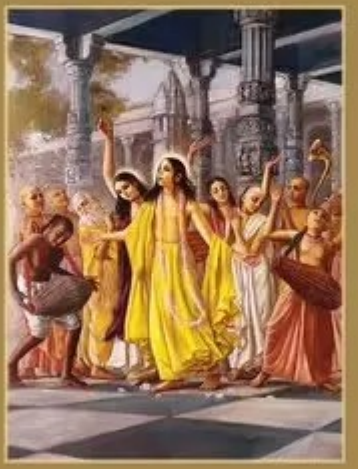
Los Pasatiempos del
Señor Caitanya Mahāprabhu

ŚRĪ CAITANYA-CARITĀMṚTA

ĀDI-LĪLĀ



Su Divina Gracia
A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA
Ācārya-Fundador de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

madhya.1.1

yasya prasādād ajño 'pi
sadyaḥ sarva-jñatāṁ vrajet
sa śrī-caitanya-devo me
bhagavān samprasīdatu

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *prasādāt* — por la misericordia; *ajñaḥ api* — incluso una persona carente de conocimiento; *sadyaḥ* — de inmediato; *sarva-jñatām* — todo el conocimiento; *vrajet* — puede alcanzar; *saḥ* — ese; *śrī-caitanya-devaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *me* — sobre mí; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *samprasīdatu* — que Él derrame Su misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

Incluso una persona carente de conocimiento puede adquirir de inmediato todo el conocimiento simplemente por la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por ello, Le ruego al Señor que derrame Su misericordia sin causa sobre mí.

madhya.1.2

> *vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-*
> *nityānandau sahoditau*
> *gauḍodaye puṣpavantau*
> *citrau śan-dau tamo-nudau*

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nityānandau* — y al Señor Nityānanda; *saha-uditau* — surgidos simultáneamente; *gauḍa-udaye* — en el horizonte oriental de Gauḍa; *puṣpavantau* — el sol y la luna juntos; *citrau* — maravillosos; *śam-dau* — que otorgan bendiciones; *tamaḥ-nudau* — que disipan la oscuridad.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Nityānanda, quienes son como el sol y la luna. Han surgido simultáneamente en el horizonte de Gauḍa para disipar la oscuridad de la ignorancia y así otorgar maravillosamente bendiciones a todos.

madhya.1.3

> *jayatāṁ suratau paṅgor*
> *mama manda-mater gatī*

mat-sarvasva-padāmbhojau
rādhā-madana-mohanau

PALABRA POR PALABRA

jayatām — ¡toda la gloria a!; *su-ratau* — los más misericordiosos, o apegados en amor conyugal; *paṅgoḥ* — de alguien que es cojo; *mama* — de mí; *manda-mateḥ* — necio; *gatī* — refugio; *mat* — mi; *sarva-sva* — todo; *pada-ambhojau* — cuyos pies de loto; *rādhā-madana-mohanau* — Rādhārāṇī y Madana-mohana.

TRADUCCIÓN

¡Gloria a Rādhā y Madana-mohana, los misericordiosos por excelencia! Soy cojo y me falta buen juicio, y sin embargo Ellos son mis directores, y Sus pies de loto lo son todo para mí.

madhya.1.4

dīvyad-vṛndāraṇya-kalpa-drumādhaḥ-
śrīmad-ratnāgāra-siṁhāsana-sthau
śrīmad-rādhā-śrīla-govinda-devau
preṣṭhālībhiḥ sevyamānau smarāmi

PALABRA POR PALABRA

dīvyat — resplandeciente; *vṛndā-araṇya* — en el bosque de Vṛndāvana; *kalpa-druma* — árbol de deseos; *adhaḥ* — debajo;

śrīmat — hermosísimo; *ratna-āgāra* — en un templo de joyas; *siṁha-āsana-sthau* — sentados en un trono; *śrīmat* — bellísima; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *śrīla-govinda-devau* — y Śrī Govindadeva; *preṣṭha-ālībhiḥ* — por las asociadas más confidenciales; *sevyamānau* — siendo servidos; *smarāmi* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

En un templo de joyas en Vṛndāvana, bajo un árbol de deseos, Śrī Śrī Rādhā-Govinda, atendidos por Sus asociadas más confidenciales, se sientan en un trono refulgente. Les ofrezco mis humildes reverencias.

madhya.1.5

> *śrīmān rāsa-rasārambhī*
> *vaṁśī-vaṭa-taṭa-sthitaḥ*
> *karṣan veṇu-svanair gopīr*
> *gopīnāthaḥ śriye 'stu naḥ*

PALABRA POR PALABRA

śrīmān — la forma más hermosa; *rāsa* — de la danza rāsa; *rasa-ārambhī* — el iniciador de la melosidad; *vaṁśī-vaṭa* — el célebre lugar llamado Vaṁśīvaṭa; *taṭa* — en la ribera del Yamunā; *sthitaḥ* — estando situado; *karṣan* — atrayendo; *veṇu-svanaiḥ* — con los sonidos de la flauta; *gopīḥ* — a todas las gopīs; *gopī-nāthaḥ*

— el amo de todas las gopīs; *śriye* — la opulencia de amor y afecto; *astu* — que haya; *naḥ* — sobre nosotros.

TRADUCCIÓN

¡Que Gopīnāthajī, quien atrae a todas las gopīs con el canto de Su flauta y ha iniciado la más melodiosa danza rāsa en la ribera del Yamunā en Vaṁśīvaṭa, sea misericordioso con nosotros!

madhya.1.6

> *jaya jaya gauracandra jaya kṛpā-sindhu*
> *jaya jaya śacī-suta jaya dīna-bandhu*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *gauracandra* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *kṛpā-sindhu* — al océano de misericordia; *jaya jaya* — ¡todas las glorias a Ti!; *śacī-suta* — el hijo de Śacī; *jaya* — ¡todas las glorias a Ti!; *dīna-bandhu* — el amigo de los caídos.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Gaurahari, quien es un océano de misericordia! ¡Todas las glorias a Ti, el hijo de Śacīdevī, pues eres el único amigo de todas las almas caídas!

madhya.1.7

> *jaya jaya nityānanda jayādvaita-candra*
> *jaya śrīvāsādi jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — ¡todas las glorias a Advaita Prabhu!; *jaya* — ¡todas las glorias!; *śrīvāsa-ādi* — a todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — ¡todas las glorias a los devotos del Señor Gaurasundara!.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Nityānanda y a Advaita Prabhu, y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!

madhya.1.8

> *pūrve kahiluṅ ādi-līlāra sūtra-gaṇa*
> *yāhā vistāriyāchena dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *kahiluṅ* — he descrito; *ādi-līlāra* — del ādi-līlā; *sūtra-gaṇa* — la sinopsis; *yāhā* — lo cual; *vistāriyāchena* — ha

explicado detalladamente; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Ya he descrito anteriormente en sinopsis el ādi-līlā [pasatiempos iniciales], los cuales ya fueron descritos exhaustivamente por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

madhya.1.9

> *ataeva tāra āmi sūtra-mātra kailuṅ*
> *ye kichu viśeṣa, sūtra-madhyei kahiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tāra* — de eso; *āmi* — yo; *sūtra-mātra* — solo la sinopsis; *kailuṅ* — hice; *ye kichu* — cualesquiera; *viśeṣa* — detalles específicos; *sūtra-madhyei kahiluṅ* — ya los he mencionado dentro de la sinopsis.

TRADUCCIÓN

En consecuencia, solo he ofrecido una sinopsis de esos episodios, y cualesquiera aspectos específicos que debieran relatarse ya se han incluido en dicha sinopsis.

madhya.1.10

> *ebe kahi śeṣa-līlāra mukhya sūtra-gaṇa*
> *prabhura aśeṣa līlā nā yāya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *kahi* — describo; *śeṣa-līlāra* — de los pasatiempos finales; *mukhya* — principales; *sūtra-gaṇa* — sinopsis; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *aśeṣa* — ilimitados; *līlā* — pasatiempos; *nā yāya varṇana* — no es posible describir.

TRADUCCIÓN

Describir los ilimitados pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no es posible, mas ahora deseo relatar los episodios principales y ofrecer una sinopsis de los pasatiempos que tuvieron lugar al final.

madhya.1.11-12

> *tāra madhye yei bhāga dāsa-vṛndāvana*
> *'caitanya-maṅgale' vistāri' karilā varṇana*

> *sei bhāgera ihāṅ sūtra-mātra likhiba*
> *tāhāṅ ye viśeṣa kichu, ihāṅ vistāriba*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — de entre ellos; *yei* — la que; *bhāga* — parte; *dāsa-vṛndāvana* — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *caitanya-maṅgale* — en su libro *Caitanya-maṅgala*; *vistāri'* — de forma detallada; *karilā varṇana* — ha explicado; *sei bhāgera* — de esa parte; *ihāṅ* — en este libro; *sūtra-mātra* — sólo el resumen; *likhiba* — escribiré; *tāhāṅ* — allí; *ye* — cualesquiera; *viśeṣa* — detalles especiales; *kichu* — algo; *ihāṅ vistāriba* — explicaré con todo detalle.

TRADUCCIÓN

De la parte que Vṛndāvana dāsa Ṭhākura explicó con todo detalle en su Caitanya-maṅgala, sólo daré un resumen. Más adelante, sin embargo, desarrollaré los episodios más relevantes.

madhya.1.13

> *caitanya-līlāra vyāsa--dāsa vṛndāvana*
> *tāṅra ājñāya karoṅ tāṅra ucchiṣṭa carvaṇa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-līlāra vyāsa — el Vyāsadeva, o compilador de los pasatiempos, del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dāsa vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *tāṅra* — de él; *ājñāya* — por la orden;

karoṅ — hago; *tāṅra* — sus; *ucchiṣṭa* — de los restos de comida; *carvaṇa* — masticación.

TRADUCCIÓN

En verdad, el compilador autorizado de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es Śrīla Vṛndāvana dāsa, la encarnación de Vyāsadeva. Solo por su orden estoy tratando de masticar los restos de comida que él ha dejado.

madhya.1.14

> *bhakti kari' śire dhari tāṅhāra caraṇa*
> *śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa kariye varṇana*

PALABRA POR PALABRA

bhakti kari' — con gran devoción; *śire* — sobre mi cabeza; *dhari* — sostengo; *tāṅhāra* — sus; *caraṇa* — pies de loto; *śeṣa-līlāra* — de los pasatiempos finales; *sūtra-gaṇa* — la sinopsis; *kariye* — hago; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

Colocando sus pies de loto sobre mi cabeza con gran devoción, describiré ahora en resumen los pasatiempos finales del Señor.

madhya.1.15

> *cabbiśa vatsara prabhura gṛhe avasthāna*
> *tāhāṅ ye karilā līlā--'ādi-līlā' nāma*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa vatsara — durante veinticuatro años; *prabhura* — del Señor; *gṛhe* — en el hogar; *avasthāna* — residencia; *tāhāṅ* — allí; *ye* — cualesquiera; *karilā* — Él realizó; *līlā* — pasatiempos; *ādi-līlā nāma* — se denominan ādi-līlā.

TRADUCCIÓN

Durante veinticuatro años, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu residió en el hogar, y cualesquiera pasatiempos que realizó durante ese periodo se denominan el ādi-līlā.

madhya.1.16

> *cabbiśa vatsara śeṣe yei māgha-māsa*
> *tāra śukla-pakṣe prabhu karilā sannyāsa*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa vatsara — de esos veinticuatro años; *śeṣe* — al final; *yei* — el cual; *māgha-māsa* — el mes de Māgha (enero-febrero); *tāra* — de ese mes; *śukla-pakṣe* — durante la quincena de luna creciente;

prabhu — el Señor; *karilā* — aceptó; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia.

TRADUCCIÓN

Al final de Su año veinticuatro, en el mes de Māgha, durante la quincena de luna creciente, el Señor aceptó la orden de vida de renuncia, sannyāsa.

madhya.1.17

> *sannyāsa kariyā cabbiśa vatsara avasthāna*
> *tāhāṅ yei līlā, tāra 'śeṣa-līlā' nāma*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa kariyā — tras aceptar la orden de sannyāsa; *cabbiśa vatsara* — los veinticuatro años; *avasthāna* — permanencia en este mundo material; *tāhāṅ* — en esa parte; *yei līlā* — cualesquiera pasatiempos (que fueron realizados); *tāra* — de esos pasatiempos; *śeṣa-līlā* — los pasatiempos finales; *nāma* — denominados.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar sannyāsa, el Señor Caitanya permaneció en este mundo material otros veinticuatro años. Dentro de ese periodo, cualesquiera pasatiempos que llevó a cabo se denominan el śeṣa-līlā, o pasatiempos que tienen lugar al final.

madhya.1.18

> *śeṣa-līlāra 'madhya' 'antya',--dui nāma haya*
> *līlā-bhede vaiṣṇava saba nāma-bheda kaya*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa-līlāra — del śeṣa-līlā, o pasatiempos finales; *madhya* — el intermedio; *antya* — el final; *dui* — dos; *nāma* — nombres; *haya* — son; *līlā-bhede* — por la diferencia de pasatiempos; *vaiṣṇava* — los devotos del Señor Supremo; *saba* — todos; *nāma-bheda* — diferentes nombres; *kaya* — dicen.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos finales del Señor, que tienen lugar en Sus últimos veinticuatro años, se denominan madhya [intermedio] y antya [final]. Todos los devotos del Señor se refieren a Sus pasatiempos conforme a estas divisiones.

madhya.1.19

> *tāra madhye chaya vatsara--gamanāgamana*
> *nīlācala-gauḍa-setubandha-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de ese periodo; *chaya vatsara* — durante seis años; *gamana-āgamana* — ir y venir; *nīlācala* — desde Jagannātha Purī; *gauḍa* — a Bengala; *setubandha* — y desde Cabo Comorín; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

Durante seis de los últimos veinticuatro años, Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó por toda la India, desde Jagannātha Purī hasta Bengala y desde Cabo Comorín hasta Vṛndāvana.

madhya.1.20

> *tāhāṅ yei līlā, tāra 'madhya-līlā' nāma*
> *tāra pāche līlā--'antya-līlā' abhidhāna*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — en esos lugares; *yei līlā* — todos los pasatiempos; *tāra* — de esos; *madhya-līlā* — los pasatiempos intermedios; *nāma* — denominados; *tāra pāche līlā* — todos los pasatiempos posteriores a ese periodo; *antya-līlā* — últimos pasatiempos; *abhidhāna* — la nomenclatura.

TRADUCCIÓN

Todos los pasatiempos que el Señor realizó en esos lugares se conocen como el madhya-līlā, y cualesquiera pasatiempos posteriores a ese periodo se denominan el antya-līlā.

madhya.1.21

> *'ādi-līlā', 'madhya-līlā', 'antya-līlā' āra*
> *ebe 'madhya-līlāra' kichu kariye vistāra*

PALABRA POR PALABRA

ādi-līlā madhya-līlā antya-līlā āra — así pues, hay tres periodos, a saber, el ādi-līlā, el madhya-līlā y el antya-līlā; *ebe* — ahora; *madhya-līlāra* — del madhya-līlā; *kichu* — algo; *kariye* — haré; *vistāra* — ampliación.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor se dividen, por consiguiente, en tres periodos: el ādi-līlā, el madhya-līlā y el antya-līlā. Ahora bien, voy a describir con gran amplitud el madhya-līlā.

madhya.1.22

> *aṣṭādaśa-varṣa kevala nīlācale sthiti*
> *āpani ācari' jīve śikhāilā bhakti*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭādaśa-varṣa — durante dieciocho años; *kevala* — solo; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *sthiti* — permaneciendo; *āpani* — personalmente; *ācari'* — comportándose; *jīve* — a las entidades vivientes; *śikhāilā* — instruyó; *bhakti* — servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Durante dieciocho años ininterrumpidos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Jagannātha Purī y, mediante Su conducta personal, instruyó a todas las entidades vivientes en el modo del servicio devocional.

madhya.1.23

> *tāra madhye chaya vatsara bhakta-gaṇa-saṅge*
> *prema-bhakti pravartāilā nṛtya-gīta-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de ese período; *chaya vatsara* — durante seis años; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con todos los devotos;

prema-bhakti — el servicio amoroso del Señor; *pravartāilā* — introdujo; *nṛtya-gīta-raṅge* — mediante el canto y la danza.

TRADUCCIÓN

De esos dieciocho años en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó seis años con Sus muchos devotos. Mediante el canto y la danza, introdujo el servicio amoroso del Señor.

madhya.1.24

> *nityānanda-gosāñire pāṭhāila gauḍa-deśe*
> *teṅho gauḍa-deśa bhāsāila prema-rase*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-gosāñire — Nityānanda Gosvāmī; *pāṭhāila* — envió; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *teṅho* — Él; *gauḍa-deśa* — la extensión de tierra conocida como Gauḍa-deśa, o Bengala; *bhāsāila* — inundó; *prema-rase* — con amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Nityānanda Prabhu desde Jagannātha Purī a Bengala, conocida como Gauḍa-deśa, y el Señor Nityānanda Prabhu inundó ese país con el trascendental servicio amoroso del Señor.

madhya.1.25

> *sahajei nityānanda--kṛṣṇa-premoddāma*
> *prabhu-ājñāya kaila yāhāṅ tāhāṅ prema-dāna*

PALABRA POR PALABRA

sahajei — por naturaleza; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *kṛṣṇa-prema-uddāma* — muy inspirado en el trascendental servicio amoroso al Señor Kṛṣṇa; *prabhu-ājñāya* — por la orden del Señor; *kaila* — hizo; *yāhāṅ tāhāṅ* — en todas partes y en todo lugar; *prema-dāna* — distribución de ese amor.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu es por naturaleza muy inspirado en prestar trascendental servicio amoroso al Señor Kṛṣṇa. Ahora bien, al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, distribuyó ese servicio amoroso en todas partes y en todo lugar.

madhya.1.26

> *tāṅhāra caraṇe mora koṭi namaskāra*
> *caitanyera bhakti yeṅho laoyāila saṁsāra*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra caraṇe — a Sus pies de loto; *mora* — mis; *koṭi* — ilimitadas; *namaskāra* — reverencias; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti* — el servicio devocional; *yeṅho* — aquel que; *laoyāila* — hizo aceptar; *saṁsāra* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Ofrezco innumerables reverencias a los pies de loto de Śrī Nityānanda Prabhu, quien es tan bondadoso que difundió el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo.

madhya.1.27

> *caitanya-gosāñi yāṅre bale 'baḍa bhāi'*
> *teṅho kahe, mora prabhu--caitanya-gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñi — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅre* — a quien; *bale* — llama; *baḍa bhāi* — hermano mayor; *teṅho* — Él; *kahe* — dice; *mora prabhu* — mi Señor; *caitanya-gosāñi* — el amo supremo, el Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu solía dirigirse a Nityānanda Prabhu como Su hermano mayor, mientras que

Nityānanda Prabhu se dirigía a Śrī Caitanya Mahāprabhu como Su Señor.

madhya.1.28

> *yadyapi āpani haye prabhu balarāma*
> *tathāpi caitanyera kare dāsa-abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *āpani* — personalmente; *haye* — es; *prabhu* — el Señor; *balarāma* — Balarāma; *tathāpi* — aun así; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — acepta; *dāsa-abhimāna* — la concepción de ser el sirviente eterno.

TRADUCCIÓN

Aunque Nityānanda Prabhu no es otro que el propio Balarāma, aun así siempre se considera el sirviente eterno del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.1.29

> *'caitanya' seva, 'caitanya' gāo, lao 'caitanya'-nāma*
> *'caitanye' ye bhakti kare, sei mora prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

caitanya seva — servid a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya gāo* — cantad acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lao* — tomad siempre; *caitanya-nāma* — el nombre del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caitanye* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye* — quienquiera que; *bhakti* — servicio devocional; *kare* — preste; *sei* — esa persona; *mora* — Mi; *prāṇa* — vida y alma.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu pidió a todos que sirvieran a Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantaran Sus glorias y pronunciaran Su nombre. Nityānanda Prabhu declaró que aquella persona que prestara servicio devocional a Śrī Caitanya Mahāprabhu era Su vida y Su alma.

madhya.1.30

> *ei mata loke caitanya-bhakti laoyāila*
> *dīna-hīna, nindaka, sabāre nistārila*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *loke* — a la gente en general; *caitanya* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhakti* — el servicio devocional; *laoyāila* — hizo aceptar; *dīna-hīna* — pobres almas caídas; *nindaka* — blasfemos; *sabāre* — a todos; *nistārila* — liberó.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrīla Nityānanda Prabhu presentó el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu a todos sin discriminación. Aunque la gente eran almas caídas y blasfemos, fueron liberados mediante este proceso.

madhya.1.31

> *tabe prabhu vraje pāṭhāila rūpa-sanātana*
> *prabhu-ājñāya dui bhāi āilā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vraje* — a Vṛndāvana-dhāma; *pāṭhāila* — envió; *rūpa-sanātana* — los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *prabhu-ājñāya* — por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui bhāi* — los dos hermanos; *āilā* — fueron; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió entonces a los dos hermanos Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī a Vraja. Por Su orden, fueron a Śrī Vṛndāvana-dhāma.

madhya.1.32

> *bhakti pracāriyā sarva-tīrtha prakāśila*
> *madana-gopāla-govindera sevā pracārila*

PALABRA POR PALABRA

bhakti pracāriyā — difundiendo el servicio devocional; *sarva-tīrtha* — todos los lugares de peregrinaje; *prakāśila* — descubrieron; *madana-gopāla* — de Śrī Rādhā-Madana-mohana; *govindera* — de Śrī Rādhā-Govindajī; *sevā* — el servicio; *pracārila* — introdujeron.

TRADUCCIÓN

Tras ir a Vṛndāvana, los hermanos predicaron el servicio devocional y descubrieron muchos lugares de peregrinaje. Específicamente, iniciaron el servicio de Madana-mohana y Govindajī.

madhya.1.33

> *nānā śāstra āni' kailā bhakti-grantha sāra*
> *mūḍha adhama-janere teṅho karilā nistāra*

PALABRA POR PALABRA

nānā śāstra — diferentes tipos de escrituras; *āni'* — recopilando; *kailā* — compilaron; *bhakti-grantha* — de libros sobre servicio

devocional; *sāra* — la esencia; *mūḍha* — bribones; *adhama-janere* — y almas caídas; *teṅho* — ellos; *karilā nistāra* — liberaron.

TRADUCCIÓN

Tanto Rūpa Gosvāmī como Sanātana Gosvāmī llevaron diversas escrituras a Vṛndāvana y recopilaron su esencia compilando muchas obras sobre el servicio devocional. De este modo, liberaron a todos los bribones y almas caídas.

SIGNIFICADO

> *Śrīla Śrīnivāsa Ācārya ha cantado:*

> *nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau*
> *lokānāṁ hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau*
> *rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau*
> *vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau*

Los seis Gosvāmīs, bajo la dirección de Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī, estudiaron diversas escrituras Védicas y extrajeron su esencia: el servicio devocional del Señor. Esto significa que todos los Gosvāmīs escribieron muchas obras sobre servicio devocional con el respaldo de la literatura Védica. El servicio devocional no es una actividad sentimental. La esencia

del conocimiento Védico es el servicio devocional, como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ. Toda la literatura Védica apunta a comprender a Kṛṣṇa, y cómo entender a Kṛṣṇa mediante el servicio devocional ha sido explicado por Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs, con evidencia de todas las escrituras Védicas. Lo han presentado tan bien que incluso un bribón o un necio de primera categoría puede ser liberado mediante el servicio devocional bajo la guía de los Gosvāmīs.

madhya.1.34

> *prabhu ājñāya kaila saba śāstrera vicāra*
> *vrajera nigūḍha bhakti karila pracāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu ājñāya — por orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — ellos realizaron; *saba śāstrera* — de todas las escrituras; *vicāra* — estudio analítico; *vrajera* — de Śrī Vṛndāvana-dhāma; *nigūḍha* — más confidencial; *bhakti* — servicio devocional; *karila* — hicieron; *pracāra* — prédica.

TRADUCCIÓN

Los Gosvāmīs llevaron a cabo la labor de prédica del servicio devocional sobre la base de un estudio analítico de todas las escrituras Védicas confidenciales. Esto se hizo en cumplimiento de la orden de Śrī Caitanya

Mahāprabhu. Así pues, se puede comprender el más confidencial servicio devocional de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Esto demuestra que el genuino servicio devocional se basa en las conclusiones de la literatura Védica. No se basa en el tipo de sentimentalismo exhibido por los *prākṛta-sahajiyās*. Los *prākṛta-sahajiyās* no consultan la literatura Védica, y son libertinos, mujeriegos y fumadores de gañjā. A veces hacen una representación teatral y lloran por el Señor con lágrimas en los ojos. Por supuesto, todas las conclusiones de las escrituras se las llevan esas lágrimas. Los *prākṛta-sahajiyās* no se dan cuenta de que están violando las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien dijo específicamente que para comprender Vṛndāvana y los pasatiempos de Vṛndāvana se debe tener suficiente conocimiento de los *śāstras* (escrituras Védicas). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12), bhaktyā śruta-gṛhītayā. Esto significa que el servicio devocional se adquiere mediante el conocimiento Védico. Tac chraddadhānāḥ munayaḥ. Los devotos que son verdaderamente serios alcanzan el bhakti, el servicio devocional científico, oyendo las escrituras Védicas (bhaktyā śruta-gṛhītayā). No se trata de que uno deba inventar algo a partir del sentimentalismo, convertirse en un *sahajiyā* y preconizar ese servicio devocional inventado. Sin embargo, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura consideraba que tales *sahajiyās* eran más favorables que los impersonalistas, quienes son irremediablemente ateos. Los impersonalistas no tienen ningún concepto de la Suprema Personalidad de Dios. La

posición de los *sahajiyās* es muy superior a la de los *sannyāsīs* māyāvādīs. Aunque los *sahajiyās* no valoran mucho el conocimiento Védico, no obstante han aceptado al Señor Kṛṣṇa como el Señor Supremo. Por desgracia, desvían a otros del genuino servicio devocional.

madhya.1.35

> *hari-bhakti-vilāsa, āra bhāgavatāmṛta*
> *daśama-ṭippanī, āra daśama-carita*

PALABRA POR PALABRA

hari-bhakti-vilāsa — la escritura llamada Hari-bhakti-vilāsa; *āra* — y; *bhāgavatāmṛta* — la escritura llamada Bṛhad-bhāgavatāmṛta; *daśama-ṭippanī* — comentarios al Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam; *āra* — y; *daśama-carita* — poesía acerca del Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

Algunos de los libros compilados por Śrīla Sanātana Gosvāmī fueron el *Hari-bhakti-vilāsa*, el Bṛhad-bhāgavatāmṛta, el Daśama-ṭippanī y el Daśama-carita.

SIGNIFICADO

En la Primera Oleada del libro conocido como Bhakti-ratnākara, se dice que Sanātana Gosvāmī comprendió el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante un estudio minucioso y lo explicó en su

comentario conocido como Vaiṣṇava-toṣaṇī. Todo el conocimiento que Śrī Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī adquirieron directamente de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue difundido por todo el mundo gracias a su servicio experto. Sanātana Gosvāmī entregó su comentario Vaiṣṇava-toṣaṇī a Śrīla Jīva Gosvāmī para su edición, y Śrīla Jīva Gosvāmī lo editó bajo el nombre de Laghu-toṣaṇī. Lo que puso por escrito inmediatamente se terminó en el año 1476 Śaka (1555 d. C.). Śrīla Jīva Gosvāmī completó el Laghu-toṣaṇī en el año Śakābda 1504 (1583 d. C.).

El tema del *Hari-bhakti-vilāsa*, de Śrī Sanātana Gosvāmī, fue recopilado por Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y se conoce como un *vaiṣṇava-smṛti*. Este *vaiṣṇava-smṛti-grantha* se terminó en veinte capítulos, conocidos como vilāsas. En el primer vilāsa se describe cómo se establece la relación entre el maestro espiritual y el discípulo, y se explican los mantras. En el segundo vilāsa se describe el proceso de la iniciación. En el tercer vilāsa se exponen los métodos de conducta vaiṣṇava, con énfasis en la limpieza, el recuerdo constante de la Suprema Personalidad de Dios y el canto de los mantras dados por el maestro espiritual iniciador. En el cuarto vilāsa se describen los saṁskāras, el método reformador; el tilaka, la aplicación de doce tilakas en doce partes del cuerpo; la mudrā, marcas en el cuerpo; la mālā, el canto con cuentas; y el guru-pūjā, la adoración al maestro espiritual. En el quinto vilāsa se instruye sobre cómo preparar un asiento para la meditación, y se describen los ejercicios de respiración, la meditación y la adoración de la representación *śālagrāma-śilā*

del Señor Viṣṇu. En el sexto vilāsa se exponen las prácticas necesarias para invitar la forma trascendental del Señor y bañarle. En el séptimo vilāsa se instruye sobre cómo recolectar flores para la adoración del Señor Viṣṇu. En el octavo vilāsa hay una descripción de la Deidad e instrucciones sobre cómo preparar incienso, encender lámparas, hacer ofrendas, danzar, tocar música, batir tambores, colocar guirnaldas a la Deidad, ofrecer oraciones y reverencias, y contrarrestar ofensas. En el noveno vilāsa se describen la recolección de hojas de tulasī, las ofrendas de oblaciones a los antepasados conforme a los rituales vaiṣṇavas, y la ofrenda de alimento. En el décimo vilāsa se describen los devotos del Señor (vaiṣṇavas, o personas santas). En el undécimo vilāsa hay descripciones elaboradas de la adoración a la Deidad y las glorias del santo nombre del Señor. Se instruye sobre cómo cantar el santo nombre de la Deidad, y se discuten las ofensas cometidas al cantar el santo nombre, junto con métodos para librarse de tales ofensas. También se describen las glorias del servicio devocional y el proceso de rendición. En el duodécimo vilāsa se describe el Ekādaśī. En el decimotercer vilāsa se discuten el ayuno y la observancia de la ceremonia de Mahā-dvādaśī. En el decimocuarto vilāsa se delinean los diferentes deberes para los diferentes meses. En el decimoquinto vilāsa hay instrucciones sobre cómo observar el ayuno de Ekādaśī sin siquiera beber agua. También se describen el marcado del cuerpo con los símbolos de Viṣṇu, las observancias de Cāturmāsya durante la estación de lluvias, y las celebraciones de Janmāṣṭamī, Pārśvaikādaśī, Śravaṇā-dvādaśī, Rāma-navamī y Vijayā-daśamī. El decimosexto vilāsa trata de los deberes que se

deben observar en el mes de Kārttika (octubre-noviembre), o el mes de Dāmodara, o Ūrja, cuando se ofrecen lámparas en la sala de la Deidad o sobre el templo. También se describen el Govardhana-pūjā y el Ratha-yātrā. El decimoséptimo vilāsa trata de los preparativos para la adoración de la Deidad, el canto del mahā-mantra y el proceso de japa. En el decimoctavo vilāsa se describen las diferentes formas de Śrī Viṣṇu. El decimonoveno vilāsa discute la instalación de la Deidad y los rituales observados al bañar a la Deidad antes de la instalación. El vigésimo vilāsa trata de la construcción de templos, haciendo referencia a los construidos por los grandes devotos. Los detalles del *Hari-bhakti-vilāsa*-grantha son dados por Śrī Kavirāja Gosvāmī en el *Madhya-līlā* (24.329-345). Las descripciones dadas en esos versos por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī son en realidad una descripción de las partes compiladas por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. Según Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, los principios regulativos del servicio devocional compilados por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī no siguen estrictamente nuestros principios vaiṣṇavas. En realidad, Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī solo recopiló un resumen de las elaboradas descripciones de los principios regulativos vaiṣṇavas del *Hari-bhakti-vilāsa*. No obstante, la opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī es que seguir estrictamente el *Hari-bhakti-vilāsa* es seguir los rituales vaiṣṇavas en perfecto orden. Él sostiene que el *smārta-samāja*, seguido estrictamente por los *brāhmaṇas* de casta, ha influido en las partes que Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī recopiló del *Hari-bhakti-vilāsa* original. En consecuencia, resulta muy difícil encontrar directrices vaiṣṇavas en el libro de Gopāla Bhaṭṭa

Gosvāmī. Es preferible consultar el comentario hecho por el propio Sanātana Gosvāmī al *Hari-bhakti-vilāsa*, bajo el nombre de Dig-darśinī-ṭīkā. Algunos dicen que el mismo comentario fue compilado por Gopīnātha-pūjā Adhikārī, quien se ocupaba en el servicio de Śrī Rādhā-ramaṇajī y quien resultó ser uno de los discípulos de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī.

En cuanto al Bṛhad-bhāgavatāmṛta, consta de dos partes que tratan del desempeño del servicio devocional. La primera parte es un estudio analítico del servicio devocional, en el que también se describen los diferentes planetas, incluida la Tierra, los planetas celestiales, Brahma-loka y Vaikuṇṭha-loka. También se describen los devotos, incluidos los devotos íntimos, los devotos más íntimos y los devotos completos. La segunda parte describe las glorias del mundo espiritual, conocidas como Goloka-māhātmya-nirūpaṇa, así como el proceso de renunciación del mundo material. También describe el verdadero conocimiento, el servicio devocional, el mundo espiritual, el amor a Dios, el logro del destino de la vida y la bienaventuranza del mundo. De este modo hay siete capítulos en cada parte, catorce capítulos en total.

El Daśama-ṭippanī es un comentario al Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Otro nombre para este comentario es Bṛhad-vaiṣṇava-toṣaṇī-ṭīkā. En el Bhakti-ratnākara se dice que el Daśama-ṭippanī se terminó en 1476 Śakābda (1555 d. C.).

madhya.1.36

> *ei saba grantha kaila gosāñi sanātana*
> *rūpa-gosāñi kaila yata, ke karu gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todas estas; *grantha* — escrituras; *kaila* — compiló; *gosāñi sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *rūpa-gosāñi* — Rūpa Gosvāmī; *kaila* — hizo; *yata* — todo; *ke* — quién; *karu gaṇana* — puede contar.

TRADUCCIÓN

Ya hemos dado los nombres de cuatro libros compilados por Sanātana Gosvāmī. De forma similar, Śrīla Rūpa Gosvāmī también ha compilado muchos libros, que nadie puede siquiera contar.

madhya.1.37

> *pradhāna pradhāna kichu kariye gaṇana*
> *lakṣa granthe kaila vraja-vilāsa varṇana*

PALABRA POR PALABRA

pradhāna pradhāna — los más importantes; *kichu* — algunos; *kariye* — hago; *gaṇana* — enumeración; *lakṣa* — cientos y miles;

granthe — en versos; *kaila* — hizo; *vraja-vilāsa* — de los pasatiempos del Señor en Vṛndāvana; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, enumeraré los principales libros compilados por Śrīla Rūpa Gosvāmī. Él ha descrito los pasatiempos de Vṛndāvana en miles de versos.

madhya.1.38

> *rasāmṛta-sindhu, āra vidagdha-mādhava*
> *ujjvala-nīlamaṇi, āra lalita-mādhava*

PALABRA POR PALABRA

rasāmṛta-sindhu — de nombre Bhakti-rasāmṛta-sindhu; *āra* — y; *vidagdha-mādhava* — de nombre Vidagdha-mādhava; *ujjvala-nīlamaṇi* — de nombre Ujjvala-nīlamaṇi; *āra* — y; *lalita-mādhava* — de nombre Lalita-mādhava.

TRADUCCIÓN

Los libros compilados por Śrī Rūpa Gosvāmī incluyen el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el Vidagdha-mādhava, el Ujjvala-nīlamaṇi y el Lalita-mādhava.

madhya.1.39-40

> *dāna-keli-kaumudī, āra bahu stavāvalī*
> *aṣṭādaśa līlā-cchanda, āra padyāvalī*

> *govinda-virudāvalī, tāhāra lakṣaṇa*
> *mathurā-māhātmya, āra nāṭaka-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

dāna-keli-kaumudī — el *Dāna-keli-kaumudī*; *āra* — y; *bahu stavāvalī* — muchas oraciones; *aṣṭādaśa* — dieciocho; *līlā-cchanda* — pasatiempos cronológicos; *āra* — y; *padyāvalī* — el *Padyāvalī*; *govinda-virudāvalī* — el *Govinda-virudāvalī*; *tāhāra lakṣaṇa* — las características del libro; *mathurā-māhātmya* — las glorias de Mathurā; *āra nāṭaka-varṇana* — y descripciones del arte dramático (*Nāṭaka-candrikā).*

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī redactó también los siguientes títulos: Dāna-keli-kaumudī, Stavāvalī, Līlā-cchanda, Padyāvalī, Govinda-virudāvalī, Mathurā-māhātmya y Nātaka-varṇana.

madhya.1.41

> *laghu-bhāgavatāmṛtādi ke karu gaṇana*
> *sarvatra karila vraja-vilāsa varṇana*

PALABRA POR PALABRA

laghu-bhāgavatāmṛta-ādi — otra lista, que contiene el Laghu-bhāgavatāmṛta; *ke* — quién; *karu gaṇana* — puede contar; *sarvatra* — en todas partes; *karila* — hizo; *vraja-vilāsa* — de los pasatiempos de Vṛndāvana; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

¿Quién puede contar el resto de los libros (encabezados por el Laghu-bhāgavatāmṛta) escritos por Śrīla Rūpa Gosvāmī? Él ha descrito los pasatiempos de Vṛndāvana en todos ellos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī ha ofrecido una descripción de estos libros. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* es un gran libro de instrucción sobre cómo desarrollar el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa y seguir el proceso trascendental. Fue terminado en el año 1463 Śakābda (1542 d.C.). Este libro está dividido en cuatro partes: *pūrva-vibhāga* (división oriental), *dakṣiṇa-vibhāga* (división meridional), *paścima-vibhāga* (división occidental) y *uttara-vibhāga* (división septentrional). En el

pūrva-vibhāga hay una descripción del desarrollo permanente del servicio devocional. Se describen los principios generales del servicio devocional, la ejecución del servicio devocional, el éxtasis en el servicio devocional y, en última instancia, el logro del amor a Dios. De este modo hay cuatro *laharīs* (olas) en esta división del océano del néctar de la devoción.

En el *dakṣiṇa-vibhāga* (división meridional) hay una descripción general del néctar (relación) denominado *bhakti-rasa*, que se deriva del servicio devocional. También hay descripciones de las etapas conocidas como *vibhāva, anubhāva, sāttvika, vyabhicārī* y *sthāyi-bhāva*, todas ellas en esta elevada plataforma del servicio devocional. Así pues, hay cinco olas en la división *dakṣiṇa-vibhāga*. En la división occidental (*paścima-vibhāga*) hay una descripción de los humores trascendentales principales derivados del servicio devocional. Estos se conocen como *mukhya-bhakti-rasa-nirūpaṇa*, o consecución de los humores o sentimientos principales en la ejecución del servicio devocional. En esa parte hay una descripción del servicio devocional en neutralidad, un desarrollo ulterior en el amor y el afecto (denominado servidumbre), un desarrollo ulterior en la fraternidad, un desarrollo ulterior en la paternidad, o amor paternal, y, finalmente, el amor conyugal entre Kṛṣṇa y Sus devotos. Así pues, hay cinco olas en la división occidental.

En la división septentrional (*uttara-vibhāga*) hay una descripción de los humores indirectos del servicio devocional, a saber: el servicio devocional en la risa, el servicio devocional en

el asombro y el servicio devocional en la valentía, la piedad, la ira, el terror y lo espantoso. También se tratan la mezcla de humores y la transgresión de los diferentes humores. Así pues, hay nueve olas en esta parte. Este no es más que un breve esbozo del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*.

El *Vidagdha-mādhava* es un drama sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Śrīla Rūpa Gosvāmī terminó este libro en el año 1454 Śakābda (1533 d.C.). La primera parte de este drama se llama *veṇu-nāda-vilāsa*, la segunda *manmatha-lekha*, la tercera *rādhā-saṅga*, la cuarta *veṇu-haraṇa*, la quinta *rādhā-prasādana*, la sexta *śarad-vihāra*, y la séptima y última *gaurī-vihāra*.

Hay también un libro llamado *Ujjvala-nīlamaṇi*, un relato trascendental de los asuntos amorosos que incluye metáfora, analogía y humores superiores del *bhakti*. El servicio devocional en amor conyugal se describe brevemente en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, pero se trata de manera muy elaborada en el *Ujjvala-nīlamaṇi*. Este libro describe los diferentes tipos de amantes, sus asistentes y quienes son muy queridos por Kṛṣṇa. Hay también una descripción de Śrīmatī Rādhārāṇī y otras amantes, así como de varios líderes de grupo. Se describen los mensajeros y los asociados constantes, así como otros que son muy queridos por Kṛṣṇa. El libro también relata cómo se despierta el amor a Kṛṣṇa y describe la situación extática, la situación devocional, el éxtasis permanente, el éxtasis perturbado, el éxtasis estable, las diferentes posiciones de los

distintos atuendos, los sentimientos de separación, la atracción previa, la ira en la atracción, las variedades de asuntos amorosos, la separación del ser amado, el encuentro con el ser amado, y tanto el disfrute directo como el indirecto entre el amante y el ser amado. Todo esto ha sido descrito de manera muy elaborada.

De forma similar, el *Lalita-mādhava* es una descripción de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Dvārakā. Estos pasatiempos se convirtieron en un drama, y la obra fue terminada en el año 1459 Śakābda. La primera parte trata de las festividades del atardecer, la segunda del asesinato del Śaṅkhacūḍa, la tercera de Śrīmatī Rādhārāṇī enloquecida, la cuarta del avance de Rādhārāṇī hacia Kṛṣṇa, la quinta del logro de Candrāvalī, la sexta del logro de Lalitā, la séptima del encuentro en Nava-vṛndāvana, la octava del disfrute en Nava-vṛndāvana, la novena de la contemplación de cuadros, y la décima de la completa satisfacción de la mente. Así pues, todo el drama está dividido en diez partes.

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* está dividido en dos partes. La primera se llama «El néctar de Kṛṣṇa» y la segunda «El néctar del servicio devocional». En la primera parte se subraya la importancia de la evidencia Védica, y a esto le sigue una descripción de la forma original de la Suprema Personalidad de Dios como Śrī Kṛṣṇa y descripciones de Sus pasatiempos y expansiones en *svāṁśa* (formas personales) y *vibhinnāṁśa*. De acuerdo con las diferentes absorciones, las encarnaciones se denominan *āveśa* y *tad-ekātma*. La primera encarnación se divide en tres *puruṣāvatāras*, a saber: Mahā-Viṣṇu,

Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Luego están las tres encarnaciones de las modalidades de la naturaleza, a saber: Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara (Śiva). Todos los elementos utilizados en el servicio al Señor son trascendentales, más allá de las tres cualidades de este mundo material. También hay una descripción de veinticinco *līlā-avatāras*, a saber: Catuḥ-sana (los Kumáras), Nárada, Varáha, Matsya, Yajña, Nara-nārāyaṇa Ṛṣi, Kapila, Dattātreya, Hayagrīva, Haṁsa, Pṛśnigarbha, Ṛṣabha, Pṛthu, Nṛsiṁha, Kūrma, Dhanvantari, Mohinī, Vāmana, Paraśurāma, Dāśarathi, Kṛṣṇa-dvaipāyana, Balarāma, Vāsudeva, Buddha y Kalki. Hay también catorce encarnaciones de Manu: Yajña, Vibhu, Satyasena, Hari, Vaikuṇṭha, Ajita, Vāmana, Sārvabhauma, Ṛṣabha, Viṣvaksena, Dharmasetu, Sudhāmā, Yogeśvara y Bṛhadbhānu. También hay cuatro encarnaciones para las cuatro *yugas*, y sus colores se describen como blanco, rojo, negruzco y negro (a veces amarillo, como en el caso del Señor Caitanya Mahāprabhu). Hay diferentes tipos de milenios y encarnaciones para esos milenios. Las categorías denominadas *āveśa, prābhava, vaibhava* y *para* constituyen diferentes situaciones para las diferentes encarnaciones. De acuerdo con los pasatiempos específicos, los nombres están espiritualmente dotados de poder. También hay descripciones de la diferencia entre el poderoso y el poder, y las actividades inconcebibles del Señor Supremo.

Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y nadie es mayor que Él. Él es la fuente de todas las encarnaciones. En el *Laghu-bhāgavatāmṛta* hay descripciones de Sus

encarnaciones parciales, una descripción del resplandor Brahman impersonal (en realidad, el resplandor corporal de Śrī Kṛṣṇa), la superexcelencia de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa como un ser humano ordinario con dos brazos, etc. No hay nada comparable a la forma de dos brazos del Señor. En el mundo espiritual (*vaikuṇṭha-jagat*) no hay distinción entre el poseedor del cuerpo y el cuerpo mismo. En el mundo material el poseedor del cuerpo se llama el alma, y el cuerpo se llama manifestación material. En el mundo de Vaikuṇṭha, sin embargo, no existe tal distinción. El Señor Śrī Kṛṣṇa es innaciente, y Su aparición como encarnación es perpetua. Los pasatiempos de Kṛṣṇa se dividen en dos partes: manifiesta y no manifiesta. Por ejemplo, cuando Kṛṣṇa nace en este mundo material, Sus pasatiempos se consideran manifiestos. Sin embargo, cuando Él desaparece, no debe pensarse que ha terminado, pues Sus pasatiempos continúan en forma no manifiesta. Las variedades de humores, no obstante, son disfrutadas por los devotos y el Señor Kṛṣṇa durante Sus pasatiempos manifiestos. Al fin y al cabo, Sus pasatiempos en Mathurā, Vṛndāvana y Dvārakā son eternos y continúan perpetuamente en algún lugar del universo.

madhya.1.42

> *tāṅra bhrātuṣ-putra nāma--śrī-jīva-gosāñi*
> *yata bhakti-grantha kaila, tāra anta nāi*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — su; *bhrātuḥ-putra* — sobrino; *nāma* — de nombre; *śrī-jīva-gosāñi* — Śrīla Jīva Gosvāmī Prabhupāda; *yata* — todos; *bhakti-grantha* — libros sobre el servicio devocional; *kaila* — compiló; *tāra* — de eso; *anta* — fin; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

El sobrino de Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrīla Jīva Gosvāmī, compiló tantos libros sobre el servicio devocional que resulta imposible contarlos.

madhya.1.43

> *śrī-bhāgavata-sandarbha-nāma grantha-vistāra*
> *bhakti-siddhāntera tāte dekhāiyāchena pāra*

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhāgavata-sandarbha-nāma — de nombre Bhāgavata-sandarbha; *grantha* — el libro; *vistāra* — muy elaborado; *bhakti-siddhāntera* — de las conclusiones del servicio devocional; *tāte* — en ese libro; *dekhāiyāchena* — ha mostrado; *pāra* — el límite.

TRADUCCIÓN

En el Śrī Bhāgavata-sandarbha, Śrīla Jīva Gosvāmī ha escrito de forma concluyente sobre el fin último del servicio devocional.

SIGNIFICADO

El *Bhāgavata-sandarbha* también se conoce como *Ṣaṭ-sandarbha*. En la primera parte, llamada *Tattva-sandarbha*, se prueba que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la evidencia más autorizada que apunta directamente a la Verdad Absoluta. El segundo *Sandarbha*, denominado *Bhagavat-sandarbha*, establece una distinción entre el Brahman impersonal y el Paramātmā localizado, y describe el mundo espiritual y el dominio de la modalidad de la bondad, desprovisto de contaminación por las otras dos modalidades materiales. En otras palabras, hay una vívida descripción de la posición trascendental conocida como *śuddha-sattva*. La bondad material es susceptible de ser contaminada por las otras dos cualidades materiales —la ignorancia y la pasión—, pero cuando uno está situado en la posición de *śuddha-sattva*, no hay posibilidad de tal contaminación. Es una plataforma espiritual de bondad pura. También se describen la potencia del Señor Supremo y la de la entidad viviente, y hay una descripción de las energías inconcebibles y las variedades de energías del Señor. Las potencias se dividen en categorías: internas, externas, personales, marginales, etc. También hay discusiones sobre la eternidad de la adoración a la Deidad, la omnipotencia de la

Deidad, Su omnipresencia, Su protección de todos, Sus potencias sutiles y groseras, Sus manifestaciones personales, Sus expresiones de forma, calidad y pasatiempos, Su posición trascendental y Su forma completa. También se afirma que todo lo que pertenece al Absoluto tiene la misma potencia y que el mundo espiritual, los asociados en el mundo espiritual y las tres energías del Señor en el mundo espiritual son todos trascendentales. Hay además discusiones sobre la diferencia entre el Brahman impersonal y la Personalidad de Dios, la plenitud de la Personalidad de Dios, el objetivo de todo el conocimiento Védico, las potencias personales del Señor, y la Personalidad de Dios como autor original del conocimiento Védico.

El tercer *Sandarbha* se llama *Paramātma-sandarbha*, y en este libro hay una descripción del Paramātmā (la Superalma) y una explicación de cómo la Superalma existe en millones y millones de entidades vivientes. Hay discusiones sobre las diferencias entre las encarnaciones cualitativas, y tratados sobre las entidades vivientes, la *māyā*, el mundo material, la teoría de la transformación, la energía ilusoria, la identidad de este mundo con la Superalma, y la verdad sobre este mundo material. En este contexto se citan las opiniones de Śrīdhara Svāmī. Se afirma que la Suprema Personalidad de Dios, aunque desprovista de cualidades materiales, supervisa todas las actividades materiales. También hay una discusión sobre cómo las encarnaciones *līlā-avatāra* responden a los deseos de los devotos y cómo la Suprema Personalidad de Dios se caracteriza por seis opulencias.

El cuarto *Sandarbha* se llama *Kṛṣṇa-sandarbha*, y en este libro se prueba que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Hay discusiones sobre los pasatiempos y cualidades de Kṛṣṇa, Su supervisión de los *puruṣa-avatāras*, etc. Las opiniones de Śrīdhara Svāmī quedan corroboradas. En cada escritura se subraya la supremacía de Kṛṣṇa. Baladeva, Saṅkarṣaṇa y otras expansiones de Kṛṣṇa son emanaciones de Mahā-Saṅkarṣaṇa. Todas las encarnaciones y expansiones existen simultáneamente en el cuerpo de Kṛṣṇa, quien se describe como de dos brazos. También hay descripciones del planeta Goloka, Vṛndāvana (el lugar eterno de Kṛṣṇa), la identidad de Goloka y Vṛndāvana, los Yādavas y los pastorcillos (ambos asociados eternos de Kṛṣṇa), el ajuste y la igualdad de los pasatiempos manifiestos y no manifiestos, la manifestación de Śrī Kṛṣṇa en Gokula, las reinas de Dvārakā como expansiones de la potencia interna, y, por encima de ellas, las superexcelentes *gopīs*. También hay una lista de los nombres de las *gopīs* y una discusión sobre la posición suprema de Śrīmatī Rādhārāṇī.

El quinto *Sandarbha* se llama *Bhakti-sandarbha*, y en este libro hay una discusión sobre cómo el servicio devocional puede ejecutarse directamente y cómo puede ajustarse, ya sea de manera directa o indirecta. Hay una discusión sobre el conocimiento de todo tipo de escrituras, el establecimiento de la institución Védica del *varṇāśrama*, el *bhakti* como superior a la actividad fruitiva, etc. También se afirma que sin el servicio devocional incluso un *brāhmaṇa* es condenado. Hay discusiones sobre el proceso de *karma-tyāga* (la ofrenda de los resultados

del *karma* a la Suprema Personalidad de Dios), y las prácticas del *yoga* místico y la especulación filosófica, que se critican como simple trabajo arduo. Se desalienta la adoración a los semidioses, y la adoración a un vaiṣṇava se considera elevada. Ningún respeto se otorga a los no devotos. Hay discusiones sobre cómo uno puede liberarse incluso en esta vida (*jīvan-mukta*), el Señor Śiva como devoto, y cómo un *bhakta* y su servicio devocional existen eternamente. Se afirma que mediante el *bhakti* uno puede alcanzar todo éxito, pues el *bhakti* es trascendental a las cualidades materiales. Hay una discusión sobre cómo el ser se manifiesta mediante el *bhakti*. También hay una discusión sobre la bienaventuranza del ser, así como sobre cómo el *bhakti*, incluso ejecutado de manera imperfecta, permite alcanzar los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios. Se alaba en alto grado el servicio devocional sin motivación, y se explica cómo cada devoto puede alcanzar la plataforma del servicio sin motivación mediante la asociación con otros devotos. Hay una discusión sobre las diferencias entre el *mahā-bhāgavata* y el devoto ordinario, los síntomas de la especulación filosófica, los síntomas de la autoadoración o *ahaṅgrahopāsanā*, los síntomas del servicio devocional, los síntomas de la perfección imaginaria, la aceptación de los principios regulativos, el servicio al maestro espiritual, el *mahā-bhāgavata* (devoto liberado) y el servicio a él, el servicio a los vaiṣṇavas en general, los principios de escuchar, cantar, recordar y servir a los pies de loto del Señor, las ofensas en la adoración, los efectos de las ofensas, las oraciones, el compromiso de uno mismo como sirviente eterno del Señor, el establecimiento de la amistad con el Señor y la entrega de todo

para Su placer. También hay una discusión sobre el *rāgānugā-bhakti* (amor espontáneo a Dios), el propósito específico de convertirse en devoto del Señor Kṛṣṇa, y un estudio comparativo de otras etapas de perfección.

El sexto *Sandarbha* se llama *Prīti-sandarbha*, una tesis sobre el amor a Dios. Aquí se afirma que mediante el amor a Dios uno se libera perfectamente y alcanza la meta suprema de la vida. Se establece una distinción entre la condición liberada de un personalista y la de un impersonalista, y hay una discusión sobre la liberación durante la propia vida, diferenciada de la liberación del cautiverio material. De todas las clases de liberación, la liberación en el servicio amoroso al Señor se describe como la más excelsa, y el encuentro cara a cara con la Suprema Personalidad de Dios se muestra como la perfección más elevada de la vida. La liberación inmediata se contrasta con la liberación mediante un proceso gradual. Tanto la realización del Brahman como el encuentro con la Suprema Personalidad de Dios se describen como liberación durante la propia vida, pero el encuentro con la Suprema Personalidad de Dios, tanto interna como externamente, se muestra como superexcelente, por encima de la realización trascendental del resplandor Brahman. Hay un estudio comparativo de la liberación como *sālokya, sāmīpya* y *sārūpya*. El *sāmīpya* es superior al *sālokya*. El servicio devocional se considera una liberación con mayores facilidades, y hay una discusión sobre cómo obtenerlo. También hay discusiones sobre el estado trascendental que uno alcanza tras alcanzar la plataforma devocional, que es la posición exacta

del amor a Dios; los síntomas marginales del amor trascendental y cómo se despierta; la distinción entre el llamado amor y el amor trascendental en la plataforma del amor a Dios; y los diferentes tipos de humores y néctares disfrutados al saborear los asuntos amorosos de las *gopīs*, que son diferentes de los asuntos mundanos, que a su vez son representaciones simbólicas del amor puro a Kṛṣṇa. También hay discusiones sobre el *bhakti* mezclado con la especulación filosófica, la superexcelencia del amor de las *gopīs*, la diferencia entre el servicio devocional opulento y el servicio devocional amoroso, la posición exaltada de los residentes de Gokula, la posición progresivamente exaltada de los amigos de Kṛṣṇa, los *gopas* y las *gopīs* en amor paternal con Kṛṣṇa, y finalmente la superexcelencia del amor de las *gopīs* y el de Śrīmatī Rādhārāṇī. También hay una discusión sobre cómo los sentimientos espirituales pueden estar presentes cuando uno simplemente los imita, y sobre cómo tales humores son muy superiores a los humores ordinarios del amor mundano; y hay descripciones de los diferentes éxtasis, el despertar del éxtasis, las cualidades trascendentales, la distinción del *dhīrodātta*, la atracción suprema del amor conyugal, los rasgos extáticos, los rasgos extáticos permanentes, los humores divididos en cinco rasgos trascendentales del servicio amoroso directo y el servicio amoroso indirecto, considerados en siete divisiones. Finalmente hay una discusión sobre la superposición de los diferentes *rasas*, y hay discusiones sobre *śānta* (neutralidad), servidumbre, el tomar refugio, el amor paternal, el amor conyugal, el disfrute trascendental directo y el disfrute en

la separación, la atracción previa y las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.1.44

> *gopāla-campū-nāme grantha-mahāśūra*
> *nitya-līlā sthāpana yāhe vraja-rasa-pūra*

PALABRA POR PALABRA

gopāla-campū — Gopāla-campū; *nāme* — de nombre; *grantha* — la obra literaria trascendental; *mahā-śūra* — la más formidable; *nitya-līlā* — de los pasatiempos eternos; *sthāpana* — establecimiento; *yāhe* — en la cual; *vraja-rasa* — los mellows trascendentales de los que se disfruta en Vṛndāvana; *pūra* — completos.

TRADUCCIÓN

La literatura trascendental más famosa y formidable es el libro denominado *Gopāla-campū*. En este libro se establecen los pasatiempos eternos del Señor, y se describen en su totalidad los humores trascendentales disfrutados en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece la siguiente información sobre el *Gopāla-campū*. El *Gopāla-campū* está dividido en dos partes. La primera parte se

llama la ola oriental y la segunda parte se llama la ola septentrional. En la primera parte hay treinta y tres súplicas y en la segunda parte treinta y siete súplicas. En la primera parte, terminada en 1510 Śakābda (1589 d.C.), se tratan los siguientes temas: (1) Vṛndāvana y Goloka; (2) el asesinato del demonio Pūtanā, el regreso a casa de las *gopīs* bajo las instrucciones de madre Yaśodā, el baño del Señor Kṛṣṇa y Balarāma, *snigdha-kaṇṭha* y *madhu-kaṇṭha*; (3) el sueño de madre Yaśodā; (4) la ceremonia de Janmāṣṭamī; (5) el encuentro entre Nanda Mahārāja y Vasudeva, y el asesinato del demonio Pūtanā; (6) los pasatiempos del despertar, la liberación del demonio Śakaṭa y la ceremonia de imposición de nombre; (7) el asesinato del demonio Tṛṇāvarta, el Señor Kṛṣṇa comiendo tierra, las travesuras infantiles del Señor Kṛṣṇa y el Señor Kṛṣṇa como ladrón; (8) el batido del yogur, Kṛṣṇa bebiendo del pecho de madre Yaśodā, la ruptura del pote de yogur, Kṛṣṇa atado con cuerdas, la liberación de los dos hermanos (Yamalārjuna) y la lamentación de madre Yaśodā; (9) la entrada en Śrī Vṛndāvana; (10) el asesinato de Vatsāsura, Bakāsura y Vyomāsura; (11) el asesinato de Aghāsura y el desconcierto del Señor Brahmā; (12) el cuidado de las vacas en el bosque; (13) el cuidado de las vacas y el castigo a la serpiente Kāliya; (14) el asesinato de Gardabhāsura (el demonio asno) y la alabanza a Kṛṣṇa; (15) la atracción previa de las *gopīs*; (16) el asesinato de Pralambāsura y el comer del fuego del bosque; (17) el intento de las *gopīs* de acercarse a Kṛṣṇa; (18) el levantamiento de la colina Govardhana; (19) el baño de Kṛṣṇa con leche; (20) el regreso de Nanda Mahārāja de la custodia de Varuṇa y la visión de Goloka

Vṛndāvana por las *gopīs*; (21) la realización de los rituales del Kātyāyanī-vrata y la adoración a la diosa Durgā; (22) la solicitud de alimentos a las esposas de los *brāhmaṇas* que realizaban sacrificios; (23) el encuentro de Kṛṣṇa y las *gopīs*; (24) el disfrute de Kṛṣṇa en compañía de las *gopīs*, la desaparición de Rādhā y Kṛṣṇa de la escena, y la búsqueda de Ellos por las *gopīs*; (25) la reaparición de Kṛṣṇa; (26) la determinación de las *gopīs*; (27) los pasatiempos en las aguas del Yamunā; (28) la liberación de Nanda Mahārāja de las garras de la serpiente; (29) varios pasatiempos en lugares solitarios; (30) el asesinato de Śaṅkhacūḍa y el Hori; (31) el asesinato de Ariṣṭāsura; (32) el asesinato del demonio Keśī; (33) la aparición de Śrī Nārada Muni y una descripción del año en que se terminó el libro.

En la segunda parte, conocida como *Uttara-campū*, se tratan los siguientes temas: (1) la atracción por Vrajabhūmi; (2) las actividades crueles de Akrūra; (3) la partida de Kṛṣṇa hacia Mathurā; (4) una descripción de la ciudad de Mathurā; (5) el asesinato de Kaṁsa; (6) la separación de Nanda Mahārāja de Kṛṣṇa y Balarāma; (7) la entrada de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana sin Kṛṣṇa y Balarāma; (8) los estudios de Kṛṣṇa y Balarāma; (9) cómo fue devuelto el hijo del maestro de Kṛṣṇa y Balarāma; (10) la visita de Uddhava a Vṛndāvana; (11) la conversación de Rādhārāṇī con el abejorro mensajero; (12) el regreso de Uddhava desde Vṛndāvana; (13) el encadenamiento de Jarāsandha; (14) el asesinato del *yavana* Jarāsandha; (15) el matrimonio de Balarāma; (16) el matrimonio de Rukmiṇī; (17) siete matrimonios; (18) el asesinato de Narakāsura, la obtención

de la flor *pārijāta* del cielo y el matrimonio de Kṛṣṇa con 16.000 princesas; (19) la victoria sobre Bāṇāsura; (20) una descripción del regreso de Balarāma a Vraja; (21) el asesinato de Pauṇḍraka (el Viṣṇu imitador); (22) el asesinato de Dvivida y los pensamientos sobre Hastināpura; (23) la partida hacia Kurukṣetra; (24) cómo los residentes de Vṛndāvana y Dvārakā se encontraron en Kurukṣetra; (25) la consulta de Kṛṣṇa con Uddhava; (26) la liberación del rey; (27) la realización del sacrificio Rājasūya; (28) el asesinato de Śālva; (29) la consideración de Kṛṣṇa sobre el regreso a Vṛndāvana; (30) la nueva visita de Kṛṣṇa a Vṛndāvana; (31) el ajuste de los obstáculos por Śrīmatī Rādhārāṇī y otras; (32) todo completado; (33) la morada de Rādhā y Mādhava; (34) el adorno de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; (35) la ceremonia nupcial de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; (36) el encuentro de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; y (37) la entrada en Goloka.

madhya.1.45

> *ei mata nānā grantha kariyā prakāśa*
> *goṣṭhī sahite kailā vṛndāvane vāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *nānā* — diversos; *grantha* — libros; *kariyā* — haciendo; *prakāśa* — publicación; *goṣṭhī* — miembros de la familia; *sahite* — con; *kailā* — hizo; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y su sobrino Śrīla Jīva Gosvāmī, así como prácticamente todos los miembros de su familia, vivieron en Vṛndāvana y publicaron libros importantes sobre el servicio devocional.

madhya.1.46

> *prathama vatsare advaitādi bhakta-gaṇa*
> *prabhure dekhite kaila, nīlādri gamana*

PALABRA POR PALABRA

prathama — el primer; *vatsare* — en el año; *advaita-ādi* — encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *prabhure* — al Señor; *dekhite* — para ver; *kaila* — hicieron; *nīlādri* — a Jagannātha Purī; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

El primer año después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de vida de renuncia, todos los devotos, encabezados por Śrī Advaita Prabhu, fueron a ver al Señor a Jagannātha Purī.

madhya.1.47

> *ratha-yātrā dekhi' tāhāṅ rahilā cāri-māsa*
> *prabhu-saṅge nṛtya-gīta parama ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

ratha-yātrā — el festival de los carros; *dekhi'* — viendo; *tāhāṅ* — allí; *rahilā* — permanecieron; *cāri-māsa* — cuatro meses; *prabhu-saṅge* — con el Señor; *nṛtya-gīta* — canto y danza; *parama* — el mayor; *ullāsa* — placer.

TRADUCCIÓN

Después de asistir a la ceremonia del Ratha-yātrā en Jagannātha Purī, todos los devotos permanecieron allí durante cuatro meses, disfrutando enormemente de la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu mediante la ejecución de kīrtana [canto y danza].

madhya.1.48

> *vidāya samaya prabhu kahilā sabāre*
> *pratyabda āsibe sabe guṇḍicā dekhibāre*

PALABRA POR PALABRA

vidāya — al despedirse; *samaya* — en el momento; *prabhu* — el Señor; *kahilā* — dijo; *sabāre* — a todos; *pratyabda* — cada año;

āsibe — debéis venir; *sabe* — todos; *guṇḍicā* — de nombre Guṇḍicā; *dekhibāre* — para ver.

TRADUCCIÓN

En el momento de la despedida, el Señor pidió a todos los devotos: «Por favor, venid aquí todos los años a ver el festival del Ratha-yātrā del viaje del Señor Jagannātha al templo de Guṇḍicā».

SIGNIFICADO

Hay un templo llamado Guṇḍicā en Sundarācala. El Señor Jagannātha, Baladeva y Subhadrā son empujados en sus tres carros desde el templo de Purī hasta el templo de Guṇḍicā en Sundarācala. En Orissa, este festival del Ratha-yātrā se conoce como el viaje de Jagannātha a Guṇḍicā. Mientras que otros lo denominan el festival del Ratha-yātrā, los residentes de Orissa se refieren a él como Guṇḍicā-yātrā.

madhya.1.49

> *prabhu-ajñāya bhakta-gaṇa pratyabda āsiyā*
> *guṇḍicā dekhiyā yā'na prabhure miliyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-ajñāya — por orden del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *pratyabda* — cada año; *āsiyā* — yendo allí; *guṇḍicā* — el festival del Guṇḍicā-yātrā; *dekhiyā* —

viendo; *yā'na* — regresan; *prabhure* — al Señor; *miliyā* — encontrando.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos solían visitar al Señor Caitanya Mahāprabhu cada año. Contemplaban el festival del Guṇḍicā en Jagannātha Purī y después regresaban a casa tras cuatro meses.

madhya.1.50

> *viṁśati vatsara aiche kailā gatāgati*
> *anyonye duṅhāra duṅhā vinā nāhi sthiti*

PALABRA POR PALABRA

viṁśati — veinte; *vatsara* — años; *aiche* — así; *kailā* — hicieron; *gata-āgati* — ir y venir; *anyonye* — mutuamente; *duṅhāra* — del Señor Caitanya y los devotos; *duṅhā* — los dos; *vinā* — sin; *nāhi* — no hay; *sthiti* — paz.

TRADUCCIÓN

Durante veinte años consecutivos se produjo este encuentro, y la situación se volvió tan intensa que el Señor y los devotos no podían sentirse dichosos sin encontrarse los unos con los otros.

madhya.1.51

> *śeṣa āra yei rahe dvādaśa vatsara*
> *kṛṣṇera viraha-līlā prabhura antara*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa — al final; *āra* — el resto; *yei* — lo que; *rahe* — queda; *dvādaśa vatsara* — doce años; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *viraha-līlā* — los pasatiempos de separación; *prabhura* — del Señor; *antara* — dentro.

TRADUCCIÓN

Los últimos doce años se dedicaron sencillamente a saborear los pasatiempos de Kṛṣṇa en separación dentro del corazón del Señor.

SIGNIFICADO

Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu disfrutaba de la posición de las gopīs en separación de Kṛṣṇa. Cuando Kṛṣṇa dejó a las gopīs y fue a Mathurā, las gopīs lloraron por Él durante el resto de sus vidas, sintiendo una intensa separación de Él. Este sentimiento extático de separación fue promovido específicamente por el Señor Caitanya Mahāprabhu mediante Sus demostraciones reales.

madhya.1.52

> *nirantara rātri-dina viraha unmāde*
> *hāse, kānde, nāce, gāya parama viṣāde*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — sin cesar; *rātri-dina* — noche y día; *viraha* — de separación; *unmāde* — en locura; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *parama* — gran; *viṣāde* — en aflicción.

TRADUCCIÓN

En la actitud de separación, el Señor Caitanya Mahāprabhu parecía enloquecido tanto de día como de noche. A veces reía y a veces lloraba; a veces danzaba y a veces cantaba con gran aflicción.

madhya.1.53

> *ye kāle karena jagannātha daraśana*
> *mane bhāve, kurukṣetre pāñāchi milana*

PALABRA POR PALABRA

ye kāle — en esas ocasiones; *karena* — hace; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *daraśana* — visitar; *mane* — en la mente; *bhāve* — piensa; *kuru-kṣetre* — en el campo de Kurukṣetra; *pāñāchi* — he obtenido; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

En esas ocasiones, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba al Señor Jagannātha. Entonces Sus sentimientos se correspondían exactamente con los de las gopīs cuando vieron a Kṛṣṇa en Kurukṣetra después de una larga separación. Kṛṣṇa había ido a Kurukṣetra con Su hermano y Su hermana de visita.

SIGNIFICADO

Cuando Kṛṣṇa estaba realizando yajña (sacrificio) en Kurukṣetra, invitó a todos los habitantes de Vṛndāvana a venir a verle. El corazón del Señor Caitanya estaba siempre lleno de separación de Kṛṣṇa, pero tan pronto como tenía la oportunidad de visitar el templo de Jagannātha, se absorbía plenamente en los pensamientos de las gopīs que fueron a ver a Kṛṣṇa en Kurukṣetra.

madhya.1.54

> *ratha-yātrāya āge yabe karena nartana*
> *tāhāṅ ei pada mātra karaye gāyana*

PALABRA POR PALABRA

ratha-yātrāya — en el festival de los carros; *āge* — delante; *yabe* — cuando; *karena* — hace; *nartana* — danza; *tāhāṅ* — allí; *ei* — esta; *pada* — estrofa; *mātra* — solo; *karaye* — hace; *gāyana* — canto.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu solía danzar delante del carro durante el festival, siempre cantaba las dos líneas que siguen.

madhya.1.55

> *seita parāṇa-nātha pāinu*
> *yāhā lāgī' madana-dahane jhuri genu*

PALABRA POR PALABRA

seita — ese; *parāṇa-nātha* — Señor de Mi vida; *pāinu* — he obtenido; *yāhā* — a quien; *lāgi'* — por; *madana-dahane* — en el fuego del deseo lujurioso; *jhuri* — ardiendo; *genu* — he quedado.

TRADUCCIÓN

«He obtenido a ese Señor de Mi vida por quien ardía en el fuego del deseo lujurioso».

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15) se afirma:

> *kāmaṁ krodhaṁ bhayaṁ sneham*
> *aikyaṁ sauhṛdam eva ca*
> *nityaṁ harau vidadhato*
> *yānti tan-mayatām hi te*

La palabra kāma significa deseo lujurioso, bhaya significa temor y krodha significa ira. Si de algún modo uno se acerca a Kṛṣṇa, su vida se vuelve un éxito. Las gopīs se acercaron a Kṛṣṇa con deseo lujurioso. Kṛṣṇa era un muchacho muy hermoso, y ellas querían encontrarse con Él y disfrutar de Su compañía. Sin embargo, este deseo lujurioso difiere del propio del mundo material. Parece lujuria mundana, pero en realidad es la forma más elevada de atracción hacia Kṛṣṇa. Caitanya Mahāprabhu era un sannyāsī; dejó Su hogar y todo lo demás. Ciertamente, no podía ser inducido por ningún deseo lujurioso mundano. Así pues, cuando empleó la expresión madana-dahane («en el fuego del deseo lujurioso»), quiso decir que, por amor puro a Kṛṣṇa, ardía en el fuego de la separación de Kṛṣṇa. Siempre que se encontraba con Jagannātha, ya fuera en el templo o durante el Ratha-yātrā, Caitanya Mahāprabhu solía pensar: «Ahora he obtenido al Señor de Mi vida y Mi alma».

madhya.1.56

> *ei dhuyā-gāne nācena dvitīya prahara*
> *kṛṣṇa lañā vraje yāi--e-bhāva antara*

PALABRA POR PALABRA

ei dhuyā-gāne — en la repetición de este canto; *nācena* — danza; *dvitīya prahara* — el segundo período del día; *kṛṣṇa lañā* — llevándose a Kṛṣṇa; *vraje yāi* — volvamos a Vṛndāvana; *e-bhāva* — este éxtasis; *antara* — dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu solía cantar esta canción [seita parāṇa-nātha] especialmente durante la última parte del día, y pensaba: «Dejadme llevarme a Kṛṣṇa y regresar a Vṛndāvana». Este éxtasis colmaba siempre Su corazón.

SIGNIFICADO

Siempre absorto en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía la misma separación de Kṛṣṇa que Śrīmatī Rādhārāṇī experimentó cuando Kṛṣṇa abandonó Vṛndāvana y fue a Mathurā. Este sentimiento extático resulta de gran ayuda para alcanzar el amor por Dios en separación. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a todos que uno no debería estar excesivamente ansioso por ver al Señor, sino que más bien debería sentir separación de Él en éxtasis. En realidad, es mejor sentir separación de Él que desear verle cara a cara. Cuando las gopīs de Vṛndāvana, las residentes de Gokula, se encontraron con Kṛṣṇa en Kurukṣetra durante el eclipse solar, quisieron llevarse a Kṛṣṇa de regreso a Vṛndāvana. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu también sentía el mismo éxtasis tan pronto como veía a Jagannātha en el templo o en el carro del Ratha-yātrā. Las gopīs de Vṛndāvana no apreciaban la opulencia de Dvārakā. Querían llevar a Kṛṣṇa a la aldea de Vṛndāvana y disfrutar de Su compañía en las arboledas. Este deseo lo sintió también Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien danzaba en éxtasis ante el festival

del Ratha-yātrā cuando el Señor Jagannātha se dirigía a Guṇḍicā.

madhya.1.57

> *ei bhāve nṛtya-madhye paḍe eka śloka*
> *sei ślokera artha keha nāhi bujhe loka*

PALABRA POR PALABRA

ei bhāve — en este éxtasis; *nṛtya-madhye* — durante la danza; *paḍe* — recita; *eka* — un; *śloka* — verso; *sei ślokera* — de ese verso; *artha* — el significado; *keha* — alguien; *nāhi* — no; *bujhe* — entiende; *loka* — persona.

TRADUCCIÓN

En ese éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó un verso mientras bailaba ante el Señor Jagannātha. Casi nadie pudo entender el significado de ese verso.

madhya.1.58

> *yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-*
> *kṣapās*
> *te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ*
> *kadambānilāḥ*

> *sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau*
> *revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkaṇṭhate*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — esa misma persona que; *kaumāra-haraḥ* — el ladrón de mi corazón durante la juventud; *saḥ* — él; *eva hi* — ciertamente; *varaḥ* — amante; *tāḥ* — estas; *eva* — ciertamente; *caitra-kṣapāḥ* — las noches de luna del mes de Caitra; *te* — esas; *ca* — y; *unmīlita* — fructificadas; *mālatī* — de las flores mālatī; *surabhayaḥ* — fragancias; *prauḍhāḥ* — plenas; *kadamba* — con la fragancia de la flor kadamba; *anilāḥ* — las brisas; *sā* — esa; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *asmi* — soy; *tathāpi* — aun así; *tatra* — allí; *surata-vyāpāra* — en intercambios íntimos; *līlā* — de pasatiempos; *vidhau* — en la forma; *revā* — del río llamado Revā; *rodhasi* — en la orilla; *vetasī* — de nombre Vetasī; *taru-tale* — bajo el árbol; *cetaḥ* — mi mente; *samutkaṇṭhate* — anhela ir.

TRADUCCIÓN

«Esa misma persona que robó mi corazón durante mi juventud es ahora de nuevo mi señor. Estas son las mismas noches de luna del mes de Caitra. La misma fragancia de las flores mālatī está allí, y las mismas dulces brisas soplan del bosque de kadamba. En nuestra relación íntima, yo soy también la misma amante; sin embargo, mi mente no se siente dichosa aquí. Anhelo regresar a aquel lugar a la orilla del Revā, bajo el árbol Vetasī. Ese es mi deseo».

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el Padyāvalī (386), una antología de versos compilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.1.59

> *ei ślokera artha jāne ekale svarūpa*
> *daive se vatsara tāhāṅ giyāchena rūpa*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *ślokera* — del verso; *artha* — el significado; *jāne* — conoce; *ekale* — solo; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *daive* — por casualidad; *se vatsara* — ese año; *tāhāṅ* — allí; *giyāchena* — fue; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Este verso parece ser el anhelo entre algún muchacho y muchacha ordinarios, pero su verdadero significado profundo sólo lo conocía Svarūpa Dāmodara. Casualmente, un año Rūpa Gosvāmī también se encontraba allí.

madhya.1.60

> *prabhu-mukhe loka śuni' śrī-rūpa-gosāñi*
> *sei ślokera artha-śloka karilā tathāi*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-mukhe — de labios del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śloka* — el verso; *śuni'* — escuchando; *śrī-rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sei* — de aquel; *ślokera* — del primer verso; *artha* — dando el significado; *śloka* — otro verso; *karilā* — compuso; *tathāi* — de inmediato.

TRADUCCIÓN

Aunque el significado del verso sólo era conocido por Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī, tras oírlo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, compuso de inmediato otro verso que describía el significado del verso original.

SIGNIFICADO

> *śloka kari' eka tāla-patrete likhiyā*
> *āpana vāsāra cāle rākhila guñjiyā*

śloka kari'–componiendo el verso; eka–una; tāla-patrete–en una hoja de palma; likhiyā–escribiendo; āpana–su propia; vāsāra–de la residencia; cāle–en el techo; rākhila–guardó; guñjiyā–empujando.

TRADUCCIÓN

Después de componer este verso, Rūpa Gosvāmī lo escribió en una hoja de palma y lo colocó en el techo de la casa de paja en la que vivía.

madhya.1.61

> *śloka kari' eka tāla-patrete likhiyā*
> *āpana vāsāra cāle rākhila guñjiyā*

PALABRA POR PALABRA

śloka kari' — componer el verso; *eka* — uno; *tāla-patrete* — en una hoja de palmera; *likhiyā* — escribir; *āpana* — su propia; *vāsāra* — de la residencia; *cāle* — en el techo; *rākhila* — guardó; *guñjiyā* — metió.

TRADUCCIÓN

Después de componer ese verso, Rūpa Gosvāmī lo escribió en una hoja de palmera y lo puso sobre el techo de la cabaña en que vivía.

madhya.1.62

> *śloka rākhi' gelā samudra-snāna karite*
> *hena-kāle āilā prabhu tāṅhāre milite*

PALABRA POR PALABRA

śloka rākhi' — guardando el verso de esa manera; *gelā* — fue; *samudra-snāna* — un baño en el mar; *karite* — a tomar; *hena-kāle* — mientras tanto; *āilā* — vino; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅhāre* — a él; *milite* — a encontrar.

TRADUCCIÓN

Tras componer este verso y colocarlo en el techo de su casa, Śrīla Rūpa Gosvāmī fue a bañarse al mar. Mientras tanto, el Señor Caitanya Mahāprabhu acudió a su cabaña para encontrarse con él.

madhya.1.63

> *haridāsa ṭhākura āra rūpa-sanātana*
> *jagannātha-mandire nā yā'na tina jana*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa ṭhākura — Śrīla Haridāsa Ṭhākura; *āra* — y; *rūpa-sanātana* — Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī; *jagannātha-mandire* — en el templo del Señor Jagannātha; *nā* — no; *yā'na* — van; *tina jana* — tres personas.

TRADUCCIÓN

Para evitar conflictos, tres grandes personalidades — Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī— no entraban en el templo de Jagannātha.

SIGNIFICADO

Sigue siendo práctica en el templo de Jagannātha no permitir la entrada a quienes no siguen estrictamente la cultura Védica conocida como hinduismo. Śrīla Haridāsa Ṭhākura, Śrīla Rūpa

Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī habían tenido anteriores vínculos íntimos con los musulmanes. Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia mahometana, y Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī, habiendo renunciado a su posición social en la sociedad hindú, habían sido nombrados ministros en el gobierno musulmán. Incluso habían cambiado sus nombres a Sākara Mallika y Dabira Khāsa. Así pues, se suponía que habían sido expulsados de la sociedad de los *brāhmaṇas*. Por consiguiente, por humildad no entraron en el templo de Jagannātha, aunque la Personalidad de Dios, Jagannātha, en Su forma de Caitanya Mahāprabhu, venía personalmente a verlos cada día. De forma similar, a veces se impide la entrada a algunos templos de la India a los miembros de esta sociedad de conciencia de Kṛṣṇa. No debemos lamentarnos por esto mientras nos ocupemos en cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. El propio Kṛṣṇa se asocia con los devotos que cantan Su santo nombre, y no hay razón para estar desconsolados por no poder entrar en un determinado templo. Tales prohibiciones dogmáticas no eran aprobadas por el Señor Caitanya Mahāprabhu. A quienes se consideraba no aptos para entrar en el templo de Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu los visitaba diariamente, y esto indica que Caitanya Mahāprabhu no aprobaba las prohibiciones. No obstante, para evitar agitaciones innecesarias, estas grandes personalidades no entraban en el templo de Jagannātha.

madhya.1.64

> *mahāprabhu jagannāthera upala-bhoga dekhiyā*
> *nija-gṛhe yā'na ei tinere miliyā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *upala-bhoga* — ofrenda de alimento sobre la piedra; *dekhiyā* — después de ver; *nija-gṛhe* — a Su propia residencia; *yā'na* — va; *ei* — estos; *tinere* — tres; *miliyā* — encontrándose.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía presenciar la ceremonia de upala-bhoga en el templo de Jagannātha, y después de verla, iba a visitar a estas tres grandes personalidades de camino a Su propia residencia.

SIGNIFICADO

El upala-bhoga es un tipo particular de ofrenda que se realiza justo detrás del Garuḍa-stamba, sobre una losa de piedra. Esa losa de piedra se denomina upala. Todos los alimentos se ofrecen dentro de la sala del templo, justo debajo del altar de Jagannātha. No obstante, esta ofrenda en particular se hacía sobre la losa de piedra, a la vista del público; por ello se la llama upala-bhoga.

madhya.1.65

> *ei tina madhye yabe thāke yei jana*
> *tāṅre āsi' āpane mile,--prabhura niyama*

PALABRA POR PALABRA

ei tina madhye — de estos tres; *yabe* — cuando; *thāke* — permanece; *yei jana* — aquella persona que; *tāṅre* — a él; *āsi'* — viniendo; *āpane mile* — se encuentra personalmente; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niyama* — práctica habitual.

TRADUCCIÓN

Si alguno de estos tres no estaba presente, Él se encontraba con los demás. Esa era Su práctica habitual.

madhya.1.66

> *daive āsi' prabhu yabe ūrdhvete cāhilā*
> *cāle goṅjā tāla-patre sei śloka pāilā*

PALABRA POR PALABRA

daive — casualmente; *āsi'* — llegando allí; *prabhu* — el Señor; *yabe* — cuando; *ūrdhvete* — en el techo; *cāhilā* — miró; *cāle* — en el techo; *goṅjā* — empujada; *tāla-patre* — la hoja de palma; *sei* — ese; *śloka* — verso; *pāilā* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la residencia de Śrīla Rūpa Gosvāmī, casualmente vio la hoja de palma en el techo y así leyó el verso compuesto por él.

madhya.1.67

> *śloka paḍi' āche prabhu āviṣṭa ha-iyā*
> *rūpa-gosāñi āsi' paḍe daṇḍavat hañā*

PALABRA POR PALABRA

śloka paḍi' — leyendo el verso; *āche* — permaneció; *prabhu* — el Señor; *āviṣṭa* — en un estado de éxtasis; *ha-iyā* — estando; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *āsi'* — llegando; *paḍe* — cayó; *daṇḍavat* — como una vara; *hañā* — haciéndose.

TRADUCCIÓN

Después de leer el verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en un estado de éxtasis. Mientras se encontraba en ese estado, Śrīla Rūpa Gosvāmī llegó e inmediatamente cayó al suelo como una vara.

SIGNIFICADO

La palabra daṇḍa significa vara o palo. Una vara o palo cae recto; de forma similar, cuando uno ofrece reverencias a su superior con las ocho aṅgas (partes) del cuerpo, realiza lo que se

denomina daṇḍavat. A veces solo hablamos de daṇḍavats, pero en realidad no nos postramos. En cualquier caso, daṇḍavat significa caer como una vara ante el superior de uno.

madhya.1.68

> *uṭhi' mahāprabhu tāṅre cāpaḍa māriyā*
> *kahite lāgilā kichu kolete kariyā*

PALABRA POR PALABRA

uṭhi' — levantándose; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Rūpa Gosvāmī; *cāpaḍa māriyā* — dándole una palmada; *kahite* — a decir; *lāgilā* — comenzó; *kichu* — algo; *kolete* — en el regazo; *kariyā* — tomando.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī cayó como una vara, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó y le dio una palmada. Luego, tomándolo en Su regazo, comenzó a hablarle.

madhya.1.69

> *mora ślokera abhiprāya nā jāne kona jane*
> *mora manera kathā tumi jānile kemane?*

PALABRA POR PALABRA

mora — Mi; *ślokera* — del verso; *abhiprāya* — significado; *nā* — no; *jāne* — sabe; *kona* — ninguna; *jane* — persona; *mora* — Mi; *manera* — de la mente; *kathā* — la intención; *tumi* — tú; *jānile* — comprendiste; *kemane* — cómo.

TRADUCCIÓN

«Nadie conoce el sentido de Mi verso —dijo Caitanya Mahāprabhu—. ¿Cómo podrías tú entender Mi intención?»

madhya.1.70

> *eta bali' tāṅre bahu prasāda kariyā*
> *svarūpa-gosāñire śloka dekhāila lañā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *tāṅre* — a Rūpa Gosvāmī; *bahu* — mucha; *prasāda* — misericordia; *kariyā* — otorgando; *svarūpa-gosāñire* — a Svarūpa Gosvāmī; *śloka* — el verso; *dekhāila* — mostró; *lañā* — tomando.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu concedió diversas bendiciones a Rūpa Gosvāmī, y tomando el verso, más tarde se lo mostró a Svarūpa Gosvāmī.

madhya.1.71

> *svarūpe puchena prabhu ha-iyā vismite*
> *mora manera kathā rūpa jānila kemate*

PALABRA POR PALABRA

svarūpe — a Svarūpa Gosvāmī; *puchena* — preguntó; *prabhu* — el Señor; *ha-iyā* — quedando; *vismite* — asombrado; *mora* — Mi; *manera* — de la mente; *kathā* — intención; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *jānila* — comprender; *kemate* — cómo.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar el verso a Svarūpa Dāmodara con gran asombro, Caitanya Mahāprabhu le preguntó cómo Rūpa Gosvāmī había podido comprender las intenciones de Su mente.

SIGNIFICADO

Tuvimos la oportunidad de recibir una bendición similar de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī cuando presentamos un ensayo en la ceremonia de su cumpleaños. Él quedó tan complacido con ese ensayo que solía llamar a algunos de sus devotos confidenciales y mostrárselo. ¿Cómo podríamos haber comprendido las intenciones de Śrīla Prabhupāda?

madhya.1.72

> *svarūpa kahe,--yāte jānila tomāra mana*
> *tāte jāni,--haya tomāra kṛpāra bhājana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara respondió; *yāte* — puesto que; *jānila* — conoció; *tomāra* — Tu; *mana* — intención; *tāte* — por ello; *jāni* — puedo comprender; *haya* — él es; *tomāra* — Tu; *kṛpāra* — de la misericordia; *bhājana* — recipiente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī respondió al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Si Rūpa Gosvāmī puede comprender Tu mente y Tus intenciones, debe de tener la bendición especial de Su Señoría».

madhya.1.73

> *prabhu kahe,--tāre āmi santuṣṭa hañā*
> *āliṅgana kailu sarva-śakti sañcāriyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *tāre* — a él; *āmi* — Yo; *santuṣṭa hañā* — estando muy complacido; *āliṅgana kailu* — lo abracé; *sarva-śakti* — todas las potencias; *sañcāriyā* — confiriendo.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Estuve tan complacido con Rūpa Gosvāmī que lo abracé y le conferí todas las potencias necesarias para predicar el culto del bhakti.

madhya.1.74

> *yogya pātra haya gūḍha-rasa-vivecane*
> *tumio kahio tāre gūḍha-rasākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

yogya — adecuado; *pātra* — recipiente; *haya* — es; *gūḍha* — confidenciales; *rasa* — los rasas; *vivecane* — en analizar; *tumio* — tú también; *kahio* — instrúyele; *tāre* — a él; *gūḍha* — confidenciales; *rasa* — los rasas; *ākhyāne* — en describir.

TRADUCCIÓN

»Acepto a Śrīla Rūpa Gosvāmī como plenamente capacitado para comprender los rasas confidenciales del servicio devocional, y te recomiendo que le expliques el servicio devocional con mayor profundidad».

madhya.1.75

> *e-saba kahiba āge vistāra kariñā*
> *saṅkṣepe uddeśa kaila prastāva pāiñā*

PALABRA POR PALABRA

e-saba — todo esto; *kahiba* — narraré; *āge* — más adelante; *vistāra* — elaboración; *kariñā* — haciendo; *saṅkṣepe* — de manera breve; *uddeśa* — referencia; *kaila* — hice; *prastāva* — oportunidad; *pāiñā* — obteniendo.

TRADUCCIÓN

Todos estos acontecimientos los describiré detalladamente más adelante. Ahora he dado solo una breve referencia.

madhya.1.76

> *priyaḥ so 'yaṁ kṛṣṇaḥ saha-cari kuru-kṣetra-militas*
> *tathāhaṁ sā rādhā tad idam ubhayoḥ saṅgama-sukham*
> *tathāpy antaḥ-khelan-madhura-muralī-pañcama-juṣe*
> *mano me kālindī-pulina-vipināya spṛhayati*

PALABRA POR PALABRA

priyaḥ — muy querido; *saḥ* — Él; *ayam* — este; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *saha-cari* — ¡oh, Mi querida amiga!; *kuru-kṣetra-militaḥ* — a quien encuentro en el campo de Kurukṣetra; *tathā* — también; *aham* — Yo; *sā* — esa; *rādhā* — Rādhārāṇī; *tat* — esa; *idam* — esta; *ubhayoḥ* — de ambos; *saṅgama-sukham* — la felicidad de encontrarnos; *tathāpi* — aun así; *antaḥ* — dentro; *khelan* — sonando; *madhura* — dulce; *muralī* — de la flauta; *pañcama* — la quinta nota; *juṣe* — que se deleita; *manaḥ* — la mente; *me* — Mi; *kālindī* — del río Yamunā; *pulina* — en la ribera; *vipināya* — los árboles; *spṛhayati* — anhela.

TRADUCCIÓN

[Este verso lo pronuncia Śrīmatī Rādhārāṇī.] «Mi querida amiga, ahora me he encontrado con Mi muy antiguo y querido amigo Kṛṣṇa en este campo de Kurukṣetra. Soy la misma Rādhārāṇī, y ahora nos estamos encontrando. Es muy agradable, pero aun así me gustaría ir a la ribera del Yamunā, bajo los árboles del bosque de allí. Deseo oír la vibración de Su dulce flauta tocando la quinta nota en ese bosque de Vṛndāvana».

SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el Padyāvalī (387), compilado por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.1.77

> *ei ślokera saṅkṣepārtha śuna, bhakta-gaṇa*
> *jagannātha dekhi' yaiche prabhura bhāvana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *ślokera* — del verso; *saṅkṣepa-artha* — una breve explicación; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *dekhi'* — después de contemplar; *yaiche* — tal como; *prabhura* — del Señor Caitanya; *bhāvana* — el pensamiento.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, ¡oh, devotos!, escuchad una breve explicación de este verso. El Señor Caitanya Mahāprabhu pensaba de esta manera después de haber contemplado a la Deidad de Jagannātha.

madhya.1.78

> *śrī-rādhikā kurukṣetre kṛṣṇera daraśana*
> *yadyapi pāyena, tabu bhāvena aichana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhikā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *kuru-kṣetre* — en el campo de Kurukṣetra; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *daraśana* — encuentro;

yadyapi — aunque; *pāyena* — obtiene; *tabu* — aun así; *bhāvena* — piensa; *aichana* — de esta manera.

TRADUCCIÓN

El tema de Sus pensamientos era Śrīmatī Rādhārāṇī, quien se encontró con Kṛṣṇa en el campo de Kurukṣetra. Aunque Ella se encontró con Kṛṣṇa allí, no obstante pensaba en Él de la siguiente manera.

madhya.1.79

> *rāja-veśa, hātī, ghoḍā, manuṣya gahana*
> *kāhāṅ gopa-veśa, kāhāṅ nirjana vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

rāja-veśa — vestimenta real; *hātī* — elefantes; *ghoḍā* — caballos; *manuṣya* — hombres; *gahana* — multitudes; *kāhāṅ* — dónde; *gopa-veśa* — la vestimenta de un pastorcillo de vacas; *kāhāṅ* — dónde; *nirjana* — solitario; *vṛndāvana* — de nombre Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Ella pensaba en Él en la atmósfera apacible y serena de Vṛndāvana, vestido como pastorcillo de vacas. Pero en Kurukṣetra Él llevaba vestimenta real y estaba acompañado de elefantes, caballos y multitudes de hombres. Así pues, la atmósfera no era propicia para el encuentro entre ambos.

madhya.1.80

> *sei bhāva, sei kṛṣṇa, sei vṛndāvana*
> *yabe pāi, tabe haya vāñchita pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei bhāva — esa circunstancia; *sei kṛṣṇa* — ese Kṛṣṇa; *sei vṛndāvana* — ese Vṛndāvana; *yabe pāi* — si obtengo; *tabe* — entonces; *haya* — se cumple; *vāñchita* — el objeto deseado; *pūraṇa* — satisfecho.

TRADUCCIÓN

De este modo, encontrándose con Kṛṣṇa y pensando en la atmósfera de Vṛndāvana, Rādhārāṇī anhelaba que Kṛṣṇa la llevara de nuevo a Vṛndāvana para satisfacer Su deseo en aquella atmósfera apacible.

madhya.1.81

> *āhuś ca te nalina-nābha padāravindaṁ*
> *yogeśvarair hṛdi vicintyam agādha-bodhaiḥ*
> *saṁsāra-kūpa-patitottaraṇāvalambaṁ*
> *gehaṁ juṣām api manasy udiyāt sadā naḥ*

PALABRA POR PALABRA

āhuḥ — las gopīs dijeron; *ca* — y; *te* — Tus; *nalina-nābha* — ¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto!; *pada-aravindam* — pies de loto; *yoga-īśvaraiḥ* — por los grandes yogīs místicos; *hṛdi* — dentro del corazón; *vicintyam* — sobre los que se medita; *agādha-bodhaiḥ* — que eran filósofos de profundo saber; *saṁsāra-kūpa* — el oscuro pozo de la existencia material; *patita* — de los caídos; *uttaraṇa* — de los libertadores; *avalambam* — el único refugio; *geham* — los asuntos familiares; *juṣām* — de quienes están dedicados; *api* — aunque; *manasi* — en las mentes; *udiyāt* — que se despierte; *sadā* — siempre; *naḥ* — nuestras.

TRADUCCIÓN

Las gopīs hablaron así: «Querido Señor, cuyo ombligo es igual que una flor de loto, Tus pies de loto son el único refugio para aquellos que han caído en el profundo pozo de la existencia material. Tus pies son adorados y objeto de meditación por parte de grandes yogīs místicos y filósofos sumamente eruditos. Deseamos que esos pies de loto también se despierten en nuestros corazones, aunque no somos más que personas corrientes dedicadas a los asuntos domésticos».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.48).

madhya.1.82

> *tomāra caraṇa mora vraja-pura-ghare*
> *udaya karaye yadi, tabe vāñchā pūre*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tus; *caraṇa* — pies de loto; *mora* — mis; *vraja-pura-ghare* — en el hogar de Vṛndāvana; *udaya* — despiertan; *karaye* — hago; *yadi* — si; *tabe* — entonces; *vāñchā* — deseos; *pūre* — se cumplen.

TRADUCCIÓN

Las gopīs pensaron: «Querido Señor, si Tus pies de loto volvieran a nuestro hogar en Vṛndāvana, nuestros deseos se cumplirían».

SIGNIFICADO

En su Anubhāṣya, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta: «Las gopīs se dedican con pureza al servicio del Señor sin motivación alguna. No se sienten cautivadas por la opulencia de Kṛṣṇa, ni por la comprensión de que Él es la Suprema Personalidad de Dios». Naturalmente, las gopīs se sentían inclinadas a amar a Kṛṣṇa, pues Él era un muchacho atractivo de la aldea de Vṛndāvana. Al ser muchachas de aldea, no se sentían muy atraídas por el campo de Kurukṣetra, donde Kṛṣṇa estaba presente con elefantes, caballos y vestimenta regia. En efecto, no

apreciaban mucho a Kṛṣṇa en aquel ambiente. Kṛṣṇa no Se sentía atraído por la opulencia o la belleza personal de las gopīs, sino por su servicio devocional puro. De manera similar, las gopīs se sentían atraídas hacia Kṛṣṇa como pastorcillo de vacas, no con un atuendo sofisticado. El Señor Kṛṣṇa es inconcebiblemente poderoso. Para comprenderle, los grandes yogīs y las personas santas abandonan todas las ocupaciones materiales y meditan en Él. Del mismo modo, aquellos que están excesivamente apegados al disfrute material, al incremento de la opulencia material, al mantenimiento de la familia o a la liberación de los enredos de este mundo material se refugian en la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, tales actividades y motivaciones les resultan desconocidas a las gopīs; ellas no son en absoluto expertas en ejecutar actividades tan auspiciosas. Ya iluminadas trascendentalmente, simplemente ocupan sus sentidos purificados en el servicio del Señor en la remota aldea de Vṛndāvana. Las gopīs no se interesan por la especulación árida, por las artes, por la música ni por ninguna otra condición de la vida material. Se hallan desprovistas de toda comprensión del disfrute material y de la renunciación. Su único deseo es contemplar el regreso de Kṛṣṇa y disfrutar de pasatiempos espirituales y trascendentales con Él. Las gopīs quieren simplemente que Él permanezca en Vṛndāvana para poder prestarle servicio, para Su placer. No hay ni siquiera un ápice de complacencia de los sentidos personal.

madhya.1.83

> *bhāgavatera śloka-gūḍhārtha viśada kariñā*
> *rūpa-gosāñi śloka kaila loka bujhāiñā*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavatera — del Śrīmad-Bhāgavatam; *śloka* — el verso; *gūḍha-artha* — significado confidencial; *viśada* — descripción elaborada; *kariñā* — haciendo; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śloka* — el verso; *kaila* — compuso; *loka* — la gente en general; *bujhāiñā* — haciendo comprender.

TRADUCCIÓN

En un verso, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado el significado confidencial del verso del Śrīmad-Bhāgavatam para la comprensión de la gente en general.

madhya.1.84

> *yā te līlā-rasa-parimalodgāri-vanyāparītā*
> *dhanyā kṣauṇī vilasati vṛtā māthurī mādhurībhiḥ*
> *tatrāsmābhiś caṭula-paśupī-bhāva-mugdhāntarābhiḥ*
> *saṁvītas tvaṁ kalaya vadanollāsi-veṇur vihāram*

PALABRA POR PALABRA

yā — que; *te* — Tus; *līlā-rasa* — de las melosidades saboreadas en los pasatiempos; *parimala* — la fragancia; *udgāri* — expandiendo; *vanya-āparītā* — llena de bosques; *dhanyā* — gloriosa; *kṣauṇī* — la tierra; *vilasati* — disfruta; *vṛtā* — rodeada; *māthurī* — el distrito de Mathurā; *mādhurībhiḥ* — por las bellezas; *tatra* — allí; *asmābhiḥ* — por nosotras; *caṭula* — vacilante; *paśupī-bhāva* — con goce extático como gopīs; *mugdha-antarābhiḥ* — por aquellas cuyos corazones están hechizados; *saṁvītaḥ* — rodeado; *tvam* — Tú; *kalaya* — ten a bien realizar; *vadana* — en la boca; *ullāsi* — tocando; *veṇuḥ* — con la flauta; *vihāram* — pasatiempos lúdicos.

TRADUCCIÓN

Las gopīs continuaron: «Querido Kṛṣṇa, la fragancia de las melosidades de Tus pasatiempos se expande por los bosques de la gloriosa tierra de Vṛndāvana, rodeada por la dulzura del distrito de Mathurā. En la atmósfera propicia de esa maravillosa tierra, puedes disfrutar de Tus pasatiempos, con Tu flauta danzando en Tus labios, rodeado de nosotras, las gopīs, cuyos corazones siempre están hechizados por emociones extáticas imprevisibles».

SIGNIFICADO

Este es un verso del Lalita-mādhava (10.38), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.1.85

> *ei-mata mahāprabhu dekhi' jagannāthe*
> *subhadrā-sahita dekhe, vaṁśī nāhi hāte*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — después de ver; *jagannāthe* — al Señor Jagannātha; *subhadrā* — Subhadrā; *sahita* — con; *dekhe* — Él ve; *vaṁśī* — la flauta; *nāhi* — no; *hāte* — en la mano.

TRADUCCIÓN

De esta manera, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a Jagannātha, observó que el Señor estaba con Su hermana Subhadrā y no sostenía una flauta en Su mano.

madhya.1.86

> *tri-bhaṅga-sundara vraje vrajendra-nandana*
> *kāhāṅ pāba, ei vāñchā bāḍe anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tri-bhaṅga — curvado en tres lugares; *sundara* — hermoso; *vraje* — en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja;

kāhāṅ — dónde; *pāba* — obtendré; *ei* — este; *vāñchā* — deseo; *bāḍe* — aumenta; *anukṣaṇa* — incesantemente.

TRADUCCIÓN

Absorto en el éxtasis de las gopīs, el Señor Caitanya Mahāprabhu deseaba ver al Señor Jagannātha en Su forma original de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, de pie en Vṛndāvana y con una apariencia muy hermosa, Su cuerpo curvado en tres lugares. Su deseo de contemplar esa forma aumentaba sin cesar.

madhya.1.87

> *rādhikā-unmāda yaiche uddhava-darśane*
> *udghūrṇā-pralāpa taiche prabhura rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

rādhikā-unmāda — la locura de Śrīmatī Rādhārāṇī; *yaiche* — así como; *uddhava-darśane* — al ver a Uddhava; *udghūrṇā-pralāpa* — hablar inconsistentemente en la locura; *taiche* — del mismo modo; *prabhura* — del Señor Caitanya; *rātri-dine* — noche y día.

TRADUCCIÓN

Así como Śrīmatī Rādhārāṇī habló de manera inconsistente con un abejorro en presencia de Uddhava, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su éxtasis,

hablaba de manera enloquecida e incoherente día y noche.

SIGNIFICADO

Esta unmāda (locura) no es una locura ordinaria. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba de manera incoherente, casi como un loco, Se hallaba en el éxtasis trascendental de amor. En el éxtasis trascendental más elevado se experimenta la sensación de estar hechizado en presencia del hechizador. Cuando el hechizador y el hechizado se separan, se produce mohana, o desconcierto. Al quedar así desconcertado por la separación, uno queda aturdido, y en ese momento se manifiestan todos los síntomas corporales del éxtasis trascendental. Cuando estos se manifiestan, la persona aparenta una locura inconcebible. A esto se le denomina locura trascendental. En este estado se produce un discurso imaginario, y uno experimenta emociones semejantes a las de un loco. La locura de Śrīmatī Rādhārāṇī le fue explicada a Kṛṣṇa por Uddhava, quien dijo: «Mi querido Kṛṣṇa, debido a los sentimientos extremos de separación de Ti, Śrīmatī Rādhārāṇī a veces prepara Su lecho en las arboledas del bosque, a veces reprende a una nube azulada y a veces deambula en la densa oscuridad del bosque. Así pues, se ha vuelto como una mujer enloquecida».

madhya.1.88

> *dvādaśa vatsara śeṣa aiche goṅāila*
> *ei mata śeṣa-līlā tri-vidhāne kaila*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa — doce; *vatsara* — años; *śeṣa* — últimos; *aiche* — de esa manera; *goṅāila* — transcurrieron; *ei mata* — de este modo; *śeṣa-līlā* — los últimos pasatiempos; *tri-vidhāne* — de tres maneras; *kaila* — ejecutó.

TRADUCCIÓN

Los últimos doce años de Śrī Caitanya Mahāprabhu transcurrieron en esta locura trascendental. De este modo, ejecutó Sus últimos pasatiempos de tres maneras.

madhya.1.89

> *sannyāsa kari' cabbiśa vatsara kailā ye ye karma*
> *ananta, apāra--tāra ke jānibe marma*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa kari' — después de aceptar la orden de renuncia; *cabbiśa vatsara* — veinticuatro años; *kailā* — realizó; *ye ye* — cualesquiera;

karma — actividades; *ananta* — ilimitadas; *apāra* — insondables; *tāra* — de ello; *ke* — quién; *jānibe* — sabrá; *marma* — el propósito.

TRADUCCIÓN

Durante los veinticuatro años posteriores a que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptara la orden de renuncia, todos los pasatiempos que ejecutó fueron ilimitados e insondables. ¿Quién puede comprender el propósito de tales pasatiempos?

madhya.1.90

> *uddeśa karite kari dig-daraśana*
> *mukhya mukhya līlāra kari sūtra gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

uddeśa — indicación; *karite* — hacer; *kari* — hago; *dig-daraśana* — un panorama general; *mukhya mukhya* — los principales; *līlāra* — de los pasatiempos; *kari* — hago; *sūtra* — sinopsis; *gaṇana* — enumeración.

TRADUCCIÓN

Tan solo para indicar esos pasatiempos, presento un panorama general de los pasatiempos principales en forma de sinopsis.

madhya.1.91

> *prathama sūtra prabhura sannyāsa-karaṇa*
> *sannyāsa kari' calilā prabhu śrī-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

prathama — primera; *sūtra* — sinopsis; *prabhura* — del Señor; *sannyāsa-karaṇa* — aceptación de la orden de sannyāsa; *sannyāsa kari'* — después de aceptar la orden de renuncia; *calilā* — se dirigió; *prabhu* — el Señor; *śrī-vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Esta es la primera sinopsis: tras aceptar la orden de sannyāsa, Caitanya Mahāprabhu se dirigió hacia Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Es evidente que estas declaraciones constituyen un relato auténtico de la aceptación de la orden de vida renunciante por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su aceptación de esta orden de renuncia no es en absoluto comparable a la aceptación del sannyāsa por parte de los māyāvādīs. Después de aceptar el sannyāsa, Caitanya Mahāprabhu deseaba llegar a Vṛndāvana. No era como los sannyāsīs māyāvādīs, que aspiran a fundirse en la existencia del Absoluto. Para un vaiṣṇava, la aceptación del sannyāsa significa liberarse de todas las actividades materiales y

dedicarse por completo al servicio amoroso trascendental del Señor. Esto se confirma por Śrīla Rūpa Gosvāmī (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255): anāsaktasya viṣayān yathārham upayuñjataḥ nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe yuktaṁ vairāgyam ucyate. Para un vaiṣṇava, la orden de renuncia significa abandonar por completo el apego a las cosas materiales y dedicarse sin interrupción al servicio amoroso trascendental del Señor. Los sannyāsīs māyāvādīs, no obstante, no saben cómo ocupar todas las cosas en el servicio del Señor. Al carecer de formación devocional, consideran los objetos materiales como intocables. Brahma satyaṁ jagan mithyā. Los māyāvādīs piensan que el mundo es falso, pero los sannyāsīs vaiṣṇavas no piensan así. Los vaiṣṇavas dicen: «¿Por qué habría de ser falso el mundo? Es realidad, y está destinado al servicio de la Suprema Personalidad de Dios». Para un sannyāsī vaiṣṇava, la renunciación significa no aceptar nada para la complacencia de los sentidos personal. El servicio devocional significa ocupar todas las cosas para la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.1.92

> *premete vihvala bāhya nāhika smaraṇa*
> *rāḍha-deśe tina dina karilā bhramaṇa*

PALABRA POR PALABRA

premete — en el amor extático por Kṛṣṇa; *vihvala* — abrumado; *bāhya* — externo; *nāhika* — no hay; *smaraṇa* — recuerdo; *rāḍha-deśe* — en los países de Rāḍha; *tina dina* — tres días; *karilā* — realizó; *bhramaṇa* — viaje.

TRADUCCIÓN

Mientras se dirigía hacia Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se hallaba abrumado por el amor extático hacia Kṛṣṇa y perdió todo recuerdo del mundo externo. De este modo viajó ininterrumpidamente durante tres días por Rāḍha-deśa, la región por donde no fluye el río Ganges.

madhya.1.93

> *nityānanda prabhu mahāprabhu bhulāiyā*
> *gaṅgā-tīre lañā āilā 'yamunā' baliyā*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda prabhu — el Señor Nityānanda Prabhu; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhulāiyā* — confundiendo; *gaṅgā-tīre* — a la orilla del Ganges; *lañā* — llevando; *āilā* — trajo; *yamunā* — el río Yamunā; *baliyā* — informando.

TRADUCCIÓN

En primer lugar, el Señor Nityānanda confundió a Śrī Caitanya Mahāprabhu llevándole por las orillas del Ganges y diciéndole que se trataba del río Yamunā.

madhya.1.94

> *śāntipure ācāryera gṛhe āgamana*
> *prathama bhikṣā kaila tāhāṅ, rātre saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

śāntipure — en la ciudad de Śāntipura; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *gṛhe* — al hogar; *āgamana* — llegada; *prathama* — primera; *bhikṣā* — aceptación de limosnas; *kaila* — realizó; *tāhāṅ* — allí; *rātre* — por la noche; *saṅkīrtana* — ejecución del canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Después de tres días, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a la casa de Advaita Ācārya en Śāntipura y aceptó limosnas allí. Esa fue Su primera aceptación de limosnas. Por la noche realizó allí el canto congregacional.

SIGNIFICADO

Al parecer, en Su éxtasis trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se olvidó de comer durante tres días consecutivos. Entonces fue engañado por Nityānanda Prabhu, quien le dijo que el río Ganges era el Yamunā. Dado que el Señor Se hallaba en el éxtasis de dirigirse a Vṛndāvana, Se alegró al ver el Yamunā, aunque en realidad el río era el Ganges. De esta manera, el Señor fue llevado a la casa de Advaita Prabhu en Śāntipura después de tres días, y allí aceptó alimento. Mientras el Señor permaneció allí, vio a Su madre, Śacīdevī, y cada noche ejecutó el canto congregacional con todos los devotos.

madhya.1.95

> *mātā bhakta-gaṇera tāhāṅ karila milana*
> *sarva samādhāna kari' kaila nīlādri-gamana*

PALABRA POR PALABRA

mātā — la madre; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *tāhāṅ* — en ese lugar; *karila* — realizó; *milana* — encuentro; *sarva* — todos; *samādhāna* — arreglos; *kari'* — ejecutando; *kaila* — realizó; *nīlādri-gamana* — partida hacia Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

En la casa de Advaita Prabhu Se encontró con Su madre, así como con todos los devotos de Māyāpura. Lo dispuso todo y después partió hacia Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía muy bien que Su aceptación del sannyāsa había sido un golpe fulminante para Su madre. En consecuencia, mandó llamar a Su madre y a los devotos de Māyāpura, y gracias a los arreglos de Śrī Advaita Ācārya Se reunió con ellos por última vez tras haber aceptado el sannyāsa. Su madre se sintió abrumada de dolor al ver que tenía la cabeza rapada. Ya no tenía aquel hermoso cabello en la cabeza. Todos los devotos consolaron a la madre Śacī, y el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió que cocinara para Él porque tenía mucha hambre, al no haber tomado nada durante tres días. Su madre aceptó de inmediato y, olvidándose de todo lo demás, cocinó para Śrī Caitanya Mahāprabhu durante todos los días que permaneció en casa de Śrī Advaita Prabhu. Luego, tras unos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió permiso a Su madre para ir a Jagannātha Purī. A petición de Su madre, convirtió Jagannātha Purī en Su sede central tras aceptar el sannyāsa. Así pues, todo quedó dispuesto, y con el permiso de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Jagannātha Purī.

madhya.1.96

> *pathe nānā līlā-rasa, deva-daraśana*
> *mādhava-purīra kathā, gopāla-sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *nānā* — diversos; *līlā-rasa* — pasatiempos trascendentales; *deva-daraśana* — visita a los templos; *mādhava-purīra* — de Mādhavendra Purī; *kathā* — incidentes; *gopāla* — de Gopāla; *sthāpana* — la instalación.

TRADUCCIÓN

De camino a Jagannātha Purī, Caitanya Mahāprabhu ejecutó muchos otros pasatiempos. Visitó diversos templos y oyó la historia de Mādhavendra Purī y la instalación de Gopāla.

SIGNIFICADO

Este Mādhava Purī es Mādhavendra Purī. Otro Mādhava Purī es Mādhavācārya, quien fue el maestro espiritual de un devoto en la línea de Gadādhara Paṇḍita y quien escribió un libro conocido como Śrī Maṅgala-bhāṣya. No obstante, Mādhavācārya es diferente de Mādhavendra Purī, a quien se menciona en este verso.

madhya.1.97

> *kṣīra-curi-kathā, sākṣi-gopāla-vivaraṇa*
> *nityānanda kaila prabhura daṇḍa-bhañjana*

PALABRA POR PALABRA

kṣīra-curi-kathā — la narración del robo de la leche condensada; *sākṣi-gopāla-vivaraṇa* — la descripción del testigo Gopāla; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *kaila* — realizó; *prabhura* — del Señor; *daṇḍa-bhañjana* — rotura de la vara de sannyāsa.

TRADUCCIÓN

De Nityānanda Prabhu, el Señor Caitanya Mahāprabhu oyó la historia de Kṣīra-curī Gopinātha y del testigo Gopāla. Después, Nityānanda Prabhu rompió la vara de sannyāsa del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Este Kṣīra-curī Gopinātha se encuentra a unos ocho kilómetros de la estación de Bāleśvara en la línea ferroviaria del Noreste, antes conocida como el Ferrocarril de Bengala-Māyāpura. Esta estación se halla a pocos kilómetros del famoso empalme de Kargapura. A veces se encomendaba la administración del templo a Śyāmasundara Adhikārī, de Gopīvallabhapura, que se encuentra en la frontera del distrito de Medinīpura.

Śyāmasundara Adhikārī era descendiente de Rasikānanda Murāri, el discípulo principal de Śyāmānanda Gosvāmī.

A pocos kilómetros antes de la estación de Jagannātha Purī hay una pequeña estación llamada Sākṣi-gopāla. Cerca de esta estación se encuentra una aldea llamada Satyavādī, donde está situado el templo de Sākṣi-gopāla.

madhya.1.98

> *kruddha hañā ekā gelā jagannātha dekhite*
> *dekhiyā mūrcchita hañā paḍilā bhūmite*

PALABRA POR PALABRA

kruddha — airado; *hañā* — volviéndose; *ekā* — solo; *gelā* — fue; *jagannātha* — al Señor Jagannātha; *dekhite* — a ver; *dekhiyā* — después de ver a Jagannātha; *mūrcchita* — inconsciente; *hañā* — volviéndose; *paḍilā* — cayó; *bhūmite* — al suelo.

TRADUCCIÓN

Después de que Su vara de sannyāsa fuera rota por Nityānanda Prabhu, Caitanya Mahāprabhu aparentemente Se enfadó mucho y dejó Su compañía para viajar solo al templo de Jagannātha. Cuando Caitanya Mahāprabhu entró en el templo de Jagannātha y vio al Señor Jagannātha, perdió de inmediato los sentidos y cayó al suelo.

madhya.1.99

> *sārvabhauma lañā gelā āpana-bhavana*
> *tṛtīya prahare prabhura ha-ila cetana*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā* — llevando; *gelā* — fue; *āpana-bhavana* — a su propia casa; *tṛtīya prahare* — por la tarde; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila* — hubo; *cetana* — conciencia.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Caitanya Mahāprabhu viera al Señor Jagannātha en el templo y cayera inconsciente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le llevó a su casa. El Señor permaneció inconsciente hasta la tarde, cuando por fin recuperó la conciencia.

madhya.1.100

> *nityānanda, jagadānanda, dāmodara, mukunda*
> *pāche āsi' mili' sabe pāila ānanda*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — llamado Nityānanda; *jagadānanda* — llamado Jagadānanda; *dāmodara* — llamado Dāmodara; *mukunda* —

llamado Mukunda; *pāche āsi'* — viniendo; *mili'* — encontrándose; *sabe* — todos; *pāila* — obtuvieron; *ānanda* — placer.

TRADUCCIÓN

El Señor había dejado la compañía de Nityānanda y se había dirigido solo al templo de Jagannātha, pero después Nityānanda, Jagadānanda, Dāmodara y Mukunda vinieron a verle, y al verle se sintieron muy complacidos.

madhya.1.101

> *tabe sārvabhaume prabhu prasāda karila*
> *āpana-īśvara-mūrti tāṅre dekhāila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *sārvabhaume* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda karila* — concedió Su misericordia; *āpana* — Su propia; *īśvara-mūrti* — forma original como el Señor; *tāṅre* — a él; *dekhāila* — mostró.

TRADUCCIÓN

Tras este suceso, el Señor Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya mostrándole Su forma original como el Señor.

madhya.1.102

> *tabe ta' karilā prabhu dakṣiṇa gamana*
> *kūrma-kṣetre kaila vāsudeva vimocana*

PALABRA POR PALABRA

tabe ta' — después; *karilā* — hizo; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa* — al sur de la India; *gamana* — viaje; *kūrma-kṣetre* — en el lugar de peregrinaje conocido como Kūrma-kṣetra; *kaila* — hizo; *vāsudeva* — de nombre Vāsudeva; *vimocana* — liberación.

TRADUCCIÓN

Después de conceder Su misericordia a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor partió hacia el sur de la India. Cuando llegó a Kūrma-kṣetra, liberó a una persona llamada Vāsudeva.

madhya.1.103

> *jiyaḍa-nṛsiṁhe kaila nṛsiṁha-stavana*
> *pathe-pathe grāme-grāme nāma-pravartana*

PALABRA POR PALABRA

jiyaḍa-nṛsiṁhe — el lugar de peregrinaje conocido como Jiyaḍa-nṛsiṁha; *kaila* — hizo; *nṛsiṁha* — a Nṛsiṁha; *stavana* — orar;

pathe-pathe — en el camino; *grāme-grāme* — en cada pueblo; *nāma-pravartana* — introducción del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Después de visitar Kūrma-kṣetra, el Señor visitó el templo del sur de la India de Jiyaḍa-nṛsiṁha y ofreció Sus oraciones al Señor Nṛsiṁhadeva. En el camino, difundió el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra en cada pueblo.

madhya.1.104

> *godāvarī-tīra-vane vṛndāvana-bhrama*
> *rāmānanda rāya saha tāhāñi milana*

PALABRA POR PALABRA

godāvarī-tīra — en la ribera del río Godāvarī; *vane* — en el bosque; *vṛndāvana-bhrama* — confundió con Vṛndāvana; *rāmānanda rāya* — de nombre Rāmānanda Rāya; *saha* — con; *tāhāñi* — allí; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

En una ocasión, el Señor confundió el bosque de la ribera del río Godāvarī con Vṛndāvana. En aquel lugar se encontró con Rāmānanda Rāya.

madhya.1.105

> *trimalla-tripadī-sthāna kaila daraśana*
> *sarvatra karila kṛṣṇa-nāma pracāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

trimalla — un lugar llamado Trimalla; *tripadī* — o Tirupati; *sthāna* — el lugar; *kaila* — hizo; *daraśana* — visita; *sarvatra* — por todas partes; *karila* — hizo; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāraṇa* — predicación.

TRADUCCIÓN

Visitó el lugar conocido como Trimalla, o Tirupati, donde predicó extensamente el canto del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

Este lugar sagrado se encuentra en el distrito de Tāñjor, en el sur de la India. El templo de Tripadī está situado en el valle de Veṅkaṭācala (la montaña Veṅkaṭa) y contiene una Deidad del Señor Rāmacandra. En la cima de Veṅkaṭācala se halla el famoso templo de Bālājī.

madhya.1.106

> *tabe ta' pāṣaṇḍī-gaṇe karila dalana*
> *ahovala-nṛsiṁhādi kaila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

tabe ta' — después; *pāṣaṇḍī-gaṇe* — a los ateos; *karila* — hizo; *dalana* — someter; *ahovala-nṛsiṁha-ādi* — Nṛsiṁhadeva, llamado Ahovala o en Ahovala; *kaila* — hizo; *daraśana* — visita.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo de Trimalla, o Tripadī, Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo que someter a algunos ateos. Luego visitó el templo de Ahovala-nṛsiṁha.

SIGNIFICADO

Este templo de Ahovala está situado en Dākṣiṇātya, en el distrito de Karṇula, dentro de la subdivisión de Sārbela. En todo el distrito este templo, muy famoso, es muy apreciado por la gente. Hay también otros nueve templos, y todos ellos en conjunto se denominan los templos Nava-nṛsiṁha. En estos templos hay una arquitectura y una obra de grabado artístico verdaderamente admirables. Sin embargo, según se afirma en la gaceta local, el *Karṇula Manual,* la obra no está terminada.

madhya.1.107

> *śrī-raṅga-kṣetra āilā kāverīra tīra*
> *śrī-raṅga dekhiyā preme ha-ilā asthira*

PALABRA POR PALABRA

śrī-raṅga-kṣetra — al lugar donde se encuentra el templo de Raṅganātha; *āilā* — llegó; *kāverīra* — del río Kāverī; *tīra* — la ribera; *śrī-raṅga dekhiyā* — después de ver este templo; *preme* — en amor por Dios; *ha-ilā* — quedó; *asthira* — agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al territorio de Śrī Raṅga-kṣetra, en la ribera del Kāverī, visitó el templo de Śrī Raṅganātha y allí quedó absorto en el éxtasis de amor por Dios.

madhya.1.108

> *trimalla bhaṭṭera ghare kaila prabhu vāsa*
> *tāhāñi rahilā prabhu varṣā cāri māsa*

PALABRA POR PALABRA

trimalla bhaṭṭera — de Trimalla Bhaṭṭa; *ghare* — en la casa; *kaila* — hizo; *prabhu* — el Señor; *vāsa* — residencia; *tāhāñi* — allí; *rahilā* —

vivió; *prabhu* — el Señor; *varṣā* — la estación de lluvias; *cāri* — cuatro; *māsa* — meses.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu residió en la casa de Trimalla Bhaṭṭa durante los cuatro meses de la estación de lluvias.

madhya.1.109

> *śrī-vaiṣṇava trimalla-bhaṭṭa--parama paṇḍita*
> *gosāñira pāṇḍitya-preme ha-ilā vismita*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vaiṣṇava trimalla-bhaṭṭa — Trimalla Bhaṭṭa era un Śrī Vaiṣṇava; *parama* — sumamente; *paṇḍita* — erudito; *gosāñira* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *pāṇḍitya* — la erudición; *preme* — así como en el amor por Dios; *ha-ilā* — quedó; *vismita* — asombrado.

TRADUCCIÓN

Śrī Trimalla Bhaṭṭa pertenecía a la comunidad Śrī Vaiṣṇava y era un gran erudito; por eso, cuando vio a Caitanya Mahāprabhu, que era a la vez un gran erudito y un gran devoto del Señor, quedó sumamente asombrado.

madhya.1.110

> *cāturmāsya tāṅhā prabhu śrī-vaiṣṇavera sane*
> *goṅāila nṛtya-gīta-kṛṣṇa-saṅkīrtane*

PALABRA POR PALABRA

cāturmāsya — la observancia de los cuatro meses de la estación de lluvias; *tāṅhā* — allí; *prabhu* — el Señor; *śrī-vaiṣṇavera sane* — con los Śrī Vaiṣṇavas; *goṅāila* — pasó; *nṛtya* — danzando; *gīta* — cantando; *kṛṣṇa-saṅkīrtane* — en el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó los meses del Cāturmāsya con los Śrī Vaiṣṇavas, danzando, cantando y entonando el santo nombre del Señor.

madhya.1.111

> *cāturmāsya-ante punaḥ dakṣiṇa gamana*
> *paramānanda-purī saha tāhāṅi milana*

PALABRA POR PALABRA

cāturmāsya-ante — al final del Cāturmāsya; *punaḥ* — de nuevo; *dakṣiṇa gamana* — viajando por el sur de la India;

paramānanda-purī — de nombre Paramānanda Purī; *saha* — con; *tāhāñi* — allí; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Al final del Cāturmāsya, el Señor Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su viaje por el sur de la India. En ese tiempo se encontró con Paramānanda Purī.

madhya.1.112

> *tabe bhaṭṭathāri haite kṛṣṇa-dāsera uddhāra*
> *rāma-japī vipra-mukhe kṛṣṇa-nāma pracāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *bhaṭṭa-thāri* — un Bhaṭṭathāri; *haite* — de; *kṛṣṇa-dāsera* — de Kṛṣṇadāsa; *uddhāra* — la liberación; *rāma-japī* — los que cantan el nombre del Señor Rāma; *vipra-mukhe* — a los brāhmaṇas; *kṛṣṇa-nāma* — el nombre del Señor Kṛṣṇa; *pracāra* — predicación.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Kṛṣṇadāsa, el sirviente del Señor Caitanya Mahāprabhu, fue rescatado de las garras de un Bhaṭṭathāri. Caitanya Mahāprabhu predicó entonces que el nombre del Señor Kṛṣṇa también debían cantarlo los *brāhmaṇas* acostumbrados a cantar el nombre del Señor Rāma.

SIGNIFICADO

En el distrito de Mālābāra, una sección de los *brāhmaṇas* se conoce como los *brāhmaṇas* Nambudari, y los Bhaṭṭathāris son sus sacerdotes. Los Bhaṭṭathāris conocen muchas artes negras tántricas, como el arte de matar a una persona, de someterla a su voluntad y de destruirla o devastarla. Son muy expertos en estas artes negras, y uno de esos Bhaṭṭathāris confundió al sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu mientras este acompañaba al Señor en Sus viajes por el sur de la India. De un modo u otro, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a ese Kṛṣṇadāsa de las garras del Bhaṭṭathāri. Śrī Caitanya Mahāprabhu es bien conocido como Patita-pāvana, el salvador de todas las almas caídas, y lo demostró en Su comportamiento con Su sirviente personal, Kṛṣṇadāsa, a quien salvó. A veces, la palabra Bhaṭṭathāri aparece mal escrita en Bengala como Bhaṭṭamāri.

madhya.1.113

> *śrī-raṅga-purī saha tāhāñi milana*
> *rāma-dāsa viprera kaila duḥkha-vimocana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-raṅga-purī — de nombre Śrī Raṅga-purī; *saha* — con; *tāhāñi* — allí; *milana* — encuentro; *rāma-dāsa* — de nombre Rāmadāsa; *viprera* — del *brāhmaṇa*; *kaila* — hizo; *duḥkha-vimocana* — liberación de todos los sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontró entonces con Śrī Raṅgapurī y alivió todos los sufrimientos de un *brāhmaṇa* llamado Rāmadāsa.

madhya.1.114

> *tattva-vādī saha kaila tattvera vicāra*
> *āpanāke hīna-buddhi haila tāṅ-sabāra*

PALABRA POR PALABRA

tattva-vādī — una sección de la Madhvācārya-sampradāya; *saha* — con; *kaila* — hizo; *tattvera* — de la Verdad Absoluta; *vicāra* — discusión; *āpanāke* — a sí mismos; *hīna-buddhi* — considerarse inferiores en calidad; *haila* — ocurrió; *tāṅ-sabāra* — de todas las partes opositoras.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu también sostuvo una discusión con la comunidad Tattvavādī, y los Tattvavādīs se sintieron vaiṣṇavas inferiores.

SIGNIFICADO

La secta Tattvavādī pertenece a la comunidad vaiṣṇava de Madhvācārya, pero su comportamiento difiere de los principios estrictos de los vaiṣṇavas de Madhvācārya. Hay un monasterio

llamado Uttararāḍhī, cuyo director se llama Raghuvarya Tīrtha Madhvācārya.

madhya.1.115

> *ananta, puruṣottama, śrī-janārdana*
> *padmanābha, vāsudeva kaila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ananta — Anantadeva; *puruṣottama* — de nombre Puruṣottama; *śrī-janārdana* — de nombre Śrī Janārdana; *padma-nābha* — de nombre Padmanābha; *vāsudeva* — de nombre Vāsudeva; *kaila* — hizo; *daraśana* — visita.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces los templos de Viṣṇu de Anantadeva, Puruṣottama, Śrī Janārdana, Padmanābha y Vāsudeva.

SIGNIFICADO

Un templo de Ananta Padmanābha Viṣṇu se encuentra en el distrito de Trivandrum. Este templo es muy famoso en esas regiones. Otro templo de Viṣṇu, llamado Śrī Janārdana, está situado a unas veintiséis millas al norte del distrito de Trivandrum, cerca de la estación de tren llamada Varkālā.

madhya.1.116

> *tabe prabhu kaila sapta-tāla vimocana*
> *setubandhe snāna, rāmeśvara daraśana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *prabhu* — el Señor; *kaila* — hizo; *sapta-tāla-vimocana* — la liberación de los árboles Sapta-tāla; *setubandhe* — en Cabo Comorín; *snāna* — baño; *rāmeśvara* — templo de Rāmeśvara; *daraśana* — visita.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu liberó los célebres árboles Sapta-tāla, tomó Su baño en Setubandha Rāmeśvara y visitó el templo del Señor Śiva conocido como Rāmeśvara.

SIGNIFICADO

Se dice que los árboles Sapta-tāla son palmeras enormes y muy antiguas. Hubo en cierta ocasión una pelea entre Vāli y su hermano Sugrīva, y el Señor Rāmacandra tomó partido por Sugrīva y mató a Vāli, manteniéndose oculto detrás de uno de estos célebres árboles. Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu recorrió el sur de India, abrazó estos árboles, que fueron liberados y ascendieron directamente a Vaikuṇṭha.

madhya.1.117

> *tāhāñi karila kūrma-purāṇa śravaṇa*
> *māyā-sītā nileka rāvaṇa, tāhāte likhana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāñi — allí; *karila* — hizo; *kūrma-purāṇa* — del Kūrma Purāṇa; *śravaṇa* — escucha; *māyā-sītā* — una Sītā falsa; *nileka* — raptó; *rāvaṇa* — por Rāvaṇa; *tāhāte* — en ese libro; *likhana* — se afirma.

TRADUCCIÓN

En Rāmeśvara, Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo la oportunidad de leer el Kūrma Purāṇa, en el cual descubrió que la forma de Sītā raptada por Rāvaṇa no era la verdadera Sītā, sino una mera representación ilusoria.

SIGNIFICADO

El Kūrma Purāṇa afirma que esta Sītā ilusoria fue puesta en un fuego como prueba de castidad. Fue Māyā-sītā quien entró en el fuego, y la verdadera Sītā quien salió de él.

madhya.1.118

> *śuniyā prabhura ānandita haila mana*
> *rāma-dāsa viprera kathā ha-ila smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír esto; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ānandita* — muy feliz; *haila* — quedó; *mana* — la mente; *rāma-dāsa* — de nombre Rāmadāsa; *viprera* — con el *brāhmaṇa*; *kathā* — de la conversación; *ha-ilā* — hubo; *smaraṇa* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se alegró mucho al leer acerca de la falsa Sītā y recordó Su encuentro con Rāmadāsa Vipra, quien estaba muy apenado de que madre Sītā hubiese sido raptada por Rāvaṇa.

madhya.1.119

> *sei purātana patra āgraha kari' nila*
> *rāmadāse dekhāiyā duḥkha khaṇḍāila*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *purātana* — antigua; *patra* — página; *āgraha* — con gran entusiasmo; *kari'* — haciendo; *nila* — tomó; *rāma-dāse* — al *brāhmaṇa* Rāmadāsa; *dekhāiyā* — mostrando; *duḥkha* — la infelicidad; *khaṇḍāila* — alivió.

TRADUCCIÓN

De hecho, el Señor Caitanya Mahāprabhu arrancó con entusiasmo esa página del Kūrma Purāṇa, a pesar de

que el libro era muy antiguo, y más tarde se la mostró a Rāmadāsa Vipra, cuya infelicidad quedó así aliviada.

madhya.1.120

> *brahma-saṁhitā, karṇāmṛta, dui puṅthi pāñā*
> *dui pustaka lañā āilā uttama jāniñā*

PALABRA POR PALABRA

brahma-saṁhitā — el libro llamado Brahma-saṁhitā; *karṇāmṛta* — el libro llamado Kṛṣṇa-karṇāmṛta; *dui* — dos; *puṅthi* — escrituras; *pāñā* — obteniendo; *dui* — dos; *pustaka* — libros; *lañā* — llevando; *āilā* — regresó; *uttama* — muy buenos; *jāniñā* — sabiendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu encontró también otros dos libros, a saber, el Brahma-saṁhitā y el Kṛṣṇa-karṇāmṛta. Sabiendo que eran libros excelentes, los tomó para presentarlos a Sus devotos.

SIGNIFICADO

En los tiempos antiguos no existían las imprentas, y todas las escrituras importantes se conservaban escritas a mano en los grandes templos. Caitanya Mahāprabhu encontró el Brahma-saṁhitā y el Kṛṣṇa-karṇāmṛta en textos manuscritos, y sabiendo que eran muy autorizados, los llevó consigo para presentarlos a

Sus devotos. Por supuesto, obtuvo el permiso del encargado del templo. Hoy en día, tanto el Brahma-saṁhitā como el Kṛṣṇa-karṇāmṛta se encuentran disponibles en forma impresa, con comentarios de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

madhya.1.121

> *punarapi nīlācale gamana karila*
> *bhakta-gaṇe meliyā snāna-yātrā dekhila*

PALABRA POR PALABRA

punarapi — de nuevo; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *gamana* — regresar; *karila* — hizo; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos; *meliyā* — encontrándose; *snāna-yātrā* — la ceremonia del baño del Señor Jagannātha; *dekhila* — vio.

TRADUCCIÓN

Tras recopilar esos libros, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī. En esa ocasión se estaba celebrando la ceremonia del baño de Jagannātha, y Él la presenció.

madhya.1.122

> *anavasare jagannāthera nā pāñā daraśana*
> *virahe ālālanātha karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

anavasare — durante la ausencia; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *nā* — no; *pāñā* — obteniendo; *daraśana* — visita; *virahe* — en separación; *ālālanātha* — del lugar llamado Ālālanātha; *karilā* — hizo; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

Cuando Jagannātha se encontraba ausente del templo, Caitanya Mahāprabhu, al no poder verlo, sintió separación y partió de Jagannātha Purī hacia un lugar conocido como Ālālanātha.

SIGNIFICADO

Ālālanātha es también conocido como Brahmagiri. Este lugar se encuentra a unas catorce millas de Jagannātha Purī y está igualmente a orillas del mar. Allí hay un templo de Jagannātha. En la actualidad hay una comisaría de policía y una oficina de correos, pues son muchas las personas que acuden a visitar el templo.

La palabra *anavasara* se utiliza cuando Śrī Jagannāthajī no puede ser visto en el templo. Después de la ceremonia del baño (*snāna-yātrā*), el Señor Jagannātha aparentemente enferma. Por ello es trasladado a Sus aposentos privados, donde nadie puede verle. En realidad, durante ese período se realizan renovaciones en el cuerpo de la Deidad Jagannātha. Esto se denomina *nava-yauvana*. Durante la ceremonia del Ratha-yātrā, el Señor

Jagannātha vuelve a presentarse ante el público. Así pues, durante quince días después de la ceremonia del baño, el Señor Jagannātha no es visible para ningún visitante.

madhya.1.123

> *bhakta-sane dina kata tāhāñi rahilā*
> *gauḍera bhakta āise, samācāra pāilā*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-sane — con los devotos; *dina kata* — algunos días; *tāhāñi* — allí en Ālālanātha; *rahilā* — permaneció; *gauḍera* — de Bengala; *bhakta* — devotos; *āise* — vienen; *samācāra* — noticias; *pāilā* — recibió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció algunos días en Ālālanātha. Entretanto, recibió la noticia de que todos los devotos de Bengala se dirigían a Jagannātha Purī.

madhya.1.124

> *nityānanda-sārvabhauma āgraha kariñā*
> *nīlācale āilā mahāprabhuke la-iñā*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda Prabhu; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āgraha kariñā* — con gran empeño; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āilā* — regresó; *mahāprabhuke* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *la-iñā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Bengala llegaron a Jagannātha Purī, tanto Nityānanda Prabhu como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se esforzaron con gran empeño por llevar de vuelta a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī.

madhya.1.125

> *virahe vihvala prabhu nā jāne rātri-dine*
> *hena-kāle āilā gauḍera bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

virahe — en separación; *vihvala* — abrumado; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā* — no; *jāne* — sabe; *rātri-dine* — día y noche; *hena-kāle* — en ese momento; *āilā* — llegaron; *gauḍera* — de Bengala; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu partió finalmente de Ālālanātha para regresar a Jagannātha Purī, se encontraba abrumado día y noche a causa de la separación de Jagannātha. Su lamento no tenía límites. Durante ese tiempo, todos los devotos de diversas partes de Bengala, y en especial de Navadvīpa, llegaron a Jagannātha Purī.

madhya.1.126

> *sabe mili' yukti kari' kīrtana ārambhila*
> *kīrtana-āveśe prabhura mana sthira haila*

PALABRA POR PALABRA

sabe mili' — reuniéndose todos; *yukti kari'* — tras la debida consideración; *kīrtana* — canto congregacional del santo nombre; *ārambhila* — comenzaron; *kīrtana-āveśe* — en el éxtasis del kīrtana; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *sthira* — sosegada; *haila* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Tras la debida consideración, todos los devotos comenzaron a cantar congregacionalmente el santo nombre. La mente del Señor Caitanya quedó así sosegada por el éxtasis del canto.

SIGNIFICADO

Por ser absoluto, el Señor Jagannātha es idéntico en persona, forma, imagen, *kīrtana* y todas las demás circunstancias. Así pues, cuando Caitanya Mahāprabhu oyó el canto del santo nombre del Señor, se apaciguó. Antes se había sentido muy afligido a causa de la separación de Jagannātha. La conclusión es que siempre que se celebra un *kīrtana* de devotos puros, el Señor se halla presente de inmediato. Al cantar los santos nombres del Señor, nos asociamos personalmente con Él.

madhya.1.127

> *pūrve yabe prabhu rāmānandere mililā*
> *nīlācale āsibāre tāṅre ājñā dilā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — antes de esto; *yabe* — cuando; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāmānandere* — Śrī Rāmānanda Rāya; *mililā* — se encontró; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āsibāre* — para venir; *tāṅre* — a él; *ājñā dilā* — ordenó.

TRADUCCIÓN

Con anterioridad, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu había recorrido el sur de la India, se había encontrado con Rāmānanda Rāya a orillas del Godāvarī. En aquella ocasión se decidió que Rāmānanda Rāya renunciaría a

su cargo de gobernador y regresaría a Jagannātha Purī para vivir con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.1.128

> *rāja-ājñā lañā teṅho āilā kata dine*
> *rātri-dine kṛṣṇa-kathā rāmānanda-sane*

PALABRA POR PALABRA

rāja-ājñā — el permiso del rey Pratāparudra; *lañā* — obteniendo; *teṅho* — Rāmānanda Rāya; *āilā* — regresó; *kata dine* — al cabo de algunos días; *rātri-dine* — día y noche; *kṛṣṇa-kathā* — conversaciones acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos; *rāmānanda-sane* — en compañía de Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Rāmānanda Rāya obtuvo licencia del rey y regresó a Jagannātha Purī. Tras su llegada, Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó enormemente conversando con él día y noche acerca del Señor Kṛṣṇa y Sus pasatiempos.

madhya.1.129

> *kāśī-miśre kṛpā, pradyumna miśrādi-milana*
> *paramānanda-purī-govinda-kāśīśvarāgamana*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśre kṛpā — Su misericordia hacia Kāśī Miśra; *pradyumna miśra-ādi-milana* — el encuentro con Pradyumna Miśra y otros; *paramānanda-purī* — de nombre Paramānanda Purī; *govinda* — de nombre Govinda; *kāśīśvara* — de nombre Kāśīśvara; *āgamana* — llegada.

TRADUCCIÓN

Después de la llegada de Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia a Kāśī Miśra y se reunió con Pradyumna Miśra y otros. En esa época, tres personalidades —Paramānanda Purī, Govinda y Kāśīśvara— acudieron a Jagannātha Purī para ver al Señor Caitanya.

madhya.1.130

> *dāmodara-svarūpa-milane parama ānanda*
> *śikhi-māhiti-milana, rāya bhavānanda*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpa — Svarūpa Dāmodara; *milane* — en el encuentro; *parama* — gran; *ānanda* — dicha; *śikhi-māhiti* — de nombre Śikhi Māhiti; *milana* — encuentro; *rāya bhavānanda* — Bhavānanda, el padre de Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Al cabo, se produjo un encuentro con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y el Señor experimentó una dicha inmensa. Luego tuvo lugar un encuentro con Śikhi Māhiti y con Bhavānanda Rāya, el padre de Rāmānanda Rāya.

madhya.1.131

> *gauḍa ha-ite sarva vaiṣṇavera āgamana*
> *kulīna-grāma-vāsi-saṅge prathama milana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa ha-ite — de Bengala; *sarva* — todos; *vaiṣṇavera* — de los vaiṣṇavas; *āgamana* — llegada; *kulīna-grāma-vāsi* — los residentes de Kulīna-grāma; *saṅge* — con ellos; *prathama* — primer; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Bengala fueron llegando gradualmente a Jagannātha Purī. En esa ocasión, los residentes de Kulīna-grāma también acudieron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu por primera vez.

madhya.1.132

> *narahari dāsa ādi yata khaṇḍa-vāsī*
> *śivānanda-sena-saṅge mililā sabe āsi'*

PALABRA POR PALABRA

narahari dāsa — de nombre Narahari dāsa; *ādi* — encabezando la lista; *yata* — todos; *khaṇḍa-vāsī* — devotos del lugar conocido como Khaṇḍa; *śivānanda-sena* — de nombre Śivānanda Sena; *saṅge* — con; *mililā* — se encontró; *sabe* — todos; *āsi'* — llegando allí.

TRADUCCIÓN

Con el tiempo, Narahari dāsa y otros habitantes de Khaṇḍa, junto con Śivānanda Sena, llegaron todos, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se reunió con ellos.

madhya.1.133

> *snāna-yātrā dekhi' prabhu saṅge bhakta-gaṇa*
> *sabā lañā kailā prabhu guṇḍicā mārjana*

PALABRA POR PALABRA

snāna-yātrā — la ceremonia del baño; *dekhi'* — viendo; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅge* — con Él; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *sabā* — todos; *lañā* — llevando; *kailā* — realizó; *prabhu* —

el Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇḍicā mārjana* — limpieza y lavado del templo de Guṇḍicā.

TRADUCCIÓN

Después de presenciar la ceremonia del baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó y limpió el templo de Śrī Guṇḍicā con la ayuda de numerosos devotos.

madhya.1.134

> *sabā-saṅge ratha-yātrā kaila daraśana*
> *ratha-agre nṛtya kari' udyāne gamana*

PALABRA POR PALABRA

sabā-saṅge — con todos ellos; *ratha-yātrā* — el festival de las carrozas; *kaila* — hizo; *daraśana* — contemplación; *ratha-agre* — delante de la carroza; *nṛtya* — danza; *kari'* — realizando; *udyāne* — en el jardín; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, el Señor Caitanya Mahāprabhu y todos los devotos contemplaron el Ratha-yātrā, la ceremonia del festival de las carrozas. Caitanya Mahāprabhu danzó personalmente delante de la carroza y, tras la danza, entró en un jardín.

madhya.1.135

> *pratāparudrere kṛpā kaila sei sthāne*
> *gauḍīyā-bhakte ājñā dila vidāyera dine*

PALABRA POR PALABRA

pratāparudrere — al rey Pratāparudra; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — concedió; *sei sthāne* — en aquel jardín; *gauḍīyā-bhakte* — a todos los devotos de Bengala; *ājñā* — la orden; *dila* — dio; *vidāyera* — de partida; *dine* — el día.

TRADUCCIÓN

En aquel jardín, el Señor Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia al rey Pratāparudra. Después, cuando los devotos bengalíes estaban a punto de regresar a sus hogares, el Señor dio instrucciones por separado a prácticamente cada uno de ellos.

madhya.1.136

> *pratyabda āsibe ratha-yātrā-daraśane*
> *ei chale cāhe bhakta-gaṇera milane*

PALABRA POR PALABRA

prati-abda — cada año; *āsibe* — debéis venir todos; *ratha-yātrā* — el festival de las carrozas; *daraśane* — para ver; *ei chale* — con este

pretexto; *cāhe* — desea; *bhakta-gaṇera* — de todos los devotos; *milane* — el encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu deseaba encontrarse con todos los devotos de Bengala cada año. Por ello, les ordenó que acudiesen a presenciar el festival del Ratha-yātrā todos los años.

madhya.1.137

> *sārvabhauma-ghare prabhura bhikṣā-paripāṭī*
> *ṣāṭhīra mātā kahe, yāte rāṇḍī ha-uk ṣāṭhī*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-ghare — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura* — del Señor; *bhikṣā* — comida; *paripāṭī* — suntuosamente; *ṣāṭhīra mātā* — la madre de Ṣāṭhī, que era la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dice; *yāte* — por lo cual; *rāṇḍī* — viuda; *ha-uk* — que se convierta; *ṣāṭhī* — Ṣāṭhī, la hija.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue invitado a comer en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Mientras comía suntuosamente, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya [el esposo de su hija Ṣāṭhī] lo criticó. A raíz de esto, la madre de Ṣāṭhī lo maldijo rezando para que Ṣāṭhī

quedase viuda. Dicho de otro modo, maldijo a su yerno con la muerte.

madhya.1.138

> *varṣāntare advaitādi bhaktera āgamana*
> *prabhure dekhite sabe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

varṣa-antare — al finalizar el año; *advaita-ādi* — encabezados por Advaita Ācārya; *bhaktera* — de todos los devotos; *āgamana* — llegada a Jagannātha Purī; *prabhure* — al Señor; *dekhite* — para ver; *sabe* — todos ellos; *karilā* — hicieron; *gamana* — viaje a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Al finalizar el año, todos los devotos de Bengala, encabezados por Advaita Ācārya, acudieron de nuevo a ver al Señor. En verdad, hubo una gran afluencia de devotos a Jagannātha Purī.

madhya.1.139

> *ānande sabāre niyā dena vāsa-sthāna*
> *śivānanda sena kare sabāra pālana*

PALABRA POR PALABRA

ānande — con gran placer; *sabāre* — a todos los devotos; *niyā* — llevando; *dena* — da; *vāsa-sthāna* — alojamiento; *śivānanda sena* — de nombre Śivānanda Sena; *kare* — se ocupa; *sabāra* — de todos; *pālana* — manutención.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos de Bengala llegaron, Śrī Caitanya Mahāprabhu les asignó alojamiento, y Śivānanda Sena quedó a cargo de su manutención.

madhya.1.140

> *śivānandera saṅge āilā kukkura bhāgyavān*
> *prabhura caraṇa dekhi' kaila antardhāna*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera saṅge — con Śivānanda Sena; *āilā* — vino; *kukkura* — un perro; *bhāgyavān* — afortunado; *prabhura* — del Señor; *caraṇa* — los pies de loto; *dekhi'* — viendo; *kaila* — hizo; *antardhāna* — desaparición.

TRADUCCIÓN

Un perro acompañó a Śivānanda Sena y a los devotos, y aquel perro fue tan afortunado que, tras contemplar los

pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, se liberó y regresó al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.1.141

> *pathe sārvabhauma saha sabāra milana*
> *sārvabhauma bhaṭṭācāryera kāśīte gamana*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saha* — con; *sabāra* — de todos; *milana* — encuentro; *sārvabhauma bhaṭṭācāryera* — del devoto llamado Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāśīte* — a Vārāṇasī; *gamana* — viaje.

TRADUCCIÓN

Todos se encontraron con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya cuando este se dirigía a Vārāṇasī.

madhya.1.142

> *prabhure mililā sarva vaiṣṇava āsiyā*
> *jala-krīḍā kaila prabhu sabāre la-iyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — se encontraron; *sarva* — todos; *vaiṣṇava* — devotos; *āsiyā* — llegando

a Jagannātha Purī; *jala-krīḍā* — juegos en el agua; *kaila* — realizó; *prabhu* — el Señor; *sabāre* — a todos los devotos; *la-iyā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Tras llegar a Jagannātha Purī, todos los vaiṣṇavas se encontraron con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Más tarde, Śrī Caitanya Mahāprabhu se divirtió en el agua, llevando consigo a todos los devotos.

madhya.1.143

> *sabā lañā kaila guṇḍicā-gṛha-sammārjana*
> *ratha-yātrā-daraśane prabhura nartana*

PALABRA POR PALABRA

sabā lañā — llevándolos a todos; *kaila* — realizó; *guṇḍicā-gṛha-sammārjana* — la limpieza del templo de Guṇḍicā; *ratha-yātrā* — el festival de las carrozas; *daraśane* — al ver; *prabhura* — del Señor; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Primero, el Señor limpió el templo de Guṇḍicā muy minuciosamente. Luego, todos contemplaron el festival del Ratha-yātrā y la danza del Señor ante la carroza.

madhya.1.144

> *upavane kaila prabhu vividha vilāsa*
> *prabhura abhiṣeka kaila vipra kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

upavane — en el jardín junto al camino; *kaila* — realizó; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vividha* — diversas; *vilāsa* — pasatiempos; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *abhiṣeka* — baño ceremonial; *kaila* — realizó; *vipra* — el brāhmaṇa; *kṛṣṇadāsa* — de nombre Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

En el jardín a lo largo del camino del templo de Jagannātha a Guṇḍicā, el Señor Caitanya Mahāprabhu realizó diversas actividades. Un *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa llevó a cabo la ceremonia del baño del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.1.145

> *guṇḍicāte nṛtya-ante kaila jala-keli*
> *herā-pañcamīte dekhila lakṣmī-devīra kelī*

PALABRA POR PALABRA

guṇḍicāte — en las inmediaciones del templo de Guṇḍicā; *nṛtya-ante* — después de danzar; *kaila* — realizó; *jala-keli* — juegos acuáticos; *herā-pañcamīte* — el día de Herā-pañcamī; *dekhila* — vieron; *lakṣmī-devīra* — de la diosa de la fortuna; *kelī* — actividades.

TRADUCCIÓN

Después de danzar en el templo de Guṇḍicā, el Señor disfrutó de juegos acuáticos con Sus devotos, y el día de Herā-pañcamī todos contemplaron las actividades de la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī.

madhya.1.146

> *kṛṣṇa-janma-yātrāte prabhu gopa-veśa hailā*
> *dadhi-bhāra vahi' tabe laguḍa phirāilā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-janma-yātrāte — en la ceremonia del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gopa-veśa* — vestido como pastorcillo de vacas; *hailā* — se vistió; *dadhi-bhāra* — una balanza con vasijas de yogur; *vahi'* — cargando; *tabe* — en ese momento; *laguḍa* — una vara; *phirāilā* — hizo girar.

TRADUCCIÓN

En Janmāṣṭamī, el día del natalicio del Señor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu se vistió como un pastorcillo de vacas y, portando una balanza con vasijas de yogur, hizo girar una vara.

madhya.1.147

> *gauḍera bhakta-gaṇe tabe karila vidāya*
> *saṅgera bhakta lañā kare kīrtana sadāya*

PALABRA POR PALABRA

gauḍera — de Gauḍa-deśa (Bengala); *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *tabe* — entonces; *karila* — dio; *vidāya* — despedida; *saṅgera* — de compañía constante; *bhakta* — devotos; *lañā* — llevando consigo; *kare* — realiza; *kīrtana* — canto congregacional; *sadāya* — siempre.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se despidió de todos los devotos de Gauḍa-deśa [Bengala] y prosiguió cantando con Sus devotos íntimos, que permanecían constantemente junto a Él.

madhya.1.148

> *vṛndāvana yāite kaila gauḍere gamana*
> *pratāparudra kaila pathe vividha sevana*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana yāite — para ir a Vṛndāvana; *kaila* — hizo; *gauḍere* — a Bengala; *gamana* — viaje; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *kaila* — prestó; *pathe* — en el camino; *vividha* — diversos; *sevana* — servicios.

TRADUCCIÓN

Para visitar Vṛndāvana, el Señor viajó a Gauḍa-deśa [Bengala]. En el camino, el rey Pratāparudra Le prestó diversos servicios para complacer al Señor.

madhya.1.149

> *purī-gosāñi-saṅge vastra-pradāna-prasaṅga*
> *rāmānanda rāya āilā bhadraka paryanta*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñi-saṅge — con Purī Gosvāmī; *vastra-pradāna-prasaṅga* — incidentes de intercambio de telas; *rāmānanda rāya* — de nombre Rāmānanda Rāya; *āilā* — vino; *bhadraka* — un lugar llamado Bhadraka; *paryanta* — hasta.

TRADUCCIÓN

En el camino a Vṛndāvana a través de Bengala, hubo un incidente en el que se intercambiaron telas con Purī Gosāñi. Śrī Rāmānanda Rāya acompañó al Señor hasta la ciudad de Bhadraka.

madhya.1.150

> *āsi' vidyā-vācaspatira gṛhete rahilā*
> *prabhure dekhite loka-saṅghaṭṭa ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — al llegar a Bengala; *vidyā-vācaspatira* — de Vidyā-vācaspati; *gṛhete* — en la casa; *rahilā* — permaneció; *prabhure* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — para ver; *loka-saṅghaṭṭa* — multitudes de personas; *ha-ilā* — se congregaron.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Vidyānagara, Bengala, de camino a Vṛndāvana, Se alojó en la casa de Vidyā-vācaspati, hermano de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Al llegar el Señor Caitanya Mahāprabhu repentinamente a su casa, se congregaron grandes multitudes de personas.

madhya.1.151

> *pañca-dina dekhe loka nāhika viśrāma*
> *loka-bhaye rātre prabhu āilā kuliyā-grāma*

PALABRA POR PALABRA

pañca-dina — durante cinco días consecutivos; *dekhe* — ven; *loka* — las personas; *nāhika* — no hay; *viśrāma* — descanso; *loka-bhaye* — por temor a las multitudes; *rātre* — de noche; *prabhu* — el Señor; *āilā* — se marchó; *kuliyā-grāma* — al lugar conocido como Kuliyā.

TRADUCCIÓN

Durante cinco días consecutivos, todas las personas acudían a ver al Señor, y aún así no había descanso. Por temor a las multitudes, el Señor Caitanya Mahāprabhu partió de noche hacia la localidad de Kuliyā [la actual Navadvīpa].

SIGNIFICADO

Si se analizan las afirmaciones del *Caitanya-bhāgavata* junto con la descripción de Locana dāsa Ṭhākura, queda claro que la actual Navadvīpa se conocía anteriormente como Kuliyā-grāma. Mientras Se encontraba en Kuliyā-grāma, Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgó Su favor a Devānanda Paṇḍita y liberó a Gopāla Cāpala, así como a muchos otros que previamente habían cometido ofensas a Sus pies de loto. En aquel entonces, para ir de

Vidyānagara a Kuliyā-grāma había que cruzar un brazo del Ganges. Todos esos antiguos lugares aún existen. Cināḍāṅgā se encontraba anteriormente en Kuliyā-grāma, que ahora se conoce como Kolera Gañja.

madhya.1.152

> *kuliyā-grāmete prabhura śuniyā āgamana*
> *koṭi koṭi loka āsi' kaila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

kuliyā-grāmete — en el lugar conocido como Kuliyā-grāma; *prabhura* — del Señor; *śuniyā* — al enterarse; *āgamana* — de la llegada; *koṭi koṭi* — cientos de miles; *loka* — de personas; *āsi'* — acudiendo; *kaila* — tuvieron; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de la llegada del Señor a Kuliyā-grāma, cientos de miles de personas acudieron a verle.

madhya.1.153

> *kuliyā-grāme kaila devānandere prasāda*
> *gopāla-viprere kṣamāila śrīvāsāparādha*

PALABRA POR PALABRA

kuliyā-grāme — en la aldea conocida como Kuliyā-grāma; *kaila* — mostró; *devānandere prasāda* — misericordia a Devānanda Paṇḍita; *gopāla-viprere* — y al brāhmaṇa conocido como Gopāla Cāpala; *kṣamāila* — perdonó; *śrīvāsa-aparādha* — la ofensa a los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Los actos específicos realizados por Śrī Caitanya Mahāprabhu en ese momento fueron Su muestra de gracia hacia Devānanda Paṇḍita y el perdón que concedió al *brāhmaṇa* conocido como Gopāla Cāpala por la ofensa que había cometido a los pies de loto de Śrīvāsa Ṭhākura.

madhya.1.154

> *pāṣaṇḍī nindaka āsi' paḍilā caraṇe*
> *aparādha kṣami' tāre dila kṛṣṇa-preme*

PALABRA POR PALABRA

pāṣaṇḍī — ateos; *nindaka* — blasfemos; *āsi'* — acudiendo; *paḍilā* — cayeron; *caraṇe* — a los pies de loto del Señor; *aparādha kṣami'* — perdonándoles sus ofensas; *tāre* — a ellos; *dila* — les dio; *kṛṣṇa-preme* — amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Muchos ateos y blasfemos acudieron y cayeron a los pies de loto del Señor, y el Señor, a cambio, les perdonó las ofensas y les otorgó amor por Kṛṣṇa.

madhya.1.155

> *vṛndāvana yābena prabhu śuni' nṛsiṁhānanda*
> *patha sājāila mane pāiyā ānanda*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana — a Vṛndāvana; *yābena* — irá; *prabhu* — el Señor; *śuni'* — al oír; *nṛsiṁhānanda* — de nombre Nṛsiṁhānanda; *patha* — el camino; *sājāila* — decoró; *mane* — en la mente; *pāiyā* — sintiendo; *ānanda* — placer.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Nṛsiṁhānanda Brahmacārī oyó que el Señor Caitanya Mahāprabhu iría a Vṛndāvana, se llenó de alegría y mentalmente comenzó a decorar el camino hacia allí.

madhya.1.156

> *kuliyā nagara haite patha ratne bāndhāila*
> *nivṛnta puṣpa-śayyā upare pātila*

PALABRA POR PALABRA

kuliyā nagara — la ciudad de Kuliyā; *haite* — desde; *patha* — camino; *ratne* — con joyas; *bāndhāila* — construyó; *nivṛnta* — sin tallo; *puṣpa-śayyā* — lecho de flores; *upare* — encima; *pātila* — tendió.

TRADUCCIÓN

Primero, Nṛsiṁhānanda Brahmacārī imaginó un ancho camino que partía de la ciudad de Kuliyā. Engalanó el camino con joyas, y sobre ellas tendió un lecho de flores sin tallo.

madhya.1.157

> *pathe dui dike puṣpa-bakulera śreṇī*
> *madhye madhye dui-pāśe divya puṣkariṇī*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *dui dike* — a ambos lados; *puṣpa-bakulera* — de árboles de flores bakula; *śreṇī* — hileras; *madhye madhye* — a intervalos; *dui-pāśe* — a ambos lados; *divya* — trascendentales; *puṣkariṇī* — lagos.

TRADUCCIÓN

Mentalmente decoró ambos lados del camino con hileras de árboles de flores bakula, y a intervalos, a

ambos lados, dispuso lagos de naturaleza trascendental.

madhya.1.158

> *ratna-bāṅdhā ghāṭa, tāhe praphulla kamala*
> *nānā pakṣi-kolāhala, sudhā-sama jala*

PALABRA POR PALABRA

ratna-bāṅdhā — construidos con joyas; *ghāṭa* — lugares de baño; *tāhe* — allí; *praphulla* — plenamente florecidos; *kamala* — flores de loto; *nānā* — diversos; *pakṣi* — de aves; *kolāhala* — trinos; *sudhā* — néctar; *sama* — como; *jala* — agua.

TRADUCCIÓN

Esos lagos tenían lugares de baño construidos con joyas y estaban cubiertos de flores de loto plenamente florecidas. Diversas aves trinaban, y el agua era como néctar.

madhya.1.159

> *śītala samīra vahe nānā gandha lañā*
> *'kānāira nāṭaśālā' paryanta la-ila bāndhiñā*

PALABRA POR PALABRA

śītala — muy frescas; *samīra* — brisas; *vahe* — soplando; *nānā* — diversas; *gandha* — fragancias; *lañā* — llevando; *kānāira nāṭa-śālā* — el lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā; *paryanta* — hasta; *la-ila* — llevó; *bāndhiñā* — construyendo.

TRADUCCIÓN

Todo el camino estaba impregnado de numerosas brisas frescas que portaban fragancias de diversas flores. La construcción de este camino se extendió hasta Kānāi Nāṭaśālā.

SIGNIFICADO

Kānāi Nāṭaśālā se encuentra a unas 202 millas de Calcuta en la línea Loop del Ferrocarril del Este. La estación de tren se llama Tālajhāḍi, y tras apearse en esa estación, es necesario recorrer unas dos millas para llegar a Kānāi Nāṭaśālā.

madhya.1.160

> *āge mana nāhi cale, nā pāre bāndhite*
> *patha-bāndhā nā yāya, nṛsiṁha hailā vismite*

PALABRA POR PALABRA

āge — más allá; *mana* — la mente; *nāhi* — no; *cale* — avanza; *nā* — no; *pāre* — puede; *bāndhite* — construir el camino; *patha-bāndhā*

— la construcción del camino; *nā yāya* — no es posible; *nṛsiṁha* — Nṛsiṁhānanda Brahmacārī; *hailā* — quedó; *vismite* — asombrado.

TRADUCCIÓN

En la mente de Nṛsiṁhānanda Brahmacārī, el camino no podía construirse más allá de Kānāi Nāṭaśālā. No lograba comprender por qué no se podía completar la construcción del camino, y por ello quedó asombrado.

madhya.1.161

> *niścaya kariyā kahi, śuna, bhakta-gaṇa*
> *ebāra nā yābena prabhu śrī-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

niścaya — con seguridad; *kariyā* — haciendo; *kahi* — digo; *śuna* — por favor, escuchad; *bhakta-gaṇa* — queridos devotos míos; *ebāra* — esta vez; *nā* — no; *yābena* — irá; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *śrī-vṛndāvana* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Con gran seguridad, entonces dijo a los devotos que el Señor Caitanya no iría a Vṛndāvana en esa ocasión.

SIGNIFICADO

Śrīla Nṛsiṁhānanda Brahmacārī era un gran devoto del Señor Caitanya Mahāprabhu; por consiguiente, cuando oyó que desde

Kuliyā Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigía a Vṛndāvana, aunque no poseía riquezas materiales, comenzó a construir mentalmente un camino muy atractivo para que Caitanya Mahāprabhu lo recorriera. Parte de la descripción de este camino se ofrece arriba. Sin embargo, ni siquiera mentalmente pudo construir el camino más allá de Kānāi Nāṭaśālā. En consecuencia, concluyó que Caitanya Mahāprabhu no iría a Vṛndāvana en esa ocasión.

Para un devoto puro, es lo mismo construir un camino materialmente o construirlo en su mente. Esto se debe a que la Suprema Personalidad de Dios, Janārdana, es *bhāva-grāhī*, es decir, aprecia el sentimiento. Para Él, un camino hecho con joyas reales y un camino hecho con joyas mentales son lo mismo. Aunque sutil, la mente también es materia, de modo que cualquier camino —de hecho, cualquier cosa destinada al servicio del Señor, ya sea en materia burda o en materia sutil— es aceptado por igual por la Suprema Personalidad de Dios. El Señor acepta la actitud de Su devoto y observa cuán preparado está para servirle. El devoto tiene la libertad de servir al Señor tanto en materia burda como en materia sutil. Lo importante es que el servicio se realice en relación con la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.26):

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo la aceptaré». El ingrediente verdadero es el *bhakti* (la devoción). La devoción pura no se halla contaminada por las modalidades de la naturaleza material. *Ahaituky apratihatā*: el servicio devocional incondicional no puede ser detenido por ninguna circunstancia material. Esto significa que no es necesario ser muy rico para servir a la Suprema Personalidad de Dios. Incluso la persona más pobre puede servir por igual a la Suprema Personalidad de Dios si posee devoción pura. Si no hay motivos ulteriores, el servicio devocional no puede verse obstruido por ninguna condición material.

madhya.1.162

> *'kānāñira nāṭaśālā' haite āsiba phiriñā*
> *jānibe paścāt, kahilu niścaya kariñā*

PALABRA POR PALABRA

kānāñira nāṭa-śālā — el lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā; *haite* — desde; *āsiba* — regresará; *phiriñā* — retornando; *jānibe* — sabréis; *paścāt* — después; *kahilu* — digo; *niścaya* — con seguridad; *kariñā* — haciendo.

TRADUCCIÓN

Nṛsiṁhānanda Brahmacārī dijo: «El Señor irá a Kānāi Nāṭaśālā y después regresará. Todos vosotros lo sabréis

más adelante, pero yo lo afirmo ahora con gran certeza».

madhya.1.163

> *gosāñi kuliyā haite calilā vṛndāvana*
> *saṅge sahasreka loka yata bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kuliyā haite* — desde Kuliyā; *calilā* — partió; *vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana; *saṅge* — con Él; *sahasreka* — miles; *loka* — de personas; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó a partir de Kuliyā hacia Vṛndāvana, miles de personas Le acompañaban, y todos eran devotos.

madhya.1.164

> *yāhāṅ yāya prabhu, tāhāṅ koṭi-saṅkhya loka*
> *dekhite āise, dekhi' khaṇḍe duḥkha-śoka*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ — dondequiera que; *yāya* — va; *prabhu* — el Señor; *tāhāṅ* — por todas partes; *koṭi-saṅkhya loka* — un número ilimitado de personas; *dekhite āise* — vienen a verlo; *dekhi'* — tras verlo; *khaṇḍe* — desaparece; *duḥkha* — la infelicidad; *śoka* — la lamentación.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que el Señor iba de visita, multitudes de innumerables personas acudían a verlo. Cuando lo veían, toda su infelicidad y lamentación desaparecían.

madhya.1.165

> *yāhāṅ yāhāṅ prabhura caraṇa paḍaye calite*
> *se mṛttikā laya loka, garta haya pathe*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ yāhāṅ — dondequiera que; *prabhura* — del Señor; *caraṇa* — los pies de loto; *paḍaye* — tocan; *calite* — al caminar; *se* — esa; *mṛttikā* — tierra; *laya* — recogen; *loka* — las personas; *garta* — un agujero; *haya* — se forma; *pathe* — en el camino.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que el Señor tocaba el suelo con Sus pies de loto, las personas acudían de inmediato a recoger la

tierra. En efecto, recogían tanta que se formaban numerosos agujeros en el camino.

madhya.1.166

> *aiche cali, āilā prabhu 'rāmakeli' grāma*
> *gauḍera nikaṭa grāma ati anupāma*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de ese modo; *cali* — caminando; *āilā* — llegó; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāmakeli grāma* — a la aldea de nombre Rāmakeli; *gauḍera* — de Bengala; *nikaṭa* — cerca; *grāma* — la aldea; *ati* — muy; *anupāma* — exquisita.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a una aldea llamada Rāmakeli. Esta aldea se halla en la frontera de Bengala y es muy exquisita.

SIGNIFICADO

Rāmakeli-grāma se encuentra a orillas del Ganges, en la frontera de Bengala. Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs tenían sus residencias en esta aldea.

madhya.1.167

> *tāhāṅ nṛtya kare prabhu preme acetana*
> *koṭi koṭi loka āise dekhite caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí; *nṛtya* — danza; *kare* — realizó; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *preme* — en amor por Dios; *acetana* — inconsciente; *koṭi koṭi* — innumerables; *loka* — personas; *āise* — acudieron; *dekhite* — a contemplar; *caraṇa* — Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mientras realizaba el saṅkīrtana en Rāmakeli-grāma, el Señor danzó y en ocasiones perdió la conciencia debido al amor por Dios. Durante Su estancia en Rāmakeli-grāma, un número ilimitado de personas acudieron a contemplar Sus pies de loto.

madhya.1.168

> *gauḍeśvara yavana-rājā prabhāva śuniñā*
> *kahite lāgila kichu vismita hañā*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-īśvara — rey de Bengala; *yavana-rājā* — rey musulmán; *prabhāva* — influencia; *śuniñā* — al oír; *kahite* — a decir; *lāgila* — comenzó; *kichu* — algo; *vismita* — asombrado; *hañā* — quedando.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey mahometano de Bengala tuvo noticia de la influencia de Caitanya Mahāprabhu al atraer a innumerables personas, quedó muy asombrado y comenzó a hablar del siguiente modo.

SIGNIFICADO

En aquel tiempo el rey mahometano de Bengala era el Nawab Hussain Shah Bādasāha.

madhya.1.169

> *vinā dāne eta loka yāṅra pāche haya*
> *sei ta' gosāñā, ihā jāniha niścaya*

PALABRA POR PALABRA

vinā — sin; *dāne* — caridad; *eta* — tantas; *loka* — personas; *yāṅra* — a quien; *pāche* — detrás de; *haya* — siguen; *sei ta'* — Él ciertamente; *gosāñā* — un profeta; *ihā* — esto; *jāniha* — sabed; *niścaya* — con certeza.

TRADUCCIÓN

«A una persona así, a quien sigue tanta gente sin que les dé caridad, hay que considerarla un profeta. De eso puedo estar seguro».

madhya.1.170

> *kājī, yavana ihāra nā kariha hiṁsana*
> *āpana-icchāya buluna, yāhāṅ uṅhāra mana*

PALABRA POR PALABRA

kājī — magistrado; *yavana* — musulmán; *ihāra* — de Él; *nā* — no; *kariha* — hagáis; *hiṁsana* — agravio por celos; *āpana-icchāya* — según Su propia voluntad; *buluna* — dejadlo ir; *yāhāṅ* — adondequiera que; *uṅhāra* — de Él; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

El rey musulmán ordenó al magistrado: «No molestéis a este profeta hindú por celos. Dejadle hacer Su voluntad adondequiera que desee ir».

SIGNIFICADO

Incluso un rey mahometano podía comprender la posición trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu como profeta; por eso ordenó al magistrado local que no le perturbara sino que le dejara hacer lo que quisiera.

madhya.1.171

keśava-chatrīre rājā vārtā puchila
prabhura mahimā chatrī uḍāiyā dila

PALABRA POR PALABRA

keśava-chatrīre — de la persona llamada Keśava Chatrī; *rājā* — el rey; *vārtā* — noticias; *puchila* — preguntó; *prabhura* — del Señor; *mahimā* — las glorias; *chatrī* — Keśava Chatrī; *uḍāiyā* — sin darle importancia; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey mahometano pidió a su ayudante, Keśava Chatrī, noticias acerca de la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Keśava Chatrī, pese a saber todo acerca de Caitanya Mahāprabhu, trató de eludir la conversación sin dar ninguna importancia a las actividades de Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Keśava Chatrī actuó con diplomacia al ser interrogado sobre Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque lo sabía todo acerca de Él, temía que el rey mahometano pudiera convertirse en Su enemigo. No dio ninguna importancia a las actividades del Señor para que el rey musulmán lo tomase por un hombre corriente y no le causara ningún problema.

madhya.1.172

> *bhikhārī sannyāsī kare tīrtha paryaṭana*
> *tāṅre dekhibāre āise dui cāri jana*

PALABRA POR PALABRA

bhikhāri — mendigo; *sannyāsī* — mendicante; *kare* — hace; *tīrtha* — de lugares sagrados; *paryaṭana* — peregrinación; *tāṅre* — a Él; *dekhibāre* — a ver; *āise* — vienen; *dui cāri jana* — solo unas cuantas personas.

TRADUCCIÓN

Keśava Chatrī informó al rey mahometano de que Caitanya Mahāprabhu era un mendigo que recorría distintos lugares de peregrinaje y que, como tal, solo unas pocas personas acudían a verle.

madhya.1.173

> *yavane tomāra ṭhāñi karaye lāgāni*
> *tāṅra hiṁsāya lābha nāhi, haya āra hāni*

PALABRA POR PALABRA

yavane — vuestro sirviente musulmán; *tomāra* — vuestro; *ṭhāñi* — lugar; *karaye* — hace; *lāgāni* — instigación; *tāṅra* — de Él; *hiṁsāya*

— sentir celos; *lābha nāhi* — no hay provecho; *haya* — hay; *āra* — más bien; *hāni* — perjuicio.

TRADUCCIÓN

Keśava Chatrī dijo: «Por envidia, vuestro servidor mahometano conspira contra Él. Creo que no deberíais interesaros demasiado en Él, pues no hay ganancia en ello. Más bien hay simplemente pérdida.»

madhya.1.174

> *rājāre prabodhi' keśava brāhmaṇa pāṭhāñā*
> *calibāra tare prabhure pāṭhāila kahiñā*

PALABRA POR PALABRA

rājāre — al rey; *prabodhi'* — apaciguando; *keśava* — de nombre Keśava Chatrī; *brāhmaṇa* — un brāhmaṇa; *pāṭhāñā* — enviando allí; *calibāra tare* — para que se marchara; *prabhura* — al Señor; *pāṭhāila* — envió; *kahiñā* — diciéndole.

TRADUCCIÓN

Tras apaciguar al rey de este modo, Keśava Chatrī envió un mensajero *brāhmaṇa* al Señor Caitanya Mahāprabhu para pedirle que se marchara sin demora.

madhya.1.175

> *dabira khāsere rājā puchila nibhṛte*
> *gosāñira mahimā teṅho lāgila kahite*

PALABRA POR PALABRA

dabira khāsere — de nombre Dabira Khāsa (el nombre que entonces tenía Śrīla Rūpa Gosvāmī); *rājā* — el rey; *puchila* — preguntó; *nibhṛte* — en privado; *gosāñira* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mahimā* — las glorias; *teṅho* — él; *lāgila* — comenzó; *kahite* — a hablar.

TRADUCCIÓN

En privado, el rey preguntó a Dabira Khāsa [Śrīla Rūpa Gosvāmī], quien comenzó a hablar acerca de las glorias del Señor.

madhya.1.176

> *ye tomāre rājya dila, ye tomāra gosāñā*
> *tomāra deśe tomāra bhāgye janmilā āsiñā*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquel que; *tomāre* — a vos; *rājya* — el reino; *dila* — dio; *ye* — aquel que; *tomāra* — vuestro; *gosāñā* — profeta; *tomāra deśe* — en

vuestro país; *tomāra bhāgye* — gracias a vuestra buena fortuna; *janmilā* — tomó nacimiento; *āsiñā* — viniendo.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo: «La Suprema Personalidad de Dios, que os dio este reino y a quien aceptáis como profeta, ha tomado nacimiento en vuestro país gracias a vuestra buena fortuna.

madhya.1.177

> *tomāra maṅgala vāñche, kārya-siddhi haya*
> *ihāra āśīrvāde tomāra sarvatra-i jaya*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — vuestra; *maṅgala* — buena fortuna; *vāñche* — desea; *kārya* — de los asuntos; *siddhi* — la perfección; *haya* — se produce; *ihāra* — de Él; *āśīrvāde* — por las bendiciones; *tomāra* — vuestra; *sarvatra-i* — en todas partes; *jaya* — victoria.

TRADUCCIÓN

»Este profeta siempre desea vuestra buena fortuna. Por Su gracia, todos vuestros asuntos prosperan. Por Sus bendiciones, alcanzaréis la victoria en todas partes.

madhya.1.178

> *more kena pucha, tumi pucha āpana-mana*
> *tumi narādhipa hao viṣṇu-aṁśa sama*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *kena* — por qué; *pucha* — preguntáis; *tumi* — vos; *pucha* — preguntad; *āpana-mana* — a vuestra propia mente; *tumi* — vos; *nara-adhipa* — rey de las gentes; *hao* — sois; *viṣṇu-aṁśa sama* — representante de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»¿Por qué me preguntáis a mí? Mejor preguntad a vuestra propia mente. Puesto que sois el rey de las gentes, sois el representante de la Suprema Personalidad de Dios. De modo que podéis comprender esto mejor que yo».

madhya.1.179

> *tomāra citte caitanyere kaiche haya jñāna*
> *tomāra citte yei laya, sei ta' pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra citte — en vuestra mente; *caitanyere* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaiche* — cómo; *haya* — hay; *jñāna* — conocimiento;

tomāra — vuestra; *citte* — mente; *yei* — lo que; *laya* — tome; *sei ta' pramāṇa* — eso es la evidencia.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrīla Rūpa Gosvāmī indicó al rey que examinara su propia mente como medio para conocer al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Le aseguró que todo lo que surgiera en su mente podía considerarse evidencia.

madhya.1.180

> *rājā kahe, śuna, mora mane yei laya*
> *sākṣāt īśvara ihaṅ nāhika saṁśaya*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey respondió; *śuna* — escuchad; *mora* — mi; *mane* — mente; *yei* — lo que; *laya* — toma; *sākṣāt* — personalmente; *īśvara* — la Persona Suprema; *ihaṅ* — Él; *nāhika* — no hay; *saṁśaya* — duda.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: «Considero que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios. No cabe la menor duda al respecto».

madhya.1.181

> *eta kahi' rājā gelā nija abhyantare*
> *tabe dabira khāsa āilā āpanāra ghare*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — tras decir esto; *rājā* — el rey; *gelā* — se dirigió; *nija* — a sus propios; *abhyantare* — aposentos privados; *tabe* — entonces; *dabira khāsa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *āilā* — regresó; *āpanāra* — a su propia; *ghare* — residencia.

TRADUCCIÓN

Tras esta conversación con Rūpa Gosvāmī, el rey se retiró a sus aposentos privados. Rūpa Gosvāmī, conocido entonces como Dabira Khāsa, también regresó a su residencia.

SIGNIFICADO

Un monarca es ciertamente un representante de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, *sarva-loka-maheśvaram*: la Suprema Personalidad de Dios es el propietario de todos los sistemas planetarios. En cada planeta debe haber algún rey, jefe de gobierno o mandatario. Se supone que esa persona es la representante del Señor Viṣṇu. En nombre de la Suprema Personalidad de Dios, debe velar por los intereses de todas las gentes. Por consiguiente, el Señor Viṣṇu, como

Paramātmā, le otorga al rey toda la inteligencia necesaria para desempeñar los asuntos de gobierno. De ahí que Śrīla Rūpa Gosvāmī le preguntara al rey lo que tenía en mente respecto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, indicándole que todo lo que el rey pensara acerca de Él era correcto.

madhya.1.182

> *ghare āsi' dui bhāi yukati kariñā*
> *prabhu dekhibāre cale veśa lukāñā*

PALABRA POR PALABRA

ghare āsi' — tras regresar a casa; *dui bhāi* — los dos hermanos; *yukati* — deliberaciones; *kariñā* — haciendo; *prabhu* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *dekhibāre* — para ver; *cale* — se dirigen; *veśa* — su atuendo; *lukāñā* — ocultando.

TRADUCCIÓN

Tras regresar a su residencia, Dabira Khāsa y su hermano decidieron, después de deliberar largamente, ir a ver al Señor de incógnito.

madhya.1.183

> *ardha-rātre dui bhāi āilā prabhu-sthāne*
> *prathame mililā nityānanda-haridāsa sane*

PALABRA POR PALABRA

ardha-rātre — en la profundidad de la noche; *dui bhāi* — los dos hermanos; *āilā* — llegaron; *prabhu-sthāne* — al lugar del Señor Caitanya; *prathame* — primero; *mililā* — se encontraron; *nityānanda-haridāsa* — con el Señor Nityānanda y Haridāsa Ṭhākura; *sane* — con.

TRADUCCIÓN

Así, en la profundidad de la noche, los dos hermanos, Dabira Khāsa y Sākara Mallika, fueron a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu de incógnito. Primero se encontraron con Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura.

madhya.1.184

> *tāṅrā dui-jana jānāilā prabhura gocare*
> *rūpa, sākara-mallika āilā tomā' dekhibāre*

PALABRA POR PALABRA

tāṅrā — ellos; *dui-jana* — las dos personas; *jānāilā* — informaron; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *gocare* — en presencia; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *sākara-mallika* — y Sanātana Gosvāmī; *āilā* — han venido; *tomā'* — a Vos; *dekhibāre* — a ver.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu y Haridāsa Ṭhākura informaron al Señor Caitanya Mahāprabhu de que dos personalidades —Śrī Rūpa y Sanātana— habían acudido a verlo.

SIGNIFICADO

Sākara Mallika era el nombre de Sanātana Gosvāmī, y Dabira Khāsa era el nombre de Rūpa Gosvāmī. Eran conocidos por estos nombres en el servicio del rey mahometano; se trata, por lo tanto, de nombres mahometanos. Como funcionarios, los hermanos adoptaron toda clase de costumbres musulmanas.

madhya.1.185

> *dui guccha tṛṇa duṅhe daśane dhariñā*
> *gale vastra bāndhi' paḍe daṇḍavat hañā*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *guccha* — manojos; *tṛṇa* — de paja; *duṅhe* — ambos; *daśane* — entre los dientes; *dhariñā* — sujetando; *gale* — en el cuello; *vastra* — tela; *bāndhi'* — atando; *paḍe* — caen; *daṇḍavat* — como varas; *hañā* — volviéndose.

TRADUCCIÓN

Con gran humildad, ambos hermanos tomaron manojos de paja entre los dientes y, atándose cada uno una tela al cuello, cayeron como varas ante el Señor.

madhya.1.186

> *dainya rodana kare, ānande vihvala*
> *prabhu kahe,--uṭha, uṭha, ha-ila maṅgala*

PALABRA POR PALABRA

dainya — humildad; *rodana* — llanto; *kare* — realizan; *ānande* — en éxtasis; *vihvala* — abrumados; *prabhu kahe* — el Señor dijo; *uṭha uṭha* — levantaos, levantaos; *ha-ila maṅgala* — toda la buenaventura para vosotros.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu, los dos hermanos se sintieron abrumados de dicha, y por humildad empezaron a llorar. El Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió que se levantaran y les aseguró toda buena fortuna.

madhya.1.187

> *uṭhi' dui bhāi tabe dante tṛṇa dhari'*
> *dainya kari' stuti kare karayoḍa kari*

PALABRA POR PALABRA

uṭhi' — poniéndose de pie; *dui* — dos; *bhāi* — hermanos; *tabe* — entonces; *dante* — entre los dientes; *tṛṇa* — paja; *dhari'* — sosteniendo; *dainya kari'* — con toda humildad; *stuti kare* — ofrecen oraciones; *kara-yoḍa* — manos juntas; *kari'* — haciendo.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos se levantaron y, tomando de nuevo paja entre los dientes, ofrecieron humildemente sus oraciones con las manos juntas.

madhya.1.188

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya dayā-maya*
> *patita-pāvana jaya, jaya mahāśaya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya* — el más misericordioso; *patita-pāvana* — el salvador de las almas caídas; *jaya* — glorias; *jaya* — glorias; *mahāśaya* — a la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

«¡Todas las glorias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, el más misericordioso salvador de las almas caídas! ¡Todas las glorias a la Personalidad Suprema!

madhya.1.189

> *nīca-jāti, nīca-saṅgī, kari nīca kāja*
> *tomāra agrete prabhu kahite vāsi lāja*

PALABRA POR PALABRA

nīca-jāti — clasificados entre los caídos; *nīca-saṅgī* — asociados con almas caídas; *kari* — realizamos; *nīca* — abominables; *kāja* — trabajos; *tomāra* — de Ti; *agrete* — delante; *prabhu* — ¡oh, Señor!; *kahite* — decir; *vāsi* — sentimos; *lāja* — vergüenza.

TRADUCCIÓN

»Señor, pertenecemos a la clase más baja de los hombres, y nuestros asociados y empleo son también de la clase más baja. En consecuencia, no podemos presentarnos ante Ti. Sentimos mucha vergüenza estando aquí de pie ante Ti.

SIGNIFICADO

Aunque los dos hermanos, Rūpa y Sanātana (entonces Dabira Khāsa y Sākara Mallika), se presentaron a sí mismos como

nacidos en una familia humilde, pertenecían sin embargo a una familia *brāhmaṇa* de gran respetabilidad, originaria de Karṇāta. Así pues, pertenecían en realidad a la casta *brāhmaṇa*. Por desgracia, por haber estado vinculados al servicio del gobierno mahometano, sus costumbres y su comportamiento se asemejaban a los de los musulmanes. Por eso se presentaban como *nīca-jāti*. La palabra *jāti* significa nacimiento. Según el *śāstra,* hay tres clases de nacimiento. El primer nacimiento es el del seno de la madre; el segundo es la aceptación del método reformatorio; y el tercero es la aceptación por parte del maestro espiritual (la iniciación). Uno se vuelve execrable adoptando una profesión execrable o asociándose con personas que son por naturaleza execrables. Rūpa y Sanātana, en tanto que Dabira Khāsa y Sākara Mallika, se asociaron con musulmanes, que por naturaleza se oponían a la cultura brahmínica y a la protección de las vacas. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Séptimo Canto) se afirma que toda persona pertenece a una determinada clasificación. Una persona es identificable por los síntomas especiales mencionados en los *śāstras*. Por sus síntomas se sabe que pertenece a determinada casta. Tanto Dabira Khāsa como Sākara Mallika pertenecían a la casta *brāhmaṇa*, pero como estaban al servicio de los musulmanes, sus hábitos originales degeneraron hasta asemejarse a los de la comunidad mahometana. Dado que los síntomas de la cultura brahmínica eran casi nulos, se identificaron con la casta más baja. En el *Bhakti-ratnākara* se afirma claramente que, por haberse asociado Sākara Mallika y Dabira Khāsa con hombres de clase inferior, se presentaron como pertenecientes a las clases más

bajas. En realidad, sin embargo, habían nacido en respetables familias *brāhmaṇa*.

madhya.1.190

> *mat-tulyo nāsti pāpātmā*
> *nāparādhī ca kaścana*
> *parihāre 'pi lajjā me*
> *kiṁ bruve puruṣottama*

PALABRA POR PALABRA

mat — a mí; *tulyaḥ* — igual; *na asti* — no hay; *pāpa-ātmā* — hombre pecaminoso; *na aparādhī* — ni ofensor; *ca* — también; *kaścana* — alguien; *parihāre* — al pedir perdón; *api* — incluso; *lajjā* — avergonzado; *me* — yo; *kim* — qué; *bruve* — diré; *puruṣa-uttama* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!.

TRADUCCIÓN

»"Querido Señor, déjanos informarte de que no hay nadie más pecaminoso que nosotros, ni existe ofensor alguno como nosotros. Incluso si quisiéramos mencionar nuestras actividades pecaminosas, nos sentiríamos inmediatamente avergonzados. ¡Y qué decir de abandonarlas!"

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.154), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.1.191

> *patita-pāvana-hetu tomāra avatāra*
> *āmā-ba-i jagate, patita nāhi āra*

PALABRA POR PALABRA

patita-pāvana — liberación de los caídos; *hetu* — con el propósito de; *tomāra* — Tu; *avatāra* — encarnación; *āmā-ba-i* — más que nosotros; *jagate* — en este mundo; *patita* — caídos; *nāhi* — no hay; *āra* — más.

TRADUCCIÓN

Ambos hermanos declararon: «Querido Señor, Tú has encarnado para liberar a las almas caídas. Deberías considerar que en este mundo no hay nadie tan caído como nosotros.

madhya.1.192

> *jagāi-mādhāi dui karile uddhāra*
> *tāhāṅ uddhārite śrama nahila tomāra*

PALABRA POR PALABRA

jagāi-mādhāi — los dos hermanos Jagāi y Mādhāi; *dui* — dos; *karile* — hiciste; *uddhāra* — liberación; *tāhāṅ* — allí; *uddhārite* — para liberar; *śrama* — esfuerzo; *nahila* — no hubo; *tomāra* — Tuyo.

TRADUCCIÓN

»Has liberado a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi, pero para liberarlos no tuviste que esforzarte mucho.

madhya.1.193

> *brāhmaṇa-jāti tārā, navadvīpe ghara*
> *nīca-sevā nāhi kare, nahe nīcera kūrpara*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-jāti — nacidos en familia *brāhmaṇa*; *tārā* — ellos; *navadvīpe* — en el lugar sagrado de Navadvīpa-dhāma; *ghara* — su hogar; *nīca-sevā* — servicio a personas degradadas; *nāhi* — no; *kare* — realizan; *nahe* — no; *nīcera* — de personas bajas; *kūrpara* — un instrumento.

TRADUCCIÓN

»Los hermanos Jagāi y Mādhāi pertenecían a la casta *brāhmaṇa*, y su residencia se hallaba en el lugar sagrado de Navadvīpa. Nunca sirvieron a personas de

clase baja ni fueron instrumentos de actividades abominables.

madhya.1.194

> *sabe eka doṣa tāra, haya pāpācāra*
> *pāpa-rāśi dahe nāmābhāsei tomāra*

PALABRA POR PALABRA

sabe — en todo; *eka* — una sola; *doṣa* — falta; *tāra* — de ellos; *haya* — son; *pāpa-ācāra* — apegados a actividades pecaminosas; *pāpa-rāśi* — volúmenes de actividades pecaminosas; *dahe* — se queman; *nāma-ābhāsei* — simplemente por el tenue reflejo del canto del santo nombre; *tomāra* — de Tu Señoría.

TRADUCCIÓN

»Jagāi y Mādhāi solo tenían una falta: eran adictos a las actividades pecaminosas. Sin embargo, volúmenes de actividades pecaminosas pueden reducirse a cenizas simplemente por un tenue reflejo del canto de Tu santo nombre.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī se presentaron como inferiores a los dos hermanos Jagāi y Mādhāi, quienes fueron liberados por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando Rūpa y Sanātana se compararon con Jagāi y Mādhāi, se hallaron

inferiores porque al Señor no le costó ningún trabajo liberar a los dos hermanos borrachos. Ello se debió a que, a pesar de que eran adictos a actividades pecaminosas, en otros aspectos su vida era brillante. Pertenecían a la casta *brāhmaṇa* de Navadvīpa, y tales *brāhmaṇas* eran piadosos por naturaleza. Aunque se habían vuelto adictos a ciertas actividades pecaminosas debido a las malas compañías, esas cosas indeseadas podían desvanecerse simplemente por el canto del santo nombre del Señor. Otro punto a favor de Jagāi y Mādhāi era que, como miembros de una familia *brāhmaṇa*, no aceptaban servicio bajo nadie. Los *śāstras* prohíben estrictamente que un *brāhmaṇa* acepte servicio bajo nadie. La idea es que, al aceptar un amo, uno acepta la ocupación de un perro. Es decir, un perro no puede prosperar sin tener amo, y por complacer al amo, los perros ofenden a mucha gente. Ladran a personas inocentes solo para complacer al amo. De forma similar, cuando uno es sirviente, tiene que realizar actividades abominables conforme a las órdenes del amo. Así pues, cuando Dabira Khāsa y Sākara Mallika compararon su posición con la de Jagāi y Mādhāi, encontraron que la posición de Jagāi y Mādhāi era muy superior. Jagāi y Mādhāi nunca aceptaron el servicio de una persona de clase baja, ni se vieron forzados a ejecutar actividades abominables bajo las órdenes de un amo de clase baja. Jagāi y Mādhāi cantaron el nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu a modo de blasfemia, pero como simplemente cantaron Su nombre, de inmediato quedaron libres de las reacciones de las actividades pecaminosas. De este modo, más tarde fueron salvados.

madhya.1.195

> *tomāra nāma lañā tomāra karila nindana*
> *sei nāma ha-ila tāra muktira kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *nāma* — santo nombre; *lañā* — tomando; *tomāra* — de Ti; *karila* — hicieron; *nindana* — blasfemia; *sei* — ese; *nāma* — santo nombre; *ha-ila* — se convirtió; *tāra* — de ellos; *muktira* — de la liberación; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

»Jagāi y Mādhāi pronunciaron Tu santo nombre a modo de blasfemia contra Ti. Afortunadamente, ese santo nombre se convirtió en la causa de su liberación.

madhya.1.196

> *jagāi-mādhāi haite koṭī koṭī guṇa*
> *adhama patita pāpī āmi dui jana*

PALABRA POR PALABRA

jagāi-mādhāi — de nombre Jagāi y Mādhāi; *haite* — que; *koṭī koṭī* — millones y millones; *guṇa* — de veces; *adhama* — degradados; *patita* — caídos; *pāpī* — pecaminosos; *āmi* — nosotros; *dui* — dos; *jana* — personas.

TRADUCCIÓN

»Nosotros dos somos millones y millones de veces inferiores a Jagāi y Mādhāi. Somos más degradados, más caídos y más pecaminosos que ellos.

madhya.1.197

> *mleccha-jāti, mleccha-sevī, kari mleccha-karma*
> *go-brāhmaṇa-drohi-saṅge āmāra saṅgama*

PALABRA POR PALABRA

mleccha-jāti — pertenecientes a la casta de los comedores de carne; *mleccha-sevī* — sirvientes de los comedores de carne; *kari* — ejecutamos; *mleccha-karma* — el trabajo de los comedores de carne; *go* — vacas; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇas*; *drohi* — los que son hostiles hacia; *saṅge* — con; *āmāra* — nuestra; *saṅgama* — asociación.

TRADUCCIÓN

»En realidad, pertenecemos a la casta de los comedores de carne porque somos sirvientes de comedores de carne. De hecho, nuestras actividades son exactamente como las de los comedores de carne. Dado que siempre nos asociamos con tales personas, somos hostiles hacia las vacas y los *brāhmaṇas*».

SIGNIFICADO

Hay dos clases de comedores de carne: el que nace en una familia de comedores de carne y el que ha aprendido a asociarse con comedores de carne. De Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs (anteriormente Dabira Khāsa y Sākara Mallika) se puede aprender cómo uno adquiere el carácter de un comedor de carne simplemente al asociarse con comedores de carne. En el momento presente, en la India, los cargos presidenciales están ocupados por muchos supuestos *brāhmaṇas*, pero el Estado mantiene mataderos para matar vacas y hace propaganda contra la civilización Védica. El primer principio de la civilización Védica es evitar el consumo de carne y la intoxicación. Actualmente en la India se fomentan la intoxicación y el consumo de carne, y los supuestos *brāhmaṇas* eruditos que presiden estos asuntos se han degradado sin duda conforme al criterio dado aquí por Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī. Estos supuestos *brāhmaṇas* dan su sanción a los mataderos a cambio de un salario generoso, y no protestan contra estas actividades abominables. Al despreciar los principios de la civilización Védica y apoyar la matanza de vacas, quedan de inmediato degradados a la plataforma de los *mlecchas* y *yavanas*. Un *mleccha* es un comedor de carne, y un *yavana* es alguien que se ha desviado de la cultura Védica. Por desgracia, tales *mlecchas* y *yavanas* ocupan el poder ejecutivo. ¿Cómo puede haber entonces paz y prosperidad en el Estado? El rey o el presidente debe ser el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando Mahārāja Yudhiṣṭhira aceptó el gobierno de

Bhārata-varṣa (anteriormente todo este planeta, incluidos todos los mares y la tierra), recibió la sanción de autoridades como Bhīṣmadeva y el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, gobernó el mundo entero conforme a principios religiosos. En el momento presente, sin embargo, los jefes de Estado no se preocupan por los principios religiosos. Si personas irreligiosas votan sobre un asunto, aunque sea contrario a los principios de los *śāstras*, los proyectos de ley se aprobarán. El presidente y los jefes de Estado se vuelven pecaminosos al dar su consentimiento a tales actividades abominables. Sanātana y Rūpa Gosvāmīs se declararon culpables de tales actividades; en consecuencia, se clasificaron entre los *mlecchas*, aunque habían nacido en una familia *brāhmaṇa*.

madhya.1.198

> *mora karma, mora hāte-galāya bāndhiyā*
> *ku-viṣaya-viṣṭhā-garte diyāche phelāiyā*

PALABRA POR PALABRA

mora — nuestras; *karma* — actividades; *mora* — nuestras; *hāte* — en la mano; *galāya* — en el cuello; *bāndhiyā* — atando; *ku-viṣaya* — de objetos abominables de complacencia de los sentidos; *viṣṭhā* — del excremento; *garte* — en la fosa; *diyāche phelāiyā* — han sido arrojados.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos, Sākara Mallika y Dabira Khāsa, declararon con mucha humildad que, debido a sus actividades abominables, ahora estaban atados por el cuello y las manos y habían sido arrojados a una fosa llena de objetos abominables de disfrute sensorial material semejantes a excremento.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado *ku-viṣaya garta* de la siguiente manera: «Debido a las actividades de los sentidos, nos vemos sometidos a muchos procesos de complacencia sensorial y quedamos así enredados por las leyes de la naturaleza material. Este enredo se denomina *viṣaya*. Cuando los procesos de complacencia sensorial se ejecutan mediante actividades piadosas, se los denomina *su-viṣaya*. La palabra *su* significa "bueno", y *viṣaya* significa "objetos de los sentidos". Cuando las actividades de complacencia sensorial se realizan en condiciones pecaminosas, se las denomina *ku-viṣaya*, mal disfrute sensorial. En cualquier caso, tanto el *ku-viṣaya* como el *su-viṣaya* son actividades materiales. Como tales, se comparan con el excremento. Dicho de otro modo, tales cosas deben evitarse. Para liberarse del *su-viṣaya* y del *ku-viṣaya*, uno debe ocuparse en el amoroso servicio trascendental de *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. Las actividades del servicio devocional están libres de la contaminación de las cualidades materiales. Así pues, para liberarse de las reacciones del *su-*

viṣaya y del *ku-viṣaya*, uno debe adoptar la conciencia de Kṛṣṇa. De esa manera, se salvará de la contaminación». A este respecto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado:

> *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*
> *amṛta baliyā yeba khāya*
> *nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare*
> *tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

Tanto el *su-viṣaya* como el *ku-viṣaya* entran en la categoría del *karma-kāṇḍa*. Hay otro *kāṇḍa* (plataforma de actividad) denominado *jñāna-kāṇḍa*, o especulación filosófica acerca de los efectos del *ku-viṣaya* y el *su-viṣaya* con la intención de descubrir los medios de liberarse del enredo material. En la plataforma del *jñāna-kāṇḍa*, uno puede renunciar a los objetos del *ku-viṣaya* y del *su-viṣaya*. Pero esa no es la perfección de la vida. La perfección es trascendental tanto al *jñāna-kāṇḍa* como al *karma-kāṇḍa*; se encuentra en la plataforma del servicio devocional. Si no adoptamos el servicio devocional en la conciencia de Kṛṣṇa, tendremos que permanecer en este mundo material y soportar la repetición del nacimiento y la muerte debido a los efectos del *jñāna-kāṇḍa* y el *karma-kāṇḍa*. Por consiguiente, Narottama dāsa Ṭhākura dice:

> *nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare*
> *tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

«Uno viaja por diversas especies de vida y come toda clase de disparates. De ese modo, arruina su existencia». Un hombre en la existencia material y apegado al *ku-viṣaya* o al *su-viṣaya* se encuentra en la misma posición que un gusano en el excremento. Después de todo, ya sea húmedo o seco, el excremento es excremento. Del mismo modo, las actividades materiales pueden ser piadosas o impías, pero como todas son materiales, se comparan con el excremento. Los gusanos no pueden salir del excremento por su propio esfuerzo; de manera similar, quienes están excesivamente apegados a la existencia material no pueden librarse del materialismo y volverse de pronto conscientes de Kṛṣṇa. El apego existe. Como explicó Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30):

> *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*
> *mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*
> *adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ*
> *punaḥ-punaś-carvita-carvaṇānām*

«Quienes han decidido permanecer en este mundo material y disfrutar de la complacencia de los sentidos no pueden volverse conscientes de Kṛṣṇa. Debido a su apego a la actividad material, no pueden alcanzar la liberación, ni por las instrucciones de personas superiores, ni por su propio esfuerzo, ni aprobando resoluciones en grandes conferencias. Como sus sentidos no están controlados, descienden gradualmente a las regiones más oscuras de la existencia material para repetir el mismo proceso

de nacimiento y muerte en especies de vida deseables o indeseables».

madhya.1.199

> *āmā uddhārite balī nāhi tri-bhuvane*
> *patita-pāvana tumi--sabe tomā vine*

PALABRA POR PALABRA

āmā — a nosotros; *uddhārite* — para liberar; *balī* — poderoso; *nāhi* — no hay; *tri-bhuvane* — en los tres mundos; *patita-pāvana* — liberador de los caídos; *tumi* — Tú; *sabe* — solo; *tomā* — Tú; *vine* — excepto.

TRADUCCIÓN

»No hay nadie en los tres mundos suficientemente poderoso para liberarnos. Tú eres el único salvador de las almas caídas; por lo tanto, no hay nadie más que Tú.

madhya.1.200

> *āmā uddhāriyā yadi dekhāo nija-bala*
> *'patita-pāvana' nāma tabe se saphala*

PALABRA POR PALABRA

āmā — a nosotros; *uddhāriyā* — al liberar; *yadi* — si; *dekhāo* — muestras; *nija-bala* — Tu propia fuerza; *patita-pāvana* — salvador de los caídos; *nāma* — este nombre; *tabe* — entonces; *se* — ese; *sa-phala* — logrado.

TRADUCCIÓN

»Si simplemente nos liberas por Tu fuerza trascendental, entonces ciertamente Tu nombre será conocido como Patita-pāvana, el salvador de las almas caídas.

madhya.1.201

> *satya eka bāta kahoṅ, śuna, dayā-maya*
> *mo-vinu dayāra pātra jagate nā haya*

PALABRA POR PALABRA

satya — verdadera; *eka* — una; *bāta* — palabra; *kahoṅ* — decimos; *śuna* — escucha, por favor; *dayā-maya* — ¡oh, Señor misericordioso!; *mo-vinu* — excepto nosotros; *dayāra* — de misericordia; *pātra* — objetos; *jagate* — en el mundo; *nā* — no; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

»Permítenos decir una palabra que es muy cierta. Escúchanos con atención, ¡oh, misericordioso! No hay en los tres mundos otro objeto de misericordia más que nosotros.

madhya.1.202

> *more dayā kari' kara sva-dayā saphala*
> *akhila brahmāṇḍa dekhuka tomāra dayā-bala*

PALABRA POR PALABRA

more — a nosotros; *dayā* — misericordia; *kari'* — mostrando; *kara* — haz; *sva-dayā* — Tu propia misericordia; *sa-phala* — fructífera; *akhila* — por todo; *brahmāṇḍa* — el universo; *dekhuka* — que se vea; *tomāra* — Tu; *dayā-bala* — poder de misericordia.

TRADUCCIÓN

»Somos los más caídos; por consiguiente, al mostrarnos Tu misericordia, Tu misericordia alcanza su mayor éxito. ¡Que el poder de Tu misericordia se manifieste por todo el universo!

madhya.1.203

na mṛṣā paramārtham eva me
śṛṇu vijñāpanam ekam agrataḥ
yadi me na dayiṣyase tadā
dayanīyas tava nātha durlabhaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *mṛṣā* — falsedad; *parama-artham* — lleno de significado; *eva* — ciertamente; *me* — mi; *śṛṇu* — escucha, por favor; *vijñāpanam* — declaración; *ekam* — una; *agrataḥ* — primeramente; *yadi* — si; *me* — a mí; *na dayiṣyase* — no mostrarás misericordia; *tadā* — entonces; *dayanīyaḥ* — candidato para la misericordia; *tava* — Tuyo; *nātha* — ¡oh, Señor!; *durlabhaḥ* — difícil de encontrar.

TRADUCCIÓN

«"Permítenos exponer una información ante Ti, querido Señor. No es en absoluto falsa, sino que está llena de significado. Es ésta: si Tú no eres misericordioso con nosotros, entonces será muy, muy difícil encontrar candidatos más adecuados para Tu misericordia."

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Este verso procede del Stotra-ratna (47) de Śrī Yāmunācārya.

madhya.1.204

> *āpane ayogya dekhi' mane pāṅ kṣobha*
> *tathāpi tomāra guṇe upajaya lobha*

PALABRA POR PALABRA

āpane — nosotros mismos; *ayogya* — muy ineptos; *dekhi'* — viendo; *mane* — dentro de la mente; *pāṅ* — sentimos; *kṣobha* — lamentación; *tathāpi* — aun así; *tomāra* — Tus; *guṇe* — por las cualidades trascendentales; *upajaya* — hay; *lobha* — atracción.

TRADUCCIÓN

«Estamos muy abatidos al vernos candidatos indignos de Tu misericordia. Sin embargo, al escuchar acerca de Tus cualidades trascendentales, sentimos gran atracción hacia Ti.

madhya.1.205

> *vāmana yaiche cāṅda dharite cāhe kare*
> *taiche ei vāñchā mora uṭhaye antare*

PALABRA POR PALABRA

vāmana — un enano; *yaiche* — así como; *cāṅda* — la luna; *dharite* — atrapar; *cāhe* — quiere; *kare* — hace; *taiche* — de manera similar;

ei — este; *vāñchā* — deseo; *mora* — nuestro; *uṭhaye* — despierta; *antare* — dentro de la mente.

TRADUCCIÓN

«En verdad, somos como un enano que quiere atrapar la luna. Aunque somos completamente indignos, un deseo de recibir Tu misericordia está despertando en nuestras mentes.

madhya.1.206

> *bhavantam evānucaran nirantaraḥ*
> *praśānta-niḥśeṣa-mano-rathāntaraḥ*
> *kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ*
> *praharṣayiṣyāmi sanātha-jīvitam*

PALABRA POR PALABRA

bhavantam — a Ti; *eva* — ciertamente; *anucaran* — sirviendo; *nirantaraḥ* — siempre; *praśānta* — pacificados; *niḥśeṣa* — todos; *manaḥ-ratha* — deseos; *antaraḥ* — otros; *kadā* — cuándo; *aham* — yo; *aikāntika* — exclusivo; *nitya* — eterno; *kiṅkaraḥ* — sirviente; *praharṣayiṣyāmi* — me llenaré de gozo; *sa-nātha* — con un amo adecuado; *jīvitam* — viviendo.

TRADUCCIÓN

»"Al servirte constantemente, uno se libera de todos los deseos materiales y queda completamente pacificado.

¿Cuándo me ocuparé como Tu sirviente permanente y eterno, y sentiré siempre gozo de tener un amo tan adecuado?"»

SIGNIFICADO

En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró que toda entidad viviente es sirviente eterna de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la posición constitucional de todas las entidades vivientes. Así como un perro o un sirviente se siente muy satisfecho al obtener un amo competente y perfecto, o así como un niño está completamente satisfecho al poseer un padre competente, la entidad viviente se satisface al ocuparse por completo en el servicio del Señor Supremo. De ese modo comprende que tiene un amo competente que puede salvarla de toda clase de peligros. A menos que la entidad viviente se acoja a la protección garantizada del Señor Supremo, vivirá llena de ansiedad. Esa vida de ansiedad se denomina existencia material. Para sentirse completamente satisfecho y libre de ansiedad, uno debe alcanzar la posición de prestar eternamente servicio al Señor Supremo. Este verso también procede del Stotra-ratna (43) de Śrī Yāmunācārya.

madhya.1.207

> *śuni' mahāprabhu kahe,--śuna, dabira-khāsa*
> *tumi dui bhāi--mora purātana dāsa*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar esto; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dice; *śuna* — escuchad, por favor; *dabira khāsa* — Dabira Khāsa; *tumi* — vosotros; *dui bhāi* — dos hermanos; *mora* — Mis; *purātana* — antiguos; *dāsa* — sirvientes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la oración de Dabira Khāsa y Sākara Mallika, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Dabira Khāsa, vosotros dos hermanos sois Mis antiguos sirvientes.

madhya.1.208

> *āji haite duṅhāra nāma 'rūpa' 'sanātana'*
> *dainya chāḍa, tomāra dainye phāṭe mora mana*

PALABRA POR PALABRA

āji haite — desde este día; *duṅhāra* — de ambos; *nāma* — estos nombres; *rūpa* — Śrī Rūpa; *sanātana* — Śrī Sanātana; *dainya chāḍa* — abandonad vuestra humildad; *tomāra* — vuestra; *dainye* — humildad; *phāṭe* — se rompe; *mora* — Mi; *mana* — corazón.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sākara Mallika, desde hoy vuestros nombres cambiarán a Śrīla Rūpa y Śrīla Sanātana. Os

ruego que abandonéis esa humildad, pues Mi corazón se rompe al veros tan humildes.

SIGNIFICADO

En realidad, esta es la iniciación que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Dabira Khāsa y Sākara Mallika. Se acercaron al Señor con toda humildad, y el Señor los aceptó como antiguos sirvientes, como sirvientes eternos, y les cambió los nombres. De esto se entiende que resulta esencial para un discípulo cambiar de nombre tras la iniciación.

> *śaṅkha-cakrādy-ūrdhva-puṇḍra-*
> *dhāraṇādy-ātma-lakṣaṇam*
> *tan nāma-karaṇaṁ caiva*
> *vaiṣṇavatvam ihocyate*

«Tras la iniciación, el nombre del discípulo debe cambiarse para indicar que es sirviente del Señor Viṣṇu. Asimismo, el discípulo debe comenzar de inmediato a marcar su cuerpo con tilaka (ūrdhva-puṇḍra), especialmente la frente. Estas son marcas espirituales, síntomas de un *vaiṣṇava* perfecto.» Este verso procede del *Padma Purāṇa*, Uttara-khaṇḍa. Un miembro de la sahajiyā-sampradāya no cambia de nombre; por consiguiente, no se le puede aceptar como *vaiṣṇava* gauḍīya. Si una persona no cambia de nombre tras la iniciación, se ha de entender que continuará en su concepto corporal de la vida.

madhya.1.209

> *dainya-patrī likhi' more pāṭhāle bāra bāra*
> *sei patrī-dvārā jāni tomāra vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

dainya-patrī — cartas humildes; *likhi'* — escribiendo; *more* — a Mí; *pāṭhāle* — enviasteis; *bāra bāra* — una y otra vez; *sei* — esas; *patrī-dvārā* — por las cartas; *jāni* — puedo entender; *tomāra* — vuestro; *vyavahāra* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

«Habéis escrito varias cartas mostrando vuestra humildad. Puedo comprender vuestro comportamiento por esas cartas.

madhya.1.210

> *tomāra hṛdaya āmi jāni patrī-dvāre*
> *tomā śikhāite śloka pāṭhāila tomāre*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — vuestros; *hṛdaya* — corazones; *āmi* — Yo; *jāni* — comprendo; *patrī-dvāre* — por esas cartas; *tomā* — a vosotros; *śikhāite* — para instruir; *śloka* — un verso; *pāṭhāila* — envié; *tomāre* — a vosotros.

TRADUCCIÓN

«Por vuestras cartas pude comprender vuestro corazón. Así pues, para instruiros os envié un verso, que dice lo siguiente.

madhya.1.211

para-vyasaninī nārī
vyagrāpi gṛha-karmasu
tad evāsvādayaty antar
nava-saṅga-rasāyanam

PALABRA POR PALABRA

para-vyasaninī — apegada a otro hombre; *nārī* — una mujer; *vyagrā api* — aunque afanosa; *gṛha-karmasu* — en los quehaceres del hogar; *tat eva* — eso solamente; *āsvādayati* — saborea; *antaḥ* — dentro de sí misma; *nava-saṅga* — de la nueva asociación; *rasa-ayanam* — el deleite.

TRADUCCIÓN

»"Si una mujer está apegada a un hombre distinto de su esposo, aparentará estar muy ocupada en los quehaceres del hogar, pero en su corazón siempre estará saboreando sentimientos de asociación con su amante."»

madhya.1.212

> *gauḍa-nikaṭa āsite nāhi mora prayojana*
> *tomā-duṅhā dekhite mora ihāṅ āgamana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-nikaṭa — a Bengala; *āsite* — venir; *nāhi* — no había ninguna; *mora* — Mi; *prayojana* — necesidad; *tomā* — a vosotros; *duṅhā* — dos; *dekhite* — para ver; *mora* — Mi; *ihāṅ* — aquí; *āgamana* — venida.

TRADUCCIÓN

«En verdad no tenía ninguna necesidad de venir a Bengala, pero he venido solo para veros a vosotros dos.

madhya.1.213

> *ei mora manera kathā keha nāhi jāne*
> *sabe bale, kene āilā rāma-keli-grāme*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *mora* — Mi; *manera* — de la mente; *kathā* — intenciones; *keha* — alguien; *nāhi* — no; *jāne* — sabe; *sabe* — todos; *bale* — dicen; *kene* — por qué; *āilā* — viniste; *rāmakeli-grāme* — a esta aldea llamada Rāmakeli.

TRADUCCIÓN

«Todos preguntan por qué he venido a esta aldea de Rāmakeli. Nadie conoce Mis intenciones.

madhya.1.214

> *bhāla haila, dui bhāi āilā mora sthāne*
> *ghare yāha, bhaya kichu nā kariha mane*

PALABRA POR PALABRA

bhāla haila — fue muy bueno; *dui bhāi* — vosotros dos hermanos; *āilā* — vinisteis; *mora* — a Mi; *sthāne* — lugar; *ghare* — a casa; *yāha* — id; *bhaya* — temor; *kichu* — alguno; *nā* — no; *kariha* — tengáis; *mane* — dentro de la mente.

TRADUCCIÓN

«Es muy bueno que vosotros dos hermanos hayáis venido a verme. Ahora podéis regresar a casa. No temáis nada.

madhya.1.215

> *janme janme tumi dui--kiṅkara āmāra*
> *acirāte kṛṣṇa tomāya karibe uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

janme janme — nacimiento tras nacimiento; *tumi* — vosotros; *dui* — dos; *kiṅkara* — sirvientes; *āmāra* — Míos; *acirāte* — muy pronto; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tomāya* — de ambos; *karibe* — hará; *uddhāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

«Nacimiento tras nacimiento habéis sido Mis sirvientes eternos. Estoy seguro de que Kṛṣṇa os liberará muy pronto.»

madhya.1.216

> *eta bali duṅhāra śire dharila dui hāte*
> *dui bhāi prabhu-pada nila nija māthe*

PALABRA POR PALABRA

eta bali — diciendo esto; *duṅhāra śire* — sobre las cabezas de ambos; *dharila* — puso; *dui* — dos; *hāte* — manos; *dui bhāi* — los dos hermanos; *prabhu-pada* — los pies de loto del Señor; *nila* — tomaron; *nija māthe* — sobre sus propias cabezas.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor puso Sus dos manos sobre las cabezas de ambos, y ellos, a su vez, tomaron de

inmediato los pies de loto del Señor y los colocaron sobre sus cabezas.

madhya.1.217

> *doṅhā āliṅgiyā prabhu balila bhakta-gaṇe*
> *sabe kṛpā kari' uddhāraha dui jane*

PALABRA POR PALABRA

doṅhā — a ambos; *āliṅgiyā* — abrazando; *prabhu* — el Señor; *balila* — dijo; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *sabe* — todos vosotros; *kṛpā* — misericordia; *kari'* — mostrando; *uddhāraha* — liberad; *dui* — a las dos; *jane* — personas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor abrazó a ambos y pidió a todos los devotos presentes que fueran misericordiosos con ellos y los liberaran.

madhya.1.218

> *dui jane prabhura kṛpā dekhi' bhakta-gaṇe*
> *'hari' 'hari' bale sabe ānandita-mane*

PALABRA POR PALABRA

dui jane — a las dos personas; *prabhura* — del Señor; *kṛpā* — la misericordia; *dekhi'* — viendo; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *bale* — cantan; *sabe* — todos; *ānandita* — gozosos; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la misericordia del Señor sobre los dos hermanos, todos los devotos se sintieron muy complacidos y comenzaron a cantar el santo nombre del Señor: «¡Hari! ¡Hari!».

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: chāḍiyā vaiṣṇava sevā nistāra pāyeche kebā: a menos que uno sirva a un *vaiṣṇava*, no puede ser liberado. El maestro espiritual inicia al discípulo para liberarlo, y si el discípulo ejecuta la orden del maestro espiritual y no ofende a otros *vaiṣṇavas*, su camino queda despejado. En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los *vaiṣṇavas* presentes que mostraran misericordia hacia los dos hermanos, Rūpa y Sanātana, quienes acababan de ser iniciados por el Señor. Cuando un *vaiṣṇava* ve que otro *vaiṣṇava* es receptor de la misericordia del Señor, se siente muy feliz. Los *vaiṣṇavas* no son envidiosos. Si un *vaiṣṇava*, por la misericordia del Señor, es facultado por Él para distribuir el santo nombre del Señor por todo el mundo, los demás *vaiṣṇavas* se llenan de gozo, siempre que sean verdaderamente *vaiṣṇavas*. Quien tiene

envidia del éxito de un *vaiṣṇava* ciertamente no es un *vaiṣṇava*, sino un hombre mundano ordinario. La envidia y los celos son manifestaciones de personas mundanas, no de *vaiṣṇavas*. ¿Por qué habría un *vaiṣṇava* de envidiar a otro *vaiṣṇava* que tiene éxito en difundir el santo nombre del Señor? Un verdadero *vaiṣṇava* acepta con mucho agrado a otro *vaiṣṇava* que otorga la misericordia del Señor. A una persona mundana con vestimenta de *vaiṣṇava* no se le debe respetar, sino rechazar. Así lo prescribe el *śāstra* (upekṣā). La palabra upekṣā significa desatención. Se debe desatender a una persona envidiosa. El deber de un predicador es amar a la Suprema Personalidad de Dios, trabar amistad con los *vaiṣṇavas*, mostrar misericordia a los inocentes y rechazar o desatender a quienes son envidiosos o celosos. Hay muchas personas celosas con vestimenta de *vaiṣṇavas* en este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, y se las debe desatender por completo. No hay necesidad de servir a una persona celosa que lleva vestimenta de *vaiṣṇava*. Cuando Narottama dāsa Ṭhākura dice chāḍiyā vaiṣṇava sevā nistāra payeche kebā, se refiere a un verdadero *vaiṣṇava*, no a una persona envidiosa o celosa con vestimenta de *vaiṣṇava*.

madhya.1.219

> *nityānanda, haridāsa, śrīvāsa, gadādhara*
> *mukunda, jagadānanda, murāri, vakreśvara*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *mukunda* — Mukunda; *jagadānanda* — Jagadānanda; *murāri* — Murāri; *vakreśvara* — Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Todos los asociados *vaiṣṇavas* del Señor estaban presentes, incluidos Nityānanda, Haridāsa Ṭhākura, Śrīvāsa Ṭhākura, Gadādhara Paṇḍita, Mukunda, Jagadānanda, Murāri y Vakreśvara.

madhya.1.220

> *sabāra caraṇe dhari, paḍe dui bhāi*
> *sabe bale,--dhanya tumi, pāile gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — de todos ellos; *caraṇe* — los pies de loto; *dhari* — tocando; *paḍe* — se postran; *dui bhāi* — los dos hermanos; *sabe bale* — todos los *vaiṣṇavas* dicen; *dhanya tumi* — sois muy afortunados; *pāile gosāñi* — habéis obtenido el refugio de los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los dos hermanos, Rūpa y Sanātana, tocaron de inmediato los pies de loto de estos *vaiṣṇavas*, quienes se sintieron muy complacidos y felicitaron a ambos hermanos por haber recibido la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

Este comportamiento es indicativo de los verdaderos *vaiṣṇavas*. Al ver que Rūpa y Sanātana habían tenido la fortuna de recibir la misericordia del Señor, se sintieron tan complacidos que felicitaron a los dos hermanos. Una persona celosa con vestimenta de *vaiṣṇava* no se alegra en absoluto al ver el éxito de otro *vaiṣṇava* que recibe la misericordia del Señor. Por desgracia, en esta era de Kali hay muchas personas mundanas con vestimenta de *vaiṣṇavas*, y Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura las ha descrito como discípulos de Kali. Dice: kali-celā. Indica que existe otro *vaiṣṇava*, un pseudo *vaiṣṇava* con tilaka en la nariz y cuentas de kaṇṭhī alrededor del cuello. Tal pseudo *vaiṣṇava* se asocia con el dinero y las mujeres, y tiene envidia de los *vaiṣṇavas* exitosos. Aunque pasa por *vaiṣṇava*, su único negocio es ganar dinero con vestimenta de *vaiṣṇava*. Bhaktivinoda Ṭhākura dice, por lo tanto, que tal pseudo *vaiṣṇava* no es en absoluto un *vaiṣṇava*, sino un discípulo del Kali-yuga. Un discípulo de Kali no puede convertirse en *ācārya* por decisión de algún tribunal supremo. Los votos mundanos no tienen

jurisdicción para elegir a un *ācārya vaiṣṇava*. Un *ācārya vaiṣṇava* es autoefulgente, y no hay necesidad de ningún fallo judicial. Un *ācārya* falso puede intentar imponerse sobre un *vaiṣṇava* mediante una decisión de un tribunal supremo, pero Bhaktivinoda Ṭhākura dice que no es más que un discípulo del Kali-yuga.

madhya.1.221

> *sabā-pāśa ājñā māgi' calana-samaya*
> *prabhu-pade kahe kichu kariyā vinaya*

PALABRA POR PALABRA

sabā — de todos ellos; *pāśa* — de; *ājñā* — permiso; *māgi'* — pidiendo; *calana-samaya* — en el momento de la partida; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor; *kahe* — dicen; *kichu* — algo; *kariyā* — haciendo; *vinaya* — sumisión.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a todos los *vaiṣṇavas* presentes, los dos hermanos, en el momento de su partida, presentaron humildemente algo a los pies de loto del Señor.

madhya.1.222

> *ihāṅ haite cala, prabhu, ihāṅ nāhi kāya*
> *yadyapi tomāre bhakti kare gauḍa-rāja*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ haite — de este lugar; *cala* — partid, por favor; *prabhu* — querido Señor; *ihāṅ* — en este lugar; *nāhi kāya* — no hay otro asunto; *yadyapi* — aunque; *tomāre* — hacia Ti; *bhakti* — respeto; *kare* — muestra; *gauḍa-rāja* — el rey de Bengala.

TRADUCCIÓN

Dijeron: «Querido Señor, aunque el rey de Bengala, el nawab Hussain Shah, es muy respetuoso hacia Ti, Tú no tienes más asuntos aquí. Te rogamos que partas de este lugar.

madhya.1.223

> *tathāpi yavana jāti, nā kari pratīti*
> *tīrtha-yātrāya eta saṅghaṭṭa bhāla nahe rīti*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *yavana jāti* — de casta musulmana; *nā* — no; *kari* — tenemos; *pratīti* — confianza; *tīrtha-yātrāya* — en ir de

peregrinaje; *eta* — una; *saṅghaṭṭa* — multitud tan grande; *bhāla* — buena; *nahe* — no es; *rīti* — costumbre.

TRADUCCIÓN

«Aunque el rey es respetuoso hacia Ti, pertenece a la clase de los yavanas y no se debería confiar en él. Consideramos que no es necesaria una multitud tan grande para acompañarte en Tu peregrinaje a Vṛndāvana.

madhya.1.224

> *yāra saṅge cale ei loka lakṣa-koṭi*
> *vṛndāvana-yātrāra e nahe paripāṭī*

PALABRA POR PALABRA

yāra — de quien; *saṅge* — en compañía; *cale* — siguen; *ei* — estas; *loka* — personas; *lakṣa-koṭi* — cientos de miles; *vṛndāvana-yātrāra* — de ir a Vṛndāvana; *e* — este; *nahe* — no es; *paripāṭī* — método.

TRADUCCIÓN

«Querido Señor, Tú vas a Vṛndāvana con cientos de miles de personas siguiéndote, y esa no es una forma apropiada de ir en peregrinación».

SIGNIFICADO

A veces, con fines comerciales, se llevan grandes multitudes a distintos lugares de peregrinación, y se les cobra dinero. Se trata de un negocio muy lucrativo, pero Rūpa y Sanātana Gosvāmīs, expresando su opinión en presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu, desaprobaron tales peregrinaciones multitudinarias. De hecho, cuando el Señor Caitanya visitó Vṛndāvana, lo visitó solo y aceptó un sirviente únicamente a petición de Sus devotos. Él nunca visitó Vṛndāvana con multitudes de personas con un propósito comercial.

madhya.1.225

> *yadyapi vastutaḥ prabhura kichu nāhi bhaya*
> *tathāpi laukika-līlā, loka-ceṣṭā-maya*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *vastutaḥ* — de hecho; *prabhura* — del Señor; *kichu* — algún; *nāhi* — no hay; *bhaya* — temor; *tathāpi* — aun así; *laukika-līlā* — pasatiempos generales; *loka-ceṣṭā-maya* — consistentes en comportamiento popular.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu era el mismísimo Śrī Kṛṣṇa, el Señor Supremo, y por consiguiente no sentía

temor alguno, aun así actuaba como un ser humano para enseñar a los neófitos cómo comportarse.

madhya.1.226

> *eta bali' caraṇa vandi' gelā dui-jana*
> *prabhura sei grāma haite calite haila mana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *caraṇa vandi'* — ofreciendo oraciones a los pies de loto del Señor Caitanya; *gelā* — regresaron; *dui-jana* — los dos hermanos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — aquella; *grāma* — aldea; *haite* — de; *calite* — partir; *haila* — hubo; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Habiendo hablado así, los dos hermanos ofrecieron oraciones a los pies de loto del Señor y regresaron a sus hogares. Entonces el Señor Caitanya Mahāprabhu deseó partir de aquella aldea.

madhya.1.227

> *prāte cali' āilā prabhu 'kānāira nāṭaśālā'*
> *dekhila sakala tāhāṅ kṛṣṇa-caritra-līlā*

PALABRA POR PALABRA

prāte — por la mañana; *cali'* — partiendo; *āilā* — llegó; *prabhu* — el Señor; *kānāira nāṭaśālā* — al lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā; *dekhila* — vio; *sakala* — todos; *tāhāṅ* — allí; *kṛṣṇa-caritra-līlā* — los pasatiempos de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, el Señor partió y se dirigió a un lugar conocido como Kānāi Nāṭaśālā. Estando allí, contempló muchos pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En aquellos días, en Bengala existían muchos lugares conocidos como Kānāi Nāṭaśālā, donde se conservaban imágenes de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. La gente solía acudir allí a verlas. Esto se denomina *kṛṣṇa-caritra-līlā*. En Bengala todavía existen muchos lugares llamados *hari-sabhā*, lo cual indica un sitio donde los lugareños se reúnen para cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y comentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. La palabra *kānāi* significa «del Señor Kṛṣṇa», y *nāṭaśālā* indica un lugar donde se representan pasatiempos. De modo que aquellos lugares que en la actualidad se llaman *hari-sabhā* puede que anteriormente fueran conocidos como Kānāi Nāṭaśālā.

madhya.1.228

> *sei rātre prabhu tāhāṅ cinte mane mana*
> *saṅge saṅghaṭṭa bhāla nahe, kaila sanātana*

PALABRA POR PALABRA

sei rātre — esa noche; *prabhu* — el Señor; *tāhāṅ* — allí; *cinte* — piensa; *mane* — dentro de Su mente; *mana* — la mente; *saṅge* — con Él; *saṅghaṭṭa* — multitudes de personas; *bhāla nahe* — no es bueno; *kaila sanātana* — Sanātana así lo expresó.

TRADUCCIÓN

Esa noche, el Señor reflexionó sobre la propuesta de Sanātana Gosvāmī de que no debía ir a Vṛndāvana seguido por tanta gente.

madhya.1.229

> *mathurā yāiba āmi eta loka saṅge*
> *kichu sukha nā pāiba, habe rasa-bhaṅge*

PALABRA POR PALABRA

mathurā — el lugar sagrado llamado Mathurā; *yāiba* — iré; *āmi* — Yo; *eta* — tantas; *loka* — personas; *saṅge* — con; *kichu* — alguna; *sukha* — felicidad; *nā* — no; *pāiba* — obtendré; *habe* — habrá; *rasa-bhaṅge* — una perturbación en la atmósfera.

TRADUCCIÓN

El Señor pensó: «Si voy a Mathurā con semejantes multitudes detrás de Mí, no sería una situación muy agradable, pues la atmósfera se vería perturbada».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que visitar un lugar sagrado como Vṛndāvana con tanta gente resulta simplemente perturbador. Él no hallaría la felicidad que deseaba visitando tales lugares sagrados de esa manera.

madhya.1.230

> *ekākī yāiba, kimvā saṅge eka jana*
> *tabe se śobhaye vṛndāvanere gamana*

PALABRA POR PALABRA

ekākī — solo; *yāiba* — iré; *kimvā* — o; *saṅge* — con; *eka* — una; *jana* — persona; *tabe* — solo entonces; *se* — eso; *śobhaye* — resulta hermoso; *vṛndāvanere* — a Vṛndāvana; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

El Señor concluyó que iría solo a Vṛndāvana o, a lo sumo, llevaría a una sola persona como compañero. De esa manera, el viaje a Vṛndāvana resultaría muy placentero.

madhya.1.231

> *eta cinti prātaḥ-kāle gaṅgā-snāna kari'*
> *'nīlācale yāba' bali' calilā gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti — pensando así; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges; *kari'* — realizando; *nīlācale yāba* — iré a Nīlācala (Jagannātha Purī); *bali'* — diciendo; *calilā* — partió; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Pensando de esta manera, el Señor tomó Su baño matutino en el Ganges y partió hacia Nīlācala, diciendo: «Iré allí».

madhya.1.232

> *ei mata cali' cali' āilā śāntipure*
> *dina pāṅca-sāta rahilā ācāryera ghare*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *cali' cali'* — caminando y caminando; *āilā* — llegó; *śāntipure* — a Śāntipura; *dina pāṅca-sāta* — cinco a siete días; *rahilā* — permaneció; *ācāryera ghare* — en la casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Śāntipura y permaneció en la casa de Advaita Ācārya durante cinco a siete días.

madhya.1.233

> *śacī-devī āni' tāṅre kaila namaskāra*
> *sāta dina tāṅra ṭhāñi bhikṣā-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

śacī-devī — la madre Śacīdevī; *āni'* — llamándola; *tāṅre* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *namaskāra* — reverencias; *sāta dina* — siete días; *tāṅra ṭhāñi* — de Śacīdevī; *bhikṣā-vyavahāra* — aceptación de comidas.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, Śrī Advaita Ācārya Prabhu mandó llamar a la madre Śacīdevī, y ella permaneció en su casa durante siete días para preparar las comidas del Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.1.234

> *tāṅra ājñā lañā punaḥ karilā gamane*
> *vinaya kariyā vidāya dila bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra ājñā lañā — tomando el permiso de la madre Śacīdevī; *punaḥ* — de nuevo; *karilā* — hizo; *gamane* — partida; *vinaya kariyā* — ofreciendo palabras afectuosas; *vidāya* — despedida; *dila* — dio; *bhakta-gaṇe* — a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Tomando el permiso de Su madre, el Señor Caitanya Mahāprabhu partió hacia Jagannātha Purī. Cuando los devotos lo seguían, Él les rogó humildemente que se quedaran y se despidió de todos ellos.

madhya.1.235

> *janā dui saṅge āmi yāba nīlācale*
> *āmāre milibā āsi' ratha-yātrā-kāle*

PALABRA POR PALABRA

janā — personas; *dui* — dos; *saṅge* — con; *āmi* — Yo; *yāba* — iré; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āmāre* — a Mí; *milibā* — se encontrarán; *āsi'* — viniendo allí; *ratha-yātrā-kāle* — durante el festival de las carrozas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque pidió a todos los devotos que regresaran, permitió que dos personas lo

acompañasen. Les pidió a todos los devotos que fueran a Jagannātha Purī y se reunieran con Él durante el festival de las carrozas.

madhya.1.236

> *balabhadra bhaṭṭācārya, āra paṇḍita dāmodara*
> *dui-jana-saṅge prabhu āilā nīlācala*

PALABRA POR PALABRA

balabhadra bhaṭṭācārya — llamado Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āra* — y; *paṇḍita dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *dui-jana* — dos personas; *saṅge* — con; *prabhu* — el Señor; *āilā* — regresó; *nīlācala* — a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Las dos personas que acompañaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī [Nīlācala] fueron Balabhadra Bhaṭṭācārya y Dāmodara Paṇḍita.

madhya.1.237

> *dina kata tāhāṅ rahi' calilā vṛndāvana*
> *lukāñā calilā rātre, nā jāne kona jana*

PALABRA POR PALABRA

dina kata — unos cuantos días; *tāhāṅ* — en Jagannātha Purī; *rahi'* — permaneciendo; *calilā* — partió; *vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana; *lukāñā* — en secreto; *calilā* — partió; *rātre* — de noche; *nā jāne* — no lo supo; *kona* — alguna; *jana* — persona.

TRADUCCIÓN

Tras permanecer en Jagannātha Purī unos cuantos días, el Señor partió en secreto hacia Vṛndāvana durante la noche. Lo hizo sin que nadie lo supiera.

madhya.1.238

> *balabhadra bhaṭṭācārya rahe mātra saṅge*
> *jhārikhaṇḍa-pathe kāśī āilā mahā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

balabhadra bhaṭṭācārya — llamado Balabhadra Bhaṭṭācārya; *rahe* — permanece; *mātra* — solo; *saṅge* — con Él; *jhārikhaṇḍa-pathe* — por el camino a través de Jhārikhaṇḍa (Madhya Pradesh); *kāśī* — en Benarés; *āilā* — llegó; *mahā-raṅge* — con gran deleite.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió de Jagannātha Purī hacia Vṛndāvana, solo Balabhadra Bhaṭṭācārya iba

con Él. Así pues, viajó por el camino que cruza Jhārikhaṇḍa y llegó a Benarés con gran deleite.

madhya.1.239

> *dina cāra kāśīte rahi' gelā vṛndāvana*
> *mathurā dekhiyā dekhe dvādaśa kānana*

PALABRA POR PALABRA

dina cāra — solo cuatro días; *kāśīte* — en Benarés; *rahi'* — permaneciendo; *gelā* — partió hacia; *vṛndāvana* — el lugar sagrado de Vṛndāvana; *mathurā* — el lugar sagrado de Mathurā; *dekhiyā* — después de ver; *dekhe* — visita; *dvādaśa* — doce; *kānana* — bosques.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Benarés solo cuatro días y luego partió hacia Vṛndāvana. Después de visitar la ciudad de Mathurā, recorrió los doce bosques.

SIGNIFICADO

Quienes visitan la zona de Vṛndāvana hoy en día también suelen visitar doce lugares, conocidos como los doce bosques. Comienzan en Mathurā, donde se encuentra Kāmya-vana. De allí se dirigen a Tāla-vana, Tamāla-vana, Madhu-vana, Kusuma-vana, Bhāṇḍīra-vana, Bilva-vana, Bhadra-vana, Khadira-vana, Loha-vana, Kumuda-vana y Gokula-mahāvana.

madhya.1.240

> *līlā-sthala dekhi' preme ha-ilā asthira*
> *balabhadra kaila tāṅre mathurāra bāhira*

PALABRA POR PALABRA

līlā-sthala — todos los lugares sagrados de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'* — visitando; *preme* — en gran éxtasis; *ha-ilā* — se puso; *asthira* — agitado; *balabhadra* — llamado Balabhadra; *kaila* — ayudó; *tāṅre* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *mathurāra* — de la ciudad de Mathurā; *bāhira* — fuera.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó los doce lugares de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, se agitó mucho debido al éxtasis. Balabhadra Bhaṭṭācārya, de un modo u otro, logró sacarlo de Mathurā.

madhya.1.241

> *gaṅgā-tīra-pathe lañā prayāge āilā*
> *śrī-rūpa āsi' prabhuke tathāi mililā*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-tīra-pathe — por el camino a la orilla del Ganges; *lañā* — tomando; *prayāge* — en Allahabad; *āilā* — llegó; *śrī-rūpa* —

llamado Śrī Rūpa; *āsi'* — llegando allí; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāi* — allí; *mililā* — se encontró con.

TRADUCCIÓN

Tras dejar Mathurā, el Señor emprendió camino por la orilla del Ganges y finalmente llegó al lugar sagrado llamado Prayāga [Allahabad]. Fue allí donde Śrīla Rūpa Gosvāmī acudió a encontrarse con el Señor.

madhya.1.242

> *daṇḍavat kari' rūpa bhūmite paḍilā*
> *parama ānande prabhu āliṅgana dilā*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat kari' — ofreciendo reverencias; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *bhūmite* — en el suelo; *paḍilā* — cayó; *parama* — gran; *ānande* — con deleite; *prabhu* — el Señor; *āliṅgana* — abrazo; *dilā* — dio.

TRADUCCIÓN

En Prayāga, Rūpa Gosvāmī se postró en el suelo para ofrecer reverencias al Señor, y el Señor lo abrazó con gran deleite.

madhya.1.243

> *śrī-rūpe śikṣā karāi' pāṭhāilā vṛndāvana*
> *āpane karilā vārāṇasī āgamana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpe śikṣā karāi' — instruyendo a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *pāṭhāilā* — envió; *vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana; *āpane* — Él mismo; *karilā* — hizo; *vārāṇasī* — a Benarés; *āgamana* — regreso.

TRADUCCIÓN

Después de instruir a Śrīla Rūpa Gosvāmī en Prayāga, en el Daśāśvamedha-ghāṭa, Caitanya Mahāprabhu le ordenó ir a Vṛndāvana. El Señor regresó entonces a Vārāṇasī.

madhya.1.244

> *kāśīte prabhuke āsi' mililā sanātana*
> *dui māsa rahi' tāṅre karāilā śikṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kāśīte — en Vārāṇasī; *prabhuke* — al Señor; *āsi'* — llegando; *mililā* — se encontró con; *sanātana* — llamado Sanātana Gosvāmī; *dui* — dos; *māsa* — meses; *rahi'* — permaneciendo; *tāṅre* — a él; *karāilā* — impartió; *śikṣaṇa* — instrucción.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu llegó a Vārāṇasī, Sanātana Gosvāmī se encontró allí con Él. El Señor permaneció allí durante dos meses e instruyó a Sanātana Gosvāmī a la perfección.

madhya.1.245

> *mathurā pāṭhāilā tāṅre diyā bhakti-bala*
> *sannyāsīre kṛpā kari' gelā nīlācala*

PALABRA POR PALABRA

mathurā — a Mathurā; *pāṭhāilā* — envió; *tāṅre* — a él; *diyā* — dar; *bhakti-bala* — la fuerza de la devoción; *sannyāsīre* — a los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kṛpā* — misericordia; *kari'* — dar; *gelā* — regresó; *nīlācala* — a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Después de instruir punto por punto a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le envió a Mathurā dotado del poder del servicio devocional. En Benarés también concedió Su misericordia a los sannyāsīs māyāvādīs. Después regresó a Nīlācala [Jagannātha Purī].

madhya.1.246

> *chaya vatsara aiche prabhu karilā vilāsa*
> *kabhu iti-uti, kabhu kṣetra-vāsa*

PALABRA POR PALABRA

chaya vatsara — seis años; *aiche* — de esa manera; *prabhu* — el Señor; *karilā* — realizó; *vilāsa* — pasatiempos; *kabhu* — a veces; *iti-uti* — aquí y allá; *kabhu* — a veces; *kṣetra-vāsa* — residiendo en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

El Señor viajó por toda la India durante seis años. A veces Se encontraba aquí y a veces allá, ejecutando Sus pasatiempos trascendentales, y en ocasiones permanecía en Jagannātha Purī.

madhya.1.247

> *ānande bhakta-saṅge sadā kīrtana-vilāsa*
> *jagannātha-daraśana, premera vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

ānande — con gran gozo; *bhakta-saṅge* — con los devotos; *sadā* — siempre; *kīrtana* — del canto; *vilāsa* — disfrute; *jagannātha* — el

Señor Jagannātha; *daraśana* — visita; *premera* — del éxtasis; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Durante Su estancia en Jagannātha Purī, el Señor pasaba el tiempo con gran gozo realizando saṅkīrtana y visitando el templo del Señor Jagannātha con gran éxtasis.

madhya.1.248

> *madhya-līlāra kailuṅ ei sūtra-vivaraṇa*
> *antya-līlāra sūtra ebe śuna, bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

madhya-līlāra — del madhya-līlā, la porción intermedia de Sus pasatiempos; *kailuṅ* — he hecho; *ei* — esta; *sūtra* — sinopsis; *vivaraṇa* — descripción; *antya-līlāra* — de los pasatiempos finales, conocidos como antya-līlā; *sūtra* — sinopsis; *ebe* — ahora; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Así he ofrecido una sinopsis del madhya-līlā, los pasatiempos intermedios del Señor. Ahora bien, ¡oh devotos!, escuchad, por favor, la sinopsis de los pasatiempos finales del Señor, conocidos como antya-līlā.

madhya.1.249

> *vṛndāvana haite yadi nīlācale āilā*
> *āṭhāra varṣa tāhāṅ vāsa, kāhāṅ nāhi gelā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana haite — de Vṛndāvana; *yadi* — aunque; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āilā* — regresó; *āṭhāra* — dieciocho; *varṣa* — años; *tāhāṅ* — en Jagannātha Purī; *vāsa* — residencia; *kāhāṅ* — a ningún lugar; *nāhi* — no; *gelā* — fue.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor regresó a Jagannātha Purī desde Vṛndāvana, permaneció allí y no Se marchó a ningún otro lugar durante dieciocho años.

madhya.1.250

> *prativarṣa āisena tāhāṅ gauḍera bhakta-gaṇa*
> *cāri māsa rahe prabhura saṅge sammilana*

PALABRA POR PALABRA

prativarṣa — cada año; *āisena* — visitan; *tāhāṅ* — allí; *gauḍera* — de Bengala; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *cāri* — cuatro; *māsa* — meses; *rahe* — permanecen; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *saṅge* — con; *sammilana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Durante esos dieciocho años, todos los devotos de Bengala solían visitarle en Jagannātha Purī cada año. Permanecían allí durante cuatro meses continuos y disfrutaban de la compañía del Señor.

madhya.1.251

> *nirantara nṛtya-gīta kīrtana-vilāsa*
> *ācaṇḍāle prema-bhakti karilā prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — sin cesar; *nṛtya-gīta* — canto y danza; *kīrtana* — del saṅkīrtana; *vilāsa* — disfrute; *ā-caṇḍāle* — a todos, incluso a la persona más baja; *prema-bhakti* — amor por Dios; *karilā* — hizo; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizaba canto y danza sin cesar. De ese modo disfrutaba del pasatiempo del saṅkīrtana. Manifestó Su misericordia sin causa, el amor puro por Dios, a todos, incluida la persona más baja.

madhya.1.252

> *paṇḍita-gosāñi kaila nīlācale vāsa*
> *vakreśvara, dāmodara, śaṅkara, haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita-gosāñi — Gadādhara Paṇḍita; *kaila* — residió; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vāsa* — viviendo; *vakreśvara* — de nombre Vakreśvara; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *śaṅkara* — de nombre Śaṅkara; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Residiendo con el Señor en Jagannātha Purī se encontraban Paṇḍita Gosāñi y otros devotos, tales como Vakreśvara, Dāmodara, Śaṅkara y Haridāsa Ṭhākura.

madhya.1.253

> *jagadānanda, bhagavān, govinda, kāsīśvara*
> *paramānanda-purī, āra svarūpa-dāmodara*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — de nombre Jagadānanda; *bhagavān* — de nombre Bhagavān; *govinda* — de nombre Govinda; *kāsīśvara* — de nombre Kāsīśvara; *paramānanda-purī* — de nombre Paramānanda Purī; *āra svarūpa-dāmodara* — y Svarūpa Dāmodara, Su secretario.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda, Bhagavān, Govinda, Kāśīśvara, Paramānanda Purī y Svarūpa Dāmodara eran otros devotos que también vivían con el Señor.

madhya.1.254

> *kṣetra-vāsī rāmānanda rāya prabhṛti*
> *prabhu-saṅge ei saba kaila nitya-sthiti*

PALABRA POR PALABRA

kṣetra-vāsī — residentes de Jagannātha Purī; *rāmānanda rāya* — de nombre Rāmānanda Rāya; *prabhṛti* — y otros; *prabhu-saṅge* — con el Señor; *ei saba* — todos ellos; *kaila* — hicieron; *nitya-sthiti* — residencia permanente.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya y otros devotos que eran residentes de Jagannātha Purī también permanecían de manera permanente con el Señor.

madhya.1.255-256

> *advaita, nityānanda, mukunda, śrīvāsa*
> *vidyānidhi, vāsudeva, murāri,—yata dāsa*

prativarṣe āise saṅge rahe cāri-māsa
tāṅ-sabā lañā prabhura vividha vilāsa

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita; *nityānanda* — Nityānanda; *mukunda* — Mukunda; *śrīvāsa* — Śrīvāsa; *vidyānidhi* — Vidyānidhi; *vāsudeva* — Vāsudeva; *murāri* — Murāri; *yata dāsa* — todos ellos servidores del Señor; *prativarṣe* — cada año; *āise* — ir allí; *saṅge* — en compañía; *rahe* — permanecer; *cāri-māsa* — cuatro meses; *tāṅ-sabā* — todos ellos; *lañā* — tomar; *prabhura* — del Señor; *vividha* — diversos; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Otros devotos del Señor, comenzando con Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu, Mukunda, Śrīvāsa, Vidyānidhi, Vāsudeva y Murāri, solían visitar Jagannātha Purī y pasar cuatro meses seguidos con el Señor. El Señor disfrutó de diversos pasatiempos en su compañía.

madhya.1.257

haridāsera siddhi-prāpti,--adbhuta se saba
āpani mahāprabhu yāṅra kaila mahotsava

PALABRA POR PALABRA

haridāsera — de Ṭhākura Haridāsa; *siddhi-prāpti* — partida; *adbhuta* — maravilloso; *se* — esos; *saba* — todos los sucesos; *āpani* — personalmente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅra* — cuyo; *kaila* — celebró; *mahā-utsava* — festival.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, Haridāsa Ṭhākura partió de este mundo. El suceso fue muy maravilloso, pues el Señor mismo celebró el festival de la partida de Ṭhākura Haridāsa.

madhya.1.258

tabe rūpa-gosāñira punar-āgamana
tāṅhāra hṛdaye kaila prabhu śakti-sañcāraṇa

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *rūpa-gosāñira* — de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *punaḥ-āgamana* — nuevo regreso allí; *tāṅhāra* — de él; *hṛdaye* — en el corazón; *kaila* — hizo; *prabhu* — el Señor; *śakti-sañcāraṇa* — investidura de poder trascendental.

TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, Śrīla Rūpa Gosvāmī Se reunió de nuevo con el Señor, y el Señor invistió su corazón con todo el poder trascendental.

madhya.1.259

> *tabe choṭa haridāse prabhu kaila daṇḍa*
> *dāmodara-paṇḍita kaila prabhuke vākya-daṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *choṭa haridāse* — a Haridāsa el Menor; *prabhu* — el Señor; *kaila* — hizo; *daṇḍa* — castigo; *dāmodara-paṇḍita* — de nombre Dāmodara Paṇḍita; *kaila* — hizo; *prabhuke* — al Señor; *vākya-daṇḍa* — reprensión a modo de advertencia.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor castigó a Haridāsa el Menor, y Dāmodara Paṇḍita hizo una advertencia al Señor.

SIGNIFICADO

En realidad, Dāmodara Paṇḍita era el sirviente eterno del Señor. No podía castigar al Señor en ningún momento, ni tenía el menor deseo de hacerlo, pero sí Le hizo una advertencia para que otros no Lo blasfemasen. Por supuesto, debería haber sabido que el

Señor es la Suprema Personalidad de Dios y es libre de actuar como Le plazca. No hay necesidad de advertirle, y tal acción no es muy apreciada por los devotos avanzados.

madhya.1.260

> *tabe sanātana-gosāñira punar-āgamana*
> *jyaiṣṭha-māse prabhu tāṅre kaila parīkṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sanātana-gosāñira* — de Sanātana Gosvāmī; *punaḥ-āgamana* — nuevo regreso; *jyaiṣṭha-māse* — en el mes de Jyaiṣṭha (mayo-junio); *prabhu* — el Señor; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *parīkṣaṇa* — prueba.

TRADUCCIÓN

Después, Sanātana Gosvāmī se reunió de nuevo con el Señor, y el Señor lo puso a prueba bajo un calor abrasador durante el mes de Jyaiṣṭha.

madhya.1.261

> *tuṣṭa hañā prabhu tāṅre pāṭhāilā vṛndāvana*
> *advaitera haste prabhura adbhuta bhojana*

PALABRA POR PALABRA

tuṣṭa hañā — quedando muy complacido; *prabhu* — el Señor; *tāṅre* — a él; *pāṭhāilā* — envió de regreso; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *advaitera* — de Advaita Ācārya; *haste* — de las manos; *prabhura* — del Señor; *adbhuta* — maravilloso; *bhojana* — festín.

TRADUCCIÓN

Complacido, el Señor envió a Sanātana Gosvāmī de regreso a Vṛndāvana. Tras ello, Śrī Advaita Ācārya Le ofreció un maravilloso festín con sus propias manos.

madhya.1.262

> *nityānanda-saṅge yukti kariyā nibhṛte*
> *tāṅre pāṭhāilā gauḍe prema pracārite*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-saṅge — con Nityānanda Prabhu; *yukti* — deliberación; *kariyā* — realizando; *nibhṛte* — en privado; *tāṅre* — a Él; *pāṭhāilā* — envió; *gauḍe* — a Bengala; *prema* — amor por Dios; *pracārite* — a predicar.

TRADUCCIÓN

Después de enviar a Sanātana Gosvāmī de regreso a Vṛndāvana, el Señor deliberó en privado con Śrī

Nityānanda Prabhu. A continuación, Lo envió a Bengala a predicar el amor por Dios.

madhya.1.263

> *tabe ta' vallabha bhaṭṭa prabhure mililā*
> *kṛṣṇa-nāmera artha prabhu tāṅhāre kahilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe ta' — después de eso; *vallabha bhaṭṭa* — de nombre Vallabha Bhaṭṭa; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — conoció; *kṛṣṇa-nāmera* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *artha* — significado; *prabhu* — el Señor; *tāṅhāre* — a él; *kahilā* — explicó.

TRADUCCIÓN

Poco después, Vallabha Bhaṭṭa se encontró con el Señor en Jagannātha Purī, y el Señor le explicó el significado del santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Este Vallabha Bhaṭṭa es el jefe del sampradāya vaiṣṇava conocido como Vallabhācārya-sampradāya en el oeste de la India. Hay una larga historia sobre Vallabha Ācārya narrada en el *Caitanya-caritāmṛta*, concretamente en el capítulo séptimo del *Antya-līlā* y el capítulo decimonoveno del *Madhya-līlā*. El

Señor Caitanya Mahāprabhu visitó la casa de Vallabha Ācārya al otro lado de Prayāga, en un lugar conocido como Ādāila-grāma. Más tarde, Vallabha Bhaṭṭa se presentó ante Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī para explicar su comentario sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Se sentía muy orgulloso de sus escritos, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu lo corrigió, diciéndole que un vaiṣṇava debe ser humilde y seguir los pasos de sus predecesores. El Señor le dijo que su orgullo de ser superior a Śrīdhara Svāmī no era en absoluto propio de un vaiṣṇava.

madhya.1.264

> *pradyumna miśrere prabhu rāmānanda-sthāne*
> *kṛṣṇa-kathā śunāila kahi' tāṅra guṇe*

PALABRA POR PALABRA

pradyumna miśrere — de nombre Pradyumna Miśra; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rāmānanda-sthāne* — a la morada de Rāmānanda Rāya; *kṛṣṇa-kathā* — temas del Señor Śrī Kṛṣṇa; *śunāila* — hizo oír; *kahi'* — explicando; *tāṅra* — de Rāmānanda Rāya; *guṇe* — las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Tras explicar las cualidades trascendentales de Rāmānanda Rāya, el Señor envió a Pradyumna Miśra a la residencia de Rāmānanda Rāya, y Pradyumna Miśra aprendió kṛṣṇa-kathā de él.

madhya.1.265

> *gopīnātha paṭṭanāyaka--rāmānanda-bhrātā*
> *rājā māritechila, prabhu haila trātā*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha paṭṭanāyaka — de nombre Gopīnātha Paṭṭanāyaka; *rāmānanda-bhrātā* — el hermano de Śrī Rāmānanda Rāya; *rājā* — el rey; *māritechila* — condenó a muerte; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *haila* — Se convirtió en; *trātā* — el salvador.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu salvó a Gopīnātha Paṭṭanāyaka, el hermano menor de Rāmānanda Rāya, de ser condenado a muerte por el rey.

madhya.1.266

> *rāmacandra-purī-bhaye bhikṣā ghāṭāilā*
> *vaiṣṇavera duḥkha dekhi' ardheka rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

rāmacandra-purī-bhaye — por temor a Rāmacandra Purī; *bhikṣā* — la porción de alimento; *ghāṭāilā* — redujo; *vaiṣṇavera* — de todos los vaiṣṇavas; *duḥkha* — la aflicción; *dekhi'* —

comprendiendo; *ardheka* — la mitad de la porción; *rākhilā* — mantuvo.

TRADUCCIÓN

Rāmacandra Purī criticó la alimentación del Señor Caitanya Mahāprabhu; por consiguiente, el Señor redujo Su ingesta al mínimo. Sin embargo, cuando todos los vaiṣṇavas se apenaron mucho, el Señor aumentó Su porción a la mitad de lo habitual.

madhya.1.267

> *brahmāṇḍa-bhitare haya caudda bhuvana*
> *caudda-bhuvane vaise yata jīva-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇḍa-bhitare — dentro del universo; *haya* — hay; *caudda bhuvana* — catorce sistemas planetarios; *caudda-bhuvane* — en esos catorce sistemas planetarios; *vaise* — residen; *yata* — tantas como haya; *jīva-gaṇa* — entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

Hay catorce sistemas planetarios dentro del universo, y todas las entidades vivientes residen en esos sistemas planetarios.

madhya.1.268

> *manuṣyera veśa dhari' yātrikera chale*
> *prabhura darśana kare āsi' nīlācale*

PALABRA POR PALABRA

manuṣyera — de los seres humanos; *veśa dhari'* — vistiéndose; *yātrikera chale* — como si fueran peregrinos; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *darśana kare* — visitan; *āsi'* — viniendo; *nīlācale* — a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Vistiéndose como seres humanos en peregrinaje, todos solían ir a Jagannātha Purī para visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.1.269

> *eka-dina śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa*
> *mahāprabhura guṇa gāñā karena kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *śrīvāsa-ādi* — Śrīvāsa Ṭhākura y otros; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *mahāprabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *guṇa* — las cualidades; *gāñā* — describiendo; *karena* — realizan; *kīrtana* — canto.

TRADUCCIÓN

Un día, todos los devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura estaban cantando las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.1.270

> *śuni' bhakta-gaṇe kahe sa-krodha vacane*
> *kṛṣṇa-nāma-guṇa chāḍi, ki kara kīrtane*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *bhakta-gaṇe* — a todos los devotos; *kahe* — el Señor dice; *sa-krodha vacane* — hablando con enojo; *kṛṣṇa-nāma-guṇa chāḍi* — dejando de lado las cualidades trascendentales y el nombre del Señor; *ki kara kīrtane* — qué clase de canto están haciendo.

TRADUCCIÓN

Al no gustarle el canto de Sus cualidades trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu los reprendió como si estuviera enojado. «¿Qué clase de canto es este?», preguntó. «¿Acaso están dejando de lado el canto del santo nombre del Señor?».

madhya.1.271

> *auddhatya karite haila sabākāra mana*
> *svatantra ha-iyā sabe nāśā 'be bhuvana*

PALABRA POR PALABRA

auddhatya — insolencia; *karite* — hacer; *haila* — fue; *sabākāra* — de todos ustedes; *mana* — la mente; *svatantra* — independientes; *ha-iyā* — volviéndose; *sabe* — todos ustedes; *nāśā 'be* — arruinarán; *bhuvana* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu reprendió a todos los devotos, diciéndoles que no mostraran insolencia ni arruinaran el mundo entero al volverse independientes.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu advirtió a todos Sus seguidores que no se volvieran independientes ni insolentes. Por desgracia, tras la desaparición del Señor Caitanya Mahāprabhu, muchos apa-sampradāyas (supuestos seguidores) inventaron muchos métodos no aprobados por los ācāryas. Bhaktivinoda Ṭhākura los ha descrito como los āula, bāula, kartābhajā, neḍā, daraveśa, sāni sahajiyā, sakhībhekī, smārta, jāta-gosāñi, ativāḍī, cūḍādhārī y gaurāṅga-nāgarī.

El āula-sampradāya, el bāula-sampradāya y otros inventaron sus propias formas de entender la filosofía del Señor Caitanya, sin seguir los pasos de los ācāryas. Śrī Caitanya Mahāprabhu indica aquí que todos esos intentos simplemente arruinarían el espíritu de Su culto.

madhya.1.272

> *daśa-dike koṭī koṭī loka hena kāle*
> *jaya kṛṣṇa-caitanya' bali' kare kolāhale*

PALABRA POR PALABRA

daśa-dike — en las diez direcciones; *koṭī koṭī* — muchos miles de personas; *loka* — la gente; *hena kāle* — en ese momento; *jaya kṛṣṇa-caitanya* — todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu; *bali'* — clamando en voz alta; *kare* — producen; *kolāhale* — un sonido tumultuoso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu aparentemente estaba de humor enojado y reprendía a Sus devotos, muchos miles de personas afuera clamaron con voz tumultuosa: «¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu!».

madhya.1.273

> *jaya jaya mahāprabhu--vrajendra-kumāra*
> *jagat tārite prabhu, tomāra avatāra*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya mahāprabhu — todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu; *vrajendra-kumāra* — originalmente el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda; *jagat* — el mundo entero; *tārite* — para liberar; *prabhu* — el Señor; *tomāra* — Tu; *avatāra* — encarnación.

TRADUCCIÓN

Toda la gente comenzó a clamar con gran fuerza: «¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es el hijo de Mahārāja Nanda! ¡Ahora has aparecido para liberar al mundo entero!

madhya.1.274

> *bahu-dūra haite āinu hañā baḍa ārta*
> *daraśana diyā prabhu karaha kṛtārtha*

PALABRA POR PALABRA

bahu-dūra — una larga distancia; *haite* — desde; *āinu* — hemos venido; *hañā* — estando; *baḍa* — muy; *ārta* — afligidos; *daraśana*

— audiencia; *diyā* — dando; *prabhu* — ¡oh, Señor!; *karaha* — ten la bondad de mostrar; *kṛta-artha* — favor.

TRADUCCIÓN

»¡Oh, Señor!, somos muy desdichados. Hemos venido desde una gran distancia para verte. Por favor, sé misericordioso y muéstranos Tu favor».

madhya.1.275

> *śuniyā lokera dainya dravilā hṛdaya*
> *bāhire āsi' daraśana dilā dayā-maya*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *lokera* — de la gente; *dainya* — la humildad; *dravilā* — se ablandó; *hṛdaya* — el corazón; *bāhire* — afuera; *āsi'* — viniendo; *daraśana* — audiencia; *dilā* — concedió; *dayā-maya* — el misericordioso.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor oyó la humilde petición de la gente, Su corazón se ablandó. Siendo muy misericordioso, salió de inmediato y les concedió audiencia a todos.

madhya.1.276

> *bāhu tuli' bale prabhu bala' 'hari' 'hari'*
> *uṭhila--śrī-hari-dhvani catur-dik bhari'*

PALABRA POR PALABRA

bāhu tuli' — levantando los brazos; *bale* — dice; *prabhu* — el Señor; *bala'* — digan; *hari hari* — el santo nombre del Señor, Hari; *uṭhila* — se elevó; *śrī-hari-dhvani* — la vibración del sonido Hari; *catuḥ-dik* — las cuatro direcciones; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

Levantando los brazos, el Señor pidió a todos que cantaran en voz alta la vibración del santo nombre del Señor Hari. De inmediato se produjo una gran conmoción, y la vibración de «¡Hari!» llenó todas las direcciones.

madhya.1.277

> *prabhu dekhi' preme loka ānandita mana*
> *prabhuke īśvara bali' karaye stavana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhi' — al ver al Señor; *preme* — en éxtasis; *loka* — toda la gente; *ānandita* — jubilosa; *mana* — la mente; *prabhuke* — al

Señor; *īśvara* — como el Señor Supremo; *bali'* — aceptando; *karaye* — hicieron; *stavana* — oración.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, todos se llenaron de júbilo por amor. Todos aceptaron al Señor como el Supremo, y así Le ofrecieron sus oraciones.

madhya.1.278

> *stava śuni' prabhuke kahena śrīnivāsa*
> *ghare gupta hao, kene bāhire prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

stava — oraciones; *śuni'* — al oír; *prabhuke* — al Señor; *kahena* — dice; *śrīnivāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *ghare* — en casa; *gupta* — oculto; *hao* — estás; *kene* — por qué; *bāhire* — afuera; *prakāśa* — manifestado.

TRADUCCIÓN

Mientras la gente ofrecía sus oraciones al Señor, Śrīvāsa Ṭhākura dijo sarcásticamente al Señor: «En casa querías permanecer oculto. ¿Por qué te has manifestado afuera?».

madhya.1.279

> *ke śikhāla ei loke, kahe kon bāta*
> *ihā-sabāra mukha ḍhāka diyā nija hāta*

PALABRA POR PALABRA

ke — quién; *śikhāla* — enseñó; *ei* — a estas; *loke* — personas; *kahe* — dicen; *kon* — qué; *bāta* — temas; *ihā* — de ellos; *sabāra* — de todos; *mukha* — las bocas; *ḍhāka* — simplemente cubre; *diyā* — con; *nija* — Tu propia; *hāta* — mano.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura continuó: «¿Quién les ha enseñado a estas personas? ¿Qué están diciendo? Ahora puedes cubrirles la boca con Tu propia mano.

madhya.1.280

> *sūrya yaiche udaya kari' cāhe lukāite*
> *bujhite nā pāri taiche tomāra carite*

PALABRA POR PALABRA

sūrya — el sol; *yaiche* — tal como; *udaya* — aparición; *kari'* — haciendo; *cāhe* — quiere; *lukāite* — ocultarse; *bujhite* — comprender; *nā* — no; *pāri* — capaz; *taiche* — de manera similar; *tomāra* — Tu; *carite* — en la conducta.

TRADUCCIÓN

»Es como si el sol, después de salir, quisiera ocultarse. No podemos comprender tal conducta en Tu comportamiento».

madhya.1.281

> *prabhu kahena,--śrīnivāsa, chāḍa viḍambanā*
> *sabe meli' kara mora kateka lāñcanā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *kahena* — dice; *śrīnivāsa* — Mi querido Śrīnivāsa; *chāḍa* — deja; *viḍambanā* — todas esas bromas; *sabe* — todos ustedes; *meli'* — juntos; *kara* — hacen; *mora* — a Mí; *kateka* — tanta; *lāñcanā* — humillación.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Mi querido Śrīnivāsa, por favor deja de bromear. Todos se han combinado para humillarme de esta manera».

madhya.1.282

> *eta bali' loke kari' śubha-dṛṣṭi dāna*
> *abhyantare gelā, lokera pūrṇa haila kāma*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *loke* — a la gente; *kari'* — otorgando; *śubha-dṛṣṭi* — mirada auspiciosa; *dāna* — caridad; *abhyantare* — dentro de la habitación; *gelā* — entró; *lokera* — de toda la gente; *pūrṇa* — satisfecho; *haila* — fue; *kāma* — el deseo.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor entró en Su habitación tras lanzar una mirada auspiciosa sobre la gente a modo de caridad. De esta manera, los deseos de la gente quedaron completamente satisfechos.

madhya.1.283

> *raghunātha-dāsa nityānanda-pāśe gelā*
> *ciḍā-dadhi-mahotsava tāhāṅi karilā*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha-dāsa — de nombre Raghunātha dāsa; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *pāśe* — cerca; *gelā* — fue; *ciḍā* — arroz aplanado; *dadhi* — cuajada; *mahotsava* — festival; *tāhāṅi* — allí; *karilā* — realizó.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, Raghunātha dāsa se acercó a Śrī Nityānanda Prabhu y, siguiendo Su orden, preparó un

festín y distribuyó prasādam compuesto de arroz aplanado y cuajada.

SIGNIFICADO

Existe una preparación especial en Bengala en la que se mezcla arroz aplanado con cuajada y a veces con sandeśa y mango. Es un alimento muy sabroso que se ofrece a la Deidad y luego se distribuye al público. Raghunātha dāsa Gosvāmī, que en ese momento era un cabeza de familia, se encontró con Nityānanda Prabhu. Siguiendo Su consejo, celebró este festival de dadhi-ciḍā-prasādam.

madhya.1.284

> *tāṅra ājñā lañā gelā prabhura caraṇe*
> *tāṅra prabhu tāṅre samarpilā svarūpera sthāne*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — Su; *ājñā* — orden; *lañā* — tomando; *gelā* — se acercó; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — a los pies de loto; *prabhu* — el Señor; *tāṅre* — a él; *samarpilā* — entregó; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *sthāne* — al cuidado.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī abandonó su hogar y se refugió en Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. En esa ocasión, el Señor lo recibió y lo

puso bajo el cuidado de Svarūpa Dāmodara para su iluminación espiritual.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī escribe en el Vilāpa-kusumāñjali (5):

> *yo māṁ dustara-geha-nirjala-mahā-kūpād apāra-klamāt*
> *sadyaḥ sāndra-dayāmbudhiḥ prakṛtitaḥ svairīkṛpā-rajjubhiḥ*
> *uddhṛtyātma-saroja-nindi-caraṇa-prāntaṁ prapadya svayaṁ*
> *śrī-dāmodara-sac cakāra tam ahaṁ caitanya-candraṁ bhaje*

«Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, por Su misericordia sin reservas, bondadosamente me salvó de la vida hogareña, que es exactamente como un pozo ciego sin agua, y me colocó en el océano de júbilo trascendental bajo el cuidado de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī».

madhya.1.285

> *brahmānanda-bhāratīra ghucāila carmāmbara*
> *ei mata līlā kaila chaya vatsara*

PALABRA POR PALABRA

brahmānanda-bhāratīra — de Brahmānanda Bhāratī; *ghucāila* — eliminó; *carma-ambara* — vestimenta de piel; *ei mata* — de esta manera; *līlā* — pasatiempos; *kaila* — realizó; *chaya vatsara* — seis años.

TRADUCCIÓN

Más adelante, Śrī Caitanya Mahāprabhu puso fin a la costumbre de Brahmānanda Bhāratī de vestirse con piel de venado. Así pues, el Señor disfrutó de Sus pasatiempos ininterrumpidamente durante seis años, experimentando variedades de bienaventuranza trascendental.

madhya.1.286

> *ei ta' kahila madhya-līlāra sūtra-gaṇa*
> *śeṣa dvādaśa vatsarera śuna vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahila* — expliqué; *madhya-līlāra* — de los pasatiempos intermedios; *sūtra-gaṇa* — un resumen; *śeṣa* — los últimos; *dvādaśa* — doce; *vatsarera* — de los años; *śuna* — escuchen; *vivaraṇa* — la descripción.

TRADUCCIÓN

He dado así una sinopsis del *madhya-līlā*. Ahora bien, por favor, escucha los pasatiempos que el Señor realizó durante los últimos doce años.

SIGNIFICADO

Así pues, Śrīla Kavirāja Gosvāmī, siguiendo estrictamente las huellas de Śrī Vyāsadeva, ofrece una sinopsis de los *līlās* del *Caitanya-caritāmṛta*. Tal descripción la ha dado al final de cada canto. En el *Ādi-līlā* esbozó los pasatiempos del Señor en las cinco etapas de la infancia, dejando los detalles de la descripción a Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Ahora bien, en este capítulo se resumen los pasatiempos que tuvieron lugar al final de la vida del Señor. Estos se describen en el *Madhya-līlā* y el *Antya-līlā*. El resto de los pasatiempos ha sido descrito en una sinopsis en el Segundo Capítulo del *Madhya-līlā*. De esta manera el autor ha descrito gradualmente tanto el *madhya-līlā* como el *antya-līlā*.

madhya.1.287

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* —

esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus huellas.
Así concluyen los significados Bhaktivedanta del Śrī Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā, Capítulo Uno, que resume los pasatiempos posteriores del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 2

madhya.2.1

vicchede 'smin prabhor antya-
līlā-sūtrānuvarṇane
gaurasya kṛṣṇa-viccheda-
pralāpādy anuvarṇyate

PALABRA POR PALABRA

vicchede — en el capítulo; *asmin* — este; *prabhoḥ* — del Señor; *antya-līlā* — de la última división de Sus pasatiempos; *sūtra* — de una sinopsis; *anuvarṇane* — en lo referente a la descripción; *gaurasya* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-viccheda* — de la separación de Kṛṣṇa; *pralāpa* — locura; *ādi* — otros temas; *anuvarṇyate* — se describe.

TRADUCCIÓN

Al relatar en forma sinóptica la última división de los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu, en este capítulo describiré el éxtasis trascendental del Señor, que se manifiesta como locura debido a Su separación de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En este Segundo Capítulo se describen de manera general las actividades del Señor Caitanya que tuvieron lugar después de que el Señor aceptara sannyāsa. Aquí se menciona específicamente al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como gaura, es decir, de tez clara. Kṛṣṇa es conocido generalmente por ser de tez oscura, pero cuando Él está absorto en el pensamiento de las gopīs, que son todas de tez clara, Kṛṣṇa mismo también se vuelve claro. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, en particular, sintió la separación de Kṛṣṇa muy profundamente, exactamente como un amante que se siente abatido por la separación del ser amado. Tales sentimientos, que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó durante casi doce años al final de Sus pasatiempos, se describen brevemente en este Segundo Capítulo del *Madhya-līlā*.

madhya.2.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya śrī-caitanya — todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya nityānanda* — todas las glorias al Señor Nityānanda; *jaya advaitacandra* — todas las glorias a Advaita Prabhu; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — todas las glorias a los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Todas las glorias a todos los devotos del Señor!

madhya.2.3

> *śeṣa ye rahila prabhura dvādaśa vatsara*
> *kṛṣṇera viyoga-sphūrti haya nirantara*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa — al final; *ye* — aquellos; *rahila* — permanecieron; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvādaśa vatsara* — doce años; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *viyoga* — de separación; *sphūrti* — manifestación; *haya* — es; *nirantara* — siempre.

TRADUCCIÓN

Durante Sus últimos doce años, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó siempre todos los síntomas de éxtasis en separación de Kṛṣṇa.

madhya.2.4

> *śrī-rādhikāra ceṣṭā yena uddhava-darśane*
> *ei-mata daśā prabhura haya rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhikāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *ceṣṭā* — las actividades; *yena* — tal como; *uddhava-darśane* — al ver a Uddhava en Vṛndāvana; *ei-mata* — de este modo; *daśā* — la condición; *prabhura* — del Señor; *haya* — es; *rātri-dine* — día y noche.

TRADUCCIÓN

El estado de ánimo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, día y noche, era prácticamente idéntico al estado de ánimo de Rādhārāṇī cuando Uddhava llegó a Vṛndāvana a ver a las gopīs.

madhya.2.5

> *nirantara haya prabhura viraha-unmāda*
> *bhrama-maya ceṣṭā sadā, pralāpa-maya vāda*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — constantemente; *haya* — es; *prabhura* — del Señor; *viraha* — de separación; *unmāda* — la locura; *bhrama-maya* — de olvido; *ceṣṭā* — actividades; *sadā* — siempre; *pralāpa-maya* — llenas de delirio; *vāda* — conversación.

TRADUCCIÓN

El Señor exhibía constantemente un estado de ánimo que reflejaba la locura de la separación. Todas Sus

actividades se basaban en el olvido, y Sus palabras estaban siempre llenas de delirio.

madhya.2.6

> *roma-kūpe raktodgama, danta saba hāle*
> *kṣaṇe aṅga kṣīṇa haya, kṣaṇe aṅga phule*

PALABRA POR PALABRA

roma-kūpe — los poros del cuerpo; *rakta-udgama* — exudación de sangre; *danta* — dientes; *saba* — todos; *hāle* — se aflojan; *kṣaṇe* — en un momento; *aṅga* — el cuerpo entero; *kṣīṇa* — delgado; *haya* — se vuelve; *kṣaṇe* — en otro momento; *aṅga* — el cuerpo; *phule* — se hincha.

TRADUCCIÓN

La sangre fluía por todos los poros de Su cuerpo, y todos Sus dientes se aflojaban. En un momento, Su cuerpo entero se volvía delgado, y en otro momento, Su cuerpo entero se hinchaba.

madhya.2.7

> *gambhīrā-bhitare rātre nāhi nidrā-lava*
> *bhitte mukha-śira ghaṣe, kṣata haya saba*

PALABRA POR PALABRA

gambhīrā-bhitare — dentro de la habitación interior; *rātre* — por la noche; *nāhi* — no hay; *nidrā-lava* — ni un instante de sueño; *bhitte* — contra la pared; *mukha* — la boca; *śira* — la cabeza; *ghaṣe* — restriega; *kṣata* — heridas; *haya* — hay; *saba* — por todas partes.

TRADUCCIÓN

La pequeña habitación más allá del corredor se llama Gambhīrā. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía permanecer en esa habitación, pero no dormía ni un momento. Durante toda la noche frotaba Su boca y Su cabeza contra el suelo, y Su rostro quedaba cubierto de heridas por todas partes.

madhya.2.8

> *tina dvāre kapāṭa, prabhu yāyena bāhire*
> *kabhu siṁha-dvāre paḍe, kabhu sindhu-nīre*

PALABRA POR PALABRA

tina dvāre — las tres puertas; *kapāṭa* — completamente cerradas; *prabhu* — el Señor; *yāyena* — sale; *bāhire* — afuera; *kabhu* — a veces; *siṁha-dvāre* — en la puerta del templo de Jagannātha, conocida como Siṁha-dvāra; *paḍe* — cae de bruces; *kabhu* — a veces; *sindhu-nīre* — en las aguas del mar.

TRADUCCIÓN

Aunque las tres puertas de la casa estaban siempre cerradas, el Señor aun así salía afuera y a veces se Le encontraba en el templo de Jagannātha, ante la puerta conocida como Siṁha-dvāra. Y a veces el Señor caía de bruces al mar.

madhya.2.9

> *caṭaka parvata dekhi' 'govardhana' bhrame*
> *dhāñā cale ārta-nāda kariyā krandane*

PALABRA POR PALABRA

caṭaka parvata — las colinas de arena; *dekhi'* — al ver; *govardhana* — la colina Govardhana en Vṛndāvana; *bhrame* — confunde; *dhāñā* — corriendo; *cale* — va; *ārta-nāda* — lamentos; *kariyā* — haciendo; *krandane* — llantos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también corría con gran velocidad por entre las dunas de arena, confundiéndolas con Govardhana. Mientras corría, se lamentaba y lloraba a gritos.

SIGNIFICADO

Debido a los vientos del mar, a veces la arena formaba dunas. Esas dunas se denominan caṭaka parvata. En vez de verlas simplemente como colinas de arena, el Señor las tomaba por la colina Govardhana. A veces corría hacia esas dunas a gran velocidad, llorando muy fuerte, expresando el estado de ánimo que exhibía Rādhārāṇī. De este modo, Caitanya Mahāprabhu estaba absorto en los pensamientos de Kṛṣṇa y Sus pasatiempos. Su estado de ánimo Le traía la atmósfera de Vṛndāvana y la colina Govardhana, y así disfrutaba de la bienaventuranza trascendental de la separación y el encuentro.

madhya.2.10

> *upavanodyāna dekhi' vṛndāvana-jñāna*
> *tāhāṅ yāi' nāce, gāya, kṣaṇe mūrcchā yā'na*

PALABRA POR PALABRA

upavana-udyāna — pequeños parques; *dekhi'* — al ver; *vṛndāvana-jñāna* — los tomaba por los bosques de Vṛndāvana; *tāhāṅ* — allí; *yāi'* — yendo; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *kṣaṇe* — en un momento; *mūrcchā* — inconsciencia; *yā'na* — se sume.

TRADUCCIÓN

A veces, Caitanya Mahāprabhu confundía los pequeños parques de la ciudad con Vṛndāvana. A veces iba allí,

danzaba y cantaba, y a veces caía inconsciente en éxtasis espiritual.

madhya.2.11

> *kāhāṅ nāhi śuni yei bhāvera vikāra*
> *sei bhāva haya prabhura śarīre pracāra*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — en ninguna parte; *nāhi* — no; *śuni* — oímos; *yei* — esas; *bhāvera* — del éxtasis; *vikāra* — transformaciones; *sei* — esas; *bhāva* — éxtasis; *haya* — es; *prabhura* — del Señor; *śarīre* — en el cuerpo; *pracāra* — manifiesto.

TRADUCCIÓN

Las extraordinarias transformaciones del cuerpo debidas a sentimientos trascendentales jamás habrían sido posibles en nadie que no fuera el Señor, en cuyo cuerpo todas las transformaciones se manifestaban.

SIGNIFICADO

Las transformaciones extáticas del cuerpo que se describen en escrituras tan exaltadas como el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* prácticamente no se observan en este mundo material. Sin embargo, estos síntomas estaban perfectamente presentes en el cuerpo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Estos síntomas son indicativos de mahābhāva, es decir, el éxtasis más elevado. A

veces, los sahajiyās imitan artificialmente estos síntomas, pero los devotos experimentados los rechazan de inmediato. El autor admite aquí que estos síntomas no se encuentran en ningún otro lugar salvo en el cuerpo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.2.12

> *hasta-padera sandhi saba vitasti-pramāṇe*
> *sandhi chāḍi' bhinna haye, carma rahe sthāne*

PALABRA POR PALABRA

hasta-padera — de las manos y las piernas; *sandhi* — articulaciones; *saba* — todas; *vitasti* — unas ocho pulgadas; *pramāṇe* — de largo; *sandhi* — articulaciones; *chāḍi'* — dislocadas; *bhinna* — separadas; *haye* — se vuelven; *carma* — piel; *rahe* — permanece; *sthāne* — en su lugar.

TRADUCCIÓN

Las articulaciones de Sus manos y piernas a veces se separaban unas ocho pulgadas, y permanecían conectadas únicamente por la piel.

madhya.2.13

> *hasta, pada, śira saba śarīra-bhitare*
> *praviṣṭa haya--kūrma-rūpa dekhiye prabhure*

PALABRA POR PALABRA

hasta — las manos; *pada* — las piernas; *śira* — la cabeza; *saba* — todo; *śarīra* — el cuerpo; *bhitare* — dentro; *praviṣṭa* — entrado; *haya* — ha; *kūrma-rūpa* — como una tortuga; *dekhiye* — uno ve; *prabhure* — al Señor.

TRADUCCIÓN

A veces, las manos, las piernas y la cabeza del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se retraían dentro de Su cuerpo, tal como los miembros recogidos de una tortuga.

madhya.2.14

> *ei mata adbhuta-bhāva śarīre prakāśa*
> *manete śūnyatā, vākye hā-hā-hutāśa*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *adbhuta* — maravilloso; *bhāva* — éxtasis; *śarīre* — en el cuerpo; *prakāśa* — manifestación; *manete* — en la mente; *śūnyatā* — vacuidad; *vākye* — al hablar; *hā-hā* — desconsuelo; *hutāśa* — desaliento.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu solía manifestar síntomas extáticos maravillosos. Su mente

parecía vacía, y en Sus palabras solo había desconsuelo y desaliento.

madhya.2.15

> *kāhāṅ mora prāṇa-nātha muralī-vadana*
> *kāhāṅ karoṅ kāhāṅ pāṅ vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — dónde; *mora* — Mi; *prāṇa-nātha* — Señor de la vida; *muralī-vadana* — que toca la flauta; *kāhāṅ* — qué; *karoṅ* — haré; *kāhāṅ* — dónde; *pāṅ* — encontraré; *vrajendra-nandana* — el hijo del Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu solía expresar Su mente de esta manera: «¿Dónde está el Señor de Mi vida, que toca Su flauta? ¿Qué haré ahora? ¿Adónde iré a buscar al hijo del Mahārāja Nanda?

madhya.2.16

> *kāhāre kahiba, kebā jāne mora duḥkha*
> *vrajendra-nandana vinu phāṭe mora buka*

PALABRA POR PALABRA

kāhāre — a quién; *kahiba* — hablaré; *kebā* — quién; *jāne* — conoce; *mora* — Mi; *duḥkha* — pesar; *vrajendra-nandana* — Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda; *vinu* — sin; *phāṭe* — se rompe; *mora* — Mi; *buka* — corazón.

TRADUCCIÓN

»¿A quién le hablaré? ¿Quién puede entender Mi pesar? Sin el hijo del Mahārāja Nanda, Mi corazón se rompe».

madhya.2.17

> *ei-mata vilāpa kare vihvala antara*
> *rāyera nāṭaka-śloka paḍe nirantara*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *vilāpa* — lamentación; *kare* — hace; *vihvala* — perturbado; *antara* — por dentro; *rāyera* — de Śrī Rāmānanda Rāya; *nāṭaka* — drama; *śloka* — versos; *paḍe* — recita; *nirantara* — constantemente.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresaba siempre su perplejidad y lamentaba en separación de Kṛṣṇa. En tales momentos solía recitar los *ślokas* del

drama de Rāmānanda Rāya conocido como Jagannātha-vallabha-nāṭaka.

madhya.2.18

> *prema-ccheda-rujo 'vagacchati harir nāyaṁ na ca prema vā*
> *sthānāsthānam avaiti nāpi madano jānāti no durbalāḥ*
> *anyo veda na cānya-duḥkham akhilaṁ no jīvanaṁ vāśravaṁ*
> *dvi-trāṇy eva dināni yauvanam idaṁ hā-hā vidhe kā gatiḥ*

PALABRA POR PALABRA

prema-cheda-rujaḥ — los sufrimientos de una relación amorosa rota; *avagacchati* — conoce; *hariḥ* — el Señor Supremo; *na* — no; *ayam* — este; *na ca* — ni; *prema* — amor; *vā* — ni; *sthāna* — el lugar apropiado; *asthānam* — un lugar inapropiado; *avaiti* — conoce; *na* — no; *api* — tampoco; *madanaḥ* — Cupido; *jānāti* — conoce; *naḥ* — nosotras; *durbalāḥ* — muy débiles; *anyaḥ* — otro; *veda* — conoce; *na* — no; *ca* — también; *anya-duḥkham* — las dificultades de otros; *akhilam* — toda; *naḥ* — nuestra; *jīvanam* — vida; *vā* — o; *āśravam* — simplemente llena de sufrimientos; *dvi* — dos; *trāṇi* — tres; *eva* — ciertamente; *dināni* — días; *yauvanam* — juventud; *idam* — esta; *hā-hā* — ¡ay!; *vidhe* — ¡oh, creador!; *kā* — cuál; *gatiḥ* — nuestro destino.

TRADUCCIÓN

«[Śrīmatī Rādhārāṇī solía lamentarse:] "Nuestro Kṛṣṇa no comprende lo que hemos sufrido por las heridas infligidas en el transcurso de los asuntos amorosos. En verdad, el amor abusa de nosotras, porque el amor no sabe dónde golpear y dónde no golpear. Ni siquiera Cupido conoce nuestra condición tan debilitada. ¿Qué puedo decirle a nadie? Nadie puede comprender las dificultades de otro. Nuestra vida no está bajo nuestro control, pues la juventud permanecerá dos o tres días y pronto se acabará. En esta condición, ¡oh, creador!, ¿cuál será nuestro destino?"»

SIGNIFICADO

Este verso proviene del Jagannātha-vallabha-nāṭaka (3.9), de Rāmānanda Rāya.

madhya.2.19

> *upajila premāṅkura, bhāṅgila ye duḥkha-pūra,*
> *kṛṣṇa tāhā nāhi kare pāna*
> *bāhire nāgara-rāja, bhitare śaṭhera kāja,*
> *para-nārī vadhe sāvadhāna*

PALABRA POR PALABRA

upajila — creció; *prema-aṅkura* — el brote del amor por Dios; *bhāṅgila* — se rompió; *ye* — ese; *duḥkha-pūra* — lleno de sufrimientos; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāhā* — eso; *nāhi* — no; *kare* — hace; *pāna* — beber; *bāhire* — externamente; *nāgara-rāja* — la persona más atractiva; *bhitare* — por dentro; *śaṭhera* — de un embaucador; *kāja* — actividades; *para-nārī* — las esposas de otros; *vadhe* — mata; *sāvadhāna* — muy cuidadoso.

TRADUCCIÓN

[Śrīmatī Rādhārāṇī habló así, angustiada por la separación de Kṛṣṇa:] «¡Oh!, ¿qué puedo decir de Mi aflicción? Después de que conocí a Kṛṣṇa, Mis propensiones amorosas brotaron, pero al separarme de Él sufrí una gran conmoción que ahora continúa como los padecimientos de una enfermedad. El único médico para esta enfermedad es el propio Kṛṣṇa, pero Él no está cuidando de esta planta germinante de servicio devocional. ¿Qué puedo decir del comportamiento de Kṛṣṇa? Externamente es un joven amante muy atractivo, pero en Su corazón es un gran embaucador, muy experto en matar a las esposas de otros.»

madhya.2.20

sakhī he, nā bujhiye vidhira vidhāna
sukha lāgi' kailuṅ prīta, haila duḥkha viparīta,
ebe yāya, nā rahe parāṇa

PALABRA POR PALABRA

sakhī he — (Mi querida) amiga; *nā bujhiye* — no comprendo; *vidhira* — del Creador; *vidhāna* — la regulación; *sukha lāgi'* — para la felicidad; *kailuṅ* — hice; *prīta* — amor; *haila* — se convirtió; *duḥkha* — infelicidad; *viparīta* — lo opuesto; *ebe* — ahora; *yāya* — se va; *nā* — no; *rahe* — queda; *parāṇa* — vida.

TRADUCCIÓN

[Śrīmatī Rādhārāṇī continuó lamentándose por las consecuencias de amar a Kṛṣṇa:] «Mi querida amiga, no comprendo los principios regulativos establecidos por el Creador. Yo amé a Kṛṣṇa para ser feliz, pero el resultado fue justamente lo contrario. Ahora me encuentro en un océano de aflicción. Debe de ser que ahora voy a morir, pues Mi fuerza vital ya no permanece. Este es Mi estado de ánimo.»

madhya.2.21

> *kuṭila premā ageyāna, nāhi jāne sthānāsthāna,*
> *bhāla-manda nāre vicārite*
> *krūra śaṭhera guṇa-ḍore, hāte-gale bāndhi' more,*
> *rākhiyāche, nāri' ukāśite*

PALABRA POR PALABRA

kuṭila — torcido; *premā* — amor por Kṛṣṇa; *ageyāna* — ignorante; *nāhi* — no; *jāne* — sabe; *sthāna-asthāna* — un lugar apropiado o inapropiado; *bhāla-manda* — lo bueno o lo malo; *nāre* — no es capaz; *vicārite* — de considerar; *krūra* — muy cruel; *śaṭhera* — del embaucador; *guṇa-ḍore* — con las cuerdas de las buenas cualidades; *hāte* — en las manos; *gale* — en el cuello; *bāndhi'* — atando; *more* — a Mí; *rākhiyāche* — ha mantenido; *nāri'* — siendo incapaz; *ukāśite* — de obtener alivio.

TRADUCCIÓN

«Por naturaleza, los asuntos amorosos son muy torcidos. No se entra en ellos con suficiente conocimiento, ni consideran si un lugar es adecuado o no, ni miran hacia los resultados futuros. Con las cuerdas de Sus buenas cualidades, Kṛṣṇa, que es tan cruel, ha atado Mi cuello y Mis manos, y Me resulta imposible obtener alivio.»

madhya.2.22

> *ye madana tanu-hīna, para-drohe paravīṇa,*
> *pāṅca bāṇa sandhe anukṣaṇa*
> *abalāra śarīre, vindhi' kaila jarajare,*
> *duḥkha deya, nā laya jīvana*

PALABRA POR PALABRA

ye madana — ese Cupido; *tanu-hīna* — sin cuerpo; *para-drohe* — en causar dificultades a otros; *paravīṇa* — muy experto; *pāṅca* — cinco; *bāṇa* — flechas; *sandhe* — fija; *anukṣaṇa* — constantemente; *abalāra* — de una mujer inocente; *śarīre* — en el cuerpo; *vindhi'* — atravesando; *kaila* — hizo; *jarajare* — casi inválida; *duḥkha deya* — da tribulación; *nā* — no; *laya* — toma; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

«En Mis asuntos amorosos hay una persona llamada Madana. Sus cualidades son las siguientes: personalmente no posee un cuerpo material, y sin embargo es muy experto en causar dolor a otros. Tiene cinco flechas, y fijándolas en Su arco, las dispara contra los cuerpos de mujeres inocentes. Así, estas mujeres quedan inválidas. Sería mejor que Me quitara la vida sin vacilación, pero no lo hace. Simplemente Me causa dolor.»

madhya.2.23

> *anyera ye duḥkha mane, anye tāhā nāhi jāne,*
> *satya ei śāstrera vicāre*
> *anya jana kāhāṅ likhi, nā jānaye prāṇa-sakhī,*
> *yāte kahe dhairya dharibāre*

PALABRA POR PALABRA

anyera — de otros; *ye* — esa; *duḥkha* — infelicidad; *mane* — en la mente; *anye* — otros; *tāhā* — eso; *nāhi* — no; *jāne* — saben; *satya* — verdad; *ei* — esta; *śāstrera* — de las escrituras; *vicāre* — según el juicio; *anya jana* — otras personas; *kāhāṅ* — qué; *likhi* — escribiré; *nā jānaye* — no saben; *prāṇa-sakhī* — Mis queridas amigas; *yāte* — por lo cual; *kahe* — dicen; *dhairya dharibāre* — que tenga paciencia.

TRADUCCIÓN

«En las escrituras se dice que una persona nunca puede conocer la infelicidad que hay en la mente de otra. Por lo tanto, ¿qué puedo decir de Mis queridas amigas, Lalitā y las demás? Tampoco ellas pueden comprender la infelicidad que hay dentro de Mí. Simplemente tratan de consolarMe repetidamente, diciendo: "Querida amiga, ten paciencia".»

madhya.2.24

> *'kṛṣṇa--kṛpā-pārāvāra, kabhu karibena aṅgīkāra'*
> *sakhī, tora e vyartha vacana*
> *jīvera jīvana cañcala, yena padma-patrera jala,*
> *tata dina jīve kon jana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā-pārāvāra* — un océano de misericordia; *kabhu* — alguna vez; *karibena* — hará; *aṅgīkāra* — aceptación; *sakhī* — Mi querida amiga; *tora* — tus; *e* — estas; *vyartha* — vanas; *vacana* — palabras halagadoras; *jīvera* — de la entidad viviente; *jīvana* — vida; *cañcala* — vacilante; *yena* — como; *padma-patrera* — de la hoja de la flor de loto; *jala* — el agua; *tata* — tantos; *dina* — días; *jīve* — vive; *kon* — qué; *jana* — persona.

TRADUCCIÓN

«Yo digo: "Mis queridas amigas, me pedís que tenga paciencia, diciendo que Kṛṣṇa es un océano de misericordia y que algún día en el futuro Él Me aceptará. Sin embargo, debo decir que eso no Me consolará. La vida de una entidad viviente es muy vacilante. Es como el agua sobre la hoja de una flor de loto. ¿Quién vivirá lo suficiente como para esperar la misericordia de Kṛṣṇa?"»

madhya.2.25

> *śata vatsara paryanta, jīvera jīvana anta,*
> *ei vākya kaha nā vicāri'*
> *nārīra yauvana-dhana, yāre kṛṣṇa kare mana,*
> *se yauvana-dina dui-cāri*

PALABRA POR PALABRA

śata vatsara paryanta — hasta cien años; *jīvera* — de la entidad viviente; *jīvana* — de la vida; *anta* — el final; *ei vākya* — estas palabras; *kaha* — dices; *nā* — sin; *vicāri'* — considerar; *nārīra* — de una mujer; *yauvana-dhana* — la riqueza de la juventud; *yāre* — en la cual; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — tiene; *mana* — intención; *se yauvana* — esa juventud; *dina* — días; *dui-cāri* — dos o cuatro.

TRADUCCIÓN

«"Un ser humano no vive más de cien años. También debéis considerar que la juventud de una mujer, que es la única atracción para Kṛṣṇa, permanece solo unos pocos días."»

madhya.2.26

> *agni yaiche nija-dhāma, dekhāiyā abhirāma,*
> *pataṅgīre ākarṣiyā māre*

kṛṣṇa aiche nija-guṇa, dekhāiyā hare mana,
pāche duḥkha-samudrete ḍāre

PALABRA POR PALABRA

agni — fuego; *yaiche* — como; *nija-dhāma* — su propia morada; *dekhāiyā* — mostrando; *abhirāma* — atractivo; *pataṅgīre* — a las moscas; *ākarṣiyā* — atrayendo; *māre* — mata; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *aiche* — de esa manera; *nija-guṇa* — Sus cualidades trascendentales; *dekhāiyā* — mostrando; *hare mana* — atrae nuestra mente; *pāche* — al final; *duḥkha-samudrete* — en un océano de infelicidad; *ḍāre* — sumerge.

TRADUCCIÓN

«"Si decís que Kṛṣṇa es un océano de cualidades trascendentales y que por ello algún día debe ser misericordioso, solo puedo decir que Él es como el fuego, que atrae a las moscas con su deslumbrante resplandor y las mata. Tales son las cualidades de Kṛṣṇa. Mostrándonos Sus cualidades trascendentales, Él atrae nuestras mentes, y después, al separarse de nosotras, nos sumerge en un océano de infelicidad."»

madhya.2.27

eteka vilāpa kari', viṣāde śrī-gaurahari,
ughāḍiyā duḥkhera kapāṭa

bhāvera taraṅga-bale, nānā-rūpe mana cale,
āra eka śloka kaila pāṭha

PALABRA POR PALABRA

eteka — de esta manera; *vilāpa* — lamentación; *kari'* — haciendo; *viṣāde* — en la tristeza; *śrī-gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ughāḍiyā* — abriendo; *duḥkhera* — de la infelicidad; *kapāṭa* — puertas; *bhāvera* — del éxtasis; *taraṅga-bale* — por la fuerza de las olas; *nānā-rūpe* — de diversas maneras; *mana* — Su mente; *cale* — vaga; *āra eka* — otro; *śloka* — verso; *kaila* — hizo; *pāṭha* — recitar.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se lamentaba en un vasto océano de tristeza, abriendo así las puertas de Su pesar. Arrastrada por las olas del éxtasis, Su mente vagaba por los sabores trascendentales, y de esta manera recitó otro verso [como sigue].

madhya.2.28

śrī-kṛṣṇa-rūpādi-niṣevaṇaṁ vinā
vyarthāni me 'hāny akhilendriyāṇy alam
pāṣāṇa-śuṣkendhana-bhārakāṇy aho
bibharmi vā tāni kathaṁ hata-trapaḥ

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-rūpa-ādi — de la forma trascendental y los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa; *niṣevaṇam* — el servicio; *vinā* — sin; *vyarthāni* — inútiles; *me* — Mis; *ahāni* — días; *akhila* — todos; *indriyāṇi* — sentidos; *alam* — por completo; *pāṣāṇa* — piedras muertas; *śuṣka* — seca; *indhana* — madera; *bhārakāṇi* — cargas; *aho* — ¡ay!; *bibharmi* — cargo; *vā* — o; *tāni* — todos ellos; *katham* — cómo; *hata-trapaḥ* — sin vergüenza.

TRADUCCIÓN

«"Mis queridas amigas, si no sirvo a la forma trascendental, las cualidades y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, todos Mis días y todos Mis sentidos se volverán completamente inútiles. Ahora cargo inútilmente con el peso de Mis sentidos, que son como bloques de piedra y madera seca. No sé cuánto tiempo más podré continuar así sin vergüenza."»

madhya.2.29

> *vaṁśī-gānāmṛta-dhāma, lāvaṇyāmṛta-janma-sthāna,*
> *ye nā dekhe se cāṅda vadana*
> *se nayane kibā kāja, paḍuka tāra muṇḍe vāja,*
> *se nayana rahe ki kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

vaṁśī-gāna-amṛta-dhāma — la morada del néctar que emana de las canciones de la flauta; *lāvaṇya-amṛta-janma-sthāna* — el lugar de nacimiento del néctar de la belleza; *ye* — cualquiera que; *nā* — no; *dekhe* — ve; *se* — ese; *cāṅda* — como la luna; *vadana* — rostro; *se* — esos; *nayane* — ojos; *kibā kāja* — de qué sirven; *paḍuka* — que caiga; *tāra* — en su; *muṇḍe* — cabeza; *vāja* — un rayo; *se* — esos; *nayana* — ojos; *rahe* — conserva; *ki* — qué; *kāraṇa* — razón.

TRADUCCIÓN

«¿De qué sirven los ojos si uno no contempla el rostro de Kṛṣṇa, que se asemeja a la luna y es el lugar de nacimiento de toda belleza y el depósito de las canciones nectáreas de Su flauta? ¡Oh!, ¡que un rayo le caiga en la cabeza! ¿Por qué conserva tales ojos?»

SIGNIFICADO

El rostro de Kṛṣṇa, semejante a la luna, es el depósito de canciones nectáreas y la morada de Su flauta. Es también la raíz de toda belleza corporal. Si los ojos de las gopīs no se ocupan en ver el hermoso rostro de Kṛṣṇa, más les valdría que un rayo los golpeara. Para las gopīs, ver cualquier cosa que no sea Kṛṣṇa carece de interés y resulta, de hecho, aborrecible. Las gopīs nunca se complacen en ver nada que no sea Kṛṣṇa. El único solaz para sus ojos es el hermoso rostro de Kṛṣṇa, semejante a la luna, que es el objeto de adoración de todos los sentidos. Cuando no pueden contemplar el hermoso rostro de Kṛṣṇa, en verdad lo ven

todo como vacío y desean que un rayo las alcance. No encuentran razón alguna para conservar sus ojos cuando se hallan privadas de la belleza de Kṛṣṇa.

madhya.2.30

> *sakhī he, śuna, mora hata vidhi-bala*
> *mora vapu-citta-mana, sakala indriya-gaṇa,*
> *kṛṣṇa vinu sakala viphala*

PALABRA POR PALABRA

sakhī he — ¡oh, Mi querida amiga!; *śuna* — por favor escucha; *mora* — Mi; *hata* — perdida; *vidhi-bala* — la fuerza de la providencia; *mora* — Mi; *vapu* — cuerpo; *citta* — conciencia; *mana* — mente; *sakala* — todos; *indriya-gaṇa* — sentidos; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vinu* — sin; *sakala* — todo; *viphala* — inútil.

TRADUCCIÓN

«Mis queridas amigas, por favor escuchad. He perdido toda fortaleza providencial. Sin Kṛṣṇa, Mi cuerpo, Mi conciencia y Mi mente, así como todos Mis sentidos, son inútiles.»

madhya.2.31

> *kṛṣṇera madhura vāṇī, amṛtera taraṅgiṇī,*
> *tāra praveśa nāhi ye śravaṇe*

kāṇākaḍi-chidra sama, jāniha se śravaṇa,
tāra janma haila akāraṇe

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *madhura* — dulces; *vāṇī* — palabras; *amṛtera* — de néctar; *taraṅgiṇī* — olas; *tāra* — de esas; *praveśa* — entrada; *nāhi* — no hay; *ye* — el cual; *śravaṇe* — en el oído; *kāṇākaḍi* — de una caracola dañada; *chidra* — el agujero; *sama* — como; *jāniha* — sabed; *se* — ese; *śravaṇa* — oído; *tāra* — su; *janma* — nacimiento; *haila* — fue; *akāraṇe* — sin propósito.

TRADUCCIÓN

"Los temas acerca de Kṛṣṇa son como olas de néctar. Si ese néctar no entra en el oído de uno, el oído no es mejor que el orificio de una caracola dañada. Tal oído ha sido creado sin ningún propósito.

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.17-24):

āyur harati vai puṁsām
udyann astaṁ ca yann asau
tasyarte yat-kṣaṇo nīta
uttama-śloka-vārtayā

taravaḥ kiṁ na jīvanti
bhastrāḥ kiṁ na śvasanty uta
na khādanti na mehanti
kiṁ grāme paśavo 'pare

śva-viḍ-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadāgrajaḥ

bile batorukrama-vikramān ye
na śṛṇvataḥ karṇa-puṭe narasya
jihvāsatī dārdurikeva sūta
na copagāyaty urugāya-gāthāḥ

bhāraḥ paraṁ paṭṭa-kirīṭa-juṣṭam
apy uttamāṅgaṁ na namen mukundam
śāvau karau no kurute saparyāṁ
harer lasat-kāñcana-kaṅkaṇau vā

barhāyite te nayane narāṇāṁ
liṅgāni viṣṇor na nirīkṣato ye
pādau nṛṇāṁ tau druma-janma-bhājau
kṣetrāṇi nānuvrajato harer yau

jīvañ-chavo bhāgavatāṅghri-reṇuṁ
na jātu martyo 'bhilabheta yas tu

śrī-viṣṇu-padyā manujas tulasyāḥ
śvasañ chavo yas tu na veda gandham

tad aśma-sāraṁ hṛdayaṁ batedaṁ
yad gṛhyamāṇair hari-nāma-dheyaiḥ
na vikriyetātha yadā vikāro
netre jalaṁ gātra-ruheṣu harṣaḥ

«Tanto al salir como al ponerse, el sol disminuye la duración de la vida de todos, excepto de aquel que aprovecha el tiempo dialogando sobre los temas de la todobenéfica Personalidad de Dios. ¿Acaso no viven los árboles? ¿Acaso no respiran los fuelles del herrero? A nuestro alrededor, ¿acaso no comen los animales y no eyaculan? Los hombres que son como perros, cerdos, camellos y asnos alaban a aquellos hombres que jamás escuchan los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, el libertador de los males. Aquel que no ha escuchado los mensajes sobre el poder y los actos maravillosos de la Personalidad de Dios, y no ha cantado ni recitado en voz alta los dignos himnos acerca del Señor, debe considerarse que posee oídos como los agujeros de las serpientes y una lengua como la de una rana. La parte superior del cuerpo, aunque esté coronada con un turbante de seda, no es más que una pesada carga si no se inclina ante la Personalidad de Dios, quien puede otorgar *mukti* [la liberación]. Y las manos, aunque estén adornadas con relucientes pulseras, son como las de un hombre muerto si no se ocupan en el servicio de la Personalidad de Dios Hari. Los ojos que no contemplan las representaciones simbólicas de la Personalidad de Dios Viṣṇu

[Sus formas, nombre, cualidades, etc.] son como los que aparecen impresos en las plumas de un pavo real, y las piernas que no acuden a los lugares santos [donde se recuerda al Señor] se consideran como troncos de árboles. La persona que en ningún momento ha recibido sobre su cabeza el polvo de los pies de un devoto puro del Señor es ciertamente un cadáver. Y la persona que jamás ha experimentado el aroma de las hojas de *tulasī* provenientes de los pies de loto del Señor es también un cadáver, aunque respire. Ciertamente, aquel corazón es de acero que, a pesar de cantar el santo nombre del Señor con concentración, no se transforma ni experimenta éxtasis, en el que las lágrimas llenan los ojos y los pelos se erizan.»

madhya.2.32

> *kṛṣṇera adharāmṛta, kṛṣṇa-guṇa-carita,*
> *sudhā-sāra-svāda-vinindana*
> *tāra svāda ye nā jāne, janmiyā nā maila kene,*
> *se rasanā bheka jihvā sama*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *adhara-amṛta* — el néctar de los labios; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa* — las cualidades; *carita* — las actividades; *sudhā-sāra* — de la esencia de todo néctar; *svāda* — el sabor; *vinindana* — que supera; *tāra* — de eso; *svāda* — el sabor; *ye* — cualquiera que; *nā jāne* — no conoce; *janmiyā* — habiendo

nacido; *nā maila* — no murió; *kene* — por qué; *se* — esa; *rasanā* — lengua; *bheka* — de la rana; *jihvā* — la lengua; *sama* — como.

TRADUCCIÓN

«El néctar de los labios del Señor Kṛṣṇa y Sus cualidades y actividades trascendentales superan el sabor de la esencia de todo néctar, y no hay falta alguna en saborear tal néctar. Si uno no lo saborea, debería morir inmediatamente después de nacer, y su lengua ha de considerarse no mejor que la lengua de una rana.»

madhya.2.33

> *mṛga-mada nīlotpala, milane ye parimala,*
> *yei hare tāra garva-māna*
> *hena kṛṣṇa-aṅga-gandha, yāra nāhi se sambandha,*
> *sei nāsā bhastrāra samāna*

PALABRA POR PALABRA

mṛga-mada — la fragancia del almizcle; *nīla-utpala* — y la flor de loto azulada; *milane* — al mezclarse; *ye* — esa; *parimala* — fragancia; *yei* — la cual; *hare* — vence; *tāra* — de ellas; *garva* — el orgullo; *māna* — y el prestigio; *hena* — tal; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *aṅga* — del cuerpo; *gandha* — el aroma; *yāra* — cuya; *nāhi* — no; *se* — esa; *sambandha* — relación; *sei* — tal; *nāsā* — nariz; *bhastrāra* — a los fuelles; *samāna* — igual.

TRADUCCIÓN

«La nariz de una persona no es mejor que los fuelles de un herrero si no ha olido la fragancia del cuerpo de Kṛṣṇa, la cual es como el aroma del almizcle combinado con el de la flor de loto azulada. En verdad, tales combinaciones se ven superadas por el aroma del cuerpo de Kṛṣṇa.»

madhya.2.34

> *kṛṣṇa-kara-pada-tala, koṭi-candra-suśītala,*
> *tāra sparśa yena sparśa-maṇi*
> *tāra sparśa nāhi yāra, se yāuk chārakhāra,*
> *sei vapu lauha-sama jāni*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *kara* — las palmas; *pada-tala* — las plantas de Sus pies; *koṭi-candra* — como la luz de millones de lunas; *su-śītala* — fresco y agradable; *tāra* — de ellas; *sparśa* — el tacto; *yena* — como; *sparśa-maṇi* — piedra de toque; *tāra* — su; *sparśa* — tacto; *nāhi* — no; *yāra* — de quien; *se* — esa persona; *yāuk* — que se vaya; *chārakhāra* — a la ruina; *sei vapu* — ese cuerpo; *lauha-sama* — como el hierro; *jāni* — sé.

TRADUCCIÓN

«Las palmas de las manos de Kṛṣṇa y las plantas de Sus pies son tan frescas y agradables que solo se las puede comparar con la luz de millones de lunas. Quien ha tocado esas manos y pies ha probado ciertamente los efectos de la piedra de toque. Quien no los ha tocado, su vida se ha echado a perder y su cuerpo es como el hierro.»

madhya.2.35

> *kari' eta vilapana, prabhu śacī-nandana,*
> *ughāḍiyā hṛdayera śoka*
> *dainya-nirveda-viṣāde, hṛdayera avasāde,*
> *punarapi paḍe eka śloka*

PALABRA POR PALABRA

kari' — haciendo; *eta* — tal; *vilapana* — lamentación; *prabhu* — el Señor; *śacī-nandana* — el hijo de madre Śacī; *ughāḍiyā* — abriendo; *hṛdayera* — del corazón; *śoka* — la aflicción; *dainya* — humildad; *nirveda* — decepción; *viṣāde* — con pesadumbre; *hṛdayera* — del corazón; *avasāde* — con abatimiento; *punarapi* — una y otra vez; *paḍe* — recita; *eka* — un; *śloka* — verso.

TRADUCCIÓN

Lamentándose de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió las puertas del pesar en Su corazón. Sombrío, humilde y desconsolado, recitó una y otra vez un verso con el corazón abatido.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, la palabra dainya (humildad) se explica del siguiente modo: «Cuando la infelicidad, el temor y la sensación de haber cometido una ofensa se combinan, uno se siente condenado. Este sentimiento de condena se describe como dīnatā, humildad. Cuando uno se ve sometido a esa humildad, se siente físicamente inactivo, se disculpa y su conciencia se ve perturbada. Su mente también se halla inquieta, y se manifiestan muchos otros síntomas».

Can you look this quote up and see if it ends where we indicate?

(1) La palabra nirveda también se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: «Uno puede sentir infelicidad y separación, así como celos y lamentación, debido a no cumplir con sus deberes. El abatimiento que resulta de ello se denomina nirveda. Cuando uno se ve atrapado por ese abatimiento, surgen pensamientos, lágrimas, pérdida del lustre corporal, humildad y respiración entrecortada». Viṣāda también se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*: «Cuando uno no logra alcanzar la meta deseada de su vida y se arrepiente de todas sus ofensas,

existe un estado de pesar llamado viṣāda». Los síntomas de avasāda también se explican: «Uno anhela revivir su condición original e indaga cómo hacerlo. También hay reflexión profunda, respiración entrecortada, llanto y lamentación, así como cambio del color corporal y sequedad de la lengua».

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se mencionan treinta y tres de tales síntomas destructivos. Se expresan con palabras, con las cejas y con los ojos. Estos síntomas se denominan vyabhicārī bhāva, éxtasis destructivo. Si continúan, a veces reciben el nombre de sañcārī, o éxtasis continuo.

madhya.2.36

> *yadā yāto daivān madhu-ripur asau locana-pathaṁ*
> *tadāsmākaṁ ceto madana-hatakenāhṛtam abhūt*
> *punar yasminn eṣa kṣaṇam api dṛśor eti padavīṁ*
> *vidhāsyāmas tasminn akhila-ghaṭikā ratna-khacitāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *yātaḥ* — entró en; *daivāt* — por casualidad; *madhu-ripuḥ* — el enemigo del demonio Madhu; *asau* — Él; *locana-patham* — el sendero de los ojos; *tadā* — en ese momento; *asmākam* — nuestra; *cetaḥ* — conciencia; *madana-hatakena* — por el infame Cupido; *āhṛtam* — robada; *abhūt* — fue; *punaḥ* — de nuevo; *yasmin* — cuando; *eṣaḥ* — Kṛṣṇa; *kṣaṇam api* — aunque sea por un instante; *dṛśoḥ* — de los dos ojos; *eti* — llega a; *padavīm* — el

sendero; *vidhāsyāmaḥ* — haremos; *tasmin* — en ese momento; *akhila* — todas; *ghaṭikāḥ* — indicaciones del tiempo; *ratna-khacitāḥ* — engastadas con joyas.

TRADUCCIÓN

«"Si por casualidad la forma trascendental de Kṛṣṇa apareciera ante el sendero de Mi visión, Mi corazón, herido de tantos golpes, sería robado por Cupido, la felicidad personificada. Puesto que no pude contemplar la hermosa forma de Kṛṣṇa hasta saciar Mi corazón, cuando vea de nuevo Su forma adornaré las fases del tiempo con muchas joyas."»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia Śrīmatī Rādhārāṇī en el Jagannātha-vallabha-nāṭaka (3.11), de Rāmānanda Rāya.

madhya.2.37

> *ye kāle vā svapane, dekhinu vaṁśī-vadane,*
> *sei kāle āilā dui vairi*
> *'ānanda' āra 'madana', hari' nila mora mana,*
> *dekhite nā pāinu netra bhari'*

PALABRA POR PALABRA

ye kāle — en el momento; *vā svapane* — o en sueños; *dekhinu* — vi; *vaṁśī-vadane* — el rostro del Señor Kṛṣṇa con Su flauta; *sei kāle* —

en ese momento; *āilā* — aparecieron; *dui* — dos; *vairi* — enemigos; *ānanda* — placer; *āra* — y; *madana* — Cupido; *hari'* — robando; *nila* — se llevaron; *mora* — Mi; *mana* — mente; *dekhite* — ver; *nā* — no; *pāinu* — pude; *netra* — ojos; *bhari'* — satisfaciendo.

TRADUCCIÓN

«Cada vez que tuve la oportunidad de ver el rostro del Señor Kṛṣṇa y Su flauta, aunque fuera en sueños, dos enemigos aparecían ante Mí. Eran el placer y Cupido, y puesto que se llevaron Mi mente, no pude ver el rostro de Kṛṣṇa hasta la plena satisfacción de Mis ojos.»

madhya.2.38

> *punaḥ yadi kona kṣaṇa, kayāya kṛṣṇa daraśana*
> *tabe sei ghaṭī-kṣaṇa-pala*
> *diyā mālya-candana, nānā ratna-ābharaṇa,*
> *alaṅkṛta karimu sakala*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *yadi* — si; *kona* — algún; *kṣaṇa* — momento; *kayāya* — permite; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *daraśana* — ver; *tabe* — entonces; *sei* — esos; *ghaṭī-kṣaṇa-pala* — segundos, momentos y horas; *diyā* — ofreciendo; *mālya-candana* — guirnaldas y pasta de sándalo; *nānā* — diversas; *ratna* — joyas; *ābharaṇa* — ornamentos; *alaṅkṛta* — decorados; *karimu* — haré; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

«Si por ventura llegara un momento así, en que pudiera ver de nuevo a Kṛṣṇa, entonces adornaré esos segundos, momentos y horas con guirnaldas de flores y pasta de sándalo, y los engalanaré con toda clase de joyas y ornamentos.»

madhya.2.39

> *kṣaṇe bāhya haila mana, āge dekhe dui jana,*
> *tāṅre puche,--āmi nā caitanya?*
> *svapna-prāya ki dekhinu, kibā āmi pralāpinu,*
> *tomarā kichu śuniyācha dainya?*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe — en un instante; *bāhya* — exterior; *haila* — se tornó; *mana* — la mente; *āge* — delante; *dekhe* — ve; *dui jana* — dos personas; *tāṅre* — a ellas; *puche* — pregunta; *āmi* — Yo; *nā* — no; *caitanya* — consciente; *svapna-prāya* — casi como un sueño; *ki* — qué; *dekhinu* — he visto; *kibā* — qué; *āmi* — Yo; *pralāpinu* — hablé en desvarío; *tomarā* — vosotros; *kichu* — algo; *śuniyācha* — habéis oído; *dainya* — humildad.

TRADUCCIÓN

En un instante, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa y vio a dos personas delante de Él.

Preguntándoles, dijo: «¿Estoy consciente? ¿Qué sueños he tenido? ¿Qué desvaríos he dicho? ¿Habéis oído algunas expresiones de humildad?»

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu habló así en éxtasis, vio a dos personas delante de Él. Una era Su secretario, Svarūpa Dāmodara, y la otra era Rāya Rāmānanda. Al recobrar la conciencia externa, los vio presentes a ambos, y aunque aún hablaba en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, de inmediato comenzó a preguntar si Él era el mismo Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.2.40

> *śuna mora prāṇera bāndhava*
> *nāhi kṛṣṇa-prema-dhana, daridra mora jīvana,*
> *dehendriya vṛthā mora saba*

PALABRA POR PALABRA

śuna — escuchad con atención; *mora* — Mis; *prāṇera* — de la vida; *bāndhava* — amigos; *nāhi* — no hay; *kṛṣṇa-prema-dhana* — riqueza de amor por Kṛṣṇa; *daridra* — empobrecida; *mora* — Mi; *jīvana* — vida; *deha-indriya* — todos los miembros y sentidos de Mi cuerpo; *vṛthā* — inútiles; *mora* — Míos; *saba* — todos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mis queridos amigos, vosotros sois Mi vida y Mi alma; por eso os digo que no poseo riqueza alguna de amor por Kṛṣṇa. En consecuencia, Mi vida está sumida en la pobreza. Mis miembros y sentidos son inútiles.»

madhya.2.41

> *punaḥ kahe,--hāya hāya, śuna, svarūpa-rāmarāya,*
> *ei mora hṛdaya-niścaya*
> *śuni karaha vicāra, haya, naya--kaha sāra,*
> *eta bali' śloka uccāraya*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *kahe* — dice; *hāya hāya* — ¡ay, ay!; *śuna* — escuchad; *svarūpa-rāma-rāya* — Mi querido Svarūpa Dāmodara y Rāmānanda Rāya; *ei* — esta; *mora* — Mi; *hṛdaya-niścaya* — la certeza de Mi corazón; *śuni* — al oír; *karaha* — haced; *vicāra* — juicio; *haya, naya* — correcto o no; *kaha sāra* — decidme la esencia; *eta bali'* — diciendo esto; *śloka* — otro verso; *uccāraya* — recita.

TRADUCCIÓN

De nuevo se dirigió a Svarūpa Dāmodara y a Rāya Rāmānanda, hablando con abatimiento: «¡Ay, amigos

míos! Ahora podéis conocer la certeza que albergo en Mi corazón, y después de conocer Mi corazón, debéis juzgar si tengo razón o no. Podéis hablar de ello debidamente». Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó entonces a recitar otro verso.

madhya.2.42

> *ka-i-avarahi-aṁ pemmaṁ ṇa hi hoi māṇuse loe*
> *ja-i hoi kassa virahe hontammi ko jīa-i*

PALABRA POR PALABRA

ka-i-avarahi-am — sin ninguna propensión a engañar, sin motivo alguno relativo a los cuatro principios de la existencia material (a saber, religiosidad, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación); *pemmam* — amor por Dios; *ṇa* — nunca; *hi* — ciertamente; *hoi* — hay; *māṇuse* — en la sociedad humana; *loe* — en este mundo; *ja-i* — si; *hoi* — hay; *kassa* — de quién; *virahe* — en separación; *hontammi* — está; *ko* — quién; *jīa-i* — vive.

TRADUCCIÓN

«"El amor por Dios, libre de propensiones engañosas, no es posible en este mundo material. Si existiera tal amor, no podría haber separación, pues si hay separación, ¿cómo puede uno vivir?"»

SIGNIFICADO

Este es un verso en un idioma popular llamado prākṛta, y su transformación exacta al sánscrito es kaitava-rahitaṁ premā na hi bhavati mānuṣe loke yadi bhavati kasya viraho virahe saty api ko jīvati.

madhya.2.43

> *akaitava kṛṣṇa-prema, yena jāmbūnada-hema,*
> *sei premā nṛloke nā haya*
> *yadi haya tāra yoga, nā haya tabe viyoga,*
> *viyoga haile keha nā jīyaya*

PALABRA POR PALABRA

akaitava kṛṣṇa-prema — amor puro por Kṛṣṇa; *yena* — como; *jāmbū-nada-hema* — oro del río Jāmbū; *sei premā* — ese amor por Dios; *nṛ-loke* — en el mundo material; *nā haya* — no es posible; *yadi* — si; *haya* — hay; *tāra* — con él; *yoga* — conexión; *nā* — no; *haya* — hay; *tabe* — entonces; *viyoga* — separación; *viyoga* — separación; *haile* — si hay; *keha* — alguien; *nā jīyaya* — no puede vivir.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa, semejante al oro del río Jāmbū, no existe en la sociedad humana. Si existiera,

no podría haber separación. Y si hubiera separación, nadie podría vivir.»

madhya.2.44

> *eta kahi' śacī-suta, śloka paḍe adbhuta,*
> *śune duṅhe eka-mana hañā*
> *āpana-hṛdaya-kāja, kahite vāsiye lāja,*
> *tabu kahi lāja-bīja khāñā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo así; *śacī-suta* — el hijo de Śrīmatī Śacīmātā; *śloka* — verso; *paḍe* — recita; *adbhuta* — maravilloso; *śune* — escuchan; *duṅhe* — las dos personas; *eka-mana hañā* — con atención absorta; *āpana-hṛdaya-kāja* — las actividades del propio corazón; *kahite* — al hablar; *vāsiye* — siento; *lāja* — vergüenza; *tabu* — aun así; *kahi* — hablo; *lāja-bīja* — la semilla del pudor; *khāñā* — consumiendo.

TRADUCCIÓN

Hablando así, el hijo de Śrīmatī Śacīmātā recitó otro verso maravilloso, y Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara escucharon ese verso con atención absorta. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Siento vergüenza de revelar las actividades de Mi corazón. No obstante, acabaré con todos los formalismos y hablaré desde el corazón. Os ruego que escuchéis.»

madhya.2.45

na prema-gandho 'sti darāpi me harau
krandāmi saubhāgya-bharaṁ prakāśitum
vaṁśī-vilāsy-ānana-lokanaṁ vinā
bibharmi yat prāṇa-pataṅgakān vṛthā

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *prema-gandhaḥ* — un vestigio de amor por Dios; *asti* — hay; *darā api* — ni siquiera en la más mínima proporción; *me* — Mi; *harau* — por la Suprema Personalidad de Dios; *krandāmi* — lloro; *saubhāgya-bharam* — el volumen de Mi fortuna; *prakāśitum* — para exhibir; *vaṁśī-vilāsi* — del gran flautista; *ānana* — el rostro; *lokanam* — contemplar; *vinā* — sin; *bibharmi* — mantengo; *yat* — porque; *prāṇa-pataṅgakān* — Mi vida de insecto; *vṛthā* — sin propósito.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Mis queridos amigos, no tengo ni el más mínimo vestigio de amor por Dios en Mi corazón. Cuando Me veis llorar en separación, simplemente exhibo de manera falsa una demostración de Mi gran fortuna. En verdad, al no contemplar el hermoso rostro de Kṛṣṇa tocando Su flauta, continúo viviendo Mi vida como un insecto, sin propósito alguno."»

madhya.2.46

> *dūre śuddha-prema-gandha, kapaṭa premera bandha,*
> *seha mora nāhi kṛṣṇa-pāya*
> *tabe ye kari krandana, sva-saubhāgya prakhyāpana,*
> *kari, ihā jāniha niścaya*

PALABRA POR PALABRA

dūre — lejos; *śuddha-prema-gandha* — un vestigio de amor devocional puro; *kapaṭa* — falso; *premera* — de amor por Dios; *bandha* — atadura; *seha* — eso; *mora* — Mío; *nāhi* — no hay; *kṛṣṇa-pāya* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tabe* — pero; *ye* — eso que; *kari* — hago; *krandana* — llanto; *sva-saubhāgya* — Mi propia fortuna; *prakhyāpana* — demostración; *kari* — hago; *ihā* — esto; *jāniha* — sabed; *niścaya* — con certeza.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Mi amor por Kṛṣṇa está muy, muy lejos. Todo lo que hago es falso. Cuando Me veis llorar, simplemente exhibo Mi gran fortuna. Por favor, tratad de comprender esto sin la menor duda.»

madhya.2.47

> *yāte vaṁśī-dhvani-sukha, nā dekhi' se cāṅda mukha,*
> *yadyapi nāhika 'ālambana'*

nija-dehe kari prīti, kevala kāmera rīti,
prāṇa-kīṭera kariye dhāraṇa

PALABRA POR PALABRA

yāte — en lo cual; *vaṁśī-dhvani-sukha* — la felicidad de escuchar el sonido de la flauta; *nā dekhi'* — sin ver; *se* — ese; *cāṅda mukha* — rostro de luna; *yadyapi* — aunque; *nāhika* — no hay; *'ālambana'* — el encuentro del amante y la amada; *nija* — propio; *dehe* — por el cuerpo; *kari* — siento; *prīti* — afecto; *kevala* — solamente; *kāmera* — de la lujuria; *rīti* — el modo; *prāṇa* — de la vida; *kīṭera* — de la mosca; *kariye* — realizo; *dhāraṇa* — mantenimiento.

TRADUCCIÓN

«Aunque no veo el rostro de luna de Kṛṣṇa tocando Su flauta, y aunque no hay posibilidad de encontrarme con Él, aun así cuido de Mi propio cuerpo. Esa es la manera de la lujuria. De ese modo, mantengo Mi vida de mosca.»

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el amable Señor Supremo es el refugio supremo. El Señor es el sujeto supremo, y los devotos son el objeto. La unión de sujeto y objeto se denomina ālambana. El objeto escucha y el sujeto toca la flauta. Que el objeto no pueda ver el rostro de luna de Kṛṣṇa y no tenga anhelo de verlo es la señal de estar sin

ālambana. Imaginar externamente tal cosa simplemente satisface los deseos lujuriosos de uno, y así se vive sin propósito.

madhya.2.48

> *kṛṣṇa-premā sunirmala, yena śuddha-gaṅgā-jala,*
> *sei premā--amṛtera sindhu*
> *nirmala se anurāge, nā lukāya anya dāge,*
> *śukla-vastre yaiche masī-bindu*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-premā — amor por Kṛṣṇa; *su-nirmala* — sin contaminación material; *yena* — exactamente como; *śuddha-gaṅgā-jala* — el agua pura del Ganges; *sei premā* — ese amor; *amṛtera sindhu* — el océano de néctar; *nirmala* — puro; *se* — ese; *anurāge* — apego; *nā lukāya* — no oculta; *anya* — otra; *dāge* — mancha; *śukla-vastre* — sobre tela blanca; *yaiche* — como; *masī-bindu* — una gota de tinta.

TRADUCCIÓN

«El amor por el Señor Kṛṣṇa es muy puro, tal como las aguas del Ganges. Ese amor es un océano de néctar. Ese apego puro por Kṛṣṇa no oculta mancha alguna, la cual aparecería como una gota de tinta sobre una tela blanca.»

SIGNIFICADO

El amor puro por Kṛṣṇa es como una gran tela blanca. La ausencia de apego se compara con una mancha negra sobre esa tela blanca. Así como la mancha negra resulta prominente, del mismo modo la ausencia de amor por Dios resulta prominente en la plataforma del amor puro por Dios.

madhya.2.49

> *śuddha-prema-sukha-sindhu, pāi tāra eka bindu,*
> *sei bindu jagat ḍubāya*
> *kahibāra yogya naya, tathāpi bāule kaya,*
> *kahile vā kebā pātiyāya*

PALABRA POR PALABRA

śuddha-prema — amor puro; *sukha-sindhu* — un océano de felicidad; *pāi* — si obtengo; *tāra* — de ello; *eka* — una; *bindu* — gota; *sei bindu* — esa gota; *jagat* — el mundo entero; *ḍubāya* — anega; *kahibāra* — hablar; *yogya naya* — no es apropiado; *tathāpi* — aun así; *bāule* — un loco; *kaya* — habla; *kahile* — si se habla; *vā* — o; *kebā pātiyāya* — quién lo cree.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa es como un océano de felicidad. Si alguien obtiene tan solo una gota de él, el mundo entero puede ahogarse en esa gota. No es

apropiado expresar tal amor por Dios, y sin embargo el loco debe hablar. Pero aunque hable, nadie le cree.»

madhya.2.50

> *ei mata dine dine, svarūpa-rāmānanda-sane,*
> *nija-bhāva karena vidita*
> *bāhye viṣa-jvālā haya, bhitare ānanda-maya,*
> *kṛṣṇa-premāra adbhuta carita*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *dine dine* — día tras día; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *sane* — con; *nija* — propio; *bhāva* — éxtasis; *karena* — hace; *vidita* — conocido; *bāhye* — externamente; *viṣa-jvālā haya* — hay sufrimiento por efectos venenosos; *bhitare* — internamente; *ānanda-maya* — éxtasis trascendental; *kṛṣṇa-premāra* — del amor por Kṛṣṇa; *adbhuta* — maravillosa; *carita* — característica.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Caitanya solía deleitarse en el éxtasis día tras día y manifestar estos éxtasis ante Svarūpa y Rāmānanda Rāya. Externamente se apreciaba una tribulación severa, como si estuviera padeciendo los efectos de un veneno, pero internamente experimentaba bienaventuranza. Esta es la característica del amor trascendental por Kṛṣṇa.

madhya.2.51

> *ei premā-āsvādana, tapta-ikṣu-carvaṇa,*
> *mukha jvale, nā yāya tyajana*
> *sei premā yāṅra mane, tāra vikrama sei jāne,*
> *viṣāmṛte ekatra milana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *premā* — amor por Kṛṣṇa; *āsvādana* — saborear; *tapta* — caliente; *ikṣu-carvaṇa* — masticar caña de azúcar; *mukha jvale* — la boca arde; *nā yāya tyajana* — aun así no se puede abandonar; *sei* — ese; *premā* — amor por Dios; *yāṅra mane* — en la mente de alguien; *tāra* — de eso; *vikrama* — el poder; *sei jāne* — él lo sabe; *viṣa-amṛte* — veneno y néctar; *ekatra* — en unidad; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Si uno saborea ese amor por Dios, puede compararlo con caña de azúcar caliente. Cuando uno mastica caña de azúcar caliente, la boca le arde, pero aun así no puede dejarla. Del mismo modo, si alguien posee aunque sea un poco de amor por Dios, puede percibir sus poderosos efectos. Solo cabe compararlo con veneno y néctar mezclados.

madhya.2.52

pīḍābhir nava-kāla-kūṭa-kaṭutā-garvasya nirvāsano
nisyandena mudāṁ sudhā-madhurimāhaṅkāra-
saṅkocanaḥ
premā sundari nanda-nandana-paro jāgarti
yasyāntare
jñāyante sphuṭam asya vakra-madhurās tenaiva
vikrāntayaḥ

PALABRA POR PALABRA

pīḍābhiḥ — por los sufrimientos; *nava* — fresco; *kāla-kūṭa* — de veneno; *kaṭutā* — de la severidad; *garvasya* — del orgullo; *nirvāsanaḥ* — destierro; *nisyandena* — al derramarse; *mudām* — felicidad; *sudhā* — del néctar; *madhurimā* — de la dulzura; *ahaṅkāra* — el orgullo; *saṅkocanaḥ* — reducción; *premā* — amor; *sundari* — hermosa amiga; *nanda-nandana-paraḥ* — fijo en el hijo de Mahārāja Nanda; *jāgarti* — se desarrolla; *yasya* — de quien; *antare* — en el corazón; *jñāyante* — se perciben; *sphuṭam* — explícitamente; *asya* — de eso; *vakra* — tortuosas; *madhurāḥ* — y dulces; *tena* — por él; *eva* — solamente; *vikrāntayaḥ* — las influencias.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Mi querida y hermosa amiga, si alguien desarrolla amor por Dios,

amor por Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, todas las influencias amargas y dulces de ese amor se manifestarán en su corazón. Tal amor por Dios actúa de dos maneras. Los efectos venenosos del amor por Dios derrotan al veneno severo y fresco de la serpiente. Con todo, simultáneamente hay una bienaventuranza trascendental que se derrama y derrota el orgullo del néctar, disminuyendo su valor. En otras palabras, el amor por Kṛṣṇa es tan poderoso que derrota simultáneamente los efectos venenosos de una serpiente, así como la felicidad que se obtiene de derramar néctar sobre la cabeza. Se percibe como doblemente eficaz, a la vez venenoso y nectáreo"».

SIGNIFICADO

Este verso lo recita Paurṇamāsī a Nāndīmukhī en el *Vidagdha-mādhava* (2.18), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.2.53

> *ye kāle dekhe jagannātha-śrīrāma-subhadrā-sātha,*
> *tabe jāne--āilāma kurukṣetra*
> *saphala haila jīvana, dekhiluṅ padma-locana,*
> *juḍāila tanu-mana-netra*

PALABRA POR PALABRA

ye kāle — en el momento en que; *dekhe* — ve; *jagannātha* — al Señor Jagannātha; *śrī-rāma* — Balarāma; *subhadrā* — Subhadrā; *sātha* — con; *tabe* — en ese momento; *jāne* — sabe; *āilāma* — he llegado; *kurukṣetra* — al lugar de peregrinaje conocido como Kurukṣetra; *sa-phala* — exitosa; *haila* — se ha vuelto; *jīvana* — vida; *dekhiluṅ* — he visto; *padma-locana* — los ojos de loto; *juḍāila* — pacificó; *tanu* — cuerpo; *mana* — mente; *netra* — ojos.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu veía al Señor Jagannātha junto con Balarāma y Subhadrā, pensaba de inmediato que había llegado a Kurukṣetra, adonde todos ellos habían acudido. Pensaba que Su vida había sido un éxito porque había visto al de ojos de loto, cuya visión pacifica el cuerpo, la mente y los ojos.

madhya.2.54

> *garuḍera sannidhāne, rahi' kare daraśane,*
> *se ānandera ki kahiba ba'le*
> *garuḍa-stambhera tale, āche eka nimna khāle,*
> *se khāla bharila aśru-jale*

PALABRA POR PALABRA

garuḍera — de Garuḍa; *sannidhāne* — cerca; *rahi'* — permaneciendo; *kare* — hace; *daraśane* — contemplación; *se ānandera* — de esa bienaventuranza; *ki* — qué; *kahiba* — diré; *ba'le* — con fuerza; *garuḍa* — de la estatua de Garuḍa; *stambhera* — de la columna; *tale* — debajo; *āche* — hay; *eka* — una; *nimna* — profunda; *khāle* — zanja; *se khāla* — esa zanja; *bharila* — se llenó; *aśru-jale* — con el agua de las lágrimas.

TRADUCCIÓN

Permaneciendo cerca del Garuḍa-stambha, el Señor contemplaba al Señor Jagannātha. ¿Qué puede decirse de la fuerza de ese amor? En el suelo, debajo de la columna del Garuḍa-stambha, había una zanja profunda, y esa zanja se llenó con el agua de Sus lágrimas.

SIGNIFICADO

Frente al templo de Jagannātha hay una columna sobre la cual se encuentra la estatua de Garuḍa. Se la denomina Garuḍa-stambha. En la base de esa columna hay una zanja, y esa zanja se llenó con las lágrimas del Señor.

madhya.2.55

> *tāhāṅ haite ghare āsi', māṭīra upare vasi',*
> *nakhe kare pṛthivī likhana*

hā-hā kāhāṅ vṛndāvana, kāhāṅ gopendra-nandana,
kāhāṅ sei vaṁśī-vadana

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ haite — de allí; *ghare āsi'* — al regresar a casa; *māṭīra* — del suelo; *upare* — sobre; *vasi'* — sentándose; *nakhe* — con las uñas; *kare* — hace; *pṛthivī* — en la superficie de la tierra; *likhana* — marcas; *hā-hā* — ¡ay!; *kāhāṅ* — ¿dónde está?; *vṛndāvana* — Vṛndāvana; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *gopa-indra-nandana* — el hijo del rey de los pastores de vacas; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *sei* — esa; *vaṁśī-vadana* — la persona con la flauta.

TRADUCCIÓN

Al regresar del templo de Jagannātha a Su morada, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía sentarse en el suelo y marcarlo con las uñas. En tales momentos se hallaba sumamente afligido y lloraba: «¡Ay! ¿Dónde está Vṛndāvana? ¿Dónde está Kṛṣṇa, el hijo del rey de los pastores de vacas? ¿Dónde está esa persona que toca la flauta?».

madhya.2.56

kāhāṅ se tri-bhaṅga-ṭhāma, kāhāṅ sei veṇu-gāna,
kāhāṅ sei yamunā-pulina

kāhāṅ se rāsa-vilāsa, kāhāṅ nṛtya-gīta-hāsa,
kāhāṅ prabhu madana-mohana

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — ¿dónde?; *se* — esa; *tri-bhaṅga-ṭhāma* — figura curvada en tres lugares; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *sei* — esa; *veṇu-gāna* — dulce melodía de la flauta; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *sei* — esa; *yamunā-pulina* — ribera del río Yamunā; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *se* — esa; *rāsa-vilāsa* — la danza del rāsa; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *nṛtya-gīta-hāsa* — danza, música y risa; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *prabhu* — mi Señor; *madana-mohana* — el que cautiva a Madana (Cupido).

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía lamentarse diciendo: «¿Dónde está Śrī Kṛṣṇa, cuya figura se curva en tres lugares? ¿Dónde está la dulce melodía de Su flauta? ¿Y dónde la ribera del Yamunā? ¿Dónde está la danza del rāsa? ¿Dónde la danza, la música y la risa? ¿Dónde está mi Señor, Madana-mohana, el que cautiva a Cupido?».

madhya.2.57

uṭhila nānā bhāvāvega, mane haila udvega,
kṣaṇa-mātra nāre goṅāite
prabala virahānale, dhairya haila ṭalamale,
nānā śloka lāgilā paḍite

PALABRA POR PALABRA

uṭhila — surgieron; *nānā* — diversas; *bhāva-āvega* — oleadas de emoción; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *udvega* — ansiedad; *kṣaṇa-mātra* — ni siquiera un instante; *nāre* — no puede; *goṅāite* — pasar; *prabala* — poderoso; *viraha-anale* — en el fuego de la separación; *dhairya* — la paciencia; *haila* — se volvió; *ṭalamale* — vacilante; *nānā* — diversos; *śloka* — versos; *lāgilā* — comenzó; *paḍite* — a recitar.

TRADUCCIÓN

De este modo surgieron diversas emociones extáticas y la mente del Señor se llenó de ansiedad. No podía escapar ni por un instante. Así, debido a los intensos sentimientos de separación, Su paciencia comenzó a tambalearse y empezó a recitar diversos versos.

madhya.2.58

amūny adhanyāni dināntarāṇi
hare tvad-ālokanam antareṇa
anātha-bandho karuṇaika-sindho
hā hanta hā hanta kathaṁ nayāmi

PALABRA POR PALABRA

amūni — todos esos; *adhanyāni* — desventurados; *dina-antarāṇi* — otros días; *hare* — ¡oh, mi Señor!; *tvat* — de Ti; *ālokanam* — ver;

antareṇa — sin; *anātha-bandho* — ¡oh, amigo de los desamparados!; *karuṇā-eka-sindho* — ¡oh, único océano de misericordia!; *hā hanta* — ¡ay!; *hā hanta* — ¡ay!; *katham* — ¿cómo?; *nayāmi* — he de pasar.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios! ¡Oh, amigo de los desamparados! ¡Tú eres el único océano de misericordia! Puesto que no me he encontrado Contigo, mis desventurados días y noches se han vuelto insoportables. No sé cómo habré de pasar el tiempo".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (41), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

madhya.2.59

> *tomāra darśana-vine, adhanya e rātri-dine,*
> *ei kāla nā yāya kāṭana*
> *tumi anāthera bandhu, apāra karuṇā-sindhu,*
> *kṛpā kari' deha daraśana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *darśana* — audiencia; *vine* — sin; *adhanya* — desventurados; *e* — estos; *rātri-dine* — noche y día; *ei kāla* — este

tiempo; *nā yāya* — no transcurre; *kāṭana* — pasando; *tumi* — Tú; *anāthera bandhu* — amigo de los desamparados; *apāra* — ilimitado; *karuṇā-sindhu* — océano de misericordia; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia; *deha* — concede bondadosamente; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

«Todos estos desventurados días y noches no transcurren, pues no me he encontrado Contigo. Es difícil saber cómo pasar todo este tiempo. Pero Tú eres el amigo de los desamparados y un océano de misericordia. Concédeme bondadosamente Tu audiencia, pues me encuentro en una posición precaria».

madhya.2.60

> *uṭhila bhāva-cāpala, mana ha-ila cañcala,*
> *bhāvera gati bujhana nā yāya*
> *adarśane poḍe mana, kemane pāba daraśana,*
> *kṛṣṇa-ṭhāñi puchena upāya*

PALABRA POR PALABRA

uṭhila — surgió; *bhāva-cāpala* — inquietud de emoción extática; *mana* — mente; *ha-ila* — se volvió; *cañcala* — agitada; *bhāvera* — de la emoción extática; *gati* — el curso; *bujhana* — comprender; *nā yāya* — no es posible; *adarśane* — sin ver; *poḍe* — arde; *mana* — la

mente; *kemane* — ¿cómo?; *pāba* — obtendré; *daraśana* — audiencia; *kṛṣṇa-ṭhāñi* — a Kṛṣṇa; *puchena* — pregunta; *upāya* — el medio.

TRADUCCIÓN

De este modo, la inquietud del Señor fue despertada por sentimientos extáticos, y Su mente quedó agitada. Nadie podía comprender qué rumbo tomaría tal éxtasis. Como el Señor Caitanya no podía encontrarse con la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Su mente ardía. Comenzó a preguntarle a Kṛṣṇa por qué medio podría llegar hasta Él.

madhya.2.61

> *tvac-chaiśavaṁ tri-bhuvanādbhutam ity avehi*
> *mac-cāpalaṁ ca tava vā mama vādhigamyam*
> *tat kiṁ karomi viralaṁ muralī-vilāsi*
> *mugdhaṁ mukhāmbujam udīkṣitum īkṣaṇābhyām*

PALABRA POR PALABRA

tvat — Tu; *śaiśavam* — edad temprana; *tri-bhuvana* — dentro de los tres mundos; *adbhutam* — maravillosa; *iti* — así; *avehi* — sabe; *mat-cāpalam* — Mi inconstancia; *ca* — y; *tava* — de Ti; *vā* — o; *mama* — de Mí; *vā* — o; *adhigamyam* — que ha de ser comprendida; *tat* — eso; *kim* — qué; *karomi* — hago; *viralam* — en soledad; *muralī-vilāsi* — ¡oh, flautista!; *mugdham* — atractivo;

mukha-ambujam — rostro de loto; *udīkṣitum* — contemplar plenamente; *īkṣaṇābhyām* — con los ojos.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Kṛṣṇa! ¡Oh, flautista! La dulzura de Tu temprana edad es maravillosa dentro de estos tres mundos. Tú conoces Mi inconstancia, y Yo conozco la Tuya. Nadie más sabe de esto. Deseo ver Tu hermoso y atractivo rostro en algún lugar solitario, pero ¿cómo puede lograrse?"».

SIGNIFICADO

Esta es otra cita del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (32), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

madhya.2.62

> *tomāra mādhurī-bala, tāte mora cāpala,*
> *ei dui, tumi āmi jāni*
> *kāhāṅ karoṅ kāhāṅ yāṅ, kāhāṅ gele tomā pāṅ,*
> *tāhā more kaha ta' āpani*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *mādhurī-bala* — fuerza de la dulzura; *tāte* — ante eso; *mora* — Mi; *cāpala* — impotencia; *ei* — estas; *dui* — dos cosas; *tumi* — Tú; *āmi* — Yo; *jāni* — sabemos; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *karoṅ* — hago; *kāhāṅ* — ¿adónde?; *yāṅ* — voy; *kāhāṅ* — ¿adónde?; *gele* —

yendo; *tomā* — a Ti; *pāṅ* — puedo encontrar; *tāhā* — eso; *more* — a Mí; *kaha* — por favor dime; *ta' āpani* — Tú.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, solo Tú y Yo conocemos la fuerza de Tus hermosos rasgos y, a causa de ellos, Mi inconstancia. Ahora bien, esta es Mi posición: no sé qué hacer ni adónde ir. ¿Dónde puedo encontrarte? Te pido que me indiques el camino».

madhya.2.63

> *nānā-bhāvera prābalya, haila sandhi-śābalya,*
> *bhāve-bhāve haila mahā-raṇa*
> *autsukya, cāpalya, dainya, roṣāmarṣa ādi sainya,*
> *premonmāda--sabāra kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *bhāvera* — de los éxtasis; *prābalya* — la fuerza; *haila* — hubo; *sandhi* — encuentro; *śābalya* — contradicción; *bhāve-bhāve* — entre éxtasis; *haila* — hubo; *mahā-raṇa* — una gran batalla; *autsukya* — ansiedad; *cāpalya* — impotencia; *dainya* — humildad; *roṣa-amarṣa* — ira e impaciencia; *ādi* — todos estos; *sainya* — soldados; *prema-unmāda* — locura de amor; *sabāra* — de todo; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

Debido a los diversos tipos de éxtasis, se produjeron estados mentales contradictorios, lo cual resultó en una gran batalla entre diferentes clases de éxtasis. La ansiedad, la impotencia, la humildad, la ira y la impaciencia eran como soldados que luchaban, y la locura de amor por Dios era la causa de todo.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se afirma que cuando éxtasis similares de causas separadas se encuentran, se denominan *svarūpa-sandhi.* Cuando elementos opuestos se encuentran, ya sea que surjan de una causa común o de causas distintas, su conjunción se llama *bhinna-rūpa-sandhi,* el encuentro de éxtasis contradictorios. La unión simultánea de diferentes éxtasis —el temor y la felicidad, el pesar y la felicidad— se denomina encuentro (*sandhi*). La palabra *śābalya* hace referencia a distintos tipos de síntomas extáticos combinados, como el orgullo, el abatimiento, la humildad, el recuerdo, la duda, la impaciencia provocada por el insulto, el temor, la decepción, la paciencia y el anhelo. La fricción que se produce cuando estos se combinan se llama *śābalya*. De manera similar, cuando el deseo de ver el objeto es muy prominente, o cuando uno es incapaz de tolerar cualquier demora para ver el objeto deseado, esa incapacidad se denomina *autsukya,* o anhelo. Cuando tal anhelo está presente, la boca se seca y uno se vuelve inquieto. También se llena de ansiedad, y se observan la respiración agitada y la

paciencia. Asimismo, la ligereza de corazón causada por un fuerte apego y una fuerte agitación de la mente se denomina impotencia (*cāpalya*). Se observan el fallo del juicio, el uso incorrecto de las palabras y las actividades obstinadas desprovistas de ansiedad. Del mismo modo, cuando uno se enoja demasiado con la otra parte, surgen palabras ofensivas y execrables, y esta ira se denomina *roṣa*. Cuando uno se impacienta por ser regañado o insultado, el estado mental resultante se llama *amarṣa*. En este estado de ánimo, uno suda, le duele la cabeza, palidece en el color del cuerpo y experimenta ansiedad y el impulso de buscar el remedio. El rencor, la aversión y el castigo son todos síntomas visibles.

madhya.2.64

> *matta-gaja bhāva-gaṇa, prabhura deha--īkṣu-vana,*
> *gaja-yuddhe vanera dalana*
> *prabhura haila divyonmāda, tanu-manera avasāda,*
> *bhāvāveśe kare sambodhana*

PALABRA POR PALABRA

matta-gaja — elefante enloquecido; *bhāva-gaṇa* — síntomas de éxtasis; *prabhura* — del Señor; *deha* — cuerpo; *ikṣu-vana* — campo de caña de azúcar; *gaja-yuddhe* — en la lucha de los elefantes; *vanera* — del campo; *dalana* — destrucción; *prabhura* — del Señor; *haila* — hubo; *divya-unmāda* — locura trascendental; *tanu-manera* — de la mente y el cuerpo; *avasāda* — abatimiento; *bhāva-āveśe* —

debido a la absorción en el éxtasis; *kare* — hace; *sambodhana* — dirigirse.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor era como un campo de caña de azúcar en el que entraban los elefantes enloquecidos del éxtasis. Se produjo una lucha entre los elefantes, y en el proceso todo el campo de caña de azúcar quedó destruido. De este modo se despertó la locura trascendental en el cuerpo del Señor, y Él experimentó abatimiento de mente y cuerpo. En esa condición extática, comenzó a hablar del siguiente modo.

madhya.2.65

> *he deva he dayita he bhuvanaika-bandho*
> *he kṛṣṇa he capala he karuṇaika-sindho*
> *he nātha he ramaṇa he nayanābhirāma*
> *hā hā kadā nu bhavitāsi padaṁ dṛśor me*

PALABRA POR PALABRA

he deva — ¡oh, Señor!; *he dayita* — ¡oh, el más querido!; *he bhuvana-eka-bandho* — ¡oh, único amigo del universo!; *he kṛṣṇa* — ¡oh, Señor Kṛṣṇa!; *he capala* — ¡oh, inquieto!; *he karuṇa-eka-sindho* — ¡oh, océano de misericordia!; *he nātha* — ¡oh, Mi Señor!; *he ramaṇa* — ¡oh, Mi disfrutador!; *he nayana-abhirāma* — ¡oh, el más hermoso para Mis ojos!; *hā hā* — ¡ay!; *kadā* —

¿cuándo?; *nu* — ciertamente; *bhavitā asi* — serás; *padam* — la morada; *dṛśoḥ me* — de Mi visión.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Mi Señor! ¡Oh, el más querido! ¡Oh, único amigo del universo! ¡Oh, Kṛṣṇa! ¡Oh, inquieto! ¡Oh, océano de misericordia! ¡Oh, Mi Señor! ¡Oh, Mi disfrutador! ¡Oh, amado de Mis ojos! ¡Ay! ¿Cuándo volverás a ser visible para Mí?"».

SIGNIFICADO

Este es el texto 40 del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*.

madhya.2.66

> *unmādera lakṣaṇa, karāya kṛṣṇa-sphuraṇa,*
> *bhāvāveśe uṭhe praṇaya māna*
> *solluṇṭha-vacana-rīti, māna, garva, vyāja-stuti,*
> *kabhu nindā, kabhu vā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

unmādera lakṣaṇa — los síntomas de la locura; *karāya* — causa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sphuraṇa* — ímpetu; *bhāva-āveśe* — en una condición extática; *uṭhe* — despierta; *praṇaya* — amor; *māna* — desdén; *solluṇṭha-vacana* — de falta de respeto mediante palabras dulces; *rīti* — el modo; *māna* — honor; *garva* — orgullo;

vyāja-stuti — oración indirecta; *kabhu* — a veces; *nindā* — blasfemia; *kabhu* — a veces; *vā* — o; *sammāna* — honor.

TRADUCCIÓN

Los síntomas de la locura sirvieron de ímpetu para recordar a Kṛṣṇa. El estado de éxtasis despertó amor, desdén, difamación mediante palabras, orgullo, honor y oración indirecta. De este modo, a veces Śrī Kṛṣṇa era blasfemado y a veces honrado.

SIGNIFICADO

La palabra *unmāda* se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* como alegría extrema, desdicha y confusión del corazón debidas a la separación. Los síntomas del *unmāda* son reír como un loco, bailar, cantar, realizar actividades ineficaces, decir disparates, correr, gritar y, a veces, actuar de manera contradictoria. La palabra *praṇaya* se explica así: cuando existe la posibilidad de recibir honor directo pero se evita, ese amor se llama *praṇaya*. Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Ujjvala-nīlamaṇi,* explica la palabra *māna* de la siguiente manera: cuando el amante siente una dulzura novedosa al intercambiar palabras amorosas sinceras, pero desea ocultar sus sentimientos mediante medios tortuosos, se experimenta el *māna*.

madhya.2.67

> *tumi deva--krīḍā-rata, bhuvanera nārī yata,*
> *tāhe kara abhīṣṭa krīḍana*
> *tumi mora dayita, mote vaise tomāra cita,*
> *mora bhāgye kaile āgamana*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *deva* — el Señor Supremo; *krīḍā-rata* — dedicado a Tus pasatiempos; *bhuvanera* — de todos los universos; *nārī* — mujeres; *yata* — todas; *tāhe* — en esos pasatiempos; *kara* — Tú haces; *abhīṣṭa* — deseada; *krīḍana* — actuación; *tumi* — Tú; *mora* — Mi; *dayita* — misericordioso; *mote* — a Mí; *vaise* — reposa; *tomāra* — Tu; *cita* — mente; *mora* — Mi; *bhāgye* — por fortuna; *kaile* — Tú has hecho; *āgamana* — aparición.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú estás dedicado a Tus pasatiempos y utilizas a todas las mujeres del universo conforme a Tu deseo. Eres tan bondadoso conmigo. Por favor, dirige Tu atención a Mí, pues por fortuna has aparecido ante Mí.

madhya.2.68

bhuvanera nārī-gaṇa, sabā' kara ākarṣaṇa,
tāhāṅ kara saba samādhāna
tumi kṛṣṇa--citta-hara, aiche kona pāmara,
tomāre vā kebā kare māna

PALABRA POR PALABRA

bhuvanera — de todo el universo; *nārī-gaṇa* — mujeres; *sabā'* — a todas; *kara* — Tú haces; *ākarṣaṇa* — atracción; *tāhāṅ* — allí; *kara* — Tú hiciste; *saba* — todo; *samādhāna* — ajuste; *tumi* — Tú; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *citta-hara* — el encantador de la mente; *aiche* — de ese modo; *kona* — algún; *pāmara* — libertino; *tomāre* — a Ti; *vā* — o; *kebā* — ¿quién?; *kare* — hace; *māna* — honor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú atraes a todas las mujeres del universo y haces ajustes para todas ellas cuando aparecen. Eres el Señor Kṛṣṇa, y puedes encantar a todos, pero en resumidas cuentas no eres más que un libertino. ¿Quién puede honrarte?

madhya.2.69

tomāra capala-mati, ekatra nā haya sthiti,
tā'te tomāra nāhi kichu doṣa

tumi ta' karuṇā-sindhu, āmāra parāṇa-bandhu,
tomāya nāhi mora kabhu roṣa

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *capala-mati* — mente inquieta; *ekatra* — en un lugar; *nā* — nunca; *haya* — está; *sthiti* — establecida; *tā'te* — en eso; *tomāra* — Tu; *nāhi* — no hay; *kichu* — ninguna; *doṣa* — culpa; *tumi* — Tú eres; *ta'* — ciertamente; *karuṇā-sindhu* — el océano de misericordia; *āmāra* — Mi; *parāṇa-bandhu* — amigo del corazón; *tomāya* — hacia Ti; *nāhi* — no hay; *mora* — Mi; *kabhu* — jamás; *roṣa* — ira.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Kṛṣṇa, Tu mente es siempre inquieta. No puedes permanecer en un solo lugar, pero no tienes culpa alguna de ello. En verdad eres el océano de misericordia, el amigo de Mi corazón. Por consiguiente, no tengo razón alguna para estar airada contigo.

madhya.2.70

tumi nātha--vraja-prāṇa, vrajera kara paritrāṇa,
bahu kārye nāhi avakāśa
tumi āmāra ramaṇa, sukha dite āgamana,
e tomāra vaidagdhya-vilāsa

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *nātha* — el amo; *vraja-prāṇa* — la vida de Vrajabhūmi (Vṛndāvana); *vrajera* — de Vraja; *kara* — haces; *paritrāṇa* — liberación; *bahu* — muchas; *kārye* — en actividades; *nāhi* — no hay; *avakāśa* — descanso; *tumi* — Tú; *āmāra* — Mi; *ramaṇa* — disfrutador; *sukha* — felicidad; *dite* — para dar; *āgamana* — apareciendo; *e* — esto; *tomāra* — Tu; *vaidagdhya-vilāsa* — actividades de transacciones expertas.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres el amo y la vida y el alma de Vṛndāvana. Ten la bondad de disponer la liberación de Vṛndāvana. No tenemos horas libres lejos de nuestras múltiples actividades. En verdad, Tú eres Mi disfrutador. Has aparecido solo para darme felicidad, y esta es una de Tus actividades expertas.

SIGNIFICADO

La palabra *vaidagdhya* significa que uno debe ser muy experto, culto, ingenioso, sagaz, hermoso y diestro en manifestar caricaturas.

madhya.2.71

> *mora vākya nindā māni, kṛṣṇa chāḍi' gelā jāni,*
> *śuna, mora e stuti-vacana*

nayanera abhirāma, tumi mora dhana-prāṇa,
hā-hā punaḥ deha daraśana

PALABRA POR PALABRA

mora — Mis; *vākya* — palabras; *nindā* — blasfemia; *māni* — aceptando; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *chāḍi'* — abandonando; *gelā* — se marchó; *jāni* — Yo sé; *śuna* — escucha; *mora* — Mi; *e* — esta; *stuti-vacana* — palabras de alabanza; *nayanera* — de los ojos; *abhirāma* — la satisfacción; *tumi* — Tú eres; *mora* — Mi; *dhana-prāṇa* — riqueza y vida; *hā-hā* — ¡ay!; *punaḥ* — de nuevo; *deha* — concédeme; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

«Tomando Mis palabras como difamación, el Señor Kṛṣṇa me ha abandonado. Sé que se ha marchado, pero ten la bondad de escuchar Mis oraciones de alabanza. Tú eres la satisfacción de Mis ojos. Eres Mi riqueza y Mi vida. ¡Ay! Por favor, concédeme Tu audiencia una vez más».

madhya.2.72

stambha, kampa, prasveda, vaivarṇya, aśru, svara-bheda,
deha haila pulake vyāpita

hāse, kānde, nāce, gāya, uṭhi' iti uti dhāya,
kṣaṇe bhūme paḍiyā mūrcchita

PALABRA POR PALABRA

stambha — estar atónito; *kampa* — temblor; *prasveda* — transpiración; *vaivarṇya* — pérdida del color; *aśru* — lágrimas; *svara-bheda* — ahogamiento de la voz; *deha* — cuerpo; *haila* — estaba; *pulake* — en gozo; *vyāpita* — impregnado; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — baila; *gāya* — canta; *uṭhi'* — levantándose; *iti uti* — de aquí para allá; *dhāya* — corre; *kṣaṇe* — a veces; *bhūme* — en el suelo; *paḍiyā* — cayendo; *mūrcchita* — inconsciente.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu experimentaba distintas transformaciones: quedarse paralizado, temblar, sudar, palidecer, llorar y tener la voz entrecortada. De este modo, todo Su cuerpo quedaba impregnado de júbilo trascendental. Como resultado, Caitanya Mahāprabhu unas veces reía, otras lloraba, otras bailaba y otras cantaba. A veces se levantaba y corría de un lado a otro, y otras caía al suelo y perdía el conocimiento.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se describen ocho tipos de transformaciones trascendentales que tienen lugar en el cuerpo. Stambha, estar atónito, se refiere a la absorción trascendental de

la mente. En ese estado, la mente apacible se sitúa en el aire vital, y se manifiestan distintas transformaciones corporales. Estos síntomas son visibles en el cuerpo de un devoto avanzado. Cuando la vida se vuelve casi inactiva, se denomina «estar atónito». Las emociones resultantes de esta condición son gozo, temor, asombro, pesadumbre e ira. En tal condición se pierde la facultad del habla, y no hay movimiento en las manos ni en las piernas. Aparte de eso, estar atónito es una condición mental. Al principio son visibles en todo el cuerpo muchos otros síntomas, que resultan muy sutiles, pero gradualmente se vuelven muy evidentes. Cuando uno no puede hablar, naturalmente los sentidos de acción quedan detenidos, y los sentidos de adquisición de conocimiento se vuelven inoperantes. Kampa, el temblor del cuerpo, se menciona en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* como resultado de un tipo especial de temor, ira y gozo. Esto se llama vepathu, o kampa. Cuando el cuerpo comienza a transpirar debido a una combinación de gozo, temor e ira, se denomina sveda. Vaivarṇya se describe como un cambio en el color del cuerpo. Lo causa una combinación de pesadumbre, ira y temor. Cuando se experimentan estas emociones, la tez palidece y el cuerpo se vuelve enjuto y delgado. Aśru se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* como una combinación de gozo, ira y pesadumbre que hace que el agua fluya de los ojos sin esfuerzo. Cuando hay gozo y hay lágrimas en los ojos, la temperatura de las lágrimas es fría, pero cuando hay ira, las lágrimas son calientes. En ambos casos, los ojos están inquietos, los globos oculares están rojos y hay picazón. Todos estos son síntomas de aśru. Cuando hay una combinación de pesadumbre, asombro,

ira, gozo y temor, se produce un ahogamiento de la voz. Ese ahogamiento se denomina gadgada. Śrī Caitanya Mahāprabhu se refiere a gadgada-ruddhayā girā, o «una voz entrecortada». En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, pulaka se describe como gozo, aliento y temor. Cuando estos se combinan, los vellos del cuerpo se erizan, y este estado corporal recibe el nombre de pulaka.

madhya.2.73

> *mūrcchāya haila sākṣātkāra, uṭhi' kare huhuṅkāra,*
> *kahe--ei āilā mahāśaya*
> *kṛṣṇera mādhurī-guṇe, nānā bhrama haya mane,*
> *śloka paḍi' karaye niścaya*

PALABRA POR PALABRA

mūrcchāya — en el desmayo; *haila* — hubo; *sākṣātkāra* — encuentro directo; *uṭhi'* — levantándose; *kare* — hace; *hu-huṅ-kāra* — sonido tumultuoso; *kahe* — dice; *ei* — así; *āilā* — Él ha venido; *mahā-āśaya* — la gran personalidad; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mādhurī* — dulzura; *guṇe* — por las cualidades; *nānā* — diversas; *bhrama* — confusiones; *haya* — hay; *mane* — en la mente; *śloka* — el verso; *paḍi'* — recitando; *karaye* — hace; *niścaya* — certeza.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu se hallaba así inconsciente, aconteció que se encontró con la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, se levantó e

inmediatamente emitió un sonido tumultuoso, declarando en voz muy alta: «Ahora Kṛṣṇa, la gran personalidad, está presente». De este modo, debido a las dulces cualidades de Kṛṣṇa, Caitanya Mahāprabhu cometía diversos tipos de confusiones en Su mente. Así pues, recitando el siguiente verso, confirmó la presencia del Señor Kṛṣṇa.

madhya.2.74

> *māraḥ svayaṁ nu madhura-dyuti-maṇḍalaṁ nu*
> *mādhuryam eva nu mano-nayanāmṛtaṁ nu*
> *veṇī-mṛjo nu mama jīvita-vallabho nu*
> *kṛṣṇo 'yam abhyudayate mama locanāya*

PALABRA POR PALABRA

māraḥ — Cupido; *svayam* — personalmente; *nu* — si; *madhura* — dulce; *dyuti* — del resplandor; *maṇḍalam* — aureola; *nu* — si; *mādhuryam* — dulzura; *eva* — incluso; *nu* — ciertamente; *manaḥ-nayana-amṛtam* — néctar para la mente y los ojos; *nu* — si; *veṇī-mṛjaḥ* — aflojamiento del cabello; *nu* — si; *mama* — Mi; *jīvita-vallabhaḥ* — el placer de la vida y el alma; *nu* — si; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *ayam* — este; *abhyudayate* — se manifiesta; *mama* — Mi; *locanāya* — para los ojos.

TRADUCCIÓN

En la actitud de Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió a las gopīs: «"Mis queridas amigas, ¿dónde está ese Kṛṣṇa, Cupido personificado, que tiene el resplandor de una flor de kadamba, que es la dulzura misma, el néctar de Mis ojos y Mi mente, Aquel que afloja el cabello de las gopīs, que es la fuente suprema de bienaventuranza trascendental y Mi vida y alma? ¿Ha venido de nuevo ante Mis ojos?"».

SIGNIFICADO

Este es otro verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (68).

madhya.2.75

> *kibā ei sākṣāt kāma, dyuti-bimba mūrtimān,*
> *ki mādhurya svayaṁ mūrtimanta*
> *kibā mano-netrotsava, kibā prāṇa-vallabha,*
> *satya kṛṣṇa āilā netrānanda*

PALABRA POR PALABRA

kibā — si; *ei* — este; *sākṣāt* — directamente; *kāma* — Cupido; *dyuti-bimba* — reflejo del resplandor; *mūrtimān* — personificado; *ki* — si; *mādhurya* — dulzura; *svayam* — personalmente; *mūrtimanta* — personificada; *kibā* — si; *manaḥ-netra-utsava* — festival de la mente y los ojos; *kibā* — si; *prāṇa-vallabha* — Mi vida

y alma; *satya* — verdaderamente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *āilā* — ha venido; *netra-ānanda* — el placer de Mis ojos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces comenzaba a hablar así: «¿Está Cupido personificado presente, con el resplandor y el reflejo del árbol de kadamba? ¿Es Él la misma persona, la dulzura personificada, que es el placer de Mis ojos y Mi mente, que es Mi vida y alma? ¿Ha venido Kṛṣṇa verdaderamente ante Mis ojos?».

madhya.2.76

> *guru--nānā bhāva-gaṇa, śiṣya--prabhura tanu-mana,*
> *nānā rīte satata nācāya*
> *nirveda, viṣāda, dainya, cāpalya, harṣa, dhairya, manyu,*
> *ei nṛtye prabhura kāla yāya*

PALABRA POR PALABRA

guru — el maestro; *nānā* — diversos; *bhāva-gaṇa* — éxtasis; *śiṣya* — discípulos; *prabhura* — del Señor Caitanya; *tanu-mana* — cuerpo y mente; *nānā* — diversas; *rīte* — en formas; *satata* — siempre; *nācāya* — hace bailar; *nirveda* — abatimiento; *viṣāda* — pesadumbre; *dainya* — humildad; *cāpalya* — inquietud; *harṣa* — gozo; *dhairya* — resistencia; *manyu* — ira; *ei* — esta; *nṛtye* — en la danza; *prabhura* — del Señor; *kāla* — el tiempo; *yāya* — transcurre.

TRADUCCIÓN

Así como el maestro espiritual reprende al discípulo y le enseña el arte del servicio devocional, del mismo modo todos los síntomas extáticos del Señor Caitanya Mahāprabhu —incluidos el abatimiento, la pesadumbre, la humildad, la inquietud, el gozo, la resistencia y la ira— instruían a Su cuerpo y a Su mente. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba Su tiempo.

madhya.2.77

> *caṇḍīdāsa, vidyāpati, rāyera nāṭaka-gīti,*
> *karṇāmṛta, śrī-gīta-govinda*
> *svarūpa-rāmānanda-sane, mahāprabhu rātri-dine,*
> *gāya, śune--parama ānanda*

PALABRA POR PALABRA

caṇḍīdāsa — el poeta Caṇḍīdāsa; *vidyāpati* — el poeta Vidyāpati; *rāyera* — del poeta Rāya Rāmānanda; *nāṭaka* — el Jagannātha-vallabha-nāṭaka; *gīti* — canciones; *karṇāmṛta* — el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura; *śrī-gīta-govinda* — el *Gīta-govinda*, de Jayadeva Gosvāmī; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *rāmānanda-sane* — con Rāya Rāmānanda; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *rātri-dine* — día y noche; *gāya* — canta; *śune* — oye; *parama ānanda* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

También pasaba Su tiempo leyendo los libros y cantando las canciones de Caṇḍīdāsa y Vidyāpati, y escuchando citas del Jagannātha-vallabha-nāṭaka, el *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* y el *Gīta-govinda*. De este modo, en la asociación de Svarūpa Dāmodara y Rāya Rāmānanda, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba Sus días y noches cantando y escuchando con gran placer.

madhya.2.78

> *purīra vātsalya mukhya, rāmānandera śuddha-sakhya,*
> *govindādyera śuddha-dāsya-rasa*
> *gadādhara, jagadānanda, svarūpera mukhya rasānanda,*
> *ei cāri bhāve prabhu vaśa*

PALABRA POR PALABRA

purīra — de Paramānanda Purī; *vātsalya* — afecto paternal; *mukhya* — principalmente; *rāmānandera* — de Rāya Rāmānanda; *śuddha-sakhya* — amistad pura; *govinda-ādyera* — de Govinda y otros; *śuddha-dāsya-rasa* — la melosidad pura e inmaculada del servicio; *gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *mukhya* — principalmente; *rasa-ānanda* — saborear el placer del amor

conyugal; *ei* — estas; *cāri* — en cuatro; *bhāve* — condiciones extáticas; *prabhu* — el Señor; *vaśa* — quedó obligado.

TRADUCCIÓN

Entre Sus asociados, el Señor Caitanya Mahāprabhu gozaba del afecto paternal de Paramānanda Purī, del afecto fraternal de Rāmānanda Rāya, del servicio puro de Govinda y otros, y de los sabores del amor conyugal con Gadādhara, Jagadānanda y Svarūpa Dāmodara. Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó de estos cuatro sabores, y así quedó en deuda con Sus devotos.

SIGNIFICADO

Se dice que Paramānanda Purī fue Uddhava en Vṛndāvana. Sus afectos por Śrī Caitanya Mahāprabhu se hallaban en el plano del amor paternal. Esto se debía a que Paramānanda Purī resultaba ser el hermano espiritual del maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De manera similar, Rāmānanda Rāya, a quien se considera una encarnación de Arjuna y, según algunos, una encarnación de Viśākhādevī, disfrutaba de un amor fraternal puro con el Señor. El servicio personal puro lo disfrutaban Govinda y otros. En presencia de Sus devotos más íntimos, como Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda y Svarūpa Dāmodara, Caitanya Mahāprabhu disfrutaba de las condiciones extáticas de Śrīmatī Rādhārāṇī en Su relación conyugal con Kṛṣṇa. Absorto en estos cuatro *rasas* trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu

residía en Jagannātha Purī, sintiéndose muy agradecido a Sus devotos.

madhya.2.79

> *līlāśuka--martya-jana, tāṅra haya bhāvodgama,*
> *īśvare se--ki ihā vismaya*
> *tāhe mukhya-rasāśraya, ha-iyāchena mahāśaya,*
> *tāte haya sarva-bhāvodaya*

PALABRA POR PALABRA

līlā-śuka — Bilvamaṅgala Ṭhākura; *martya-jana* — una persona de este mundo; *tāṅra* — de él; *haya* — hay; *bhāva-udgama* — manifestación de diferentes éxtasis; *īśvare* — en el Señor Supremo; *se* — eso; *ki* — ¿qué?; *ihā* — aquí; *vismaya* — asombroso; *tāhe* — en eso; *mukhya* — principal; *rasa-āśraya* — melosidades; *ha-iyāchena* — se ha convertido; *mahā-āśaya* — la gran personalidad Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāte* — por lo tanto; *haya* — hay; *sarva-bhāva-udaya* — una manifestación de todos los éxtasis.

TRADUCCIÓN

Līlāśuka [Bilvamaṅgala Ṭhākura] era un ser humano ordinario, y sin embargo desarrolló muchos síntomas extáticos en su cuerpo. ¿Qué tiene, pues, de asombroso que estos síntomas se manifiesten en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios? En el estado extático de amor conyugal, Śrī Caitanya Mahāprabhu se hallaba en

la plataforma más elevada; por consiguiente, todos los éxtasis exuberantes eran visibles de forma natural en Su cuerpo.

SIGNIFICADO

Līlāśuka es Bilvamaṅgala Ṭhākura Gosvāmī. Era un indio del sur, un *brāhmaṇa*, y su antiguo nombre era Śilhaṇa Miśra. Cuando era casado, se sintió atraído por una prostituta llamada Cintāmaṇi, pero finalmente siguió el consejo de ella y se volvió renunciante. Así escribió un libro llamado *Śānti-śataka*, y más tarde, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa y los vaiṣṇavas, se convirtió en un gran devoto. De este modo se hizo famoso como Bilvamaṅgala Ṭhākura Gosvāmī. En esa plataforma elevada escribió un libro llamado *Kṛṣṇa-karṇāmṛta*, que es muy famoso entre los vaiṣṇavas. Puesto que exhibía tantos síntomas extáticos, la gente solía llamarlo Līlāśuka.

madhya.2.80

> *pūrve vraja-vilāse, yei tina abhilāṣe,*
> *yatneha āsvāda nā haila*
> *śrī-rādhāra bhāva-sāra, āpane kari' aṅgīkāra,*
> *sei tina vastu āsvādila*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *vraja-vilāse* — en los pasatiempos de Vṛndāvana; *yei tina* — esos tres; *abhilāṣe* — en deseos; *yatneha* —

mediante gran esfuerzo; *āsvāda* — sabor; *nā haila* — no hubo; *śrī-rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-sāra* — la esencia del éxtasis; *āpane* — personalmente; *kari'* — haciendo; *aṅgīkāra* — aceptación; *sei* — esos; *tina vastu* — tres temas; *āsvādila* — saboreó.

TRADUCCIÓN

Durante Sus pasatiempos previos en Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa deseó disfrutar de los tres tipos diferentes de éxtasis, pero pese a Su gran esfuerzo, no pudo saborearlos. Tales éxtasis son monopolio de Śrīmatī Rādhārāṇī. Por lo tanto, para saborearlos, Śrī Kṛṣṇa aceptó la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.2.81

> *āpane kari' āsvādane, śikhāila bhakta-gaṇe,*
> *prema-cintāmaṇira prabhu dhanī*
> *nāhi jāne sthānāsthāna, yāre tāre kaila dāna,*
> *mahāprabhu--dātā-śiromaṇi*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *kari'* — haciendo; *āsvādane* — saboreando; *śikhāila* — Él enseñó; *bhakta-gaṇe* — a Sus discípulos directos; *prema-cintāmaṇira* — de la piedra de toque del amor por Dios; *prabhu* — el Señor; *dhanī* — capitalista; *nāhi* — no; *jāne* — sabe; *sthāna-asthāna* — el lugar apropiado o inapropiado; *yāre* — a

quienquiera; *tāre* — a él; *kaila* — hizo; *dāna* — caridad; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dātā-śiromaṇi* — la personalidad más munificente.

TRADUCCIÓN

Gustando personalmente los sabores del amor por Dios, Caitanya Mahāprabhu enseñó el proceso a Sus discípulos directos. Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación más munificente de la piedra de toque del amor por Dios. Sin considerar si el receptor es adecuado o no, distribuye Su tesoro a cualquiera y a todos. Por ello es el más munificente.

SIGNIFICADO

El capital de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la piedra de toque del amor por Dios, y por consiguiente es el gran poseedor de ese tesoro trascendental. Después de producir cantidades ilimitadas de oro, la piedra de toque permanece igual. De manera similar, Śrī Caitanya Mahāprabhu, aunque distribuía el amor por Dios sin límites, seguía siendo el dueño supremo de esta opulencia trascendental. Sus devotos, que lo aprendieron de Él, también tenían que distribuirlo generosamente por todo el mundo. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos confidenciales, también está tratando de distribuir el amor por Dios por todo el mundo mediante el canto de los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa,

Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

madhya.2.82

> *ei gupta bhāva-sindhu, brahmā nā pāya eka bindu,*
> *hena dhana vilāila saṁsāre*
> *aiche dayālu avatāra, aiche dātā nāhi āra,*
> *guṇa keha nāre varṇibāre*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *gupta* — confidencial; *bhāva-sindhu* — océano de éxtasis; *brahmā* — el Señor Brahmā; *nā* — no; *pāya* — obtiene; *eka* — una; *bindu* — gota; *hena* — tal; *dhana* — riqueza; *vilāila* — distribuyó; *saṁsāre* — por todo el mundo; *aiche* — tal; *dayālu* — misericordioso; *avatāra* — encarnación; *aiche* — tal; *dātā* — donante caritativo; *nāhi* — no hay; *āra* — ningún otro; *guṇa* — esta cualidad; *keha* — alguien; *nāre* — no puede; *varṇibāre* — describir.

TRADUCCIÓN

Nadie, ni siquiera el Señor Brahmā, puede determinar ni saborear siquiera una gota de este océano confidencial de éxtasis; sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia sin causa, ha distribuido este amor por Dios por todo el mundo. Por consiguiente, no puede haber encarnación más munificente que Śrī Caitanya Mahāprabhu. No hay

donante más generoso. ¿Quién puede describir Sus cualidades trascendentales?

madhya.2.83

> *kahibāra kathā nahe, kahile keha nā bujhaye,*
> *aiche citra caitanyera raṅga*
> *sei se bujhite pāre, caitanyera kṛpā yāṅre,*
> *haya tāṅra dāsānudāsa-saṅga*

PALABRA POR PALABRA

kahibāra kathā nahe — no es tema para discutir libremente; *kahile* — si se habla; *keha* — alguien; *nā bujhaye* — no entiende; *aiche* — de esa manera; *citra* — maravillosos; *caitanyera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *raṅga* — pasatiempos; *sei se* — quienquiera que; *bujhite* — entender; *pāre* — puede; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — la misericordia; *yāṅre* — a quien; *haya* — se otorga; *tāṅra* — Su; *dāsa-anudāsa-saṅga* — asociación con el sirviente del sirviente.

TRADUCCIÓN

Estos temas no deben discutirse libremente, porque si se hace, nadie los comprenderá. Tales son los maravillosos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. A aquel que es capaz de comprender, Śrī Caitanya Mahāprabhu le ha mostrado Su misericordia dándole la asociación del sirviente de Su propio sirviente.

SIGNIFICADO

Una persona ordinaria no puede comprender los éxtasis trascendentales en el ánimo de Śrīmatī Rādhārāṇī. Las personas no aptas que los utilizan se pervierten en los sahajiyās, bāulas y otros sampradāyas. Así pues, las enseñanzas se pervierten. Ni siquiera los eruditos del ámbito académico pueden comprender la bienaventuranza trascendental y el éxtasis exhibidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos puros. Uno debe ser apto para comprender el sentido de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.2.84

> *caitanya-līlā-ratna-sāra, svarūpera bhāṇḍāra,*
> *teṅho thuilā raghunāthera kaṇṭhe*
> *tāhāṅ kichu ye śuniluṅ, tāhā ihāṅ vistāriluṅ,*
> *bhakta-gaṇe diluṅ ei bheṭe*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-līlā — los pasatiempos del Señor Caitanya; *ratna-sāra* — la joya más excelsa; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *bhāṇḍāra* — del almacén; *teṅho* — él; *thuilā* — guardó; *raghunāthera kaṇṭhe* — en la garganta de Raghunātha dāsa Gosvāmī; *tāhāṅ* — allí; *kichu ye* — lo poco que; *śuniluṅ* — he oído; *tāhā* — eso únicamente; *ihāṅ* — en este libro; *vistāriluṅ* — he descrito; *bhakta-gaṇe* — a los devotos puros; *diluṅ* — entregué; *ei* — esta; *bheṭe* — presentación.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son la más excelsa de las joyas. Se han guardado en el almacén de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, quien los explicó a Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien me los repitió a mí. Lo poco que he oído de Raghunātha dāsa Gosvāmī lo he descrito en este libro, que se presenta a todos los devotos.

SIGNIFICADO

Todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu fueron anotadas por Su secretario personal, Svarūpa Dāmodara, y repetidas a Raghunātha dāsa Gosvāmī, quien las memorizó. Todo lo que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī oyó queda registrado en el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*. Esto se denomina el sistema de paramparā, desde Śrī Caitanya Mahāprabhu a Svarūpa Dāmodara, de Svarūpa Dāmodara a Raghunātha dāsa Gosvāmī, y de Raghunātha dāsa Gosvāmī a Kavirāja Gosvāmī. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī distribuyó esta información en su libro *Caitanya-caritāmṛta*. En otras palabras, el *Caitanya-caritāmṛta* es la esencia de la instrucción transmitida a través del sistema de paramparā de la sucesión discipular que emana de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.2.85

> *yadi keha hena kaya, grantha kaila śloka-maya,*
> *itara jane nāribe bujhite*
> *prabhura yei ācaraṇa, sei kari varṇana,*
> *sarva-citta nāri ārādhite*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *keha* — alguien; *hena* — así; *kaya* — dice; *grantha* — este libro; *kaila* — está hecho; *śloka-maya* — con diversos versos sánscritos; *itara* — las personas ordinarias; *jane* — personas; *nāribe bujhite* — no podrán comprender; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei* — cualesquiera; *ācaraṇa* — actividades; *sei* — esas; *kari* — hago; *varṇana* — descripción; *sarva-citta* — todos los corazones; *nāri* — no puedo; *ārādhite* — complacer.

TRADUCCIÓN

Si alguien dice que el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* está lleno de versos sánscritos y que, por lo tanto, una persona común no puede comprenderlo, respondo que lo que he descrito son los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y que satisfacer a todos no me resulta posible.

SIGNIFICADO

Śrīla Kavirāja Gosvāmī, y todo aquel que siga sus pasos, no tienen que complacer al público. Su tarea consiste simplemente en satisfacer a los ācāryas anteriores y describir los pasatiempos del Señor. Quien sea capaz de comprender puede saborear esta excelsa literatura trascendental, que en realidad no está destinada a personas ordinarias como eruditos y literatos. Por lo general, los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu registrados en el *Caitanya-caritāmṛta* se estudian en las universidades y los círculos académicos desde un punto de vista literario e histórico; no obstante, el *Caitanya-caritāmṛta* no es un tema para investigadores ni para eruditos de las letras. Está destinado sencillamente a aquellos devotos que han dedicado sus vidas al servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.2.86

> *nāhi kāhāṅ savirodha, nāhi kāhāṅ anurodha,*
> *sahaja vastu kari vivaraṇa*
> *yadi haya rāgoddeśa, tāhāṅ haye āveśa,*
> *sahaja vastu nā yāya likhana*

PALABRA POR PALABRA

nāhi — no hay; *kāhāṅ* — en ninguna parte; *sa-virodha* — elemento de oposición; *nāhi* — no hay; *kāhāṅ* — en ninguna parte; *anurodha* — aceptación de la opinión ajena; *sahaja* — simple; *vastu* —

sustancia; *kari* — hago; *vivaraṇa* — descripción; *yadi* — si; *haya* — hay; *rāga-uddeśa* — atracción u objeción de alguien; *tāhāṅ* — ahí; *haye* — quedando; *āveśa* — involucrado; *sahaja* — simple; *vastu* — sustancia; *nā yāya* — no es posible; *likhana* — la escritura.

TRADUCCIÓN

En este *Caitanya-caritāmṛta* no hay ninguna conclusión contradictoria, ni se acepta la opinión de ningún otro. He escrito este libro para describir la simple sustancia tal como la he oído de mis superiores. Si me involucro en los gustos y aversiones de alguien, me resulta imposible escribir la simple verdad.

SIGNIFICADO

Lo más sencillo para los seres humanos es seguir a sus predecesores. Juzgar conforme a los sentidos mundanos no es un proceso fácil. Todo lo que se despierta por el apego al predecesor de uno es la vía del servicio devocional tal como la indica Śrī Caitanya Mahāprabhu. El autor dice, sin embargo, que él no puede tener en cuenta las opiniones de quienes se sienten atraídos o repelidos por tales cosas, porque de ese modo no se puede escribir imparcialmente. En otras palabras, el autor declara que no inyectó opinión personal en el *Caitanya-caritāmṛta*. Simplemente ha descrito su comprensión espontánea recibida de sus superiores. Si se hubiera dejado llevar por los gustos y aversiones de alguien, no habría podido escribir sobre un tema tan sublime de una manera tan sencilla. Los

hechos reales los comprenden los devotos genuinos. Cuando estos hechos se registran, resultan muy gratos para los devotos; no obstante, quien no es devoto no puede comprenderlos. Tal es la naturaleza de este tema de comprensión. La erudición mundana y los apegos y desapegos que la acompañan no pueden despertar el amor espontáneo por Dios. Un erudito mundano no puede describir ese amor.

madhya.2.87

> *yebā nāhi bujhe keha, śunite śunite seha,*
> *ki adbhuta caitanya-carita*
> *kṛṣṇe upajibe prīti, jānibe rasera rīti,*
> *śunilei baḍa haya hita*

PALABRA POR PALABRA

yebā — quienquiera que; *nāhi* — no; *bujhe* — entienda; *keha* — alguien; *śunite śunite* — oyendo y oyendo; *seha* — él; *ki* — qué; *adbhuta* — maravillosos; *caitanya-carita* — pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇe* — por Kṛṣṇa; *upajibe* — se desarrollará; *prīti* — amor; *jānibe* — comprenderá; *rasera* — de los deleites trascendentales; *rīti* — los métodos; *śunilei* — simplemente oyendo; *baḍa* — gran; *haya* — hay; *hita* — beneficio.

TRADUCCIÓN

Si uno no comprende al principio, pero continúa escuchando una y otra vez, los maravillosos efectos de

los pasatiempos del Señor Caitanya le traerán amor por Kṛṣṇa. Gradualmente, llegará a comprender los amorosos tratos entre Kṛṣṇa y las gopīs y otros asociados de Vṛndāvana. Se aconseja a todos que continúen escuchando una y otra vez para obtener un gran beneficio.

madhya.2.88

> *bhāgavata--śloka-maya, ṭīkā tāra saṁskṛta haya,*
> *tabu kaiche bujhe tri-bhuvana*
> *ihāṅ śloka dui cāri, tāra vyākhyā bhāṣā kari,*
> *kene nā bujhibe sarva-jana*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata — el Śrīmad-Bhāgavatam; *śloka-maya* — lleno de versos sánscritos; *ṭīkā* — los comentarios; *tāra* — de él; *saṁskṛta* — en lengua sánscrita; *haya* — están; *tabu* — aun así; *kaiche* — cómo; *bujhe* — entiende; *tri-bhuvana* — el mundo entero; *ihāṅ* — en este; *śloka* — versos; *dui cāri* — unos pocos; *tāra* — de ellos; *vyākhyā* — explicación; *bhāṣā* — en lenguaje sencillo; *kari* — hago; *kene* — por qué; *nā* — no; *bujhibe* — comprenderán; *sarva-jana* — todas las personas.

TRADUCCIÓN

En respuesta a aquellos críticos que dicen que el Śrī *Caitanya-caritāmṛta* está lleno de versos sánscritos,

cabe decir que el *Śrīmad-Bhāgavatam* también está lleno de versos sánscritos, al igual que los comentarios sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*. No obstante, todos pueden comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, así como los devotos avanzados que estudian los comentarios en sánscrito. ¿Por qué, entonces, la gente no comprenderá el *Caitanya-caritāmṛta*? Solo hay unos pocos versos sánscritos, y estos se han explicado en lengua vernácula bengalí. ¿Qué dificultad hay para comprenderlo?

madhya.2.89

> *śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa, kailuṅ kichu vivaraṇa,*
> *ihāṅ vistārite citta haya*
> *thāke yadi āyuḥ-śeṣa, vistāriba līlā-śeṣa,*
> *yadi mahāprabhura kṛpā haya*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa-līlāra — de los pasatiempos finales; *sūtra-gaṇa* — la sinopsis; *kailuṅ* — he hecho; *kichu* — algo de; *vivaraṇa* — descripción; *ihāṅ* — aquí; *vistārite* — ampliar más y más; *citta haya* — hay un deseo; *thāke* — queda; *yadi* — si; *āyuḥ-śeṣa* — el final de la vida; *vistāriba* — describiré; *līlā* — pasatiempos; *śeṣa* — finales; *yadi* — si; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — misericordia; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Ya he ofrecido una sinopsis de todos los datos y pormenores de los últimos pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y tengo el deseo de describirlos con mayor detenimiento. Si permanezco más tiempo y soy lo suficientemente afortunado como para recibir la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, trataré de describirlos nuevamente con mayor amplitud.

madhya.2.90

> *āmi vṛddha jarātura, likhite kāṅpaye kara,*
> *mane kichu smaraṇa nā haya*
> *nā dekhiye nayane, nā śuniye śravaṇe,*
> *tabu likhi'--e baḍa vismaya*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *vṛddha* — anciano; *jarā-ātura* — afligido por la invalidez; *likhite* — al escribir; *kāṅpaye* — tiembla; *kara* — la mano; *mane* — en la mente; *kichu* — algo; *smaraṇa* — recuerdo; *nā haya* — no hay; *nā dekhiye* — no puedo ver; *nayane* — con los ojos; *nā śuniye* — no puedo oír; *śravaṇe* — con los oídos; *tabu* — aun así; *likhi'* — escribiendo; *e* — esto; *baḍa vismaya* — un gran asombro.

TRADUCCIÓN

Ahora me he vuelto demasiado anciano y estoy perturbado por la invalidez. Al escribir, me tiemblan las manos. No puedo recordar nada, ni veo ni oigo como es debido. Aun así escribo, y esto es una gran maravilla.

madhya.2.91

> *ei antya-līlā-sāra, sūtra-madhye vistāra,*
> *kari' kichu kariluṅ varṇana*
> *ihā-madhye mari yabe, varṇite nā pāri tabe,*
> *ei līlā bhakta-gaṇa-dhana*

PALABRA POR PALABRA

ei antya-līlā-sāra — la esencia del antya-līlā (los pasatiempos finales del Señor Caitanya); *sūtra-madhye* — en forma de sinopsis; *vistāra* — expansión; *kari'* — haciendo; *kichu* — algo; *kariluṅ varṇana* — he descrito; *ihā-madhye* — entretanto; *mari* — muero; *yabe* — cuando; *varṇite* — describir; *nā pāri* — no puedo; *tabe* — entonces; *ei līlā* — estos pasatiempos; *bhakta-gaṇa-dhana* — el tesoro de los devotos.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he descrito hasta cierto punto la esencia de los pasatiempos del Señor Caitanya al final.

Si muero entretanto y no puedo describirlos en detalle, al menos los devotos tendrán este tesoro trascendental.

madhya.2.92

> *saṅkṣepe ei sūtra kaila, yei ihāṅ nā likhila,*
> *āge tāhā kariba vistāra*
> *yadi tata dina jiye, mahāprabhura kṛpā haye,*
> *icchā bhari' kariba vicāra*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *ei sūtra* — estas notas; *kaila* — he hecho; *yei* — lo que; *ihāṅ* — aquí; *nā likhila* — no pude escribir; *āge* — en el futuro; *tāhā* — eso; *kariba* — haré; *vistāra* — expansión; *yadi* — si; *tata* — tantos; *dina* — días; *jiye* — vivo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — la misericordia; *haye* — hay; *icchā bhari'* — satisfaciendo el deseo; *kariba* — haré; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

En este capítulo he descrito brevemente el antya-līlā. Lo que no he descrito, lo describiré extensamente en el futuro. Si por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu vivo tantos días como para satisfacer mis deseos, daré plena consideración a estos pasatiempos.

madhya.2.93

> *choṭa baḍa bhakta-gaṇa, vandoṅ sabāra śrī-caraṇa,*
> *sabe more karaha santoṣa*
> *svarūpa-gosāñira mata, rūpa-raghunātha jāne yata,*
> *tāi likhi' nāhi mora doṣa*

PALABRA POR PALABRA

choṭa — pequeños; *baḍa* — grandes; *bhakta-gaṇa* — devotos; *vandoṅ* — adoro; *sabāra* — de todos ellos; *śrī-caraṇa* — los pies de loto; *sabe* — todos vosotros; *more* — a mí; *karaha* — por favor haced; *santoṣa* — satisfacción; *svarūpa-gosāñira mata* — la opinión de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa-raghunātha* — Rūpa y Raghunātha; *jāne* — saben; *yata* — todo; *tāi* — eso; *likhi'* — escribiendo; *nāhi* — no hay; *mora* — mi; *doṣa* — falta.

TRADUCCIÓN

Por la presente adoro los pies de loto de toda clase de devotos, tanto los avanzados como los neófitos. Les pido a todos que estén satisfechos conmigo. No tengo falta alguna, pues he escrito aquí lo que he comprendido de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y de Rūpa y Raghunātha dāsa Gosvāmīs. No he añadido ni sustraído nada de su versión.

SIGNIFICADO

Según Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, hay tres clases de devotos, conocidos como bhajana-vijña (expertos en servicio devocional), bhajana-śīla (devotos dedicados al servicio devocional) y kṛṣṇa-nāme dīkṣita kṛṣṇa-nāma-kārī (devotos iniciados que se dedican al canto). El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* implora la misericordia de todos estos devotos y les pide que estén complacidos con él. Dice: «Que los devotos neófitos —los devotos que son muy expertos en argumentar aunque no tienen sentido del servicio devocional avanzado, que se creen muy avanzados porque imitan a algún smārta-brāhmaṇa — que tales devotos no estén disconformes conmigo, pensando que he cometido errores a este respecto. Les pido perdón con gran humildad, pero declaro que personalmente no tengo deseo de añadir ni sustraer nada. Solo he escrito lo que he oído en la sucesión discipular, porque estoy dedicado a los pies de loto de ācāryas anteriores como Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī. Solo he escrito lo que he aprendido de ellos».

madhya.2.94

> *śrī-caitanya, nityānanda, advaitādi bhakta-vṛnda,*
> *śire dhari sabāra caraṇa*
> *svarūpa, rūpa, sanātana, raghunāthera śrī-caraṇa,*
> *dhūli karoṅ mastake bhūṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *advaita-ādi bhakta-vṛnda* — así como personalidades como Advaita Ācārya y todos los devotos; *śire* — sobre mi cabeza; *dhari* — tomando; *sabāra* — de todos; *caraṇa* — los pies de loto; *svarūpa* — Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Śrīla Sanātana Gosvāmī; *raghunāthera* — de Śrīla Raghunātha Gosvāmī; *śrī-caraṇa* — los pies de loto; *dhūli* — polvo; *karoṅ* — pongo; *mastake* — sobre mi cabeza; *bhūṣaṇa* — decoración.

TRADUCCIÓN

Conforme al sistema de paramparā, deseo tomar el polvo de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu y todos los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu, como Svarūpa Dāmodara, Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Raghunātha dāsa Gosvāmī. Deseo poner el polvo de sus pies de loto sobre mi cabeza. De este modo, deseo ser bendecido con su misericordia.

madhya.2.95

> *pāñā yāṅra ājñā-dhana, vrajera vaiṣṇava-gaṇa,*
> *vandoṅ tāṅra mukhya haridāsa*

caitanya-vilāsa-sindhu-kallolera eka bindu,
tāra kaṇā kahe kṛṣṇadāsa

PALABRA POR PALABRA

pāñā — recibiendo; *yāṅra* — cuya; *ājñā-dhana* — orden; *vrajera* — de Vṛndāvana; *vaiṣṇava-gaṇa* — todos los vaiṣṇavas; *vandoṅ* — adoro; *tāṅra* — de ellos; *mukhya* — el principal; *haridāsa* — Haridāsa; *caitanya-vilāsa-sindhu* — del océano de los pasatiempos del Señor Caitanya; *kallolera eka bindu* — una gota de una ola; *tāra* — de ella; *kaṇā* — una partícula tan solo; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Recibiendo las órdenes de las autoridades mencionadas y de los vaiṣṇavas de Vṛndāvana, especialmente de Haridāsa, el sacerdote de Govindajī, yo, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, he tratado de describir una pequeña partícula de una gota de una ola del océano de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Capítulo 3

madhya.3.1

nyāsaṁ vidhāyotpraṇayo 'tha gauro
vṛndāvanaṁ gantu-manā bhramād yaḥ
rāḍhe bhraman śānti-purīm ayitvā
lalāsa bhaktair iha taṁ nato 'smi

PALABRA POR PALABRA

nyāsam — las ceremonias rituales regulares de la orden de *sannyāsa*; *vidhāya* — tras aceptar; *utpraṇayaḥ* — despertar del intenso amor por Kṛṣṇa; *atha* — así; *gauraḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvanam* — a Vṛndāvana; *gantu-manāḥ* — con la intención de ir; *bhramāt* — aparentemente por error; *yaḥ* — quien; *rāḍhe* — en la región conocida como Rāḍha; *bhraman* — deambulando; *śānti-purīm* — a Śāntipura; *ayitvā* — yendo; *lalāsa* — disfrutó; *bhaktaiḥ* — con los devotos; *iha* — aquí; *tam* — a Él; *nataḥ asmi* — le ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar la orden de *sannyāsa*, el Señor Caitanya Mahāprabhu, movido por Su intenso amor por Kṛṣṇa, quiso ir a Vṛndāvana, pero aparentemente por error

deambuló por Rāḍha-deśa. Más tarde llegó a Śāntipura y disfrutó allí con Sus devotos. Le ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.3.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Śrī Advaita Gosāñi; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaita Prabhu! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Caitanya, encabezados por Śrīvāsa!

madhya.3.3

> *cabbiśa vatsara-śeṣa yei māgha-māsa*
> *tāra śukla-pakṣe prabhu karilā sannyāsa*

PALABRA POR PALABRA

cabbiśa — vigésimo cuarto; *vatsara* — del año; *śeṣa* — al final; *yei* — ese; *māgha-māsa* — el mes de Māgha (enero y febrero); *tāra* — de ese; *śukla-pakṣe* — en el período de luna creciente; *prabhu* — el Señor; *karilā* — aceptó; *sannyāsa* — la orden de *sannyāsa*.

TRADUCCIÓN

Al final de Su vigésimo cuarto año, en el mes de Māgha, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* durante el período de luna creciente.

madhya.3.4

> *sannyāsa kari' premāveśe calilā vṛndāvana*
> *rāḍha-deśe tina dina karilā bhramaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa kari' — tras aceptar la orden de *sannyāsa*; *prema-āveśe* — sumido en intenso amor por Kṛṣṇa; *calilā* — se encaminó; *vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana-dhāma; *rāḍha-deśe* — en la región conocida como Rāḍha; *tina dina* — durante tres días seguidos; *karilā* — realizó; *bhramaṇa* — deambulación.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar la orden de *sannyāsa*, Caitanya Mahāprabhu, sumido en intenso amor por Kṛṣṇa,

partió hacia Vṛndāvana. Sin embargo, en un estado de arrobamiento deambuló sin cesar durante tres días por la región conocida como Rāḍha-deśa.

SIGNIFICADO

La palabra Rāḍha-deśa proviene de la palabra *rāṣṭra*, que significa «estado». De *rāṣṭra* ha surgido la palabra deformada *rāḍha*. La parte de Bengala situada al oeste del Ganges se conoce como Rāḍha-deśa. Otro nombre es Pauṇḍra-deśa o Peṅḍo-deśa. La palabra *peṅḍo* es una forma degenerada de la palabra *pengo*. Al parecer, la capital de Rāṣṭra-deśa estaba situada en esa región de Bengala.

madhya.3.5

> *ei śloka paḍi' prabhu bhāvera āveśe*
> *bhramite pavitra kaila saba rāḍha-deśe*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso; *paḍi'* — recitando; *prabhu* — el Señor; *bhāvera* — de éxtasis; *āveśe* — en un estado; *bhramite* — deambulando; *pavitra* — purificó; *kaila* — hizo; *saba rāḍha-deśe* — toda la región conocida como Rāḍha-deśa.

TRADUCCIÓN

Mientras recorría la región conocida como Rāḍha-deśa, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó el siguiente verso en éxtasis.

madhya.3.6

etāṁ sa āsthāya parātma-niṣṭhām
adhyāsitāṁ pūrvatamair mahadbhiḥ
ahaṁ tariṣyāmi duranta-pāraṁ
tamo mukundāṅghri-niṣevayaiva

PALABRA POR PALABRA

etām — esta; *saḥ* — tal; *āsthāya* — estando completamente fijo en; *para-ātma-niṣṭhām* — la devoción a la Persona Suprema, Kṛṣṇa; *adhyāsitām* — adorada; *pūrva-tamaiḥ* — por los anteriores; *mahadbhiḥ* — ācāryas; *aham* — yo; *tariṣyāmi* — cruzaré; *duranta-pāram* — el insuperable; *tamaḥ* — océano de nesciencia; *mukunda-aṅghri* — de los pies de loto de Mukunda; *niṣevayā* — mediante la adoración; *eva* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«[Como dijo un *brāhmaṇa* de Avantī-deśa:] "Cruzaré el insuperable océano de nesciencia manteniéndome firmemente fijo en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa. Esto fue aprobado por los ācāryas anteriores,

quienes estaban fijos en firme devoción al Señor, Paramātmā, la Suprema Personalidad de Dios"».

SIGNIFICADO

En relación con este verso, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.23.57), Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, de los sesenta y cuatro aspectos requeridos para el servicio devocional, la aceptación de las marcas simbólicas del *sannyāsa* es un principio regulativo. Quien acepta la orden del *sannyāsa* tiene como tarea principal dedicar su vida por completo al servicio de Mukunda, Kṛṣṇa. Si uno no dedica su mente y su cuerpo completamente al servicio del Señor, no se convierte en verdad en un *sannyāsī*. No es simplemente una cuestión de cambiar de vestimenta. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 6.1) también se afirma: *anāśritaḥ karma-phalaṁ kāryaṁ karma karoti yaḥ sa sannyāsī ca yogī ca*: quien trabaja con devoción para la satisfacción de Kṛṣṇa es un *sannyāsī*. La vestimenta no es el *sannyāsa*; lo es la actitud de servicio a Kṛṣṇa.

La palabra *parātma-niṣṭhā* significa ser devoto del Señor Kṛṣṇa. *Parātmā*, la Persona Suprema, es Kṛṣṇa. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Quienes están completamente dedicados a los pies de loto de Kṛṣṇa en servicio son en verdad *sannyāsīs*. Como formalidad, el devoto acepta la vestimenta del *sannyāsa* tal como lo hicieron los *ācāryas* anteriores. También acepta los tres *daṇḍas*. Más tarde, Viṣṇusvāmī consideró que aceptar la vestimenta de un *tridaṇḍī* era *parātma-niṣṭhā*. Por ello, los devotos sinceros añaden otro

daṇḍa, el *jīva-daṇḍa*, a los tres *daṇḍas* ya existentes. El *sannyāsī* vaiṣṇava se conoce como *tridaṇḍi-sannyāsī*. El *sannyāsī* māyāvādī acepta únicamente un *daṇḍa*, sin comprender el propósito del *tri-daṇḍa*. Con el tiempo, muchas personas de la comunidad de Śiva Svāmī abandonaron la *ātma-niṣṭhā* (servicio devocional) al Señor y siguieron el sendero de Śaṅkarācārya. En lugar de aceptar 108 nombres, los que pertenecen al *sampradāya* de Śiva Svāmī siguen el sendero de Śaṅkarācārya y aceptan los diez nombres del *sannyāsa*. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* vigente entonces (a saber, *eka-daṇḍa*), no por ello dejó de recitar un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* sobre el *tridaṇḍa-sannyāsa* aceptado por el *brāhmaṇa* de Avantīpura. De manera indirecta declaró que dentro de ese *eka-daṇḍa*, un solo *daṇḍa*, existían cuatro *daṇḍas* como uno. Aceptar el *ekadaṇḍa-sannyāsa* sin *parātma-niṣṭhā* (servicio devocional al Señor Kṛṣṇa) no es aceptable para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además, según los principios regulativos exactos, uno debe añadir el *jīva-daṇḍa* al *tri-daṇḍa*. Estos cuatro *daṇḍas*, unidos como uno solo, simbolizan el servicio devocional puro al Señor. Dado que los *ekadaṇḍi-sannyāsīs* de la escuela Māyāvāda no están dedicados al servicio de Kṛṣṇa, intentan fundirse en la refulgencia de Brahman, que es una posición marginal entre la existencia material y la espiritual. Aceptan esta posición impersonal como liberación. Los *sannyāsīs* māyāvādīs, sin saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu era un *tridaṇḍī*, piensan que era un *ekadaṇḍi-sannyāsī*. Ello se debe a su *vivarta*, su ofuscación. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* no existe tal cosa como un *ekadaṇḍi-sannyāsī*; de

hecho, el *tridandi-sannyāsī* se acepta como la representación simbólica de la orden del *sannyāsa*. Al citar este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden del *sannyāsa* recomendada en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los *sannyāsīs* māyāvādīs, deslumbrados por la energía externa del Señor, no pueden comprender la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Hasta hoy, todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siguiendo Sus pasos, aceptan la orden del *sannyāsa* y conservan el hilo sagrado y el mechón de cabello sin afeitar. Los *ekadaṇḍi-sannyāsīs* de la escuela māyāvādī abandonan el hilo sagrado y no conservan ningún mechón de cabello. Por ello son incapaces de comprender el significado del *tridaṇḍa-sannyāsa*, y en consecuencia no sienten inclinación por dedicar sus vidas al servicio de Mukunda. Solo piensan en fundirse en la existencia de Brahman a causa de su disgusto con la existencia material. Los *ācāryas* que defienden el *daiva-varṇāśrama* (el orden social del *cātur-varṇyam* mencionado en el *Bhagavad-gītā*) no aceptan la proposición del *āsura-varṇāśrama*, según la cual el orden social del *varṇa* viene determinado por el nacimiento.

El devoto más íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita, aceptó el *tridaṇḍa-sannyāsa* y también aceptó a Mādhava Upādhyāya como su discípulo *tridaṇḍi-sannyāsī*. Se dice que de este Mādhavācārya procede el *sampradāya* conocido en el oeste de la India como el *sampradāya* Vallabhācārya. Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Bose, conocido

como *smṛty-ācārya* en el Gauḍīya-Vaiṣṇava-sampradāya, aceptó más tarde la orden del *tridaṇḍa-sannyāsa* de Tridaṇḍipāda Prabodhānanda Sarasvatī. Aunque la aceptación del *tridaṇḍa-sannyāsa* no se menciona de forma explícita en la literatura Gauḍīya Vaiṣṇava, el primer verso del *Upadeśāmṛta* de Śrīla Rūpa Gosvāmī preconiza que uno debe aceptar la orden del *tridaṇḍa-sannyāsa* controlando las seis fuerzas:

> *vāco vegaṁ manasaḥ krodha-vegaṁ*
> *jihvā-vegam udaropastha-vegam*
> *etān vegān yo viṣaheta dhīraḥ*
> *sarvām apīmāṁ pṛthivīṁ sa śiṣyāt*

«Aquel que pueda controlar las fuerzas del habla, la mente, la ira, el vientre, la lengua y los genitales es conocido como *gosvāmī* y está capacitado para aceptar discípulos en todo el mundo.» Los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca aceptaron la orden del *sannyāsa* māyāvādī, y por ello no se les puede reprochar nada. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó a Śrīdhara Svāmī, que era un *tridaṇḍi-sannyāsī*, pero los *sannyāsīs* māyāvādīs, al no comprender a Śrīdhara Svāmī, piensan a veces que pertenecía a la comunidad del *ekadaṇḍa-sannyāsa* māyāvādī. En realidad, no era así.

madhya.3.7

> *prabhu kahe--sādhu ei bhikṣura vacana*
> *mukunda sevana-vrata kaila nirdhāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *sādhu* — muy purificadas; *ei* — estas; *bhikṣura* — del mendicante; *vacana* — palabras; *mukunda* — el Señor Kṛṣṇa; *sevana-vrata* — la decisión de servir; *kaila* — hizo; *nirdhāraṇa* — indicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aprobó el significado de este verso debido a la determinación del devoto mendicante de ocuparse en el servicio del Señor Mukunda. Dio Su aprobación a este verso, indicando que era muy bueno.

madhya.3.8

> *parātma-niṣṭhā-mātra veṣa-dhāraṇa*
> *mukunda-sevāya haya saṁsāra-tāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

para-ātma-niṣṭhā-mātra — solo para la determinación de servir a Kṛṣṇa; *veṣa-dhāraṇa* — el cambio de vestimenta; *mukunda-sevāya* — sirviendo a Mukunda; *haya* — se produce; *saṁsāra-tāraṇa* — la liberación de esta esclavitud material.

TRADUCCIÓN

El verdadero propósito de aceptar el *sannyāsa* es consagrarse al servicio de Mukunda. Sirviendo a

Mukunda, uno puede liberarse verdaderamente de la esclavitud de la existencia material.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* y aprobó la determinación del *bhikṣu* de Avantīpura de ocuparse en el servicio de Mukunda. Aceptó la versión del *brāhmaṇa* gracias a su determinación de servir a Mukunda. El atuendo de *sannyāsī* es, en realidad, una atracción por la formalidad material. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no Le agradaba tal formalidad, sino que deseaba la esencia de esta: el servicio a Mukunda. Dicha determinación en cualquier circunstancia constituye *parātma-niṣṭhā*. Eso es lo que se requiere. La conclusión es que la orden de *sannyāsa* no depende de la vestimenta, sino de la determinación de servir a Mukunda.

madhya.3.9

> *sei veṣa kaila, ebe vṛndāvana giyā*
> *kṛṣṇa-niṣevaṇa kari nibhṛte vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *veṣa* — vestimenta; *kaila* — aceptó; *ebe* — ahora; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana-dhāma; *giyā* — yendo; *kṛṣṇa-niṣevaṇa* — servicio al Señor; *kari* — ejecutaré; *nibhṛte* — en un lugar solitario; *vasiyā* — sentándome.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar la orden de *sannyāsa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana y ocuparse entera y exclusivamente en el servicio de Mukunda en un lugar solitario.

madhya.3.10

> *eta bali' cale prabhu, premonmādera cihna*
> *dik-vidik-jñāna nāhi, kibā rātri-dina*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *cale prabhu* — el Señor comenzó a avanzar; *prema-unmādera cihna* — los síntomas de amor extático; *dik-vidik-jñāna* — conocimiento de la dirección correcta o incorrecta; *nāhi* — no hay; *kibā* — si acaso; *rātri-dina* — noche o día.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigía a Vṛndāvana, todos los síntomas extáticos se manifestaron, y Él no sabía en qué dirección iba, ni si era de día o de noche.

madhya.3.11

> *nityānanda, ācāryaratna, mukunda, tina jana*
> *prabhu-pāche-pāche tine karena gamana*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — Nityānanda Prabhu; *ācāryaratna* — Candraśekhara; *mukunda* — y Mukunda; *tina jana* — tres personas; *prabhu-pāche-pāche* — siguiendo al Señor; *tine* — los tres; *karena gamana* — caminan.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Vṛndāvana, Nityānanda Prabhu, Candraśekhara y Prabhu Mukunda Lo siguieron.

madhya.3.12

> *yei yei prabhu dekhe, sei sei loka*
> *premāveśe 'hari' bale, khaṇḍe duḥkha-śoka*

PALABRA POR PALABRA

yei yei — quienquiera que; *prabhu* — el Señor; *dekhe* — ve; *sei sei loka* — esas personas; *prema-āveśe* — en el éxtasis del amor; *hari bale* — exclaman «¡Hari!»; *khaṇḍe* — superan; *duḥkha-śoka* — toda clase de infelicidad y lamentación material.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Rāḍha-deśa, quienquiera que Lo veía en éxtasis exclamaba «¡Hari! ¡Hari!». Al cantar esto con el Señor, toda la infelicidad de la existencia material se disipó.

madhya.3.13

> *gopa-bālaka saba prabhuke dekhiyā*
> *'hari' 'hari' bali' ḍāke ucca kariyā*

PALABRA POR PALABRA

gopa-bālaka saba — todos los pastorcillos de vacas; *prabhuke dekhiyā* — al ver al Señor; *hari hari bali'* — vibrando los sonidos «Hari, Hari»; *ḍāke* — gritan; *ucca kariyā* — en voz alta.

TRADUCCIÓN

Todos los pastorcillos de vacas que vieron pasar a Śrī Caitanya Mahāprabhu se unieron a Él y comenzaron a gritar con fuerza: «¡Hari! ¡Hari!».

madhya.3.14

> *śuni' tā-sabāra nikaṭa gelā gaurahari*
> *'bala' 'bala' bale sabāra śire hasta dhari'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *tā-sabāra* — de todos ellos; *nikaṭa* — cerca; *gelā* — se acercó; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bala bala* — seguid cantando, seguid cantando; *bale* — dijo; *sabāra* — de todos ellos; *śire hasta dhari'* — poniendo Su mano sobre sus cabezas.

TRADUCCIÓN

Cuando oyó a todos los pastorcillos cantar también «¡Hari! ¡Hari!», Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido. Se acercó a ellos, puso Su mano sobre sus cabezas y les dijo: «Seguid cantando así».

madhya.3.15

> *tā'-sabāra stuti kare,--tomarā bhāgyavān*
> *kṛtārtha karile more śunāñā hari-nāma*

PALABRA POR PALABRA

tā'-sabāra — de todos ellos; *stuti kare* — el Señor Caitanya Mahāprabhu alabó la conducta; *tomarā* — vosotros; *bhāgyavān* — afortunados; *kṛta-artha* — exitoso; *karile* — habéis hecho; *more* — a Mí; *śunāñā* — al cantar; *hari-nāma* — el santo nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu los bendijo a todos diciendo que eran muy afortunados. De este modo los alabó, y se sintió muy satisfecho porque cantaron el santo nombre del Señor Hari.

madhya.3.16

> *gupte tā-sabāke āni' ṭhākura nityānanda*
> *śikhāilā sabākāre kariyā prabandha*

PALABRA POR PALABRA

gupte — en confianza; *tā-sabāke* — a todos los pastorcillos; *āni'* — llevándolos aparte; *ṭhākura nityānanda* — Nityānanda Ṭhākura; *śikhāilā* — instruyó; *sabākāre* — a todos ellos; *kariyā prabandha* — ideando una historia razonable.

TRADUCCIÓN

Llamando a todos los muchachos en confianza y contándoles una historia razonable, Nityānanda Prabhu les instruyó de la siguiente manera.

madhya.3.17

> *vṛndāvana-patha prabhu puchena tomāre*
> *gaṅgā-tīra-patha tabe dekhāiha tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-patha — el camino a Vṛndāvana; *prabhu* — el Señor; *puchena* — pregunta; *tomāre* — a vosotros; *gaṅgā-tīra-patha* — el camino por la ribera del Ganges; *tabe* — en ese momento; *dekhāiha* — por favor mostradle; *tāṅre* — a Él.

TRADUCCIÓN

«Si Śrī Caitanya Mahāprabhu os pregunta por el camino a Vṛndāvana, mostradle, en cambio, el camino que discurre por la ribera del Ganges».

madhya.3.18-19

> *tabe prabhu puchilena,—'śuna, śiśu-gaṇa*
> *kaha dekhi, kon pathe yāba vṛndāvana'*

> *śiśu saba gaṅgā-tīra-patha dekhāila*
> *sei pathe āveśe prabhu gamana karila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *prabhu* — el Señor; *puchilena* — preguntó; *śuna* — escuchad; *śiśu-gaṇa* — ¡oh, niños!; *kaha dekhi* — por favor, decidme; *kon pathe* — en qué dirección; *yāba* — debo ir; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *śiśu* — los niños; *saba* — todos; *gaṅgā-tīra-patha* — el camino de la orilla del Ganges; *dekhāila* — mostraron; *sei* —

ese; *pathe* — en el camino; *āveśe* — en éxtasis; *prabhu* — el Señor; *gamana karila* — fue.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu les preguntó por el camino de Vṛndāvana, los niños Le indicaron el camino de la orilla del Ganges, y el Señor, en éxtasis, siguió esa dirección.

madhya.3.20

> *ācāryaratnere kahe nityānanda-gosāñi*
> *śīghra yāha tumi advaita-ācāryera ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratnere — a Candraśekhara Ācārya; *kahe* — dijo; *nityānanda-gosāñi* — el Señor Nityānanda Prabhu; *śīghra* — inmediatamente; *yāha* — ve; *tumi* — tú; *advaita-ācāryera ṭhāñi* — adonde se encuentra Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor avanzaba por la ribera del Ganges, Śrī Nityānanda Prabhu pidió a Ācāryaratna [Candraśekhara Ācārya] que fuera inmediatamente a la casa de Advaita Ācārya.

madhya.3.21

> *prabhu laye yāba āmi tāṅhāra mandire*
> *sāvadhāne rahena yena naukā lañā tīre*

PALABRA POR PALABRA

prabhu laye — llevando al Señor; *yāba* — iré; *āmi* — yo; *tāṅhāra* — de Él; *mandire* — a la casa; *sāvadhāne* — con mucho cuidado; *rahena* — que permanezca; *yena* — allí; *naukā* — bote; *lañā* — llevando; *tīre* — en la orilla.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Gosvāmī le dijo: «Yo llevaré a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la orilla del Ganges en Śāntipura, y Advaita Ācārya debe permanecer allí cuidadosamente en la orilla con un bote.»

madhya.3.22

> *tabe navadvīpe tumi kariha gamana*
> *śacī-saha lañā āisa saba bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *navadvīpe* — a Navadvīpa; *tumi* — tú; *kariha* — debes hacer; *gamana* — ir; *śacī-saha* — con la madre Śacī; *lañā* —

llevando consigo; *āisa* — vuelve; *saba bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

«Después de eso», prosiguió Nityānanda Prabhu, «yo iré a la casa de Advaita Ācārya, y tú debes ir a Navadvīpa y regresar con la madre Śacī y todos los demás devotos.»

madhya.3.23

> *tāṅre pāṭhāiyā nityānanda mahāśaya*
> *mahāprabhura āge āsi' dila paricaya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a él; *pāṭhāiyā* — enviando; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *mahā-āśaya* — la gran personalidad; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge* — delante; *āsi'* — viniendo; *dila* — dio; *paricaya* — aviso.

TRADUCCIÓN

Tras enviar a Ācāryaratna a la casa de Advaita Ācārya, Śrī Nityānanda Prabhu se presentó ante el Señor Caitanya Mahāprabhu y Le dio aviso de Su llegada.

madhya.3.24

> *prabhu kahe,--śrīpāda, tomāra kothāke gamana*
> *śrīpāda kahe, tomāra saṅge yāba vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor preguntó; *śrīpāda* — señor; *tomāra* — de Ti; *kothāke* — adónde; *gamana* — ir; *śrīpāda kahe* — Nityānanda Prabhu respondió; *tomāra* — Contigo; *saṅge* — junto; *yāba* — iré; *vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se hallaba en éxtasis y preguntó adónde iba Nityānanda Prabhu. Nityānanda respondió que iba con Él hacia Vṛndāvana.

madhya.3.25

> *prabhu kahe,--kata dūre āche vṛndāvana*
> *teṅho kahena,--kara ei yamunā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *kata dūre* — cuán lejos; *āche* — está; *vṛndāvana* — Vṛndāvana-dhāma; *teṅho kahena* — Él respondió; *kara* — simplemente haz; *ei* — esto; *yamunā* — el río Yamunā; *daraśana* — ver.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor preguntó a Nityānanda Prabhu cuán lejos quedaba Vṛndāvana, Nityānanda respondió: «¡Mira! Aquí está el río Yamunā.»

madhya.3.26

> *eta bali' ānila tāṅre gaṅgā-sannidhāne*
> *āveśe prabhura haila gaṅgāre yamunā-jñāne*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *ānila* — Lo trajo; *tāṅre* — a Él; *gaṅgā-sannidhāne* — cerca del Ganges; *āveśe* — en éxtasis; *prabhura* — del Señor; *haila* — hubo; *gaṅgāre* — del río Ganges; *yamunā-jñāne* — aceptación como el río Yamunā.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Nityānanda Prabhu llevó a Caitanya Mahāprabhu cerca del Ganges, y el Señor, en Su éxtasis, aceptó el río Ganges como el río Yamunā.

madhya.3.27

> *aho bhāgya, yamunāre pāiluṅ daraśana*
> *eta bali' yamunāra karena stavana*

PALABRA POR PALABRA

aho bhāgya — oh, Mi gran fortuna; *yamunāre* — del río Yamunā; *pāiluṅ* — he obtenido; *daraśana* — visión; *eta bali'* — tras decir esto; *yamunāra* — del río Yamunā; *karena* — hace; *stavana* — orar.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «¡Oh, qué buena fortuna! Ahora he visto el río Yamunā.» Así pues, pensando que el Ganges era el río Yamunā, Caitanya Mahāprabhu comenzó a ofrecerle oraciones.

madhya.3.28

> *cid-ānanda-bhānoḥ sadā nanda-sūnoḥ*
> *para-prema-pātrī drava-brahma-gātrī*
> *aghānāṁ lavitrī jagat-kṣema-dhātrī*
> *pavitrī-kriyān no vapur mitra-putrī*

PALABRA POR PALABRA

cit-ānanda-bhānoḥ — de la manifestación directa de la energía espiritual y la bienaventuranza; *sadā* — siempre; *nanda-sūnoḥ* — del hijo de Mahārāja Nanda; *para-prema-pātrī* — la dadora del amor más elevado; *drava-brahma-gātrī* — compuesta del agua del mundo espiritual; *aghānām* — de todos los pecados y ofensas; *lavitrī* — la destructora; *jagat-kṣema-dhātrī* — la ejecutora de todo lo auspicioso para el mundo; *pavitrī-kriyāt* — por favor purifica;

naḥ — nuestra; *vapuḥ* — existencia; *mitra-putrī* — la hija del dios del sol.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, río Yamunā!, tú eres el agua espiritual bienaventurada que otorga amor al hijo de Nanda Mahārāja. Tú eres igual al agua del mundo espiritual, pues puedes desvanecer todas nuestras ofensas y las reacciones pecaminosas en que se incurre durante la vida. Tú eres la creadora de todo lo auspicioso para el mundo. ¡Oh, hija del dios del sol!, ten a bien purificarnos con tus piadosas actividades.»

SIGNIFICADO

Este verso se registra en el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (5.35), de Kavi-karṇapūra.

madhya.3.29

> *eta bali' namaskari' kaila gaṅgā-snāna*
> *eka kaupīna, nāhi dvitīya paridhāna*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *kaila* — hizo; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges; *eka kaupīna* — solo una pieza de ropa interior; *nāhi* — no había; *dvitīya* — segunda; *paridhāna* — prenda.

TRADUCCIÓN

Tras recitar este mantra, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y Se bañó en el Ganges. En ese momento solo llevaba una pieza de ropa interior, pues no tenía una segunda prenda.

madhya.3.30

> *hena kāle ācārya-gosāñi naukāte caḍiñā*
> *āila nūtana kaupīna-bahirvāsa lañā*

PALABRA POR PALABRA

hena kāle — en ese momento; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya Prabhu; *naukāte caḍiñā* — a bordo de un bote; *āila* — llegó allí; *nūtana* — nueva; *kaupīna* — ropa interior; *bahiḥ-vāsa* — prendas exteriores; *lañā* — trayendo.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba allí de pie sin una segunda prenda, Śrī Advaita Ācārya llegó en un bote, trayendo Consigo ropa interior y prendas externas nuevas.

madhya.3.31

> *āge ācārya āsi' rahilā namaskāra kari'*
> *ācārya dekhi' bale prabhu mane saṁśaya kari'*

PALABRA POR PALABRA

āge — delante; *ācārya* — Advaita Ācārya; *āsi'* — viniendo; *rahilā* — se detuvo; *namaskāra kari'* — ofreciendo reverencias; *ācārya dekhi'* — al ver a Advaita Ācārya; *bale* — dice; *prabhu* — el Señor; *mane* — en Su mente; *saṁśaya kari'* — dudando.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya llegó, Se detuvo ante el Señor y ofreció Sus reverencias. Al verlo, el Señor comenzó a preguntarse acerca de toda la situación.

madhya.3.32

> *tumi ta' ācārya-gosāñi, ethā kene āilā*
> *āmi vṛndāvane, tumi ke-mate jānilā*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú eres; *ta'* — ciertamente; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *ethā* — aquí; *kene* — por qué; *āilā* — has venido; *āmi* — Yo; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *tumi* — Tú; *ke-mate* — cómo; *jānilā* — supiste.

TRADUCCIÓN

Aún en Su éxtasis, el Señor preguntó a Advaita Ācārya: «¿Por qué has venido aquí? ¿Cómo supiste que Yo estaba en Vṛndāvana?»

madhya.3.33

> *ācārya kahe--tumi yāhāṅ, sei vṛndāvana*
> *mora bhāgye gaṅgā-tīre tomāra āgamana*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — el Ācārya respondió; *tumi yāhāṅ* — dondequiera que Tú estés; *sei* — eso; *vṛndāvana* — Vṛndāvana; *mora bhāgye* — por Mi gran fortuna; *gaṅgā-tīre* — en la orilla del Ganges; *tomāra āgamana* — Tu llegada.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya reveló toda la situación, diciéndole a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Dondequiera que Tú estés, eso es Vṛndāvana. Ahora es Mi gran fortuna que Tú hayas venido a la orilla del Ganges.»

madhya.3.34

> *prabhu kahe,--nityānanda āmāre vañcilā*
> *gaṅgāke āniyā more yamunā kahilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *āmāre* — a Mí; *vañcilā* — ha engañado; *gaṅgāke* — a la orilla del Ganges; *āniyā* — trayendo; *more* — a Mí; *yamunā* — el río Yamunā; *kahilā* — informó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Nityānanda Me ha engañado. Me ha traído a la orilla del Ganges y Me ha dicho que era el Yamunā.»

madhya.3.35

> *ācārya kahe, mithyā nahe śrīpāda-vacana*
> *yamunāte snāna tumi karilā ekhana*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Advaita Ācārya respondió; *mithyā nahe* — esto no es falso; *śrīpāda-vacana* — las palabras de Śrī Nityānanda Prabhu; *yamunāte* — en el río Yamunā; *snāna* — baño; *tumi* — Tú; *karilā* — tomaste; *ekhana* — ahora mismo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu acusó a Nityānanda de haberlo engañado, Śrīla Advaita Ācārya dijo: «Lo que

Nityānanda Prabhu Te ha dicho no es falso. En verdad, justo ahora has tomado Tu baño en el río Yamunā.»

madhya.3.36

> *gaṅgāya yamunā vahe hañā eka-dhāra*
> *paścime yamunā vahe, pūrve gaṅgā-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgāya — con el río Ganges; *yamunā* — el río Yamunā; *vahe* — fluye; *hañā* — convirtiéndose; *eka-dhāra* — una sola corriente; *paścime* — en el lado occidental; *yamunā* — el río Yamunā; *vahe* — fluye; *pūrve* — en el lado oriental; *gaṅgā-dhāra* — la corriente del Ganges.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya explicó entonces que en aquel lugar tanto el Ganges como el Yamunā fluían juntos. En el lado occidental corría el Yamunā, y en el lado oriental, el Ganges.

SIGNIFICADO

El Ganges y el Yamunā se mezclan en la confluencia de Allahabad (Prayāga). El Yamunā fluye desde el lado occidental y el Ganges desde el oriental, y se unen. Puesto que Caitanya Mahāprabhu Se bañó en el lado occidental, en realidad tomó Su baño en el río Yamunā.

madhya.3.37

> *paścima-dhāre yamunā vahe, tāhāṅ kaile snāna*
> *ārdra kaupīna chāḍi' śuṣka kara paridhāna*

PALABRA POR PALABRA

paścima-dhāre — en la corriente occidental; *yamunā* — el río Yamunā; *vahe* — fluye; *tāhāṅ* — allí; *kaile* — tomaste; *snāna* — baño; *ārdra* — mojada; *kaupīna* — ropa interior; *chāḍi'* — dejando; *śuṣka* — seca; *kara* — haz; *paridhāna* — ponerse.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya sugirió entonces que, dado que Caitanya Mahāprabhu había tomado Su baño en el río Yamunā y Su ropa interior estaba ahora mojada, el Señor debería cambiarse la ropa interior por prendas secas.

madhya.3.38

> *premāveśe tina dina ācha upavāsa*
> *āji mora ghare bhikṣā, cala mora vāsa*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en el éxtasis de amor; *tina dina* — tres días; *ācha* — has estado; *upavāsa* — ayunando; *āji* — hoy; *mora* — Mi; *ghare* —

en la casa; *bhikṣā* — limosna; *cala* — ven, por favor; *mora vāsa* — a Mi residencia.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Has estado ayunando ininterrumpidamente durante tres días en Tu éxtasis de amor por Kṛṣṇa. Por consiguiente, Te invito a Mi hogar, donde puedas recibir Tu limosna. Ven conmigo a Mi residencia.»

madhya.3.39

> *eka-muṣṭi anna muñi kariyāchoṅ pāka*
> *śukhārukhā vyañjana kailuṅ, sūpa āra śāka*

PALABRA POR PALABRA

eka-muṣṭi — un puñado; *anna* — arroz; *muñi* — yo; *kariyāchoṅ* — he preparado; *pāka* — cocinar; *śukhā-rukhā* — no muy lujoso; *vyañjana* — verduras; *kailuṅ* — he preparado; *sūpa* — verduras líquidas; *āra* — y; *śāka* — espinacas.

TRADUCCIÓN

Advaita Prabhu continuó: «En Mi hogar acabo de cocinar un puñado de arroz. Las verduras son siempre muy sencillas. No hay cocina lujosa: simplemente un poco de verdura líquida y espinacas.»

madhya.3.40

> *eta bali' naukāya caḍāñā nila nija-ghara*
> *pāda-prakṣālana kaila ānanda-antara*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *naukāya caḍāñā* — haciéndolo subir al pequeño bote; *nila* — llevó; *nija-ghara* — a Su propia residencia; *pāda-prakṣālana* — lavado de los pies; *kaila* — hizo; *ānanda-antara* — muy feliz por dentro.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Advaita Ācārya hizo subir al Señor al bote y Lo llevó a Su residencia. Allí, Advaita Ācārya lavó los pies del Señor y, en consecuencia, se sintió muy dichoso interiormente.

madhya.3.41

> *prathame pāka kariyāchena ācāryāṇī*
> *viṣṇu-samarpaṇa kaila ācārya āpani*

PALABRA POR PALABRA

prathame — primero; *pāka* — cocinar; *kariyāchena* — realizó; *ācāryāṇī* — la esposa de Advaita Ācārya; *viṣṇu-samarpaṇa* —

ofrenda al Señor Viṣṇu; *kaila* — hizo; *ācārya* — Advaita Ācārya; *āpani* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Todos los alimentos fueron cocinados primero por la esposa de Advaita Ācārya. Luego, Śrīla Advaita Ācārya ofreció personalmente todo al Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Esta es la vida ideal del hombre de familia. El marido y la esposa viven juntos, y el marido trabaja con mucho ahínco para procurar los materiales necesarios para adorar al Señor Viṣṇu. La esposa, en el hogar, cocina una gran variedad de alimentos para el Señor Viṣṇu, y el marido los ofrece a la Deidad. Después se realiza el *ārati* y el *prasādam* se distribuye entre los miembros de la familia y los invitados. Según los principios Védicos, siempre debe haber algún invitado en la casa del hombre de familia. En mi infancia llegué a ver cómo mi padre recibía no menos de cuatro invitados cada día, a pesar de que en aquellos tiempos sus ingresos no eran muy elevados. Con todo, no había dificultad alguna en ofrecer *prasādam* a al menos cuatro invitados diariamente. Según los principios Védicos, el hombre de familia, antes de comer, debe salir y gritar en voz muy alta para ver si hay alguien sin alimento. De este modo invita a la gente a tomar *prasādam*. Si alguien acude, el hombre de familia le ofrece *prasādam*, y si queda poco, debe ofrecer su propia porción al invitado. Si nadie responde a su llamada, el hombre de

familia puede comer su propio almuerzo. Así pues, la vida del hombre de familia es también una especie de austeridad. Por ello, la vida del hombre de familia se denomina *gṛhastha-āśrama*. Aunque una persona pueda vivir felizmente con su esposa e hijos en conciencia de Kṛṣṇa, también observa los principios regulativos que se siguen en cualquier templo. Si no hay conciencia de Kṛṣṇa, el hogar del hombre de familia se denomina la casa de un *gṛhamedhī*. Los hombres de familia en conciencia de Kṛṣṇa son en verdad *gṛhasthas*, es decir, aquellos que viven en el *āśrama* con sus familias e hijos. Śrī Advaita Prabhu era un *gṛhastha* ideal, y Su hogar era el *gṛhastha-āśrama* ideal.

madhya.3.42

> *tina ṭhāñi bhoga bāḍāila sama kari'*
> *kṛṣṇera bhoga bāḍāila dhātu-pātropari*

PALABRA POR PALABRA

tina ṭhāñi — en tres lugares; *bhoga* — comida cocinada; *bāḍāila* — distribuyó; *sama* — igual; *kari'* — haciendo; *kṛṣṇera bhoga* — la comida ofrecida a Kṛṣṇa; *bāḍāila* — se dispuso; *dhātu-pātra upari* — sobre un plato de metal.

TRADUCCIÓN

Toda la comida preparada se dividió en tres partes iguales. Una parte se dispuso en un plato de metal para ofrecerla al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

La palabra *bāḍāila*, que significa «aumentó», resulta muy significativa en este verso. Es un término sofisticado que emplean los *gṛhasthas* de Bengala. Cuando se prepara comida y retiramos una porción, en realidad la comida disminuye. Sin embargo, aquí se acostumbra decir *bāḍāila*, o «aumentó». Cuando la comida se prepara para Kṛṣṇa y se Le ofrece a Él y a los vaiṣṇavas, la provisión aumenta, nunca disminuye.

madhya.3.43

> *battiśā-āṭhiyā-kalāra āṅgaṭiyā pāte*
> *dui ṭhāñi bhoga bāḍāila bhāla mate*

PALABRA POR PALABRA

battiśā-āṭhiyā — que produce treinta y dos racimos; *kalāra* — de un árbol de plátano; *āṅgaṭiyā* — sin dividir; *pāte* — sobre hojas; *dui ṭhāñi* — en dos lugares; *bhoga* — los alimentos; *bāḍāila* — dispuso; *bhāla mate* — muy bien.

TRADUCCIÓN

De las tres divisiones, una se dispuso en un plato de metal y las otras dos se dispusieron en hojas de plátano. Estas hojas no estaban bifurcadas, y se tomaron de un árbol de plátano que sostenía al menos treinta y dos racimos de plátanos. Los dos platos se llenaron muy bien con los tipos de alimentos que se describen a continuación.

madhya.3.44

> *madhye pīta-ghṛta-sikta śāly-annera stūpa*
> *cāri-dike vyañjana-ḍoṅgā, āra mudga-sūpa*

PALABRA POR PALABRA

madhye — en el centro; *pīta* — amarilla; *ghṛta-sikta* — humedecido con mantequilla clarificada; *śāli-annera* — de arroz muy fino cocido; *stūpa* — un montículo; *cāri-dike* — alrededor del montículo de arroz; *vyañjana-ḍoṅgā* — recipientes de verduras; *āra* — y; *mudga-sūpa* — dāl hecho de *mung* partido.

TRADUCCIÓN

El arroz cocido formaba una pila de granos muy finos bien preparados, y en el centro había mantequilla clarificada amarilla procedente de la leche de vaca. Alrededor de la pila de arroz se encontraban

recipientes hechos con la corteza de los árboles de plátano, y en esos recipientes había diversas verduras y *mung* dāl.

madhya.3.45

> *sārdraka, vāstuka-śāka vividha prakāra*
> *paṭola, kuṣmāṇḍa-baḍi, mānakacu āra*

PALABRA POR PALABRA

sārdraka — recipientes con platos de jengibre; *vāstuka-śāka* — espinaca; *vividha* — diversos; *prakāra* — tipos; *paṭola* — un tipo de verdura; *kuṣmāṇḍa* — calabaza; *baḍi* — con dāl partido; *mānakacu* — la raíz de un árbol vegetal llamado *kacu*; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

Entre las verduras cocidas había *paṭolas*, calabaza, *mānakacu* y una ensalada preparada con trozos de jengibre y diversos tipos de espinaca.

madhya.3.46

> *ca-i-marica-sukhta diyā saba phala-mūle*
> *amṛta-nindaka pañca-vidha tikta-jhāle*

PALABRA POR PALABRA

ca-i-marica — con pimienta negra y *ca-i* (un tipo de especia); *sukhta* — verduras preparadas amargas; *diyā* — dando; *saba* — todas; *phala-mūle* — diversos tipos de frutas y raíces; *amṛta-nindaka* — que desafía al néctar; *pañca-vidha* — cinco tipos de; *tikta* — amargo; *jhāle* — y picante.

TRADUCCIÓN

Había *sukhta*, melón amargo mezclado con todo tipo de verduras, que desafiaba el sabor del néctar. Había cinco tipos de *sukhtas* amargos y picantes.

madhya.3.47

> *komala nimba-patra saha bhājā vārtākī*
> *paṭola-phula-baḍi-bhājā, kuṣmāṇḍa-mānacāki*

PALABRA POR PALABRA

komala — recién brotadas; *nimba-patra* — hojas de *nimba*; *saha* — con; *bhājā* — fritas; *vārtākī* — berenjena; *paṭola* — con la fruta *paṭola*; *phula-baḍi* — una preparación de dāl; *bhājā* — frita; *kuṣmāṇḍa* — calabazas; *mānacāki* — la comida llamada *mānacāki*.

TRADUCCIÓN

Entre las diversas verduras había hojas recién brotadas de árboles de *nimba*, fritas con berenjena. La fruta

conocida como *paṭola* se frió con *phulabaḍi*, un tipo de preparación de dāl que primero se machaca y luego se seca al sol. También había una preparación conocida como *kuṣmāṇḍa-mānacāki*.

SIGNIFICADO

Rogamos a nuestros editores de libros de cocina que añadan todas estas exquisitas preparaciones descritas por el experimentado autor Śrīla Kavirāja Gosvāmī.

madhya.3.48

> *nārikela-śasya, chānā, śarkarā madhura*
> *mochā-ghaṇṭa, dugdha-kuṣmāṇḍa, sakala pracura*

PALABRA POR PALABRA

nārikela-śasya — la pulpa del coco; *chānā* — cuajada; *śarkarā* — azúcar de fruta; *madhura* — muy dulce; *mochā-ghaṇṭa* — una preparación semisólida hecha con flores de plátano; *dugdha-kuṣmāṇḍa* — calabaza recién crecida cortada en trozos y hervida en leche; *sakala* — todo; *pracura* — abundante.

TRADUCCIÓN

La preparación hecha con pulpa de coco mezclada con cuajada y azúcar cande era muy dulce. Había un curry hecho con flores de plátano y calabaza hervida en leche, todo en gran cantidad.

madhya.3.49

> *madhurāmla-baḍā, amlādi pāṅca-chaya*
> *sakala vyañjana kaila loke yata haya*

PALABRA POR PALABRA

madhura-amla-baḍā — tortas dulces y ácidas; *amla-ādi* — preparaciones ácidas; *pāṅca-chaya* — cinco o seis; *sakala vyañjana* — todas las verduras; *kaila* — hizo; *loke* — para la gente; *yata haya* — tantas como hubiera.

TRADUCCIÓN

Había pequeñas tortas en salsa agridulce y cinco o seis tipos de preparaciones ácidas. Todas las verduras se prepararon de modo que todos los presentes pudieran tomar *prasāda*.

madhya.3.50

> *mudga-baḍā, kalā-baḍā, māṣa-baḍā, miṣṭa*
> *kṣīra-pulī, nārikela, yata piṭhā iṣṭa*

PALABRA POR PALABRA

mudga-baḍā — torta blanda hecha con *mung*; *kalā-baḍā* — torta blanda hecha con plátano frito; *māṣa-baḍā* — torta blanda hecha con *urad* dāl; *miṣṭa* — diversos tipos de dulces; *kṣīra-pulī* — leche

condensada mezclada con tortas de arroz; *nārikela* — una preparación de coco; *yata* — todo tipo de; *piṭhā* — tortas; *iṣṭa* — deseables.

TRADUCCIÓN

Había tortas blandas hechas con *mung* dāl, tortas blandas hechas con plátanos maduros y tortas blandas hechas con *urad* dāl. Había diversos tipos de dulces, leche condensada mezclada con tortas de arroz, una preparación de coco y todo tipo de tortas deseables.

madhya.3.51

> *battiśā-āṭhiyā kalāra ḍoṅgā baḍa baḍa*
> *cale hāle nāhi,--ḍoṅgā ati baḍa daḍa*

PALABRA POR PALABRA

battiśā-āṭhiyā — que produce treinta y dos racimos de plátanos; *kalāra* — del árbol de plátano; *ḍoṅgā* — recipientes hechos de hojas; *baḍa baḍa* — grandes; *cale hāle nāhi* — no se inclinaban ni se tambaleaban; *ḍoṅgā* — recipientes; *ati* — muy; *baḍa* — grandes; *daḍa* — fuertes.

TRADUCCIÓN

Todas las verduras se sirvieron en recipientes hechos con hojas de plátano tomadas de árboles que producían al menos treinta y dos racimos de plátanos. Estos

recipientes eran muy fuertes y grandes, y no se inclinaban ni se tambaleaban.

madhya.3.52

> *pañcāśa pañcāśa ḍoṅgā vyañjane pūriñā*
> *tina bhogera āśe pāśe rākhila dhariñā*

PALABRA POR PALABRA

pañcāśa pañcāśa — cincuenta y cincuenta; *ḍoṅgā* — recipientes; *vyañjane* — con verduras; *pūriñā* — llenando; *tina* — tres; *bhogera* — de los lugares para comer; *āśe pāśe* — alrededor; *rākhila* — se colocaron; *dhariñā* — fijando.

TRADUCCIÓN

Alrededor de los tres lugares para comer había cien recipientes llenos de diversos tipos de verduras.

madhya.3.53

> *saghṛta-pāyasa nava-mṛt-kuṇḍikā bhariñā*
> *tina pātre ghanāvarta-dugdha rākheta dhariñā*

PALABRA POR PALABRA

sa-ghṛta-pāyasa — arroz dulce mezclado con *ghee*; *nava-mṛt-kuṇḍikā* — vasijas nuevas de barro; *bhariñā* — llenando;

tina pātre — en tres vasijas; *ghana-āvarta-dugdha* — leche finamente condensada; *rākheta* — se conservaron; *dhariñā* — fijando.

TRADUCCIÓN

Junto con las diversas verduras había arroz dulce mezclado con *ghee*. Este se guardaba en vasijas nuevas de barro. También se colocaron en tres lugares vasijas de barro llenas de leche altamente condensada.

madhya.3.54

> *dugdha-ciḍā-kalā āra dugdha-laklakī*
> *yateka karila' tāhā kahite nā śaki*

PALABRA POR PALABRA

dugdha-ciḍā — arroz aplastado preparado con leche; *kalā* — mezclado con plátanos; *āra* — y; *dugdha-laklakī* — un tipo de calabaza conocida como *lāu*, hervida con leche; *yateka* — todo lo que; *karila'* — se preparó; *tāhā* — eso; *kahite* — describir; *nā* — no; *śaki* — soy capaz.

TRADUCCIÓN

Además de las otras preparaciones, había arroz aplastado hecho con leche y mezclado con plátanos, y también calabaza blanca hervida en leche. En verdad,

no resulta posible describir todas las preparaciones que se hicieron.

madhya.3.55

> *dui pāśe dharila saba mṛt-kuṇḍikā bhari'*
> *cāṅpākalā-dadhi-sandeśa kahite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

dui pāśe — a ambos lados; *dharila* — se colocaron; *saba* — todas; *mṛt-kuṇḍikā* — vasijas de barro; *bhari'* — llenando; *cāṅpā-kalā* — un tipo de plátano conocido como *cāṅpā-kalā*; *dadhi-sandeśa* — mezclado con yogur y *sandeśa*; *kahite* — decir; *nā* — no; *pāri* — soy capaz.

TRADUCCIÓN

A ambos lados había vasijas de barro llenas de otra preparación hecha con yogur, *sandeśa* [un dulce hecho con cuajada] y plátano. No me es posible describirlo todo.

madhya.3.56

> *anna-vyañjana-upari dila tulasī-mañjarī*
> *tina jala-pātre suvāsita jala bhari'*

PALABRA POR PALABRA

anna-vyañjana-upari — encima del arroz hervido y las verduras; *dila* — se colocaron; *tulasī-mañjarī* — flores de *tulasī*; *tina* — tres; *jala-pātre* — jarras de agua; *su-vāsita* — perfumada; *jala* — agua; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

Sobre la pila de arroz hervido y todas las verduras se colocaron flores de los árboles de *tulasī*. También había jarras llenas de agua perfumada de rosas.

madhya.3.57

> *tina śubhra-pīṭha, tāra upari vasana*
> *ei-rūpe sākṣāt kṛṣṇe karāila bhojana*

PALABRA POR PALABRA

tina — tres; *śubhra-pīṭha* — asientos blancos; *tāra* — de ellos; *upari* — encima; *vasana* — tela suave; *ei-rūpe* — de este modo; *sākṣāt* — directamente; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *karāila* — se Le hizo; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Había tres asientos sobre los que se colocaron telas suaves. De este modo se Le ofreció toda la comida al Señor Kṛṣṇa, y el Señor la aceptó con gran placer.

madhya.3.58

> *āratira kāle dui prabhu bolāila*
> *prabhu-saṅge sabe āsi' ārati dekhila*

PALABRA POR PALABRA

āratira kāle — durante el momento del *ārati*; *dui prabhu* — el Señor Nityānanda y Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāila* — llamó; *prabhu-saṅge* — con los Señores; *sabe* — todas las demás personas; *āsi'* — acudiendo allí; *ārati* — la ceremonia del *ārati*; *dekhila* — observaron.

TRADUCCIÓN

Después de ofrecer la comida, el sistema es realizar el *bhoga-ārati*. Advaita Prabhu invitó a los dos hermanos, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, a que acudieran a presenciar el *ārati*. Los dos Señores y todos los demás presentes fueron a contemplar la ceremonia del *ārati*.

madhya.3.59

> *ārati kariyā kṛṣṇe karā'la śayana*
> *ācārya āsi' prabhure tabe kailā nivedana*

PALABRA POR PALABRA

ārati kariyā — tras finalizar el *ārati*; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *karā'la* — se Le hizo; *śayana* — acostarse a descansar; *ācārya* — Advaita Ācārya; *āsi'* — acudiendo; *prabhure* — ante el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tabe* — entonces; *kailā* — hizo; *nivedana* — una petición.

TRADUCCIÓN

Después de que se realizó el *ārati* para las Deidades del templo, se acostó al Señor Kṛṣṇa a descansar. Advaita Ācārya salió entonces para presentar una petición al Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.3.60

> *gṛhera bhitare prabhu karuna gamana*
> *dui bhāi āilā tabe karite bhojana*

PALABRA POR PALABRA

gṛhera bhitare — dentro de la habitación; *prabhu* — Caitanya Mahāprabhu; *karuna* — tenga la bondad de; *gamana* — entrar; *dui bhāi* — los dos hermanos, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *āilā* — vinieron; *tabe* — entonces; *karite bhojana* — a tomar el *prasāda*.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu dijo: «Mis queridos Señores, tengan la bondad de entrar en esta habitación». Los dos hermanos, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, se adelantaron entonces para tomar el *prasāda*.

madhya.3.61

> *mukunda, haridāsa,--dui prabhu bolāila*
> *yoḍa-hāte dui-jana kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

mukunda — Mukunda; *haridāsa* — Haridāsa; *dui prabhu* — los dos Señores; *bolāila* — los llamaron; *yoḍa-hāte* — con las manos juntas; *dui-jana* — dos personas; *kahite lāgila* — comenzaron a decir.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu fueron a aceptar el *prasāda*, ambos llamaron a Mukunda y a Haridāsa para que los acompañasen. No obstante, Mukunda y Haridāsa, ambos con las manos juntas, hablaron de la siguiente manera.

madhya.3.62

> *mukunda kahe--mora kichu kṛtya nāhi sare*
> *pāche muñi prasāda pāmu, tumi yāha ghare*

PALABRA POR PALABRA

mukunda kahe — Mukunda dijo; *mora* — de mí; *kichu* — algo; *kṛtya* — por hacer; *nāhi sare* — aún no he terminado; *pāche* — después; *muñi* — yo; *prasāda* — prasāda; *pāmu* — aceptaré; *tumi yāha ghare* — ustedes dos entren amablemente en la habitación.

TRADUCCIÓN

Cuando llamaron a Mukunda, él respondió: «Mi querido señor, tengo algo que hacer que aún no he terminado. Después aceptaré el prasāda, así que ustedes dos Prabhus deberían entrar ahora en la habitación, por favor».

madhya.3.63

> *haridāsa kahe--muñi pāpiṣṭha adhama*
> *bāhire eka muṣṭi pāche karimu bhojana*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa dijo; *muñi* — yo; *pāpiṣṭha* — pecaminoso; *adhama* — el más bajo de los hombres; *bāhire* —

fuera; *eka* — un; *muṣṭi* — puñado; *pāche* — después; *karimu* — haré; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Soy el más pecaminoso y el más bajo de los hombres. Después comeré un puñado de prasāda mientras espero fuera».

SIGNIFICADO

Aunque los hindúes y los musulmanes convivían de un modo muy amistoso, aun así existían distinciones entre ellos. Se consideraba a los musulmanes *yavanas*, o personas de bajo nacimiento, y cada vez que se invitaba a un musulmán, se le servía la comida fuera de la casa. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu lo llamaron personalmente para que tomase prasāda con Ellos, Haridāsa Ṭhākura, con gran humildad, manifestó: «Tomaré el prasāda fuera de la casa». Aunque Haridāsa Ṭhākura era un *vaiṣṇava* excelso aceptado por Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y Śrī Caitanya Mahāprabhu, para no perturbar la tranquilidad social, se mantuvo humildemente en la posición de un musulmán, fuera de la jurisdicción de la comunidad hindú. Por eso propuso tomar prasāda fuera de la casa. Aunque ocupaba una posición excelsa y era igual a otros grandes *vaiṣṇavas*, se consideraba a sí mismo un *pāpiṣṭha*, un hombre muy pecaminoso, y un *adhama*, el más bajo entre los hombres. Aunque un *vaiṣṇava* puede estar muy

avanzado espiritualmente, se mantiene externamente humilde y sumiso.

madhya.3.64

> *dui prabhu lañā ācārya gelā bhitara ghare*
> *prasāda dekhiyā prabhura ānanda antare*

PALABRA POR PALABRA

dui prabhu — los dos prabhus (Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu); *lañā* — con; *ācārya* — Advaita Ācārya; *gelā* — fue; *bhitara* — dentro; *ghare* — de la habitación; *prasāda* — el prasāda; *dekhiyā* — al ver; *prabhura* — de Caitanya Mahāprabhu; *ānanda antare* — se complació mucho internamente.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya condujo al Señor Nityānanda Prabhu y al Señor Caitanya Mahāprabhu al interior de la habitación, y ambos Señores contemplaron la disposición del prasāda. Śrī Caitanya Mahāprabhu se complació especialmente.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu se complació porque observó cuán bien se habían preparado tantas variedades de alimentos para Kṛṣṇa. En realidad, todas las clases de prasāda se preparan para

Kṛṣṇa, no para las personas, pero los devotos participan del prasāda con gran placer.

madhya.3.65

> *aiche anna ye kṛṣṇake karāya bhojana*
> *janme janme śire dharoṅ tāṅhāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de este modo; *anna* — los alimentos; *ye* — todo aquel que; *kṛṣṇake* — a Kṛṣṇa; *karāya* — hizo; *bhojana* — comer; *janme janme* — vida tras vida; *śire* — sobre Mi cabeza; *dharoṅ* — mantengo; *tāṅhāra* — sus; *caraṇa* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aprobó todos los métodos empleados para cocinar y ofrecer alimentos a Kṛṣṇa. De hecho, estaba tan complacido que dijo: «Francamente, personalmente tomaré los pies de loto de todo aquel que pueda ofrecer a Kṛṣṇa alimentos tan exquisitos, y los colocaré sobre Mi cabeza vida tras vida».

madhya.3.66

> *prabhu jāne tina bhoga--kṛṣṇera naivedya*
> *ācāryera manaḥ-kathā nahe prabhura vedya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu jāne — el Señor sabe; *tina bhoga* — tres porciones de bhoga; *kṛṣṇera naivedya* — ofrendas al Señor Kṛṣṇa; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *manaḥ-kathā* — las intenciones; *nahe* — no; *prabhura* — para el Señor; *vedya* — comprensible.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la habitación, vio tres porciones de comida y supo que todas estaban destinadas a Kṛṣṇa. No obstante, no comprendió las intenciones de Advaita Ācārya.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que una de esas porciones se ofreció en un plato de metal y estaba destinada a Kṛṣṇa, mientras que las otras dos se colocaron sobre grandes hojas de plátano. La ofrenda del plato de metal fue ofrecida personalmente por Advaita Ācārya a Kṛṣṇa. Las otras dos porciones, sobre hojas de plátano, debían ser aceptadas por Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda. Esa era la intención de Advaita Ācārya, pero no se la reveló a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la comida dispuesta en tres lugares, pensó que toda ella estaba destinada a Kṛṣṇa.

madhya.3.67

> *prabhu bale--vaisa tine kariye bhojana*
> *ācārya kahe--āmi kariba pariveśana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bale — el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaisa* — siéntense; *tine* — en los tres lugares; *kariye* — hagan; *bhojana* — comer; *ācārya kahe* — Advaita Ācārya respondió; *āmi kariba pariveśana* — yo serviré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Sentémonos en estos tres lugares y tomemos prasāda». Sin embargo, Advaita Ācārya dijo: «Yo distribuiré el prasāda».

madhya.3.68

> *kon sthāne vasiba, āra āna dui pāta*
> *alpa kari' āni' tāhe deha vyañjana bhāta*

PALABRA POR PALABRA

kon sthāne vasiba — ¿dónde nos sentaremos?; *āra* — otras; *āna* — traigan; *dui pāta* — dos hojas; *alpa kari'* — en pequeña cantidad; *āni'* — trayendo; *tāhe* — en eso; *deha* — den; *vyañjana* — verduras; *bhāta* — y arroz hervido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó que las tres porciones estaban destinadas a ser distribuidas; por consiguiente, pidió otras dos hojas de plátano y dijo: «Tomemos una cantidad muy pequeña de verduras y arroz».

madhya.3.69

> *ācārya kahe--vaisa doṅhe piṅḍira upare*
> *eta bali' hāte dhari' vasāila duṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Advaita Ācārya dijo; *vaisa* — siéntense; *doṅhe* — ustedes dos; *piṅḍira upare* — sobre los asientos de madera; *eta bali'* — diciendo esto; *hāte dhari'* — tomándolos de las manos; *vasāila duṅhāre* — sentó a los dos Señores.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Simplemente siéntense aquí, en estos asientos». Tomándolos de las manos, los sentó a ambos.

madhya.3.70

> *prabhu kahe--sannyāsīra bhakṣya nahe upakaraṇa*
> *ihā khāile kaiche haya indriya vāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *sannyāsīra* — por un *sannyāsī*; *bhakṣya* — para ser comido; *nahe* — esto no es; *upakaraṇa* — variedades de comida; *ihā* — esto; *khāile* — si come; *kaiche* — ¿cómo?; *haya* — hay; *indriya* — sentidos; *vāraṇa* — control.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No es propio de un *sannyāsī* comer tal variedad de alimentos. Si lo hace, ¿cómo puede controlar sus sentidos?».

SIGNIFICADO

La palabra *upakaraṇa* indica una variedad de alimentos, tales como *dāl*, verduras y otros platos posibles que se pueden comer muy bien con arroz. Sin embargo, no es propio de un *sannyāsī* comer platos tan apetitosos. Si lo hiciera, no podría controlar sus sentidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu no animaba a los *sannyāsīs* a comer platos muy apetitosos, ya que toda la cultura *vaiṣṇava* es *vairāgya-vidyā*, tan renunciada como sea posible. Caitanya Mahāprabhu también aconsejó a Raghunātha dāsa Gosvāmī que no comiera platos muy apetitosos, que no vistiera ropas muy elegantes ni hablara de temas mundanos. Todo ello está prohibido para quienes se encuentran en la orden de renuncia. Un devoto no acepta nada de comer que no se haya ofrecido primero a Kṛṣṇa. Todos los ricos alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa se entregan a los *gṛhasthas*, los cabezas de familia. Se ofrecen muchas cosas hermosas a Kṛṣṇa —guirnaldas, lechos,

ornamentos preciosos, comida exquisita e incluso *pan* y nueces de betel primorosamente preparados—, pero un *vaiṣṇava* humilde, considerando que su cuerpo es material y repugnante, no acepta tales preparaciones para sí mismo. Piensa que al aceptar tales cosas ofenderá los pies de loto del Señor. Los que son *sahajiyās* no pueden comprender lo que quiso decir Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando pidió a Advaita Ācārya que trajera dos hojas aparte y le sirviera una pequeña cantidad del prasāda.

madhya.3.71

> *ācārya kahe--chāḍa tumi āpanāra curi*
> *āmi saba jāni tomāra sannyāsera bhāri-bhuri*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Advaita Ācārya respondió; *chāḍa* — abandona; *tumi* — Tú; *āpanāra* — de Ti mismo; *curi* — el ocultamiento; *āmi* — yo; *saba* — todo; *jāni* — sé; *tomāra* — de Ti; *sannyāsera* — de la aceptación de la orden de renuncia; *bhāri-bhuri* — el significado confidencial.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu no aceptó la comida que ya había sido servida, Advaita Ācārya dijo: «Por favor, abandona Tu ocultamiento. Yo sé quién eres, y conozco el significado confidencial de Tu aceptación de la orden de sannyāsa.»

madhya.3.72

> *bhojana karaha, chāḍa vacana-cāturī*
> *prabhu kahe--eta anna khāite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

bhojana karaha — acepta amablemente este prasāda; *chāḍa* — abandona; *vacana-cāturī* — juegos de palabras; *prabhu kahe* — el Señor dijo; *eta* — tanta; *anna* — comida; *khāite* — comer; *nā pāri* — no soy capaz.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya pidió entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu que comiera y dejara de jugar con las palabras. El Señor respondió: «Ciertamente no puedo comer tanta comida».

madhya.3.73

> *ācārya bale--akapaṭe karaha āhāra*
> *yadi khāite nā pāra pāte rahibeka āra*

PALABRA POR PALABRA

ācārya bale — Advaita Ācārya dice; *akapaṭe* — sin pretensiones; *karaha* — amablemente haz; *āhāra* — comer; *yadi* — si; *khāite* —

comer; *nā pāra* — no eres capaz; *pāte* — en la hoja; *rahibeka āra* — que quede el resto.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya pidió entonces al Señor que simplemente aceptara el prasāda sin pretensiones. Si no podía comerlo todo, el resto podía quedarse en la hoja.

madhya.3.74

> *prabhu bale--eta anna nāriba khāite*
> *sannyāsīra dharma nahe ucchiṣṭa rākhite*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bale — el Señor dijo; *eta* — tanta; *anna* — alimentos; *nāriba* — no seré capaz; *khāite* — de comer; *sannyāsīra* — de un *sannyāsī*; *dharma nahe* — no es el deber; *ucchiṣṭa* — restos de comida; *rākhite* — dejar.

TRADUCCIÓN

****Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No seré capaz de comer tanta comida, y no corresponde a un *sannyāsī* dejar restos.»** Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.18.19): «Un *sannyāsī* debe tomar los alimentos que obtenga de la casa de un hombre de familia fuera, junto a algún lago o río, y después de ofrecerlos a Viṣṇu, a**

Brahmā y al sol (tres divisiones), debe comer toda la ofrenda sin dejar nada para que otros coman.»

madhya.3.75

> *ācārya bale--nīlācale khāo cauyānna-bāra*
> *eka-bāre anna khāo śata śata bhāra*

PALABRA POR PALABRA

ācārya bale — Advaita Ācārya responde; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *khāo* — Tú comes; *cauyānna-bāra* — cincuenta y cuatro veces; *eka-bāre* — de una vez; *anna* — alimentos; *khāo* — Tú comes; *śata śata bhāra* — cientos de vasijas.

TRADUCCIÓN

En este contexto, Advaita Ācārya se refirió a la costumbre de comer de Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. El Señor Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu son idénticos. Advaita Ācārya señaló que en Jagannātha Purī Caitanya Mahāprabhu comía cincuenta y cuatro veces, y en cada ocasión ingería centenares de ollas de comida.

madhya.3.76

> *tina janāra bhakṣya-piṇḍa--tomāra eka grāsa*
> *tāra lekhāya ei anna nahe pañca-grāsa*

PALABRA POR PALABRA

tina janāra — de tres personas; *bhakṣya-piṇḍa* — la pila de alimentos; *tomāra* — de Ti; *eka grāsa* — un bocado; *tāra* — a eso; *lekhāya* — en proporción; *ei anna* — esta comida; *nahe* — no es; *pañca-grāsa* — cinco bocados.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya dijo: «La cantidad de comida que pueden comer tres personas no constituye ni siquiera un bocado para Ti. En proporción a eso, estos alimentos no son ni cinco bocados para Ti».

madhya.3.77

> *mora bhāgye, mora ghare, tomāra āgamana*
> *chāḍaha cāturī, prabhu, karaha bhojana*

PALABRA POR PALABRA

mora bhāgye — por Mi fortuna; *mora ghare* — en Mi hogar; *tomāra* — Tu; *āgamana* — aparición; *chāḍaha* — por favor

abandona; *cāturī* — todos estos juegos; *prabhu* — mi Señor; *karaha* — simplemente haz; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya continuó: «Por Mi gran fortuna, acabas de venir a Mi hogar. Por favor, no juegues con las palabras. Simplemente comienza a comer y no hables».

madhya.3.78

> *eta bali' jala dila dui gosāñira hāte*
> *hāsiyā lāgilā duṅhe bhojana karite*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *jala dila* — suministró agua; *dui gosāñira* — del Señor Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda; *hāte* — en las manos; *hāsiyā* — sonriendo; *lāgilā* — comenzaron; *duṅhe* — ambos; *bhojana karite* — a comer.

TRADUCCIÓN

Al decir esto, Advaita Ācārya suministró agua a los dos Señores para que pudieran lavarse las manos. Los dos Señores se sentaron entonces y, sonriendo, comenzaron a comer el prasāda.

madhya.3.79

> *nityānanda kahe--kailuṅ tina upavāsa*
> *āji pāraṇā karite chila baḍa āśa*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda kahe — el Señor Nityānanda dijo; *kailuṅ* — he realizado; *tina* — tres; *upavāsa* — días de ayuno; *āji* — hoy; *pāraṇā* — romper el ayuno; *karite* — hacer; *chila* — había; *baḍa* — gran; *āśa* — esperanza.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo: «He ayunado tres días seguidos. Hoy esperaba romper Mi ayuno».

madhya.3.80

> *āji upavāsa haila ācārya-nimantraṇe*
> *ardha-peṭa nā bharibe ei grāseka anne*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy también; *upavāsa* — ayuno; *haila* — hubo; *ācārya-nimantraṇe* — por la invitación de Advaita Ācārya; *ardha-peṭa* — la mitad de Mi estómago; *nā* — no; *bharibe* — llenará; *ei* — este; *grāseka anne* — un bocado de comida.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu pensaba que la cantidad de comida era enorme, Nityānanda Prabhu, por el contrario, la consideraba ni siquiera un bocado. Había ayunado durante tres días y tenía grandes esperanzas de romper el ayuno ese día. En efecto, dijo: «Aunque Advaita Ācārya me ha invitado a comer, hoy también es un día de ayuno. Una cantidad tan pequeña de comida no llenará ni la mitad de Mi estómago».

madhya.3.81

> *ācārya kahe—tumi hao tairthika sannyāsī*
> *kabhu phala-mūla khāo, kabhu upavāsī*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Advaita Ācārya contestó a Nityānanda Prabhu; *tumi* — Tú; *hao* — eres; *tairthika sannyāsī* — un mendicante que viaja haciendo peregrinaje; *kabhu* — a veces; *phala-mūla* — frutas y raíces; *khāo* — Tú comes; *kabhu upavāsī* — a veces ayunas.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya contestó: «Señor, Tú eres un mendicante que viaja haciendo peregrinajes. A veces comes frutas y raíces, y a veces simplemente sigues ayunando.»

madhya.3.82

> *daridra-brāhmaṇa-ghare ye pāilā muṣṭy-eka anna*
> *ihāte santuṣṭa hao, chāḍa lobha-mana*

PALABRA POR PALABRA

daridra-brāhmaṇa — de un *brāhmaṇa* pobre; *ghare* — en la casa; *ye* — lo que; *pāilā* — has obtenido; *muṣṭi-eka* — un puñado; *anna* — comida; *ihāte* — con esto; *santuṣṭa hao* — por favor quédate satisfecho; *chāḍa* — abandona; *lobha-mana* — Tu mentalidad codiciosa.

TRADUCCIÓN

»Soy un *brāhmaṇa* pobre, y Tú has venido a mi casa. Por favor, quédate satisfecho con la poca comida que has recibido y abandona Tu mentalidad codiciosa».

madhya.3.83

> *nityānanda bale--yabe kaile nimantraṇa*
> *tata dite cāha, yata kariye bhojana*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda bale — el Señor Nityānanda dijo; *yabe* — cuando; *kaile* — has hecho; *nimantraṇa* — invitación; *tata* — tanto; *dite cāha* —

debes suministrar; *yata* — tanto como; *kariye bhojana* — pueda comer.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu respondió: «Sea lo que sea que Yo pueda ser, Tú me has invitado. Por lo tanto, debes suministrar tanto como Yo desee comer».

madhya.3.84

> *śuni' nityānandera kathā ṭhākura advaita*
> *kahena tāṅhāre kichu pāiyā pirīta*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *nityānandera* — del Señor Nityānanda Prabhu; *kathā* — las palabras; *ṭhākura* — Su Divina Gracia; *advaita* — Advaita Ācārya; *kahena* — habló; *tāṅhāre* — a Nityānanda Prabhu; *kichu* — algo; *pāiyā* — aprovechando la oportunidad; *pirīta* — palabras agradables.

TRADUCCIÓN

Su Divina Gracia Advaita Ācārya, tras oír las palabras de Nityānanda Prabhu, aprovechó la oportunidad que ofrecían aquellas palabras jocosas y le habló de la siguiente manera.

madhya.3.85

> *bhraṣṭa avadhūta tumi, udara bharite*
> *sannyāsa la-iyācha, bujhi, brāhmaṇa daṇḍite*

PALABRA POR PALABRA

bhraṣṭa avadhūta — *paramahaṁsa* rechazado; *tumi* — Tú; *udara bharite* — para llenarte el estómago; *sannyāsa la-iyācha* — has aceptado la orden de vida de renuncia; *bujhi* — comprendo; *brāhmaṇa daṇḍite* — para causar molestias a un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Eres un *paramahaṁsa* rechazado, y has aceptado la orden de vida de renuncia solo para llenarte el estómago. Puedo comprender que Tu ocupación consiste en causar molestias a los *brāhmaṇas*».

SIGNIFICADO

Siempre existe una diferencia de opinión entre un *smārta-brāhmaṇa* y un *gosvāmī* vaiṣṇava. Incluso en los cálculos astrológicos y astronómicos se encuentran opiniones *smārta* y opiniones de los *gosvāmīs* vaiṣṇavas. Al llamar a Nityānanda Prabhu *bhraṣṭa avadhūta* (*paramahaṁsa* rechazado), Advaita Ācārya Prabhu, en cierto sentido, aceptó a Nityānanda Prabhu como un *paramahaṁsa*. En otras palabras, Nityānanda Prabhu

no tenía nada que ver con las reglas que rigen a los *smārta-brāhmaṇas*. De este modo, bajo el pretexto de condenarle, Advaita Ācārya en realidad le estaba elogiando. En la etapa de *avadhūta*, la etapa de *paramahaṁsa*, que es la etapa suprema, uno puede aparentar ser un *viṣayī*, situado en la plataforma de la complacencia de los sentidos, pero en realidad no tiene nada que ver con la complacencia de los sentidos. En esa etapa, la persona a veces acepta los síntomas y la vestimenta de un *sannyāsī* y a veces no. A veces se viste como un hombre de familia. No obstante, debemos saber que todas estas son palabras jocosas entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu. No deben tomarse como insultos.

En Khaḍadaha, a veces la gente malinterpretaba que Nityānanda Prabhu pertenecía a la *śākta-sampradāya*, cuya filosofía es *antaḥ śāktaḥ bahiḥ śaivaḥ sabhāyāṁ vaiṣṇavo mataḥ*. Según la *śākta-sampradāya*, una persona llamada *kaulāvadhūta* piensa materialmente mientras aparenta externamente ser un gran devoto del Señor Śiva. Cuando una persona así se encuentra en una asamblea de vaiṣṇavas, aparenta ser un vaiṣṇava. En verdad, Nityānanda Prabhu no pertenecía a semejante comunidad. Nityānanda Prabhu fue siempre un *brahmacārī* o un *sannyāsī* de la orden *vaidika*. De hecho, era un *paramahaṁsa*. A veces se le considera discípulo de Lakṣmīpati Tīrtha. Si se acepta como tal, Nityānanda Prabhu pertenecía a la *Madhva-sampradāya*. No pertenecía a la *tāntrika-sampradāya* de Bengala.

madhya.3.86

> *tumi khete pāra daśa-viśa mānera anna*
> *āmi tāhā kāṅhā pāba daridra brāhmaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *khete* — comer; *pāra* — puedes; *daśa-viśa* — diez o veinte; *mānera* — de la medida de un *māna*; *anna* — arroz; *āmi* — yo; *tāhā* — eso; *kāṅhā* — dónde; *pāba* — obtendré; *daridra* — empobrecido; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya acusó a Nityānanda Prabhu, diciendo: «Tú puedes comer de diez a veinte *mānas* de arroz. Soy un *brāhmaṇa* pobre. ¿Cómo voy a conseguir tanto arroz?

SIGNIFICADO

Un *māna* es una medida que contiene aproximadamente cuatro kilos.

madhya.3.87

> *ye pāñācha muṣṭy-eka anna, tāhā khāñā uṭha*
> *pāgalāmi nā kariha, nā chaḍāio jhuṭha*

PALABRA POR PALABRA

ye pāñācha — lo que tengas; *muṣṭi-eka* — un puñado; *anna* — arroz; *tāhā* — eso; *khāñā* — comiendo; *uṭha* — por favor levántate; *pāgalāmi* — locura; *nā* — no; *kariha* — hagas; *nā* — no; *chaḍāio* — esparzas; *jhuṭha* — restos de comida.

TRADUCCIÓN

»Lo que tengas, aunque sea un puñado de arroz, cómetelo y levántate. No muestres Tu locura ni esparzas los restos de comida por aquí y por allá».

madhya.3.88

> *ei mata hāsya-rase karena bhojana*
> *ardha-ardha khāñā prabhu chāḍena vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *hāsya-rase* — en broma; *karena* — hacen; *bhojana* — comer; *ardha-ardha* — la mitad; *khāñā* — después de comer; *prabhu* — el Señor; *chāḍena* — deja; *vyañjana* — todas las verduras.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Nityānanda Prabhu y el Señor Caitanya Mahāprabhu comieron y conversaron con Advaita Ācārya en tono jocoso. Después de comer la mitad de

cada preparación de verduras que se Le ofrecía, Śrī Caitanya Mahāprabhu la dejaba y pasaba a la siguiente.

madhya.3.89

> *sei vyañjana ācārya punaḥ karena pūraṇa*
> *ei mata punaḥ punaḥ pariveśe vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

sei vyañjana — esa verdura a medio terminar; *ācārya* — Advaita Ācārya; *punaḥ* — de nuevo; *karena* — hace; *pūraṇa* — rellenar; *ei mata* — de esta manera; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *pariveśe* — distribuye; *vyañjana* — verduras.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como se terminaba la mitad de la verdura de la olla, Advaita Ācārya la rellenaba de nuevo. De esta manera, a medida que el Señor terminaba la mitad de una preparación, Advaita Ācārya la volvía a rellenar una y otra vez.

madhya.3.90

> *donā vyañjane bhari' karena prārthana*
> *prabhu balena--āra kata kariba bhojana*

PALABRA POR PALABRA

donā — la olla; *vyañjane* — con verduras; *bhari'* — llenando; *karena* — hace; *prārthana* — petición; *prabhu balena* — el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *āra* — más; *kata* — cuánto; *kariba* — puedo; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Después de llenar una olla con verduras, Advaita Ācārya les pidió que comieran más, y Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Cuánto más puedo seguir comiendo?».

madhya.3.91

> *ācārya kahe--ye diyāchi, tāhā nā chāḍibā*
> *ekhana ye diye, tāra ardheka khāibā*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Advaita Ācārya dijo; *ye diyāchi* — lo que he dado; *tāhā nā chāḍibā* — por favor no lo dejes; *ekhana* — ahora; *ye* — lo que; *diye* — estoy dando; *tāra ardheka* — la mitad de ello; *khāibā* — comerás.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «Por favor, no dejes lo que ya te he dado. Ahora bien, lo que te esté dando, puedes comer la mitad y dejar la otra mitad».

madhya.3.92

> *nānā yatna-dainye prabhure karāila bhojana*
> *ācāryera icchā prabhu karila pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

nānā yatna-dainye — de esta manera, mediante diversos esfuerzos y humildad; *prabhure* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *karāila* — hizo; *bhojana* — comer; *ācāryera icchā* — el deseo de Advaita Ācārya; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karila* — cumplió; *pūraṇa* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

De este modo, presentando diversas peticiones humildes, Advaita Ācārya hizo que Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda comieran. Así pues, Caitanya Mahāprabhu satisfizo todos los deseos de Advaita Ācārya.

madhya.3.93

> *nityānanda kahe--āmāra peṭa nā bharila*
> *lañā yāha, tora anna kichu nā khāila*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda kahe — Nityānanda Prabhu dijo; *āmāra* — Mi; *peṭa* — estómago; *nā* — no; *bharila* — se llenó; *lañā* — llevándote; *yāha* — vete; *tora* — Tu; *anna* — comida; *kichu nā khāila* — no he comido nada.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo de nuevo en broma: «Mi estómago todavía no se ha llenado. Por favor, llévate Tu comida. No he tomado ni lo más mínimo».

madhya.3.94

> *eta bali' eka-grāsa bhāta hāte lañā*
> *ujhāli' phelila āge yena kruddha hañā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *eka-grāsa* — un puñado; *bhāta* — arroz; *hāte* — en la mano; *lañā* — tomando; *ujhāli'* — soltando; *phelila* — arrojó; *āge* — delante; *yena* — como si; *kruddha hañā* — enfadándose.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Nityānanda Prabhu tomó un puñado de arroz y lo arrojó al suelo delante de Él, como si estuviera enfadado.

madhya.3.95

> *bhāta dui-cāri lāge ācāryera aṅge*
> *bhāta aṅge lañā ācārya nāce bahu-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

bhāta dui-cāri — dos o cuatro granos del arroz arrojado; *lāge* — tocan; *ācāryera aṅge* — el cuerpo de Advaita Ācārya; *bhāta* — el arroz; *aṅge* — en Su cuerpo; *lañā* — con; *ācārya nāce* — el Ācārya comenzó a bailar; *bahu-raṅge* — de muchas maneras.

TRADUCCIÓN

Cuando dos o cuatro granos del arroz arrojado tocaron Su cuerpo, Advaita Ācārya comenzó a bailar de diversas maneras con el arroz todavía pegado a Su cuerpo.

madhya.3.96

> *avadhūtera jhuṭhā lāgila mora aṅge*
> *parama pavitra more kaila ei ḍhaṅge*

PALABRA POR PALABRA

avadhūtera jhuṭhā — los restos de comida del *avadhūta*; *lāgila* — tocaron; *mora* — Mi; *aṅge* — cuerpo; *parama pavitra* — perfectamente purificado; *more* — a Mí; *kaila* — ha hecho; *ei* — este; *ḍhaṅge* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

Cuando el arroz arrojado por Nityānanda Prabhu tocó Su cuerpo, Advaita Ācārya se consideró purificado por el contacto de los restos arrojados por el *Paramahaṁsa* Nityānanda. En consecuencia, comenzó a bailar.

SIGNIFICADO

La palabra *avadhūta* se refiere a alguien que se halla por encima de todas las reglas y regulaciones. A veces, al no observar todas las reglas y regulaciones de un *sannyāsī*, Nityānanda Prabhu exhibía el comportamiento de un *avadhūta* enloquecido. Arrojó los restos de comida al suelo, y algunos de esos restos tocaron el cuerpo de Advaita Ācārya. Advaita Ācārya lo aceptó con gozo porque se presentaba como miembro de la comunidad de *smārta-brāhmaṇas*. Al tocar los restos de comida arrojados por Nityānanda Prabhu, Advaita Ācārya se sintió de inmediato purificado de toda contaminación *smārta*. Los restos de comida dejados por un vaiṣṇava puro se denominan *mahā-mahā-prasāda*. Son completamente espirituales y se identifican con el Señor Viṣṇu. Tales restos no son ordinarios. El maestro espiritual debe ser considerado en la etapa de *paramahaṁsa*,

más allá de la jurisdicción de la institución del *varṇāśrama*. Los restos de comida dejados por el maestro espiritual y *paramahaṁsas* o vaiṣṇavas puros similares son purificadores. Cuando una persona ordinaria toca tal *prasāda*, su mente se purifica y se eleva al nivel de un *brāhmaṇa* puro. El comportamiento y las declaraciones de Advaita Ācārya van dirigidos a la comprensión de las personas comunes que desconocen la fuerza de los valores espirituales, al no conocer la potencia de la comida dejada por el maestro espiritual genuino y los vaiṣṇavas puros.

madhya.3.97

> *tore nimantraṇa kari' pāinu tāra phala*
> *tora jāti-kula nāhi, sahaje pāgala*

PALABRA POR PALABRA

tore — a Ti; *nimantraṇa* — invitación; *kari'* — haciendo; *pāinu* — he recibido a cambio; *tāra* — de ello; *phala* — el resultado; *tora* — Tu; *jāti-kula nāhi* — no hay indicación de Tu casta ni familia; *sahaje* — por naturaleza; *pāgala* — eres un loco.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo en broma: «Mi querido Nityānanda, te invité y ciertamente he recibido los resultados. No tienes casta ni linaje fijo. Por naturaleza eres un loco.

SIGNIFICADO

Las palabras *sahaje pāgala* («por naturaleza un loco») indican que Nityānanda Prabhu se hallaba situado trascendentalmente en la etapa de *paramahaṁsa*. Puesto que siempre recordaba a Rādhā-Kṛṣṇa y Su servicio, esta era una locura trascendental. Śrī Advaita Ācārya estaba señalando este hecho.

madhya.3.98

> *āpanāra sama more karibāra tare*
> *jhuṭhā dile, vipra bali' bhaya nā karile*

PALABRA POR PALABRA

āpanāra sama — como Tú; *more* — a Mí; *karibāra tare* — para hacerme; *jhuṭhā* — restos de comida; *dile* — has dado; *vipra bali'* — considerándome como *brāhmaṇa*; *bhaya* — temor; *nā karile* — no tuviste.

TRADUCCIÓN

»Para hacerme un loco como Tú, me has arrojado los restos de Tu comida. Ni siquiera tuviste temor del hecho de que soy un *brāhmaṇa*».

SIGNIFICADO

Las palabras *āpanāra sama* indican que Advaita Ācārya se consideraba perteneciente a los *smārta-brāhmaṇas*, y

consideraba que Nityānanda Prabhu se hallaba en la etapa trascendental junto con los vaiṣṇavas puros. El Señor Nityānanda le dio a Advaita Ācārya Sus restos para situarle en la misma plataforma y hacerle un vaiṣṇava puro e inquebrantable, o *paramahaṁsa*. La declaración de Advaita Ācārya indica que un vaiṣṇava *paramahaṁsa* se halla trascendentalmente situado. Un vaiṣṇava puro no está sujeto a las reglas y regulaciones de los *smārta-brāhmaṇas*. Esa fue la razón de que Advaita Ācārya dijera *āpanāra sama more karibāra tare*: «para elevarme a Tu propio nivel». Un vaiṣṇava puro, o una persona en la etapa de *paramahaṁsa*, acepta los restos de comida (*mahā-prasāda*) como algo espiritual. No los considera materiales ni como complacencia de los sentidos. Acepta el *mahā-prasāda* no como *dāl* y arroz ordinarios, sino como sustancia espiritual. Por no hablar de los restos de comida dejados por un vaiṣṇava puro, el *prasāda* nunca se contamina aunque lo toque la boca de un *caṇḍāla*. De hecho, conserva su valor espiritual. Así pues, al comer o tocar tal *mahā-prasāda*, un *brāhmaṇa* no se degrada. No hay lugar para considerarse contaminado al tocar los restos de tal comida. En realidad, al comer tal *mahā-prasāda*, uno se libera de todas las contaminaciones de la condición material. Ese es el veredicto del *śāstra*.

madhya.3.99

> *nityānanda bale,--ei kṛṣṇera prasāda*
> *ihāke 'jhuṭhā' kahile, tumi kaile aparādha*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda bale — el Señor Nityānanda dijo; *ei* — esto; *kṛṣṇera prasāda* — *mahā-prasāda* del Señor Kṛṣṇa; *ihāke* — a ello; *jhuṭhā* — restos de comida; *kahile* — si dices; *tumi* — Tú; *kaile* — has cometido; *aparādha* — ofensa.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu respondió: «Estos son los restos de comida dejados por el Señor Kṛṣṇa. Si los consideras restos ordinarios, has cometido una ofensa».

SIGNIFICADO

En el *Bṛhad-viṣṇu Purāṇa* se afirma que quien considera que el *mahā-prasāda* es igual al arroz y al *dāl* ordinarios ciertamente comete una gran ofensa. Los alimentos ordinarios son tocables e intocables, pero no existen tales consideraciones dualistas en lo que respecta al *prasāda*. El *prasāda* es trascendental, y no hay transformaciones ni contaminaciones, tal como no hay contaminaciones ni transformaciones en el cuerpo del propio Señor Viṣṇu. De este modo, aunque uno sea un *brāhmaṇa*, con toda seguridad será atacado por la lepra y privado de todos sus familiares si hace tales consideraciones dualistas. Semejante ofensor va al infierno para no regresar jamás. Esa es la orden del *Bṛhad-viṣṇu Purāṇa*.

madhya.3.100

> *śateka sannyāsī yadi karāha bhojana*
> *tabe ei aparādha ha-ibe khaṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

śateka sannyāsī — cien sannyāsīs; *yadi* — si; *karāha* — Tú haces; *bhojana* — la comida; *tabe* — entonces; *ei* — esta; *aparādha* — ofensa; *ha-ibe* — habrá; *khaṇḍana* — anulación.

TRADUCCIÓN

Śrīla Nityānanda Prabhu continuó: «Si invitas al menos a cien sannyāsīs a Tu hogar y les das de comer suntuosamente, Tu ofensa quedará anulada».

madhya.3.101

> *ācārya kahe--nā kariba sannyāsi-nimantraṇa*
> *sannyāsī nāśila mora saba smṛti-dharma*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Advaita Ācārya dijo; *nā kariba* — jamás lo haré; *sannyāsi-nimantraṇa* — invitación a los sannyāsīs; *sannyāsī* — un sannyāsī; *nāśila* — ha arruinado; *mora* — Mis; *saba* — todos; *smṛti-dharma* — principios regulativos del smṛti-śāstra.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya respondió: «Jamás volveré a invitar a otro sannyāsī, pues ha sido un sannyāsī quien ha arruinado todos Mis principios brahmínicos del smṛti».

madhya.3.102

> *eta bali' dui jane karāila ācamana*
> *uttama śayyāte la-iyā karāila śayana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *dui jane* — a las dos personalidades; *karāila ācamana* — les lavó las manos y la boca; *uttama* — muy agradable; *śayyāte* — en una cama; *la-iyā* — llevando; *karāila* — les hizo; *śayana* — acostarse.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Advaita Ācārya hizo que los Señores se lavaran las manos y la boca. Luego los llevó a una cama muy agradable y los hizo acostarse a descansar.

madhya.3.103

> *lavaṅga elācī-bīja--uttama rasa-vāsa*
> *tulasī-mañjarī saha dila mukha-vāsa*

PALABRA POR PALABRA

lavaṅga — clavos de olor; *elācī* — cardamomo; *bīja* — semillas; *uttama* — muy buenas; *rasa-vāsa* — especias sabrosas; *tulasī-mañjarī* — las flores de tulasī; *saha* — con; *dila* — dio; *mukha-vāsa* — perfume para la boca.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya ofreció a los dos Señores clavos de olor y cardamomo mezclados con flores de tulasī. De ese modo quedó un agradable aroma en Sus bocas.

madhya.3.104

> *sugandhi candane lipta kaila kalevara*
> *sugandhi puṣpa-mālā āni' dila hṛdaya-upara*

PALABRA POR PALABRA

su-gandhi — fragante; *candane* — con sándalo; *lipta* — untados; *kaila* — hizo; *kalevara* — los cuerpos; *su-gandhi* — muy fragantes; *puṣpa-mālā* — guirnaldas de flores; *āni'* — trayendo; *dila* — dio; *hṛdaya-upara* — sobre los pechos.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya untó entonces los cuerpos de los Señores con pasta de sándalo y después colocó guirnaldas de flores muy fragantes sobre Sus pechos.

madhya.3.105

> *ācārya karite cāhe pāda-saṁvāhana*
> *saṅkucita hañā prabhu balena vacana*

PALABRA POR PALABRA

ācārya — Advaita Ācārya; *karite* — hacer; *cāhe* — desea; *pāda-saṁvāhana* — masajear los pies; *saṅkucita* — vacilante; *hañā* — volviéndose; *prabhu* — el Señor; *balena* — dice; *vacana* — las palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor se recostó en la cama, Advaita Ācārya esperaba para masajearle las piernas, pero el Señor se mostró muy vacilante y le habló a Advaita Ācārya de la siguiente manera.

madhya.3.106

> *bahuta nācāile tumi, chāḍa nācāna*
> *mukunda-haridāsa la-iyā karaha bhojana*

PALABRA POR PALABRA

bahuta — de diversas maneras; *nācāile* — me has hecho danzar; *tumi* — Tú; *chāḍa* — deja; *nācāna* — la danza; *mukunda* —

Mukunda; *haridāsa* — Haridāsa; *la-iyā* — con; *karaha* — haz; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Advaita Ācārya, me has hecho danzar de diversas maneras. Deja ya esta práctica. Ve con Mukunda y Haridāsa y acepta Tu almuerzo».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dice aquí a Advaita Ācārya que no es apropiado para un sannyāsī aceptar camas agradables donde recostarse, ni masticar clavos de olor y cardamomo, ni que le unten el cuerpo con pasta de sándalo. Tampoco resulta propio que acepte guirnaldas fragantes y que un vaiṣṇava puro le masajee las piernas. «Ya me has hecho danzar conforme a Tu voto», dijo Caitanya Mahāprabhu. «Ahora bien, por favor, detente. Puedes ir a tomar Tu almuerzo con Mukunda y Haridāsa».

madhya.3.107

> *tabe ta' ācārya saṅge lañā dui jane*
> *karila icchāya bhojana, ye āchila mane*

PALABRA POR PALABRA

tabe ta' — después de esto; *ācārya* — Advaita Ācārya; *saṅge* — con; *lañā* — llevando; *dui jane* — a las dos personas, a saber, Mukunda y Haridāsa; *karila* — hizo; *icchāya* — según el deseo; *bhojana* — comer; *ye āchila mane* — lo que tenían en mente.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Advaita Ācārya tomó prasādam junto con Mukunda y Haridāsa, y todos comieron de todo corazón cuanto desearon.

madhya.3.108

> *śāntipurera loka śuni' prabhura āgamana*
> *dekhite āilā loka prabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śāntipurera loka — toda la gente de Śāntipura; *śuni'* — al oír; *prabhura āgamana* — la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite āilā* — vinieron a ver; *loka* — toda la gente; *prabhura caraṇa* — los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente de Śāntipura supo que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontraba allí, todos acudieron de inmediato a ver Sus pies de loto.

madhya.3.109

> *'hari' 'hari' bale loka ānandita hañā*
> *camatkāra pāila prabhura saundarya dekhiñā*

PALABRA POR PALABRA

hari hari — el santo nombre del Señor; *bale* — dicen; *loka* — toda la gente; *ānandita* — complacida; *hañā* — estando; *camatkāra* — asombro; *pāila* — sintieron; *prabhura* — del Señor; *saundarya* — la belleza; *dekhiñā* — al ver.

TRADUCCIÓN

Muy complacidos, todos comenzaron a proclamar a voces el santo nombre del Señor: «¡Hari! ¡Hari!». En verdad, quedaron llenos de asombro al contemplar la belleza del Señor.

madhya.3.110

> *gaura-deha-kānti sūrya jiniyā ujjvala*
> *aruṇa-vastra-kānti tāhe kare jhala-mala*

PALABRA POR PALABRA

gaura — de tez clara; *deha* — del cuerpo; *kānti* — el resplandor; *sūrya* — el sol; *jiniyā* — venciendo; *ujjvala* — brillante; *aruṇa* —

rojizo; *vastra-kānti* — la belleza de las vestiduras; *tāhe* — sobre él; *kare* — hace; *jhala-mala* — destellar.

TRADUCCIÓN

Vieron el cuerpo de tez muy clara de Śrī Caitanya Mahāprabhu y su resplandor luminoso, que vencía la brillantez del sol. A todo ello se sumaba la belleza de las vestiduras color azafrán que destellaban sobre Su cuerpo.

madhya.3.111

> *āise yāya loka harṣe, nāhi samādhāna*
> *lokera saṅghaṭṭe dina haila avasāna*

PALABRA POR PALABRA

āise — vienen; *yāya* — van; *loka* — toda la gente; *harṣe* — con gran placer; *nāhi* — no hay; *samādhāna* — cálculo; *lokera* — de la gente; *saṅghaṭṭe* — en multitudes; *dina* — el día; *haila* — hubo; *avasāna* — el final.

TRADUCCIÓN

La gente iba y venía con gran placer. Resultaba imposible calcular cuántas personas se congregaron allí antes de que terminara el día.

madhya.3.112

> *sandhyāte ācārya ārambhila saṅkīrtana*
> *ācārya nācena, prabhu karena darśana*

PALABRA POR PALABRA

sandhyāte — al atardecer; *ācārya* — Advaita Ācārya; *ārambhila* — comenzó; *saṅkīrtana* — canto congregacional; *ācārya* — Advaita Ācārya; *nācena* — danza; *prabhu* — el Señor; *karena* — hace; *darśana* — ver.

TRADUCCIÓN

Al llegar la tarde, Advaita Ācārya dio comienzo al canto congregacional. Él mismo se puso a danzar, y el Señor observaba la actuación.

madhya.3.113

> *nityānanda gosāñi bule ācārya dhariñā*
> *haridāsa pāche nāce haraṣita hañā*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda gosāñi — el Señor Nityānanda Prabhu; *bule* — comenzó a moverse danzando; *ācārya dhariñā* — siguiendo a Advaita Ācārya; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *pāche* — detrás; *nāce* — danza; *haraṣita hañā* — sintiéndose complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya comenzó a danzar, Nityānanda Prabhu se puso a danzar detrás de Él. Haridāsa Ṭhākura, muy complacido, también comenzó a danzar detrás de Él.

madhya.3.114

> *ki kahiba re sakhī ājuka ānanda ora*
> *cira-dine mādhava mandire mora*

PALABRA POR PALABRA

ki — qué; *kahiba* — diré; *re* — oh; *sakhī* — Mis queridas amigas; *ājuka* — hoy; *ānanda* — placer; *ora* — el límite; *cira-dine* — después de muchos días; *mādhava* — el Señor Kṛṣṇa; *mandire* — en el templo; *mora* — Mío.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dijo: «"Mis queridas amigas, ¿qué puedo decir? Hoy he recibido el placer trascendental más elevado. Después de muchísimos días, el Señor Kṛṣṇa se encuentra en Mi casa"».

SIGNIFICADO

Esta es una canción compuesta por Vidyāpati. A veces se malinterpreta la palabra mādhava como referencia a

Mādhavendra Purī. Advaita Ācārya era discípulo de Mādhavendra Purī, y en consecuencia algunas personas piensan que se refería a Mādhavendra Purī al emplear la palabra mādhava. Sin embargo, no es así. Esta canción se compuso para conmemorar la separación de Kṛṣṇa y Rādhārāṇī durante la ausencia de Kṛṣṇa en Mathurā. Se considera que Śrīmatī Rādhārāṇī cantó esta canción cuando Kṛṣṇa regresó. Técnicamente se la denomina Mathurā-viraha.

madhya.3.115

> *ei pada gāoyāiyā harṣe karena nartana*
> *sveda-kampa-pulakāśru-huṅkāra-garjana*

PALABRA POR PALABRA

ei pada — este verso; *gāoyāiyā* — haciendo cantar; *harṣe* — con placer; *karena* — hace; *nartana* — danza; *sveda* — transpiración; *kampa* — temblor; *pulaka* — erizamiento del vello; *aśru* — lágrimas de placer; *huṅkāra* — estruendo; *garjana* — bramidos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya dirigía el grupo de saṅkīrtana y con gran placer cantó este verso. Se manifestaron signos de éxtasis: transpiración, temblor, erizamiento del vello, lágrimas en los ojos, y a veces estruendos y bramidos.

madhya.3.116

> *phiri' phiri' kabhu prabhura dharena caraṇa*
> *caraṇe dhariyā prabhure balena vacana*

PALABRA POR PALABRA

phiri' phiri' — dando vueltas y vueltas; *kabhu* — a veces; *prabhura* — del Señor; *dharena* — toma; *caraṇa* — los pies de loto; *caraṇe dhariyā* — tomando los pies de loto; *prabhure* — al Señor; *balena* — dice; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba, Advaita Ācārya a veces giraba y giraba y tomaba los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Luego Le habló de la siguiente manera.

madhya.3.117

> *aneka dina tumi more beḍāile bhāṇḍiyā*
> *gharete pāñāchi, ebe rākhiba bāndhiyā*

PALABRA POR PALABRA

aneka dina — muchos días; *tumi* — Tú; *more* — de Mí; *beḍāile* — escapaste; *bhāṇḍiyā* — engañando o simulando; *gharete* — en Mi hogar; *pāñāchi* — Te he conseguido; *ebe* — ahora; *rākhiba* — Te mantendré; *bāndhiyā* — atando.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya decía: «Durante muchos días escapaste de Mí con engaños. Ahora Te tengo en Mi hogar y Te mantendré bien sujeto».

madhya.3.118

> *eta bali' ācārya ānande karena nartana*
> *prahareka-rātri ācārya kaila saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *ācārya* — Advaita Ācārya; *ānande* — con placer; *karena* — hace; *nartana* — danzar; *prahareka* — cerca de tres horas; *rātri* — por la noche; *ācārya* — Śrī Advaita Ācārya; *kaila saṅkīrtana* — realizó saṅkīrtana, o canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Advaita Ācārya realizó canto congregacional con gran placer durante tres horas aquella noche, y danzó todo el tiempo.

madhya.3.119

> *premera utkaṇṭhā,--prabhura nāhi kṛṣṇa-saṅga*
> *virahe bāḍila prema-jvālāra taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

premera utkaṇṭhā — el éxtasis del amor; *prabhura* — del Señor; *nāhi* — no hay; *kṛṣṇa-saṅga* — encuentro con el Señor Kṛṣṇa; *virahe* — en separación; *bāḍila* — aumentaron; *prema-jvālāra* — de las llamas de amor; *taraṅga* — olas.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya danzó de ese modo, el Señor Caitanya sintió un amor extático por Kṛṣṇa, y debido a Su separación, las olas y llamas de amor se intensificaron.

madhya.3.120

> *vyākula hañā prabhu bhūmite paḍilā*
> *gosāñi dekhiyā ācārya nṛtya sambarilā*

PALABRA POR PALABRA

vyākula hañā — estando muy agitado; *prabhu* — el Señor; *bhūmite* — al suelo; *paḍilā* — cayó; *gosāñi* — el Señor; *dekhiyā* — al ver; *ācārya* — Advaita Ācārya; *nṛtya* — la danza; *sambarilā* — detuvo.

TRADUCCIÓN

Agitado por el éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó súbitamente al suelo. Al ver esto, Advaita Ācārya dejó de danzar.

madhya.3.121

> *prabhura antara mukunda jāne bhāla-mate*
> *bhāvera sadṛśa pada lāgilā gāite*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *antara* — el corazón; *mukunda* — Mukunda; *jāne* — conoce; *bhāla-mate* — muy bien; *bhāvera* — al estado de ánimo extático; *sadṛśa* — adecuados; *pada* — versos; *lāgilā gāite* — comenzó a cantar.

TRADUCCIÓN

Cuando Mukunda vio el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, comprendió los sentimientos del Señor y comenzó a cantar numerosas estrofas que acrecentaban la fuerza del éxtasis del Señor.

madhya.3.122

> *ācārya uṭhāila prabhuke karite nartana*
> *pada śuni' prabhura aṅga nā yāya dhāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ācārya — Advaita Ācārya; *uṭhāila* — levantó; *prabhuke* — al Señor; *karite* — para hacer; *nartana* — danzar; *pada śuni'* — al oír las

estrofas; *prabhura* — del Señor; *aṅga* — el cuerpo; *nā* — no; *yāya* — es posible; *dhāraṇa* — sostener.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya levantó el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu para ayudarle a danzar, pero el Señor, tras oír las estrofas cantadas por Mukunda, no podía ser sostenido debido a Sus síntomas corporales.

madhya.3.123

> *aśru, kampa, pulaka, sveda, gadgada vacana*
> *kṣaṇe uṭhe, kṣaṇe paḍe, kṣaṇeka rodana*

PALABRA POR PALABRA

aśru — lágrimas; *kampa* — temblor; *pulaka* — erizamiento del vello corporal en éxtasis; *sveda* — transpiración; *gadgada* — entrecortadas; *vacana* — palabras; *kṣaṇe* — a veces; *uṭhe* — se pone de pie; *kṣaṇe* — a veces; *paḍe* — cae; *kṣaṇeka* — a veces; *rodana* — llanto.

TRADUCCIÓN

De Sus ojos caían lágrimas y todo Su cuerpo temblaba. Su vello se erizaba, transpiraba copiosamente y Sus palabras se entrecortaban. A veces se ponía de pie y a veces caía. Y a veces lloraba.

madhya.3.124

> *hā hā prāṇa-priya-sakhī, ki nā haila more*
> *kānu-prema-viṣe mora tanu-mana jare*

PALABRA POR PALABRA

hā hā — ¡oh!; *prāṇa-priya-sakhī* — mi querida amiga; *ki nā haila more* — ¿qué no me ha ocurrido?; *kānu-prema-viṣe* — el veneno del amor por Kṛṣṇa; *mora* — mi; *tanu* — cuerpo; *mana* — mente; *jare* — aflige.

TRADUCCIÓN

Mukunda cantó: «¡Oh, mi querida amiga íntima! ¿Qué no me ha ocurrido? Debido a los efectos del veneno del amor por Kṛṣṇa, mi cuerpo y mi mente se han visto gravemente afligidos.»

SIGNIFICADO

Cuando Mukunda vio que Caitanya Mahāprabhu sentía un dolor extático y manifestaba síntomas corporales extáticos, todo ello debido a sentimientos de separación de Kṛṣṇa, cantó canciones acerca del encuentro con Kṛṣṇa. Advaita Ācārya también dejó de danzar.

madhya.3.125

> *rātri-dine poḍe mana soyāsti nā pāṅ*
> *yāhāṅ gele kānu pāṅ, tāhāṅ uḍi' yāṅ*

PALABRA POR PALABRA

rātri-dine — día y noche; *poḍe* — arde; *mana* — la mente; *soyāsti* — descanso; *nā* — no; *pāṅ* — obtengo; *yāhāṅ* — adonde; *gele* — si fuera; *kānu pāṅ* — puedo obtener a Kṛṣṇa; *tāhāṅ* — allí; *uḍi'* — volando; *yāṅ* — voy.

TRADUCCIÓN

«"Mi sentimiento es este: mi mente arde día y noche, y no puedo obtener descanso. Si hubiera algún lugar adonde pudiera ir para encontrarme con Kṛṣṇa, volaría allí de inmediato."»

madhya.3.126

> *ei pada gāya mukunda madhura susvare*
> *śuniyā prabhura citta antare vidare*

PALABRA POR PALABRA

ei pada — esta estrofa; *gāya* — canta; *mukunda* — Mukunda; *madhura* — dulce; *su-svare* — con voz; *śuniyā* — al oír; *prabhura* —

del Señor; *citta* — la mente; *antare* — por dentro; *vidare* — se hace pedazos.

TRADUCCIÓN

Mukunda cantó esta estrofa con una voz muy dulce, pero tan pronto como Caitanya Mahāprabhu la oyó, Su mente se hizo pedazos.

madhya.3.127

> *nirveda, viṣāda, harṣa, cāpalya, garva, dainya*
> *prabhura sahita yuddha kare bhāva-sainya*

PALABRA POR PALABRA

nirveda — decepción; *viṣāda* — melancolía; *harṣa* — placer; *cāpalya* — agitación; *garva* — orgullo; *dainya* — humildad; *prabhura* — del Señor; *sahita* — con; *yuddha* — lucha; *kare* — hacen; *bhāva* — de sentimientos extáticos; *sainya* — soldados.

TRADUCCIÓN

Los síntomas extáticos trascendentales de decepción, melancolía, placer, agitación, orgullo y humildad comenzaron todos a luchar como soldados en el interior del Señor.

SIGNIFICADO

El *harṣa* se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Se experimenta *harṣa* cuando uno alcanza por fin la meta deseada de la vida y, en consecuencia, se llena de alegría. Cuando el *harṣa* se halla presente, el cuerpo se estremece y el vello corporal se eriza. Hay transpiración, lágrimas y un arrebato de pasión y locura. La boca se hincha, y uno experimenta inercia e ilusión. Cuando una persona alcanza el objeto deseado y se siente muy afortunada, el lustre de su cuerpo aumenta. Debido a sus propias cualidades y a sus sentimientos de grandeza, no se preocupa por nadie más, y a esto se le llama *garva*, u orgullo. En esta condición, uno pronuncia oraciones y no responde a las preguntas de los demás. Contemplar el propio cuerpo, ocultar los deseos propios y no atender a las palabras de otros son síntomas visibles en el éxtasis de *garva*.

madhya.3.128

> *jara-jara haila prabhu bhāvera prahāre*
> *bhūmite paḍila, śvāsa nāhika śarīre*

PALABRA POR PALABRA

jara-jara — tambaleándose; *haila* — hubo; *prabhu* — el Señor; *bhāvera* — de los estados de ánimo extáticos; *prahāre* — bajo el embate; *bhūmite* — al suelo; *paḍila* — cayó; *śvāsa* — respiración; *nāhika* — no había; *śarīre* — en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

El cuerpo entero del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a tambalearse debido al embate de diversos síntomas extáticos. Como resultado, cayó de inmediato al suelo y Su respiración casi se detuvo.

madhya.3.129

> *dekhiyā cintita hailā yata bhakta-gaṇa*
> *ācambite uṭhe prabhu kariyā garjana*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *cintita* — ansiosos; *hailā* — se pusieron; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *ācambite* — de repente; *uṭhe* — se levanta; *prabhu* — el Señor; *kariyā* — produciendo; *garjana* — sonidos atronadores.

TRADUCCIÓN

Al ver la condición del Señor, todos los devotos se llenaron de gran ansiedad. Entonces, de repente, el Señor se levantó y comenzó a producir sonidos atronadores.

madhya.3.130

> *'bal' 'bal' bale, nāce, ānande vihvala*
> *bujhana nā yāya bhāva-taraṅga prabala*

PALABRA POR PALABRA

bal bal — ¡habla, habla!; *bale* — dice el Señor; *nāce* — danza; *ānande* — de placer; *vihvala* — sobrecogido; *bujhana* — comprensión; *nā yāya* — no es posible; *bhāva-taraṅga* — las olas de éxtasis; *prabala* — poderosas.

TRADUCCIÓN

Al ponerse de pie, el Señor dijo: «¡Sigue hablando! ¡Sigue hablando!». Así pues, comenzó a danzar, sobrecogido de placer. Nadie podía comprender las poderosas olas de aquel éxtasis.

madhya.3.131

> *nityānanda saṅge bule prabhuke dhariñā*
> *ācārya, haridāsa bule pāche ta', nāciñā*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — Nityānanda Prabhu; *saṅge* — junto a; *bule* — camina; *prabhuke* — al Señor; *dhariñā* — sujetando; *ācārya* —

Advaita Ācārya; *haridāsa* — Ṭhākura Haridāsa; *bule* — caminan; *pāche* — detrás; *ta'* — ciertamente; *nāciñā* — danzando.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda comenzó a caminar junto a Caitanya Mahāprabhu para que no cayera, y Advaita Ācārya y Haridāsa Ṭhākura los seguían detrás, danzando.

madhya.3.132

> *ei mata prahareka nāce prabhu raṅge*
> *kabhu harṣa, kabhu viṣāda, bhāvera taraṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *prahareka* — durante cerca de tres horas; *nāce* — danza; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *raṅge* — en gran éxtasis; *kabhu* — a veces; *harṣa* — placer; *kabhu* — a veces; *viṣāda* — melancolía; *bhāvera* — del éxtasis; *taraṅge* — en las olas.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor danzó durante al menos tres horas. A veces se manifestaban los síntomas del éxtasis, incluidos placer, melancolía y muchas otras olas de amor emocional extático.

madhya.3.133

> *tina dina upavāse kariyā bhojana*
> *uddaṇḍa-nṛtyete prabhura haila pariśrama*

PALABRA POR PALABRA

tina dina — tres días; *upavāse* — en ayuno; *kariyā* — haciendo; *bhojana* — comer; *uddaṇḍa* — saltando en alto; *nṛtyete* — en la danza; *prabhura* — del Señor; *haila* — hubo; *pariśrama* — fatiga.

TRADUCCIÓN

El Señor había estado ayunando durante tres días, y tras aquel periodo tomó abundantes alimentos. De modo que, cuando danzó y saltó en alto, se fatigó un poco.

madhya.3.134

> *tabu ta' nā jāne śrama premāviṣṭa hañā*
> *nityānanda mahāprabhuke rākhila dhariñā*

PALABRA POR PALABRA

tabu — aun así; *ta'* — ciertamente; *nā jāne* — no percibe; *śrama* — fatiga; *prema-āviṣṭa* — absorto en amor; *hañā* — estando; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *mahāprabhuke* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *rākhila* — detuvo; *dhariñā* — sujetándolo.

TRADUCCIÓN

Plenamente absorto en el amor de Dios, Él no percibía Su propia fatiga. Sin embargo, Nityānanda Prabhu, sujetándolo, detuvo Su danza.

madhya.3.135

> *ācārya-gosāñi tabe rākhila kīrtana*
> *nānā sevā kari' prabhuke karāila śayana*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñi — Advaita Ācārya; *tabe* — entonces; *rākhila* — suspendió; *kīrtana* — el canto; *nānā* — diversos; *sevā* — servicios; *kari'* — ejecutando; *prabhuke* — al Señor; *karāila* — hizo; *śayana* — acostarse.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor estaba fatigado, Nityānanda Prabhu lo mantuvo estable sujetándolo. Entonces, Advaita Ācārya suspendió el canto y, prestando diversos servicios al Señor, hizo que se acostara a descansar.

madhya.3.136

> *ei-mata daśa-dina bhojana-kīrtana*
> *eka-rūpe kari' kare prabhura sevana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *daśa-dina* — durante diez días continuos; *bhojana-kīrtana* — comer y cantar; *eka-rūpe* — sin cambios; *kari'* — haciendo; *kare* — realiza; *prabhura* — del Señor; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Durante diez días continuos, Advaita Ācārya organizó festines y canto por las tardes. Sirvió al Señor de esta manera sin alteración alguna.

madhya.3.137

> *prabhāte ācāryaratna dolāya caḍāñā*
> *bhakta-gaṇa-saṅge āilā śacīmātā lañā*

PALABRA POR PALABRA

prabhāte — por la mañana; *ācāryaratna* — Candraśekhara; *dolāya* — en un palanquín; *caḍāñā* — sentando; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con los devotos; *āilā* — vino; *śacī-mātā* — madre Śacī; *lañā* — trayendo.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, Candraśekhara trajo a Śacīmātā desde su hogar junto con muchos devotos, y la sentó en un palanquín.

madhya.3.138

> *nadīyā-nagarera loka--strī-bālaka-vṛddha*
> *saba loka āilā, haila saṅghaṭṭa samṛddha*

PALABRA POR PALABRA

nadīyā — conocida como Nadia; *nagarera* — de la ciudad; *loka* — la gente; *strī* — mujeres; *bālaka* — niños; *vṛddha* — ancianos; *saba loka* — toda la gente; *āilā* — vino; *haila* — hubo; *saṅghaṭṭa* — multitud; *samṛddha* — aumentada.

TRADUCCIÓN

De este modo, toda la gente de la ciudad de Nadia — incluyendo mujeres, niños y ancianos— acudió allí. Así, la multitud aumentó.

madhya.3.139

> *prātaḥ-kṛtya kari' kare nāma-saṅkīrtana*
> *śacīmātā lañā āilā advaita-bhavana*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kṛtya — los deberes matutinos; *kari'* — terminando; *kare* — hace; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *śacī-mātā* — madre Śacī; *lañā* — con; *āilā* — vino; *advaita-bhavana* — a la casa de Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, una vez que se completaron los deberes regulares y el Señor cantaba el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, la gente acompañó a Śacīmātā a la casa de Advaita Ācārya.

madhya.3.140

> *śacī-āge paḍilā prabhu daṇḍavat hañā*
> *kāndite lāgilā śacī kole uṭhāiñā*

PALABRA POR PALABRA

śacī-āge — delante de madre Śacī; *paḍilā* — cayó al suelo; *prabhu* — el Señor; *daṇḍa-vat* — como un palo; *hañā* — volviéndose; *kāndite* — a llorar; *lāgilā* — comenzó; *śacī* — madre Śacī; *kole* — en el regazo; *uṭhāiñā* — tomando.

TRADUCCIÓN

En cuanto madre Śacī apareció en el lugar, Caitanya Mahāprabhu se postró ante ella como un palo. Madre Śacī comenzó a llorar, tomando al Señor en su regazo.

madhya.3.141

> *doṅhāra darśane duṅhe ha-ilā vihvala*
> *keśa nā dekhiyā śacī ha-ilā vikala*

PALABRA POR PALABRA

doṅhāra darśane — al verse el uno al otro; *duṅhe* — ambos; *ha-ilā* — se volvieron; *vihvala* — abrumados; *keśa* — cabello; *nā* — no; *dekhiyā* — viendo; *śacī* — madre Śacī; *ha-ilā* — se volvió; *vikala* — agitada.

TRADUCCIÓN

Al verse el uno al otro, ambos quedaron abrumados. Al ver la cabeza del Señor sin cabello, la madre Śacī se agitó profundamente.

madhya.3.142

> *aṅga muche, mukha cumbe, kare nirīkṣaṇa*
> *dekhite nā pāya,--aśru bharila nayana*

PALABRA POR PALABRA

aṅga — el cuerpo; *muche* — acaricia; *mukha* — el rostro; *cumbe* — besa; *kare* — hace; *nirīkṣaṇa* — observando; *dekhite* — ver; *nā pāya* — incapaz; *aśru* — lágrimas; *bharila* — llenaron; *nayana* — los ojos.

TRADUCCIÓN

Por amor comenzó a acariciar el cuerpo del Señor. A veces Le besaba el rostro e intentaba observarle detenidamente, pero como sus ojos estaban llenos de lágrimas, no podía ver.

madhya.3.143

> *kāndiyā kahena śacī, bāchāre nimāñi*
> *viśvarūpa-sama nā kariha niṭhurāi*

PALABRA POR PALABRA

kāndiyā — llorando; *kahena* — dice; *śacī* — madre Śacī; *bāchāre* — mi querido; *nimāñi* — ioh, Nimāi!; *viśvarūpa* — Viśvarūpa; *sama* — como; *nā kariha* — no hagas; *niṭhurāi* — crueldad.

TRADUCCIÓN

Comprendiendo que el Señor Caitanya había aceptado la orden de vida de renuncia, Śacīmātā, llorando, le dijo al Señor: «Mi querido Nimāi, no seas cruel como Viśvarūpa, Tu hermano mayor».

madhya.3.144

> *sannyāsī ha-iyā punaḥ nā dila daraśana*
> *tumi taiche kaile mora ha-ibe maraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — un miembro de la orden de renuncia; *ha-iyā* — después de volverse; *punaḥ* — de nuevo; *nā* — no; *dila* — dio; *daraśana* — visita; *tumi* — Tú; *taiche* — así; *kaile* — si haciendo; *mora* — mi; *ha-ibe* — habrá; *maraṇa* — muerte.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī continuó: «Después de aceptar la orden de renuncia, Viśvarūpa nunca más me concedió audiencia. Si Tú haces lo mismo que él, eso será sin duda mi muerte».

madhya.3.145

> *kāndiyā balena prabhu--śuna, mora āi*
> *tomāra śarīra ei, mora kichu nāi*

PALABRA POR PALABRA

kāndiyā — llorando; *balena* — dice; *prabhu* — el Señor; *śuna* — escucha; *mora* — Mi; *āi* — madre; *tomāra* — tuyo; *śarīra* — cuerpo; *ei* — este; *mora* — Mío; *kichu* — nada; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Mi querida madre, por favor escucha. Este cuerpo te pertenece a ti. Yo no poseo nada.

madhya.3.146

> *tomāra pālita deha, janma tomā haite*
> *koṭi janme tomāra ṛṇa nā pāri śodhite*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tuyo; *pālita* — criado; *deha* — cuerpo; *janma* — nacimiento; *tomā* — ti; *haite* — de; *koṭi* — millones; *janme* — en nacimientos; *tomāra* — tu; *ṛṇa* — deuda; *nā* — no; *pāri* — puedo; *śodhite* — pagar.

TRADUCCIÓN

»Este cuerpo fue criado por ti, y procede de ti. Ni siquiera en millones de nacimientos podría pagar esta deuda.

madhya.3.147

> *jāni' vā nā jāni' kaila yadyapi sannyāsa*
> *tathāpi tomāre kabhu nahiba udāsa*

PALABRA POR PALABRA

jāni' — sabiendo; *vā* — o; *nā* — no; *jāni'* — sabiendo; *kaila* — aceptó; *yadyapi* — aunque; *sannyāsa* — la orden de renuncia; *tathāpi* — aun así; *tomāre* — contigo; *kabhu* — en ningún momento; *nahiba* — no seré; *udāsa* — indiferente.

TRADUCCIÓN

»Sabiéndolo o no, he aceptado esta orden de renuncia. Aun así, nunca seré indiferente contigo.

madhya.3.148

> *tumi yāhāṅ kaha, āmi tāhāṅi rahiba*
> *tumi yei ājñā kara, sei ta' kariba*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *yāhāṅ* — dondequiera que; *kaha* — pidas; *āmi* — Yo; *tāhāṅi* — allí; *rahiba* — permaneceré; *tumi* — tú; *yei* — cualquier; *ājñā* — orden; *kara* — des; *sei* — esa; *ta'* — ciertamente; *kariba* — cumpliré.

TRADUCCIÓN

»Mi querida madre, dondequiera que Me pidas que permanezca, allí permaneceré, y cualquier cosa que Me ordenes, Yo la cumpliré».

madhya.3.149

> *eta bali' punaḥ punaḥ kare namaskāra*
> *tuṣṭa hañā āi kole kare bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *kare* — ofrece; *namaskāra* — reverencias; *tuṣṭa hañā* — complacida; *āi* — madre Śacī; *kole* — en el regazo; *kare* — toma; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor ofreció reverencias a Su madre una y otra vez, y madre Śacī, complacida, Lo tomó en su regazo una y otra vez.

madhya.3.150

> *tabe āi lañā ācārya gelā abhyantara*
> *bhakta-gaṇa milite prabhu ha-ilā satvara*

PALABRA POR PALABRA

tabe — luego; *āi* — la madre; *lañā* — llevando; *ācārya* — Advaita Ācārya; *gelā* — entró; *abhyantara* — dentro de la casa; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *milite* — para encontrarse; *prabhu* — el Señor; *ha-ilā* — estuvo; *satvara* — inmediatamente.

TRADUCCIÓN

Entonces Advaita Ācārya llevó a madre Śacī al interior de la casa. El Señor estuvo inmediatamente dispuesto a encontrarse con todos los devotos.

madhya.3.151

> *eke eke milila prabhu saba bhakta-gaṇa*
> *sabāra mukha dekhi' kare dṛḍha āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

eke eke — uno tras otro; *milila* — se encontró; *prabhu* — el Señor; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *sabāra* — de todos; *mukha* — rostro; *dekhi'* — viendo; *kare* — hace; *dṛḍha* — firmemente; *āliṅgana* — abrazando.

TRADUCCIÓN

El Señor se encontró con todos los devotos uno tras otro, y contemplando el rostro de cada uno individualmente, los abrazó con fuerza.

madhya.3.152

> *keśa nā dekhiyā bhakta yadyapi pāya duḥkha*
> *saundarya dekhite tabu pāya mahā-sukha*

PALABRA POR PALABRA

keśa — cabello; *nā dekhiyā* — al no ver; *bhakta* — los devotos; *yadyapi* — aunque; *pāya* — obtienen; *duḥkha* — infelicidad; *saundarya* — la hermosa postura; *dekhite* — al ver; *tabu* — aun así; *pāya* — obtienen; *mahā-sukha* — gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Aunque los devotos se entristecían al no ver el cabello del Señor, sin embargo, al contemplar Su belleza derivaban una gran felicidad.

madhya.3.153-155

> *śrīvāsa, rāmāi, vidyānidhi, gadādhara*
> *gaṅgādāsa, vakreśvara, murāri, śuklāmbara*

> *buddhimanta khāṅ, nandana, śrīdhara, vijaya*
> *vāsudeva, dāmodara, mukunda, sañjaya*

> *kata nāma la-iba yata navadvīpa-vāsī*
> *sabāre mililā prabhu kṛpā-dṛṣṭye hāsi'*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa — Śrīvāsa; *rāmāi* — Rāmāi; *vidyānidhi* — Vidyānidhi; *gadādhara* — Gadādhara; *gaṅgādāsa* — Gaṅgādāsa; *vakreśvara* — Vakreśvara; *murāri* — Murāri; *śuklāmbara* — Śuklāmbara; *buddhimanta khāṅ* — Buddhimanta Khāṅ; *nandana* — Nandana; *śrīdhara* — Śrīdhara; *vijaya* — Vijaya; *vāsudeva* — Vāsudeva; *dāmodara* — Dāmodara; *mukunda* — Mukunda; *sañjaya* — Sañjaya; *kata nāma* — cuántos nombres; *la-iba* — voy a mencionar; *yata* — todos; *navadvīpa-vāsī* — los habitantes de Navadvī-pa; *sabāre* — todos ellos; *mililā* — fueron a ver; *prabhu* — el Señor; *kṛpā-dṛṣṭye* — con miradas misericordiosas; *hāsi'* — sonreír.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa, Rāmāi, Vidyānidhi, Gadādhara, Gaṅgādāsa, Vakreśvara, Murāri, Śuklāmbara, Buddhimanta Khāṅ, Nandana, Śrīdhara, Vijaya, Vāsudeva, Dāmodara,

Mukunda, Sañjaya y todos los demás —en verdad, todos los habitantes de Navadvīpa, sin importar cuántos pueda mencionar— fueron a ver al Señor, quien les recibió con sonrisas y miradas de misericordia.

madhya.3.156

> *ānande nācaye sabe bali' 'hari' 'hari'*
> *ācārya-mandira haila śrī-vaikuṇṭha-purī*

PALABRA POR PALABRA

ānande — con placer; *nācaye* — danzan; *sabe* — todos; *bali'* — diciendo; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *ācārya-mandira* — la casa de Advaita Ācārya; *haila* — se volvió; *śrī-vaikuṇṭha-purī* — un planeta Vaikuṇṭha espiritual.

TRADUCCIÓN

Todos cantaban los santos nombres de Hari y danzaban. De esta manera, la morada de Advaita Ācārya se transformó en Śrī Vaikuṇṭha Purī.

madhya.3.157

> *yata loka āila mahāprabhuke dekhite*
> *nānā-grāma haite, āra navadvīpa haite*

PALABRA POR PALABRA

yata loka — toda la gente; *āila* — vino; *mahāprabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — a ver; *nānā-grāma haite* — de diversas aldeas; *āra* — y; *navadvīpa haite* — de Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

La gente venía a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu desde diversas aldeas cercanas, así como desde Navadvīpa.

madhya.3.158

> *sabākāre vāsā dila--bhakṣya, anna-pāna*
> *bahu-dina ācārya-gosāñi kaila samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

sabākāre — a todos ellos; *vāsā dila* — dio alojamiento; *bhakṣya* — comestibles; *anna-pāna* — alimentos y bebida; *bahu-dina* — durante muchos días; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *kaila* — hizo; *samādhāna* — disposición.

TRADUCCIÓN

A todos los que venían a ver al Señor desde las aldeas cercanas, especialmente desde Navadvīpa, Advaita Ācārya les proporcionó alojamiento, así como toda clase de comestibles, durante muchos días. En efecto, dispuso todo de manera adecuada.

madhya.3.159

> *ācārya-gosāñira bhāṇḍāra--akṣaya, avyaya*
> *yata dravya vyaya kare tata dravya haya*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñira — de Advaita Ācārya; *bhāṇḍāra* — almacén; *akṣaya* — inagotable; *avyaya* — indestructible; *yata* — todas; *dravya* — provisiones; *vyaya* — gasto; *kare* — hace; *tata* — tantas; *dravya* — provisiones; *haya* — se llenan.

TRADUCCIÓN

Las provisiones de Advaita Ācārya eran inagotables e indestructibles. Tantos bienes y provisiones como gastaba, otros tantos volvían a aparecer.

madhya.3.160

> *sei dina haite śacī karena randhana*
> *bhakta-gaṇa lañā prabhu karena bhojana*

PALABRA POR PALABRA

sei dina haite — desde ese día; *śacī* — madre Śacī; *karena* — hace; *randhana* — cocinar; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *lañā* — acompañado por; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena* — hace; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Desde el día en que Śacīmātā llegó a la casa de Advaita Ācārya, ella se encargó de cocinar, y Śrī Caitanya Mahāprabhu comía en compañía de todos los devotos.

madhya.3.161

> *dine ācāryera prīti--prabhura darśana*
> *rātre loka dekhe prabhura nartana-kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

dine — durante el día; *ācāryera prīti* — las manifestaciones amorosas de Advaita Ācārya; *prabhura darśana* — la visión del Señor Caitanya Mahāprabhu; *rātre* — por la noche; *loka* — toda la gente; *dekhe* — ve; *prabhura* — del Señor; *nartana-kīrtana* — danza y canto.

TRADUCCIÓN

Toda la gente que acudía allí durante el día veía al Señor Caitanya Mahāprabhu y el comportamiento afectuoso de Advaita Ācārya. Por la noche tenían la oportunidad de ver la danza del Señor y escuchar Su canto.

madhya.3.162

> *kīrtana karite prabhura sarva-bhāvodaya*
> *stambha, kampa, pulakāśru, gadgada, pralaya*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana karite — al realizar el canto; *prabhura* — del Señor; *sarva* — todos; *bhāva-udaya* — manifestaciones de síntomas extáticos; *stambha* — quedar atónito; *kampa* — temblor; *pulaka* — erizamiento del vello; *aśru* — lágrimas; *gadgada* — voz entrecortada; *pralaya* — devastación.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor realizaba el kīrtana, manifestaba toda clase de síntomas trascendentales. Aparecía atónito y tembloroso, Su vello se erizaba y Su voz se entrecortaba. Había lágrimas y devastación.

SIGNIFICADO

La devastación se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* como una combinación de felicidad y aflicción que se torna evidente por la ausencia de toda percepción de ambas. En esta condición, el devoto cae al suelo y sobrevienen los síntomas corporales consiguientes. Estos síntomas se mencionan más arriba, y cuando se vuelven prominentes en el cuerpo, se manifiesta un estado denominado pralaya (devastación).

madhya.3.163

> *kṣaṇe kṣaṇe paḍe prabhu āchāḍa khāñā*
> *dekhi' śacīmātā kahe rodana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe kṣaṇe — muy frecuentemente; *paḍe* — cae; *prabhu* — el Señor; *āchāḍa khāñā* — cayendo de golpe; *dekhi'* — al ver; *śacī-mātā* — la madre Śacī; *kahe* — dice; *rodana kariyā* — llorando.

TRADUCCIÓN

El Señor caía al suelo con frecuencia. Al ver esto, la madre Śacī lloraba.

madhya.3.164

> *cūrṇa haila, hena vāsoṅ nimāñi-kalevara*
> *hā-hā kari' viṣṇu-pāśe māge ei vara*

PALABRA POR PALABRA

cūrṇa — destrozado; *haila* — se ha vuelto; *hena* — así; *vāsoṅ* — pienso; *nimāñi-kalevara* — el cuerpo de Nimāi; *hā-hā kari'* — llorando a voces; *viṣṇu-pāśe* — al Señor Viṣṇu; *māge* — ruega; *ei* — esta; *vara* — bendición.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Śacīmātā pensó que el cuerpo de Nimāi se destrozaba al caer de esa manera. Exclamó «¡Ay!» y suplicó al Señor Viṣṇu.

madhya.3.165

> *bālya-kāla haite tomāra ye kailuṅ sevana*
> *tāra ei phala more deha nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

bālya-kāla haite — desde mi infancia; *tomāra* — Tu; *ye* — cualquiera que sea; *kailuṅ* — he realizado; *sevana* — servicio; *tāra* — de eso; *ei phala* — este resultado; *more* — a mí; *deha* — bondadosamente concede; *nārāyaṇa* — ¡oh, Señor Supremo!.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, concédeme bondadosamente esta bendición como resultado de cualquier servicio que Te haya prestado desde mi infancia.

madhya.3.166

> *ye kāle nimāñi paḍe dharaṇī-upare*
> *vyathā yena nāhi lāge nimāñi-śarīre*

PALABRA POR PALABRA

ye kāle — cuando quiera que; *nimāñi* — mi hijo Nimāi; *paḍe* — caiga; *dharaṇī-upare* — sobre la superficie de la tierra; *vyathā* — dolor; *yena* — como si; *nāhi* — no; *lāge* — toque; *nimāñi-śarīre* — el cuerpo de mi hijo Nimāi.

TRADUCCIÓN

»Cuando quiera que Nimāi caiga sobre la superficie de la tierra, te ruego que no permitas que sienta dolor alguno».

madhya.3.167

> *ei-mata śacīdevī vātsalye vihvala*
> *harṣa-bhaya-dainya-bhāve ha-ila vikala*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *śacī-devī* — la madre Śacī; *vātsalye* — en afecto paternal; *vihvala* — abrumada; *harṣa* — felicidad; *bhaya* — temor; *dainya-bhāve* — y en humildad; *ha-ila* — quedó; *vikala* — transformada.

TRADUCCIÓN

Cuando la madre Śacī se vio así abrumada de amor paternal por el Señor Caitanya Mahāprabhu, quedó

transformada con felicidad, temor y humildad, así como con síntomas corporales.

SIGNIFICADO

Estos versos indican que la madre Śacī, nacida en la familia de Nīlāmbara Cakravartī, solía adorar al Señor Viṣṇu incluso antes de su matrimonio. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.41):

> *prāpya puṇya-kṛtāṁ lokān*
> *uṣitvā śāśvatīḥ samāḥ*
> *śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe*
> *yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*

«El yogī que no ha tenido éxito, tras muchos, muchos años de disfrute en los planetas de las entidades vivientes piadosas, nace en una familia de personas virtuosas o en una familia de aristócratas adinerados». La madre Śacī, una entidad viviente nitya-siddha, es una encarnación de la madre Yaśodā. Ella apareció en la casa de Nīlāmbara Cakravartī y estuvo eternamente dedicada al servicio del Señor Viṣṇu. Más adelante tuvo directamente como hijo al Señor Viṣṇu, Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Le sirvió desde el día en que Él apareció. Esa es la posición de los asociados nitya-siddhas. Śrī Narottama dāsa Ṭhākura canta, por consiguiente:

gaurāṅgera saṅgi-gaṇe nitya-siddha kari māne. Todo devoto debe saber que todos los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu —Sus familiares, amigos y demás asociados— eran todos nitya-

siddhas. Un nitya-siddha nunca olvida el servicio del Señor. Siempre se ocupa, incluso desde la infancia, en adorar a la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.3.168

> *śrīvāsādi yata prabhura vipra bhakta-gaṇa*
> *prabhuke bhikṣā dite haila sabākāra mana*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-ādi — los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *yata* — todos; *prabhura* — del Señor; *vipra* — especialmente los *brāhmaṇas*; *bhakta-gaṇa* — devotos; *prabhuke* — al Señor; *bhikṣā* — almuerzo; *dite* — dar; *haila* — hubo; *sabākāra* — de todos ellos; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Puesto que Advaita Ācārya estaba dando limosna y alimento al Señor Caitanya Mahāprabhu, los demás devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, también deseaban darLe limosna e invitarLe a almorzar.

SIGNIFICADO

Es deber de todos los *gṛhasthas* invitar a un *sannyāsī* a sus hogares si este se encuentra en la vecindad o en la aldea. Este mismo sistema se mantiene vigente aún hoy en la India. Si un *sannyāsī* se halla en la vecindad de una aldea, todos los cabezas

de familia lo invitan, uno tras otro. Mientras un *sannyāsī* permanece en la aldea, ilumina a los habitantes en la comprensión espiritual. En otras palabras, un *sannyāsī* no tiene problemas de alojamiento ni de alimento, aun cuando viaje extensamente. Si bien Advaita Ācārya estaba proporcionando *prasādam* a Caitanya Mahāprabhu, los demás devotos de Navadvīpa y Śāntipura también deseaban ofrecerLe *prasādam*.

madhya.3.169

> *śuni' śacī sabākāre karila minati*
> *nimāñira daraśana āra muñi pāba kati*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *śacī* — la madre Śacī; *sabākāre* — a todos ellos; *karila* — hizo; *minati* — súplica; *nimāñira* — de Nimāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśana* — visita; *āra* — más; *muñi* — yo; *pāba* — obtendré; *kati* — cuántas veces.

TRADUCCIÓN

Al oír estas propuestas que hacían los demás devotos del Señor, la madre Śacī dijo a los devotos: «¿Cuántas veces más tendré la oportunidad de ver a Nimāi?».

madhya.3.170

> *tomā-sabā-sane habe anyatra milana*
> *muñi abhāginīra mātra ei daraśana*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabā-sane — con todos vosotros; *habe* — habrá; *anyatra* — en otro lugar; *milana* — encuentro; *muñi* — yo; *abhāginīra* — de quien es desafortunada; *mātra* — solo; *ei* — este; *daraśana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «Por lo que a vosotros respecta, podréis encontraros con Nimāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu, muchas veces en otro lugar, pero ¿qué posibilidad tengo yo de volver a encontrarme con Él? Tendré que quedarme en casa. Un *sannyāsī* nunca regresa a su hogar».

madhya.3.171

> *yāvat ācārya-gṛhe nimāñira avasthāna*
> *muñi bhikṣā dimu, sabākāre māgoṅ dāna*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *ācārya-gṛhe* — en la casa de Advaita Ācārya; *nimāñira* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avasthāna* — la estancia;

muñi — yo; *bhikṣā dimu* — proporcionaré el alimento; *sabākāre* — a todos; *māgoṅ* — ruego; *dāna* — esta caridad.

TRADUCCIÓN

La madre Śacī apeló a todos los devotos para que le concediesen esta caridad: mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneciese en la casa de Advaita Ācārya, solo ella Le proporcionaría alimento.

madhya.3.172

> *śuni' bhakta-gaṇa kahe kari' namaskāra*
> *mātāra ye icchā sei sammata sabāra*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *kahe* — dicen; *kari'* — ofreciendo; *namaskāra* — reverencias; *mātāra* — de la madre Śacīdevī; *ye icchā* — cualquier deseo; *sei* — ese; *sammata* — aceptable; *sabāra* — para todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Al oír esta apelación de la madre Śacī, todos los devotos ofrecieron reverencias y dijeron: «Todos estamos de acuerdo con lo que la madre Śacī desee».

madhya.3.173

> *mātāra vyagratā dekhi' prabhura vyagra mana*
> *bhakta-gaṇa ekatra kari' balilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

mātāra — de la madre; *vyagratā* — ansiedad; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyagra* — agitada; *mana* — mente; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *ekatra kari'* — reuniéndolos; *balilā* — dijo; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la gran ansiedad de Su madre, Su mente se agitó un poco. Así pues, reunió a todos los devotos presentes y les habló.

madhya.3.174

> *tomā-sabāra ājñā vinā calilāma vṛndāvana*
> *yāite nārila, vighna kaila nivartana*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *ājñā* — orden; *vinā* — sin; *calilāma* — partí; *vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana; *yāite nārila* — incapaz de ir; *vighna* — algún obstáculo; *kaila* — hizo; *nivartana* — obligó a regresar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les informó a todos: «Sin vuestra orden, intenté ir a Vṛndāvana. Sin embargo, surgió algún obstáculo y tuve que regresar.

madhya.3.175

> *yadyapi sahasā āmi kariyāchi sannyāsa*
> *tathāpi tomā-sabā haite nahiba udāsa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *sahasā* — de repente; *āmi* — yo; *kariyāchi sannyāsa* — acepté sannyāsa; *tathāpi* — aun así; *tomā-sabā* — todos vosotros; *haite* — de; *nahiba* — nunca seré; *udāsa* — indiferente.

TRADUCCIÓN

»Queridos amigos, aunque he aceptado de repente esta orden de renuncia, sé que nunca seré indiferente a vosotros.

madhya.3.176

> *tomā-saba nā chāḍiba, yāvat āmi jība'*
> *mātāre tāvat āmi chāḍite nāriba*

PALABRA POR PALABRA

tomā-saba — a todos vosotros; *nā* — no; *chāḍiba* — abandonaré; *yāvat* — mientras; *āmi* — yo; *jība* — viva o permanezca manifiesto; *mātāre* — a la madre; *tāvat* — durante todo ese tiempo; *āmi* — yo; *chāḍite* — abandonar; *nāriba* — seré incapaz.

TRADUCCIÓN

»Queridos amigos, mientras permanezca manifiesto, nunca os abandonaré. Ni tampoco seré capaz de abandonar a Mi madre.

madhya.3.177

> *sannyāsīra dharma nahe--sannyāsa kariñā*
> *nija janma-sthāne rahe kuṭumba lañā*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsīra — de un *sannyāsī*; *dharma* — deber; *nahe* — no es; *sannyāsa* — sannyāsa; *kariñā* — aceptando; *nija* — propio; *janma-sthāne* — en el lugar de nacimiento; *rahe* — permanece; *kuṭumba* — familiares; *lañā* — con.

TRADUCCIÓN

»Tras aceptar sannyāsa, no es deber de un *sannyāsī* permanecer en su lugar de nacimiento, rodeado de familiares.

madhya.3.178

> *keha yena ei bali' nā kare nindana*
> *sei yukti kaha, yāte rahe dui dharma*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *yena* — de modo que; *ei* — esto; *bali'* — diciendo; *nā kare* — no haga; *nindana* — blasfemia; *sei* — esa; *yukti* — consideración; *kaha* — decidme; *yāte* — por la cual; *rahe* — se mantengan; *dui* — dos; *dharma* — deberes.

TRADUCCIÓN

»Buscad algún arreglo para que no tenga que alejarme de vosotros y, al mismo tiempo, nadie me culpe por permanecer con familiares tras haber aceptado sannyāsa».

madhya.3.179

> *śuniyā prabhura ei madhura vacana*
> *śacī-pāśa ācāryādi karila gamana*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *prabhura* — del Señor; *ei* — esta; *madhura* — dulce; *vacana* — declaración; *śacī-pāśa* — ante la madre Śacī;

ācārya-ādi — Advaita Ācārya y los demás devotos; *karila* — hicieron; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

Tras oír la declaración del Señor Caitanya, todos los devotos, encabezados por Advaita Ācārya, se dirigieron a la madre Śacī.

madhya.3.180

> *prabhura nivedana tāṅre sakala kahila*
> *śuni' śacī jagan-mātā kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *nivedana* — petición; *tāṅre* — a ella; *sakala* — toda; *kahila* — contaron; *śuni'* — al oír esto; *śacī* — la madre Śacī; *jagat-mātā* — la madre del universo; *kahite* — a decir; *lāgila* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando le transmitieron la petición del Señor Caitanya, la madre Śacī, que es la madre del universo, comenzó a hablar.

madhya.3.181

> *teṅho yadi ihāṅ rahe, tabe mora sukha*
> *tāṅ'ra nindā haya yadi, seha mora duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — el Señor Caitanya; *yadi* — si; *ihāṅ* — aquí; *rahe* — permanece; *tabe* — entonces; *mora* — mi; *sukha* — felicidad; *tāṅ'ra nindā* — blasfemia contra Él; *haya* — hay; *yadi* — si; *seha* — eso también; *mora* — mi; *duḥkha* — infelicidad.

TRADUCCIÓN

Śacīmātā dijo: «Será una gran felicidad para mí si Nimāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu, permanece aquí. Pero, al mismo tiempo, si alguien Le censura, será mi gran infelicidad».

SIGNIFICADO

Para una madre constituye una gran felicidad que su hijo no abandone el hogar en busca de Kṛṣṇa, sino que permanezca con ella. Al mismo tiempo, si un hijo no busca a Kṛṣṇa y simplemente se queda en casa, ciertamente las personas santas y experimentadas lo censuran. Tal censura causa, sin duda, una gran infelicidad a la madre. Si una verdadera madre desea que su hijo progrese espiritualmente, más le vale permitirle salir en busca de Kṛṣṇa. La madre desea naturalmente el bienestar del

hijo. Si una madre no permite a su hijo buscar a Kṛṣṇa, se la denomina mā, lo cual indica māyā. Al permitir a su hijo partir como *sannyāsī* en busca de Kṛṣṇa, Śacīmātā instruye a todas las madres del mundo. Ella señala que todos los hijos deben convertirse en verdaderos devotos de Kṛṣṇa y no deben quedarse en casa bajo el cuidado de una madre afectuosa. Esto lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18):

> *gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt*
> *pitā na sa syāj jananī na sā syāt*
> *daivaṁ na tat syān na patiś ca sa syān*
> *na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*

«Nadie debe convertirse en maestro espiritual —ni en familiar, padre, madre, deidad adorable ni esposo— si no puede ayudar a una persona a escapar del inminente sendero de la muerte». Toda entidad viviente está vagando por el universo, sometida a la ley del karma y transmigrando de un cuerpo a otro y de un planeta a otro. En consecuencia, todo el proceso Védico tiene por objeto salvar a las entidades vivientes errantes de las garras de māyā: el nacimiento, la muerte, la enfermedad y la vejez. Esto significa detener el ciclo de nacimientos y muertes. Este ciclo solo puede detenerse si uno adora a Kṛṣṇa. Como dice el Señor en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*

tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y Mis actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!».

Para detener el ciclo de nacimientos y muertes, uno tiene que comprender a Kṛṣṇa tal como Él es. Simplemente conociendo a Kṛṣṇa, uno puede detener el proceso de renacer en este mundo material. Actuando con conciencia de Kṛṣṇa, uno puede regresar a Dios. La máxima perfección de la vida consiste en que un padre, una madre, un maestro espiritual, un esposo o cualquier otro miembro de la familia ayude a los demás a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Esa es la actividad de bienestar más elevada en favor de los familiares. Así pues, Śacīmātā, aunque madre de Nimāi Paṇḍita, Śrī Caitanya Mahāprabhu, consideró todos los hechos y decidió permitir a su hijo salir en busca de Kṛṣṇa. Al mismo tiempo, hizo algunos arreglos a fin de que pudiera recibir noticias de todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.3.182

tāte ei yukti bhāla, mora mane laya
nīlācale rahe yadi, dui kārya haya

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *ei* — esta; *yukti* — consideración; *bhāla* — buena; *mora* — mi; *mane* — mente; *laya* — acepta; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *rahe* — permanece; *yadi* — si; *dui* — dos; *kārya* — propósitos; *haya* — se cumplen.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī dijo: «Esta consideración es buena. En mi opinión, si Nimāi permanece en Jagannātha Purī, no abandonará a ninguno de nosotros y, al mismo tiempo, podrá vivir apartado como sannyāsī. De ese modo se cumplen ambos propósitos.

madhya.3.183

> *nīlācale navadvīpe yena dui ghara*
> *loka-gatāgati-vārtā pāba nirantara*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *navadvīpe* — así como Navadvīpa; *yena* — como si; *dui* — dos; *ghara* — habitaciones; *loka* — personas; *gatāgati* — van y vienen; *vārtā* — noticias; *pāba* — recibiré; *nirantara* — siempre.

TRADUCCIÓN

»Puesto que Jagannātha Purī y Navadvīpa están íntimamente relacionadas —como si fuesen dos habitaciones de la misma casa—, la gente de Navadvīpa suele ir a Jagannātha Purī, y los de Jagannātha Purī vienen a Navadvīpa. Ese ir y venir ayudará a transmitir noticias del Señor Caitanya. De esta manera podré recibir noticias de Él.

madhya.3.184

> *tumi saba karite pāra gamanāgamana*
> *gaṅgā-snāne kabhu habe tāṅra āgamana*

PALABRA POR PALABRA

tumi — ustedes; *saba* — todos; *karite* — hacer; *pāra* — pueden; *gamana-āgamana* — ir y venir; *gaṅgā-snāne* — para bañarse en el Ganges; *kabhu* — a veces; *habe* — será posible; *tāṅra* — Su; *āgamana* — venida aquí.

TRADUCCIÓN

»Todos vosotros, devotos, podréis ir y venir, y a veces Él también podrá venir a bañarse en el Ganges.

madhya.3.185

> *āpanāra duḥkha-sukha tāhāṅ nāhi gaṇi*
> *tāṅra yei sukha, tāhā nija-sukha māni*

PALABRA POR PALABRA

āpanāra — mi propia; *duḥkha-sukha* — infelicidad y felicidad; *tāhāṅ* — ahí; *nāhi* — no; *gaṇi* — cuento; *tāṅra* — Su; *yei* — la que sea; *sukha* — felicidad; *tāhā* — esa; *nija* — propia; *sukha* — felicidad; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

»No me importa mi felicidad ni mi infelicidad personal, sino solo la felicidad de Él. En verdad, acepto Su felicidad como mi propia felicidad.»

madhya.3.186

> *śuni' bhakta-gaṇa tāṅre karila stavana*
> *veda-ājñā yaiche, mātā, tomāra vacana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *tāṅre* — a ella; *karila* — hicieron; *stavana* — oración; *veda-ājñā* — una disposición de los Vedas; *yaiche* — como; *mātā* — querida madre; *tomāra vacana* — tu palabra.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar a Śacīmātā, todos los devotos le ofrecieron oraciones y le aseguraron que su orden, cual disposición Védica, no podía ser transgredida.

madhya.3.187

> *bhakta-gaṇa prabhu-āge āsiyā kahila*
> *śuniyā prabhura mane ānanda ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — los devotos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge* — ante; *āsiyā* — presentándose; *kahila* — informaron; *śuniyā* — al oír; *prabhura* — del Señor Caitanya; *mane* — en la mente; *ānanda* — júbilo; *ha-ila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos informaron al Señor Caitanya de la decisión de Śacīmātā. Al oírla, el Señor se sintió muy complacido.

madhya.3.188

> *navadvīpa-vāsī ādi yata bhakta-gaṇa*
> *sabāre sammāna kari' balilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

navadvīpa-vāsī — todos los habitantes de Navadvīpa; *ādi* — principalmente; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *sabāre* — a todos ellos; *sammāna* — respeto; *kari'* — mostrando; *balilā* — dijo; *vacana* — estas palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus respetos a todos los devotos presentes procedentes de Navadvīpa y otras localidades, y les habló del siguiente modo.

madhya.3.189

> *tumi-saba loka--mora parama bāndhava*
> *ei bhikṣā māgoṅ,--more deha tumi saba*

PALABRA POR PALABRA

tumi-saba loka — todas las personas aquí presentes; *mora* — Mis; *parama bāndhava* — amigos íntimos; *ei bhikṣā māgoṅ* — pido un favor; *more* — a Mí; *deha* — dadme; *tumi* — vosotros; *saba* — todos.

TRADUCCIÓN

«Queridos amigos, todos vosotros sois Mis amigos íntimos. Ahora os pido un favor. Por favor, concedédmelo.»

madhya.3.190

> *ghare yāñā kara sadā kṛṣṇa-saṅkīrtana*
> *kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa ārādhana*

PALABRA POR PALABRA

ghare yāñā — al regresar a casa; *kara* — haced; *sadā* — siempre; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-kathā* — conversaciones sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *ārādhana* — adoración.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu les pidió a todos que regresaran a casa y comenzaran a cantar congregacionalmente el santo nombre. También les pidió que adoraran a Kṛṣṇa, cantaran Su santo nombre y conversaran acerca de Sus santos pasatiempos.

SIGNIFICADO

El culto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento Hare Kṛṣṇa, queda muy bien explicado de forma autoritativa por el Señor Caitanya Mahāprabhu. No es que todos tengan que aceptar sannyāsa como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos pueden ejecutar el culto de la conciencia de Kṛṣṇa en casa, tal como lo ordenó el Señor. Todos pueden cantar

congregacionalmente el santo nombre de Kṛṣṇa, el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. También se puede estudiar el tema del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, e instalar Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa o Gaura-Nitāi, o ambas, y adorarlas con gran esmero en el propio hogar. No se trata de que tengamos que abrir centros por todo el mundo. Quienquiera que se interese por el movimiento de la conciencia de Kṛṣṇa puede instalar Deidades en casa y, bajo la guía de una autoridad superior, adorar a la Deidad con regularidad, cantar el mahā-mantra y estudiar el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De hecho, en nuestras clases enseñamos cómo proceder con ello. Quien sienta que aún no está preparado para vivir en un templo o para seguir los estrictos principios regulativos del templo —en especial los cabezas de familia que viven con esposa e hijos— puede abrir un centro en casa instalando la Deidad, adorando al Señor por la mañana y por la noche, cantando Hare Kṛṣṇa y estudiando el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Cualquiera puede hacerlo en su hogar sin dificultad, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos allí presentes que así lo hicieran.

madhya.3.191

> *ājñā deha nīlācale kariye gamana*
> *madhye madhye āsi' tomāya diba daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ājñā deha — dad permiso; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *kariye* — hago; *gamana* — marcha; *madhye madhye* — de vez en cuando; *āsi'* — viniendo aquí; *tomāya* — a todos vosotros; *diba* — daré; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Después de instruir así a los devotos, el Señor les pidió permiso para ir a Jagannātha Purī. Les aseguró que, periódicamente, vendría allí a reunirse con ellos una y otra vez.

madhya.3.192

> *eta bali' sabākāre īṣat hāsiñā*
> *vidāya karila prabhu sammāna kariñā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *sabākāre* — a todos los devotos; *īṣat hāsiñā* — sonriendo con mucha suavidad; *vidāya karila* — se despidió de ellos; *prabhu* — el Señor; *sammāna kariñā* — mostrando todo respeto.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreciendo los debidos respetos a todos los devotos y sonriendo con gran dulzura, se despidió de ellos.

madhya.3.193

> *sabā vidāya diyā prabhu calite kaila mana*
> *haridāsa kāndi' kahe karuṇa vacana*

PALABRA POR PALABRA

sabā vidāya diyā — pidiendo a todos que regresaran a casa; *prabhu* — el Señor; *calite* — marcharse; *kaila* — decidió; *mana* — la mente; *haridāsa kāndi'* — Haridāsa Ṭhākura se puso a llorar; *kahe* — dice; *karuṇa* — patéticas; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Tras pedir a todos los devotos que regresaran a sus hogares, el Señor decidió partir hacia Jagannātha Purī. En ese momento, Haridāsa Ṭhākura rompió a llorar y pronunció unas palabras conmovedoras.

madhya.3.194

> *nīlācale yābe tumi, mora kon gati*
> *nīlācale yāite mora nāhika śakati*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale yābe tumi — Tú irás a Jagannātha Purī; *mora* — mi; *kon* — cuál; *gati* — destino; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *yāite* — ir; *mora* — mi; *nāhika* — no hay; *śakati* — fuerza.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Tú irás a Jagannātha Purī, y eso está bien, pero ¿cuál será mi destino? No tengo fuerza para ir a Jagannātha Purī.»

SIGNIFICADO

Aunque Śrīla Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, fue aceptado como un *brāhmaṇa* debidamente iniciado. Como tal, tenía todo el derecho a entrar en el templo de Jagannātha Purī, pero debido a que existían algunas reglas y regulaciones que estipulaban que solo los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* (miembros del sistema *varṇāśrama-dharma*) podían entrar, Haridāsa Ṭhākura, por su gran humildad, no quería violar estas reglas existentes. Por ello dijo que no tenía las fuerzas para entrar en el templo, e indicó que si el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía dentro del templo, no habría manera de que Haridāsa Ṭhākura pudiera verle. Más tarde, cuando Haridāsa Ṭhākura fue a Jagannātha Purī, vivió fuera del templo en la playa junto al mar. Allí se ha erigido ahora un monasterio conocido como Siddhabakula Maṭha. Las personas van allí para ver la tumba de Haridāsa Ṭhākura.

madhya.3.195

> *muñi adhama tomāra nā pāba daraśana*
> *kemate dhariba ei pāpiṣṭha jīvana*

PALABRA POR PALABRA

muñi — yo; *adhama* — el más bajo de los hombres; *tomāra* — Tu; *nā* — no; *pāba* — obtendré; *daraśana* — visión; *kemate* — cómo; *dhariba* — mantendré; *ei* — esta; *pāpiṣṭha* — pecaminosa; *jīvana* — vida.

TRADUCCIÓN

«Por ser el más bajo de los hombres, no podré verte. ¿Cómo habré de mantener esta vida pecaminosa?»

madhya.3.196

> *prabhu kahe,--kara tumi dainya saṁvaraṇa*
> *tomāra dainyete mora vyākula haya mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *kara* — haz; *tumi* — tú; *dainya* — humildad; *saṁvaraṇa* — contención; *tomāra* — tu; *dainyete* — por la humildad; *mora* — Mi; *vyākula* — agitada; *haya* — queda; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió a Haridāsa Ṭhākura: «Por favor, modera tu humildad. Solo con ver tu humildad, Mi mente se agita profundamente.»

madhya.3.197

> *tomā lāgi' jagannāthe kariba nivedana*
> *tomā-lañā yāba āmi śrī-puruṣottama*

PALABRA POR PALABRA

tomā lāgi' — por ti; *jagannāthe* — al Señor Jagannātha; *kariba* — haré; *nivedana* — petición; *tomā-lañā* — llevándote; *yāba* — iré; *āmi* — Yo; *śrī-puruṣottama* — a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu aseguró a Haridāsa Ṭhākura que presentaría una petición ante el Señor Jagannātha y que sin duda lo llevaría consigo a Jagannātha Purī.

madhya.3.198

> *tabe ta' ācārya kahe vinaya kariñā*
> *dina dui-cāri raha kṛpā ta' kariñā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *ta'* — ciertamente; *ācārya kahe* — Advaita Ācārya dice; *vinaya kariñā* — ofreciendo todo respeto; *dina dui-cāri* — otros dos o cuatro días; *raha* — quédate; *kṛpā* — misericordia; *ta'* — ciertamente; *kariñā* — mostrando.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Advaita Ācārya pidió respetuosamente al Señor Caitanya Mahāprabhu que le mostrase Su misericordia permaneciendo otros dos o cuatro días.

madhya.3.199

> *ācāryera vākya prabhu nā kare laṅghana*
> *rahilā advaita-gṛhe, nā kaila gamana*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera vākya — las palabras de Śrī Advaita Ācārya; *prabhu* — el Señor; *nā kare laṅghana* — no rechaza; *rahilā* — permaneció; *advaita-gṛhe* — en la casa de Advaita Ācārya; *nā kaila gamana* — no partió de inmediato.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu jamás desatendía las peticiones de Advaita Ācārya; por consiguiente, permaneció en Su casa y no partió de inmediato hacia Jagannātha Purī.

madhya.3.200

> *ānandita haila ācārya, śacī, bhakta, saba*
> *prati-dina kare ācārya mahā-mahotsava*

PALABRA POR PALABRA

ānandita haila — se sintieron complacidos; *ācārya* — Advaita Ācārya; *śacī* — madre Śacīdevī; *bhakta* — los devotos; *saba* — todos; *prati-dina* — cada día; *kare* — realiza; *ācārya* — Advaita Ācārya; *mahā-mahā-utsava* — un gran festival.

TRADUCCIÓN

La decisión del Señor Caitanya fue recibida con gran alegría por Advaita Ācārya, madre Śacī y todos los devotos. Advaita Ācārya celebraba cada día con un gran festival.

madhya.3.201

> *dine kṛṣṇa-kathā-rasa bhakta-gaṇa-saṅge*
> *rātre mahā-mahotsava saṅkīrtana-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

dine — durante el día; *kṛṣṇa-kathā-rasa* — conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con los devotos; *rātre* — por la

noche; *mahā-mahā-utsava* — un gran festival; *saṅkīrtana-raṅge* — de canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Durante el día, los devotos conversaban sobre temas relativos a Kṛṣṇa, y por la noche se celebraba un gran festival de canto congregacional en la casa de Advaita Ācārya.

madhya.3.202

> *ānandita hañā śacī karena randhana*
> *sukhe bhojana kare prabhu lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ānandita hañā — sintiéndose complacida; *śacī* — madre Śacī; *karena* — hace; *randhana* — cocinar; *sukhe* — con felicidad; *bhojana* — comer; *kare* — hace; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — acompañado de; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Madre Śacī cocinaba con gran gozo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, junto con los devotos, aceptaba el prasādam con sumo placer.

madhya.3.203

> *ācāryera śraddhā-bhakti-gṛha-sampada-dhane*
> *sakala saphala haila prabhura ārādhane*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Advaita Ācārya; *śraddhā* — fe; *bhakti* — devoción; *gṛha* — hogar; *sampada* — opulencia; *dhane* — la riqueza; *sakala* — todo; *saphala* — exitoso; *haila* — se volvió; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ārādhane* — en la adoración.

TRADUCCIÓN

De esta forma, todas las opulencias de Advaita Ācārya — Su fe, Su devoción, Su hogar, Sus riquezas y todo lo demás— se emplearon con éxito en la adoración del Señor Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Advaita Ācārya dio un ejemplo ideal para todos los devotos cabezas de familia al recibir al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos, así como al celebrar un festival diario en Su casa. Si uno dispone de los medios y la riqueza adecuados, debe invitar de vez en cuando a los devotos del Señor Caitanya que se dedican a predicar por todo el mundo, y organizar un festival en casa simplemente distribuyendo prasādam y conversando sobre Kṛṣṇa durante el día, y celebrando canto congregacional durante

al menos tres horas por la noche. Este procedimiento debe adoptarse en todos los centros del movimiento de la conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, realizarán a diario el saṅkīrtana-yajña. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) se recomienda la celebración diaria del saṅkīrtana-yajña para esta era (yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasaḥ). Se debe adorar al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus cuatro asociados, el Pañca-tattva, distribuyendo prasādam y celebrando canto congregacional. En verdad, ese yajña o sacrificio es el más recomendado en esta Era de Kali. En esta era no es posible realizar otros yajñas, pero este puede celebrarse en todas partes y en cualquier lugar sin dificultad.

madhya.3.204

> *śacīra ānanda bāḍe dekhi' putra-mukha*
> *bhojana karāñā pūrṇa kaila nija-sukha*

PALABRA POR PALABRA

śacīra — de Śacīmātā; *ānanda bāḍe* — aumenta la dicha; *dekhi'* — al ver; *putra-mukha* — el rostro de su hijo; *bhojana karāñā* — alimentándolo; *pūrṇa* — plena; *kaila* — hizo; *nija-sukha* — su propia felicidad.

TRADUCCIÓN

Mientras madre Śacī contemplaba sin cesar el rostro de su hijo y le daba de comer, su propia felicidad aumentaba y era, en efecto, completa.

madhya.3.205

> *ei-mata advaita-gṛhe bhakta-gaṇa mile*
> *vañcilā kataka-dina mahā-kutūhale*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *advaita-gṛhe* — en la casa de Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *mile* — se reúnen; *vañcilā* — transcurrieron; *kataka-dina* — algunos días; *mahā-kutūhale* — con un ambiente de gran festividad.

TRADUCCIÓN

De este modo, en la casa de Advaita Ācārya, todos los devotos se reunieron y pasaron algunos días juntos en un ambiente de gran festividad.

madhya.3.206

> *āra dina prabhu kahe saba bhakta-gaṇe*
> *nija-nija-gṛhe sabe karaha gamane*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *prabhu* — el Señor; *kahe* — dice; *saba* — todos; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *nija-nija-gṛhe* — a vuestros respectivos hogares; *sabe* — todos; *karaha* — haced; *gamane* — regreso.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a todos los devotos que regresaran a sus respectivos hogares.

madhya.3.207

> *ghare giyā kara sabe kṛṣṇa-saṅkīrtana*
> *punarapi āmā-saṅge ha-ibe milana*

PALABRA POR PALABRA

ghare giyā — al regresar a casa; *kara* — haced; *sabe* — todos; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — canto congregacional del mahā-mantra; *punarapi* — de nuevo; *āmā-saṅge* — conmigo; *ha-ibe* — habrá; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también les pidió que realizaran el canto congregacional del santo nombre del

Señor en sus hogares, y les aseguró que volverían a reunirse con Él.

madhya.3.208

> *kabhu vā tomarā karibe nīlādri gamana*
> *kabhu vā āsiba āmi karite gaṅgā-snāna*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *vā* — o bien; *tomarā* — vosotros; *karibe* — haréis; *nīlādri* — a Jagannātha Purī; *gamana* — viaje; *kabhu* — a veces; *vā* — o bien; *āsiba* — vendré; *āmi* — Yo; *karite* — a hacer; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les dijo: «A veces vosotros vendréis a Jagannātha Purī, y a veces Yo iré a bañarme en el Ganges.»

madhya.3.209-210

> *nityānanda-gosāñi, paṇḍita jagadānanda*
> *dāmodara paṇḍita, āra datta mukunda*

> *ei cāri-jana ācārya dila prabhu sane*
> *jananī prabodha kari' vandila caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda gosāñi — el Señor Nityānanda Prabhu; *paṇḍita jagadānanda* — Jagadānanda Paṇḍita; *dāmodara paṇḍita* — Dāmodara Paṇḍita; *āra datta mukunda* — y Mukunda Datta; *ei cāri-jana* — esas cuatro personas; *ācārya* — Advaita Ācārya; *dila* — dio; *prabhu sane* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jananī* — madre Śacī; *prabodha kari'* — consolando; *vandila caraṇe* — ofreció oraciones a sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya envió a cuatro personas para que acompañasen al Señor. Eran Nityānanda Gosañi, Jagadānanda Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita y Mukunda Datta. Después de consolar a Su madre, Śacīmātā, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció oraciones a sus pies de loto.

madhya.3.211

> *tāṅre pradakṣiṇa kari' karila gamana*
> *ethā ācāryera ghare uṭhila krandana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — madre Śacī; *pradakṣiṇa kari'* — circunvalándola; *karila* — hizo; *gamana* — partida; *ethā* — allí; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *ghare* — en la casa; *uṭhila* — se alzó; *krandana* — llanto.

TRADUCCIÓN

Cuando todo estuvo dispuesto, el Señor Caitanya Mahāprabhu circunvaló a Su madre y partió hacia Jagannātha Purī. En la casa de Advaita Ācārya se alzó un llanto tumultuoso.

madhya.3.212

> *nirapekṣa hañā prabhu śīghra calilā*
> *kāndite kāndite ācārya paścāt calilā*

PALABRA POR PALABRA

nirapekṣa — indiferente; *hañā* — volviéndose; *prabhu* — el Señor; *śīghra* — muy rápidamente; *calilā* — partió; *kāndite kāndite* — llorando y llorando; *ācārya* — Advaita Ācārya; *paścāt* — detrás; *calilā* — fue.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció impasible. Partió con presteza, y Advaita Ācārya le siguió llorando.

SIGNIFICADO

Según explica Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, la palabra nirapekṣa significa no dejarse afectar por nada material y permanecer firme en el servicio del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu no prestó demasiada atención al estruendoso

tumulto y llanto que se oyó en la casa de Advaita Ācārya cuando partió hacia Jagannātha Purī. Los moralistas mundanos podrían criticar a Śrī Caitanya Mahāprabhu por ser muy cruel; no obstante, el Señor no se preocupó de tales críticas. En calidad de maestro del mundo para este movimiento de la conciencia de Kṛṣṇa, mostró con Su ejemplo que una persona seriamente dedicada a la conciencia de Kṛṣṇa no debe dejarse afectar por el afecto mundano. Lo mejor es dedicarse a prestar servicio al Señor y volverse insensible a los objetivos materiales. Externamente, todos están apegados a las cosas materiales, pero si uno se enreda en ellas, no puede avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia, los que se dedican a la conciencia de Kṛṣṇa no deben preocuparse por la llamada moralidad del mundo material si esta se opone al servicio del Señor. Tal como lo demostró personalmente el Señor Caitanya Mahāprabhu, uno no puede ejecutar adecuadamente la conciencia de Kṛṣṇa sin ser neutral.

madhya.3.213

> *kata dūra giyā prabhu kari' yoḍa hāta*
> *ācārye prabodhi' kahe kichu miṣṭa bāta*

PALABRA POR PALABRA

kata dūra giyā — tras recorrer cierta distancia; *prabhu* — el Señor; *kari'* — haciendo; *yoḍa hāta* — manos juntas; *ācārye* — a Advaita

Ācārya; *prabodhi'* — apaciguando; *kahe* — dice; *kichu* — algunas; *miṣṭa bāta* — dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Tras haber seguido al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a cierta distancia, Advaita Ācārya recibió la súplica de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien, con las manos juntas, pronunció las siguientes dulces palabras.

madhya.3.214

> *jananī prabodhi' kara bhakta samādhāna*
> *tumi vyagra haile kāro nā rahibe prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

jananī prabodhi' — apaciguando a la madre; *kara* — haz; *bhakta* — devotos; *samādhāna* — arreglos; *tumi* — Tú; *vyagra haile* — si Te agitas; *kāro* — de nadie; *nā rahibe* — no quedará; *prāṇa* — la vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, apacigua a todos los devotos y a Mi madre. Si Tú Te agitas, nadie podrá seguir viviendo.»

madhya.3.215

> *eta bali' prabhu tāṅre kari' āliṅgana*
> *nivṛtti kariyā kaila svacchanda gamana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — el Señor; *tāṅre* — a Él; *kari'* — haciendo; *āliṅgana* — abrazo; *nivṛtti* — detención; *kariyā* — haciendo; *kaila* — hizo; *svacchanda* — sin ansiedad; *gamana* — marcha hacia Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Advaita Ācārya y le impidió seguirle más. Luego, libre de ansiedad, prosiguió Su camino hacia Jagannātha Purī.

madhya.3.216

> *gaṅgā-tīre-tīre prabhu cāri-jana-sāthe*
> *nīlādri calilā prabhu chatrabhoga-pathe*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-tīre-tīre — por las orillas del Ganges; *prabhu* — el Señor; *cāri-jana-sāthe* — con las otras cuatro personas; *nīlādri* — a

Jagannātha Purī; *calilā* — se dirigió; *prabhu* — el Señor; *chatrabhoga-pathe* — por el camino de Chatrabhoga.

TRADUCCIÓN

El Señor, junto con las otras cuatro personas, avanzó por las orillas del Ganges siguiendo el camino de Chatrabhoga en dirección a Nīlādri, Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

En la sección meridional del ferrocarril oriental, en el distrito de las veinticuatro pargaṇās, hay una estación llamada Magrāhāṭa. Si uno se dirige al sudeste de esa estación durante unas catorce millas, llega a un lugar llamado Jayanagara. Unas seis millas al sur de esta estación de Jayanagara hay una aldea llamada Chatrabhoga. A veces esta aldea recibe el nombre de Khāḍi. En ella se encuentra una Deidad del Señor Śiva conocida como Vaijurkānātha. Todos los años se celebra allí un festival durante los meses de marzo y abril. El festival se conoce como Nandā-melā. En la actualidad el Ganges no fluye por allí. En la misma línea ferroviaria hay otra estación, conocida como Bāruipura, y cerca de esta estación hay otro lugar llamado Āṭisārā. Antiguamente, esta aldea también estaba situada a orillas del Ganges. Desde esta aldea se puede ir a Pāṇihāṭī y de allí a Varāha-nagara, al norte de Calcuta. En aquellos tiempos el Ganges fluía al sur de Calcuta a través de Kālī-ghāṭa, que aún se conoce como Ādi-gaṅgā. Desde Bāruipura, el Ganges se bifurcaba y fluía a través de Diamond Harbor, cerca de la

comisaría de policía de Mathurāpura. Cabe señalar que Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por todos estos lugares en Su camino hacia Jagannātha Purī.

madhya.3.217

> *'caitanya-maṅgale' prabhura nīlādri-gamana*
> *vistāri varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-maṅgale — en el libro llamado Caitanya-maṅgala; *prabhura* — del Señor; *nīlādri-gamana* — viaje a Jagannātha Purī; *vistāri* — de forma extensa; *varṇiyāchena* — ha descrito; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

En su libro conocido como *Caitanya-maṅgala* [*Caitanya-bhāgavata*], Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito extensamente el viaje del Señor a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu atravesaba Bengala, pasó por Āṭisārā-grāma, Varāha-grāma y Chatrabhoga. Después llegó a la provincia de Orissa, donde pasó por Prayāga-ghāṭa, Suvarṇarekhā, Remuṇā, Yājapura, Vaitaraṇī, Daśāśvamedha-

ghāṭa, Kaṭaka, Mahānadī, Bhuvaneśvara (donde hay un gran lago conocido como Bindu-sarovara), Kamalapura y Āthāranālā. De este modo, pasando por todos estos y otros lugares, llegó a Jagannātha Purī.

madhya.3.218

> *advaita-gṛhe prabhura vilāsa śune yei jana*
> *acire milaye tāṅre kṛṣṇa-prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

advaita-gṛhe — en la casa de Advaita Ācārya; *prabhura* — del Señor; *vilāsa* — los pasatiempos; *śune* — escucha; *yei* — quien; *jana* — persona; *acire* — muy pronto; *milaye* — obtiene; *tāṅre* — él; *kṛṣṇa-prema-dhana* — la riqueza del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escuche los pasatiempos del Señor en la casa de Advaita Ācārya alcanzará ciertamente muy pronto la riqueza del amor por Kṛṣṇa.

madhya.3.219

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 4

madhya.4.1

yasmai dātuṁ corayan kṣīra-bhāṇḍaṁ
gopīnāthaḥ kṣīra-corābhidho 'bhūt
śrī-gopālaḥ prādurāsīd vaśaḥ san
yat-premṇā taṁ mādhavendraṁ nato 'smi

PALABRA POR PALABRA

yasmai — a quien; *dātum* — para entregar; *corayan* — robando; *kṣīra-bhāṇḍam* — la vasija de arroz dulce; *gopīnāthaḥ* — Gopīnātha; *kṣīra-corā* — ladrón de una vasija de arroz dulce; *abhidhaḥ* — célebre; *abhūt* — se volvió; *śrī-gopālaḥ* — la Deidad de Śrī Gopāla; *prāduḥrāsīt* — apareció; *vaśaḥ* — cautivado; *san* — siendo; *yat-premṇā* — por su amor; *tam* — a él; *mādhavendram* — Mādhavendra Purī, que pertenecía a la Madhva-sampradāya; *nataḥ asmi* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a Mādhavendra Purī, a quien Śrī Gopīnātha le entregó una vasija de arroz dulce que había robado, y por ello se hizo célebre como Kṣīra-corā. Complacido por el amor de

Mādhavendra Purī, Śrī Gopāla, la Deidad de Govardhana, Se manifestó a la vista del público.

SIGNIFICADO

Bhaktivinoda Ṭhākura anota que esta Deidad de Gopāla fue instalada originalmente por Vajra, el nieto de Kṛṣṇa. Mādhavendra Purī redescubrió a Gopāla y Lo instaló en la cima de la colina Govardhana. Esta Deidad de Gopāla se encuentra todavía en Nāthadvāra y está bajo la administración de los descendientes de Vallabhācārya. La adoración de la Deidad es muy suntuosa, y quien acude allí puede adquirir diversas variedades de *prasāda* pagando un pequeño precio.

madhya.4.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya gauracandra — todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya nityānanda* — todas las glorias al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — todas las glorias a Advaita Prabhu; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — todas las glorias a los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Prabhu! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya!

madhya.4.3-4

> *nīlādri-gamana, jagannātha-daraśana*
> *sārvabhauma bhaṭṭācārya-prabhura milana*

> *e saba līlā prabhura dāsa vṛndāvana*
> *vistāri' kariyāchena uttama varṇana*

PALABRA POR PALABRA

nīlādri-gamana — ir a Jagannātha Purī; *jagannātha-daraśana* — visitar el templo del Señor Jagannātha; *sārvabhauma bhaṭṭācārya* — con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura* — del Señor; *milana* — encuentro; *e saba* — todos estos; *līlā* — pasatiempos; *prabhura* — del Señor; *dāsa vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *vistāri'* — detallando; *kariyāchena* — ha hecho; *uttama* — muy buena; *varṇana* — explicación.

TRADUCCIÓN

El Señor fue a Jagannātha Purī y visitó el templo del Señor Jagannātha. También se encontró con

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha explicado con gran detalle todos estos pasatiempos en su libro, el Caitanya-bhāgavata.

madhya.4.5

> *sahaje vicitra madhura caitanya-vihāra*
> *vṛndāvana-dāsa-mukhe amṛtera dhāra*

PALABRA POR PALABRA

sahaje — por naturaleza; *vicitra* — maravillosas; *madhura* — dulces; *caitanya* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vihāra* — las actividades; *vṛndāvana-dāsa* — de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *mukhe* — de la boca; *amṛtera* — de néctar; *dhāra* — lluvia.

TRADUCCIÓN

Por naturaleza, todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy maravillosas y dulces, y cuando las describe Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, se convierten en una lluvia de néctar.

madhya.4.6

> *ataeva tāhā varṇile haya punarukti*
> *dambha kari' varṇi yadi taiche nāhi śakti*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tāhā* — tales actividades; *varṇile* — si las describo; *haya* — hay; *punarukti* — repetición; *dambha kari'* — siendo orgulloso; *varṇi* — describo; *yadi* — si; *taiche* — tal; *nāhi* — no hay; *śakti* — poder.

TRADUCCIÓN

Así pues, con toda humildad, dado que estos acontecimientos ya han sido muy bien descritos por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, sería muy orgulloso de mi parte repetir lo mismo, y eso no estaría nada bien. No poseo tales poderes.

madhya.4.7

> *caitanya-maṅgale yāhā karila varṇana*
> *sūtra-rūpe sei līlā kariye sūcana*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-maṅgale — en el libro llamado Caitanya-maṅgala; *yāhā* — lo que; *karila varṇana* — ha descrito; *sūtra-rūpe* — en forma de sinopsis; *sei līlā* — esos pasatiempos; *kariye sūcana* — presentaré.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, presento únicamente una sinopsis de aquellos acontecimientos ya descritos con detalle por

Vṛndāvana dāsa Ṭhākura en su Caitanya-maṅgala [actualmente conocido como Caitanya-bhāgavata].

madhya.4.8

> *tāṅra sūtre āche, teṅha nā kaila varṇana*
> *yathā-kathañcit kari' se līlā kathana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de él; *sūtre* — en la sinopsis; *āche* — se encuentran; *teṅha* — él; *nā kaila varṇana* — no los describió; *yathā-kathañcit* — algo de ellos; *kari'* — haciendo; *se* — estos; *līlā* — de los pasatiempos; *kathana* — narración.

TRADUCCIÓN

Algunos de los episodios que él no describió con detalle, sino que solo resumió, trataré de describirlos en este libro.

madhya.4.9

> *ataeva tāṅra pāye kari namaskāra*
> *tāṅra pāya aparādha nā ha-uk āmāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tāṅra pāye* — a sus pies de loto; *kari* — ofrezco; *namaskāra* — reverencias; *tāṅra pāya* — a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *aparādha* — ofensa; *nā* — no; *ha-uk* — que ocurra; *āmāra* — mía.

TRADUCCIÓN

De este modo ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Espero no ofender sus pies de loto con esta acción.

madhya.4.10

> *ei-mata mahāprabhu calilā nīlācale*
> *cāri bhakta saṅge kṛṣṇa-kīrtana-kutūhale*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — se dirigió; *nīlācale* — hacia Jagannātha Purī; *cāri bhakta* — cuatro devotos; *saṅge* — con; *kṛṣṇa-kīrtana* — canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *kutūhale* — con gran entusiasmo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió hacia Jagannātha Purī con cuatro de Sus devotos, y cantó el santo nombre del Señor, el mantra Hare Kṛṣṇa, con gran entusiasmo.

madhya.4.11

> *bhikṣā lāgi' eka-dina eka grāma giyā*
> *āpane bahuta anna ānila māgiyā*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā lāgi' — para el prasāda; *eka-dina* — cada día; *eka grāma* — a una aldea; *giyā* — yendo; *āpane* — personalmente; *bahuta* — una gran cantidad; *anna* — de arroz y otros comestibles; *ānila* — trajo; *māgiyā* — pidiendo.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba personalmente a una aldea y recogía una gran cantidad de arroz y otros granos para la preparación de *prasāda*.

madhya.4.12

> *pathe baḍa baḍa dānī vighna nāhi kare*
> *tā' sabāre kṛpā kari' āilā remuṇāre*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *baḍa baḍa* — grandes; *dānī* — recaudador de impuestos o peaje; *vighna* — impedimentos; *nāhi* — no; *kare* — ponen; *tā' sabāre* — a todos ellos; *kṛpā kari'* — mostrando

misericordia; *āilā* — llegó; *remuṇāre* — a la aldea conocida como Remuṇā.

TRADUCCIÓN

Había muchos ríos en el camino, y en cada río había un recaudador de impuestos. Sin embargo, no obstaculizaron al Señor, y Él les mostró Su misericordia. Finalmente llegó a la aldea de Remuṇā.

SIGNIFICADO

Hay una estación de ferrocarril llamada Baleśvara, y a ocho kilómetros al oeste se encuentra la aldea de Remuṇā. El templo de Kṣīra-corā-gopīnātha aún existe en esta aldea, y dentro del templo todavía se puede encontrar el *samādhi* de Rasikānanda Prabhu, el discípulo principal de Śyāmānanda Gosvāmī.

madhya.4.13

> *remuṇāte gopīnātha parama-mohana*
> *bhakti kari' kaila prabhu tāṅra daraśana*

PALABRA POR PALABRA

remuṇāte — en la aldea de Remuṇā; *gopīnātha* — la Deidad de Gopīnātha; *parama-mohana* — muy atractiva; *bhakti kari'* — con gran devoción; *kaila* — hizo; *prabhu* — el Señor; *tāṅra* — de Él; *daraśana* — visita.

TRADUCCIÓN

La Deidad de Gopīnātha en el templo de Remuṇā era muy atractiva. El Señor Caitanya visitó el templo y ofreció Sus reverencias con gran devoción.

madhya.4.14

> *tāṅra pāda-padma nikaṭa praṇāma karite*
> *tāṅra puṣpa-cūḍā paḍila prabhura māthāte*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra pāda-padma — los pies de loto de Gopīnātha; *nikaṭa* — cerca; *praṇāma* — reverencias; *karite* — mientras ofrecía; *tāṅra* — Su; *puṣpa-cūḍā* — casco de flores; *paḍila* — cayó; *prabhura* — del Señor; *māthāte* — sobre la cabeza.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus reverencias a los pies de loto de la Deidad de Gopīnātha, el casco de flores que había sobre la cabeza de Gopīnātha cayó y aterrizó sobre la cabeza de Caitanya Mahāprabhu.

madhya.4.15

> *cūḍā pāñā mahāprabhura ānandita mana*
> *bahu nṛtya-gīta kaila lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

cūḍā pāñā — al recibir el casco; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita* — complacida; *mana* — la mente; *bahu* — diversas clases; *nṛtya-gīta* — de danzas y cantos; *kaila* — realizó; *lañā* — con; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el casco de la Deidad cayó sobre Su cabeza, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido, y así cantó y danzó de diversas maneras con Sus devotos.

madhya.4.16

> *prabhura prabhāva dekhi' prema-rūpa-guṇa*
> *vismita ha-ilā gopīnāthera dāsa-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *prabhāva* — la influencia; *dekhi'* — al ver; *prema-rūpa* — Su belleza; *guṇa* — y Sus cualidades; *vismita ha-ilā* — quedaron asombrados; *gopīnāthera* — de la Deidad de Gopīnātha; *dāsa-gaṇa* — los servidores.

TRADUCCIÓN

Todos los servidores de la Deidad quedaron asombrados ante el intenso amor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su exquisita belleza y Sus cualidades trascendentales.

madhya.4.17

> *nānā-rūpe prītye kaila prabhura sevana*
> *sei rātri tāhāṅ prabhu karilā vañcana*

PALABRA POR PALABRA

nānā-rūpe — de diversas maneras; *prītye* — por amor; *kaila* — realizaron; *prabhura* — del Señor; *sevana* — servicio; *sei rātri* — esa noche; *tāhāṅ* — allí; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karilā* — pasó; *vañcana* — pasando.

TRADUCCIÓN

Debido a su amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le sirvieron de muchas maneras, y esa noche el Señor permaneció en el templo de Gopīnātha.

madhya.4.18

> *mahāprasāda-kṣīra-lobhe rahilā prabhu tathā*
> *pūrve īśvara-purī tāṅre kahiyāchena kathā*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prasāda — por los remanentes de alimentos; *kṣīra* — arroz dulce; *lobhe* — con gran anhelo; *rahilā* — permaneció; *prabhu* — el Señor; *tathā* — allí; *pūrve* — anteriormente; *īśvara-purī* — Īśvara Purī, Su maestro espiritual; *tāṅre* — a Él; *kahiyāchena* — le había contado; *kathā* — una narración.

TRADUCCIÓN

El Señor permaneció allí porque tenía un gran anhelo de recibir los remanentes de arroz dulce ofrecidos a la Deidad de Gopīnātha, pues había oído una narración de Su maestro espiritual, Īśvara Purī, acerca de lo que una vez había sucedido allí.

madhya.4.19

> *'kṣīra-corā gopīnātha' prasiddha tāṅra nāma*
> *bhakta-gaṇe kahe prabhu sei ta' ākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

kṣīra-corā gopīnātha — el Gopīnātha que robó la vasija de arroz dulce; *prasiddha* — muy famoso; *tāṅra nāma* — Su nombre; *bhakta-gaṇe* — a todos los devotos; *kahe* — relata; *prabhu* — el Señor; *sei ta' ākhyāna* — aquella narración.

TRADUCCIÓN

Aquella Deidad era ampliamente conocida como Kṣīra-corā-gopīnātha, y Caitanya Mahāprabhu contó a Sus devotos la historia de cómo la Deidad se hizo tan famosa.

madhya.4.20

> *pūrve mādhava-purīra lāgi' kṣīra kaila curi*
> *ataeva nāma haila 'kṣīra-corā hari'*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *mādhava-purīra lāgi'* — para Mādhavendra Purī; *kṣīra* — arroz dulce; *kaila* — hizo; *curi* — robar; *ataeva* — por lo tanto; *nāma* — el nombre; *haila* — se convirtió; *kṣīra-corā hari* — el Señor que robó una vasija de arroz dulce.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, la Deidad había robado una vasija de arroz dulce para Mādhavendra Purī; por eso se hizo muy famosa como el Señor que robó el arroz dulce.

madhya.4.21

> *pūrve śrī-mādhava-purī āilā vṛndāvana*
> *bhramite, bhramite gelā giri govardhana*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *śrī-mādhava-purī* — Śrīla Mādhavendra Purī; *āilā* — llegó; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *bhramite bhramite* — mientras viajaba; *gelā* — fue; *giri govardhana* — a la colina conocida como Govardhana.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, Śrī Mādhavendra Purī viajó a Vṛndāvana, donde llegó a la colina conocida como Govardhana.

madhya.4.22

> *preme matta,--nāhi tāṅra rātri-dina-jñāna*
> *kṣaṇe uṭhe, kṣaṇe paḍe, nāhi sthānāsthāna*

PALABRA POR PALABRA

preme matta — enloquecido en el éxtasis del amor por Kṛṣṇa; *nāhi* — no había; *tāṅra* — de él; *rātri-dina-jñāna* — conocimiento del día y la noche; *kṣaṇe* — a veces; *uṭhe* — se levanta; *kṣaṇe paḍe* — a veces cae; *nāhi* — no había sentido; *sthāna-asthāna* — de si era un lugar apropiado o no.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī estaba casi enloquecido en su éxtasis de amor por Dios, y no sabía si era de día o de

noche. A veces se levantaba y a veces caía al suelo. No podía discernir si se encontraba en un lugar apropiado o no.

madhya.4.23

> *śaila parikramā kari' govinda-kuṇḍe āsi'*
> *snāna kari, vṛkṣa-tale āche sandhyāya vasi'*

PALABRA POR PALABRA

śaila — la colina; *parikramā* — caminar alrededor; *kari'* — al terminar; *govinda-kuṇḍe* — a la orilla del Govinda-kuṇḍa; *āsi'* — llegando allí; *snāna kari* — bañarse; *vṛkṣa-tale* — bajo la sombra de un árbol; *āche* — hay; *sandhyāya* — al atardecer; *vasi'* — descanso.

TRADUCCIÓN

Tras caminar alrededor de la colina, Mādhavendra Purī fue a Govinda-kuṇḍa y se bañó. Al atardecer, se sentó bajo un árbol para descansar.

madhya.4.24

> *gopāla-bālaka eka dugdha-bhāṇḍa lañā*
> *āsi' āge dhari' kichu balila hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

gopāla-bālaka — niño vaquero; *eka* — un; *dugdha-bhāṇḍa lañā* — tomando un recipiente de leche; *āsi'* — viniendo; *āge dhari'* — sosteniéndolo delante; *kichu* — algo; *balila* — dijo; *hāsiyā* — sonriendo.

TRADUCCIÓN

Mientras estaba sentado bajo el árbol, un niño vaquero desconocido se acercó con un recipiente de leche, lo puso delante de Mādhavendra Purī y, sonriendo, le dirigió las siguientes palabras.

madhya.4.25

> *purī, ei dugdha lañā kara tumi pāna*
> *māgi' kene nāhi khāo, kibā kara dhyāna*

PALABRA POR PALABRA

purī — oh, Mādhavendra Purī; *ei dugdha lañā* — tomando esta leche; *kara tumi pāna* — bébela; *māgi'* — mendigando; *kene* — por qué; *nāhi* — no; *khāo* — comes; *kibā* — qué; *kara* — haces; *dhyāna* — meditación.

TRADUCCIÓN

«Oh, Mādhavendra Purī, por favor bebe la leche que te he traído. ¿Por qué no pides algo de comer? ¿Qué clase de meditación estás haciendo?»

madhya.4.26

> *bālakera saundarye purīra ha-ila santoṣa*
> *tāhāra madhura-vākye gela bhoka-śoṣa*

PALABRA POR PALABRA

bālakera — del niño; *saundarye* — en la belleza; *purīra* — de Mādhavendra Purī; *ha-ila* — hubo; *santoṣa* — mucha satisfacción; *tāhāra* — de Él; *madhura-vākye* — por las dulces palabras; *gela* — olvidó; *bhoka-śoṣa* — todo el hambre y la sed.

TRADUCCIÓN

Cuando contempló la belleza de aquel niño, Mādhavendra Purī se sintió muy satisfecho. Al oír Sus dulces palabras, se olvidó de todo el hambre y la sed.

madhya.4.27

> *purī kahe,--ke tumi, kāhāṅ tomāra vāsa*
> *ke-mate jānile, āmi kari upavāsa*

PALABRA POR PALABRA

purī kahe — Mādhavendra Purī preguntó al niño; *ke tumi* — quién eres Tú; *kāhāṅ tomāra vāsa* — dónde resides; *ke-mate* — cómo; *jānile* — supiste; *āmi kari upavāsa* — estoy ayunando.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «¿Quién eres Tú? ¿Dónde resides? ¿Y cómo supiste que estaba ayunando?»

madhya.4.28

> *bālaka kahe,--gopa āmi, ei grāme vasi*
> *āmāra grāmete keha nā rahe upavāsī*

PALABRA POR PALABRA

bālaka kahe — el niño dijo; *gopa āmi* — soy un niño vaquero; *ei grāme vasi* — resido en esta aldea; *āmāra grāmete* — en Mi aldea; *keha* — alguien; *nā* — no; *rahe* — permanece; *upavāsī* — sin comer.

TRADUCCIÓN

El niño respondió: «Señor, soy un niño vaquero, y resido en esta aldea. En Mi aldea nadie ayuna.

madhya.4.29

> *keha anna māgi' khāya, keha dugdhāhāra*
> *ayācaka-jane āmi diye ta' āhāra*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *anna* — alimento; *māgi'* — mendigando; *khāya* — come; *keha* — alguien; *dugdha-āhāra* — bebe leche; *ayācaka-jane* — a una persona que no mendiga; *āmi* — Yo; *diye* — suministro; *ta'* — ciertamente; *āhāra* — comestibles.

TRADUCCIÓN

»En esta aldea se puede mendigar comida y así comer. Algunas personas solo beben leche, pero si alguien no le pide comida a nadie, Yo le suministro todos sus alimentos.

madhya.4.30

> *jala nite strī-gaṇa tomāre dekhi' gela*
> *strī-saba dugdha diyā āmāre pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

jala nite — para traer agua; *strī-gaṇa* — las mujeres; *tomāre* — a ti; *dekhi' gela* — te vieron y se fueron; *strī-saba* — todas las mujeres;

dugdha — leche; *diyā* — dando; *āmāre* — a Mí; *pāṭhāila* — enviaron.

TRADUCCIÓN

»Las mujeres que vinieron aquí a buscar agua te vieron, y Me dieron esta leche y Me enviaron a ti.»

madhya.4.31

> *go-dohana karite cāhi, śīghra āmi yāba*
> *āra-bāra āsi āmi ei bhāṇḍa la-iba*

PALABRA POR PALABRA

go-dohana karite cāhi — quiero ordeñar las vacas; *śīghra* — muy pronto; *āmi yāba* — debo irme; *āra-bāra* — de nuevo; *āsi* — volviendo; *āmi* — Yo; *ei* — este; *bhāṇḍa* — recipiente; *la-iba* — lo recogeré.

TRADUCCIÓN

El niño prosiguió: «Debo irme muy pronto a ordeñar las vacas, pero regresaré y te recogeré este recipiente de leche.»

madhya.4.32

> *eta bali' gelā bālaka nā dekhiye āra*
> *mādhava-purīra citte ha-ila camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *gelā* — se fue; *bālaka* — el niño; *nā* — no; *dekhiye* — se le pudo ver; *āra* — más; *mādhava-purīra* — de Mādhavendra Purī; *citte* — en la mente; *ha-ila* — hubo; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el niño se fue del lugar. De pronto dejó de vérsele, y el corazón de Mādhavendra Purī se llenó de asombro.

madhya.4.33

> *dugdha pāna kari' bhāṇḍa dhuñā rākhila*
> *bāṭa dekhe, se bālaka punaḥ nā āila*

PALABRA POR PALABRA

dugdha — leche; *pāna kari'* — bebiendo; *bhāṇḍa* — el recipiente; *dhuñā* — lavando; *rākhila* — puso aparte; *bāṭa dekhe* — mira el camino; *se bālaka* — el niño; *punaḥ* — de nuevo; *nā āila* — no regresó.

TRADUCCIÓN

Después de beber la leche, Mādhavendra Purī lavó el recipiente y lo puso aparte. Miró hacia el camino, pero el niño nunca regresó.

madhya.4.34

> *vasi' nāma laya purī, nidrā nāhi haya*
> *śeṣa-rātre tandrā haila,--bāhya-vṛtti-laya*

PALABRA POR PALABRA

vasi' — sentándose allí; *nāma laya* — canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *purī* — Mādhavendra Purī; *nidrā* — sueño; *nāhi haya* — no hubo; *śeṣa-rātre* — al final de la noche; *tandrā* — somnolencia; *haila* — hubo; *bāhya-vṛtti* — de las actividades externas; *laya* — cesación.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī no pudo dormir. Se sentó a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y al final de la noche cabeceó un poco y cesaron sus actividades externas.

madhya.4.35

> *svapne dekhe, sei bālaka sammukhe āsiñā*
> *eka kuñje lañā gela hātete dhariñā*

PALABRA POR PALABRA

svapne — en un sueño; *dekhe* — vio; *sei bālaka* — el mismo niño; *sammukhe* — delante; *āsiñā* — viniendo; *eka kuñje* — en uno de los matorrales; *lañā* — llevándolo; *gela* — fue; *hātete dhariñā* — tomándolo de la mano.

TRADUCCIÓN

En un sueño, Mādhavendra Purī vio al mismo niño. El niño se presentó delante de él, y tomándolo de la mano, lo llevó hasta un matorral en la jungla.

madhya.4.36

> *kuñja dekhāñā kahe,--āmi ei kuñje ra-i*
> *śīta-vṛṣṭi-vātāgnite mahā-duḥkha pāi*

PALABRA POR PALABRA

kuñja dekhāñā — mientras le mostraba el matorral; *kahe* — dice; *āmi* — Yo; *ei* — este; *kuñje* — en el matorral; *ra-i* — resido; *śīta-vṛṣṭi* — en el frío intenso y la lluvia; *vāta* — en el viento severo; *agnite* — y en el calor abrasador; *mahā-duḥkha pāi* — sufro un gran dolor.

TRADUCCIÓN

El niño le mostró el matorral a Mādhavendra Purī y dijo: «Yo resido en este matorral, y a causa de ello sufro

mucho por el frío intenso, los aguaceros, los vientos y el calor abrasador.

madhya.4.37

> *grāmera loka āni' āmā kāḍha' kuñja haite*
> *parvata-upari lañā rākha bhāla-mate*

PALABRA POR PALABRA

grāmera — de la aldea; *loka* — la gente; *āni'* — trayendo; *āmā* — a Mí; *kāḍha'* — saca; *kuñja haite* — de este matorral; *parvata-upari* — en la cima de la colina; *lañā* — llevándome; *rākha* — ponme; *bhāla-mate* — muy bien.

TRADUCCIÓN

»Por favor, trae a la gente de la aldea y haz que Me saquen de este matorral. Luego haz que Me sitúen debidamente en la cima de la colina.

madhya.4.38

> *eka maṭha kari' tāhāṅ karaha sthāpana*
> *bahu śītala jale kara śrī-aṅga mārjana*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *maṭha* — templo; *kari'* — construyendo; *tāhāṅ* — allí; *karaha* — haz; *sthāpana* — instalación; *bahu* — mucha; *śītala* — fría; *jale* — en agua; *kara* — haz; *śrī-aṅga* — Mi cuerpo trascendental; *mārjana* — lavado.

TRADUCCIÓN

»Por favor, construye un templo en la cima de esa colina —prosiguió el niño— e instálame en ese templo. Después lávame con grandes cantidades de agua fría para que Mi cuerpo quede limpio.

madhya.4.39

> *bahu-dina tomāra patha kari nirīkṣaṇa*
> *kabe āsi' mādhava āmā karibe sevana*

PALABRA POR PALABRA

bahu-dina — muchos días; *tomāra* — de ti; *patha* — el camino; *kari* — hago; *nirīkṣaṇa* — observación; *kabe* — cuándo; *āsi'* — viniendo; *mādhava* — Mādhavendra Purī; *āmā* — a Mí; *karibe* — hará; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

»Durante muchos días he estado observando tu camino, preguntándome: "¿Cuándo vendrá Mādhavendra Purī a servirme?"

madhya.4.40

> *tomāra prema-vaśe kari' sevā aṅgīkāra*
> *darśana diyā nistāriba sakala saṁsāra*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tu; *prema-vaśe* — por estar sometido al amor; *kari'* — haciendo; *sevā* — del servicio; *aṅgīkāra* — aceptación; *darśana diyā* — dando audiencia; *nistāriba* — liberaré; *sakala* — a todo; *saṁsāra* — el mundo material.

TRADUCCIÓN

»He aceptado tu servicio por tu amor extático hacia Mí. Así, Me manifestaré, y por Mi audiencia todas las almas caídas serán liberadas.

madhya.4.41

> *'śrī-gopāla' nāma mora,--govardhana-dhārī*
> *vajrera sthāpita, āmi ihāṅ adhikārī*

PALABRA POR PALABRA

śrī-gopāla nāma — el nombre Śrī Gopāla; *mora* — Mío; *govardhana-dhārī* — el que levantó la colina Govardhana; *vajrera* — por Vajra, el nieto de Kṛṣṇa; *sthāpita* — instalado; *āmi* — Yo; *ihāṅ* — aquí; *adhikārī* — la autoridad.

TRADUCCIÓN

»Mi nombre es Gopāla. Soy el que levantó la colina Govardhana. Fui instalado por Vajra, y aquí Yo soy la autoridad.

madhya.4.42

> *śaila-upari haite āmā kuñje lukāñā*
> *mleccha-bhaye sevaka mora gela palāñā*

PALABRA POR PALABRA

śaila-upari — la cima de la colina; *haite* — de; *āmā* — a Mí; *kuñje* — en los matorrales; *lukāñā* — ocultando; *mleccha-bhaye* — por miedo a los musulmanes; *sevaka* — sirviente; *mora* — Mío; *gela* — se fue; *palāñā* — huyendo.

TRADUCCIÓN

»Cuando atacaron los musulmanes, el sacerdote que Me servía Me ocultó en este matorral de la jungla. Luego huyó por miedo al ataque.

madhya.4.43

> *sei haite rahi āmi ei kuñja-sthāne*
> *bhāla haila āilā āmā kāḍha sāvadhāne*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — desde entonces; *rahi* — resido; *āmi* — Yo; *ei* — este; *kuñja-sthāne* — en el matorral; *bhāla haila* — fue muy bueno; *āilā* — has venido; *āmā* — a Mí; *kāḍha* — saca; *sāvadhāne* — con cuidado.

TRADUCCIÓN

»Desde que el sacerdote se fue, he permanecido en este matorral. Es muy bueno que hayas venido aquí. Ahora, simplemente sácame con cuidado.»

madhya.4.44

> *eta bali' se-bālaka antardhāna kaila*
> *jāgiyā mādhava-purī vicāra karila*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *se-bālaka* — ese mismo niño; *antardhāna kaila* — desapareció; *jāgiyā* — despertando; *mādhava-purī* — Mādhavendra Purī; *vicāra* — consideración; *karila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el niño desapareció. Entonces Mādhavendra Purī se despertó y empezó a reflexionar sobre su sueño.

madhya.4.45

> *śrī-kṛṣṇake dekhinu muñi nārinu cinite*
> *eta bali' premāveśe paḍilā bhūmite*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇake dekhinu — vi al Señor Kṛṣṇa personalmente; *muñi* — yo; *nārinu* — fui incapaz; *cinite* — de identificar; *eta bali'* — diciendo esto; *prema-āveśe* — en el éxtasis del amor; *paḍilā* — cayó; *bhūmite* — al suelo.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī empezó a lamentarse: «¡Vi al Señor Kṛṣṇa directamente, pero no pude reconocerlo!» De este modo cayó al suelo en éxtasis de amor.

madhya.4.46

> *kṣaṇeka rodana kari, mana kaila dhīra*
> *ājñā-pālana lāgi' ha-ilā susthira*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇeka — durante algún tiempo; *rodana kari* — llorando; *mana* — la mente; *kaila* — hizo; *dhīra* — calmada; *ājñā* — la orden; *pālana* — de cumplir; *lāgi'* — con el fin de; *ha-ilā* — se volvió; *su-sthira* — sereno.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī lloró durante algún tiempo, pero después fijó la mente en cumplir la orden de Gopāla. Así se volvió sereno.

madhya.4.47

> *prātaḥ-snāna kari' purī grāma-madhye gelā*
> *saba loka ekatra kari' kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-snāna — baño matutino; *kari'* — terminando; *purī* — Mādhavendra Purī; *grāma-madhye* — dentro de la aldea; *gelā* — entró; *saba loka* — toda la gente; *ekatra kari'* — reuniendo; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Tras tomar su baño matutino, Mādhavendra Purī entró en la aldea y reunió a toda la gente. Entonces habló del siguiente modo.

madhya.4.48

> *grāmera īśvara tomāra--govardhana-dhārī*
> *kuñje āche, cala, tāṅre bāhira ye kari*

PALABRA POR PALABRA

grāmera — de la aldea; *īśvara* — el propietario; *tomāra* — vuestro; *govardhana-dhārī* — el que levantó la colina Govardhana; *kuñje āche* — entre los arbustos de la jungla; *cala* — vamos; *tāṅre* — a Él; *bāhira ye kari* — sacar.

TRADUCCIÓN

«El propietario de esta aldea, Govardhana-dhārī, se encuentra entre los arbustos. Vamos allí y rescatémosle de ese lugar.

madhya.4.49

> *atyanta niviḍa kuñja,--nāri praveśite*
> *kuṭhāri kodāli laha dvāra karite*

PALABRA POR PALABRA

atyanta — muy; *niviḍa* — densos; *kuñja* — arbustos; *nāri* — no podemos; *praveśite* — entrar; *kuṭhāri* — hachas; *kodāli* — palas; *laha* — tomad; *dvāra karite* — para abrir camino.

TRADUCCIÓN

»Los arbustos son muy densos y no podremos entrar en la jungla. Por lo tanto, tomad hachas y palas para abrir camino».

madhya.4.50

> *śuni' loka tāṅra saṅge calilā hariṣe*
> *kuñja kāṭi' dvāra kari' karilā praveśe*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *loka* — la gente; *tāṅra* — con él; *saṅge* — junto; *calilā* — fueron; *hariṣe* — con gran alegría; *kuñja kāṭi'* — cortando los arbustos; *dvāra* — un camino; *kari'* — haciendo; *karilā praveśe* — entraron.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, toda la gente acompañó a Mādhavendra Purī con gran alegría. Siguiendo sus indicaciones, cortaron los arbustos, abrieron un sendero y entraron en la jungla.

madhya.4.51

> *ṭhākura dekhila māṭī-tṛṇe ācchādita*
> *dekhi' saba loka haila ānande vismita*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākura — la Deidad; *dekhila* — vieron; *māṭī* — con tierra; *tṛṇe* — y hierba; *ācchādita* — cubierta; *dekhi'* — al ver; *saba loka* — toda la gente; *haila* — se quedó; *ānande* — de alegría; *vismita* — asombrada.

TRADUCCIÓN

Cuando vieron a la Deidad cubierta de tierra y hierba, todos se quedaron llenos de asombro y alegría.

madhya.4.52

> *āvaraṇa dūra kari' karila vidite*
> *mahā-bhārī ṭhākura--keha nāre cālāite*

PALABRA POR PALABRA

āvaraṇa — la cobertura; *dūra kari'* — retirando; *karila vidite* — declararon; *mahā-bhārī* — muy pesada; *ṭhākura* — la Deidad; *keha* — nadie; *nāre* — es capaz; *cālāite* — de mover.

TRADUCCIÓN

Después de limpiar el cuerpo de la Deidad, algunos de ellos dijeron: «La Deidad es muy pesada. Ninguna persona sola puede moverla».

madhya.4.53

> *mahā-mahā-baliṣṭha loka ekatra kariñā*
> *parvata-upari gela purī ṭhākura lañā*

PALABRA POR PALABRA

mahā-mahā-baliṣṭha — que son muy fuertes; *loka* — personas; *ekatra kariñā* — reuniendo; *parvata-upari* — a la cima de la colina; *gela* — fueron; *purī* — Mādhavendra Purī; *ṭhākura lañā* — llevando a la Deidad.

TRADUCCIÓN

Puesto que la Deidad era muy pesada, algunos de los hombres más fuertes se reunieron para transportarla a la cima de la colina. Mādhavendra Purī también acudió allí.

madhya.4.54

> *pātharera siṁhāsane ṭhākura vasāila*
> *baḍa eka pāthara pṛṣṭhe avalamba dila*

PALABRA POR PALABRA

pātharera — de piedra; *siṁha-āsane* — sobre un trono; *ṭhākura* — la Deidad; *vasāila* — fue instalada; *baḍa* — grande; *eka* — una;

pāthara — piedra; *pṛṣṭhe* — detrás; *avalamba* — soporte; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

Se hizo un trono con una gran piedra y la Deidad fue instalada sobre él. Se colocó otra piedra grande detrás de la Deidad como soporte.

madhya.4.55

> *grāmera brāhmaṇa saba nava ghaṭa lañā*
> *govinda-kuṇḍera jala ānila chāniñā*

PALABRA POR PALABRA

grāmera — de la aldea; *brāhmaṇa* — sacerdotes *brāhmaṇas*; *saba* — todos; *nava* — nueve; *ghaṭa* — cántaros de agua; *lañā* — llevando; *govinda-kuṇḍera* — del lago conocido como Govinda-kuṇḍa; *jala* — el agua; *ānila* — trajeron; *chāniñā* — filtrando.

TRADUCCIÓN

Todos los sacerdotes *brāhmaṇas* de la aldea se reunieron con nueve cántaros de agua, y se trajo agua del lago Govinda-kuṇḍa, la cual fue filtrada.

madhya.4.56

> *nava śata-ghaṭa jala kaila upanīta*
> *nānā vādya-bherī bāje, strī-gaṇa gāya gīta*

PALABRA POR PALABRA

nava — nueve; *śata-ghaṭa* — cientos de cántaros; *jala* — agua; *kaila* — se hizo; *upanīta* — traer; *nānā* — diversos; *vādya* — sonidos musicales; *bherī* — cornetas; *bāje* — vibran; *strī-gaṇa* — todas las mujeres; *gāya* — cantan; *gīta* — diversas canciones.

TRADUCCIÓN

Mientras se instalaba la Deidad, se trajeron novecientos cántaros de agua del Govinda-kuṇḍa. Se oían sonidos musicales de cornetas y tambores, y las mujeres cantaban.

madhya.4.57

> *keha gāya, keha nāce, mahotsava haila*
> *dadhi, dugdha, ghṛta āila grāme yata chila*

PALABRA POR PALABRA

keha gāya — algunos cantan; *keha nāce* — algunos bailan; *mahotsava haila* — hubo un festival; *dadhi* — yogur; *dugdha* —

leche; *ghṛta* — mantequilla clarificada; *āila* — se trajo; *grāme* — de la aldea; *yata* — todo lo que; *chila* — había.

TRADUCCIÓN

Durante el festival de la ceremonia de instalación, algunos cantaban y otros bailaban. Se trajo al festival toda la leche, el yogur y la mantequilla clarificada que había en la aldea.

madhya.4.58

> *bhoga-sāmagrī āila sandeśādi yata*
> *nānā upahāra, tāhā kahite pāri kata*

PALABRA POR PALABRA

bhoga-sāmagrī — ingredientes para los alimentos que se ofrecerían; *āila* — se trajeron; *sandeśa-ādi* — dulces; *yata* — de toda clase; *nānā* — diversos; *upahāra* — obsequios; *tāhā* — eso; *kahite* — describir; *pāri* — soy capaz; *kata* — cuánto.

TRADUCCIÓN

Se trajeron alimentos y dulces de diversas clases, así como otros tipos de obsequios. No me es posible describir todo esto.

madhya.4.59

> *tulasī ādi, puṣpa, vastra āila aneka*
> *āpane mādhava-purī kaila abhiṣeka*

PALABRA POR PALABRA

tulasī — hojas de tulasī; *ādi* — y otras cosas; *puṣpa* — flores; *vastra* — prendas; *āila* — llegaron; *aneka* — en gran cantidad; *āpane* — personalmente; *mādhava-purī* — Śrī Mādhavendra Purī; *kaila* — realizó; *abhiṣeka* — el baño de la Deidad al comienzo de la ceremonia de instalación.

TRADUCCIÓN

Los aldeanos trajeron gran cantidad de hojas de tulasī, flores y prendas de diversas clases. Entonces Śrī Mādhavendra Purī comenzó personalmente el abhiṣeka [ceremonia de baño].

SIGNIFICADO

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (sexta *vilāsa,* verso 30) se afirma que la Deidad debe bañarse en agua mezclada con yogur y leche, acompañada del sonido de caracolas, campanas y otros instrumentos, y del canto del *mantra oṁ bhagavate vāsudevāya namaḥ,* así como del canto de los versos de la *Brahma-saṁhitā* que comienzan con *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam.*

madhya.4.60

amaṅgalā dūra kari' karāila snāna
bahu taila diyā kaila śrī-aṅga cikkaṇa

PALABRA POR PALABRA

amaṅgalā — todo lo desfavorable; *dūra kari'* — alejando; *karāila* — hizo que se realizase; *snāna* — el baño; *bahu* — una gran cantidad; *taila* — aceite; *diyā* — aplicando; *kaila* — hizo; *śrī-aṅga* — el cuerpo; *cikkaṇa* — lustroso.

TRADUCCIÓN

Después de que se alejó todo lo desfavorable mediante el canto del mantra, comenzó la ceremonia de baño de la Deidad. Primero se untó a la Deidad con una gran cantidad de aceite, de modo que Su cuerpo quedó muy lustroso.

madhya.4.61

pañca-gavya, pañcāmṛte snāna karāñā
mahā-snāna karāila śata ghaṭa diñā

PALABRA POR PALABRA

pañca-gavya — en cinco productos de la vaca; *pañca-amṛte* — en una preparación hecha con cinco alimentos sabrosos; *snāna* —

baño; *karāñā* — terminando; *mahā-snāna* — un gran baño con ghī y agua; *karāila* — se realizó; *śata* — cien; *ghaṭa* — cántaros; *diñā* — con.

TRADUCCIÓN

Tras el primer baño, se realizaron otros baños con pañca-gavya y después con pañcāmṛta. A continuación se llevó a cabo el mahā-snāna con ghī y agua, que se habían traído en cien cántaros.

SIGNIFICADO

Los ingredientes del pañca-gavya son leche, yogur, ghī (mantequilla clarificada), orina de vaca y estiércol de vaca. Todos estos elementos provienen de la vaca; así pues, podemos imaginar cuán importante es la vaca, ya que su orina y su estiércol se requieren para bañar a la Deidad. El pañcāmṛta consiste en cinco clases de néctar: yogur, leche, ghī, miel y azúcar. La mayor parte de esta preparación también proviene de la vaca. Para hacerla más agradable al paladar, se le añaden azúcar y miel.

madhya.4.62

> *punaḥ taila diya kaila śrī-aṅga cikkaṇa*
> *śaṅkha-gandhodake kaila snāna samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *taila diyā* — con aceite; *kaila* — hizo; *śrī-aṅga* — el cuerpo de la Deidad; *cikkaṇa* — reluciente; *śaṅkha-gandha-udake* — en agua perfumada con flores y pasta de sándalo y guardada dentro de una caracola; *kaila* — realizó; *snāna* — baño; *samādhāna* — ejecución.

TRADUCCIÓN

Después de que el mahā-snāna concluyó, se volvió a untar a la Deidad con aceite perfumado y se hizo que Su cuerpo quedase reluciente. Entonces se realizó la última ceremonia de baño con agua perfumada que se había guardado en una caracola.

SIGNIFICADO

En su comentario sobre esta ocasión, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita del *Hari-bhakti-vilāsa*. Se aplican al cuerpo de la Deidad polvo de cebada, polvo de trigo, polvo de bermellón, polvo de urad dāl y otra preparación en polvo llamada āvāṭā (que se hace mezclando polvo de plátano y arroz molido), con un cepillo confeccionado con el pelo de la punta de la cola de una vaca. Esto produce un bello acabado. El aceite untado sobre el cuerpo de la Deidad debe estar perfumado. Para realizar el mahā-snāna se necesitan al menos dos mānas y medio (unos noventa litros) de agua para verter sobre el cuerpo de la Deidad.

madhya.4.63

> *śrī-aṅga mārjana kari' vastra parāila*
> *candana, tulasī, puṣpa-mālā aṅge dila*

PALABRA POR PALABRA

śrī-aṅga — el cuerpo trascendental de la Deidad; *mārjana kari'* — limpiando; *vastra* — prendas; *parāila* — se Le pusieron; *candana* — pasta de sándalo; *tulasī* — hojas de tulasī; *puṣpa-mālā* — guirnaldas de flores; *aṅge* — sobre el cuerpo; *dila* — se colocaron.

TRADUCCIÓN

Después de limpiar el cuerpo de la Deidad, se Le vistió muy bien con prendas nuevas. A continuación se colocaron sobre Su cuerpo pasta de sándalo, guirnaldas de tulasī y otras guirnaldas de flores fragantes.

madhya.4.64

> *dhūpa, dīpa, kari' nānā bhoga lāgāila*
> *dadhi-dugdha-sandeśādi yata kichu āila*

PALABRA POR PALABRA

dhūpa — incienso; *dīpa* — lámpara; *kari'* — encendiendo; *nānā* — diversos; *bhoga* — alimentos; *lāgāila* — se ofrecieron; *dadhi* —

yogur; *dugdha* — leche; *sandeśa* — dulces; *ādi* — y otros; *yata* — todo lo que; *kichu* — algo; *āila* — se recibió.

TRADUCCIÓN

Una vez concluida la ceremonia de baño, se encendieron incienso y lámparas, y se ofrecieron toda clase de alimentos ante la Deidad. Entre dichos alimentos había yogur, leche y todos los dulces que se habían recibido.

madhya.4.65

> *suvāsita jala nava-pātre samarpila*
> *ācamana diyā se tāmbūla nivedila*

PALABRA POR PALABRA

suvāsita jala — agua perfumada; *nava-pātre* — en recipientes nuevos; *samarpila* — se ofrecieron; *ācamana diyā* — al ofrecer ācamana (agua para lavar los pies y la boca); *se* — él; *tāmbūla* — pan y especias; *nivedila* — ofreció.

TRADUCCIÓN

Primero se ofrecieron a la Deidad muchas variedades de alimentos, después agua perfumada para beber en recipientes nuevos, y luego agua para enjuagar la boca. Finalmente se ofreció pan mezclado con diversas especias.

madhya.4.66

> *ārātrika kari' kaila bahuta stavana*
> *daṇḍavat kari' kaila ātma-samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ārātrika — la ejecución del ārātrika; *kari'* — terminando; *kaila* — cantaron; *bahuta* — diversas; *stavana* — oraciones; *daṇḍavat* — reverencias; *kari'* — ofreciendo; *kaila* — hicieron; *ātma-samarpaṇa* — entrega de sí mismos.

TRADUCCIÓN

Después del último ofrecimiento de tāmbūla y pan, se realizó el bhoga-ārātrika. Finalmente todos ofrecieron diversas oraciones y después reverencias, postrándose por completo ante la Deidad en plena entrega.

madhya.4.67

> *grāmera yateka taṇḍula, dāli godhūma-cūrṇa*
> *sakala āniyā dila parvata haila pūrṇa*

PALABRA POR PALABRA

grāmera — de la aldea; *yateka* — todo; *taṇḍula* — el arroz; *dāli* — dāl; *godhūma-cūrṇa* — harina de trigo; *sakala* — todo; *āniyā* —

trayendo; *dila* — ofrecieron; *parvata* — la cima de la colina; *haila* — se llenó; *pūrṇa* — por completo.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como la gente de la aldea comprendió que se iba a instalar a la Deidad, trajeron todas sus reservas de arroz, dāl y harina de trigo. Trajeron cantidades tan grandes que toda la superficie de la cima de la colina se llenó por completo.

madhya.4.68

> *kumbhakāra ghare chila ye mṛd-bhājana*
> *saba ānāila prāte, caḍila randhana*

PALABRA POR PALABRA

kumbhakāra — de los alfareros de la aldea; *ghare* — en las casas; *chila* — había; *ye* — todos los que; *mṛd-bhājana* — recipientes de barro; *saba* — todos; *ānāila* — trajeron; *prāte* — por la mañana; *caḍila* — comenzaron; *randhana* — a cocinar.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente de la aldea trajo su provisión de arroz, dāl y harina, los alfareros trajeron también toda clase de recipientes para cocinar, y se empezó a cocinar por la mañana.

madhya.4.69

> *daśa-vipra anna rāndhi' kare eka stūpa*
> *janā-pāṅca rāndhe vyañjanādi nānā sūpa*

PALABRA POR PALABRA

daśa-vipra — diez brāhmaṇas; *anna* — cereales; *rāndhi'* — cocinando; *kare* — hacen; *eka stūpa* — un montón; *janā-pāṅca* — cinco brāhmaṇas; *rāndhe* — cocinan; *vyañjana-ādi* — verduras; *nānā* — diversas; *sūpa* — caldos.

TRADUCCIÓN

Diez brāhmaṇas cocinaron los cereales, y cinco brāhmaṇas prepararon tanto las verduras secas como los caldos.

madhya.4.70

> *vanya śāka-phala-mūle vividha vyañjana*
> *keha baḍā-baḍi-kaḍi kare vipra-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vanya śāka — espinacas del bosque; *phala* — frutas; *mūle* — con raíces; *vividha* — variedades; *vyañjana* — verduras; *keha* — alguien; *baḍā-baḍi* — baḍā y baḍi; *kaḍi* — de la pulpa de dāl; *kare* — hicieron; *vipra-gaṇa* — todos los brāhmaṇas.

TRADUCCIÓN

Las preparaciones vegetales se hicieron con diversas clases de espinacas, raíces y frutas recolectadas del bosque, y alguien preparó baḍā y baḍi triturando dāl. De esta manera, los brāhmaṇas prepararon toda clase de alimentos.

madhya.4.71

> *janā pāṅca-sāta ruṭi kare rāśi-rāśi*
> *anna-vyañjana saba rahe ghṛte bhāsi'*

PALABRA POR PALABRA

janā pāṅca-sāta — de cinco a siete hombres; *ruṭi* — chapatis; *kare* — hacen; *rāśi-rāśi* — en gran cantidad; *anna-vyañjana* — cereales y verduras; *saba* — todos; *rahe* — quedaron; *ghṛte* — en ghee; *bhāsi'* — rebosando.

TRADUCCIÓN

De cinco a siete hombres prepararon una enorme cantidad de chapatis, los cuales estaban generosamente cubiertos de ghee [mantequilla clarificada], al igual que todas las verduras, el arroz y el dāl.

madhya.4.72

> *nava-vastra pāti' tāhe palāśera pāta*
> *rāndhi' rāndhi' tāra upara rāśi kaila bhāta*

PALABRA POR PALABRA

nava-vastra — tela nueva; *pāti'* — extendiendo; *tāhe* — sobre eso; *palāśera pāta* — las hojas de palāśa; *rāndhi' rāndhi'* — cocinando y cocinando; *tāra upara* — encima de eso; *rāśi* — apilado; *kaila* — hizo; *bhāta* — arroz.

TRADUCCIÓN

Todo el arroz cocido se apiló sobre hojas de palāśa, las cuales reposaban sobre telas nuevas extendidas en el suelo.

madhya.4.73

> *tāra pāśe ruṭi-rāśira parvata ha-ila*
> *sūpa-ādi-vyañjana-bhāṇḍa caudike dharila*

PALABRA POR PALABRA

tāra pāśe — alrededor de la pila de arroz; *ruṭi* — de chapatis; *rāśira* — de pilas; *parvata* — otra pequeña montaña; *ha-ila* — se formó; *sūpa-ādi* — de todas las verduras líquidas; *vyañjana* — y de todas

las demás verduras; *bhāṇḍa* — ollas; *caudike* — alrededor; *dharila* — se colocaron.

TRADUCCIÓN

Alrededor de la pila de arroz cocido se amontonaron los chapatis, y todas las preparaciones de verduras, tanto secas como líquidas, se dispusieron en distintas ollas a su alrededor.

madhya.4.74

> *tāra pāśe dadhi, dugdha, māṭhā, śikhariṇī*
> *pāyasa, mathanī, sara pāśe dhari āni'*

PALABRA POR PALABRA

tāra pāśe — junto a las verduras; *dadhi* — yogur; *dugdha* — leche; *māṭhā* — suero de mantequilla; *śikhariṇī* — una preparación dulce hecha con yogur; *pāyasa* — arroz dulce; *mathanī* — nata; *sara* — nata sólida recogida del yogur; *pāśe* — al lado; *dhari* — colocando; *āni'* — trayendo.

TRADUCCIÓN

Ollas de yogur, leche, suero de mantequilla y śikhariṇī, arroz dulce, nata y nata sólida se colocaron junto a las verduras.

SIGNIFICADO

En esta clase de ceremonia, denominada Annakūṭa, se apila el arroz cocido como una pequeña montaña para la distribución de prasādam.

madhya.4.75

> *hena-mate anna-kūṭa karila sājana*
> *purī-gosāñi gopālere kaila samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

hena-mate — de esta manera; *anna-kūṭa* — de la ceremonia Annakūṭa; *karila* — realizó; *sājana* — la celebración; *purī-gosāñi* — Mādhavendra Purī; *gopālere* — a la Deidad de Gopāla; *kaila* — hizo; *samarpaṇa* — ofrecimiento.

TRADUCCIÓN

Así se celebró la ceremonia Annakūṭa, y Mādhavendra Purī Gosvāmī ofreció personalmente todo a Gopāla.

madhya.4.76

> *aneka ghaṭa bhari' dila suvāsita jala*
> *bahu-dinera kṣudhāya gopāla khāila sakala*

PALABRA POR PALABRA

aneka ghaṭa — muchos cántaros; *bhari'* — llenados; *dila* — ofreció; *suvāsita* — perfumada; *jala* — agua; *bahu-dinera* — de muchos días; *kṣudhāya* — por el hambre; *gopāla* — Gopāla; *khāila* — comió; *sakala* — todo.

TRADUCCIÓN

Se llenaron muchos cántaros de agua perfumada para beber, y el Señor Śrī Gopāla, que había estado hambriento durante muchos días, comió todo lo que se Le ofreció.

madhya.4.77

> *yadyapi gopāla saba anna-vyañjana khāila*
> *tāṅra hasta-sparśe punaḥ temani ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *gopāla* — el Señor Gopāla; *saba* — todos; *anna-vyañjana* — dāl, arroz y verduras; *khāila* — comió; *tāṅra* — Su; *hasta* — de las manos; *sparśe* — por el toque; *punaḥ* — de nuevo; *temani* — exactamente como antes; *ha-ila* — quedó.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Gopāla comió todo lo ofrecido, por el toque de Su mano trascendental todo permaneció como antes.

SIGNIFICADO

Los ateos no pueden comprender cómo la Suprema Personalidad de Dios, al manifestarse en la forma de la Deidad, puede comer todos los alimentos que Le ofrecen Sus devotos. En el *Bhagavad-gītā* (9.26), Kṛṣṇa dice:

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ*
> *toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo la aceptaré». (Bg. 9.26) El Señor es pūrṇa, completo, y por eso come todo lo que Le ofrecen Sus devotos. Sin embargo, por el toque de Su mano trascendental, todos los alimentos permanecen exactamente como antes. Lo que cambia es la cualidad. Antes de que se ofreciera, el alimento era algo diferente, pero después de ofrecido adquiere una cualidad trascendental. Puesto que el Señor es pūrṇa, Él sigue siendo el mismo incluso después de comer. Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate. El alimento ofrecido a Kṛṣṇa es cualitativamente tan bueno como Kṛṣṇa; así como Kṛṣṇa es avyaya, indestructible, el alimento que come Kṛṣṇa, al ser idéntico a Él, permanece como antes.

Aparte de esto, Kṛṣṇa puede comer el alimento con cualquiera de Sus sentidos trascendentales. Puede comer viendo el alimento o tocándolo. Tampoco se debe pensar que Kṛṣṇa necesita comer.

Él no siente hambre como un ser humano ordinario; no obstante, se presenta como si tuviera hambre, y como tal puede comer todo y cualquier cosa, sin importar la cantidad. La filosofía que subyace al acto de comer de Kṛṣṇa se comprende mediante nuestros sentidos trascendentales. Cuando nuestros sentidos se purifican al ocuparse constantemente en el servicio devocional del Señor, podemos entender las actividades, los nombres, las formas, las cualidades, los pasatiempos y el séquito de Kṛṣṇa.

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

«Nadie puede comprender a Kṛṣṇa mediante los burdos sentidos materiales. Pero Él se revela a los devotos, complacido con ellos por su amoroso servicio trascendental». (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234) Los devotos comprenden a Kṛṣṇa mediante la revelación. No es posible que un erudito mundano comprenda a Kṛṣṇa y Sus pasatiempos mediante la investigación académica realizada desde una plataforma no devocional.

madhya.4.78

> *ihā anubhava kaila mādhava gosāñi*
> *tāṅra ṭhāñi gopālera lukāna kichu nāi*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *anubhava kaila* — percibió; *mādhava gosāñi* — Mādhavendra Purī Gosvāmī; *tāṅra ṭhāñi* — ante él; *gopālera* — del Señor Gopāla; *lukāna* — secreto; *kichu* — algo; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

Cómo Gopāla comió todo mientras los alimentos permanecieron iguales fue percibido trascendentalmente por Mādhavendra Purī Gosvāmī; nada permanece en secreto para los devotos del Señor.

madhya.4.79

> *eka-dinera udyoge aiche mahotsava kaila*
> *gopāla-prabhāve haya, anye nā jānila*

PALABRA POR PALABRA

eka-dinera udyoge — con el esfuerzo de un solo día; *aiche* — tal; *mahotsava* — festival; *kaila* — realizó; *gopāla* — de Gopāla; *prabhāve* — por la potencia; *haya* — es posible; *anye* — otros; *nā* — no; *jānila* — supieron.

TRADUCCIÓN

El maravilloso festival y la instalación de Śrī Gopālajī se organizaron en un solo día. Ciertamente, todo esto se

logró por la potencia de Gopāla. Nadie, salvo un devoto, puede comprender esto.

SIGNIFICADO

El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se ha difundido por todo el mundo en muy poco tiempo (en cinco años), y las personas mundanas se asombran mucho ante esto. Sin embargo, por la gracia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, comprendemos que todo es posible por la gracia de Kṛṣṇa. ¿Por qué habría de necesitar Kṛṣṇa cinco años? En cinco días puede propagar Su nombre y Su fama por todo el mundo como un incendio. Quienes tienen fe y devoción por Kṛṣṇa pueden comprender que estas cosas suceden tan maravillosamente por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nosotros somos simplemente los instrumentos. En la feroz batalla de Kurukṣetra, Arjuna salió victorioso en dieciocho días simplemente porque la gracia de Kṛṣṇa estaba de su parte.

> *yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇo*
> *yatra pārtho dhanur-dharaḥ*
> *tatra śrīr vijayo bhūtir*
> *dhruvā nītir matir mama*

«Dondequiera que esté Kṛṣṇa, el amo de todos los místicos, y dondequiera que esté Arjuna, el arquero supremo, también habrá con certeza opulencia, victoria, poder extraordinario y moralidad. Esa es mi opinión». (Bg. 18.78)

Si los predicadores de nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa son devotos sinceros de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa siempre estará con ellos porque Él es muy bondadoso y favorable con todos Sus devotos. Así como Arjuna y Kṛṣṇa resultaron victoriosos en la batalla de Kurukṣetra, este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa sin duda saldrá victorioso si permanecemos siendo devotos sinceros del Señor y Le servimos conforme al consejo de los predecesores (los seis Gosvāmīs y otros devotos del Señor). Como ha afirmado Narottama dāsa Ṭhākura: tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa, janame janame haya ei abhilāṣa. Los devotos del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa siempre deben desear permanecer en la sociedad de devotos. Bhakta-sane vāsa: no pueden salir de la sociedad consciente de Kṛṣṇa ni del movimiento. Dentro de la sociedad, debemos tratar de servir a los predecesores predicando el culto de Caitanya Mahāprabhu y propagando Su nombre y Su fama por todo el mundo. Si nos esforzamos seriamente en esto dentro de la sociedad, se logrará con éxito. No se trata de calcular cómo sucederá esto en un sentido mundano. Pero sin lugar a dudas, sucede por la gracia de Kṛṣṇa.

madhya.4.80

> *ācamana diyā dila viḍaka-sañcaya*
> *ārati karila loke, kare jaya jaya*

PALABRA POR PALABRA

ācamana — agua para enjuagarse; *diyā* — ofreciendo; *dila* — dio; *viḍaka-sañcaya* — nueces de betel; *ārati karila* — se realizó ārati; *loke* — toda la gente; *kare* — canta; *jaya jaya* — las palabras jaya jaya, «¡todas las glorias!».

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī ofreció agua a Gopāla para que se enjuagase la boca, y Le dio nueces de betel para masticar. Luego, mientras se realizaba el ārati, toda la gente cantó: «¡Jaya, Jaya!» [«¡Todas las glorias a Gopāla!»].

madhya.4.81

> *śayyā karāila, nūtana khāṭa ānāñā*
> *nava vastra āni' tāra upare pātiyā*

PALABRA POR PALABRA

śayyā — un lecho; *karāila* — preparó; *nūtana* — nuevo; *khāṭa* — catre; *ānāñā* — trayendo; *nava vastra* — tela nueva; *āni'* — trayendo; *tāra* — del catre; *upare* — encima; *pātiyā* — extendiendo.

TRADUCCIÓN

Para disponer el descanso del Señor, Śrī Mādhavendra Purī trajo un catre nuevo, y sobre este extendió una colcha nueva, dejando así la cama preparada.

madhya.4.82

tṛṇa-ṭāṭi diyā cāri-dik āvarila
uparete eka ṭāṭi diyā ācchādila

PALABRA POR PALABRA

tṛṇa-ṭāṭi — estera de paja; *diyā* — con; *cāri-dik* — por los cuatro lados; *āvarila* — cubrió; *uparete* — por encima; *eka* — una; *ṭāṭi* — estera similar de paja; *diyā* — con; *ācchādila* — cubrió.

TRADUCCIÓN

Se construyó un templo provisional cubriendo la cama por todos los lados con una estera de paja. Así había una cama y una estera de paja para cubrirla.

madhya.4.83

purī-gosāñi ājñā dila sakala brāhmaṇe
ā-bāla-vṛddha grāmera loka karāha bhojane

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñi — Mādhavendra Purī; *ājñā* — orden; *dila* — dio; *sakala brāhmaṇe* — a todos los brāhmaṇas; *ā-bāla-vṛddha* — desde los niños hasta los ancianos; *grāmera* — de la aldea; *loka* — la gente; *karāha* — haced que; *bhojane* — tomen prasādam.

TRADUCCIÓN

Después de acostar al Señor para que descansara, Mādhavendra Purī reunió a todos los brāhmaṇas que habían preparado el prasādam y les dijo: «¡Ahora alimentad a todos con generosidad, desde los niños hasta los ancianos!».

madhya.4.84

> *sabe vasi' krame krame bhojana karila*
> *brāhmaṇa-brāhmaṇī-gaṇe āge khāoyāila*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos; *vasi'* — sentándose; *krame krame* — gradualmente; *bhojana karila* — honraron el prasādam y comieron; *brāhmaṇa-brāhmaṇī-gaṇe* — los brāhmaṇas y sus esposas; *āge* — primero; *khāoyāila* — fueron alimentados.

TRADUCCIÓN

Toda la gente congregada allí se sentó a honrar el prasādam, y gradualmente fueron comiendo. Los brāhmaṇas y sus esposas fueron alimentados primero.

SIGNIFICADO

Conforme al sistema de varṇāśrama, los brāhmaṇas siempre reciben honor en primer lugar. Así pues, durante el festival, a los brāhmaṇas y sus esposas se les ofrecieron primero los remanentes de alimento, y después a los demás (*kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras*). Este sistema ha existido siempre y aún prevalece en la India, aunque los *brāhmaṇas* de casta no estén cualificados. El sistema sigue vigente debido a las reglas y regulaciones institucionales del varṇāśrama.

madhya.4.85

> *anya grāmera loka yata dekhite āila*
> *gopāla dekhiyā saba prasāda khāila*

PALABRA POR PALABRA

anya — otras; *grāmera* — de las aldeas; *loka* — gente; *yata* — toda; *dekhite* — a ver; *āila* — vino; *gopāla* — el Señor Gopāla; *dekhiyā* — viendo; *saba* — todos; *prasāda* — remanentes de alimento; *khāila* — tomaron.

TRADUCCIÓN

No solo tomaron prasādam los habitantes de la aldea de Govardhana, sino también quienes acudieron de otras aldeas. Ellos también vieron la Deidad de Gopāla y se les ofreció prasādam para comer.

madhya.4.86

> *dekhiyā purīra prabhāva loke camatkāra*
> *pūrva annakūṭa yena haila sākṣātkāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *purīra* — de Mādhavendra Purī; *prabhāva* — la influencia; *loke* — toda la gente; *camatkāra* — maravillada; *pūrva* — anteriormente; *anna-kūṭa* — la ceremonia Annakūṭa en los tiempos de Kṛṣṇa; *yena* — como si; *haila* — se hubiera; *sākṣātkāra* — manifestado directamente.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la influencia de Mādhavendra Purī, toda la gente congregada allí quedó maravillada. Veían que la ceremonia Annakūṭa, que se había celebrado anteriormente en los tiempos de Kṛṣṇa, se manifestaba ahora de nuevo por la misericordia de Śrī Mādhavendra Purī.

SIGNIFICADO

Antiguamente, al final del Dvāpara-yuga, todos los pastores de Vṛndāvana habían organizado la adoración del rey Indra, pero abandonaron ese culto siguiendo el consejo de Kṛṣṇa. En su lugar, celebraron una ceremonia en la que adoraron a las vacas, a los brāhmaṇas y a la colina Govardhana. En aquella ocasión, Kṛṣṇa se expandió y declaró: «Yo soy la colina Govardhana». De ese modo aceptó toda la parafernalia y los alimentos ofrecidos a la colina Govardhana. Se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.24.26, 31-33):

> *pacyantāṁ vividhāḥ pākāḥ*
> *sūpāntāḥ pāyasādayaḥ*
> *saṁyāvā-pūpa-śaṣkulyaḥ*
> *sarva-dohaś ca gṛhyatām*
>
> *kālātmanā bhagavatā*
> *śakra-darpaṁ jighāṁsatā*
> *proktaṁ niśamya nandādyāḥ*
> *sādhv agṛhṇanta tad-vacaḥ*
>
> *tathā ca vyadadhuḥ sarvaṁ*
> *yathāha madhusūdanaḥ*
> *vācayitvā svasty-ayanaṁ*
> *tad-dravyeṇa giri-dvijān*

upahṛtya balīn sarvān
ādṛtā yavasaṁ gavām
go-dhanāni puras-kṛtya
giriṁ cakruḥ pradakṣiṇam

«Preparad alimentos muy exquisitos de todas clases con los cereales y el ghee recogidos para el yajña. Preparad arroz, dāl, luego halavah, pākorā, purī, y toda clase de preparaciones de leche, como arroz dulce, bolas dulces, sandeśa, rasagullā y lāḍḍu».

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, aconsejó entonces a los pastores de vacas que detuvieran el Indra-yajña y comenzaran el Govardhana-pūjā, para castigar a Indra, que estaba muy engreído por ser el controlador supremo de los planetas celestiales. Los pastores de vacas, honestos y sencillos, encabezados por Nanda Mahārāja, aceptaron la propuesta de Kṛṣṇa y ejecutaron en detalle todo lo que Él aconsejó. Realizaron la adoración a Govardhana y la circunvalación de la colina. Siguiendo las instrucciones del Señor Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja y los pastores de vacas convocaron a los brāhmaṇas eruditos y comenzaron a adorar la colina de Govardhana cantando himnos Védicos y ofreciendo prasādam. Los habitantes de Vṛndāvana se reunieron, engalanaron a sus vacas y les dieron hierba. Manteniendo a las vacas al frente, comenzaron a circunvalar la colina de Govardhana».

madhya.4.87

> *sakala brāhmaṇe purī vaiṣṇava karila*
> *sei sei sevā-madhye sabā niyojila*

PALABRA POR PALABRA

sakala brāhmaṇe — todos los brāhmaṇas que estaban presentes allí; *purī* — Mādhavendra Purī Gosvāmī; *vaiṣṇava karila* — elevó a la posición de vaiṣṇavas; *sei sei* — en distintas categorías; *sevā-madhye* — en la prestación de servicio; *sabā* — a todos ellos; *niyojila* — los ocupó.

TRADUCCIÓN

Todos los brāhmaṇas presentes en aquella ocasión fueron iniciados por Mādhavendra Purī en el culto vaiṣṇava, y Mādhavendra Purī los ocupó en distintos tipos de servicio.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se afirma: ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro mantra-tantra-viśāradaḥ. Un *brāhmaṇa* cualificado debe ser experto en los deberes ocupacionales de un *brāhmaṇa*. Sus deberes se mencionan como seis ocupaciones brahminales. Paṭhana significa que un *brāhmaṇa* debe conocer bien las Escrituras Védicas. También debe ser capaz de enseñar a otros a estudiar las Escrituras Védicas. Esto es pāṭhana. Asimismo, debe ser

experto en adorar a las distintas deidades y en ejecutar los rituales Védicos (yajana). Gracias a este yajana, el *brāhmaṇa*, como cabeza de la sociedad, ejecuta todos los rituales Védicos para los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*. A esto se le llama yājana: ayudar a otros en la celebración de ceremonias. Los dos restantes son dāna y pratigraha. El *brāhmaṇa* acepta toda clase de contribuciones (pratigraha) de sus seguidores (a saber, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*). Pero no se queda con todo el dinero. Se queda únicamente con lo necesario y entrega el resto a otros como caridad (dāna).

Para que un *brāhmaṇa* tan cualificado pueda adorar a la Deidad, debe ser un vaiṣṇava. Así pues, la posición del vaiṣṇava es superior a la del *brāhmaṇa*. Este ejemplo dado por Mādhavendra Purī confirma que, aunque un *brāhmaṇa* sea muy experto, no puede convertirse en sacerdote o servidor de la viṣṇu-mūrti a menos que sea iniciado en el vaiṣṇava-mantra. Después de instalar la Deidad de Gopāla, Mādhavendra Purī inició a todos los *brāhmaṇas* en el vaiṣṇavismo. Luego asignó a los *brāhmaṇas* distintos tipos de servicio a la Deidad. Desde las cuatro de la mañana hasta las diez de la noche (desde el maṅgala-ārātrika hasta el śayana-ārātrika), debe haber al menos cinco o seis *brāhmaṇas* para encargarse de la Deidad. Se realizan seis ārātrikas en el templo, y se ofrece alimento a la Deidad con frecuencia, distribuyéndose después el prasādam. Este es el método de adorar a la Deidad según las reglas y regulaciones establecidas por los predecesores. Nuestro sampradāya pertenece a la sucesión discipular de Mādhavendra Purī, quien

pertenecía al Madhva-sampradāya. Nosotros nos encontramos en la sucesión discipular de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien fue iniciado por Śrī Īśvara Purī, discípulo de Mādhavendra Purī. Por consiguiente, nuestro sampradāya se llama Madhva-Gauḍīya-sampradāya. Siendo así, debemos seguir cuidadosamente los pasos de Śrī Mādhavendra Purī y observar cómo él instaló la Deidad de Gopāla en la cima de la colina de Govardhana, cómo organizó y celebró la ceremonia de Annakūṭa en un solo día, y así sucesivamente. Nuestra instalación de Deidades en América y en los países prósperos de Europa debería llevarse a cabo conforme a las actividades de Śrī Mādhavendra Purī. Todos los servidores de la Deidad deben estar estrictamente cualificados como *brāhmaṇas* y, en particular, deben dedicarse a la costumbre vaiṣṇava de ofrecer tanto prasādam como sea posible y distribuirlo a los devotos que visiten el templo para ver al Señor.

madhya.4.88

> *punaḥ dina-śeṣe prabhura karāila utthāna*
> *kichu bhoga lāgāila karāila jala-pāna*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *dina-śeṣe* — al final del día; *prabhura* — del Señor; *karāila* — hizo; *utthāna* — levantarse; *kichu* — algo de; *bhoga* — alimento; *lāgāila* — ofreció; *karāila* — hizo; *jala* — agua; *pāna* — beber.

TRADUCCIÓN

Después del descanso, se debe despertar a la Deidad al final del día, y de inmediato se Le debe ofrecer algo de alimento y algo de agua.

SIGNIFICADO

Esta ofrenda se denomina vaikāli-bhoga, alimento ofrecido al final del día.

madhya.4.89

> *gopāla prakaṭa haila,--deśe śabda haila*
> *āśa-pāśa grāmera loka dekhite āila*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — el Señor Gopāla; *prakaṭa haila* — se ha manifestado; *deśe* — por toda la región; *śabda haila* — se difundió la noticia; *āśa-pāśa* — vecinas; *grāmera* — de las aldeas; *loka* — la gente; *dekhite āila* — vino a ver.

TRADUCCIÓN

Cuando se difundió por toda la región la noticia de que el Señor Gopāla se había manifestado en la cima de la colina de Govardhana, toda la gente de las aldeas vecinas acudió a ver la Deidad.

madhya.4.90

> *ekeka dina ekeka grāme la-ila māgiñā*
> *anna-kūṭa kare sabe haraṣita hañā*

PALABRA POR PALABRA

ekeka dina — un día tras otro; *ekeka grāme* — una aldea tras otra; *la-ila* — obtuvo permiso; *māgiñā* — rogando; *anna-kūṭa kare* — celebran la ceremonia de Annakūṭa; *sabe* — todos; *haraṣita* — complacidos; *hañā* — estando.

TRADUCCIÓN

Una aldea tras otra se complacía en rogar a Mādhavendra Purī que les asignase un día para celebrar la ceremonia de Annakūṭa. De este modo, día tras día, se celebró la ceremonia de Annakūṭa durante algún tiempo.

madhya.4.91

> *rātri-kāle ṭhākurere karāiyā śayana*
> *purī-gosāñi kaila kichu gavya bhojana*

PALABRA POR PALABRA

rātri-kāle — por la noche; *ṭhākurere* — la Deidad; *karāiyā* — haciendo; *śayana* — acostar para el descanso; *purī-gosāñi* —

Mādhavendra Purī; *kaila* — hizo; *kichu* — algo de; *gavya* — preparación láctea; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Śrī Mādhavendra Purī no comió nada en todo el día, pero por la noche, después de acostar a la Deidad para Su descanso, tomó una preparación láctea.

madhya.4.92

> *prātaḥ-kāle punaḥ taiche karila sevana*
> *anna lañā eka-grāmera āila loka-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *punaḥ* — de nuevo; *taiche* — tal como antes; *karila* — prestó; *sevana* — servicio; *anna lañā* — con cereales; *eka-grāmera* — de una aldea; *āila* — vinieron; *loka-gaṇa* — la gente.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, la prestación de servicio a la Deidad comenzó de nuevo, y la gente de una aldea llegó con toda clase de cereales.

madhya.4.93

> *anna, ghṛta, dadhi, dugdha,--grāme yata chila*
> *gopālera āge loka āniyā dharila*

PALABRA POR PALABRA

anna — cereales; *ghṛta* — ghee, o mantequilla clarificada; *dadhi* — yogur; *dugdha* — leche; *grāme* — en la aldea; *yata* — tanto como; *chila* — como había; *gopālera āge* — ante la Deidad Gopāla; *loka* — toda la gente; *āniyā* — trayendo; *dharila* — colocó.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de la aldea trajeron ante la Deidad de Gopāla tantos cereales, ghee, yogur y leche como tenían en su aldea.

SIGNIFICADO

Anna, ghṛta, dadhi y dugdha son cereales, ghee, yogur y leche. En realidad, estos constituyen la base de todos los alimentos. Las verduras y las frutas son complementarias. Se pueden preparar cientos y miles de platos a partir de cereales, verduras, ghee, leche y yogur. Los alimentos ofrecidos a Gopāla en la ceremonia de Annakūṭa contenían solamente estos cinco ingredientes. Solo las personas demoníacas se sienten atraídas por otros tipos de alimentos, que ni siquiera mencionaremos en este contexto. Debemos comprender que para preparar alimentos nutritivos

solo se necesitan cereales, ghee, yogur y leche. No se puede ofrecer otra cosa a la Deidad. El vaiṣṇava, el ser humano perfecto, no acepta nada que no haya sido ofrecido a la Deidad. Con frecuencia, la gente se siente frustrada con las políticas alimentarias nacionales, pero en las Escrituras Védicas encontramos que si hay suficientes vacas y cereales, todo el problema alimentario queda resuelto. En consecuencia, en el *Bhagavad-gītā* se recomienda a los *vaiśyas* (personas dedicadas a la agricultura y el comercio) que produzcan cereales y den protección a las vacas. Las vacas son el animal más importante porque producen el alimento milagroso, la leche, de la cual se pueden preparar ghee y yogur.

La perfección de la civilización humana depende de la conciencia de Kṛṣṇa, la cual recomienda la adoración de la Deidad. Las preparaciones hechas con verduras, cereales, leche, ghee y yogur se ofrecen a la Deidad y luego se distribuyen. Aquí se puede apreciar la diferencia entre Oriente y Occidente. Las personas que acudieron a ver la Deidad de Gopāla trajeron toda clase de alimentos para ofrecerle a la Deidad. Trajeron todos los alimentos que tenían almacenados, y se presentaron ante la Deidad no solo para aceptar prasādam para sí mismos, sino para distribuirlo a los demás. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa aprueba vigorosamente esta práctica de preparar alimentos, ofrecerlos a la Deidad y distribuirlos a la población en general. Esta actividad debería extenderse universalmente para detener los hábitos alimentarios pecaminosos, así como otras conductas que solo corresponden a los demonios. Una civilización

demoníaca jamás traerá paz al mundo. Dado que comer es la primera necesidad de la sociedad humana, quienes se dedican a resolver los problemas de preparar y distribuir alimentos deberían tomar lecciones de Mādhavendra Purī y ejecutar la ceremonia de Annakūṭa. Cuando la gente se dedique a comer únicamente prasādam ofrecido a la Deidad, todos los demonios se convertirán en vaiṣṇavas. Cuando la gente sea consciente de Kṛṣṇa, naturalmente el gobierno también lo será. Un hombre consciente de Kṛṣṇa es siempre un benefactor muy generoso de todos. Cuando tales hombres encabezan el gobierno, la gente ciertamente dejará de pecar. Ya no serán demonios perturbadores. Solo entonces podrá prevalecer una condición de paz en la sociedad.

madhya.4.94

> *pūrva-dina-prāya vipra karila randhana*
> *taiche anna-kūṭa gopāla karila bhojana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-dina-prāya — casi como el día anterior; *vipra* — todos los brāhmaṇas; *karila* — hicieron; *randhana* — cocinar; *taiche* — de manera similar; *anna-kūṭa* — montones de alimento; *gopāla* — la Deidad del Señor Gopāla; *karila* — aceptó; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, casi como antes, se celebró una ceremonia de Annakūṭa. Todos los brāhmaṇas prepararon los alimentos y Gopāla los aceptó.

madhya.4.95

> *vraja-vāsī lokera kṛṣṇe sahaja pirīti*
> *gopālera sahaja-prīti vraja-vāsi-prati*

PALABRA POR PALABRA

vraja-vāsī — los habitantes de Vṛndāvana (Vrajabhūmi); *lokera* — de la gente; *kṛṣṇe* — por el Señor Kṛṣṇa; *sahaja* — natural; *pirīti* — amor; *gopālera* — del Señor Gopāla; *sahaja* — natural; *prīti* — amor; *vraja-vāsi-prati* — hacia los habitantes de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

El lugar ideal para ejecutar la conciencia de Kṛṣṇa es Vrajabhūmi, o Vṛndāvana, donde la gente está naturalmente inclinada a amar a Kṛṣṇa y Kṛṣṇa está naturalmente inclinado a amarlos a ellos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se dice: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*. Existe una cooperación recíproca entre el Señor Supremo Kṛṣṇa y Sus devotos. Cuanto más

sinceramente ama un devoto a Kṛṣṇa, más Kṛṣṇa corresponde, hasta tal punto que un devoto muy avanzado puede conversar con Kṛṣṇa cara a cara. Kṛṣṇa lo confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.10):

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A quienes están constantemente entregados y Me adoran con amor, les otorgo el entendimiento por el cual pueden llegar a Mí.» La verdadera misión de la vida humana es comprender a Kṛṣṇa y regresar al hogar, de vuelta al Supremo. Por consiguiente, quien está sinceramente ocupado en el servicio del Señor con amor y fe puede hablar con Kṛṣṇa y recibir instrucciones por las cuales pueda regresar con prontitud al hogar, de vuelta al Supremo. Hoy en día muchos eruditos defienden la ciencia de la religión y tienen alguna concepción de la Suprema Personalidad de Dios, pero la religión sin experiencia práctica de la Suprema Personalidad de Dios no es religión en absoluto. El *Śrīmad-Bhāgavatam* describe esto como una forma de engaño. La religión significa acatar las órdenes de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Si uno no está capacitado para hablar con Él y recibir Sus enseñanzas, ¿cómo puede comprender los principios de la religión? Así pues, los discursos sobre religión o experiencia religiosa al margen de la conciencia de Kṛṣṇa son una pérdida de tiempo inútil.

madhya.4.96

> *mahā-prasāda khāila āsiyā saba loka*
> *gopāla dekhiyā sabāra khaṇḍe duḥkha-śoka*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prasāda — alimentos espiritualizados ofrecidos a Kṛṣṇa; *khāila* — comieron; *āsiyā* — viniendo; *saba* — toda la; *loka* — gente; *gopāla* — la Deidad de Śrī Gopāla; *dekhiyā* — viendo; *sabāra* — de todos ellos; *khaṇḍe* — desaparece; *duḥkha-śoka* — toda lamentación e infelicidad.

TRADUCCIÓN

Multitudes de gente acudieron de distintas aldeas a ver la Deidad de Gopāla, y tomaron mahā-prasādam en abundancia. Cuando contemplaron la forma excelentísima del Señor Gopāla, toda su lamentación e infelicidad desaparecieron.

madhya.4.97

> *āśa-pāśa vraja-bhūmera yata grāma saba*
> *eka eka dina sabe kare mahotsava*

PALABRA POR PALABRA

āśa-pāśa — vecinas; *vraja-bhūmera* — de Vrajabhūmi; *yata* — todas; *grāma* — aldeas; *saba* — todas; *eka eka* — uno tras otro; *dina* — días; *sabe* — todos; *kare* — celebran; *mahā-utsava* — festivales.

TRADUCCIÓN

Todas las aldeas de la vecina Vrajabhūmi [Vṛndāvana] se enteraron de la aparición de Gopāla, y toda la gente de esas aldeas acudió a verlo. Día tras día, todos celebraban la ceremonia de Annakūṭa.

madhya.4.98

gopāla-prakaṭa śuni' nānā deśa haite
nānā dravya lañā loka lāgila āsite

PALABRA POR PALABRA

gopāla — de la Deidad de Gopāla; *prakaṭa* — aparición; *śuni'* — oyendo; *nānā* — diversas; *deśa* — regiones; *haite* — desde; *nānā* — diversas; *dravya* — cosas; *lañā* — trayendo; *loka* — la gente; *lāgila* — comenzó; *āsite* — a venir.

TRADUCCIÓN

De esta manera, no solo las aldeas vecinas, sino todas las demás provincias llegaron a saber de la aparición de

Gopāla. Así pues, la gente acudía de todas partes trayendo diversas ofrendas.

madhya.4.99

> *mathurāra loka saba baḍa baḍa dhanī*
> *bhakti kari' nānā dravya bheṭa deya āni'*

PALABRA POR PALABRA

mathurāra — de la ciudad de Mathurā; *loka* — la gente; *saba* — toda; *baḍa baḍa* — muy grandes; *dhanī* — capitalistas; *bhakti kari'* — con devoción; *nānā dravya* — diversas clases de cosas; *bheṭa* — regalos; *deya* — dieron; *āni'* — trayendo.

TRADUCCIÓN

La gente de Mathurā, que son grandes capitalistas, también trajo diversas ofrendas y las presentó ante la Deidad con servicio devocional.

madhya.4.100

> *svarṇa, raupya, vastra, gandha, bhakṣya-upahāra*
> *asaṅkhya āise, nitya bāḍila bhāṇḍāra*

PALABRA POR PALABRA

svarṇa — oro; *raupya* — plata; *vastra* — vestiduras; *gandha* — esencias aromáticas; *bhakṣya-upahāra* — ofrendas comestibles; *asaṅkhya* — innumerables; *āise* — llegaban; *nitya* — diariamente; *bāḍila* — aumentó; *bhāṇḍāra* — el almacén.

TRADUCCIÓN

De este modo, llegaron innumerables ofrendas de oro, plata, vestiduras, artículos aromáticos y comestibles. El almacén de Gopāla aumentaba a diario.

madhya.4.101

> *eka mahā-dhanī kṣatriya karāila mandira*
> *keha pāka-bhāṇḍāra kaila, keha ta' prācīra*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *mahā-dhanī* — hombre muy acaudalado; *kṣatriya* — de la orden real; *karāila* — construyó; *mandira* — un templo; *keha* — alguien; *pāka-bhāṇḍāra* — utensilios de barro para cocinar; *kaila* — hizo; *keha* — alguien; *ta'* — ciertamente; *prācīra* — los muros del recinto.

TRADUCCIÓN

Un kṣatriya muy acaudalado de la orden real construyó un templo, alguien hizo utensilios para cocinar y alguien construyó los muros del recinto.

madhya.4.102

> *eka eka vraja-vāsī eka eka gābhī dila*
> *sahasra sahasra gābhī gopālera haila*

PALABRA POR PALABRA

eka eka — cada uno de los; *vraja-vāsī* — residentes de Vṛndāvana; *eka eka* — una; *gābhī* — vaca; *dila* — contribuyó; *sahasra sahasra* — miles y miles; *gābhī* — vacas; *gopālera* — de Gopāla; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Cada familia que residía en la tierra de Vrajabhūmi contribuyó con una vaca. De este modo, miles de vacas pasaron a ser propiedad de Gopāla.

SIGNIFICADO

Este es el modo de instalar la Deidad, construir el templo y acrecentar las propiedades del templo. Todos deberían ser entusiastas en contribuir a la construcción del templo para la Deidad, y todos deberían contribuir también con alimentos para

la distribución de prasādam. Los devotos deberían predicar el evangelio del servicio devocional y así ocupar a la gente en el servicio práctico a la Deidad. También se puede atraer a las personas acaudaladas para que participen en estas actividades. De esta manera, todos se volverán espiritualmente inclinados, y la sociedad entera se convertirá a la conciencia de Kṛṣṇa. El deseo de satisfacer los sentidos materiales disminuirá automáticamente, y los sentidos se purificarán tanto que podrán ocuparse en el bhakti (servicio devocional al Señor). Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate. Al servir al Señor, los sentidos se purifican gradualmente. La ocupación de los sentidos purificados en el servicio del Señor Hṛṣīkeśa se denomina bhakti. Cuando se despierta la propensión latente hacia el bhakti, uno puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios tal como es. Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ (Bg. 18.55). Este es el proceso para dar a la humanidad la oportunidad de despertar la conciencia de Kṛṣṇa. Así, la gente puede perfeccionar su vida en todos los aspectos.

madhya.4.103

> *gauḍa ha-ite āilā dui vairāgī brāhmaṇa*
> *purī-gosāñi rākhila tāre kariyā yatana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa ha-ite — de Bengala; *āilā* — vinieron; *dui* — dos; *vairāgī* — de la orden de renunciación; *brāhmaṇa* — personas nacidas en

familias de brāhmaṇas; *purī-gosāñi* — Mādhavendra Purī; *rākhila* — los mantuvo; *tāre* — a ellos; *kariyā* — prestando; *yatana* — todos los esfuerzos.

TRADUCCIÓN

Finalmente llegaron de Bengala dos brāhmaṇas de la orden de renunciación, y Mādhavendra Purī, a quien le agradaron mucho, los mantuvo en Vṛndāvana y les brindó toda clase de comodidades.

madhya.4.104

> *sei dui śiṣya kari' sevā samarpila*
> *rāja-sevā haya,--purīra ānanda bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

sei dui — a estos dos; *śiṣya kari'* — iniciando como discípulos; *sevā* — con el servicio; *samarpila* — les confió; *rāja-sevā* — suntuosa prestación de servicio; *haya* — hay; *purīra* — de Mādhavendra Purī; *ānanda* — placer; *bāḍila* — aumentó.

TRADUCCIÓN

Estos dos fueron entonces iniciados por Mādhavendra Purī, quien les confió el servicio diario del Señor. Este servicio se realizaba sin interrupción, y la adoración de la Deidad llegó a ser muy suntuosa. Así, Mādhavendra Purī quedó muy complacido.

SIGNIFICADO

Los seis Gosvāmīs y sus seguidores fundaron numerosos templos, como los de Govinda Gopīnātha, Madana-mohana, Rādhā-Dāmodara, Śyāmasundara, Rādhā-ramaṇa y Gokulānanda. Los discípulos de los Gosvāmīs fueron encomendados con la *sevā-pūjā* (adoración a la Deidad) de estos templos. No es que los discípulos fueran miembros de la familia de los Gosvāmīs originales. Todos los Gosvāmīs pertenecían a la orden de vida en renunciación, y Jīva Gosvāmī en particular fue *brahmacārī* de por vida. En la actualidad, los *sevāitas* asumen el título de *gosvāmī* por el hecho de estar ocupados como *sevāitas* de la Deidad. Los *sevāitas* que han heredado sus cargos asumen ahora la propiedad de los templos, y algunos de ellos están vendiendo los bienes de las Deidades como si fuesen propios. Sin embargo, los templos no pertenecieron originalmente a estos *sevāitas*.

madhya.4.105

> *ei-mata vatsara dui karila sevana*
> *eka-dina purī-gosāñi dekhila svapana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *vatsara* — años; *dui* — dos; *karila* — realizó; *sevana* — adoración; *eka-dina* — un día; *purī-gosāñi* — Mādhavendra Purī; *dekhila* — vio; *svapana* — un sueño.

TRADUCCIÓN

De este modo, la adoración de la Deidad en el templo se llevó a cabo con gran suntuosidad durante dos años. Entonces, un día, Mādhavendra Purī tuvo un sueño.

madhya.4.106

> *gopāla kahe, purī āmāra tāpa nāhi yāya*
> *malayaja-candana lepa', tabe se juḍāya*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — la Deidad de Gopāla; *kahe* — dijo; *purī* — mi querido Mādhavendra Purī; *āmāra* — Mi; *tāpa* — temperatura corporal; *nāhi* — no; *yāya* — se va; *malayaja-candana* — sándalo producido en las colinas de Malaya; *lepa'* — unta sobre el cuerpo; *tabe* — entonces; *se* — eso; *juḍāya* — refresca.

TRADUCCIÓN

En su sueño, Mādhavendra Purī vio a Gopāla, quien le dijo: «La temperatura de Mi cuerpo aún no ha descendido. Por favor, trae sándalo de la provincia de Malaya y unta la pasta sobre Mi cuerpo para refrescarme».

SIGNIFICADO

La Deidad de Gopāla había estado enterrada en la selva durante muchos años, y aunque fue instalada y se Le ofrecieron miles de vasijas de agua, aún sentía mucho calor. Por eso pidió a Mādhavendra Purī que trajera sándalo de la provincia de Malaya. El sándalo producido en Malaya es muy apreciado. Esa provincia se encuentra en los ghāṭas occidentales, y la colina Nīlagiri se conoce a veces como la colina de Malaya. La palabra *malaya-ja* se emplea para designar el sándalo producido en la provincia de Malaya. En ocasiones, la palabra Malaya se refiere al país moderno de Malasia. Antiguamente, ese país también producía sándalo, pero ahora han descubierto que es más rentable cultivar árboles de caucho. Aunque la cultura Védica prevaleció en otro tiempo en Malasia, actualmente todos los habitantes son musulmanes. La cultura Védica se ha perdido ahora en Malasia, Java e Indonesia.

madhya.4.107

> *malayaja āna, yāñā nīlācala haite*
> *anye haite nahe, tumi calaha tvarite*

PALABRA POR PALABRA

malaya-ja — sándalo; *āna* — trae; *yāñā* — viniendo; *nīlācala haite* — de Jagannātha Purī; *anye* — otros; *haite* — de; *nahe* — no; *tumi* — tú; *calaha* — ve; *tvarite* — rápidamente.

TRADUCCIÓN

«Trae pasta de sándalo de Jagannātha Purī. Ten la bondad de ir rápidamente. Puesto que nadie más puede hacerlo, debes hacerlo tú».

madhya.4.108

> *svapna dekhi' purī-gosāñira haila premāveśa*
> *prabhu-ājñā pālibāre gelā pūrva-deśa*

PALABRA POR PALABRA

svapna dekhi' — tras ver el sueño; *purī-gosāñira* — de Mādhavendra Purī; *haila* — hubo; *prema-āveśa* — éxtasis debido al amor por Dios; *prabhu-ājñā* — la orden del Señor; *pālibāre* — para ejecutar; *gelā* — partió; *pūrva-deśa* — hacia los países orientales (Bengala).

TRADUCCIÓN

Tras tener este sueño, Mādhavendra Purī Gosvāmī se sintió muy dichoso debido al éxtasis de amor por Dios, y para cumplir la orden del Señor, partió hacia el este en dirección a Bengala.

madhya.4.109

> *sevāra nirbandha--loka karila sthāpana*
> *ājñā māgi' gauḍa-deśe karila gamana*

PALABRA POR PALABRA

sevāra nirbandha — los preparativos para la ejecución de la rutina diaria de adoración del Señor; *loka* — la gente; *karila* — hizo; *sthāpana* — establecer; *ājñā māgi'* — tomando la orden; *gauḍa-deśe* — hacia Bengala; *karila* — hizo; *gamana* — ir.

TRADUCCIÓN

Antes de partir, Mādhavendra Purī dispuso todos los preparativos para la adoración regular de la Deidad y asignó a distintas personas sus diversas funciones. Luego, acogiendo la orden de Gopāla, partió hacia Bengala.

madhya.4.110

> *śāntipura āilā advaitācāryera ghare*
> *purīra prema dekhi' ācārya ānanda antare*

PALABRA POR PALABRA

śāntipura — al lugar conocido como Śāntipura; *āilā* — llegó; *advaita-ācāryera* — de Śrī Advaita Ācārya; *ghare* — a la casa;

purīra prema — el amor extático de Mādhavendra Purī; *dekhi'* — al ver; *ācārya* — Advaita Ācārya; *ānanda* — complacido; *antare* — en su interior.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī llegó a la casa de Advaita Ācārya en Śāntipura, el Ācārya se sintió muy complacido al ver el amor extático por Dios que se manifestaba en Mādhavendra Purī.

madhya.4.111

> *tāṅra ṭhāñi mantra laila yatana kariñā*
> *calilā dakṣiṇe purī tāṅre dīkṣā diñā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra ṭhāñi — de él; *mantra* — iniciación; *laila* — aceptó; *yatana* — esfuerzos; *kariñā* — haciendo; *calilā* — partió; *dakṣiṇe* — hacia el sur; *purī* — Mādhavendra Purī; *tāṅre* — a él (Advaita Ācārya); *dīkṣā* — iniciación; *diñā* — dando.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya rogó ser iniciado por Mādhavendra Purī. Tras iniciarle, Mādhavendra Purī partió hacia el sur de la India.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que Advaita Ācārya recibió la iniciación de Mādhavendra Purī, quien era un *sannyāsī* de la sucesión discipular de la Madhva-sampradāya. Según Śrī Caitanya Mahāprabhu:

> *kibā vipra kibā nyāsī śūdra kene naya,*
> *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

«Una persona puede ser *brāhmaṇa*, *sannyāsī*, *śūdra* o lo que sea, pero si conoce bien la ciencia de Kṛṣṇa, puede convertirse en guru». (Cc. Madhya 8.128) Esta afirmación recibe el respaldo de Śrī Mādhavendra Purī. Según la orden del *pañcarātra*, solo un *brāhmaṇa* casado puede iniciar. Los demás no pueden. Cuando una persona recibe la iniciación, se presupone que se ha convertido en *brāhmaṇa*; sin ser iniciado por un *brāhmaṇa* genuino, uno no puede convertirse en *brāhmaṇa*. En otras palabras, a menos que uno sea *brāhmaṇa*, no puede hacer a otro *brāhmaṇa*. Un *gṛhastha-brāhmaṇa* que participa en la institución del *varṇāśrama-dharma* puede conseguir diversos tipos de parafernalia para adorar al Señor Viṣṇu mediante su trabajo honesto. De hecho, la gente ruega ser iniciada por estos *brāhmaṇas* casados precisamente para alcanzar el éxito en la institución del *varṇāśrama* o para liberarse de los deseos materiales. En consecuencia, es necesario que un maestro espiritual que se encuentre en el *gṛhastha-āśrama* sea un estricto vaiṣṇava. Un maestro espiritual de la orden de *sannyāsa*

tiene muy poca oportunidad de realizar *arcana*, la adoración de la Deidad, pero cuando uno acepta un maestro espiritual de entre los *sannyāsīs* trascendentales, el principio de la adoración de la Deidad no se descuida en absoluto. Para poner en práctica esta conclusión, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos dio Su opinión en el verso *kibā vipra kibā nyāsī*, etc. Esto indica que el Señor comprendió la debilidad de la sociedad al sostener que solo un *gṛhastha-brāhmaṇa* debía ser maestro espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu indicó que no importa si el maestro espiritual es un *gṛhastha* (casado), un *sannyāsī* o incluso un *śūdra*. El maestro espiritual simplemente debe conocer bien la esencia del *śāstra*; debe comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Solo entonces puede uno convertirse en maestro espiritual. *Dīkṣā* significa, en realidad, iniciar a un discípulo con conocimiento trascendental mediante el cual se libera de toda contaminación material.

madhya.4.112

> *remuṇāte kaila gopīnātha daraśana*
> *tāṅra rūpa dekhiñā haila vihvala-mana*

PALABRA POR PALABRA

remuṇāte — en la aldea de Remuṇā; *kaila* — hizo; *gopīnātha* — la Deidad de Gopīnātha; *daraśana* — ver; *tāṅra* — Su; *rūpa* — belleza; *dekhiñā* — al contemplar; *haila* — quedó; *vihvala* — perturbada; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Viajando hacia el sur de la India, Śrī Mādhavendra Purī visitó Remuṇā, donde se encuentra Gopīnātha. Al contemplar la belleza de la Deidad, Mādhavendra Purī quedó abrumado.

madhya.4.113

> *nṛtya-gīta kari' jaga-mohane vasilā*
> *'kyā kyā bhoga lāge?' brāhmaṇe puchilā*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya-gīta kari' — tras ejecutar danzas y cantos; *jaga-mohane* — en el corredor del templo; *vasilā* — se sentó; *kyā kyā* — qué; *bhoga* — alimentos; *lāge* — ofrecen; *brāhmaṇe* — al sacerdote *brāhmaṇa*; *puchilā* — preguntó.

TRADUCCIÓN

En el corredor del templo, desde el cual la gente generalmente observaba la Deidad, Mādhavendra Purī cantó y danzó. Después se sentó allí y preguntó a un *brāhmaṇa* qué clase de alimentos ofrecían a la Deidad.

madhya.4.114

> *sevāra sauṣṭhava dekhi' ānandita mane*
> *uttama bhoga lāge--ethā bujhi anumāne*

PALABRA POR PALABRA

sevāra — de la adoración; *sauṣṭhava* — la excelencia; *dekhi'* — al ver; *ānandita* — complacido; *mane* — en la mente; *uttama bhoga* — alimentos de primera clase; *lāge* — ofrecen; *ethā* — así; *bujhi* — comprendo; *anumāne* — por deducción.

TRADUCCIÓN

Por la excelencia de los preparativos, Mādhavendra Purī dedujo que solo se ofrecían los mejores alimentos.

madhya.4.115

> *yaiche ihā bhoga lāge, sakala-i puchiba*
> *taiche bhiyāne bhoga gopāle lāgāiba*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tal como; *ihā* — aquí; *bhoga* — alimentos; *lāge* — ofrecen; *sakala-i* — todo; *puchiba* — preguntaré; *taiche* — de igual modo; *bhiyāne* — en la cocina; *bhoga* — alimentos; *gopāle* — a Śrī Gopāla; *lāgāiba* — dispondré.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī pensó: «Preguntaré al sacerdote qué alimentos se ofrecen a Gopīnātha para que, disponiendo lo necesario en nuestra cocina, podamos ofrecer alimentos semejantes a Śrī Gopāla».

madhya.4.116

> *ei lāgi' puchilena brāhmaṇera sthāne*
> *brāhmaṇa kahila saba bhoga-vivaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

ei lāgi' — por este motivo; *puchilena* — preguntó; *brāhmaṇera sthāne* — al *brāhmaṇa*; *brāhmaṇa* — el sacerdote; *kahila* — informó; *saba* — todo; *bhoga* — alimentos; *vivaraṇe* — en descripción.

TRADUCCIÓN

Cuando el sacerdote *brāhmaṇa* fue interrogado al respecto, explicó detalladamente qué clases de alimentos se ofrecían a la Deidad de Gopīnātha.

madhya.4.117

> *sandhyāya bhoga lāge kṣīra--'amṛta-keli'-nāma*
> *dvādaśa mṛt-pātre bhari' amṛta-samāna*

PALABRA POR PALABRA

sandhyāya — por la tarde; *bhoga* — alimentos; *lāge* — ofrecen; *kṣīra* — arroz con leche dulce; *amṛta-keli-nāma* — llamado amṛta-keli; *dvādaśa* — doce; *mṛt-pātre* — vasijas de barro; *bhari'* — llenando; *amṛta-samāna* — igual que néctar.

TRADUCCIÓN

El sacerdote *brāhmaṇa* dijo: «Por la tarde se ofrece a la Deidad arroz con leche dulce en doce vasijas de barro. Dado que su sabor es tan bueno como el del néctar [amṛta], se le llama amṛta-keli.

madhya.4.118

> *'gopīnāthera kṣīra' bali' prasiddha nāma yāra*
> *pṛthivīte aiche bhoga kāhāṅ nāhi āra*

PALABRA POR PALABRA

gopīnāthera kṣīra — el arroz con leche dulce ofrecido a Gopīnātha; *bali'* — como; *prasiddha* — célebre; *nāma* — el nombre; *yāra* — del cual; *pṛthivīte* — en todo el mundo; *aiche* — semejante; *bhoga* — alimento; *kāhāṅ* — en ningún lugar; *nāhi* — no; *āra* — más.

TRADUCCIÓN

»Este arroz con leche dulce es célebre en todo el mundo como gopīnātha-kṣīra. No se ofrece en ningún otro lugar del mundo».

madhya.4.119

> *hena-kāle sei bhoga ṭhākure lāgila*
> *śuni' purī-gosāñi kichu mane vicārila*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *sei bhoga* — ese maravilloso alimento; *ṭhākure* — ante la Deidad; *lāgila* — fue colocado; *śuni'* — al oír; *purī-gosāñi* — Mādhavendra Purī; *kichu* — algo; *mane* — dentro de la mente; *vicārila* — consideró.

TRADUCCIÓN

Mientras Mādhavendra Purī conversaba con el sacerdote *brāhmaṇa*, el arroz con leche dulce fue colocado ante la Deidad como ofrenda. Al oír esto, Mādhavendra Purī reflexionó de la siguiente manera.

madhya.4.120

> *ayācita kṣīra prasāda alpa yadi pāi*
> *svāda jāni' taiche kṣīra gopāle lāgāi*

PALABRA POR PALABRA

ayācita — sin pedirlo; *kṣīra* — arroz con leche dulce; *prasāda* — remanentes de alimentos; *alpa* — un poco; *yadi* — si; *pāi* — obtengo; *svāda* — el sabor; *jāni'* — conociendo; *taiche* — similar; *kṣīra* — arroz con leche dulce; *gopāle* — a mi Gopāla; *lāgāi* — puedo ofrecer.

TRADUCCIÓN

«Si, sin que yo lo pida, me dan un poco de arroz con leche dulce, podré entonces probar su sabor y preparar uno similar para ofrecerlo a mi Señor Gopāla».

madhya.4.121

> *ei icchāya lajjā pāñā viṣṇu-smaraṇa kaila*
> *hena-kāle bhoga sari' ārati bājila*

PALABRA POR PALABRA

ei icchāya — por este deseo; *lajjā* — vergüenza; *pāñā* — sintiendo; *viṣṇu-smaraṇa* — recuerdo del Señor Viṣṇu; *kaila* — hizo; *hena-kāle* — en ese momento; *bhoga* — el alimento; *sari'* — habiéndose terminado; *ārati* — la ceremonia del ārati; *bājila* — sonó.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī sintió mucha vergüenza al desear probar el arroz con leche dulce, e inmediatamente se puso a pensar en el Señor Viṣṇu. Mientras pensaba así en el Señor Viṣṇu, se terminó la ofrenda y comenzó la ceremonia del ārati.

madhya.4.122

> *ārati dekhiyā purī kaila namaskāra*
> *bāhire āilā, kāre kichu nā kahila āra*

PALABRA POR PALABRA

ārati dekhiyā — tras presenciar el ārati; *purī* — Mādhavendra Purī; *kaila* — ofreció; *namaskāra* — reverencias; *bāhire āilā* — salió fuera; *kāre* — a nadie; *kichu* — nada; *nā* — no; *kahila* — dijo; *āra* — más.

TRADUCCIÓN

Una vez concluido el ārati, Mādhavendra Purī ofreció sus reverencias a la Deidad y abandonó el templo. No dijo nada más a nadie.

madhya.4.123

> *ayācita-vṛtti purī--virakta, udāsa*
> *ayācita pāile khā'na, nahe upavāsa*

PALABRA POR PALABRA

ayācita-vṛtti — acostumbrado a no mendigar; *purī* — Mādhavendra Purī; *virakta* — desapegado; *udāsa* — indiferente; *ayācita* — sin mendigar; *pāile* — si obtiene; *khā'na* — come; *nahe* — si no; *upavāsa* — ayuno.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī evitaba mendigar. Era completamente desapegado e indiferente a las cosas materiales. Si sin necesidad de mendigar alguien le ofrecía algún alimento, comía; de lo contrario, ayunaba.

SIGNIFICADO

Esta es la etapa *paramahaṁsa*, la etapa más elevada para un *sannyāsī*. Un *sannyāsī* puede mendigar de puerta en puerta tan solo para recoger alimento, pero un *paramahaṁsa* que ha adoptado la *ayācita-vṛtti*, o *ājagara-vṛtti*, no le pide alimento a nadie. Si alguien se lo ofrece voluntariamente, come. *Ayācita-vṛtti* significa estar acostumbrado a abstenerse de mendigar, y *ājagara-vṛtti* indica a aquel que se compara con un pitón, la

gran serpiente que no hace ningún esfuerzo por conseguir alimento, sino que más bien deja que el alimento llegue automáticamente a su boca. En otras palabras, un *paramahaṁsa* se ocupa exclusivamente en el servicio del Señor, sin preocuparse siquiera de comer o dormir. De los seis Gosvāmīs se dijo: *nidrāhāra-vihārakādi-vijitau*. En la etapa *paramahaṁsa*, uno conquista el deseo de dormir, de comer y de complacer los sentidos. Uno permanece como un humilde y manso mendicante ocupado día y noche en el servicio del Señor. Mādhavendra Purī había alcanzado esta etapa *paramahaṁsa*.

madhya.4.124

> *premāmṛte tṛpta, kṣudhā-tṛṣṇā nāhi bādhe*
> *kṣīra-icchā haila, tāhe māne aparādhe*

PALABRA POR PALABRA

prema-amṛte tṛpta — satisfecho únicamente en el amoroso servicio del Señor; *kṣudhā-tṛṣṇā* — hambre y sed; *nāhi* — no; *bādhe* — impiden; *kṣīra* — por el arroz con leche dulce; *icchā* — el deseo; *haila* — surgió; *tāhe* — por eso; *māne* — considera; *aparādhe* — ofensa.

TRADUCCIÓN

Un *paramahaṁsa* como Mādhavendra Purī se halla siempre satisfecho en el amoroso servicio del Señor. El hambre y la sed materiales no pueden obstaculizar sus

actividades. Cuando deseó probar un poco del arroz con leche dulce ofrecido a la Deidad, consideró que había cometido una ofensa al desear comer lo que se estaba ofreciendo a la Deidad.

SIGNIFICADO

Es aconsejable que los alimentos que se ofrecen a la Deidad se cubran al trasladarlos de la cocina a la sala de la Deidad. De esa manera, otros no pueden verlos. Quienes no están acostumbrados a seguir los principios avanzados del servicio devocional regulado podrían desear comer los alimentos, y eso constituye una ofensa. Por consiguiente, no se debe dar a nadie la oportunidad de siquiera verlos. No obstante, cuando se presentan ante la Deidad, deben destapárseles. Al ver los alimentos descubiertos ante la Deidad, Mādhavendra Purī deseó probar un poco para poder preparar un arroz con leche dulce semejante para su Gopāla. Sin embargo, Mādhavendra Purī era tan estricto que lo consideró una ofensa. En consecuencia, abandonó el templo sin decir nada a nadie. Al *paramahaṁsa* se le denomina, por lo tanto, *vijita-ṣaḍ-guṇa*. Debe conquistar las seis cualidades materiales: *kāma, krodha, lobha, moha, matsarya* y *kṣudhā-tṛṣṇā* (lujuria, ira, codicia, ilusión, envidia, y hambre y sed).

madhya.4.125

> *grāmera śūnya-hāṭe vasi' karena kīrtana*
> *ethā pūjārī karāila ṭhākure śayana*

PALABRA POR PALABRA

grāmera — de la aldea; *śūnya-hāṭe* — en la plaza vacía del mercado; *vasi'* — sentándose; *karena* — realiza; *kīrtana* — canto; *ethā* — en el templo; *pūjārī* — el sacerdote; *karāila* — dispuso; *ṭhākure* — la Deidad; *śayana* — acostarse.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī abandonó el templo y se sentó en la plaza del mercado de la aldea, que estaba vacía. Sentado allí, se puso a cantar. Entretanto, el sacerdote del templo acostó a la Deidad para descansar.

SIGNIFICADO

Aunque Mādhavendra Purī no estaba interesado en comer ni en dormir, su interés en cantar el mahā-mantra era tan intenso como si fuese un trascendentalista aspirante y no un *paramahaṁsa*. Esto significa que incluso en la etapa de *paramahaṁsa* no se puede abandonar el canto. Haridāsa Ṭhākura y los Gosvāmīs estaban todos ocupados en cantar un número fijo de rondas; por ello, cantar con las cuentas es muy importante para todos, aun cuando uno haya alcanzado la etapa

de *paramahaṁsa*. Este canto puede realizarse en cualquier lugar, ya sea dentro o fuera del templo. Mādhavendra Purī incluso se sentó en una plaza de mercado vacía para ejecutar su canto. Como afirmó Śrīnivāsa Ācārya en sus oraciones a los Gosvāmīs: *nāma-gāna-natibhiḥ*. Un devoto *paramahaṁsa* se ocupa siempre en cantar y prestar amoroso servicio al Señor. Cantar los santos nombres del Señor y dedicarse a Su servicio son actividades idénticas. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23), existen nueve clases de servicio devocional: escuchar (*śravaṇam*), cantar (*kīrtanam*), recordar (*viṣṇoḥ smaraṇam*), servir (*pāda-sevanam*), adorar a la Deidad (*arcanam*), orar (*vandanam*), cumplir órdenes (*dāsyam*), servirle como amigo (*sakhyam*) y sacrificarlo todo por el Señor (*ātma-nivedanam*). Aunque cada proceso parece distinto, cuando uno se sitúa en la plataforma absoluta puede ver que son idénticos. Por ejemplo, escuchar es tan eficaz como cantar, y recordar es tan eficaz como cantar o escuchar. Del mismo modo, ocuparse en la adoración de la Deidad es tan eficaz como cantar, escuchar o recordar. Se espera que el devoto acepte los nueve procesos de servicio devocional, pero aun si solo uno de ellos se ejecuta debidamente, puede alcanzar la posición más elevada (*paramahaṁsa*) y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.4.126

> *nija kṛtya kari' pūjārī karila śayana*
> *svapane ṭhākura āsi' balilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

nija kṛtya — su propia tarea; *kari'* — terminando; *pūjārī* — el sacerdote *brāhmaṇa* del templo; *karila* — se fue a; *śayana* — descansar; *svapane* — en un sueño; *ṭhākura* — la Deidad; *āsi'* — viniendo allí; *balilā* — dijo; *vacana* — las palabras.

TRADUCCIÓN

Tras finalizar sus deberes diarios, el sacerdote se fue a descansar. En un sueño vio a la Deidad de Gopīnātha que venía a hablar con él, y le dijo lo siguiente.

madhya.4.127

> *uṭhaha, pūjārī, kara dvāra vimocana*
> *kṣīra eka rākhiyāchi sannyāsi-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

uṭhaha — por favor, levántate; *pūjārī* — ¡oh, sacerdote!; *kara* — haz; *dvāra* — la puerta; *vimocana* — abrir; *kṣīra* — arroz con leche dulce; *eka* — una vasija; *rākhiyāchi* — he guardado; *sannyāsi* — del mendicante, Mādhavendra Purī; *kāraṇa* — por razón de.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, sacerdote!, por favor levántate y abre la puerta del templo. He guardado una vasija de arroz con leche dulce para el *sannyāsī* Mādhavendra Purī.

madhya.4.128

> *dhaḍāra añcale ḍhākā eka kṣīra haya*
> *tomarā nā jānilā tāhā āmāra māyāya*

PALABRA POR PALABRA

dhaḍāra — de la cortina de tela; *añcale* — por el borde; *ḍhākā* — cubierta; *eka* — una; *kṣīra* — vasija de arroz con leche; *haya* — hay; *tomarā* — tú; *nā* — no; *jānilā* — supiste; *tāhā* — eso; *āmāra* — de Mí; *māyāya* — por el truco.

TRADUCCIÓN

«Esta vasija de arroz con leche se encuentra justo detrás de Mi cortina de tela. No la viste debido a Mis trucos.»

madhya.4.129

> *mādhava-purī sannyāsī āche hāṭete vasiñā*
> *tāhāke ta' ei kṣīra śīghra deha laña*

PALABRA POR PALABRA

mādhava-purī — de nombre Mādhavendra Purī; *sannyāsī* — un mendicante; *āche* — hay; *hāṭete* — en el mercado; *vasiñā* — sentado; *tāhāke* — a él; *ta'* — ciertamente; *ei* — esta; *kṣīra* — vasija

de arroz con leche; *śīghra* — muy rápidamente; *deha* — dale; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

«Un sannyāsī llamado Mādhavendra Purī se encuentra sentado en el mercado vacío. Por favor, toma esta vasija de arroz con leche que está detrás de Mí y entrégasela.»

madhya.4.130

> *svapna dekhi' pūjārī uṭhi' karilā vicāra*
> *snāna kari' kapāṭa khuli, mukta kaila dvāra*

PALABRA POR PALABRA

svapna dekhi' — después de ver el sueño; *pūjārī* — el sacerdote; *uṭhi'* — levantándose; *karilā* — hizo; *vicāra* — consideraciones; *snāna kari'* — bañándose antes de entrar en la sala de la Deidad; *kapāṭa* — la puerta; *khuli* — abriendo; *mukta* — abiertas; *kaila* — hizo; *dvāra* — las puertas.

TRADUCCIÓN

Al despertar del sueño, el sacerdote se levantó de inmediato y consideró prudente bañarse antes de entrar en la sala de la Deidad. Después abrió la puerta del templo.

madhya.4.131

dhaḍāra āṅcala-tale pāila sei kṣīra
sthāna lepi' kṣīra lañā ha-ila bāhira

PALABRA POR PALABRA

dhaḍāra — del manto; *āṅcala-tale* — en el borde; *pāila* — encontró; *sei* — esa; *kṣīra* — vasija de arroz con leche; *sthāna lepi'* — limpiando aquel lugar; *kṣīra* — la vasija de arroz con leche; *lañā* — llevando; *ha-ila* — salió; *bāhira* — fuera del templo.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las indicaciones de la Deidad, el sacerdote encontró la vasija de arroz con leche detrás de la cortina de tela. Retiró la vasija y limpió el lugar donde había estado guardada. Luego salió del templo.

madhya.4.132

dvāra diyā grāme gelā sei kṣīra lañā
hāṭe hāṭe bule mādhava-purīke cāhiñā

PALABRA POR PALABRA

dvāra diyā — cerrando la puerta; *grāme* — hacia la aldea; *gelā* — fue; *sei* — esa; *kṣīra* — vasija de arroz con leche; *lañā* — llevando;

hāṭe hāṭe — en cada puesto; *bule* — camina; *mādhava-purīke* — a Mādhavendra Purī; *cāhiñā* — llamando.

TRADUCCIÓN

Tras cerrar la puerta del templo, se dirigió a la aldea con la vasija de arroz con leche. Recorrió cada puesto llamando a Mādhavendra Purī.

madhya.4.133

> *kṣīra laha ei, yāra nāma 'mādhava-purī'*
> *tomā lāgi' gopīnātha kṣīra kaila curi*

PALABRA POR PALABRA

kṣīra laha — toma la vasija de arroz con leche; *ei* — esta; *yāra* — cuyo; *nāma* — nombre; *mādhava-purī* — Mādhavendra Purī; *tomā lāgi'* — solo para ti; *gopīnātha* — la Deidad del Señor Gopīnātha; *kṣīra* — la vasija de arroz con leche; *kaila* — hizo; *curi* — robar.

TRADUCCIÓN

Sosteniendo la vasija de arroz con leche, el sacerdote exclamaba: «¡Que aquel cuyo nombre es Mādhavendra Purī venga y tome esta vasija! ¡Gopīnātha ha robado esta vasija de arroz con leche para ti!».

SIGNIFICADO

Aquí se explica la diferencia entre la Verdad Absoluta y la verdad relativa. El Señor Gopīnātha ha declarado abiertamente que es un ladrón. Había robado la olla de arroz con leche dulce, y esto no se mantuvo en secreto porque Su acto de robar es una fuente de gran dicha trascendental. En el mundo material, el robo es un delito, pero en el mundo espiritual el robo del Señor es una fuente de dicha trascendental. Los sinvergüenzas mundanos, incapaces de comprender la naturaleza absoluta de la Personalidad de Dios, a veces acusan al Señor Śrī Kṛṣṇa de inmoralidad, pero no saben que Sus actividades aparentemente inmorales, que no se mantienen en secreto, procuran placer a los devotos. Sin comprender el comportamiento trascendental de la Suprema Personalidad de Dios, estos bribones difaman Su carácter y caen de inmediato en la categoría de los impíos (sinvergüenzas, los más bajos entre los hombres, demonios y aquellos cuyo conocimiento ha sido arrebatado por la energía ilusoria). Kṛṣṇa explica en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.15):

> *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ*
> *prapadyante narādhamāḥ*
> *māyayāpahṛta-jñānā*
> *āsuraṁ bhāvam āśritāḥ*

«Esos impíos que son sumamente necios, los más bajos entre los hombres, cuyo conocimiento ha sido robado por la ilusión, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí.» (Bg. 7.15)

Los sinvergüenzas mundanos no pueden comprender que todo lo que hace Kṛṣṇa, siendo absoluto por naturaleza, es todo bueno. Esta cualidad del Señor se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Décimo Canto). Uno puede considerar que ciertos actos de una persona supremamente poderosa son inmorales según los cálculos mundanos, pero en realidad no es así. Por ejemplo, el sol absorbe agua de la superficie de la tierra, pero no solo del mar. También absorbe agua de cloacas y zanjas sucias que contienen orina y otras sustancias impuras. El sol no se contamina por absorber dicha agua. Al contrario, purifica el lugar sucio. Si un devoto se acerca a la Suprema Personalidad de Dios por un propósito inmoral o impropio, no obstante se purifica; el Señor no queda infectado. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.15) se afirma que si uno se acerca al Señor Supremo incluso por lujuria, ira o miedo (*kāmaṁ krodhaṁ bhayam*), queda purificado. Las *gopīs*, siendo muchachas jóvenes, se acercaron a Kṛṣṇa porque Él era un hermoso muchacho. Desde el punto de vista externo, se acercaron al Señor movidas por la lujuria, y el Señor bailó con ellas a medianoche. Desde la perspectiva mundana, estas actividades podrían parecer inmorales, pues una muchacha casada o soltera no puede abandonar su hogar para mezclarse con un chico y bailar con él. Aunque esto sea inmoral desde el punto de vista mundano, las actividades de las *gopīs* se aceptan como la más elevada forma de adoración porque fue el Señor Kṛṣṇa a quien se acercaron con deseos lujuriosos en plena noche.

Pero estas cosas no las pueden comprender los no devotos. Uno debe entender a Kṛṣṇa en *tattva* (verdad). Debe usar el sentido común y considerar que si simplemente con cantar el santo nombre de Kṛṣṇa uno se purifica, ¿cómo puede ser inmoral la persona Kṛṣṇa? Por desgracia, los necios mundanos son aceptados como líderes de la educación y se les ofrecen cargos elevados para que enseñen principios irreligiosos a la población en general. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31): *andhā yathāndhair upanīyamānāḥ*. Los ciegos intentan guiar a otros ciegos. Debido a la comprensión inmadura de tales bribones, la gente común no debe tratar los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Un no devoto ni siquiera debe hablar de Su robo de arroz con leche dulce para Sus devotos. Se advierte que uno ni siquiera debe pensar en estas cosas. Aunque Kṛṣṇa es el más puro de los puros, la gente mundana, al pensar en los pasatiempos de Kṛṣṇa que parecen inmorales, ella misma se contamina. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca trató en público los asuntos de Kṛṣṇa con las *gopīs*. Solo trataba estos asuntos con tres amigos íntimos. Nunca discutió el *rāsa-līlā* en público, como hacen los recitadores profesionales, que no comprenden a Kṛṣṇa ni la naturaleza de su audiencia. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu promovió el canto público del santo nombre a gran escala durante el mayor número de horas posible.

madhya.4.134

> *kṣīra lañā sukhe tumi karaha bhakṣaṇe*
> *tomā-sama bhāgyavān nāhi tribhuvane*

PALABRA POR PALABRA

kṣīra lañā — tomando la vasija de arroz con leche; *sukhe* — con felicidad; *tumi* — tú; *karaha* — haz; *bhakṣaṇe* — comer; *tomā-sama* — como tú; *bhāgyavān* — afortunado; *nāhi* — no hay nadie; *tri-bhuvane* — en los tres mundos.

TRADUCCIÓN

El sacerdote continuó: «¿Podría el sannyāsī cuyo nombre es Mādhavendra Purī venir y tomar esta vasija de arroz con leche y disfrutar del prasādam con gran felicidad? ¡Eres la persona más afortunada de los tres mundos!».

SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo de una bendición personal otorgada por la actividad «inmoral» de Kṛṣṇa. Al robar Gopīnātha para Su devoto, el devoto se convierte en la persona más afortunada de los tres mundos. Así pues, incluso las actividades criminales del Señor convierten a Su devoto en la persona más afortunada. ¿Cómo puede un sinvergüenza mundano comprender los pasatiempos de Kṛṣṇa y juzgar si es moral o inmoral? Dado que

Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta, no existen distinciones mundanas como moral e inmoral. Todo lo que hace es bueno. Este es el verdadero significado de «Dios es bueno». Él es bueno en todas las circunstancias porque es trascendental, fuera de la jurisdicción de este mundo material. Por consiguiente, Kṛṣṇa solo puede ser comprendido por quienes ya viven en el mundo espiritual. Esto se corrobora en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se ocupa en servicio devocional pleno, que no cae en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al nivel de Brahman.»

Quien está ocupado en servicio devocional puro al Señor ya está situado en el mundo espiritual (*brahma-bhūyāya kalpate*). En todas las circunstancias, sus actividades y su trato con Kṛṣṇa son trascendentales y, por tanto, incomprensibles para los moralistas mundanos. Es mejor, pues, no tratar tales actividades entre personas mundanas. Es preferible darles el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa para que se purifiquen gradualmente y lleguen a comprender las actividades trascendentales de Kṛṣṇa.

madhya.4.135

> *eta śuni' purī-gosāñi paricaya dila*
> *kṣīra diyā pūjārī tāṅre daṇḍavat haila*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *purī-gosāñi* — Mādhavendra Purī; *paricaya* — presentación; *dila* — dio; *kṣīra diyā* — al entregarle la vasija de arroz con leche; *pūjārī* — el sacerdote; *tāṅre* — ante él; *daṇḍavat haila* — ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Al oír esta invitación, Mādhavendra Purī salió y se identificó. El sacerdote entonces le entregó la vasija de arroz con leche y le ofreció reverencias, postrándose ante él.

SIGNIFICADO

No se espera que un *brāhmaṇa* ofrezca reverencias postrándose ante nadie, pues se le considera de la casta más elevada. No obstante, cuando un *brāhmaṇa* ve a un devoto, le ofrece sus daṇḍavats. Este sacerdote *brāhmaṇa* no le preguntó a Mādhavendra Purī si era *brāhmaṇa*, sino que, al ver que Mādhavendra Purī era un devoto tan genuino que Kṛṣṇa llegaba incluso a robar para él, comprendió de inmediato la posición del santo. Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: kibā vipra, kibā

nyāsī, śūdra kene naya yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya. (Cc. Madhya 8.128) De haber sido el sacerdote *brāhmaṇa* uno ordinario, Gopīnātha no le habría hablado en sueños. Puesto que la Deidad habló tanto a Mādhavendra Purī como al sacerdote *brāhmaṇa* en sueños, en la práctica se encontraban en la misma plataforma. Sin embargo, como Mādhavendra Purī era un sannyāsī vaiṣṇava de rango superior, un paramahaṁsa, el sacerdote se postró de inmediato ante él y le ofreció reverencias.

madhya.4.136

> *kṣīrera vṛttānta tāṅre kahila pūjārī*
> *śuni' premāviṣṭa haila śrī-mādhava-purī*

PALABRA POR PALABRA

kṣīrera vṛttānta — todos los incidentes que ocurrieron en relación con la vasija de arroz con leche; *tāṅre* — a Mādhavendra Purī; *kahila* — explicó; *pūjārī* — el sacerdote; *śuni'* — al oír; *prema-āviṣṭa* — saturado de amor por Dios; *haila* — quedó; *śrī-mādhava-purī* — Śrīla Mādhavendra Purī.

TRADUCCIÓN

Cuando se le explicó con detalle la historia de la vasija de arroz con leche, Śrī Mādhavendra Purī quedó de inmediato absorto en amor extático por Kṛṣṇa.

madhya.4.137

> *prema dekhi' sevaka kahe ha-iyā vismita*
> *kṛṣṇa ye iṅhāra vaśa,--haya yathocita*

PALABRA POR PALABRA

prema dekhi' — al ver la condición extática de Mādhavendra Purī; *sevaka* — el sacerdote; *kahe* — dijo; *ha-iyā* — quedando; *vismita* — asombrado; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ye* — que; *iṅhāra* — por él; *vaśa* — obligado; *haya* — es; *yathocita* — apropiado.

TRADUCCIÓN

Al ver los síntomas de amor extático manifestados en Mādhavendra Purī, el sacerdote quedó asombrado. Pudo comprender por qué Kṛṣṇa se había sentido tan obligado hacia él, y vio que la acción de Kṛṣṇa era del todo apropiada.

SIGNIFICADO

Un devoto puede someter a Kṛṣṇa perfectamente a su control. Esto se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.3): ajita jito 'py asi tais tri-lokyām. Nadie conquista jamás a Kṛṣṇa, pero un devoto puede conquistarlo mediante el servicio devocional. Como se afirma en la Brahma-saṁhitā (5.33): vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau. No se puede comprender a Kṛṣṇa simplemente leyendo literatura Védica. Aunque toda la literatura

Védica está destinada a comprender a Kṛṣṇa, no es posible comprenderlo sin ser un amante de Kṛṣṇa. De ahí que, junto con la lectura de la literatura Védica (svādhyāya), uno deba ocuparse en la adoración devocional de la Deidad (arcana-vidhi). Juntas, estas dos prácticas elevan la comprensión trascendental del devoto acerca del servicio devocional. Śravaṇādi śuddha-citte karaye udaya (Cc. Madhya 22.107). El amor por Dios permanece dormido en el corazón de todos, y si uno simplemente sigue el proceso estándar de servicio devocional, despierta. Pero los necios mundanos que simplemente leen acerca de Kṛṣṇa piensan erróneamente que Él es inmoral o delincuente.

madhya.4.138

> *eta bali' namaskari' karilā gamana*
> *āveśe karilā purī se kṣīra bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *karilā gamana* — regresó; *āveśe* — en éxtasis; *karilā* — hizo; *purī* — Purī Gosāñi; *se* — ese; *kṣīra* — arroz con leche; *bhakṣaṇa* — comer.

TRADUCCIÓN

El sacerdote ofreció sus reverencias a Mādhavendra Purī y regresó al templo. Entonces, en éxtasis, Mādhavendra Purī comió el arroz con leche que Kṛṣṇa le había ofrecido.

madhya.4.139

> *pātra prakṣālana kari' khaṇḍa khaṇḍa kaila*
> *bahir-vāse bāndhi' sei ṭhikāri rākhila*

PALABRA POR PALABRA

pātra — la vasija; *prakṣālana kari'* — lavando; *khaṇḍa khaṇḍa* — en pedazos; *kaila* — hizo; *bahir-vāse* — en su tela exterior; *bāndhi'* — envolviendo; *sei* — esos; *ṭhikāri* — pedazos de vasija; *rākhila* — guardó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Mādhavendra Purī lavó la vasija y la rompió en pedazos. Luego envolvió todos los pedazos en su tela exterior y los guardó con esmero.

madhya.4.140

> *prati-dina eka-khāni karena bhakṣaṇa*
> *khāile premāveśa haya,--adbhuta kathana*

PALABRA POR PALABRA

prati-dina — cada día; *eka-khāni* — un pedazo; *karena* — hace; *bhakṣaṇa* — comer; *khāile* — al comer; *prema-āveśa* — éxtasis; *haya* — hay; *adbhuta* — maravillosas; *kathana* — narraciones.

TRADUCCIÓN

Cada día, Mādhavendra Purī comía un pedazo de esa vasija de barro, y tras comerlo quedaba de inmediato abrumado de éxtasis. Son historias maravillosas.

madhya.4.141

> *'ṭhākura more kṣīra dila--loka saba śuni'*
> *dine loka-bhiḍa habe mora pratiṣṭhā jāni'*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākura — el Señor; *more* — a mí; *kṣīra* — arroz con leche; *dila* — ha dado; *loka* — la gente; *saba* — toda; *śuni'* — al oír; *dine* — durante el día; *loka* — de gente; *bhiḍa* — multitud; *habe* — habrá; *mora* — mi; *pratiṣṭhā* — fama; *jāni'* — sabiendo.

TRADUCCIÓN

Habiendo roto la vasija y envuelto los pedazos en su tela, Mādhavendra Purī se puso a pensar: «El Señor me ha dado una vasija de arroz con leche, y cuando la gente se entere de esto mañana por la mañana, vendrán grandes multitudes».

madhya.4.142

> *sei bhaye rātri-śeṣe calilā śrī-purī*
> *sei-khāne gopīnāthe daṇḍavat kari'*

PALABRA POR PALABRA

sei bhaye — temiendo eso; *rātri-śeṣe* — al final de la noche; *calilā* — partió; *śrī-purī* — Śrī Mādhavendra Purī; *sei-khāne* — en aquel lugar; *gopīnāthe* — al Señor Gopīnātha; *daṇḍavat* — reverencias; *kari'* — haciendo.

TRADUCCIÓN

Pensando así, Śrī Mādhavendra Purī ofreció sus reverencias a Gopīnātha en aquel mismo lugar y abandonó Remuṇā antes del amanecer.

madhya.4.143

> *cali' cali' āilā purī śrī-nīlācala*
> *jagannātha dekhi' hailā premete vihvala*

PALABRA POR PALABRA

cali' cali' — caminando y caminando; *āilā* — llegó; *purī* — Jagannātha Purī; *śrī-nīlācala* — conocida como Nīlācala; *jagannātha dekhi'* — al ver al Señor Jagannātha; *hailā* — quedó; *premete* — de amor; *vihvala* — abrumado.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Mādhavendra Purī llegó finalmente a Jagannātha Purī, también conocida como Nīlācala. Allí contempló al Señor Jagannātha y quedó abrumado de éxtasis amoroso.

madhya.4.144

> *premāveśe uṭhe, paḍe, hāse, nāce, gāya*
> *jagannātha-daraśane mahā-sukha pāya*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en éxtasis amoroso; *uṭhe* — a veces se levanta; *paḍe* — a veces cae al suelo; *hāse* — ríe; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *jagannātha daraśane* — al ver al Señor Jagannātha en el templo; *mahā-sukha* — felicidad trascendental; *pāya* — sintió.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī se hallaba abrumado en éxtasis de amor por Dios, a veces se levantaba y a veces caía al suelo. A veces reía, danzaba y cantaba. De este modo experimentó la dicha trascendental al contemplar la Deidad de Jagannātha.

madhya.4.145

> *'mādhava-purī śrīpāda āila',--loke haila khyāti*
> *saba loka āsi' tāṅre kare bahu bhakti*

PALABRA POR PALABRA

mādhava-purī — Śrī Mādhavendra Purī; *śrīpāda* — sannyāsī; *āila* — ha llegado; *loke* — entre la gente; *haila* — hubo; *khyāti* — reputación; *saba loka* — todas las personas; *āsi'* — viniendo; *tāṅre* — a él; *kare* — hacen; *bahu* — mucha; *bhakti* — devoción.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī llegó a Jagannātha Purī, la gente ya conocía su reputación trascendental. Por ello, multitudes acudieron a ofrecerle todo tipo de respeto con devoción.

madhya.4.146

> *pratiṣṭhāra svabhāva ei jagate vidita*
> *ye nā vāñche, tāra haya vidhātā-nirmita*

PALABRA POR PALABRA

pratiṣṭhāra — de la reputación; *svabhāva* — la naturaleza; *ei* — esta; *jagate* — en el mundo; *vidita* — conocida; *ye* — la persona que;

nā vāñche — no la desea; *tāra* — de ella; *haya* — es; *vidhātā-nirmita* — creada por la providencia.

TRADUCCIÓN

Aunque uno no la desee, la reputación, tal como la ordena la providencia, le llega. En efecto, la reputación trascendental de una persona se conoce en el mundo entero.

madhya.4.147

> *pratiṣṭhāra bhaye purī gelā palāñā*
> *kṛṣṇa-preme pratiṣṭhā cale saṅge gaḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

pratiṣṭhāra bhaye — por temor a la reputación; *purī* — Mādhavendra Purī; *gelā* — se fue; *palāñā* — huyendo; *kṛṣṇa-preme* — en el amor por Kṛṣṇa; *pratiṣṭhā* — la reputación; *cale* — va; *saṅge* — simultáneamente; *gaḍāñā* — deslizándose.

TRADUCCIÓN

Temeroso de su reputación [pratiṣṭhā], Mādhavendra Purī huyó de Remuṇā. Pero la reputación que otorga el amor por Dios es tan sublime que acompaña al devoto como si lo siguiera.

SIGNIFICADO

Casi todas las almas condicionadas del mundo material son envidiosas. Las personas celosas generalmente se vuelven en contra de quien obtiene espontáneamente cierta reputación. Esto es natural en quienes son envidiosos. En consecuencia, cuando un devoto está en condiciones de recibir fama mundana, muchas personas le envidian. Es algo completamente natural. Cuando una persona, por humildad, no desea la fama, la gente generalmente la considera muy humilde y, por ello, le otorga toda clase de reconocimiento. En realidad, un vaiṣṇava no anhela la fama ni una gran reputación. Mādhavendra Purī, el rey de los vaiṣṇavas, soportó su reputación, pero quería mantenerse fuera de la mirada de la gente en general. Deseaba ocultar su verdadera identidad como gran devoto del Señor, pero cuando la gente lo veía arrobado en el éxtasis del amor a Dios, naturalmente le reconocía ese mérito. En realidad, la reputación de primer orden le corresponde a Mādhavendra Purī porque era el más íntimo de los devotos confidenciales del Señor. A veces un *sahajiyā* se presenta como alguien desprovisto de deseos de reputación (*pratiṣṭhā*) con el fin de hacerse famoso como hombre humilde. Tales personas no pueden alcanzar en verdad la posición de los vaiṣṇavas célebres.

madhya.4.148

> *yadyapi udvega haila palāite mana*
> *ṭhākurera candana-sādhana ha-ila bandhana*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *udvega* — ansiedad; *haila* — había; *palāite* — para irse; *mana* — la mente; *ṭhākurera* — del Señor; *candana* — del sándalo; *sādhana* — conseguir; *ha-ila* — había; *bandhana* — atadura.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī quería irse de Jagannātha Purī, porque la gente le honraba considerándole un gran devoto; esto, sin embargo, era una amenaza para sus aspiraciones de conseguir sándalo para la Deidad de Gopāla.

madhya.4.149

> *jagannāthera sevaka yata, yateka mahānta*
> *sabāke kahila purī gopāla-vṛttānta*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera sevaka — los sirvientes del Señor Jagannātha; *yata* — todos; *yateka mahānta* — todos los devotos respetables; *sabāke* — a todos; *kahila* — contó; *purī* — Mādhavendra Purī; *gopāla-vṛttānta* — la narración de Gopāla.

TRADUCCIÓN

Śrī Mādhavendra Purī relató a todos los sirvientes del Señor Jagannātha y a todos los grandes devotos allí presentes la historia de la aparición de Śrī Gopāla.

madhya.4.150

> *gopāla candana māge,--śuni' bhakta-gaṇa*
> *ānande candana lāgi' karila yatana*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — el Señor Gopāla en Vṛndāvana; *candana* — sándalo; *māge* — quiere; *śuni'* — al oír; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *ānande* — con gran placer; *candana lāgi'* — para el sándalo; *karila* — hicieron; *yatana* — esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los devotos de Jagannātha Purī oyeron que la Deidad de Gopāla deseaba sándalo, con gran placer se esforzaron por recolectarlo.

madhya.4.151

> *rāja-pātra-sane yāra yāra paricaya*
> *tāre māgi' karpūra-candana karilā sañcaya*

PALABRA POR PALABRA

rāja-pātra — funcionarios del gobierno; *sane* — con; *yāra yāra* — quienquiera que; *paricaya* — tuviese conocimiento; *tāre māgi'* — pidiéndoles; *karpūra-candana* — alcanfor y sándalo; *karilā* — hicieron; *sañcaya* — recolección.

TRADUCCIÓN

Quienes conocían a funcionarios del gobierno se reunieron con ellos y les pidieron alcanfor y sándalo, que lograron reunir.

SIGNIFICADO

Se observa que el malayaja-candana (sándalo) y el alcanfor se empleaban para la Deidad de Jagannātha. El alcanfor se utilizaba en Su ārātrika, y el sándalo se untaba en Su cuerpo. Ambos artículos estaban bajo control gubernamental; por consiguiente, los devotos tuvieron que reunirse con los funcionarios del gobierno. Informándoles de todos los detalles, obtuvieron permiso para llevar el sándalo y el alcanfor fuera de Jagannātha Purī.

madhya.4.152

> *eka vipra, eka sevaka, candana vahite*
> *purī-gosāñira saṅge dila sambala-sahite*

PALABRA POR PALABRA

eka vipra — un brāhmaṇa; *eka sevaka* — un sirviente; *candana* — el sándalo; *vahite* — para transportar; *purī-gosāñira* — de Mādhavendra Purī; *saṅge* — con; *dila* — dieron; *sambala-sahite* — con los gastos necesarios.

TRADUCCIÓN

Se asignaron un *brāhmaṇa* y un sirviente a Mādhavendra Purī solo para transportar el sándalo. También se le proporcionaron los gastos de viaje necesarios.

madhya.4.153

> *ghāṭī-dānī chāḍāite rāja-pātra dvāre*
> *rāja-lekhā kari' dila purī-gosāñira kare*

PALABRA POR PALABRA

ghāṭī-dānī — de los recaudadores de peaje; *chāḍāite* — para obtener la exención; *rāja-pātra* — documentos con sanción gubernamental; *dvāre* — en las puertas; *rāja-lekhā* — permiso gubernamental; *kari'* — haciendo; *dila* — entregaron; *purī-gosāñira* — de Purī Gosāñi, Mādhavendra Purī; *kare* — en la mano.

TRADUCCIÓN

Para pasar ante los recaudadores de peaje a lo largo del camino, se proporcionaron a Mādhavendra Purī los documentos de exención necesarios emitidos por funcionarios del gobierno. Los documentos le fueron entregados en mano.

madhya.4.154

> *calila mādhava-purī candana lañā*
> *kata-dine remuṇāte uttarila giyā*

PALABRA POR PALABRA

calila — partió; *mādhava-purī* — Mādhavendra Purī; *candana lañā* — llevando el sándalo; *kata-dine* — después de algunos días; *remuṇāte* — al mismo templo de Remuṇā; *uttarila* — llegó; *giyā* — yendo.

TRADUCCIÓN

De este modo, Mādhavendra Purī partió hacia Vṛndāvana con la carga de sándalo, y tras algunos días llegó de nuevo a la aldea de Remuṇā y al templo de Gopīnātha que allí se encontraba.

madhya.4.155

> *gopīnātha-caraṇe kaila bahu namaskāra*
> *premāveśe nṛtya-gīta karilā apāra*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-caraṇe — a los pies de loto del Señor Gopīnātha; *kaila* — hizo; *bahu* — muchas; *namaskāra* — reverencias; *prema-āveśe* — en el éxtasis del amor; *nṛtya-gīta* — danza y canto; *karilā* — realizó; *apāra* — ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

Cuando Mādhavendra Purī llegó al templo de Gopīnātha, ofreció sus respetuosas reverencias muchas veces a los pies de loto del Señor. En el éxtasis del amor, se puso a danzar y cantar sin cesar.

madhya.4.156

> *purī dekhi' sevaka saba sammāna karila*
> *kṣīra-prasāda diyā tāṅre bhikṣā karāila*

PALABRA POR PALABRA

purī dekhi' — al ver a Mādhavendra Purī; *sevaka* — el sacerdote o sirviente; *saba sammāna* — todos los respetos; *karila* — ofreció;

kṣīra-prasāda — prasādam de arroz dulce; *diyā* — ofreciendo; *tāṅre* — a él; *bhikṣā karāila* — le hizo comer.

TRADUCCIÓN

Cuando el sacerdote de Gopīnātha vio de nuevo a Mādhavendra Purī, le ofreció todos sus respetos y, dándole el prasādam de arroz dulce, le hizo comer.

madhya.4.157

> *sei rātre devālaye karila śayana*
> *śeṣa-rātri haile purī dekhila svapana*

PALABRA POR PALABRA

sei rātre — esa noche; *deva-ālaye* — en el templo; *karila* — hizo; *śayana* — dormir; *śeṣa-rātri* — al final de la noche; *haile* — cuando fue; *purī* — Mādhavendra Purī; *dekhila* — vio; *svapana* — un sueño.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī descansó esa noche en el templo, pero hacia el final de la noche tuvo otro sueño.

madhya.4.158

> *gopāla āsiyā kahe,--śuna he mādhava*
> *karpūra-candana āmi pāilāma saba*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — la Deidad de Gopāla; *āsiyā* — acercándose; *kahe* — dice; *śuna* — escucha; *he* — ¡oh!; *mādhava* — Mādhavendra Purī; *karpūra-candana* — el alcanfor y el sándalo; *āmi* — Yo; *pāilāma* — he recibido; *saba* — todo.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī soñó que Gopāla se presentaba ante él y le decía: «¡Oh, Mādhavendra Purī! Ya he recibido todo el sándalo y el alcanfor.

madhya.4.159

> *karpūra-sahita ghaṣi' e-saba candana*
> *gopīnāthera aṅge nitya karaha lepana*

PALABRA POR PALABRA

karpūra-sahita — con el alcanfor; *ghaṣi'* — moliendo; *e-saba* — todo este; *candana* — sándalo; *gopīnāthera* — de Śrī Gopīnātha; *aṅge* — en el cuerpo; *nitya* — diariamente; *karaha* — haz; *lepana* — untar.

TRADUCCIÓN

»Ahora bien, muele todo el sándalo junto con el alcanfor y unta la pasta en el cuerpo de Gopīnātha diariamente hasta que se agote.

madhya.4.160

> *gopīnātha āmāra se eka-i aṅga haya*
> *iṅhāke candana dile habe mora tāpa-kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha — el Señor Gopīnātha; *āmāra* — Mi; *se* — ese; *eka-i* — un solo; *aṅga* — cuerpo; *haya* — es; *iṅhāke* — a Él; *candana dile* — al ofrecerle este sándalo; *habe* — habrá; *mora* — Mi; *tāpa-kṣaya* — reducción de la temperatura.

TRADUCCIÓN

»No hay diferencia entre Mi cuerpo y el cuerpo de Gopīnātha. Son uno y el mismo. Por lo tanto, si untas la pasta de sándalo en el cuerpo de Gopīnātha, naturalmente también la untarás en Mi cuerpo. Así se reducirá la temperatura de Mi cuerpo.

SIGNIFICADO

Gopāla se encontraba en Vṛndāvana, que estaba lejos de Remuṇā. En aquellos días, había que atravesar provincias gobernadas por los musulmanes, quienes en ocasiones impedían el paso a los viajeros. Considerando las dificultades de Su devoto, el Señor Gopāla, el mayor bienqueriente de Sus devotos, ordenó a Mādhavendra Purī que untase la pasta de sándalo en el cuerpo de Gopīnātha, que era idéntico al cuerpo de Gopāla. De esta

manera, el Señor alivió a Mādhavendra Purī de dificultades e inconvenientes.

madhya.4.161

> *dvidhā nā bhāviha, nā kariha kichu mane*
> *viśvāsa kari' candana deha āmāra vacane*

PALABRA POR PALABRA

dvidhā nā bhāviha — no vaciles; *nā kariha* — no hagas; *kichu* — nada; *mane* — en la mente; *viśvāsa kari'* — creyendo en Mí; *candana* — sándalo; *deha* — ofrece; *āmāra vacane* — por Mi orden.

TRADUCCIÓN

»No debes vacilar en actuar conforme a Mi orden. Creyendo en Mí, simplemente haz lo necesario.»

madhya.4.162

> *eta bali' gopāla gela, gosāñi jāgilā*
> *gopīnāthera sevaka-gaṇe ḍākiyā ānilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *gopāla* — la Deidad de Gopāla; *gela* — desapareció; *gosāñi jāgilā* — Mādhavendra Purī despertó;

gopīnāthera — del Señor Gopīnātha; *sevaka-gaṇe* — a los sirvientes; *ḍākiyā* — llamando; *ānilā* — los trajo.

TRADUCCIÓN

Tras dar estas instrucciones, Gopāla desapareció y Mādhavendra Purī despertó. De inmediato llamó a todos los sirvientes de Gopīnātha, y estos acudieron ante él.

madhya.4.163

> *prabhura ājñā haila,--ei karpūra-candana*
> *gopīnāthera aṅge nitya karaha lepana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura ājñā haila — hubo una orden del Señor; *ei* — este; *karpūra* — alcanfor; *candana* — y sándalo; *gopīnāthera aṅge* — en el cuerpo de Gopīnātha; *nitya* — diariamente; *karaha* — haced; *lepana* — untar.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «Untad el cuerpo de Gopīnātha con este alcanfor y sándalo que he traído para Gopāla en Vṛndāvana. Hacedlo a diario de manera regular.

madhya.4.164

> *iṅhāke candana dile, gopāla ha-ibe śītala*
> *svatantra īśvara--tāṅra ājñā se prabala*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāke — a Gopīnātha; *candana dile* — cuando se le ofrezca el sándalo; *gopāla* — el Señor Gopāla en Vṛndāvana; *ha-ibe* — quedará; *śītala* — fresco; *svatantra īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios completamente independiente; *tāṅra* — Su; *ājñā* — orden; *se* — esa; *prabala* — poderosa.

TRADUCCIÓN

»Si se unta la pasta de sándalo en el cuerpo de Gopīnātha, Gopāla quedará refrescado. Al fin y al cabo, la Suprema Personalidad de Dios es completamente independiente; Su orden es todopoderosa.»

madhya.4.165

> *grīṣma-kāle gopīnātha paribe candana*
> *śuni' ānandita haila sevakera mana*

PALABRA POR PALABRA

grīṣma-kāle — en el verano; *gopīnātha* — el Señor Gopīnātha; *paribe* — se pondrá; *candana* — pasta de sándalo; *śuni'* — al oír;

ānandita — complacidos; *haila* — quedaron; *sevakera* — de los sirvientes; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

Los sirvientes de Gopīnātha quedaron muy complacidos al oír que durante el verano toda la pasta de sándalo se emplearía para ungir el cuerpo de Gopīnātha.

madhya.4.166

> *purī kahe,--ei dui ghaṣibe candana*
> *āra janā-dui deha, diba ye vetana*

PALABRA POR PALABRA

purī kahe — Mādhavendra Purī dijo; *ei dui* — estos dos asistentes; *ghaṣibe* — molerán; *candana* — el sándalo; *āra* — otros; *janā-dui* — dos hombres; *deha* — poned; *diba* — pagaré; *ye* — ese; *vetana* — salario.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī dijo: «Estos dos asistentes molerán el sándalo de manera regular, y vosotros también debéis conseguir a otras dos personas para que ayuden. Yo les pagaré el salario.»

madhya.4.167

> *ei mata candana deya pratyaha ghaṣiyā*
> *parāya sevaka saba ānanda kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *candana* — sándalo; *deya* — da; *pratyaha* — diariamente; *ghaṣiyā* — moliendo; *parāya* — se untaba; *sevaka* — sirvientes; *saba* — todo; *ānanda* — placer; *kariyā* — sintiendo.

TRADUCCIÓN

De este modo, se suministraba a Gopīnāthajī sándalo molido a diario. Los sirvientes de Gopīnātha estaban muy complacidos con ello.

madhya.4.168

> *pratyaha candana parāya, yāvat haila anta*
> *tathāya rahila purī tāvat paryanta*

PALABRA POR PALABRA

pratyaha — diariamente; *candana* — pasta de sándalo; *parāya* — se unta en el cuerpo; *yāvat* — hasta que; *haila* — hubo; *anta* — un final; *tathāya* — allí; *rahila* — permaneció; *purī* — Mādhavendra Purī; *tāvat* — ese tiempo; *paryanta* — hasta.

TRADUCCIÓN

Así pues, la pasta de sándalo se untó en el cuerpo de Gopīnātha hasta que se agotaron todas las existencias. Mādhavendra Purī permaneció allí hasta ese momento.

madhya.4.169

> *grīṣma-kāla-ante punaḥ nīlācale gelā*
> *nīlācale cāturmāsya ānande rahilā*

PALABRA POR PALABRA

grīṣma-kāla — de la estación de verano; *ante* — al final; *punaḥ* — de nuevo; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *gelā* — fue; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *cātur-māsya* — los cuatro meses de votos; *ānande* — con gran placer; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Al final del verano, Mādhavendra Purī regresó a Jagannātha Purī, donde permaneció con gran placer durante todo el período del Cāturmāsya.

SIGNIFICADO

El período de Cāturmāsya comienza en el mes de Āṣāḍha (junio-julio) a partir del día de Ekādaśī llamado Śayanā-ekādaśī, en la quincena de luna creciente. El período finaliza en el mes de Kārtika (octubre-noviembre) en el día de Ekādaśī conocido como

Utthānā-ekādaśī, en la quincena de luna creciente. Este período de cuatro meses se conoce como Cāturmāsya. Algunos vaiṣṇavas también lo observan desde el día de luna llena de Āṣāḍha hasta el día de luna llena de Kārtika. Ese también es un período de cuatro meses. Este período, calculado según los meses lunares, se llama Cāturmāsya, aunque otros también observan el Cāturmāsya según el mes solar, de Śrāvaṇa a Kārtika. Todo el período, ya sea lunar o solar, tiene lugar durante la estación lluviosa. El Cāturmāsya debe ser observado por todos los sectores de la población. No importa si uno es un *gṛhastha* o un *sannyāsī*. La observancia es obligatoria para todos los *āśramas*. El propósito real del voto adoptado durante estos cuatro meses es reducir la cantidad de complacencia de los sentidos. Esto no es muy difícil. En el mes de Śrāvaṇa no se deben comer espinacas; en el mes de Bhādra no se debe comer yogur; y en el mes de Āśvina no se debe beber leche. No se deben comer pescado ni otros alimentos no vegetarianos durante el mes de Kārtika. Una dieta no vegetariana incluye pescado y carne. Del mismo modo, la *masura dāl* y la *urad dāl* también se consideran no vegetarianas. Estas dos *dāls* contienen una gran cantidad de proteínas, y los alimentos ricos en proteínas se consideran no vegetarianos. En conjunto, durante el período de cuatro meses del Cāturmāsya uno debe practicar la renuncia de todo alimento destinado al goce de los sentidos.

madhya.4.170

> *śrī-mukhe mādhava-purīra amṛta-carita*
> *bhakta-gaṇe śunāñā prabhu kare āsvādita*

PALABRA POR PALABRA

śrī-mukhe — de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mādhava-purīra* — de Mādhavendra Purī; *amṛta-carita* — características nectáreas; *bhakta-gaṇe* — los devotos; *śunāñā* — haciéndoles oír; *prabhu* — el Señor; *kare* — hace; *āsvādita* — saboreado.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó personalmente las características nectáreas de Mādhavendra Purī, y mientras relataba todo esto a los devotos, Él mismo lo saboreaba.

madhya.4.171

> *prabhu kahe,--nityānanda, karaha vicāra*
> *purī-sama bhāgyavān jagate nāhi āra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *karaha vicāra* — considera; *purī-sama* — como Mādhavendra Purī;

bhāgyavān — afortunado; *jagate* — en el mundo; *nāhi* — no hay; *āra* — nadie más.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Nityānanda Prabhu que juzgara si había alguien en el mundo tan afortunado como Mādhavendra Purī.

madhya.4.172

> *dugdha-dāna-chale kṛṣṇa yāṅre dekhā dila*
> *tina-bāre svapne āsi' yāṅre ājñā kaila*

PALABRA POR PALABRA

dugdha-dāna-chale — con el pretexto de entregar leche; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yāṅre* — ante quien; *dekhā dila* — Se manifestó; *tina-bāre* — tres veces; *svapne* — en sueños; *āsi'* — viniendo; *yāṅre* — a quien; *ājñā* — orden; *kaila* — dio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mādhavendra Purī fue tan afortunado que Kṛṣṇa Se presentó personalmente ante él con el pretexto de entregarle leche. En tres ocasiones, el Señor le dio órdenes a Mādhavendra Purī en sueños.

madhya.4.173

> *yāṅra preme vaśa hañā prakaṭa ha-ilā*
> *sevā aṅgīkāra kari' jagata tārilā*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — de quien; *preme* — por amor a Dios; *vaśa* — obligado; *hañā* — estando; *prakaṭa* — manifiesto; *ha-ilā* — se volvió; *sevā* — servicio; *aṅgīkāra* — aceptación; *kari'* — haciendo; *jagata* — el mundo entero; *tārilā* — liberó.

TRADUCCIÓN

»Obligado por los asuntos amorosos de Mādhavendra Purī, el Señor Kṛṣṇa Se manifestó como la Deidad Gopāla, y, aceptando su servicio, liberó al mundo entero.

madhya.4.174

> *yāṅra lāgi' gopīnātha kṣīra kaila curi*
> *ataeva nāma haila 'kṣīra-corā' kari'*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — a quien; *lāgi'* — a causa de; *gopīnātha* — el Señor Gopīnātha; *kṣīra* — arroz con leche; *kaila* — hizo; *curi* — robar;

ataeva — por lo tanto; *nāma* — el nombre; *haila* — se volvió; *kṣīra-corā* — el ladrón de arroz con leche; *kari'* — haciendo.

TRADUCCIÓN

»Por causa de Mādhavendra Purī, el Señor Gopīnātha robó la vasija de arroz con leche. Así se hizo famoso como Kṣīra-corā [el ladrón que robó el arroz con leche].

madhya.4.175

> *karpūra-candana yāṅra aṅge caḍāila*
> *ānande purī-gosāñira prema uthalila*

PALABRA POR PALABRA

karpūra-candana — alcanfor y sándalo; *yāṅra aṅge* — sobre cuyo cuerpo; *caḍāila* — untó; *ānande* — con gran placer; *purī-gosāñira* — de Mādhavendra Purī; *prema* — amor por Dios; *uthalila* — brotó.

TRADUCCIÓN

»Mādhavendra Purī untó la pasta de sándalo sobre el cuerpo de Gopīnātha, y de esta manera quedó colmado de amor por Dios.

madhya.4.176

> *mleccha-deśe karpūra-candana ānite jañjāla*
> *purī duḥkha pābe ihā jāniyā gopāla*

PALABRA POR PALABRA

mleccha-deśe — por los países donde gobernaban los musulmanes; *karpūra-candana* — alcanfor y sándalo; *ānite* — traer; *jañjāla* — inconvenientes; *purī* — Mādhavendra Purī; *duḥkha* — sufrimiento; *pābe* — recibirá; *ihā* — esto; *jāniyā* — sabiendo; *gopāla* — Gopāla.

TRADUCCIÓN

»En las provincias de la India gobernadas por los musulmanes, viajar con sándalo y alcanfor resultaba muy inconveniente. A causa de ello, Mādhavendra Purī podría haberse visto en dificultades. La Deidad Gopāla lo supo.

madhya.4.177

> *mahā-dayā-maya prabhu--bhakata-vatsala*
> *candana pari' bhakta-śrama karila saphala*

PALABRA POR PALABRA

mahā — muy; *dayā-maya* — misericordioso; *prabhu* — el Señor; *bhakata-vatsala* — muy apegado a Sus devotos; *candana pari'* —

poniéndose el sándalo; *bhakta-śrama* — el esfuerzo del devoto; *karila* — hizo; *saphala* — fructífero.

TRADUCCIÓN

»El Señor es sumamente misericordioso y está apegado a Sus devotos, de modo que cuando Gopīnātha fue cubierto con pasta de sándalo, el esfuerzo de Mādhavendra Purī resultó exitoso».

madhya.4.178

> *purīra prema-parākāṣṭhā karaha vicāra*
> *alaukika prema citte lāge camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

purīra — de Mādhavendra Purī; *prema-parā-kāṣṭhā* — el criterio de amor intenso por Dios; *karaha* — haced; *vicāra* — juicio; *alaukika* — extraordinario; *prema* — amor por Dios; *citte* — en la mente; *lāge* — produce; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu presentó ante Nityānanda Prabhu, para que lo juzgase, el criterio del amor intenso de Mādhavendra Purī. «Todas sus actividades amorosas son extraordinarias», dijo Caitanya Mahāprabhu. «Ciertamente, uno queda asombrado al oír hablar de sus actividades».

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente experimenta separación espiritual de Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-viraha*), ha alcanzado el éxito supremo de la vida. Cuando uno pierde interés en las cosas materiales, simplemente está experimentando la otra cara de la atracción por las cosas materiales. Sin embargo, sentir separación de Kṛṣṇa y dedicarse al servicio del Señor para cumplir Su misión constituyen el mejor ejemplo de amor por Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso señalar este amor intenso por Kṛṣṇa que Mādhavendra Purī exhibía. Todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu siguieron posteriormente las huellas de Mādhavendra Purī, sirviendo al Señor sin consideraciones personales.

madhya.4.179

> *parama virakta, maunī, sarvatra udāsīna*
> *grāmya-vārtā-bhaye dvitīya-saṅga-hīna*

PALABRA POR PALABRA

parama virakta — totalmente renunciado o desapegado; *maunī* — silencioso; *sarvatra* — en todas partes; *udāsīna* — indiferente; *grāmya-vārtā* — de temas mundanos; *bhaye* — por temor; *dvitīya* — segundo; *saṅga* — asociado; *hīna* — sin.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Śrī Mādhavendra Purī solía permanecer solo. Era completamente renunciado y siempre muy silencioso. Se mostraba indiferente a todo lo material, y por temor a hablar de asuntos mundanos, siempre vivía sin compañía.

madhya.4.180

> *hena-jana gopālera ājñāmṛta pāñā*
> *sahasra krośa āsi' bule candana māgiñā*

PALABRA POR PALABRA

hena-jana — tal personalidad; *gopālera* — de la Deidad Gopāla; *ājñā-amṛta* — la orden nectárea; *pāñā* — recibiendo; *sahasra* — mil; *krośa* — una distancia de dos millas; *āsi'* — viniendo; *bule* — camina; *candana* — sándalo; *māgiñā* — mendigando.

TRADUCCIÓN

»Tras recibir las órdenes trascendentales de Gopāla, esta gran personalidad viajó miles de millas solo para recoger sándalo mendigando.

madhya.4.181

> *bhoke rahe, tabu anna māgiñā nā khāya*
> *hena-jana candana-bhāra vahi' lañā yāya*

PALABRA POR PALABRA

bhoke — hambriento; *rahe* — permanece; *tabu* — aun así; *anna* — comida; *māgiñā* — mendigando; *nā* — no; *khāya* — come; *hena-jana* — semejante persona; *candana-bhāra* — la carga de sándalo; *vahi'* — cargando; *lañā* — tomando; *yāya* — va.

TRADUCCIÓN

»Aunque Mādhavendra Purī pasaba hambre, no mendigaba comida para comer. Esta persona renunciada cargaba un fardo de sándalo por amor a Śrī Gopāla.

madhya.4.182

> *'maṇeka candana, tolā-viśeka karpūra*
> *gopāle parāiba'--ei ānanda pracura*

PALABRA POR PALABRA

maṇeka candana — un māna de sándalo; *tolā* — una unidad de peso; *viśeka* — veinte; *karpūra* — alcanfor; *gopāle* — sobre Gopāla; *parāiba* — untaré; *ei* — esta; *ānanda* — dicha; *pracura* — suficiente.

TRADUCCIÓN

«Sin considerar sus comodidades personales, Mādhavendra Purī cargó un *mound* [aproximadamente cuarenta y dos kilos] de madera de sándalo y veinte *tolās* [aproximadamente ocho onzas] de alcanfor para ungir el cuerpo de Gopāla. Este placer trascendental le bastaba.

madhya.4.183

> *utkalera dānī rākhe candana dekhiñā*
> *tāhāṅ eḍāila rāja-patra dekhāñā*

PALABRA POR PALABRA

utkalera — de Orissa; *dānī* — oficial recaudador; *rākhe* — retiene; *candana* — sándalo; *dekhiñā* — al ver; *tāhāṅ* — allí; *eḍāila* — escapó; *rāja-patra* — documento del gobierno; *dekhāñā* — mostrando.

TRADUCCIÓN

»Puesto que había restricciones para sacar el sándalo de la provincia de Orissa, el oficial recaudador confiscó la mercancía, pero Mādhavendra Purī le mostró los documentos de autorización expedidos por el gobierno y, en consecuencia, pudo eludir las dificultades.

madhya.4.184

mleccha-deśa dūra patha, jagāti apāra
ke-mate candana niba--nāhi e vicāra

PALABRA POR PALABRA

mleccha-deśa — los países gobernados por musulmanes; *dūra patha* — largo viaje; *jagāti* — vigilantes; *apāra* — innumerables; *ke-mate* — cómo; *candana* — el sándalo; *niba* — llevaré; *nāhi* — no hubo; *e* — esta; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

»Mādhavendra Purī no sentía inquietud alguna durante el largo viaje a Vṛndāvana a través de las provincias gobernadas por los musulmanes, repletas de innumerables vigilantes.

madhya.4.185

saṅge eka vaṭa nāhi ghāṭī-dāna dite
tathāpi utsāha baḍa candana lañā yāite

PALABRA POR PALABRA

saṅge — con él; *eka* — un; *vaṭa* — céntimo; *nāhi* — no había; *ghāṭī-dāna* — como peaje; *dite* — para dar; *tathāpi* — aun así;

utsāha — entusiasmo; *baḍa* — mucho; *candana* — sándalo; *lañā* — llevando; *yāite* — para ir.

TRADUCCIÓN

»Aunque Mādhavendra Purī no llevaba encima ni un céntimo, no tenía miedo de pasar ante los recaudadores de peaje. Su único disfrute consistía en cargar el fardo de sándalo hasta Vṛndāvana para Gopāla.

madhya.4.186

> *pragāḍha-premera ei svabhāva-ācāra*
> *nija-duḥkha-vighnādira nā kare vicāra*

PALABRA POR PALABRA

pragāḍha — intenso; *premera* — del amor por Dios; *ei* — este; *svabhāva* — natural; *ācāra* — comportamiento; *nija* — personal; *duḥkha* — incomodidad; *vighna* — impedimentos; *ādira* — etcétera; *nā* — no; *kare* — hace; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

»Este es el resultado natural del amor intenso por Dios. El devoto no tiene en cuenta las incomodidades ni los impedimentos personales. En todas las circunstancias desea servir a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Es natural que aquellos que han desarrollado un amor intenso por Kṛṣṇa no se preocupen por las incomodidades e impedimentos personales. Esos devotos están simplemente decididos a ejecutar la orden de la Suprema Personalidad de Dios o de Su representante, el maestro espiritual. En todas las circunstancias, incluso ante los mayores peligros, prosiguen sin vacilar y con la mayor determinación. Esto demuestra de manera definitiva el amor intenso del servidor. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8), *tat te 'nukampāṁ su-samīkṣamāṇaḥ*: quienes desean sinceramente librarse de las garras de la existencia material y han desarrollado un amor intenso por Kṛṣṇa son candidatos dignos de regresar al hogar, de vuelta a Dios. Quien ama intensamente a Kṛṣṇa no se preocupa por ninguna clase de incomodidades materiales, escasez, impedimentos o sufrimientos. Se dice que cuando se percibe aparente infelicidad o angustia en un vaiṣṇava perfecto, eso no constituye en absoluto infelicidad para él; antes bien, se trata de bienaventuranza trascendental. En el *Śikṣāṣṭaka* (8), Śrī Caitanya Mahāprabhu también instruyó: *āśliṣya vā pāda-ratāṁ pinaṣṭu mām*. Quien ama intensamente a Kṛṣṇa jamás se desvía de su servicio, pese a todas las dificultades e impedimentos que se le presenten.

madhya.4.187

> *ei tāra gāḍha premā loke dekhāite*
> *gopāla tāṅre ājñā dila candana ānite*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *tāra* — de Mādhavendra Purī; *gāḍha* — intenso; *premā* — amor por Dios; *loke* — a la gente; *dekhāite* — para mostrar; *gopāla* — el Señor Gopāla; *tāṅre* — a él; *ājñā* — orden; *dila* — dio; *candana* — sándalo; *ānite* — traer.

TRADUCCIÓN

»Śrī Gopāla quiso mostrar cuán intensamente amaba Mādhavendra Purī a Kṛṣṇa; por eso le pidió que fuera a Nīlācala a buscar sándalo y alcanfor.

madhya.4.188

> *bahu pariśrame candana remuṇā ānila*
> *ānanda bāḍila mane, duḥkha nā gaṇila*

PALABRA POR PALABRA

bahu — mucho; *pariśrame* — con esfuerzo; *candana* — sándalo; *remuṇā* — a Remuṇā (la aldea de Gopīnātha); *ānila* — trajo; *ānanda* — dicha; *bāḍila* — aumentó; *mane* — en la mente; *duḥkha* — dificultades; *nā* — no; *gaṇila* — contó.

TRADUCCIÓN

»Con gran esfuerzo y tras mucho trabajo, Mādhavendra Purī llevó la carga de sándalo a Remuṇā. No obstante, seguía muy complacido; no tomó en cuenta ninguna de las dificultades.

madhya.4.189

> *parīkṣā karite gopāla kaila ājñā dāna*
> *parīkṣā kariyā śeṣe haila dayāvān*

PALABRA POR PALABRA

parīkṣā — prueba; *karite* — hacer; *gopāla* — el Señor Gopāla; *kaila* — hizo; *ājñā* — la orden; *dāna* — dar; *parīkṣā* — la prueba; *kariyā* — haciendo; *śeṣe* — al final; *haila* — se volvió; *dayā-vān* — misericordioso.

TRADUCCIÓN

»Para poner a prueba el amor intenso de Mādhavendra Purī, Gopāla, la Suprema Personalidad de Dios, le ordenó traer sándalo de Nīlācala, y cuando Mādhavendra Purī superó esta prueba, el Señor Se volvió muy misericordioso con él.

madhya.4.190

> *ei bhakti, bhakta-priya-kṛṣṇa-vyavahāra*
> *bujhiteo āmā-sabāra nāhi adhikāra*

PALABRA POR PALABRA

ei bhakti — este tipo de devoción; *bhakta* — del devoto; *priya* — y el objeto más amado; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vyavahāra* — la conducta; *bujhiteo* — comprender; *āmā-sabāra* — de todos nosotros; *nāhi* — no hay; *adhikāra* — capacidad.

TRADUCCIÓN

»Semejante conducta, manifestada en el servicio amoroso entre el devoto y el objeto de amor del devoto, Śrī Kṛṣṇa, es trascendental. No es posible que el hombre común la comprenda. Los hombres comunes ni siquiera poseen la capacidad para ello».

madhya.4.191

> *eta bali' paḍe prabhu tāṅra kṛta śloka*
> *yei śloka-candre jagat karyāche āloka*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *paḍe* — recita; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — por Mādhavendra Purī; *kṛta* —

compuesto; *śloka* — verso; *yei* — ese; *śloka-candre* — con el verso semejante a la luna; *jagat* — por todo el mundo; *karyāche* — ha producido; *āloka* — luz.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu recitó el célebre verso de Mādhavendra Purī. Ese verso es como la luna: ha esparcido su luz por todo el mundo.

madhya.4.192

> *ghaṣite ghaṣite yaiche malayaja-sāra*
> *gandha bāḍe, taiche ei ślokera vicāra*

PALABRA POR PALABRA

ghaṣite ghaṣite — frotando y frotando; *yaiche* — tal como; *malayaja-sāra* — sándalo; *gandha* — la fragancia; *bāḍe* — aumenta; *taiche* — del mismo modo; *ei* — de este; *ślokera* — verso; *vicāra* — la consideración.

TRADUCCIÓN

El frotamiento continuo aumenta el aroma del sándalo de Malaya. Del mismo modo, la consideración de este verso acrecienta la comprensión de su importancia.

madhya.4.193

> *ratna-gaṇa-madhye yaiche kaustubha-maṇi*
> *rasa-kāvya-madhye taiche ei śloka gaṇi*

PALABRA POR PALABRA

ratna-gaṇa — las piedras preciosas; *madhye* — entre; *yaiche* — tal como; *kaustubha-maṇi* — la joya conocida como Kaustubha-maṇi; *rasa-kāvya* — la poesía que trata de los rasas del servicio devocional; *madhye* — entre; *taiche* — del mismo modo; *ei* — este; *śloka* — verso; *gaṇi* — considero.

TRADUCCIÓN

Así como se considera que la Kaustubha-maṇi es la más preciosa de las piedras valiosas, este verso se considera igualmente el mejor de los poemas que tratan de los rasas del servicio devocional.

madhya.4.194

> *ei śloka kahiyāchena rādhā-ṭhākurāṇī*
> *tāṅra kṛpāya sphuriyāche mādhavendra-vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *śloka* — verso; *kahiyāchena* — ha hablado; *rādhā-ṭhākurāṇī* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāṅra* — Su; *kṛpāya* — por

la misericordia; *sphuriyāche* — se ha manifestado; *mādhavendra* — de Mādhavendra Purī; *vāṇī* — las palabras.

TRADUCCIÓN

En verdad, este verso lo pronunció la propia Śrīmatī Rādhārāṇī, y solo por Su misericordia se manifestó en las palabras de Mādhavendra Purī.

madhya.4.195

> *kibā gauracandra ihā kare āsvādana*
> *ihā āsvādite āra nāḥi cauṭha-jana*

PALABRA POR PALABRA

kibā — cuán excelente; *gauracandra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā* — esto; *kare* — hace; *āsvādana* — saborear; *ihā* — este verso; *āsvādite* — para saborearlo; *āra* — otra; *nāhi* — no hay; *cauṭha-jana* — una cuarta persona.

TRADUCCIÓN

Solo Śrī Caitanya Mahāprabhu ha saboreado la poesía de este verso. No existe una cuarta persona capaz de comprenderlo.

SIGNIFICADO

Esto indica que únicamente Śrīmatī Rādhārāṇī, Mādhavendra Purī y Caitanya Mahāprabhu son capaces de comprender el significado de este verso.

madhya.4.196

> *śeṣa-kāle ei śloka paṭhite paṭhite*
> *siddhi-prāpti haila purīra ślokera sahite*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa-kāle — al final; *ei śloka* — este verso; *paṭhite paṭhite* — recitándolo una y otra vez; *siddhi-prāpti* — logro de la perfección; *haila* — hubo; *purīra* — de Mādhavendra Purī; *ślokera* — este verso; *sahite* — con.

TRADUCCIÓN

Mādhavendra Purī recitó este verso una y otra vez al final de su existencia material. Así, pronunciando este verso, alcanzó la meta suprema de la vida.

madhya.4.197

> *ayi dīna-dayārdra nātha he*
> *mathurā-nātha kadāvalokyase*

hṛdayaṁ tvad-aloka-kātaraṁ
dayita bhrāmyati kiṁ karomy aham

PALABRA POR PALABRA

ayi — ¡oh, mi Señor!; *dīna* — por los pobres; *dayā-ārdra* — compasivo; *nātha* — ¡oh, amo!; *he* — ¡oh!; *mathurā-nātha* — el amo de Mathurā; *kadā* — cuándo; *avalokyase* — Te veré; *hṛdayam* — Mi corazón; *tvat* — de Ti; *aloka* — sin ver; *kātaram* — muy afligido; *dayita* — ¡oh, muy amado!; *bhrāmyati* — se agita; *kim* — qué; *karomi* — haré; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, amo misericordiosísimo! ¡Oh, amo de Mathurā! ¿Cuándo volveré a verte? Debido a que no Te veo, Mi agitado corazón se ha vuelto inestable. ¡Oh, muy amado! ¿Qué haré ahora?»

SIGNIFICADO

Los devotos no contaminados que dependen estrictamente de la filosofía del Vedānta se dividen en cuatro sampradāyas, o grupos trascendentales. De las cuatro sampradāyas, Mādhavendra Purī aceptó la Śrī Madhvācārya-sampradāya. Así pues, tomó sannyāsa conforme al paramparā, la sucesión discipular. Desde Madhvācārya hasta el maestro espiritual de Mādhavendra Purī, el ācārya llamado Lakṣmīpati, no había existido comprensión del servicio devocional en amor conyugal. Śrī Mādhavendra Purī introdujo por primera vez la concepción del amor conyugal en la

Madhvācārya-sampradāya, y esta conclusión de la Madhvācārya-sampradāya fue revelada por Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando recorrió el sur de la India y se encontró con los Tattvavādīs, quienes supuestamente pertenecían a la Madhvācārya-sampradāya.

Cuando Śrī Kṛṣṇa abandonó Vṛndāvana y aceptó el reino de Mathurā, Śrīmatī Rādhārāṇī, movida por sentimientos extáticos de separación, expresó cómo se puede amar a Kṛṣṇa en la separación. De este modo, el servicio devocional en separación ocupa el lugar central de este verso. La Gauḍīya-Mādhva sampradāya considera que la adoración en separación es el nivel más elevado del servicio devocional. Conforme a esta concepción, el devoto se considera muy pobre y desatendido por el Señor. Por eso se dirige al Señor como dīna-dayārdra nātha, tal como hizo Mādhavendra Purī. Tal sentimiento extático constituye la forma más elevada del servicio devocional. Puesto que Kṛṣṇa había ido a Mathurā, Śrīmatī Rādhārāṇī se vio muy afectada, y se expresó así: «Mi querido Señor, debido a Tu separación, Mi mente se ha agitado en exceso. Ahora dime, ¿qué puedo hacer? Yo soy muy pobre y Tú eres muy misericordioso, así que ten compasión de Mí y hazme saber cuándo Te veré». Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre expresaba las emociones extáticas de Śrīmatī Rādhārāṇī que Ella manifestó cuando vio a Uddhava en Vṛndāvana. Sentimientos similares, experimentados por Mādhavendra Purī, se expresan en este verso. En consecuencia, los vaiṣṇavas de la Gauḍīya-Mādhva sampradāya afirman que los sentimientos extáticos experimentados por Śrī

Caitanya Mahāprabhu durante Su aparición provinieron de Śrī Mādhavendra Purī a través de Īśvara Purī. Todos los devotos en la línea de la Gauḍīya-Mādhva sampradāya aceptan estos principios del servicio devocional.

madhya.4.198

> *ei śloka paḍite prabhu ha-ilā mūrcchite*
> *premete vivaśa hañā paḍila bhūmite*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso; *paḍite* — al recitar; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā* — quedó; *mūrcchite* — inconsciente; *premete* — en amor extático; *vivaśa* — sin control; *hañā* — quedando; *paḍila* — cayó; *bhūmite* — al suelo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó este verso, cayó al suelo de inmediato, inconsciente. Estaba abrumado y no tenía control alguno sobre Sí mismo.

madhya.4.199

> *āste-vyaste kole kari' nila nityānanda*
> *krandana kariyā tabe uṭhe gauracandra*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran premura; *kole* — en el regazo; *kari'* — tomando; *nila* — cogió; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *krandana* — llorando; *kariyā* — haciendo; *tabe* — en ese momento; *uṭhe* — se levantó; *gauracandra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo en amor extático, el Señor Nityānanda lo tomó rápidamente en Su regazo. Llorando, Caitanya Mahāprabhu se levantó entonces de nuevo.

madhya.4.200

> *premonmāda haila, uṭhi' iti-uti dhāya*
> *huṅkāra karaye, hāse, kānde, nāce, gāya*

PALABRA POR PALABRA

prema-unmāda — la locura de amor; *haila* — hubo; *uṭhi'* — levantándose; *iti-uti dhāya* — corre de un lado a otro; *huṅkāra* — sonidos resonantes; *karaye* — hace; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *gāya* — y canta.

TRADUCCIÓN

Manifestando emociones extáticas, el Señor comenzó a correr de un lado a otro, emitiendo sonidos resonantes. A veces reía, a veces lloraba, y a veces danzaba y cantaba.

madhya.4.201

> *'ayi dīna, 'ayi dīna' bale bāra-bāra*
> *kaṇṭhe nā niḥsare vāṇī, netre aśru-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

ayi dīna — ¡oh, mi Señor, amo de los pobres!; *ayi dīna* — ¡oh, mi Señor, amo de los pobres!; *bale* — dice; *bāra-bāra* — repetidamente; *kaṇṭhe* — en la garganta; *nā* — no; *niḥsare* — sale; *vāṇī* — la voz; *netre* — en los ojos; *aśru-dhāra* — torrentes de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu no podía recitar el verso completo. Simplemente decía «ayi dīna, ayi dīna» una y otra vez. Así, no podía hablar, y de Sus ojos brotaban profusos torrentes de lágrimas.

madhya.4.202

> *kampa, sveda, pulakāśru, stambha, vaivarṇya*
> *nirveda, viṣāda, jāḍya, garva, harṣa, dainya*

PALABRA POR PALABRA

kampa — temblor; *sveda* — transpiración; *pulaka-aśru* — júbilo y lágrimas; *stambha* — conmoción; *vaivarṇya* — pérdida del color; *nirveda* — desaliento; *viṣāda* — melancolía; *jāḍya* — pérdida de la memoria; *garva* — orgullo; *harṣa* — alegría; *dainya* — humildad.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu se apreciaban temblor, transpiración, lágrimas de júbilo, conmoción, desvanecimiento del brillo corporal, desaliento, melancolía, pérdida de la memoria, orgullo, alegría y humildad.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, jāḍya se explica como la pérdida de la memoria producida por una conmoción intensa debida a la separación del ser amado. En ese estado mental, uno pierde toda preocupación por las pérdidas y las ganancias, el oír y el ver, así como cualquier otra consideración. Esto marca la aparición preliminar de la ilusión.

madhya.4.203

> *ei śloke ughāḍilā premera kapāṭa*
> *gopīnātha-sevaka dekhe prabhura prema-nāṭa*

PALABRA POR PALABRA

ei śloke — este verso; *ughāḍilā* — descubrió; *premera* — del amor conyugal; *kapāṭa* — la puerta; *gopīnātha-sevaka* — los sirvientes de la Deidad de Gopīnātha; *dekhe* — ven; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *prema-nāṭa* — la danza en amor extático.

TRADUCCIÓN

Este verso descubrió la puerta del amor extático, y cuando se manifestó, todos los sirvientes de Gopīnātha vieron danzar a Caitanya Mahāprabhu en éxtasis.

madhya.4.204

> *lokera saṅghaṭṭa dekhi' prabhura bāhya haila*
> *ṭhākurera bhoga sari' ārati bājila*

PALABRA POR PALABRA

lokera — de la gente; *saṅghaṭṭa* — una multitud; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya* — la conciencia externa; *haila* — apareció; *ṭhākurera* — de la Deidad; *bhoga* —

ofrenda; *sari'* — al terminar; *ārati* — celebración del ārati; *bājila* — resonó.

TRADUCCIÓN

Cuando mucha gente se congregó alrededor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Él recobró la conciencia externa. Entretanto, la ofrenda a la Deidad había concluido y se celebró un resonante ārati.

madhya.4.205

> *ṭhākure śayana karāñā pūjārī haila bāhira*
> *prabhura āge āni' dila prasāda bāra kṣīra*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākure — la Deidad; *śayana* — acostándose; *karāñā* — haciendo que lo hiciera; *pūjārī* — el sacerdote; *haila* — estuvo; *bāhira* — fuera del templo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge* — delante; *āni'* — trayendo; *dila* — ofreció; *prasāda* — los remanentes de comida; *bāra* — doce; *kṣīra* — ollas de arroz con leche dulce.

TRADUCCIÓN

Cuando se acostó a las Deidades para descansar, el sacerdote salió del templo y ofreció las doce ollas de arroz con leche dulce al Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.4.206

> *kṣīra dekhi' mahāprabhura ānanda bāḍila*
> *bhakta-gaṇe khāoyāite pañca kṣīra laila*

PALABRA POR PALABRA

kṣīra — el arroz con leche dulce; *dekhi'* — al ver; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda* — el placer; *bāḍila* — aumentó; *bhakta-gaṇe* — los devotos; *khāoyaīte* — para darles de comer; *pañca* — cinco ollas; *kṣīra* — arroz con leche dulce; *laila* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Cuando todas las ollas de arroz con leche dulce, remanentes dejados por Gopīnātha, fueron colocadas ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Él se complació mucho. Para dar de comer a los devotos, aceptó cinco de ellas.

madhya.4.207

> *sāta kṣīra pūjārīke bāhuḍiyā dila*
> *pañca-kṣīra pañca-jane vāṅṭiyā khāila*

PALABRA POR PALABRA

sāta kṣīra — siete ollas de arroz con leche dulce; *pūjārīke* — al pūjārī; *bāhuḍiyā* — empujando hacia adelante; *dila* — dio;

pañca-kṣīra — cinco ollas de arroz con leche dulce; *pañca-jane* — a cinco personas; *vāṅṭiyā* — distribuyendo; *khāila* — comieron.

TRADUCCIÓN

Las siete ollas restantes fueron devueltas al sacerdote. Luego, las cinco ollas de arroz con leche dulce que el Señor había aceptado se distribuyeron entre los cinco devotos, y todos comieron el prasādam.

madhya.4.208

> *gopīnātha-rūpe yadi kariyāchena bhojana*
> *bhakti dekhāite kaila prasāda bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-rūpe — en Su encarnación arcā como Gopīnātha; *yadi* — aunque; *kariyāchena* — ha hecho; *bhojana* — comer; *bhakti* — servicio devocional; *dekhāite* — para mostrar; *kaila* — hizo; *prasāda bhakṣaṇa* — comer.

TRADUCCIÓN

Siendo idéntico a la Deidad de Gopīnātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu ya había probado y comido las ollas de arroz con leche dulce. Sin embargo, solo para manifestar el servicio devocional, volvió a comer las ollas de arroz con leche dulce como devoto.

madhya.4.209

> *nāma-saṅkīrtane sei rātri goṅāilā*
> *maṅgala-ārati dekhi' prabhāte calilā*

PALABRA POR PALABRA

nāma-saṅkīrtane — en el canto congregacional; *sei* — esa; *rātri* — noche; *goṅāilā* — pasó; *maṅgala-ārati* — el ārati temprano; *dekhi'* — después de ver; *prabhāte* — por la mañana; *calilā* — partió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó aquella noche en el templo dedicado al canto congregacional. Por la mañana, después de presenciar la ceremonia del maṅgala-ārati, partió.

madhya.4.210

> *gopāla-gopīnātha-purī-gosāñira guṇa*
> *bhakta-saṅge śrī-mukhe prabhu kailā āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — de la Deidad de Gopāla; *gopīnātha* — de la Deidad de Gopīnātha; *purī-gosāñira* — de Mādhavendra Purī; *guṇa* — las cualidades; *bhakta-saṅge* — con los devotos; *śrī-mukhe* — con Su

propia boca; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreó personalmente con Su propia boca las cualidades trascendentales de Gopālajī, Gopīnātha y Śrī Mādhavendra Purī.

madhya.4.211

> *ei ta' ākhyāne kahilā doṅhāra mahimā*
> *prabhura bhakta-vātsalya, āra bhakta-prema-sīmā*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *ākhyāne* — en la narración; *kahilā* — describí; *doṅhāra* — de los dos; *mahimā* — las glorias; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya* — el afecto por Sus devotos; *āra* — y; *bhakta-prema-sīmā* — el límite más elevado del amor extático del devoto.

TRADUCCIÓN

Así he descrito tanto las glorias trascendentales del afecto del Señor Caitanya Mahāprabhu por Sus devotos como el límite más elevado del amor extático por Dios.

madhya.4.212

> *śraddhā-yukta hañā ihā śune yei jana*
> *śrī-kṛṣṇa-caraṇe sei pāya prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā-yukta — dotado de fe; *hañā* — siendo; *ihā* — esto; *śune* — escucha; *yei* — aquella; *jana* — persona; *śrī-kṛṣṇa-caraṇe* — a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa; *sei* — esa persona; *pāya* — obtiene; *prema-dhana* — el tesoro del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Quien escucha esta narración con fe y devoción alcanza el tesoro del amor por Dios a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

madhya.4.213

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 5

madhya.5.1

padbhyāṁ calan yaḥ pratimā-svarūpo
brahmaṇya-devo hi śatāha-gamyam
deśaṁ yayau vipra-kṛte 'dbhutehaṁ
taṁ sākṣi-gopālam ahaṁ nato 'smi

PALABRA POR PALABRA

padbhyām — por las dos piernas; *calan* — caminando; *yaḥ* — aquel que; *pratimā* — de la Deidad; *svarūpaḥ* — en la forma; *brahmaṇya-devaḥ* — el Señor Supremo de la cultura brahmínica; *hi* — ciertamente; *śata-āha* — en cien días; *gamyam* — para ser recorrido; *deśam* — el país; *yayau* — fue; *vipra-kṛte* — en beneficio de un brāhmaṇa; *adbhuta* — maravillosa en grado sumo; *īham* — actividad; *tam* — a ese; *sākṣi-gopālam* — el Gopāla conocido como el Gopāla testigo; *aham* — yo; *nataḥ asmi* — ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios [brahmaṇya-deva], que apareció como Sākṣi-gopāla en beneficio de un *brāhmaṇa*.

Durante cien días viajó por el país, caminando sobre Sus propias piernas. De ese modo, Sus actividades son maravillosas.

madhya.5.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *jaya* — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Śrī Advaita Prabhu! ¡Todas las glorias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.5.3

> *calite calite āilā yājapura-grāma*
> *varāha-ṭhākura dekhi' karilā praṇāma*

PALABRA POR PALABRA

calite calite — caminando y caminando; *āilā* — llegó; *yājapura-grāma* — la aldea de Yājapura-grāma; *varāha-ṭhākura* — el templo de Varāhadeva; *dekhi'* — viendo; *karilā* — ofreció; *praṇāma* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su grupo llegaron finalmente a Yājapura, a orillas del río Vaitaraṇī. Allí vio el templo de Varāhadeva y Le ofreció Sus reverencias.

madhya.5.4

> *nṛtya-gīta kaila preme bahuta stavana*
> *yājapure se rātri karilā yāpana*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya-gīta — danzar y cantar; *kaila* — ejecutó; *preme* — en amor por Dios; *bahuta* — diversas; *stavana* — oraciones; *yājapure* — en

la aldea de Yājapura; *se rātri* — esa noche; *karilā* — hizo; *yāpana* — pasar.

TRADUCCIÓN

En el templo de Varāhadeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dedicó a cantar y danzar y ofreció oraciones. Pasó esa noche en el templo.

madhya.5.5

> *kaṭake āilā sākṣi-gopāla dekhite*
> *gopāla-saundarya dekhi' hailā ānandite*

PALABRA POR PALABRA

kaṭake — en la ciudad de Kaṭaka (Cuttak); *āilā* — llegó; *sākṣi-gopāla* — el Gopāla testigo; *dekhite* — para ver; *gopāla* — de la Deidad de Gopāla; *saundarya* — la belleza; *dekhi'* — viendo; *hailā* — se sintió; *ānandite* — muy complacido.

TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la ciudad de Kaṭaka a ver el templo del Gopāla testigo. Cuando vio la Deidad de Gopāla, se sintió muy complacido por Su belleza.

madhya.5.6

> *premāveśe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa*
> *āviṣṭa hañā kaila gopāla stavana*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en el éxtasis del amor por Dios; *nṛtya-gīta* — danzar y cantar; *kaila* — ejecutó; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *āviṣṭa hañā* — estando absorto; *kaila* — ofreció; *gopāla stavana* — oraciones a Gopāla.

TRADUCCIÓN

Estando allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dedicó a cantar y danzar durante algún tiempo, y estando absorto, ofreció muchas oraciones a Gopāla.

madhya.5.7

> *sei rātri tāhāṅ rahi' bhakta-gaṇa-saṅge*
> *gopālera pūrva-kathā śune bahu raṅge*

PALABRA POR PALABRA

sei rātri — esa noche; *tāhāṅ* — allí; *rahi'* — permaneciendo; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con los otros devotos; *gopālera* — del Señor Gopāla; *pūrva-kathā* — narración anterior; *śune* — escucha; *bahu* — mucho; *raṅge* — con placer.

TRADUCCIÓN

Esa noche Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en el templo de Gopāla, y junto con todos los devotos, escuchó la narración del Gopāla testigo con gran placer.

madhya.5.8

nityānanda-gosāñi yabe tīrtha bhramilā
sākṣi-gopāla dekhibāre kaṭaka āilā

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-gosāñi — el Señor Nityānanda Prabhu; *yabe* — cuando; *tīrtha bhramilā* — viajó a los lugares de peregrinación; *sākṣi-gopāla* — el Gopāla testigo; *dekhibāre* — para ver; *kaṭaka* — a la ciudad de Kaṭaka; *āilā* — vino.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, cuando Nityānanda Prabhu había recorrido toda la India para ver diferentes lugares de peregrinación, también había ido a ver a Sākṣi-gopāla en Kaṭaka.

madhya.5.9

sākṣi-gopālera kathā śuni, loka-mukhe
sei kathā kahena, prabhu śune mahā-sukhe

PALABRA POR PALABRA

sākṣi-gopālera — del Gopāla testigo; *kathā* — la narración; *śuni* — escuchando; *loka-mukhe* — de la gente; *sei kathā* — esa narración; *kahena* — Nityānanda Prabhu narra; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune* — escucha; *mahā-sukhe* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

En aquella ocasión, Nityānanda Prabhu había escuchado la historia de Sākṣi-gopāla de los habitantes de la ciudad. Ahora la narró de nuevo, y el Señor Caitanya Mahāprabhu escuchó el relato con gran placer.

SIGNIFICADO

El templo de Sākṣi-gopāla está situado entre la estación de empalme del ferrocarril de Khurdā Road y la estación de Jagannātha Purī. La Deidad no se encuentra actualmente en Kaṭaka, pero cuando Nityānanda Prabhu viajó allí, la Deidad estaba presente. Kaṭaka es una ciudad de Orissa situada a orillas del río Mahānadī. Cuando Sākṣi-gopāla fue traído de Vidyānagara, en el sur de la India, permaneció algún tiempo en Kaṭaka. Después estuvo situado durante algún tiempo en el templo de Jagannātha. Parece que en el templo de Jagannātha hubo cierta discrepancia entre Jagannātha y Sākṣi-gopāla, una discrepancia llamada *prema-kalaha*, una disputa de amor. Para resolver esta disputa de amor, el Rey de Orissa construyó una

aldea a unos diez kilómetros de Jagannātha Purī. La aldea se llamó Satyavādī, y Gopāla fue instalado allí. Posteriormente se construyó un nuevo templo. Ahora hay una estación de Sākṣi-gopāla, y la gente va allí a ver al Gopāla testigo.

madhya.5.10

> *pūrve vidyānagarera dui ta' brāhmaṇa*
> *tīrtha karibāre duṅhe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *vidyānagarera* — de la ciudad conocida como Vidyānagara; *dui* — dos; *ta'* — ciertamente; *brāhmaṇa* — brāhmaṇas; *tīrtha karibāre* — para recorrer lugares de peregrinación; *duṅhe* — ambos; *karilā* — comenzaron; *gamana* — el viaje.

TRADUCCIÓN

Antiguamente, en Vidyānagara, en el sur de la India, había dos *brāhmaṇas* que hicieron un largo viaje para visitar diferentes lugares de peregrinación.

madhya.5.11

> *gayā, vārāṇasī, prayāga--sakala kariyā*
> *mathurāte āilā duṅhe ānandita haṅā*

PALABRA POR PALABRA

gayā — el lugar de peregrinación llamado Gayā; *vārāṇasī* — Benarés, o Kāśī; *prayāga* — Allahabad; *sakala* — todos; *kariyā* — recorriendo; *mathurāte* — Mathurā; *āilā* — llegaron; *duṅhe* — ambos; *ānandita* — complacidos; *hañā* — sintiéndose.

TRADUCCIÓN

Primero visitaron Gayā, luego Kāśī y después Prayāga. Finalmente, con gran placer, llegaron a Mathurā.

madhya.5.12

> *vana-yātrāya vana dekhi' dekhe govardhana*
> *dvādaśa-vana dekhi' śeṣe gelā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

vana-yātrāya — al recorrer los diferentes bosques; *vana dekhi'* — al ver los bosques; *dekhe* — ven; *govardhana* — la colina Govardhana; *dvādaśa-vana dekhi'* — visitando los doce bosques de Vṛndāvana; *śeṣe* — al final; *gelā* — llegaron; *vṛndāvana* — Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Tras llegar a Mathurā, comenzaron a visitar los diferentes bosques de Vṛndāvana y llegaron a la colina Govardhana. Visitaron los doce bosques [*vanas*] y finalmente llegaron a la ciudad de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Los cinco bosques situados en el lado oriental del río Yamunā son Bhadra, Bilva, Loha, Bhāṇḍīra y Mahāvana. Los siete bosques situados en el lado occidental del Yamunā son Madhu, Tāla, Kumuda, Bahulā, Kāmya, Khadira y Vṛndāvana. Después de visitar todos estos bosques, estos peregrinos fueron a un lugar conocido como Pañcakrośī Vṛndāvana. De los doce bosques, el bosque de Vṛndāvana se extiende desde la ciudad de Vṛndāvana hasta Nanda-grāma y Varṣāṇa, una distancia de cincuenta y dos kilómetros, dentro de la cual se sitúa la ciudad de Pañcakrośī Vṛndāvana.

madhya.5.13

> *vṛndāvane govinda-sthāne mahā-devālaya*
> *se mandire gopālera mahā-sevā haya*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — dentro de Pañcakrośī Vṛndāvana; *govinda-sthāne* — en el lugar donde se encuentra actualmente el templo de Govinda; *mahā-deva-ālaya* — un gran templo; *se mandire* — en ese templo; *gopālera* — de la Deidad de Gopāla; *mahā-sevā* — adoración suntuosa; *haya* — se realiza.

TRADUCCIÓN

En la aldea de Pañcakrośī Vṛndāvana, en el lugar donde se encuentra actualmente el templo de Govinda, había un gran templo donde se realizaba una suntuosa adoración a Gopāla.

madhya.5.14

> *keśī-tīrtha, kālīya-hradādike kaila snāna*
> *śrī-gopāla dekhi' tāhāṅ karilā viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

keśī-tīrtha — el lugar de baño a la orilla del Yamunā conocido como Keśī-ghāṭa; *kālīya-hrada* — el lugar de baño a la orilla del Yamunā conocido como Kāliya-ghāṭa; *ādike* — en esos diferentes lugares de baño; *kaila* — se bañaron; *snāna* — bañándose; *śrī-gopāla dekhi'* — visitando el templo de Gopāla; *tāhāṅ* — allí; *karilā* — tomaron; *viśrāma* — descanso.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en diferentes lugares de baño a lo largo del río Yamunā, como Keśī-ghāṭa y Kāliya-ghāṭa, los peregrinos visitaron el templo de Gopāla. Tras esto, descansaron en ese templo.

madhya.5.15

> *gopāla-saundarya duṅhāra mana nila hari'*
> *sukha pāñā rahe tāhāṅ dina dui-cāri*

PALABRA POR PALABRA

gopāla-saundarya — la belleza de la Deidad de Gopāla; *duṅhāra* — de ambos; *mana* — las mentes; *nila* — cautivó; *hari'* — llevándose; *sukha pāñā* — sintiendo esa felicidad trascendental; *rahe* — permanecieron; *tāhāṅ* — en ese templo; *dina* — días; *dui-cāri* — dos o cuatro.

TRADUCCIÓN

La belleza de la Deidad de Gopāla cautivó sus mentes, y sintiendo gran felicidad, permanecieron allí dos o cuatro días.

madhya.5.16

> *dui-vipra-madhye eka vipra--vṛddha-prāya*
> *āra vipra--yuvā, tāṅra karena sahāya*

PALABRA POR PALABRA

dui-vipra-madhye — entre los dos brāhmaṇas; *eka vipra* — un brāhmaṇa; *vṛddha-prāya* — hombre anciano; *āra vipra* — el

segundo brāhmaṇa; *yuvā* — hombre joven; *tāṅra* — del brāhmaṇa mayor; *karena* — presta; *sahāya* — asistencia.

TRADUCCIÓN

Uno de los dos *brāhmaṇas* era anciano y el otro joven. El joven asistía al anciano.

madhya.5.17

> *choṭa-vipra kare sadā tāṅhāra sevana*
> *tāṅhāra sevāya viprera tuṣṭa haila mana*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-vipra — el brāhmaṇa más joven; *kare* — presta; *sadā* — siempre; *tāṅhāra* — su (del brāhmaṇa anciano); *sevana* — servicio; *tāṅhāra* — su; *sevāya* — por el servicio; *viprera* — del brāhmaṇa anciano; *tuṣṭa* — satisfecha; *haila* — quedó; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

En efecto, el *brāhmaṇa* joven le servía siempre al anciano, y el anciano, muy satisfecho con su servicio, se sentía complacido con él.

madhya.5.18

> *vipra bale--tumi mora bahu sevā kailā*
> *sahāya hañā more tīrtha karāilā*

PALABRA POR PALABRA

vipra bale — el brāhmaṇa anciano dice; *tumi* — tú; *mora* — mi; *bahu* — diversos; *sevā* — servicio; *kailā* — has prestado; *sahāya* — asistente; *hañā* — siendo; *more* — a mí; *tīrtha* — peregrinación; *karāilā* — ayudaste a realizar.

TRADUCCIÓN

El anciano le dijo al joven: «Me has prestado diversos tipos de servicio. Me has ayudado a recorrer todos estos lugares de peregrinación.

madhya.5.19

> *putreo pitāra aiche nā kare sevana*
> *tomāra prasāde āmi nā pāilāma śrama*

PALABRA POR PALABRA

putreo — incluso mi propio hijo; *pitāra* — del padre; *aiche* — de esta manera; *nā* — no; *kare* — presta; *sevana* — servicio; *tomāra* — tu; *prasāde* — por la misericordia; *āmi* — yo; *nā* — no; *pāilāma* — he sentido; *śrama* — fatiga.

TRADUCCIÓN

»Ni siquiera mi propio hijo presta semejante servicio. Por tu misericordia, no he sentido fatiga en este recorrido.

madhya.5.20

> *kṛta-ghnatā haya tomāya nā kaile sammāna*
> *ataeva tomāya āmi diba kanyā-dāna*

PALABRA POR PALABRA

kṛta-ghnatā — ingratitud; *haya* — sería; *tomāya* — a ti; *nā* — no; *kaile* — si no haciendo; *sammāna* — respeto; *ataeva* — por lo tanto; *tomāya* — a ti; *āmi* — yo; *diba* — daré; *kanyā-dāna* — mi hija como ofrenda.

TRADUCCIÓN

»Si no te muestro ningún respeto, seré un ingrato. En consecuencia, te prometo darte a mi hija como ofrenda».

madhya.5.21

> *choṭa-vipra kahe, "śuna, vipra-mahāśaya*
> *asambhava kaha kene, yei nāhi haya*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-vipra — el brāhmaṇa más joven; *kahe* — responde; *śuna* — escuche; *vipra-mahāśaya* — mi querido brāhmaṇa; *asambhava* — improbable; *kaha* — dice; *kene* — por qué; *yei* — lo cual; *nāhi* — no; *haya* — sucede.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven respondió: «Mi querido señor, por favor escúcheme. Usted está diciendo algo muy inusual. Algo así nunca sucede.

madhya.5.22

> *mahā-kulīna tumi--vidyā-dhanādi-pravīṇa*
> *āmi akulīna, āra dhana-vidyā-hīna*

PALABRA POR PALABRA

mahā-kulīna — muy aristocrático; *tumi* — usted; *vidyā* — educación; *dhana-ādi* — riquezas; *pravīṇa* — enriquecido; *āmi* — yo; *akulīna* — no aristocrático; *āra* — y; *dhana-vidyā-hīna* — sin riqueza ni educación.

TRADUCCIÓN

»Usted pertenece a una familia muy aristocrática, es muy educado y muy rico. Yo no soy nada aristocrático,

carezco de una educación apropiada y no poseo riqueza alguna.

SIGNIFICADO

Gracias a las actividades piadosas, uno puede verse enriquecido con cuatro opulencias: puede obtener nacimiento en una familia aristocrática, llegar a tener una gran educación, ser muy hermoso u obtener una cantidad suficiente de riquezas. Estos son síntomas de actividades piadosas realizadas en la vida pasada. En la India aún se acostumbra que una familia aristocrática jamás considere un matrimonio con una familia común. Aunque la casta sea la misma, para mantener la aristocracia se rechazan tales matrimonios. Ningún hombre pobre se atrevería a casarse con la hija de un hombre rico. Debido a esto, cuando el *brāhmaṇa* anciano le ofreció al *brāhmaṇa* joven a su hija, el joven no creyó que fuera posible casarse con ella. Por eso le preguntó al *brāhmaṇa* anciano por qué estaba proponiendo algo sin precedentes (*asambhava*). Era algo inaudito que una persona aristocrática ofreciera a su hija a una persona carente de educación y de riqueza.

madhya.5.23

> *kanyā-dāna-pātra āmi nā ha-i tomāra*
> *kṛṣṇa-prītye kari tomāra sevā-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

kanyā-dāna-pātra — un novio apto para la hija; *āmi* — yo; *nā* — no; *ha-i* — soy; *tomāra* — de usted; *kṛṣṇa-prītye* — solo para la satisfacción de Kṛṣṇa; *kari* — realizo; *tomāra* — de usted; *sevā* — de servicio; *vyavahāra* — actividades.

TRADUCCIÓN

»Señor, no soy un novio apto para su hija. Le sirvo únicamente para la satisfacción de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Ambos *brāhmaṇas* eran *vaiṣṇavas* puros. El joven cuidaba especialmente al anciano simplemente para complacer a Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.21), Kṛṣṇa dice: *mad-bhakta-pūjābhyadhikā*: «Es mejor prestar servicio a Mi devoto». Así pues, de acuerdo con la filosofía gauḍīya-vaiṣṇava de Caitanya Mahāprabhu, es mejor ser sirviente del sirviente de Dios. Uno no debe tratar de servir a Kṛṣṇa directamente. Un *vaiṣṇava* puro sirve a un sirviente de Kṛṣṇa y se identifica como sirviente del sirviente de Kṛṣṇa. Esto complace al Señor Kṛṣṇa. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma esta filosofía: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*. A menos que uno sirva a un *vaiṣṇava* liberado, no puede alcanzar la liberación sirviendo directamente a Kṛṣṇa. Debe servir al sirviente de Kṛṣṇa.

madhya.5.24

> *brāhmaṇa-sevāya kṛṣṇera prīti baḍa haya*
> *tāṅhāra santoṣe bhakti-sampad bāḍaya"*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-sevāya — al prestar servicio a un brāhmaṇa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *prīti* — la satisfacción; *baḍa* — muy grande; *haya* — es; *tāṅhāra santoṣe* — al complacer al Señor; *bhakti* — del servicio devocional; *sampad* — la opulencia; *bāḍaya* — aumenta.

TRADUCCIÓN

»El Señor Kṛṣṇa Se complace mucho con el servicio que se les presta a los *brāhmaṇas*, y cuando el Señor Se complace, la opulencia del servicio devocional de uno aumenta».

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que el *brāhmaṇa* joven prestó servicio al anciano con el propósito de complacer a Kṛṣṇa. No se trataba de un asunto mundano ordinario. Kṛṣṇa Se complace cuando se le presta servicio a un *vaiṣṇava*. Debido a que el *brāhmaṇa* joven sirvió al anciano, el Señor Gopāla accedió a ser testigo de la negociación matrimonial, a fin de mantener el prestigio de ambos devotos. Śrī Caitanya Mahāprabhu ciertamente no habría querido

escuchar acerca de asuntos matrimoniales a menos que dichos asuntos se intercambiaran entre dos *vaiṣṇavas*. Los arreglos y ceremonias matrimoniales pertenecen a las secciones ordinarias de *karma-kāṇḍa* de las Escrituras. Sin embargo, los *vaiṣṇavas* no están interesados en ningún tipo de asunto de *karma-kāṇḍa*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *karma-kāṇḍa jñāna-kāṇḍa kevala viṣera bhāṇḍa*. Para un *vaiṣṇava*, las secciones de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* de los *Vedas* son innecesarias. De hecho, un verdadero *vaiṣṇava* toma esas secciones como un recipiente de veneno (*viṣera bhāṇḍa*). A veces participamos en una ceremonia de matrimonio para nuestros discípulos, pero eso no significa que estemos interesados en actividades de *karma-kāṇḍa*. A veces, sin conocer la filosofía *vaiṣṇava*, alguien de afuera critica tal actividad, sosteniendo que un *sannyāsī* no debería participar en una ceremonia de matrimonio entre un joven y una joven. Sin embargo, esta no es una actividad de *karma-kāṇḍa*, porque nuestro propósito es difundir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Estamos dando toda facilidad a la población en general para que adopte la conciencia de Kṛṣṇa, y para fijar a los devotos en la concentración en el servicio del Señor, a veces se permite el matrimonio. Hemos experimentado que tales parejas casadas prestan un servicio verdaderamente importante a la misión. Por consiguiente, uno no debe malinterpretar cuando un *sannyāsī* participa en una ceremonia matrimonial. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu sintieron gran placer al escuchar acerca de la ceremonia matrimonial entre el *brāhmaṇa* joven y la hija del *brāhmaṇa* anciano.

madhya.5.25

> *baḍa-vipra kahe,--"tumi nā kara saṁśaya*
> *tomāke kanyā diba āmi, karila niścaya"*

PALABRA POR PALABRA

baḍa-vipra — el brāhmaṇa mayor; *kahe* — responde; *tumi* — tú; *nā* — no; *kara* — tengas; *saṁśaya* — duda; *tomāke* — a ti; *kanyā* — la hija; *diba* — daré; *āmi* — yo; *karila* — he hecho; *niścaya* — la certeza.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* mayor respondió: «Mi querido muchacho, no dudes de mí. Te daré a mi hija como ofrenda. Ya he tomado esa decisión».

madhya.5.26

> *choṭa-vipra bale,--"tomāra strī-putra saba*
> *bahu jñāti-goṣṭhī tomāra bahuta bāndhava*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-vipra — el brāhmaṇa joven; *bale* — dice; *tomāra* — tu; *strī-putra* — esposa e hijos; *saba* — todos; *bahu* — muchos; *jñāti* — de familiares; *goṣṭhī* — grupo; *tomāra* — tus; *bahuta* — muchos; *bāndhava* — amigos.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven dijo: «Usted tiene esposa e hijos, y tiene un gran círculo de familiares y amigos.

madhya.5.27

> *tā'-sabāra sammati vinā nahe kanyā-dāna*
> *rukmiṇīra pitā bhīṣmaka tāhāte pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

tā'-sabāra — de todos ellos; *sammati* — consentimiento; *vinā* — sin; *nahe* — no es posible; *kanyā-dāna* — dar la hija como ofrenda; *rukmiṇīra* — de la Reina Rukmiṇī; *pitā* — padre; *bhīṣmaka* — llamado Bhīṣmaka; *tāhāte* — de eso; *pramāṇa* — prueba.

TRADUCCIÓN

»Sin el consentimiento de todos sus amigos y familiares, no es posible que me dé a su hija como ofrenda. Considere tan solo la historia de la Reina Rukmiṇī y su padre, Bhīṣmaka.

madhya.5.28

> *bhīṣmakera icchā,--kṛṣṇe kanyā samarpite*
> *putrera virodhe kanyā nārila arpite"*

PALABRA POR PALABRA

bhīṣmakera — del Rey Bhīṣmaka; *icchā* — el deseo; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *kanyā* — hija; *samarpite* — entregar; *putrera* — de su hijo; *virodhe* — por la objeción; *kanyā* — hija; *nārila* — no pudo; *arpite* — ofrecer.

TRADUCCIÓN

»El Rey Bhīṣmaka quería dar a su hija, Rukmiṇī, como ofrenda a Kṛṣṇa, pero Rukmī, su hijo mayor, se opuso. Por eso no pudo llevar a cabo su decisión».

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.52.25):

> *bandhūnām icchatāṁ dātuṁ*
> *kṛṣṇāya bhaginīṁ nṛpa*
> *tato nivārya kṛṣṇa-dviḍ*
> *rukmī caidyam amanyata*

El Rey Bhīṣmaka de Vidarbha quería ofrecer a Kṛṣṇa a su hija, Rukmiṇī, pero Rukmī, el mayor de sus cinco hijos, se opuso. Por esa razón, retiró su decisión y decidió ofrecer a Rukmiṇī al Rey de Cedi, Śiśupāla, quien era primo de Kṛṣṇa. Sin embargo, Rukmiṇī concibió un ardid: envió una carta a Kṛṣṇa pidiéndole que la raptara. De ese modo, para complacer a Rukmiṇī, quien era Su gran devota, Kṛṣṇa la raptó. Se produjo entonces una gran batalla entre Kṛṣṇa y el bando oponente, encabezado por Rukmī,

el hermano de Rukmiṇī. Rukmī fue derrotado y, debido a sus palabras ofensivas contra Kṛṣṇa, estuvo a punto de ser matado, pero fue salvado a petición de Rukmiṇī. Sin embargo, Kṛṣṇa le afeitó todo el cabello a Rukmī con Su espada. A Śrī Balarāma no le agradó esto, y para complacer a Rukmiṇī, reprendió a Kṛṣṇa.

madhya.5.29

> *baḍa-vipra kahe,--"kanyā mora nija-dhana*
> *nija-dhana dite niṣedhibe kon jana*

PALABRA POR PALABRA

baḍa-vipra kahe — el brāhmaṇa anciano dice; *kanyā* — la hija; *mora* — mi; *nija-dhana* — propia propiedad; *nija-dhana* — la propia propiedad; *dite* — dar; *niṣedhibe* — se opondrá; *kon* — qué; *jana* — persona.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* anciano dijo: «Mi hija es mi propia propiedad. Si decido dar mi propiedad a alguien, ¿quién tiene el poder de impedirlo?

madhya.5.30

> *tomāke kanyā diba, sabāke kari' tiraskāra*
> *saṁśaya nā kara tumi, karaha svīkāra"*

PALABRA POR PALABRA

tomāke — a ti; *kanyā* — la hija; *diba* — daré; *sabāke* — a todos los demás; *kari'* — haciendo; *tiraskāra* — caso omiso; *saṁśaya* — duda; *nā* — no; *kara* — tengas; *tumi* — tú; *karaha* — simplemente; *svīkāra* — acepta.

TRADUCCIÓN

»Mi querido muchacho, te daré a mi hija como ofrenda, haciendo caso omiso de la posición de todos los demás. No dudes de mí en este sentido; simplemente acepta mi propuesta».

madhya.5.31

> *choṭa-vipra kahe,--"yadi kanyā dite mana*
> *gopālera āge kaha e satya-vacana"*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-vipra kahe — el brāhmaṇa más joven responde; *yadi* — si; *kanyā* — hija; *dite* — dar como ofrenda; *mana* — la mente; *gopālera* — de la Deidad de Gopāla; *āge* — delante; *kaha* — di; *e* — estas; *satya-vacana* — palabras de verdad.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* joven respondió: «Si ha decidido darme a su joven hija, entonces dígalo delante de la Deidad de Gopāla».

madhya.5.32

> *gopālera āge vipra kahite lāgila*
> *'tumi jāna, nija-kanyā ihāre āmi dila'*

PALABRA POR PALABRA

gopālera āge — delante de la Deidad de Gopāla; *vipra* — el brāhmaṇa anciano; *kahite* — hablar; *lāgila* — comenzó; *tumi jāna* — mi Señor, por favor toma nota; *nija-kanyā* — mi propia hija; *ihāre* — a este muchacho; *āmi* — yo; *dila* — he dado como ofrenda.

TRADUCCIÓN

Presentándose ante Gopāla, el *brāhmaṇa* anciano dijo: «Mi querido Señor, por favor sé testigo de que he dado a mi hija a este muchacho».

SIGNIFICADO

En la India aún se acostumbra ofrecer a una hija a alguien simplemente de palabra. Esto se llama *vāg-datta*. Significa que el padre, el hermano o el tutor de una joven ha dado su palabra de que ella será casada con cierto hombre. En consecuencia, esa

hija no puede ser casada con ningún otro. Queda reservada en virtud de las palabras honestas del padre o tutor. Hay muchos casos en los que los padres de una niña le han dado a alguien la promesa verbal de que su hija se casará con su hijo. Ambas partes acuerdan esperar hasta que el muchacho y la joven hayan crecido, y entonces se celebra el matrimonio. Siguiendo esta costumbre, que es muy antigua en la India, el *brāhmaṇa* anciano prometió dar a su hija al *brāhmaṇa* joven como ofrenda, y lo prometió ante la Deidad de Gopāla. En la India, la costumbre es respetar cualquier promesa hecha ante la Deidad. Tal promesa no puede ser cancelada. En las aldeas de la India, cada vez que hay una disputa entre dos partes, acuden a un templo para resolver la disputa. Todo lo que se dice delante de la Deidad se acepta como verdad, pues nadie se atrevería a mentir ante la Deidad. Este mismo principio se siguió en la Batalla de Kurukṣetra. De ahí que al comienzo mismo del *Bhagavad-gītā* se diga: *dharma-kṣetre kuru-kṣetre*.

Al no volverse consciente de Dios, la sociedad humana se está deteriorando hasta el nivel más bajo de la vida animal. Este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa es muy esencial para revivir la conciencia de Dios en la población en general. Si la gente realmente se vuelve consciente de Dios, todas las disputas pueden resolverse fuera de los tribunales, como sucedió en el caso de los dos *brāhmaṇas* cuya discrepancia fue resuelta por el Gopāla testigo.

madhya.5.33

> *choṭa-vipra bale,--"ṭhākura, tumi mora sākṣī*
> *tomā sākṣī bolāimu, yadi anyathā dekhi"*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-vipra bale — el brāhmaṇa más joven respondió; *ṭhākura* — mi querido Señor Gopāla; *tumi* — Tú; *mora* — mi; *sākṣī* — testigo; *tomā* — a Ti; *sākṣī* — testigo; *bolāimu* — llamaré como; *yadi* — si; *anyathā* — algo diferente; *dekhi* — veo.

TRADUCCIÓN

Entonces el *brāhmaṇa* joven se dirigió a la Deidad diciendo: «Mi querido Señor, Tú eres mi testigo. Te llamaré a dar testimonio si es necesario más adelante».

madhya.5.34

> *eta bali' dui-jane calilā deśere*
> *guru-buddhye choṭa-vipra bahu sevā kare*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *dui-jane* — ambos brāhmaṇas; *calilā* — partieron; *deśere* — hacia su propio país; *guru-buddhye* — aceptando al brāhmaṇa anciano como guru; *choṭa-vipra* — el brāhmaṇa joven; *bahu* — diversos; *sevā* — servicios; *kare* — presta.

TRADUCCIÓN

Tras estas conversaciones, los dos *brāhmaṇas* emprendieron el regreso a casa. Como de costumbre, el *brāhmaṇa* joven acompañó al anciano como si este fuera un *guru* [maestro espiritual], y le prestó servicio de diversas maneras.

madhya.5.35

> *deśe āsi' dui-jane gelā nija-ghare*
> *kata dine baḍa-vipra cintita antare*

PALABRA POR PALABRA

deśe āsi' — al regresar a su propio país; *dui-jane* — ambos; *gelā* — fueron; *nija-ghare* — a sus respectivos hogares; *kata dine* — después de algún tiempo; *baḍa-vipra* — el brāhmaṇa anciano; *cintita* — muy ansioso; *antare* — interiormente.

TRADUCCIÓN

Al regresar a Vidyānagara, cada *brāhmaṇa* fue a su respectivo hogar. Después de algún tiempo, el *brāhmaṇa* anciano se sintió muy ansioso.

madhya.5.36

> *tīrthe vipre vākya diluṅ,--kemate satya haya*
> *strī, putra, jñāti, bandhu jānibe niścaya*

PALABRA POR PALABRA

tīrthe — durante la peregrinación; *vipre* — a un brāhmaṇa; *vākya* — palabra de honor; *diluṅ* — he dado; *kemate* — cómo; *satya* — verdadera; *haya* — será; *strī* — esposa; *putra* — hijos; *jñāti* — familiares; *bandhu* — amigos; *jānibe* — sabrán; *niścaya* — con certeza.

TRADUCCIÓN

Comenzó a pensar: «Le he dado mi palabra a un *brāhmaṇa* en un lugar sagrado, y lo que prometí ciertamente se cumplirá. Ahora debo comunicárselo a mi esposa, hijos, demás familiares y amigos».

madhya.5.37

> *eka-dina nija-loka ekatra karila*
> *tā-sabāra āge saba vṛttānta kahila*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *nija-loka* — todos sus familiares; *ekatra* — en un lugar; *karila* — reunió; *tā-sabāra* — de todos ellos; *āge* — delante; *saba* — toda; *vṛttānta* — la narración; *kahila* — relató.

TRADUCCIÓN

Así, un día el *brāhmaṇa* anciano convocó una reunión de todos sus familiares y amigos, y delante de todos ellos narró lo que había sucedido ante Gopāla.

madhya.5.38

> *śuni' saba goṣṭhī tāra kare hāhā-kāra*
> *'aiche bāt mukhe tumi nā ānibe āra*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *saba* — todos; *goṣṭhī* — familiares y amigos; *tāra* — del brāhmaṇa anciano; *kare* — hacen; *hā-hā-kāra* — exclamación de decepción; *aiche* — semejante; *bāt* — propuesta; *mukhe* — en la boca; *tumi* — tú; *nā* — no; *ānibe* — deberías traer; *āra* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la narración del anciano, los miembros de su círculo familiar hicieron exclamaciones de

decepción. Todos le pidieron que no volviera a hacer tal propuesta.

madhya.5.39

> *nīce kanyā dile kula yāibeka nāśa*
> *śuniñā sakala loka karibe upahāsa'*

PALABRA POR PALABRA

nīce — a una familia inferior; *kanyā* — hija; *dile* — si ofreces; *kula* — tradición familiar; *yāibeka* — irá a; *nāśa* — destrucción; *śuniñā* — al oír; *sakala* — todos; *loka* — amigos; *karibe* — harán; *upahāsa* — burla.

TRADUCCIÓN

Todos estuvieron unánimemente de acuerdo: «Si ofreces a tu hija a una familia degradada, perderás tu linaje aristocrático. Cuando la gente se entere de esto, se burlará y se reirá de ti».

madhya.5.40

> *vipra bale,--"tīrtha-vākya kemane kari āna*
> *ye ha-uk, se ha-uka, āmi diba kanyā-dāna"*

PALABRA POR PALABRA

vipra bale — el brāhmaṇa dice; *tīrtha-vākya* — la promesa hecha durante la peregrinación; *kemane* — cómo; *kari* — haré; *āna* — de otra manera; *ye ha-uk* — sea lo que sea; *se ha-uka* — que suceda; *āmi* — yo; *diba* — daré; *kanyā-dāna* — mi hija en caridad.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa anciano dijo: «¿Cómo puedo deshacer la promesa que hice en un lugar sagrado durante la peregrinación? Sea lo que sea, debo entregarle a mi hija en caridad».

madhya.5.41

> *jñāti loka kahe,--'morā tomāke chāḍiba'*
> *strī-putra kahe,--'viṣa khāiyā mariba'*

PALABRA POR PALABRA

jñāti loka — los parientes; *kahe* — responden; *morā* — todos nosotros; *tomāke* — a ti; *chāḍiba* — abandonaremos; *strī* — esposa; *putra* — hijos; *kahe* — dicen; *viṣa* — veneno; *khāiyā* — bebiendo; *mariba* — moriremos.

TRADUCCIÓN

Los parientes dijeron unánimemente: «Si le das tu hija a ese muchacho, cortaremos toda relación contigo». De

hecho, su esposa e hijos declararon: «Si eso sucede, tomaremos veneno y moriremos».

madhya.5.42

> *vipra bale,--"sākṣī bolāñā karibeka nyāya*
> *jiti' kanyā labe, mora vyartha dharma haya"*

PALABRA POR PALABRA

vipra bale — el brāhmaṇa dice; *sākṣī* — un testigo; *bolāñā* — llamando; *karibeka* — habrá; *nyāya* — justicia; *jiti'* — ganando; *kanyā* — la hija; *labe* — tomará; *mora* — mis; *vyartha* — sin valor; *dharma* — principios religiosos; *haya* — serán.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa anciano dijo: «Si no le doy mi hija al joven brāhmaṇa, él llamará a Śrī Gopālajī como testigo. Así se llevará a mi hija por la fuerza, y en ese caso mis principios religiosos quedarán sin valor alguno».

madhya.5.43

> *putra bale,--"pratimā sākṣī, seha dūra deśe*
> *ke tomāra sākṣī dibe, cintā kara kise*

PALABRA POR PALABRA

putra bale — su hijo dice; *pratimā* — la Deidad; *sākṣī* — testigo; *seha* — Él también; *dūra* — lejano; *deśe* — en un país; *ke* — quién; *tomāra* — de ti; *sākṣī* — testigo; *dibe* — dará; *cintā* — ansiedad; *kara* — tienes; *kise* — por qué.

TRADUCCIÓN

Su hijo respondió: «La Deidad puede ser un testigo, pero está en un país lejano. ¿Cómo va a venir a testificar en tu contra? ¿Por qué estás tan angustiado por eso?

madhya.5.44

> *nāhi kahi--nā kahio e mithyā-vacana*
> *sabe kahibe--'mora kichu nāhika smaraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

nāhi kahi — yo no dije; *nā kahio* — no digas; *e* — esta; *mithyā-vacana* — declaración falsa; *sabe* — solo; *kahibe* — dirás; *mora* — mi; *kichu* — nada; *nāhika* — no hay; *smaraṇa* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

»No tienes que negar de manera categórica que hayas dicho tal cosa. No hay necesidad de hacer una declaración falsa. Simplemente di que no recuerdas lo que dijiste.

madhya.5.45

> *tumi yadi kaha,--'āmi kichui nā jāni'*
> *tabe āmi nyāya kari' brāhmaṇere jini"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *yadi* — si; *kaha* — dices; *āmi kichui nā jāni* — no recuerdo nada; *tabe* — en ese caso; *āmi* — yo; *nyāya kari'* — argumentando; *brāhmaṇere* — al joven brāhmaṇa; *jini* — venceré.

TRADUCCIÓN

»Si simplemente dices: "No recuerdo", yo me encargaré del resto. Con argumentos, derrotaré al joven brāhmaṇa».

SIGNIFICADO

El hijo del brāhmaṇa anciano era un ateo y seguidor del Raghunātha-smṛti. Era muy experto en asuntos monetarios, pero era un necio de primera. En consecuencia, no creía en la posición espiritual de la Deidad ni tenía fe alguna en la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, como un típico adorador de ídolos, consideraba que la forma del Señor estaba hecha de piedra o madera. Así pues, le aseguró a su padre que el testigo era solo una Deidad de piedra y no era capaz de hablar. Además, le aseguró que la Deidad se encontraba muy lejos y, por consiguiente, no podría venir a testificar. En esencia, le estaba

diciendo: «No te preocupes. No tienes que mentir directamente, sino que debes hablar como un diplomático, como el rey Yudhiṣṭhira cuando le habló a Droṇācārya: aśvatthāmā hata iti gajaḥ. Siguiendo este principio, simplemente di que no recuerdas nada y que no tienes conocimiento alguno de las declaraciones hechas por el joven brāhmaṇa. Si presentas las cosas de esa manera, yo sabré cómo completar el argumento y derrotarlo con malabarismos verbales. De ese modo te libraré de tener que darle a tu hija. Así se salvará nuestra aristocracia. No tienes de qué preocuparte».

madhya.5.46

> *eta śuni' viprera cintita haila mana*
> *ekānta-bhāve cinte vipra gopāla-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *viprera* — del viejo brāhmaṇa; *cintita* — agitada; *haila* — quedó; *mana* — la mente; *ekānta-bhāve* — con atención exclusiva; *cinte* — piensa; *vipra* — el brāhmaṇa; *gopāla-caraṇa* — en los pies de loto de Śrī Gopālajī.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el anciano *brāhmaṇa* se agitó profundamente. Sintiéndose desamparado, volvió su atención únicamente hacia los pies de loto de Gopāla.

madhya.5.47

> *'mora dharma rakṣā pāya, nā mare nija-jana*
> *dui rakṣā kara, gopāla, lainu śaraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

mora — mis; *dharma* — principios religiosos; *rakṣā pāya* — se preserven; *nā* — no; *mare* — mueran; *nija-jana* — mis propios familiares; *dui* — ambas cosas; *rakṣā kara* — protege Tú bondadosamente; *gopāla* — mi Señor Gopāla; *lainu* — he tomado; *śaraṇa* — refugio bajo Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa anciano oró: «Mi querido Señor Gopāla, me he refugiado en Tus pies de loto, y por eso Te ruego que protejas mis principios religiosos de toda perturbación y al mismo tiempo salves a mis familiares de la muerte».

madhya.5.48

> *ei-mata vipra citte cintite lāgila*
> *āra dina laghu-vipra tāṅra ghare āila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *vipra* — el brāhmaṇa anciano; *citte* — en la mente; *cintite* — a pensar; *lāgila* — comenzó; *āra dina* — al día siguiente; *laghu-vipra* — el joven brāhmaṇa; *tāṅra* — su; *ghare* — a la casa; *āila* — vino.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el brāhmaṇa anciano estaba reflexionando profundamente sobre este asunto cuando el joven brāhmaṇa se presentó en su casa.

madhya.5.49

> *āsiñā parama-bhaktye namaskāra kari'*
> *vinaya kariñā kahe kara dui yuḍi'*

PALABRA POR PALABRA

āsiñā — llegando; *parama-bhaktye* — con gran devoción; *namaskāra kari'* — ofreciendo reverencias; *vinaya kariñā* — con gran humildad; *kahe* — dice; *kara* — manos; *dui* — dos; *yuḍi'* — juntando.

TRADUCCIÓN

El joven brāhmaṇa llegó y le ofreció reverencias respetuosas. Luego, juntando las manos con gran humildad, habló de la siguiente manera.

madhya.5.50

> *'tumi more kanyā dite karyācha aṅgīkāra*
> *ebe kichu nāhi kaha, ki tomāra vicāra'*

PALABRA POR PALABRA

tumi — usted; *more* — a mí; *kanyā* — su hija; *dite* — dar en caridad; *karyācha* — ha hecho; *aṅgīkāra* — una promesa; *ebe* — ahora; *kichu* — algo; *nāhi* — no; *kaha* — dice; *ki* — cuál es; *tomāra* — su; *vicāra* — conclusión.

TRADUCCIÓN

«Usted ha prometido darme a su hija en caridad. Ahora no dice nada. ¿Cuál es su resolución?».

madhya.5.51

> *eta śuni' sei vipra rahe mauna dhari'*
> *tāṅra putra mārite āila hāte ṭheṅgā kari'*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *sei vipra* — el brāhmaṇa anciano; *rahe* — permanece; *mauna dhari'* — guardando silencio; *tāṅra* — su; *putra* — hijo; *mārite* — para golpear; *āila* — salió; *hāte* — en la mano; *ṭheṅgā* — un palo; *kari'* — tomando.

TRADUCCIÓN

Después de que el joven brāhmaṇa expuso su declaración, el brāhmaṇa anciano guardó silencio. Aprovechando la oportunidad, su hijo salió de inmediato con un palo en la mano para golpear al joven.

madhya.5.52

> *'āre adhama! mora bhagnī cāha vivāhite*
> *vāmana hañā cāṅda yena cāha ta' dharite'*

PALABRA POR PALABRA

āre adhama — ¡oh, el más degradado!; *mora* — mi; *bhagnī* — hermana; *cāha* — quieres; *vivāhite* — casarte; *vāmana* — un enano; *hañā* — siendo; *cāṅda* — la luna; *yena* — como si; *cāha* — quisieras; *ta'* — ciertamente; *dharite* — atrapar.

TRADUCCIÓN

El hijo dijo: «¡Oh, eres el más degradado! Quieres casarte con mi hermana, ¡igual que un enano que pretende atrapar la luna!».

madhya.5.53

> *ṭheñā dekhi' sei vipra palāñā gela*
> *āra dina grāmera loka ekatra karila*

PALABRA POR PALABRA

ṭheñā dekhi' — al ver el palo en su mano; *sei vipra* — el joven brāhmaṇa; *palāñā gela* — huyó de aquel lugar; *āra dina* — al día siguiente; *grāmera loka* — los habitantes de la aldea; *ekatra karila* — reunió en un lugar.

TRADUCCIÓN

Al ver el palo en manos del hijo, el joven brāhmaṇa huyó. Sin embargo, al día siguiente reunió a todos los habitantes de la aldea.

madhya.5.54

> *saba loka baḍa-vipre ḍākiyā ānila*
> *tabe sei laghu-vipra kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

saba loka — todos los habitantes de la aldea; *baḍa-vipre* — al brāhmaṇa mayor; *ḍākiyā* — llamando; *ānila* — trajeron; *tabe* — entonces; *sei laghu-vipra* — el brāhmaṇa joven; *kahite lāgila* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de la aldea mandaron llamar al brāhmaṇa anciano y lo llevaron al lugar de reunión. El

joven brāhmaṇa comenzó entonces a hablar ante ellos de la siguiente manera.

madhya.5.55

> *'iṅha more kanyā dite karyāche aṅgīkāra*
> *ebe ye nā dena, pucha iṅhāra vyavahāra'*

PALABRA POR PALABRA

iṅha — este caballero; *more* — a mí; *kanyā* — su hija; *dite* — dar en caridad; *karyāche* — ha hecho; *aṅgīkāra* — promesa; *ebe* — ahora; *ye* — en verdad; *nā* — no; *dena* — cumple; *pucha* — pregúntenle por favor; *iṅhāra* — de él; *vyavahāra* — el comportamiento.

TRADUCCIÓN

«Este caballero ha prometido entregarme a su hija, pero ahora no cumple su promesa. Pregúntenle, por favor, acerca de su conducta».

madhya.5.56

> *tabe sei viprere puchila sarva-jana*
> *'kanyā kene nā deha, yadi diyācha vacana'*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *sei* — ese; *viprere* — brāhmaṇa; *puchila* — preguntaron; *sarva-jana* — toda la gente; *kanyā* — hija; *kene* — por qué; *nā deha* — no entregas en caridad; *yadi* — si; *diyācha* — has dado; *vacana* — palabra de honor.

TRADUCCIÓN

Toda la gente reunida allí le preguntó al brāhmaṇa anciano: «Si ya has prometido darle a tu hija en caridad, ¿por qué no cumples tu promesa? Has dado tu palabra de honor».

madhya.5.57

> *vipra kahe,--'śuna, loka, mora nivedana*
> *kabe ki baliyāchi, mora nāhika smaraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el brāhmaṇa mayor respondió; *śuna* — por favor escuchen; *loka* — toda la gente; *mora* — mi; *nivedana* — declaración; *kabe* — cuándo; *ki* — qué; *baliyāchi* — he dicho; *mora* — mi; *nāhika* — no hay; *smaraṇa* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa anciano dijo: «Queridos amigos, por favor escuchen lo que tengo que decir. No recuerdo exactamente haber hecho una promesa como esa».

madhya.5.58

> *eta śuni' tāṅra putra vākya-cchala pāñā*
> *pragalbha ha-iyā kahe sammukhe āsiñā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *tāṅra putra* — su hijo; *vākya-cchala* — para hacer malabarismos con las palabras; *pāñā* — encontrando la oportunidad; *pragalbha* — insolente; *ha-iyā* — volviéndose; *kahe* — dice; *sammukhe* — al frente; *āsiñā* — presentándose.

TRADUCCIÓN

Cuando el hijo del brāhmaṇa anciano oyó esto, aprovechó la oportunidad para hacer malabarismos con las palabras. Volviéndose muy insolente, se puso de pie ante la asamblea y habló de la siguiente manera.

madhya.5.59

> *'tīrtha-yātrāya pitāra saṅge chila bahu dhana*
> *dhana dekhi ei duṣṭera laite haila mana*

PALABRA POR PALABRA

tīrtha-yātrāya — al recorrer los lugares sagrados; *pitāra* — de mi padre; *saṅge* — consigo; *chila* — había; *bahu* — mucho; *dhana* — dinero; *dhana* — dinero; *dekhi* — al ver; *ei* — este; *duṣṭera* — del bribón; *laite* — tomar; *haila* — fue; *mana* — la intención.

TRADUCCIÓN

«Durante la peregrinación por los lugares sagrados, mi padre llevaba mucho dinero. Al ver ese dinero, este bribón decidió apropiárselo.

madhya.5.60

> *āra keha saṅge nāhi, ei saṅge ekala*
> *dhuturā khāoyāñā bāpe karila pāgala*

PALABRA POR PALABRA

āra — ningún otro; *keha* — nadie; *saṅge* — en compañía; *nāhi* — no había; *ei* — este brāhmaṇa; *saṅge* — en compañía; *ekala* — solo; *dhuturā* — un intoxicante; *khāoyāñā* — haciéndole comer; *bāpe* — a mi padre; *karila* — hizo; *pāgala* — loco.

TRADUCCIÓN

»No había nadie más que este hombre acompañando a mi padre. Dándole a comer un intoxicante conocido como dhuturā, este bribón enloqueció a mi padre.

madhya.5.61

> *saba dhana lañā kahe--'core la-ila dhana'*
> *'kanyā dite cāhiyāche'--uṭhāila vacana*

PALABRA POR PALABRA

saba — todo; *dhana* — dinero; *lañā* — tomando; *kahe* — dice; *core* — un ladrón; *la-ila* — se llevó; *dhana* — todo el dinero; *kanyā* — la hija; *dite* — dar en caridad; *cāhiyāche* — ha prometido; *uṭhāila* — ha levantado; *vacana* — un eslogan.

TRADUCCIÓN

»Habiendo tomado todo el dinero de mi padre, este bribón alegó que se lo había llevado un ladrón. Ahora afirma que mi padre le ha prometido entregar a su hija en caridad.

madhya.5.62

> *tomarā sakala loka karaha vicāre*
> *'mora pitāra kanyā dite yogya ki ihāre'*

PALABRA POR PALABRA

tomarā — ustedes; *sakala* — todos; *loka* — las personas; *karaha* — hagan; *vicāre* — un juicio; *mora* — de mi; *pitāra* — padre; *kanyā* —

la hija; *dite* — dar en caridad; *yogya* — apropiado; *ki* — ¿acaso es?; *ihāre* — a él.

TRADUCCIÓN

»Todos ustedes aquí reunidos son caballeros. Juzguen, por favor, si es apropiado ofrecer la hija de mi padre a este brāhmaṇa pobre».

madhya.5.63

> *eta śuni' lokera mane ha-ila saṁśaya*
> *'sambhave,--dhana-lobhe loka chāḍe dharma-bhaya'*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír todo esto; *lokera* — de toda la gente; *mane* — en las mentes; *ha-ila* — hubo; *saṁśaya* — duda; *sambhave* — es posible; *dhana-lobhe* — por codicia de dinero; *loka* — alguna persona; *chāḍe* — abandona; *dharma-bhaya* — los principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Al oír todas estas declaraciones, la gente reunida allí se llenó de dudas. Pensaron que bien era posible que, por la atracción de las riquezas, uno abandonase sus principios religiosos.

madhya.5.64

> *tabe choṭa-vipra kahe, "śuna, mahājana*
> *nyāya jinibāre kahe asatya-vacana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *choṭa-vipra* — el joven brāhmaṇa; *kahe* — dice; *śuna* — por favor escuchen; *mahā-jana* — todos los caballeros; *nyāya* — el argumento; *jinibāre* — para ganar; *kahe* — dice; *asatya-vacana* — declaraciones falsas.

TRADUCCIÓN

En ese momento el joven brāhmaṇa dijo: «Queridos caballeros, por favor escuchen. Solo para ganar una discusión, este hombre está mintiendo.

madhya.5.65

> *ei vipra mora sevāya tuṣṭa yabe hailā*
> *'tore āmi kanyā diba' āpane kahilā*

PALABRA POR PALABRA

ei vipra — este brāhmaṇa; *mora* — mi; *sevāya* — por el servicio; *tuṣṭa* — plenamente satisfecho; *yabe* — cuando; *hailā* — quedó; *tore* — a ti; *āmi* — yo; *kanyā* — hija; *diba* — daré; *āpane* — por su propia voluntad; *kahilā* — prometió.

TRADUCCIÓN

»Muy satisfecho con mi servicio, este brāhmaṇa me dijo por su propia voluntad: "Te prometo que te entregaré a mi hija".

madhya.5.66

> *tabe muñi niṣedhinu,--śuna, dvija-vara*
> *tomāra kanyāra yogya nahi muñi vara*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *muñi* — yo; *niṣedhinu* — me opuse; *śuna* — escuche; *dvija-vara* — ¡oh, el mejor de los brāhmaṇas!; *tomāra* — su; *kanyāra* — para la hija; *yogya* — adecuado; *nahi* — no soy; *muñi* — yo; *vara* — esposo.

TRADUCCIÓN

»En ese momento me opuse, diciéndole: "Escuche, oh, el mejor de los brāhmaṇas, yo no soy un esposo adecuado para su hija.

madhya.5.67

> *kāhāṅ tumi paṇḍita, dhanī, parama kulīna*
> *kāhāṅ muñi daridra, mūrkha, nīca, kula-hīna*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — por un lado; *tumi* — usted; *paṇḍita* — erudito; *dhanī* — hombre rico; *parama* — de primera clase; *kulīna* — aristocracia; *kāhāṅ* — por otro lado; *muñi* — yo; *daridra* — hombre pobre; *mūrkha* — sin educación; *nīca* — caído; *kula-hīna* — sin aristocracia.

TRADUCCIÓN

»"Por un lado, usted es un erudito, un hombre rico que pertenece a una familia aristocrática; por el otro, yo soy un hombre pobre, sin educación y sin pretensión alguna de aristocracia".

madhya.5.68

> *tabu ei vipra more kahe bāra bāra*
> *tore kanyā diluṅ, tumi karaha svīkāra*

PALABRA POR PALABRA

tabu — aun así; *ei* — este; *vipra* — brāhmaṇa; *more* — a mí; *kahe* — dice; *bāra bāra* — una y otra vez; *tore* — a ti; *kanyā* — mi hija; *diluṅ* — he dado en caridad; *tumi* — tú; *karaha* — acepta; *svīkāra* — la aceptación.

TRADUCCIÓN

»Sin embargo, este brāhmaṇa insistió. Una y otra vez me pidió que aceptara su propuesta, diciendo: "Te he dado a mi hija. Por favor, acéptala".

madhya.5.69

> *tabe āmi kahilāṅ--śuna, mahā-mati*
> *tomāra strī-putra-jñātira nā habe sammati*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *āmi* — yo; *kahilāṅ* — dije; *śuna* — por favor escuche; *mahā-mati* — ¡oh, brāhmaṇa inteligente!; *tomāra* — su; *strī-putra* — esposa e hijos; *jñātira* — parientes; *nā habe sammati* — no estarán de acuerdo.

TRADUCCIÓN

»Entonces le dije: "Por favor escuche. Usted es un brāhmaṇa erudito. Su esposa, amigos y parientes jamás estarán de acuerdo con esta propuesta.

madhya.5.70

> *kanyā dite nāribe, habe asatya-vacana*
> *punarapi kahe vipra kariyā yatana*

PALABRA POR PALABRA

kanyā — hija; *dite* — dar; *nāribe* — no podrá; *habe* — será; *asatya-vacana* — una declaración falsa; *punarapi* — de nuevo; *kahe* — dice; *vipra* — el brāhmaṇa; *kariyā yatana* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

»"Mi querido señor, usted no podrá cumplir su promesa. Su promesa quedará incumplida". Aun así, una y otra vez el brāhmaṇa reiteró su promesa.

madhya.5.71

> *kanyā tore diluṅ, dvidhā nā kariha cite*
> *ātma-kanyā diba, kebā pāre niṣedhite*

PALABRA POR PALABRA

kanyā — la hija; *tore* — a ti; *diluṅ* — he dado; *dvidhā* — vacilación; *nā* — no; *kariha* — tengas; *cite* — en tu mente; *ātma-kanyā* — mi propia hija; *diba* — daré; *kebā* — quién; *pāre* — puede; *niṣedhite* — prohibirlo.

TRADUCCIÓN

»"Te he ofrecido a mi hija. No vaciles. Ella es mi hija y te la daré. ¿Quién puede impedírmelo?".

madhya.5.72

> *tabe āmi kahilāṅ dṛḍha kari' mana*
> *gopālera āge kaha e-satya vacana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *āmi* — yo; *kahilāṅ* — dije; *dṛḍha kari' mana* — fijando mi mente; *gopālera āge* — ante la Deidad de Gopāla; *kaha* — diga; *e-satya vacana* — esta declaración veraz.

TRADUCCIÓN

»Entonces concentré mi mente y le pedí al brāhmaṇa que hiciera la promesa ante la Deidad de Gopāla.

madhya.5.73

> *tabe iṅho gopālera āgete kahila*
> *tumi jāna, ei vipre kanyā āmi dila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *iṅho* — este caballero; *gopālera* — de la Deidad de Gopāla; *āgete* — en la presencia; *kahila* — dijo; *tumi jāna* — mi Señor, sé Tú testigo; *ei vipre* — a este joven brāhmaṇa; *kanyā* — mi hija; *āmi* — yo; *dila* — he ofrecido.

TRADUCCIÓN

»Entonces este caballero dijo ante la Deidad de Gopāla: 'Mi querido Señor, sé Tú testigo. He ofrecido mi hija a este brāhmaṇa en caridad'.

madhya.5.74

> *tabe āmi gopālere sākṣī kariñā*
> *kahilāṅ tāṅra pade minati kariñā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *āmi* — yo; *gopālere* — a la Deidad de Gopāla; *sākṣī* — el testigo; *kariñā* — haciendo; *kahilāṅ* — dije; *tāṅra pade* — a Sus pies de loto; *minati* — humildad; *kariñā* — ofreciendo.

TRADUCCIÓN

»Aceptando a la Deidad de Gopāla como mi testigo, entonces presenté lo siguiente a Sus pies de loto.

madhya.5.75

> *yadi ei vipra more nā dibe kanyā-dāna*
> *sākṣī bolāimu tomāya, ha-io sāvadhāna*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *ei* — este; *vipra* — brāhmaṇa; *more* — a mí; *nā* — no; *dibe* — dará; *kanyā-dāna* — su hija en caridad; *sākṣī bolāimu* — Te llamaré como testigo; *tomāya* — a Ti; *ha-io sāvadhāna* — ten a bien estar atento.

TRADUCCIÓN

»"Si este brāhmaṇa luego se rehúsa a darme su hija, mi querido Señor, Te llamaré como testigo. Por favor, toma nota de esto con cuidado y atención".

madhya.5.76

> *ei vākye sākṣī mora āche mahājana*
> *yāṅra vākya satya kari māne tribhuvana"*

PALABRA POR PALABRA

ei vākye — en esta declaración; *sākṣī* — testigo; *mora* — mío; *āche* — hay; *mahājana* — una gran personalidad; *yāṅra* — cuyas; *vākya* — palabras; *satya* — verdaderas; *kari* — tomándolas; *māne* — acepta; *tri-bhuvana* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

»De este modo he invocado a una gran personalidad en esta transacción. He pedido a la Suprema Personalidad

de Dios que sea mi testigo. El mundo entero acepta las palabras de la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

Aunque el joven brāhmaṇa se describió a sí mismo como una persona sin pretensiones de aristocracia y un hombre común sin educación, poseía una buena cualidad: creía que la Suprema Personalidad de Dios era la autoridad suprema, aceptaba las palabras del Señor Kṛṣṇa sin vacilación y tenía una fe firme en la coherencia del Señor. Según Prahlāda Mahārāja, otra autoridad acerca de la Suprema Personalidad de Dios, se debe considerar que un devoto tan firme y fiel del Señor es el erudito más instruido: tan manye 'dhītam uttamam (*Śrīmad-Bhāgavatam* 7.5.24). Un devoto puro que tiene fe firme en las palabras de la Suprema Personalidad de Dios debe considerarse el erudito más instruido, el aristócrata más distinguido y el hombre más rico del mundo entero. Todas las cualidades divinas existen automáticamente en un devoto así. En la labor de prédica del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nosotros, como el servidor del servidor del servidor del servidor de la Suprema Personalidad de Dios, creemos plenamente en las palabras de Kṛṣṇa y Sus servidores, la sucesión discipular. De esta manera estamos presentando las palabras de Kṛṣṇa por todo el mundo. Aunque no somos ni un hombre rico ni un erudito muy instruido, y aunque no pertenecemos a ninguna aristocracia, este movimiento está siendo bien recibido y se extiende con mucha facilidad por todo el mundo. Aunque somos muy pobres y no contamos con una fuente profesional de ingresos, Kṛṣṇa nos

provee dinero siempre que lo necesitamos. Siempre que necesitamos hombres, Kṛṣṇa los provee. Así pues, se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22): yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ. En verdad, si podemos obtener el favor de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, no necesitamos nada más. Ciertamente no necesitamos aquellas cosas que un hombre mundano considera bienes materiales.

TEXTOS 77-78

> *tabe baḍa-vipra kahe, "ei satya kathā*
> *gopāla yadi sākṣī dena, āpane āsi' ethā*
> *tabe kanyā diba āmi, jāniha niścaya"*
> *tāṅra putra kahe,--'ei bhāla bāta haya'*

tabe – entonces; baḍa-vipra – el brāhmaṇa anciano; kahe – dice; ei satya kathā – esto es verdad; gopāla – la Deidad de Gopāla; yadi – si; sākṣī – testimonio; dena – da; āpane – personalmente; āsi' – viniendo; ethā – aquí; tabe – entonces; kanyā – hija; diba – debo dar en caridad; āmi – yo; jāniha – sépanlo todos; niścaya – con certeza; tāṅra – su; putra – hijo; kahe – dice; ei – esta; bhāla – buena; bāta – propuesta; haya – es.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, el brāhmaṇa anciano confirmó de inmediato que aquello era cierto. Dijo: «Si Gopāla viene personalmente aquí a dar Su testimonio, sin duda le daré mi hija

al joven brāhmaṇa». El hijo del brāhmaṇa anciano lo confirmó de inmediato, diciendo: «Sí, esta es una muy buena solución».

SIGNIFICADO

Como la Superalma que mora en el corazón de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa conoce los deseos, las peticiones y las oraciones de todos. Aunque todo ello pueda ser contradictorio, el Señor tiene que crear una situación en la que todos queden satisfechos. Este es un caso de una negociación matrimonial entre un brāhmaṇa anciano y uno joven. El brāhmaṇa anciano ciertamente estaba dispuesto a entregar a su hija en caridad al joven brāhmaṇa, pero su hijo y sus parientes se convirtieron en impedimentos para esta transacción. El brāhmaṇa anciano consideró cómo salir de aquella situación y aun así ofrecer su hija al joven brāhmaṇa. Su hijo, un ateo y un sujeto muy astuto, pensaba en cómo detener el matrimonio. Padre e hijo pensaban de maneras opuestas, pero Kṛṣṇa creó una situación en la que ambos estuvieron de acuerdo. Ambos acordaron que si la Deidad de Gopāla venía y servía como testigo, la hija se le entregaría al joven brāhmaṇa.

madhya.5.77-78

> *tabe baḍa-vipra kahe, "ei satya kathā*
> *gopāla yadi sākṣī dena, āpane āsi' ethā*

tabe kanyā diba āmi, jāniha niścaya"
tāṅra putra kahe,—'ei bhāla bāta haya'

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *baḍa-vipra* — el *brāhmaṇa* mayor; *kahe* — dice; *ei satya kathā* — eso es verdad; *gopāla* — la Deidad de Gopāla; *yadi* — si; *sākṣī* — testimonio; *dena* — da; *āpane* — personalmente; *āsi'* — viniendo; *ethā* — aquí; *tabe* — en ese momento; *kanyā* — hija; *diba* — debo dar en caridad; *āmi* — yo; *jāniha* — todos sabéis; *niścaya* — ciertamente; *tāṅra* — suyo; *putra* — hijo; *kahe* — dice; *ei* — ésta; *bhāla* — buena; *bāta* — afirmación; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, el brāhmaṇa mayor se apresuró a confirmar que eso era realmente cierto. El brāhmaṇa dijo: «Si Gopāla en persona viene aquí y actúa como testigo, tened por seguro que daré la mano de mi hija al joven brāhmaṇa».

SIGNIFICADO

Su hijo asintió inmediatamente diciendo: «Sí, es una buena solución».

En la forma de Superalma en el corazón de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa conoce los deseos de todos, los ruegos de todos y las oraciones de todos. Todas estas cosas pueden ser contradictorias, pero el Señor ha creado una situación en la que

todos puedan estar satisfechos. En este pasaje tenemos un ejemplo de una negociación matrimonial entre un *brāhmaṇa* mayor y uno más joven. Ciertamente, el *brāhmaṇa* mayor estaba deseoso de dar la mano de su hija en caridad al *brāhmaṇa* joven, pero su hijo y sus familiares se oponían a esa transacción. El *brāhmaṇa* mayor meditaba en cómo salir de esa situación y, al mismo tiempo, ofrecer la mano de su hija al *brāhmaṇa* joven. Su hijo, que era ateo y una persona muy astuta, pensaba en la manera de impedir el matrimonio. Padre e hijo pensaban exactamente lo contrario, pero Kṛṣṇa creó una situación en la que los dos se pusieron de acuerdo. Ambos consintieron en que, si la Deidad de Gopāla venía y actuaba como testigo, la hija sería entregada en matrimonio al *brāhmaṇa* joven.

madhya.5.79

> *baḍa-viprera mane,--'kṛṣṇa baḍa dayāvān*
> *avaśya mora vākya teṅho karibe pramāṇa'*

PALABRA POR PALABRA

baḍa-viprera mane — en la mente del brāhmaṇa anciano; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *baḍa* — muy; *dayāvān* — misericordioso; *avaśya* — ciertamente; *mora* — mis; *vākya* — palabras; *teṅho* — Él; *karibe* — hará; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa anciano pensó: «Puesto que el Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso, sin duda vendrá a dar prueba de mi declaración».

madhya.5.80

> *putrera mane,--'pratimā nā āsibe sākṣī dite'*
> *ei buddhye dui-jana ha-ilā sammate*

PALABRA POR PALABRA

putrera mane — en la mente del hijo; *pratimā* — la Deidad; *nā* — no; *āsibe* — vendrá; *sākṣī dite* — a dar testimonio; *ei* — esta; *buddhye* — en la consideración; *dui-jana* — tanto el padre como el hijo; *ha-ilā sammate* — estuvieron de acuerdo.

TRADUCCIÓN

El hijo ateo pensó: «No es posible que Gopāla venga y dé testimonio». Pensando así, tanto el padre como el hijo estuvieron de acuerdo.

madhya.5.81

> *choṭa-vipra bale,--'patra karaha likhana*
> *punaḥ yena nāhi cale e-saba vacana'*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-vipra — el brāhmaṇa joven; *bale* — dice; *patra* — papel; *karaha* — haced; *likhana* — por escrito; *punaḥ* — de nuevo; *yena* — de modo que; *nāhi* — no; *cale* — cambie; *e-saba* — todas estas; *vacana* — declaraciones.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa joven aprovechó la oportunidad para decir: «Por favor, dejad esto por escrito, en blanco y negro, para que no volváis a cambiar vuestra palabra de honor».

madhya.5.82

> *tabe saba loka meli' patra ta' likhila*
> *duṅhāra sammati lañā madhyastha rākhila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *saba loka* — toda la gente; *meli'* — reunida; *patra* — papel; *ta'* — en verdad; *likhila* — escribió; *duṅhāra* — de ambos; *sammati* — el acuerdo; *lañā* — tomando; *madhya-stha* — como mediador; *rākhila* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Todas las personas reunidas dejaron esta declaración por escrito en blanco y negro y, tomando las firmas de

conformidad de ambas partes, sirvieron como mediadores.

madhya.5.83

> *tabe choṭa-vipra kahe,--śuna, sarva-jana*
> *ei vipra--satya-vākya, dharma-parāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *choṭa-vipra* — el brāhmaṇa joven; *kahe* — dice; *śuna* — por favor escuchen; *sarva-jana* — oh, todos los caballeros aquí presentes; *ei vipra* — este brāhmaṇa anciano; *satya-vākya* — siempre veraz; *dharma-parāyaṇa* — religioso.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa joven dijo entonces: «¿Podrían todos los caballeros aquí presentes escucharme, por favor? Este brāhmaṇa anciano es sin duda veraz y sigue los principios religiosos.

madhya.5.84

> *sva-vākya chāḍite iṅhāra nāhi kabhu mana*
> *svajana-mṛtyu-bhaye kahe asatya-vacana*

PALABRA POR PALABRA

sva-vākya — su propia promesa; *chāḍite* — abandonar; *iṅhāra* — de este brāhmaṇa; *nāhi* — no; *kabhu* — en ningún momento; *mana* — la mente; *sva-jana* — de sus propios familiares; *mṛtyu-bhaye* — por temor al suicidio; *kahe* — dice; *asatya-vacana* — palabras falsas.

TRADUCCIÓN

»Él no tenía ningún deseo de romper su promesa, pero por temor a que sus familiares se suicidaran, se desvió de la verdad.

madhya.5.85

> *iṅhāra puṇye kṛṣṇe āni' sākṣī bolāiba*
> *tabe ei viprera satya-pratijñā rākhiba*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra puṇye — por su piedad; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *āni'* — trayendo; *sākṣī* — testigo; *bolāiba* — llamaré; *tabe* — en ese momento; *ei viprera* — de este brāhmaṇa; *satya* — veraz; *pratijñā* — la promesa; *rākhiba* — mantendré.

TRADUCCIÓN

»Por la piedad del brāhmaṇa anciano, llamaré a la Suprema Personalidad de Dios como testigo. De ese modo, mantendré intacta su promesa veraz».

madhya.5.86

> *eta śuni' nāstika loka upahāsa kare*
> *keha bale, īśvara--dayālu, āsiteha pāre*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *nāstika* — atea; *loka* — clase de gente; *upahāsa* — burlas; *kare* — hacen; *keha bale* — alguien dice; *īśvara* — Dios; *dayālu* — misericordioso; *āsiteha pāre* — Él es capaz de venir.

TRADUCCIÓN

Al oír la enfática declaración del brāhmaṇa joven, algunos ateos de la asamblea comenzaron a burlarse. Sin embargo, alguien más dijo: «Después de todo, el Señor es misericordioso, y si lo desea, puede venir».

madhya.5.87

> *tabe sei choṭa-vipra gelā vṛndāvana*
> *daṇḍavat kari' kahe saba vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *sei* — aquel; *choṭa-vipra* — brāhmaṇa joven; *gelā* — fue; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *daṇḍavat kari'* — después de ofrecer reverencias; *kahe* — narra; *saba* — toda; *vivaraṇa* — la descripción.

TRADUCCIÓN

Tras la reunión, el brāhmaṇa joven partió hacia Vṛndāvana. Al llegar allí, primero ofreció sus respetuosas reverencias a la Deidad y luego le narró todo con detalle.

madhya.5.88

> *"brahmaṇya-deva tumi baḍa dayā-maya*
> *dui viprera dharma rākha hañā sadaya*

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇya-deva — oh, Señor de la cultura brahmaníca; *tumi* — Tú; *baḍa* — muy; *dayā-maya* — misericordioso; *dui* — dos; *viprera* — de los brāhmaṇas; *dharma* — los principios religiosos; *rākha* — protege; *hañā* — siendo; *sa-daya* — misericordioso.

TRADUCCIÓN

Le dijo: «Mi Señor, Tú eres el protector de la cultura brahmaníca, y eres también muy misericordioso. Por lo

tanto, te ruego que muestres Tu gran misericordia protegiendo los principios religiosos de nosotros, los dos brāhmaṇas.

madhya.5.89

> *kanyā pāba,--mora mane ihā nāhi sukha*
> *brāhmaṇera pratijñā yāya--ei baḍa duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

kanyā pāba — obtendré a la hija; *mora* — mi; *mane* — en la mente; *ihā* — esto; *nāhi* — no hay; *sukha* — felicidad; *brāhmaṇera* — de un brāhmaṇa puro; *pratijñā* — la promesa; *yāya* — se pierde; *ei* — esto; *baḍa* — muy grande; *duḥkha* — infelicidad.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, no estoy pensando en ser feliz obteniendo a la hija como esposa. Simplemente pienso que el brāhmaṇa ha roto su promesa, y eso me causa gran dolor».

SIGNIFICADO

En absoluto era la intención del brāhmaṇa joven obtener a la hija del brāhmaṇa anciano en matrimonio y así disfrutar de felicidad material y gratificación de los sentidos. No fue por esa razón que el brāhmaṇa joven fue a Vṛndāvana a pedirle a la Suprema Personalidad de Dios que actuara como testigo. Su única

preocupación era que el brāhmaṇa anciano había prometido algo, y si Gopāla no atestiguaba esa transacción, el brāhmaṇa anciano incurriría en una mancha espiritual. En consecuencia, el brāhmaṇa joven quería protección y ayuda de la Deidad. Así pues, el brāhmaṇa joven era un vaiṣṇava puro, y no tenía ningún deseo de gratificación sensorial. Solo quería servir a la Suprema Personalidad de Dios y al brāhmaṇa anciano, que también era un vaiṣṇava y estaba muy consagrado al Señor.

madhya.5.90

> *eta jāni' tumi sākṣī deha, dayā-maya*
> *jāni' sākṣī nāhi deya, tāra pāpa haya*

PALABRA POR PALABRA

eta jāni' — sabiendo esto; *tumi* — Tú; *sākṣī* — testimonio; *deha* — da, por favor; *dayā-maya* — oh, el más misericordioso; *jāni'* — sabiendo; *sākṣī* — testimonio; *nāhi deya* — no da; *tāra* — para él; *pāpa* — pecado; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa joven continuó: «Mi querido señor, Tú eres muy misericordioso y lo sabes todo. Por lo tanto, ten la bondad de ser testigo en este caso. Una persona que conoce las cosas tal como son y aun así no da testimonio incurre en actividades pecaminosas».

SIGNIFICADO

Los tratos entre un devoto y el Señor son muy sencillos. El brāhmaṇa joven le dijo al Señor: «Tú lo sabes todo, pero si no das testimonio, incurrirás en actividades pecaminosas». No obstante, no existe la menor posibilidad de que el Señor incurra en actividades pecaminosas. Un devoto puro, aunque lo sabe todo acerca del Señor Supremo, puede hablar con el Señor exactamente como si Él fuera una persona común. Si bien los tratos entre el Señor y Su devoto son siempre muy sencillos y abiertos, hay formalidad. Todas estas cosas suceden en virtud de la conexión entre el Señor y el devoto.

madhya.5.91

> *kṛṣṇa kahe,--vipra, tumi yāha sva-bhavane*
> *sabhā kari' more tumi kariha smaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kahe — el Señor Kṛṣṇa dice; *vipra* — Mi querido brāhmaṇa; *tumi* — tú; *yāha* — regresa; *sva-bhavane* — a tu propio hogar; *sabhā kari'* — convocando una asamblea de todos los hombres; *more* — de Mí; *tumi* — tú; *kariha* — haz simplemente; *smaraṇe* — recuerdo.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa respondió: «Mi querido brāhmaṇa, regresa a tu hogar y convoca una asamblea con todos los hombres. En esa asamblea, simplemente trata de recordarme.

madhya.5.92

> *āvirbhāva haña āmi tāhāṅ sākṣī diba*
> *tabe dui viprera satya pratijñā rākhiba*

PALABRA POR PALABRA

āvirbhāva — aparición; *haña* — haciendo; *āmi* — Yo; *tāhāṅ* — allí; *sākṣī* — testimonio; *diba* — daré; *tabe* — en ese momento; *dui* — dos; *viprera* — de los brāhmaṇas; *satya* — veraz; *pratijñā* — promesa; *rākhiba* — mantendré.

TRADUCCIÓN

»Sin duda apareceré allí, y en ese momento protegeré el honor de ambos brāhmaṇas dando testimonio de la promesa».

madhya.5.93

> *vipra bale,--"yadi hao caturbhuja-mūrti*
> *tabu tomāra vākye kāru nā habe pratīti*

PALABRA POR PALABRA

vipra bale — el brāhmaṇa joven dice; *yadi* — si; *hao* — Te conviertes en; *catuḥ-bhuja* — con cuatro brazos; *mūrti* — Deidad; *tabu* — aun así; *tomāra* — Tus; *vākye* — en las palabras; *kāru* — de nadie; *nā* — no; *habe* — habrá; *pratīti* — creencia.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa joven respondió: «Mi querido Señor, aun si aparecieras allí como una Deidad de Viṣṇu de cuatro brazos, ninguna de esas personas creería en Tus palabras.

madhya.5.94

> *ei mūrti giyā yadi ei śrī-vadane*
> *sākṣī deha yadi--tabe sarva-loka śune"*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *mūrti* — en la forma; *giyā* — yendo; *yadi* — si; *ei* — este; *śrī-vadane* — de Tu hermoso rostro; *sākṣī* — testimonio; *deha* — das; *yadi* — si; *tabe* — entonces; *sarva-loka* — toda la gente; *śune* — escuchará.

TRADUCCIÓN

»Solo si vas allí en esta forma de Gopāla y pronuncias las palabras desde Tu hermoso rostro será escuchado Tu testimonio por toda la gente».

madhya.5.95

> *kṛṣṇa kahe,--"pratimā cale, kothāha nā śuni"*
> *vipra bale,--"pratimā hañā kaha kene vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kahe — el Señor Kṛṣṇa dice; *pratimā cale* — una Deidad camina; *kothāha* — en ningún lado; *nā śuni* — no he oído; *vipra bale* — el brāhmaṇa joven responde; *pratimā hañā* — en Tu forma de Deidad; *kaha kene vāṇī* — cómo es que pronuncias palabras.

TRADUCCIÓN

El Señor Kṛṣṇa dijo: «Jamás he oído que una Deidad camine de un lugar a otro». El brāhmaṇa respondió: «Eso es cierto, pero ¿cómo es que me estás hablando, siendo Tú una Deidad?

madhya.5.96

> *pratimā naha tumi--sākṣāt vrajendra-nandana*
> *vipra lāgi' kara tumi akārya-karaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

pratimā — una estatua; *naha* — no eres; *tumi* — Tú; *sākṣāt* — directamente; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja; *vipra lāgi'* — por el bien del brāhmaṇa; *kara tumi* — Tú puedes hacer; *akārya-karaṇa* — una acción que nunca antes has hecho.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tú no eres una estatua; eres directamente el hijo de Mahārāja Nanda. Ahora, por el bien del brāhmaṇa anciano, puedes hacer algo que nunca antes hayas hecho».

madhya.5.97

> *hāsiñā gopāla kahe,--"śunaha, brāhmaṇa*
> *tomāra pāche pāche āmi kariba gamana*

PALABRA POR PALABRA

hāsiñā — sonriendo; *gopāla* — el Señor Gopāla; *kahe* — dice; *śunaha* — solo escucha; *brāhmaṇa* — oh, Mi querido brāhmaṇa; *tomāra* — tú; *pāche pāche* — detrás; *āmi* — Yo; *kariba* — haré; *gamana* — caminar.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Gopālajī sonrió y dijo: «Mi querido brāhmaṇa, solo escúchame. Caminaré detrás de ti, y de ese modo iré contigo».

SIGNIFICADO

La conversación entre el Señor Śrī Kṛṣṇa y el brāhmaṇa es prueba de que el Señor en Su *arcā-mūrti*, o forma hecha de elementos materiales, no es material, pues esos elementos, aunque están separados del Señor, también forman parte de la energía del Señor, como se afirma en el *Bhagavad-gītā*. Dado que los elementos son la propia energía del Señor y puesto que no hay diferencia entre la energía y el energético, el Señor puede aparecer a través de cualquier elemento. Así como el sol puede actuar a través de la luz solar y de ese modo distribuir su calor y su luz, Kṛṣṇa, por Su poder inconcebible, puede aparecer en Su forma espiritual original en cualquier elemento material, incluyendo piedra, madera, pintura, oro, plata y joyas, porque los elementos materiales son todos Su energía. Los *śāstras* advierten: *arcye viṣṇau śilā-dhīḥ . . . nārakī saḥ*: uno nunca debe pensar que el *arcā-mūrti*, la Deidad en el templo, es piedra, madera o cualquier otro elemento material. Debido a su posición devocional avanzada, el brāhmaṇa joven sabía que, aunque la Deidad de Gopāla parecía ser de piedra, no era piedra. Era el hijo de Nanda Mahārāja, Vrajendra-nandana Mismo.

Como tal, la Deidad puede actuar exactamente como el Señor lo hizo en Su forma original como Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa estaba hablando con el brāhmaṇa joven solo para poner a prueba su conocimiento acerca del *arcā-vigraha*. En otras palabras, quienes han comprendido la ciencia de Kṛṣṇa —el nombre, la forma, las cualidades de Kṛṣṇa, etc.— también pueden hablar con la Deidad. Sin embargo, para una persona común, la Deidad parecerá estar hecha de piedra, madera o algún otro material. En el sentido superior, puesto que todos los elementos materiales emanan en última instancia de la entidad espiritual suprema, nada es realmente material. Al ser omnipotente, omnipresente y omnisciente, Kṛṣṇa puede tratar con Sus devotos en cualquier forma sin dificultad. Por la misericordia del Señor, el devoto conoce perfectamente los tratos del Señor. De hecho, puede hablar cara a cara con el Señor.

madhya.5.98

> *ulaṭiyā āmā tumi nā kariha daraśane*
> *āmāke dekhile, āmi rahiba sei sthāne*

PALABRA POR PALABRA

ulaṭiyā — volteando la cara; *āmā* — a Mí; *tumi* — tú; *nā* — no; *kariha* — hagas; *daraśane* — ver; *āmāke* — a Mí; *dekhile* — si ves; *āmi* — Yo; *rahiba* — Me quedaré; *sei sthāne* — en ese mismo lugar.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «No trates de verme volteándote. En cuanto Me veas, Me quedaré inmóvil en ese mismo lugar.

madhya.5.99

> *nūpurera dhvani-mātra āmāra śunibā*
> *sei śabde āmāra gamana pratīti karibā*

PALABRA POR PALABRA

nūpurera — de las campanillas de los tobillos; *dhvani-mātra* — solamente el sonido; *āmāra* — Mío; *śunibā* — oirás; *sei śabde* — al oír ese sonido; *āmāra* — Mi; *gamana* — marcha; *pratīti* — certeza; *karibā* — tendrás.

TRADUCCIÓN

»Sabrás que camino detrás de ti por el sonido de Mis campanillas en los tobillos.

madhya.5.100

> *eka-sera anna rāndhi' kariha samarpaṇa*
> *tāhā khāñā tomāra saṅge kariba gamana*

PALABRA POR PALABRA

eka-sera — un kilogramo; *anna* — de arroz; *rāndhi'* — cocinando; *kariha* — haz; *samarpaṇa* — ofrenda; *tāhā* — eso; *khāñā* — comiendo; *tomāra* — de ti; *saṅge* — en la compañía; *kariba* — haré; *gamana* — caminar.

TRADUCCIÓN

»Cocina un kilogramo de arroz diariamente y ofrécemelo. Yo comeré ese arroz y te seguiré».

madhya.5.101

> *āra dina ājñā māgi' calilā brāhmaṇa*
> *tāra pāche pāche gopāla karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *ājñā* — permiso; *māgi'* — pidiendo; *calilā* — partió; *brāhmaṇa* — el brāhmaṇa joven; *tāra* — él; *pāche* — detrás; *pāche* — detrás; *gopāla* — el Señor Gopāla; *karilā* — comenzó; *gamana* — a seguirlo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el brāhmaṇa pidió permiso a Gopāla y partió hacia su tierra. Gopāla lo siguió, paso a paso.

madhya.5.102

> *nūpurera dhvani śuni' ānandita mana*
> *uttamānna pāka kari' karāya bhojana*

PALABRA POR PALABRA

nūpurera — de las campanillas de los tobillos; *dhvani* — los sonidos; *śuni'* — escuchando; *ānandita* — muy complacida; *mana* — la mente; *uttama-anna* — arroz de primera clase; *pāka* — cocinar; *kari'* — haciendo; *karāya* — hace; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Mientras Gopāla seguía al brāhmaṇa joven, se podía oír el tintineo de Sus campanillas en los tobillos. El brāhmaṇa estaba muy complacido, y cocinaba arroz de primera clase para que Gopāla comiera.

madhya.5.103

> *ei-mate cali' vipra nija-deśe āilā*
> *grāmera nikaṭa āsi' manete cintilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de este modo; *cali'* — caminando; *vipra* — el brāhmaṇa; *nija* — propio; *deśe* — al país; *āilā* — regresó; *grāmera* — de la

aldea; *nikaṭa* — cerca; *āsi'* — llegando; *manete* — dentro de su mente; *cintilā* — pensó.

TRADUCCIÓN

De este modo, el brāhmaṇa joven caminó y caminó hasta que finalmente llegó a su propia tierra. Cuando se acercó a su aldea, comenzó a pensar de la siguiente manera.

madhya.5.104

> *'ebe muñi grāme āinu, yāimu bhavana*
> *lokere kahiba giyā sākṣīra āgamana*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *muñi* — yo; *grāme* — a la aldea; *āinu* — he llegado; *yāimu* — iré; *bhavana* — a mi casa; *lokere* — a la gente; *kahiba* — les diré; *giyā* — yendo allí; *sākṣīra* — del testigo; *āgamana* — acerca de la llegada.

TRADUCCIÓN

«Ya he llegado a mi aldea e iré a mi casa. Les diré a todos que el testigo ha llegado».

madhya.5.105

> *sākṣāte nā dekhile mane pratīti nā haya*
> *ihāṅ yadi rahena, tabu nāhi kichu bhaya'*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāte — directamente; *nā* — no; *dekhile* — si ven; *mane* — en la mente; *pratīti* — certeza; *nā* — no; *haya* — hay; *ihāṅ* — aquí; *yadi* — si; *rahena* — el Señor se queda; *tabu* — aun así; *nāhi* — no hay; *kichu* — ningún; *bhaya* — temor.

TRADUCCIÓN

Entonces el brāhmaṇa empezó a pensar que si la gente no veía directamente a la Deidad de Gopāla, no creerían que Él había llegado. «Pero incluso si Gopāla se queda aquí», pensó, «aun así no hay nada que temer».

madhya.5.106

> *eta bhāvi' sei vipra phiriyā cāhila*
> *hāsiñā gopāla-deva tathāya rahila*

PALABRA POR PALABRA

eta bhāvi' — pensando así; *sei* — aquel; *vipra* — brāhmaṇa; *phiriyā* — volteándose; *cāhila* — miró; *hāsiñā* — sonriendo; *gopāla-deva* —

el Señor Gopāladeva, la Suprema Personalidad de Dios; *tathāya* — allí; *rahila* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Pensando así, el brāhmaṇa se volteó a mirar, y vio que Gopāla, la Suprema Personalidad de Dios, estaba allí de pie, sonriendo.

madhya.5.107

> *brāhmaṇere kahe,--"tumi yāha nija-ghara*
> *ethāya rahiba āmi, nā yāba ataḥpara"*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇere kahe — le dijo al brāhmaṇa; *tumi* — tú; *yāha* — ve; *nija-ghara* — a tu propia casa; *ethāya* — aquí, en este lugar; *rahiba* — Me quedaré; *āmi* — Yo; *nā* — no; *yāba* — iré; *ataḥpara* — de aquí en adelante.

TRADUCCIÓN

El Señor le dijo al brāhmaṇa: «Ahora puedes ir a tu casa. Yo Me quedaré aquí y no Me iré».

madhya.5.108

> *tabe sei vipra yāi nagare kahila*
> *śuniñā sakala loka camatkāra haila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *sei* — aquel; *vipra* — brāhmaṇa; *yāi* — yendo; *nagare* — a la ciudad; *kahila* — dijo; *śuniñā* — al oír; *sakala* — toda; *loka* — la gente; *camatkāra* — asombrada; *haila* — quedó.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa joven fue entonces a la ciudad e informó a todos sobre la llegada de Gopāla. Al oír esto, la gente quedó asombrada.

madhya.5.109

> *āila sakala loka sākṣī dekhibāre*
> *gopāla dekhiñā loka daṇḍavat kare*

PALABRA POR PALABRA

āila — vinieron; *sakala* — todos; *loka* — la gente; *sākṣī* — al testigo; *dekhibāre* — a ver; *gopāla* — el Señor Gopāla; *dekhiñā* — al ver; *loka* — toda la gente; *daṇḍavat* — ofreciendo reverencias; *kare* — hacen.

TRADUCCIÓN

Toda la gente de la ciudad fue a ver al testigo Gopāla, y cuando vieron que el Señor estaba realmente allí de pie, todos Le ofrecieron sus respetuosas reverencias.

madhya.5.110

> *gopāla-saundarya dekhi' loke ānandita*
> *pratimā caliñā āilā,--śuniñā vismita*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — del Señor Gopāla; *saundarya* — la belleza; *dekhi'* — al ver; *loke* — todo el mundo; *ānandita* — complacido; *pratimā* — la Deidad; *caliñā* — caminando; *āilā* — vino; *śuniñā* — al oír esto; *vismita* — sorprendidos.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente llegó, quedaron muy complacidos al ver la belleza de Gopāla, y cuando oyeron que Él realmente había caminado hasta allí, todos se sorprendieron.

madhya.5.111

> *tabe sei baḍa-vipra ānandita hañā*
> *gopālera āge paḍe daṇḍavat hañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sei* — aquel; *baḍa-vipra* — brāhmaṇa anciano; *ānandita* — complacido; *hañā* — quedando; *gopālera* — del Señor Gopāla; *āge* — delante; *paḍe* — cae; *daṇḍavat* — como un palo; *hañā* — quedando.

TRADUCCIÓN

Entonces el brāhmaṇa anciano, muy complacido, se adelantó e inmediatamente cayó como un palo ante Gopāla.

madhya.5.112

> *sakala lokera āge gopāla sākṣī dila*
> *baḍa-vipra choṭa-vipre kanyā-dāna kaila*

PALABRA POR PALABRA

sakala — toda; *lokera* — de la gente; *āge* — en presencia; *gopāla* — el Señor Gopāla; *sākṣī* — testimonio; *dila* — dio; *baḍa-vipra* — el brāhmaṇa anciano; *choṭa-vipre* — al brāhmaṇa joven; *kanyā-dāna* — la entrega de la hija en caridad; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Así pues, en presencia de toda la gente de la ciudad, el Señor Gopāla dio testimonio de que el brāhmaṇa

anciano había ofrecido a su hija en caridad al brāhmaṇa joven.

madhya.5.113

> *tabe sei dui vipre kahila īśvara*
> *"tumi-dui--janme-janme āmāra kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *sei* — aquellos; *dui* — dos; *vipre* — a los brāhmaṇas; *kahila* — habló; *īśvara* — el Señor; *tumi-dui* — ambos; *janme-janme* — nacimiento tras nacimiento; *āmāra* — Mis; *kiṅkara* — servidores.

TRADUCCIÓN

Tras la ceremonia matrimonial, el Señor informó a ambos brāhmaṇas: «Ustedes dos son Mis servidores eternos, nacimiento tras nacimiento».

SIGNIFICADO

Al igual que estos dos brāhmaṇas de Vidyānagara, hay muchos devotos que son servidores eternos del Señor. Se les conoce específicamente como *nitya-siddha*, eternamente perfectos. Si bien los *nitya-siddhas* aparecen en el mundo material y parecen ser miembros comunes del mundo, nunca olvidan a la Suprema Personalidad de Dios bajo ninguna circunstancia. Este es el síntoma de un *nitya-siddha*.

Hay dos clases de entidades vivientes: *nitya-siddha* y *nitya-baddha*. El *nitya-siddha* nunca olvida su relación con la Personalidad Suprema, mientras que el *nitya-baddha* está siempre condicionado, incluso antes de la creación. Siempre olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios. Aquí el Señor informa a los dos brāhmaṇas de que son Sus servidores nacimiento tras nacimiento. La frase «nacimiento tras nacimiento» se refiere al mundo material, porque en el mundo espiritual no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedad. Por orden de la Suprema Personalidad de Dios, el *nitya-siddha* permanece dentro de este mundo material como una persona corriente, pero la única ocupación del *nitya-siddha* es difundir las glorias del Señor. Este incidente parece ser una historia ordinaria acerca de una transacción matrimonial entre dos personas comunes. Sin embargo, Kṛṣṇa aceptó a los dos brāhmaṇas como Sus servidores eternos. Ambos brāhmaṇas pasaron por muchas dificultades en estas negociaciones, como la gente mundana, y aun así estaban actuando como servidores eternos del Señor. Todos los *nitya-siddhas* dentro de este mundo material pueden parecer esforzarse como hombres comunes, pero nunca olvidan su posición como servidores del Señor.

Otro punto: El brāhmaṇa anciano pertenecía a una familia aristocrática y era instruido y acaudalado. El brāhmaṇa joven pertenecía a una familia corriente y carecía de educación. Pero estas cualificaciones mundanas no conciernen a un *nitya-siddha* ocupado en el servicio del Señor. Debemos aceptar el hecho de que los *nitya-siddhas* son completamente distintos de los *nitya-*

baddhas, que son seres humanos comunes. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura confirma esta declaración:

> *gaurāṅgera saṅgi-gaṇe, nitya-siddha kari' māne,*
> *se yāya vrajendra-suta-pāśa*
> *śrī-gauḍa-maṇḍala-bhūmi, yebā jāne cintāmaṇi,*
> *tāra haya vraja-bhūme vāsa*

Aquel que acepta a los asociados del Señor Caitanya Mahāprabhu como *nitya-siddhas* sin duda será elevado al reino espiritual para convertirse en asociado del Señor Supremo. También se debe saber que Gauḍa-maṇḍala-bhūmi —aquellos lugares de Bengala donde Śrī Caitanya Mahāprabhu residió— son iguales a Vrajabhūmi, o Vṛndāvana. No hay diferencia entre los habitantes de Vṛndāvana y los de Gauḍa-maṇḍala-bhūmi, o Śrīdhāma Māyāpura.

madhya.5.114

> *duṅhāra satye tuṣṭa ha-ilāṅ, duṅhe māga' vara"*
> *dui-vipra vara māge ānanda-antara*

PALABRA POR PALABRA

duṅhāra satye — con la veracidad de ambos; *tuṣṭa ha-ilāṅ* — Me he sentido satisfecho; *duṅhe* — ambos; *māga'* — pedid; *vara* — alguna bendición; *dui-vipra* — ambos brāhmaṇas; *vara* — una bendición; *māge* — piden; *ānanda* — complacidos; *antara* — por dentro.

TRADUCCIÓN

El Señor continuó: «Me he sentido muy complacido con la veracidad de ambos. Ahora pueden pedir una bendición». De ese modo, con gran placer, los dos brāhmaṇas pidieron una bendición.

madhya.5.115

> *"yadi vara dibe, tabe raha ei sthāne*
> *kiṅkarere dayā tava sarva-loke jāne"*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *vara* — bendición; *dibe* — otorgarás; *tabe* — entonces; *raha* — quédate; *ei sthāne* — en este lugar; *kiṅkarere* — a Tus servidores; *dayā* — misericordia; *tava* — Tu; *sarva-loke* — toda la gente; *jāne* — que sepa.

TRADUCCIÓN

Los brāhmaṇas dijeron: «Por favor, permanece aquí, para que la gente de todo el mundo sepa cuán misericordioso eres con Tus servidores».

madhya.5.116

> *gopāla rahilā, duṅhe karena sevana*
> *dekhite āilā saba deśera loka-jana*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — el Señor Gopāla; *rahilā* — se quedó; *duṅhe* — ambos; *karena* — hacen; *sevana* — servicio; *dekhite* — a ver; *āilā* — vinieron; *saba* — de todos; *deśera* — los países; *loka-jana* — la gente.

TRADUCCIÓN

El Señor Gopāla se quedó, y los dos brāhmaṇas se dedicaron a Su servicio. Después de oír del incidente, mucha gente de diferentes países comenzó a venir a ver a Gopāla.

madhya.5.117

> *se deśera rājā āila āścarya śuniñā*
> *parama santoṣa pāila gopāle dekhiñā*

PALABRA POR PALABRA

se deśera — de ese país; *rājā* — el rey; *āila* — vino; *āścarya* — acerca de la maravilla; *śuniñā* — al oír; *parama* — gran; *santoṣa* — satisfacción; *pāila* — obtuvo; *gopāle* — a Gopāla; *dekhiñā* — al ver.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el rey de ese país oyó esta maravillosa historia, y también vino a ver a Gopāla, quedando muy satisfecho.

madhya.5.118

> *mandira kariyā rājā sevā cālāila*
> *'sākṣi-gopāla' bali' tāṅra nāma khyāti haila*

PALABRA POR PALABRA

mandira — un templo; *kariyā* — construyendo; *rājā* — el rey; *sevā* — servicio; *cālāila* — llevó a cabo regularmente; *sākṣi-gopāla* — con el nombre de Sākṣi-gopāla; *bali'* — conocido como; *tāṅra* — Su; *nāma* — nombre; *khyāti* — famoso; *haila* — se hizo.

TRADUCCIÓN

El rey construyó un hermoso templo, y se estableció un servicio regular. Gopāla se hizo muy famoso con el nombre de Sākṣi-gopāla [el Gopāla testigo].

madhya.5.119

> *ei mata vidyānagare sākṣi-gopāla*
> *sevā aṅgīkāra kari' āchena cira-kāla*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de este modo; *vidyānagare* — en la ciudad de Vidyānagara; *sākṣi-gopāla* — Gopāla el testigo; *sevā* — servicio; *aṅgīkāra* — aceptación; *kari'* — haciendo; *āchena* — permanece; *cira-kāla* — por largo tiempo.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sākṣi-gopāla permaneció en Vidyānagara y aceptó servicio durante mucho tiempo.

SIGNIFICADO

Esta ciudad de Vidyānagara está situada en Trailaṅga-deśa, en el sur de la India, a orillas del río Godāvarī. El lugar donde el Godāvarī desemboca en la Bahía de Bengala se llama Koṭadeśa. El reino de Orissa era muy poderoso, y Koṭadeśa era su capital. En aquel entonces se le conocía como Vidyānagara. Antiguamente, esta ciudad estaba situada en la parte sur del río Godāvarī. En aquella época, el rey Puruṣottama-deva logró controlar Orissa y nombrar un gobierno. La actual ciudad de Vidyānagara se encuentra en la parte sureste del río, a tan solo veinte o veinticinco millas de Rājamahendrī. Durante la época de Mahārāja Pratāparudra, Śrī Rāmānanda Rāya era el gobernador allí. Vijaya-nagara no es lo mismo que Vidyānagara.

madhya.5.120

> *utkalera rājā puruṣottama-deva nāma*
> *sei deśa jini' nila kariyā saṅgrāma*

PALABRA POR PALABRA

utkalera — de Orissa; *rājā* — el rey; *puruṣottama-deva* — Puruṣottama-deva; *nāma* — de nombre; *sei deśa* — este país; *jini'* —

conquistando; *nila* — tomó; *kariyā* — ejecutando; *saṅgrāma* — batalla.

TRADUCCIÓN

Tiempo después hubo una batalla, y el rey Puruṣottama-deva de Orissa conquistó ese país.

madhya.5.121

> *sei rājā jini' nila tāṅra siṁhāsana*
> *'māṇikya-siṁhāsana' nāma aneka ratana*

PALABRA POR PALABRA

sei rājā — ese rey (Mahārāja Puruṣottama-deva); *jini'* — conquistando; *nila* — tomó; *tāṅra* — su; *siṁha-āsana* — el trono; *māṇikya-siṁhāsana* — el trono conocido como Māṇikya-siṁhāsana; *nāma* — de nombre; *aneka* — diversas; *ratana* — engalanado con joyas.

TRADUCCIÓN

Ese rey venció al rey de Vidyānagara y tomó posesión de su trono, el Māṇikya-siṁhāsana, que estaba engalanado con muchas joyas.

madhya.5.122

> *puruṣottama-deva sei baḍa bhakta ārya*
> *gopāla-caraṇe māge,--'cala mora rājya*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottama-deva — el rey Puruṣottama-deva; *sei* — ese; *baḍa* — muy grande; *bhakta* — devoto; *ārya* — ario; *gopāla-caraṇe* — a los pies de loto de Gopāla; *māge* — ruega; *cala* — por favor, ven; *mora* — a mi; *rājya* — reino.

TRADUCCIÓN

El rey Puruṣottama-deva era un gran devoto y estaba avanzado en la civilización de los arios. Rogó a los pies de loto de Gopāla: «Por favor, ven a mi reino».

madhya.5.123

> *tāṅra bhakti-vaśe gopāla tāṅre ājñā dila*
> *gopāla la-iyā sei kaṭake āila*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — su; *bhakti-vaśe* — bajo la obligación del servicio devocional; *gopāla* — el Señor Gopāla; *tāṅre* — a Él; *ājñā dila* — dio la orden; *gopāla* — la Deidad de Gopāla; *la-iyā* — llevándose; *sei* — ese rey; *kaṭake* — a la ciudad de Kaṭaka; *āila* — regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Le rogó que fuera a su reino, Gopāla, que ya estaba en deuda con él por su servicio devocional, aceptó su oración. Así pues, el rey se llevó a la Deidad de Gopāla y regresó a Kaṭaka.

madhya.5.124

> *jagannāthe āni' dila māṇikya-siṁhāsana*
> *kaṭake gopāla-sevā karila sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — a Jagannātha; *āni'* — trayendo; *dila* — presentó; *māṇikya-siṁhāsana* — el trono de nombre Māṇikya-siṁhāsana; *kaṭake* — en Kaṭaka; *gopāla-sevā* — el servicio de la Deidad de Gopāla; *karila sthāpana* — estableció.

TRADUCCIÓN

Tras ganar el trono Māṇikya, el rey Puruṣottama-deva lo llevó a Jagannātha Purī y se lo presentó al Señor Jagannātha. Entretanto, también estableció la adoración regular de la Deidad de Gopāla en Kaṭaka.

madhya.5.125

> *tāṅhāra mahiṣī āilā gopāla-darśane*
> *bhakti kari' bahu alaṅkāra kaila samarpaṇe*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra mahiṣī — su reina; *āilā* — vino; *gopāla-darśane* — a ver la Deidad de Gopāla; *bhakti kari'* — con gran devoción; *bahu* — diversos; *alaṅkāra* — de ornamentos; *kaila* — hizo; *samarpaṇe* — presentación.

TRADUCCIÓN

Cuando la Deidad de Gopāla fue instalada en Kaṭaka, la reina de Puruṣottama-deva fue a verlo y, con gran devoción, Le presentó diversos tipos de ornamentos.

madhya.5.126

> *tāṅhāra nāsāte bahu-mūlya muktā haya*
> *tāhā dite icchā haila, manete cintaya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra nāsāte — en la nariz de la reina; *bahu-mūlya* — muy valiosa; *muktā* — perla; *haya* — había; *tāhā* — eso; *dite* — dar; *icchā* — el deseo; *haila* — hubo; *manete* — en la mente; *cintaya* — piensa.

TRADUCCIÓN

La reina tenía una perla muy valiosa que llevaba en la nariz, y deseó dársela a Gopāla. Entonces empezó a pensar lo siguiente:

madhya.5.127

> *ṭhākurera nāsāte yadi chidra thākita*
> *tabe ei dāsī muktā nāsāya parāita*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākurera nāsāte — en la nariz de la Deidad; *yadi* — si; *chidra* — un orificio; *thākita* — hubiese; *tabe* — entonces; *ei* — esta; *dāsī* — sirvienta; *muktā* — perla; *nāsāya* — en la nariz; *parāita* — podría poner.

TRADUCCIÓN

«Si hubiese un orificio en la nariz de la Deidad, yo podría colocarle la perla».

madhya.5.128

> *eta cinti' namaskari' gelā sva-bhavane*
> *rātri-śeṣe gopāla tāṅre kahena svapane*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — pensando así; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *gelā* — fue; *sva-bhavane* — al palacio del rey; *rātri-śeṣe* — al final de la noche; *gopāla* — la Deidad de Gopāla; *tāṅre* — a ella; *kahena* — dice; *svapane* — en un sueño.

TRADUCCIÓN

Pensando en ello, la reina ofreció sus reverencias a Gopāla y regresó a su palacio. Esa noche soñó que Gopāla Se le aparecía y empezaba a hablarle de la siguiente manera:

madhya.5.129

> *"bālya-kāle mātā mora nāsā chidra kari'*
> *muktā parāñāchila bahu yatna kari'*

PALABRA POR PALABRA

bālya-kāle — en Mi infancia; *mātā* — madre; *mora* — Mi; *nāsā* — nariz; *chidra kari'* — haciendo un orificio; *muktā* — una perla; *parāñāchila* — fue puesta; *bahu* — mucho; *yatna* — esfuerzo; *kari'* — haciendo.

TRADUCCIÓN

«Durante Mi infancia, Mi madre hizo un orificio en Mi nariz y con mucho esfuerzo colocó allí una perla.

madhya.5.130

> *sei chidra adyāpiha āchaye nāsāte*
> *sei muktā parāha, yāhā cāhiyācha dite"*

PALABRA POR PALABRA

sei chidra — ese orificio; *adyāpiha* — todavía, hasta ahora; *āchaye* — está; *nāsāte* — en la nariz; *sei* — esa; *muktā* — perla; *parāha* — coloca; *yāhā* — la cual; *cāhiyācha* — deseabas; *dite* — darMe.

TRADUCCIÓN

»Ese mismo orificio sigue ahí, y puedes usarlo para colocar la perla que deseabas darMe».

madhya.5.131

> *svapne dekhi' sei rāṇī rājāke kahila*
> *rājā-saha muktā lañā mandire āila*

PALABRA POR PALABRA

svapne dekhi' — viendo el sueño; *sei rāṇī* — la reina; *rājāke* — al rey; *kahila* — relató; *rājā-saha* — con el rey; *muktā* — la perla; *lañā* — llevando; *mandire* — al templo; *āila* — fueron.

TRADUCCIÓN

Después de soñar esto, la reina se lo contó a su esposo, el rey. Ambos, el rey y la reina, fueron entonces al templo con la perla.

madhya.5.132

> *parāila muktā nāsāya chidra dekhiñā*
> *mahā-mahotsava kaila ānandita hañā*

PALABRA POR PALABRA

parāila — colocaron; *muktā* — la perla; *nāsāya* — en la nariz; *chidra* — el orificio; *dekhiñā* — viendo; *mahā-mahotsava* — un gran festival; *kaila* — celebraron; *ānandita* — complacidos; *hañā* — estando.

TRADUCCIÓN

Al ver el orificio en la nariz de la Deidad, colocaron la perla allí y, muy complacidos, celebraron un gran festival.

madhya.5.133

> *sei haite gopālera kaṭakete sthiti*
> *ei lāgi 'sākṣi-gopāla' nāma haila khyāti*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — desde entonces; *gopālera* — de Gopāla; *kaṭakete* — en la ciudad de Kaṭaka; *sthiti* — el establecimiento; *ei lāgi* — por esta razón; *sākṣi-gopāla* — Gopāla el testigo; *nāma* — de nombre; *haila* — se hizo; *khyāti* — célebre.

TRADUCCIÓN

Desde entonces, Gopāla ha permanecido en la ciudad de Kaṭaka [Cuttak] y se Le ha conocido como Sākṣi-gopāla.

madhya.5.134

> *nityānanda-mukhe śuni' gopāla-carita*
> *tuṣṭa hailā mahāprabhu svabhakta-sahita*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-mukhe — de labios del Señor Nityānanda Prabhu; *śuni'* — escuchando; *gopāla-carita* — la narración de Gopāla; *tuṣṭa hailā* — se sintió muy complacido; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-bhakta-sahita* — con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la narración de las actividades de Gopāla. Tanto Él como Sus devotos personales se sintieron muy complacidos.

madhya.5.135

> *gopālera āge yabe prabhura haya sthiti*
> *bhakta-gaṇe dekhe--yena duṅhe eka-mūrti*

PALABRA POR PALABRA

gopālera āge — frente a Gopāla; *yabe* — cuando; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *haya* — es; *sthiti* — situación; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos; *dekhe* — ven; *yena* — como si; *duṅhe* — ambos; *eka-mūrti* — una sola forma.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se hallaba sentado ante la Deidad de Gopāla, todos los devotos vieron que Él y la Deidad tenían la misma forma.

madhya.5.136

> *duṅhe--eka varṇa, duṅhe--prakāṇḍa-śarīra*
> *duṅhe--raktāmbara, duṅhāra svabhāva--gambhīra*

PALABRA POR PALABRA

duṅhe — ambos; *eka varṇa* — de la misma complexión; *duṅhe* — ambos; *prakāṇḍa-śarīra* — de cuerpos gigantescos; *duṅhe* — ambos; *rakta-ambara* — ropas rojas; *duṅhāra* — de ambos; *svabhāva* — las naturalezas; *gambhīra* — graves.

TRADUCCIÓN

Ambos tenían la misma complexión, y ambos poseían cuerpos gigantescos. Ambos vestían ropas de color azafrán, y ambos eran muy graves.

madhya.5.137

> *mahā-tejo-maya duṅhe kamala-nayana*
> *duṅhāra bhāvāveśa, duṅhe--candra-vadana*

PALABRA POR PALABRA

mahā-tejaḥ-maya — de brillante efulgencia; *duṅhe* — ambos; *kamala-nayana* — de ojos de loto; *duṅhāra* — de ambos; *bhāva-āveśa* — absortos en éxtasis; *duṅhe* — ambos; *candra-vadana* — de rostro como la luna.

TRADUCCIÓN

Los devotos vieron que tanto el Señor Caitanya Mahāprabhu como Gopāla brillaban con gran efulgencia y tenían ojos de loto. Ambos estaban absortos en éxtasis, y Sus rostros se asemejaban a la luna llena.

madhya.5.138

> *duṅhā dekhi' nityānanda-prabhu mahā-raṅge*
> *ṭhārāṭhāri kari' hāse bhakta-gaṇa-saṅge*

PALABRA POR PALABRA

duṅhā dekhi' — viendo a ambos; *nityānanda-prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *mahā-raṅge* — con gran júbilo; *ṭhārāṭhāri* — indicación; *kari'* — haciendo; *hāse* — ríe; *bhakta-gaṇa-saṅge* — junto con los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda vio tanto a la Deidad de Gopāla como a Śrī Caitanya Mahāprabhu de esa manera, empezó a intercambiar comentarios con los devotos, quienes estaban todos sonriendo.

madhya.5.139

> *ei-mata mahā-raṅge se rātri vañciyā*
> *prabhāte calilā maṅgala-ārati dekhiñā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahā-raṅge* — con gran placer; *se* — esa; *rātri* — noche; *vañciyā* — pasando; *prabhāte* — por la mañana;

calilā — partió; *maṅgala-ārati* — la ceremonia de maṅgala-ārati; *dekhiñā* — viendo.

TRADUCCIÓN

Así, con gran placer, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó esa noche en el templo. Tras presenciar la ceremonia de maṅgala-ārati por la mañana, emprendió Su camino.

madhya.5.140

> *bhuvaneśvara-pathe yaiche kaila daraśana*
> *vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

bhuvaneśvara-pathe — en el camino a Bhuvaneśvara; *yaiche* — como; *kaila* — hizo; *daraśana* — visitar; *vistāri'* — vívidamente; *varṇiyāchena* — ha descrito; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

[En su libro *Caitanya-bhāgavata*] Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha descrito muy vívidamente los lugares que el Señor visitó de camino a Bhuvaneśvara.

SIGNIFICADO

En su libro *Caitanya-bhāgavata*, Antya-khaṇḍa, Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura describe muy bien el viaje del Señor en ruta hacia Kaṭaka (Cuttak). En ese viaje, el Señor visitó un lugar conocido como Bālihastā o Bālakāṭīcaṭi. Después visitó la ciudad de Bhuvaneśvara, donde se encuentra el templo del Señor Śiva. El templo de Bhuvaneśvara se halla a unas cinco o seis millas de Bālakāṭīcaṭi. El templo del Señor Śiva se menciona en el *Skanda Purāṇa*, en la narración sobre el jardín del Señor y el único árbol de mango. Un rey llamado Kāśirāja quiso pelear con el Señor Kṛṣṇa, y en consecuencia, se refugió en el Señor Śiva para adquirir el poder de luchar contra el Señor. Complacido con su adoración, el Señor Śiva le ayudó a pelear contra Kṛṣṇa. El nombre del Señor Śiva es Āśutoṣa, que indica que se complace con mucha facilidad cuando alguien lo adora, independientemente del propósito, y otorga a su devoto la bendición que este desee. Por eso, la gente tiene generalmente mucha predilección por adorar al Señor Śiva. Así, el Señor Śiva ayudó a Kāśirāja, pero en la batalla con el Señor Kṛṣṇa este no solo fue derrotado sino también muerto. De este modo, el arma conocida como Pāśupata-astra fue frustrada, y Kṛṣṇa prendió fuego a la ciudad de Kāśī. Más adelante, el Señor Śiva tomó conciencia de su error al ayudar a Kāśirāja y rogó el perdón del Señor Kṛṣṇa. Como bendición del Señor Kṛṣṇa, recibió un lugar conocido como Ekāmra-kānana. Posteriormente, los reyes de la dinastía Keśarī establecieron allí su capital, y durante cientos de años reinaron sobre el estado de Orissa.

madhya.5.141

> *kamalapure āsi bhārgīnadī-snāna kaila*
> *nityānanda-hāte prabhu daṇḍa dharila*

PALABRA POR PALABRA

kamala-pure — al lugar conocido como Kamalapura; *āsi* — llegando; *bhārgī-nadī* — en el pequeño río llamado Bhārgīnadī; *snāna kaila* — se bañó; *nityānanda-hāte* — en las manos del Señor Nityānanda Prabhu; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍa* — el bastón de sannyāsa; *dharila* — dejó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Kamalapura, se bañó en el río Bhārgīnadī y dejó Su bastón de *sannyāsa* en manos del Señor Nityānanda.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-bhāgavata* (Antya-khaṇḍa, capítulo dos) se dice que cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Śrī Bhuvaneśvara, visitó el templo del Señor Śiva conocido como Gupta-kāśī (la Vārāṇasī oculta). El Señor Śiva estableció este lugar como un sitio de peregrinaje trayendo agua de todos los lugares santos y creando el lago conocido como Bindu-sarovara. Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó en este lago, sintiendo una gran reverencia por el Señor Śiva. Desde el punto de vista

espiritual, la gente aún acude a bañarse en este lago. En verdad, bañarse allí hace que uno se sienta muy saludable incluso desde el punto de vista material. Bañarse y beber el agua de este lago puede curar cualquier enfermedad del estómago. Bañarse regularmente cura sin duda la indigestión. El río Bhārgī o Bhārgīnadī se conoce actualmente como Daṇḍa-bhāṅgā-nadī. Está situado a seis millas al norte de Jagannātha Purī. La razón del cambio de nombre se explica a continuación.

TEXTOS 142-143

> *kapoteśvara dekhite gelā bhakta-gaṇa saṅge*
> *ethā nityānanda-prabhu kaila daṇḍa-bhaṅge*
> *tina khaṇḍa kari' daṇḍa dila bhāsāñā*
> *bhakta-saṅge āilā prabhu maheśa dekhiñā*

kapoteśvara – el templo de Śiva llamado Kapoteśvara; *dekhite* – a ver; *gelā* – fue; *bhakta-gaṇa saṅge* – con los devotos; *ethā* – aquí; *nityānanda-prabhu* – el Señor Nityānanda Prabhu; *kaila* – hizo; *daṇḍa* – del bastón de sannyāsa; *bhaṅge* – la ruptura; *tina khaṇḍa* – tres partes; *kari'* – haciendo; *daṇḍa* – el bastón; *dila* – arrojó; *bhāsāñā* – dejando que se lo llevara la corriente; *bhakta-saṅge* – con los devotos; *āilā* – regresó; *prabhu* – el Señor Caitanya Mahāprabhu; *maheśa dekhiñā* – habiendo visto el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu fue al templo del Señor Śiva conocido como Kapoteśvara, Nityānanda Prabhu, que tenía Su bastón de *sannyāsa* bajo su custodia, rompió el bastón en tres partes y lo arrojó al río Bhārgīnadī. Más tarde, este río pasó a conocerse como Daṇḍa-bhāṅgā-nadī.

SIGNIFICADO

El misterio del *sannyāsa-daṇḍa* (bastón) de Śrī Caitanya Mahāprabhu ha sido explicado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de *sannyāsa* de un *sannyāsī māyāvādī*. Los *sannyāsīs māyāvādīs* generalmente portan un solo bastón, o *daṇḍa*. Aprovechando la ausencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Nityānanda Prabhu rompió el bastón en tres partes y lo arrojó al río que ahora se conoce como Daṇḍa-bhāṅgā-nadī. En la orden de *sannyāsa* existen cuatro divisiones: *kuṭīcaka*, *bahūdaka*, *haṁsa* y *paramahaṁsa*. Solo cuando el *sannyāsī* permanece en las plataformas de *kuṭīcaka* y *bahūdaka* puede portar un bastón. Sin embargo, cuando uno asciende al nivel de *haṁsa* o *paramahaṁsa*, tras recorrer y predicar el culto del *bhakti*, debe abandonar el bastón de *sannyāsa*.

Śrī Caitanya Mahāprabhu es Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Por eso se dice: *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «Dos personalidades —Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa— se combinan en la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Por lo tanto, considerando a Śrī Caitanya Mahāprabhu una persona extraordinaria, el Señor

Nityānanda Prabhu no esperó a la etapa de *paramahaṁsa*. Razonó que la Suprema Personalidad de Dios Se halla automáticamente en la etapa de *paramahaṁsa*; por consiguiente, no necesita portar el *sannyāsa-daṇḍa*.

Esta es la razón por la que Śrī Nityānanda Prabhu rompió el bastón en tres pedazos y lo arrojó al agua.

madhya.5.142-143

> *kapoteśvara dekhite gelā bhakta-gaṇa saṅge*
> *ethā nityānanda-prabhu kaila daṇḍa-bhaṅge*

> *tina khaṇḍa kari' daṇḍa dila bhāsāñā*
> *bhakta-saṅge āilā prabhu maheśa dekhiñā*

PALABRA POR PALABRA

kapoteśvara — el templo de Śiva conocido con el nombre de Kapoteśvara; *dekhite* — para ver; *gelā* — fue; *bhakta-gaṇa saṅge* — con los devotos; *ethā* — aquí; *nityānanda-prabhu* — el Señor Nityānanda Prabhu; *kaila* — hizo; *daṇḍa* — de la vara de *sannyāsa*; *bhaṅge* — romper; *tina khaṇḍa* — tres trozos; *kari'* — haciendo; *daṇḍa* — la vara; *dila* — tiró; *bhāsāñā* — llevándose; *bhakta-saṅge* — con los devotos; *āilā* — regresó; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *maheśa dekhiñā* — tras haber visto el templo del Señor Śiva..

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu visitaba el templo del Señor Śiva conocido con el nombre de Kapoteśvara, Nityānanda Prabhu, que guardaba Su vara de sannyāsa, la rompió en tres trozos y la tiró al río Bhārgīnadī. Más tarde, el río recibió el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha explicado el misterio de la *sannyāsa-daṇḍa* (vara de *sannyāsa*) de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la orden de *sannyāsa* de un *sannyāsī māyāvādī*. Los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen llevar una sola vara, o *daṇḍa*. Aprovechando la ausencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīla Nityānanda Prabhu rompió la vara en tres partes y la tiró al río que lleva hoy el nombre de Daṇḍa-bhāṅgā-nadī. En la orden de *sannyāsa* hay cuatro divisiones: *kuṭīcaka, bahūdaka, haṁsa* y *paramahaṁsa*. Sólo los *sannyāsīs* que permanecen en los niveles de *kuṭīcaka* y *bahū*daka pueden llevar una vara. Sin embargo, los que se elevan a los niveles de *haṁsa* o *paramahaṁsa*, después de viajar y predicar el culto del *bhakti*, deben abandonar la *vara* de *sannyāsa*.

Śrī Caitanya Mahāprabhu es Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, las Escrituras dicen: *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «Dos personalidades

—Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa— Se combinan en la encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu». Por ello, considerando que Śrī Caitanya Mahāprabhu era una personalidad extraordinaria, el Señor Nityānanda Prabhu no esperó a que llegara a la etapa de *paramahaṁsa*. Su razonamiento fue que la Suprema Personalidad de Dios Se halla de forma natural en el nivel de *paramahaṁsa* y que, por lo tanto, no necesita llevar la *sannyāsa-daṇḍa*. Ésa es la razón que llevó a Śrī Nityānanda Prabhu a romper la vara en tres trozos y arrojarla al agua.

madhya.5.144

> *jagannāthera deula dekhi' āviṣṭa hailā*
> *daṇḍavat kari preme nācite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *deula* — el templo; *dekhi'* — viendo; *āviṣṭa* — extático; *hailā* — se puso; *daṇḍavat kari* — ofreciendo reverencias; *preme* — en el éxtasis de amor a Dios; *nācite* — a bailar; *lāgilā* — empezó.

TRADUCCIÓN

Al divisar el templo de Jagannātha desde un lugar lejano, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso inmediatamente extático. Tras ofrecer reverencias al templo, empezó a bailar en el éxtasis del amor a Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *deula* se refiere al templo donde se encuentra la Suprema Personalidad de Dios. El templo actual de Jagannātha Purī fue construido por el rey Anaṅga-bhīma. Los historiadores dicen que este templo debió construirse hace al menos dos mil años. Durante la época de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los pequeños edificios que rodean el templo original aún no se habían construido. Tampoco existía durante la época de Śrī Caitanya Mahāprabhu la plataforma elevada que hay frente al templo.

madhya.5.145

> *bhakta-gaṇa āviṣṭa hañā, sabe nāce gāya*
> *premāveśe prabhu-saṅge rāja-mārge yāya*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — los devotos; *āviṣṭa* — extáticos; *hañā* — estando; *sabe* — todos; *nāce* — bailan; *gāya* — cantan; *prema-āveśe* — absortos en amor a Dios; *prabhu-saṅge* — con el Señor Caitanya; *rāja-mārge* — por el camino principal; *yāya* — yendo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se volvieron extáticos en la compañía del Señor Caitanya y, absortos en amor a Dios, bailaban

y cantaban mientras avanzaban por el camino principal.

madhya.5.146

> *hāse, kānde, nāce prabhu huṅkāra garjana*
> *tina-krośa patha haila--sahasra yojana*

PALABRA POR PALABRA

hāse — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — baila; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *huṅkāra* — vibraciones extáticas; *garjana* — resonancias; *tina-krośa* — seis millas; *patha* — el camino; *haila* — se volvió; *sahasra yojana* — miles de millas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reía, lloraba, bailaba y emitía muchas vibraciones y sonidos extáticos. Aunque el templo estaba a solo seis millas, para Él la distancia parecía de miles de millas.

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en éxtasis, consideraba que un solo momento duraba tanto como doce años. Tras divisar el templo de Jagannātha desde un lugar lejano, el Señor entró en tal éxtasis que consideró el camino de seis millas como si fueran miles de millas.

madhya.5.147

> *calite calite prabhu āilā 'āṭhāranālā'*
> *tāhāṅ āsi' prabhu kichu bāhya prakāśilā*

PALABRA POR PALABRA

calite calite — caminando de esta manera; *prabhu* — el Señor; *āilā* — llegó; *āṭhāranālā* — a un lugar conocido como Āṭhāranālā; *tāhāṅ* — allí; *āsi'* — llegando; *prabhu* — el Señor; *kichu* — algo de; *bāhya* — conciencia externa; *prakāśilā* — manifestó.

TRADUCCIÓN

De este modo, caminando y caminando, el Señor llegó finalmente al lugar conocido como Āṭhāranālā. Al llegar allí, recuperó Su conciencia externa y se dirigió a Śrī Nityānanda Prabhu.

SIGNIFICADO

A la entrada de Jagannātha Purī hay un puente con dieciocho arcos llamado Āṭhāranālā. (*Āṭhāra* significa dieciocho.)

madhya.5.148

> *nityānande kahe prabhu,--deha mora daṇḍa*
> *nityānanda bale,--daṇḍa haila tina khaṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

nityānande — al Señor Nityānanda; *kahe* — pide; *prabhu* — el Señor Caitanya; *deha* — devuélveme; *mora* — Mi; *daṇḍa* — bastón de sannyāsa; *nityānanda bale* — Śrī Nityānanda responde; *daṇḍa* — Tu bastón de sannyāsa; *haila* — se partió; *tina khaṇḍa* — en tres partes.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya Mahāprabhu hubo recobrado la conciencia externa, pidió al Señor Nityānanda Prabhu: «Por favor, devuélveme Mi bastón». Nityānanda Prabhu respondió entonces: «Se ha partido en tres pedazos».

madhya.5.149

> *premāveśe paḍilā tumi, tomāre dharinu*
> *tomā-saha sei daṇḍa-upare paḍinu*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en estado de éxtasis; *paḍilā* — caíste; *tumi* — Tú; *tomāre* — a Ti; *dharinu* — Te sostuve; *tomā-saha* — contigo; *sei* — ese; *daṇḍa-upare* — sobre ese bastón; *paḍinu* — caí.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo: «Cuando caíste en éxtasis, Te sostuve, pero ambos caímos juntos sobre el bastón.

madhya.5.150

> *dui-janāra bhare daṇḍa khaṇḍa khaṇḍa haila*
> *sei khaṇḍa kāṅhā paḍila, kichu nā jānila*

PALABRA POR PALABRA

dui-janāra — de Nosotros dos; *bhare* — por el peso; *daṇḍa* — el bastón; *khaṇḍa khaṇḍa* — en pedazos; *haila* — se hizo; *sei* — esos; *khaṇḍa* — pedazos; *kāṅhā paḍila* — dónde cayeron; *kichu* — algo; *nā jānila* — no se sabe.

TRADUCCIÓN

»Así, el bastón se partió bajo Nuestro peso. No puedo decir dónde fueron a parar los pedazos.

madhya.5.151

> *mora aparādhe tomāra daṇḍa ha-ila khaṇḍa*
> *ye ucita haya, mora kara tāra daṇḍa"*

PALABRA POR PALABRA

mora — Mía; *aparādhe* — por la ofensa; *tomāra* — Tu; *daṇḍa* — bastón de sannyāsa; *ha-ila* — se volvió; *khaṇḍa* — roto; *ye* — lo que sea; *ucita* — apropiado; *haya* — sea; *mora* — a Mí; *kara* — haz; *tāra* — por eso; *daṇḍa* — castigo.

TRADUCCIÓN

»Fue sin duda por Mi ofensa que Tu bastón se rompió. Ahora puedes castigarme por ello como consideres apropiado».

madhya.5.152

> *śuni' kichu mahāprabhu duḥkha prakāśilā*
> *īṣat krodha kari' kichu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *kichu* — algo de; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha* — infelicidad; *prakāśilā* — expresó; *īṣat* — ligera; *krodha* — ira; *kari'* — mostrando; *kichu* — algo; *kahite* — a hablar; *lāgilā* — empezó.

TRADUCCIÓN

Al oír el relato de cómo Su bastón se había roto, el Señor expresó algo de tristeza y, mostrando un poco de enfado, empezó a hablar de la siguiente manera:

SIGNIFICADO

Śrī Nityānanda Prabhu consideraba inútil la aceptación de *sannyāsa* del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por eso liberó al Señor de la molestia de cargar con el bastón. Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó enfado porque quería enseñar a todos los demás *sannyāsīs* que no deben abandonar el bastón antes de alcanzar la plataforma de *paramahaṁsa*. Al ver que los principios regulativos podrían relajarse con tal acción, Caitanya Mahāprabhu quiso llevar el bastón personalmente. Sin embargo, Nityānanda lo rompió. Por esta razón, Caitanya Mahāprabhu manifestó un poco de enfado. Se dice en el *Bhagavad-gītā* (3.21): *yad yad ācarati śreṣṭhas tat tad evetaro janaḥ*: Lo que hacen las grandes personas, los demás lo siguen. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso seguir los principios védicos estrictamente para salvar a los neófitos sin experiencia que intentan imitar a los *paramahaṁsas*.

madhya.5.153

> *nīlācale āni' mora sabe hita kailā*
> *sabe daṇḍa-dhana chila, tāhā nā rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — a Jagannātha Purī; *āni'* — trayendo; *mora* — a Mí; *sabe* — todos ustedes; *hita* — beneficio; *kailā* — hicieron; *sabe* — la única; *daṇḍa-dhana* — un bastón; *chila* — había; *tāhā* — eso también; *nā* — no; *rākhilā* — conservaron.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Todos ustedes Me han beneficiado al traerme a Nīlācala. Sin embargo, Mi única posesión era ese bastón, y no lo han conservado.

madhya.5.154

> *tumi-saba āge yāha īśvara dekhite*
> *kibā āmi āge yāi, nā yāba sahite*

PALABRA POR PALABRA

tumi-saba — todos ustedes; *āge* — delante; *yāha* — vayan; *īśvara dekhite* — a ver al Señor Jagannātha; *kibā* — o; *āmi* — Yo; *āge* — adelante; *yāi* — iré; *nā* — no; *yāba* — iré; *sahite* — con ustedes.

TRADUCCIÓN

»Así que todos ustedes vayan delante o detrás de Mí para ver al Señor Jagannātha. Yo no iré con ustedes».

madhya.5.155

> *mukunda datta kahe,--prabhu, tumi yāha āge*
> *āmi-saba pāche yāba, nā yāba tomāra saṅge*

PALABRA POR PALABRA

mukunda datta kahe — el devoto llamado Mukunda Datta dijo; *prabhu* — mi Señor; *tumi* — Tú; *yāha* — ve; *āge* — al frente; *āmi-saba* — todos nosotros; *pāche* — detrás; *yāba* — iremos; *nā* — no; *yāba* — iremos; *tomāra saṅge* — contigo.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi Señor, Tú debes ir adelante y los demás Te seguirán. No iremos contigo».

madhya.5.156

> *eta śuni' prabhu āge calilā śīghra-gati*
> *bujhite nā pāre keha dui prabhura mati*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge* — delante de los demás devotos; *calilā* — empezó a caminar; *śīghra-gati* — muy rápidamente; *bujhite* — entender; *nā* — no; *pāre* — puede; *keha* — nadie; *dui* — dos; *prabhura* — de los Señores; *mati* — las intenciones.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a caminar muy aprisa por delante de todos los demás devotos.

Nadie podía comprender el verdadero propósito de los dos Señores, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu.

madhya.5.157

> *iṅho kene daṇḍa bhāṅge, teṅho kene bhāṅgāya*
> *bhāṅgāñā krodhe teṅho iṅhāke doṣāya*

PALABRA POR PALABRA

iṅho — Nityānanda; *kene* — por qué; *daṇḍa* — el bastón; *bhāṅge* — rompe; *teṅho* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kene* — por qué; *bhāṅgāya* — permite que se rompa; *bhāṅgāñā* — después de permitir que se rompiera; *krodhe* — con enfado; *teṅho* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅhāke* — al Señor Nityānanda; *doṣāya* — acusa.

TRADUCCIÓN

Los devotos no podían entender por qué Nityānanda Prabhu rompió el bastón, por qué Śrī Caitanya Mahāprabhu le permitió hacerlo, ni por qué, después de permitírselo, Caitanya Mahāprabhu Se enfadó.

madhya.5.158

> *daṇḍa-bhaṅga-līlā ei--parama gambhīra*
> *sei bujhe, duṅhāra pade yāṅra bhakti dhīra*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍa-bhaṅga-līlā — el pasatiempo de romper el bastón; *ei* — este; *parama* — muy; *gambhīra* — profundo; *sei bujhe* — puede entender; *duṅhāra* — de ambos; *pade* — a los pies de loto; *yāṅra* — de quien; *bhakti* — servicio devocional; *dhīra* — firme.

TRADUCCIÓN

El pasatiempo de la ruptura del bastón es muy profundo. Solo aquel cuyo servicio devocional está firmemente fijo en los pies de loto de los dos Señores puede entenderlo.

SIGNIFICADO

Quien comprende a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Nityānanda Prabhu en Su verdadera naturaleza puede entender Su identidad así como la ruptura del bastón. Todos los *ācāryas* anteriores, inducidos a dedicarse plenamente al servicio del Señor, abandonaron el apego por la vida material y de ese modo aceptaron el bastón, que significa la dedicación plena de la mente, el habla y el cuerpo al servicio del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó los principios regulativos de la orden de vida

de renuncia. Eso está completamente claro. Sin embargo, en la etapa de *paramahaṁsa* no hay necesidad de aceptar un *daṇḍa* (bastón), y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se hallaba ciertamente en la etapa de *paramahaṁsa*. No obstante, para indicar que todos deben tomar *sannyāsa* al final de la vida a fin de dedicarse plenamente al servicio del Señor, incluso los *paramahaṁsas* como Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos confidenciales siguen los principios regulativos de manera infalible. En efecto, ese era Su propósito. Nityānanda Prabhu, quien era Su servidor eterno, consideró que no había necesidad de que Śrī Caitanya Mahāprabhu portara el bastón, y para declarar al mundo que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba por encima de toda regulación, lo rompió en tres pedazos. El pasatiempo conocido como *daṇḍa-bhaṅga-līlā* queda así explicado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

madhya.5.159

> *brahmaṇya-deva-gopālera mahimā ei dhanya*
> *nityānanda--vaktā yāra, śrotā--śrī-caitanya*

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇya-deva — la Suprema Personalidad de Dios, que es misericordioso con los brāhmaṇas; *gopālera* — de Gopāla; *mahimā* — glorias; *ei* — estas; *dhanya* — glorificadas; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *vaktā* — el narrador; *yāra* — de la narración; *śrotā* — el oyente; *śrī-caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Las glorias del Señor Gopāla, que es misericordioso con los *brāhmaṇas*, son muy grandes. La narración de Sākṣi-gopāla fue relatada por Nityānanda Prabhu y escuchada por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

La historia de Sākṣi-gopāla contiene cuatro puntos de instrucción que deben considerarse. En primer lugar, la Deidad (*arcā-vigraha*) de Śrī Gopāla es eternamente *sac-cid-ānanda-vigraha,* la forma trascendental del Señor. En segundo lugar, la Deidad trasciende los principios regulativos materiales y extiende la realidad de los principios trascendentales. En tercer lugar, uno puede situarse en una posición trascendental después de convertirse en *brāhmaṇa,* pero, como *brāhmaṇa,* debe seguir los principios regulativos con toda rigor. Por último, *brahmaṇya-deva* designa al propio Señor Śrī Kṛṣṇa, a quien se adora de este modo: *namo brahmaṇya-devāya go-brāhmaṇa-hitāya ca jagad-dhitāya kṛṣṇāya govindāya nama nama/:!.* Esto indica que un devoto que está bajo la protección de Kṛṣṇa queda automáticamente situado como *brāhmaṇa,* y tal *brāhmaṇa* no se halla ilusionado. Esto es un hecho.

madhya.5.160

> *śraddhā-yukta hañā ihā śune yei jana*
> *acire milaye tāre gopāla-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā-yukta — con fe y amor; *hañā* — estando; *ihā* — esta narración; *śune* — escucha; *yei* — quien; *jana* — persona; *acire* — muy pronto; *milaye* — obtiene; *tāre* — él; *gopāla-caraṇa* — los pies de loto del Señor Gopāla.

TRADUCCIÓN

Quien escucha esta narración del Señor Gopāla con fe y amor alcanza muy pronto los pies de loto del Señor Gopāla.

madhya.5.161

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — de quien; *āśa* — expectativa; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 6

madhya.6.1

naumi taṁ gauracandraṁ yaḥ
kutarka-karkaśāśayam
sārvabhaumaṁ sarva-bhūmā
bhakti-bhūmānam ācarat

PALABRA POR PALABRA

naumi — ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam* — a Él; *gauracandram* — quien es conocido como el Señor Gauracandra; *yaḥ* — quien; *ku-tarka* — por medio de argumentos falaces; *karkaśa-āśayam* — cuyo corazón era duro; *sārvabhaumam* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sarva-bhūmā* — el Señor de todo; *bhakti-bhūmānam* — en una gran personalidad de devoción; *ācarat* — convirtió.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Gauracandra, la Suprema Personalidad de Dios, quien convirtió al empedernido Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, receptáculo de toda lógica falaz, en un gran devoto.

madhya.6.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaitacandra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya gauracandra — ¡todas las glorias al Señor Gaurahari!; *jaya nityānanda* — ¡todas las glorias a Nityānanda Prabhu!; *jaya advaita-candra* — ¡todas las glorias a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — ¡todas las glorias a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Caitanya!

madhya.6.3

> *āveśe calilā prabhu jagannātha-mandire*
> *jagannātha dekhi' preme ha-ilā asthire*

PALABRA POR PALABRA

āveśe — en éxtasis; *calilā* — fue; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-mandire* — al templo de Jagannātha;

jagannātha dekhi' — al ver a la Deidad de Jagannātha; *preme* — en éxtasis; *ha-ilā* — se volvió; *asthire* — inquieto.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue desde Āṭhāranālā al templo de Jagannātha. Al contemplar al Señor Jagannātha, se volvió muy inquieto debido al amor por Dios.

madhya.6.4

> *jagannātha āliṅgite calilā dhāñā*
> *mandire paḍilā preme āviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha — el Señor Jagannātha; *āliṅgite* — abrazar; *calilā* — fue; *dhāñā* — muy rápidamente; *mandire* — en el templo; *paḍilā* — cayó al suelo; *preme* — en éxtasis; *āviṣṭa* — abrumado; *hañā* — quedando.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió velozmente a abrazar al Señor Jagannātha, pero al entrar en el templo quedó tan abrumado de amor por Dios que se desplomó en el suelo.

madhya.6.5

> *daive sārvabhauma tāṅhāke kare daraśana*
> *paḍichā mārite teṅho kaila nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

daive — por casualidad; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅhāke* — a Él; *kare* — hace; *daraśana* — ver; *paḍichā* — el vigilante del templo; *mārite* — golpear; *teṅho* — él; *kaila* — hizo; *nivāraṇa* — prohibir.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó al suelo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se hallaba allí casualmente y lo vio. Cuando el vigilante amenazó con golpear al Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se lo prohibió de inmediato.

madhya.6.6

> *prabhura saundarya āra premera vikāra*
> *dekhi' sārvabhauma hailā vismita apāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saundarya* — la belleza; *āra* — y; *premera vikāra* — transformaciones extáticas;

dekhi' — al ver; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā* — quedó; *vismita* — asombrado; *apāra* — enormemente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó enormemente asombrado al contemplar la belleza personal del Señor Caitanya Mahāprabhu, así como las transformaciones trascendentales que el amor por Dios producía en Su cuerpo.

madhya.6.7

> *bahu-kṣaṇe caitanya nahe, bhogera kāla haila*
> *sārvabhauma mane tabe upāya cintila*

PALABRA POR PALABRA

bahu-kṣaṇe — durante largo tiempo; *caitanya* — conciencia; *nahe* — no había; *bhogera* — de ofrecer alimentos; *kāla* — el momento; *haila* — llegó; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane* — en la mente; *tabe* — en ese momento; *upāya* — remedio; *cintila* — pensó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció inconsciente durante largo tiempo. Entretanto, llegó la hora de ofrecer prasādam al Señor Jagannātha, y el Bhaṭṭācārya trató de idear un remedio.

madhya.6.8

> *śiṣya paḍichā-dvārā prabhu nila vahāñā*
> *ghare āni' pavitra sthāne rākhila śoyāñā*

PALABRA POR PALABRA

śiṣya — discípulos; *paḍichā* — y vigilantes; *dvārā* — por medio de; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nila* — llevó; *vahāñā* — cargando; *ghare* — a casa; *āni'* — trayendo; *pavitra* — purificado; *sthāne* — en un lugar; *rākhila* — mantuvo; *śoyāñā* — acostado.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Caitanya Mahāprabhu se hallaba inconsciente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, con la ayuda de los vigilantes y algunos discípulos, lo cargó hasta su casa y lo acostó en una habitación muy santificada.

SIGNIFICADO

En aquel entonces, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya vivía en el lado sur del templo de Jagannātha. Su casa se encontraba prácticamente en la playa y era conocida como Mārkaṇḍeya-sarastaṭa. En la actualidad se utiliza como el monasterio de Gaṅgāmātā.

madhya.6.9

> *śvāsa-praśvāsa nāhi udara-spandana*
> *dekhiyā cintita haila bhaṭṭācāryera mana*

PALABRA POR PALABRA

śvāsa-praśvāsa — respiración; *nāhi* — no había; *udara* — del abdomen; *spandana* — movimiento; *dekhiyā* — al ver; *cintita* — lleno de ansiedad; *haila* — se volvió; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Al examinar el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma observó que Su abdomen no se movía y que no respiraba. Al ver Su estado, el Bhaṭṭācārya se llenó de gran ansiedad.

madhya.6.10

> *sūkṣma tulā āni' nāsā-agrete dharila*
> *īṣat calaye tulā dekhi' dhairya haila*

PALABRA POR PALABRA

sūkṣma — fino; *tulā* — algodón; *āni'* — trayendo; *nāsā* — de la fosa nasal; *agrete* — delante; *dharila* — colocó; *īṣat* — levemente; *calaye*

— se mueve; *tulā* — el algodón; *dekhi'* — al ver; *dhairya* — esperanza; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya tomó entonces un hisopo fino de algodón y lo colocó frente a las fosas nasales del Señor. Al ver que el algodón se movía muy levemente, recobró la esperanza.

madhya.6.11

> *vasi' bhaṭṭācārya mane karena vicāra*
> *ei kṛṣṇa-mahāpremera sāttvika vikāra*

PALABRA POR PALABRA

vasi' — sentándose; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane* — en su mente; *karena* — hace; *vicāra* — consideración; *ei* — esta; *kṛṣṇa-mahā-premera* — del amor extático por Kṛṣṇa; *sāttvika* — trascendental; *vikāra* — transformación.

TRADUCCIÓN

Sentado junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pensó: «Esta es una transformación extática trascendental producida por el amor por Kṛṣṇa».

madhya.6.12

> *'sūddīpta sāttvika' ei nāma ye 'pralaya'*
> *nitya-siddha bhakte se 'sūddīpta bhāva' haya*

PALABRA POR PALABRA

su-uddīpta sāttvika — de nombre sūddīpta-sāttvika; *ei* — esta; *nāma* — llamada; *ye* — la cual; *pralaya* — devastación; *nitya-siddha* — eternamente perfeccionado; *bhakte* — en el devoto; *se* — ese; *su-uddīpta bhāva* — éxtasis conocido como sūddīpta; *haya* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Al observar la señal del sūddīpta-sāttvika, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pudo comprender de inmediato la transformación extática trascendental en el cuerpo del Señor Caitanya Mahāprabhu. Tal señal solo se manifiesta en los cuerpos de los devotos eternamente liberados.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica el término sūddīpta-sāttvika del siguiente modo: «El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* menciona ocho clases de transformaciones trascendentales en los cuerpos de los devotos avanzados. A veces, el devoto las reprime, y existen dos etapas de esa represión,

conocidas técnicamente como dhūmāyitā y jvalitā. La etapa dhūmāyitā (humeante) se exhibe cuando solo una o dos transformaciones se hallan levemente presentes y resulta posible ocultarlas. Cuando más de dos o tres transformaciones trascendentales se manifiestan y aún es posible ocultarlas, aunque con gran dificultad, esa etapa se denomina jvalitā (encendida). Cuando se exhiben cuatro o cinco síntomas, se alcanza la etapa dīpta (ardiente). Cuando cinco, seis u ocho síntomas se manifiestan simultáneamente, esa posición se denomina uddīpta (inflamada). Y cuando los ocho síntomas se multiplican mil veces y todos son visibles a la vez, el devoto se encuentra en la etapa sūddīpta (intensamente inflamada). Nitya-siddha-bhakta designa a los asociados eternamente liberados del Señor. Estos devotos disfrutan de la compañía del Señor en cuatro relaciones: como sirviente, amigo, padre o amante conyugal».

madhya.6.13

> *'adhirūḍha bhāva' yāṅra, tāṅra e vikāra*
> *manuṣyera dehe dekhi,--baḍa camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

adhirūḍha bhāva — un éxtasis conocido técnicamente como adhirūḍha; *yāṅra* — de quien; *tāṅra* — de Él; *e* — esta; *vikāra* — transformación; *manuṣyera* — de un ser humano; *dehe* — en el cuerpo; *dekhi* — veo; *baḍa camatkāra* — muy maravilloso.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideró: «Los infrecuentes síntomas extáticos del adhirūḍha-bhāva se manifiestan en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¡Esto es muy maravilloso! ¿Cómo es posible que aparezcan en el cuerpo de un ser humano?».

SIGNIFICADO

Adhirūḍha-bhāva, o adhirūḍha-mahābhāva, se explica en el Ujjvala-nīlamaṇi, de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura cita a Rūpa Gosvāmī del siguiente modo: «La propensión amorosa del āśraya (devoto) hacia el viṣaya (el Señor) se vuelve tan extática que, incluso después de disfrutar de la compañía del amado, el devoto siente que su disfrute es insuficiente. En ese momento, el amante ve al amado de diferentes maneras. Tal desarrollo del éxtasis se denomina anurāga. Cuando el anurāga alcanza su límite más alto y se hace perceptible en el cuerpo, se llama bhāva. Cuando los síntomas corporales no son muy distinguibles, sin embargo, el estado emocional aún se denomina anurāga, no bhāva. Cuando el éxtasis del bhāva se intensifica, se denomina mahā-bhāva. Los síntomas del mahā-bhāva solo son visibles en los cuerpos de las asociadas eternas como las gopīs».

madhya.6.14

> *eta cinti' bhaṭṭācārya āchena vasiyā*
> *nityānandādi siṁha-dvāre milila āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — pensando así; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āchena* — estaba; *vasiyā* — sentado; *nityānanda-ādi* — todos los devotos, encabezados por Nityānanda Prabhu; *siṁha-dvāre* — a la puerta de entrada del templo de Jagannātha; *milila* — se reunieron; *āsiyā* — viniendo.

TRADUCCIÓN

Mientras el Bhaṭṭācārya pensaba de este modo en su casa, todos los devotos de Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Nityānanda Prabhu, se acercaron a la Siṁha-dvāra [la puerta de entrada del templo].

madhya.6.15

> *tāṅhā śune loke kahe anyonye bāt*
> *eka sannyāsī āsi' dekhi' jagannātha*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā — en aquel lugar; *śune* — oyen; *loke* — la gente en general; *kahe* — habla; *anyonye* — entre sí; *bāt* — temas; *eka* — un;

sannyāsī — mendicante; *āsi'* — viniendo allí; *dekhi'* — al ver; *jagannātha* — la Deidad del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Allí, los devotos oyeron a la gente hablar acerca de un mendicante que había llegado a Jagannātha Purī y había visto a la Deidad de Jagannātha.

madhya.6.16

> *mūrcchita haila, cetana nā haya śarīre*
> *sārvabhauma lañā gelā āpanāra ghare*

PALABRA POR PALABRA

mūrcchita — inconsciente; *haila* — quedó; *cetana* — conciencia; *nā* — no; *haya* — hay; *śarīre* — en Su cuerpo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā* — llevándolo; *gelā* — fue; *āpanāra* — su propia; *ghare* — a la casa.

TRADUCCIÓN

La gente dijo que el sannyāsī cayó inconsciente al ver la Deidad del Señor Jagannātha. Como Su conciencia no regresó, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Lo llevó a su casa.

madhya.6.17

> *śuni' sabe jānilā ei mahāprabhura kārya*
> *hena-kāle āilā tāhāṅ gopīnāthācārya*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *sabe* — todos los devotos; *jānilā* — pudieron comprender; *ei* — estas; *mahāprabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kārya* — las actividades; *hena-kāle* — en ese momento; *āilā* — llegó; *tāhāṅ* — allí; *gopīnātha-ācārya* — de nombre Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, los devotos comprendieron que estaban hablando del Señor Caitanya Mahāprabhu. Justo en ese momento llegó Śrī Gopīnātha Ācārya.

madhya.6.18

> *nadīyā-nivāsī, viśāradera jāmātā*
> *mahāprabhura bhakta teṅho prabhu-tattva-jñātā*

PALABRA POR PALABRA

nadīyā-nivāsī — habitante de Nadīyā; *viśāradera* — de Viśārada; *jāmātā* — el yerno; *mahāprabhura bhakta* — devoto del Señor

Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — él; *prabhu-tattva-jñātā* — conocedor de la verdadera identidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya era un habitante de Nadīyā, yerno de Viśārada y devoto de Caitanya Mahāprabhu. Conocía la verdadera identidad de Su Señoría.

SIGNIFICADO

Maheśvara Viśārada era condiscípulo de Nīlāmbara Cakravartī. Vivía en el distrito de Nadīyā, en una aldea llamada Vidyānagara, y tenía dos hijos llamados Madhusūdana Vācaspati y Vāsudeva Sārvabhauma. Su yerno era Gopīnātha Ācārya.

madhya.6.19

> *mukunda-sahita pūrve āche paricaya*
> *mukunda dekhiyā tāṅra ha-ila vismaya*

PALABRA POR PALABRA

mukunda-sahita — con Mukunda Datta; *pūrve* — con anterioridad; *āche* — había; *paricaya* — conocimiento; *mukunda* — Mukunda Datta; *dekhiyā* — al ver; *tāṅra* — de él (Gopīnātha Ācārya); *ha-ila* — hubo; *vismaya* — asombro.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya había conocido previamente a Mukunda Datta y, cuando lo vio en Jagannātha Purī, quedó muy asombrado.

madhya.6.20

> *mukunda tāṅhāre dekhi' kaila namaskāra*
> *teṅho āliṅgiyā puche prabhura samācāra*

PALABRA POR PALABRA

mukunda — Mukunda Datta; *tāṅhāre* — a él; *dekhi'* — al ver; *kaila* — ofreció; *namaskāra* — reverencias; *teṅho* — él; *āliṅgiyā* — abrazando; *puche* — pregunta; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *samācāra* — noticias.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta ofreció reverencias a Gopīnātha Ācārya al encontrarse con él. Entonces, el Ācārya abrazó a Mukunda Datta y le preguntó por noticias de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.21

> *mukunda kahe,—prabhura ihāṅ haila āgamane*
> *āmi-saba āsiyāchi mahāprabhura sane*

PALABRA POR PALABRA

mukunda kahe — Mukunda contesta; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ihāṅ* — aquí; *haila* — hubo; *āgamane* — venida; *āmi-saba* — todos nosotros; *āsiyāchi* — hemos venido; *mahāprabhura* — Caitanya Mahāprabhu; *sane* — con.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta contestó: «El Señor ya ha llegado aquí. Nosotros hemos venido con Él».

madhya.6.22

> *nityānanda-gosāñike ācārya kaila namaskāra*
> *sabe meli' puche prabhura vārtā bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-gosāñike — al Señor Nityānanda Prabhu; *ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *kaila namaskāra* — ofreció reverencias; *sabe meli'* — encontrándose con todos ellos; *puche* — pregunta; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vārtā* — noticias; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En cuanto Gopīnātha Ācārya vio al Señor Nityānanda Prabhu, le ofreció reverencias. De este modo, al

encontrarse con todos los devotos, preguntó por noticias del Señor Caitanya Mahāprabhu una y otra vez.

madhya.6.23

> *mukunda kahe,--'mahāprabhu sannyāsa kariyā*
> *nīlācale āilā saṅge āmā-sabā lañā*

PALABRA POR PALABRA

mukunda kahe — Mukunda Datta responde; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsa kariyā* — después de aceptar la orden de renuncia; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āilā* — ha venido; *saṅge* — con Él; *āmā-sabā* — a todos nosotros; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta continuó: «Tras aceptar la orden de sannyāsa, el Señor Caitanya Mahāprabhu ha venido a Jagannātha Purī y nos ha traído a todos con Él.

madhya.6.24

> *āmā-sabā chāḍi' āge gelā daraśane*
> *āmi-saba pāche āilāṅ tāṅra anveṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

āmā-sabā — a todos nosotros; *chāḍi'* — dejando; *āge* — delante; *gelā* — fue; *daraśane* — a ver al Señor Jagannātha; *āmi-saba* — todos nosotros; *pāche* — detrás; *āilāṅ* — vinimos; *tāṅra* — de Él; *anveṣaṇe* — en busca.

TRADUCCIÓN

»El Señor Caitanya Mahāprabhu dejó nuestra compañía y se adelantó para ver al Señor Jagannātha. Nosotros acabamos de llegar y ahora Lo estamos buscando.

madhya.6.25

> *anyonye lokera mukhe ye kathā śunila*
> *sārvabhauma-gṛhe prabhu,--anumāna kaila*

PALABRA POR PALABRA

anyonye — entre ellos; *lokera* — de la gente en general; *mukhe* — en las bocas; *ye* — lo que; *kathā* — conversación; *śunila* — se oyó; *sārvabhauma-gṛhe* — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu* — el Señor; *anumāna* — una suposición; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

»Por lo que oímos de la gente en general, hemos deducido que el Señor se encuentra ahora en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.6.26

> *īśvara-darśane prabhu preme acetana*
> *sārvabhauma lañā gelā āpana-bhavana*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-darśane — al ver al Señor Jagannātha; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme* — en el éxtasis del amor por Dios; *acetana* — inconsciente; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lañā gelā* — se Lo ha llevado; *āpana-bhavana* — a su propia casa.

TRADUCCIÓN

»Al ver al Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu entró en éxtasis y cayó inconsciente, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se Lo ha llevado a su casa en ese estado.

madhya.6.27

> *tomāra milane yabe āmāra haila mana*
> *daive sei kṣaṇe pāiluṅ tomāra daraśana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — de ti; *milane* — en encontrarse; *yabe* — cuando; *āmāra* — de mí; *haila* — hubo; *mana* — la mente; *daive* — por casualidad;

sei kṣaṇe — en ese mismo instante; *pāiluṅ* — obtuve; *tomāra* — tu; *daraśana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

»Justo cuando pensaba en encontrarme contigo, por casualidad nos hemos encontrado de verdad.

madhya.6.28

> *cala, sabe yāi sārvabhaumera bhavana*
> *prabhu dekhi' pāche kariba īśvara darśana'*

PALABRA POR PALABRA

cala — vayamos; *sabe* — todos; *yāi* — iremos; *sārvabhaumera bhavana* — a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu dekhi'* — al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāche* — después; *kariba* — haremos; *īśvara darśana* — la visión del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

»Vayamos todos primero a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a ver a Caitanya Mahāprabhu. Después iremos a ver al Señor Jagannātha».

madhya.6.29

> *eta śuni' gopīnātha sabāre lañā*
> *sārvabhauma-ghare gelā haraṣita hañā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *gopīnātha* — Gopīnātha Ācārya; *sabāre* — a todos ellos; *lañā* — llevándolos consigo; *sārvabhauma-ghare* — a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gelā* — fue; *haraṣita hañā* — sintiéndose muy complacido.

TRADUCCIÓN

Al oír esto y sintiéndose muy complacido, Gopīnātha Ācārya llevó de inmediato a todos los devotos consigo y se dirigió a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.6.30

> *sārvabhauma-sthāne giyā prabhuke dekhila*
> *prabhu dekhi' ācāryera duḥkha-harṣa haila*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-sthāne — al lugar de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *giyā* — yendo allí; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhila* — todos Lo vieron; *prabhu dekhi'* — al ver al Señor;

ācāryera — de Gopīnātha Ācārya; *duḥkha* — infelicidad; *harṣa* — felicidad; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Al llegar a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, todos vieron al Señor tendido inconsciente. Al verlo en ese estado, Gopīnātha Ācārya se sintió muy afligido, pero al mismo tiempo estaba dichoso tan solo de ver al Señor.

madhya.6.31

> *sārvabhaume jānāñā sabā nila abhyantare*
> *nityānanda-gosāñire teṅho kaila namaskāre*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhaume — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jānāñā* — informando y pidiendo permiso; *sabā* — a todos los devotos; *nila* — llevó; *abhyantare* — al interior de la casa; *nityānanda-gosāñire* — al Señor Nityānanda Prabhu; *teṅho* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila* — ofreció; *namaskāre* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya permitió a todos los devotos entrar en su casa, y al ver al Señor Nityānanda Prabhu, el Bhaṭṭācārya le ofreció reverencias.

madhya.6.32

> *sabā sahita yathā-yogya karila milana*
> *prabhu dekhi' sabāra haila haraṣita mana*

PALABRA POR PALABRA

sabā sahita — con todos ellos; *yathā-yogya* — como era apropiado; *karila* — hizo; *milana* — encuentro; *prabhu dekhi'* — al ver al Señor; *sabāra* — de todos; *haila* — se volvió; *haraṣita* — complacida; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma se reunió con todos los devotos y les dio una bienvenida apropiada. Todos se sintieron complacidos de ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.33

> *sārvabhauma pāṭhāila sabā darśana karite*
> *'candaneśvara' nija-putra dila sabāra sāthe*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pāṭhāila* — los envió; *sabā* — a todos; *darśana karite* — a ver al Señor Jagannātha; *candana-īśvara* — de nombre Candaneśvara; *nija-putra* — su propio hijo; *dila* — dio; *sabāra sāthe* — con todos ellos.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya los envió entonces a todos a ver al Señor Jagannātha y pidió a su propio hijo, Candaneśvara, que los acompañase como guía.

madhya.6.34

> *jagannātha dekhi' sabāra ha-ila ānanda*
> *bhāvete āviṣṭa hailā prabhu nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha dekhi' — al ver al Señor Jagannātha; *sabāra* — de todos; *ha-ila* — hubo; *ānanda* — alegría; *bhāvete* — en éxtasis; *āviṣṭa* — absorto; *hailā* — quedó; *prabhu nityānanda* — el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Todos se sintieron entonces muy dichosos de ver a la Deidad del Señor Jagannātha. El Señor Nityānanda, en particular, quedó absorto en éxtasis.

madhya.6.35

> *sabe meli' dhari tāṅre susthira karila*
> *īśvara-sevaka mālā-prasāda āni' dila*

PALABRA POR PALABRA

sabe meli' — reuniéndose todos juntos; *dhari* — sujetaron; *tāṅre* — a Él; *su-sthira* — firme; *karila* — hicieron; *īśvara-sevaka* — el sacerdote de la Deidad; *mālā* — guirnalda; *prasāda* — ofrenda; *āni* — trayendo; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Nityānanda Prabhu estuvo a punto de desvanecerse, todos los devotos Lo sujetaron y Lo sostuvieron. En ese momento, el sacerdote del Señor Jagannātha trajo una guirnalda que había sido ofrecida a la Deidad y se la ofreció al Señor Nityānanda Prabhu.

madhya.6.36

> *prasāda pāñā sabe hailā ānandita mane*
> *punarapi āilā sabe mahāprabhura sthāne*

PALABRA POR PALABRA

prasāda pāñā — al recibir ese honor de la guirnalda; *sabe* — todos ellos; *hailā* — se sintieron; *ānandita mane* — complacidos en la mente; *punarapi* — de nuevo; *āilā* — regresaron; *sabe* — todos; *mahāprabhura sthāne* — al lugar donde se encontraba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos se sintieron complacidos de recibir esa guirnalda que había llevado el Señor Jagannātha. Después, todos regresaron al lugar donde se encontraba el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.37

> *ucca kari' kare sabe nāma-saṅkīrtana*
> *tṛtīya prahare haila prabhura cetana*

PALABRA POR PALABRA

ucca — muy alto; *kari'* — haciendo; *kare* — comenzaron; *sabe* — todos; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *tṛtīya prahare* — durante la mañana; *haila* — hubo; *prabhura* — del Señor Caitanya; *cetana* — conciencia.

TRADUCCIÓN

Entonces todos los devotos comenzaron a cantar con gran fuerza el mantra Hare Kṛṣṇa. Poco antes del mediodía, el Señor recobró la conciencia.

madhya.6.38

> *huṅkāra kariyā uṭhe 'hari' 'hari' bali'*
> *ānande sārvabhauma tāṅra laila pada-dhūli*

PALABRA POR PALABRA

huṅkāra kariyā — emitiendo un fuerte sonido; *uṭhe* — se levantó; *hari hari bali'* — cantando Hari, Hari; *ānande* — con júbilo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅra* — de Él; *laila* — tomó; *pada-dhūli* — el polvo de los pies.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu se levantó y cantó con gran fuerza: «¡Hari! ¡Hari!». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sintió muy complacido al ver que el Señor recobraba la conciencia, y tomó el polvo de Sus pies de loto.

madhya.6.39

> *sārvabhauma kahe,--śīghra karaha madhyāhna*
> *muñi bhikṣā dimu āji mahā-prasādānna*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dice; *śīghra* — pronto; *karaha* — hagan; *madhya-ahna* — las abluciones del mediodía; *muñi* — yo; *bhikṣā* — limosnas; *dimu* — ofreceré; *āji* — hoy; *mahā-prasāda-anna* — restos de comida ofrecida al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya les dijo a todos: «Por favor, tomen enseguida su baño del mediodía. Hoy les ofreceré mahā-prasādam, los restos de comida ofrecida al Señor Jagannātha».

madhya.6.40

> *samudra-snāna kari' mahāprabhu śīghra āilā*
> *caraṇa pākhāli' prabhu āsane vasilā*

PALABRA POR PALABRA

samudra-snāna — un baño en el mar; *kari'* — tomando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śīghra* — enseguida; *āilā* — regresó; *caraṇa* — los pies; *pākhāli'* — lavándose; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āsane* — en un asiento; *vasilā* — se sentó.

TRADUCCIÓN

Tras bañarse en el mar, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos regresaron enseguida. El Señor se lavó entonces los pies y se sentó en un asiento para almorzar.

madhya.6.41

> *bahuta prasāda sārvabhauma ānāila*
> *tabe mahāprabhu sukhe bhojana karila*

PALABRA POR PALABRA

bahuta prasāda — diversas clases de comida ofrecida al Señor Jagannātha; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānāila* — hizo traer; *tabe* — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — con felicidad; *bhojana* — almuerzo; *karila* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dispuso que trajeran diversas clases de mahā-prasādam del templo de Jagannātha. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó entonces el almuerzo con gran felicidad.

madhya.6.42

> *suvarṇa-thālīra anna uttama vyañjana*
> *bhakta-gaṇa-saṅge prabhu karena bhojana*

PALABRA POR PALABRA

suvarṇa-thālīra — en platos de oro; *anna* — arroz; *uttama* — de primera clase; *vyañjana* — verduras; *bhakta-gaṇa* — los devotos;

saṅge — con; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena* — acepta; *bhojana* — almuerzo.

TRADUCCIÓN

Se le ofreció a Caitanya Mahāprabhu arroz especial y verduras de primera clase en platos de oro. Así pues, almorzó en compañía de Sus devotos.

madhya.6.43

> *sārvabhauma pariveśana karena āpane*
> *prabhu kahe,--more deha lāphrā-vyañjane*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pariveśana* — distribución; *karena* — hace; *āpane* — personalmente; *prabhu kahe* — el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *more* — a Mí; *deha* — por favor, da; *lāphrā-vyañjane* — verduras hervidas.

TRADUCCIÓN

Mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya distribuía personalmente el prasādam, el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió: «Por favor, dame únicamente verduras hervidas».

SIGNIFICADO

Lāphrā-vyañjana es una preparación en la que se hierven muchas verduras juntas, a las que luego se les añade un cheṅkā, consistente en especias como comino, pimienta negra y semilla de mostaza.

madhya.6.44

> *pīṭhā-pānā deha tumi iṅhā-sabākāre*
> *tabe bhaṭṭācārya kahe yuḍi' dui kare*

PALABRA POR PALABRA

pīṭhā-pānā — pasteles y leche condensada; *deha* — da; *tumi* — tú; *iṅhā-sabākāre* — a todos estos devotos; *tabe* — en ese momento; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dijo; *yuḍi'* — juntando; *dui kare* — las dos manos.

TRADUCCIÓN

«Puedes ofrecer los pasteles y las demás preparaciones hechas con leche condensada a todos los devotos». Al oír esto, el Bhaṭṭācārya juntó las manos y habló de la siguiente manera.

madhya.6.45

> *jagannātha kaiche kariyāchena bhojana*
> *āji saba mahāprasāda kara āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha — el Señor Jagannātha; *kaiche* — como; *kariyāchena* — ha aceptado; *bhojana* — almuerzo; *āji* — hoy; *saba* — todos vosotros; *mahā-prasāda* — los remanentes de la comida ofrecida al Señor; *kara* — haced; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

«Hoy, por favor, tratad todos de saborear el almuerzo tal como lo aceptó el Señor Jagannātha».

madhya.6.46

> *eta bali' pīṭhā-pānā saba khāoyāilā*
> *bhikṣā karāñā ācamana karāilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *pīṭhā-pānā* — muchas clases de pasteles y preparaciones de leche condensada; *saba* — todos; *khāoyāilā* — hizo comer; *bhikṣā karāñā* — después de ofrecer prasādam; *ācamana karāilā* — les hizo lavarse las manos, los pies y la boca.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, les hizo comer a todos los diversos pasteles y preparaciones de leche condensada. Después de alimentarlos, les ofreció agua para que se lavaran las manos, los pies y la boca.

madhya.6.47

> *ājñā māgi' gelā gopīnātha ācāryake lañā*
> *prabhura nikaṭa āilā bhojana kariñā*

PALABRA POR PALABRA

ājñā māgi' — pidiendo permiso; *gelā* — fue; *gopīnātha ācāryake lañā* — llevándose a Gopīnātha Ācārya; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭa* — cerca; *āilā* — fue; *bhojana kariñā* — después de almorzar.

TRADUCCIÓN

Pidiendo permiso al Señor Caitanya Mahāprabhu y a Sus devotos, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se fue entonces con Gopīnātha Ācārya a almorzar. Después de terminar el almuerzo, regresaron junto al Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.48

> *'namo nārāyaṇāya' bali' namaskāra kaila*
> *'kṛṣṇe matir astu' bali' gosāñi kahila*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ nārāyaṇāya — ofrezco mis respetos a Nārāyaṇa; *bali'* — diciendo; *namaskāra kaila* — ofreció sus respetos al Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *matiḥ astu* — que haya atracción; *bali'* — diciendo; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila* — habló.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo sus reverencias a Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Namo nārāyaṇāya» [«Ofrezco mis reverencias a Nārāyaṇa»]. A su vez, Caitanya Mahāprabhu respondió: «Kṛṣṇe matir astu» [«Que tu atención se fije en Kṛṣṇa»].

SIGNIFICADO

Es la etiqueta entre los sannyāsīs —aquellos que se encuentran en la cuarta plataforma de la vida espiritual— ofrecer respetos diciendo oṁ namo nārāyaṇāya («Ofrezco mis respetuosas reverencias a Nārāyaṇa»). Este saludo lo emplean especialmente los sannyāsīs māyāvādīs. Conforme a las escrituras smṛti, un sannyāsī no debería esperar nada de nadie ni considerarse

idéntico a la Suprema Personalidad de Dios. Los sannyāsīs vaiṣṇavas nunca se consideran uno con el Señor; siempre se consideran servidores eternos de Kṛṣṇa y desean ver a todo el mundo volverse consciente de Kṛṣṇa. Por esa razón, un sannyāsī vaiṣṇava siempre ofrece sus bendiciones a todos diciendo kṛṣṇe matir astu («Que te vuelvas consciente de Kṛṣṇa»).

madhya.6.49

> *śuni' sārvabhauma mane vicāra karila*
> *vaiṣṇava-sannyāsī iṅho, vacane jānila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane* — dentro de la mente; *vicāra karila* — consideró; *vaiṣṇava-sannyāsī* — sannyāsī vaiṣṇava; *iṅho* — esta persona; *vacane* — por las palabras; *jānila* — comprendió.

TRADUCCIÓN

Al oír estas palabras, Sārvabhauma comprendió que el Señor Caitanya era un sannyāsī vaiṣṇava.

madhya.6.50

> *gopīnātha ācāryere kahe sārvabhauma*
> *gosāñira jānite cāhi kāhāṅ pūrvāśrama*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha ācāryere — a Gopīnātha Ācārya; *kahe* — dijo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gosāñira* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *jānite* — saber; *cāhi* — deseo; *kāhāṅ* — cuál; *pūrva-āśrama* — situación anterior.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma dijo entonces a Gopīnātha Ācārya: «Deseo conocer la situación anterior del Señor Caitanya Mahāprabhu».

SIGNIFICADO

La palabra pūrvāśrama se refiere a la situación anterior de una persona en la vida. A veces, una persona acepta la orden de renuncia procedente de la vida de casado, y a veces incluso desde la vida de estudiante (*brahmacārī*). Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quería conocer la situación anterior de Śrī Caitanya Mahāprabhu como cabeza de familia.

madhya.6.51

> *gopīnāthācārya kahe,--navadvīpe ghara*
> *'jagannātha'--nāma, padavī--'miśra purandara'*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya kahe — Gopīnātha Ācārya respondió; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *ghara* — residencia; *jagannātha* — de nombre Jagannātha; *nāma* — llamado; *padavī* — el apellido; *miśra purandara* — Miśra Purandara.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya respondió: «Había un hombre llamado Jagannātha, residente de Navadvīpa, cuyo apellido era Miśra Purandara.

madhya.6.52

> *'viśvambhara'--nāma iṅhāra, tāṅra iṅho putra*
> *nīlāmbara cakravartīra hayena dauhitra*

PALABRA POR PALABRA

viśvambhara — de nombre Viśvambhara; *nāma* — el nombre; *iṅhāra* — Su; *tāṅra* — de Jagannātha Miśra; *iṅho* — Él; *putra* — hijo; *nīlāmbara cakravartīra* — de Nīlāmbara Cakravartī; *hayena* — es; *dauhitra* — nieto (hijo de la hija).

TRADUCCIÓN

»El Señor Caitanya Mahāprabhu es el hijo de ese Jagannātha Miśra, y Su nombre anterior era

Viśvambhara Miśra. También es nieto de Nīlāmbara Cakravartī».

madhya.6.53

> *sārvabhauma kahe,--nīlāmbara cakravartī*
> *viśāradera samādhyāyī,--ei tāṅra khyāti*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma dijo; *nīlāmbara cakravartī* — el caballero llamado Nīlāmbara Cakravartī; *viśāradera* — de Maheśvara Viśārada (el padre de Sārvabhauma); *samādhyāyī* — compañero de estudios; *ei* — esta; *tāṅra* — de él; *khyāti* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Nīlāmbara Cakravartī fue condiscípulo de mi padre, Maheśvara Viśārada. Él lo conocía como tal.

madhya.6.54

> *'miśra purandara' tāṅra mānya, hena jāni*
> *pitāra sambandhe doṅhāke pūjya kari' māni*

PALABRA POR PALABRA

miśra purandara — Jagannātha Miśra Purandara; *tāṅra* — su; *mānya* — respetable; *hena* — así; *jāni* — sé; *pitāra sambandhe* — en relación con mi padre; *doṅhāke* — a ambos (Nīlāmbara Cakravartī y Jagannātha Miśra); *pūjya* — respetables; *kari'* — pensando; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

»Jagannātha Miśra Purandara era respetado por mi padre. Así pues, por la relación que tenían con mi padre, respeto tanto a Jagannātha Miśra como a Nīlāmbara Cakravartī».

madhya.6.55

> *nadīyā-sambandhe sārvabhauma hṛṣṭa hailā*
> *prīta hañā gosāñire kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

nadīyā-sambandhe — en conexión con Nadīyā; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hṛṣṭa* — complacido; *hailā* — se volvió; *prīta hañā* — estando así complacido; *gosāñire* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenecía al distrito de Nadīyā, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sintió muy complacido y se dirigió al Señor de la siguiente manera.

madhya.6.56

> *'sahajei pūjya tumi, āre ta' sannyāsa*
> *ataeva haṅ tomāra āmi nija-dāsa'*

PALABRA POR PALABRA

sahajei — por naturaleza; *pūjya* — respetable; *tumi* — Tú; *āre* — por encima de esto; *ta'* — ciertamente; *sannyāsa* — la orden de renuncia; *ataeva* — por lo tanto; *haṅ* — soy; *tomāra* — Tu; *āmi* — yo; *nija-dāsa* — servidor personal.

TRADUCCIÓN

«Eres respetable por naturaleza. Además, eres un sannyāsī; por consiguiente, deseo convertirme en Tu servidor personal».

SIGNIFICADO

A un sannyāsī siempre se le debe adorar y ofrecer toda clase de respetos por parte de los gṛhasthas (cabezas de familia). Aunque Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era mayor que Śrī Caitanya

Mahāprabhu, lo respetaba como sannyāsī y como alguien que había alcanzado la plataforma más elevada del éxtasis espiritual. De este modo, el Bhaṭṭācārya ciertamente lo aceptó como su maestro.

madhya.6.57

> *śuni' mahāprabhu kaila śrī-viṣṇu smaraṇa*
> *bhaṭṭācārye kahe kichu vinaya vacana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *mahāprabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *śrī-viṣṇu smaraṇa* — recordar al Señor Viṣṇu; *bhaṭṭācārye* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — habla; *kichu* — algunas; *vinaya vacana* — declaraciones muy humildes.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Caitanya Mahāprabhu escuchó esto del Bhaṭṭācārya, recordó de inmediato al Señor Viṣṇu y comenzó a hablarle humildemente de la siguiente manera.

madhya.6.58

> *"tumi jagad-guru--sarvaloka-hita-kartā*
> *vedānta paḍāo, sannyāsīra upakartā*

PALABRA POR PALABRA

tumi jagat-guru — tú eres el maestro de todas las personas; *sarva-loka* — de todas las personas; *hita-kartā* — el bienqueriente; *vedānta paḍāo* — enseñas la filosofía Vedānta; *sannyāsīra* — de los mendicantes en la orden de renuncia; *upakartā* — el benefactor.

TRADUCCIÓN

«Puesto que eres maestro de la filosofía Vedānta, eres el maestro de todas las personas del mundo y también su bienqueriente. Eres asimismo el benefactor de toda clase de sannyāsīs.

SIGNIFICADO

Dado que los sannyāsīs māyāvādīs enseñan la filosofía Vedānta a sus estudiantes o discípulos, se les suele llamar jagad-guru. Esto indica que son los benefactores de todas las personas. Aunque Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no era un sannyāsī sino un cabeza de familia, solía invitar a todos los sannyāsīs a su hogar y ofrecerles prasādam. Así pues, se le aceptaba como el mejor bienqueriente y amigo de todos los sannyāsīs.

madhya.6.59

> *āmi bālaka-sannyāsī--bhānda-manda nāhi jāni*
> *tomāra āśraya niluṅ, guru kari' māni*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *bālaka-sannyāsī* — un joven sannyāsī; *bhānda-manda* — lo bueno y lo malo; *nāhi* — no; *jāni* — sé; *tomāra* — tu; *āśraya* — refugio; *niluṅ* — he tomado; *guru* — maestro espiritual; *kari'* — tomando como; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

»Soy un joven sannyāsī, y en verdad no tengo conocimiento de lo que es bueno y lo que es malo. Por eso me refugio en ti y te acepto como Mi maestro espiritual.

madhya.6.60

> *tomāra saṅga lāgi' mora ihāṅ āgamana*
> *sarva-prakāre karibe āmāya pālana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tu; *saṅga* — asociación; *lāgi'* — con el fin de; *mora* — Mi; *ihāṅ* — aquí; *āgamana* — llegada; *sarva-prakāre* — en todos los aspectos; *karibe* — harás; *āmāya* — a Mí; *pālana* — mantener.

TRADUCCIÓN

»He venido aquí solo para asociarme contigo, y ahora me refugio en ti. ¿Tendrás la bondad de mantenerme en todos los aspectos?

madhya.6.61

> *āji ye haila āmāra baḍa-i vipatti*
> *tāhā haite kaile tumi āmāra avyāhati"*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *ye* — lo que; *haila* — sucedió; *āmāra* — Mi; *baḍa-i* — muy grande; *vipatti* — obstáculo; *tāhā* — ese peligro; *haite* — de; *kaile* — hiciste; *tumi* — tú; *āmāra* — Mi; *avyāhati* — alivio.

TRADUCCIÓN

»El incidente que sucedió hoy fue un gran obstáculo para Mí, pero tú amablemente Me has aliviado de él».

madhya.6.62

> *bhaṭṭācārya kahe,--ekale tumi nā yāiha darśane*
> *āmāra saṅge yābe, kimvā āmāra loka-sane*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — el Bhaṭṭācārya dijo; *ekale* — solo; *tumi* — Tú; *nā* — no; *yāiha* — vayas; *darśane* — a ver la Deidad; *āmāra saṅge* — conmigo; *yābe* — deberías ir; *kimvā* — o; *āmāra loka-sane* — con mis hombres.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya respondió: «No vayas solo a ver la Deidad en el templo de Jagannātha. Es mejor que vayas conmigo o con mis hombres».

madhya.6.63

> *prabhu kahe,--'mandira bhitare nā yāiba*
> *garuḍera pāśe rahi' darśana kariba'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya respondió; *mandira* — el templo; *bhitare* — dentro; *nā* — nunca; *yāiba* — entraré; *garuḍera* — de la columna conocida como Garuḍa-stambha; *pāśe* — al lado; *rahi'* — permaneciendo; *darśana* — ver; *kariba* — haré.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Nunca entraré en el templo; siempre contemplaré al Señor desde el lado del Garuḍa-stambha».

madhya.6.64

> *gopīnāthācāryake kahe sārvabhauma*
> *'tumi gosāñire lañā karāiha daraśana*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācāryake — a Gopīnātha Ācārya; *kahe* — dice; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tumi* — tú; *gosāñire* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *karāiha* — hazle hacer; *daraśana* — ver al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya entonces le dijo a Gopīnātha Ācārya: «Lleva a Gosvāmījī y muéstrale al Señor Jagannātha.

madhya.6.65

> *āmāra mātṛ-svasā-gṛha--nirjana sthāna*
> *tāhāṅ vāsā deha, kara sarva samādhāna'*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — mi; *mātṛ-svasā* — de la tía; *gṛha* — el hogar; *nirjana sthāna* — lugar muy solitario; *tāhāṅ* — allí; *vāsā* — un aposento; *deha* — da; *kara* — haz; *sarva* — todos; *samādhāna* — los arreglos.

TRADUCCIÓN

»Además, el aposento que pertenece a mi tía materna se encuentra en un lugar muy solitario. Haz todos los arreglos para que Él se aloje allí.»

madhya.6.66

> *gopīnātha prabhu lañā tāhāṅ vāsā dila*
> *jala, jala-pātrādika sarva sāmādhāna kaila*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha — Gopīnātha Ācārya; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *tāhāṅ* — allí; *vāsā* — aposento; *dila* — dio; *jala* — agua; *jala-pātra-ādika* — cántaros de agua y otras vasijas; *sarva* — todos; *sāmādhāna* — los arreglos; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Así, Gopīnātha Ācārya llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a los aposentos residenciales y le mostró dónde encontrar agua, tinas y cántaros. En efecto, lo dispuso todo.

madhya.6.67

> *āra dina gopīnātha prabhu sthāne giyā*
> *śayyotthāna daraśana karāila lañā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *gopīnātha* — Gopīnātha Ācārya; *prabhu* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *sthāne* — al lugar; *giyā* — yendo; *śayyā-utthāna* — el despertar del Señor Jagannātha;

daraśana — contemplación; *karāila* — hizo que viera; *lañā* — llevándolo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Gopīnātha Ācārya llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a contemplar el despertar matutino del Señor Jagannātha.

madhya.6.68

> *mukunda-datta lañā āilā sārvabhauma sthāne*
> *sārvabhauma kichu tāṅre balilā vacane*

PALABRA POR PALABRA

mukunda-datta — de nombre Mukunda Datta; *lañā* — llevando; *āilā* — fue; *sārvabhauma* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sthāne* — al lugar; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kichu* — algo; *tāṅre* — a Mukunda Datta; *balilā* — dijo; *vacane* — en palabras.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya entonces llevó a Mukunda Datta consigo y se dirigió a la casa de Sārvabhauma. Cuando llegaron, Sārvabhauma se dirigió a Mukunda Datta de la siguiente manera.

madhya.6.69

> *'prakṛti-vinīta, sannyāsī dekhite sundara*
> *āmāra bahu-prīti bāḍe iṅhāra upara*

PALABRA POR PALABRA

prakṛti-vinīta — por naturaleza, muy humilde y manso; *sannyāsī* — renunciante; *dekhite* — de ver; *sundara* — muy hermoso; *āmāra* — mi; *bahu-prīti* — gran afecto; *bāḍe* — aumenta; *iṅhāra* — por Él; *upara* — sobre.

TRADUCCIÓN

«El sannyāsī es muy manso y humilde por naturaleza, y Su persona es muy hermosa de contemplar. En consecuencia, mi afecto por Él aumenta.

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideraba a Śrī Caitanya Mahāprabhu una persona muy humilde y mansa, pues, aunque Caitanya Mahāprabhu era un sannyāsī, aún conservaba Su nombre de brahmacārī. El Señor tomó sannyāsa de Keśava Bhāratī en la sampradāya Bhāratī, en la que los brahmacārīs (los asistentes de los sannyāsīs) reciben el nombre de «Caitanya». Incluso tras aceptar el sannyāsa, Caitanya Mahāprabhu conservó el nombre «Caitanya», que significa un humilde sirviente de un sannyāsī. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya apreció esto mucho.

madhya.6.70

> *kon sampradāye sannyāsa karyāchena grahaṇa*
> *kibā nāma iṅhāra, śunite haya mana'*

PALABRA POR PALABRA

kon sampradāye — en qué comunidad; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *karyāchena* — ha hecho; *grahaṇa* — aceptación; *kibā* — cuál; *nāma* — nombre; *iṅhāra* — Su; *śunite* — oír; *haya* — es; *mana* — mi mente.

TRADUCCIÓN

»¿En qué sampradāya ha aceptado la orden de sannyāsa? ¿Y cuál es Su nombre?»

madhya.6.71

> *gopīnātha kahe,--nāma śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *guru iṅhāra keśava-bhāratī mahā-dhanya*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha kahe — Gopīnātha Ācārya respondió; *nāma* — Su nombre; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — de nombre Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *guru* — guru de sannyāsa; *iṅhāra* — Su; *keśava-bhāratī* — de nombre Keśava Bhāratī; *mahā-dhanya* — la gran personalidad afortunada.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya respondió: «El nombre del Señor es Śrī Kṛṣṇa Caitanya, y Su preceptor de sannyāsa es el muy afortunado Keśava Bhāratī».

madhya.6.72

> *sārvabhauma kahe,--'iṅhāra nāma sarvottama*
> *bhāratī-sampradāya iṅho--hayena madhyama'*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *iṅhāra* — Su; *nāma* — nombre; *sarva-uttama* — de primera clase; *bhāratī-sampradāya* — la comunidad de los sannyāsīs Bhāratī; *iṅho* — Él; *hayena* — resulta ser; *madhyama* — de segunda clase.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «"Śrī Kṛṣṇa" es un nombre muy bueno, pero Él pertenece a la comunidad Bhāratī. Por lo tanto, es un sannyāsī de segunda clase».

madhya.6.73

> *gopīnātha kahe,--iṅhāra nāhi bāhyāpekṣā*
> *ataeva baḍa sampradāyera nāhika apekṣā*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha kahe — Gopīnātha Ācārya respondió; *iṅhāra* — del Señor; *nāhi* — no hay; *bāhya-apekṣā* — dependencia de ninguna formalidad externa; *ataeva* — por consiguiente; *baḍa* — grande; *sampradāyera* — de una comunidad; *nāhika* — no hay; *apekṣā* — necesidad.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya respondió: «Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu no depende de ninguna formalidad externa. No hay necesidad de que acepte la orden de sannyāsa de una sampradāya superior».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó sannyāsa de la sampradāya Bhāratī (comunidad), que pertenece a la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. Śaṅkarācārya introdujo nombres para sus discípulos sannyāsīs, y estos son diez en total. De ellos, los apellidos Tīrtha, Āśrama y Sarasvatī se consideran los principales. En el monasterio de Śṛṅgerī, el apellido Sarasvatī se considera de primera clase, Bhāratī de segunda clase y Purī de tercera clase. Un sannyāsī que ha comprendido muy bien el lema *tat tvam asi* y que se baña en la confluencia de los ríos Ganges, Yamunā y Sarasvatī recibe el nombre de Tīrtha. Una persona muy deseosa de aceptar el sannyāsa, que está desapegada de las actividades mundanas, que carece de deseo de cualquier tipo de facilidad material y que así se salva del nacimiento y la muerte

repetidos, se conoce como Āśrama. Cuando un sannyāsī vive en un hermoso y solitario lugar del bosque y se libera de todos los deseos materiales, se le llama Vana. Un sannyāsī que siempre vive en el bosque y renuncia a toda conexión con el mundo para ser elevado a los planetas celestiales, donde puede vivir en Nandana-kānana, se denomina Araṇya. Aquel que prefiere vivir en las montañas dedicándose al estudio del *Bhagavad-gītā* y cuya inteligencia es firme, se denomina Giri. Aquel que prefiere vivir en grandes montañas, incluso entre animales feroces, a fin de alcanzar la cúspide de la especulación filosófica (comprendiendo que la esencia de este mundo material es inútil), se llama Parvata. Un sannyāsī que se ha sumergido en el océano de la Verdad Absoluta y ha recogido algunas piedras preciosas de conocimiento de ese océano, que nunca se desvía de los principios regulativos de un sannyāsī, se denomina Sāgara. Aquel que ha aprendido el arte clásico de la música, que se dedica a su cultivo y que se ha vuelto experto y completamente desapegado del apego material, se llama Sarasvatī. Sarasvatī es la diosa de la música y el aprendizaje, y en una mano sostiene un instrumento musical llamado vīṇā. Un sannyāsī que siempre se ocupa de la música para la elevación espiritual se llama Sarasvatī. Aquel que se ha instruido completamente y se ha liberado de toda clase de ignorancia, y que nunca se siente infeliz ni siquiera en condiciones de aflicción, se denomina Bhāratī. Aquel que se ha vuelto muy experto en el conocimiento absoluto, que está situado en la Verdad Absoluta y que siempre discute acerca de la Verdad Absoluta, se llama Purī.

A todos estos sannyāsīs los asisten brahmacārīs, que se describen de la siguiente manera: Aquel que conoce su verdadera identidad y está fijo en su deber ocupacional particular, que siempre es feliz en la comprensión espiritual, recibe el nombre de Svarūpa-brahmacārī. Aquel que conoce completamente la refulgencia del Brahman y siempre se ocupa de la práctica del yoga recibe el nombre de Prakāśa-brahmacārī. Aquel que ha adquirido conocimiento absoluto y que siempre medita en la Verdad Absoluta, el conocimiento, lo ilimitado y la refulgencia del Brahman, manteniéndose así en bienaventuranza trascendental, recibe el nombre de Ānanda-brahmacārī. Aquel que es capaz de distinguir entre la materia y el espíritu, que nunca se perturba por las transformaciones materiales y que medita en la refulgencia ilimitada, inagotable y auspiciosa del Brahman, es un brahmacārī erudito de primera clase y recibe el nombre de Caitanya.

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya conversaba con Gopīnātha Ācārya sobre la comunidad de sannyāsa de Śrī Caitanya Mahāprabhu, apreció el primer nombre, «Śrī Kṛṣṇa», pero no le agradó el apellido, «Caitanya», que es el nombre de un brahmacārī perteneciente a la comunidad Bhāratī. En consecuencia, sugirió que el Señor fuera elevado a la comunidad Sarasvatī. Sin embargo, Gopīnātha Ācārya señaló que el Señor no depende de ninguna formalidad externa. Gopīnātha Ācārya estaba firmemente convencido de que Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa mismo, y por ende, independiente de todo ritual o formalidad externa. Si uno desea ocuparse en el servicio

devocional puro, no requiere superioridad titular como Bhāratī o como Sarasvatī.

madhya.6.74

> *bhaṭṭācārya kahe,--'iṅhāra prauḍha yauvana*
> *kemate sannyāsa-dharma ha-ibe rakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *iṅhāra* — Su; *prauḍha* — plena; *yauvana* — juventud; *kemate* — cómo; *sannyāsa-dharma* — los principios de un sannyāsī; *ha-ibe* — habrá; *rakṣaṇa* — protección.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya preguntó: «Śrī Caitanya Mahāprabhu se encuentra en la plenitud de Su juventud. ¿Cómo puede mantener los principios del sannyāsa?

madhya.6.75

> *nirantara iṅhāke vedānta śunāiba*
> *vairāgya-advaita-mārge praveśa karāiba*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — continuamente; *iṅhāke* — a Él; *vedānta* — filosofía Vedānta; *śunāiba* — le recitaré; *vairāgya* — de la renunciación; *advaita* — del monismo; *mārge* — por el sendero; *praveśa* — entrada; *karāiba* — Le haré entrar.

TRADUCCIÓN

»Le recitaré continuamente la filosofía Vedānta a Caitanya Mahāprabhu, para que permanezca firme en Su renunciación y así entre por el sendero del monismo.»

SIGNIFICADO

Según Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, entre los sannyāsīs, el cultivo de la filosofía Vedānta ayuda a desapegarse de la complacencia de los sentidos. De ese modo, un sannyāsī puede proteger el prestigio de llevar el taparrabos (kaupīna). Uno tiene que practicar el control de los sentidos, así como el control de la mente, y someter las seis fuerzas del habla, la mente, la ira, la lengua, el vientre y los genitales. Entonces puede volverse experto en comprender el servicio devocional del Señor y así convertirse en un sannyāsī perfecto. Con ese propósito, debe cultivar el conocimiento y la renunciación de manera regular. Cuando uno está apegado a la complacencia material de los sentidos, no puede proteger su orden de sannyāsa. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió que, mediante el estudio del vairāgya

(renunciación), Śrī Caitanya Mahāprabhu podría salvarse de las garras de los deseos propios de la plena juventud.

madhya.6.76

> *kahena yadi, punarapi yoga-paṭṭa diyā*
> *saṁskāra kariye uttama-sampradāye āniyā'*

PALABRA POR PALABRA

kahena — dice; *yadi* — si; *punarapi* — de nuevo; *yoga-paṭṭa diyā* — ofreciéndole tela de color azafrán; *saṁskāra* — proceso reformatorio; *kariye* — realizo; *uttama* — de primera clase; *sampradāye* — a la comunidad; *āniyā* — trayendo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya entonces sugirió: «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu quisiera, yo podría incorporarlo a una sampradāya de primera clase ofreciéndole tela de color azafrán y realizando de nuevo el proceso reformatorio».

SIGNIFICADO

El Bhaṭṭācārya deseaba reinstaurar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en la sampradāya Sarasvatī porque no le agradaba que el Señor perteneciera a la sampradāya Bhāratī o a la sampradāya Purī. En realidad, no conocía la posición del Señor Caitanya Mahāprabhu. Como la Suprema Personalidad de Dios, Caitanya Mahāprabhu

no dependía de una sampradāya inferior o superior. La Suprema Personalidad de Dios permanece en la posición suprema en todas las circunstancias.

madhya.6.77

> *śuni' gopīnātha-mukunda duṅhe duḥkhā hailā*
> *gopīnāthācārya kichu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *gopīnātha-mukunda* — Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta; *duṅhe* — ambos; *duḥkhā* — infelices; *hailā* — se volvieron; *gopīnātha-ācārya* — de nombre Gopīnātha Ācārya; *kichu* — algo; *kahite* — a hablar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta se sintieron muy afligidos al oír esto. Gopīnātha Ācārya, por consiguiente, se dirigió a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de la siguiente manera.

madhya.6.78

> *'bhaṭṭācārya' tumi iṅhāra nā jāna mahimā*
> *bhagavattā-lakṣaṇera iṅhātei sīmā*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — mi querido Bhaṭṭācārya; *tumi* — tú; *iṅhāra* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nā* — no; *jāna* — conoces; *mahimā* — la grandeza; *bhagavattā* — de ser la Suprema Personalidad de Dios; *lakṣaṇera* — de los síntomas; *iṅhātei* — en Él; *sīmā* — el grado más elevado.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, tú no conoces la grandeza del Señor Caitanya Mahāprabhu. Todos los síntomas de la Suprema Personalidad de Dios se encuentran en Él en el grado más elevado.»

SIGNIFICADO

Puesto que el Bhaṭṭācārya era impersonalista, no tenía idea de la Verdad Absoluta más allá de la refulgencia impersonal. No obstante, Gopīnātha Ācārya le informó de que Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios. Quienes conocen la Verdad Absoluta la conocen en tres fases, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

«Quienes conocen la Verdad Absoluta no dual saben muy claramente qué es el Brahman, qué es el Paramātmā y qué es la Suprema Personalidad de Dios.» La Suprema Personalidad de Dios es ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa, completa en seis opulencias. Gopīnātha Ācārya enfatizó que las seis opulencias existían por completo en Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.79

> *tāhāte vikhyāta iṅho parama-īśvara*
> *ajña-sthāne kichu nahe vijñera gocara'*

PALABRA POR PALABRA

tāhāte — por lo tanto; *vikhyāta* — célebre; *iṅho* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *parama-īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *ajña-sthāne* — ante una persona ignorante; *kichu* — algo; *nahe* — no; *vijñera* — de la persona que sabe; *gocara* — información.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «El Señor Caitanya Mahāprabhu es célebre como la Suprema Personalidad de Dios. Quienes son ignorantes al respecto encuentran muy difícil de comprender la conclusión de los hombres eruditos».

madhya.6.80

> *śiṣya-gaṇa kahe,--'īśvara kaha kon pramāṇe'*
> *ācārya kahe,--'vijña-mata īśvara-lakṣaṇe'*

PALABRA POR PALABRA

śiṣya-gaṇa kahe — los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijeron; *īśvara kaha* — dices que es la Suprema Personalidad de Dios; *kon pramāṇe* — ¿con qué evidencia?; *ācārya kahe* — Gopīnātha Ācārya respondió; *vijña-mata* — las declaraciones de personas autorizadas; *īśvara-lakṣaṇe* — para comprender a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya replicaron: «¿Con qué evidencia concluyes que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Supremo?». Gopīnātha Ācārya respondió: «Las declaraciones de ācāryas autorizados que comprenden a la Suprema Personalidad de Dios constituyen la prueba».

SIGNIFICADO

Desde la aparición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, han surgido muchas pseudoencarnaciones en la India que no presentan evidencia autorizada. Hace quinientos años, los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, siendo eruditos muy doctos,

ciertamente tenían razón al pedirle evidencia a Gopīnātha Ācārya. Si una persona propone que ella misma es Dios, o que alguien más es una encarnación de Dios o Dios mismo, debe citar evidencia del śāstra para demostrar su afirmación. Así pues, la petición de los discípulos del Bhaṭṭācārya es completamente legítima. Por desgracia, en la actualidad se ha puesto de moda presentar a alguien como encarnación de Dios sin referirse a los śāstras. Aun así, antes de que una persona inteligente acepte a alguien como encarnación de Dios, debe preguntar por la evidencia. Cuando los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya desafiaron a Gopīnātha Ācārya, él respondió inmediatamente de forma correcta: «Debemos oír las declaraciones de grandes personalidades para comprender a la Suprema Personalidad de Dios». El Señor Kṛṣṇa queda establecido como la Suprema Personalidad de Dios mediante las declaraciones de personas autorizadas como Brahmā, Nārada, Vyāsadeva, Asita, Arjuna y muchos otros. De manera similar, Śrī Caitanya Mahāprabhu también queda establecido como la Suprema Personalidad de Dios mediante la evidencia de esas mismas personalidades. Esto se explicará más adelante.

madhya.6.81

> *śiṣya kahe,--'īśvara-tattva sādhi anumāne'*
> *ācārya kahe,--'anumāne nahe īśvara-jñāne*

PALABRA POR PALABRA

śiṣya kahe — los discípulos dijeron; *īśvara-tattva* — la verdad de lo Absoluto; *sādhi* — derivamos; *anumāne* — por hipótesis; *ācārya kahe* — Gopīnātha Ācārya respondió; *anumāne* — por hipótesis; *nahe* — no hay; *īśvara-jñāne* — verdadero conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Los discípulos del Bhaṭṭācārya dijeron: «Derivamos el conocimiento de la Verdad Absoluta mediante la hipótesis lógica». Gopīnātha Ācārya respondió: «No se puede alcanzar el verdadero conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios mediante tales hipótesis y argumentos lógicos».

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs en particular formulan ciertas hipótesis acerca de la Verdad Absoluta. Razonan que en el mundo material comprobamos que todo es creado. Si rastreamos la historia de cualquier cosa, encontramos un creador. Por lo tanto, debe de haber un creador de esta enorme manifestación cósmica. Con tal razonamiento llegan a la conclusión de que un poder superior ha creado esta manifestación cósmica. Los māyāvādīs no aceptan que ese gran poder sea una persona. Sus mentes no pueden concebir el hecho de que esta inmensa manifestación cósmica pueda ser creada por una persona. Dudan de esto porque, en cuanto piensan en una persona, piensan en una persona dentro

del mundo material con una potencia limitada. A veces los filósofos māyāvādīs aceptarán al Señor Kṛṣṇa o al Señor Rāma como Bhagavān, pero conciben al Señor como una persona dotada de cuerpo material. Los māyāvādīs no entienden que la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, tiene un cuerpo espiritual. Piensan en Kṛṣṇa como una gran personalidad, un ser humano, en cuyo interior reside el supremo poder impersonal, el Brahman. Por ello concluyen finalmente que el Brahman impersonal es el Supremo, no la personalidad Kṛṣṇa. Ese es el fundamento de la filosofía māyāvādī. Sin embargo, de los *śāstras* podemos comprender que el resplandor del Brahman son los rayos corporales de Kṛṣṇa:

> *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-*
> *kotiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*
> *tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor primigenio, cuyo resplandor del cuerpo trascendental se conoce como el *brahmajyoti*. Ese *brahmajyoti*, que es ilimitado, insondable y omnipresente, es la causa de la creación de un número ilimitado de planetas con diversidad de climas y condiciones específicas de vida.» (*Brahma-saṁhitā* 5.40)

Los filósofos māyāvādīs estudian la literatura Védica, pero no comprenden que la Verdad Absoluta en el estadio último de la realización es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Sí

aceptan el hecho de que hay un creador de esta manifestación cósmica, pero eso es *anumāna* (hipótesis). La lógica del filósofo māyāvādī se asemeja a ver humo en una colina. Cuando hay un incendio forestal en una colina elevada, el humo es lo primero que se hace visible. El humo se produce cuando hay fuego. Así como uno puede concluir que hay fuego al ver humo, de ver esta manifestación cósmica los filósofos māyāvādīs concluyen que debe de haber un creador.

Los discípulos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya querían pruebas que demostrasen que Śrī Caitanya Mahāprabhu era en realidad el creador de la manifestación cósmica. Solo entonces Lo aceptarían como la Suprema Personalidad de Dios, la causa original de la creación. Gopīnātha Ācārya respondió que no es posible comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante conjeturas. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.25):

> *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya*
> *yoga-māyā-samāvṛtaḥ*
> *mūḍho 'yaṁ nābhijānāti*
> *loko mām ajam avyayam*

«Nunca Me manifiesto a los necios e ignorantes. Para ellos estoy cubierto por Mi eterna potencia creativa [*yogamāyā*]; y así el mundo engañado no Me conoce a Mí, que soy innaciente e infalible.» (Bg. 7.25) La Suprema Personalidad de Dios se reserva el derecho de no revelarse a los no devotos. Solo los devotos genuinos pueden comprenderLo. El Señor Kṛṣṇa dice en otro

pasaje del *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.55), *bhaktyā mām abhijānāti*/: «Solo se Me puede comprender mediante el proceso devocional.» En el Cuarto Capítulo del *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.3), el Señor Kṛṣṇa dice, *bhakto 'si me sakhā ceti rahasyaṁ hy etad uttamam*. Aquí el Señor Kṛṣṇa informa a Arjuna de que le está revelando los secretos del *Bhagavad-gītā* porque es Su devoto. Arjuna no era un *sannyāsī* ni un vedantista ni un *brāhmaṇa*. Era, sin embargo, un devoto de Kṛṣṇa. La conclusión es que debemos comprender a la Suprema Personalidad de Dios a través de los devotos. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*. (Cc. Madhya 19.151)

Pueden citarse más pruebas para demostrar que sin la misericordia de un devoto o la misericordia de Kṛṣṇa, nadie puede entender qué es Kṛṣṇa ni qué es la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el siguiente verso.

madhya.6.82

> *anumāna pramāṇa nahe īśvara-tattva-jñāne*
> *kṛpā vinā īśvarere keha nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

anumāna pramāṇa — evidencia por hipótesis; *nahe* — no sirve; *īśvara-tattva-jñāne* — para comprender la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā vinā* — sin Su misericordia; *īśvarere* — a la Suprema Personalidad de Dios; *keha* — nadie; *nāhi* — no; *jāne* — conoce.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Solo por Su misericordia se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios; no mediante conjeturas ni hipótesis».

SIGNIFICADO

No se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios simplemente exhibiendo alguna magia mundana. Los necios quedan encantados por demostraciones mágicas, y cuando ven unas cuantas cosas asombrosas realizadas mediante poder místico, aceptan a un mago como la Personalidad de Dios o una encarnación. Esta no es la forma de comprenderlo. Tampoco debe uno conjeturar ni especular sobre una encarnación de Dios o la Personalidad de Dios. Uno tiene que aprender de la persona fidedigna o de la Suprema Personalidad de Dios misma, como lo hizo Arjuna, por la misericordia de Kṛṣṇa. El propio Kṛṣṇa también da muchas indicaciones sobre Sus potencias como la Suprema Personalidad de Dios. A la Suprema Personalidad de Dios solo se Le puede comprender a través de la evidencia presentada por los śāstras y los mahājanas. En todo caso, uno debe contar con la misericordia del Señor para poder comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el servicio devocional.

madhya.6.83

> *īśvarera kṛpā-leśa haya ta' yāhāre*
> *sei ta' īśvara-tattva jānibāre pāre*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera — de la Personalidad de Dios; *kṛpā-leśa* — un poco de misericordia; *haya* — hay; *ta'* — ciertamente; *yāhāre* — sobre quien; *sei ta'* — él ciertamente; *īśvara-tattva* — la Verdad Absoluta; *jānibāre* — conocer; *pāre* — es capaz.

TRADUCCIÓN

El Ācārya continuó: «Si uno recibe tan solo una pizca del favor del Señor en virtud del servicio devocional, puede comprender la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.6.84

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*
> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *api* — ciertamente; *te* — Tus; *deva* — mi Señor; *pada-ambuja-dvaya* — de los dos pies de loto; *prasāda* — de la misericordia; *leśa* — por tan solo un vestigio; *anugṛhītaḥ* — favorecido; *eva* — ciertamente; *hi* — en verdad; *jānāti* — uno conoce; *tattvam* — la verdad; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *mahimnaḥ* — de la grandeza; *na* — nunca; *ca* — y; *anyaḥ* — otro; *ekaḥ* — uno; *api* — aunque; *ciram* — durante un largo período; *vicinvan* — especulando.

TRADUCCIÓN

»"Mi Señor, si alguien se ve favorecido por tan solo un vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede comprender la grandeza de Tu personalidad. Sin embargo, quienes especulan para intentar comprender a la Suprema Personalidad de Dios son incapaces de conocerte, aun cuando continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años"».

SIGNIFICADO

El verso anterior procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29). El Brahma-saṁhitā afirma: vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau (Brahma-saṁhitā 5.33). Aunque la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es la meta última del conocimiento (vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ), quien no es devoto puro ni se ocupa en el servicio al Señor no puede comprenderlo. El Señor Brahmā lo confirma, por consiguiente. Vedeṣu durlabham: «Es

muy difícil comprender al Señor Supremo simplemente a través de los estudios». Adurlabham ātma-bhaktau: «No obstante, para los devotos resulta muy fácil alcanzar al Señor». Se conoce al Señor como ajita (inconquistable). Nadie puede conquistar a la Suprema Personalidad de Dios, pero el Señor consiente en ser conquistado por Sus devotos. Tal es Su naturaleza. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*:

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

Complacido por las actividades devocionales, el Señor Se revela a Sus devotos. Ese es el modo de comprenderlo.

El verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* citado por Gopīnātha Ācārya fue pronunciado originalmente por el Señor Brahmā cuando fue derrotado por el Señor Kṛṣṇa. El Señor Brahmā había robado todos los terneros y pastorcillos para poner a prueba el poder de Kṛṣṇa. El Señor Brahmā admitió que sus propios poderes extraordinarios dentro del universo no eran en lo más mínimo comparables a los poderes ilimitados del Señor Kṛṣṇa. Si el Señor Brahmā puede cometer un error al comprender a Kṛṣṇa, ¿qué decir de las personas corrientes, que o bien malinterpretan a Kṛṣṇa o bien presentan falsamente una supuesta encarnación de Kṛṣṇa para su propia complacencia de los sentidos?

TEXTOS 85-86

yadyapi jagad-guru tumi--śāstra-jñānavān
pṛthivīte nāhi paṇḍita tomāra samāna
īśvarera kṛpā-leśa nāhika tomāte
ataeva īśvara-tattva nā pāra jānite

yadyapi–aunque; jagat-guru–maestro de muchos discípulos; tumi–tú; śāstra-jñānavān–bien versado en conocimiento Védico; pṛthivīte–en esta tierra; nāhi–no hay; paṇḍita–erudito; tomāra–tu; samāna–igual; īśvarera–de la Suprema Personalidad de Dios; kṛpā–de la misericordia; leśa–un poco; nāhika–no hay; tomāte–sobre ti; ataeva–por lo tanto; īśvara-tattva–la Verdad Absoluta (la Suprema Personalidad de Dios); nā pāra–no eres capaz; jānite–de conocer.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya se dirigió entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Eres un gran erudito y maestro de muchos discípulos. Ciertamente, no hay otro erudito como tú en la tierra. Aun así, como careces de la más mínima pizca de la misericordia del Señor, no puedes comprenderlo, a pesar de que Él se halla presente en tu propia casa.

madhya.6.85-86

yadyapi jagad-guru tumi—śāstra-jñānavān
pṛthivīte nāhi paṇḍita tomāra samāna

īśvarera kṛpā-leśa nāhika tomāte
ataeva īśvara-tattva nā pāra jānite

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *jagat-guru* — maestro de muchos discípulos; *tumi* — tú; *śāstra-jñānavān* — bien versado en el conocimiento védico; *pṛthivīte* — en esta Tierra; *nāhi* — no hay; *paṇḍita* — un sabio erudito; *tomāra* — tuyo; *samāna* — igual; *īśvarera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛpā* — de misericordia; *leśa* — un poquito; *nāhika* — no hay; *tomāte* — sobre ti; *ataeva* — por lo tanto; *īśvara-tattva* — la Verdad Absoluta (la Suprema Personalidad de Dios); *nā pāra* — no puedes; *jānite* — conocer.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya se dirigió entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Tú eres un gran erudito, el maestro de muchos discípulos. En verdad, no hay en la Tierra un erudito como tú. Aun así, como no has recibido ni una pizca de la misericordia del Señor, no puedes entenderle, aunque Le tienes en tu casa.»

madhya.6.87

tomāra nāhika doṣa, śāstre ei kahe
pāṇḍityādye īśvara-tattva-jñāna kabhu nahe'

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tu; *nāhika* — no hay; *doṣa* — culpa; *śāstre* — las escrituras; *ei* — esto; *kahe* — mencionan; *pāṇḍitya-ādye* — simplemente mediante la erudición, etc.; *īśvara-tattva-jñāna* — conocimiento de los principios de la Suprema Personalidad de Dios; *kabhu* — jamás; *nahe* — no hay.

TRADUCCIÓN

»No es culpa tuya; es el veredicto de las escrituras. No se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios simplemente mediante la erudición».

SIGNIFICADO

Este es un verso muy importante. Incluso grandes eruditos no pueden comprender a Kṛṣṇa y, sin embargo, se atreven a comentar el *Bhagavad-gītā*. Leer el *Bhagavad-gītā* significa comprender a Kṛṣṇa; sin embargo, de hecho vemos a muchos eruditos cometiendo graves errores al intentar comprender a Kṛṣṇa. La afirmación de Gopīnātha Ācārya se confirma en muchos pasajes de la literatura Védica. En el *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.23) se afirma (Katha Up. 1.2.23): nāyam ātmā pravacanena labhyo

> *na medhayā na bahunā śrutena*
> *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*
> *tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

También se afirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.9):

> *naiṣā tarkeṇa matir āpaneyā*
> *proktānyenaiva sujñānāya preṣṭha*
> *yāṁ tvam āpaḥ satya-dhṛtir batāsi*
> *tvādṛṅ no bhūyān naciketaḥ praṣṭā*

El hecho es que la Suprema Personalidad de Dios, el Supersoul, no puede alcanzarse simplemente mediante explicaciones, lógica ni erudición académica. No es posible comprenderLo con la sola capacidad intelectual. Incluso estudiando toda la literatura Védica, uno no puede comprender al Señor Supremo. Sin embargo, si uno recibe aunque sea un pequeño favor de la misericordia del Señor, si el Señor está complacido, puede comprenderLo. ¿Pero quiénes son los candidatos aptos para recibir la misericordia del Señor? Solo los devotos. Únicamente ellos pueden comprender qué es la Suprema Personalidad de Dios. El Señor se revela al devoto sincero cuando está complacido con su servicio: *svayam eva sphuraty adaḥ*. Uno no debe intentar comprender al Señor únicamente a partir de los enunciados de los *Vedas*, ni debe intentar inútilmente refutar esos enunciados mediante el razonamiento y la lógica.

madhya.6.88

> *sārvabhauma kahe,--ācārya, kaha sāvadhāne*
> *tomāte īśvara-kṛpā ithe ki pramāṇe*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dice; *ācārya* — mi querido Gopīnātha Ācārya; *kaha* — por favor habla; *sāvadhāne* — con mucho cuidado; *tomāte* — a ti; *īśvara-kṛpā* — misericordia del Señor; *ithe* — en este asunto; *ki pramāṇe* — con qué prueba.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Mi querido Gopīnātha Ācārya, por favor habla con sumo cuidado. ¿Cuál es la prueba de que has recibido la misericordia del Señor?».

madhya.6.89

> *ācārya kahe,--"vastu-viṣaye haya vastu-jñāna*
> *vastu-tattva-jñāna haya kṛpāte pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Gopīnātha Ācārya respondió; *vastu-viṣaye* — en lo referente al summum bonum; *haya* — hay; *vastu-jñāna* — conocimiento del Supremo; *vastu-tattva* — de la Verdad Absoluta; *jñāna* — conocimiento; *haya* — es; *kṛpāte* — de la misericordia; *pramāṇa* — la prueba.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya respondió: «El conocimiento del summum bonum, la Verdad Absoluta, es la prueba de la misericordia del Señor Supremo».

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya informó a su cuñado, Gopīnātha Ācārya: «Puede que la Suprema Personalidad de Dios no me haya mostrado Su misericordia, pero ¿cuál es la prueba de que te la ha mostrado a ti? Ten la bondad de hacérnoslo saber». En respuesta, Gopīnātha Ācārya dijo que el summum bonum, la Verdad Absoluta, y Sus diversas potencias son idénticos. Por consiguiente, se puede comprender la sustancia de la Verdad Absoluta a través de la manifestación de Sus diversas potencias. El summum bonum incluye todas las potencias en una sola unidad. La Verdad Absoluta combinada con diferentes características es la sustancia original (vastu): parāsya śaktir vividhaiva śrūyate.

Así pues, los *Vedas* afirman que la Verdad Absoluta posee diferentes potencias. Cuando uno comprende las características de las potencias de la Verdad Absoluta, es consciente de la Verdad Absoluta. También en el plano material se puede comprender la sustancia a través de la manifestación de sus síntomas. Por ejemplo, cuando hay calor, se entiende que hay fuego. El calor del fuego se percibe directamente. Es posible que el fuego no sea visible, pero uno puede buscarlo sintiendo el

calor. De forma similar, si alguien puede percibir las características de la Verdad Absoluta, podemos saber que ha comprendido la sustancia de la Verdad Absoluta por la misericordia del Señor.

En el *Bhagavad-gītā* (7.25) se dice: nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya. La Suprema Personalidad de Dios Se reserva el derecho de no manifestarse ante todos. Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ: «El Señor Se revela a un devoto cuando queda plenamente satisfecho por el servicio devocional de este». En consecuencia, no se puede comprender al Señor Supremo sin Su misericordia. La Verdad Absoluta no puede comprenderse mediante la especulación, y esta es la conclusión del *Bhagavad-gītā*.

madhya.6.90

> *iṅhāra śarīre saba īśvara-lakṣaṇa*
> *mahā-premāveśa tumi pāñācha darśana*

PALABRA POR PALABRA

iṅhara — Su; *śarīre* — en el cuerpo; *saba* — todos; *īśvara-lakṣaṇa* — características de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-prema-āveśa* — absorción en éxtasis trascendental; *tumi* — tú; *pāñācha* — has obtenido; *darśana* — visión.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó: «Has visto los síntomas de la Suprema Personalidad de Dios en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu durante Su absorción en un estado de éxtasis.

madhya.6.91

> *tabu ta' īśvara-jñāna nā haya tomāra*
> *īśvarera māyā ei--bali vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

tabu ta' — aun así, sin embargo; *īśvara-jñāna* — conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios; *nā* — no; *haya* — hay; *tomāra* — tuyo; *īśvarera* — del Señor; *māyā* — la ilusión; *ei* — esto; *bali* — decir; *vyavahāra* — el término general.

TRADUCCIÓN

»A pesar de percibir directamente los síntomas del Señor Supremo en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puedes comprenderlo. Esto se denomina comúnmente ilusión.

SIGNIFICADO

Gopīnātha Ācārya señala que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ya había visto síntomas poco comunes de éxtasis en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Esos síntomas poco comunes de amor extático indicaban a la Persona Suprema, pero a pesar de haberlos visto todos, el Bhaṭṭācārya no podía comprender la naturaleza trascendental del Señor. Estaba considerando los pasatiempos del Señor como mundanos. Esto se debía ciertamente a la ilusión.

madhya.6.92

> *dekhile nā dekhe tāre bahirmukha jana"*
> *śuni' hāsi' sārvabhauma balila vacana*

PALABRA POR PALABRA

dekhile — incluso tras ver; *nā* — no; *dekhe* — ve; *tāre* — a la Persona Suprema; *bahiḥ-mukha jana* — una persona influida por la energía externa; *śuni'* — al oír esto; *hāsi'* — sonriendo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *balila* — dijo; *vacana* — las palabras.

TRADUCCIÓN

»A una persona influida por la energía externa se la denomina bahirmukha jana, persona mundana, porque a pesar de su percepción, no puede comprender la verdadera sustancia». Al oír decir esto a Gopīnātha

Ācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sonrió y comenzó a hablar del siguiente modo.

SIGNIFICADO

Cuando el corazón de uno no está purificado, no puede despertar la naturaleza trascendental del servicio devocional. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Las personas que han actuado piadosamente en vidas anteriores y en esta vida, cuyas acciones pecaminosas han quedado completamente erradicadas, libres de la dualidad del engaño, se ocupan en Mi servicio con determinación.»

Cuando uno está realmente ocupado en servicio devocional puro, se entiende que ya ha alcanzado la liberación de todas las reacciones a las actividades pecaminosas. En otras palabras, cabe entender que los devotos ya están libres del pecado. Una persona pecadora, un malhechor (*duṣkṛtī*), no puede ocuparse en el servicio devocional. Tampoco puede ocuparse en el servicio devocional uno que se base únicamente en la especulación académica. Hay que esperar la misericordia del Señor para poder prestar servicio devocional puro.

madhya.6.93

> *iṣṭa-goṣṭhī vicāra kari, nā kariha roṣa*
> *śāstra-dṛṣṭye kahi, kichu nā la-iha doṣa*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭa-goṣṭhī — discusión entre amigos; *vicāra* — consideración; *kari* — hacemos; *nā* — no; *kariha* — te enojes; *roṣa* — ira; *śāstra-dṛṣṭye* — según la conclusión de las escrituras; *kahi* — hablamos; *kichu* — ninguna; *nā* — no; *la-iha* — tomes; *doṣa* — ofensa.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Tan solo estamos teniendo una discusión amistosa y considerando los puntos descritos en las escrituras. No te enojes. Hablo sencillamente con el respaldo de los *śāstras*. Por favor, no te ofendas.

madhya.6.94

> *mahā-bhāgavata haya caitanya-gosāñi*
> *ei kali-kāle viṣṇura avatāra nāi*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — un gran devoto; *haya* — es; *caitanya-gosāñi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — esta; *kali-kāle* — en la era

de Kali; *viṣṇura* — del Señor Viṣṇu; *avatāra* — encarnación; *nāi* — no hay.

TRADUCCIÓN

»Śrī Caitanya Mahāprabhu es ciertamente un devoto grande y extraordinario, pero no podemos aceptarlo como encarnación del Señor Viṣṇu porque, según el *śāstra*, no hay encarnación en esta era de Kali.

madhya.6.95

> *ataeva 'tri-yuga' kari' kahi viṣṇu-nāma*
> *kali-yuge avatāra nāhī,--śāstra-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tri-yuga* — el Señor, que aparece únicamente en tres yugas; *kari'* — tomando; *kahi* — decimos; *viṣṇu-nāma* — el santo nombre del Señor Viṣṇu; *kali-yuge* — en la era de Kali; *avatāra* — encarnación; *nāhi* — no hay; *śāstra-jñāna* — el veredicto de las escrituras.

TRADUCCIÓN

»Otro nombre del Señor Viṣṇu es Triyuga, porque no hay encarnación del Señor Viṣṇu en el Kali-yuga. Ciertamente, este es el veredicto de las escrituras reveladas».

SIGNIFICADO

Se conoce a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, como Triyuga, lo cual significa que Él Se manifiesta en tres yugas. Sin embargo, esto quiere decir que en la era de Kali el Señor aparece no de forma directa, sino disfrazado. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.38):

> *itthaṁ nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhaṣāvatārair*
> *lokān vibhāvayasi haṁsi jagat-pratīpān*
> *dharmaṁ mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttaṁ*
> *channaḥ kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*

«Mi Señor, Tú matas a todos los enemigos del mundo en Tus múltiples encarnaciones en las familias de los seres humanos, los animales, los semidioses, los ṛṣis, los seres acuáticos y demás. De ese modo iluminas los mundos con el conocimiento trascendental. En la era de Kali, ¡oh, Mahāpuruṣa!, a veces apareces en una encarnación encubierta. Por eso se Te conoce como Triyuga [aquel que aparece únicamente en tres yugas]».

Śrīla Śrīdhara Svāmī también ha verificado que el Señor Viṣṇu aparece en la era de Kali, pero no actúa como lo hace en otras eras. El Señor Viṣṇu Se encarna con dos propósitos: paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām. Es decir, viene para realizar pasatiempos con Sus devotos y para aniquilar a los demonios. Estos propósitos son visibles en el Satya, el Tretā y el Dvāpara-yuga, pero en el Kali-yuga el Señor aparece disfrazado. No mata directamente a los demonios ni da protección directa a

los fieles. Puesto que no se percibe directamente al Señor en el Kali-yuga, pero sí se Le conoce directamente en las otras tres eras, Su nombre es Triyuga.

madhya.6.96

> *śuniyā ācārya kahe duḥkhī hañā mane*
> *śāstra-jña kariñā tumi kara abhimāne*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír esto; *ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *kahe* — dice; *duḥkhī* — infeliz; *hañā* — haciéndose; *mane* — en la mente; *śāstra-jña* — bien versado en las escrituras Védicas; *kariñā* — tomándose por; *tumi* — tú; *kara* — haces; *abhimāne* — orgullo.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Gopīnātha Ācārya se sintió muy desdichado. Le dijo al Bhaṭṭācārya: «Te consideras el conocedor de todas las escrituras Védicas.

madhya.6.97

> *bhāgavata-bhārata dui śāstrera pradhāna*
> *sei dui-grantha-vākye nāhi avadhāna*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata — *Śrīmad-Bhāgavatam*; *bhārata* — *Mahābhārata*; *dui* — dos; *śāstrera* — de todas las escrituras Védicas; *pradhāna* — las más prominentes; *sei* — esas; *dui-grantha* — de las dos escrituras; *vākye* — en las declaraciones; *nāhi* — no hay; *avadhāna* — atención.

TRADUCCIÓN

»El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Mahābhārata* son las dos escrituras Védicas más importantes, pero no has prestado atención a sus declaraciones.

madhya.6.98

> *sei dui kahe kalite sākṣāt-avatāra*
> *tumi kaha,--kalite nāhi viṣṇura pracāra*

PALABRA POR PALABRA

sei — esas; *dui* — dos; *kahe* — dicen; *kalite* — en esta era de Kali; *sākṣāt* — directa; *avatāra* — encarnación; *tumi* — tú; *kaha* — dices; *kalite* — en esta era de Kali; *nāhi* — no hay; *viṣṇura* — del Señor Viṣṇu; *pracāra* — manifestación.

TRADUCCIÓN

»En el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Mahābhārata* se afirma que el Señor aparece directamente, pero tú dices

que en esta era no hay manifestación ni encarnación del Señor Viṣṇu.

madhya.6.99

> *kali-yuge līlāvatāra nā kare bhagavān*
> *ataeva 'tri-yuga' kari' kahi tāra nāma*

PALABRA POR PALABRA

kali-yuge — en esta era de Kali; *līlā-avatāra* — una encarnación de pasatiempos; *nā* — no; *kare* — hace; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ataeva* — por lo tanto; *tri-yuga* — del nombre Triyuga (manifestado en tres yugas); *kari'* — aceptando; *kahi* — digo; *tāra nāma* — Su santo nombre.

TRADUCCIÓN

»En esta era de Kali no hay līlā-avatāra de la Suprema Personalidad de Dios; por eso se Le conoce como Triyuga. Ese es uno de Sus santos nombres».

SIGNIFICADO

Un līlā-avatāra es una encarnación del Señor que lleva a cabo una variedad de actividades sin realizar ningún esfuerzo especial. Siempre tiene un pasatiempo tras otro, todos colmados de placer trascendental, y dichos pasatiempos están plenamente controlados por la Persona Suprema. La Persona Suprema es totalmente independiente de todos los demás en esos

pasatiempos. Mientras instruía a Sanātana Gosvāmī (Cc. Madhya 20.296-298), Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló que no se pueden contar los līlā-avatāras:

> *līlāvatāra kṛṣṇera nā yāya gaṇana*
> *pradhāna kariyā kahi dig-daraśana*

«No obstante —le dijo el Señor a Sanātana—, explicaré los principales līlā-avatāras».

> *matsya, kūrma, raghunātha, nṛsiṁha, vāmana*
> *varāhādi--lekhā yāṅra nā yāya gaṇana*

Así se enumeraron las encarnaciones del Señor, entre ellas Matsya, la encarnación de pez; Kūrma, la tortuga; el Señor Rāmacandra; Nṛsiṁhadeva; Vāmanadeva; y Varāha, la encarnación de jabalí. Así pues, hay innumerables līlā-avatāras, y todos ellos exhiben pasatiempos maravillosos. El Señor Varāha, la encarnación de jabalí, levantó todo el planeta Tierra de las profundidades del océano Garbhodaka. La encarnación de tortuga, el Señor Kūrma, sirvió de pivote para la emulsificación de todo el mar, y el Señor Nṛsiṁhadeva apareció como mitad hombre y mitad león. Estos son algunos de los rasgos maravillosos e insólitos de los līlā-avatāras.

En su libro Laghu-bhāgavatāmṛta, Śrīla Rūpa Gosvāmī enumeró los siguientes veinticinco līlā-avatāras: Catuḥ-sana, Nārada, Varāha, Matsya, Yajña, Nara-Nārāyaṇa, Kapila, Dattātreya, Hayaśīrṣa (Hayagrīva), Haṁsa, Pṛśnigarbha, Ṛṣabha,

Pṛthu, Nṛsiṁha, Kūrma, Dhanvantari, Mohinī, Vāmana, Paraśurāma, Rāghavendra, Vyāsa, Balarāma, Kṛṣṇa, Buddha y Kalki.

Śrī Caitanya Mahāprabhu no se menciona como līlā-avatāra porque Él es una encarnación disfrazada (channa-avatāra). En esta era de Kali no hay līlā-avatāras, pero sí hay una encarnación del Señor manifestada en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esto se ha explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.6.100

> *pratiyuge karena kṛṣṇa yuga-avatāra*
> *tarka-niṣṭha hṛdaya tomāra nāhika vicāra*

PALABRA POR PALABRA

prati-yuge — en cada era o milenio; *karena* — hace; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yuga-avatāra* — encarnación para la era; *tarka-niṣṭha* — endurecido por la argumentación; *hṛdaya* — corazón; *tomāra* — tu; *nāhika* — no hay; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya prosiguió: «Ciertamente hay una encarnación en cada era, y dicha encarnación se denomina yuga-avatāra. Pero tu corazón se ha endurecido tanto por la lógica y la argumentación que no puedes considerar todos estos hechos.

madhya.6.101

āsan varṇās trayo hy asya
gṛhṇato 'nu-yugaṁ tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta
idānīṁ kṛṣṇatāṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

āsan — hubo; *varṇāḥ* — colores; *trayaḥ* — tres; *hi* — en verdad; *asya* — de Él; *gṛhṇataḥ* — aceptando; *anu-yugam* — según la era; *tanūḥ* — cuerpos; *śuklaḥ* — blanco; *raktaḥ* — rojo; *tathā* — también; *pītaḥ* — amarillo; *idānīm* — en el momento presente; *kṛṣṇatām* — negruzco; *gataḥ* — ha aceptado.

TRADUCCIÓN

»"En el pasado, tu hijo ha tenido cuerpos de tres colores diferentes, según la era. Esos colores eran blanco, rojo y amarillo. En esta era [Dvāpara-yuga] ha aceptado un cuerpo negruzco".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13) fue recitado por Garga Muni cuando realizaba los rituales de la ceremonia de imposición del nombre del Señor Kṛṣṇa. Él afirma que las encarnaciones del Señor en otras eras habían sido de color blanco, rojo y amarillo. Este color amarillo se refiere a Śrī

Caitanya Mahāprabhu, cuya complexión corporal era amarillenta. Esto confirma que en los Kali-yugas del pasado, el Señor también Se había encarnado en un cuerpo de tonalidad amarilla. Se entiende que el Señor Se encarna en diferentes colores para las diferentes yugas (Satya, Tretā, Dvāpara y Kali). Aceptando el color amarillo (pīta), así como otras características, el Señor Se encarnó como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Este es el veredicto de todas las autoridades Védicas.

madhya.6.102

iti dvāpara urv-īśa
stuvanti jagad-īśvaram
nānā-tantra-vidhānena
kalāv api tathā śṛṇu

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *dvāpare* — en Dvāpara-yuga; *uru-īśa* — ¡oh, rey!; *stuvanti* — ofrecen oraciones; *jagat-īśvaram* — a la Suprema Personalidad de Dios; *nānā* — diversos; *tantra* — de la literatura Védica suplementaria; *vidhānena* — mediante principios regulativos; *kalau* — en la era de Kali; *api* — ciertamente; *tathā* — así también; *śṛṇu* — escucha.

TRADUCCIÓN

»"En la era de Kali, al igual que en Dvāpara-yuga, la gente ofrece oraciones a la Suprema Personalidad de

Dios mediante diversos mantras y observa los principios regulativos de la literatura Védica suplementaria. Ahora bien, escucha esto de mí, por favor.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.31).

madhya.6.103

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi su-medhasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-varṇam — cantando las dos sílabas kṛṣ y ṇa; *tviṣā* — por complexión; *akṛṣṇam* — no negruzco; *sa-aṅga* — acompañado de expansiones personales; *upa-aṅga* — devotos; *astra* — el arma del canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *pārṣadam* — y asociados como Gadādhara, Svarūpa Dāmodara, etc.; *yajñaiḥ* — mediante sacrificio; *saṅkīrtana* — canto congregacional del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *prāyaiḥ* — consistiendo principalmente en; *yajanti* — adoran; *hi* — en verdad; *su-medhasaḥ* — aquellos que son inteligentes.

TRADUCCIÓN

»"En esta era de Kali, aquellos que son inteligentes realizan el canto congregacional del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, adorando a la Suprema Personalidad de Dios, quien aparece en esta era describiendo siempre las glorias de Kṛṣṇa. Esa encarnación es de tonalidad amarillenta y siempre Se acompaña de Sus expansiones plenarias [como Śrī Nityānanda Prabhu] y expansiones personales [como Gadādhara], así como de Sus devotos y asociados [como Svarūpa Dāmodara]".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32) lo explica Śrī Jīva Gosvāmī en su Krama-sandarbha, como cita Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en relación con la explicación del *Ādi-līlā*, tercer capítulo, verso 52.

madhya.6.104

> *suvarṇa-varṇo hemāṅgo*
> *varāṅgaś candanāṅgadī*
> *sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto*
> *niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

suvarṇa-varṇaḥ — cuya complexión es como el oro; *hema-aṅgaḥ* — que tiene un cuerpo como oro fundido; *vara-aṅgaḥ* — cuyo cuerpo está muy bellamente constituido; *candana-aṅgadī* — untado con pulpa de sándalo; *sannyāsa-kṛt* — que acepta la orden de vida de renuncia; *śamaḥ* — autocontrolado; *śāntaḥ* — pacífico; *niṣṭhā* — firmemente establecido; *śānti* — que trae paz al propagar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *parāyaṇaḥ* — siempre en el humor extático del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

»"El Señor [en la encarnación de Gaurasundara] posee una complexión dorada. En verdad, Su cuerpo entero, que está muy hermosamente constituido, es como oro fundido. Tiene el cuerpo untado con pulpa de sándalo. Aceptará la cuarta orden de vida espiritual [sannyāsa] y será muy autocontrolado. Se distinguirá de los sannyāsīs māyāvādīs en que estará firmemente establecido en el servicio devocional y difundirá el movimiento de saṅkīrtana"».

SIGNIFICADO

Gopīnātha Ācārya citó este verso del Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra del *Mahābhārata*.

madhya.6.105

> *tomāra āge eta kathāra nāhi prayojana*
> *ūṣara-bhūmite yena bījera ropaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra āge — ante ti; *eta* — tantas; *kathāra* — de palabras; *nāhi* — no hay; *prayojana* — necesidad; *ūṣara-bhūmite* — en tierra baldía; *yena* — como; *bījera* — de la semilla; *ropaṇa* — siembra.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya dijo entonces: «No hay necesidad de citar tantas evidencias de los śāstras, pues tú eres un especulador muy árido. No tiene sentido sembrar semillas en tierra baldía.

madhya.6.106

> *tomāra upare tāṅra kṛpā yabe habe*
> *e-saba siddhānta tabe tumiha kahibe*

PALABRA POR PALABRA

tomāra upare — sobre ti; *tāṅra* — del Señor; *kṛpā* — misericordia; *yabe* — cuando; *habe* — habrá; *e-saba* — todas estas; *siddhānta* — conclusiones; *tabe* — en ese momento; *tumiha* — tú también; *kahibe* — citarás.

TRADUCCIÓN

»Cuando el Señor Se complazca contigo, tú también comprenderás estas conclusiones y citarás de los śāstras.

madhya.6.107

> *tomāra ye śiṣya kahe kutarka, nānā-vāda*
> *ihāra ki doṣa--ei māyāra prasāda*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tus; *ye* — que; *śiṣya* — discípulos; *kahe* — dicen; *ku-tarka* — argumentos falsos; *nānā-vāda* — malabarismos filosóficos; *ihāra* — su; *ki* — qué; *doṣa* — culpa; *ei* — esta; *māyāra* — de la ilusión; *prasāda* — bendición.

TRADUCCIÓN

»Los argumentos falsos y los malabarismos filosóficos de tus discípulos no son culpa de ellos. Simplemente han recibido la bendición de la filosofía māyāvāda.

madhya.6.108

> *yac-chaktayo vadatāṁ vādināṁ vai*
> *vivāda-saṁvāda-bhuvo bhavanti*

kurvanti caiṣāṁ muhur ātma-mohaṁ
tasmai namo 'nanta-guṇāya bhūmne

PALABRA POR PALABRA

yat — cuyas; *śaktayaḥ* — potencias; *vadatām* — de los contendientes; *vādinām* — de los disputadores opositores; *vai* — en verdad; *vivāda* — de oposición; *saṁvāda* — de acuerdo; *bhuvaḥ* — objetos; *bhavanti* — se convierten; *kurvanti* — hacen; *ca* — también; *eṣām* — de ellos; *muhuḥ* — siempre; *ātma-moham* — ilusión del ser; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — reverencias; *ananta* — ilimitadas; *guṇāya* — que tiene cualidades; *bhūmne* — el Supremo.

TRADUCCIÓN

»"Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, quien está lleno de cualidades ilimitadas y cuyas diferentes potencias provocan el acuerdo y el desacuerdo entre los disputadores. De ese modo, la energía ilusoria cubre una y otra vez la autorrealización de ambos contendientes".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.4.31).

madhya.6.109

yuktaṁ ca santi sarvatra
bhāṣante brāhmaṇā yathā

māyāṁ madīyām udgṛhya
vadatāṁ kiṁ nu durghaṭam

PALABRA POR PALABRA

yuktam — muy apropiado; *ca* — también; *santi* — son; *sarvatra* — en todas partes; *bhāṣante* — hablan; *brāhmaṇāḥ* — los eruditos; *yathā* — tanto como; *māyām* — ilusión; *madīyām* — Mía; *udgṛhya* — aceptando; *vadatām* — de los especuladores; *kim* — qué; *nu* — ciertamente; *durghaṭam* — imposible.

TRADUCCIÓN

»"En casi todos los casos, lo que los *brāhmaṇas* eruditos dicen se acepta; nada es imposible para aquel que se refugia en Mi energía ilusoria y habla bajo su influencia"».

SIGNIFICADO

En este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.22.4), la Suprema Personalidad de Dios explica que Su energía ilusoria puede hacer lo imposible; tal es el poder de la energía ilusoria. En muchos casos, los especuladores filosóficos han encubierto la verdad real y han propuesto osadamente teorías falsas. En tiempos antiguos, filósofos como Kapila, Gautama, Jaimini, Kaṇāda y otros *brāhmaṇas* similares propugnaron teorías filosóficas inútiles, y en los tiempos modernos, los llamados científicos proponen muchas teorías falsas sobre la creación, respaldados por argumentos aparentemente lógicos. Todo esto se debe a la

influencia de la energía ilusoria del Señor Supremo. Por consiguiente, la energía ilusoria a veces parece correcta porque emana del Supremo Correcto. Para evitar la influencia ilusoria tan desconcertante, uno debe aceptar las palabras de la Suprema Personalidad de Dios tal como son. Solo entonces podrá escapar de la influencia de la energía ilusoria.

madhya.6.110

> *tabe bhaṭṭācārya kahe, yāha gosāñira sthane*
> *āmāra nāme gaṇa-sahita kara nimantraṇe*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dice; *yāha* — ve, por favor; *gosāñira sthane* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmāra nāme* — en mi nombre; *gaṇa-sahita* — con Sus asociados; *kara* — haz; *nimantraṇe* — invitación.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar esto de Gopīnātha Ācārya, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Primero ve al lugar donde Se aloja Śrī Caitanya Mahāprabhu e invítale junto con Sus asociados. Pídeselo de mi parte.

madhya.6.111

> *prasāda āni' tāṅre karāha āge bhikṣā*
> *paścāt āsi' āmāre karāiha śikṣā*

PALABRA POR PALABRA

prasāda āni' — trayendo jagannātha-prasāda; *tāṅre* — a Él; *karāha* — haz; *āge* — primero; *bhikṣā* — aceptación; *paścāt* — después; *āsi'* — viniendo aquí; *āmāre* — a mí; *karāiha* — hazme; *śikṣā* — instrucción.

TRADUCCIÓN

»Lleva jagannātha-prasāda y primero ofrécelo a Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados. Después, regresa aquí e instrúyeme bien».

madhya.6.112

> *ācārya--bhaginī-pati, śyālaka--bhaṭṭācārya*
> *nindā-stuti-hāsye śikṣā karā'na ācārya*

PALABRA POR PALABRA

ācārya — Gopīnātha Ācārya; *bhaginī-pati* — esposo de la hermana; *śyālaka* — hermano de la esposa; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nindā* — a veces criticando; *stuti* — a veces elogiando;

hāsye — a veces riéndose; *śikṣā* — instrucción; *karā'na* — imparte; *ācārya* — Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya era el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; por eso su relación era muy dulce e íntima. Dadas las circunstancias, Gopīnātha Ācārya le instruía a veces criticándole, a veces elogiándole y a veces riéndose de él. Esto había estado sucediendo así durante algún tiempo.

madhya.6.113

> *ācāryera siddhānte mukundera haila santoṣa*
> *bhaṭṭācāryera vākya mane haila duḥkha-roṣa*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Gopīnātha Ācārya; *siddhānte* — con las conclusiones; *mukundera* — de Mukunda Datta; *haila* — hubo; *santoṣa* — satisfacción; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vākye* — por las palabras; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *duḥkha* — infelicidad; *roṣa* — e ira.

TRADUCCIÓN

Śrīla Mukunda Datta se sintió muy satisfecho al escuchar las conclusiones de Gopīnātha Ācārya, pero se

entristeció y se llenó de ira al oír las declaraciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.6.114

> *gosāñira sthāne ācārya kaila āgamana*
> *bhaṭṭācāryera nāme tāṅre kaila nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

gosāñira sthāne — al lugar donde Se alojaba Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *kaila* — hizo; *āgamana* — ir; *bhaṭṭācāryera nāme* — de parte de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅre* — a Él; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Gopīnātha Ācārya acudió a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le invitó de parte del Bhaṭṭācārya.

madhya.6.115

> *mukunda-sahita kahe bhaṭṭācāryera kathā*
> *bhaṭṭācāryera nindā kare, mane pāñā vyathā*

PALABRA POR PALABRA

mukunda-sahita — junto con Mukunda; *kahe* — describe; *bhaṭṭācāryera kathā* — todas las palabras de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nindā* — crítica; *kare* — hace; *mane* — en la mente; *pāñā* — sintiendo; *vyathā* — cierto dolor.

TRADUCCIÓN

Las declaraciones del Bhaṭṭācārya se comentaron en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Gopīnātha Ācārya y Mukunda Datta desaprobaron las declaraciones del Bhaṭṭācārya porque causaban dolor mental.

madhya.6.116

> *śuni mahāprabhu kahe aiche mat kaha*
> *āmā prati bhaṭṭācāryera haya anugraha*

PALABRA POR PALABRA

śuni — al oírlos; *mahāprabhu* — Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dice; *aiche* — así; *mat kaha* — no habléis; *āmā prati* — hacia Mí; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haya* — hay; *anugraha* — misericordia.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No habléis de ese modo. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ha mostrado gran afecto y misericordia hacia Mí.

madhya.6.117

> *āmāra sannyāsa-dharma cāhena rākhite*
> *vātsalye karuṇā karena, ki doṣa ihāte*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — Mi; *sannyāsa-dharma* — principios regulativos de sannyāsa; *cāhena* — quiere; *rākhite* — preservar; *vātsalye* — por afecto paternal; *karuṇā* — misericordia; *karena* — hace; *ki* — qué; *doṣa* — culpa; *ihāte* — en relación con esto.

TRADUCCIÓN

»Por afecto paternal hacia Mí, quiere protegerme y velar por que Yo siga los principios regulativos de un sannyāsī. ¿Qué culpa hay en ello?»

madhya.6.118

> *āra dina mahāprabhu bhaṭṭācārya-sane*
> *ānande karilā jagannātha daraśane*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya-sane* — junto con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānande* — con gran gozo; *karilā* — hizo; *jagannātha* — al Señor Jagannātha; *daraśane* — visita.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya visitaron juntos el templo del Señor Jagannātha. Ambos se encontraban de muy buen humor.

madhya.6.119

> *bhaṭṭācārya-saṅge tāṅra mandire āilā*
> *prabhure āsana diyā āpane vasilā*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya-saṅge — junto con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅra* — Su (del Señor Jagannātha); *mandire* — al templo; *āilā* — llegó; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsana* — asiento; *diyā* — ofreciendo; *āpane* — personalmente; *vasilā* — se sentó.

TRADUCCIÓN

Cuando entraron en el templo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ofreció un asiento a Caitanya Mahāprabhu,

mientras que él mismo se sentó en el suelo por el debido respeto a un *sannyāsī*.

madhya.6.120

> *vedānta paḍāite tabe ārambha karilā*
> *sneha-bhakti kari' kichu prabhure kahilā*

PALABRA POR PALABRA

vedānta — filosofía Vedānta; *paḍāite* — instruir; *tabe* — entonces; *ārambha* — comienzo; *karilā* — hizo; *sneha* — afecto; *bhakti* — y devoción; *kari'* — mostrando; *kichu* — algo; *prabhure* — al Señor; *kahilā* — dijo.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, comenzó a instruir al Señor Caitanya Mahāprabhu en la filosofía Vedānta, y con afecto y devoción le habló de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

El *Vedānta-* o *Brahma-sūtra*, escrito por Śrīla Vyāsadeva, es un libro que estudian todos los estudiantes espirituales avanzados, en especial los *sannyāsīs* de todas las comunidades religiosas (*sampradāyas*). Los *sannyāsīs* deben leer el *Vedānta-sūtra* para establecer sus conclusiones definitivas respecto al conocimiento Védico. Aquí, por supuesto, el Vedānta que se menciona es el comentario de Śaṅkarācārya, conocido como Śārīraka-bhāṣya.

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pretendía convertir a Caitanya Mahāprabhu, que era un *sannyāsī* vaiṣṇava, en un *sannyāsī* māyāvādī. Así pues, hizo estos preparativos para instruirle en el *Vedānta-sūtra* conforme al comentario Śārīraka de Śaṅkarācārya. Todos los *sannyāsīs* de la Śaṅkara-sampradāya disfrutan enormemente estudiando el *Vedānta-sūtra* con el comentario Śārīraka-bhāṣya. Se dice: *vedānta-vākyeṣu sadā ramantaḥ*: «Uno debe disfrutar siempre del estudio del *Vedānta-sūtra*».

madhya.6.121

> *vedānta-śravaṇa,--ei sannyāsīra dharma*
> *nirantara kara tumi vedānta śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vedānta-śravaṇa — escuchar la filosofía Vedānta; *ei* — esta; *sannyāsīra* — de una persona en la orden de renuncia; *dharma* — ocupación real; *nirantara* — incesantemente; *kara* — haz; *tumi* — Tú; *vedānta* — de la filosofía Vedānta; *śravaṇa* — escucha.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Escuchar la filosofía Vedānta es la principal ocupación de un *sannyāsī*. Por consiguiente, sin vacilación debes estudiar la filosofía Vedānta, escuchándola sin cesar de una persona superior».

madhya.6.122

> *prabhu kahe,--'more tumi kara anugraha*
> *sei se kartavya, tumi yei more kaha'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *more* — hacia Mí; *tumi* — tú; *kara* — muestras; *anugraha* — misericordia; *sei se* — ese; *kartavya* — deber; *tumi* — tú; *yei* — cualquier cosa que; *more* — a Mí; *kaha* — digas.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya respondió: «Eres muy misericordioso conmigo, y por ello considero que es Mi deber obedecer tu orden».

madhya.6.123

> *sāta dina paryanta aiche karena śravaṇe*
> *bhāla-manda nāhi kahe, vasi' mātra śune*

PALABRA POR PALABRA

sāta dina — siete días; *paryanta* — hasta; *aiche* — de este modo; *karena* — hace; *śravaṇe* — escucha; *bhāla* — correcto; *manda* — incorrecto; *nāhi* — no; *kahe* — dice; *vasi'* — sentado; *mātra* — solo; *śune* — escucha.

TRADUCCIÓN

De este modo, durante siete días seguidos, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó la filosofía Vedānta expuesta por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Sin embargo, Caitanya Mahāprabhu no dijo nada ni indicó si era correcto o incorrecto. Simplemente se sentó allí y escuchó al Bhaṭṭācārya.

madhya.6.124

> *aṣṭama-divase tāṅre puche sārvabhauma*
> *sāta dina kara tumi vedānta śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭama-divase — al octavo día; *tāṅre* — a Él; *puche* — pregunta; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sāta dina* — siete días; *kara* — haces; *tumi* — Tú; *vedānta* — filosofía Vedānta; *śravaṇa* — escucha.

TRADUCCIÓN

Al octavo día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le dijo a Caitanya Mahāprabhu: «Has estado escuchando la filosofía Vedānta de mí ininterrumpidamente durante siete días.

madhya.6.125

> *bhāla-manda nāhi kaha, raha mauna dhari'*
> *bujha, ki nā bujha,--ihā bujhite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

bhāla-manda — correcto o incorrecto; *nāhi kaha* — no dices; *raha* — permaneces; *mauna* — silencio; *dhari'* — manteniendo; *bujha* — entiendes; *ki* — o; *nā* — no; *bujha* — entiendes; *ihā* — esto; *bujhite* — comprender; *nā* — no; *pāri* — puedo.

TRADUCCIÓN

»Simplemente has estado escuchando, sumido en Tu silencio. Puesto que no dices si lo consideras correcto o incorrecto, no puedo saber si realmente estás comprendiendo la filosofía Vedānta o no».

madhya.6.126

> *prabhu kahe--"mūrkha āmi, nāhi adhyayana*
> *tomāra ājñāte mātra kariye śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *mūrkha āmi* — soy un necio; *nāhi* — no hay; *adhyayana* — estudio; *tomāra* — tu; *ājñāte* — por la orden; *mātra* — solo; *kariye* — hago; *śravaṇa* — escucha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Soy un necio, y en consecuencia no estudio el *Vedānta-sūtra*. Solo intento escucharlo de ti porque tú me lo has ordenado.

madhya.6.127

> *sannyāsīra dharma lāgi' śravaṇa mātra kari*
> *tumi yei artha kara, bujhite nā pāri"*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsīra — de quien está en la orden de renuncia; *dharma* — la ocupación; *lāgi'* — por razón de; *śravaṇa* — escucha; *mātra* — solamente; *kari* — hago; *tumi* — tú; *yei* — cualquier; *artha* — significado; *kara* — presentas; *bujhite* — comprender; *nā* — no; *pāri* — puedo.

TRADUCCIÓN

«Sólo para cumplir con los deberes de la orden renunciada de sannyāsa escucho. Por desgracia, no puedo en lo más mínimo comprender el significado que estás presentando.»

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu se presentó como si fuera un *sannyāsī* solo de nombre o, dicho de otro modo, un necio de primera clase. Los *sannyāsīs* māyāvādīs en la India acostumbran a declararse *jagad-gurus*, maestros del mundo, aunque no poseen información alguna del mundo exterior y su experiencia se limita a un pequeño pueblo o aldea, o tal vez al país de la India. Tampoco disponen esos *sannyāsīs* de la educación suficiente. Por desgracia, en el momento presente hay muchos *sannyāsīs* necios, tanto en la India como en otros lugares, que simplemente leen y estudian la literatura Védica sin comprender los significados. Cuando Caitanya Mahāprabhu sostenía Su discusión con el Chand Kazi, el magistrado musulmán de Navadvīpa, citó un verso de la literatura Védica en el sentido de que la orden de *sannyāsa* se halla prohibida en esta era de Kali. Solo quienes son muy serios y siguen los principios regulativos y estudian la literatura Védica deben aceptar el *sannyāsa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aprobaba que un *sannyāsī* leyera el *Vedānta-sūtra*, o *Brahma-sūtra*, pero no aprobaba el comentario Śārīraka de Śaṅkarācārya. De hecho, dijo en otra parte: *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: «Si uno escucha el Śārīraka-bhāṣya de Śaṅkarācārya, queda condenado». Así pues, un *sannyāsī*, un trascendentalista, debe leer el *Vedānta-sūtra* de manera regular, pero no debe leer el Śārīraka-bhāṣya. Esta es la conclusión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El verdadero comentario sobre el *Vedānta-sūtra* es el *Śrīmad-Bhāgavatam*. *Artho 'yaṁ brahma-sūtrānām*: el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario original sobre el *Vedānta-sūtra*, escrito por el propio autor, Śrīla Vyāsadeva.

madhya.6.128

> *bhaṭṭācārya kahe,--nā bujhi', hena jñāna yāra*
> *bujhibāra lāgi' seha puche punarbāra*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *nā bujhi'* — sin comprender; *hena* — este; *jñāna* — conocimiento; *yāra* — de alguien; *bujhibāra lāgi'* — solo para comprender; *seha* — él también; *puche* — pregunta; *punaḥ-bāra* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Acepto que no comprendes, pero incluso quien no comprende pregunta sobre el tema.

madhya.6.129

> *tumi śuni' śuni' raha mauna mātra dhari'*
> *hṛdaye ki āche tomāra, bujhite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *śuni'* — escuchando; *śuni'* — escuchando; *raha* — permaneces; *mauna* — silencio; *mātra* — solo; *dhari'* — manteniendo; *hṛdaye* — en el corazón; *ki* — qué; *āche* — hay; *tomāra* — Tuyo; *bujhite* — comprender; *nā* — no; *pāri* — puedo.

TRADUCCIÓN

»Escuchas una y otra vez, pero guardas silencio. No puedo comprender qué hay realmente en Tu mente».

madhya.6.130

> *prabhu kahe,--"sūtrera artha bujhiye nirmala*
> *tomāra vyākhyā śuni' mana haya ta' vikala*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *sūtrera artha* — el significado de los sūtras; *bujhiye* — puedo comprender; *nirmala* — con mucha claridad; *tomāra* — tu; *vyākhyā* — explicación; *śuni'* — al escuchar; *mana* — mente; *haya* — se vuelve; *ta'* — ciertamente; *vikala* — perturbada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló entonces Su mente, diciendo: "Puedo comprender con toda claridad el significado de cada sūtra, pero tus explicaciones simplemente han agitado Mi mente.

SIGNIFICADO

El significado real de los aforismos del *Vedānta-sūtra* es tan claro como la luz del sol. Los filósofos māyāvādīs simplemente

intentan cubrir esa luz con las nubes de las interpretaciones imaginadas por Śaṅkarācārya y sus seguidores.

madhya.6.131

> *sūtrera artha bhāṣya kahe prakāśiyā*
> *tumi, bhāṣya kaha--sūtrera artha ācchādiyā*

PALABRA POR PALABRA

sūtrera artha — los significados de los sūtras; *bhāṣya* — el significado; *kahe* — uno expone; *prakāśiyā* — manifestando claramente; *tumi* — tú; *bhāṣya kaha* — haces un comentario; *sūtrera* — de los sūtras; *artha* — los significados; *ācchādiyā* — cubriendo.

TRADUCCIÓN

«El significado de los aforismos del Vedānta-sūtra contiene en sí mismo propósitos claros, pero los demás significados que tú presentaste simplemente cubrieron el significado de los sūtras como una nube.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo séptimo, versos 106 al 146, para una explicación de este verso.

madhya.6.132

> *sūtrera mukhya artha nā karaha vyākhyāna*
> *kalpanārthe tumi tāhā kara ācchādana*

PALABRA POR PALABRA

sūtrera — de los sūtras; *mukhya* — directo; *artha* — de los significados; *nā* — no; *karaha* — haces; *vyākhyāna* — explicación; *kalpanā-arthe* — debido al significado imaginario; *tumi* — tú; *tāhā* — de eso; *kara* — haces; *ācchādana* — encubrimiento.

TRADUCCIÓN

«Tú no explicas el significado directo de los Brahma-sūtras. En verdad, parece que tu ocupación consiste en cubrir su verdadero significado».

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Esto es típico de todos los māyāvādīs o ateos que interpretan el significado de la literatura Védica según su propia imaginación. El verdadero propósito de esas personas necias es imponer la conclusión impersonalista sobre toda la literatura Védica. Los ateos māyāvādīs también interpretan el *Bhagavad-gītā*. En cada verso del Śrīmad *Bhagavad-gītā* se afirma claramente que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. En cada verso Vyāsadeva dice: *śrī-bhagavān uvāca*, «la Suprema

Personalidad de Dios dijo», o «el Señor Bienaventurado dijo». Se declara con claridad que el Señor Bienaventurado es la Persona Suprema, pero los ateos māyāvādīs aun así intentan demostrar que la Verdad Absoluta es impersonal. Para presentar sus falsos significados imaginarios tienen que recurrir a tantos malabarismos de palabras e interpretaciones gramaticales que al final resultan ridículos. De ahí que Śrī Caitanya Mahāprabhu observara que nadie debe escuchar los comentarios o significados māyāvādīs de ninguna literatura Védica.

madhya.6.133

> *upaniṣad-śabde yei mukhya artha haya*
> *sei artha mukhya,--vyāsa-sūtre saba kaya*

PALABRA POR PALABRA

upaniṣad — de los *Vedas*; *śabde* — por las palabras; *yei* — cualquier; *mukhya* — directo; *artha* — significado; *haya* — es; *sei* — ese; *artha* — significado; *mukhya* — principal; *vyāsa-sūtre* — en el *Vedānta-sūtra*; *saba* — todo; *kaya* — describe.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «El Vedānta-sūtra es el resumen de todos los Upaniṣads; por lo tanto, cualquier significado directo que se halle en los Upaniṣads también está registrado en el Vedānta-sūtra, o Vyāsa-sūtra.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī ha explicado la palabra *upaniṣad* en su Anubhāṣya. Consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo segundo, verso quinto, y el *Ādi-līlā*, capítulo séptimo, versos 106 y 108, para su explicación.

madhya.6.134

> *mukhyārtha chāḍiyā kara gauṇārtha kalpanā*
> *'abhidhā'-vṛtti chāḍi' kara śabdera lakṣaṇā*

PALABRA POR PALABRA

mukhya-artha — significado directo; *chāḍiyā* — abandonando; *kara* — haces; *gauṇa-artha* — significado indirecto; *kalpanā* — imaginación; *abhidhā-vṛtti* — el significado que se comprende de inmediato; *chāḍi'* — abandonando; *kara* — haces; *śabdera* — de las palabras; *lakṣaṇā* — interpretación.

TRADUCCIÓN

«Para cada verso debe aceptarse el significado directo, sin interpretación. Sin embargo, vosotros simplemente abandonáis el significado directo y procedéis con vuestra interpretación imaginativa.

madhya.6.135

> *pramāṇera madhye śruti pramāṇa--pradhāna*
> *śruti ye mukhyārtha kahe, sei se pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

pramāṇera — de las evidencias; *madhye* — entre; *śruti* — la versión Védica; *pramāṇa* — evidencia; *pradhāna* — principal; *śruti* — la versión Védica; *ye* — cualquier; *mukhya-artha* — significado principal; *kahe* — dice; *sei se* — esa ciertamente; *pramāṇa* — evidencia.

TRADUCCIÓN

»Aunque existen otras evidencias, la que proporcionan las versiones Védicas debe considerarse como la principal. Las versiones Védicas comprendidas directamente constituyen la evidencia de primera clase».

SIGNIFICADO

Las obras que deben consultarse son el Tattva-sandarbha (10-11) de Śrīla Jīva Gosvāmī, el comentario de Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa sobre esa obra, y los siguientes versos del *Brahma-sūtra*: *śāstra-yonitvāt* (1.1.3), *tarkāpratiṣṭhānāt* (2.1.11) y *śrutes tu śabda-mūlatvāt* (2.1.27), tal como los comentan Śrī Rāmānujācārya, Śrī Madhvācārya, Śrī

Nimbārkācārya y Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa. En su libro Sarva-saṁvādinī, Śrīla Jīva Gosvāmī ha señalado que, si bien hay diez clases de evidencia —la percepción directa, la versión Védica, la referencia histórica, la hipótesis, etc.— y aunque todas se aceptan generalmente como evidencia, la persona que presenta una hipótesis, lee la versión Védica, percibe o interpreta según su experiencia adolece inevitablemente de cuatro defectos: está sujeta a cometer errores, a caer en la ilusión, a la tendencia de engañar y a tener sentidos imperfectos. Aunque la evidencia sea correcta, la persona misma corre el peligro de ser inducida a error debido a sus defectos materiales. Aparte de la presentación directa, existe la posibilidad de que una interpretación no sea perfecta. En consecuencia, la conclusión es que solo una presentación directa puede considerarse evidencia. Una interpretación no puede aceptarse como evidencia, pero sí como prueba de la evidencia.

En el *Bhagavad-gītā*, al comienzo mismo se afirma:

> *dhṛtarāṣṭra uvāca*
> *dharma-kṣetre kuru-kṣetre*
> *samavetā yuyutsavaḥ*
> *māmakāḥ pāṇḍavāś caiva*
> *kim akurvata sañjaya*

Las declaraciones del *Bhagavad-gītā* son en sí mismas prueba de que existe un lugar de peregrinación llamado Kurukṣetra, donde los Pāṇḍavas y los Kurus se reunieron para

combatir. Después de encontrarse allí, ¿qué hicieron? Esta fue la pregunta de Dhṛtarāṣṭra a Sañjaya. Aunque estas declaraciones son muy claras, los ateos intentan interpretar significados diferentes para las palabras *dharma-kṣetra* y *kuru-kṣetra*. Por ello, Śrīla Jīva Gosvāmī nos ha advertido que no dependamos de ningún tipo de interpretación. Es mejor tomar los versos tal como son, sin interpretación.

madhya.6.136

> *jīvera asthi-viṣṭhā dui--śaṅkha-gomaya*
> *śruti-vākye sei dui mahā-pavitra haya*

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de la entidad viviente; *asthi* — el hueso; *viṣṭhā* — excremento; *dui* — dos; *śaṅkha* — caracola; *go-maya* — boñiga de vaca; *śruti-vākye* — en las palabras de la versión Védica; *sei* — esos; *dui* — dos; *mahā* — sumamente; *pavitra* — puros; *haya* — son.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Las caracolas y la boñiga de vaca no son más que los huesos y el excremento de ciertas entidades vivientes, pero según la versión Védica ambos se consideran sumamente puros.

SIGNIFICADO

Conforme a los principios Védicos, los huesos y el excremento se consideran en general muy impuros. Si uno toca un hueso o excremento, debe bañarse de inmediato. Tal es el mandato Védico. No obstante, los *Vedas* también disponen que una caracola, aunque sea el hueso de un animal, y la boñiga de vaca, aunque sea el excremento de un animal, son muy sagrados. Aun cuando tales afirmaciones parezcan contradictorias, sobre la base de la versión Védica aceptamos el hecho de que las caracolas y la boñiga de vaca son puras y sagradas.

madhya.6.137

> *svataḥ-pramāṇa veda satya yei kaya*
> *'lakṣaṇā' karile svataḥ-prāmāṇya-hāni haya*

PALABRA POR PALABRA

svataḥ-pramāṇa — autoevidentes; *veda* — la literatura Védica; *satya* — la verdad; *yei* — cualquier cosa que; *kaya* — dice; *lakṣaṇā* — interpretación; *karile* — al hacer; *svataḥ-prāmāṇya* — la prueba autoevidente; *hāni* — perdida; *haya* — queda.

TRADUCCIÓN

»Las declaraciones Védicas son autoevidentes. Todo lo que allí se afirma debe aceptarse. Si interpretamos

según nuestra propia imaginación, la autoridad de los *Vedas* se pierde de inmediato».

SIGNIFICADO

De los cuatro tipos principales de evidencia —la percepción directa, la hipótesis, la referencia histórica y los *Vedas*—, la evidencia Védica se acepta como la principal. Si pretendemos interpretar la versión Védica, debemos imaginar una interpretación conforme a lo que deseamos hacer. En primer lugar, presentamos dicha interpretación como una sugerencia o hipótesis. En cuanto tal, no es verdadera, y la prueba autoevidente se pierde.

Śrīla Madhvācārya, al comentar el aforismo *dṛśyate tu* (*Vedānta-sūtra* 2.1.6), cita el Bhaviṣya Purāṇa de la siguiente manera:

> *ṛg-yajuḥ-sāmātharvāś ca*
> *bhārataṁ pañcarātrakam*
> *mūla-rāmāyaṇaṁ caiva*
> *veda ity eva śabditāḥ*

> *purāṇāni ca yānīha*
> *vaiṣṇavāni vido viduḥ*
> *svataḥ-prāmāṇyam eteṣāṁ*
> *nātra kiñcid vicāryate*

El Ṛg Veda, el Yajur Veda, el Sāma Veda, el Atharva Veda, el *Mahābhārata*, el Pañcarātra y el *Rāmāyaṇa* original se consideran literatura Védica. Los *Purāṇas* (como el Brahma-vaivarta Purāṇa, el Nāradīya Purāṇa, el *Viṣṇu Purāṇa* y el Bhāgavata Purāṇa) están especialmente dirigidos a los vaiṣṇavas y también constituyen literatura Védica. Como tal, todo lo que se afirma en los *Purāṇas*, el *Mahābhārata* y el *Rāmāyaṇa* es evidente por sí mismo. No hay necesidad de interpretación. El *Bhagavad-gītā* también se encuentra dentro del *Mahābhārata*; por consiguiente, todas las afirmaciones del *Bhagavad-gītā* son evidentes por sí mismas. No hay necesidad de interpretación, y si interpretamos, se pierde toda la autoridad de la literatura Védica.

madhya.6.138

> *vyāsa-sūtrera artha--yaiche sūryera kiraṇa*
> *sva-kalpita bhāṣya-meghe kare ācchādana*

PALABRA POR PALABRA

vyāsa-sūtrera — del Vedānta-sūtra, de Vyāsadeva; *artha* — los significados; *yaiche* — tal como; *sūryera* — del sol; *kiraṇa* — los rayos resplandecientes; *sva-kalpita* — imaginario; *bhāṣya* — del comentario; *meghe* — por la nube; *kare* — hace; *ācchādana* — cubrimiento.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «El Brahma-sūtra, compilado por Śrīla Vyāsadeva, es tan radiante como el sol. Aquel que intenta interpretar su significado simplemente cubre ese resplandor solar con una nube.

madhya.6.139

> *veda-purāṇe kahe brahma-nirūpaṇa*
> *sei brahma--bṛhad-vastu, īśvara-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

veda-purāṇe — en los Vedas y los Purāṇas; *kahe* — se afirma; *brahma-nirūpaṇa* — explicación del Supremo; *sei brahma* — ese Supremo; *bṛhat-vastu* — lo más grande; *īśvara-lakṣaṇa* — rasgo de la Personalidad Suprema.

TRADUCCIÓN

«Todos los *Vedas* y la literatura que sigue estrictamente los principios Védicos explican que el Brahman Supremo es la Verdad Absoluta, lo más grande de todo, y un aspecto del Señor Supremo.»

SIGNIFICADO

Lo más grande de todo es Śrī Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ, «A

través de todos los *Vedas*, a Mí se Me ha de conocer». En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que la Verdad Absoluta se comprende en tres fases: Brahman, Paramātmā y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios (brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate). Así pues, la Suprema Personalidad de Dios es la última palabra en la comprensión de la Verdad Absoluta, el Brahman.

madhya.6.140

> *sarvaiśvarya-paripūrṇa svayaṁ bhagavān*
> *tāṅre nirākāra kari' karaha vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

sarva-aiśvarya-paripūrṇa — pleno en todas las opulencias; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tāṅre* — a Él; *nirākāra* — impersonal; *kari'* — haciendo; *karaha* — haces; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

«En realidad, la Verdad Absoluta Suprema es una persona, la Suprema Personalidad de Dios, plena en todas las opulencias. Tú intentas explicarle a Él como impersonal y sin forma.»

SIGNIFICADO

Brahman significa bṛhattva, lo más grande de todo. Lo más grande de todo es Śrī *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. Él posee todas las potencias y opulencias en plenitud; por consiguiente, la Verdad Absoluta, lo más grande de todo, es la Suprema Personalidad de Dios. Ya sea que uno diga «Brahman» o «la Suprema Personalidad de Dios», el hecho es el mismo, pues son idénticos. En el *Bhagavad-gītā*, Arjuna aceptó a Kṛṣṇa como paraṁ brahma paraṁ dhāma. Aunque a veces se describe a las entidades vivientes o a la naturaleza material como Brahman, Paraṁ Brahma —el Supremo, lo más grande de todos los Brahmans— sigue siendo *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. Él está pleno en todas las opulencias, y como tal posee todas las riquezas, toda la fuerza, toda la fama, todo el conocimiento, toda la belleza y toda la renunciación. Él es eternamente una persona y eternamente supremo. Si alguien intenta explicar al Supremo de manera impersonal, distorsiona el verdadero significado de Brahman.

madhya.6.141

> *'nirviśeṣa' tāṅre kahe yei śruti-gaṇa*
> *'prākṛta' niṣedhi kare 'aprākṛta' sthāpana*

PALABRA POR PALABRA

nirviśeṣa — impersonal; *tāṅre* — a Él; *kahe* — dicen; *yei* — cualesquiera; *śruti-gaṇa* — los Vedas; *prākṛta* — mundano; *niṣedhi*

— prohibiendo; *kare* — hace; *aprākṛta* — trascendental; *sthāpana* — confirmación.

TRADUCCIÓN

«Dondequiera que haya una descripción impersonal en los *Vedas*, los *Vedas* pretenden establecer que todo lo que pertenece a la Suprema Personalidad de Dios es trascendental y está libre de características mundanas.»

SIGNIFICADO

Hay muchas afirmaciones impersonales acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Como se declara en el Śvetāśvatara Upaniṣad (3.19):

> *apāṇi-pādo javano grahītā*
> *paśyaty acakṣuḥ sa śṛṇoty akarṇaḥ*
> *sa vetti vedyaṁ na ca tasyāsti vettā*
> *tam āhur agryaṁ puruṣaṁ mahāntam*

Aunque se describe al Señor Supremo como carente de manos y piernas, Él no obstante acepta todas las ofrendas de sacrificio. Él no tiene ojos, y sin embargo lo ve todo. No tiene oídos, y aun así lo oye todo. Cuando se afirma que el Señor Supremo no tiene manos ni piernas, no se debe pensar que Él es impersonal. Más bien, Él no tiene manos ni piernas mundanas como las nuestras. «No tiene ojos, y sin embargo ve.» Esto significa que no tiene ojos mundanos y limitados como los nuestros. En cambio, Él

tiene tales ojos que puede ver el pasado, el presente y el futuro, en todas partes, en cada rincón del universo y en cada rincón del corazón de cada entidad viviente. De este modo, las descripciones impersonales de los *Vedas* pretenden negar las características mundanas del Señor Supremo. No pretenden establecer al Señor Supremo como impersonal.

madhya.6.142

> *yā yā śrutir jalpati nirviśeṣaṁ*
> *sā sābhidhatte sa-viśeṣam eva*
> *vicāra-yoge sati hanta tāsāṁ*
> *prāyo balīyaḥ sa-viśeṣam eva*

PALABRA POR PALABRA

yā yā — cualesquiera; *śrutiḥ* — los himnos Védicos; *jalpati* — describen; *nirviśeṣam* — la verdad impersonal; *sā* — ese; *sā* — ese; *abhidhatte* — describe directamente (como una definición de diccionario); *sa-viśeṣam* — la personalidad; *eva* — ciertamente; *vicāra-yoge* — cuando se acepta con inteligencia; *sati* — siendo; *hanta* — ¡ay!; *tāsām* — de todos los mantras Védicos; *prāyaḥ* — mayoritariamente; *balīyaḥ* — más poderosa; *sa-viśeṣam* — la variedad personal; *eva* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Cualesquiera mantras Védicos que describan la Verdad Absoluta de

manera impersonal solo demuestran, al final, que la Verdad Absoluta es una persona. Al Señor Supremo se Le comprende en dos aspectos: impersonal y personal. Si uno considera a la Suprema Personalidad de Dios en ambos aspectos, puede realmente comprender la Verdad Absoluta. Él sabe que la comprensión personal es más poderosa, porque vemos que todo está lleno de variedad. Nadie puede ver nada que no esté lleno de variedad."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka (6.67), de Kavi-karṇapūra.

madhya.6.143

> *brahma haite janme viśva, brahmete jīvaya*
> *sei brahme punarapi haye yāya laya*

PALABRA POR PALABRA

brahma haite — del Brahman Supremo; *janme* — emana; *viśva* — toda la manifestación cósmica; *brahmete* — en la Verdad Absoluta; *jīvaya* — existe; *sei* — esa; *brahme* — en la Verdad Absoluta; *punarapi* — de nuevo; *haye* — siendo; *yāya* — va; *laya* — a la aniquilación.

TRADUCCIÓN

«Todo en la manifestación cósmica emana de la Verdad Absoluta. Permanece en la Verdad Absoluta, y tras la aniquilación entra de nuevo en la Verdad Absoluta.»

SIGNIFICADO

En el Taittirīya Upaniṣad (3.1) se dice: yato vā imāni bhūtāni jāyante, «Toda la manifestación cósmica material nace del Brahman Supremo». Asimismo, el *Brahma-sūtra* comienza con el verso janmādy asya yataḥ: «La Verdad Absoluta es Aquel de quien todo emana» (*Brahma-sūtra* 1.1.2). Esa Verdad Absoluta es Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* (10.8), Kṛṣṇa dice: ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate, «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí». En consecuencia, Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta original, la Suprema Personalidad de Dios. De nuevo, Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.4): mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā, «Por Mí, en Mi forma no manifestada, todo este universo está impregnado». Y como se confirma en el Brahma-saṁhitā (5.37): goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ, «Aunque el Señor siempre permanece en Su morada, Goloka Vṛndāvana, Él es sin embargo omnipenetrante». Su aspecto omnipenetrante se entiende como impersonal, porque no se encuentra la forma del Señor en esa omnipenetración. De hecho, todo descansa sobre los rayos de Su refulgencia corporal. El Brahma-saṁhitā (5.40) también afirma:

> *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-*
> *koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*

«Debido a los rayos de la refulgencia corporal del Señor, se crean millones de universos, tal como los planetas se crean a partir del sol.»

madhya.6.144

> *'apādāna,' 'karaṇa,' 'adhikaraṇa'-kāraka tina*
> *bhagavānera saviśeṣe ei tina cihna*

PALABRA POR PALABRA

apādāna — ablativo; *karaṇa* — instrumental; *adhikaraṇa* — locativo; *kāraka* — casos; *tina* — tres; *bhagavānera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sa-viśeṣa* — en la personalidad; *ei* — estos; *tina* — tres; *cihna* — síntomas.

TRADUCCIÓN

«Los rasgos personales de la Suprema Personalidad de Dios se clasifican en tres casos gramaticales: ablativo, instrumental y locativo.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma en su Amṛta-pravāha-bhāṣya que, según el mandato de los *Upaniṣads* («la Verdad Absoluta Suprema es Aquel de quien todo emana»), se entiende que toda

la manifestación cósmica emanó del Brahman, la Verdad Absoluta Suprema. La creación subsiste por la energía del Brahman Supremo y, tras la aniquilación, se funde en el Brahman Supremo. A partir de esto se puede comprender que la Verdad Absoluta puede clasificarse en tres casos: ablativo, instrumental y locativo. Según estos tres casos, la Verdad Absoluta queda positivamente personificada. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī cita el Aitareya Upaniṣad (1.1.1):

> *ātmā vā idam eka evāgra āsīn nānyat kiñcana mīṣat sa īkṣata lokān nu sṛjā iti.*

De forma similar, en el Śvetāśvatara Upaniṣad (4.9) se afirma:

> *chandāṁsi yajñāḥ kratavo vratāni*
> *bhūtaṁ bhavyaṁ yac ca vedā vadanti*
> *yasmān māyī sṛjate viśvam etat*
> *tasmiṁś cānyo māyayā sanniruddhaḥ*

Y en el Taittirīya Upaniṣad (3.1):

yato vā imāni bhūtāni jāyante, yena jātāni jīvanti, yat prayanty abhisaṁviśanti, tad vijijñāsasva, tad brahma.

Esta fue la respuesta que dio el padre Varuṇa cuando su hijo Vāruṇī Bhṛgu le preguntó acerca de la Verdad Absoluta. En este mantra, la palabra yataḥ, la Verdad Absoluta de la cual emanó la manifestación cósmica, está en caso ablativo; aquel Brahman por el cual se mantiene esta creación universal está en caso

instrumental (yena); y aquel Brahman en el cual toda la manifestación cósmica se funde está en caso locativo (yat o yasmin). Se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.20):

> *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaro*
> *yato jagat-sthāna-nirodha-sambhavāḥ*

«Toda la creación universal está contenida en la forma gigantesca de la Suprema Personalidad de Dios. Todo emana de Él, todo descansa en Su energía, y tras la aniquilación todo se funde en Su persona.»

TEXTOS 145-146

> *bhagavān bahu haite yabe kaila mana*
> *prākṛta-śaktite tabe kaila vilokana*

se kāle nāhi janme 'prākṛta' mano-nayana

> *ataeva 'aprākṛta' brahmera netra-mana*

bhagavān–la Suprema Personalidad de Dios; bahu–muchos; haite–llegar a ser; yabe–cuando; kaila–hizo; mana–Su mente; prākṛta–material; śaktite–sobre la energía; tabe–en ese momento; kaila–hizo; vilokana–mirada; se kāle–en aquel tiempo; nāhi–no; janme–en la creación; prākṛta–mundana; manaḥ-nayana–mente y ojos; ataeva–por lo tanto; aprākṛta–trascendental; brahmera–de la Verdad Absoluta; netra-mana–ojos y mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Cuando la Suprema Personalidad de Dios deseó llegar a ser muchos, dirigió Su mirada sobre la energía material. Antes de la creación no existían ojos ni mente mundanos; por lo tanto, se confirma la naturaleza trascendental de la mente y los ojos de la Verdad Absoluta.»

SIGNIFICADO

En el Chāndogya Upaniṣad (6.2.3) se dice: tad aikṣata bahu syāṁ prajāyeya. Este verso confirma el hecho de que, cuando la Suprema Personalidad de Dios desea llegar a ser muchos, la manifestación cósmica surge simplemente por Su mirada sobre la energía material. Cabe señalar que el Señor Supremo dirigió Su mirada sobre la naturaleza material antes de la creación de esta manifestación cósmica. Antes de la creación no había mentes materiales ni ojos materiales; en consecuencia, la mente con la que la Suprema Personalidad de Dios deseó crear es trascendental, y los ojos con los que Él miró sobre la naturaleza material son también trascendentales. Así pues, la mente, los ojos y los demás sentidos del Señor son todos trascendentales.

madhya.6.145-146

> *bhagavān bahu haite yabe kaila mana*
> *prākṛta-śaktite tabe kaila vilokana*

se kāle nāhi janme 'prākṛta' mano-nayana
ataeva 'aprākṛta' brahmera netra-mana

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *bahu* — muchos; *haite* — volverse; *yabe* — cuando; *kaila* — hizo; *mana* — Su mente; *prākṛta* — material; *śaktite* — en la energía; *tabe* — en ese momento; *kaila* — hizo; *vilokana* — mirar; *se kāle* — en ese momento; *nāhi* — no; *janme* — en la creación; *prākṛta* — mundanos; *manaḥ-nayana* — mente y ojos; *ataeva* — por lo tanto; *aprākṛta* — trascendentales; *brahmera* — de la Verdad Absoluta; *netra-mana* — los ojos y la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Cuando la Suprema Personalidad de Dios deseó volverse muchos, lanzó Su mirada sobre la energía material. Antes de la creación no había ojos ni mente mundanos; por lo tanto, esto confirma la naturaleza trascendental de los ojos y de la mente de la Verdad Absoluta.»

SIGNIFICADO

El *Chāndogya Upaniṣad* (6.2.3) dice: *tad aikṣata bahu syāṁ prajāyeya*. Estas palabras confirman el hecho de que a la Suprema Personalidad de Dios, cuando desea volverse muchos, Le basta con lanzar Su mirada sobre la energía material para que

surja la manifestación cósmica. Podemos señalar que el Señor Supremo lanzó Su mirada sobre la creación material antes de la creación de esta manifestación cósmica. Antes de la creación no había mentes ni ojos materiales; por lo tanto, la mente con que la Suprema Personalidad de Dios deseó crear es trascendental, y los ojos con los que miró la naturaleza material también son trascendentales. Por lo tanto, la mente, los ojos y los demás sentidos del Señor son todos trascendentales.

madhya.6.147

> *brahma-śabde kahe pūrṇa svayaṁ bhagavān*
> *svayaṁ bhagavān kṛṣṇa,--śāstrera pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

brahma-śabde — mediante la palabra «Brahman»; *kahe* — se dice; *pūrṇa* — completa; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *śāstrera pramāṇa* — el veredicto de toda la literatura Védica.

TRADUCCIÓN

«La palabra "Brahman" indica a la Suprema Personalidad de Dios completa, que es Śrī Kṛṣṇa. Ese es el veredicto de toda la literatura Védica.»

SIGNIFICADO

Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15), donde el Señor dice: vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ. El objeto último de toda la literatura Védica es Kṛṣṇa. Todos Le están buscando. Esto se confirma también en otra parte del *Bhagavad-gītā* (7.19):

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que posee verdadero conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Un alma tan grande es muy difícil de encontrar.»

Cuando uno se ha vuelto realmente sabio mediante el estudio de la literatura Védica, se rinde a Vāsudeva, Bhagavān Śrī Kṛṣṇa. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7-8):

> *vāsudeve bhagavati*
> *bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*
> *janayaty āśu vairāgyaṁ*
> *jñānaṁ ca yad ahaitukam*

dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratiṁ
śrama eva hi kevalam

Comprender a Vāsudeva es verdadero conocimiento. Al ocuparse en el servicio devocional de Vāsudeva, Kṛṣṇa, uno adquiere conocimiento perfecto y comprensión Védica. De esta manera, uno se desapega del mundo material. Esta es la perfección de la vida humana. Aunque alguien siga perfectamente los rituales y ceremonias religiosas, simplemente está perdiendo el tiempo (śrama eva hi kevalam) si no alcanza esta perfección.

Antes de la creación de la manifestación cósmica, la Suprema Personalidad de Dios poseía Su mente y Sus ojos totalmente trascendentales. Esa Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Alguien podría pensar que no hay ninguna referencia directa a Kṛṣṇa en los *Upaniṣads*, pero el hecho es que los mantras Védicos no pueden ser comprendidos por personas con sentidos mundanos. Como se afirma en el *Padma Purāṇa*, ataḥ-śrī kṛṣṇa nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ: una persona con sentidos mundanos no puede comprender plenamente el nombre, las cualidades, la forma y los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Por eso los *Purāṇas* tienen el propósito de explicar y complementar el conocimiento Védico. Los grandes sabios presentan los *Purāṇas* para que los mantras Védicos resulten comprensibles al hombre común (strī-śūdra-dvija-bandhūnām). Considerando que las

mujeres, los śūdras y los dvija-bandhus (hijos indignos de los nacidos dos veces) no pueden comprender los himnos Védicos directamente, Śrīla Vyāsadeva compiló el *Mahābhārata*. De hecho, la Suprema Personalidad de Dios es vedeṣu durlabham (imposible de rastrear en los *Vedas*), pero cuando los *Vedas* se comprenden adecuadamente o cuando el conocimiento Védico se recibe de los devotos, se puede entender que todo el conocimiento Védico conduce a Śrī Kṛṣṇa.

El *Brahma-sūtra* (1.1.3) también confirma este hecho: śāstra-yonitvāt. Al comentar este aforismo del *Brahma-sūtra* (śāstra-yonitvāt), Śrī Madhvācārya dice: «El Ṛg Veda, el Yajur Veda, el Sāma Veda, el Atharva Veda, el *Mahābhārata*, el Pañcarātra y el *Rāmāyaṇa* original de Vālmīki son todas obras de literatura Védica. Cualquier obra literaria que siga las conclusiones de estas escrituras Védicas ha de considerarse también literatura Védica. Aquella literatura que no se ajusta a la literatura Védica es simplemente engañosa.»

Por lo tanto, al leer la literatura Védica, debemos tomar el sendero recorrido por los grandes ācāryas: mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ. A menos que uno siga el sendero recorrido por los grandes ācāryas, no puede comprender el verdadero propósito de los *Vedas*.

madhya.6.148

vedera nigūḍha artha bujhana nā haya
purāṇa-vākye sei artha karaya niścaya

PALABRA POR PALABRA

vedera — de la literatura Védica; *nigūḍha* — confidencial; *artha* — significado; *bujhana* — comprensión; *nā* — no; *haya* — es posible; *purāṇa-vākye* — mediante las palabras de los Purāṇas; *sei* — ese; *artha* — significado; *karaya* — hace; *niścaya* — certero.

TRADUCCIÓN

«El significado confidencial de los Vedas no es fácilmente comprendido por los hombres comunes; por lo tanto, ese significado es complementado por las palabras de los Purāṇas.

madhya.6.149

aho bhāgyam aho bhāgyaṁ
nanda-gopa-vrajaukasām
yan-mitraṁ paramānandaṁ
pūrṇaṁ brahma sanātanam

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡qué gran!; *bhāgyam* — fortuna; *aho* — ¡qué gran!; *bhāgyam* — fortuna; *nanda* — de Mahārāja Nanda; *gopa* — de otros pastores de vacas; *vraja-okasām* — de los habitantes de Vrajabhūmi; *yat* — de quien; *mitram* — amigo; *parama-ānandam* — la bienaventuranza suprema; *pūrṇam* — completa; *brahma* — la Verdad Absoluta; *sanātanam* — eterna.

TRADUCCIÓN

«"¡Cuán inmensamente afortunados son Nanda Mahārāja, los pastores de vacas y todos los habitantes de Vrajabhūmi! No hay límite para su fortuna, porque la Verdad Absoluta, la fuente de bienaventuranza trascendental, el Brahman Supremo eterno, se ha convertido en su amigo."»

SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.32) la pronunció el Señor Brahmā.

madhya.6.150

> *'apāṇi-pāda'-śruti varje 'prākṛta' pāṇi-caraṇa*
> *punaḥ kahe, śīghra cale, kare sarva grahaṇa*

PALABRA POR PALABRA

apāṇi-pāda-śruti — el śruti-mantra que comienza con apāni-pādaḥ; *varje* — rechaza; *prākṛta* — materiales; *pāṇi-caraṇa* — manos y piernas; *punaḥ* — de nuevo; *kahe* — dice; *śīghra cale* — camina muy rápido; *kare* — hace; *sarva* — de todo; *grahaṇa* — aceptación.

TRADUCCIÓN

«El mantra Védico "apāṇi-pāda" rechaza las manos y piernas materiales, y sin embargo afirma que el Señor camina muy rápido y acepta todo lo que se Le ofrece.»

madhya.6.151

> *ataeva śruti kahe, brahma--saviśeṣa*
> *'mukhya' chāḍi' 'lakṣaṇā'te māne nirviśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *śruti* — los mantras Védicos; *kahe* — dicen; *brahma* — la Verdad Absoluta; *sa-viśeṣa* — personal; *mukhya* — significado directo; *chāḍi'* — abandonando; *lakṣaṇā'te* — mediante interpretación; *māne* — aceptan; *nirviśeṣa* — impersonal.

TRADUCCIÓN

«Todos estos *mantras* confirman que la Verdad Absoluta es personal, pero los māyāvādīs, descartando

el significado directo, interpretan la Verdad Absoluta como impersonal.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Como se mencionó anteriormente, el Śvetāśvatara Upaniṣad (3.19) afirma:

> *apāṇi-pādo javano grahītā*
> *paśyaty acakṣuḥ sa śṛṇoty akarṇaḥ*
> *sa vetti vedyaṁ na ca tasyāsti vettā*
> *tam āhur agryaṁ puruṣaṁ mahāntam*

Este mantra Védico afirma claramente puruṣaṁ mahāntam. La palabra puruṣa significa «persona». Arjuna confirma a esa persona en el *Bhagavad-gītā* cuando se dirige a Kṛṣṇa: puruṣaṁ śāśvatam, «Tú eres la persona original» (Bg. 10.12). Este puruṣaṁ mahāntam es Śrī Kṛṣṇa. Sus manos y piernas no son mundanas, sino completamente trascendentales. No obstante, cuando Él viene, los necios Le toman por una persona ordinaria (avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam). Quien no tiene conocimiento Védico, quien no ha estudiado los *Vedas* con un maestro espiritual genuino, no conoce a Kṛṣṇa. Por eso es un mūḍha. Tales necios toman a Kṛṣṇa por una persona ordinaria (paraṁ bhāvam ajānantaḥ). En realidad, no saben quién es Kṛṣṇa. Manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye. No es posible comprender a Kṛṣṇa simplemente mediante el estudio

perfecto de los *Vedas*. Uno debe contar con la misericordia de un devoto (yat-pādam). A menos que un devoto le favorezca, no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Arjuna confirma esto en el *Bhagavad-gītā* (10.14): «Mi Señor, es muy difícil comprender Tu personalidad». La clase de hombres menos inteligentes no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios sin que Su devoto les favorezca. Así pues, el *Bhagavad-gītā* (4.34) contiene otra instrucción:

> *tad viddhi praṇipātena*
> *paripraśnena sevayā*
> *upadekṣyanti te jñānaṁ*
> *jñāninas tattva-darśinaḥ*

Uno tiene que acudir a un maestro espiritual genuino y rendirse a él. Solo entonces puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios como persona.

madhya.6.152

> *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇānanda-vigraha yāṅhāra*
> *hena-bhagavāne tumi kaha nirākāra ?*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ-aiśvarya-pūrṇa — dotado de las seis opulencias en plenitud; *ānanda* — bienaventurado; *vigraha* — forma; *yāṅhāra* — de quien; *hena-bhagavāne* — de esa Suprema Personalidad de Dios; *tumi* — tú; *kaha* — dijiste; *nirākāra* — sin forma alguna.

TRADUCCIÓN

«¿Acaso describes como carente de forma a esa Suprema Personalidad de Dios cuya forma trascendental está dotada de las seis opulencias trascendentales?

SIGNIFICADO

Si la Suprema Personalidad de Dios careciese de forma, ¿cómo podría decirse que camina con gran rapidez y acepta todo lo que se Le ofrece? Los filósofos māyāvādīs, rechazando el significado directo de los mantras Védicos, los interpretan y tratan de establecer la Verdad Absoluta como carente de forma. En realidad, el Señor Supremo posee una forma personal eterna repleta de todas las opulencias. Los filósofos māyāvādīs procuran interpretar la Verdad Absoluta como desprovista de potencia. No obstante, en el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8) se declara claramente: *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*: «La Verdad Absoluta posee múltiples potencias».

madhya.6.153

> *svābhāvika tina śakti yei brahme haya*
> *'niḥśaktika' kari' tāṅre karaha niścaya?*

PALABRA POR PALABRA

svābhāvika — por naturaleza; *tina* — tres; *śakti* — potencias; *yei* — que; *brahme* — en la Verdad Absoluta; *haya* — existen; *niḥśaktika* — sin potencia; *kari'* — haciendo; *tāṅre* — a Él; *karaha* — haces; *niścaya* — prueba.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios tiene tres potencias primarias. ¿Acaso intentáis determinar que no tiene potencias?

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu cita ahora cuatro versos del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61-63 y 1.12.69) para explicar las distintas potencias del Señor.

madhya.6.154

> *viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*
> *kṣetra-jñākhyā tathā parā*
> *avidyā-karma-saṁjñānyā*
> *tṛtīyā śaktir iṣyate*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-śaktiḥ — la potencia interna del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *parā* — espiritual; *proktā* — se dice;

kṣetra-jña — las entidades vivientes; *ākhyā* — conocidas como; *tathā* — también; *parā* — espiritual; *avidyā* — nesciencia, o impiedad; *karma* — y actividades fruitivas; *saṁjñā* — conocida como; *anyā* — otra; *tṛtīyā* — tercera; *śaktiḥ* — potencia; *iṣyate* — se acepta como.

TRADUCCIÓN

«"La potencia interna del Señor Supremo, Viṣṇu, es espiritual, tal como lo verifican los śāstras. Existe otra potencia espiritual, conocida como kṣetra-jña, o la entidad viviente. La tercera potencia, conocida como nesciencia, hace que la entidad viviente se vuelva impía y la llena de actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā*, en el discurso de Śrī Kṛṣṇa sobre el kṣetra y el kṣetra-jña, se afirma claramente que el kṣetra-jña es la entidad viviente que conoce su campo de actividades. Las entidades vivientes del mundo material se han olvidado de su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Este olvido se denomina avidyā, o nesciencia. La avidyā-śakti, la potencia de avidyā del mundo material, provoca actividades fruitivas. Aunque esta avidyā-śakti (energía material, o nesciencia) es también una energía de la Suprema Personalidad de Dios, está especialmente destinada a mantener a las entidades vivientes en un estado de olvido. Esto se debe a su actitud rebelde hacia el Señor. Así pues, aunque las entidades vivientes son

constitucionalmente espirituales, caen bajo la influencia de la potencia de la nesciencia. Cómo sucede esto se describe en el siguiente verso.

madhya.6.155

> *yayā kṣetra-jña-śaktiḥ sā*
> *veṣṭitā nṛpa sarva-gā*
> *saṁsāra-tāpān akhilān*
> *avāpnoty atra santatān*

PALABRA POR PALABRA

yayā — por la cual; *kṣetra-jña-śaktiḥ* — las entidades vivientes, conocidas como la potencia kṣetra-jña; *sā* — esa potencia; *veṣṭitā* — cubierta; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *sarva-gā* — capaz de ir a cualquier parte del mundo espiritual o material; *saṁsāra-tāpān* — las miserias debidas al ciclo de repetidos nacimientos y muertes; *akhilān* — de todo tipo; *avāpnoti* — obtiene; *atra* — en este mundo material; *santatān* — que surgen de sufrir o disfrutar diversas clases de reacciones a las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, rey!, la kṣetra-jña-śakti es la entidad viviente. Aunque posee la facultad de vivir tanto en el mundo material como en el espiritual, sufre las tres miserias de la existencia material por hallarse bajo la influencia de

la potencia de avidyā [nesciencia], la cual cubre su posición constitucional.

madhya.6.156

> *tayā tirohitatvāc ca*
> *śaktiḥ kṣetra-jña-saṁjñitā*
> *sarva-bhūteṣu bhū-pāla*
> *tāratamyena vartate*

PALABRA POR PALABRA

tayā — por ella; *tirohitatvātḥa* — al quedar libre de la influencia; *ca* — también; *śaktiḥ* — la potencia; *kṣetra-jña* — kṣetra-jña; *saṁjñitā* — conocida con el nombre; *sarva-bhūteṣu* — en distintos tipos de cuerpos; *bhū-pāla* — ¡oh, rey!; *tāratamyena* — en distintos grados; *vartate* — existe.

TRADUCCIÓN

«"Esta entidad viviente, cubierta por la influencia de la nesciencia, existe en diversas formas dentro de la condición material. ¡Oh, rey!, de este modo se libera proporcionalmente de la influencia de la energía material, en mayor o menor grado."

SIGNIFICADO

La energía material actúa sobre la entidad viviente en distintos grados, según el modo en que esta adquiera la asociación de las

tres modalidades de la naturaleza material. Existen 8.400.000 especies de vida, algunas inferiores, otras superiores y otras intermedias. Las gradaciones de los cuerpos se calculan según el grado de cobertura de la energía material. En las categorías inferiores —que incluyen los acuáticos, árboles, plantas, insectos, aves y demás— la conciencia espiritual prácticamente no existe. En la categoría intermedia —la forma humana de vida— la conciencia espiritual se halla comparativamente despierta. En las formas de vida superiores, la conciencia espiritual se encuentra plenamente despierta. Entonces la entidad viviente comprende su verdadera posición e intenta escapar de la influencia de la energía material desarrollando conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.6.157

> *hlādinī sandhinī samvit*
> *tvayy ekā sarva-saṁśraye*
> *hlāda-tāpa-karī miśrā*
> *tvayi no guṇa-varjite*

PALABRA POR PALABRA

hlādinī — la potencia de placer; *sandhinī* — la potencia de eternidad; *samvit* — la potencia de conocimiento; *tvayi* — en Ti; *ekā* — una potencia espiritual (cit); *sarva-saṁśraye* — el refugio de todo; *hlāda* — placer; *tāpa-karī* — que causa displacer; *miśrā* — mixta; *tvayi* — en Ti; *na u* — no; *guṇa-varjite* — desprovisto de todas las cualidades materiales.

TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios es sac-cid-ānanda-vigraha. Esto significa que Él posee originalmente tres potencias: la potencia de placer, la potencia de eternidad y la potencia de conocimiento. Juntas se denominan la potencia cit, y se hallan presentes en plenitud en el Señor Supremo. Para las entidades vivientes, que son partes integrantes del Señor, la potencia de placer en el mundo material es a veces displacentera y a veces mixta. Este no es el caso de la Suprema Personalidad de Dios, pues Él no se halla bajo la influencia de la energía material ni de sus modalidades."

madhya.6.158

> *sac-cid-ānanda-maya haya īśvara-svarūpa*
> *tina aṁśe cic-chakti haya tina rūpa*

PALABRA POR PALABRA

sat-cit-ānanda-maya — pleno de eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *haya* — es; *īśvara* — del Señor Supremo; *svarūpa* — la forma trascendental; *tina aṁśe* — en tres partes; *cit-śakti* — la potencia espiritual; *haya* — se manifiesta; *tina* — tres; *rūpa* — formas.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios en Su forma original está plena de eternidad, conocimiento y bienaventuranza. La potencia espiritual, en estas tres porciones [sat, cit y ānanda], asume tres formas distintas.

SIGNIFICADO

Según el veredicto de toda la literatura Védica, la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente y la energía ilusoria (este mundo material) constituyen el objeto del conocimiento. Todos deben tratar de comprender la relación entre ellos. Ante todo, uno debe intentar comprender la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios. A través de los *śāstras* entendemos que la naturaleza de la Suprema Personalidad de Dios es la suma total de la eternidad, la bienaventuranza y el conocimiento. Como se afirma en el verso 154 (*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*), la Suprema Personalidad de Dios es el depósito de todas las potencias, y Sus potencias son todas espirituales.

madhya.6.159

> *ānandāṁśe 'hlādinī,' sad-aṁśe 'sandhinī'*
> *cid-aṁśe 'samvit', yāre jñāna kari māni*

PALABRA POR PALABRA

ānanda-aṁśe — en la porción de bienaventuranza; *hlādinī* — la potencia de placer; *sat-aṁśe* — en la porción de eternidad; *sandhinī* — la potencia sandhinī; *cit-aṁśe* — en la porción de conocimiento; *samvit* — la potencia samvit; *yāre* — la cual; *jñāna* — como conocimiento; *kari māni* — aceptamos.

TRADUCCIÓN

«Las tres porciones de la potencia espiritual se denominan hlādinī [la porción de bienaventuranza], sandhinī [la porción de eternidad] y samvit [la porción de conocimiento]. Aceptamos el conocimiento de estas como conocimiento pleno de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para adquirir conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios, uno debe refugiarse en la potencia samvit del Señor Supremo.

madhya.6.160

> *antaraṅgā--cic-chakti, taṭasthā--jīva-śakti*
> *bahiraṅgā--māyā,--tine kare prema-bhakti*

PALABRA POR PALABRA

antaraṅgā — la potencia interna; *cit-śakti* — la potencia espiritual; *taṭasthā* — la potencia marginal; *jīva-śakti* — las entidades vivientes; *bahiraṅgā* — la potencia externa; *māyā* — la energía ilusoria; *tine* — las tres; *kare* — realizan; *prema-bhakti* — servicio devocional con amor.

TRADUCCIÓN

«La potencia espiritual de la Suprema Personalidad de Dios se manifiesta también en tres fases: interna, marginal y externa. Las tres se ocupan en Su servicio devocional con amor.

SIGNIFICADO

La potencia espiritual del Señor se manifiesta en tres fases: la potencia interna, o espiritual; la potencia marginal, que son las entidades vivientes; y la potencia externa, conocida como māyā-śakti. Debemos entender que en cada una de estas tres fases las potencias espirituales originales de placer, eternidad y conocimiento permanecen intactas. Cuando las potencias de placer espiritual y conocimiento se confieren a las almas condicionadas, estas pueden escapar de las garras de la potencia externa, māyā, que actúa como una cobertura que oscurece la identidad espiritual de uno. Al quedar libre, la entidad viviente despierta a la conciencia de Kṛṣṇa y se ocupa en servicio devocional con amor y afecto.

madhya.6.161

> *ṣaḍ-vidha aiśvarya--prabhura cic-chakti-vilāsa*
> *hena śakti nāhi māna,--parama sāhasa*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ-vidha — seis clases; *aiśvarya* — de opulencias; *prabhura* — del Señor; *cit-śakti-vilāsa* — disfrute en la potencia espiritual; *hena śakti* — potencias tan sublimes; *nāhi* — no; *māna* — aceptas; *parama sāhasa* — gran descaro.

TRADUCCIÓN

«En Su potencia espiritual, el Señor Supremo disfruta de seis clases de opulencias. Tú no aceptas esta potencia espiritual, y esto se debe a tu gran descaro.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está plena de seis opulencias. Todas estas potencias se encuentran en el plano trascendental. Considerar a la Suprema Personalidad de Dios como impersonal y desprovista de potencia va completamente en contra de la información Védica.

madhya.6.162

> *'māyādhīśa' 'māyā-vaśa'--īśvare-jīve bheda*
> *hena-jīve īśvara-saha kaha ta' abheda*

PALABRA POR PALABRA

māyā-adhīśa — el Señor de la energía; *māyā-vaśa* — sometido a la influencia de māyā; *īśvare* — en la Suprema Personalidad de Dios; *jīve* — en las entidades vivientes; *bheda* — la diferencia; *hena-jīve* — tales entidades vivientes; *īśvara-saha* — con la Suprema Personalidad de Dios; *kaha* — dices; *ta'* — ciertamente; *abheda* — una y la misma cosa.

TRADUCCIÓN

"El Señor es el amo de las potencias, y la entidad viviente es la sirvienta de ellas. Esa es la diferencia entre el Señor y la entidad viviente. Sin embargo, tú declaras que el Señor y las entidades vivientes son uno y lo mismo.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es por naturaleza el amo de todas las potencias. Por naturaleza, las entidades vivientes, siendo infinitesimales, están siempre bajo la influencia de las potencias del Señor. Según el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.1.1-2):

dvā suparṇā sayujā sakhāyā
samānaṁ vṛkṣaṁ pariṣasvajāte
tayor anyaḥ pippalaṁ svādv atty
anaśnann anyo 'bhicākaśīti

samāne vṛkṣe puruṣo nimagno
'nīśayā śocati muhyamānaḥ
juṣṭaṁ yadā paśyaty anyam īśam
asya mahimānam eti vīta-śokaḥ

El *Muṇḍaka Upaniṣad* distingue completamente al Señor de las entidades vivientes. La entidad viviente está sujeta a las reacciones de la actividad fruitiva, mientras que el Señor simplemente es testigo de dicha actividad y otorga los resultados. De acuerdo con los deseos de la entidad viviente, esta deambula de un cuerpo a otro y de un planeta a otro, bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, el Paramātmā. Sin embargo, cuando la entidad viviente recobra el juicio por la misericordia del Señor, se le otorga el servicio devocional. Así se salva de las garras de la *māyā*. En ese momento puede ver a su amigo eterno, la Suprema Personalidad de Dios, y quedar libre de toda lamentación y anhelo. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.54), donde el Señor dice, *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati:* «Aquel que está así situado trascendentalmente realiza de inmediato el Brahman Supremo y se llena de plena alegría. Nunca lamenta ni desea poseer nada.» De este modo queda definitivamente probado que la Suprema Personalidad de Dios es el amo de todas las potencias y que las

entidades vivientes están siempre sujetas a esas potencias. Esa es la diferencia entre *māyādhīśa* y *māyā-vaśa*.

madhya.6.163

> *gītā-śāstre jīva-rūpa 'śakti' kari' māne*
> *hena jīve 'bheda' kara īśvarera sane*

PALABRA POR PALABRA

gītā-śāstre — en el Bhagavad-gītā; *jīva-rūpa* — la identidad de la entidad viviente; *śakti* — potencia; *kari'* — haciendo; *māne* — acepta; *hena* — tal; *jīve* — entidad viviente; *bheda* — diferente; *kara* — haces; *īśvarera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sane* — con.

TRADUCCIÓN

«En el *Bhagavad-gītā* se establece que la entidad viviente es la potencia marginal de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, tú dices que la entidad viviente es completamente diferente del Señor.

SIGNIFICADO

El *Brahma-sūtra* afirma que, conforme al principio de *śakti-śaktimatayor abhedaḥ*, la entidad viviente es simultáneamente una con la Suprema Personalidad de Dios y diferente de Él. Cualitativamente, la entidad viviente y el Señor Supremo son uno, pero cuantitativamente son diferentes. Según la filosofía de

Śrī Caitanya Mahāprabhu (*acintya-bhedābheda-tattva*), se acepta que la entidad viviente y el Señor Supremo son uno y diferentes al mismo tiempo.

madhya.6.164

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

PALABRA POR PALABRA

bhūmiḥ — tierra; *āpaḥ* — agua; *analaḥ* — fuego; *vāyuḥ* — aire; *kham* — éter; *manaḥ* — mente; *buddhiḥ* — inteligencia; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *ahaṅkāraḥ* — ego falso; *iti* — así; *iyam* — esta; *me* — Mi; *bhinnā* — separada; *prakṛtiḥ* — energía; *aṣṭadhā* — óctuple.

TRADUCCIÓN

«"Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso son Mis ocho energías separadas.

madhya.6.165

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*

jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedaṁ dhāryate jagat

PALABRA POR PALABRA

aparā — inferior; *iyam* — esta; *itaḥ* — de esta; *tu* — pero; *anyām* — otra; *prakṛtim* — naturaleza; *viddhi* — conoce; *me* — Mi; *parām* — trascendental; *jīva-bhūtām* — existente como las entidades vivientes; *mahā-bāho* — ¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *yayā* — por la cual; *idam* — este; *dhāryate* — se sustenta; *jagat* — mundo material.

TRADUCCIÓN

«"Aparte de estas energías inferiores, que son materiales, existe otra energía, una energía espiritual, que es la entidad viviente, ¡oh, tú, el de los poderosos brazos! Todo el mundo material se sustenta por medio de las entidades vivientes."

SIGNIFICADO

Los versos 164 y 165 son citas del *Bhagavad-gītā* (7.4-5).

madhya.6.166

īśvarera śrī-vigraha sac-cid-ānandākāra
se-vigrahe kaha sattva-guṇera vikāra

PALABRA POR PALABRA

īśvarera — de la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-vigraha* — la forma; *sat-cit-ānanda-ākāra* — completa en eternidad, cognición y bienaventuranza; *se-vigrahe* — acerca de esa forma del Señor; *kaha* — dices; *sattva-guṇera* — de la cualidad de la bondad material; *vikāra* — transformación.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental de la Suprema Personalidad de Dios es completa en eternidad, cognición y bienaventuranza. Sin embargo, tú describes esta forma trascendental como un producto de la bondad material.

madhya.6.167

> *śrī-vigraha ye nā māne, sei ta' pāṣaṇḍī*
> *adṛśya aspṛśya, sei haya yama-daṇḍī*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vigraha — la forma del Señor; *ye* — todo aquel que; *nā* — no; *māne* — acepta; *sei* — él; *ta'* — ciertamente; *pāṣaṇḍī* — agnóstico; *adṛśya* — a quien no debe verse; *aspṛśya* — intocable; *sei* — él; *haya* — es; *yama-daṇḍī* — sujeto al castigo de Yamarāja.

TRADUCCIÓN

«Todo aquel que no acepta la forma trascendental del Señor es ciertamente un agnóstico. A esa persona no se la debe ver ni tocar. En verdad, está sujeta al castigo de Yamarāja.

SIGNIFICADO

Según las instrucciones Védicas, la Suprema Personalidad de Dios posee Su forma eterna y trascendental, la cual es siempre bienaventurada y está plena de conocimiento. Los impersonalistas piensan que «material» se refiere a las formas que se encuentran dentro de nuestra experiencia y que «espiritual» se refiere a una ausencia de forma. Con todo, se debe saber que más allá de esta naturaleza material existe otra naturaleza, que es espiritual. Así como existen formas materiales en este mundo material, existen formas espirituales en el mundo espiritual. Esto lo confirma toda la literatura Védica. Las formas espirituales del mundo trascendental nada tienen que ver con la concepción negativa de la carencia de forma. La conclusión es que una persona es agnóstica cuando no acepta adorar la forma trascendental del Señor.

De hecho, en el momento presente todos los sistemas de religión niegan la adoración de la forma del Señor por ignorancia de Su forma trascendental. Los materialistas de primera clase (los māyāvādīs) imaginan cinco formas específicas del Señor, pero cuando intentan equiparar la adoración de tales formas

imaginarias con el bhakti, se les condena de inmediato. El Señor Śrī Kṛṣṇa lo confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.15), donde dice: *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Desprovistos de verdadero conocimiento debido al agnosticismo, los devotos del Señor no deberían ni siquiera ver a los filósofos māyāvādīs, ni tocarlos, pues dichos filósofos están sujetos al castigo de Yamarāja, el semidiós superintendente que juzga las actividades de los hombres pecaminosos. Los agnósticos māyāvādīs vagan por este universo en distintas especies de vida debido a sus actividades no devocionales. Tales entidades vivientes están sometidas a los castigos de Yamarāja. Solo los devotos, que se hallan siempre ocupados en el servicio del Señor, están exentos de la jurisdicción de Yamarāja.

madhya.6.168

> *veda nā māniyā bauddha haya ta' nāstika*
> *vedāśraya nāstikya-vāda bauddhake adhika*

PALABRA POR PALABRA

veda — la literatura Védica; *nā* — no; *māniyā* — aceptando; *bauddha* — los budistas; *haya* — son; *ta'* — ciertamente; *nāstika* — agnósticos; *veda-āśraya* — refugiándose en la civilización Védica; *nāstikya-vāda* — agnosticismo; *bauddhake* — incluso a los budistas; *adhika* — superando.

TRADUCCIÓN

«Los budistas no reconocen la autoridad de los *Vedas*; por consiguiente, se les considera agnósticos. Sin embargo, quienes se han refugiado en las Escrituras Védicas y, aun así, predican el agnosticismo conforme a la filosofía māyāvāda, son ciertamente más peligrosos que los budistas.

SIGNIFICADO

Aunque los budistas se oponen directamente a la filosofía vaiṣṇava, puede comprenderse con facilidad que los śaṅkaritas son más peligrosos porque aceptan la autoridad de los *Vedas* y, sin embargo, actúan en contra de las instrucciones Védicas. *Vedāśraya nāstikya-vāda* significa «agnosticismo al amparo de la cultura Védica» y se refiere a la filosofía monista de los māyāvādīs. El Señor Buddha abandonó la autoridad de la literatura Védica y, por lo tanto, rechazó las ceremonias y sacrificios rituales que se recomiendan en los *Vedas*. Su filosofía de nirvāṇa consiste en detener toda actividad material. El Señor Buddha no reconoció la presencia de formas trascendentales ni de actividades espirituales más allá del mundo material. Simplemente describió el vacuísmo más allá de esta existencia material. Los filósofos māyāvādīs rinden servicio de labios a la autoridad Védica, pero intentan evadir las ceremonias rituales Védicas. Inventan alguna idea de una posición trascendental y se llaman a sí mismos Nārāyaṇa, o Dios. No obstante, la posición de Dios es completamente diferente de lo que ellos inventan. Tales

filósofos māyāvādīs se consideran por encima de la influencia del karma-kāṇḍa (las actividades fruitivas y sus reacciones). Para ellos, el mundo espiritual se equipara con el vacuísmo budista. Existe muy poca diferencia entre el impersonalismo y el vacuísmo. El vacuísmo puede comprenderse directamente, pero el impersonalismo que enuncian los filósofos māyāvādīs no resulta fácil de entender. Por supuesto, los filósofos māyāvādīs aceptan una existencia espiritual, pero no conocen el mundo espiritual ni los seres espirituales. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

La inteligencia de los māyāvādīs no se ha purificado; por consiguiente, aunque practiquen austeridades para la autorrealización, no pueden permanecer dentro del brahmajyoti impersonal. En consecuencia, vuelven a caer en este mundo material.

La concepción māyāvādī de la existencia espiritual es prácticamente idéntica a la negación de la existencia material. Los māyāvādīs creen que no hay nada positivo en la vida espiritual. Como resultado, no pueden comprender el servicio devocional ni la adoración de la Persona Suprema, sac-cid-ānanda-vigraha. Los filósofos māyāvādīs consideran que la

adoración de la Deidad en el servicio devocional es pratibimba-vāda, o la adoración de una forma que es el reflejo de una forma material falsa. De este modo, la forma trascendental del Señor, que es eternamente bienaventurada y plena de conocimiento, les resulta desconocida a los filósofos māyāvādīs. Aunque el término «Bhagavān» se describe explícitamente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, ellos no pueden comprenderlo. Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate: «La Verdad Absoluta se denomina Brahman, Paramātmā y Bhagavān» (Bhāg. 1.2.11). Los māyāvādīs tratan de comprender únicamente el Brahman o, como mucho, el Paramātmā. Sin embargo, son incapaces de comprender a Bhagavān. Por eso la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dice: māyayāpahṛta-jñānāḥ. Debido al temperamento de los filósofos māyāvādīs, se les arrebata el conocimiento verdadero. Como no pueden recibir la misericordia del Señor, siempre estarán desconcertados por Su forma trascendental. La filosofía impersonal destruye las tres fases del conocimiento: jñāna, jñeya y jñātā. Tan pronto como se habla de conocimiento, tiene que haber una persona que sea el conocedor, el conocimiento mismo y el objeto del conocimiento. La filosofía māyāvāda combina estas tres categorías; por lo tanto, los māyāvādīs no pueden comprender cómo actúan las potencias espirituales de la Suprema Personalidad de Dios. Debido a su escaso acervo de conocimiento, no pueden entender la distinción que existe en el mundo espiritual entre el conocimiento, el conocedor y el objeto del conocimiento. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu considera a los filósofos māyāvādīs más peligrosos que los budistas.

madhya.6.169

> *jīvera nistāra lāgi' sūtra kaila vyāsa*
> *māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de las entidades vivientes; *nistāra* — liberación; *lāgi'* — en relación con; *sūtra* — el Vedānta-sūtra; *kaila* — hizo; *vyāsa* — Śrīla Vyāsadeva; *māyāvādi* — de los impersonalistas; *bhāṣya* — comentario; *śunile* — si se oye; *haya* — resulta; *sarva-nāśa* — destrucción total.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Vyāsadeva presentó la filosofía Vedānta para la liberación de las almas condicionadas, pero si uno oye el comentario de Śaṅkarācārya, todo se echa a perder.

SIGNIFICADO

De hecho, el servicio devocional al Señor se describe en el *Vedānta-sūtra*, pero los filósofos māyāvādīs, los seguidores de Śaṅkara, prepararon un comentario conocido como Śārīraka-bhāṣya, en el que se niega la forma trascendental del Señor. Los filósofos māyāvādīs piensan que la entidad viviente es idéntica al Alma Suprema, el Brahman. Sus comentarios al *Vedānta-sūtra* se oponen por completo al principio del servicio devocional. Caitanya Mahāprabhu, por consiguiente, nos advierte que

evitemos estos comentarios. Si uno se entrega a oír el Śārīraka-bhāṣya de los seguidores de Śaṅkara, ciertamente se verá privado de todo conocimiento verdadero.

Los ambiciosos filósofos māyāvādīs desean fundirse en la existencia del Señor, y esto puede aceptarse como sāyujya-mukti. No obstante, esta forma de mukti implica negar la propia existencia individual. En otras palabras, es una especie de suicidio espiritual. Esto se opone absolutamente a la filosofía del bhakti-yoga. El bhakti-yoga ofrece la inmortalidad al alma condicionada individual. Si uno sigue la filosofía māyāvādī, pierde su oportunidad de volverse inmortal tras abandonar el cuerpo material. La inmortalidad de la persona individual es la etapa de perfección más elevada que una entidad viviente puede alcanzar.

madhya.6.170

> *'pariṇāma-vāda'--vyāsa-sūtrera sammata*
> *acintya-śakti īśvara jagad-rūpe pariṇata*

PALABRA POR PALABRA

pariṇāma-vāda — la teoría de la transformación; *vyāsa-sūtrera* — del Vedānta-sūtra; *sammata* — propósito; *acintya-śakti* — poder inconcebible; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *jagat-rūpe* — en la forma de la manifestación cósmica; *pariṇata* — transformada.

TRADUCCIÓN

«El *Vedānta-sūtra* tiene como objetivo establecer que la manifestación cósmica ha surgido mediante la transformación de la potencia inconcebible de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para una explicación más amplia de pariṇāma-vāda, consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo séptimo, versos 121-133.

madhya.6.171

> *maṇi yaiche avikṛte prasabe hema-bhāra*
> *jagad-rūpa haya īśvara, tabu avikāra*

PALABRA POR PALABRA

maṇi — la piedra de toque; *yaiche* — tal como; *avikṛte* — sin transformarse; *prasabe* — produce; *hema-bhāra* — volúmenes de oro; *jagat-rūpa* — la manifestación cósmica; *haya* — se vuelve; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *tabu* — aun así; *avikāra* — inalterado.

TRADUCCIÓN

«La piedra de toque, tras tocar el hierro, produce volúmenes de oro sin transformarse. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios manifiesta la

manifestación cósmica mediante Su potencia inconcebible, y aun así permanece inalterado en Su forma eterna y trascendental.

SIGNIFICADO

Según el comentario de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, el propósito del verso janmādy asya en el *Vedānta-sūtra* es establecer que la manifestación cósmica es el resultado de la transformación de las potencias de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es el amo de innumerables energías eternas, que son ilimitadas. A veces estas energías se manifiestan y a veces no. En cualquier caso, todas las energías se hallan bajo Su control; por lo tanto, Él es el energético original, la morada de todas las energías. Un cerebro común en el estado condicionado no puede concebir cómo estas energías inconcebibles residen en la Suprema Personalidad de Dios, cómo Él existe en Sus innumerables formas como el amo de las energías tanto espirituales como materiales, cómo es el amo de las potencias tanto manifiestas como potenciales, y cómo pueden coexistir en Él potencias contradictorias. Mientras la entidad viviente se encuentre dentro de este mundo material, en la condición de ilusión, no podrá comprender las actividades de las energías inconcebibles del Señor. Así pues, las energías del Señor, aunque son reales, simplemente se hallan más allá del poder de comprensión del cerebro común.

Cuando los filósofos ateos o los māyāvādīs, al ser incapaces de comprender las energías inconcebibles de la Suprema

Personalidad de Dios, imaginan un vacío impersonal, su imaginación no es sino la contraparte del pensamiento materialista. Dentro del mundo material no hay nada inconcebible. Los filósofos y científicos de elevado pensamiento pueden abordar la energía material, pero al no poder comprender la energía espiritual, simplemente imaginan un estado inactivo, como el Brahman impersonal. Esto es simplemente el lado negativo de la vida material. Con semejante conocimiento imperfecto, los filósofos māyāvādīs concluyen que la manifestación cósmica es una transformación del Supremo. De este modo, necesariamente también deben aceptar la teoría de la ilusión del Supremo (vivarta-vāda). Sin embargo, si aceptamos las potencias inconcebibles del Señor, podemos comprender cómo la Suprema Personalidad de Dios puede aparecer dentro de este mundo material sin que Le toquen ni Le contaminen las tres modalidades de la naturaleza material.

De los śāstras aprendemos que existe una piedra o joya llamada piedra de toque que puede transformar el hierro en oro. Aunque la piedra de toque convierte el hierro en oro una y otra vez, permanece en su condición original. Si una piedra material como esa puede mantener su energía inconcebible después de producir volúmenes de oro, ciertamente la Suprema Personalidad de Dios puede permanecer en Su forma original de sac-cid-ānanda después de crear el mundo cósmico. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10), Él actúa únicamente a través de Sus diversas energías. Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ: Kṛṣṇa

dirige la energía material, y esa potencia actúa en este mundo material. Esto también se confirma en la Brahma-saṁhitā (5.44):

> *sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā*
> *chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*
> *icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

La durgā-śakti (energía material) actúa bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios, y la creación, el mantenimiento y la destrucción universales son llevados a cabo por la durgā-śakti. La dirección de Kṛṣṇa se encuentra tras todo ello. La conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios permanece tal como es, aunque dirige Su energía, la cual hace que la diversa manifestación cósmica funcione tan maravillosamente.

madhya.6.172

> *vyāsa--bhrānta bali' sei sūtre doṣa diyā*
> *'vivarta-vāda' sthāpiyāche kalpanā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

vyāsa — Śrīla Vyāsadeva; *bhrānta* — equivocado; *bali'* — diciendo; *sei* — ese; *sūtre* — en el Vedānta-sūtra; *doṣa* — defecto; *diyā* — acusando; *vivarta-vāda* — la teoría de la ilusión; *sthāpiyāche* — ha establecido; *kalpanā* — imaginación; *kariyā* — haciendo.

TRADUCCIÓN

«La teoría de Śaṅkarācārya afirma que la Verdad Absoluta se transforma. Al aceptar esta teoría, los filósofos māyāvādīs denigran a Śrīla Vyāsadeva acusándolo de error. De este modo, encuentran defectos en el *Vedānta-sūtra* y lo interpretan para tratar de establecer la teoría de la ilusión.

SIGNIFICADO

El primer verso del *Brahma-sūtra* es athāto brahma-jijñāsā: «Ahora debemos investigar acerca de la Verdad Absoluta». El segundo verso responde de inmediato, janmādy asya yataḥ: «La Verdad Absoluta es la fuente original de todo». Janmādy asya yataḥ no sugiere que la persona original se haya transformado. Más bien indica claramente que Él produce esta manifestación cósmica a través de Su energía inconcebible. Esto también se explica con claridad en el *Bhagavad-gītā* (10.8), donde Kṛṣṇa dice, mattaḥ sarvaṁ pravartate: «De Mí emana todo»). Esto se confirma igualmente en el Taittirīya Upaniṣad (3.1.1): yato vā imāni bhūtāni jāyante. «La Verdad Absoluta Suprema es aquello de lo cual todo nace». Del mismo modo, en el Muṇḍaka Upaniṣad (1.1.7) se afirma, yathorṇa-nābhiḥ sṛjate gṛhṇate ca: «[El Señor crea y destruye la manifestación cósmica] tal como una araña crea una tela y la recoge de vuelta hacia sí misma». Todos estos sūtras indican la transformación de la energía del Señor. No se trata de que el Señor sufra una transformación directa, lo cual se denomina pariṇāma-vāda. No obstante, por su

gran afán de proteger a Śrīla Vyāsadeva de las críticas, Śaṅkarācārya se convirtió en un pseudocaballero y presentó su teoría de la ilusión (vivarta-vāda). Śaṅkarācārya inventó este significado de pariṇāma-vāda y, mediante malabarismos verbales, se esforzó arduamente por establecer pariṇāma-vāda como vivarta-vāda.

madhya.6.173

> *jīvera dehe ātma-buddhi--sei mithyā haya*
> *jagat ye mithyā nahe, naśvara-mātra haya*

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de las entidades vivientes; *dehe* — en el cuerpo; *ātma-buddhi* — considerar como el ser; *sei* — eso; *mithyā* — falsedad; *haya* — es; *jagat* — la manifestación cósmica; *ye* — eso; *mithyā* — falsedad; *nahe* — no; *naśvara-mātra* — solo temporal; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«La teoría de la ilusión solo puede aplicarse cuando la entidad viviente se identifica con el cuerpo. En lo que respecta a la manifestación cósmica, no se la puede llamar falsa, aunque ciertamente es temporal.

SIGNIFICADO

La entidad viviente es la sirviente eterna de Kṛṣṇa. Al ser parte integral del Señor, es constitucionalmente pura, pero debido a su contacto con la energía material, se identifica con el cuerpo burdo o con el sutil. Semejante identificación es ciertamente falsa y constituye la genuina plataforma de la teoría de la ilusión. La entidad viviente es eterna: jamás puede someterse a los límites del tiempo, como sí ocurre con sus cuerpos burdo y sutil. La manifestación cósmica nunca es falsa, pero está sujeta al cambio por influencia del factor tiempo. Que una entidad viviente acepte esta manifestación cósmica como el campo para su disfrute de los sentidos es ciertamente ilusorio. Este mundo material es la manifestación de la energía material del Señor. Esto lo explica Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (7.4):

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

El mundo material es la energía inferior de la Suprema Personalidad de Dios, pero no es cierto que el Señor Supremo se haya transformado en este mundo material. Los filósofos māyāvādīs, desprovistos de verdadera comprensión, han confundido la teoría de la ilusión con la teoría de la manifestación cósmica mediante malabarismos verbales. La teoría de la ilusión puede aplicarse a una persona que se identifica con el cuerpo. La entidad viviente es la energía

superior del Señor Supremo, y el mundo material es la energía inferior. Ambas, sin embargo, son prakṛti (energía). Aunque las energías son simultáneamente una con el Señor y diferentes de Él, el Señor nunca pierde Su forma personal debido a la transformación de Sus diversas energías.

madhya.6.174

> *'praṇava' ye mahā-vākya--īśvarera mūrti*
> *praṇava haite sarva-veda, jagat-utpatti*

PALABRA POR PALABRA

praṇava — oṁkāra; *ye* — aquello que; *mahā-vākya* — vibración trascendental; *īśvarera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *mūrti* — la forma; *praṇava* — oṁkāra; *haite* — de; *sarva-veda* — toda la literatura Védica; *jagat* — del mundo material; *utpatti* — producción.

TRADUCCIÓN

«La vibración trascendental oṁkāra es la forma sonora de la Suprema Personalidad de Dios. Todo el conocimiento Védico y esta manifestación cósmica se producen a partir de esta representación sonora del Señor Supremo.

SIGNIFICADO

El oṁkāra es la representación de la Suprema Personalidad de Dios en el sonido. Esta forma de Su santo nombre se acepta como la vibración trascendental (mahā-vākya), en virtud de la cual la manifestación material temporal ha llegado a existir. Si uno se refugia en la representación sonora de la Suprema Personalidad de Dios (oṁkāra), puede comprender su identidad constitucional y ocuparse en el servicio devocional aunque se encuentre en la vida condicionada.

madhya.6.175

> *'tat tvam asi'--jīva-hetu prādeśika vākya*
> *praṇava nā māni' tāre kahe mahā-vākya*

PALABRA POR PALABRA

tat tvam asi — tú eres lo mismo; *jīva-hetu* — para la iluminación del alma condicionada; *prādeśika* — subsidiaria; *vākya* — vibración; *praṇava* — la encarnación del oṁkāra; *nā* — no; *māni'* — aceptando; *tāre* — esa; *kahe* — dice; *mahā-vākya* — vibración trascendental.

TRADUCCIÓN

«La vibración subsidiaria tat tvam asi ["tú eres lo mismo"] tiene como propósito la comprensión de la entidad viviente, pero la vibración principal es el

oṁkāra. Sin importarle el oṁkāra, Śaṅkarācārya ha enfatizado la vibración tat tvam asi».

SIGNIFICADO

Tat tvam asi se acepta como la vibración primaria por parte de quien no acepta el praṇava, la encarnación sonora trascendental del santo nombre del Señor, como el principio fundamental de la literatura Védica. Mediante malabarismos verbales, Śaṅkarācārya trató de crear una presentación ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios en Su relación con las entidades vivientes y la manifestación cósmica. Tat tvam asi es una advertencia a la entidad viviente para que no confunda el cuerpo con el ser. Así pues, tat tvam asi va dirigido especialmente al alma condicionada. El canto del oṁkāra o del mantra Hare Kṛṣṇa, en cambio, va dirigido al alma liberada. Śrīla Rūpa Gosvāmī dijo, ayi mukta-kulair upāsyamānam (Nāmāṣṭaka 1). De este modo, el santo nombre del Señor lo cantan las almas liberadas. De forma similar, Parīkṣit Mahārāja dice, nivṛtta-tarṣair upagīyamānāt (Bhāg. 10.1.4). El santo nombre del Señor puede ser cantado por quienes han satisfecho plenamente sus deseos materiales o por quienes se hallan completamente situados en la plataforma trascendental y están desprovistos de deseo material. El nombre del Señor puede ser cantado por quien se ha liberado completamente de la contaminación material (anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam). Śaṅkarācārya ha minimizado indirectamente el valor del mantra Védico principal (oṁkāra) al aceptar una vibración subordinada (tat tvam asi) como el mantra Védico más importante.

madhya.6.176

> *ei-mate kalpita bhāṣye śata doṣa dila*
> *bhaṭṭācārya pūrva-pakṣa apāra karila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *kalpita* — imaginado; *bhāṣye* — en el comentario; *śata* — cientos; *doṣa* — de defectos; *dila* — expuso; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pūrva-pakṣa* — elementos de oposición; *apāra* — ilimitadamente; *karila* — manifestó.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu criticó el Śārīraka-bhāṣya de Śaṅkarācārya como imaginario y señaló cientos de defectos en él. Para defender a Śaṅkarācārya, sin embargo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya presentó una oposición ilimitada.

madhya.6.177

> *vitaṇḍā, chala, nigrahādi aneka uṭhāila*
> *saba khaṇḍi' prabhu nija-mata se sthāpila*

PALABRA POR PALABRA

vitaṇḍā — contraargumentos; *chala* — interpretaciones imaginarias; *nigraha-ādi* — rechazos a la parte contraria; *aneka* — diversos; *uṭhāila* — planteó; *saba* — todos; *khaṇḍi'* — refutando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-mata* — Su propia convicción; *se* — esa; *sthāpila* — estableció.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya presentó diversos tipos de argumentos falsos con pseudológica e intentó derrotar a su oponente de muchas maneras. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu refutó todos estos argumentos y estableció Su propia convicción.

SIGNIFICADO

La palabra vitaṇḍā indica que un debatiente, sin tocar el punto principal ni establecer su propio argumento, simplemente trata de refutar el argumento de la otra persona. Cuando uno no toca el significado directo sino que trata de desviar la atención mediante una interpretación errónea, incurre en chala. La palabra nigraha también significa intentar siempre refutar los argumentos de la otra parte.

madhya.6.178

> *bhagavān--'sambandha', bhakti--'abhidheya' haya*
> *premā--'prayojana', vede tina-vastu kaya*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *sambandha* — relación; *bhakti* — servicio devocional; *abhidheya* — actividades trascendentales; *haya* — es; *premā* — amor por Dios; *prayojana* — la meta última de la vida; *vede* — los Vedas; *tina-vastu* — tres temas; *kaya* — describen.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «La Suprema Personalidad de Dios es el punto central de todas las relaciones; ocuparse en el servicio devocional a Él es la verdadera ocupación de uno, y alcanzar el amor por Dios es la meta última de la vida. Estos tres temas se describen en la literatura Védica.

SIGNIFICADO

El *Bhagavad-gītā* (15.15) también confirma esta afirmación: vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ. El verdadero propósito de leer los *Vedas* es aprender a convertirse en devoto del Señor Supremo. El Señor mismo aconseja: man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru (Bg. 9.34). En consecuencia,

tras estudiar los *Vedas*, uno debe ejecutar servicio devocional pensando siempre en el Señor Supremo (man-manā), convirtiéndose en Su devoto, adorándolo y ofreciéndole siempre reverencias. Esto se denomina viṣṇu-ārādhana, y es el deber ocupacional supremo de todos los seres humanos. Se cumple debidamente en el sistema de varṇāśrama-dharma, que divide la sociedad en brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha, sannyāsa, y *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*. Este es todo el esquema de la civilización Védica. No obstante, esta institución resulta muy difícil de establecer en esta era; por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja que no nos preocupemos por el sistema Védico de varṇāśrama-dharma. Más bien, debemos dedicarnos directamente al canto del mantra Hare Kṛṣṇa y simplemente escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios de labios de devotos puros. Este es el proceso recomendado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y este es el propósito de estudiar los *Vedas*.

madhya.6.179

> *āra ye ye-kichu kahe, sakala-i kalpanā*
> *svataḥ-pramāṇa veda-vākye kalpena lakṣaṇā*

PALABRA POR PALABRA

āra — excepto esto; *ye ye* — cualquier cosa; *kichu* — algo; *kahe* — dice; *sakala-i* — todo; *kalpanā* — imaginación; *svataḥ-pramāṇa* — autoevidente; *veda-vākye* — en la versión Védica; *kalpena* — imagina; *lakṣaṇā* — una interpretación.

TRADUCCIÓN

«Si uno trata de explicar la literatura Védica de un modo diferente, se está entregando a la imaginación. Cualquier interpretación de la versión Védica autoevidente es simplemente imaginaria.

SIGNIFICADO

Cuando un alma condicionada se purifica, se la denomina devoto. Un devoto tiene su relación únicamente con la Suprema Personalidad de Dios, y su único deber ocupacional es ejecutar servicio devocional para satisfacer al Señor. Este servicio se presta a través del representante del Señor, el maestro espiritual: yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau. Cuando el devoto ejecuta el servicio devocional debidamente, alcanza la perfección más elevada de la vida: el amor por Dios: sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje. La meta última de comprender los *Vedas* es ser elevado a la plataforma de prestar amoroso servicio al Señor. Los filósofos māyāvādīs, sin embargo, consideran que el punto central de la relación es el Brahman impersonal, que la función de la entidad viviente es la adquisición de conocimiento acerca del Brahman —lo cual resulta en el desapego de la actividad material— y que la meta última de la vida es la liberación, o fundirse en la existencia del Supremo. Todo esto, no obstante, se debe simplemente a la imaginación del alma condicionada. Simplemente la opone a las actividades materiales. Uno debe recordar siempre que todas las escrituras Védicas son autoevidentes. No se permite que nadie

interprete los versos Védicos. Si alguien lo hace, se entrega a la imaginación, y eso no tiene valor alguno.

madhya.6.180

> *ācāryera doṣa nāhi, īśvara-ājñā haila*
> *ataeva kalpanā kari' nāstika-śāstra kaila*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Śaṅkarācārya; *doṣa* — culpa; *nāhi* — no hay; *īśvara-ājñā* — la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *haila* — hubo; *ataeva* — por lo tanto; *kalpanā* — imaginación; *kari'* — haciendo; *nāstika* — atea; *śāstra* — escritura; *kaila* — preparó.

TRADUCCIÓN

«En realidad no hay falta alguna de parte de Śaṅkarācārya. Él simplemente cumplió la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Tuvo que imaginar algún tipo de interpretación y, por consiguiente, presentó una clase de literatura Védica llena de ateísmo.

madhya.6.181

> *svāgamaiḥ kalpitais tvaṁ ca*
> *janān mad-vimukhān kuru*

māṁ ca gopaya yena syāt
sṛṣṭir eṣottarottarā

PALABRA POR PALABRA

sva-āgamaiḥ — con tus propias tesis; *kalpitaiḥ* — imaginadas; *tvam* — tú; *ca* — también; *janān* — a la gente en general; *mat-vimukhān* — adversos a Mí y adictos a las actividades fruitivas y al conocimiento especulativo; *kuru* — haz; *mām* — a Mí, la Suprema Personalidad de Dios; *ca* — y; *gopaya* — simplemente cubre; *yena* — por lo cual; *syāt* — puede haber; *sṛṣṭiḥ* — progreso material; *eṣā* — este; *uttara-uttarā* — cada vez más.

TRADUCCIÓN

«"[Dirigiéndose al Señor Śiva, la Suprema Personalidad de Dios dijo:] Por favor, haz que la gente en general se vuelva adversa a Mí, imaginando tu propia interpretación de los *Vedas*. Cúbreme también de tal manera que las personas se interesen más en el avance de la civilización material, con el fin de propagar una población desprovista de conocimiento espiritual".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Padma Purāṇa*, Uttara-khaṇḍa (62.31).

madhya.6.182

māyāvādam asac-chāstraṁ
pracchannaṁ bauddham ucyate
mayaiva vihitaṁ devi
kalau brāhmaṇa-mūrtinā

PALABRA POR PALABRA

māyāvādam — la filosofía de Māyāvāda; *asat-śāstram* — escrituras falsas; *pracchannam* — encubierto; *bauddham* — budismo; *ucyate* — se dice; *mayā* — por mí; *eva* — únicamente; *vihitam* — enseñada; *devi* — ¡oh, diosa del mundo material!; *kalau* — en la era de Kali; *brāhmaṇa-mūrtinā* — teniendo el cuerpo de un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva informó a la diosa Durgā, la superintendente del mundo material:] "En la era de Kali adopto la forma de un *brāhmaṇa* y explico los *Vedas* a través de escrituras falsas de un modo ateo, similar a la filosofía budista"».

SIGNIFICADO

La palabra brāhmaṇa-mūrtinā en este verso se refiere al fundador de la filosofía Māyāvāda, Śaṅkarācārya, que nació en el distrito de Mālabara, en el sur de la India. La filosofía Māyāvāda afirma que el Señor Supremo, las entidades vivientes y la

manifestación cósmica son todos transformaciones de la energía ilusoria. Para apoyar esta teoría atea, los māyāvādīs citan escrituras falsas que privan a las personas del conocimiento trascendental y las vuelven adictas a las actividades fruitivas y la especulación mental.

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa*, Uttara-khaṇḍa (25.7).

madhya.6.183

> *śuni' bhaṭṭācārya haila parama vismita*
> *mukhe nā niḥsare vāṇī, ha-ilā stambhita*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haila* — quedó; *parama* — muy; *vismita* — asombrado; *mukhe* — en la boca; *nā* — no; *niḥsare* — vibran; *vāṇī* — palabras; *ha-ilā* — quedó; *stambhita* — estupefacto.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó muy asombrado al oír todo esto. Se quedó estupefacto y no dijo nada.

madhya.6.184

> *prabhu kahe,--bhaṭṭācārya, nā kara vismaya*
> *bhagavāne bhakti--parama-puruṣārtha haya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *bhaṭṭācārya* — Mi querido Bhaṭṭācārya; *nā* — no; *kara* — tengas; *vismaya* — asombro; *bhagavāne* — a la Suprema Personalidad de Dios; *bhakti* — servicio devocional; *parama* — el supremo; *puruṣa-artha* — interés humano; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces: «No te asombres. En verdad, el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios es la perfección más elevada de la actividad humana.

madhya.6.185

> *'ātmārāma' paryanta kare īśvara bhajana*
> *aiche acintya bhagavānera guṇa-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ātmā-ārāma — autosatisfecho; *paryanta* — hasta; *kare* — hacen; *īśvara bhajana* — servicio devocional al Señor; *aiche* — tal; *acintya*

— inconcebible; *bhagavānera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-gaṇa* — cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Incluso los sabios autosatisfechos realizan servicio devocional al Señor Supremo. Tales son las cualidades trascendentales del Señor. Están colmadas de potencia espiritual inconcebible.

madhya.6.186

ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīṁ bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ

PALABRA POR PALABRA

ātmā-ārāmāḥ — personas que se complacen en estar trascendentalmente situadas en el servicio del Señor; *ca* — también; *munayaḥ* — grandes santos que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades fruitivas y demás; *nirgranthāḥ* — sin interés en ningún deseo material; *api* — ciertamente; *urukrame* — a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti* — hacen; *ahaitukīm* — sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim* — servicio devocional; *ittham-bhūta* — tan maravilloso como para atraer la

atención de los autosatisfechos; *guṇaḥ* — que posee cualidades trascendentales; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»"Aquellos que están autosatisfechos y no se sienten atraídos por los deseos materiales externos también se sienten atraídos por el amoroso servicio de Śrī Kṛṣṇa, cuyas cualidades son trascendentales y cuyas actividades son maravillosas. Se llama Kṛṣṇa a Hari, la Personalidad de Dios, porque posee esas características trascendentalmente atractivas"».

SIGNIFICADO

Este es el famoso verso ātmārāma (Bhāg. 1.7.10).

madhya.6.187

> *śuni' bhaṭṭācārya kahe,--'śuna, mahāśaya*
> *ei ślokera artha śunite vāñchā haya'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar esto; *bhaṭṭācārya kahe* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *śuna* — por favor escucha; *mahā-āśaya* — mi querido señor; *ei ślokera* — de este verso; *artha* — el significado; *śunite* — escuchar; *vāñchā* — un deseo; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar el verso ātmārāma, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se dirigió a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Mi querido señor, por favor explica este verso. Tengo un gran deseo de escuchar Tu explicación al respecto».

madhya.6.188

> *prabhu kahe,--'tumi ki artha kara, tāhā āge śuni'*
> *pāche āmi kariba artha, yebā kichu jāni'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *tumi* — tú; *ki* — qué; *artha* — significado; *kara* — das; *tāhā* — eso; *āge* — primero; *śuni'* — escuchando; *pāche* — después de eso; *āmi* — Yo; *kariba* — haré; *artha* — significado; *yebā* — lo que; *kichu* — algo; *jāni* — sé.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Primero déjame escuchar tu explicación. Después de eso, intentaré explicar lo poco que sé».

madhya.6.189

> *śuni' bhaṭṭācārya śloka karila vyākhyāna*
> *tarka-śāstra-mata uṭhāya vividha vidhāna*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar esto; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *śloka* — del verso; *karila* — hizo; *vyākhyāna* — explicación; *tarka-śāstra* — escrituras que tratan de lógica; *mata* — conforme a; *uṭhāya* — plantea; *vividha* — diversas; *vidhāna* — proposiciones.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comenzó entonces a explicar el verso *ātmārāma* y, de acuerdo con los principios de la lógica, presentó diversas proposiciones.

madhya.6.190

> *nava-vidha artha kaila śāstra-mata lañā*
> *śuni' prabhu kahe kichu īṣat hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

nava-vidha — de nueve clases; *artha* — significados; *kaila* — dio; *śāstra-mata* — los principios de las escrituras autorizadas; *lañā* — tomando; *śuni'* — después de escuchar eso; *prabhu* — el Señor Caitanya; *kahe* — comenzó a hablar; *kichu* — algo; *īṣat* — ligeramente; *hāsiyā* — sonriendo.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya explicó el verso ātmārāma de nueve maneras distintas basándose en las escrituras. Después

de escuchar su explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu, sonriendo levemente, comenzó a hablar.

SIGNIFICADO

El verso ātmārāma se discutió en Naimiṣāraṇya en una reunión de muchos grandes sabios, encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Preguntaron a Śrīla Sūta Gosvāmī, que presidía la asamblea, por qué Śrīla Śukadeva Gosvāmī, un paramahaṁsa que ya se hallaba en posición trascendental, se sentía atraído a una discusión sobre las cualidades de Kṛṣṇa. En otras palabras, querían saber por qué Śrī Śukadeva Gosvāmī se dedicaba al estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.6.191

> *'bhaṭṭācārya', jāni--tumi sākṣāt bṛhaspati*
> *śāstra-vyākhyā karite aiche kāro nāhi śakti*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Mi querido Bhaṭṭācārya; *jāni* — sé; *tumi* — tú; *sākṣāt* — directamente; *bṛhaspati* — el erudito sacerdote de los semidioses llamado Bṛhaspati; *śāstra-vyākhyā* — explicación de las escrituras; *karite* — hacer; *aiche* — semejante; *kāro* — de nadie más; *nāhi* — no hay; *śakti* — poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Bhaṭṭācārya, eres exactamente como Bṛhaspati, el sacerdote del reino celestial. Ciertamente, nadie en este mundo tiene el poder de explicar las escrituras de ese modo.

madhya.6.192

> *kintu tumi artha kaile pāṇḍitya-pratibhāya*
> *ihā va-i ślokera āche āro abhiprāya*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *tumi* — tú; *artha* — significado; *kaile* — has dado; *pāṇḍitya* — erudita; *pratibhāya* — con habilidad; *ihā va-i* — además de esto; *ślokera* — del verso; *āche* — hay; *āro* — otro; *abhiprāya* — sentido.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Bhaṭṭācārya, indudablemente has explicado este verso mediante la habilidad de tu vasta erudición, pero debes saber que, además de esta explicación erudita, hay otro sentido en este verso».

madhya.6.193

> *bhaṭṭācāryera prārthanāte prabhu vyākhyā kaila*
> *tāṅra nava artha-madhye eka nā chuṅila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācāryera — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prārthanāte* — a petición; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākhyā* — explicación; *kaila* — dio; *tāṅra* — sus; *nava artha* — de los nueve tipos distintos de explicaciones; *madhye* — entre; *eka* — una; *nā* — no; *chuṅila* — tocó.

TRADUCCIÓN

A petición de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya Mahāprabhu comenzó a explicar el verso sin tocar ninguna de las nueve explicaciones ofrecidas por el Bhaṭṭācārya.

madhya.6.194

> *ātmārāmāś ca-śloke 'ekādaśa' pada haya*
> *pṛthak pṛthak kaila padera artha niścaya*

PALABRA POR PALABRA

ātmārāmāś ca — conocido como tal; *śloke* — en el verso; *ekādaśa* — once; *pada* — palabras; *haya* — hay; *pṛthak pṛthak* — por separado,

una tras otra; *kaila* — hizo; *padera* — de las palabras; *artha* — el significado; *niścaya* — con certeza.

TRADUCCIÓN

Hay once palabras en el verso ātmārāma, y Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó cada una de ellas, una tras otra.

SIGNIFICADO

Las palabras del verso ātmārāma son ātmārāmāḥ, ca, munayaḥ, nirgranthāḥ, api, urukrame, kurvanti, ahaitukīm, bhaktim, ittham-bhūta-guṇaḥ y hariḥ.

madhya.6.195

> *tat-tat-pada-prādhānye 'ātmārāma' milāñā*
> *aṣṭādaśa artha kaila abhiprāya lañā*

PALABRA POR PALABRA

tat-tat-pada — todos esos elementos; *prādhānye* — principalmente; *ātmārāma* — la palabra ātmārāma; *milāñā* — haciendo coincidir; *aṣṭādaśa* — dieciocho; *artha* — significados; *kaila* — dio; *abhiprāya* — propósito; *lañā* — aceptando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu tomó cada palabra de manera específica y la combinó con la palabra

«ātmārāma». De este modo, explicó la palabra «ātmārāma» de dieciocho maneras distintas.

madhya.6.196

> *bhagavān, tāṅra śakti, tāṅra guṇa-gaṇa*
> *acintya prabhāva tinera nā yāya kathana*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *tāṅra śakti* — Sus potencias; *tāṅra guṇa-gaṇa* — Sus cualidades trascendentales; *acintya* — inconcebible; *prabhāva* — la influencia; *tinera* — de los tres; *nā* — no; *yāya* — es posible; *kathana* — describir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «La Suprema Personalidad de Dios, Sus diversas potencias y Sus cualidades trascendentales poseen un poderío inconcebible. No es posible explicarlos por completo.

madhya.6.197

> *anya yata sādhya-sādhana kari' ācchādana*
> *ei tine hare siddha-sādhakera mana*

PALABRA POR PALABRA

anya — otros; *yata* — todos; *sādhya-sādhana* — objetivos y prácticas trascendentales; *kari'* — haciendo; *ācchādana* — cubrir; *ei tine* — estos tres; *hare* — arrebatan; *siddha* — exitoso; *sādhakera* — del estudiante dedicado a actividades espirituales; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

»Estos tres elementos atraen la mente de un estudiante perfecto dedicado a actividades espirituales y se sobreponen a todos los demás procesos de actividad espiritual».

SIGNIFICADO

Las actividades espirituales distintas del bhakti-yoga se dividen en tres categorías: la actividad especulativa llevada a cabo por el jñāna-sampradāya (eruditos), las actividades fruitivas que el pueblo llano ejecuta conforme a las regulaciones Védicas, y las actividades de los trascendentalistas no dedicados al servicio devocional. Existen muchas ramas distintas en estas categorías, pero la Suprema Personalidad de Dios, mediante Sus potencias inconcebibles y Sus cualidades trascendentales, atrae la mente del estudiante dedicado a las actividades de karma, jñāna, yoga, etc. El Señor Supremo está colmado de potencias inconcebibles, que se relacionan con Su persona, Sus energías y Sus cualidades trascendentales. Todas ellas resultan muy atractivas para el

estudiante sincero. En consecuencia, al Señor se Le conoce como Kṛṣṇa, el todoatractivo.

madhya.6.198

> *sanakādi-śukadeva tāhāte pramāṇa*
> *ei-mata nānā artha karena vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

sanaka-ādi — los cuatro Sanas; *śukadeva* — y Śukadeva Gosvāmī; *tāhāte* — en eso; *pramāṇa* — la evidencia; *ei-mata* — de esta manera; *nānā* — variados; *artha* — significados; *karena* — da; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó el significado del verso aportando evidencias relativas a Śukadeva Gosvāmī y a los cuatro ṛṣis Sanaka, Sanat-kumāra, Sanātana y Sanandana. De este modo, el Señor dio diversos significados y explicaciones.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Que Kṛṣṇa es todoatractivo queda verificado por las actividades de los cuatro ṛṣis y de Śukadeva Gosvāmī. Todos ellos eran personas liberadas; sin embargo, se sentían atraídos por las

cualidades y pasatiempos del Señor. Así pues, se dice: muktā api līlayā vigrahaṁ kṛtvā bhagavantaṁ bhajante. (Cc. Madhya 24.112) Incluso las personas liberadas se sienten atraídas por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y de ese modo se dedican al servicio devocional. Desde el mismo comienzo de sus vidas, Śukadeva Gosvāmī y los cuatro Kumāras, conocidos como catuḥ-sana, estaban liberados y autorrealizados en el plano del Brahman. Con todo, se sentían atraídos por las cualidades de Kṛṣṇa y se dedicaron a Su servicio. Los cuatro Kumāras se sintieron atraídos por el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa, y de esa manera se convirtieron en devotos. Śukadeva Gosvāmī escuchó el *Śrīmad-Bhāgavatam* por la misericordia de su padre, Vyāsadeva, y en consecuencia se sintió atraído por Kṛṣṇa y se convirtió en un gran devoto. La conclusión es que la bienaventuranza trascendental que se experimenta en el servicio del Señor debe ser superior al brahmānanda, la bienaventuranza que se deriva de comprender el Brahman impersonal.

madhya.6.199

> *śuni' bhaṭṭācāryera mane haila camatkāra*
> *prabhuke kṛṣṇa jāni' kare āpanā dhikkāra*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar esto; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *camatkāra* —

asombro; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *jāni'* — aceptando como; *kare* — hace; *āpanā* — a sí mismo; *dhikkāra* — condena.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la explicación de Caitanya Mahāprabhu sobre el verso ātmārāma, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó asombrado. Entonces comprendió que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era Kṛṣṇa en persona, y se condenó a sí mismo con las siguientes palabras.

madhya.6.200

> *'iṅho ta' sākṣāt kṛṣṇa,--muñi nā jāniyā*
> *mahā-aparādha kainu garvita ha-iyā'*

PALABRA POR PALABRA

iṅho — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ta'* — ciertamente; *sākṣāt* — directamente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *muñi* — yo; *nā* — no; *jāniyā* — sabiendo; *mahā-aparādha* — una gran ofensa; *kainu* — cometí; *garvita* — orgulloso; *ha-iyā* — siendo.

TRADUCCIÓN

«Caitanya Mahāprabhu es sin duda el Señor Kṛṣṇa en persona. Puesto que no pude reconocerle y estaba muy orgulloso de mi propia erudición, he cometido muchas ofensas».

madhya.6.201

> *ātma-nindā kari' laila prabhura śaraṇa*
> *kṛpā karibāre tabe prabhura haila mana*

PALABRA POR PALABRA

ātma-nindā — autocensura; *kari'* — haciendo; *laila* — tomó; *prabhura* — del Señor; *śaraṇa* — refugio; *kṛpā* — misericordia; *karibāre* — para otorgar; *tabe* — entonces; *prabhura* — del Señor; *haila* — fue; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se censuró a sí mismo como ofensor y tomó refugio del Señor, el Señor deseó mostrarle misericordia.

madhya.6.202

> *nija-rūpa prabhu tāṅre karāila darśana*
> *catur-bhuja-rūpa prabhu hā-ilā takhana*

PALABRA POR PALABRA

nija-rūpa — forma personal; *prabhu* — el Señor; *tāṅre* — a él; *karāila* — hizo; *darśana* — ver; *catuḥ-bhuja* — de cuatro brazos; *rūpa* — forma; *prabhu* — el Señor; *ha-ilā* — se manifestó; *takhana* — en ese momento.

TRADUCCIÓN

Para mostrarle misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu le permitió contemplar Su forma de Viṣṇu. De ese modo, asumió de inmediato una forma de cuatro brazos.

madhya.6.203

> *dekhāila tāṅre āge catur-bhuja-rūpa*
> *pāche śyāma-vaṁśī-mukha svakīya svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

dekhāila — mostró; *tāṅre* — a él; *āge* — al principio; *catur-bhuja-rūpa* — la forma de cuatro brazos; *pāche* — después; *śyāma* — negruzco; *vaṁśī-mukha* — con una flauta en la boca; *svakīya* — personal; *svarūpa* — forma.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le mostró primero la forma de cuatro brazos y después Se le apareció en Su forma original de Kṛṣṇa, con una tez negruzca y una flauta en Sus labios.

madhya.6.204

> *dekhi' sārvabhauma daṇḍavat kari' paḍi'*
> *punaḥ uṭhi' stuti kare dui kara yuḍi'*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver eso; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *daṇḍavat* — reverencias; *kari'* — haciendo; *paḍi'* — cayendo de bruces; *punaḥ* — de nuevo; *uṭhi'* — poniéndose en pie; *stuti* — oración; *kare* — ofrece; *dui* — dos; *kara* — manos; *yuḍi'* — juntando.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contempló la forma del Señor Kṛṣṇa manifestada en Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente cayó de bruces para ofrecerle reverencias. Luego se puso en pie y, con las manos juntas, comenzó a ofrecer oraciones.

madhya.6.205

> *prabhura kṛpāya tāṅra sphurila saba tattva*
> *nāma-prema-dāna-ādi varṇena mahattva*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *kṛpāya* — por la misericordia; *tāṅra* — a él; *sphurila* — se manifestaron; *saba* — todas; *tattva* — las verdades; *nāma* — el santo nombre; *prema-dāna* — distribución del amor por Dios; *ādi* — y demás; *varṇena* — describe; *mahattva* — la importancia.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor, todas las verdades se revelaron a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, quien pudo comprender la importancia de cantar el santo nombre y de distribuir el amor por Dios en todas partes.

madhya.6.206

> *śata śloka kaila eka daṇḍa nā yāite*
> *bṛhaspati taiche śloka nā pāre karite*

PALABRA POR PALABRA

śata — cien; *śloka* — versos; *kaila* — compuso; *eka* — un; *daṇḍa* — un período de veinticuatro minutos; *nā* — no; *yāite* — transcurrir; *bṛhaspati* — Bṛhaspati, el sacerdote de los planetas celestiales; *taiche* — tales; *śloka* — versos; *nā* — no; *pāre* — capaz; *karite* — de componer.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya compuso cien versos en muy poco tiempo. En verdad, ni siquiera Bṛhaspati, el sacerdote de los planetas celestiales, habría podido componer versos con tanta rapidez.

SIGNIFICADO

El nombre del libro de cien hermosos versos compuestos por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya es *Suśloka-śataka*.

madhya.6.207

> *śuni' sukhe prabhu tāṅre kaila āliṅgana*
> *bhaṭṭācārya premāveśe haila acetana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *sukhe* — con felicidad; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prema-āveśe* — en el éxtasis del amor por Dios; *haila* — quedó; *acetana* — inconsciente.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar los cien versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó con gozo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, quien de

inmediato quedó abrumado por el amor extático por Dios y cayó inconsciente.

madhya.6.208

> *aśru, stambha, pulaka, sveda, kampa tharahari*
> *nāce, gāya, kānde, paḍe prabhu-pada dhari'*

PALABRA POR PALABRA

aśru — lágrimas; *stambha* — un estado de aturdimiento; *pulaka* — erización del vello; *sveda* — transpiración; *kampa* — temblor; *tharahari* — con gran estremecimiento; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *kānde* — llora; *paḍe* — cae al suelo; *prabhu-pada* — los pies de loto del Señor; *dhari'* — tomando.

TRADUCCIÓN

Impulsado por el amor extático por Dios, el Bhaṭṭācārya derramó lágrimas; su cuerpo quedó aturdido. Manifestó un estado de éxtasis, y transpiraba, se sacudía y temblaba. Unas veces danzaba, otras cantaba, otras lloraba, y otras se postraba para tocar los pies de loto del Señor.

madhya.6.209

> *dekhi' gopīnāthācārya haraṣita-mana*
> *bhaṭṭācāryera nṛtya dekhi' hāse prabhura gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver esto; *gopīnātha-ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *haraṣita-mana* — con la mente complacida; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nṛtya* — la danza; *dekhi'* — al ver; *hāse* — ríen; *prabhura gaṇa* — los asociados del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se hallaba en ese éxtasis, Gopīnātha Ācārya se sentía muy complacido. Los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu se echaron a reír al contemplar la danza del Bhaṭṭācārya.

madhya.6.210

> *gopīnāthācārya kahe mahāprabhura prati*
> *'sei bhaṭṭācāryera prabhu kaile ei gati'*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya — de nombre Gopīnātha Ācārya; *kahe* — dijo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati* — a; *sei*

bhaṭṭācāryera — de ese Bhaṭṭācārya; *prabhu* — mi Señor; *kaile* — Tú has causado; *ei gati* — tal situación.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya dijo al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Señor, Tú has provocado todo esto en Sārvabhauma Bhaṭṭācārya».

madhya.6.211

> *prabhu kahe,--'tumi bhakta, tomāra saṅga haite*
> *jagannātha iṅhāre kṛpā kaila bhāla-mate'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *tumi bhakta* — tú eres un devoto; *tomāra saṅga haite* — gracias a tu asociación; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *iṅhāre* — a él; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — concedió; *bhāla-mate* — muy bien.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Tú eres un devoto. Gracias a tu asociación, el Señor Jagannātha le ha concedido Su misericordia».

madhya.6.212

> *tabe bhaṭṭācārye prabhu susthira karila*
> *sthira hañā bhaṭṭācārya bahu stuti kaila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *bhaṭṭācārye* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-sthira* — pacificación; *karila* — hizo; *sthira hañā* — una vez calmado; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bahu* — muchas; *stuti* — oraciones; *kaila* — ofreció.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu apaciguó al Bhaṭṭācārya, y cuando este se hubo serenado, le ofreció al Señor numerosas oraciones.

madhya.6.213

> *'jagat nistārile tumi,--seha alpa-kārya*
> *āmā uddhārile tumi,--e śakti āścarya*

PALABRA POR PALABRA

jagat — el mundo entero; *nistārile* — has liberado; *tumi* — Tú; *seha* — eso; *alpa-kārya* — actividad menor; *āmā* — a mí; *uddhārile* —

has liberado; *tumi* — Tú; *e* — este; *śakti* — poder; *āścarya* — maravilloso.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido Señor, Tú has liberado al mundo entero, pero esa no es una hazaña muy grande. Sin embargo, también me has liberado a mí, y eso ciertamente es obra de poderes muy maravillosos.

madhya.6.214

> *tarka-śāstre jaḍa āmi, yaiche lauha-piṇḍa*
> *āmā dravāile tumi, pratāpa pracaṇḍa'*

PALABRA POR PALABRA

tarka-śāstre — debido a las escrituras lógicas; *jaḍa* — obtuso; *āmi* — yo; *yaiche* — tal como; *lauha-piṇḍa* — una barra de hierro; *āmā* — a mí; *dravāile* — fundiste; *tumi* — Tú; *pratāpa* — poder; *pracaṇḍa* — formidable.

TRADUCCIÓN

»Me había vuelto obtuso por leer demasiados libros de lógica. En consecuencia, me había convertido en una barra de hierro. Aun así, Tú me has fundido; por lo tanto, Tu influencia es formidable».

madhya.6.215

> *stuti śuni' mahāprabhu nija vāsā āilā*
> *bhaṭṭācārya ācārya-dvāre bhikṣā karāilā*

PALABRA POR PALABRA

stuti śuni' — después de escuchar las oraciones; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija* — propia; *vāsā* — residencia; *āilā* — regresó; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ācārya-dvāre* — por medio de Gopīnātha Ācārya; *bhikṣā* — almuerzo; *karāilā* — hizo que aceptara.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar las oraciones que ofreció Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia, y el Bhaṭṭācārya, por medio de Gopīnātha Ācārya, instó al Señor a que aceptase almorzar allí.

madhya.6.216

> *āra dina prabhu gelā jagannātha-daraśane*
> *darśana karilā jagannātha-śayyotthāne*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *jagannātha-daraśane* — a ver a

Jagannātha en el templo; *darśana karilā* — contempló; *jagannātha-śayya-utthāne* — el momento en que el Señor se levantaba de Su lecho temprano por la mañana.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, muy temprano, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al templo a ver al Señor Jagannātha, y Lo contempló levantándose de Su lecho.

madhya.6.217

> *pūjārī āniyā mālā-prasādānna dilā*
> *prasādānna-mālā pāñā prabhu harṣa hailā*

PALABRA POR PALABRA

pūjārī — el sacerdote; *āniyā* — trayendo; *mālā* — guirnaldas; *prasāda-anna* — restos de comida ofrecida; *dilā* — ofreció; *prasāda-anna* — el prasādam; *mālā* — y guirnaldas; *pāñā* — al recibir; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *harṣa* — complacido; *hailā* — se sintió.

TRADUCCIÓN

El sacerdote del templo le presentó guirnaldas y prasādam que se había ofrecido al Señor Jagannātha. Esto complació mucho a Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.218

> *sei prasādānna-mālā añcale bāndhiyā*
> *bhaṭṭācāryera ghare āilā tvarāyukta hañā*

PALABRA POR PALABRA

sei prasāda-anna — esos restos de comida ofrecida; *mālā* — y guirnaldas; *añcale* — en el extremo de Su vestidura; *bāndhiyā* — atando; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ghare* — a la casa; *āilā* — se dirigió; *tvarā-yukta* — con premura; *hañā* — estando.

TRADUCCIÓN

Atando con esmero el prasādam y las guirnaldas en un paño, Caitanya Mahāprabhu se dirigió con premura a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.6.219

> *aruṇodaya-kāle haila prabhura āgamana*
> *sei-kāle bhaṭṭācāryera haila jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

aruṇa-udaya — antes del amanecer; *kāle* — en el momento; *haila* — hubo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana*

— la llegada; *sei-kāle* — en ese momento; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haila* — hubo; *jāgaraṇa* — el despertar.

TRADUCCIÓN

Llegó a la casa del Bhaṭṭācārya un poco antes del amanecer, justo cuando este se despertaba.

madhya.6.220

> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' sphuṭa kahi' bhaṭṭācārya jāgilā*
> *kṛṣṇa-nāma śuni' prabhura ānanda bāḍilā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kṛṣṇa — cantando el nombre de Kṛṣṇa; *sphuṭa* — claramente; *kahi'* — diciendo; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jāgilā* — se levantó del lecho; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *śuni'* — al oír; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *ānanda* — el gozo; *bāḍilā* — aumentó.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se levantó del lecho, cantó con claridad: «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa». El Señor Caitanya se sintió muy complacido de oírlo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

madhya.6.221

> *bāhire prabhura teṅho pāila daraśana*
> *āste-vyaste āsi' kaila caraṇa vandana*

PALABRA POR PALABRA

bāhire — fuera de la casa; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — él; *pāila* — obtuvo; *daraśana* — la visión; *āste-vyaste* — con gran premura; *āsi'* — acudiendo; *kaila* — ofreció; *caraṇa vandana* — adoración a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya advirtió la presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el exterior, y con gran premura acudió a Él y ofreció oraciones a Sus pies de loto.

madhya.6.222

> *vasite āsana diyā duṅheta vasilā*
> *prasādānna khuli' prabhu tāṅra hāte dilā*

PALABRA POR PALABRA

vasite — para sentarse; *āsana* — un tapete; *diyā* — ofreciendo; *duṅheta* — ambos; *vasilā* — se sentaron; *prasāda-anna* — el prasādam; *khuli'* — abriendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *hāte* — en la mano; *dilā* — puso.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya ofreció un tapete para que el Señor se sentara, y ambos tomaron asiento. Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu abrió el prasādam y lo puso en las manos del Bhaṭṭācārya.

madhya.6.223

> *prasādānna pāñā bhaṭṭācāryera ānanda haila*
> *snāna, sandhyā, danta-dhāvana yadyapi nā kaila*

PALABRA POR PALABRA

prasāda-anna — los restos de comida ofrecida; *pāñā* — al recibir; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānanda* — alegría; *haila* — hubo; *snāna* — baño; *sandhyā* — deberes matutinos; *danta-dhāvana* — lavarse los dientes; *yadyapi* — aunque; *nā* — no; *kaila* — había hecho.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, el Bhaṭṭācārya ni siquiera se había enjuagado la boca, ni se había bañado, ni había cumplido con sus deberes matutinos. No obstante, se sintió muy dichoso de recibir el prasādam del Señor Jagannātha.

madhya.6.224

> *caitanya-prasāde manera saba jāḍya gela*
> *ei śloka paḍi' anna bhakṣaṇa karila*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-prasāde — por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manera* — de la mente; *saba* — toda; *jāḍya* — torpeza; *gela* — se fue; *ei śloka* — estos versos; *paḍi'* — recitando; *anna* — los restos de comida ofrecida; *bhakṣaṇa* — comer; *karila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, toda la torpeza de la mente de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se disipó. Tras recitar los dos versos siguientes, comió el prasādam que se le había ofrecido.

madhya.6.225

> *śuṣkaṁ paryuṣitaṁ vāpi*
> *nītaṁ vā dūra-deśataḥ*
> *prāpti-mātreṇa bhoktavyaṁ*
> *nātra kāla-vicāraṇā*

PALABRA POR PALABRA

śuṣkam — seco; *paryuṣitam* — rancio; *vā* — o; *api* — aunque; *nītam* — traído; *vā* — o; *dūra-deśataḥ* — de un país lejano; *prāpti-mātreṇa* — tan solo con recibirlo; *bhoktavyam* — debe comerse; *na* — no; *atra* — en esto; *kāla-vicāraṇā* — consideración de tiempo o lugar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «"El mahā-prasādam del Señor debe comerse inmediatamente al recibirlo, aunque esté seco, rancio o traído de un país lejano. No se debe considerar el tiempo ni el lugar.

madhya.6.226

na deśa-niyamas tatra
na kāla-niyamas tathā
prāptam annaṁ drutaṁ śiṣṭair
bhoktavyaṁ harir abravīt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *deśa* — del lugar; *niyamaḥ* — regla; *tatra* — en eso; *na* — no; *kāla* — del tiempo; *niyamaḥ* — regla; *tathā* — asimismo; *prāptam* — recibido; *annam* — prasādam; *drutam* — sin demora; *śiṣṭaiḥ* — por los caballeros; *bhoktavyam* — debe comerse; *hariḥ* — el Señor; *abravīt* — ha dicho.

TRADUCCIÓN

»"El prasādam del Señor Kṛṣṇa debe ser comido por los caballeros tan pronto como se reciba; no debe haber vacilación. No existen principios regulativos en lo tocante al tiempo y al lugar. Esta es la orden de la Suprema Personalidad de Dios"».

SIGNIFICADO

Estos versos se citan del *Padma Purāṇa*.

madhya.6.227

> *dekhi' ānandita haila mahāprabhura mana*
> *premāviṣṭa hañā prabhu kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver esto; *ānandita* — muy complacida; *haila* — quedó; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *prema-āviṣṭa* — absorto en el éxtasis del amor por Dios; *hañā* — estando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido al ver esto. Se llenó de éxtasis en el amor por Dios y abrazó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.6.228

> *dui-jane dhari' duṅhe karena nartana*
> *prabhu-bhṛtya duṅhā sparśe, doṅhāra phule mana*

PALABRA POR PALABRA

dui-jane — ambos; *dhari'* — abrazando; *duṅhe* — los dos; *karena* — hacen; *nartana* — danza; *prabhu-bhṛtya* — el amo y el sirviente; *duṅhā* — ambos; *sparśe* — al tocarse mutuamente; *doṅhāra* — de ambos; *phule* — se excitaron; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

El Señor y el sirviente se abrazaron mutuamente y comenzaron a danzar. Con solo tocarse el uno al otro, entraron en éxtasis.

madhya.6.229

> *sveda-kampa-aśru duṅhe ānande bhāsilā*
> *premāviṣṭa hañā prabhu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

sveda — transpiración; *kampa* — temblor; *aśru* — lágrimas; *duṅhe* — ambos; *ānande* — en bienaventuranza trascendental; *bhāsilā* — flotaron; *prema-āviṣṭa* — absorto en amor extático por Dios; *hañā*

— estando; *prabhu* — el Señor; *kahite* — a hablar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaban y se abrazaban, síntomas espirituales se manifestaron en sus cuerpos. Transpiraron, temblaron y derramaron lágrimas, y el Señor comenzó a hablar en Su éxtasis.

madhya.6.230

> *"āji muñi anāyāse jininu tribhuvana*
> *āji muñi karinu vaikuṇṭha ārohaṇa*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *muñi* — Yo; *anāyāse* — muy fácilmente; *jininu* — conquisté; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *āji* — hoy; *muñi* — Yo; *karinu* — hice; *vaikuṇṭha* — al mundo espiritual; *ārohaṇa* — ascenso.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Hoy he conquistado los tres mundos con gran facilidad. Hoy he ascendido al mundo espiritual».

SIGNIFICADO

Aquí se expone brevemente la meta de la perfección humana. Uno ha de trascender todos los sistemas planetarios del universo material, penetrar la cubierta del universo y alcanzar el mundo espiritual, conocido como Vaikuṇṭhaloka. Los Vaikuṇṭhalokas son variados planetas espirituales situados en la refulgencia corporal impersonal del Señor, conocida como el brahmajyoti. Uno puede aspirar a elevarse a un planeta celestial dentro del mundo material, como la luna, el sol o Venus, pero si está espiritualmente avanzado en la conciencia de Kṛṣṇa, no desea permanecer dentro del universo material, ni siquiera en un sistema planetario superior. Más bien, prefiere penetrar la cubierta del universo y alcanzar el mundo espiritual. Allí puede situarse en uno de los planetas Vaikuṇṭha. No obstante, los devotos bajo la guía de Śrī Caitanya Mahāprabhu aspiran a alcanzar el planeta espiritual más elevado, conocido como Goloka Vṛndāvana, la morada del Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus asociados eternos.

madhya.6.231

> *āji mora pūrṇa haila sarva abhilāṣa*
> *sārvabhaumera haila mahā-prasāde viśvāsa*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *mora* — Mis; *pūrṇa* — satisfechos; *haila* — se volvieron; *sarva* — todos; *abhilāṣa* — deseos; *sārvabhaumera* — de

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *haila* — hubo; *mahā-prasāde* — en los remanentes de la comida del Señor; *viśvāsa* — fe.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «Creo que hoy todos Mis deseos se han cumplido porque veo que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ha adquirido fe en el mahā-prasāda del Señor Jagannātha.

madhya.6.232

> *āji tumi niṣkapaṭe hailā kṛṣṇāśraya*
> *kṛṣṇa āji niṣkapaṭe tomā haila sadaya*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *tumi* — tú; *niṣkapaṭe* — indudablemente; *hailā* — te has acogido; *kṛṣṇa-āśraya* — al refugio del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *āji* — hoy; *niṣkapaṭe* — sin reserva; *tomā* — contigo; *haila* — ha sido; *sa-daya* — muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

»En verdad, hoy te has acogido indudablemente al refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa, sin reserva, ha sido muy misericordioso contigo.

madhya.6.233

> *āji se khaṇḍila tomāra dehādi-bandhana*
> *āji tumi chinna kaile māyāra bandhana*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *se* — ese; *khaṇḍila* — se desmanteló; *tomāra* — tu; *deha-ādi-bandhana* — atadura material debida al concepto corporal de la vida; *āji* — hoy; *tumi* — tú; *chinna* — hecho pedazos; *kaile* — hiciste; *māyāra* — de la energía ilusoria; *bandhana* — los grilletes.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Bhaṭṭācārya, hoy has sido liberado de la atadura material del concepto corporal de la vida; has hecho pedazos los grilletes de la energía ilusoria.

madhya.6.234

> *āji kṛṣṇa-prāpti-yogya haila tomāra mana*
> *veda-dharma laṅghi' kaile prasāda bhakṣaṇa"*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *kṛṣṇa-prāpti* — para alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *yogya* — apta; *haila* — se ha vuelto; *tomāra* — tu; *mana* — mente; *veda* — de los cuatro Vedas; *dharma* — los principios; *laṅghi'* —

trascendiendo; *kaile* — has hecho; *prasāda* — los remanentes de la comida ofrecida a Kṛṣṇa; *bhakṣaṇa* — comer.

TRADUCCIÓN

»Hoy tu mente se ha vuelto apta para refugiarse en los pies de loto de Kṛṣṇa porque, trascendiendo los principios regulativos Védicos, has comido los remanentes de la comida ofrecida al Señor.

madhya.6.235

> *yeṣāṁ sa eṣa bhagavān dayayed anantaḥ*
> *sarvātmanāśrita-pado yadi nirvyalīkam*
> *te dustarām atitaranti ca deva-māyāṁ*
> *naiṣāṁ mamāham iti dhīḥ śva-śṛgāla-bhakṣye*

PALABRA POR PALABRA

yeṣām — a quienes son almas plenamente entregadas; *saḥ* — Él; *eṣaḥ* — esta; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dayayet* — pueda mostrar misericordia; *anantaḥ* — el ilimitado; *sarva-ātmanā* — plenamente, sin reserva; *āśrita-padaḥ* — quienes se han refugiado en el Señor; *yadi* — si; *nirvyalīkam* — sin duplicidad; *te* — tales personas; *dustarām* — insuperable; *atitaranti* — trascienden; *ca* — también; *deva-māyām* — la energía material ilusoria; *na* — no; *eṣām* — esta; *mama aham* — «mío» y «yo»; *iti* — tal; *dhīḥ* — inteligencia; *śva-śṛgāla-bhakṣye* — en el cuerpo, que ha de ser devorado por perros y chacales.

TRADUCCIÓN

" 'Cuando una persona se refugia sin reservas en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor ilimitado y misericordioso le otorga Su misericordia sin causa. Así puede cruzar el insuperable océano de la nesciencia. Aquellos cuya inteligencia está fija en el concepto corporal, que piensan: "Soy este cuerpo", son alimento adecuado para perros y chacales. El Señor Supremo nunca otorga Su misericordia a tales personas.' "

SIGNIFICADO

El Señor Supremo nunca otorga Su bendición a quienes están fijos en el concepto corporal. Como declara claramente Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.66):

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas.»

En este verso que Caitanya Mahāprabhu ha citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.42) se explica el significado de la declaración de Śrī Kṛṣṇa. Kṛṣṇa otorgó Su misericordia sin causa

a Arjuna precisamente para sacarlo del concepto corporal. Esto ocurrió al principio del Segundo Capítulo del *Bhagavad-gītā* (Bg. 2.13), donde Kṛṣṇa dice, *dehino 'smin yathā dehe kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*. En este cuerpo hay un propietario, y uno no debe considerar que el cuerpo es el yo. Esta es la primera instrucción que un devoto debe asimilar. Si uno está bajo el concepto corporal, es incapaz de realizar su verdadera identidad y de ocuparse en el amoroso servicio devocional del Señor. A menos que uno alcance la posición trascendental, no puede esperar la misericordia sin causa del Señor Supremo, ni puede cruzar el vasto océano de la nesciencia material. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.14)/ *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*. Sin rendirse a los pies de loto de Kṛṣṇa, no se puede esperar liberarse de las garras de la *māyā*, la energía ilusoria. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), los *sannyāsīs* māyāvādīs que falsamente se creen liberados de las garras de la *māyā* reciben el nombre de *vimukta-māninaḥ*. En realidad no están liberados, pero piensan que se han liberado y que se han convertido en el propio Nārāyaṇa. Aunque aparentemente han comprendido que no son el cuerpo material sino el alma espiritual, no obstante descuidan el deber del alma espiritual, que es prestar servicio al Alma Suprema. Por ello su inteligencia permanece sin santificar. A menos que la inteligencia de uno sea santificada, no puede aplicarla a la comprensión del servicio devocional. El servicio devocional comienza cuando la mente, la inteligencia y el ego están completamente purificados. Los *sannyāsīs* māyāvādīs no purifican su inteligencia, su mente ni su ego y, en consecuencia,

no pueden ocuparse en el servicio del Señor ni esperar Su misericordia sin causa. Aunque alcanzan una posición muy elevada mediante la ejecución de severas austeridades y penitencias, siguen dando vueltas en el mundo material sin la bendición de los pies de loto del Señor. A veces se elevan al resplandor del Brahman, pero como sus mentes no están completamente purificadas, deben regresar a la existencia material.

Los *karmīs* están plenamente bajo el concepto corporal de la vida, y los *jñānīs*, aunque entienden teóricamente que no son el cuerpo, tampoco tienen información sobre los pies de loto del Señor, pues hacen un énfasis excesivo en el impersonalismo. Por consiguiente, tanto los *karmīs* como los *jñānīs* no son aptos para recibir la misericordia del Señor ni para convertirse en devotos. Narottama dāsa Ṭhākura dice por ello: *karma-kāṇḍa jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*: quienes se han entregado al proceso del *karma-kāṇḍa* (actividad fruitiva) y del *jñāna-kāṇḍa* (especulación sobre la ciencia de la trascendencia) simplemente han bebido de vasijas envenenadas. Están condenados a permanecer en la existencia material vida tras vida hasta que tomen refugio en los pies de loto de Kṛṣṇa. Esto se confirma en el *Śrīmad Bhagavad-gītā* (7.19):

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Tras muchos nacimientos y muertes, aquel que posee verdadero conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y todo cuanto existe. Tal alma grandiosa es muy rara.»

madhya.6.236

> *eta kahi' mahāprabhu āilā nija-sthāne*
> *sei haite bhaṭṭācāryera khaṇḍila abhimāne*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — hablando de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — regresó; *nija-sthāne* — a Su propia residencia; *sei haite* — desde entonces; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *khaṇḍila* — fue desmantelado; *abhimāne* — el falso orgullo.

TRADUCCIÓN

Tras hablar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia. Desde ese día, el Bhaṭṭācārya quedó libre porque su falso orgullo había sido desmantelado.

madhya.6.237

> *caitanya-caraṇa vine nāhi jāne āna*
> *bhakti vinu śāstrera āra nā kare vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caraṇa — los pies de loto del Señor Caitanya; *vine* — excepto; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *āna* — otra cosa; *bhakti* — servicio devocional; *vinu* — excepto; *śāstrera* — de las escrituras; *āra* — otra; *nā* — no; *kare* — hace; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

Desde ese día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no conocía nada salvo los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu, y desde ese día solo podía explicar las escrituras reveladas de conformidad con el proceso del servicio devocional.

madhya.6.238

> *gopīnāthācārya tāṅra vaiṣṇavatā dekhiyā*
> *'hari' 'hari' bali' nāce hāte tāli diyā*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya — Gopīnātha Ācārya, el cuñado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅra* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiṣṇavatā* —

firme fe en el vaiṣṇavismo; *dekhiyā* — al ver; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *bali'* — diciendo; *nāce* — danza; *hāte tāli diyā* — aplaudiendo con ambas manos.

TRADUCCIÓN

Al ver que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba firmemente establecido en el culto del vaiṣṇavismo, Gopīnātha Ācārya, su cuñado, comenzó a danzar, a aplaudir y a cantar «¡Hari! ¡Hari!».

madhya.6.239

> *āra dina bhaṭṭācārya āilā darśane*
> *jagannātha nā dekhi' āilā prabhu-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āilā* — vino; *darśane* — a ver al Señor Jagannātha; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *nā dekhi'* — sin ver; *āilā* — vino; *prabhu-sthāne* — al lugar del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Bhaṭṭācārya fue a visitar el templo del Señor Jagannātha, pero antes de llegar al templo, se dirigió a ver a Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.240

> *daṇḍavat kari' kaila bahu-vidha stuti*
> *dainya kari' kahe nija pūrva-durmati*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat kari' — tras ofrecer reverencias postrándose en el suelo; *kaila* — ofreció; *bahu-vidha* — diversos tipos de; *stuti* — oraciones; *dainya kari'* — con gran humildad; *kahe* — describe; *nija* — su propia; *pūrva-durmati* — anterior mala disposición.

TRADUCCIÓN

Cuando se encontró con el Señor Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya se postró en el suelo para ofrecerle reverencias. Tras ofrecerle diversas oraciones, habló de su anterior mala disposición con gran humildad.

madhya.6.241

> *bhakti-sādhana-śreṣṭha śunite haila mana*
> *prabhu upadeśa kaila nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-sādhana — en la ejecución del servicio devocional; *śreṣṭha* — lo más importante; *śunite* — oír; *haila* — fue; *mana* — la mente;

prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upadeśa* — consejo; *kaila* — dio; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Entonces el Bhaṭṭācārya preguntó a Caitanya Mahāprabhu: «¿Cuál es lo más importante en la ejecución del servicio devocional?». El Señor respondió que lo más importante era el canto del santo nombre del Señor.

SIGNIFICADO

Existen nueve aspectos que se deben ejecutar en el servicio devocional. Se enumeran en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23):

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

Escuchar las glorias del Señor, cantar, recordar, servir los pies de loto del Señor, ofrecer adoración en el templo, ofrecer oraciones, convertirse en sirviente del Señor, convertirse en amigo del Señor y *sarvātma-nivedana*, ofrecerse plenamente a los pies de loto del Señor: estos son los nueve procesos devocionales. En *El néctar de la devoción*, cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó al Señor cuál era el más importante, Śrī

Caitanya Mahāprabhu respondió de inmediato que el más importante era el canto de los santos nombres del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Luego citó el siguiente verso del Bṛhan-nāradīya Purāṇa (capítulo treinta y ocho, verso 126) para confirmar Su declaración.

madhya.6.242

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

PALABRA POR PALABRA

hareḥ nāma — el santo nombre del Señor Hari; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor Hari; *hareḥ nāma* — el santo nombre del Señor; *eva* — ciertamente; *kevalam* — únicamente; *kalau* — en esta era de Kali; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *na asti* — no hay; *eva* — ciertamente; *gatiḥ* — medio; *anyathā* — otro.

TRADUCCIÓN

«"En esta era de riña e hipocresía, el único medio de liberación es el canto de los santos nombres del Señor. No hay otro camino. No hay otro camino. No hay otro camino"».

SIGNIFICADO

Como la gente de esta era está tan caída, lo único que puede hacer es cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De este modo puede liberarse del concepto corporal de la vida y volverse apta para ocuparse en el servicio devocional del Señor. No es posible ocuparse en el servicio devocional del Señor sin haber sido purificado de toda contaminación. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Las personas que han actuado piadosamente en vidas anteriores y en esta vida, cuyas acciones pecaminosas han quedado completamente erradicadas, libres de la dualidad del engaño, se ocupan en Mi servicio con determinación.» A veces la gente se sorprende al ver que jóvenes hombres y mujeres se toman tan en serio el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Al abandonar la actividad pecaminosa —el sexo ilícito, el consumo de carne, la intoxicación y el juego— y seguir estrictamente las instrucciones dadas por el maestro espiritual, se han purificado de toda contaminación. Por ello pueden ocuparse plenamente en el servicio devocional del Señor.

En esta Era de Kali, el *hari-kīrtana* es muy, muy importante. La importancia de cantar el santo nombre del Señor se expone en los siguientes versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51-52):

> *kaler doṣa-nidhe rājann*
> *asti hy eko mahān guṇaḥ*
> *kīrtanād eva kṛṣṇasya*
> *mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*

> *kṛte yad dhyāyato viṣṇuṁ*
> *tretāyāṁ yajato makhaiḥ*
> *dvāpare paricaryāyāṁ*
> *kalau tad dhari-kīrtanāt*

«El factor más importante en esta Era de Kali, que es un océano de faltas, es que uno puede quedar libre de toda contaminación y volverse apto para entrar en el reino de Dios simplemente cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa. La autorrealización que se alcanzaba en el milenio de Satya mediante la meditación, en el milenio de Tretā mediante la ejecución de distintos sacrificios y en el milenio de Dvāpara mediante la adoración del Señor Kṛṣṇa, puede alcanzarse en la Era de Kali simplemente cantando los santos nombres, Hare Kṛṣṇa.» ()

madhya.6.243

> *ei ślokera artha śunāila kariyā vistāra*
> *śuni' bhaṭṭācārya-mane haila camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ślokera — de este verso; *artha* — el significado; *śunāila* — hizo escuchar; *kariyā* — haciendo; *vistāra* — una descripción extensa; *śuni'* — al escuchar; *bhaṭṭācārya* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó muy extensamente el verso *harer nāma* del Bṛhan-nāradīya Purāṇa, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya quedó atónito al escuchar Su explicación.

madhya.6.244

> *gopīnāthācārya bale,--'āmi pūrve ye kahila*
> *śuna, bhaṭṭācārya, tomāra sei ta' ha-ila'*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya — Gopīnātha Ācārya; *bale* — dice; *āmi* — yo; *pūrve* — anteriormente; *ye* — lo que; *kahila* — dije; *śuna* — escucha;

bhaṭṭācārya — mi querido Bhaṭṭācārya; *tomāra* — tu; *sei* — eso; *ta'* — en verdad; *ha-ila* — ha ocurrido.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya le recordó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Mi querido Bhaṭṭācārya, lo que te predije ahora se ha cumplido».

SIGNIFICADO

Anteriormente, Gopīnātha Ācārya le había informado a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya que cuando recibiera la bendición del Señor, comprendería a fondo el proceso trascendental del servicio devocional. Ahora esa predicción se había cumplido. El Bhaṭṭācārya se había convertido plenamente al culto del vaiṣṇavismo y seguía los principios de forma automática, sin presión alguna. En el *Bhagavad-gītā* (2.40) se afirma, por ello: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: «Simplemente ejecutando un poco de servicio devocional, uno puede escapar del mayor peligro». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya había estado en el mayor de los peligros porque se había adherido a la filosofía māyāvāda. De un modo u otro, entró en contacto con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y se convirtió en un devoto perfecto. De esta manera se salvó de la gran caída del impersonalismo.

madhya.6.245

> *bhaṭṭācārya kahe tāṅre kari' namaskāre*
> *tomāra sambandhe prabhu kṛpā kaila more*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *tāṅre* — a Gopīnātha Ācārya; *kari'* — haciendo; *namaskāre* — reverencias; *tomāra sambandhe* — debido a tu relación; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — mostró; *more* — a mí.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo sus reverencias a Gopīnātha Ācārya, el Bhaṭṭācārya dijo: «Debido a que soy pariente tuyo y tú eres un devoto, por tu misericordia el Señor me ha mostrado Su misericordia.

madhya.6.246

> *tumi--mahābhāgavata, āmi--tarka-andhe*
> *prabhu kṛpā kaila more tomāra sambandhe*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *mahā-bhāgavata* — un devoto de primera clase; *āmi* — yo; *tarka-andhe* — en la oscuridad de los argumentos lógicos;

prabhu — el Señor; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — mostró; *more* — a mí; *tomāra* — tu; *sambandhe* — por la relación.

TRADUCCIÓN

»Tú eres un devoto de primera clase, mientras que yo me encuentro en la oscuridad de los argumentos lógicos. Debido a tu relación con el Señor, Él me ha otorgado Su bendición».

madhya.6.247

> *vinaya śuni' tuṣṭye prabhu kaila āliṅgana*
> *kahila,--yāñā karaha īśvara daraśana*

PALABRA POR PALABRA

vinaya śuni' — al escuchar esta humildad de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tuṣṭye* — con satisfacción; *prabhu* — el Señor; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *kahila* — dijo; *yāñā* — yendo; *karaha* — haz; *īśvara daraśana* — visitar el templo del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó muy complacido con esta humilde declaración. Tras abrazar al Bhaṭṭācārya, le dijo: «Ve ahora a ver al Señor Jagannātha en el templo».

madhya.6.248

> *jagadānanda dāmodara,--dui saṅge lañā*
> *ghare āila bhaṭṭācārya jagannātha dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — de nombre Jagadānanda; *dāmodara* — de nombre Dāmodara; *dui* — dos personas; *saṅge* — con él; *lañā* — llevando; *ghare* — a su hogar; *āila* — regresó; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *dekhiyā* — viendo en el templo.

TRADUCCIÓN

Después de visitar el templo del Señor Jagannātha, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya regresó a su hogar con Jagadānanda y Dāmodara.

madhya.6.249

> *uttama uttama prasāda bahuta ānilā*
> *nija-vipra-hāte dui janā saṅge dilā*

PALABRA POR PALABRA

uttama uttama — de primera clase; *prasāda* — remanentes de alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha; *bahuta* — en gran cantidad; *ānilā* — trajo; *nija-vipra* — de su propio sirviente

brāhmaṇa; *hāte* — en la mano; *dui* — dos; *janā* — personas; *saṅge* — con él; *dilā* — dio.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya trajo grandes cantidades de excelentes remanentes de alimentos bendecidos por el Señor Jagannātha. Todo ese prasādam se lo entregó a su propio sirviente *brāhmaṇa*, junto con Jagadānanda y Dāmodara.

madhya.6.250

> *nija kṛta dui śloka likhiyā tāla-pāte*
> *'prabhuke diha' bali' dila jagadānanda-hāte*

PALABRA POR PALABRA

nija — por él; *kṛta* — compuestos; *dui* — dos; *śloka* — versos; *likhiyā* — escribiendo; *tāla-pāte* — en una hoja de palmera; *prabhuke diha* — entrégaselo al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali'* — diciendo esto; *dila* — se lo dio; *jagadānanda-hāte* — en las manos de Jagadānanda.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya compuso entonces dos versos en la hoja de una palmera. Entregando la hoja a Jagadānanda Prabhu, le pidió que se la llevara a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.251

> *prabhu-sthāne āilā duṅhe prasāda-patrī lañā*
> *mukunda datta patrī nila tāra hāte pāñā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-sthāne — al lugar donde residía Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — regresaron; *duṅhe* — ambos, Jagadānanda y Dāmodara; *prasāda* — los remanentes de alimentos; *patrī* — la hoja de palmera; *lañā* — llevando; *mukunda datta* — de nombre Mukunda Datta; *patrī* — la hoja de palmera; *nila* — tomó; *tāra* — de Jagadānanda; *hāte* — en la mano; *pāñā* — recibiendo.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda y Dāmodara regresaron entonces adonde se encontraba Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevándole tanto el prasādam como la hoja de palmera en que se habían escrito los versos. Sin embargo, Mukunda Datta tomó la hoja de palmera de las manos de Jagadānanda antes de que este pudiera entregársela a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.252

> *dui śloka bāhira-bhite likhiyā rākhila*
> *tabe jagadānanda patrī prabhuke lañā dila*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *śloka* — versos; *bāhira* — afuera; *bhite* — en la pared; *likhiyā* — escribiendo; *rākhila* — los conservó; *tabe* — después; *jagadānanda* — Jagadānanda Prabhu; *patrī* — la hoja de palmera; *prabhuke* — al Señor; *lañā* — tomando; *dila* — la entregó.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta copió entonces los dos versos en la pared exterior de la habitación. Tras esto, Jagadānanda recuperó la hoja de palmera de Mukunda Datta y se la entregó al Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.253

> *prabhu śloka paḍi' patra chiṇḍiyā phelila*
> *bhittye dekhi' bhakta saba śloka kaṇṭhe kaila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *śloka* — versos; *paḍi'* — leyendo; *patra* — la hoja de palmera; *chiṇḍiyā* — desgarrando en pedazos; *phelila* — arrojó; *bhittye* — en la pared exterior; *dekhi'* — viendo; *bhakta* — los devotos; *saba* — todos; *śloka* — versos; *kaṇṭhe* — en la garganta; *kaila* — los conservaron.

TRADUCCIÓN

En cuanto el Señor Caitanya Mahāprabhu leyó los dos versos, desgarró de inmediato la hoja de palmera. No obstante, todos los devotos leyeron estos versos en la pared exterior y los conservaron en su corazón. Los versos decían lo siguiente:

madhya.6.254

> *vairāgya-vidyā-nija-bhakti-yoga-*
> *śikṣārtham ekaḥ puruṣaḥ purāṇaḥ*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-śarīra-dhārī*
> *kṛpāmbudhir yas tam ahaṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

vairāgya — desapego de todo aquello que no ayuda a desarrollar la conciencia de Kṛṣṇa; *vidyā* — conocimiento; *nija* — propio; *bhakti-yoga* — servicio devocional; *śikṣā-artham* — solo para instruir; *ekaḥ* — la persona única; *puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *purāṇaḥ* — muy antiguo, o eterno; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *śarīra-dhārī* — aceptando el cuerpo; *kṛpā-ambudhiḥ* — el océano de misericordia trascendental; *yaḥ* — quien; *tam* — a Él; *aham* — yo; *prapadye* — me entrego.

TRADUCCIÓN

«Permítaseme refugiarme en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, quien ha descendido en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu para enseñarnos el verdadero conocimiento, Su servicio devocional y el desapego de todo cuanto no fomente la conciencia de Kṛṣṇa. Él ha descendido porque es un océano de misericordia trascendental. Permítaseme entregarme a Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente se incluyen en el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (6.74), de Śrī Kavi-karṇapūra.

madhya.6.255

> *kālān naṣṭaṁ bhakti-yogaṁ nijaṁ yaḥ*
> *prāduṣkartuṁ kṛṣṇa-caitanya-nāmā*
> *āvirbhūtas tasya pādāravinde*
> *gāḍhaṁ gāḍhaṁ līyatāṁ citta-bhṛṅgaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kālāt — por el mal uso de las tendencias materiales y el apego a las actividades fruitivas y al conocimiento especulativo a lo largo del tiempo; *naṣṭam* — destruido; *bhakti-yogam* — la ciencia del servicio devocional; *nijam* — que solo a Él Le compete; *yaḥ* — aquel

que; *prāduṣkartum* — para revivir; *kṛṣṇa-caitanya-nāmā* — llamado Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *āvirbhūtaḥ* — quien ha aparecido; *tasya* — Sus; *pāda-aravinde* — en los pies de loto; *gāḍham gāḍham* — muy profundamente; *līyatām* — que se sumerja; *citta-bhṛṅgaḥ* — mi conciencia, como una abeja.

TRADUCCIÓN

»Que mi conciencia, como una abeja, se refugie en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, quien ahora mismo ha aparecido como Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu para enseñar el antiguo sistema de servicio devocional a Él mismo. Dicho sistema casi se había perdido debido a la influencia del tiempo».

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.7):

> *yadā yadā hi dharmasya*
> *glānir bhavati bhārata*
> *abhyutthānam adharmasya*
> *tadātmānaṁ sṛjāmy aham*

«Siempre y dondequiera que haya un declive en la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y un predominante aumento de la irreligión, en ese momento desciendo Yo mismo». (Bg. 4.7)

Este es también el caso de la aparición de Caitanya Mahāprabhu. Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció en este mundo como una encarnación oculta de Kṛṣṇa, pero Su aparición se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Mahābhārata* y otras escrituras Védicas. Él apareció para enseñar a las almas caídas de este mundo material, pues en esta era de Kali casi todos se han apegado a las actividades fruitivas y ritualistas y a la especulación mental. En consecuencia, existía una gran necesidad de revivir el sistema de servicio devocional. El Señor mismo descendió personalmente, disfrazado de devoto, para que la población caída pudiera beneficiarse del ejemplo del Señor.

Al final del *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa aconsejó la entrega total a Él, prometiendo toda Su protección al devoto. Por desgracia, las personas se encuentran tan caídas que no logran aceptar las instrucciones del Señor Kṛṣṇa; por consiguiente, Kṛṣṇa regresó con la misma misión, pero la ejecutó de un modo diferente. Como Señor Śrī *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, nos ordenó que nos entregáramos a Él, pero como Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, nos enseñó cómo entregarse a Kṛṣṇa. De ahí que los Gosvāmīs Le alaben: namo mahā-vadānyāya kṛṣṇa-prema-pradāye te. El Señor Śrī Kṛṣṇa es ciertamente la Personalidad de Dios, pero no es tan magnánimo como Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Kṛṣṇa simplemente ordenó que uno se convirtiera en Su devoto (man-manā bhava mad-bhaktaḥ), mientras que Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó de hecho el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa. Si uno quiere convertirse en devoto de Kṛṣṇa, primero debe refugiarse en los

pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siguiendo los pasos de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y otros devotos excelsos.

madhya.6.256

> *ei dui śloka--bhakta-kaṇṭhe ratna-hāra*
> *sārvabhaumera kīrti ghoṣe ḍhakkā-vādyākāra*

PALABRA POR PALABRA

ei dui śloka — estos dos versos; *bhakta-kaṇṭhe* — en los cuellos de los devotos; *ratna-hāra* — collares de perlas; *sārvabhaumera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kīrti* — reputación; *ghoṣe* — proclaman; *ḍhakkā* — de un tambor; *vādya* — del sonido; *ākāra* — en la forma.

TRADUCCIÓN

Estos dos versos compuestos por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya siempre proclamarán su nombre y su fama tan sonoramente como un tambor retumbante, pues se han convertido en collares de perlas alrededor de los cuellos de todos los devotos.

madhya.6.257

> *sārvabhauma hailā prabhura bhakta ekatāna*
> *mahāprabhura sevā-vinā nāhi jāne āna*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā* — se convirtió; *prabhura* — del Señor; *bhakta* — un devoto; *ekatāna* — sin desviación; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevā* — servicio; *vinā* — excepto; *nāhi* — no; *jāne* — sabe; *āna* — nada más.

TRADUCCIÓN

En efecto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se convirtió en un devoto puro de Caitanya Mahāprabhu; no conocía otra cosa que el servicio al Señor.

madhya.6.258

> *'śrī-kṛṣṇa-caitanya śacī-sūta guṇa-dhāma'*
> *ei dhyāna, ei japa, laya ei nāma*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *śacī-sūta* — el hijo de madre Śacī; *guṇa-dhāma* — el reservorio de todas las buenas cualidades; *ei* — esta; *dhyāna* — meditación; *ei* — este; *japa* — canto; *laya* — toma; *ei* — este; *nāma* — santo nombre.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya siempre cantaba el santo nombre de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, hijo de madre Śacī y reservorio de

todas las buenas cualidades. De hecho, cantar los santos nombres se convirtió en su meditación.

madhya.6.259

> *eka-dina sārvabhauma prabhu-āge āilā*
> *namaskāra kari' śloka paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu-āge* — ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — se presentó; *namaskāra kari'* — tras ofrecer reverencias; *śloka* — un verso; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Un día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se presentó ante Caitanya Mahāprabhu y, tras ofrecer reverencias, comenzó a recitar un verso.

madhya.6.260

> *bhāgavatera 'brahma-stave'ra śloka paḍilā*
> *śloka-śeṣe dui akṣara-pāṭha phirāilā*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavatera — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *brahma-stavera* — de las oraciones del Señor Brahmā; *śloka* — un verso; *paḍilā* — recitó; *śloka-śeṣe* — al final del verso; *dui akṣara* — de dos sílabas; *pāṭha* — la lectura; *phirāilā* — cambió.

TRADUCCIÓN

Comenzó a citar una de las oraciones del Señor Brahmā del *Śrīmad-Bhāgavatam*, pero cambió dos sílabas al final del verso.

madhya.6.261

> *tat te 'nukampāṁ su-samīkṣamāṇo*
> *bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*
> *hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te*
> *jīveta yo bhakti-pade sa dāya-bhāk*

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *te* — Tu; *anukampām* — compasión; *su-samīkṣamāṇaḥ* — esperando; *bhuñjānaḥ* — soportando; *eva* — ciertamente; *ātma-kṛtam* — hechas por uno mismo; *vipākam* — resultados fruitivos; *hṛt* — con el corazón; *vāk* — palabras; *vapurbhiḥ* — y cuerpo; *vidadhan* — ofreciendo; *namaḥ* — reverencias; *te* — a Ti; *jīveta* — que viva; *yaḥ* — cualquiera que;

bhakti-pade — en el servicio devocional; *saḥ* — él; *dāya-bhāk* — un candidato genuino.

TRADUCCIÓN

[El verso decía:] «Aquel que busca Tu compasión y así tolera toda clase de condiciones adversas debidas al karma de sus actos pasados, que se ocupa siempre en Tu servicio devocional con su mente, sus palabras y su cuerpo, y que siempre Te ofrece reverencias, es ciertamente un candidato genuino para convertirse en Tu devoto puro».

SIGNIFICADO

Al leer este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8), Sārvabhauma Bhaṭṭācārya cambió la lectura original de mukti-pade a bhakti-pade. Mukti significa liberación y fusión en la refulgencia impersonal del Brahman. Bhakti significa prestar servicio trascendental a la Suprema Personalidad de Dios. Debido a haber desarrollado servicio devocional puro, al Bhaṭṭācārya no le gustaba la palabra mukti-pade, que se refiere al aspecto impersonal del Brahman del Señor. Sin embargo, no estaba autorizado a cambiar una palabra del *Śrīmad-Bhāgavatam*, como explicará Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque el Bhaṭṭācārya cambió la palabra en su éxtasis devocional, Śrī Caitanya Mahāprabhu no lo aprobó.

madhya.6.262

> *prabhu kahe, 'mukti-pade'--ihā pāṭha haya*
> *'bhakti-pade' kene paḍa, ki tomāra āśaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *mukti-pade* — la palabra mukti-pade; *ihā* — esta; *pāṭha* — la lectura; *haya* — es; *bhakti-pade* — la palabra bhakti-pade; *kene* — por qué; *paḍa* — lees; *ki* — cuál; *tomāra* — tu; *āśaya* — intención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló de inmediato: «En ese verso la palabra es "mukti-pade", pero tú la has cambiado a "bhakti-pade". ¿Cuál es tu intención?».

madhya.6.263

> *bhaṭṭācārya kahe,--'bhakti'-sama nahe mukti-phala*
> *bhagavad-bhakti-vimukhera haya daṇḍa kevala*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dijo; *bhakti* — servicio devocional; *sama* — igual a; *nahe* — no; *mukti* — de la liberación; *phala* — el resultado; *bhagavat-bhakti* — al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios; *vimukhera* — de

aquel que es adverso; *haya* — es; *daṇḍa* — el castigo; *kevala* — solamente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «El despertar del amor puro por Dios, que es el resultado del servicio devocional, supera con creces la liberación del cautiverio material. Para aquellos que son adversos al servicio devocional, fusionarse en la refulgencia del Brahman constituye una especie de castigo».

SIGNIFICADO

En el Brahmāṇḍa Purāṇa se dice:

> *siddha-lokas tu tamasaḥ*
> *pāre yatra vasanti hi*
> *siddhā brahma-sukhe magnā*
> *daityāś ca hariṇā hatāḥ*

«En Siddhaloka [Brahmaloka] habitan dos clases de entidades vivientes: aquellas a quienes la Suprema Personalidad de Dios mató por haber sido demonios en sus vidas anteriores, y aquellas muy aficionadas a disfrutar de la refulgencia impersonal del Señor». La palabra tamasaḥ significa «las coberturas del universo». Capas de elementos materiales cubren el universo, y fuera de esas coberturas se encuentra la refulgencia impersonal del Brahman. Si a alguien le está destinado permanecer en la refulgencia impersonal del Señor, pierde la oportunidad de

prestar servicio a la Personalidad de Dios. Así pues, los devotos consideran que permanecer en la refulgencia impersonal del Brahman es una especie de castigo. En ocasiones, los devotos piensan en fusionarse en la refulgencia del Brahman y, en consecuencia, son promovidos a Siddhaloka. Debido a su comprensión impersonal, en realidad reciben un castigo. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continúa explicando la distinción entre mukti-pada y bhakti-pada en los siguientes versos.

TEXTOS 264-265

> *kṛṣṇera vigraha yei satya nāhi māne*
> *yei nindā-yuddhādika kare tāṅra sane*
> *sei duira daṇḍa haya--'brahma-sāyujya-mukti'*
> *tāra mukti phala nahe, yei kare bhakti*

kṛṣṇera vigraha yei satya nāhi māne – de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; vigraha – la forma trascendental; yei – todo aquel que; satya – como verdad; nāhi – no; māne – acepta; yei – todo aquel que; nindā – blasfemia; yuddha-ādika – pelea y demás; kare – hace; tāṅra sane – con Él, Śrī Kṛṣṇa; sei – estos; duira – de los dos; daṇḍa haya – hay castigo; brahma-sāyujya-mukti – fusión en la refulgencia del Brahman; tāra – de él; mukti – esa liberación; phala – el resultado; nahe – no; yei – quien; kare – ejecuta; bhakti – servicio devocional.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya continuó: «Los impersonalistas, que no aceptan la forma trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa, y los demonios, que siempre se dedican a blasfemar contra Él y a pelear con Él, reciben como castigo la fusión en la refulgencia del Brahman. Pero eso no le sucede a la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor».

madhya.6.264-265

> *kṛṣṇera vigraha yei satya nāhi māne*
> *yei nindā-yuddhādika kare tāṅra sane*
>
> *sei duira daṇḍa haya—'brahma-sāyujya-mukti'*
> *tāra mukti phala nahe, yei kare bhakti*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *vigraha* — la forma trascendental; *yei* — todo el que; *satya* — como verdad; *nāhi* — no; *māne* — acepta; *yei* — todo el que; *nindā* — blasfemar; *yuddha-ādika* — luchar, etc.; *kare* — hace; *tāṅra sane* — con Él, con Śrī Kṛṣṇa; *sei* — estos; *duira* — de los dos; *daṇḍa haya* — hay castigo; *brahma-sāyujya-mukti* — fundirse en la refulgencia Brahman; *tāra* — de él; *mukti* — esa liberación; *phala* — el resultado; *nahe* — no; *yei* — quien; *kare* — realiza; *bhakti* — servicio devocional.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya continuó: «Los impersonalistas, que no aceptan la forma trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa, y los demonios, que siempre se dedican a blasfemar contra Él y a combatirle, reciben el castigo de fundirse en la refulgencia Brahman. Eso no le ocurre a la persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor.»

madhya.6.266

> *yadyapi se mukti haya pañca-parakāra*
> *sālokya-sāmīpya-sārūpya-sārṣṭi-sāyujya āra*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *se* — esa; *mukti* — liberación; *haya* — es; *pañca-parakāra* — de cinco variedades distintas; *sālokya* — de nombre sālokya; *sāmīpya* — de nombre sāmīpya; *sārūpya* — de nombre sārūpya; *sārṣṭi* — de nombre sārṣṭi; *sāyujya* — de nombre sāyujya; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«Existen cinco clases de liberación: sālokya, sāmīpya, sārūpya, sārṣṭi y sāyujya.

SIGNIFICADO

Sālokya significa que, tras la liberación material, uno es promovido al planeta donde reside la Suprema Personalidad de Dios. Sāmīpya significa permanecer como asociado de la Suprema Personalidad de Dios. Sārūpya significa obtener una forma de cuatro brazos exactamente como la del Señor. Sārṣṭi significa alcanzar opulencias como las del Señor Supremo, y sāyujya significa fusionarse en la refulgencia del Brahman del Señor. Estas son las cinco clases de liberación.

madhya.6.267

> *'sālokyādi' cāri yadi haya sevā-dvāra*
> *tabu kadācit bhakta kare aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

sālokya-ādi — comenzando con sālokya; *cāri* — cuatro clases de liberación; *yadi* — si; *haya* — son; *sevā-dvāra* — un medio de prestar servicio al Señor; *tabu* — aun así; *kadācit* — ocasionalmente; *bhakta* — un devoto puro; *kare* — hace; *aṅgīkāra* — aceptación.

TRADUCCIÓN

«Si existe la oportunidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios, un devoto puro acepta en

ocasiones las formas de liberación sālokya, sārūpya, sāmīpya o sārṣṭi, pero nunca sāyujya.

madhya.6.268

> *'sāyujya' śunite bhaktera haya ghṛṇā-bhaya*
> *naraka vāñchaye, tabu sāyujya nā laya*

PALABRA POR PALABRA

sāyujya — la liberación de fusionarse en la refulgencia; *śunite* — con solo oír; *bhaktera* — del devoto; *haya* — hay; *ghṛṇā* — repugnancia; *bhaya* — temor; *naraka* — una condición de vida infernal; *vāñchaye* — desea; *tabu* — aun así; *sāyujya* — fusión en la refulgencia del Señor; *nā laya* — jamás acepta.

TRADUCCIÓN

«Al devoto puro ni siquiera le gusta oír hablar de sāyujya-mukti, que le inspira temor y repugnancia. En verdad, el devoto puro preferiría ir al infierno antes que fusionarse en la refulgencia del Señor».

SIGNIFICADO

Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī cantó: kaivalyaṁ narakāyate. La concepción impersonalista de fundirse en la refulgencia del Señor es exactamente como el infierno. En consecuencia, de las cinco clases de liberación, las cuatro primeras (sālokya, sāmīpya, sārūpya y sārṣṭi) no resultan tan indeseables, pues pueden servir

de vía para el servicio al Señor. No obstante, un devoto puro del Señor Kṛṣṇa rechaza incluso estas formas de liberación; aspira únicamente a servir a Kṛṣṇa nacimiento tras nacimiento. No le interesa demasiado detener la repetición del nacimiento, pues simplemente desea servir al Señor, incluso en circunstancias infernales. Por consiguiente, el devoto puro siente repugnancia y temor ante la sāyujya-mukti, la fusión en la refulgencia del Señor. Dicha fusión se debe a una ofensa cometida contra el amoroso servicio trascendental del Señor, y por eso no resulta en absoluto deseable para un devoto puro.

madhya.6.269

> *brahme, īśvare sāyujya dui ta' prakāra*
> *brahma-sāyujya haite īśvara-sāyujya dhikkāra*

PALABRA POR PALABRA

brahme — en la refulgencia del Brahman; *īśvare* — en el cuerpo del Señor; *sāyujya* — fusión; *dui* — dos; *ta'* — ciertamente; *prakāra* — variedades; *brahma-sāyujya* — fusión en la refulgencia del Brahman; *haite* — que; *īśvara-sāyujya* — fusión en el cuerpo del Señor; *dhikkāra* — más abominable.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Hay dos clases de sāyujya-mukti: la fusión en la refulgencia del Brahman y la fusión en el cuerpo personal del Señor. La fusión en

el cuerpo del Señor es aún más abominable que la fusión en Su refulgencia».

SIGNIFICADO

Según la opinión de los vedāntistas māyāvādīs, el éxito supremo de la entidad viviente es fusionarse en el Brahman impersonal. El Brahman impersonal, o refulgencia corporal del Señor Supremo, se conoce como Brahmaloka o Siddhaloka. Según el *Brahma-saṁhitā* (5.40), yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi: los universos materiales se generan de los rayos corporales de la Suprema Personalidad de Dios. Los yogīs que siguen los principios de Patañjali aceptan la personalidad de la Verdad Absoluta, pero desean fusionarse en el cuerpo trascendental del Señor Supremo. Ese es su deseo. Al ser la autoridad suprema, el Señor Supremo puede permitir fácilmente que muchos millones de entidades vivientes se fundan en Su cuerpo. El origen de todo es la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān, y Su refulgencia corporal se conoce como el brahmajyoti, Brahmaloka o Siddhaloka. Así pues, Brahmaloka o Siddhaloka es un lugar donde se congregan muchas entidades vivientes semejantes a chispas, partes integrales del Señor Supremo. Como estas entidades vivientes no desean mantener su existencia individual, se combinan y se les permite permanecer en Brahmaloka como innumerables partículas atómicas de luz solar que emanan del sol.

La palabra siddha es muy significativa. Siddha se refiere a aquel que ha comprendido la refulgencia del Brahman y que

posee pleno conocimiento de que la entidad viviente no es un átomo material, sino una chispa espiritual. Esta comprensión se describe en el *Bhagavad-gītā* como brahma-bhūta. En el estado condicionado, la entidad viviente se conoce como jīva-bhūta, o «la fuerza viviente dentro de la materia». A las entidades vivientes que son brahma-bhūta se les permite permanecer en Brahmaloka o Siddhaloka, pero, por desgracia, en ocasiones vuelven a caer en el mundo material, pues no se ocupan en el servicio devocional. Esto lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32): ye 'nye 'ravindākṣa. Estas almas semiliberadas afirman falsamente estar liberadas, pero a menos que uno se ocupe en el servicio devocional del Señor, aún permanece contaminado materialmente. De ahí que a estas entidades vivientes se las describa como vimukta-māninaḥ, lo que significa que se consideran falsamente liberadas aunque su inteligencia aún no está purificada. Aunque estas entidades vivientes se someten a austeridades severas para elevarse a la plataforma de Siddhaloka, no pueden permanecer allí de forma perpetua, pues carecen de ānanda (bienaventuranza). Aun cuando estas entidades vivientes alcanzan la etapa de brahma-bhūta y comprenden a la Suprema Personalidad de Dios a través de Su refulgencia corporal, caen de todos modos debido a que desatienden el servicio al Señor. No utilizan debidamente el poco conocimiento que tienen de la Suprema Personalidad de Dios. Al no alcanzar ānanda, o bienaventuranza, descienden al mundo material para disfrutar. Esto constituye ciertamente una caída para alguien que se halla verdaderamente liberado. Los bhaktas consideran esa caída equivalente a obtener un puesto en el infierno.

Los seguidores del sistema de yoga de Patañjali desean, en efecto, fusionarse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. Esto indica que, a pesar de su conocimiento de Él, no desean ocuparse en Su servicio, y por ello su posición resulta aún más abominable que la de quienes pretenden fusionarse en la refulgencia del Señor. Estos yogīs meditan en la forma de Viṣṇu de cuatro brazos para fusionarse en Su cuerpo. El sistema de Patañjali describe la forma del Señor como kleśa-karma-vipākāśayair aparāmṛṣṭaḥ puruṣa-viśeṣa īśvaraḥ: «La Suprema Personalidad de Dios es una persona que no participa de una miserable vida material». Los yogīs aceptan la eternidad de la Persona Suprema en uno de sus mantras: sa pūrveṣām api guruḥ kālānavac-chedāt: «Tal persona es siempre suprema y no se ve influida por el elemento del tiempo». Los seguidores del sistema de Patañjali aceptan, por lo tanto, la eternidad de la Suprema Personalidad de Dios; sin embargo, según ellos: puruṣārtha-śūnyānāṁ pratiprasavaḥ kaivalyaṁ svarūpa-pratiṣṭhā vā citi-śaktir iti. Creen que, en la etapa de perfección, la concepción de puruṣa se desvanece. Según su descripción: citi-śaktir iti. Sostienen que cuando uno se vuelve perfecto, no puede seguir siendo una persona. Este sistema de yoga es, por consiguiente, abominable, pues su concepción final es impersonal. Al principio, estos yogīs aceptan a la Suprema Personalidad de Dios, pero al final abandonan esa idea para volverse impersonales. Son los más desafortunados, porque, aunque poseen una concepción personal de la Verdad Absoluta, desatienden el servicio devocional al Señor y así caen de nuevo en el mundo material. Esto lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam*

(10.2.32). Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ: por desatender los pies de loto del Señor, estos yogīs caen de nuevo en la existencia material (patanty adhaḥ). En consecuencia, esta senda del yoga es más abominable que la senda de los impersonalistas. Esta conclusión la confirma también el Señor Kapiladeva en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13).

madhya.6.270

> *sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-*
> *sārūpyaikatvam apy uta*
> *dīyamānaṁ na gṛhṇanti*
> *vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

PALABRA POR PALABRA

sālokya — la liberación de vivir en el mismo planeta que el Señor; *sārṣṭi* — poseer opulencias exactamente como las del Señor; *sāmīpya* — asociarse siempre con el Señor; *sārūpya* — obtener un cuerpo como el del Señor; *ekatvam* — fusionarse en el cuerpo del Señor; *api* — aunque; *uta* — se dice; *dīyamānam* — siendo ofrecida; *na* — no; *gṛhṇanti* — aceptan; *vinā* — sin; *mat* — Mi; *sevanam* — servicio; *janāḥ* — los devotos puros.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya concluyó: «"Aunque se le ofrezcan toda clase de liberaciones, el devoto puro no

las acepta. Se siente plenamente satisfecho ocupándose en el servicio del Señor"».

madhya.6.271

> *prabhu kahe,--'mukti-pade'ra āra artha haya*
> *mukti-pada-śabde 'sākṣāt īśvara' kahaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *mukti-padera* — del término mukti-pade; *āra* — otro; *artha* — significado; *haya* — hay; *mukti-pada-śabde* — con la palabra mukti-pada; *sākṣāt* — directamente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *kahaya* — se indica.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «La palabra "mukti-pade" tiene otro significado. *Mukti-pada* se refiere directamente a la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.6.272

> *mukti pade yāṅra, sei 'mukti-pada' haya*
> *kimvā navama padārtha 'muktira' samāśraya*

PALABRA POR PALABRA

mukti — la liberación; *pade* — a los pies de loto; *yāṅra* — de quien; *sei* — tal persona; *mukti-pada haya* — se conoce como mukti-pada; *kimvā* — o; *navama* — noveno; *pada-artha* — tema; *muktira* — de la liberación; *samāśraya* — refugio.

TRADUCCIÓN

«Todos los tipos de liberación existen a los pies de la Suprema Personalidad de Dios; por ello se Le conoce como *mukti-pada*. Según otro significado, *mukti* es el noveno tema, y la Suprema Personalidad de Dios es el refugio de la liberación.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Al Señor Śrī Kṛṣṇa también se Le conoce como Mukunda, es decir, Aquel que concede bienaventuranza trascendental ofreciendo toda clase de mukti. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se divide en doce cantos, y en el Noveno Canto se describen las diferentes clases de mukti. Pero el Décimo Canto constituye el verdadero centro de todos los análisis sobre la mukti, pues la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa, quien es el décimo tema tratado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, es el tema exclusivo del Décimo Canto. Dado que todas las clases de muktis residen a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, se Le puede llamar mukti-pada.

madhya.6.273

> *dui-arthe 'kṛṣṇa' kahi, kene pāṭha phiri*
> *sārvabhauma kahe,--o-pāṭha kahite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

dui-arthe — con dos interpretaciones; *kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *kahi* — acepto; *kene* — por qué; *pāṭha* — lectura; *phiri* — cambiar; *sārvabhauma kahe* — Sārvabhauma respondió; *o-pāṭha* — tal lectura; *kahite* — decir; *nā* — no; *pāri* — soy capaz.

TRADUCCIÓN

«Puesto que puedo entender a Kṛṣṇa según estos dos significados —dijo Caitanya Mahāprabhu—, ¿qué sentido tiene cambiar el verso?». Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Yo no fui capaz de dar esa lectura al verso.

madhya.6.274

> *yadyapi tomāra artha ei śabde kaya*
> *tathāpi 'āśliṣya-doṣe' kahana nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *tomāra* — Tu; *artha* — significado; *ei* — esta; *śabde* — con la palabra; *kaya* — se dice; *tathāpi* — aun así;

āśliṣya-doṣe — por el defecto de la ambigüedad; *kahana* — decir; *nā* — no; *yāya* — posible.

TRADUCCIÓN

«Aunque Tu explicación es correcta, no debería utilizarse porque existe ambigüedad en la palabra "mukti-pada".

madhya.6.275

> *yadyapi 'mukti'-śabdera haya pañca vṛtti*
> *rūḍhi-vṛttye kahe tabu 'sāyujye' pratīti*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *mukti* — liberación; *śabdera* — de la palabra; *haya* — hay; *pañca vṛtti* — cinco significados; *rūḍhi-vṛttye* — por el significado principal o directo; *kahe* — indica; *tabu* — aun así; *sāyujye* — fundirse con el Supremo; *pratīti* — la concepción.

TRADUCCIÓN

«La palabra "mukti" se refiere a cinco tipos de liberación. Usualmente su significado directo transmite la idea de volverse uno con el Señor.

madhya.6.276

> *mukti-śabda kahite mane haya ghṛṇā-trāsa*
> *bhakti-śabda kahite mane haya ta' ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

mukti-śabda — la palabra mukti; *kahite* — al pronunciar; *mane* — en la mente; *haya* — hay; *ghṛṇā* — repugnancia; *trāsa* — y temor; *bhakti-śabda* — la palabra bhakti; *kahite* — al pronunciar; *mane* — en la mente; *haya* — hay; *ta'* — ciertamente; *ullāsa* — gozo trascendental.

TRADUCCIÓN

«El solo sonido de la palabra "mukti" produce de inmediato repugnancia y temor, pero cuando pronunciamos la palabra "bhakti", sentimos naturalmente un gozo trascendental en la mente»».

madhya.6.277

> *śuniyā hāsena prabhu ānandita-mane*
> *bhaṭṭācārya kaila prabhu dṛḍha āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al escuchar esta explicación; *hāsena* — se ríe; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita-mane* — con gran gozo en Su

mente; *bhaṭṭācārya* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila* — hizo; *prabhu* — el Señor; *dṛḍha* — firme; *āliṅgane* — abrazo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esta explicación, el Señor se echó a reír y, con gran alegría, abrazó firmemente a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de inmediato.

madhya.6.278

> *yei bhaṭṭācārya pade paḍāya māyāvāde*
> *tāṅra aiche vākya sphure caitanya-prasāde*

PALABRA POR PALABRA

yei — ese; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paḍe* — lee; *paḍāya* — enseña; *māyāvāde* — la filosofía del impersonalismo māyāvāda; *tāṅra* — su; *aiche* — tal; *vākya* — explicación; *sphure* — se manifestó; *caitanya-prasāde* — por la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, esa misma persona que estaba acostumbrada a leer y enseñar la filosofía māyāvāda sentía ahora incluso repugnancia hacia la palabra «mukti». Esto fue posible únicamente por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.279

> *lohāke yāvat sparśi' hema nāhi kare*
> *tāvat sparśa-maṇi keha cinite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

lohāke — el hierro; *yāvat* — mientras; *sparśi'* — al tocar; *hema* — oro; *nāhi* — no; *kare* — transforma; *tāvat* — hasta entonces; *sparśa-maṇi* — la piedra de toque; *keha* — alguien; *cinite* — reconocer; *nā* — no; *pāre* — es capaz.

TRADUCCIÓN

Mientras no transforme el hierro en oro con su toque, nadie puede reconocer que una piedra desconocida es una piedra de toque.

madhya.6.280

> *bhaṭṭācāryera vaiṣṇavatā dekhi' sarva-jana*
> *prabhuke jānila--'sākṣāt vrajendra-nandana'*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācāryera — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiṣṇavatā* — clara comprensión de la filosofía vaiṣṇava; *dekhi'* — al ver; *sarva-jana* — todas las personas; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;

jānila — supieron; *sākṣāt* — directamente; *vrajendra-nandana* — Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

Al contemplar el vaiṣṇavismo trascendental en Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, todos pudieron comprender que el Señor Caitanya no era otro que Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

madhya.6.281

> *kāśī-miśra-ādi yata nīlācala-vāsī*
> *śaraṇa la-ila sabe prabhu-pade āsi'*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — de nombre Kāśī Miśra; *ādi* — encabezando la lista; *yata* — todos; *nīlācala-vāsī* — los residentes de Jagannātha Purī; *śaraṇa* — refugio; *la-ila* — tomaron; *sabe* — todos; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor; *āsi'* — viniendo.

TRADUCCIÓN

Tras este incidente, todos los habitantes de Jagannātha Purī, encabezados por Kāśī Miśra, acudieron a refugiarse a los pies de loto del Señor.

madhya.6.282

> *sei saba kathā āge kariba varṇana*
> *sārvabhauma kare yaiche prabhura sevana*

PALABRA POR PALABRA

sei saba — todas esas; *kathā* — narraciones; *āge* — más adelante; *kariba* — haré; *varṇana* — descripción; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare* — hace; *yaiche* — como; *prabhura* — del Señor; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Más adelante describiré cómo Sārvabhauma Bhaṭṭācārya siempre se ocupó en el servicio del Señor.

madhya.6.283

> *yaiche paripāṭī kare bhikṣā-nirvāhana*
> *vistāriyā āge tāhā kariba varṇana*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — cómo; *paripāṭī* — a la perfección; *kare* — hace; *bhikṣā* — de ofrecer limosna; *nirvāhana* — la ejecución; *vistāriyā* — con todo detalle; *āge* — más adelante; *tāhā* — eso; *kariba varṇana* — describiré.

TRADUCCIÓN

Describiré asimismo con todo detalle cómo Sārvabhauma Bhaṭṭācārya prestó servicio a la perfección a Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreciéndole limosna.

madhya.6.284-285

> *ei mahāprabhura līlā—sārvabhauma-milana*
> *ihā yei śraddhā kari' karaye śravaṇa*
>
> *jñāna-karma-pāśa haite haya vimocana*
> *acire milaye tāṅre caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā* — pasatiempo; *sārvabhauma-milana* — encuentro con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ihā* — éste; *yei* — todo el que; *śraddhā* — fe; *kari'* — teniendo; *karaye* — hace; *śravaṇa* — escuchar; *jñāna-karma* — de especulación y actividades fruitivas; *pāśa* — las redes; *haite* — de; *haya* — hay; *vimocana* — liberación; *acire* — muy pronto; *milaye* — encuentra; *tāṅre* — ese devoto; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Quien escucha con fe y amor estos pasatiempos que tratan del encuentro del Señor Caitanya Mahāprabhu con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, muy pronto se libera de las redes de la especulación y las actividades fruitivas y alcanza el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.6.286

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 7

madhya.7.1

dhanyaṁ taṁ naumi caitanyaṁ
vāsudevaṁ dayārdraḥ-dhī
naṣṭa-kuṣṭhaṁ rūpa-puṣṭaṁ
bhakti-tuṣṭaṁ cakāra yaḥ

PALABRA POR PALABRA

dhanyam — auspicioso; *tam* — a Él; *naumi* — ofrezco mis reverencias; *caitanyam* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsudevam* — al *brāhmaṇa* Vāsudeva; *dayā-ārdraḥ-dhī* — siendo compasivo; *naṣṭa-kuṣṭham* — curó la lepra; *rūpa-puṣṭam* — hermoso; *bhakti-tuṣṭam* — satisfecho en el servicio devocional; *cakāra* — hizo; *yaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu, siendo muy compasivo con un *brāhmaṇa* llamado Vāsudeva, lo curó de la lepra. Lo transformó en un hombre hermoso, satisfecho con el servicio devocional. Ofrezco mis respetuosas reverencias al glorioso Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.7.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra* — ¡todas las glorias a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — ¡todas las glorias a los devotos del Señor Caitanya!.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Caitanya!

madhya.7.3

> *ei-mate sārvabhaumera nistāra karila*
> *dakṣiṇa-gamane prabhura icchā upajila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mate — de esta manera; *sārvabhaumera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nistāra* — la liberación; *karila* — se ejecutó;

dakṣiṇa-gamane — en ir al sur de la India; *prabhura* — del Señor; *icchā* — un deseo; *upajila* — surgió.

TRADUCCIÓN

Tras liberar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, al Señor le surgió el deseo de ir al sur de la India a predicar.

madhya.7.4

> *māgha-śukla-pakṣe prabhu karila sannyāsa*
> *phālgune āsiyā kaila nīlācale vāsa*

PALABRA POR PALABRA

māgha-śukla-pakṣe — en la quincena luminosa del mes de Māgha; *prabhu* — el Señor; *karila* — aceptó; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *phālgune* — en el siguiente mes, Phālguna; *āsiyā* — viniendo; *kaila* — hizo; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la orden de renuncia durante la quincena luminosa del mes de Māgha. Durante el mes siguiente, Phālguna, se dirigió a Jagannātha Purī y residió allí.

madhya.7.5

> *phālgunera śeṣe dola-yātrā se dekhila*
> *premāveśe tāṅhā bahu nṛtya-gīta kaila*

PALABRA POR PALABRA

phālgunera — del mes de Phālguna; *śeṣe* — al final; *dola-yātrā* — el festival Dola-yātrā; *se* — ese; *dekhila* — vio; *prema-āveśe* — en el éxtasis del amor por Dios; *tāṅhā* — allí; *bahu* — mucho; *nṛtya-gīta* — cantar y danzar; *kaila* — realizó.

TRADUCCIÓN

Al final del mes de Phālguna, presenció la ceremonia Dola-yātrā y, en Su habitual éxtasis de amor por Dios, cantó y danzó de diversas maneras en aquella ocasión.

madhya.7.6

> *caitre rahi' kaila sārvabhauma-vimocana*
> *vaiśākhera prathame dakṣiṇa yāite haila mana*

PALABRA POR PALABRA

caitre — en el mes de Caitra (marzo-abril); *rahi'* — residiendo allí; *kaila* — hizo; *sārvabhauma-vimocana* — la liberación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vaiśākhera* — del mes de Vaiśākha;

prathame — al comienzo; *dakṣiṇa* — al sur de la India; *yāite* — ir; *haila* — fue; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Durante el mes de Caitra, mientras vivía en Jagannātha Purī, el Señor liberó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y al comienzo del mes siguiente (Vaiśākha), decidió ir al sur de la India.

madhya.7.7-8

> *nija-gaṇa āni' kahe vinaya kariyā*
> *āliṅgana kari' sabāya śrī-haste dhariyā*

> *tomā-sabā jāni āmi prāṇādhika kari'*
> *prāṇa chāḍā yāya, tomā-sabā chāḍite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

nija-gaṇa āni' — tras llamar a todos los devotos; *kahe* — dijo; *vinaya* — humildad; *kariyā* — mostrando; *āliṅgana kari'* — abrazando; *sabāya* — a todos ellos; *śrī-haste* — con Sus manos; *dhariyā* — tomándoles; *tomā-sabā* — a todos vosotros; *jāni* — Yo sé; *āmi* — Yo; *prāṇa-adhika* — más que Mi vida; *kari'* — tomar; *prāṇa chāḍā* — abandonar la vida; *yāya* — es posible; *tomā-sabā* — a todos vosotros; *chāḍite* — abandonar; *nā pāri* — no puedo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a todos Sus devotos y, tomándoles de la mano, les dijo humildemente: «Vosotros Me sois más queridos que Mi propia vida. Puedo abandonar Mi vida, pero abandonaros a vosotros Me es difícil.

madhya.7.9

> *tumi-saba bandhu mora bandhu-kṛtya kaile*
> *ihāṅ āni' more jagannātha dekhāile*

PALABRA POR PALABRA

tumi-saba — todos vosotros; *bandhu* — amigos; *mora* — Mis; *bandhu-kṛtya* — deberes de un amigo; *kaile* — habéis cumplido; *ihāṅ* — aquí; *āni'* — trayendo; *more* — a Mí; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *dekhāile* — me habéis mostrado.

TRADUCCIÓN

»Vosotros sois todos Mis amigos, y habéis cumplido debidamente los deberes de la amistad al traerme aquí, a Jagannātha Purī, y darme la oportunidad de ver al Señor Jagannātha en el templo.

madhya.7.10

> *ebe sabā-sthāne muñi māgoṅ eka dāne*
> *sabe meli' ājñā deha, yāiba dakṣiṇe*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *sabā-sthāne* — a todos vosotros; *muñi* — Yo; *māgoṅ* — pido; *eka dāne* — una dádiva; *sabe meli'* — todos juntos; *ājñā deha* — dad permiso; *yāiba* — iré; *dakṣiṇe* — al sur de la India.

TRADUCCIÓN

»Ahora os pido a todos una sola caridad. Por favor, dadme permiso para partir hacia una gira por el sur de la India.

madhya.7.11

> *viśvarūpa-uddeśe avaśya āmi yāba*
> *ekākī yāiba, kāho saṅge nā la-iba*

PALABRA POR PALABRA

viśvarūpa-uddeśe — para encontrar a Viśvarūpa; *avaśya* — ciertamente; *āmi* — Yo; *yāba* — iré; *ekākī* — solo; *yāiba* — iré; *kāho* — a alguien; *saṅge* — en compañía; *nā* — no; *la-iba* — llevaré.

TRADUCCIÓN

»Iré en busca de Viśvarūpa. Por favor, perdonadme, pero deseo ir solo; no quiero llevar a nadie conmigo.

madhya.7.12

> *setubandha haite āmi nā āsi yāvat*
> *nīlācale tumi saba rahibe tāvat*

PALABRA POR PALABRA

setubandha — el punto más meridional de la India; *haite* — desde; *āmi* — Yo; *nā* — no; *āsi* — regresando; *yāvat* — mientras; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *tumi* — vosotros; *saba* — todos; *rahibe* — debéis permanecer; *tāvat* — hasta entonces.

TRADUCCIÓN

»Hasta que Yo regrese de Setubandha, todos vosotros, queridos amigos, debéis permanecer en Jagannātha Purī».

madhya.7.13

> *viśvarūpa-siddhi-prāpti jānena sakala*
> *dakṣiṇa-deśa uddhārite karena ei chala*

PALABRA POR PALABRA

viśvarūpa — de Viśvarūpa; *siddhi* — de perfección; *prāpti* — logro; *jānena* — el Señor sabe; *sakala* — todo; *dakṣiṇa-deśa* — el sur de la India; *uddhārite* — simplemente para liberar; *karena* — hace; *ei* — este; *chala* — pretexto.

TRADUCCIÓN

Sabiéndolo todo, Śrī Caitanya Mahāprabhu era consciente de que Viśvarūpa ya había fallecido. Sin embargo, era necesario fingir ignorancia para poder ir al sur de la India y liberar a la gente de allí.

madhya.7.14

> *śuniyā sabāra mane haila mahā-duḥkha*
> *niḥśabda ha-ilā, sabāra śukāila mukha*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír esto; *sabāra* — de todos los devotos; *mane* — en las mentes; *haila* — hubo; *mahā-duḥkha* — gran infelicidad; *niḥśabda* — silenciosos; *ha-ilā* — se quedaron; *sabāra* — de todos; *śukāila* — se secaron; *mukha* — los rostros.

TRADUCCIÓN

Al oír este mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos se sintieron muy afligidos y permanecieron en silencio con los rostros abatidos.

madhya.7.15

> *nityānanda-prabhu kahe,--"aiche kaiche haya*
> *ekākī yāibe tumi, ke ihā sahaya*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-prabhu kahe — el Señor Nityānanda Prabhu respondió; *aiche kaiche haya* — ¿cómo es posible?; *ekākī* — solo; *yāibe* — irás; *tumi* — Tú; *ke* — quién; *ihā* — esto; *sahaya* — puede tolerar.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «¿Cómo es posible que vayas solo? ¿Quién puede tolerar algo así?

madhya.7.16

> *dui-eka saṅge caluka, nā paḍa haṭha-raṅge*
> *yāre kaha sei dui caluk tomāra saṅge*

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *eka* — o uno; *saṅge* — contigo; *caluka* — que vayan; *nā* — no; *paḍa* — caigas; *haṭha-raṅge* — en las garras de ladrones y bribones; *yāre* — a quienquiera; *kaha* — Tú digas; *sei* — esos; *dui* — dos; *caluk* — que vayan; *tomāra* — Contigo; *saṅge* — junto.

TRADUCCIÓN

»Deja que uno o dos de nosotros vayamos Contigo; de lo contrario, podrías caer en las garras de ladrones y bribones por el camino. Que sean quienes Tú desees, pero dos personas deben acompañarte.

madhya.7.17

> *dakṣiṇera tīrtha-patha āmi saba jāni*
> *āmi saṅge yāi, prabhu, ājñā deha tumi"*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇera — del sur de la India; *tīrtha-patha* — los caminos a los diferentes lugares de peregrinaje; *āmi* — yo; *saba* — todos; *jāni* — conozco; *āmi* — yo; *saṅge* — Contigo; *yāi* — voy; *prabhu* — ¡oh, mi Señor!; *ājñā* — orden; *deha* — da; *tumi* — Tú.

TRADUCCIÓN

»En verdad, conozco todos los caminos a los diferentes lugares de peregrinaje del sur de la India. Simplemente ordénamelo y Te acompañaré».

madhya.7.18

> *prabhu kahe, "āmi--nartaka, tumi--sūtra-dhāra*
> *tumi yaiche nācāo, taiche nartana āmāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *āmi* — Yo; *nartaka* — un danzarín; *tumi* — Tú; *sūtra-dhāra* — el titiritero; *tumi* — Tú; *yaiche* — tal como; *nācāo* — haces danzar; *taiche* — de esa manera; *nartana* — danza; *āmāra* — Mía.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Yo soy simplemente un danzarín, y Tú eres el titiritero. Como quiera que Tú tires de los hilos para hacerme danzar, así danzaré Yo.

madhya.7.19

> *sannyāsa kariyā āmi calilāṅ vṛndāvana*
> *tumi āmā lañā āile advaita-bhavana*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa kariyā — tras aceptar la orden de renuncia; *āmi* — Yo; *calilāṅ* — fui; *vṛndāvana* — hacia Vṛndāvana; *tumi* — Tú; *āmā* — a Mí; *lañā* — llevando; *āile* — fuiste; *advaita-bhavana* — a la casa de Advaita Prabhu.

TRADUCCIÓN

»Tras aceptar la orden de *sannyāsa*, decidí ir a Vṛndāvana, pero Tú me llevaste en cambio a la casa de Advaita Prabhu.

madhya.7.20

> *nīlācala āsite pathe bhāṅgilā mora daṇḍa*
> *tomā-sabāra gāḍha-snehe āmāra kārya-bhaṅga*

PALABRA POR PALABRA

nīlācala — a Jagannātha Purī; *āsite* — yendo allí; *pathe* — en el camino; *bhāṅgilā* — rompiste; *mora* — Mi; *daṇḍa* — bastón de *sannyāsa*; *tomā-sabāra* — de todos vosotros; *gāḍha-snehe* — debido al profundo afecto; *āmāra* — Mis; *kārya-bhaṅga* — perturbación de actividades.

TRADUCCIÓN

»De camino a Jagannātha Purī, rompiste Mi bastón de *sannyāsa*. Sé que todos vosotros sentís un gran afecto por Mí, pero tales cosas perturban Mis actividades.

madhya.7.21

> *jagadānanda cāhe āmā viṣaya bhuñjāite*
> *yei kahe sei bhaye cāhiye karite*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda; *cāhe* — quiere; *āmā* — a Mí; *viṣaya* — complacencia de los sentidos; *bhuñjāite* — hacer disfrutar; *yei kahe* — lo que sea que dice; *sei* — eso; *bhaye* — por miedo; *cāhiye* — deseo; *karite* — hacer.

TRADUCCIÓN

«Jagadānanda quiere que Yo disfrute de la complacencia de los sentidos del cuerpo, y por miedo hago todo lo que él Me dice.

madhya.7.22

> *kabhu yadi iṅhāra vākya kariye anyathā*
> *krodhe tina dina more nāhi kahe kathā*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *yadi* — si; *iṅhāra* — de Jagadānanda; *vākya* — las palabras; *kariye* — hago; *anyathā* — algo diferente; *krodhe* — con enfado; *tina dina* — durante tres días; *more* — a Mí; *nāhi* — no; *kahe* — dice; *kathā* — palabras.

TRADUCCIÓN

«Si a veces hago algo contrario a su deseo, él, enfadado, no Me habla durante tres días.

madhya.7.23

> *mukunda hayena duḥkhī dekhi' sannyāsa-dharma*
> *tinabāre śīte snāna, bhūmite śayana*

PALABRA POR PALABRA

mukunda — Mukunda; *hayena* — se pone; *duḥkhī* — infeliz; *dekhi'* — al ver; *sannyāsa-dharma* — Mis principios regulativos en la orden de renuncia; *tina-bāre* — tres veces; *śīte* — en invierno; *snāna* — baño; *bhūmite* — en el suelo; *śayana* — acostarse.

TRADUCCIÓN

«Como *sannyāsī*, tengo el deber de dormir en el suelo y bañarme tres veces al día, incluso durante el invierno. Pero Mukunda se aflige mucho cuando ve Mis severas austeridades.

madhya.7.24

> *antare duḥkhī mukunda, nāhi kahe mukhe*
> *ihāra duḥkha dekhi' mora dvi-guṇa haye duḥkhe*

PALABRA POR PALABRA

antare — en su interior; *duḥkhī* — infeliz; *mukunda* — Mukunda; *nāhi* — no; *kahe* — dice; *mukhe* — con la boca; *ihāra* — de él; *duḥkha* — la infelicidad; *dekhi'* — al ver; *mora* — Mi; *dvi-guṇa* — el doble; *haye* — hay; *duḥkhe* — la infelicidad.

TRADUCCIÓN

«Por supuesto, Mukunda no dice nada, pero Yo sé que está muy infeliz por dentro, y al verlo infeliz, Mi infelicidad se duplica.

madhya.7.25

> *āmi ta'--sannyāsī, dāmodara--brahmacārī*
> *sadā rahe āmāra upara śikṣā-daṇḍa dhari'*

PALABRA POR PALABRA

āmi ta' — Yo ciertamente; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *dāmodara* — de nombre Dāmodara; *brahmacārī* — en una etapa de celibato completo; *sadā* — siempre; *rahe* — permanece; *āmāra*

upara — sobre Mí; *śikṣā-daṇḍa* — un bastón para Mi educación; *dhari'* — sujetando.

TRADUCCIÓN

«Aunque Yo estoy en la orden de renuncia y Dāmodara es un brahmacārī, él siempre mantiene un bastón en Su mano solo para educarme.

madhya.7.26

> *iṅhāra āge āmi nā jāni vyavahāra*
> *iṅhāre nā bhāya svatantra caritra āmāra*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra āge — delante de él; *āmi* — Yo; *nā* — no; *jāni* — sé; *vyavahāra* — la etiqueta social; *iṅhāre* — a él; *nā* — no; *bhāya* — agrada; *svatantra* — independiente; *caritra* — carácter; *āmāra* — Mío.

TRADUCCIÓN

«Según Dāmodara, Yo sigo siendo un neófito en lo que respecta a la etiqueta social; por consiguiente, a él no le agrada Mi carácter independiente.

madhya.7.27

> *lokāpekṣā nāhi iṅhāra kṛṣṇa-kṛpā haite*
> *āmi lokāpekṣā kabhu nā pāri chāḍite*

PALABRA POR PALABRA

loka-apekṣā — preocupación por la sociedad; *nāhi* — no hay ninguna; *iṅhāra* — de Dāmodara; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia del Señor; *haite* — por; *āmi* — Yo; *loka-apekṣā* — dependencia de la opinión pública; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *pāri* — puedo; *chāḍite* — abandonar.

TRADUCCIÓN

«Dāmodara Paṇḍita y otros están más avanzados en recibir la misericordia del Señor Kṛṣṇa; de ahí que sean independientes de la opinión pública. Así pues, quieren que Yo disfrute de la complacencia de los sentidos, aunque sea contrario a la ética. Pero dado que soy un pobre sannyāsī, no puedo abandonar los deberes de la orden de renuncia, y en consecuencia los sigo estrictamente.»

SIGNIFICADO

Se supone que un brahmacārī debe ayudar a un sannyāsī; por lo tanto, un brahmacārī no debería tratar de instruir a un sannyāsī.

Esa es la etiqueta. En consecuencia, Dāmodara no debería haber aconsejado a Caitanya Mahāprabhu sobre Su deber.

madhya.7.28

> *ataeva tumi saba raha nīlācale*
> *dina kata āmi tīrtha bhramiba ekale"*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tumi* — vosotros; *saba* — todos; *raha* — permaneced; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *dina* — días; *kata* — algunos; *āmi* — Yo; *tīrtha* — los lugares sagrados de peregrinaje; *bhramiba* — recorreré; *ekale* — solo.

TRADUCCIÓN

«Por consiguiente, todos vosotros debéis permanecer aquí en Nīlācala durante algunos días, mientras Yo recorro solo los lugares sagrados de peregrinaje.»

madhya.7.29

> *iṅhā-sabāra vaśa prabhu haye ye ye guṇe*
> *doṣāropa-cchale kare guṇa āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

iṅhā-sabāra — de todos los devotos; *vaśa* — controlado; *prabhu* — el Señor; *haye* — está; *ye ye* — cualesquiera que sean; *guṇe* — por las cualidades; *doṣa-āropa-chale* — con el pretexto de atribuir defectos; *kare* — hace; *guṇa* — elevadas cualidades; *āsvādane* — saborear.

TRADUCCIÓN

En realidad, el Señor está controlado por las buenas cualidades de todos Sus devotos. Con el pretexto de atribuirles deficiencias, Él saboreó todas esas cualidades.

SIGNIFICADO

Todas las acusaciones que Śrī Caitanya Mahāprabhu formuló contra Sus queridos devotos mostraban en realidad Su gran aprecio por el intenso amor que le profesaban. Con todo, mencionó esos defectos uno tras otro como si estuviera ofendido por su intensa afección. Los asociados personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu a veces se comportaban de manera contraria a los principios regulativos por su intenso amor por el Señor, y debido a ese amor, Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo violaba a veces los principios regulativos de un sannyāsī. A los ojos del público, tales transgresiones no son correctas, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tan controlado por el amor de Sus devotos que se veía obligado a infringir algunas de las reglas. Aunque los acusaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu indicaba indirectamente que estaba muy

satisfecho con su comportamiento en amor puro por Dios. Así pues, en el verso 27 menciona que Sus devotos y asociados dan más importancia al amor por Kṛṣṇa que a la etiqueta social. Hay muchos casos de servicio devocional prestado por ācāryas anteriores que no se preocupaban del comportamiento social cuando estaban intensamente absortos en el amor por Kṛṣṇa. Por desgracia, mientras nos encontremos en este mundo material, debemos observar las costumbres sociales para evitar las críticas del público en general. Ese es el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.7.30

> *caitanyera bhakta-vātsalya--akathya-kathana*
> *āpane vairāgya-duḥkha karena sahana*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-vātsalya* — el amor por Sus devotos; *akathya-kathana* — indescriptible con palabras; *āpane* — personalmente; *vairāgya* — de la orden de renuncia; *duḥkha* — la infelicidad; *karena* — hace; *sahana* — tolerancia.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir adecuadamente el afecto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu por Sus devotos. Él siempre toleraba todo tipo de infelicidad personal

resultante de haber aceptado la orden de vida de renuncia.

madhya.7.31

> *sei duḥkha dekhi' yei bhakta duḥkha pāya*
> *sei duḥkha tāṅra śaktye sahana nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

sei duḥkha — esa infelicidad; *dekhi'* — al ver; *yei* — cualquiera que sea; *bhakta* — los devotos; *duḥkha* — infelicidad; *pāya* — obtienen; *sei duḥkha* — esa infelicidad; *tāṅra* — Su; *śaktye* — por el poder; *sahana* — tolerancia; *nā* — no; *yāya* — es posible.

TRADUCCIÓN

Los principios regulativos que observaba Caitanya Mahāprabhu eran a veces intolerables, y todos los devotos se veían enormemente afectados por ellos. Aunque seguía estrictamente los principios regulativos, Caitanya Mahāprabhu no podía tolerar la infelicidad que sentían Sus devotos.

madhya.7.32

> *guṇe doṣodgāra-cchale sabā niṣedhiyā*
> *ekākī bhramibena tīrtha vairāgya kariyā*

PALABRA POR PALABRA

guṇe — en las buenas cualidades; *doṣa-udgāra-chale* — con el pretexto de atribuir defectos; *sabā* — a todos ellos; *niṣedhiyā* — prohibiendo; *ekākī* — solo; *bhramibena* — recorrerá; *tīrtha* — los lugares sagrados de peregrinaje; *vairāgya* — principios regulativos de la orden de vida de renuncia; *kariyā* — observando.

TRADUCCIÓN

De este modo, para impedir que lo acompañasen y se sintieran infelices, Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró que sus buenas cualidades eran defectos.

SIGNIFICADO

El Señor quería recorrer todos los lugares de peregrinaje solo y observar estrictamente los deberes de la orden de renuncia.

madhya.7.33

> *tabe cāri-jana bahu minati karila*
> *svatantra īśvara prabhu kabhu nā mānila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *cāri-jana* — cuatro personas; *bahu* — muchas; *minati* — peticiones; *karila* — presentaron; *svatantra* — independiente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *prabhu*

— Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *mānila* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Cuatro devotos insistieron entonces humildemente en ir con el Señor, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo la Suprema Personalidad de Dios independiente, no aceptó su petición.

madhya.7.34

> *tabe nityānanda kahe,--ye ājñā tomāra*
> *duḥkha sukha ye ha-uk kartavya āmāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *kahe* — dice; *ye ājñā* — cualquier orden; *tomāra* — Tuya; *duḥkha sukha* — aflicción o felicidad; *ye* — lo que sea que; *ha-uk* — haya; *kartavya* — el deber; *āmāra* — Mío.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor Nityānanda dijo: «Cualquier cosa que Tú ordenes es Mi deber, sin importar si resulta en felicidad o aflicción.

madhya.7.35

> *kintu eka nivedana karoṅ āra bāra*
> *vicāra kariyā tāhā kara aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *eka* — una; *nivedana* — petición; *karoṅ* — hago; *āra bāra* — de nuevo; *vicāra* — consideración; *kariyā* — dándole; *tāhā* — eso; *kara* — haz; *aṅgīkāra* — aceptación.

TRADUCCIÓN

«Aun así, Te presento una petición más. Por favor, considérala, y si Te parece adecuada, acéptala.

madhya.7.36

> *kaupīna, bahir-vāsa āra jala-pātra*
> *āra kichu nāhi yābe, sabe ei mātra*

PALABRA POR PALABRA

kaupīna — taparrabos; *bahir-vāsa* — vestimentas exteriores; *āra* — y; *jala-pātra* — recipiente de agua; *āra kichu* — nada más; *nāhi* — no; *yābe* — irá; *sabe* — todo; *ei* — esto; *mātra* — solamente.

TRADUCCIÓN

«Debes llevar contigo un taparrabos, vestimentas exteriores y un recipiente de agua. No deberías llevar nada más que eso.

madhya.7.37

> *tomāra dui hasta baddha nāma-gaṇane*
> *jala-pātra-bahirvāsa vahibe kemane*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tus; *dui* — dos; *hasta* — manos; *baddha* — ocupadas; *nāma* — el santo nombre; *gaṇane* — en contar; *jala-pātra* — recipiente de agua; *bahir-vāsa* — vestimentas exteriores; *vahibe* — llevará; *kemane* — cómo.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Tus dos manos estarán siempre ocupadas cantando y contando el santo nombre, ¿cómo podrás llevar el recipiente de agua y las vestimentas exteriores?

SIGNIFICADO

Por este verso queda claro que Caitanya Mahāprabhu cantaba los santos nombres un número fijo de veces al día. Los Gosvāmīs solían seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Haridāsa Ṭhākura también seguía este principio. En lo que respecta a los

Gosvāmīs —Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrīla Sanātana Gosvāmī, Śrīla Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrīla Jīva Gosvāmī, Śrīla Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī—, Śrīnivāsa Ācārya confirma: *saṅkhyā-pūrvaka-nāma-gāna-natibhiḥ*. (*Ṣaḍ-gosvāmy-aṣṭaka* 6) Además de otros deberes, Śrī Caitanya Mahāprabhu instauró el sistema de cantar el santo nombre del Señor un número fijo de veces al día, como se confirma en este verso (*tomāra dui hasta baddha nāma-gaṇane*). Caitanya Mahāprabhu solía contar con los dedos. Mientras una mano se ocupaba en cantar, la otra llevaba la cuenta de las rondas. Esto se corrobora en el *Caitanya-candrāmṛta* y también en el *Stava-mālā* de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

> *badhnan prema-bhara-prakampita-karo granthīn*
> *kaṭī-dorakaiḥ*
> *saṅkhyātuṁ nija-loka-maṅgala-hare-kṛṣṇeti nāmnāṁ*
> *japan*
> *(Caitanya-candrāmṛta 16)*

16)

> *hare kṛṣṇety uccaiḥ sphurita-rasano nāma-gaṇanā-*
> *kṛta-granthi-śreṇī-subhaga-kaṭi-sūtrojjvala-karaḥ*
> *(Prathama-Caitanyāṣṭaka 5)*

5)

Por consiguiente, los devotos en la línea de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben cantar al menos dieciséis rondas al día, y ese

es el número prescrito por la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. Haridāsa Ṭhākura cantaba 300.000 nombres al día. Dieciséis rondas equivalen a unos 28.000 nombres. No hay necesidad de imitar a Haridāsa Ṭhākura ni a los demás Gosvāmīs, pero cantar el santo nombre un número fijo de veces al día es esencial para todo devoto.

madhya.7.38

> *premāveśe pathe tumi habe acetana*
> *e-saba sāmagrī tomāra ke kare rakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en éxtasis de amor por Dios; *pathe* — en el camino; *tumi* — Tú; *habe* — quedarás; *acetana* — inconsciente; *e-saba* — todas estas; *sāmagrī* — pertenencias; *tomāra* — Tuyas; *ke* — quién; *kare* — hace; *rakṣaṇa* — protección.

TRADUCCIÓN

«Cuando, por el camino, quedes inconsciente en éxtasis de amor por Dios, ¿quién protegerá Tus pertenencias: el recipiente de agua, las vestimentas y demás?»

madhya.7.39

> *'kṛṣṇadāsa'-nāme ei sarala brāhmaṇa*
> *iṅho saṅge kari' laha, dhara nivedana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇadāsa-nāme — de nombre Kṛṣṇadāsa; *ei* — este; *sarala* — sencillo; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇa*; *iṅho* — él; *saṅge* — contigo; *kari'* — aceptando; *laha* — lleva; *dhara* — acepta; *nivedana* — la petición.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Prabhu continuó: «He aquí un sencillo *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa. Por favor, acéptalo y llévalo contigo. Esa es Mi petición.

SIGNIFICADO

Este Kṛṣṇadāsa, conocido como Kālā Kṛṣṇadāsa, no es el Kālā Kṛṣṇadāsa que se menciona en el capítulo undécimo, verso 37, del *Ādi-līlā*. El Kālā Kṛṣṇadāsa mencionado en el capítulo undécimo es uno de los doce gopālas (pastorcillos) que aparecieron para corroborar los pasatiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Se le conoce como un gran devoto del Señor Nityānanda Prabhu. El *brāhmaṇa* llamado Kālā Kṛṣṇadāsa que acompañó a Śrī Caitanya al sur de la India y luego a Bengala se menciona en el *Madhya-līlā*, capítulo décimo, versos 62-79. No se debe confundir a estos dos como la misma persona.

madhya.7.40

> *jala-pātra-vastra vahi' tomā-saṅge yābe*
> *ye tomāra icchā, kara, kichu nā balibe*

PALABRA POR PALABRA

jala-pātra — vasija de agua; *vastra* — y ropas; *vahi'* — cargando; *tomā-saṅge* — contigo; *yābe* — irá; *ye* — lo que sea; *tomāra icchā* — Tu deseo; *kara* — Tú haces; *kichu nā balibe* — él no dirá nada.

TRADUCCIÓN

«Él cargará Tu vasija de agua y Tus ropas. Puedes hacer lo que desees; él no dirá una sola palabra».

madhya.7.41

> *tabe tāṅra vākya prabhu kari' aṅgīkāre*
> *tāhā-sabā lañā gelā sārvabhauma-ghare*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *tāṅra* — del Señor Nityānanda Prabhu; *vākya* — las palabras; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kari'* — haciendo; *aṅgīkāre* — aceptación; *tāhā-sabā* — a todos ellos; *lañā* — llevando; *gelā* — fue; *sārvabhauma-ghare* — a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Aceptando la petición del Señor Nityānanda Prabhu, el Señor Caitanya llevó a todos Sus devotos y se dirigió a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.7.42

> *namaskari' sārvabhauma āsana nivedila*
> *sabākāre mili' tabe āsane vasila*

PALABRA POR PALABRA

namaskari' — ofreciendo reverencias; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āsana* — asientos; *nivedila* — ofreció; *sabākāre* — a todos ellos; *mili'* — recibiendo; *tabe* — después de eso; *āsane vasila* — tomó asiento.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como entraron en su casa, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ofreció al Señor reverencias y un lugar donde sentarse. Tras acomodar a todos los demás, el Bhaṭṭācārya tomó asiento.

madhya.7.43

> *nānā kṛṣṇa-vārtā kahi' kahila tāṅhāre*
> *'tomāra ṭhāñi āilāṅ ājñā māgibāre*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *kṛṣṇa-vārtā* — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *kahi'* — conversando; *kahila* — Le informó; *tāṅhāre* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tomāra ṭhāñi* — a tu lugar; *āilāṅ* — he venido; *ājñā* — orden; *māgibāre* — a pedir.

TRADUCCIÓN

Después de haber conversado sobre diversos temas acerca del Señor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «He venido a tu morada tan solo para recibir tu autorización.

madhya.7.44

> *sannyāsa kari' viśvarūpa giyāche dakṣiṇe*
> *avaśya kariba āmi tāṅra anveṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa kari' — después de aceptar la orden de sannyāsa; *viśvarūpa* — Viśvarūpa (el hermano mayor de Śrī Caitanya Mahāprabhu); *giyāche* — se ha marchado; *dakṣiṇe* — al sur de la India; *avaśya* — ciertamente; *kariba* — haré; *āmi* — Yo; *tāṅra* — de Él; *anveṣaṇe* — buscar.

TRADUCCIÓN

»Mi hermano mayor, Viśvarūpa, ha aceptado sannyāsa y se ha marchado al sur de la India. Ahora debo ir a buscarlo.

madhya.7.45

> *ājñā deha, avaśya āmi dakṣiṇe caliba*
> *tomāra ājñāte sukhe leuṭi' āsiba'*

PALABRA POR PALABRA

ājñā deha — por favor da permiso; *avaśya* — ciertamente; *āmi* — Yo; *dakṣiṇe* — por el sur de la India; *caliba* — iré; *tomāra* — tu; *ājñāte* — por la orden; *sukhe* — con dicha; *leuṭi'* — regresando; *āsiba* — volveré.

TRADUCCIÓN

»Por favor, permíteme ir, pues debo recorrer el sur de la India. Con tu autorización, regresaré pronto muy dichoso».

madhya.7.46

> *śuni' sārvabhauma hailā atyanta kātara*
> *caraṇe dhariyā kahe viṣāda-uttara*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír esto; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hailā* — se puso; *atyanta* — sumamente; *kātara* — agitado; *caraṇe* — los pies de loto; *dhariyā* — agarrando; *kahe* — dice; *viṣāda* — de lamentación; *uttara* — una respuesta.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se agitó enormemente. Aferrándose a los pies de loto de Caitanya Mahāprabhu, dio esta afligida respuesta.

madhya.7.47

> *'bahu-janmera puṇya-phale pāinu tomāra saṅga*
> *hena-saṅga vidhi mora karileka bhaṅga*

PALABRA POR PALABRA

bahu-janmera — de muchos nacimientos; *puṇya-phale* — como fruto de actividades piadosas; *pāinu* — obtuve; *tomāra* — Tu; *saṅga* — compañía; *hena-saṅga* — semejante compañía; *vidhi* — la providencia; *mora* — mi; *karileka* — ha hecho; *bhaṅga* — romper.

TRADUCCIÓN

«Después de muchos nacimientos, gracias a alguna actividad piadosa obtuve Tu compañía. Ahora la providencia destruye esta invaluable asociación.

madhya.7.48

> *śire vajra paḍe yadi, putra mari' yāya*
> *tāhā sahi, tomāra viccheda sahana nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

śire — sobre la cabeza; *vajra* — un rayo; *paḍe* — cae; *yadi* — si; *putra* — un hijo; *mari'* — muriendo; *yāya* — se va; *tāhā* — eso; *sahi* — puedo tolerar; *tomāra* — Tu; *viccheda* — separación; *sahana* — soportar; *nā yāya* — no se puede.

TRADUCCIÓN

»Si un rayo cayera sobre mi cabeza o mi hijo muriera, podría tolerarlo. Mas no puedo soportar la desdicha de Tu separación.

madhya.7.49

> *svatantra-īśvara tumi karibe gamana*
> *dina katho raha, dekhi tomāra caraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

svatantra-īśvara — la Suprema Personalidad de Dios independiente; *tumi* — Tú; *karibe* — harás; *gamana* — partida; *dina* — días; *katho* — algunos; *raha* — por favor quédate; *dekhi* — pueda ver; *tomāra caraṇa* — Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios independiente. Sin duda partirás. Eso lo sé. Aun así, Te pido que permanezcas aquí unos días más para que pueda contemplar Tus pies de loto».

madhya.7.50

> *tāhāra vinaye prabhura śithila haila mana*
> *rahila divasa katho, nā kaila gamana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāra — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vinaye* — ante la súplica; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śithila* — ablandado; *haila* — se puso; *mana* — la mente; *rahila* — se quedó; *divasa* — días; *katho* — unos cuantos; *nā* — no; *kaila* — hizo; *gamana* — partida.

TRADUCCIÓN

Ante la súplica de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Caitanya Mahāprabhu se ablandó. Permaneció unos días más y no partió.

madhya.7.51

> *bhaṭṭācārya āgraha kari' karena nimantraṇa*
> *gṛhe pāka kari' prabhuke karā'na bhojana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āgraha* — con gran interés; *kari'* — mostrando; *karena* — hizo; *nimantraṇa* — invitación; *gṛhe* — en casa; *pāka* — cocinar; *kari'* — haciendo; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karā'na* — le hizo; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya, con gran interés, invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su hogar y le ofreció una espléndida comida.

madhya.7.52

> *tāṅhāra brāhmaṇī, tāṅra nāma--'ṣāṭhīra mātā'*
> *rāndhi' bhikṣā dena teṅho, āścarya tāṅra kathā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra brāhmaṇī — su esposa; *tāṅra nāma* — su nombre; *ṣāṭhīra mātā* — la madre de Ṣāṭhī; *rāndhi'* — cocinando; *bhikṣā dena* —

ofrece alimento; *teṅho* — ella; *āścarya* — maravillosa; *tāṅra* — de ella; *kathā* — narración.

TRADUCCIÓN

La esposa del Bhaṭṭācārya, cuyo nombre era Ṣāṭhīmātā (la madre de Ṣāṭhī), se encargó de cocinar. Las narraciones de estos pasatiempos son verdaderamente maravillosas.

madhya.7.53

āge ta' kahiba tāhā kariyā vistāra
ebe kahi prabhura dakṣiṇa-yātrā-samācāra

PALABRA POR PALABRA

āge — más adelante; *ta'* — ciertamente; *kahiba* — hablaré; *tāhā* — todos esos episodios; *kariyā* — haciendo; *vistāra* — elaboración; *ebe* — ahora; *kahi* — permítaseme describir; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa* — por el sur de la India; *yātrā* — de la peregrinación; *samācāra* — la narración.

TRADUCCIÓN

Más adelante relataré todo eso con detenimiento, pero por ahora deseo describir la peregrinación del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu por el sur de la India.

madhya.7.54

> *dina pāṅca rahi' prabhu bhaṭṭācārya-sthāne*
> *calibāra lāgi' ājñā māgilā āpane*

PALABRA POR PALABRA

dina pāṅca — cinco días; *rahi'* — quedándose; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya-sthāne* — en la residencia de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *calibāra lāgi'* — para partir; *ājñā* — permiso; *māgilā* — pidió; *āpane* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Tras permanecer cinco días en la residencia de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió personalmente permiso para partir hacia el sur de la India.

madhya.7.55

> *prabhura āgrahe bhaṭṭācārya sammata ha-ilā*
> *prabhu tāṅre lañā jagannātha-mandire gelā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura āgrahe — por la insistencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sammata ha-ilā* — accedió; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él

(Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *lañā* — llevando; *jagannātha-mandire* — al templo del Señor Jagannātha; *gelā* — fue.

TRADUCCIÓN

Tras recibir la anuencia del Bhaṭṭācārya, el Señor Caitanya Mahāprabhu acudió al templo del Señor Jagannātha. Llevó consigo al Bhaṭṭācārya.

madhya.7.56

> *darśana kari' ṭhākura-pāśa ājñā māgilā*
> *pūjārī prabhure mālā-prasāda āni' dilā*

PALABRA POR PALABRA

darśana kari' — visitando al Señor; *ṭhākura-pāśa* — del Señor; *ājñā māgilā* — pidió permiso; *pūjārī* — el sacerdote; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā* — una guirnalda; *prasāda* — remanentes de alimentos; *āni'* — trayendo; *dilā* — entregó.

TRADUCCIÓN

Al contemplar al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu también Le pidió permiso a Él. El sacerdote, acto seguido, entregó prasādam y una guirnalda al Señor Caitanya.

madhya.7.57

> *ājñā-mālā pāñā harṣe namaskāra kari'*
> *ānande dakṣiṇa-deśe cale gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

ājñā-mālā — la guirnalda de permiso; *pāñā* — recibiendo; *harṣe* — con gran júbilo; *namaskāra* — reverencias; *kari'* — ofreciendo; *ānande* — con gran dicha; *dakṣiṇa-deśe* — hacia el sur de la India; *cale* — parte; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así pues, al recibir el permiso del Señor Jagannātha en forma de guirnalda, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y, con gran júbilo, se dispuso a partir hacia el sur de la India.

madhya.7.58

> *bhaṭṭācārya-saṅge āra yata nija-gaṇa*
> *jagannātha pradakṣiṇa kari' karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya-saṅge — con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra* — y; *yata* — todos; *nija-gaṇa* — los asociados personales; *jagannātha* — del

Señor Jagannātha; *pradakṣiṇa* — circunvalación; *kari'* — completando; *karilā* — emprendió; *gamana* — la partida.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Sus asociados personales y de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu circunvaló el altar de Jagannātha. Seguidamente, el Señor emprendió Su peregrinación por el sur de la India.

madhya.7.59

> *samudra-tīre tīre ālālanātha-pathe*
> *sārvabhauma kahilena ācārya-gopīnāthe*

PALABRA POR PALABRA

samudra-tīre — a la orilla del mar; *tīre* — en la ribera; *ālālanātha-pathe* — en el camino al templo de Ālālanātha; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahilena* — dijo; *ācārya-gopīnāthe* — a Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor avanzaba por el camino hacia Ālālanātha, situado a la orilla del mar, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio las siguientes instrucciones a Gopīnātha Ācārya.

madhya.7.60

> *cāri kopīna-bahirvāsa rākhiyāchi ghare*
> *tāhā, prasādānna, lañā āisa vipra-dvāre*

PALABRA POR PALABRA

cāri kopīna-bahirvāsa — cuatro juegos de taparrabos y vestimenta exterior; *rākhiyāchi* — he guardado; *ghare* — en casa; *tāhā* — eso; *prasāda-anna* — restos de comida del Señor Jagannātha; *lañā* — tomando; *āisa* — ven aquí; *vipra-dvāre* — por medio de algún brāhmaṇa.

TRADUCCIÓN

«Trae los cuatro juegos de taparrabos y vestimentas exteriores que guardo en casa, y también algo de prasādam del Señor Jagannātha. Puedes llevar estas cosas con la ayuda de algún brāhmaṇa.»

madhya.7.61

> *tabe sārvabhauma kahe prabhura caraṇe*
> *avaśya pālibe, prabhu, mora nivedane*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dijo; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto del

Señor; *avaśya* — ciertamente; *pālibe* — cumplirás; *prabhu* — mi Señor; *mora* — mi; *nivedane* — petición.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu Se disponía a partir, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya presentó lo siguiente ante Sus pies de loto: «Mi Señor, tengo una última petición que espero cumplas con Tu bondad.

madhya.7.62

> *'rāmānanda rāya' āche godāvarī-tīre*
> *adhikārī hayena teṅho vidyānagare*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāya — Rāmānanda Rāya; *āche* — hay; *godāvarī-tīre* — a orillas del río Godāvarī; *adhikārī* — un oficial responsable; *hayena* — es; *teṅho* — él; *vidyā-nagare* — en la ciudad conocida como Vidyānagara.

TRADUCCIÓN

»En la ciudad de Vidyānagara, a orillas del Godāvarī, hay un oficial responsable del gobierno llamado Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

En su Amṛta-pravāha-bhāṣya, Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que Vidyānagara se conoce hoy en día como Porbandar. Existe otro Porbandar en el oeste de la India, en la provincia de Gujarat.

madhya.7.63

> *śūdra viṣayi-jñāne upekṣā nā karibe*
> *āmāra vacane tāṅre avaśya milibe*

PALABRA POR PALABRA

śūdra — la cuarta división social; *viṣayi-jñāne* — por la impresión de ser un hombre mundano; *upekṣā* — negligencia; *nā karibe* — no debería hacer; *āmāra* — mi; *vacane* — por la petición; *tāṅre* — a él; *avaśya* — ciertamente; *milibe* — deberías encontrarte.

TRADUCCIÓN

»Por favor, no lo desatiendas pensando que pertenece a una familia de śūdras dedicada a actividades materiales. Te pido que Te encuentres con él sin falta.»

SIGNIFICADO

En el varṇāśrama-dharma, el *śūdra* constituye la cuarta división del orden social. *Paricaryātmakaṁ karma śūdrasyāpi svabhāva-jam* (Bg. 18.44). Los *śūdras* están destinados a servir a las tres clases superiores: *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*. Śrī

Rāmānanda Rāya pertenecía a la clase *karaṇa*, que equivale a la clase *kāyastha* de Bengala. Esta clase se considera en toda la India como *śūdra*. Se dice que los *kāyasthas* bengalíes fueron originalmente empleados como sirvientes de los *brāhmaṇas* que vinieron del norte de la India a Bengala. Más adelante, la clase de escribientes se convirtió en los *kāyasthas* de Bengala. Hoy en día existen muchas clases mixtas conocidas como *kāyastha*. A veces se afirma en Bengala que quienes no pueden acreditar ninguna clase particular pertenecen a la clase *kāyastha*. Aunque estos *kāyasthas* o *karaṇas* se consideran *śūdras*, son muy inteligentes y altamente instruidos. La mayoría de ellos son profesionales, tales como abogados o políticos. Así pues, en Bengala los *kāyasthas* a veces se consideran *kṣatriyas*. Sin embargo, en Orissa la clase *kāyastha*, que incluye a los *karaṇas*, se sitúa en la categoría de *śūdra*. Śrīla Rāmānanda Rāya pertenecía a esta clase *karaṇa*; por consiguiente, se le consideraba un *śūdra*. Era también el gobernador del sur de la India bajo el régimen del Mahārāja Pratāparudra de Orissa. En otras palabras, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya informó al Señor Caitanya Mahāprabhu de que Rāmānanda Rāya, pese a pertenecer a la clase *śūdra*, era un oficial del gobierno con grandes responsabilidades. En lo que concierne al avance espiritual, los materialistas, políticos y *śūdras* se hallan generalmente descalificados. De ahí que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidiera al Señor Caitanya Mahāprabhu que no desatendiera a Rāmānanda Rāya, quien se encontraba muy avanzado espiritualmente a pesar de haber nacido como *śūdra* y materialista.

Un *viṣayī* es alguien que está apegado a la vida familiar y solo le interesan la esposa, los hijos y la complacencia mundana de los sentidos. Los sentidos pueden emplearse bien en el disfrute mundano, bien en el servicio del Señor. Aquellos que no se ocupan en el servicio del Señor y solo les interesa la complacencia material de los sentidos reciben el nombre de *viṣayīs*. Śrīla Rāmānanda Rāya se encontraba al servicio del gobierno y pertenecía a la clase *karaṇa*. Ciertamente no era un *sannyāsī* vestido de azafrán, y aun así se hallaba en la posición trascendental de un *paramahaṁsa* cabeza de familia. Antes de convertirse en discípulo de Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideraba a Rāmānanda Rāya un *viṣayī* corriente, puesto que era un cabeza de familia al servicio del gobierno. No obstante, cuando el Bhaṭṭācārya fue verdaderamente iluminado en la filosofía vaiṣṇava, pudo comprender la exaltada posición trascendental de Śrī Rāmānanda Rāya; por ello se refirió a él como *adhikārī*. Un *adhikārī* es aquel que conoce la ciencia trascendental de Kṛṣṇa y se ocupa en Su servicio; en consecuencia, todos los devotos *gṛhasthas* reciben la designación de *dāsa adhikārī*.

madhya.7.64

> *tomāra saṅgera yogya teṅho eka jana*
> *pṛthivīte rasika bhakta nāhi tāṅra sama*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *saṅgera* — de asociación; *yogya* — digno; *teṅho* — él (Rāmānanda Rāya); *eka* — una; *jana* — persona; *pṛthivīte* — en el mundo; *rasika* — experto en melosidades trascendentales; *bhakta* — devoto; *nāhi* — no hay ninguno; *tāṅra sama* — como él.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya prosiguió: «Rāmānanda Rāya es una persona digna de asociarse Contigo; no existe en el mundo otro devoto que pueda comparársele en conocimiento de las melosidades trascendentales.

madhya.7.65

> *pāṇḍitya āra bhakti-rasa,--duṅhera teṅho sīmā*
> *sambhāṣile jānibe tumi tāṅhāra mahimā*

PALABRA POR PALABRA

pāṇḍitya — erudición; *āra* — y; *bhakti-rasa* — las melosidades del servicio devocional; *duṅhera* — de ambas; *teṅho* — él; *sīmā* — el límite; *sambhāṣile* — cuando converses con él; *jānibe* — conocerás; *tumi* — Tú; *tāṅhāra* — su; *mahimā* — glorias.

TRADUCCIÓN

»Es un erudito consumado y también un experto en las melosidades devocionales. En verdad es sumamente

excelso, y cuando converses con él, comprobarás cuán glorioso es.

madhya.7.66

> *alaukika vākya ceṣṭā tāṅra nā bujhiyā*
> *parihāsa kariyāchi tāṅre 'vaiṣṇava' baliyā*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — poco corrientes; *vākya* — palabras; *ceṣṭā* — empeños; *tāṅra* — sus; *nā* — sin; *bujhiyā* — entender; *parihāsa* — bromeando; *kariyāchi* — he hecho; *tāṅre* — de él; *vaiṣṇava* — un devoto del Señor; *baliyā* — como.

TRADUCCIÓN

"No pude comprender, cuando hablé por primera vez con Rāmānanda Rāya, que sus temas y empeños eran todos trascendentalmente extraordinarios. Me burlé de él simplemente porque era vaiṣṇava."

SIGNIFICADO

Todo aquel que no es un vaiṣṇava, es decir, un devoto puro del Señor Supremo, ha de ser necesariamente un materialista. Un vaiṣṇava que vive conforme a los preceptos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no se encuentra ciertamente en la plataforma materialista. *Caitanya* significa «fuerza espiritual». Todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu se llevaron a cabo en la

plataforma de la comprensión espiritual; por consiguiente, solo quienes se encuentran en la plataforma espiritual son capaces de entender las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Las personas materialistas que no pueden entenderlas son conocidas en general como *karmīs* o *jñānīs*. Los *jñānīs* son especuladores mentales que simplemente tratan de comprender qué es el espíritu y qué es el alma. Su proceso es *neti neti*: «Esto no es el espíritu, esto no es Brahman». Los *jñānīs* son algo más avanzados que los torpes *karmīs*, que solo se interesan por la complacencia de los sentidos. Antes de convertirse en vaiṣṇava, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un especulador mental (*jñānī*) y, como tal, siempre hacía burla de los vaiṣṇavas. Un vaiṣṇava nunca está de acuerdo con el sistema especulativo de los *jñānīs*. Tanto los *jñānīs* como los *karmīs* dependen de la percepción directa de los sentidos para obtener su conocimiento imperfecto. Los *karmīs* nunca aceptan nada que no sea percibido directamente, y los *jñānīs* no proponen más que hipótesis. Los vaiṣṇavas, en cambio, los devotos puros del Señor, no siguen el proceso de adquirir conocimiento mediante la percepción directa de los sentidos ni la especulación mental. Por ser sirvientes del Señor Supremo, los devotos reciben el conocimiento directamente de la Suprema Personalidad de Dios tal como Él lo expone en el *Bhagavad-gītā*, o a veces tal como Él lo imparte desde el interior en calidad de *caitya-guru*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.10):

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*

> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A quienes Me adoran constantemente con amor y devoción, Yo les concedo el entendimiento con el cual pueden llegar a Mí.» (Bg. 10.10)

Se considera que los *Vedas* fueron pronunciados por el Señor Supremo. Brahmā los realizó primero; él es el primer ser creado del universo (*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*). Nuestro proceso consiste en recibir el conocimiento a través del sistema *paramparā*, de Kṛṣṇa a Brahmā, luego a Nārada, Vyāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu y los seis Gosvāmīs. Mediante la sucesión discipular, el Señor Brahmā fue iluminado desde el interior por la persona original, Kṛṣṇa. Nuestro conocimiento es completamente perfecto por haber sido transmitido de maestro a discípulo. Un vaiṣṇava siempre está ocupado en el amoroso servicio devocional trascendental al Señor; así pues, ni los *karmīs* ni los *jñānīs* pueden entender las actividades de un vaiṣṇava. Se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha nā bujhaya*: ni siquiera el hombre más erudito que depende de la percepción directa del conocimiento puede entender las actividades de un vaiṣṇava. Tras ser iniciado en el vaiṣṇavismo por Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya comprendió qué error había cometido al tratar de entender a Rāmānanda Rāya, que era muy versado y cuyos esfuerzos estaban todos dirigidos a prestar amoroso servicio devocional trascendental al Señor.

madhya.7.67

> *tomāra prasāde ebe jāninu tāṅra tattva*
> *sambhāṣile jānibe tāṅra yemana mahattva*

PALABRA POR PALABRA

tomāra prasāde — por Tu misericordia; *ebe* — ahora; *jāninu* — he comprendido; *tāṅra* — de él (Rāmānanda Rāya); *tattva* — la verdad; *sambhāṣile* — al conversar juntos; *jānibe* — conocerás; *tāṅra* — su; *yemana* — tal; *mahattva* — grandeza.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Por Tu misericordia puedo ahora comprender la verdad acerca de Rāmānanda Rāya. Al conversar con él, Tú también reconocerás su grandeza.»

madhya.7.68

> *aṅgīkāra kari' prabhu tāṅhāra vacana*
> *tāṅre vidāya dite tāṅre kaila āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

aṅgīkāra kari' — aceptando esta propuesta; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *tāṅhāra* — de él (Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *vacana* — la petición; *tāṅre* — a él; *vidāya dite* —

para ofrecerle la despedida; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la petición de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de reunirse con Rāmānanda Rāya. Al despedirse de él, el Señor lo abrazó.

madhya.7.69

> *"ghare kṛṣṇa bhaji' more kariha āśīrvāde*
> *nīlācale āsi' yena tomāra prasāde"*

PALABRA POR PALABRA

ghare — en casa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhaji'* — adorando; *more* — a Mí; *kariha* — haz; *āśīrvāde* — bendición; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *āsi'* — regresando; *yena* — para que; *tomāra* — tu; *prasāde* — por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió al Bhaṭṭācārya que lo bendijera mientras él se ocupaba en el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa en su hogar, de modo que, por la misericordia de Sārvabhauma, el Señor pudiera regresar a Jagannātha Purī.

SIGNIFICADO

La expresión *kariha āśīrvāde* significa «sigue concediéndome tus bendiciones». Por ser *sannyāsī,* Caitanya Mahāprabhu se hallaba en el plano más elevado de respeto y veneración, mientras que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, como hombre de familia, estaba en el segundo plano. Por lo tanto, se supone que el *sannyāsī* ofrece bendiciones al *gṛhastha*. Ahora bien, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con Su conducta práctica, solicitó las bendiciones de un *gṛhastha*. Este es el significado especial de la prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él concedió la misma posición a todos, sin tener en cuenta las consideraciones materiales. Su movimiento es absolutamente espiritual. Aunque aparentemente era un *gṛhastha* (hombre de familia), Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no se parecía a los supuestos *karmīs* interesados en la complacencia de los sentidos. Tras ser iniciado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya quedó perfectamente situado en la orden espiritual; por consiguiente, le era enteramente posible ofrecer bendiciones incluso a un *sannyāsī*. Estaba siempre ocupado en el servicio del Señor, aun en el hogar. En nuestra línea discipular tenemos el ejemplo de un *paramahaṁsa* hombre de familia perfecto: Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura. En su libro *Śaraṇāgati,* Bhaktivinoda Ṭhākura afirmó: *ye-dina gṛhe, bhajana dekhi', gṛhete goloka bhāya* (*Śaraṇāgati* 31.6). Siempre que un hombre de familia glorifica al Señor Supremo en su hogar, sus actividades se transforman de inmediato en las actividades de Goloka Vṛndāvana, actividades espirituales que tienen lugar en el planeta Goloka Vṛndāvana de

Kṛṣṇa. Las actividades que el propio Kṛṣṇa manifiesta en Bhauma Vṛndāvana, el Vṛndāvana-dhāma que existe en este planeta, no son diferentes de Sus actividades en el planeta Goloka Vṛndāvana. Esta es la comprensión correcta de Vṛndāvana en cualquier lugar. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hemos inaugurado las actividades de Nueva Vṛndāvana, donde los devotos están siempre ocupados en el trascendental servicio amoroso del Señor, y esto no es diferente de Goloka Vṛndāvana. La conclusión es que aquel que actúa estrictamente en la línea de Śrī Caitanya Mahāprabhu es competente para ofrecer bendiciones a los *sannyāsīs,* aunque sea un *gṛhastha,* un hombre de familia. Aunque se encuentra en una posición excelsa, el *sannyāsī* debe, no obstante, elevarse al plano trascendental prestando servicio al Señor. Con Su comportamiento real, Caitanya Mahāprabhu mendigó las bendiciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Dio el ejemplo de cómo se deben esperar las bendiciones de un vaiṣṇava, sea cual sea su posición social.

madhya.7.70

> *eta bali' mahāprabhu karilā gamana*
> *mūrcchita hañā tāhāṅ paḍilā sārvabhauma*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā* — hizo; *gamana* — partida; *mūrcchita* —

desmayado; *hañā* — quedando; *tāhāṅ* — allí; *paḍilā* — cayó al suelo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió de viaje, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de inmediato se desmayó y cayó al suelo.

madhya.7.71

> *tāṅre upekṣiyā kaila śīghra gamana*
> *ke bujhite pāre mahāprabhura citta-mana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *upekṣiyā* — sin prestar atención seria; *kaila* — hizo; *śīghra* — muy rápida; *gamana* — marcha; *ke* — ¿quién?; *bujhite* — entender; *pāre* — es capaz; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *citta-mana* — la mente y la intención.

TRADUCCIÓN

Aunque Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se desmayó, Śrī Caitanya Mahāprabhu no reparó en él. Más bien, Se marchó con presteza. ¿Quién puede comprender la mente y la intención de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

SIGNIFICADO

Era de esperar que cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se desmayó y cayó al suelo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hubiera cuidado de él y esperado a que recobrara la conciencia, pero no lo hizo así. Más bien, Śrī Caitanya Mahāprabhu inició de inmediato Su viaje. Resulta muy difícil, por lo tanto, comprender las actividades de una persona trascendental. A veces pueden parecer un tanto extrañas, pero una personalidad trascendental permanece en su posición, sin verse afectada por consideraciones materiales.

madhya.7.72

> *mahānubhāvera cittera svabhāva ei haya*
> *puṣpa-sama komala, kaṭhina vajra-maya*

PALABRA POR PALABRA

mahā-anubhāvera — de una gran personalidad; *cittera* — de la mente; *svabhāva* — la naturaleza; *ei haya* — esta es; *puṣpa-sama* — como una flor; *komala* — suave; *kaṭhina* — duro; *vajra-maya* — como un rayo.

TRADUCCIÓN

Esta es la naturaleza de la mente de una personalidad extraordinaria. A veces es suave como una flor, pero a veces es dura como un rayo.

SIGNIFICADO

La suavidad de una flor y la dureza de un rayo se reconcilian en la conducta de una gran personalidad. La siguiente cita del Uttara-rāma-carita (2.7) explica dicha conducta. Puede consultarse también el *Madhya-līlā*, Capítulo tercero, verso 212.

madhya.7.73

> *vajrād api kaṭhorāṇi*
> *mṛdūni kusumād api*
> *lokottarāṇāṁ cetāṁsi*
> *ko nu vijñātum īśvaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

vajrāt api — que un rayo; *kaṭhorāṇi* — más duros; *mṛdūni* — más suaves; *kusumāt api* — que una flor; *loka-uttarāṇām* — de las personas que están por encima de la conducta humana ordinaria; *cetāṁsi* — los corazones; *kaḥ* — ¿quién?; *nu* — pero; *vijñātum* — entender; *īśvaraḥ* — capaz.

TRADUCCIÓN

«Los corazones de quienes están por encima de la conducta ordinaria son a veces más duros que un rayo y a veces más suaves que una flor. ¿Cómo se pueden conciliar tales contradicciones en las grandes personalidades?»

madhya.7.74

> *nityānanda prabhu bhaṭṭācārye uṭhāila*
> *tāṅra loka-saṅge tāṅre ghare pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda prabhu — el Señor Śrī Nityānanda Prabhu; *bhaṭṭācārye* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *uṭhāila* — levantó; *tāṅra* — Sus; *loka-saṅge* — junto con los acompañantes; *tāṅre* — a él (el Bhaṭṭācārya); *ghare* — a su hogar; *pāṭhāila* — envió.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu levantó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y con la ayuda de Sus acompañantes lo condujo a su hogar.

madhya.7.75

> *bhakta-gaṇa śīghra āsi' laila prabhura sātha*
> *vastra-prasāda lañā tabe āilā gopīnātha*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — los devotos; *śīghra* — muy rápidamente; *āsi'* — viniendo; *laila* — tomaron; *prabhura* — del Señor; *sātha* — la compañía; *vastra* — las vestimentas; *prasāda* — y el prasādam del

Señor Jagannātha; *lañā* — con; *tabe* — después de eso; *āilā* — vino; *gopīnātha* — Gopīnātha Ācārya.

TRADUCCIÓN

De inmediato, todos los devotos acudieron a hacerle compañía a Śrī Caitanya Mahāprabhu. A continuación llegó Gopīnātha Ācārya con las vestimentas y el prasādam.

madhya.7.76

> *sabā-saṅge prabhu tabe ālālanātha āilā*
> *namaskāra kari' tāre bahu-stuti kailā*

PALABRA POR PALABRA

sabā-saṅge — con todos ellos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe* — entonces; *ālālanātha* — el lugar llamado Ālālanātha; *āilā* — llegó; *namaskāra kari'* — ofreciendo reverencias; *tāre* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu-stuti* — muchas oraciones; *kailā* — ofreció.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos acompañaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta un lugar conocido como Ālālanātha. Allí, todos ofrecieron reverencias y diversas oraciones.

madhya.7.77

premāveśe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa
dekhite āilā tāhāṅ vaise yata jana

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en el gran éxtasis de amor por Dios; *nṛtya-gīta* — danzar y cantar; *kaila* — ejecutó; *kata-kṣaṇa* — durante un tiempo; *dekhite* — para ver; *āilā* — vinieron; *tāhāṅ* — allí; *vaise* — quienes viven; *yata jana* — toda la gente.

TRADUCCIÓN

Con gran éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó durante un tiempo. En verdad, todos los vecinos acudieron a verlo.

madhya.7.78

caudikete saba loka bale 'hari' 'hari'
premāveśe madhye nṛtya kare gaurahari

PALABRA POR PALABRA

caudikete — alrededor; *saba loka* — todas las personas; *bale* — exclaman; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *madhye* — en medio; *nṛtya kare* — danza; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Alrededor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, también conocido como Gaurahari, la gente comenzó a exclamar el santo nombre de Hari. El Señor Caitanya, sumergido en Su habitual éxtasis de amor, danzaba en medio de todos ellos.

madhya.7.79

> *kāñcana-sadṛśa deha, aruṇa vasana*
> *pulakāśru-kampa-sveda tāhāte bhūṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kāñcana-sadṛśa — como oro fundido; *deha* — un cuerpo; *aruṇa* — azafranadas; *vasana* — vestiduras; *pulaka-aśru* — erizamiento del vello y llanto; *kampa* — temblor; *sveda* — transpiración; *tāhāte* — en ello; *bhūṣaṇa* — los ornamentos.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu era naturalmente muy hermoso. Se asemejaba a oro fundido vestido con ropas de color azafrán. Ciertamente, Su belleza se realzaba con los síntomas extáticos que hacían que Su vello se erizara, que las lágrimas brotaran de Sus ojos y que Su cuerpo temblara y transpirara por doquier.

madhya.7.80

> *dekhiyā lokera mane haila camatkāra*
> *yata loka āise, keha nāhi yāya ghara*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al contemplar todo esto; *lokera* — de la gente; *mane* — en las mentes; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *yata* — toda; *loka* — la gente; *āise* — acudía allí; *keha* — nadie; *nāhi* — no; *yāya* — regresa; *ghara* — a casa.

TRADUCCIÓN

Todos los presentes quedaron asombrados al contemplar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus transformaciones corporales. Quienquiera que llegase no deseaba regresar a casa.

madhya.7.81

> *keha nāce, keha gāya, 'śrī-kṛṣṇa' 'gopāla'*
> *premete bhāsila loka,--strī-vṛddha-ābāla*

PALABRA POR PALABRA

keha nāce — alguien danza; *keha gāya* — alguien canta; *śrī-kṛṣṇa* — el nombre del Señor Śrī Kṛṣṇa; *gopāla* — el nombre de Gopāla; *premete* — en amor por Dios; *bhāsila* — flotaban; *loka* — todas las

personas; *strī* — mujeres; *vṛddha* — ancianos; *ā-bāla* — incluyendo a los niños.

TRADUCCIÓN

Todos —niños, ancianos y mujeres— se pusieron a danzar y a cantar los santos nombres de Śrī Kṛṣṇa y Gopāla. De esta manera, todos flotaban en el océano de amor por Dios.

madhya.7.82

> *dekhi' nityānanda prabhu kahe bhakta-gaṇe*
> *ei-rūpe nṛtya āge habe grāme-grāme*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver esto; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *prabhu* — el Señor; *kahe* — dice; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *ei-rūpe* — de esta manera; *nṛtya* — danza; *āge* — en adelante; *habe* — habrá; *grāme-grāme* — en cada aldea.

TRADUCCIÓN

Al presenciar el canto y la danza del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda predijo que más adelante habría canto y danza en cada aldea.

SIGNIFICADO

Esta predicción de Śrī Nityānanda Prabhu se aplica no solo en la India, sino en todo el mundo. Eso está sucediendo ahora por Su gracia. Los miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna viajan ahora de aldea en aldea por los países occidentales e incluso llevan consigo a la Deidad. Estos devotos distribuyen diversas escrituras por todo el mundo. Esperamos que estos devotos que predican el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu sigan muy seriamente Sus pasos de manera estricta. Si siguen las reglas y regulaciones y cantan dieciséis rondas diariamente, su esfuerzo por predicar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu tendrá sin duda éxito.

madhya.7.83

> *atikāla haila, loka chāḍiyā nā yāya*
> *tabe nityānanda-gosāñi sṛjilā upāya*

PALABRA POR PALABRA

atikāla — muy tarde; *haila* — se hizo; *loka* — la gente en general; *chāḍiyā* — abandonando; *nā yāya* — no se va; *tabe* — en ese momento; *nityānanda* — Śrīla Nityānanda Prabhu; *gosāñi* — el maestro espiritual; *sṛjilā* — ideó; *upāya* — un medio.

TRADUCCIÓN

Al ver que ya se hacía tarde, el Señor Nityānanda Prabhu, el maestro espiritual, ideó un medio para dispersar a la multitud.

madhya.7.84

> *madhyāhna karite gelā prabhuke lañā*
> *tāhā dekhi' loka āise caudike dhāñā*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna karite — para almorzar al mediodía; *gelā* — fue; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *tāhā dekhi'* — al ver eso; *loka* — la gente en general; *āise* — acudía; *caudike* — de todas partes; *dhāñā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Nityānanda Prabhu se llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar al mediodía, todos acudieron corriendo de todas partes.

madhya.7.85

> *madhyāhna kariyā āilā devatā-mandire*
> *nija-gaṇa praveśi' kapāṭa dila bahir-dvāre*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna kariyā — tras realizar el baño, etc.; *āilā* — regresó; *devatā-mandire* — al templo del Señor; *nija-gaṇa praveśi'* — dejando entrar a Sus propios acompañantes; *kapāṭa dila* — cerró; *bahir-dvāre* — la puerta exterior.

TRADUCCIÓN

Tras terminar de bañarse, regresaron al mediodía al templo. Permitiendo la entrada a Sus propios acompañantes, Śrī Nityānanda Prabhu cerró la puerta exterior.

madhya.7.86

> *tabe gopīnātha dui-prabhure bhikṣā karāila*
> *prabhura śeṣa prasādānna sabe bāṅṭi' khāila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *gopīnātha* — Gopīnātha Ācārya; *dui-prabhure* — a los dos Señores, Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *bhikṣā karāila* — les dio prasādam para comer; *prabhura* — del Señor; *śeṣa* — los remanentes; *prasāda-anna* — alimentos; *sabe* — todos ellos; *bāṅṭi'* — repartiendo; *khāila* — comieron.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya trajo entonces el prasādam para que los dos Señores comieran, y después de que comieron, los remanentes de la comida se distribuyeron a todos los devotos.

madhya.7.87

> *śuni' śuni' loka-saba āsi' bahir-dvāre*
> *'hari' 'hari' bali' loka kolāhala kare*

PALABRA POR PALABRA

śuni' śuni' — al oír esto; *loka-saba* — toda la gente; *āsi'* — acudiendo allí; *bahir-dvāre* — a la puerta exterior; *hari hari* — el santo nombre del Señor; *bali'* — cantando; *loka* — toda la gente; *kolāhala* — sonido tumultuoso; *kare* — producía.

TRADUCCIÓN

Al enterarse de esto, todos acudieron a la puerta exterior y se pusieron a cantar el santo nombre: «¡Hari! ¡Hari!». Se produjo así un sonido tumultuoso.

madhya.7.88

> *tabe mahāprabhu dvāra karāila mocana*
> *ānande āsiyā loka pāila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvāra* — la puerta; *karāila* — hizo; *mocana* — abrir; *ānande* — con gran júbilo; *āsiyā* — acudiendo; *loka* — toda la gente; *pāila* — obtuvo; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Después del almuerzo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo que se abriera la puerta. De esta manera, todos pudieron contemplarle con gran júbilo.

madhya.7.89

> *ei-mata sandhyā paryanta loka āse, yāya*
> *'vaiṣṇava' ha-ila loka, sabe nāce, gāya*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *sandhyā paryanta* — hasta el atardecer; *loka* — la gente; *āse yāya* — iba y venía; *vaiṣṇava* — devotos; *ha-ila* — se volvieron; *loka* — toda la gente; *sabe* — todos ellos; *nāce* — danzan; *gāya* — y cantan.

TRADUCCIÓN

La gente iba y venía hasta el atardecer, y todos se volvieron devotos vaiṣṇavas y se pusieron a cantar y danzar.

madhya.7.90

> *ei-rūpe sei ṭhāñi bhakta-gaṇa-saṅge*
> *sei rātri goṅāilā kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-rūpe — de este modo; *sei ṭhāñi* — en aquel lugar; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con los devotos; *sei rātri* — esa noche; *goṅāilā* — pasó; *kṛṣṇa-kathā-raṅge* — con gran deleite conversando acerca del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó la noche allí y conversó acerca de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa con Sus devotos con gran deleite.

madhya.7.91

> *prātaḥ-kāle snāna kari' karilā gamana*
> *bhakta-gaṇe vidāya dilā kari' āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *snāna* — baño; *kari'* — después de tomar; *karilā* — emprendió; *gamana* — gira; *bhakta-gaṇe* — a todos los devotos; *vidāya* — despedida; *dilā* — les dio; *kari'* — realizando; *āliṅgana* — abrazo.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, tras tomar Su baño, Śrī Caitanya Mahāprabhu emprendió Su gira por el sur de la India. Se despidió de los devotos abrazándolos.

madhya.7.92

> *mūrcchita hañā sabe bhūmite paḍilā*
> *tāṅhā-sabā pāne prabhu phiri' nā cāhilā*

PALABRA POR PALABRA

mūrcchita hañā — quedando inconscientes; *sabe* — todos; *bhūmite* — al suelo; *paḍilā* — cayeron; *tāṅhā-sabā* — todos ellos; *pāne* — hacia; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phiri'* — volviéndose; *nā* — no; *cāhilā* — miró.

TRADUCCIÓN

Aunque todos cayeron al suelo inconscientes, el Señor no se volvió a mirarlos, sino que continuó Su camino.

madhya.7.93

> *vicchede vyākula prabhu calilā duḥkhī hañā*
> *pāche kṛṣṇadāsa yāya jala-pātra lañā*

PALABRA POR PALABRA

vicchede — por la separación; *vyākula* — perturbado; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — prosiguió; *duḥkhī* — afligido; *hañā* — volviéndose; *pāche* — justo detrás; *kṛṣṇadāsa* — Su sirviente Kṛṣṇadāsa; *yāya* — iba; *jala-pātra* — el cántaro de agua; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Perturbado por la separación, el Señor caminaba afligido. Su sirviente, Kṛṣṇadāsa, que llevaba el cántaro de agua, le seguía de cerca.

madhya.7.94

> *bhakta-gaṇa upavāsī tāhāṅi rahilā*
> *āra dine duḥkhī hañā nīlācale āilā*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — los devotos; *upavāsī* — ayunando; *tāhāṅi* — allí; *rahilā* — permanecieron; *āra dine* — al día siguiente; *duḥkhī* — afligidos; *hañā* — volviéndose; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āilā* — regresaron.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos permanecieron allí ayunando, pero al día siguiente regresaron afligidos a Jagannātha Purī.

madhya.7.95

> *matta-siṁha-prāya prabhu karilā gamana*
> *premāveśe yāya kari' nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

matta-siṁha — un león enfurecido; *prāya* — casi como; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā* — realizó; *gamana* — gira; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *yāya* — avanza; *kari'* — ejecutando; *nāma-saṅkīrtana* — el canto de los nombres de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Casi como un león enfurecido, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su gira colmado de éxtasis de amor y ejecutando saṅkīrtana, cantando los nombres de Kṛṣṇa de la siguiente manera.

madhya.7.96

> *kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! he*
> *kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! he*
> *kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! rakṣa mām*
> *kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! kṛṣṇa! pāhi mām*
> *rāma! rāghava! rāma! rāghava! rāma! rāghava!*
> *rakṣa mām*

> *kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! pāhi māṁ*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *he* — oh; *rakṣa* — por favor, protégeme; *māṁ* — a Mí; *pāhi* — por favor, mantenme; *rāma* — el Señor Rāma; *rāghava* — descendiente del rey Raghu; *keśava* — el matador del demonio Keśī.

TRADUCCIÓN

El Señor cantaba:

madhya.7.97

> *ei śloka paḍi' pathe calilā gaurahari*
> *loka dekhi' pathe kahe,--bala 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka paḍi' — recitando este verso kṛṣṇa! kṛṣṇa!; *pathe* — por el camino; *calilā* — fue; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *loka dekhi'* — viendo a otras personas; *pathe* — por el camino; *kahe* — dice; *bala* — decid; *hari hari* — el santo nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Recitando este verso, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gaurahari, prosiguió Su camino. En cuanto veía a alguien, le pedía que cantara «¡Hari! ¡Hari!».

madhya.7.98

> *sei loka prema-matta hañā bale 'hari' 'kṛṣṇa'*
> *prabhura pāche saṅge yāya darśana-satṛṣṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei loka — esa persona; *prema-matta* — enloquecida de amor por Dios; *hañā* — volviéndose; *bale* — dice; *hari kṛṣṇa* — el santo nombre del Señor Hari y del Señor Kṛṣṇa; *prabhura pāche* — detrás del Señor; *saṅge* — con Él; *yāya* — va; *darśana-satṛṣṇa* — muy deseosa de verlo.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que oyese al Señor Caitanya Mahāprabhu cantar «Hari, Hari», también cantaba el santo nombre del Señor Hari y Kṛṣṇa. De ese modo, todos seguían al Señor, muy deseosos de contemplarlo.

madhya.7.99

> *kata-kṣaṇe rahi' prabhu tāre āliṅgiyā*
> *vidāya karila tāre śakti sañcāriyā*

PALABRA POR PALABRA

kata-kṣaṇe rahi' — tras permanecer algún tiempo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a ellos; *āliṅgiyā* — abrazando; *vidāya karila* — se despidió; *tāre* — en ellos; *śakti* — potencia espiritual; *sañcāriyā* — infundiendo.

TRADUCCIÓN

Al cabo de algún tiempo, el Señor abrazaba a esas personas y las despedía invitándolas a regresar a sus hogares, tras haberlas dotado de potencia espiritual.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que esta potencia espiritual es la esencia de la potencia del placer y la potencia de la eternidad. Por medio de estas dos potencias, uno es capacitado para el servicio devocional. El propio Señor Kṛṣṇa, o Su representante, el devoto puro, puede misericordiosamente otorgar estas potencias combinadas a cualquier persona. Al quedar dotado de tales potencias, uno puede convertirse en un devoto puro del Señor. Todo aquel favorecido por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recibía esta

bhakti-śakti. De este modo, los seguidores del Señor pudieron predicar la conciencia de Kṛṣṇa por gracia divina.

madhya.7.100

> *sei-jana nija-grāme kariyā gamana*
> *'kṛṣṇa' bali' hāse, kānde, nāce anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei-jana — esa persona; *nija-grāme* — a su propia aldea; *kariyā gamana* — regresando allí; *kṛṣṇa bali'* — pronunciando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *anukṣaṇa* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Al quedar así facultadas, aquellas personas regresaban a sus aldeas, cantando siempre el santo nombre de Kṛṣṇa, y a veces riendo, llorando y danzando.

madhya.7.101

> *yāre dekhe, tāre kahe,--kaha kṛṣṇa-nāma*
> *ei-mata 'vaiṣṇava' kaila saba nija-grāma*

PALABRA POR PALABRA

yāre dekhe — a quienquiera que encuentre; *tāre* — a él; *kahe* — le dice; *kaha kṛṣṇa-nāma* — por favor canta el mantra Hare Kṛṣṇa; *ei-mata* — de esta manera; *vaiṣṇava* — devotos de la Suprema Personalidad de Dios; *kaila* — hizo; *saba* — a todos; *nija-grāma* — su propia aldea.

TRADUCCIÓN

Estas personas facultadas solicitaban a todo el mundo —a quienquiera que viesen— que cantara el santo nombre de Kṛṣṇa. De esta manera, todos los habitantes de la aldea también se convertían en devotos de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para convertirse en un predicador facultado, uno debe ser favorecido por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu o por Su devoto, el maestro espiritual. Asimismo, se debe pedir a todos que canten el mahā-mantra. De ese modo, dicha persona puede convertir a otros al vaiṣṇavismo, mostrándoles cómo volverse devotos puros de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.7.102

> *grāmāntara haite dekhite āila yata jana*
> *tāṅra darśana-kṛpāya haya tāṅra sama*

PALABRA POR PALABRA

grāma-antara haite — de distintas aldeas; *dekhite* — a ver; *āila* — vinieron; *yata jana* — todas las personas; *tāṅra* — su; *darśana-kṛpāya* — por la misericordia de verlo; *haya* — se vuelven; *tāṅra sama* — vaiṣṇavas semejantes.

TRADUCCIÓN

Con solo contemplar a esos individuos facultados, las personas de distintas aldeas se volvían como ellos por la misericordia de su mirada.

madhya.7.103

> *sei yāi' grāmera loka vaiṣṇava karaya*
> *anya-grāmī āsi' tāṅre dekhi' vaiṣṇava haya*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese vaiṣṇava; *yāi'* — yendo a su propia aldea; *grāmera loka* — todos los habitantes de la aldea; *vaiṣṇava* — devotos; *karaya* — hace; *anya-grāmī* — habitantes de otras aldeas; *āsi'* — viniendo allí; *tāṅre dekhi'* — al verlos; *vaiṣṇava haya* — se vuelven devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando aquellos individuos regresaban a sus aldeas, también convertían a otros en devotos. Cuando otros venían a verlos, igualmente se convertían.

madhya.7.104

> *sei yāi' āra grāme kare upadeśa*
> *ei-mata 'vaiṣṇava' haila saba dakṣiṇa-deśa*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa persona; *yāi'* — yendo; *āra* — diferentes; *grāme* — a las aldeas; *kare* — da; *upadeśa* — instrucción; *ei-mata* — de esta manera; *vaiṣṇava* — devotos; *haila* — se volvieron; *saba* — todos; *dakṣiṇa-deśa* — los habitantes del sur de la India.

TRADUCCIÓN

De este modo, a medida que aquellos hombres iban de una aldea a otra, todos los habitantes del sur de la India se convirtieron en devotos.

madhya.7.105

> *ei-mata pathe yāite śata śata jana*
> *'vaiṣṇava' karena tāṅre kari' āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *pathe* — por el camino; *yāite* — mientras pasaba; *śata śata* — cientos y cientos; *jana* — personas; *vaiṣṇava* — devotos; *karena* — hace; *tāṅre* — a Él; *kari'* — haciendo; *āliṅgana* — abrazo.

TRADUCCIÓN

Así, cientos y cientos de personas se convirtieron en vaiṣṇavas al cruzarse con el Señor por el camino y ser abrazadas por Él.

madhya.7.106

> *yei grāme rahi' bhikṣā karena yāṅra ghare*
> *sei grāmera yata loka āise dekhibāre*

PALABRA POR PALABRA

yei grāme — en cualquier aldea; *rahi'* — quedándose; *bhikṣā* — limosnas; *karena* — acepta; *yāṅra* — de quien; *ghare* — en el hogar; *sei* — esa; *grāmera* — de la aldea; *yata loka* — todas las personas; *āise* — vienen; *dekhibāre* — a ver.

TRADUCCIÓN

En cualquier aldea donde Śrī Caitanya Mahāprabhu se detuviera a aceptar limosnas, muchas personas acudían a verlo.

madhya.7.107

> *prabhura kṛpāya haya mahābhāgavata*
> *sei saba ācārya hañā tārila jagat*

PALABRA POR PALABRA

prabhura kṛpāya — por la misericordia del Señor; *haya* — se vuelven; *mahā-bhāgavata* — devotos de primera clase; *sei saba* — todas esas personas; *ācārya* — maestros; *hañā* — volviéndose; *tārila* — liberaron; *jagat* — el mundo entero.

TRADUCCIÓN

Por la misericordia del Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos se convirtieron en devotos de primera clase. Después se volvieron maestros espirituales y liberaron al mundo entero.

madhya.7.108

> *ei-mata kailā yāvat gelā setubandhe*
> *sarva-deśa 'vaiṣṇava' haila prabhura sambandhe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *kailā* — realizó; *yāvat* — hasta que; *gelā* — fue; *setubandhe* — a la parte más meridional de la India; *sarva-deśa* — todos los países; *vaiṣṇava* — devotos; *haila* — se volvieron; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sambandhe* — en relación con.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor fue hasta el extremo más meridional de la India y convirtió al vaiṣṇavismo todas las provincias.

madhya.7.109

> *navadvīpe yei śakti nā kailā prakāśe*
> *se śakti prakāśi' nistārila dakṣiṇa-deśe*

PALABRA POR PALABRA

navadvīpe — en Navadvīpa; *yei* — aquella; *śakti* — potencia; *nā* — no; *kailā* — hizo; *prakāśe* — manifestación; *se* — esa; *śakti* — potencia; *prakāśi'* — manifestando; *nistārila* — liberó; *dakṣiṇa-deśe* — el sur de la India.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no manifestó Sus potencias espirituales en Navadvīpa, pero sí las manifestó en el sur de la India y liberó a toda su gente.

SIGNIFICADO

En aquella época había muchos smārtas (seguidores no devotos de los rituales Védicos) en el lugar sagrado de Navadvīpa, que era también el lugar de nacimiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. A los seguidores de los smṛti-śāstras se les llama

smārtas. La mayoría de ellos no son devotos, y su principal ocupación es seguir estrictamente los principios brahmínicos. Sin embargo, no están iluminados en servicio devocional. En Navadvīpa todos los eruditos son seguidores del smṛti-śāstra, y el Señor Caitanya Mahāprabhu no intentó convertirlos. En consecuencia, el autor ha señalado que la potencia espiritual que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no manifestó en Navadvīpa, por Su gracia se manifestó en el sur de la India. Así pues, todos allí se convirtieron en vaiṣṇavas. Con esto debe entenderse que las personas se interesan verdaderamente en predicar cuando la situación es favorable. Si los candidatos a la conversión son demasiado perturbadores, un predicador puede no intentar difundir la conciencia de Kṛṣṇa entre ellos. Es preferible acudir adonde la situación sea más propicia. Este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se intentó primero en la India, pero los habitantes de la India, absortos en pensamientos políticos, no lo aceptaron. Estaban embelesados por los líderes políticos. Por consiguiente, preferimos venir a Occidente, siguiendo la orden de nuestro maestro espiritual, y por la gracia del Señor Caitanya Mahāprabhu este movimiento está teniendo éxito.

madhya.7.110

> *prabhuke ye bhaje, tāre tāṅra kṛpā haya*
> *sei se e-saba līlā satya kari' laya*

PALABRA POR PALABRA

prabhuke — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye* — todo aquel que; *bhaje* — adora; *tāre* — a él; *tāṅra* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — la misericordia; *haya* — hay; *sei se* — esa persona; *e-saba* — todos estos; *līlā* — pasatiempos; *satya* — verdad; *kari'* — aceptando como; *laya* — toma.

TRADUCCIÓN

La facultad de otorgar potencia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu puede ser comprendida por aquel que es verdaderamente devoto del Señor y ha recibido Su misericordia.

madhya.7.111

> *alaukika-līlāya yāra nā haya viśvāsa*
> *iha-loka, para-loka tāra haya nāśa*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinarios; *līlāya* — en los pasatiempos; *yāra* — de alguien; *nā* — no; *haya* — hay; *viśvāsa* — fe; *iha-loka* — en este mundo; *para-loka* — en el siguiente mundo; *tāra* — de él; *haya* — hay; *nāśa* — destrucción.

TRADUCCIÓN

Si uno no tiene fe en los extraordinarios pasatiempos trascendentales del Señor, queda arruinado tanto en este mundo como en el siguiente.

madhya.7.112

> *prathamei kahila prabhura ye-rūpe gamana*
> *ei-mata jāniha yāvat dakṣiṇa-bhramaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prathamei — al comienzo; *kahila* — he explicado; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye-rūpe* — de qué forma; *gamana* — la gira; *ei-mata* — de esta manera; *jāniha* — debéis saber; *yāvat* — mientras duró; *dakṣiṇa-bhramaṇa* — la gira por el sur de la India.

TRADUCCIÓN

Lo que he explicado acerca del inicio del movimiento del Señor debe entenderse que fue así durante toda Su gira por el sur de la India.

madhya.7.113

> *ei-mata yāite yāite gelā kūrma-sthāne*
> *kūrma dekhi' kaila tāṅre stavana-praṇāme*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *yāite yāite* — mientras pasaba; *gelā* — fue; *kūrma-sthāne* — al lugar de peregrinaje conocido como Kūrma-kṣetra; *kūrma dekhi'* — al ver al Señor Kūrma; *kaila* — ofreció; *tāṅre* — a Él; *stavana* — oraciones; *praṇāme* — y reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó al lugar sagrado conocido como Kūrma-kṣetra, contempló la Deidad y Le ofreció oraciones y reverencias.

SIGNIFICADO

Este Kūrma-sthāna es un conocido lugar de peregrinaje. Allí se encuentra un templo de Kūrmadeva. En el Prapannāmṛta se dice que el Señor Jagannātha tomó a Śrī Rāmānujācārya de Jagannātha Purī y en una noche lo arrojó a Kūrma-kṣetra. Este Kūrma-kṣetra se encuentra en la línea del Ferrocarril del Sur de la India. Hay que ir a la estación de tren conocida como Cikā Kola Road. Desde esa estación se recorren ocho millas hacia el este para llegar al lugar sagrado conocido como Kūrmācala. Los hablantes de la lengua telugu consideran muy importante este lugar sagrado. Este dato se recoge en la gaceta gubernamental conocida como Gañjāma Manual. Allí se encuentra la Deidad de Kūrma, y Śrīla Rāmānujācārya fue arrojado desde Jagannātha Purī hasta ese lugar. En aquel entonces pensó que la Deidad de Kūrma era una deidad del Señor Śiva; por lo tanto, estaba ayunando allí. Posteriormente, cuando comprendió que la

kūrma-mūrti era otra forma del Señor Viṣṇu, instituyó una adoración muy suntuosa del Señor Kūrma. Esta afirmación se encuentra en el Prapannāmṛta (capítulo treinta y seis). Este lugar sagrado de Kūrma-kṣetra, o Kūrma-sthāna, fue en verdad restablecido por Śrīpāda Rāmānujācārya bajo la influencia del Señor Jagannātha-deva en Jagannātha Purī. Más adelante, el templo quedó bajo la jurisdicción del rey de Vijaya-nagara. La Deidad era adorada por los vaiṣṇavas de la Madhvācārya-sampradāya. En el templo hay algunas inscripciones que se dice fueron escritas por Śrī Narahari Tīrtha, quien estaba en la sucesión discipular de Madhvācārya. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica esas inscripciones de la siguiente manera: (1) Śrī Puruṣottama Yati apareció como instructor de muchos hombres eruditos. Era un devoto muy querido del Señor Viṣṇu. (2) Su prédica fue aceptada en todo el mundo con gran respeto, y con su poder liberaba a muchos no devotos con sólido razonamiento y lógica. (3) Inició a Ānanda Tīrtha y convirtió a muchos hombres insensatos para que aceptaran sannyāsa, y los castigaba con su vara. (4) Todos sus escritos y palabras son muy potentes. Dio a la gente servicio devocional al Señor Viṣṇu para que pudieran elevarse a la liberación en el mundo espiritual. (5) Sus instrucciones en servicio devocional podían elevar a cualquier persona hasta los pies de loto del Señor. (6) Narahari Tīrtha también fue iniciado por él y se convirtió en el gobernante de la provincia de Kaliṅga. (7) Narahari Tīrtha luchó contra los śabaras, que eran caṇḍālas, o cazadores, y así salvó el templo de Kūrma. (8) Narahari Tīrtha era un rey muy religioso y poderoso. (9) Murió en la Era Śaka 1203, en el mes de Vaiśākha, en la

quincena de luna creciente, el día de Ekādaśī, después de que el templo fue construido y dedicado al santo nombre de Yogānanda Nṛsiṁhadeva. La tablilla está fechada el 29 de marzo de 1281 d. C., sábado.

madhya.7.114

> *premāveśe hāsi' kāndi' nṛtya-gīta kaila*
> *dekhi' sarva lokera citte camatkāra haila*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en gran éxtasis de amor por Dios; *hāsi'* — riendo; *kāndi'* — llorando; *nṛtya-gīta* — danzando y cantando; *kaila* — realizó; *dekhi'* — al ver; *sarva lokera* — de todas las personas allí presentes; *citte* — en los corazones; *camatkāra* — asombro; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Mientras se encontraba en aquel lugar, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en Su habitual éxtasis de amor por Dios, y reía, lloraba, danzaba y cantaba. Todos los que lo contemplaron quedaron asombrados.

madhya.7.115

> *āścarya śuniyā loka āila dekhibāre*
> *prabhura rūpa-prema dekhi' hailā camatkāre*

PALABRA POR PALABRA

āścarya — suceso maravilloso; *śuniyā* — oyendo; *loka* — personas; *āila* — vinieron; *dekhibāre* — a ver; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa* — la belleza; *prema* — y el amor por Dios; *dekhi'* — al ver; *hailā* — hubo; *camatkāre* — asombro.

TRADUCCIÓN

Al oír acerca de aquellos sucesos maravillosos, todos acudieron a verlo. Cuando contemplaron la belleza del Señor y Su estado de éxtasis, quedaron llenos de asombro.

madhya.7.116

> *darśane 'vaiṣṇava' haila, bale 'kṛṣṇa' 'hari'*
> *premāveśe nāce loka ūrdhva bāhu kari'*

PALABRA POR PALABRA

darśane — al ver; *vaiṣṇava haila* — se volvieron devotos; *bale* — comenzaron a decir; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *hari* — el Señor Hari; *prema-āveśe* — en el gran éxtasis del amor por Dios; *nāce* —

danzan; *loka* — todas las personas; *ūrdhva bāhu kari'* — alzando los brazos.

TRADUCCIÓN

Con solo ver al Señor Caitanya Mahāprabhu, todos se convirtieron en devotos. Comenzaron a cantar «Kṛṣṇa» y «Hari» y todos los santos nombres. Todos se sumergieron en un gran éxtasis de amor, y se pusieron a danzar alzando los brazos.

madhya.7.117

> *kṛṣṇa-nāma loka-mukhe śuni' avirāma*
> *sei loka 'vaiṣṇava' kaila anya saba grāma*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *loka-mukhe* — de la boca de aquellas personas; *śuni'* — oyendo; *avirāma* — siempre; *sei loka* — aquellas personas; *vaiṣṇava* — devotos; *kaila* — hicieron; *anya* — otras; *saba* — todas; *grāma* — aldeas.

TRADUCCIÓN

Al oírlos cantar siempre los santos nombres del Señor Kṛṣṇa, los habitantes de todas las demás aldeas también se convirtieron en vaiṣṇavas.

madhya.7.118

> *ei-mata paramparāya deśa 'vaiṣṇava' haila*
> *kṛṣṇa-nāmāmṛta-vanyāya deśa bhāsāila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *paramparāya* — por sucesión discipular; *deśa* — el país; *vaiṣṇava haila* — se volvieron devotos; *kṛṣṇa-nāma-amṛta* — del néctar del santo nombre de Kṛṣṇa; *vanyāya* — en la inundación; *deśa* — el país entero; *bhāsāila* — inundó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa, el país entero se convirtió en vaiṣṇava. Fue como si el néctar del santo nombre de Kṛṣṇa hubiera inundado todo el país.

madhya.7.119

> *kata-kṣaṇe prabhu yadi bāhya prakāśilā*
> *kūrmera sevaka bahu sammāna karilā*

PALABRA POR PALABRA

kata-kṣaṇe — después de algún tiempo; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *bāhya* — conciencia externa; *prakāśilā* — manifestó; *kūrmera* — de la Deidad del Señor Kūrma;

sevaka — un sirviente; *bahu* — mucho; *sammāna* — respeto; *karilā* — mostró.

TRADUCCIÓN

Después de algún tiempo, cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó Su conciencia externa, un sacerdote de la Deidad del Señor Kūrma Le ofreció diversas ofrendas.

madhya.7.120

> *yei grāme yāya tāhāṅ ei vyavahāra*
> *eka ṭhāñi kahila, nā kahiba āra bāra*

PALABRA POR PALABRA

yei grāme — a cualquier aldea; *yāya* — va; *tāhāṅ* — allí; *ei* — este; *vyavahāra* — comportamiento; *eka ṭhāñi* — un lugar; *kahila* — describió; *nā* — no; *kahiba* — describiré; *āra* — otra; *bāra* — vez.

TRADUCCIÓN

El modo de predicar del Señor Caitanya Mahāprabhu ya ha sido explicado, y no repetiré la explicación. En cualquier aldea en la que el Señor entraba, Su comportamiento era el mismo.

madhya.7.121

> *'kūrma'-nāme sei grāme vaidika brāhmaṇa*
> *bahu śraddhā-bhaktye kaila prabhura nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kūrma-nāme — de nombre Kūrma; *sei* — aquella; *grāme* — en la aldea; *vaidika brāhmaṇa* — un *brāhmaṇa* Védico; *bahu* — mucha; *śraddhā-bhaktye* — con fe y devoción; *kaila* — hizo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

En una aldea había un *brāhmaṇa* Védico llamado Kūrma. Invitó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su hogar con gran respeto y devoción.

madhya.7.122

> *ghare āni' prabhura kaila pāda prakṣālana*
> *sei jala vaṁśa-sahita karila bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ghare āni' — después de llevarle a casa; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *pāda prakṣālana* — lavado de los pies de loto; *sei jala* — aquella agua; *vaṁśa-sahita* — con todos los miembros de la familia; *karila bhakṣaṇa* — bebieron.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* llevó al Señor Caitanya Mahāprabhu a su hogar, Le lavó los pies de loto y, junto con los miembros de su familia, bebió aquella agua.

madhya.7.123

> *aneka-prakāra snehe bhikṣā karāila*
> *gosāñira śeṣānna sa-vaṁśe khāila*

PALABRA POR PALABRA

aneka-prakāra — de diversos tipos; *snehe* — con afecto; *bhikṣā* — comida; *karāila* — Le hizo comer; *gosāñira* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-anna* — restos de comida; *sa-vaṁśe* — con todos los miembros de la familia; *khāila* — comieron.

TRADUCCIÓN

Con gran afecto y respeto, ese *brāhmaṇa* Kūrma hizo que Śrī Caitanya Mahāprabhu comiese toda clase de alimentos. Después, los remanentes fueron compartidos por todos los miembros de la familia.

madhya.7.124

> *'yei pāda-padma tomāra brahmā dhyāna kare*
> *sei pāda-padma sākṣāt āila mora ghare*

PALABRA POR PALABRA

yei — aquellos; *pāda-padma* — pies de loto; *tomāra* — Tuyos; *brahmā* — el Señor Brahmā; *dhyāna kare* — medita en; *sei pāda-padma* — aquellos pies de loto; *sākṣāt* — directamente; *āila* — han venido; *mora* — mi; *ghare* — al hogar.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* entonces comenzó a orar: «¡Oh, mi Señor! Tus pies de loto son objeto de meditación del Señor Brahmā, y esos mismos pies de loto han llegado a mi hogar.

madhya.7.125

> *mora bhāgyera sīmā nā yāya kahana*
> *āji mora ślāghya haila janma-kula-dhana*

PALABRA POR PALABRA

mora — mi; *bhāgyera* — de la fortuna; *sīmā* — el límite; *nā* — no; *yāya* — es posible; *kahana* — describir; *āji* — hoy; *mora* — mi; *ślāghya* — glorioso; *haila* — se volvió; *janma* — nacimiento; *kula* — familia; *dhana* — y riqueza.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, no hay límite para mi gran fortuna; no se puede describir. Hoy mi familia, mi nacimiento y mis riquezas se han vuelto gloriosos.»

madhya.7.126

> *kṛpā kara, prabhu, more, yāṅ tomā-saṅge*
> *sahite nā pāri duḥkha viṣaya-taraṅge'*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kara — muestra Tu favor; *prabhu* — ¡oh, mi Señor!; *more* — a mí; *yāṅ* — que vaya; *tomā-saṅge* — contigo; *sahite nā pāri* — no puedo tolerar; *duḥkha* — los sufrimientos; *viṣaya-taraṅge* — en las olas de la vida materialista.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* suplicó al Señor Caitanya Mahāprabhu: «Mi querido Señor, muéstrame Tu favor y déjame ir contigo. Ya no puedo tolerar las olas de sufrimiento que causa la vida materialista.»

SIGNIFICADO

Esta declaración es aplicable a todos, sin importar cuán ricos o prósperos puedan ser. Narottama dāsa Ṭhākura ha confirmado esta afirmación: *saṁsāra-viṣānale, divā-niśi hiyā jvale*. Declara

que la forma de vida materialista causa una quemazón en el corazón. No se pueden tomar precauciones contra la vida problemática del mundo material. Es un hecho que uno puede ser muy feliz en cuanto a riquezas se refiere, y puede ser muy opulento en todos los aspectos, y aun así tiene que administrar los *viṣayas* para satisfacer las exigencias del cuerpo y de tantos familiares y subordinados. Tiene que tomarse tantas molestias para atender a los demás. Narottama dāsa Ṭhākura, por consiguiente, ora: *viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana*. Así pues, uno debe liberarse de la forma de vida materialista. Tiene que sumergirse en el océano de la bienaventuranza trascendental. En otras palabras, no se puede disfrutar de la bienaventuranza trascendental sin haberse liberado de la forma de vida materialista. Parece que el *brāhmaṇa* llamado Kūrma era materialmente muy feliz, pues expresó su tradición familiar como *janma-kula-dhana*. Ahora bien, sintiéndose glorioso, quería abandonar todas esas opulencias materiales. Deseaba viajar con Śrī Caitanya Mahāprabhu. De acuerdo con la civilización Védica, uno debe dejar a su familia después de alcanzar los cincuenta años de edad e ir al bosque de Vṛndāvana para dedicar el resto de su vida al servicio del Señor.

madhya.7.127

> *prabhu kahe,--"aiche bāt kabhu nā kahibā*
> *gṛhe rahi' kṛṣṇa-nāma nirantara laibā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *aiche bāt* — tales palabras; *kabhu* — en ningún momento; *nā kahibā* — no deberías decir; *gṛhe rahi'* — permaneciendo en casa; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor; *nirantara* — siempre; *laibā* — deberías cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «No vuelvas a hablar así. Es mejor que permanezcas en tu hogar y cantes siempre el santo nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En esta era de Kali, no es aconsejable abandonar la familia de repente, pues las personas no están formadas como *brahmacārīs* ni *gṛhasthas* adecuados. De ahí que Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejara al *brāhmaṇa* que no tuviera tanta prisa por dejar la vida familiar. Sería mejor que permaneciese con su familia e intentase purificarse cantando con regularidad el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa bajo la dirección de un maestro espiritual. Esta es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si todo el mundo sigue este principio, no hay necesidad de aceptar *sannyāsa*. En el siguiente verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja a todos que se conviertan en cabezas de familia ejemplares cantando sin ofensas el *mantra* Hare Kṛṣṇa y enseñando el mismo principio a todas las personas con las que se encuentren.

> *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*
> *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

PALABRA POR PALABRA

yāre — a quienquiera; *dekha* — que encuentres; *tāre* — a él; *kaha* — dile; *kṛṣṇa-upadeśa* — la instrucción del *Bhagavad-gītā* tal como la habla el Señor, o del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que aconseja adorar a Śrī Kṛṣṇa; *āmāra ājñāya* — por Mi orden; *guru hañā* — convirtiéndote en maestro espiritual; *tāra'* — libera; *ei deśa* — este país.

TRADUCCIÓN

»Instruye a todos para que sigan las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal como se exponen en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De este modo, conviértete en maestro espiritual e intenta liberar a todos en esta tierra.»

SIGNIFICADO

Esta es la misión sublime de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. Mucha gente acude y pregunta si tienen que abandonar la vida familiar para unirse a la Sociedad, pero esa no es nuestra misión. Uno puede permanecer cómodamente en su residencia. Simplemente pedimos a todos que canten el

mahā-mantra: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Si uno sabe un poco leer y puede estudiar el *Bhagavad-gītā tal como es* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*, tanto mejor. Estas obras están ahora disponibles en traducción al inglés y se han elaborado con gran autoridad para atraer a todas las clases de personas. En lugar de vivir absortas en actividades materiales, las personas de todo el mundo deberían aprovechar este movimiento y cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en casa con sus familias. Uno también debería abstenerse de las actividades pecaminosas: relaciones sexuales ilícitas, comer carne, apostar e intoxicarse. De estos cuatro elementos, las relaciones sexuales ilícitas son muy pecaminosas. Toda persona debe casarse. Toda mujer en especial debe casarse. Si las mujeres superan en número a los hombres, algunos hombres pueden aceptar más de una esposa. De esa manera no habrá prostitución en la sociedad. Si los hombres pueden casarse con más de una esposa, se detendrán las relaciones sexuales ilícitas. También se pueden preparar muchos platos excelentes para ofrecerle a Kṛṣṇa: cereales, frutas, flores y leche. ¿Por qué habría uno de entregarse a comer carne innecesariamente y mantener horribles mataderos? ¿Cuál es la utilidad de fumar y beber té y café? Las personas ya están intoxicadas por el disfrute material, y si se entregan a más intoxicación, ¿qué posibilidad hay de autorrealización? De forma similar, uno no debería participar en juegos de azar ni agitar la mente innecesariamente. El verdadero propósito de la vida humana es alcanzar la plataforma espiritual y regresar a Dios. Ese es el *summum bonum* de la comprensión espiritual. El

movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar la sociedad humana a la perfección de la vida siguiendo el método descrito por Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su consejo al *brāhmaṇa* Kūrma. Es decir, uno debería permanecer en su hogar, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y predicar las instrucciones de Kṛṣṇa tal como se exponen en el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.7.129

> *kabhu nā bādhibe tomāra viṣaya-taraṅga*
> *punarapi ei ṭhāñi pābe mora saṅga"*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — en ningún momento; *nā* — no; *bādhibe* — obstaculizará; *tomāra* — tu; *viṣaya-taraṅga* — forma de vida materialista; *punarapi* — de nuevo; *ei ṭhāñi* — en este lugar; *pābe* — obtendrás; *mora* — Mi; *saṅga* — asociación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó además al *brāhmaṇa* Kūrma: «Si sigues esta instrucción, tu vida materialista en el hogar no obstaculizará tu avance espiritual. En verdad, si sigues estos principios regulativos, volveremos a encontrarnos aquí, o, mejor dicho, nunca perderás Mi compañía.»

SIGNIFICADO

Esta es una oportunidad para todos. Si uno simplemente sigue las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, bajo la guía de Su representante, y canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa, enseñando a todos en la medida de lo posible el mismo principio, la contaminación de la forma de vida materialista ni siquiera le tocará. No importa si uno vive en un lugar sagrado como Vṛndāvana, Navadvīpa o Jagannātha Purī, o en medio de ciudades europeas, donde la forma de vida materialista es muy prominente. Si un devoto sigue las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, vive en compañía del Señor. Dondequiera que viva, convierte ese lugar en Vṛndāvana y Navadvīpa. Esto significa que el materialismo no puede tocarle. Este es el secreto del éxito para quien avanza en la conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.7.130

> *ei mata yāṅra ghare kare prabhu bhikṣā*
> *sei aiche kahe, tāṅre karāya ei śikṣā*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *yāṅra* — de quien; *ghare* — en la casa; *kare* — hace; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā* — aceptar *prasādam*; *sei* — aquella persona; *aiche* — de forma similar; *kahe* — dice; *tāṅre* — a él; *karāya* — da; *ei* — esta; *śikṣā* — enseñanza.

TRADUCCIÓN

En la casa de quienquiera que Śrī Caitanya aceptaba Su limosna tomando *prasādam*, convertía a los moradores a Su movimiento de *saṅkīrtana* y les aconsejaba del mismo modo que había aconsejado al *brāhmaṇa* llamado Kūrma.

SIGNIFICADO

El culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu se explica aquí con gran claridad. Quien se rinde a Él y está dispuesto a seguirle con el corazón y el alma no necesita cambiar de lugar. Tampoco es necesario que cambie de posición social. Puede seguir siendo cabeza de familia, médico, ingeniero o lo que sea. No importa. Solo tiene que seguir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e instruir a parientes y amigos en las enseñanzas del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno tiene que aprender humildad y mansedumbre en el hogar, siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de esa manera su vida será espiritualmente exitosa. No se debería intentar ser un devoto artificialmente avanzado, pensando: «Soy un devoto de primera clase». Tal forma de pensar debe evitarse. Es mejor no aceptar discípulos. Uno tiene que purificarse en su casa cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y predicando los principios enunciados por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así puede convertirse en maestro espiritual y quedar libre de la contaminación de la vida material.

Hay muchos *sahajiyās* que denigran las actividades de los seis Gosvāmīs —Śrīla Rūpa, Sanātana, Raghunātha dāsa, Bhaṭṭa Raghunātha, Jīva y Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmīs—, quienes son asociados personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu y que iluminaron la sociedad escribiendo libros sobre servicio devocional. Del mismo modo, Narottama dāsa Ṭhākura y otros grandes *ācāryas* como Madhvācārya, Rāmānujācārya y otros aceptaron muchos miles de discípulos para inducirles a prestar servicio devocional. Sin embargo, hay una clase de *sahajiyās* que consideran que estas actividades se oponen a los principios del servicio devocional. De hecho, las consideran simplemente otra fase del materialismo. Así pues, oponiéndose a los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cometen ofensas a Sus pies de loto. Deberían más bien considerar Sus instrucciones y, en lugar de procurar que se les considere humildes y mansos, deberían abstenerse de criticar a los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu que se dedican a la prédica. Para proteger a Sus predicadores, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dado consejos muy claros en estos versos del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*.

TEXTOS 131-132

> *pathe yāite devālaye rahe yei grāme*
> *yāṅra ghare bhikṣā kare, sei mahā-jane*
> *kūrme yaiche rīti, taiche kaila sarva-ṭhāñi*
> *nīlācale punaḥ yāvat nā āilā gosāñi*

SINÓNIMOS

pathe yāite–mientras pasaba por el camino; devālaye–en un templo; rahe–Se queda; yei grāme–en cualquier aldea; yāṅra ghare–en la casa de quien; bhikṣā kare–toma limosna; sei mahā-jane–a tan gran personalidad; kūrme–al *brāhmaṇa* Kūrma; yaiche–tal como; rīti–el proceso; taiche–del mismo modo; kaila–hizo; sarva-ṭhāñi–en todos los lugares; nīlācale–a Jagannātha Purī; punaḥ–de nuevo; yāvat–hasta que; nā–no; āilā–regresó; gosāñi–el Señor.

TRADUCCIÓN

Durante Su gira, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba la noche en un templo o al borde del camino. Siempre que aceptaba comida de una persona, le daba el mismo consejo que había dado al *brāhmaṇa* llamado Kūrma. Adoptó este proceder hasta que regresó de Su gira por el sur de la India a Jagannātha Purī.

madhya.7.131-132

> *pathe yāite devālaye rahe yei grāme*
> *yāṅra ghare bhikṣā kare, sei mahā-jane*
>
> *kūrme yaiche rīti, taiche kaila sarva-ṭhāñi*
> *nīlācale punaḥ yāvat nā āilā gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

pathe yāite — mientras sigue Su camino; *devālaye* — en un templo; *rahe* — Él Se queda; *yei grāme* — en alguna aldea; *yāṅra ghare* —

lugar en el que; *bhikṣā kare* — recibe limosna o come; *sei mahā-jane* — a esa gran personalidad; *kūrme* — al *brāhmaṇa* Kūrma; *yaiche* — tal y como; *rīti* — el proceso; *taiche* — del mismo modo; *kaila* — hizo; *sarva-ṭhāñi* — en todos los lugares; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *punaḥ* — de nuevo; *yāvat* — hasta que; *nā* — no; *āilā* — regresó; *gosāñi* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Durante Su viaje, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía pasar la noche en un templo o a la vera del camino. Siempre que aceptaba alimentos de alguien, le daba el mismo consejo que había dado al brāhmaṇa Kūrma. Ése fue el sistema que siguió hasta que regresó a Jagannātha Purī, finalizado Su viaje por el sur de la India.

madhya.7.133

> *ataeva ihāṅ kahilāṅ kariyā vistāra*
> *ei-mata jānibe prabhura sarvatra vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *ihāṅ* — aquí; *kahilāṅ* — he descrito; *kariyā vistāra* — detalladamente; *ei-mata* — de este modo; *jānibe* — sabrás; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarvatra* — en todas partes; *vyavahāra* — el comportamiento.

TRADUCCIÓN

Así pues, he descrito detalladamente el comportamiento del Señor en el caso de Kūrma. De este modo, conoceréis los tratos de Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo el sur de la India.

madhya.7.134

ei-mata sei rātri tāhāṅi rahilā
prātaḥ-kāle prabhu snāna kariyā calilā

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *sei rātri* — aquella noche; *tāhāṅi* — allí; *rahilā* — permaneció; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *snāna* — baño; *kariyā* — tomando; *calilā* — partió de nuevo.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía durante la noche en un lugar y a la mañana siguiente, después de bañarse, partía de nuevo.

madhya.7.135

prabhura anuvraji' kūrma bahu dūra āilā
prabhu tāṅre yatna kari' ghare pāṭhāilā

PALABRA POR PALABRA

prabhura — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *anuvraji'* — siguiendo detrás; *kūrma* — el *brāhmaṇa* llamado Kūrma; *bahu* — mucha; *dūra* — distancia; *āilā* — vino; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *yatna kari'* — con gran cuidado; *ghare* — a su casa; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió, el *brāhmaṇa* Kūrma Le siguió una gran distancia, pero finalmente el Señor Caitanya se encargó de enviarle de regreso a casa.

madhya.7.136

> *'vāsudeva'-nāma eka dvija mahāśaya*
> *sarvāṅge galita kuṣṭha, tāte kīḍā-maya*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-nāma — de nombre Vāsudeva; *eka dvija* — un brāhmaṇa; *mahāśaya* — una gran persona; *sarva-aṅge* — por todo su cuerpo; *galita* — aguda; *kuṣṭha* — lepra; *tāte* — en ella; *kīḍā-maya* — llena de gusanos vivos.

TRADUCCIÓN

Había también un brāhmaṇa de nombre Vāsudeva, que era una gran persona pero padecía de lepra. En verdad, su cuerpo estaba lleno de gusanos vivos.

madhya.7.137

> *aṅga haite yei kīḍā khasiyā paḍaya*
> *uṭhāñā sei kīḍā rākhe sei ṭhāña*

PALABRA POR PALABRA

aṅga haite — de su cuerpo; *yei* — el cual; *kīḍā* — un gusano; *khasiyā* — se desprendía; *paḍaya* — cayendo; *uṭhāñā* — recogiéndolo; *sei* — ese; *kīḍā* — gusano; *rākhe* — colocaba; *sei ṭhāña* — en el mismo lugar.

TRADUCCIÓN

Aunque padecía de lepra, el *brāhmaṇa* Vāsudeva era una persona iluminada. Tan pronto como un gusano se desprendía de su cuerpo, él lo recogía y lo colocaba de nuevo en el mismo lugar.

madhya.7.138

> *rātrite śunilā teṅho gosāñira āgamana*
> *dekhibāre āilā prabhāte kūrmera bhavana*

PALABRA POR PALABRA

rātrite — por la noche; *śunilā* — oyó; *teṅho* — él; *gosāñira* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana* — la llegada; *dekhibāre* — para verle; *āilā* — acudió; *prabhāte* — por la mañana; *kūrmera* — del *brāhmaṇa* llamado Kūrma; *bhavana* — a la casa.

TRADUCCIÓN

Entonces, una noche, Vāsudeva oyó hablar de la llegada del Señor Caitanya Mahāprabhu, y por la mañana acudió a la casa de Kūrma para ver al Señor.

madhya.7.139

> *prabhura gamana kūrma-mukhete śuniñā*
> *bhūmite paḍilā duḥkhe mūrcchita hañā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gamana* — la partida; *kūrma-mukhete* — de labios del *brāhmaṇa* Kūrma; *śuniñā* — al oír; *bhūmite* — en el suelo; *paḍilā* — cayó; *duḥkhe* — con gran aflicción; *mūrcchita* — inconsciente; *hañā* — quedando.

TRADUCCIÓN

Cuando el leproso Vāsudeva llegó a la casa de Kūrma para ver a Caitanya Mahāprabhu, se le informó de que

el Señor ya se había marchado. El leproso cayó entonces al suelo inconsciente.

madhya.7.140

> *aneka prakāra vilāpa karite lāgilā*
> *sei-kṣaṇe āsi' prabhu tāṅre āliṅgilā*

PALABRA POR PALABRA

aneka prakāra — de diversas maneras; *vilāpa* — lamentos; *karite* — hacer; *lāgilā* — comenzó; *sei-kṣaṇe* — inmediatamente; *āsi'* — regresando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *āliṅgilā* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Cuando Vāsudeva, el *brāhmaṇa* leproso, se lamentaba por no haber podido ver a Caitanya Mahāprabhu, el Señor regresó inmediatamente a aquel lugar y lo abrazó.

madhya.7.141

> *prabhu-sparśe duḥkha-saṅge kuṣṭha dūre gela*
> *ānanda sahite aṅga sundara ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-sparśe — por el toque de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha-saṅge* — junto con su sufrimiento; *kuṣṭha* — la infección de lepra; *dūre* — a un lugar lejano; *gela* — se fue; *ānanda sahite* — con gran dicha; *aṅga* — todo el cuerpo; *sundara* — hermoso; *ha-ila* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu lo tocó, tanto la lepra como su aflicción se desvanecieron por completo. En efecto, el cuerpo de Vāsudeva se volvió muy hermoso, para su inmensa dicha.

madhya.7.142

> *prabhura kṛpā dekhi' tāṅra vismaya haila mana*
> *śloka paḍi' pāye dhari, karaye stavana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — la misericordia; *dekhi'* — al contemplar; *tāṅra* — del *brāhmaṇa* Vāsudeva; *vismaya haila mana* — se asombró en su mente; *śloka paḍi'* — recitando un verso; *pāye dhari* — tocando Sus pies de loto; *karaye stavana* — ofrece oraciones.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* Vāsudeva se asombró al contemplar la maravillosa misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y comenzó a recitar un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* mientras tocaba los pies de loto del Señor.

madhya.7.143

kvāhaṁ daridraḥ pāpīyān
kva kṛṣṇaḥ śrī-niketanaḥ
brahma-bandhur iti smāhaṁ
bāhubhyāṁ parirambhitaḥ

PALABRA POR PALABRA

kva — quién; *aham* — yo; *daridraḥ* — pobre; *pāpīyān* — pecaminoso; *kva* — quién; *kṛṣṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *śrī-niketanaḥ* — la forma trascendental de toda opulencia; *brahma-bandhuḥ* — el amigo de un *brāhmaṇa*, ni siquiera apto para ser llamado *brāhmaṇa*; *iti* — así; *sma* — ciertamente; *aham* — yo; *bāhubhyām* — con los brazos; *parirambhitaḥ* — abrazado.

TRADUCCIÓN

Él dijo: «"¿Quién soy yo? Un pobre y pecaminoso amigo de un *brāhmaṇa*. ¿Y quién es Kṛṣṇa? La Suprema Personalidad de Dios, pleno en seis opulencias. Aun así, me ha abrazado con Sus dos brazos"».

SIGNIFICADO

Este verso lo pronunció Sudāmā *Brāhmaṇa* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.81.16), en relación con su encuentro con el Señor Kṛṣṇa.

TEXTOS 144-145

> *bahu stuti kari' kahe,--śuna, dayā-maya*
> *jīve ei guṇa nāhi, tomāte ei haya*
> *more dekhi' mora gandhe palāya pāmara*
> *hena-more sparśa' tumi,--svatantra īśvara*

bahu–muchas; stuti–oraciones; kari'–ofreciendo; kahe–dice; śuna–escuchad bondadosamente; dayā-maya–¡oh, Señor sumamente misericordioso!; jīve–en la entidad viviente; ei–esta; guṇa–cualidad; nāhi–no existe; tomāte–en Ti; ei–esta; haya–se halla; more dekhi'–al verme; mora gandhe–por el olor de mi cuerpo; palāya–huye; pāmara–incluso un pecador; hena-more–a una persona como yo; sparśa'–tocas; tumi–Tú; svatantra–plenamente independiente; īśvara–la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* Vāsudeva prosiguió: «¡Oh, mi misericordioso Señor!, semejante misericordia no es posible para las entidades vivientes ordinarias. Semejante misericordia solo se encuentra en Ti. Al verme, hasta un pecador se aleja por el mal olor de mi cuerpo. Sin embargo, Tú me has tocado. Tal es el

comportamiento independiente de la Suprema Personalidad de Dios».

madhya.7.144-145

> *bahu stuti kari' kahe,—śuna, dayā-maya*
> *jīve ei guṇa nāhi, tomāte ei haya*

> *more dekhi' mora gandhe palāya pāmara*
> *hena-more sparśa' tumi,—svatantra īśvara*

PALABRA POR PALABRA

bahu — muchas; *stuti* — oraciones; *kari'* — presentando; *kahe* — dice; *śuna* — escucha, por favor; *dayā-maya* — ¡oh, muy misericordioso Señor!; *jīve* — en la entidad viviente; *ei* — esta; *guṇa* — cualidad; *nāhi* — no hay; *tomāte* — en Ti; *ei* — esto; *haya* — es; *more dekhi'* — por verme; *mora gandhe* — al oler mi cuerpo; *palāya* — sale corriendo; *pāmara* — hasta un pecador; *hena-more* — a una persona como yo; *sparśa'* — tocas; *tumi* — Tú; *svatantra* — plenamente independiente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Vāsudeva continuó: «¡Oh, mi misericordioso Señor!, semejante misericordia no es posible en las entidades vivientes comunes. Esa misericordia sólo puede encontrarse en Ti. Mi cuerpo

huele tan mal que hasta los pecadores se alejan de mí al verme. Y Tú, sin embargo, me has tocado. Así es la conducta independiente de la Suprema Personalidad de Dios.»

madhya.7.146

> *kintu āchilāṅ bhāla adhama hañā*
> *ebe ahaṅkāra mora janmibe āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *āchilāṅ* — yo estaba; *bhāla* — bien; *adhama* — el más bajo de los hombres; *hañā* — siendo; *ebe* — ahora; *ahaṅkāra* — orgullo; *mora* — mi; *janmibe* — aparecerá; *āsiyā* — surgiendo.

TRADUCCIÓN

Humilde y manso, el *brāhmaṇa* Vāsudeva temía que se volviese orgulloso tras haber sido curado por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.7.147

> *prabhu kahe,--"kabhu tomāra nā habe abhimāna*
> *nirantara kaha tumi 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *kabhu* — en ningún momento; *tomāra* — tu; *nā* — no; *habe* — habrá; *abhimāna* — orgullo; *nirantara* — incesantemente; *kaha* — canta; *tumi* — tú; *kṛṣṇa kṛṣṇa nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Para proteger al *brāhmaṇa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó que cantara el mantra Hare Kṛṣṇa incesantemente. Al hacerlo, nunca se volvería innecesariamente orgulloso.

madhya.7.148

> *kṛṣṇa upadeśi' kara jīvera nistāra*
> *acirāte kṛṣṇa tomā karibena aṅgīkāra"*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa upadeśi' — instruyendo acerca de Kṛṣṇa; *kara* — haz; *jīvera* — de todas las entidades vivientes; *nistāra* — la liberación; *acirāte* — muy pronto; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tomā* — a ti; *karibena* — te hará; *aṅgīkāra* — aceptación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también aconsejó a Vāsudeva que predicara acerca de Kṛṣṇa y así liberase a las

entidades vivientes. Como resultado, Kṛṣṇa lo aceptaría muy pronto como Su devoto.

SIGNIFICADO

Aunque Vāsudeva Vipra era un leproso y había sufrido enormemente, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo curó. Lo único que el Señor deseaba a cambio era que Vāsudeva predicase las enseñanzas de Kṛṣṇa y liberase a todos los seres humanos. Ese es el proceso de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. Cada uno de los miembros de esta Sociedad fue rescatado de una condición muy abominable, pero ahora se dedican a predicar el culto de la conciencia de Kṛṣṇa. No solo se han curado de la enfermedad llamada materialismo, sino que además llevan una vida muy feliz. Todo el mundo los acepta como grandes devotos de Kṛṣṇa, y sus cualidades se manifiestan en sus propios rostros. Si alguien desea que Kṛṣṇa lo reconozca como devoto, debe dedicarse a la obra de la prédica, siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, alcanzará indudablemente los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa Caitanya, el propio Señor Kṛṣṇa, sin demora.

madhya.7.149

> *eteka kahiyā prabhu kaila antardhāne*
> *dui vipra galāgali kānde prabhura guṇe*

PALABRA POR PALABRA

eteka — tanto; *kahiyā* — habiendo hablado; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *antardhāne* — desaparición; *dui vipra* — los dos *brāhmaṇas*, Kūrma y Vāsudeva; *galāgali* — abrazándose el uno al otro; *kānde* — lloran; *prabhura guṇe* — por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de instruir de ese modo al *brāhmaṇa* Vāsudeva, Śrī Caitanya Mahāprabhu desapareció de aquel lugar. Entonces los dos *brāhmaṇas*, Kūrma y Vāsudeva, se abrazaron el uno al otro y comenzaron a llorar, recordando las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.7.150

> *'vāsudevoddhāra' ei kahila ākhyāna*
> *'vāsudevāmṛta-prada' haila prabhura nāma*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva-uddhāra — dar liberación a Vāsudeva; *ei* — esta; *kahila* — se ha descrito; *ākhyāna* — narración; *vāsudeva-amṛta-prada* — el dador de néctar a Vāsudeva; *haila* — se convirtió en; *prabhura nāma* — el santo nombre del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así he descrito cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró al leproso Vāsudeva y recibió por ello el nombre de Vāsudevāmṛta-prada.

madhya.7.151

> *ei ta' kahila prabhura prathama gamana*
> *kūrma-daraśana, vāsudeva-vimocana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahila — así he descrito; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prathama gamana* — la primera gira; *kūrma-daraśana* — la visita al templo de Kūrma; *vāsudeva-vimocana* — y la liberación del *brāhmaṇa* leproso de nombre Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

Así concluyo mi descripción de la primera gira de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su visita al templo de Kūrma y Su liberación del *brāhmaṇa* leproso Vāsudeva.

madhya.7.152

> *śraddhā kari' ei līlā ye kare śravaṇa*
> *acirāte milaye tāre caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari' — con gran fe; *ei līlā* — este pasatiempo; *ye* — cualquiera que; *kare* — haga; *śravaṇa* — escucha; *acirāte* — muy pronto; *milaye* — alcanza; *tāre* — a él; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Aquel que escuche estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran fe, ciertamente alcanzará muy pronto los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.7.153

> *caitanya-līlāra ādi-anta nāhi jāni*
> *sei likhi, yei mahāntera mukhe śuni*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-līlāra — de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ādi* — comienzo; *anta* — y fin; *nāhi* — no; *jāni* — conozco; *sei* — eso; *likhi* — escribo; *yei* — lo que; *mahāntera* — de las grandes personalidades; *mukhe* — de los labios; *śuni* — escucho.

TRADUCCIÓN

Admito que no conozco el comienzo ni el final de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No obstante,

cuanto he escrito lo he oído de labios de grandes personalidades.

SIGNIFICADO

El nombre Vāsudevāmṛta-prada se menciona en los versos compuestos por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Cuando una persona revive verdaderamente su conciencia con pensamientos acerca de Kṛṣṇa por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, revive su vida espiritual y se vuelve adicta al servicio del Señor. Solo entonces puede actuar como ācārya. En otras palabras, todos deben dedicarse a la prédica, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, el Señor Kṛṣṇa los apreciará enormemente y los reconocerá sin demora. En realidad, un devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe dedicarse a la prédica para aumentar el número de seguidores del Señor. Así pues, al predicar el verdadero conocimiento Védico por todo el mundo, se beneficiará a toda la humanidad.

madhya.7.154

> *ithe aparādha mora nā la-io, bhakta-gaṇa*
> *tomā-sabāra caraṇa--mora ekānta śaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ithe — en esto; *aparādha* — ofensas; *mora* — mis; *nā la-io* — no tengáis en cuenta; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!; *tomā* — de

vuestros; *sabāra* — de todos; *caraṇa* — los pies de loto; *mora* — mi; *ekānta* — único; *śaraṇa* — refugio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, devotos!, por favor no consideréis mis ofensas al respecto. Vuestros pies de loto son mi único refugio.

madhya.7.155

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 8

madhya.8.1

sañcārya rāmābhidha-bhakta-meghe
sva-bhakti-siddhānta-cayāmṛtāni
gaurābdhir etair amunā vitīrṇais
taj-jñatva-ratnālayatāṁ prayāti

PALABRA POR PALABRA

sañcārya — otorgando poder; *rāma-abhidha* — de nombre Rāma; *bhakta-meghe* — en el devoto semejante a una nube; *sva-bhakti* — de Su propio servicio devocional; *siddhānta* — de las conclusiones; *caya* — todas las colecciones; *amṛtāni* — néctar; *gaura-abdhiḥ* — el océano conocido como Śrī Caitanya Mahāprabhu; *etaiḥ* — por estas; *amunā* — por la nube conocida como Rāmānanda Rāya; *vitīrṇaiḥ* — distribuidas; *tat-jñatva* — del conocimiento del servicio devocional; *ratna-ālayatām* — la cualidad de ser un océano que contiene joyas valiosas; *prayāti* — alcanzó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gaurāṅga, es el depósito de todo el conocimiento conclusivo del servicio devocional. Él dotó de poder a Śrī Rāmānanda

Rāya, quien puede compararse a una nube de servicio devocional. Esa nube se llenó con el agua de todos los propósitos conclusivos del servicio devocional y fue capacitada por el océano para extender esa agua sobre el mar. Śrī Caitanya Mahāprabhu era Él mismo el océano, y así Caitanya Mahāprabhu se llenó de las joyas del conocimiento del servicio devocional puro.

madhya.8.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya advaita-candra* — ¡todas las glorias a Advaita Ācārya!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — ¡todas las glorias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.8.3

> *pūrva-rīte prabhu āge gamana karilā*
> *'jiyaḍa-nṛsiṁha'-kṣetre kata-dine gelā*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-rīte — conforme a Su programa previo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge* — adelante; *gamana* — marcha; *karilā* — realizó; *jiyaḍa-nṛsiṁha* — de nombre Jiyaḍa-nṛsiṁha; *kṣetre* — en el lugar de peregrinaje; *kata-dine* — al cabo de algunos días; *gelā* — llegó.

TRADUCCIÓN

Conforme a Su programa previo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su viaje y, al cabo de algunos días, llegó al lugar de peregrinaje conocido como Jiyaḍa-nṛsiṁha.

SIGNIFICADO

El templo de Jiyaḍa-nṛsiṁha se encuentra en la cima de una colina, a unos ocho kilómetros de Visakhapatnam. En el ferrocarril del sur de la India hay una estación llamada Siṁhācala. El templo conocido como Siṁhācala es el mejor templo de las proximidades de Visakhapatnam. Este templo es muy opulento y constituye un ejemplo típico de la arquitectura de la zona. En una tablilla de piedra se menciona que, en otro

tiempo, una reina cubrió a la Deidad con una placa de oro. Esto se menciona en la Gaceta de Visakhapatnam. En torno al templo hay dependencias residenciales para los sacerdotes y los devotos. De hecho, en la actualidad existen numerosos alojamientos para acoger a los devotos visitantes. La Deidad original se halla en las profundidades del templo, pero hay otra Deidad, una réplica, conocida como la *vijaya-mūrti*. Esta Deidad más pequeña puede trasladarse desde el templo y llevarse en procesiones públicas. Los sacerdotes, que por lo general pertenecen a la Rāmānuja-sampradāya, se encargan de la adoración a la Deidad.

madhya.8.4

> *nṛsiṁha dekhiyā kaila daṇḍavat-praṇati*
> *premāveśe kaila bahu nṛtya-gīta-stuti*

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁha dekhiyā — al ver al Señor Nṛsiṁha en el templo; *kaila* — realizó; *daṇḍavat-praṇati* — ofrenda de reverencias, postrándose ante la Deidad; *premāveśe* — en éxtasis de amor; *kaila* — ejecutó; *bahu* — toda clase de; *nṛtya* — danzas; *gīta* — cánticos; *stuti* — y ofrendas de oraciones.

TRADUCCIÓN

Al contemplar a la Deidad del Señor Nṛsiṁha en el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus respetuosas reverencias postrándose por completo.

Después, en éxtasis de amor, ejecutó diversas danzas, cantó y ofreció oraciones.

madhya.8.5

> *"śrī-nṛsiṁha, jaya nṛsiṁha, jaya jaya nṛsiṁha*
> *prahlādeśa jaya padmā-mukha-padma-bhṛṅga"*

PALABRA POR PALABRA

śrī-nṛsiṁha — el Señor Nṛsiṁha con Lakṣmī; *jaya nṛsiṁha* — ¡todas las glorias al Señor Nṛsiṁha!; *jaya jaya* — ¡glorias una y otra vez!; *nṛsiṁha* — a Nṛsiṁhadeva; *prahlāda-īśa* — al Señor de Prahlāda Mahārāja; *jaya* — ¡todas las glorias!; *padmā* — de la diosa de la fortuna; *mukha-padma* — del rostro semejante al loto; *bhṛṅga* — la abeja.

TRADUCCIÓN

" '¡Toda gloria a Nṛsiṁhadeva! ¡Toda gloria a Nṛsiṁhadeva, que es el Señor de Prahlāda Mahārāja y que, como la abeja, está siempre ocupado en contemplar el rostro de loto de la diosa de la fortuna!

SIGNIFICADO

A la diosa de la fortuna la abraza siempre el Señor Nṛsiṁhadeva. Así lo menciona el gran comentarista Śrīla Śrīdhara Svāmī en su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* en los Cantos Primero y

Décimo. El siguiente verso lo compuso Śrīdhara Svāmī en su comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.1):

> *vāg-īśā yasya vadane*
> *lakṣmīr yasya ca vakṣasi*
> *yasyāste hṛdaye samvit*
> *taṁ nṛsiṁham ahaṁ bhaje*

«Al Señor Nṛsiṁhadeva siempre Le asiste Sarasvatī, la diosa del saber, y Él siempre estrecha contra Su pecho a la diosa de la fortuna. El Señor goza siempre de conocimiento completo en Sí mismo. Ofrezcamos reverencias a Nṛsiṁhadeva.»

De forma similar, en su comentario del Primer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), Śrīdhara Svāmī describe al Señor Nṛsiṁhadeva de la siguiente manera:

> *prahlāda-hṛdayāhlādaṁ*
> *bhaktāvidyā-vidāraṇam*
> *śarad-indu-rucim vande*
> *pārīndra-vadanaṁ harim*

«Ofrezco mis reverencias al Señor Nṛsiṁhadeva, que siempre ilumina a Prahlāda Mahārāja en el corazón y que siempre mata la nesciencia que ataca a los devotos. Su misericordia se distribuye como la luz de la luna, y Su rostro es como el de un león. Le ofrezco mis reverencias una y otra vez.»

madhya.8.6

ugro 'py anugra evāyaṁ
sva-bhaktānāṁ nṛ-keśarī
keśarīva sva-potānām
anyeṣāṁ ugra-vikramaḥ

PALABRA POR PALABRA

ugraḥ — feroz; *api* — aunque; *anugraḥ* — no feroz; *eva* — ciertamente; *ayam* — este; *sva-bhaktānām* — para Sus devotos puros; *nṛ-keśarī* — con cuerpo de ser humano y de león; *keśarī iva* — como una leona; *sva-potānām* — para sus cachorros; *anyeṣām* — para los demás; *ugra* — feroz; *vikramaḥ* — cuya fuerza.

TRADUCCIÓN

«"Aunque es muy feroz, la leona es muy bondadosa con sus cachorros. De igual manera, aunque es muy feroz con los no devotos como Hiraṇyakaśipu, el Señor Nṛsiṁhadeva es muy, muy tierno y bondadoso con devotos como Prahlāda Mahārāja"».

SIGNIFICADO

Este verso fue compuesto por Śrīdhara Svāmī en su comentario al *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.1).

madhya.8.7

> *ei-mata nānā śloka paḍi' stuti kaila*
> *nṛsiṁha-sevaka mālā-prasāda āni' dila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nānā* — diversos; *śloka* — versos; *paḍi'* — recitando; *stuti* — oraciones; *kaila* — ofreció; *nṛsiṁha-sevaka* — el sacerdote del Señor Nṛsiṁhadeva en el templo; *mālā* — guirnaldas; *prasāda* — y remanentes de la comida del Señor Nṛsiṁhadeva; *āni'* — trayendo; *dila* — ofreció.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó diversos versos de las escrituras. Entonces el sacerdote del Señor Nṛsiṁhadeva trajo guirnaldas y los remanentes de la comida del Señor, y se los ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.8.8

> *pūrvavat kona vipre kaila nimantraṇa*
> *sei rātri tāhāṅ rahi' karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como anteriormente; *kona* — algún; *vipre* — *brāhmaṇa*; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación; *sei rātri* — aquella noche; *tāhāṅ* — allí; *rahi'* — quedándose; *karilā* — emprendió; *gamana* — marcha.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, un *brāhmaṇa* le ofreció una invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor pasó la noche en el templo y después reanudó Su viaje.

madhya.8.9

> *prabhāte uṭhiyā prabhu calilā premāveśe*
> *dig-vidik nāhi jñāna rātri-divase*

PALABRA POR PALABRA

prabhāte — por la mañana; *uṭhiyā* — levantándose; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — partió; *prema-āveśe* — en gran éxtasis de amor; *dik-vidik* — la dirección correcta o incorrecta; *nāhi* — no había; *jñāna* — conocimiento; *rātri-divase* — de día y de noche.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, en el gran éxtasis del amor, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu emprendió Su viaje sin

saber cuál era la dirección correcta, y continuó así todo el día y toda la noche.

madhya.8.10

> *pūrvavat 'vaiṣṇava' kari' sarva loka-gaṇe*
> *godāvarī-tīre prabhu āilā kata-dine*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como anteriormente; *vaiṣṇava* — devotos; *kari'* — haciendo; *sarva* — a toda; *loka-gaṇe* — la gente; *godāvarī-tīre* — a la ribera del río Godāvarī; *prabhu* — el Señor; *āilā* — llegó; *kata-dine* — al cabo de algunos días.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió al vaiṣṇavismo a muchas personas que encontró en el camino. Al cabo de algunos días, el Señor llegó a las riberas del río Godāvarī.

madhya.8.11

> *godāvarī dekhi' ha-ila 'yamunā'-smaraṇa*
> *tīre vana dekhi' smṛti haila vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

godāvarī — el río Godāvarī; *dekhi'* — al ver; *ha-ila* — surgió; *yamunā smaraṇa* — el recuerdo del río Yamunā; *tīre* — en las riberas; *vana* — los bosques; *dekhi'* — al ver; *smṛti* — recuerdo; *haila* — surgió; *vṛndāvana* — Śrī Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Al ver el río Godāvarī, el Señor recordó el río Yamunā, y al contemplar los bosques en las riberas del río, recordó Śrī Vṛndāvana-dhāma.

madhya.8.12

> *sei vane kata-kṣaṇa kari' nṛtya-gāna*
> *godāvarī pāra hañā tāhāṅ kaila snāna*

PALABRA POR PALABRA

sei vane — en aquel bosque; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *kari'* — ejecutando; *nṛtya-gāna* — danzas y cánticos; *godāvarī* — el río; *pāra hañā* — cruzando; *tāhāṅ* — allí; *kaila* — tomó; *snāna* — baño.

TRADUCCIÓN

Tras ejecutar Sus habituales cánticos y danzas durante algún tiempo en aquel bosque, el Señor cruzó el río y Se bañó en la otra orilla.

madhya.8.13

> *ghāṭa chāḍi' kata-dūre jala-sannidhāne*
> *vasi' prabhu kare kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtane*

PALABRA POR PALABRA

ghāṭa chāḍi' — abandonando el lugar de baño; *kata-dūre* — a poca distancia; *jala-sannidhāne* — cerca del agua; *vasi'* — sentándose; *prabhu* — el Señor; *kare* — realiza; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtane* — canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río, el Señor caminó una corta distancia desde el lugar de baño y Se dedicó a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

madhya.8.14

> *hena-kāle dolāya caḍi' rāmānanda rāya*
> *snāna karibāre āilā, bājanā bājāya*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *dolāya caḍi'* — montado en un palanquín; *rāmānanda rāya* — Śrīla Rāmānanda Rāya; *snāna* — baño; *karibāre* — para tomar; *āilā* — vino allí; *bājanā bājāya* — acompañado por una banda musical.

TRADUCCIÓN

En ese momento, acompañado por los sonidos de la música, Rāmānanda Rāya llegó allí en un palanquín para tomar su baño.

madhya.8.15

> *tāṅra saṅge bahu āilā vaidika brāhmaṇa*
> *vidhi-mate kaila teṅho snānādi-tarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra saṅge — con él; *bahu* — muchos; *āilā* — vinieron; *vaidika* — seguidores de los principios Védicos; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇas*; *vidhi-mate* — conforme a las ceremonias rituales; *kaila* — realizó; *teṅho* — él, Śrīla Rāmānanda Rāya; *snāna-ādi-tarpaṇa* — baño y ofrendas de oblaciones, etc.

TRADUCCIÓN

Muchos *brāhmaṇas*, seguidores de los principios Védicos, acompañaban a Rāmānanda Rāya. Conforme a los rituales Védicos, Rāmānanda Rāya tomó su baño y ofreció oblaciones a sus antepasados.

madhya.8.16

> *prabhu tāṅre dekhi' jānila--ei rāma-rāya*
> *tāṅhāre milite prabhura mana uṭhi' dhāya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *dekhi'* — al ver; *jānila* — pudo comprender; *ei* — este es; *rāma-rāya* — Śrīla Rāmānanda Rāya; *tāṅhāre* — a él; *milite* — encontrarse; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *uṭhi'* — alzándose; *dhāya* — corre tras él.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pudo comprender que la persona que había venido a bañarse en el río era Rāmānanda Rāya. El Señor deseaba tanto encontrarse con él que Su mente de inmediato empezó a correr tras él.

madhya.8.17

> *tathāpi dhairya dhari' prabhu rahilā vasiyā*
> *rāmānanda āilā apūrva sannyāsī dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *dhariya dhari'* — manteniendo la paciencia; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — permaneció; *vasiyā* — sentado; *rāmānanda* — Śrīla Rāmānanda Rāya; *āilā* — se acercó; *apūrva* — maravilloso; *sannyāsī* — renunciante; *dekhiyā* — al ver.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu corría mentalmente tras él, permaneció sentado con paciencia. Rāmānanda Rāya, al ver al maravilloso *sannyāsī*, se acercó a verle.

madhya.8.18

> *sūrya-śata-sama kānti, aruṇa vasana*
> *subalita prakāṇḍa deha, kamala-locana*

PALABRA POR PALABRA

sūrya-śata — cientos de soles; *sama* — como; *kānti* — brillo; *aruṇa* — azafranadas; *vasana* — vestiduras; *subalita* — de complexión muy fuerte; *prakāṇḍa* — gran; *deha* — cuerpo; *kamala-locana* — ojos como pétalos de loto.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rāmānanda Rāya vio entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu tan refulgente como cientos de soles. El

Señor vestía ropas azafranadas. Su cuerpo era grande y de complexión muy fuerte, y Sus ojos eran como pétalos de loto.

madhya.8.19

> *dekhiyā tāṅhāra mane haila camatkāra*
> *āsiyā karila daṇḍavat namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *tāṅhāra* — en su; *mane* — mente; *haila* — surgió; *camatkāra* — asombro; *āsiyā* — acercándose; *karila* — realizó; *daṇḍa-vat* — como una vara; *namaskāra* — reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya vio al maravilloso *sannyāsī*, se llenó de asombro. Se acercó a Él e inmediatamente ofreció sus respetuosas reverencias, postrándose en el suelo como una vara.

madhya.8.20

> *uṭhi' prabhu kahe,--ūṭha, kaha 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa'*
> *tāre āliṅgite prabhura hṛdaya satṛṣṇa*

PALABRA POR PALABRA

uṭhi' — poniéndose en pie; *prabhu* — el Señor; *kahe* — dijo; *uṭha* — ¡levántate!; *kaha* — canta; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *tāre* — a él; *āliṅgite* — abrazar; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hṛdaya* — el corazón; *sa-tṛṣṇa* — muy ansioso.

TRADUCCIÓN

El Señor se puso en pie y le pidió a Rāmānanda Rāya que se levantara y cantara el santo nombre de Kṛṣṇa. En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy ansioso por abrazarlo.

madhya.8.21

> *tathāpi puchila,--tumi rāya rāmānanda?*
> *teṅho kahe,--sei haṅa dāsa śūdra manda*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *puchila* — Él preguntó; *tumi* — tú; *rāya rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *teṅho kahe* — él respondió; *sei haṅa* — soy aquel; *dāsa* — servidor; *śūdra* — perteneciente a la comunidad de los *śūdras*; *manda* — muy bajo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces le preguntó si era Rāmānanda Rāya, y él respondió: «Sí, soy Vuestro muy bajo servidor, y pertenezco a la comunidad de los *śūdras*».

madhya.8.22

> *tabe tāre kaila prabhu dṛḍha āliṅgana*
> *premāveśe prabhu-bhṛtya doṅhe acetana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *tāre* — a él; *kaila* — hizo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dṛḍha* — firme; *āliṅgana* — abrazo; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *prabhu-bhṛtya* — el sirviente y el amo; *doṅhe* — ambos; *acetana* — inconscientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces abrazó a Śrī Rāmānanda Rāya con gran firmeza. De hecho, tanto el amo como el sirviente casi perdieron la conciencia debido al amor extático.

madhya.8.23

> *svābhāvika prema doṅhāra udaya karilā*
> *duṅhā āliṅgiyā duṅhe bhūmite paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

svābhāvika — natural; *prema* — amor; *doṅhāra* — de ambos; *udaya* — despertar; *karilā* — hubo; *duṅhā* — ambos; *āliṅgiyā* — abrazándose; *duṅhe* — los dos; *bhūmite* — al suelo; *paḍilā* — cayeron.

TRADUCCIÓN

El amor natural que sentían el uno por el otro despertó en ambos, y se abrazaron y cayeron al suelo.

SIGNIFICADO

Śrīla Rāmānanda Rāya era una encarnación de la *gopī* Viśākhā. Puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu era el propio Señor Kṛṣṇa, era natural que se despertara amor entre Viśākhā y Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es la combinación de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa. La *gopī* Viśākhā es una de las *gopīs* principales que ayudan a Śrīmatī Rādhārāṇī. Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu se abrazaron, pues también su amor natural se había despertado.

madhya.8.24

> *stambha, sveda, aśru, kampa, pulaka, vaivarṇya*
> *duṅhāra mukhete śuni' gadgada 'kṛṣṇa' varṇa*

PALABRA POR PALABRA

stambha — parálisis; *sveda* — transpiración; *aśru* — lágrimas; *kampa* — temblor; *pulaka* — horripilación; *vaivarṇya* — palidez; *duṅhāra* — de ambos; *mukhete* — en la boca; *śuni'* — oyendo; *gadgada* — entrecortada; *kṛṣṇa varṇa* — el nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Cuando se abrazaron el uno al otro, aparecieron los síntomas del éxtasis: parálisis, transpiración, lágrimas, temblor, palidez y erizamiento del vello del cuerpo. La palabra «Kṛṣṇa» salía de sus bocas de manera entrecortada.

madhya.8.25

> *dekhiyā brāhmaṇa-gaṇera haila camatkāra*
> *vaidika brāhmaṇa saba karena vicāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver esto; *brāhmaṇa-gaṇera* — de los *brāhmaṇas* ritualistas; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *vaidika* —

seguidores de las ceremonias ritualistas Védicas; *brāhmaṇa* — los *brāhmaṇas*; *saba* — todos; *karena* — hicieron; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Cuando los *brāhmaṇas* ritualistas estereotipados que seguían los principios Védicos vieron esta manifestación extática de amor, se quedaron atónitos. Todos aquellos *brāhmaṇas* se pusieron a reflexionar de la siguiente manera.

madhya.8.26

> *ei ta' sannyāsīra teja dekhi brahma-sama*
> *śūdre āliṅgiyā kene karena krandana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — esto en verdad; *sannyāsīra* — del *sannyāsī*, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teja* — fulgor corporal; *dekhi* — vemos; *brahma-sama* — exactamente como el Brahman; *śūdre* — a un *śūdra*, u obrero; *āliṅgiyā* — abrazando; *kene* — ¿por qué?; *karena* — hace; *krandana* — llorando.

TRADUCCIÓN

Aquellos *brāhmaṇas* pensaron: «Podemos ver que este *sannyāsī* tiene un fulgor semejante a la refulgencia del Brahman; pero ¿cómo es que llora mientras abraza a un

***śūdra*, un miembro de la cuarta casta del orden social?».**

madhya.8.27

> *ei mahārāja--mahā-paṇḍita, gambhīra*
> *sannyāsīra sparśe matta ha-ilā asthira*

PALABRA POR PALABRA

ei mahārāja — este Rāmānanda Rāya, que es el gobernador; *mahā-paṇḍita* — una persona muy erudita; *gambhīra* — grave; *sannyāsīra sparśe* — al tocar a un *sannyāsī*; *matta* — enloquecido; *ha-ilā* — se volvió; *asthira* — inquieto.

TRADUCCIÓN

Pensaron: «Este Rāmānanda Rāya es el gobernador de Madrás, una persona sumamente erudita y grave, un *mahā-paṇḍita*; sin embargo, al tocar a este *sannyāsī* se ha vuelto inquieto como un loco».

madhya.8.28

> *ei-mata vipra-gaṇa bhāve mane mana*
> *vijātīya loka dekhi, prabhu kaila saṁvaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *vipra-gaṇa* — todos los *brāhmaṇas*; *bhāve* — piensan; *mane mana* — dentro de sus mentes; *vijātīya loka* — personas ajenas; *dekhi* — viendo; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *saṁvaraṇa* — contención.

TRADUCCIÓN

Mientras los brāhmaṇas pensaban de ese modo acerca de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a aquellos extraños y contuvo Sus emociones trascendentales.

SIGNIFICADO

Rāmānanda Rāya mantenía una relación íntima con Śrī Caitanya Mahāprabhu; en consecuencia, se le puede considerar un *sajātīya*, una persona dentro del círculo íntimo del Señor. Los *brāhmaṇas*, no obstante, eran seguidores de los rituales Védicos y no podían tener una conexión íntima con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por eso se les llama *vijātīya-loka*. En otras palabras, no eran devotos puros. Uno puede ser un *brāhmaṇa* muy erudito, pero si no es un devoto puro es un *vijātīya*, un marginado, alguien que está fuera del servicio devocional; es decir, un no devoto. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya se abrazaban en éxtasis, el Señor contuvo Sus emociones trascendentales al ver a los *brāhmaṇas* ajenos.

madhya.8.29

> *sustha hañā duṅhe sei sthānete vasilā*
> *tabe hāsi' mahāprabhu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

su-stha hañā — recobrando la compostura; *duṅhe* — ambos; *sei* — en aquel; *sthānete* — lugar; *vasilā* — se sentaron; *tabe* — entonces; *hāsi'* — sonriendo; *mahāprabhu* — Caitanya Mahāprabhu; *kahite* — a hablar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando recobraron la cordura, ambos se sentaron, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, sonriendo, comenzó a hablar de la siguiente manera.

madhya.8.30

> *'sarvabhauma bhaṭṭācārya kahila tomāra guṇe*
> *tomāre milite more karila yatane*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma bhaṭṭācārya — de nombre Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahila* — ha hablado; *tomāra* — tus; *guṇe* — buenas cualidades; *tomāre* — a ti; *milite* — para encontrar; *more* — a Mí; *karila* — hizo; *yatane* — esfuerzo.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya habló de tus buenas cualidades e hizo un gran esfuerzo para convencerMe de que te conociera.

madhya.8.31

> *tomā milibāre mora ethā āgamana*
> *bhāla haila, anāyāse pāiluṅ daraśana'*

PALABRA POR PALABRA

tomā — a ti; *milibāre* — para encontrar; *mora* — Mi; *ethā* — aquí; *āgamana* — venida; *bhāla haila* — fue muy bueno; *anāyāse* — sin dificultad; *pāiluṅ* — he obtenido; *daraśana* — entrevista.

TRADUCCIÓN

»En verdad, he venido aquí solo para encontrarte. Es muy bueno que sin esfuerzo alguno haya podido verte aquí.»

madhya.8.32

> *rāya kahe,--sārvabhauma kare bhṛtya-jñāna*
> *parokṣeha mora hite haya sāvadhāna*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare* — hace; *bhṛtya-jñāna* — me considera su servidor; *parokṣeha* — en mi ausencia; *mora* — de mí; *hite* — por el beneficio; *haya* — es; *sāvadhāna* — siempre cuidadoso.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya respondió: «Sārvabhauma Bhaṭṭācārya me considera su servidor. Incluso en mi ausencia, siempre se preocupa por mi bienestar.

madhya.8.33

> *tāṅra kṛpāya pāinu tomāra daraśana*
> *āji saphala haila mora manuṣya-janama*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra kṛpāya — por su misericordia; *pāinu* — he obtenido; *tomāra* — Vuestra; *daraśana* — entrevista; *āji* — hoy; *sa-phala* — exitoso; *haila* — se ha vuelto; *mora* — mi; *manuṣya-janama* — nacimiento como ser humano.

TRADUCCIÓN

»Por su misericordia he obtenido Vuestra entrevista aquí. En consecuencia, considero que hoy me he convertido en un ser humano exitoso.

madhya.8.34

> *sārvabhaume tomāra kṛpā,--tāra ei cihna*
> *aspṛśya sparśile hañā tāṅra premādhīna*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhaume — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tomāra* — Vuestra; *kṛpā* — misericordia; *tāra* — de tal misericordia; *ei* — este; *cihna* — el síntoma; *aspṛśya* — intocable; *sparśile* — habéis tocado; *hañā* — habiéndoos vuelto; *tāṅra* — de su; *prema-adhīna* — influenciado por el amor.

TRADUCCIÓN

»Puedo ver que habéis otorgado misericordia especial a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. De ahí que me hayáis tocado, aunque soy intocable. Esto se debe únicamente a su amor por Vos.

madhya.8.35

kāhāṅ tumi--sākṣāt īśvara nārāyaṇa
kāhāṅ muñi--rāja-sevī viṣayī śūdrādhama

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — mientras que; *tumi* — Tú; *sākṣāt* — directamente; *īśvara nārāyaṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *kāhāṅ* — mientras que; *muñi* — yo; *rāja-sevī* — servidor del gobierno; *viṣayī* — materialista; *śūdra-adhama* — peor que un *śūdra*, u hombre de la cuarta clase.

TRADUCCIÓN

»Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa en persona, y yo soy tan solo un servidor del gobierno interesado en actividades materialistas. En verdad, soy el más bajo entre los hombres de la cuarta casta.

madhya.8.36

mora sparśe nā karile ghṛṇā, veda-bhaya
mora darśana tomā vede niṣedhaya

PALABRA POR PALABRA

mora — de mí; *sparśe* — por el contacto; *nā* — no; *karile* — hicisteis; *ghṛṇā* — repugnancia; *veda-bhaya* — temor de los

mandatos de los *Vedas*; *mora* — de mí; *darśana* — ver; *tomā* — a Vos; *vede* — los mandatos Védicos; *niṣedhaya* — prohíben.

TRADUCCIÓN

»No teméis los mandatos Védicos que afirman que no debéis asociaros con un *śūdra*. No sentisteis repugnancia por mi contacto, aunque los *Vedas* os prohíben asociaros con los *śūdras*.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.32), el Señor dice:

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*
> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —mujeres, *vaiśyas* [comerciantes] y también *śūdras* [obreros]— pueden alcanzar el destino supremo.»

La palabra *pāpa-yonayaḥ* significa «nacidos de mujeres de casta inferior». Los *vaiśyas* son comerciantes y los *śūdras* u obreros son sirvientes. De acuerdo con las clasificaciones Védicas, pertenecen a un orden social inferior. Una vida baja significa una vida sin conciencia de Kṛṣṇa. Las posiciones altas y bajas en la sociedad se determinaban considerando la conciencia

de Kṛṣṇa de una persona. Se considera que el *brāhmaṇa* ocupa la plataforma más elevada porque conoce el Brahman, la Verdad Absoluta. La segunda casta, la casta de los *kṣatriyas*, también conoce el Brahman, pero no tan bien como los *brāhmaṇas*. Los *vaiśyas* y los *śūdras* no comprenden claramente la conciencia de Dios, pero si adoptan la conciencia de Kṛṣṇa por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, ya no permanecen en las castas inferiores (*pāpa-yonayaḥ*). Se afirma claramente: *te 'pi yānti parāṁ gatim*.

A menos que uno haya alcanzado el nivel más elevado de la vida, no puede regresar al hogar, de vuelta a Dios. Uno puede ser *śūdra*, *vaiśya* o mujer, pero si se sitúa en el servicio del Señor con conciencia de Kṛṣṇa, no se le debe considerar *strī*, *śūdra*, *vaiśya* ni inferior a un *śūdra*. Aunque una persona sea de una familia de bajo nacimiento, si se ocupa en el servicio del Señor, nunca se la debe considerar perteneciente a una familia de bajo nacimiento. El *Padma Purāṇa* lo prohíbe: *vīkṣate jāti-sāmānyāt sa yāti narakaṁ-dhruvam*. Una persona va rápidamente al infierno cuando considera a un devoto del Señor en términos de nacimiento. Aunque supuestamente Śrī Rāmānanda Rāya nació en una familia de *śūdras*, no se le debe considerar un *śūdra*, pues era un devoto muy avanzado. De hecho, se hallaba en la plataforma trascendental. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por lo tanto, lo abrazó. Movido por humildad espiritual, Śrī Rāmānanda Rāya se presentó como un *śūdra* (*rāja-sevī viṣayī śūdrādhama*). Aunque uno se ocupe en el servicio del gobierno o en cualquier otro negocio de «dinero y centavos» —en resumen,

en la vida materialista—, tan solo necesita adoptar la conciencia de Kṛṣṇa. La conciencia de Kṛṣṇa es un proceso muy sencillo. Uno simplemente necesita cantar los santos nombres del Señor y seguir estrictamente los principios que prohíben las actividades pecaminosas. De esta manera, ya no se le puede considerar un intocable, un *viṣayī* o un *śūdra*. Quien se halle avanzado en la vida espiritual no debe asociarse con no devotos, es decir, con hombres al servicio del gobierno ni con hombres dedicados a actividades materialistas para la complacencia de los sentidos o al servicio de otros. A tales hombres se les considera *viṣayīs*, materialistas. Se dice:

> *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*
> *pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*
> *sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitāṁ ca*
> *hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

«Una persona que se ocupa muy seriamente en cultivar el servicio devocional con miras a cruzar el océano de la nesciencia y que ha abandonado por completo todas las actividades materiales, nunca debe ver a un *śūdra*, un *vaiśya* o una mujer.» (Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka 8.23)

madhya.8.37

> *tomāra kṛpāya tomāya karāya nindya-karma*
> *sākṣāt īśvara tumi, ke jāne tomāra marma*

PALABRA POR PALABRA

tomāra kṛpāya — Vuestra misericordia; *tomāya* — a Vos; *karāya* — induce; *nindya-karma* — acciones prohibidas; *sākṣāt īśvara* — directamente la Suprema Personalidad de Dios; *tumi* — Tú; *ke jāne* — ¿quién puede conocer?; *tomāra* — Vuestro; *marma* — propósito.

TRADUCCIÓN

»Tú eres la Suprema Personalidad de Dios en persona; por consiguiente, nadie puede comprender Tu propósito. Por Tu misericordia me estás tocando, aunque esto no lo sancionan los *Vedas*.

SIGNIFICADO

Al *sannyāsī* le está estrictamente prohibido ver a los *viṣayīs,* las personas materialistas. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su misericordia ilimitada y sin causa, podía mostrar Su favor a cualquiera, sin importar su nacimiento ni su posición.

madhya.8.38

> *āmā nistārite tomāra ihāṅ āgamana*
> *parama-dayālu tumi patita-pāvana*

PALABRA POR PALABRA

āmā nistārite — para liberarme; *tomāra* — Vuestra; *ihāṅ* — aquí; *āgamana* — aparición; *parama-dayālu* — sumamente

misericordioso; *tumi* — Tú; *patita-pāvana* — el salvador de todas las almas caídas.

TRADUCCIÓN

»Has venido aquí específicamente para liberarme. Eres tan misericordioso que solo Tú puedes liberar a todas las almas caídas.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta en su *Prārthanā* (39):

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu dayā kara more,*
> *tomā vinā ke dayālu jagat-saṁsāre*
>
> *patita-pāvana-hetu tava avatāra,*
> *mo sama patita prabhu nā pāibe āra*

«Mi querido Señor, por favor, sé misericordioso conmigo. ¿Quién puede ser más misericordioso que Tu Señoría en estos tres mundos? Apareces como encarnación tan solo para reclamar a las almas condicionadas y caídas, pero te aseguro que no encontrarás un alma más caída que yo.»

La misión específica de Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en liberar a las almas caídas. Por supuesto, en esta era de Kali difícilmente hay alguien que no esté caído según los criterios de la conducta Védica. En Sus instrucciones a Rūpa Gosvāmī, Śrī

Caitanya Mahāprabhu describió a los supuestos seguidores de la religión Védica de la siguiente manera (Madhya 19.146):

> *veda-niṣṭha-madhye ardheka veda 'mukhe' māne*
> *veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*

Los supuestos seguidores de los principios Védicos simplemente aceptan los *Vedas* de manera formal, pero actúan contra los principios Védicos. Esto es sintomático de esta era de Kali. Las personas afirman seguir cierto tipo de religión, diciendo formalmente: «Soy hindú», «Soy musulmán», «Soy cristiano», «Soy esto o lo otro», pero en realidad nadie sigue los principios enunciados en las Escrituras religiosas. Esta es la enfermedad de esta era. No obstante, el misericordioso Śrī Caitanya Mahāprabhu simplemente nos ha aconsejado cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*: *harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*. El Señor puede liberar a todos y cada uno, aunque se haya caído de los mandatos de las Escrituras reveladas. Esta es la misericordia especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, se Le conoce como *patita-pāvana*, el salvador de todas las almas caídas.

madhya.8.39

> *mahānta-svabhāva ei tārite pāmara*
> *nija kārya nāhi tabu yāna tāra ghara*

PALABRA POR PALABRA

mahānta-svabhāva — la naturaleza de las personas santas; *ei* — esta; *tārite* — de liberar; *pāmara* — almas caídas; *nija* — propio; *kārya* — asunto; *nāhi* — no hay; *tabu* — aun así; *yāna* — va; *tāra* — su; *ghara* — casa.

TRADUCCIÓN

«Es la práctica habitual de todas las personas santas liberar a los caídos. Por eso acuden a las casas de la gente, aunque no tengan ningún asunto personal allí.

SIGNIFICADO

Se supone que el *sannyāsī* pide limosna de puerta en puerta. Él no mendiga simplemente porque tenga hambre. Su verdadero propósito es iluminar al ocupante de cada casa predicando el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. El *sannyāsī* no abandona su posición superior y se vuelve mendigo solo por el hecho de mendigar. De manera similar, una persona en la vida de casado puede ser muy importante, pero también puede adoptar voluntariamente la vida de mendicante. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī eran ministros, pero aceptaron voluntariamente la vida de mendicantes a fin de predicar con humildad el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ellos se dice: *tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīṁ sadā tuccha-vat bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*. Aunque los Gosvāmīs eran muy aristocráticos, se hicieron mendicantes solo para liberar a las almas caídas conforme a la

orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debe considerarse también que aquellos que se ocupan en las actividades misioneras del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa están bajo la guía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En realidad no son mendigos; su verdadera ocupación es liberar a las almas caídas. Por eso pueden ir de puerta en puerta solo para presentar un libro sobre el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, de modo que la gente pueda iluminarse leyéndolo. Antiguamente, los *brahmacārīs* y los *sannyāsīs* solían pedir limosna de puerta en puerta. En el momento actual, especialmente en los países occidentales, una persona puede ser entregada a la policía si mendiga de puerta en puerta. En los países occidentales, mendigar se considera un delito. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no tienen por qué mendigar. En cambio, trabajan con gran tesón para presentar libros sobre la conciencia de Kṛṣṇa, de manera que la gente pueda leerlos y beneficiarse. Sin embargo, si alguien da una contribución a un hombre consciente de Kṛṣṇa, este nunca la rechaza.

madhya.8.40

mahad-vicalanaṁ nṛṇāṁ
gṛhiṇāṁ dīna-cetasām
niḥśreyasāya bhagavan
nānyathā kalpate kvacit

PALABRA POR PALABRA

mahat-vicalanam — el peregrinar de las personas santas; *nṛṇām* — de los seres humanos; *gṛhiṇām* — que son jefes de familia; *dīna-cetasām* — de mente baja; *niḥśreyasāya* — para el beneficio supremo; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *na anyathā* — ningún otro propósito; *kalpate* — uno imagina; *kvacit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, a veces grandes personas santas acuden a los hogares de los jefes de familia, aunque estos jefes de familia son generalmente de mente baja. Cuando una persona santa visita sus hogares, se puede comprender que no es para otro propósito que beneficiar a los jefes de familia".

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.4).

madhya.8.41

> *āmāra saṅge brāhmaṇādi sahasreka jana*
> *tomāra darśane sabāra dravī-bhūta mana*

PALABRA POR PALABRA

āmāra saṅge — conmigo; *brāhmaṇa-ādi* — *brāhmaṇas* y otros; *sahasreka* — más de mil; *jana* — personas; *tomāra* — de Ti;

darśane — al ver; *sabāra* — de todos ellos; *dravī-bhūta* — se derritieron; *mana* — los corazones.

TRADUCCIÓN

«Junto conmigo hay alrededor de mil hombres — incluyendo a los *brāhmaṇas*— y todos ellos parecen haberse derretido de corazón simplemente al verte.

madhya.8.42

> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' nāma śuni sabāra vadane*
> *sabāra aṅga--pulakita, aśru--nayane*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kṛṣṇa — «Kṛṣṇa», «Kṛṣṇa»; *nāma* — el santo nombre; *śuni* — oigo; *sabāra* — de todos; *vadane* — en las bocas; *sabāra* — de todos; *aṅga* — los cuerpos; *pulakita* — regocijados; *aśru* — lágrimas; *nayane* — en los ojos.

TRADUCCIÓN

«Oigo a todos cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. Los cuerpos de todos se estremecen de éxtasis y hay lágrimas en los ojos de todos.

madhya.8.43

> *ākṛtye-prakṛtye tomāra īśvara-lakṣaṇa*
> *jīve nā sambhave ei aprākṛta guṇa*

PALABRA POR PALABRA

ākṛtye — en los rasgos corporales; *prakṛtye* — en el comportamiento; *tomāra* — de Ti; *īśvara* — de la Suprema Personalidad de Dios; *lakṣaṇa* — los síntomas; *jīve* — en una entidad viviente ordinaria; *nā* — no; *sambhave* — posible; *ei* — estas; *aprākṛta* — trascendentales; *guṇa* — cualidades.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, según Tu comportamiento y Tus rasgos corporales, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios. Es imposible que los seres vivos ordinarios posean semejantes cualidades trascendentales».

SIGNIFICADO

Los rasgos corporales de Śrī Caitanya Mahāprabhu eran poco comunes. En verdad, Su cuerpo era extraordinario en sus medidas. La medida de Su pecho y la medida de Sus antebrazos tenían la misma longitud. Eso se llama *nyagrodha-parimaṇḍala*. En lo que se refiere a Su naturaleza, era bondadoso con todos. Nadie excepto la Suprema Personalidad de Dios puede ser bondadoso con todos. Por eso el nombre del

Señor es Kṛṣṇa, «el plenamente atractivo». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 14.4), Kṛṣṇa es bondadoso con todos. En todas las especies de vida (*sarva-yoniṣu*), Él es el padre original, el que aporta la simiente (*bīja-pradaḥ pitā*). ¿Cómo, entonces, puede ser cruel con alguna entidad viviente? Puede que uno sea un hombre, un animal o incluso un árbol, pero el Señor es bondadoso con todos. Esa es la cualidad de Dios. Él también dice en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.29) *samo 'ham sarva-bhūteṣu:* el Señor es igual de bondadoso con todos. Y aconseja: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja.* Esta instrucción no es solo para Arjuna, sino para todas las entidades vivientes. Quienquiera que aproveche este ofrecimiento queda de inmediato inmune a toda actividad pecaminosa y regresa al hogar, de vuelta a Dios. Mientras estuvo presente en este planeta, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo el mismo ofrecimiento.

madhya.8.44

> *prabhu kahe,--tumi mahā-bhāgavatottama*
> *tomāra darśane sabāra drava haila mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *tumi* — tú;
mahā-bhāgavata-uttama — el mejor de los devotos más elevados;
tomāra darśane — al verte; *sabāra* — de todos; *drava* — derretido;
haila — se puso; *mana* — el corazón.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió a Rāmānanda Rāya: «Señor, tú eres el mejor de los devotos más elevados; por lo tanto, tan solo el verte ha derretido el corazón de todos.

SIGNIFICADO

A menos que uno sea un devoto de primera clase, no puede ser predicador. Por lo general, un predicador es un devoto de los más elevados, pero, para tratar con el común de la gente, tiene que llegar a distinguir entre devotos y no devotos. Por lo demás, un devoto avanzado no hace tales distinciones. En efecto, siempre ve que todos están ocupados en el servicio del Señor. Cuando uno se dedica a la labor de prédica, debe distinguir entre las personas y comprender que algunas no están ocupadas en el servicio devocional del Señor. El predicador debe entonces compadecerse de esas personas inocentes que no saben cómo adorar al Señor. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45), los síntomas del devoto más elevado se describen de la siguiente manera:

> *sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed*
> *bhagavad-bhāvam ātmanaḥ*
> *bhūtāni bhagavaty ātmany*
> *eṣa bhāgavatottamaḥ*

«El devoto avanzado ve que todas las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Todos

están en Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa también está dentro de todos. Semejante visión solo es posible para una persona que está muy avanzada en el servicio devocional.»

madhya.8.45

> *anyera ki kathā, āmi--'māyāvādī sannyāsī'*
> *āmiha tomāra sparśe kṛṣṇa-preme bhāsi*

PALABRA POR PALABRA

anyera — de otros; *ki kathā* — qué decir; *āmi* — Yo; *māyāvādī sannyāsī* — un *sannyāsī* de la secta māyāvādī; *āmiha* — Yo; *tomāra* — de ti; *sparśe* — por el contacto; *kṛṣṇa* — de Kṛṣṇa; *preme* — en amor; *bhāsi* — floto.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy un *sannyāsī* māyāvādī, un no devoto, también estoy flotando en el océano de amor por Kṛṣṇa simplemente por tocarte. ¿Y qué decir de los demás?

madhya.8.46

> *ei jāni' kaṭhina mora hṛdaya śodhite*
> *sārvabhauma kahilena tomāre milite*

PALABRA POR PALABRA

ei jāni' — sabiendo esto; *kaṭhina* — muy duro; *mora* — Mi; *hṛdaya* — corazón; *śodhite* — para rectificar; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahilena* — pidió; *tomāre* — a ti; *milite* — que me encontrara.

TRADUCCIÓN

«Sabiendo esto, para rectificar Mi corazón, que es muy duro, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya me pidió que me encontrara contigo».

madhya.8.47

> *ei-mata duṅhe stuti kare duṅhāra guṇa*
> *duṅhe duṅhāra daraśane ānandita mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *duṅhe* — ambos; *stuti* — alabanza; *kare* — ofrecen; *duṅhāra* — de ambos; *guṇa* — cualidades; *duṅhe* — ambos; *duṅhāra* — de ambos; *daraśane* — al verse; *ānandita* — complacidos; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

De esta manera, cada uno de ellos elogió las cualidades del otro, y ambos se sintieron complacidos de verse mutuamente.

madhya.8.48

> *hena-kāle vaidika eka vaiṣṇava brāhmaṇa*
> *daṇḍavat kari' kaila prabhure nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *vaidika* — seguidor de las ceremonias rituales Védicas; *eka* — uno; *vaiṣṇava brāhmaṇa* — un *brāhmaṇa* que sigue los principios vaiṣṇavas; *daṇḍavat* — reverencias ofrecidas postrándose; *kari'* — ofreciendo; *kaila* — hizo; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

En ese momento, un *brāhmaṇa* vaiṣṇava seguidor de los principios Védicos llegó y ofreció reverencias. Se postró ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y Lo invitó a almorzar.

madhya.8.49

> *nimantraṇa mānila tāṅhre vaiṣṇava jāniyā*
> *rāmānande kahe prabhu īṣat hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

nimantraṇa — la invitación; *mānila* — aceptó; *tāṅhre* — a él (el *brāhmaṇa*); *vaiṣṇava* — un devoto; *jāniyā* — comprendiendo;

rāmānande — a Rāmānanda; *kahe* — dijo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat* — un poco; *hāsiyā* — sonriendo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación del *brāhmaṇa*, reconociéndolo como devoto, y, sonriendo levemente, le habló así a Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación del *brāhmaṇa* vaiṣṇava. Aunque uno sea un *brāhmaṇa* que sigue estrictamente todas las reglas y regulaciones de la cultura brahmínica, si no es un devoto, un seguidor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se debe aceptar su invitación. En la actualidad, la gente se ha degradado tanto que ni siquiera sigue los principios Védicos, y mucho menos los principios vaiṣṇavas. Comen cualquier cosa y de todo —lo que les apetece— y, en consecuencia, los miembros de este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa deben ser muy cautelosos a la hora de aceptar invitaciones.

madhya.8.50

> *tomāra mukhe kṛṣṇa-kathā śunite haya mana*
> *punarapi pāi yena tomāra daraśana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra mukhe — en tu boca; *kṛṣṇa-kathā* — temas sobre Kṛṣṇa; *śunite* — de escuchar; *haya* — hay; *mana* — Mi mente; *punarapi* — de nuevo; *pāi* — que pueda obtener; *yena* — si fuese posible; *tomāra* — tu; *daraśana* — entrevista.

TRADUCCIÓN

«Deseo escuchar de ti acerca del Señor Kṛṣṇa. De hecho, Mi mente se inclina a desearlo; por eso deseo verte de nuevo».

madhya.8.51-52

> *rāya kahe, āilā yadi pāmara śodhite*
> *darśana-mātre śuddha nahe mora duṣṭa citte*

> *dina pāṅca-sāta rahi' karaha mārjana*
> *tabe śuddha haya mora ei duṣṭa mana*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya contestó; *āilā* — Tú has venido; *yadi* — aunque; *pāmara* — a un alma caída; *śodhite* — para corregir; *darśana-mātre* — por el simple hecho de verte; *śuddha nahe* — no purificada; *mora* — mía; *duṣṭa* — contaminada; *citte* — conciencia; *dina* — días; *pāṅca-sāta* — cinco o siete; *rahi'* — quedándote; *karaha* — por favor, haz; *mārjana* — limpiar; *tabe* — entonces;

śuddha — pura; *haya* — es; *mora* — mía; *ei* — esta; *duṣṭa* — contaminada; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya contestó: «Mi Señor, aunque Tú has venido para corregirme a mí, que soy un alma caída, mi mente no se ha purificado aún a pesar de que Te he visto. Por favor, quédate cinco o siete días y ten la bondad de limpiar mi mente contaminada. Después de ese tiempo, mi mente estará, sin duda, purificada».

madhya.8.53

> *yadyapi viccheda doṅhāra sahana nā yāya*
> *tathāpi daṇḍavat kari' calilā rāma-rāya*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *viccheda* — la separación; *doṅhāra* — de ambos; *sahana* — la tolerancia; *nā* — no; *yāya* — posible; *tathāpi* — aun así; *daṇḍavat* — reverencias; *kari'* — ofreciendo; *calilā* — partió; *rāma-rāya* — Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Aunque ninguno de los dos podía tolerar la separación del otro, Rāmānanda Rāya ofreció sus reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y partió.

madhya.8.54

> *prabhu yāi' sei vipra-ghare bhikṣā kaila*
> *dui janāra utkaṇṭhāya āsi' sandhyā haila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāi'* — yendo; *sei* — aquella; *vipra-ghare* — a la casa del *brāhmaṇa*; *bhikṣā* — almuerzo; *kaila* — tomó; *dui* — dos; *janāra* — de las personas; *utkaṇṭhāya* — en la impaciencia; *āsi'* — llegando; *sandhyā* — el atardecer; *haila* — apareció.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a casa del brāhmaṇa que Le había invitado y almorzó allí. Cuando llegó el atardecer de aquel día, tanto Rāmānanda Rāya como el Señor estaban deseosos de encontrarse de nuevo.

madhya.8.55

> *prabhu snāna-kṛtya kari' āchena vasiyā*
> *eka-bhṛtya-saṅge rāya mililā āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *snāna-kṛtya* — el deber diario de bañarse; *kari'* — terminando; *āchena* — estaba; *vasiyā* — sentado; *eka* — un; *bhṛtya* — sirviente; *saṅge* — con; *rāya* — Rāya Rāmānanda; *mililā* — se encontró; *āsiyā* — viniendo.

TRADUCCIÓN

Tras terminar Su baño vespertino, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó a esperar a que Rāmānanda Rāya llegara. Entonces Rāmānanda Rāya, acompañado de un sirviente, vino a encontrarse con Él.

SIGNIFICADO

Se supone que un vaiṣṇava que se considera avanzado en la comprensión espiritual —ya sea un jefe de familia o un *sannyāsī* — debe bañarse tres veces al día: por la mañana, al mediodía y por la tarde. Cuando uno está ocupado en el servicio de la Deidad, debe seguir especialmente los principios del *Padma Purāṇa* y tomar baños regulares. También debe, después de bañarse, decorar su cuerpo con los doce *tilakas*.

madhya.8.56

> *namaskāra kaila rāya, prabhu kaila āliṅgane*
> *dui jane kṛṣṇa-kathā kaya rahaḥ-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

namaskāra — reverencias; *kaila* — ofreció; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *āliṅgane* — abrazar; *dui* — dos; *jane* — las personas; *kṛṣṇa-kathā* — temas sobre Kṛṣṇa; *kaya* — conversaron; *rahaḥ-sthāne* — en un lugar apartado.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya se acercó al Señor Śrī Caitanya y Le ofreció sus respetuosas reverencias, y el Señor lo abrazó. Después comenzaron a hablar sobre Kṛṣṇa en un lugar apartado.

SIGNIFICADO

La palabra *rahaḥ-sthāne*, «en un lugar apartado», es muy significativa. Los temas sobre Kṛṣṇa y Sus pasatiempos —especialmente Sus pasatiempos en Vṛndāvana y Sus tratos con las gopīs— son todos muy confidenciales. No son materia de discusión pública, porque quienes no comprenden la naturaleza trascendental de los pasatiempos de Kṛṣṇa siempre cometen grandes ofensas, pensando que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario y las gopīs muchachas ordinarias. Siguiendo el principio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien nunca trató los asuntos entre Kṛṣṇa y las gopīs en público, a los devotos del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se les encomienda no hablar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana en público. Para el público en general, el *saṅkīrtana* es el método más eficaz

para despertar la conciencia de Kṛṣṇa. De ser posible, se deben discutir los principios enunciados en el *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió este principio muy estrictamente y discutió la filosofía del *Bhagavad-gītā* con eruditos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Prakāśānanda Sarasvatī. No obstante, enseñó los principios del culto del bhakti a estudiantes como Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī, y discutió con Śrī Rāmānanda Rāya los tratos devocionales más elevados entre Kṛṣṇa y las gopīs. Para el público general, realizó el *saṅkīrtana* muy vigorosamente. Nosotros también debemos seguir estos principios al predicar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

madhya.8.57

> *prabhu kahe,--"paḍa śloka sādhyera nirṇaya"*
> *rāya kahe,--"sva-dharmācaraṇe viṣṇu-bhakti haya"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *paḍa* — recita; *śloka* — un verso de las escrituras reveladas; *sādhyera* — de la meta de la vida; *nirṇaya* — una determinación; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *sva-dharma-ācaraṇe* — ejecutando el deber ocupacional propio; *viṣṇu-bhakti* — servicio devocional al Señor Viṣṇu; *haya* — se produce.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le ordenó a Rāmānanda Rāya que recitase un verso de las escrituras reveladas referente a la meta suprema de la vida. Rāmānanda respondió que si uno ejecuta los deberes prescritos de su posición social, despierta su conciencia de Kṛṣṇa original.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrī Rāmānujācārya afirmó en el Vedārtha-saṅgraha que el servicio devocional es naturalmente muy querido para la entidad viviente. En efecto, es la meta de la vida. Este servicio devocional es conocimiento supremo, o conciencia de Kṛṣṇa, y produce el desapego de toda actividad material. En la posición trascendental, una entidad viviente puede reconocer perfectamente la superioridad de servir al Señor Supremo. Los devotos alcanzan al Señor Supremo únicamente mediante el servicio devocional. Con tal conocimiento, uno se ocupa en su deber ocupacional, y eso se llama *bhakti-yoga*. Practicando el *bhakti-yoga*, uno puede elevarse a la plataforma del servicio devocional puro.

Un gran santo, el padre de Śrīla Vyāsadeva, Parāśara Muni, ha mencionado específicamente que el servicio devocional al Señor puede ser despertado en la sociedad humana mediante el cumplimiento de deberes conforme al sistema de *varṇāśrama*. La Suprema Personalidad de Dios instituyó el *varṇāśrama-*

dharma para dar a los seres humanos la oportunidad de regresar al hogar, de vuelta a Dios. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa, conocido en el *Bhagavad-gītā* como Puruṣottama —la más grande de todas las personalidades—, vino personalmente y declaró que la institución del *varṇāśrama-dharma* fue fundada por Él. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.13):

> *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ*
> *guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*
> *tasya kartāram api māṁ*
> *viddhy akartāram avyayam*

En otra parte del *Bhagavad-gītā* (18.45-46), el Señor dice:

> *sve sve karmaṇy abhirataḥ*
> *saṁsiddhiṁ labhate naraḥ*
> *sva-karma-nirataḥ siddhiṁ*
> *yathā vindati tac chṛṇu*

> *yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ*
> *yena sarvam idaṁ tatam*
> *sva-karmaṇā tam abhyarcya*
> *siddhiṁ vindati mānavaḥ*

La sociedad humana debe dividirse en cuatro órdenes —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*— y cada uno debe ocuparse siempre en su deber ocupacional. El Señor dice que quienes se

ocupan en su deber ocupacional pueden alcanzar la perfección simplemente prestando servicio devocional amoroso al Señor mientras ejecutan su deber particular. En realidad, el ideal moderno de una sociedad sin clases solo puede introducirse mediante la conciencia de Kṛṣṇa. Que los hombres cumplan con su deber ocupacional y que entreguen sus ganancias al servicio del Señor. En otras palabras, uno puede alcanzar la perfección de la vida cumpliendo su deber ocupacional y empleando los resultados en el servicio del Señor. Este método lo confirman grandes personalidades como Bodhāyana, Tańka, Dramiḍa, Guhadeva, Kapardi y Bhāruci. También lo confirma el *Vedānta-sūtra*.

madhya.8.58

varṇāśramācāra-vatā
puruṣena paraḥ pumān
viṣṇur ārādhyate panthā
nānyat tat-toṣa-kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

varṇa-āśrama-ācāra-vatā — que se comporta conforme al sistema de cuatro divisiones del orden social y cuatro divisiones de la vida espiritual; *puruṣeṇa* — por un hombre; *paraḥ* — la suprema; *pumān* — persona; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *ārādhyate* — es adorado; *panthā* — sendero; *na* — no; *anyat* — otro; *tat-toṣa-kāraṇam* — causa de satisfacer al Señor.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, es adorado mediante la correcta ejecución de los deberes prescritos en el sistema de varṇa y āśrama. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Uno debe estar situado en la institución de los cuatro varṇas y āśramas».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9). Como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su Amṛta-pravāha-bhāṣya: «El sentido es que uno puede alcanzar la perfección de la vida simplemente satisfaciendo a la Suprema Personalidad de Dios». Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13):

> *ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā*
> *varṇāśrama-vibhāgaśaḥ*
> *svanuṣṭhitasya dharmasya*
> *saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

«¡Oh, el mejor de los nacidos dos veces!, se concluye, por lo tanto, que la máxima perfección que uno puede alcanzar mediante el desempeño de sus deberes prescritos [dharma] conforme a las divisiones de casta y orden de vida, es complacer al Señor Hari».

Todo hombre debe desempeñar su deber ocupacional a la luz de su tendencia particular. De acuerdo con sus capacidades, uno

debe aceptar una posición en la institución del varṇāśrama. Las divisiones de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra* son divisiones naturales dentro de la sociedad. En efecto, cada persona tiene un deber prescrito según el varṇāśrama-dharma. Quienes ejecutan adecuadamente sus deberes prescritos viven en paz y no se ven perturbados por las condiciones materiales. Los órdenes espirituales —brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa— se denominan āśramas. Si uno ejecuta su deber prescrito tanto en el orden social como en el espiritual, la Suprema Personalidad de Dios queda satisfecha. Sin embargo, si descuida sus deberes, se convierte en un transgresor y candidato a una condición infernal. De hecho, vemos que distintas personas se dedican a diferentes actividades; por consiguiente, deben existir divisiones según el trabajo. Para alcanzar la perfección, uno debe hacer del servicio devocional el centro de su vida. De esta manera puede despertar sus instintos naturales mediante el trabajo, la asociación y la educación. Uno debe aceptar las divisiones del varṇāśrama según la cualificación, no por nacimiento. A menos que se introduzca este sistema, las actividades humanas no pueden ejecutarse de forma sistemática.

Los *brāhmaṇas* son los intelectuales que pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Siempre están dedicados al cultivo del conocimiento. No importa si uno ha nacido en la India o fuera de ella. Aquellos que son naturalmente muy heroicos y tienden a gobernar a los demás se denominan *kṣatriyas*. Quienes tienden a producir alimentos mediante métodos agrícolas, proteger a las vacas y otros animales, y dedicarse al comercio se

llaman *vaiśyas*, o comerciantes. Quienes no son lo suficientemente inteligentes para ser *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas* deben servir a un amo y se denominan *śūdras*. Así pues, todos pueden ocuparse en el servicio del Señor y de ese modo despertar su conciencia de Kṛṣṇa natural. Si una sociedad no funciona conforme a tales divisiones naturales, los órdenes sociales se degradan. La conclusión es que la sociedad debe adoptar el método científico del varṇāśrama-dharma.

madhya.8.59

> *prabhu kahe, "eho bāhya, āge kaha āra"*
> *rāya kahe, "kṛṣṇe karmārpaṇa--sarva-sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eho* — esto; *bāhya* — externo; *āge* — más adelante; *kaha* — di; *āra* — más; *rāya kahe* — Śrī Rāmānanda Rāya dijo; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *karma-arpaṇa* — ofrecer los resultados de las actividades; *sarva-sādhya-sāra* — la esencia de todos los medios de perfección.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Esto es externo. Mejor háblame de algún otro medio». Rāmānanda respondió: «Ofrecer los resultados de las actividades propias a Kṛṣṇa es la esencia de toda perfección».

madhya.8.60

yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que sea que; *karoṣi* — hagas; *yat* — lo que sea que; *aśnāsi* — comas; *yat* — lo que sea que; *juhoṣi* — ofrezcas en sacrificio; *dadāsi* — des en caridad; *yat* — lo que sea que; *yat* — lo que sea que; *tapasyasi* — practiques como austeridad; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī!; *tat* — eso; *kuruṣva* — hazlo; *mat* — a Mí; *arpaṇam* — como ofrenda.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «"Mi querido hijo de Kuntī, todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas en sacrificio, todo lo que des como caridad y todas las austeridades que realices, todos los resultados de esas actividades deben ofrecérseme a Mí". Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios».

SIGNIFICADO

El Señor había dicho que el *varṇāśrama-dharma* no se ejecuta debidamente en esta era de Kali; por lo tanto, ordenó a

Rāmānanda Rāya que profundizara más en el asunto. Rāmānanda respondió con este verso del *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.27), que instruye que, mientras se permanece en el sistema del *varṇāśrama-dharma,* uno puede ofrecer los resultados de sus actividades al Señor Śrī Kṛṣṇa con servicio amoroso. Naturalmente, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntaba a Rāmānanda Rāya acerca de la ejecución del servicio devocional. Rāmānanda Rāya enunció primero el principio del *varṇāśrama-dharma* en consideración a las personas materialistas. Sin embargo, este concepto no es trascendental. Mientras uno se encuentre en el mundo material, debe seguir los principios del *varṇāśrama-dharma,* pero el servicio devocional es trascendental. El sistema del *varṇāśrama-dharma* se refiere a las tres modalidades de la naturaleza material, pero el trascendental servicio devocional está en el plano absoluto. Śrī Caitanya Mahāprabhu pertenecía al mundo espiritual, y Sus métodos para propagar el movimiento de *saṅkīrtana* también fueron importados del mundo espiritual. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado: *golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana, rati na janmila kene tāya*. Esto afirma que el movimiento de *saṅkīrtana* no tiene nada que ver con este mundo material. Es importado del mundo espiritual, Goloka Vṛndāvana. Narottama dāsa Ṭhākura lamenta que la gente mundana no tome en serio este movimiento de *saṅkīrtana*. Considerando la posición del servicio devocional y del movimiento de *saṅkīrtana,* Śrī Caitanya Mahāprabhu juzgó que el sistema del *varṇāśrama-dharma* era material, aunque su finalidad sea la elevación al plano espiritual. Sin embargo, el movimiento de *saṅkīrtana*

puede elevar a uno de inmediato al plano espiritual. En consecuencia, se dice que el *varṇāśrama-dharma* es externo, y Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que ahondara en el asunto y sacara a la luz el plano espiritual.

A veces, los materialistas consideran que el Señor Viṣṇu es un concepto material. Los impersonalistas piensan que por encima del Señor Viṣṇu está el Brahman impersonal. Los impersonalistas malinterpretan la adoración del Señor Viṣṇu. Adoran al Señor Viṣṇu para fundirse en Su cuerpo. Para que el *viṣṇu-ārādhana* no se malinterprete, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Śrī Rāmānanda Rāya que prosiguiera y aclarara la cuestión. Rāmānanda Rāya citó el verso del *Bhagavad-gītā* que afirma que los resultados del deber prescrito de uno pueden ofrecerse al Señor Viṣṇu o Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8) también se dice:

> *dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ*
> *viṣvaksena-kathāsu yaḥ*
> *notpādayed yadi ratiṁ*
> *śrama eva hi kevalam*

«Si uno ejecuta los deberes prescritos del *varṇāśrama-dharma,* pero no cultiva su latente conciencia de Kṛṣṇa, sus actividades son inútiles. Su ocupación simplemente se convierte en un trabajo innecesario.»

madhya.8.61

> *prabhu kahe,--"eho bāhya, āge kaha āra"*
> *rāya kahe,--"svadharma-tyāga, ei sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *eho* — esto; *bāhya* — externo; *āge* — más adelante; *kaha* — habla; *āra* — más; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *sva-dharma-tyāga* — renunciar a los deberes ocupacionales propios; *ei* — esto; *sādhya-sāra* — la esencia de toda perfección.

TRADUCCIÓN

«Esto también es externo», dijo Śrī Caitanya Mahāprabhu. «Por favor, continúa y habla más sobre este tema». Rāmānanda Rāya respondió: «Renunciar a los deberes ocupacionales propios en el varṇāśrama es la esencia de la perfección».

SIGNIFICADO

Un *brāhmaṇa* puede renunciar a su familia y aceptar *sannyāsa*. Otros también —los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*— pueden asimismo abandonar a sus familias y emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Esa renunciación se denomina *karma-tyāga*. Con esa renunciación se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, ese renunciar a las propias actividades ofreciéndolas a

Kṛṣṇa no está libre de contaminación y se halla, por lo tanto, en el plano material. Tales actividades se consideran dentro del universo material porque, según Śrī Caitanya Mahāprabhu, se refieren al universo material y son, por consiguiente, externas. Para corregir esto, Rāmānanda Rāya recomendó que se aceptase la orden de vida de renuncia a fin de trascender las actividades materiales. Esto lo respalda el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32).

madhya.8.62

> *ājñāyaivaṁ guṇān doṣān*
> *mayādiṣṭān api svakān*
> *dharmān saṁtyajya yaḥ sarvān*
> *māṁ bhajet sa ca sattamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ājñāya — sabiendo perfectamente; *evam* — así; *guṇān* — cualidades; *doṣān* — defectos; *mayā* — por Mí; *ādiṣṭān* — instruidos; *api* — aunque; *svakān* — propios; *dharmān* — deberes ocupacionales; *saṁtyajya* — abandonando; *yaḥ* — cualquiera que; *sarvān* — todos; *mām* — a Mí; *bhajet* — pueda prestar servicio; *saḥ* — él; *ca* — y; *sattamaḥ* — una persona de primera clase.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «"Los deberes ocupacionales se describen en las escrituras religiosas.

Si uno los analiza, puede comprender plenamente sus cualidades y defectos, y entonces abandonarlos por completo para prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios. Tal persona se considera de primera clase"».

madhya.8.63

sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-dharmān — toda clase de deberes ocupacionales; *parityajya* — abandonando; *mām ekam* — solo a Mí; *śaraṇam* — como refugio; *vraja* — ve; *aham* — Yo; *tvām* — a ti; *sarva-pāpebhyaḥ* — de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi* — te daré la liberación; *mā* — no; *śucaḥ* — te preocupes.

TRADUCCIÓN

«Como se afirma en las Escrituras [Bg. 18.66]: "Después de abandonar toda clase de deberes religiosos y ocupacionales, si vienes a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y te refugias en Mí, Yo te daré protección contra todas las reacciones pecaminosas de la vida. No te preocupes"».

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī instruye en su libro *Manaḥ-śiksā* (2):

> *na dharmaṁ nādharmaṁ śruti-gaṇa-niruktaṁ kila kuru*
> *vraje rādhā-kṛṣṇa-pracura-paricaryām iha tanu*

Con ello ha ordenado que no realicemos actividades religiosas ni irreligiosas tal como se prescriben en los *Vedas*. Lo mejor es ocuparse siempre en el servicio del Señor Kṛṣṇa y de Rādhārāṇī. Esa es la perfección de todo en esta vida. De forma similar, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.46), Nārada Muni dice:

> *yadā yasyānugṛhṇāti*
> *bhagavān ātma-bhāvitaḥ*
> *sa jahāti matiṁ Joke vede ca parinișțhitām*

«Cuando alguien emprende de verdad el servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios, abandona todos los deberes del mundo material, así como todos los deberes que prescribe la literatura Védica. De ese modo queda fijo en el servicio del Señor.»

madhya.8.64

> *prabhu kahe,--"eho bāhya, āge kaha āra"*
> *rāya kahe,--"jñāna-miśrā bhakti--sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eho* — esto; *bāhya* — externo; *āge* — más adelante; *kaha* — di; *āra* — más; *rāya kahe* — Rāya respondió; *jñāna-miśrā bhakti* — servicio devocional mezclado con conocimiento empírico; *sādhya-sāra* — la esencia de la perfección.

TRADUCCIÓN

Tras oír a Rāmānanda Rāya hablar de esta manera, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó nuevamente su afirmación y dijo: «Continúa y di algo más». Rāmānanda Rāya respondió entonces: «El servicio devocional mezclado con conocimiento empírico es la esencia de la perfección».

SIGNIFICADO

El servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo no védico no es, ciertamente, servicio devocional puro. Por eso Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī, en su *Anubhāṣya*, predicó que la autorrealización que sigue a la ejecución de ceremonias rituales se encuentra en la etapa neutra situada entre la liberación y la vida condicionada. Es el lugar que está más allá de este mundo

material, en el río Virajā, donde las tres modalidades de la naturaleza material quedan sometidas o neutralizadas en la etapa no manifestada. Sin embargo, el mundo espiritual es una manifestación de la energía espiritual y se conoce como Vaikuṇṭhaloka, «el lugar donde no hay ansiedad». El mundo material, conocido como *brahmāṇḍa*, es la creación de la energía externa. Entre las dos creaciones —la creación material y la creación espiritual— hay un río conocido como Virajā, así como un lugar conocido como Brahmaloka. El Virajā-nadī y Brahmaloka son refugios para las entidades vivientes hastiadas de la vida material e inclinadas a la existencia impersonal mediante la negación de la diversidad material. Puesto que esos lugares no están situados en los Vaikuṇṭhalokas, es decir, en el mundo espiritual, Śrī Caitanya Mahāprabhu proclama que son externos. En Brahmaloka y en el Virajā-nadī no se pueden concebir los Vaikuṇṭhalokas. Brahmaloka y el Virajā-nadī se alcanzan también tras difíciles austeridades, pero en esos reinos no hay comprensión de la Suprema Personalidad de Dios ni de Su servicio amoroso trascendental. Sin ese conocimiento espiritual, el simple desapego de las condiciones materiales no es más que la otra cara de la existencia material. Desde el punto de vista espiritual, todo ello es externo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazó esta propuesta, Rāmānanda Rāya sugirió que el servicio devocional basado en la filosofía y la lógica es una posición más avanzada. Por eso citó el siguiente verso del *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.54).

madhya.8.65

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

PALABRA POR PALABRA

brahma-bhūtaḥ — liberado de las concepciones materiales de la vida pero apegado a una situación impersonal; *prasanna-ātmā* — plenamente jubiloso; *na śocati* — no se lamenta; *na kāṅkṣati* — no anhela; *samaḥ* — ecuánime; *sarveṣu* — hacia todas; *bhūteṣu* — las entidades vivientes; *mat-bhaktim* — Mi servicio devocional; *labhate* — alcanza; *parām* — trascendental.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Según el *Bhagavad-gītā*: "Aquel que se sitúa así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Se muestra ecuánime con todas las entidades vivientes. En ese estado alcanza el servicio devocional puro a Mí"».

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (18.54) se dice que una persona que acepta la teoría del monismo —estando siempre ocupada en discusiones filosóficas empíricas acerca de la vida espiritual— se llena de júbilo y se libera de toda lamentación y anhelo materiales. En esa etapa se vuelve ecuánime. Ve a todas las entidades vivientes como seres espirituales. Tras alcanzar esta etapa elevada, puede lograr el servicio devocional puro. La conclusión es que el servicio devocional mezclado con actividades fruitivas ritualistas es inferior al servicio espiritual basado en la discusión filosófica empírica.

madhya.8.66

> *prabhu kahe,--"eho bāhya, āge kaha āra"*
> *rāya kahe,--"jñāna-śūnyā bhakti--sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eho* — esto; *bāhya* — externo; *āge* — más adelante; *kaha* — habla; *āra* — más; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *jñāna-śūnyā bhakti* — servicio devocional independiente de la lógica y la filosofía empírica; *sādhya-sāra* — la esencia de la perfección de la vida.

TRADUCCIÓN

Tras oír esto, el Señor, como de costumbre, lo rechazó considerándolo servicio devocional externo. Nuevamente pidió a Rāmānanda Rāya que continuase hablando, y Rāmānanda Rāya respondió: «El servicio devocional puro, sin rastro alguno de conocimiento especulativo, es la esencia de la perfección».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice en su comentario Anubhāṣya que esta etapa —el servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo— también es externa y no se encuentra dentro de la jurisdicción del servicio devocional puro tal como se practica en Vaikuṇṭhaloka. Tan pronto como hay alguna concepción de pensamiento materialista —ya sea positivo o negativo—, el servicio no es espiritual. Puede estar libre de contaminación material, pero, debido a la especulación mental, el servicio devocional no es puro ni está liberado de la contaminación de la vida material. Una entidad viviente que quiera ser completamente pura debe estar por encima de esta concepción material. La negación de la existencia material no significa necesariamente existencia espiritual. Tras negar la existencia material, la existencia espiritual —es decir, sac-cid-ānanda— puede seguir sin manifestarse. Hasta que uno no llegue a la etapa de comprender realmente su relación eterna con el Señor Supremo, no puede entrar en la vida espiritual. La vida espiritual significa desapegarse de la vida material y ocuparse en

el amoroso servicio del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió, por consiguiente, a Rāmānanda Rāya que explicase algo trascendental al servicio devocional mezclado con conocimiento especulativo. Un devoto puro está completamente rendido a los pies de loto del Señor, y solo mediante su amor conquista a Kṛṣṇa, quien no puede ser conquistado por nadie. Kṛṣṇa siempre sale victorioso en todo. Nadie puede conquistarle. Uno puede alcanzar la etapa de devoción pura simplemente rindiéndose por completo. Esto se corrobora a continuación en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.3), donde el Señor Brahmā, derrotado por la potencia de Śrī Kṛṣṇa, se rindió plenamente ante el Señor.

madhya.8.67

> *jñāne prayāsam udapāsya namanta eva*
> *jīvanti san-mukharitāṁ bhavadīya-vārtām*
> *sthāne sthitāḥ śruti-gatāṁ tanu-vāṅ-manobhir*
> *ye prāyaśo 'jita jito 'py asi tais tri-lokyām*

PALABRA POR PALABRA

jñāne — en adquirir conocimiento; *prayāsam* — esfuerzo innecesario; *udapāsya* — dejando muy de lado; *namantaḥ* — rindiéndose completamente; *eva* — ciertamente; *jīvanti* — viven; *sat-mukharitām* — declaradas por grandes devotos realizados; *bhavadīya-vārtām* — discusiones acerca de Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *sthāne sthitāḥ* — situados en sus propias posiciones; *śruti-gatām* — recibidas de oídas; *tanu-vāk-manobhiḥ*

— con el cuerpo, las palabras y la mente; *ye* — aquellos que; *prāyaśaḥ* — casi siempre; *ajita* — ¡oh, mi Señor inconquistable! (más allá de la percepción e ilimitadamente independiente); *jitaḥ* — conquistado; *api* — en verdad; *asi* — eres; *taiḥ* — por tales devotos puros; *tri-lokyām* — dentro de los tres mundos.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «El Señor Brahmā dijo: "Mi querido Señor, aquellos devotos que han rechazado la concepción impersonal de la Verdad Absoluta y que, por lo tanto, han abandonado la discusión de verdades filosóficas empíricas, deben escuchar de devotos autorrealizados acerca de Tu santo nombre, forma, pasatiempos y cualidades. Deben seguir plenamente los principios del servicio devocional y mantenerse libres de las relaciones sexuales ilícitas, los juegos de azar, la intoxicación y la matanza de animales. Rindiéndose completamente con el cuerpo, las palabras y la mente, pueden vivir en cualquier āśrama o condición social. Ciertamente, Tú eres conquistado por tales personas, aunque siempre seas inconquistable"».

madhya.8.68

> *prabhu kahe,--"eho haya, āge kaha āra"*
> *rāya kahe, "prema-bhakti--sarva-sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eho haya* — eso está bien; *āge kaha āra* — di algo más; *rāya kahe* — Rāya respondió; *prema-bhakti* — amor extático en el servicio devocional al Señor; *sarva-sādhya-sāra* — la esencia de toda perfección.

TRADUCCIÓN

Llegado a este punto, Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: "Esto está bien, pero aún puedes hablar más sobre el tema." Rāmānanda Rāya respondió entonces: "El amor extático por la Suprema Personalidad de Dios es la esencia de toda perfección."

SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya* que, tras escuchar a Rāmānanda Rāya, el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: *eho haya, āge kaha āra*. Esto significa que ese es el proceso aceptado en el servicio devocional, pero que hay algo más allá de eso. Por eso el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió que explicase lo que estaba más allá. El simple cumplimiento de los deberes de todos los *varṇas* y *āśramas* no es tan bueno como ofrecer al Señor todos los resultados de las propias actividades. Cuando uno abandona toda actividad fruitiva y se entrega por completo al Señor, alcanza *sva-dharma-tyāga*, en el cual abandona el orden social y adopta la orden de renuncia. Eso es, ciertamente, mejor. Sin embargo, mejor que la orden de renuncia es el cultivo de conocimiento

mezclado con servicio devocional. Aun así, todas esas actividades son externas a las actividades del mundo espiritual. No hay en ellas ningún vestigio de servicio devocional puro. El servicio devocional puro no se puede alcanzar mediante la filosofía empírica, ni la perfección puede lograrse simplemente con buena compañía. El servicio devocional mediante la autorrealización es un tema diferente. No lo toca la actividad fruitiva, pues uno entrega al Señor los resultados de sus actividades, abandona los deberes prescritos y acepta la orden de vida de renuncia. Ese servicio devocional se sitúa en un plano más elevado que el de la especulación filosófica empírica con una mezcla de *bhakti*. Esto lo verifica Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«Uno debe ofrecer servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa de manera favorable y sin deseo de ganancia ni beneficio material procedente de las actividades fruitivas o de la especulación filosófica. Eso se denomina servicio devocional puro.»

Las actividades devocionales, sin embargo, a veces parecen impuras en la etapa neófita, pero en la etapa madura son completamente puras, es decir, libres de actividad material. Por

eso, tras escuchar la última afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya respondió: *prema-bhakti-sarva-sādhya-sāra*. Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó realmente este verso (*jñāne prayāsam*) como el principio básico de la perfección. Uno tiene que practicar este principio para poder seguir progresando. Cuando se progresa de verdad, se llega al plano del servicio amoroso extático al Señor. Esta primera etapa se denomina técnicamente *sādhana-bhakti*, el servicio devocional en la práctica. El resultado del *sādhana-bhakti* debe ser el amor extático, el apego por la Suprema Personalidad de Dios, que también recibe el nombre de *prema-bhakti*. En la etapa neófita, el *sādhana-bhakti* comprende la fe, la compañía de devotos y la práctica del servicio devocional. De ese modo uno se libera de todo lo indeseable. Entonces queda fijo en el servicio devocional y aumenta su deseo de actuar en el servicio devocional. De esta manera se apega al Señor y a Su servicio devocional.

madhya.8.69

> *nānopacāra-kṛta-pūjanam ārta-bandhoḥ*
> *premṇaiva bhakta-hṛdayaṁ sukha-vidrutaṁ syāt*
> *yāvat kṣud asti jaṭhare jaraṭhā pipāsā*
> *tāvat sukhāya bhavato nanu bhakṣya-peye*

PALABRA POR PALABRA

nānā-upacāra — con diversas ofrendas; *kṛta* — realizada; *pūjanam* — adoración; *ārta-bandhoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, quien es el amigo de todos los afligidos; *premṇā* — con amor extático; *eva* — ciertamente; *bhakta-hṛdayam* — el corazón de un devoto; *sukha-vidrutam* — derretido en bienaventuranza trascendental; *syāt* — se vuelve; *yāvat* — mientras; *kṣut* — apetito; *asti* — haya; *jaṭhare* — en el estómago; *jaraṭhā* — fuerte; *pipāsā* — sed; *tāvat* — tanto; *sukhāya* — para la felicidad; *bhavataḥ* — son; *nanu* — ciertamente; *bhakṣya* — comestibles; *peye* — y bebidas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «“Mientras hay hambre y sed, comer y beber producen una gran felicidad. De forma similar, cuando se adora al Señor con amor puro, las diversas actividades que se realizan en el curso de esa adoración despiertan bienaventuranza trascendental en el corazón del devoto”.

madhya.8.70

kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā matiḥ
krīyatāṁ yadi kuto 'pi labhyate
tatra laulyam api mūlyam ekalaṁ
janma-koṭi-sukṛtair na labhyate

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakti-rasa-bhāvitā — absorta en las melosidades de ejecutar servicio devocional a Kṛṣṇa; *matiḥ* — inteligencia; *krīyatām* — que se compre; *yadi* — si; *kutaḥ api* — en algún lugar; *labhyate* — está disponible; *tatra* — allí; *laulyam* — avidez; *api* — ciertamente; *mūlyam* — precio; *ekalam* — el único; *janma-koṭi* — de millones de nacimientos; *sukṛtaiḥ* — mediante actividades piadosas; *na* — no; *labhyate* — se obtiene.

TRADUCCIÓN

«"El servicio devocional puro en conciencia de Kṛṣṇa no puede obtenerse ni siquiera con actividades piadosas en cientos y miles de vidas. Solo puede alcanzarse pagando un precio: la intensa avidez por obtenerlo. Si está disponible en algún lugar, uno debe comprarlo sin demora"».

SIGNIFICADO

Los dos versos anteriores están incluidos en el *Padyāvalī* (13, 14), una antología recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī. El verso 69 se refiere al servicio devocional con fe, y el verso setenta se refiere al servicio devocional ofrecido por un intenso anhelo. El primero es el servicio devocional que se ofrece conforme a los principios regulativos, y el segundo se refiere al servicio amoroso espontáneo del Señor, sin esfuerzo adicional. De aquí en adelante, el principio básico que subyace en las conversaciones entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya será el

servicio amoroso espontáneo al Señor. Los principios regulativos conforme a los mandamientos de los *śāstras* son necesarios mientras la conciencia de Kṛṣṇa original y latente no despierta de forma espontánea. Un ejemplo de acción espontánea es el fluir de los ríos hacia el océano. Nada puede detener ese fluir del agua. Del mismo modo, cuando la conciencia de Kṛṣṇa latente despierta, fluye espontáneamente hacia los pies de loto de Kṛṣṇa sin impedimento alguno. Todo lo que Rāmānanda Rāya hable de aquí en adelante basándose en el amor espontáneo será del agrado de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor le preguntará más y más sobre este tema.

madhya.8.71

> *prabhu kahe, "eho haya, āge kaha āra"*
> *rāya kahe, "dāsya-prema--sarva-sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eho haya* — eso está bien; *āge kaha āra* — por favor, habla más; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *dāsya-prema* — amor espontáneo en la melosidad de la servidumbre; *sarva-sādhya-sāra* — la esencia de la perfección.

TRADUCCIÓN

Al escuchar hasta el punto del amor espontáneo, el Señor dijo: «Eso está bien, pero si sabes más, por favor dímelo». En respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «El

servicio amoroso espontáneo en servidumbre —tal como se intercambia entre amo y sirviente— es la máxima perfección».

SIGNIFICADO

El servicio amoroso espontáneo al Señor se denomina servicio devocional con apego íntimo entre el servidor y a quien se sirve. Esta intimidad se llama mamatā. Entre el servidor y a quien se sirve existe un sentimiento de unidad. Esta mamatā comienza con el dāsya-prema, servicio prestado al amo por el sirviente. A menos que exista tal relación, los asuntos amorosos entre el Señor y Su devoto no están realmente fijados. Cuando el devoto siente «el Señor es mi amo» y Le presta servicio, la conciencia de Kṛṣṇa se despierta. Esta conciencia fija se sitúa en una plataforma más elevada que la simple cognición del amor a Dios.

madhya.8.72

yan-nāma-śruti-mātreṇa
pumān bhavati nirmalaḥ
tasya tīrtha-padaḥ kiṁ vā
dāsānām avaśiṣyate

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *nāma* — del nombre; *śruti-mātreṇa* — simplemente al oír; *pumān* — una persona; *bhavati* — se vuelve; *nirmalaḥ* — pura; *tasya* — de Él; *tīrtha-padaḥ* — de la Suprema

Personalidad de Dios, a cuyos pies de loto se encuentran todos los lugares de peregrinaje; *kim* — qué; *vā* — más; *dāsānām* — de los sirvientes; *avaśiṣyate* — queda.

TRADUCCIÓN

«"Una persona se purifica simplemente al oír el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos pies de loto dan origen a los lugares sagrados de peregrinaje. Entonces, ¿qué queda por alcanzar para quienes se han convertido en Sus sirvientes?"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.5.16) y constituye una admisión del gran sabio Durvāsā Muni. Durvāsā Muni, un *brāhmaṇa* de casta y gran yogī, solía detestar a Mahārāja Ambarīṣa. Cuando decidió castigar a Mahārāja Ambarīṣa mediante sus poderes yóguicos, fue perseguido por el Sudarśana cakra de la Suprema Personalidad de Dios. Cuando las cosas se resolvieron, dijo: «Cuando el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios es oído por cualquier persona, esa persona queda inmediatamente santificada. El Señor Supremo es el amo de los devotos, y los devotos, bajo Su refugio, naturalmente llegan a poseer Sus opulencias».

madhya.8.73

bhavantam evānucaran nirantaraḥ
praśānta-niḥśeṣa-mano-rathāntaraḥ
kadāham aikāntika-nitya-kiṅkaraḥ
praharṣayiṣyāmi sa-nātha-jīvitam

PALABRA POR PALABRA

bhavantam — a Ti; *eva* — ciertamente; *anucaran* — sirviendo; *nirantaraḥ* — siempre; *praśānta* — pacificado; *niḥśeṣa* — todos; *manaḥ-ratha* — deseos; *antaraḥ* — otros; *kadā* — cuándo; *aham* — yo; *aikāntika* — exclusivo; *nitya* — eterno; *kiṅkaraḥ* — sirviente; *praharṣayiṣyāmi* — me llenaré de júbilo; *sa-nātha* — con un amo adecuado; *jīvitam* — vida.

TRADUCCIÓN

«“Por servirte constantemente, uno se libera de todos los deseos materiales y queda completamente apaciguado. ¿Cuándo nos ocuparemos como Tu sirviente eterno y permanente, sintiéndonos siempre dichosos de tener un amo tan perfecto?”».

SIGNIFICADO

Esta es una declaración del gran devoto santo Yāmunācārya en su Stotra-ratna (43).

madhya.8.74

> *prabhu kahe, "eho haya, kichu āge āra"*
> *rāya kahe, "sakhya-prema--sarva-sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eho haya* — esto también es correcto; *kichu* — algo; *āge* — más adelante; *āra* — más; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *sakhya-prema* — servicio amoroso trascendental en fraternidad; *sarva-sādhya-sāra* — la etapa de perfección más elevada.

TRADUCCIÓN

Al oír esto de Rāmānanda Rāya, el Señor le pidió de nuevo que avanzara un paso más. En respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «El servicio amoroso a Kṛṣṇa prestado en fraternidad es la perfección más elevada.

SIGNIFICADO

Mientras el servicio amoroso se presta al Señor en la relación amo-sirviente, existe cierto temor, pues el sirviente siempre teme al amo, a pesar de la intimidad del interés propio. En esta etapa, el sirviente siempre teme al amo y Le guarda respeto. Cuando el devoto avanza más, no tiene nada que temer. Considera al Señor y a sí mismo en un plano de igualdad. En ese momento, el devoto está plenamente convencido de que el Señor Kṛṣṇa es un amigo y

de que no puede sentirse en absoluto insatisfecho si el devoto vive con Él en un plano de igualdad. Este entendimiento se denomina *viśrambha*, es decir, desprovisto de actitud reverencial. Cuando se adopta esta actitud, se convierte en *sakhya-prema*, o amor a Dios en amistad. En esta etapa se desarrolla conciencia de igualdad entre el Señor y el devoto.

madhya.8.75

> *itthaṁ satāṁ brahma-sukhānubhūtyā*
> *dāsyaṁ gatānāṁ para-daivatena*
> *māyāśritānāṁ nara-dārakeṇa*
> *sākaṁ vijahruḥ kṛta-puṇya-puñjāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ittham — de este modo; *satām* — de las personas que prefieren el aspecto impersonal del Señor; *brahma* — de la refulgencia impersonal; *sukha* — por la felicidad; *anubhūtyā* — quien se comprende; *dāsyam* — la modalidad de servidumbre; *gatānām* — de aquellos que la han aceptado; *para-daivatena* — quien es la Deidad suprema adorable; *māyā-āśritānām* — para las personas comunes bajo las garras de la energía externa; *nara-dārakeṇa* — con Él, que es como un muchacho de este mundo material; *sākam* — en amistad; *vijahruḥ* — jugaron; *kṛta-puṇya-puñjāḥ* — aquellos que han acumulado volúmenes de actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«“Ni los que están dedicados a la autorrealización y aprecian la refulgencia Brahman del Señor, ni los que se ocupan en servicio devocional aceptando a la Suprema Personalidad de Dios como amo, ni tampoco los que se hallan bajo las garras de Māyā y consideran al Señor una persona corriente, no pueden entender que ciertas personalidades excelsas —tras acumular grandes cantidades de actividades piadosas— juegan ahora con el Señor en una relación de amistad como pastorcillos de vacas”».

SIGNIFICADO

Esta es una declaración de Śukadeva Gosvāmī (Bhāg. 10.12.11), quien apreció la buena fortuna de los pastorcillos que jugaban con Kṛṣṇa y comían con Él a orillas del Yamunā.

madhya.8.76

> *prabhu kahe,--"eho uttama, āge kaha āra"*
> *rāya kahe, "vātsalya-prema--sarva-sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eho uttama* — es muy bueno; *āge* — aún más; *kaha* — habla; *āra* — más; *rāya kahe* — Rāya respondió;

vātsalya-prema — servicio amoroso al Señor en la etapa de amor paternal; *sarva-sādhya-sāra* — la etapa de perfección más elevada.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Esta declaración es muy buena, pero por favor continúa aún más». Rāmānanda Rāya respondió entonces: «El servicio amoroso al Señor en la relación paternal es la etapa de perfección más elevada».

SIGNIFICADO

La etapa de servicio amoroso al Señor con afecto paternal es una etapa avanzada del amor en fraternidad. En la relación fraternal hay un sentido de igualdad, pero cuando ese sentido de igualdad avanza en afecto, se alcanza la plataforma del amor paternal. En relación con esto, se cita el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.46), en el que Śukadeva Gosvāmī expresa su aprecio por el intenso amor de Nanda Mahārāja y la madre Yaśodā hacia Kṛṣṇa.

madhya.8.77

nandaḥ kim akarod brahman
śreya evaṁ mahodayam
yaśodā vā mahā-bhāgā
papau yasyāḥ stanaṁ hariḥ

PALABRA POR PALABRA

nandaḥ — Nanda Mahārāja; *kim* — qué; *akarot* — ha realizado; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *śreyaḥ* — actividades auspiciosas; *evam* — así; *mahā-udayam* — elevarse a una posición tan exaltada como la de padre de Kṛṣṇa; *yaśodā* — la madre Yaśodā; *vā* — o; *mahā-bhāgā* — la más afortunada; *papau* — bebió; *yasyāḥ* — de quien; *stanam* — de los pechos; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «"¡Oh, *brāhmaṇa*! ¿Qué actividades piadosas realizó Nanda Mahārāja para recibir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como su hijo, y qué actividades piadosas realizó la madre Yaśodā para que la Suprema Personalidad de Dios Absoluta, Kṛṣṇa, la llamara 'madre' y le mamara los pechos?"

madhya.8.78

nemaṁ viriñco na bhavo
na śrīr apy aṅga-saṁśrayā
prasādaṁ lebhire gopī
yat tat prāpa vimukti-dāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *imam* — este (amor a Dios); *viriñcaḥ* — el Señor Brahmā; *na* — no; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *na* — ni; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *api* — ni siquiera; *aṅga* — en el pecho de Viṣṇu; *saṁśrayā* — quien se refugia; *prasādam* — gracia; *lebhire* — han obtenido; *gopī* — la madre Yaśodā; *yat* — el cual; *tat* — eso; *prāpa* — obtuvo; *vimukti-dāt* — de la persona que otorga la liberación.

TRADUCCIÓN

»"La gracia que la madre Yaśodā obtuvo de Śrī Kṛṣṇa, el otorgador de la liberación, nunca la obtuvieron ni siquiera el Señor Brahmā o el Señor Śiva, ni tampoco la diosa de la fortuna, que siempre permanece en el pecho de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu"».

SIGNIFICADO

Esta es una declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.20). Kṛṣṇa aceptó ser atado por la madre Yaśodā después de que ella hubiese desistido de intentar atar a Kṛṣṇa con cuerdas. Este es otro aprecio expresado por Śukadeva Gosvāmī en su narración de los pasatiempos de Kṛṣṇa ante Mahārāja Parīkṣit.

madhya.8.79

> *prabhu kahe, "eho uttama, āge kaha āra"*
> *rāya kahe, "kāntā-prema sarva-sādhya-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *eho uttama* — esto es muy bueno; *āge* — más adelante; *kaha* — habla; *āra* — más; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *kāntā-prema* — servicio amoroso entre esposo y esposa; *sarva-sādhya-sāra* — la etapa de perfección más elevada.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Ciertamente, tus declaraciones van siendo cada vez mejores una tras otra, pero superándolas a todas se encuentra otra melosidad trascendental, y puedes hablar de ella como la más sublime». Rāmānanda Rāya respondió entonces: «El apego conyugal hacia Kṛṣṇa es la posición más elevada en el amor a Dios.

SIGNIFICADO

En general, el amor a Dios carece de la intimidad de la posesión. En el caso del amor en servidumbre, hay una falta de confianza. Hay una falta de mayor afecto en la relación fraternal, pero cuando este afecto aumenta en la relación paternal, no obstante hay una falta de completa libertad. Sin embargo, cuando uno se convierte en amante conyugal de Kṛṣṇa, todo lo que falta en las demás relaciones se manifiesta por completo. El amor a Dios no carece de nada en la etapa conyugal. El resumen de este verso es que el amor paternal a Dios es ciertamente superior al amor fraternal, y que el amor conyugal es aún superior. Fue cuando Śrī

Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que fuera más allá cuando llegó al punto de la relación conyugal, que constituye la etapa de perfección más elevada del amor trascendental.

madhya.8.80

> *nāyaṁ śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ*
> *svar-yoṣitāṁ nalina-gandha-rucāṁ kuto 'nyāḥ*
> *rāsotsave 'sya bhuja-daṇḍa-gṛhīta-kaṇṭha-*
> *labdhāśiṣāṁ ya udagād vraja-sundarīṇām*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — esta; *śriyaḥ* — de la diosa de la fortuna; *aṅge* — en el pecho; *u* — ¡ay!; *nitānta-rateḥ* — que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ* — la gracia; *svaḥ* — de los planetas celestiales; *yoṣitām* — de las mujeres; *nalina* — de la flor de loto; *gandha* — que poseen el aroma; *rucām* — y el lustre corporal; *kutaḥ* — mucho menos; *anyāḥ* — otras; *rāsa-utsave* — en el festival de la danza del rāsa; *asya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhuja-daṇḍa* — por los brazos; *gṛhīta* — abrazados; *kaṇṭha* — sus cuellos; *labdha-āśiṣām* — que alcanzaron tal bendición; *yaḥ* — la cual; *udagāt* — se manifestó; *vraja-sundarīṇām* — de las hermosas gopīs, las muchachas trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

»"Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa bailaba con las gopīs en el rāsa-līlā, les rodeó el cuello con Sus brazos y las abrazó.

Esta gracia trascendental nunca le fue otorgada a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. Ni siquiera las más hermosas muchachas de los planetas celestiales —cuyo lustre corporal y aroma se asemejan a la flor de loto— pudieron imaginarse algo semejante. ¿Y qué decir de las mujeres mundanas, que pueden ser muy, muy hermosas según la estimación material?"».

SIGNIFICADO

Este verso (Bhāg. 10.47.60) fue pronunciado por Uddhava cuando visitó Śrī Vṛndāvana para entregar un mensaje de Kṛṣṇa a las gopīs. Uddhava permaneció en Vṛndāvana para observar los movimientos de las gopīs allí. Cuando contempló el amor extático por Kṛṣṇa en separación que manifestaban las gopīs, apreció su amor supremo y, por consiguiente, expresó sus sentimientos en este verso. Reconoció que la fortuna de las gopīs no podía compararse ni siquiera con la de la diosa de la fortuna, por no hablar de las hermosas muchachas de los planetas celestiales.

madhya.8.81

tāsām āvirabhūc chauriḥ
smayamāna-mukhāmbujaḥ
pītāmbara-dharaḥ sragvī
sākṣān manmatha-manmathaḥ

PALABRA POR PALABRA

tāsām — entre ellas; *āvirabhūt* — apareció; *śauriḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *smayamāna* — sonriente; *mukha-ambujaḥ* — con un rostro como una flor de loto; *pīta-ambara-dharaḥ* — vestido con ropas amarillas; *sragvī* — engalanado con una guirnalda de flores; *sākṣāt* — directamente; *manmatha* — de Cupido; *manmathaḥ* — el cautivador.

TRADUCCIÓN

«“De pronto, debido a sus sentimientos de separación, el Señor Kṛṣṇa apareció entre las gopīs vestido con ropas amarillas y llevando un collar de flores. Su rostro de loto sonreía, y atraía directamente la mente de Cupido”.

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2). Mientras se desarrollaba la danza *rāsa,* Kṛṣṇa desapareció de pronto, y las *gopīs* quedaron tan abrumadas, debido a Su separación y a su intenso amor por Él, que Kṛṣṇa se vio obligado a aparecer de nuevo.

madhya.8.82

> *kṛṣṇa-prāptira upāya bahu-vidha haya*
> *kṛṣṇa-prāpti-tāratamya bahuta āchaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-prāptira — de alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *upāya* — medios; *bahu-vidha* — diversos; *haya* — hay; *kṛṣṇa-prāpti* — de alcanzar la gracia del Señor Kṛṣṇa; *tāratamya* — comparaciones; *bahuta* — diversas; *āchaya* — hay.

TRADUCCIÓN

«Existen diversos medios y procesos mediante los cuales se puede alcanzar la gracia del Señor Kṛṣṇa. Todos esos procesos trascendentales se estudiarán desde el punto de vista de su importancia comparativa.

madhya.8.83

> *kintu yāṅra yei rasa, sei sarvottama*
> *taṭa-stha hañā vicārile, āche tara-tama*

PALABRA POR PALABRA

kintu — no obstante; *yāṅra* — de algunos devotos; *yei rasa* — cualquiera que sea la melosidad de los intercambios de amor; *sei* — esa; *sarva-uttama* — la mejor; *taṭa-stha* — neutral; *hañā* — siendo; *vicārile* — si se considera; *āche* — hay; *tara-tama* — niveles inferiores y superiores.

TRADUCCIÓN

«Es cierto que cualquiera que sea la relación que un devoto particular tenga con el Señor es la mejor para él; aun así, cuando estudiamos todos los diferentes métodos desde una posición neutral, podemos comprender que existen grados superiores e inferiores de amor.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que este verso no aboga por la invención caprichosa de métodos de amor por Dios. Esas invenciones no pueden aceptarse como lo más elevado. En verdad, semejantes elucubraciones no se recomiendan en estos versos. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101):

> *śruti-smṛti-purāṇādi-*
> *pañcarātra-vidhiṁ vinā*
> *aikāntikī harer bhaktir*
> *utpātāyaiva kalpate*

En este verso, él menciona claramente que uno debe remitirse a la literatura Védica y a otras literaturas suplementarias, y seguir la conclusión de los *Vedas*. Una actitud devocional inventada solo crea perturbaciones en el reino trascendental. Si una persona excesivamente adicta a la vida familiar adopta el *Śrīmad-Bhāgavatam* o la conciencia de Kṛṣṇa para ganarse el

sustento, su actividad es ciertamente ofensiva. Uno no debe convertirse en *guru* de casta y vender *mantras* para el beneficio de clientes mundanos, ni debe hacer discípulos para ganarse la vida. Todas esas actividades son ofensivas. Uno no debe ganarse el sustento formando una banda profesional para llevar a cabo el canto en congregación, ni debe realizar servicio devocional cuando está apegado a la sociedad, la amistad y el amor mundanos. Ni debe depender de la supuesta etiqueta social. Todo eso es especulación mental. Ninguna de esas cosas puede compararse con el servicio devocional puro. Nadie puede comparar el servicio devocional puro, la conciencia de Kṛṣṇa, con las actividades mundanas. Hay muchos grupos desautorizados que fingen pertenecer al culto de Śrī Caitanya, y algunos se conocen como *āula, bāula, kartābhajā, neḍā, daraveśa, sāṅi, sakhībhekī, smārta, jāta-gosāñi, ativāḍi, cūḍādhārī* y *gaurāṅga-nāgari*.

Además, hay quienes toman por genuinas las opiniones de los *gosvāmīs* de casta acerca de esos grupos, comparando esas opiniones con las de los seis Gosvāmīs, encabezados por Śrī Rūpa y Śrī Sanātana. Eso no es más que otro proceso de engaño. Hay también no devotos que componen canciones desautorizadas, que establecen diferentes templos por dinero, que adoran a la Deidad como sacerdotes a sueldo, que aceptan el brahmanismo de casta como el todo absoluto y que no conocen el valor de un vaiṣṇava puro. En realidad, los *brāhmaṇas* de casta de la comunidad *smārta* se oponen a los principios del *Sātvata-pañcarātra*. Por otra parte, hay muchos māyāvādīs y muchas

personas excesivamente adictas al disfrute material de los sentidos. Ninguno de ellos puede compararse con una persona que se dedica de forma pura a predicar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Toda persona consciente de Kṛṣṇa se esfuerza constantemente por utilizar diferentes recursos trascendentales en el servicio del Señor. Ese devoto renuncia a todo disfrute material y se consagra por completo al servicio de su maestro espiritual y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Puede ser un célibe perfecto, un casado austero, un *vānaprastha* regulado o un *tridaṇḍi-sannyāsī* en la orden de renuncia. No importa. Los seudotrascendentalistas y los devotos puros no pueden compararse, ni puede nadie argumentar que una persona puede inventar su propia manera de adorar.

El propósito de presentar este verso hace necesario explicar las posiciones comparativas de las melosidades trascendentales conocidas como *śānta, dāsya, sakhya, vātsalya* y *mādhurya*. Todos esos *rasas,* o melosidades, están situados en el plano trascendental. Los devotos puros se refugian en uno de ellos y así progresan en la vida espiritual. En realidad, uno solo puede refugiarse en esas melosidades espirituales cuando está completamente libre de la contaminación del apego material. Cuando uno está completamente libre del apego material, los sentimientos de las melosidades trascendentales despiertan en el corazón del devoto. Eso es *svarūpa-siddhi,* la perfección de la relación eterna que uno tiene con el Señor Supremo. *Svarūpa-siddhi,* la relación eterna con el Señor Supremo, puede estar situada en una de las melosidades trascendentales. Todas y cada

una de ellas son tan perfectas como las demás. Sin embargo, mediante un estudio comparativo, una persona imparcial puede darse cuenta de que la melosidad de servidumbre es mejor que la melosidad de neutralidad. La melosidad de fraternidad es mejor que la melosidad de servidumbre. De manera similar, la melosidad paternal es mejor que la de fraternidad. Por encima de todas esas melosidades está la melosidad del amor conyugal. No obstante, todas ellas están espiritualmente situadas en el mismo plano, porque todas esas relaciones de perfección en el amor se basan en un punto central: Kṛṣṇa.

Esas melosidades no pueden compararse con los sentimientos que se derivan de la adoración de los semidioses. Kṛṣṇa es uno, pero los semidioses son diferentes. Ellos son materiales. El amor por Kṛṣṇa no puede compararse con el amor material por los diferentes semidioses. Como los māyāvādīs están en el plano material, recomiendan la adoración de Śiva o de Durgā, y dicen que adorar a Kālī y a Kṛṣṇa es lo mismo. Sin embargo, en el plano espiritual no existe la adoración de semidioses. El único objeto digno de adoración es Kṛṣṇa. Por consiguiente, aunque no hay diferencia entre un devoto situado en el *śānta-rasa* o en el *dāsya-rasa,* en el *vātsalya-rasa* o en el *mādhurya-rasa,* aun así se puede hacer un estudio comparativo de la intensidad del amor en esas diferentes posiciones trascendentales. Por ejemplo, puede decirse que el *dāsya-rasa* es mejor que el *śānta-rasa,* y aun así el amor trascendental por Dios está presente en ambos. De manera similar, podemos juzgar que el amor por Dios en fraternidad es mejor que el amor por Dios en neutralidad y en

servidumbre. Igualmente, el amor por Dios con afecto paternal es mejor que el amor en fraternidad. Y, como se dijo antes, el amor por Dios en el *rasa* conyugal es superior al del *rasa* paternal.

El análisis de los diferentes tipos de amor por Dios lo han hecho *ācāryas* expertos que lo saben todo acerca del servicio devocional en el plano trascendental. Por desgracia, en el mundo mundano hay personas inexpertas y desautorizadas que, sin entender la posición trascendental del amor puro, tratan de encontrar algún defecto material en el proceso trascendental. Eso no es más que insolencia por parte de gente espiritualmente inexperta. Esa búsqueda de defectos es característica de los desdichados pendencieros mundanos.

madhya.8.84

yathottaram asau svāda-
viśeṣollāsa-mayy api
ratir vāsanayā svādvī
bhāsate kāpi kasyacit

PALABRA POR PALABRA

yathā uttaram — uno tras otro; *asau* — ese; *svāda-viśeṣa* — de sabores particulares; *ullāsa* — placentero; *mayī* — dotado de; *api* — aunque; *ratiḥ* — amor; *vāsanayā* — por el deseo; *svādvī* — dulce; *bhāsate* — aparece; *kā api* — alguien; *kasyacit* — uno de ellos.

TRADUCCIÓN

»"El amor creciente se experimenta en diversos sabores, uno por encima del otro. Pero aquel amor que posee el sabor más elevado en la sucesión gradual de los deseos se manifiesta en la forma de amor conyugal"».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.38) de Śrīla Rūpa Gosvāmī, y también aparece en el Ādi-līlā, capítulo cuatro, verso 45.

madhya.8.85

> *pūrva-pūrva-rasera guṇa--pare pare haya*
> *dui-tina gaṇane pañca paryanta bāḍaya*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-pūrva — de cada una anterior; *rasera* — de la melosidad; *guṇa* — las cualidades; *pare pare* — en cada subsiguiente; *haya* — hay; *dui-tina* — dos y luego tres; *gaṇane* — al contar; *pañca* — cinco; *paryanta* — hasta; *bāḍaya* — aumenta.

TRADUCCIÓN

«Hay un orden gradual de mejora en las melosidades trascendentales, desde las iniciales hasta las posteriores. En cada melosidad subsiguiente se

manifiestan las cualidades de las melosidades previas, contando desde dos, luego tres, y hasta el punto de cinco cualidades completas.

madhya.8.86

> *guṇādhikye svādādhikya bāḍe prati-rase*
> *śānta-dāsya-sakhya-vātsalyera guṇa madhurete vaise*

PALABRA POR PALABRA

guṇa-ādhikye — por el aumento de cualidades trascendentales; *svāda-ādhikya* — aumento de sabor; *bāḍe* — aumenta; *prati-rase* — en cada melosidad; *śānta* — de la neutralidad; *dāsya* — de la servidumbre; *sakhya* — de la fraternidad; *vātsalyera* — y del afecto paternal; *guṇa* — las cualidades; *madhurete* — en la melosidad conyugal; *vaise* — aparecen.

TRADUCCIÓN

«A medida que las cualidades aumentan, así también el sabor aumenta en cada melosidad. Por lo tanto, las cualidades que se encuentran en *śānta-rasa*, *dāsya-rasa*, *sakhya-rasa* y *vātsalya-rasa* se manifiestan todas en el amor conyugal [*mādhurya-rasa*].

madhya.8.87

> *ākāśādira guṇa yena para-para bhūte*
> *dui-tina krame bāḍe pañca pṛthivīte*

PALABRA POR PALABRA

ākāśa-ādira — del cielo, el aire, etcétera; *guṇa* — las cualidades; *yena* — así como; *para-para* — una tras otra; *bhūte* — en los elementos materiales; *dui-tina* — dos y luego tres; *krame* — por gradaciones; *bāḍe* — aumentan; *pañca* — las cinco; *pṛthivīte* — en la tierra.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades presentes en los elementos materiales —cielo, aire, fuego, agua y tierra— aumentan una tras otra mediante un proceso gradual de una, dos y tres, y en la última etapa, en el elemento tierra, las cinco cualidades son completamente visibles.

madhya.8.88

> *paripūrṇa-kṛṣṇa-prāpti ei 'premā' haite*
> *ei premāra vaśa kṛṣṇa--kahe bhāgavate*

PALABRA POR PALABRA

paripūrṇa — completamente pleno; *kṛṣṇa-prāpti* — alcanzar los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *ei* — este; *premā* — amor a Dios; *haite* — a partir de; *ei premāra* — de este tipo de amor a Dios; *vaśa* — bajo el control; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kahe* — se dice; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

«Alcanzar completamente los pies de loto del Señor Kṛṣṇa se hace posible mediante el amor a Dios, específicamente *mādhurya-rasa*, o amor conyugal. El Señor Kṛṣṇa queda ciertamente cautivado por este nivel de amor. Así se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

SIGNIFICADO

Para explicar la cualidad suprema del amor conyugal, Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī da el ejemplo de los elementos materiales: el cielo, el aire, el fuego, el agua y la tierra. En el cielo (el espacio) está la cualidad del sonido. De manera similar, en el aire están las cualidades del sonido y el tacto. En el fuego hay tres cualidades: el sonido, el tacto y la forma. En el agua hay cuatro cualidades: el sonido, el tacto, la forma y el sabor. Finalmente, en la tierra están las cinco cualidades: el sonido, el tacto, la forma, el sabor y también el olor. Ahora bien, puede verse que la cualidad del cielo está en todos, a saber, en el aire, el fuego, el agua y la tierra. En la tierra podemos encontrar todas las cualidades de la naturaleza material. Lo mismo puede

aplicarse al *rasa* conocido como *mādhurya-rasa,* el amor conyugal. En el amor conyugal están las cualidades de la neutralidad, la servidumbre, la fraternidad y el amor paternal, así como el propio amor conyugal. La conclusión es que, mediante el amor conyugal, el Señor queda completamente satisfecho.

El amor conyugal (*mādhurya-rasa*) se conoce también como *śṛṅgāra-rasa*. La conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* es que, en la combinación completa del servicio amoroso al Señor —es decir, en el amor conyugal—, el Señor Supremo accede plenamente a quedar bajo el control del devoto. La forma más elevada de amor conyugal la representa Śrīmatī Rādhārāṇī; por eso, en los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa podemos ver que Kṛṣṇa está siempre subyugado por la influencia de Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.8.89

mayi bhaktir hi bhūtānām
amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yad āsīn mat-sneho
bhavatīnāṁ mad-āpanaḥ

PALABRA POR PALABRA

mayi — a Mí; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *hi* — ciertamente; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *amṛtatvāya* — para

volverse eterna; *kalpate* — tiene como propósito; *diṣṭyā* — afortunadamente; *yat* — lo que; *āsīt* — hay; *mat-snehaḥ* — afecto por Mí; *bhavatīnām* — de todas vosotras; *mat-āpanaḥ* — el medio de obtener Mi gracia.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa les dijo a las gopīs: "El medio de alcanzar Mi gracia es el servicio amoroso a Mí, y afortunadamente todas vosotras estáis así ocupadas. Aquellas entidades vivientes que Me prestan servicio son aptas para ser transferidas al mundo espiritual y alcanzar la vida eterna con conocimiento y bienaventuranza".

SIGNIFICADO

La plenitud de la vida humana se resume en este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.44). Hay dos palabras importantes en este verso: *bhakti* (servicio devocional) y *amṛtatva* (vida eterna). El objetivo de la vida humana es alcanzar la posición natural de vida eterna. Esta vida eterna solo puede alcanzarse mediante el servicio devocional.

> *kṛṣṇera pratijñā dṛḍha sarva-kāle āche*
> *ye yaiche bhaje, kṛṣṇa tāre bhaje taiche*

kṛṣṇera–de el Señor Kṛṣṇa; pratijñā–la promesa; dṛḍha–firme; sarva-kāle–en todos los tiempos; āche–existe; ye–cualquiera; yaiche–tal como; bhaje–presta servicio; kṛṣṇa–el

Señor Kṛṣṇa; tāre–a él; bhaje–le corresponde; taiche–de igual manera siempre.

TRADUCCIÓN

«La promesa del Señor Kṛṣṇa es firme para todos los tiempos. Si uno Le presta servicio, Kṛṣṇa le concede proporcionalmente el mismo grado de éxito en el servicio devocional al Señor.

SIGNIFICADO

Es una idea absolutamente errónea que se pueda adorar a Kṛṣṇa de cualquier forma o de cualquier manera y aun así alcanzar el resultado supremo de recibir el favor del Señor. Tal decisión la toman los materialistas burdos. Por lo general, dichas personas afirman que uno puede inventar su propia forma de adorar al Señor Supremo y que cualquier tipo de adoración basta para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente existen distintos medios para obtener diferentes resultados mediante actividades fruitivas, conocimiento especulativo, yoga místico y austeridad. Los hombres burdos dicen, por consiguiente, que si uno adopta cualquiera de estos métodos, obtiene el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Aseguran que no importa qué tipo de método se adopte. Se da un ejemplo general: si uno desea llegar a determinado lugar, hay muchos caminos que conducen a él, y puede llegar por cualquiera de ellos. Del mismo modo, estos materialistas burdos sostienen que existen diferentes maneras de alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Afirman que se puede concebir a la

Suprema Personalidad de Dios como la diosa Durgā, la diosa Kālī, el Señor Śiva, el semidiós Gaṇeśa, el Señor Rāmacandra, Kṛṣṇa, el Brahman impersonal o lo que sea, y se puede cantar el nombre del Señor de cualquier manera y en cualquier forma. Tales materialistas sostienen que, puesto que en última instancia todos estos nombres y formas son uno, el resultado es el mismo. También dan el ejemplo de que un hombre con diferentes nombres responderá si se le llama por cualquiera de ellos. Así pues, aseguran que no hay necesidad de cantar el mantra Hare Kṛṣṇa. Si uno canta el nombre de Kālī, Durgā, Śiva, Gaṇeśa o cualquier otro, el resultado será el mismo.

Tales afirmaciones de los especuladores mentales resultan sin duda muy agradables a los especuladores mentales; sin embargo, quienes poseen verdadero conocimiento no admiten semejantes conclusiones, pues van en contra de la autoridad de los *śāstras*. Un *ācārya* genuino ciertamente no aceptará tal conclusión. Como Kṛṣṇa declara con claridad en el *Bhagavad-gītā* (9.25):

> *yānti deva-vratā devān*
> *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*
> *bhūtāni yānti bhūtejyā*
> *yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoran a los antepasados irán con los antepasados; los que adoran a los fantasmas y espíritus nacerán

entre tales seres, y los que Me adoran a Mí vivirán conmigo». (Bg. 9.25)

Solo los devotos del Señor pueden ser admitidos en Su reino, no los adoradores de semidioses, los *karmīs*, los *yogīs* ni nadie más. Una persona que desea elevarse a los planetas celestiales adora a diversos semidioses, y la naturaleza material puede complacerse en ofrecer a tales devotos las posiciones que desean. La naturaleza material le da a cada persona su propia naturaleza, con la cual se acrecienta el afecto por diferentes tipos de semidioses. No obstante, el *Bhagavad-gītā* (7.20) dice que la adoración a los semidioses está destinada a hombres que han perdido toda su inteligencia:

> *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*
> *prapadyante 'nya-devatāḥ*
> *taṁ taṁ niyamam āsthāya*
> *prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia ha sido robada por los deseos materiales se rinden ante los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración según sus propias naturalezas».

Aunque uno pueda ser elevado a los planetas celestiales, los resultados de tal bendición son limitados:

> *anta-vat tu phalaṁ teṣāṁ*
> *tad bhavaty alpa-medhasām*

devān deva-yajo yānti
mad-bhaktā yānti mām api

«Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales. Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero Mis devotos alcanzan, en última instancia, Mi planeta supremo». (Bg. 7.23)

Ser elevado a los planetas celestiales o a otros planetas materiales no significa alcanzar una vida eterna de conocimiento y bienaventuranza. Al final del mundo material, todos los logros de la elevación material también llegarán a su fin. De nuevo, según Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (18.55), solo quienes se ocupan en Su amoroso servicio devocional serán admitidos en el mundo espiritual y regresarán a Dios, y nadie más:

bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato māṁ tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram

«Solo mediante el servicio devocional se Me puede comprender tal como soy, como la Suprema Personalidad de Dios. Y cuando uno se halla en plena conciencia de Mí mediante tal devoción, puede entrar en el reino de Dios».

Los impersonalistas no pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios; en consecuencia, no les es posible entrar

en el reino espiritual de Dios y regresar al hogar, de vuelta a Dios. En realidad, se obtienen resultados diferentes mediante medios diferentes. No es que todos los logros sean uno y lo mismo. Quienes se interesan en los cuatro principios de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* no se pueden comparar con los interesados en el servicio devocional puro del Señor. De ahí que el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2) afirme:

> *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo*
> *nirmatsarāṇāṁ satāṁ*
> *vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-*
> *trayonmūlanam*
> *śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair*
> *īśvaraḥ*
> *sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-*
> *kṣaṇāt*

«Rechazando por completo todas las actividades religiosas motivadas materialmente, este *Bhāgavata Purāṇa* propone la verdad más elevada, comprensible para aquellos devotos que son puros de corazón. La verdad más elevada es la realidad distinguida de la ilusión para el bienestar de todos. Dicha verdad desarraiga las tres miserias. Este hermoso *Bhāgavatam*, recopilado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, se basta por sí mismo para la comprensión de Dios. Tan pronto como uno escucha atenta y sumisamente el mensaje del *Bhāgavatam*, se apega al Señor Supremo».

Quienes aspiran a la liberación intentan fundirse en el Brahman impersonal. Con ese fin ejecutan ceremonias religiosas rituales; sin embargo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* las considera un proceso engañoso. De hecho, tales personas ni siquiera pueden soñar con regresar al hogar, de vuelta a Dios. Existe un abismo de diferencia entre la meta de *dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* y la meta del servicio devocional.

La diosa Durgā es la deidad superintendente de este mundo material, el cual está hecho de elementos materiales. Los semidioses son simplemente diferentes directores ocupados en manejar los departamentos de las actividades materiales, y se hallan bajo la influencia de la misma energía material. Las potencias internas de Kṛṣṇa, en cambio, no tienen nada que ver con la creación de este mundo material cósmico. El mundo espiritual y todas las actividades espirituales se hallan bajo la dirección de la energía interna, espiritual, y tales actividades las lleva a cabo Yogamāyā, la energía espiritual. Yogamāyā es la energía espiritual o interna de la Suprema Personalidad de Dios. Quienes están interesados en ser promovidos al mundo espiritual y ocuparse en el servicio del Señor alcanzan la perfección espiritual bajo el control de Yogamāyā. Los que se interesan en la promoción material se dedican a ceremonias religiosas rituales y al desarrollo económico para desarrollar la complacencia de los sentidos. En última instancia, intentan fundirse en la existencia impersonal del Señor. Tales personas, por lo general, se vuelven impersonalistas. Les interesa adorar al Señor Śiva o a la diosa Durgā, pero su retorno es cien por cien materialista.

Siguiendo el ejemplo de las gopīs, los devotos a veces adoran a la diosa Kātyāyanī; no obstante, comprenden que Kātyāyanī es una encarnación de Yogamāyā. Las gopīs adoraban a Kātyāyanī, Yogamāyā, para obtener a Kṛṣṇa como esposo. Por otra parte, se afirma en la escritura Sapta-śatī que un rey *kṣatriya* llamado Suratha y un rico *vaiśya* llamado Samādhi adoraban a la naturaleza material en la forma de la diosa Durgā para alcanzar la perfección material. Si uno intenta mezclar la adoración de Yogamāyā con la de Mahāmāyā, considerándolas una y la misma, no demuestra gran inteligencia. La idea de que todo es uno es una especie de necedad en la que se regodean quienes poseen menos sustancia cerebral. Los necios y bribones dicen que adorar a Yogamāyā y a Mahāmāyā es lo mismo. Esta conclusión es simplemente el resultado de la especulación mental y no tiene ningún efecto práctico. En el mundo material, a veces se le da un título exaltado a algo absolutamente carente de valor; en Bengala esto se conoce como ponerle a un niño ciego el nombre de Padmalocana, que significa «ojos de loto». Uno puede neciamente llamar Padmalocana a un niño ciego, pero tal apelativo no tiene significado alguno.

En el mundo espiritual, el Señor Absoluto es siempre idéntico a Su nombre, fama, forma, cualidades y pasatiempos. Tal identidad resulta imposible en el mundo material, donde el nombre de una persona difiere de la persona misma. El Señor Supremo tiene muchos nombres sagrados como Paramātmā, Brahman y «el creador»; con todo, quien adora al Señor como el creador no puede comprender la relación entre un devoto y el

Señor en los cinco tipos de melosidad trascendental, ni puede comprender la concepción de Kṛṣṇa. Uno no puede comprender las seis opulencias trascendentales del Señor simplemente entendiendo a la Suprema Personalidad de Dios como Brahman impersonal.

La comprensión impersonal de la Verdad Absoluta es ciertamente trascendental; sin embargo, esto no significa que quien la haya alcanzado pueda comprender la forma *sac-cid-ānanda* del Señor. De manera similar, la comprensión del Paramātmā —la comprensión de la expansión plenaria de la Verdad Absoluta dentro del corazón de todos— es también una comprensión incompleta de la Verdad Absoluta. Incluso un devoto de la Personalidad de Dios Nārāyaṇa no puede comprender realmente los rasgos trascendentales atractivos de Kṛṣṇa. En efecto, un devoto de Kṛṣṇa apegado a los sublimes rasgos atractivos del Señor no considera a Nārāyaṇa muy importante. Cuando las gopīs a veces veían a Kṛṣṇa en la forma de Nārāyaṇa, no se sentían muy atraídas por Él. Las gopīs nunca se dirigieron a Kṛṣṇa como Rukmiṇī-ramaṇa. Los devotos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana se dirigen a Él como Rādhāramaṇa, Nandanandana y Yaśodānandana, pero no como Vasudeva-nandana o Devakī-nandana. Aunque según la concepción material Nārāyaṇa, Rukmiṇī-ramaṇa y Kṛṣṇa son uno y el mismo, en el mundo espiritual no se puede usar el nombre Rukmiṇī-ramaṇa o Nārāyaṇa en lugar del nombre Kṛṣṇa. Si uno lo hace por escasez de conocimiento, su melosidad con el Señor se vuelve espiritualmente defectuosa y se denomina *rasābhāsa*,

un solapamiento de melosidades trascendentales. El devoto avanzado que ha comprendido realmente los rasgos trascendentales del Señor no cometerá el error de crear una situación de *rasābhāsa* usando un nombre por otro. Debido a la influencia de Kali-yuga, hay mucho *rasābhāsa* en nombre de la extravagancia y la amplitud de miras. Tal fanatismo no es muy apreciado por los devotos puros.

madhya.8.90

> *kṛṣṇera pratijñā dṛḍha sarva-kāle āche*
> *ye yaiche bhaje, kṛṣṇa tāre bhaje taiche*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *pratijñā* — la promesa; *dṛḍha* — firme; *sarva-kāle* — en todo momento; *āche* — hay; *ye* — todo el que; *yaiche* — tal y como; *bhaje* — ofrece servicio; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāre* — con él; *bhaje* — corresponde; *taiche* — así para siempre.

TRADUCCIÓN

"El Señor Kṛṣṇa ha hecho una firme promesa para todos los tiempos. Si uno Le presta servicio, Kṛṣṇa, en correspondencia, le da una cantidad igual de éxito en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

Es una idea completamente errónea pensar que se puede adorar a Kṛṣṇa en cualquier forma o de cualquier manera y aun así alcanzar el resultado final de recibir el favor del Señor. Esa es una decisión de los materialistas burdos. Por lo general, esos hombres dicen que uno puede fabricar su propia manera de adorar al Señor Supremo y que cualquier tipo de adoración es suficiente para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. Ciertamente, hay diferentes medios para alcanzar diferentes resultados en la actividad fruitiva, el conocimiento especulativo, el *yoga* místico y la austeridad. Por eso, los hombres toscos dicen que, si uno adopta cualquiera de esos métodos, logra el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Afirman que no importa qué clase de método se adopte. Se da un ejemplo general: si uno desea llegar a cierto lugar, hay muchos caminos que conducen allí, y se puede ir a ese lugar por cualquiera de esos caminos. De manera similar, dicen esos materialistas burdos, hay diferentes maneras de alcanzar el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Afirman que uno puede concebir a la Suprema Personalidad de Dios como la diosa Durgā, la diosa Kālī, el Señor Śiva, el semidiós Gaṇeśa, el Señor Rāmacandra, Kṛṣṇa, el Brahman impersonal o lo que sea, y que se puede cantar el nombre del Señor de cualquier manera y en cualquier forma. Esos materialistas afirman que, puesto que en última instancia todos esos nombres y formas son uno, el resultado es el mismo. También dan el ejemplo de que un hombre que tiene diferentes nombres responde si se le llama por cualquiera de ellos. Por

consiguiente, afirman, no hay necesidad de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Si uno canta el nombre de Kālī, de Durgā, de Śiva, de Gaṇeśa o de cualquier otro, el resultado será el mismo.

Esas afirmaciones de los especuladores mentales son, sin duda, muy gratas a los especuladores mentales, pero aquellos que realmente poseen conocimiento no admiten semejantes conclusiones, que van en contra de la autoridad de los *śāstras*. Un *ācārya* genuino ciertamente no aceptará semejante conclusión. Como Kṛṣṇa declara con claridad en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.25):

> *yānti deva-vratā devān*
> *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*
> *bhūtāni yānti bhūtejyā*
> *yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoran a los antepasados van a los antepasados; los que adoran a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoran a Mí vivirán conmigo». (Bg. 9.25)

Solo los devotos del Señor pueden ser admitidos en Su reino, no los adoradores de semidioses, los *karmīs,* los *yogīs* ni nadie más. La persona que desea elevarse a los planetas celestiales adora a diversos semidioses, y la naturaleza material puede complacerse en ofrecer a esos devotos las posiciones que desean. La naturaleza material da a cada persona su propia naturaleza,

por la cual aumenta su afecto por diferentes tipos de semidioses. Sin embargo, el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.20) dice que la adoración de semidioses es para hombres que han perdido toda su inteligencia:

> *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*
> *prapadyante 'nya-devatāḥ*
> *taṁ taṁ niyamam āsthāya*
> *prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas».

Aunque uno puede elevarse a los planetas celestiales, los resultados de semejante bendición son limitados:

> *anta-vat tu phalaṁ teṣāṁ*
> *tad bhavaty alpa-medhasām*
> *devān deva-yajo yānti*
> *mad-bhaktā yānti mām api*

«Los hombres de poca inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales. Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero Mis devotos llegan finalmente a Mi planeta supremo». (Bg. 7.23)

Elevarse a los planetas celestiales o a otros planetas materiales no significa alcanzar una vida eterna de conocimiento y bienaventuranza. Al final del mundo material, todos los logros de la elevación material también terminarán. De nuevo, según Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.55), solo aquellos que se ocupan en Su amoroso servicio devocional serán admitidos en el mundo espiritual y regresarán a Dios, nadie más:

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*
> *tato māṁ tattvato jñātvā*
> *viśate tad-anantaram*

«Únicamente mediante el servicio devocional se Me puede comprender tal como soy, como la Suprema Personalidad de Dios. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el reino de Dios».

Los impersonalistas no pueden comprender a la Suprema Personalidad de Dios; por consiguiente, no les es posible entrar en el reino espiritual de Dios y regresar al hogar, de vuelta a Dios. En realidad, uno alcanza diferentes resultados por diferentes medios. No es que todos los logros sean uno y el mismo. Aquellos interesados en los cuatro principios de *dharma, artha, kāma* y *mokṣa* no pueden compararse con los interesados en el servicio devocional puro del Señor. Por eso, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2) dice:

dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo
nirmatsarāṇāṁ satāṁ
vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-
trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair
īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-
kṣaṇāt

«Rechazando por completo toda actividad religiosa motivada materialmente, este *Bhāgavata Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender los devotos de corazón puro. La verdad más elevada es la realidad que se distingue de la ilusión para el bien de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres clases de miserias. Este hermoso *Bhāgavatam,* compilado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente en sí mismo para comprender a Dios. Tan pronto como uno escucha atenta y sumisamente el mensaje del *Bhāgavatam,* se apega al Señor Supremo».

Aquellos que aspiran a la liberación intentan fundirse en el Brahman impersonal. Con ese fin ejecutan ceremonias religiosas rituales, pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* considera que eso es un proceso de engaño. En verdad, esas personas nunca pueden soñar con regresar al hogar, de vuelta a Dios. Hay un abismo de diferencia entre la meta del *dharma, artha, kāma* y *mokṣa* y la meta del servicio devocional.

La diosa Durgā es la deidad superintendente de este mundo material, que está hecho de elementos materiales. Los semidioses son simplemente diferentes directores ocupados en dirigir los departamentos de las actividades materiales, y están bajo la influencia de la misma energía material. Las potencias internas de Kṛṣṇa, en cambio, no tienen nada que ver con la creación de este mundo material cósmico. El mundo espiritual y todas las actividades espirituales están bajo la dirección de la energía interna, espiritual, y esas actividades las realiza *Yogamāyā,* la energía espiritual. *Yogamāyā* es la energía espiritual o interna de la Suprema Personalidad de Dios. Aquellos que están interesados en ser promovidos al mundo espiritual y ocuparse en el servicio del Señor alcanzan la perfección espiritual bajo el control de *Yogamāyā*. Aquellos que están interesados en la promoción material se ocupan en ceremonias religiosas rituales y en el desarrollo económico para aumentar la complacencia de los sentidos. Finalmente intentan fundirse en la existencia impersonal del Señor. Esas personas, por lo general, se vuelven impersonalistas. Están interesadas en adorar al Señor Śiva o a la diosa Durgā, pero lo que reciben a cambio es cien por cien materialista.

Siguiendo el ejemplo de las *gopīs,* los devotos a veces adoran a la diosa Kātyāyanī, pero entienden que Kātyāyanī es una encarnación de *Yogamāyā*. Las *gopīs* adoraron a Kātyāyanī, *Yogamāyā,* para obtener a Kṛṣṇa por esposo. Por otra parte, en la escritura *Sapta-śatī* se declara que un rey *kṣatriya* llamado Suratha y un rico *vaiśya* llamado Samādhi adoraron a la

naturaleza material en la forma de la diosa Durgā para alcanzar la perfección material. Si alguien trata de mezclar la adoración de *Yogamāyā* con la de *Mahāmāyā,* considerándolas una misma cosa, en realidad no muestra una inteligencia muy elevada. La idea de que todo es uno es una clase de necedad en que incurren quienes tienen poca sustancia cerebral. Los necios y los bribones dicen que la adoración de *Yogamāyā* y la de *Mahāmāyā* son lo mismo. Esa conclusión es simplemente el resultado de la especulación mental, y no tiene ningún efecto práctico. En el mundo material, a veces se da un título excelso a algo completamente inútil; en Bengala, eso se conoce como dar a un niño ciego un nombre como Padmalocana, que significa «de ojos de loto». Uno puede neciamente llamar Padmalocana a un niño ciego, pero semejante apelativo carece de sentido.

En el mundo espiritual, el Señor Absoluto es siempre idéntico a Su nombre, fama, forma, cualidades y pasatiempos. Esa identidad es imposible en el mundo material, donde el nombre de una persona es diferente de la persona misma. El Señor Supremo tiene muchos santos nombres, como Paramātmā, Brahman y «el creador», pero quien adora al Señor como el creador no puede entender la relación entre el devoto y el Señor en los cinco tipos de melosidad trascendental, ni puede entender el concepto de Kṛṣṇa. Uno no puede entender las seis opulencias trascendentales del Señor por el simple hecho de entender a la Suprema Personalidad de Dios como el Brahman impersonal.

La comprensión impersonal de la Verdad Absoluta es ciertamente trascendental, pero eso no significa que quien ha alcanzado esa comprensión pueda entender la forma *sac-cid-ānanda* del Señor. De manera similar, la comprensión del Paramātmā —la comprensión de la expansión plenaria de la Verdad Absoluta que está en el corazón de todos— es también una comprensión incompleta de la Verdad Absoluta. Ni siquiera el devoto de la Personalidad de Dios Nārāyaṇa puede entender realmente los atractivos rasgos trascendentales de Kṛṣṇa. En verdad, el devoto de Kṛṣṇa que está apegado a los sublimes y atractivos rasgos del Señor no considera muy importante a Nārāyaṇa. Cuando las *gopīs* a veces veían a Kṛṣṇa en la forma de Nārāyaṇa, no se sentían muy atraídas por Él. Las *gopīs* nunca se dirigían a Kṛṣṇa como Rukmiṇī-ramaṇa. Los devotos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana se dirigen a Él como Rādhāramaṇa, Nandanandana y Yaśodānandana, pero no como Vasudeva-nandana o Devakī-nandana. Aunque según el concepto material Nārāyaṇa, Rukmiṇī-ramaṇa y Kṛṣṇa son uno y el mismo, en el mundo espiritual no se puede usar el nombre Rukmiṇī-ramaṇa o Nārāyaṇa en lugar del nombre Kṛṣṇa. Si alguien lo hace por su escaso acopio de conocimiento, su melosidad con el Señor se vuelve espiritualmente defectuosa y se denomina *rasābhāsa,* una superposición de melosidades trascendentales. El devoto avanzado que ha comprendido realmente los rasgos trascendentales del Señor no cometerá el error de crear una situación de *rasābhāsa* usando un nombre por otro. Debido a la influencia de Kali-yuga, hay mucho *rasābhāsa* en nombre de la

extravagancia y la liberalidad de mente. Ese fanatismo no es muy apreciado por los devotos puros.

madhya.8.91

> *ye yathā māṁ prapadyante*
> *tāṁs tathaiva bhajāmy aham*
> *mama vartmānuvartante*
> *manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — ellos; *yathā* — como; *mām* — a Mí; *prapadyante* — se rinden; *tān* — a ellos; *tathā eva* — en la misma proporción; *bhajāmi* — concedo Mi favor; *aham* — Yo; *mama* — Mi; *vartma* — sendero; *anuvartante* — siguen; *manuṣyāḥ* — los hombres; *pārtha* — Mi querido Arjuna; *sarvaśaḥ* — en todos los aspectos.

TRADUCCIÓN

«Según el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* [4.11]: "En la medida en que todos ellos se entregan a Mí, Yo los recompenso. Todos siguen Mi senda en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!".

madhya.8.92

> *ei 'preme'ra anurūpa nā pāre bhajite*
> *ataeva 'ṛṇī' haya--kahe bhāgavate*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *premera* — del amor por Dios; *anurūpa* — exactamente en la misma proporción; *nā* — no; *pāre* — es capaz; *bhajite* — de corresponder; *ataeva* — por lo tanto; *ṛṇī* — deudor; *haya* — se vuelve; *kahe* — se afirma; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* [10.32.22] se dice que el Señor Kṛṣṇa no puede corresponder proporcionalmente al servicio devocional en el *mādhurya-rasa*; por consiguiente, siempre permanece como deudor de tales devotos.

madhya.8.93

> *na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujāṁ*
> *sva-sādhu-kṛtyaṁ vibudhāyuṣāpi vaḥ*
> *yā mābhajan durjara-geha-śṛṅkhalāḥ*
> *saṁvṛścya tad vaḥ pratiyātu sādhunā*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *pāraye* — soy capaz; *aham* — Yo; *niravadya* — sin duplicidad; *saṁyujām* — encuentro; *sva-sādhu-kṛtyam* — vuestras propias actividades virtuosas; *vibudha-āyuṣā api* — ni siquiera con una duración de vida como la de los semidioses; *vaḥ* — vosotras; *yā* — quienes; *mā* — a Mí; *abhajan* — han adorado; *durjara* — difíciles de superar; *geha* — de la vida hogareña; *śṛṅkhalāḥ* — las cadenas; *saṁvṛścya* — cortando; *tat* — eso; *vaḥ* — vuestro; *pratiyātu* — que haya una retribución; *sādhunā* — mediante actividades piadosas.

TRADUCCIÓN

«Cuando las gopīs se hallaban abrumadas por la insatisfacción debido a la ausencia del Señor Kṛṣṇa del *rāsa-līlā*, Kṛṣṇa regresó y les dijo: "Mis queridas gopīs, nuestro encuentro está ciertamente libre de toda contaminación material. Debo admitir que en muchas vidas Me sería imposible saldar Mi deuda con vosotras, pues habéis cortado las ataduras de la vida familiar solo para buscarme. En consecuencia, no puedo pagaros. Así pues, por favor, quedaos satisfechas con vuestras actividades virtuosas a este respecto".

madhya.8.94

> *yadyapi kṛṣṇa-saundarya--mādhuryera dhurya*
> *vraja-devīra saṅge tāṅra bāḍaye mādhurya*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *kṛṣṇa-saundarya* — la belleza del Señor Kṛṣṇa; *mādhuryera* — de la dulzura; *dhurya* — lo supremo; *vraja-devīra* — de las gopīs; *saṅge* — en compañía; *tāṅra* — Su; *bāḍaye* — aumenta; *mādhurya* — la dulzura.

TRADUCCIÓN

«Aunque la belleza incomparable de Kṛṣṇa es la dulzura suprema del amor por Dios, Su dulzura aumenta ilimitadamente cuando se halla en compañía de las gopīs. En consecuencia, el intercambio de amor entre Kṛṣṇa y las gopīs es la perfección suprema del amor por Dios.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa y Sus devotos se vuelven perfectamente íntimos en el amor conyugal por Dios. En otras melosidades, el Señor y los devotos no disfrutan de la bienaventuranza trascendental con tanta perfección. El siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.6) ilustrará este verso.

madhya.8.95

tatrātiśuśubhe tābhir
bhagavān devakī-sutaḥ

madhye maṇīnāṁ haimānāṁ
mahā-marakato yathā

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *ati-śuśubhe* — lucía sumamente hermoso; *tābhiḥ* — por ellas; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-sutaḥ* — el hijo de Devakī; *madhye* — en medio; *maṇīnām* — de joyas preciosas; *haimānām* — engarzadas en oro; *mahā-marakataḥ* — la joya llamada marakata; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

«"Aunque el hijo de Devakī, la Suprema Personalidad de Dios, es también el reservorio de toda clase de belleza, cuando se halla entre las gopīs se vuelve aún más hermoso, pues Se asemeja a una joya *mārakata* rodeada de oro y otras joyas"».

madhya.8.96

prabhu kahe,--ei 'sādhyāvadhi' suniścaya
kṛpā kari' kaha, yadi āge kichu haya

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *ei* — este; *sādhya-avadhi* — el límite supremo de la perfección; *su-niścaya* — ciertamente; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso

conmigo; *kaha* — por favor habla; *yadi* — si; *āge* — más adelante; *kichu haya* — hay algo.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu respondió: «Este es ciertamente el límite de la perfección, pero ten la misericordia de hablar más si hay algo más».

madhya.8.97

> *rāya kahe,--īhāra āge puche hena jane*
> *eta-dina nāhi jāni, āchaye bhuvane*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *ihāra āge* — más allá de este punto; *puche* — pregunta; *hena* — tal; *jane* — persona; *eta-dina* — hasta este día; *nāhi jāni* — no sabía; *āchaye* — existe; *bhuvane* — en este mundo material.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda respondió: «Hasta hoy no sabía que existiese en este mundo material alguien que pudiera preguntar más allá de esta etapa de perfección del servicio devocional.

madhya.8.98

> *iṅhāra madhye rādhāra prema--'sādhya-śiromaṇi'*
> *yāṅhāra mahimā sarva-śāstrete vākhāni*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra madhye — entre las relaciones amorosas de las gopīs; *rādhāra prema* — el amor por Dios de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sādhya-śiromaṇi* — la perfección suprema; *yāṅhāra* — cuya; *mahimā* — glorificación; *sarva-śāstrete* — en todas las escrituras; *vākhāni* — descripción.

TRADUCCIÓN

«Entre los amoríos de las gopīs —continuó Rāmānanda Rāya—, el amor por Śrī Kṛṣṇa es el más elevado. En verdad, las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī son sumamente estimadas en todas las escrituras reveladas.

madhya.8.99

> *yathā rādhā priyā viṣṇos*
> *tasyāḥ kuṇḍaṁ priyaṁ tathā*
> *sarva-gopīṣu saivaikā*
> *viṣṇor atyanta-vallabhā*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā* — muy querida; *viṣṇoḥ* — para el Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ* — Su; *kuṇḍam* — lugar de baño; *priyam* — muy querido; *tathā* — igualmente; *sarva-gopīṣu* — entre todas las gopīs; *sā* — Ella; *eva* — ciertamente; *ekā* — sola; *viṣṇoḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *atyanta-vallabhā* — sumamente querida.

TRADUCCIÓN

«"Así como Śrīmatī Rādhārāṇī es sumamente querida por Śrī Kṛṣṇa, Su lugar de baño conocido como [Rādhā-kuṇḍa] también Le es querido. Entre todas las gopīs, Śrīmatī Rādhārāṇī es la suprema y sumamente querida por el Señor Kṛṣṇa"».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Padma Purāṇa* y se incluye en el Laghu-bhāgavatāmṛta (2.1.45) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. También aparece en el *Ādi-līlā*, capítulo cuarto, verso 215, y nuevamente en el *Madhya-līlā*, capítulo dieciocho, verso 8.

madhya.8.100

> *anayārādhito nūnaṁ*
> *bhagavān harir īśvaraḥ*

yan no vihāya govindaḥ
prīto yām anayad rahaḥ

PALABRA POR PALABRA

anayā — por Ella; *ārādhitaḥ* — adorado; *nūnam* — ciertamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — Kṛṣṇa; *īśvaraḥ* — el Señor; *yat* — de lo cual; *naḥ* — a nosotras; *vihāya* — abandonando; *govindaḥ* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *prītaḥ* — satisfecho; *yām* — a quien; *anayat* — llevó; *rahaḥ* — a un lugar apartado.

TRADUCCIÓN

"Cuando las gopīs comenzaron a hablar entre sí, dijeron: 'Queridas amigas, la gopī a quien Kṛṣṇa ha llevado a un lugar apartado debe de haber adorado al Señor más que ninguna otra.'"

SIGNIFICADO

El nombre Rādhā se deriva de este verso (*Bhāg*. 10.30.28), de las palabras *anayārādhitaḥ*, que significan «por Ella el Señor es adorado». A veces los críticos del *Śrīmad-Bhāgavatam* encuentran dificultad para hallar el santo nombre de Rādhārāṇī, pero el secreto se revela aquí en la palabra *ārādhitaḥ*, de la cual ha surgido el nombre *Rādhā*. Por supuesto, el nombre de Rādhārāṇī se menciona directamente en otros *Purāṇas*. La adoración que esta *gopī* ofrece a Kṛṣṇa es la más elevada, y por ello Su nombre es Rādhā, la adoradora suprema.

madhya.8.101

> *prabhu kahe--āge kaha, śunite pāi sukhe*
> *apūrvāmṛta-nadī vahe tomāra mukhe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *āge* — adelante; *kaha* — por favor habla; *śunite* — al oír; *pāi* — obtengo; *sukhe* — felicidad; *apūrva-amṛta* — de néctar sin precedentes; *nadī* — un río; *vahe* — fluye; *tomāra mukhe* — de tu boca.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, continúa hablando. Me siento muy feliz de oírte, pues un río de néctar sin precedentes fluye de tu boca.

madhya.8.102

> *curi kari' rādhāke nila gopī-gaṇera ḍare*
> *anyāpekṣā haile premera gāḍhatā nā sphure*

PALABRA POR PALABRA

curi kari' — robando; *rādhāke* — a Śrīmatī Rādhārāṇī; *nila* — se la llevó; *gopī-gaṇera* — de las gopīs; *ḍare* — por temor; *anya-apekṣā* — dependencia de otros; *haile* — si la hay; *premera* — del amor; *gāḍhatā* — la intensidad; *nā* — no; *sphure* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

«Durante la danza del *rāsa*, Śrī Kṛṣṇa no intercambió relaciones amorosas con Śrīmatī Rādhārāṇī debido a la presencia de las demás gopīs. Debido a la dependencia de las otras, la intensidad del amor entre Rādhā y Kṛṣṇa no se manifestó. De ahí que Él la robara.

SIGNIFICADO

Por temor a las demás *gopīs*, el Señor Śrī Kṛṣṇa llevó a Śrīmatī Rādhārāṇī a un lugar apartado. A este respecto, se citará el verso *kaṁsārir api* (el siguiente verso 106) del *Gīta-govinda* de Jayadeva Gosvāmī.

madhya.8.103

> *rādhā lāgi' gopīre yadi sākṣāt kare tyāga*
> *tabe jāni,--rādhāya kṛṣṇera gāḍha-anurāga*

PALABRA POR PALABRA

rādhā lāgi' — por Śrīmatī Rādhārāṇī; *gopīre* — a las gopīs; *yadi* — si; *sākṣāt* — directamente; *kare* — hace; *tyāga* — rechazo; *tabe* — entonces; *jāni* — podemos comprender; *rādhāya* — hacia Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *gāḍha* — intenso; *anurāga* — afecto.

TRADUCCIÓN

«Si el Señor Kṛṣṇa rechazó la compañía de las otras gopīs por Śrīmatī Rādhārāṇī, podemos comprender que el Señor Śrī Kṛṣṇa siente un intenso afecto por Ella».

madhya.8.104

> *rāya kahe,--tabe śuna premera mahimā*
> *tri-jagate rādhā-premera nāhika upamā*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *tabe* — entonces; *śuna* — por favor escucha; *premera* — de ese amor; *mahimā* — las glorias; *tri-jagate* — dentro de los tres mundos; *rādhā-premera* — de las relaciones amorosas de Śrīmatī Rādhārāṇī; *nāhika* — no hay; *upamā* — comparación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya prosiguió: «Por favor, escucha entonces sobre las glorias de las relaciones amorosas de Śrīmatī Rādhārāṇī. Son incomparables en los tres mundos.

madhya.8.105

> *gopī-gaṇera rāsa-nṛtya-maṇḍalī chāḍiyā*
> *rādhā cāhi' vane phire vilāpa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇera — de las gopīs; *rāsa-nṛtya* — de la danza del rāsa; *maṇḍalī* — el círculo; *chāḍiyā* — abandonando; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *cāhi'* — deseando; *vane* — en el bosque; *phire* — vaga; *vilāpa* — lamentación; *kariyā* — haciendo.

TRADUCCIÓN

«Sintiéndose tratada de igual manera que todas las demás gopīs, Śrīmatī Rādhārāṇī desplegó Su comportamiento caprichoso y abandonó el círculo de la danza del *rāsa*. Echando de menos la presencia de Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa se sintió muy afligido y comenzó a lamentarse y a vagar por el bosque en Su busca.

madhya.8.106

> *kaṁsārir api saṁsāra-*
> *vāsanā-baddha-śṛṅkhalām*
> *rādhām ādhāya hṛdaye*
> *tatyāja vraja-sundarīḥ*

PALABRA POR PALABRA

kaṁsa-āriḥ — el enemigo de Kaṁsa; *api* — además; *saṁsāra-vāsanā* — deseoso de la esencia del disfrute (rāsa-līlā); *baddha-śṛṅkhalām* — perfectamente atraído por tales actividades; *rādhām* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *ādhāya* — tomando; *hṛdaye* — dentro del corazón; *tatyāja* — dejó de lado; *vraja-sundarīḥ* — las demás hermosas gopīs.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Kṛṣṇa, el enemigo de Kaṁsa, tomó a Śrīmatī Rādhārāṇī dentro de Su corazón, pues deseaba danzar con Ella. Así abandonó la arena de la danza del rāsa y la compañía de todas las demás hermosas doncellas de Vraja".»

madhya.8.107

> *itas tatas tām anusṛtya rādhikām*
> *anaṅga-bāṇa-vraṇa-khinna-mānasaḥ*
> *kṛtānutāpaḥ sa kalinda-nandinī*
> *taṭānta-kuñje viṣasāda mādhavaḥ*

PALABRA POR PALABRA

itaḥ tataḥ — de aquí para allá; *tām* — a Ella; *anusṛtya* — buscando; *rādhikām* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *anaṅga* — de Cupido; *bāṇa-vraṇa* — por una herida de la flecha; *khinna-mānasaḥ* — aquel cuyo

corazón está herido; *kṛta-anutāpaḥ* — arrepentido por su mala conducta; *saḥ* — Él (el Señor Kṛṣṇa); *kalinda-nandinī* — del río Yamunā; *taṭa-anta* — en la orilla; *kuñje* — en los arbustos; *viṣasāda* — se lamentó; *mādhavaḥ* — el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"Afligido por la flecha de Cupido y lamentándose con pesar por haber maltratado a Rādhārāṇī, Mādhava, el Señor Kṛṣṇa, se puso a buscar a Śrīmatī Rādhārāṇī a lo largo de las riberas del río Yamunā. Al no lograr encontrarla, se internó en los arbustos de Vṛndāvana y comenzó a lamentarse".»

SIGNIFICADO

Estos dos versos proceden del Gīta-govinda (3.1, 2), escrito por Jayadeva Gosvāmī.

madhya.8.108

> *ei dui-ślokera artha vicārile jāni*
> *vicārite uṭhe yena amṛtera khani*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *dui* — dos; *ślokera* — de los versos; *artha* — los significados; *vicārile* — si se consideran; *jāni* — puedo entender; *vicārite* — al considerar; *uṭhe* — surge; *yena* — como; *amṛtera* — de néctar; *khani* — una mina.

TRADUCCIÓN

«Con solo considerar estos dos versos, se puede comprender cuánto néctar hay en tales tratos. Es exactamente como abrir una mina de néctar.»

madhya.8.109

> *śata-koṭi gopī-saṅge rāsa-vilāsa*
> *tāra madhye eka-mūrtye rahe rādhā-pāśa*

PALABRA POR PALABRA

śata-koṭi — cientos de miles; *gopī-saṅge* — con las gopīs; *rāsa-vilāsa* — danzar en la danza del rāsa; *tāra madhye* — entre ellas; *eka-mūrtye* — mediante una de Sus formas trascendentales; *rahe* — permanece; *rādhā-pāśa* — al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa se encontraba en medio de cientos de miles de gopīs durante la danza del rāsa, aun así Se mantenía en una de Sus formas trascendentales al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

madhya.8.110

> *sādhāraṇa-preme dekhi sarvatra 'samatā'*
> *rādhāra kuṭila-preme ha-ila 'vāmatā'*

PALABRA POR PALABRA

sādhāraṇa-preme — en el amor general por Dios; *dekhi* — vemos; *sarvatra* — en todas partes; *samatā* — igualdad; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kuṭila-preme* — en el sinuoso amor por Dios; *ha-ila* — hubo; *vāmatā* — oposición.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa trata a todos por igual en Sus tratos generales, pero debido al conflictivo amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī, surgieron elementos de oposición.»

madhya.8.111

aher iva gatiḥ premṇaḥ
svabhāva-kuṭilā bhavet
ato hetor ahetoś ca
yūnor māna udañcati

PALABRA POR PALABRA

aheḥ — de la serpiente; *iva* — como; *gatiḥ* — el movimiento; *premṇaḥ* — de los asuntos amorosos; *svabhāva* — por naturaleza; *kuṭilā* — sinuoso; *bhavet* — es; *ataḥ* — por lo tanto; *hetoḥ* — por alguna causa; *ahetoḥ* — por la ausencia de una causa; *ca* — y; *yūnoḥ* — de la joven pareja; *mānaḥ* — enojo; *udañcati* — aparece.

TRADUCCIÓN

«“El progreso de las relaciones amorosas entre un joven y una joven es como el movimiento de una serpiente. A causa de ello, surgen dos tipos de enojo entre un joven y una joven: el enojo con causa y el enojo sin causa.”»

SIGNIFICADO

Durante el baile del *rāsa*, había una forma de Kṛṣṇa entre cada dos *gopīs*. Sin embargo, al lado de Śrīmatī Rādhārāṇī solo había un Kṛṣṇa. Aun siendo así, Śrīmatī Rādhārāṇī manifestaba desacuerdo con Kṛṣṇa. Este verso pertenece al *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Śṛṅgāra-bheda-kathana* 102), escrito por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.8.112

> *krodha kari' rāsa chāḍi' gelā māna kari'*
> *tāṅre nā dekhiyā vyākula haila śrī-hari*

PALABRA POR PALABRA

krodha kari' — enfadándose; *rāsa chāḍi'* — abandonando la danza del rāsa; *gelā* — se fue; *māna kari'* — llena de resentimiento; *tāṅre* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā dekhiyā* — sin ver; *vyākula* — muy ansioso; *haila* — se puso; *śrī-hari* — el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Cuando Rādhārāṇī abandonó la danza del rāsa llena de enojo y resentimiento, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se puso muy ansioso al no poder verla.»

madhya.8.113

> *samyak-sāra vāsanā kṛṣṇera rāsa-līlā*
> *rāsa-līlā-vāsanāte rādhikā śṛṅkhalā*

PALABRA POR PALABRA

samyak-sāra — el completo y esencial; *vāsanā* — deseo; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *rāsa-līlā* — la danza del rāsa-līlā; *rāsa-līlā-vāsanāte* — en el deseo de danzar la danza del rāsa; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *śṛṅkhalā* — el medio de vinculación.

TRADUCCIÓN

«El deseo del Señor Kṛṣṇa en el círculo del rāsa-līlā es perfectamente completo, pero Śrīmatī Rādhārāṇī es el vínculo que liga ese deseo.»

madhya.8.114

> *tāṅhā vinu rāsa-līlā nāhi bhāya citte*
> *maṇḍalī chāḍiyā gelā rādhā anveṣite*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā vinu — sin Ella; *rāsa-līlā* — la danza del rāsa; *nāhi* — no; *bhāya* — resplandece; *citte* — dentro del corazón; *maṇḍalī chāḍiyā* — abandonando el círculo de la danza del rāsa; *gelā* — fue; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *anveṣite* — a buscar.

TRADUCCIÓN

«La danza del rāsa no resplandece en el corazón de Kṛṣṇa sin Śrīmatī Rādhārāṇī. En consecuencia, Él también abandonó el círculo de la danza del rāsa y salió a buscarla.»

madhya.8.115

> *itas-tataḥ bhrami' kāhāṅ rādhā nā pāñā*
> *viṣāda karena kāma-bāṇe khinna hañā*

PALABRA POR PALABRA

itaḥ-tataḥ — de aquí para allá; *bhrami'* — vagando; *kāhāṅ* — en ninguna parte; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā* — no; *pāñā* — encontrando; *viṣāda* — lamentación; *karena* — hace; *kāma-bāṇe* — por la flecha de Cupido; *khinna* — herido; *hañā* — estando.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa salió a buscar a Śrīmatī Rādhārāṇī, vagó de un lugar a otro. Sin embargo, al no encontrarla,

quedó afligido por la flecha de Cupido y comenzó a lamentarse.

madhya.8.116

> *śata-koṭi-gopīte nahe kāma-nirvāpaṇa*
> *tāhātei anumāni śrī-rādhikāra guṇa*

PALABRA POR PALABRA

śata-koṭi — cientos de miles; *gopīte* — entre las gopīs; *nahe* — no hay; *kāma-nirvāpaṇa* — satisfacción de la lujuria; *tāhātei* — de ese modo; *anumāni* — podemos imaginar; *śrī-rādhikāra guṇa* — la cualidad trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«Puesto que los deseos lujuriosos de Kṛṣṇa no se satisficieron ni siquiera en medio de cientos de miles de gopīs, y por ello andaba buscando a Śrīmatī Rādhārāṇī, podemos imaginar fácilmente cuán trascendentalmente cualificada es Ella.»

madhya.8.117

> *prabhu kahe--ye lāgi' āilāma tomā-sthāne*
> *sei saba tattva-vastu haila mora jñāne*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *ye lāgi'* — por lo cual; *āilāma* — he venido; *tomā-sthāne* — a tu lugar; *sei saba* — todos esos; *tattva-vastu* — objetos de la verdad; *haila* — fueron; *mora* — Mi; *jñāne* — en el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Tras oír esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu le dijo a Rāmānanda Rāya: «Aquello por lo que he venido a tu residencia se ha convertido ahora en un objeto de verdad en Mi conocimiento.»

madhya.8.118

> *ebe se jāniluṅ sādhya-sādhana-nirṇaya*
> *āge āra āche kichu, śunite mana haya*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *se* — eso; *jāniluṅ* — he comprendido; *sādhya* — de la meta suprema; *sādhana* — y del proceso; *nirṇaya* — la determinación; *āge* — más adelante; *āra* — más; *āche* — hay; *kichu* — algo; *śunite* — de oír; *mana* — la mente; *haya* — desea.

TRADUCCIÓN

«Ahora he llegado a comprender la meta sublime de la vida y el proceso para alcanzarla. No obstante, creo que hay algo más allá de esto, y Mi mente desea recibirlo.»

madhya.8.119

> *'kṛṣṇera svarūpa' kaha 'rādhāra svarūpa'*
> *'rasa' kon tattva, 'prema'--kon tattva-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa* — los rasgos trascendentales; *kaha* — explica; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *svarūpa* — los rasgos trascendentales; *rasa* — rasas; *kon* — cuál; *tattva* — esa verdad; *prema* — amor por Dios; *kon* — cuál; *tattva-rūpa* — forma real.

TRADUCCIÓN

«Ten la bondad de explicar los rasgos trascendentales de Kṛṣṇa y de Śrīmatī Rādhārāṇī. Explica también la verdad de los rasas trascendentales y la forma trascendental del amor por Dios.»

madhya.8.120

> *kṛpā kari' ei tattva kaha ta' āmāre*
> *tomā-vinā keha ihā nirūpite nāre*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — mostrando tu misericordia; *ei tattva* — todas estas verdades; *kaha* — explica; *ta'* — ciertamente; *āmāre* — a Mí; *tomā-vinā* — excepto tú; *keha* — alguien; *ihā* — esto; *nirūpite* — explicar; *nāre* — no es capaz.

TRADUCCIÓN

«Explícame, por favor, todas estas verdades por tu misericordia. Fuera de ti, nadie puede hacerlo.»

madhya.8.121

> *rāya kahe,--ihā āmi kichui nā jāni*
> *tumi yei kahāo, sei kahi āmi vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dijo; *ihā* — esto; *āmi* — yo; *kichui* — algo; *nā* — no; *jāni* — sé; *tumi* — Tú; *yei* — lo que sea que; *kahāo* — me haces decir; *sei* — esas; *kahi* — pronuncio; *āmi* — yo; *vāṇī* — palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya respondió: «Yo no sé nada de esto. Simplemente vibro el sonido que Tú me haces pronunciar.»

madhya.8.122

> *tomāra śikṣāya paḍi yena śuka-pāṭha*
> *sākṣāt īśvara tumi, ke bujhe tomāra nāṭa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra śikṣāya — por Tu instrucción; *paḍi* — recito; *yena* — como; *śuka-pāṭha* — la recitación de un loro; *sākṣāt* — directamente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *tumi* — Tú; *ke* — quién; *bujhe* — puede comprender; *tomāra* — Tu; *nāṭa* — representación dramática.

TRADUCCIÓN

«Simplemente repito como un loro las instrucciones que Tú me has dado. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios en persona. ¿Quién puede comprender Tu representación dramática?»

madhya.8.123

> *hṛdaye preraṇa kara, jihvāya kahāo vāṇī*
> *ki kahiye bhāla-manda, kichui nā jāni*

PALABRA POR PALABRA

hṛdaye — dentro del corazón; *preraṇa* — dirección; *kara* — das; *jihvāya* — en la lengua; *kahāo* — me haces hablar; *vāṇī* — palabras; *ki* — qué; *kahiye* — estoy diciendo; *bhāla-manda* — bien o mal; *kichui* — algo; *nā* — no; *jāni* — sé.

TRADUCCIÓN

«Tú me inspiras desde el corazón y me haces hablar con la lengua. Yo no sé si lo que digo es correcto o incorrecto.»

madhya.8.124

> *prabhu kahe,--māyāvādī āmi ta' sannyāsī*
> *bhakti-tattva nāhi jāni, māyāvāde bhāsi*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *māyāvādī* — seguidor de la filosofía māyāvāda; *āmi* — Yo; *ta'* — ciertamente; *sannyāsī* — una persona en la orden de renuncia; *bhakti-tattva* — las verdades del amoroso

servicio trascendental; *nāhi* — no; *jāni* — conozco; *māyāvāde* — en la filosofía del impersonalismo; *bhāsi* — floto.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu dijo: «Yo soy un māyāvādī en la orden de vida de renuncia, y ni siquiera sé qué es el amoroso servicio trascendental al Señor. Simplemente floto en el océano de la filosofía māyāvāda.»

madhya.8.125

> *sārvabhauma-saṅge mora mana nirmala ha-ila*
> *'kṛṣṇa-bhakti-tattva kaha,' tāṅhāre puchila*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-saṅge — en compañía de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mora* — Mi; *mana* — mente; *nirmala* — purificada; *ha-ila* — se volvió; *kṛṣṇa-bhakti-tattva* — las verdades del amoroso servicio trascendental a Kṛṣṇa; *kaha* — por favor, explica; *tāṅhāre* — a él; *puchila* — le pregunté.

TRADUCCIÓN

«Gracias a la asociación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Mi mente se ha iluminado. Por eso le pregunté a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya acerca de las verdades del amoroso servicio trascendental a Kṛṣṇa.»

madhya.8.126

> *teṅho kahe--āmi nāhi jāni kṛṣṇa-kathā*
> *sabe rāmānanda jāne, teṅho nāhi ethā*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él respondió; *āmi* — yo; *nāhi* — no; *jāni* — sé; *kṛṣṇa-kathā* — los temas del Señor Kṛṣṇa; *sabe* — todo; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *jāne* — sabe; *teṅho* — él; *nāhi* — no; *ethā* — aquí.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya me dijo: "Yo en realidad no conozco los temas del Señor Kṛṣṇa. Solo Rāmānanda Rāya los conoce todos, pero él no se encuentra aquí".»

madhya.8.127

> *tomāra ṭhāñi āilāṅa tomāra mahimā śuniyā*
> *tumi more stuti kara 'sannyāsī' jāniyā*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ṭhāñi — a tu presencia; *āilāṅa* — he venido; *tomāra* — tus; *mahimā* — glorias; *śuniyā* — habiendo oído; *tumi* — tú; *more* — a Mí; *stuti* — alabanza; *kara* — ofreces; *sannyāsī* — una persona en la orden de vida de renuncia; *jāniyā* — considerándome.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Habiendo escuchado tus glorias, he venido a tu lugar. Sin embargo, me estás ofreciendo palabras de elogio por respeto a un *sannyāsī*, alguien en la orden de vida de renuncia.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que una persona mundana, enriquecida con opulencias mundanas, debe saber siempre que las opulencias trascendentales de los devotos avanzados son mucho más importantes que las opulencias materialistas de una persona como él. Una persona materialista con opulencias materiales no debe enorgullecerse ni engreírse ante un devoto trascendental. Si alguien se acerca a un devoto trascendental apoyándose en su herencia material, sus riquezas, su educación y su belleza, y no ofrece respeto al devoto avanzado del Señor, el devoto vaiṣṇava podrá ofrecerle reverencias formales a esa persona engreída en lo material, pero no le transmitirá el conocimiento trascendental. En efecto, el devoto lo ve como un no-*brāhmaṇa* o *śūdra*. Tal persona engreída no puede comprender la ciencia de Kṛṣṇa. El orgulloso queda engañado en la vida trascendental y, a pesar de haber obtenido una forma humana, volverá a descender a condiciones infernales. Con Su ejemplo personal, Śrī Caitanya Mahāprabhu explica cómo uno debe ser sumiso y humilde ante un vaiṣṇava, aunque uno se encuentre situado en una plataforma elevada. Tal es la

enseñanza de Śrī Caitanya Mahāprabhu como el *ācārya* del mundo, el supremo maestro espiritual.

madhya.8.128

> *kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya*
> *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

PALABRA POR PALABRA

kibā — si; *vipra* — un *brāhmaṇa*; *kibā* — si; *nyāsī* — un *sannyāsī*; *śūdra* — un *śūdra*; *kene* — por qué; *naya* — no; *yei* — cualquiera que; *kṛṣṇa-tattva-vettā* — un conocedor de la ciencia de Kṛṣṇa; *sei* — esa persona; *guru* — el maestro espiritual; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«Sea uno *brāhmaṇa*, *sannyāsī* o *śūdra* —sin importar lo que sea—, puede convertirse en maestro espiritual si conoce la ciencia de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante para el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que uno no debería pensar que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu nació *brāhmaṇa* y se encontraba situado en la orden espiritual más elevada como *sannyāsī*, era impropio que Él recibiera instrucciones de Śrīla Rāmānanda Rāya, que pertenecía a la casta *śūdra*. Para esclarecer este asunto, Śrī

Caitanya Mahāprabhu informó a Rāmānanda Rāya de que el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa es más importante que la casta. En el sistema del *varṇāśrama-dharma* existen diversos deberes para los *brāhmaṇas*, los *kṣatriyas*, los *vaiśyas* y los *śūdras*. En realidad, se supone que el *brāhmaṇa* es el maestro espiritual de todos los demás *varṇas* o sectores, pero en lo que respecta a la conciencia de Kṛṣṇa, todos son capaces de convertirse en maestro espiritual, porque el conocimiento de la conciencia de Kṛṣṇa se sitúa en la plataforma del alma espiritual. Para difundir la conciencia de Kṛṣṇa, uno solo necesita ser conocedor de la ciencia del alma espiritual. No importa si uno es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *sannyāsī*, *gṛhastha* o lo que sea. Si simplemente comprende esta ciencia, puede convertirse en maestro espiritual.

Se afirma en el *Hari-bhakti-vilāsa* que uno no debería aceptar la iniciación de una persona que no pertenezca a la orden brahmínica si hay una persona idónea de la orden brahmínica presente. Esta instrucción está dirigida a aquellos que dependen excesivamente del orden social mundano y es apropiada para quienes desean permanecer en la vida mundana. Si uno comprende la verdad de la conciencia de Kṛṣṇa y desea sinceramente alcanzar el conocimiento trascendental para perfeccionar la vida, puede aceptar a un maestro espiritual de cualquier posición social, siempre que el maestro espiritual sea plenamente versado en la ciencia de Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma también que, aunque uno esté situado como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*,

brahmacārī, *vānaprastha*, *gṛhastha* o *sannyāsī*, si es versado en la ciencia de Kṛṣṇa puede convertirse en maestro espiritual como *vartma-pradarśaka-guru*, *dīkṣā-guru* o *śikṣā-guru*. El maestro espiritual que primero da información sobre la vida espiritual se denomina *vartma-pradarśaka-guru*; el maestro espiritual que inicia según las regulaciones de los *śāstras* se denomina *dīkṣā-guru*; y el maestro espiritual que da instrucciones para la elevación se denomina *śikṣā-guru*. De hecho, las cualificaciones de un maestro espiritual dependen de su conocimiento de la ciencia de Kṛṣṇa. No importa si es *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *sannyāsī* o *śūdra*. Esta orden dada por Śrī Caitanya Mahāprabhu no va en absoluto contra las disposiciones de los *śāstras*. En el *Padma Purāṇa* se dice:

> *na śūdrāḥ bhagavad-bhaktās*
> *te 'pi bhāgavatottamāḥ*
> *sarva-varṇeṣu te śūdrā*
> *ye na bhaktā janārdane*

Quien está verdaderamente avanzado en el conocimiento espiritual de Kṛṣṇa nunca es un *śūdra*, aunque haya nacido en una familia *śūdra*. Sin embargo, aunque un *vipra*, o *brāhmaṇa*, sea muy experto en las seis actividades brahmínicas (*paṭhana*, *pāṭhana*, *yajana*, *yājana*, *dāna*, *pratigraha*) y sea también versado en los himnos Védicos, no puede convertirse en maestro espiritual a menos que sea un vaiṣṇava. No obstante, si alguien ha nacido en la familia de los *caṇḍālas* y es versado en la conciencia de Kṛṣṇa, puede convertirse en guru. Estas son las

disposiciones de los *śāstras*, y siguiendo estrictamente estas disposiciones, Śrī Caitanya Mahāprabhu, como *gṛhastha* de nombre Śrī Viśvambhara, fue iniciado por un guru *sannyāsī* llamado Īśvara Purī. De forma similar, Śrī Nityānanda Prabhu fue iniciado por Mādhavendra Purī, un *sannyāsī*. Según otros, sin embargo, fue iniciado por Lakṣmīpati Tīrtha. Advaita Ācārya, aunque era *gṛhastha*, fue iniciado por Mādhavendra Purī, y Śrī Rasikānanda, aunque nacido en una familia *brāhmaṇa*, fue iniciado por Śrī Śyāmānanda Prabhu, quien no nació en una familia de casta *brāhmaṇa*. Hay muchos casos en los que un *brāhmaṇa* de nacimiento recibió la iniciación de una persona que no nació en una familia *brāhmaṇa*. Los síntomas brahmínicos se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35), donde se afirma:

> *yasya yal-lakṣaṇaṁ proktaṁ*
> *puṁso varṇābhivyañjakam*
> *yad anyatrāpi dṛśyeta*
> *tat tenaiva vinirdiśet*

Si una persona nace en una familia *śūdra* pero posee todas las cualidades de un maestro espiritual, debería ser aceptada no solo como *brāhmaṇa*, sino también como maestro espiritual cualificado. Esta es asimismo la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, por consiguiente, introdujo la ceremonia del cordón sagrado para todos los vaiṣṇavas de acuerdo con las reglas y regulaciones.

A veces, un vaiṣṇava que es *bhajanānandī* no recibe el *sāvitra-saṁskāra* (la iniciación del cordón sagrado), pero esto no significa que este sistema deba emplearse para la obra de prédica. Hay dos clases de vaiṣṇavas: *bhajanānandī* y *goṣṭhy-ānandī*. Un *bhajanānandī* no se interesa por la obra de prédica, mientras que un *goṣṭhy-ānandī* se interesa por difundir la conciencia de Kṛṣṇa para beneficiar a la gente e incrementar el número de vaiṣṇavas. Se entiende que un vaiṣṇava se sitúa por encima de la posición de un *brāhmaṇa*. Como predicador, debe ser reconocido como *brāhmaṇa*; de lo contrario, puede producirse un malentendido acerca de su posición como vaiṣṇava. Ahora bien, un *brāhmaṇa* vaiṣṇava no se selecciona por su nacimiento, sino de acuerdo con sus cualidades. Por desgracia, los que carecen de inteligencia no conocen la diferencia entre un *brāhmaṇa* y un vaiṣṇava. Tienen la impresión de que, si uno no es *brāhmaṇa*, no puede ser maestro espiritual. Solo por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu hace la declaración de este verso:

> *kibā vipra, kibā nyāsī, śūdra kene naya*
> *yei kṛṣṇa-tattva-vettā, sei 'guru' haya*

Si uno se convierte en guru, es automáticamente un *brāhmaṇa*. A veces, un guru de casta dice que *ye kṛṣṇa-tattva-vettā, sei guru haya* significa que quien no es *brāhmaṇa* puede convertirse en *śikṣā-guru* o en *vartma-pradarśaka-guru*, pero no en guru iniciador. Según estos gurus de casta, el nacimiento y los vínculos familiares se consideran lo más importante. Sin

embargo, la consideración hereditaria no resulta aceptable para los vaiṣṇavas. La palabra guru es igualmente aplicable al *vartma-pradarśaka-guru*, al *śikṣā-guru* y al *dīkṣā-guru*. A menos que aceptemos el principio enunciado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa no podrá difundirse por todo el mundo. De acuerdo con las intenciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *pṛthivīte āche yata nagarādi-grāma sarvatra pracāra haibe mora nāma*. El culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe predicarse por todo el mundo. Esto no significa que la gente deba aceptar Sus enseñanzas y seguir siendo *śūdras* o *caṇḍālas*. Tan pronto como uno es entrenado como vaiṣṇava puro, debe ser aceptado como *brāhmaṇa* genuino. Esta es la esencia de las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu en este verso.

madhya.8.129

> *'sannyāsī' baliyā more nā kariha vañcana*
> *kṛṣṇa-rādhā-tattva kahi' pūrṇa kara mana*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — una persona en la orden de vida de renuncia; *baliyā* — tomando como; *more* — a Mí; *nā kariha* — no hagas; *vañcana* — engaño; *kṛṣṇa-rādhā-tattva* — la verdad acerca de Rādhā-Kṛṣṇa; *kahi'* — describiendo; *pūrṇa* — completa; *kara* — haz; *mana* — mi mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Por favor, no trates de engañarme pensando que soy un *sannyāsī* erudito. Satisface mi mente simplemente describiendo la verdad de Rādhā y Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

El devoto perfecto actúa siempre de acuerdo con los deseos de la Suprema Personalidad de Dios. Pero una persona materialista se deja arrastrar por las olas de la energía material. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho: *māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi*. Una persona bajo las garras de la energía material es arrastrada por las olas de esa energía ilusoria. En otras palabras, una persona en el mundo material es una sirvienta de la *māyā*. En cambio, una persona en la energía espiritual es una sirvienta de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Rāmānanda Rāya sabía que nada era desconocido para Śrī Caitanya Mahāprabhu, comenzó no obstante a hablar más sobre el tema, porque el Señor así lo deseaba.

madhya.8.130-131

> *yadyapi rāya—premī, mahā-bhāgavate*
> *tāṅra mana kṛṣṇa-māyā nāre ācchādite*

tathāpi prabhura icchā—parama prabala
jānileha rāyera mana haila ṭalamala

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *premī* — un gran amante de Kṛṣṇa; *mahā-bhāgavate* — un devoto sumamente elevado; *tāṅra* — suya; *mana* — mente; *kṛṣṇa-māyā* — la energía ilusoria de Kṛṣṇa; *nāre* — no puede; *ācchādite* — cubrir; *tathāpi* — aun así; *prabhura icchā* — el deseo del Señor; *parama prabala* — muy intenso; *jānileha* — aunque era conocido; *rāyera mana* — la mente de Rāmānanda Rāya; *haila* — había; *ṭalamala* — agitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya era un gran devoto del Señor y un amante de Dios, y Su mente no podía quedar cubierta por la energía ilusoria de Kṛṣṇa. Pero, pese a esto, y pese a que podía comprender la mente del Señor, que era muy fuerte e intensa, la mente de Rāmānanda se agitó un poco.

SIGNIFICADO

El devoto perfecto actúa siempre conforme a los deseos de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, el hombre materialista es arrastrado por las olas de la energía material. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho: *māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi.* La persona sometida al

dominio de la energía material es arrastrada por las olas de esa energía ilusoria. Es decir, quien vive en el mundo material es un sirviente de la *māyā*. En cambio, quien vive en la energía espiritual es un sirviente de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Rāmānanda Rāya sabía que nada era desconocido para Śrī Caitanya Mahāprabhu, comenzó no obstante a hablar más extensamente sobre el tema porque el Señor así lo deseaba.

madhya.8.132

> *rāya kahe,--"āmi--naṭa, tumi--sūtra-dhāra*
> *yei mata nācāo, taiche cāhi nācibāra*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *āmi* — yo; *naṭa* — bailarín; *tumi* — Tú; *sūtra-dhāra* — el que tira de los hilos; *yei* — cualquiera que sea; *mata* — forma; *nācāo* — me haces bailar; *taiche* — de esa manera; *cāhi* — deseo; *nācibāra* — bailar.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo: «Yo soy simplemente un títere que baila, y Tú tiras de los hilos. De cualquier forma que me hagas bailar, así bailaré.

madhya.8.133

> *mora jihvā--vīṇā-yantra, tumi--vīṇā-dhārī*
> *tomāra mane yei uṭhe, tāhāi uccāri*

PALABRA POR PALABRA

mora jihvā — mi lengua; *vīṇā-yantra* — un instrumento de cuerdas; *tumi* — Tú; *vīnā-ḍhārī* — el ejecutante del instrumento de cuerdas; *tomāra mane* — en Tu mente; *yei uṭhe* — lo que surja; *tāhāi* — eso; *uccāri* — vibro.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, mi lengua es como un instrumento de cuerdas, y Tú eres quien lo ejecuta. Así pues, simplemente vibro lo que surja en Tu mente.»

madhya.8.134

> *parama īśvara kṛṣṇa--svayaṁ bhagavān*
> *sarva-avatārī, sarva-kāraṇa-pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

parama — supremo; *īśvara* — controlador; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-avatārī* — la fuente de todas las encarnaciones; *sarva-kāraṇa-pradhāna* — la causa suprema de todas las causas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya comenzó entonces a hablar sobre el *kṛṣṇa-tattva*. «Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios», dijo. «Él es personalmente el Dios original, la fuente de todas las encarnaciones y la causa de todas las causas.

madhya.8.135

> *ananta vaikuṇṭha, āra ananta avatāra*
> *ananta brahmāṇḍa ihāṅ,--sabāra ādhāra*

PALABRA POR PALABRA

ananta vaikuṇṭha — innumerables planetas Vaikuṇṭha; *āra* — y; *ananta avatāra* — innumerables encarnaciones; *ananta brahmāṇḍa* — innumerables universos; *ihāṅ* — en este mundo material; *sabāra* — de todos ellos; *ādhāra* — el lugar de reposo.

TRADUCCIÓN

»Existen innumerables planetas Vaikuṇṭha, así como innumerables encarnaciones. En el mundo material también hay innumerables universos, y Kṛṣṇa es el lugar de reposo supremo de todos ellos.

madhya.8.136

sac-cid-ānanda-tanu, vrajendra-nandana
sarvaiśvarya-sarvaśakti-sarvarasa-pūrṇa

PALABRA POR PALABRA

sat-cit-ānanda-tanu — el cuerpo de Kṛṣṇa es trascendental, lleno de conocimiento, bienaventuranza y eternidad; *vrajendra-nandana* — el hijo de Mahārāja Nanda; *sarva-aiśvarya* — todas las opulencias; *sarva-śakti* — todas las potencias; *sarva-rasa-pūrṇa* — el receptáculo de todas las melosidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

»El cuerpo trascendental de Śrī Kṛṣṇa es eterno y está lleno de bienaventuranza y conocimiento. Él es el hijo de Nanda Mahārāja. Está lleno de todas las opulencias y potencias, así como de todas las melosidades espirituales.

madhya.8.137

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

īśvaraḥ — el controlador; *paramaḥ* — supremo; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sat* — existencia eterna; *cit* — conocimiento absoluto; *ānanda* — bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ* — cuya forma; *anādiḥ* — sin comienzo; *ādiḥ* — el origen de todo; *govindaḥ* — un nombre del Señor Kṛṣṇa; *sarva* — de todas; *kāraṇa* — las causas; *kāraṇam* — Él es la causa original.

TRADUCCIÓN

»"Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Tiene un cuerpo eterno, bienaventurado y espiritual. Él es el origen de todo. No tiene otro origen, pues Él es la causa primera de todas las causas".»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Brahma-saṁhitā* (5.1).

madhya.8.138

> *vṛndāvane 'aprākṛta navīna madana'*
> *kāma-gāyatrī kāma-bīje yāṅra upāsana*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *aprākṛta* — espiritual; *navīna* — nuevo; *madana* — Cupido; *kāma-gāyatrī* — himnos de deseo;

kāma-bīje — por la semilla espiritual del deseo llamada *klīm*; *yāṅra* — de quien; *upāsana* — la adoración.

TRADUCCIÓN

"En el reino espiritual de Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el espiritual y siempre fresco Cupido. Se Lo adora mediante el canto del mantra Kāma-gāyatrī con la semilla espiritual klīm.

SIGNIFICADO

Este Vṛndāvana se describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.56) de la siguiente manera:

> *śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo*
> *drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam amṛtam*
> *kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaṁśī priya-sakhī*
> *cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca*

> *sa yatra kṣīrābdhiḥ sravati surabhībhyaś ca su-mahān*
> *nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ*
> *bhaje śvetadvīpaṁ tam aham iha golokam iti yaṁ*
> *vidantas te santaḥ kṣiti-virala-cārāḥ katipaye*

El reino espiritual de Vṛndāvana es siempre espiritual. La diosa de la fortuna y las *gopīs* están siempre presentes allí. Ellas son las amadas de Kṛṣṇa, y todas ellas son tan espirituales como Kṛṣṇa. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa es la Persona Suprema y es el esposo de todas las *gopīs* y de la diosa de la fortuna. Los árboles

de Vṛndāvana son árboles de deseos. La tierra está hecha de piedra de toque, y el agua es néctar. Las palabras son vibraciones musicales, y todos los movimientos son danza. La flauta es la compañera constante del Señor. El planeta Goloka Vṛndāvana es autoluminoso como el sol y está lleno de bienaventuranza espiritual. La perfección de la vida consiste en saborear esa existencia espiritual; por consiguiente, todos deben cultivar su conocimiento. En Vṛndāvana, las vacas espirituales dan siempre leche espiritual. Allí no se desperdicia ni un solo instante; en otras palabras, no hay pasado, presente ni futuro. No se pierde ni una sola partícula de tiempo. Dentro de este universo material, los devotos adoran esa morada trascendental como Goloka Vṛndāvana. El propio Señor Brahmā dijo: «Permítaseme adorar esa tierra espiritual donde Kṛṣṇa está presente». Quienes no son devotos ni almas autorrealizadas no pueden apreciar este Vṛndāvana trascendental, porque este Vṛndāvana-dhāma es completamente espiritual. Los pasatiempos del Señor allí también son espirituales. Ninguno es material. Según una oración de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura (*Prārthanā* 1):

> *āra kabe nitāi-cāṅdera karuṇā haibe*
> *saṁsāra-vāsanā mora kabe tuccha habe*

«¿Cuándo tendrá misericordia de mí el Señor Nityānanda, de modo que pueda comprender la inutilidad del placer material?»

> *viṣaya chāḍiyā kabe śuddha habe mana*
> *kabe hāma heraba śrī-vṛndāvana*

«¿Cuándo se limpiará mi mente de toda la suciedad material, de modo que pueda sentir la presencia del Vṛndāvana espiritual?»

> *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti*
> *kabe hāma bujhaba se yugala-pirīti*

«¿Cuándo me sentiré atraído por las instrucciones de los Gosvāmīs, de modo que pueda entender qué son Rādhā y Kṛṣṇa y qué es Vṛndāvana?»

Estos versos indican que, si uno desea comprender Vṛndāvana, primero tiene que purificarse de todos los deseos materiales y de toda atracción por las actividades fruitivas y el conocimiento especulativo.

Con respecto a las palabras *aprākṛta navīna madana, aprākṛta* se refiere a lo que es exactamente lo opuesto del concepto material. Los māyāvādīs consideran que eso es cero o impersonal, pero no es así. Todo en el mundo material es inerte, pero en el mundo espiritual todo está vivo. El deseo de disfrute está presente tanto en Kṛṣṇa como en Sus partes integrales, las entidades vivientes. En el mundo espiritual, esos deseos también son espirituales. Nadie debe cometer el error de considerar materiales esos deseos. En el mundo material, si alguien tiene inclinaciones sexuales y disfruta de la vida sexual, disfruta de algo temporal. Su disfrute se desvanece al cabo de unos minutos. Sin embargo, en el mundo espiritual puede existir el mismo disfrute, pero nunca se desvanece. Se disfruta continuamente. En

el mundo espiritual, ese placer sexual le parece al disfrutador cada vez más sabroso con cada nuevo aspecto. En el mundo material, en cambio, el disfrute sexual se vuelve desagradable a los pocos minutos, y nunca es permanente. Como Kṛṣṇa parece tener marcadas inclinaciones sexuales, se Le llama el nuevo Cupido en el mundo espiritual. En ese deseo, sin embargo, no hay embriaguez material.

Gāyantaṁ trāyate yasmād gāyatrī tvaṁ tataḥ smṛtā: Quien canta el *mantra* Gāyatrī se libera gradualmente de las garras de la materia. En otras palabras, aquello que libera del enredo material se llama Gāyatrī. Una explicación del *mantra* Gāyatrī se puede encontrar en el *Madhya-līlā,* Capítulo Veintiuno, texto 125:

> *kāma-gāyatrī-mantra-rūpa, haya kṛṣṇera svarūpa,*
> *sārdha-cabbiśa akṣara tāra haya*
> *se akṣara 'candra' haya, kṛṣṇe kari' udaya,*
> *trijagat kailā kāmamaya*

Este *mantra* es como un himno védico, pero es la Suprema Personalidad de Dios mismo. No hay diferencia entre el Kāma-gāyatrī y Kṛṣṇa. Ambos están compuestos de veinticuatro sílabas trascendentales y media (véase Cc. *Madhya* 21.125-29). El *mantra* representado en letras también es Kṛṣṇa, y el *mantra* surge tal como la luna. Debido a ello, existe un reflejo desvirtuado del deseo en la sociedad humana y entre toda clase de entidades vivientes. En el *mantra klīṁ kāma-devāya*

vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt, Kṛṣṇa recibe los nombres de Kāma-deva, Puṣpa-bāṇa y Anaṅga. Kāma-deva es Madana-mohana, la Deidad que establece nuestra relación con Kṛṣṇa. Puṣpa-bāṇa («el que lleva una flecha hecha de flores») es Govinda, la Personalidad de Dios que acepta nuestro servicio devocional. Y Anaṅga es Gopījana-vallabha, quien satisface a todas las *gopīs* y es la meta última de la vida. Este Kāma-gāyatrī (*klīṁ kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*) simplemente no pertenece a este mundo material. Cuando alguien es avanzado en la comprensión espiritual, puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios con sus sentidos espiritualmente purificados y satisfacer los deseos del Señor.

> *man-manā bhava mad-bhakto*
> *mad-yājī māṁ namaskuru*
> *mām evaiṣyasi satyaṁ te*
> *pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí y vuélvete Mi devoto. Adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Te lo prometo porque eres Mi muy querido amigo». (Bg. 18.65)

En la *Brahma-saṁhitā* se afirma (5.27-29):

> *atha veṇu-ninādasya*
> *trayī-mūrti-mayī gatiḥ*

sphurantī praviveśāśu
mukhābjāni svayaṁbhuvaḥ

gāyatrīṁ gāyatas tasmād
adhigatya saroja-jaḥ
saṁskṛtaś cādi-guruṇā
dvijatām agamat tataḥ

trayyā prabuddho 'tha vidhir
vijñāta-tattva-sāgaraḥ
tuṣṭāva veda-sāreṇa
stotreṇānena keśavam

«Entonces Gāyatrī, la madre de los *Vedas,* habiéndose manifestado por el divino sonido de la flauta de Śrī Kṛṣṇa, entró en la boca de loto de Brahmā, el nacido por sí solo, a través de sus ocho oídos. Así pues, Brahmā, nacido del loto, recibió el *mantra* Gāyatrī, que había brotado de la canción de la flauta de Śrī Kṛṣṇa. De ese modo alcanzó la posición de nacido por segunda vez, iniciado por el supremo preceptor original, Dios mismo. Iluminado por el recuerdo de ese Gāyatrī, que encarna los tres *Vedas,* Brahmā conoció la extensión del océano de la verdad. Entonces adoró con un himno a Śrī Kṛṣṇa, la esencia de todos los *Vedas*».

La vibración de la flauta de Kṛṣṇa es el origen de los himnos védicos. El Señor Brahmā, que está sentado sobre una flor de loto, escuchó la vibración sonora de la flauta de Kṛṣṇa y así fue iniciado con el *mantra* Gāyatrī.

madhya.8.139

> *puruṣa, yoṣit, kibā sthāvara-jaṅgama*
> *sarva-cittākarṣaka, sākṣāt manmatha-madana*

PALABRA POR PALABRA

puruṣa — un varón; *yoṣit* — una mujer; *kibā* — todos; *sthāvara-jaṅgama* — las entidades vivientes que no pueden moverse y las que sí pueden; *sarva* — de todos; *citta-ākarṣaka* — el que atrae las mentes; *sākṣāt* — directamente; *manmatha-madana* — el cautivador del propio Cupido.

TRADUCCIÓN

»El nombre mismo de Kṛṣṇa significa que Él atrae incluso a Cupido. Así pues, es atractivo para todos: varones y mujeres, entidades vivientes móviles e inmóviles. En verdad, Kṛṣṇa es conocido como el todoatractivo.

SIGNIFICADO

Así como en el mundo material hay muchos orbes llamados estrellas o planetas, en el mundo espiritual hay muchos planetas espirituales denominados Vaikuṇṭhalokas. El universo espiritual, sin embargo, se halla muy, muy lejos del conjunto de los universos materiales. Los científicos materiales no pueden siquiera calcular el número de planetas y estrellas que hay en

este universo, ni son capaces de viajar a otras estrellas en naves espaciales. Según el *Bhagavad-gītā* (Bg. 8.20), existe también un mundo espiritual:

> *paras tasmāt tu bhāvo 'nyo*
> *'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ*
> *yaḥ sa sarveṣu bhūtesu*
> *naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, existe otra naturaleza no manifestada, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Es suprema y jamás se aniquila. Cuando todo en este mundo se destruye, esa parte permanece tal como es.» (Bg. 8.20)

Así pues, existe otra naturaleza superior a la naturaleza material. La palabra *bhāva* o *svabhāva* hace referencia a la naturaleza. La naturaleza espiritual es eterna, y aun cuando todos los universos materiales sean destruidos, los planetas del mundo espiritual permanecen. Permanecen exactamente como permanece el alma espiritual incluso tras la aniquilación del cuerpo material. Ese mundo espiritual se denomina *aprākṛta,* o el mundo antimaterial. En ese mundo o universo espiritual trascendental, el sistema planetario más elevado se conoce como Goloka Vṛndāvana. Esa es la morada del propio Señor Kṛṣṇa, quien también es completamente espiritual. Kṛṣṇa es conocido allí como Aprākṛta-madana. El nombre Madana hace referencia a Cupido, pero Kṛṣṇa es el Madana espiritual. Su cuerpo no es

material como el cuerpo de Cupido en este universo material. El cuerpo de Kṛṣṇa es completamente espiritual: *sac-cid-ānanda-vigraha*. Por eso se Le llama Aprākṛta-madana. También se Le conoce como Manmatha-madana, lo cual significa que es atractivo incluso para Cupido. En ocasiones, los activistas espirituales y los rasgos atractivos de Kṛṣṇa son malinterpretados por materialistas groseros que Le acusan de ser inmoral por haber danzado con las *gopīs,* pero tal acusación resulta de no comprender que Kṛṣṇa está más allá de este mundo material. Su cuerpo es *sac-cid-ānanda-vigraha,* completamente espiritual. No hay contaminación material en Su cuerpo, y no debe considerarse Su cuerpo un amasijo de carne y huesos. Los filósofos māyāvādīs conciben el cuerpo de Kṛṣṇa como material, y esta es una concepción abominable y grosera, propia del materialismo. Así como Kṛṣṇa es completamente espiritual, las *gopīs* también lo son, como se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.37):

> *ānanda-cin-maya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Él reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, quien se asemeja a Su propia figura espiritual y encarna la potencia del éxtasis (*hlādinī*). Sus compañeras son Sus confidentes, quienes encarnan extensiones

de la forma corporal de Ella y están imbuidas y permeadas de *rasa* espiritual eternamente bienaventurado.»

Las *gopīs* son también de la misma calidad espiritual (*nija-rūpatayā*) porque son expansiones de la potencia de placer de Kṛṣṇa. Ni Kṛṣṇa ni las *gopīs* tienen nada que ver con los amasijos de materia ni con la concepción material. En el mundo material, la entidad viviente está enjaulada dentro de un cuerpo material, y por ignorancia cree que es el cuerpo. Por consiguiente, el disfrute de los deseos lujuriosos entre varón y hembra en este mundo es completamente material. No puede compararse el deseo lujurioso de un hombre materialista con los deseos lujuriosos trascendentales de Kṛṣṇa. A menos que uno esté avanzado en la ciencia espiritual, no puede comprender los deseos lujuriosos entre Kṛṣṇa y las *gopīs*. En el *Caitanya-caritāmṛta,* el deseo lujurioso de las *gopīs* se compara al oro. El deseo lujurioso de un hombre materialista, en cambio, se compara al hierro. En ningún caso pueden equipararse el hierro y el oro. Las entidades vivientes —animadas e inanimadas— son partes integrales de Kṛṣṇa; de ahí que originalmente tengan el mismo tipo de deseo lujurioso que Él. Pero cuando ese deseo lujurioso se expresa a través de la materia, es abominable. Cuando una entidad viviente está espiritualmente avanzada y liberada del cautiverio material, puede comprender a Kṛṣṇa en verdad. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*

> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades no toma nacimiento de nuevo en este mundo material al abandonar el cuerpo, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh Arjuna!»

Cuando uno puede comprender el cuerpo de Kṛṣṇa así como los deseos lujuriosos del Señor, queda liberado de inmediato. Un alma condicionada enjaulada dentro del cuerpo material no puede comprender a Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.3):

> *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu*
> *kaścid yatati siddhaye*
> *yatatām api siddhānāṁ*
> *kaścin māṁ vetti tattvataḥ*

«De entre miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección, y de entre aquellos que han logrado la perfección, apenas uno Me conoce en verdad.»

La palabra *siddhaye* indica la liberación. Solo tras ser liberado del condicionamiento material puede uno comprender a Kṛṣṇa. Cuando uno puede comprender a Kṛṣṇa tal como Él es (*tattvataḥ*), vive en realidad en el mundo espiritual, aunque aparentemente viva dentro del cuerpo material. Esta ciencia

técnica puede comprenderse cuando uno está verdaderamente avanzado en el plano espiritual.

En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

> *īhā yasya harer dāsye karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu jīvan-muktaḥ sa ucyate*

Cuando una persona en este mundo material desea únicamente servir a Kṛṣṇa con amor y devoción, está liberada, aunque funcione dentro de este mundo material. Como confirma el *Bhagavad-gītā* (Bg. 14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se ocupa en pleno servicio devocional, sin fallar en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y alcanza así el nivel del Brahman.»

Simplemente ocupándose en el amoroso servicio al Señor se puede alcanzar la liberación. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. La persona muy avanzada en conocimiento espiritual

que ha alcanzado la etapa *brahma-bhūta* no lamenta ni ansía nada material. Esa es la etapa de la realización espiritual.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura consideró la etapa *brahma-bhūta* en dos divisiones: *svarūpa-gata* y *vastu-gata*. Quien ha comprendido a Kṛṣṇa en verdad pero mantiene aún algún vínculo material se dice que está situado en su *svarūpa,* su conciencia original. Cuando esa conciencia original es completamente espiritual, se llama conciencia de Kṛṣṇa. Quien vive en esa conciencia vive en realidad en Vṛndāvana. Puede vivir en cualquier lugar; la ubicación material no importa. Cuando por la gracia de Kṛṣṇa uno avanza de esa forma, queda completamente libre de contaminación por el cuerpo y la mente materiales, y en ese momento vive de hecho en Vṛndāvana. Esa etapa se llama *vastu-gata*.

Uno debe ejecutar sus actividades espirituales en la etapa de conciencia *svarūpa-gata*. También debe cantar la Gāyatrī *cin-mayī,* los *mantras* espirituales: *oṁ namo bhagavate vāsudevāya, klīṁ kṛṣṇāya govindāya gopījana-vallabhāya svāhā,* y *klīṁ kāma-devāya vidmahe puṣpa-bāṇāya dhīmahi tan no 'naṅgaḥ pracodayāt*. Estos son los *mantras* Kāma-gāyatrī o *kāma-bīja*. Uno debe ser iniciado por un maestro espiritual genuino y adorar a Kṛṣṇa con estos *mantras* trascendentales, conocidos como Kāma-gāyatrī o *kāma-bīja*.

Como explicó Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī en el verso anterior y en el presente:

> *vṛndāvane 'aprākṛta navīna madana'*
> *kāma-gāyatrī kāma-bīje yāṅra upāsana*

> *puruṣa, yoṣit, kibā sthāvara-jaṅgama*
> *sarva-cittākarṣaka, sākṣāt manmatha-madana*

(Cc. Madhya 8.138-139)

La persona debidamente purificada e iniciada por el maestro espiritual adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cantando este *mantra,* la Kāma-gāyatrī con el *kāma-bīja*. Como confirma el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.65), uno debe ocuparse en la adoración trascendental a fin de ser apto para sentirse atraído por Kṛṣṇa, el todo atractivo.

> *man-manā bhava mad-bhakto*
> *mad-yājī māṁ namaskuru*
> *mām evaiṣyasi satyaṁ te*
> *pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí y conviértete en Mi devoto. Adórame y ofréceme tu homenaje. Así vendrás a Mí sin falta. Te lo prometo porque eres Mi amigo muy querido.»

Puesto que cada entidad viviente es parte integrante de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es por naturaleza atractivo. Debido al revestimiento material, la atracción de uno por Kṛṣṇa queda bloqueada. Por lo general, uno no se siente atraído por Kṛṣṇa en el mundo material, pero en cuanto uno se libera del condicionamiento

material, se siente atraído por Él de manera natural. De ahí que en este verso se diga *sarva-cittākarṣaka:* «Todos se sienten atraídos por Kṛṣṇa de manera natural.» Esta atracción reside en el corazón de todos, y cuando el corazón se purifica, esa atracción se manifiesta (*ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam*).

madhya.8.140

> *tāsām āvirabhūc chauriḥ*
> *smayamāna-mukhāmbujaḥ*
> *pītāmbara-dharaḥ sragvī*
> *sākṣān manmatha-manmathaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tāsām — entre ellas; *āvirabhūt* — apareció; *śauriḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *smayamāna* — sonriente; *mukha-ambujaḥ* — rostro de loto; *pīta-ambara-dharaḥ* — vestido con ropas amarillas; *sragvī* — adornado con una guirnalda de flores; *sākṣāt* — directamente; *manmatha* — de Cupido; *manmathaḥ* — Cupido.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa abandonó la danza del rāsa-līlā, las gopīs se entristecieron mucho, y mientras se lamentaban, Kṛṣṇa reapareció vestido con ropas amarillas. Portando una guirnalda de flores y

sonriendo, resultaba atractivo incluso para Cupido. De esta manera, Kṛṣṇa apareció entre las gopīs».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.32.2).

madhya.8.141

> *nānā-bhaktera rasāmṛta nānā-vidha haya*
> *sei saba rasāmṛtera 'viṣaya' 'āśraya'*

PALABRA POR PALABRA

nānā-bhaktera — de diversos tipos de devotos; *rasa-amṛta* — el néctar de la devoción o los rasas trascendentales; *nānā-vidha* — diferentes variedades; *haya* — hay; *sei saba* — todos estos; *rasa-amṛtera* — del néctar de la devoción; *viṣaya* — sujeto; *āśraya* — objeto.

TRADUCCIÓN

«Cada devoto tiene un determinado tipo de rasa trascendental en relación con Kṛṣṇa. Sin embargo, en todas las relaciones trascendentales, el devoto es el adorador [āśraya] y Kṛṣṇa es el objeto de adoración [viṣaya].

madhya.8.142

akhila-rasāmṛta-mūrtiḥ
prasṛmara-ruci-ruddha-tārakā-pāliḥ
kalita-śyāmā-lalito
rādhā-preyān vidhur jayati

PALABRA POR PALABRA

akhila-rasa-amṛta-mūrtiḥ — el reservorio de todo placer, en el cual existen todos los rasas del servicio devocional, a saber, śānta, dāsya, sakhya, vātsalya y mādhurya; *prasṛmara* — que se expande; *ruci* — mediante Su resplandor corporal; *ruddha* — que ha subyugado; *tārakā* — la gopī llamada Tārakā; *pāliḥ* — la gopī llamada Pāli; *kalita* — que ha absorbido las mentes de; *śyāmā* — la gopī llamada Śyāmā; *lalitaḥ* — y la gopī llamada Lalitā; *rādhā-preyān* — el más querido de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vidhuḥ* — Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *jayati* — ¡todas las glorias!.

TRADUCCIÓN

«¡Que sea glorificado *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*! En virtud de Sus rasgos atractivos en expansión, Él subyugó a las gopīs llamadas Tārakā y Pāli, y absorbió las mentes de Śyāmā y Lalitā. Él es el amante más atractivo de Śrīmatī Rādhārāṇī y es el reservorio de placer para los devotos en todos los rasas devocionales».

SIGNIFICADO

Cada cual posee un rasa trascendental particular mediante el cual ama y sirve a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el rasgo más atractivo para todo tipo de devoto. Por eso se Le denomina akhila-rasāmṛta-mūrti, la forma trascendental de atracción para toda clase de devotos, ya sea que el devoto se encuentre en śānta-rasa, dāsya-rasa, sakhya-rasa, vātsalya-rasa o mādhurya-rasa.

Este es el verso inicial del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.8.143

> *śṛṅgāra-rasarāja-maya-mūrti-dhara*
> *ataeva ātma-paryanta-sarva-citta-hara*

PALABRA POR PALABRA

śṛṅgāra-rasa-rāja-maya — compuesto del rasa conyugal, que es el rey de los rasas; *mūrti-dhara* — Kṛṣṇa, el reservorio personificado de todo placer; *ataeva* — por consiguiente; *ātma-paryanta* — incluso hasta Su propio Ser; *sarva* — de todos; *citta* — los corazones; *hara* — el que atrae.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es todoatractivo para los devotos en todos los rasas devocionales porque Él es la personificación del

rasa conyugal. Kṛṣṇa no solo resulta atractivo para todos los devotos, sino también para Sí mismo.

madhya.8.144

> *viśveṣām anurañjanena janayann ānandam indīvara-śreṇī-śyāmala-komalair upanayann aṅgair anaṅgotsavam*
> *svacchandaṁ vraja-sundarībhir abhitaḥ praty-aṅgam ālīṅgitaḥ*
> *śṛṅgāraḥ sakhī mūrtimān iva madhau mugdho hariḥ krīḍati*

PALABRA POR PALABRA

viśveṣām — de todas las gopīs; *anurañjanena* — mediante el acto de complacer; *janayan* — produciendo; *ānandam* — la bienaventuranza; *indīvara-śreṇī* — como una hilera de lotos azules; *śyāmala* — negruzco azulado; *komalaiḥ* — y suaves; *upanayan* — atrayendo; *aṅgaiḥ* — con Sus miembros; *anaṅga-utsavam* — un festival para Cupido; *svacchandam* — sin restricción; *vraja-sundarībhiḥ* — por las jóvenes de Vraja; *abhitaḥ* — por ambos lados; *prati-aṅgam* — cada miembro; *ālīṅgitaḥ* — abrazado; *śṛṅgāraḥ* — el amor erótico; *sakhī* — ¡oh, amiga!; *mūrti-mān* — encarnado; *iva* — como; *madhau* — en primavera; *mugdhaḥ* — perplejo; *hariḥ* — el Señor Hari; *krīḍati* — juega.

TRADUCCIÓN

«"Queridas amigas, ¡mirad cómo Śrī Kṛṣṇa disfruta de la estación de primavera! Con las gopīs abrazando cada uno de Sus miembros, Él es como el amor erótico personificado. Con Sus pasatiempos trascendentales, Él anima a todas las gopīs y a la creación entera. Con Sus suaves brazos y piernas de color negruzco azulado, que se asemejan a flores de loto azul, Él ha creado un festival para Cupido"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del Gīta-govinda (1.11). Véase también el *Caitanya-caritāmṛta*, *Ādi-līlā*, capítulo cuarto, texto 224.

madhya.8.145

> *lakṣmī-kāntādi avatārera hare mana*
> *lakṣmī-ādi nārī-gaṇera kare ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī-kānta-ādi — el esposo de la diosa de la fortuna (Nārāyaṇa); *avatārera* — de la encarnación; *hare* — Él cautiva; *mana* — la mente; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *ādi* — encabezadas por; *nārī-gaṇera* — de todas las mujeres; *kare* — lleva a cabo; *ākarṣaṇa* — la atracción.

TRADUCCIÓN

«Él también atrae a Nārāyaṇa, quien es la encarnación de Saṅkarṣaṇa y el esposo de la diosa de la fortuna. No solo atrae a Nārāyaṇa, sino también a todas las mujeres, encabezadas por la diosa de la fortuna, la consorte de Nārāyaṇa.

madhya.8.146

dvijātmajā me yuvayor didṛkṣuṇā
mayopanītā bhuvi dharma-guptaye
kalāvatīrṇāv avaner bharāsurān
hatveha bhūyas tvarayetam anti me

PALABRA POR PALABRA

dvija-ātma-jāḥ — los hijos del brāhmaṇa; *me* — por Mí; *yuvayoḥ* — de ambos; *didṛkṣuṇā* — deseando verlos; *mayā* — por Mí; *upanītāḥ* — traídos; *bhuvi* — en el mundo; *dharma-guptaye* — para la protección de los principios religiosos; *kalā* — con todas las potencias; *avatīrṇau* — que descendieron; *avaneḥ* — del mundo; *bharā-asurān* — la pesada carga de demonios; *hatvā* — habiendo matado; *iha* — aquí en el mundo espiritual; *bhūyaḥ* — de nuevo; *tvarayā* — muy pronto; *itam* — por favor, regresad; *anti* — cerca; *me* — de Mí.

TRADUCCIÓN

«Dirigiéndose a Kṛṣṇa y Arjuna, el Señor Mahā-Viṣṇu [el Mahāpuruṣa] dijo: "Deseaba ver a ambos, y por eso he traído aquí a los hijos del brāhmaṇa. Los dos habéis aparecido en el mundo material para restablecer los principios religiosos, y habéis aparecido aquí con todas vuestras potencias. Después de matar a todos los demonios, por favor, regresad pronto al mundo espiritual"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.89.58) acerca del esfuerzo de Kṛṣṇa por llevar a Arjuna más allá del universo material, cuando Arjuna buscaba a los hijos de un *brāhmaṇa*.

El Señor Mahā-Viṣṇu, que Se encuentra situado más allá de este mundo material, también Se sintió atraído por los rasgos corporales de Kṛṣṇa. Mahā-Viṣṇu había robado en realidad a los hijos del *brāhmaṇa* en Dvārakā para que Kṛṣṇa y Arjuna fueran a visitarle. Este verso se cita para demostrar que Kṛṣṇa es tan atractivo que atrae incluso a Mahā-Viṣṇu.

madhya.8.147

> *kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe*
> *tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ*

yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo
vihāya kāmān su-ciraṁ dhṛta-vratā

PALABRA POR PALABRA

kasya — de qué; *anubhāvaḥ* — resultado; *asya* — de la serpiente (Kāliya); *na* — no; *deva* — mi Señor; *vidmahe* — sabemos; *tava aṅghri* — de Tus pies de loto; *reṇu* — del polvo; *sparaśa* — para tocar; *adhikāraḥ* — la cualificación; *yat* — la cual; *vāñchayā* — deseando; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *lalanā* — la mujer suprema; *acarat* — realizó; *tapaḥ* — austeridad; *vihāya* — abandonando; *kāmān* — todos los deseos; *su-ciram* — durante largo tiempo; *dhṛta* — sostenida; *vratā* — como un voto.

TRADUCCIÓN

«¡Oh Señor! No sabemos cómo la serpiente Kāliya obtuvo semejante oportunidad de ser tocada por el polvo de Tus pies de loto. Con ese fin, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, renunciando a todos los demás deseos y observando estrictos votos. En verdad, no sabemos cómo esta serpiente Kāliya logró tal oportunidad.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) fue pronunciado por las esposas del demonio Kāliya.

madhya.8.148

> *āpana-mādhurye hare āpanāra mana*
> *āpanā āpani cāhe karite āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

āpana — propia; *mādhurye* — por la dulzura; *hare* — roba; *āpanāra* — Su propia; *mana* — mente; *āpanā* — a Sí mismo; *āpani* — Él; *cāhe* — desea; *karite* — hacer; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

«La dulzura del Señor Kṛṣṇa es tan atractiva que roba Su propia mente. De este modo, Él incluso desea abrazarse a Sí mismo.

madhya.8.149

> *aparikalita-pūrvaḥ kaś camatkāra-kārī*
> *sphurati mama garīyān eṣa mādhurya-pūraḥ*
> *ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ*
> *sa-rabhasam upabhoktuṁ kāmaye rādhikeva*

PALABRA POR PALABRA

aparikalita-pūrvaḥ — no experimentado anteriormente; *kaḥ* — quién; *camatkāra-kārī* — que causa asombro; *sphurati* — se manifiesta; *mama* — Mía; *garīyān* — más grande; *eṣaḥ* — esta;

mādhurya-pūraḥ — abundancia de dulzura; *ayam* — este; *aham* — Yo; *api* — incluso; *hanta* — ¡ay!; *prekṣya* — contemplando; *yam* — lo cual; *lubdha-cetāḥ* — con Mi mente fascinada; *sa-rabhasam* — impetuosamente; *upabhoktum* — disfrutar; *kāmaye* — deseo; *rādhikā iva* — como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«"Al ver Su propio reflejo en una columna enjoyada de Su palacio de Dvārakā, Kṛṣṇa deseó abrazarlo, diciendo: '¡Ay! Jamás he visto a semejante persona. ¿Quién es? Con solo verla me he sentido ansioso de abrazarla, exactamente como Śrīmatī Rādhārāṇī'"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del Lalita-mādhava (8.34) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.8.150

> *ei ta' saṅkṣepe kahila kṛṣṇera svarūpa*
> *ebe saṅkṣepe kahi śuna rādhā-tattva-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *saṅkṣepe* — brevemente; *kahila* — he dicho; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa* — la forma original; *ebe* — ahora; *saṅkṣepe* — en resumen; *kahi* — hablaré; *śuna* — por favor,

escuchad; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *tattva-rūpa* — la posición real.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo entonces: «He explicado así brevemente la forma original de la Suprema Personalidad de Dios. Ahora bien, permítanme describir la posición de Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.8.151

> *kṛṣṇera ananta-śakti, täte tina--pradhāna*
> *'cic-chakti', 'māyā-śakti', 'jīva-śakti'-nāma*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *ananta-śakti* — potencias ilimitadas; *täte* — entre ellas; *tina* — tres; *pradhāna* — principales; *cit-śakti* — potencia espiritual; *māyā-śakti* — potencia material; *jīva-śakti* — potencia marginal, o las entidades vivientes; *nāma* — llamadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene potencias ilimitadas, que pueden dividirse en tres partes principales. Estas son la potencia espiritual, la potencia material y la potencia marginal, conocida como las entidades vivientes.

madhya.8.152

> *'antaraṅgā', 'bahiraṅgā', 'taṭasthā' kahi yāre*
> *antaraṅgā 'svarūpa-śakti'--sabāra upare*

PALABRA POR PALABRA

antaraṅgā — interna; *bahiraṅgā* — externa; *taṭa-sthā* — marginal; *kahi* — decimos; *yāre* — a la cual; *antaraṅgā* — la potencia interna; *svarūpa-śakti* — la energía personal; *sabāra upare* — por encima de todas.

TRADUCCIÓN

«En otras palabras, todas estas son potencias de Dios: interna, externa y marginal. Sin embargo, la potencia interna es la energía personal del Señor y se halla por encima de las otras dos.

madhya.8.153

> *viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*
> *kṣetrajñākhyā tathā parā*
> *avidyā-karma-saṁjñānyā*
> *tṛtīyā śaktir iṣyate*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-śaktiḥ — la potencia del Señor Viṣṇu; *parā* — espiritual; *proktā* — se dice; *kṣetrajña-ākhyā* — la potencia conocida como kṣetra-jña; *tathā* — así como; *parā* — espiritual; *avidyā* — ignorancia; *karma* — actividades fruitivas; *saṁjñā* — conocida como; *anyā* — otra; *tṛtīyā* — tercera; *śaktiḥ* — potencia; *iṣyate* — se conoce así.

TRADUCCIÓN

«"La potencia original del Señor Viṣṇu es superior, o espiritual. La entidad viviente pertenece en realidad a esa energía superior, pero existe otra energía, llamada energía material, y esta tercera energía está llena de ignorancia"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61).

madhya.8.154

> *sac-cid-ānanda-maya kṛṣṇera svarūpa*
> *ataeva svarūpa-śakti haya tina rūpa*

PALABRA POR PALABRA

sat-cit-ānanda-maya — bienaventuranza y conocimiento eternos; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa* — la verdadera forma

trascendental; *ataeva* — por lo tanto; *svarūpa-śakti* — Su potencia personal espiritual; *haya* — es; *tina rūpa* — de tres formas.

TRADUCCIÓN

«Originalmente, el Señor Kṛṣṇa es sac-cid-ānanda-vigraha, la forma trascendental de eternidad, bienaventuranza y conocimiento; por consiguiente, Su potencia personal, la potencia interna, tiene tres formas diferentes.

madhya.8.155

> *ānandāṁśe 'hlādinī', sad-aṁśe 'sandhinī'*
> *cid-aṁśe 'samvit', yāre jñāna kari' māni*

PALABRA POR PALABRA

ānanda-aṁśe — en la bienaventuranza; *hlādinī* — la potencia que otorga placer; *sat-aṁśe* — en la eternidad; *sandhinī* — la potencia creativa; *cit-aṁśe* — en el conocimiento; *samvit* — la potencia del conocimiento; *yāre* — la cual; *jñāna* — conocimiento; *kari'* — tomando como; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

«Hlādinī es Su aspecto de bienaventuranza; sandhinī, el de existencia eterna; y samvit, el de cognición, que también se acepta como conocimiento.

madhya.8.156

hlādinī sandhinī samvit
tvayy ekā sarva-saṁśraye
hlāda-tāpa-karī miśrā
tvayi no guṇa-varjite

PALABRA POR PALABRA

hlādinī — la que genera placer; *sandhinī* — la potencia de la existencia; *samvit* — la potencia del conocimiento; *tvayi* — en Ti; *ekā* — la principal potencia interna; *sarva-saṁśraye* — Tú eres el receptáculo de todas las potencias; *hlāda* — placer; *tāpa-karī* — generadora de sufrimientos; *miśrā* — mixta; *tvayi* — en Ti; *na u* — nunca; *guṇa-varjite* — Tú, la Trascendencia, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«¡Mi querido Señor! Tú eres el depósito trascendental de todas las cualidades trascendentales. Tu potencia de placer, Tu potencia de existencia y Tu potencia de conocimiento son en realidad una sola potencia interna espiritual. El alma condicionada, aunque en verdad es espiritual, a veces experimenta placer, a veces dolor y a veces una mezcla de dolor y placer. Ello se debe a que está en contacto con la materia. Sin embargo, como Tú estás por encima de todas las cualidades materiales,

estas no se encuentran en Ti. Tu potencia espiritual superior es completamente trascendental, y para Ti no existe el placer relativo, el placer mezclado con dolor ni el dolor en sí mismo.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.69).

madhya.8.157

> *kṛṣṇake āhlāde, tā'te nāma--'hlādinī'*
> *sei śakti-dvāre sukha āsvāde āpani*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇake — a Kṛṣṇa; *āhlāde* — da placer; *tā'te* — por lo tanto; *nāma* — el nombre; *hlādinī* — potencia que da placer; *sei śakti* — esa potencia; *dvāre* — por medio de; *sukha* — felicidad; *āsvāde* — saborea; *āpani* — el Señor Kṛṣṇa personalmente.

TRADUCCIÓN

«La potencia llamada hlādinī proporciona a Kṛṣṇa placer trascendental. A través de esta potencia de placer, Kṛṣṇa saborea personalmente toda la dicha espiritual.»

madhya.8.158

> *sukha-rūpa kṛṣṇa kare sukha āsvādana*
> *bhakta-gaṇe sukha dite 'hlādinī'--kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sukha-rūpa — personificación del placer; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *sukha* — felicidad; *āsvādana* — saboreo; *bhakta-gaṇe* — a los devotos; *sukha* — felicidad; *dite* — dar; *hlādinī* — la potencia de placer; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa saborea toda clase de felicidad trascendental, aunque Él mismo es la personificación de la dicha. El placer que disfrutan Sus devotos puros también se manifiesta a través de Su potencia de placer.»

madhya.8.159

> *hlādinīra sāra aṁśa, tāra 'prema' nāma*
> *ānanda-cinmaya-rasa premera ākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

hlādinīra — de esta potencia de placer; *sāra* — la esencia; *aṁśa* — parte; *tāra* — su; *prema* — amor por Dios; *nāma* — nombre;

ānanda — lleno de placer; *cit-maya-rasa* — la plataforma de los mellows espirituales; *premera* — del amor por Dios; *ākhyāna* — la explicación.

TRADUCCIÓN

«La parte más esencial de esta potencia de placer es el amor por Dios [prema]. En consecuencia, la explicación del amor por Dios también constituye un mellow trascendental colmado de placer.»

madhya.8.160

> *premera parama-sāra 'mahābhāva' jāni*
> *sei mahābhāva-rūpā rādhā-ṭhākurāṇī*

PALABRA POR PALABRA

premera — del amor por Dios; *parama-sāra* — la parte esencial; *mahā-bhāva* — el éxtasis trascendental que lleva el nombre de mahābhāva; *jāni* — sabemos; *sei* — esa; *mahā-bhāva-rūpā* — la personificación del éxtasis trascendental de mahābhāva; *rādhā-ṭhākurāṇī* — Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«La parte esencial del amor por Dios se denomina mahābhāva, éxtasis trascendental, y ese éxtasis está representado por Śrīmatī Rādhārāṇī.»

madhya.8.161

tayor apy ubhayor madhye
rādhikā sarvathādhikā
mahābhāva-svarūpeyaṁ
guṇair ativarīyasī

PALABRA POR PALABRA

tayoḥ — de ellas; *api* — incluso; *ubhayoḥ* — de ambas (Candrāvalī y Rādhārāṇī); *madhye* — en medio; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sarvathā* — en todos los aspectos; *adhikā* — superior; *mahā-bhāva-svarūpā* — la forma de mahābhāva; *iyam* — esta; *guṇaiḥ* — con buenas cualidades; *ativarīyasī* — la mejor de todas.

TRADUCCIÓN

«Entre las *gopīs* de Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhārāṇī y otra *gopī* son consideradas las principales. No obstante, al comparar a las *gopīs*, resulta evidente que Śrīmatī Rādhārāṇī es la más importante, pues Su auténtica expresión manifiesta el más elevado éxtasis de amor. El éxtasis de amor que experimentan las demás *gopīs* no puede compararse al de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Ujjvala-nīlamaṇi (4.3) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.8.162

> *premera 'svarūpa-deha'--prema-vibhāvita*
> *kṛṣṇera preyasī-śreṣṭhā jagate vidita*

PALABRA POR PALABRA

premera — amor por Dios; *svarūpa-deha* — cuerpo real; *prema* — por el amor por Dios; *vibhāvita* — influencia; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *preyasī* — de las amigas queridas; *śreṣṭhā* — la primera; *jagate* — en todo el mundo; *vidita* — conocida.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī es una verdadera transformación de amor por Dios; Ella es la amiga más querida de Kṛṣṇa, y esto se sabe en todo el mundo.»

madhya.8.163

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

ānanda — bienaventuranza; *cit* — conocimiento; *maya* — que consiste en; *rasa* — mellows; *prati* — a cada instante; *bhāvitābhiḥ*

— que están absortas en; *tābhiḥ* — con aquellas; *yaḥ* — quien; *eva* — ciertamente; *nija-rūpatayā* — con Su propia forma; *kalābhiḥ* — que son partes de porciones de Su potencia de placer; *goloke* — en Goloka Vṛndāvana; *eva* — ciertamente; *nivasti* — reside; *akhila-ātma* — como el alma de todos; *bhūtaḥ* — que existe; *govindam* — el Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la personalidad original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«"Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propia morada, Goloka, junto con Rādhā, quien se asemeja a Su propia figura espiritual y que encarna la potencia extática [hlādinī]. Sus compañeras son las confidentes de Ella, que encarnan extensiones de Su forma corporal y que se hallan impregnadas y permeadas de un rasa espiritual eternamente bienaventurado."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Brahma-saṁhitā (5.37).

madhya.8.164

> *sei mahābhāva haya 'cintāmaṇi-sāra'*
> *kṛṣṇa-vāñchā pūrṇa kare ei kārya tāṅra*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *mahā-bhāva* — éxtasis supremo; *haya* — es; *cintāmaṇi-sāra* — la esencia de la vida espiritual; *kṛṣṇa-vāñchā* — todos los deseos del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa kare* — satisface; *ei* — esta; *kārya* — actividad; *tāṅra* — de Ella.

TRADUCCIÓN

«Ese éxtasis supremo de Śrīmatī Rādhārāṇī es la esencia de la vida espiritual. Su única ocupación consiste en satisfacer todos los deseos de Kṛṣṇa.»

madhya.8.165

> *'mahābhāva-cintāmaṇi' rādhāra svarūpa*
> *lalitādi sakhī--tāṅra kāya-vyūha-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāva — del éxtasis espiritual supremo; *cintā-maṇi* — la piedra de toque; *rādhāra svarūpa* — la forma trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī; *lalitā-ādi sakhī* — las asociadas gopīs de Śrīmatī Rādhārāṇī; *tāṅra kāya-vyūha-rūpa* — expansiones de Su cuerpo espiritual.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī es la gema espiritual suprema, y las demás gopīs —Lalitā, Viśākhā y las otras— son expansiones de Su cuerpo espiritual.»

madhya.8.166

> *rādhā-prati kṛṣṇa-sneha--sugandhi udvartana*
> *tā'te ati sugandhi deha--ujjvala-varaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-prati — hacia Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-sneha* — el afecto del Señor Kṛṣṇa; *su-gandhi udvartana* — masaje perfumado; *tā'te* — en eso; *ati* — muy; *su-gandhi* — perfumado; *deha* — el cuerpo; *ujjvala* — brillante; *varaṇa* — lustre.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī posee un lustre brillante y está colmado de todas las fragancias trascendentales. El afecto del Señor Kṛṣṇa por Ella es como un masaje perfumado.»

SIGNIFICADO

Sugandhi udvartana hace referencia a una pasta elaborada con varios perfumes y aceites aromáticos. Esta pasta se masajea por todo el cuerpo, y de este modo se eliminan la suciedad y la

transpiración. El cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī está perfumado de forma natural, pero cuando Su cuerpo es masajeado con la pasta perfumada del afecto del Señor Kṛṣṇa, todo Su cuerpo queda doblemente perfumado y se vuelve brillante y luminoso. Este es el comienzo de la descripción que Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī hace del cuerpo trascendental de Śrīmatī Rādhārāṇī. Esta descripción se basa en el libro conocido como *Premāmbhoja-maranda,* compilado por Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī. Las descripciones de Śrīla Kavirāja Gosvāmī en los versos 165-181 se basan en este libro. Una traducción del sánscrito original tal como la describe Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura es la siguiente:

«El amor de las *gopīs* por Kṛṣṇa está lleno de éxtasis trascendental. Parece una joya brillante, e iluminado por semejante joya trascendental, el cuerpo de Rādhārāṇī queda además perfumado y decorado con *kuṅkuma*. Por la mañana Su cuerpo se baña en el néctar de la compasión, por la tarde en el néctar de la juventud y por la noche en el néctar del propio esplendor. De este modo se realiza el baño, y Su cuerpo se vuelve tan brillante como la joya *cintāmaṇi*. Su vestimenta se compone de diversas telas de seda, que pueden compararse con Su pudor natural.

«Su belleza se realza cada vez más, adornada con *kuṅkuma,* que se compara con la belleza misma, y con almizcle oscuro, que se compara con el amor conyugal. Así Su cuerpo se decora con diferentes colores: el *kuṅkuma* es rojo y el almizcle es negro. Sus ornamentos encarnan los síntomas naturales del éxtasis:

temblor, lágrimas, júbilo, estupefacción, transpiración, voz entrecortada, enrojecimiento corporal, locura y ensimismamiento. De este modo todo el cuerpo está engalanado con estas nueve joyas distintas. Además, la belleza de Su cuerpo se realza con Sus cualidades trascendentales, que penden como una guirnalda de flores sobre Su cuerpo. El éxtasis del amor por Kṛṣṇa se conoce como *dhīra* y *adhīra,* sereno e inquieto. Tal éxtasis constituye el revestimiento del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, adornado con alcanfor. Su ira trascendental hacia Kṛṣṇa se encarna en el arreglo del cabello sobre Su cabeza, y el *tilaka* de Su gran fortuna resplandece en Su hermosa frente. Los pendientes de Śrīmatī Rādhārāṇī son los santos nombres de Kṛṣṇa, así como la escucha de Su nombre y Su gloria. Sus labios están siempre enrojecidos por la nuez de betel del afecto extático por Kṛṣṇa. El colirio negro alrededor de Sus ojos es Su comportamiento astuto con Kṛṣṇa, nacido del amor. Sus bromas con Kṛṣṇa y Su suave sonrisa son el alcanfor con que está perfumada. Duerme en Su habitación con el aroma del orgullo, y cuando descansa en Su lecho, la variedad trascendental de Sus éxtasis amorosos es como un medallón enjoyado en el centro de Su collar de separación. Sus trascendentales senos están cubiertos por Su sari en forma de afecto e ira hacia Kṛṣṇa. Tiene un instrumento de cuerdas conocido como *kacchapī-vīṇā,* que es la fama y la fortuna que en realidad marchita los rostros y los senos de las demás *gopīs*. Siempre apoya Sus manos en el hombro de Su amiga *gopī,* comparada con Su belleza juvenil, y aunque está muy cualificada con tantos bienes espirituales, no deja de verse afectada por el Cupido conocido como Kṛṣṇa. Así

queda vencida. Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī ofrece sus respetuosas reverencias a Śrīmatī Rādhārāṇī con una brizna de hierba en la boca. En verdad suplica: "¡Oh Gāndharvikā, Śrīmatī Rādhārāṇī! Así como el Señor Kṛṣṇa nunca rechaza a un alma rendida, por favor no me rechaces a mí."» Este es un resumen de la traducción del *Premāmbhoja-maranda,* que Kavirāja Gosvāmī cita.

madhya.8.167

> *kāruṇyāmṛta-dhārāya snāna prathama*
> *tāruṇyāmṛta-dhārāya snāna madhyama*

PALABRA POR PALABRA

kāruṇya-amṛta — del néctar de la misericordia; *dhārāya* — en la lluvia; *snāna* — baño; *prathama* — el primero; *tāruṇya-amṛta* — del néctar de la juventud; *dhārāya* — en la lluvia; *snāna* — baño; *madhyama* — el del medio.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī toma Su primer baño en la lluvia del néctar de la compasión, y toma Su segundo baño en el néctar de la juventud.»

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī unta primero Su cuerpo con la pasta del afecto por Kṛṣṇa. Después se baña en el agua de la misericordia.

Tras superar la edad paugaṇḍa (de cinco a diez años), Śrīmatī Rādhārāṇī aparece primero como misericordia. El segundo baño, que se toma al mediodía, se realiza en el agua del tāruṇyāmṛta, o néctar de la juventud. Esta es la expresión real de Su nueva juventud.

madhya.8.168

> *lāvaṇyāmṛta-dhārāya tad-upari snāna*
> *nija-lajjā-śyāma-paṭṭasāṭi-paridhāna*

PALABRA POR PALABRA

lāvaṇya-amṛta-dhārāya — en la lluvia del néctar del lustre corporal; *tat-upari* — por encima de eso; *snāna* — el baño; *nija* — propia; *lajjā* — timidez; *śyāma* — negruzco; *paṭṭa* — seda; *sāṭi* — prendas; *paridhāna* — vestimenta.

TRADUCCIÓN

"Tras Su baño del mediodía, Rādhārāṇī toma otro baño en el néctar del lustre corporal, y se viste con la prenda del recato, que es exactamente como un sari de seda negra.

SIGNIFICADO

Por encima de los otros baños, el baño que se toma por la tarde se toma en el néctar de la plena belleza. Este néctar representa las cualidades personales de belleza y esplendor. Así pues, hay

tres baños en diferentes tipos de agua. Rādhārāṇī se pone entonces dos prendas: una inferior y otra superior. La prenda superior es de color rosado y representa Su afecto y atracción por Kṛṣṇa, mientras que la prenda inferior, un sari de seda oscura, representa Su pudor.

madhya.8.169

> *kṛṣṇa-anurāga dvitīya aruṇa-vasana*
> *praṇaya-māna-kañculikāya vakṣa ācchādana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-anurāga — atracción por Kṛṣṇa; *dvitīya* — segunda; *aruṇa-vasana* — prenda rosada; *praṇaya* — del amor; *māna* — e ira; *kañculikāya* — con una blusa corta; *vakṣa* — los senos; *ācchādana* — cubrimiento.

TRADUCCIÓN

«El afecto de Śrīmatī Rādhārāṇī por Kṛṣṇa es la prenda superior, de color rosado. Después Se cubre los senos con otra prenda, compuesta de afecto e ira hacia Kṛṣṇa.»

madhya.8.170

> *saundarya--kuṅkuma, sakhī-praṇaya--candana*
> *smita-kānti--karpūra, tine--aṅge vilepana*

PALABRA POR PALABRA

saundarya — Su belleza personal; *kuṅkuma* — un polvo rojo conocido como kuṅkuma; *sakhī-praṇaya* — Su amor por Sus asociadas; *candana* — la pasta de sándalo; *smita-kānti* — la dulzura de Su sonrisa; *karpūra* — alcanfor; *tine* — con estas tres cosas; *aṅge* — en el cuerpo; *vilepana* — unción.

TRADUCCIÓN

«La belleza personal de Śrīmatī Rādhārāṇī se compara con el polvo rojizo conocido como kuṅkuma. Su afecto por Sus asociadas se compara con la pasta de sándalo, y la dulzura de Su sonrisa se compara con el alcanfor. Todos estos elementos, combinados entre sí, se untan sobre Su cuerpo.»

madhya.8.171

> *kṛṣṇera ujjvala-rasa--mṛgamada-bhara*
> *sei mṛgamade vicitrita kalevara*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *ujjvala-rasa* — el mellow conyugal; *mṛga-mada* — de almizcle; *bhara* — abundancia; *sei* — ese; *mṛga-made* — elaborado con el aroma del almizcle; *vicitrita* — decorado; *kalevara* — todo Su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«El amor conyugal por Kṛṣṇa es como una abundancia de almizcle. Con ese almizcle se decora todo Su cuerpo.»

madhya.8.172

> *pracchanna-māna vāmya--dhammilla-vinyāsa*
> *'dhīrādhīrātmaka' guṇa--aṅge paṭa-vāsa*

PALABRA POR PALABRA

pracchanna — encubierta; *māna* — ira; *vāmya* — astucia; *dhammilla* — de los mechones de cabello; *vinyāsa* — disposición; *dhīra-adhīra-ātmaka* — que consiste en ira debida a los celos, ira que a veces se expresa y a veces se reprime; *guṇa* — la cualidad; *aṅge* — en el cuerpo; *paṭa-vāsa* — revestimiento de seda.

TRADUCCIÓN

«La astucia y la ira encubierta constituyen la disposición de Su cabello. La cualidad de la ira debida a

los celos es como la prenda de seda que cubre Su cuerpo.»

madhya.8.173

> *rāga-tāmbūla-rāge adhara ujjvala*
> *prema-kauṭilya--netra-yugale kajjala*

PALABRA POR PALABRA

rāga — del amor; *tāmbūla* — de la nuez de betel; *rāge* — por el color rojizo; *adhara* — labios; *ujjvala* — brillantes; *prema-kauṭilya* — el doble juego en los asuntos amorosos; *netra-yugale* — en los dos ojos; *kajjala* — el ungüento.

TRADUCCIÓN

«Su apego por Kṛṣṇa es el color rojizo de la nuez de betel en Sus labios brillantes. Su doble juego en los asuntos amorosos es como el ungüento negro alrededor de Sus ojos.»

madhya.8.174

> *'sūddīpta-sāttvika' bhāva, harṣādi 'sañcārī'*
> *ei saba bhāva-bhūṣaṇa saba-aṅge bhari'*

PALABRA POR PALABRA

su-uddīpta-sāttvika bhāva — éxtasis fulgurantes de bondad; *harṣa-ādi* — como el júbilo; *sañcārī* — los éxtasis continuamente existentes; *ei saba* — todos estos; *bhāva* — éxtasis; *bhūṣaṇa* — ornamentos; *saba* — todo; *aṅge* — el cuerpo; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

«Los ornamentos decorativos de Su cuerpo son los éxtasis fulgurantes de bondad, y estos éxtasis continuamente existentes están encabezados por el júbilo. Todos estos éxtasis son como ornamentos que cubren todo Su cuerpo.»

madhya.8.175

> *'kila-kiñcitādi'-bhāva-viṁśati-bhūṣita*
> *guṇa-śreṇī-puṣpamālā sarvāṅge pūrita*

PALABRA POR PALABRA

kila-kiñcita-ādi — encabezados por kila-kiñcita; *bhāva* — con los éxtasis; *viṁśati* — veinte; *bhūṣita* — adornada; *guṇa-śreṇī* — de Sus cualidades atractivas; *puṣpa-mālā* — como una guirnalda de flores; *sarva-aṅge* — por todo el cuerpo; *pūrita* — colmada.

TRADUCCIÓN

«Estos ornamentos corporales constituyen veinte clases de síntomas extáticos, que comienzan con kila-kiñcita. Sus cualidades trascendentales son la guirnalda de flores que cuelga con plenitud sobre Su cuerpo.»

SIGNIFICADO

Los veinte estados de ánimo diferentes encabezados por kila-kiñcita se describen de la siguiente manera. En primer lugar, en relación con el cuerpo, se hallan bhāva (éxtasis), hāva (gestos) y helā (negligencia); en relación con el ser se hallan śobhā (belleza), kānti (lustre), dīpti (brillantez), mādhurya (dulzura), pragalbhatā (impudicia), audārya (magnanimidad) y dhairya (paciencia); y en relación con la naturaleza se hallan līlā (pasatiempos), vilāsa (disfrute), vicchitti (ruptura) y vibhrama (desconcierto). No existen equivalentes en inglés para las palabras kila-kiñcita, moṭṭāyita y kuṭṭamita.

Una guirnalda de flores constituye las cualidades de Śrīmatī Rādhārāṇī y se divide en partes mentales, verbales y corporales. Su actitud de perdón y misericordia es totalmente mental. Sus conversaciones, que resultan muy agradables al oído, son verbales. Las cualidades físicas —edad, belleza, lustre y gracia— son cualidades corporales.

madhya.8.176

> *saubhāgya-tilaka cāru-lalāṭe ujjvala*
> *prema-vaicittya--ratna, hṛdaya--tarala*

PALABRA POR PALABRA

saubhāgya-tilaka — el tilaka de la buena fortuna; *cāru* — hermoso; *lalāṭe* — en la frente; *ujjvala* — brillante; *prema* — del amor por Dios; *vaicittya* — diversidad; *ratna* — la joya; *hṛdaya* — el corazón; *tarala* — el relicario.

TRADUCCIÓN

«El tilaka de la buena fortuna se halla en Su hermosa y amplia frente. Sus diversos asuntos amorosos son una joya, y Su corazón es el relicario.»

madhya.8.177

> *madhya-vayasa, sakhī-skandhe kara-nyāsa*
> *kṛṣṇalīlā-manovṛtti-sakhī āśa-pāśa*

PALABRA POR PALABRA

madhya-vayasa — adolescencia; *sakhī* — de una amiga; *skandhe* — en el hombro; *kara* — mano; *nyāsa* — colocación; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *līlā* — los pasatiempos; *manaḥ* — de la mente; *vṛtti* — actividades; *sakhī* — gopīs; *āśa-pāśa* — aquí y allá.

TRADUCCIÓN

«Las amigas gopīs de Śrīmatī Rādhārāṇī son Sus actividades mentales, las cuales se concentran en los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Ella mantiene Su mano en el hombro de una amiga, la cual representa la juventud.»

SIGNIFICADO

Las ocho compañeras de Rādhārāṇī (aṣṭa-sakhī) son diferentes variedades de placer relacionadas con los pasatiempos de Kṛṣṇa. Tras esos pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa se hallan otras actividades, representadas por las asistentes de las gopīs.

madhya.8.178

> *nijāṅga-saurabhālaye garva-paryaṅka*
> *tā'te vasi' āche, sadā cinte kṛṣṇa-saṅga*

PALABRA POR PALABRA

nija-aṅga — Su cuerpo personal; *saurabha-ālaye* — en la morada del aroma; *garva* — orgullo; *paryaṅka* — lecho; *tā'te* — en eso; *vasi'* — sentada; *āche* — se encuentra; *sadā* — siempre; *cinte* — piensa; *kṛṣṇa-saṅga* — la compañía de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El lecho de Śrīmatī Rādhārāṇī es el orgullo mismo, y se encuentra en la morada de Su fragancia corporal.

Ella permanece siempre sentada allí, pensando en la compañía de Kṛṣṇa.»

madhya.8.179

> *kṛṣṇa-nāma-guṇa-yaśa--avataṁsa kāṇe*
> *kṛṣṇa-nāma-guṇa-yaśa-pravāha-vacane*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — del Señor Kṛṣṇa; *nāma* — el santo nombre; *guṇa* — las cualidades; *yaśa* — la fama; *avataṁsa* — ornamentos; *kāṇe* — en la oreja; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *nāma* — del santo nombre; *guṇa* — de las cualidades; *yaśa* — de la fama; *pravāha* — oleadas; *vacane* — en Su hablar.

TRADUCCIÓN

«Los pendientes de Śrīmatī Rādhārāṇī representan el nombre, la fama y las cualidades del Señor Kṛṣṇa. Las glorias del nombre, la fama y las cualidades del Señor Kṛṣṇa inundan siempre Su habla.»

madhya.8.180

> *kṛṣṇake karāya śyāma-rasa-madhu pāna*
> *nirantara pūrṇa kare kṛṣṇera sarva-kāma*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇake — a Kṛṣṇa; *karāya* — Le induce; *śyāma-rasa* — de la melosidad del amor conyugal; *madhu* — la miel; *pāna* — beber; *nirantara* — constantemente; *pūrṇa* — completo; *kare* — hace; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sarva-kāma* — toda clase de deseos lujuriosos.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī induce a Kṛṣṇa a beber la miel de la relación conyugal. De este modo, Ella Se ocupa en satisfacer todos los deseos lujuriosos de Kṛṣṇa.»

madhya.8.181

> *kṛṣṇera viśuddha-prema-ratnera ākara*
> *anupama-guṇagaṇa-pūrṇa kalevara*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *viśuddha-prema* — del amor trascendental puro; *ratnera* — de la joya valiosa; *ākara* — una mina; *anupama* — sin par; *guṇa-gaṇa* — de grupos de cualidades; *pūrṇa* — pleno; *kalevara* — cuerpo trascendental.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī es exactamente como una mina llena de joyas valiosas de amor por Kṛṣṇa. Su cuerpo

trascendental está pleno de cualidades espirituales incomparables.»

madhya.8.182

> *kā kṛṣṇasya praṇaya-jani-bhūḥ śrīmatī rādhikaikā*
> *kāsya preyasy anupama-guṇā rādhikaikā na cānyā*
> *jaihmyaṁ keśe dṛśi taralatā niṣṭhuratvaṁ kuce 'syā*
> *vāñchā-pūrtyai prabhavati hare rādhikaikā na cānyā*

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *kṛṣṇasya* — del Señor Kṛṣṇa; *praṇaya-jani-bhūḥ* — el lugar de nacimiento del amor por Kṛṣṇa; *śrīmatī* — la toda hermosa; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā* — sola; *kā* — quién; *asya* — de Él; *preyasī* — la amiga más querida; *anupama-guṇā* — poseedora de cualidades incomparables; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā* — sola; *na* — no; *ca* — también; *anyā* — ninguna otra; *jaihmyam* — rizos; *keśe* — en el cabello; *dṛśi* — en los ojos; *taralatā* — inquietud; *niṣṭhuratvam* — firmeza; *kuce* — en los pechos; *asyāḥ* — de Ella; *vāñchā* — de los deseos; *pūrtyai* — para satisfacer; *prabhavati* — se manifiesta; *hareḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *ekā* — sola; *na* — no; *ca anyā* — ninguna otra.

TRADUCCIÓN

«"Si alguien pregunta cuál es el origen del amor por Kṛṣṇa, la respuesta es que el origen se halla únicamente en Śrīmatī Rādhārāṇī. ¿Quién es la amiga más querida

de Kṛṣṇa? La respuesta, una vez más, es únicamente Śrīmatī Rādhārāṇī. Nadie más. El cabello de Śrīmatī Rādhārāṇī es muy rizado, Sus dos ojos se mueven siempre de un lado a otro, y Sus pechos son firmes. Puesto que todas las cualidades trascendentales se manifiestan en Śrīmatī Rādhārāṇī, solo Ella puede satisfacer todos los deseos de Kṛṣṇa. Nadie más."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Śrī Govinda-līlāmṛta (11.122) de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. Se trata de un verso en forma de preguntas y respuestas que describe las glorias de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TEXTOS 183-184

> *yāṅra saubhāgya-guṇa vāñche satyabhāmā*
> *yāṅra ṭhāñi kalā-vilāsa śikhe vraja-rāmā*
> *yāṅra saundaryādi-guṇa vāñche lakṣmī-pārvatī*
> *yāṅra pativratā-dharma vāñche arundhatī*

yāṅra – cuya; saubhāgya – de buena fortuna; guṇa – cualidad; vāñche – desea; satyabhāmā – Satyabhāmā, una de las reinas de Kṛṣṇa; yāṅra ṭhāñi – de quien; kalā-vilāsa – las sesenta y cuatro artes; śikhe – aprenden; vraja-rāmā – todas las gopīs de Vṛndāvana; yāṅra – cuyas; saundarya-ādi – tales como la belleza; guṇa – cualidades; vāñche – desean; lakṣmī – la diosa de la fortuna; pārvatī – la esposa del Señor Śiva; yāṅra – cuyo; pati-

vratā – de castidad; dharma – principio; vāñche – desea; arundhatī – la esposa de Vasiṣṭha Muni.

TRADUCCIÓN

«Incluso Satyabhāmā, una de las reinas de Śrī Kṛṣṇa, desea la posición afortunada y las excelentes cualidades de Śrīmatī Rādhārāṇī. Todas las gopīs aprenden el arte de vestirse de Śrīmatī Rādhārāṇī, e incluso la diosa de la fortuna, Lakṣmī, y la esposa del Señor Śiva, Pārvatī, desean Su belleza y cualidades. En verdad, Arundhatī, la célebre esposa casta de Vasiṣṭha, también quiere imitar la castidad y los principios religiosos de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

madhya.8.183-184

> *yāṅra saubhāgya-guṇa vāñche satyabhāmā*
> *yāṅra ṭhāñi kalā-vilāsa śikhe vraja-rāmā*

> *yāṅra saundaryādi-guṇa vāñche lakṣmī-pārvatī*
> *yāṅra pativratā-dharma vāñche arundhatī*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — de quien; *saubhāgya* — de la buena fortuna; *guṇa* — la cualidad; *vāñche* — desea; *satyabhāmā* — Satyābhāmā, una de las reinas de Kṛṣṇa; *yāṅra ṭhāñi* — de quien; *kalā-vilāsa* — las sesenta y cuatro artes; *śikhe* — aprenden; *vraja-rāmā* — todas las *gopīs* de Vṛndāvana; *yāṅra* — de quien; *saundarya-ādi* — como la belleza;

guṇa — las cualidades; *vāñche* — desea; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *pārvatī* — la esposa del Señor Śiva; *yāṅra* — de quien; *pati-vratā* — de la castidad; *dharma* — el principio; *vāñche* — desea; *arundhatī* — la esposa de Vasiṣṭha Muni.

TRADUCCIÓN

«Hasta Satyabhāmā, una de las reinas de Śrī Kṛṣṇa, desea la afortunada posición y las excelentes cualidades de Śrīmatī Rādhārāṇī. Todas las gopīs aprenden de Śrīmatī Rādhārāṇī el arte de vestirse, y hasta la diosa de la fortuna, Lakṣmī, y la esposa del Señor Śiva, Pārvatī, desean Su belleza y Sus cualidades. En verdad, Arundhatī, la célebre y casta esposa de Vasiṣṭha, también desea imitar la castidad y los principios religiosos de Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.8.185

> *yāṅra sadguṇa-gaṇane kṛṣṇa nā pāya pāra*
> *tāṅra guṇa gaṇibe kemane jīva chāra*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — cuyas; *sat-guṇa* — buenas cualidades; *gaṇane* — al contar; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nā* — no; *pāya* — alcanza; *pāra* — el límite; *tāṅra* — de Ella; *guṇa* — cualidades; *gaṇibe* — puede contar; *kemane* — cómo; *jīva* — una entidad viviente; *chāra* — muy insignificante.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el propio Señor Kṛṣṇa puede alcanzar el límite de las cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī. ¿Cómo, entonces, podría contarlas una insignificante entidad viviente?»

madhya.8.186

> *prabhu kahe,--jāniluṅ kṛṣṇa-rādhā-prema-tattva*
> *śunite cāhiye duṅhāra vilāsa-mahattva*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya respondió; *jāniluṅ* — ahora he comprendido; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema* — de los asuntos amorosos; *tattva* — la verdad; *śunite* — escuchar; *cāhiye* — deseo; *duṅhāra* — de ambos; *vilāsa-mahattva* — la grandeza del disfrute.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Ahora he llegado a comprender la verdad acerca de los asuntos amorosos entre Rādhā y Kṛṣṇa. No obstante, aún deseo escuchar cómo ambos disfrutan gloriosamente de ese amor.»

madhya.8.187

> *rāya kahe,--kṛṣṇa haya 'dhīra-lalita'*
> *nirantara kāma-krīḍā--yāṅhāra carita*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haya* — es; *dhīra-lalita* — una persona capaz de mantener siempre subyugada a su amada mediante distintas cualidades; *nirantara* — constantemente; *kāma-krīḍā* — pasatiempos de disfrute sexual; *yāṅhāra* — de quien; *carita* — el carácter.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya respondió: «El Señor Kṛṣṇa es dhīra-lalita, pues puede mantener siempre a Sus amadas en un estado de subyugación. Así pues, Su única ocupación es disfrutar de la complacencia de los sentidos.»

SIGNIFICADO

Siempre se debe recordar que la complacencia de los sentidos de Kṛṣṇa nunca ha de compararse con la complacencia de los sentidos del mundo material. Como ya se ha explicado, la complacencia de los sentidos de Kṛṣṇa es como el oro. El reflejo pervertido de esa complacencia de los sentidos que se encuentra en el mundo material es como el hierro. El significado es que Kṛṣṇa no es impersonal. Él tiene todos los deseos que se

manifiestan como reflejo pervertido dentro de este mundo material. Sin embargo, las cualidades son distintas: una es espiritual y la otra es material. Así como existe una diferencia entre la vida y la muerte, existe una diferencia entre la complacencia espiritual de los sentidos y la complacencia material de los sentidos.

madhya.8.188

> *vidagdho nava-tāruṇyaḥ*
> *parihāsa-viśāradaḥ*
> *niścinto dhīra-lalitaḥ*
> *syāt prāyaḥ preyasī-vaśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vidagdhaḥ — ingenioso; *nava-tāruṇyaḥ* — siempre de frescura juvenil; *parihāsa* — en la broma; *viśāradaḥ* — experto; *niścintaḥ* — sin ansiedad; *dhīra-lalitaḥ* — un héroe en asuntos amorosos; *syāt* — es; *prāyaḥ* — casi siempre; *preyasī-vaśaḥ* — alguien que mantiene subyugadas a sus amadas.

TRADUCCIÓN

«"Una persona que es muy astuta y siempre juvenil, experta en bromas y libre de ansiedad, y que puede mantener siempre subyugadas a sus amadas, recibe el nombre de dhīra-lalita."»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.230).

madhya.8.189

> *rātri-dina kuñje krīḍā kare rādhā-saṅge*
> *kaiśora vayasa saphala kaila krīḍā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

rātri-dina — día y noche; *kuñje* — en los jardines o bosquecillos de Vṛndāvana; *krīḍā* — pasatiempos; *kare* — realiza; *rādhā-saṅge* — con Rādhārāṇī; *kaiśora* — la pre-juventud; *vayasa* — la edad; *sa-phala* — fructífera; *kaila* — hizo; *krīḍā-raṅge* — deleitándose en diferentes pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Día y noche el Señor Śrī Kṛṣṇa disfruta de la compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī en los bosquecillos de Vṛndāvana. Así Su pre-juventud se culminó a través de Sus pasatiempos con Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.8.190

> *vācā sūcita-śarvarī-rati-kalā-prāgalbhyayā rādhikāṁ*
> *vrīḍā-kuñcita-locanāṁ viracayann agre sakhīnām*
> *asau*

tad-vakṣoruha-citra-keli-makarī-pāṇḍitya-pāraṁ
gataḥ
kaiśoraṁ saphalī-karoti kalayan kuñje vihāraṁ hariḥ

PALABRA POR PALABRA

vācā — con palabras; *sūcita* — revelando; *śarvarī* — de la noche; *rati* — en los pasatiempos amorosos; *kalā* — de la porción; *prāgalbhyayā* — la importancia; *rādhikām* — a Śrīmatī Rādhārāṇī; *vrīḍā* — de vergüenza; *kuñcita-locanām* — con los ojos cerrados; *viracayan* — haciendo; *agre* — ante; *sakhīnām* — Sus amigas; *asau* — aquel; *tat* — de Ella; *vakṣaḥ-ruha* — en los pechos; *citra-keli* — con pasatiempos variados; *makarī* — al dibujar delfines; *pāṇḍitya* — de destreza; *pāram* — el límite; *gataḥ* — que alcanzó; *kaiśoram* — la adolescencia; *sa-phalī-karoti* — hace fructífera; *kalayan* — realizando; *kuñje* — en los bosquecillos; *vihāram* — pasatiempos; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Así, el Señor Śrī Kṛṣṇa habló de las actividades sexuales de la noche anterior. De esta manera hizo que Śrīmatī Rādhārāṇī cerrase los ojos de vergüenza. Aprovechando la oportunidad, Śrī Kṛṣṇa pintó diversos tipos de delfines en Sus pechos. Con ello se convirtió en un artista consumado para todas las gopīs. Durante tales pasatiempos, el Señor disfrutó del cumplimiento de Su juventud."»

SIGNIFICADO

Esta cita se encuentra también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.231).

madhya.8.191

> *prabhu kahe,--"eho haya, āge kaha āra"*
> *rāya kahe,--"ihā va-i buddhi-gati nāhi āra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *eho haya* — esto está bien; *āge kaha āra* — por favor, continúa y di más; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *ihā va-i* — excepto esto; *buddhi-gati* — movimiento de mi inteligencia; *nāhi* — no hay; *āra* — nada más.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Esto está bien, pero, por favor, continúa.» Entonces Rāya Rāmānanda respondió: «No creo que mi inteligencia vaya más allá de esto.»

madhya.8.192

> *yebā 'prema-vilāsa-vivarta' eka haya*
> *tāhā śuni' tomāra sukha haya, ki nā haya*

PALABRA POR PALABRA

yebā — lo que sea; *prema-vilāsa-vivarta* — el desconcierto o revolución resultante en el éxtasis de los asuntos amorosos; *eka haya* — hay un tema; *tāhā* — eso; *śuni'* — al escuchar; *tomāra* — Tu; *sukha* — felicidad; *haya* — hay; *ki* — o; *nā* — no; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Rāya Rāmānanda informó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu que existía otro tema, conocido como *prema-vilāsa-vivarta*. «Puedes escuchar esto de mí», dijo Rāmānanda Rāya, «aunque no sé si estarás satisfecho con ello o no.»

SIGNIFICADO

Estas afirmaciones se exponen para nuestra comprensión, según Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. En esencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Rāmānanda Rāya: «Mi querido Rāmānanda, la explicación que has dado acerca de la meta de la vida y de los pasatiempos de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa es ciertamente la verdad. Aunque esto es un hecho, puedes seguir contándome más, si hay algo más que decir». En respuesta, Rāmānanda Rāya dijo: «No creo que tenga nada que decir más allá de esto, pero hay un tema conocido como *prema-vilāsa-vivarta,* que puedo explicarte. No sé si te traerá felicidad o no».

madhya.8.193

> *eta bali' āpana-kṛta gīta eka gāhila*
> *preme prabhu sva-haste tāṅra mukha ācchādila*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *āpana-kṛta* — compuesta por él mismo; *gīta* — canción; *eka* — una; *gāhila* — cantó; *preme* — en amor por Dios; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-haste* — con Su propia mano; *tāṅra* — su (de Rāmānanda Rāya); *mukha* — boca; *ācchādila* — cubrió.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Rāmānanda Rāya comenzó a cantar una canción que había compuesto, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, por el éxtasis del amor por Dios, le cubrió de inmediato la boca a Rāmānanda con Su propia mano.

SIGNIFICADO

Los temas que están a punto de debatirse entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya no pueden ser comprendidos por un poeta materialista, ni por la inteligencia ni por la percepción material. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que el sabor espiritual solo puede realizarse cuando uno está situado en la plataforma trascendental, más allá

del plano material de la bondad. Esa plataforma se llama *viśuddha-sattva* (*sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam*). La realización del *viśuddha-sattva* va más allá del ámbito del mundo material y no la perciben los sentidos corporales ni la especulación mental. Nuestra identificación con el cuerpo grosero y la mente sutil es diferente de la comprensión espiritual. Dado que la inteligencia y la mente son materiales, los asuntos amorosos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa están fuera de su alcance. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam:* cuando estamos libres de todas las designaciones materiales y nuestros sentidos están completamente purificados por el proceso del *bhakti,* podemos comprender las actividades de los sentidos de la Verdad Absoluta (*hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*).

Los sentidos espirituales están más allá de los sentidos materiales. Un materialista solo puede concebir la negación de la variedad material; no puede comprender la variedad espiritual. Piensa que la variedad espiritual simplemente contradice la variedad material y que es una negación o un vacío, pero semejantes concepciones no pueden siquiera alcanzar los umbrales de la realización espiritual. Las maravillosas actividades del cuerpo grosero y de la mente sutil son siempre imperfectas. Están por debajo del nivel de la comprensión espiritual y son efímeras. El sabor espiritual es eternamente maravilloso y se describe como *pūrṇa, śuddha, nitya-mukta,* es decir, completo, perfectamente puro y eternamente liberado de todas las concepciones materiales. Cuando no podemos satisfacer nuestros deseos materiales, surge inevitablemente la

aflicción y la confusión. Esto puede describirse como *vivarta*. Pero en la vida espiritual no hay aflicción, embriaguez ni imperfección. Śrīla Rāmānanda Rāya era experto en la realización de las actividades espirituales de Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa, y la experiencia espiritual de Rāmānanda fue presentada ante Śrī Caitanya Mahāprabhu al tiempo que indagaba si el Señor aprobaba su realización de la verdad espiritual.

En este contexto destacan tres libros. Uno fue escrito por Bhakta dāsa Bāula y se llama *Vivarta-vilāsa*. Otro fue compilado por Jagadānanda Paṇḍita y se llama *Prema-vivarta*. El libro de Śrī Rāmānanda Rāya se llama *Prema-vilāsa-vivarta*. El *Vivarta-vilāsa* de Bhakta dāsa Bāula es completamente diferente de los otros dos. En ocasiones, algún estudiante o profesor universitario intenta estudiar estas obras literarias trascendentales y pretende elaborar un análisis crítico desde el punto de vista mundano, con el fin de obtener títulos académicos como el de doctorado. Semejante realización dista ciertamente de la de Rāmānanda Rāya. Si alguien desea de verdad obtener un doctorado de Śrī Caitanya Mahāprabhu y ser aprobado por Rāmānanda Rāya, primero debe liberarse de todas las designaciones materiales (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*). Una persona que se identifica con su cuerpo material no puede comprender estas conversaciones entre Śrī Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Las escrituras religiosas fabricadas por los hombres y las conversaciones filosóficas trascendentales son completamente distintas. En efecto, existe un abismo entre ambas. Este asunto ha sido descrito con gran diligencia por

Śrīman Madhvācārya. Como los filósofos materialistas están situados en la concepción material de la vida, son incapaces de realizar el *prema-vilāsa-vivarta* espiritual. No pueden acomodar un elefante sobre un plato. De manera similar, los especuladores mundanos no pueden capturar al elefante espiritual dentro de su limitada concepción. Es como si una rana tratara de medir el océano Atlántico imaginándolo tantas veces más grande que su pozo. Los filósofos materialistas y los *sahajiyās* no pueden comprender las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu sobre los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa. La única tendencia de los impersonalistas o los *prākṛta-sahajiyās* es dirigirse hacia la plataforma del impersonalismo. No pueden comprender la variegación espiritual. En consecuencia, cuando Rāmānanda Rāya intentó cantar sus propios versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu le detuvo cubriéndole la boca con Su propia mano.

madhya.8.194

pahilehi rāga nayana-bhaṅge bhela
anudina bāḍhala, avadhi nā gela
nā so ramaṇa, nā hāma ramaṇī
duṅhu-mana manobhava peṣala jāni'
e sakhī, se-saba prema-kāhinī
kānu-ṭhāme kahabi vichurala jāni'
nā khoṅjaluṅ dūtī, nā khoṅjaluṅ ān
duṅhukeri milane madhya ta pāṅca-bāṇa

ab sohi virāga, tuṅhu bheli dūtī
su-purukha-premaki aichana rīti

PALABRA POR PALABRA

pahilehi — al principio; *rāga* — atracción; *nayana-bhaṅge* — mediante actividades de los ojos; *bhela* — hubo; *anu-dina* — gradualmente, día tras día; *bāḍhala* — aumentó; *avadhi* — límite; *nā* — no; *gela* — alcanzó; *nā* — no; *so* — Él; *ramaṇa* — el disfrutador; *nā* — no; *hāma* — Yo; *ramaṇī* — la disfrutada; *duṅhu-mana* — ambas mentes; *manaḥ-bhava* — la situación mental; *peṣala* — se fundieron; *jāni'* — sabiendo; *e* — esta; *sakhī* — Mi querida amiga; *se-saba* — todos esos; *prema-kāhinī* — asuntos amorosos; *kānu-ṭhāme* — ante Kṛṣṇa; *kahabi* — dirás; *vichurala* — Él ha olvidado; *jāni'* — sabiendo; *nā* — no; *khoṅjaluṅ* — busqué; *dūtī* — una mensajera; *nā* — no; *khoṅjaluṅ* — busqué; *ān* — a nadie más; *duṅhukeri* — de ambos; *milane* — por el encuentro; *madhya* — en medio; *ta* — ciertamente; *pāṅca-bāṇa* — cinco flechas de Cupido; *ab* — ahora; *sohi* — esa; *virāga* — separación; *tuṅhu* — tú; *bheli* — te convertiste; *dūtī* — la mensajera; *su-purukha* — de una persona hermosa; *premaki* — de los asuntos amorosos; *aichana* — tal; *rīti* — la consecuencia.

TRADUCCIÓN

«¡Ay! Antes de que Nos encontráramos surgió entre Nosotros un apego inicial fruto del intercambio de miradas. Así se desarrolló ese apego, que ha ido creciendo gradualmente sin que tenga límite. Ahora ese

apego se ha convertido en una secuencia natural entre Nosotros. No se debe a Kṛṣṇa, el disfrutador, ni se debe a Mí, que soy la disfrutada. No es así. Este apego fue posible por el encuentro mutuo. Este intercambio mutuo de atracción se conoce como *manobhava,* o Cupido. La mente de Kṛṣṇa y la Mía se han fundido. Ahora, en este tiempo de separación, resulta muy difícil explicar estos asuntos amorosos. Mi querida amiga, Kṛṣṇa quizá haya olvidado todo esto. Sin embargo, tú puedes comprenderlo y llevarle este mensaje, pero durante Nuestro primer encuentro no hubo mensajero entre Nosotros, ni le pedí a nadie que fuera a verle. En verdad, las cinco flechas de Cupido fueron Nuestro intermediario. Ahora, en esta separación, esa atracción ha aumentado hasta alcanzar otro estado extático. Mi querida amiga, por favor actúa como mensajera en Mi nombre, porque cuando se ama a una persona hermosa, esta es la consecuencia.»

SIGNIFICADO

Estos versos fueron compuestos y cantados originalmente por el propio Rāmānanda Rāya. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura sugiere que, durante la época del disfrute, el apego podría compararse con el propio Cupido. Sin embargo, durante el periodo de separación, Cupido se convierte en mensajero de un amor sumamente elevado. Esto se denomina *prema-vilāsa-vivarta*. Cuando hay una separación, el disfrute mismo actúa como mensajero, y a ese mensajero Śrīmatī Rādhārāṇī se dirigió como

a una amiga. La esencia de este intercambio es sencilla: los asuntos amorosos son tan saboreables durante la separación como durante el disfrute. Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī estaba plenamente absorta en amor por Kṛṣṇa, confundió un negro árbol *tamāla* con Kṛṣṇa y lo abrazó. Semejante equivocación se denomina *prema-vilāsa-vivarta*.

madhya.8.195

> *rādhāyā bhavataś ca citta-jatunī svedair vilāpya kramād*
> *yuñjann adri-nikuñja-kuñjara-pate nirdhūta-bheda-bhramam*
> *citrāya svayam anvarañjayad iha brahmāṇḍa-harmyodare*
> *bhūyobhir nava-rāga-hiṅgula-bharaiḥ śṛṅgāra-kāruḥ kṛtī*

PALABRA POR PALABRA

rādhāyāḥ — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhavataḥ ca* — y de Ti; *citta-jatunī* — las dos mentes como laca; *svedaiḥ* — mediante la transpiración; *vilāpya* — derritiendo; *kramāt* — gradualmente; *yuñjan* — uniendo; *adri* — de la colina Govardhana; *nikuñja* — en un lugar solitario para el disfrute; *kuñjara-pate* — ¡oh, rey de los elefantes!; *nirdhūta* — completamente eliminado; *bheda-bhramam* — el malentendido de la diferenciación; *citrāya* — para acrecentar el asombro; *svayam* — personalmente; *anvarañjayat* — coloreó; *iha*

— en este mundo; *brahmāṇḍa* — del universo; *harmya-udare* — dentro del palacio; *bhūyobhiḥ* — mediante variados medios; *nava-rāga* — de nueva atracción; *hiṅgula-bharaiḥ* — con el bermellón; *śṛṅgāra* — de asuntos amorosos; *kāruḥ* — el artesano; *kṛtī* — muy experto.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, mi Señor! Tú vives en el bosque de la colina de Govardhana y, como el rey de los elefantes, eres experto en el arte del amor conyugal. ¡Oh, amo del universo! Tu corazón y el corazón de Śrīmatī Rādhārāṇī son como la goma laca y ahora se han derretido con Tu transpiración espiritual. Por ello ya no se puede distinguir entre Tú y Śrīmatī Rādhārāṇī. Ahora has mezclado Tu afecto recién invocado, que es como el bermellón, con Vuestros corazones derretidos, y en beneficio del mundo entero habéis pintado ambos corazones de rojo dentro de este gran palacio del universo"».

SIGNIFICADO

Este verso citado por Rāmānanda Rāya se incluye en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (14.155) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.8.196

> *prabhu kahe,--'sādhya-vastura avadhi' ei haya*
> *tomāra prasāde ihā jāniluṅ niścaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó; *sādhya-vastura* — del objeto de la vida; *avadhi'* — el límite; *ei* — esto; *haya* — es; *tomāra* — de ti; *prasāde* — por la misericordia; *ihā* — esto; *jāniluṅ* — he comprendido; *niścaya* — de forma concluyente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó estos versos recitados por Śrī Rāmānanda Rāya, diciendo: «Este es el límite de la meta de la vida humana. Solo por tu misericordia he llegado a comprenderlo de manera concluyente.

madhya.8.197

> *'sādhya-vastu' 'sādhana' vinu keha nāhi pāya*
> *kṛpā kari' kaha, rāya, pābāra upāya*

PALABRA POR PALABRA

sādhya-vastu — la meta de la vida; *sādhana vinu* — sin practicar el proceso; *keha nāhi pāya* — nadie alcanza; *kṛpā kari'* — muy misericordiosamente; *kaha* — por favor explica; *rāya* — Mi querido Rāmānanda Rāya; *pābāra upāya* — el medio para alcanzarla.

TRADUCCIÓN

»La meta de la vida no se puede alcanzar a menos que uno practique el proceso. Ahora bien, siendo misericordioso conmigo, por favor explica el medio por el cual se puede lograr esta meta».

madhya.8.198

> *rāya kahe,--yei kahāo, sei kahi vāṇī*
> *ki kahiye bhāla-manda, kichui nā jāni*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *yei* — lo que sea que; *kahāo* — Tú me haces decir; *sei* — eso; *kahi* — digo; *vāṇī* — mensaje; *ki* — qué; *kahiye* — estoy diciendo; *bhāla-manda* — bueno o malo; *kichui nā jāni* — no sé nada.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya respondió: «No sé lo que estoy diciendo, pero Tú me has hecho decir lo que he dicho,

sea bueno o malo. Simplemente estoy repitiendo ese mensaje.

madhya.8.199

> *tribhuvana-madhye aiche haya kon dhīra*
> *ye tomāra māyā-nāṭe ha-ibeka sthira*

PALABRA POR PALABRA

tri-bhuvana-madhye — dentro de los tres mundos; *aiche* — tanto; *haya* — hay; *kon* — quién; *dhīra* — paciente; *ye* — quien; *tomāra* — Tu; *māyā-nāṭe* — en la manipulación de diferentes energías; *ha-ibeka* — será; *sthira* — firme.

TRADUCCIÓN

»Dentro de estos tres mundos, ¿quién hay tan imperturbable que pueda permanecer firme mientras Tú manipulas Tus diferentes energías?

madhya.8.200

> *mora mukhe vaktā tumi, tumi hao śrotā*
> *atyanta rahasya, śuna, sādhanera kathā*

PALABRA POR PALABRA

mora mukhe — en mi boca; *vaktā* — orador; *tumi* — Tú eres; *tumi* — Tú; *hao* — eres; *śrotā* — el oyente; *atyanta rahasya* — sumamente misterioso; *śuna* — por favor escucha ahora; *sādhanera kathā* — la exposición del proceso.

TRADUCCIÓN

»En realidad, Tú hablas a través de mi boca y al mismo tiempo Tú escuchas. Esto es muy misterioso. En todo caso, ten la bondad de escuchar la explicación por la cual se puede alcanzar la meta.

SIGNIFICADO

Śrīla Sanātana Gosvāmī nos ha aconsejado escuchar acerca de Kṛṣṇa de un vaiṣṇava. Nos ha prohibido expresamente escuchar de un *avaiṣṇava*.

> *avaiṣṇava-mukhodgīrṇaṁ*
> *pūtaṁ hari-kathāmṛtam*
> *śravaṇaṁ naiva kartavyaṁ*
> *sarpocchiṣṭaṁ yathā payaḥ*

Citando así el *Padma Purāṇa,* Śrīla Sanātana Gosvāmī advierte que no debe escucharse nada acerca de Kṛṣṇa de un *avaiṣṇava,* por muy eminente que sea como erudito mundano. La leche tocada por los labios de una serpiente tiene efectos venenosos; de igual modo, las disertaciones acerca de Kṛṣṇa

pronunciadas por un *avaiṣṇava* son también venenosas. Sin embargo, como el vaiṣṇava está rendido a la Suprema Personalidad de Dios, sus palabras son espiritualmente potentes. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 10.10) el Señor Supremo dice:

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ*
> *taṁ yena mām upayānti te*

«A quienes están constantemente dedicados y Me adoran con amor, les doy el entendimiento por el cual pueden venir a Mí.» Cuando habla un vaiṣṇava puro, habla perfectamente. ¿Cómo es posible? Su habla es dirigida por el propio Kṛṣṇa desde dentro del corazón. Śrīla Rāmānanda Rāya acepta esta bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu; así pues, reconoce que cuanto decía no provenía de su propia inteligencia, sino que todo procedía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Según el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.15):

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*
> *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*
> *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Por todos los *Vedas* soy Yo quien ha de ser conocido. En verdad soy el compilador del *Vedānta* y soy el conocedor de los *Vedas*.»

Toda inteligencia emana de la Suprema Personalidad de Dios, la Superalma que reside en el corazón de todos. Los no devotos quieren pedir al Señor Supremo la complacencia de los sentidos; de ahí que caigan bajo la influencia de la *māyā,* la energía ilusoria. El devoto, en cambio, es dirigido por la Suprema Personalidad de Dios y queda bajo la influencia de la *yogamāyā*. En consecuencia, existe un abismo entre las declaraciones de un devoto y las de un no devoto.

madhya.8.201

> *rādhā-kṛṣṇera līlā ei ati gūḍhatara*
> *dāsya-vātsalyādi-bhāve nā haya gocara*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-kṛṣṇera līlā — los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa; *ei* — esto es; *ati* — muy; *gūḍhatara* — más confidencial; *dāsya* — de servidumbre; *vātsalya-ādi* — y de amor paternal, etc.; *bhāve* — en los ánimos; *nā haya* — no es; *gocara* — apreciado.

TRADUCCIÓN

»Los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa son muy confidenciales. No se pueden comprender a través de las melosidades de servidumbre, fraternidad o afecto paternal.

madhya.8.202

> *sabe eka sakhī-gaṇera ihāṅ adhikāra*
> *sakhī haite haya ei līlāra vistāra*

PALABRA POR PALABRA

sabe — solo; *eka* — una; *sakhī-gaṇera* — de las gopīs; *ihāṅ* — en esto; *adhikāra* — cualificación; *sakhī* — las gopīs; *haite* — de; *haya* — es; *ei līlāra* — de estos pasatiempos; *vistāra* — la expansión.

TRADUCCIÓN

»En realidad, solo las gopīs tienen el derecho de apreciar estos pasatiempos trascendentales, y solo a partir de ellas pueden expandirse estos pasatiempos.

madhya.8.203

> *sakhī vinā ei līlā puṣṭa nāhi haya*
> *sakhī līlā vistāriyā, sakhī āsvādaya*

PALABRA POR PALABRA

sakhī vinā — sin las gopīs; *ei līlā* — estos pasatiempos; *puṣṭa* — nutridos; *nāhi haya* — nunca son; *sakhī* — las gopīs; *līlā* — los pasatiempos; *vistāriyā* — expandiendo; *sakhī* — las gopīs; *āsvādaya* — saborean esta melosidad.

TRADUCCIÓN

»Sin las gopīs, estos pasatiempos entre Rādhā y Kṛṣṇa no pueden nutrirse. Solo mediante su cooperación se difunden tales pasatiempos. Es su función saborear las melosidades.

SIGNIFICADO

El medio para regresar al hogar, para volver a Dios, es el servicio devocional, pero cada cual tiene un gusto distinto en el servicio al Señor. Uno puede sentirse inclinado a servir al Señor en servidumbre (*dāsya-rasa*), en fraternidad (*sakhya-rasa*) o en amor paternal (*vātsalya-rasa*), pero ninguno de estos puede facultar a uno para participar del servicio al Señor en el amor conyugal. Para alcanzar dicho servicio, hay que seguir los pasos de las gopīs en el éxtasis del *sakhī-bhāva*. Solo entonces se puede comprender la melosidad trascendental del amor conyugal.

En el *Ujjvala-nīlamaṇi*, Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja:

> *prema-līlā-vihārāṇāṁ*
> *samyag vistārikā sakhī*
> *viśrambha-ratna-peṭī ca*

Aquella que expande el amor conyugal de Kṛṣṇa y Su disfrute entre las gopīs recibe el nombre de *sakhī*. Esa persona es una gopī confidencial en los asuntos conyugales. Tales ayudantes son como joyas en la forma de confidentes de Kṛṣṇa. La función concreta de las *sakhīs* se describe así en el *Ujjvala-nīlamaṇi*:

mithaḥ prema-gunotkīrtis
tayor āsakti-kāritā
abhisāro dvayor eva
sakhyāḥ kṛṣṇe samarpaṇam
narmāśvāsana-nepathyaṁ
hṛdayodghāṭa-pāṭavam
chidra-saṁvṛtir etasyāḥ
paty-ādeḥ parivañcanā
śikṣā saṅgamanaṁ kāle
sevanaṁ vyajanādibhiḥ
tayor dvayor upālambhaḥ
sandeśa-preṣaṇaṁ tathā
nāyikā-prāṇa-saṁrakṣā
prayatnādyāḥ sakhī-kriyāḥ

En los pasatiempos conyugales de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es el héroe (*nāyaka*) y Rādhikā es la heroína (*nāyikā*). La primera función de las gopīs es cantar las glorias tanto del héroe como de la heroína. Su segunda función es crear gradualmente una situación en la que el héroe pueda sentirse atraído por la heroína y viceversa. Su tercera función es inducir a ambos a acercarse. Su cuarta función es entregarse a Kṛṣṇa; la quinta, crear una atmósfera jovial; la sexta, darles seguridad para que disfruten de Sus pasatiempos; la séptima, vestir y adornar tanto al héroe como a la heroína; la octava, mostrar destreza al expresar los deseos de ambos; la novena, ocultar los defectos de la heroína; la décima, engañar a sus respectivos esposos y familiares; la undécima, educar; la duodécima, posibilitar que héroe y heroína

se encuentren en el momento oportuno; la decimotercera, abanicar tanto al héroe como a la heroína; la decimocuarta, a veces reprochar al héroe y a la heroína; la decimoquinta, poner en marcha las conversaciones; y la decimosexta, proteger a la heroína por diversos medios.

Algunos *sahajiyās* materiales que no pueden comprender verdaderamente los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa fabrican su propio estilo de vida sin referirse a ninguna autoridad. Estos *sahajiyās* reciben el nombre de *sakhī-bhekī*, y a veces se les llama *gaura-nāgarī*. Creen que el cuerpo material, que merece ser devorado por chacales y perros, es disfrutable para Kṛṣṇa. Por consiguiente, adornan artificialmente el cuerpo material para atraer a Kṛṣṇa, considerándose a sí mismos *sakhīs*. Pero Kṛṣṇa nunca se siente atraído por el acicalamiento artificial del cuerpo material. En lo que respecta a Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus gopīs, sus cuerpos, hogares, vestidos, ornamentos, esfuerzos y actividades son todos espirituales. Todo ello tiene por fin satisfacer los sentidos espirituales de Kṛṣṇa. De hecho, son tan agradables y entrañables para Kṛṣṇa que Él queda subyugado por la influencia de Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas. No tienen nada que ver con nada mundano dentro de los catorce sistemas planetarios del universo. Aunque Kṛṣṇa es atractivo para todos, Él se siente, sin embargo, atraído por las gopīs y Śrīmatī Rādhārāṇī.

Nadie debe dejarse engañar por invenciones mentales, suponiendo que su cuerpo material es perfecto y considerándose

una *sakhī*. Esto se asemeja a *ahaṅgrahopāsanā*, es decir, la adoración que un māyāvādī hace de su propio cuerpo como si fuese el Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī ha advertido a los mundanos que se abstengan de tales concepciones. También advierte que considerarse uno de los asociados del Supremo sin seguir los pasos de las gopīs es tan ofensivo como considerarse el Supremo. Tal pensamiento constituye una *aparādha*. Hay que practicar la vida en Vṛndāvana escuchando acerca de las conversaciones de las gopīs con Kṛṣṇa. No obstante, uno no debe considerarse una gopī, pues eso es ofensivo.

madhya.8.204-205

> *sakhī vinā ei līlāya anyera nāhi gati*
> *sakhī-bhāve ye tāṅre kare anugati*

> *rādhā-kṛṣṇa-kuñjasevā-sādhya sei pāya*
> *sei sādhya pāite āra nāhika upāya*

PALABRA POR PALABRA

sakhī vinā — sin las *gopīs*; *ei līlāya* — en esos pasatiempos; *anyera* — de otros; *nāhi* — no hay; *gati* — entrada; *sakhī-bhāve* — con los sentimientos de las *gopīs*; *ye* — todo el que; *tāṅre* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *anugati* — seguir; *rādhā-kṛṣṇa* — de Rādhā y Kṛṣṇa; *kuñja-sevā* — de servicio en los *kuñjas,* en los jardines de Vṛndāvana; *sādhya* — el objetivo; *sei pāya* — alcanza; *sei* — ese;

sādhya — logro; *pāite* — para recibir; *āra* — otro; *nāhika* — no hay; *upāya* — medio.

TRADUCCIÓN

«Sin la ayuda de las gopīs, no es posible entrar en esos pasatiempos. Sólo quien adora al Señor con el éxtasis de las gopīs, siguiendo sus pasos, puede ocuparse en el servicio de Śrī Śrī Rādhā-Kṛṣṇa en los bosquecillos de Vṛndāvana. Sólo así se puede comprender el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. No hay otro procedimiento para entenderlo.

SIGNIFICADO

El medio para volver al hogar, de vuelta a Dios, es el servicio devocional, pero cada cual tiene un gusto diferente en el servicio del Señor. Uno puede sentirse inclinado a servir al Señor con servidumbre (*dāsya-rasa*), fraternidad (*sakhya-rasa*) o amor paternal (*vātsalya-rasa*), pero todos estos no pueden capacitar a la persona para entrar en el servicio del Señor con amor conyugal. Para alcanzar ese servicio, hay que seguir los pasos de las *gopīs* en el éxtasis de *sakhī-bhāva*. Solo entonces puede uno comprender la melosidad trascendental del amor conyugal.

En el *Ujjvala-nīlamaṇi,* Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja:

> *prema-līlā-vihārāṇāṁ*
> *samyag vistārikā sakhī*
> *viśrambha-ratna-peṭī ca*

A quien expande el amor conyugal de Kṛṣṇa y Su disfrute entre las *gopīs* se la llama *sakhī*. Esa persona es una *gopī* de confianza en los asuntos conyugales. Esas asistentes son como joyas en la forma de confidentes de Kṛṣṇa. La verdadera ocupación de las *sakhīs* se describe en el *Ujjvala-nīlamaṇi* de la siguiente manera:

> *mithaḥ prema-gunotkīrtis*
> *tayor āsakti-kāritā*
> *abhisāro dvayor eva*
> *sakhyāḥ kṛṣṇe samarpaṇam*

> *narmāśvāsana-nepathyaṁ*
> *hṛdayodghāṭa-pāṭavam*
> *chidra-saṁvṛtir etasyāḥ*
> *paty-ādeḥ parivañcanā*

> *śikṣā saṅgamanaṁ kāle*
> *sevanaṁ vyajanādibhiḥ*
> *tayor dvayor upālambhaḥ*
> *sandeśa-preṣaṇaṁ tathā*

> *nāyikā-prāṇa-saṁrakṣā*
> *prayatnādyāḥ sakhī-kriyāḥ*

En los pasatiempos conyugales de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es el héroe (*nāyaka*), y Rādhikā es la heroína (*nāyikā*). La primera ocupación de las *gopīs* consiste en cantar las glorias tanto del héroe como de la heroína. Su segunda ocupación consiste en crear gradualmente una situación en la que el héroe se sienta atraído por la heroína, y viceversa. Su tercera ocupación consiste en inducir a ambos a acercarse el uno al otro. Su cuarta ocupación es rendirse a Kṛṣṇa; la quinta, crear una atmósfera jovial; la sexta, darles seguridad para que disfruten de Sus pasatiempos; la séptima, vestir y adornar al héroe y a la heroína; la octava, mostrar maestría en expresar Sus deseos; la novena, ocultar las faltas de la heroína; la décima, engañar a sus respectivos esposos y parientes; la undécima, educar; la duodécima, hacer posible que el héroe y la heroína se encuentren en el momento oportuno; la decimotercera, abanicar al héroe y a la heroína; la decimocuarta, reprender a veces al héroe y a la heroína; la decimoquinta, poner en marcha las conversaciones; y la decimosexta, proteger a la heroína por diversos medios.

Algunos *sahajiyās* materialistas, que en realidad no pueden comprender los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, inventan sus propios estilos de vida sin remitirse a la autoridad. A esos *sahajiyās* se les llama *sakhī-bhekī,* y a veces se les llama *gaura-nāgarī*. Ellos creen que el cuerpo material, que es digno de ser comido por chacales y perros, puede ser disfrutado por Kṛṣṇa. En consecuencia, decoran artificialmente el cuerpo material para atraer a Kṛṣṇa, creyéndose *sakhīs*. Pero a Kṛṣṇa nunca Le atrae el arreglo artificial del cuerpo material. En lo que respecta a Śrīmatī

Rādhārāṇī y Sus *gopīs,* sus cuerpos, hogares, vestidos, adornos, esfuerzos y actividades son todos espirituales. Todos ellos están destinados a satisfacer los sentidos espirituales de Kṛṣṇa. En verdad, son tan agradables y entrañables para Kṛṣṇa, que Él queda subyugado por la influencia de Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus amigas. Ellas no tienen nada que ver con nada mundano dentro de los catorce sistemas planetarios del universo. Aunque Kṛṣṇa es atractivo para todos, Él, no obstante, Se siente atraído por las *gopīs* y Śrīmatī Rādhārāṇī.

Uno no debe dejarse desencaminar por invenciones mentales, suponiendo que su cuerpo material es perfecto y considerándose una *sakhī*. Esto es algo parecido al *ahaṅgrahopāsanā,* es decir, la adoración que el māyāvādī hace de su propio cuerpo considerándolo el Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī ha prevenido a las personas mundanas de que se abstengan de semejantes concepciones. También advierte que creerse uno de los asociados del Supremo sin seguir los pasos de las *gopīs* es tan ofensivo como creerse el Supremo. Semejante manera de pensar es un *aparādha*. Hay que practicar el vivir en Vṛndāvana escuchando las conversaciones de las *gopīs* con Kṛṣṇa. Sin embargo, uno no debe considerarse una *gopī,* pues eso es ofensivo.

madhya.8.206

> *vibhur api sukha-rūpaḥ sva-prakāśo 'pi bhāvaḥ*
> *kṣaṇam api na hi rādhā-kṛṣṇayor yā ṛte svāḥ*

pravahati rasa-puṣṭiṁ cid-vibhūtīr iveśaḥ
śrayati na padam āsāṁ kaḥ sakhīnāṁ rasa-jñaḥ

PALABRA POR PALABRA

vibhuḥ — todopoderoso; *api* — aunque; *sukha-rūpaḥ* — la felicidad personificada; *sva-prakāśaḥ* — autoefulgente; *api* — aunque; *bhāvaḥ* — las actividades completamente espirituales; *kṣaṇam api* — ni siquiera por un momento; *na* — nunca; *hi* — ciertamente; *rādhā-kṛṣṇayoḥ* — de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa; *yāḥ* — a quienes; *ṛte* — sin; *svāḥ* — Su propio séquito (las gopīs); *pravahati* — conduce a; *rasa-puṣṭim* — la plenitud de la melosidad más elevada; *cit-vibhūtīḥ* — potencias espirituales; *iva* — como; *īśaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *śrayati* — se refugia; *na* — no; *padam* — la posición; *āsām* — de ellas; *kaḥ* — quién; *sakhīnām* — de las asociadas personales; *rasa-jñaḥ* — aquel que está versado en la ciencia de las melosidades.

TRADUCCIÓN

»"Los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa son autoefulgentes. Son la felicidad personificada, ilimitados y todopoderosos. Aun así, las melosidades espirituales de tales pasatiempos nunca están completas sin las gopīs, las amigas personales del Señor. La Suprema Personalidad de Dios nunca está completa sin Sus potencias espirituales; por lo tanto, a menos que uno se refugie en las gopīs, no puede participar de la compañía de Rādhā y Kṛṣṇa. ¿Quién

puede estar interesado en Sus pasatiempos espirituales sin refugiarse en ellas?"

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Govinda-līlāmṛta* (10.17).

madhya.8.207

> *sakhīra svabhāva eka akathya-kathana*
> *kṛṣṇa-saha nija-līlāya nāhi sakhīra mana*

PALABRA POR PALABRA

sakhīra — de las gopīs; *svabhāva* — inclinación natural; *eka* — una; *akathya* — inexplicable; *kathana* — narración; *kṛṣṇa-saha* — con Kṛṣṇa; *nija-līlāya* — en Sus pasatiempos personales; *nāhi* — no; *sakhīra* — de las gopīs; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

»Existe un hecho inexplicable acerca de las inclinaciones naturales de las gopīs. Las gopīs nunca desean disfrutar personalmente con Kṛṣṇa.

madhya.8.208

> *kṛṣṇa saha rādhikāra līlā ye karāya*
> *nija-sukha haite tāte koṭi sukha pāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa saha — con Kṛṣṇa; *rādhikāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *līlā* — los pasatiempos; *ye* — que; *karāya* — propician; *nija-sukha* — la felicidad personal; *haite* — que; *tāte* — en eso; *koṭi* — diez millones de veces; *sukha* — la felicidad; *pāya* — obtienen.

TRADUCCIÓN

»La felicidad de las gopīs se multiplica diez millones de veces cuando sirven para que Śrī Śrī Rādhā y Kṛṣṇa participen en Sus pasatiempos trascendentales.

madhya.8.209

> *rādhāra svarūpa--kṛṣṇa-prema-kalpalatā*
> *sakhī-gaṇa haya tāra pallava-puṣpa-pātā*

PALABRA POR PALABRA

rādhāra svarūpa — la naturaleza espiritual de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-prema* — del amor por Kṛṣṇa; *kalpa-latā* — una enredadera; *sakhī-gaṇa* — las gopīs; *haya* — son; *tāra* — de esa enredadera; *pallava* — los brotes; *puṣpa* — flores; *pātā* — y hojas.

TRADUCCIÓN

»Por naturaleza, Śrīmatī Rādhārāṇī es como una enredadera de amor por Dios, y las gopīs son los brotes, las flores y las hojas de esa enredadera.

madhya.8.210

> *kṛṣṇa-līlāmṛta yadi latāke siñcaya*
> *nija-sukha haite pallavādyera koṭi-sukha haya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-līlāmṛta — el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *yadi* — si; *latāke* — a la enredadera; *siñcaya* — riega; *nija-sukha haite* — que la felicidad personal; *pallava-ādyera* — de los brotes, flores y hojas; *koṭi* — diez millones de veces; *sukha* — la felicidad; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

»Cuando el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa riega esa enredadera, la felicidad que obtienen los brotes, las flores y las hojas es diez millones de veces mayor que la de la propia enredadera.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya,* Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma: «Śrīmatī Rādhārāṇī es la enredadera del amor por Dios, y las *gopīs* son exactamente como las ramitas, las flores y las hojas. Cuando se rocía agua sobre la enredadera, las ramitas, las flores y las hojas reciben indirectamente todos los beneficios de la propia enredadera. Sin embargo, el agua rociada directamente sobre las ramitas, las hojas y las flores no es tan eficaz como el agua rociada sobre la raíz de la enredadera. Las *gopīs* no se

sienten tan complacidas cuando se relacionan directamente con Kṛṣṇa como cuando sirven para unir a Śrīmatī Rādhārāṇī con Kṛṣṇa. Su placer trascendental consiste en unirlos».

madhya.8.211

> *sakhyaḥ śrī-rādhikāyā vraja-kumuda-vidhor hlādinī-*
> *nāma-śakteḥ*
> *sārāṁśa-prema-vallyāḥ kisalaya-dala-puṣpādi-tulyāḥ*
> *sva-tulyāḥ*
> *siktāyāṁ kṛṣṇa-līlāmṛta-rasa-nicayair ullasantyām*
> *amuṣyāṁ*
> *jātollāsāḥ sva-sekāc chata-guṇam adhikaṁ santi yat*
> *tan na citram*

PALABRA POR PALABRA

sakhyaḥ — amigas como Lalitā y Viśākhā; *śrī-rādhikāyāḥ* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vraja-kumuda* — de los habitantes, semejantes a lotos, de Vrajabhūmi; *vidhoḥ* — de la luna (Kṛṣṇa); *hlādinī* — que da placer; *nāma* — de nombre; *śakteḥ* — de la potencia; *sāra-aṁśa* — el principio activo; *prema-vallyāḥ* — de la enredadera de amor por Dios; *kisalaya* — recién brotadas; *dala* — hojas; *puṣpa* — flores; *ādi* — y demás; *tulyāḥ* — iguales a; *sva-tulyāḥ* — iguales a Ella misma; *siktāyām* — cuando se riega; *kṛṣṇa-līlā* — de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *amṛta* — del néctar; *rasa-nicayaiḥ* — con gotas del jugo; *ullasantyām* — resplandeciendo; *amuṣyām* — de Ella, Śrīmatī Rādhārāṇī; *jāta-ullāsāḥ* — habiendo despertado el

placer; *sva-sekāt* — que su propio riego; *śata-guṇam* — cien veces; *adhikam* — más; *santi* — son; *yat* — lo cual; *tat* — eso; *na* — no; *citram* — asombroso.

TRADUCCIÓN

»"Todas las gopīs, las amigas personales de Śrīmatī Rādhārāṇī, son iguales a Ella. Kṛṣṇa es agradable para los habitantes de Vrajabhūmi tal como la luna lo es para la flor de loto. Su potencia que da placer se conoce como āhlādinī, cuyo principio activo es Śrīmatī Rādhārāṇī. Se la compara con una enredadera de flores y hojas recién brotadas. Cuando el néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa riega a Śrīmatī Rādhārāṇī, todas Sus amigas, las gopīs, aprecian inmediatamente el placer cien veces más que si fuesen regadas ellas mismas. De hecho, esto no es en absoluto asombroso"».

SIGNIFICADO

Este verso es también del *Govinda-līlāmṛta* (10.16).

madhya.8.212

> *yadyapi sakhīra kṛṣṇa-saṅgame nāhi mana*
> *tathāpi rādhikā yatne karāna saṅgama*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *sakhīra* — de las gopīs; *kṛṣṇa-saṅgame* — en disfrutar directamente con Kṛṣṇa; *nāhi* — no; *mana* — la mente; *tathāpi* — aun así; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *yatne* — con gran esfuerzo; *karāna* — propicia; *saṅgama* — la asociación con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Aunque las gopīs, las amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī, no desean disfrutar directamente con Kṛṣṇa, Śrīmatī Rādhārāṇī se esfuerza mucho por inducir a Kṛṣṇa a que disfrute con las gopīs.

madhya.8.213

> *nānā-cchale kṛṣṇe preri' saṅgama karāya*
> *ātma-kṛṣṇa-saṅga haite koṭi-sukha pāya*

PALABRA POR PALABRA

nānā — con diversos; *chale* — pretextos; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *preri'* — enviando; *saṅgama* — asociación directa; *karāya* — induce; *ātma-kṛṣṇa-saṅga* — asociación personal con Kṛṣṇa; *haite* — que; *koṭi-sukha* — diez millones de veces más felicidad; *pāya* — Ella obtiene.

TRADUCCIÓN

«Presentando diversos pretextos en favor de las gopīs, Śrīmatī Rādhārāṇī a veces envía a las gopīs a Kṛṣṇa solo para que puedan relacionarse con Él directamente. En esas ocasiones, Ella disfruta de una felicidad diez millones de veces mayor que la que se disfruta mediante la relación directa.

madhya.8.214

> *anyonye viśuddha preme kare rasa puṣṭa*
> *tāṅ-sabāra prema dekhi' kṛṣṇa haya tuṣṭa*

PALABRA POR PALABRA

anyonye — unas por otras; *viśuddha* — trascendental; *preme* — en amor por Dios; *kare* — hace; *rasa* — la melosidad; *puṣṭa* — nutrida; *tāṅ-sabāra* — de todas ellas; *prema* — el amor por Dios; *dekhi'* — al ver; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haya* — se vuelve; *tuṣṭa* — satisfecho.

TRADUCCIÓN

«La melosidad trascendental se nutre de ese mutuo comportamiento en el trascendental amor por Dios. Cuando el Señor Kṛṣṇa observa cómo las gopīs han desarrollado amor puro por Él, se siente muy satisfecho.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī y las gopīs no buscan su felicidad personal derivada de la asociación con Kṛṣṇa. Más bien, se vuelven felices al ver cómo unas y otras se asocian con Kṛṣṇa. De esta manera, sus tratos se nutren aún más con el amor por Dios, y al contemplar esto, Kṛṣṇa se complace enormemente.

madhya.8.215

> *sahaja gopīra prema,--nahe prākṛta kāma*
> *kāma-krīḍā-sāmye tāra kahi 'kāma'-nāma*

PALABRA POR PALABRA

sahaja — natural; *gopīra* — de las gopīs; *prema* — amor por Dios; *nahe* — no es; *prākṛta* — material; *kāma* — lujuria; *kāma-krīḍā* — asuntos lujuriosos; *sāmye* — al parecer igual a; *tāra* — de tales actividades; *kahi* — digo; *kāma-nāma* — el nombre «lujuria».

TRADUCCIÓN

«Cabe señalar que la característica natural de las gopīs es amar al Señor Supremo. Su deseo de complacencia no ha de compararse con la lujuria material. Sin embargo, puesto que su deseo a veces parece asemejarse a la lujuria material, su trascendental amor por Kṛṣṇa se describe en ocasiones como lujuria.

SIGNIFICADO

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que la lujuria material nunca debe atribuírsele a Kṛṣṇa, quien está colmado de conocimiento trascendental. La lujuria material no puede ocuparse en el servicio del Señor, pues es propia de los materialistas, no de Kṛṣṇa. Solo el prema, o amor por Dios, resulta aplicable para la satisfacción de Kṛṣṇa. El prema es el servicio pleno que se presta al Señor. Los asuntos amorosos de las gopīs constituyen, de hecho, el más elevado amor por Dios, pues las gopīs jamás actúan para su propia satisfacción personal. Simplemente se complacen al ocupar a otras gopīs en el servicio del Señor. Las gopīs obtienen mayor placer trascendental al ocupar indirectamente a otras gopīs en el servicio de Kṛṣṇa que al dedicarse ellas mismas a Su servicio. Esa es la diferencia entre la lujuria material y el amor por Dios. La lujuria corresponde al mundo material, y el amor por Dios corresponde únicamente a Kṛṣṇa.

madhya.8.216

> *premaiva gopa-rāmāṇāṁ*
> *kāma ity agamat prathām*
> *ity uddhavādayo 'py etaṁ*
> *vāñchanti bhagavat-priyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

premā — amor por Dios; *eva* — ciertamente; *gopa-rāmāṇām* — de todas las gopīs; *kāmaḥ* — lujuria; *iti* — así; *agamat* — llegó a ser corriente; *prathām* — el proceso; *iti* — así; *uddhava-ādayaḥ* — todos los devotos, encabezados por Uddhava; *api* — ciertamente; *etam* — este tipo de comportamiento; *vāñchanti* — desean; *bhagavat-priyāḥ* — aquellos que son muy, muy queridos por la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

« “Los tratos de las gopīs con Kṛṣṇa están en el plano del amor puro por Dios. Sin embargo, a veces se los considera lujuriosos. Pero como esos tratos son completamente espirituales, Uddhava y todos los demás devotos muy queridos del Señor desean participar en ellos”.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.285).

madhya.8.217

> *nijendriya-sukha-hetu kāmera tātparya*
> *kṛṣṇa-sukha-tātparya gopī-bhāva-varya*

PALABRA POR PALABRA

nija-indriya — de los propios sentidos; *sukha* — de la felicidad; *hetu* — por la razón; *kāmera* — del deseo lujurioso; *tātparya* — intención; *kṛṣṇa* — de Kṛṣṇa; *sukha* — la felicidad; *tātparya* — intención; *gopī-bhāva-varya* — la disposición más excelsa de las gopīs.

TRADUCCIÓN

«Los deseos lujuriosos se experimentan cuando uno se preocupa por la complacencia de sus propios sentidos. La disposición de las gopīs no es así. Su único deseo es satisfacer los sentidos de Kṛṣṇa.

madhya.8.218

> *nijendriya-sukha-vāñchā nāhi gopikāra*
> *kṛṣṇe sukha dite kare saṅgama-vihāra*

PALABRA POR PALABRA

nija-indriya-sukha — para la complacencia personal de los sentidos; *vāñchā* — el deseo; *nāhi* — no hay; *gopikāra* — de las gopīs; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *sukha* — felicidad; *dite* — para dar; *kare* — hacen; *saṅgama-vihāra* — asociarse y disfrutar con Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Entre las gopīs no hay ni una pizca de deseo de complacencia de los sentidos. Su único deseo es dar placer a Kṛṣṇa, y de esa manera se relacionan con Él y disfrutan con Él.

madhya.8.219

> *yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu*
> *bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmahi karkaśeṣu*
> *tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kiṁ svit*
> *kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyuṣāṁ naḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — porque; *te* — Tus; *sujāta* — delicados; *caraṇa-ambu-ruham* — pies de loto; *staneṣu* — sobre los pechos; *bhītāḥ* — con temor; *śanaiḥ* — muy cuidadosamente; *priya* — ¡oh, querido!; *dadhīmahi* — colocamos; *karkaśeṣu* — muy ásperos y duros; *tena* — con tales pies de loto; *aṭavīm* — el bosque; *aṭasi* — Tú recorres; *tat vyathate* — se lastiman; *na* — no; *kim svit* — acaso; *kūrpa-ādibhiḥ* — por las pequeñas piedrecillas; *bhramati* — se turba; *dhīḥ* — la inteligencia; *bhavat-āyuṣām* — de personas que Te consideran la razón de su vida; *naḥ* — de nosotras.

TRADUCCIÓN

«Todas las gopīs dijeron: "Querido Kṛṣṇa, colocamos cuidadosamente Tus delicados pies de loto sobre nuestros duros pechos. Cuando caminas por el bosque, Tus suaves pies de loto se pinchan con pequeñas piedrecillas. Tememos que eso Te cause dolor. Puesto que Tú eres nuestra vida y alma, nuestras mentes se perturban mucho cuando Tus pies de loto sufren".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19).

madhya.8.220

> *sei gopī-bhāvāmṛte yāṅra lobha haya*
> *veda-dharma-loka tyaji' se kṛṣṇe bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *gopī* — de las gopīs; *bhāva-amṛte* — en el néctar del éxtasis; *yāṅra* — de quien; *lobha* — apego; *haya* — existe; *veda-dharma* — principios religiosos de los Vedas; *loka* — opinión popular; *tyaji'* — abandonando; *se* — esa persona; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *bhajaya* — presta servicio amoroso.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se siente atraído por ese amor extático de las gopīs no se preocupa por la opinión popular ni por los principios regulativos de la vida Védica. En vez de ello, se entrega por completo a Kṛṣṇa y Le presta servicio.

madhya.8.221

> *rāgānuga-mārge tāṅre bhaje yei jana*
> *sei-jana pāya vraje vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

rāga-anuga — del apego espontáneo; *mārge* — por la senda; *tāṅre* — a Kṛṣṇa; *bhaje* — adora; *yei* — quien; *jana* — persona; *sei-jana* — esa persona; *pāya* — obtiene; *vraje* — en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana* — el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Si uno adora al Señor por la senda del amor espontáneo y va a Vṛndāvana, recibe el amparo de Vrajendra-nandana, el hijo de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

En total, hay sesenta y cuatro elementos enumerados para prestar servicio a Kṛṣṇa, y estos constituyen los principios

regulativos que prescriben los *śāstras* y que imparte el maestro espiritual. Uno tiene que servir a Kṛṣṇa conforme a estos principios regulativos; sin embargo, si desarrolla amor espontáneo por Kṛṣṇa tal como lo manifiestan las actividades de quienes residen en Vrajabhūmi, alcanza la plataforma del *rāgānuga-bhakti*. Quien ha desarrollado ese amor espontáneo es elegible para elevarse a la plataforma de la que disfrutan los habitantes de Vrajabhūmi. En Vrajabhūmi no existen principios regulativos establecidos para el servicio a Kṛṣṇa. Más bien, todo se lleva a cabo con amor espontáneo y natural por Kṛṣṇa. No hay lugar para seguir los principios del sistema Védico. Tales principios se siguen dentro de este mundo material, y mientras uno se encuentre en la plataforma material, tiene que ejecutarlos. No obstante, el amor espontáneo por Kṛṣṇa es trascendental. Puede parecer que se están transgrediendo los principios regulativos, pero el devoto se halla en la plataforma trascendental. Ese servicio se denomina *guṇātīta*, o *nirguṇa*, pues no está contaminado por las tres modalidades de la naturaleza material.

madhya.8.222

> *vraja-lokera kona bhāva lañā yei bhaje*
> *bhāva-yogya deha pāñā kṛṣṇa pāya vraje*

PALABRA POR PALABRA

vraja-lokera — del planeta conocido como Goloka Vṛndāvana; *kona* — alguna; *bhāva* — disposición; *lañā* — aceptando; *yei* — quienquiera que; *bhaje* — ejecuta servicio devocional; *bhāva-yogya* — apto para esa atracción espiritual; *deha* — un cuerpo; *pāñā* — obteniendo; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *pāya* — obtiene; *vraje* — en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«En su etapa liberada, el devoto se siente atraído por una de las cinco melosidades en el trascendental servicio amoroso del Señor. A medida que continúa sirviendo al Señor en esa disposición trascendental, obtiene un cuerpo espiritual para servir a Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.

madhya.8.223

> *tāhāte dṛṣṭānta--upaniṣad śruti-gaṇa*
> *rāga-mārge bhaji' pāila vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāte — en esta cuestión; *dṛṣṭānta* — el ejemplo; *upaniṣad śruti-gaṇa* — los grandes sabios conocidos como las *Upaniṣads* o *śrutis* personificadas; *rāga-mārge* — por la senda del amor

espontáneo; *bhaji'* — adorando; *pāila* — obtuvieron; *vrajendra-nandana* — los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

"Aquellas personas santas que presentaron los Upaniṣads son vívidos ejemplos de ello. Por adorar al Señor en el sendero del amor espontáneo, alcanzaron los pies de loto de Vrajendra-nandana, el hijo de Nanda Mahārāja.

SIGNIFICADO

En el planeta Goloka Vṛndāvana, los sirvientes de Kṛṣṇa están encabezados por Raktaka y Patraka. Los amigos de Kṛṣṇa están encabezados por Śrīdāmā, Subala y otros. También están las *gopīs* mayores y los pastores de vacas, encabezados por Nanda Mahārāja, madre Yaśodā y otros. Todas estas personalidades están eternamente ocupadas en el servicio amoroso del Señor conforme a sus apegos específicos por Kṛṣṇa. Aquel que quiera volver al hogar para servir al Señor directamente puede sentirse atraído a Kṛṣṇa como sirviente, amigo, padre o madre. Si una persona sirve continuamente a Kṛṣṇa durante esta vida en un éxtasis determinado, al abandonar el cuerpo material alcanza un cuerpo espiritual adecuado para servir a Kṛṣṇa conforme a su apego particular. Uno puede servir como sirviente, amigo, padre o madre. Del mismo modo, quien quiera servir a Kṛṣṇa con amor conyugal puede también alcanzar un cuerpo bajo la guía de las *gopīs*. El ejemplo más vívido a este respecto son aquellas santas

personalidades conocidas como *śrutis,* que representan a los *Upaniṣads*. Estos *śrutis* entienden que, sin servir a Kṛṣṇa y seguir los pasos de las *gopīs,* no hay posibilidad de entrar en el reino de Dios. Por eso se ocupan en el servicio amoroso espontáneo de Kṛṣṇa y siguen los pasos de las *gopīs*.

madhya.8.224

> *nibhṛta-marun-mano 'kṣa-dṛḍha-yoga-yujo hṛdi yan*
> *munaya upāsate tad arayo 'pi yayuḥ smaraṇāt*
> *striya uragendra-bhoga-bhuja-daṇḍa-viṣakta-dhiyo*
> *vayam api te samāḥ sama-dṛśo 'ṅghri-saroja-sudhāḥ*

PALABRA POR PALABRA

nibhṛta — controlado; *marut* — el aire vital; *manaḥ* — la mente; *akṣa* — los sentidos; *dṛḍha* — firme; *yoga* — en el proceso del yoga místico; *yujaḥ* — que están dedicados; *hṛdi* — dentro del corazón; *yat* — a quien; *munayaḥ* — los grandes sabios; *upāsate* — adoran; *tat* — eso; *arayaḥ* — los enemigos; *api* — también; *yayuḥ* — obtienen; *smaraṇāt* — por el recuerdo; *striyaḥ* — las gopīs; *uraga-indra* — de serpientes; *bhoga* — como los cuerpos; *bhuja* — los brazos; *daṇḍa* — como varas; *viṣakta* — prendidas; *dhiyaḥ* — cuyas mentes; *vayam api* — nosotras también; *te* — Tus; *samāḥ* — iguales a ellas; *sama-dṛśaḥ* — con las mismas emociones extáticas; *aṅghri-saroja* — de los pies de loto; *sudhāḥ* — el néctar.

TRADUCCIÓN

« “Los grandes sabios conquistan la mente y los sentidos mediante la práctica del sistema de yoga místico y el control de la respiración. Ocupándose así en el yoga místico, ven a la Superalma en sus corazones, y finalmente entran en el Brahman impersonal. Pero incluso los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios alcanzan esa posición por el simple hecho de pensar en el Señor Supremo. Sin embargo, las doncellas de Vraja, las gopīs, atraídas por la belleza de Kṛṣṇa, simplemente querían abrazarle a Él y a Sus brazos, que son como serpientes. De ese modo, las gopīs finalmente saborearon el néctar de los pies de loto del Señor. De manera similar, nosotros los Upaniṣads también podemos saborear el néctar de Sus pies de loto siguiendo los pasos de las gopīs”».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.23), pronunciada por los *śrutis,* los *Vedas* personificados.

madhya.8.225

> *'sama-dṛśaḥ'-śabde kahe 'sei bhāve anugati'*
> *'samāḥ'-śabde kahe śrutira gopī-deha-prāpti*

PALABRA POR PALABRA

sama-dṛśaḥ śabde — con la palabra sama-dṛśaḥ; *kahe* — dice; *sei* — esa; *bhāve* — en la emoción; *anugati* — seguimiento; *samāḥ śabde* — con la palabra samāḥ; *kahe* — dice; *śrutira* — de las personas conocidas como las śrutis; *gopī-deha* — los cuerpos de gopīs; *prāpti* — obtención.

TRADUCCIÓN

«La palabra "sama-dṛśaḥ", mencionada en el cuarto verso de la estrofa anterior, significa "seguir la disposición de las gopīs". La palabra "samāḥ" significa "la obtención por parte de las śrutis de un cuerpo como el de las gopīs".

madhya.8.226

> *'aṅghri-padma-sudhā'ya kahe 'kṛṣṇa-saṅgānanda'*
> *vidhi-mārge nā pāiye vraje kṛṣṇa-candra*

PALABRA POR PALABRA

aṅghri-padma-sudhāya — mediante el néctar derivado de los pies de loto de Kṛṣṇa; *kahe* — dice; *kṛṣṇa-saṅga-ānanda* — bienaventuranza trascendental mediante la asociación con Kṛṣṇa; *vidhi-mārge* — por la senda de los principios regulativos; *nā pāiye* — no se obtiene; *vraje* — en Goloka Vṛndāvana; *kṛṣṇa-candra* — el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra "aṅghri-padma-sudhā" significa "asociarse íntimamente con Kṛṣṇa". Esa perfección solo puede alcanzarse mediante el amor espontáneo por Dios. No se puede obtener a Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana simplemente sirviéndole al Señor conforme a los principios regulativos.

madhya.8.227

> *nāyaṁ sukhāpo bhagavān*
> *dehināṁ gopikā-sutaḥ*
> *jñāninām cātma-bhūtānāṁ*
> *yathā bhakti-matām iha*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — este Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ* — fácilmente accesible; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām* — para las personas materialistas que han aceptado el cuerpo como el ser; *gopikā-sutaḥ* — el hijo de la madre Yaśodā; *jñāninām* — para las personas adictas a la especulación mental; *ca* — y; *ātma-bhūtānām* — para las personas que realizan austeridades y penitencias severas; *yathā* — como; *bhakti-matām* — para las personas dedicadas al servicio devocional espontáneo; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de la madre Yaśodā, es accesible a los devotos que se dedican al servicio amoroso espontáneo, pero no es tan fácilmente accesible a los especuladores mentales, a quienes se esfuerzan por la autorrealización mediante austeridades y penitencias severas, ni a quienes consideran que el cuerpo es lo mismo que el ser".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21) lo pronuncia Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Aparece dentro de un pasaje en el que glorifica a la madre Yaśodā y a otros devotos de Kṛṣṇa al describir cómo pueden subyugar al Señor con su amor.

madhya.8.228

> *ataeva gopī-bhāva kari aṅgīkāra*
> *rātri-dina cinte rādhā-kṛṣṇera vihāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *gopī-bhāva* — la disposición amorosa de las gopīs; *kari* — haciendo; *aṅgīkāra* — aceptación; *rātri-dina* — día y noche; *cinte* — uno piensa; *rādhā-kṛṣṇera* — de Rādhā y Kṛṣṇa; *vihāra* — los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Por consiguiente, uno debe aceptar la disposición de las gopīs en su servicio. En esa disposición trascendental, uno debe pensar siempre en los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa.

madhya.8.229

> *siddha-dehe cinti' kare tāhāṅñi sevana*
> *sakhī-bhāve pāya rādhā-kṛṣṇera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

siddha-dehe — en la etapa perfeccionada; *cinti'* — recordando; *kare* — hace; *tāhāṅñi* — en el mundo espiritual; *sevana* — servicio; *sakhī-bhāve* — en la disposición de las gopīs; *pāya* — obtiene; *rādhā-kṛṣṇera* — de Rādhā y Kṛṣṇa; *caraṇa* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Después de pensar en Rādhā y Kṛṣṇa y Sus pasatiempos durante largo tiempo, y después de liberarse por completo de la contaminación material, uno es transferido al mundo espiritual. Allí, el devoto obtiene la oportunidad de servir a Rādhā y Kṛṣṇa como una de las gopīs.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que la palabra *siddha-deha,* «cuerpo espiritual perfeccionado», se refiere a un cuerpo que está más allá del cuerpo material denso, compuesto de cinco elementos, y del cuerpo astral sutil, compuesto de mente, inteligencia y ego falso. En otras palabras, uno alcanza un cuerpo completamente espiritual, apto para prestar servicio a la pareja trascendental, Rādhā y Kṛṣṇa: *sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*.

Cuando uno está situado en su cuerpo espiritual, que está más allá de este cuerpo material denso y sutil, es apto para servir a Rādhā y Kṛṣṇa. Ese cuerpo se denomina *siddha-deha*. La entidad viviente alcanza un determinado tipo de cuerpo denso conforme a sus actividades pasadas y a su condición mental. En esta vida, la condición mental cambia de diversas maneras, y la misma entidad viviente recibe otro cuerpo en la siguiente vida conforme a sus deseos. La mente, la inteligencia y el ego falso están siempre ocupados en un intento de dominar la naturaleza material. Conforme a ese cuerpo astral sutil, uno alcanza un cuerpo denso para disfrutar de los objetos de sus deseos. Conforme a las actividades del cuerpo actual, uno prepara otro cuerpo sutil. Y conforme al cuerpo sutil, alcanza otro cuerpo denso. Este es el proceso de la existencia material. Sin embargo, cuando uno está situado espiritualmente y no desea un cuerpo denso ni sutil, alcanza su cuerpo espiritual original. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*.

Uno se eleva al mundo espiritual mediante el cuerpo espiritual, y se sitúa, o bien en Goloka Vṛndāvana, o bien en otro planeta Vaikuṇṭha. En el cuerpo espiritual ya no hay deseos materiales, y uno se siente plenamente satisfecho prestando servicio a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā y Kṛṣṇa. Este es el plano del *bhakti* (*hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate*). Cuando el cuerpo, la mente y los sentidos espirituales están completamente purificados, uno puede prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios y a Su consorte. En Vaikuṇṭha, la consorte es Lakṣmī, y en Goloka Vṛndāvana, la consorte es Śrīmatī Rādhārāṇī. En el cuerpo espiritual, libre de contaminación material, uno puede servir a Rādhā-Kṛṣṇa y a Lakṣmī-Nārāyaṇa. Cuando uno está situado espiritualmente de esa manera, ya no piensa en su propia complacencia personal de los sentidos. Ese cuerpo espiritual se denomina *siddha-deha,* el cuerpo con el cual se puede prestar servicio trascendental a Rādhā y Kṛṣṇa. El proceso consiste en ocupar los sentidos trascendentales en el servicio devocional amoroso. Este verso menciona específicamente: *sakhī-bhāve pāya rādhā-kṛṣṇera caraṇa:* solo las personas trascendentalmente elevadas con el humor de las *gopīs* pueden ocuparse en el servicio de los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

madhya.8.230

> *gopī-ānugatya vinā aiśvarya-jñāne*
> *bhajileha nāhi pāya vrajendra-nandane*

PALABRA POR PALABRA

gopī-ānugatya — subordinación a las gopīs; *vinā* — sin; *aiśvarya-jñāne* — en el conocimiento de la opulencia; *bhajileha* — aunque se sirva al Señor Supremo; *nāhi* — no; *pāya* — obtiene; *vrajendra-nandane* — al hijo de Mahārāja Nanda, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«A menos que uno siga los pasos de las gopīs, no puede alcanzar el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja. Si uno se halla dominado por el conocimiento de las opulencias del Señor, no puede alcanzar Sus pies de loto, aun cuando se ocupe en servicio devocional.

SIGNIFICADO

Se puede adorar a Lakṣmī-Nārāyaṇa mediante el proceso de *vidhi-mārga,* adorando al Señor con principios regulativos conforme a las instrucciones del *śāstra* y del maestro espiritual. Sin embargo, a la Suprema Personalidad de Dios, Rādhā-Kṛṣṇa, no se Le puede adorar directamente mediante este proceso. Los tratos entre Rādhā y Kṛṣṇa y las *gopīs* están desprovistos de las opulencias de Lakṣmī-Nārāyaṇa. El proceso de *vidhi-mārga,* el seguir los principios regulativos, se utiliza en la adoración de Lakṣmī-Nārāyaṇa, mientras que el proceso del servicio espontáneo —seguir los pasos de las *gopīs,* que son las habitantes de Vṛndāvana— es trascendentalmente más avanzado, y es el proceso mediante el cual se adora a Rādhā y Kṛṣṇa. No se puede

alcanzar esa elevada posición mientras se adora al Señor en Su opulencia. Aquellos que se sienten atraídos por el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa deben seguir los pasos de las *gopīs*. Solo entonces es posible entrar en el servicio del Señor en Goloka Vṛndāvana y relacionarse directamente con Rādhā y Kṛṣṇa.

madhya.8.231

> *tāhāte dṛṣṭānta--lakṣmī karila bhajana*
> *tathāpi nā pāila vraje vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāte — en eso; *dṛṣṭānta* — la evidencia; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *karila* — realizó; *bhajana* — adoración; *tathāpi* — aun así; *nā* — no; *pāila* — obtuvo; *vraje* — en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana* — el hijo de Mahārāja Nanda, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El ejemplo tácito a este respecto es la diosa de la fortuna, que adoró al Señor Kṛṣṇa a fin de alcanzar Sus pasatiempos en Vṛndāvana. Sin embargo, debido a su opulento estilo de vida, no pudo alcanzar el servicio de Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

madhya.8.232

> *nāyaṁ śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ*
> *svar-yoṣitāṁ nalina-gandha-rucāṁ kuto 'nyāḥ*
> *rāsotsave 'sya bhuja-daṇḍa-gṛhīta-kaṇṭha-*
> *labdhāśiṣāṁ ya udagād vraja-sundarīṇām*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — este; *śriyaḥ* — de la diosa de la fortuna; *aṅge* — en el pecho; *u* — ¡ay!; *nitānta-rateḥ* — que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ* — el favor; *svaḥ* — de los planetas celestiales; *yoṣitām* — de las mujeres; *nalina* — de la flor de loto; *gandha* — que tiene el aroma; *rucām* — y el lustre corporal; *kutaḥ* — cuánto menos; *anyāḥ* — otras; *rāsa-utsave* — en el festival de la danza del rāsa; *asya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhuja-daṇḍa* — por los brazos; *gṛhīta* — abrazados; *kaṇṭha* — sus cuellos; *labdha-āśiṣām* — que alcanzaron tal bendición; *yaḥ* — el cual; *udagāt* — se manifestó; *vraja-sundarīṇām* — de las hermosas gopīs, las jóvenes trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

« “Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa danzaba con las gopīs en el rāsa-līlā, los brazos del Señor abrazaban a las gopīs por el cuello. Ese favor trascendental jamás lo disfrutaron la diosa de la fortuna ni las demás consortes del mundo espiritual. Ni jamás imaginaron

tal cosa las muchachas más hermosas de los planetas celestiales, cuyo brillo y aroma corporales se asemejan exactamente a la flor de loto. Y ¿qué decir de las mujeres mundanas, que son muy hermosas según la apreciación material?"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

madhya.8.233

> *eta śuni' prabhu tāṅre kaila āliṅgana*
> *dui jane galāgali karena krandana*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al escuchar todo esto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Rāmānanda Rāya; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *dui jane* — ambos; *galāgali* — abrazándose hombro con hombro; *karena* — hicieron; *krandana* — llorar.

TRADUCCIÓN

Después de escuchar esto, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Rāmānanda Rāya, y ambos, abrazados hombro con hombro, se pusieron a llorar.

madhya.8.234

ei-mata premāveśe rātri goṅāilā
prātaḥ-kāle nija-nija-kārye duṅhe gelā

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor por Dios; *rātri* — la noche; *goṅāilā* — transcurrió; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *nija-nija-kārye* — a sus respectivos deberes; *duṅhe* — ambos; *gelā* — partieron.

TRADUCCIÓN

Toda la noche transcurrió de esta manera, en éxtasis de amor por Dios. Por la mañana, ambos partieron a cumplir con sus respectivos deberes.

madhya.8.235

vidāya-samaye prabhura caraṇe dhariyā
rāmānanda rāya kahe vinati kariyā

PALABRA POR PALABRA

vidāya-samaye — en el momento de la despedida; *prabhura caraṇe* — los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhariyā* — agarrando; *rāmānanda rāya* — Rāmānanda Rāya; *kahe* — dice; *vinati kariyā* — con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Antes de despedirse del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya se postró en el suelo y se aferró a los pies de loto del Señor. Entonces habló sumisamente de la siguiente manera.

madhya.8.236

> *'more kṛpā karite tomāra ihāṅ āgamana*
> *dina daśa rahi' śodha mora duṣṭa mana*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *kṛpā* — misericordia; *karite* — para hacer; *tomāra* — Tu; *ihāṅ* — aquí; *āgamana* — venida; *dina daśa rahi'* — quedándote al menos diez días; *śodha* — purifica; *mora* — mi; *duṣṭa mana* — mente contaminada.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya dijo: «Has venido aquí tan solo para mostrarme Tu misericordia sin causa. Por lo tanto, quédate al menos diez días y purifica mi mente contaminada.»

madhya.8.237

> *tomā vinā anya nāhi jīva uddhārite*
> *tomā vinā anya nāhi kṛṣṇa-prema dite'*

PALABRA POR PALABRA

tomā vinā — sin Ti; *anya* — alguien más; *nāhi* — no hay; *jīva* — la entidad viviente; *uddhārite* — para liberar; *tomā vinā* — sin Ti; *anya* — alguien más; *nāhi* — no hay; *kṛṣṇa-prema dite* — para otorgar amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aparte de Ti, no hay nadie que pueda liberar a todas las entidades vivientes, pues solo Tú puedes otorgar amor por Kṛṣṇa.»

madhya.8.238

> *prabhu kahe,--āilāṅa śuni' tomāra guṇa*
> *kṛṣṇa-kathā śuni, śuddha karāite mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *āilāṅa* — he venido; *śuni'* — escuchando; *tomāra* — tus; *guṇa* — cualidades; *kṛṣṇa-kathā* — estos temas acerca de Kṛṣṇa; *śuni* — escucho; *śuddha karāite* — simplemente para purificar; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Habiendo oído de tus buenas cualidades, he venido aquí. He venido para escuchar sobre Kṛṣṇa de tu boca y así purificar Mi mente.»

madhya.8.239

> *yaiche śuniluṅ, taiche dekhiluṅ tomāra mahimā*
> *rādhā-kṛṣṇa-premarasa-jñānera tumi sīmā*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tanto como; *śuniluṅ* — he escuchado; *taiche* — otro tanto; *dekhiluṅ* — he visto; *tomāra mahimā* — tus glorias; *rādhā-kṛṣṇa-prema-rasa-jñānera* — del conocimiento trascendental acerca de los asuntos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa; *tumi* — tú; *sīmā* — el límite máximo.

TRADUCCIÓN

«Ahora que realmente he visto tus glorias, queda confirmado lo que había oído de ti. En lo que se refiere a los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa con un humor amoroso, tú eres el límite del conocimiento».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu halló que Rāmānanda Rāya era la mejor autoridad en el conocimiento trascendental de los asuntos

amorosos entre Rādhā y Kṛṣṇa. En este verso el Señor afirma, en efecto, que Rāmānanda Rāya era el límite de este conocimiento.

madhya.8.240

> *daśa dinera kā-kathā yāvat āmi jība'*
> *tāvat tomāra saṅga chāḍite nāriba*

PALABRA POR PALABRA

daśa dinera — de diez días; *kā-kathā* — qué decir; *yāvat* — mientras; *āmi* — Yo; *jība'* — viva; *tāvat* — durante ese tiempo; *tomāra* — de ti; *saṅga* — la asociación; *chāḍite* — abandonar; *nāriba* — no seré capaz.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió: «¡Qué decir de diez días! Mientras Yo viva, Me resultará imposible abandonar tu compañía.»

madhya.8.241

> *nīlācale tumi-āmi thākiba eka-saṅge*
> *sukhe goṅāiba kāla kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *tumi* — tú; *āmi* — Yo; *thākiba* — permaneceremos; *eka-saṅge* — juntos; *sukhe* — con felicidad; *goṅāiba* — pasaremos; *kāla* — el tiempo; *kṛṣṇa-kathā-raṅge* — en el gozo de hablar sobre Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Tú y Yo permaneceremos juntos en Jagannātha Purī. Pasaremos el tiempo con gozo, hablando de Kṛṣṇa y Sus pasatiempos.»

madhya.8.242

> *eta bali' duṅhe nija-nija kārye gelā*
> *sandhyā-kāle rāya punaḥ āsiyā mililā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *duṅhe* — ambos; *nija-nija* — sus respectivos; *kārye* — deberes; *gelā* — partieron; *sandhyā-kāle* — al atardecer; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *punaḥ* — de nuevo; *āsiyā* — viniendo allí; *mililā* — se encontró.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, ambos partieron a cumplir con sus respectivos deberes. Después, al atardecer, Rāmānanda Rāya regresó para ver al Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.8.243

> *anyonye mili' duṅhe nibhṛte vasiyā*
> *praśnottara-goṣṭhī kahe ānandita hañā*

PALABRA POR PALABRA

anyonye — el uno al otro; *mili'* — encontrándose; *duṅhe* — ambos; *nibhṛte* — en un lugar apartado; *vasiyā* — sentándose; *praśna-uttara* — de preguntas y respuestas; *goṣṭhī* — una conversación; *kahe* — sostuvieron; *ānandita* — jubilosos; *hañā* — volviéndose.

TRADUCCIÓN

De ese modo se reunieron una y otra vez, sentados en un lugar apartado, conversando jubilosamente acerca del servicio devocional mediante el proceso de preguntas y respuestas.

madhya.8.244

> *prabhu puche, rāmānanda karena uttara*
> *ei mata sei rātre kathā paraspara*

PALABRA POR PALABRA

prabhu puche — el Señor pregunta; *rāmānanda* — Rāya Rāmānanda; *karena* — da; *uttara* — respuestas; *ei mata* — de esta

manera; *sei rātre* — esa noche; *kathā* — conversación; *paraspara* — mutua.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu formulaba las preguntas y Śrī Rāmānanda Rāya daba las respuestas. De este modo, mantuvieron su diálogo durante toda la noche.

madhya.8.245

> *prabhu kahe,--"kon vidyā vidyā-madhye sāra?"*
> *rāya kahe,--"kṛṣṇa-bhakti vinā vidyā nāhi āra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor preguntó; *kon* — qué; *vidyā* — conocimiento; *vidyā-madhye* — entre todos los conocimientos; *sāra* — el más importante; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional a Kṛṣṇa; *vinā* — excepto; *vidyā* — educación; *nāhi* — no hay; *āra* — ninguna otra.

TRADUCCIÓN

En una ocasión, el Señor preguntó: «De todos los tipos de educación, ¿cuál es el más importante?». Rāmānanda Rāya respondió: «No hay educación importante aparte del servicio devocional trascendental de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Los textos 245 a 257 son todos preguntas y respuestas entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya. En esos intercambios se intenta mostrar la diferencia entre la existencia material y la espiritual. La educación en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa es siempre trascendental y es la mejor de todas las formas de educación. La educación material apunta a aumentar las actividades de complacencia material de los sentidos. Más allá de la complacencia material de los sentidos hay otra forma negativa de conocimiento llamada *brahma-vidyā,* el conocimiento trascendental. Sin embargo, más allá de ese *brahma-vidyā,* el conocimiento del Brahman impersonal, está el conocimiento del servicio devocional al Señor Supremo, Viṣṇu. Ese conocimiento es más elevado. Y más elevado aún es el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, que es la forma máxima de educación. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.49): *tat karma hari-toṣaṁ yat sā vidyā tan-matir yayā:* «El mejor trabajo es el que se hace para complacer al Señor Supremo, y la mejor educación es la que aumenta la conciencia de Kṛṣṇa de la persona».

Además, según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24):

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyam*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

iti puṁsārpitā viṣṇau
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā
kriyeta bhagavaty addhā
tan manye 'dhītam uttamam

Esta es una declaración de Prahlāda Mahārāja en respuesta a una pregunta planteada por su padre. Prahlāda Mahārāja dijo: «Oír o cantar acerca del Señor Viṣṇu, recordarle, servir Sus pies de loto, adorarle, ofrecerle oraciones, volverse Su sirviente y Su amigo, sacrificarlo todo por Su servicio: todas estas son variedades de servicio devocional. De aquel que se ocupa en esas actividades se entiende que ha sido educado hasta la máxima perfección».

madhya.8.246

'kīrti-gaṇa-madhye jīvera kon baḍa kīrti?'
'kṛṣṇa-bhakta baliyā yāṅhāra haya khyāti'

PALABRA POR PALABRA

kīrti-gaṇa-madhye — entre las actividades gloriosas; *jīvera* — de la entidad viviente; *kon* — cuál; *baḍa* — la mayor; *kīrti* — gloria; *kṛṣṇa-bhakta* — devoto del Señor Kṛṣṇa; *baliyā* — como; *yāṅhāra* — de quien; *haya* — existe; *khyāti* — la reputación.

TRADUCCIÓN

Luego, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Rāmānanda Rāya: «De todas las actividades gloriosas, ¿cuál es la más gloriosa?». Rāmānanda Rāya respondió: «Aquella persona que es reconocida como devota del Señor Kṛṣṇa disfruta de la máxima fama y gloria».

SIGNIFICADO

La mayor fama que un ser viviente puede tener es la de ser devoto de Kṛṣṇa y actuar con conciencia de Kṛṣṇa. En el mundo material, todos tratan de hacerse famosos acumulando un gran saldo bancario u opulencia material. Hay una competencia constante entre los *karmīs* que intentan avanzar en una sociedad opulenta. El mundo entero gira conforme a ese espíritu de competencia. Sin embargo, esa clase de nombre y fama es temporal, pues solo dura mientras existe el cuerpo material temporal. Uno puede hacerse famoso como *brahma-jñānī,* un erudito impersonalista, o puede volverse una persona materialmente opulenta. En cualquiera de los dos casos, esas reputaciones son inferiores a la reputación del devoto de Kṛṣṇa. En el *Garuḍa Purāṇa* se dice:

> *kalau bhāgavataṁ nāma*
> *durlabhaṁ naiva labhyate*
> *brahma-rudra-padotkṛṣṭaṁ*
> *guruṇā kathitaṁ mama*

«En esta era de Kali, la fama de aquel que es conocido como un gran devoto es muy rara. Sin embargo, esa posición es superior a la de los grandes semidioses como Brahmā y Mahādeva. Esa es la opinión de todos los maestros espirituales».

En el *Itihāsa-samuccaya,* Nārada le dice a Puṇḍarīka:

> *janmāntara-sahasreṣu*
> *yasya syād buddhir īdṛśī*
> *dāso 'haṁ vāsudevasya*
> *sarvāḺ lokān samuddharet*

«Después de muchísimos nacimientos, cuando una persona comprende que es el sirviente eterno de Vāsudeva, puede liberar todos los mundos».

En el *Ādi Purāṇa,* en una conversación entre Kṛṣṇa y Arjuna, se dice: *bhaktānām anugacchanti muktayaḥ śrutibhiḥ saha:* «La muy excelsa posición de la liberación la da el conocimiento Védico. Todos siguen los pasos del devoto».

De manera similar, en el *Bṛhan-nāradīya Purāṇa* se afirma además: *adyāpi ca muni-śreṣṭhā brahmādyā api devatāḥ:* «Hasta el día de hoy, ni siquiera los grandes semidioses como Brahmā y el Señor Śiva han conocido la influencia de un devoto».

El *Garuḍa Purāṇa* declara de forma similar:

> *brāhmaṇānāṁ sahasrebhyaḥ*
> *satra-yājī viśiṣyate*

satra-yāji-sahasrebhyaḥ
sarva-vedānta-pāragaḥ

sarva-vedānta-vit-koṭyā
viṣṇu-bhakto viśiṣyate
vaiṣṇavānāṁ sahasrebhya
ekānty eko viśiṣyate

«Se dice que de entre miles de *brāhmaṇas,* uno está capacitado para celebrar sacrificios, y de entre muchos miles de esos *brāhmaṇas* capacitados, expertos en las ofrendas de sacrificio, puede que un *brāhmaṇa* erudito haya pasado más allá de todo el conocimiento Védico. A él se le considera el mejor de todos esos *brāhmaṇas*. Y aun así, de entre miles de esos *brāhmaṇas* que han superado el conocimiento Védico, puede que una persona sea un *viṣṇu-bhakta,* y él es el más famoso. De entre muchos miles de esos vaiṣṇavas, el que está completamente fijo en el servicio del Señor Kṛṣṇa es el más famoso. En verdad, la persona que está completamente consagrada al servicio del Señor regresa con toda certeza al hogar, de vuelta a Dios».

Hay también la siguiente declaración en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.13.4):

śrutasya puṁsāṁ sucira-śramasya
nanv añjasā sūribhir īḍito 'rthaḥ
tat-tad-guṇānuśravaṇaṁ mukunda-
pādāravindaṁ hṛdayeṣu yeṣām

«Tras mucho y arduo trabajo, una persona sumamente erudita en la literatura Védica ciertamente se vuelve muy famosa. Sin embargo, aquel que siempre escucha y canta dentro de su corazón las glorias de los pies de loto de Mukunda es ciertamente superior».

En el *Nārāyaṇa-vyūha-stava* se dice:

> *nāhaṁ brahmāpi bhūyāsaṁ*
> *tvad-bhakti-rahito hare*
> *tvayi bhaktas tu kīṭo 'pi*
> *bhūyāsaṁ janma-janmasu*

«No aspiro a nacer como un Brahmā si ese Brahmā no es devoto del Señor. Me daré por satisfecho con nacer simplemente como un insecto si se me da la oportunidad de permanecer en la casa de un devoto».

Hay muchos versos similares en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* especialmente el 3.25.38, el 4.24.29, el 4.31.22, el 7.9.24 y el 10.14.30.

Fue el Señor Śiva quien dijo: «Yo no conozco la verdad acerca de Kṛṣṇa, pero el devoto del Señor Kṛṣṇa conoce toda la verdad. De todos los devotos del Señor Kṛṣṇa, Prahlāda es el más grande».

Por encima de Prahlāda, se considera que los Pāṇḍavas son más avanzados. Por encima de los Pāṇḍavas están los miembros de la dinastía Yadu, que son aún más avanzados. En la dinastía

Yadu, Uddhava es el más avanzado de todos, y por encima de Uddhava están las doncellas de Vraja-dhāma, las mismas *gopīs*.

En el *Bṛhad-vāmana Purāṇa,* el Señor Brahmā le dice a Bhṛgu:

> *ṣaṣṭi-varṣa-sahasrāṇi*
> *mayā taptaṁ tapaḥ purā*
> *nanda-gopa-vraja-strīṇāṁ*
> *pāda-reṇūpalabdhaye*

«Me sometí a meditación y austeridades durante sesenta mil años solo para entender el polvo de los pies de loto de las *gopīs*. Aun así, no pude entenderlas. Y para no hablar de mí, ni siquiera el Señor Śiva, el Señor Śeṣa y la diosa de la fortuna, Lakṣmī, pudieron entenderlo».

En el *Ādi Purāṇa,* la propia Suprema Personalidad de Dios dice:

> *na tathā me priyatamo*
> *brahmā rudraś ca pārthiva*
> *na ca lakṣmīr na cātmā ca*
> *yathā gopī-jano mama*

«Ni el Señor Brahmā, ni el Señor Śiva, ni la diosa de la fortuna, ni siquiera Mi propio ser Me son tan queridos como las *gopīs*». De todas las *gopīs,* Śrīmatī Rādhārāṇī es la principal. Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī son los más excelsos

servidores de Śrīmatī Rādhārāṇī y del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aquellos que se adhieren a su servicio se conocen como devotos *rūpānuga*. El *Caitanya-candrāmṛta* (26) da la siguiente declaración acerca de Śrīla Rūpa Gosvāmī:

> *āstāṁ vairāgya-koṭir bhavatu śama-dama-kṣānti-maitry-ādi-koṭis*
> *tattvānudhyāna-koṭir bhavatu bhavatu vā vaiṣṇavī bhakti-koṭiḥ*
> *koṭy-aṁśo 'py asya na syāt tad api guṇa-gaṇo yaḥ svataḥ-siddha āste*
> *śrīmac-caitanyacandra-priya-caraṇa-nakha-jyotir āmoda-bhājām*

Las cualidades de aquel que se ocupa en el servicio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu —tales como la fama, las austeridades, las penitencias y el conocimiento— no han de compararse con las buenas cualidades de los demás. Esa es la perfección del devoto que siempre se ocupa en el servicio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.8.247

> *'sampattira madhye jīvera kon sampatti gaṇi?'*
> *'rādhā-kṛṣṇe prema yāṅra, sei baḍa dhanī'*

PALABRA POR PALABRA

sampattira madhye — de las riquezas; *jīvera* — de las entidades vivientes; *kon* — cuál; *sampatti* — la riqueza; *gaṇi* — aceptamos;

rādhā-kṛṣṇe — por Śrīmatī Rādhārāṇī y Kṛṣṇa; *prema* — servicio amoroso; *yāṅra* — de quien; *sei* — él; *baḍa* — muy gran; *dhanī* — capitalista.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De los muchos capitalistas que poseen grandes riquezas, ¿quién es el más destacado?». Rāmānanda Rāya respondió: «Aquel que es más rico en amor por Rādhā y Kṛṣṇa es el mayor capitalista».

SIGNIFICADO

En este mundo material, todos intentan adquirir riquezas para satisfacer los sentidos. En realidad, a nadie le importa otra cosa que no sea adquirir posesiones materiales y conservarlas. A los ricos se los acepta generalmente como las personalidades más importantes de este mundo material; sin embargo, cuando se compara a una persona materialmente acaudalada con otra rica en servicio devocional a Rādhā y Kṛṣṇa, esta última resulta ser el mayor capitalista. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.39.2):

> *kim alabhyaṁ bhagavati*
> *prasanne śrī-niketane*
> *tathāpi tat-parā rājan*
> *na hi vāñchanti kiñcana*

«¿Qué puede resultar inalcanzable para los devotos del Señor Kṛṣṇa, quien es el refugio de la diosa de la fortuna? Aunque tales

devotos pueden obtener cualquier cosa, ¡oh, rey!, no desean nada».

madhya.8.248

> *'duḥkha-madhye kona duḥkha haya gurutara?'*
> *'kṛṣṇa-bhakta-viraha vinā duḥkha nāhi dekhi para'*

PALABRA POR PALABRA

duḥkha-madhye — entre las condiciones miserables de la vida; *kona* — cuál; *duḥkha* — sufrimiento; *haya* — es; *gurutara* — más doloroso; *kṛṣṇa-bhakta-viraha* — la separación del devoto del Señor Kṛṣṇa; *vinā* — aparte de; *duḥkha* — infelicidad; *nāhi* — no hay; *dekhi* — veo; *para* — otra.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: "De todas las clases de aflicción, ¿cuál es la más dolorosa?" Śrī Rāmānanda Rāya respondió: "Aparte de la separación del devoto de Kṛṣṇa, no conozco congoja más insoportable."

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, el Señor declara:

en la literatura Védica:

mām anārādhya duḥkhārtaḥ
kuṭumbāsakta-mānasaḥ
sat-saṅga-rahito martyo
vṛddha-sevā-paricyutaḥ

«La persona que no Me adora, que está indebidamente apegada a la familia y que no se aferra al servicio devocional debe considerarse una persona de lo más desdichada. Del mismo modo, aquel que no se asocia con vaiṣṇavas, o que no presta servicio a su superior, es también una persona de lo más desdichada».

Hay también una declaración que se da en el *Bṛhad-bhāgavatāmṛta* (1.5.51):

sva-jīvanādhikaṁ prārthyaṁ
śrī-viṣṇu-jana-saṅgataḥ
vicchedena kṣaṇaṁ cātra
na sukhāmśaṁ labhāmahe

«[El rey Yudhiṣṭhira dijo:] "De todas las clases de cosas deseables que se experimentan en la vida de una entidad viviente, la asociación con los devotos del Señor es la más grande. Cuando nos separamos de un devoto aunque sea por un momento, no podemos disfrutar de felicidad"».

madhya.8.249

> *'mukta-madhye kon jīva mukta kari' māni?'*
> *'kṛṣṇa-prema yāṅra, sei mukta-śiromaṇi'*

PALABRA POR PALABRA

mukta-madhye — entre los liberados; *kon* — cuál; *jīva* — entidad viviente; *mukta* — liberada; *kari'* — considerando como; *māni* — aceptamos; *kṛṣṇa-prema* — aquel que ama a Kṛṣṇa; *yāṅra* — de quien; *sei* — tal persona; *mukta-śiromaṇi* — la principal de todas las almas liberadas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces preguntó: «De todas las personas liberadas, ¿a quién se debería aceptar como la más grande?».

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5) se dice:

> *muktānām api siddhānāṁ*
> *nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*
> *su-durlabhaḥ praśāntātmā*
> *kotiṣv api mahā-mune*

«¡Oh, gran sabio!, de los muchos millones de personas liberadas y de los millones que han alcanzado la perfección,

aquel que es devoto del Señor Nārāyaṇa es sumamente raro. En verdad, él es la persona más perfecta y pacífica».

madhya.8.250

> *'gāna-madhye kona gāna--jīvera nija dharma?'*
> *'rādhā-kṛṣṇera prema-keli'--yei gītera marma'*

PALABRA POR PALABRA

gāna-madhye — entre los cantos; *kona gāna* — cuál canto; *jīvera* — de la entidad viviente; *nija* — su propia; *dharma* — religión; *rādhā-kṛṣṇera prema-keli* — los pasatiempos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa; *yei* — cuyo; *gītera* — del canto; *marma* — esencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a continuación a Rāmānanda Rāya: «De los muchos cantos que existen, ¿cuál se ha de considerar la verdadera religión de la entidad viviente?».

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.36):

> *anugrahāya bhakūtānāṁ*
> *mānuṣaṁ deham āsthitaḥ*
> *bhajate tādṛśīḥ krīḍā*
> *yāḥ śrutvā tat-paro bhavet*

«El Señor Kṛṣṇa desciende aparentemente como un ser humano y exhibe Sus pasatiempos trascendentales en Vṛndāvana para que el alma condicionada pueda sentirse atraída a escuchar Sus actividades trascendentales». A los no devotos se les prohíbe estrictamente participar en cantos que celebren los pasatiempos amorosos de Rādhā y Kṛṣṇa. A menos que uno sea devoto, resulta muy peligroso escuchar los cantos sobre los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa escritos por Jayadeva Gosvāmī, Caṇḍīdāsa y otros devotos excelsos. El Señor Śiva bebió un océano de veneno, pero uno no debe imitarlo. Primero hay que volverse un devoto puro del Señor Kṛṣṇa. Solo entonces puede uno disfrutar de los cantos de Jayadeva y saborear la bienaventuranza trascendental. Si uno simplemente imita las actividades del Señor Śiva y bebe veneno, ciertamente encontrará la muerte.

Las conversaciones entre el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya estaban destinadas únicamente a devotos avanzados. Quienes se hallan en la plataforma mundana y estudian estas conversaciones con el fin de presentar alguna tesis para un doctorado no podrán comprenderlas. Por el contrario, estas conversaciones tendrán en ellos un efecto venenoso.

madhya.8.251

> *'śreyo-madhye kona śreyaḥ jīvera haya sāra?'*
> *'kṛṣṇa-bhakta-saṅga vinā śreyaḥ nāhi āra'*

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ-madhye — entre las actividades beneficiosas; *kona* — cuál; *śreyaḥ* — función beneficiosa; *jīvera* — de la entidad viviente; *haya* — es; *sāra* — la esencia; *kṛṣṇa-bhakta-saṅga* — asociarse con los devotos del Señor Kṛṣṇa; *vinā* — excepto; *śreyaḥ* — actividad beneficiosa; *nāhi* — no hay; *āra* — otra.

TRADUCCIÓN

«De todas las actividades auspiciosas y beneficiosas, ¿cuál es la mejor para la entidad viviente?».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.30):

> *ata ātyantikaṁ kṣemaṁ*
> *pṛcchāmo bhavato 'naghāḥ*
> *saṁsāre 'smin kṣaṇārdho 'pi*
> *sat-saṅgaḥ śevadhir nṛṇām*

«Te pedimos que nos digas cuál es la actividad benéfica más perfecta. Pienso que, en este mundo material, la asociación con los devotos —aunque sea por un momento— es el más grande tesoro para la humanidad».

madhya.8.252

> *'kāṅhāra smaraṇa jīva karibe anukṣaṇa?'*
> *'kṛṣṇa-nāma-guṇa-līlā--pradhāna smaraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

kāṅhāra — de quién; *smaraṇa* — recuerdo; *jīva* — la entidad viviente; *karibe* — debe hacer; *anukṣaṇa* — constantemente; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-līlā* — Sus cualidades y pasatiempos; *pradhāna smaraṇa* — el recuerdo más importante.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Qué deben recordar constantemente todas las entidades vivientes?». Rāmānanda Rāya respondió: «El principal objeto de recuerdo es siempre el santo nombre del Señor, Sus cualidades y Sus pasatiempos».

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.36) declara:

> *tasmāt sarvātmanā rājan*
> *hariḥ sarvatra sarvadā*
> *śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca*
> *smartavyo bhagavān nṛṇām*

«[Śukadeva Gosvāmī concluye:] "El deber de la entidad viviente es recordar siempre a la Suprema Personalidad de Dios en toda circunstancia. Se debe escuchar acerca del Señor, glorificarlo y recordarlo; así lo deben hacer todos los seres humanos"».

madhya.8.253

> *'dhyeya-madhye jīvera kartavya kon dhyāna?'*
> *'rādhā-kṛṣṇa-padāmbuja-dhyāna--pradhāna'*

PALABRA POR PALABRA

dhyeya-madhye — de todos los tipos de meditación; *jīvera* — de la entidad viviente; *kartavya* — el deber; *kon* — cuál; *dhyāna* — meditación; *rādhā-kṛṣṇa-pada-ambuja* — en los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa; *dhyāna* — meditación; *pradhāna* — es la principal.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó además: «De los muchos tipos de meditación, ¿cuál se requiere para todas las entidades vivientes?».

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.14) afirma:

> *tasmād ekena manasā*
> *bhagavān sātvatāṁ patiḥ*

> *śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca*
> *dhyeyaḥ pūjyaś ca nityadā*

«[Sūta Gosvāmī respondió a los sabios encabezados por Śaunaka:] "Todos deben escuchar con mucha atención los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Se deben glorificar Sus actividades y meditar en Él con regularidad"».

madhya.8.254

> *'sarva tyaji' jīvera kartavya kāhāṅ vāsa?'*
> *'vraja-bhūmi vṛndāvana yāhāṅ līlā-rāsa'*

PALABRA POR PALABRA

sarva — todo; *tyaji'* — abandonando; *jīvera* — de la entidad viviente; *kartavya* — lo que se ha de hacer; *kāhāṅ* — dónde; *vāsa* — residencia; *vraja-bhūmi* — la tierra conocida como Vrajabhūmi; *vṛndāvana* — el lugar sagrado llamado Vṛndāvana; *yāhāṅ* — donde; *līlā-rāsa* — el Señor Kṛṣṇa ejecutó Su danza del rāsa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Dónde debería vivir la entidad viviente, abandonando todos los demás lugares?».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.61):

āsām aho caraṇa-reṇu-juṣām ahaṁ syām
vṛndāvane kim api gulma-latauṣadhīnām
yā dustyajaṁ sva-janam ārya-pathaṁ ca hitvā
bhejur mukunda-padavīṁ śrutibhir vimṛgyām

«Que yo me convierta en una de las hierbas y plantas que pisan las *gopīs,* quienes abandonaron toda relación con la familia y los amigos y decidieron adorar los pies de loto de Mukunda. Esos pies de loto los buscan todas las grandes personas santas expertas en el estudio de la literatura Védica».

madhya.8.255

'śravaṇa-madhye jīvera kon śreṣṭha śravaṇa?'
'rādhā-kṛṣṇa-prema-keli karṇa-rasāyana'

PALABRA POR PALABRA

śravaṇa-madhye — de todos los temas de escucha; *jīvera* — de la entidad viviente; *kon* — cuál; *śreṣṭha* — más importante; *śravaṇa* — tema de escucha; *rādhā-kṛṣṇa-prema-keli* — los pasatiempos amorosos entre Rādhā y Kṛṣṇa; *karṇa-rasa-ayana* — lo más agradable al oído.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: "De todos los temas que la gente escucha, ¿cuál es el mejor para todas las entidades vivientes?" Rāmānanda Rāya respondió:

"Oír acerca de los asuntos amorosos entre Rādhā y Kṛṣṇa es lo más agradable al oído."

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.39):

> *vikrīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idaṁ ca viṣṇoḥ*
> *śraddhānvito 'nuśṛṇuyād atha varṇayed yaḥ*
> *bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmaṁ*
> *hṛd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

«Aquel que escucha con fe acerca de los tratos del Señor Kṛṣṇa con las *gopīs* en la danza del *rāsa,* y aquel que describe esas actividades, alcanzan la etapa de la perfección del servicio devocional y, al mismo tiempo, pierden los deseos materiales de la lujuria».

La persona liberada que escucha acerca de los amoríos de Rādhā y Kṛṣṇa no se siente inclinada a los deseos lujuriosos. Un pícaro mundano dijo una vez que, cuando los vaiṣṇavas cantan el nombre «Rādhā, Rādhā», él simplemente recuerda a la esposa de un barbero llamada Rādhā. Este es un ejemplo práctico. A menos que uno esté liberado, no debe tratar de escuchar acerca de los amoríos entre Rādhā y Kṛṣṇa. Si uno no está liberado y escucha un relato de la danza del *rāsa,* puede que recuerde sus actividades mundanas y sus relaciones ilícitas con alguna mujer cuyo nombre quizá sea también Rādhā. En la etapa condicionada, uno no debe siquiera tratar de recordar esas cosas.

Mediante la práctica de los principios regulativos, uno debe elevarse al plano de la atracción espontánea por Kṛṣṇa. Entonces, y solo entonces, debe uno escuchar acerca del *rādhā-kṛṣṇa-līlā*. Aunque esos amoríos pueden ser muy placenteros tanto para las almas condicionadas como para las liberadas, el alma condicionada no debe tratar de escucharlos. Las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu se llevan a cabo en el plano de la liberación.

madhya.8.256

> *'upāsyera madhye kon upāsya pradhāna?'*
> *'śreṣṭha upāsya--yugala 'rādhā-kṛṣṇa' nāma'*

PALABRA POR PALABRA

upāsyera — objetos de adoración; *madhye* — entre; *kon* — cuál; *upāsya* — objeto de adoración; *pradhāna* — el principal; *śreṣṭha* — el principal; *upāsya* — objeto de adoración; *yugala* — la pareja; *rādhā-kṛṣṇa nāma* — el santo nombre de Rādhā-Kṛṣṇa, o Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todos los objetos de adoración, ¿cuál es el principal?».

SIGNIFICADO

Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.22):

etāvān eva loke 'smin
puṁsāṁ dharmaḥ paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ

«En este mundo material, el único deber de la entidad viviente es aceptar el sendero del *bhakti-yoga* y cantar el santo nombre del Señor».

madhya.8.257

'mukti, bhukti vāñche yei, kāhāṅ duṅhāra gati?'
'sthāvara-deha, deva-deha yaiche avasthiti'

PALABRA POR PALABRA

mukti — liberación; *bhukti* — disfrute de los sentidos; *vāñche* — desea; *yei* — aquel que; *kāhāṅ* — adónde; *duṅhāra* — de ambos; *gati* — el destino; *sthāvara-deha* — el cuerpo de un árbol; *deva-deha* — el cuerpo de un semidiós; *yaiche* — igual que; *avasthiti* — situado.

TRADUCCIÓN

"¿Y cuál es el destino de aquellos que desean la liberación y de aquellos que desean la complacencia de los sentidos?", preguntó Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rāmānanda Rāya respondió: "Aquellos que intentan fundirse en la existencia del Señor Supremo tendrán

que aceptar un cuerpo como el de un árbol. Y aquellos que están excesivamente inclinados a la complacencia de los sentidos alcanzarán los cuerpos de los semidioses."

SIGNIFICADO

Aquellos que desean la liberación fundiéndose en la existencia de Dios no desean la complacencia de los sentidos dentro del mundo material. Por otra parte, no tienen información alguna acerca del servicio a los pies de loto del Señor. En consecuencia, están condenados a permanecer erguidos como árboles durante muchos miles de años. Aunque los árboles son entidades vivientes, son inmóviles. El alma liberada que se funde en la existencia del Señor no es mejor que los árboles. Los árboles también permanecen en la existencia del Señor, porque la energía material y la energía del Señor son lo mismo. De manera similar, la refulgencia Brahman es también energía del Señor Supremo. Da lo mismo permanecer en la refulgencia Brahman que en la energía material, porque en ninguna de las dos hay actividad espiritual. En mejor situación están aquellos que desean la complacencia de los sentidos y la elevación a los planetas celestiales. Esas personas quieren disfrutar como los habitantes del cielo en los jardines del paraíso. Al menos conservan su individualidad a fin de disfrutar de la vida. Pero los impersonalistas, que tratan de perder su individualidad, pierden también el placer, tanto material como espiritual. El último destino de los filósofos budistas es volverse como una piedra, que es inamovible y no tiene actividad ni material ni espiritual. En lo

que se refiere a los *karmīs* que trabajan arduamente, el *Śrīmad-Bhāgavatam* declara (11.10.23):

> *iṣṭveha devatā yajñaiḥ*
> *svar-lokaṁ yāti yājñikaḥ*
> *bhuñjīta deva-vat tatra*
> *bhogān divyān nijārjitān*

«Tras celebrar diversos rituales de sacrificio para elevarse a los planetas celestiales, los *karmīs* van allí y disfrutan con los semidioses en la medida en que han obtenido los resultados de las actividades piadosas».

En el *Bhagavad-gītā* (9.20-21), el Señor Kṛṣṇa declara:

> *trai-vidyā māṁ soma-pāḥ pūta-pāpā*
> *yajñair iṣṭvā svar-gatiṁ prārthayante*
> *te puṇyam āsādya surendra-lokam*
> *aśnanti divyān divi deva-bhogān*

> *te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ*
> *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*
> *evaṁ trayī-dharmam anuprapannā*
> *gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*

«Aquellos que estudian los *Vedas* y beben el jugo *soma,* buscando los planetas celestiales, Me adoran indirectamente. Purificados de las reacciones pecaminosas, nacen en el piadoso y celestial planeta de Indra, donde disfrutan de deleites divinos.

Cuando han disfrutado así de un vasto placer celestial de los sentidos y los resultados de sus actividades piadosas se agotan, regresan de nuevo a este planeta mortal. Así pues, aquellos que buscan el disfrute de los sentidos adhiriéndose a los principios de los tres *Vedas* solo consiguen el ciclo del nacimiento y la muerte».

Por consiguiente, después de agotar los resultados de las actividades piadosas, los *karmīs* regresan de nuevo a este planeta en forma de lluvia, y comienzan su vida como hierbas y plantas en el proceso evolutivo.

madhya.8.258

> *arasa-jña kāka cūṣe jñāna-nimba-phale*
> *rasa-jña kokila khāya premāmra-mukule*

PALABRA POR PALABRA

arasa-jña — los que carecen de melosidades; *kāka* — los cuervos; *cūṣe* — succionan; *jñāna* — del conocimiento; *nimba-phale* — el amargo fruto del nimba; *rasa-jña* — los que disfrutan de las melosidades trascendentales; *kokila* — los cuclillos; *khāya* — comen; *prema-āmra-mukule* — los brotes del mango del amor a Dios.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: "Aquellos que carecen de toda melosidad trascendental son como los cuervos que chupan el jugo de los frutos amargos del árbol nimba del conocimiento, mientras que aquellos que disfrutan de las melosidades son como los cucos que comen los brotes del árbol de mango del amor por Dios."

SIGNIFICADO

El proceso especulativo de la filosofía empírica es tan amargo como el fruto del árbol *nimba*. Probar ese fruto es asunto de los cuervos. En otras palabras, el proceso filosófico de comprender la Verdad Absoluta es un proceso que adoptan hombres semejantes a cuervos. Pero los devotos, semejantes a cucos, tienen voces muy dulces con las que cantan el santo nombre del Señor y saborean el dulce fruto del árbol de mango del amor por Dios. Esos devotos saborean dulces melosidades con el Señor.

madhya.8.259

> *abhāgiyā jñānī āsvādaye śuṣka jñāna*
> *kṛṣṇa-premāmṛta pāna kare bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

abhāgiyā — desafortunados; *jñānī* — los especuladores filosóficos; *āsvādaye* — saborean; *śuṣka* — seco; *jñāna* — conocimiento

empírico; *kṛṣṇa-prema-amṛta* — el néctar del amor a Kṛṣṇa; *pāna* — beber; *kare* — hacen; *bhāgyavān* — los afortunados.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya concluyó: «Los desafortunados filósofos empíricos saborean el seco proceso del conocimiento filosófico, mientras que los devotos beben regularmente el néctar del amor a Kṛṣṇa. Por consiguiente, son los más afortunados de todos».

madhya.8.260

> *ei-mata dui jana kṛṣṇa-kathā-rase*
> *nṛtya-gīta-rodane haila rātri-śeṣe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *dui jana* — ambos (el Señor Caitanya y Rāmānanda Rāya); *kṛṣṇa-kathā-rase* — en las melosidades de los temas sobre Kṛṣṇa; *nṛtya-gīta* — en danzar y cantar; *rodane* — en llorar; *haila* — hubo; *rātri-śeṣe* — el final de la noche.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya pasaron toda la noche saboreando la melosidad del kṛṣṇa-kathā, los temas sobre Kṛṣṇa. Mientras cantaban, danzaban y lloraban, la noche llegó a su fin.

madhya.8.261

> *doṅhe nija-nija-kārye calilā vihāne*
> *sandhyā-kāle rāya āsi' mililā āra dine*

PALABRA POR PALABRA

doṅhe — ambos; *nija-nija-kārye* — en sus respectivos deberes; *calilā* — partieron; *vihāne* — por la mañana; *sandhyā-kāle* — por la tarde; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *āsi'* — viniendo de nuevo; *mililā* — se encontró; *āra* — al siguiente; *dine* — día.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, ambos partieron para cumplir con sus respectivos deberes, pero por la tarde Rāmānanda Rāya regresó para encontrarse de nuevo con el Señor.

madhya.8.262

> *iṣṭa-goṣṭhī kṛṣṇa-kathā kahi' kata-kṣaṇa*
> *prabhu-pada dhari' rāya kare nivedana*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭa-goṣṭhī — discusión espiritual; *kṛṣṇa-kathā* — temas de Kṛṣṇa; *kahi'* — hablando; *kata-kṣaṇa* — durante un tiempo; *prabhu-pada*

— los pies de loto del Señor; *dhari'* — tomando; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *kare* — hace; *nivedana* — súplica.

TRADUCCIÓN

Esa tarde, después de conversar sobre temas de Kṛṣṇa durante un tiempo, Rāmānanda Rāya tomó los pies de loto del Señor y habló de la siguiente manera.

madhya.8.263

> *'kṛṣṇa-tattva', 'rādhā-tattva', 'prema-tattva-sāra'*
> *'rasa-tattva' 'līlā-tattva' vividha prakāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-tattva — la verdad acerca de Kṛṣṇa; *rādhā-tattva* — la verdad acerca de Rādhā; *prema-tattva-sāra* — la esencia de sus relaciones amorosas; *rasa-tattva* — la verdad acerca de las melosidades trascendentales; *līlā-tattva* — la verdad acerca de los pasatiempos del Señor; *vividha prakāra* — de diferentes variedades.

TRADUCCIÓN

«Hay variedad trascendental en las conversaciones sobre Kṛṣṇa y Rādhārāṇī, y sus relaciones amorosas trascendentales, melosidades y pasatiempos».

madhya.8.264

> *eta tattva mora citte kaile prakāśana*
> *brahmāke veda yena paḍāila nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta tattva — todas estas variedades de verdad; *mora citte* — en mi corazón; *kaile* — hiciste; *prakāśana* — manifestar; *brahmāke* — al Señor Brahmā; *veda* — el conocimiento Védico; *yena* — como; *paḍāila* — enseñó; *nārāyaṇa* — el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya admitió entonces: «Tú has manifestado muchas verdades trascendentales en mi corazón. De este modo exacto enseñó Nārāyaṇa al Señor Brahmā».

SIGNIFICADO

El corazón de Brahmā fue iluminado por la Suprema Personalidad de Dios. Esta es información Védica que se ofrece en el Śvetāśvatara Upaniṣad (6.18):

> *yo brahmāṇaṁ vidadhāti pūrvaṁ*
> *yo vai vedāṁś ca prahiṇoti tasmai*
> *taṁ ha devam ātma-buddhi-prakāśaṁ*
> *mumukṣur vai śaraṇam ahaṁ prapadye*

«Puesto que deseo la liberación, permítaseme rendirme ante la Suprema Personalidad de Dios, quien iluminó primero al Señor Brahmā en el conocimiento Védico a través de su corazón. El Señor es la fuente original de toda iluminación y avance espiritual». En relación con esto, se puede consultar también el *Śrīmad-Bhāgavatam* 2.9.30-35, 11.14.3, 12.4.40 y 12.13.19.

madhya.8.265

> *antaryāmī īśvarera ei rīti haye*
> *bāhire nā kahe, vastu prakāśe hṛdaye*

PALABRA POR PALABRA

antaryāmī — la Superalma; *īśvarera* — de la Personalidad de Dios; *ei* — este; *rīti* — el sistema; *haye* — es; *bāhire* — externamente; *nā kahe* — no habla; *vastu* — los hechos; *prakāśe* — manifiesta; *hṛdaye* — dentro del corazón.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «La Superalma que reside en el corazón de todos no habla externamente, sino desde dentro. Él instruye a los devotos en todos los aspectos, y ese es Su método de instrucción».

SIGNIFICADO

Aquí Śrī Rāmānanda Rāya admite que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Superalma. Es la Superalma quien inspira al devoto; por

consiguiente, Él es la fuente original del mantra Gāyatrī, que declara: oṁ bhūr bhuvaḥ svaḥ tat savitur vareṇyaṁ bhargo devasya dhīmahi dhiyo yo naḥ pracodayāt. Savitā es la fuente original de toda inteligencia. Ese Savitā es el Señor Caitanya Mahāprabhu. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.22):

> *pracoditā yena purā sarasvatī*
> *vitanvatājasya satīṁ smṛtiṁ hṛdi*
> *sva-lakṣaṇā prādurabhūt kilāsyataḥ*
> *sa me ṛṣīṇāṁ ṛṣabhaḥ prasīdatām*

«Que el Señor, quien al comienzo de la creación amplificó el potente conocimiento de Brahmā desde dentro de su corazón y lo inspiró con pleno conocimiento de la creación y de Su propia persona, y quien pareció ser engendrado de la boca de Brahmā, Se complazca conmigo». Esto fue dicho por Śukadeva Gosvāmī cuando invocó la bendición de la Suprema Personalidad de Dios antes de exponer el *Śrīmad-Bhāgavatam* ante Mahārāja Parīkṣit.

madhya.8.266

> *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ*
> *sva-rāṭ*
> *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat*
> *sūrayaḥ*
> *tejo-vāri-mṛdāṁ yathā vinimayo yatra tri-sargo 'mṛṣā*

dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ paraṁ dhīmahi

PALABRA POR PALABRA

janma-ādi — la creación, el mantenimiento y la disolución; *asya* — de este (el universo); *yataḥ* — de quien; *anvayāt* — directamente, desde la conexión espiritual; *itarataḥ* — indirectamente, desde la ausencia de contacto material; *ca* — también; *artheṣu* — en todos los asuntos; *abhijñaḥ* — perfectamente conocedor; *sva-rāṭ* — independiente; *tene* — impartió; *brahma* — la Verdad Absoluta; *hṛdā* — a través del corazón; *yaḥ* — quien; *ādi-kavaye* — al Señor Brahmā; *muhyanti* — quedan confundidos; *yat* — en quien; *sūrayaḥ* — grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām* — del fuego, el agua y la tierra; *yathā* — como; *vinimayaḥ* — el intercambio; *yatra* — en quien; *tri-sargaḥ* — la creación material de las tres modalidades; *amṛṣā* — real; *dhāmnā* — con la morada; *svena* — Su propia y personal; *sadā* — siempre; *nirasta-kuhakam* — desprovista de toda ilusión; *satyam* — la verdad; *param* — absoluta; *dhīmahi* — meditemos.

TRADUCCIÓN

« “¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, omnipresente Personalidad de Dios!, a Ti Te ofrezco mis respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa porque Él es la Verdad Absoluta y la causa primigenia de todas las causas de la creación, el

sostenimiento y la destrucción de los universos manifestados. Él está directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, porque no hay ninguna otra causa más allá de Él. Es solo Él quien primero impartió el conocimiento Védico en el corazón de Brahmājī, el ser viviente original. Por Él, hasta los grandes sabios y semidioses son puestos bajo la ilusión, tal como uno queda confundido por las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Solo gracias a Él los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza, parecen reales, aunque son irreales. Por consiguiente, yo medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, quien existe eternamente en la morada trascendental, la cual está por siempre libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, pues Él es la Verdad Absoluta"».

SIGNIFICADO

Este es el verso inicial del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

madhya.8.267

> *eka saṁśaya mora āchaye hṛdaye*
> *kṛpā kari' kaha more tāhāra niścaye*

PALABRA POR PALABRA

eka saṁśaya — una duda; *mora* — mi; *āchaye* — hay; *hṛdaye* — en el corazón; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *kaha* — por favor dime; *more* — a mí; *tāhāra* — de eso; *niścaye* — la determinación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo entonces que solo tenía una duda en su corazón, y le suplicó al Señor: «Por favor, sé misericordioso conmigo y simplemente disipa mi duda».

madhya.8.268

> *pahile dekhiluṅ tomāra sannyāsi-svarūpa*
> *ebe tomā dekhi muñi śyāma-gopa-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

pahile — al principio; *dekhiluṅ* — vi; *tomāra* — Tu; *sannyāsi-svarūpa* — forma como persona en la orden de renuncia; *ebe* — ahora; *tomā* — a Ti; *dekhi* — veo; *muñi* — yo; *śyāma-gopa-rūpa* — la forma de Śyāmasundara, el pastorcillo de vacas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya le dijo entonces al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Al principio Te vi aparecer como un

sannyāsī, pero ahora Te veo como Śyāmasundara, el pastorcillo de vacas.

madhya.8.269

> *tomāra sammukhe dekhi kāñcana-pañcālikā*
> *tāṅra gaura-kāntye tomāra sarva aṅga ḍhākā*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — de Ti; *sammukhe* — delante; *dekhi* — veo; *kāñcana-pañcālikā* — una muñeca hecha de oro; *tāṅra* — de ella; *gaura-kāntye* — por un fulgor dorado; *tomāra* — Tu; *sarva* — todo; *aṅga* — cuerpo; *ḍhākā* — cubierto.

TRADUCCIÓN

»Ahora Te veo aparecer como una muñeca dorada, y Todo Tu cuerpo parece cubierto por un resplandor dorado.

SIGNIFICADO

Śyāmasundara es de tez oscura, pero aquí Rāmānanda Rāya dice que vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu aparecer dorado. El cuerpo refulgente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba cubierto por la tez corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.8.270

> *tāhāte prakaṭa dekhoṅ sa-vaṁśī vadana*
> *nānā bhāve cañcala tāhe kamala-nayana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāte — en eso; *prakaṭa* — manifestado; *dekhoṅ* — veo; *sa-vaṁśī* — con la flauta; *vadana* — el rostro; *nānā bhāve* — en diversas modalidades; *cañcala* — inquietos; *tāhe* — en eso; *kamala-nayana* — los ojos de loto.

TRADUCCIÓN

»Veo que sostienes una flauta en Tu boca, y Tus ojos de loto se mueven con gran inquietud debido a diversos éxtasis.

madhya.8.271

> *ei-mata tomā dekhi' haya camatkāra*
> *akapaṭe kaha, prabhu, kāraṇa ihāra*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *tomā* — a Ti; *dekhi'* — viendo; *haya* — hay; *camatkāra* — asombro; *akapaṭe* — sin duplicidad; *kaha* — por favor dime; *prabhu* — mi Señor; *kāraṇa* — la causa; *ihāra* — de esto.

TRADUCCIÓN

»En verdad Te veo de esta manera, y es muy maravilloso. Mi Señor, por favor dime sin duplicidad cuál es la causa de esto».

madhya.8.272

> *prabhu kahe,--kṛṣṇe tomāra gāḍha-prema haya*
> *premāra svabhāva ei jāniha niścaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *kṛṣṇe* — hacia Kṛṣṇa; *tomāra* — tu; *gāḍha-prema* — profundo amor; *haya* — hay; *premāra* — de ese amor trascendental; *svabhāva* — la naturaleza; *ei* — esta; *jāniha* — sabe; *niścaya* — con certeza.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Tú sientes un profundo amor por Kṛṣṇa, y quien posee un amor extático tan profundo por el Señor ve las cosas naturalmente de esta manera. Por favor, acéptalo de Mí como algo cierto.

madhya.8.273

> *mahā-bhāgavata dekhe sthāvara-jaṅgama*
> *tāhāṅ tāhāṅ haya tāṅra śrī-kṛṣṇa-sphuraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — un devoto avanzado de primera clase; *dekhe* — ve; *sthāvara-jaṅgama* — lo móvil y lo inerte; *tāhāṅ tāhāṅ* — aquí y allá; *haya* — hay; *tāṅra* — su; *śrī-kṛṣṇa-sphuraṇa* — manifestación del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El devoto avanzado en el plano espiritual ve todo lo móvil y lo inerte como el Señor Supremo. Para él, todo lo que ve aquí y allá no es más que la manifestación del Señor Kṛṣṇa.

madhya.8.274

> *sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti*
> *sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

PALABRA POR PALABRA

sthāvara-jaṅgama — lo móvil y lo inerte; *dekhe* — ve; *nā* — no; *dekhe* — ve; *tāra* — su; *mūrti* — forma; *sarvatra* — en todas partes;

haya — hay; *nija* — su propia; *iṣṭa-deva* — Deidad adorable; *sphūrti* — manifestación.

TRADUCCIÓN

"El mahā-bhāgavata, el devoto avanzado, ciertamente ve todo lo móvil y lo inmóvil, pero no ve exactamente sus formas. Más bien, ve manifiesta por doquier la forma del Señor Supremo."

SIGNIFICADO

Debido a su profundo amor extático por Kṛṣṇa, el *mahā-bhāgavata* ve a Kṛṣṇa en todas partes, y nada más. Esto se confirma en el *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti.*

Tan pronto como el devoto ve algo —sea móvil o inerte—, inmediatamente recuerda a Kṛṣṇa. El devoto avanzado es avanzado en conocimiento. Ese conocimiento es muy natural en el devoto, pues ya ha leído en el *Bhagavad-gītā* cómo despertar la conciencia de Kṛṣṇa. Según el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.8):

> *raso 'ham apsu kaunteya*
> *prabhāsmi śaśi-sūryayoḥ*
> *praṇavaḥ sarva-vedeṣu*
> *śabdaḥ khe pauruṣaṁ nṛṣu*

«¡Oh, hijo de Kuntī [Arjuna]!, Yo soy el sabor del agua, la luz del Sol y de la Luna, la sílaba oṁ de los *mantras* Védicos; Yo soy el sonido en el éter y la habilidad en el hombre».

Así pues, cuando el devoto bebe agua o cualquier otro líquido, inmediatamente recuerda a Kṛṣṇa. Para el devoto no hay ninguna dificultad en despertar la conciencia de Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Por eso, Caitanya Mahāprabhu dice aquí:

> *sthāvara jaṅgama dekhe nā dekhe tāra mūrti*
> *sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

La persona santa, el devoto avanzado, ve a Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, y nada más. En lo que se refiere a las cosas móviles e inertes, el devoto las ve todas como transformaciones de la energía de Kṛṣṇa. Como declara el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.4):

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso: estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

En realidad, nada está separado de Kṛṣṇa. Cuando el devoto ve un árbol, sabe que el árbol es una combinación de dos energías: la material y la espiritual. La energía inferior, que es material, forma el cuerpo del árbol; sin embargo, dentro del árbol está la entidad viviente, la chispa espiritual, que es parte integral de Kṛṣṇa. Esa es la energía superior de Kṛṣṇa dentro de este mundo. Todo ser vivo que vemos no es más que una combinación de esas dos energías. Cuando el devoto avanzado piensa en esas energías, comprende de inmediato que son manifestaciones del Señor Supremo. Tan pronto como vemos salir el Sol por la mañana, nos levantamos y nos ponemos a cumplir con nuestros deberes matutinos. De manera similar, tan pronto como el devoto ve la energía del Señor, inmediatamente recuerda al Señor Śrī Kṛṣṇa. Esto se explica en este verso: *sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

El devoto que ha purificado su existencia mediante el servicio devocional ve solo a Kṛṣṇa a cada paso de la vida. Esto se explica también en el verso siguiente, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

madhya.8.275

> *sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed*
> *bhagavad-bhāvam ātmanaḥ*
> *bhūtāni bhagavaty ātmany*
> *eṣa bhāgavatottamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūteṣu — en todos los objetos (en la materia, el espíritu y las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ* — cualquiera que; *paśyet* — ve; *bhagavat-bhāvam* — la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ* — del alma espiritual suprema o la Trascendencia más allá de la concepción material de la vida; *bhūtāni* — todos los seres; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani* — el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ* — este; *bhāgavata-uttamaḥ* — una persona avanzada en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Una persona avanzada en el servicio devocional ve dentro de todo al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Por consiguiente, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como la causa de todas las causas y comprende que todas las cosas se hallan situadas en Él"».

madhya.8.276

> *vana-latās tarava ātmani viṣṇuṁ*
> *vyañjayantya iva puṣpa-phalāḍhyāḥ*
> *praṇata-bhāra-viṭapā madhu-dhārāḥ*
> *prema-hṛṣṭa-tanavo vavṛṣuḥ sma*

PALABRA POR PALABRA

vana-latāḥ — las hierbas y plantas; *taravaḥ* — los árboles; *ātmani* — en el Alma Suprema; *viṣṇum* — la Suprema Personalidad de Dios; *vyañjayantyaḥ* — manifestando; *iva* — como; *puṣpa-phala-āḍhyāḥ* — llenas de exuberantes frutos y flores; *praṇata-bhāra* — inclinadas por el peso; *viṭapāḥ* — los árboles; *madhu-dhārāḥ* — lluvias de miel; *prema-hṛṣṭa* — inspirados por el amor a Dios; *tanavaḥ* — cuyos cuerpos; *vavṛṣuḥ* — constantemente derramaban; *sma* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"Las plantas, enredaderas y árboles estaban llenos de frutos y flores debido al amor extático por Kṛṣṇa. En verdad, estaban tan cargados que se inclinaban. Inspirados por un amor tan profundo por Kṛṣṇa, derramaban constantemente lluvias de miel. De este modo, las gopīs contemplaron todo el bosque de Vṛndāvana"».

SIGNIFICADO

Este verso (Bhāg. 10.35.9) es una de las canciones que las gopīs cantaban durante la ausencia de Kṛṣṇa. En Su ausencia, las gopīs permanecían siempre absortas en pensamientos acerca de Él. De forma similar, el *mahā-bhāgavata*, el devoto avanzado, ve todo como algo que potencialmente puede servir al Señor. Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma:

> *prāpañcikatayā buddhyā*
> *hari-sambandhi-vastunaḥ*
> *mumukṣubhiḥ parityāgo*
> *vairāgyaṁ phalgu kathyate*
>
> *(Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.2.126)*

El devoto avanzado no ve nada que no esté conectado con Kṛṣṇa. A diferencia de los filósofos māyāvādīs, el devoto no considera el mundo material como falso. Antes bien, ve todo en el mundo material vinculado a Kṛṣṇa. El devoto sabe cómo utilizar tales cosas en el servicio del Señor, y esto es característico del *mahā-bhāgavata*. Las gopīs veían las plantas, las enredaderas y los árboles del bosque cargados de frutos y flores, y dispuestos a servir a Kṛṣṇa. De esta manera, recordaban de inmediato a su adorable Señor Śrī Kṛṣṇa. No veían simplemente plantas, enredaderas y árboles del modo en que los contempla un mundano.

madhya.8.277

> *rādhā-kṛṣṇe tomāra mahā-prema haya*
> *yāhāṅ tāhāṅ rādhā-kṛṣṇa tomāre sphuraya*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-kṛṣṇe — por Rādhā y Kṛṣṇa; *tomāra* — tu; *mahā-prema* — gran amor; *haya* — hay; *yāhāṅ tāhāṅ* — en cualquier parte y en todas partes; *rādhā-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī; *tomāre* — ante ti; *sphuraya* — se manifiestan.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Rāya, eres un devoto avanzado y siempre estás colmado de amor extático por Rādhā y Kṛṣṇa. Por consiguiente, todo cuanto ves —en cualquier lugar y en todas partes— simplemente despierta tu conciencia de Kṛṣṇa».

madhya.8.278

> *rāya kahe,--prabhu tumi chāḍa bhāri-bhūri*
> *mora āge nija-rūpa nā kariha curi*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *prabhu* — mi Señor; *tumi* — Tú; *chāḍa* — abandona; *bhāri-bhūri* — estas conversaciones

solemnes; *mora* — de mí; *āge* — delante; *nija-rūpa* — Tu forma verdadera; *nā* — no; *kariha* — hagas; *curi* — robar.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya respondió: «Mi querido Señor, por favor, deja de lado todas estas conversaciones solemnes. Por favor, no me ocultes Tu forma verdadera».

madhya.8.279

> *rādhikāra bhāva-kānti kari' aṅgīkāra*
> *nija-rasa āsvādite kariyācha avatāra*

PALABRA POR PALABRA

rādhikāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāva-kānti* — amor extático y fulgor; *kari'* — haciendo; *aṅgīkāra* — aceptación; *nija-rasa* — Tu propio rasa trascendental; *āsvādite* — para saborear; *kariyācha* — has hecho; *avatāra* — encarnación.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya continuó: «Mi querido Señor, puedo comprender que has asumido el éxtasis y la complexión corporal de Śrīmatī Rādhārāṇī. Al aceptar esto, estás saboreando Tu propio humor trascendental personal, y por esa razón has aparecido como Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.8.280

> *nija-gūḍha-kārya tomāra--prema āsvādana*
> *ānuṣaṅge prema-maya kaile tribhuvana*

PALABRA POR PALABRA

nija-gūḍha-kārya — propósito confidencial; *tomāra* — Tuyo; *prema* — amor trascendental; *āsvādana* — saborear; *ānuṣaṅge* — simultáneamente; *prema-maya* — transformado en amor a Dios; *kaile* — has hecho; *tri-bhuvana* — todo el mundo.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, has descendido en esta encarnación del Señor Caitanya por Tus propias razones personales. Has venido a saborear Tu propia bienaventuranza espiritual, y al mismo tiempo estás transformando el mundo entero difundiendo el éxtasis del amor a Dios.

madhya.8.281

> *āpane āile more karite uddhāra*
> *ebe kapaṭa kara,--tomāra kona vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *āile* — has venido; *more* — a mí; *karite* — para hacer; *uddhāra* — liberación; *ebe* — ahora; *kapaṭa* —

duplicidad; *kara* — haces; *tomāra* — Tu; *kona* — qué; *vyavahāra* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, por Tu misericordia sin causa has aparecido ante mí para concederme la liberación. Ahora bien, estás actuando con duplicidad. ¿Cuál es la razón de este comportamiento?»

madhya.8.282

> *tabe hāsi' tāṅre prabhu dekhāila svarūpa*
> *'rasa-rāja' 'mahābhāva'--dui eka rūpa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *hāsi'* — sonriendo; *tāṅre* — a él (Rāmānanda Rāya); *prabhu* — el Señor; *dekhāila* — mostró; *svarūpa* — Su forma personal; *rasa-rāja* — el rey de todos los humores trascendentales; *mahā-bhāva* — la condición de amor extático; *dui* — dos; *eka* — uno; *rūpa* — forma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa es el reservorio de todo placer, y Śrīmatī Rādhārāṇī es la personificación del amor extático a Dios. Estas dos formas se han combinado en una sola en Śrī Caitanya Mahāprabhu. Siendo este el

caso, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló Su forma verdadera a Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

Esto se describe como *rādhā-bhāva-dyuti-suvalitaṁ naumi kṛṣṇa-svarūpam*. El Señor Śrī Kṛṣṇa estaba absorto en los aspectos de Śrīmatī Rādhārāṇī. Eso le fue revelado a Rāmānanda Rāya cuando vio al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El devoto avanzado puede entender *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo una combinación de Kṛṣṇa y Rādhā, no es diferente de Rādhā y Kṛṣṇa combinados. Así lo explica Svarūpa Dāmodara Gosvāmī:

> *rādhā kṛṣṇa-praṇaya-vikṛtir hlādinī śaktir asmād*
> *ekātmānāv api bhuvi purā deha-bhedaṁ gatau tau*
> *caitanyākhyaṁ prakaṭam adhunā tad-dvayaṁ*
> *caikyam āptaṁ*
> *rādhā-bhāva-dyuti-suvalitaṁ naumi kṛṣṇa-svarūpam*

(Cc. Ādi 1.5)

Rādhā-Kṛṣṇa es uno. Rādhā-Kṛṣṇa es Kṛṣṇa y la potencia de placer de Kṛṣṇa combinados. Cuando Kṛṣṇa exhibe Su potencia de placer, parece ser dos: Rādhā y Kṛṣṇa. De lo contrario, Rādhā y Kṛṣṇa son uno. Los devotos avanzados pueden percibir esa unidad por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ese fue el caso de Rāmānanda Rāya, y esa comprensión es posible para el

devoto avanzado. Uno puede aspirar a alcanzar esa posición, pero no debe tratar de imitar al *mahā-bhāgavata*.

madhya.8.283

> *dekhi' rāmānanda hailā ānande mūrcchite*
> *dharite nā pāre deha, paḍilā bhūmite*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver esta forma; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *hailā* — hubo; *ānande* — en éxtasis; *mūrcchite* — desmayo; *dharite* — sostener; *nā* — no; *pāre* — capaz; *deha* — el cuerpo; *paḍilā* — cayó; *bhūmite* — al suelo.

TRADUCCIÓN

Al ver esta forma, Rāmānanda Rāya perdió la conciencia en bienaventuranza trascendental. Incapaz de mantenerse en pie, cayó al suelo.

madhya.8.284

> *prabhu tāṅre hasta sparśi' karāilā cetana*
> *sannyāsīra veṣa dekhi' vismita haila mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor; *tāṅre* — a Rāmānanda Rāya; *hasta* — la mano; *sparśi'* — tocando; *karāilā* — hizo; *cetana* — consciente; *sannyāsīra* — del *sannyāsī*; *veṣa* — el atuendo; *dekhi'* — viendo; *vismita* — lleno de asombro; *haila* — quedó; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya cayó al suelo inconsciente, Caitanya Mahāprabhu tocó su mano, y él recobró de inmediato la conciencia. Sin embargo, cuando vio al Señor Caitanya con el atuendo de sannyāsī, quedó lleno de asombro.

madhya.8.285

> *āliṅgana kari' prabhu kaila āśvāsana*
> *tomā vinā ei-rūpa nā dekhe anya-jana*

PALABRA POR PALABRA

āliṅgana kari' — abrazándolo; *prabhu* — el Señor; *kaila* — hizo; *āśvāsana* — pacificar; *tomā vinā* — excepto tú; *ei-rūpa* — esta forma; *nā* — no; *dekhe* — ve; *anya-jana* — ninguna otra persona.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar a Rāmānanda Rāya, el Señor lo tranquilizó, informándole: «Excepto tú, nadie ha visto

jamás esta forma». En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.25), el Señor Kṛṣṇa declara: «Yo nunca Me manifiesto a los necios y faltos de inteligencia. Para ellos estoy cubierto por Mi potencia interna [*yogamāyā*], y por eso no saben que Yo soy innaciente e infalible». El Señor siempre Se reserva el derecho de no exponerse a todos. Los devotos, sin embargo, siempre están ocupados en el servicio del Señor, sirviendo con la lengua al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y saborear el *mahā-prasāda*. Poco a poco, el devoto sincero complace a la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor Supremo Se le revela. Uno no puede ver al Señor Supremo haciendo esfuerzos personales. Más bien, cuando el Señor está complacido con el servicio del devoto, Él Se revela.

madhya.8.286

> *mora tattva-līlā-rasa tomāra gocare*
> *ataeva ei-rūpa dekhāiluṅ tomāre*

PALABRA POR PALABRA

mora — Mis; *tattva-līlā* — verdad y pasatiempos; *rasa* — y rasas; *tomāra* — de ti; *gocare* — dentro del conocimiento; *ataeva* — por lo tanto; *ei-rūpa* — esta forma; *dekhāiluṅ* — he mostrado; *tomāre* — a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó: «Todas las verdades acerca de Mis pasatiempos y rasas se hallan dentro de tu conocimiento. Por eso te he mostrado esta forma.

madhya.8.287

> *gaura aṅga nahe mora--rādhāṅga-sparśana*
> *gopendra-suta vinā teṅho nā sparśe anya-jana*

PALABRA POR PALABRA

gaura — dorado; *aṅga* — cuerpo; *nahe* — no; *mora* — Mío; *rādhā-aṅga* — del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī; *sparśana* — el contacto; *gopendra-suta* — el hijo de Nanda Mahārāja; *vinā* — excepto; *teṅho* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *nā* — no; *sparśe* — toca; *anya-jana* — a ninguna otra persona.

TRADUCCIÓN

«En realidad, Mi cuerpo no tiene una tez blanca. Solo lo parece porque ha tocado el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī. Sin embargo, Ella no toca a nadie más que al hijo de Nanda Mahārāja.

madhya.8.288

> *tāṅra bhāve bhāvita kari' ātma-mana*
> *tabe nija-mādhurya kari āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *bhāve* — en el éxtasis; *bhāvita* — iluminado; *kari'* — haciendo; *ātma-mana* — cuerpo y mente; *tabe* — entonces; *nija-mādhurya* — Mi propia dulzura trascendental; *kari* — hago; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

"Ahora he transformado Mi cuerpo y Mi mente en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī; así, estoy saboreando Mi propia dulzura personal en esa forma."

SIGNIFICADO

Gaurasundara informó aquí a Śrī Rāmānanda Rāya: «Mi querido Rāmānanda Rāya, en realidad estabas viendo a una persona distinta, con un cuerpo de tez dorada. En realidad, Yo no soy dorado. Siendo Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, soy negruzco, pero cuando entro en contacto con Śrīmatī Rādhārāṇī, adquiero eternamente una tez dorada. Śrīmatī Rādhārāṇī no toca el cuerpo de nadie más que el de Kṛṣṇa. Yo saboreo Mis propios aspectos trascendentales al aceptar la tez de Śrīmatī Rādhārāṇī. Sin Rādhārāṇī, no se puede saborear el placer trascendental del

amor conyugal de Kṛṣṇa». A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace un comentario acerca del *prākṛta-sahajiyā-sampradāya,* que considera que Kṛṣṇa y el Señor Caitanya poseen cuerpos diferentes. Ellos malinterpretan las palabras *gaura aṅga nahe mora* del texto 287. De ese verso y del presente verso podemos entender que el Señor Caitanya Mahāprabhu no es diferente de Kṛṣṇa. Ambos son la misma Suprema Personalidad de Dios. En la forma de Kṛṣṇa, el Señor disfruta de bienaventuranza espiritual y permanece como el refugio de todos los devotos, *viṣaya-vigraha*. Y en Su aspecto de Gaurāṅga, Kṛṣṇa saborea la separación de Kṛṣṇa con el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī. Esa forma extática es Śrī Kṛṣṇa Caitanya. Śrī Kṛṣṇa es siempre el receptáculo trascendental de todo placer, y técnicamente se Le llama *dhīra-lalita*. Śrīmatī Rādhārāṇī es la personificación de la energía espiritual, personificada como amor extático por Kṛṣṇa; por eso, solo Kṛṣṇa puede tocarla. El aspecto *dhīra-lalita* no se ve en ninguna otra forma del Señor, ni siquiera en Viṣṇu ni en Nārāyaṇa. De ahí que a Śrīmatī Rādhārāṇī se La conozca como Govinda-nandinī y Govinda-mohinī, pues Ella es la única fuente de placer trascendental para Śrī Kṛṣṇa y la única persona que puede encantar Su mente.

madhya.8.289

> *tomāra ṭhāñi āmāra kichu gupta nāhi karma*
> *lukāile prema-bale jāna sarva-marma*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ṭhāñi — ante ti; *āmāra* — Mía; *kichu* — algo; *gupta* — oculto; *nāhi* — no hay; *karma* — acción; *lukāile* — incluso si lo oculto; *prema-bale* — por la fuerza de tu amor; *jāna* — conoces; *sarva-marma* — todo en detalle.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu admitió entonces ante Su devoto puro, Rāmānanda Rāya: «Ahora no hay ninguna actividad confidencial que te sea desconocida. Aunque intente ocultar Mis actividades, tú puedes comprenderlo todo en detalle en virtud de tu amor avanzado por Mí».

madhya.8.290

> *gupte rākhiha, kāhāṅ nā karıo prakāśa*
> *āmāra bātula-ceṣṭā loke upahāsa*

PALABRA POR PALABRA

gupte — en secreto; *rākhiha* — guarda; *kāhāṅ* — en algún lugar; *nā* — no; *karıo* — hagas; *prakāśa* — revelación; *āmāra* — Mis; *bātula-ceṣṭā* — actividades como las de un loco; *loke* — entre la gente en general; *upahāsa* — risa.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió entonces a Rāmānanda Rāya: «Mantén todas estas conversaciones en secreto. Por favor, no las reveles en cualquier parte. Puesto que Mis actividades parecen las de un loco, la gente podría tomarlas a la ligera y reírse».

madhya.8.291

> *āmi--eka bātula, tumi--dvitīya bātula*
> *ataeva tomāya āmāya ha-i sama-tula*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *eka* — uno; *bātula* — loco; *tumi* — tú; *dvitīya* — segundo; *bātula* — loco; *ataeva* — por lo tanto; *tomāya* — tú; *āmāya* — a Mí; *ha-i* — somos; *sama-tula* — en el mismo nivel.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ciertamente, Yo soy un loco, y tú también eres un loco. De modo que ambos estamos en la misma plataforma».

SIGNIFICADO

Todas estas conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu le parecen ridículas al hombre común que no es devoto. El mundo entero está lleno de conceptos

materiales, y la gente es incapaz de entender estas conversaciones debido al condicionamiento de la filosofía mundana. Aquellos que están excesivamente apegados a las actividades mundanas no pueden entender las conversaciones extáticas entre Rāmānanda Rāya y Caitanya Mahāprabhu. En consecuencia, el Señor pidió a Rāmānanda Rāya que mantuviera en secreto todas estas conversaciones y no las expusiera al público en general. Si uno está verdaderamente avanzado en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, puede entender estas conversaciones confidenciales; de lo contrario, parecen cosa de locos. Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Rāmānanda Rāya de que ambos parecían locos y que, por consiguiente, se hallaban en el mismo plano. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 2.69):

> *yā niśā sarva-bhūtānāṁ*
> *tasyāṁ jāgarti saṁyamī*
> *yasyāṁ jāgrati bhūtāni*
> *sā niśā paśyato muneḥ*

«Lo que es noche para todos los seres es el momento de despertar para el que tiene dominio de sí mismo; y el momento de despertar para todos los seres es noche para el sabio introspectivo».

A veces, la conciencia de Kṛṣṇa les parece una clase de locura a las personas mundanas, tal como los hombres conscientes de

Kṛṣṇa consideran una forma de locura las actividades de los mundanos.

madhya.8.292

> *ei-rūpa daśa-rātri rāmānanda-saṅge*
> *sukhe goṅāilā prabhu kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-rūpa — de este modo; *daśa-rātri* — diez noches; *rāmānanda saṅge* — con Śrī Rāmānanda Rāya; *sukhe* — con gran felicidad; *goṅāilā* — pasó; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-raṅge* — en placer trascendental al conversar temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Durante diez noches, el Señor Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya pasaron un tiempo dichoso conversando acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

madhya.8.293

> *nigūḍha vrajera rasa-līlāra vicāra*
> *aneka kahila, tāra nā pāila pāra*

PALABRA POR PALABRA

nigūḍha — muy confidencial; *vrajera* — de Vṛndāvana, o Vrajabhūmi; *rasa-līlāra* — de los pasatiempos del amor conyugal entre Kṛṣṇa y las gopīs; *vicāra* — consideración; *aneka* — diversos; *kahila* — habló; *tāra* — de ello; *nā* — no; *pāila* — alcanzó; *pāra* — el límite.

TRADUCCIÓN

Las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu contienen los temas más confidenciales, que tocan el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa en Vṛndāvana [Vrajabhūmi]. Aunque ambos hablaron extensamente de esos pasatiempos, no pudieron llegar al límite de su discusión.

madhya.8.294

> *tāmā, kāṅsā, rūpā, sonā, ratna-cintāmaṇi*
> *keha yadi kāhāṅ potā pāya eka-khāni*

PALABRA POR PALABRA

tāmā — cobre; *kāṅsā* — metal de campana; *rūpā* — plata; *sonā* — oro; *ratna-cintāmaṇi* — la piedra de toque, base de todos los metales; *keha* — alguien; *yadi* — si; *kāhāṅ* — en algún lugar; *potā* — enterrado; *pāya* — encuentra; *eka-khāni* — en un solo lugar.

TRADUCCIÓN

En realidad, esas conversaciones son como una gran mina de la que se pueden extraer toda clase de metales: cobre, bronce, plata, oro, metales comunes y todos los metales.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen de las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rāmānanda Rāya respondió a cinco preguntas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y esas preguntas y sus respuestas quedan registradas en los versos 57-67. La primera respuesta se compara con el cobre; la segunda, con un metal mejor, el bronce; la tercera, con un metal todavía mejor, la plata; y la cuarta, con el mejor metal de todos, el oro. Pero la quinta respuesta se compara con la gema más valiosa, la piedra de toque, porque trata de la devoción pura, la meta última de la vida devocional, e ilumina las cuatro respuestas subordinadas que la preceden.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que en Vrajabhūmi está el río Yamunā, con sus orillas arenosas. Hay árboles *kadamba,* vacas, las varas de Kṛṣṇa con que Él pastorea las vacas, y la flauta de Kṛṣṇa. Todo esto pertenece al *śānta-rasa,* la melosidad de neutralidad en el servicio devocional. Están también los sirvientes directos de Kṛṣṇa, como Citraka, Patraka y Raktaka, que son las personificaciones del servicio en la melosidad de servidumbre. Hay también amigos, como Śrīdāmā

y Sudāmā, que personifican el servicio en fraternidad. Nanda Mahārāja y madre Yaśodā son las personificaciones del amor paternal. Por encima de todos ellos están Śrīmatī Rādhārāṇī y Sus asistentes, las *gopīs* Lalitā, Viśākhā y otras, que personifican el amor conyugal. De esa manera, las cinco melosidades —*śānta, dāsya, sakhya, vātsalya* y *mādhurya*— existen eternamente en Vrajabhūmi. Se las compara, respectivamente, con el cobre, el bronce, la plata, el oro y la piedra de toque, la base de todos los metales. Śrīla Kavirāja Gosvāmī se refiere, por lo tanto, a una mina que existe eternamente en Vṛndāvana, Vrajabhūmi.

madhya.8.295

> *krame uṭhāite seha uttama vastu pāya*
> *aiche praśnottara kaila prabhu-rāmarāya*

PALABRA POR PALABRA

krame — gradualmente; *uṭhāite* — elevar; *seha* — esa persona; *uttama* — el mejor; *vastu* — metal; *pāya* — obtiene; *aiche* — de igual modo; *praśna-uttara* — las preguntas y respuestas; *kaila* — han hecho; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rāma-rāya* — y Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya trabajaron como mineros, excavando toda clase de

metales valiosos, cada uno mejor que el anterior. Sus preguntas y respuestas fueron exactamente así.

madhya.8.296

> *āra dina rāya-pāśe vidāya māgilā*
> *vidāyera kāle tāṅre ei ājñā dilā*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *rāya-pāśe* — ante Rāmānanda Rāya; *vidāya māgilā* — pidió permiso para partir; *vidāyera kāle* — en el momento de la despedida; *tāṅre* — a él; *ei* — esta; *ājñā* — orden; *dilā* — dio.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya permiso para partir, y en el momento de la despedida le dio las siguientes instrucciones.

madhya.8.297

> *viṣaya chāḍiyā tumi yāha nīlācale*
> *āmi tīrtha kari' tāṅhā āsiba alpa-kāle*

PALABRA POR PALABRA

viṣaya — ocupaciones materiales; *chāḍiyā* — abandonando; *tumi* — tú; *yāha* — ve; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āmi* — Yo; *tīrtha kari'* — terminando Mi gira y peregrinaje; *tāṅhā* — allí; *āsiba* — regresaré; *alpa-kāle* — muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo: «Abandona todas las ocupaciones materiales y ve a Jagannātha Purī. Yo regresaré allí muy pronto, tras terminar Mi gira y peregrinaje.

madhya.8.298

> *dui-jane nīlācale rahiba eka-saṅge*
> *sukhe goṅāiba kāla kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

dui-jane — los dos; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *rahiba* — permaneceremos; *eka-saṅge* — juntos; *sukhe* — felizmente; *goṅāiba* — pasaremos; *kāla* — el tiempo; *kṛṣṇa-kathā-raṅge* — en el placer de conversar sobre temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Los dos permaneceremos juntos en Jagannātha Purī y pasaremos nuestro tiempo felizmente conversando sobre Kṛṣṇa.»

madhya.8.299

> *eta bali' rāmānande kari' āliṅgana*
> *tāṅre ghare pāṭhāiyā karila śayana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *rāmānande* — a Śrī Rāmānanda Rāya; *kari'* — haciendo; *āliṅgana* — abrazo; *tāṅre* — a él; *ghare* — a su hogar; *pāṭhāiyā* — enviando; *karila* — hizo; *śayana* — acostarse.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Śrī Rāmānanda Rāya, y tras enviarlo de regreso a su hogar, el Señor se acostó a descansar.

madhya.8.300

> *prātaḥ-kāle uṭhi' prabhu dekhi' hanumān*
> *tāṅre namaskari' prabhu dakṣiṇe karilā prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *uṭhi'* — levantándose; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — visitando; *hanumān* — la deidad del pueblo, Hanumān; *tāṅre* — a él; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇe* — hacia el sur; *karilā* — emprendió; *prayāṇa* — la partida.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, tras levantarse, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo local, donde había una deidad de Hanumān. Después de ofrecerle reverencias, el Señor partió hacia el sur de la India.

SIGNIFICADO

En casi todas las ciudades y pueblos de la India hay templos de Hanumānjī, el sirviente eterno del Señor Rāmacandra. Incluso hay un templo de Hanumān cerca del templo de Govindajī en Vṛndāvana. Antiguamente, este templo se hallaba frente al templo de Gopālajī, pero esa Deidad, Gopālajī, fue a Orissa para permanecer allí como Sākṣi-gopāla. Al ser el sirviente eterno del Señor Rāmacandra, Hanumānjī ha sido adorado con respeto durante muchos cientos y miles de años. Aquí, hasta el propio Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sentó el ejemplo de cómo se debe ofrecer respeto a Hanumānjī.

madhya.8.301

> *'vidyāpūre' nānā-mata loka vaise yata*
> *prabhu-darśane 'vaiṣṇava' haila chāḍi' nija-mata*

PALABRA POR PALABRA

vidyāpūre — en la ciudad de Vidyānagara; *nānā-mata* — diversas opiniones; *loka* — la gente; *vaise* — reside; *yata* — toda; *prabhu-darśane* — al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava* — devotos del Señor Viṣṇu; *haila* — se volvieron; *chāḍi'* — abandonando; *nija-mata* — sus propias creencias.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de Vidyānagara profesaban diversas creencias, pero tras ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, abandonaron sus propias creencias y se convirtieron en vaiṣṇavas.

madhya.8.302

> *rāmānanda hailā prabhura virahe vihvala*
> *prabhura dhyāne rahe viṣaya chāḍiyā sakala*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda — Śrīla Rāmānanda Rāya; *hailā* — quedó; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *virahe* — en la separación;

vihvala — abrumado; *prabhura dhyāne* — meditando en Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe* — permanece; *viṣaya* — asuntos mundanos; *chāḍiyā* — abandonando; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya comenzó a sentir la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedó abrumado. Meditando en el Señor, abandonó todos sus asuntos materiales.

madhya.8.303

> *saṅkṣepe kahiluṅ rāmānandera milana*
> *vistāri' varṇite nāre sahasra-vadana*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahiluṅ* — he descrito; *rāmānandera milana* — el encuentro con Śrīla Rāmānanda Rāya; *vistāri'* — ampliando; *varṇite* — describir; *nāre* — no es capaz; *sahasra-vadana* — el Señor Śeṣa Nāga, que tiene miles de capuchas.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente el encuentro entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Rāmānanda Rāya. Nadie puede describir este encuentro de forma exhaustiva. Incluso para el Señor Śeṣa Nāga, que tiene miles de capuchas, resulta imposible.

madhya.8.304

> *sahaje caitanya-caritra--ghana-dugdha-pūra*
> *rāmānanda-caritra tāhe khaṇḍa pracura*

PALABRA POR PALABRA

sahaje — en general; *caitanya-caritra* — las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghana-dugdha-pūra* — como leche condensada; *rāmānanda-caritra* — la historia de Rāmānanda Rāya; *tāhe* — en eso; *khaṇḍa* — azúcar cande; *pracura* — gran cantidad.

TRADUCCIÓN

Las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como leche condensada, y las actividades de Rāmānanda Rāya son como grandes cantidades de azúcar cande.

madhya.8.305

> *rādhā-kṛṣṇa-līlā--tāte karpūra-milana*
> *bhāgyavān yei, sei kare āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-kṛṣṇa-līlā — los pasatiempos de Śrī Rādhā y Kṛṣṇa; *tāte* — en esa composición; *karpūra* — el alcanfor; *milana* — mezcla; *bhāgyavān* — afortunado; *yei* — aquel que; *sei* — esa persona; *kare* — hace; *āsvādana* — saboreo.

TRADUCCIÓN

Su encuentro es exactamente como una mezcla de leche condensada y azúcar cande. Cuando conversan sobre los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, se le añade alcanfor. Quien saborea esta preparación combinada es sumamente afortunado.

madhya.8.306

> *ye ihā eka-bāra piye karṇa-dvāre*
> *tāra karṇa lobhe ihā chāḍite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

ye — cualquiera; *ihā* — esto; *eka-bāra* — una vez; *piye* — bebe; *karṇa-dvāre* — a través de la recepción auditiva; *tāra* — sus; *karṇa* — oídos; *lobhe* — por la avidez; *ihā* — esto; *chāḍite* — abandonar; *nā* — no; *pāre* — pueden.

TRADUCCIÓN

Esta maravillosa preparación debe tomarse por vía auditiva. Quien la toma una vez, se vuelve ávido de saborearla aún más.

madhya.8.307

> *'rasa-tattva-jñāna' haya ihāra śravaṇe*
> *'prema-bhakti' haya rādhā-kṛṣṇera caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

rasa-tattva-jñāna — conocimiento trascendental de los humores del amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa; *haya* — hay; *ihāra* — de esto; *śravaṇe* — al escuchar; *prema-bhakti* — amor puro por Dios; *haya* — se hace posible; *rādhā-kṛṣṇera caraṇe* — a los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Por escuchar las conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu, uno se ilumina con el conocimiento trascendental de las melosidades de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa. De ese modo, uno puede desarrollar un amor puro por los pies de loto de Rādhā y Kṛṣṇa.

madhya.8.308

> *caitanyera gūḍha-tattva jāni ihā haite*
> *viśvāsa kari' śuna, tarka nā kariha citte*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gūḍha-tattva* — la verdad confidencial; *jāni* — podemos aprender; *ihā haite* — de estas conversaciones; *viśvāsa kari'* — con firme fe; *śuna* — escuchad; *tarka* — argumentos; *nā* — no; *kariha* — hagáis; *citte* — dentro del corazón.

TRADUCCIÓN

El autor ruega a cada lector que escuche estas conversaciones con fe y sin argumentar. Estudiándolas de esta manera, se podrá comprender la verdad confidencial de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.8.309

> *alaukika līlā ei parama nigūḍha*
> *viśvāse pāiye, tarke haya bahu-dūra*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinarios; *līlā* — pasatiempos; *ei* — estos; *parama* — sumamente; *nigūḍha* — confidenciales; *viśvāse* — con fe; *pāiye* — podemos obtener; *tarke* — mediante argumentos; *haya* — está; *bahu-dūra* — muy lejos.

TRADUCCIÓN

Esta parte de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu es sumamente confidencial. Solo mediante la fe se puede obtener beneficio rápidamente; de lo contrario, argumentando, uno siempre permanecerá muy lejos.

madhya.8.310

> *śrī-caitanya-nityānanda-advaita-caraṇa*
> *yāṅhāra sarvasva, tāṅre mile ei dhana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — del Señor Nityānanda; *advaita-caraṇa* — y los pies de loto de Śrī Advaita Prabhu; *yāṅhāra sarva-sva* — cuyo todo; *tāṅre* — a él; *mile* — se le concede; *ei* — este; *dhana* — tesoro.

TRADUCCIÓN

Aquel que ha aceptado como su todo los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu puede alcanzar este tesoro trascendental.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que Kṛṣṇa es alcanzable para los fieles, pero para quienes se han acostumbrado a argumentar, Kṛṣṇa está muy, muy lejos. De manera similar, estas conversaciones entre Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu pueden ser comprendidas por una persona que posea fe firme. Quienes no se hallan en la sucesión discipular, los *asauta-panthīs*, no pueden tener fe en estas conversaciones. Siempre están dudando y dedicándose a conjeturas mentales. Estas conversaciones no pueden ser comprendidas por personas tan caprichosas. Los temas trascendentales permanecen muy, muy lejos de quienes se dedican a argumentos mundanos. A este respecto, los mantras Védicos del *Kaṭha Upaniṣad* (1.2.9) afirman: *naiṣā tarkeṇa matir āpaneyā proktānyenaiva su-jñānāya preṣṭha*. Según el *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3):

> *nāyam ātmā pravacanena labhyo*
> *na medhayā na bahunā śrutena*
> *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*
> *tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

Y según el *Brahma-sūtra* (2.1.11), *tarkāpratiṣṭhānāt*.

Todas las Escrituras Védicas declaran que los temas trascendentales no se pueden comprender simplemente mediante argumentos o lógica. Los asuntos espirituales están muy por encima del conocimiento experimental. Solo por la

misericordia de Kṛṣṇa puede aquel que se interese en Sus trascendentales asuntos amorosos comprenderlos. Si uno intenta entender estos temas trascendentales simplemente utilizando su sustancia cerebral material, el intento será inútil. Ya sea un *prākṛta-sahajiyā* o un oportunista o erudito mundano, su esfuerzo por comprender estos temas mediante medios mundanos acabará por frustrarse. Por consiguiente, uno tiene que abandonar todos los intentos mundanos y tratar de convertirse en un devoto puro del Señor Viṣṇu. Cuando un devoto sigue los principios regulativos, la verdad de estas conversaciones se le revelará. Esto se confirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234):

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*
> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

No se puede comprender el santo nombre, los pasatiempos, la forma, las cualidades ni el séquito del Señor con los toscos sentidos materiales. No obstante, cuando los sentidos se purifican mediante la prestación constante de servicio, se revela la verdad espiritual de los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa. Como se confirma en el *Muṇḍaka Upaniṣad*: *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*. Solo aquel que ha sido favorecido por la Suprema Personalidad de Dios puede comprender los rasgos trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.8.311

> *rāmānanda rāye mora koṭī namaskāra*
> *yāṅra mukhe kaila prabhu rasera vistāra*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāye — a Śrī Rāmānanda Rāya; *mora* — mis; *koṭī* — diez millones de; *namaskāra* — reverencias; *yāṅra mukhe* — de cuya boca; *kaila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rasera vistāra* — la expansión de los humores trascendentales.

TRADUCCIÓN

Ofrezco diez millones de reverencias a los pies de loto de Śrī Rāmānanda Rāya, porque de su boca Śrī Caitanya Mahāprabhu expandió abundante información espiritual.

madhya.8.312

> *dāmodara-svarūpera kaḍacā-anusāre*
> *rāmānanda-milana-līlā karila pracāre*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpera — de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kaḍacā* — con los cuadernos; *anusāre* — de conformidad;

rāmānanda-milana-līlā — los pasatiempos del encuentro con Rāmānanda; *karila* — he hecho; *pracāre* — distribución.

TRADUCCIÓN

He tratado de predicar los pasatiempos del encuentro del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con Rāmānanda Rāya conforme a los cuadernos de Śrī Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Al final de cada capítulo, el autor admite el valor de la sucesión discipular. Nunca afirma haber escrito esta literatura trascendental mediante una labor de investigación. Simplemente admite su deuda con las notas tomadas por Svarūpa Dāmodara, Raghunātha dāsa Gosvāmī y otras personas autorizadas. Esa es la manera de escribir libros trascendentales, que nunca están destinados a los supuestos eruditos e investigadores. El proceso es *mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ:* uno tiene que seguir estrictamente a las grandes personalidades y a los *ācāryas*. *Ācārya-vān puruṣo veda:* aquel que tiene el favor del *ācārya* lo sabe todo. Esta declaración de Kavirāja Gosvāmī es muy valiosa para todos los devotos puros. A veces, los *prākṛtā sahajiyās* afirman que han oído la verdad de su *guru*. Pero uno no puede tener conocimiento trascendental por el simple hecho de escuchar a un *guru* que no es genuino. El *guru* debe ser genuino, y debe haber escuchado a su *guru* genuino. Solo entonces se

aceptará su mensaje como genuino. El Señor Kṛṣṇa lo confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.1):

> *śrī-bhagavān uvāca*
> *imaṁ vivasvate yogaṁ*
> *proktavān aham avyayam*
> *vivasvān manave prāha*
> *manur ikṣvākave 'bravīt*

«El Señor Supremo dijo: "Yo instruí esta imperecedera ciencia del *yoga* al dios del Sol, Vivasvān, y Vivasvān se la instruyó a Manu, el padre de la humanidad, y Manu, a su vez, se la instruyó a Ikṣvāku"».

De esa manera, el mensaje se transmite en la genuina sucesión discipular espiritual, del maestro espiritual genuino al estudiante genuino. Śrīla Kavirāja Gosvāmī, por consiguiente, concluye este capítulo como de costumbre, reafirmando su fe en los pies de loto de los seis Gosvāmīs. Así puede exponer esta escritura trascendental, el *Caitanya-caritāmṛta*.

madhya.8.313

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 9

madhya.9.1

nānā-mata-grāha-grastān
dākṣiṇātya-jana-dvipān
kṛpāriṇā vimucyaitān
gauraś cakre sa vaiṣṇavān

PALABRA POR PALABRA

nānā-mata — por diversas filosofías; *grāha* — como cocodrilos; *grastān* — atrapados; *dākṣiṇātya-jana* — los habitantes del sur de la India; *dvipān* — como elefantes; *kṛpā-ariṇā* — por Su disco de misericordia; *vimucya* — liberando; *etān* — a todos ellos; *gauraḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cakre* — convirtió; *saḥ* — Él; *vaiṣṇavān* — al culto vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió a los habitantes del sur de la India. Esas personas eran tan fuertes como elefantes, pero se hallaban en las garras de los cocodrilos de diversas filosofías, como la budista, la jainista y la māyāvāda. Con Su disco de misericordia,

el Señor los convirtió a todos en vaiṣṇavas, devotos del Señor.

SIGNIFICADO

El hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtiera en vaiṣṇavas a las gentes del sur de la India se compara aquí con la liberación que el Señor Viṣṇu otorgó al elefante Gajendra del ataque del cocodrilo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el sur de la India, casi todos los habitantes estaban entre las fauces de los cocodrilos de la filosofía budista, jainista y māyāvāda. Aquí Kavirāja Gosvāmī afirma que, aunque esas personas eran tan fuertes como elefantes, estaban prácticamente en las garras de la muerte, porque las atacaban los cocodrilos de diversas filosofías. Sin embargo, tal como Śrī Caitanya Mahāprabhu, en la forma de Viṣṇu, salvó misericordiosamente al elefante Gajendra de las garras del cocodrilo, así salvó a todas las gentes del sur de la India de las garras de diversas filosofías, convirtiéndolas en vaiṣṇavas.

madhya.9.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda

Prabhu; *jaya advaita-candra* — todas las glorias a Advaita Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y todas las glorias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.9.3

> *dakṣiṇa-gamana prabhura ati vilakṣaṇa*
> *sahasra sahasra tīrtha kaila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇa-gamana — la gira por el sur de la India; *prabhura* — del Señor; *ati* — muy; *vilakṣaṇa* — extraordinaria; *sahasra sahasra* — miles y miles; *tīrtha* — de lugares santos; *kaila* — hizo; *daraśana* — visita.

TRADUCCIÓN

La gira del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu por el sur de la India fue ciertamente muy extraordinaria, pues visitó allí miles y miles de lugares de peregrinaje.

> *sei saba tīrtha sparśi' mahā-tīrtha kaila*
> *sei chale sei deśera loka nistārila*

PALABRA POR PALABRA

sei saba — todos aquellos; *tīrtha* — lugares santos; *sparśi'* — tocando; *mahā-tīrtha* — grandes lugares de peregrinaje; *kaila* — los convirtió en; *sei chale* — con ese pretexto; *sei deśera* — de esas tierras; *loka* — la gente; *nistārila* — liberó.

TRADUCCIÓN

Con el pretexto de visitar todos esos lugares sagrados, el Señor convirtió a muchos miles de habitantes y de ese modo los liberó. Por el simple hecho de tocar los lugares sagrados, los convirtió en grandes lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Se dice: *tīrthī-kurvanti tīrthāni*. Un *tīrtha*, o lugar santo, es un lugar donde grandes personalidades santas visitan o residen. Aunque los lugares santos ya eran lugares de peregrinaje, todos quedaron purificados con la visita de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Mucha gente acude a estos lugares santos y deja allí sus actividades pecaminosas, liberándose así de la contaminación. Cuando esas contaminaciones se acumulan, se contrarrestan con

la visita de grandes personalidades como Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores estrictos. Muchos tipos de pacientes acuden a un hospital, que puede estar infectado por muchas clases de enfermedades. En realidad, el hospital siempre está infectado, pero el médico experto lo mantiene esterilizado con su presencia y gestión competentes. De manera similar, los lugares de peregrinaje siempre están infectados por los pecados que dejan los pecadores que acuden allí, pero cuando una personalidad como Śrī Caitanya Mahāprabhu visita un lugar así, toda la contaminación desaparece.

madhya.9.5

> *sei saba tīrthera krama kahite nā pāri*
> *dakṣiṇa-vāme tīrtha-gamana haya pherāpheri*

PALABRA POR PALABRA

sei saba — todos esos; *tīrthera* — de los lugares santos; *krama* — el orden cronológico; *kahite* — de relatar; *nā pāri* — soy incapaz; *dakṣiṇa-vāme* — a la derecha y a la izquierda; *tīrtha-gamana* — visita de los lugares santos; *haya* — es; *pherāpheri* — ir y venir.

TRADUCCIÓN

No puedo registrar en orden cronológico todos los lugares de peregrinaje que visitó el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Solo puedo resumirlo todo diciendo que

el Señor visitó todos los lugares santos a derecha e izquierda, yendo y viniendo.

madhya.9.6

> *ataeva nāma-mātra kariye gaṇana*
> *kahite nā pāri tāra yathā anukrama*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *nāma-mātra* — solo como referencia simbólica; *kariye gaṇana* — hago un recuento; *kahite* — de relatar; *nā pāri* — soy incapaz; *tāra* — de eso; *yathā* — según; *anukrama* — orden cronológico.

TRADUCCIÓN

Puesto que me resulta imposible registrar todos estos lugares en orden cronológico, simplemente hago un gesto simbólico de mencionarlos.

SIGNIFICADO

Los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari, o el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, son tan espiritualmente poderosos que incluso hoy, cuando nuestros predicadores acuden a las partes más remotas del mundo, la gente comienza de inmediato a cantar Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios en persona. No puede haber nadie que se Le compare a Él o a Sus potencias. Sin embargo, debido a que seguimos Sus pasos y

también cantamos el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, el efecto es casi tan potente como en los tiempos del Señor Caitanya Mahāprabhu. Nuestros predicadores pertenecen principalmente a países europeos y americanos, y aun así, por la gracia del Señor Caitanya, tienen un éxito formidable dondequiera que van a abrir centros. En efecto, en todas partes la gente canta con gran seriedad Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

madhya.9.7-8

> *pūrvavat pathe yāite ye pāya daraśana*
> *yei grāme yāya, se grāmera yata jana*

> *sabei vaiṣṇava haya, kahe 'kṛṣṇa' 'hari'*
> *anya grāma nistāraye sei 'vaiṣṇava' kari'*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como antes se hizo; *pathe* — en el camino; *yāite* — mientras iba; *ye* — todo el que; *pāya* — obtiene; *daraśana* — audiencia; *yei* — en la cual; *grāme* — aldea; *yāya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu va; *se* — esa; *grāmera* — de la aldea; *yata* — toda; *jana* — la gente; *sabei* — todos ellos; *vaiṣṇava haya* — se vuelven devotos; *kahe* — dicen; *kṛṣṇa hari* — los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y Hari; *anya grāma* — a otras aldeas; *nistāraye* — entrega; *sei* — Él; *vaiṣṇava* — devotos; *kari'* — haciendo.

TRADUCCIÓN

Como expliqué anteriormente, todos los habitantes de las poblaciones visitadas por el Señor Caitanya se volvían vaiṣṇavas y comenzaban a cantar «¡Hari!» y «¡Kṛṣṇa!». De ese modo, en todos los lugares que el Señor visitaba, todos se volvían devotos vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

Los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, tienen tanta potencia espiritual que incluso hoy, cuando nuestros predicadores visitan las partes más remotas del mundo, la gente inmediatamente comienza a cantar Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios mismo, y nadie puede compararse con Él o con Sus potencias. Sin embargo, por seguir Sus pasos y cantar también el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, obtenemos prácticamente el mismo efecto que durante la época del Señor Caitanya Mahāprabhu. Nuestros predicadores pertenecen principalmente a países de Europa y América, pero, por la gracia del Señor Caitanya, allí donde van a abrir centros, tienen un éxito tremendo. En verdad, la gente en todas partes canta con gran sinceridad: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

madhya.9.9

> *dakṣiṇa deśera loka aneka prakāra*
> *keha jñānī, keha karmī, pāṣaṇḍī apāra*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇa deśera — del sur de la India; *loka* — habitantes; *aneka* — muchas; *prakāra* — variedades; *keha* — alguien; *jñānī* — especulador filosófico; *keha* — alguien; *karmī* — trabajador fruitivo; *pāṣaṇḍī* — no devotos; *apāra* — innumerables.

TRADUCCIÓN

En el sur de la India había muchos tipos de personas. Algunas eran especuladores filosóficos y otras trabajadores fruitivos, pero en todo caso había innumerables no devotos.

madhya.9.10

> *sei saba loka prabhura darśana-prabhāve*
> *nija-nija-mata chāḍi' ha-ila vaiṣṇave*

PALABRA POR PALABRA

sei saba loka — todas esas personas; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśana-prabhāve* — por la influencia de Su

visita; *nija-nija* — sus propias; *mata* — opiniones; *chāḍi'* — abandonando; *ha-ila* — se convirtieron; *vaiṣṇave* — en devotos.

TRADUCCIÓN

Por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas esas personas abandonaron sus propias opiniones y se convirtieron en vaiṣṇavas, devotos de Kṛṣṇa.

madhya.9.11

> *vaiṣṇavera madhye rāma-upāsaka saba*
> *keha 'tattvavādī', keha haya 'śrī-vaiṣṇava'*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera madhye — entre los vaiṣṇavas; *rāma-upāsaka saba* — todos adoradores del Señor Śrī Rāmacandra; *keha* — algunos; *tattva-vādī* — seguidores de Madhvācārya; *keha* — algunos; *haya* — son; *śrī-vaiṣṇava* — devotos que siguen la sucesión discipular de Śrī Rāmānujācārya.

TRADUCCIÓN

En aquel tiempo, todos los vaiṣṇavas del sur de la India eran adoradores del Señor Rāmacandra. Algunos eran tattvavādīs, y otros eran seguidores de Rāmānujācārya.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que la palabra «tattvavādī» se refiere a los seguidores de Śrīla Madhvācārya. Para distinguir su sucesión discipular de los seguidores māyāvādīs de Śaṅkarācārya, Śrīla Madhvācārya dio a su grupo el nombre de tattvavādīs. Los monistas impersonales son siempre atacados por estos tattvavādīs, que intentan derrotar su filosofía del impersonalismo. Por lo general, ellos establecen la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, la sucesión discipular de Madhvācārya se conoce como la secta Brahmā vaiṣṇava, es decir, la secta que desciende del Señor Brahmā. En consecuencia, los tattvavādīs, los seguidores de Madhvācārya, no aceptan el incidente de la ilusión del Señor Brahmā, que está registrado en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śrīla Madhvācārya evitó a propósito comentar la porción del *Śrīmad-Bhāgavatam* en que se menciona el *brahma-mohana,* la ilusión del Señor Brahmā. Śrīla Mādhavendra Purī fue uno de los *ācāryas* de la sucesión discipular tattvavāda, y estableció que la meta última del trascendentalismo es alcanzar el servicio devocional puro, el amor por Dios. Los vaiṣṇavas que pertenecen al Gauḍīya-sampradāya, la sucesión discipular que sigue a Śrī Caitanya Mahāprabhu, se distinguen de los tattvavādīs, aunque pertenecen al mismo tattvavāda-sampradāya. Por eso, los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu se conocen como el Madhva-Gauḍīya-sampradāya.

La palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a los que se oponen al servicio devocional puro. En particular, se trata de los māyāvādīs, los impersonalistas. En el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.73) se da una definición de *pāṣaṇḍī,* donde se afirma:

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahma-rudrādi-daivataiḥ*
> *samatvenaiva vīkṣeta*
> *sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

Pāṣaṇḍī es aquel que piensa que el Supremo Señor Nārāyaṇa, la Personalidad de Dios, está al mismo nivel que los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā y el Señor Śiva. El devoto nunca considera que el Señor Nārāyaṇa esté en el mismo plano que el Señor Brahmā y el Señor Śiva. El Madhvācārya-sampradāya y el Rāmānuja-sampradāya son principalmente adoradores del Señor Rāmacandra, aunque se supone que los Śrī vaiṣṇavas son adoradores del Señor Nārāyaṇa y Lakṣmī, y que los tattvavādīs son adoradores del Señor Kṛṣṇa. En la actualidad, en la mayoría de los monasterios pertenecientes al Madhva-sampradāya se adora al Señor Rāmacandra.

En el libro conocido como *Adhyātma-rāmāyaṇa* hay declaraciones, en los capítulos doce a quince, acerca de la adoración de las Deidades de Śrī Rāmacandra y Sītā. Allí se cuenta que, en tiempos del Señor Rāmacandra, hubo un *brāhmaṇa* que hizo el voto de ayunar hasta ver al Señor Rāmacandra. A veces, debido a Sus ocupaciones, el Señor

Rāmacandra estaba ausente de Su capital durante una semana entera, y los ciudadanos no podían verle durante ese tiempo. Debido a su voto, el *brāhmaṇa* no podía tomar ni una gota de agua durante esa semana. Más tarde, después de ocho o nueve días, cuando el *brāhmaṇa* podía ver personalmente al Señor Rāmacandra, rompía su ayuno. Al observar el rígido voto del *brāhmaṇa,* el Señor Śrī Rāmacandra ordenó a Su hermano menor Lakṣmaṇa que entregase al *brāhmaṇa* un par de Deidades de Sītā-Rāma. El *brāhmaṇa* recibió las Deidades de manos de Śrī Lakṣmaṇajī y Las adoró fielmente mientras vivió. En el momento de su muerte, entregó las Deidades a Śrī Hanumānjī, quien durante muchos años Las llevó colgadas del cuello y Las sirvió con toda devoción. Después de muchos años, cuando Hanumānjī partió en la colina conocida como Gandhamādana, entregó las Deidades a Bhīmasena, uno de los Pāṇḍavas, y Bhīmasena Las llevó a su palacio, donde Las guardó con sumo cuidado. El último rey de los Pāṇḍavas, Kṣemakānta, adoró a las Deidades en ese palacio. Más tarde, las mismas Deidades quedaron bajo la custodia de los reyes de Orissa conocidos como gajapatis. Uno de los *ācāryas,* conocido como Narahari Tīrtha, que pertenecía a la sucesión discipular de Madhvācārya, recibió esas Deidades del rey de Orissa.

Cabe señalar que esas Deidades particulares de Rāma y Sītā han sido adoradas desde los tiempos del rey Ikṣvāku. En verdad, las adoraban los príncipes reales incluso antes del advenimiento del Señor Rāmacandra. Más tarde, durante la presencia del Señor Rāmacandra, las Deidades fueron adoradas por Lakṣmaṇa.

Se dice que, solo tres meses antes de su desaparición, Śrī Madhvācārya recibió esas Deidades y Las instaló en el templo de Uḍupī. Desde entonces, las Deidades han sido adoradas por el Madhvācārya-sampradāya en ese monasterio. En lo que se refiere a los Śrī vaiṣṇavas, comenzando con Rāmānujācārya, también ellos adoraron Deidades de Sītā-Rāma. También se adoran Deidades de Sītā-Rāma en Tirupati y otros lugares. Del Śrī Rāmānuja-sampradāya hay otra rama conocida como Rāmānandī o Rāmāt, y los seguidores de esa rama también adoran con gran rigidez Deidades de Sītā-Rāma. Los vaiṣṇavas del Rāmānuja-sampradāya prefieren la adoración del Señor Rāmacandra a la de Rādhā-Kṛṣṇa.

madhya.9.12

> *sei saba vaiṣṇava mahāprabhura darśane*
> *kṛṣṇa-upāsaka haila, laya kṛṣṇa-nāme*

PALABRA POR PALABRA

sei saba — todos esos; *vaiṣṇava* — devotos; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *darśane* — al verLe; *kṛṣṇa-upāsaka* — devotos del Señor Kṛṣṇa; *haila* — se volvieron; *laya* — tomaron; *kṛṣṇa-nāme* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos esos diferentes vaiṣṇavas se volvieron devotos de Kṛṣṇa y comenzaron a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

madhya.9.13

> *rāma! rāghava! rāma! rāghava! rāma! rāghava! pāhi māṁ*
> *kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! kṛṣṇa! keśava! rakṣa māṁ*

PALABRA POR PALABRA

rāma — ¡oh, Rāma!; *rāghava* — ¡oh, descendiente de Raghu!; *pāhi* — por favor protege; *māṁ* — a mí; *kṛṣṇa* — ¡oh, Kṛṣṇa!; *keśava* — ¡oh, destructor de Keśī!; *rakṣa* — protege; *māṁ* — a mí.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor Rāmacandra, descendiente de Mahārāja Raghu, ten la bondad de protegerme! ¡Oh, Señor Kṛṣṇa, destructor del demonio Keśī, ten la bondad de protegerme!»

madhya.9.14

> *ei śloka pathe paḍi' karilā prayāṇa*
> *gautamī-gaṅgāya yāi' kaila gaṅgā-snāna*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso sánscrito; *pathe* — en el camino; *paḍi'* — recitando; *karilā* — hizo; *prayāṇa* — viaje; *gautamī-gaṅgāya* — a la orilla del Gautamī-gaṅgā; *yāi'* — yendo; *kaila* — hizo; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaba por el sendero, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía cantar este mantra Rāma Rāghava. Cantando de esta manera, llegó a las riberas del Gautamī-gaṅgā y allí Se bañó.

SIGNIFICADO

El Gautamī-gaṅgā es otra rama del río Godāvarī. Antiguamente, un gran sabio llamado Gautama Ṛṣi vivía en la orilla de este río frente a la ciudad de Rājamahendri, y por consiguiente esta rama se denominó Gautamī-gaṅgā.

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta que Śrīla Kavirāja Gosvāmī registró los nombres de los lugares santos visitados por Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero sin un orden cronológico de los lugares visitados. Sin embargo, existe un cuaderno de Govinda

dāsa que contiene un orden cronológico y referencias a las posiciones geográficas. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura pide a los lectores que consulten ese libro. Según Govinda dāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Trimanda desde el Gautamī-gaṅgā. Desde allí se dirigió a Ḍhuṇḍirāma-tīrtha, otro lugar de peregrinaje. Según este libro, tras visitar el Gautamī-gaṅgā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Mallikārjuna-tīrtha.

madhya.9.15

> *mallikārjuna-tīrthe yāi' maheśa dekhila*
> *tāhāṅ saba loke kṛṣṇa-nāma laoyāila*

PALABRA POR PALABRA

mallikārjuna-tīrthe — al lugar santo conocido como Mallikārjuna; *yāi'* — yendo; *maheśa* — la deidad del Señor Śiva; *dekhila* — vio; *tāhāṅ* — allí; *saba loke* — a toda la gente; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *laoyāila* — indujo a cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Mallikārjuna-tīrtha y allí contempló la deidad del Señor Śiva. También indujo a toda la gente a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Mallikārjuna también se conoce como Śrī Saila. Está situado unas setenta millas al sur de Karṇula, en la orilla derecha del río Kṛṣṇā. Hay grandes muros alrededor de la aldea, y dentro de los muros reside la deidad conocida como Mallikārjuna. Es una deidad del Señor Śiva y es uno de los Jyotirliṅgas.

madhya.9.16

> *rāmadāsa mahādeve karila daraśana*
> *ahovala-nṛsiṁhere karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

rāma-dāsa — Rāmadāsa; *mahā-deve* — del Señor Mahādeva; *karila* — hizo; *daraśana* — visita; *ahovala-nṛsiṁhere* — a Ahovala-nṛsiṁha; *karilā* — hizo; *gamana* — viaje.

TRADUCCIÓN

Allí contempló al Señor Mahādeva [Śiva], el sirviente del Señor Rāma. Luego se dirigió a Ahovala-nṛsiṁha.

madhya.9.17

> *nṛsiṁha dekhiyā tāṅre kaila nati-stuti*
> *siddhavaṭa gelā yāhāṅ mūrti sītāpati*

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁha dekhiyā — tras ver la Deidad del Señor Nṛsiṁha; *tāṅre* — a Él; *kaila* — ofreció; *nati-stuti* — diversas oraciones; *siddhavaṭa* — a Siddhavaṭa; *gelā* — fue; *yāhāṅ* — donde; *mūrti* — la Deidad; *sītā-pati* — del Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Tras contemplar la Deidad de Ahovala-nṛsiṁha, Caitanya Mahāprabhu ofreció muchas oraciones al Señor. Después fue a Siddhavaṭa, donde vio la Deidad de Rāmacandra, el Señor de Sītādevī.

SIGNIFICADO

Siddhavaṭa, también conocido como Sidhauṭa, se encuentra a diez millas al este de la aldea de Kuḍāpā. Anteriormente este lugar también se conocía como la Benarés del sur. Allí hay un gran árbol baniano, y por eso se llama Siddhavaṭa. *Vaṭa* significa «árbol baniano».

madhya.9.18

> *raghunātha dekhi' kaila praṇati stavana*
> *tāhāṅ eka vipra prabhura kaila nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

raghu-nātha dekhi' — tras ver al Señor Rāmacandra, el descendiente de Mahārāja Raghu; *kaila* — ofreció; *praṇati* — reverencias; *stavana* — oraciones; *tāhāṅ* — allí; *eka* — un; *vipra* — brāhmaṇa; *prabhura* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Tras ver a la Deidad del Señor Rāmacandra, descendiente del rey Raghu, el Señor ofreció Sus oraciones y reverencias. Entonces un *brāhmaṇa* invitó al Señor a almorzar.

madhya.9.19

> *sei vipra rāma-nāma nirantara laya*
> *'rāma''rāma' vinā anya vāṇī nā kahaya*

PALABRA POR PALABRA

sei vipra — ese *brāhmaṇa*; *rāma-nāma* — el santo nombre del Señor Rāmacandra; *nirantara* — constantemente; *laya* — canta; *rāma rāma* — los santos nombres Rāma Rāma; *vinā* — sin; *anya* — otra; *vāṇī* — vibración; *nā* — no; *kahaya* — habla.

TRADUCCIÓN

Ese *brāhmaṇa* cantaba constantemente el santo nombre de Rāmacandra. De hecho, salvo para cantar el santo nombre del Señor Rāmacandra, ese *brāhmaṇa* no pronunciaba palabra alguna.

madhya.9.20

> *sei dina tāṅra ghare rahi' bhikṣā kari'*
> *tāṅre kṛpā kari' āge calilā gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

sei dina — ese día; *tāṅra ghare* — la casa de ese *brāhmaṇa*; *rahi'* — quedándose; *bhikṣā kari'* — aceptando prasādam; *tāṅre* — a él; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia; *āge* — adelante; *calilā* — partió; *gaura-hari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Ese día, el Señor Caitanya permaneció allí y aceptó prasādam en su casa. Tras concederle misericordia de esa manera, el Señor prosiguió Su camino.

madhya.9.21

> *skanda-kṣetra-tīrthe kaila skanda daraśana*
> *trimaṭha āilā, tāhāṅ dekhi' trivikrama*

PALABRA POR PALABRA

skanda-kṣetra-tīrthe — en el lugar sagrado conocido como Skanda-kṣetra; *kaila* — hizo; *skanda daraśana* — visitar al Señor Skanda (Kārttikeya, hijo del Señor Śiva); *trimaṭha* — en Trimaṭha; *āilā* — llegó; *tāhāṅ* — allí; *dekhi'* — viendo; *trivikrama* — una forma del Señor Viṣṇu, Trivikrama.

TRADUCCIÓN

En el lugar sagrado conocido como Skanda-kṣetra, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Skanda. De allí se dirigió a Trimaṭha, donde contempló a la Deidad de Viṣṇu, Trivikrama.

madhya.9.22

> *punaḥ siddhavaṭa āilā sei vipra-ghare*
> *sei vipra kṛṣṇa-nāma laya nirantare*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *siddha-vaṭa* — al lugar conocido como Siddhavaṭa; *āilā* — regresó; *sei* — ese; *vipra-ghare* — en la casa del *brāhmaṇa*; *sei vipra* — ese *brāhmaṇa*; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *laya* — canta; *nirantare* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Después de visitar el templo de Trivikrama, el Señor regresó a Siddhavaṭa, donde visitó de nuevo la casa del *brāhmaṇa*, quien ahora cantaba constantemente el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

madhya.9.23

> *bhikṣā kari' mahāprabhu tāṅre praśna kaila*
> *"kaha vipra, ei tomāra kon daśā haila*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā kari' — después de aceptar el almuerzo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *praśna kaila* — le hizo una pregunta; *kaha vipra* — mi querido amigo *brāhmaṇa*, por favor dime; *ei* — esta; *tomāra* — tu; *kon* — qué; *daśā* — situación; *haila* — se convirtió.

TRADUCCIÓN

Después de terminar Su almuerzo allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó al *brāhmaṇa*: «Mi querido amigo, ten la bondad de decirme cuál es tu situación ahora.

madhya.9.24

> *pūrve tumi nirantara laite rāma-nāma*
> *ebe kene nirantara lao kṛṣṇa-nāma"*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *tumi* — tú; *nirantara* — constantemente; *laite* — solías cantar; *rāma-nāma* — el santo nombre del Señor Rāmacandra; *ebe* — ahora; *kene* — por qué; *nirantara* — constantemente; *lao* — cantas; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Antes cantabas constantemente el santo nombre del Señor Rāma. ¿Por qué cantas ahora constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa?»

madhya.9.25

> *vipra bale,--ei tomāra darśana-prabhāve*
> *tomā dekhi' gela mora ājanma svabhāve*

PALABRA POR PALABRA

vipra bale — el *brāhmaṇa* respondió; *ei* — esto; *tomāra darśana-prabhāve* — por la influencia de Tu visita; *tomā dekhi'* —

después de verte; *gela* — se fue; *mora* — mi; *ā-janma* — desde la infancia; *svabhāve* — naturaleza.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* respondió: «Todo esto se debe a Tu influencia, señor. Después de verte, he perdido la costumbre de toda mi vida.

madhya.9.26

> *bālyāvadhi rāma-nāma-grahaṇa āmāra*
> *tomā dekhi' kṛṣṇa-nāma āila eka-bāra*

PALABRA POR PALABRA

bālya-avadhi — desde los días de mi infancia; *rāma-nāma-grahaṇa* — cantar el santo nombre del Señor Rāmacandra; *āmāra* — mi; *tomā dekhi'* — al verte; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *āila* — vino; *eka-bāra* — tan solo una vez.

TRADUCCIÓN

«Desde mi infancia he estado cantando el santo nombre del Señor Rāmacandra, pero al verte a Ti, canté el santo nombre del Señor Kṛṣṇa tan solo una vez.

madhya.9.27

> *sei haite kṛṣṇa-nāma jihvāte vasilā*
> *kṛṣṇa-nāma sphure, rāma-nāma dūre gelā*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — desde ese momento; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *jihvāte* — en la lengua; *vasilā* — se asentó firmemente; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sphure* — brota automáticamente; *rāma-nāma* — el santo nombre del Señor Rāmacandra; *dūre* — lejos; *gelā* — se fue.

TRADUCCIÓN

«Desde entonces, el santo nombre de Kṛṣṇa ha quedado firmemente fijo en mi lengua. En verdad, desde que canto el santo nombre de Kṛṣṇa, el santo nombre del Señor Rāmacandra se ha ido muy lejos.

madhya.9.28

> *bālya-kāla haite mora svabhāva eka haya*
> *nāmera mahimā-śāstra kariye sañcaya*

PALABRA POR PALABRA

bālya-kāla haite — desde mi infancia; *mora* — mi; *svabhāva* — costumbre; *eka* — una; *haya* — hay; *nāmera* — del santo nombre;

mahimā — en relación con las glorias; *śāstra* — las escrituras reveladas; *kariye sañcaya* — recopilo.

TRADUCCIÓN

»Desde la infancia he practicado este canto y he estado recopilando las glorias del santo nombre de las escrituras reveladas.

madhya.9.29

> *ramante yogino 'nante*
> *satyānande cid-ātmani*
> *iti rāma-padenāsau*
> *paraṁ brahmābhidhīyate*

PALABRA POR PALABRA

ramante — se deleitan; *yoginaḥ* — los trascendentalistas; *anante* — en lo ilimitado; *satya-ānande* — placer verdadero; *cit-ātmani* — en la existencia espiritual; *iti* — así; *rāma* — Rāma; *padena* — con la palabra; *asau* — Él; *param* — suprema; *brahma* — verdad; *abhidhīyate* — se Le denomina.

TRADUCCIÓN

»"A la Suprema Verdad Absoluta se Le denomina Rāma porque los trascendentalistas se deleitan en el placer verdadero e ilimitado de la existencia espiritual."

SIGNIFICADO

Este es el octavo verso del Śata-nāma-stotra del Señor Rāmacandra, que se encuentra en el *Padma Purāṇa*.

madhya.9.30

> *kṛṣir bhū-vācakaḥ śabdo*
> *ṇaś ca nirvṛti-vācakaḥ*
> *tayor aikyaṁ paraṁ brahma*
> *kṛṣṇa ity abhidhīyate*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣiḥ — la raíz verbal kṛṣ; *bhū* — existencia atractiva; *vācakaḥ* — que significa; *śabdaḥ* — palabra; *ṇaḥ* — la sílaba ṇa; *ca* — y; *nirvṛti* — placer espiritual; *vācakaḥ* — que indica; *tayoḥ* — de ambos; *aikyam* — amalgama; *param* — suprema; *brahma* — Verdad Absoluta; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *iti* — así; *abhidhīyate* — se Le denomina.

TRADUCCIÓN

»"La palabra «kṛṣ» es el rasgo atractivo de la existencia del Señor, y «ṇa» significa placer espiritual. Cuando al verbo «kṛṣ» se le añade el afijo «ṇa», se convierte en «Kṛṣṇa», lo cual indica la Verdad Absoluta."

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Mahābhārata* (Udyoga-parva 71.4).

madhya.9.31

> *paraṁ brahma dui-nāma samāna ha-ila*
> *punaḥ āra śāstre kichu viśeṣa pāila*

PALABRA POR PALABRA

param brahma — la Verdad Absoluta; *dui-nāma* — dos nombres (Rāma y Kṛṣṇa); *samāna* — en el mismo nivel; *ha-ila* — estaban; *punaḥ* — de nuevo; *āra* — además; *śāstre* — en las escrituras reveladas; *kichu* — alguna; *viśeṣa* — especificación; *pāila* — se encuentra.

TRADUCCIÓN

»En lo que respecta a los santos nombres de Rāma y Kṛṣṇa, se hallan en el mismo nivel, pero para un avance mayor se recibe cierta información específica de las escrituras reveladas.

madhya.9.32

> *rāma rāmeti rāmeti*
> *rame rāme manorame*

sahasra-nāmabhis tulyaṁ
rāma-nāma varānane

PALABRA POR PALABRA

rāma — Rāma; *rāma* — Rāma; *iti* — así; *rāma* — Rāma; *iti* — así; *rame* — me deleito; *rāme* — en el santo nombre de Rāma; *manaḥ-rame* — el más hermoso; *sahasra-nāmabhiḥ* — con los mil nombres; *tulyam* — igual; *rāma-nāma* — el santo nombre de Rāma; *vara-ānane* — oh mujer de hermoso rostro.

TRADUCCIÓN

»"El Señor Śiva se dirigió a su esposa Durgā como Varānanā y explicó: «Canto el santo nombre de Rāma, Rāma, Rāma y así disfruto de este hermoso sonido. Este santo nombre de Rāmacandra equivale a mil santos nombres del Señor Viṣṇu.»"

SIGNIFICADO

Este es un verso del Bṛhad-viṣṇu-sahasranāma-stotra del Uttara-khaṇḍa del *Padma Purāṇa* (72.335).

madhya.9.33

sahasra-nāmnāṁ puṇyānāṁ
trir-āvṛttyā tu yat phalam

ekāvṛttyā tu kṛṣṇasya
nāmaikaṁ tat prayacchati

PALABRA POR PALABRA

sahasra-nāmnām — de mil nombres; *puṇyānām* — santos; *triḥ-āvṛttyā* — cantándolos tres veces; *tu* — pero; *yat* — el cual; *phalam* — resultado; *eka-āvṛttyā* — con una sola repetición; *tu* — pero; *kṛṣṇasya* — del Señor Kṛṣṇa; *nāma* — santo nombre; *ekam* — uno solo; *tat* — ese resultado; *prayacchati* — otorga.

TRADUCCIÓN

«"Los resultados piadosos que se obtienen de cantar tres veces los mil santos nombres de Viṣṇu pueden alcanzarse con una sola repetición del santo nombre de Kṛṣṇa."

SIGNIFICADO

Este verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa* se encuentra en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.354), de Rūpa Gosvāmī. Por el simple hecho de cantar una vez el nombre de Kṛṣṇa, se pueden alcanzar los mismos resultados que se logran cantando tres veces el santo nombre de Rāma.

madhya.9.34

> *ei vākye kṛṣṇa-nāmera mahimā apāra*
> *tathāpi la-ite nāri, śuna hetu tāra*

PALABRA POR PALABRA

ei vākye — en esta declaración; *kṛṣṇa-nāmera* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *mahimā* — glorias; *apāra* — ilimitadas; *tathāpi* — aun así; *la-ite* — cantar; *nāri* — soy incapaz; *śuna* — escucha; *hetu* — la razón; *tāra* — de ello.

TRADUCCIÓN

»Conforme a esta declaración de los *śāstras*, las glorias del santo nombre de Kṛṣṇa son ilimitadas. Aun así, no podía cantar Su santo nombre. Por favor, escucha la razón de ello.

madhya.9.35

> *iṣṭa-deva rāma, tāṅra nāme sukha pāi*
> *sukha pāñā rāma-nāma rātri-dina gāi*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭa-deva — mi Señor adorable; *rāma* — el Señor Śrī Rāmacandra; *tāṅra nāme* — en Su santo nombre; *sukha pāi* — obtengo felicidad; *sukha pāñā* — al obtener esa felicidad trascendental; *rāma-nāma* —

el santo nombre del Señor Rāma; *rātri-dina* — día y noche; *gāi* — canto.

TRADUCCIÓN

»Mi Señor adorable ha sido el Señor Rāmacandra, y cantando Su santo nombre recibía felicidad. Debido a que recibía tal felicidad, cantaba el santo nombre del Señor Rāma día y noche.

madhya.9.36

> *tomāra darśane yabe kṛṣṇa-nāma āila*
> *tāhāra mahimā tabe hṛdaye lāgila*

PALABRA POR PALABRA

tomāra darśane — al encontrarte; *yabe* — cuando; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *āila* — apareció; *tāhāra* — Su; *mahimā* — glorias; *tabe* — en ese momento; *hṛdaye* — en el corazón; *lāgila* — se fijaron.

TRADUCCIÓN

»Con Tu aparición, el santo nombre del Señor Kṛṣṇa también apareció, y en ese momento las glorias del nombre de Kṛṣṇa despertaron en mi corazón.»

madhya.9.37

> *sei kṛṣṇa tumi sākṣāt--ihā nirdhārila*
> *eta kahi' vipra prabhura caraṇe paḍila*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *kṛṣṇa* — la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *tumi* — Tú; *sākṣāt* — directamente; *ihā* — esto; *nirdhārila* — concluyó; *eta kahi'* — diciendo esto; *vipra* — el brāhmaṇa; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — a los pies de loto; *padila* — cayó.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa concluyó: «Señor, Tú eres ese mismo Señor Kṛṣṇa. Esa es mi conclusión». Diciendo esto, el brāhmaṇa se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.9.38

> *tāṅre kṛpā kari' prabhu calilā āra dine*
> *vṛddhakāśī āsi' kaila śiva-daraśane*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a él; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — viajó; *āra dine* — al día

siguiente; *vṛddhakāśī* — a Vṛddhakāśī; *āsi'* — llegando; *kaila* — hizo; *śiva-daraśane* — visitar el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Tras mostrar misericordia al *brāhmaṇa*, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu partió al día siguiente y llegó a Vṛddhakāśī, donde visitó el templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

El nombre actual de Vṛddhakāśī es Vṛddhācalam. Se encuentra en el distrito de Arcot meridional, a orillas del río Maṇimukha. Este lugar también se conoce como Kālahastipura. El templo del Señor Śiva que allí se encuentra fue adorado durante muchos años por Govinda, el primo de Rāmānujācārya.

madhya.9.39

> *tāhāṅ haite cali' āge gelā eka grāme*
> *brāhmaṇa-samāja tāhāṅ, karila viśrāme*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ haite — de allí; *cali'* — yendo; *āge* — adelante; *gelā* — fue; *eka* — una; *grāme* — a una aldea; *brāhmaṇa-samāja* — asamblea de brāhmaṇas; *tāhāṅ* — allí; *karila viśrāme* — Él descansó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu partió entonces de Vṛddhakāśī y siguió adelante. En una aldea vio que la mayoría de los habitantes eran brāhmaṇas, y descansó allí.

madhya.9.40

> *prabhura prabhāve loka āila daraśane*
> *lakṣārbuda loka āise nā yāya gaṇane*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhāve* — por la influencia; *loka* — personas; *āila* — vinieron; *daraśane* — a verle; *lakṣa-arbuda* — muchos millones; *loka* — personas; *āise* — vinieron; *nā* — no; *yāya gaṇane* — se pueden contar.

TRADUCCIÓN

Por la influencia del Señor Caitanya Mahāprabhu, muchos millones de hombres acudieron tan solo a verle. En verdad, como la asamblea era ilimitada, no se podía contar a sus miembros.

madhya.9.41

> *gosāñira saundarya dekhi' tāte premāveśa*
> *sabe 'kṛṣṇa' kahe, 'vaiṣṇava' haila sarva-deśa*

PALABRA POR PALABRA

gosāñira — del Señor; *saundarya* — la belleza; *dekhi'* — viendo; *tāte* — en eso; *prema-āveśa* — amor extático; *sabe* — todos; *kṛṣṇa kahe* — pronunciaron el santo nombre de Kṛṣṇa; *vaiṣṇava* — devotos vaiṣṇavas; *haila* — se convirtieron; *sarva-deśa* — todos.

TRADUCCIÓN

Los rasgos corporales del Señor eran muy hermosos, y además Él Se hallaba siempre en el éxtasis del amor por Dios. Con solo verle, todos comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, y de este modo todos se convirtieron en devotos vaiṣṇavas.

madhya.9.42

> *tārkika-mīmāṁsaka, yata māyāvādi-gaṇa*
> *sāṅkhya, pātañjala, smṛti, purāṇa, āgama*

PALABRA POR PALABRA

tārkika — lógicos; *mīmāṁsaka* — seguidores de la filosofía Mīmāṁsā; *yata* — todos; *māyāvādi-gaṇa* — seguidores de

Śaṅkarācārya; *sāṅkhya* — seguidores de Kapila; *pātañjala* — seguidores del yoga místico; *smṛti* — literatura Védica suplementaria; *purāṇa* — Purāṇas; *āgama* — los tantra-śāstras.

TRADUCCIÓN

Existen muchas clases de filósofos. Algunos son lógicos que siguen a Gautama o Kaṇāda. Otros siguen la filosofía Mīmāṁsā de Jaimini. Algunos siguen la filosofía māyāvāda de Śaṅkarācārya, y otros la filosofía sāṅkhya de Kapila o el sistema de yoga místico de Patañjali. Unos siguen el *smṛti-śāstra*, compuesto de veinte escrituras religiosas, y otros los *Purāṇas* y el tantra-śāstra. De este modo, hay muchas clases distintas de filósofos.

madhya.9.43

> *nija-nija-śāstrodgrāhe sabāi pracaṇḍa*
> *sarva mata duṣi' prabhu kare khaṇḍa khaṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

nija-nija — sus propias; *śāstra* — de la escritura; *udgrāhe* — para establecer la conclusión; *sabāi* — todos ellos; *pracaṇḍa* — muy poderosos; *sarva* — todas; *mata* — opiniones; *duṣi'* — condenando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *khaṇḍa khaṇḍa* — hacerlas pedazos.

TRADUCCIÓN

Todos estos seguidores de diversas escrituras estaban dispuestos a presentar las conclusiones de sus respectivas escrituras, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu destrozó todas sus opiniones y estableció Su propio culto del *bhakti* basado en los *Vedas*, el Vedānta, el *Brahma-sūtra* y la filosofía del acintya-bhedābheda-tattva.

madhya.9.44

> *sarvatra sthāpaya prabhu vaiṣṇava-siddhānte*
> *prabhura siddhānta keha nā pāre khaṇḍite*

PALABRA POR PALABRA

sarvatra — en todas partes; *sthāpaya* — establece; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava-siddhānte* — la conclusión de los vaiṣṇavas; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *siddhānta* — conclusión; *keha* — nadie; *nā pāre* — no es capaz; *khaṇḍite* — de refutar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció el culto devocional por doquier. Nadie podía derrotarle.

madhya.9.45

> *hāri' hāri' prabhu-mate karena praveśa*
> *ei-mate 'vaiṣṇava' prabhu kaila dakṣiṇa deśa*

PALABRA POR PALABRA

hāri' hāri' — siendo derrotados; *prabhu-mate* — en el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena praveśa* — entran; *ei-mate* — de este modo; *vaiṣṇava* — devotos vaiṣṇavas; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *dakṣiṇa* — India meridional; *deśa* — país.

TRADUCCIÓN

Derrotados así por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos estos filósofos y sus seguidores ingresaron en Su culto. De esta manera, el Señor Caitanya convirtió la India meridional en un país de vaiṣṇavas.

madhya.9.46

> *pāṣaṇḍī āila yata pāṇḍitya śuniyā*
> *garva kari' āila saṅge śiṣya-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

pāṣaṇḍī — no creyentes; *āila* — vinieron allí; *yata* — todos; *pāṇḍitya* — erudición; *śuniyā* — al oír; *garva kari'* — con gran

orgullo; *āila* — vinieron allí; *saṅge* — con; *śiṣya-gaṇa* — discípulos; *lañā* — trayendo.

TRADUCCIÓN

Cuando los no creyentes oyeron hablar de la erudición de Śrī Caitanya Mahāprabhu, acudieron a Él con gran orgullo, trayendo a sus discípulos.

madhya.9.47

> *bauddhācārya mahā-paṇḍita nija nava-mate*
> *prabhura āge udgrāha kari' lāgilā balite*

PALABRA POR PALABRA

bauddha-ācārya — el líder de la filosofía budista; *mahā-paṇḍita* — gran erudito; *nija* — propias; *nava* — nueve; *mate* — conclusiones filosóficas; *prabhura āge* — ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udgrāha* — argumento; *kari'* — haciendo; *lāgilā* — comenzó; *balite* — a hablar.

TRADUCCIÓN

Uno de ellos era un líder del culto budista y un erudito muy ilustrado. Para establecer las nueve conclusiones filosóficas del budismo, se presentó ante el Señor y comenzó a hablar.

madhya.9.48

> *yadyapi asambhāṣya bauddha ayukta dekhite*
> *tathāpi balilā prabhu garva khaṇḍāite*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *asambhāṣya* — no aptos para discutir; *bauddha* — seguidores de la filosofía de Buddha; *ayukta* — no aptos; *dekhite* — de ver; *tathāpi* — aun así; *balilā* — habló; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *garva* — orgullo; *khaṇḍāite* — para reducir.

TRADUCCIÓN

Aunque los budistas no son aptos para el debate y los vaiṣṇavas no deberían ni verlos, Caitanya Mahāprabhu les habló con el único fin de reducir su falso orgullo.

madhya.9.49

> *tarka-pradhāna bauddha-śāstra 'nava mate'*
> *tarkei khaṇḍila prabhu, nā pāre sthāpite*

PALABRA POR PALABRA

tarka-pradhāna — basadas en la argumentación; *bauddha-śāstra* — las escrituras del culto budista; *nava mate* — en nueve principios básicos; *tarkei* — mediante argumentos; *khaṇḍila* — refutó; *prabhu*

— Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā* — no; *pāre* — pueden; *sthāpite* — establecer.

TRADUCCIÓN

Las Escrituras del culto budista se basan principalmente en el argumento y la lógica, y contienen nueve principios fundamentales. Como Śrī Caitanya Mahāprabhu los venció en su argumentación, los budistas no pudieron establecer su culto. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que, según el culto budista, hay dos maneras de entender la filosofía. Una se llama Hīnāyāna, y la otra se llama Mahāyānaā. En el sendero budista hay nueve principios: (1) La creación es eterna; por lo tanto, no hay necesidad de aceptar un creador. (2) Esta manifestación cósmica es falsa. (3) «Yo soy» es la verdad. (4) Hay repetición del nacimiento y la muerte. (5) El Señor Buda es la única fuente para entender la verdad. (6) El principio del *nirvāṇa,* la aniquilación, es la meta última. (7) La filosofía de Buda es el único sendero filosófico. (8) Los *Vedas* fueron compilados por seres humanos. (9) Se aconsejan las actividades piadosas, el mostrar misericordia a los demás, etc. Nadie puede alcanzar la Verdad Absoluta mediante argumentos. Una persona puede ser muy experta en lógica, y otra puede ser aún más experta en el arte de argumentar. Como en la lógica hay tantos malabarismos de palabras, nunca se puede llegar a la verdadera conclusión acerca de la Verdad

Absoluta mediante argumentos. Los seguidores de los principios Védicos lo entienden. Sin embargo, aquí se ve que Śrī Caitanya Mahāprabhu venció a la filosofía budista con argumentos. Quienes predican en ISKCON encontrarán sin duda a muchas personas que creen en los argumentos intelectuales. La mayoría de esas personas no creen en la autoridad de los *Vedas*. No obstante, aceptan la especulación intelectual y el argumento. Por consiguiente, los predicadores de conciencia de Kṛṣṇa deben estar preparados para vencer a otros con argumentos, tal como hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu. En este verso se dice claramente: *tarkei khaṇḍila prabhu*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó argumentos tan sólidos que no pudieron rebatirle para establecer su culto. Su primer principio es que la creación existe desde siempre. Pero, si así fuera, no podría haber teoría de la aniquilación. Los budistas sostienen que la aniquilación, o disolución, es la verdad más elevada. Si la creación existe eternamente, no puede hablarse de disolución ni de aniquilación. Este argumento no es muy sólido, porque la experiencia práctica nos muestra que las cosas materiales tienen un comienzo, un medio y un final. El objetivo último de la filosofía budista es disolver el cuerpo. Esto se propone porque el cuerpo tiene un comienzo. Del mismo modo, la manifestación cósmica entera es también un cuerpo gigantesco, pero si aceptamos el hecho de que existe desde siempre, no

puede hablarse de aniquilación. Así pues, el intento de aniquilarlo todo para llegar al cero es un absurdo. Por nuestra propia experiencia práctica, tenemos que aceptar que la creación tuvo un comienzo, y, al aceptar el comienzo, debemos aceptar un creador. Ese creador debe poseer un cuerpo omnipresente, como se indica en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 13.14): «En todas partes están Sus manos y Sus piernas, Sus ojos, Sus cabezas y Sus rostros, y tiene oídos en todas partes. De ese modo existe la Superalma, penetrándolo todo.» La Persona Suprema debe estar presente en todas partes. Su cuerpo existía antes de la creación; de lo contrario, no podría ser el creador. Si la Persona Suprema fuese un ser creado, no podría hablarse de creador. La conclusión es que la manifestación cósmica fue ciertamente creada en un momento determinado, y que el creador existía antes de la creación; por lo tanto, el creador no es un ser creado. El creador es Paraṁ Brahman, el Espíritu Supremo. La materia no solo está subordinada al espíritu, sino que, en realidad, ha sido creada sobre la base del espíritu. Cuando el alma espiritual entra en el vientre de una madre, el cuerpo se forma con los ingredientes materiales que la madre suministra. En el mundo material todo es creado y, en consecuencia, debe existir un creador, que es el Espíritu Supremo y que es distinto de la materia. En el *Bhagavad-gītā* se confirma que la energía material es inferior y que la energía espiritual es la entidad

viviente. Tanto la energía inferior como la superior pertenecen a una persona suprema. Los budistas arguyen que el mundo es falso, pero eso no es válido. El mundo es temporal, pero no es falso. Mientras tengamos el cuerpo, tendremos que sufrir los placeres y dolores del cuerpo, aunque no seamos el cuerpo. Puede que no tomemos esos placeres y dolores muy en serio, pero, aun así, son reales. No podemos decir en verdad que sean falsos. Si los dolores y placeres corporales fuesen falsos, la creación también sería falsa y, en consecuencia, nadie se interesaría mucho por ella. La conclusión es que la creación material no es falsa ni imaginaria, sino temporal. Los budistas sostienen que el principio «yo soy» es la Verdad Última, pero esto excluye la individualidad de «yo» y «tú». Si no hay «yo» y «tú», es decir, individualidad, no hay posibilidad de argumentar. La filosofía budista depende del argumento, pero no puede haber argumento si uno depende simplemente del «yo soy». Tiene que haber también un «tú», otra persona. La filosofía de la dualidad —la existencia del alma individual y de la Superalma— debe estar presente. Esto se confirma en el capítulo segundo del *Bhagavad-gītā* (Bg. 2.12), donde el Señor dice: «Nunca hubo un tiempo en que Yo no existiera, ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.» En el pasado existimos en cuerpos diferentes, y tras la aniquilación de este cuerpo existiremos en otro cuerpo. El principio

del alma es eterno, y existe en este cuerpo o en otro. Incluso en esta misma vida experimentamos la existencia en un cuerpo de niño, un cuerpo de joven, un cuerpo de hombre y un cuerpo de anciano. Tras la aniquilación del cuerpo, adquirimos otro cuerpo. El culto budista también acepta la filosofía de la transmigración, pero los budistas no explican debidamente el siguiente nacimiento. Hay 8.400.000 especies de vida, y nuestro siguiente nacimiento puede ser en cualquiera de ellas; por lo tanto, este cuerpo humano no está garantizado. Según el quinto principio de los budistas, el Señor Buda es la única fuente para el logro del conocimiento. No podemos aceptarlo, pues el Señor Buda rechazó los principios del conocimiento Védico. Hay que aceptar un principio de conocimiento autorizado, porque no se puede alcanzar la Verdad Absoluta por la simple especulación intelectual. Si todo el mundo es una autoridad, o si todo el mundo acepta su propia inteligencia como criterio último —como ahora está de moda—, las Escrituras serán interpretadas de muchas maneras distintas, y todos proclamarán que su propia filosofía es la suprema. Esto se ha convertido en un grandísimo problema, y todo el mundo interpreta las Escrituras a su manera y establece su propia base de autoridad. *Yata mata tata patha.* Ahora todos y cada uno tratan de establecer su propia teoría como la verdad última. Los budistas teorizan que la aniquilación, el *nirvāṇa,* es la meta

última. La aniquilación se aplica al cuerpo, pero el alma espiritual transmigra de un cuerpo a otro. Si no fuera así, ¿cómo pueden llegar a existir tantos cuerpos de tan diversas clases? Si el siguiente nacimiento es una realidad, la siguiente forma corporal también es una realidad. Tan pronto como aceptamos un cuerpo material, debemos aceptar el hecho de que ese cuerpo será aniquilado y de que tendremos que aceptar otro cuerpo. Si todos los cuerpos materiales están condenados a la aniquilación, debemos obtener un cuerpo no material, un cuerpo espiritual, si deseamos que el siguiente nacimiento sea algo más que falso. Cómo se obtiene el cuerpo espiritual lo explica el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.9): «¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna.» Esa es la perfección más elevada: abandonar el cuerpo material y no aceptar otro, sino regresar al hogar, de vuelta a Dios. No es que la perfección signifique que la existencia de uno se vuelva vacío o cero. La existencia continúa, pero, si positivamente queremos aniquilar el cuerpo material, tenemos que aceptar un cuerpo espiritual; de lo contrario, no puede haber eternidad para el alma. No podemos aceptar la teoría de que la filosofía budista es el único camino, pues en esa filosofía hay muchísimos defectos. Una filosofía perfecta es la que no tiene

defectos, y esa es la filosofía vedānta. Nadie puede señalar defecto alguno en la filosofía vedānta, y por eso podemos concluir que el Vedānta es el método filosófico supremo para entender la verdad. Según el culto budista, los *Vedas* fueron compilados por seres humanos corrientes. Si así fuera, no serían autoritativos. De las Escrituras Védicas entendemos que, poco después de la creación, el Señor Brahmā fue instruido en los *Vedas*. No es que los *Vedas* fueran creados por Brahmā, aunque Brahmā es la persona original del universo. Si Brahmā no creó los *Vedas,* pero se le reconoce como el primer ser creado, ¿de dónde le llegó a Brahmā el conocimiento Védico? Es obvio que los *Vedas* no vinieron de una persona corriente nacida en este mundo material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam, tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye:* después de la creación, la Persona Suprema impartió el conocimiento Védico en el corazón de Brahmā. Al comienzo de la creación no había otra persona que Brahmā, y sin embargo él no compiló los *Vedas;* la conclusión, por lo tanto, es que los *Vedas* no fueron compilados por ningún ser creado. El conocimiento Védico lo dio la Suprema Personalidad de Dios, que creó este mundo material. Esto lo acepta también Śaṅkarācārya, aunque él no es vaiṣṇava. Se afirma que la misericordia es una de las cualidades del budista, pero la misericordia es algo relativo. Mostramos nuestra misericordia a un subordinado o a

quien sufre más que nosotros. Sin embargo, si hay presente una persona superior, esa persona superior no puede ser objeto de nuestra misericordia. Más bien, nosotros somos objeto de la misericordia de la persona superior. En consecuencia, mostrar compasión y misericordia es una actividad relativa. No es la Verdad Absoluta. Aparte de esto, también tenemos que saber qué es la verdadera misericordia. Dar a un enfermo algo que le está prohibido comer no es misericordia, sino crueldad. Mientras no sepamos qué es realmente la misericordia, podemos crear situaciones indeseables. Si queremos mostrar verdadera misericordia, predicaremos conciencia de Kṛṣṇa a fin de revivir la conciencia perdida de los seres humanos, la conciencia original de la entidad viviente. Como la filosofía budista no admite la existencia del alma espiritual, la supuesta misericordia de los budistas es defectuosa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que, según el culto budista, existen dos vías para comprender la filosofía. Una se denomina Hīnāyāna y la otra Mahāyāna. A lo largo del sendero budista hay nueve principios: (1) la creación es eterna; por lo tanto, no hay necesidad de aceptar un creador; (2) esta manifestación cósmica es falsa; (3) «yo soy» es la verdad; (4) existe la repetición del nacimiento y la muerte; (5) el Señor Buddha es la única fuente para comprender la verdad; (6) el principio del nirvāṇa, o aniquilación, es la meta última; (7) la filosofía de Buddha es el

único sendero filosófico; (8) los *Vedas* fueron compilados por seres humanos; (9) se recomiendan las actividades piadosas, como mostrar misericordia a los demás, etc.

Nadie puede alcanzar la Verdad Absoluta mediante la argumentación. Uno puede ser muy experto en lógica, y otra persona puede serlo aún más en el arte de la argumentación. Dado que en la lógica hay tanta manipulación de palabras, mediante la argumentación jamás se puede llegar a la verdadera conclusión sobre la Verdad Absoluta. Los seguidores de los principios Védicos comprenden esto. Sin embargo, aquí se observa que Śrī Caitanya Mahāprabhu derrotó la filosofía budista mediante la argumentación. Aquellos que son predicadores en ISKCON ciertamente encontrarán a muchas personas que creen en la argumentación intelectual. La mayoría de estas personas no creen en la autoridad de los *Vedas*. No obstante, aceptan la especulación intelectual y la argumentación. En consecuencia, los predicadores de la conciencia de Kṛṣṇa deben estar preparados para derrotar a otros mediante la argumentación, tal como lo hizo Śrī Caitanya Mahāprabhu. En este verso se dice claramente: *tarkei khaṇḍila prabhu*. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó una argumentación tan poderosa que ellos no pudieron rebatirle para establecer su culto.

Su primer principio es que la creación existe desde siempre. Pero si esto fuera así, no podría haber teoría alguna sobre la aniquilación. Los budistas sostienen que la aniquilación, o disolución, es la verdad suprema. Si la creación existe

eternamente, no cabe la posibilidad de disolución ni de aniquilación. Este razonamiento no es muy sólido, pues por experiencia práctica observamos que las cosas materiales tienen un comienzo, un intermedio y un final. El objetivo último de la filosofía budista es disolver el cuerpo. Esto se propone porque el cuerpo tiene un comienzo. De forma similar, la manifestación cósmica entera es también un cuerpo gigantesco, pero si aceptamos el hecho de que existe desde siempre, no puede haber cuestión de aniquilación. Así pues, el intento de aniquilar todo para alcanzar el cero es un absurdo. Por nuestra propia experiencia práctica, hemos de aceptar el comienzo de la creación, y cuando aceptamos el comienzo, debemos aceptar un creador. Dicho creador debe poseer un cuerpo omnipresente, como se señala en el *Bhagavad-gītā* (13.14):

> *sarvataḥ pāṇi-pādaṁ tat*
> *sarvato-'kṣi-śiro-mukham*
> *sarvataḥ śruti-mal loke*
> *sarvam āvṛtya tiṣṭhati*

«En todas partes están Sus manos y piernas, Sus ojos, cabezas y rostros, y tiene oídos por doquier. De este modo existe la Superalma, impregnándolo todo».

La Persona Suprema debe estar presente en todas partes. Su cuerpo existía antes de la creación; de otro modo, no podría ser el creador. Si la Persona Suprema fuera un ser creado, no podría hablarse de un creador. La conclusión es que la manifestación

cósmica fue ciertamente creada en un momento determinado, y que el creador existía antes de la creación; por consiguiente, el creador no es un ser creado. El creador es el Paraṁ Brahman, o Espíritu Supremo. La materia no solo está subordinada al espíritu, sino que en realidad se crea sobre la base del espíritu. Cuando el alma espiritual entra en el vientre de una madre, el cuerpo se crea mediante ingredientes materiales suministrados por la madre. Todo se crea en el mundo material, y en consecuencia debe haber un creador que sea el Espíritu Supremo y que se distinga de la materia. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*, donde se dice que la energía material es inferior y que la energía espiritual es la entidad viviente. Ambas energías, la inferior y la superior, pertenecen a una persona suprema.

Los budistas argumentan que el mundo es falso, pero esto no es válido. El mundo es temporal, mas no falso. Mientras tengamos un cuerpo, debemos sufrir los placeres y dolores del cuerpo, aunque no seamos el cuerpo. Puede que no tomemos estos placeres y dolores muy en serio, pero aun así son reales. No podemos decir que sean falsos. Si los dolores y placeres corporales fueran falsos, la creación también sería falsa, y en consecuencia nadie se interesaría mucho por ella. La conclusión es que la creación material no es falsa ni imaginaria, sino temporal.

Los budistas sostienen que el principio «yo soy» es la Verdad Última, pero esto excluye la individualidad del «yo» y del «tú». Si no hay «yo» ni «tú», es decir, si no hay individualidad, no

existe la posibilidad del debate. La filosofía budista depende del debate, pero no puede haber debate alguno si uno se limita a depender del «yo soy». Debe existir también un «tú», u otra persona. La filosofía de la dualidad —la existencia del alma individual y la Superalma— debe estar presente. Esto se confirma en el segundo capítulo del *Bhagavad-gītā* (2.12), donde el Señor dice:

> *na tv evāhaṁ jātu nāsaṁ*
> *na tvaṁ neme janādhipāḥ*
> *na caiva na bhaviṣyāmaḥ*
> *sarve vayam ataḥ param*

«Nunca hubo un tiempo en que Yo no existiera, ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir».

Existimos en el pasado en distintos cuerpos, y tras la aniquilación de este cuerpo existiremos en otro. El principio del alma es eterno, y existe en este cuerpo o en otro. Incluso en esta vida experimentamos la existencia en el cuerpo de un niño, el de un joven, el de un hombre y el de un anciano. Tras la aniquilación del cuerpo, adquirimos otro cuerpo. El culto budista también acepta la filosofía de la transmigración, pero los budistas no explican adecuadamente el siguiente nacimiento. Existen 8.400.000 especies de vida, y nuestro próximo nacimiento puede ser en cualquiera de ellas; por lo tanto, este cuerpo humano no está garantizado.

Según el quinto principio de los budistas, el Señor Buddha es la única fuente para la obtención del conocimiento. Esto no podemos aceptarlo, pues el Señor Buddha rechazó los principios del conocimiento Védico. Uno debe aceptar un principio de conocimiento autorizado, porque no se puede alcanzar la Verdad Absoluta simplemente mediante la especulación intelectual. Si todos fueran una autoridad, o si cada cual aceptara su propia inteligencia como criterio último —como está de moda actualmente—, las escrituras se interpretarían de muchas maneras distintas, y cada cual pretendería que su propia filosofía es la suprema. Esto se ha convertido en un problema muy grave, y todos interpretan las escrituras a su manera y establecen su propia base de autoridad. *Yata mata tata patha*. Hoy en día, todos y cada uno tratan de establecer su propia teoría como la verdad última. Los budistas teorizan que la aniquilación, o nirvāṇa, es la meta última. La aniquilación se aplica al cuerpo, pero el alma espiritual transmigra de un cuerpo a otro. Si esto no fuera así, ¿cómo podrían existir tantos cuerpos diversos? Si el siguiente nacimiento es un hecho, la siguiente forma corporal también lo es. Tan pronto como aceptamos un cuerpo material, debemos aceptar el hecho de que ese cuerpo será aniquilado y que tendremos que aceptar otro cuerpo. Si todos los cuerpos materiales están destinados a la aniquilación, debemos obtener un cuerpo no material, o un cuerpo espiritual, si deseamos que el siguiente nacimiento no sea igualmente falso. La forma de obtener el cuerpo espiritual la explica el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

janma karma ca me divyam

> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y Mis actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh Arjuna!».

Esta es la perfección suprema: abandonar el cuerpo material y no aceptar otro, sino regresar al hogar, de vuelta a Dios. No se trata de que la perfección signifique que la existencia de uno se vuelva vacía o se reduzca a cero. La existencia continúa, pero si positivamente deseamos aniquilar el cuerpo material, debemos aceptar un cuerpo espiritual; de lo contrario, no puede haber eternidad para el alma.

No podemos aceptar la teoría de que la filosofía budista sea el único camino, pues hay muchos defectos en esa filosofía. Una filosofía perfecta es aquella que no tiene defectos, y esa es la filosofía del Vedānta. Nadie puede señalar defecto alguno en la filosofía del Vedānta, y por eso podemos concluir que el Vedānta es el sendero filosófico supremo para comprender la verdad. Según el culto budista, los *Vedas* fueron compilados por seres humanos ordinarios. Si este fuera el caso, no serían autoritativos. De la literatura Védica entendemos que, poco después de la creación, el Señor Brahmā fue instruido en los *Vedas*. No se trata

de que los *Vedas* fueran creados por Brahmā, aunque Brahmā es la persona original del universo. Si Brahmā no creó los *Vedas* y se le reconoce como el primer ser creado, ¿de dónde le llegó el conocimiento Védico? Es evidente que los *Vedas* no provinieron de una persona ordinaria nacida en este mundo material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*: después de la creación, la Persona Suprema impartió el conocimiento Védico dentro del corazón de Brahmā. No había otra persona al comienzo de la creación aparte de Brahmā, y sin embargo él no compiló los *Vedas*; de ahí que la conclusión sea que los *Vedas* no fueron compilados por ningún ser creado. El conocimiento Védico fue dado por la Suprema Personalidad de Dios, quien creó este mundo material. Esto también lo acepta Śaṅkarācārya, aunque él no es vaiṣṇava.

Se afirma que la misericordia es una de las cualidades de un budista, pero la misericordia es algo relativo. Mostramos nuestra misericordia a un subordinado o a alguien que sufre más que nosotros. Sin embargo, si hay presente una persona superior, la persona superior no puede ser objeto de nuestra misericordia. Más bien, nosotros somos objetos de la misericordia de la persona superior. Así pues, mostrar compasión y misericordia es una actividad relativa. No es la Verdad Absoluta. Aparte de esto, también debemos saber qué es la verdadera misericordia. Dar a un enfermo algo que tiene prohibido comer no es misericordia. Es más bien crueldad. A menos que sepamos qué es realmente la misericordia, podemos crear una situación indeseable. Si deseamos mostrar verdadera misericordia, predicaremos la

conciencia de Kṛṣṇa para revivir la conciencia perdida de los seres humanos, la conciencia original de la entidad viviente. Dado que la filosofía budista no admite la existencia del alma espiritual, la supuesta misericordia de los budistas es defectuosa.

madhya.9.50

> *bauddhācārya 'nava praśna' saba uṭhāila*
> *dṛḍha yukti-tarke prabhu khaṇḍa khaṇḍa kaila*

PALABRA POR PALABRA

bauddha-ācārya — el maestro del culto budista; *nava praśna* — nueve tipos distintos de preguntas; *saba* — todas; *uṭhāila* — planteó; *dṛḍha* — sólida; *yukti* — argumentación; *tarke* — con lógica; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khaṇḍa khaṇḍa kaila* — las hizo pedazos.

TRADUCCIÓN

El maestro del culto budista planteó los nueve principios, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu los hizo pedazos con Su sólida lógica.

madhya.9.51

> *dārśanika paṇḍita sabāi pāila parājaya*
> *loke hāsya kare, bauddha pāila lajjā-bhaya*

PALABRA POR PALABRA

dārśanika — especuladores filosóficos; *paṇḍita* — eruditos; *sabāi* — todos ellos; *pāila parājaya* — fueron derrotados; *loke* — la gente en general; *hāsya kare* — se ríe; *bauddha* — los budistas; *pāila* — obtuvieron; *lajjā* — vergüenza; *bhaya* — temor.

TRADUCCIÓN

Todos los especuladores mentales y eruditos fueron derrotados por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cuando la gente empezó a reírse, los filósofos budistas sintieron vergüenza y temor.

SIGNIFICADO

Todos estos filósofos eran ateos, pues no creían en la existencia de Dios. Los ateos pueden ser muy expertos en la especulación mental y pueden ser supuestos grandes filósofos, pero un vaiṣṇava firmemente situado en su convicción y conciencia de Dios puede derrotarlos. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los predicadores que se dedican al servicio de ISKCON deben ser muy expertos en presentar argumentos sólidos y derrotar a toda clase de ateos.

madhya.9.52

> *prabhuke vaiṣṇava jāni' bauddha ghare gela*
> *sakala bauddha mili' tabe kumantraṇā kaila*

PALABRA POR PALABRA

prabhuke — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava jāni'* — sabiendo que era vaiṣṇava; *bauddha* — los budistas; *ghare gela* — regresaron a casa; *sakala bauddha* — todos los budistas; *mili'* — reuniéndose; *tabe* — después; *ku-mantraṇā* — conspiración; *kaila* — hicieron.

TRADUCCIÓN

Los budistas comprendieron que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu era vaiṣṇava, y regresaron a casa muy descontentos. No obstante, después comenzaron a conspirar contra el Señor.

madhya.9.53

> *apavitra anna eka thālite bhariyā*
> *prabhu-āge nila 'mahā-prasāda' baliyā*

PALABRA POR PALABRA

apavitra — contaminada; *anna* — comida; *eka* — un; *thālite* — plato; *bhariyā* — llenando; *prabhu-āge* — ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nila* — trajeron; *mahā-prasāda baliyā* — llamándola mahā-prasāda.

TRADUCCIÓN

Habiendo trazado su conspiración, los budistas trajeron ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu un plato de comida impura y la denominaron mahā-prasāda.

SIGNIFICADO

La expresión *apavitra anna* se refiere a comida inaceptable para un vaiṣṇava. Es decir, un vaiṣṇava no puede aceptar comida ofrecida por un *avaiṣṇava* bajo el nombre de mahā-prasāda. Este debe ser un principio para todos los vaiṣṇavas. Cuando se le preguntó: «¿Cuál es el comportamiento de un vaiṣṇava?», Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Un vaiṣṇava debe evitar la compañía de un *avaiṣṇava* [*asat*]». La palabra *asat* se refiere a un *avaiṣṇava*, es decir, alguien que no es vaiṣṇava. *Asat-saṅga-tyāga,-ei vaiṣṇava-ācāra* (Cc. Madhya 22.87). Un vaiṣṇava debe ser muy estricto en este sentido y no debe cooperar en absoluto con un *avaiṣṇava*. Si un *avaiṣṇava* ofrece comida bajo el nombre de mahā-prasāda, no se debe aceptar. Dicha comida no puede ser prasāda porque un *avaiṣṇava* no puede ofrecer nada al Señor. A veces, los predicadores del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen que aceptar comida en un hogar cuyo cabeza de familia es *avaiṣṇava*; sin embargo, si esa comida se ofrece a la Deidad, se puede aceptar. La comida ordinaria preparada por un *avaiṣṇava* no debe ser aceptada por un vaiṣṇava. Aunque un *avaiṣṇava* cocine la comida sin cometer falta alguna, no puede ofrecérsela al Señor Viṣṇu, y dicha comida

no puede aceptarse como mahā-prasāda. Según el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.26):

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo la aceptaré».

Kṛṣṇa puede aceptar cualquier cosa que Su devoto Le ofrezca con devoción. Un *avaiṣṇava* puede ser vegetariano y un cocinero muy limpio, pero como no puede ofrecer la comida que prepara a Viṣṇu, esta no puede aceptarse como mahā-prasāda. Es preferible que un vaiṣṇava rechace tal comida como intocable.

madhya.9.54

> *hena-kāle mahā-kāya eka pakṣī āila*
> *ṭhoṅṭe kari' anna-saha thāli lañā gela*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *mahā-kāya* — de gran tamaño; *eka* — un; *pakṣī* — pájaro; *āila* — apareció allí; *ṭhoṅṭe kari'* — con el pico; *anna-saha* — junto con la comida; *thāli* — el plato; *lañā* — llevándose; *gela* — se fue.

TRADUCCIÓN

Cuando se le ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu la comida contaminada, un pájaro muy grande apareció en el lugar, cogió el plato con el pico y se fue volando.

madhya.9.55

> *bauddha-gaṇera upare anna paḍe amedhya haiyā*
> *bauddhācāryera māthāya thāli paḍila bājiyā*

PALABRA POR PALABRA

bauddha-gaṇera — todos los budistas; *upare* — encima; *anna* — la comida; *paḍe* — comenzó a caer; *amedhya* — intocable; *haiyā* — siendo; *bauddha-ācāryera* — del maestro de los budistas; *māthāya* — en la cabeza; *thāli* — el plato; *paḍila* — cayó; *bājiyā* — produciendo un gran estruendo.

TRADUCCIÓN

En efecto, la comida intocable cayó sobre los budistas, y el gran pájaro dejó caer el plato sobre la cabeza del maestro budista principal. Al caerle en la cabeza, produjo un gran estruendo.

madhya.9.56

> *terache paḍila thāli,--māthā kāṭi' gela*
> *mūrcchita hañā ācārya bhūmite paḍila*

PALABRA POR PALABRA

terache — en ángulo; *paḍila* — cayó; *thāli* — el plato; *māthā* — la cabeza; *kāṭi'* — cortando; *gela* — fue; *mūrcchita* — inconsciente; *hañā* — quedando; *ācārya* — el maestro; *bhūmite* — al suelo; *paḍila* — cayó.

TRADUCCIÓN

El plato era de metal, y cuando su borde golpeó la cabeza del maestro, le produjo un corte, y el maestro cayó al suelo de inmediato, inconsciente.

madhya.9.57

> *hāhākāra kari' kānde saba śiṣya-gaṇa*
> *sabe āsi' prabhu-pade la-ila śaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

hāhā-kāra — un estruendo; *kari'* — haciendo; *kānde* — lloran; *saba* — todos; *śiṣya-gaṇa* — los discípulos; *sabe* — todos ellos; *āsi'* — acercándose; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor Caitanya Mahāprabhu; *la-ila* — tomaron; *śaraṇa* — refugio.

TRADUCCIÓN

Cuando el maestro cayó inconsciente, sus discípulos budistas se pusieron a gritar y corrieron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu en busca de refugio.

madhya.9.58

> *tumi ta' īśvara sākṣāt, kṣama aparādha*
> *jīyāo āmāra guru, karaha prasāda*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *ta'* — ciertamente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt* — directamente; *kṣama* — por favor, excusa; *aparādha* — la ofensa; *jīyāo* — devuelve la conciencia; *āmāra* — nuestro; *guru* — maestro espiritual; *karaha* — concede; *prasāda* — esta misericordia.

TRADUCCIÓN

Todos ellos rogaron al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, dirigiéndose a Él como la Suprema Personalidad de Dios en persona, y diciendo: «Señor, por favor, excusa nuestra ofensa. Ten misericordia de nosotros y devuelve la vida a nuestro maestro espiritual».

madhya.9.59

> *prabhu kahe,--sabe kaha 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' 'hari'*
> *guru-karṇe kaha kṛṣṇa-nāma ucca kari'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sabe* — todos vosotros; *kaha* — cantad; *kṛṣṇa kṛṣṇa hari* — los santos nombres del Señor Kṛṣṇa y Hari; *guru-karṇe* — cerca del oído de vuestro maestro espiritual; *kaha* — cantad; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *ucca kari'* — muy fuerte.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió entonces a los discípulos budistas: «Todos debéis cantar los nombres de Kṛṣṇa y Hari muy fuerte cerca del oído de vuestro maestro espiritual.

madhya.9.60

> *tomā-sabāra 'guru' tabe pāibe cetana*
> *saba bauddha mili' kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *guru* — el maestro espiritual; *tabe* — entonces; *pāibe* — recuperará; *cetana* — la conciencia; *saba bauddha* — todos los discípulos budistas; *mili'* — reuniéndose; *kare*

— realizan; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»De este modo, vuestro maestro espiritual recuperará la conciencia». Siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los discípulos budistas comenzaron a cantar congregacionalmente el santo nombre de Kṛṣṇa.

madhya.9.61

> *guru-karṇe kahe sabe 'kṛṣṇa' 'rāma' 'hari'*
> *cetana pāñā ācārya bale 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

guru-karṇe — en el oído del maestro espiritual; *kahe* — dijeron; *sabe* — todos juntos; *kṛṣṇa rāma hari* — los santos nombres del Señor, a saber, Kṛṣṇa, Rāma y Hari; *cetana* — la conciencia; *pāñā* — recuperando; *ācārya* — el maestro; *bale* — cantó; *hari hari* — el nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los discípulos cantaron los santos nombres Kṛṣṇa, Rāma y Hari, el maestro budista recobró la conciencia y de inmediato comenzó a cantar el santo nombre del Señor Hari.

SIGNIFICADO

Śrī Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que todos los discípulos budistas fueron en realidad iniciados por Śrī Caitanya Mahāprabhu en el canto del santo nombre de Kṛṣṇa, y que, cuando cantaron, se volvieron de hecho personas diferentes. En ese momento ya no eran budistas ni ateos, sino vaiṣṇavas. En consecuencia, aceptaron de inmediato la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Su conciencia de Kṛṣṇa original revivió, e inmediatamente pudieron cantar Hare Kṛṣṇa y comenzar a adorar al Supremo Señor Viṣṇu.

Es el maestro espiritual quien libera al discípulo de las garras de *māyā* al iniciarle en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De esa manera, el ser humano dormido puede revivir su conciencia con el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En otras palabras, el maestro espiritual despierta a la entidad viviente dormida a su conciencia original para que pueda adorar al Señor Viṣṇu. Ese es el propósito del *dīkṣā,* la iniciación. Iniciación significa recibir el conocimiento puro de la conciencia espiritual.

Un punto que se debe señalar a este respecto es que el maestro espiritual de los budistas no inició a sus discípulos. Fueron sus discípulos quienes recibieron la iniciación de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, y ellos, a su vez, pudieron iniciar a su supuesto maestro espiritual. Ese es el sistema de *paramparā*. El supuesto maestro espiritual de los budistas estaba en realidad

en la posición de discípulo, y después de que sus discípulos fueron iniciados por Śrī Caitanya Mahāprabhu, ellos actuaron como maestros espirituales suyos. Eso solo fue posible porque los discípulos del *ācārya* budista recibieron la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. A menos que uno sea favorecido por Śrī Caitanya Mahāprabhu en la sucesión discipular, no puede actuar como maestro espiritual. Debemos tomar las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el maestro espiritual del universo entero, para entender cómo se llega a ser maestro espiritual y discípulo.

madhya.9.62

> *kṛṣṇa bali' ācārya prabhure karena vinaya*
> *dekhiyā sakala loka ha-ila vismaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa bali' — cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *ācārya* — el supuesto maestro espiritual de los budistas; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — ofrece; *vinaya* — sumisión; *dekhiyā* — al ver esto; *sakala loka* — todas las personas; *ha-ila* — quedaron; *vismaya* — asombradas.

TRADUCCIÓN

Cuando el maestro espiritual de los budistas comenzó a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y se sometió al Señor

Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas las personas allí reunidas quedaron asombradas.

madhya.9.63

> *ei-rūpe kautuka kari' śacīra nandana*
> *antardhāna kaila, keha nā pāya darśana*

PALABRA POR PALABRA

ei-rūpe — de este modo; *kautuka kari'* — haciendo una gracia; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī; *antardhāna kaila* — desapareció; *keha* — nadie; *nā* — no; *pāya* — obtiene; *darśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de Śacīdevī, desapareció entonces, súbita y extrañamente, de la vista de todos, y a nadie le fue posible encontrarle.

madhya.9.64

> *mahāprabhu cali' āilā tripati-trimalle*
> *catur-bhuja mūrti dekhi' vyeṅkaṭādrye cale*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' āilā* — llegó caminando; *tripati-trimalle* — a los lugares sagrados llamados Tirupati y Tirumala; *catur-bhuja* — de cuatro brazos; *mūrti* — la Deidad; *dekhi'* — al ver; *vyeṅkaṭa-adrye* — hacia el lugar sagrado de la colina de Veṅkaṭa; *cale* — comenzó a dirigirse.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó después a Tirupati y Tirumala, donde contempló una Deidad de cuatro brazos. A continuación, Se dirigió hacia la colina de Veṅkaṭa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describió el orden cronológico de la visita del Señor Caitanya Mahāprabhu. El templo de Tirupati se denomina a veces Tirupaṭura. Se encuentra al lado norte de Arcot, en el distrito de Candragiri. Es un célebre lugar sagrado de peregrinaje. De acuerdo con Su nombre, Veṅkaṭeśvara, el Señor Viṣṇu de cuatro brazos, la Deidad de Bālājī, junto con Sus potencias denominadas Śrī y Bhū, se halla en la colina de Veṅkaṭa, a unas ocho millas de Tirupati. Esta Deidad de Veṅkaṭeśvara tiene la forma del Señor Viṣṇu, y el lugar donde Se encuentra se conoce como Veṅkaṭa-kṣetra. Hay muchos templos en el sur de la India, pero este templo de Bālājī es especialmente opulento. En los meses de septiembre y octubre se celebra allí una gran feria. En el Ferrocarril del Sur hay una

estación llamada Tirupati. Nimna-tirupati se encuentra en el valle de la colina de Veṅkaṭa. Allí hay también varios templos, entre los cuales se hallan los de Govindarāja y el Señor Rāmacandra.

madhya.9.65

> *tripati āsiyā kaila śrī-rāma daraśana*
> *raghunātha-āge kaila praṇāma stavana*

PALABRA POR PALABRA

tripati āsiyā — al llegar a Tirupati; *kaila śrī-rāma daraśana* — visitó el templo de Rāmacandra; *raghunātha-āge* — ante el Señor Rāmacandra; *kaila* — hizo; *praṇāma* — reverencias; *stavana* — ofreciendo oraciones.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Tirupati, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Rāmacandra. Ofreció Sus reverencias y oraciones ante Rāmacandra, el descendiente del rey Raghu.

madhya.9.66

> *sva-prabhāve loka-sabāra karāñā vismaya*
> *pānā-nṛsiṁhe āilā prabhu dayā-maya*

PALABRA POR PALABRA

sva-prabhāve — por Su propia influencia; *loka-sabāra* — de todas las personas; *karāñā* — provocando; *vismaya* — asombro; *pānā-nṛsiṁhe* — al Señor llamado Pānā-nṛsiṁha; *āilā* — llegó; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dayā-maya* — el más misericordioso.

TRADUCCIÓN

Adondequiera que Śrī Caitanya Mahāprabhu iba, Su influencia asombraba a todos. Después llegó al templo de Pānā-nṛsiṁha. ¡Cuán misericordioso es el Señor!

SIGNIFICADO

Pānā-nṛsiṁha, o Pānākal-narasiṁha, se encuentra en el distrito de Krishnā, en las colinas conocidas como Maṅgalagiri, a unas siete millas de una ciudad llamada Vijayawada. Para llegar al templo hay que subir seiscientos escalones. Se dice que cuando se le ofrece al Señor comida con almíbar allí, Él no toma más de la mitad. Dentro de este templo hay una caracola que regaló el difunto rey de Tanjor, y se dice que el propio Señor Kṛṣṇa utilizó dicha caracola. Durante el mes de marzo se celebra una gran feria en este templo.

madhya.9.67

> *nṛsiṁhe praṇati-stuti premāveśe kaila*
> *prabhura prabhāve loka camatkāra haila*

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁhe — al Señor Nṛsiṁha; *praṇati-stuti* — reverencias y oraciones; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *kaila* — ofreció; *prabhura* — del Señor; *prabhāve* — por la influencia; *loka* — las personas; *camatkāra haila* — quedaron asombradas.

TRADUCCIÓN

Con gran éxtasis de amor, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció reverencias y oraciones al Señor Nṛsiṁha. Las personas quedaron asombradas al presenciar la influencia del Señor Caitanya.

madhya.9.68

> *śiva-kāñcī āsiyā kaila śiva daraśana*
> *prabhāve 'vaiṣṇava' kaila saba śaiva-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śiva-kāñcī — al lugar sagrado llamado Śiva-kāñcī; *āsiyā* — al llegar; *kaila* — hizo; *śiva daraśana* — visita al templo del Señor Śiva;

prabhāve — por Su influencia; *vaiṣṇava kaila* — convirtió en vaiṣṇavas; *saba* — a todos; *śaiva-gaṇa* — los devotos del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Śiva-kāñcī, Caitanya Mahāprabhu visitó la deidad del Señor Śiva. Por Su influencia, convirtió en vaiṣṇavas a todos los devotos del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Śiva-kāñcī se conoce también como Kañjīvaramā, o la Benarés del sur de la India. En Śiva-kāñcī hay cientos de templos que contienen representaciones simbólicas del Señor Śiva, y se dice que uno de esos templos es muy, muy antiguo.

madhya.9.69

> *viṣṇu-kāñcī āsi' dekhila lakṣmī-nārāyaṇa*
> *praṇāma kariyā kaila bahuta stavana*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-kāñcī — al lugar sagrado llamado Viṣṇu-kāñcī; *āsi'* — al llegar; *dekhila* — el Señor vio; *lakṣmī-nārāyaṇa* — la Deidad del Señor Nārāyaṇa junto con la madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna; *praṇāma kariyā* — tras ofrecer reverencias; *kaila* — hizo; *bahuta stavana* — muchas oraciones.

TRADUCCIÓN

Después, el Señor visitó un lugar sagrado conocido como Viṣṇu-kāñcī. Allí contempló las Deidades de Lakṣmī-Nārāyaṇa, y ofreció Sus reverencias y muchas oraciones para complacerlas.

SIGNIFICADO

Viṣṇu-kāñcī se encuentra a unas cinco millas de Kañjīvaramā. Es aquí donde reside el Señor Varadarāja, otra forma del Señor Viṣṇu. También hay un gran lago conocido como Ananta-sarovara.

madhya.9.70

> *premāveśe nṛtya-gīta bahuta karila*
> *dina-dui rahi' loke 'kṛṣṇa-bhakta' kaila*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en éxtasis de amor; *nṛtya-gīta* — danza y canto; *bahuta* — mucho; *karila* — realizó; *dina-dui* — durante dos días; *rahi'* — permaneciendo; *loke* — a las personas en general; *kṛṣṇa-bhakta* — devotos del Señor Kṛṣṇa; *kaila* — convirtió.

TRADUCCIÓN

Durante Su estancia de dos días en Viṣṇu-kāñcī, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y realizó *kīrtana* con

éxtasis de amor. Al contemplarle, todas las personas se convirtieron en devotos del Señor Kṛṣṇa.

madhya.9.71

> *trimalaya dekhi' gelā trikāla-hasti-sthāne*
> *mahādeva dekhi' tāṅre karila praṇāme*

PALABRA POR PALABRA

trimalaya dekhi' — tras visitar Trimalaya; *gelā* — fue; *trikāla-hasti-sthāne* — al lugar llamado Trikāla-hasti; *mahādeva* — el Señor Śiva; *dekhi'* — al ver; *tāṅre* — a él; *karila praṇāme* — ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Después de visitar Trimalaya, Caitanya Mahāprabhu fue a ver Trikāla-hasti. Allí vio al Señor Śiva y le ofreció todo respeto y reverencias.

SIGNIFICADO

Trikāla-hasti se encuentra a unas veintidós millas al noreste de Tirupati. En su lado norte corre un río conocido como Suvarṇa-mukhī. El templo de Trikāla-hasti se halla en la ribera sur del río. El lugar se conoce generalmente como Śrī Kālahasti o Kālahasti, y es famoso por su templo del Señor Śiva. Allí se le denomina Vāyu-liṅga Śiva.

madhya.9.72

> *pakṣi-tīrtha dekhi' kaila śiva daraśana*
> *vṛddhakola-tīrthe tabe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

pakṣi-tīrtha dekhi' — tras visitar el lugar conocido como Pakṣi-tīrtha; *kaila* — hizo; *śiva daraśana* — visita al templo del Señor Śiva; *vṛddhakola-tīrthe* — al lugar sagrado conocido como Vṛddhakola; *tabe* — entonces; *karilā gamana* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

En Pakṣi-tīrtha, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Śiva. Luego fue al lugar de peregrinaje de Vṛddhakola.

SIGNIFICADO

Pakṣi-tīrtha, llamado también Tirukāḍi-kuṇḍam, está situado a nueve millas al sudeste de Ciṁlipaṭ. Tiene una elevación de quinientos pies y se halla en una cadena de colinas conocida como Vedagiri o Vedācalam. Allí hay un templo del Señor Śiva, y la deidad recibe el nombre de Vedagirīśvara. Cada día acuden allí dos aves a recibir alimento del sacerdote del templo, y se afirma que llevan viniendo desde tiempo inmemorial.

madhya.9.73

> *śveta-varāha dekhi, tāṅre namaskari'*
> *pītāmbara-śiva-sthāne gelā gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

śveta-varāha — la encarnación de jabalí blanco; *dekhi* — viendo; *tāṅre* — a Él; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *pīta-ambara* — vestido con atuendos amarillos; *śiva-sthāne* — al templo del Señor Śiva; *gelā* — fue; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Vṛddhakola, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śveta-varāha, el jabalí blanco. Tras ofrecerle respetos, el Señor visitó el templo del Señor Śiva, en el cual la deidad está vestida con ropas amarillas.

SIGNIFICADO

El templo de la encarnación de jabalí blanco se halla en Vṛddhakola. Es un templo de piedra situado aproximadamente a una milla al sur de un oasis conocido como Balipīṭham. Hay allí una Deidad de la encarnación de jabalí blanco, sobre cuya cabeza Śeṣa Nāga sirve como sombrilla. La Deidad del Señor Śiva se conoce como Pītāmbara y también como Cidāmbaram. Este templo se encuentra a veintiséis millas al sur de Cuddaloreḍā, y

la Deidad allí también se conoce como Ākāśa-liṅga. La Deidad tiene la forma del Señor Śiva. El templo ocupa unas treinta y nueve acres de terreno, y toda esta extensión está rodeada por un muro de sesenta pies de altura.

madhya.9.74

> *śiyālī bhairavī devī kari' daraśana*
> *kāverīra tīre āilā śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

śiyālī bhairavī — Śiyālī-bhairavī; *devī* — diosa; *kari' daraśana* — visitando; *kāverīra tīre* — a la orilla del río Kāverī; *āilā* — llegó; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el templo de Śiyālī-bhairavī [otra forma de la diosa Durgā], Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, se dirigió a la orilla del río Kāverī.

SIGNIFICADO

Śiyālī-bhairavī está situada en el distrito de Tanjoreāñ, a unas cuarenta y ocho millas al nordeste de la ciudad de Tanjoreāñ. Allí hay un templo muy célebre del Señor Śiva, y también un lago muy grande. Se dice que un niño pequeño, devoto del Señor Śiva, fue a ese templo, y que la diosa Durgā, conocida como Bhairavī, le dio su pecho para que mamase. Tras visitar ese templo, Śrī

Caitanya Mahāprabhu se dirigió a la orilla del río Kāverī pasando por el distrito de Tiruchchirāpalli. El Kāverī se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.40) como un río muy piadoso.

madhya.9.75

> *go-samāje śiva dekhi' āilā vedāvana*
> *mahādeva dekhi' tāṅre karilā vandana*

PALABRA POR PALABRA

go-samāje — en el lugar llamado Go-samāja; *śiva dekhi'* — contemplando la Deidad del Señor Śiva; *āilā vedāvana* — llegó a Vedāvana; *mahādeva dekhi'* — viendo al Señor Śiva; *tāṅre* — a él; *karilā vandana* — ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó entonces un lugar conocido como Go-samāja, donde contempló el templo del Señor Śiva. Luego llegó a Vedāvana, donde vio otra Deidad del Señor Śiva y le ofreció Sus oraciones.

SIGNIFICADO

Go-samāja es un lugar de peregrinaje para los devotos del Señor Śiva. Es muy importante y se encuentra junto a Vedāvana.

madhya.9.76

> *amṛtaliṅga-śiva dekhi' vandana karila*
> *saba śivālaye śaiva 'vaiṣṇava' ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

amṛta-liṅga-śiva — la Deidad del Señor Śiva llamada Amṛta-liṅga; *dekhi'* — viendo; *vandana karila* — ofreció reverencias; *saba śiva-ālaye* — en todos los templos del Señor Śiva; *śaiva* — devotos del Señor Śiva; *vaiṣṇava ha-ila* — se convirtieron en devotos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la Deidad de Śiva llamada Amṛta-liṅga, el Señor Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus reverencias. De este modo visitó todos los templos del Señor Śiva y convirtió a los devotos del Señor Śiva en vaiṣṇavas.

madhya.9.77

> *deva-sthāne āsi' kaila viṣṇu daraśana*
> *śrī-vaiṣṇavera saṅge tāhāṅ goṣṭhī anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

deva-sthāne — al lugar conocido como Devasthāna; *āsi'* — llegando; *kaila* — hizo; *viṣṇu daraśana* — visita al templo del Señor Viṣṇu;

śrī-vaiṣṇavera saṅge — con los vaiṣṇavas de la sucesión discipular de Rāmānuja; *tāhāṅ* — allí; *goṣṭhī* — conversación; *anukṣaṇa* — constantemente.

TRADUCCIÓN

En Devasthāna, Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Viṣṇu, y allí conversó con los vaiṣṇavas de la sucesión discipular de Rāmānujācārya. Estos vaiṣṇavas se conocen como Śrī Vaiṣṇavas.

madhya.9.78

> *kumbhakarṇa-kapāle dekhi' sarovara*
> *śiva-kṣetre śiva dekhe gaurāṅga-sundara*

PALABRA POR PALABRA

kumbhakarṇa-kapāle — en Kumbhakarṇa-kapāla; *dekhi'* — después de ver; *sarovara* — el lago; *śiva-kṣetre* — en Śiva-kṣetra; *śiva* — al Señor Śiva; *dekhe* — ve; *gaurāṅga-sundara* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En Kumbhakarṇa-kapāla, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio un gran lago y luego el lugar sagrado llamado Śiva-kṣetra, donde está situado un templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Kumbhakarṇa es el nombre del hermano de Rāvaṇa. En la actualidad, la ciudad de Kumbhakarṇa-kapāla se conoce como Kumbhakonṇam; está situada a veinte millas al nordeste de la ciudad de Tanjoreāñ. En Kumbhakonṇam hay doce templos del Señor Śiva, así como cuatro templos de Viṣṇu y un templo del Señor Brahmā. Śiva-kṣetra, dentro de la ciudad de Tanjoreāñ, está situado cerca de un gran lago conocido como Śiva-gaṅgā. En ese lugar hay un gran templo del Señor Śiva conocido como Bṛhatīśvara-śiva-mandira.

madhya.9.79

> *pāpa-nāśane viṣṇu kaila daraśana*
> *śrī-raṅga-kṣetre tabe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

pāpa-nāśane — en el lugar llamado Pāpanāśana; *viṣṇu* — al Señor Viṣṇu; *kaila* — hizo; *daraśana* — visita; *śrī-raṅga-kṣetre* — al lugar sagrado llamado Śrī Raṅga-kṣetra; *tabe* — entonces; *karilā* — realizó; *gamana* — partida.

TRADUCCIÓN

Tras visitar el lugar sagrado de Śiva-kṣetra, Caitanya Mahāprabhu llegó a Pāpanāśana, donde vio el templo del Señor Viṣṇu. Finalmente alcanzó Śrī Raṅga-kṣetra.

SIGNIFICADO

Según algunos, el lugar conocido como Pāpanāśana se encontraba a ocho millas al suroeste de Kumbhakonṇam. Otros dicen que en el distrito de Tinebheli hay una ciudad conocida como Pālamakoṭā, y que a veinte millas al oeste de allí se halla el lugar sagrado conocido como Pāpanāśana, cerca del río Tāmraparṇī. Śrī Raṅga-kṣetra es un lugar muy famoso. Cerca de Tiruchchirāpalli hay un río llamado Kāverī, o Kolirana. Una ciudad conocida como Śrī Raṅgam se encuentra a orillas de este río en el distrito de Tanjoreāñ, a unas diez millas al oeste de Kumbhakonṇam. El templo de Śrī Raṅga es el más grande de la India, y lo rodean siete murallas. También hay siete caminos que conducen a Śrī Raṅga. Los nombres antiguos de estos caminos son el camino de Dharma, el camino de Rājamahendra, el camino de Kulaśekhara, el camino de Ālināḍana, el camino de Tiruvikrama, el camino Tirubiḍi de Māḍamāḍi-gāisa y el camino de Aḍa-iyāvala-indāna. El templo fue fundado antes del reinado de Dharmavarma, quien reinó antes de Rājamahendra. Muchos reyes célebres como Kulaśekhara y otros, tales como Ālabandāru, residieron en el templo de Śrī Raṅgam. Yāmunācārya, Śrī Rāmānuja, Sudarśanācārya y otros también supervisaron este templo.

La encarnación de la diosa de la fortuna conocida como Godādevī, que era una de las doce personas liberadas conocidas como divya-sūris, se casó con la Deidad, el Señor Śrī Raṅganātha. Más adelante ella entró en el cuerpo del Señor. Una encarnación de Kārmuka, Tirumaṅga (uno de los Alwars),

consiguió dinero robando y construyó la cuarta muralla perimetral de Śrī Raṅgam. Se dice que en el año 289 de la Era de Kali nació el Alwar de nombre Toṇḍaraḍippaḍi. Mientras realizaba servicio devocional, cayó víctima de una prostituta, y Śrī Raṅganātha, al ver a Su devoto tan degradado, envió a uno de Sus sirvientes con un plato de oro a casa de aquella prostituta. Cuando se descubrió que el plato de oro faltaba del templo, se llevó a cabo una búsqueda y se encontró en la casa de la prostituta. Cuando el devoto vio la misericordia de Raṅganātha para con aquella prostituta, su error quedó rectificado. Entonces construyó la tercera muralla perimetral del templo de Raṅganātha y cultivó un jardín de tulasī allí.

También hubo un célebre discípulo de Rāmānujācārya conocido como Kūreśa. Śrī Rāmapillā era el hijo de Kūreśa, y su hijo fue Vāgvijaya Bhaṭṭa, cuyo hijo fue Vedavyāsa Bhaṭṭa, o Śrī Sudarśanācārya. Cuando Sudarśanācārya era ya anciano, los musulmanes atacaron el templo de Raṅganātha y mataron a unos mil doscientos Śrī Vaiṣṇavas. En ese momento, la Deidad de Raṅganātha fue trasladada al templo de Tirupati, en el reino de Vijaya-nagara. El gobernador de Gingeeṅ, Goppaṇārya, llevó a Śrī Raṅganātha del templo de Tirupati a un lugar conocido como Siṁha-brahma, donde el Señor permaneció durante tres años. En el año 1293 Śaka (1372 d. C.), la Deidad fue reinstalada en el templo de Raṅganātha. En la pared oriental del templo de Raṅganātha hay una inscripción escrita por Vedānta-deśika que relata cómo Raṅganātha fue devuelto al templo.

madhya.9.80

> *kāverīte snāna kari' dekhi' raṅganātha*
> *stuti-praṇati kari' mānilā kṛtārtha*

PALABRA POR PALABRA

kāverīte — en el río conocido como Kāverī; *snāna kari'* — después de bañarse; *dekhi'* — visitando; *raṅga-nātha* — el templo de Raṅganātha; *stuti* — oraciones; *praṇati* — reverencias; *kari'* — ofreciendo; *mānilā* — se consideró; *kṛta-artha* — muy afortunado.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río Kāverī, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Raṅganātha y ofreció Sus fervientes oraciones y reverencias. Así se sintió plenamente satisfecho.

madhya.9.81

> *premāveśe kaila bahuta gāna nartana*
> *dekhi' camatkāra haila saba lokera mana*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en el éxtasis de amor; *kaila* — realizó; *bahuta* — diversos; *gāna* — cantos; *nartana* — danzas; *dekhi'* — viendo lo

cual; *camatkāra* — asombrados; *haila* — quedaron; *saba* — todos; *lokera* — de las personas; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

En el templo de Raṅganātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó en éxtasis de amor por Dios. Al presenciar Su actuación, todos quedaron llenos de asombro.

madhya.9.82

> *śrī-vaiṣṇava eka,--'vyeṅkaṭa bhaṭṭa' nāma*
> *prabhure nimantraṇa kaila kariyā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vaiṣṇava eka — un devoto perteneciente a la Rāmānuja-sampradāya; *vyeṅkaṭa bhaṭṭa* — Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *nāma* — de nombre; *prabhure* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación; *kaila* — hizo; *kariyā* — ofreciendo; *sammāna* — gran respeto.

TRADUCCIÓN

Un vaiṣṇava llamado Veṅkaṭa Bhaṭṭa invitó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su hogar con gran respeto.

SIGNIFICADO

Śrī Veṅkaṭa Bhaṭṭa era un *brāhmaṇa* vaiṣṇava y habitante de Śrī Raṅga-kṣetra. Pertenecía a la sucesión discipular de Śrī Rāmānujācārya. Śrī Raṅga es uno de los lugares de peregrinaje de la provincia de Tāmil Naduś. Los habitantes de esa provincia no conservan el nombre Veṅkaṭa. Por consiguiente, se supone que Veṅkaṭa Bhaṭṭa no pertenecía a esa provincia, aunque es posible que hubiera residido allí durante mucho tiempo. Veṅkaṭa Bhaṭṭa pertenecía a una rama de la Rāmānuja-sampradāya conocida como Baḍagala-i. Tenía un hermano en la Rāmānuja-sampradāya conocido como Śrīpāda Prabodhānanda Sarasvatī. El hijo de Veṅkaṭa Bhaṭṭa fue conocido más adelante en la Gauḍīya-sampradāya como Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, y estableció el templo de Rādhāramaṇa en Vṛndāvana. Se puede encontrar más información sobre él en un libro conocido como *Bhakti-ratnākara*, de Narahari Cakravartī.

madhya.9.83

> *nija-ghare lañā kaila pāda-prakṣālana*
> *sei jala lañā kaila sa-vaṁśe bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nija-ghare — a su propio hogar; *lañā* — llevando; *kaila* — hizo; *pāda-prakṣālana* — lavado de los pies; *sei jala* — esa agua; *lañā* — tomando; *kaila* — hicieron; *sa-vaṁśe* — con todos los miembros de la familia; *bhakṣaṇa* — beber.

TRADUCCIÓN

Śrī Veṅkaṭa Bhaṭṭa llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su hogar. Después de que lavó los pies del Señor, todos los miembros de su familia bebieron el agua.

madhya.9.84

> *bhikṣā karāñā kichu kaila nivedana*
> *cāturmāsya āsi' prabhu, haila upasanna*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā karāñā — después de ofrecer el almuerzo; *kichu* — algo; *kaila* — hizo; *nivedana* — petición; *cāturmāsya* — el período de Cāturmāsya; *āsi'* — llegando; *prabhu* — mi Señor; *haila upasanna* — ya ha llegado.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer el almuerzo al Señor, Veṅkaṭa Bhaṭṭa le comunicó que el período de Cāturmāsya ya había llegado.

madhya.9.85

> *cāturmāsye kṛpā kari' raha mora ghare*
> *kṛṣṇa-kathā kahi' kṛpāya uddhāra' āmāre*

PALABRA POR PALABRA

cāturmāsye — durante este período de Cāturmāsya; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *raha* — por favor quédese; *mora ghare* — en mi hogar; *kṛṣṇa-kathā* — temas del Señor Kṛṣṇa; *kahi'* — hablando; *kṛpāya* — por Su misericordia; *uddhāra' āmāre* — tenga la bondad de liberarme.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo: «Por favor, sé misericordioso conmigo y quédate en mi hogar durante el Cāturmāsya. Habla de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y líbrame por Tu misericordia».

madhya.9.86

> *tāṅra ghare rahilā prabhu kṛṣṇa-kathā-rase*
> *bhaṭṭa-saṅge goṅāila sukhe cāri māse*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra ghare — en su hogar; *rahilā* — permaneció; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-rase* — disfrutando el placer trascendental de conversar sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *bhaṭṭa-saṅge* — con Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *goṅāila* — pasó; *sukhe* — en felicidad; *cāri māse* — cuatro meses.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en el hogar de Veṅkaṭa Bhaṭṭa durante cuatro meses consecutivos. El Señor pasó Sus días con gran felicidad, disfrutando del placer trascendental de conversar sobre los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

madhya.9.87

> *kāverīte snāna kari' śrī-raṅga darśana*
> *pratidina premāveśe karena nartana*

PALABRA POR PALABRA

kāverīte — en el río conocido como Kāverī; *snāna kari'* — tomando un baño; *śrī-raṅga darśana* — visitando el templo de Śrī Raṅga; *prati-dina* — cada día; *prema-āveśe* — con gran felicidad; *karena* — realiza; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Mientras estuvo allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañaba en el río Kāverī y visitaba el templo de Śrī Raṅga. Cada día, el Señor también danzaba en éxtasis.

madhya.9.88

> *saundaryādi premāveśa dekhi, sarva-loka*
> *dekhibāre āise, dekhe, khaṇḍe duḥkha-śoka*

PALABRA POR PALABRA

saundarya-ādi — la belleza del cuerpo, etc.; *prema-āveśa* — Su éxtasis de amor; *dekhi* — viendo; *sarva-loka* — todas las personas; *dekhibāre* — para ver; *āise* — acuden allí; *dekhe* — y ven; *khaṇḍe duḥkha-śoka* — se liberan de toda infelicidad y aflicción.

TRADUCCIÓN

Todos presenciaban la belleza del cuerpo del Señor Caitanya y Su éxtasis de amor por Dios. Muchas personas acudían a verlo, y en cuanto lo veían, toda su infelicidad y aflicción se desvanecía.

madhya.9.89

> *lakṣa lakṣa loka āila nānā-deśa haite*
> *sabe kṛṣṇa-nāma kahe prabhuke dekhite*

PALABRA POR PALABRA

lakṣa lakṣa — muchos cientos de miles; *loka* — de personas; *āila* — llegaron allí; *nānā-deśa* — de distintos países; *haite* — procedentes;

sabe — todos ellos; *kṛṣṇa-nāma kahe* — cantan el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *prabhuke* — al Señor; *dekhite* — al ver.

TRADUCCIÓN

Muchos cientos de miles de personas procedentes de diversos países llegaron a ver al Señor, y tras verlo, todas cantaban el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

madhya.9.90

> *kṛṣṇa-nāma vinā keha nāhi kahe āra*
> *sabe kṛṣṇa-bhakta haila,--loke camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma vinā — sin cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *keha* — nadie; *nāhi* — no; *kahe* — dice; *āra* — nada más; *sabe* — todos ellos; *kṛṣṇa-bhakta* — devotos del Señor Kṛṣṇa; *haila* — se volvieron; *loke* — las personas; *camatkāra* — asombradas.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, no cantaban sino el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y todos se volvieron devotos del Señor Kṛṣṇa. Así pues, la gente en general quedó asombrada.

madhya.9.91

> *śrī-raṅga-kṣetre vaise yata vaiṣṇava-brāhmaṇa*
> *eka eka dina sabe kaila nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-raṅga-kṣetre — en Śrī Raṅga-kṣetra; *vaise* — residiendo; *yata* — todos; *vaiṣṇava-brāhmaṇa* — los brāhmaṇas vaiṣṇavas; *eka eka dina* — cada día; *sabe* — todos ellos; *kaila nimantraṇa* — invitaron al Señor.

TRADUCCIÓN

Todos los brāhmaṇas vaiṣṇavas que residían en Śrī Raṅga-kṣetra invitaron al Señor a sus hogares. En verdad, cada día tenía una invitación.

madhya.9.92

> *eka eka dine cāturmāsya pūrṇa haila*
> *kataka brāhmaṇa bhikṣā dite nā pāila*

PALABRA POR PALABRA

eka eka dine — día tras día; *cāturmāsya* — el período de Cāturmāsya; *pūrṇa haila* — se completó; *kataka brāhmaṇa* — algunos de los brāhmaṇas; *bhikṣā dite* — ofrecerle el almuerzo; *nā* — no; *pāila* — tuvieron la oportunidad.

TRADUCCIÓN

Cada día el Señor era invitado por un *brāhmaṇa* diferente, pero algunos de los *brāhmaṇas* no tuvieron la oportunidad de ofrecerle el almuerzo porque el período de Cāturmāsya llegó a su fin.

madhya.9.93

> *sei kṣetre rahe eka vaiṣṇava-brāhmaṇa*
> *devālaye āsi' kare gītā āvartana*

PALABRA POR PALABRA

sei kṣetre — en ese lugar sagrado; *rahe* — había; *eka* — un; *vaiṣṇava-brāhmaṇa* — un brāhmaṇa seguidor del culto vaiṣṇava; *deva-ālaye* — en el templo; *āsi'* — viniendo; *kare* — hace; *gītā* — del Bhagavad-gītā; *āvartana* — recitación.

TRADUCCIÓN

En el lugar sagrado de Śrī Raṅga-kṣetra, un *brāhmaṇa* vaiṣṇava solía visitar el templo a diario y recitar el texto completo del *Bhagavad-gītā*.

madhya.9.94

> *aṣṭādaśādhyāya paḍe ānanda-āveśe*
> *aśuddha paḍena, loka kare upahāse*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭādaśa-adhyāya — dieciocho capítulos; *paḍe* — lee; *ānanda-āveśe* — con gran éxtasis; *aśuddha paḍena* — no podía pronunciar el texto correctamente; *loka* — la gente en general; *kare* — hace; *upahāse* — burla.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* leía regularmente los dieciocho capítulos del *Bhagavad-gītā* con gran éxtasis trascendental, pero como no podía pronunciar las palabras correctamente, la gente solía burlarse de él.

madhya.9.95

> *keha hāse, keha ninde, tāhā nāhi māne*
> *āviṣṭa hañā gītā paḍe ānandita-mane*

PALABRA POR PALABRA

keha hāse — alguien se ríe; *keha ninde* — alguien lo critica; *tāhā* — eso; *nāhi māne* — no le importa; *āviṣṭa hañā* — absorto en gran éxtasis; *gītā paḍe* — lee el Bhagavad-gītā; *ānandita* — con gran felicidad; *mane* — su mente.

TRADUCCIÓN

Debido a su pronunciación incorrecta, a veces la gente lo criticaba y se reía de él, pero a él no le importaba.

Estaba colmado de éxtasis por leer el *Bhagavad-gītā* y se sentía personalmente muy dichoso.

madhya.9.96

> *pulakāśru, kampa, sveda,--yāvat paṭhana*
> *dekhi' ānandita haila mahāprabhura mana*

PALABRA POR PALABRA

pulaka — erizamiento del vello del cuerpo; *aśru* — lágrimas; *kampa* — temblor; *sveda* — transpiración; *yāvat* — durante; *paṭhana* — la lectura del libro; *dekhi'* — al ver esto; *ānandita* — muy contento; *haila* — se puso; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Mientras leía el libro, el *brāhmaṇa* experimentaba transformaciones corporales trascendentales. Se le erizaba el vello, le brotaban lágrimas de los ojos, y su cuerpo temblaba y transpiraba mientras leía. Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido.

SIGNIFICADO

Aunque el *brāhmaṇa* no podía pronunciar muy bien las palabras debido a su analfabetismo, experimentaba síntomas de éxtasis mientras leía el *Bhagavad-gītā*. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se

sintió muy complacido de observar esos síntomas, y esto indica que a la Suprema Personalidad de Dios Le complace la devoción, no la erudición académica. Aunque las palabras se pronunciaban de manera imperfecta, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el propio Señor Kṛṣṇa, no lo consideró muy grave. Más bien, el Señor Se complació con el *bhāva* (la devoción). En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.11) esto se confirma:

> *tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo*
> *yasmin prati-ślokam abaddhavaty api*
> *nāmāny anantasya yaśo-'ṅkitāni yat*
> *śṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhavaḥ*

«Por otra parte, la literatura que está llena de descripciones de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas y los pasatiempos del ilimitado Señor Supremo es una creación diferente, llena de palabras trascendentales destinadas a provocar una revolución en las vidas impías de la civilización descarriada de este mundo. Esa literatura trascendental, aunque esté compuesta de manera imperfecta, la escuchan, la cantan y la aceptan los hombres purificados que son completamente honestos».

Para más información sobre este tema puede consultarse el significado de ese verso.

madhya.9.97

> *mahāprabhu puchila tāṅre, śuna, mahāśaya*
> *kon artha jāni' tomāra eta sukha haya*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puchila* — preguntó; *tāṅre* — a él; *śuna* — por favor escuche; *mahā-āśaya* — mi querido señor; *kon* — qué; *artha* — significado; *jāni'* — sabiendo; *tomāra* — su; *eta* — tan gran; *sukha* — felicidad; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó al *brāhmaṇa*: «Mi querido señor, ¿por qué sientes tanto amor extático? ¿Qué parte del *Bhagavad-gītā* te produce tan trascendental placer?».

madhya.9.98

> *vipra kahe,--mūrkha āmi, śabdārtha nā jāni*
> *śuddhāśuddha gītā paḍi, guru-ājñā māni'*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el brāhmaṇa respondió; *mūrkha āmi* — soy analfabeto; *śabda-artha* — el significado de las palabras; *nā jāni* — no conozco; *śuddha-aśuddha* — a veces correcta y a veces

incorrectamente; *gītā* — el Bhagavad-gītā; *paḍi* — leo; *guru-ājñā* — la orden de mi maestro espiritual; *māni'* — acatando.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa respondió: «Soy iletrado y, por lo tanto, no conozco el significado de las palabras. A veces leo el Bhagavad-gītā correctamente y a veces incorrectamente, pero, en cualquier caso, lo hago cumpliendo con las órdenes de mi maestro espiritual».

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Este es un buen ejemplo de una persona que tuvo tanto éxito que fue capaz de captar la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu aun leyendo el *Bhagavad-gītā* de manera incorrecta. Sus actividades espirituales no dependían de cosas materiales tales como la pronunciación correcta. Más bien, su éxito dependía de seguir estrictamente las instrucciones de su maestro espiritual.

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«Solo a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual se les revelan

automáticamente todos los significados del conocimiento Védico» (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.23).

En realidad, el significado de las palabras del *Bhagavad-gītā* o del *Śrīmad-Bhāgavatam* se le revela a quien sigue estrictamente las órdenes del maestro espiritual. También se le revelan a quien tiene igual fe en la Suprema Personalidad de Dios. En otras palabras, ser fiel tanto a Kṛṣṇa como al maestro espiritual es el secreto del éxito en la vida espiritual.

madhya.9.99

> *arjunera rathe kṛṣṇa haya rajju-dhara*
> *vasiyāche hāte totra śyāmala sundara*

PALABRA POR PALABRA

arjunera — de Arjuna; *rathe* — en la cuadriga; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haya* — es; *rajju-dhara* — sosteniendo las riendas; *vasiyāche* — estaba sentado allí; *hāte* — en la mano; *totra* — una brida; *śyāmala* — negruzco; *sundara* — muy hermoso.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* continuó: «En realidad, solo veo al Señor Kṛṣṇa sentado en una cuadriga como auriga de Arjuna. Con las riendas en Sus manos, aparece muy hermoso y de tez oscura.

madhya.9.100

> *arjunere kahitechena hita-upadeśa*
> *tāṅre dekhi' haya mora ānanda-āveśa*

PALABRA POR PALABRA

arjunere — a Arjuna; *kahitechena* — Le está hablando; *hita-upadeśa* — buena instrucción; *tāṅre* — a Él; *dekhi'* — al ver; *haya* — hay; *mora* — mi; *ānanda* — felicidad trascendental; *āveśa* — éxtasis.

TRADUCCIÓN

»Mientras contemplo al Señor Kṛṣṇa sentado en la cuadriga e instruyendo a Arjuna, me lleno de felicidad extática.

madhya.9.101

> *yāvat paḍoṅ, tāvat pāṅa tāṅra daraśana*
> *ei lāgi' gītā-pāṭha nā chāḍe mora mana*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *paḍoṅ* — leo; *tāvat* — así; *pāṅa* — obtengo; *tāṅra* — Su; *daraśana* — audiencia; *ei lāgi'* — por esta razón; *gītā-pāṭha* — la lectura del Bhagavad-gītā; *nā chāḍe* — no abandona; *mora mana* — mi mente.

TRADUCCIÓN

»Mientras leo el *Bhagavad-gītā*, simplemente veo los hermosos rasgos del Señor. Es por esta razón que leo el *Bhagavad-gītā*, y mi mente no puede distraerse de ello».

madhya.9.102

> *prabhu kahe,--gītā-pāṭhe tomārā-i adhikāra*
> *tumi se jānaha ei gītāra artha-sāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *gītā-pāṭhe* — en la lectura del Bhagavad-gītā; *tomārāi adhikāra* — tú tienes la debida autoridad; *tumi* — tú; *se* — eso; *jānaha* — sabes; *ei* — este; *gītāra* — del Bhagavad-gītā; *artha-sāra* — el verdadero significado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al brāhmaṇa: «En verdad, eres una autoridad en la lectura del Bhagavad-gītā. Todo lo que sabes constituye el verdadero significado del Bhagavad-gītā.»

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

De acuerdo con los *śāstras*: *bhaktyā bhāgavataṁ grāhyaṁ na buddhyā na ca ṭīkayā*. Se debe comprender el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* escuchándolos de un devoto genuino. No se los puede comprender simplemente mediante erudición o aguda inteligencia. También se dice:

> *gītādhītā ca yenāpi*
> *bhakti-bhāvena cetasā*
> *veda-śāstra-purāṇāni*
> *tenādhītāni sarvaśaḥ*

A quien lee el *Bhagavad-gītā* con fe y devoción se le revela la esencia del conocimiento Védico. Y de acuerdo con el Śvetāśvatara Upaniṣad (6.23):

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

Todas las Escrituras Védicas deben comprenderse con fe y devoción, no mediante erudición mundana. Por consiguiente, presentamos el *Bhagavad-gītā tal como es*. Hay muchos supuestos eruditos y filósofos que leen el *Bhagavad-gītā* de forma académica. Simplemente pierden el tiempo y descarrían a quienes leen sus comentarios.

madhya.9.103

> *eta bali' sei vipre kaila āliṅgana*
> *prabhu-pada dhari' vipra karena rodana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — tras decir esto; *sei vipre* — a aquel brāhmaṇa; *kaila āliṅgana* — lo abrazó; *prabhu-pada* — los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'* — agarrándose; *vipra* — el brāhmaṇa; *karena* — hace; *rodana* — llanto.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el Señor Caitanya Mahāprabhu abrazó al *brāhmaṇa*, y el *brāhmaṇa*, aferrándose a los pies de loto del Señor, se puso a llorar.

madhya.9.104

> *tomā dekhi' tāhā haite dvi-guṇa sukha haya*
> *sei kṛṣṇa tumi,--hena mora mane laya*

PALABRA POR PALABRA

tomā dekhi' — al verte; *tāhā haite* — más que la visión del Señor Kṛṣṇa; *dvi-guṇa* — el doble; *sukha* — felicidad; *haya* — hay; *sei kṛṣṇa* — ese Señor Kṛṣṇa; *tumi* — Tú eres; *hena* — tal; *mora* — mi; *mane* — en la mente; *laya* — comprende.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Al verte, mi felicidad se duplica. Comprendo que Tú eres el mismo Señor Kṛṣṇa».

madhya.9.105

> *kṛṣṇa-sphūrtye tāṅra mana hañāche nirmala*
> *ataeva prabhura tattva jānila sakala*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-sphūrtye — por la revelación del Señor Kṛṣṇa; *tāṅra* — su; *mana* — mente; *hañāche* — se volvió; *nirmala* — purificada; *ataeva* — por lo tanto; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tattva* — la verdad; *jānila* — pudo comprender; *sakala* — toda.

TRADUCCIÓN

La mente del *brāhmaṇa* se purificó mediante la revelación del Señor Kṛṣṇa, y en consecuencia pudo comprender la verdad acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu en todos sus detalles.

madhya.9.106

> *tabe mahāprabhu tāṅre karāila śikṣaṇa*
> *ei bāt kāhāṅ nā kariha prakāśana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — al brāhmaṇa; *karāila* — le dio; *śikṣaṇa* — instrucción; *ei bāt* — este asunto; *kāhāṅ* — en ningún lugar; *nā* — no; *kariha* — hagas; *prakāśana* — revelación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces instruyó al *brāhmaṇa* exhaustivamente y le pidió que no revelase el hecho de que Él era el propio Señor Kṛṣṇa.

madhya.9.107

> *sei vipra mahāprabhura baḍa bhakta haila*
> *cāri māsa prabhu-saṅga kabhu nā chāḍila*

PALABRA POR PALABRA

sei vipra — aquel brāhmaṇa; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa* — gran; *bhakta* — devoto; *haila* — se convirtió; *cāri māsa* — durante cuatro meses; *prabhu-saṅga* — la compañía del Señor; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *chāḍila* — abandonó.

TRADUCCIÓN

Aquel *brāhmaṇa* se convirtió en un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y durante cuatro meses continuos no abandonó la compañía del Señor.

madhya.9.108

> *ei-mata bhaṭṭa-gṛhe rahe gauracandra*
> *nirantara bhaṭṭa-saṅge kṛṣṇa-kathānanda*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *bhaṭṭa-gṛhe* — en la casa de Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *rahe* — permaneció; *gauracandra* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nirantara* — constantemente; *bhaṭṭa-saṅge* — con Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *kṛṣṇa-kathā-ānanda* — la dicha trascendental de hablar acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en la casa de Veṅkaṭa Bhaṭṭa y conversaba constantemente con él acerca del Señor Kṛṣṇa. De esta manera, se sentía muy dichoso.

madhya.9.109

> *śrī-vaiṣṇava' bhaṭṭa seve lakṣmī-nārāyaṇa*
> *tāṅra bhakti dekhi' prabhura tuṣṭa haila mana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vaiṣṇava — un devoto de la Rāmānuja-sampradāya; *bhaṭṭa* — Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *seve* — solía adorar; *lakṣmī-nārāyaṇa* — las Deidades del Señor Nārāyaṇa y la diosa de la fortuna, Lakṣmī; *tāṅra* — su; *bhakti* — devoción; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa* — contenta; *haila* — se puso; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Siendo un vaiṣṇava de la Rāmānuja-sampradāya, Veṅkaṭa Bhaṭṭa adoraba a las Deidades de Lakṣmī y Nārāyaṇa. Al ver su devoción pura, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy satisfecho.

madhya.9.110

> *nirantara tāṅra saṅge haila sakhya-bhāva*
> *hāsya-parihāse duṅhe sakhyera svabhāva*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — constantemente; *tāṅra saṅge* — al estar asociado con él; *haila* — hubo; *sakhya-bhāva* — una relación de amistad; *hāsya* — riendo; *parihāse* — bromeando; *duṅhe* — ambos; *sakhyera* — de fraternidad; *svabhāva* — naturaleza.

TRADUCCIÓN

Asociándose constantemente el uno con el otro, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Veṅkaṭa Bhaṭṭa fueron desarrollando poco a poco una relación de amistad. En verdad, a veces reían y bromeaban juntos.

madhya.9.111

> *prabhu kahe,--bhaṭṭa, tomāra lakṣmī-ṭhākurāṇī*
> *kānta-vakṣaḥ-sthitā, pativratā-śiromaṇi*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭa* — Mi querido Bhaṭṭācārya; *tomāra* — tu; *lakṣmī-ṭhākurāṇī* — diosa de la fortuna; *kānta* — de su esposo, Nārāyaṇa; *vakṣaḥ-sthitā* — situada en el pecho; *pati-vratā* — mujer casta; *śiromaṇi* — la principal.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo al Bhaṭṭācārya: «Tu adorable diosa de la fortuna, Lakṣmī, siempre permanece en el pecho de Nārāyaṇa, y ciertamente es la mujer más casta de la creación.

madhya.9.112

> *āmāra ṭhākura kṛṣṇa--gopa, go-cāraka*
> *sādhvī hañā kene cāhe tāṅhāra saṅgama*

PALABRA POR PALABRA

āmāra ṭhākura — Mi Deidad adorable; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *gopa* — vaquero; *go-cāraka* — pastor de vacas; *sādhvī hañā* — siendo tan casta; *kene* — ¿por qué?; *cāhe* — desea; *tāṅhāra* — Su; *saṅgama* — asociación.

TRADUCCIÓN

»Sin embargo, Mi Señor es el Señor Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo de vacas dedicado al cuidado de las reses. ¿Por qué Lakṣmī, siendo una esposa tan casta, desea asociarse con Mi Señor?

madhya.9.113

> *ei lāgi' sukha-bhoga chāḍi' cira-kāla*
> *vrata-niyama kari' tapa karila apāra*

PALABRA POR PALABRA

ei lāgi' — por esta razón; *sukha-bhoga* — el disfrute de Vaikuṇṭha; *chāḍi'* — abandonando; *cira-kāla* — durante mucho tiempo; *vrata-niyama* — votos y principios regulativos; *kari'* — aceptando; *tapa* — austeridad; *karila apāra* — llevó a cabo sin límite.

TRADUCCIÓN

»Solo para asociarse con Kṛṣṇa, Lakṣmī abandonó toda la felicidad trascendental de Vaikuṇṭha y durante largo tiempo aceptó votos y principios regulativos y realizó austeridades sin límite».

madhya.9.114

> *kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe*
> *tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ*
> *yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo*
> *vihāya kāmān su-ciraṁ dhṛta-vratā*

PALABRA POR PALABRA

kasya — de qué; *anubhāvaḥ* — resultado; *asya* — de la serpiente (Kāliya); *na* — no; *deva* — ¡oh, Señor!; *vidmahe* — sabemos; *tava aṅghri* — de Tus pies de loto; *reṇu* — del polvo; *sparaśa* — para tocar; *adhikāraḥ* — cualificación; *yat* — la cual; *vāñchayā* — por desear; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *lalanā* — la mujer suprema; *acarat* — realizó; *tapaḥ* — austeridad; *vihāya* — abandonando; *kāmān* — todos los deseos; *su-ciram* — durante mucho tiempo; *dhṛta* — mantenido; *vratā* — como voto.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «"¡Oh, Señor!, no sabemos cómo la serpiente Kāliya alcanzó semejante oportunidad de ser tocada por el polvo de Tus pies de loto. Incluso la diosa de la fortuna, con ese fin, realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y observando votos austeros. En verdad, no sabemos cómo la serpiente Kāliya obtuvo semejante oportunidad"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36); la pronunciaron las esposas de la serpiente Kāliya.

madhya.9.115

> *bhaṭṭa kahe, kṛṣṇa-nārāyaṇa--eka-i svarūpa*
> *kṛṣṇete adhika līlā-vaidagdhyādi-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo; *kṛṣṇa-nārāyaṇa* — Kṛṣṇa y Nārāyaṇa; *eka-i svarūpa* — uno y el mismo; *kṛṣṇete* — en el Señor Kṛṣṇa; *adhika* — más; *līlā* — pasatiempos; *vaidagdhya-ādi-rūpa* — naturaleza juguetona.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo entonces: «El Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa son uno y el mismo, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa resultan más deleitables debido a su naturaleza juguetona.

madhya.9.116

> *tāra sparśe nāhi yāya pativratā-dharma*
> *kautuke lakṣmī cāhena kṛṣṇera saṅgama*

PALABRA POR PALABRA

tāra sparśe — por el contacto de Lakṣmī con Kṛṣṇa; *nāhi* — no; *yāya* — desaparece; *pati-vratā-dharma* — el voto de castidad; *kautuke* — con gran regocijo; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna;

cāhena — desea; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *saṅgama* — asociación.

TRADUCCIÓN

»Dado que Kṛṣṇa y Nārāyaṇa son la misma personalidad, la asociación de Lakṣmī con Kṛṣṇa no quebranta su voto de castidad. Más bien, fue con gran regocijo que la diosa de la fortuna quiso asociarse con el Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Esta es una respuesta a la pregunta del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y a partir de ella se puede comprender que Veṅkaṭa Bhaṭṭa conocía la verdad. Le dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu que Nārāyaṇa es una forma de Kṛṣṇa asociada con la opulencia trascendental. Aunque Kṛṣṇa tiene dos brazos y Nārāyaṇa cuatro, no hay diferencia en la persona. Son uno y el mismo. Nārāyaṇa es tan hermoso como Kṛṣṇa, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son más juguetones. No es que los pasatiempos juguetones de Kṛṣṇa Lo hagan diferente de Nārāyaṇa. Que Lakṣmī desease asociarse con Kṛṣṇa era perfectamente natural. En otras palabras, se comprende que una mujer casta desee asociarse con su esposo en todos sus diferentes atuendos. Así pues, nadie debería criticar a Lakṣmī por querer asociarse con Kṛṣṇa.

madhya.9.117

siddhāntatas tv abhede 'pi
śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ
rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-
rūpam eṣā rasa-sthitiḥ

PALABRA POR PALABRA

siddhāntataḥ — en realidad; *tu* — pero; *abhede* — sin diferencia; *api* — aunque; *śrī-īśa* — del esposo de Lakṣmī, Nārāyaṇa; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpayoḥ* — entre las formas; *rasena* — por los rasas trascendentales; *utkṛṣyate* — es superior; *kṛṣṇa-rūpam* — la forma del Señor Kṛṣṇa; *eṣā* — este; *rasa-sthitiḥ* — el receptáculo del placer.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa continuó: «"Según la comprensión trascendental, no hay diferencia entre las formas de Nārāyaṇa y Kṛṣṇa. No obstante, en Kṛṣṇa hay una atracción trascendental especial debida al rasa conyugal, y en consecuencia Él supera a Nārāyaṇa. Esta es la conclusión de los rasas trascendentales"».

SIGNIFICADO

Este verso citado por Veṅkaṭa Bhaṭṭa se encuentra también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.59).

madhya.9.118

> *kṛṣṇa-saṅge pativratā-dharma nahe nāśa*
> *adhika lābha pāiye, āra rāsa-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-saṅge — en la asociación del Señor Kṛṣṇa; *pati-vratā* — de castidad; *dharma* — voto; *nahe* — no se; *nāśa* — pierde; *adhika* — más; *lābha* — beneficio; *pāiye* — obtengo; *āra* — también; *rāsa-vilāsa* — el disfrute de la danza del rāsa.

TRADUCCIÓN

»La diosa de la fortuna consideró que su voto de castidad no se vería perjudicado por su relación con Kṛṣṇa. Al contrario, al asociarse con Kṛṣṇa podría disfrutar del beneficio de la danza del rāsa».

madhya.9.119

> *vinodinī lakṣmīra haya kṛṣṇe abhilāṣa*
> *ihāte ki doṣa, kene kara parihāsa*

PALABRA POR PALABRA

vinodinī — la que disfruta; *lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *haya* — existe; *kṛṣṇe* — por el Señor Kṛṣṇa; *abhilāṣa* — deseo; *ihāte*

— en esto; *ki* — ¿qué?; *doṣa* — falta; *kene* — ¿por qué?; *kara* — haces; *parihāsa* — bromas.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa explicó además: «La madre Lakṣmī, la diosa de la fortuna, también disfruta de la bienaventuranza trascendental; por lo tanto, si deseaba disfrutar con Kṛṣṇa, ¿qué falta hay en ello? ¿Por qué bromeas tanto sobre esto?».

madhya.9.120

> *prabhu kahe,--doṣa nāhi, ihā āmi jāni*
> *rāsa nā pāila lakṣmī, śāstre ihā śuni*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *doṣa nāhi* — no hay falta; *ihā āmi jāni* — esto lo sé; *rāsa nā pāila lakṣmī* — Lakṣmī, la diosa de la fortuna, no pudo unirse a la danza del rāsa; *śāstre ihā śuni* — obtenemos esta información de las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu respondió: «Sé que no hay falta alguna por parte de la diosa de la fortuna, pero aun así ella no pudo participar en la danza del rāsa. Esto lo oímos de las escrituras reveladas.

madhya.9.121

> *nāyaṁ śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ*
> *svar-yoṣitāṁ nalina-gandha-rucāṁ kuto 'nyāḥ*
> *rāsotsave 'sya bhuja-daṇḍa-gṛhīta-kaṇṭha-*
> *labdhāśiṣāṁ ya udagād vraja-sundarīṇām*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — este; *śriyaḥ* — de la diosa de la fortuna; *aṅge* — en el pecho; *u* — ¡ay!; *nitānta-rateḥ* — la que está muy íntimamente relacionada; *prasādaḥ* — el favor; *svaḥ* — de los planetas celestiales; *yoṣitām* — de las mujeres; *nalina* — de la flor de loto; *gandha* — que poseen el aroma; *rucām* — y el lustre corporal; *kutaḥ* — cuánto menos; *anyāḥ* — otras; *rāsa-utsave* — en el festival de la danza del rāsa; *asya* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *bhuja-daṇḍa* — por los brazos; *gṛhīta* — abrazados; *kaṇṭha* — sus cuellos; *labdha-āśiṣām* — que obtuvieron tal bendición; *yaḥ* — la cual; *udagāt* — se manifestó; *vraja-sundarīṇām* — de las hermosas gopīs, las doncellas trascendentales de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«“Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa danzaba con las gopīs en el rāsa-līlā, rodeaba sus cuellos con Sus brazos y las abrazaba. Ese favor trascendental nunca se le concedió a la diosa de la fortuna ni a las demás consortes del mundo espiritual. Ni siquiera lo imaginaron jamás las

muchachas más hermosas de los planetas celestiales, muchachas cuyo lustre corporal y cuyo aroma se asemejan exactamente a la flor de loto. Y ¿qué decir de las mujeres de este mundo, que pueden ser muy, muy hermosas según la apreciación material?".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60).

madhya.9.122

> *lakṣmī kene nā pāila, ihāra ki kāraṇa*
> *tapa kari' kaiche kṛṣṇa pāila śruti-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī — la diosa de la fortuna; *kene* — ¿por qué?; *nā* — no; *pāila* — obtuvo; *ihāra* — de esto; *ki* — ¿cuál?; *kāraṇa* — la causa; *tapa kari'* — sometiéndose a austeridades severas; *aiche* — ¿cómo?; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *pāila* — alcanzaron; *śruti-gaṇa* — las autoridades Védicas.

TRADUCCIÓN

»Pero, ¿puedes decirme por qué la diosa de la fortuna, Lakṣmī, no pudo participar en la danza del rāsa? Las autoridades del conocimiento Védico sí pudieron entrar en la danza y asociarse con Kṛṣṇa.

madhya.9.123

> *nibhṛta-marun-mano-'kṣa-dṛḍha-yoga-yujo hṛdi yan-*
> *munaya upāsate tad arayo 'pi yayuḥ smaraṇāt*
> *striya uragendra-bhoga-bhuja-daṇḍa-viṣakta-dhiyo*
> *vayam api te samāḥ samadṛśo 'ṅghri-saroja-sudhāḥ*

PALABRA POR PALABRA

nibhṛta — controlado; *marut* — el aire vital; *manaḥ* — la mente; *akṣa* — los sentidos; *dṛḍha* — firme; *yoga* — en el proceso del yoga místico; *yujaḥ* — los que están ocupados; *hṛdi* — dentro del corazón; *yat* — al que; *munayaḥ* — los grandes sabios; *upāsate* — adoran; *tat* — eso; *arayaḥ* — los enemigos; *api* — también; *yayuḥ* — obtienen; *smaraṇāt* — por el recuerdo; *striyaḥ* — las gopīs; *uraga-indra* — de las serpientes; *bhoga* — como los cuerpos; *bhuja* — los brazos; *daṇḍa* — como varas; *viṣakta* — sujetas; *dhiyaḥ* — cuyas mentes; *vayam api* — nosotros también; *te* — Tus; *samāḥ* — iguales a ellas; *sama-dṛśaḥ* — que poseen las mismas emociones extáticas; *aṅghri-saroja* — de los pies de loto; *sudhāḥ* — el néctar.

TRADUCCIÓN

«“Los grandes sabios conquistan la mente y los sentidos mediante la práctica del sistema de yoga místico y el control de la respiración. Ocupándose así en el yoga místico y viendo a la Superalma en sus corazones, finalmente entran en el Brahman impersonal, junto con

los enemigos de la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, las doncellas de Vraja, las gopīs, desean abrazarle a Él y abrazar Sus brazos, que son como serpientes. Así, las gopīs llegaron a saborear el néctar de los pies de loto del Señor. De manera similar, nosotros, los Upaniṣads, también podemos saborear el néctar de Sus pies de loto siguiendo los pasos de las gopīs"».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.23).

madhya.9.124

> *śruti pāya, lakṣmī nā pāya, ithe ki kāraṇa*
> *bhaṭṭa kahe,--ihā praveśite nāre mora mana*

PALABRA POR PALABRA

śruti pāya — las autoridades Védicas obtuvieron admisión; *lakṣmī nā pāya* — y la diosa de la fortuna no pudo obtener admisión; *ithe ki kāraṇa* — ¿cuál debe ser la razón de esto?; *bhaṭṭa kahe* — Veṅkaṭa Bhaṭṭa respondió; *ihā* — esto; *praveśite* — penetrar; *nāre* — no es capaz; *mora* — mi; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu le preguntó por qué la diosa de la fortuna no pudo participar en la danza del

rāsa mientras que las autoridades del conocimiento Védico sí pudieron, Veṅkaṭa Bhaṭṭa respondió: «No puedo penetrar en los misterios de este comportamiento».

madhya.9.125

> *āmi jīva,--kṣudra-buddhi, sahaje asthira*
> *īśvarera līlā--koṭi-samudra-gambhīra*

PALABRA POR PALABRA

āmi jīva — soy una entidad viviente ordinaria; *kṣudra-buddhi* — que posee inteligencia limitada; *sahaje asthira* — que se agita con facilidad; *īśvarera līlā* — los pasatiempos del Señor; *koṭi-samudra* — como millones de océanos; *gambhīra* — de profundos.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa admitió entonces: «Soy un ser humano ordinario. Puesto que mi inteligencia es muy limitada y me agito con facilidad, mi mente no puede penetrar en el profundo océano de los pasatiempos del Señor.

madhya.9.126

> *tumi sākṣāt sei kṛṣṇa, jāna nija-karma*
> *yāre jānāha, sei jāne tomāra līlā-marma*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *sākṣāt* — directamente; *sei* — ese; *kṛṣṇa* — la Suprema Personalidad de Dios; *jāna* — conoces; *nija-karma* — Tus actividades; *yāre jānāha* — y a quien se lo das a conocer; *sei* — esa persona; *jāne* — conoce; *tomāra* — Tus; *līlā-marma* — el propósito de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

»Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa mismo. Tú conoces el propósito de Tus actividades, y la persona a quien Tú iluminas también puede comprender Tus pasatiempos».

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Sus pasatiempos no se pueden comprender con los toscos sentidos materiales. Uno tiene que purificar los sentidos prestando servicio amoroso trascendental al Señor. Cuando el Señor Se complace y Se revela, uno puede comprender la forma, el nombre, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor. Esto se confirma en el Kaṭha Upaniṣad (2.23) y en el Muṇḍaka Upaniṣad (3.2.3): *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*. «Cualquiera que sea favorecido por la Suprema Personalidad de Dios puede comprender Su nombre, cualidades, forma y pasatiempos trascendentales».

madhya.9.127

> *prabhu kahe,--kṛṣṇera eka svabhāva vilakṣaṇa*
> *sva-mādhurye sarva citta kare ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *eka* — una; *svabhāva* — característica; *vilakṣaṇa* — especial; *sva-mādhurye* — Su amor conyugal; *sarva* — todos; *citta* — los corazones; *kare* — hace; *ākarṣaṇa* — atracción.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «El Señor Kṛṣṇa posee una característica especial: atrae el corazón de todos mediante la dulzura de Su amor conyugal personal.

madhya.9.128

> *vraja-lokera bhāve pāiye tāṅhāra caraṇa*
> *tāṅre īśvara kari' nāhi jāne vraja-jana*

PALABRA POR PALABRA

vraja-lokera — de los habitantes de Goloka Vṛndāvana; *bhāve* — en el éxtasis; *pāiye* — se obtiene; *tāṅhāra* — del Señor Kṛṣṇa; *caraṇa* — pies de loto; *tāṅre* — a Él; *īśvara* — la Persona Suprema; *kari'* —

aceptando; *nāhi* — no; *jāne* — saben; *vraja-jana* — los habitantes de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

»Siguiendo los pasos de los habitantes del planeta conocido como Vrajaloka o Goloka Vṛndāvana, se puede alcanzar el refugio de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, en ese planeta los habitantes no saben que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.9.129

> *keha tāṅre putra-jñāne udukhale bāndhe*
> *keha sakhā-jñāne jini' caḍe tāṅra kāndhe*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *tāṅre* — a Él; *putra-jñāne* — aceptándolo como hijo; *udukhale* — a un gran mortero; *bāndhe* — ata; *keha* — alguien; *sakhā-jñāne* — aceptándolo como amigo; *jini'* — venciéndolo; *caḍe* — se sube; *tāṅra* — a Sus; *kāndhe* — hombros.

TRADUCCIÓN

»Allí alguien puede aceptarle como hijo y a veces atarle a un mortero de moler. Otro puede aceptarle como amigo íntimo y, tras vencerle, montarse juguetón sobre Sus hombros.

madhya.9.130

> *'vrajendra-nandana' bali' tāṅre jāne vraja-jana*
> *aiśvarya-jñāne nāhi kona sambandha-mānana*

PALABRA POR PALABRA

vrajendra-nandana — el hijo de Nanda Mahārāja, el rey de Vrajabhūmi; *bali'* — como; *tāṅre* — a Él; *jāne* — conocen; *vraja-jana* — los habitantes de Vrajabhūmi; *aiśvarya-jñāne* — en opulencia; *nāhi* — no hay; *kona* — ninguna; *sambandha* — relación; *mānana* — consideración.

TRADUCCIÓN

«Los habitantes de Vrajabhūmi conocen a Kṛṣṇa como el hijo de Mahārāja Nanda, el rey de Vrajabhūmi, y consideran que no puede haber ninguna relación con el Señor en el rasa de opulencia.

madhya.9.131

> *vraja-lokera bhāve yei karaye bhajana*
> *sei jana pāya vraje vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

vraja-lokera — de los habitantes de Vrajabhūmi; *bhāve* — en el éxtasis; *yei* — todo aquel que; *karaye* — hace; *bhajana* — adoración;

sei jana — esa persona; *pāya* — alcanza; *vraje* — en Vraja; *vrajendra-nandana* — el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

»Aquel que adora al Señor siguiendo los pasos de los habitantes de Vrajabhūmi Le alcanza en el planeta trascendental de Vraja, donde se Le conoce como el hijo de Mahārāja Nanda».

SIGNIFICADO

Los habitantes de Vrajabhūmi, Goloka Vṛndāvana, conocen a Kṛṣṇa como el hijo de Mahārāja Nanda. Ellos no Le aceptan como la Suprema Personalidad de Dios, como hace la gente en general. El Señor es el sustentador supremo de todos y la personalidad principal entre todas las personalidades. En Vrajabhūmi, Kṛṣṇa es ciertamente el punto central del amor, pero nadie Le conoce allí como la Suprema Personalidad de Dios. Más bien, una persona puede conocerle como amigo, hijo, amante o amo. En cualquier caso, el centro es Kṛṣṇa. Los habitantes de Vrajabhūmi están relacionados con el Señor en servidumbre, amistad, amor paternal y amor conyugal. La persona ocupada en el servicio devocional puede aceptar cualquiera de esas relaciones trascendentales, que se conocen como melosidades. Cuando esa persona llega a la etapa de la perfección, regresa al hogar, de vuelta a Kṛṣṇa, en su identidad espiritual pura.

madhya.9.132

nāyaṁ sukhāpo bhagavān
dehināṁ gopikā-sutaḥ
jñāninām̐ cātma-bhūtānāṁ
yathā bhakti-matām iha

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — este Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ* — fácilmente accesible; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām* — para las personas materialistas que han aceptado el cuerpo como el ser; *gopikā-sutaḥ* — el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām* — para las personas adictas a la especulación mental; *ca* — y; *ātma-bhūtānām* — para las personas que practican austeridades y penitencias severas; *yathā* — como; *bhakti-matām* — para las personas dedicadas al servicio devocional espontáneo; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

Entonces Caitanya Mahāprabhu citó: «"La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, es accesible a los devotos que se ocupan en el servicio amoroso espontáneo, pero no es tan fácilmente accesible a los especuladores mentales, a quienes se esfuerzan por la autorrealización mediante

austeridades y penitencias severas, ni a quienes consideran que el cuerpo es el ser"».

SIGNIFICADO

Este verso, que también aparece en el *Madhya-līlā* 8.227, se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21).

madhya.9.133

> *śruti-gaṇa gopī-gaṇera anugata hañā*
> *vrajeśvarī-suta bhaje gopī-bhāva lañā*

PALABRA POR PALABRA

śruti-gaṇa — las autoridades de los himnos Védicos; *gopī-gaṇera* — de las gopīs; *anugata hañā* — siguiendo los pasos; *vrajeśvarī-suta* — el hijo de madre Yaśodā; *bhaje* — adoran; *gopī-bhāva* — el éxtasis de las gopīs; *lañā* — aceptando.

TRADUCCIÓN

»Las autoridades de la literatura Védica conocidas como los śruti-gaṇa adoraron al Señor Kṛṣṇa en el éxtasis de las gopīs y siguieron sus pasos.

SIGNIFICADO

Las autoridades de la literatura Védica conocidas como los śruti-gaṇa deseaban entrar en la danza del rāsa del Señor Śrī Kṛṣṇa; por consiguiente, comenzaron a adorar al Señor en el éxtasis de

las gopīs. Al principio, sin embargo, no tuvieron éxito. Cuando no pudieron entrar en la danza simplemente pensando en Kṛṣṇa en el éxtasis de las gopīs, aceptaron de hecho cuerpos como los de las gopīs. Incluso tomaron nacimiento en Vrajabhūmi tal como las gopīs y, en consecuencia, quedaron absortos en el éxtasis del amor de las gopīs. De este modo se les permitió entrar en la danza del rāsa-līlā del Señor.

madhya.9.134

> *bāhyāntare gopī-deha vraje yabe pāila*
> *sei dehe kṛṣṇa-saṅge rāsa-krīḍā kaila*

PALABRA POR PALABRA

bāhya-antare — externa e internamente; *gopī-deha* — el cuerpo de una gopī; *vraje* — en Vrajabhūmi; *yabe* — cuando; *pāila* — obtuvieron; *sei dehe* — en ese cuerpo; *kṛṣṇa-saṅge* — con Kṛṣṇa; *rāsa-krīḍā* — pasatiempos de la danza del rāsa; *kaila* — realizaron.

TRADUCCIÓN

»Las autoridades personificadas de los himnos Védicos adquirieron cuerpos como los de las gopīs y tomaron nacimiento en Vrajabhūmi. En esos cuerpos se les permitió participar en la danza del rāsa-līlā del Señor.

madhya.9.135

> *gopa-jāti kṛṣṇa, gopī--preyasī tāṅhāra*
> *devī vā anya strī kṛṣṇa nā kare aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

gopa-jāti — perteneciente a la comunidad de pastores de vacas; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *gopī* — las doncellas de Vrajabhūmi, las gopīs; *preyasī* — las más queridas; *tāṅhāra* — Suyas; *devī* — las esposas de los semidioses; *vā* — o; *anya* — otras; *strī* — mujeres; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nā* — no; *kare* — hace; *aṅgīkāra* — aceptación.

TRADUCCIÓN

»El Señor Kṛṣṇa pertenece a la comunidad de pastores de vacas, y las gopīs son las amantes más queridas de Kṛṣṇa. Aunque las esposas de los habitantes de los planetas celestiales son las más opulentas del mundo material, ni ellas ni ninguna otra mujer del universo material pueden obtener la asociación de Kṛṣṇa.

madhya.9.136

> *lakṣmī cāhe sei dehe kṛṣṇera saṅgama*
> *gopikā-anugā hañā nā kaila bhajana*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī — la diosa de la fortuna; *cāhe* — desea; *sei* — ese; *dehe* — en el cuerpo; *kṛṣṇera saṅgama* — la asociación de Kṛṣṇa; *gopikā* — de las gopīs; *anugā* — seguidora; *hañā* — haciéndose; *nā* — no; *kaila* — realizó; *bhajana* — adoración.

TRADUCCIÓN

»La diosa de la fortuna, Lakṣmī, quería disfrutar de Kṛṣṇa y al mismo tiempo conservar su cuerpo espiritual en la forma de Lakṣmī. Sin embargo, no siguió los pasos de las gopīs en su adoración de Kṛṣṇa.

madhya.9.137

> *anya dehe nā pāiye rāsa-vilāsa*
> *ataeva 'nāyaṁ' śloka kahe veda-vyāsa*

PALABRA POR PALABRA

anya dehe — en un cuerpo diferente al de las gopīs; *nā* — no; *pāiye* — se obtienen; *rāsa-vilāsa* — los pasatiempos de la danza del rāsa; *ataeva* — por lo tanto; *nāyam* — que comienza con la palabra nāyam; *śloka* — el verso sánscrito; *kahe* — dice; *veda-vyāsa* — Dvaipāyana Vedavyāsa.

TRADUCCIÓN

»Vyāsadeva, la autoridad suprema en la literatura Védica, compuso el verso que comienza con "nāyaṁ sukhāpo bhagavān" porque nadie puede participar en la danza del rāsa-līlā en un cuerpo que no sea el de una gopī».

SIGNIFICADO

Este verso confirma un verso del *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.25):

> *yānti deva-vratā devān*
> *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*
> *bhūtāni yānti bhūtejyā*
> *yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoran a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoran a los antepasados van a los antepasados; los que adoran a los fantasmas y espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoran a Mí vivirán conmigo».

En el mundo material, toda alma condicionada cambia una y otra vez de cuerpo material, pero cuando el alma espiritual se purifica de todas las cubiertas materiales, ya no hay posibilidad de que acepte un cuerpo material. Esa alma permanece entonces en su identidad espiritual original, un estado que solo es posible alcanzar entendiendo a Kṛṣṇa en verdad mediante la práctica de la conciencia de Kṛṣṇa. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.9):

janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y Mis actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!».

Solo cuando uno recupera su cuerpo espiritual original puede entrar en el reino espiritual. En lo que se refiere a los pasatiempos del *rāsa-līlā* del Señor, es inútil que alguien que está dentro del mundo material intente imitar las danzas del Señor dentro del mundo material. Hay que obtener un cuerpo espiritual como el de las *gopīs* para entrar en los pasatiempos del *rāsa-līlā*. En el verso *nāyaṁ sukhāpo,* a los devotos se les designa como *bhaktimat,* es decir, plenamente ocupados en el servicio devocional y libres de la contaminación material. Uno no puede entrar en la danza del *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa por el simple hecho de imitarla artificialmente, o de considerarse artificialmente una *sakhī* y vestirse como tal. La danza del *rāsa-līlā* de Kṛṣṇa es completamente espiritual. No tiene nada que ver con la contaminación material; por consiguiente, nadie puede entrar en ese pasatiempo por medios materiales artificiales. Esa es la instrucción del verso *nāyaṁ sukhāpo,* y debe entenderse estrictamente.

madhya.9.138

> *pūrve bhaṭṭera mane eka chila abhimāna*
> *'śrī-nārāyaṇa' hayena svayaṁ-bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — antes de esto; *bhaṭṭera* — de Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *mane* — en la mente; *eka* — una; *chila* — había; *abhimāna* — impresión; *śrī-nārāyaṇa* — la forma del Señor como Nārāyaṇa; *hayena* — es; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Antes de que Śrī Caitanya Mahāprabhu diera esta explicación, Veṅkaṭa Bhaṭṭa pensaba que Śrī Nārāyaṇa era la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.9.139

> *tāṅhāra bhajana sarvopari-kakṣā haya*
> *śrī-vaiṣṇave'ra bhajana ei sarvopari haya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra bhajana — la adoración de Nārāyaṇa; *sarva-upari* — lo más elevado; *kakṣā* — categoría; *haya* — es; *śrī-vaiṣṇavera* — de los

seguidores de Rāmānujācārya; *bhajana* — adoración; *ei* — esta; *sarva-upari haya* — es la más elevada.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, Veṅkaṭa Bhaṭṭa creía que la adoración de Nārāyaṇa era la forma suprema de adoración, superior a todos los demás procesos de servicio devocional, pues así lo seguían los discípulos Śrī Vaiṣṇavas de Rāmānujācārya.

madhya.9.140

> *ei tāṅra garva prabhu karite khaṇḍana*
> *parihāsa-dvāre uṭhāya eteka vacana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *tāṅra* — su (de Veṅkaṭa Bhaṭṭa); *garva* — orgullo; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karite khaṇḍana* — para corregir; *parihāsa-dvāre* — mediante bromas; *uṭhāya* — plantea; *eteka* — tantas; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había comprendido esta idea errónea de Veṅkaṭa Bhaṭṭa, y para corregirla el Señor habló tanto de un modo jocoso.

madhya.9.141

> *prabhu kahe,--bhaṭṭa, tumi nā kariha saṁśaya*
> *'svayaṁ-bhagavān' kṛṣṇa ei ta' niścaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *bhaṭṭa* — Mi querido Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *tumi* — tú; *nā kariha* — no albergues; *saṁśaya* — duda; *svayam-bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — es el Señor Kṛṣṇa; *ei ta' niścaya* — esta es la conclusión.

TRADUCCIÓN

El Señor prosiguió: «Mi querido Veṅkaṭa Bhaṭṭa, por favor no sigas dudando. El Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y esta es la conclusión de la literatura Védica.

madhya.9.142

> *kṛṣṇera vilāsa-mūrti--śrī-nārāyaṇa*
> *ataeva lakṣmī-ādyera hare teṅha mana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *vilāsa-mūrti* — forma para el disfrute; *śrī-nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa; *ataeva* — por lo tanto;

lakṣmī-ādyera — de la diosa de la fortuna y sus seguidoras; *hare* — atrae; *teṅha* — Él (el Señor Nārāyaṇa); *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

»El Señor Nārāyaṇa, la forma opulenta de Kṛṣṇa, atrae la mente de la diosa de la fortuna y de sus seguidoras.

madhya.9.143

> *ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ*
> *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*
> *indrāri-vyākulaṁ lokaṁ*
> *mṛḍayanti yuge yuge*

PALABRA POR PALABRA

ete — estas; *ca* — y; *aṁśa* — porciones plenarias; *kalāḥ* — partes de porciones plenarias; *puṁsaḥ* — de los puruṣa-avatāras; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *tu* — pero; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — Él mismo; *indra-ari* — los enemigos del Señor Indra; *vyākulam* — lleno de; *lokam* — el mundo; *mṛḍayanti* — hacen feliz; *yuge yuge* — en el momento oportuno de cada era.

TRADUCCIÓN

»"Todas estas encarnaciones de Dios son porciones plenarias o partes de las porciones plenarias de los puruṣa-avatāras. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios en persona. En cada era Él

protege al mundo mediante Sus diversos aspectos cuando el mundo se ve perturbado por los enemigos de Indra"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28).

madhya.9.144

> *nārāyaṇa haite kṛṣṇera asādhāraṇa guṇa*
> *ataeva lakṣmīra kṛṣṇe tṛṣṇā anukṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa haite — por encima de Nārāyaṇa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *asādhāraṇa guṇa* — cualidades extraordinarias; *ataeva* — por eso; *lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *kṛṣṇe* — por Kṛṣṇa; *tṛṣṇā* — deseo; *anukṣaṇa* — siempre.

TRADUCCIÓN

»Debido a que Kṛṣṇa posee cuatro cualidades extraordinarias que el Señor Nārāyaṇa no tiene, la diosa de la fortuna, Lakṣmī, siempre desea Su compañía.

SIGNIFICADO

El Señor Nārāyaṇa posee sesenta cualidades trascendentales. Por encima de estas, Kṛṣṇa tiene cuatro cualidades trascendentales

extraordinarias que están ausentes en el Señor Nārāyaṇa. Esas cuatro cualidades son: (1) Sus maravillosos pasatiempos, que se comparan con un océano; (2) Su asociación en el círculo de los devotos supremos en amor conyugal (las gopīs); (3) Su forma de tocar la flauta, cuya vibración atrae a los tres mundos; y (4) Su extraordinaria belleza, que sobrepasa la belleza de los tres mundos. La belleza del Señor Kṛṣṇa es inigualable e insuperable.

madhya.9.145

> *tumi ye paḍilā śloka, se haya pramāṇa*
> *sei śloke āise 'kṛṣṇa--svayaṁ bhagavān'*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *ye* — que; *paḍilā* — has recitado; *śloka* — verso; *se* — esa; *haya* — es; *pramāṇa* — evidencia; *sei śloke* — en ese verso; *āise kṛṣṇa* — Kṛṣṇa es; *svayam bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Has recitado el śloka que comienza con "siddhāntatas tv abhede 'pi". Ese mismo verso es la evidencia de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.9.146

siddhāntatas tv abhede 'pi
śrīśa-kṛṣṇa-svarūpayoḥ
rasenotkṛṣyate kṛṣṇa-
rūpam eṣā rasa-sthitiḥ

PALABRA POR PALABRA

siddhāntataḥ — en realidad; *tu* — pero; *abhede* — no hay diferencia; *api* — aunque; *śrī-īśa* — del esposo de Lakṣmī, Nārāyaṇa; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpayoḥ* — entre las formas; *rasena* — por los mellows trascendentales; *utkṛṣyate* — es superior; *kṛṣṇa-rūpam* — la forma del Señor Kṛṣṇa; *eṣā* — esta; *rasa-sthitiḥ* — el reservorio de placer.

TRADUCCIÓN

«"Según la comprensión trascendental, no hay diferencia entre las formas de Kṛṣṇa y Nārāyaṇa. Sin embargo, en Kṛṣṇa existe una atracción trascendental especial debida al mellow conyugal, y en consecuencia Él sobrepasa a Nārāyaṇa. Esta es la conclusión de los mellows trascendentales"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.59). Aquí Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja dice que el Señor Caitanya pronunció el

verso dirigiéndose a Veṅkata Bhaṭṭa, y anteriormente dijo que Veṅkata Bhaṭṭa se lo recitó al Señor. No obstante, dado que la conversación entre ambos tuvo lugar mucho, mucho antes de que se compusiera el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, podría plantearse la cuestión de cómo cualquiera de los dos citó el verso. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que este verso, junto con muchos otros similares, circulaba entre los devotos mucho antes de que se compusiera el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. De este modo, los devotos siempre los citaban y explicaban su significado con éxtasis.

madhya.9.147

> *svayaṁ bhagavān 'kṛṣṇa' hare lakṣmīra mana*
> *gopikāra mana harite nāre 'nārāyaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

svayam bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — es el Señor Kṛṣṇa; *hare* — atrae; *lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *mana* — la mente; *gopikāra* — de las gopīs; *mana* — las mentes; *harite* — atraer; *nāre* — no es capaz; *nārāyaṇa* — el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, atrae la mente de la diosa de la fortuna, pero el Señor Nārāyaṇa

no puede atraer las mentes de las gopīs. Esto demuestra la superexcelencia de Kṛṣṇa.

madhya.9.148

> *nārāyaṇera kā kathā, śrī-kṛṣṇa āpane*
> *gopikāre hāsya karāite haya 'nārāyaṇe'*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇera — del Señor Nārāyaṇa; *kā kathā* — qué decir; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *āpane* — Él mismo; *gopikāre* — las gopīs; *hāsya karāite* — para hacerlas regocijar; *haya* — se convierte; *nārāyaṇe* — en la forma de Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Ni qué decir del Señor Nārāyaṇa en persona: el propio Señor Kṛṣṇa apareció como Nārāyaṇa simplemente para gastar una broma a las gopīs.

madhya.9.149

> *'catur-bhuja-mūrti' dekhāya gopī-gaṇera āge*
> *sei 'kṛṣṇe' gopikāra nahe anurāge*

PALABRA POR PALABRA

catur-bhuja-mūrti — forma de cuatro brazos; *dekhāya* — exhibe; *gopī-gaṇera* — de las gopīs; *āge* — delante; *sei kṛṣṇe* — hacia ese Kṛṣṇa; *gopikāra* — de las gopīs; *nahe* — no; *anurāge* — atracción.

TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa asumió la forma de cuatro brazos de Nārāyaṇa, no logró atraer la atención absorta de las gopīs en amor extático.

madhya.9.150

> *gopīnāṁ paśupendra-nandana-juṣo bhāvasya kas tāṁ kṛtī*
> *vijñātuṁ kṣamate durūha-padavī-sañcāriṇaḥ prakriyām*
> *āviṣkurvati vaiṣṇavīm api tanuṁ tasmin bhujair jiṣṇubhir*
> *yāsāṁ hanta caturbhir adbhuta-rociṁ rāgodayaḥ kuñcati*

PALABRA POR PALABRA

gopīnām — de las gopīs; *paśupa-indra-nandana-juṣaḥ* — del servicio al hijo del rey de Vraja, Mahārāja Nanda; *bhāvasya* — extático; *kaḥ* — qué; *tām* — eso; *kṛtī* — hombre erudito; *vijñātum* — comprender; *kṣamate* — es capaz; *durūha* — muy difícil de

comprender; *padavī* — la posición; *sañcāriṇaḥ* — que provoca; *prakriyām* — actividad; *āviṣkurvati* — Él manifiesta; *vaiṣṇavīm* — de Viṣṇu; *api* — ciertamente; *tanum* — el cuerpo; *tasmin* — en eso; *bhujaiḥ* — con brazos; *jiṣṇubhiḥ* — muy hermosos; *yāsām* — de quienes (las gopīs); *hanta* — ¡ay!; *caturbhiḥ* — cuatro; *adbhuta* — maravillosamente; *rucim* — hermosa; *rāga-udayaḥ* — la evocación de sentimientos extáticos; *kuñcati* — se paraliza.

TRADUCCIÓN

" 'En cierta ocasión, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se manifestó juguetonamente como Nārāyaṇa, con cuatro manos victoriosas y una forma muy hermosa. Sin embargo, cuando las gopīs vieron esa excelsa forma, sus sentimientos extáticos se debilitaron. Por lo tanto, un sabio erudito no puede comprender los sentimientos extáticos de las gopīs, que están firmemente centrados en la forma original del Señor Kṛṣṇa como hijo de Nanda Mahārāja. Los maravillosos sentimientos de las gopīs, en el extático parama-rasa con Kṛṣṇa, constituyen el misterio más grande de la vida espiritual.' "

SIGNIFICADO

Este verso lo habló Nārada Muni en el *Lalita-mādhava-nāṭaka* (6.14), un drama escrito por Śrīla Rūpa Gosvāmī. Este verso aclara el verso siddhāntatas tv abhede 'pi, que Kavirāja Gosvāmī cita del Bhakti-rasāmṛta-sindhu. El propio Señor Caitanya

Mahāprabhu se lo recitó a Veṅkaṭa Bhaṭṭa. El Señor Caitanya citó el verso mucho antes de que se compusiera el Bhakti-rasāmṛta-sindhu, y a este respecto Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que todos estos versos eran corrientes en aquella época y que los devotos los citaban mucho antes de que se compusiera el Bhakti-rasāmṛta-sindhu.

madhya.9.151

> *eta kahi' prabhu tāṅra garva cūrṇa kariyā*
> *tāṅre sukha dite kahe siddhānta phirāiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — habiendo dicho esto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su (de Veṅkaṭa Bhaṭṭa); *garva* — orgullo; *cūrṇa kariyā* — haciendo añicos; *tāṅre* — a él; *sukha dite* — para darle felicidad; *kahe* — dice; *siddhānta phirāiyā* — cambiando el rumbo de toda la conversación.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu desinfló el orgullo de Veṅkaṭa Bhaṭṭa; sin embargo, para hacerle feliz de nuevo, habló de la siguiente manera.

madhya.9.152

> *duḥkha nā bhāviha, bhaṭṭa, kailuṅ parihāsa*
> *śāstra-siddhānta śuna, yāte vaiṣṇava-viśvāsa*

PALABRA POR PALABRA

duḥkha — infelicidad; *nā* — no; *bhāviha* — sientas; *bhaṭṭa* — Mi querido Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *kailuṅ parihāsa* — simplemente estaba bromeando; *śāstra-siddhānta* — la conclusión de las Escrituras reveladas; *śuna* — escucha; *yāte* — en la cual; *vaiṣṇava-viśvāsa* — la fe de los vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

El Señor tranquilizó a Veṅkaṭa Bhaṭṭa diciendo: «En realidad, todo lo que he dicho era en broma. Ahora bien, puedes escuchar de Mí la conclusión de los śāstras, en la cual todo devoto vaiṣṇava tiene fe firme.

madhya.9.153

> *kṛṣṇa-nārāyaṇa, yaiche eka-i svarūpa*
> *gopī-lakṣmī-bheda nāhi haya eka-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nārāyaṇa — el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa; *yaiche* — como; *eka-i* — una; *svarūpa* — forma; *gopī* — las gopīs; *lakṣmī* — la

diosa de la fortuna; *bheda* — diferencia; *nāhi* — no hay; *haya* — hay; *eka-rūpa* — una sola forma.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa, pues son de la misma forma. Del mismo modo, no hay diferencia entre las gopīs y la diosa de la fortuna, ya que también son de la misma forma.

madhya.9.154

> *gopī-dvāre lakṣmī kare kṛṣṇa-saṅgāsvāda*
> *īśvaratve bheda mānile haya aparādha*

PALABRA POR PALABRA

gopī-dvāre — a través de las gopīs; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *kare* — realiza; *kṛṣṇa-saṅga-āsvāda* — el saboreo de la dulzura de la asociación del Señor Kṛṣṇa; *īśvaratve* — en la Suprema Personalidad de Dios; *bheda* — diferencia; *mānile* — si uno considera; *haya* — hay; *aparādha* — ofensa.

TRADUCCIÓN

"La diosa de la fortuna disfruta de la compañía de Kṛṣṇa a través de las gopīs. No se debe ver diferencia alguna entre las formas del Señor, pues semejante concepto es ofensivo.

madhya.9.155

> *eka īśvara--bhaktera dhyāna-anurūpa*
> *eka-i vigrahe kare nānākāra rūpa*

PALABRA POR PALABRA

eka īśvara — el Señor es uno; *bhaktera* — de los devotos; *dhyāna* — meditación; *anurūpa* — conforme a; *eka-i* — una; *vigrahe* — en forma; *kare* — exhibe; *nānā-ākāra* — diferentes; *rūpa* — formas.

TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre las formas trascendentales del Señor. Las diferentes formas se manifiestan conforme a los diferentes apegos de los diferentes devotos. En verdad, el Señor es uno, pero aparece en formas distintas simplemente para satisfacer a Sus devotos.

SIGNIFICADO

En el *Brahma-saṁhitā* (5.33) se afirma:

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*

El Señor es *advaita,* sin diferenciación. No hay diferencia entre las formas de Kṛṣṇa, Rāma, Nārāyaṇa y Viṣṇu. Todas ellas son una. A veces, algunas personas necias preguntan si, cuando cantamos «Rāma» en el *mantra* Hare Kṛṣṇa, nos referimos al

Señor Rāmacandra o al Señor Balarāma. Si un devoto dice que el nombre Rāma del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se refiere a Balarāma, una persona necia puede enfadarse, porque para ella el nombre Rāma se refiere al Señor Rāmacandra. En realidad, no hay diferencia entre Balarāma y el Señor Rāma. No importa si uno canta Hare Rāma refiriéndose a Balarāma o al Señor Rāmacandra, pues no hay diferencia entre Ellos. Sin embargo, es ofensivo pensar que Balarāma es superior al Señor Rāmacandra, o viceversa. Los devotos neófitos no entienden esta conclusión de los śāstras, y en consecuencia crean innecesariamente una situación ofensiva. En el texto 154, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo aclaró de un modo muy lúcido: *īśvaratve bheda mānile haya aparādha*. «Es ofensivo hacer diferencias entre las formas del Señor». Por otra parte, uno no debe pensar que las formas del Señor son iguales a las formas de los semidioses. Eso es ciertamente ofensivo, como lo confirma el *Vaiṣṇava-tantra:*

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahmā-rudrādi-daivataiḥ*
> *samatvenaiva vīkṣeta*
> *sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Un *pāṣaṇḍī* es aquel que considera que los grandes semidioses, como el Señor Brahmā y el Señor Śiva, son iguales a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa». (*Hari-bhakti-vilāsa* 7.117)

La conclusión es que no debemos hacer diferencias entre las formas del Señor. No obstante, tampoco debemos equiparar las formas del Señor con las formas de los semidioses o de los seres humanos. Por ejemplo, a veces los *sannyāsīs* necios, pensando que el cuerpo del Señor es material, equiparan a *daridra-nārāyaṇa* con Nārāyaṇa, y eso es ciertamente ofensivo. A menos que uno reciba la instrucción de un maestro espiritual genuino, no puede comprender perfectamente esas diversas formas. El *Brahma-saṁhitā* lo confirma: *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. Uno no puede entender las diferencias entre las formas del Señor por el simple estudio académico ni por la lectura de las Escrituras Védicas. Hay que aprender de labios de un devoto iluminado. Solo entonces puede uno aprender a distinguir entre una forma del Señor y otra. La conclusión es que no hay diferencia entre las formas del Señor, pero sí hay diferencia entre Sus formas y las de los semidioses.

madhya.9.156

> *maṇir yathā vibhāgena*
> *nīla-pītādibhir yutaḥ*
> *rūpa-bhedam avāpnoti*
> *dhyāna-bhedāt tathācyutaḥ*

PALABRA POR PALABRA

maṇiḥ — joya, específicamente la joya conocida como vaidūrya; *yathā* — así como; *vibhāgena* — separadamente; *nīla* — azul; *pīta* —

amarillo; *ādibhiḥ* — y con otros colores; *yutaḥ* — unida; *rūpa-bhedam* — diferencia de forma; *avāpnoti* — obtiene; *dhyāna-bhedāt* — por los diferentes tipos de meditación; *tathā* — de manera similar; *acyutaḥ* — la infalible Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

“ 'Cuando la joya conocida como vaidūrya toca otros diversos materiales, parece dividirse en diferentes colores, y en consecuencia las formas también parecen diferentes. Del mismo modo, conforme al éxtasis meditativo del devoto, el Señor, a quien se conoce como Acyuta [el infalible], aparece en diferentes formas, aunque en esencia es uno.' "

SIGNIFICADO

Este es un verso citado del Śrī Nārada-pañcarātra.

madhya.9.157

> *bhaṭṭa kahe,--kāhāṅ āmi jīva pāmara*
> *kāhāṅ tumi sei kṛṣṇa,--sākṣāt īśvara*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo; *kāhāṅ* — mientras que; *āmi* — yo; *jīva* — una entidad viviente ordinaria; *pāmara* — caída; *kāhāṅ* — mientras que; *tumi* — Tú; *sei kṛṣṇa* — la misma Suprema

Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sākṣāt īśvara* — directamente el Señor.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa dijo entonces: «Yo soy una entidad viviente ordinaria y caída, pero Tú eres *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios* en persona.

madhya.9.158

> *agādha īśvara-līlā kichui nā jāni*
> *tumi yei kaha, sei satya kari' māni*

PALABRA POR PALABRA

agādha — insondable; *īśvara-līlā* — pasatiempos del Señor; *kichui* — nada; *nā jāni* — no sé; *tumi* — Tú; *yei* — lo que; *kaha* — dices; *sei satya* — eso es correcto; *kari' māni* — lo acepto.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos trascendentales del Señor son insondables, y yo no sé nada acerca de ellos. Todo lo que Tú digas lo acepto como la verdad.

SIGNIFICADO

Esa es la manera de entender la verdad acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Tras escuchar el *Bhagavad-gītā,* Arjuna dijo prácticamente lo mismo:

sarvam etad ṛtaṁ manye
yan māṁ vadasi keśava
na hi te bhagavan vyaktiṁ
vidur devā na dānavāḥ

«¡Oh, Kṛṣṇa!, acepto totalmente como verdad todo lo que me has dicho. Ni los semidioses ni los demonios, ¡oh, Señor!, conocen Tu personalidad». (Bg. 10.14)

No es posible entender la verdad acerca de los pasatiempos del Señor valiéndonos simplemente de nuestra propia lógica, de razonamientos y de la educación académica. Debemos recibir información genuina de la Suprema Personalidad de Dios, tal como Arjuna la recibió cuando Kṛṣṇa habló el *Bhagavad-gītā*. Tenemos que aceptar de buena fe el *Bhagavad-gītā* o cualquier otra Escritura Védica. Esas Escrituras Védicas son la única fuente de conocimiento. Debemos entender que no podemos comprender la Verdad Absoluta mediante el proceso especulativo.

madhya.9.159

more pūrṇa kṛpā kaila lakṣmī-nārāyaṇa
tāṅra kṛpāya pāinu tomāra caraṇa-daraśana

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *pūrṇa* — completa; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — concedieron; *lakṣmī-nārāyaṇa* — la Deidad de la madre diosa de la

fortuna y Nārāyaṇa; *tāṅra kṛpāya* — por Su misericordia; *pāinu* — he obtenido; *tomāra* — Tu; *caraṇa-daraśana* — la visión de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«He estado dedicado al servicio de Lakṣmī-Nārāyaṇa, y es gracias a Su misericordia que he podido contemplar Tus pies de loto.

madhya.9.160

> *kṛpā kari' kahile more kṛṣṇera mahimā*
> *yāṅra rūpa-guṇaiśvaryera keha nā pāya sīmā*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — mostrando misericordia sin causa; *kahile* — has hablado; *more* — a mí; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mahimā* — las glorias; *yāṅra* — cuyas; *rūpa-guṇa-aiśvaryera* — de las formas, las cualidades y las opulencias; *keha* — nadie; *nā* — no; *pāya* — alcanza; *sīmā* — el límite.

TRADUCCIÓN

«Por Tu misericordia sin causa me has hablado de las glorias del Señor Kṛṣṇa. Nadie puede alcanzar el límite de las opulencias, las cualidades y las formas del Señor.

madhya.9.161

> *ebe se jāninu kṛṣṇa-bhakti sarvopari*
> *kṛtārtha karile, more kahile kṛpā kari'*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *se* — eso; *jāninu* — comprendo; *kṛṣṇa-bhakti* — el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *sarva-upari* — por encima de todo; *kṛta-artha* — afortunado; *karile* — me has hecho; *more* — a mí; *kahile* — has hablado; *kṛpā kari'* — por Tu misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«Ahora puedo comprender que el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa es la forma suprema de adoración. Por Tu misericordia sin causa has hecho que mi vida fuera un éxito simplemente al explicar los hechos».

madhya.9.162

> *eta bali' bhaṭṭa paḍilā prabhura caraṇe*
> *kṛpā kari' prabhu tāṅre kailā āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *bhaṭṭa* — Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *paḍilā* — cayó; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto del Señor; *kṛpā kari'* —

mostrándole misericordia; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kailā* — hizo; *āliṅgane* — abrazar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Veṅkaṭa Bhaṭṭa cayó postrado ante los pies de loto del Señor, y el Señor, por Su misericordia sin causa, lo abrazó.

madhya.9.163

> *cāturmāsya pūrṇa haila, bhaṭṭa-ājñā lañā*
> *dakṣiṇa calilā prabhu śrī-raṅga dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

cāturmāsya — el período del Cāturmāsya; *pūrṇa haila* — se completó; *bhaṭṭa-ājñā lañā* — tomando el permiso de Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *dakṣiṇa* — hacia el sur; *calilā* — prosiguió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-raṅga dekhiyā* — visitando Śrī Raṅga.

TRADUCCIÓN

Cuando el período del Cāturmāsya se completó, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió permiso a Veṅkaṭa Bhaṭṭa para partir y, tras visitar Śrī Raṅga, prosiguió Su viaje hacia el sur de la India.

madhya.9.164

> *saṅgete calilā bhaṭṭa, nā yāya bhavane*
> *tāṅre vidāya dilā prabhu aneka yatane*

PALABRA POR PALABRA

saṅgete — junto con Él; *calilā* — comenzó a ir; *bhaṭṭa* — Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *nā yāya bhavane* — no regresa a su hogar; *tāṅre* — a él; *vidāya dilā* — dio despedida; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka yatane* — con gran esfuerzo.

TRADUCCIÓN

Veṅkaṭa Bhaṭṭa no quería regresar a casa sino que deseaba acompañar al Señor. Fue con gran esfuerzo que Śrī Caitanya Mahāprabhu logró despedirse de él.

madhya.9.165

> *prabhura viyoge bhaṭṭa haila acetana*
> *ei raṅga-līlā kare śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura viyoge — a causa de la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭa* — Veṅkaṭa Bhaṭṭa; *haila* — se volvió; *acetana* — inconsciente; *ei* — este; *raṅga-līlā* — pasatiempo en Śrī Raṅga-kṣetra; *kare* — realiza; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Cuando lo hizo, Veṅkaṭa Bhaṭṭa cayó inconsciente. Tales son los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, en Śrī Raṅga-kṣetra.

madhya.9.166

> *ṛṣabha-parvate cali' āilā gaurahari*
> *nārāyaṇa dekhilā tāṅhā nati-stuti kari'*

PALABRA POR PALABRA

ṛṣabha-parvate — a la colina Ṛṣabha; *cali'* — caminando; *āilā* — llegó; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nārāyaṇa* — la Deidad del Señor Nārāyaṇa; *dekhilā* — vio; *tāṅhā* — allí; *nati-stuti kari'* — ofreciendo reverencias y oraciones.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor llegó a la colina Ṛṣabha, contempló el templo del Señor Nārāyaṇa y ofreció reverencias y diversas oraciones.

SIGNIFICADO

La colina Ṛṣabha se encuentra en el sur de Karṇāṭa, en el distrito de Madurai. A doce millas al norte de la ciudad de Madurai hay un lugar llamado Ānāgaḍa-malaya-parvata, que se encuentra

dentro del bosque de Kuṭakācala. En ese bosque, el Señor Ṛṣabhadeva se incineró a sí mismo hasta reducirse a cenizas. Hoy en día este lugar se conoce como la colina de Palni.

madhya.9.167

> *paramānanda-purī tāhāṅ rahe catur-māsa*
> *śuni' mahāprabhu gelā purī-gosāñira pāśa*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda-purī — Paramānanda Purī; *tāhāṅ* — allí; *rahe* — permaneció; *catur-māsa* — cuatro meses; *śuni'* — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *purī* — Paramānanda Purī; *gosāñira* — del maestro espiritual; *pāśa* — cerca.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī se hallaba en la colina Ṛṣabha durante los cuatro meses de la estación lluviosa, y cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se enteró, fue de inmediato a verle.

madhya.9.168

> *purī-gosāñira prabhu kaila caraṇa vandana*
> *preme purī gosāñi tāṅre kaila āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñira — de Paramānanda Purī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *caraṇa vandana* — adoración de los pies de loto; *preme* — en éxtasis; *purī gosāñi* — Paramānanda Purī; *tāṅre* — a Él; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Paramānanda Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le ofreció todos Sus respetos tocándole los pies de loto, y Paramānanda Purī abrazó al Señor en éxtasis.

madhya.9.169

> *tina-dina preme doṅhe kṛṣṇa-kathā-raṅge*
> *sei vipra-ghare doṅhe rahe eka-saṅge*

PALABRA POR PALABRA

tina-dina — tres días; *preme* — en éxtasis; *doṅhe* — ambos; *kṛṣṇa-kathā* — conversaciones acerca de Kṛṣṇa; *raṅge* — con júbilo; *sei vipra-ghare* — en la casa de un *brāhmaṇa*; *doṅhe* — ambos; *rahe* — permanecieron; *eka-saṅge* — juntos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó con Paramānanda Purī en la casa del brāhmaṇa en que éste residía.

Ambos pasaron allí tres días conversando sobre temas de Kṛṣṇa.

madhya.9.170

> *purī-gosāñi bale,--āmi yāba puruṣottame*
> *puruṣottama dekhi' gauḍe yāba gaṅgā-snāne*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñi — Paramānanda Purī; *bale* — dijo; *āmi* — yo; *yāba* — iré; *puruṣottame* — a Jagannātha Purī; *puruṣottama dekhi'* — después de visitar Jagannātha Purī; *gauḍe yāba* — iré a Bengala; *gaṅgā-snāne* — para bañarme en el Ganges.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que se dirigía a ver a Puruṣottama en Jagannātha Purī. Tras visitar al Señor Jagannātha allí, iría a Bengala a bañarse en el Ganges.

madhya.9.171

> *prabhu kahe,--tumi punaḥ āisa nīlācale*
> *āmi setubandha haite āsiba alpa-kāle*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *tumi* — tú; *punaḥ* — de nuevo; *āisa* — ven; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āmi* — Yo; *setubandha haite* — desde Rāmeśvara; *āsiba* — regresaré; *alpa-kāle* — muy pronto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces: «Por favor, regresa a Jagannātha Purī, pues Yo volveré allí muy pronto desde Rāmeśvara [Setubandha].

madhya.9.172

> *tomāra nikaṭe rahi,--hena vāñchā haya*
> *nīlācale āsibe more hañā sadaya*

PALABRA POR PALABRA

tomāra nikaṭe — contigo; *rahi* — pueda Yo quedarme; *hena* — tal; *vāñchā haya* — es Mi deseo; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āsibe* — ven, por favor; *more* — conmigo; *hañā* — siendo; *sa-daya* — misericordioso.

TRADUCCIÓN

»Es Mi deseo permanecer contigo, así que si regresaras a Jagannātha Purī, Me mostrarías una gran misericordia».

madhya.9.173

> *eta bali' tāṅra ṭhāñi ei ājñā lañā*
> *dakṣiṇe calilā prabhu haraṣita hañā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *tāṅra ṭhāñi* — de él; *ei ājñā lañā* — tomando permiso; *dakṣiṇe calilā* — partió hacia el sur de la India; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haraṣita hañā* — estando muy complacido.

TRADUCCIÓN

Tras hablar de ese modo con Paramānanda Purī, el Señor le pidió permiso para marcharse y partió hacia el sur de la India.

madhya.9.174

> *paramānanda purī tabe calilā nīlācale*
> *mahāprabhu cali cali āilā śrī-śaile*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda purī — Paramānanda Purī; *tabe* — entonces; *calilā nīlācale* — partió hacia Jagannātha Purī; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali cali* — caminando; *āilā* — llegó; *śrī-śaile* — a Śrī Śaila.

TRADUCCIÓN

De este modo, Paramānanda Purī partió hacia Jagannātha Purī y Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a caminar en dirección a Śrī Śaila.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa: «No se comprende con claridad a cuál Śrī Śaila se refiere Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī. No hay ningún templo de Mallikārjuna en esta zona, pues el Śrī Śaila situado en el distrito de Dhārwād no puede ser ese. Aquel Śrī Śaila se encuentra en la parte meridional de Belgaumā, y allí se halla el templo de Śiva de Mallikārjuna. (Véase el texto quince de este capítulo). Se dice que en aquella colina el Señor Śiva vivía con Devī. Asimismo, el Señor Brahmā residía allí con todos los semidioses».

madhya.9.175

> *śiva-durgā rahe tāhāṅ brāhmaṇera veśe*
> *mahāprabhu dekhi' doṅhāra ha-ila ullāse*

PALABRA POR PALABRA

śiva-durgā — el Señor Śiva y su esposa, Durgā; *rahe tāhāṅ* — permanecían allí; *brāhmaṇera veśe* — vestidos de *brāhmaṇas*; *mahāprabhu dekhi'* — al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *doṅhāra* — de ambos; *ha-ila* — hubo; *ullāse* — gran placer.

TRADUCCIÓN

En Śrī Śaila vivían el Señor Śiva y su esposa, Durgā, vestidos de *brāhmaṇas*, y al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu ambos se sintieron muy complacidos.

madhya.9.176

> *tina dina bhikṣā dila kari' nimantraṇa*
> *nibhṛte vasi' gupta-vārtā kahe dui jana*

PALABRA POR PALABRA

tina dina — durante tres días; *bhikṣā dila* — ofreció limosnas; *kari' nimantraṇa* — invitándole; *nibhṛte* — en un lugar apartado; *vasi'* — sentándose juntos; *gupta-vārtā* — conversaciones confidenciales; *kahe* — hablan; *dui jana* — ambos.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva, vestido como un *brāhmaṇa*, dio limosnas a Śrī Caitanya Mahāprabhu y lo invitó a pasar tres días en un lugar apartado. Sentados allí juntos, conversaron de forma muy confidencial.

madhya.9.177

> *tāṅra saṅge mahāprabhu kari iṣṭagoṣṭhī*
> *tāṅra ājñā lañā āilā purī kāmakoṣṭhī*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra saṅge — con él; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari iṣṭa-goṣṭhī* — conversando sobre temas espirituales; *tāṅra* — su; *ājñā* — permiso; *lañā* — tomando; *āilā* — llegó; *purī kāmakoṣṭhī* — a Kāmakoṣṭhī-purī.

TRADUCCIÓN

Tras conversar con el Señor Śiva sobre temas espirituales, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó su permiso para partir y se dirigió a Kāmakoṣṭhī-purī.

madhya.9.178

> *dakṣiṇa-mathurā āilā kāmakoṣṭhī haite*
> *tāhāṅ dekhā haila eka brāhmaṇa-sahite*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇa-mathurā — a la Mathurā del sur; *āilā* — llegó; *kāmakoṣṭhī haite* — desde Kāmakoṣṭhī; *tāhāṅ* — allí; *dekhā haila* — se encontró; *eka* — un; *brāhmaṇa-sahite* — con un *brāhmaṇa*.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la Mathurā meridional desde Kāmakoṣṭhī, se encontró con un brāhmaṇa.

SIGNIFICADO

Madurai del Sur, conocida en la actualidad como Mādurā, está situada a orillas del río Bhāgāi. Este lugar de peregrinaje está destinado específicamente a los devotos del Señor Śiva; por eso se llama Śaiva-kṣetra, es decir, el lugar donde se adora al Señor Śiva. En esa zona hay montañas y bosques. Hay también dos templos de Śiva, uno conocido como Rāmeśvara y el otro conocido como Sundareśvara. Hay además un templo de Devī, llamado el templo de Mīnākṣī-devī, que muestra una grandísima maestría arquitectónica. Fue construido bajo la supervisión de los reyes de la dinastía Pāṇḍya, y cuando los musulmanes atacaron ese templo, así como el templo de Sundareśvara, se causaron grandes daños. En el año 1372 de la era cristiana, un rey llamado Kampanna Udaiyara reinaba en el trono de Mādurā. Mucho tiempo atrás, el emperador Kulaśekhara gobernó esa región, y durante su reinado estableció una colonia de *brāhmaṇas*. Un conocido rey llamado Anantaguṇa Pāṇḍya es descendiente en undécima generación del emperador Kulaśekhara.

madhya.9.179

> *sei vipra mahāprabhuke kaila nimantraṇa*
> *rāma-bhakta sei vipra--virakta mahājana*

PALABRA POR PALABRA

sei vipra — ese *brāhmaṇa*; *mahāprabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación; *rāma-bhakta* — devoto del Señor Rāmacandra; *sei* — ese; *vipra* — *brāhmaṇa*; *virakta* — muy desapegado; *mahājana* — gran devoto y autoridad.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* que se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu invitó al Señor a su hogar. Este *brāhmaṇa* era un gran devoto y autoridad en lo referente al Señor Śrī Rāmacandra. Siempre se hallaba desapegado de las actividades materiales.

madhya.9.180

> *kṛtamālāya snāna kari' āilā tāṅra ghare*
> *bhikṣā ki dibena vipra,--pāka nāhi kare*

PALABRA POR PALABRA

kṛtamālāya — en el río Kṛtamālā; *snāna kari'* — bañándose; *āilā* — vino; *tāṅra* — del *brāhmaṇa*; *ghare* — a la casa; *bhikṣā* — ofrenda de limosnas; *ki dibena* — qué le dará; *vipra* — el *brāhmaṇa*; *pāka* — cocinar; *nāhi kare* — no lo hizo.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en el río Kṛtamālā, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió a la casa del *brāhmaṇa* para almorzar, pero vio que la comida no estaba preparada, pues el *brāhmaṇa* no había cocinado.

madhya.9.181

> *mahāprabhu kahe tāṅre,--śuna mahāśaya*
> *madhyāhna haila, kene pāka nāhi haya*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tāṅre* — a él; *śuna mahāśaya* — por favor, escuche, mi querido señor; *madhya-ahna haila* — ya es mediodía; *kene* — por qué; *pāka nāhi haya* — no ha cocinado usted.

TRADUCCIÓN

Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido señor, por favor, dígame por qué no ha cocinado. Ya es mediodía».

madhya.9.182

> *vipra kahe,--prabhu, mora araṇye vasati*
> *pākera sāmagrī vane nā mile samprati*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el brāhmaṇa respondió; *prabhu* — oh, Señor; *mora* — mi; *araṇye* — en el bosque; *vasati* — residencia; *pākera sāmagrī* — los ingredientes para cocinar; *vane* — en el bosque; *nā mile* — no se encuentran disponibles; *samprati* — en este momento.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa respondió: «Mi querido Señor, vivimos en el bosque. Por el momento no podemos conseguir todos los ingredientes para cocinar.

madhya.9.183

> *vanya śāka-phala-mūla ānibe lakṣmaṇa*
> *tabe sītā karibena pāka-prayojana*

PALABRA POR PALABRA

vanya — del bosque; *śāka* — verduras; *phala-mūla* — frutas y raíces; *ānibe* — traerá; *lakṣmaṇa* — Lakṣmaṇa; *tabe* — en ese momento; *sītā* — madre Sītā; *karibena* — hará; *pāka-prayojana* — la cocina necesaria.

TRADUCCIÓN

"Cuando Lakṣmaṇa traiga del bosque todas las verduras, frutas y raíces, Sītā se encargará de cocinar lo necesario."

madhya.9.184

> *tāṅra upāsanā śuni' prabhu tuṣṭa hailā*
> *āste-vyaste sei vipra randhana karilā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — su; *upāsanā* — método de adoración; *śuni'* — al oír; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa hailā* — quedó muy complacido; *āste-vyaste* — con gran prisa; *sei* — aquel; *vipra* — brāhmaṇa; *randhana karilā* — comenzó a cocinar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó muy satisfecho al oír acerca del método de adoración del brāhmaṇa. Finalmente, el brāhmaṇa dispuso apresuradamente los preparativos para cocinar.

madhya.9.185

> *prabhu bhikṣā kaila dinera tṛtīya-prahare*
> *nirviṇṇa sei vipra upavāsa kare*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kaila* — tomó Su almuerzo; *dinera* — del día; *tṛtīya-prahare* — aproximadamente a

las tres de la tarde; *nirviṇṇa* — apesadumbrado; *sei* — aquel; *vipra* — brāhmaṇa; *upavāsa kare* — ayunó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó Su almuerzo aproximadamente a las tres de la tarde, pero el brāhmaṇa, muy apesadumbrado, ayunó.

madhya.9.186

> *prabhu kahe,--vipra kāṅhe kara upavāsa*
> *kene eta duḥkha, kene karaha hutāśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vipra* — Mi querido brāhmaṇa; *kāṅhe* — por qué; *kara upavāsa* — estás ayunando; *kene* — por qué; *eta* — tanta; *duḥkha* — infelicidad; *kene* — por qué; *karaha hutāśa* — expresas tanta preocupación.

TRADUCCIÓN

Mientras el brāhmaṇa ayunaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó: «¿Por qué ayunas? ¿Por qué estás tan infeliz? ¿Por qué estás tan preocupado?».

madhya.9.187

> *vipra kahe,--jīvane mora nāhi prayojana*
> *agni-jale praveśiyā chāḍiba jīvana*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el brāhmaṇa dijo; *jīvane mora* — para mi vida; *nāhi* — no hay; *prayojana* — necesidad; *agni* — en el fuego; *jale* — en el agua; *praveśiyā* — entrando; *chāḍiba* — abandonaré; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa respondió: «No tengo razón alguna para vivir. Abandonaré mi vida arrojándome al fuego o al agua.

madhya.9.188

> *jagan-mātā mahā-lakṣmī sītā-ṭhākurāṇī*
> *rākṣase sparśila tāṅre,--ihā kāne śuni*

PALABRA POR PALABRA

jagat-mātā — la madre del universo; *mahā-lakṣmī* — la diosa suprema de la fortuna; *sītā-ṭhākurāṇī* — madre Sītā; *rākṣase* — el demonio Rāvaṇa; *sparśila* — tocó; *tāṅre* — a ella; *ihā* — esto; *kāne śuni* — lo he oído.

TRADUCCIÓN

»Mi querido señor, madre Sītā es la madre del universo y la diosa suprema de la fortuna. El demonio Rāvaṇa la tocó, y estoy muy afligido al oír esta noticia.

madhya.9.189

e śarīra dharibāre kabhu nā yuyāya
ei duḥkhe jvale deha, prāṇa nāhi yāya

PALABRA POR PALABRA

e śarīra — este cuerpo; *dharibāre* — mantener; *kabhu* — jamás; *nā* — no; *yuyāya* — merece; *ei duḥkhe* — en esta infelicidad; *jvale deha* — mi cuerpo arde; *prāṇa* — mi vida; *nāhi yāya* — no se va.

TRADUCCIÓN

»Señor, debido a mi infelicidad no puedo continuar viviendo. Aunque mi cuerpo arde, la vida no me abandona».

madhya.9.190

prabhu kahe,--e bhāvanā nā kariha āra
paṇḍita hañā kene nā karaha vicāra

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *e bhāvanā* — esta clase de pensamiento; *nā* — no; *kariha* — hagas; *āra* — más; *paṇḍita hañā* — siendo un paṇḍita erudito; *kena* — por qué; *nā karaha* — no haces; *vicāra* — consideración.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Por favor, deja de pensar de ese modo. Eres un paṇḍita erudito. ¿Por qué no consideras el asunto?».

madhya.9.191

> *īśvara-preyasī sītā--cid-ānanda-mūrti*
> *prākṛta-indriyera tāṅre dekhite nāhi śakti*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-preyasī — la esposa más querida del Señor; *sītā* — madre Sītā; *cit-ānanda-mūrti* — forma espiritual bienaventurada; *prākṛta* — materiales; *indriyera* — de los sentidos; *tāṅre* — a ella; *dekhite* — ver; *nāhi* — no hay; *śakti* — poder.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: "Sītādevī, la muy querida esposa del Señor Supremo Rāmacandra, tiene ciertamente una forma espiritual plena de

bienaventuranza. Nadie puede verla con ojos materiales, pues nadie que sea material tiene semejante poder.

madhya.9.192

> *sparśibāra kārya āchuka, nā pāya darśana*
> *sītāra ākṛti-māyā harila rāvaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sparśibāra — tocar; *kārya* — asunto; *āchuka* — dejémoslo; *nā* — no; *pāya* — obtiene; *darśana* — visión; *sītāra* — de madre Sītā; *ākṛti-māyā* — la forma hecha de māyā; *harila* — se llevó; *rāvaṇa* — el demonio Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

»No hablemos ya de tocar a madre Sītā: una persona con sentidos materiales ni siquiera puede verla. Cuando Rāvaṇa la raptó, solo se llevó su forma material e ilusoria.

madhya.9.193

> *rāvaṇa āsitei sītā antardhāna kaila*
> *rāvaṇera āge māyā-sītā pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

rāvaṇa — el demonio Rāvaṇa; *āsitei* — tan pronto como llegó; *sītā* — madre Sītā; *antardhāna kaila* — desapareció; *rāvaṇera āge* — ante el demonio Rāvaṇa; *māyā-sītā* — forma ilusoria y material de Sītā; *pāṭhāila* — envió.

TRADUCCIÓN

»Tan pronto como Rāvaṇa se presentó ante Sītā, ella desapareció. Entonces, para engañar a Rāvaṇa, envió una forma ilusoria y material.

madhya.9.194

> *aprākṛta vastu nahe prākṛta-gocara*
> *veda-purāṇete ei kahe nirantara*

PALABRA POR PALABRA

aprākṛta — espiritual; *vastu* — sustancia; *nahe* — no; *prākṛta* — de la materia; *gocara* — dentro de la jurisdicción; *veda-purāṇete* — los Vedas y los Purāṇas; *ei* — esto; *kahe* — dicen; *nirantara* — siempre.

TRADUCCIÓN

"La sustancia espiritual nunca está dentro de la jurisdicción de la concepción material. Este es siempre el veredicto de los Vedas y los Purāṇas."

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Kaṭha Upaniṣad* (2.3.9, 12):

> *na saṁdṛśe tiṣṭhati rūpam asya*
> *na cakṣuṣā paśyati kaścanainam*
> *hṛdā manīṣā manasābhikḷpto*
> *ya etad vidur amṛtās te bhavanti*

> *naiva vācā na manasā*
> *prāptuṁ śakyo na cakṣuṣā*

«El espíritu no se halla dentro de la jurisdicción de los ojos, las palabras o la mente materiales».

De manera similar, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13) afirma:

> *yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke*
> *sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ*
> *yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij*
> *janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica con su ser el cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos de su cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que nació, y que va a un lugar de peregrinaje simplemente para bañarse, en lugar de buscar allí a los hombres de conocimiento trascendental, debe ser considerado como un asno o una vaca».

Estas son algunas declaraciones Védicas acerca de la sustancia espiritual. La sustancia espiritual no la pueden ver los poco inteligentes, porque no tienen ni los ojos ni la mentalidad necesarios para ver el alma espiritual. En consecuencia, piensan que el espíritu no existe. Pero los seguidores de los mandamientos Védicos toman su información de las declaraciones Védicas, como los versos del *Kaṭha Upaniṣad* y del *Śrīmad-Bhāgavatam* antes citados.

madhya.9.195

> *viśvāsa karaha tumi āmāra vacane*
> *punarapi ku-bhāvanā nā kariha mane*

PALABRA POR PALABRA

viśvāsa karaha — cree; *tumi* — tú; *āmāra* — Mis; *vacane* — en las palabras; *punarapi* — de nuevo; *ku-bhāvanā* — concepción errónea; *nā kariha* — no tengas; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces aseguró al brāhmaṇa: «Ten fe en Mis palabras y no cargues tu mente por más tiempo con esta concepción errónea».

SIGNIFICADO

Este es el proceso de la comprensión espiritual. Acintyā khalu ye bhāvā na tāṁs tarkeṇa yojayet: «No debemos tratar de entender

las cosas que se hallan más allá de nuestra concepción material mediante argumentos y contraargumentos». Mahā-jano yena gataḥ sa panthāḥ: «Debemos seguir las huellas de las grandes autoridades que descienden en el sistema de paramparā». Si nos acercamos a un ācārya genuino y mantenemos fe en sus palabras, la comprensión espiritual será fácil.

madhya.9.196

> *prabhura vacane viprera ha-ila viśvāsa*
> *bhojana karila, haila jīvanera āśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura vacane — en las palabras del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viprera* — del brāhmaṇa; *ha-ila* — hubo; *viśvāsa* — fe; *bhojana karila* — tomó su almuerzo; *haila* — hubo; *jīvanera* — de vivir; *āśa* — esperanza.

TRADUCCIÓN

Aunque el brāhmaṇa estaba ayunando, tuvo fe en las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu y aceptó alimento. De esta manera se salvó su vida.

madhya.9.197

> *tāṅre āśvāsiyā prabhu karilā gamana*
> *kṛtamālāya snāna kari āilā durvaśana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre āśvāsiyā — tranquilizándolo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana* — partió; *kṛtamālāya* — en el río conocido como Kṛtamālā; *snāna kari* — bañándose; *āilā* — llegó; *durvaśana* — a Durvaśana.

TRADUCCIÓN

Tras tranquilizar así al brāhmaṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió Su viaje hacia el sur de la India y finalmente llegó a Durvaśana, donde se bañó en el río Kṛtamālā.

SIGNIFICADO

En la actualidad, el río Kṛtamālā se conoce como el río Bhāgāi. Este río tiene tres afluentes, llamados Surulī, Varāha-nadī y Baṭṭilla-guṇḍu. El río Kṛtamālā también se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.39) por el sabio Karabhājana.

madhya.9.198

> *durvaśane raghunāthe kaila daraśana*
> *mahendra-śaile paraśurāmera kaila vandana*

PALABRA POR PALABRA

durvaśane — en Durvaśana; *raghunāthe* — el Señor Rāmacandra; *kaila daraśana* — Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó; *mahendra-śaile* — en Mahendra-śaila; *paraśu-rāmera* — al Señor Paraśurāma; *kaila vandana* — ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

En Durvaśana, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor Rāmacandra, y en la colina conocida como Mahendra-śaila contempló al Señor Paraśurāma.

SIGNIFICADO

En Durvaśana, o Darbhaśayana, a siete millas al este de Ramnad, hay un templo del Señor Rāmacandra que domina el océano. La colina conocida como Mahendra-śaila se encuentra cerca de Tirunelveli, y al final de esta colina hay una ciudad conocida como Tiruchendurḍ. Al oeste de Mahendra-śaila se halla el territorio de Tribāṅkura. Hay mención de Mahendra-śaila en el *Rāmāyaṇa*.

madhya.9.199

> *setubandhe āsi' kaila dhanustīrthe snāna*
> *rāmeśvara dekhi' tāhāṅ karila viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

setubandhe āsi' — llegando a Setubandha; *kaila* — hizo; *dhanuḥ-tīrthe snāna* — bañarse en el lugar sagrado conocido como Dhanustīrtha; *rāmeśvara dekhi'* — visitando el lugar sagrado de Rāmeśvara; *tāhāṅ* — allí; *karila viśrāma* — descansó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Setubandha [Rāmeśvara], donde tomó Su baño en el lugar llamado Dhanustīrtha. Desde allí visitó el templo de Rāmeśvara y luego descansó.

SIGNIFICADO

El camino que atraviesa el océano hasta las islas conocidas como Mandṇḍapam y Pambam consiste en parte en arena y en parte en agua. La isla de Pambam tiene unas once millas de largo y seis de ancho. En esa isla, cuatro millas al norte del puerto de Pambam, se encuentra Setubandha, donde está situado el templo de Rāmeśvara. Es un templo del Señor Śiva, y el nombre Rāmeśvara indica que él es una gran personalidad cuya Deidad adorable es el Señor Rāma. Así pues, el Señor Śiva que se encuentra en el

templo de Rāmeśvara es un gran devoto del Señor Rāmacandra. Se dice: *devī-pattanam ārabhya gaccheyuḥ setu-bandhanam:* «Después de visitar el templo de la diosa Durgā, hay que ir al templo de Rāmeśvara». \\ \\

En esa zona hay veinticuatro lugares sagrados distintos, uno de los cuales es Dhanustīrtha, situado a unas doce millas al sudeste de Rāmeśvara. Está cerca de la última estación del Ferrocarril del Sur de la India, una estación llamada Ramnadā. Se dice que allí, a petición de Vibhīṣaṇa, el hermano menor de Rāvaṇa, el Señor Rāmacandra, mientras regresaba a Su capital, destruyó con Su arco el puente que conducía a Laṅkā. Se dice también que quien visita Dhanustīrtha se libera del ciclo de nacimientos y muertes, y que quien se baña allí obtiene todos los resultados fruitivos de la celebración del *yajña* conocido como *agniṣṭoma*.

madhya.9.200

> *vipra-sabhāya śune tāṅhā kūrma-purāṇa*
> *tāra madhye āilā pativratā-upākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

vipra-sabhāya — entre la asamblea de brāhmaṇas; *śune* — escucha; *tāṅhā* — allí; *kūrma-purāṇa* — el Kūrma Purāṇa; *tāra madhye* — dentro de ese libro; *āilā* — hubo; *pati-vratā* — de la mujer casta; *upākhyāna* — narración.

TRADUCCIÓN

Allí, entre los brāhmaṇas, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó el Kūrma Purāṇa, en el cual se mencionaba la narración de la mujer casta.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que en la actualidad solo se dispone de dos khaṇḍas del Kūrma Purāṇa, a saber, el Pūrva-khaṇḍa y el Uttara-khaṇḍa. A veces se dice que el Kūrma Purāṇa contiene seis mil versos, pero originalmente contenía diecisiete mil. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Kūrma Purāṇa tiene diecisiete mil versos y es uno de los dieciocho Mahā-purāṇas. Se considera que el Kūrma Purāṇa es el decimoquinto de esos Mahā-purāṇas.

madhya.9.201

> *pativratā-śiromaṇi janaka-nandinī*
> *jagatera mātā sītā--rāmera gṛhiṇī*

PALABRA POR PALABRA

pati-vratā — mujer casta; *śiromaṇi* — la principal; *janaka-nandinī* — es la hija del rey Janaka; *jagatera* — de todos los tres mundos; *mātā* — la madre; *sītā* — Sītā; *rāmera* — del Señor Rāmacandra; *gṛhiṇī* — esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Sītādevī es la madre de los tres mundos y la esposa del Señor Rāmacandra. Entre las mujeres castas, ella es la suprema, y es la hija del rey Janaka.

madhya.9.202

> *rāvaṇa dekhiyā sītā laila agnira śaraṇa*
> *rāvaṇa haite agni kaila sītāke āvaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāvaṇa dekhiyā — tras ver a Rāvaṇa; *sītā* — la madre Sītā; *laila* — tomó; *agnira* — del fuego; *śaraṇa* — refugio; *rāvaṇa* — Rāvaṇa; *haite* — de; *agni* — el fuego; *kaila* — hizo; *sītāke* — a la madre Sītā; *āvaraṇa* — cobertura.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāvaṇa fue a raptar a la madre Sītā y ella lo vio, se refugió en el dios del fuego, Agni. El dios del fuego cubrió el cuerpo de la madre Sītā y, de este modo, ella quedó protegida de las manos de Rāvaṇa.

madhya.9.203

> *'māyā-sītā' rāvaṇa nila, śunilā ākhyāne*
> *śuni' mahāprabhu haila ānandita mane*

PALABRA POR PALABRA

māyā-sītā — Sītā falsa e ilusoria; *rāvaṇa* — el demonio Rāvaṇa; *nila* — se llevó; *śunilā* — escuchó; *ākhyāne* — en la narración del Kūrma Purāṇa; *śuni'* — al oír esto; *mahāprabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — quedó; *ānandita* — muy contento; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Al escuchar del Kūrma Purāṇa cómo Rāvaṇa había raptado la forma falsa de madre Sītā, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

madhya.9.204

> *sītā lañā rākhilena pārvatīra sthāne*
> *'māyā-sītā' diyā agni vañcilā rāvaṇe*

PALABRA POR PALABRA

sītā lañā — llevándose a la madre Sītā; *rākhilena* — la mantuvo; *pārvatīra sthāne* — con la madre Pārvatī, la diosa Durgā; *māyā-sītā* — la forma falsa e ilusoria de Sītā; *diyā* — entregando; *agni* — el dios del fuego; *vañcilā* — engañó; *rāvaṇe* — al demonio Rāvaṇa.

TRADUCCIÓN

El dios del fuego, Agni, se llevó a la verdadera Sītā y la condujo adonde se hallaba Pārvatī, la diosa Durgā.

Entonces se entregó a Rāvaṇa una forma ilusoria de la madre Sītā, y así fue como se engañó a Rāvaṇa.

madhya.9.205

> *raghunātha āsi' yabe rāvaṇe mārila*
> *agni-parīkṣā dite yabe sītāre ānila*

PALABRA POR PALABRA

raghunātha — el Señor Rāmacandra; *āsi'* — al venir; *yabe* — cuando; *rāvaṇe* — a Rāvaṇa; *mārila* — mató; *agni-parīkṣā* — la prueba de fuego; *dite* — para dar; *yabe* — cuando; *sītāre* — a Sītā; *ānila* — trajo.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Rāmacandra diera muerte a Rāvaṇa, Sītādevī fue llevada ante el fuego y sometida a prueba.

madhya.9.206

> *tabe māyā-sītā agni kari antardhāna*
> *satya-sītā āni' dila rāma-vidyamāna*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *māyā-sītā* — la forma ilusoria de Sītā; *agni* — el dios del fuego; *kari* — haciendo; *antardhāna* — desaparecer; *satya-sītā* — la Sītā verdadera; *āni'* — trayendo; *dila* — entregó; *rāma* — de Rāmacandra; *vidyamāna* — en presencia.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Rāmacandra presentó a la Sītā ilusoria ante el fuego, el dios del fuego hizo desaparecer la forma ilusoria y entregó a la verdadera Sītā al Señor Rāmacandra.

madhya.9.207

> *śuniñā prabhura ānandita haila mana*
> *rāmadāsa-viprera kathā ha-ila smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śuniñā — al oír; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita* — muy complacida; *haila* — quedó; *mana* — la mente; *rāmadāsa-viprera* — del brāhmaṇa conocido como Rāmadāsa; *kathā* — las palabras; *ha-ila smaraṇa* — recordó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó este relato, se sintió muy complacido y recordó las palabras de Rāmadāsa Vipra.

madhya.9.208

> *e-saba siddhānta śuni' prabhura ānanda haila*
> *brāhmaṇera sthāne māgi' sei patra nila*

PALABRA POR PALABRA

e-saba siddhānta — todas estas afirmaciones concluyentes; *śuni'* — al oír; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda* — felicidad; *haila* — hubo; *brāhmaṇera sthāne* — de los brāhmaṇas; *māgi'* — pidiendo; *sei* — esas; *patra* — hojas; *nila* — tomó.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó estas afirmaciones concluyentes del Kūrma Purāṇa, sintió una gran felicidad. Tras pedir permiso a los brāhmaṇas, tomó posesión de aquellas hojas del manuscrito.

madhya.9.209

> *nūtana patra lekhāñā pustake deoyāila*
> *pratīti lāgi' purātana patra māgi' nila*

PALABRA POR PALABRA

nūtana — nuevas; *patra* — hojas; *lekhāñā* — haciendo escribir; *pustake* — el libro; *deoyāila* — entregó; *pratīti lāgi'* — como prueba directa; *purātana* — las antiguas; *patra* — hojas; *māgi'* — solicitando; *nila* — tomó.

TRADUCCIÓN

Puesto que el Kūrma Purāṇa era muy antiguo, el manuscrito también era muy antiguo. Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó posesión de las hojas originales a fin de tener una prueba directa. El texto se copió en un nuevo rollo, a fin de que el Purāṇa fuese repuesto.

madhya.9.210

> *patra lañā punaḥ dakṣiṇa-mathurā āilā*
> *rāmadāsa vipre sei patra āni dilā*

PALABRA POR PALABRA

patra lañā — tomando esas hojas; *punaḥ* — de nuevo; *dakṣiṇa-mathurā* — a la Mathurā del sur; *āilā* — vino; *rāmadāsa*

vipre — al brāhmaṇa conocido como Rāmadāsa; *sei patra* — esas hojas; *āni* — trayendo de vuelta; *dilā* — entregó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a la Mathurā del sur [Madurai] y entregó el manuscrito original del Kūrma Purāṇa a Rāmadāsa Vipra.

SIGNIFICADO

Estos dos versos se encuentran en el Kūrma Purāṇa.

madhya.9.211-212

sītayārādhito vahniś
chāyā-sītām ajījanat
tāṁ jahāra daśa-grīvaḥ
sītā vahni-puraṁ gatā

parīkṣā-samaye vahniṁ
chāyā-sītā viveśa sā
vahniḥ sītāṁ samānīya
tat-purastād anīnayat

PALABRA POR PALABRA

sītayā — por madre Sītā; *ārādhitaḥ* — siendo llamado; *vahniḥ* — el dios del fuego; *chāyā-sītām* — la forma ilusoria de madre Sītā;

ajījanat — creó; *tām* — a ella; *jahāra* — raptó; *daśa-grīvaḥ* — Rāvaṇa, el de las diez cabezas; *sītā* — madre Sītā; *vahni-puram* — a la morada del dios del fuego; *gatā* — partió; *parīkṣā-samaye* — en el momento de la prueba; *vahnim* — en el fuego; *chāyā-sītā* — la forma ilusoria de Sītā; *viveśa* — entró; *sā* — ella; *vahniḥ* — el dios del fuego; *sītām* — a la madre Sītā original; *samānīya* — trayendo de vuelta; *tat-purastāt* — ante Su presencia; *anīnayat* — trajo de vuelta.

TRADUCCIÓN

«A petición de madre Sītā, Agni, el dios del fuego, produjo una forma ilusoria de Sītā, y Rāvaṇa, el de las diez cabezas, raptó a la falsa Sītā. La Sītā original fue entonces a la morada del dios del fuego. Cuando el Señor Rāmacandra sometió a prueba el cuerpo de Sītā, fue la Sītā ilusoria y falsa la que entró en el fuego. En ese momento, el dios del fuego trajo de su morada a la Sītā original y la entregó al Señor Rāmacandra.»

SIGNIFICADO

Estos dos versos se han tomado del *Kūrma Purāṇa*.

madhya.9.213

> *patra pāñā viprera haila ānandita mana*
> *prabhura caraṇe dhari' karaye krandana*

PALABRA POR PALABRA

patra pāñā — al recibir las hojas; *viprera* — del brāhmaṇa; *haila* — hubo; *ānandita* — complacida; *mana* — mente; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharī'* — tomando; *karaye* — hace; *krandana* — llanto.

TRADUCCIÓN

Rāmadāsa Vipra se alegró mucho de recibir las hojas originales del manuscrito del Kūrma Purāṇa, y de inmediato cayó ante los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y se puso a llorar.

madhya.9.214

> *vipra kahe,--tumi sākṣāt śrī-raghunandana*
> *sannyāsīra veṣe more dilā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el brāhmaṇa dijo; *tumi* — Tú; *sākṣāt* — directamente; *śrī-raghunandana* — el Señor Śrī Rāmacandra; *sannyāsīra veṣe* — con el atuendo de un mendicante; *more* — a mí; *dilā* — diste; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Tras recibir el manuscrito, el brāhmaṇa, muy complacido, dijo: «Señor, Tú eres el Señor Rāmacandra

en persona y has venido con el atuendo de un sannyāsī para darme audiencia.

madhya.9.215

> *mahā-duḥkha ha-ite more karilā nistāra*
> *āji mora ghare bhikṣā kara aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

mahā-duḥkha — gran infelicidad; *ha-ite* — de; *more* — a mí; *karilā nistāra* — me liberaste; *āji* — hoy; *mora* — mi; *ghare* — en casa; *bhikṣā* — almuerzo; *kara* — haz; *aṅgīkāra* — acepta.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, me has librado de una condición muy desdichada. Te ruego que almuerces en mi casa. Por favor, acepta esta invitación.

madhya.9.216

> *mano-duḥkhe bhāla bhikṣā nā dila sei dine*
> *mora bhāgye punarapi pāiluṅ daraśane*

PALABRA POR PALABRA

mano-duḥkhe — debido a una gran aflicción mental; *bhāla bhikṣā* — un buen almuerzo; *nā dila* — no pude ofrecerte; *sei dine* — aquel

día; *mora bhāgye* — por mi buena fortuna; *punarapi* — de nuevo; *pāiluṅ* — he recibido; *daraśane* — visita.

TRADUCCIÓN

»Debido a mi aflicción mental, no pude ofrecerte un almuerzo adecuado aquel día. Ahora, por buena fortuna, has vuelto a mi hogar.»

madhya.9.217

> *eta bali' sei vipra sukhe pāka kaila*
> *uttama prakāre prabhuke bhikṣā karāila*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *sei vipra* — aquel brāhmaṇa; *sukhe* — con gran felicidad; *pāka kaila* — cocinó; *uttama prakāre* — de manera excelente; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā* — almuerzo; *karāila* — ofreció.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el brāhmaṇa cocinó muy dichosamente, y se ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu una cena de primera clase.

madhya.9.218

> *sei rātri tāhāṅ rahi' tāṅre kṛpā kari'*
> *pāṇḍya-deśe tāmraparṇī gelā gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

sei rātri — esa noche; *tāhāṅ* — allí; *rahi'* — quedándose; *tāṅre* — al brāhmaṇa; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia; *pāṇḍya-deśe* — en la región conocida como Pāṇḍyadeśa; *tāmraparṇī* — al lugar llamado Tāmraparṇī; *gelā* — fue; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó aquella noche en la casa del brāhmaṇa. Después, tras mostrarle misericordia, el Señor partió hacia Tāmraparṇī, en Pāṇḍya-deśa.

SIGNIFICADO

Pāṇḍya-deśa está situada en la parte sur de la India, conocida como Kerala y Cola. En todas esas zonas hubo muchos reyes con el título de Pāṇḍya que gobernaron Madurai y Rāmeśvara. En el *Rāmāyaṇa* se menciona el nombre de Tāmraparṇī. Tāmraparṇī se conoce también como Puruṇai y está situada a orillas del río Tinebheli. Este río desemboca en la bahía de Bengala. Tāmraparṇī se menciona asimismo en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.39) Popup

madhya.9.219

> *tāmraparṇī snāna kari' tāmraparṇī-tīre*
> *naya tripati dekhi' bule kutūhale*

PALABRA POR PALABRA

tāmraparṇī — en el río Tāmraparṇī; *snāna kari'* — bañándose; *tāmraparṇī-tīre* — a la orilla del río Tāmraparṇī; *naya tripati* — la Deidad llamada Naya-tripati; *dekhi'* — tras contemplar; *bule* — prosiguió; *kutūhale* — con gran curiosidad.

TRADUCCIÓN

También había un templo del Señor Viṣṇu en Naya-tripati, a la orilla del río Tāmraparṇī, y después de bañarse en el río, el Señor Caitanya Mahāprabhu contempló la Deidad con gran curiosidad y prosiguió Su camino.

SIGNIFICADO

Este Naya-tripati también se llama Alwar Tirunagarai. Es una localidad situada a unas diecisiete millas al sudeste de Tirunelveli. Allí hay nueve templos de Śrīpati, o Viṣṇu. Todas las Deidades de los templos se congregan durante un festival anual que se celebra en la ciudad.

madhya.9.220

> *ciyaḍatalā tīrthe dekhi' śrī-rāma-lakṣmaṇa*
> *tila-kāñcī āsi' kaila śiva daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ciyaḍatalā — llamado Ciyaḍatalā; *tīrthe* — en el lugar sagrado; *dekhi'* — viendo; *śrī-rāma-lakṣmaṇa* — la Deidad del Señor Rāma y Lakṣmaṇa; *tila-kāñcī* — a Tila-kāñcī; *āsi'* — llegando; *kaila* — hizo; *śiva daraśana* — visitar el templo del Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a un lugar sagrado conocido como Ciyaḍatalā, donde vio las Deidades de los dos hermanos, el Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. Luego se dirigió a Tila-kāñcī, donde visitó el templo del Señor Śiva.

SIGNIFICADO

Ciyaḍatalā se conoce a veces como Cheratalā. Se encuentra cerca de la ciudad de Kaila, y allí hay un templo dedicado al Señor Śrī Rāmacandra y a Su hermano Lakṣmaṇa. Tila-kāñcī está a unas treinta millas al nordeste de la ciudad de Tirunelveli.

madhya.9.221

> *gajendra-mokṣaṇa-tīrthe dekhi viṣṇu-mūrti*
> *pānāgaḍi-tīrthe āsi' dekhila sītāpati*

PALABRA POR PALABRA

gajendra-mokṣaṇa-tīrthe — en el lugar sagrado llamado Gajendra-mokṣaṇa; *dekhi* — viendo; *viṣṇu-mūrti* — la Deidad del Señor Viṣṇu; *pānāgaḍi-tīrthe* — al lugar sagrado Pānāgaḍi; *āsi'* — llegando; *dekhila* — vio; *sītā-pati* — el Señor Śrī Rāmacandra y Sītādevī.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces el lugar sagrado llamado Gajendra-mokṣaṇa, donde acudió a un templo del Señor Viṣṇu. Después llegó a Pānāgaḍi, un lugar sagrado donde contempló las Deidades del Señor Rāmacandra y Sītā.

SIGNIFICADO

El templo de Gajendra-mokṣaṇa se confunde a veces con un templo del Señor Śiva. Se halla a unas dos millas al sur de la ciudad de Kaivera. En realidad, la Deidad no es del Señor Śiva, sino de Viṣṇu. Pānāgaḍi se encuentra a unas treinta millas al sur de Tirunelveli. Antiguamente, el templo albergaba la Deidad de Śrī Rāmacandra, pero más tarde los devotos del Señor Śiva

reemplazaron al Señor Rāmacandra con una deidad del Señor Śiva llamada Rāmeśvara o Rāma-liṅga Śiva.

madhya.9.222

> *cāmtāpure āsi' dekhi' śrī-rāma-lakṣmaṇa*
> *śrī-vaikuṇṭhe āsi' kaila viṣṇu daraśana*

PALABRA POR PALABRA

cāmtāpure — a Cāmtāpura; *āsi'* — llegando; *dekhi'* — viendo; *śrī-rāma-lakṣmaṇa* — el Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa; *śrī-vaikuṇṭhe āsi'* — llegando a Śrī Vaikuṇṭha; *kaila* — hizo; *viṣṇu daraśana* — ver el templo del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

Más tarde, el Señor fue a Cāmtāpura, donde vio las Deidades del Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. A continuación se dirigió a Śrī Vaikuṇṭha y allí visitó el templo del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

Cāmtāpura se denomina a veces Ceṅgānura y se encuentra en el estado de Tribāṅkura. Allí hay un templo del Señor Rāmacandra y Lakṣmaṇa. Śrī Vaikuṇṭha —a unas cuatro millas al norte de Alwar Tirunagarai y dieciséis millas al sudeste de Tirunelveli— se halla a la orilla del río Tāmraparṇī.

madhya.9.223

malaya-parvate kaila agastya-vandana
kanyā-kumārī tāṅhāṅ kaila daraśana

PALABRA POR PALABRA

malaya-parvate — en las colinas de Malaya; *kaila* — hizo; *agastya-vandana* — reverencias a Agastya Muni; *kanyā-kumārī* — Kanyā-kumārī; *tāṅhāṅ* — allí; *kaila daraśana* — visitó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Malaya-parvata y ofreció oraciones a Agastya Muni. Después visitó Kanyā-kumārī [Cabo Comorín].

SIGNIFICADO

La cadena de montañas del sur de la India que comienza en Kerala y se extiende hasta el cabo Comorín se llama Malaya-parvata. En cuanto a Agastya, hay cuatro opiniones: (1) Hay un templo de Agastya Muni en la aldea de Agastyampallī, en el distrito de Tanjoreāñ. (2) Hay un templo del Señor Skanda en una colina conocida como Śiva-giri, y se supone que fue establecido por Agastya Muni. (3) Algunos dicen que cerca del cabo Comorín hay una colina conocida como Paṭhiyā, que se supone que sirvió de residencia a Agastya Muni. (4) Hay otro lugar conocido como Agastya-malaya, que es una cadena de

colinas a ambos lados del río Tāmraparṇī. El propio cabo Comorín se conoce como Kanyā-kumārī.

madhya.9.224

> *āmlitalāya dekhi' śrī-rāma gaurahari*
> *mallāra-deśete āilā yathā bhaṭṭathāri*

PALABRA POR PALABRA

āmlitalāya — en Āmlitalā; *dekhi'* — viendo; *śrī-rāma* — la Deidad de Rāmacandra; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mallāra-deśete* — a Mallāra-deśa; *āilā* — llegó; *yathā* — donde; *bhaṭṭathāri* — la comunidad de los Bhaṭṭathāris.

TRADUCCIÓN

Después de visitar Kanyā-kumārī, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Āmlitalā, donde contempló la Deidad de Śrī Rāmacandra. Seguidamente se dirigió a un lugar conocido como Mallāra-deśa, donde vivía una comunidad de Bhaṭṭathāris.

SIGNIFICADO

Al norte de Mallāra-deśa se encuentra South Kanaraḍā. Al este están Coorg y Mysoreīśū, al sur Cochin, y al oeste el mar Arábigo. En cuanto a los Bhaṭṭathāris, se trata de una comunidad nómada. Acampan dondequiera que les place y carecen de residencia fija. Externamente adoptan la vestimenta de los *sannyāsīs*, pero su

verdadera ocupación consiste en robar y engañar. Atraen a otros para que les provean de mujeres en su campamento, y seducen a muchas mujeres y las retienen dentro de su comunidad. De esta manera aumentan su población. En Bengala existe también una comunidad similar. De hecho, en todo el mundo hay comunidades nómadas cuya actividad consiste simplemente en atraer, engañar y robar a mujeres inocentes.

madhya.9.225

> *tamāla-kārtika dekhi' āila vetāpani*
> *raghunātha dekhi' tāhāṅ vañcilā rajanī*

PALABRA POR PALABRA

tamāla-kārtika — el lugar llamado Tamāla-kārtika; *dekhi'* — viendo; *āila* — llegó; *vetāpani* — a Vetāpani; *raghunātha dekhi'* — viendo el templo del Señor Rāmacandra; *tāhāṅ* — allí; *vañcilā rajanī* — pasó la noche.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Mallāra-deśa, Caitanya Mahāprabhu fue a Tamāla-kārtika y luego a Vetāpani. Allí vio el templo de Raghunātha, el Señor Rāmacandra, y pasó la noche.

SIGNIFICADO

Tamāla-kārtika está a cuarenta y cuatro millas al sur de Tirunelveli y a dos millas al sur de la montaña Aramavallī. Se

encuentra dentro de la jurisdicción de Tovalai. En Tamāla-kārtika hay un templo de Subrahmaṇya, el Señor Kārtika, hijo del Señor Śiva. Vetāpani, o Vātāpāṇī, está al norte de Kaila, en el distrito de Trivandrum. Se conoce también como Bhūtapaṇḍi y se halla dentro de la jurisdicción del distrito de Tobala. Se sabe que antiguamente hubo allí una Deidad del Señor Rāmacandra. Más tarde, la Deidad fue reemplazada por una deidad del Señor Śiva conocida como Rāmeśvara o Bhūtanātha.

madhya.9.226

> *gosāñira saṅge rahe kṛṣṇadāsa brāhmaṇa*
> *bhaṭṭathāri-saha tāhāṅ haila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

gosāñira — del Señor; *saṅge* — con; *rahe* — estaba; *kṛṣṇadāsa brāhmaṇa* — un sirviente *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa; *bhaṭṭathāri-saha* — con los Bhaṭṭathāris; *tāhāṅ* — allí; *haila* — hubo; *daraśana* — un encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba acompañado por Su sirviente, Kṛṣṇadāsa. Era un *brāhmaṇa*, pero allí se encontró con los Bhaṭṭathāris.

madhya.9.227

> *strī-dhana dekhāñā tāṅra lobha janmāila*
> *ārya sarala viprera buddhi-nāśa kaila*

PALABRA POR PALABRA

strī-dhana — mujeres; *dekhāñā* — mostrando; *tāṅra* — su; *lobha* — atracción; *janmāila* — le crearon; *ārya* — caballero; *sarala* — sencillo; *viprera* — del *brāhmaṇa*; *buddhi-nāśa* — pérdida de inteligencia; *kaila* — le causaron.

TRADUCCIÓN

Mediante mujeres, los Bhaṭṭathāris sedujeron al *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa, que era sencillo y gentil. En virtud de su mala asociación, corrompieron su inteligencia.

madhya.9.228

> *prāte uṭhi' āilā vipra bhaṭṭathāri-ghare*
> *tāhāra uddeśe prabhu āilā satvare*

PALABRA POR PALABRA

prāte — por la mañana; *uṭhi'* — levantándose de la cama; *āilā* — fue; *vipra* — el *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa; *bhaṭṭathāri-ghare* — al lugar de

los Bhaṭṭathāris; *tāhāra uddeśe* — por él; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — fue; *satvare* — sin tardanza.

TRADUCCIÓN

Seducido por los Bhaṭṭathāris, Kṛṣṇadāsa acudió a su campamento a primera hora de la mañana. El Señor también fue allí sin tardanza para buscarlo.

madhya.9.229

> *āsiyā kahena saba bhaṭṭathāri-gaṇe*
> *āmāra brāhmaṇa tumi rākha ki kāraṇe*

PALABRA POR PALABRA

āsiyā — llegando; *kahena* — dijo; *saba* — a todos; *bhaṭṭathāri-gaṇe* — a los Bhaṭṭathāris; *āmāra* — Mi; *brāhmaṇa* — asistente *brāhmaṇa*; *tumi* — vosotros; *rākha* — retenéis; *ki* — por qué; *kāraṇe* — razón.

TRADUCCIÓN

Al llegar a su comunidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a los Bhaṭṭathāris: «¿Por qué retenéis a Mi asistente *brāhmaṇa*?

madhya.9.230

> *āmiha sannyāsī dekha, tumiha sannyāsī*
> *more duḥkha deha,--tomāra 'nyāya' nāhi vāsi*

PALABRA POR PALABRA

āmiha — Yo; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *dekha* — véis; *tumiha* — vosotros; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *more* — a Mí; *duḥkha* — sufrimiento; *deha* — dais; *tomāra* — vuestra; *nyāya* — lógica; *nāhi vāsi* — no encuentro.

TRADUCCIÓN

»Yo pertenezco a la orden de renuncia, y vosotros también. Sin embargo, deliberadamente Me causáis sufrimiento, y no encuentro en ello lógica alguna.»

madhya.9.231

> *suna' saba bhaṭṭathāri uṭhe astra lañā*
> *māribāre āila sabe cāri-dike dhāñā*

PALABRA POR PALABRA

suna' — al oír; *saba* — todos; *bhaṭṭathāri* — los nómadas; *uṭhe* — se levantan; *astra* — armas; *lañā* — tomando; *māribāre* — para agredir; *āila* — vinieron; *sabe* — todos; *cāri-dike* — por todos lados; *dhāñā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

Al oír a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los Bhaṭṭathāris llegaron corriendo de todas direcciones con armas en las manos, deseosos de herir al Señor.

madhya.9.232

> *tāra astra tāra aṅge paḍe hāta haite*
> *khaṇḍa khaṇḍa haila bhaṭṭathāri palāya cāri bhite*

PALABRA POR PALABRA

tāra astra — sus armas; *tāra aṅge* — sobre sus propios cuerpos; *paḍe* — caen; *hāta haite* — de sus manos; *khaṇḍa khaṇḍa* — en pedazos; *haila* — quedaron; *bhaṭṭathāri* — los nómadas; *palāya* — huyen; *cāri bhite* — en las cuatro direcciones.

TRADUCCIÓN

No obstante, las armas se les cayeron de las manos y golpearon sus propios cuerpos. Cuando algunos de los Bhaṭṭathāris quedaron así hechos pedazos, los demás huyeron en las cuatro direcciones.

madhya.9.233

> *bhaṭṭathāri-ghare mahā uṭhila krandana*
> *keśe dhari' vipre lañā karila gamana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭathāri-ghare — en la morada de los Bhaṭṭathāris; *mahā* — gran; *uṭhila* — se alzó; *krandana* — llanto; *keśe dhari'* — agarrando por el cabello; *vipre* — al *brāhmaṇa* Kṛṣṇadāsa; *lañā* — llevando; *karila* — hizo; *gamana* — partida.

TRADUCCIÓN

Mientras un gran clamor y llanto se alzaba en la comunidad de los Bhaṭṭathāris, Śrī Caitanya Mahāprabhu agarró a Kṛṣṇadāsa por el cabello y se lo llevó.

madhya.9.234

> *sei dina cali' āilā payasvinī-tīre*
> *snāna kari' gelā ādi-keśava-mandire*

PALABRA POR PALABRA

sei dina — ese mismo día; *cali'* — caminando; *āilā* — llegó; *payasvinī-tīre* — a la orilla del río Payasvinī; *snāna kari'* — bañándose; *gelā* — fue; *ādi-keśava-mandire* — al templo de Ādi-keśava.

TRADUCCIÓN

Esa misma noche, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su asistente Kṛṣṇadāsa llegaron a la orilla del río

Payasvinī. Se bañaron y luego fueron a ver el templo de Ādi-keśava.

madhya.9.235

> *keśava dekhiyā preme āviṣṭa hailā*
> *nati, stuti, nṛtya, gīta, bahuta karilā*

PALABRA POR PALABRA

keśava dekhiyā — tras ver la Deidad del Señor Keśava; *preme* — en éxtasis; *āviṣṭa hailā* — quedó absorto; *nati* — reverencias; *stuti* — oraciones; *nṛtya* — danzas; *gīta* — canto; *bahuta karilā* — realizó de diversas maneras.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor vio el templo de Ādi-keśava, quedó inmediatamente absorto en éxtasis. Ofreciendo diversas reverencias y oraciones, cantó y danzó.

madhya.9.236

> *prema dekhi' loke haila mahā-camatkāra*
> *sarva-loka kaila prabhura parama satkāra*

PALABRA POR PALABRA

prema dekhi' — al ver Sus rasgos extáticos; *loke* — las personas; *haila* — quedaron; *mahā-camatkāra* — enormemente asombradas; *sarva-loka* — toda la gente; *kaila* — ofreció; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama satkāra* — una gran recepción.

TRADUCCIÓN

Todas las personas allí presentes quedaron enormemente asombradas al contemplar los pasatiempos extáticos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos Le brindaron al Señor una gran recepción.

madhya.9.237

> *mahā-bhakta-gaṇa-saha tāhāṅ goṣṭhī kaila*
> *'brahma-saṁhitādhyāya'-puṅthi tāhāṅ pāila*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhakta-gaṇa-saha — entre devotos sumamente avanzados; *tāhāṅ* — allí; *goṣṭhī kaila* — discutió; *brahma-saṁhitā-adhyāya* — un capítulo del Brahma-saṁhitā; *puṅthi* — escritura; *tāhāṅ* — allí; *pāila* — encontró.

TRADUCCIÓN

En el templo de Ādi-keśava, Śrī Caitanya Mahāprabhu discutió asuntos espirituales con devotos sumamente

avanzados. Mientras se hallaba allí, encontró un capítulo del Brahma-saṁhitā.

madhya.9.238

> *puṅthi pāñā prabhura haila ānanda apāra*
> *kampāśru-sveda-stambha-pulaka vikāra*

PALABRA POR PALABRA

puṅthi pāñā — al obtener esa escritura; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — hubo; *ānanda* — felicidad; *apāra* — ilimitada; *kampa* — temblor; *aśru* — lágrimas; *sveda* — transpiración; *stambha* — estupefacción; *pulaka* — júbilo; *vikāra* — transformaciones.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió inmensamente feliz al encontrar un capítulo de aquella escritura, y en Su cuerpo se manifestaron síntomas de transformación extática: temblor, lágrimas, transpiración, trance y júbilo.

SIGNIFICADO

La Brahma-saṁhitā es una escritura sumamente importante. Śrī Caitanya Mahāprabhu obtuvo el Quinto Capítulo del templo de Ādi-keśava. En dicho Quinto Capítulo se expone la conclusión filosófica de acintya-bhedābheda-tattva (unidad y diferencia

simultáneas). El capítulo también presenta métodos de servicio devocional; el himno Védico de dieciocho sílabas; discursos sobre el alma, la Superalma y la actividad fruitiva; una explicación de Kāma-gāyatrī, kāma-bīja y el Mahā-Viṣṇu original; y una descripción detallada del mundo espiritual, específicamente Goloka Vṛndāvana. La Brahma-saṁhitā también explica sobre el semidiós Gaṇeśa; Garbhodakaśāyī Viṣṇu; el origen del mantra Gāyatrī; la forma de Govinda y Su posición y morada trascendentales; las entidades vivientes; la meta suprema; la diosa Durgā; el significado de la austeridad; los cinco elementos burdos; el amor por Dios; el Brahman impersonal; la iniciación del Señor Brahmā; y la visión del amor trascendental que permite contemplar al Señor. También se explican los pasos del servicio devocional. La mente; el yoga-nidrā; la diosa de la fortuna; el servicio devocional en éxtasis espontáneo; las encarnaciones que comienzan con el Señor Rāmacandra; las Deidades; el alma condicionada y sus deberes; la verdad acerca del Señor Viṣṇu; las oraciones; los himnos Védicos; el Señor Śiva; la literatura Védica; el personalismo y el impersonalismo; la buena conducta; y muchos otros temas también se tratan. Asimismo hay una descripción del sol y de la forma universal del Señor. Todos estos temas se explican de modo conclusivo y resumido en la Brahma-saṁhitā.

madhya.9.239-240

> *siddhānta-śāstra nāhi 'brahma-saṁhitā'ra sama*
> *govinda-mahimā jñānera parama kāraṇa*

> *alpākṣare kahe siddhānta apāra*
> *sakala-vaiṣṇava-śāstra-madhye ati sāra*

PALABRA POR PALABRA

siddhānta-śāstra — Escritura concluyente; *nāhi* — no hay; *brahma-saṁhitāra sama* — como la Escritura *Brahma-saṁhitā*; *govinda-mahimā* — de las glorias del Señor Govinda; *jñānera* — de conocimiento; *parama* — final; *kāraṇa* — causa; *alpa-akṣare* — brevemente; *kahe* — expresa; *siddhānta* — conclusión; *apāra* — ilimitada; *sakala* — todas; *vaiṣṇava-śāstra* — las Escrituras devocionales; *madhye* — entre; *ati sāra* — muy esencial.

TRADUCCIÓN

En lo que se refiere a la conclusión espiritual suprema, no hay Escritura como la Brahma-saṁhitā. En verdad, esa Escritura es la revelación suprema de las glorias del Señor Govinda, pues revela el conocimiento supremo acerca de Él. En la Brahma-saṁhitā se exponen con brevedad todas las conclusiones, y por ello es esencial entre todas las Escrituras vaiṣṇavas.

SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* es una Escritura muy importante. Śrī Caitanya Mahāprabhu consiguió el Capítulo Quinto en el templo de Ādi-keśava. En ese Capítulo Quinto se expone la conclusión filosófica de *acintya-bhedābheda-tattva* (unidad y diferencia simultáneas). El capítulo habla también de diversos métodos de servicio devocional y del himno védico de dieciocho sílabas; trata del alma, la Superalma y las actividades fruitivas, da una explicación acerca del *kāma-gāyatrī* y el *kāma-bīja,* y acerca del Mahā-Viṣṇu original, así como una descripción detallada del mundo espiritual, y, en particular, de Goloka Vṛndāvana. La *Brahma-saṁhitā* habla también del semidiós Gaṇeśa, de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, del origen del *mantra gāyatrī*, de la forma de Govinda y de Su morada y Su posición trascendentales, de las entidades vivientes, del objetivo supremo, de la diosa Durgā, del sentido de la austeridad, de los cinco elementos densos, del amor por Dios, del Brahman impersonal, de la iniciación del Señor Brahmā y de la visión de amor trascendental que nos capacita para ver al Señor. Explica también los distintos pasos en el servicio devocional. Trata además de la mente, de *yoga-nidrā*, de la diosa de la fortuna, del servicio devocional en éxtasis espontáneo, de las encarnaciones, comenzando con el Señor Rāmacandra, de las Deidades, del alma condicionada y sus deberes, de la verdad acerca del Señor Viṣṇu, de las oraciones, de los himnos védicos, del Señor Śiva, de las Escrituras védicas, del personalismo y el impersonalismo, del buen comportamiento y de muchos otros temas. Habla también del Sol y de la forma

universal del Señor. Todos estos temas se explican de forma conclusiva y sintetizada en la *Brahma-saṁhitā*.

madhya.9.241

> *bahu yatne sei puṅthi nila lekhāiyā*
> *'ananta padmanābha' āilā haraṣita hañā*

PALABRA POR PALABRA

bahu yatne — con gran atención; *sei puṅthi* — esa escritura; *nila* — tomó; *lekhāiyā* — habiéndola hecho copiar; *ananta-padmanābha* — a Ananta Padmanābha; *āilā* — llegó; *haraṣita* — con gran felicidad; *hañā* — estando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo copiar la Brahma-saṁhitā y después, con gran dicha, se dirigió a un lugar conocido como Ananta Padmanābha.

SIGNIFICADO

En cuanto a Ananta Padmanābha, debe consultarse el *Madhya-līlā*, Capítulo Uno, texto 115.

madhya.9.242

> *dina-dui padmanābhera kaila daraśana*
> *ānande dekhite āilā śrī-janārdana*

PALABRA POR PALABRA

dina-dui — dos días; *padmanābhera* — de la Deidad conocida como Padmanābha; *kaila daraśana* — visitó el templo; *ānande* — en gran éxtasis; *dekhite* — para ver; *āilā* — vino; *śrī-janārdana* — al templo de Śrī Janārdana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció dos o tres días en Ananta Padmanābha y visitó el templo del lugar. Después, con gran éxtasis, fue a ver el templo de Śrī Janārdana.

SIGNIFICADO

El templo de Śrī Janārdana se encuentra a veintiséis millas al norte de Trivandrum, cerca de la estación de ferrocarril de Varkāla.

madhya.9.243

> *dina-dui tāhāṅ kari' kīrtana-nartana*
> *payasvinī āsiyā dekhe śaṅkara nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dina-dui — dos días; *tāhāṅ* — allí; *kari'* — realizando; *kīrtana-nartana* — canto y danza; *payasvinī āsiyā* — llegando a la ribera del río Payasvinī; *dekhe* — ve; *śaṅkara nārāyaṇa* — el templo de Śaṅkara-nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó en Śrī Janārdana durante dos días. Después se dirigió a la ribera del río Payasvinī y visitó el templo de Śaṅkara-nārāyaṇa.

madhya.9.244

> *śṛṅgeri-maṭhe āilā śaṅkarācārya-sthāne*
> *matsya-tīrtha dekhi' kaila tuṅgabhadrāya snāne*

PALABRA POR PALABRA

śṛṅgeri-maṭhe — al monasterio de Śṛṅgeri; *āilā* — llegó; *śaṅkarācārya-sthāne* — al lugar de Śaṅkarācārya; *matsya-tīrtha* — el lugar santo llamado Matsya-tīrtha; *dekhi'* — viendo; *kaila* — hizo; *tuṅgabhadrāya snāne* — baño en el río Tuṅgabhadrā.

TRADUCCIÓN

Después visitó el monasterio conocido como Śṛṅgeri-maṭha, la morada de Ācārya Śaṅkara. A continuación

visitó Matsya-tīrtha, un lugar de peregrinaje, y se bañó en el río Tuṅgabhadrā.

SIGNIFICADO

El monasterio conocido como Śṛṅgeri-maṭha está situado en el estado de Karnatakaīśū, en el distrito de Shimoga. Este monasterio se halla en la ribera izquierda del río Tuṅgabhadrā, a siete millas al sur de Harihara-pura. El verdadero nombre de este lugar es Śṛṅga-giri o Śṛṅgavera-purī, y es la sede principal de Śaṅkarācārya.

Śaṅkarācārya tuvo cuatro discípulos principales, y estableció cuatro centros bajo su dirección. En el norte de la India, en Badarikāśrama, se estableció el monasterio llamado Jyotir-maṭha. En Puruṣottama se estableció el monasterio Bhogavardhana o Govardhana. En Dvārakā se estableció el monasterio Sāradā. Y el cuarto monasterio, establecido en el sur de la India, se conoce como Śṛṅgeri-maṭha. En el Śṛṅgeri-maṭha, los *sannyāsīs* adoptan las designaciones Sarasvatī, Bhāratī y Purī. Todos ellos son *ekadaṇḍi-sannyāsīs,* y se distinguen de los *sannyāsīs* vaiṣṇavas, que se conocen como *tridaṇḍi-sannyāsīs*. El Śṛṅgeri-maṭha está situado en el sur de la India, en una porción del país conocida como Āndhra, Draviḍa, Karṇāṭa y Kerala. La comunidad se llama Bhūrivāra, y la dinastía, Bhūr-bhuvaḥ. El lugar se llama Rāmeśvara, y el lema es *ahaṁ brahmāsmi*. La Deidad es el Señor Varāha, y el poder energético es Kāmākṣī. El *ācārya* es Hastāmalaka, y los asistentes *brahmacārīs* de los *sannyāsīs* se conocen como Caitanya. El

lugar de peregrinaje se llama Tuṅgabhadrā, y la materia de estudio Védico es el *Yajur Veda*.

La lista de la sucesión discipular a partir de Śaṅkarācārya está disponible, y los nombres de los *ācāryas* y las fechas en que aceptaron *sannyāsa,* según la era Śaka (o Śakābda), son los siguientes (para las fechas aproximadas de la era cristiana, añádanse 79 años): Śaṅkarācārya, 622 Śaka; Sureśvarācārya, 630; Bodhanācārya, 680; Jñānadhanācārya, 768; Jñānottama-śivācārya, 827; Jñānagiri Ācārya, 871; Siṁhagiri Ācārya, 958; Īśvara Tīrtha, 1019; Narasiṁha Tīrtha, 1067; Vidyātīrtha Vidyā-śaṅkara, 1150; Bhāratī-kṛṣṇa Tīrtha, 1250; Vidyāraṇya Bhāratī, 1253; Candraśekhara Bhāratī, 1290; Narasiṁha Bhāratī, 1309; Puruṣottama Bhāratī, 1328; Śaṅkarānanda, 1350; Candraśekhara Bhāratī, 1371; Narasiṁha Bhāratī, 1386; Puruṣottama Bhāratī, 1398; Rāmacandra Bhāratī, 1430; Narasiṁha Bhāratī, 1479; Narasiṁha Bhāratī, 1485; Abhinava-narasiṁha Bhāratī, 1521; Saccidānanda Bhāratī, 1544; Narasiṁha Bhāratī, 1585; Saccidānanda Bhāratī, 1627; Abhinava-saccidānanda Bhāratī, 1663; Nṛsiṁha Bhāratī, 1689; Saccidānanda Bhāratī, 1692; Abhinava-saccidānanda Bhāratī, 1730; Narasiṁha Bhāratī, 1739; Saccidānanda Śivābhinava Vidyā-narasiṁha Bhāratī, 1788.

En cuanto a Śaṅkarācārya, se sabe que nació en el año 608 de la era Śakābda, en el mes de Vaiśākha, el tercer día de la luna creciente, en un lugar del sur de la India conocido como Kālāḍi. Su padre se llamaba Śivaguru, y lo perdió a temprana edad. Cuando Śaṅkarācārya tenía solo ocho años, completó el estudio

de todas las Escrituras y recibió *sannyāsa* de Govinda, que residía a orillas del Narmadā. Tras aceptar *sannyāsa,* Śaṅkarācārya permaneció algunos días con su maestro espiritual. Después le pidió permiso para ir a Vārāṇasī, y de allí se dirigió a Badarikāśrama, donde permaneció hasta los doce años. Mientras estuvo allí escribió un comentario sobre el *Brahma-sūtra,* así como sobre diez *Upaniṣads* y el *Bhagavad-gītā*. También escribió el *Sanat-sujātīya* y un comentario sobre el *Nṛsiṁha-tāpinī*. Entre sus muchos discípulos, los cuatro principales son Padmapāda, Sureśvara, Hastāmalaka y Troṭaka. Tras partir de Vārāṇasī, Śaṅkarācārya fue a Prayāga, donde conoció a un gran erudito llamado Kumārila Bhaṭṭa. Śaṅkarācārya quería debatir sobre la autoridad de las Escrituras, pero Kumārila Bhaṭṭa, que se hallaba en su lecho de muerte, le envió a la ciudad de Māhiṣmatī, con su discípulo Maṇḍana. Fue allí donde Śaṅkarācārya venció a Maṇḍana Miśra en un debate sobre los *śāstras*. Maṇḍana tenía una esposa llamada Sarasvatī, o Ubhaya-bhāratī, que actuó como mediadora entre Śaṅkarācārya y su esposo. Se dice que ella quería debatir con Śaṅkarācārya sobre los principios eróticos y el amor sensual, pero Śaṅkarācārya había sido *brahmacārī* desde su nacimiento y, por consiguiente, no tenía experiencia alguna en el amor sensual. Pidió a Ubhaya-bhāratī un mes de plazo y, mediante su poder místico, entró en el cuerpo de un rey que acababa de morir. De ese modo, Śaṅkarācārya conoció por experiencia los principios eróticos. Tras adquirir esa experiencia, quiso debatir sobre ellos con Ubhaya-bhāratī, pero ella, sin escuchar su exposición, le bendijo y aseguró la existencia continua del Śṛṅgeri-maṭha. Acto seguido,

abandonó la vida material. Posteriormente, Maṇḍana Miśra recibió la orden de *sannyāsa* de Śaṅkarācārya y fue conocido como Sureśvara. Śaṅkarācārya venció a muchos eruditos por toda la India y los convirtió a su filosofía māyāvāda. Abandonó el cuerpo material a la edad de treinta y tres años.

En lo que respecta a Matsya-tīrtha, se supone que estaba situado junto al océano, en el distrito de Malabar.

madhya.9.245

> *madhvācārya-sthāne āilā yāṅhā 'tattvavādī'*
> *uḍupīte 'kṛṣṇa' dekhi, tāhāṅ haila premonmādī*

PALABRA POR PALABRA

madhva-ācārya-sthāne — al lugar de Madhvācārya; *āilā* — llegó; *yāṅhā* — donde; *tattva-vādī* — filósofos conocidos como Tattvavādīs; *uḍupīte* — en el lugar conocido como Uḍupī; *kṛṣṇa* — la Deidad del Señor Kṛṣṇa; *dekhi* — viendo; *tāhāṅ* — allí; *haila* — se volvió; *prema-unmādī* — enloquecido de éxtasis.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu llegó después a Uḍupī, el lugar de Madhvācārya, donde residían los filósofos conocidos como tattvavādīs. Allí vio la Deidad del Señor Kṛṣṇa y enloqueció de éxtasis.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Madhvācārya nació en Uḍupī, que está situada en el distrito de Kanaraḍā del Sur, en el sur de la India, justo al oeste de Sahyādri. Es la ciudad principal de la provincia de Kanaraḍā del Sur y está cerca de la ciudad de Mangalore, que se encuentra al sur de Uḍupī. En la ciudad de Uḍupī hay un lugar llamado Pājakā-kṣetra, donde Madhvācārya nació en una dinastía Śivāllī-brāhmaṇa como hijo de Madhyageha Bhaṭṭa, en el año 1040 Śakābda (1119 d.C.). Según algunos, nació en el año 1160 Śakābda (1239 d.C.).

En su infancia, Madhvācārya era conocido como Vāsudeva, y en torno a él hay historias maravillosas. Se dice que, en cierta ocasión en que su padre había acumulado muchas deudas, Madhvācārya convirtió semillas de tamarindo en verdaderas monedas para saldarlas. Cuando tenía cinco años, se le ofreció el cordón sagrado. Un demonio llamado Maṇimān vivía cerca de su morada en forma de serpiente, y a los cinco años Madhvācārya mató a esa serpiente con el dedo gordo del pie izquierdo. Cuando su madre se sentía muy perturbada, él aparecía ante ella de un salto. Ya en la infancia era un gran erudito, y aunque su padre no estaba de acuerdo, aceptó *sannyāsa* a los doce años. Al recibir *sannyāsa* de Acyuta Prekṣa, recibió el nombre de Pūrṇaprajña Tīrtha. Tras viajar por toda la India, finalmente debatió sobre las Escrituras con Vidyāśaṅkara, el eminente líder del Sṛṅgeri-maṭha. Vidyāśaṅkara quedó verdaderamente empequeñecido en presencia de Madhvācārya. Acompañado de Satya Tīrtha, Madhvācārya fue a Badarikāśrama. Fue allí donde conoció a

Vyāsadeva y expuso ante él su comentario sobre el *Bhagavad-gītā*. De ese modo llegó a ser un gran erudito por estudiar ante Vyāsadeva.

Para cuando llegó al Ānanda-maṭha procedente de Badarikāśrama, Madhvācārya ya había terminado su comentario sobre el *Bhagavad-gītā*. Su compañero Satya Tīrtha puso por escrito todo el comentario. Cuando Madhvācārya regresó de Badarikāśrama, fue a Gañjāma, a orillas del río Godāvarī. Allí se encontró con dos sabios eruditos llamados Śobhana Bhaṭṭa y Svāmī Śāstrī. Más adelante, estos eruditos fueron conocidos en la sucesión discipular de Madhvācārya como Padmanābha Tīrtha y Narahari Tīrtha. Cuando regresó a Uḍupī, a veces se bañaba en el mar. En una de esas ocasiones compuso una oración en cinco capítulos. Una vez, mientras estaba sentado junto al mar, absorto en meditación en el Señor Śrī Kṛṣṇa, vio que un gran barco que transportaba mercancías hacia Dvārakā se hallaba en peligro. Hizo unas señas con las que el barco pudo acercarse a la costa, y así se salvó. Los propietarios del barco quisieron hacerle un regalo, y en aquella ocasión Madhvācārya accedió a aceptar un poco de *gopī-candana*. Recibió un gran bloque de *gopī-candana* y, cuando se lo llevaban, el bloque se partió y dejó al descubierto una gran Deidad del Señor Kṛṣṇa. La Deidad llevaba una vara en una mano y un puñado de alimento en la otra. Tan pronto como Madhvācārya recibió de ese modo la Deidad de Kṛṣṇa, compuso una oración. La Deidad era tan pesada que ni siquiera treinta personas podían levantarla. Madhvācārya en persona llevó esa Deidad a Uḍupī. Madhvācārya tuvo ocho discípulos, todos los

cuales recibieron *sannyāsa* de él y llegaron a ser directores de sus ocho monasterios. La adoración de la Deidad del Señor Kṛṣṇa continúa todavía en Uḍupī conforme a los planes que estableció Madhvācārya.

Madhvācārya visitó entonces Badarikāśrama por segunda vez. Mientras pasaba por Maharashtra, el rey del lugar estaba excavando un gran lago para beneficio del pueblo. Cuando Madhvācārya pasó por aquella zona con sus discípulos, también él se vio obligado a ayudar en la excavación. Pasado un tiempo, cuando Madhvācārya visitó al rey, le ocupó en aquella misma obra y se marchó con sus discípulos.

A menudo, en la provincia de Gāṅga-pradeśa había luchas entre hindúes y musulmanes. Los hindúes estaban en una orilla del río, y los musulmanes en la otra. Debido a la tensión entre las comunidades, no había ningún barco disponible para cruzar el río. Los soldados musulmanes detenían constantemente a los viajeros de la otra orilla, pero Madhvācārya no hizo caso de esos soldados. Cruzó el río de todos modos, y cuando se encontró con los soldados de la otra orilla, fue llevado ante el rey. El rey musulmán quedó tan complacido con él que quiso darle un reino y algo de dinero, pero Madhvācārya rehusó. Mientras caminaba por el camino, le atacaron unos bandidos, pero con su fuerza física los mató a todos. Cuando su compañero Satya Tīrtha fue atacado por un tigre, Madhvācārya los separó en virtud de su gran fuerza. Cuando se encontró con Vyāsadeva, recibió de él la

śālagrāma-śilā conocida como Aṣṭamūrti. Después de esto, resumió el *Mahābhārata*.

La devoción de Madhvācārya por el Señor y su gran erudición llegaron a conocerse por toda la India. En consecuencia, los propietarios del Śṛṅgeri-maṭha, establecido por Śaṅkarācārya, se sintieron un tanto inquietos. En aquellos días, los seguidores de Śaṅkarācārya temían el creciente poder de Madhvācārya, y comenzaron a hostigar de muchas maneras a los discípulos de Madhvācārya. Hubo incluso un intento de demostrar que la sucesión discipular de Madhvācārya no estaba en la línea de los principios Védicos. Una persona llamada Puṇḍarīka Purī, seguidor de la filosofía māyāvāda de Śaṅkarācārya, se presentó ante Madhvācārya para debatir sobre los *śāstras*. Se dice que todos los libros de Madhvācārya fueron sustraídos, pero más tarde se recuperaron con la ayuda del rey Jayasiṁha, gobernante de Kumla. En el debate, Puṇḍarīka Purī fue vencido por Madhvācārya. Una gran personalidad llamada Trivikramācārya, residente de Viṣṇumaṅgala, se hizo discípulo de Madhvācārya, y su hijo fue más tarde Nārāyaṇācārya, el autor del *Śrī Madhva-vijaya*. Tras la muerte de Trivikramācārya, el hermano menor de Nārāyaṇācārya aceptó *sannyāsa* y más tarde fue conocido como Viṣṇu Tīrtha.

Se decía que la fuerza física de Pūrṇaprajña, Madhvācārya, no tenía límite. Había una persona llamada Kaḍañjari que era famosa por poseer la fuerza de treinta hombres. Madhvācārya apoyó el dedo gordo del pie en el suelo y pidió a aquel hombre

que se lo despegase del suelo, pero aquel hombre tan fuerte no pudo conseguirlo ni tras un gran esfuerzo. Śrīla Madhvācārya partió de este mundo material a la edad de ochenta años, mientras escribía un comentario sobre el *Aitareya Upaniṣad*. Para más información acerca de Madhvācārya, se debe leer el *Madhva-vijaya,* de Nārāyaṇācārya.

Los *ācāryas* de la Madhva-sampradāya establecieron Uḍupī como centro principal, y el monasterio de allí se conocía como Uttararāḍhī-maṭha. En Uḍupī puede encontrarse una lista de los diferentes centros de la Madhvācārya-sampradāya, y los directores de sus *maṭhas* son: (1) Viṣṇu Tīrtha (Śoda-maṭha), (2) Janārdana Tīrtha (Kṛṣṇapura-maṭha), (3) Vāmana Tīrtha (Kanura-maṭha), (4) Narasiṁha Tīrtha (Adamara-maṭha), (5) Upendra Tīrtha (Puttugī-maṭha), (6) Rāma Tīrtha (Śirura-maṭha), (7) Hṛṣīkeśa Tīrtha (Palimara-maṭha) y (8) Akṣobhya Tīrtha (Pejāvara-maṭha). La sucesión discipular de la Madhvācārya-sampradāya es la siguiente (las fechas corresponden al nacimiento): (1) Haṁsa Paramātmā; (2) Caturmukha Brahmā; (3) Sanakādi; (4) Durvāsā; (5) Jñānanidhi; (6) Garuḍa-vāhana; (7) Kaivalya Tīrtha; (8) Jñāneśa Tīrtha; (9) Para Tīrtha; (10) Satyaprajña Tīrtha; (11) Prājña Tīrtha; (12) Acyuta Prekṣācārya Tīrtha; (13) Śrī Madhvācārya, 1040 Śaka; (14) Padmanābha, 1120; Narahari, 1127; Mādhava, 1136; y Akṣobhya, 1159; (15) Jaya Tīrtha, 1167; (16) Vidyādhirāja, 1190; (17) Kavīndra, 1255; (18) Vāgīśa, 1261; (19) Rāmacandra, 1269; (20) Vidyānidhi, 1298; (21) Śrī Raghunātha, 1366; (22) Rayuvarya (que habló con Śrī Caitanya Mahāprabhu), 1424; (23)

Raghūttama, 1471; (24) Vedavyāsa, 1517; (25) Vidyādhīśa, 1541; (26) Vedanidhi, 1553; (27) Satyavrata, 1557; (28) Satyanidhi, 1560; (29) Satyanātha, 1582; (30) Satyābhinava, 1595; (31) Satyapūrṇa, 1628; (32) Satyavijaya, 1648; (33) Satyapriya, 1659; (34) Satyabodha, 1666; (35) Satyasandha, 1705; (36) Satyavara, 1716; (37) Satyadharma, 1719; (38) Satyasaṅkalpa, 1752; (39) Satyasantuṣṭa, 1763; (40) Satyaparāyaṇa, 1763; (41) Satyakāma, 1785; (42) Satyeṣṭa, 1793; (43) Satyaparākrama, 1794; (44) Satyadhīra, 1801; (45) Satyadhīra Tīrtha, 1808. (Para las fechas aproximadas de la era cristiana, añádanse setenta y nueve años.)

Después del decimosexto *ācārya* (Vidyādhirāja Tīrtha), hubo otra sucesión discipular, que incluye a Rājendra Tīrtha, 1254; Vijayadhvaja; Puruṣottama; Subrahmaṇya; y Vyāsa Rāya, 1470-1520. El decimonoveno *ācārya,* Rāmacandra Tīrtha, tuvo otra sucesión discipular, que incluye a Vibudhendra, 1218; Jitāmitra, 1348; Raghunandana; Surendra; Vijendra; Sudhīndra; y Rāghavendra Tīrtha, 1545.

Hasta la fecha, en el monasterio de Uḍupī hay otros catorce *sannyāsīs* madhva-tīrtha. Como se ha dicho, Uḍupī está situada junto al mar, en Kanaraḍā del Sur, a unas treinta y seis millas al norte de Mangalore.

La mayor parte de la información de este significado procede del *South Kānāḍā Manual* y del *Bombay Gazette.*

madhya.9.246

> *nartaka gopāla dekhe parama-mohane*
> *madhvācārye svapna diyā āilā tāṅra sthāne*

PALABRA POR PALABRA

nartaka gopāla — Gopāla danzante; *dekhe* — vio; *parama-mohane* — sumamente hermoso; *madhva-ācārye* — a Madhvācārya; *svapna diyā* — apareciéndose en un sueño; *āilā* — vino; *tāṅra* — su; *sthāne* — al lugar.

TRADUCCIÓN

Estando en el monasterio de Uḍupī, Śrī Caitanya Mahāprabhu contempló al «Gopāla danzante», una Deidad sumamente hermosa. Esta Deidad se le había aparecido a Madhvācārya en un sueño.

madhya.9.247

> *gopī-candana-tale āchila ḍiṅgāte*
> *madhvācārya sei kṛṣṇa pāilā kona-mate*

PALABRA POR PALABRA

gopī-candana-tale — debajo de montones de gopī-candana (arcilla amarillenta usada para el tilaka); *āchila* — llegó; *ḍiṅgāte* — en un

barco; *madhva-ācārya* — Madhvācārya; *sei kṛṣṇa* — esa Deidad de Kṛṣṇa; *pāilā* — obtuvo; *kona-mate* — de un modo u otro.

TRADUCCIÓN

Madhvācārya había obtenido, de un modo u otro, la Deidad de Kṛṣṇa de entre un montón de gopī-candana que había sido transportado en un barco.

madhya.9.248

> *madhvācārya āni' tāṅre karilā sthāpana*
> *adyāvadhi sevā kare tattvavādi-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

madhva-ācārya — Madhvācārya; *āni'* — trayendo; *tāṅre* — a Él; *karilā sthāpana* — instaló; *adya-avadhi* — hasta la fecha; *sevā kare* — adoran; *tattvavādi-gaṇa* — los Tattvavādīs.

TRADUCCIÓN

Madhvācārya llevó esta Deidad del Gopāla danzante a Uḍupī y la instaló en el templo. Hasta la fecha, los seguidores de Madhvācārya, conocidos como Tattvavādīs, adoran esta Deidad.

madhya.9.249

> *kṛṣṇa-mūrti dekhi' prabhu mahā-sukha pāila*
> *premāveśe bahu-kṣaṇa nṛtya-gīta kaila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-mūrti dekhi' — al contemplar la Deidad del Señor Kṛṣṇa; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-sukha* — gran felicidad; *pāila* — obtuvo; *prema-āveśe* — en amor extático; *bahu-kṣaṇa* — durante largo rato; *nṛtya-gīta* — danza y canto; *kaila* — realizó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una gran dicha al contemplar esta hermosa forma de Gopāla. Durante largo rato danzó y cantó en amor extático.

madhya.9.250

> *tattvavādi-gaṇa prabhuke 'māyāvādī' jñāne*
> *prathama darśane prabhuke nā kaila sambhāṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

tattvavādi-gaṇa — los Tattvavādīs; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māyāvādī jñāne* — considerándolo un sannyāsī māyāvādī; *prathama darśane* — en el primer encuentro; *prabhuke*

— a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā* — no; *kaila* — hicieron; *sambhāṣaṇe* — dirigirse a Él.

TRADUCCIÓN

Cuando lo vieron por primera vez, los Tattvavādīs vaiṣṇavas consideraron a Śrī Caitanya Mahāprabhu un *sannyāsī* māyāvādī. Por ello no le dirigieron la palabra.

madhya.9.251

> *pāche premāveśa dekhi' haila camatkāra*
> *vaiṣṇava-jñāne bahuta karila satkāra*

PALABRA POR PALABRA

pāche — después; *prema-āveśa* — amor extático; *dekhi'* — al ver; *haila camatkāra* — quedaron asombrados; *vaiṣṇava-jñāne* — reconociéndolo como vaiṣṇava; *bahuta* — mucho; *karila* — le hicieron; *satkāra* — recibimiento.

TRADUCCIÓN

Más tarde, al presenciar el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedaron asombrados. Entonces, reconociéndolo como vaiṣṇava, le dispensaron un buen recibimiento.

madhya.9.252

> *'vaiṣṇavatā' sabāra antare garva jāni'*
> *īṣat hāsiyā kichu kahe gauramaṇi*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavatā — vaiṣṇavismo; *sabāra* — de todos ellos; *antare* — dentro de la mente; *garva* — orgullo; *jāni'* — sabiendo; *īṣat* — levemente; *hāsiyā* — sonriendo; *kichu* — algo; *kahe* — dice; *gaura-maṇi* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pudo comprender que los Tattvavādīs estaban muy orgullosos de su vaiṣṇavismo. Así pues, sonrió y comenzó a hablarles.

madhya.9.253

> *tāṅ-sabāra antare garva jāni gauracandra*
> *tāṅ-sabā-saṅge goṣṭhī karilā ārambha*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ-sabāra — de todos ellos; *antare* — dentro de la mente; *garva* — orgullo; *jāni* — sabiendo; *gaura-candra* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅ-sabā-saṅge* — con ellos; *goṣṭhī* — discusión; *karilā* — hizo; *ārambha* — comienzo.

TRADUCCIÓN

Percibiendo su orgullo, Caitanya Mahāprabhu inició una discusión con ellos.

madhya.9.254

> *tattvavādī ācārya--saba śāstrete pravīṇa*
> *tāṅre praśna kaila prabhu hañā yena dīna*

PALABRA POR PALABRA

tattvavādī ācārya — el ācārya principal de la comunidad Tattvavāda; *saba* — todas; *śāstrete* — en las escrituras reveladas; *pravīṇa* — versado; *tāṅre* — a él; *praśna* — pregunta; *kaila* — formuló; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā* — volviéndose; *yena* — como si fuera; *dīna* — muy humilde.

TRADUCCIÓN

El ācārya principal de la comunidad Tattvavāda era muy versado en las escrituras reveladas. Śrī Caitanya Mahāprabhu le interrogó con humildad.

madhya.9.255

> *sādhya-sādhana āmi nā jāni bhāla-mate*
> *sādhya-sādhana-śreṣṭha jānāha āmāte*

PALABRA POR PALABRA

sādhya-sādhana — la meta de la vida y cómo alcanzarla; *āmi* — Yo; *nā* — no; *jāni* — sé; *bhāla-mate* — muy bien; *sādhya-sādhana* — la meta de la vida y cómo alcanzarla; *śreṣṭha* — el mejor; *jānāha* — sírvase explicar; *āmāte* — a Mí.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «No conozco muy bien la meta de la vida ni cómo alcanzarla. Le ruego que me indique cuál es el ideal supremo para la humanidad y cómo puede lograrse».

madhya.9.256

> *ācārya kahe,--'varṇāśrama-dharma, kṛṣṇe samarpaṇa'*
> *ei haya kṛṣṇa-bhaktera śreṣṭha 'sādhana'*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — el ācārya dijo; *varṇa-āśrama-dharma* — la institución de las cuatro castas y las cuatro āśramas; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *samarpaṇa* — dedicar; *ei haya* — esto es; *kṛṣṇa-bhaktera* — del devoto de Kṛṣṇa; *śreṣṭha sādhana* — el mejor medio de logro.

TRADUCCIÓN

El ācārya respondió: «Cuando las actividades de las cuatro castas y las cuatro āśramas se dedican a Kṛṣṇa, constituyen el mejor medio por el cual se puede alcanzar la meta suprema de la vida.

madhya.9.257

> *'pañca-vidha mukti' pāñā vaikuṇṭhe gamana*
> *'sādhya-śreṣṭha' haya,--ei śāstra-nirūpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

pañca-vidha mukti — cinco clases de liberación; *pāñā* — obteniendo; *vaikuṇṭhe* — al mundo espiritual; *gamana* — transferencia; *sādhya-śreṣṭha haya* — es el logro más elevado de la meta de la vida; *ei* — esto; *śāstra-nirūpaṇa* — el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno dedica los deberes del varṇāśrama-dharma a Kṛṣṇa, se vuelve elegible para cinco clases de liberación. De este modo se le transfiere al mundo espiritual en Vaikuṇṭha. Esta es la meta más elevada de la vida y el veredicto de todas las Escrituras reveladas».

madhya.9.258

> *prabhu kahe,--śāstre kahe śravaṇa-kīrtana*
> *kṛṣṇa-prema-sevā-phalera 'parama-sādhana'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śāstre kahe* — en el śāstra se dice; *śravaṇa-kīrtana* — el proceso de cantar y escuchar; *kṛṣṇa-prema-sevā* — del servicio amoroso al Señor Kṛṣṇa; *phalera* — del resultado; *parama-sādhana* — el mejor proceso para lograrlo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: "Según el veredicto de los śāstras, el proceso de oír y cantar es el mejor medio para alcanzar el amoroso servicio a Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Según los tattvavādīs, el mejor proceso para alcanzar la meta más elevada de la vida es cumplir con los deberes de los cuatro *varṇas* y *āśramas*. En el mundo material, a menos que uno esté situado en uno de los *varṇas* (*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* o *śūdra*), no puede dirigir adecuadamente los asuntos sociales para alcanzar la meta última. También hay que seguir los principios de los *āśramas* (*brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*), pues esos principios se consideran

esenciales para el logro de la meta más elevada. De esta manera, los tattvavādīs establecen que la ejecución de los principios de *varṇa* y *āśrama* en favor de Kṛṣṇa es el mejor modo de alcanzar la meta suprema. Los tattvavādīs establecieron así sus principios en función de la sociedad humana. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, difería de ellos, pues decía que el mejor proceso es escuchar y cantar acerca del Señor Viṣṇu. Según los tattvavādīs, la meta más elevada es volver al hogar, de regreso a Dios, pero en opinión de Śrī Caitanya Mahāprabhu la meta más elevada es alcanzar el amor por Dios, ya sea en el mundo material o en el mundo espiritual. En el mundo material, esto se practica conforme a los mandatos de los śāstras, y en el mundo espiritual el verdadero logro ya existe.

madhya.9.259-260

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*

> *iti puṁsārpitā viṣṇau*
> *bhaktiś cen nava-lakṣaṇā*
> *kriyeta bhagavaty addhā*
> *tan manye 'dhītam uttamam*

PALABRA POR PALABRA

śravaṇam — escuchar acerca del santo nombre, la forma, las cualidades, el séquito y los pasatiempos, todo ello en relación con el Señor Viṣṇu; *kīrtanam* — emitir sonidos trascendentales relativos al santo nombre, la forma, las cualidades y el séquito, y preguntar acerca de ellos (esto también debe ser solamente en relación con Viṣṇu); *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *smaraṇam* — recordar el santo nombre, la forma y el séquito y preguntar acerca de ellos, también solamente en relación con Viṣṇu; *pāda-sevanam* — realizar servicio devocional conforme al momento, las circunstancias y la situación, sólo en relación con Viṣṇu; *arcanam* — adorar la Deidad del Señor Kṛṣṇa, el Señor Rāmacandra, Lakṣmī-Nārāyaṇa o las demás formas de Viṣṇu; *vandanam* — ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; *dāsyam* — considerarse siempre el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios; *sakhyam* — hacer amistad con la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-nivedanam* — consagrarlo todo (cuerpo, mente y alma) al servicio del Señor; *iti* — así; *puṁsā* — por el ser humano; *arpitā* — dedicado; *viṣṇau* — a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *cet* — si; *nava-lakṣaṇā* — con nueve sistemas, que antes se mencionaron; *kriyeta* — se debe realizar; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *addhā* — directamente (no de manera indirecta mediante el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*); *tat* — eso; *manye* — yo entiendo; *adhītam* — estudiado; *uttamam* — de primera categoría.

TRADUCCIÓN

«“Este proceso consiste en escuchar, glorificar y recordar el santo nombre, la forma, pasatiempos, cualidades y séquito del Señor, ofrecer servicio según el momento, lugar y ejecutante, adorar a la Deidad, ofrecer oraciones, considerarse siempre el sirviente eterno de Kṛṣṇa, hacer amistad con Él, y dedicarle todo. Estos nueve elementos del servicio devocional, cuando se ofrecen directamente a Kṛṣṇa, constituyen el máximo logro en la vida. Ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.”

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu citó estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24).

madhya.9.261

> *śravaṇa-kīrtana ha-ite kṛṣṇe haya 'premā'*
> *sei pañcama puruṣārtha--puruṣārthera sīmā*

PALABRA POR PALABRA

śravaṇa-kīrtana — escuchar y cantar; *ha-ite* — a partir de; *kṛṣṇe* — por el Señor Kṛṣṇa; *haya* — hay; *premā* — amor trascendental; *sei* — ese; *pañcama puruṣa-artha* — la quinta plataforma de perfección de la vida; *puruṣa-arthera sīmā* — el límite de las metas de la vida.

TRADUCCIÓN

"Cuando uno llega al plano del amoroso servicio al Señor Kṛṣṇa ejecutando estos nueve procesos que comienzan con oír y cantar, ha alcanzado el quinto plano del éxito y el límite de las metas de la vida.

SIGNIFICADO

Todo el mundo busca el éxito en la religión, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y, en última instancia, fundirse en la existencia del Brahman. Esas son las prácticas generales del hombre común, pero según los principios estrictos de los *Vedas,* el logro más elevado consiste en elevarse al plano de *śravaṇaṁ kīrtanam,* escuchar y cantar acerca de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2):

> *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo*
> *nirmatsarāṇāṁ satāṁ*
> *vedyaṁ vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-*
> *trayonmūlanam*
> *śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair*
> *īśvaraḥ*
> *sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-*
> *kṣaṇāt*

«Rechazando por completo toda actividad religiosa motivada materialmente, este *Bhāgavata Purāṇa* expone la verdad más

elevada, que pueden comprender los devotos de corazón completamente puro. La verdad más elevada es la realidad que se distingue de la ilusión por el bienestar de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres clases de miserias. Este hermoso *Bhāgavatam,* compilado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente en sí mismo para comprender a Dios. ¿Qué necesidad hay de ninguna otra Escritura? Tan pronto como se escucha atenta y sumisamente el mensaje del *Bhāgavatam,* uno se apega al Señor Supremo, que queda establecido en su corazón.» Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* rechaza, por considerarlos procesos engañosos, todas las actividades religiosas que aspiran al logro de metas materialistas, incluidos *dharma, artha, kāma* e incluso *mokṣa,* la liberación.

Según Śrīdhara Svāmī, el concepto material del éxito (*mokṣa,* la liberación) lo desean quienes se hallan en la existencia material. Los devotos, en cambio, al no estar situados en la existencia material, no tienen ningún deseo de liberación.

El devoto está siempre liberado en todas las etapas de la vida, porque siempre está ocupado en los nueve procesos del servicio devocional (*śravaṇam, kīrtanam,* etc.). La filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu sostiene que el servicio devocional a Kṛṣṇa existe siempre en el corazón de todos. Simplemente hay que despertarlo mediante el proceso de *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ. Śravaṇādi śuddha-citte karaye udaya* (Cc. Madhya 22.107). Cuando una persona se ocupa realmente en servicio

devocional, despierta su relación eterna con el Señor, la relación de sirviente y amo.

madhya.9.262

> *evaṁ-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā*
> *jātānurāgo druta-citta uccaiḥ*
> *hasaty atho roditi rauti gāyaty*
> *unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam-vrataḥ — cuando uno se entrega así a un voto de cantar y danzar; *sva* — propio; *priya* — muy querido; *nāma* — santo nombre; *kīrtyā* — cantando; *jāta* — de esta manera se desarrolla; *anurāgaḥ* — apego; *druta-cittaḥ* — con gran anhelo; *uccaiḥ* — en voz alta; *hasati* — ríe; *atho* — también; *roditi* — llora; *rauti* — se agita; *gāyati* — canta; *unmāda-vat* — como un loco; *nṛtyati* — danza; *loka-bāhyaḥ* — sin importarle la gente de afuera.

TRADUCCIÓN

»"Cuando una persona se halla verdaderamente avanzada y siente placer al cantar el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. También ríe, llora, se agita y canta como un loco, sin importarle la gente de afuera".

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

madhya.9.263

> *karma-nindā, karma-tyāga, sarva-śāstre kahe*
> *karma haite prema-bhakti kṛṣṇe kabhu nahe*

PALABRA POR PALABRA

karma-nindā — condenación de las actividades fruitivas; *karma-tyāga* — renunciación de las actividades fruitivas; *sarva-śāstre kahe* — se proclama en todas las Escrituras reveladas; *karma haite* — a partir de las actividades fruitivas; *prema-bhakti* — servicio devocional en amor extático; *kṛṣṇe* — por Kṛṣṇa; *kabhu nahe* — nunca se puede lograr.

TRADUCCIÓN

«En toda Escritura revelada se condenan las actividades fruitivas. En todas partes se aconseja abandonar la ocupación en actividades fruitivas, pues mediante su ejecución nadie puede alcanzar la meta más elevada de la vida, el amor por Dios.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* hay tres *kāṇḍas,* o divisiones: *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. La porción del *karma-kāṇḍa*

insiste en la ejecución de actividades fruitivas, aunque en última instancia se aconseja abandonar tanto el *karma-kāṇḍa* como el *jñāna-kāṇḍa* (el conocimiento especulativo) y aceptar únicamente el *upāsanā-kāṇḍa,* o *bhakti-kāṇḍa*. No se puede alcanzar el amor por Dios mediante la ejecución de *karma-kāṇḍa* o *jñāna-kāṇḍa*. Pero quien dedica su *karma,* sus actividades fruitivas, al Señor Supremo puede verse aliviado de la mente contaminada, y el liberarse de la contaminación mental ayuda a elevarse al plano espiritual. Entonces, sin embargo, se necesita la compañía de un devoto puro, pues solo por la compañía de un devoto puro puede uno volverse un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Cuando se llega a la etapa del servicio devocional puro, el proceso de *śravaṇaṁ kīrtanam* es muy esencial. Mediante la ejecución de los nueve procesos del servicio devocional, comenzando con *śravaṇaṁ kīrtanam,* uno se purifica por completo. *Anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam* (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.1.12). Solo entonces es uno capaz de cumplir las órdenes de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (18.65-66):

> *man-manā bhava mad-bhakto*
> *mad-yājī māṁ namaskuru*
> *mām evaiṣyasi satyaṁ te*
> *pratijāne priyo 'si me*

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*

> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Te lo prometo porque eres Mi muy querido amigo. Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas.» De esa manera, uno desarrolla su posición constitucional original de ofrecer servicio amoroso al Señor.

Nadie puede elevarse al plano más alto del servicio devocional mediante el *karma-kāṇḍa* o el *jñāna-kāṇḍa*. El servicio devocional puro solo se puede comprender y alcanzar mediante la compañía de devotos puros. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que hay dos tipos de actividades de *karma-kāṇḍa:* las piadosas y las impías. Las actividades piadosas son ciertamente mejores que las impías, pero ni siquiera las actividades piadosas pueden ayudar a nadie a alcanzar el amor extático por Dios, Kṛṣṇa. Las actividades piadosas e impías traen consigo felicidad y aflicción materiales, pero no hay posibilidad de volverse un devoto puro por el simple hecho de actuar piadosa o impíamente. *Bhakti,* el servicio devocional, significa satisfacer a Kṛṣṇa. En toda Escritura revelada, tanto si insiste en el *jñāna-kāṇḍa* como en el *karma-kāṇḍa,* siempre se alaba el principio de la renunciación. El fruto maduro del conocimiento Védico, el *Śrīmad-Bhāgavatam,* es la

evidencia Védica suprema. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12) se dice:

> *naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ*
> *na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam*
> *kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare*
> *na cārpitaṁ karma yad apy akāraṇam*

«El conocimiento de la autorrealización, aunque esté libre de toda afinidad material, no luce bien si está desprovisto de un concepto del Infalible [Dios]. ¿De qué sirven, entonces, las actividades fruitivas, que son naturalmente dolorosas desde el mismo comienzo y de naturaleza pasajera, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor?». Esto significa que ni siquiera el conocimiento, que es superior a la actividad fruitiva, conduce al éxito si está desprovisto de servicio devocional. Por eso, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* —al principio, en el medio y al final— se condenan el *karma-kāṇḍa* y el *jñāna-kāṇḍa*. Por ejemplo, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* 1.1.2 se dice: *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra*.

Esto se explica en los versos siguientes, tomados del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.11.32) y del *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.66).

madhya.9.264

> *ājñāyaivaṁ guṇān doṣān*
> *mayādiṣṭān api svakān*

dharmān santyajya yaḥ sarvān
māṁ bhajet sa ca sattamaḥ

PALABRA POR PALABRA

ājñāya — conociendo perfectamente; *evam* — así; *guṇān* — cualidades; *doṣān* — defectos; *mayā* — por Mí; *ādiṣṭān* — instruidos; *api* — aunque; *svakān* — propios; *dharmān* — deberes ocupacionales; *santyajya* — abandonando; *yaḥ* — cualquiera que; *sarvān* — todos; *mām* — a Mí; *bhajet* — pueda prestar servicio; *saḥ* — él; *ca* — y; *sat-tamaḥ* — persona de primera clase.

TRADUCCIÓN

»"Los deberes ocupacionales se describen en las Escrituras religiosas. Si uno los analiza, puede comprender plenamente sus cualidades y defectos, y entonces abandonarlos por completo para prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios. A la persona que actúa así se la considera de primera clase".

madhya.9.265

sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-dharmān — todas las clases de deberes ocupacionales; *parityajya* — abandonando; *mām ekam* — solo a Mí; *śaraṇam* — como refugio; *vraja* — ve; *aham* — Yo; *tvām* — a ti; *sarva-pāpebhyaḥ* — de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi* — libraré; *mā* — no; *śucaḥ* — te preocupes.

TRADUCCIÓN

»"Abandona todas las variedades de religión y tan solo ríndete a Mí. Yo te libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas".

madhya.9.266

> *tāvat karmāṇi kurvīta*
> *na nirvidyeta yāvatā*
> *mat-kathā-śravaṇādau vā*
> *śraddhā yāvan na jāyate*

PALABRA POR PALABRA

tāvat — hasta ese momento; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *kurvīta* — se deben ejecutar; *na nirvidyeta* — no se ha saciado; *yāvatā* — mientras; *mat-kathā* — de discursos acerca de Mí; *śravaṇa-ādau* — en la materia del śravaṇam, kīrtanam, etcétera; *vā* — o; *śraddhā* — fe; *yāvat* — mientras; *na* — no; *jāyate* — se despierta.

TRADUCCIÓN

»"Mientras uno no se haya saciado de las actividades fruitivas y no haya despertado su gusto por el servicio devocional mediante el śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ, debe actuar conforme a los principios regulativos de las disposiciones Védicas".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9).

madhya.9.267

> *pañca-vidha mukti tyāga kare bhakta-gaṇa*
> *phalgu kari' 'mukti' dekhe narakera sama*

PALABRA POR PALABRA

pañca-vidha — cinco clases de; *mukti* — liberación; *tyāga kare* — abandonan; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *phalgu* — insignificante; *kari'* — considerando; *mukti* — la liberación; *dekhe* — ven; *narakera* — al infierno; *sama* — igual.

TRADUCCIÓN

»Los devotos puros rechazan las cinco clases de liberación; de hecho, para ellos la liberación es muy insignificante porque la consideran igual al infierno.

madhya.9.268

sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-
sārūpyaikatvam apy uta
dīyamānaṁ na gṛhṇanti
vinā mat-sevanaṁ janāḥ

PALABRA POR PALABRA

sālokya — vivir en el mismo planeta que la Suprema Personalidad de Dios; *sārṣṭi* — poseer opulencias iguales a las del Señor; *sāmīpya* — estar siempre en asociación con la Suprema Personalidad de Dios; *sārūpya* — poseer rasgos corporales iguales a los del Señor; *ekatvam* — fundirse en el cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios; *api* — incluso; *uta* — ciertamente; *dīyamānam* — siendo ofrecidas; *na* — nunca; *gṛhṇanti* — aceptan; *vinā* — sin; *mat* — Mi; *sevanam* — servicio devocional; *janāḥ* — los devotos.

TRADUCCIÓN

»"Los devotos puros siempre rechazan las cinco clases de liberación, que incluyen vivir en los planetas espirituales de Vaikuṇṭha, poseer las mismas opulencias que posee el Señor Supremo, tener los mismos rasgos corporales que el Señor, asociarse con Él y fundirse en el cuerpo del Señor. Los devotos puros no aceptan estas bendiciones sin el servicio del Señor".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.13).

madhya.9.269

> *yo dustyajān kṣiti-suta-svajanārtha-dārān*
> *prārthyāṁ śriyaṁ sura-varaiḥ sadayāvalokām*
> *naicchan nṛpas tad ucitaṁ mahatāṁ madhu-dviṭ-*
> *sevānurakta-manasām abhavo 'pi phalguḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *dustyajān* — muy difíciles de abandonar; *kṣiti* — tierras; *suta* — hijos; *svajana* — parientes; *artha* — riquezas; *dārān* — y esposa; *prārthyām* — deseable; *śriyam* — fortuna; *sura-varaiḥ* — por los mejores de los semidioses; *sa-dayā* — misericordiosa; *avalokām* — cuya mirada; *na aicchat* — no deseó; *nṛpaḥ* — el Rey (Mahārāja Bharata); *tat* — eso; *ucitam* — es propio; *mahatām* — de las grandes personalidades; *madhu-dviṭ* — del matador del demonio Madhu; *sevā-anurakta* — ocupada en el servicio; *manasām* — cuyas mentes; *abhavaḥ* — cesación de la repetición de nacimiento y muerte; *api* — incluso; *phalguḥ* — insignificante.

TRADUCCIÓN

«“Es muy difícil abandonar la opulencia material, la tierra, los hijos, la sociedad, los amigos, las riquezas, la esposa o las bendiciones de la diosa de la fortuna, que

hasta los grandes semidioses desean. Pero el rey Bharata no deseaba esas cosas, y eso era muy propio de su posición, porque para el devoto puro, cuya mente está siempre ocupada en el servicio del Señor, incluso la liberación, el fundirse en la existencia del Señor, es insignificante. ¿Y qué decir, entonces, de las oportunidades materiales?"

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.44) relativo a la glorificación del Rey Bharata, de quien Śukadeva Gosvāmī hablaba al Rey Parīkṣit.

madhya.9.270

> *nārāyaṇa-parāḥ sarve*
> *na kutaścana bibhyati*
> *svargāpavarga-narakeṣv*
> *api tulyārtha-darśinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa-parāḥ — personas que son devotas de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *sarve* — todas; *na* — nunca; *kutaścana* — en ningún lugar; *bibhyati* — sienten temor; *svarga* — en el sistema planetario celestial; *apavarga* — en el sendero de la liberación; *narakeṣu* — o en una condición infernal de vida; *api* — incluso; *tulya* — igual; *artha* — valor; *darśinaḥ* — quienes ven.

TRADUCCIÓN

»"Una persona que es devota del Señor Nārāyaṇa no siente temor de una condición infernal, porque la considera igual a la elevación a los planetas celestiales o a la liberación. Los devotos del Señor Nārāyaṇa están acostumbrados a ver todas estas cosas en el mismo plano".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28) acerca de la personalidad de Citraketu. En una ocasión, cuando Citraketu vio a la diosa Pārvatī sentada sobre el regazo del Señor Śambhu (Śiva), criticó al Señor Śiva por carecer de pudor y sentarse como un hombre corriente con su esposa en el regazo. Por esa razón, Pārvatī maldijo a Citraketu. Más tarde, él se convirtió en un demonio llamado Vṛtrāsura. Citraketu era un rey muy poderoso y un devoto, y ciertamente podría haber tomado represalias incluso contra el Señor Śiva, pero cuando Pārvatī lo maldijo, aceptó de inmediato la maldición con la cabeza inclinada. Cuando accedió a aceptar esa maldición, el Señor Śiva lo elogió y dijo a Pārvatī que un devoto del Señor Nārāyaṇa no siente temor alguno de aceptar cualquier posición, siempre y cuando haya oportunidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios. Este es el significado de nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati.

madhya.9.271

> *mukti, karma--dui vastu tyaje bhakta-gaṇa*
> *sei dui sthāpa' tumi 'sādhya', 'sādhana'*

PALABRA POR PALABRA

mukti — liberación; *karma* — actividades fruitivas; *dui* — dos; *vastu* — cosas; *tyaje* — abandonan; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *sei* — esas; *dui* — dos; *sthāpa'* — estableces; *tumi* — tú; *sādhya* — la meta de la vida; *sādhana* — el proceso para lograrla.

TRADUCCIÓN

«Los devotos rechazan tanto la liberación como la actividad fruitiva. Tú estás tratando de establecer esas cosas como la meta de la vida y el proceso para alcanzarla.»

madhya.9.272

> *sannyāsī dekhiyā more karaha vañcana*
> *nā kahilā teñi sādhya-sādhana-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — una persona en la orden de vida de renuncia; *dekhiyā* — al ver; *more* — a Mí; *karaha* — haces; *vañcana* — duplicidad; *nā*

kahilā — no describiste; *teñi* — por lo tanto; *sādhya* — objetivo; *sādhana* — proceso para lograrlo; *lakṣaṇa* — características.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablándole al ācārya tattvavādī: «Al ver que soy un mendicante de la orden de renuncia, has estado jugando conmigo de manera engañosa. En realidad, no has descrito el proceso ni el objetivo supremo».

madhya.9.273

> *śuni' tattvācārya hailā antare lajjita*
> *prabhura vaiṣṇavatā dekhi, ha-ilā vismita*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *tattva-ācārya* — el ācārya de la Tattvavāda-sampradāya; *hailā* — se sintió; *antare* — en la mente; *lajjita* — avergonzado; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇavatā* — devoción en el vaiṣṇavismo; *dekhi* — al ver; *ha-ilā* — se quedó; *vismita* — maravillado.

TRADUCCIÓN

Al oír a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el ācārya de la Tattvavāda-sampradāya se sintió muy avergonzado. Al observar la firme fe de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el vaiṣṇavismo, se quedó maravillado.

madhya.9.274

> *ācārya kahe,--tumi yei kaha, sei satya haya*
> *sarva-śāstre vaiṣṇavera ei suniścaya*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — el ācārya tattvavādī dijo; *tumi* — Tú; *yei* — lo que sea que; *kaha* — digas; *sei* — eso; *satya* — verdad; *haya* — es; *sarva-śāstre* — en todas las escrituras reveladas; *vaiṣṇavera* — de los devotos del Señor Viṣṇu; *ei* — esta; *su-niścaya* — conclusión.

TRADUCCIÓN

El ācārya tattvavādī respondió: «Lo que Tú has dicho es ciertamente verídico. Es la conclusión de todas las escrituras reveladas de los vaiṣṇavas.

madhya.9.275

> *tathāpi madhvācārya ye kariyāche nirbandha*
> *sei ācariye sabe sampradāya-sambandha*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *madhva-ācārya* — Madhvācārya; *ye* — lo que sea que; *kariyāche* — formuló; *nirbandha* — reglas y regulaciones; *sei* — eso; *ācariye* — practicamos; *sabe* — todos; *sampradāya* — comunidad; *sambandha* — relación.

TRADUCCIÓN

«Aun así, todo lo que Madhvācārya estableció como fórmula para nuestro grupo, lo practicamos como norma del grupo.»

madhya.9.276

> *prabhu kahe,--karmī, jñānī,--dui bhakti-hīna*
> *tomāra sampradāye dekhi sei dui cihna*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *karmī* — trabajador fruitivo; *jñānī* — especulador mental; *dui* — ambos; *bhakti-hīna* — carentes de devoción; *tomāra* — tu; *sampradāye* — en la comunidad; *dekhi* — veo; *sei* — esos; *dui* — ambos; *cihna* — síntomas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tanto el trabajador fruitivo como el filósofo especulativo se consideran no devotos. En vuestra sampradāya observo ambos elementos.

madhya.9.277

> *sabe, eka guṇa dekhi tomāra sampradāye*
> *satya-vigraha kari' īśvare karaha niścaye*

PALABRA POR PALABRA

sabe — en todo; *eka* — una; *guṇa* — cualidad; *dekhi* — veo; *tomāra* — tu; *sampradāye* — en la comunidad; *satya-vigraha* — la forma del Señor como verdad; *kari'* — aceptando; *īśvare* — la Suprema Personalidad de Dios; *karaha* — tenéis; *niścaye* — convicción.

TRADUCCIÓN

"La única cualidad que veo en tu sampradāya es que aceptáis la forma del Señor como verdad."

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería señalar al *ācārya* tattvavādī, que pertenecía a la Madhvācārya-sampradāya, que el comportamiento general de los tattvavādīs no favorecía el servicio devocional puro, el cual debe estar libre de las manchas de la actividad fruitiva y del conocimiento especulativo. En lo que se refiere a la actividad fruitiva, la contaminación es el deseo de elevarse a un nivel de vida superior, y en cuanto al conocimiento especulativo, la contaminación es el deseo de fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta. La Tattvavāda-sampradāya de la escuela de Madhvācārya se aferra al principio del

varṇāśrama-dharma, que implica actividad fruitiva. Su meta última (*mukti*) es simplemente una forma de deseo material. El devoto puro debe estar libre de todo tipo de deseo material. Él, sencillamente, se ocupa en el servicio del Señor. No obstante, Caitanya Mahāprabhu estaba complacido de que la Madhvācārya-sampradāya, o Tattvavāda-sampradāya, aceptase la forma trascendental del Señor. Esa es la gran cualidad de las *sampradāyas* vaiṣṇavas.

Es la Māyāvāda-sampradāya la que no acepta la forma trascendental del Señor. Si una *sampradāya* vaiṣṇava se deja arrastrar también por esa actitud impersonal, esa *sampradāya* no tiene posición alguna. Es un hecho que hay muchos supuestos vaiṣṇavas cuyo objetivo último es fundirse en la existencia del Señor. Por ejemplo, la filosofía vaiṣṇava de los *sahajiyās* consiste en volverse uno con el Supremo. Śrī Caitanya Mahāprabhu señala que Śrī Mādhavendra Purī aceptó a Madhvācārya únicamente porque su *sampradāya* aceptaba la forma trascendental del Señor.

madhya.9.278

> *ei-mata tāṅra ghare garva cūrṇa kari'*
> *phalgu-tīrthe tabe cali āilā gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *tāṅra ghare* — en la morada de aquel; *garva* — orgullo; *cūrṇa* — pulverizado; *kari'* — haciendo;

phalgu-tīrthe — al lugar sagrado llamado Phalgu-tīrtha; *tabe* — entonces; *cali* — caminando; *āilā* — llegó; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu pulverizó el orgullo de los tattvavādīs. Después se dirigió al lugar sagrado conocido como Phalgu-tīrtha.

madhya.9.279

> *tritakūpe viśālāra kari' daraśana*
> *pañcāpsarā-tīrthe āilā śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

tritakūpe — a Tritakūpa; *viśālāra* — de la Deidad llamada Viśālā; *kari'* — haciendo; *daraśana* — visita; *pañca-apsarā-tīrthe* — a Pañcāpsarā-tīrtha; *āilā* — llegó; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, acudió a Tritakūpa y, tras contemplar la Deidad Viśālā que allí se encuentra, se dirigió al lugar sagrado conocido como Pañcāpsarā-tīrtha.

SIGNIFICADO

Las Apsarās, moradoras de los planetas celestiales, se conocen generalmente como bailarinas. Las doncellas de los planetas celestiales son extraordinariamente bellas, y si se halla una mujer muy hermosa en la Tierra, se la compara con las Apsarās. Existían cinco Apsarās llamadas Latā, Budbudā, Samīcī, Saurabheyī y Varṇā. Se dice que estas cinco hermosas bailarinas fueron enviadas por Indra para interrumpir las severas austeridades de un santo llamado Acyuta Ṛṣi. Esta acción era típica de Indra, el rey del cielo. Siempre que Indra descubría que alguien se sometía a austeridades severas, comenzaba a temer por su puesto. Indra siempre estaba ansioso con respecto a su posición, por miedo a que, si alguien se volvía más poderoso que él, perdiera su elevada posición. Así pues, tan pronto como veía a un santo someterse a severas austeridades, enviaba bailarinas para distraerlo. Incluso el gran santo Viśvāmitra Muni fue víctima de su plan.

Cuando las cinco Apsarās fueron a interrumpir la meditación de Acyuta Ṛṣi, todas fueron reprendidas y maldecidas por el santo. Como resultado, las doncellas se convirtieron en cocodrilos en un lago que pasó a conocerse como Pañcāpsarā. El Señor Rāmacandra también visitó este lugar. Por la narración de Śrī Nārada Muni se entiende que, cuando Arjuna fue a visitar los lugares sagrados, se enteró de la condena de las cinco Apsarās. Él las liberó de su abominable condición, y desde aquel día el lago conocido como Pañcāpsarā se convirtió en un lugar de peregrinaje.

madhya.9.280

> *gokarṇe śiva dekhi' āilā dvaipāyani*
> *sūrpāraka-tīrthe āilā nyāsi-śiromaṇi*

PALABRA POR PALABRA

gokarṇe — en el lugar llamado Gokarṇa; *śiva* — el templo del Señor Śiva; *dekhi'* — al ver; *āilā* — llegó; *dvaipāyani* — a Dvaipāyani; *sūrpāraka-tīrthe* — al lugar sagrado llamado Sūrpāraka; *āilā* — llegó; *nyāsi-śiromaṇi* — la joya suprema de todos los sannyāsīs, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras visitar Pañcāpsarā, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió a Gokarṇa. Estando allí, visitó el templo del Señor Śiva, y después acudió a Dvaipāyani. Śrī Caitanya Mahāprabhu, la joya suprema de todos los sannyāsīs, se encaminó entonces a Sūrpāraka-tīrtha.

SIGNIFICADO

Gokarṇa se encuentra en el norte de Karnaraḍā, a unas veinte millas al sureste de Karwar. Este lugar es muy célebre por el templo del Señor Śiva conocido como Mahā-baleśvara. Cientos de miles de peregrinos acuden a ver este templo. Sūrpāraka (hoy en día conocida como Sopārā) se encuentra a unas veintiséis millas al norte de Bombay, en la provincia de Maharashtra, en el

distrito conocido como Thāne. Sūrpāraka se menciona en el *Mahābhārata* (Śānti-parva, capítulo 41, versos 66-67).

madhya.9.281

> *kolāpure lakṣmī dekhi' dekhena kṣīra-bhagavatī*
> *lāṅga-gaṇeśa dekhi' dekhena cora-pārvatī*

PALABRA POR PALABRA

kolāpure — en Kolāpura; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *dekhi'* — al ver; *dekhena* — visitó; *kṣīra-bhagavatī* — el templo de Kṣīra-bhagavatī; *lāṅga-gaṇeśa* — la deidad Lāṅga-gaṇeśa; *dekhi'* — al ver; *dekhena* — contempla; *cora-pārvatī* — la diosa Pārvatī, conocida como ladrona.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces la ciudad de Kolāpura, donde contempló a la diosa de la fortuna en el templo de Kṣīra-bhagavatī y a Lāṅga-gaṇeśa en otro templo, conocido como Cora-pārvatī.

SIGNIFICADO

Kolāpura es una ciudad de la provincia de Maharashtra, anteriormente conocida como Bombay Pradeśa. En otros tiempos fue un estado autóctono y limita al norte con el distrito de Satara, al este y al sur con el distrito de Belgaumā, y al oeste con el distrito de Ratnagiri. En este lugar hay un río llamado

Urṇā. Según la Bombay Gazette, existían allí unos 250 templos, de los cuales seis son muy célebres. Estos son: (1) Ambābāi, o Mahālakṣmī Mandira, (2) Viṭhobā Mandira, (3) Ṭemblāi Mandira, (4) Mahākālī Mandira, (5) Phirāṅga-i, o Pratyaṅgirā Mandira, y (6) Yyāllāmmā Mandira.

madhya.9.282

> *tathā haite pāṇḍarapure āilā gauracandra*
> *viṭhṭhala-ṭhākura dekhi' pāilā ānanda*

PALABRA POR PALABRA

tathā haite — desde allí; *pāṇḍara-pure* — a Pāṇḍarapura; *āilā* — llegó; *gauracandra* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viṭhṭhala-ṭhākura* — la Deidad conocida como Viṭhṭhala; *dekhi'* — al ver; *pāilā* — obtuvo; *ānanda* — gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Desde allí, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió a Pāṇḍarapura, donde contempló con gran gozo el templo de Viṭhṭhala Ṭhākura.

SIGNIFICADO

La ciudad de Pāṇḍarapura está situada a orillas del río Bhīmā. Se dice que Śrī Caitanya Mahāprabhu inició a Tukārāma cuando visitó Pāṇḍarapura. Ese Tukārāma Ācārya se hizo muy famoso en la provincia de Maharashtra, y difundió el movimiento de

saṅkīrtana por toda la provincia. El grupo de *saṅkīrtana* de Tukārāma sigue siendo muy popular en Bombay, en la provincia de Maharashtra. Tukārāma fue discípulo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y su libro se conoce como *Abhaṅga*. Su grupo de *saṅkīrtana* se asemeja exactamente a los grupos de *saṅkīrtana* gauḍīya-vaiṣṇavas, pues cantan el santo nombre del Señor con *mṛdaṅga* y *karatālas*.

El Señor Viṭhṭhaladeva que se menciona en este verso es una forma del Señor Viṣṇu con cuatro brazos. Es Nārāyaṇa.

madhya.9.283

> *premāveśe kaila bahuta kīrtana-nartana*
> *tāhāṅ eka vipra tāṅre kaila nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en el gran éxtasis del amor; *kaila* — realizó; *bahuta* — mucho; *kīrtana-nartana* — canto y danza; *tāhāṅ* — allí; *eka* — un; *vipra* — brāhmaṇa; *tāṅre* — a Él; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó y danzó de diversas formas como de costumbre. Un *brāhmaṇa*, al verlo en éxtasis de amor, se sintió muy complacido y lo invitó a su hogar para almorzar.

madhya.9.284

> *bahuta ādare prabhuke bhikṣā karāila*
> *bhikṣā kari' tathā eka śubha-vārtā pāila*

PALABRA POR PALABRA

bahuta ādare — con gran afecto; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāila* — le ofreció el almuerzo; *bhikṣā kari'* — tras terminar Su almuerzo; *tathā* — allí; *eka* — una; *śubha-vārtā* — noticia auspiciosa; *pāila* — recibió.

TRADUCCIÓN

Este *brāhmaṇa* ofreció alimento a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran respeto y amor. Tras finalizar Su almuerzo, el Señor recibió una noticia auspiciosa.

madhya.9.285

> *mādhava-purīra śiṣya 'śrī-raṅga-purī' nāma*
> *sei grāme vipra-gṛhe karena viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

mādhava-purīra śiṣya — un discípulo de Mādhavendra Purī; *śrī-raṅga-purī* — Śrī Raṅga Purī; *nāma* — de nombre; *sei grāme* — en esa aldea; *vipra-gṛhe* — en la casa de un *brāhmaṇa*; *karena viśrāma* — descansa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la noticia de que Śrī Raṅga Purī, uno de los discípulos de Śrī Mādhavendra Purī, se hallaba en aquella aldea, en el hogar de un *brāhmaṇa*.

madhya.9.286

> *śuniyā calilā prabhu tāṅre dekhibāre*
> *vipra-gṛhe vasi' āchena, dekhilā tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *calilā* — se dirigió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *dekhibāre* — para verlo; *vipra-gṛhe* — en la casa del *brāhmaṇa*; *vasi'* — sentado; *āchena* — estaba; *dekhilā* — vio; *tāṅhāre* — a él.

TRADUCCIÓN

Al oír esta noticia, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió de inmediato a ver a Śrī Raṅga Purī a la casa del *brāhmaṇa*. Al entrar, el Señor lo vio sentado allí.

madhya.9.287

> *premāveśe kare tāṅre danda-paraṇāma*
> *aśru, pulaka, kampa, sarvāṅge paḍe ghāma*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en éxtasis de amor; *kare* — ofrece; *tāṅre* — a él; *daṇḍa-paraṇāma* — reverencias, postrándose en el suelo; *aśru* — lágrimas; *pulaka* — júbilo; *kampa* — temblor; *sarva-aṅge* — por todo el cuerpo; *paḍe* — había; *ghāma* — transpiración.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu vio al brāhmaṇa, le ofreció reverencias con amor extático, tendiéndose en el suelo. Los signos de la transformación trascendental eran visibles: lágrimas, júbilo, temblor y transpiración.

madhya.9.288

> *dekhiyā vismita haila śrī-raṅga-purīra mana*
> *'uṭhaha śrīpāda' bali' balilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *vismita* — asombrado; *haila* — quedó; *śrī-raṅga-purīra* — de Śrī Raṅga Purī; *mana* — la mente; *uṭhaha* — levántate; *śrī-pāda* — Su Santidad; *bali'* — diciendo; *balilā vacana* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu en semejante estado de éxtasis, Śrī Raṅga Purī dijo: «Su Santidad, por favor, levántese.

madhya.9.289

> *śrīpāda, dhara mora gosāñira sambandha*
> *tāhā vinā anyatra nāhi ek premāra gandha*

PALABRA POR PALABRA

śrī-pāda — oh, Su Santidad; *dhara* — mantienes; *mora* — mi; *gosāñira* — con Śrī Mādhavendra Purī; *sambandha* — relación; *tāhā vinā* — sin él; *anyatra* — en ninguna otra parte; *nāhi* — no hay; *ei* — esta; *premāra* — de éxtasis; *gandha* — fragancia.

TRADUCCIÓN

«Su Santidad está ciertamente relacionado con Śrī Mādhavendra Purī, sin el cual no existe el sabor del amor extático.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa que en la sucesión discipular de Madhvācārya solo se adoraba al Señor Kṛṣṇa hasta la llegada de Su Santidad Śrīpāda Lakṣmīpati Tīrtha. Después de Śrīla Mādhavendra Purī se estableció la adoración

tanto de Rādhā como de Kṛṣṇa. Por esta razón, Śrī Mādhavendra Purī es aceptado como la raíz de la adoración en amor extático. A menos que uno esté conectado con la sucesión discipular de Mādhavendra Purī, no existe posibilidad de despertar los síntomas de amor extático. La palabra gosāñi es significativa en este contexto. El maestro espiritual que está plenamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios y no tiene más ocupación que el servicio del Señor recibe el nombre de mejor de los paramahaṁsas. Un paramahaṁsa no tiene programa alguno para la complacencia de los sentidos; solo le interesa satisfacer los sentidos del Señor. Aquel que tiene control de los sentidos de esta manera recibe el nombre de gosāñi o gosvāmī, amo de los sentidos. Los sentidos no pueden controlarse a menos que uno se ocupe en el servicio del Señor; en consecuencia, el maestro espiritual genuino, que tiene pleno control sobre sus sentidos, se ocupa las veinticuatro horas del día en el servicio del Señor. De ahí que se le pueda llamar gosāñi o gosvāmī. El título de gosvāmī no puede heredarse, sino que solo puede otorgarse a un maestro espiritual genuino.

Hubo seis grandes Gosvāmīs de Vṛndāvana —Śrīla Rūpa, Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha—, y ninguno de ellos heredó el título de gosvāmī. Todos los Gosvāmīs de Vṛndāvana eran maestros espirituales genuinos situados en la plataforma más elevada del servicio devocional, y por eso se les llamaba gosvāmīs. Todos los templos de Vṛndāvana fueron ciertamente iniciados por los seis Gosvāmīs. Más adelante, la adoración en los templos se

encomendó a algunos discípulos casados de los Gosvāmīs, y desde entonces se ha utilizado el título hereditario de gosvāmī. Sin embargo, solo puede llamarse gosvāmī a aquel que es un maestro espiritual genuino que expande el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, y que tiene pleno control de sus sentidos. Por desgracia, el proceso hereditario continúa; por lo tanto, en la actualidad, en la mayoría de los casos el título se emplea indebidamente debido a la ignorancia de la etimología de la palabra.

madhya.9.290

> *eta bali' prabhuke uthāñā kaila ālińgana*
> *galāgali kari' duṅhe karena krandana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uthāñā* — levantando; *kaila* — hizo; *ālińgana* — abrazo; *galāgali* — hombro con hombro; *kari'* — haciendo; *duṅhe* — ambos; *karena* — hacen; *krandana* — llanto.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Raṅga Purī levantó a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le abrazó. Mientras se abrazaban, hombro con hombro, ambos se pusieron a llorar de éxtasis.

madhya.9.291

> *kṣaṇeke āveśa chāḍi' duṅhāra dhairya haila*
> *īśvara-purīra sambandha gosāñi jānāila*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇeke — tras unos breves instantes; *āveśa* — éxtasis; *chāḍi'* — dejando; *duṅhāra* — de ambos; *dhairya* — calma; *haila* — hubo; *īśvara-purīra* — de Īśvara Purī; *sambandha* — relación; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānāila* — reveló.

TRADUCCIÓN

Al cabo de unos instantes, recobraron la compostura y se serenaron. Śrī Caitanya Mahāprabhu reveló entonces a Śrī Raṅga Purī Su relación con Īśvara Purī.

madhya.9.292

> *adbhuta premera vanyā duṅhāra uthalila*
> *duṅhe mānya kari' duṅhe ānande vasila*

PALABRA POR PALABRA

adbhuta — maravilloso; *premera* — de amor a Dios; *vanyā* — inundación; *duṅhāra* — de ambos; *uthalila* — surgió; *duṅhe* — ambos; *mānya kari'* — ofreciendo respeto; *duṅhe* — ambos; *ānande* — con gran felicidad; *vasila* — se sentaron.

TRADUCCIÓN

Ambos quedaron inundados por el maravilloso éxtasis de amor que había despertado en ellos. Finalmente se sentaron y, con respeto, comenzaron a conversar.

madhya.9.293

> *dui jane kṛṣṇa-kathā kahe rātri-dine*
> *ei-mate goṅāila pāṅca-sāta dine*

PALABRA POR PALABRA

dui jane — ambas personas; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca de Kṛṣṇa; *kahe* — hablan; *rātri-dine* — día y noche; *ei-mate* — de esta manera; *goṅāila* — transcurrieron; *pāṅca-sāta* — de cinco a siete; *dine* — días.

TRADUCCIÓN

De esta manera, dialogaron sobre temas relativos al Señor Kṛṣṇa continuamente durante cinco a siete días.

madhya.9.294

> *kautuke purī tāṅre puchila janma-sthāna*
> *gosāñi kautuke kahena 'navadvīpa' nāma*

PALABRA POR PALABRA

kautuke — por curiosidad; *purī* — Śrī Raṅga Purī; *tāṅre* — a Él; *puchila* — preguntó; *janma-sthāna* — lugar de nacimiento; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kautuke* — de forma natural; *kahena* — dijo; *navadvīpa* — Navadvīpa; *nāma* — nombre.

TRADUCCIÓN

Movido por la curiosidad, Śrī Raṅga Purī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu por Su lugar de nacimiento, y el Señor le informó de que se trataba de Navadvīpa-dhāma.

madhya.9.295

> *śrī-mādhava-purīra saṅge śrī-raṅga-purī*
> *pūrve āsiyāchilā teṅho nadīyā-nagarī*

PALABRA POR PALABRA

śrī-mādhava-purīra saṅge — con Śrī Mādhavendra Purī; *śrī-raṅga-purī* — Śrī Raṅga Purī; *pūrve* — anteriormente; *āsiyāchilā* — fue; *teṅho* — él; *nadīyā-nagarī* — a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī había acudido anteriormente a Navadvīpa con Śrī Mādhavendra Purī, y por ello recordaba los sucesos que allí tuvieron lugar.

madhya.9.296

> *jagannātha-miśra-ghare bhikṣā ye karila*
> *apūrva mocāra ghaṇṭa tāhāṅ ye khāila*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-miśra-ghare — en la casa de Śrī Jagannātha Miśra; *bhikṣā* — almuerzo; *ye* — que; *karila* — tomó; *apūrva* — sin precedentes; *mocāra ghaṇṭa* — curry de flores de plátano; *tāhāṅ* — allí; *ye* — que; *khāila* — comió.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Raṅga Purī recordó Navadvīpa, recordó también que había acompañado a Śrī Mādhavendra Purī a casa de Jagannātha Miśra, donde almorzó. Recordaba incluso el sabor de un guiso sin precedentes hecho de flores de banano.

madhya.9.297

> *jagannāthera brāhmaṇī, teṅha--mahā-pativratā*
> *vātsalye hayena teṅha yena jagan-mātā*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — de Jagannātha Miśra; *brāhmaṇī* — esposa; *teṅha* — ella; *mahā* — gran; *pati-vratā* — devota de su esposo; *vātsalye* — en afecto; *hayena* — era; *teṅha* — ella; *yena* — como si; *jagat-mātā* — la madre de todo el universo.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī también recordó a la esposa de Jagannātha Miśra. Era muy devota y casta. En cuanto a su afecto, era como la madre de todo el universo.

madhya.9.298

> *randhane nipuṇā tāṅ-sama nāhi tribhuvane*
> *putra-sama sneha karena sannyāsi-bhojane*

PALABRA POR PALABRA

randhane — en la cocina; *nipuṇā* — muy experta; *tāṅ-sama* — como ella; *nāhi* — no hay; *tri-bhuvane* — en los tres mundos; *putra-sama* — como a sus propios hijos; *sneha karena* — era afectuosa; *sannyāsi-bhojane* — al alimentar a los sannyāsīs.

TRADUCCIÓN

También recordó cuán experta en la cocina era la esposa de Śrī Jagannātha Miśra, Śacīmātā. Recordó que era muy afectuosa con los sannyāsīs y los alimentaba exactamente como a sus propios hijos.

madhya.9.299

> *tāṅra eka yogya putra kariyāche sannyāsa*
> *'śaṅkarāraṇya' nāma tāṅra alpa vayasa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — de ella; *eka* — un; *yogya* — digno; *putra* — hijo; *kariyāche* — ha aceptado; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *śaṅkarāraṇya* — Śaṅkarāraṇya; *nāma* — de nombre; *tāṅra* — de él; *alpa* — corta; *vayasa* — edad.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī comprendió también que uno de los dignos hijos de ella había aceptado la orden de renuncia a muy temprana edad. Su nombre era Śaṅkarāraṇya.

madhya.9.300

> *ei tīrthe śaṅkarāraṇyera siddhi-prāpti haila*
> *prastāve śrī-raṅga-purī eteka kahila*

PALABRA POR PALABRA

ei tīrthe — en este lugar santo; *śaṅkarāraṇyera* — de Śaṅkarāraṇya; *siddhi-prāpti* — logro de la perfección; *haila* — se cumplió; *prastāve* — en el curso de la conversación; *śrī-raṅga-purī* — Śrī Raṅga Purī; *eteka* — así; *kahila* — habló.

TRADUCCIÓN

Śrī Raṅga Purī informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que en ese lugar sagrado, Pāṇḍarapura.

SIGNIFICADO

El hermano mayor de Śrī Caitanya Mahāprabhu se llamaba Viśvarūpa. Abandonó el hogar antes que Śrī Caitanya Mahāprabhu y aceptó la orden de sannyāsa bajo el nombre de Śaṅkarāraṇya Svāmī. Viajó por todo el país y finalmente se dirigió a Pāṇḍarapura, donde dejó este mundo tras alcanzar la perfección. Es decir, ingresó en el mundo espiritual después de abandonar su cuerpo mortal en Pāṇḍarapura. Śrī Raṅga Purī, discípulo de Śrī Mādhavendra Purī y hermano espiritual de Īśvara Purī, reveló esta importante noticia a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.9.301

> *prabhu kahe,--pūrvāśrame teṅha mora bhrātā*
> *jagannātha miśra--pūrvāśrame mora pitā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *pūrva-āśrame* — en Mi āśrama anterior; *teṅha* — él; *mora bhrātā* — Mi hermano; *jagannātha miśra* — Jagannātha Miśra; *pūrva-āśrame* — en Mi āśrama anterior; *mora pitā* — Mi padre.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En Mi āśrama anterior, Śaṅkarāraṇya era Mi hermano y Jagannātha Miśra era Mi padre».

madhya.9.302

> *ei-mata dui-jane iṣṭa-goṣṭhī kari'*
> *dvārakā dekhite calilā śrī-raṅga-purī*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *dui-jane* — ambos; *iṣṭa-goṣṭhī kari'* — conversando sobre diversos temas; *dvārakā dekhite* — para visitar Dvārakā; *calilā* — partió; *śrī-raṅga-purī* — Śrī Raṅga Purī.

TRADUCCIÓN

Tras concluir sus conversaciones con Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Raṅga Purī partió hacia Dvārakā-dhāma.

madhya.9.303

> *dina cāri tathā prabhuke rākhila brāhmaṇa*
> *bhīmā-nadī snāna kari' karena viṭhṭhala darśana*

PALABRA POR PALABRA

dina — días; *cāri* — cuatro; *tathā* — allí; *prabhuke* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *rākhila* — retuvo; *brāhmaṇa* — el brāhmaṇa; *bhīmā-nadī* — en el río Bhīmā; *snāna kari'* — bañándose; *karena* — hace; *viṭhṭhala darśana* — visita al templo de Viṭhṭhala.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Raṅga Purī partiera hacia Dvārakā, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció con el brāhmaṇa en Pāṇḍarapura durante cuatro días más. Se bañaba en el río Bhīmā y visitaba el templo de Viṭhṭhala.

madhya.9.304

> *tabe mahāprabhu āilā kṛṣṇa-veṇvā-tīre*
> *nānā tīrtha dekhi' tāhāṅ devatā-mandire*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegó; *kṛṣṇa-veṇvā-tīre* — a la orilla del río Kṛṣṇa-veṇvā;

nānā — diversos; *tīrtha* — lugares santos; *dekhi'* — visitando; *tāhāṅ* — allí; *devatā-mandire* — en los templos de diversos dioses.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue después a la orilla del río Kṛṣṇa-veṇvā, donde visitó muchos lugares sagrados y los templos de diversos dioses.

SIGNIFICADO

Este río es un brazo del río Kṛṣṇā. Se dice que Ṭhākura Bilvamaṅgala residió a orillas de este río, que también recibe los nombres de Vīṇā, Veṇī, Sinā y Bhīmā.

madhya.9.305

> *brāhmaṇa-samāja saba--vaiṣṇava-carita*
> *vaiṣṇava sakala paḍe 'kṛṣṇa-karṇāmṛta'*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-samāja — la comunidad de brāhmaṇas; *saba* — toda; *vaiṣṇava-carita* — devotos puros; *vaiṣṇava sakala* — todos los vaiṣṇavas; *paḍe* — estudian; *kṛṣṇa-karṇāmṛta* — el Kṛṣṇa-karṇāmṛta de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

La comunidad de *brāhmaṇas* de aquel lugar estaba compuesta por devotos puros que estudiaban

regularmente un libro titulado Kṛṣṇa-karṇāmṛta, compuesto por Bilvamaṅgala Ṭhākura.

SIGNIFICADO

Este libro fue compuesto por Bilvamaṅgala Ṭhākura y consta de 112 versos. Existen otros dos o tres libros con el mismo nombre, así como dos comentarios sobre el libro de Bilvamaṅgala. Uno de los comentarios fue escrito por Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, y el otro por Caitanya dāsa Gosvāmī.

madhya.9.306

> *kṛṣṇa-karṇāmṛta śuni' prabhura ānanda haila*
> *āgraha kariyā puṅthi lekhāñā laila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-karṇāmṛta śuni' — tras escuchar el Kṛṣṇa-karṇāmṛta; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda haila* — hubo gran felicidad; *āgraha kariyā* — con gran anhelo; *puṅthi* — el libro; *lekhāñā* — haciendo copiar; *laila* — tomó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentó gran felicidad al escuchar el libro Kṛṣṇa-karṇāmṛta, y con gran anhelo lo hizo copiar y se lo llevó consigo.

madhya.9.307

> *'karṇāmṛta'-sama vastu nāhi tribhuvane*
> *yāhā haite haya kṛṣṇe śuddha-prema-jñāne*

PALABRA POR PALABRA

karṇāmṛta — el Kṛṣṇa-karṇāmṛta; *sama* — comparable; *vastu nāhi* — no hay nada; *tri-bhuvane* — en los tres mundos; *yāhā haite* — de lo cual; *haya* — hay; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *śuddha-prema-jñāne* — conocimiento del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

Nada en los tres mundos se compara al Kṛṣṇa-karṇāmṛta. Al estudiar este libro, uno se eleva al conocimiento del servicio devocional puro a Kṛṣṇa.

madhya.9.308

> *saundarya-mādhurya-kṛṣṇa-līlāra avadhi*
> *sei jāne, ye 'karṇāmṛta' paḍe niravadhi*

PALABRA POR PALABRA

saundarya — belleza; *mādhurya* — dulzura; *kṛṣṇa-līlāra* — de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *avadhi* — límite; *sei jāne* — él conoce; *ye* — quien; *karṇāmṛta* — el libro Kṛṣṇa-karṇāmṛta; *paḍe* — estudia; *niravadhi* — constantemente.

TRADUCCIÓN

Quien estudia constantemente el Kṛṣṇa-karṇāmṛta puede comprender plenamente la belleza y la dulzura melodiosa de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

madhya.9.309

> *'brahma-saṁhitā', 'karṇāmṛta' dui puṅthi pāñā*
> *mahā-ratna-prāya pāi āilā saṅge lañā*

PALABRA POR PALABRA

brahma-saṁhitā — el libro Brahma-saṁhitā; *karṇāmṛta* — el libro Kṛṣṇa-karṇāmṛta; *dui* — dos; *puṅthi* — libros; *pāñā* — obteniendo; *mahā-ratna-prāya* — como las joyas más valiosas; *pāi* — obteniendo; *āilā* — regresó; *saṅge* — consigo; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

El Brahma-saṁhitā y el Kṛṣṇa-karṇāmṛta eran dos libros que Śrī Caitanya Mahāprabhu consideraba las joyas más valiosas. Por ello se los llevó consigo en Su viaje de regreso.

madhya.9.310

> *tāpī snāna kari' āilā māhiṣmatī-pure*
> *nānā tīrtha dekhi tāhāṅ narmadāra tīre*

PALABRA POR PALABRA

tāpī — en el río Tāpī; *snāna kari'* — bañándose; *āilā* — llegó; *māhiṣmatī-pure* — a Māhiṣmatī-pura; *nānā tīrtha* — muchos lugares santos; *dekhi* — viendo; *tāhāṅ* — allí; *narmadāra tīre* — a orillas del río Narmadā.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a continuación a las riberas del río Tāpī. Tras bañarse allí, se dirigió a Māhiṣmatī-pura. Mientras se encontraba allí, visitó muchos lugares santos a orillas del río Narmadā.

SIGNIFICADO

El río Tāpī se conoce actualmente como Tāpti. La fuente del río es una montaña llamada Multāi, y el río discurre hacia el oeste a través del estado de Saurāṣṭra hasta desembocar en el mar Arábigo. Māhiṣmatī-pura se menciona en el *Mahābhārata* en relación con la victoria de Sahadeva. Sahadeva, el menor de los hermanos Pāṇḍavas, conquistó esa parte del territorio. Como se afirma en el *Mahābhārata*:

> *tato ratnāny upādāya*
> *purīṁ māhiṣmatīṁ yayau*
> *tatra nīlena rājñā sa*
> *cakre yuddhaṁ nararṣabhaḥ*

«Tras obtener joyas, Sahadeva se dirigió a la ciudad de Māhiṣmatī, donde combatió con un rey llamado Nīla».

madhya.9.311

> *dhanus-tīrtha dekhi' karilā nirvindhyāte snāne*
> *ṛṣyamūka-giri āilā daṇḍakāraṇye*

PALABRA POR PALABRA

dhanuṣḥ-tīrtha — Dhanus-tīrtha; *dekhi'* — viendo; *karilā* — hizo; *nirvindhyāte* — en el río Nirvindhyā; *snāne* — bañarse; *ṛṣyamūka-giri* — en la montaña Ṛṣyamūka; *āilā* — llegó; *daṇḍaka-araṇye* — en el bosque conocido como Daṇḍakāraṇya.

TRADUCCIÓN

El Señor llegó luego a Dhanus-tīrtha, donde se bañó en el río Nirvindhyā. Después llegó a la montaña Ṛṣyamūka y se adentró en el bosque llamado Daṇḍakāraṇya.

SIGNIFICADO

Según algunas opiniones, Ṛṣyamūka es una cadena montañosa que comienza en la aldea de Hāmpi-grāma, en el distrito de Belāri. La cadena montañosa se inicia a lo largo de la ribera del río Tuṅgabhadrā, que se extiende gradualmente hasta el estado de Hyderabad. Según otras opiniones, esta colina se halla en Madhya Pradesh y lleva actualmente el nombre de Rāmpa.

Daṇḍakāraṇya es una vasta extensión de tierra que comienza al norte de Khāndeśa y se extiende al sur hasta Ahmadnagar, al oeste hasta Nāsika y al este hasta Aurangabad. El río Godāvarī fluye a través de esta región, y allí hay un gran bosque donde el Señor Rāmacandra residió.

madhya.9.312

> *'saptatāla-vṛkṣa' dekhe kānana-bhitara*
> *ati vṛddha, ati sthūla, ati uccatara*

PALABRA POR PALABRA

sapta-tāla-vṛkṣa — siete palmeras; *dekhe* — ve; *kānana bhitara* — dentro del bosque; *ati vṛddha* — muy antiguas; *ati sthūla* — muy corpulentas; *ati uccatara* — muy altas.

TRADUCCIÓN

Dentro de aquel bosque, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces un lugar llamado Saptatāla. Las siete palmeras que allí había eran muy antiguas, muy corpulentas y muy altas.

SIGNIFICADO

El nombre Saptatāla se menciona en el capítulo Kiṣkindhyā del *Rāmāyaṇa* y se describe en las secciones undécima y duodécima de ese capítulo.

madhya.9.313

> *saptatāla dekhi' prabhu āliṅgana kaila*
> *saśarīre saptatāla vaikuṇṭhe calila*

PALABRA POR PALABRA

sapta-tāla dekhi' — tras ver las siete palmeras; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila* — las abrazó; *sa-śarīre* — con sus cuerpos; *sapta-tāla* — las siete palmeras; *vaikuṇṭhe calila* — regresaron a Vaikuṇṭhaloka.

TRADUCCIÓN

Tras contemplar las siete palmeras, Śrī Caitanya Mahāprabhu las abrazó. Como resultado, todas ellas regresaron a Vaikuṇṭhaloka, el mundo espiritual.

madhya.9.314

> *śūnya-sthala dekhi' lokera haila camatkāra*
> *loke kahe, e sannyāsī--rāma-avatāra*

PALABRA POR PALABRA

śūnya-sthala — el lugar vacío; *dekhi'* — al ver; *lokera* — de la gente en general; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *loke kahe* — toda la gente comenzó a decir; *e sannyāsī* — este sannyāsī; *rāma-avatāra* — encarnación del Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

Una vez que las siete palmeras hubieron partido hacia Vaikuṇṭha, todos quedaron asombrados al ver que habían desaparecido. La gente comenzó entonces a decir: «Este sannyāsī llamado Śrī Caitanya Mahāprabhu debe de ser una encarnación del Señor Rāmacandra.»

madhya.9.315

> *saśarīre tāla gela śrī-vaikuṇṭha-dhāma*
> *aiche śakti kāra haya, vinā eka rāma*

PALABRA POR PALABRA

sa-śarīre — con el cuerpo material; *tāla* — las palmeras; *gela* — fueron; *śrī-vaikuṇṭha-dhāma* — al reino espiritual conocido como Vaikuṇṭha; *aiche* — tal; *śakti* — poder; *kāra* — de quién; *haya* — es; *vinā* — excepto; *eka* — uno; *rāma* — el Señor Rāmacandra.

TRADUCCIÓN

«Solo el Señor Rāmacandra posee el poder de enviar siete palmeras a los planetas espirituales de Vaikuṇṭha.»

madhya.9.316

> *prabhu āsi' kaila pampā-sarovare snāna*
> *pañcavaṭī āsi, tāhāṅ karila viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — llegando; *kaila* — hizo; *pampā-sarovare* — en el lago conocido como Pampā; *snāna* — bañarse; *pañcavaṭī āsi* — luego llegando a Pañcavaṭī; *tāhāṅ* — allí; *karila* — tomó; *viśrāma* — descanso.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a un lago conocido como Pampā, donde tomó Su baño. Luego fue a un lugar llamado Pañcavaṭī, donde descansó.

SIGNIFICADO

Según algunos, el antiguo nombre del río Tuṅgabhadrā era Pambā. Según otros, Vijaya-nagara, la capital del estado, era conocida como Pampātīrtha. Y según otros más, el lago que hay cerca de Anāguṇḍi, en dirección a Hyderabad, es el Pampā-sarovara. El río Tuṅgabhadrā fluye también por allí. Hay muchas opiniones distintas acerca del lago llamado Pampā-sarovara.

madhya.9.317

> *nāsike tryambaka dekhi' gelā brahmagiri*
> *kuśāvarte āilā yāhāṅ janmilā godāvarī*

PALABRA POR PALABRA

nāsike — en el lugar santo de Nāsika; *tryambaka* — una deidad del Señor Śiva; *dekhi'* — tras ver; *gelā* — fue; *brahmagiri* — al lugar conocido como Brahmagiri; *kuśāvarte āilā* — después acudió al lugar santo conocido como Kuśāvarta; *yāhāṅ* — donde; *janmilā* — nació; *godāvarī* — el río Godāvarī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces Nāsika, donde vio la deidad de Tryambaka [el Señor Śiva]. Luego se dirigió a Brahma-giri y después a Kuśāvarta, la fuente del río Godāvarī.

SIGNIFICADO

Kuśāvarta se encuentra en el ghāṭa occidental, en Sahyādri. Está cerca de Nāsika, un lugar sagrado, aunque según algunos se hallaba en el valle de Vindhya.

madhya.9.318

> *sapta godāvarī āilā kari' tīrtha bahutara*
> *punarapi āilā prabhu vidyānagara*

PALABRA POR PALABRA

sapta godāvarī — al lugar conocido como Sapta-godāvarī; *āilā* — llegó; *kari' tīrtha bahutara* — visitando diversos lugares santos; *punarapi* — de nuevo; *āilā* — regresó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidyānagara* — al lugar donde se encontró con Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Tras visitar muchos otros lugares santos, el Señor se dirigió a Sapta-godāvarī. Por último, regresó a Vidyānagara.

SIGNIFICADO

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó desde la fuente del río Godāvarī y acabó visitando la parte septentrional del estado de Hyderabad. Finalmente llegó al estado de Kaliṅga.

madhya.9.319

> *rāmānanda rāya śuni' prabhura āgamana*
> *ānande āsiyā kaila prabhu-saha milana*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāya — Rāmānanda Rāya; *śuni'* — al oír; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āgamana* — el regreso; *ānande* — con gran felicidad; *āsiyā* — acudiendo; *kaila* — hizo; *prabhu-saha* — con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya supo del regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se alegró enormemente y fue de inmediato a verle.

madhya.9.320

> *daṇḍavat hañā paḍe caraṇe dhariyā*
> *āliṅgana kaila prabhu tāṅre uṭhāñā*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat hañā — como una vara; *paḍe* — cayó; *caraṇe* — los pies de loto; *dhariyā* — agarrando; *āliṅgana* — abrazo; *kaila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *uṭhāñā* — levantándolo.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya se postró, agarrándose a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor lo levantó de inmediato y lo abrazó.

madhya.9.321

dui jane premāveśe karena krandana
premānande śithila haila duṅhākāra mana

PALABRA POR PALABRA

dui jane — ambos; *prema-āveśe* — absortos en amor extático; *karena* — hacen; *krandana* — llanto; *prema-ānande* — en amor extático; *śithila haila* — se debilitaron; *duṅhākāra* — de ambos; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

Sumidos en un gran amor extático, ambos comenzaron a llorar, y de ese modo sus mentes quedaron enajenadas.

madhya.9.322

kata-kṣaṇe dui janā susthira hañā
nānā iṣṭa-goṣṭhī kare ekatra vasiyā

PALABRA POR PALABRA

kata-kṣaṇe — después de un rato; *dui* — dos; *janā* — personas; *su-sthira hañā* — recobrando la compostura; *nānā* — diversos; *iṣṭa-goṣṭhī* — temas de conversación; *kare* — hacen; *ekatra* — juntos; *vasiyā* — sentados.

TRADUCCIÓN

Después de un rato recobraron la compostura y se sentaron juntos a conversar sobre diversos temas.

madhya.9.323

> *tīrtha-yātrā-kathā prabhu sakala kahilā*
> *karṇāmṛta, brahma-saṁhitā,--dui puṅthi dilā*

PALABRA POR PALABRA

tīrtha-yātrā-kathā — relatos de Su peregrinaje; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sakala kahilā* — lo describió todo; *karṇāmṛta* — el libro titulado Kṛṣṇa-karṇāmṛta; *brahma-saṁhitā* — el libro titulado Brahma-saṁhitā; *dui* — dos; *puṅthi* — escrituras; *dilā* — entregó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le hizo a Rāmānanda Rāya una descripción vívida de Sus viajes a los lugares santos y le contó cómo había adquirido los dos libros titulados Kṛṣṇa-karṇāmṛta y Brahma-saṁhitā. El Señor le entregó ambos libros a Rāmānanda Rāya.

madhya.9.324

> *prabhu kahe,--tumi yei siddhānta kahile*
> *ei dui puṅthi sei saba sākṣī dile*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *tumi* — tú; *yei* — todo lo que; *siddhānta* — conclusión; *kahile* — expusiste; *ei dui* — estos dos; *puṅthi* — libros; *sei* — eso; *saba* — todo; *sākṣī* — testimonio; *dile* — dieron.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Todo lo que me has explicado acerca del servicio devocional queda respaldado por estos dos libros».

madhya.9.325

> *rāyera ānanda haila pustaka pāiyā*
> *prabhu-saha āsvādila, rākhila likhiyā*

PALABRA POR PALABRA

rāyera — de Rāya Rāmānanda; *ānanda* — felicidad; *haila* — hubo; *pustaka pāiyā* — al recibir esos dos libros; *prabhu-saha* — con el Señor; *āsvādila* — saboreó; *rākhila* — conservó; *likhiyā* — copiando.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya se alegró mucho al recibir aquellos libros. Saboreó su contenido junto con el Señor e hizo una copia de cada uno de ellos.

madhya.9.326

> *'gosāñi' āilā' grāme haila kolāhala*
> *prabhuke dekhite loka āila sakala*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā'* — ha regresado; *grāme* — en la aldea; *haila* — hubo; *kolāhala* — conmoción; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — para ver; *loka* — la gente; *āila* — acudió allí; *sakala* — toda.

TRADUCCIÓN

La noticia del regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu se difundió por la aldea de Vidyānagara, y todos acudieron a verle una vez más.

madhya.9.327

> *loka dehki' rāmānanda gelā nija-ghare*
> *madhyāhne uṭhilā prabhu bhikṣā karibāre*

PALABRA POR PALABRA

loka dekhi' — al ver a la gente; *rāmānanda* — Rāya Rāmānanda; *gelā* — se marchó; *nija-ghare* — a su propia casa; *madhyāhne* — al mediodía; *uṭhilā prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó; *bhikṣā karibāre* — para tomar Su almuerzo.

TRADUCCIÓN

Tras ver a la gente que allí se había congregado, Śrī Rāmānanda Rāya regresó a su propia casa. Al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó para tomar Su almuerzo.

madhya.9.328

> *rātri-kāle rāya punaḥ kaila āgamana*
> *dui jane kṛṣṇa-kathāya kaila jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

rātri-kāle — por la noche; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *punaḥ* — de nuevo; *kaila* — hizo; *āgamana* — llegada; *dui jane* — los dos; *kṛṣṇa-kathāya* — en conversaciones sobre temas de Kṛṣṇa; *kaila* — pasaron; *jāgaraṇa* — la noche en vela.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya regresó por la noche, y él y el Señor conversaron acerca de temas relacionados con Kṛṣṇa. Así pasaron la noche.

madhya.9.329

> *dui jane kṛṣṇa-kathā kahe rātri-dine*
> *parama-ānande gela pāṅca-sāta dine*

PALABRA POR PALABRA

dui jane — ambos; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca de Kṛṣṇa; *kahe* — hablan; *rātri-dine* — día y noche; *parama-ānande* — con gran felicidad; *gela* — transcurrieron; *pāṅca-sāta dine* — de cinco a siete días.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya y Śrī Caitanya Mahāprabhu conversaron sobre Kṛṣṇa día y noche, y así transcurrieron de cinco a siete días con gran felicidad.

madhya.9.330

> *rāmānanda kahe,--prabhu, tomāra ājñā pāñā*
> *rājāke likhiluṅ āmi vinaya kariyā*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda kahe — Rāmānanda Rāya dijo; *prabhu* — mi querido Señor; *tomāra ājñā* — Tu permiso; *pāñā* — obteniendo; *rājāke likhiluṅ* — he escrito una carta al rey; *āmi* — yo; *vinaya kariyā* — con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Mi querido Señor, con Tu permiso ya he escrito una carta al rey con gran humildad.

madhya.9.331

> *rājā more ājñā dila nīlācale yāite*
> *calibāra udyoga āmi lāgiyāchi karite*

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey; *more* — a mí; *ājñā dila* — dio una orden; *nīlācale yāite* — de ir a Jagannātha Purī; *calibāra* — de ir; *udyoga* — preparativos; *āmi* — yo; *lāgiyāchi* — comencé; *karite* — a hacer.

TRADUCCIÓN

»El rey ya me ha dado la orden de regresar a Jagannātha Purī, y estoy haciendo los preparativos para ello».

madhya.9.332

> *prabhu kahe,--ethā mora e-nimitte āgamana*
> *tomā lañā nīlācale kariba gamana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ethā* — aquí; *mora* — Mi; *e-nimitte* — por esta razón; *āgamana* — regreso; *tomā lañā* — llevándote; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *kariba* — haré; *gamana* — viaje.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Es únicamente con este propósito que he regresado. Deseo llevarte conmigo a Jagannātha Purī».

madhya.9.333

> *rāya kahe,--prabhu, āge cala nīlācale*
> *mora saṅge hātī-ghoḍā, sainya-kolāhale*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *prabhu* — Señor; *āge cala* — adelantaos; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *mora saṅge* — conmigo; *hātī-ghoḍā* — elefantes y caballos; *sainya* — soldados; *kolāhale* — estruendo tumultuoso.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Mi querido Señor, es mejor que prosigáis solo hacia Jagannātha Purī, pues conmigo habrá muchos caballos, elefantes y soldados, todos con un estruendo tumultuoso.

madhya.9.334

> *dina-daśe ihā-sabāra kari' samādhāna*
> *tomāra pāche pāche āmi kariba prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

dina-daśe — en diez días; *ihā-sabāra* — de todo esto; *kari' samādhāna* — haciendo los arreglos; *tomāra* — a Vos; *pāche pāche* — siguiendo; *āmi* — yo; *kariba* — haré; *prayāṇa* — viaje.

TRADUCCIÓN

»Haré los arreglos necesarios en diez días. Siguiéndoos, me dirigiré a Nīlācala sin demora».

madhya.9.335

> *tabe mahāprabhu tāṅre āsite ājñā diyā*
> *nīlācale calilā prabhu ānandita hañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *āsite* — de venir; *ājñā diyā* — dando la orden; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *calilā* — partió; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

Tras ordenar a Rāmānanda Rāya que fuera a Nīlācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Jagannātha Purī con gran placer.

madhya.9.336

> *yei pathe pūrve prabhu kailā āgamana*
> *sei pathe calilā dekhi, sarva vaiṣṇava-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yei pathe — el camino por el cual; *pūrve* — anteriormente; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āgamana* — vino; *sei pathe* — por ese camino; *calilā* — partió; *dekhi* — viendo; *sarva* — a todos; *vaiṣṇava-gaṇa* — los vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó por el mismo camino que había tomado anteriormente para ir a Vidyānagara,

y todos los vaiṣṇavas que se hallaban en el trayecto lo vieron de nuevo.

madhya.9.337

> *yāhāṅ yāya, loka uṭhe hari-dhvani kari'*
> *dekhi' ānandita-mana hailā gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ yāya — dondequiera que va; *loka uṭhe* — la gente se levanta; *hari-dhvani kari'* — vibrando el santo nombre del mantra Hare Kṛṣṇa; *dekhi'* — al ver; *ānandita* — dichoso; *mana* — en la mente; *hailā* — se puso; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que Śrī Caitanya Mahāprabhu iba, se vibraba el santo nombre de Śrī Hari. Al contemplar esto, el Señor se sentía muy feliz.

madhya.9.338

> *ālālanāthe āsi' kṛṣṇadāse pāṭhāila*
> *nityānanda-ādi nija-gaṇe bolāila*

PALABRA POR PALABRA

ālālanāthe — al lugar conocido como Ālālanātha; *āsi'* — llegando; *kṛṣṇadāse* — a Kṛṣṇadāsa, Su asistente; *pāṭhāila* — envió por delante; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *ādi* — y otros; *nija-gaṇe* — asociados personales; *bolāila* — mandó llamar.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor llegó a Ālālanātha, envió a Su asistente Kṛṣṇadāsa por delante para llamar a Nityānanda y a otros asociados personales.

madhya.9.339

> *prabhura āgamana śuni' nityānanda rāya*
> *uṭhiyā calilā, preme theha nāhi pāya*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana* — la llegada; *śuni'* — al oír; *nityānanda rāya* — el Señor Nityānanda; *uṭhiyā calilā* — se levantó y se puso en marcha; *preme* — en gran éxtasis; *theha* — paciencia; *nāhi pāya* — no tiene.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Nityānanda recibió la noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se levantó de

inmediato y se puso en marcha para verlo. En verdad, se hallaba muy impaciente en Su gran éxtasis.

madhya.9.340

> *jagadānanda, dāmodara-paṇḍita, mukunda*
> *nāciyā calilā, dehe nā dhare ānanda*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda; *dāmodara-paṇḍita* — Dāmodara Paṇḍita; *mukunda* — Mukunda; *nāciyā* — danzando; *calilā* — partieron; *dehe* — el cuerpo; *nā dhare* — no contiene; *ānanda* — la felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Nityānanda Rāya, Jagadānanda, Dāmodara Paṇḍita y Mukunda se llenaron de éxtasis y felicidad, y danzando por el camino, fueron al encuentro del Señor.

madhya.9.341

> *gopīnāthācārya calilā ānandita haññā*
> *prabhure mililā sabe pathe lāg pāññā*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya — Gopīnātha Ācārya; *calilā* — partió; *ānandita* — feliz; *hañā* — estando; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — encontraron; *sabe* — todos; *pathe* — en el camino; *lāg* — contacto; *pāñā* — obteniendo.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya también partió con un ánimo muy dichoso. Todos fueron al encuentro del Señor, y finalmente se encontraron con Él en el camino.

madhya.9.342

> *prabhu premāveśe sabāya kaila āliṅgana*
> *premāveśe sabe kare ānanda-krandana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśe* — en amor extático; *sabāya* — a todos ellos; *kaila āliṅgana* — abrazó; *prema-āveśe* — en amor extático; *sabe kare* — todos ellos hicieron; *ānanda-krandana* — llorar de placer.

TRADUCCIÓN

El Señor también estaba colmado de amor extático, y los abrazó a todos. Llevados por Su amor, todos comenzaron a llorar de placer.

madhya.9.343

> *sārvabhauma bhaṭṭācārya ānande calilā*
> *samudrera tīre āsi' prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānande* — con placer; *calilā* — fue; *samudrera tīre* — en la playa, junto al océano; *āsi'* — llegando; *prabhure mililā* — se encontró con el Señor.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también acudió a ver al Señor con gran placer, y se encontró con Él en la playa, junto al mar.

madhya.9.344

> *sārvabhauma mahāprabhura paḍilā caraṇe*
> *prabhu tāṅre uṭhāñā kaila āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍilā* — cayó; *caraṇe* — a los pies; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *uṭhāñā* — haciéndolo levantar; *kaila āliṅgane* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya cayó a los pies de loto del Señor, y el Señor lo levantó y lo abrazó.

madhya.9.345

> *premāveśe sārvabhauma karilā rodane*
> *sabā-saṅge āilā prabhu īśvara-daraśane*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en amor extático; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *karilā rodane* — lloró; *sabā-saṅge* — acompañado de todos ellos; *āilā* — vino; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īśvara-daraśane* — a ver el templo de Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lloró con gran amor extático. Después, el Señor, acompañado de todos ellos, fue al templo de Jagannātha.

madhya.9.346

> *jagannātha-daraśana premāveśe kaila*
> *kampa-sveda-pulakāśrute śarīra bhāsila*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-daraśana — la visita al Señor Jagannātha; *prema-āveśe* — en amor extático; *kaila* — realizó; *kampa* — temblor; *sveda* — transpiración; *pulaka* — júbilo; *aśrute* — con lágrimas; *śarīra* — todo el cuerpo; *bhāsila* — se inundó.

TRADUCCIÓN

Debido al amor extático que experimentó al visitar al Señor Jagannātha, oleadas de temblor, transpiración, lágrimas y júbilo inundaron el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.9.347

> *bahu nṛtya-gīta kaila premāviṣṭa hañā*
> *pāṇḍā-pāla āila sabe mālā-prasāda lañā*

PALABRA POR PALABRA

bahu — mucha; *nṛtya-gīta* — danza y canto; *kaila* — realizó; *prema-āviṣṭa* — en amor extático; *hañā* — estando; *pāṇḍā-pāla* — los sacerdotes y los asistentes; *āila* — vinieron; *sabe* — todos; *mālā-prasāda* — una guirnalda y restos de los alimentos de Jagannātha; *lañā* — ofreciendo.

TRADUCCIÓN

En amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó y cantó. En ese momento, todos los asistentes y sacerdotes vinieron a ofrecerle una guirnalda y los restos de los alimentos del Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

Quienes son sacerdotes dedicados al servicio del Señor Jagannātha se denominan *pāṇḍās* o *paṇḍitas*, y son *brāhmaṇas*. Los asistentes que se ocupan de los asuntos externos del templo se denominan *pālas*. Los sacerdotes y asistentes acudieron juntos a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.9.348

> *mālā-prasāda pāñā prabhu susthira ha-ilā*
> *jagannāthera sevaka saba ānande mililā*

PALABRA POR PALABRA

mālā-prasāda — la guirnalda y el prasādam; *pāñā* — recibiendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-sthira ha-ilā* — se tranquilizó; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *sevaka* — los servidores; *saba* — todos; *ānande mililā* — lo encontraron con gran placer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se tranquilizó tras recibir la guirnalda y el prasādam del Señor Jagannātha. Todos los servidores del Señor Jagannātha se encontraron con Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran placer.

madhya.9.349

> *kāśī-miśra āsi' prabhura paḍilā caraṇe*
> *mānya kari' prabhu tāṅre kaila āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — Kāśī Miśra; *āsi'* — viniendo; *prabhura* — del Señor; *paḍilā* — se postró; *caraṇe* — a los pies; *mānya kari'* — con gran respeto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *āliṅgane* — abrazar.

TRADUCCIÓN

A continuación, llegó Kāśī Miśra; se postró a los pies de loto del Señor, y el Señor le abrazó con mucho respeto.

madhya.9.350

> *prabhu lañā sārvabhauma nija-ghare gelā*
> *mora ghare bhikṣā bali' nimantraṇa kailā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu lañā — llevándose al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nija-ghare* — a su propia casa; *gelā* — fue; *mora* — mi; *ghare* — en casa; *bhikṣā* — almuerzo; *bali'* — diciendo; *nimantraṇa kailā* — invitó.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se llevó entonces al Señor a su casa, diciendo: «El almuerzo de hoy será en mi casa». De este modo lo invitó.

madhya.9.351

> *divya mahā-prasāda aneka ānāila*
> *pīṭhā-pānā ādi jagannātha ye khāila*

PALABRA POR PALABRA

divya — muy hermoso; *mahā-prasāda* — remanentes de alimentos de Jagannātha; *aneka* — diversos; *ānāila* — trajo; *pīṭhā-pānā ādi* — tales como pasteles y leche condensada; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *ye* — que; *khāila* — comió.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya trajo diversos tipos de remanentes de alimentos que el Señor Jagannātha

había dejado. Trajo todo tipo de pasteles y preparaciones de leche condensada.

madhya.9.352

> *madhyāhna karilā prabhu nija-gaṇa lañā*
> *sārvabhauma-ghare bhikṣā karilā āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna — almuerzo del mediodía; *karilā* — realizó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā* — acompañado de Sus asociados; *sārvabhauma-ghare* — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhikṣā* — almuerzo; *karilā* — realizó; *āsiyā* — al venir.

TRADUCCIÓN

Acompañado de todos Sus asociados, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y allí tomó Su almuerzo del mediodía.

madhya.9.353

> *bhikṣā karāñā tāṅre karāila śayana*
> *āpane sārvabhauma kare pāda-saṁvāhana*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā karāñā — después de ofrecer el almuerzo; *tāṅre* — a Él; *karāila* — hizo; *śayana* — acostarse a descansar; *āpane* — personalmente; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare* — hace; *pāda-saṁvāhana* — masajear las piernas.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer los alimentos a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lo hizo acostarse a descansar, y él mismo comenzó a masajearle las piernas al Señor.

madhya.9.354

> *prabhu tāṅre pāṭhāila bhojana karite*
> *sei rātri tāṅra ghare rahilā tāṅra prīte*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *pāṭhāila* — envió; *bhojana karite* — a tomar el almuerzo; *sei rātri* — esa noche; *tāṅra ghare* — en su casa; *rahilā* — permaneció; *tāṅra prīte* — solo para complacerlo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu envió entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a tomar su almuerzo, y el

Señor permaneció esa noche en su casa solo para complacerlo.

madhya.9.355

> *sārvabhauma-saṅge āra lañā nija-gaṇa*
> *tīrtha-yātrā-kathā kahi' kaila jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-saṅge — con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra* — y; *lañā nija-gaṇa* — llevando a Sus propios asociados; *tīrtha-yātrā-kathā* — temas de la peregrinación; *kahi'* — relatando; *kaila* — hizo; *jāgaraṇa* — permanecer despiertos toda la noche.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes personales se quedaron con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Todos permanecieron despiertos la noche entera mientras el Señor hablaba de Su peregrinaje.

madhya.9.356

> *prabhu kahe,--eta tīrtha kailuṅ paryaṭana*
> *tomā-sama vaiṣṇava nā dekhiluṅ eka-jana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *eta tīrtha* — a tantos lugares sagrados; *kailuṅ paryaṭana* — he viajado; *tomā-sama* — como tú; *vaiṣṇava* — devoto; *nā* — no; *dekhiluṅ* — pude ver; *eka-jana* — una sola persona.

TRADUCCIÓN

El Señor le dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «He viajado a muchos lugares sagrados, pero no pude encontrar en ninguna parte un vaiṣṇava tan bueno como tú».

SIGNIFICADO

En el *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (octava parte), Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Sārvabhauma, he viajado a muchos lugares sagrados, pero no puedo encontrar en ninguna parte un vaiṣṇava tan bueno como tú. Sin embargo, debo admitir que Rāmānanda Rāya es maravilloso».

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Por eso, mi Señor, pedí que lo vieras».

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Hay, desde luego, muchos vaiṣṇavas en estos lugares sagrados, y la mayoría de ellos adoran al Señor Nārāyaṇa. Otros, conocidos como tattvavādīs, también adoran a Lakṣmī-Nārāyaṇa, pero no pertenecen al culto vaiṣṇava puro. Hay muchos adoradores del Señor Śiva, y también

hay muchos ateos. En cualquier caso, Mi querido Bhaṭṭācārya, me gustan mucho Rāmānanda Rāya y sus opiniones».

madhya.9.357

> *eka rāmānanda rāya bahu sukha dila*
> *bhaṭṭa kahe,--ei lāgi' milite kahila*

PALABRA POR PALABRA

eka — uno; *rāmānanda rāya* — Rāmānanda Rāya; *bahu sukha* — mucho placer; *dila* — dio; *bhaṭṭa kahe* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *ei lāgi'* — por esta razón; *milite* — que lo encontraras; *kahila* — pedí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Recibí mucho placer de las conversaciones de Rāmānanda Rāya».

madhya.9.358

> *tīrtha-yātrā-kathā ei kailuṅ samāpana*
> *saṅkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

tīrtha-yātrā-kathā — temas de la peregrinación; *ei* — estos; *kailuṅ samāpana* — he concluido; *saṅkṣepe kahiluṅ* — he descrito

brevemente; *vistāra* — extensamente; *nā yāya varṇana* — no es posible describir.

TRADUCCIÓN

Así concluyo mi narración acerca de la peregrinación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, describiéndola brevemente. No es posible describirla con toda extensión.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que en el versículo setenta y cuatro de este capítulo se afirma que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śiyālī-bhairavī, pero en realidad, en Śiyālī, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo de Śrī Bhū-varāha. Cerca de Śiyālī y Cidambaram hay un templo conocido como Śrī Muṣṇam. En este templo hay una Deidad de Śrī Bhū-varāha. En la jurisdicción de Cidambaram existe un distrito conocido como Arcot meridional. La ciudad de Śiyālī se encuentra en ese distrito. Hay un templo de Śrī Bhū-varāhadeva cerca, no de Bhairavī-devī. Esta es la conclusión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura.

madhya.9.359

> *ananta caitanya-līlā kahite nā jāni*
> *lobhe lajjā khāñā tāra kari ṭānāṭāni*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *caitanya-līlā* — pasatiempos del Señor Caitanya; *kahite* — relatar; *nā jāni* — no sé; *lobhe* — por codicia; *lajjā khāñā* — volviéndome desvergonzado; *tāra* — de ellos; *kari* — hago; *ṭānāṭāni* — tan solo un intento.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados. Nadie puede describir debidamente Sus actividades, y sin embargo yo hago el intento por codicia. Esto solo revela mi desvergüenza.

madhya.9.360

> *prabhura tīrtha-yātrā-kathā śune yei jana*
> *caitanya-caraṇe pāya gāḍha prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tīrtha-yātrā* — peregrinación por los lugares sagrados; *kathā* — relatos acerca de; *śune* — escucha; *yei* — que; *jana* — persona; *caitanya-caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāya* — obtiene; *gāḍha* — profunda; *prema-dhana* — la riqueza del amor extático.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que oiga acerca de la peregrinación de Śrī Caitanya Mahāprabhu a diversos lugares sagrados alcanza las riquezas de un amor extático muy profundo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta: «Los impersonalistas imaginan ciertas formas de la Verdad Absoluta mediante la percepción directa de sus sentidos. Los impersonalistas adoran esas formas imaginarias, pero ni el *Śrīmad-Bhāgavatam* ni Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptan que esa adoración hecha para complacer los sentidos tenga importancia espiritual alguna». Los māyāvādīs se imaginan que ellos mismos son el Supremo. Imaginan que el Supremo no tiene forma personal y que todas Sus formas son imaginarias, como el fuego fatuo o una flor en el cielo. Tanto los māyāvādīs como los que imaginan formas de Dios están descarriados. Según ellos, la adoración de la Deidad, o de cualquier otra forma del Señor, es resultado de la ilusión del alma condicionada. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma la conclusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* sobre la base de Su filosofía del *acintya-bhedābheda-tattva*. Esa filosofía sostiene que el Señor Supremo es, al mismo tiempo, uno con Su creación y diferente de ella. Es decir, hay unidad en la diversidad. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró la impotencia de los trabajadores fruitivos, de los filósofos empíricos especulativos y de los *yogīs*

místicos. Lo que esos hombres llegan a comprender es, sencillamente, una pérdida de tiempo y de energía.

Para dar el ejemplo, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó personalmente templos en diversos lugares sagrados. Dondequiera que iba, manifestaba de inmediato Su amor extático por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando un vaiṣṇava visita el templo de un semidiós, su visión de ese semidiós es distinta de la visión de los impersonalistas y māyāvādīs. La *Brahma-saṁhitā* respalda esto. La visita de un vaiṣṇava al templo del Señor Śiva, por ejemplo, es distinta de la visita de un no devoto. El no devoto considera que la deidad del Señor Śiva es una forma imaginaria, porque en última instancia piensa que la Suprema Verdad Absoluta es vacío. El vaiṣṇava, en cambio, ve al Señor Śiva como simultáneamente uno con el Señor Supremo y diferente de Él. A este respecto se da el ejemplo de la leche y el yogur. El yogur no es en realidad otra cosa que leche pero, al mismo tiempo, no es leche. Es simultáneamente uno con la leche y diferente de ella. Esa es la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y la confirma el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.4):

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, penetro todo este universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.»

La Verdad Absoluta, Dios, es todo, pero eso no significa que todo sea Dios. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores visitaron los templos de todos los semidioses, pero no los veían del mismo modo en que los ve un impersonalista. Todos deben seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y visitar todos los templos. A veces, los *sahajiyās* mundanos suponen que las *gopīs* visitaban el templo de Kātyāyanī del mismo modo en que la gente mundana visita el templo de Devī. Sin embargo, las *gopīs* oraban a Kātyāyanī para que les concediese a Kṛṣṇa por esposo, mientras que los mundanos visitan el templo de Kātyāyanī para recibir algún beneficio material. Esa es la diferencia entre la visita de un vaiṣṇava y la de un no devoto.

Al no entender el proceso de la sucesión discipular, los supuestos lógicos proponen la teoría del *pañcopāsanā,* según la cual la persona adora a una de cinco deidades: Viṣṇu, Śiva, Durgā, el dios del Sol o Ganeśa. En esa concepción, los impersonalistas aceptan como suprema a una de esas cinco deidades y rechazan a las demás. Esa especulación filosófica, que es ciertamente adoración de ídolos, no la aceptan ni Śrī Caitanya Mahāprabhu ni los vaiṣṇavas. Esa adoración de deidades imaginarias se ha transformado recientemente en el impersonalismo māyāvāda. Por falta de conciencia de Kṛṣṇa, la gente cae víctima de la filosofía māyāvāda y, en consecuencia, a

veces se vuelven ateos acérrimos. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció el proceso de la autorrealización con Su propio comportamiento personal. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 8.274):

> *sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti*
> *sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

«El vaiṣṇava nunca ve la forma material de nada, ni móvil ni inmóvil. En vez de ello, allí donde mira ve la energía de la Suprema Personalidad de Dios, e inmediatamente recuerda la forma trascendental del Señor.»

madhya.9.361

> *caitanya-carita śuna śraddhā-bhakti kari'*
> *mātsarya chāḍiyā mukhe bala 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-carita — las actividades del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna* — escuchad; *śraddhā* — fe; *bhakti* — devoción; *kari'* — aceptando; *mātsarya* — envidia; *chāḍiyā* — abandonando; *mukhe* — con la boca; *bala* — decid; *hari hari* — el santo nombre del Señor (Hari, Hari).

TRADUCCIÓN

Por favor, escuchad los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y devoción. Abandonando la envidia del Señor, que todos canten el santo nombre del Señor, Hari.

madhya.9.362

> *ei kali-kāle āra nāhi kona dharma*
> *vaiṣṇava, vaiṣṇava-śāstra, ei kahe marma*

PALABRA POR PALABRA

ei kali-kāle — en esta era de Kali; *āra* — otro; *nāhi kona* — no hay ningún; *dharma* — principio religioso; *vaiṣṇava* — devoto; *vaiṣṇava-śāstra* — literatura devocional; *ei kahe marma* — esta es la esencia.

TRADUCCIÓN

En esta era de Kali no existen principios religiosos genuinos aparte de los establecidos por los devotos vaiṣṇavas y las escrituras vaiṣṇavas. Esta es la suma y sustancia de todo.

SIGNIFICADO

Uno debe tener fe firme en el proceso del servicio devocional y en las escrituras que lo respaldan. Si se escuchan las actividades de

Śrī Caitanya Mahāprabhu con esa fe, uno puede liberarse de su posición envidiosa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* está destinado a esas personas no envidiosas (*nirmatsarāṇāṁ satām*). En esta era, nadie debe envidiar el movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sino que debe cantar los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa, el mahā-mantra. Esa es la suma y sustancia de la religión eterna, conocida como *sanātana-dharma*. En este verso, la palabra *vaiṣṇava* se refiere a un devoto puro y alma plenamente iluminada, y la palabra *vaiṣṇava-śāstra* se refiere a *śruti*, o los *Vedas*, que se denominan *śabda-pramāṇa*, la prueba del sonido trascendental. Aquel que siga estrictamente la literatura Védica y cante el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios se situará genuinamente en la sucesión discipular trascendental. Quienes deseen alcanzar la meta suprema de la vida deben seguir este principio. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.17) se dice:

> *śrutiḥ pratyakṣam aitihyam*
> *anumānaṁ catuṣṭayam*
> *pramāṇeṣv anavasthānād*
> *vikalpāt sa virajyate*

«La literatura Védica, la percepción directa, la historia y la hipótesis son las cuatro clases de pruebas. Todos deben atenerse a estos principios para comprender la Verdad Absoluta».

madhya.9.363

> *caitanya-candrera līlā--agādha, gambhīra*
> *praveśa karite nāri,--sparśi rahi' tīra*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-candrera līlā — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *agādha* — insondables; *gambhīra* — profundos; *praveśa karite* — para adentrarme; *nāri* — soy incapaz; *sparśi* — toco; *rahi' tīra* — permaneciendo en la orilla.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son como un océano insondable. No me es posible adentrarme en ellos. Permaneciendo simplemente en la orilla, tan solo toco el agua.

madhya.9.364

> *caitanya-carita śraddhāya śune yei jana*
> *yateka vicāre, tata pāya prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-carita — los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śraddhāya* — con fe; *śune* — escucha; *yei jana* — la persona que; *yateka vicāre* — en la medida en que los estudia analíticamente;

tata — en esa medida; *pāya* — obtiene; *prema-dhana* — la riqueza del amor extático.

TRADUCCIÓN

Cuanto más escucha uno los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe, estudiándolos analíticamente, tanto más alcanza la riqueza extática del amor por Dios.

madhya.9.365

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

SIGNIFICADO

Como de costumbre, el autor concluye el capítulo recitando los nombres de Śrī Rūpa y Raghunātha y restableciéndose a sus pies de loto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta del Noveno Capítulo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, en el que se describen los viajes de Śrī Caitanya Mahāprabhu a muchos lugares sagrados del sur de la India.

Capítulo 10

madhya.10.1

PALABRA POR PALABRA

taṁ vande gaura-jaladaṁ.

TRADUCCIÓN

svasya yo darśanāmṛtaiḥ

madhya.10.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya! ¡Todas las glorias a Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya!

madhya.10.3

> *pūrve yabe mahāprabhu calilā dakṣiṇe*
> *pratāparudra rājā tabe bolāila sārvabhaume*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yabe* — cuando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — partió; *dakṣiṇe* — para Su gira por el sur de la India; *pratāparudra* — Pratāparudra; *rājā* — el rey; *tabe* — en ese momento; *bolāila* — mandó llamar; *sārvabhaume* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia el sur de la India, el rey Pratāparudra mandó llamar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a su palacio.

madhya.10.4

> *vasite āsana dila kari' namaskāre*
> *mahāprabhura vārtā tabe puchila tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

vasite — para sentarse; *āsana* — un asiento; *dila* — ofreció; *kari'* — haciendo; *namaskāre* — reverencias; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vārtā* — noticias; *tabe* — en ese momento; *puchila* — preguntó; *tāṅhāre* — a él.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se presentó ante el rey, este le ofreció un asiento con todos los respetos y le preguntó por noticias de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.5

> *śunilāṅa tomāra ghare eka mahāśaya*
> *gauḍa ha-ite āilā, teṅho mahā-kṛpāmaya*

PALABRA POR PALABRA

śunilāṅa — he oído; *tomāra* — tu; *ghare* — en casa; *eka* — una; *mahāśaya* — gran personalidad; *gauḍa ha-ite* — de Bengala; *āilā* — ha venido; *teṅho* — Él; *mahā-kṛpā-maya* — muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

El rey dijo al Bhaṭṭācārya: «He oído que una gran personalidad ha venido de Bengala y se hospeda en tu casa. También he oído que es muy, muy misericordioso.

madhya.10.6

> *tomāre bahu kṛpā kailā, kahe sarva-jana*
> *kṛpā kari' karāha more tāṅhāra darśana*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — contigo; *bahu kṛpā* — gran misericordia; *kailā* — mostró; *kahe* — dice; *sarva-jana* — todo el mundo; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *karāha* — arréglame; *more* — para mí; *tāṅhāra* — Su; *darśana* — una entrevista.

TRADUCCIÓN

»También he oído que esa gran personalidad te ha mostrado gran favor. En todo caso, eso es lo que oigo de muchas personas diferentes. Ahora bien, siendo misericordioso conmigo, hazme el favor de concertarme una entrevista».

madhya.10.7

> *bhaṭṭa kahe,-ye śunilā saba satya haya*
> *tāṅra darśana tomāra ghaṭana nā haya*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — el Bhaṭṭācārya respondió; *ye* — lo que; *śunilā* — has oído; *saba* — todo; *satya* — verdad; *haya* — es; *tāṅra darśana* —

una entrevista con Él; *tomāra* — para ti; *ghaṭana* — que suceda; *nā haya* — no es posible.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya respondió: «Todo lo que has oído es cierto, pero en lo que concierne a una entrevista, resulta muy difícil de concertar.

madhya.10.8

> *virakta sannyāsī teṅho rahena nirjane*
> *svapneha nā karena teṅho rāja-daraśane*

PALABRA POR PALABRA

virakta — desapegado; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *teṅho* — Él; *rahena* — se mantiene; *nirjane* — en un lugar solitario; *svapneha* — ni siquiera en sueños; *nā* — no; *karena* — concede; *teṅho* — Él; *rāja-daraśane* — entrevista con un rey.

TRADUCCIÓN

»Śrī Caitanya Mahāprabhu se encuentra en la orden de renuncia y está muy desapegado de los asuntos mundanos. Permanece en lugares solitarios, y ni siquiera en sueños concede entrevistas a un rey.

madhya.10.9

> *tathāpi prakāre tomā karāitāma daraśana*
> *samprati karilā teṅho dakṣiṇa gamana*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *prakāre* — de algún modo; *tomā* — para ti; *karāitāma* — habría concertado; *daraśana* — una entrevista; *samprati* — recientemente; *karilā* — ha emprendido; *teṅho* — Él; *dakṣiṇa* — hacia el sur de la India; *gamana* — la partida.

TRADUCCIÓN

»Con todo, habría tratado de concertarte una entrevista, pero recientemente Él ha partido para Su gira por el sur de la India».

madhya.10.10

> *rājā kahe,-jagannātha chāḍi' kene gelā*
> *bhaṭṭa kahe,-mahāntera ei eka līlā*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *jagannātha chāḍi'* — dejando el lugar del Señor Jagannātha; *kene gelā* — ¿por qué se fue?; *bhaṭṭa kahe* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *mahāntera* — de una gran personalidad; *ei* — este; *eka* — un; *līlā* — pasatiempo.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿Por qué ha abandonado Jagannātha Purī?».

madhya.10.11

> *tīrtha pavitra karite kare tīrtha-bhramaṇa*
> *sei chale nistāraye sāṁsārika jana*

PALABRA POR PALABRA

tīrtha — lugares sagrados; *pavitra karite* — para purificar; *kare* — hace; *tīrtha-bhramaṇa* — peregrinación por lugares santos; *sei chale* — con ese pretexto; *nistāraye* — libera; *sāṁsārika* — condicionadas; *jana* — almas.

TRADUCCIÓN

»Los grandes santos visitan los lugares sagrados de peregrinaje para purificarlos. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu recorre muchos tīrthas y libera a muchísimas almas condicionadas.

madhya.10.12

> *bhavad-vidhā bhāgavatās*
> *tīrthī-bhūtāḥ svayaṁ vibho*

tīrthī-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā

PALABRA POR PALABRA

bhavat — Su Excelencia; *vidhāḥ* — como; *bhāgavatāḥ* — devotos; *tīrthī* — como lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ* — que existen; *svayam* — ellos mismos; *vibho* — ¡oh, todopoderoso!; *tīrthī-kurvanti* — convierten en lugares sagrados de peregrinaje; *tīrthāni* — los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena* — porque está situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā* — por la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»"Los santos de vuestro calibre son en sí mismos lugares de peregrinaje. Debido a su pureza, son compañeros constantes del Señor, y por consiguiente pueden purificar incluso los lugares de peregrinaje"».

SIGNIFICADO

Este verso, pronunciado por Mahārāja Yudhiṣṭhira a Vidura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10), se cita también en el *Ādi-līlā* (1.63).

madhya.10.13

> *vaiṣṇavera ei haya eka svabhāva niścala*
> *teṅho jīva nahena, hana svatantra īśvara*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de los grandes devotos; *ei* — esta; *haya* — es; *eka* — una; *svabhāva* — naturaleza; *niścala* — firme; *teṅho* — Él; *jīva* — alma condicionada; *nahena* — no es; *hana* — es; *svatantra* — independiente; *īśvara* — controlador.

TRADUCCIÓN

«Un vaiṣṇava viaja a los lugares de peregrinaje para purificarlos y rescatar a las almas condicionadas caídas. Este es uno de los deberes de un vaiṣṇava. En realidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu no es una entidad viviente, sino la propia Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, Él es un controlador plenamente independiente; sin embargo, en Su posición de devoto, lleva a cabo las actividades de un devoto.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que, dado que hay muchos residentes permanentes en lugares sagrados que no siguen con precisión las reglas y normas que rigen el vivir en un lugar sagrado, los devotos exaltados tienen que acudir a esos

lugares para recuperar a tales personas. Esta es la ocupación de un vaiṣṇava. Un vaiṣṇava sufre al ver a otros enredados materialmente. Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó estas actividades de un vaiṣṇava aunque Él es la Deidad adorable de todos los vaiṣṇavas, la Suprema Personalidad de Dios completa e independiente. Él es *pūrṇaḥ śuddho nitya-muktaḥ*: completo, completamente no contaminado y eternamente liberado. Él es *sanātana*, pues no tiene principio ni fin.

madhya.10.14

> *rājā kahe,-tāṅre tumi yāite kene dile*
> *pāya paḍi' yatna kari' kene nā rākhile*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *tāṅre* — a Él; *tumi* — tú; *yāite* — partir; *kene* — ¿por qué?; *dile* — permitiste; *pāya* — a Sus pies de loto; *paḍi'* — postrándote; *yatna kari'* — esforzándote mucho; *kene* — ¿por qué?; *nā* — no; *rākhile* — retuviste.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el rey respondió: «¿Por qué le permitiste partir? ¿Por qué no te postraste a Sus pies de loto y lo retuviste aquí?».

madhya.10.15

> *bhaṭṭācārya kahe,-teṅho svayaṁ īśvara svatantra*
> *sākṣāt śrī-kṛṣṇa, teṅho nahe para-tantra*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — Sārvabhauma respondió; *teṅho* — Él; *svayam* — personalmente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *svatantra* — independiente; *sākṣāt* — directamente; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *teṅho* — Él; *nahe* — no es; *para-tantra* — dependiente de nadie.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios en persona y es completamente independiente. Al ser el propio Señor Kṛṣṇa, no depende de nadie.

madhya.10.16

> *tathāpi rākhite tāṅre bahu yatna kailuṅ*
> *īśvarera svatantra icchā, rākhite nāriluṅ*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *rākhite* — para retener; *tāṅre* — a Él; *bahu* — diversos; *yatna* — esfuerzos; *kailuṅ* — hice; *īśvarera* — de la

Suprema Personalidad de Dios; *svatantra* — independiente; *icchā* — deseo; *rākhite* — para retener; *nāriluṅ* — no pude.

TRADUCCIÓN

»Aun así, me esforcé mucho por retenerlo aquí, pero como Él es la Suprema Personalidad de Dios y completamente independiente, no tuve éxito».

madhya.10.17

> *rājā kahe,-bhaṭṭa tumi vijña-śiromaṇi*
> *tumi tāṅre 'kṛṣṇa' kaha, tāte satya māni*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *bhaṭṭa* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tumi* — tú; *vijña-śiromaṇi* — el erudito más experimentado; *tumi* — tú; *tāṅre* — a Él; *kṛṣṇa kaha* — te diriges como Señor Kṛṣṇa; *tāte* — tu afirmación; *satya māni* — la acepto como verdadera.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Bhaṭṭācārya, tú eres la persona más erudita y experimentada que conozco. Así pues, cuando te diriges a Śrī Caitanya Mahāprabhu llamándole Señor Kṛṣṇa, lo acepto como la verdad.

SIGNIFICADO

Este es el modo de avanzar en la ciencia espiritual. Uno debe aceptar las palabras de un ācārya, un maestro espiritual genuino, para despejar el sendero del avance espiritual. Este es el secreto del éxito. No obstante, la guía de uno debe ser un maestro espiritual que sea verdaderamente un devoto puro sin mezcla, que siga estrictamente las instrucciones de los ācāryas anteriores sin desviación. Todo lo que el maestro espiritual diga debe ser aceptado por el discípulo. Solo entonces el éxito será seguro. Este es el sistema Védico.

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un *brāhmaṇa* y un alma iluminada, mientras que Pratāparudra era un *kṣatriya*. Los reyes *kṣatriyas* solían obedecer muy fielmente las órdenes de los *brāhmaṇas* eruditos y las personas santas, y de ese modo gobernaban su país. De manera similar, los *vaiśyas* solían seguir las órdenes del rey, y los *śūdras* solían servir a las tres castas superiores. De esta forma, los *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* y *śūdras* solían vivir en cooperación, desempeñando sus respectivos deberes. En consecuencia, la sociedad era pacífica, y las personas podían cumplir los deberes de la conciencia de Kṛṣṇa. Así, eran felices en esta vida y podían regresar al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.10.18

> *punarapi ihāṅ tāṅra haile āgamana*
> *eka-bāra dekhi' kari saphala nayana*

PALABRA POR PALABRA

punarapi — de nuevo; *ihāṅ* — aquí; *tāṅra* — Su; *haile* — cuando haya; *āgamana* — llegada; *eka-bāra* — una vez; *dekhi'* — viéndolo; *kari* — hago; *sa-phala* — fructíferos; *nayana* — mis ojos.

TRADUCCIÓN

»Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regrese, deseo verlo aunque sea una sola vez para hacer fructíferos mis ojos».

madhya.10.19

> *bhaṭṭācārya kahe,-teṅho āsibe alpa-kāle*
> *rahite tāṅre eka sthāna cāhiye virale*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *teṅho* — Él; *āsibe* — vendrá; *alpa-kāle* — muy pronto; *rahite* — para alojar; *tāṅre* — a Él; *eka* — un; *sthāna* — lugar; *cāhiye* — necesito; *virale* — apartado.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Su Señoría el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu regresará muy pronto. Deseo tener un buen lugar preparado para Él, un lugar solitario y tranquilo.

madhya.10.20

> *ṭhākurera nikaṭa, āra ha-ibe nirjane*
> *e-mata nirṇaya kari' deha' eka sthāne*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākurera nikaṭa — cerca del lugar del Señor Jagannātha; *āra* — también; *ha-ibe* — debe ser; *nirjane* — apartado; *e-mata* — de esta manera; *nirṇaya kari'* — considerando cuidadosamente; *deha'* — por favor dé; *eka sthāne* — un lugar.

TRADUCCIÓN

«La residencia del Señor Caitanya debe ser muy apartada y también estar cerca del templo de Jagannātha. Por favor, considere esta propuesta y proporcione un buen lugar para Él».

madhya.10.21

> *rājā kahe,-aiche kāśī-miśrera bhavana*
> *ṭhākurera nikaṭa, haya parama nirjana*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey respondió; *aiche* — exactamente así; *kāśī-miśrera bhavana* — la casa de Kāśī Miśra; *ṭhākurera nikaṭa* — cerca del Señor Jagannātha; *haya* — está; *parama* — muy; *nirjana* — apartada.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: «La casa de Kāśī Miśra es exactamente lo que usted necesita. Se encuentra cerca del templo y es muy apartada, sosegada y tranquila».

madhya.10.22

> *eta kahi' rājā rahe utkaṇṭhita hañā*
> *bhaṭṭācārya kāśī-miśre kahila āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — habiendo dicho esto; *rājā* — el rey; *rahe* — permaneció; *utkaṇṭhita* — muy ansioso; *hañā* — estando; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāśī-miśre* — a Kāśī Miśra; *kahila* — dijo; *āsiyā* — acudiendo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el rey permaneció muy ansioso por el regreso del Señor. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya acudió entonces a donde Kāśī Miśra para transmitirle el deseo del rey.

madhya.10.23

> *kāśī-miśra kahe,-āmi baḍa bhāgyavān*
> *mora gṛhe 'prabhu-pādera' habe avasthāna*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra kahe — Kāśī Miśra dijo; *āmi* — yo; *baḍa* — muy; *bhāgyavān* — afortunado; *mora gṛhe* — en mi hogar; *prabhu-pādera* — del Señor de los prabhus; *habe* — habrá; *avasthāna* — estancia.

TRADUCCIÓN

Cuando Kāśī Miśra escuchó la propuesta, dijo: «Soy muy afortunado de que Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor de todos los prabhus, se aloje en mi hogar».

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra prabhupāda, referida a Śrī Caitanya Mahāprabhu, es significativa. Al respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Prabhupāda comenta: «Śrī Caitanya

Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios en persona, Śrī Kṛṣṇa, y todos Sus sirvientes se dirigen a Él como Prabhupāda. Esto significa que hay muchos prabhus que se refugian bajo Sus pies de loto». Al vaiṣṇava puro se le llama prabhu, y esa forma de dirigirse a él es una etiqueta que se observa entre los vaiṣṇavas. Cuando muchos prabhus permanecen bajo el refugio de los pies de loto de otro prabhu, se emplea el tratamiento de Prabhupāda. A Śrī Nityānanda Prabhu y a Śrī Advaita Prabhu también se les llama Prabhupāda. Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Advaita Prabhu y Śrī Nityānanda Prabhu son todos viṣṇu-tattva, la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. En consecuencia, todas las entidades vivientes se hallan bajo Sus pies de loto. El Señor Viṣṇu es el Señor eterno de todos, y el representante del Señor Viṣṇu es el sirviente confidencial del Señor. Tal persona actúa como maestro espiritual de los vaiṣṇavas neófitos; por consiguiente, el maestro espiritual es tan respetable como Śrī Kṛṣṇa Caitanya o el propio Señor Viṣṇu. Por esa razón, al maestro espiritual se le llama Oṁ Viṣṇupāda o Prabhupāda. Al ācārya, el maestro espiritual, otros le respetan generalmente como Śrīpāda, y a los vaiṣṇavas iniciados se les llama Prabhu. Prabhu, Prabhupāda y Viṣṇupāda se describen en las escrituras reveladas como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-caritāmṛta* y el *Caitanya-bhāgavata*. A este respecto, dichas escrituras presentan evidencia aceptada por los devotos sin mezcla.

Los *prākṛta-sahajiyās* ni siquiera son dignos de ser llamados vaiṣṇavas. Piensan que solo los gosvāmīs de casta deberían ser llamados Prabhupāda. Estos ignorantes sahajiyās se llaman a sí

mismos *vaiṣṇava-dāsa-anudāsa*, que significa el sirviente del sirviente de los vaiṣṇavas. Sin embargo, se oponen a dirigirse a un vaiṣṇava puro como Prabhupāda. Es decir, sienten envidia de un maestro espiritual genuino al que se le llama Prabhupāda, y cometen ofensas al considerar al maestro espiritual genuino un ser humano ordinario o un miembro de cierta casta. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe a tales sahajiyās como los más desafortunados. Debido a sus concepciones erróneas, caen en una condición infernal.

madhya.10.24

> *ei-mata puruṣottama-vāsī yata jana*
> *prabhuke milite sabāra utkaṇṭhita mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *puruṣottama-vāsī* — los residentes de Jagannātha Purī; *yata* — todos; *jana* — las personas; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite* — encontrarse con; *sabāra* — de todos; *utkaṇṭhita* — ansiosa; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Así pues, todos los residentes de Jagannātha Purī, también conocida como Puruṣottama, se mostraban ansiosos por encontrarse de nuevo con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.25

> *sarva-lokera utkaṇṭhā yabe atyanta bāḍila*
> *mahāprabhu dakṣiṇa haite tabahi āila*

PALABRA POR PALABRA

sarva-lokera — de toda la gente; *utkaṇṭhā* — la ansiedad; *yabe* — cuando; *atyanta* — enormemente; *bāḍila* — aumentó; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa haite* — del sur de la India; *tabahi* — justo en ese momento; *āila* — regresó.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los residentes de Jagannātha Purī estaban así angustiados, el Señor regresó de la India del Sur.

madhya.10.26

> *śuni' ānandita haila sabākāra mana*
> *sabe āsi' sārvabhaume kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *ānandita* — felices; *haila* — quedaron; *sabākāra* — de todos; *mana* — las mentes; *sabe āsi'* — acudiendo todos; *sārvabhaume* — ante Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila* — hicieron; *nivedana* — solicitud.

TRADUCCIÓN

Al oír del regreso del Señor, todos se sintieron muy felices y acudieron ante Sārvabhauma Bhaṭṭācārya para hablarle de la siguiente manera.

madhya.10.27

> *prabhura sahita āmā-sabāra karāha milana*
> *tomāra prasāde pāi prabhura caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura sahita — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmā-sabāra* — de todos nosotros; *karāha* — disponga; *milana* — el encuentro; *tomāra* — su; *prasāde* — por la misericordia; *pāi* — obtenemos; *prabhura caraṇa* — los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

«Por favor, disponga nuestro encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Solo por su misericordia podemos alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor».

madhya.10.28

> *bhaṭṭācārya kahe,-kāli kāśī-miśrera ghare*
> *prabhu yāibena, tāhāṅ milāba sabāre*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — el Bhaṭṭācārya respondió; *kāli* — mañana; *kāśī-miśrera ghare* — en la casa de Kāśī Miśra; *prabhu* — el Señor; *yāibena* — irá; *tāhāṅ* — allí; *milāba sabāre* — dispondré un encuentro con todos ustedes.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya respondió a la gente: «Mañana el Señor estará en la casa de Kāśī Miśra. Allí dispondré un encuentro con todos ustedes».

madhya.10.29

> *āra dina mahāprabhu bhaṭṭācāryera saṅge*
> *jagannātha daraśana kaila mahā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācāryera saṅge* — con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *jagannātha* — del Señor Jagannātha; *daraśana* — visita al templo; *kaila* — hizo; *mahā-raṅge* — con gran entusiasmo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó y fue con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, con gran entusiasmo, a contemplar el templo del Señor Jagannātha.

madhya.10.30

> *mahā-prasāda diyā tāhāṅ mililā sevaka-gaṇa*
> *mahāprabhu sabākāre kaila āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prasāda — remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *diyā* — entregando; *tāhāṅ* — allí; *mililā* — se encontraron; *sevaka-gaṇa* — los sirvientes del Señor Jagannātha; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabākāre* — a todos ellos; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazos.

TRADUCCIÓN

Todos los sirvientes del Señor Jagannātha entregaron remanentes de la comida del Señor a Śrī Caitanya Mahāprabhu. A cambio, Caitanya Mahāprabhu los abrazó a todos.

madhya.10.31

> *darśana kari' mahāprabhu calilā bāhire*
> *bhaṭṭācārya ānila tāṅre kāśī-miśra-ghare*

PALABRA POR PALABRA

darśana kari' — tras contemplar al Señor Jagannātha; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — partió; *bāhire* — hacia fuera;

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ānila* — llevó; *tāṅre* — a Él; *kāśī-miśra-ghare* — a la casa de Kāśī Miśra.

TRADUCCIÓN

Tras contemplar al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu salió del templo. El Bhaṭṭācārya lo condujo entonces a la casa de Kāśī Miśra.

madhya.10.32

> *kāśī-miśra āsi' paḍila prabhura caraṇe*
> *gṛha-sahita ātmā tāṅre kaila nivedane*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — Kāśī Miśra; *āsi'* — acercándose; *paḍila* — cayó; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — a los pies de loto; *gṛha-sahita* — junto con su casa; *ātmā* — su propia persona; *tāṅre* — a Él; *kaila* — hizo; *nivedane* — ofrecimiento.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a su casa, Kāśī Miśra de inmediato cayó a Sus pies de loto y Le entregó su propia persona y todas sus posesiones.

madhya.10.33

> *prabhu catur-bhuja-mūrti tāṅre dekhāila*
> *ātmasāt kari' tāre āliṅgana kaila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *catur-bhuja-mūrti* — forma de cuatro brazos; *tāṅre* — a él; *dekhāila* — mostró; *ātmasāt kari'* — aceptándolo; *tāre* — a él; *āliṅgana kaila* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le mostró entonces a Kāśī Miśra Su forma de cuatro brazos. Después, aceptándolo para Su servicio, el Señor lo abrazó.

madhya.10.34

> *tabe mahāprabhu tāhāṅ vasilā āsane*
> *caudike vasilā nityānandādi bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ* — allí; *vasilā* — Se sentó; *āsane* — en Su asiento; *cau-dike* — a los cuatro lados; *vasilā* — se sentaron; *nityānanda-ādi* — encabezados por el Señor Nityānanda; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en el lugar que Le habían preparado, y todos los devotos, encabezados por el Señor Nityānanda Prabhu, se dispusieron a Su alrededor.

madhya.10.35

> *sukhī hailā dekhi' prabhu vāsāra saṁsthāna*
> *yei vāsāya haya prabhura sarva-samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

sukhī hailā — Se sintió muy complacido; *dekhi'* — al contemplar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsāra* — de los aposentos; *saṁsthāna* — la disposición; *yei vāsāya* — en cuyo lugar; *haya* — hay; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-samādhāna* — satisfacción de todas las necesidades.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido al contemplar Sus aposentos, en los que se habían atendido todas Sus necesidades.

madhya.10.36

> *sārvabhauma kahe,-prabhu, yogya tomāra vāsā*
> *tumi aṅgīkāra kara,-kāśī-miśrera āśā*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dijo; *prabhu* — mi querido Señor; *yogya* — justamente apropiados; *tomāra* — Sus; *vāsā* — aposentos; *tumi* — Tú; *aṅgīkāra kara* — acepta; *kāśī-miśrera āśā* — la esperanza de Kāśī Miśra.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Este lugar es justamente apropiado para Ti. Por favor, acéptalo. Es el anhelo de Kāśī Miśra que así lo hagas».

madhya.10.37

> *prabhu kahe,-ei deha tomā-sabākāra*
> *yei tumi kaha, sei sammata āmāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ei deha* — este cuerpo; *tomā-sabākāra* — pertenece a todos ustedes; *yei* — lo que; *tumi* — tú; *kaha* — digas; *sei* — eso; *sammata āmāra* — aceptado por Mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi cuerpo les pertenece a todos ustedes. Así pues, acepto lo que digan».

madhya.10.38

> *tabe sārvabhauma prabhura dakṣiṇa-pārśve vasi'*
> *milāite lāgilā saba puruṣottama-vāsī*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dakṣiṇa-pārśve* — al lado derecho; *vasi'* — sentándose; *milāite* — para presentar; *lāgilā* — comenzó; *saba* — a todos; *puruṣottama-vāsī* — los residentes de Puruṣottama (Jagannātha Purī).

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, sentado a la derecha del Señor, comenzó a presentar a todos los habitantes de Puruṣottama, Jagannātha Purī.

madhya.10.39

> *ei saba loka, prabhu, vaise nīlācale*
> *utkaṇṭhita hañāche sabe tomā milibāre*

PALABRA POR PALABRA

ei saba loka — todas estas personas; *prabhu* — mi Señor; *vaise* — residen; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *utkaṇṭhita hañāche* — han estado muy ansiosas; *sabe* — todas; *tomā* — a Ti; *milibāre* — de encontrarse con.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido Señor, todas estas personas que residen en Nīlācala, Jagannātha Purī, han estado muy ansiosas por encontrarse contigo.

madhya.10.40

> *tṛṣita cātaka yaiche kare hāhākāra*
> *taiche ei saba,—sabe kara aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

tṛṣita — sediento; *cātaka* — el pájaro cātaka; *yaiche* — tal como; *kare* — hace; *hāhā-kāra* — vibración de decepción; *taiche* — de manera similar; *ei saba* — todos estos; *sabe* — a todos ellos; *kara aṅgīkāra* — acepta bondadosamente.

TRADUCCIÓN

«En Tu ausencia, todas estas personas han estado exactamente como pájaros cātaka sedientos, clamando con decepción. Acepta bondadosamente a todos ellos.»

madhya.10.41

> *jagannātha-sevaka ei, nāma—janārdana*
> *anavasare kare prabhura śrī-aṅga-sevana*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-sevaka — servidor del Señor Jagannātha; *ei* — este; *nāma* — de nombre; *janārdana* — Janārdana; *anavasare* — durante el período de renovación; *kare* — hace; *prabhura* — del Señor; *śrī-aṅga* — del cuerpo trascendental; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya primero presentó a Janārdana, diciendo: «Este es Janārdana, servidor del Señor Jagannātha. Él presta servicio al Señor cuando llega el momento de renovar Su cuerpo trascendental.»

SIGNIFICADO

Durante el Anavasara, después de la ceremonia del Snāna-yātrā, el Señor Jagannātha se ausenta del templo durante quince días para poder ser renovado. Esto ocurre anualmente. Janārdana, a quien aquí se presenta ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, prestaba este servicio en aquel entonces. La renovación del Señor Jagannātha se conoce también como Nava-yauvana, que indica que la Deidad de Jagannātha está siendo plenamente restaurada a Su juventud.

madhya.10.42

> *kṛṣṇadāsa-nāma ei suvarṇa-vetra-dhārī*
> *śikhi māhāti-nāma ei likhanādhikārī*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇadāsa — Kṛṣṇadāsa; *nāma* — de nombre; *ei* — este; *suvarṇa* — dorada; *vetra-dhārī* — portador de la vara; *śikhi māhāti* — Śikhi Māhiti; *nāma* — de nombre; *ei* — este; *likhana-adhikārī* — encargado de la escritura.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Este es Kṛṣṇadāsa, quien porta una vara dorada, y este es Śikhi Māhiti, quien está a cargo de la escritura.»

SIGNIFICADO

La persona encargada de la escritura recibe también el nombre de *deula-karaṇa-pada-prāpta karmacārī*. Se le emplea especialmente para escribir el calendario llamado *Mātalā-pāṅji*.

madhya.10.43

> *pradyumna-miśra iṅha vaiṣṇava pradhāna*
> *jagannāthera mahā-soyāra iṅha 'dāsa' nāma*

PALABRA POR PALABRA

pradyumna-miśra — Pradyumna Miśra; *iṅha* — esta persona; *vaiṣṇava pradhāna* — el principal de todos los vaiṣṇavas; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *mahā-soyāra* — gran servidor; *iṅha* — este; *dāsa nāma* — designado como Dāsa.

TRADUCCIÓN

«Este es Pradyumna Miśra, el principal de todos los vaiṣṇavas. Es un gran servidor de Jagannātha, y su nombre es Dāsa.»

SIGNIFICADO

En Orissa, la mayoría de los *brāhmaṇas* llevan el título Dāsa. Generalmente se entiende que la palabra *dāsa* se refiere a quienes no son *brāhmaṇas*, pero en Orissa los *brāhmaṇas* usan el título Dāsa. Esto lo confirma Culli Bhaṭṭa. En realidad, todos son *dāsa* porque todos son servidores de la Suprema Personalidad de Dios. En ese sentido, el *brāhmaṇa* genuino tiene el primer derecho a la denominación *dāsa*. De ahí que en este caso la designación *dāsa* no resulte incompatible.

madhya.10.44

> *murāri māhāti iṅha—śikhi-māhātira bhāi*
> *tomāra caraṇa vinu āra gati nāi*

PALABRA POR PALABRA

murāri māhāti — Murāri Māhiti; *iṅha* — este; *śikhi-māhātira* — de Śikhi Māhiti; *bhāi* — hermano menor; *tomāra* — Tus; *caraṇa* — pies de loto; *vinu* — sin; *āra* — ningún otro; *gati* — destino; *nāi* — no tiene.

TRADUCCIÓN

«Este es Murāri Māhiti, el hermano de Śikhi Māhiti. No tiene nada más que Tus pies de loto.»

madhya.10.45

> *candaneśvara, siṁheśvara, murāri brāhmaṇa*
> *viṣṇudāsa,—iṅha dhyāye tomāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

candaneśvara — Candaneśvara; *siṁheśvara* — Siṁheśvara; *murāri brāhmaṇa* — el brāhmaṇa llamado Murāri; *viṣṇudāsa* — Viṣṇudāsa; *iṅha* — todos ellos; *dhyāye* — meditan; *tomāra* — en Tus; *caraṇa* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Aquí están Candaneśvara, Siṁheśvara, Murāri Brāhmaṇa y Viṣṇudāsa. Todos se ocupan constantemente en meditar en Tus pies de loto.»

madhya.10.46

> *praharārāja mahāpātra iṅha mahā-mati*
> *paramānanda mahāpātra iṅhāra saṁhati*

PALABRA POR PALABRA

praharārāja — Praharārāja; *mahāpātra* — Mahāpātra; *iṅha* — este; *mahā-mati* — muy inteligente; *paramānanda mahāpātra* — Paramānanda Mahāpātra; *iṅhāra* — de él; *saṁhati* — combinación.

TRADUCCIÓN

«Este es Paramānanda Praharārāja, conocido también como Mahāpātra. Es sumamente inteligente.»

SIGNIFICADO

Praharārāja es una designación que se confiere a los *brāhmaṇas* que representan al rey cuando el trono está vacante. En Orissa, entre el fallecimiento de un rey y la entronización de otro, un representante debe sentarse en el trono. A este representante se le denomina Praharārāja. El Praharārāja se selecciona generalmente de una familia de sacerdotes cercana al rey. En tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Praharārāja era Paramānanda Praharārāja.

madhya.10.47

> *e-saba vaiṣṇava—ei kṣetrera bhūṣaṇa*
> *ekānta-bhāve cinte sabe tomāra caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

e-saba vaiṣṇava — todos estos devotos puros; *ei kṣetrera* — de este lugar sagrado; *bhūṣaṇa* — ornamentos; *ekānta-bhāve* — sin desviación; *cinte* — meditan; *sabe* — todos; *tomāra caraṇa* — en Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Todos estos devotos puros sirven como ornamentos de Jagannātha Purī. Siempre meditan sin desviarse en Tus pies de loto.»

madhya.10.48

> *tabe sabe bhūme paḍe daṇḍavat hañā*
> *sabā āliṅgilā prabhu prasāda kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *sabe* — todos ellos; *bhūme* — en el suelo; *paḍe* — cayeron; *daṇḍa-vat* — como varas tendidas; *hañā* — haciéndose; *sabā* — a todos ellos; *āliṅgilā* — abrazó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda kariyā* — siendo muy misericordioso.

TRADUCCIÓN

Tras esta presentación, todos cayeron al suelo como varas tendidas. Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo muy misericordioso con todos ellos, abrazó a cada uno.

madhya.10.49

> *hena-kāle āilā tathā bhavānanda rāya*
> *cāri-putra-saṅge paḍe mahāprabhura pāya*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āilā* — llegó; *tathā* — allí; *bhavānanda rāya* — Bhavānanda Rāya; *cāri-putra-saṅge* — con cuatro de sus hijos; *paḍe* — cayó; *mahāprabhura pāya* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En ese momento apareció Bhavānanda Rāya con cuatro de sus hijos, y todos ellos cayeron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Bhavānanda Rāya tenía cinco hijos, uno de los cuales era la excelsa personalidad conocida como Rāmānanda Rāya. Bhavānanda Rāya conoció a Śrī Caitanya Mahāprabhu por primera vez tras Su regreso del sur de la India. En aquel

entonces, Rāmānanda Rāya aún prestaba servicio en su puesto gubernamental; por consiguiente, cuando Bhavānanda Rāya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, acudió con sus otros cuatro hijos. Ellos se llamaban Vāṇīnātha, Gopīnātha, Kalānidhi y Sudhānidhi. En el *Ādi-līlā* (10.133-34) se ofrece una descripción de Bhavānanda Rāya y sus cinco hijos.

madhya.10.50

> *sārvabhauma kahe,—ei rāya bhavānanda*
> *iṅhāra prathama putra—rāya rāmānanda*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó hablando; *ei* — esta persona; *rāya bhavānanda* — Bhavānanda Rāya; *iṅhāra* — su; *prathama putra* — primer hijo; *rāya rāmānanda* — Rāmānanda Rāya.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya prosiguió: «Este es Bhavānanda Rāya, el padre de Śrī Rāmānanda Rāya, quien es su primer hijo.»

madhya.10.51

> *tabe mahāprabhu tāṅre kaila āliṅgana*
> *stuti kari' kahe rāmānanda-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *stuti kari'* — alabando grandemente; *kahe* — dijo; *rāmānanda* — de Rāmānanda Rāya; *vivaraṇa* — descripción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Bhavānanda Rāya y con gran respeto habló de su hijo Rāmānanda Rāya.

madhya.10.52

> *rāmānanda-hena ratna yāṅhāra tanaya*
> *tāṅhāra mahimā loke kahana nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-hena — como Rāmānanda Rāya; *ratna* — joya; *yāṅhāra* — cuyo; *tanaya* — hijo; *tāṅhāra* — su; *mahimā* — glorificación; *loke* — dentro de este mundo; *kahana* — describir; *nā* — no; *yāya* — es posible.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu honró a Bhavānanda Rāya diciendo: «Las glorias de una persona que tiene un hijo como la joya que es Rāmānanda Rāya no pueden describirse dentro de este mundo mortal.»

madhya.10.53

> *sākṣāt pāṇḍu tumi, tomāra patnī kuntī*
> *pañca-pāṇḍava tomāra pañca-putra mahā-mati*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt pāṇḍu — directamente Mahārāja Pāṇḍu; *tumi* — tú; *tomāra* — tu; *patnī* — esposa; *kuntī* — como Kuntīdevī; *pañca-pāṇḍava* — cinco Pāṇḍavas; *tomāra* — tus; *pañca-putra* — cinco hijos; *mahā-mati* — todos sumamente intelectuales.

TRADUCCIÓN

«Tú eres el mismísimo Mahārāja Pāṇḍu, y tu esposa es la propia Kuntīdevī. Todos tus hijos, sumamente intelectuales, son representantes de los cinco Pāṇḍavas.»

> *rāya kahe,—āmi śūdra, viṣayī, adhama*
> *tabu tumi sparśa,—ei īśvara-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Bhavānanda Rāya respondió; *āmi śūdra* — pertenezco a la cuarta clase de las divisiones sociales; *viṣayī* — dedicado a asuntos mundanos; *adhama* — muy caído; *tabu* — aun así; *tumi* — Tú; *sparśa* — tocas; *ei* — esto; *īśvara-lakṣaṇa* — signo de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar los elogios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Bhavānanda Rāya manifestó: «Pertenezco al cuarto estamento del orden social y me ocupo en asuntos mundanos. Aunque soy muy caído, aun así nos has tocado. Esto es prueba de que eres la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 5.18):

> *vidyā-vinaya-sampanne*
> *brāhmaṇe gavi hastini*

> *śuni caiva śva-pāke ca*
> *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del verdadero conocimiento, ven con igual visión a un *brāhmaṇa* instruido y gentil, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comedor de perros [paria].»

Quienes han avanzado mucho en la comprensión espiritual no se preocupan por la condición material de una persona. Quien ha avanzado espiritualmente percibe la identidad espiritual de todo ser viviente y, en consecuencia, no establece distinción alguna entre un *brāhmaṇa* instruido, un perro, un *caṇḍāla* o cualquier otro. No está influido por el cuerpo material, sino que ve la identidad espiritual de la persona. Así pues, Bhavānanda Rāya apreció la declaración de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que demostraba que el Señor no tenía en cuenta la posición social de Bhavānanda Rāya, quien pertenecía a la casta *śūdra* ocupada en actividades mundanas. Al contrario, el Señor consideraba la posición espiritual de Bhavānanda Rāya, junto con la de Rāmānanda Rāya y sus hermanos. El sirviente del Señor tiene también una inclinación similar. Da refugio a cualquier persona —a cualquier entidad viviente— independientemente de si pertenece a una familia *brāhmaṇa* o a una familia *caṇḍāla*. El maestro espiritual redime a todas las personas y alienta a todos en la vida espiritual. Tomando refugio en tal devoto, uno puede hacer su vida un éxito. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

> *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Los miembros de las razas Kirāta, Hūṇa, Āndhra, Pulinda, Pulkaśa, Ābhīra, Śumbha, Yavana y Khasa, e incluso otros adictos a actos pecaminosos, pueden ser purificados tomando refugio en los devotos del Señor, por ser Él el poder supremo. Ruego ofrecerle mis respetuosas reverencias.»

Quienquiera que tome refugio en la Suprema Personalidad de Dios o en Su devoto puro es elevado al orden espiritual y purificado de la contaminación material. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.32):

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*
> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, quienes se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —mujeres, *vaiśyas* [comerciantes] y también *śūdras* [trabajadores]— pueden alcanzar el destino supremo.»

madhya.10.55

> *nija-gṛha-vitta-bhṛtya-pañca-putra-sane*
> *ātmā samarpiluṅ āmi tomāra caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

nija — propia; *gṛha* — casa; *vitta* — riqueza; *bhṛtya* — sirvientes; *pañca-putra* — cinco hijos; *sane* — con; *ātmā* — ser; *samarpiluṅ* — rindo; *āmi* — yo; *tomāra* — a Tus; *caraṇe* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

Apreciando el favor de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Bhavānanda Rāya también dijo: «Junto con mi hogar, mis riquezas, mis sirvientes y mis cinco hijos, me rindo a Tus pies de loto.»

SIGNIFICADO

Este es el proceso de rendición. Como canta Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura:

> *mānasa, deha, geha, yo kichu mora*
> *arpiluṅ tuyā pade nanda-kiśora!*

!

> *(Śaraṇāgati)*

Cuando uno se rinde a los pies de loto del Señor, lo hace con todo lo que posee: su casa, su cuerpo, su mente y todo cuanto tiene. Si hay algún obstáculo en este proceso de rendición, se debe abandonar de inmediato sin apego. Si uno puede rendirse con todos los miembros de su familia, no hay necesidad de tomar *sannyāsa*. No obstante, si el proceso de rendición se ve obstaculizado por los supuestos miembros de la familia, uno debe abandonarlos de inmediato para completar el proceso de rendición.

madhya.10.56

> *ei vāṇīnātha rahibe tomara caraṇe*
> *yabe yei ājñā, tāhā karibe sevane*

PALABRA POR PALABRA

ei vāṇīnātha — este Vāṇīnātha; *rahibe* — permanecerá; *tomāra caraṇe* — a Tus pies de loto; *yabe* — cuando; *yei* — cualquier; *ājñā* — orden; *tāhā* — eso; *karibe* — ejecutará; *sevane* — servicio.

TRADUCCIÓN

«Este hijo, Vāṇīnātha, permanecerá a Tus pies de loto para atender siempre de inmediato Tus órdenes y servirte.»

madhya.10.57

> *ātmīya-jñāne more saṅkoca nā karibe*
> *yei yabe icchā, tabe sei ājñā dibe*

PALABRA POR PALABRA

ātmīya-jñāne — con considerarme Tu pariente; *more* — a mí; *saṅkoca* — duda; *nā* — no; *karibe* — hagas; *yei* — todo lo que; *yabe* — siempre que; *icchā* — Tu deseo; *tabe* — entonces; *sei* — esa; *ājñā* — orden; *dibe* — da, por favor.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, por favor, considérame un familiar Tuyo. No dudes en ordenarme lo que desees en el momento en que lo desees.»

madhya.10.58

> *prabhu kahe,-ki saṅkoca, tumi naha para*
> *janme janme tumi āmāra savaṁśe kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *ki saṅkoca* — qué vacilación; *tumi* — tú; *naha* — no eres; *para* — alguien ajeno; *janme janme* — vida tras vida; *tumi* — tú; *āmāra* — Mi; *sa-vaṁśe* — junto con los miembros de tu familia; *kiṅkara* — sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la oferta de Bhavānanda Rāya, diciendo: «Acepto sin vacilación, porque tú no eres alguien ajeno. Vida tras vida has sido Mi sirviente junto con los miembros de tu familia.

madhya.10.59

> *dina-pāṅca-sāta bhitare āsibe rāmānanda*
> *tāṅra saṅge pūrṇa habe āmāra ānanda*

PALABRA POR PALABRA

dina-pāṅca-sāta — cinco o siete días; *bhitare* — dentro de; *āsibe* — vendrá; *rāmānanda* — Rāmānanda; *tāṅra saṅge* — con él; *pūrṇa habe* — se colmará; *āmāra* — Mi; *ānanda* — placer.

TRADUCCIÓN

»Śrī Rāmānanda Rāya llegará dentro de cinco a siete días. En cuanto llegue, Mis deseos se colmarán. Su compañía Me produce un gran placer».

madhya.10.60

> *eta bali' prabhu tāṅre kaila āliṅgana*
> *tāṅra putra saba śire dharila caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *tāṅra putra* — sus hijos; *saba* — todos; *śire* — sobre la cabeza; *dharila* — colocó; *caraṇa* — Sus pies.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Bhavānanda Rāya. Luego el Señor tocó las cabezas de sus hijos con Sus pies de loto.

madhya.10.61

> *tabe mahāprabhu tāṅre ghare pāṭhāila*
> *vāṇīnātha-paṭṭanāyake nikaṭe rākhila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él (Bhavānanda Rāya); *ghare* — a su hogar; *pāṭhāila* — envió de vuelta; *vāṇīnātha-paṭṭanāyake* — Vāṇīnātha Paṭṭanāyaka; *nikaṭe* — cerca; *rākhila* — mantuvo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu envió entonces a Bhavānanda Rāya de vuelta a su hogar y retuvo únicamente a Vāṇīnātha Paṭṭanāyaka a Su servicio personal.

madhya.10.62

> *bhaṭṭācārya saba loke vidāya karāila*
> *tabe prabhu kālā-kṛṣṇadāse bolāila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba loke* — a todas las personas; *vidāya karāila* — pidió que se retiraran; *tabe* — en ese momento; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kālā-kṛṣṇadāse* — a Kālā Kṛṣṇadāsa; *bolāila* — mandó llamar.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió entonces a todas las personas que se retiraran. Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu mandó llamar a Kālā Kṛṣṇadāsa, quien Le había acompañado durante Su gira por el sur de la India.

madhya.10.63

> *prabhu kahe,-bhaṭṭācārya, śunaha iṅhāra carita*
> *dakṣiṇa giyāchila iṅha āmāra sahita*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭācārya* — Mi querido Bhaṭṭācārya; *śunaha* — escucha; *iṅhāra carita* — su

comportamiento; *dakṣiṇa giyāchila* — fue al sur de la India; *iṅha* — este hombre; *āmāra sahita* — Conmigo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Bhaṭṭācārya, considera el comportamiento de este hombre. Fue Conmigo al sur de la India.

madhya.10.64

> *bhaṭṭathāri-kāche gelā āmāre chāḍiyā*
> *bhaṭṭathāri haite iṅhāre āniluṅ uddhāriyā*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭathāri-kāche — en la compañía de los bhaṭṭathāris; *gelā* — fue; *āmāre chāḍiyā* — abandonando Mi compañía; *bhaṭṭathāri haite* — de los bhaṭṭathāris; *iṅhāre* — a él; *āniluṅ* — lo traje; *uddhāriyā* — tras rescatarlo.

TRADUCCIÓN

»Abandonó Mi compañía para asociarse con los bhaṭṭathāris, pero Yo lo rescaté de su compañía y lo traje hasta aquí.

madhya.10.65

> *ebe āmi ihāṅ āni' karilāṅa vidāya*
> *yāhāṅ icchā, yāha, āmā-sane nāhi āra dāya*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *āmi* — Yo; *ihāṅ* — aquí; *āni'* — trayéndolo; *karilāṅa vidāya* — le he pedido que se marche; *yāhāṅ icchā* — adonde le plazca; *yāha* — ve; *āmā-sane* — Conmigo; *nāhi āra* — ya no hay más; *dāya* — responsabilidad.

TRADUCCIÓN

»Ahora que lo he traído aquí, le pido que se marche. Que vaya adonde le plazca, pues Yo ya no soy responsable de él».

SIGNIFICADO

Kālā Kṛṣṇadāsa se dejó influir y cautivar por nómadas o gitanos, quienes lo sedujeron con mujeres. La *māyā* es tan fuerte que Kālā Kṛṣṇadāsa abandonó la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu para unirse a las mujeres gitanas. Aunque una persona se asocie con Śrī Caitanya Mahāprabhu, puede ser cautivada por la *māyā* y abandonar la compañía del Señor debido a su pequeña independencia. Solo alguien abrumado por la *māyā* puede ser tan desafortunado como para abandonar la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; sin embargo, a menos

que uno sea muy consciente, la influencia de la *māyā* puede arrastrarlo, aun siendo el asistente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Y qué decir de los demás? Los bhaṭṭathāris solían aumentar su número utilizando mujeres para seducir a los forasteros. Esta es una prueba objetiva de que en cualquier momento se puede caer de la asociación del Señor. Solo hace falta hacer mal uso de la pequeña independencia que uno posee. Una vez caído y separado de la asociación de la Suprema Personalidad de Dios, uno se convierte en candidato para sufrir en el mundo material. Aunque fue rechazado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, a Kālā Kṛṣṇadāsa se le concedió otra oportunidad, como relatan los siguientes versos.

madhya.10.66

> *eta śuni' kṛṣṇadāsa kāndite lāgila*
> *madhyāhna karite mahāprabhu cali' gela*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al escuchar esto; *kṛṣṇadāsa* — Kālā Kṛṣṇadāsa; *kāndite lāgila* — se puso a llorar; *madhyāhna* — almuerzo del mediodía; *karite* — para tomar; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' gela* — se marchó.

TRADUCCIÓN

Al escuchar que el Señor lo rechazaba, Kālā Kṛṣṇadāsa se puso a llorar. No obstante, Śrī Caitanya Mahāprabhu,

sin prestarle atención, se marchó de inmediato a tomar Su almuerzo del mediodía.

madhya.10.67

> *nityānanda, jagadānanda, mukunda, dāmodara*
> *cāri-jane yukti tabe karilā antara*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda Prabhu; *jagadānanda* — Jagadānanda; *mukunda* — Mukunda; *dāmodara* — Dāmodara; *cāri-jane* — cuatro personas; *yukti* — plan; *tabe* — entonces; *karilā* — hicieron; *antara* — en su mente.

TRADUCCIÓN

Tras esto, los demás devotos —encabezados por Nityānanda Prabhu, Jagadānanda, Mukunda y Dāmodara— comenzaron a considerar cierto plan.

SIGNIFICADO

Aunque la Suprema Personalidad de Dios rechace a una persona, los devotos del Señor no la rechazan; por consiguiente, los devotos del Señor son más misericordiosos que el Señor mismo. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta así: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā*: nadie puede liberarse de las garras de la existencia material sin dedicarse al servicio de los devotos puros. El Señor mismo puede ser a veces muy severo, pero los devotos

son siempre bondadosos. De este modo, Kālā Kṛṣṇadāsa recibió la misericordia de los cuatro devotos mencionados anteriormente.

madhya.10.68

> *gauḍa-deśe pāṭhāite cāhi eka-jana*
> *'āi'ke kahibe yāi, prabhura āgamana*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-deśe — a Bengala; *pāṭhāite* — enviar; *cāhi* — queremos; *eka-jana* — a una persona; *āike* — a madre Śacīdevī; *kahibe* — informará; *yāi* — yendo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana* — llegada.

TRADUCCIÓN

Los cuatro devotos del Señor consideraron: «Queremos enviar a una persona a Bengala con el solo fin de informar a Śacīmātā acerca de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī.

madhya.10.69

> *advaita-śrīvāsādi yata bhakta-gaṇa*
> *sabei āsibe śuni' prabhura āgamana*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Prabhu; *śrīvāsa-ādi* — y todos los devotos como Śrīvāsa; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — devotos; *sabei* — todos; *āsibe* — vendrán; *śuni'* — al enterarse; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamana* — llegada.

TRADUCCIÓN

»Al enterarse de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, los devotos como Advaita y Śrīvāsa vendrán sin duda a verlo.

madhya.10.70

> *ei kṛṣṇadāse diba gauḍe pāṭhāñā*
> *eta kahi' tāre rākhilena āśvāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

ei — a este; *kṛṣṇadāse* — Kālā Kṛṣṇadāsa; *diba* — enviemos; *gauḍe* — a Bengala; *pāṭhāñā* — mandándolo; *eta kahi'* — diciendo esto; *tāre* — a él; *rākhilena* — lo retuvieron; *āśvāsiyā* — dándole seguridad.

TRADUCCIÓN

»Enviemos, pues, a Kṛṣṇadāsa a Bengala». Diciendo esto, mantuvieron a Kṛṣṇadāsa ocupado en el servicio del Señor y le dieron seguridad.

SIGNIFICADO

Dado que Śrī Caitanya Mahāprabhu lo rechazó, Kālā Kṛṣṇadāsa se entristeció enormemente y se puso a llorar. Así pues, los devotos del Señor se compadecieron de él, le dieron seguridad y lo animaron a continuar dedicándose al servicio del Señor.

madhya.10.71

> *āra dine prabhu-sthāne kaila nivedana*
> *ājñā deha' gauḍa-deśe pāṭhāi eka-jana*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *prabhu-sthāne* — ante el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hicieron; *nivedana* — súplica; *ājñā deha'* — por favor da permiso; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *pāṭhāi* — podamos enviar; *eka-jana* — a una persona.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, todos los devotos le pidieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, concédenos permiso para enviar a una persona a Bengala.

madhya.10.72

> *tomāra dakṣina-gamana śuni' śacī 'āi'*
> *advaitādi bhakta saba āche duḥkha pāi'*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *dakṣiṇa-gamana* — gira por el sur de la India; *śuni'* — al enterarse de; *śacī āi* — madre Śacī; *advaita-ādi* — Śrī Advaita Prabhu y otros; *bhakta* — devotos; *saba* — todos; *āche* — se hallan; *duḥkha pāi'* — sumidos en gran aflicción.

TRADUCCIÓN

»Madre Śacī y todos los devotos encabezados por Advaita Prabhu se hallan sumidos en gran aflicción por no haber recibido noticias acerca de Tu regreso de la gira por el sur de la India.

madhya.10.73

> *eka-jana yāi' kahuk śubha samācāra*
> *prabhu kahe,-sei kara, ye icchā tomāra*

PALABRA POR PALABRA

eka-jana — una persona; *yāi'* — yendo; *kahuk* — que informe; *śubha samācāra* — esta auspiciosa noticia; *prabhu kahe* — el Señor respondió; *sei kara* — haced eso; *ye* — lo que sea; *icchā* — deseo; *tomāra* — vuestro.

TRADUCCIÓN

»Que una persona vaya a Bengala e informe de la auspiciosa noticia de Tu regreso a Jagannātha Purī».

madhya.10.74

> *tabe sei kṛṣṇadāse gauḍe pāṭhāila*
> *vaiṣṇava-sabāke dite mahā-prasāda dila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *sei* — a ese; *kṛṣṇadāse* — Kṛṣṇadāsa; *gauḍe* — a Bengala; *pāṭhāila* — enviaron; *vaiṣṇava-sabāke* — a todos los vaiṣṇavas; *dite* — para entregar; *mahā-prasāda* — los remanentes de la comida del Señor Jagannātha; *dila* — le dieron.

TRADUCCIÓN

De este modo, Kālā Kṛṣṇadāsa fue enviado a Bengala, y se le entregaron cantidades suficientes de los remanentes de la comida del Señor Jagannātha para distribuirlos allí.

madhya.10.75

> *tabe gauḍa-deśe āilā kālā-kṛṣṇadāsa*
> *navadvīpe gela teṅha śacī-āi-pāśa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *āilā* — llegó; *kālā-kṛṣṇadāsa* — Kālā Kṛṣṇadāsa; *navadvīpe* — a Navadvīpa; *gela* — fue; *teṅha* — él; *śacī-āi-pāśa* — ante madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Así, Kālā Kṛṣṇadāsa se dirigió a Bengala, y lo primero que hizo fue ir a Navadvīpa a ver a madre Śacī.

madhya.10.76

> *mahā-prasāda diyā tāṅre kaila namaskāra*
> *dakṣiṇa haite āilā prabhu,-kahe samācāra*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prasāda diyā — entregando el mahā-prasāda; *tāṅre* — a Śacīmātā; *kaila namaskāra* — ofreció reverencias postrándose; *dakṣiṇa haite* — de la gira por el sur de la India; *āilā* — regresó; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe samācāra* — comunicó esta noticia.

TRADUCCIÓN

Al llegar ante madre Śacī, Kālā Kṛṣṇadāsa primero le ofreció reverencias y le entregó los remanentes de la comida [mahā-prasāda]. Después le comunicó la buena noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado de Su gira por el sur de la India.

madhya.10.77

> *śuniyā ānandita haila śacīmātāra mana*
> *śrīvāsādi āra yata yata bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *ānandita* — muy feliz; *haila* — se volvió; *śacī-mātāra* — de madre Śacī; *mana* — la mente; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa; *āra* — y otros; *yata yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — devotos.

TRADUCCIÓN

Esta buena noticia alegró mucho a madre Śacī, así como a todos los devotos de Navadvīpa, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura.

madhya.10.78

> *śuniyā sabāra haila parama ullāsa*
> *advaita-ācārya-gṛhe gelā kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *sabāra* — de todos; *haila* — hubo; *parama* — suprema; *ullāsa* — felicidad; *advaita-ācārya* — de Advaita Ācārya Prabhu; *gṛhe* — a la casa; *gelā* — fue; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Al oír del regreso del Señor Caitanya a Purī, todos se llenaron de alegría. Kṛṣṇadāsa se dirigió entonces a la casa de Advaita Ācārya.

madhya.10.79

> *ācāryere prasāda diyā kari' namaskāra*
> *samyak kahila mahāprabhura samācāra*

PALABRA POR PALABRA

ācāryere — a Śrī Advaita Ācārya; *prasāda* — los remanentes de la comida de Jagannātha; *diyā* — entregando; *kari'* — haciendo; *namaskāra* — reverencias; *samyak* — completamente; *kahila* — informó; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samācāra* — noticias.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecerle reverencias respetuosas, Kṛṣṇadāsa entregó mahā-prasādam a Advaita Ācārya. Acto seguido, le informó con todo detalle de las noticias del Señor Caitanya.

madhya.10.80

> *śuni' ācārya-gosāñira ānanda ha-ila*
> *premāveśe huṅkāra bahu nṛtya-gīta kaila*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *ācārya* — Advaita Ācārya; *gosāñira* — del maestro espiritual; *ānanda ha-ila* — hubo gran júbilo; *prema-āveśe* — en gran éxtasis; *huṅkāra* — sonido estruendoso; *bahu* — variados; *nṛtya-gīta* — canto y danza; *kaila* — realizó.

TRADUCCIÓN

Cuando Advaita Ācārya Gosvāmī oyó del regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se complació enormemente. En Su gran éxtasis de amor, emitió un sonido estruendoso y estuvo cantando y danzando durante largo rato.

madhya.10.81

> *haridāsa ṭhākurera haila parama ānanda*
> *vāsudeva datta, gupta murāri, sena śivānanda*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa ṭhākurera — de Haridāsa Ṭhākura; *haila* — hubo; *parama* — supremo; *ānanda* — éxtasis; *vāsudeva datta* — Vāsudeva Datta; *gupta murāri* — Murāri Gupta; *sena śivānanda* — Śivānanda Sena.

TRADUCCIÓN

Al oír también esta auspiciosa noticia, Haridāsa Ṭhākura se llenó de inmensa dicha. De igual modo se alegraron Vāsudeva Datta, Murāri Gupta y Śivānanda Sena.

madhya.10.82

> *ācāryaratna, āra paṇḍita vakreśvara*
> *ācāryanidhi, āra paṇḍita gadādhara*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Ācāryaratna; *āra* — y; *paṇḍita vakreśvara* — Vakreśvara Paṇḍita; *ācāryanidhi* — Ācāryanidhi; *āra* — también; *paṇḍita gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna, Vakreśvara Paṇḍita, Ācāryanidhi y Gadādhara Paṇḍita también se complacieron mucho al oír la noticia.

madhya.10.83

> *śrīrāma paṇḍita āra paṇḍita dāmodara*
> *śrīmān paṇḍita, āra vijaya, śrīdhara*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rāma paṇḍita — Śrīrāma Paṇḍita; *āra* — y; *paṇḍita dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *śrīmān paṇḍita* — Śrīmān Paṇḍita; *āra* — y; *vijaya* — Vijaya; *śrīdhara* — Śrīdhara.

TRADUCCIÓN

Śrīrāma Paṇḍita, Dāmodara Paṇḍita, Śrīmān Paṇḍita, Vijaya y Śrīdhara también se regocijaron mucho al enterarse.

madhya.10.84

> *rāghava-paṇḍita, āra ācārya nandana*
> *kateka kahiba āra yata prabhura gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāghava-paṇḍita — Rāghava Paṇḍita; *āra* — y; *ācārya nandana* — el hijo de Advaita Ācārya; *kateka* — cuántos; *kahiba* — describiré; *āra* — otros; *yata* — todos; *prabhura gaṇa* — asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita, el hijo de Advaita Ācārya y todos los devotos quedaron muy satisfechos. ¿Cuántos puedo describir?

madhya.10.85

> *śuniyā sabāra haila parama ullāsa*
> *sabe meli' gelā śrī-advaitera pāśa*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *sabāra* — de todos; *haila* — hubo; *parama ullāsa* — gran éxtasis; *sabe meli'* — todos juntos; *gelā* — fueron; *śrī-advaitera pāśa* — a la casa de Śrī Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Todos se llenaron de júbilo, y se reunieron en la casa de Advaita Ācārya.

madhya.10.86

> *ācāryera sabe kaila caraṇa vandana*
> *ācārya-gosāñi sabāre kaila āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Advaita Ācārya; *sabe* — todos; *kaila* — hicieron; *caraṇa vandana* — ofrecer reverencias a los pies de loto; *ācārya-gosāñi* — Advaita Ācārya; *sabāre* — a todos; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos ofrecieron reverencias respetuosas a los pies de loto de Advaita Ācārya, y Advaita Ācārya, a cambio, los abrazó a todos.

madhya.10.87

> *dina dui-tina ācārya mahotsava kaila*
> *nīlācala yāite ācārya yukti dṛḍha kaila*

PALABRA POR PALABRA

dina dui-tina — durante dos o tres días; *ācārya* — Advaita Ācārya; *mahotsava* — festival; *kaila* — celebró; *nīlācala* — a Jagannātha Purī; *yāite* — ir; *ācārya* — Advaita Ācārya; *yukti* — deliberación; *dṛḍha* — firme; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya celebró entonces un festival que duró dos o tres días. Después, todos tomaron la firme decisión de ir a Jagannātha Purī.

madhya.10.88

> *sabe meli' navadvīpe ekatra hañā*
> *nīlādri calila śacīmātāra ājñā lañā*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos; *meli'* — reuniéndose; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *ekatra hañā* — estando juntos; *nīlādri* — a Jagannātha Purī; *calila* — partieron; *śacī-mātāra* — de madre Śacī; *ājñā* — permiso; *lañā* — obteniendo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se congregaron en Navadvīpa y, con el permiso de madre Śacī, partieron hacia Nīlādri, Jagannātha Purī.

madhya.10.89

> *prabhura samācāra śuni' kulīna-grāma-vāsī*
> *satyarāja-rāmānanda mililā sabe āsi'*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samācāra* — noticias; *śuni'* — al oír; *kulīna-grāma-vāsī* — los habitantes de Kulīna-grāma; *satyarāja* — Satyarāja; *rāmānanda* — Rāmānanda; *mililā* — se encontraron; *sabe* — todos; *āsi'* — viniendo.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma —Satyarāja, Rāmānanda y todos los demás devotos de allí— acudieron y se unieron a Advaita Ācārya.

madhya.10.90

> *mukunda, narahari, raghunandana khaṇḍa haite*
> *ācāryera ṭhāñi āilā nīlācala yāite*

PALABRA POR PALABRA

mukunda — Mukunda; *narahari* — Narahari; *raghunandana* — Raghunandana; *khaṇḍa haite* — del lugar conocido como Khaṇḍa; *ācāryera ṭhāñi* — donde Advaita Ācārya; *āilā* — vinieron; *nīlācala yāite* — para ir a Nīlācala (Jagannātha Purī).

TRADUCCIÓN

Mukunda, Narahari, Raghunandana y todos los demás vinieron desde Khaṇḍa a la casa de Advaita Ācārya para acompañarlo a Jagannātha Purī.

madhya.10.91

> *se-kāle dakṣiṇa haite paramānanda-purī*
> *gaṅgā-tīre-tīre āilā nadīyā nagarī*

PALABRA POR PALABRA

se-kāle — en aquel tiempo; *dakṣiṇa haite* — desde el sur; *paramānanda-purī* — Paramānanda Purī; *gaṅgā-tīre-tīre* — a lo largo de la ribera del Ganges; *āilā* — llegó; *nadīyā nagarī* — a la ciudad de Nadia.

TRADUCCIÓN

En aquel tiempo, Paramānanda Purī llegó desde la India del sur. Viajando a lo largo de las riberas del Ganges, alcanzó finalmente la ciudad de Nadia.

madhya.10.92

> *āira mandire sukhe karilā viśrāma*
> *āi tāṅre bhikṣā dilā kariyā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

āira mandire — en la casa de Śacīmātā; *sukhe* — con felicidad; *karilā* — tomó; *viśrāma* — alojamiento; *āi* — madre Śacī; *tāṅre* — a él; *bhikṣā dilā* — le dio comida; *kariyā sammāna* — con gran respeto.

TRADUCCIÓN

En Navadvīpa, Paramānanda Purī se alojó y tomó sus comidas en la casa de Śacīmātā. Ella le proporcionó todo con gran respeto.

madhya.10.93

> *prabhura āgamana teṅha tāhāṅi śunila*
> *śīghra nīlācala yāite tāṅra icchā haila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura āgamana — el regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *teṅha* — él; *tāhāṅi* — allí; *śunila* — oyó; *śīghra* — muy pronto; *nīlācala* — a Jagannātha Purī; *yāite* — ir; *tāṅra* — su; *icchā* — deseo; *haila* — surgió.

TRADUCCIÓN

Mientras residía en la casa de Śacīmātā, Paramānanda Purī oyó la noticia del regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī. Por consiguiente, decidió acudir allí lo antes posible.

madhya.10.94

> *prabhura eka bhakta-'dvija kamalākānta' nāma*
> *tāṅre lañā nīlācale karilā prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka bhakta* — un devoto; *dvija kamalākānta* — Dvija Kamalākānta; *nāma* — de nombre; *tāṅre* — a él; *lañā* — aceptándolo como compañero; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *karilā* — hizo; *prayāṇa* — la partida.

TRADUCCIÓN

Había un devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu llamado Dvija Kamalākānta, a quien Paramānanda Purī llevó consigo a Jagannātha Purī.

madhya.10.95

> *satvare āsiyā teṅha mililā prabhure*
> *prabhura ānanda haila pāñā tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

satvare — muy pronto; *āsiyā* — viniendo; *teṅha* — él; *mililā* — se encontró con; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda* — felicidad; *haila* — hubo; *pāñā* — al recibir; *tāṅhāre* — a él.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī llegó muy pronto adonde estaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor se sintió muy feliz al verlo.

madhya.10.96

> *premāveśe kaila tāṅra caraṇa vandana*
> *teṅha premāveśe kaila prabhure āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en gran éxtasis; *kaila* — hizo; *tāṅra* — de él; *caraṇa vandana* — adorar los pies; *teṅha* — Paramānanda Purī; *prema-āveśe* — en gran éxtasis; *kaila* — hizo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

En el gran éxtasis de amor, el Señor adoró los pies de loto de Paramānanda Purī, y Paramānanda Purī, a su vez, abrazó al Señor en gran éxtasis.

madhya.10.97

> *prabhu kahe,-tomā-saṅge rahite vāñchā haya*
> *more kṛpā kari' kara nīlādri āśraya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomā-saṅge* — contigo; *rahite* — permanecer; *vāñchā haya* — deseo; *more* — a Mí; *kṛpā kari'* — haciendo el favor; *kara* — acepta; *nīlādri* — en Jagannātha Purī; *āśraya* — refugio.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, quédate conmigo y muéstrame así Tu favor, aceptando el refugio de Jagannātha Purī».

madhya.10.98

> *purī kahe,-tomā-saṅge rahite vāñchā karī'*
> *gauḍa haite calī' āilāṅa nīlācala-purī*

PALABRA POR PALABRA

purī kahe — Paramānanda Purī respondió; *tomā-saṅge* — con Vos; *rahite* — quedarme; *vāñchā karī'* — deseando; *gauḍa haite* — desde Bengala; *calī'* — viajando; *āilāṅa* — he venido; *nīlācala-purī* — a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī respondió: «Yo también deseo quedarme con Vos. Por eso he venido desde Bengala, Gauḍa, hasta Jagannātha Purī».

madhya.10.99

> *dakṣiṇa haite śunī' tomāra āgamana*
> *śacī ānandita, āra yata bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇa haite — desde la India meridional; *śunī'* — al oír; *tomāra āgamana* — Vuestro regreso; *śacī* — la madre Śacī; *ānandita* — muy contenta; *āra* — y; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

«En Navadvīpa, la madre Śacī y todos los demás devotos se alegraron mucho al oír acerca de Vuestro regreso de la India meridional.

madhya.10.100

> *sabe āsitechena tomāre dekhite*
> *tāṅ-sabāra vilamba dekhi' āilāṅa tvarite*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos; *āsitechena* — están viniendo; *tomāre* — a Vos; *dekhite* — a ver; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *vilamba* — demora; *dekhi'* — al ver; *āilāṅa* — he venido; *tvarite* — muy rápidamente.

TRADUCCIÓN

»Todos vienen aquí a veros, pero al observar que se demoraban, vine solo muy rápidamente».

madhya.10.101

> *kāśī-miśrera āvāse nibhṛte eka ghara*
> *prabhu tāṅre dila, āra sevāra kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśrera — de Kāśī Miśra; *āvāse* — en la casa; *nibhṛte* — solitaria; *eka* — una; *ghara* — habitación; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Paramānanda Purī; *dila* — le dio; *āra* — y; *sevāra* — para servirle; *kiṅkara* — un sirviente.

TRADUCCIÓN

En la casa de Kāśī Miśra había una habitación solitaria, y Śrī Caitanya Mahāprabhu se la dio a Paramānanda Purī. También le asignó un sirviente.

madhya.10.102

> *āra dine āilā svarūpa dāmodara*
> *prabhura atyanta marmī, rasera sāgara*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *āilā* — llegó; *svarūpa dāmodara* — Svarūpa Dāmodara; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *atyanta* — muy; *marmī* — amigo íntimo; *rasera* — de los sabores trascendentales; *sāgara* — océano.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente llegó también Svarūpa Dāmodara. Era un amigo muy íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y un océano de sabores trascendentales.

SIGNIFICADO

«Svarūpa» es uno de los nombres que recibe un *brahmacārī* en la sucesión discipular de Śaṅkarācārya. En la disciplina Védica existen diez nombres para los *sannyāsīs*, y es costumbre que un *brahmacārī* que asiste a un *sannyāsī* de la designación Tīrtha o Āśrama reciba el título de Svarūpa. Dāmodara Svarūpa era anteriormente residente de Navadvīpa, y su nombre era Puruṣottama Ācārya. Cuando fue a Vārāṇasī, tomó *sannyāsa* de un *sannyāsī* designado como Tīrtha. Aunque recibió el título de Svarūpa en su etapa de *brahmacārī*, no cambió su nombre al tomar *sannyāsa*. En realidad, como *sannyāsī* debería haberse llamado Tīrtha, pero optó por conservar su título original de *brahmacārī* como Svarūpa.

madhya.10.103

> *'puruṣottama ācārya' tāṅra nāma pūrvāśrame*
> *navadvīpe chilā teṅha prabhura caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottama ācārya — Puruṣottama Ācārya; *tāṅra* — su; *nāma* — nombre; *pūrva-āśrame* — en el āśrama anterior; *navadvīpe* — en Navadvīpa; *chilā* — estaba; *teṅha* — él; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — a los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara residía en Navadvīpa bajo el amparo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, su nombre era Puruṣottama Ācārya.

madhya.10.104

> *prabhura sannyāsa dekhi' unmatta hañā*
> *sannyāsa grahaṇa kaila vārāṇasī giyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsa dekhi'* — cuando vio la orden de sannyāsa; *unmatta hañā* — se volvió como un loco; *sannyāsa grahaṇa kaila* — también aceptó la orden de vida de renuncia; *vārāṇasī* — a Vārāṇasī; *giyā* — yendo.

TRADUCCIÓN

Al ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu había aceptado la orden de renuncia, Puruṣottama Ācārya se volvió como un loco y partió de inmediato a Vārāṇasī para tomar *sannyāsa*.

madhya.10.105

> *'caitanyānanda' guru tāṅra ājñā dilena tāṅre*
> *vedānta paḍiyā paḍāo samasta lokere*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-ānanda — de nombre Caitanyānanda Bhāratī; *guru* — maestro espiritual; *tāṅra* — su; *ājñā* — orden; *dilena* — dio; *tāṅre* — a él; *vedānta paḍiyā* — leyendo el Vedānta-sūtra; *paḍāo* — enseña; *samasta* — a todos; *lokere* — las personas.

TRADUCCIÓN

Al concluir su *sannyāsa*, su maestro espiritual, Caitanyānanda Bhāratī, le ordenó: «Lee el *Vedānta-sūtra* y enséñalo a todos los demás».

madhya.10.106

> *parama virakta teṅha parama paṇḍita*
> *kāya-mane āśriyāche śrī-kṛṣṇa-carita*

PALABRA POR PALABRA

parama — sumamente; *virakta* — renunciado; *teṅha* — él; *parama* — gran; *paṇḍita* — erudito; *kāya-mane* — con cuerpo y mente; *āśriyāche* — se refugió en; *śrī-kṛṣṇa-carita* — la Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara era un gran renunciante y también un gran erudito. Con cuerpo y alma se refugió en la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

madhya.10.107

> *'niścinte kṛṣṇa bhajiba' ei ta' kāraṇe*
> *unmāde karila teṅha sannyāsa grahaṇe*

PALABRA POR PALABRA

niścinte — sin perturbación; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *bhajiba* — adoraré; *ei* — por esta; *ta'* — ciertamente; *kāraṇe* — razón; *unmāde* — extático; *karila* — hizo; *teṅha* — él; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *grahaṇe* — tomando.

TRADUCCIÓN

Tenía mucho entusiasmo por adorar a Śrī Kṛṣṇa sin perturbaciones y, por ello, casi en estado de locura, aceptó la orden del *sannyāsa*.

madhya.10.108

> *sannyāsa karilā śikhā-sūtra-tyāga-rūpa*
> *yoga-paṭṭa nā nila, nāma haila 'svarūpa'*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa karilā — aceptó la orden de sannyāsa; *śikhā* — mechón de cabello; *sūtra* — cordón sagrado; *tyāga* — renunciando; *rūpa* — en la forma de; *yoga-paṭṭa* — vestidura de color azafrán; *nā nila* — no aceptó; *nāma* — nombre; *haila* — fue; *svarūpa* — Svarūpa.

TRADUCCIÓN

Al aceptar el sannyāsa, Puruṣottama Ācārya siguió los principios regulativos abandonando su mechón de cabello y su cordón sagrado, pero no aceptó las ropas de color azafrán. Tampoco aceptó un título de sannyāsī, sino que permaneció como naiṣṭhika-brahmacārī.

SIGNIFICADO

Hay principios regulativos que rigen la orden de vida renunciada. Uno tiene que realizar ocho tipos de *śrāddha*. Uno debe ofrecer oblaciones a sus antepasados y realizar el sacrificio del *virajā-homa*. Luego debe cortar el mechón de pelo llamado *śikhā* y también abandonar el hilo sagrado. Estos son los procesos preliminares en la aceptación del *sannyāsa*, y Svarūpa Dāmodara los aceptó todos. Sin embargo, Puruṣottama Ācārya no aceptó el color azafrán, un nombre de *sannyāsī* ni un *daṇḍa*, y por esta razón conservó su nombre de *brahmacārī*. En realidad, Puruṣottama Ācārya no aceptó formalmente la orden del *sannyāsa*, pero renunció a la vida mundana. No quería verse perturbado por la formalidad de la orden del *sannyāsa*. Simplemente quería adorar al Señor Śrī Kṛṣṇa sin perturbaciones; por ello, con todo su ser, asumió la orden renunciada, pero no las formalidades que la acompañan. La renunciación significa no hacer nada más que servir a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Cuando uno actúa en esta plataforma, tratando de complacer a la Suprema

Personalidad de Dios, es a la vez un *sannyāsī* y un *yogī*. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 6.1):

> *śrī-bhagavān uvāca*
> *anāśritaḥ karma-phalaṁ*
> *kāryaṁ karma karoti yaḥ*
> *sa sannyāsī ca yogī ca*
> *na niragnir na cākriyaḥ*

«La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquel que no está apegado a los frutos de su trabajo y que trabaja según sus obligaciones se halla en la orden de vida renunciada, y él es el verdadero místico, no aquel que no enciende ningún fuego y no realiza ningún trabajo.»

madhya.10.109

> *guru-ṭhāñi ājñā māgi' āilā nīlācale*
> *rātri-dine kṛṣṇa-prema-ānanda-vihvale*

PALABRA POR PALABRA

guru-ṭhāñi — de su maestro espiritual; *ājñā māgi'* — pidiendo permiso; *āilā* — llegó; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *rātri-dine* — día y noche; *kṛṣṇa-prema-ānanda* — por el amor extático de Kṛṣṇa; *vihvale* — abrumado.

TRADUCCIÓN

Tras pedir permiso a su guru de *sannyāsa*, Svarūpa Dāmodara se dirigió a Nīlācala y se acogió al amparo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces, día y noche, abrumado por el amor extático de Kṛṣṇa, disfrutaba de los sabores trascendentales en el amoroso servicio del Señor.

madhya.10.110

> *pāṇḍityera avadhi, vākya nāhi kāro sane*
> *nirjane rahaye, loka saba nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

pāṇḍityera avadhi — el límite de la erudición; *vākya nāhi* — ninguna palabra; *kāro sane* — con nadie; *nirjane* — en un lugar solitario; *rahaye* — permanece; *loka* — la gente; *saba* — toda; *nāhi jāne* — no sabe.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara era el límite de toda erudición, pero no intercambiaba palabras con nadie. Simplemente permanecía en un lugar solitario, y nadie podía saber dónde se encontraba.

madhya.10.111

> *kṛṣṇa-rasa-tattva-vettā, deha-prema-rūpa*
> *sākṣāt mahāprabhura dvitīya svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-rasa — de los sabores trascendentales en relación con Kṛṣṇa; *tattva* — de la verdad; *vettā* — conocedor; *deha* — cuerpo; *prema-rūpa* — prema personificado; *sākṣāt* — directamente; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dvitīya* — segunda; *svarūpa* — representación.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara era la personificación del amor extático, plenamente conocedor de los sabores trascendentales en relación con Kṛṣṇa. Él representaba directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu como Su segunda expansión.

madhya.10.112

> *grantha, śloka, gīta keha prabhu-pāśe āne*
> *svarūpa parīkṣā kaile, pāche prabhu śune*

PALABRA POR PALABRA

grantha — escrituras; *śloka* — versos; *gīta* — canciones; *keha* — cualquiera; *prabhu-pāśe* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āne* — trae; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *parīkṣā kaile* — después de examinarlos; *pāche* — después; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune* — escucha.

TRADUCCIÓN

Si alguien escribía un libro o componía versos y canciones y deseaba recitarlos ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Svarūpa Dāmodara primero los examinaba y después los presentaba correctamente. Solo entonces accedía Śrī Caitanya Mahāprabhu a escucharlos.

madhya.10.113

> *bhakti-siddhānta-viruddha, āra rasābhāsa*
> *śunite nā haya prabhura cittera ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-siddhānta — afirmaciones conclusivas acerca de la ciencia del servicio devocional; *viruddha* — contrario; *āra* — y; *rasa-ābhāsa* — superposición de sabores trascendentales; *śunite* — oír; *nā* — no; *haya* — se produce; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cittera* — del corazón; *ullāsa* — júbilo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu nunca Se complacía al oír libros o versos que se opusieran a las afirmaciones conclusivas del servicio devocional. Al Señor no le agradaba escuchar *rasābhāsa*, la superposición de sabores trascendentales.

SIGNIFICADO

Bhakti-siddhānta-viruddha se refiere a aquello que va contra el principio de la unidad en la diversidad, conocido filosóficamente como *acintya-bhedābheda* —la simultaneidad de la unidad y la diferencia—, mientras que *rasābhāsa* es algo que puede aparentar ser un sabor trascendental pero en realidad no lo es. Quienes son vaiṣṇavas puros deben evitar ambas cosas, que se oponen al servicio devocional. Estos conceptos erróneos prácticamente son paralelos a la filosofía Māyāvāda. Si uno se entrega a la filosofía Māyāvāda, gradualmente cae de la plataforma del servicio devocional. Mediante la superposición de sabores (*rasābhāsa*), uno acaba convirtiéndose en un *prākṛta-sahajiyā* y lo toma todo con demasiada ligereza. También puede acabar por ser miembro de la comunidad *bāula* y volverse gradualmente atraído por las actividades materiales. De ahí que Śrī Caitanya Mahāprabhu nos haya aconsejado evitar el *bhakti-siddhānta-viruddha* y el *rasābhāsa*. De esta manera, el devoto puede mantenerse puro y libre de caídas. Todos deben procurar mantenerse apartados del *bhakti-siddhānta-viruddha* y el *rasābhāsa*.

madhya.10.114

> *ataeva svarūpa āge kare parīkṣaṇa*
> *śuddha haya yadi, prabhure karā'na śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *āge* — primero; *kare* — hace; *parīkṣaṇa* — examen; *śuddha* — puro; *haya* — es; *yadi* — si; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karā'na* — hace que oiga; *śravaṇa* — escuchar.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī tenía la costumbre de examinar todas las obras literarias para comprobar si sus conclusiones eran correctas. Solo entonces permitía que las oyese Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, si algo obstaculiza la ejecución del servicio devocional, se debe entender que es impuro. Los devotos puros del Señor no aceptan principios impuros. Los devotos impuros aceptan el *rasābhāsa*, o la superposición y contradicción de sabores, y otros principios opuestos a la senda del *bhakti*. Los seguidores de tales principios impuros nunca se aceptan como devotos puros. Existen muchos grupos que siguen la senda del *rasābhāsa*, y los seguidores a

veces son ensalzados por las personas comunes. Aquellos que adoptan las conclusiones del *rasābhāsa* y el *bhakti-siddhānta-viruddha* nunca se aceptan como devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Svarūpa Dāmodara Gosvāmī nunca aprobó a tales seguidores como vaiṣṇavas gauḍīyas, ni les permitía siquiera encontrarse con el Señor Supremo, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.115

> *vidyāpati, caṇḍīdāsa, śrī-gīta-govinda*
> *ei tina gīte karā'na prabhura ānanda*

PALABRA POR PALABRA

vidyāpati — un antiguo poeta vaiṣṇava de la provincia de Mithilā; *caṇḍīdāsa* — un poeta vaiṣṇava bengalí nacido en la aldea de Nānnura, en el distrito de Birbhum; *śrī-gīta-govinda* — un célebre poema de Jayadeva Gosvāmī; *ei* — estos; *tina* — tres; *gīte* — canciones; *karā'na* — causan; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda* — felicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara solía leer los poemas de Vidyāpati y Caṇḍīdāsa y el Śrī Gīta-govinda de Jayadeva Gosvāmī. Con el canto de estas canciones hacía muy feliz a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.116

> *saṅgīte-gandharva-sama, śāstre bṛhaspati*
> *dāmodara-sama āra nāhi mahā-mati*

PALABRA POR PALABRA

saṅgīte — en la música; *gandharva-sama* — igual que los Gandharvas; *śāstre* — en las discusiones de las escrituras reveladas; *bṛhaspati* — como Bṛhaspati, el sacerdote de los semidioses celestiales; *dāmodara-sama* — igual a Svarūpa Dāmodara; *āra* — alguien más; *nāhi* — no hay; *mahā-mati* — gran personalidad.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara era tan experto músico como los Gandharvas, y en las discusiones sobre las escrituras era como Bṛhaspati, el sacerdote de los dioses celestiales. Por consiguiente, cabe concluir que no existía una gran personalidad comparable a Svarūpa Dāmodara.

SIGNIFICADO

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī era muy experto tanto en música como en las escrituras Védicas. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía llamarle Dāmodara por sus habilidades de canto y su pericia musical. El nombre Dāmodara se lo otorgó Śrī Caitanya Mahāprabhu y se añadió al nombre dado por su guru de

sannyāsa. En consecuencia, se le conocía como Svarūpa Dāmodara, o Dāmodara Svarūpa. Compiló un libro de música titulado *Saṅgīta-dāmodara*.

madhya.10.117

> *advaita-nityānandera parama priyatama*
> *śrīvāsādi bhakta-gaṇera haya prāṇa-sama*

PALABRA POR PALABRA

advaita — de Advaita Ācārya; *nityānandera* — del Señor Nityānanda Prabhu; *parama* — muy; *priya-tama* — querido; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *haya* — es; *prāṇa-sama* — exactamente como la vida y el alma.

TRADUCCIÓN

Śrī Svarūpa Dāmodara era muy querido por Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, y era la vida y el alma de todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura.

madhya.10.118

> *sei dāmodara āsi' daṇḍavat hailā*
> *caraṇe paḍiyā śloka paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

sei dāmodara — ese Svarūpa Dāmodara; *āsi'* — llegando; *daṇḍa-vat hailā* — se postró para ofrecer reverencias; *caraṇe paḍiyā* — cayendo a los pies de loto; *śloka* — un verso; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara llegó a Jagannātha Purī, se postró ante los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreciéndole reverencias y recitando un verso.

madhya.10.119

heloddhūnita-khedayā viśadayā pronmīlad-āmodayā
śāmyac-chāstra-vivādayā rasa-dayā
cittārpitonmādayā
śaśvad-bhakti-vinodayā sa-madayā mādhurya-maryādayā
śrī-caitanya dayā-nidhe tava dayā bhūyād amandodayā

PALABRA POR PALABRA

helā — con gran facilidad; *uddhūnita* — disipada; *khedayā* — la lamentación; *viśadayā* — que todo lo purifica; *pronmīlat* — que despierta; *āmodayā* — la bienaventuranza trascendental; *śāmyat* —

mitigando; *śāstra* — de las escrituras reveladas; *vivādayā* — los desacuerdos; *rasa-dayā* — distribuyendo todos los rasas trascendentales; *citta* — en el corazón; *arpita* — fijado; *unmādayā* — el júbilo; *śaśvat* — siempre; *bhakti* — servicio devocional; *vinodayā* — estimulando; *sa-madayā* — llena de éxtasis; *mādhurya* — del amor conyugal; *maryādayā* — el límite; *śrī-caitanya* — ¡oh, Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *dayā-nidhe* — océano de misericordia; *tava* — Tu; *dayā* — misericordia; *bhūyāt* — que sea; *amanda* — de buena fortuna; *udayā* — en la que hay un despertar.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, océano de misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu! Que despierte Tu auspiciosa misericordia, que con facilidad ahuyenta toda clase de lamentación material. Por Tu misericordia, todo se vuelve puro y bienaventurado. Ella despierta la bienaventuranza trascendental y cubre todos los placeres materiales. Por Tu auspiciosa misericordia, las disputas y desacuerdos que surgen entre las diversas escrituras quedan vencidos. Tu auspiciosa misericordia hace que el corazón se regocije al derramar melosidades trascendentales. Tu misericordia siempre estimula el servicio devocional, que está lleno de júbilo. Tú siempre glorificas el amor conyugal por Dios. Que la bienaventuranza trascendental despierte en mi corazón por Tu misericordia sin causa.»

SIGNIFICADO

Este importante verso (*Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* 8.10) describe específicamente la misericordia sin causa del Señor. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es la Personalidad de Dios más magnánima, distribuye Su misericordia sin causa de tres maneras al alma condicionada. Toda entidad viviente está afligida en el mundo material porque siempre le falta algo. Soporta una gran lucha por la existencia y trata de minimizar su condición miserable extrayendo el máximo placer de este mundo. Pero la entidad viviente nunca tiene éxito en este empeño. Estando en una condición miserable, a veces una persona busca el favor de la Suprema Personalidad de Dios, pero esto es muy difícil de obtener para las personas materialistas. Sin embargo, cuando uno se vuelve consciente de Kṛṣṇa por la gracia del Señor, la fragancia de los pies de loto del Señor se expande, y de este modo un materialista puede liberarse de sus miserias. En realidad, su mente queda purificada mediante su conexión trascendental con los pies de loto del Señor. En ese momento uno se ilumina mediante el servicio amoroso al Señor.

Hay muchos tipos diferentes de escrituras, y al leerlas uno suele quedar confundido. Pero cuando uno recibe la misericordia del Señor, su confusión se mitiga. No solo se resuelven las disparidades entre las escrituras, sino que se despierta una especie de bienaventuranza trascendental, y de este modo uno queda plenamente satisfecho. El servicio amoroso trascendental al Señor ocupa constantemente al alma condicionada en servir a

los pies de loto del Señor. Mediante tal afortunada ocupación, el amor trascendental de uno por Kṛṣṇa se incrementa. La posición de uno queda así completamente purificada, y uno se llena de bienaventuranza trascendental acompañada del regocijo del alma espiritual.

De este modo, la misericordia trascendental sin causa del Señor Kṛṣṇa se manifiesta en el corazón del devoto. En ese momento, las necesidades materiales dejan de existir. La lamentación que invariablemente acompaña a los deseos materiales también desaparece. Por la gracia del Señor uno es elevado a la posición trascendental, y entonces los humores trascendentales del mundo espiritual se manifiestan en él. El servicio devocional de uno se vuelve entonces firme, y uno se ocupa en el servicio amoroso trascendental al Señor con gran determinación. Todo ello se combina para despertar plenamente el corazón del devoto con amor a Kṛṣṇa.

Al principio, un alma condicionada carece de conciencia de Kṛṣṇa y está siempre afligida en sus actividades materiales. Más adelante, al asociarse con un devoto puro, uno siente curiosidad por conocer la Verdad Absoluta. De esta manera uno comienza a ocuparse en el servicio trascendental al Señor. A continuación, por la gracia del Señor, todas las concepciones erróneas son eliminadas y el corazón queda limpio de toda suciedad material. Solo entonces se despierta el placer de la bienaventuranza trascendental. Por la misericordia del Señor uno queda completamente convencido del valor del servicio devocional.

Cuando uno puede ver los pasatiempos del Señor en todas partes, está firmemente situado en la bienaventuranza trascendental. Tal devoto se libera de todo tipo de deseos materiales, y predica las glorias del Señor por todo el mundo. Estas actividades de conciencia de Kṛṣṇa lo separan de las actividades materiales y del deseo de liberación, pues a cada paso el devoto se siente conectado con la Suprema Personalidad de Dios. Aunque tal devoto pueda estar a veces implicado en la vida doméstica, no es tocado por la existencia material debido a su constante ocupación en el servicio devocional. Así pues, a todos se les aconseja refugiarse en el servicio devocional para ser felices y liberados.

madhya.10.120

> *uṭhāñā mahāprabhu kaila āliṅgana*
> *dui-jane premāveśe haila acetana*

PALABRA POR PALABRA

uṭhāñā — después de levantarlo; *mahāprabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *dui-jane* — dos personas; *prema-āveśe* — en el éxtasis de amor; *haila* — quedaron; *acetana* — inconscientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu levantó a Svarūpa Dāmodara y lo abrazó. Ambos se llenaron de éxtasis amoroso y quedaron inconscientes.

madhya.10.121

> *kata-kṣaṇe dui jane sthira yabe hailā*
> *tabe mahāprabhu tāṅre kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

kata-kṣaṇe — después de algún tiempo; *dui jane* — ambas personas; *sthira* — calmados; *yabe* — cuando; *hailā* — se hubieron; *tabe* — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kahite* — a hablar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando hubieron recobrado la compostura, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a hablar.

madhya.10.122

> *tumi ye āsibe, āji svapnete dekhila*
> *bhāla haila, andha yena dui netra pāila*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *ye* — que; *āsibe* — vendrías; *āji* — hoy; *svapnete* — en un sueño; *dekhila* — vi; *bhāla haila* — es muy bueno; *andha* — un ciego; *yena* — como si; *dui* — dos; *netra* — ojos; *pāila* — recobrase.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En un sueño vi que vendrías, así que esto es muy auspicioso. He sido como un ciego, pero tu llegada Me devuelve la visión».

madhya.10.123

> *svarūpa kahe,-prabhu, mora kṣama' aparādha*
> *tomā chāḍi' anyatra genu, karinu pramāda*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara dijo; *prabhu* — mi Señor; *mora* — mi; *kṣama'* — por favor perdona; *aparādha* — ofensa; *tomā* — a Ti; *chāḍi'* — abandonando; *anyatra* — a otro lugar; *genu* — fui; *karinu* — he cometido; *pramāda* — un gran error.

TRADUCCIÓN

Svarūpa dijo: «Mi querido Señor, por favor perdona mi ofensa. Abandoné Tu compañía para ir a otro lugar, y ese fue mi gran error.

madhya.10.124

> *tomāra caraṇe mora nāhi prema-leśa*
> *tomā chāḍi' pāpī muñi genu anya deśa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra caraṇe — a Tus pies de loto; *mora* — mi; *nāhi* — no hay; *prema-leśa* — un vestigio de amor; *tomā* — a Ti; *chāḍi'* — abandonando; *pāpī* — pecador; *muñi* — yo; *genu* — fui; *anya deśa* — a otro país.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, ni siquiera poseo un vestigio de amor por Tus pies de loto. De poseerlo, ¿cómo habría podido irme a otro país? Soy, por lo tanto, el más pecador de los hombres.

madhya.10.125

> *muñi tomā chāḍila, tumi more nā chāḍilā*
> *kṛpā-pāśa gale bāndhi' caraṇe ānilā*

PALABRA POR PALABRA

muñi — yo; *tomā* — a Ti; *chāḍila* — abandoné; *tumi* — Tú; *more* — a mí; *nā* — no; *chāḍilā* — abandonaste; *kṛpā* — de misericordia; *pāśa*

— con la cuerda; *gale* — por el cuello; *bāndhi'* — atando; *caraṇe* — a Tus pies de loto; *ānilā* — me trajiste de vuelta.

TRADUCCIÓN

»Yo abandoné Tu compañía, pero Tú no me abandonaste a mí. Con la cuerda de Tu misericordia me ataste por el cuello y me trajiste de vuelta a Tus pies de loto».

madhya.10.126

> *tabe svarūpa kaila nitāira caraṇa vandana*
> *nityānanda-prabhu kaila prema-ālińgana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *kaila* — hizo; *nitāira* — de Nityānanda Prabhu; *caraṇa* — de los pies de loto; *vandana* — adoración; *nityānanda-prabhu* — el Señor Nityānanda; *kaila* — hizo; *prema-ālińgana* — abrazar con amor.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara adoró entonces los pies de loto de Nityānanda Prabhu, y Nityānanda, a su vez, lo abrazó en éxtasis amoroso.

madhya.10.127

> *jagadānanda, mukunda, śaṅkara, sārvabhauma*
> *sabā-saṅge yathā-yogya karila milana*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda; *mukunda* — Mukunda; *śaṅkara* — Śaṅkara; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *sabā-saṅge* — con todos; *yathā-yogya* — como corresponde; *karila* — hizo; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Tras adorar a Nityānanda Prabhu, Svarūpa Dāmodara se encontró con Jagadānanda, Mukunda, Śaṅkara y Sārvabhauma, tal como correspondía.

madhya.10.128

> *paramānanda purīra kaila caraṇa vandana*
> *purī-gosāñi tāṅre kaila prema-āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda purīra — de Paramānanda Purī; *kaila* — hizo; *caraṇa vandana* — adorar los pies de loto; *purī-gosāñi* — Paramānanda Purī; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *prema-āliṅgana* — abrazar con amor.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara también ofreció sus plegarias de adoración a los pies de loto de Paramānanda Purī, quien, a su vez, lo abrazó con amor extático.

madhya.10.129

> *mahāprabhu dila tāṅre nibhṛte vāsā-ghara*
> *jalādi-paricaryā lāgi' dila eka kiṅkara*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dila* — dio; *tāṅre* — a él; *nibhṛte* — en un lugar solitario; *vāsā-ghara* — alojamiento; *jala-ādi* — suministro de agua, etc.; *paricaryā* — servicio; *lāgi'* — con el propósito de; *dila* — dio; *eka* — un; *kiṅkara* — sirviente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio entonces a Svarūpa Dāmodara residencia en un lugar solitario y ordenó a un sirviente que le sirviera con una provisión de agua y otras necesidades.

madhya.10.130

> *āra dina sārvabhauma-ādi bhakta-saṅge*
> *vasiyā āchena mahāprabhu kṛṣṇa-kathā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *sārvabhauma-ādi* — encabezados por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhakta-saṅge* — con los devotos; *vasiyā āchena* — estaba sentado; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-kathā-raṅge* — ocupado en conversaciones acerca de los temas de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó con todos los devotos, encabezados por Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y conversaron acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa.

madhya.10.131

> *hena-kāle govindera haila āgamana*
> *daṇḍavat kari' kahe vinaya-vacana*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *govindera* — de Govinda; *haila* — hubo; *āgamana* — llegada; *daṇḍavat kari'* — ofreciendo reverencias; *kahe* — dice; *vinaya-vacana* — palabras sumisas.

TRADUCCIÓN

En ese momento apareció Govinda, ofreció sus respetuosas reverencias y habló con sumisión.

madhya.10.132

> *īśvara-purīra bhṛtya,-'govinda' mora nāma*
> *purī-gosāñira ājñāya āinu tomāra sthāna*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-purīra bhṛtya — sirviente de Īśvara Purī; *govinda mora nāma* — mi nombre es Govinda; *purī-gosāñira* — de Īśvara Purī; *ājñāya* — por orden; *āinu* — he venido; *tomāra* — a Tu; *sthāna* — lugar.

TRADUCCIÓN

«Soy el sirviente de Īśvara Purī. Mi nombre es Govinda, y siguiendo las órdenes de mi maestro espiritual, he venido aquí.

madhya.10.133

> *siddha-prāpti-kāle gosāñi ājñā kaila more*
> *kṛṣṇa-caitanya-nikaṭe rahi seviha tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

siddhi-prāpti-kāle — en el momento de su partida de este mundo mortal para alcanzar la perfección más elevada de la vida; *gosāñi* — mi maestro espiritual; *ājñā* — orden; *kaila* — dio; *more* — a mí;

kṛṣṇa-caitanya-nikaṭe — junto a Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *rahi* — permaneciendo; *seviha* — presta servicio; *tāṅhāre* — a Él.

TRADUCCIÓN

»Justo antes de su partida de este mundo mortal para alcanzar la perfección más elevada, Īśvara Purī me dijo que debía acudir a Śrī Caitanya Mahāprabhu y prestarle servicio.

madhya.10.134

> *kāśīśvara āsibena saba tīrtha dekhiyā*
> *prabhu-ājñāya muñi āinu tomā-pade dhāñā*

PALABRA POR PALABRA

kāśīśvara — Kāśīśvara; *āsibena* — vendrá; *saba* — todos; *tīrtha* — lugares santos; *dekhiyā* — después de visitar; *prabhu-ājñāya* — por orden de mi maestro espiritual; *muñi* — yo; *āinu* — he venido; *tomā* — a Tus; *pade* — pies de loto; *dhāñā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

»Kāśīśvara también vendrá aquí después de visitar todos los lugares santos. Yo, sin embargo, siguiendo las órdenes de mi maestro espiritual, me he apresurado a presentarme ante Tus pies de loto».

madhya.10.135

> *gosāñi kahila, 'purīśvara' vātsalya kare more*
> *kṛpā kari' mora ṭhāñi pāṭhāilā tomāre*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi kahila — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *purīśvara* — Īśvara Purī; *vātsalya* — afecto paternal; *kare* — tiene; *more* — hacia Mí; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso; *mora ṭhāñi* — a Mi lugar; *pāṭhāilā* — envió; *tomāre* — a ti.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Mi maestro espiritual, Īśvara Purī, siempre Me favorece con afecto paternal. Así pues, por su misericordia sin causa, te ha enviado aquí».

madhya.10.136

> *eta śuni' sārvabhauma prabhure puchila*
> *purī-gosāñi śūdra-sevaka kāṅhe ta' rākhila*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhure* — al Señor; *puchila* — preguntó; *purī-gosāñi* — Īśvara

Purī; *śūdra-sevaka* — un sirviente que es un *śūdra*; *kāṅhe ta'* — por qué; *rākhila* — mantuvo.

TRADUCCIÓN

Tras oír esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Por qué mantenía Īśvara Purī a un sirviente que provenía de una familia śūdra?»

SIGNIFICADO

Tanto Kāśīśvara como Govinda eran sirvientes personales de Īśvara Purī. Tras el fallecimiento de Īśvara Purī, Kāśīśvara fue a visitar todos los lugares sagrados de la India. Siguiendo las órdenes de su maestro espiritual, Govinda acudió de inmediato a Śrī Caitanya Mahāprabhu en busca de refugio. Govinda provenía de una familia *śūdra*, pero como había sido iniciado por Īśvara Purī, ciertamente era un *brāhmaṇa*. Aquí Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu por qué Īśvara Purī aceptó un discípulo de una familia *śūdra*. Según el *smṛti-śāstra*, que da instrucciones para la gestión de la institución del *varṇāśrama*, un *brāhmaṇa* no puede aceptar un discípulo de las castas inferiores. En otras palabras, un *kṣatriya, vaiśya* o *śūdra* no puede ser aceptado como sirviente. Si un maestro espiritual acepta a tal persona, queda contaminado. Por ello, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya preguntó por qué Īśvara Purī aceptó un sirviente o discípulo nacido de familia *śūdra*.

En respuesta a esta pregunta, Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió que Su maestro espiritual, Īśvara Purī, estaba tan

investido de poder que era tan bueno como la Suprema Personalidad de Dios. Como tal, Īśvara Purī era el maestro espiritual del mundo entero. No era siervo de ninguna regla o norma mundana. Un maestro espiritual investido de poder como Īśvara Purī puede otorgar su misericordia a cualquiera, independientemente de la casta o la condición. La conclusión es que un maestro espiritual autorizado e investido de poder por Kṛṣṇa y su propio *guru* debe ser considerado tan bueno como la propia Suprema Personalidad de Dios. Ese es el veredicto de Viśvanātha Cakravartī: *sākṣād-dharitvenaśā*. Un maestro espiritual autorizado es tan bueno como Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Así como Hari es libre de actuar como le plazca, el maestro espiritual investido de poder es también libre. Así como Hari no está sujeto a las reglas y normas mundanas, el maestro espiritual investido de poder por Él tampoco lo está. Según el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 7.11), *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*. Un maestro espiritual autorizado e investido de poder por Kṛṣṇa puede difundir las glorias del santo nombre del Señor, pues tiene poder notarial de la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo mundano, cualquiera que posea el poder notarial de su amo puede actuar en nombre de su amo. De forma similar, un maestro espiritual investido de poder por Kṛṣṇa a través de su propio maestro espiritual genuino debe ser considerado tan bueno como la propia Suprema Personalidad de Dios. Ese es el significado de *sākṣād-dharitvena*. Śrī Caitanya Mahāprabhu describe, por lo tanto, las actividades de la Suprema Personalidad de Dios y del maestro espiritual genuino de la siguiente manera.

madhya.10.137

> *prabhu kahe,-īśvara haya parama svatantra*
> *īśvarera kṛpā nahe veda-paratantra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios o Īśvara Purī; *haya* — es; *parama* — supremamente; *svatantra* — independiente; *īśvarera* — de la Suprema Personalidad de Dios o de Īśvara Purī; *kṛpā* — la misericordia; *nahe* — no es; *veda-paratantra* — sujeta a las reglas Védicas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tanto la Suprema Personalidad de Dios como el maestro espiritual, Īśvara Purī, son completamente independientes. Por lo tanto, ni la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios ni la de Īśvara Purī están sujetas a ninguna regla o norma Védica.»

madhya.10.138

> *īśvarera kṛpā jāti-kulādi nā māne*
> *vidurera ghare kṛṣṇa karilā bhojane*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera kṛpā — la misericordia del Señor; *jāti* — casta; *kula-ādi* — familia, etc.; *nā māne* — no obedece; *vidurera* — de Vidura; *ghare* — en el hogar; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karilā* — hizo; *bhojane* — comer.

TRADUCCIÓN

»La misericordia de la Suprema Personalidad de Dios no se limita a la jurisdicción de la casta y el credo. Vidura era un *śūdra*, y sin embargo Kṛṣṇa aceptó almorzar en su hogar.

madhya.10.139

> *sneha-leśāpekṣā mātra śrī-kṛṣṇa-kṛpāra*
> *sneha-vaśa hañā kare svatantra ācāra*

PALABRA POR PALABRA

sneha — del afecto; *leśa* — en un vestigio; *apekṣā* — dependencia; *mātra* — solamente; *śrī-kṛṣṇa* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kṛpāra* — de la misericordia; *sneha-vaśa* — subyugado por el afecto; *hañā* — siendo; *kare* — se comporta; *svatantra* — independientemente; *ācāra* — conducta.

TRADUCCIÓN

»La misericordia del Señor Kṛṣṇa depende únicamente del afecto. Subyugado solo por el afecto, el Señor Kṛṣṇa actúa con plena independencia.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es misericordioso, pero Su misericordia no depende de normas y regulaciones mundanas. Él depende únicamente del afecto y de nada más. El servicio al Señor Kṛṣṇa puede prestarse de dos maneras. Se Le puede servir con afecto o con veneración. Cuando el servicio se presta con afecto, constituye la misericordia especial del Señor. Cuando el servicio se presta con veneración, resulta dudoso que la misericordia de Kṛṣṇa esté verdaderamente involucrada. Si la misericordia de Kṛṣṇa está presente, no depende de ninguna casta o credo prescrito. Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso informar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya de que el Señor Kṛṣṇa es el maestro espiritual de todos, y de que no se preocupa por la casta o el credo mundano. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu citó el ejemplo de que el Señor Kṛṣṇa aceptó comida en la casa de Vidura, quien era *śūdra* de nacimiento. De igual modo, Īśvara Purī, un maestro espiritual facultado, podía mostrar su misericordia a cualquiera. De ahí que aceptara a Govinda, aunque el muchacho había nacido en una familia *śūdra*. Cuando Govinda fue iniciado, se convirtió en *brāhmaṇa* y fue aceptado como sirviente personal de Īśvara Purī. En el *Hari-bhakti-vilāsa*, Śrī Sanātana Gosvāmī afirma que

quien es iniciado por un maestro espiritual genuino se convierte inmediatamente en *brāhmaṇa*. Un pseudo maestro espiritual no puede transformar a una persona en *brāhmaṇa*, pero un maestro espiritual autorizado sí puede hacerlo. Este es el veredicto del *śāstra*, de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de todos los Gosvāmīs.

madhya.10.140

> *maryādā haite koṭi sukha sneha-ācaraṇe*
> *paramānanda haya yāra nāma-śravaṇe*

PALABRA POR PALABRA

maryādā haite — mayor que la veneración y el temor reverente; *koṭi* — millones de veces; *sukha* — felicidad; *sneha* — con afecto; *ācaraṇe* — en el trato; *parama-ānanda* — bienaventuranza trascendental; *haya* — hay; *yāra* — cuyo; *nāma* — santo nombre; *śravaṇe* — al escuchar.

TRADUCCIÓN

»En conclusión, el trato con afecto con la Suprema Personalidad de Dios produce una felicidad millones de veces mayor que el trato con Él con temor reverente y veneración. Simplemente al escuchar el santo nombre del Señor, el devoto se sumerge en bienaventuranza trascendental».

madhya.10.141

> *eta bali' govindere kaila āliṅgana*
> *govinda karila prabhura caraṇa vandana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *govindere* — a Govinda; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *govinda* — Govinda; *karila* — hizo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana* — adorar los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Govinda, y Govinda, a su vez, ofreció sus reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.142

> *prabhu kahe,-bhaṭṭācārya, karaha vicāra*
> *gurura kiṅkara haya mānya se āmāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bhaṭṭācārya* — Mi querido Bhaṭṭācārya; *karaha vicāra* — considerad; *gurura kiṅkara* — el sirviente del maestro espiritual; *haya* — es; *mānya* — digno de respeto; *se* — él; *āmāra* — para Mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó entonces hablando a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Considerad este punto. El sirviente del maestro espiritual siempre es digno de respeto para Mí.

madhya.10.143

> *tāṅhāre āpana-sevā karāite nā yuyāya*
> *guru ājñā diyāchena, ki kari upāya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāre — a él; *āpana-sevā* — servicio personal; *karāite* — hacer que realice; *nā yuyāya* — no es apropiado; *guru* — el maestro espiritual; *ājñā* — orden; *diyāchena* — ha dado; *ki* — qué; *kari* — puedo hacer; *upāya* — remedio.

TRADUCCIÓN

«Por consiguiente, no es apropiado que el sirviente del guru se ocupe en Mi servicio personal. Sin embargo, Mi maestro espiritual ha dado esta orden. ¿Qué he de hacer?»

SIGNIFICADO

Los sirvientes o discípulos de un *guru* son todos hermanos en el camino espiritual entre sí, y como tales deben respetarse

mutuamente como *prabhu*, o amo. Nadie debe irrespetar a su hermano espiritual ni tratar de servirlo como sirviente. Por esta razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya qué hacer con respecto a Govinda. Govinda era el sirviente personal de Īśvara Purī, el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y ahora Īśvara Purī había ordenado a Govinda que se convirtiera en el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Qué debía hacerse, pues? Esta era la pregunta que Śrī Caitanya Mahāprabhu planteó ante Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, un amigo experimentado.

madhya.10.144

> *bhaṭṭa kahe,-gurura ājñā haya balavān*
> *guru-ājñā nā laṅghiye, śāstra-pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *gurura ājñā* — la orden del maestro espiritual; *haya* — es; *balavān* — fuerte; *guru-ājñā* — la orden del maestro espiritual; *nā* — no; *laṅghiye* — podemos desobedecer; *śāstra* — escritural; *pramāṇa* — mandato.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «La orden del maestro espiritual es muy fuerte y no puede desobedecerse. Ese es el mandato de los *śāstras*, las Escrituras reveladas.

madhya.10.145

sa śuśruvān mātari bhārgaveṇa
pitur niyogāt prahṛtaṁ dviṣad-vat
pratyagṛhīd agraja-śāsanaṁ tad
ājñā gurūṇāṁ hy avicāraṇīyā

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él (Lakṣmaṇa, el hermano del Señor Rāmacandra); *śuśruvān* — al escuchar; *mātari* — a la madre; *bhārgaveṇa* — por Paraśurāma; *pituḥ* — del padre; *niyogāt* — por la orden; *prahṛtam* — matar; *dviṣat-vat* — como a un enemigo; *pratyagṛhīt* — aceptó; *agraja-śāsanam* — la orden del hermano mayor; *tat* — eso; *ājñā* — orden; *gurūṇām* — de personas superiores, como el maestro espiritual o el padre; *hi* — porque; *avicāraṇīyā* — debe obedecerse sin objeción.

TRADUCCIÓN

»"Obedeciendo la orden de su padre, Paraśurāma mató a su madre, Reṇukā, como si fuese un enemigo. Cuando Lakṣmaṇa, el hermano menor del Señor Rāmacandra, supo de esto, se dedicó de inmediato al servicio de Su hermano mayor y aceptó Sus órdenes. La orden del maestro espiritual debe obedecerse sin objeción".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Raghu-vaṁśa (14.46). La declaración del Señor Rāmacandra a Sītā que se ofrece a continuación procede del *Rāmāyaṇa* (Ayodhyā-kāṇḍa 22.9).

madhya.10.146

> *nirvicāraṁ guror ājñā*
> *mayā kāryā mahātmanaḥ*
> *śreyo hy evaṁ bhavatyāś ca*
> *mama caiva viśeṣataḥ*

PALABRA POR PALABRA

nirvicāram — debe obedecerse sin objeción; *guroḥ* — del maestro espiritual; *ājñā* — la orden; *mayā* — por Mí; *kāryā* — debe cumplirse; *mahā-ātmanaḥ* — del gran alma; *śreyaḥ* — buena fortuna; *hi* — ciertamente; *evam* — así; *bhavatyāḥ* — para ti; *ca* — y; *mama* — para Mí; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *viśeṣataḥ* — específicamente.

TRADUCCIÓN

»"La orden de una gran personalidad como un padre debe ejecutarse sin objeción, porque en dicha orden reside la buena fortuna para ambos. En particular, la buena fortuna es para Mí"».

madhya.10.147

> *tabe mahāprabhu tāṅre kaila aṅgīkāra*
> *āpana-śrī-aṅga-sevāya dila adhikāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Govinda; *kaila* — hizo; *aṅgīkāra* — aceptación; *āpana* — personal; *śrī-aṅga* — del cuerpo trascendental; *sevāya* — en el servicio; *dila* — dio; *adhikāra* — responsabilidad.

TRADUCCIÓN

Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijera esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Govinda y lo ocupó en el servicio de Su cuerpo personal.

madhya.10.148

> *prabhura priya bhṛtya kari' sabe kare māna*
> *sakala vaiṣṇavera govinda kare samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya* — querido; *bhṛtya* — sirviente; *kari'* — entendiendo; *sabe* — todos; *kare* — muestran; *māna* — respeto; *sakala* — todos; *vaiṣṇavera* — de los devotos; *govinda* — Govinda; *kare* — hace; *samādhāna* — servicio.

TRADUCCIÓN

Todos respetaban a Govinda como el sirviente más querido de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Govinda servía a todos los vaiṣṇavas y atendía sus necesidades.

madhya.10.149

choṭa-baḍa-kīrtanīyā-dui haridāsa
rāmāi, nandāi rahe govindera pāśa

PALABRA POR PALABRA

choṭa-baḍa — menor y mayor; *kīrtanīyā* — músicos; *dui* — dos; *haridāsa* — Haridāsas; *rāmāi* — Rāmāi; *nandāi* — Nandāi; *rahe* — permanecen; *govindera pāśa* — con Govinda.

TRADUCCIÓN

Tanto Haridāsa el mayor como Haridāsa el menor, que eran músicos, así como Rāmāi y Nandāi, solían permanecer con Govinda.

madhya.10.150

govindera saṅge kare prabhura sevana
govindera bhāgya-sīmā nā yāya varṇana

PALABRA POR PALABRA

govindera saṅge — con Govinda; *kare* — hacen; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevana* — servicio; *govindera* — de Govinda; *bhāgya-sīmā* — el límite de la buena fortuna; *nā* — no; *yāya varṇana* — puede describirse.

TRADUCCIÓN

Todos ellos permanecían con Govinda para servir a Śrī Caitanya Mahāprabhu; por eso, nadie podía estimar la buena fortuna de Govinda.

madhya.10.151

> *āra dine mukunda-datta kahe prabhura sthāne*
> *brahmānanda-bhāratī āilā tomāra daraśane*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *mukunda-datta* — Mukunda Datta; *kahe* — dijo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthāne* — en el lugar; *brahmānanda-bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *āilā* — ha venido; *tomāra daraśane* — a verte.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Mukunda Datta informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Brahmānanda Bhāratī ha venido a verte».

madhya.10.152

> *ājñā deha' yadi tāṅre āniye ethāi*
> *prabhu kahe,-guru teṅha, yāba tāṅra ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

ājñā deha' — ordena; *yadi* — si; *tāṅre* — a él; *āniye* — puedo traer; *ethāi* — aquí; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *guru teṅha* — él es Mi maestro espiritual; *yāba* — iré; *tāṅra ṭhāñi* — a su lugar.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta preguntó entonces al Señor: «¿Debo traerlo aquí?»

madhya.10.153

> *eta bali' mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge*
> *cali' āilā brahmānanda-bhāratīra āge*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con los devotos; *cali'* — caminando; *āilā* — llegó; *brahmānanda-bhāratīra* — de Brahmānanda Bhāratī; *āge* — a la presencia.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos se presentaron ante Brahmānanda Bhāratī.

madhya.10.154

> *brahmānanda pariyāche mṛga-carmāmbara*
> *tāhā dekhi' prabhu duḥkha pāilā antara*

PALABRA POR PALABRA

brahmānanda — Brahmānanda; *pariyāche* — vestía; *mṛga-carma-ambara* — una prenda hecha de piel de venado; *tāhā dekhi'* — al ver eso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duḥkha* — infelicidad; *pāilā* — sintió; *antara* — interiormente.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos se acercaron a él, vieron que estaba cubierto con una piel de ciervo. Al ver esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy disgustado.

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī pertenecía a la Śaṅkara-sampradāya. (El título *bhāratī* indica que es miembro de una de las diez clases de *sannyāsīs* de esa *sampradāya*.) Es costumbre que una persona que ha renunciado al mundo cubra su cuerpo con una piel de

ciervo o con la corteza de un árbol. Así lo prescribe la *Manu-saṁhitā*. Pero si un *sannyāsī* que ha renunciado al mundo se limita a llevar una piel de ciervo sin avanzar espiritualmente, queda confundido por el falso prestigio. Śrī Caitanya Mahāprabhu no le agradaba ver a Brahmānanda Bhāratī vestido con una piel de ciervo.

madhya.10.155

> *dekhiyā ta' chadma kaila yena dekhe nāñi*
> *mukundere puche,-kāhāṅ bhāratī-gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *ta'* — ciertamente; *chadma kaila* — fingió; *yena* — como si; *dekhe* — ve; *nāñi* — no; *mukundere puche* — preguntó a Mukunda; *kāhāṅ* — dónde; *bhāratī-gosāñi* — Brahmānanda Bhāratī, mi maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Al ver a Brahmānanda Bhāratī vestido con la piel de ciervo, Caitanya Mahāprabhu fingió no verle. En cambio, preguntó a Mukunda Datta: «¿Dónde está Brahmānanda Bhāratī, mi maestro espiritual?»

madhya.10.156

> *mukunda kahe,-ei āge dekha vidyamāna*
> *prabhu kahe,-teṅha nahena, tumi ageyāna*

PALABRA POR PALABRA

mukunda kahe — Mukunda dijo; *ei āge* — aquí delante; *dekha* — mira; *vidyamāna* — presente; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *teṅha nahena* — él no es; *tumi ageyāna* — estás equivocado.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta respondió: «Aquí está Brahmānanda Bhāratī, en Tu presencia».

madhya.10.157

> *anyere anya kaha, nāhi tomāra jñāna*
> *bhāratī-gosāñi kene paribena cāma*

PALABRA POR PALABRA

anyere — a otro; *anya kaha* — hablas de otra persona; *nāhi* — no hay; *tomāra* — tu; *jñāna* — conocimiento; *bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *gosāñi* — mi maestro espiritual; *kene* — por qué; *paribena* — habría de vestir; *cāma* — piel.

TRADUCCIÓN

»Debes de estar hablando de otra persona, pues este ciertamente no es Brahmānanda Bhāratī. Simplemente no tienes conocimiento. ¿Por qué habría Brahmānanda Bhāratī de vestir una piel de venado?».

madhya.10.158

> *śuni' brahmānanda kare hṛdaye vicāre*
> *mora carmāmbara ei nā bhāya iṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *brahmānanda* — Brahmānanda; *kare* — hace; *hṛdaye* — dentro de sí; *vicāre* — consideración; *mora* — mi; *carma-ambara* — vestimenta de piel de venado; *ei* — esta; *nā* — no; *bhāya* — aprueba; *iṅhāre* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Brahmānanda Bhāratī oyó esto, pensó: «Mi piel de venado no cuenta con la aprobación de Śrī Caitanya Mahāprabhu».

madhya.10.159

> *bhāla kahena,--carmāmbara dambha lāgi' pari*
> *carmāmbara-paridhāne saṁsāra nā tari*

PALABRA POR PALABRA

bhāla — bien; *kahena* — dijo Él; *carma-ambara* — la vestimenta de piel de venado; *dambha* — prestigio; *lāgi'* — en aras de; *pari* — me pongo; *carma-ambara-paridhāne* — al ponerse una vestimenta de piel; *saṁsāra* — el mundo material; *nā tari* — no puedo cruzar.

TRADUCCIÓN

Reconociendo así su error, Brahmānanda Bhāratī pensó: «Él habló bien. Me puse esta piel de venado solo por prestigio. No puedo cruzar el océano de la nesciencia simplemente vistiendo una piel de venado.

madhya.10.160

> *āji haite nā pariba ei carmāmbara*
> *prabhu bahirvāsa ānāilā jāniyā antara*

PALABRA POR PALABRA

āji haite — a partir de hoy; *nā pariba* — no me pondré; *ei* — esta; *carma-ambara* — vestimenta de piel de venado; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahirḥ-vāsa* — la tela de un sannyāsī; *ānāilā* — hizo que alguien trajera; *jāniyā* — sabiendo; *antara* — su contemplación.

TRADUCCIÓN

»A partir de hoy no vestiré esta piel de venado». Tan pronto como Brahmānanda Bhāratī tomó esta decisión, Śrī Caitanya Mahāprabhu, comprendiendo su mente, envió de inmediato a buscar las vestiduras de un sannyāsī.

madhya.10.161

> *carmāmbara chāḍi' brahmānanda parila vasana*
> *prabhu āsi' kaila tāṅra caraṇa vandana*

PALABRA POR PALABRA

carma-ambara chāḍi' — abandonando la vestimenta de piel de venado; *brahmānanda* — Brahmānanda Bhāratī; *parila* — se puso; *vasana* — vestimenta de tela; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — viniendo; *kaila* — hizo; *tāṅra* — de él; *caraṇa vandana* — adoración de los pies.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Brahmānanda Bhāratī abandonó su piel de venado y se cubrió con las vestiduras de sannyāsī, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió y ofreció Sus respetos a sus pies de loto.

madhya.10.162

> *bhāratī kahe,-tomāra ācāra loka śikhāite*
> *punaḥ nā karibe nati, bhaya pāṅa citte*

PALABRA POR PALABRA

bhāratī kahe — Brahmānanda Bhāratī dijo; *tomāra* — Tu; *ācāra* — conducta; *loka* — la gente en general; *śikhāite* — para enseñar; *punaḥ* — de nuevo; *nā* — no; *karibe* — hará; *nati* — reverencias; *bhaya* — temor; *pāṅa* — siento; *citte* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī dijo: «Tú instruyes a la gente en general mediante Tu conducta. No haré nada en contra de Tus deseos; de lo contrario, no me ofrecerás reverencias, sino que me desdeñarás. Eso es lo que temo.

madhya.10.163

> *sāmpratika 'dui brahma' ihāṅ 'calācala'*
> *jagannātha-acala brahma, tumi ta' sacala*

PALABRA POR PALABRA

sāmpratika — en el momento presente; *dui brahma* — dos Brahmanes, o identidades espirituales; *ihāṅ* — aquí; *cala-acala* —

móvil e inmóvil; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *acala brahma* — el Brahman inmóvil; *tumi* — Tú; *ta'* — pero; *sa-cala* — el Brahman móvil.

TRADUCCIÓN

«En este momento veo dos Brahmanes. Un Brahman es el Señor Jagannātha, que no se mueve, y el otro Brahman, que sí se mueve, eres Tú. El Señor Jagannātha es el *arcā-vigraha*, la Deidad adorable, y es Él el Brahman inmóvil. Sin embargo, Tú eres el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Tú te mueves de un lugar a otro. Ambos sois el mismo Brahman, amo de la naturaleza material, pero estáis desempeñando dos papeles: uno móvil y otro inmóvil. De este modo, dos Brahmanes residen ahora en Jagannātha Purī, Puruṣottama.

madhya.10.164

> *tumi-gaura-varṇa, teṅha-śyāmala-varṇa*
> *dui brahme kaila saba jagat-tāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *gaura-varṇa* — de tez dorada o clara; *teṅha* — Él; *śyāmala-varṇa* — de tez oscura; *dui brahme* — ambos Brahmanes; *kaila* — llevaron a cabo; *saba jagat* — de todo el mundo; *tāraṇa* — liberación.

TRADUCCIÓN

«De los dos Brahmanes, Tú tienes la tez clara, y el otro, el Señor Jagannātha, es oscuro. Ambos estáis liberando al mundo entero.»

madhya.10.165

> *prabhu kahe,-satya kahi, tomara āgamane*
> *dui brahma prakaṭila śrī-puruṣottame*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *satya kahi* — digo la verdad; *tomāra āgamane* — por tu presencia; *dui brahma* — dos Brahmanes; *prakaṭila* — aparecieron; *śrī-puruṣottame* — en Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «En verdad, para decirte la verdad, debido a tu presencia hay ahora dos Brahmanes en Jagannātha Purī.

madhya.10.166

> *'brahmānanda' nāma tumi-gaura-brahma 'cala'*
> *śyama-varṇa jagannātha vasiyāchena 'acala'*

PALABRA POR PALABRA

brahmānanda — Brahmānanda; *nāma tumi* — tu nombre; *gaura-brahma* — el Brahman de nombre Gaura; *cala* — ambos se mueven; *śyāma-varṇa* — de color oscuro; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *vasiyāchena* — está sentado; *acala* — sin movimiento.

TRADUCCIÓN

»Tanto Brahmānanda como Gaurahari se mueven, mientras que el oscuro Señor Jagannātha permanece sentado e inmóvil».

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī quería demostrar que no hay diferencia entre el Señor Supremo y la *jīva*, mientras que Caitanya Mahāprabhu quería demostrar que tanto Él como Brahmānanda Bhāratī eran *jīvas* y que, aunque las *jīvas* son Brahman, son muchas, pero el Señor Supremo, el Brahman Supremo, es uno. Por otra parte, Brahmānanda Bhāratī también quería demostrar que Jagannātha y Śrī Caitanya Mahāprabhu son uno, la Suprema Personalidad de Dios, pero que para cumplir Su misión Śrī Caitanya Mahāprabhu aparecía como algo que se mueve, mientras que el Señor Jagannātha aparecía como algo inerte. Así pues, continuaba esta jovial discusión. Finalmente, Brahmānanda Bhāratī remitió todo el asunto a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya para que emitiera una decisión definitiva.

madhya.10.167

> *bhāratī kahe,-sārvabhauma, madhyastha hañā*
> *iṅhāra sane āmāra 'nyāya' bujha' mana diyā*

PALABRA POR PALABRA

bhāratī kahe — Brahmānanda Bhāratī dijo; *sārvabhauma* — oh, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *madhya-stha hañā* — convirtiéndose en mediador; *iṅhāra sane* — con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āmāra* — mi; *nyāya* — lógica; *bujha'* — intenta comprender; *mana diyā* — con atención.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī dijo: «Mi querido Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, por favor sé el mediador en este razonamiento lógico entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y yo».

madhya.10.168

> *'vyāpya' 'vyāpaka'-bhāve 'jīva'-'brahme' jāni*
> *jīva-vyāpya, brahma-vyāpaka, śāstrete vākhāni*

PALABRA POR PALABRA

vyāpya — localizado; *vyāpaka* — omnipresente; *bhāve* — de este modo; *jīva* — entidad viviente; *brahme* — el Señor Supremo; *jāni* —

conozco; *jīva* — la entidad viviente; *vyāpya* — localizada; *brahma* — el Señor Supremo; *vyāpaka* — omnipresente; *śāstrete* — en las escrituras reveladas; *vākhāni* — descripción.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī continuó: «La entidad viviente es localizada, mientras que el Brahman Supremo es omnipresente. Ese es el veredicto de las escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī atrajo la atención de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya porque quería que juzgara el razonamiento. Entonces declaró que el Brahman, el Señor Supremo, es omnipresente. Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (13.3):

> *kṣetra-jñaṁ cāpi māṁ viddhi*
> *sarva-kṣetreṣu bhārata*
> *kṣetra-kṣetrajñayor jñānaṁ*
> *yat taj jñānaṁ mataṁ mama*

«¡Oh, vástago de Bharata!, debes saber que Yo soy también el conocedor en todos los cuerpos, y comprender este cuerpo y a su conocedor se denomina conocimiento. Esa es Mi opinión».

La Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, se expande por todas partes. El *Brahma-saṁhitā*

afirma: aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham: en virtud de Su naturaleza omnipresente, el Señor Supremo se encuentra dentro del universo, así como dentro de todos los elementos del universo. Se halla incluso dentro del átomo. De esta manera, el Señor Supremo Govinda es omnipresente. Las entidades vivientes, por otra parte, son muy, muy pequeñas. Se dice que la entidad viviente equivale a la diezmilésima parte de la punta de un cabello. Así pues, la entidad viviente es localizada. Las entidades vivientes reposan en la refulgencia Brahman, los rayos corporales de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.10.169

> *carma ghucāñā kaila āmāre śodhana*
> *doṅhāra vyāpya-vyāpakatve ei ta' kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

carma — la piel de venado; *ghucāñā* — retirando; *kaila* — hizo; *āmāre* — a mí; *śodhana* — purificación; *doṅhāra* — de ambos; *vyāpya* — ser localizado; *vyāpakatve* — ser omnipresente; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

»Śrī Caitanya Mahāprabhu me purificó al retirarme la piel de venado. Esta es la prueba de que Él es omnipresente y todopoderoso, y de que yo estoy subordinado a Él.

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī afirma aquí que Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Brahman Supremo y que él es el Brahman subordinado. Esto se confirma en los *Vedas*: nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām. La Suprema Personalidad de Dios es Brahman o Paraṁbrahman, el principal de todas las entidades vivientes. Tanto el Brahman Supremo, o la Personalidad de Dios, como las entidades vivientes son personas, pero el Brahman Supremo es el predominante, mientras que las entidades vivientes son las predominadas.

madhya.10.170

suvarṇa-varṇo hemāṅgo
varāṅgaś candanāṅgadī
sannyāsa-kṛc chamaḥ śānto
niṣṭhā-śānti-parāyaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

suvarṇa — de oro; *varṇaḥ* — que posee el color; *hema-aṅgaḥ* — cuyo cuerpo era como oro fundido; *vara-aṅgaḥ* — que posee un cuerpo bellísimo; *candana-aṅgadī* — cuyo cuerpo estaba untado con sándalo; *sannyāsa-kṛt* — que practica la orden de renuncia; *śamaḥ* — ecuánime; *śāntaḥ* — pacífico; *niṣṭhā* — de la devoción; *śānti* — y de la paz; *parāyaṇaḥ* — el refugio supremo.

TRADUCCIÓN

»"Su tez es dorada y todo Su cuerpo es como oro fundido. Cada parte de Su cuerpo está bellísimamente formada y untada con pasta de sándalo. Habiendo aceptado la orden de renuncia, el Señor siempre es ecuánime. Está firmemente fijo en Su misión de cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, y está firmemente situado en Su conclusión dualista y en Su paz".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra del *Mahābhārata*.

madhya.10.171

> *ei saba nāmera iṅha haya nijāspada*
> *candanākta prasāda-ḍora-śrī-bhuje aṅgada*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *nāmera* — de nombres; *iṅha* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya* — es; *nija-āspada* — el receptáculo; *candana-akta* — untado con pasta de sándalo; *prasāda-ḍora* — el hilo recibido del templo de Jagannātha; *śrī-bhuje* — en Sus brazos; *aṅgada* — ornamentos.

TRADUCCIÓN

»Todos los síntomas mencionados en el verso del Viṣṇu-sahasra-nāma-stotra son visibles en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sus brazos están decorados con pasta de sándalo y el hilo recibido de la Deidad de Śrī Jagannātha, y estos son Sus brazaletes ornamentales».

madhya.10.172

> *bhaṭṭācārya kahe,-bhāratī, dekhi tomāra jaya*
> *prabhu kahe,-yei kaha, sei satya haya*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — el Bhaṭṭācārya dijo; *bhāratī* — oh, Brahmānanda Bhāratī; *dekhi* — veo; *tumāra jaya* — tu victoria; *prabhu kahe* — el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *yei kaha* — todo lo que dices; *sei* — eso; *satya* — verdadero; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

Tras oír esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya emitió su juicio, diciendo: «Brahmānanda Bhāratī, veo que eres el vencedor».

madhya.10.173

> *guru-śiṣya-nyāye satya śiṣyera parājaya*
> *bhāratī kahe,-eho nahe, anya hetu haya*

PALABRA POR PALABRA

guru-śiṣya-nyāye — cuando hay un razonamiento lógico entre el maestro espiritual y el discípulo; *satya* — ciertamente; *śiṣyera* — del discípulo; *parājaya* — derrota; *bhāratī kahe* — Brahmānanda Bhāratī dijo; *eho nahe* — en este caso no es así; *anya hetu* — otra causa; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se presentó así como discípulo y aceptó a Brahmānanda Bhāratī como Su maestro espiritual. Entonces dijo: «El discípulo ciertamente pierde en un debate con el maestro espiritual».

madhya.10.174

> *bhakta ṭhāñi hāra' tumi,-e tomāra svabhāva*
> *āra eka śuna tumi āpana prabhāva*

PALABRA POR PALABRA

bhakta ṭhāñi — en presencia de un devoto; *hāra'* — resultar derrotado; *tumi* — Tú; *e* — esta; *tomāra* — Tu; *svabhāva* — naturaleza; *āra* — otra; *eka* — una; *śuna* — escucha; *tumi* — Tú; *āpana prabhāva* — Tu propia influencia.

TRADUCCIÓN

«Es Tu característica natural aceptar la derrota a manos de Tu devoto. También hay otra gloria Tuya, que te pido escuches con atención.

madhya.10.175

> *ājanma karinu muñi 'nirākāra'-dhyāna*
> *tomā dekhi' 'kṛṣṇa' haila mora vidyamāna*

PALABRA POR PALABRA

ā-janma — desde mi nacimiento; *karinu* — he realizado; *muñi* — yo; *nirākāra-dhyāna* — meditación en el Brahman impersonal; *tomā dekhi'* — al verte; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haila* — se convirtió; *mora* — mi; *vidyamāna* — experiencia.

TRADUCCIÓN

«He estado meditando en el Brahman impersonal desde mi nacimiento, pero desde que te vi, he experimentado plenamente a Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Brahmānanda Bhāratī admitió que cuando surge una discusión entre el maestro espiritual y el discípulo, el maestro espiritual resulta naturalmente victorioso, aunque el discípulo pueda presentar un argumento sólido. En otras palabras, es costumbre que las palabras del maestro espiritual sean más dignas de veneración que las del discípulo. Dadas las circunstancias, puesto que Brahmānanda Bhāratī ocupaba la posición de maestro espiritual, salió victorioso sobre Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien Se consideraba a Sí mismo discípulo de Brahmānanda Bhāratī. Sin embargo, Brahmānanda Bhāratī invirtió el argumento y adoptó la posición de un devoto, admitiendo que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esto significa que el Señor fue derrotado voluntariamente por afecto hacia el devoto. Fue derrotado de forma voluntaria, pues nadie puede derrotar al Señor Supremo. Al respecto, son importantes las palabras de Bhīṣma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.37):

> *sva-nigamam apahāya mat-pratijñām*
> *ṛtam adhikartum avapluto ratha-sthaḥ*
> *dhṛta-ratha-caraṇo 'bhyayāc calad-gur*
> *harir iva hantum ibhaṁ gatottarīyaḥ*

«Cumpliendo mi deseo y sacrificando Su propia promesa, bajó de la cuadriga, tomó su rueda y corrió hacia mí presuroso, tal como un león va a matar a un elefante. Incluso dejó caer Su manto exterior en el camino.»

Kṛṣṇa había prometido no luchar en la batalla de Kurukṣetra, pero para que Kṛṣṇa rompiera Su promesa, Bhīṣma atacó a Arjuna con tal ímpetu que Kṛṣṇa Se vio obligado a tomar una rueda de cuadriga y atacar a Bhīṣma. El Señor hizo esto para demostrar que Su devoto era sostenido a costa de Su propia promesa. Brahmānanda Bhāratī dijo: «Desde el comienzo de mi vida estuve apegado a la realización del Brahman impersonal, pero en cuanto Te vi, me quedé profundamente apegado a la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.» Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es el propio Señor Kṛṣṇa, y así Brahmānanda Bhāratī Se convirtió en Su devoto.

madhya.10.176

> *kṛṣṇa-nāma sphure mukhe, mane netre kṛṣṇa*
> *tomāke tad-rūpa dekhi' hṛdaya-satṛṣṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sphure* — se manifiesta; *mukhe* — en la boca; *mane* — en la mente; *netre* — ante los ojos; *kṛṣṇa* — la presencia del Señor Kṛṣṇa; *tomāke* — a Ti; *tat-rūpa* — Su forma; *dekhi'* — veo; *hṛdaya* — mi corazón; *sa-tṛṣṇa* — muy ansioso.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī continuó: «Desde que Te vi, he sentido la presencia del Señor Kṛṣṇa en mi mente y Lo

he contemplado ante mis ojos. Ahora deseo cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Además de todo esto, en mi corazón Te considero Kṛṣṇa, y por eso estoy muy ansioso de servirte.

madhya.10.177

> *bilvamaṅgala kaila yaiche daśā āpanāra*
> *ihāṅ dekhi' sei daśā ha-ila āmāra*

PALABRA POR PALABRA

bilvamaṅgala — Bilvamaṅgala; *kaila* — hizo; *yaiche* — como; *daśā* — condición; *āpanāra* — su propia; *ihāṅ* — aquí; *dekhi'* — veo; *sei daśā* — esa condición; *ha-ila* — se volvió; *āmāra* — mía.

TRADUCCIÓN

«Bilvamaṅgala Ṭhākura abandonó su comprensión impersonal por la comprensión de la Personalidad de Dios. Ahora veo que mi condición es similar a la suya, pues ya ha cambiado.»

SIGNIFICADO

En su primera etapa de vida, Bilvamaṅgala Ṭhākura era un monista impersonalista y solía meditar en el resplandor del Brahman impersonal. Posteriormente se convirtió en devoto del Señor Kṛṣṇa, y su explicación de este cambio se recoge en un verso (texto 178) que se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. En

ocasiones, un devoto alcanza gradualmente el estado de realización de Bhagavān, la realización de la Persona Suprema, después de haber alcanzado los estados inferiores de realización: la realización del Brahman impersonal y la realización del Paramātmā localizado. La condición de tal devoto se describe en el *Caitanya-candrāmṛta* (5) por Prabodhānanda Sarasvatī:

> *kaivalyaṁ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*
> *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate*
> *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate*
> *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva stumaḥ*

El *kaivalya*, la unidad en el resplandor del Brahman, le parece infernal al devoto. Los planetas celestiales, las moradas de los semidioses, le parecen al devoto como fantasmagorías. Los *yogīs* meditan para controlar los sentidos, pero para el devoto los sentidos parecen serpientes con los colmillos rotos. El devoto no tiene que controlar sus sentidos, pues estos ya están ocupados en el servicio del Señor. En consecuencia, no existe posibilidad alguna de que los sentidos actúen como serpientes. En la condición material, los sentidos son tan poderosos como serpientes venenosas. Pero cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor, son como serpientes venenosas a las que se les han arrancado los colmillos, y por ello ya no son peligrosas. El mundo entero es para el devoto una réplica de Vaikuṇṭha,

porque no tiene ninguna ansiedad. Ve que todo pertenece a Kṛṣṇa y no desea disfrutar de nada para sí mismo. Ni siquiera aspira a la posición del Señor Brahmā o de Indra. Simplemente quiere ocupar todo en el servicio del Señor; de ahí que no tenga ningún problema. Se mantiene en su posición constitucional original. Todo esto es posible cuando uno recibe la mirada misericordiosa de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

En el *Caitanya-candrāmṛta* hay muchos más versos que ilustran este mismo principio.

> *dhik kurvanti ca brahma-yoga-viduṣas taṁ*
> *gauracandraṁ numaḥ*

> *tāvad brahma-kathā vimukta-padavī tāvan na tiktī-bhavet*
> *tāvac cāpi viśṛṅkhalatvam ayate no loka-veda-sthitiḥ*
> *tāvac chāstra-vidāṁ mithaḥ kala-kalo nānā-bahir-vartmasu*
> *śrī-caitanya-padāmbuja-priya-jano yāvan na dig-gocaraḥ*

> *gauraś cauraḥ sakalamaharat ko 'pi me tīvra-vīryaḥ*

Una discusión sobre el Brahman impersonal no resulta muy grata para un devoto. Las supuestas regulaciones de los *śāstras* también le parecen nulas y sin efecto. Hay muchas personas que discuten sobre los *śāstras*, pero para un devoto tales debates no

son sino un fragor tumultuoso. Por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos estos problemas desaparecen.

madhya.10.178

> *advaita-vīthī-pathikair upāsyāḥ*
> *svānanda-siṁhāsana-labdha-dīkṣāḥ*
> *śaṭhena kenāpi vayaṁ haṭhena*
> *dāsī-kṛtā gopa-vadhū-viṭena*

PALABRA POR PALABRA

advaita-vīthī — del sendero del monismo; *pathikaiḥ* — por los caminantes; *upāsyāḥ* — adorable; *sva-ānanda* — de la autorrealización; *siṁha-āsana* — en el trono; *labdha-dīkṣāḥ* — habiendo sido iniciado; *śaṭhena* — por un pícaro; *kena api* — algún; *vayam* — yo; *haṭhena* — por la fuerza; *dāsī-kṛtā* — convertido en sirvienta; *gopa-vadhū-viṭena* — por un muchacho dedicado a bromear con las gopīs.

TRADUCCIÓN

Brahmānanda Bhāratī concluyó: « 'Aunque era venerado por quienes siguen el sendero del monismo e iniciado en la autorrealización a través del sistema de yoga, no obstante he sido convertido a la fuerza en una sirvienta por cierto muchacho astuto que siempre bromea con las gopīs.' »

SIGNIFICADO

Este es un verso escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura. Se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.44).

madhya.10.179

> *prabhu kahe,-kṛṣṇe tomāra gāḍha premā haya*
> *yāhāṅ netra paḍe, tāhāṅ śrī-kṛṣṇa sphuraya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *kṛṣṇe* — hacia Kṛṣṇa; *tomāra* — tu; *gāḍha* — profundo; *premā* — amor; *haya* — hay; *yāhāṅ* — dondequiera; *netra* — los ojos; *paḍe* — caen; *tāhāṅ* — allí; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *sphuraya* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Tienes un profundo amor extático por Kṛṣṇa; por eso, dondequiera que vuelvas los ojos, simplemente intensificas tu conciencia de Kṛṣṇa.»

madhya.10.180

> *bhaṭṭācārya kahe,-doṅhāra susatya vacana*
> *āge yadi kṛṣṇa dena sākṣāt daraśana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *doṅhāra* — de ambos; *su-satya* — correctas; *vacana* — declaraciones; *āge* — primero; *yadi* — si; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *dena* — da; *sākṣāt* — directa; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Los argumentos de ambos son correctos. Kṛṣṇa se manifiesta directamente por Su propia misericordia.

madhya.10.181

> *prema vinā kabhu nahe tāṅra sākṣātkāra*
> *iṅhāra kṛpāte haya daraśana iṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

prema vinā — sin amor extático; *kabhu nahe* — jamás hay; *tāṅra* — Su; *sākṣātkāra* — encuentro directo; *iṅhāra kṛpāte* — por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya* — se hace posible; *daraśana* — visión; *iṅhāra* — de Brahmānanda Bhāratī.

TRADUCCIÓN

«Sin tener amor extático por Kṛṣṇa, uno no puede verlo directamente. De ahí que, por la misericordia de Śrī

Caitanya Mahāprabhu, Brahmānanda Bhāratī haya adquirido la visión directa del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú eres Brahmānanda Bhāratī, un devoto avanzado que ama extáticamente al Señor Supremo. Por eso ves a Kṛṣṇa por todas partes, y no hay duda al respecto.» Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un mediador entre Śrī Caitanya Mahāprabhu y Brahmānanda Bhāratī, y su juicio fue que un devoto avanzado como Brahmānanda Bhāratī veía a Kṛṣṇa por la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se presenta directamente ante la visión de un devoto avanzado. Puesto que Brahmānanda Bhāratī era un devoto avanzado, vio a Kṛṣṇa en la persona de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En las palabras del *Brahma-saṁhitā* (5.38):

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Adoro al Señor primigenio, Govinda, a quien siempre contemplan los devotos cuyos ojos están ungidos con la pasta del amor. Se Le ve en Su forma eterna de Śyāmasundara, situado dentro del corazón del devoto.»

madhya.10.182

> *prabhu kahe,-'viṣṇu' 'viṣṇu', ki kaha sārvabhauma*
> *'ati-stuti' haya ei nindāra lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *viṣṇu viṣṇu* — ¡Señor Viṣṇu, Señor Viṣṇu!; *ki kaha* — qué estás diciendo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ati-stuti* — glorificación excesiva; *haya* — es; *ei* — esto; *nindāra lakṣaṇa* — síntoma de blasfemia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, ¿qué estás diciendo? ¡Señor Viṣṇu, sálvame! Tal glorificación es simplemente otra forma de blasfemia.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió un poco avergonzado por la declaración del Bhaṭṭācārya; por eso pronunció el nombre de Viṣṇu para protegerse. El Señor confirma aquí que si se sobreestima a alguien, la glorificación no es más que otra forma de blasfemia. De este modo protesta contra esa supuesta declaración ofensiva.

madhya.10.183

> *eta bali' bhāratīre lañā nija-vāsā āilā*
> *bhāratī-gosāñi prabhura nikaṭe rahilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *bhāratīre* — a Brahmānanda Bhāratī; *lañā* — llevándolo consigo; *nija-vāsā āilā* — regresó a Su propia residencia; *bhāratī-gosāñi* — Brahmānanda Bhāratī; *prabhura nikaṭe* — bajo el amparo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Brahmānanda Bhāratī consigo a Su residencia. Desde entonces, Brahmānanda Bhāratī permaneció junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.184

> *rāmabhadrācārya, āra bhagavān ācārya*
> *prabhu-pade rahilā duṅhe chāḍi' sarva kārya*

PALABRA POR PALABRA

rāmabhadra-ācārya — Rāmabhadra Ācārya; *āra* — y; *bhagavān ācārya* — Bhagavān Ācārya; *prabhu-pade* — bajo el amparo de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *rahilā* — permanecieron; *duṅhe* — ambos; *chāḍi'* — abandonando; *sarva kārya* — todas las demás responsabilidades.

TRADUCCIÓN

Posteriormente, Rāmabhadra Ācārya y Bhagavān Ācārya también se unieron a ellos y, abandonando todas las demás responsabilidades, permanecieron bajo el amparo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.185

> *kāśīśvara gosāñi āilā āra dine*
> *sammāna kariyā prabhu rākhilā nija sthāne*

PALABRA POR PALABRA

kāśīśvara gosāñi — Kāśīśvara Gosāñi, otro devoto; *āilā* — llegó; *āra dine* — al día siguiente; *sammāna kariyā* — ofreciéndole todo respeto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhilā* — lo mantuvo; *nija sthāne* — en Su propio lugar.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Kāśīśvara Gosāñi también llegó y permaneció junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien lo recibió con gran respeto.

madhya.10.186

> *prabhuke lañā karā'na īśvara daraśana*
> *āge loka-bhiḍa saba kari' nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhuke — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevándolo; *karā'na* — ayuda en; *īśvara daraśana* — la visita al Señor Jagannātha; *āge* — por delante; *loka-bhiḍa* — multitudes de personas; *saba* — toda; *kari' nivāraṇa* — conteniendo.

TRADUCCIÓN

Kāśīśvara solía conducir a Śrī Caitanya Mahāprabhu al templo de Jagannātha. Precedía al Señor entre la multitud y evitaba que la gente Lo tocase.

madhya.10.187

> *yata nada nadī yaiche samudre milaya*
> *aiche mahāprabhura bhakta yāhāṅ tāhāṅ haya*

PALABRA POR PALABRA

yata — todos; *nada nadī* — los ríos; *yaiche* — así como; *samudre* — en el mar; *milaya* — confluyen; *aiche* — de manera similar; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta* — los devotos; *yāhāṅ tāhāṅ* — dondequiera; *haya* — que se encontraban.

TRADUCCIÓN

Así como todos los ríos desembocan en el mar, todos los devotos de todo el país vinieron finalmente a refugiarse en Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.10.188

> *sabe āsi' mililā prabhura śrī-caraṇe*
> *prabhu kṛpā kari' sabāya rākhila nija sthāne*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos; *āsi'* — viniendo; *mililā* — se encontraron; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-caraṇe* — bajo el refugio; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kari'* — mostrando misericordia; *sabāya* — a todos ellos; *rākhila* — los mantuvo; *nija sthāne* — bajo Su protección.

TRADUCCIÓN

Puesto que todos los devotos acudieron a Él en busca de refugio, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu les mostró misericordia a todos y los mantuvo bajo Su protección.

madhya.10.189

> *ei ta' kahila prabhura vaiṣṇava-milana*
> *ihā yei śune, pāya caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahila* — he descrito; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava-milana* — el encuentro con todos los vaiṣṇavas; *ihā* — esta narración; *yei* — todo aquel que; *śune* — escucha; *pāya* — obtiene; *caitanya-caraṇa* — el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Así he descrito el encuentro de todos los vaiṣṇavas con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo aquel que escuche esta descripción alcanzará finalmente Su refugio.

madhya.10.190

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 11

madhya.11.1

aty-uddaṇḍaṁ tāṇḍavaṁ gauracandraḥ
kurvan bhaktaiḥ śrī-jagannātha-gehe
nānā-bhāvālaṅkṛtāṅgaḥ sva-dhāmnā
cakre viśvaṁ prema-vanyā-nimagnam

PALABRA POR PALABRA

ati — muy; *uddaṇḍam* — saltar muy alto; *tāṇḍavam* — danza muy grácil; *gaura-candraḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kurvan* — ejecutando; *bhaktaiḥ* — con los devotos; *śrī-jagannātha-gehe* — en el templo del Señor Jagannātha; *nānā-bhāva-alaṅkṛta-aṅgaḥ* — con muchos síntomas extáticos manifestados en Su cuerpo trascendental; *sva-dhāmnā* — por la influencia de Su amor extático; *cakre* — hizo; *viśvam* — el mundo entero; *prema-vanyā-nimagnam* — sumergido en la inundación de amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sumergió al mundo entero en el océano de amor extático al ejecutar Sus hermosas

danzas dentro del templo de Jagannātha. Danzó de manera exquisita y saltó muy alto.

madhya.11.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Śrī Advaita Prabhu! ¡Y todas las glorias a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.11.3

> *āra dina sārvabhauma kahe prabhu-sthāne*
> *abhaya-dāna deha' yadi, kari nivedane*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — dice; *prabhu-sthāne* — en presencia del Señor Caitanya Mahāprabhu; *abhaya-dāna* — la dádiva de no temer; *deha'* — concédeme; *yadi* — si; *kari* — hago; *nivedane* — una súplica.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya solicitó al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu que le concediera permiso para hacer una declaración sin temor.

madhya.11.4

> *prabhu kahe,-kaha tumi, nāhi kichu bhaya*
> *yogya haile kariba, ayogya haile naya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha tumi* — sí, puedes hablar; *nāhi* — no hay; *kichu* — ningún; *bhaya* — temor; *yogya* — apropiado; *haile* — si es; *kariba* — lo concederé; *ayogya* — inapropiado; *haile* — si es; *naya* — entonces no lo haré.

TRADUCCIÓN

El Señor le aseguró al Bhaṭṭācārya que podía hablar sin temor, pero añadió que, si su declaración fuese apropiada, la aceptaría, y si no lo fuese, la rechazaría.

madhya.11.5

> *sārvabhauma kahe-ei pratāparudra rāya*
> *utkaṇṭhā hañāche, tomā milibāre cāya*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *ei* — este; *pratāparudra rāya* — el rey Pratāparudra de Jagannātha Purī; *utkaṇṭhā hañāche* — ha estado muy ansioso; *tomā* — a Ti; *milibāre* — conocer; *cāya* — desea.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Hay un rey llamado Pratāparudra Rāya. Se encuentra muy ansioso por conocerte y desea Tu permiso».

madhya.11.6

> *karṇe hasta diyā prabhu smare 'nārāyaṇa'*
> *sārvabhauma, kaha kena ayogya vacana*

PALABRA POR PALABRA

karṇe — en los oídos; *hasta* — manos; *diyā* — poniendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *smare* — recuerda; *nārāyaṇa* — el santo nombre del Señor Nārāyaṇa; *sārvabhauma* — mi querido Sārvabhauma; *kaha* — dices; *kena* — por qué; *ayogya vacana* — una petición inapropiada.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó esta propuesta, se tapó los oídos con las manos de inmediato y dijo: «Mi querido Sārvabhauma, ¿por qué me pides algo tan indeseable?

madhya.11.7

> *virakta sannyāsī āmāra rāja-daraśana*
> *strī-daraśana-sama viṣera bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

virakta — desapegada; *sannyāsī* — persona en la orden de renuncia; *āmāra* — Mía; *rāja-daraśana* — encontrarse con un rey; *strī-daraśana* — encontrarse con una mujer; *sama* — igual a; *viṣera* — de veneno; *bhakṣaṇa* — beber.

TRADUCCIÓN

«Como estoy en la orden de vida renunciante, para Mí es tan peligroso encontrarme con un rey como con una mujer. Ambos son como beber veneno.»

madhya.11.8

> *niṣkiñcanaṣya bhagavad-bhajanonmukhasya*
> *pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*
> *sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitāṁ ca*
> *hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

PALABRA POR PALABRA

niṣkiñcanasya — de una persona que se ha desprendido completamente del disfrute material; *bhagavat* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhajana* — en servir; *unmukhasya* — que está ansioso por ocuparse; *pāram* — al otro lado; *param* — distante; *jigamiṣoḥ* — que desea ir; *bhava-sāgarasya* — del océano de la existencia material; *sandarśanam* — la contemplación (con algún propósito material); *viṣayiṇām* — de personas dedicadas a actividades materiales; *atha* — así como; *yoṣitām* — de mujeres; *ca* — también; *hā* — ¡ay!; *hanta hanta* — expresión de gran lamento; *viṣa-bhakṣaṇataḥ* — que el acto de beber veneno; *api* — incluso; *asādhu* — más abominable.

TRADUCCIÓN

Con gran aflicción, el Señor informó entonces a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: « 'Por desgracia, para quien desea sinceramente cruzar el océano material y ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor sin motivos materiales, ver a un materialista entregado a la complacencia de los sentidos y ver a una mujer igualmente interesada en ello es más abominable que beber veneno a sabiendas.' »

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka (8.23). Śrī Caitanya Mahāprabhu enuncia así los principios para un *sannyāsī* que renuncia al mundo material en pos del avance espiritual. El avance espiritual no está destinado a espectáculos de magia ni prestidigitación, sino a cruzar el mundo material y ser transferido al mundo espiritual. *Pāraṁ paraṁ jigamiṣoḥ* significa desear ir al otro lado del mundo material. Existe un río llamado Vaitaraṇī; a un lado de este río se encuentra el mundo material y al otro, el mundo espiritual. Dado que el río Vaitaraṇī se compara con un gran océano, se le denomina *bhava-sāgara*, el océano del nacimiento y la muerte repetidos. La vida espiritual tiene como objetivo detener esta repetición del nacimiento y la muerte e ingresar en el mundo espiritual, donde se puede vivir eternamente con plena cognición y bienaventuranza.

Por desgracia, la población en general no sabe nada acerca de la vida espiritual ni del mundo espiritual. El mundo espiritual se menciona en el *Bhagavad-gītā* (8.20):

> *paras tasmāt tu bhāvo 'nyo*
> *'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ*
> *yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu*
> *naśyatsu na vinaśyati*

«Sin embargo, existe otra naturaleza no manifiesta, que es eterna y trascendental a esta materia manifestada y no manifestada. Esa naturaleza es suprema y jamás se aniquila. Cuando todo en este mundo es aniquilado, esa parte permanece tal cual».

Así pues, hay una naturaleza espiritual más allá de este mundo material, y esa naturaleza espiritual existe eternamente. Avance espiritual significa detener las actividades materiales e ingresar en las actividades espirituales. Este es el proceso del *bhakti-yoga*. En el mundo material, el principal medio para la complacencia de los sentidos es la mujer. Quien esté seriamente interesado en la vida espiritual debe evitar estrictamente a las mujeres. Un *sannyāsī* nunca debería ver a un hombre o una mujer con fines de beneficio material. Además, las conversaciones con hombres y mujeres materialistas también resultan peligrosas y se comparan con beber veneno. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en este punto. En consecuencia, se negó a ver al rey Pratāparudra, quien naturalmente siempre se

encontraba ocupado en asuntos políticos y económicos. El Señor incluso se negó a ver al rey a pesar de la solicitud de una personalidad como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que era amigo íntimo y devoto del Señor.

madhya.11.9

> *sārvabhauma kahe,-satya tomāra vacana*
> *jagannātha-sevaka rājā kintu bhaktottama*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *satya* — cierto; *tomāra* — Tu; *vacana* — declaración; *jagannātha-sevaka* — servidor del Señor Jagannātha; *rājā* — el rey; *kintu* — pero; *bhakta-uttama* — un gran devoto.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Mi querido Señor, lo que has dicho es correcto, pero este rey no es un rey común. Es un gran devoto y servidor del Señor Jagannātha».

madhya.11.10

> *prabhu kahe,-tathāpi rājā kāla-sarpākāra*
> *kāṣṭha-nārī-sparśe yaiche upaje vikāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *tathāpi* — aun así; *rājā* — el rey; *kāla-sarpa-ākāra* — igual que una serpiente venenosa; *kāṣṭha-nārī* — una mujer hecha de madera; *sparśe* — al tocar; *yaiche* — como; *upaje* — surge; *vikāra* — agitación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque es cierto que el rey es un gran devoto, aun así ha de considerarse una serpiente venenosa. De manera similar, aunque una mujer sea de madera, uno se agita con solo tocar su figura.

SIGNIFICADO

Śrī Cāṇakya Paṇḍita, en sus instrucciones morales, declaró: *tyaja durjana-saṁsargaṁ bhaja sādhu-samāgamam*. Esto significa que uno debe abandonar la asociación de personas materialistas y asociarse con personas avanzadas espiritualmente. Por cualificado que sea un materialista, no es mejor que una serpiente venenosa. Todos saben que una serpiente es peligrosa y venenosa, y cuando su capucha está adornada con joyas, no resulta menos venenosa ni peligrosa. Por cualificado que pueda ser un materialista, no es mejor que una serpiente adornada con joyas. Por lo tanto, uno debe tener cuidado al tratar con tales materialistas, del mismo modo que tendría cuidado al tratar con una serpiente enjoyada.

Aunque una mujer sea de madera o de piedra, se vuelve atractiva cuando está adornada. Uno se agita sexualmente incluso al tocar la figura. De ahí que uno no deba confiar en su mente, que es tan voluble que puede ceder ante los enemigos en cualquier momento. La mente siempre va acompañada de seis enemigos —a saber, *kāma*, *krodha*, *mada*, *moha*, *mātsarya* y *bhaya*—, es decir, lujuria, ira, intoxicación, ilusión, envidia y temor. Aunque la mente pueda estar sumergida en la conciencia espiritual, uno siempre debe ser muy cuidadoso al tratar con ella, tal como se es cuidadoso al tratar con una serpiente. Jamás se debe pensar que la mente está adiestrada y que se puede hacer lo que a uno le plazca. Quien esté interesado en la vida espiritual debe ocupar siempre su mente en el servicio del Señor, para que los enemigos de la mente, que siempre la acompañan, queden sometidos. Si la mente no se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa a cada instante, existe la posibilidad de que ceda ante sus enemigos. De esta manera nos convertimos en víctimas de la mente.

Cantar el mantra Hare Kṛṣṇa ocupa la mente constantemente a los pies de loto de Kṛṣṇa; así pues, los enemigos de la mente no tienen oportunidad de atacar. Siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu en estos versos, debemos ser muy cuidadosos al tratar con la mente, a la que no se debe complacer bajo ninguna circunstancia. Una vez que complacemos la mente, esta puede causar estragos en esta vida, aunque estemos avanzados espiritualmente. La mente se agita especialmente mediante la asociación con hombres y mujeres materialistas. Por

consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu, a través de Su conducta personal, advierte a todos que eviten encontrarse con personas materialistas o con mujeres.

madhya.11.11

ākārād api bhetavyaṁ
strīṇāṁ viṣayiṇām api
yathāher manasaḥ kṣobhas
tathā tasyākṛter api

PALABRA POR PALABRA

ākārāt — de los rasgos corporales; *api* — incluso; *bhetavyam* — se ha de temer; *strīṇām* — de las mujeres; *viṣayiṇām* — de las personas materialistas; *api* — incluso; *yathā* — como; *aheḥ* — de una serpiente; *manasaḥ* — de la mente; *kṣobhaḥ* — agitación; *tathā* — así; *tasya* — de ella; *ākṛteḥ* — de la apariencia; *api* — incluso.

TRADUCCIÓN

»"Así como uno se atemoriza de inmediato al ver una serpiente viva o incluso la figura de una serpiente, quien se esfuerza por la autorrealización debe temer de forma similar a una persona materialista y a una mujer. Ciertamente, ni siquiera debería posar la mirada en sus rasgos corporales"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka (8.24).

madhya.11.12

> *aiche bāta punarapi mukhe nā ānibe*
> *kaha yadi, tabe āmāya ethā nā dekhibe*

PALABRA POR PALABRA

aiche bāta — tal petición; *punarapi* — de nuevo; *mukhe* — por la boca; *nā* — no; *ānibe* — traerás; *kaha yadi* — si la dices; *tabe* — entonces; *āmāya* — a Mí; *ethā* — aquí; *nā* — no; *dekhibe* — verás.

TRADUCCIÓN

«Bhaṭṭācārya, si continúas hablando de esta manera, no volverás a verme aquí jamás. Por lo tanto, nunca permitas que semejante petición salga de tu boca».

madhya.11.13

> *bhaya pāñā sārvabhauma nija ghare gelā*
> *vāsāya giyā bhaṭṭācārya cintita ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

bhaya pāñā — sintiendo temor; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *nija* — propia; *ghare* — a su casa; *gelā* — regresó; *vāsāya giyā* — al

llegar a su residencia; *bhaṭṭācārya* — el Bhaṭṭācārya; *cintita ha-ilā* — se puso a meditar.

TRADUCCIÓN

Lleno de temor, Sārvabhauma regresó a su casa y comenzó a meditar sobre el asunto.

madhya.11.14

> *hena kāle pratāparudra puruṣottame āilā*
> *pātra-mitra-saṅge rājā daraśane calilā*

PALABRA POR PALABRA

hena kāle — en esa ocasión; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *puruṣottame* — a Jagannātha Purī; *āilā* — llegó; *pātra-mitra-saṅge* — acompañado de sus secretarios, ministros, oficiales militares, etcétera; *rājā* — el rey; *daraśane* — a visitar al Señor Jagannātha; *calilā* — partió.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, el Mahārāja Pratāparudra llegó a Jagannātha Purī, Puruṣottama, y, acompañado de sus secretarios, ministros y oficiales militares, fue a visitar el templo del Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

Parece ser que el Mahārāja Pratāparudra solía residir en Kaṭaka, su capital. Más adelante trasladó su capital a Khurdā, a pocos kilómetros de Jagannātha Purī. En la actualidad hay allí una estación de ferrocarril llamada Khurdā Road.

madhya.11.15

> *rāmānanda rāya āilā gajapati-saṅge*
> *prathamei prabhure āsi' mililā bahu-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāya — Rāmānanda Rāya; *āilā* — llegó; *gajapati-saṅge* — con el rey; *prathamei* — en primer lugar; *prabhure* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — acudiendo; *mililā* — se encontró; *bahu-raṅge* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Pratāparudra regresó a Jagannātha Purī, Rāmānanda Rāya también vino con él. Rāmānanda Rāya fue de inmediato a encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran júbilo.

SIGNIFICADO

A todos los reyes de la India se les otorgan títulos. A veces se les conoce como Chatrapati, a veces como Narapati, a veces como Aśvapati, etcétera. Al rey de Orissa se le denomina Gajapati.

madhya.11.16

> *rāya praṇati kaila, prabhu kaila āliṅgana*
> *dui jane premāveśe karena krandana*

PALABRA POR PALABRA

rāya praṇati kaila — Rāmānanda Rāya ofreció sus reverencias; *prabhu* — el Señor; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *dui jane* — ambos; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *karena* — hicieron; *krandana* — llorar.

TRADUCCIÓN

Al encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya ofreció sus reverencias. El Señor lo abrazó, y ambos comenzaron a llorar en el gran éxtasis de amor.

madhya.11.17

> *rāya-saṅge prabhura dekhi' sneha-vyavahāra*
> *sarva bhakta-gaṇera mane haila camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

rāya-saṅge — con Rāmānanda Rāya; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *sneha-vyavahāra* — trato muy íntimo; *sarva* — todos; *bhakta-gaṇera* — de todos los devotos; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Al ver el trato íntimo del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu con Śrī Rāmānanda Rāya, todos los devotos presentes quedaron asombrados.

madhya.11.18

> *rāya kahe,-tomāra ājñā rājāke kahila*
> *tomāra icchāya rājā mora viṣaya chāḍāila*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya dijo; *tomāra ājñā* — Tu orden; *rājāke kahila* — se la comuniqué al rey; *tomāra icchāya* — por Tu gracia; *rājā* — el rey; *mora* — mis; *viṣaya* — actividades materiales; *chāḍāila* — me liberó de ellas.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Le comuniqué debidamente al rey Pratāparudra Tu orden de que me retirase del

servicio. Por Tu gracia, el rey tuvo a bien liberarme de estas actividades materiales.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió a Rāmānanda Rāya que se retirase de su puesto de gobernador, y conforme al deseo del Señor, Rāmānanda Rāya presentó su petición al rey. El rey accedió gustosamente a concederle el retiro, y así Rāmānanda Rāya se retiró del servicio y recibió una pensión del gobierno.

madhya.11.19

> *āmi kahi,-āmā haite nā haya 'viṣaya'*
> *caitanya-caraṇe rahoṅ, yadi ājñā haya*

PALABRA POR PALABRA

āmi kahi — yo dije; *āmā haite* — por mí; *nā* — no; *haya* — es posible; *viṣaya* — servicio gubernamental; *caitanya-caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahoṅ* — puedo quedarme; *yadi ājñā haya* — si bondadosamente me concedéis permiso.

TRADUCCIÓN

«Yo le dije: "Su Majestad, ya no deseo dedicarme a actividades políticas. Solo deseo permanecer a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Le ruego que me conceda permiso".»

madhya.11.20

> *tomāra nāma śuni' rājā ānandita haila*
> *āsana haite uṭhi' more āliṅgana kaila*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Vuestro; *nāma* — nombre; *śuni'* — al oír; *rājā* — el rey; *ānandita* — muy complacido; *haila* — se puso; *āsana haite* — de su trono; *uṭhi'* — levantándose; *more* — a mí; *āliṅgana kaila* — abrazó.

TRADUCCIÓN

«Cuando presenté esta propuesta, el Rey quedó inmediatamente muy complacido al escuchar Tu nombre. En efecto, al instante se levantó de su trono y me abrazó.

madhya.11.21

> *tomāra nāma śuni' haila mahā-premāveśa*
> *mora hāte dhari' kare pirīti viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Vuestro; *nāma* — nombre; *śuni'* — al oír; *haila* — quedó; *mahā* — gran; *prema-āveśa* — éxtasis de amor; *mora hāte* — mi mano; *dhari'* — tomando; *kare* — manifiesta; *pirīti* — síntomas de amor; *viśeṣa* — especiales.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, tan pronto como el rey oyó Vuestro santo nombre, quedó inmediatamente embargado por un gran éxtasis de amor. Tomándome de la mano, manifestó todos los síntomas amorosos.»

madhya.11.22

> *tomāra ye vartana, tumi khāo sei vartana*
> *niścinta hañā bhaja caitanyera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *ye* — cualquier; *vartana* — remuneración; *tumi* — tú; *khāo* — toma; *sei* — esa; *vartana* — pensión; *niścinta hañā* — sin ansiedad; *bhaja* — simplemente adora; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Tan pronto como oyó mi petición, me concedió de inmediato una pensión sin deducciones. De este modo, el rey me otorgó el salario completo como pensión y me pidió que me dedicase sin ansiedad al servicio de Vuestros pies de loto.»

madhya.11.23

> *āmi-chāra, yogya nahi tāṅra daraśane*
> *tāṅre yei bhaje tāṅra saphala jīvane*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *chāra* — muy caído; *yogya* — apto; *nahi* — no; *tāṅra* — de Él; *daraśane* — para una audiencia; *tāṅre* — a Él; *yei* — todo aquel que; *bhaje* — adora; *tāṅra* — su; *saphala* — exitosa; *jīvane* — vida.

TRADUCCIÓN

«Entonces el Mahārāja Pratāparudra dijo con gran humildad: "Soy el más caído y despreciable, y no soy digno de recibir una audiencia con el Señor. La vida se vuelve un éxito cuando uno se dedica a Su servicio".»

madhya.11.24

> *parama kṛpālu teṅha vrajendra-nandana*
> *kona-janme more avaśya dibena daraśana*

PALABRA POR PALABRA

parama — muy; *kṛpālu* — misericordioso; *teṅha* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *vrajendra-nandana* — el hijo del Mahārāja

Nanda; *kona-janme* — en algún nacimiento futuro; *more* — a mí; *avaśya* — ciertamente; *dibena* — concederá; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

«El rey dijo entonces: "Śrī Caitanya Mahāprabhu es Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda. Él es muy misericordioso, y espero que en un nacimiento futuro me permita una audiencia".»

madhya.11.25

> *ye tāṅhāra prema-ārti dekhiluṅ tomāte*
> *tāra eka prema-leśa nāhika āmāte*

PALABRA POR PALABRA

ye — cualesquiera; *tāṅhāra* — sus; *prema-ārti* — sentimientos dolorosos de amor a Dios; *dekhiluṅ* — vi; *tomāte* — en Vos; *tāra* — de eso; *eka* — una; *prema-leśa* — fracción de amor; *nāhika* — no hay; *āmāte* — en mí.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, no creo que exista en mí ni siquiera una fracción del éxtasis amoroso del Mahārāja Pratāparudra.»

madhya.11.26

> *prabhu kahe,-tumi kṛṣṇa-bhakata-pradhāna*
> *tomāke ye prīti kare, sei bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi* — tú; *kṛṣṇa-bhakata-pradhāna* — el principal entre los devotos del Señor Kṛṣṇa; *tomāke* — a ti; *ye* — todo aquel que; *prīti kare* — muestra amor; *sei* — esa persona; *bhāgyavān* — muy afortunada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Mi querido Rāmānanda Rāya, tú eres el principal de todos los devotos de Kṛṣṇa; por lo tanto, quien te ame es ciertamente una persona muy afortunada.»

madhya.11.27

> *tomāte ye eta prīti ha-ila rājāra*
> *ei guṇe kṛṣṇa tāṅre karibe aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

tomāte — a ti; *ye* — ese; *eta* — tanto; *prīti* — amor; *ha-ila* — hubo; *rājāra* — del rey; *ei guṇe* — por esta razón; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāṅre* — a él; *karibe aṅgīkāra* — aceptará.

TRADUCCIÓN

«Debido a que el rey te ha demostrado tanto amor, el Señor Kṛṣṇa ciertamente lo aceptará.»

SIGNIFICADO

El rey Pratāparudra solicitó una audiencia con Śrī Caitanya Mahāprabhu a través del Bhaṭṭācārya, quien presentó debidamente la petición. Sin embargo, el Señor rechazó de inmediato esta audiencia. Ahora bien, cuando Rāmānanda Rāya informó al Señor de cuán ansioso estaba el rey por verle, el Señor se complació de inmediato. Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Rāya que se retirase de su cargo gubernamental y viniese a Śrī Puruṣottama-kṣetra (Jagannātha Purī) a vivir con Él. Cuando esta propuesta se sometió al rey Pratāparudra, él la aceptó de inmediato y, además, animó a Rāmānanda Rāya concediéndole una pensión completa. El Señor lo apreció enormemente, y esto confirma el hecho de que el Señor se complace más cuando se sirve al sirviente del Señor. En términos coloquiales se dice: «Si me quieres, quiere a mi perro». Para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios, es preciso acudir a Su sirviente confidencial. Ese es el método. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice claramente: «Porque el rey te ama, Rāmānanda Rāya, es muy afortunado. Kṛṣṇa ciertamente lo aceptará debido a su amor por ti».

madhya.11.28

ye me bhakta-janāḥ pārtha
na me bhaktāś ca te janāḥ
mad-bhaktānāṁ ca ye bhaktās
te me bhakta-tamā matāḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *me* — Mis; *bhakta-janāḥ* — devotos; *pārtha* — ¡oh, Pārtha!; *na* — no; *me* — Mis; *bhaktāḥ* — devotos; *ca* — y; *te* — esas; *janāḥ* — personas; *mat-bhaktānām* — de Mis devotos; *ca* — ciertamente; *ye* — aquellos que; *bhaktāḥ* — devotos; *te* — tales personas; *me* — Mis; *bhakta-tamāḥ* — devotos más avanzados; *matāḥ* — esa es Mi opinión.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa le dijo a Arjuna: "Aquellos que son Mis devotos directos no son en realidad Mis devotos, pero aquellos que son devotos de Mi sirviente son de hecho Mis devotos".»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu cita este verso del *Ādi Purāṇa*. El verso también se incluye en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.6).

TEXTOS 29-30

ārādhanānāṁ sarveṣāṁ
viṣṇor ārādhanaṁ param
tasmāt parataraṁ devi
tadīyānāṁ samarcanam
mad-artheṣv aṅga-ceṣṭā ca
vacasā mad-guṇeraṇam
mayy arpaṇaṁ ca manasaḥ
sarva-kāma-vivarjanam

ādaraḥ–respeto, cuidado; paricaryāyām–en el servicio; sarva-aṅgaiḥ–con todos los miembros del cuerpo; abhivandanam–ofrecer reverencias; mat-bhakta–de Mis devotos; pūjā–adoración; abhyadhikā–muy elevada; sarva-bhūteṣu–en todas las entidades vivientes; mat-matiḥ–comprender que tienen una relación conmigo; mat-artheṣu–por el bien de Mi servicio; aṅga-ceṣṭāḥ–emplear la energía corporal; ca–y; vacasā–con palabras; mat-guṇa-īraṇam–describir Mis glorias; mayi–a Mí; arpaṇam–dedicar; ca–y; manasaḥ–de la mente; sarva-kāma–todos los deseos materiales; vivarjanam–abandonar.

TRADUCCIÓN

«"Mis devotos se esmeran con gran cuidado y respeto en prestarme servicio. Me ofrecen reverencias con todos los miembros de su cuerpo. Adoran a otros devotos y reconocen que todas las entidades vivientes están relacionadas conmigo. Por Mí, emplean toda la energía de sus cuerpos. Dedican el poder del

habla a glorificar Mis cualidades y Mi forma. También consagran sus mentes a Mí e intentan abandonar toda clase de deseos materiales. Así se caracterizan Mis devotos".»

SIGNIFICADO

Estos dos versos se citan del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.21-22). Fueron pronunciados por la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, quien respondía a la pregunta de Uddhava acerca del servicio devocional.

madhya.11.29-30

ādaraḥ paricaryāyāṁ
sarvāṅgair abhivandanam
mad-bhakta-pūjābhyadhikā
sarva-bhūteṣu man-matiḥ

mad-artheṣv aṅga-ceṣṭā ca
vacasā mad-guṇeraṇam
mayy arpaṇaṁ ca manasaḥ
sarva-kāma-vivarjanam

PALABRA POR PALABRA

ādaraḥ — respeto, atención; *paricaryāyām* — en servicio; *sarva-aṅgaiḥ* — con todas las partes del cuerpo; *abhivandanam* — ofrecer reverencias; *mat-bhakta* — de Mis devotos; *pūjā* — adorar; *abhyadhikā* — muy alta; *sarva-bhūteṣu* — en todas las entidades

vivientes; *mat-matiḥ* — comprensión de que tienen una relación conmigo; *mat-artheṣu* — por Mi servicio; *aṅga-ceṣṭāḥ* — ocupar la energía del cuerpo; *ca* — y; *vacasā* — con palabras; *mat-guṇa-īraṇam* — explicar Mis glorias; *mayi* — a Mí; *arpaṇam* — dedicar; *ca* — y; *manasaḥ* — de la mente; *sarva-kāma* — todos los deseos materiales; *vivarjanam* — abandonando.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos ponen gran cuidado y respeto en prestarMe servicio. Me ofrecen reverencias con todos los miembros de su cuerpo. Adoran a Mis devotos y consideran que todas las entidades vivientes están relacionadas conMigo. Por Mí emplean la energía entera de sus cuerpos. Emplean el poder del habla en la glorificación de Mis cualidades y Mi forma. También Me dedican sus mentes e intentan abandonar toda clase de deseos materiales. Así se caracterizan Mis devotos.'

SIGNIFICADO

Estos dos versos son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.21-22). Vienen de labios de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa, que estaba respondiendo las preguntas de Uddhava acerca del servicio devocional.

madhya.11.31

ārādhanānāṁ sarveṣāṁ
viṣṇor ārādhanaṁ param
tasmāt parataraṁ devi
tadīyānāṁ samarcanam

PALABRA POR PALABRA

ārādhanānām — de las diversas formas de adoración; *sarveṣām* — todas; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *ārādhanam* — adoración; *param* — la más elevada; *tasmāt* — y por encima de esa adoración del Señor Viṣṇu; *parataram* — de mayor valor; *devi* — ¡oh, diosa!; *tadīyānām* — de las personas relacionadas con el Señor Viṣṇu; *samarcanam* — adoración firme y rigurosa.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śiva le dijo a la diosa Durgā: "Mi querida Devī, aunque los *Vedas* recomiendan la adoración de los semidioses, la adoración del Señor Viṣṇu es la suprema. No obstante, por encima de la adoración del Señor Viṣṇu se halla el prestar servicio a los vaiṣṇavas, quienes están relacionados con el Señor Viṣṇu".»

SIGNIFICADO

Los *Vedas* se dividen en tres secciones: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. Estas tratan, respectivamente, de las

actividades fruitivas, la especulación filosófica empírica y la adoración. En los *Vedas* se encuentran recomendaciones para la adoración de diversos semidioses, así como del Señor Viṣṇu. En esta cita del *Padma Purāṇa*, el Señor Śiva responde a una pregunta que le planteó la diosa Durgā. Este verso también se incluye en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (2.4), de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Las palabras *viṣṇor ārādhanam* se refieren a la adoración del Señor Viṣṇu, o Kṛṣṇa. Así pues, la forma suprema de adoración consiste en satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Se concluye, además, que el adorador del Señor Viṣṇu presta un servicio superior al adorar al devoto del Señor Kṛṣṇa. Existen diferentes clases de devotos: los que se hallan en *śānta-rasa*, *dāsya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* y *mādhurya-rasa*. Si bien todos los *rasas* se encuentran en la plataforma trascendental, *mādhurya-rasa* es la melosidad trascendental suprema. En consecuencia, se concluye que la adoración de los devotos dedicados al servicio del Señor en *mādhurya-rasa* es la actividad espiritual suprema. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus seguidores adoran al Señor Kṛṣṇa principalmente en *mādhurya-rasa*. Otros *ācāryas* vaiṣṇavas recomendaron la adoración hasta *vātsalya-rasa*. Por consiguiente, Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Vidagdha-mādhava* (1.2), describe el movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu como supremo:

> *anarpita-carīṁ cirāt karuṇayāvatīrṇaḥ kalau*
> *samarpayitum unnatojjvala-rasāṁ sva-bhakti-śriyam*

Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció en esta era de Kali para exhibir la superexcelencia de *mādhurya-rasa*, un regalo que jamás había otorgado ningún *ācārya* ni encarnación anterior. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu es aceptado como la encarnación más magnánima. Solo Él distribuyó amor por Kṛṣṇa al tiempo que exhibía la superexcelencia de amar a Kṛṣṇa en el *rasa* conyugal.

madhya.11.32

> *durāpā hy alpa-tapasaḥ*
> *sevā vaikuṇṭha-vartmasu*
> *yatropagīyate nityaṁ*
> *deva-devo janārdanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

durāpā — muy difícil de alcanzar; *hi* — ciertamente; *alpa-tapasaḥ* — para una persona poco avanzada en la vida espiritual; *sevā* — servicio; *vaikuṇṭha-vartmasu* — a las personas que van por el sendero de regreso al hogar, de vuelta a Dios; *yatra* — donde; *upagīyate* — se adora y glorifica; *nityam* — regularmente; *deva-devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *janārdanaḥ* — el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos cuya austeridad es escasa difícilmente pueden obtener el servicio de los devotos puros que

progresan por el sendero de regreso al reino de Dios, los Vaikuṇṭhas. Los devotos puros se dedican cien por cien a glorificar al Señor Supremo, quien es el Señor de los semidioses y el controlador de todas las entidades vivientes".»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.7.20). Fue pronunciado por Vidura en su conversación con Maitreya Ṛṣi, un gran devoto del Señor.

madhya.11.33

> *purī, bhāratī-gosāñi, svarūpa, nityānanda*
> *jagadānanda, mukundādi yata bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

purī — Paramānanda Purī; *bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *gosāñi* — en el nivel del maestro espiritual; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *jagadānanda* — Jagadānanda; *mukunda* — Mukunda; *ādi* — y otros; *yata* — todos; *bhakta-vṛnda* — devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī Gosāñi, Svarūpa Dāmodara Gosāñi, el Señor Nityānanda,

Jagadānanda, Mukunda y otros se encontraban presentes ante el Señor en aquel momento.

madhya.11.34

> *cāri gosāñira kaila rāya caraṇa vandana*
> *yathā-yogya saba bhaktera karila milana*

PALABRA POR PALABRA

cāri gosāñira — de los cuatro gosāñis, o maestros espirituales; *kaila* — realizó; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *caraṇa vandana* — adorar los pies de loto; *yathā-yogya* — como es apropiado; *saba* — todos; *bhaktera* — de los devotos; *karila* — realizó; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya ofreció, por lo tanto, sus reverencias a todos los devotos del Señor, en particular a los cuatro maestros espirituales. De este modo, Rāmānanda Rāya se encontró debidamente con todos los devotos.

SIGNIFICADO

Los cuatro maestros espirituales a que se hace referencia en este verso son Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Svarūpa Dāmodara y el Señor Nityānanda.

madhya.11.35

> *prabhu kahe,-rāya, dekhile kamala-nayana?*
> *rāya kahe-ebe yāi pāba daraśana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *rāya* — Mi querido Rāmānanda Rāya; *dekhile* — ¿has visto?; *kamala-nayana* — al Señor Jagannātha, de ojos de loto; *rāya kahe* — Rāmānanda Rāya respondió; *ebe yāi* — ahora iré; *pāba daraśana* — visitaré el templo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Rāmānanda Rāya: «¿Has visitado ya el templo del Señor Jagannātha, de ojos de loto?».

madhya.11.36

> *prabhu kahe,-rāya, tumi ki kārya karile?*
> *īśvare nā dekhi' kene āge ethā āile?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rāya* — Mi querido Rāmānanda Rāya; *tumi* — tú; *ki kārya* — qué; *karile* — has hecho; *īśvare* — a la Suprema Personalidad de Dios; *nā dekhi'* — sin ver; *kene* — por qué; *āge* — primero; *ethā* — aquí; *āile* — has venido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «¿Qué has hecho, Mi querido Rāya? ¿Por qué no fuiste primero a ver al Señor Jagannātha y luego viniste aquí? ¿Por qué has venido aquí primero?».

madhya.11.37

> *rāya kahe, caraṇa-ratha, hṛdaya-sārathi*
> *yāhāṅ lañā yāya, tāhāṅ yāya jīva-rathī*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *caraṇa* — las piernas; *ratha* — cuadriga; *hṛdaya* — el corazón; *sārathi* — auriga; *yāhāṅ* — adondequiera; *lañā* — llevando; *yāya* — va; *tāhāṅ* — allí; *yāya* — va; *jīva-rathī* — la entidad viviente en la cuadriga.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya dijo: «Las piernas son como la cuadriga, y el corazón es como el auriga. Adondequiera que el corazón lleve a la entidad viviente, la entidad viviente está obligada a ir.»

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.61) el Señor Kṛṣṇa explica:

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo reside en el corazón de todos los seres, ¡oh, Arjuna!, y dirige los deambuleos de todas las entidades vivientes, que están montadas como en una máquina de energía material.»

Así pues, la entidad viviente vaga por este universo montada en una cuadriga (el cuerpo) otorgada por la naturaleza material. Una explicación similar se ofrece en la *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.3-4):

> *ātmānaṁ rathinaṁ viddhi*
> *śarīraṁ ratham eva tu*
> *buddhiṁ tu sārathiṁ viddhi*
> *manaḥ pragraham eva ca*

> *indriyāṇi hayān āhur*
> *viṣayāṁs teṣu gocarān*
> *ātmendriya-mano-yuktaṁ*
> *bhoktety āhur manīṣiṇaḥ*

Aquí se afirma que la entidad viviente es el pasajero que viaja en la cuadriga del cuerpo, ofrecida por la naturaleza material. La inteligencia es el cochero, la mente son las riendas que controlan a los caballos, y los sentidos son los caballos. De este modo, la entidad viviente es el falso disfrutador del mundo material.

Quien está avanzado en la conciencia de Kṛṣṇa puede controlar la mente y la inteligencia, y así sujetar las riendas de los caballos, los sentidos, aunque sean muy poderosos. Quien puede controlar los sentidos mediante la mente y la inteligencia puede acercarse con gran facilidad a la Suprema Personalidad de Dios, o Viṣṇu, que es la meta última de la vida. *Tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ*. Quienes realmente están avanzados se acercan al Señor Viṣṇu, su meta última. Esas personas nunca quedan cautivadas por la energía externa del Señor Viṣṇu, el mundo material.

madhya.11.38

> *āmi ki kariba, mana ihāṅ lañā āila*
> *jagannātha-daraśane vicāra nā kaila*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *ki* — qué; *kariba* — haré; *mana* — mi mente; *ihāṅ* — aquí; *lañā* — llevando; *āila* — llegó; *jagannātha-daraśane* — a ver al Señor Jagannātha; *vicāra* — consideración; *nā* — no; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya prosiguió: «¿Qué puedo hacer? Mi mente me ha traído aquí. No pude considerar ir primero al templo del Señor Jagannātha».

madhya.11.39

> *prabhu kahe,-śīghra giyā kara daraśana*
> *aiche ghara yāi' kara kuṭumba milana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śīghra giyā* — yendo apresuradamente; *kara daraśana* — ve al Señor Jagannātha; *aiche* — de manera similar; *ghara yāi'* — yendo a casa; *kara* — simplemente haz; *kuṭumba* — familia; *milana* — reunión.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó: «Ve de inmediato al templo del Señor Jagannātha para ver al Señor. Luego regresa a casa y reúnete con tus familiares».

madhya.11.40

> *prabhu ājñā pāñā rāya calilā daraśane*
> *rāyera prema-bhakti-rīti bujhe kon jane*

PALABRA POR PALABRA

prabhu ājñā — el permiso del Señor; *pāñā* — obteniendo; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *calilā* — partió; *daraśane* — a ver al Señor Jagannātha; *rāyera* — de Rāmānanda Rāya; *prema-bhakti* — del

amor extático por Kṛṣṇa; *rīti* — proceso; *bujhe* — comprende; *kon jane* — qué persona.

TRADUCCIÓN

Habiendo recibido el permiso de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rāmānanda Rāya se dirigió apresuradamente al templo del Señor Jagannātha. ¿Quién puede comprender el servicio devocional de Rāya Rāmānanda?

madhya.11.41

> *kṣetre āsi' rājā sārvabhaume bolāilā*
> *sārvabhaume namaskari' tāṅhāre puchilā*

PALABRA POR PALABRA

kṣetre — a Jagannātha Purī; *āsi'* — viniendo; *rājā* — el rey; *sārvabhaume* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bolāilā* — llamó; *sārvabhaume* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *tāṅhāre puchilā* — le preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey Pratāparudra regresó a Jagannātha Purī, llamó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Cuando el Bhaṭṭācārya fue a ver al rey, este le ofreció sus respetos y le hizo las siguientes preguntas.

madhya.11.42

> *mora lāgi' prabhu-pade kaile nivedana?*
> *sārvabhauma kahe,-kainu aneka yatana*

PALABRA POR PALABRA

mora lāgi' — en mi nombre; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor; *kaile nivedana* — presentaste mi petición; *sārvabhauma kahe* — Sārvabhauma respondió; *kainu* — hice; *aneka yatana* — mucho esfuerzo.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿Has presentado mi petición al Señor?».

madhya.11.43

> *tathāpi nā kare teṅha rāja-daraśana*
> *kṣetra chāḍi' yābena punaḥ yadi kari nivedana*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *nā kare* — no acepta; *teṅha* — Él; *rāja-daraśana* — visitar a un rey; *kṣetra chāḍi'* — abandonando Jagannātha-kṣetra; *yābena* — se irá; *punaḥ* — de nuevo; *yadi* — si; *kari nivedana* — Le hago la petición.

TRADUCCIÓN

»Con todo, a pesar de mi gran esfuerzo, el Señor no accedió a ver a un rey. De hecho, dijo que si se Le pedía de nuevo, abandonaría Jagannātha Purī y se marcharía a otro lugar».

madhya.11.44

> *śuniyā rājāra mane duḥkha upajila*
> *viṣāda kariyā kichu kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *rājāra* — del rey; *mane* — en la mente; *duḥkha* — infelicidad; *upajila* — surgió; *viṣāda* — lamento; *kariyā* — haciendo; *kichu* — algo; *kahite* — a hablar; *lāgila* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el rey se sintió muy desdichado y, sumido en una gran lamentación, comenzó a hablar del siguiente modo.

madhya.11.45

> *pāpī nīca uddhārite tāṅra avatāra*
> *jagāi mādhāi teṅha karilā uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

pāpī — pecaminosos; *nīca* — de bajo nacimiento; *uddhārite* — para liberar; *tāṅra* — Su; *avatāra* — encarnación; *jagāi* — Jagāi; *mādhāi* — Mādhāi; *teṅha* — Él; *karilā uddhāra* — liberó.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descendido precisamente para liberar a toda clase de personas pecaminosas y de bajo nacimiento. En consecuencia, Él liberó a pecadores como Jagāi y Mādhāi.

madhya.11.46

> *pratāparudra chāḍi' karibe jagat nistāra*
> *ei pratijñā kari' kariyāchena avatāra?*

PALABRA POR PALABRA

pratāparudra chāḍi' — excepto a Pratāparudra; *karibe* — hará; *jagat* — de todo el universo; *nistāra* — liberación; *ei pratijñā* — esta promesa; *kari'* — haciendo; *kariyāchena* — ha hecho; *avatāra* — encarnación.

TRADUCCIÓN

»¡Ay!, ¿acaso Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ha encarnado para liberar a toda clase de pecadores con la excepción de un rey llamado Mahārāja Pratāparudra?

SIGNIFICADO

La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu la describe así Narottama dāsa Ṭhākura: *patita-pāvana-hetu tava avatāra mo-sama patita prabhu nā pāibe āra*. Si Śrī Caitanya Mahāprabhu descendió para reclamar a los pecadores, entonces aquel que sea el más pecaminoso y de nacimiento más bajo es el primer candidato a la consideración del Señor. Mahārāja Pratāparudra se consideraba el alma más caída, porque tenía que tratar constantemente con asuntos materiales y disfrutar de ganancias materiales. La ocupación de Śrī Caitanya Mahāprabhu era la liberación de los más caídos. ¿Cómo podía, entonces, rechazar al rey? Cuanto más caída se halle una persona, mayor derecho tiene a ser liberada por el Señor, siempre y cuando, por supuesto, se rinda ante Él. Mahārāja Pratāparudra era un alma plenamente rendida; por lo tanto, el Señor no podía rechazarlo con la excusa de que era un hombre mundano dedicado al dinero.

madhya.11.47

adarśanīyān api nīca-jātīn
saṁvīkṣate hanta tathāpi no mām
mad-eka-varjaṁ kṛpayiṣyatīti
nirṇīya kiṁ so 'vatatāra devaḥ

PALABRA POR PALABRA

adarśanīyān — sobre aquellos que no son dignos de ser vistos; *api* — aunque; *nīca-jātīn* — la clase baja de hombres; *saṁvīkṣate* — posa Su mirada misericordiosa; *hanta* — ¡ay!; *tathā api* — aun así; *na u* — no; *mām* — sobre mí; *mat* — a mí; *eka* — solo; *varjam* — rechazando; *kṛpayiṣyati* — concederá Su misericordia; *iti* — así; *nirṇīya* — decidiendo; *kim* — si; *saḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avatatāra* — ha descendido; *devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»"¡Ay!, ¿acaso Śrī Caitanya Mahāprabhu ha hecho Su advenimiento decidiendo que liberará a todos los demás con la excepción de mí? Él posa Su mirada misericordiosa sobre muchos hombres de clase baja que habitualmente ni siquiera son dignos de ser vistos"».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Śrī Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (8.28).

madhya.11.48

> *tāṅra pratijñā-more nā karibe daraśana*
> *mora pratijñā-tāṅhā vinā chāḍiba jīvana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra pratijñā — Su determinación; *more* — a mí; *nā* — no; *karibe* — concederá; *daraśana* — audiencia; *mora pratijñā* — mi promesa; *tāṅhā vinā* — sin Él; *chāḍiba* — abandonaré; *jīvana* — la vida.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra continuó: «Si Śrī Caitanya Mahāprabhu está decidido a no verme, entonces yo estoy decidido a abandonar mi vida si no Le veo.

SIGNIFICADO

Un devoto con la determinación de Mahārāja Pratāparudra ciertamente será victorioso en su avance en la conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Kṛṣṇa lo confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.14):

> *satataṁ kīrtayanto māṁ*
> *yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*
> *namasyantaś ca māṁ bhaktyā*
> *nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, estas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción».

Estos son los síntomas de un *mahātmā* que se ocupa en el servicio del Señor con plena conciencia de Kṛṣṇa. De modo que la determinación de Mahārāja Pratāparudra es muy elevada y se

denomina *dṛḍha-vrata*. Gracias a dicha determinación, finalmente pudo recibir la misericordia directa del Señor Caitanya.

madhya.11.49

> *yadi sei mahāprabhura nā pāi kṛpā-dhana*
> *kibā rājya, kibā deha,-saba akāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *sei* — ese; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā* — no; *pāi* — obtengo; *kṛpā-dhana* — el tesoro de la misericordia; *kibā rājya* — de qué vale mi reino; *kibā deha* — de qué vale este cuerpo; *saba akāraṇa* — todo inútil.

TRADUCCIÓN

»Si no recibo la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, mi cuerpo y mi reino son ciertamente inútiles».

SIGNIFICADO

Este es un ejemplo excelente de *dṛḍha-vrata*, determinación. Si uno no recibe la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, su vida resulta una derrota. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.5) se dice: *parābhavas tāvad abodha-jāto yāvan na jijñāsata ātma-tattvam*. A menos que uno indague acerca de la vida espiritual, todo es inútil. Sin indagación espiritual, nuestro

trabajo y el objeto de nuestro trabajo son simplemente una pérdida de tiempo.

madhya.11.50

> *eta śuni' sārvabhauma ha-ilā cintita*
> *rājāra anurāga dekhi' ha-ilā vismita*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *ha-ilā* — se volvió; *cintita* — muy pensativo; *rājāra* — del rey; *anurāga* — apego; *dekhi'* — al ver; *ha-ilā* — se quedó; *vismita* — asombrado.

TRADUCCIÓN

Al oír la determinación del rey Pratāparudra, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se quedó pensativo. En verdad, quedó muy asombrado al contemplar la determinación del rey.

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se asombró porque tal determinación no es posible en un hombre mundano apegado al disfrute material. El rey tenía ciertamente amplia oportunidad de disfrute material, pero pensaba que su reino y todo lo demás carecía de valor si no podía ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esto es, sin duda, causa suficiente de asombro. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que el *bhakti*, el servicio devocional, debe ser

incondicional. Ningún impedimento material puede obstaculizar realmente el avance del servicio devocional, ya sea que lo ejecute un hombre común o un rey. En cualquier caso, el servicio devocional que se presta al Señor siempre es completo, independientemente de la posición material del devoto. El servicio devocional es tan elevado que puede ejecutarlo cualquier persona en cualquier posición. Uno simplemente debe ser *dṛḍha-vrata*, de firme determinación.

madhya.11.51

> *bhaṭṭācārya kahe-deva nā kara viṣāda*
> *tomāre prabhura avaśya ha-ibe prasāda*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — el Bhaṭṭācārya dijo; *deva* — ¡oh, rey!; *nā kara viṣāda* — no te preocupes; *tomāre* — a ti; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśya* — ciertamente; *ha-ibe* — habrá; *prasāda* — misericordia.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi querido rey, no te preocupes. Debido a tu firme determinación, estoy seguro de que la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin duda recaerá sobre ti».

SIGNIFICADO

Debido a la firme determinación del rey Pratāparudra, el Bhaṭṭācārya predijo que el rey recibiría la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin falta. Como se confirma en otra parte del *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 19.151), *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: «Por la misericordia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, uno obtiene la semilla del servicio devocional». El Bhaṭṭācārya era el maestro espiritual del rey Pratāparudra y le dio sus bendiciones en el sentido de que el Señor sería misericordioso con él. La misericordia del maestro espiritual y la de Kṛṣṇa se combinan para otorgar éxito al devoto que se ocupa en la conciencia de Kṛṣṇa. Esto lo confirman los *Vedas*:

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«Solo a aquellas grandes almas que tienen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual se les revelan automáticamente todos los significados del conocimiento Védico» (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.23).

Mahārāja Pratāparudra tenía firme fe en el Bhaṭṭācārya, quien declaró que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios. Al tener firme fe en el Bhaṭṭācārya como su maestro espiritual, el rey Pratāparudra aceptó de inmediato a

Śrī Caitanya Mahāprabhu como el Señor Supremo. Así pues, comenzó a adorar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en su mente. Este es el proceso del servicio devocional. Según el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.34):

> *man-manā bhava mad-bhakto*
> *mad-yājī māṁ namaskuru*
> *mām evaiṣyasi yuktvaivam*
> *ātmānaṁ mat-parāyaṇaḥ*

«Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, conviértete en Mi devoto, ofréceme reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, ciertamente vendrás a Mí».

Este proceso es muy sencillo. Uno solo necesita estar firmemente convencido por el maestro espiritual de que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Si uno toma esa decisión, puede avanzar aún más pensando en Kṛṣṇa, cantando acerca de Kṛṣṇa y glorificándolo. No cabe, entonces, duda alguna de que un devoto tan plenamente rendido recibirá las bendiciones del Señor Kṛṣṇa. Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lo explica a continuación.

madhya.11.52

> *teṅha-premādhīna, tomāra prema-gāḍhatara*
> *avaśya karibena kṛpā tomāra upara*

PALABRA POR PALABRA

teṅha — Él (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *prema-adhīna* — bajo el dominio del amor; *tomāra prema* — tu amor; *gāḍha-tara* — muy profundo; *avaśya* — ciertamente; *karibena kṛpā* — concederá misericordia; *tomāra upara* — sobre ti.

TRADUCCIÓN

En cuanto el Bhaṭṭācārya vio la firme determinación del rey, declaró: «Solo mediante amor puro se puede abordar al Señor Supremo. Tu amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy, muy profundo; por consiguiente, Él será indudablemente misericordioso contigo».

SIGNIFICADO

Tal determinación es la primera cualificación. Como lo confirma Rūpa Gosvāmī (Upadeśāmṛta 3): *utsāhān niścayād dhairyāt*. Uno debe tener, ante todo, firme determinación y firme fe. Cuando uno se dedica al servicio devocional, debe mantener esa firme determinación. Entonces Kṛṣṇa Se sentirá complacido con su servicio. El maestro espiritual puede mostrar el sendero del servicio devocional. Si el discípulo sigue los principios de forma rigurosa e inquebrantable, recibirá ciertamente la misericordia de Kṛṣṇa. Esto lo confirman los *śāstras*.

madhya.11.53

> *tathāpi kahiye āmi eka upāya*
> *ei upāya kara' prabhu dekhibe yāhāya*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *kahiye* — digo; *āmi* — yo; *eka upāya* — un medio; *ei upāya* — este medio; *kara'* — trata de adoptar; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhibe* — te verá; *yāhāya* — mediante eso.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya sugirió entonces: «Hay un medio por el cual puedes verle directamente.

madhya.11.54

> *ratha-yātrā-dine prabhu saba bhakta lañā*
> *ratha-āge nṛtya karibena premāviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

ratha-yātrā-dine — el día de la ceremonia del festival de la cuadriga; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos; *bhakta* — los devotos; *lañā* — llevando consigo; *ratha* — la cuadriga; *āge* — delante de; *nṛtya karibena* — danzará; *prema-āviṣṭa hañā* — con gran amor extático.

TRADUCCIÓN

»El día del festival de la cuadriga, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzará ante la Deidad con gran amor extático.

madhya.11.55

> *premāveśe puṣpodyāne karibena praveśa*
> *sei-kāle ekale tumi chāḍi' rāja-veśa*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en amor extático; *puṣpa-udyāne* — en el jardín de Guṇḍicā, donde el Señor permanece; *karibena praveśa* — entrará; *sei-kāle* — en ese momento; *ekale* — solo; *tumi* — tú; *chāḍi'* — abandonando; *rāja-veśa* — el atuendo real.

TRADUCCIÓN

«En ese día del festival de Ratha-yātrā, después de danzar ante el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu entrará en el jardín de Guṇḍicā. En ese momento debes ir allí solo, despojado de tu vestimenta real.

madhya.11.56

> *kṛṣṇa-rāsa-pañcādhyāya karite paṭhana*
> *ekale yāi' mahāprabhura dharibe caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-rāsa-pañca-adhyāya — los cinco capítulos del Décimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam en los que se describen los pasatiempos de la danza rāsa del Señor Kṛṣṇa; *karite paṭhana* — recitar; *ekale yāi'* — yendo solo; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharibe caraṇa* — asirse de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entre en el Guṇḍicā, también debes ir allí y leer los cinco capítulos acerca de la danza del Señor Kṛṣṇa con las gopīs. De esa manera podrás asirte de los pies de loto del Señor.

madhya.11.57

> *bāhya-jñāna nāhi, se-kāle kṛṣṇa-nāma śuni,*
> *āliṅgana karibena tomāya 'vaiṣṇava' jāni'*

PALABRA POR PALABRA

bāhya-jñāna nāhi — sin conciencia externa; *se-kāle* — en ese momento; *kṛṣṇa-nāma śuni'* — al oír el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *āliṅgana karibena* — Él te abrazará; *tomāya* — a ti; *vaiṣṇava jāni'* — considerándote un vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu estará en un estado de amor extático, sin conciencia externa. En ese momento, si recitáis aquellos capítulos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Él os abrazará, al reconoceros como vaiṣṇavas puros.

SIGNIFICADO

Un vaiṣṇava siempre está dispuesto a ayudar a otro vaiṣṇava a progresar en la comprensión de la Verdad Absoluta. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya podía comprender la posición del rey como devoto puro. El rey siempre pensaba en Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Bhaṭṭācārya quería ayudarlo a acercarse al Señor. Un vaiṣṇava es siempre compasivo, especialmente cuando ve a un devoto en perspectiva muy decidido (dṛḍha-vrata). En consecuencia, el Bhaṭṭācārya estaba dispuesto a ayudar al rey.

madhya.11.58

> *rāmānanda rāya, āji tomāra prema-guṇa*
> *prabhu-āge kahite prabhura phiri' gela mana*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāya — Rāmānanda Rāya; *āji* — hoy; *tomāra* — tu; *prema-guṇa* — cualidad de amor; *prabhu-āge* — delante del Señor;

kahite — cuando describió; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phiri' gela* — cambió; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«El Señor ya ha cambiado Su manera de pensar gracias a la descripción que Rāmānanda Rāya hizo de tu amor puro por Él».

SIGNIFICADO

Al principio, el Señor no quería ver al rey, pero debido a los ardientes esfuerzos del Bhaṭṭācārya y de Rāmānanda Rāya, la mente del Señor cambió. El Señor ya había declarado que Kṛṣṇa sería misericordioso con el rey en virtud del servicio que este prestaba a los devotos. Este es el proceso mediante el cual se puede avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. Primero debe haber la misericordia del devoto; después descenderá la misericordia de Kṛṣṇa. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Nuestro primer deber, por consiguiente, es satisfacer al maestro espiritual, quien puede disponer la misericordia del Señor. Una persona común debe empezar primero por servir al maestro espiritual, o al devoto. Entonces, por la misericordia del devoto, el Señor quedará satisfecho. A menos que uno reciba el polvo de los pies de loto de un devoto sobre su cabeza, no hay posibilidad de avance. Esto también se confirma en una declaración de Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32):

naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat

A menos que uno se acerque a un devoto puro, no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Pratāparudra adoraba tanto a Rāmānanda Rāya como a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. De este modo, tocó los pies de loto de devotos puros y, gracias a ello, pudo acercarse a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.59

śuni' gajapatira mane sukha upajila
prabhure milite ei mantraṇā dṛḍha kaila

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *gajapatira* — del rey Pratāparudra; *mane* — en la mente; *sukha* — felicidad; *upajila* — se despertó; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite* — encontrar; *ei* — esta; *mantraṇā* — instrucción; *dṛḍha kaila* — decidió aceptar firmemente.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra aceptó el consejo del Bhaṭṭācārya y decidió firmemente seguir sus instrucciones. Así pues, sintió felicidad trascendental.

madhya.11.60

> *snāna-yātrā kabe habe puchila bhaṭṭere*
> *bhaṭṭa kahe,-tina dina āchaye yātrāre*

PALABRA POR PALABRA

snāna-yātrā — la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *kabe* — cuándo; *habe* — será; *puchila* — preguntó; *bhaṭṭere* — al Bhaṭṭācārya; *bhaṭṭa kahe* — el Bhaṭṭācārya dijo; *tina dina* — tres días; *āchaye* — quedan todavía; *yātrāre* — para el festival.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey preguntó al Bhaṭṭācārya cuándo tendría lugar la ceremonia de baño [Snāna-yātrā] del Señor Jagannātha, el Bhaṭṭācārya respondió que solo faltaban tres días para la ceremonia.

madhya.11.61

> *rājāre prabodhiyā bhaṭṭa gelā nijālaya*
> *snāna-yātrā-dine prabhura ānanda hṛdaya*

PALABRA POR PALABRA

rājāre — al rey; *prabodhiyā* — alentando; *bhaṭṭa* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *gelā* — se marchó; *nija-ālaya* — a su propia casa; *snāna-yātrā-dine* — el día de la ceremonia de baño del Señor

Jagannātha; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda* — lleno de felicidad; *hṛdaya* — el corazón.

TRADUCCIÓN

Tras alentar de ese modo al rey, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya regresó a su hogar. El día de la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba repleto de felicidad.

madhya.11.62

> *snāna-yātrā dekhi' prabhura haila baḍa sukha*
> *īśvarera 'anavasare' pāila baḍa duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

snāna-yātrā — la ceremonia de baño del Señor Jagannātha; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — se volvió; *baḍa* — muy grande; *sukha* — felicidad; *īśvarera* — del Señor; *anavasare* — durante el pasatiempo de retiro; *pāila* — tuvo; *baḍa* — muy grande; *duḥkha* — infelicidad.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la ceremonia de baño del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu se llenó de felicidad. Sin embargo, cuando el Señor Jagannātha se retiró tras la ceremonia, el Señor Caitanya se sintió muy infeliz porque no podía verlo.

SIGNIFICADO

Después de la ceremonia de baño de Śrī Jagannātha, que se celebra apenas una quincena antes de la ceremonia del Ratha-yātrā, se repinta el cuerpo de la Deidad del Señor Jagannātha, y esto tarda aproximadamente una quincena en completarse. Este período se denomina Anavasara. Son muchos quienes visitan el templo para ver al Señor Jagannātha con regularidad cada día, y para ellos Su retiro tras la ceremonia de baño resulta insoportable. Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió profundamente la ausencia del Señor Jagannātha del templo.

madhya.11.63

> *gopī-bhāve virahe prabhu vyākula hañā*
> *ālālanāthe gelā prabhu sabāre chāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

gopī-bhāve — con el sentimiento de las gopīs; *virahe* — en la separación; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyākula* — agitado; *hañā* — estando; *ālālanāthe* — a Ālālanātha; *gelā* — fue; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāre* — a todos; *chāḍiyā* — habiendo abandonado.

TRADUCCIÓN

Debido a la separación del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió la misma gran ansiedad

que sienten las gopīs en la separación de Kṛṣṇa. En esa condición, abandonó toda compañía y se dirigió a Ālālanātha.

madhya.11.64

> *pāche prabhura nikaṭa āilā bhakta-gaṇa*
> *gauḍa haite bhakta āise,-kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

pāche — detrás; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nikaṭa* — ante la presencia; *āilā* — vinieron; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *gauḍa haite* — de Bengala; *bhakta* — devotos; *āise* — vienen; *kaila nivedana* — presentaron.

TRADUCCIÓN

Los devotos que habían seguido al Señor se presentaron ante Él y Le rogaron que regresara a Purī. Le informaron de que los devotos de Bengala se dirigían a Puruṣottama-kṣetra.

madhya.11.65

> *sārvabhauma nīlācale āilā prabhu lañā*
> *prabhu āilā,-rājā-ṭhāñi kahilena giyā*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āilā* — vino; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegó; *rājā-ṭhāñi* — adonde el rey; *kahilena* — dijo; *giyā* — después de ir.

TRADUCCIÓN

De ese modo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya trajo de vuelta al Señor Caitanya a Jagannātha Purī. Después fue adonde el rey Pratāparudra y le informó de la llegada del Señor.

madhya.11.66

> *hena-kāle āilā tathā gopīnāthācārya*
> *rājāke āśīrvāda kari' kahe,-śuna bhaṭṭācārya*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āilā* — vino; *tathā* — allí; *gopīnātha-ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *rājāke* — al rey; *āśīrvāda kari'* — ofreciendo una bendición; *kahe* — dijo; *śuna bhaṭṭācārya* — mi querido Bhaṭṭācārya, escucha por favor.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Gopīnātha Ācārya llegó allí mientras Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba con el rey

Pratāparudra. Siendo un *brāhmaṇa*, ofreció su bendición al rey y se dirigió a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya como sigue.

madhya.11.67

> *gauḍa haite vaiṣṇava āsitechena dui-śata*
> *mahāprabhura bhakta saba-mahā-bhāgavata*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa haite — de Bengala; *vaiṣṇava* — devotos; *āsitechena* — están viniendo; *dui-śata* — unos doscientos; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta* — los devotos; *saba* — todos; *mahā-bhāgavata* — devotos sumamente avanzados.

TRADUCCIÓN

«Unos doscientos devotos vienen de Bengala. Todos ellos son devotos sumamente avanzados y dedicados específicamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.68

> *narendre āsiyā sabe haila vidyamāna*
> *tāṅ-sabāre cāhi vāsā prasāda-samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

narendre — en la orilla del lago Narendra; *āsiyā* — al llegar; *sabe* — todos ellos; *haila vidyamāna* — están esperando; *tāṅ-sabāre* — para todos ellos; *cāhi* — deseo; *vāsā* — residencia; *prasāda* — para distribuir prasādam; *samādhāna* — arreglos.

TRADUCCIÓN

«Todos ellos ya han llegado a la orilla del lago Narendra y están esperando allí. Deseo que se dispongan residencias y arreglos de prasādam para ellos».

SIGNIFICADO

Narendra es un pequeño lago que todavía existe en Jagannātha Purī, donde se celebra el festival de Candana-yātrā. Hasta el día de hoy, todos los devotos bengalíes que visitan el templo de Jagannātha se bañan primero en este lago. Allí se lavan las manos y los pies antes de entrar en el templo.

madhya.11.69

> *rājā kahe,-paḍichāke āmi ājñā diba*
> *vāsā ādi ye cāhiye,-paḍichā saba diba*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *paḍichāke* — al asistente; *āmi* — yo; *ājñā diba* — daré órdenes; *vāsā* — residencia; *ādi* — y otros arreglos; *ye*

cāhiye — lo que desees; *paḍichā* — el asistente; *saba* — todo; *diba* — suministrará.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: «Daré órdenes al asistente del templo. Él dispondrá la residencia y el prasādam de todos, conforme a vuestro deseo.

madhya.11.70

> *mahāprabhura gaṇa yata āila gauḍa haite*
> *bhaṭṭācārya, eke eke dekhāha āmāte*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇa* — asociados; *yata* — todos; *āila* — que han venido; *gauḍa haite* — de Bengala; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *eke eke* — uno tras otro; *dekhāha* — muéstramelos por favor; *āmāte* — a mí.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, muéstrame, por favor, uno tras otro, a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu que vienen de Bengala».

madhya.11.71

> *bhaṭṭa kahe,-aṭṭālikāya kara ārohaṇa*
> *gopīnātha cine sabāre, karābe daraśana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — el Bhaṭṭācārya dijo; *aṭṭālikāya* — a la azotea del palacio; *kara ārohaṇa* — sube; *gopīnātha* — Gopīnātha Ācārya; *cine* — conoce; *sabāre* — a todos; *karābe daraśana* — te los mostrará.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidió al rey: «Sube a la azotea del palacio. Gopīnātha Ācārya conoce a cada uno de los devotos. Él te los identificará.

madhya.11.72

> *āmi kāho nāhi cini, cinite mana haya*
> *gopīnāthācārya sabāre karā'be paricaya*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *kāho* — a nadie; *nāhi* — no; *cini* — conozco; *cinite mana haya* — deseo conocerlos; *gopīnātha-ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *sabāre* — a todos ellos; *karā'be paricaya* — los identificará.

TRADUCCIÓN

«En verdad, no conozco a ninguno de ellos, aunque tengo el deseo de conocerlos. Puesto que Gopīnātha Ācārya los conoce a todos, él te dirá sus nombres».

madhya.11.73

> *eta bali' tina jana aṭṭālikāya caḍila*
> *hena-kāle vaiṣṇava saba nikaṭe āila*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *tina jana* — las tres personas (a saber, el rey, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya); *aṭṭālikāya* — a la azotea del palacio; *caḍila* — subieron; *hena-kāle* — en ese momento; *vaiṣṇava* — los devotos vaiṣṇavas; *saba* — todos; *nikaṭe* — cerca; *āila* — llegaron.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Sārvabhauma subió a lo alto del palacio junto con el rey y Gopīnātha Ācārya. En ese momento, todos los devotos vaiṣṇavas de Bengala se acercaron al palacio.

madhya.11.74

> *dāmodara-svarūpa, govinda,-dui jana*
> *mālā-prasāda lañā yāya, yāhāṅ vaiṣṇava-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpa — Svarūpa Dāmodara; *govinda* — Govinda; *dui jana* — dos personas; *mālā-prasāda* — guirnaldas de flores y restos de la comida del Señor Jagannātha; *lañā* — llevando; *yāya* — fueron; *yāhāṅ* — donde; *vaiṣṇava-gaṇa* — los vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Govinda, llevando las guirnaldas de flores y el prasādam del Señor Jagannātha, se dirigieron adonde se encontraban todos los vaiṣṇavas.

madhya.11.75

> *prathamete mahāprabhu pāṭhāilā duṅhāre*
> *rājā kahe, ei dui kon cināha āmāre*

PALABRA POR PALABRA

prathamete — primero; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāilā* — envió; *duṅhāre* — a los dos; *rājā kahe* — el rey dijo; *ei dui* — estos dos; *kon* — quiénes son; *cināha* — identifícamelos por favor; *āmāre* — a mí.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu los envió primero a ambos por adelantado. El rey preguntó: «¿Quiénes son estos dos? Por favor, decidme quiénes son».

madhya.11.76

> *bhaṭṭācārya kahe,-ei svarūpa-dāmodara*
> *mahāprabhura haya iṅha dvitīya kalevara*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya kahe — el Bhaṭṭācārya dijo; *ei* — este caballero; *svarūpa-dāmodara* — su nombre es Svarūpa Dāmodara; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya* — es; *iṅha* — él; *dvitīya* — la segunda; *kalevara* — expansión del cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrī Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Este es Svarūpa Dāmodara, quien es prácticamente la segunda expansión del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.77

> *dvitīya, govinda-bhṛtya, ihāṅ doṅhā diyā*
> *mālā pāṭhāñāchena prabhu gaurava kariyā*

PALABRA POR PALABRA

dvitīya — el segundo; *govinda* — Govinda; *bhṛtya* — sirviente personal; *ihāṅ* — aquí; *doṅhā diyā* — a través de estas dos personas; *mālā* — guirnaldas de flores; *pāṭhāñāchena* — ha enviado; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaurava kariyā* — dando mucho honor.

TRADUCCIÓN

«La segunda persona es Govinda, el sirviente personal del Señor Caitanya. El Señor ha enviado guirnaldas y remanentes de la comida del Señor Jagannātha con estas dos personas simplemente para honrar a los devotos de Bengala».

madhya.11.78

> *ādau mālā advaitere svarūpa parāila*
> *pāche govinda dvitīya mālā āni' tāṅre dila*

PALABRA POR PALABRA

ādau — al comienzo; *mālā* — una guirnalda; *advaitere* — a Advaita Ācārya; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *parāila* — ofreció; *pāche* — después de eso; *govinda* — Govinda, el sirviente personal del Señor; *dvitīya* — una segunda; *mālā* — guirnalda; *āni'* — trayendo; *tāṅre dila* — le entregó a Él.

TRADUCCIÓN

Al comienzo, Svarūpa Dāmodara se adelantó y engalanó con una guirnalda a Advaita Ācārya. Govinda vino después y ofreció una segunda guirnalda a Advaita Ācārya.

madhya.11.79

> *tabe govinda daṇḍavat kaila ācāryere*
> *tāṅre nāhi cine ācārya, puchila dāmodare*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *govinda* — Govinda; *daṇḍavat* — postrándose para ofrecer reverencias; *kaila* — hizo; *ācāryere* — a Advaita Ācārya; *tāṅre* — a él; *nāhi* — no; *cine* — reconoció; *ācārya* — Advaita Ācārya; *puchila* — preguntó; *dāmodare* — a Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Cuando Govinda ofreció sus reverencias postrándose ante Advaita Ācārya, Advaita Ācārya le preguntó a Svarūpa Dāmodara acerca de su identidad, pues no conocía a Govinda en aquel momento.

madhya.11.80

> *dāmodara kahe,-ihāra 'govinda' nāma*
> *īśvara-purīra sevaka ati guṇavān*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara kahe — Dāmodara dijo; *ihāra* — de él; *govinda* — Govinda; *nāma* — el nombre; *īśvara-purīra sevaka* — sirviente de Īśvara Purī; *ati guṇavān* — muy cualificado.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara le informó: «Govinda era el sirviente de Īśvara Purī. Es muy cualificado.

madhya.11.81

> *prabhura sevā karite purī ājñā dila*
> *ataeva prabhu inhāke nikaṭe rākhila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sevā* — el servicio; *karite* — para realizar; *purī* — Īśvara Purī; *ājñā dila* — ordenó; *ataeva* — por consiguiente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *inhāke* — a él; *nikaṭe* — a Su lado; *rākhila* — mantuvo.

TRADUCCIÓN

«Īśvara Purī le ordenó a Govinda que sirviera a Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, el Señor lo mantiene a Su lado».

madhya.11.82

> *rājā kahe,-yāṅre mālā dila dui-jana*
> *āścarya teja, baḍa mahānta,-kaha kon jana?*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey preguntó; *yāṅre* — a qué persona; *mālā* — guirnaldas; *dila* — ofrecieron; *dui-jana* — Svarūpa Dāmodara y Govinda; *āścarya teja* — maravillosamente efulgente; *baḍa mahānta* — un devoto muy grande; *kaha kon jana* — por favor, dígame quién es.

TRADUCCIÓN

El rey preguntó: «¿A quién le ofrecieron las dos guirnaldas Svarūpa Dāmodara y Govinda? Su efulgencia corporal es tan grande que debe ser un devoto muy elevado. Por favor, dígame quién es».

madhya.11.83

> *ācārya kahe,-iṅhāra nāma advaita ācārya*
> *mahāprabhura mānya-pātra, sarva-śirodhārya*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Gopīnātha Ācārya dijo; *iṅhāra nāma* — Su nombre; *advaita ācārya* — Advaita Ācārya; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānya-pātra* — digno de honor; *sarva-śirodhārya* — el devoto supremo.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya respondió: «Su nombre es Advaita Ācārya. Incluso Śrī Caitanya Mahāprabhu lo honra, y Él es, por lo tanto, el devoto supremo.

madhya.11.84

> *śrīvāsa-paṇḍita iṅha, paṇḍita-vakreśvara*
> *vidyānidhi-ācārya, iṅha paṇḍita-gadādhara*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-paṇḍita — Śrīvāsa Paṇḍita; *iṅha* — aquí; *paṇḍita-vakreśvara* — Vakreśvara Paṇḍita; *vidyānidhi-ācārya* — Vidyānidhi Ācārya; *iṅha* — aquí; *paṇḍita-gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

«Aquí están Śrīvāsa Paṇḍita, Vakreśvara Paṇḍita, Vidyānidhi Ācārya y Gadādhara Paṇḍita.

madhya.11.85

> *ācāryaratna iṅha, paṇḍita-purandara*
> *gaṅgādāsa paṇḍita iṅha, paṇḍita-śaṅkara*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Candraśekhara; *iṅha* — aquí; *paṇḍita-purandara* — Purandara Paṇḍita; *gaṅgādāsa paṇḍita* — Gaṅgādāsa Paṇḍita; *iṅha* — aquí; *paṇḍita-śaṅkara* — Śaṅkara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

«Aquí están Ācāryaratna, Purandara Paṇḍita, Gaṅgādāsa Paṇḍita y Śaṅkara Paṇḍita.

madhya.11.86

> *ei murāri gupta, iṅha paṇḍita nārāyaṇa*
> *haridāsa ṭhākura iṅha bhuvana-pāvana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *murāri gupta* — Murāri Gupta; *iṅha* — aquí; *paṇḍita nārāyaṇa* — Nārāyaṇa Paṇḍita; *haridāsa ṭhākura* — Haridāsa

Ṭhākura; *iṅha* — aquí; *bhuvana-pāvana* — liberador del universo entero.

TRADUCCIÓN

«Aquí están Murāri Gupta, Paṇḍita Nārāyaṇa y Haridāsa Ṭhākura, el liberador del universo entero.

madhya.11.87

> *ei hari-bhaṭṭa, ei śrī-nṛsiṁhānanda*
> *ei vāsudeva datta, ei śivānanda*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *hari-bhaṭṭa* — Hari Bhaṭṭa; *ei* — este; *śrī-nṛsiṁhānanda* — Śrī Nṛsiṁhānanda; *ei* — este; *vāsudeva datta* — Vāsudeva Datta; *ei* — este; *śivānanda* — Śivānanda.

TRADUCCIÓN

«Aquí está Hari Bhaṭṭa, y allí Nṛsiṁhānanda. Aquí están Vāsudeva Datta y Śivānanda Sena.

madhya.11.88

> *govinda, mādhava ghoṣa, ei vāsu-ghoṣa*
> *tina bhāira kīrtane prabhu pāyena santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

govinda — Govinda Ghoṣa; *mādhava ghoṣa* — Mādhava Ghoṣa; *ei* — este; *vāsu-ghoṣa* — Vāsudeva Ghoṣa; *tina bhāira* — de los tres hermanos; *kīrtane* — en el saṅkīrtana; *prabhu* — el Señor; *pāyena santoṣa* — siente gran placer.

TRADUCCIÓN

«Aquí están también Govinda Ghoṣa, Mādhava Ghoṣa y Vāsudeva Ghoṣa. Son tres hermanos, y su saṅkīrtana, canto congregacional, complace enormemente al Señor.

SIGNIFICADO

Govinda Ghoṣa pertenecía a la dinastía kāyastha de la sección Uttara-rāḍhīya, y se le conocía como Ghoṣa Ṭhākura. Aún en la actualidad existe un lugar llamado Agradvīpa, cerca de Katwa, donde se celebra una feria que lleva el nombre de Ghoṣa Ṭhākura. En lo que respecta a Vāsudeva Ghoṣa, compuso muchas canciones hermosas acerca del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y todas son canciones vaiṣṇavas autorizadas, como las canciones de Narottama dāsa Ṭhākura, Bhaktivinoda Ṭhākura, Locana dāsa Ṭhākura, Govinda dāsa Ṭhākura y otros grandes vaiṣṇavas.

madhya.11.89

> *rāghava paṇḍita, iṅha ācārya nandana*
> *śrīmān paṇḍita ei, śrīkānta, nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāghava paṇḍita — Rāghava Paṇḍita; *iṅha* — aquí; *ācārya nandana* — Ācārya Nandana; *śrīmān paṇḍita* — Śrīmān Paṇḍita; *ei* — este; *śrīkānta* — Śrīkānta; *nārāyaṇa* — y también Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Aquí está Rāghava Paṇḍita, aquí está Ācārya Nandana, allí está Śrīmān Paṇḍita, y aquí están Śrīkānta y Nārāyaṇa».

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura, rindiendo homenaje a los asociados personales del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, ha cantado lo siguiente (*Prārthanā* 13):

> *gaurāṅgera saṅgi-gaṇe, nitya-siddha kari' māne*
> *se yāya vrajendra-suta-pāśa*

Quien es inteligente comprende que todos los asociados personales y devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son eternamente liberados. Esto significa que no pertenecen a este mundo material, pues están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor. Quien se ocupa en el servicio devocional del Señor las veinticuatro horas del día y nunca Le olvida recibe el nombre de *nitya-siddha*. Śrīla Rūpa Gosvāmī confirma esta afirmación:

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu*
> *jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Una persona que actúa en el servicio de Kṛṣṇa con el cuerpo, la mente, la inteligencia y las palabras es una persona liberada incluso dentro del mundo material, aunque pueda estar ocupada en muchas actividades consideradas materiales.» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187)

Un devoto piensa siempre en cómo servir mejor al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y en cómo proclamar Su nombre, Su gloria y Sus cualidades por todo el mundo. Quien es *nitya-siddha* no tiene otra ocupación que difundir las glorias del Señor por todo el mundo según su capacidad. Esas personas son ya asociados del Señor Caitanya Mahāprabhu. Por eso Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nitya-siddha kari' māne*. Nadie debe pensar que, por el hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu estuvo personalmente presente hace quinientos años, solo Sus asociados de entonces quedaron liberados. Por el contrario, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice que cualquiera es *nitya-siddha* si actúa en nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu difundiendo las glorias del santo nombre del Señor. Debemos respetar a esos devotos que predican las glorias del Señor como *nitya-siddhas* y no considerarlos almas condicionadas.

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

(Bg. 14.26)

Se considera que quien ha trascendido las modalidades materiales de la naturaleza se halla en la plataforma del Brahman. Esa es también la plataforma del *nitya-siddha*. El *nitya-siddha* no solo permanece en la plataforma del Brahman, sino que también actúa desde ella. Con solo aceptar a los asociados del Señor Caitanya Mahāprabhu como *nitya-siddhas,* uno puede regresar con gran facilidad al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.11.90

> *śuklāmbara dekha, ei śrīdhara, vijaya*
> *vallabha-sena, ei puruṣottama, sañjaya*

PALABRA POR PALABRA

śuklāmbara — Śuklāmbara; *dekha* — mira; *ei* — este; *śrīdhara* — Śrīdhara; *vijaya* — Vijaya; *vallabha-sena* — Vallabha Sena; *ei* — este; *puruṣottama* — Puruṣottama; *sañjaya* — Sañjaya.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya continuó señalando a los devotos: «Aquí está Śuklāmbara. Mira, allí está Śrīdhara. Aquí está Vijaya, y allí Vallabha Sena. Aquí está Puruṣottama, y allí Sañjaya.

madhya.11.91

> *kulīna-grāma-vāsī ei satyarāja-khāna*
> *rāmānanda-ādi sabe dekha vidyamāna*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāma-vāsī — residentes de la aldea conocida como Kulīna-grāma; *ei* — estos; *satyarāja-khāna* — Satyarāja Khān; *rāmānanda-ādi* — encabezados por Rāmānanda; *sabe* — todos; *dekha* — ves; *vidyamāna* — presentes.

TRADUCCIÓN

«Y aquí están todos los residentes de Kulīna-grāma, como Satyarāja Khān y Rāmānanda. En efecto, todos ellos se encuentran aquí presentes. Por favor, observa.

madhya.11.92

> *mukunda-dāsa, narahari, śrī-raghunandana*
> *khaṇḍa-vāsī cirañjīva, āra sulocana*

PALABRA POR PALABRA

mukunda-dāsa — Mukunda dāsa; *narahari* — Narahari; *śrī-raghunandana* — Śrī Raghunandana; *khaṇḍa-vāsī* — residentes de Khaṇḍa; *cirañjīva* — Cirañjīva; *āra* — y; *sulocana* — Sulocana.

TRADUCCIÓN

«Aquí están Mukunda dāsa, Narahari, Śrī Raghunandana, Cirañjīva y Sulocana, todos ellos residentes de Khaṇḍa.

madhya.11.93

> *kateka kahiba, ei dekha yata jana*
> *caitanyera gaṇa, saba-caitanya-jīvana*

PALABRA POR PALABRA

kateka kahiba — ¿cuántos podré mencionar?; *ei* — estos; *dekha* — contempla; *yata jana* — todas las personas; *caitanyera gaṇa* — asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos ellos; *caitanya-jīvana* — consideran a Śrī Caitanya Mahāprabhu su vida y alma.

TRADUCCIÓN

«¿Cuántos nombres podré mencionarte? Todos los devotos que ves aquí son asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es su vida y alma».

madhya.11.94

> *rājā kahe-dekhi' mora haila camatkāra*
> *vaiṣṇavera aiche teja dekhi nāhi āra*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *dekhi'* — después de ver; *mora* — mi; *haila* — hay; *camatkāra* — asombro; *vaiṣṇavera* — de los devotos del Señor; *aiche* — tal; *teja* — efulgencia; *dekhi* — veo; *nāhi* — no; *āra* — a nadie más.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Al contemplar a todos estos devotos, me siento muy asombrado, pues jamás he visto tal efulgencia.

madhya.11.95

> *koṭi-sūrya-sama saba-ujjvala-varaṇa*
> *kabhu nāhi śuni ei madhura kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

koṭi-sūrya-sama — igual al resplandor de millones de soles; *saba* — todos ellos; *ujjvala-varaṇa* — lustre muy brillante; *kabhu nāhi śuni* — nunca he oído; *ei* — este; *madhura kīrtana* — canto congregacional tan melodioso.

TRADUCCIÓN

«En verdad, su efulgencia es como el brillo de un millón de soles. Tampoco he oído jamás el nombre del Señor cantado de forma tan melodiosa.

SIGNIFICADO

Tales son los síntomas de los devotos puros cuando cantan. Todos los devotos puros son tan brillantes como la luz del sol, y su resplandor corporal es muy efulgente. Además, la ejecución de su saṅkīrtana no tiene parangón. Hay muchos cantores profesionales que pueden ejecutar el canto congregacional con diversos instrumentos musicales de manera artística y musical, pero su canto no resulta tan atractivo como el canto congregacional de los devotos puros. Si un devoto se adhiere estrictamente a los principios que rigen la conducta vaiṣṇava, su lustre corporal será naturalmente atractivo, y su canto y recitación de los santos nombres del Señor serán eficaces. La gente apreciará ese kīrtana sin vacilación. Incluso los dramas acerca de los pasatiempos del Señor Caitanya o de Śrī Kṛṣṇa deberían ser representados por devotos. Tales dramas despertarán de inmediato el interés de la audiencia y estarán llenos de potencia. Los estudiantes de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna deben tomar nota de estos dos puntos e intentar aplicar estos principios en su difusión de las glorias del Señor.

madhya.11.96

> *aiche prema, aiche nṛtya, aiche hari-dhvani*
> *kāhāṅ nāhi dekhi, aiche kāhāṅ nāhi śuni*

PALABRA POR PALABRA

aiche — tal; *prema* — amor extático; *aiche nṛtya* — tal danza; *aiche hari-dhvani* — tal vibración del canto del santo nombre; *kāhāṅ* — en ningún lugar; *nāhi dekhi* — nunca he visto; *aiche* — tal; *kāhāṅ* — en ningún lugar; *nāhi śuni* — nunca he oído.

TRADUCCIÓN

«Jamás he visto antes semejante amor extático, ni he oído la vibración del santo nombre del Señor cantada de esa manera, ni he presenciado tal danza durante el saṅkīrtana.»

SIGNIFICADO

Dado que el templo del Señor Jagannātha se encuentra en Jagannātha Purī, muchos devotos de todas partes del mundo acudían a ejecutar saṅkīrtana en glorificación del Señor. Sin duda, Mahārāja Pratāparudra había visto y oído a todos aquellos devotos, pero aquí admite que el kīrtana realizado por los asociados del Señor era único. Nunca antes había oído semejante saṅkīrtana ni había contemplado rasgos tan atractivos manifestados por los devotos. Los miembros de la Sociedad

Internacional para la Conciencia de Krishna deberían ir a la India durante la ceremonia del cumpleaños del Señor Caitanya Mahāprabhu en Māyāpura y ejecutar saṅkīrtana congregacional. Esto atraería la atención de todas las personalidades importantes de la India, tal como la belleza, el fulgor corporal y la ejecución del saṅkīrtana por los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu atrajeron la atención de Mahārāja Pratāparudra. Los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu eran ilimitados durante la presencia del Señor en este planeta, pero debe entenderse que cualquiera que sea puro en su vida y dedicado a la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu es un asociado nitya-siddha del Señor.

madhya.11.97

> *bhaṭṭācārya kahe ei madhura vacana*
> *caitanyera sṛṣṭi-ei prema-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahe* — respondió; *ei* — esta; *madhura vacana* — dulzura trascendental de la voz; *caitanyera sṛṣṭi* — la creación del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — este; *prema-saṅkīrtana* — canto en el éxtasis del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Este dulce sonido trascendental es una creación especial del Señor

conocida como prema-saṅkīrtana, canto congregacional en amor por Dios.

madhya.11.98

> *avatari' caitanya kaila dharma-pracāraṇa*
> *kali-kāle dharma-kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

avatari' — descendiendo; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *dharma-pracāraṇa* — predicación de la verdadera religión; *kali-kāle* — en esta era de Kali; *dharma* — principio religioso; *kṛṣṇa-nāma* — del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *saṅkīrtana* — canto.

TRADUCCIÓN

»En esta era de Kali, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha descendido para predicar la religión de la conciencia de Kṛṣṇa. Así pues, el canto de los santos nombres del Señor Kṛṣṇa es el principio religioso para esta era.

madhya.11.99

> *saṅkīrtana-yajñe tāṅre kare ārādhana*
> *sei ta' sumedhā, āra-kali-hata-jana*

PALABRA POR PALABRA

saṅkīrtana-yajñe — en la ejecución del canto congregacional; *tāṅre* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *ārādhana* — adoración; *sei ta'* — esa persona; *su-medhā* — sumamente inteligente; *āra* — otros; *kali-hata-jana* — víctimas de esta era de Kali.

TRADUCCIÓN

»Quien adore al Señor Caitanya Mahāprabhu mediante el canto congregacional debe considerarse muy inteligente. Quien no lo haga ha de ser considerado víctima de esta era y desprovisto de toda inteligencia.

SIGNIFICADO

Los bribones proponen que cualquiera puede inventar su propio proceso religioso, y esa propuesta se condena aquí. Si uno desea realmente volverse religioso, debe dedicarse al canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El verdadero significado de la religión se expone en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.19-22).

> *dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītaṁ*
> *na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ*
> *na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ*
> *kuto nu vidyādhara-cāraṇādayaḥ*

> *svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*
> *kumāraḥ kapilo manuḥ*

prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam

dvādaśaite vijānīmo
dharmaṁ bhāgavataṁ bhaṭāḥ
guhyaṁ viśuddhaṁ durbodhaṁ
yaṁ jñātvāmṛtam aśnute

etāvān eva loke 'smin
puṁsāṁ dharmaḥ paraḥ smṛtaḥ
bhakti-yogo bhagavati
tan-nāma-grahaṇādibhiḥ

El sentido de estos versos es que el *dharma,* o religión, no puede ser fabricado por un ser humano. La religión es la ley o código del Señor. En consecuencia, la religión no puede ser fabricada ni siquiera por grandes personas santas, semidioses o *siddha-mukhyas,* y qué decir de los *asuras,* los seres humanos, los Vidyādharas, los Cāraṇas y demás. Los principios del *dharma,* la religión, descienden por el sistema *paramparā* comenzando por doce personalidades: el Señor Brahmā; el gran santo Nārada; el Señor Śiva; los cuatro Kumāras; Kapila, el hijo de Devahūti; Svāyambhuva Manu; Prahlāda Mahārāja; el rey Janaka; el abuelo Bhīṣma; Bali Mahārāja; Śukadeva Gosvāmī; y Yamarāja. Estas doce personalidades conocen los principios de la religión. El *dharma* se refiere a los principios religiosos mediante los cuales uno puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios. El *dharma* es muy confidencial, no está contaminado por

ninguna influencia material y es muy difícil de comprender para los hombres ordinarios. Sin embargo, si uno realmente comprende el *dharma,* queda liberado de inmediato y es trasladado al reino de Dios. El *bhāgavata-dharma,* o el principio de religión enunciado por el sistema *paramparā,* es el principio supremo de la religión. Dicho de otro modo, el *dharma* alude a la ciencia del *bhakti-yoga,* que comienza cuando el neófito canta el santo nombre del Señor (*tan-nāma-grahaṇādibhiḥ*).

Por ello, en esta era de Kali se recomienda aquí en el *Caitanya-caritāmṛta* (texto 98), *kali-kāle dharma-kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana:* el canto del santo nombre del Señor es el método de religión aprobado por todas las escrituras Védicas. En el siguiente texto del *Caitanya-caritāmṛta,* citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32), esto se subraya aún más.

madhya.11.100

kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi su-medhasaḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-varṇam — repitiendo las sílabas kṛṣ-ṇa; *tviṣā* — con un resplandor; *akṛṣṇam* — no negro (dorado); *sa-aṅga* — junto con asociados; *upāṅga* — sirvientes; *astra* — armas; *pārṣadam* —

compañeros confidenciales; *yajñaiḥ* — mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ* — consistente principalmente en canto congregacional; *yajanti* — adoran; *hi* — ciertamente; *su-medhasaḥ* — personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

»"En la era de Kali, las personas inteligentes ejecutan canto congregacional para adorar a la encarnación de Dios que constantemente canta el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es Kṛṣṇa mismo. Le acompañan Sus asociados, sirvientes, armas y compañeros confidenciales."»

SIGNIFICADO

Para una explicación de este verso, consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo tres, verso 52.

madhya.11.101

> *rājā kahe,-śāstra-pramāṇe caitanya hana kṛṣṇa*
> *tabe kene paṇḍita saba tāṅhāte vitṛṣṇa?*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *śāstra-pramāṇe* — por la evidencia de las Escrituras reveladas; *caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hana* — es; *kṛṣṇa* — la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa; *tabe*

— por lo tanto; *kene* — ¿por qué?; *paṇḍita* — los supuestos eruditos; *saba* — todos; *tāṅhāte* — hacia Él; *vitṛṣṇa* — indiferentes.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «Conforme a la evidencia presentada en las Escrituras reveladas, se concluye que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es el Señor Kṛṣṇa mismo. ¿Por qué, entonces, los eruditos se muestran a veces indiferentes hacia Él?»

madhya.11.102

> *bhaṭṭa kahe,-tāṅra kṛpā-leśa haya yāṅre*
> *sei se tāṅhāre 'kṛṣṇa' kari' la-ite pāre*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *tāṅra kṛpā* — de la misericordia del Señor Caitanya; *leśa* — incluso una fracción; *haya* — hay; *yāṅre* — aquel a quien; *sei se* — solo esa persona; *tāṅhāre* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa kari'* — aceptándolo como Kṛṣṇa; *la-ite pāre* — puede aceptar.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya respondió: «Una persona que ha recibido tan solo una pequeña fracción de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu puede comprender que Él es el Señor Kṛṣṇa. Nadie más puede.

SIGNIFICADO

El movimiento de *saṅkīrtana* puede difundirlo una persona especialmente favorecida por el Señor Kṛṣṇa (*kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*). Sin obtener primero la misericordia del Señor, uno no puede difundir el santo nombre del Señor. A aquel que puede difundir el nombre del Señor se le llama *labdha-caitanya*, en palabras de Bhaktisiddhānta Sarasvatī. El *labdha-caitanya* es quien ha despertado de verdad su conciencia original, la conciencia de Kṛṣṇa. La influencia de los devotos puros en la conciencia de Kṛṣṇa es tal que puede despertar a otros para que de inmediato se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa y se ocupen en el servicio amoroso y trascendental de Kṛṣṇa. De esta manera aumentan los descendientes de los devotos puros, y el Señor Caitanya Mahāprabhu se complace mucho al ver el aumento de Sus devotos. La palabra *su-medhasaḥ* significa «sumamente inteligente». Cuando la inteligencia de uno es aguda, puede acrecentar el interés del hombre común en amar a Caitanya Mahāprabhu y, a través de Él, en amar a Rādhā-Kṛṣṇa. Quienes no tienen interés en comprender a Śrī Caitanya Mahāprabhu son simplemente materiales en sus intentos de cantar y bailar profesionalmente a cambio de dinero, pese a su supuesto arte. Si uno no tiene plena fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu, no puede cantar ni bailar debidamente en el movimiento de *saṅkīrtana*. El canto y la danza artificiales pueden deberse a sentimentalismos o a agitación sentimental, pero eso no puede ayudar a nadie a avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.11.103

> *tāṅra kṛpā nahe yāre, paṇḍita nahe kene*
> *dekhile śunileha tāṅre 'īśvara' nā māne*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra kṛpā — Su misericordia; *nahe* — no hay; *yāre* — aquel a quien; *paṇḍita* — erudito; *nahe* — aunque sea; *kene* — no obstante; *dekhile* — aunque vea; *śunileha* — aunque oiga; *tāṅre* — a Él; *īśvara* — como la Suprema Personalidad de Dios; *nā māne* — no acepta.

TRADUCCIÓN

»Si la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu no se otorga a una persona —independientemente de lo erudita que pueda ser, e independientemente de lo que vea u oiga—, esa persona no puede aceptar al Señor Caitanya como la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Los mismos principios pueden aplicarse a las personas demoníacas, aunque pertenezcan a la sampradāya del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sin recibir el poder especial del Señor, uno no puede predicar Sus glorias por todo el mundo. Aun cuando alguien se proclame seguidor erudito de Śrī Caitanya Mahāprabhu, e incluso intente predicar el santo nombre del Señor por todo el mundo, si no es favorecido por Śrī Caitanya

Mahāprabhu hallará defectos en el devoto puro y no podrá comprender cómo un predicador ha sido facultado por el Señor Caitanya. Debe considerarse que alguien ha quedado privado de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando critica el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa que ahora se difunde por todo el mundo, o halla defectos en dicho movimiento o en el líder del movimiento.

madhya.11.104

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*
> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *api* — ciertamente; *te* — Tus; *deva* — mi Señor; *pada-ambuja-dvaya* — de los dos pies de loto; *prasāda* — de la misericordia; *leśa* — por tan solo un vestigio; *anugṛhītaḥ* — favorecido; *eva* — ciertamente; *hi* — en verdad; *jānāti* — conoce; *tattvam* — la verdad; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *mahimnaḥ* — de la grandeza; *na* — nunca; *ca* — y; *anyaḥ* — otro; *ekaḥ* — uno; *api* — aunque; *ciram* — durante largo tiempo; *vicinvan* — especulando.

TRADUCCIÓN

»"Mi Señor, si alguien es favorecido por tan solo un vestigio de la misericordia de Tus pies de loto, puede comprender la grandeza de Tu personalidad. Sin embargo, quienes especulan para comprender a la Suprema Personalidad de Dios son incapaces de conocerte, aunque continúen estudiando los *Vedas* durante muchos años."»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.29). Se explica en el *Madhya-līlā*, en el capítulo seis, texto 84.

madhya.11.105

> *rājā kahe,-sabe jagannātha nā dekhiyā*
> *caitanyera vāsā-gṛhe calilā dhāñā*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *sabe* — todos ellos; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *nā dekhiyā* — sin visitar; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā-gṛhe* — al lugar de residencia; *calilā* — fueron; *dhāñā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

El rey dijo: «En vez de visitar el templo del Señor Jagannātha, todos los devotos corren hacia la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

madhya.11.106

> *bhaṭṭa kahe,-ei ta' svābhāvika prema-rīta*
> *mahāprabhu milibāre utkaṇṭhita cita*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — el Bhaṭṭācārya respondió; *ei ta'* — esto es; *svābhāvika* — espontáneo; *prema-rīta* — atracción del amor; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre* — por encontrarse con Él; *utkaṇṭhita* — ansiosa; *cita* — mente.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Esto es amor espontáneo. Todos los devotos están muy ansiosos por encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.107

> *āge tāṅre mili' sabe tāṅre saṅge lañā*
> *tāṅra saṅge jagannātha dekhibena giyā*

PALABRA POR PALABRA

āge — primero; *tāṅre* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mili'* — encontrándose; *sabe* — todos los devotos; *tāṅre* — a Él; *saṅge* — consigo; *lañā* — llevándoselo; *tāṅra saṅge* — con Él; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *dekhibena* — verán; *giyā* — yendo.

TRADUCCIÓN

»Primero los devotos se encontrarán con Śrī Caitanya Mahāprabhu y después lo llevarán consigo al templo para ver al Señor Jagannātha.»

madhya.11.108

> *rājā kahe,-bhavānandera putra vāṇīnātha*
> *prasāda lañā saṅge cale pāṅca-sāta*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *bhavānandera putra* — el hijo de Bhavānanda; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha; *prasāda lañā* — llevándose mahā-prasāda; *saṅge* — consigo; *cale* — va; *pāṅca-sāta* — cinco o siete hombres.

TRADUCCIÓN

El Rey dijo: «El hijo de Bhavānanda Rāya llamado Vāṇīnātha, junto con otros cinco o siete hombres, fue

allí para obtener los restos de la comida del Señor Jagannātha.»

madhya.11.109

> *mahāprabhura ālaye karila gamana*
> *eta mahā-prasāda cāhi'-kaha ki kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ālaye* — al lugar de residencia; *karila gamana* — ya ha ido; *eta* — tal cantidad de; *mahā-prasāda* — mahā-prasāda; *cāhi'* — requiriendo; *kaha* — por favor dime; *ki kāraṇa* — cuál es la razón.

TRADUCCIÓN

»De hecho, Vāṇīnātha ya ha ido a la residencia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y se ha llevado una enorme cantidad de mahā-prasāda. Por favor, hazme saber la razón de ello.»

madhya.11.110

> *bhaṭṭa kahe,-bhakta-gaṇa āila jāniñā*
> *prabhura iṅgite prasāda yāya tāṅrā lañā*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *āila* — han llegado; *jāniñā* — sabiendo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgite* — por la indicación; *prasāda* — remanentes de la comida de Jagannātha; *yāya* — van; *tāṅrā* — todos ellos; *lañā* — llevándose.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Comprendiendo que todos los devotos habían llegado, el Señor Caitanya dio la señal, y por eso Vāṇīnātha y los demás han traído tales cantidades de mahā-prasādam.»

madhya.11.111

> *rājā kahe,-upavāsa, kṣaura-tīrthera vidhāna*
> *tāhā nā kariyā kene khāiba anna-pāna*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *upavāsa* — ayuno; *kṣaura* — afeitado; *tīrthera vidhāna* — esta es la regulación para visitar un lugar sagrado; *tāhā* — eso; *nā kariyā* — sin cumplir; *kene* — ¿por qué?; *khāiba* — comerán; *anna-pāna* — comida sólida y líquida.

TRADUCCIÓN

El Rey preguntó entonces al Bhaṭṭācārya: «¿Por qué los devotos no han observado las normas relativas a la visita al lugar de peregrinaje, tales como el ayuno, el afeitado y demás? ¿Por qué han comido prasādam primero?»

madhya.11.112

> *bhaṭṭa kahe,-tumi yei kaha, sei vidhi-dharma*
> *ei rāga-mārge āche sūkṣma-dharma-marma*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — el Bhaṭṭācārya dijo; *tumi yei kaha* — lo que dices; *sei vidhi-dharma* — eso es un principio regulativo; *ei rāga-mārge* — en este amor espontáneo; *āche* — hay; *sūkṣma-dharma-marma* — sutiles complejidades del sistema religioso.

TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya le dijo al rey: «Lo que has dicho es correcto conforme a los principios regulativos que rigen la visita a los lugares sagrados, pero existe otra senda, que es la senda del amor espontáneo. De acuerdo con sus principios, hay sutiles complejidades implicadas en la ejecución de los principios religiosos.

SIGNIFICADO

Conforme a los principios regulativos Védicos, uno debe ser célibe antes de entrar en un lugar sagrado de peregrinaje. En general, la gente es muy adicta a la complacencia de los sentidos, y a menos que tengan relaciones sexuales por la noche, no pueden dormir. Los principios regulativos, por consiguiente, establecen que antes de que un hombre común acuda a un lugar sagrado de peregrinaje, debe observar celibato completo. Tan pronto como uno entra en un lugar sagrado, debe observar ayuno durante el día y, tras afeitarse la cabeza por completo, debe bañarse en un río o mar cercano al lugar sagrado. Estos métodos se adoptan para neutralizar los efectos de las actividades pecaminosas. Visitar un lugar sagrado de peregrinaje significa neutralizar las reacciones de una vida pecaminosa. Quienes van a lugares sagrados de peregrinaje en realidad descargan las reacciones de sus vidas pecaminosas y, en consecuencia, los lugares sagrados quedan sobrecargados de actividades pecaminosas que los visitantes dejan allí.

Cuando una persona santa o un devoto puro visita tal lugar sagrado, absorbe los efectos pecaminosos que el hombre común ha dejado y purifica de nuevo el lugar sagrado. Tīrthī-kurvanti tīrthāni (Bhāg. 1.13.10). Así pues, la visita de un hombre común a un lugar sagrado y la visita de una persona santa excelsa son diferentes. El hombre común deja sus pecados en el lugar sagrado, mientras que una persona santa o devoto lo purifica simplemente con su presencia. Los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu no eran hombres comunes, y no podían someterse

a las normas y regulaciones que rigen la visita a los lugares sagrados. Al contrario, manifestaron su amor espontáneo por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Inmediatamente después de llegar al lugar sagrado, fueron a ver al Señor Caitanya, y por orden Suya tomaron mahā-prasāda sin seguir las regulaciones que rigen los lugares sagrados.

madhya.11.113

> *īśvarera parokṣa ājñā-kṣaura, upoṣaṇa*
> *prabhura sākṣāt ājñā-prasāda-bhojana*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera — de la Suprema Personalidad de Dios; *parokṣa* — indirecta; *ājñā* — orden; *kṣaura* — afeitado; *upoṣaṇa* — ayuno; *prabhura* — del Señor; *sākṣāt* — directa; *ājñā* — orden; *prasāda-bhojana* — tomar el prasāda.

TRADUCCIÓN

»Las prescripciones escriturales sobre el afeitado y el ayuno son órdenes indirectas de la Suprema Personalidad de Dios. No obstante, cuando hay una orden directa del Señor de tomar prasāda, naturalmente los devotos toman prasāda como su primer deber.

madhya.11.114

> *tāhāṅ upavāsa, yāhāṅ nāhi mahā-prasāda*
> *prabhu-ājñā-prasāda-tyāge haya aparādha*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí; *upavāsa* — ayuno; *yāhāṅ* — donde; *nāhi* — no hay; *mahā-prasāda* — remanentes de la comida del Señor; *prabhu-ājñā* — orden directa de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — remanentes de la comida; *tyāge* — rechazando; *haya* — hay; *aparādha* — ofensa.

TRADUCCIÓN

«Cuando no se dispone de mahā-prasādam, se debe ayunar; pero cuando la Suprema Personalidad de Dios ordena directamente que se tome prasādam, desatender tal oportunidad constituye una ofensa.

madhya.11.115

> *viśeṣe śrī-haste prabhu kare pariveśana*
> *eta lābha chāḍi' kon kare upoṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

viśeṣe — especialmente; *śrī-haste* — con Sus manos trascendentales; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *pariveśana* —

distribución; *eta* — tanto; *lābha* — beneficio; *chāḍi'* — abandonando; *kon* — quién; *kare* — hace; *upoṣaṇa* — ayuno.

TRADUCCIÓN

»Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu distribuye prasādam con Su mano trascendental, ¿quién desatendería tal oportunidad para acogerse al principio regulativo del ayuno?

madhya.11.116

> *pūrve prabhu more prasāda-anna āni' dila*
> *prāte śayyāya vasi' āmi se anna khāila*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — antes de esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *more* — a mí; *prasāda-anna* — arroz mahā-prasādam; *āni'* — trayendo; *dila* — entregó; *prāte* — temprano por la mañana; *śayyāya* — en mi cama; *vasi'* — sentado; *āmi* — yo; *se* — ese; *anna* — arroz; *khāila* — comí.

TRADUCCIÓN

»En una ocasión anterior, el Señor me trajo arroz mahā-prasādam por la mañana, y lo comí sentado en mi cama, sin haberme siquiera lavado la boca.

> *yāṅre kṛpā kari' karena hṛdaye preraṇa*
> *kṛṣṇāśraya haya, chāḍe veda-loka-dharma*

PALABRA POR PALABRA

yāṅre — en quienquiera que; *kṛpā* — misericordia; *kari'* — otorgando; *karena* — hace; *hṛdaye* — en el corazón; *preraṇa* — inspiración; *kṛṣṇa-āśraya* — refugio del Señor Kṛṣṇa; *haya* — hay; *chāḍe* — abandona; *veda* — principios Védicos; *loka-dharma* — etiqueta social.

TRADUCCIÓN

»La persona a quien el Señor muestra Su misericordia inspirándola en el corazón toma refugio únicamente del Señor Kṛṣṇa y abandona todas las costumbres Védicas y sociales.

SIGNIFICADO

Esto también lo enseña el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (18.66):

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te libraré de todas las reacciones pecaminosas. No temas». Esa fe firme en la Suprema Personalidad de Dios solo es posible por la misericordia del Señor. El Señor se encuentra en el corazón de todos, y cuando inspira personalmente a Su devoto, este no se aferra a los principios Védicos ni a las costumbres sociales, sino que se consagra al amoroso servicio trascendental del Señor. Esto se confirma en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.29.46).

madhya.11.118

yadā yam anugṛhṇāti
bhagavān ātma-bhāvitaḥ
sa jahāti matiṁ loke
vede ca pariniṣṭhitām

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *yam* — a quien; *anugṛhṇāti* — muestra favor especial; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-bhāvitaḥ* — que se halla en el corazón de todos; *saḥ* — esa persona; *jahāti* — abandona; *matim* — atención; *loke* — al comportamiento social; *vede* — a las disposiciones Védicas; *ca* — también; *pariniṣṭhitām* — apegado.

TRADUCCIÓN

»"Cuando uno recibe la inspiración del Señor, que se halla en el corazón de todos, deja de preocuparse por las costumbres sociales y los principios regulativos Védicos"».

SIGNIFICADO

Esta instrucción (Bhāg. 4.29.46) la dio Nārada Gosvāmī al rey Prācīnabarhi en relación con la historia de Purañjana. Aquí Nārada da a entender que, sin la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, uno no puede librarse de las actividades fruitivas que se hallan bajo la jurisdicción de los *Vedas*. En versos anteriores (Bhāg. 4.29.42-44), Nārada admite que ni siquiera personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Manu, los Prajāpatis (encabezados por Dakṣa), los cuatro Kumāras, Marīci, Atri, Aṅgira, Pulastya, Pulaha, Kratu, Bhṛgu, Vasiṣṭha, e incluso el propio Nārada, pudieron recibir adecuadamente la misericordia sin causa del Señor.

madhya.11.119

> *tabe rājā aṭṭālikā haite talete āilā*
> *kāśī-miśra, paḍichā-pātra, duṅhe ānāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *rājā* — el rey; *aṭṭālikā haite* — desde lo alto del palacio; *talete* — al suelo; *āilā* — bajó; *kāśī-miśra* — de nombre Kāśī Miśra; *paḍichā-pātra* — el inspector del templo; *duṅhe* — a ambos; *ānāilā* — mandó llamar.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el Rey Pratāparudra bajó desde lo alto de su palacio hasta el suelo y llamó a Kāśī Miśra y al inspector del templo.

madhya.11.120-121

> *pratāparudra ājñā dila sei dui jane*
> *prabhu-sthāne āsiyāchena yata prabhura gaṇe*

> *sabāre svacchanda vāsā, svacchanda prasāda*
> *svacchanda darśana karāiha, nahe yena bādha*

PALABRA POR PALABRA

pratāparudra — el rey Pratāparudra; *ājñā dila* — ordenó; *sei dui jane* — a esas dos personas; *prabhu-sthāne* — a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsiyāchena* — han llegado; *yata* — todos los devotos que; *prabhura gaṇe* — compañeros del Señor; *sabāre* — a todos ellos; *svacchanda* — convenientes; *vāsā* — alojamientos; *svacchanda* — convenientes; *prasāda* — remanentes del alimento

ofrecido a Jagannātha; *svacchanda darśana* — conveniente visita; *karāiha* — encargados de; *nahe yena bādha* — de modo que no haya ninguna dificultad.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra dijo entonces a Kāśī Miśra y al inspector del templo: «Encargaos de que todos los devotos y compañeros de Śrī Caitanya Mahāprabhu dispongan de alojamientos cómodos, de facilidades para tomar prasādam y de que todo esté bien organizado cuando visiten el templo, de forma que no haya ninguna dificultad.

madhya.11.122

> *prabhura ājñā pāliha duṅhe sāvadhāna hañā*
> *ājñā nahe, tabu kariha, iṅgita bujhiyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — la orden; *pāliha* — cumplid; *duṅhe* — vosotros dos; *sāvadhāna* — cuidadosos; *hañā* — siendo; *ājñā nahe* — aunque no haya orden directa; *tabu* — aun así; *kariha* — haced; *iṅgita* — indicación; *bujhiyā* — comprendiendo.

TRADUCCIÓN

»Las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben cumplirse con esmero. Aunque el Señor no dé órdenes directas, debéis cumplir Sus deseos simplemente comprendiendo Sus indicaciones».

madhya.11.123

> *eta bali' vidāya dila sei dui-jane*
> *sārvabhauma dekhite āila vaiṣṇava-milane*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *vidāya dila* — les concedió permiso para marcharse; *sei dui-jane* — a esas dos personas; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dekhite* — a ver; *āila* — vino; *vaiṣṇava-milane* — a la reunión de todos los vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, el rey les concedió permiso para retirarse. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también acudió a presenciar la asamblea de todos los vaiṣṇavas.

madhya.11.124

> *gopīnāthācārya bhaṭṭācārya sārvabhauma*
> *dūre rahi' dekhe prabhura vaiṣṇava-milana*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya — Gopīnātha Ācārya; *bhaṭṭācārya sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dūre rahi'* — permaneciendo a cierta distancia; *dekhe* — observan; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaiṣṇava-milana* — encuentro con los vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Desde cierta distancia, tanto Gopīnātha Ācārya como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya contemplaron el encuentro de todos los vaiṣṇavas con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.125

> *siṁha-dvāra ḍāhine chāḍi' saba vaiṣṇava-gaṇa*
> *kāśī-miśra-gṛha-pathe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāra ḍāhine — a la derecha de la puerta del león; *chāḍi'* — dejando a un lado; *saba* — todos; *vaiṣṇava-gaṇa* — devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāśī-miśra-gṛha* — a la casa de Kāśī Miśra; *pathe* — por el camino; *karilā gamana* — comenzaron a avanzar.

TRADUCCIÓN

Partiendo desde el lado derecho de la puerta del león, la entrada principal del templo, todos los vaiṣṇavas comenzaron a dirigirse hacia la casa de Kāśī Miśra.

madhya.11.126

> *hena-kāle mahāprabhu nija-gaṇa-saṅge*
> *vaiṣṇave mililā āsi' pathe bahu-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa-saṅge* — en compañía de Sus asociados personales; *vaiṣṇave* — a todos los vaiṣṇavas; *mililā* — Se encontró; *āsi'* — viniendo; *pathe* — en el camino; *bahu-raṅge* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Entretanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, acompañado de Sus asociados personales, Se encontró con todos los vaiṣṇavas en el camino con gran regocijo.

madhya.11.127

> *advaita karila prabhura caraṇa vandana*
> *ācāryere kaila prabhu prema-āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *karila* — hizo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — de los pies de loto; *vandana* — adoración; *ācāryere* — a Advaita Ācārya; *kaila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āliṅgana* — abrazo con amor extático.

TRADUCCIÓN

Primero, Advaita Ācārya ofreció oraciones a los pies de loto del Señor, y el Señor lo abrazó de inmediato con amor extático.

madhya.11.128

> *premānande hailā duṅhe parama asthira*
> *samaya dekhiyā prabhu hailā kichu dhīra*

PALABRA POR PALABRA

prema-ānande — en amor extático; *hailā* — quedaron; *duṅhe* — ambos; *parama asthira* — sumamente agitados; *samaya* — el momento; *dekhiyā* — viendo; *prabhu* — el Señor; *hailā* — Se volvió; *kichu* — un poco; *dhīra* — paciente.

TRADUCCIÓN

En efecto, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Advaita Ācārya manifestaron agitación a causa del amor extático. No

obstante, viendo el momento y las circunstancias, el Señor Caitanya Mahāprabhu Se contuvo con paciencia.

madhya.11.129

> *śrīvāsādi karila prabhura caraṇa vandana*
> *pratyeke karila prabhu prema-ālińgana*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-ādi — devotos encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *karila* — hicieron; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana* — adoración de los pies de loto; *pratyeke* — a cada uno; *karila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-ālińgana* — abrazo amoroso.

TRADUCCIÓN

Después, todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura, ofrecieron oraciones a los pies de loto del Señor, y el Señor abrazó a cada uno de ellos con gran amor y éxtasis.

madhya.11.130

> *eke eke sarva-bhakte kaila sambhāṣaṇa*
> *sabā lañā abhyantare karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

eke eke — uno tras otro; *sarva-bhakte* — a cada devoto; *kaila* — hizo; *sambhāṣaṇa* — dirigirse; *sabā lañā* — llevándolos a todos; *abhyantare* — al interior; *karilā gamana* — entró.

TRADUCCIÓN

El Señor Se dirigió a todos los devotos uno tras otro y los llevó consigo al interior de la casa.

madhya.11.131

> *miśrera āvāsa sei haya alpa sthāna*
> *asaṅkhya vaiṣṇava tāhāṅ haila parimāṇa*

PALABRA POR PALABRA

miśrera āvāsa — la residencia de Kāśī Miśra; *sei* — esa; *haya* — es; *alpa sthāna* — lugar insuficiente; *asaṅkhya* — innumerables; *vaiṣṇava* — devotos; *tāhāṅ* — allí; *haila* — había; *parimāṇa* — hacinados.

TRADUCCIÓN

Puesto que la residencia de Kāśī Miśra resultaba insuficiente, todos los devotos reunidos se hallaban muy hacinados.

madhya.11.132

> *āpana-nikaṭe prabhu sabā vasāilā*
> *āpani śrī-haste sabāre mālya-gandha dilā*

PALABRA POR PALABRA

āpana-nikaṭe — a Su lado; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā* — a todos; *vasāilā* — hizo sentar; *āpani* — personalmente Él mismo; *śrī-haste* — con Su mano; *sabāre* — a cada uno; *mālya* — guirnalda; *gandha* — pasta de sándalo; *dilā* — ofreció.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo sentar a todos los devotos a Su lado y, con Su propia mano, les ofreció guirnaldas y pasta de sándalo.

madhya.11.133

> *bhaṭṭācārya, ācārya tabe mahāprabhura sthāne*
> *yathā-yogya mililā sabākāra sane*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *tabe* — a continuación; *mahāprabhura sthāne* — en el lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yathā-yogya* — como es apropiado;

mililā — se encontraron; *sabākāra sane* — con todos los vaiṣṇavas allí reunidos.

TRADUCCIÓN

Seguidamente, Gopīnātha Ācārya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se encontraron con todos los vaiṣṇavas en el lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu de la manera apropiada.

madhya.11.134

> *advaitere kahena prabhu madhura vacane*
> *āji āmi pūrṇa ha-ilāṅa tomāra āgamane*

PALABRA POR PALABRA

advaitere — a Advaita Ācārya Prabhu; *kahena* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhura vacane* — con dulces palabras; *āji* — hoy; *āmi* — Yo; *pūrṇa* — completo; *ha-ilāṅa* — Me he vuelto; *tomāra* — Vuestra; *āgamane* — con la llegada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a Advaita Ācārya Prabhu con dulces palabras: «Mi querido señor, hoy Me he sentido completo gracias a Vuestra llegada».

> *advaita kahe,-īśvarera ei svabhāva haya*
> *yadyapi āpane pūrṇa, sarvaiśvarya-maya*

> *tathāpi bhakta-saṅge haya sukhollāsa*
> *bhakta-saṅge kare nitya vividha vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

advaita kahe — Advaita Ācārya Prabhu dijo; *īśvarera* — del Señor; *ei* — este; *svabhāva* — aspecto; *haya* — se vuelve; *yadyapi* — aunque; *āpane* — Él mismo; *pūrṇa* — completamente perfecto; *sarva-aiśvarya-maya* — pleno en toda opulencia; *tathāpi* — aun así; *bhakta-saṅge* — en compañía de los devotos; *haya* — hay; *sukha-ullāsa* — gran júbilo; *bhakta-saṅge* — con devotos; *kare* — hace; *nitya* — eternamente; *vividha* — diversos; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya Prabhu contestó: «Ésa es una característica natural de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él personalmente es completo y pleno en toda opulencia, obtiene placer trascendental de la compañía de Sus devotos, con quienes goza de diversidad de pasatiempos eternos».

madhya.11.137

> *vāsudeva dekhi' prabhu ānandita hañā*
> *tāṅre kichu kahe tāṅra aṅge hasta diyā*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — Vāsudeva; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā* — sintiéndose muy complacido; *tāṅre* — a él; *kichu kahe* — le dice algo; *tāṅra aṅge* — en su cuerpo; *hasta diyā* — poniendo Su mano.

TRADUCCIÓN

En cuanto Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a Vāsudeva Datta, el padre de Mukunda Datta, se sintió de inmediato muy dichoso y, poniendo Su mano sobre el cuerpo de él, comenzó a hablar.

madhya.11.138

> *yadyapi mukunda-āmā-saṅge śiśu haite*
> *tāṅhā haite adhika sukha tomāre dekhite*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *mukunda* — Mukunda; *āmā-saṅge* — conmigo; *śiśu haite* — desde la infancia; *tāṅhā haite* — más que él; *adhika* — aún más; *sukha* — felicidad; *tomāre dekhite* — al verte.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Aunque Mukunda es Mi amigo desde la infancia, siento, no obstante, mayor placer al verte a ti que al verlo a él».

SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta era el padre de Mukunda Datta, quien fue amigo de la infancia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Resulta naturalmente un gran placer ver a un amigo, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu le indicó al padre que, si bien Le complacía ver a Su amigo, Su placer aumentaba al contemplar al padre.

madhya.11.139

> *vāsu kahe,-mukunda ādau pāila tomāra saṅga*
> *tomāra caraṇa pāila sei punar-janma*

PALABRA POR PALABRA

vāsu kahe — Vāsudeva Datta dijo; *mukunda* — Mukunda; *ādau* — al principio; *pāila* — obtuvo; *tomāra saṅga* — Tu asociación; *tomāra caraṇa* — Tus pies de loto; *pāila* — obtuvo; *sei* — ese; *punaḥ-janma* — renacimiento trascendental.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva respondió: «Mukunda obtuvo Tu asociación desde el principio. De ese modo, se refugió a Tus pies de loto. Ese es su renacimiento trascendental».

madhya.11.140

> *choṭa hañā mukunda ebe haila āmāra jyeṣṭha*
> *tomāra kṛpā-pātra tāte sarva-guṇe śreṣṭha*

PALABRA POR PALABRA

choṭa hañā — siendo menor; *mukunda* — Mukunda; *ebe* — ahora; *haila* — se ha vuelto; *āmāra* — mi; *jyeṣṭha* — mayor; *tomāra* — Tu; *kṛpā-pātra* — favorito; *tāte* — por lo tanto; *sarva-guṇe* — en todas las buenas cualidades; *śreṣṭha* — superior.

TRADUCCIÓN

Así pues, Vāsudeva Datta admitió ser inferior a Mukunda, su hijo. «Aunque Mukunda es menor que yo», dijo, «él recibió primero Tu favor. En consecuencia, se ha vuelto trascendentalmente mayor que yo. Además, Tú favoreciste mucho a Mukunda. De modo que él es superior en todas las buenas cualidades».

madhya.11.141

> *punaḥ prabhu kahe-āmi tomāra nimitte*
> *dui pustaka āniyāchi 'dakṣiṇa' ha-ite*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — nuevamente; *prabhu kahe* — el Señor dijo; *āmi* — Yo; *tomāra nimitte* — por tu causa; *dui* — dos; *pustaka* — libros; *āniyāchi* — he traído; *dakṣiṇa ha-ite* — del sur de la India.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Solo por tu causa he traído dos libros del sur de la India.

madhya.11.142

> *svarūpera ṭhāñi āche, laha tā likhiyā*
> *vāsudeva ānandita pustaka pāñā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpera ṭhāñi — en posesión de Svarūpa Dāmodara; *āche* — se encuentran; *laha* — tómalos; *tā* — a ellos; *likhiyā* — copiándolos; *vāsudeva* — Vāsudeva; *ānandita* — muy contento; *pustaka* — los libros; *pāñā* — al obtener.

TRADUCCIÓN

»Los libros están en poder de Svarūpa Dāmodara, y puedes obtener copias de ellos». Al oír esto, Vāsudeva se puso muy contento.

madhya.11.143

> *pratyeka vaiṣṇava sabe likhiyā la-ila*
> *krame krame dui grantha sarvatra vyāpila*

PALABRA POR PALABRA

pratyeka — cada uno; *vaiṣṇava* — devoto; *sabe* — todos; *likhiyā* — copiando; *la-ila* — tomaron; *krame krame* — gradualmente; *dui grantha* — los dos libros; *sarvatra* — por todas partes; *vyāpila* — se difundieron.

TRADUCCIÓN

En efecto, todos y cada uno de los vaiṣṇavas copiaron los dos libros. Poco a poco, los dos libros [el *Brahma-saṁhitā* y el *Śrī Kṛṣṇa-karṇāmṛta*] se difundieron por toda la India.

madhya.11.144

> *śrīvāsādye kahe prabhu kari' mahā-prīta*
> *tomāra cāri-bhāira āmi ha-inu vikrīta*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-ādye — a Śrīvāsa y sus tres hermanos; *kahe* — dice; *prabhu* — el Señor; *kari'* — dando; *mahā-prīta* — gran amor; *tomāra* — de vosotros; *cāri-bhāira* — de los cuatro hermanos; *āmi* — Yo; *ha-inu* — he sido; *vikrīta* — comprado.

TRADUCCIÓN

El Señor se dirigió a Śrīvāsa y a sus hermanos con gran amor y afecto, diciéndoles: «Estoy tan en deuda que he sido comprado por vosotros cuatro hermanos».

madhya.11.145

> *śrīvāsa kahena,-kene kaha viparīta*
> *kṛpā-mūlye cāri bhāi ha-i tomāra krīta*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa kahena — Śrīvāsa Ṭhākura respondió; *kene* — por qué; *kaha viparīta* — dices justo lo contrario; *kṛpā-mūlye* — al precio de Tu misericordia; *cāri bhāi* — nosotros cuatro hermanos; *ha-i* — nos hemos vuelto; *tomāra* — de Ti; *krīta* — comprados.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa respondió entonces al Señor: «¿Por qué hablas de manera contradictoria? Más bien, nosotros cuatro

hermanos hemos sido comprados por Tu misericordia».

madhya.11.146

> *śaṅkare dekhiyā prabhu kahe dāmodare*
> *sagaurava-prīti āmāra tomāra upare*

PALABRA POR PALABRA

śaṅkare dekhiyā — al ver a Śaṅkara; *prabhu* — el Señor; *kahe* — dice; *dāmodare* — a Dāmodara; *sa-gaurava-prīti* — afecto con reverencia y respeto; *āmāra* — Mi; *tomāra upare* — hacia ti.

TRADUCCIÓN

Después de ver a Śaṅkara, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Dāmodara: «Mi afecto por ti se sitúa en el plano de la reverencia y el respeto.

SIGNIFICADO

Aquí el Señor se dirige a Dāmodara Paṇḍita, quien es distinto de Svarūpa Dāmodara. Dāmodara Paṇḍita es el hermano mayor de Śaṅkara. Así pues, el Señor le informó a Dāmodara que Su afecto hacia él se situaba en el plano de la reverencia y el respeto. Sin embargo, el afecto del Señor hacia su hermano menor, Śaṅkara, se encontraba en el plano del amor puro.

madhya.11.147

> *śuddha kevala-prema śaṅkara-upare*
> *ataeva tomāra saṅge rākhaha śaṅkare*

PALABRA POR PALABRA

śuddha kevala-prema — afecto puro y sin mezcla; *śaṅkara-upare* — hacia Śaṅkara; *ataeva* — por lo tanto; *tomāra saṅge* — contigo; *rākhaha* — mantén; *śaṅkare* — a Śaṅkara.

TRADUCCIÓN

»Por consiguiente, mantén a tu hermano menor Śaṅkara contigo, porque él está unido a Mí por amor puro y sin mezcla».

madhya.11.148

> *dāmodara kahe,-śaṅkara choṭa āmā haite*
> *ebe āmāra baḍa bhāi tomāra kṛpāte*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara kahe — Dāmodara Paṇḍita respondió; *śaṅkara* — Śaṅkara; *choṭa* — menor; *āmā haite* — que yo; *ebe* — ahora; *āmāra* — mi; *baḍa bhāi* — hermano mayor; *tomāra* — de Ti; *kṛpāte* — por la misericordia.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Paṇḍita respondió: «Śaṅkara es mi hermano menor, pero a partir de hoy se convierte en mi hermano mayor, por Tu misericordia especial hacia él».

madhya.11.149

> *śivānande kahe prabhu,-tomāra āmāte*
> *gāḍha anurāga haya, jāni āge haite*

PALABRA POR PALABRA

śivānande — a Śivānanda Sena; *kahe* — dice; *prabhu* — el Señor; *tomāra* — tu; *āmāte* — hacia Mí; *gāḍha anurāga* — profundo afecto; *haya* — hay; *jāni* — sé; *āge haite* — desde el mismo principio.

TRADUCCIÓN

Volviéndose entonces hacia Śivānanda Sena, el Señor dijo: «Sé que desde el mismo principio tu afecto por Mí ha sido muy grande».

madhya.11.150

> *śuni' śivānanda-sena premāviṣṭa hañā*
> *daṇḍavat hañā paḍe śloka paḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *śivānanda-sena* — Śivānanda Sena; *prema-āviṣṭa hañā* — absorbiéndose en amor puro; *daṇḍavat hañā* — ofreciendo reverencias; *paḍe* — cae al suelo; *śloka* — un verso; *paḍiyā* — recitando.

TRADUCCIÓN

Al oír esto de inmediato, Śivānanda Sena se absorbió en amor extático y cayó al suelo ofreciendo reverencias al Señor. Acto seguido comenzó a recitar el siguiente verso.

madhya.11.151

nimajjato 'nanta bhavārṇavāntaś
cirāya me kūlam ivāsi labdhaḥ
tvayāpi labdhaṁ bhagavann idānīm
anuttamaṁ pātram idaṁ dayāyāḥ

PALABRA POR PALABRA

nimajjataḥ — estando sumergido; *ananta* — ¡oh, ilimitado!; *bhava-arṇava-antaḥ* — dentro del océano de la nesciencia; *cirāya* — después de mucho tiempo; *me* — para mí; *kūlam* — la orilla; *iva* — como; *asi* — eres; *labdhaḥ* — obtenido; *tvayā* — por Ti; *api* — también; *labdham* — se ha ganado; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!;

idānīm — ahora; *anuttamam* — el mejor; *pātram* — candidato; *idam* — este; *dayāyāḥ* — para mostrar Tu misericordia.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Tú, el ilimitado! Aunque me hallaba sumergido en el océano de la nesciencia, ahora, después de mucho tiempo, Te he alcanzado, tal como uno puede alcanzar la orilla del mar. Mi querido Señor, al obtenerme, has obtenido a la persona adecuada sobre la cual conferir Tu misericordia sin causa."»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Stotra-ratna* (21), compuesto por Ālabandāru Yāmunācārya. La relación de uno con la Suprema Personalidad de Dios puede restablecerse incluso después de haber caído en el océano de la nesciencia, que es el océano de la existencia material, en el que se repiten el nacimiento, la muerte, la vejez y la enfermedad, todo ello como consecuencia de la aceptación del cuerpo material. Existen 8.400.000 especies de vida material, pero en el cuerpo humano uno obtiene la oportunidad de liberarse de la repetición del nacimiento y la muerte. Cuando uno se convierte en devoto del Señor, es rescatado de ese peligroso océano de nacimiento y muerte. El Señor siempre está dispuesto a mostrar Su misericordia a las almas caídas que luchan contra las miserables condiciones materiales. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 15.7):

mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-ṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, luchan con gran esfuerzo contra los seis sentidos, entre los cuales se incluye la mente.»

Así pues, todo ser viviente lucha arduamente en esta naturaleza material. En realidad, la entidad viviente es parte integral del Señor Supremo, y cuando se rinde a la Suprema Personalidad de Dios, alcanza la liberación del océano de nacimiento y muerte. El Señor, siendo muy bondadoso con las almas caídas, siempre anhela sacar a la entidad viviente del océano de la nesciencia. Si la entidad viviente comprende su posición y se rinde al Señor, su vida se vuelve fructífera.

madhya.11.152

prathame murāri-gupta prabhure nā miliyā
bāhirete paḍi' āche daṇḍavat hañā

PALABRA POR PALABRA

prathame — al principio; *murāri-gupta* — Murāri Gupta; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā* — sin; *miliyā* — encontrarse;

bāhirete — afuera; *paḍi'* — cayendo al suelo; *āche* — estaba allí; *daṇḍavat* — tendido como un palo; *hañā* — haciéndose así.

TRADUCCIÓN

Al principio, Murāri Gupta no se presentó ante el Señor, sino que permaneció fuera de la puerta, tendiéndose en el suelo como un palo para ofrecer reverencias.

madhya.11.153

> *murāri nā dekhiyā prabhu kare anveṣaṇa*
> *murāri la-ite dhāñā āilā bahu-jana*

PALABRA POR PALABRA

murāri — Murāri; *nā* — sin; *dekhiyā* — ver; *prabhu* — el Señor; *kare* — hace; *anveṣaṇa* — indagación; *murāri* — Murāri Gupta; *la-ite* — para llevarlo; *dhāñā* — corriendo; *āilā* — vinieron; *bahu-jana* — muchas personas.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu no pudo ver a Murāri entre los devotos, preguntó por él. Entonces, muchas personas fueron de inmediato corriendo hacia Murāri para llevarlo ante el Señor.

madhya.11.154

> *tṛṇa dui-guccha murāri daśane dhariyā*
> *mahāprabhu āge gelā dainyādhīna haña*

PALABRA POR PALABRA

tṛṇa — de paja; *dui* — dos; *guccha* — manojos; *murāri* — Murāri; *daśane* — entre los dientes; *dhariyā* — sujetando; *mahāprabhu* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge* — delante; *gelā* — fue; *dainya-adhīna* — dominado por la mansedumbre; *haña* — haciéndose.

TRADUCCIÓN

Así, Murāri Gupta, sujetando dos manojos de paja entre los dientes, se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con humildad y mansedumbre.

madhya.11.155

> *murāri dekhiyā prabhu āilā milite*
> *pāche bhāge murāri, lāgilā kahite*

PALABRA POR PALABRA

murāri — Murāri; *dekhiyā* — al ver; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — se acercó; *milite* — para encontrarse; *pāche* —

después; *bhāge* — huye; *murāri* — Murāri; *lāgilā* — comenzó; *kahite* — a decir.

TRADUCCIÓN

Al ver que Murāri venía a Su encuentro, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu avanzó hacia él, pero Murāri comenzó a alejarse corriendo y a hablar de la siguiente manera.

madhya.11.156

> *more nā chuṅiha, prabhu, muñi ta' pāmara*
> *tomāra sparśa-yogya nahe pāpa kalevara*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *nā chuṅiha* — no me toques; *prabhu* — mi Señor; *muñi* — yo; *ta'* — ciertamente; *pāmara* — el más abominable; *tomāra* — de Ti; *sparśa-yogya* — digno de ser tocado; *nahe* — no; *pāpa* — pecaminoso; *kalevara* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, por favor, no me toques. Soy el más abominable y no soy digno de que me toques, pues mi cuerpo es pecaminoso».

madhya.11.157

> *prabhu kahe,-murāri, kara dainya saṁvaraṇa*
> *tomāra dainya dekhi' mora vidīrṇa haya mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *murāri* — Mi querido Murāri; *kara dainya saṁvaraṇa* — por favor, refrena tu gran humildad; *tomāra* — tu; *dainya* — humildad; *dekhi'* — al ver; *mora* — Mi; *vidīrṇa haya mana* — mente se perturba.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Mi querido Murāri, por favor, refrena tu humildad innecesaria. Mi mente se perturba al ver tu mansedumbre».

madhya.11.158

> *eta bali' prabhu tāṅre kaila āliṅgana*
> *nikaṭe vasāñā kare aṅga sammārjana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — el Señor; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazo; *nikaṭe* — cerca; *vasāñā* — haciéndole sentar; *kare* — hace; *aṅga* — de su cuerpo; *sammārjana* — limpieza.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el Señor lo abrazó y lo hizo sentar a Su lado. Acto seguido, el Señor comenzó a limpiarle el cuerpo con Sus propias manos.

madhya.11.159-160

> *ācāryaratna, vidyānidhi, paṇḍita gadādhara*
> *gaṅgādāsa, hari-bhaṭṭa, ācārya purandara*

> *pratyeke sabāra prabhu kari' guṇa gāna*
> *punaḥ punaḥ āliṅgiyā karila sammāna*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Ācāryaratna; *vidyānidhi* — Vidyānidhi; *paṇḍita gadādhara* — Paṇḍita Gadādhara; *gaṅgādāsa* — Gaṅgādāsa; *hari-bhaṭṭa* — Hari Bhaṭṭa; *ācārya purandara* — Ācārya Purandara; *pratyeke* — a todos ellos, uno a uno; *sabāra* — de todos ellos; *prabhu* — el Señor; *kari' guṇa gāna* — glorificar las cualidades; *punaḥ punaḥ* — una y otra vez; *āliṅgiyā* — abrazar; *karila* — hizo; *sammāna* — honrar.

TRADUCCIÓN

Entonces, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó repetidas veces a todos los devotos, entre quienes estaban Ācāryaratna, Vidyānidhi, Paṇḍita Gadādhara,

Gaṅgādāsa, Hari Bhaṭṭa y Ācārya Purandara. El Señor habló de sus buenas cualidades y les glorificó una y otra vez.

madhya.11.161

> *sabāre sammāni' prabhura ha-ila ullāsa*
> *haridāse nā dekhiyā kahe,-kāhāṅ haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

sabāre sammāni' — respetando a todos; *prabhura* — del Señor; *ha-ila* — hubo; *ullāsa* — júbilo; *haridāse* — Haridāsa Ṭhākura; *nā dekhiyā* — sin ver; *kahe* — dice; *kāhāṅ haridāsa* — dónde está Haridāsa.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer así sus respetos a todos y cada uno de los devotos, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy jubiloso. No obstante, al no ver a Haridāsa Ṭhākura, preguntó: «¿Dónde está Haridāsa?».

madhya.11.162

> *dūra haite haridāsa gosāñe dekhiyā*
> *rājapatha-prānte paḍi' āche daṇḍavat hañā*

PALABRA POR PALABRA

dūra haite — desde la distancia; *haridāsa gosāñe* — Haridāsa Ṭhākura; *dekhiyā* — viendo; *rājapatha-prānte* — al lado del camino público; *paḍi'* — cayendo; *āche* — estaba; *daṇḍavat hañā* — ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio entonces a lo lejos que Haridāsa Ṭhākura se encontraba tendido en el suelo sobre el camino, ofreciendo reverencias.

madhya.11.163

> *milana-sthāne āsi' prabhure nā mililā*
> *rājapatha-prānte dūre paḍiyā rahilā*

PALABRA POR PALABRA

milana-sthāne — en el lugar de encuentro; *āsi'* — viniendo; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā* — no; *mililā* — se encontró; *rājapatha-prānte* — al lado del camino público; *dūre* — en un lugar distante; *paḍiyā* — tendido en el suelo; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura no acudió al lugar de encuentro del Señor, sino que permaneció tendido en el suelo sobre el camino público, a cierta distancia.

madhya.11.164

> *bhakta saba dhāñā āila haridāse nite*
> *prabhu tomāya milite cāhe, calaha tvarite*

PALABRA POR PALABRA

bhakta — devotos; *saba* — todos; *dhāñā* — corriendo; *āila* — vinieron; *haridāse* — Haridāsa; *nite* — a llevar; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāya* — a ti; *milite* — encontrar; *cāhe* — quiere; *calaha* — ven; *tvarite* — pronto.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos fueron entonces a donde Haridāsa Ṭhākura, diciéndole: «El Señor quiere verte. Por favor, ven de inmediato».

madhya.11.165

> *haridāsa kahe,-muñi nīca-jāti chāra*
> *mandira-nikaṭe yāite mora nāhi ādhikāra*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa Ṭhākura dijo; *muñi* — yo; *nīca-jāti* — de casta baja; *chāra* — abominable; *mandira-nikaṭe* — cerca del templo; *yāite* — ir; *mora* — mi; *nāhi* — no hay; *ādhikāra* — autoridad.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura respondió: «No puedo acercarme al templo porque soy una persona abominable de casta baja. No tengo autoridad para ir allí».

SIGNIFICADO

Aunque Haridāsa Ṭhākura era un vaiṣṇava tan sumamente excelso que se le trataba de Haridāsa Gosvāmī, aun así no deseaba perturbar el sentido común de la gente en general. Haridāsa Ṭhākura era tan elevado que se le trataba de *ṭhākura* y *gosāñi*, títulos que se ofrecen a los vaiṣṇavas más avanzados. Al maestro espiritual se le suele llamar *gosāñi*, y *ṭhākura* se emplea para dirigirse a los *paramahaṁsas*, aquellos que ocupan la posición más elevada de la espiritualidad. Con todo, Haridāsa Ṭhākura no quiso acercarse al templo, aunque el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu lo llamaba allí. El templo de Jagannātha sigue aceptando únicamente a aquellos hindúes que pertenecen al orden del *varṇāśrama*. A otras castas, especialmente a quienes no son hindúes, no se les permite entrar en el templo. Se trata de una norma muy antigua, y por ello Haridāsa Ṭhākura, aunque sin duda competente y cualificado para entrar en el

templo, no quiso siquiera acercarse a él. A esto se le llama humildad vaiṣṇava.

madhya.11.166

> *nibhṛte ṭoṭā-madhye sthāna yadi pāṅa*
> *tāhāṅ paḍi' raho, ekale kāla goṅāṅa*

PALABRA POR PALABRA

nibhṛte — en un lugar solitario; *ṭoṭā-madhye* — dentro de los jardines; *sthāna* — lugar; *yadi* — si; *pāṅa* — obtengo; *tāhāṅ* — allí; *paḍi' raho* — permaneceré; *ekale* — solo; *kāla* — tiempo; *goṅāṅa* — pasaré.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura expresó entonces su deseo: «Si pudiera conseguir un lugar solitario cerca del templo, me quedaría allí solo y pasaría el tiempo.

madhya.11.167

> *jagannātha-sevakera mora sparśa nāhi haya*
> *tāhāṅ paḍi' rahoṅ,-mora ei vāñchā haya*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-sevakera — de los sirvientes del Señor Jagannātha; *mora* — mi; *sparśa* — tocar; *nāhi* — no; *haya* — ocurre; *tāhāṅ* — allí; *paḍi' rahoṅ* — me quedo; *mora* — mi; *ei* — este; *vāñchā* — deseo; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

»No deseo que los sirvientes del Señor Jagannātha me toquen. Permanecería allí en el jardín, solo. Ese es mi deseo».

madhya.11.168

> *ei kathā loka giyā prabhure kahila*
> *śuniyā prabhura mane baḍa sukha ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

ei kathā — este mensaje; *loka* — personas; *giyā* — yendo; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila* — informaron; *śuniyā* — oyendo; *prabhura mane* — en la mente del Señor; *baḍa* — muy; *sukha* — felicidad; *ha-ila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Cuando las personas transmitieron este mensaje a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor se sintió muy feliz al oírlo.

madhya.11.169

> *hena-kāle kāśī-miśra, paḍichā,-dui jana*
> *āsiyā karila prabhura caraṇa vandana*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *paḍichā* — el superintendente; *dui jana* — dos personas; *āsiyā* — viniendo; *karila* — hicieron; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana* — adoración de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Kāśī Miśra, junto con el superintendente del templo, se acercó y ofreció sus respetos a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.170

> *sarva vaiṣṇava dekhi' sukha baḍa pāilā*
> *yathā-yogya sabā-sane ānande mililā*

PALABRA POR PALABRA

sarva vaiṣṇava — todos los vaiṣṇavas; *dekhi'* — viendo; *sukha* — felicidad; *baḍa* — muy; *pāilā* — obtuvo; *yathā-yogya* — como

corresponde; *sabā-sane* — junto con todos; *ānande* — con felicidad; *mililā* — se encontró.

TRADUCCIÓN

Al ver a todos los vaiṣṇavas reunidos, Kāśī Miśra y el superintendente se llenaron de gran alegría. Con gran felicidad se encontraron con los devotos de manera apropiada.

madhya.11.171

> *prabhu-pade dui jane kaila nivedane*
> *ājñā deha',-vaiṣṇavera kari samādhāne*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pade — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui jane* — ambos; *kaila* — hicieron; *nivedane* — súplica; *ājñā deha'* — por favor ordena; *vaiṣṇavera* — de todos los vaiṣṇavas; *kari* — hagamos; *samādhāne* — alojamiento.

TRADUCCIÓN

Ambos suplicaron al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, danos Tus órdenes para que podamos disponer el alojamiento adecuado para todos los vaiṣṇavas.

madhya.11.172

> *sabāra kariyāchi vāsā-gṛha-sthāna*
> *mahā-prasāda sabākāre kari samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — para todos ellos; *kariyāchi* — hemos dispuesto; *vāsā-gṛha-sthāna* — lugares de residencia para quedarse; *mahā-prasāda* — restos de comida de Jagannātha; *sabākāre* — a todos ellos; *kari* — hagamos; *samādhāna* — distribución.

TRADUCCIÓN

»Ya se han dispuesto los alojamientos para todos los vaiṣṇavas. Ahora bien, distribuyamos el *mahā-prasāda* entre todos ellos».

madhya.11.173

> *prabhu kahe,-gopīnātha, yāha' vaiṣṇava lañā*
> *yāhāṅ yāhāṅ kahe vāsā, tāhāṅ deha' lañā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *gopīnātha* — Mi querido Gopīnātha; *yāha'* — por favor ve; *vaiṣṇava lañā* — llevando a todos los vaiṣṇavas; *yāhāṅ yāhāṅ* — dondequiera que;

kahe — digan; *vāsā* — lugar de alojamiento; *tāhāṅ* — allí; *deha'* — da; *lañā* — aceptando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo de inmediato a Gopīnātha Ācārya: «Por favor, ve con los vaiṣṇavas y alójalos en las residencias que ofrezcan Kāśī Miśra y el superintendente del templo».

madhya.11.174

> *mahā-prasādānna deha vāṇīnātha-sthāne*
> *sarva-vaiṣṇavera iṅho karibe samādhāne*

PALABRA POR PALABRA

mahā-prasāda-anna — los restos de comida; *deha* — entregad; *vāṇīnātha-sthāne* — a Vāṇīnātha; *sarva-vaiṣṇavera* — a todos los vaiṣṇavas; *iṅho* — él; *karibe* — hará; *samādhāne* — distribución.

TRADUCCIÓN

Luego el Señor dijo a Kāśī Miśra y al superintendente del templo: «En cuanto a los restos de comida que ha dejado Jagannātha, entregadlos a cargo de Vāṇīnātha Rāya, pues él puede encargarse de todos los vaiṣṇavas y distribuirles el *mahā-prasāda*».

madhya.11.175

> *āmāra nikaṭe ei puṣpera udyāne*
> *eka-khāni ghara āche parama-nirjane*

PALABRA POR PALABRA

āmāra nikaṭe — cerca de Mi lugar; *ei* — este; *puṣpera udyāne* — en un jardín de flores; *eka-khāni* — una; *ghara* — habitación; *āche* — hay; *parama-nirjane* — en un lugar muy solitario.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Cerca de Mi lugar, en este jardín de flores, hay una habitación que se encuentra en un sitio muy solitario.

madhya.11.176

> *sei ghara āmāke deha'-āche prayojana*
> *nibhṛte vasiyā tāhāṅ kariba smaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei ghara — esa habitación; *āmāke deha'* — por favor dádmela; *āche prayojana* — hay necesidad; *nibhṛte* — en el lugar solitario; *vasiyā* — sentándose; *tāhāṅ* — allí; *kariba smaraṇa* — recordaré los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

»Por favor, dadme esa habitación, pues la necesito. En verdad, sentado en ese lugar solitario, recordaré los pies de loto del Señor».

SIGNIFICADO

Esta declaración de Śrī Caitanya Mahāprabhu es significativa. *Nibhṛte vasiyā tāhāṅ kariba smaraṇa*: «Me sentaré allí en ese lugar solitario y recordaré los pies de loto del Señor». Los estudiantes neófitos no deben imitar sentarse en un lugar solitario y recordar los pies de loto del Señor cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Debemos recordar siempre que fue el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu quien deseaba un lugar así, ya fuera para Él mismo o para Haridāsa Ṭhākura. Nadie puede alcanzar de pronto el nivel de Haridāsa Ṭhākura y sentarse en un lugar solitario a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordar los pies de loto del Señor. Solo una persona excelsa como Haridāsa Ṭhākura o Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien personalmente exhibía el comportamiento apropiado de un *ācārya*, puede dedicarse a semejante práctica.

En la actualidad observamos que algunos miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna tienden a abandonar sus actividades de prédica para sentarse en un lugar solitario. Esto no es una buena señal. Es un hecho que Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura condenó este proceder para los neófitos. Incluso declaró en una canción: *pratiṣṭhāra tare,*

nirjanera ghare, tava hari-nāma kevala kaitava: «Sentarse en un lugar solitario con la intención de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se considera un proceso engañoso». Esta práctica no es posible en absoluto para los neófitos. El devoto neófito debe actuar y trabajar muy laboriosamente bajo la dirección del maestro espiritual, y de ese modo debe predicar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Solo después de madurar en la devoción puede sentarse en un lugar solitario a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, como lo hizo el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, viajó, sin embargo, por toda la India continuamente durante seis años y luego se retiró a Jagannātha Purī para darnos una lección. Incluso en Jagannātha Purī, el Señor cantaba el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en grandes reuniones en el templo de Jagannātha. La cuestión es que uno no debe tratar de imitar a Haridāsa Ṭhākura al comienzo de su vida trascendental. Primero debe madurar mucho en la devoción y así recibir la aprobación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Solo entonces podrá sentarse pacíficamente en un lugar solitario a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y recordar los pies de loto del Señor. Los sentidos son muy fuertes, y si un devoto neófito imita a Haridāsa Ṭhākura, sus enemigos (*kāma, krodha, lobha, moha, mada* y *mātsarya*) lo perturbarán y fatigarán. En lugar de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el neófito simplemente dormirá profundamente. La labor de prédica es para devotos avanzados, y cuando un devoto avanzado se eleva aún más en la escala devocional, puede retirarse a cantar el mantra Hare Kṛṣṇa en un

lugar solitario. Sin embargo, si uno simplemente imita la vida espiritual avanzada, caerá, tal como los *sahajiyās* en Vṛndāvana.

madhya.11.177

> *miśra kahe,-saba tomāra, cāha ki kāraṇe?*
> *āpana-icchāya laha, yei tomāra mane*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Kāśī Miśra dijo; *saba* — todo; *tomāra* — Tuyo; *cāha ki kāraṇe* — ¿por qué lo pides?; *āpana-icchāya* — por Tu propia voluntad; *laha* — toma; *yei* — lo que sea; *tomāra mane* — que esté en Tu mente.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra dijo entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Todo Te pertenece. ¿De qué sirve que lo pidas? Por Tu propia voluntad puedes tomar lo que desees.

madhya.11.178

> *āmi-dui ha-i tomāra dāsa ājñākārī*
> *ye cāha, sei ājñā deha' kṛpā kari'*

PALABRA POR PALABRA

āmi — nosotros; *dui* — dos; *ha-i* — somos; *tomāra* — Tus; *dāsa* — sirvientes; *ājñā-kārī* — ejecutores de órdenes; *ye cāha* — lo que quieras; *sei ājñā* — esa orden; *deha'* — da; *kṛpā kari'* — siendo misericordioso.

TRADUCCIÓN

»Mi Señor, nosotros dos somos Tus sirvientes y estamos aquí solo para cumplir Tus órdenes. Por Tu misericordia, dígnate indicarnos lo que desees».

madhya.11.179

> *eta kahi' dui jane vidāya la-ila*
> *gopīnātha, vāṇīnātha-duṅhe saṅge nila*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *dui jane* — ambos; *vidāya la-ila* — se despidieron; *gopīnātha* — Gopīnātha Ācārya; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha Rāya; *duṅhe saṅge nila* — se llevaron a ambos consigo.

TRADUCCIÓN

Dicho esto, Kāśī Miśra y el inspector del templo se despidieron, y Gopīnātha y Vāṇīnātha se fueron con ellos.

madhya.11.180

> *gopīnāthe dekhāila saba vāsā-ghara*
> *vāṇīnātha-ṭhāñi dila prasāda vistara*

PALABRA POR PALABRA

gopīnāthe — a Gopīnātha Ācārya; *dekhāila* — mostró; *saba* — todos; *vāsā-ghara* — lugares de residencia; *vāṇīnātha-ṭhāñi* — a Vāṇīnātha Rāya; *dila* — entregó; *prasāda vistara* — remanentes de comida en grandes cantidades.

TRADUCCIÓN

Entonces se le mostraron a Gopīnātha todos los lugares de residencia, y a Vāṇīnātha se le entregaron grandes cantidades de comida [mahā-prasāda] dejada por el Señor Jagannātha.

madhya.11.181

> *vāṇīnātha āilā bahu prasāda piṭhā lañā*
> *gopīnātha āilā vāsā saṁskāra kariyā*

PALABRA POR PALABRA

vāṇīnātha — Vāṇīnātha; *āilā* — regresó; *bahu* — una cantidad muy grande de; *prasāda* — remanentes de comida; *piṭhā lañā* — también llevando pasteles consigo; *gopīnātha* — Gopīnātha Ācārya;

āilā — regresó; *vāsā* — lugares de residencia; *saṁskāra kariyā* — limpiando.

TRADUCCIÓN

Así, Vāṇīnātha Rāya regresó con grandes cantidades de los restos de comida del Señor Jagannātha, incluyendo pasteles y otros manjares. Gopīnātha Ācārya también regresó después de limpiar todos los aposentos residenciales.

madhya.11.182

> *mahāprabhu kahe,-śuna, sarva vaiṣṇava-gaṇa*
> *nija-nija-vāsā sabe karaha gamana*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śuna* — escuchad por favor; *sarva vaiṣṇava-gaṇa* — todos los vaiṣṇavas; *nija-nija-vāsā* — a los respectivos aposentos residenciales; *sabe* — todos vosotros; *karaha* — haced; *gamana* — partida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió entonces a todos los vaiṣṇavas y les pidió que Le escucharan. Dijo: «Ahora podéis ir a vuestros respectivos aposentos residenciales.

madhya.11.183

> *samudra-snāna kari' kara cūḍā daraśana*
> *tabe āji ihaṅ āsi' karibe bhojana*

PALABRA POR PALABRA

samudra-snāna — baño en el mar; *kari'* — terminando; *kara* — simplemente haced; *cūḍā daraśana* — observar la cúspide del templo; *tabe* — después de eso; *āji* — hoy; *ihaṅ* — aquí; *āsi'* — regresando; *karibe bhojana* — almorzar.

TRADUCCIÓN

»Id al mar, bañaos y contemplad la cúspide del templo. Hecho esto, por favor regresad aquí y tomad vuestro almuerzo».

madhya.11.184

> *prabhu namaskari' sabe vāsāte calilā*
> *gopīnāthācārya sabe vāsā-sthāna dilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu namaskari' — tras ofrecer reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe* — todos los devotos; *vāsāte calilā* — partieron hacia sus aposentos residenciales; *gopīnātha-ācārya* — Gopīnātha

Ācārya; *sabe* — a todos; *vāsā* — aposentos residenciales; *sthāna* — lugar; *dilā* — entregó.

TRADUCCIÓN

Tras ofrecer reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos partieron hacia sus residencias, y Gopīnātha Ācārya les mostró sus respectivos aposentos.

madhya.11.185

> *mahāprabhu āilā tabe haridāsa-milane*
> *haridāsa kare preme nāma-saṅkīrtane*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — fue; *tabe* — a continuación; *haridāsa-milane* — a encontrarse con Ṭhākura Haridāsa; *haridāsa* — Ṭhākura Haridāsa; *kare* — realiza; *preme* — con amor extático; *nāma-saṅkīrtane* — el canto del santo nombre.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a encontrarse con Haridāsa Ṭhākura, y lo vio dedicado a cantar el mahā-mantra con amor extático. Haridāsa cantaba: «Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare».

madhya.11.186

> *prabhu dekhi' paḍe āge daṇḍavat hañā*
> *prabhu āliṅgana kaila tāṅre uṭhāñā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhi' — al ver al Señor; *paḍe* — cayó; *āge* — delante de Él; *daṇḍavat* — postrado como un palo; *hañā* — quedándose; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila* — abrazó; *tāṅre* — a él; *uṭhāñā* — levantándolo.

TRADUCCIÓN

En cuanto Haridāsa Ṭhākura vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente se postró como un palo para ofrecerle reverencias, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu lo levantó y lo abrazó.

madhya.11.187

> *dui-jane premāveśe karena krandane*
> *prabhu-guṇe bhṛtya vikala, prabhu bhṛtya-guṇe*

PALABRA POR PALABRA

dui-jane — ambos; *prema-āveśe* — en éxtasis amoroso; *karena krandane* — lloraban; *prabhu-guṇe* — por las cualidades del Señor;

bhṛtya — el sirviente; *vikala* — transformado; *prabhu* — el Señor; *bhṛtya-guṇe* — por las cualidades del sirviente.

TRADUCCIÓN

Entonces, tanto el Señor como Su sirviente comenzaron a llorar de amor extático. En efecto, el Señor fue transformado por la cualidad de Su sirviente, y el sirviente fue transformado por la cualidad de su amo.

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs afirman que la entidad viviente y el Señor Supremo no son diferentes, y por eso equiparan la transformación de la entidad viviente con la transformación del Señor. En otras palabras, los māyāvādīs sostienen que si la entidad viviente está complacida, el Señor también lo está, y si la entidad viviente está disgustada, el Señor también lo está. Jugando con las palabras de esta manera, los māyāvādīs intentan demostrar que no existe diferencia entre la entidad viviente y el Señor. Sin embargo, esto no es un hecho. En este verso, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica: *prabhu-guṇe bhṛtya vikala, prabhu bhṛtya-guṇe*. El Señor y la entidad viviente no son iguales, pues el Señor es siempre el amo y la entidad viviente es siempre el sirviente. La transformación tiene lugar a causa de las cualidades trascendentales, y por eso se dice que el sirviente del Señor es el corazón del Señor, y que el Señor es el corazón del sirviente. Esto también lo explica el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.11):

ye yathā māṁ prapadyante
tāṁs tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

«Según cómo todos se rindan a Mí, Yo los recompenso en consecuencia. Todo el mundo sigue Mi sendero en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Pṛthā!»

El Señor siempre está dispuesto a congratular al sirviente a causa de la cualidad trascendental de este. El sirviente presta servicio al Señor con deleite, y el Señor también corresponde con agrado, prestándole incluso mayor servicio al sirviente.

madhya.11.188

haridāsa kahe,-prabhu, nā chuṅio more
muñi-nīca, aspṛśya, parama pāmare

PALABRA POR PALABRA

haridāsa kahe — Haridāsa Ṭhākura dijo; *prabhu* — mi querido Señor; *nā chuṅio more* — por favor, no me toques; *muñi* — yo; *nīca* — el más caído; *aspṛśya* — intocable; *parama pāmare* — el más bajo entre los hombres.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Mi querido Señor, por favor no me toquéis, pues soy el más caído e intocable, y el más bajo entre los hombres».

madhya.11.189

> *prabhu kahe,-tomā sparśi pavitra ha-ite*
> *tomāra pavitra dharma nāhika āmāte*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *tomā sparśi* — te toco; *pavitra ha-ite* — solo para purificarme; *tomāra* — tus; *pavitra* — purificadas; *dharma* — actividades; *nāhika* — no existen; *āmāte* — en Mí.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Deseo tocarte solo para purificarme, pues tus actividades purificadas no existen en Mí».

SIGNIFICADO

Este es un ejemplo de la reciprocidad de sentimientos entre el amo y el sirviente. El sirviente piensa que él es el más impuro y que el amo no debería tocarlo, mientras que el amo piensa que, habiéndose vuelto impuro por relacionarse con tantas entidades vivientes impuras, debería tocar a un devoto puro como Haridāsa Ṭhākura para purificarse a Sí mismo. En realidad, tanto el

sirviente como el amo ya están purificados, pues ninguno de los dos está en contacto con las impurezas de la existencia material. Ya son iguales en calidad porque ambos son los más puros. No obstante, existe una diferencia en cantidad, pues el amo es ilimitado y el sirviente es limitado. En consecuencia, el sirviente permanece siempre subordinado al amo, y esta relación es eterna e inalterable. En cuanto el sirviente siente el deseo de convertirse en amo, cae en *māyā*. Así pues, es por el mal uso del libre albedrío que uno cae bajo la influencia de *māyā*.

Los filósofos māyāvādīs intentan explicar la igualdad de amo y sirviente en términos de cantidad, pero no logran explicar por qué, si el amo y el sirviente son iguales, el sirviente cae víctima de *māyā*. Tratan de explicar que cuando el sirviente, la entidad viviente, queda fuera de las garras de *māyā*, se convierte de inmediato en el llamado amo de nuevo. Tal explicación nunca es satisfactoria. Al ser ilimitado, el amo no puede convertirse en víctima de *māyā*, pues en tal caso Su ilimitación quedaría mermada o limitada. De ahí que la explicación māyāvāda no sea correcta. El hecho es que el amo es siempre amo e ilimitado, y el sirviente, al ser limitado, en ocasiones queda coartado por la influencia de *māyā*. *Māyā* es también la energía del amo y también es ilimitada; por consiguiente, el sirviente limitado o la entidad viviente limitada se ve obligada a permanecer bajo el amo o bajo la potencia del amo, *māyā*. Al liberarse de la influencia de *māyā*, uno puede volver a convertirse en un sirviente puro e igual cualitativamente al Señor. La relación entre

el amo y el sirviente continúa debido a ser ilimitados y limitados respectivamente.

madhya.11.190

> *kṣaṇe kṣaṇe kara tumi sarva-tīrthe snāna*
> *kṣaṇe kṣaṇe kara tumi yajña-tapo-dāna*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe kṣaṇe — a cada instante; *kara* — haces; *tumi* — tú; *sarva-tīrthe snāna* — bañarte en todos los lugares sagrados de peregrinaje; *kṣaṇe kṣaṇe* — a cada instante; *kara* — realizas; *tumi* — tú; *yajña* — sacrificios; *tapaḥ* — austeridades; *dāna* — caridad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu exaltó a Haridāsa Ṭhākura, declarando: «A cada instante te bañas en todos los lugares sagrados de peregrinaje, y a cada instante realizas grandes sacrificios, austeridades y obras de caridad.

madhya.11.191

> *nirantara kara cāri veda adhyayana*
> *dvija-nyāsī haite tumi parama-pāvana*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — constantemente; *kara* — haces; *cāri* — cuatro; *veda* — de los Vedas; *adhyayana* — estudio; *dvija* — *brāhmaṇa*; *nyāsī* — *sannyāsī*; *haite* — que; *tumi* — tú; *parama-pāvana* — supremamente puro.

TRADUCCIÓN

»Estudias constantemente los cuatro *Vedas*, y eres muy superior a cualquier *brāhmaṇa* o *sannyāsī*».

madhya.11.192

aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te

PALABRA POR PALABRA

aho bata — ¡cuán maravilloso es!; *śva-pacaḥ* — comedores de perros; *ataḥ* — que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān* — más glorioso; *yat* — de quien; *jihvā-agre* — en la punta de la lengua; *vartate* — permanece; *nāma* — santo nombre; *tubhyam* — de Ti, mi Señor; *tepuḥ* — han realizado; *tapaḥ* — austeridades; *te* — ellos; *juhuvuḥ* — han efectuado sacrificios; *sasnuḥ* — se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ* — pertenecientes realmente a la raza aria;

brahma — todos los Vedas; *anūcuḥ* — han estudiado; *nāma* — santo nombre; *gṛṇanti* — cantan; *ye* — quienes; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces el siguiente verso: «"Mi querido Señor, aquel que siempre mantiene Tu santo nombre en la lengua se vuelve más grande que un *brāhmaṇa* iniciado. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros y, por cálculo material, sea el más bajo entre los hombres, sigue siendo glorioso. Este es el maravilloso efecto de cantar el santo nombre del Señor. Por consiguiente, se concluye que quien canta el santo nombre del Señor ha de entenderse que ha realizado todas las austeridades y grandes sacrificios mencionados en los *Vedas*. Ya se ha bañado en todos los lugares sagrados de peregrinaje. Ha estudiado todos los *Vedas* y es verdaderamente un ario"».

SIGNIFICADO

La palabra ario significa avanzado. A menos que uno sea espiritualmente avanzado, no se le puede llamar ario, y esta es la diferencia entre ario y no ario. Los no arios son aquellos que no son espiritualmente avanzados. Siguiendo la cultura Védica, realizando grandes sacrificios y convirtiéndose en un seguidor estricto de las instrucciones Védicas, uno puede llegar a ser *brāhmaṇa*, *sannyāsī* o ario. No es posible convertirse en

brāhmaṇa, *sannyāsī* o ario sin estar debidamente cualificado. El *bhāgavata-dharma* nunca permite que uno se convierta en un *brāhmaṇa*, *sannyāsī* o ario barato. Las cualidades o requisitos aquí descritos se citan del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7) y fueron pronunciados por Devahūti, la madre de Kapiladeva, cuando ella comprendió la influencia del servicio devocional (*bhakti-yoga*). De esta manera, Devahūti elogió al devoto, señalando su grandeza en todos los aspectos.

madhya.11.193

> *eta bali tāṅre lañā gelā puṣpodyāne*
> *ati nibhṛte tāṅre dilā vāsā-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

eta bali — diciendo esto; *tāṅre lañā* — llevándolo; *gelā* — fue; *puṣpa-udyāne* — al jardín de flores; *ati nibhṛte* — en un lugar muy apartado; *tāṅre* — a él; *dilā* — le dio; *vāsā-sthāne* — un lugar para residir.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Haridāsa Ṭhākura al jardín de flores y, en un lugar muy apartado, le mostró su residencia.

madhya.11.194

> *ei-sthāne rahi' kara nāma saṅkīrtana*
> *prati-dina āsi' āmi kariba milana*

PALABRA POR PALABRA

ei-sthāne — en este lugar; *rahi'* — permaneciendo; *kara* — realiza; *nāma saṅkīrtana* — el canto del santo nombre; *prati-dina* — cada día; *āsi'* — viniendo; *āmi* — Yo; *kariba* — haré; *milana* — encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Haridāsa Ṭhākura: «Permanece aquí y canta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Yo vendré personalmente cada día a encontrarme contigo.

madhya.11.195

> *mandirera cakra dekhi' kariha praṇāma*
> *ei ṭhāñi tomāra āsibe prasādānna*

PALABRA POR PALABRA

mandirera — del templo de Jagannātha; *cakra* — la rueda de la cúspide; *dekhi'* — viendo; *kariha praṇāma* — ofrece tus reverencias; *ei ṭhāñi* — en este lugar; *tomāra* — tu; *āsibe* — vendrá; *prasāda-anna* — remanentes de la comida de Jagannātha.

«Permanece aquí en paz, contempla el *cakra* en lo alto del templo y ofrece reverencias. En cuanto a tu prasādam, me encargaré de que te lo envíen aquí.»

Como había nacido en una familia musulmana, Śrīla Haridāsa Ṭhākura no podía entrar en el templo de Jagannātha debido a las restricciones del mismo. No obstante, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo reconoció como Nāmācārya Haridāsa Ṭhākura. Sin embargo, Haridāsa Ṭhākura se consideraba indigno de entrar en el templo de Jagannātha. Śrī Caitanya Mahāprabhu podría haber llevado personalmente a Haridāsa Ṭhākura al templo de Jagannātha si así lo hubiera deseado, pero el Señor no quiso perturbar una costumbre popular. En consecuencia, el Señor pidió a Su sirviente que simplemente contemplara la rueda de Viṣṇu en lo alto del templo y ofreciera reverencias (*namaskāra*). Esto significa que si a alguien no se le permite entrar en el templo, o si se considera indigno de entrar, puede contemplar la rueda desde fuera del templo, y eso equivale a ver la Deidad en el interior. Śrī Caitanya Mahāprabhu prometió visitar a Śrīla Haridāsa Ṭhākura todos los días, lo cual indica que Śrīla Haridāsa Ṭhākura estaba tan avanzado en la vida espiritual que, aunque se le consideraba indigno de entrar en el templo, el Señor lo visitaba personalmente cada día. Tampoco era necesario que saliera de su residencia

para conseguir alimento. Śrī Caitanya Mahāprabhu aseguró a Haridāsa Ṭhākura que los restos de Su comida le serían enviados allí. Como afirma el Señor en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 9.22), *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*: «Yo me encargo de todas las necesidades de la vida de Mis devotos.» Aquí se hace una advertencia para quienes están muy ansiosos por imitar el comportamiento de Ṭhākura Haridāsa de manera artificial. Uno debe recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu o de Su representante antes de adoptar tal modo de vida. El deber de un devoto puro o sirviente del Señor es cumplir la orden del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Nityānanda Prabhu que fuera a Bengala a predicar, y pidió a los Gosvāmīs, Rūpa y Sanātana, que fueran a Vṛndāvana a desenterrar los lugares de peregrinaje perdidos. En este caso, el Señor pidió a Haridāsa Ṭhākura que permaneciera allí en Jagannātha Purī y cantara constantemente los santos nombres del Señor. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio diferentes órdenes a diferentes personas, y por consiguiente uno no debe intentar imitar el comportamiento de Haridāsa Ṭhākura sin recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu o de Su representante. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura condena tales imitaciones de esta manera: «Querida mente, estás intentando imitar a Haridāsa Ṭhākura y cantar el Hare Kṛṣṇa *mantra* en un lugar apartado, pero no mereces ser llamada vaiṣṇava,

porque lo que deseas es una popularidad fácil y no las cualidades reales de Haridāsa Ṭhākura. Si intentas imitarlo caerás, pues tu posición neófita te llevará a pensar en mujeres y dinero. Así caerás en las garras de *māyā*, y tu supuesto canto en un lugar solitario provocará tu caída.»

madhya.11.196

> *nityānanda, jagadānanda, dāmodara, mukunda*
> *haridāse mili' sabe pāila ānanda*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — Nityānanda; *jagadānanda* — Jagadānanda; *dāmodara* — Dāmodara; *mukunda* — Mukunda; *haridāse* — a Haridāsa; *mili'* — encontrándose con; *sabe* — todos ellos; *pāila* — sintieron; *ānanda* — gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu, Jagadānanda Prabhu, Dāmodara Prabhu y Mukunda Prabhu se encontraron con Haridāsa Ṭhākura, todos sintieron una gran alegría.

madhya.11.197

> *samudra-snāna kari' prabhu āilā nija sthāne*
> *advaitādi gelā sindhu karibāre snāne*

PALABRA POR PALABRA

samudra-snāna kari' — tras bañarse en el mar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — regresó; *nija sthāne* — a Su propia residencia; *advaita-ādi* — los devotos, encabezados por Advaita Prabhu; *gelā* — fueron; *sindhu* — al océano; *karibāre* — para darse; *snāne* — un baño.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia tras bañarse en el mar, todos los devotos, encabezados por Advaita Prabhu, fueron a bañarse al océano.

madhya.11.198

> *āsi' jagannāthera kaila cūḍā daraśana*
> *prabhura āvāse āilā karite bhojana*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — al regresar; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *kaila* — hicieron; *cūḍā daraśana* — contemplar la cúspide del templo;

prabhura — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *āvāse* — a la residencia; *āilā* — llegaron; *karite bhojana* — para tomar su almuerzo.

TRADUCCIÓN

Tras bañarse en el mar, todos los devotos, encabezados por Advaita Prabhu, regresaron y, a su vuelta, contemplaron la cúspide del templo de Jagannātha. Luego se dirigieron a la residencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu para tomar su almuerzo.

madhya.11.199

> *sabāre vasāilā prabhu yogya krama kari'*
> *śrī-haste pariveśana kaila gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

sabāre — a todos los devotos; *vasāilā* — hizo sentar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yogya* — apropiado; *krama* — en orden, uno tras otro; *kari'* — estableciendo; *śrī-haste* — con Su propia mano trascendental; *pariveśana* — distribución; *kaila* — hizo; *gaurahari* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Uno tras otro, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo sentar a todos los devotos en sus lugares correspondientes.

Después comenzó a distribuir prasādam con Su propia mano trascendental.

madhya.11.200

> *alpa anna nāhi āise dite prabhura hāte*
> *dui-tinera anna dena eka eka pāte*

PALABRA POR PALABRA

alpa anna — una pequeña cantidad de prasādam; *nāhi* — no; *āise* — viene; *dite* — dar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāte* — en la mano; *dui* — dos; *tinera* — o de tres; *anna* — comida; *dena* — Él entrega; *eka eka pāte* — en cada hoja de plátano.

TRADUCCIÓN

A todos los devotos se les sirvió prasādam sobre hojas de plátano, y Śrī Caitanya Mahāprabhu distribuyó en cada hoja una cantidad suficiente para que comieran dos o tres hombres, pues Su mano no podía distribuir menos que eso.

madhya.11.201

> *prabhu nā khāile keha nā kare bhojana*
> *ūrdhva-haste vasi' rahe sarva bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā khāile* — sin comer; *keha* — alguien; *nā* — no; *kare* — hace; *bhojana* — comer; *ūrdhva-haste* — alzando la mano; *vasi'* — sentados; *rahe* — permanecen; *sarva* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos mantuvieron las manos alzadas sobre el prasādam que se les había distribuido, pues no querían comer sin ver que el Señor comiera primero.

madhya.11.202

> *svarūpa-gosāñi prabhuke kaila nivedana*
> *tumi nā vasile keha nā kare bhojana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *nivedana* — súplica; *tumi* — Tú; *nā vasile* — si no te sientas; *keha* — nadie; *nā* — no; *kare* — hace; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī informó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «A menos que Tú te sientes y aceptes el prasādam, nadie lo aceptará.

madhya.11.203

> *tomā-saṅge rahe yata sannyāsīra gaṇa*
> *gopīnāthācārya tāṅre kariyāche nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomā-saṅge — junto con Tigo; *rahe* — permanecen; *yata* — todos los; *sannyāsīra gaṇa* — grupo de sannyāsīs; *gopīnātha-ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *tāṅre* — a todos ellos; *kariyāche* — ha hecho; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

»Gopīnātha Ācārya ha invitado a todos los sannyāsīs que permanecieron con Tigo a venir y aceptar prasādam.

madhya.11.204

> *ācārya āsiyāchena bhikṣāra prasādānna lañā*
> *purī, bhāratī āchena tomāra apekṣā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ācārya — Gopīnātha Ācārya; *āsiyāchena* — ha venido; *bhikṣāra* — para comer; *prasāda-anna lañā* — trayendo los remanentes de toda clase de alimentos; *purī* — Paramānanda Purī; *bhāratī* —

Brahmānanda Bhāratī; *āchena* — están; *tomāra* — por Ti; *apekṣā kariyā* — esperando.

TRADUCCIÓN

»Gopīnātha Ācārya ya ha llegado trayendo suficientes remanentes de comida para distribuir entre todos los sannyāsīs, y sannyāsīs como Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī te están esperando.

madhya.11.205

> *nityānanda lañā bhikṣā karite vaisa tumi*
> *vaiṣṇavera pariveśana karitechi āmi*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda lañā — tomando a Śrī Nityānanda Prabhu; *bhikṣā* — almuerzo; *karite* — para aceptar; *vaisa* — siéntate; *tumi* — Tú; *vaiṣṇavera* — a todos los devotos; *pariveśana* — distribución del prasādam; *karitechi* — estoy haciendo; *āmi* — yo.

TRADUCCIÓN

»Puedes sentarte y aceptar el almuerzo con Nityānanda Prabhu, y yo distribuiré el prasādam a todos los vaiṣṇavas».

madhya.11.206

> *tabe prabhu prasādānna govinda-hāte dilā*
> *yatna kari' haridāsa-ṭhākure pāṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda-anna* — remanentes de la comida de Jagannātha; *govinda-hāte* — en las manos de Govinda; *dilā* — entregó; *yatna kari'* — con gran esmero; *haridāsa-ṭhākure* — a Haridāsa Ṭhākura; *pāṭhāilā* — envió.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu entregó cuidadosamente algo de prasādam en las manos de Govinda para que se lo llevara a Haridāsa Ṭhākura.

madhya.11.207

> *āpane vasilā saba sannyāsīre lañā*
> *pariveśana kare ācārya haraṣita hañā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *vasilā* — se sentó; *saba* — todos; *sannyāsīre lañā* — llevando consigo a los sannyāsīs; *pariveśana*

kare — distribuye; *ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *haraṣita haññā* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó personalmente a aceptar el almuerzo con los demás sannyāsīs, y Gopīnātha Ācārya empezó a distribuir el prasādam con gran placer.

madhya.11.208

> *svarūpa gosāñi, dāmodara, jagadānanda*
> *vaiṣṇavere pariveśe tina jane-ānanda*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa gosāñi — Svarūpa Gosāñi; *dāmodara* — Dāmodara; *jagadānanda* — Jagadānanda; *vaiṣṇavere pariveśe* — distribuyeron a los vaiṣṇavas; *tina jane* — las tres personas; *ānanda* — muy jubilosas.

TRADUCCIÓN

Después, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Dāmodara Paṇḍita y Jagadānanda empezaron a distribuir prasādam a los devotos con gran gozo.

madhya.11.209

> *nānā piṭhā-pānā khāya ākaṇṭha pūriyā*
> *madhye madhye 'hari' kahe ānandita hañā*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *piṭhā-pānā* — pasteles y arroz dulce; *khāya* — comen; *ā-kaṇṭha pūriyā* — llenándose hasta la garganta; *madhye madhye* — de vez en cuando; *hari* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kahe* — dicen; *ānandita hañā* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Comieron toda clase de pasteles y arroz dulce, llenándose hasta la garganta, y a intervalos vibraban el santo nombre del Señor con gran júbilo.

SIGNIFICADO

Es la práctica de los vaiṣṇavas, al tomar prasādam, cantar el santo nombre del Señor Hari a intervalos y también entonar diversos cantos, como *śarīra avidyā-jāla*. Quienes honran el prasādam, aceptando los remanentes de la comida ofrecida a la Deidad, deben recordar siempre que el prasādam no es comida ordinaria. El prasādam es trascendental. Por eso se nos recuerda:

> *mahā-prasāde govinde*
> *nāma-brahmaṇi vaiṣṇave*

> *sv-alpa-puṇya-vatāṁ rājan*
> *viśvāso naiva jāyate*

Quienes no son piadosos no pueden comprender el valor del mahā-prasādam ni del santo nombre del Señor. Tanto el prasādam como el nombre del Señor se encuentran en el plano del Brahman, o plano espiritual. Uno no debe considerar nunca que el prasādam es como la cocina ordinaria de un hotel. Tampoco se debe tocar ninguna clase de alimento que no haya sido ofrecido a la Deidad. Todo vaiṣṇava sigue estrictamente este principio y no acepta ningún alimento que no sea prasādam. Se debe tomar el prasādam con gran fe, y se debe cantar el santo nombre del Señor y adorar a la Deidad en el templo, recordando siempre que la Deidad, el mahā-prasādam y el santo nombre no pertenecen al plano mundano. Al adorar a la Deidad, comer prasādam y cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede permanecer siempre en el plano espiritual (*brahma-bhūyāya kalpate*).

madhya.11.210

> *bhojana samāpta haila, kaila ācamana*
> *sabāre parāila prabhu mālya-candana*

PALABRA POR PALABRA

bhojana — almuerzo; *samāpta* — finalización; *haila* — hubo; *kaila* — hizo; *ācamana* — lavarse la boca; *sabāre* — a todos; *parāila* —

puso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālya-candana* — guirnalda y pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Cuando todos hubieron terminado de almorzar y se lavaron la boca y las manos, Śrī Caitanya Mahāprabhu decoró personalmente a cada uno con guirnaldas de flores y pasta de sándalo.

madhya.11.211

> *viśrāma karite sabe nija vāsā gelā*
> *sandhyā-kāle āsi' punaḥ prabhuke mililā*

PALABRA POR PALABRA

viśrāma karite — yendo a descansar; *sabe* — todos los vaiṣṇavas; *nija* — a sus propias; *vāsā* — residencias; *gelā* — fueron; *sandhyā-kāle* — por la tarde; *āsi'* — viniendo; *punaḥ* — de nuevo; *prabhuke mililā* — se encontraron con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar así el prasādam, todos se fueron a descansar a sus respectivas residencias, y por la tarde volvieron a encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.212

> *hena-kāle rāmānanda āilā prabhu-sthāne*
> *prabhu milāila tāṅre saba vaiṣṇava-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *rāmānanda* — Rāmānanda; *āilā* — llegó; *prabhu-sthāne* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāila* — hizo que se encontrara; *tāṅre* — a él (Śrī Rāmānanda Rāya); *saba* — todos; *vaiṣṇava-gaṇe* — los devotos del Señor.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Rāmānanda Rāya también vino a encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor aprovechó la oportunidad para presentar a todos los vaiṣṇavas ante él.

madhya.11.213

> *sabā lañā gelā prabhu jagannāthālaya*
> *kīrtana ārambha tathā kaila mahāśaya*

PALABRA POR PALABRA

sabā lañā — llevándolos a todos; *gelā* — fue; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-ālaya* — al templo del Señor Jagannātha;

kīrtana — canto congregacional; *ārambha* — comienzo; *tathā* — allí; *kaila* — hizo; *mahāśaya* — la gran personalidad.

TRADUCCIÓN

La gran Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, los llevó entonces a todos al templo de Jagannātha y dio comienzo allí al canto congregacional del santo nombre.

madhya.11.214

> *sandhyā-dhūpa dekhi' ārambhilā saṅkīrtana*
> *paḍichā āsi' sabāre dila mālya-candana*

PALABRA POR PALABRA

sandhyā-dhūpa — el dhūpa-ārati al comienzo de la tarde; *dekhi'* — viendo; *ārambhilā* — comenzaron; *saṅkīrtana* — canto congregacional; *paḍichā* — el inspector del templo; *āsi'* — viniendo; *sabāre* — a todos; *dila* — ofreció; *mālya-candana* — guirnaldas de flores y pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de presenciar el dhūpa-ārati del Señor, todos comenzaron el canto congregacional. Entonces el paḍichā, el superintendente del templo, se acercó y ofreció guirnaldas de flores y pasta de sándalo a todos.

madhya.11.215

> *cāri-dike cāri sampradāya karena kīrtana*
> *madhye nṛtya kare prabhu śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — en las cuatro direcciones; *cāri* — cuatro; *sampradāya* — grupos; *karena* — realizaron; *kīrtana* — canto congregacional; *madhye* — en el centro; *nṛtya kare* — danza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Cuatro grupos se distribuyeron entonces en las cuatro direcciones para ejecutar el saṅkīrtana, y en medio de ellos, el Señor mismo, conocido como el hijo de madre Śacī, comenzó a danzar.

madhya.11.216

> *aṣṭa mṛdaṅga bāje, batriśa karatāla*
> *hari-dhvani kare sabe, bale-bhāla, bhāla*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭa mṛdaṅga — ocho mṛdaṅgas; *bāje* — sonaron; *batriśa* — treinta y dos; *karatāla* — címbalos; *hari-dhvani* — vibrando el sonido

trascendental; *kare* — hacen; *sabe* — todos ellos; *bale* — dicen; *bhāla bhāla* — ¡muy bien, muy bien!.

TRADUCCIÓN

En los cuatro grupos había ocho mṛdaṅgas y treinta y dos címbalos. Todos juntos comenzaron a vibrar el sonido trascendental, y todos decían: «¡Muy bien! ¡Muy bien!».

madhya.11.217

> *kīrtanera dhvani mahā-maṅgala uṭhila*
> *caturdaśa loka bhari' brahmāṇḍa bhedila*

PALABRA POR PALABRA

kīrtanera dhvani — la vibración del saṅkīrtana; *mahā-maṅgala uṭhila* — toda buena fortuna despertó; *caturdaśa* — catorce; *loka* — sistemas planetarios; *bhari'* — llenando; *brahmāṇḍa* — el universo entero; *bhedila* — penetró.

TRADUCCIÓN

Cuando la tumultuosa vibración del saṅkīrtana resonó, toda la buena fortuna despertó de inmediato, y el sonido penetró el universo entero a través de los catorce sistemas planetarios.

madhya.11.218

> *kīrtana-ārambhe prema uthali' calila*
> *nīlācala-vāsī loka dhāñā āila*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana-ārambhe — al comienzo del saṅkīrtana; *prema* — éxtasis de amor; *uthali'* — desbordando; *calila* — empezó a avanzar; *nīlācala-vāsī* — todos los residentes de Jagannātha Purī; *loka* — la gente; *dhāñā* — corriendo; *āila* — vino.

TRADUCCIÓN

Cuando comenzó el canto congregacional, el amor extático inundó todo de inmediato, y todos los residentes de Jagannātha Purī acudieron corriendo.

madhya.11.219

> *kīrtana dekhi' sabāra mane haila camatkāra*
> *kabhu nāhi dekhi aiche premera vikāra*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana dekhi' — viendo la ejecución del saṅkīrtana; *sabāra* — de todos ellos; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *kabhu* — en ningún momento; *nāhi* — nunca; *dekhi* —

vemos; *aiche* — tal; *premera* — de amor extático; *vikāra* — transformación.

TRADUCCIÓN

Todos se asombraron al contemplar tal ejecución del saṅkīrtana, y todos coincidieron en que jamás se había ejecutado un kīrtana así ni se había manifestado de ese modo el amor extático de Dios.

madhya.11.220

> *tabe prabhu jagannāthera mandira beḍiyā*
> *pradakṣiṇa kari' bulena nartana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *mandira* — templo; *beḍiyā* — rodeando; *pradakṣiṇa* — circunvalación; *kari'* — haciendo; *bulena* — camina; *nartana kariyā* — danzando.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó la circunvalación del templo de Jagannātha y danzó continuamente por toda el área.

madhya.11.221

> *āge-pāche gāna kare cāri sampradāya*
> *āchāḍera kāle dhare nityānanda rāya*

PALABRA POR PALABRA

āge-pāche — delante y detrás; *gāna* — cantar; *kare* — hacen; *cāri* — cuatro; *sampradāya* — grupos; *āchāḍera* — de caer al suelo; *kāle* — en el momento; *dhare* — sostiene; *nityānanda rāya* — el Señor Śrī Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras se realizaba la circunvalación, los cuatro grupos de kīrtana cantaban delante y detrás. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu caía al suelo, Śrī Nityānanda Rāya Prabhu lo levantaba.

madhya.11.222

> *aśru, pulaka, kampa, sveda, gambhīra huṅkāra*
> *premera vikāra dekhi' loke camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

aśru — lágrimas; *pulaka* — júbilo; *kampa* — temblor; *sveda* — transpiración; *gambhīra huṅkāra* — profundo resonar; *premera* —

del amor extático; *vikāra* — transformación; *dekhi'* — al ver; *loke* — toda la gente; *camatkāra* — quedó asombrada.

TRADUCCIÓN

Mientras se celebraba el kīrtana, hubo una transformación de amor extático en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, con abundantes lágrimas, júbilo, temblor, transpiración y un profundo resonar. Al contemplar esa transformación, toda la gente presente quedó sumamente asombrada.

madhya.11.223

> *pickāri-dhārā jini' aśru nayane*
> *cāri-dikera loka saba karaye siṅcāne*

PALABRA POR PALABRA

pickāri-dhārā — como el agua que sale con fuerza de una jeringa; *jini'* — superando; *aśru* — lágrimas; *nayane* — en los ojos; *cāri-dikera* — en las cuatro direcciones; *loka* — gente; *saba* — toda; *karaye siṅcāne* — humedecía.

TRADUCCIÓN

Las lágrimas de los ojos del Señor brotaban con gran fuerza, como agua de una jeringa. En verdad, todas las personas que Le rodeaban quedaron humedecidas por Sus lágrimas.

madhya.11.224

> *'beḍā-nṛtya' mahāprabhu kari' kata-kṣaṇa*
> *mandirera pāche rahi' karaye kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

beḍā-nṛtya — la danza rodeando el templo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'* — ejecutando; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *mandirera pāche* — en la parte trasera del templo; *rahi'* — permaneciendo; *karaye* — ejecutó; *kīrtana* — canto congregacional.

TRADUCCIÓN

Tras circunvalar el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció durante algún tiempo en la parte trasera del templo y continuó Su saṅkīrtana.

madhya.11.225

> *cāri-dike cāri sampradāya uccaiḥsvare gāya*
> *madhye tāṇḍava-nṛtya kare gaurarāya*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — por los cuatro costados; *cāri sampradāya* — los cuatro grupos; *uccaiḥ-svare* — en voz muy alta; *gāya* — cantan; *madhye* —

en el centro; *tāṇḍava-nṛtya* — danza con saltos; *kare* — ejecuta; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Por los cuatro costados, los cuatro grupos de saṅkīrtana cantaban en voz muy alta, y en el centro Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba dando grandes saltos.

madhya.11.226

> *bahu-kṣaṇa nṛtya kari' prabhu sthira hailā*
> *cāri mahāntere tabe nācite ājñā dilā*

PALABRA POR PALABRA

bahu-kṣaṇa — durante un largo período; *nṛtya kari'* — danzando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthira hailā* — Se detuvo; *cāri mahāntere* — a cuatro grandes personalidades; *tabe* — entonces; *nācite* — a danzar; *ājñā dilā* — ordenó.

TRADUCCIÓN

Después de danzar durante un largo período, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se detuvo y ordenó a cuatro grandes personalidades que comenzasen a danzar.

madhya.11.227

> *eka sampradāye nāce nityānanda-rāye*
> *advaita-ācārya nāce āra sampradāye*

PALABRA POR PALABRA

eka sampradāye — en un grupo; *nāce* — danza; *nityānanda-rāye* — el Señor Nityānanda; *advaita-ācārya* — Advaita Ācārya Prabhu; *nāce* — danza; *āra* — otro; *sampradāye* — en un grupo.

TRADUCCIÓN

En un grupo, Nityānanda Prabhu comenzó a danzar, y en otro grupo, Advaita Ācārya comenzó a danzar.

madhya.11.228

> *āra sampradāye nāce paṇḍita-vakreśvara*
> *śrīvāsa nāce āra sampradāya-bhitara*

PALABRA POR PALABRA

āra sampradāye — en otro sampradāya, o grupo; *nāce* — danza; *paṇḍita-vakreśvara* — Vakreśvara Paṇḍita; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *nāce* — danza; *āra* — otro; *sampradāya-bhitara* — en medio de un grupo.

TRADUCCIÓN

Vakreśvara Paṇḍita comenzó a danzar en otro grupo, y en otro grupo más, Śrīvāsa Ṭhākura comenzó a danzar.

madhya.11.229

> *madhye rahi' mahāprabhu karena daraśana*
> *tāhāṅ eka aiśvarya tāṅra ha-ila prakaṭana*

PALABRA POR PALABRA

madhye rahi' — permaneciendo en el centro; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena daraśana* — observa; *tāhāṅ* — allí; *eka* — un; *aiśvarya* — milagro; *tāṅra* — de Él; *ha-ila* — se produjo; *prakaṭana* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Mientras proseguía la danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu los observaba y manifestó un milagro.

madhya.11.230

> *cāri-dike nṛtya-gīta kare yata jana*
> *sabe dekhe,-prabhu kare āmāre daraśana*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — por los cuatro costados; *nṛtya-gīta* — canto y danza; *kare* — ejecuta; *yata jana* — toda la gente; *sabe dekhe* — todos ven; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *āmāre daraśana* — mirándome a mí.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía de pie en medio de los danzarines, y todos los danzarines en todas las direcciones percibían que Śrī Caitanya Mahāprabhu los estaba mirando.

madhya.11.231

> *cāri janera nṛtya dekhite prabhura abhilāṣa*
> *sei abhilāṣe kare aiśvarya prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

cāri janera — de las cuatro personas; *nṛtya* — danza; *dekhite* — ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *abhilāṣa* — deseo; *sei abhilāṣe* — con ese propósito; *kare* — hace; *aiśvarya prakāśa* — exhibición de un milagro.

TRADUCCIÓN

Deseando ver la danza de las cuatro grandes personalidades, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se manifestó

de tal manera que parecía estar mirando a todos simultáneamente.

madhya.11.232

> *darśane āveśa tāṅra dekhi' mātra jāne*
> *kemane caudike dekhe,-ihā nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

darśane — mientras observaba; *āveśa* — éxtasis emocional; *tāṅra* — de Él; *dekhi'* — al ver; *mātra jāne* — solo se percataban; *kemane* — cómo; *cau-dike* — por los cuatro costados; *dekhe* — Él ve; *ihā nāhi jāne* — nadie lo sabía.

TRADUCCIÓN

Todos los que vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu podían comprender que estaba realizando un milagro, pero no sabían cómo era posible que pudiera ver desde los cuatro lados.

madhya.11.233

> *pulina-bhojane yena kṛṣṇa madhya-sthāne*
> *caudikera sakhā kahe,-āmāre nehāne*

PALABRA POR PALABRA

pulina-bhojane — comiendo en la ribera del Yamunā; *yena* — como; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *madhya-sthāne* — sentado en el centro; *cau-dikera* — por los cuatro costados; *sakhā* — amigos pastorcillos; *kahe* — dicen; *āmāre nehāne* — me está mirando a mí.

TRADUCCIÓN

En Sus propios pasatiempos en Vṛndāvana, cuando Kṛṣṇa solía comer en la ribera del Yamunā y Se sentaba en el centro de Sus amigos, cada uno de los pastorcillos percibía que Kṛṣṇa lo estaba mirando a él. Del mismo modo, cuando Caitanya Mahāprabhu danzaba, todos percibían que Caitanya Mahāprabhu les miraba de frente.

madhya.11.234

> *nṛtya karite yei āise sannidhāne*
> *mahāprabhu kare tāṅre dṛḍha āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya karite — danzando; *yei* — cualquiera que; *āise* — se acercaba; *sannidhāne* — cerca; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hacía; *tāṅre* — a él; *dṛḍha* — fuerte; *āliṅgane* — abrazo.

TRADUCCIÓN

Cuando alguien se acercaba danzando, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo abrazaba con fuerza.

madhya.11.235

> *mahā-nṛtya, mahā-prema, mahā-saṅkīrtana*
> *dekhi' premāveśe bhāse nīlācala-jana*

PALABRA POR PALABRA

mahā-nṛtya — gran danza; *mahā-prema* — gran amor; *mahā-saṅkīrtana* — gran canto congregacional; *dekhi'* — al ver; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *bhāse* — flotan; *nīlācala-jana* — todos los habitantes de Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la gran danza, el gran amor y el gran saṅkīrtana, todos los habitantes de Jagannātha Purī flotaron en un océano extático de amor.

madhya.11.236

> *gajapati rājā śuni' kīrtana-mahattva*
> *aṭṭālikā caḍi' dekhe svagaṇa-sahita*

PALABRA POR PALABRA

gajapati rājā — el rey de Orissa; *śuni'* — al oír; *kīrtana-mahattva* — la grandeza del saṅkīrtana; *aṭṭālikā caḍi'* — subiendo a lo alto del palacio; *dekhe* — observa; *svagaṇa-sahita* — junto con sus asociados personales.

TRADUCCIÓN

Al oír la grandeza del saṅkīrtana, el rey Pratāparudra subió a lo alto de su palacio y contempló la celebración junto con sus asociados personales.

madhya.11.237

> *kīrtana dekhiyā rājāra haila camatkāra*
> *prabhuke milite utkaṇṭhā bāḍila apāra*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana dekhiyā — al ver la celebración de kīrtana; *rājāra* — del rey; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milite* — encontrarse; *utkaṇṭhā* — anhelo; *bāḍila* — aumentó; *apāra* — ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

El rey quedó sumamente asombrado al ver el kīrtana de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y su anhelo por encontrarse con Él aumentó de manera ilimitada.

madhya.11.238

> *kīrtana-samāptye prabhu dekhi' puṣpāñjali*
> *sarva vaiṣṇava lañā prabhu āilā vāsā cali'*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana-samāptye — al concluir la celebración del kīrtana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — después de ver; *puṣpāñjali* — la ofrenda de flores a la Deidad del Señor Jagannātha; *sarva vaiṣṇava* — todos los devotos; *lañā* — acompañando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — regresó; *vāsā* — a Su residencia; *cali'* — yendo.

TRADUCCIÓN

Tras concluir el saṅkīrtana, Śrī Caitanya Mahāprabhu presenció la ofrenda de flores a la Deidad del Señor Jagannātha. Después, Él y todos los vaiṣṇavas regresaron a Su residencia.

madhya.11.239

> *paḍichā āniyā dila prasāda vistara*
> *sabāre bāṅṭiyā tāhā dilena īśvara*

PALABRA POR PALABRA

paḍichā — el superintendente del templo; *āniyā* — trayendo; *dila* — entregó; *prasāda* — restos de la comida de Jagannātha; *vistara* — una gran cantidad; *sabāre* — a todos; *bāṅṭiyā* — distribuyendo; *tāhā* — eso; *dilena* — dio; *īśvara* — el Señor.

TRADUCCIÓN

El superintendente del templo trajo entonces grandes cantidades de prasādam, que Śrī Caitanya Mahāprabhu distribuyó personalmente entre todos los devotos.

madhya.11.240

> *sabāre vidāya dila karite śayana*
> *ei-mata līlā kare śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

sabāre — a todos; *vidāya* — despedida; *dila* — dio; *karite śayana* — para descansar; *ei-mata* — de esta manera; *līlā* — pasatiempos; *kare* — ejecutó; *śacīra nandana* — el hijo de Śacī.

TRADUCCIÓN

Finalmente, todos se despidieron para ir a descansar. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de Śacīmātā, ejecutó Sus pasatiempos.

madhya.11.241

> *yāvat āchilā sabe mahāprabhu-saṅge*
> *prati-dina ei-mata kare kīrtana-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *āchilā* — permanecieron; *sabe* — todos los devotos; *mahāprabhu-saṅge* — junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-dina* — cada día; *ei-mata* — de esta manera; *kare* — ejecutaron; *kīrtana-raṅge* — saṅkīrtana con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Mientras los devotos permanecieron en Jagannātha Purī junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu, el pasatiempo del saṅkīrtana se celebró con gran júbilo cada día.

madhya.11.242

> *ei ta' kahiluṅ prabhura kīrtana-vilāsa*
> *yebā ihā śune, haya caitanyera dāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahiluṅ — así lo he explicado; *prabhura* — del Señor; *kīrtana-vilāsa* — pasatiempos en el saṅkīrtana; *yebā* — cualquiera que; *ihā* — esto; *śune* — escuche; *haya* — se convierte en; *caitanyera dāsa* — sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

De este modo he explicado los pasatiempos del Señor en el saṅkīrtana, y bendigo a todos con esta bendición: al escuchar esta descripción, uno se convertirá sin duda en sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.11.243

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 12

madhya.12.1

śrī-guṇḍicā-mandiram ātma-vṛndaiḥ
sammārjayan kṣālanataḥ sa gauraḥ
sva-citta-vac chītalam ujjvalaṁ ca
kṛṣṇopaveśaupayikaṁ cakāra

PALABRA POR PALABRA

śrī-guṇḍicā — conocido como Guṇḍicā; *mandiram* — el templo; *ātma-vṛndaiḥ* — con Sus asociados; *sammārjayan* — lavando; *kṣālanataḥ* — mediante la limpieza; *saḥ* — ese; *gauraḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sva-citta-vat* — como Su propio corazón; *śītalam* — fresco y sereno; *ujjvalam* — brillante y limpio; *ca* — y; *kṛṣṇa* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *upaveśa* — para sentarse; *aupayikam* — apropiado; *cakāra* — hizo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó y limpió el templo de Guṇḍicā junto con Sus devotos y asociados. De esta manera, dejó el templo tan fresco y resplandeciente como Su propio corazón, y así lo hizo un lugar apropiado para que el Señor Śrī Kṛṣṇa se sentara.

madhya.12.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *gauracandra* — a Gauracandra, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Gauracandra! ¡Todas las glorias a Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.12.3

> *jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa*
> *śakti deha,-kari yena caitanya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura; *gaura-bhakta-gaṇa* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti deha* — por favor, denme poder; *kari yena* — para que yo pueda hacer; *caitanya* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! Les suplico que me concedan poder para que pueda describir debidamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.4

> *pūrve dakṣiṇa haite prabhu yabe āilā*
> *tāṅre milite gajapati utkaṇṭhita hailā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *dakṣiṇa haite* — del sur de la India; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *āilā* — regresó; *tāṅre* — a Él; *milite* — encontrarse; *gajapati* — el rey de Orissa; *utkaṇṭhita* — lleno de ansiedad; *hailā* — se puso.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó de Su gira por el sur de la India, Mahārāja Pratāparudra, el rey de Orissa, se llenó de ansiedad por encontrarse con Él.

madhya.12.5

> *kaṭaka haite patrī dila sārvabhauma-ṭhāñi*
> *prabhura ājñā haya yadi, dekhibāre yāi*

PALABRA POR PALABRA

kaṭaka haite — desde Kaṭaka, la capital de Orissa; *patrī* — una carta; *dila* — envió; *sārvabhauma* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ṭhāñi* — al lugar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — orden; *haya* — hay; *yadi* — si; *dekhibāre yāi* — puedo ir a verle.

TRADUCCIÓN

El rey envió una carta desde su capital, Kaṭaka, a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, suplicándole que obtuviera el permiso del Señor para que pudiera ir a verle.

madhya.12.6

> *bhaṭṭācārya likhila,-prabhura ājñā nā haila*
> *punarapi rājā tāṅre patrī pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya likhila — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — orden; *nā* — no; *haila* — hay; *punarapi* — de nuevo; *rājā* — el rey; *tāṅre* — a él; *patrī* — una carta; *pāṭhāila* — envió.

TRADUCCIÓN

Al responder a la carta del rey, el Bhaṭṭācārya escribió que Śrī Caitanya Mahāprabhu no había dado Su permiso. Tras esto, el rey le escribió otra carta.

madhya.12.7

> *prabhura nikaṭe āche yata bhakta-gaṇa*
> *mora lāgi' tāṅ-sabāre kariha nivedana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura nikaṭe — en el lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āche* — están; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *mora lāgi'* — en mi nombre; *tāṅ-sabāre* — a todos ellos; *kariha* — por favor, presenta; *nivedana* — una petición.

TRADUCCIÓN

En esta carta, el rey pidió a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Por favor, dirígete a todos los devotos que acompañan

a Śrī Caitanya Mahāprabhu y preséntales esta petición en mi nombre.

madhya.12.8

> *sei saba dayālu more hañā sadaya*
> *mora lāgi' prabhu-pade karibe vinaya*

PALABRA POR PALABRA

sei saba — todos ellos; *dayālu* — misericordiosos; *more* — conmigo; *hañā* — siendo; *sa-daya* — favorablemente dispuestos; *mora lāgi'* — en mi nombre; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karibe* — harán; *vinaya* — humilde súplica.

TRADUCCIÓN

»Si todos los devotos que acompañan al Señor se muestran favorablemente dispuestos hacia mí, pueden presentar mi petición a los pies de loto del Señor.

madhya.12.9

> *tāṅ-sabāra prasāde mile śrī-prabhura pāya*
> *prabhu-kṛpā vinā mora rājya nāhi bhāya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ-sabāra prasāde — por la misericordia de todos ellos; *mile* — se obtiene; *śrī-prabhura pāya* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu-kṛpā* — la misericordia del Señor; *vinā* — sin; *mora* — mi; *rājya* — reino; *nāhi* — no; *bhāya* — me atrae.

TRADUCCIÓN

»Por la misericordia de todos los devotos se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor. Sin Su misericordia, mi reino no me atrae en absoluto.

madhya.12.10

> *yadi more kṛpā nā karibe gaurahari*
> *rājya chāḍi' yogī ha-i' ha-iba bhikhārī*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *more* — conmigo; *kṛpā* — misericordia; *nā* — no; *karibe* — tendrá; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rājya chāḍi'* — abandonando el reino; *yogī* — mendicante; *ha-i'* — volviéndome; *ha-iba* — me convertiré; *bhikhārī* — en un mendigo.

TRADUCCIÓN

»Si Gaurahari, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, no tiene misericordia de mí, abandonaré mi reino, me haré mendicante y mendigaré de puerta en puerta.»

madhya.12.11

> *bhaṭṭācārya patrī dekhi' cintita hañā*
> *bhakta-gaṇa-pāśa gelā sei patrī lañā*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *patrī* — la carta; *dekhi'* — al ver; *cintita hañā* — sintiéndose muy preocupado; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *pāśa* — cerca; *gelā* — fue; *sei* — esa; *patrī* — carta; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando el Bhaṭṭācārya recibió esta carta, se sintió muy preocupado. Entonces tomó la carta y acudió donde estaban los devotos del Señor.

madhya.12.12

> *sabāre miliyā kahila rāja-vivaraṇa*
> *piche sei patrī sabāre karāila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

sabāre — con todos; *miliyā* — reuniéndose; *kahila* — dijo; *rāja-vivaraṇa* — la descripción del deseo del rey; *piche* — después; *sei patrī* — esa carta; *sabāre* — a todos; *karāila daraśana* — mostró.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se reunió con todos los devotos y les describió los deseos del rey. Después les mostró la carta para que la examinaran.

madhya.12.13

> *patrī dekhi' sabāra mane ha-ila vismaya*
> *prabhu-pade gajapatira eta bhakti haya!!*

PALABRA POR PALABRA

patrī — la carta; *dekhi'* — al ver; *sabāra* — de todos; *mane* — en la mente; *ha-ila* — hubo; *vismaya* — asombro; *prabhu-pade* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gajapatira* — del rey de Orissa; *eta* — tanta; *bhakti* — devoción; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Al leer la carta, todos se asombraron de que el rey Pratāparudra tuviera tanta devoción por los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.14

> *sabe kahe,-prabhu tāṅre kabhu nā milibe*
> *āmi-saba kahi yadi, duḥkha se mānibe*

PALABRA POR PALABRA

sabe kahe — todos dijeron; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *milibe* — recibiría; *āmi-saba* — todos nosotros; *kahi* — decimos; *yadi* — si; *duḥkha* — disgusto; *se* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānibe* — sentirá.

TRADUCCIÓN

Los devotos dieron su opinión y dijeron: «El Señor nunca se reuniría con el Rey, y si Le pidiéramos que lo hiciera, el Señor sin duda se sentiría muy descontento.»

madhya.12.15

> *sārvabhauma kahe,-sabe cala' eka-bāra*
> *milite nā kahiba, kahiba rāja-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *sabe cala'* — vayamos todos; *eka-bāra* — una vez; *milite* — encontrarse; *nā kahiba* — no pediremos; *kahiba* — simplemente describiremos; *rāja-vyavahāra* — el comportamiento del rey.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo entonces: «Acudiremos una vez más ante el Señor, pero no Le pediremos que

reciba al rey. Más bien, simplemente le describiremos la buena conducta del rey.»

madhya.12.16

> *eta bali' sabe gelā mahāprabhura sthāne*
> *kahite unmukha sabe, nā kahe vacane*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — decidiendo así; *sabe* — todos ellos; *gelā* — fueron; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sthāne* — al lugar; *kahite* — hablar; *unmukha* — dispuestos; *sabe* — todos; *nā* — no; *kahe* — dicen; *vacane* — ninguna palabra.

TRADUCCIÓN

Habiendo tomado esa decisión, todos se dirigieron al lugar donde estaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Allí, aunque estaban dispuestos a hablar, no pudieron siquiera pronunciar una sola palabra.

madhya.12.17

> *prabhu kahe,-ki kahite sabāra āgamana*
> *dekhiye kahite cāha,-nā kaha, ki kāraṇa?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ki* — qué; *kahite* — decir; *sabāra* — de todos vosotros; *āgamana* — la presencia aquí; *dekhiye* — veo; *kahite cāha* — queréis decir; *nā kaha* — pero no habláis; *ki kāraṇa* — ¿cuál es la razón?.

TRADUCCIÓN

Tras su llegada, el Señor, al verlos, dijo: «¿Qué habéis venido todos a decirme? Veo que queréis decir algo, pero no habláis. ¿Cuál es la razón?»

madhya.12.18

> *nityānanda kahe,-tomāya cāhi nivedite*
> *nā kahile rahite nāri, kahite bhaya citte*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda kahe — el Señor Nityānanda dijo; *tomāya* — a Ti; *cāhi* — queremos; *nivedite* — presentar; *nā kahile* — si no hablamos; *rahite nāri* — no podemos quedarnos callados; *kahite* — pero hablar; *bhaya citte* — nos da mucho temor.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «Queremos decirte algo. Aunque no podemos quedarnos sin hablar, al mismo tiempo tenemos mucho temor de hacerlo.

madhya.12.19

yogyāyogya tomāya saba cāhi nivedite
tomā nā milile rājā cāhe yogī haite

PALABRA POR PALABRA

yogya — apropiado; *ayogya* — inapropiado; *tomāya* — ante Ti; *saba* — todos nosotros; *cāhi* — queremos; *nivedite* — presentar; *tomā* — a Ti; *nā milile* — si no Te encuentra; *rājā* — el rey; *cāhe* — quiere; *yogī haite* — hacerse mendicante.

TRADUCCIÓN

»Queremos presentarte algo que puede o no ser apropiado. El asunto es el siguiente: si no Te ve, el rey de Orissa se hará mendicante.»

madhya.12.20

kāṇe mudrā la-i' muñi ha-iba bhikhārī
rājya-bhoga nahe citte vinā gaurahari

PALABRA POR PALABRA

kāṇe mudrā — un tipo de pendiente; *la-i'* — tomando; *muñi* — yo; *ha-iba* — me convertiré; *bhikhārī* — en un mendigo; *rājya-bhoga* — el disfrute del reino; *nahe* — no; *citte* — en la mente; *vinā* — sin; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «El rey ha decidido hacerse mendicante y aceptar la señal de un mendicante poniéndose un pendiente de marfil. No desea disfrutar de su reino sin contemplar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.»

SIGNIFICADO

En la India todavía existe una clase de mendicantes profesionales que se asemejan mucho a los gitanos de los países occidentales. Conocen cierto arte mágico y procesos místicos, y su oficio consiste en mendigar de puerta en puerta, unas veces suplicando y otras amenazando. A tales mendicantes se les llama a veces *yogīs* y a veces *kāṇaphāṭā yogīs*. La palabra *kāṇaphāṭā* se refiere a alguien que se ha hecho un agujero en la oreja para llevar un pendiente de marfil. Mahārāja Pratāparudra estaba tan abatido por no poder ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu que decidió convertirse en ese tipo de *yogī*. Las personas corrientes piensan que un *yogī* debe llevar un pendiente de marfil en la oreja, pero esa no es la señal de un verdadero *yogī*. Mahārāja Pratāparudra también pensaba que para hacerse un *yogī* mendicante era necesario llevar tal pendiente.

madhya.12.21

> *dekhiba se mukha-candra nayana bhariyā*
> *dhariba se pāda-padma hṛdaye tuliyā*

PALABRA POR PALABRA

dekhiba — veré; *se* — ese; *mukha-candra* — rostro cual luna; *nayana bhariyā* — hasta colmar los ojos; *dhariba* — tomaré; *se* — esos; *pāda-padma* — pies de loto; *hṛdaye* — en mi corazón; *tuliyā* — alzando.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu prosiguió: «El rey también expresó su deseo de contemplar el rostro cual luna de Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta saciar plenamente sus ojos. Desearía alzar los pies de loto del Señor hasta su corazón».

madhya.12.22

> *yadyapi śuniyā prabhura komala haya mana*
> *tathāpi bāhire kahe niṣṭhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *śuniyā* — al escuchar; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *komala* — ablandado; *haya* — se vuelve;

mana — la mente; *tathāpi* — aun así; *bāhire* — externamente; *kahe* — dice; *niṣṭhura vacana* — palabras duras.

TRADUCCIÓN

Al escuchar todas estas declaraciones, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu ciertamente se ablandó, pero externamente deseó pronunciar algunas palabras severas.

madhya.12.23

> *tomā-sabāra icchā,-ei āmāre lañā*
> *rājāke milaha ihaṅ kaṭakete giyā*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *icchā* — el deseo; *ei* — es; *āmāre lañā* — llevándome a Mí; *rājāke* — el rey; *milaha* — encontrarse; *ihaṅ* — aquí; *kaṭakete giyā* — yendo a Kaṭaka.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Puedo comprender que todos vosotros deseáis llevarme a Kaṭaka para ver al rey».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es por naturaleza el reservorio de toda bondad, y tan pronto como oyó la declaración del rey, Su corazón

se ablandó de inmediato. De este modo, el Señor estaba dispuesto a ir a ver al rey incluso a Kaṭaka. Ni siquiera consideró permitir que el rey viniera de Kaṭaka a Jagannātha Purī para verle. Es significativo que Śrī Caitanya Mahāprabhu fuera tan bondadoso que estuviera dispuesto a ir a ver al rey a Kaṭaka. Al parecer, nunca se esperó que el rey quisiera ver al Señor en Su lugar, pero, a modo de severidad externa, el Señor indicó que, si todos los devotos así lo deseaban, Él iría a Kaṭaka a ver al rey.

madhya.12.24

> *paramārtha thākuka-loke karibe nindana*
> *loke rahu-dāmodara karibe bhartsana*

PALABRA POR PALABRA

parama-artha thākuka — por no hablar del avance espiritual; *loke* — la gente en general; *karibe nindana* — blasfemará; *loke rahu* — por no hablar de la gente en general; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *karibe* — hará; *bhartsana* — reprensión.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Por no hablar del avance espiritual, toda la gente Me blasfemará. Y por no hablar de toda la gente, Dāmodara Me reprendería.

madhya.12.25

> *tomā-sabāra ājñāya āmi nā mili rājāre*
> *dāmodara kahe yabe, mili tabe tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *ājñāya* — por la orden; *āmi* — Yo; *nā* — no; *mili* — Me reuniré; *rājāre* — con el rey; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *kahe* — dice; *yabe* — cuando; *mili* — Me reuniré; *tabe* — entonces; *tāṅre* — con él.

TRADUCCIÓN

«No Me reuniré con el rey ante la petición de todos los devotos, pero lo haré si Dāmodara da su permiso.»

SIGNIFICADO

Desde el punto de vista espiritual, a un *sannyāsī* le está terminantemente vedado tratar con personas materialistas, especialmente con un rey siempre ocupado en contar libras, chelines y peniques. En efecto, el encuentro entre un *sannyāsī* y un rey siempre se considera reprobable. Un *sannyāsī* está constantemente expuesto a la crítica pública, y cualquier pequeña falta de su parte es tomada muy en serio por la gente. La gente espera realmente que un *sannyāsī* predique y no intervenga en asuntos sociales ni políticos. Si un *sannyāsī* está sujeto a la crítica pública, su predicación no dará fruto. Śrī

Caitanya Mahāprabhu quería evitar expresamente esas críticas para que Su labor de predicación no se viera obstaculizada. Ocurrió que, mientras el Señor hablaba con Sus discípulos en ese momento, estaba presente el devoto Dāmodara Paṇḍita. Este Dāmodara Paṇḍita era un devoto muy fiel y un firme amante de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Siempre que había algo que pudiera rozar o manchar el carácter del Señor, Dāmodara Paṇḍita lo señalaba de inmediato, sin considerar siquiera la elevada posición del Señor. A veces se dice que los necios se precipitan donde los ángeles no se atreven, y Śrī Caitanya Mahāprabhu quería señalar la necedad de Dāmodara Paṇḍita al adelantarse para criticar al Señor. Por eso el Señor declaró que, si Dāmodara Paṇḍita le daba Su permiso, iría a ver al Rey. En esa declaración había un profundo significado, pues era una advertencia de que Dāmodara no debía atreverse a criticar al Señor más, ya que ello no era apropiado para su posición como devoto. Śrī Caitanya Mahāprabhu era considerado el guía y maestro espiritual de todos los devotos que vivían con Él. Dāmodara Paṇḍita era uno de ellos, y el Señor le dispensó un favor especial a Dāmodara Paṇḍita advirtiéndole que se abstuviera de criticarle más. Un devoto o discípulo no debe intentar jamás criticar al Señor ni a Su representante, el maestro espiritual.

madhya.12.26

> *dāmodara kahe,-tumi svatantra īśvara*
> *kartavyākartavya saba tomāra gocara*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara kahe — Paṇḍita Dāmodara dijo; *tumi* — Tú; *svatantra* — plenamente independiente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *kartavya* — deber que es permisible; *akartavya* — deber que no es permisible; *saba* — todo; *tomāra* — de Ti; *gocara* — dentro del conocimiento.

TRADUCCIÓN

Dāmodara respondió de inmediato: «Mi Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, plenamente independiente. Puesto que todo Te es conocido, sabes lo que es permisible y lo que no lo es.

madhya.12.27

> *āmi kon kṣudra-jīva, tomāke vidhi diba?*
> *āpani milibe tāṅre, tāhāo dekhiba*

PALABRA POR PALABRA

āmi kon — yo soy simplemente alguna; *kṣudra-jīva* — entidad viviente insignificante; *tomāke* — a Ti; *vidhi* — mandato; *diba* — daré; *āpani* — Tú; *milibe* — Te reunirás; *tāṅre* — con el rey; *tāhāo dekhiba* — eso lo veré.

TRADUCCIÓN

«Yo no soy más que una jīva insignificante, así que ¿qué poder tengo para darte indicaciones a Ti? Por Tu propia decisión personal Te reunirás con el rey. Eso lo veré.

madhya.12.28

> *rājā tomāre sneha kare, tumi-sneha-vaśa*
> *tāṅra snehe karābe tāṅre tomāra paraśa*

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey; *tomāre* — a Ti; *sneha kare* — ama; *tumi* — Tú; *sneha-vaśa* — controlado por el amor y el afecto; *tāṅra* — su; *snehe* — por el amor; *karābe* — hará; *tāṅre* — a él; *tomāra* — Tu; *paraśa* — toque.

TRADUCCIÓN

«El rey está muy apegado a Ti, y Tú sientes afecto y amor hacia él. Así pues, puedo comprender que, en virtud del afecto que el rey siente por Ti, Tú lo tocarás.

madhya.12.29

> *yadyapi īśvara tumi parama svatantra*
> *tathāpi svabhāve hao prema-paratantra*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *tumi* — Tú; *parama* — supremamente; *svatantra* — independiente; *tathāpi* — aun así; *svabhāve* — por Tu naturaleza; *hao* — Te vuelves; *prema-paratantra* — subordinado al amor.

TRADUCCIÓN

«Aunque Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y eres completamente independiente, aun así dependes del amor y el afecto de Tus devotos. Esa es Tu naturaleza».

madhya.12.30

> *nityānanda kahe-aiche haya kon jana*
> *ye tomāre kahe, 'kara rāja-daraśana'*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda kahe — Nityānanda Prabhu dijo; *aiche* — tal; *haya* — hay; *kon jana* — alguna persona; *ye* — que; *tomāre* — a Ti; *kahe* — ordena; *kara* — haz; *rāja-daraśana* — reunión con el rey.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu dijo entonces: «¿Quién hay en los tres mundos que pueda pedirte que veas al rey?

madhya.12.31

> *kintu anurāgī lokera svabhāva eka haya*
> *iṣṭa nā pāile nija prāṇa se chāḍaya*

PALABRA POR PALABRA

kintu — sin embargo; *anurāgī* — afectuosa; *lokera* — de la gente; *svabhāva* — naturaleza; *eka* — una; *haya* — hay; *iṣṭa* — lo deseable; *nā pāile* — sin obtener; *nija* — propia; *prāṇa* — vida; *se* — él; *chāḍaya* — abandona.

TRADUCCIÓN

«Con todo, ¿acaso no es la naturaleza de un hombre apegado abandonar su vida si no alcanza el objeto deseado?

madhya.12.32

> *yājñika-brāhmaṇī saba tāhāte pramāṇa*
> *kṛṣṇa lāgi' pati-āge chāḍileka prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

yājñika-brāhmaṇī — las esposas de los brāhmaṇas que estaban ocupados en la celebración de grandes sacrificios; *saba* — todas; *tāhāte* — en relación con eso; *pramāṇa* — evidencia; *kṛṣṇa lāgi'* —

por causa de Kṛṣṇa; *pati-āge* — delante de sus esposos; *chāḍileka prāṇa* — abandonaron sus vidas.

TRADUCCIÓN

«Por ejemplo, algunas de las esposas de los *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios abandonaron sus vidas en presencia de sus esposos por causa de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Esto se refiere al día en que el Señor Śrī Kṛṣṇa y Sus pastorcillos de vacas y rebaños de animales se encontraban en los pastizales cercanos a Mathurā. En aquella ocasión, los pastorcillos, al sentir un poco de hambre, pidieron comida, y el Señor Kṛṣṇa les indicó que fueran a los *brāhmaṇas* que estaban ocupados allí cerca celebrando un *yajña*, o sacrificio, y que obtuvieran algo de alimento de aquel *yajña*. Por orden del Señor, todos los pastorcillos acudieron a los *brāhmaṇas* y les pidieron comida, pero se les negó. Después de esto, los pastorcillos mendigaron comida a las esposas de los *brāhmaṇas*. Todas estas esposas eran muy devotas del Señor Kṛṣṇa con amor espontáneo, y tan pronto como oyeron la petición de los pastorcillos y comprendieron que Kṛṣṇa deseaba algo de alimento, abandonaron de inmediato el lugar del sacrificio. Sus esposos las reprendieron severamente por ello, y ellas estaban dispuestas a abandonar sus vidas. Es la naturaleza de un devoto puro sacrificar su vida por el servicio amoroso trascendental del Señor.

madhya.12.33

> *eka yukti āche, yadi kara avadhāna*
> *tumi nā milileha tāṅre, rahe tāṅra prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

eka yukti — un plan; *āche* — hay; *yadi* — si; *kara avadhāna* — lo consideras; *tumi* — Tú; *nā milileha* — podrías no reunirte; *tāṅre* — con él; *rahe* — se mantiene; *tāṅra* — su; *prāṇa* — vida.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu presentó entonces una sugerencia para la consideración del Señor. «Hay una forma», sugirió, «por la cual no tendrías que reunirte con el rey y, al mismo tiempo, el rey podría seguir con vida.

madhya.12.34

> *eka bahirvāsa yadi deha' kṛpā kari'*
> *tāhā pāñā prāṇa rākhe tomāra āśā dhari'*

PALABRA POR PALABRA

eka bahirvāsa — una vestidura exterior; *yadi* — si; *deha'* — das; *kṛpā kari'* — por Tu misericordia; *tāhā pāñā* — recibiéndola; *prāṇa rākhe* — viviría; *tomāra āśā dhari'* — manteniendo la esperanza de encontrarte en el futuro.

TRADUCCIÓN

«Si Tú, por Tu misericordia, enviaras una de Tus vestiduras exteriores al rey, el rey viviría con la esperanza de verte algún día en el futuro».

SIGNIFICADO

Śrī Nityānanda Prabhu sugería así, muy tácticamente, que Caitanya Mahāprabhu le diera al rey una prenda de Su ropa usada. Aunque el rey no fuera a encontrarse con el Señor, de ese modo quedaría apaciguado al recibir dicho paño. El rey estaba muy ansioso por ver al Señor, pero no le era posible al Señor verle. Con el solo propósito de resolver la situación, Nityānanda Prabhu sugirió que el Señor enviara una prenda usada. De esta manera, el rey comprendería que el Señor le estaba mostrando misericordia. Entonces el rey no haría nada drástico, como abandonar su vida o convertirse en mendicante.

madhya.12.35

> *prabhu kahe,-tumi-saba parama vidvān*
> *yei bhāla haya, sei kara samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *tumi-saba* — todos vosotros; *parama vidvān* — personalidades sumamente eruditas; *yei* — lo

que sea que; *bhāla haya* — esté bien; *sei* — eso; *kara samādhāna* — ejecutad.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Puesto que todos vosotros sois personalidades muy eruditas, lo que decidáis Yo lo aceptaré».

madhya.12.36

> *tabe nityānanda-gosāñi govindera pāśa*
> *māgiyā la-ila prabhura eka bahirvāsa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *nityānanda-gosāñi* — el Señor Nityānanda Prabhu; *govindera pāśa* — de Govinda, el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māgiyā* — solicitando; *la-ila* — tomó; *prabhura* — del Señor; *eka* — una; *bahirvāsa* — vestidura exterior.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda Prabhu obtuvo entonces una vestidura exterior usada por el Señor, pidiéndosela a Govinda.

madhya.12.37

> *sei bahirvāsa sārvabhauma-pāśa dila*
> *sārvabhauma sei vastra rājāre pāṭhā'la*

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *bahirvāsa* — vestidura; *sārvabhauma-pāśa* — al cuidado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dila* — entregó; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *sei* — esa; *vastra* — tela; *rājāre* — al rey; *pāṭhā'la* — envió.

TRADUCCIÓN

Así pues, Nityānanda Prabhu entregó la prenda usada al cuidado de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya la envió al rey.

madhya.12.38

> *vastra pāñā rājāra haila ānandita mana*
> *prabhu-rūpa kari' kare vastrera pūjana*

PALABRA POR PALABRA

vastra pāñā — al recibir esa tela; *rājāra* — del rey; *haila* — hubo; *ānandita mana* — mente muy complacida; *prabhu-rūpa kari'* — aceptándola como el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — ejecuta; *vastrera* — de la tela; *pūjana* — adoración.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey recibió la prenda usada, comenzó a adorarla exactamente como habría adorado personalmente al Señor.

SIGNIFICADO

Esta es también la conclusión de los mandatos Védicos. Puesto que la Suprema Personalidad de Dios es la Verdad Absoluta, todo lo que se relaciona con Él se halla igualmente en la misma plataforma. El rey sentía un gran afecto por Śrī Caitanya Mahāprabhu y, aunque no vio al Señor, ya había alcanzado la conclusión del servicio devocional. Inmediatamente después de recibir la tela de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el rey comenzó a adorarla, aceptándola como Śrī Caitanya Mahāprabhu. La ropa del Señor, Su ropa de cama, Sus sandalias y todo lo necesario como necesidad ordinaria son transformaciones de Śeṣa, Viṣṇu, la expansión de Śrī Baladeva. De este modo, la tela y demás parafernalia de la Suprema Personalidad de Dios no son sino otras formas de la Suprema Personalidad de Dios. Todo lo vinculado al Señor es digno de adoración. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos instruye que, así como Kṛṣṇa es adorable, la morada de Kṛṣṇa, Vṛndāvana, también lo es. Y así como Vṛndāvana es adorable, de forma similar la parafernalia de Vṛndāvana —los árboles, los caminos, el río, todo— es adorable. Un devoto puro canta así: *jaya jaya vṛndāvana-vāsī yata jana*: «¡Todas las glorias a los residentes de Vṛndāvana!». Si un devoto

posee una actitud devocional firme, todas estas conclusiones se despertarán o se revelarán en su corazón.

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*
> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«Solo ante aquellas grandes almas que poseen fe implícita tanto en el Señor como en el maestro espiritual se revelan automáticamente todas las enseñanzas del conocimiento Védico» (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.23).

Así pues, siguiendo los pasos de Mahārāja Pratāparudra y otros devotos, debemos aprender a adorar todo lo que pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. A esto se refiere el Señor Śiva como *tadīyānām*. En el *Padma Purāṇa* se dice:

> *ārādhanānāṁ sarveṣāṁ*
> *viṣṇor ārādhanaṁ param*
> *tasmāt parataraṁ devi*
> *tadīyānāṁ samarcanam*

«¡Oh Devī!, el sistema de adoración más excelso es la adoración del Señor Viṣṇu. Superior a eso es la adoración de *tadīya*, o de todo lo que pertenece a Viṣṇu». Śrī Viṣṇu es *sac-cid-ānanda-vigraha*. De manera similar, el sirviente más confidencial de Kṛṣṇa, el maestro espiritual, y todos los devotos de Viṣṇu son *tadīya*. El *sac-cid-ānanda-vigraha*, el guru, los

vaiṣṇavas y las cosas que ellos utilizan deben considerarse *tadīya* y, sin lugar a dudas, dignos de adoración por todas las entidades vivientes.

madhya.12.39

> *rāmānanda rāya yabe 'dakṣiṇa' haite āilā*
> *prabhu-saṅge rahite rājāke nivedilā*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda rāya — Rāmānanda Rāya; *yabe* — cuando; *dakṣiṇa* — la India del Sur; *haite* — de; *āilā* — regresó; *prabhu-saṅge* — con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahite* — permanecer; *rājāke* — al rey; *nivedilā* — solicitó.

TRADUCCIÓN

Después de regresar de su servicio en la India del Sur, Rāmānanda Rāya solicitó al rey que le permitiera permanecer con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.40

> *tabe rājā santoṣe tāṅhāre ājñā dilā*
> *āpani milana lāgi' sādhite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *rājā* — el rey; *santoṣe* — con gran satisfacción; *tāṅhāre* — a Rāmānanda Rāya; *ājñā dilā* — dio la orden; *āpani* — personalmente; *milana lāgi'* — para encontrarse; *sādhite lāgilā* — empezó a solicitar.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya pidió al rey que le permitiera quedarse con el Señor, el rey le dio permiso de inmediato con gran satisfacción. En cuanto al propio rey, comenzó a solicitar a Rāmānanda Rāya que concertara un encuentro.

madhya.12.41

> *mahāprabhu mahā-kṛpā karena tomāre*
> *more milibāre avaśya sādhibe tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-kṛpā* — gran misericordia; *karena* — otorga; *tomāre* — a ti; *more* — a mí; *milibāre* — para encontrarse; *avaśya* — ciertamente; *sādhibe* — debes solicitar; *tāṅhāre* — a Él.

TRADUCCIÓN

El rey le dijo a Rāmānanda Rāya: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es muy, muy misericordioso contigo. Por lo tanto, te ruego que solicites sin falta un encuentro mío con Él».

madhya.12.42

> *eka-saṅge dui jana kṣetre yabe āilā*
> *rāmānanda rāya tabe prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

eka-saṅge — juntos; *dui jana* — estas dos personas; *kṣetre* — en Jagannātha-kṣetra (Jagannātha Purī); *yabe* — cuando; *āilā* — regresaron; *rāmānanda rāya* — Rāmānanda Rāya; *tabe* — en ese momento; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — se encontró.

TRADUCCIÓN

El rey y Rāmānanda Rāya regresaron juntos a Jagannātha-kṣetra [Purī], y Śrī Rāmānanda Rāya se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.43

> *prabhu-pade prema-bhakti jānāila rājāra*
> *prasaṅga pāñā aiche kahe bāra-bāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pade — a los pies de loto del Señor; *prema-bhakti* — amor extático; *jānāila* — informó; *rājāra* — del rey; *prasaṅga* — conversación; *pāñā* — obteniendo; *aiche* — así; *kahe* — dice; *bāra-bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, Rāmānanda Rāya informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca del amor extático del rey. En efecto, tan pronto como se presentaba alguna oportunidad, le hablaba al Señor del rey una y otra vez.

madhya.12.44

> *rāja-mantrī rāmānanda-vyavahāre nipuṇa*
> *rāja-prīti kahi' dravāila prabhura mana*

PALABRA POR PALABRA

rāja-mantrī — ministro diplomático; *rāmānanda* — Śrī Rāmānanda Rāya; *vyavahāre* — en el trato general; *nipuṇa* — muy experto; *rāja-prīti* — el amor del rey por Śrī Caitanya Mahāprabhu;

kahi' — describiendo; *dravāila* — ablandó; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya era ciertamente un ministro diplomático del rey. Su trato general era muy experto, y simplemente describiendo el amor del rey por Śrī Caitanya Mahāprabhu, ablandó gradualmente la mente del Señor.

SIGNIFICADO

Un diplomático del mundo material sabe cómo tratar con la gente, especialmente en asuntos políticos. Algunos de los grandes devotos del Señor —como Rāmānanda Rāya, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī— eran funcionarios del gobierno y tenían como antecedente una vida hogareña muy opulenta. En consecuencia, sabían cómo tratar con la gente. En muchos casos hemos visto la diplomacia de Rūpa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī y Rāmānanda Rāya empleada al servicio del Señor. Cuando el padre y el tío de Raghunātha dāsa Gosvāmī iban a ser arrestados por los funcionarios del gobierno, Raghunātha dāsa Gosvāmī los ocultó, se presentó personalmente ante los funcionarios del gobierno y resolvió el asunto por vía diplomática. Este es tan solo un ejemplo. De manera similar, Sanātana Gosvāmī, tras renunciar a su cargo de ministro, fue encarcelado, y sobornó al guardia de la prisión para poder escapar de las garras del Nawab y vivir con Śrī

Caitanya Mahāprabhu. Ahora bien, vemos a Rāmānanda Rāya, un devoto muy confidencial del Señor, ablandar diplomáticamente el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu, a pesar de que el Señor había decidido definitivamente no encontrarse con el rey. La diplomacia de Rāmānanda Rāya y las súplicas de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y de todos los demás grandes devotos tuvieron éxito. La conclusión es que la diplomacia utilizada para el servicio del Señor constituye una forma de servicio devocional.

madhya.12.45

> *utkaṇṭhāte pratāparudra nāre rahibāre*
> *rāmānanda sādhilena prabhure milibāre*

PALABRA POR PALABRA

utkaṇṭhāte — con gran ansiedad; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *nāre rahibāre* — no podía soportar; *rāmānanda* — Śrī Rāmānanda Rāya; *sādhilena* — solicitó; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milibāre* — encontrarse.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra, sumido en gran ansiedad, no podía soportar no ver al Señor; por consiguiente, Śrī Rāmānanda Rāya, mediante su diplomacia, concertó un encuentro del rey con el Señor.

madhya.12.46

> *rāmānanda prabhu-pāya kaila nivedana*
> *eka-bāra pratāparudre dekhāha caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda — Rāmānanda; *prabhu-pāya* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *nivedana* — petición; *eka-bāra* — una sola vez; *pratāparudre* — a Mahārāja Pratāparudra; *dekhāha* — muestra; *caraṇa* — Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Rāmānanda Rāya pidió francamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «Por favor, muestra Tus pies de loto al rey al menos una vez».

madhya.12.47

> *prabhu kahe,-rāmānanda, kaha vicāriyā*
> *rājāke milite yuyāya sannyāsī hañā?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *rāmānanda* — Mi querido Rāmānanda; *kaha* — por favor, pregúntame; *vicāriyā* — tras la debida reflexión; *rājāke* — al rey; *milite* — encontrarse;

yuyāya — ¿es adecuado?; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Mi querido Rāmānanda, deberías hacer esta petición tras considerar debidamente si es apropiado que un *sannyāsī* se encuentre con un rey.

madhya.12.48

> *rājāra milane bhikṣukera dui loka nāśa*
> *paraloka rahu, loke kare upahāsa*

PALABRA POR PALABRA

rājāra milane — al encontrarse con un rey; *bhikṣukera* — del mendicante; *dui loka* — en dos mundos; *nāśa* — destrucción; *para-loka* — mundo espiritual; *rahu* — dejando aparte; *loke* — en este mundo material; *kare* — hacen; *upahāsa* — burla.

TRADUCCIÓN

»Si un mendicante se encuentra con un rey, este mundo y el siguiente quedan destruidos para el mendicante. De hecho, ¿qué puede decirse del mundo siguiente? En este mundo, la gente se burlará si un *sannyāsī* se encuentra con un rey».

madhya.12.49

> *rāmānanda kahe,-tumi īśvara svatantra*
> *kāre tomāra bhaya, tumi naha paratantra*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda kahe — Rāmānanda dijo; *tumi* — Tú; *īśvara* — el Señor Supremo; *svatantra* — independiente; *kāre tomāra bhaya* — ¿por qué habrías de temer a nadie?; *tumi naha* — Tú no eres; *para-tantra* — dependiente.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya respondió: «Mi Señor, Tú eres la Personalidad Suprema independiente. No tienes nada que temer de nadie, pues no dependes de nadie».

madhya.12.50

> *prabhu kahe,-āmi manuṣya āśrame sannyāsī*
> *kāya-mano-vākye vyavahāre bhaya vāsi*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *āmi manuṣya* — Yo soy un ser humano; *āśrame* — en la orden social; *sannyāsī* — una persona renunciante; *kāya-manaḥ-vākye* — con Mi cuerpo, mente y

palabras; *vyavahāre* — en el trato general; *bhaya* — temor; *vāsi* — tengo.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya se dirigió a Śrī Caitanya Mahāprabhu como la Suprema Personalidad de Dios, Caitanya Mahāprabhu objetó diciendo: «No soy la Suprema Personalidad de Dios, sino un ser humano común y corriente. Por eso debo temer la opinión pública de tres maneras: con Mi cuerpo, Mi mente y Mis palabras.

madhya.12.51

> *śukla-vastre masi-bindu yaiche nā lukāya*
> *sannyāsīra alpa chidra sarva-loke gāya*

PALABRA POR PALABRA

śukla-vastre — sobre tela blanca; *masi-bindu* — una mancha de tinta; *yaiche* — del mismo modo que; *nā* — no; *lukāya* — se oculta; *sannyāsīra* — de un sannyāsī; *alpa* — una muy pequeña; *chidra* — falta; *sarva-loke* — el público general; *gāya* — la pregona.

TRADUCCIÓN

»Tan pronto como el público general encuentra una pequeña falta en la conducta de un *sannyāsī*, la pregona como un reguero de pólvora. Una mancha de

tinta negra no se puede ocultar en una tela blanca. Siempre resulta muy prominente».

madhya.12.52

> *rāya kahe,-kata pāpīra kariyācha avyāhati*
> *īśvara-sevaka tomāra bhakta gajapati*

PALABRA POR PALABRA

rāya kahe — Rāmānanda Rāya respondió; *kata pāpīra* — de innumerables personas pecaminosas; *kariyācha* — has efectuado; *avyāhati* — liberación; *īśvara-sevaka* — un servidor del Señor; *tomāra* — Tu; *bhakta* — devoto; *gajapati* — el rey.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya respondió: «Mi querido Señor, Tú has liberado a tantas personas pecaminosas. Este rey Pratāparudra, el rey de Orissa, es en verdad un servidor del Señor y un devoto Tuyo».

madhya.12.53

> *prabhu kahe,-pūrṇa yaiche dugdhera kalasa*
> *surā-bindu-pāte keha nā kare paraśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *pūrṇa* — completamente lleno; *yaiche* — así como; *dugdhera* — de leche; *kalasa* — recipiente; *surā-bindu-pāte* — con tan solo una gota de licor; *keha* — nadie; *nā kare* — no hace; *paraśa* — tocar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Puede haber mucha leche en un gran recipiente, pero si se contamina con una gota de licor, se vuelve intocable.

madhya.12.54

> *yadyapi pratāparudra-sarva-guṇavān*
> *tāṅhāre malina kaila eka 'rājā'-nāma*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *pratāparudra* — el rey; *sarva-guṇa-vān* — cualificado en todos los aspectos; *tāṅhāre* — a él; *malina kaila* — hace impuro; *eka* — un solo; *raja-nāma* — el nombre "rey".

TRADUCCIÓN

»El rey ciertamente posee todas las buenas cualidades, pero simplemente por adoptar el nombre de "rey", lo ha contaminado todo.

madhya.12.55

> *tathāpi tomāra yadi mahāgraha haya*
> *tabe āni' milāha tumi tāṅhāra tanaya*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *tomāra* — tu; *yadi* — si; *mahā-āgraha* — gran anhelo; *haya* — hay; *tabe* — entonces; *āni'* — trayendo; *milāha* — haz que se encuentre; *tumi* — tú; *tāṅhāra* — su; *tanaya* — hijo.

TRADUCCIÓN

»Pero si todavía tienes un gran anhelo de que el rey se encuentre conmigo, tráeme primero a su hijo para que se encuentre conmigo.

madhya.12.56

> *"ātmā vai jāyate putraḥ"-ei śāstra-vāṇī*
> *putrera milane yena milibe āpani*

PALABRA POR PALABRA

ātmā vai jāyate putraḥ — el ser propio aparece como el hijo; *ei* — esta; *śāstra-vāṇī* — la indicación de las Escrituras reveladas; *putrera milane* — al encontrarse con el hijo; *yena* — como si; *milibe* — se encontrará; *āpani* — personalmente.

TRADUCCIÓN

»En las Escrituras reveladas se indica que el hijo representa al padre; por lo tanto, el encuentro del hijo conmigo sería equivalente al encuentro del rey conmigo».

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.78.36) se dice: ātmā vai putra utpanna iti vedānuśāsanam. Los *Vedas* prescriben que uno nace como su propio hijo. El hijo no difiere del padre, y esto se admite en todas las Escrituras reveladas. En la teología cristiana se cree que Cristo, el Hijo de Dios, es también Dios. Ambos son idénticos.

madhya.12.57

> *tabe rāya yāi' saba rājāre kahilā*
> *prabhura ājñāya tāṅra putra lañā āilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — tras ello; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *yāi'* — yendo; *saba* — todo; *rājāre* — al rey; *kahilā* — describió; *prabhura ājñāya* — por orden del Señor; *tāṅra putra* — su hijo; *lañā āilā* — trajo consigo.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya fue entonces a informar al rey acerca de sus conversaciones con Śrī Caitanya Mahāprabhu y, siguiendo las órdenes del Señor, trajo al hijo del rey para que Lo viera.

madhya.12.58

> *sundara, rājāra putra-śyāmala-varaṇa*
> *kiśora vayasa, dīrgha kamala-nayana*

PALABRA POR PALABRA

sundara — hermoso; *rājāra putra* — el hijo del rey; *śyāmala-varaṇa* — tez oscura; *kiśora vayasa* — la edad justo antes de la juventud; *dīrgha* — grandes; *kamala-nayana* — ojos de loto.

TRADUCCIÓN

El príncipe, que estaba justo entrando en su juventud, era muy hermoso. Tenía la tez oscura y grandes ojos de loto.

madhya.12.59

> *pītāmbara, dhare aṅge ratna-ābharaṇa*
> *śrī-kṛṣṇa-smaraṇe teṅha hailā 'uddīpana'*

PALABRA POR PALABRA

pīta-ambara — vestido con tela amarilla; *dhare* — lleva; *aṅge* — en el cuerpo; *ratna-ābharaṇa* — ornamentos de joyas; *śrī-kṛṣṇa-smaraṇe* — para recordar a Śrī Kṛṣṇa; *teṅha* — él; *hailā* — fue; *uddīpana* — estímulo.

TRADUCCIÓN

El príncipe iba vestido con tela amarilla y llevaba ornamentos de joyas en el cuerpo. Así pues, cualquiera que lo viera recordaba al Señor Kṛṣṇa.

madhya.12.60

> *tāṅre dekhi, mahāprabhura kṛṣṇa-smṛti haila*
> *premāveśe tāṅre mili' kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre dekhi — al verlo; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-smṛti* — recuerdo de Kṛṣṇa; *haila* — hubo; *prema-āveśe* — en amor extático; *tāṅre* — a él; *mili'* — encontrándose; *kahite lāgila* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Al ver al muchacho, Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó de inmediato a Kṛṣṇa. Encontrándose con el muchacho en amor extático, el Señor comenzó a hablar.

madhya.12.61

> *ei-mahā-bhāgavata, yāṅhāra darśane*
> *vrajendra-nandana-smṛti haya sarva-jane*

PALABRA POR PALABRA

ei — aquí; *mahā-bhāgavata* — un devoto de primera clase; *yāṅhāra darśane* — al ver a quien; *vrajendra-nandana* — del hijo del Rey de Vraja; *smṛti* — recuerdo; *haya* — surge; *sarva-jane* — en todos.

TRADUCCIÓN

«He aquí un gran devoto», dijo Śrī Caitanya Mahāprabhu. «Al verlo, todos pueden recordar a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.»

SIGNIFICADO

En su Anubhāṣya, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que el materialista acepta erróneamente el cuerpo y la mente como la fuente del disfrute material. En otras palabras, el materialista acepta el concepto corporal de la vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu no consideró al hijo de Mahārāja Pratāparudra con la idea de que fuese un materialista por ser hijo de un materialista. Tampoco se consideró a Sí mismo el disfrutador. Los filósofos māyāvādīs cometen un gran error al suponer que el sac-cid-ānanda-vigraha, la forma trascendental del Señor, es

como un cuerpo material. Sin embargo, no existe contaminación material en la trascendencia, ni posibilidad alguna de imaginar espiritualidad en la materia. No se puede aceptar la materia como espíritu. Tal como indican los términos técnicos bhauma ijya-dhīḥ (Bhāg. 10.84.13), los māyāvādīs materialistas imaginan la forma de Dios en la materia, aunque según su imaginación, Dios es ilimitadamente carente de forma. Esto es simplemente especulación mental. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Él se situó en la posición de una gopī. También aceptó al hijo del rey directamente como el hijo de Mahārāja Nanda, Vrajendra-nandana Hari. Esta es la visión perfecta conforme a la dirección de la cultura Védica, como se confirma en el *Śrīmad Bhagavad-gītā* (paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ). Dicha aceptación de la Verdad Absoluta según la filosofía vaiṣṇava se explica tanto en el Muṇḍaka Upaniṣad (3.2.3) como en el Kaṭha Upaniṣad (1.2.23) con las siguientes palabras:

> *nāyam ātmā pravacanena labhyo*
> *na medhayā na bahunā śrutena*
> *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*
> *tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

«Al Señor Supremo no se Le obtiene mediante explicaciones eruditas, ni por vasta inteligencia, ni siquiera escuchando mucho. Solo lo obtiene aquel a quien Él mismo elige. A esa persona Él le manifiesta Su propia forma.»

La entidad viviente se encuentra enredada en la existencia material debido a su carencia de tal visión espiritual. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura cantó en su Kalyāṇa-kalpataru: saṁsāre āsiyā prakṛti bhajiyā 'puruṣa' abhimāne mari. Cuando la entidad viviente viene al mundo material, se cree el disfrutador. De este modo, se enreda cada vez más.

madhya.12.62

> *kṛtārtha ha-ilāṅa āmi iṅhāra daraśane*
> *eta bali' punaḥ tāre kaila āliṅgane*

PALABRA POR PALABRA

kṛta-artha ha-ilāṅa — me he sentido muy obligado; *āmi* — Yo; *iṅhāra* — de este muchacho; *daraśane* — al ver; *eta bali'* — diciendo esto; *punaḥ* — de nuevo; *tāre* — a él; *kaila* — hizo; *āliṅgane* — abrazo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Me he sentido muy obligado tan solo con ver a este muchacho.» Tras decir esto, el Señor abrazó al príncipe de nuevo.

madhya.12.63

> *prabhu-sparśe rāja-putrera haila premāveśa*
> *sveda, kampa, aśru, stambha, pulaka viśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-sparśe — por haber sido tocado por el Señor; *rāja-putrera* — del hijo del rey; *haila* — hubo; *prema-āveśa* — amor extático; *sveda* — transpiración; *kampa* — temblor; *aśru* — lágrimas; *stambha* — aturdimiento; *pulaka* — júbilo; *viśeṣa* — especialmente.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el príncipe fue tocado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, síntomas de amor extático se manifestaron inmediatamente en su cuerpo. Esos síntomas incluían transpiración, temblor, lágrimas, aturdimiento y júbilo.

madhya.12.64

> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, nāce, karaye rodana*
> *tāṅra bhāgya dekhi' ślāghā kare bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kṛṣṇa — ¡oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, Kṛṣṇa!; *kahe* — canta; *nāce* — danza; *karaye* — hace; *rodana* — llanto; *tāṅra* — su; *bhāgya* —

fortuna; *dekhi'* — al ver; *ślāghā* — elogio; *kare* — hacen; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

El muchacho comenzó a llorar y a danzar, y cantaba: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!» Al observar sus síntomas corporales, su canto y su danza, todos los devotos lo elogiaron por su gran fortuna espiritual.

madhya.12.65

> *tabe mahāprabhu tāṅre dhairya karāila*
> *nitya āsi' āmāya miliha-ei ājñā dila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — al muchacho; *dhairya* — paciente; *karāila* — hizo que fuera; *nitya* — a diario; *āsi'* — viniendo; *āmāya* — a Mí; *miliha* — ven a ver; *ei ājñā* — esta orden; *dila* — dio.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu calmó al joven y le ordenó que acudiera allí a diario para encontrarse con Él.

madhya.12.66

> *vidāya hañā rāya āila rāja-putre lañā*
> *rājā sukha pāila putrera ceṣṭā dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

vidāya hañā — despidiéndose; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *āila* — regresó; *rāja-putre lañā* — llevando al hijo del rey; *rājā* — el rey; *sukha pāila* — sintió gran felicidad; *putrera* — de su hijo; *ceṣṭā* — actividades; *dekhiyā* — al ver.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya y el muchacho se despidieron entonces de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Rāmānanda llevó al muchacho de vuelta al palacio del Rey. El Rey se alejó mucho cuando supo de las actividades de su hijo.

madhya.12.67

> *putre āliṅgana kari' premāviṣṭa hailā*
> *sākṣāt paraśa yena mahāprabhura pāilā*

PALABRA POR PALABRA

putre — a su hijo; *āliṅgana* — abrazo; *kari'* — haciendo; *prema-āviṣṭa hailā* — quedó extático; *sākṣāt* — directamente;

paraśa — toque; *yena* — como si; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāilā* — hubiera recibido.

TRADUCCIÓN

Con solo abrazar a su hijo, el rey se llenó de amor extático, como si hubiera tocado directamente a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.68

> *sei haite bhāgyavān rājāra nandana*
> *prabhu-bhakta-gaṇa-madhye hailā eka-jana*

PALABRA POR PALABRA

sei haite — desde ese día; *bhāgyavān* — el más afortunado; *rājāra nandana* — el hijo del rey; *prabhu-bhakta-gaṇa-madhye* — entre los devotos íntimos del Señor; *hailā* — se convirtió en; *eka-jana* — uno de ellos.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, el afortunado príncipe fue uno de los devotos más íntimos del Señor.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī escribe: yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhava-vatām. Si Śrī Caitanya Mahāprabhu simplemente miraba a alguien por un instante, esa persona se

convertía inmediatamente en uno de los devotos más confidenciales del Señor. El príncipe acudió a ver al Señor por primera vez, pero por la misericordia del Señor el muchacho se convirtió de inmediato en un devoto de primera categoría. Esto no era teoría, sino práctica. No podemos aplicar la fórmula del nagna-mātṛkā-nyāya, que establece que si la madre de uno estuvo desnuda en su infancia, debería continuar desnuda aunque se haya convertido en madre de muchos hijos. Si una persona recibe verdaderamente la bendición de la misericordia del Señor, puede convertirse de inmediato en un devoto de primera. La lógica del nagna-mātṛkā afirma que si una persona no se hallaba elevada en tal o cual fecha, no puede llegar a ser un devoto excelso de la noche a la mañana, por así decirlo. Este caso particular ofrece evidencia para contradecir esa teoría. El día anterior, el muchacho era simplemente un príncipe común, y al día siguiente se le contaba entre los devotos de primer rango del Señor. Todo esto fue posible por la misericordia sin causa del Señor. El Señor es omnipotente, todopoderoso y omnímodo, y puede actuar como Le plazca.

madhya.12.69

> *ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge*
> *nirantara krīḍā kare saṅkīrtana-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge* — en compañía de Sus devotos puros; *nirantara* — constantemente; *krīḍā kare* — realiza pasatiempos; *saṅkīrtana-raṅge* — en el curso de Su movimiento de saṅkīrtana.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu actúa en compañía de Sus devotos puros, realizando Sus pasatiempos y difundiendo el movimiento de saṅkīrtana.

madhya.12.70

> *ācāryādi bhakta kare prabhure nimantraṇa*
> *tāhāṅ tāhāṅ bhikṣā kare lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-ādi — encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta* — devotos; *kare* — hacen; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación; *tāhāṅ tāhāṅ* — aquí y allá; *bhikṣā kare* — almuerza; *lañā* — llevando consigo; *bhakta-gaṇa* — a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Algunos de los devotos prominentes, como Advaita Ācārya, solían invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a tomar Sus comidas en sus hogares. El Señor aceptaba tales invitaciones acompañado de Sus devotos.

madhya.12.71

> *ei-mata nānā raṅge dina kata gela*
> *jagannāthera ratha-yātrā nikaṭa ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nānā raṅge* — con gran júbilo; *dina kata* — algunos días; *gela* — transcurrieron; *jagannāthera* — del Señor Śrī Jagannātha; *ratha-yātrā* — el festival de las carrozas; *nikaṭa ha-ila* — se aproximó.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el Señor pasó algunos días con gran júbilo. Entonces se aproximó el festival de las carrozas del Señor Jagannātha.

madhya.12.72

> *prathamei kāśī-miśre prabhu bolāila*
> *paḍichā-pātra, sārvabhaume bolāñā ānila*

PALABRA POR PALABRA

prathamei — en primer lugar; *kāśī-miśre* — a Kāśī Miśra; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bolāila* — mandó llamar; *paḍichā-pātra* — al superintendente del templo; *sārvabhaume* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bolāñā* — llamando; *ānila* — hizo traer.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu mandó llamar en primer lugar a Kāśī Miśra, luego al superintendente del templo y después a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.12.73

> *tina-jana-pāśe prabhu hāsiyā kahila*
> *guṇḍicā-mandira-mārjana-sevā māgi' nila*

PALABRA POR PALABRA

tina-jana-pāśe — en presencia de las tres personas; *prabhu* — el Señor; *hāsiyā* — sonriendo; *kahila* — dijo; *guṇḍicā-mandira-mārjana* — de lavar el templo conocido como Guṇḍicā; *sevā* — servicio; *māgi' nila* — obtuvo solicitándolo.

TRADUCCIÓN

Cuando estas tres personas se presentaron ante el Señor, Él les solicitó permiso para lavar el templo conocido como Guṇḍicā.

SIGNIFICADO

El templo de Guṇḍicā se encuentra a tres kilómetros al noreste del templo de Jagannātha. En la época del festival del Ratha-yātrā, el Señor Jagannātha va al templo de Guṇḍicā desde Su templo original y permanece allí durante una semana. Pasada una semana, regresa a Su templo original. Se entiende por tradición oral que la esposa de Indradyumna, el rey que estableció el templo de Jagannātha, se llamaba Guṇḍicā. También se hace mención del nombre del templo de Guṇḍicā en las escrituras autorizadas. Se estima que el área del templo de Guṇḍicā mide 288 codos por 215 codos. El templo principal en su interior tiene aproximadamente 36 codos por 30 codos, y la sala de kīrtana mide 32 codos por 30 codos.

madhya.12.74

> *paḍichā kahe,-āmi-saba sevaka tomāra*
> *ye tomāra icchā sei kartavya āmāra*

PALABRA POR PALABRA

paḍichā kahe — el superintendente dijo; *āmi-saba* — todos nosotros; *sevaka tomāra* — Tus sirvientes; *ye tomāra* — lo que sea Tu; *icchā* — deseo; *sei* — eso; *kartavya āmāra* — es nuestro deber.

TRADUCCIÓN

Al escuchar la solicitud del Señor de lavar el templo de Guṇḍicā, el paḍichā, superintendente del templo, dijo: «Mi querido señor, todos somos Tus sirvientes. Lo que Tú desees es nuestro deber cumplirlo.»

madhya.12.75

> *viśeṣe rājāra ājñā hañāche āmāre*
> *prabhura ājñā yei, sei śīghra karibāre*

PALABRA POR PALABRA

viśeṣe — específicamente; *rājāra* — del rey; *ājñā* — orden; *hañāche* — ha habido; *āmāre* — para mí; *prabhura* — de Su Señoría; *ājñā* — orden; *yei* — la que sea; *sei* — esa; *śīghra karibāre* — ejecutar sin demora.

TRADUCCIÓN

«El rey me dio una orden especial de ejecutar sin demora cualquier cosa que Su Señoría ordene.»

madhya.12.76

> *tomāra yogya sevā nahe mandira-mārjana*
> *ei eka līlā kara, ye tomāra mana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — de Ti; *yogya* — apropiado; *sevā* — servicio; *nahe* — no; *mandira-mārjana* — lavar el templo; *ei* — este; *eka* — un; *līlā* — pasatiempo; *kara* — realizas; *ye tomāra mana* — como desees.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, lavar el templo no es un servicio que Te corresponda. No obstante, si deseas hacerlo, ha de aceptarse como uno de Tus pasatiempos.»

madhya.12.77

> *kintu ghaṭa, sammārjanī bahuta cāhiye*
> *ājñā deha-āji saba ihāṅ āni diye*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *ghaṭa* — cántaros de agua; *sammārjanī* — escobas; *bahuta* — muchos; *cāhiye* — necesitas; *ājñā deha* — tan solo ordena; *āji* — hoy mismo; *saba* — todo; *ihāṅ* — aquí; *āni diye* — traeré y entregaré.

TRADUCCIÓN

«Para lavar el templo necesitas muchos cántaros de agua y escobas. Así pues, ordénamelo. Puedo traerte todo eso de inmediato.»

madhya.12.78

> *nūtana eka-śata ghaṭa, śata sammārjanī*
> *paḍichā āniyā dila prabhura icchā jāni'*

PALABRA POR PALABRA

nūtana — nuevos; *eka-śata* — cien; *ghaṭa* — cántaros de agua; *śata* — cien; *sammārjanī* — escobas; *paḍichā* — el superintendente; *āniyā* — trayendo; *dila* — entregó; *prabhura* — del Señor; *icchā* — el deseo; *jāni'* — conociendo.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el superintendente comprendió el deseo del Señor, le entregó de inmediato cien cántaros de agua nuevos y cien escobas para barrer el templo.

madhya.12.79

> *āra dine prabhāte lañā nija-gaṇa*
> *śrī-haste sabāra aṅge lepilā candana*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *prabhāte* — por la mañana; *lañā* — tomando consigo; *nija-gaṇa* — a Sus asociados personales; *śrī-haste* — con Su propia mano; *sabāra aṅge* — en el cuerpo de todos; *lepilā candana* — untó pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, temprano por la mañana, el Señor reunió a Sus asociados personales y, con Su propia mano, les untó pasta de sándalo en el cuerpo.

madhya.12.80

> *śrī-haste dila sabāre eka eka mārjanī*
> *saba-gaṇa lañā prabhu calilā āpani*

PALABRA POR PALABRA

śrī-haste — con Su propia mano; *dila* — dio; *sabāre* — a cada uno de ellos; *eka eka* — una a una; *mārjanī* — una escoba; *saba-gaṇa* — a todos los asociados; *lañā* — tomando consigo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — partió; *āpani* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Luego dio a cada devoto una escoba con Su propia mano, y llevándolos a todos personalmente consigo, el Señor partió hacia Guṇḍicā.

madhya.12.81

> *guṇḍicā-mandire gelā karite mārjana*
> *prathame mārjanī lañā karila śodhana*

PALABRA POR PALABRA

guṇḍicā-mandire — al templo conocido como Guṇḍicā; *gelā* — fue; *karite* — a realizar; *mārjana* — la limpieza; *prathame* — en primer lugar; *mārjanī* — las escobas; *lañā* — tomando; *karila* — realizó; *śodhana* — la purificación.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor y Sus asociados fueron a limpiar el templo de Guṇḍicā. Primero limpiaron el templo con las escobas.

madhya.12.82

> *bhitara mandira upara,-sakala mājila*
> *siṁhāsana māji' punaḥ sthāpana karila*

PALABRA POR PALABRA

bhitara mandira — del interior del templo; *upara* — el techo; *sakala mājila* — lo limpió todo; *siṁhāsana* — el asiento del Señor; *māji'* — limpiando; *punaḥ* — de nuevo; *sthāpana* — colocación; *karila* — hizo.

TRADUCCIÓN

El Señor limpió muy bien todo el interior del templo, incluido el techo. Después levantó el asiento

[siṁhāsana], lo limpió y lo volvió a colocar en su lugar original.

madhya.12.83

> *choṭa-baḍa-mandira kaila mārjana-śodhana*
> *pāche taiche śodhila śrī-jagamohana*

PALABRA POR PALABRA

choṭa-baḍa-mandira — todos los templos pequeños y grandes; *kaila* — hizo; *mārjana-śodhana* — limpieza adecuada; *pāche* — después; *taiche* — de manera similar; *śodhila* — limpió; *śrī-jagamohana* — el lugar entre el templo original y la sala de kīrtana.

TRADUCCIÓN

Así, el Señor y Sus compañeros limpiaron y barrieron todos los edificios del templo, grandes y pequeños, y finalmente limpiaron el área entre el templo y la sala de kīrtana.

madhya.12.84

> *cāri-dike śata bhakta sammārjanī-kare*
> *āpani śodhena prabhu, śikhā'na sabāre*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — por todas partes; *śata* — cientos de; *bhakta* — devotos; *sammārjanī-kare* — realizan la labor de limpieza; *āpani* — personalmente; *śodhena* — limpia; *prabhu* — el Señor; *śikhā'na sabāre* — enseñando a todos los demás.

TRADUCCIÓN

En efecto, cientos de devotos se ocupaban de limpiar todos los alrededores del templo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu llevaba a cabo personalmente la operación para instruir a los demás.

madhya.12.85

> *premollāse śodhena, layena kṛṣṇa-nāma*
> *bhakta-gaṇa 'kṛṣṇa' kahe, kare nija-kāma*

PALABRA POR PALABRA

prema-ullāse — con gran júbilo; *śodhena* — limpia; *layena* — canta; *kṛṣṇa* — Hare Kṛṣṇa; *nāma* — nombre; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *kṛṣṇa kahe* — cantan Kṛṣṇa; *kare* — hacen; *nija-kāma* — su propio deber.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu lavó y limpió el templo con gran júbilo, cantando en todo momento el santo

nombre del Señor Kṛṣṇa. Del mismo modo, todos los devotos también cantaban y al mismo tiempo cumplían con sus respectivos deberes.

madhya.12.86

> *dhūli-dhūsara tanu dekhite śobhana*
> *kāhāṅ kāhāṅ aśru-jale kare sammārjana*

PALABRA POR PALABRA

dhūli — polvo; *dhūsara* — suciedad; *tanu* — cuerpo; *dekhite* — al ver; *śobhana* — muy hermoso; *kāhāṅ kāhāṅ* — en algunos lugares; *aśru-jale* — con lágrimas; *kare* — hace; *sammārjana* — lavado.

TRADUCCIÓN

Todo el hermoso cuerpo del Señor estaba cubierto de polvo y suciedad. De esta manera, se volvió trascendentalmente hermoso. A veces, mientras limpiaba el templo, el Señor derramaba lágrimas, y en algunos lugares incluso limpiaba con esas lágrimas.

madhya.12.87

> *bhoga-mandira śodhana kari' śodhila prāṅgaṇa*
> *sakala āvāsa krame karila śodhana*

PALABRA POR PALABRA

bhoga-mandira — el lugar donde se coloca la comida; *śodhana kari'* — limpiando; *śodhila prāṅgaṇa* — limpió el patio; *sakala* — todas; *āvāsa* — residencias; *krame* — una tras otra; *karila śodhana* — limpió.

TRADUCCIÓN

Después de esto, se limpió el lugar donde se guarda la comida de la Deidad [bhoga-mandira]. Luego se limpió el patio, y después todas las residencias, una tras otra.

madhya.12.88

> *tṛṇa, dhūli, jhiṅkura, saba ekatra kariyā*
> *bahirvāse lañā phelāya bāhira kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tṛṇa — paja; *dhūli* — polvo; *jhiṅkura* — granos de arena; *saba* — todo; *ekatra* — en un lugar; *kariyā* — juntando; *bahirvāse lañā* — llevando en Su propia tela; *phelāya* — arroja; *bāhira kariyā* — fuera.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió toda la paja, el polvo y los granos de arena en un solo lugar, lo recogió todo en Su tela y lo arrojó afuera.

madhya.12.89

> *ei-mata bhakta-gaṇa kari' nija-vāse*
> *tṛṇa, dhūli bāhire phelāya parama hariṣe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de manera similar; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *kari'* — haciendo; *nija-vāse* — en sus propias telas; *tṛṇa* — paja; *dhūli* — polvo; *bāhire phelāya* — arrojan fuera; *parama hariṣe* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos, con gran júbilo, comenzaron a recoger paja y polvo con sus propias telas y a arrojarlo fuera del templo.

madhya.12.90

> *prabhu kahe,-ke kata kariyācha sammārjana*
> *tṛṇa, dhūli dekhilei jāniba pariśrama*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *ke* — cada uno de vosotros; *kata* — cuánto; *kariyācha* — habéis hecho; *sammārjana* — limpieza; *tṛṇa*

— paja; *dhūli* — polvo; *dekhilei* — cuando veo; *jāniba* — puedo entender; *pariśrama* — cuánto habéis trabajado.

TRADUCCIÓN

Entonces el Señor dijo a los devotos: «Puedo saber cuánto habéis trabajado y lo bien que habéis limpiado el templo simplemente viendo toda la paja y el polvo que habéis recogido fuera».

madhya.12.91

> *sabāra jhyāṅṭāna bojhā ekatra karila*
> *sabā haite prabhura bojhā adhika ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — de todos; *jhyāṅṭāna* — la suciedad recogida; *bojhā* — carga; *ekatra* — junta en un lugar; *karila* — hizo; *sabā haite* — que la de todos ellos; *prabhura bojhā* — la pila de suciedad recogida por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adhika ha-ila* — fue mayor.

TRADUCCIÓN

Aunque todos los devotos juntaron la suciedad en un solo montón, la cantidad recogida por Śrī Caitanya Mahāprabhu fue mucho mayor.

madhya.12.92

> *ei-mata abhyantara karila mārjana*
> *punaḥ sabākāre dila kariyā vaṇṭana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *abhyantara* — el interior; *karila* — hizo; *mārjana* — limpieza; *punaḥ* — de nuevo; *sabākāre* — a todos ellos; *dila* — dio; *kariyā vaṇṭana* — asignando áreas.

TRADUCCIÓN

Después de que se limpió el interior del templo, el Señor asignó de nuevo áreas a los devotos para que las limpiaran.

madhya.12.93

> *sūkṣma dhūli, tṛṇa, kāṅkara, saba karaha dūra*
> *bhāla-mate śodhana karaha prabhura antaḥpura*

PALABRA POR PALABRA

sūkṣma dhūli — polvo fino; *tṛṇa* — paja; *kāṅkara* — granos de arena; *saba* — todo; *karaha* — haced; *dūra* — fuera; *bhāla-mate* — muy bien; *śodhana* — limpieza; *karaha* — haced; *prabhura* — del Señor; *antaḥpura* — el interior.

TRADUCCIÓN

El Señor ordenó entonces a todos que limpiaran el interior del templo de manera impecable, retirando el polvo fino, la paja y los granos de arena y arrojándolos afuera.

madhya.12.94

> *saba vaiṣṇava lañā yabe dui-bāra śodhila*
> *dekhi' mahāprabhura mane santoṣa ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *vaiṣṇava* — devotos; *lañā* — llevando consigo; *yabe* — cuando; *dui-bāra* — por segunda vez; *śodhila* — limpió; *dekhi'* — al ver; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *santoṣa* — satisfacción; *ha-ila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos los vaiṣṇavas limpiaron el templo por segunda vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido al contemplar el trabajo de limpieza.

madhya.12.95

> *āra śata jana śata ghaṭe jala bhari'*
> *prathamei lañā āche kāla apekṣā kari'*

PALABRA POR PALABRA

āra — otros; *śata jana* — unos cien hombres; *śata ghaṭe* — en cien tinajas de agua; *jala* — agua; *bhari'* — llenando; *prathamei* — desde el principio; *lañā* — llevando; *āche* — estaban; *kāla* — el momento; *apekṣā kari'* — esperando.

TRADUCCIÓN

Mientras se barría el templo, unos cien hombres aguardaban con las tinajas de agua llenas, esperando simplemente la orden del Señor para verter el agua.

madhya.12.96

> *'jala āna' bali' yabe mahāprabhu kahila*
> *tabe śata ghaṭa āni' prabhu-āge dila*

PALABRA POR PALABRA

jala āna — traed agua; *bali'* — diciendo; *yabe* — cuando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahila* — ordenó; *tabe* — en ese momento; *śata ghaṭa* — cien tinajas; *āni'* — trayendo; *prabhu-āge* — ante el Señor; *dila* — entregaron.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió agua, todos los hombres trajeron de inmediato las cien tinajas, completamente llenas, y las presentaron ante el Señor.

madhya.12.97

> *prathame karila prabhu mandira prakṣālana*
> *ūrdhva-adho bhitti, gṛha-madhya, siṁhāsana*

PALABRA POR PALABRA

prathame — en primer lugar; *karila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mandira prakṣālana* — lavado del templo; *ūrdhva* — en el techo; *adhaḥ* — en el suelo; *bhitti* — las paredes; *gṛha-madhya* — el interior de la sala; *siṁhāsana* — el asiento del Señor.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu primero lavó el templo principal y después lavó a conciencia el techo, las paredes, el suelo, el asiento [siṁhāsana] y todo lo demás dentro de la sala.

madhya.12.98

> *khāparā bhariyā jala ūrdhve cālāila*
> *sei jale ūrdhva śodhi bhitti prakṣālila*

PALABRA POR PALABRA

khāparā — palangana; *bhariyā* — llenando; *jala* — agua; *ūrdhve* — al techo; *cālāila* — empezó a arrojar; *sei jale* — con esa agua; *ūrdhva śodhi* — lavando el techo; *bhitti* — las paredes y el suelo; *prakṣālila* — lavó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos comenzaron a arrojar agua al techo. Al caer, esa agua lavaba las paredes y el suelo.

madhya.12.99

> *śrī-haste karena siṁhāsanera mārjana*
> *prabhu āge jala āni' deya bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-haste — con Su propia mano; *karena* — hace; *siṁhāsanera mārjana* — lavado del asiento del Señor; *prabhu āge* — ante el Señor; *jala* — agua; *āni'* — trayendo; *deya* — entregan; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a lavar con Sus propias manos el asiento del Señor Jagannātha, y todos los devotos empezaron a traerle agua.

madhya.12.100

> *bhakta-gaṇa kare gṛha-madhya prakṣālana*
> *nija nija haste kare mandira mārjana*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — los devotos; *kare* — hacen; *gṛha-madhya* — el interior de la sala; *prakṣālana* — lavado; *nija nija* — cada uno de ellos; *haste* — con la mano; *kare* — hace; *mandira mārjana* — limpieza del templo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos dentro del templo se pusieron a lavar. Cada uno tenía una escoba en la mano, y de esta manera limpiaron el templo del Señor.

madhya.12.101

> *keha jala āni' deya mahāprabhura kare*
> *keha jala deya tāṅra caraṇa-upare*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *jala āni'* — trayendo agua; *deya* — entrega; *mahāprabhura kare* — en la mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *keha* — alguien; *jala deya* — vierte agua; *tāṅra* — Sus; *caraṇa-upare* — sobre los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Alguien traía agua para verterla en las manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y alguien vertía agua sobre Sus pies de loto.

madhya.12.102

> *keha lukāñā kare sei jala pāna*
> *keha māgi' laya, keha anye kare dāna*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *lukāñā* — ocultándose; *kare* — hace; *sei jala* — de esa agua; *pāna* — beber; *keha* — alguien; *māgi' laya* — pidiendo, toma; *keha* — otro; *anye* — a otro; *kare* — hace; *dāna* — caridad.

TRADUCCIÓN

El agua que caía de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu era bebida por alguien que se ocultaba. Otro la pedía, y otro más la distribuía como caridad.

madhya.12.103

> *ghara dhui' praṇālikāya jala chāḍi' dila*
> *sei jale prāṅgaṇa saba bhariyā rahila*

PALABRA POR PALABRA

ghara dhui' — lavar la habitación; *praṇālikāya* — hacia el desagüe; *jala* — agua; *chāḍi' dila* — dejó salir; *sei jale* — con esa agua; *prāṅgaṇa* — el patio; *saba* — todo; *bhariyā* — llenándose; *rahila* — quedó.

TRADUCCIÓN

Una vez lavada la habitación, se dejó salir el agua por un desagüe, y esta fluyó hasta llenar todo el patio exterior.

madhya.12.104

> *nija-vastre kaila prabhu gṛha sammārjana*
> *mahāprabhu nija-vastre mājila siṁhāsana*

PALABRA POR PALABRA

nija-vastre — con Su propia ropa; *kaila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gṛha* — la habitación; *sammārjana* — fregar; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-vastre* — con Su propia ropa; *mājila* — pulió; *siṁhāsana* — el trono.

TRADUCCIÓN

El Señor fregó las habitaciones con Su propia ropa, y con ella también pulió el trono.

madhya.12.105

> *śata ghaṭa jale haila mandira mārjana*
> *mandira śodhiyā kaila-yena nija mana*

PALABRA POR PALABRA

śata — cien; *ghaṭa* — de cántaros; *jale* — con el agua; *haila* — fue; *mandira* — el templo; *mārjana* — limpiado; *mandira* — el templo; *śodhiyā* — limpiando; *kaila* — hizo; *yena* — como si; *nija mana* — su propia mente.

TRADUCCIÓN

De esta manera, todas las habitaciones se limpiaron con cien cántaros de agua. Una vez limpias, la mente de los devotos quedó tan pura como las propias habitaciones.

madhya.12.106

> *nirmala, śītala, snigdha karila mandire*
> *āpana-hṛdaya yena dharila bāhire*

PALABRA POR PALABRA

nirmala — purificado; *śītala* — fresco; *snigdha* — agradable; *karila* — dejó; *mandire* — el templo; *āpana-hṛdaya* — el propio corazón; *yena* — como si; *dharila* — mantuvo; *bāhire* — afuera.

TRADUCCIÓN

Cuando se limpió el templo, este quedó purificado, fresco y agradable, tal como si la propia mente pura del Señor se hubiese manifestado.

madhya.12.107

> *śata śata jana jala bhare sarovare*
> *ghāṭe sthāna nāhi, keha kūpe jala bhare*

PALABRA POR PALABRA

śata śata jana — cientos de hombres; *jala bhare* — sacan agua; *sarovare* — del lago; *ghāṭe* — en la orilla; *sthāna* — lugar; *nāhi* — no hay; *keha* — alguien; *kūpe* — del pozo; *jala bhare* — saca el agua.

TRADUCCIÓN

Puesto que cientos de hombres se ocupaban en traer agua del lago, no quedaba sitio donde estar de pie en las orillas. En consecuencia, algunos empezaron a sacar agua de un pozo.

madhya.12.108

> *pūrṇa kumbha lañā āise śata bhakta-gaṇa*
> *śūnya ghaṭa lañā yāya āra śata jana*

PALABRA POR PALABRA

pūrṇa kumbha — un cántaro lleno; *lañā* — llevando; *āise* — vienen; *śata bhakta-gaṇa* — cientos de devotos; *śūnya ghaṭa* — un cántaro vacío; *lañā* — llevando de vuelta; *yāya* — van; *āra* — otros; *śata jana* — cientos de hombres.

TRADUCCIÓN

Cientos de devotos traían los cántaros llenos de agua, y otros cientos se llevaban los cántaros vacíos para volver a llenarlos.

madhya.12.109

> *nityānanda, advaita, svarūpa, bhāratī, purī*
> *iṅhā vinu āra saba āne jala bhari'*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — Nityānanda Prabhu; *advaita* — Advaita Ācārya; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *purī* — Paramānanda Purī; *iṅhā* — estos; *vinu* — excepto; *āra* — los demás; *saba* — todos; *āne* — traen; *jala* — agua; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

Con la excepción de Nityānanda Prabhu, Advaita Ācārya, Svarūpa Dāmodara, Brahmānanda Bhāratī y Paramānanda Purī, todos se ocupaban en llenar los cántaros de agua y llevarlos allí.

madhya.12.110

> *ghaṭe ghaṭe ṭheki' kata ghaṭa bhāṅgi' gela*
> *śata śata ghaṭa loka tāhāṅ lañā āila*

PALABRA POR PALABRA

ghaṭe ghaṭe ṭheki' — al chocar un cántaro contra otro; *kata* — muchos; *ghaṭa* — cántaros; *bhāṅgi' gelā* — se rompieron; *śata śata* — cientos de; *ghaṭa* — cántaros; *loka* — personas; *tāhāṅ* — allí; *lañā* — trayendo; *āila* — vinieron.

TRADUCCIÓN

Muchos cántaros se rompieron cuando las personas chocaban unas con otras, y cientos de hombres tuvieron que traer cántaros nuevos para llenarlos.

madhya.12.111

> *jala bhare, ghara dhoya, kare hari-dhvani*
> *'kṛṣṇa' 'hari' dhvani vinā āra nāhi śuni*

PALABRA POR PALABRA

jala bhare — sacaban agua; *ghara dhoya* — lavaban las habitaciones; *kare hari-dhvani* — cantaban el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *hari* — el santo nombre de Hari; *dhvani* — vibración; *vinā* — excepto; *āra* — otra cosa; *nāhi* — no había; *śuni* — que escuchar.

TRADUCCIÓN

Unos llenaban los cántaros y otros lavaban las habitaciones, pero todos se ocupaban en cantar el santo nombre de Kṛṣṇa y Hari.

madhya.12.112

> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' kare ghaṭera prārthana*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' kare ghaṭa samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kṛṣṇa kahi' — mientras cantaban «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *kare* — hacen; *ghaṭera* — de los cántaros; *prārthana* — petición; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahi'* — cantando; *kare* — hace; *ghaṭa* — de los cántaros; *samarpaṇa* — entrega.

TRADUCCIÓN

Uno pedía un cántaro cantando los santos nombres «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», y otro entregaba un cántaro cantando también «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa».

madhya.12.113

> *yei yei kahe, sei kahe kṛṣṇa-nāme*
> *kṛṣṇa-nāma ha-ila saṅketa saba-kāme*

PALABRA POR PALABRA

yei yei kahe — quienquiera que hablase; *sei* — él; *kahe* — dice; *kṛṣṇa-nāme* — pronunciando el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma ha-ila* — el santo nombre de Kṛṣṇa se convirtió; *saṅketa* — indicación; *saba-kāme* — para todo el que quería algo.

TRADUCCIÓN

Cada vez que alguien tenía que hablar, lo hacía pronunciando el santo nombre de Kṛṣṇa. De este modo, el santo nombre de Kṛṣṇa se convirtió en la señal para todo aquel que necesitaba algo.

madhya.12.114

> *premāveśe prabhu kahe 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa'-nāma*
> *ekale premāveśe kare śata-janera kāma*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en éxtasis de amor; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dice; *kṛṣṇa kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *ekale* — solo; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *kare* — hace; *śata-janera kāma* — el trabajo de cientos de hombres.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu vibraba el santo nombre de Kṛṣṇa en éxtasis de amor, Él solo realizaba el trabajo de cientos de hombres.

madhya.12.115

> *śata-haste karena yena kṣālana-mārjana*
> *pratijana-pāśe yāi' karāna śikṣana*

PALABRA POR PALABRA

śata-haste — con cien manos; *karena* — hace; *yena* — como si; *kṣālana-mārjana* — enjuagar y fregar; *pratijana-pāśe yāi'* — acercándose a cada persona; *karāna śikṣaṇa* — les enseñaba.

TRADUCCIÓN

Parecía como si Śrī Caitanya Mahāprabhu limpiara y fregara con cien manos. Se acercaba a todos para enseñarles cómo trabajar.

madhya.12.116

> *bhāla karma dekhi' tāre kare prasaṁśana*
> *mane nā milile kare pavitra bhartsana*

PALABRA POR PALABRA

bhāla — bueno; *karma* — trabajo; *dekhi'* — al ver; *tāre* — a él; *kare* — hace; *prasaṁśana* — elogio; *mane* — en Su mente; *nā* — no; *milile* — siendo aprobado; *kare* — hace; *pavitra* — puro, sin rencor; *bhartsana* — reprensión.

TRADUCCIÓN

Cuando veía que alguien trabajaba bien, el Señor lo elogiaba, pero si veía que alguien no trabajaba a Su satisfacción, lo reprendía de inmediato sin guardarle rencor alguno.

madhya.12.117

> *tumi bhāla kariyācha, śikhāha anyere*
> *ei-mata bhāla karma seho yena kare*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *bhāla kariyācha* — lo has hecho bien; *śikhāha anyere* — enseña a los demás; *ei-mata* — de esta manera; *bhāla karma* — buen trabajo; *seho* — él también; *yena* — para que; *kare* — haga.

TRADUCCIÓN

El Señor decía: «Lo has hecho bien. Por favor, enséñaselo a los demás para que ellos también actúen de la misma manera».

madhya.12.118

> *e-kathā śuniyā sabe saṅkucita hañā*
> *bhāla-mate karma kare sabe mana diyā*

PALABRA POR PALABRA

e-kathā śuniyā — al escuchar estas palabras; *sabe* — todos; *saṅkucita hañā* — sintiéndose avergonzados; *bhāla-mate* — muy bien; *karma kare* — trabajan; *sabe* — todos; *mana diyā* — con atención.

TRADUCCIÓN

En cuanto oyeron estas palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos sintieron vergüenza. Así pues, los devotos comenzaron a trabajar con gran atención.

madhya.12.119

> *tabe prakṣālana kaila śrī-jagamohana*
> *bhoga-mandira-ādi tabe kaila prakṣālana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *prakṣālana* — lavado; *kaila* — realizó; *śrī-jagamohana* — el área delante del templo; *bhoga-mandira* — el lugar donde se ofrece comida; *ādi* — y demás lugares; *tabe* — entonces; *kaila prakṣālana* — lavaron.

TRADUCCIÓN

Lavaron el área del Jagamohana y luego el lugar donde se guardaba la comida. También se lavaron todos los demás lugares.

madhya.12.120

> *nāṭaśālā dhui' dhuila catvara-prāṅgaṇa*
> *pākaśālā-ādi kari' karila prakṣālana*

PALABRA POR PALABRA

nāṭa-śālā — el lugar de reunión; *dhui'* — lavando; *dhuila* — lavaron; *catvara-prāṅgaṇa* — el patio y la plataforma elevada; *pāka-śālā* — la cocina; *ādi* — etcétera; *kari'* — haciendo; *karila prakṣālana* — lavaron.

TRADUCCIÓN

De esta manera se lavó el lugar de reunión, todo el patio, las plataformas elevadas, la cocina y todas las demás habitaciones.

madhya.12.121

> *mandirera catur-dik prakṣālana kaila*
> *saba antaḥpura bhāla-mate dhoyāila*

PALABRA POR PALABRA

mandirera — del templo; *caturḥ-dik* — los cuatro costados; *prakṣālana kaila* — lavaron; *saba* — todos; *antaḥpura* — el interior de las habitaciones; *bhāla-mate* — con gran esmero; *dhoyāila* — lavaron.

TRADUCCIÓN

Así se lavaron a fondo todos los alrededores del templo, tanto por dentro como por fuera.

madhya.12.122

> *hena-kāle gauḍīyā eka subuddhi sarala*
> *prabhura caraṇa-yuge dila ghaṭa-jala*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *gauḍīyā* — un vaiṣṇava de Bengala; *eka* — uno; *su-buddhi* — muy inteligente; *sarala* — sencillo; *prabhura caraṇa-yuge* — sobre los pies de loto del Señor; *dila* — vertió; *ghaṭa-jala* — un cántaro de agua.

TRADUCCIÓN

Una vez que todo estuvo completamente lavado, un vaiṣṇava de Bengala, muy inteligente y sencillo, se acercó y vertió agua sobre los pies de loto del Señor.

madhya.12.123

> *sei jala lañā āpane pāna kaila*
> *tāhā dekhi' prabhura mane duḥkha roṣa haila*

PALABRA POR PALABRA

sei jala — esa agua; *lañā* — tomando; *āpane* — personalmente; *pāna kaila* — bebió; *tāhā dekhi'* — al ver eso; *prabhura* — del Señor; *mane* — en la mente; *duḥkha* — infelicidad; *roṣa* — enojo; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Aquel vaiṣṇava gauḍīya tomó entonces esa agua y se la bebió. Al ver aquello, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió cierto disgusto y también mostró enojo exteriormente.

madhya.12.124

> *yadyapi gosāñi tāre hañāche santoṣa*
> *dharma-saṁsthāpana lāgi' bāhire mahā-roṣa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *gosāñi* — el Señor; *tāre* — con él; *hañāche* — estaba; *santoṣa* — satisfecho; *dharma-saṁsthāpana lāgi'* — para establecer la etiqueta de los principios religiosos; *bāhire* — exteriormente; *mahā-roṣa* — muy enojado.

TRADUCCIÓN

**Aunque el Señor ciertamente estaba satisfecho con él,
Se mostró externamente enojado para establecer la etiqueta de los principios religiosos.**

madhya.12.125

> *śikṣā lāgi' svarūpe ḍāki' kahila tāṅhāre*
> *ei dekha tomāra 'gauḍīyā'ra vyavahāre*

PALABRA POR PALABRA

śikṣā lāgi' — para instrucción; *svarūpe* — a Svarūpa Dāmodara; *ḍāki'* — llamando; *kahila* — dijo; *tāṅhāre* — a él; *ei dekha* — solo mira aquí; *tomāra* — tu; *gauḍīyāra* — de este vaiṣṇava de Bengala; *vyavahāre* — comportamiento.

TRADUCCIÓN

**El Señor entonces llamó a Svarūpa Dāmodara y le dijo:
«Solo mira el comportamiento de tu vaiṣṇava bengalí.**

madhya.12.126

> *īśvara-mandire mora pada dhoyāila*
> *sei jala āpani lañā pāna kaila*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-mandire — en el templo del Señor; *mora* — Mis; *pada* — pies; *dhoyāila* — lavó; *sei jala* — esa agua; *āpani* — personalmente; *lañā* — tomando; *pāna kaila* — bebió.

TRADUCCIÓN

»Esta persona de Bengala Me ha lavado los pies dentro del templo de la Personalidad de Dios. Y no solo eso, sino que él mismo se ha bebido el agua.

madhya.12.127

> *ei aparādhe mora kāhāṅ habe gati*
> *tomāra 'gauḍīyā' kare eteka phaijati!*

PALABRA POR PALABRA

ei aparādhe — por semejante ofensa; *mora* — de Mí; *kāhāṅ* — dónde; *habe* — será; *gati* — destino; *tomāra gauḍīyā* — tu vaiṣṇava bengalí; *kare* — hace; *eteka* — semejante; *phaijati* — implicación.

TRADUCCIÓN

»Ahora no sé cuál será Mi destino a causa de esta ofensa. ¡En verdad, tu vaiṣṇava bengalí Me ha comprometido gravemente!».

SIGNIFICADO

Es significativo que Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijera a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī que el vaiṣṇava bengalí era «tu vaiṣṇava gauḍīya». Esto significa que todos los vaiṣṇavas gauḍīyas que son seguidores del culto de Caitanya se hallan subordinados a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. El sistema de *paramparā* se observa con gran rigor entre los vaiṣṇavas gauḍīyas. El secretario personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu era Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. El siguiente grupo de devotos fueron los seis Gosvāmīs, y después Kavirāja Gosvāmī. Es necesario observar el sistema de *paramparā* del culto de Caitanya. Hay muchas ofensas que se pueden cometer al servir al Señor, y estas se describen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el *Hari-bhakti-vilāsa* y otros libros. Según las reglas y regulaciones, nadie debe aceptar reverencias en el templo del Señor ante la Deidad. Tampoco es correcto que un devoto ofrezca reverencias y toque los pies del maestro espiritual delante de la Deidad. Esto se considera una ofensa. Śrī Caitanya Mahāprabhu era personalmente la Suprema Personalidad de Dios; por consiguiente, en realidad no constituía una ofensa lavar Sus pies de loto en el templo. Sin embargo, dado que Él desempeñaba el papel de un *ācārya*, el Señor Se consideraba un ser humano común. También deseaba dar

instrucción a los seres humanos comunes. La cuestión es que, aunque uno desempeñe el papel de maestro espiritual, no debe aceptar reverencias ni permitir que un discípulo le lave los pies delante de la Deidad. Se trata de una cuestión de etiqueta.

madhya.12.128

> *tabe svarūpa gosāñi tāra ghāḍe hāta diyā*
> *ḍhekā māri' purīra bāhira rākhilena lañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *svarūpa gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosāñi; *tāra* — de él; *ghāḍe* — del cuello; *hāta diyā* — tocando con la mano; *ḍhekā māri'* — empujando un poco; *purīra bāhira* — fuera del templo de Guṇḍicā Purī; *rākhilena* — mantuvo; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī agarró al vaiṣṇava gauḍīya por el cuello y, dándole un pequeño empujón, lo sacó del templo de Guṇḍicā Purī y lo hizo permanecer fuera.

madhya.12.129

> *punaḥ āsi' prabhu pāya karila vinaya*
> *'ajña-aparādha' kṣamā karite yuyāya*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ āsi' — volviendo de nuevo; *prabhu pāya* — a los pies de loto del Señor; *karila vinaya* — hizo una súplica; *ajña-aparādha* — ofensa por parte de una persona inocente; *kṣamā karite* — ser disculpada; *yuyāya* — merece.

TRADUCCIÓN

Después de que Svarūpa Dāmodara Gosvāmī regresó al interior del templo, le pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que disculpase a aquella persona inocente.

madhya.12.130

> *tabe mahāprabhura mane santoṣa ha-ilā*
> *sāri kari' dui pāśe sabāre vasāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *santoṣa ha-ilā* — hubo satisfacción; *sāri kari'* — formando una fila; *dui pāśe* — a ambos lados; *sabāre* — a todos ellos; *vasāilā* — hizo sentar.

TRADUCCIÓN

Tras este incidente, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó muy satisfecho. Entonces pidió a todos los devotos que se sentaran en dos filas a ambos lados.

madhya.12.131

> *āpane vasiyā mājhe, āpanāra hāte*
> *tṛṇa, kāṅkara, kuṭā lāgilā kuḍāite*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *vasiyā mājhe* — sentándose en el centro; *āpanāra hāte* — con Su propia mano; *tṛṇa* — paja; *kāṅkara* — granos de arena; *kuṭā* — suciedad; *lāgilā* — comenzó; *kuḍāite* — a recoger.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces Se sentó personalmente en el centro y Se puso a recoger con Su propia mano toda clase de paja, granos de arena y suciedad.

madhya.12.132

> *ke kata kuḍāya, saba ekatra kariba*
> *yāra alpa, tāra ṭhāñi piṭhā-pānā la-iba*

PALABRA POR PALABRA

ke kata kuḍāya — cuánto ha recogido cada uno; *saba* — todo; *ekatra* — en un lugar; *kariba* — reuniré; *yāra* — de quien; *alpa* — poco; *tāra ṭhāñi* — de él; *piṭhā-pānā la-iba* — pediré pasteles y arroz dulce como multa.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu recogía la paja y los granos de arena, dijo: «Reuniré lo que haya recogido cada uno, y a quien haya recogido menos que todos los demás le pediré como multa pasteles dulces y arroz con leche».

madhya.12.133

> *ei mata saba purī karila śodhana*
> *śītala, nirmala kaila-yena nija-mana*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *saba purī* — todo Guṇḍicā Purī; *karila śodhana* — limpiaron; *śītala* — fresco; *nirmala* — limpio; *kaila* — hicieron; *yena* — como; *nija-mana* — la propia mente.

TRADUCCIÓN

De esta manera se limpiaron y despejaron por completo todas las dependencias del templo de Guṇḍicā. Todas las estancias quedaron frescas e inmaculadas, como la mente purificada y apaciguada.

madhya.12.134

> *praṇālikā chāḍi' yadi pāni vahāila*
> *nūtana nadī yena samudre milila*

PALABRA POR PALABRA

praṇālikā — agua de los desagües; *chāḍi'* — soltando; *yadi* — cuando; *pāni* — agua; *vahāila* — fluyó; *nūtana* — nuevo; *nadī* — río; *yena* — como si; *samudre* — en el océano; *milila* — se encontró.

TRADUCCIÓN

Cuando finalmente se dejó salir el agua de las distintas estancias por los corredores, parecía como si nuevos ríos corrieran presurosos a encontrarse con las aguas del océano.

madhya.12.135

> *ei-mata puradvāra-āge patha yata*
> *sakala śodhila, tāhā ke varṇibe kata*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *pura-dvāra* — de la puerta del templo; *āge* — delante; *patha yata* — todos los caminos; *sakala* — todos; *śodhila* — fueron limpiados; *tāhā* — eso; *ke varṇibe* — quién puede describir; *kata* — cuánto.

TRADUCCIÓN

Fuera de la entrada del templo, todos los caminos fueron también limpiados, y nadie podía decir con exactitud cómo se hizo.

SIGNIFICADO

Al comentar la limpieza del templo de Guṇḍicā, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que Śrī Caitanya Mahāprabhu, como líder mundial, daba personalmente instrucciones sobre cómo uno debe recibir al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, en su corazón limpio y pacificado. Si uno desea ver a Kṛṣṇa sentado en su corazón, primero debe limpiar el corazón, tal como prescribió Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su *Śikṣāṣṭaka: ceto-darpaṇa-mārjanam*. En esta era, el corazón de todos está especialmente sucio, como confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam: hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*. Para lavar todas las cosas sucias acumuladas en el corazón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a todos que cantaran el *mantra* Hare Kṛṣṇa. El primer resultado será que el corazón queda limpio (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). Del mismo modo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17) confirma esta afirmación:

> *śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*
> *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*
> *hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*
> *vidhunoti suhṛt satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [Superalma] en el corazón de todos y el bienhechor del devoto veraz, limpia el deseo de disfrute material del corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son en sí mismos virtuosos cuando se escuchan y cantan debidamente.»

Si un devoto desea limpiar su corazón, debe cantar y escuchar las glorias del Señor, Śrī Kṛṣṇa (*śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*). Es un proceso sencillo. El propio Kṛṣṇa ayudará a limpiar el corazón, pues ya está sentado en él. Kṛṣṇa desea seguir viviendo dentro del corazón, y el Señor desea dar directrices, pero uno tiene que mantener su corazón tan limpio como el Señor Caitanya Mahāprabhu mantenía el templo de Guṇḍicā. El devoto, por lo tanto, ha de limpiar su corazón tal como el Señor limpió el templo de Guṇḍicā. De esta manera uno puede ser pacificado y enriquecido en el servicio devocional. Si el corazón está lleno de paja, granos de arena, malas hierbas o polvo (en otras palabras, *anyābhilāṣa-pūrṇa*), uno no puede entronizar en él a la Suprema Personalidad de Dios. El corazón debe ser limpiado de todos los motivos materiales surgidos a través del trabajo fruitivo, el conocimiento especulativo, el sistema místico del *yoga* y tantas otras formas de supuesta meditación. El corazón debe limpiarse sin motivos ulteriores. Como dice Śrīla Rūpa Gosvāmī: *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Es decir, no debe haber ningún motivo externo. Uno no debe intentar la elevación material, comprender al Supremo por el conocimiento especulativo, la actividad fruitiva, la austeridad y la penitencia severas, y cosas similares. Todas estas

actividades van en contra del crecimiento natural del amor espontáneo por Dios. En cuanto están presentes en el corazón, ha de entenderse que el corazón está sucio y, por tanto, no es apto para servir de morada a Kṛṣṇa. No podemos percibir la presencia del Señor en nuestros corazones si no los limpiamos.

Un deseo material se define como el deseo de disfrutar el mundo material en su máxima expresión. En el lenguaje moderno, esto recibe el nombre de desarrollo económico. Un deseo desmedido de desarrollo económico se considera como paja y granos de arena dentro del corazón. Si uno está excesivamente ocupado en actividades materiales, el corazón permanecerá siempre perturbado. Como afirma Narottama dāsa Ṭhākura:

> *saṁsāra viṣānale, divā-niśi hiyā jvale,*
> *juḍāite nā kainu upāya*

En otras palabras, el afán por la opulencia material es contrario al principio del servicio devocional. El disfrute material incluye actividades tales como grandes sacrificios para actividades auspiciosas, la caridad, la austeridad, la elevación a los sistemas planetarios superiores e incluso vivir felizmente dentro del mundo material.

Los beneficios materiales modernizados son como el polvo de la contaminación material. Cuando este polvo es agitado por el torbellino de la actividad fruitiva, se apodera del corazón. Así, el espejo del corazón queda cubierto de polvo. Existen muchos

deseos de llevar a cabo actividades auspiciosas e inauspiciosas, pero la gente no sabe cómo, vida tras vida, mantiene su corazón sucio. Quien no puede renunciar al deseo de actividad fruitiva se entiende que está cubierto por el polvo de la contaminación material. Los *karmīs* generalmente piensan que la interacción de las actividades fruitivas puede contrarrestarse con otro *karma,* o actividad fruitiva. Esto es sin duda una concepción errónea. Quien se deja engañar por tal concepción es estafado por su propia actividad. Esas actividades se han comparado al baño de un elefante. Un elefante puede bañarse muy a fondo, pero en cuanto sale del río, inmediatamente toma arena del suelo y se la echa por todo el cuerpo. Si uno sufre a causa de sus actividades fruitivas pasadas, no puede contrarrestar su sufrimiento realizando actividades auspiciosas. Los sufrimientos de la sociedad humana no pueden contrarrestarse con planes materiales. El único modo de mitigar el sufrimiento es la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando uno adopta la conciencia de Kṛṣṇa y se ocupa en el servicio devocional del Señor —comenzando por cantar y escuchar las glorias del Señor—, comienza la limpieza del corazón. Cuando el corazón está realmente limpio, uno puede ver claramente al Señor sentado en él sin ninguna perturbación. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.68) el Señor confirma que reside en el corazón del devoto puro: *sādhavo hṛdayaṁ mahyaṁ sādhūnāṁ hṛdayaṁ tv aham.*

La especulación impersonal, el monismo (fundirse en la existencia del Supremo), el conocimiento especulativo, el *yoga* místico y la meditación se comparan todos a granos de arena.

Solo causan irritación en el corazón. Nadie puede satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios con tales actividades, ni le damos al Señor la oportunidad de sentarse en paz en nuestros corazones. Al contrario, el Señor simplemente se ve perturbado por ellas. A veces los *yogīs* y *jñānīs,* al principio, comienzan a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa como punto de partida de sus diversas prácticas. Pero cuando creen falsamente que han alcanzado la liberación del cautiverio de la existencia material, abandonan el canto. No consideran que la meta última es la forma del Señor o el nombre del Señor. Esas desafortunadas criaturas nunca son favorecidas por la Suprema Personalidad de Dios, pues no saben lo que es el servicio devocional. El Señor Kṛṣṇa los describe así en el *Bhagavad-gītā:*

> *tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*
> *saṁsāreṣu narādhamān*
> *kṣipāmy ajasram aśubhān*
> *āsurīṣv eva yoniṣu*

«A quienes son envidiosos y maliciosos, a los más viles entre los hombres, los arrojo perpetuamente al océano de la existencia material, a diversas especies de vida demoníacas.» (Bg. 16.19)

Con Su ejemplo práctico, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha mostrado que todos los granos de arena deben recogerse minuciosamente y arrojarse fuera. Śrī Caitanya Mahāprabhu también limpió el exterior del templo, temiendo que los granos de arena volvieran a entrar. A este respecto, Śrīla

Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que, aunque uno pueda liberarse del deseo de actividad fruitiva, a veces el deseo sutil de actividad fruitiva vuelve a surgir en el corazón. Con frecuencia uno piensa en realizar actividades comerciales para mejorar la actividad devocional. Pero la contaminación es tan fuerte que puede desarrollarse posteriormente en malentendidos, descritos como *kuṭi-nāṭi* (encontrar defectos) y *pratiṣṭhāśā* (el deseo de nombre, fama y posición elevada), *jīva-hiṁsā* (envidia de otras entidades vivientes), *niṣiddhācāra* (aceptar cosas prohibidas en el *śāstra*), *kāma* (deseo de ganancia material) y *pūjā* (anhelo de popularidad). La palabra *kuṭi-nāṭi* significa «duplicidad». Como ejemplo de *pratiṣṭhāśā,* uno puede intentar imitar a Śrīla Haridāsa Ṭhākura viviendo en un lugar solitario. El deseo real puede ser el de nombre y fama —en otras palabras, uno piensa que los necios lo aceptarán como tan bueno como Haridāsa Ṭhākura con solo vivir en un lugar solitario—. Todos estos son deseos materiales. Un devoto neófito es seguro que también será atacado por otros deseos materiales, a saber, deseos de mujeres y dinero. De este modo el corazón vuelve a llenarse de cosas sucias y se vuelve cada vez más duro, como el de un materialista. Poco a poco uno desea convertirse en un devoto de renombre o en un *avatāra* (encarnación).

La palabra *jīva-hiṁsā* (envidia de otras entidades vivientes) significa en realidad detener la predicación de la conciencia de Kṛṣṇa. La labor de predicación se describe como *paropakāra,* actividad de bienestar para los demás. Quienes desconocen los beneficios del servicio devocional deben ser educados mediante

la predicación. Si uno deja de predicar y simplemente se sienta en un lugar solitario, se está ocupando en actividades materiales. Si uno desea llegar a una conciliación con los māyāvādīs, también se está ocupando en actividades materiales. Un devoto nunca debe hacer concesiones con los no devotos. Actuando como *guru* profesional, *yogī* místico o hacedor de milagros, uno puede engañar y embaucar al público en general y ganar fama de maravilloso místico, pero todo esto se considera polvo, paja y granos de arena en el corazón. Además, uno debe seguir los principios regulativos y no desear sexo ilícito, juego, intoxicantes ni carne.

Para darnos instrucciones prácticas, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu limpió el templo dos veces. Su segunda limpieza fue más a fondo. La idea era eliminar todos los obstáculos en el sendero del servicio devocional. Limpió el templo con firme convicción, como se evidencia en el hecho de que usara Sus propias prendas personales para limpiar. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ver personalmente que el templo estuviera limpiado a fondo hasta el estándar del mármol reluciente. El mármol limpio produce un efecto refrescante. El servicio devocional significa alcanzar la paz ante todas las perturbaciones causadas por la contaminación material. Dicho de otro modo, es el proceso mediante el cual la mente se refresca. La mente puede estar en paz y completamente limpia cuando uno ya no desea nada que no sea el servicio devocional.

Aunque todas las cosas sucias puedan ser eliminadas, a veces quedan en la mente deseos sutiles de impersonalismo, monismo, éxito y los cuatro principios de la actividad religiosa (*dharma, artha, kāma* y *mokṣa*). Todos estos son como manchas en tela limpia. Śrī Caitanya Mahāprabhu también quería eliminar todo esto.

Con Su actividad práctica, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos informó de cómo limpiar nuestros corazones. Una vez limpio el corazón, debemos invitar al Señor Śrī Kṛṣṇa a sentarse, y debemos celebrar el festival distribuyendo el *prasādam* y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía enseñar a todos los devotos mediante Su comportamiento personal. Todo aquel que difunde el movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu asume una responsabilidad similar. El Señor castigaba y elogiaba personalmente a los individuos durante la limpieza, y quienes están ocupados como *ācāryas* deben aprender de Śrī Caitanya Mahāprabhu cómo adiestrar a los devotos con el ejemplo personal. El Señor estaba muy complacido con quienes podían limpiar el templo extrayendo las cosas indeseables acumuladas en su interior. Esto se denomina *anartha-nivṛtti,* limpiar el corazón de todo lo indeseable. Así, la limpieza de la Guṇḍicā-mandira fue llevada a cabo por Śrī Caitanya Mahāprabhu para hacernos saber cómo debe limpiarse y apaciguarse el corazón para recibir al Señor Śrī Kṛṣṇa y permitirle sentarse en el corazón sin perturbación.

madhya.12.136

> *nṛsiṁha-mandira-bhitara-bāhira śodhila*
> *kṣaṇeka viśrāma kari' nṛtya ārambhila*

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁha-mandira — el templo de Nṛsiṁhadeva; *bhitara* — interior; *bāhira* — exterior; *śodhila* — limpió; *kṣaṇeka* — unos instantes; *viśrāma* — descanso; *kari'* — después de tomar; *nṛtya* — danza; *ārambhila* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu también limpió el templo de Nṛsiṁha por dentro y por fuera. Finalmente, descansó unos instantes y luego comenzó a danzar.

SIGNIFICADO

El templo de Nṛsiṁha es un hermoso templo situado justo a las afueras del templo de Guṇḍicā. En este templo se celebra un gran festival el día de Nṛsiṁha-caturdaśī. También hay un templo de Nṛsiṁha en Navadvīpa donde se observa el mismo festival, como lo describe Murāri Gupta en su libro *Caitanya-carita*.

madhya.12.137

> *cāri-dike bhakta-gaṇa karena kīrtana*
> *madhye nṛtya karena prabhu matta-siṁha-sama*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — por todos lados; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *karena* — realizaban; *kīrtana* — canto congregacional; *madhye* — en el centro; *nṛtya* — danza; *karena* — realiza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *matta-siṁha-sama* — como un león enloquecido.

TRADUCCIÓN

Rodeando a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos realizaban el canto congregacional. El Señor, semejante a un león enloquecido, danzaba en el centro.

madhya.12.138

> *sveda, kampa, vaivarṇyāśru pulaka, huṅkāra*
> *nija-aṅga dhui' āge cale aśru-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

sveda — transpiración; *kampa* — temblor; *vaivarṇya* — palidez; *aśru* — lágrimas; *pulaka* — éxtasis; *huṅkāra* — rugidos; *nija-aṅga* — Su propio cuerpo; *dhui'* — lavando; *āge* — hacia adelante; *cale* — fluye; *aśru-dhāra* — un torrente de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, cuando Caitanya Mahāprabhu danzaba, se manifestaban transpiración, temblor, palidez, lágrimas, éxtasis y rugidos. En verdad, las lágrimas de Sus ojos bañaban Su cuerpo y a cuantos se hallaban delante de Él.

madhya.12.139

> *cāri-dike bhakta-aṅga kaila prakṣālana*
> *śrāvaṇera megha yena kare variṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

cāri-dike — por todos lados; *bhakta-aṅga* — los cuerpos de los devotos; *kaila* — hizo; *prakṣālana* — lavar; *śrāvaṇera megha* — como una nube en el mes de Śrāvaṇa (julio-agosto); *yena* — como si; *kare variṣaṇa* — vertiera lluvia.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu bañó los cuerpos de todos los devotos con las lágrimas de Sus ojos. Las lágrimas caían como las lluvias del mes de Śrāvaṇa.

madhya.12.140

> *mahā-ucca-saṅkīrtane ākāśa bharila*
> *prabhura uddaṇḍa-nṛtye bhūmi-kampa haila*

PALABRA POR PALABRA

mahā-ucca-saṅkīrtane — por la ejecución magna y estruendosa del canto; *ākāśa* — el cielo; *bharila* — se llenó; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uddaṇḍa-nṛtye* — por la danza con grandes saltos; *bhūmi-kampa* — terremoto; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

El cielo se llenó con el canto magno y estruendoso del *saṅkīrtana*, y la tierra tembló con los saltos y la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.141

> *svarūpera ucca-gāna prabhure sadā bhāya*
> *ānande uddaṇḍa nṛtya kare gaurarāya*

PALABRA POR PALABRA

svarūpera — de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ucca-gāna* — canto vigoroso; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sadā bhāya* — siempre le complacía mucho; *ānande* — con júbilo; *uddaṇḍa nṛtya*

— danza con grandes saltos; *kare* — ejecuta; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

A Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre Le complacía mucho el canto vigoroso de Svarūpa Dāmodara. Por eso, cuando Svarūpa Dāmodara cantaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba y saltaba con gran júbilo.

madhya.12.142

> *ei-mata kata-kṣaṇa nṛtya ye kariyā*
> *viśrāma karilā prabhu samaya bujhiyā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *nṛtya* — danza; *ye* — que; *kariyā* — después de ejecutar; *viśrāma karilā* — descansó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samaya bujhiyā* — comprendiendo el momento.

TRADUCCIÓN

El Señor cantó y danzó de esta manera durante algún tiempo. Finalmente, comprendiendo las circunstancias, Se detuvo.

madhya.12.143

> *ācārya-gosāñira putra śrī-gopāla-nāma*
> *nṛtya karite tāṅre ājñā dila gauradhāma*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñira — de Śrī Advaita Ācārya; *putra* — hijo; *śrī-gopāla-nāma* — de nombre Śrī Gopāla; *nṛtya karite* — a danzar; *tāṅre* — a él; *ājñā* — orden; *dila* — dio; *gauradhāma* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Śrī Gopāla, el hijo de Advaita Ācārya, que danzara.

madhya.12.144

> *premāveśe nṛtya kari' ha-ilā mūrcchite*
> *acetana hañā teṅha paḍilā bhūmite*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en amor extático; *nṛtya kari'* — danzando; *ha-ilā mūrcchite* — se desmayó; *acetana hañā* — quedando inconsciente; *teṅha* — él; *paḍilā* — cayó; *bhūmite* — al suelo.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba en amor extático, Śrī Gopāla se desmayó y cayó al suelo inconsciente.

madhya.12.145

> *āste-vyaste ācārya tāṅre kaila kole*
> *śvāsa-rahita dekhi' ācārya hailā vikale*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran premura; *ācārya* — Advaita Ācārya; *tāṅre* — a él; *kaila* — tomó; *kole* — en Su regazo; *śvāsa-rahita* — sin respiración; *dekhi'* — al ver; *ācārya* — Advaita Ācārya; *hailā* — se puso; *vikale* — agitado.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Gopāla se desmayó, Advaita Ācārya lo tomó apresuradamente en Su regazo. Al ver que no respiraba, se agitó enormemente.

madhya.12.146

> *nṛsiṁhera mantra paḍi' māre jala-chāṅṭi*
> *huṅkārera śabde brahmāṇḍa yāya phāṭi'*

PALABRA POR PALABRA

nṛsiṁhera mantra — oraciones a Nṛsiṁhadeva; *paḍi'* — recitando; *māre* — arroja; *jala-chāṅṭi* — rociadura de agua; *huṅkārera śabde* — por el sonido del rugido; *brahmāṇḍa* — el universo entero; *yāya* — se vuelve; *phāṭi'* — resquebrajado.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya y los demás comenzaron a cantar el santo nombre del Señor Nṛsiṁha y a rociar agua. El rugido del canto fue tan poderoso que parecía estremecer el universo entero.

madhya.12.147

> *aneka karila, tabu nā haya cetana*
> *ācārya kāndena, kānde saba bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

aneka karila — se hizo mucho esfuerzo; *tabu* — aun así; *nā haya* — no había; *cetana* — conciencia; *ācārya kāndena* — Advaita Ācārya se puso a llorar; *kānde* — lloraron; *saba bhakta-gaṇa* — todos los demás devotos.

TRADUCCIÓN

Cuando el muchacho no recobró la conciencia al cabo de un tiempo, Advaita Ācārya y los demás devotos se pusieron a llorar.

madhya.12.148

> *tabe mahāprabhu tāṅra buke hasta dila*
> *'uṭhaha gopāla' bali' uccaiḥsvare kahila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra buke* — sobre su pecho; *hasta* — mano; *dila* — colocó; *uṭhaha gopāla* — levántate, Gopāla; *bali'* — diciendo; *uccaiḥ-svare* — en voz muy alta; *kahila* — dijo.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu colocó Su mano sobre el pecho de Śrī Gopāla y dijo en voz alta: «¡Gopāla, levántate!».

madhya.12.149

> *śunitei gopālera ha-ila cetana*
> *'hari' bali' nṛtya kare sarva-bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śunitei — al oír; *gopālera* — de Śrī Gopāla; *ha-ila* — hubo; *cetana* — conciencia; *hari bali'* — cantando el santo nombre de Hari; *nṛtya kare* — danzaron; *sarva-bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

En cuanto Gopāla oyó la voz de Śrī Caitanya Mahāprabhu, recobró la conciencia de inmediato. Todos los devotos comenzaron entonces a danzar cantando el santo nombre de Hari.

madhya.12.150

> *ei līlā varṇiyāchena dāsa vṛndāvana*
> *ataeva saṅkṣepa kari' kariluṅ varṇana*

PALABRA POR PALABRA

ei līlā — este pasatiempo; *varṇiyāchena* — ha descrito; *dāsa vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *ataeva* — por lo tanto; *saṅkṣepa* — brevemente; *kari'* — haciendo; *kariluṅ varṇana* — he descrito.

TRADUCCIÓN

Este suceso ya fue descrito detalladamente por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. De ahí que yo lo haya descrito tan solo en forma resumida.

SIGNIFICADO

Se trata de una cuestión de etiqueta. Si un ācārya anterior ya ha escrito sobre algo, no hay necesidad de repetirlo para la propia complacencia de los sentidos o para superar al ācārya anterior. A menos que haya alguna mejora clara, no se debe repetir.

madhya.12.151

> *tabe mahāprabhu kṣaṇeka viśrāma kariyā*
> *snāna karibāre gelā bhakta-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣaṇeka* — durante un rato; *viśrāma kariyā* — tomando descanso; *snāna karibāre* — para bañarse; *gelā* — fue; *bhakta-gaṇa lañā* — llevando consigo a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Tras descansar un rato, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió junto con todos los devotos para bañarse.

madhya.12.152

> *tīre uṭhi' parena prabhu śuṣka vasana*
> *nṛsiṁha-deve namaskari' gelā upavana*

PALABRA POR PALABRA

tīre uṭhi' — subiendo a la orilla; *parena* — se pone; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuṣka vasana* — ropas secas; *nṛsiṁha-deve* — al Señor Nṛsiṁhadeva; *namaskari'* — ofreciendo reverencias; *gelā upavana* — entró en un jardín.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse, el Señor se situó en la orilla del lago y se puso ropas secas. Tras ofrecer reverencias al Señor Nṛsiṁhadeva, cuyo templo se hallaba cerca, el Señor entró en un jardín.

madhya.12.153

> *udyāne vasilā prabhu bhakta-gaṇa lañā*
> *tabe vāṇīnātha āilā mahā-prasāda lañā*

PALABRA POR PALABRA

udyāne — en el jardín; *vasilā* — se sentó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa lañā* — con los devotos; *tabe* — en ese momento; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha Rāya; *āilā* — llegó; *mahā-prasāda lañā* — trayendo toda clase de mahā-prasāda.

TRADUCCIÓN

En el jardín, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó con los demás devotos. Vāṇīnātha Rāya llegó entonces trayendo toda clase de mahā-prasāda.

madhya.12.154-155

> *kāśī-miśra, tulasī-paḍichā-dui jana*
> *pañca-śata loka yata karaye bhojana*

> *tata anna-piṭhā-pānā saba pāṭhāila*
> *dekhi' mahāprabhura mane santoṣa ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — Kāśī Miśra; *tulasī-paḍichā* — Tulasī, el supervisor del templo; *dui jana* — dos personas; *pañca-śata loka* — quinientos hombres; *yata* — tanto como; *karaye bhojana* — comer; *tata* — así; *anna-piṭhā-pānā* — arroz, pasteles y arroz dulce; *saba* — todo; *pāṭhāila* — enviaron; *dekhi'* — al ver; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *santoṣa* — satisfacción; *ha-ila* — había.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra y Tulasī, el supervisor del templo, trajeron prasādam como para alimentar a quinientas personas. Al ver la gran cantidad de prasādam, que incluía arroz,

pasteles, arroz dulce y estofados de verduras, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho.

madhya.12.156

> *purī-gosāñi, mahāprabhu, bhāratī brahmānanda*
> *advaita-ācārya, āra prabhu-nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñi — Paramānanda Purī; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāratī brahmānanda* — Brahmānanda Bhāratī; *advaita-ācārya* — Advaita Ācārya; *āra* — y; *prabhu-nityānanda* — Nityānanda Prabhu.

TRADUCCIÓN

Entre los devotos presentes con Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontraban Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī, Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu.

madhya.12.157

> *ācāryaratna, ācāryanidhi, śrīvāsa, gadādhara*
> *śaṅkara, nandanācārya, āra rāghava, vakreśvara*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Candraśekhara; *ācāryanidhi* — Ācāryanidhi; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *śaṅkara* — Śaṅkara; *nandana-ācārya* — Nandanācārya; *āra* — y; *rāghava* — Rāghava Paṇḍita; *vakreśvara* — Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Ācāryaratna, Ācāryanidhi, Śrīvāsa Ṭhākura, Gadādhara Paṇḍita, Śaṅkara, Nandanācārya, Rāghava Paṇḍita y Vakreśvara también estaban presentes.

madhya.12.158

> *prabhu-ājñā pāñā vaise āpane sārvabhauma*
> *piṇḍāra upare prabhu vaise lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-ājñā — la orden del Señor; *pāñā* — recibiendo; *vaise* — se sienta; *āpane* — personalmente; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *piṇḍāra upare* — sobre plataformas elevadas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise* — se sienta; *lañā* — junto con; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Con el permiso del Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se sentó. Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos se sentaron en asientos de madera elevados.

madhya.12.159

> *tāra tale, tāra tale kari' anukrama*
> *udyāna bhari' vaise bhakta karite bhojana*

PALABRA POR PALABRA

tāra tale — debajo de ellos; *tāra tale* — debajo de ellos; *kari'* — de esta manera; *anukrama* — consecutivamente; *udyāna bhari'* — llenando el jardín entero; *vaise* — se sientan; *bhakta* — todos los devotos; *karite bhojana* — para almorzar.

TRADUCCIÓN

De esta manera, todos los devotos se sentaron a almorzar en filas consecutivas, una junto a otra.

madhya.12.160

> *'haridāsa' bali' prabhu ḍāke ghane ghana*
> *dūre rahi' haridāsa kare nivedana*

PALABRA POR PALABRA

haridāsa bali' — llamando a Haridāsa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ḍāke* — llama; *ghane ghana* — repetidamente; *dūre rahi'* — manteniéndose a distancia; *haridāsa* — Ṭhākura Haridāsa; *kare nivedana* — presentó una súplica.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llamaba repetidamente: «¡Haridāsa, Haridāsa!», y en ese momento Haridāsa, manteniéndose a distancia, habló de la siguiente manera.

madhya.12.161

> *bhakta-saṅge prabhu karuna prasāda aṅgīkāra*
> *e-saṅge vasite yogya nahi muñi chāra*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-saṅge prabhu — que Śrī Caitanya Mahāprabhu se siente con los devotos; *karuna* — que Él haga; *prasāda* — de los restos de alimentos; *aṅgīkāra* — aceptación; *e-saṅge* — con este grupo; *vasite* — sentarme; *yogya* — digno; *nahi* — no soy; *muñi* — yo; *chāra* — el más abyecto.

TRADUCCIÓN

Haridāsa Ṭhākura dijo: «Que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu almuerce con los devotos. Puesto que soy abyecto, no puedo sentarme entre vosotros.

madhya.12.162

> *pāche more prasāda govinda dibe bahirdvāre*
> *mana jāni' prabhu punaḥ nā balila tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

pāche — después; *more* — a mí; *prasāda* — restos de alimentos; *govinda* — el sirviente personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dibe* — entregará; *bahir-dvāre* — fuera de la puerta; *mana jāni'* — comprendiendo su mente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punaḥ* — de nuevo; *nā* — no; *balila* — llamó; *tāṅre* — a él.

TRADUCCIÓN

»Govinda me dará prasāda después, fuera de la puerta.» Comprendiendo su sentir, Śrī Caitanya Mahāprabhu no lo volvió a llamar.

madhya.12.163-164

> *svarūpa-gosāñi, jagadānanda, dāmodara*
> *kāśīśvara, gopīnātha, vāṇīnātha, śaṅkara*

pariveśana kare tāhāṅ ei sāta-jana
madhye madhye hari-dhvani kare bhakta-gaṇa

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jagadānanda* — Jagadānanda; *dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *gopīnātha, vāṇīnātha, śaṅkara* — Gopīnātha, Vāṇīnātha y Śaṅkara; *pariveśana kare* — reparten; *tāhāṅ* — allí; *ei* — esas; *sāta-jana* — siete personas; *madhye madhye* — de cuando en cuando; *hari-dhvani* — resonar del santo nombre de Hari; *kare* — hacen; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, Jagadānanda, Dāmodara Paṇḍita, Kāśīśvara, Gopīnātha, Vāṇīnātha y Śaṅkara sirvieron el prasādam; de cuando en cuando, los devotos cantaban los santos nombres.

madhya.12.165

pulina-bhojana kṛṣṇa pūrve yaiche kaila
sei līlā mahāprabhura mane smṛti haila

PALABRA POR PALABRA

pulina — en el bosque; *bhojana* — almorzar; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *pūrve* — anteriormente; *yaiche* — como; *kaila* — realizó; *sei*

līlā — ese mismo pasatiempo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *smṛti haila* — hubo recuerdo.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa había almorzado anteriormente en el bosque, y Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó aquel mismo pasatiempo.

madhya.12.166

> *yadyapi premāveśe prabhu hailā asthira*
> *samaya bujhiyā prabhu hailā kichu dhīra*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — se volvió; *asthira* — agitado; *samaya bujhiyā* — comprendiendo el momento y las circunstancias; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — se volvió; *kichu* — un poco; *dhīra* — paciente.

TRADUCCIÓN

Con solo recordar los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu se agitaba de amor extático. Sin embargo, considerando el momento y las circunstancias, permaneció algo paciente.

madhya.12.167

> *prabhu kahe,-more deha' lāphrā-vyañjane*
> *piṭhā-pānā, amṛta-guṭikā deha' bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *more* — a Mí; *deha'* — dadme; *lāphrā-vyañjane* — verdura corriente; *piṭhā-pānā* — pasteles y arroz con leche; *amṛta-guṭikā* — y la preparación llamada amṛta-guṭikā; *deha'* — entregad; *bhakta-gaṇe* — a los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Podéis darme a Mí la verdura corriente conocida como lāphrā-vyañjana, y a todos los devotos podéis entregarles preparaciones mejores, como pasteles, arroz con leche y amṛta-guṭikā».

SIGNIFICADO

Lāphrā-vyañjana es una combinación de varias verduras mezcladas todas juntas. Con frecuencia se mezcla con arroz y se ofrece a los pobres. Amṛta-guṭikā es una preparación de purī grueso mezclado con leche condensada. También se le conoce como amṛta-rasāvalī.

madhya.12.168

> *sarvajña prabhu jānena yāṅre yei bhāya*
> *tāṅre tāṅre sei deoyāya svarūpa-dvārāya*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña prabhu — el omnisciente Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānena* — conoce; *yāṅre* — a quién; *yei* — lo que; *bhāya* — le agrada; *tāṅre tāṅre* — a cada persona; *sei* — eso; *deoyāya* — ordena servir; *svarūpa-dvārāya* — por medio de Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Dado que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es omnisciente, sabía qué tipo de preparación le gustaba a cada persona. Por eso hacía que Svarūpa Dāmodara les sirviese esas preparaciones hasta dejarlos plenamente satisfechos.

madhya.12.169

> *jagadānanda beḍāya pariveśana karite*
> *prabhura pāte bhāla-dravya dena ācambite*

PALABRA POR PALABRA

jagadānanda — Jagadānanda; *beḍāya* — camina; *pariveśana* — distribución de prasādam; *karite* — para hacer; *prabhura pāte* — en el plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāla-dravya* — las preparaciones de primera clase; *dena* — pone; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Jagadānanda fue a distribuir prasādam y, de repente, colocó todas las preparaciones de primera clase en el plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.170

> *yadyapi dile prabhu tāṅre karena roṣa*
> *bale-chale tabu dena, dile se santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *dile* — al servírselo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — con él; *karena* — muestra; *roṣa* — enfado; *bale-chale* — de un modo u otro (a veces con trucos, a veces por la fuerza); *tabu* — aun así; *dena* — le sirve; *dile* — cuando se lo sirve; *se santoṣa* — Śrī Caitanya Mahāprabhu quedaba muy complacido.

TRADUCCIÓN

Cuando ese exquisito prasādam se colocaba en el plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor se mostraba externamente muy enfadado. No obstante, cuando las preparaciones se ponían en Su plato, a veces con trucos y a veces por la fuerza, el Señor quedaba satisfecho.

madhya.12.171

> *punarapi sei dravya kare nirīkṣaṇa*
> *tāṅra bhaye prabhu kichu karena bhakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

punarapi — de nuevo; *sei dravya* — eso mismo; *kare nirīkṣaṇa* — observa con atención; *tāṅra bhaye* — por temor a Jagadānanda; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo; *karena* — hace; *bhakṣaṇa* — comer.

TRADUCCIÓN

Cuando la comida se servía de esa manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu la contemplaba durante algún tiempo. Temeroso de Jagadānanda, finalmente comía algo.

madhya.12.172

> *nā khāile jagadānanda karibe upavāsa*
> *tāṅra āge kichu khā'na-mane ai trāsa*

PALABRA POR PALABRA

nā khāile — si Él no comiese; *jagadānanda* — Jagadānanda; *karibe* — observará; *upavāsa* — ayuno; *tāṅra āge* — delante de él; *kichu khā'na* — come algo; *mane* — en la mente; *ai* — ese; *trāsa* — temor.

TRADUCCIÓN

El Señor sabía que, si no comía lo que Jagadānanda Le ofrecía, este ciertamente ayunaría. Temeroso de ello, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comía algo de lo que Jagadānanda Le ofrecía.

madhya.12.173

> *svarūpa-gosāñi bhāla miṣṭa-prasāda lañā*
> *prabhuke nivedana kare āge dāṇḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara; *bhāla* — de primera clase; *miṣṭa-prasāda* — dulces; *lañā* — tomando; *prabhuke* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nivedana kare* — ofreció; *āge* — delante de Él; *dāṇḍāñā* — de pie.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī trajo entonces unos excelentes dulces y, poniéndose de pie delante del Señor, se los ofreció.

madhya.12.174

> *ei mahā-prasāda alpa karaha āsvādana*
> *dekha, jagannātha kaiche karyāchena bhojana*

PALABRA POR PALABRA

ei mahā-prasāda — este mahā-prasādam; *alpa* — un poco; *karaha āsvādana* — debéis probar; *dekha* — ved; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *kaiche* — cómo; *karyāchena* — ha hecho; *bhojana* — comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo entonces: «Probad tan solo un poco de este mahā-prasādam y ved cómo el Señor Jagannātha lo ha aceptado».

madhya.12.175

> *eta bali' āge kichu kare samarpaṇa*
> *tāṅra snehe prabhu kichu karena bhojana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *āge* — delante; *kichu* — algo; *kare samarpaṇa* — ofrece; *tāṅra* — de él; *snehe* — por afecto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo; *karena bhojana* — come.

TRADUCCIÓN

Al decir esto, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī puso algo de comida delante del Señor, y el Señor, por afecto, la comió.

madhya.12.176

> *ei mata dui-jana kare bāra-bāra*
> *vicitra ei dui bhaktera sneha-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *dui-jana* — las dos personas (Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda); *kare* — hacen; *bāra-bāra* — una y otra vez; *vicitra* — extraordinario; *ei* — este; *dui* — dos; *bhaktera* — de los devotos; *sneha-vyavahāra* — comportamiento afectuoso.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda ofrecían comida al Señor una y otra vez. Así se comportaban

afectuosamente con el Señor. Esto era realmente muy, muy extraordinario.

madhya.12.177

> *sārvabhaume prabhu vasāñāchena vāma-pāśe*
> *dui bhaktera sneha dekhi' sārvabhauma hāse*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhaume — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhu* — el Señor; *vasāñāchena* — hizo sentar; *vāma-pāśe* — a Su lado izquierdo; *dui bhaktera* — de los dos devotos; *sneha* — el afecto; *dekhi'* — al ver; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hāse* — sonríe.

TRADUCCIÓN

El Señor hizo sentar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya a Su lado izquierdo, y cuando Sārvabhauma vio el comportamiento de Svarūpa Dāmodara y Jagadānanda, sonrió.

madhya.12.178

> *sārvabhaume deyāna prabhu prasāda uttama*
> *sneha kari' bāra-bāra karāna bhojana*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhaume — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *deyāna* — hace que otros le sirvan; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — remanentes de comida; *uttama* — de primera clase; *sneha kari'* — por afecto; *bāra-bāra* — una y otra vez; *karāna* — hace; *bhojana* — que coma.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu también quiso ofrecer a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comida de primera clase; por consiguiente, con afecto, hizo que los servidores le pusiesen una y otra vez comida de primera clase en su plato.

madhya.12.179

> *gopīnāthācārya uttama mahā-prasāda āni'*
> *sārvabhaume diyā kahe sumadhura vāṇī*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha-ācārya — Gopīnātha Ācārya; *uttama* — de primera clase; *mahā-prasāda* — remanentes de comida; *āni'* — trayendo; *sārvabhaume* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *diyā* — entregando; *kahe* — dice; *su-madhura* — muy dulces; *vāṇī* — palabras.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya también trajo comida de primera clase y se la ofreció a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya con palabras muy dulces.

madhya.12.180

> *kāhāṅ bhaṭṭācāryera pūrva jaḍa-vyavahāra*
> *kāhāṅ ei paramānanda,-karaha vicāra*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — dónde; *bhaṭṭācāryera* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *pūrva* — anterior; *jaḍa-vyavahāra* — comportamiento material; *kāhāṅ* — dónde; *ei* — esta; *parama-ānanda* — bienaventuranza trascendental; *karaha vicāra* — simplemente considerad.

TRADUCCIÓN

Después de servir al Bhaṭṭācārya con el *prasādam* de primera calidad, Gopīnātha Ācārya dijo: «¡Imaginad cómo debía ser el anterior comportamiento mundano del Bhaṭṭācārya! ¡Considerad cómo en este momento disfruta de la dicha trascendental!»

SIGNIFICADO

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era anteriormente un *smārta-brāhmaṇa*, es decir, alguien que sigue estrictamente los

principios Védicos en el plano mundano. En el plano mundano no se puede creer que el prasādam sea trascendental, que Govinda sea la forma original de la Suprema Personalidad de Dios, ni que un vaiṣṇava sea una persona liberada. Estas consideraciones trascendentales quedan fuera de la jurisdicción del erudito Védico ordinario. A la mayoría de los eruditos Védicos se les llama vedāntistas. Estos supuestos seguidores de la filosofía Vedānta consideran que la Verdad Absoluta es impersonal. También creen que una persona nacida en una casta particular no puede cambiar su casta hasta que muere y toma un nuevo nacimiento. Los *smārta-brāhmaṇas* rechazan asimismo el hecho de que el mahā-prasādam (alimento ofrecido a la Deidad) sea trascendental y esté materialmente incontaminado. Originalmente, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya estaba sometido a todas las normas y regulaciones de los principios Védicos en el plano mundano. Ahora bien, Gopīnātha Ācārya señaló cómo Sārvabhauma Bhaṭṭācārya había sido convertido por la misericordia sin causa de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Una vez convertido, Sārvabhauma tomó prasādam con los vaiṣṇavas. De hecho, se sentó junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.12.181

> *sārvabhauma kahe,-āmi tarkika kubuddhi*
> *tomāra prasāde mora e sampat-siddhi*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió; *āmi* — yo; *tārkika* — un lógico mundano; *ku-buddhi* — poco inteligente; *tomāra prasāde* — por tu misericordia; *mora* — mi; *e* — esta; *sampat* — opulencia; *siddhi* — perfección.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya respondió: «Yo no era más que un lógico de poca inteligencia. Sin embargo, por vuestra gracia he recibido esta opulencia de la perfección.

madhya.12.182

> *mahāprabhu vinā keha nāhi dayāmaya*
> *kākere garuḍa kare,-aiche kon haya*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā* — excepto; *keha* — alguien; *nāhi* — no hay; *dayā-maya* — tan misericordioso; *kākere* — a un cuervo; *garuḍa* — la mayor de las águilas; *kare* — transforma; *aiche* — así; *kon haya* — ¿quién hay otro?.

TRADUCCIÓN

»Excepto Śrī Caitanya Mahāprabhu —continuó Sārvabhauma Bhaṭṭācārya—, ¿quién es tan

misericordioso? Él ha convertido a un cuervo en un Garuḍa. ¿Quién podría ser tan misericordioso?

madhya.12.183

> *tārkika-śṛgāla-saṅge bheu-bheu kari*
> *sei mukhe ebe sadā kahi 'kṛṣṇa' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

tārkika — lógico; *śṛgāla* — chacales; *saṅge* — en compañía de; *bheu-bheu kari* — ladrando; *sei mukhe* — con esa misma boca; *ebe* — ahora; *sadā* — siempre; *kahi* — pronuncio; *kṛṣṇa* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hari* — Hari.

TRADUCCIÓN

«En la compañía de los chacales conocidos como lógicos, me limité a ladrar con estrépito: «¡bheu bheu!». Ahora, con esa misma boca, canto los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.»

madhya.12.184

> *kāhāṅ bahirmukha tārkika-śiṣyagaṇa-saṅge*
> *kāhāṅ ei saṅga-sudhā-samudra-taraṅge*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅ — donde; *bahirḥ-mukha* — no devotos; *tārkika* — de lógica; *śiṣya-gaṇa* — discípulos; *saṅge* — con; *kāhāṅ* — ahora; *ei* — esta; *saṅga* — asociación; *sudhā* — de néctar; *samudra* — del océano; *taraṅge* — en las olas.

TRADUCCIÓN

»Mientras que antes me asociaba con los discípulos de la lógica, todos no devotos, ahora me encuentro sumergido en las olas del océano nectáreo de la asociación de los devotos».

SIGNIFICADO

Según explica Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, la palabra *bahirmukha* se refiere a una persona muy ocupada en saborear el disfrute material. Tal persona siempre se presenta como un disfrutador de la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios. Atraído por la opulencia externa, el no devoto siempre olvida su relación íntima con Kṛṣṇa. A tal persona no le agrada la idea de volverse consciente de Kṛṣṇa. Esto lo explica Śrīla Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30-31):

> *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*
> *mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām

na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ
andhā yathāndhair upanīyamānās
te 'pīśa-tantryām uru-dāmni baddhāḥ

Los materialistas que se sienten excesivamente atraídos por el cuerpo material, el mundo material y el disfrute material, y que no pueden controlar sus sentidos materiales, son arrastrados a las regiones más oscuras de la existencia material. Tales personas no pueden volverse conscientes de Kṛṣṇa, ni por sí mismas ni por esfuerzo colectivo. Tales personas no comprenden que la meta de la vida del ser humano es comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. La vida humana está especialmente destinada a este propósito, y uno tiene que pasar por todo tipo de penitencias y austeridades y dejar a un lado la propensión a la complacencia de los sentidos. Los materialistas siempre permanecen ciegos porque siempre son guiados por bribones ciegos. La persona materialista se considera libre de actuar como le plazca. No sabe que se halla rígidamente controlada por las estrictas leyes de la naturaleza, ni sabe que tiene que transmigrar de un cuerpo a otro y pudrirse perpetuamente en la existencia material. Tales bribones y necios son atraídos por las plegarias de sus necios líderes para la complacencia de los sentidos, y no pueden comprender qué significa la conciencia de Kṛṣṇa. El mundo material existe fuera del cielo espiritual, y un necio

materialista no puede calcular la extensión de este cielo material. ¿Qué puede saber entonces del cielo espiritual? Los materialistas simplemente confían en sus sentidos imperfectos y no aceptan las instrucciones de las escrituras reveladas. De acuerdo con la civilización Védica, uno tiene que ver a través de la autoridad de las escrituras reveladas. *Śāstra-cakṣuḥ*: todo se debe contemplar a través del medio de la literatura Védica. De este modo, se puede distinguir entre el mundo espiritual y el mundo material. Quienes ignoran tales instrucciones no pueden quedar convencidos de la existencia del mundo espiritual. Debido a que han olvidado su identidad espiritual, tales materialistas toman este mundo material como el todo en todo. En consecuencia, se les llama *bahirmukha*.

madhya.12.185

> *prabhu kahe,-pūrve siddha kṛṣṇe tomāra prīti*
> *tomā-saṅge āmā-sabāra haila kṛṣṇe mati*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *pūrve* — anteriormente; *siddha* — perfeccionado; *kṛṣṇe* — en la conciencia de Kṛṣṇa; *tomāra* — tu; *prīti* — amor por Kṛṣṇa; *tomā-saṅge* — por tu asociación; *āmā-sabāra* — de todos nosotros; *haila* — hubo; *kṛṣṇe* — hacia Kṛṣṇa; *mati* — conciencia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya: «Desde tu nacimiento anterior has estado en conciencia de Kṛṣṇa. Así que amas tanto a Kṛṣṇa que con solo tu asociación todos estamos desarrollando la conciencia de Kṛṣṇa.»

madhya.12.186

> *bhakta-mahimā bāḍāite, bhakte sukha dite*
> *mahāprabhu vinā anya nāhi trijagate*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-mahimā — las glorias de los devotos; *bāḍāite* — para aumentar; *bhakte* — a los devotos; *sukha dite* — para dar placer; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vinā* — excepto; *anya* — cualquier otro; *nāhi* — no hay nadie; *tri-jagate* — dentro de estos tres mundos.

TRADUCCIÓN

No hay, pues, nadie dentro de estos tres mundos —salvo Śrī Caitanya Mahāprabhu— que esté siempre tan dispuesto a aumentar las glorias de los devotos y darles satisfacción.

SIGNIFICADO

A este respecto, se debe consultar la conversación entre Kapiladeva y Devahūti sobre el tema del servicio devocional. Esta se encuentra en el Tercer Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.12.187

> *tabe prabhu pratyeke, saba bhaktera nāma lañā*
> *piṭhā-pānā deoyāila prasāda kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pratyeke* — individualmente; *saba bhaktera* — de todos los devotos; *nāma* — los nombres; *lañā* — llamando; *piṭhā-pānā* — pasteles y arroz con leche endulzado; *deoyāila* — administró; *prasāda* — restos de alimentos; *kariyā* — haciendo.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó todos los restos de los alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha, tales como pasteles y arroz con leche endulzado, y los distribuyó entre todos los demás devotos, llamándolos individualmente.

madhya.12.188

> *advaita-nityānanda vasiyāchena eka ṭhāñi*
> *dui-jane krīḍā-kalaha lāgila tathāi*

PALABRA POR PALABRA

advaita-nityānanda — Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; *vasiyāchena* — se sentaron; *eka ṭhāñi* — en un lugar; *dui-jane* — esas dos personas; *krīḍā-kalaha* — riña simulada; *lāgila* — comenzó; *tathāi* — allí.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu se sentaron uno al lado del otro, y cuando se estaba distribuyendo el prasādam, se enzarzaron en una especie de riña simulada.

madhya.12.189

> *advaita kahe,-avadhūtera saṅge eka paṅkti*
> *bhojana kariluṅ, nā jāni habe kon gati*

PALABRA POR PALABRA

advaita kahe — Advaita Ācārya dijo; *avadhūtera saṅge* — con un mendicante; *eka paṅkti* — en una fila; *bhojana kariluṅ* — estoy

tomando Mi alimento; *nā jāni* — no sé; *habe* — será; *kon* — cuál; *gati* — destino.

TRADUCCIÓN

Primero, Advaita Ācārya dijo: «Estoy sentado en fila con un mendicante desconocido, y como estoy comiendo con él, no sé qué clase de destino me aguarda».

madhya.12.190

> *prabhu ta' sannyāsī, uṅhāra nāhi apacaya*
> *anna-doṣe sannyāsīra doṣa nāhi haya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ta'* — en verdad; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *uṅhāra* — para Él; *nāhi* — no hay; *apacaya* — ninguna discrepancia; *anna-doṣe* — por contaminación de los alimentos; *sannyāsīra* — de una persona en la orden de renuncia; *doṣa* — falta; *nāhi* — no; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu se encuentra en la orden de vida de renuncia. En consecuencia, Él no reconoce discrepancias. De hecho, un *sannyāsī* no se ve afectado por comer alimentos de cualquier parte».

madhya.12.191

> *"nānna-doṣeṇa maskarī"-ei śāstra-pramāṇa*
> *āmi ta' gṛhastha-brāhmaṇa, āmāra doṣa-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

na anna-doṣeṇa maskarī — un sannyāsī no se ve afectado por la aceptación defectuosa de alimentos; *ei* — esta; *śāstra-pramāṇa* — evidencia de las escrituras reveladas; *āmi* — Yo; *ta'* — en verdad; *gṛhastha-brāhmaṇa* — un brāhmaṇa casado; *āmāra* — Mi; *doṣa* — defectuosa; *sthāna* — situación.

TRADUCCIÓN

****«Según los *śāstras*, no hay falta en que un *sannyāsī* coma en casa ajena. Sin embargo, para un *brāhmaṇa* cabeza de familia, esta clase de alimentación es deficiente.**»**

madhya.12.192

> *janma-kula-śīlācāra nā jāni yāhāra*
> *tāra saṅge eka paṅkti-baḍa anācāra*

PALABRA POR PALABRA

janma — nacimiento; *kula* — familia; *śīla* — carácter; *ācāra* — comportamiento; *nā* — no; *jāni* — conozco; *yāhāra* — de quién;

tāra saṅge — con él; *eka paṅkti* — en una fila; *baḍa anācāra* — una gran discrepancia.

TRADUCCIÓN

«No es propio de los casados comer con aquellos cuyo nacimiento, familia, carácter y comportamiento previos se desconocen».

madhya.12.193

> *nityānanda kahe-tumi advaita-ācārya*
> *'advaita-siddhānte' bādhe śuddha-bhakti-kārya*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda kahe — Śrīla Nityānanda Prabhu dijo; *tumi* — Tú; *advaita-ācārya* — Advaita Ācārya, o un maestro de monismo impersonal; *advaita-siddhānte* — en esa conclusión monista; *bādhe* — se obstaculiza enormemente; *śuddha-bhakti-kārya* — el asunto del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu refutó de inmediato a Śrīla Advaita Ācārya, diciendo: «Tú eres un maestro de monismo impersonal, y la conclusión monista constituye un gran obstáculo para el servicio devocional puro y progresivo».

madhya.12.194

> *tomāra siddhānta-saṅga kare yei jane*
> *'eka' vastu vinā sei 'dvitīya' nāhi māne*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *siddhānta-saṅga* — aceptación de la conclusión; *kare* — hace; *yei jane* — la persona que; *eka* — una; *vastu* — sustancia; *vinā* — excepto; *sei* — tal persona; *dvitīya* — una segunda cosa; *nāhi māne* — no acepta.

TRADUCCIÓN

«Quien participa de Tu filosofía monista impersonal no acepta nada aparte del único Brahman».

SIGNIFICADO

El monista impersonalista no cree que Dios sea el único objeto de adoración y que las entidades vivientes sean Sus sirvientes eternos. Según los monistas, Dios y el devoto pueden ser entidades distintas en el estado material, pero cuando están situados espiritualmente, no hay diferencia entre ellos. Esto se denomina *advaita-siddhānta*, la conclusión de los monistas. Los monistas consideran que el servicio devocional al Señor es una actividad material; por ello estiman que tales actividades devocionales son equivalentes al *karma*, o actividad fruitiva. Este

error monista es un gran obstáculo en el sendero del servicio devocional.

En realidad, esta discusión entre Advaita Ācārya y Nityānanda fue una pelea simulada destinada a servir de gran instrucción para todos los devotos. Śrī Nityānanda Prabhu quería señalar que Advaita Ācārya, devoto puro, no estaba de acuerdo con la conclusión monista. La conclusión del servicio devocional es:

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṃ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta denominan a esta sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān.» (Bhāg. 1.2.11)

El conocimiento absoluto comprende el Brahman, el Paramātmā y el Bhagavān. Esta conclusión no coincide con la de los monistas. A Śrīla Advaita Ācārya se le confirió el título de *ācārya* porque difundió el culto del *bhakti*, no la filosofía del monismo. La verdadera conclusión del *advaita-siddhānta*, expresada al comienzo mismo del *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 1.3), no es la misma que la filosofía de los monistas. Aquí *advaita-siddhānta* significa *advaya-jñāna*, o unidad en la variedad. En realidad, Śrīla Nityānanda Prabhu estaba alabando a Śrīla Advaita Ācārya mediante una pelea simulada entre

amigos. Exponía la conclusión vaiṣṇava conforme a las palabras concluyentes del *Bhāgavatam*, *vadanti tat tattva-vidaḥ*. Esta es también la conclusión de un *mantra* del *Chāndogya Upaniṣad*, *ekam evādvitiiyam*.

Un devoto sabe que existe unidad en la diversidad. Los *mantras* de los *śāstras* no apoyan las conclusiones monistas de los impersonalistas, ni tampoco la filosofía vaiṣṇava acepta el impersonalismo sin variedad. El Brahman es lo más grande, Aquel que lo incluye todo, y eso es la unidad. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.7), *mattaḥ parataraR nānyat*: no hay nadie superior al propio Kṛṣṇa. Él es la sustancia original porque toda categoría emana de Él. Así pues, es simultáneamente uno con todas las demás categorías y diferente de ellas. El Señor está siempre ocupado en una variedad de actividades espirituales, pero el monista no puede comprender la variedad espiritual. La conclusión es que, aunque el poderoso y el poder son uno y lo mismo, dentro de la energía del poderoso existen variedades. En esas variedades hay diferencia entre el ser personal de cada uno, entre tipos de la misma categoría y entre tipos de categorías distintas. En otras palabras, siempre existe variedad en las categorías, que se entienden como el conocimiento, el conocedor y lo cognoscible. Debido a la existencia eterna del conocimiento, el conocedor y lo cognoscible, los devotos de todas partes conocen la existencia eterna de la forma, el nombre, las cualidades, los pasatiempos y el séquito de la Suprema Personalidad de Dios. Los devotos nunca están de acuerdo con la predicación monista de la unidad. A menos que uno se adhiera a

las concepciones del conocedor, lo cognoscible y el conocimiento, no hay posibilidad de comprender la variedad espiritual, ni tampoco se puede saborear la dicha trascendental de la variedad espiritual.

La filosofía del monismo es una adaptación de la filosofía budista del voidismo. En una pelea simulada con Śrī Advaita Ācārya, Śrī Nityānanda Prabhu refutaba este tipo de filosofía monista. Los vaiṣṇavas aceptan ciertamente al Señor Śrī Kṛṣṇa como el «uno» último, y aquello que está sin Kṛṣṇa se llama *māyā*, o lo que no tiene existencia. La *māyā* externa se manifiesta en dos fases: *jīva-māyā*, las entidades vivientes, y *guṇa-māyā*, el mundo material. En el mundo material existen *prakṛti* (la naturaleza material) y *pradhāna* (los ingredientes de la naturaleza material). Sin embargo, cuando uno se vuelve consciente de Kṛṣṇa, deja de existir la diferencia entre la variedad material y la espiritual. Un devoto avanzado como Prahlāda Mahārāja ve todo como uno: Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.4.37), *kṛṣṇa-graha-gṛhītātmā na veda jagad īdṛśam*. Quien está plenamente en conciencia de Kṛṣṇa no distingue entre lo material y lo espiritual; toma todo como relacionado con Kṛṣṇa y, por tanto, como espiritual. Mediante *advaya-jñāna-darśana*, Śrīla Advaita Ācārya ha glorificado el servicio devocional puro. Śrīla Nityānanda Prabhu condena aquí con sarcasmo la filosofía de los monistas impersonales y alaba la correcta filosofía no dual de Śrī Advaita Prabhu.

madhya.12.195

> *hena tomāra saṅge mora ekatre bhojana*
> *nā jāni, tomāra saṅge kaiche haya mana*

PALABRA POR PALABRA

hena — así; *tomāra* — Tu; *saṅge* — en asociación; *mora* — Mi; *ekatre* — junto; *bhojana* — comer; *nā jāni* — no sé; *tomāra saṅge* — por Tu asociación; *kaiche* — cómo; *haya mana* — se inclinará Mi mente.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu continuó: «¡Tú eres un monista de tal calibre! Y ahora estoy comiendo a Tu lado. No sé de qué modo se verá afectada Mi mente por ello».

SIGNIFICADO

Saṅgāt sañjāyate kāmaḥ (Bg. 2.62). Uno desarrolla su conciencia de acuerdo con la sociedad y la asociación. Como admite Śrīla Nityānanda Prabhu, un devoto debe ser muy cuidadoso al asociarse con quienes no son devotos. Cuando un devoto casado le preguntó cuál debía ser el comportamiento de un devoto, Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió de inmediato:

> *asat-saṅga-tyāga,—ei vaiṣṇava-ācāra*
> *'strī-saṅgī'—eka asādhu, 'kṛṣṇābhakta' āra*

> *(Cc. Madhya 22.87)*

Un vaiṣṇava, un devoto, simplemente debe descartar la asociación íntima con los no devotos. En su *Upadeśāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito los síntomas de las relaciones íntimas de la siguiente manera:

> *dadāti pratigṛhṇāti*
> *guhyam ākhyāti pṛcchati*
> *bhuṅkte bhojayate caiva*
> *ṣaḍ-vidhaṁ prīti-lakṣaṇam*

Las palabras *bhuṅkte bhojayate* indican que uno debe comer con los devotos. Uno debe evitar cuidadosamente comer alimentos ofrecidos por no devotos. De hecho, un devoto debe ser muy estricto en no aceptar alimentos de un no devoto, en especial alimentos preparados en restaurantes u hoteles o en aviones. La referencia de Śrīla Nityānanda Prabhu en esta conexión pretende recalcar que uno debe evitar comer con los māyāvādīs y los māyāvādīs encubiertos como los vaiṣṇavas *sahajiyā*, que se hallan afectados materialmente.

madhya.12.196

> *ei-mata dui-jane kare balābali*
> *vyāja-stuti kare duṅhe, yena gālāgāli*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *dui-jane* — dos personas; *kare* — hacen; *balābali* — acusándose y contraacusándose; *vyāja-stuti* — elogios en forma de acusaciones; *kare* — hacen; *duṅhe* — ambos; *yena* — como si; *gālāgāli* — intercambios de insultos.

TRADUCCIÓN

De este modo, Ambos prosiguieron hablando y elogiándose mutuamente, si bien Sus elogios parecían negativos, pues daba la impresión de que intercambiaban insultos.

madhya.12.197

> *tabe prabhu sarva-vaiṣṇavera nāma lañā*
> *mahā-prasāda dena mahā-amṛta siñciyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-vaiṣṇavera* — de todos los vaiṣṇavas; *nāma* — nombres; *lañā* — llamando; *mahā-prasāda* — los restos de los alimentos del Señor

Jagannātha; *dena* — entrega; *mahā-amṛta* — néctar trascendental; *siñciyā* — rociando.

TRADUCCIÓN

A continuación, llamando a todos los vaiṣṇavas, Śrī Caitanya Mahāprabhu distribuyó mahā-prasāda como si rociase néctar. En ese momento, la riña simulada entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu se volvió cada vez más deliciosa.

madhya.12.198

> *bhojana kari' uṭhe sabe hari-dhvani kari'*
> *hari-dhvani uṭhila saba svarga-martya bhari'*

PALABRA POR PALABRA

bhojana kari' — después de comer; *uṭhe* — se pusieron de pie; *sabe* — todos; *hari-dhvani* — el sonido de Hari; *kari'* — haciendo; *hari-dhvani* — el sonido de Hari; *uṭhila* — se elevó; *saba* — todos; *svarga-martya* — los sistemas planetarios superiores e inferiores; *bhari'* — llenando.

TRADUCCIÓN

Tras tomar su almuerzo, todos los vaiṣṇavas se pusieron de pie y cantaron el santo nombre de Hari, y el sonido resonante llenó todos los sistemas planetarios superiores e inferiores.

madhya.12.199

> *tabe mahāprabhu saba nija-bhakta-gaṇe*
> *sabākāre śrī-haste dilā mālya-candane*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos; *nija-bhakta-gaṇe* — los devotos personales; *sabākāre* — a todos ellos; *śrī-haste* — con Su propia mano; *dilā* — entregó; *mālya-candane* — guirnaldas de flores y pulpa de sándalo.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció guirnaldas de flores y pulpa de sándalo a todos Sus devotos asociados personales.

madhya.12.200

> *tabe pariveśaka svarūpādi sāta jana*
> *gṛhera bhitare kaila prasāda bhojana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *pariveśaka* — los distribuidores de prasāda; *svarūpa-ādi* — encabezados por Svarūpa Dāmodara; *sāta jana* — siete hombres; *gṛhera bhitare* — dentro de la habitación; *kaila* — hicieron; *prasāda bhojana* — comida de prasāda.

TRADUCCIÓN

Las siete personas encabezadas por Svarūpa Dāmodara que se habían ocupado de distribuir el prasādam a los demás tomaron entonces sus alimentos dentro de la habitación.

madhya.12.201

> *prabhura avaśeṣa govinda rākhila dhariyā*
> *sei anna haridāse kichu dila lañā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśeṣa* — restos; *govinda* — Govinda; *rākhila* — guardó; *dhariyā* — conservando; *sei anna* — ese prasāda; *haridāse* — a Haridāsa Ṭhākura; *kichu* — un poco; *dila* — entregó; *lañā* — tomando.

TRADUCCIÓN

Govinda guardó cuidadosamente algunos restos de los alimentos que dejó Śrī Caitanya Mahāprabhu. Más tarde, una porción de esos restos fue entregada a Haridāsa Ṭhākura.

madhya.12.202

> *bhakta-gaṇa govinda-pāśa kichu māgi' nila*
> *sei prasādānna govinda āpani pāila*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — todos los demás devotos; *govinda-pāśa* — de Govinda; *kichu* — un poco; *māgi'* — pidiendo; *nila* — tomaron; *sei* — esos; *prasāda-anna* — restos de alimentos; *govinda* — Govinda; *āpani* — personalmente; *pāila* — participó.

TRADUCCIÓN

Los restos de alimentos que dejó Śrī Caitanya Mahāprabhu fueron luego distribuidos entre los devotos que los pedían, y finalmente Govinda participó personalmente de los últimos restos.

madhya.12.203

> *svatantra īśvara prabhu kare nānā khelā*
> *'dhoyā-pākhalā' nāma kaila ei eka līlā*

PALABRA POR PALABRA

svatantra īśvara — la Personalidad de Dios independiente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — realiza; *nānā* — diversos; *khelā*

— pasatiempos; *dhoyā-pākhalā* — lavar y limpiar; *nāma* — llamado; *kaila* — realizó; *ei* — este; *eka* — un; *līlā* — pasatiempo.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, plenamente independiente, lleva a cabo diversos tipos de pasatiempos. El pasatiempo de lavar y limpiar el templo de Guṇḍicā es tan solo uno de ellos.

madhya.12.204

> *āra dine jagannāthera 'netrotsava' nāma*
> *mahotsava haila bhaktera prāṇa-samāna*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *netra-utsava* — el festival de contemplar los ojos; *nāma* — llamado; *mahā-utsava* — gran festival; *haila* — se celebró; *bhaktera* — de los devotos; *prāṇa-samāna* — la vida y el alma.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente se celebró el festival llamado Netrotsava. Ese gran festival era la vida y el alma de los devotos.

SIGNIFICADO

Tras la ceremonia del baño del Señor Jagannātha, durante la quincena previa a la ceremonia del Ratha-yātrā, el cuerpo del Señor Jagannātha, que había sido lavado, necesita ser repintado. Esto se conoce como aṅga-rāga. El festival del Netrotsava, que se celebra con gran esplendor en la madrugada del día del Nava-yauvana, constituye la vida y el alma de los devotos.

madhya.12.205

> *pakṣa-dina duḥkhī loka prabhura adarśane*
> *darśana kariyā loka sukha pāila mane*

PALABRA POR PALABRA

pakṣa-dina — durante una quincena; *duḥkhī* — infelices; *loka* — los devotos; *prabhura* — del Señor Jagannātha; *adarśane* — sin poder contemplar; *darśana kariyā* — al contemplar; *loka* — todos los devotos; *sukha* — felicidad; *pāila* — obtuvieron; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Todos estuvieron infelices durante una quincena porque no pudieron contemplar la Deidad del Señor Jagannātha. Al ver al Señor en el festival, los devotos se sintieron muy dichosos.

madhya.12.206

mahāprabhu sukhe lañā saba bhakta-gaṇa
jagannātha-daraśane karilā gamana

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — con gran felicidad; *lañā* — llevando; *saba* — a todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *jagannātha-daraśane* — para visitar al Señor Jagannātha; *karilā gamana* — fue.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, lleno de dicha, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó consigo a todos los devotos y visitó al Señor en el templo.

madhya.12.207

āge kāśīśvara yāya loka nivāriyā
pāche govinda yāya jala-karaṅga lañā

PALABRA POR PALABRA

āge — delante; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *yāya* — va; *loka* — la multitud; *nivāriyā* — conteniendo; *pāche* — detrás; *govinda* — Govinda; *yāya* — va; *jala* — de agua; *karaṅga* — un cántaro que portan las personas santas; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo, Kāśīśvara caminaba delante, conteniendo a la multitud, y Govinda iba detrás, portando el cántaro del *sannyāsī* lleno de agua.

SIGNIFICADO

El *karaṅga* es un tipo de cántaro que portan especialmente los *sannyāsīs* māyāvādīs y que, por lo general, llevan también todos los demás *sannyāsīs*.

madhya.12.208

> *prabhura āge purī, bhāratī,-duṅhāra gamana*
> *svarūpa, advaita,-duṅhera pārśve dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura āge — delante del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purī* — Paramānanda Purī; *bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *duṅhāra gamana* — primero fueron ellos; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *advaita* — Advaita Ācārya; *duṅhera* — de ambos; *pārśve* — a los dos lados; *dui-jana* — dos personas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió al templo, Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī caminaban

delante de Él, y a Sus dos lados iban Svarūpa Dāmodara y Advaita Ācārya.

madhya.12.209

> *pāche pāche cali' yāya āra bhakta-gaṇa*
> *utkaṇṭhāte gelā saba jagannātha-bhavana*

PALABRA POR PALABRA

pāche pāche — siguiendo detrás; *cali' yāya* — caminan; *āra* — los demás; *bhakta-gaṇa* — devotos; *utkaṇṭhāte* — con gran ansiedad; *gelā* — fueron; *saba* — todos; *jagannātha-bhavana* — al templo del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Con gran ansiedad, todos los demás devotos los siguieron hasta el templo del Señor Jagannātha.

madhya.12.210

> *darśana-lobhete kari' maryādā laṅghana*
> *bhoga-maṇḍape yāñā kare śrī-mukha darśana*

PALABRA POR PALABRA

darśana-lobhete — ansiosos por contemplar; *kari'* — haciendo; *maryādā laṅghana* — transgresiones de los principios regulativos;

bhoga-maṇḍape — en la sala donde se ofrece el alimento; *yāñā* — yendo; *kare* — contemplan; *śrī-mukha darśana* — el rostro de loto.

TRADUCCIÓN

Movidos por un intenso anhelo de ver al Señor, todos ellos pasaron por alto los principios regulativos y, solo para contemplar el rostro del Señor, entraron en el lugar donde se ofrecía el alimento.

SIGNIFICADO

Existen muchos principios regulativos en la adoración a la Deidad. Por ejemplo, no se permite entrar en la sala donde se ofrece alimento al Señor Jagannātha. No obstante, en este caso, al sentirse todos muy angustiados por no haber visto al Señor en quince días, la gente pasó por alto los principios regulativos y entró en la sala.

madhya.12.211

> *tṛṣārta prabhura netra-bhramara-yugala*
> *gāḍha tṛṣṇāya piye kṛṣṇera vadana-kamala*

PALABRA POR PALABRA

tṛṣā-ārta — sedientos; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *netra* — los ojos; *bhramara-yugala* — como dos abejorros; *gāḍha* — profunda; *tṛṣṇāya* — con sed; *piye* — beben; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vadana-kamala* — el rostro de loto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy sediento de ver al Señor, y Sus ojos se tornaron como dos abejorros que bebían la miel del rostro de loto del Señor Jagannātha, quien es el propio Kṛṣṇa.

madhya.12.212

> *praphulla-kamala jini' nayana-yugala*
> *nīlamaṇi-darpaṇa-kānti gaṇḍa jhalamala*

PALABRA POR PALABRA

praphulla-kamala — flor de loto en plena floración; *jini'* — venciendo; *nayana-yugala* — los dos ojos; *nīlamaṇi* — zafiro; *darpaṇa* — espejo; *kānti* — lustre; *gaṇḍa* — cuello; *jhalamala* — resplandeciente.

TRADUCCIÓN

Los ojos del Señor Jagannātha conquistaban la belleza de las flores de loto en plena floración, y Su cuello era tan lustroso como un espejo hecho de zafiros.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu acostumbraba ver al Señor Jagannātha desde la distancia, de pie detrás de la columna de Garuḍa. Pero como no había visto al Señor Jagannātha en quince

días, Caitanya Mahāprabhu sentía una gran separación de Él. Con gran angustia, Caitanya Mahāprabhu cruzó la sala de reuniones y entró en la habitación donde se ofrece alimento, solo para ver el rostro del Señor Jagannātha. En el verso 210, esta acción se denomina *maryādā-laṅghana*, una violación de los principios regulativos. Esto indica que uno no debe acercarse demasiado a un superior. Tanto la forma de la Deidad del Señor como el maestro espiritual deben verse desde una distancia prudente. Esto se llama *maryādā*. De lo contrario, como suele decirse, la confianza excesiva engendra menosprecio. En ocasiones, acercarse demasiado a la Deidad o al maestro espiritual degrada al devoto neófito. Por consiguiente, los sirvientes personales de la Deidad y del maestro espiritual deben ser siempre muy cuidadosos, pues la negligencia puede apoderarse de ellos en el cumplimiento de su deber.

Los ojos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu han sido comparados con abejorros sedientos, y los ojos de Śrī Jagannātha han sido comparados con flores de loto en flor. El autor ha formulado estas comparaciones para describir al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu mientras el Señor estaba profundamente absorto en amor extático por el Señor Jagannātha.

madhya.12.213

> *bāndhulīra phula jini' adhara suraṅga*
> *īṣat hasita kānti-amṛta-taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

bāndhulīra phula — un tipo de flor roja llamada bāndhulī; *jini'* — venciendo; *adhara* — mentón; *su-raṅga* — color leonado; *īṣat* — sutil; *hasita* — sonriente; *kānti* — lustre; *amṛta* — néctar; *taraṅga* — oleadas.

TRADUCCIÓN

El mentón del Señor, teñido de un color leonado, superaba la belleza de la flor bāndhulī. Esto acrecentaba la hermosura de Su leve sonrisa, que era como oleadas lustrosas de néctar.

madhya.12.214

> *śrī-mukha-sundara-kānti bāḍhe kṣaṇe kṣaṇe*
> *koṭi-bhakta-netra-bhṛṅga kare madhu-pāne*

PALABRA POR PALABRA

śrī-mukha — de Su hermoso rostro; *sundara-kānti* — lustre atractivo; *bāḍhe* — aumenta; *kṣaṇe kṣaṇe* — a cada instante; *koṭi-bhakta* — de millones de devotos; *netra-bhṛṅga* — ojos como abejorros; *kare* — se ocupan; *madhu-pāne* — en beber la miel.

TRADUCCIÓN

El lustre de Su hermoso rostro aumentaba a cada instante, y los ojos de cientos de miles de devotos bebían su miel como abejorros.

madhya.12.215

> *yata piye tata tṛṣṇā bāḍhe nirantara*
> *mukhāmbuja chāḍi' netra nā yāya antara*

PALABRA POR PALABRA

yata — cuanto más; *piye* — beben; *tata* — tanto más; *tṛṣṇā* — sed; *bāḍhe* — aumenta; *nirantara* — incesantemente; *mukha-ambuja* — el rostro de loto; *chāḍi'* — abandonando; *netra* — los ojos; *nā* — no; *yāya* — van; *antara* — separados.

TRADUCCIÓN

A medida que sus ojos comenzaban a beber la miel nectárea de Su rostro de loto, su sed aumentaba. De ese modo, sus ojos no se apartaban de Él.

SIGNIFICADO

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.538), Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito la belleza del Señor de la siguiente manera:

asamānordhva-mādhurya-
taraṅgāmṛta-vāridhiḥ
jaṅgama-sthāvarollāsi-
rūpo gopendra-nandanaḥ

«La belleza del hijo de Mahārāja Nanda es incomparable. Nada es superior a Su belleza, y nada puede igualarla. Su belleza es como oleadas en un océano de néctar. Esa belleza resulta atractiva tanto para los seres móviles como para los inmóviles».

De manera similar, en el *Tantra-śāstra* se encuentra otra descripción de la belleza del Señor:

kandarpa-koṭy-arbuda-rūpa-śobha-
nīrājya-pādābja-nakhāṁ calasya
kutrāpy adṛṣṭa-śruta-ramya-kānter
dhyānaṁ paraṁ nanda-sutasya vakṣye

«Voy a exponer la meditación suprema en el Señor Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja. Las puntas de los dedos de Sus pies de loto reflejan la belleza de los cuerpos de ilimitados millones de Cupidos, y Su resplandor corporal jamás se ha visto ni escuchado en parte alguna».

Puede consultarse también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.14) a este respecto.

madhya.12.216

> *ei-mata mahāprabhu lañā bhakta-gaṇa*
> *madhyāhna paryanta kaila śrī-mukha daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *bhakta-gaṇa* — a Sus asociados; *madhyāhna paryanta* — hasta el mediodía; *kaila* — realizó; *śrī-mukha daraśana* — la contemplación del rostro del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos disfrutaron de una dicha trascendental al contemplar el rostro de Jagannātha. Esto se prolongó hasta el mediodía.

madhya.12.217

> *sveda, kampa, aśru-jala vahe sarva-kṣaṇa*
> *darśanera lobhe prabhu kare saṁvaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sveda — transpiración; *kampa* — temblor; *aśru-jala* — lágrimas de los ojos; *vahe* — fluían; *sarva-kṣaṇa* — en todo momento; *darśanera* — de contemplar; *lobhe* — por la avidez; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *saṁvaraṇa* — contención.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, se manifestaban síntomas trascendentales de dicha en el cuerpo de Caitanya Mahāprabhu. Sudaba y temblaba, y un flujo continuo de lágrimas caía de Sus ojos. Sin embargo, el Señor contuvo esas lágrimas para que no perturbaran Su visión del rostro del Señor.

madhya.12.218

> *madhye madhye bhoga lāge, madhye daraśana*
> *bhogera samaye prabhu karena kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

madhye madhye — a intervalos; *bhoga lāge* — se realizaban ofrendas de alimento; *madhye* — a veces; *daraśana* — contemplación; *bhogera samaye* — en el momento de ofrecer el prasādam; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena kīrtana* — realizaba canto congregacional.

TRADUCCIÓN

La contemplación del rostro del Señor Jagannātha solo se interrumpía cuando se Le ofrecía alimento. Después, volvían a contemplar Su rostro. Mientras se ofrecía el alimento al Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizaba Su *kīrtana*.

madhya.12.219

> *darśana-ānande prabhu saba pāsarilā*
> *bhakta-gaṇa madhyāhna karite prabhure lañā gelā*

PALABRA POR PALABRA

darśana-ānande — por el placer de contemplar el rostro del Señor; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todo; *pāsarilā* — olvidó; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *madhyāhna* — almuerzo del mediodía; *karite* — para tomar; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā gelā* — se lo llevaron.

TRADUCCIÓN

Al sentir tan inmenso placer al contemplar el rostro del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo olvidó todo. Los devotos, no obstante, se Lo llevaron a almorzar al mediodía.

madhya.12.220

> *prātaḥ-kāle ratha-yātrā habeka jāniyā*
> *sevaka lāgāya bhoga dviguṇa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *ratha-yātrā* — el festival de las carrozas; *habeka* — tendría lugar; *jāniyā* — sabiendo; *sevaka* — los

sirvientes sacerdotales del Señor; *lāgāya* — ofrecen; *bhoga* — alimento; *dvi-guṇa kariyā* — duplicando la cantidad.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que el festival del Ratha-yātrā tendría lugar por la mañana, todos los sirvientes del Señor Jagannātha duplicaban sus ofrendas de alimento.

madhya.12.221

> *guṇḍicā-mārjana-līlā saṅkṣepe kahila*
> *yāhā dekhi' śuni' pāpīra kṛṣṇa-bhakti haila*

PALABRA POR PALABRA

guṇḍicā-mārjana-līlā — los pasatiempos de lavar el templo de Guṇḍicā; *saṅkṣepe kahila* — he descrito brevemente; *yāhā dekhi' śuni'* — al ver y escuchar los cuales; *pāpīra* — de los hombres pecaminosos; *kṛṣṇa-bhakti haila* — se despertó la conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

He descrito brevemente los pasatiempos del Señor al lavar y limpiar el templo de Guṇḍicā. Al ver o escuchar estos pasatiempos, incluso los hombres pecaminosos pueden despertar su conciencia de Kṛṣṇa.

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 13

madhya.13.1

sa jīyāt kṛṣṇa-caitanyaḥ
śrī-rathāgre nanarta yaḥ
yenāsīj jagatāṁ citraṁ
jagannātho 'pi vismitaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *jīyāt* — que viva largamente; *kṛṣṇa-caitanyaḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-ratha-agre* — frente al carro; *nanarta* — bailó; *yaḥ* — quien; *yena* — por quien; *āsīt* — hubo; *jagatām* — del universo entero; *citram* — asombro; *jagannāthaḥ* — el Señor Jagannātha; *api* — también; *vismitaḥ* — quedó asombrado.

TRADUCCIÓN

¡Que sea toda la gloria para la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, quien bailó frente al carro de Śrī Jagannātha! Al contemplar Su baile, no solo el universo entero quedó maravillado, sino que el propio Señor Jagannātha se asombró sobremanera.

madhya.13.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y a Prabhu Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.13.3

> *jaya śrotā-gaṇa, śuna, kari' eka mana*
> *ratha-yātrāya nṛtya prabhura parama mohana*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *śrotā-gaṇa* — a los oyentes; *śuna* — por favor, escuchen; *kari'* — manteniéndose; *eka mana* — con plena

atención; *ratha-yātrāya* — en el festival del carro; *nṛtya* — baile; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama* — sumamente; *mohana* — cautivador.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a los oyentes del *Caitanya-caritāmṛta*! Por favor, escuchen la descripción del baile del Señor Caitanya Mahāprabhu durante el festival del Ratha-yātrā. Su baile es sumamente cautivador. Escúchenlo, por favor, con gran atención.

madhya.13.4

> *āra dina mahāprabhu hañā sāvadhāna*
> *rātre uṭhi' gaṇa-saṅge kaila prātaḥ-snāna*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā* — volviéndose; *sāvadhāna* — muy cuidadoso; *rātre uṭhi'* — levantándose de noche; *gaṇa-saṅge* — con Sus devotos personales; *kaila* — tomó; *prātaḥ-snāna* — el baño temprano por la mañana.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados personales se levantaron en la oscuridad y tomaron atentamente sus baños matutinos.

madhya.13.5

> *pāṇḍu-vijaya dekhibāre karila gamana*
> *jagannātha yātrā kaila chāḍi' siṁhāsana*

PALABRA POR PALABRA

pāṇḍu-vijaya — la ceremonia llamada Pāṇḍu-vijaya; *dekhibāre* — para ver; *karila* — hizo; *gamana* — ir; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *yātrā* — partida; *kaila* — hizo; *chāḍi'* — dejando; *siṁhāsana* — el trono.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados personales fueron entonces a presenciar la ceremonia del Pāṇḍu-vijaya. Durante esta ceremonia, el Señor Jagannātha abandona Su trono y sube al carro.

madhya.13.6

> *āpani pratāparudra lañā pātra-gaṇa*
> *mahāprabhura gaṇe karāya vijaya-darśana*

PALABRA POR PALABRA

āpani — personalmente; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *lañā* — llevando consigo; *pātra-gaṇa* — sus asociados; *mahāprabhura* —

de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇe* — los asociados; *karāya* — hace que vean; *vijaya-darśana* — la ceremonia del Pāṇḍu-vijaya.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra en persona, junto con su séquito, dispuso que todos los asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu pudieran presenciar la ceremonia del Pāṇḍu-vijaya.

madhya.13.7

> *advaita, nitāi ādi saṅge bhakta-gaṇa*
> *sukhe mahāprabhu dekhe īśvara-gamana*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nitāi* — el Señor Nityānanda Prabhu; *ādi* — encabezados por; *saṅge* — con; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *sukhe* — con gran felicidad; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe* — observa; *īśvara-gamana* — cómo el Señor inicia Su partida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos principales — Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y otros— contemplaron con gran felicidad cómo el Señor Jagannātha daba inicio al Ratha-yātrā.

madhya.13.8

> *baliṣṭha dayitā' gaṇa-yena matta hātī*
> *jagannātha vijaya karāya kari' hātāhāti*

PALABRA POR PALABRA

baliṣṭha dayitā' gaṇa — los dayitās o cargadores de Jagannātha, muy fuertes; *yena* — como si fuesen; *matta hātī* — elefantes embriagados; *jagannātha* — del Señor Jagannātha; *vijaya* — partida; *karāya* — llevan a cabo; *kari'* — realizando; *hātāhāti* — mano a mano.

TRADUCCIÓN

Los dayitās [cargadores de la Deidad de Jagannātha], de constitución muy robusta, eran tan poderosos como elefantes embriagados. Transportaron manualmente al Señor Jagannātha desde el trono hasta el carro.

SIGNIFICADO

La palabra *dayitā* se refiere a aquel que ha recibido la misericordia del Señor. El Señor Jagannātha cuenta con varios sirvientes fornidos conocidos como *dayitās*. Estos sirvientes no provienen de familias de castas muy elevadas (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* o *vaiśyas*), pero, por estar ocupados en el servicio del Señor, han sido elevados a una posición respetada. Por ello se les conoce como *dayitās*. Estos sirvientes del Señor Jagannātha se

encargan de Él desde el día del Snāna-yātrā hasta el momento en que se Le traslada del trono al carro del Ratha. En el Kṣetra-māhātmya se dice que estos *dayitās* proceden de los *śabaras*, una casta que cría y vende cerdos. No obstante, entre los *dayitās* también hay muchos que provienen de la casta *brāhmaṇa*. Los *dayitās* procedentes de familias *brāhmaṇas* reciben el nombre de *dayitā-patis*, o líderes de los *dayitās*. Los *dayitā-patis* ofrecen alimentos, como dulces, al Señor Jagannātha durante el *anavasara*, el período de descanso posterior al Snāna-yātrā. Asimismo, hacen la ofrenda matutina de dulces a diario. Se dice que durante el *anavasara* el Señor Jagannātha padece fiebre, y que los *dayitā-patis* Le ofrecen una infusión de medicinas representada por zumo de fruta. Se cuenta que, en un principio, el Señor Jagannātha era adorado por los *śabaras* y era conocido como la Deidad Nīla Mādhava. Más tarde, cuando la Deidad fue instalada en el templo, el Señor pasó a ser conocido como Jagannātha. Dado que las Deidades fueron tomadas de los *śabaras*, todos los devotos *śabaras* fueron elevados a la posición de *dayitās*.

madhya.13.9

> *kataka dayitā kare skandha ālambana*
> *kataka dayitā dhare śrī-padma-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kataka dayitā — algunos de los dayitās; *kare* — hacen; *skandha* — de los hombros; *ālambana* — sujeción; *kataka* — algunos; *dayitā* — sirvientes llamados dayitās; *dhare* — toman; *śrī-padma-caraṇa* — los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Mientras transportaban a la Deidad del Señor Jagannātha, algunos de los *dayitās* sujetaban los hombros del Señor, y otros tomaban Sus pies de loto.

madhya.13.10

> *kaṭi-taṭe baddha, dṛḍha sthūla paṭṭa-ḍorī*
> *dui dike dayitā-gaṇa uṭhāya tāhā dhari'*

PALABRA POR PALABRA

kaṭi-taṭe — en la cintura; *baddha* — atada; *dṛḍha* — fuerte; *sthūla* — gruesa; *paṭṭa-ḍorī* — cuerda hecha de seda; *dui dike* — desde ambos lados; *dayitā-gaṇa* — los dayitās; *uṭhāya* — levantan; *tāhā* — esa cuerda; *dhari'* — agarrando.

TRADUCCIÓN

La Deidad del Señor Jagannātha llevaba atada a la cintura una cuerda fuerte y gruesa hecha de seda.

Desde ambos lados, los *dayitās* sujetaban esta cuerda y levantaban a la Deidad.

madhya.13.11

> *ucca dṛḍha tulī saba pāti' sthāne sthāne*
> *eka tulī haite tvarāya āra tulīte āne*

PALABRA POR PALABRA

ucca — abultados; *dṛḍha* — resistentes; *tulī* — almohadones hechos de algodón; *saba* — todos; *pāti'* — extendiendo; *sthāne sthāne* — de un lugar a otro; *eka tulī* — un almohadón; *haite* — desde; *tvarāya* — muy rápidamente; *āra* — al siguiente; *tulīte* — sobre el almohadón; *āne* — traen.

TRADUCCIÓN

Se extendieron almohadones de algodón resistentes y abultados, llamados *tulīs*, desde el trono hasta el carro, y los *dayitās* trasladaron la pesada Deidad del Señor Jagannātha de un almohadón a otro.

madhya.13.12

> *prabhu-padāghāte tulī haya khaṇḍa khaṇḍa*
> *tulā saba uḍi' yāya, śabda haya pracaṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pada-āghāte — por las patadas del Señor Jagannātha; *tulī* — los almohadones; *haya* — se vuelven; *khaṇḍa khaṇḍa* — hechos pedazos; *tulā* — el algodón de su interior; *saba* — todo; *uḍi' yāya* — se eleva; *śabda* — sonido; *haya* — hay; *pracaṇḍa* — muy fuerte.

TRADUCCIÓN

Mientras los *dayitās* trasladaban a la pesada Deidad de Jagannātha de un almohadón a otro, algunos almohadones se rompían y el algodón de su interior flotaba por el aire. Al romperse, producían un fuerte estruendo.

madhya.13.13

> *viśvambhara jagannāthe ke cālāite pāre?*
> *āpana icchāya cale karite vihāre*

PALABRA POR PALABRA

viśvambhara — el sustentador del universo; *jagannāthe* — al Señor Jagannātha; *ke* — quién; *cālāite* — hacer que sea transportado; *pāre* — puede; *āpana* — por Su propia; *icchāya* — voluntad; *cale* — se mueve; *karite* — para realizar; *vihāre* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha es el sustentador del universo entero. ¿Quién puede trasladarle de un lugar a otro? Sin embargo, el Señor se mueve por Su propia voluntad, simplemente para llevar a cabo Sus pasatiempos.

madhya.13.14

> *mahāprabhu 'maṇimā' 'maṇimā' kare dhvani*
> *nānā-vādya-kolāhale kichui nā śuni*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *maṇimā* — Maṇimā; *maṇimā* — Maṇimā; *kare* — emite; *dhvani* — el sonido; *nānā* — diversos; *vādya* — de instrumentos musicales; *kolāhale* — por el estruendo; *kichui* — nada; *nā* — no; *śuni* — se puede oír.

TRADUCCIÓN

Mientras se trasladaba al Señor desde el trono hasta el carro, se produjeron sonidos tumultuosos de diversos instrumentos musicales. Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba «Maṇimā, Maṇimā», pero no se Le podía oír.

SIGNIFICADO

La palabra *maṇimā* se emplea en Orissa para dirigirse a una persona respetable. Śrī Caitanya se dirigía respetuosamente al Señor Jagannātha de esta manera.

madhya.13.15

> *tabe pratāparudra kare āpane sevana*
> *suvarṇa-mārjanī lañā kare patha sammārjana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *kare* — ejecuta; *āpane* — personalmente; *sevana* — servicio; *suvarṇa* — de oro; *mārjanī* — escoba; *lañā* — tomando; *kare* — realiza; *patha* — el camino; *sammārjana* — la limpieza.

TRADUCCIÓN

Mientras se trasladaba al Señor desde el trono hasta el carro, el rey Pratāparudra prestó personalmente servicio al Señor, limpiando el camino con una escoba de mango de oro.

madhya.13.16

> *candana-jalete kare patha niṣecane*
> *tuccha sevā kare vasi' rāja-siṁhāsane*

PALABRA POR PALABRA

candana-jalete — con agua de sándalo; *kare* — realiza; *patha* — el camino; *niṣecane* — rociándolo; *tuccha* — insignificante, humilde; *sevā* — servicio; *kare* — presta; *vasi'* — aunque ocupa; *rāja-siṁhāsane* — el trono real.

TRADUCCIÓN

El rey roció el camino con agua perfumada de sándalo. Aunque era el dueño del trono real, se dedicó a prestar un servicio humilde en favor del Señor Jagannātha.

madhya.13.17

> *uttama hañā rājā kare tuccha sevana*
> *ataeva jagannāthera kṛpāra bhājana*

PALABRA POR PALABRA

uttama hañā — aunque muy respetable; *rājā* — el rey; *kare* — acepta; *tuccha* — humilde; *sevana* — servicio; *ataeva* — por lo tanto; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *kṛpāra* — de la misericordia; *bhājana* — candidato idóneo.

TRADUCCIÓN

Aunque el rey era la persona más respetable y excelsa, aceptó prestar un servicio humilde al Señor; de ese

modo, se convirtió en candidato idóneo para recibir la misericordia del Señor.

madhya.13.18

> *mahāprabhu sukha pāila se-sevā dekhite*
> *mahāprabhura kṛpā haila se-sevā ha-ite*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha pāila* — sintió mucha felicidad; *se-sevā* — esa clase de servicio; *dekhite* — al ver; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — misericordia; *haila* — hubo; *se-sevā ha-ite* — a causa de ese servicio.

TRADUCCIÓN

Al ver al rey ocupado en tan humilde servicio, Caitanya Mahāprabhu se sintió muy feliz. Simplemente por prestar ese servicio, el rey recibió la misericordia del Señor.

SIGNIFICADO

A menos que uno reciba la misericordia del Señor, no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios ni ocuparse en Su servicio devocional.

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*

> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*
> *(Bhāg. 10.14.29)*

Solo un devoto que haya recibido una pequeña fracción de la misericordia del Señor puede comprenderle. Otros podrán dedicarse a la especulación teórica para comprender al Señor, pero no podrán saber nada acerca de Él. Aunque Mahārāja Pratāparudra estaba muy ansioso por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor se negó a verle. No obstante, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio al rey ocupado en un servicio humilde para el Señor Jagannātha, se sintió muy complacido. Así pues, el rey se hizo merecedor de recibir la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si un devoto acepta al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como el guru universal y al Señor Jagannātha como la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa, se beneficia de la misericordia combinada de Kṛṣṇa y del guru. Esto lo afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu en Sus instrucciones a Rūpa Gosvāmī. (Cc. Madhya 19.151)

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

La semilla del servicio devocional fructifica y se convierte en una enredadera trascendental. Finalmente alcanza los pies de loto del Señor en el cielo espiritual. Esta semilla se obtiene por la misericordia del Señor y del guru. Por la misericordia del Señor, uno obtiene la asociación de un guru genuino, y por la

misericordia del guru, uno tiene la oportunidad de prestar servicio devocional. El servicio devocional, la ciencia del bhakti-yoga, transporta a la persona de este mundo material al mundo espiritual.

madhya.13.19

> *rathera sājani dekhi' loke camatkāra*
> *nava hemamaya ratha-sumeru-ākāra*

PALABRA POR PALABRA

rathera — del carro; *sājani* — decoración; *dekhi'* — al ver; *loke* — todos; *camatkāra* — asombrados; *nava* — nuevo; *hema-maya* — dorado; *ratha* — carro de procesión; *sumeru-ākāra* — tan alto como la montaña Sumeru.

TRADUCCIÓN

Todos quedaron asombrados al ver las decoraciones del carro del Ratha. El carro parecía estar recién hecho de oro, y era tan alto como el monte Sumeru.

SIGNIFICADO

En el año 1973 hubo un magnífico festival de Ratha-yātrā en Londres, Inglaterra, y la carroza fue llevada hasta Trafalgar Square. El diario londinense *Guardian* publicó en su portada un pie de foto: «El Ratha-yātrā de ISKCON rivaliza con la Columna de Nelson en Trafalgar Square». La Columna de Nelson es una

estatua muy imponente del Almirante Nelson y puede verse desde una distancia considerable. Así como los habitantes de Purī comparaban la carroza del Ratha-yātrā con el monte Sumeru, los habitantes de Londres consideraron que la carroza rivalizaba con el Monumento a Nelson.

madhya.13.20

> *śata śata su-cāmara-darpaṇe ujjvala*
> *upare patākā śobhe cāṅdoyā nirmala*

PALABRA POR PALABRA

śata śata — cientos y cientos; *su-cāmara* — hermosos abanicos blancos; *darpaṇe* — con espejos; *ujjvala* — muy brillante; *upare* — en la parte superior; *patākā* — bandera; *śobhe* — luce hermoso; *cāṅdoyā* — dosel; *nirmala* — completamente limpio.

TRADUCCIÓN

Las decoraciones incluían espejos brillantes y cientos y cientos de cāmaras [abanicos blancos hechos con colas de yak]. En la parte superior del carro había un dosel limpio y pulcro, y una bandera muy hermosa.

madhya.13.21

> *ghāghara, kiṅkiṇī bāje, ghaṇṭāra kvaṇita*
> *nānā citra-paṭṭa-vastre ratha vibhūṣita*

PALABRA POR PALABRA

ghāghara — gongs; *kiṅkiṇī* — cascabeles de tobillo; *bāje* — sonaban; *ghaṇṭāra* — de campanas; *kvaṇita* — sonido tintineante; *nānā* — diversas; *citra* — imágenes; *paṭṭa-vastre* — con telas de seda; *ratha* — el carro; *vibhūṣita* — decorado.

TRADUCCIÓN

El carro también estaba decorado con telas de seda y diversas imágenes. Muchas campanas de bronce, gongs y cascabeles de tobillo repicaban.

madhya.13.22

> *līlāya caḍila īśvara rathera upara*
> *āra dui rathe caḍe subhadrā, haladhara*

PALABRA POR PALABRA

līlāya — con motivo de Sus pasatiempos; *caḍila* — subió; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *rathera* — de un carro; *upara* — a bordo; *āra dui* — otros dos; *rathe* — en los carros; *caḍe* — subieron;

subhadrā — la hermana del Señor Jagannātha; *haladhara* — Balarāma.

TRADUCCIÓN

Con motivo de los pasatiempos de la ceremonia del Ratha-yātrā, el Señor Jagannātha subió a un carro, y Su hermana, Subhadrā, y Su hermano mayor, Balarāma, subieron a otros dos carros.

madhya.13.23

> *pañca-daśa dina īśvara mahā-lakṣmī lañā*
> *tāṅra saṅge krīḍā kaila nibhṛte vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

pañca-daśa dina — quince días; *īśvara* — el Señor; *mahā-lakṣmī* — la suprema diosa de la fortuna; *lañā* — con; *tāṅra saṅge* — en su compañía; *krīḍā* — disfrute; *kaila* — realizó; *nibhṛte* — en un lugar apartado; *vasiyā* — sentándose.

TRADUCCIÓN

Durante quince días el Señor había permanecido en un lugar apartado con la suprema diosa de la fortuna y había realizado Sus pasatiempos con ella.

SIGNIFICADO

El período de quince días del anavasara también se denomina nibhṛta, en honor al lugar apartado donde vive la suprema diosa de la fortuna. Tras vivir allí quince días, el Señor Jagannātha pidió permiso a la diosa de la fortuna para partir.

madhya.13.24

> *tāṅhāra sammati lañā bhakte sukha dite*
> *rathe caḍi' bāhira haila vihāra karite*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra sammati — su permiso; *lañā* — tomando; *bhakte* — a los devotos; *sukha dite* — para complacer; *rathe caḍi'* — montando en el carro; *bāhira haila* — salió; *vihāra karite* — para realizar pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Habiendo obtenido el permiso de la diosa de la fortuna, el Señor salió a montar en el carro del Ratha y a realizar Sus pasatiempos para el placer de los devotos.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que, como esposo ideal, el Señor Jagannātha permaneció quince días en un lugar apartado con Su esposa, la

suprema diosa de la fortuna. No obstante, el Señor deseaba salir de Su reclusión para dar felicidad a Sus devotos. El Señor disfruta de dos maneras, conocidas como svakīya y parakīya. El amor conyugal del Señor en el svakīya-rasa se relaciona con los principios regulativos que se observan en Dvārakā. Allí el Señor tiene muchas reinas casadas, pero en Vṛndāvana el amor conyugal del Señor no se manifiesta con Sus esposas casadas, sino con Sus amigas, las gopīs. El amor conyugal con las gopīs se denomina parakīya-rasa. El Señor Jagannātha abandona el lugar apartado donde disfruta de la compañía de la suprema diosa de la fortuna en svakīya-rasa, y va a Vṛndāvana, donde disfruta del parakīya-rasa. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura nos recuerda, por consiguiente, que el placer del Señor en el parakīya-rasa es superior a Su placer en el svakīya-rasa.

En el mundo material, el parakīya-rasa, es decir, los asuntos amorosos con amigas solteras, constituye la relación más degradada, pero en el mundo espiritual este tipo de asunto amoroso se considera el disfrute supremo. En el mundo material todo es tan solo un reflejo del mundo espiritual, y ese reflejo está pervertido. No podemos comprender los asuntos del mundo espiritual basándonos en nuestra experiencia del mundo material. De ahí que los eruditos mundanos y los retorcedores de palabras malinterpreten los pasatiempos del Señor con las gopīs. El parakīya-rasa del mundo espiritual no debe ser discutido salvo por alguien muy avanzado en el servicio devocional puro. El parakīya-rasa en el mundo espiritual y el del mundo material no son comparables. El primero es como el oro, y el segundo es

como el hierro. Puesto que la diferencia entre ambos es tan grande, en realidad no se los puede comparar. Sin embargo, uno puede distinguir fácilmente el valor del oro al observar el valor del hierro. Quien posee la comprensión adecuada puede distinguir con facilidad las actividades trascendentales del mundo espiritual de las actividades materiales.

madhya.13.25

> *sūkṣma śveta-bālu pathe pulinera sama*
> *dui dike ṭoṭā, saba-yena vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

sūkṣma — fina; *śveta-bālu* — arena blanca; *pathe* — en el camino; *pulinera sama* — igual que la orilla del Yamunā; *dui dike* — a ambos lados; *ṭoṭā* — jardines; *saba* — todo; *yena* — como; *vṛndāvana* — el lugar sagrado Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

La fina arena blanca esparcida por todo el camino se asemejaba a la orilla del Yamunā, y los pequeños jardines a ambos lados lucían exactamente como los de Vṛndāvana.

madhya.13.26

> *rathe caḍi' jagannātha karilā gamana*
> *dui-pārśve dekhi' cale ānandita-mana*

PALABRA POR PALABRA

rathe caḍi' — montando en el carro; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *karilā gamana* — iba pasando; *dui-pārśve* — a ambos lados; *dekhi'* — contemplando; *cale* — avanza; *ānandita* — lleno de placer; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Jagannātha iba en Su carro y contemplaba la belleza a ambos lados, Su mente se llenó de placer.

madhya.13.27

> *'gauḍa' saba ratha ṭāne kariyā ānanda*
> *kṣaṇe śīghra cale ratha, kṣaṇe cale manda*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa — los que tiran del carro; *saba* — todos; *ratha* — el carro; *ṭāne* — tiran; *kariyā* — sintiendo; *ānanda* — felicidad; *kṣaṇe* — a veces; *śīghra cale* — avanza muy rápido; *ratha* — el carro; *kṣaṇe* — a veces; *cale* — avanza; *manda* — muy despacio.

TRADUCCIÓN

Los que tiraban del carro se conocían como gauḍas, y tiraban con gran placer. Sin embargo, el carro a veces iba muy rápido y a veces muy despacio.

madhya.13.28

kṣaṇe sthira hañā rahe, ṭānileha nā cale
īśvara-icchāya cale, nā cale kāro bale

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe — a veces; *sthira* — inmóvil; *hañā* — volviéndose; *rahe* — permanece; *ṭāṅileha* — a pesar de ser tirado; *nā cale* — no avanza; *īśvara-icchāya* — por la voluntad del Señor; *cale* — avanza; *nā cale* — no avanza; *kāro* — de nadie; *bale* — por la fuerza.

TRADUCCIÓN

A veces el carro se detenía y no se movía, aunque se tiraba de él con gran vigor. Así pues, el carro se movía por la voluntad del Señor, no por la fuerza de ninguna persona común.

madhya.13.29

tabe mahāprabhu saba lañā bhakta-gaṇa
svahaste parāila sabe mālya-candana

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — a todos; *lañā* — reuniendo; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *sva-haste* — con Su propia mano; *parāila* — decoró; *sabe* — a todos; *mālya-candana* — con guirnaldas de flores y pasta de sándalo.

TRADUCCIÓN

Mientras el carro permanecía detenido, Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió a todos Sus devotos y, con Su propia mano, los decoró con guirnaldas de flores y pasta de sándalo.

madhya.13.30

> *paramānanda purī, āra bhāratī brahmānanda*
> *śrī-haste candana pāñā bāḍila ānanda*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda purī — Paramānanda Purī; *āra* — y; *bhāratī brahmānanda* — Brahmānanda Bhāratī; *śrī-haste* — de la mano del Señor Caitanya Mahāprabhu; *candana* — pasta de sándalo; *pāñā* — recibiendo; *bāḍila* — aumentó; *ānanda* — la dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī recibieron personalmente guirnaldas y pasta de sándalo de las

propias manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esto aumentó su dicha trascendental.

madhya.13.31

> *advaita-ācārya, āra prabhu-nityānanda*
> *śrī-hasta-sparśe duṅhāra ha-ila ānanda*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ācārya — Advaita Ācārya; *āra* — y; *prabhu-nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *śrī-hasta-sparśe* — por el toque de la mano trascendental del Señor Caitanya; *duṅhāra* — de Ambos; *ha-ila* — hubo; *ānanda* — dicha trascendental.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, cuando Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu sintieron el toque de la mano trascendental de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Ambos se sintieron muy complacidos.

madhya.13.32

> *kīrtanīyā-gaṇe dila mālya-candana*
> *svarūpa, śrīvāsa,-yāhāṅ mukhya dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

kīrtanīyā-gaṇe — a los ejecutantes del saṅkīrtana; *dila* — dio; *mālya-candana* — guirnaldas y pasta de sándalo; *svarūpa* — Svarūpa; *śrīvāsa* — Śrīvāsa; *yāhāṅ* — donde; *mukhya* — principales; *dui-jana* — dos personas.

TRADUCCIÓN

El Señor también les dio guirnaldas y pasta de sándalo a los ejecutantes del saṅkīrtana. Los dos ejecutantes principales eran Svarūpa Dāmodara y Śrīvāsa Ṭhākura.

madhya.13.33

> *cāri sampradāye haila cabbiśa gāyana*
> *dui dui mārdaṅgika haila aṣṭa jana*

PALABRA POR PALABRA

cāri sampradāye — en los cuatro grupos; *haila* — había; *cabbiśa* — veinticuatro; *gāyana* — ejecutantes de kīrtana; *dui dui* — dos en cada grupo; *mārdaṅgika* — ejecutantes de mṛdaṅgas; *haila* — había; *aṣṭa jana* — ocho personas.

TRADUCCIÓN

En total había cuatro grupos de ejecutantes de kīrtana, que sumaban veinticuatro cantores. En cada grupo

había también dos ejecutantes de mṛdaṅgas, lo que hacía un total de ocho personas más.

madhya.13.34

> *tabe mahāprabhu mane vicāra kariyā*
> *cāri sampradāya dila gāyana bāṅṭiyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *vicāra kariyā* — considerando; *cāri sampradāya* — cuatro grupos; *dila* — formó; *gāyana bāṅṭiyā* — distribuyendo a los cantores.

TRADUCCIÓN

Una vez formados los cuatro grupos, Śrī Caitanya Mahāprabhu, tras cierta deliberación, distribuyó a los cantores.

madhya.13.35

> *nityānanda, advaita, haridāsa, vakreśvare*
> *cāri jane ājñā dila nṛtya karibāre*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda; *advaita* — Advaita Ācārya; *haridāsa* — Haridāsa Ṭhākura; *vakreśvare* — Vakreśvara Paṇḍita; *cāri jane* — a estas cuatro personas; *ājñā dila* — el Señor dio la orden; *nṛtya karibāre* — de danzar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu, Advaita Ācārya, Haridāsa Ṭhākura y Vakreśvara Paṇḍita que danzaran en cada uno de los cuatro grupos respectivos.

madhya.13.36

> *prathama sampradāye kaila svarūpa-pradhāna*
> *āra pañca-jana dila tāṅra pāligāna*

PALABRA POR PALABRA

prathama sampradāye — en el primer grupo; *kaila* — nombró; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *pradhāna* — como líder; *āra* — otros; *pañca-jana* — cinco personas; *dila* — dio; *tāṅra* — sus; *pāligāna* — acompañantes.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara fue escogido como líder del primer grupo y se le asignaron cinco asistentes para responder a su canto.

madhya.13.37

> *dāmodara, nārāyaṇa, datta govinda*
> *rāghava paṇḍita, āra śrī-govindānanda*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara — Dāmodara Paṇḍita; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa; *datta govinda* — Govinda Datta; *rāghava paṇḍita* — Rāghava Paṇḍita; *āra* — y; *śrī-govindānanda* — Śrī Govindānanda.

TRADUCCIÓN

Los cinco que respondían al canto de Svarūpa Dāmodara eran Dāmodara Paṇḍita, Nārāyaṇa, Govinda Datta, Rāghava Paṇḍita y Śrī Govindānanda.

madhya.13.38

> *advaitere nṛtya karibāre ājñā dila*
> *śrīvāsa-pradhāna āra sampradāya kaila*

PALABRA POR PALABRA

advaitere — a Advaita Ācārya; *nṛtya* — danza; *karibāre* — para ejecutar; *ājñā* — orden; *dila* — dio; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *pradhāna* — líder; *āra* — otro; *sampradāya* — grupo; *kaila* — formó.

TRADUCCIÓN

Se le ordenó a Advaita Ācārya Prabhu que danzara en el primer grupo. A continuación, el Señor formó otro grupo con Śrīvāsa Ṭhākura como líder.

SIGNIFICADO

En el primer grupo, Dāmodara Svarūpa fue nombrado cantor principal, y los cantores que respondían eran Dāmodara Paṇḍita, Nārāyaṇa, Govinda Datta, Rāghava Paṇḍita y Govindānanda. Śrī Advaita Ācārya fue designado como danzante. Se formó entonces el siguiente grupo, cuyo cantor principal era Śrīvāsa Ṭhākura.

madhya.13.39

> *gaṅgādāsa, haridāsa, śrīmān, śubhānanda*
> *śrī-rāma paṇḍita, tāhāṅ nāce nityānanda*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgādāsa — Gaṅgādāsa; *haridāsa* — Haridāsa; *śrīmān* — Śrīmān; *śubhānanda* — Śubhānanda; *śrī-rāma paṇḍita* — Śrī Rāma

Paṇḍita; *tāhāṅ* — allí; *nāce* — danza; *nityānanda* — el Señor Nityānanda.

TRADUCCIÓN

Los cinco cantores que respondían al canto de Śrīvāsa Ṭhākura eran Gaṅgādāsa, Haridāsa, Śrīmān, Śubhānanda y Śrī Rāma Paṇḍita. Śrī Nityānanda Prabhu fue designado como danzante.

madhya.13.40

> *vāsudeva, gopīnātha, murāri yāhāṅ gāya*
> *mukunda-pradhāna kaila āra sampradāya*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — Vāsudeva; *gopīnātha* — Gopīnātha; *murāri* — Murāri; *yāhāṅ* — donde; *gāya* — cantan; *mukunda* — Mukunda; *pradhāna* — principal; *kaila* — formó; *āra* — otro; *sampradāya* — grupo.

TRADUCCIÓN

Se formó otro grupo compuesto por Vāsudeva, Gopīnātha y Murāri. Todos ellos eran cantores de respuesta, y Mukunda era el cantor principal.

madhya.13.41

> *śrīkānta, vallabha-sena āra dui jana*
> *haridāsa-ṭhākura tāhāṅ karena nartana*

PALABRA POR PALABRA

śrīkānta, vallabha-sena — Śrīkānta y Vallabha Sena; *āra* — otras; *dui jana* — dos personas; *haridāsa-ṭhākura* — Haridāsa Ṭhākura; *tāhāṅ* — allí; *karena* — realiza; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Otras dos personas, Śrīkānta y Vallabha Sena, se unieron como cantores de respuesta. En este grupo, Haridāsa Ṭhākura [el mayor] era el danzante.

SIGNIFICADO

En el tercer grupo, Mukunda fue designado como cantor principal. Este grupo estaba compuesto por Vāsudeva, Gopīnātha, Murāri, Śrīkānta y Vallabha Sena. El Haridāsa Ṭhākura mayor era el danzante.

madhya.13.42

> *govinda-ghoṣa-pradhāna kaila āra sampradāya*
> *haridāsa, viṣṇudāsa, rāghava, yāhāṅ gāya*

PALABRA POR PALABRA

govinda-ghoṣa — Govinda Ghosh; *pradhāna* — el principal; *kaila* — formó; *āra* — otro; *sampradāya* — grupo; *haridāsa* — el Haridāsa menor; *viṣṇudāsa* — Viṣṇudāsa; *rāghava* — Rāghava; *yāhāṅ* — donde; *gāya* — cantan.

TRADUCCIÓN

El Señor formó otro grupo, designando a Govinda Ghosh como líder. En este grupo, el Haridāsa menor, Viṣṇudāsa y Rāghava eran los cantores de respuesta.

madhya.13.43

> *mādhava, vāsudeva-ghoṣa,-dui sahodara*
> *nṛtya karena tāhāṅ paṇḍita-vakreśvara*

PALABRA POR PALABRA

mādhava — Mādhava; *vāsudeva-ghoṣa* — Vāsudeva Ghosh; *dui sahodara* — dos hermanos; *nṛtya karena* — danza; *tāhāṅ* — allí; *paṇḍita-vakreśvara* — Vakreśvara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Dos hermanos llamados Mādhava Ghosh y Vāsudeva Ghosh también se unieron a este grupo como cantores de respuesta. Vakreśvara Paṇḍita era el danzante.

madhya.13.44

> *kulīna-grāmera eka kīrtanīyā-samāja*
> *tāhāṅ nṛtya karena rāmānanda, satyarāja*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmera — de la aldea conocida como Kulīna-grāma; *eka* — un; *kīrtanīyā-samāja* — grupo de saṅkīrtana; *tāhāṅ* — allí; *nṛtya karena* — danzan; *rāmānanda* — Rāmānanda; *satyarāja* — Satyarāja Khān.

TRADUCCIÓN

Había un grupo de saṅkīrtana procedente de la aldea conocida como Kulīna-grāma, y Rāmānanda y Satyarāja fueron designados como danzantes de este grupo.

madhya.13.45

> *śāntipurera ācāryera eka sampradāya*
> *acyutānanda nāce tathā, āra saba gāya*

PALABRA POR PALABRA

śāntipurera — de Śāntipura; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *eka* — un; *sampradāya* — grupo; *acyutānanda* — el hijo de Advaita Ācārya; *nāce* — danza; *tathā* — allí; *āra* — los demás; *saba* — todos; *gāya* — cantaban.

TRADUCCIÓN

Había otro grupo que venía de Śāntipura y que fue formado por Advaita Ācārya. Acyutānanda era el danzante, y el resto de los hombres eran cantores.

madhya.13.46

> *khaṇḍera sampradāya kare anyatra kīrtana*
> *narahari nāce tāhāṅ śrī-raghunandana*

PALABRA POR PALABRA

khaṇḍera — del lugar llamado Khaṇḍa; *sampradāya* — grupo; *kare* — realiza; *anyatra* — en un lugar diferente; *kīrtana* — canto; *narahari* — Narahari; *nāce* — danza; *tāhāṅ* — allí; *śrī-raghunandana* — Raghunandana.

TRADUCCIÓN

Otro grupo fue formado por las personas de Khaṇḍa. Estas personas cantaban en un lugar diferente. En ese grupo, Narahari Prabhu y Raghunandana eran los danzantes.

madhya.13.47

> *jagannāthera āge cāri sampradāya gāya*
> *dui pāśe dui, pāche eka sampradāya*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera āge — frente a la Deidad del Señor Jagannātha; *cāri sampradāya gāya* — cuatro grupos cantaban; *dui pāśe* — a dos lados; *dui* — otros dos grupos; *pāche* — en la retaguardia; *eka sampradāya* — otro grupo.

TRADUCCIÓN

Cuatro grupos cantaban y danzaban frente al Señor Jagannātha, y a ambos lados había otros dos grupos. Otro se encontraba en la retaguardia.

madhya.13.48

> *sāta sampradāye bāje caudda mādala*
> *yāra dhvani śuni' vaiṣṇava haila pāgala*

PALABRA POR PALABRA

sāta sampradāye — en siete grupos; *bāje* — se tocaban; *caudda* — catorce; *mādala* — tambores; *yāra* — cuyo; *dhvani* — sonido; *śuni'* — al oír; *vaiṣṇava* — todos los devotos; *haila* — se volvieron; *pāgala* — locos.

TRADUCCIÓN

Había en total siete grupos de saṅkīrtana, y en cada grupo dos hombres tocaban tambores. Así pues, se

tocaban catorce tambores a la vez. El sonido era tumultuoso, y todos los devotos enloquecieron.

madhya.13.49

> *vaiṣṇavera megha-ghaṭāya ha-ila bādala*
> *kīrtanānande saba varṣe netra-jala*

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavera — de los devotos; *megha-ghaṭāya* — por la congregación de nubes; *ha-ila* — hubo; *bādala* — lluvia; *kīrtana-ānande* — en la dichosa situación del canto; *saba* — todos ellos; *varṣe* — llueven; *netra-jala* — lágrimas de los ojos.

TRADUCCIÓN

Todos los vaiṣṇavas se congregaron como una asamblea de nubes. Mientras los devotos cantaban los santos nombres, las lágrimas caían de sus ojos en gran éxtasis, como lluvia.

madhya.13.50

> *tri-bhuvana bhari' uṭhe kīrtanera dhvani*
> *anya vādyādira dhvani kichui nā śuni*

PALABRA POR PALABRA

tri-bhuvana bhari' — llenando los tres mundos; *uṭhe* — se elevó; *kīrtanera dhvani* — la vibración del saṅkīrtana; *anya* — otros; *vādya-ādira* — de instrumentos musicales; *dhvani* — el sonido; *kichui* — nada; *nā* — no; *śuni* — se oye.

TRADUCCIÓN

Cuando el saṅkīrtana resonó, llenó los tres mundos. En verdad, nadie podía oír sonidos mundanos ni instrumentos musicales aparte del saṅkīrtana.

madhya.13.51

> *sāta ṭhāñi bule prabhu 'hari' 'hari' bali'*
> *'jaya jagannātha', balena hasta-yuga tuli'*

PALABRA POR PALABRA

sāta ṭhāñi — en los siete lugares; *bule* — deambula; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari hari bali'* — cantando los santos nombres Hari, Hari; *jaya jagannātha* — todas las glorias al Señor Jagannātha; *balena* — dice; *hasta-yuga* — Sus dos brazos; *tuli'* — alzando.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu deambulaba por los siete grupos cantando el santo nombre: «¡Hari, Hari!».

Alzando Sus brazos, exclamaba: «¡Todas las glorias al Señor Jagannātha!».

madhya.13.52

> *āra eka śakti prabhu karila prakāśa*
> *eka-kāle sāta ṭhāñi karila vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *eka* — un; *śakti* — poder místico; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila* — manifestó; *prakāśa* — manifestación; *eka-kāle* — simultáneamente; *sāta ṭhāñi* — en siete lugares; *karila* — realizó; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu exhibió entonces otro poder místico al realizar pasatiempos simultáneamente en los siete grupos.

madhya.13.53

> *sabe kahe,-prabhu āchena mora sampradāya*
> *anya ṭhāñi nāhi yā'na āmāre dayāya*

PALABRA POR PALABRA

sabe kahe — todos decían; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena* — está presente; *mora sampradāya* — en mi grupo; *anya ṭhāñi* — a otros lugares; *nāhi* — no; *yā'na* — va; *āmāre* — a mí; *dayāya* — otorga Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Todos decían: «El Señor Caitanya Mahāprabhu está presente en mi grupo. En verdad, no va a ningún otro lugar. Nos está otorgando Su misericordia».

madhya.13.54

> *keha lakhite nāre prabhura acintya-śakti*
> *antaraṅga-bhakta jāne, yāṅra śuddha-bhakti*

PALABRA POR PALABRA

keha — nadie; *lakhite* — ver; *nāre* — puede; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *acintya* — inconcebible; *śakti* — poder; *antaraṅga* — íntimo; *bhakta* — devoto; *jāne* — sabe; *yāṅra* — cuyo; *śuddha-bhakti* — servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

En realidad, nadie podía ver la potencia inconcebible del Señor. Solo los devotos más confidenciales, aquellos

que se hallaban en servicio devocional puro e inmaculado, podían comprenderla.

madhya.13.55

> *kīrtana dekhiyā jagannātha haraṣita*
> *saṅkīrtana dekhe ratha kariyā sthagita*

PALABRA POR PALABRA

kīrtana dekhiyā — al ver la ejecución del saṅkīrtana; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *haraṣita* — muy complacido; *saṅkīrtana* — la ejecución del saṅkīrtana; *dekhe* — observa; *ratha* — la carroza; *kariyā sthagita* — deteniendo.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha quedó muy complacido con el saṅkīrtana, y detuvo Su carroza para contemplar la ejecución.

madhya.13.56

> *pratāparudrera haila parama vismaya*
> *dekhite vivaśa rājā haila premamaya*

PALABRA POR PALABRA

pratāparudrera — del rey Pratāparudra; *haila* — hubo; *parama* — inmenso; *vismaya* — asombro; *dekhite* — al ver; *vivaśa* — inactivo; *rājā* — el rey; *haila* — se volvió; *prema-maya* — sumido en amor extático.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra también se asombró al ver el saṅkīrtana. Quedó inmóvil y se sumió en el amor extático por Kṛṣṇa.

madhya.13.57

> *kāśī-miśre kahe rājā prabhura mahimā*
> *kāśī-miśra kahe,-tomāra bhāgyera nāhi sīmā*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśre — a Kāśī Miśra; *kahe* — dijo; *rājā* — el rey; *prabhura mahimā* — las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāśī-miśra kahe* — Kāśī Miśra dijo; *tomāra* — tu; *bhāgyera* — de fortuna; *nāhi* — no hay; *sīmā* — límite.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey informó a Kāśī Miśra de las glorias del Señor, Kāśī Miśra respondió: «¡Oh rey, tu fortuna no tiene límite!».

madhya.13.58

> *sārvabhauma-saṅge rājā kare ṭhārāṭhāri*
> *āra keha nāhi jāne caitanyera curi*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-saṅge — con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rājā* — el rey; *kare* — hace; *ṭhārāṭhāri* — señas; *āra* — además; *keha* — nadie; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *caitanyera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *curi* — trucos.

TRADUCCIÓN

El rey y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya eran ambos conscientes de las actividades del Señor, pero nadie más podía ver los trucos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

madhya.13.59

> *yāre tāṅra kṛpā, sei jānibāre pāre*
> *kṛpā vinā brahmādika jānibāre nāre*

PALABRA POR PALABRA

yāre — sobre quien; *tāṅra* — Su; *kṛpā* — misericordia; *sei* — esa persona; *jānibāre* — comprender; *pāre* — puede; *kṛpā* — misericordia; *vinā* — sin; *brahma-ādika* — los semidioses,

encabezados por el Señor Brahmā; *jānibāre* — comprender; *nāre* — no pueden.

TRADUCCIÓN

Solo una persona que haya recibido la misericordia del Señor puede comprender. Sin la misericordia del Señor, ni siquiera los semidioses, encabezados por el Señor Brahmā, pueden comprender.

madhya.13.60

> *rājāra tuccha sevā dekhi' prabhura tuṣṭa mana*
> *sei ta' prasāde pāila 'rahasya-darśana'*

PALABRA POR PALABRA

rājāra — del rey; *tuccha* — insignificante, servil; *sevā* — servicio; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa* — satisfecha; *mana* — mente; *sei* — esa; *ta'* — en verdad; *prasāde* — por misericordia; *pāila* — obtuvo; *rahasya-darśana* — la visión del misterio de las actividades.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho al ver que el rey aceptaba la tarea servil de barrer la calle, y por esa humildad, el rey recibió la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo pudo contemplar el

misterio de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe el misterio de las actividades del Señor. El Señor Jagannātha quedó asombrado al ver la danza y el canto trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y detuvo Su carro solo para contemplar la danza. Entonces, el Señor Caitanya Mahāprabhu danzó de un modo tan místico que complació al Señor Jagannātha. El observador y el danzante eran la misma Persona Suprema, pero el Señor, siendo uno y muchos al mismo tiempo, exhibía la variedad de Sus pasatiempos. Tal es el significado de Su misteriosa exhibición. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey pudo comprender cómo ambos disfrutaban de las actividades del otro. Otra exhibición misteriosa fue la presencia simultánea de Śrī Caitanya Mahāprabhu en siete grupos. Gracias a la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey pudo entender eso también.

madhya.13.61

> *sākṣāte nā deya dekhā, parokṣe ta' dayā*
> *ke bujhite pāre caitanya-candrera māyā*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāte — directamente; *nā* — no; *deya* — concede; *dekhā* — audiencia; *parokṣe* — indirectamente; *ta'* — en verdad; *dayā* —

había misericordia; *ke* — quién; *bujhite* — comprender; *pāre* — es capaz; *caitanya-candrera* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māyā* — potencia interna.

TRADUCCIÓN

Aunque al rey se le negó una audiencia, indirectamente se le otorgó misericordia sin causa. ¿Quién puede comprender la potencia interna de Śrī Caitanya Mahāprabhu?

SIGNIFICADO

Como Śrī Caitanya Mahāprabhu desempeñaba el papel de maestro del mundo, no accedió a ver al rey, pues un rey es una persona mundana interesada en el dinero y las mujeres. En efecto, el solo nombre de «rey» sugiere a alguien constantemente rodeado de dinero y mujeres. Como *sannyāsī*, Śrī Caitanya Mahāprabhu temía tanto al dinero como a las mujeres. La sola palabra «rey» resulta repugnante para quien se encuentra en la orden de vida de renuncia. Śrī Caitanya Mahāprabhu rehusó ver al rey; sin embargo, indirectamente, por la misericordia sin causa del Señor, el rey pudo comprender las actividades misteriosas del Señor. Las actividades del Señor Caitanya Mahāprabhu se exhibían a veces para revelarlo como la Suprema Personalidad de Dios y a veces para mostrarlo como devoto. Ambos tipos de actividad son misteriosos y solo los devotos puros los aprecian.

madhya.13.62

> *sārvabhauma, kāśī-miśra,-dui mahāśaya*
> *rājāre prasāda dekhi' ha-ilā vismaya*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *dui mahāśaya* — dos grandes personalidades; *rājāre* — al rey; *prasāda* — misericordia; *dekhi'* — al ver; *ha-ilā* — se quedaron; *vismaya* — asombrados.

TRADUCCIÓN

Cuando las dos grandes personalidades Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Kāśī Miśra vieron la misericordia sin causa de Caitanya Mahāprabhu sobre el rey, se quedaron asombrados.

madhya.13.63

> *ei-mata līlā prabhu kaila kata-kṣaṇa*
> *āpane gāyena, nācā'na nija-bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *līlā* — pasatiempos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — realizó; *kata-kṣaṇa* — durante algún

tiempo; *āpane gāyena* — personalmente canta; *nācā'na* — hizo danzar; *nija-bhakta-gaṇa* — a Sus propios devotos personales.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos de esta manera durante algún tiempo. Él personalmente cantaba e inducía a Sus asociados personales a danzar.

madhya.13.64

> *kabhu eka mūrti, kabhu hana bahu-mūrti*
> *kārya-anurūpa prabhu prakāśaye śakti*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *eka mūrti* — una forma; *kabhu* — a veces; *hana* — se convierte en; *bahu-mūrti* — muchas formas; *kārya-anurūpa* — según el programa de actividades; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prakāśaye* — exhibe; *śakti* — Su potencia interna.

TRADUCCIÓN

Según Su necesidad, el Señor a veces exhibía una sola forma y a veces muchas. Esto lo ejecutaba Su potencia interna.

madhya.13.65

> *līlāveśe prabhura nāhi nijānusandhāna*
> *icchā jāni 'līlā śakti' kare samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

līlā-āveśe — en el éxtasis de los pasatiempos trascendentales; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi* — no había; *nija-anusandhāna* — conciencia de Su propio ser; *icchā jāni* — conociendo Su deseo; *līlā śakti* — la potencia conocida como līlā-śakti; *kare* — hace; *samādhāna* — todos los arreglos.

TRADUCCIÓN

En verdad, la Personalidad de Dios Se olvidó de Sí mismo durante el transcurso de Sus pasatiempos trascendentales, pero Su potencia interna [la līlā-śakti], conociendo las intenciones del Señor, dispuso todos los arreglos.

SIGNIFICADO

Se afirma en los *Upaniṣads*:

> *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*
> *svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo posee múltiples potencias que actúan de manera tan perfecta que toda la conciencia, la fuerza y la

actividad se dirigen únicamente por Su voluntad». (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.8)

Śrī Caitanya Mahāprabhu exhibió Su poder místico al presentarse simultáneamente en todos y cada uno de los grupos de saṅkīrtana. La mayoría de la gente pensaba que era uno solo, pero algunos vieron que era muchos. Los devotos internos podían comprender que el Señor, aunque uno, Se manifestaba como muchos en los distintos grupos de saṅkīrtana. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba, Se olvidaba de Sí mismo y simplemente Se absorbía en bienaventuranza extática. No obstante, Su potencia interna lo disponía todo perfectamente. Esta es la diferencia entre la potencia interna y la externa. En el mundo material, la potencia externa (la energía material) solo puede actuar después de que uno se esfuerza en gran medida, pero cuando el Señor Supremo lo desea, la potencia interna lo ejecuta todo automáticamente. Por Su voluntad, las cosas suceden de forma tan perfecta que parecen llevarse a cabo de manera automática. A veces las actividades de la potencia interna se exhiben en el mundo material. De hecho, todas las actividades de la naturaleza material se realizan en realidad mediante las energías inconcebibles del Señor, pero los supuestos científicos y estudiosos de la naturaleza material son incapaces de comprender en última instancia cómo suceden las cosas. Eluden la cuestión concluyendo que todo lo hace la naturaleza, pero no saben que detrás de la naturaleza se encuentra la potente Suprema Personalidad de Dios. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*:

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate

«Esta naturaleza material actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Por su gobierno, esta manifestación se crea y se aniquila una y otra vez». (Bg. 9.10)

madhya.13.66

pūrve yaiche rāsādi līlā kaila vṛndāvane
alaukika līlā gaura kaila kṣaṇe kṣaṇe

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yaiche* — tal como; *rāsa-ādi līlā* — el rāsa-līlā y otros pasatiempos; *kaila* — realizó; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *alaukika* — extraordinarios; *līlā* — pasatiempos; *gaura* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — realizó; *kṣaṇe kṣaṇe* — a cada instante.

TRADUCCIÓN

Así como el Señor Śrī Kṛṣṇa realizó anteriormente el rāsa-līlā y otros pasatiempos en Vṛndāvana, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo pasatiempos extraordinarios a cada instante.

madhya.13.67

> *bhakta-gaṇa anubhave, nāhi jāne āna*
> *śrī-bhāgavata-śāstra tāhāte pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — todos los devotos; *anubhave* — podían percibir; *nāhi jāne* — no saben; *āna* — los demás; *śrī-bhāgavata-śāstra* — la escritura revelada Śrīmad-Bhāgavatam; *tāhāte* — a ese respecto; *pramāṇa* — prueba.

TRADUCCIÓN

La danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu ante el carro del Ratha-yātrā solo podían percibirla los devotos puros. Los demás no la comprendían. Las descripciones de la extraordinaria danza del Señor Kṛṣṇa se encuentran en la escritura revelada *Śrīmad-Bhāgavatam*.

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Kṛṣṇa Se expandió en muchas formas durante el rāsa-līlā, y también Se expandió cuando Se casó con 16.000 esposas en Dvārakā. Śrī Caitanya Mahāprabhu adoptó el mismo procedimiento cuando Se expandió en siete formas para danzar en todos y cada uno de los grupos del saṅkīrtana. Esas expansiones fueron apreciadas por los devotos puros, incluido el rey Pratāparudra. Aunque por razones de formalidad externa Śrī

Caitanya Mahāprabhu rehusó ver al rey Pratāparudra por ser un rey, el rey Pratāparudra se convirtió en uno de los devotos más confidenciales del Señor por la misericordia especial del Señor sobre él. El rey pudo ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu simultáneamente presente en los siete grupos. Tal como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, uno no puede ver las expansiones de las formas trascendentales del Señor a menos que sea un devoto puro del Señor.

madhya.13.68

> *ei-mata mahāprabhu kare nṛtya-raṅge*
> *bhāsāila saba loka premera taraṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — realiza; *nṛtya-raṅge* — danzando con gran placer; *bhāsāila* — inundó; *saba* — a todas; *loka* — las personas; *premera taraṅge* — en oleadas de amor extático.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó con gran júbilo e inundó a todas las personas con oleadas de amor extático.

madhya.13.69

> *ei-mata haila kṛṣṇera rathe ārohaṇa*
> *tāra āge prabhu nācāila bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *haila* — hubo; *kṛṣṇera* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *rathe* — en el carro; *ārohaṇa* — ascenso; *tāra āge* — delante de él; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācāila* — hizo danzar; *bhakta-gaṇa* — a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Así, el Señor Jagannātha subió a Su carro, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu inspiró a todos Sus devotos a danzar delante de él.

madhya.13.70

> *āge śuna jagannāthera guṇḍicā-gamana*
> *tāra āge prabhu yaiche karilā nartana*

PALABRA POR PALABRA

āge — a continuación; *śuna* — escuchad; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *guṇḍicā-gamana* — la marcha al templo de Guṇḍicā; *tāra āge* — delante de eso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche* — como; *karilā* — realizó; *nartana* — la danza.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, escuchad acerca de la marcha del Señor Jagannātha hacia el templo de Guṇḍicā, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba delante del carro del Ratha.

madhya.13.71

> *ei-mata kīrtana prabhu karila kata-kṣaṇa*
> *āpana-udyoge nācāila bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *kīrtana* — canto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila* — realizó; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *āpana* — personal; *udyoge* — por esfuerzo; *nācāila* — hizo danzar; *bhakta-gaṇa* — a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

El Señor realizó kīrtana durante algún tiempo y, mediante Su propio esfuerzo, inspiró a todos los devotos a danzar.

madhya.13.72

> *āpani nācite yabe prabhura mana haila*
> *sāta sampradāya tabe ekatra karila*

PALABRA POR PALABRA

āpani — personalmente; *nācite* — danzar; *yabe* — cuando; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *haila* — se dispuso; *sāta sampradāya* — los siete grupos; *tabe* — entonces; *ekatra karila* — combinó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor mismo deseó danzar, los siete grupos se combinaron en uno solo.

madhya.13.73

> *śrīvāsa, rāmāi, raghu, govinda, mukunda*
> *haridāsa, govindānanda, mādhava, govinda*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa — Śrīvāsa; *rāmāi* — Rāmāi; *raghu* — Raghu; *govinda* — Govinda; *mukunda* — Mukunda; *haridāsa* — Haridāsa; *govindānanda* — Govindānanda; *mādhava* — Mādhava; *govinda* — Govinda.

TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor —incluidos Śrīvāsa, Rāmāi, Raghu, Govinda, Mukunda, Haridāsa, Govindānanda, Mādhava y Govinda— se combinaron todos juntos.

madhya.13.74

> *uddaṇḍa-nṛtye prabhura yabe haila mana*
> *svarūpera saṅge dila ei nava jana*

PALABRA POR PALABRA

uddaṇḍa-nṛtye — en la danza con grandes saltos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *haila mana* — fue el deseo; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *saṅge* — con; *dila* — entregó; *ei* — a estas; *nava jana* — nueve personas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu deseó saltar bien alto mientras danzaba, puso a estas nueve personas bajo la dirección de Svarūpa Dāmodara.

madhya.13.75

> *ei daśa jana prabhura saṅge gāya, dhāya*
> *āra saba sampradāya cāri dike gāya*

PALABRA POR PALABRA

ei daśa jana — estas diez personas; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge* — con; *gāya* — cantan; *dhāya* — corren; *āra* — los otros; *saba* — todos; *sampradāya* — grupos de personas; *cāri dike* — por todos los lados; *gāya* — cantan.

TRADUCCIÓN

Estos devotos [Svarūpa Dāmodara y los devotos a su cargo] cantaban junto con el Señor, y también corrían a Su lado. Todos los demás grupos de personas también cantaban.

madhya.13.76

> *daṇḍavat kari, prabhu yuḍi' dui hāta*
> *ūrdhva-mukhe stuti kare dekhi' jagannātha*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat kari — ofreciendo reverencias; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yuḍi'* — juntando; *dui hāta* — las dos manos; *ūrdhva-mukhe* — levantando el rostro hacia arriba; *stuti kare* — ofrece oración; *dekhi'* — al ver; *jagannātha* — la Deidad del Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias al Señor con las manos juntas, Śrī Caitanya Mahāprabhu levantó Su rostro hacia Jagannātha y oró de la siguiente manera.

madhya.13.77

namo brahmaṇya-devāya
go-brāhmaṇa-hitāya ca
jagad-dhitāya kṛṣṇāya
govindāya namo namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — todas las reverencias; *brahmaṇya-devāya* — al Señor adorado por las personas de cultura brahmínica; *go-brāhmaṇa* — para las vacas y los brāhmaṇas; *hitāya* — beneficioso; *ca* — también; *jagat-hitāya* — a aquel que siempre beneficia al mundo entero; *kṛṣṇāya* — a Kṛṣṇa; *govindāya* — a Govinda; *namaḥ namaḥ* — reverencias repetidas.

TRADUCCIÓN

»"Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa, quien es la Deidad adorable de todos los hombres de cultura brahmínica, quien es el bienqueriente de las vacas y los brāhmaṇas, y quien siempre beneficia al mundo entero. Ofrezco mis repetidas reverencias a la Personalidad de Dios, conocida como Kṛṣṇa y Govinda".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (1.19.65).

madhya.13.78

> *jayati jayati devo devakī-nandano 'sau*
> *jayati jayati ko vṛṣṇi-vaṁśa-pradīpaḥ*
> *jayati jayati megha-śyāmalaḥ komalāṅgo*
> *jayati jayati pṛthvī-bhāra-nāśo mukundaḥ*

PALABRA POR PALABRA

jayati — todas las glorias; *jayati* — todas las glorias; *devaḥ* — a la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-nandanaḥ* — el hijo de Devakī; *asau* — Él; *jayati jayati* — todas las glorias; *kṛṣṇaḥ* — al Señor Kṛṣṇa; *vṛṣṇi-vaṁśa-pradīpaḥ* — la luz de la dinastía de Vṛṣṇi; *jayati jayati* — todas las glorias; *megha-śyāmalaḥ* — a la Suprema Personalidad de Dios, que tiene la apariencia de una nube oscura; *komala-aṅgaḥ* — con un cuerpo tan suave como una flor de loto; *jayati jayati* — todas las glorias; *pṛthvī-bhāra-nāśaḥ* — al que libera al mundo entero de su carga; *mukundaḥ* — el que otorga la liberación a todos.

TRADUCCIÓN

«"¡Todas las glorias a la Suprema Personalidad de Dios, que es conocido como el hijo de Devakī! ¡Todas las glorias a la Suprema Personalidad de Dios, que es conocido como la luz de la dinastía de Vṛṣṇi! ¡Todas las glorias a la Suprema Personalidad de Dios, cuyo resplandor corporal es como el de una nube nueva y

cuyo cuerpo es tan suave como una flor de loto! ¡Todas las glorias a la Suprema Personalidad de Dios, que apareció en este planeta para liberar al mundo de la carga de los demonios y que puede ofrecer la liberación a todos!"»

SIGNIFICADO

Este es un verso del Mukunda-mālā (3).

madhya.13.79

> *jayati jana-nivāso devakī-janma-vādo*
> *yadu-vara-pariṣat svair dorbhir asyann adharmam*
> *sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ susmita-śrī-mukhena*
> *vraja-pura-vanitānāṁ vardhayan kāma-devam*

PALABRA POR PALABRA

jayati — vive eternamente con gloria; *jana-nivāsaḥ* — Aquel que vive entre los seres humanos, como los miembros de la dinastía Yadu, y que es el refugio supremo de todas las entidades vivientes; *devakī-janma-vādaḥ* — conocido como el hijo de Devakī (Nadie puede en verdad convertirse en padre o madre de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, devakī-janma-vāda significa que se Le conoce como el hijo de Devakī. De modo similar, también se Le conoce como el hijo de madre Yaśodā, de Vasudeva o de Nanda Mahārāja.); *yadu-vara-pariṣat* — al que sirven los miembros de la dinastía Yadu o los pastorcillos de vacas de

Vṛndāvana (todos los cuales son asociados permanentes del Señor Supremo y Sus sirvientes eternos); *svaiḥ dorbhiḥ* — con Sus propios brazos, o mediante Sus devotos como Arjuna, que son como Sus propios brazos; *asyan* — matando; *adharmam* — demonios o impíos; *sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ* — el destructor de toda la mala fortuna de todas las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles; *su-smita* — siempre sonriente; *śrī-mukhena* — con Su hermoso rostro; *vraja-pura-vanitānām* — de las doncellas de Vṛndāvana; *vardhayan* — acrecentando; *kāma-devam* — los deseos amorosos.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Śrī Kṛṣṇa es Aquel que se conoce como jana-nivāsa, el refugio supremo de todas las entidades vivientes, y que también es conocido como Devakī-nandana o Yaśodā-nandana, el hijo de Devakī y Yaśodā. Él es el guía de la dinastía Yadu, y con Sus poderosos brazos mata todo lo que es desfavorable, así como a todo hombre impío. Con Su presencia destruye todo lo que es desfavorable para todas las entidades vivientes, tanto móviles como inertes. Su dichoso rostro sonriente siempre acrecienta los deseos amorosos de las gopīs de Vṛndāvana. ¡Que Él sea todo glorioso y feliz!"»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.90.48).

madhya.13.80

> *nāhaṁ vipro na ca nara-patir nāpi vaiśyo na śūdro*
> *nāhaṁ varṇī na ca gṛha-patir no vanastho yatir vā*
> *kintu prodyan-nikhila-paramānanda-pūrnāmṛtābdher*
> *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — yo; *vipraḥ* — un *brāhmaṇa*; *na* — no; *ca* — tampoco; *nara-patiḥ* — un rey o *kṣatriya*; *na* — no; *api* — tampoco; *vaiśyaḥ* — perteneciente a la clase mercantil; *na* — no; *śūdraḥ* — perteneciente a la clase obrera; *na* — no; *aham* — yo; *varṇī* — perteneciente a casta alguna, o *brahmacārī* (Un *brahmacārī* puede pertenecer a cualquier casta. Cualquiera puede hacerse *brahmacārī* o llevar una vida de celibato.); *na* — no; *ca* — tampoco; *gṛha-patiḥ* — cabeza de familia; *no* — no; *vana-sthaḥ* — *vānaprastha*, aquel que, tras retirarse de la vida familiar, va al bosque para aprender a desapegarse de la vida familiar; *yatiḥ* — mendicante o renunciante; *vā* — ni; *kintu* — pero; *prodyan* — brillante; *nikhila* — universal; *parama-ānanda* — con bienaventuranza trascendental; *pūrṇa* — completo; *amṛta-abdheḥ* — que es el océano de néctar; *gopī-bhartuḥ* — de la Persona Suprema, que es el sustentador de las gopīs; *pada-kamalayoḥ* — de los dos pies de loto; *dāsa* — del sirviente; *dāsa-anudāsaḥ* — el sirviente del sirviente.

TRADUCCIÓN

«"No soy un *brāhmaṇa*, no soy un *kṣatriya*, no soy un *vaiśya* ni un *śūdra*. Tampoco soy un *brahmacārī*, un cabeza de familia, un *vānaprastha* ni un *sannyāsī*. Me identifico únicamente como el sirviente del sirviente del sirviente de los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa, el sustentador de las gopīs. Él es como un océano de néctar, y es la causa de la bienaventuranza trascendental universal. Él siempre existe con brillantez"».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el Padyāvalī (74).

madhya.13.81

> *eta paḍi' punarapi karila praṇāma*
> *yoḍa-hāte bhakta-gaṇa vande bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

eta paḍi' — recitando estos; *punarapi* — de nuevo; *karila* — el Señor ofreció; *praṇāma* — reverencias; *yoḍa-hāte* — con las manos juntas; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *vande* — ofrecen oraciones; *bhagavān* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Habiendo recitado todos estos versos de las Escrituras, el Señor ofreció de nuevo Sus reverencias, y todos los devotos, con las manos juntas, también ofrecieron oraciones a la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.13.82

> *uddaṇḍa nṛtya prabhu kariyā huṅkāra*
> *cakra-bhrami bhrame yaiche alāta-ākāra*

PALABRA POR PALABRA

uddaṇḍa — saltando; *nṛtya* — danza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā* — haciendo; *huṅkāra* — vibración sonora fuerte; *cakra-bhrami* — haciendo un movimiento circular como una rueda; *bhrame* — se mueve; *yaiche* — como si; *alāta-ākāra* — círculo de fuego.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba y saltaba alto, rugiendo como un trueno y moviéndose en círculo como una rueda, parecía un tizón de fuego girando en círculo.

SIGNIFICADO

Si se hace girar muy rápidamente una brasa encendida de un tizón, da la apariencia de un círculo de fuego. Esto se denomina alāta-ākāra, o círculo de tizón. Todo el círculo no está en realidad hecho de fuego, sino que se trata de un solo fuego en movimiento. De forma similar, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es una sola personalidad, pero cuando danzaba y saltaba alto en un círculo, parecía el alāta-cakra.

madhya.13.83

> *nṛtye prabhura yāhāṅ yāṅhā paḍe pada-tala*
> *sasāgara-śaila mahī kare ṭalamala*

PALABRA POR PALABRA

nṛtye — mientras danzaba; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhāṅ yāṅhā* — dondequiera; *paḍe* — pisa; *pada-tala* — Su pie; *sa-sāgara* — con los océanos; *śaila* — colinas y montañas; *mahī* — la tierra; *kare* — hace; *ṭalamala* — inclinarse.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que Śrī Caitanya Mahāprabhu pisaba mientras danzaba, toda la tierra, con sus colinas y mares, parecía inclinarse.

madhya.13.84

stambha, sveda, pulaka, aśru, kampa, vaivarṇya
nānā-bhāve vivaśatā, garva, harṣa, dainya

PALABRA POR PALABRA

stambha — quedar atónito; *sveda* — sudoración; *pulaka* — júbilo; *aśru* — lágrimas; *kampa* — temblor; *vaivarṇya* — cambio de color; *nānā-bhāve* — de diversas maneras; *vivaśatā* — desamparo; *garva* — orgullo; *harṣa* — exuberancia; *dainya* — humildad.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu danzaba, exhibía diversos cambios trascendentales bienaventurados en Su cuerpo. A veces parecía como si estuviera atónito. A veces los vellos de Su cuerpo se erizaban. A veces sudaba, lloraba, temblaba y cambiaba de color, y a veces exhibía síntomas de desamparo, orgullo, exuberancia y humildad.

madhya.13.85

āchāḍa khāñā paḍe bhūme gaḍi' yāya
suvarṇa-parvata yaiche bhūmete loṭāya

PALABRA POR PALABRA

āchāḍa khāñā — estrellándose; *paḍe* — cae; *bhūme* — en el suelo; *gaḍi'* — rodando; *yāya* — va; *suvarṇa-parvata* — una montaña dorada; *yaiche* — como si; *bhūmete* — en el suelo; *loṭāya* — rueda.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu caía con estrépito mientras danzaba, rodaba por el suelo. En esos momentos parecía como si una montaña dorada rodara por el suelo.

madhya.13.86

> *nityānanda-prabhu dui hāta prasāriyā*
> *prabhure dharite cāhe āśa-pāśa dhāñā*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda-prabhu — el Señor Nityānanda Prabhu; *dui* — dos; *hāta* — manos; *prasāriyā* — extendiendo; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharite* — atrapar; *cāhe* — quiere; *āśa-pāśa* — aquí y allá; *dhāñā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu extendía Sus dos manos e intentaba atrapar al Señor cuando Este corría de aquí para allá.

madhya.13.87

> *prabhu-pāche bule ācārya kariyā huṅkāra*
> *'hari-bola' 'hari-bola' bale bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pāche — detrás del Señor; *bule* — caminaba; *ācārya* — Advaita Ācārya; *kariyā* — haciendo; *huṅkāra* — una vibración sonora fuerte; *hari-bola hari-bola* — cantad el santo nombre de Hari; *bale* — dice; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya caminaba detrás del Señor y exclamaba en voz alta «¡Hari bol! ¡Hari bol!» una y otra vez.

madhya.13.88

> *loka nivārite haila tina maṇḍala*
> *prathama-maṇḍale nityānanda mahā-bala*

PALABRA POR PALABRA

loka — la gente; *nivārite* — para contener; *haila* — hubo; *tina* — tres; *maṇḍala* — círculos; *prathama-maṇḍale* — en el primer círculo; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *mahā-bala* — de gran fuerza.

TRADUCCIÓN

Para evitar que la multitud se acercara demasiado al Señor, formaron tres círculos. El primer círculo lo guiaba Nityānanda Prabhu, que es el propio Balarāma, el poseedor de una gran fuerza.

madhya.13.89

> *kāśīśvara govindādi yata bhakta-gaṇa*
> *hātāhāti kari' haila dvitīya āvaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kāśīśvara — Kāśīśvara; *govinda-ādi* — encabezados por Govinda; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *hātāhāti* — enlazando mano con mano; *kari'* — haciendo; *haila* — se convirtió en; *dvitīya* — un segundo; *āvaraṇa* — círculo protector.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos encabezados por Kāśīśvara y Govinda se tomaron de las manos y formaron un segundo círculo alrededor del Señor.

madhya.13.90

> *bāhire pratāparudra lañā pātra-gaṇa*
> *maṇḍala hañā kare loka nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

bāhire — por fuera; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *lañā* — tomando; *pātra-gaṇa* — sus propios acompañantes; *maṇḍala* — círculo; *hañā* — siendo; *kare* — hace; *loka* — de la multitud; *nivāraṇa* — contención.

TRADUCCIÓN

El Mahārāja Pratāparudra y sus asistentes personales formaron un tercer círculo alrededor de los dos círculos interiores, con el fin de contener a la multitud para que no se acercara demasiado.

madhya.13.91

> *haricandanera skandhe hasta ālambiyā*
> *prabhura nṛtya dekhe rājā āviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

haricandanera — de Haricandana; *skandhe* — en el hombro; *hasta* — la mano; *ālambiyā* — colocando; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya dekhe* — contempla la danza; *rājā* — el Mahārāja Pratāparudra; *āviṣṭa hañā* — en gran éxtasis.

TRADUCCIÓN

Con las manos apoyadas en los hombros de Haricandana, el rey Pratāparudra podía contemplar al

Señor Caitanya Mahāprabhu danzando, y el rey experimentaba un gran éxtasis.

madhya.13.92

> *hena-kāle śrīnivāsa premāviṣṭa-mana*
> *rājāra āge rahi' dekhe prabhura nartana*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *śrīnivāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *prema-āviṣṭa-mana* — con la mente absorta en gran éxtasis; *rājāra āge* — delante del rey; *rahi'* — situándose; *dekhe* — observa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nartana* — la danza.

TRADUCCIÓN

Mientras el rey contemplaba la danza, Śrīvāsa Ṭhākura, de pie frente a él, se llenó de éxtasis al observar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.13.93

> *rājāra āge haricandana dekhe śrīnivāsa*
> *haste tāṅre sparśi' kahe,- hao eka-pāśa*

PALABRA POR PALABRA

rājāra āge — delante del rey; *haricandana* — Haricandana; *dekhe* — ve; *śrīnivāsa* — a Śrīvāsa Ṭhākura; *haste* — con la mano; *tāṅre* — a él; *sparśi'* — tocando; *kahe* — dice; *hao* — por favor, apártese; *eka-pāśa* — a un lado.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrīvāsa Ṭhākura de pie delante del rey, Haricandana lo tocó con la mano y le pidió que se hiciera a un lado.

madhya.13.94

> *nṛtyāveśe śrīnivāsa kichui nā jāne*
> *bāra bāra ṭhele, teṅho krodha haila mane*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya-āveśe — completamente absorto en contemplar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrīnivāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *kichui* — nada; *nā* — no; *jāne* — sabe; *bāra bāra* — una y otra vez; *ṭhele* — cuando le empuja; *teṅho* — Śrīvāsa; *krodha* — enfadado; *haila* — se puso; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Absorto en contemplar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīvāsa Ṭhākura no podía comprender

por qué lo tocaban y empujaban. Tras ser empujado una y otra vez, se enfadó.

madhya.13.95

> *cāpaḍa māriyā tāre kaila nivāraṇa*
> *cāpaḍa khāñā kruddha hailā haricandana*

PALABRA POR PALABRA

cāpaḍa māriyā — dando una bofetada; *tāre* — a él; *kaila nivāraṇa* — lo detuvo; *cāpaḍa khāñā* — recibiendo la bofetada; *kruddha* — enfadado; *hailā* — se puso; *haricandana* — Haricandana.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura abofeteó a Haricandana para que dejara de empujarle. Eso, a su vez, hizo que Haricandana se enfadara.

madhya.13.96

> *kruddha hañā tāṅre kichu cāhe balibāre*
> *āpani pratāparudra nivārila tāre*

PALABRA POR PALABRA

kruddha hañā — enfadándose; *tāṅre* — a Śrīvāsa Ṭhākura; *kichu* — algo; *cāhe* — quiere; *balibāre* — decir; *āpani* — personalmente;

pratāparudra — el rey Pratāparudra; *nivārila* — detuvo; *tāre* — a él.

TRADUCCIÓN

Cuando Haricandana, enfadado, estaba a punto de decirle algo a Śrīvāsa Ṭhākura, el Mahārāja Pratāparudra lo detuvo personalmente.

madhya.13.97

> *bhāgyavān tumi- iṅhāra hasta-sparśa pāilā*
> *āmāra bhāgye nāhi, tumi kṛtārtha hailā*

PALABRA POR PALABRA

bhāgyavān tumi — eres muy afortunado; *iṅhāra* — de Śrīvāsa Ṭhākura; *hasta* — de la mano; *sparśa* — el toque; *pāilā* — has recibido; *āmāra bhāgye* — en mi fortuna; *nāhi* — no hay tal cosa; *tumi* — tú; *kṛta-artha hailā* — has sido agraciado.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra dijo: «Eres muy afortunado, pues has sido agraciado con el toque de Śrīvāsa Ṭhākura. Yo no soy tan afortunado. Deberías sentirte obligado hacia él».

madhya.13.98

> *prabhura nṛtya dekhi' loke haila camatkāra*
> *anya āchuk, jagannāthera ānanda apāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya* — danza; *dekhi'* — al ver; *loke* — todos; *haila* — quedaron; *camatkāra* — asombrados; *anya āchuk* — por no hablar de los demás; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *ānanda apāra* — hubo una felicidad inmensa.

TRADUCCIÓN

Todos quedaron asombrados ante la danza de Caitanya Mahāprabhu, e incluso el Señor Jagannātha se sintió sumamente feliz al contemplarlo.

madhya.13.99

> *ratha sthira kaila, āge nā kare gamana*
> *animiṣa-netre kare nṛtya daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ratha — el carro; *sthira kaila* — se detuvo; *āge* — hacia adelante; *nā* — no; *kare* — hace; *gamana* — movimiento; *animiṣa* — sin parpadear; *netre* — con los ojos; *kare* — hace; *nṛtya* — de la danza; *daraśana* — contemplación.

TRADUCCIÓN

El carro se detuvo por completo y permaneció inmóvil mientras el Señor Jagannātha, con los ojos sin parpadear, contemplaba la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.13.100

> *subhadrā-balarāmera hṛdaye ullāsa*
> *nṛtya dekhi' dui janāra śrī-mukhete hāsa*

PALABRA POR PALABRA

subhadrā — de la diosa Subhadrā; *balarāmera* — y de Balarāma; *hṛdaye* — en los corazones; *ullāsa* — éxtasis; *nṛtya* — danza; *dekhi'* — al ver; *dui janāra* — de las dos personas; *śrī-mukhete* — en los hermosos rostros; *hāsa* — sonrisa.

TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna, Subhadrā, y el Señor Balarāma sintieron gran felicidad y éxtasis en Sus corazones. En verdad, se les vio sonreír ante la danza.

madhya.13.101

> *uddaṇḍa nṛtye prabhura adbhuta vikāra*
> *aṣṭa sāttvika bhāva udaya haya sama-kāla*

PALABRA POR PALABRA

uddaṇḍa — saltando; *nṛtye* — al danzar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta* — maravillosas; *vikāra* — transformaciones; *aṣṭa sāttvika* — ocho tipos trascendentales; *bhāva* — éxtasis; *udaya haya* — se despiertan; *sama-kāla* — simultáneamente.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu danzaba y saltaba en alto, se manifestaron en Su cuerpo ocho maravillosas transformaciones indicativas de éxtasis divino. Todos esos síntomas eran visibles simultáneamente.

madhya.13.102

> *māṁsa-vraṇa sama roma-vṛnda pulakita*
> *śimulīra vṛkṣa yena kaṇṭaka-veṣṭita*

PALABRA POR PALABRA

māṁsa — piel; *vraṇa* — granos; *sama* — como; *roma-vṛnda* — los vellos del cuerpo; *pulakita* — erizados; *śimulīra vṛkṣa* — árbol del algodón; *yena* — como si; *kaṇṭaka* — por espinas; *veṣṭita* — cubierto.

TRADUCCIÓN

Su piel se erizó con granos semejantes a los de un ave, y los vellos de Su cuerpo se pusieron de punta. Su cuerpo se asemejaba al árbol *śimulī* [algodón de seda], enteramente cubierto de espinas.

madhya.13.103

> *eka eka dantera kampa dekhite lāge bhaya*
> *loke jāne, danta saba khasiyā paḍaya*

PALABRA POR PALABRA

eka eka — uno tras otro; *dantera* — de los dientes; *kampa* — movimiento; *dekhite* — al ver; *lāge* — hay; *bhaya* — miedo; *loke jāne* — la gente entendió; *danta* — los dientes; *saba* — todos; *khasiyā* — aflojándose; *paḍaya* — se caen.

TRADUCCIÓN

La gente se atemorizaba con solo ver Sus dientes castañear, e incluso pensaban que Sus dientes se le caerían.

madhya.13.104

> *sarvāṅge prasveda chuṭe tāte raktodgama*
> *jaja gaga' 'jaja gaga'-gadgada-vacana*

PALABRA POR PALABRA

sarvāṅge — por todo el cuerpo; *prasveda* — transpiración; *chuṭe* — fluye; *tāte* — junto con ella; *rakta-udgama* — emanación de sangre; *jaja gaga jaja gaga* — un sonido que indica el nombre de Jagannātha; *gadgada* — ahogada por el éxtasis; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Todo el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu fluía de transpiración y al mismo tiempo exudaba sangre. Él emitía los sonidos «jaja gaga, jaja gaga» con la voz ahogada por el éxtasis.

madhya.13.105

> *jalayantra-dhārā yaiche vahe aśru-jala*
> *āśa-pāśe loka yata bhijila sakala*

PALABRA POR PALABRA

jala-yantra — de una jeringa; *dhārā* — chorro de agua; *yaiche* — como si; *vahe* — fluyen; *aśru-jala* — lágrimas de los ojos; *āśa-pāśe* — a todos lados; *loka* — gente; *yata* — toda la que había; *bhijila* — se mojó; *sakala* — toda.

TRADUCCIÓN

Las lágrimas brotaban con fuerza de los ojos del Señor, como el chorro de una jeringa, y todas las personas que Lo rodeaban quedaban empapadas.

madhya.13.106

> *deha-kānti gaura-varṇa dekhiye aruṇa*
> *kabhu kānti dekhi yena mallikā-puṣpa-sama*

PALABRA POR PALABRA

deha-kānti — del resplandor del cuerpo; *gaura-varṇa* — tez blanca; *dekhiye* — todos veían; *aruṇa* — rosada; *kabhu* — a veces; *kānti* — el resplandor; *dekhi* — al ver; *yena* — como si; *mallikā-puṣpa-sama* — semejante a la flor *mallikā*.

TRADUCCIÓN

Todos vieron cómo la tez de Su cuerpo cambiaba de blanca a rosada, de manera que Su resplandor se asemejaba al de la flor *mallikā*.

madhya.13.107

> *kabhu stambha, kabhu prabhu bhūmite loṭāya*
> *śuṣka-kāṣṭha-sama pada-hasta nā calaya*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *stambha* — aturdido; *kabhu* — a veces; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite* — por el suelo; *loṭāya* — rueda; *śuṣka* — seca; *kāṣṭha* — madera; *sama* — como; *pada-hasta* — piernas y manos; *nā* — no; *calaya* — se mueven.

TRADUCCIÓN

A veces parecía aturdido, y a veces rodaba por el suelo. En efecto, a veces Sus piernas y manos se ponían duras como madera seca y no se movían.

madhya.13.108

> *kabhu bhūme paḍe, kabhu śvāsa haya hīna*
> *yāhā dekhi' bhakta-gaṇera prāṇa haya kṣīṇa*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *bhūme* — al suelo; *paḍe* — cae; *kabhu* — a veces; *śvāsa* — la respiración; *haya* — se vuelve; *hīna* — nula; *yāhā dekhi'* — al ver lo cual; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *prāṇa* — la vida; *haya* — se vuelve; *kṣīṇa* — débil.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor caía al suelo, a veces Su respiración casi se detenía. Al presenciar esto, la vida de los devotos también se debilitaba enormemente.

madhya.13.109

> *kabhu netre nāsāya jala, mukhe paḍe phena*
> *amṛtera dhārā candra-bimbe vahe yena*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *netre* — de los ojos; *nāsāya* — de las fosas nasales; *jala* — agua; *mukhe* — de la boca; *paḍe* — caía; *phena* — espuma; *amṛtera* — de néctar; *dhārā* — torrentes; *candra-bimbe* — de la luna; *vahe* — fluyen; *yena* — como si.

TRADUCCIÓN

De Sus ojos y a veces de Sus fosas nasales fluía agua, y de Su boca caía espuma. Estos fluidos parecían torrentes de néctar que descendieran de la luna.

madhya.13.110

> *sei phena lañā śubhānanda kaila pāna*
> *kṛṣṇa-prema-rasika teṅho mahā-bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

sei phena — esa espuma; *lañā* — tomando; *śubhānanda* — un devoto llamado Śubhānanda; *kaila* — hizo; *pāna* — beber; *kṛṣṇa-prema-rasika* — saboreador del amor extático por Kṛṣṇa; *teṅho* — él; *mahā-bhāgyavān* — muy afortunado.

TRADUCCIÓN

La espuma que caía de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue recogida y bebida por Śubhānanda, pues era muy afortunado y experto en saborear la melosidad del amor extático por Kṛṣṇa.

madhya.13.111

> *ei-mata tāṇḍava-nṛtya kaila kata-kṣaṇa*
> *bhāva-viśeṣe prabhura praveśila mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *tāṇḍava-nṛtya* — danza arrolladora; *kaila* — realizó; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *bhāva-viśeṣe* — en un éxtasis particular; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *praveśila mana* — la mente entró.

TRADUCCIÓN

Tras ejecutar Su arrolladora danza durante algún tiempo, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en un estado de amor extático.

madhya.13.112

> *tāṇḍava-nṛtya chāḍi' svarūpere ājñā dila*
> *hṛdaya jāniyā svarūpa gāite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

tāṇḍava-nṛtya chāḍi' — abandonando esa danza arrolladora; *svarūpere* — a Svarūpa Dāmodara; *ājñā dila* — dio una orden; *hṛdaya* — la mente; *jāniyā* — conociendo; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *gāite lāgila* — comenzó a cantar.

TRADUCCIÓN

Tras abandonar la danza, el Señor ordenó a Svarūpa Dāmodara que cantase. Comprendiendo Su mente, Svarūpa Dāmodara comenzó a cantar de la siguiente manera.

madhya.13.113

> *"sei ta parāṇa-nātha pāinu*
> *yāhā lāgi' madana-dahane jhuri' genu"*

PALABRA POR PALABRA

sei ta — en verdad ese; *parāṇa-nātha* — el Señor de Mi vida; *pāinu* — he conseguido; *yāhā lāgi'* — por quien; *madana-dahane* — quemándome por Cupido; *jhuri' genu* — me consumí.

TRADUCCIÓN

«Ahora he encontrado al Señor de Mi vida, en cuya ausencia Me estaba quemando Cupido y Me iba consumiendo.»

SIGNIFICADO

Este canto se refiere al encuentro de Śrīmatī Rādhārāṇī con Kṛṣṇa en el lugar sagrado de Kurukṣetra, adonde el Señor Śrī Kṛṣṇa y Su hermano y hermana acudieron cuando hubo un eclipse solar. Es un canto de separación de Kṛṣṇa. Cuando Rādhārāṇī se encontró con Kṛṣṇa en Kurukṣetra, recordó Su íntima relación en Vṛndāvana, y pensó: «Ahora he encontrado al Señor de Mi vida. En Su ausencia Me estaba quemando la flecha de Cupido, y así Me iba consumiendo. Ahora tengo Mi vida de nuevo.»

madhya.13.114

> *ei dhuyā uccaiḥ-svare gāya dāmodara*
> *ānande madhura nṛtya karena īśvara*

PALABRA POR PALABRA

ei dhuyā — este estribillo; *uccaiḥ-svare* — en voz alta; *gāya* — canta; *dāmodara* — Svarūpa Dāmodara; *ānande* — en gran éxtasis; *madhura* — rítmica; *nṛtya* — danza; *karena* — ejecuta; *īśvara* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara entonó en voz alta este estribillo, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo

a danzar rítmicamente en bienaventuranza trascendental.

madhya.13.115

> *dhīre dhīre jagannātha karena gamana*
> *āge nṛtya kari' calena śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

dhīre dhīre — lenta, lentamente; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *karena* — hace; *gamana* — movimiento; *āge* — delante; *nṛtya* — danza; *kari'* — ejecutando; *calena* — avanza; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

El carro del Señor Jagannātha comenzó a moverse lentamente, mientras el hijo de madre Śacī iba delante danzando.

madhya.13.116

> *jagannāthe netra diyā sabe nāce, gāya*
> *kīrtanīyā saha prabhu pāche pāche yāya*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — en el Señor Jagannātha; *netra* — los ojos; *diyā* — manteniendo; *sabe* — todos los devotos; *nāce gāya* — danzan y cantan; *kīrtanīyā* — los ejecutantes del saṅkīrtana; *saha* — con; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāche pāche* — en la retaguardia; *yāya* — avanza.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaban y cantaban, todos los devotos frente al Señor Jagannātha mantenían sus ojos puestos en Él. Caitanya Mahāprabhu se dirigió entonces al final de la procesión con los ejecutantes del saṅkīrtana.

madhya.13.117

> *jagannāthe magna prabhura nayana-hṛdaya*
> *śrī-hasta-yuge kare gītera abhinaya*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — en el Señor Jagannātha; *magna* — absorto; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nayana-hṛdaya* — los ojos y la mente; *śrī-hasta-yuge* — con Sus dos brazos; *kare* — ejecutó; *gītera* — del canto; *abhinaya* — representación dramática.

TRADUCCIÓN

Con los ojos y la mente completamente absortos en el Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu comenzó a representar el drama del canto con Sus dos brazos.

madhya.13.118

> *gaura yadi pāche cale, śyāma haya sthire*
> *gaura āge cale, śyāma cale dhīre-dhīre*

PALABRA POR PALABRA

gaura — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — si; *pāche cale* — va hacia atrás; *śyāma* — Jagannātha; *haya* — queda; *sthire* — inmóvil; *gaura* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge cale* — avanza hacia delante; *śyāma* — el Señor Jagannātha; *cale* — avanza; *dhīre-dhīre* — lentamente.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu representaba dramáticamente la canción, a veces se quedaba atrás en la procesión. En tales momentos, el Señor Jagannātha se detenía. Cuando Caitanya Mahāprabhu avanzaba de nuevo, el carro del Señor Jagannātha comenzaba a moverse lentamente otra vez.

madhya.13.119

> *ei-mata gaura-śyāme, doṅhe ṭhelāṭheli*
> *svarathe śyāmere rākhe gaura mahā-balī*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *gaura-śyāme* — el Señor Jagannātha y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *doṅhe* — entre los dos; *ṭhelāṭheli* — competición por avanzar; *sva-rathe* — en Su propio carro; *śyāmere* — al Señor Jagannātha; *rākhe* — mantiene; *gaura* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-balī* — sumamente poderoso.

TRADUCCIÓN

De este modo, se produjo una suerte de competición entre Caitanya Mahāprabhu y el Señor Jagannātha por ver quién iba delante, pero Caitanya Mahāprabhu era tan fuerte que hizo que el Señor Jagannātha esperase en Su carro.

SIGNIFICADO

Tras abandonar la compañía de las gopīs en Vṛndāvana, Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, llevó a cabo Sus pasatiempos en Dvārakā. Cuando Kṛṣṇa fue a Kurukṣetra con Su hermano, Su hermana y otros habitantes de Dvārakā, se encontró de nuevo con los moradores de Vṛndāvana. Śrī Caitanya Mahāprabhu es

rādhā-bhāva-dyuti-suvalita, es decir, Kṛṣṇa mismo asumiendo el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī para comprender a Kṛṣṇa. El Señor Jagannātha-deva es Kṛṣṇa, y Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es Śrīmatī Rādhārāṇī. Que Caitanya Mahāprabhu condujese al Señor Jagannātha hacia el templo de Guṇḍicā correspondía a que Śrīmatī Rādhārāṇī condujese a Kṛṣṇa hacia Vṛndāvana. Śrī Kṣetra, Jagannātha Purī, se tomaba como el reino de Dvārakā, el lugar donde Kṛṣṇa disfruta de opulencia suprema. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo conducía hacia Vṛndāvana, la sencilla aldea donde todos los habitantes rebosan de amor extático por Kṛṣṇa. Śrī Kṣetra es un lugar de *aiśvarya-līlā*, así como Vṛndāvana es el lugar del *mādhurya-līlā*. Que Śrī Caitanya Mahāprabhu siguiese detrás del *ratha* indicaba que el Señor Jagannātha, Kṛṣṇa, estaba olvidando a los moradores de Vṛndāvana. Aunque Kṛṣṇa desatendía a los habitantes de Vṛndāvana, no podía olvidarlos. Así pues, en Su opulento Ratha-yātrā, Él regresaba a Vṛndāvana. En el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba examinando si el Señor todavía recordaba a los moradores de Vṛndāvana. Cuando Caitanya Mahāprabhu se quedaba atrás del carro del Ratha, Jagannātha-deva, Kṛṣṇa mismo, comprendía la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī. Por consiguiente, Jagannātha a veces se detenía detrás del danzante Śrī Caitanya Mahāprabhu para indicarle a Śrīmatī Rādhārāṇī que no la había olvidado. De este modo, el Señor Jagannātha esperaba en el *ratha* a que reanudaran su marcha. De esta manera, el Señor Jagannātha reconocía que sin el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī Él no podía sentirse satisfecho. Mientras Jagannātha aguardaba así, Gaurasundara, Caitanya

Mahāprabhu, en Su éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, acudía de inmediato adonde estaba Kṛṣṇa. En esos momentos, el Señor Jagannātha avanzaba muy lentamente. Estos intercambios competitivos formaban parte del pasatiempo amoroso entre Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī. En esa competición entre el éxtasis del Señor Caitanya por Jagannātha y el éxtasis de Jagannātha por Śrīmatī Rādhārāṇī, Caitanya Mahāprabhu resultó victorioso.

madhya.13.120

> *nācite nācite prabhura hailā bhāvāntara*
> *hasta tuli' śloka paḍe kari' uccaiḥ-svara*

PALABRA POR PALABRA

nācite nācite — mientras danzaba; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — hubo; *bhāva-antara* — un cambio de éxtasis; *hasta tuli'* — alzando los brazos; *śloka paḍe* — recita un verso; *kari'* — haciendo; *uccaiḥ-svara* — voz fuerte.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba, Su éxtasis cambió. Alzando ambos brazos, comenzó a recitar el siguiente verso en voz alta.

madhya.13.121

> *yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās*
> *te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ*
> *sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau*
> *revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkaṇṭhate*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — esa misma persona que; *kaumāra-haraḥ* — el ladrón de mi corazón durante la juventud; *saḥ* — él; *eva hi* — ciertamente; *varaḥ* — amante; *tāḥ* — estas; *eva* — ciertamente; *caitra-kṣapāḥ* — noches de luna del mes de Caitra; *te* — aquellas; *ca* — y; *unmīlita* — florecidas; *mālatī* — de flores de mālatī; *surabhayaḥ* — fragancias; *prauḍhāḥ* — plenas; *kadamba* — con la fragancia de la flor kadamba; *anilāḥ* — las brisas; *sā* — esa; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *asmi* — soy yo; *tathāpi* — aun así; *tatra* — allí; *surata-vyāpāra* — en relaciones íntimas; *līlā* — de pasatiempos; *vidhau* — en la manera; *revā* — del río llamado Revā; *rodhasi* — en la ribera; *vetasī* — de nombre Vetasī; *taru-tale* — bajo el árbol; *cetaḥ* — mi mente; *samutkaṇṭhate* — anhela ir.

TRADUCCIÓN

«Esa misma persona que robó mi corazón durante la juventud es ahora de nuevo mi señor. Son las mismas

noches de luna del mes de Caitra. La misma fragancia de las flores de mālatī está presente, y las mismas dulces brisas soplan desde el bosque de kadambas. En nuestra relación íntima, yo soy también la misma amante; sin embargo, mi mente no se siente dichosa aquí. Anhelo regresar a aquel lugar en la ribera del Revā, bajo el árbol Vetasī. Ese es mi deseo.»

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvalī* (382), una antología de versos compilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.13.122

> *ei śloka mahāprabhu paḍe bāra bāra*
> *svarūpa vinā artha keha nā jāne ihāra*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe* — recita; *bāra bāra* — una y otra vez; *svarūpa vinā* — excepto Svarūpa Dāmodara; *artha* — significado; *keha* — alguien; *nā jāne* — no conoce; *ihāra* — de este.

TRADUCCIÓN

Este verso fue recitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu una y otra vez. Pero, salvo Svarūpa Dāmodara, nadie podía entender su significado.

madhya.13.123

> *ei ślokārtha pūrve kariyāchi vyākhyāna*
> *ślokera bhāvārtha kari saṅkṣepe ākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka-artha — el significado de este verso; *pūrve* — anteriormente; *kariyāchi* — he hecho; *vyākhyāna* — explicación; *ślokera* — del mismo verso; *bhāva-artha* — sentido profundo; *kari* — hago; *saṅkṣepe* — en resumen; *ākhyāna* — descripción.

TRADUCCIÓN

Ya he explicado este verso con anterioridad. Ahora bien, simplemente lo describiré en resumen.

SIGNIFICADO

En relación con esto, véase *Madhya-līlā*, capítulo uno, versos 53, 77-80 y 82-84.

madhya.13.124

> *pūrve yaiche kurukṣetre saba gopī-gaṇa*
> *kṛṣṇera darśana pāñā ānandita mana*

PALABRA POR PALABRA

pūrve yaiche — como anteriormente; *kuru-kṣetre* — en el lugar sagrado conocido como Kurukṣetra; *saba gopī-gaṇa* — todas las gopīs de Vṛndāvana; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *darśana* — encuentro; *pāñā* — al obtener; *ānandita mana* — muy complacidas en la mente.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, todas las gopīs de Vṛndāvana se sintieron muy complacidas cuando se encontraron con Kṛṣṇa en el lugar sagrado de Kurukṣetra.

madhya.13.125

> *jagannātha dekhi' prabhura se bhāva uṭhila*
> *sei bhāvāviṣṭa hañā dhuyā gāoyāila*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha dekhi' — al contemplar al Señor Jagannātha; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se bhāva* — ese éxtasis; *uṭhila* — despertó; *sei* — aquel; *bhāva-āviṣṭa* — absorto en ese éxtasis; *hañā* — volviéndose; *dhuyā* — estribillo; *gāoyāila* — hizo cantar.

TRADUCCIÓN

De forma similar, al contemplar al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu despertó con el éxtasis de las

gopīs. Absorto en ese éxtasis, pidió a Svarūpa Dāmodara que cantase el estribillo.

madhya.13.126

> *aveśeṣe rādhā kṛṣṇe kare nivedana*
> *sei tumi, sei āmi, sei nava saṅgama*

PALABRA POR PALABRA

avaśeṣe — al final; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *nivedana* — súplica; *sei tumi* — Tú eres el mismo Kṛṣṇa; *sei āmi* — Yo soy la misma Rādhārāṇī; *sei nava saṅgama* — nos encontramos con el mismo espíritu renovado del comienzo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu habló así al Señor Jagannātha: «Tú eres el mismo Kṛṣṇa, y Yo soy la misma Rādhārāṇī. Nos encontramos de nuevo del mismo modo en que nos encontramos al comienzo de nuestras vidas.

madhya.13.127

> *tathāpi āmāra mana hare vṛndāvana*
> *vṛndāvane udaya karāo āpana-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *āmāra* — mi; *mana* — mente; *hare* — atrae; *vṛndāvana* — Śrī Vṛndāvana; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *udaya karāo* — por favor haz que aparezcan; *āpana-caraṇa* — el esplendor de Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

»Aunque somos los mismos, Mi mente sigue atraída por Vṛndāvana-dhāma. Deseo que, por favor, hagas aparecer de nuevo Tus pies de loto en Vṛndāvana.

madhya.13.128

> *ihāṅ lokāraṇya, hātī, ghoḍā, ratha-dhvani*
> *tāhāṅ puṣpāraṇya, bhṛṅga-pika-nāda śuni*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — en este lugar, Kurukṣetra; *loka-araṇya* — una multitud demasiado grande; *hātī* — elefantes; *ghoḍā* — caballos; *ratha-dhvani* — el estruendo de las cuadrigas; *tāhāṅ* — allí, en Vṛndāvana; *puṣpa-araṇya* — el jardín de flores; *bhṛṅga* — de abejorros; *pika* — de pájaros; *nāda* — sonido; *śuni* — oigo.

TRADUCCIÓN

»Kurukṣetra está atestado de gente, con sus elefantes y caballos, y el estruendo de las cuadrigas. En Vṛndāvana,

en cambio, hay jardines de flores, y se oye el zumbido de los abejorros y el trinar de los pájaros.

madhya.13.129

> *ihāṅ rāja-veśa, saṅge saba kṣatriya-gaṇa*
> *tāhāṅ gopa-veśa, saṅge muralī-vādana*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — aquí, en Kurukṣetra; *rāja-veśa* — vestido como un príncipe real; *saṅge* — junto a Ti; *saba* — todos; *kṣatriya-gaṇa* — grandes guerreros; *tāhāṅ* — allí, en Vṛndāvana; *gopa-veśa* — vestido como un pastorcillo de vacas; *saṅge* — junto a Ti; *muralī-vādana* — el sonido de Tu flauta trascendental.

TRADUCCIÓN

»Aquí en Kurukṣetra Te vistes como un príncipe real, acompañado de grandes guerreros, pero en Vṛndāvana aparecías como un simple pastorcillo de vacas, acompañado únicamente de Tu hermosa flauta.

madhya.13.130

> *vraje tomāra saṅge yei sukha-āsvādana*
> *sei sukha-samudrera ihāṅ nāhi eka kaṇa*

PALABRA POR PALABRA

vraje — en Vṛndāvana; *tomāra* — de Ti; *saṅge* — en la compañía; *yei* — la que; *sukha-āsvādana* — experiencia de dicha trascendental; *sei* — de ese; *sukha-samudrera* — del océano de dicha trascendental; *ihāṅ* — aquí, en Kurukṣetra; *nāhi* — no hay; *eka* — una sola; *kaṇa* — gota.

TRADUCCIÓN

»Aquí no hay ni siquiera una gota del océano de dicha trascendental que disfruté junto a Ti en Vṛndāvana.

madhya.13.131

> *āmā lañā punaḥ līlā karaha vṛndāvane*
> *tabe āmāra mano-vāñchā haya ta' pūraṇe*

PALABRA POR PALABRA

āmā lañā — llevándome a Mí; *punaḥ* — de nuevo; *līlā* — pasatiempos; *karaha* — lleva a cabo; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *tabe* — entonces; *āmāra manaḥ-vāñchā* — el deseo de Mi corazón; *haya* — se cumple; *ta'* — en verdad; *pūraṇe* — en plenitud.

TRADUCCIÓN

»Te ruego, por lo tanto, que vengas a Vṛndāvana y disfrutes de pasatiempos conmigo. Si así lo haces, Mi anhelo se verá colmado.»

madhya.13.132

> *bhāgavate āche yaiche rādhikā-vacana*
> *pūrve tāhā sūtra-madhye kariyāchi varṇana*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavate — en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *āche* — hay; *yaiche* — tal como; *rādhikā-vacana* — las palabras de Śrīmatī Rādhikā; *pūrve* — anteriormente; *tāhā* — eso; *sūtra-madhye* — en el compendio; *kariyāchi varṇana* — he descrito.

TRADUCCIÓN

Ya he descrito en resumen las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.13.133

> *sei bhāvāveśe prabhu paḍe āra śloka*
> *sei saba ślokera artha nāhi bujhe loka*

PALABRA POR PALABRA

sei — aquel; *bhāva-āveśe* — en éxtasis; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe* — recita; *āra* — otro; *śloka* — verso; *sei* — esos; *saba ślokera* — de todos los versos; *artha* — significado; *nāhi* — no; *bujhe* — comprenden; *loka* — la gente en general.

TRADUCCIÓN

En ese estado de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó muchos otros versos, pero las personas en general no pueden comprender su significado.

madhya.13.134

> *svarūpa-gosāñi jāne, nā kahe artha tāra*
> *śrī-rūpa-gosāñi kaila se artha pracāra*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jāne* — conoce; *nā* — no; *kahe* — revela; *artha* — el significado; *tāra* — de esos versos; *śrī-rūpa-gosāñi* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *kaila* — hizo; *se* — ese; *artha* — significado; *pracāra* — difusión.

TRADUCCIÓN

El significado de aquellos versos era conocido por Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, pero él no lo reveló. Sin embargo, Śrī Rūpa Gosvāmī ha difundido el significado.

madhya.13.135

> *svarūpa saṅge yāra artha kare āsvādana*
> *nṛtya-madhye sei śloka karena paṭhana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa saṅge — en la compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yāra* — del cual; *artha* — significado; *kare* — hace; *āsvādana* — saboreo; *nṛtya-madhye* — en medio de la danza; *sei śloka* — ese verso; *karena paṭhana* — recita.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo a recitar aquel verso, el cual saboreó en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

madhya.13.136

> *āhuś ca te nalina-nābha padāravindaṁ*
> *yogeśvarair hṛdi vicintyam agādha-bodhaiḥ*
> *saṁsāra-kūpa-patitottaraṇāvalambaṁ*
> *gehaṁ juṣām api manasy udiyāt sadā naḥ*

PALABRA POR PALABRA

āhuḥ — las gopīs dijeron; *ca* — y; *te* — Tus; *nalina-nābha* — ¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto!; *pada-aravindam* — pies de loto; *yoga-īśvaraiḥ* — por grandes yogīs místicos; *hṛdi* — en el corazón; *vicintyam* — objeto de meditación; *agādha-bodhaiḥ* — que son filósofos sumamente eruditos; *saṁsāra-kūpa* — en el oscuro pozo de la existencia material; *patita* — de los que han caído; *uttaraṇa* — para la liberación; *avalambam* — el único refugio;

geham — en asuntos familiares; *juṣām* — de los que se ocupan; *api* — aunque; *manasi* — en las mentes; *udiyāt* — que se despierten; *sadā* — siempre; *naḥ* — nuestras.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs hablaron así: "Querido Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, Tus pies de loto son el único refugio para quienes han caído en el profundo pozo de la existencia material. Tus pies son adorados y objeto de meditación por parte de grandes yogīs místicos y filósofos sumamente eruditos. Deseamos que esos pies de loto también se despierten en nuestros corazones, aunque solo somos personas comunes dedicadas a los asuntos del hogar."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.48). Las gopīs nunca se interesaron por el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* ni el *dhyāna-yoga*. Ellas solo se interesaban por el *bhakti-yoga*. A menos que se las obligase, nunca les atraía meditar en los pies de loto del Señor. Más bien, preferían tomar los pies de loto del Señor y colocárselos sobre el pecho. A veces se lamentaban de que su pecho fuese tan duro, por temor a que Kṛṣṇa no se sintiese muy complacido de apoyar allí Sus suaves pies de loto. Cuando esos pies de loto eran pinchados por los granos de arena en los pastizales de Vṛndāvana, las gopīs sufrían y se ponían a llorar. Las gopīs deseaban mantener a Kṛṣṇa siempre en casa, y

de esa manera su mente se hallaba absorta en la conciencia de Kṛṣṇa. Semejante conciencia de Kṛṣṇa pura solo puede surgir en Vṛndāvana. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a explicar Su propia mente, que se hallaba saturada del éxtasis de las gopīs.

madhya.13.137

> *anyera hṛda ya-mana, mora mana-vṛndāvana,*
> *'mane' 'vane' eka kari' jāni*
> *tāhāṅ tomāra pada-dvaya, karāha yadi udaya,*
> *tabe tomāra pūrṇa kṛpā māni*

PALABRA POR PALABRA

anyera — de otros; *hṛdaya* — consciencia; *mana* — mente; *mora mana* — Mi mente; *vṛndāvana* — conciencia de Vṛndāvana; *mane* — con la mente; *vane* — con Vṛndāvana; *eka kari'* — como una sola cosa; *jāni* — considero; *tāhāṅ* — allí, en Vṛndāvana; *tomāra* — Tus; *pada-dvaya* — dos pies de loto; *karāha* — haces; *yadi* — si; *udaya* — aparición; *tabe* — entonces; *tomāra* — Tu; *pūrṇa* — completa; *kṛpā* — misericordia; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

Hablando en el estado de ánimo de Śrīmatī Rādhārāṇī, Caitanya Mahāprabhu dijo: «Para la mayoría de las personas, la mente y el corazón son una sola cosa, pero como Mi mente jamás se separa de Vṛndāvana,

considero que Mi mente y Vṛndāvana son lo mismo. Mi mente ya es Vṛndāvana, y puesto que a Ti Te agrada Vṛndāvana, ¿podrías colocar Tus pies de loto allí? Lo consideraría Tu plena misericordia.

SIGNIFICADO

Solo cuando la mente se halla libre de designaciones puede uno desear la asociación de la Suprema Personalidad de Dios. La mente debe tener alguna ocupación. Si una persona ha de ser libre de las cosas materiales, su mente no puede quedar vacía; debe haber temas para pensar, sentir y desear. A menos que la mente de uno esté llena de pensamientos acerca de Kṛṣṇa, sentimientos por Kṛṣṇa y deseos de servir a Kṛṣṇa, la mente se llenará de actividades materiales. Quienes han abandonado todas las actividades materiales y han dejado de pensar en ellas deben conservar siempre la ambición de pensar en Kṛṣṇa. Sin Kṛṣṇa no se puede vivir, así como una persona no puede vivir sin algún goce para su mente.

madhya.13.138

> *prāṇa-nātha, śuna mora satya nivedana*
> *vraja-āmāra sadana, tāhāṅ tomāra saṅgama,*
> *nā pāile nā rahe jīvana*

PALABRA POR PALABRA

prāṇa-nātha — oh, mi Señor, amo de mi vida; *śuna* — por favor, escucha; *mora* — mi; *satya* — verdadera; *nivedana* — súplica; *vraja* — Vṛndāvana; *āmāra* — mi; *sadana* — hogar; *tāhāṅ* — allí; *tomāra* — Tu; *saṅgama* — asociación; *nā pāile* — si no obtengo; *nā* — no; *rahe* — permanece; *jīvana* — vida.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, por favor, escucha mi verdadera súplica. Mi hogar es Vṛndāvana, y deseo Tu asociación allí. Pero si no la obtengo, me será muy difícil conservar la vida.

madhya.13.139

> *pūrve uddhava-dvāre, ebe sākṣāt āmāre,*
> *yoga-jñāne kahilā upāya*
> *tumi-vidagdha, kṛpāmaya, jānaha āmāra hṛdaya,*
> *more aiche kahite nā yuyāya*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *uddhava-dvāre* — por medio de Uddhava; *ebe* — ahora; *sākṣāt* — directamente; *āmāre* — a Mí; *yoga* — meditación yóguica mística; *jñāne* — especulación filosófica; *kahilā* — has dicho; *upāya* — el medio; *tumi* — Tú; *vidagdha* — muy ingenioso; *kṛpā-maya* — misericordioso; *jānaha* — Tú conoces;

āmāra — Mi; *hṛdaya* — mente; *more* — a Mí; *aiche* — de esa manera; *kahite* — hablar; *nā yuyāya* — no es en absoluto apropiado.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Kṛṣṇa, anteriormente, cuando estabas en Mathurā, enviaste a Uddhava para enseñarme conocimiento especulativo y yoga místico. Ahora Tú mismo estás diciendo lo mismo, pero Mi mente no lo acepta. No hay lugar en Mi mente para el jñāna-yoga ni para el dhyāna-yoga. Aunque Me conoces muy bien, aun así Me instruyes en jñāna-yoga y dhyāna-yoga. No es correcto que lo hagas"».

SIGNIFICADO

El proceso de yoga místico, el método especulativo para buscar la Suprema Verdad Absoluta, no atrae a quien siempre está absorto en pensamientos acerca de Kṛṣṇa. Un devoto no tiene el menor interés en las actividades especulativas. En lugar de cultivar conocimiento especulativo o practicar yoga místico, el devoto debe adorar a la Deidad en el templo y ocuparse continuamente en el servicio del Señor. Los devotos comprenden que la adoración de la Deidad del templo es lo mismo que el servicio directo al Señor. La Deidad se conoce como arcā-vigraha o arcā-avatāra, una encarnación del Señor Supremo en forma de una manifestación material (latón, piedra o madera). En última instancia, no hay diferencia entre Kṛṣṇa manifestado en la

materia y Kṛṣṇa manifestado en el espíritu, porque ambos son Sus energías. Para Kṛṣṇa no existe distinción entre materia y espíritu. Su manifestación en forma material es, por consiguiente, tan buena como Su forma original, sac-cid-ānanda-vigraha. Un devoto constantemente ocupado en la adoración de la Deidad conforme a las reglas y regulaciones establecidas en los *śāstras* y dadas por el maestro espiritual comprende gradualmente que se halla en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, pierde todo interés en la supuesta meditación, la práctica de yoga y la especulación mental.

madhya.13.140

> *citta kāḍhi' tomā haite, viṣaye cāhi lāgāite,*
> *yatna kari, nāri kāḍhibāre*
> *tāre dhyāna śikṣā karāha, loka hāsāñā māra,*
> *sthānāsthāna nā kara vicāre*

PALABRA POR PALABRA

citta kāḍhi' — retirando la conciencia; *tomā haite* — de Ti; *viṣaye* — en asuntos mundanos; *cāhi* — deseo; *lāgāite* — ocupar; *yatna kari* — me esfuerzo; *nāri kāḍhibāre* — no puedo retirarla; *tāre* — a esa servidora; *dhyāna* — de meditación; *śikṣā* — instrucción; *karāha* — Tú das; *loka* — la gente en general; *hāsāñā* — haciendo reír; *māra* — matas; *sthāna-asthāna* — lugar apropiado o inapropiado; *nā kara* — no haces; *vicāre* — consideración.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Quisiera retirar Mi conciencia de Ti y ocuparla en actividades materiales, pero aunque lo intento, no puedo hacerlo. Estoy inclinada a Ti de forma natural. Tus instrucciones de que medite en Ti son, en consecuencia, simplemente ridículas. De esta manera, me estás matando. No es nada bueno que pienses en Mí como candidata para Tus instrucciones.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī dice en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11):

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

Para un devoto puro no hay cabida para entregarse a la práctica de yoga místico ni al cultivo de la filosofía especulativa. Resulta ciertamente imposible que un devoto puro ocupe su mente en actividades tan indeseadas. Aunque un devoto puro lo quisiera, su mente no se lo permitiría. Esa es una característica del devoto puro: es trascendental a toda actividad fruitiva, filosofía especulativa y meditación de yoga místico. Las gopīs, por lo tanto, se expresaron de la siguiente manera.

madhya.13.141

> *nahe gopī yogeśvara, pada-kamala tomāra,*
> *dhyāna kari' pāibe santoṣa*
> *tomāra vākya-paripāṭī, tāra madhye kuṭināṭī,*
> *śuni' gopīra āro bāḍhe roṣa*

PALABRA POR PALABRA

nahe — no; *gopī* — las gopīs; *yogeśvara* — maestras de la práctica de yoga místico; *pada-kamala tomāra* — Tus pies de loto; *dhyāna kari'* — meditando; *pāibe santoṣa* — obtendremos satisfacción; *tomāra* — Tus; *vākya* — palabras; *paripāṭī* — amablemente compuestas; *tāra madhye* — dentro de ellas; *kuṭināṭī* — duplicidad; *śuni'* — al oír; *gopīra* — de las gopīs; *āro* — más y más; *bāḍhe* — aumenta; *roṣa* — la ira.

TRADUCCIÓN

«"Las gopīs no son como los yogīs místicos. Jamás se satisfarán simplemente meditando en Tus pies de loto e imitando a los supuestos yogīs. Enseñar a las gopīs sobre la meditación es otra forma de duplicidad. Cuando se les instruye que practiquen yoga místico, no se sienten satisfechas en absoluto. Al contrario, se enfadan más contigo"».

SIGNIFICADO

> *Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha declarado (Caitanya-candrāmṛta 5):*

> *kaivalyaṁ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*
> *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate*
> *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate*
> *yat kāruṇya-katākṣa-vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva stumaḥ*

Para un devoto puro que ha comprendido la conciencia de Kṛṣṇa a través de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la filosofía monista mediante la cual uno se vuelve uno con el Supremo parece infernal. La práctica de yoga místico mediante la cual se controla la mente y se subyugan los sentidos también le resulta ridícula al devoto puro. La mente y los sentidos del devoto ya están ocupados en el servicio trascendental del Señor. De esta manera se eliminan los efectos venenosos de las actividades sensoriales. Si la mente de uno está siempre ocupada en el servicio del Señor, no existe posibilidad alguna de que piense, sienta o actúe materialmente. De forma similar, el intento de los trabajadores fruitivos de alcanzar los planetas celestiales no es más que una fantasmagoría para el devoto. Después de todo, los planetas celestiales son materiales y, a su debido tiempo, todos serán disueltos. Los devotos no se preocupan por cosas tan temporales. Se ocupan en actividades devocionales trascendentales porque

desean elevarse al mundo espiritual, donde pueden vivir eterna y pacíficamente y con pleno conocimiento de Kṛṣṇa. En Vṛndāvana, las gopīs, los pastorcillos e incluso los terneros, las vacas, los árboles y el agua son plenamente conscientes de Kṛṣṇa. Nunca se satisfacen con nada que no sea Kṛṣṇa.

madhya.13.142

> *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-kūpa kāhāṅ tāra,*
> *tāhā haite nā cāhe uddhāra*
> *viraha-samudra-jale, kāma-timiṅgile gile,*
> *gopī-gaṇe neha' tāra pāra*

PALABRA POR PALABRA

deha-smṛti — concepto corporal de la vida; *nāhi* — no; *yāra* — de aquel que; *saṁsāra-kūpa* — pozo ciego de la vida material; *kāhāṅ* — dónde está; *tāra* — de él; *tāhā haite* — de eso; *nā* — no; *cāhe* — desea; *uddhāra* — liberación; *viraha-samudra-jale* — en el agua del océano de la separación; *kāma-timiṅgile* — el Cupido trascendental en forma de pez timiṅgila; *gile* — traga; *gopī-gaṇe* — las gopīs; *neha'* — por favor, saca; *tāra pāra* — más allá de eso.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Las gopīs han caído en el gran océano de la separación y están siendo devoradas por el pez timiṅgila, que representa su ambición de servirte. Las gopīs deben ser libradas de

las fauces de esos peces timiṅgila, pues son devotas puras. Puesto que no tienen una concepción material de la vida, ¿por qué habrían de aspirar a la liberación? Las gopīs no desean la liberación que anhelan los yogīs y los jñānīs, ya que se hallan liberadas del océano de la existencia material.

SIGNIFICADO

La concepción corporal la crea el deseo de disfrute material. Esto se denomina vipada-smṛti, que es lo opuesto a la vida real. La entidad viviente es eternamente servidora de Kṛṣṇa, pero cuando desea disfrutar del mundo material, no puede progresar en la vida espiritual. Uno jamás puede ser feliz mediante el avance material. Esto también se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30): adānta-gobhir viśatāṁ tamisraṁ punaḥ-punaś-carvita-carvaṇānām. A través de los sentidos incontrolados, uno puede agravar su condición infernal. Puede continuar masticando lo ya masticado; es decir, aceptar repetidamente el nacimiento y la muerte. Las almas condicionadas utilizan el período de vida entre el nacimiento y la muerte únicamente para dedicarse a las mismas actividades trilladas: comer, dormir, aparearse y defenderse. En las especies animales inferiores encontramos las mismas actividades. Puesto que estas actividades se repiten, dedicarse a ellas es como masticar lo ya masticado. Si uno puede abandonar su ambición de dedicarse a la trillada vida material y aceptar la conciencia de Kṛṣṇa en su lugar, quedará liberado de las estrictas leyes de la naturaleza material. No se necesita un esfuerzo aparte para liberarse. Si uno simplemente se ocupa en el

servicio del Señor, será liberado automáticamente. Así pues, Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura dice: muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān: «La liberación se presenta ante mí con las manos juntas, suplicando servirme».

madhya.13.143

> *vṛndāvana, govardhana, yamunā-pulina, vana,*
> *sei kuñje rāsādika līlā*
> *sei vrajera vraja-jana, mātā, pitā, bandhu-gaṇa,*
> *baḍa citra, kemane pāsarilā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana — la tierra trascendental conocida como Vṛndāvana; *govardhana* — la colina Govardhana; *yamunā-pulina* — la ribera del Yamunā; *vana* — todos los bosques donde tuvieron lugar los pasatiempos del Señor; *sei kuñje* — en los arbustos de ese bosque; *rāsa-ādika līlā* — los pasatiempos de la danza del rāsa; *sei* — esa; *vrajera* — de Vṛndāvana; *vraja-jana* — los habitantes; *mātā* — madre; *pitā* — padre; *bandhu-gaṇa* — amigos; *baḍa citra* — lo más asombroso; *kemane pāsarilā* — cómo has olvidado.

TRADUCCIÓN

«"¡Es asombroso que hayas olvidado la tierra de Vṛndāvana! ¿Y cómo es que has olvidado a Tu padre, a Tu madre y a Tus amigos? ¿Cómo has olvidado la colina

Govardhana, la ribera del Yamunā y el bosque donde disfrutaste de la danza del rāsa-līlā?

madhya.13.144

> *vidagdha, mṛdu, sad-guṇa, suśīla, snigdha, karuṇa,*
> *tumi, tomāra nāhi doṣābhāsa*
> *tabe ye tomāra mana, nāhi smare vraja-jana,*
> *se-āmāra durdaiva-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

vidagdha — muy refinado; *mṛdu* — gentil; *sat-guṇa* — dotado de todas las buenas cualidades; *su-śīla* — de buen comportamiento; *snigdha* — de corazón tierno; *karuṇa* — misericordioso; *tumi* — Tú; *tomāra* — Tuya; *nāhi* — no hay; *doṣa-ābhāsa* — ni siquiera un atisbo de falta; *tabe* — aun así; *ye* — ciertamente; *tomāra* — Tu; *mana* — mente; *nāhi* — no; *smare* — recuerda; *vraja-jana* — a los habitantes de Vṛndāvana; *se* — esa; *āmāra* — Mi; *durdaiva-vilāsa* — infortunio por actos pasados.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, Tú eres ciertamente un caballero refinado, dotado de todas las buenas cualidades. Eres de buen comportamiento, de corazón tierno y misericordioso. Sé que no se puede encontrar en Ti ni siquiera un atisbo de falta; sin embargo, Tu mente ni siquiera recuerda a

los habitantes de Vṛndāvana. Esto es solo Mi infortunio y nada más.

madhya.13.145

> *nā gaṇi āpana-duḥkha, dekhi' vrajeśvarī-mukha,*
> *vraja-janera hṛdaya vidare*
> *kibā māra' vraja-vāsī, kibā jīyāo vraje āsi',*
> *kena jīyāo duḥkha sahāibāre?*

PALABRA POR PALABRA

nā gaṇi — no me importa; *āpana-duḥkha* — Mi infelicidad personal; *dekhi'* — al ver; *vrajeśvarī-mukha* — el rostro de la madre Yaśodā; *vraja-janera* — de todos los habitantes de Vṛndāvana; *hṛdaya vidare* — los corazones se parten; *kibā* — si; *māra' vraja-vāsī* — quieres matar a los habitantes de Vṛndāvana; *kibā* — o; *jīyāo* — quieres conservar sus vidas; *vraje āsi'* — viniendo a Vṛndāvana; *kena* — por qué; *jīyāo* — los dejas vivir; *duḥkha sahāibāre* — solo para hacerlos sufrir.

TRADUCCIÓN

«"No me importa Mi infelicidad personal, pero cuando veo el rostro afligido de Tu madre Yaśodā y cómo se parten los corazones de todos los habitantes de Vṛndāvana por Tu causa, me pregunto si quieres matarlos a todos. ¿Acaso deseas darles vida viniendo

allí? ¿Por qué simplemente los mantienes vivos en un estado de sufrimiento?

madhya.13.146

> *tomāra ye anya veśa, anya saṅga, anya deśa,*
> *vraja-jane kabhu nāhi bhāya*
> *vraja-bhūmi chāḍite nāre, tomā nā dekhile mare,*
> *vraja-janera ki habe upāya*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *ye* — ese; *anya veśa* — atuendo diferente; *anya saṅga* — otros asociados; *anya deśa* — otros países; *vraja-jane* — a los habitantes de Vṛndāvana; *kabhu* — nunca; *nāhi* — no; *bhāya* — agrada; *vraja-bhūmi* — la tierra de Vṛndāvana; *chāḍite nāre* — no desean abandonar; *tomā* — a Ti; *nā* — no; *dekhile* — si no ven; *mare* — mueren; *vraja-janera* — de los habitantes de Vṛndāvana; *ki* — cuál; *habe* — será; *upāya* — el medio.

TRADUCCIÓN

«"A los habitantes de Vṛndāvana no les agrada verte vestido como un príncipe ni que te asocies con grandes guerreros en un país diferente. No pueden abandonar la tierra de Vṛndāvana y, sin Tu presencia, todos están muriendo. ¿Cuál ha de ser su condición?

madhya.13.147

> *tumi-vrajera jīvana, vraja-rājera prāṇa-dhana,*
> *tumi vrajera sakala sampad*
> *kṛpārdra tomāra mana, āsi' jīyāo vraja-jana,*
> *vraje udaya karāo nija-pada*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *vrajera jīvana* — la vida y el alma de Vṛndāvana; *vraja-rājera* — y del rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *prāṇa-dhana* — la única vida; *tumi* — Tú; *vrajera* — de Vṛndāvana; *sakala sampad* — toda opulencia; *kṛpā-ardra* — rebosante de bondad; *tomāra mana* — Tu mente; *āsi'* — viniendo; *jīyāo* — da vida; *vraja-jana* — a todos los habitantes de Vṛndāvana; *vraje* — en Vṛndāvana; *udaya karāo* — haz aparecer; *nija-pada* — Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Kṛṣṇa, Tú eres la vida y el alma de Vṛndāvana-dhāma. Eres especialmente la vida de Nanda Mahārāja. Eres la única opulencia en la tierra de Vṛndāvana, y eres muy misericordioso. Por favor, ven y deja que todos vivan. Ten la bondad de poner de nuevo Tus pies de loto en Vṛndāvana"».

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī no expresó Su infelicidad personal por estar separada de Kṛṣṇa. Quería evocar los sentimientos de Kṛṣṇa por la condición de todos los demás en Vṛndāvana-dhāma: la madre Yaśodā, Mahārāja Nanda, los pastorcillos, las gopīs, las aves y las abejas en las riberas del Yamunā, el agua del Yamunā, los árboles, los bosques y toda la parafernalia asociada con Kṛṣṇa antes de que Él dejara Vṛndāvana para ir a Mathurā. Estos sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī fueron manifestados por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y por ello Él invitó al Señor Jagannātha, Kṛṣṇa, a regresar a Vṛndāvana. Ese es el propósito de que el carro del Ratha-yātrā vaya desde Jagannātha Purī al templo de Guṇḍicā.

madhya.13.148

> *śuniyā rādhikā-vāṇī, vraja-prema mane āni,*
> *bhāve vyākulita deha-mana*
> *vraja-lokera prema śuni', āpanāke 'ṛṇī' māni',*
> *kare kṛṣṇa tāṅre āśvāsana*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — después de oír; *rādhikā-vāṇī* — las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vraja-prema* — el amor de Vraja; *mane āni* — recordando; *bhāve* — en ese éxtasis; *vyākulita* — muy perturbado; *deha-mana* — el cuerpo y la mente; *vraja-lokera* — de los

habitantes de Vṛndāvana; *prema śuni'* — después de oír de sus asuntos amorosos; *āpanāke* — a Sí mismo; *ṛṇī māni'* — considerándose muy endeudado; *kare* — hace; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāṅre* — a Ella; *āśvāsana* — tranquilización.

TRADUCCIÓN

«Después de oír las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī, el amor del Señor Kṛṣṇa por los habitantes de Vṛndāvana se avivó, y Su cuerpo y Su mente quedaron muy perturbados. Tras oír del amor que ellos Le tenían, inmediatamente se consideró siempre endeudado con los residentes de Vṛndāvana. Entonces Kṛṣṇa empezó a tranquilizar a Śrīmatī Rādhārāṇī de la siguiente manera.

madhya.13.149

prāṇa-priye, śuna, mora e-satya-vacana
tomā-sabāra smaraṇe, jhuroṅ muñi rātri-dine,
mora duḥkha nā jāne kona jana

PALABRA POR PALABRA

prāṇa-priye — oh, Mi queridísima; *śuna* — por favor, escucha; *mora* — Mías; *e-satya-vacana* — estas palabras verdaderas; *tomā-sabāra* — de todos vosotros; *smaraṇe* — por el recuerdo; *jhuroṅ* — lloro; *muñi* — Yo; *rātri-dine* — tanto de día como de

noche; *mora duḥkha* — Mi aflicción; *nā jāne* — no conoce; *kona jana* — nadie.

TRADUCCIÓN

«"Mi queridísima Śrīmatī Rādhārāṇī, por favor, escúchame. Digo la verdad. Lloro día y noche simplemente al recordar a todos vosotros, habitantes de Vṛndāvana. Nadie sabe cuán infeliz me hace eso"».

SIGNIFICADO

Se dice: vṛndāvanaṁ parityajya padam ekaṁ na gacchati. En un sentido, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original (īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ), ni siquiera da un paso fuera de Vṛndāvana. No obstante, para atender diversas obligaciones, Kṛṣṇa tuvo que dejar Vṛndāvana. Tuvo que ir a Mathurā para matar a Kaṁsa, y después Su padre lo llevó a Dvārakā, donde estaba ocupado con los asuntos de Estado y las perturbaciones creadas por los demonios. Kṛṣṇa estaba lejos de Vṛndāvana y no era feliz en absoluto, como reveló abiertamente a Śrīmatī Rādhārāṇī. Ella es la vida y el alma más querida de Śrī Kṛṣṇa, y Él le expresó Su sentir de la siguiente manera.

madhya.13.150

> *vraja-vāsī yata jana, mātā, pitā, sakhā-gaṇa,*
> *sabe haya mora prāṇa-sama*

> *tāṅra madhye gopī-gaṇa, sākṣāt mora jīvana,*
> *tumi mora jīvanera jīvana*

PALABRA POR PALABRA

vraja-vāsī yata jana — todos los habitantes de Vṛndāvana-dhāma; *mātā* — madre; *pitā* — padre; *sakhā-gaṇa* — amigos pastorcillos; *sabe* — todos; *haya* — son; *mora prāṇa-sama* — como Mi propia vida; *tāṅra madhye* — entre ellos; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *sākṣāt* — directamente; *mora jīvana* — Mi vida y alma; *tumi* — Tú; *mora jīvanera jīvana* — la vida de Mi vida.

TRADUCCIÓN

«Śrī Kṛṣṇa continuó: "Todos los habitantes de Vṛndāvana-dhāma —Mi madre, Mi padre, Mis amigos pastorcillos y todo lo demás— son como Mi vida y Mi alma. Y entre todos los habitantes de Vṛndāvana, las gopīs son Mi vida y Mi alma. Entre las gopīs, Tú, Śrīmatī Rādhārāṇī, eres la principal. Por eso eres la vida de Mi vida.

SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī es el centro de todas las actividades de Vṛndāvana. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el instrumento de Śrīmatī Rādhārāṇī; por ello, todos los habitantes de Vṛndāvana aún cantan «Jaya Rādhe». Por las propias palabras de Kṛṣṇa que aquí se citan, resulta evidente que Rādhārāṇī es la reina de Vṛndāvana y que Kṛṣṇa es simplemente Su ornamento. Kṛṣṇa es

conocido como Madana-mohana, el encantador de Cupido, pero Śrīmatī Rādhārāṇī es la encantadora de Kṛṣṇa. En consecuencia, Śrīmatī Rādhārāṇī recibe el nombre de Madana-mohana-mohinī, la encantadora del encantador de Cupido.

madhya.13.151

> *tomā-sabāra prema-rase, āmāke karila vaśe,*
> *āmi tomāra adhīna kevala*
> *tomā-sabā chāḍāñā, āmā dūra-deśe lañā,*
> *rākhiyāche durdaiva prabala*

PALABRA POR PALABRA

tomā-sabāra — de todos vosotros; *prema-rase* — por el éxtasis y los rasas de los asuntos amorosos; *āmāke* — a Mí; *karila* — habéis hecho; *vaśe* — subordinado; *āmi* — Yo; *tomāra* — vuestro; *adhīna* — subordinado; *kevala* — solamente; *tomā-sabā* — de todos vosotros; *chāḍāñā* — separando; *āmā* — a Mí; *dūra-deśe* — a países lejanos; *lañā* — llevando; *rākhiyāche* — ha mantenido; *durdaiva* — el infortunio; *prabala* — muy poderoso.

TRADUCCIÓN

«"Mi querida Śrīmatī Rādhārāṇī, siempre estoy subordinado a los asuntos amorosos de todos vosotros. Estoy bajo vuestro control únicamente. Mi separación de vosotros y Mi residencia en lugares lejanos se han debido a Mi poderoso infortunio.

madhya.13.152

> *priyā priya-saṅga-hīnā, priya priyā-saṅga vinā,*
> *nāhi jīye,-e satya pramāṇa*
> *mora daśā śone yabe, tāṅra ei daśā habe,*
> *ei bhaye duṅhe rākhe prāṇa*

PALABRA POR PALABRA

priyā — una mujer amada; *priya-saṅga-hīnā* — separada del hombre amado; *priya* — el hombre amado; *priyā-saṅga vinā* — separado de la mujer amada; *nāhi jīye* — no puede vivir; *e satya pramāṇa* — esta es la evidencia factual; *mora* — Mi; *daśā* — situación; *śone yabe* — cuando uno oye; *tāṅra* — su; *ei* — esta; *daśā* — situación; *habe* — habrá; *ei bhaye* — por este temor; *duṅhe* — ambos; *rākhe prāṇa* — mantienen su vida.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una mujer se separa del hombre que ama, o un hombre se separa de su amada mujer, ninguno de los dos puede vivir. Es un hecho que viven solo el uno para el otro, pues si uno muere y el otro se entera, él o ella morirá también.

madhya.13.153

> *sei satī premavatī, premavān sei pati,*
> *viyoge ye vāñche priya-hite*
> *nā gaṇe āpana-duḥkha, vāñche priyajana-sukha,*
> *sei dui mile acirāte*

PALABRA POR PALABRA

sei satī — esa esposa casta; *prema-vatī* — llena de amor; *prema-vān* — amoroso; *sei pati* — ese esposo; *viyoge* — en la separación; *ye* — quienes; *vāñche* — desean; *priya-hite* — el bienestar del otro; *nā gaṇe* — y no se preocupan; *āpana-duḥkha* — por la infelicidad personal; *vāñche* — desean; *priya-jana-sukha* — la felicidad del ser más querido; *sei* — esos; *dui* — dos; *mile* — se encuentran; *acirāte* — sin demora.

TRADUCCIÓN

«"Una esposa casta y amorosa, y un esposo amoroso que desean todo bienestar el uno para el otro durante la separación, y que no se preocupan por la felicidad personal, sino que solo desean el bienestar de su ser más querido, ciertamente se reúnen sin demora.

madhya.13.154

> *rākhite tomāra jīvana, sevi āmi nārāyaṇa,*
> *tāṅra śaktye āsi niti-niti*
> *tomā-sane krīḍā kari', niti yāi yadu-purī,*
> *tāhā tumi mānaha mora sphūrti*

PALABRA POR PALABRA

rākhite — solo para mantener; *tomāra jīvana* — Tu vida; *sevi āmi nārāyaṇa* — siempre adoro al Señor Nārāyaṇa; *tāṅra śaktye* — por Su potencia; *āsi niti-niti* — vengo a Ti a diario; *tomā-sane* — contigo; *krīḍā kari'* — disfrutando pasatiempos; *niti* — a diario; *yāi yadu-purī* — regreso a Dvārakā-dhāma, conocida como Yadu-purī; *tāhā* — eso; *tumi* — Tú; *mānaha* — experimentas; *mora* — Mi; *sphūrti* — manifestación.

TRADUCCIÓN

«"Tú eres Mi ser más querido, y sé que en Mi ausencia no puedes vivir ni un instante. Solo para mantenerte con vida, adoro al Señor Nārāyaṇa. Por Su potencia misericordiosa, vengo a Vṛndāvana todos los días para disfrutar pasatiempos contigo. Luego regreso a Dvārakā-dhāma. De este modo, siempre puedes sentir Mi presencia aquí en Vṛndāvana.

madhya.13.155

> *mora bhāgya mo-viṣaye, tomāra ye prema haye,*
> *sei prema-parama prabala*
> *lukāñā āmā āne, saṅga karāya tomā-sane,*
> *prakaṭeha ānibe satvara*

PALABRA POR PALABRA

mora bhāgya — Mi fortuna; *mo-viṣaye* — en relación conmigo; *tomāra* — Tu; *ye* — cualquier; *prema* — amor; *haye* — que hay; *sei prema* — ese amor; *parama pra-bala* — muy poderoso; *lukāñā* — en secreto; *āmā āne* — Me trae; *saṅga karāya* — Me obliga a asociarme; *tomā-sane* — contigo; *prakaṭeha* — manifestado directamente; *ānibe* — traerá; *satvara* — muy pronto.

TRADUCCIÓN

«"Nuestro amor es más poderoso gracias a Mi buena fortuna de recibir la gracia de Nārāyaṇa. Esto Me permite venir aquí sin ser visto por los demás. Espero que muy pronto seré visible para todos.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene dos clases de presencia: *prakaṭa* y *aprakaṭa*, manifiesta e inmanifiesta. Ambas son idénticas para el devoto sincero. Aunque Kṛṣṇa no esté físicamente presente, la absorción

del devoto en los asuntos de Kṛṣṇa lo hace estar presente. Esto se confirma en el *Brahma-saṁhitā* (5.38):

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Debido a su intenso amor, el devoto puro siempre contempla al Señor Kṛṣṇa presente en su corazón. ¡Todas las glorias a Govinda, la Personalidad de Dios primordial! Cuando Kṛṣṇa no Se manifestaba ante los habitantes de Vṛndāvana, estos siempre estaban absortos en pensamientos acerca de Él. Por consiguiente, aunque Kṛṣṇa vivía en ese entonces en Dvārakā, simultáneamente estaba presente ante todos los habitantes de Vṛndāvana. Esta era Su presencia *aprakaṭa*. Los devotos que siempre se hallan absortos en pensamientos acerca de Kṛṣṇa verán sin duda a Kṛṣṇa cara a cara muy pronto. Los devotos que siempre están dedicados a la conciencia de Kṛṣṇa y se encuentran plenamente absortos en pensamientos acerca de Kṛṣṇa ciertamente regresan al hogar, de vuelta a Dios. Allí ven a Kṛṣṇa directamente, cara a cara, toman *prasādam* con Él y disfrutan de Su compañía. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (Bg. 4.9).

Durante su vida, un devoto puro siempre habla de Kṛṣṇa y se ocupa en Su servicio, y tan pronto como abandona su cuerpo,

regresa de inmediato a Goloka Vṛndāvana, donde Kṛṣṇa está personalmente presente. Entonces se encuentra con Kṛṣṇa directamente. Esta es la vida humana exitosa. Este es el significado de *prakaṭeha ānibe satvara*. El devoto puro verá muy pronto la manifestación personal del Señor Śrī Kṛṣṇa.

madhya.13.156

> *yādavera vipakṣa, yata duṣṭa kaṁsa-pakṣa,*
> *tāhā āmi kailuṅ saba kṣaya*
> *āche dui-cāri jana, tāhā māri' vṛndāvana,*
> *āilāma āmi, jāniha niścaya*

PALABRA POR PALABRA

yādavera vipakṣa — todos los enemigos de la dinastía Yadu; *yata* — todos; *duṣṭa* — perversos; *kaṁsa-pakṣa* — el bando de Kaṁsa; *tāhā* — a ellos; *āmi* — Yo; *kailuṅ saba kṣaya* — los he aniquilado a todos; *āche* — quedan todavía; *dui-cāri jana* — dos o cuatro demonios; *tāhā māri'* — después de matarlos; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *āilāma āmi* — vendré muy pronto; *jāniha niścaya* — por favor, tenlo por seguro.

TRADUCCIÓN

«"Ya he matado a todos los demonios perversos que son enemigos de la dinastía Yadu, y también he matado a Kaṁsa y sus aliados. Sin embargo, quedan dos o cuatro demonios con vida. Deseo matarlos, y después de

hacerlo regresaré muy pronto a Vṛndāvana. Por favor, tenlo por seguro.

SIGNIFICADO

Así como Kṛṣṇa no da un paso fuera de Vṛndāvana, el devoto de Kṛṣṇa tampoco desea abandonar Vṛndāvana. No obstante, cuando tiene que atender los asuntos de Kṛṣṇa, deja Vṛndāvana. Después de cumplir su misión, un devoto puro regresa al hogar, de vuelta a Vṛndāvana, de vuelta a Dios. Kṛṣṇa le aseguró a Rādhārāṇī que después de matar a los demonios fuera de Vṛndāvana, Él regresaría. «Vendré de vuelta muy pronto», prometió, «tan pronto como haya matado a los pocos demonios que quedan».

madhya.13.157

> *sei śatru-gaṇa haite, vraja-jana rākhite,*
> *rahi rājye udāsīna hañā*
> *yebā strī-putra-dhane, kari rājya āvaraṇe,*
> *yadu-gaṇera santoṣa lāgiyā*

PALABRA POR PALABRA

sei — esos; *śatru-gaṇa haite* — de los enemigos; *vraja-jana* — a los habitantes de Vṛndāvana; *rākhite* — para dar protección; *rahi* — permanezco; *rājye* — en Mi reino; *udāsīna* — indiferente; *hañā* — siendo; *yebā* — cualesquiera; *strī-putra-dhane* — con esposas, hijos

y riquezas; *kari rājya āvaraṇe* — decoro Mi reino; *yadu-gaṇera* — de la dinastía Yadu; *santoṣa* — satisfacción; *lāgiyā* — por razón de.

TRADUCCIÓN

«"Deseo proteger a los habitantes de Vṛndāvana de los ataques de Mis enemigos. Por esa razón permanezco en Mi reino; de lo contrario, soy indiferente a Mi posición real. Cualesquiera esposas, hijos y riquezas que mantengo en el reino son únicamente para la satisfacción de los Yadus.

madhya.13.158

> *tomāra ye prema-guṇa, kare āmā ākarṣaṇa,*
> *ānibe āmā dina daśa biśe*
> *punaḥ āsi' vṛndāvane, vraja-vadhū tomā-sane,*
> *vilasiba rajanī-divase*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tus; *ye* — cualesquiera; *prema-guṇa* — cualidades en el amor extático; *kare* — hacen; *āmā* — a Mí; *ākarṣaṇa* — atraer; *ānibe* — traerán; *āmā* — a Mí; *dina daśa biśe* — dentro de diez o veinte días; *punaḥ* — de nuevo; *āsi'* — viniendo; *vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *vraja-vadhū* — todas las doncellas de Vṛndāvana; *tomā-sane* — contigo; *vilasiba* — disfrutaré; *rajanī-divase* — tanto de día como de noche.

TRADUCCIÓN

«"Tus cualidades amorosas siempre Me atraen a Vṛndāvana. Ciertamente, Me traerán de vuelta dentro de diez o veinte días, y cuando regrese, disfrutaré día y noche contigo y con todas las doncellas de Vrajabhūmi"».

madhya.13.159

> *eta tāṅre kahi kṛṣṇa, vraje yāite satṛṣṇa,*
> *eka śloka paḍi' śunāila*
> *sei śloka śuni' rādhā, khāṇḍila sakala bādhā,*
> *kṛṣṇa-prāptye pratīti ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

eta — tanto; *tāṅre* — a Rādhārāṇī; *kahi* — hablando; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *vraje* — en Vṛndāvana; *yāite* — de ir; *sa-tṛṣṇa* — muy ansioso; *eka śloka* — un verso; *paḍi'* — recitando; *śunāila* — haciéndoselo oír; *sei śloka* — ese verso; *śuni'* — oyendo; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *khāṇḍila* — desaparecieron; *sakala* — toda clase de; *bādhā* — obstáculos; *kṛṣṇa-prāptye* — en alcanzar a Kṛṣṇa; *pratīti ha-ila* — hubo seguridad.

TRADUCCIÓN

«Mientras hablaba a Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa Se puso muy ansioso por regresar a Vṛndāvana. Le hizo

escuchar un verso que disipó todas Sus dificultades y que Le aseguró que volvería a alcanzar a Kṛṣṇa.

madhya.13.160

mayi bhaktir hi bhūtānām
amṛtatvāya kalpate
diṣṭyā yad āsīn mat-sneho
bhavatīnāṁ mad-āpanaḥ

PALABRA POR PALABRA

mayi — a Mí; *bhaktiḥ* — las nueve clases de servicio devocional, tales como śravaṇa, kīrtana y smaraṇa; *hi* — ciertamente; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *amṛtatvāya* — para volverse asociados eternos del Señor; *kalpate* — es muy apropiado; *diṣṭyā* — por buena fortuna; *yat* — cualquier; *āsīt* — que había; *mat-snehaḥ* — amor y afecto por Mí; *bhavatīnām* — de todas vosotras, las gopīs; *mat-āpanaḥ* — la causa para recuperarme.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa dijo: "El servicio devocional a Mí es el único medio para alcanzarme. Mis queridas gopīs, el amor y el afecto que habéis logrado por Mí gracias a la buena fortuna es la única razón de Mi regreso a vosotras"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.44).

madhya.13.161

> *ei saba artha prabhu svarūpera sane*
> *rātri-dine ghare vasi' kare āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *artha* — significados; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpera sane* — con Svarūpa Dāmodara; *rātri-dine* — tanto de día como de noche; *ghare vasi'* — sentado en Su habitación; *kare* — hace; *āsvādane* — saborear.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentaba en Su habitación con Svarūpa Dāmodara y saboreaba los temas de estos versos día y noche.

madhya.13.162

> *nṛtya-kāle sei bhāve āviṣṭa hañā*
> *śloka paḍi' nāce jagannātha-mukha cāñā*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya-kāle — mientras danzaba; *sei bhāve* — en ese éxtasis; *āviṣṭa* — absorto; *hañā* — estando; *śloka paḍi'* — recitando estos versos; *nāce* — danza; *jagannātha-mukha* — el rostro de Jagannātha; *cāñā* — mirando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba completamente absorto en la emoción extática. Mientras contemplaba el rostro del Señor Jagannātha, danzaba y recitaba estos versos.

madhya.13.163

> *svarūpa-gosāñira bhāgya nā yāya varṇana*
> *prabhute āviṣṭa yāṅra kāya, vākya, mana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñira — de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhāgya* — la fortuna; *nā* — no; *yāya varṇana* — se puede describir; *prabhute* — en el servicio del Señor; *āviṣṭa* — plenamente absorto; *yāṅra* — de quien; *kāya* — cuerpo; *vākya* — palabras; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

Nadie puede describir la buena fortuna de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, pues siempre estaba absorto en el servicio del Señor con su cuerpo, mente y palabras.

madhya.13.164

> *svarūpera indriye prabhura nijendriya-gaṇa*
> *āviṣṭa hañā kare gāna-āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpera — de Svarūpa Dāmodara; *indriye* — en los sentidos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-indriya-gaṇa* — propios sentidos; *āviṣṭa hañā* — estando plenamente absorto; *kare* — hace; *gāna* — el canto; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

Los sentidos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu eran idénticos a los sentidos de Svarūpa. En consecuencia, Caitanya Mahāprabhu solía quedar plenamente absorto saboreando el canto de Svarūpa Dāmodara.

madhya.13.165

> *bhāvera āveśe kabhu bhūmite vasiyā*
> *tarjanīte bhūme likhe adhomukha hañā*

PALABRA POR PALABRA

bhāvera āveśe — debido a la emoción extática; *kabhu* — a veces; *bhūmite* — en el suelo; *vasiyā* — sentándose; *tarjanīte* — con el dedo anular; *bhūme* — en el suelo; *likhe* — escribe; *adhomukha hañā* — mirando hacia abajo.

TRADUCCIÓN

En éxtasis emocional, Caitanya Mahāprabhu a veces Se sentaba en el suelo y, mirando hacia abajo, escribía en la tierra con Su dedo.

madhya.13.166

> *aṅgulite kṣata habe jāni' dāmodara*
> *bhaye nija-kare nivāraye prabhu-kara*

PALABRA POR PALABRA

aṅgulite — en el dedo; *kṣata* — herida; *habe* — habrá; *jāni'* — sabiendo; *dāmodara* — Svarūpa Dāmodara; *bhaye* — por temor; *nija-kare* — con su propia mano; *nivāraye* — detiene; *prabhu-kara* — la mano del Señor.

TRADUCCIÓN

Al presentir que el Señor Se lastimaría el dedo escribiendo de ese modo, Svarūpa Dāmodara Le detuvo la mano con la suya propia.

madhya.13.167

> *prabhura bhāvānurūpa svarūpera gāna*
> *yabe yei rasa tāhā kare mūrtimān*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-anurūpa* — siguiendo las emociones extáticas; *svarūpera* — de Svarūpa Dāmodara; *gāna* — el canto; *yabe* — cuando; *yei* — cualquier; *rasa* — melosidad; *tāhā* — esa; *kare* — hace; *mūrtimān* — personificada.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara solía cantar exactamente conforme a la emoción extática del Señor. Siempre que Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba una melosidad en particular, Svarūpa Dāmodara la personificaba mediante su canto.

madhya.13.168

> *śrī-jagannāthera dekhe śrī-mukha-kamala*
> *tāhāra upara sundara nayana-yugala*

PALABRA POR PALABRA

śrī-jagannāthera — del Señor Jagannātha; *dekhe* — ve; *śrī-mukha-kamala* — el rostro de loto; *tāhāra upara* — sobre este; *sundara* — hermosos; *nayana-yugala* — un par de ojos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contemplaba el hermoso rostro de loto y los ojos del Señor Jagannātha.

madhya.13.169

> *sūryera kiraṇe mukha kare jhalamala*
> *mālya, vastra, divya alaṅkāra, parimala*

PALABRA POR PALABRA

sūryera — del sol; *kiraṇe* — por los rayos de sol; *mukha* — el rostro; *kare* — hace; *jhalamala* — refulgir; *mālya* — guirnalda; *vastra* — ropas; *divya alaṅkāra* — hermosos ornamentos; *parimala* — rodeado de fragancia.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha estaba engalanado con guirnaldas, vestido con hermosas ropas y adornado con bellos ornamentos. Su rostro refulgía con los rayos del sol, y toda la atmósfera era fragante.

madhya.13.170

> *prabhura hṛdaye ānanda-sindhu uthalila*
> *unmāda, jhañjhā-vāta tat-kṣaṇe uṭhila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura hṛdaye — en el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-sindhu* — el océano de bienaventuranza trascendental; *uthalila* — se levantó; *unmāda* — locura; *jhañjhā-vāta* — huracán; *tat-kṣaṇe* — de inmediato; *uṭhila* — se intensificó.

TRADUCCIÓN

Un océano de bienaventuranza trascendental se expandió en el corazón del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y los síntomas de locura se intensificaron de inmediato como un huracán.

madhya.13.171

> *ānandonmāde uṭhāya bhāvera taraṅga*
> *nānā-bhāva-sainye upajila yuddha-raṅga*

PALABRA POR PALABRA

ānanda-unmāde — la locura de bienaventuranza trascendental; *uṭhāya* — hace surgir; *bhāvera* — de la emoción; *taraṅga* —

oleadas; *nānā* — diversas; *bhāva* — emociones; *sainye* — entre soldados; *upajila* — apareció; *yuddha-raṅga* — contienda.

TRADUCCIÓN

La locura de bienaventuranza trascendental producía oleadas de diversas emociones. Las emociones aparecían como soldados rivales que entablan una contienda.

madhya.13.172

> *bhāvodaya, bhāva-śānti, sandhi, śābalya*
> *sañcārī, sāttvika, sthāyī svabhāva-prābalya*

PALABRA POR PALABRA

bhāva-udaya — despertar de emociones; *bhāva-śānti* — emociones de paz; *sandhi* — la unión de diferentes emociones; *śābalya* — mezcla de todas las emociones; *sañcārī* — ímpetus para toda clase de emociones; *sāttvika* — trascendentales; *sthāyī* — predominantes; *svabhāva* — emoción natural; *prābalya* — incremento.

TRADUCCIÓN

Se produjo un incremento en todos los síntomas emocionales naturales. Así, hubo emociones de despertar, de sosiego, unidas, mezcladas, trascendentales y predominantes, así como ímpetus de emoción.

madhya.13.173

> *prabhura śarīra yena śuddha-hemācala*
> *bhāva-puṣpa-druma tāhe puṣpita sakala*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīra* — el cuerpo; *yena* — como si; *śuddha* — trascendental; *hemācala* — el monte Himalaya; *bhāva* — emocionales; *puṣpa-druma* — árboles floridos; *tāhe* — en esa circunstancia; *puṣpita* — floreciendo; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu parecía un trascendental monte Himalaya cubierto de árboles floridos de emociones extáticas, todos en plena floración.

madhya.13.174

> *dekhite ākarṣaye sabāra citta-mana*
> *premāmṛta-vṛṣṭye prabhu siñce sabāra mana*

PALABRA POR PALABRA

dekhite — al contemplar; *ākarṣaye* — atrae; *sabāra* — de todos; *citta-mana* — la mente y la conciencia; *prema-amṛta-vṛṣṭye* — al derramar el néctar del amor trascendental por Dios; *prabhu* — Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *siñce* — roció; *sabāra* — de todos; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Al contemplar todos estos síntomas, la mente y la conciencia de todos se sintieron atraídas. En verdad, el Señor roció la mente de todos con el néctar del amor trascendental por Dios.

madhya.13.175

> *jagannātha-sevaka yata rāja-pātra-gaṇa*
> *yātrika loka, nīlācala-vāsī yata jana*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-sevaka — los sirvientes del Señor Jagannātha; *yata* — todos; *rāja-pātra-gaṇa* — y los funcionarios del gobierno; *yātrika* — visitantes peregrinos; *loka* — la gente en general; *nīlācala-vāsī* — los residentes de Jagannātha Purī; *yata jana* — cuantas personas había.

TRADUCCIÓN

Él roció la mente de los sirvientes del Señor Jagannātha, de los funcionarios del gobierno, de los visitantes peregrinos, de la población en general y de todos los residentes de Jagannātha Purī.

madhya.13.176

> *prabhura nṛtya prema dekhi' haya camatkāra*
> *kṛṣṇa-prema uchalila hṛdaye sabāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya* — la danza; *prema* — el amor; *dekhi'* — al ver; *haya* — quedaron; *camatkāra* — asombrados; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *uchalila* — desbordó; *hṛdaye* — en los corazones; *sabāra* — de todos.

TRADUCCIÓN

Al ver la danza y el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos quedaron asombrados. En sus corazones se desbordó el amor por Kṛṣṇa.

madhya.13.177

> *preme nāce, gāya, loka, kare kolāhala*
> *prabhura nṛtya dekhi' sabe ānande vihvala*

PALABRA POR PALABRA

preme — en amor extático; *nāce* — danzan; *gāya* — cantan; *loka* — la gente en general; *kare* — producen; *kolāhala* — gran bullicio; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya* — la danza; *dekhi'*

— al ver; *sabe* — todos; *ānande* — de bienaventuranza trascendental; *vihvala* — abrumados.

TRADUCCIÓN

Todos danzaban y cantaban con amor extático, y se levantó un gran bullicio. Todos se sentían abrumados de bienaventuranza trascendental con solo contemplar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.13.178

> *anyera ki kāya, jagannātha-haladhara*
> *prabhura nṛtya dekhi' sukhe calilā manthara*

PALABRA POR PALABRA

anyera ki kāya — aparte de las acciones de los demás; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *haladhara* — Balarāma; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya* — la danza; *dekhi'* — al observar; *sukhe* — con gran felicidad; *calilā* — se movieron; *manthara* — lentamente.

TRADUCCIÓN

Dejando a un lado a los demás, hasta el Señor Jagannātha y el Señor Balarāma, con gran felicidad, comenzaron a moverse muy lentamente al observar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.13.179

> *kabhu sukhe nṛtya-raṅga dekhe ratha rākhi'*
> *se kautuka ye dekhila, sei tāra sākṣī*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *sukhe* — con gran felicidad; *nṛtya-raṅga* — la diversión de la danza; *dekhe* — observan; *ratha* — el carro; *rākhi'* — deteniendo; *se kautuka* — esa diversión; *ye* — quienquiera que; *dekhila* — vio; *sei* — esa persona; *tāra* — de eso; *sākṣī* — testigo.

TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha y el Señor Balarāma a veces detenían el carro y con gran gozo observaban la danza del Señor Caitanya. Quienquiera que pudo verlos detenerse y contemplar la danza se convirtió en testigo de Sus pasatiempos.

madhya.13.180

> *ei-mata prabhu nṛtya karite bhramite*
> *pratāparudrera āge lāgilā paḍite*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya karite* — al danzar; *bhramite* — deambulando;

pratāparudrera — del rey Pratāparudra; *āge* — enfrente; *lāgilā* — comenzó; *paḍite* — a caer.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba y deambulaba de este modo, cayó al suelo delante del mahārāja Pratāparudra.

madhya.13.181

> *sambhrame pratāparudra prabhuke dharila*
> *tāṅhāke dekhite prabhura bāhya-jñāna ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

sambhrame — con gran respeto; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharila* — lo levantó; *tāṅhāke* — a él; *dekhite* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya-jñāna* — conciencia externa; *ha-ila* — se produjo.

TRADUCCIÓN

El mahārāja Pratāparudra levantó al Señor con gran respeto, pero al ver al rey, el Señor Caitanya Mahāprabhu volvió en Su conciencia externa.

madhya.13.182

> *rājā dekhi' mahāprabhu karena dhikkāra*
> *chi, chi, viṣayīra sparśa ha-ila āmāra*

PALABRA POR PALABRA

rājā dekhi' — al ver al rey; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — hace; *dhik-kāra* — reprensión; *chi chi* — ¡qué lamentable!; *viṣayīra* — de una persona interesada en los asuntos mundanos; *sparśa ha-ila* — ha habido contacto; *āmāra* — de Mí.

TRADUCCIÓN

Al ver al rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu se reprochó a Sí mismo, diciendo: «¡Oh, qué lamentable es que haya tocado a una persona interesada en los asuntos mundanos!».

madhya.13.183

> *āveśete nityānanda nā hailā sāvadhāne*
> *kāśīśvara-govinda āchilā anya-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

āveśete — en gran éxtasis; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *nā* — no; *hailā* — estuvo; *sāvadhāne* — atento; *kāśīśvara* — Kāśīśvara;

govinda — Govinda; *āchilā* — estaban; *anya-sthāne* — en otro lugar.

TRADUCCIÓN

Ni siquiera el Señor Nityānanda Prabhu, ni Kāśīśvara ni Govinda atendieron al Señor Caitanya Mahāprabhu cuando cayó. Nityānanda estaba sumido en gran éxtasis, y Kāśīśvara y Govinda se encontraban en otro lugar.

madhya.13.184

> *yadyapi rājāra dekhi' hāḍira sevana*
> *prasanna hañāche tāṅre milibāre mana*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *rājāra* — del rey; *dekhi'* — al ver; *hāḍira sevana* — el servicio de barrendero; *prasanna hañāche* — estaba satisfecho; *tāṅre milibāre* — de verle; *mana* — Su mente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ya estaba satisfecho con la actitud del rey, pues este había aceptado el servicio de barrendero para el Señor Jagannātha. Por consiguiente, el Señor Caitanya Mahāprabhu en realidad deseaba ver al rey.

madhya.13.185

> *tathāpi āpana-gaṇe karite sāvadhāna*
> *bāhye kichu roṣābhāsa kailā bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *āpana-gaṇe* — a Sus asociados personales; *karite* — hacer; *sāvadhāna* — una advertencia; *bāhye* — externamente; *kichu* — algo de; *roṣa-ābhāsa* — apariencia de enojo; *kailā* — mostró; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, solo para advertir a Sus asociados personales, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, expresó externamente sentimientos de enojo.

SIGNIFICADO

Cuando el mahārāja Pratāparudra pidió ver al Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu rehusó de inmediato, diciendo:

> *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*
> *pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*
> *sandarśanaṁ viṣayiṇāṁ atha yoṣitāṁ ca*
> *hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

(Cc. Madhya 11.8)

La palabra *niṣkiñcanasya* se refiere a una persona que ha concluido sus actividades materiales. Tal persona puede comenzar a ejecutar sus actividades en conciencia de Kṛṣṇa para cruzar el océano de la nesciencia. Es muy peligroso para semejante persona mantener relaciones íntimas con personas mundanas o vincularse estrechamente con mujeres. Esta formalidad debe observarla todo aquel que desee seriamente regresar al hogar, de vuelta a Dios. Para enseñar estos principios a Sus asociados personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó enojo externamente cuando el rey Le tocó. Como el Señor estaba muy satisfecho con la actitud humilde del rey, permitió intencionadamente que el rey Le tocara, pero externamente expresó enojo solo para advertir a Sus asociados personales.

madhya.13.186

prabhura vacane rājāra mane haila bhaya
sārvabhauma kahe,-tumi nā kaya saṁśaya

PALABRA POR PALABRA

prabhura vacane — por las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rājāra* — del rey; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *bhaya* — temor; *sārvabhauma kahe* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *tumi* — tú (el rey); *nā kaya saṁśaya* — no te preocupes.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra se asustó cuando el Señor Caitanya mostró Su enojo aparente, pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le dijo al rey: «No te preocupes».

madhya.13.187

> *tomāra upare prabhura suprasanna mana*
> *tomā lakṣya kari' śikhāyena nija gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomāra upare — contigo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-prasanna* — muy complacida; *mana* — la mente; *tomā* — a ti; *lakṣya kari'* — señalándote; *śikhāyena* — Él enseña; *nija gaṇa* — a Sus asociados personales.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya informó al rey: «El Señor está muy satisfecho contigo. Al señalarte, estaba enseñando a Sus asociados personales cómo se debe actuar con las personas mundanas».

SIGNIFICADO

Aunque exteriormente el rey era un hombre mundano interesado en el dinero y las mujeres, internamente se hallaba purificado por las actividades devocionales. Lo demostró sirviéndole como

barrendero de las calles para complacer al Señor Jagannātha. Una persona puede aparentar ser un hombre de negocios interesado en el dinero y las mujeres, pero si en verdad es muy manso y humilde y se ha entregado a la Suprema Personalidad de Dios, no es mundana. Solo Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos más confidenciales pueden emitir semejante juicio. No obstante, como principio general, ningún devoto debe mezclarse íntimamente con personas mundanas interesadas en el dinero y las mujeres.

madhya.13.188

> *avasara jāni' āmi kariba nivedana*
> *sei-kāle yāi' kariha prabhura milana*

PALABRA POR PALABRA

avasara jāni' — conociendo el momento oportuno; *āmi* — yo; *kariba* — haré; *nivedana* — una petición; *sei-kāle* — en ese momento; *yāi'* — acudiendo; *kariha* — haz; *prabhura milana* — el encuentro con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya prosiguió: «Presentaré tu petición en el momento oportuno. Entonces te será fácil acudir y encontrarte con el Señor».

madhya.13.189

> *tabe mahāprabhu ratha pradakṣiṇa kariyā*
> *ratha-pāche yāi' ṭhele rathe māthā diyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ratha* — el carro; *pradakṣiṇa* — circunvalación; *kariyā* — realizando; *ratha-pāche* — a la parte trasera del carro; *yāi'* — yendo; *ṭhele* — empuja; *rathe* — al carro; *māthā diyā* — apoyando la cabeza.

TRADUCCIÓN

Tras circunvalar al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la parte trasera del carro y comenzó a empujarlo con la cabeza.

madhya.13.190

> *ṭhelitei calila ratha 'haḍa' 'haḍa' kari'*
> *catur-dike loka saba bale 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

ṭhelitei — tan pronto como Él empujó; *calila* — partió; *ratha* — el carro; *haḍa haḍa kari'* — produciendo un sonido traqueteante; *catuḥ-dike* — por todos lados; *loka* — la gente en general; *saba* —

toda; *bale* — canta; *hari hari* — el santo nombre del Señor, Hari Hari.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Él empujó, el carro comenzó a moverse de inmediato, produciendo un sonido traqueteante. La gente de alrededor empezó a cantar el santo nombre del Señor: «¡Hari! ¡Hari!».

madhya.13.191

> *tabe prabhu nija-bhakta-gaṇa lañā saṅge*
> *baladeva-subhadrāgre nṛtya kare raṅge*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija* — personales; *bhakta-gaṇa* — devotos; *lañā* — tomando; *saṅge* — consigo; *baladeva* — del Señor Balarāma; *subhadrā* — de la diosa de la fortuna Subhadrā; *agre* — delante; *nṛtya* — danza; *kare* — realizó; *raṅge* — con gran regocijo.

TRADUCCIÓN

Cuando el carro comenzó a moverse, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Sus asociados personales ante los carros ocupados por el Señor Balarāma y Subhadrā, la diosa de la fortuna. Enormemente inspirado, se puso entonces a danzar delante de Ellos.

madhya.13.192

> *tāhāṅ nṛtya kari' jagannātha āge āilā*
> *jagannātha dekhi' nṛtya karite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí; *nṛtya kari'* — tras ejecutar la danza; *jagannātha* — del Señor Jagannātha; *āge* — delante; *āilā* — se presentó; *jagannātha dekhi'* — al contemplar al Señor Jagannātha; *nṛtya* — danza; *karite* — ejecutar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Tras concluir la danza ante el Señor Baladeva y Subhadrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió al carro del Señor Jagannātha. Al contemplar al Señor Jagannātha, comenzó a danzar de nuevo.

madhya.13.193

> *caliyā āila ratha 'balagaṇḍi'-sthāne*
> *jagannātha ratha rākhi' dekhe ḍāhine vāme*

PALABRA POR PALABRA

caliyā — moviéndose; *āila* — llegó; *ratha* — el carro; *balagaṇḍi-sthāne* — al lugar conocido como Balagaṇḍi; *jagannātha*

— el Señor Jagannātha; *ratha* — el carro; *rākhi'* — tras detener; *dekhe* — mira; *ḍāhine vāme* — a izquierda y derecha.

TRADUCCIÓN

Cuando llegaron al lugar llamado Balagaṇḍi, el Señor Jagannātha detuvo Su carro y se puso a mirar a izquierda y derecha.

madhya.13.194

> *vāme-'vipra-śāsana' nārikela-vana*
> *ḍāhine ta' puṣpodyāna yena vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

vāme — a la izquierda; *vipra-śāsana* — el lugar conocido como vipra-śāsana; *nārikela-vana* — un bosque de cocoteros; *ḍāhine* — al lado derecho; *ta'* — ciertamente; *puṣpa-udyāna* — jardines de flores; *yena* — como si; *vṛndāvana* — Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

A la izquierda, el Señor Jagannātha vio el barrio de *brāhmaṇas* conocido como vipra-śāsana y el bosque de cocoteros. A la derecha, contempló hermosos jardines de flores que se asemejaban a los del sagrado lugar de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Vipra-śāsana es un nombre que se emplea generalmente en la provincia de Orissa para designar los barrios donde residen los *brāhmaṇas*.

madhya.13.195

> *āge nṛtya kare gaura lañā bhakta-gaṇa*
> *ratha rākhi' jagannātha karena daraśana*

PALABRA POR PALABRA

āge — delante; *nṛtya kare* — danza; *gaura* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — acompañado por; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *ratha rākhi'* — tras detener el carro; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *karena daraśana* — observa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos danzaban delante del carro y, habiéndolo detenido, el Señor Jagannātha observaba la danza.

madhya.13.196

> *sei sthale bhoga lāge,-āchaye niyama*
> *koṭi bhoga jagannātha kare āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

sei sthale — en aquel lugar; *bhoga lāge* — se ofrecen alimentos; *āchaye niyama* — es la costumbre; *koṭi bhoga* — millones de platos; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *kare* — hace; *āsvādana* — saborear.

TRADUCCIÓN

Era costumbre que se ofreciesen alimentos al Señor en vipra-śāsana. En efecto, se ofrecieron innumerables platos de comida, y el Señor Jagannātha saboreó cada uno de ellos.

madhya.13.197

> *jagannāthera choṭa-baḍa yata bhakta-gaṇa*
> *nija nija uttama-bhoga kare samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *choṭa* — neófitos; *baḍa* — avanzados; *yata* — todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *nija nija* — cocinados personalmente; *uttama-bhoga* — alimentos de primera clase; *kare* — hacen; *samarpaṇa* — ofrenda.

TRADUCCIÓN

Toda clase de devotos del Señor Jagannātha —desde los neófitos hasta los más avanzados— ofrecieron al Señor sus mejores alimentos preparados por ellos mismos.

madhya.13.198

> *rājā, rāja-mahiṣī-vṛnda, pātra, mitra-gaṇa*
> *nīlācala-vāsī yata choṭa-baḍa jana*

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey; *rāja-mahiṣī-vṛnda* — las reinas del rey; *pātra* — los ministros; *mitra-gaṇa* — los amigos; *nīlācala-vāsī* — todos los residentes de Jagannātha Purī; *yata* — cuantas; *choṭa-baḍa* — pequeñas y grandes; *jana* — personas.

TRADUCCIÓN

Esto incluía al rey, a sus reinas, sus ministros y amigos, así como a todos los demás residentes de Jagannātha Purī, tanto grandes como pequeños.

madhya.13.199

> *nānā-deśera deśī yata yātrika jana*
> *nija-nija-bhoga tāhāṅ kare samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

nānā-deśera — de diversos países; *deśī* — locales; *yata* — toda clase de; *yātrika* — visitantes; *jana* — personas; *nija-nija* — preparados personalmente; *bhoga* — alimentos; *tāhāṅ* — allí; *kare* — hacen; *samarpaṇa* — ofrenda.

TRADUCCIÓN

Todos los visitantes que habían llegado de distintos países a Jagannātha Purī, así como los devotos locales, ofrecieron al Señor los alimentos que habían cocinado personalmente.

madhya.13.200

> *āge pāche, dui pārśve puṣpodyāna-vane*
> *yei yāhā pāya, lāgāya,-nāhika niyame*

PALABRA POR PALABRA

āge pāche — delante o detrás; *dui pārśve* — a ambos lados; *puṣpa-udyāna-vane* — en los jardines de flores; *yei* — quien; *yāhā pāya* — obtiene la oportunidad; *lāgāya* — ofrece; *nāhika niyame* — no hay reglas estrictas.

TRADUCCIÓN

Los devotos ofrecían sus alimentos por todas partes: delante y detrás del carro, a ambos lados y dentro del

jardín de flores. Dondequiera que fuese posible, hacían su ofrenda al Señor, pues no existían reglas estrictas al respecto.

madhya.13.201

> *bhogera samaya lokera mahā bhiḍa haila*
> *nṛtya chāḍi' mahāprabhu upavane gela*

PALABRA POR PALABRA

bhogera samaya — en el momento en que se ofrecían los alimentos; *lokera* — de toda la gente; *mahā* — gran; *bhiḍa* — multitud; *haila* — hubo; *nṛtya chāḍi'* — dejando Su danza; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upavane gela* — se fue a un jardín cercano.

TRADUCCIÓN

Mientras se ofrecían los alimentos, se congregó una gran multitud de personas. En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó de danzar y se dirigió a un jardín cercano.

madhya.13.202

> *premāveśe mahāprabhu upavana pāñā*
> *puṣpodyāne gṛha-piṇḍāya rahilā paḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — absorto en amor extático; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upavana pāñā* — al llegar a un hermoso jardín cercano; *puṣpa-udyāne* — en aquel jardín de flores; *gṛha-piṇḍāya* — sobre la plataforma elevada; *rahilā* — permaneció; *paḍiyā* — cayendo de bruces.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al jardín. Inmerso en un profundo éxtasis de amor, cayó de bruces sobre una plataforma elevada que se hallaba allí.

madhya.13.203

> *nṛtya-pariśrame prabhura dehe ghana gharma*
> *sugandhi śītala-vāyu karena sevana*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya-pariśrame — por la fatiga de la danza; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dehe* — en el cuerpo; *ghana gharma* — abundante transpiración; *sugandhi* — fragante; *śītala-vāyu* — brisa fresca; *karena sevana* — disfrutó enormemente.

TRADUCCIÓN

El Señor estaba muy fatigado por el arduo esfuerzo de la danza, y Su cuerpo se hallaba cubierto de

transpiración. Por ello, disfrutó enormemente de la fragante y fresca brisa del jardín.

madhya.13.204

> *yata bhakta kīrtanīyā āsiyā ārāme*
> *prati-vṛkṣa-tale sabe karena viśrāme*

PALABRA POR PALABRA

yata bhakta — todos los devotos; *kīrtanīyā* — que realizaban el saṅkīrtana; *āsiyā* — al llegar; *ārāme* — al lugar de descanso; *prati-vṛkṣa-tale* — bajo cada uno de los árboles; *sabe* — todos ellos; *karena* — toman; *viśrāme* — descanso.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos que habían estado realizando el saṅkīrtana acudieron allí y descansaron bajo los árboles.

madhya.13.205

> *ei ta' kahila prabhura mahā-saṅkīrtana*
> *jagannāthera āge yaiche karila nartana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — de este modo; *kahila* — he descrito; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-saṅkīrtana* — el gran canto congregacional; *jagannāthera āge* — delante del Señor Jagannātha; *yaiche* — como; *karila* — realizó; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Así he descrito la magnífica ejecución del canto congregacional del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu mientras danzaba ante el Señor Jagannātha.

madhya.13.206

> *rathāgrete prabhu yaiche karilā nartana*
> *caitanyāṣṭake rūpa-gosāñi karyāche varṇana*

PALABRA POR PALABRA

ratha-agrete — delante del carro; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche* — como; *karilā* — ejecutó; *nartana* — danza; *caitanya-aṣṭake* — en la oración llamada Caitanyāṣṭaka; *rūpa-gosāñi* — Rūpa Gosvāmī; *karyāche* — ha hecho; *varṇana* — una vívida descripción.

TRADUCCIÓN

En su oración conocida como el Caitanyāṣṭaka, Śrīla Rūpa Gosvāmī ofreció una vívida descripción de la danza del Señor ante el carro de Jagannātha.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso tres oraciones, cada una con el título de Caitanyāṣṭaka. El verso que se cita a continuación procede de la primera de las oraciones del Caitanyāṣṭaka, incluida en el libro Stava-mālā.

madhya.13.207

> *rathārūḍhasyārād adhipadavi nīlācala-pater*
> *adabhra-premormi-sphurita-naṭanollāsa-vivaśaḥ*
> *saharṣaṁ gāyadbhiḥ parivṛta-tanur vaiṣṇava-janaiḥ*
> *sa caitanyaḥ kiṁ me punar api dṛśor yāsyati padam*

PALABRA POR PALABRA

ratha-ārūḍhasya — del Señor Supremo, quien fue colocado sobre el carro; *ārāt* — delante; *adhipadavi* — por el camino principal; *nīlācala-pateḥ* — del Señor Jagannātha, el Señor de Nīlācala; *adabhra* — grandes; *prema-urmi* — por oleadas de amor por Dios; *sphurita* — que se manifestó; *naṭana-ullāsa-vivaśaḥ* — abrumado por la dicha trascendental de la danza; *sa-harṣam* — con gran júbilo; *gāyadbhiḥ* — que cantaban; *parivṛta* — rodeado; *tanuḥ* —

cuerpo; *vaiṣṇava-janaiḥ* — por los devotos; *saḥ caitanyaḥ* — aquel Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kim* — si acaso; *me* — mía; *punaḥ api* — de nuevo; *dṛśoḥ* — de la visión; *yāsyati* — entrará; *padam* — en la senda.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó por el camino principal con gran éxtasis ante el Señor Jagannātha, el amo de Nīlācala, quien estaba sentado en Su carro. Abrumado por la dicha trascendental de la danza y rodeado de vaiṣṇavas que entonaban los santos nombres, manifestó oleadas de amor extático por Dios. ¿Volverá Śrī Caitanya Mahāprabhu a ser visible ante mis ojos?».

madhya.13.208

> *ihā yei śune sei śrī-caitanya pāya*
> *sudṛḍha viśvāsa-saha prema-bhakti haya*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *yei* — cualquiera que; *śune* — escuche; *sei* — esa persona; *śrī-caitanya pāya* — alcanzará a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-dṛḍha* — firme; *viśvāsa* — convicción; *saha* — con; *prema-bhakti* — servicio devocional con gran amor; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que escuche esta descripción del festival del carro alcanzará a Śrī Caitanya Mahāprabhu. También alcanzará el estado elevado por el cual adquirirá firme convicción en el servicio devocional y el amor por Dios.

madhya.13.209

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 14

madhya.14.1

gauraḥ paśyann ātma-vṛndaiḥ
śrī-lakṣmī-vijayotsavam
śrutvā gopī-rasollāsaṁ
hṛṣṭaḥ premṇā nanarta saḥ

PALABRA POR PALABRA

gauraḥ — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paśyan* — al ver; *ātma-vṛndaiḥ* — con Sus asociados personales; *śrī-lakṣmī* — de la diosa de la fortuna; *vijaya utsavam* — el gran festival; *śrutvā* — al oír; *gopī* — de las gopīs; *rasa-ullāsam* — la superexcelencia de los rasas; *hṛṣṭaḥ* — sintiéndose muy complacido; *premṇā* — con gran éxtasis de amor; *nanarta* — danzó; *saḥ* — Él, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Acompañado de Sus devotos personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió al festival conocido como Lakṣmī-vijayotsava. Allí se trató del superexcelente amor de las gopīs. Tan solo de oír hablar de ellas, Él se sintió muy

complacido y danzó con gran éxtasis de amor por el Señor.

madhya.14.2

> *jaya jaya gauracandra śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *jaya jaya nityānanda jayādvaita dhanya*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *gauracandra* — a Gauracandra; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita* — a Advaita Ācārya; *dhanya* — excelso.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gauracandra! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya, que es tan excelso!

madhya.14.3

> *jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa*
> *jaya śrotā-gaṇa,-yāṅra gaura prāṇa-dhana*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrīvāsa-ādi* — encabezados por Śrīvāsa; *gaura-bhakta-gaṇa* — a los devotos del Señor Caitanya; *jaya* — todas las glorias; *śrotā-gaṇa* — a los oyentes; *yāṅra* — de los cuales; *gaura* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāṇa-dhana* — la vida y el alma.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! ¡Todas las glorias a los lectores que han aceptado a Śrī Caitanya Mahāprabhu como su vida y su alma!

madhya.14.4

> *ei-mata prabhu āchena premera āveśe*
> *hena-kāle pratāparudra karila praveśe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena* — estaba; *premera āveśe* — absorto en la emoción extática de amor; *hena-kāle* — en ese momento; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *karila praveśe* — entró.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba absorto en amor extático, Mahārāja Pratāparudra entró en el jardín.

madhya.14.5

> *sārvabhauma-upadeśe chāḍi' rāja-veśa*
> *ekalā vaiṣṇava-veśe karila praveśa*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *upadeśe* — bajo las instrucciones; *chāḍi'* — abandonando; *rāja-veśa* — la vestimenta real; *ekalā* — solo; *vaiṣṇava-veśe* — con vestimenta de vaiṣṇava; *karila praveśa* — entró.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el rey había abandonado su vestimenta real. Ahora entró en el jardín con vestimenta de vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

A veces, los miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna —especialmente en los países occidentales — encuentran difícil acercarse a la gente para distribuir libros

porque las personas no están familiarizadas con las tradicionales túnicas color azafrán de los devotos. Por eso los devotos han preguntado si pueden llevar ropa europea y americana ante el público en general. A partir de las instrucciones que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio al rey Pratāparudra, se puede comprender que podemos cambiar nuestra vestimenta de cualquier modo que facilite nuestro servicio. Cuando nuestros miembros cambian su vestimenta para reunirse con el público o para presentar nuestros libros, no están violando los principios devocionales. El verdadero principio es difundir este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, y si para ese propósito uno tiene que cambiarse a ropa occidental normal, no debería haber ninguna objeción.

madhya.14.6

> *saba-bhaktera ājñā nila yoḍa-hāta hañā*
> *prabhu-pada dhari' paḍe sāhasa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

saba-bhaktera — de todos los devotos; *ājñā nila* — tomó permiso; *yoḍa-hāta hañā* — con las manos juntas; *prabhu-pada dhari'* — agarrando los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe* — cae; *sāhasa kariyā* — con gran valentía.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra era tan humilde que, con las manos juntas, primero pidió permiso a todos los devotos. Después, con gran valentía, se postró y tocó los pies de loto del Señor.

madhya.14.7

> *āṅkhi mudi' prabhu preme bhūmite śayāna*
> *nṛpati naipuṇye kare pāda-saṁvāhana*

PALABRA POR PALABRA

āṅkhi mudi' — con los ojos cerrados; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme* — en amor extático; *bhūmite* — en el suelo; *śayāna* — recostado; *nṛpati* — el rey; *naipuṇye* — con gran destreza; *kare* — ejecuta; *pāda-saṁvāhana* — masaje de las piernas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu yacía en el suelo con los ojos cerrados, absorto en amor y emoción extáticos, y el rey comenzó a masajear Sus piernas con gran destreza.

madhya.14.8

> *rāsa-līlāra śloka paḍi' karena stavana*
> *"jayati te 'dhikaṁ" adhyāya karena paṭhana*

PALABRA POR PALABRA

rāsa-līlāra — de la danza del rāsa-līlā; *śloka* — versos; *paḍi'* — recitando; *karena* — ofrece; *stavana* — oraciones; *jayati te 'dhikam* — que comienza con las palabras jayati te 'dhikam; *adhyāya* — capítulo; *karena* — ejecuta; *paṭhana* — recitación.

TRADUCCIÓN

El rey comenzó a recitar versos sobre el rāsa-līlā del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Recitó el capítulo que comienza con las palabras «jayati te 'dhikam».

SIGNIFICADO

Estos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Diez, Capítulo Treinta y uno, constituyen lo que se conoce como el Gopī-gītā.

madhya.14.9

> *śunite śunite prabhura santoṣa apāra*
> *'bala, bala' bali' prabhu bale bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

śunite śunite — al escuchar; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santoṣa apāra* — gran satisfacción; *bala bala* — sigue recitando; *bali'* — diciendo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale* — dice; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó estos versos, Su satisfacción fue ilimitada, y dijo una y otra vez: «Sigue recitando, sigue recitando».

madhya.14.10

> *"tava kathāmṛtaṁ" śloka rājā ye paḍila*
> *uṭhi' premāveśe prabhu āliṅgana kaila*

PALABRA POR PALABRA

tava kathāmṛtam — que comienza con las palabras tava kathāmṛtam; *śloka* — el verso; *rājā* — el rey; *ye paḍila* — cuando recitó; *uṭhi'* — levantándose; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āliṅgana kaila* — abrazó.

TRADUCCIÓN

En cuanto el rey recitó el verso que comienza con las palabras «tava kathāmṛtam», el Señor se levantó de inmediato en éxtasis de amor y lo abrazó.

madhya.14.11

> *tumi more dile bahu amūlya ratana*
> *mora kichu dite nāhi, diluṅ ālińgana*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *more* — a Mí; *dile* — entregaste; *bahu* — diversas; *amūlya* — incalculables; *ratana* — gemas; *mora* — de Mí; *kichu* — algo; *dite* — para dar; *nāhi* — no hay; *diluṅ* — doy; *ālińgana* — un abrazo.

TRADUCCIÓN

Al oír los versos que recitó el rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Me has dado gemas invaluables, pero no tengo nada que darte a cambio. Por consiguiente, simplemente te abrazo».

madhya.14.12

> *eta bali' sei śloka paḍe bāra bāra*
> *dui-janāra aṅge kampa, netre jala-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *sei śloka* — ese verso; *paḍe* — recita; *bāra bāra* — una y otra vez; *dui-janāra* — de ambos (Śrī Caitanya

Mahāprabhu y el rey Pratāparudra); *aṅge* — en los cuerpos; *kampa* — temblor; *netre* — en los ojos; *jala-dhāra* — ríos de lágrimas.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso a recitar el mismo verso una y otra vez. Tanto el rey como Śrī Caitanya Mahāprabhu temblaban, y de sus ojos fluían ríos de lágrimas.

madhya.14.13

tava kathāmṛtaṁ tapta-jīvanaṁ
kavibhir īḍitaṁ kalmaṣāpaham
śravaṇa-maṅgalaṁ śrīmad-ātataṁ
bhuvi gṛṇanti ye bhūridā janāḥ

PALABRA POR PALABRA

tava — Tus; *kathā-amṛtam* — el néctar de las palabras; *tapta-jīvanam* — vida para las personas muy afligidas en el mundo material; *kavibhiḥ* — por personalidades grandemente exaltadas; *īḍitam* — descrito; *kalmaṣa-apaham* — aquello que disipa toda clase de reacciones pecaminosas; *śravaṇa-maṅgalam* — que otorga toda clase de beneficio espiritual a quien lo escucha; *śrī-mat* — colmado de toda potencia espiritual; *ātatam* — difundido por todo el mundo; *bhuvi* — en el mundo material; *gṛṇanti* — cantan y difunden; *ye* — aquellos que; *bhūri-dāḥ* — los más benefactores; *janāḥ* — personas.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, el néctar de Tus palabras y las descripciones de Tus actividades son la vida y el alma de quienes siempre están afligidos en este mundo material. Estas narraciones las transmiten personalidades exaltadas y erradican todas las reacciones pecaminosas. Quienquiera que las escuche alcanza toda buena fortuna. Estas narraciones se difunden por todo el mundo y están colmadas de potencia espiritual. Aquellos que difunden el mensaje de Dios son ciertamente los más munificentes trabajadores del bienestar».

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.9).

madhya.14.14

> *'bhūridā' 'bhūridā' bali' kare āliṅgana*
> *iṅho nāhi jāne,-ihoṅ haya kon jana*

PALABRA POR PALABRA

bhūri-dā — el más munificente; *bhūri-dā* — el más munificente; *bali'* — exclamando; *kare* — ejecuta; *āliṅgana* — abrazo; *iṅho* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi jāne* — no sabe; *ihoṅ* — Pratāparudra Mahārāja; *haya* — es; *kon jana* — quién.

TRADUCCIÓN

Al oír la recitación de este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó de inmediato a quien lo recitaba, el rey Pratāparudra, y exclamó: «¡Tú eres el más munificente! ¡Tú eres el más munificente!». En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu ni siquiera sabía quién era el rey.

madhya.14.15

> *pūrva-sevā dekhi' tāṅre kṛpā upajila*
> *anusandhāna vinā kṛpā-prasāda karila*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-sevā — servicio previo; *dekhi'* — al ver; *tāṅre* — hacia él; *kṛpā* — misericordia; *upajila* — despertó; *anusandhāna* — indagación; *vinā* — sin; *kṛpā* — de misericordia; *prasāda* — gracia; *karila* — otorgó.

TRADUCCIÓN

La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu se despertó a raíz del servicio previo del rey. Así pues, sin siquiera preguntar quién era, el Señor le otorgó Su misericordia de inmediato.

madhya.14.16

> *ei dekha,-caitanyera kṛpā-mahābala*
> *tāra anusandhāna vinā karāya saphala*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *dekha* — solo ved; *caitanyera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpa-mahā-bala* — cuán inmensamente poderosa es la misericordia; *tāra anusandhāna* — indagar acerca de él; *vinā* — sin; *karāya* — hace; *sa-phala* — exitoso.

TRADUCCIÓN

¡Cuán poderosa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Sin siquiera indagar acerca del rey, el Señor hizo que todo resultara exitoso.

SIGNIFICADO

La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan poderosa que actúa de manera automática. Si una persona presta servicio amoroso a Kṛṣṇa, jamás resulta en vano. Queda registrada en una cuenta espiritual y, a su debido tiempo, fructificará. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā* (Bg. 2.40). *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhyāt*: «En este empeño no hay pérdida ni disminución, y un pequeño avance en este sendero puede proteger a uno del tipo de miedo más peligroso.»

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha otorgado especialmente a todas las almas caídas de esta era el método más potente de servicio devocional, y quien lo adopte por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu se eleva de inmediato a la posición trascendental. El *Śrīmad-Bhāgavatam* recomienda: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi su-medhasah* (*Bhāg*. 11.5.32).

Un estudiante de la conciencia de Kṛṣṇa debe recibir la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; entonces su servicio devocional alcanzará el éxito con rapidez. Así fue en el caso del rey Pratāparudra. Hay que ser notado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y un pequeño servicio con esfuerzos sinceros convencerá al Señor de que uno es un candidato adecuado para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Mahārāja Pratāparudra no tuvo la oportunidad de reunirse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero cuando el Señor vio que el Rey servía al Señor Jagannātha como un humilde barrendero, la misericordia del Señor hacia el Rey se convirtió en un hecho irrefutable. Cuando Mahārāja Pratāparudra, vestido como un vaiṣṇava, servía al Señor, Éste ni siquiera preguntó quién era. Al contrario, tuvo compasión de él y comenzó a abrazarle.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī quiere señalar que nada podía compararse a la misericordia del Señor hacia Mahārāja Pratāparudra; por ello emplea la palabra *dekha* («simplemente ved») y *caitanyera kṛpā-mahābala* («cuán poderosa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu»). Esto también lo confirma Prabodhānanda Sarasvatī: *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-*

vaibhava-vatām (*Caitanya-candrāmṛta* 5). Incluso una pequeña parte de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu es un gran activo para el avance espiritual. Por consiguiente, el movimiento de la conciencia de Kṛṣṇa debe difundirse por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando Rūpa Gosvāmī experimentó la misericordia y la magnanimidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo:

nama mahā-vadānyāya

> *kṛṣṇa-prema-pradāya te*
> *kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-*
> *nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Supremo Śrī Kṛṣṇa Caitanya, quien es más magnánimo que cualquier otro *avatāra*, incluso el propio Kṛṣṇa, porque está otorgando libremente lo que nadie ha dado jamás: el amor puro por Kṛṣṇa.» Śrīla Locana dāsa Ṭhākura ha cantado también: *parama karuṇa, pahuṅ dui jana, nitāi-gaura-candra*: «Los dos hermanos Nitāi y Gaura son tan bondadosos que nadie puede compararse a ellos.» Del mismo modo, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado:

> *vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei,*
> *balarāma haila nitāi,*
> *dīna-hīna yata chila, hari-nāme uddhārila,*
> *tā'ra sākṣī jagāi-mādhāi*

La misión especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu es la liberación de todas las almas caídas en el Kali-yuga. Los devotos de Kṛṣṇa deben buscar con perseverancia el favor y la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu para volverse aptos para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.14.17

> *prabhu bale,-ke tumi, karilā mora hita?*
> *ācambite āsi' piyāo kṛṣṇa-līlāmṛta?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu bale — el Señor dijo; *ke tumi* — ¿quién eres tú?; *karilā* — has hecho; *mora* — Mi; *hita* — bienestar; *ācambite* — de repente; *āsi'* — viniendo; *piyāo* — me haces beber; *kṛṣṇa-līlā-amṛta* — el néctar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Quién eres tú? Has hecho tanto por Mí. De repente has venido aquí y me has hecho beber el néctar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa».

madhya.14.18

> *rājā kahe,-āmi tomāra dāsera anudāsa*
> *bhṛtyera bhṛtya kara,-ei mora āśa*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *āmi* — yo; *tomāra* — Tu; *dāsera anudāsa* — sirviente más obediente de Tu sirviente; *bhṛtyera bhṛtya* — sirviente del sirviente; *kara* — hazme; *ei* — esta; *mora āśa* — mi aspiración.

TRADUCCIÓN

El rey respondió: «Mi Señor, soy el más obediente sirviente de Tus sirvientes. Mi aspiración es que Tú me aceptes como sirviente de Tus sirvientes».

SIGNIFICADO

El mayor logro para un devoto es convertirse en sirviente de los sirvientes. En realidad, nadie debería desear ser sirviente directo del Señor. Esa no es una idea muy adecuada. Cuando Nṛsiṁhadeva le ofreció una bendición a Prahlāda Mahārāja, Prahlāda rechazó toda clase de bendición material, pero oró para convertirse en sirviente del sirviente del Señor. Cuando Kuvera, el tesorero de los semidioses, le ofreció una bendición a Dhruva Mahārāja, Dhruva podría haber pedido ilimitada opulencia material, pero simplemente pidió la bendición de convertirse en

sirviente de los sirvientes del Señor. Kholāvecā Śrīdhara era un hombre muy pobre, pero cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso darle una bendición, él también oró al Señor para que se le permitiera seguir siendo sirviente de los sirvientes del Señor. La conclusión es que ser sirviente de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios es la bendición más elevada que se puede desear.

madhya.14.19

> *tabe mahāprabhu tāṅre aiśvarya dekhāila*
> *'kāreha nā kahibe' ei niṣedha karila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — al rey; *aiśvarya* — poder divino; *dekhāila* — mostró; *kāreha nā kahibe* — no se lo digas a nadie; *ei* — esto; *niṣedha karila* — prohibió.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu le mostró al rey algunas de Sus opulencias divinas y le prohibió revelarlo a nadie.

madhya.14.20

> *'rājā'-hena jñāna kabhu nā kaila prakāśa*
> *antare sakala jānena, bāhire udāsa*

PALABRA POR PALABRA

rājā — el rey; *hena jñāna* — tal conocimiento; *kabhu* — en algún momento; *nā* — no; *kaila prakāśa* — manifestó; *antare* — dentro del corazón; *sakala* — todo; *jānena* — sabe; *bāhire* — externamente; *udāsa* — indiferente.

TRADUCCIÓN

Aunque dentro de Su corazón Caitanya Mahāprabhu lo sabía todo, externamente no lo dio a conocer. Tampoco reveló que sabía que estaba hablando con el rey Pratāparudra.

madhya.14.21

> *pratāparudrera bhāgya dekhi' bhakta-gaṇe*
> *rājāre praśaṁse sabe ānandita-mane*

PALABRA POR PALABRA

pratāparudrera — del rey Pratāparudra; *bhāgya* — la fortuna; *dekhi'* — viendo; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos; *rājāre* — al rey;

praśaṁse — elogió; *sabe* — todos; *ānandita-mane* — con mentes dichosas.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la misericordia especial del Señor hacia el rey Pratāparudra, los devotos elogiaron la buena fortuna del rey, y sus mentes se abrieron con regocijo.

SIGNIFICADO

Esta es una característica del vaiṣṇava. Nunca siente envidia si alguien recibe la misericordia y la fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Un vaiṣṇava puro se alegra mucho al ver a una persona elevarse en el servicio devocional. Por desgracia, hay muchos supuestos vaiṣṇavas que se llenan de envidia al ver que alguien es reconocido de verdad por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Es un hecho que nadie puede predicar el mensaje de Caitanya Mahāprabhu sin recibir la misericordia especial del Señor. Esto lo sabe todo vaiṣṇava; sin embargo, hay algunas personas envidiosas que no pueden tolerar la expansión de este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Encuentran defectos en un predicador que es devoto puro y no lo elogian por el excelente servicio que presta al cumplir la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.14.22

daṇḍavat kari' rājā bāhire calilā
yoḍa hasta kari' saba bhaktere vandilā

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat kari' — ofreciendo reverencias; *rājā* — el rey; *bāhire* — afuera; *calilā* — partió; *yoḍa* — juntas; *hasta* — manos; *kari'* — haciendo; *saba* — todos; *bhaktere* — a los devotos; *vandilā* — ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu y oraciones sumisas a los devotos con las manos juntas, el rey se retiró.

madhya.14.23

madhyāhna karilā prabhu lañā bhakta-gaṇa
vāṇīnātha prasāda lañā kaila āgamana

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna karilā — almorzó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — acompañado de; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha; *prasāda lañā* — llevando toda

clase de remanentes de la comida de Jagannātha; *kaila* — hizo; *āgamana* — llegada.

TRADUCCIÓN

Después de ello, Vāṇīnātha Rāya trajo toda clase de prasādam, y Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzó con los devotos.

madhya.14.24

> *sārvabhauma-rāmānanda-vāṇīnāthe diyā*
> *prasāda pāṭhā'la rājā bahuta kariyā*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *vāṇīnāthe diyā* — a través de Vāṇīnātha Rāya; *prasāda* — prasādam; *pāṭhā'la* — había enviado; *rājā* — el rey; *bahuta kariyā* — en gran cantidad.

TRADUCCIÓN

El rey también envió una gran cantidad de prasādam a través de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Vāṇīnātha Rāya.

madhya.14.25

> *'balagaṇḍi bhoge'ra prasāda-uttama, ananta*
> *'ni-sakaḍi' prasāda āila, yāra nāhi anta*

PALABRA POR PALABRA

balagaṇḍi bhogera — del alimento ofrecido en Balagaṇḍi; *prasāda* — remanentes; *uttama* — todo de la mejor calidad; *ananta* — de todas las variedades; *ni-sakaḍi* — alimentos sin cocinar, como productos lácteos y frutas; *prasāda* — remanentes de comida; *āila* — llegó; *yāra* — de los cuales; *nāhi* — no hay; *anta* — fin.

TRADUCCIÓN

El prasādam que envió el rey había sido ofrecido en el festival de Balagaṇḍi e incluía productos lácteos sin cocinar y frutas. Todo era de la mejor calidad, y la variedad no tenía fin.

madhya.14.26

> *chānā, pānā, paiḍa, āmra, nārikela, kāṅṭhāla*
> *nānā-vidha kadalaka, āra bīja-tāla*

PALABRA POR PALABRA

chānā — cuajada; *pānā* — jugo de frutas; *paiḍa* — coco; *āmra* — mango; *nārikela* — coco seco; *kāṅṭhāla* — yaca; *nānā-vidha* —

diversas clases de; *kadalaka* — bananas; *āra* — y; *bīja-tāla* — semillas de fruto de palma.

TRADUCCIÓN

Había cuajada, jugo de frutas, coco, mango, coco seco, yaca, diversas clases de bananas y semillas de fruto de palma.

SIGNIFICADO

Esta es la primera lista de prasādam ofrecido al Señor Jagannātha.

madhya.14.27

> *nāraṅga, cholaṅga, ṭābā, kamalā, bīja-pūra*
> *bādāma, chohārā, drākṣā, piṇḍa-kharjura*

PALABRA POR PALABRA

nāraṅga — naranjas; *cholaṅga* — pomelos; *ṭābā* — otra clase de naranja; *kamalā* — mandarinas; *bīja-pūra* — otra clase de mandarina; *bādāma* — almendras; *chohārā* — fruta desecada; *drākṣā* — pasas; *piṇḍa-kharjura* — dátiles.

TRADUCCIÓN

Había también naranjas, pomelos, mandarinas, almendras, fruta desecada, pasas y dátiles.

madhya.14.28

> *manoharā-lāḍu ādi śateka prakāra*
> *amṛta-guṭikā-ādi, kṣīrasā apāra*

PALABRA POR PALABRA

manoharā-lāḍu — una clase de sandeśa; *ādi* — y otros; *śateka prakāra* — centenares de variedades; *amṛta-guṭikā* — bolitas de dulce; *ādi* — y otros; *kṣīrasā* — leche condensada; *apāra* — de diversas calidades.

TRADUCCIÓN

Había centenares de tipos distintos de dulces, como manoharā-lāḍu, bolitas de dulce como amṛta-guṭikā y diversos tipos de leche condensada.

madhya.14.29

> *amṛta-maṇḍā, saravatī, āra kumḍā-kurī*
> *sarāmṛta, sarabhājā, āra sarapurī*

PALABRA POR PALABRA

amṛta-maṇḍā — una variedad de papaya; *saravatī* — una clase de naranja; *āra* — y; *kumḍā-kurī* — calabaza triturada; *sarāmṛta* — nata; *sara-bhājā* — nata frita; *āra* — y; *sara-purī* — una clase de purī hecha con nata.

TRADUCCIÓN

Había también papayas y saravatī, un tipo de naranja, así como calabaza triturada. Había asimismo nata común, nata frita y una clase de purī hecha con nata.

madhya.14.30

> *hari-vallabha, seṅoti, karpūra, mālatī*
> *ḍālimā marica-lāḍu, navāta, amṛti*

PALABRA POR PALABRA

hari-vallabha — un dulce semejante al pan frito en ghī (como una rosquilla); *seṅoti* — un dulce hecho con cierta flor fragante; *karpūra* — una flor; *mālatī* — otra flor; *ḍālimā* — granada; *marica-lāḍu* — un dulce hecho con pimienta negra; *navāta* — otra clase de dulce, hecho con azúcar fundido; *amṛti* — una preparación que se conoce generalmente como amṛti-jilipi, hecha con harina de arroz y harina de garbanzo, mezcladas con yogur, fritas en ghī y sumergidas en agua azucarada.

TRADUCCIÓN

También había dulces como hari-vallabha y otros elaborados con flores de seṅoti, flores de karpūra y flores de mālatī. Había granadas, dulces de pimienta negra, dulces de azúcar fundido y amṛti-jilipi.

madhya.14.31

> *padmacini, candrakānti, khājā, khaṇḍasāra*
> *viyari, kadmā, tilākhājāra prakāra*

PALABRA POR PALABRA

padma-cini — azúcar obtenido de flores de loto; *candra-kānti* — una clase de pan hecho de urad dhal; *khājā* — un dulce crujiente; *khaṇḍa-sāra* — azúcar cande; *viyari* — un dulce hecho de arroz frito; *kadmā* — un dulce hecho de semillas de sésamo; *tilākhājāra* — galletas hechas con semillas de sésamo; *prakāra* — todas las variedades.

TRADUCCIÓN

Había azúcar de flor de loto, una clase de pan hecho de urad dhal, dulces crujientes, azúcar cande, dulces de arroz frito, dulces de sésamo y galletas de sésamo.

madhya.14.32

> *nāraṅga-cholaṅga-āmra-vṛkṣera ākāra*
> *phula-phala-patra-yukta khaṇḍera vikāra*

PALABRA POR PALABRA

nāraṅga-cholaṅga-āmra-vṛkṣera ākāra — dulces con forma de diversas variedades de naranjas, limones y mangos;

phula-phala-patra-yukta — adornados con frutas, flores y hojas; *khaṇḍera vikāra* — hechos de azúcar cande.

TRADUCCIÓN

Había dulces de azúcar cande con forma de naranjas, limones y mangos, junto con frutas, flores y hojas.

madhya.14.33

> *dadhi, dugdha, nanī, takra, rasālā, śikhariṇī*
> *sa-lavaṇa mudgāṅkura, ādā khāni khāni*

PALABRA POR PALABRA

dadhi — yogur; *dugdha* — leche; *nanī* — mantequilla; *takra* — suero de leche; *rasālā* — jugo de frutas; *śikhariṇī* — una preparación hecha de yogur frito y azúcar cande; *sa-lavaṇa* — salado; *mudga-aṅkura* — brotes de mung dhal; *ādā* — jengibre; *khāni khāni* — cortado en trozos.

TRADUCCIÓN

Había yogur, leche, mantequilla, suero de leche, jugo de frutas, una preparación de yogur frito con azúcar cande, y brotes salados de mung dhal con jengibre cortado en trozos.

madhya.14.34

> *lembu-kula-ādi nānā-prakāra ācāra*
> *likhite nā pāri prasāda kateka prakāra*

PALABRA POR PALABRA

lembu — limón; *kula* — bayas; *ādi* — etc.; *nānā-prakāra* — variedades de; *ācāra* — encurtidos; *likhite* — escribir; *nā* — no; *pāri* — soy capaz; *prasāda* — alimento ofrecido a Jagannātha; *kateka prakāra* — cuántas variedades.

TRADUCCIÓN

Había también diversos tipos de encurtidos: encurtido de limón, encurtido de bayas, etc. En verdad, no soy capaz de describir la variedad de alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha.

SIGNIFICADO

En los versos 26 al 34, el autor describe los diversos alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha. Los ha descrito en la medida de lo posible, pero finalmente admite que no le es posible hacerlo de manera exhaustiva.

madhya.14.35

prasāde pūrita ha-ila ardha upavana
dekhiyā santoṣa haila mahāprabhura mana

PALABRA POR PALABRA

prasāde — con todo el prasādam; *pūrita ha-ila* — se llenó; *ardha upavana* — la mitad del jardín; *dekhiyā* — al ver; *santoṣa* — satisfacción; *haila* — hubo; *mahāprabhura mana* — en la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio que la mitad del jardín estaba repleta con toda la variedad de prasādam, quedó muy satisfecho.

madhya.14.36

ei-mata jagannātha karena bhojana
ei sukhe mahāprabhura juḍāya nayana

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *karena bhojana* — acepta Su comida; *ei sukhe* — con esta felicidad; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *juḍāya* — se satisfacen por completo; *nayana* — los ojos.

TRADUCCIÓN

Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó plenamente satisfecho tan solo de ver cómo el Señor Jagannātha aceptaba todos los alimentos.

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el vaiṣṇava debe sentirse plenamente satisfecho con solo contemplar la variedad de alimentos que se ofrecen a la Deidad de Jagannātha o de Rādhā-Kṛṣṇa. El vaiṣṇava no debe desear una variedad de comida para sí mismo; por el contrario, su satisfacción reside en observar los diversos platos que se ofrecen a la Deidad. En su *Gurv-aṣṭaka*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe:

> *catur-vidha-śrī-bhagavat-prasāda-*
> *svādv-anna-tṛptān hari-bhakta-saṅghān*
> *kṛtvaiva tṛptiṁ bhajataḥ sadaiva*
> *vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

«El maestro espiritual ofrece siempre a Kṛṣṇa cuatro clases de alimentos deliciosos [clasificados como los que se lamen, los que se mastican, los que se beben y los que se chupan]. Cuando el maestro espiritual ve que los devotos están satisfechos al comer *bhagavat-prasāda*, él se siente satisfecho. Ofrezco mis respetuosas reverencias a los pies de loto de ese maestro espiritual.»

El deber del maestro espiritual consiste en ocupar a sus discípulos en la preparación de diversos platos exquisitos para ofrecerlos a la Deidad. Tras ser ofrecidos, esos alimentos se distribuyen como prasādam entre los devotos. Estas actividades satisfacen al maestro espiritual, aunque él mismo no coma ni necesite tal variedad de prasādam. Al encargarse de la ofrenda y la distribución del prasādam, él mismo se fortalece en el servicio devocional.

madhya.14.37

> *keyā-patra-droṇī āila bojhā pāṅca-sāta*
> *eka eka jane daśa donā dila,-eta pāta*

PALABRA POR PALABRA

keyā-patra-droṇī — platos hechos con hojas del árbol ketakī; *āila* — llegaron; *bojhā* — en cargas; *pāṅca-sāta* — cinco o siete; *eka eka jane* — a cada persona; *daśa donā dila* — se dieron diez de esos platos; *eta pāta* — tantos platos.

TRADUCCIÓN

Entonces llegaron cinco o siete cargas de platos hechos con hojas del árbol ketakī. A cada persona se le dieron diez de esos platos, y así se sirvieron las preparaciones.

madhya.14.38

> *kīrtanīyāra pariśrama jāni' gaurarāya*
> *tāṅ-sabāre khāoyāite prabhura mana dhāya*

PALABRA POR PALABRA

kīrtanīyāra — de todos los cantores; *pariśrama* — esfuerzo; *jāni'* — sabiendo; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅ-sabāre* — a todos ellos; *khāoyāite* — alimentar; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana dhāya* — la mente estaba muy deseosa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comprendía el esfuerzo de todos los cantores del kīrtana; de ahí que estuviera muy deseoso de alimentarlos espléndidamente.

madhya.14.39

> *pāṅti pāṅti kari' bhakta-gaṇe vasāilā*
> *pariveśana karibāre āpane lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

pāṅti pāṅti kari' — en distintas filas; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos; *vasāilā* — hizo sentar; *pariveśana* — distribución; *karibāre* — para hacer; *āpane* — personalmente; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos se sentaron en filas, y Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a distribuir el prasādam personalmente.

madhya.14.40

> *prabhu nā khāile, keha nā kare bhojana*
> *svarupa-gosāñi tabe kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā khāile* — sin comer; *keha* — nadie; *nā* — no; *kare bhojana* — acepta el prasādam; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe* — en ese momento; *kaila nivedana* — hizo una petición.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, los devotos no podían aceptar el prasādam mientras Caitanya Mahāprabhu no lo tomara. Fue Svarūpa Gosvāmī quien informó de ello al Señor.

madhya.14.41

> *āpane vaisa, prabhu, bhojana karite*
> *tumi nā khāile, keha nā pāre khāite*

PALABRA POR PALABRA

āpane vaisa — Tú personalmente siéntate; *prabhu* — mi Señor; *bhojana karite* — a comer; *tumi nā khāile* — sin que Tú comas; *keha* — nadie; *nā pāre* — es capaz; *khāite* — de comer.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Mi Señor, ¿podríais sentaros, por favor? Nadie comerá hasta que Vos lo hagáis».

madhya.14.42

> *tabe mahāprabhu vaise nija-gaṇa lañā*
> *bhojana karāila sabāke ākaṇṭha pūriyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise* — Se sienta; *nija-gaṇa lañā* — con Sus asociados personales; *bhojana karāila* — alimentó; *sabāke* — a todos ellos; *ākaṇṭha pūriyā* — llenándolos hasta el cuello.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó con Sus asociados personales y alimentó a todos muy espléndidamente, hasta dejarlos llenos hasta el cuello.

madhya.14.43

> *bhojana kari' vasilā prabhu kari' ācamana*
> *prasāda ubarila, khāya sahasreka jana*

PALABRA POR PALABRA

bhojana kari' — tras comer; *vasilā prabhu* — el Señor Se sentó; *kari'* — terminando; *ācamana* — el lavado de boca; *prasāda* — los remanentes de alimentos; *ubarila* — había tanto excedente; *khāya* — comieron; *sahasreka jana* — miles de personas.

TRADUCCIÓN

Cuando terminó, el Señor Se lavó la boca y Se sentó. Había tal excedente de prasādam que se distribuyó entre miles de personas.

madhya.14.44

> *prabhura ājñāya govinda dīna-hīna jane*
> *duḥkhī kāṅgāla āni' karāya bhojane*

PALABRA POR PALABRA

prabhura ājñāya — por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda* — Su sirviente personal; *dīna-hīna jane* — a todos los hombres pobres; *duḥkhī* — desdichados; *kāṅgāla* — mendigos; *āni'* — invitando; *karāya bhojane* — los alimentó espléndidamente.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda, Su sirviente personal, llamó a todos los mendigos pobres, quienes eran desdichados a causa de su pobreza, y los alimentó espléndidamente.

madhya.14.45

> *kāṅgālera bhojana-raṅga dekhe gaurahari*
> *'hari-bola' bali' tāre upadeśa kari*

PALABRA POR PALABRA

kāṅgālera — de los mendigos; *bhojana-raṅga* — el proceso de comer; *dekhe* — observa; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-bola bali'* — cantando «Hari bol»; *tāre* — a ellos; *upadeśa kari* — instruye.

TRADUCCIÓN

Al observar a los mendigos comiendo prasādam, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó «Hari bol» y los instruyó para que cantasen el santo nombre.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta:

> *miche māyāra vaśe, yāccha bhese',*
> *khāccha hābuḍubu, bhāi*
> *jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,*
> *ka'rle ta' āra duḥkha nāi*

«Todos están cautivados por las olas del océano de la nesciencia, pero si todos aceptasen de inmediato al Señor Śrī Kṛṣṇa como su amo eterno, no habría posibilidad de que las olas de la ilusión los arrastrasen. Entonces cesarían todos los sufrimientos». Kṛṣṇa dirige el mundo material bajo las tres modalidades de la naturaleza material, y en consecuencia existen tres plataformas de vida: la superior, la intermedia y la inferior. En cualquier plataforma en la que uno se encuentre, se ve sacudido por las olas de la naturaleza material. Alguien puede ser rico, alguien de clase media y alguien un pobre mendigo; eso no importa. Mientras uno se halle bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material, tendrá que seguir experimentando estas divisiones.

Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a los mendigos que cantasen «Hari bol» mientras tomaban prasādam. Cantar significa aceptarse como sirviente eterno de Kṛṣṇa. Esta es la única solución, independientemente de la posición social. Todos sufren bajo el hechizo de la māyā; así pues, el mejor camino es aprender a liberarse de las garras de la māyā. Ese es el veredicto del *Bhagavad-gītā* (14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se ocupa plenamente en el servicio devocional, que no cae en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y alcanza así el nivel del Brahman».

De este modo, uno puede superar el hechizo de la māyā y alcanzar la plataforma trascendental aceptando ocuparse en el servicio devocional del Señor. El servicio devocional comienza con *śravaṇaṁ kīrtanam*; de ahí que Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejase a los mendigos cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra para elevarse a la posición trascendental. En la plataforma trascendental no existe distinción entre ricos, personas de clase media y pobres.

madhya.14.46

> *'hari-bola' bali' kāṅgāla preme bhāsi' yāya*
> *aichana adbhuta līlā kare gaurarāya*

PALABRA POR PALABRA

hari-bola bali' — al cantar «Hari bol»; *kāṅgāla* — la sección pobre de la gente; *preme* — en amor extático; *bhāsi' yāya* — comenzaron a flotar; *aichana* — tales; *adbhuta* — maravillosos; *līlā* —

pasatiempos; *kare* — realiza; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como los mendigos cantaron el santo nombre, «Hari bol», quedaron inmediatamente absortos en amor extático por Dios. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo pasatiempos maravillosos.

SIGNIFICADO

Sentir la emoción del amor extático por Dios es hallarse en la plataforma trascendental. Si uno puede mantenerse en esa posición trascendental, ciertamente regresará al hogar, de vuelta a Dios. En el mundo espiritual no existen clases superior, intermedia ni inferior. Esto se confirma en el *Īśopaniṣad*, Mantra Siete:

> *yasmin sarvāṇi bhūtāny*
> *ātmaivābhūd vijānataḥ*
> *tatra ko mohaḥ kaḥ śoka*
> *ekatvam anupaśyataḥ*

«Aquel que ve siempre a todas las entidades vivientes como chispas espirituales, cualitativamente una con el Señor, se convierte en un verdadero conocedor de las cosas. ¿Qué ilusión o qué ansiedad puede haber entonces para él?»

madhya.14.47

> *ihāṅ jagannāthera ratha-calana-samaya*
> *gauḍa saba ratha ṭāne, āge nāhi yāya*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — fuera del jardín; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *ratha-calana-samaya* — en el momento de tirar del carro; *gauḍa* — los trabajadores llamados gauḍas que tiran del carro; *saba* — todos; *ratha ṭāne* — tiran del carro; *āge* — hacia adelante; *nāhi yāya* — no avanza.

TRADUCCIÓN

Fuera del jardín, cuando llegó el momento de tirar del carro de Jagannātha, todos los trabajadores llamados gauḍas intentaron tirar de él, pero no se movía hacia adelante.

madhya.14.48

> *ṭānite nā pāre gauḍa, ratha chāḍi' dila*
> *pātra-mitra lañā rājā vyagra hañā āila*

PALABRA POR PALABRA

ṭānite nā pāre — no podían tirar; *gauḍa* — los gauḍas; *ratha chāḍi' dila* — abandonaron el intento; *pātra-mitra* — todos los oficiales y

amigos; *lañā* — llevando consigo; *rājā* — el rey; *vyagra* — con gran ansiedad; *hañā* — estando; *āila* — llegó.

TRADUCCIÓN

Cuando los gauḍas vieron que no podían mover el carro, abandonaron el intento. Entonces llegó el rey con gran ansiedad, acompañado de sus oficiales y amigos.

madhya.14.49

> *mahā-malla-gaṇe dila ratha cālāite*
> *āpane lāgilā ratha, nā pāre ṭānite*

PALABRA POR PALABRA

mahā-malla-gaṇe — a los grandes luchadores; *dila* — dio; *ratha* — el carro; *cālāite* — para tirarlo; *āpane* — personalmente; *lāgilā* — se ocupó; *ratha* — el carro; *nā pāre ṭānite* — no pudieron moverlo.

TRADUCCIÓN

El rey dispuso entonces que unos grandes luchadores intentasen tirar del carro, e incluso el propio rey se unió al esfuerzo, pero el carro no pudo moverse.

madhya.14.50

> *vyagra hañā āne rājā matta-hātī-gaṇa*
> *ratha cālāite rathe karila yojana*

PALABRA POR PALABRA

vyagra hañā — con premura; *āne* — trae; *rājā* — el rey; *matta-hātī-gaṇa* — elefantes muy fuertes; *ratha cālāite* — para hacer mover el carro; *rathe* — al carro; *karila yojana* — los enganchó.

TRADUCCIÓN

Más ansioso aún por mover el carro, el rey hizo traer unos elefantes muy fuertes y los enganchó a él.

madhya.14.51

> *matta-hasti-gaṇa ṭāne yāra yata bala*
> *eka pada nā cale ratha, ha-ila acala*

PALABRA POR PALABRA

matta-hasti-gaṇa — los fuertes elefantes; *ṭāne* — comenzaron a tirar; *yāra yata bala* — con toda la fuerza que tenían; *eka pada* — un solo paso; *nā cale* — no se mueve; *ratha* — el carro; *ha-ila* — quedó; *acala* — inmóvil.

TRADUCCIÓN

Los fuertes elefantes tiraron con toda su fuerza, pero aun así el carro permaneció inmóvil, sin moverse ni un ápice.

madhya.14.52

> *śuni' mahāprabhu āilā nija-gaṇa lañā*
> *matta-hastī ratha ṭāne,-dekhe dāṇḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino; *nija-gaṇa lañā* — con Sus devotos personales; *matta-hastī* — los fuertes elefantes; *ratha ṭāne* — intentando tirar del carro; *dekhe* — contempló; *dāṇḍāñā* — de pie allí.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó esta noticia, acudió con todos Sus asociados personales. Se detuvieron allí y contemplaron cómo los elefantes intentaban tirar del carro.

madhya.14.53

> *aṅkuśera ghāya hastī karaye citkāra*
> *ratha nāhi cale, loke kare hāhākāra*

PALABRA POR PALABRA

aṅkuśera — de la picana de elefante; *ghāya* — al golpear; *hastī* — los elefantes; *karaye* — hacían; *citkāra* — gritos; *ratha* — el carro; *nāhi cale* — no se mueve; *loke* — toda la gente; *kare* — exclamaba; *hāhā-kāra* — ¡ay!.

TRADUCCIÓN

Los elefantes, golpeados con la picana, gritaban, pero aun así el carro no se movía. La multitud congregada exclamaba: «¡Ay!».

madhya.14.54

> *tabe mahāprabhu saba hastī ghucāila*
> *nija-gaṇe ratha-kāchi ṭānibāre dila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — todos; *hastī* — los elefantes; *ghucāila* — los soltó; *nija-gaṇe* — a Sus propios hombres; *ratha-kāchi* — la soga del carro; *ṭānibāre dila* — les dio para tirar.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu mandó soltar a todos los elefantes y puso las sogas del carro en manos de Sus propios hombres.

madhya.14.55

> *āpane rathera pāche ṭhele māthā diyā*
> *haḍ haḍ kari, ratha calila dhāiyā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *rathera pāche* — en la parte trasera del carro; *ṭhele* — empuja; *māthā diyā* — con Su cabeza; *haḍ haḍ kari* — produciendo un sonido traqueteante; *ratha* — el carro; *calila* — comenzó a moverse; *dhāiyā* — corriendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió entonces a la parte trasera del carro y comenzó a empujar con Su cabeza. Fue entonces cuando el carro comenzó a moverse y a avanzar con estrépito, produciendo un sonido traqueteante.

madhya.14.56

> *bhakta-gaṇa kāchi hāte kari' mātra dhāya*
> *āpane calila ratha, ṭānite nā pāya*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — todos los devotos; *kāchi* — la soga; *hāte* — en la mano; *kari'* — tomando; *mātra* — solamente; *dhāya* — corren;

āpane — automáticamente; *calila* — se movió; *ratha* — el carro; *ṭānite* — tirar; *nā pāya* — no tenían necesidad.

TRADUCCIÓN

En efecto, el carro comenzó a moverse por sí solo, y los devotos simplemente llevaban la soga en las manos. Puesto que se movía sin esfuerzo, no tenían necesidad de tirar de él.

madhya.14.57

> *ānande karaye loka 'jaya' 'jaya'-dhvani*
> *'jaya jagannātha' ba-i āra nāhi śuni*

PALABRA POR PALABRA

ānande — con gran placer; *karaye* — hacen; *loka* — toda la gente; *jaya jaya-dhvani* — el sonido de «¡toda gloria, toda gloria!»; *jaya jagannātha* — toda gloria al Señor Jagannātha; *ba-i* — excepto esto; *āra nāhi śuni* — nadie podía oír nada más.

TRADUCCIÓN

Cuando el carro avanzó, todos comenzaron a cantar con gran regocijo: «¡Toda gloria! ¡Toda gloria!» y «¡Toda gloria al Señor Jagannātha!». Nadie podía oír nada más.

madhya.14.58

> *nimeṣe ta' gela ratha guṇḍicāra dvāra*
> *caitanya-pratāpa dekhi' loke camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

nimeṣe — en un instante; *ta'* — ciertamente; *gela* — llegó; *ratha* — el carro; *guṇḍicāra dvāra* — a la puerta del templo de Guṇḍicā; *caitanya-pratāpa* — la fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *loke* — toda la gente; *camatkāra* — asombrada.

TRADUCCIÓN

En un instante, el carro llegó a la puerta del templo de Guṇḍicā. Al contemplar la fuerza extraordinaria de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todas las personas quedaron maravilladas.

madhya.14.59

> *'jaya gauracandra', jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya'*
> *ei-mata kolāhala loke dhanya dhanya*

PALABRA POR PALABRA

jaya gauracandra — toda gloria a Gaurahari; *jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya* — toda gloria al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *ei-mata* — de esta manera; *kolāhala* — un sonido

tumultuoso; *loke* — la gente en general; *dhanya dhanya* — comenzó a cantar «¡maravilloso, maravilloso!».

TRADUCCIÓN

La multitud produjo una vibración tumultuosa, cantando: «¡Jaya Gauracandra! ¡Jaya Śrī Kṛṣṇa Caitanya!». Entonces la gente comenzó a cantar: «¡Maravilloso! ¡Maravilloso!».

madhya.14.60

> *dekhiyā pratāparudra pātra-mitra-saṅge*
> *prabhura mahimā dekhi' preme phule aṅge*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *pātra-mitra-saṅge* — con sus ministros y amigos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahimā* — la grandeza; *dekhi'* — al contemplar; *preme* — en amor; *phule* — erupciones; *aṅge* — en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la grandeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Pratāparudra Mahārāja y sus ministros y amigos se sintieron tan conmovidos por el amor extático que se les erizó el vello del cuerpo.

madhya.14.61

> *pāṇḍu-vijaya tabe kare sevaka-gaṇe*
> *jagannātha vasilā giyā nija-siṁhāsane*

PALABRA POR PALABRA

pāṇḍu-vijaya — el descenso del carro; *tabe* — en ese momento; *kare* — realizan; *sevaka-gaṇe* — todos los sirvientes; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *vasilā* — Se sentó; *giyā* — yendo; *nija-siṁhāsane* — en Su propio trono.

TRADUCCIÓN

Todos los sirvientes del Señor Jagannātha Lo bajaron entonces del carro, y el Señor fue a sentarse en Su trono.

madhya.14.62

> *subhadrā-balarāma nija-siṁhāsane āilā*
> *jagannāthera snāna-bhoga ha-ite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

subhadrā-balarāma — Subhadrā y Balarāma; *nija* — propios; *siṁhāsane* — en los tronos; *āilā* — llegaron; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *snāna-bhoga* — el baño y el ofrecimiento de alimentos; *ha-ite lāgilā* — comenzó a tener lugar.

TRADUCCIÓN

Subhadrā y Balarāma también se sentaron en sus respectivos tronos. A continuación tuvo lugar el baño del Señor Jagannātha y, finalmente, el ofrecimiento de alimentos.

madhya.14.63

> *āṅginmāte mahāprabhu lañā bhakta-gaṇa*
> *ānande ārambha kaila nartana-kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

āṅginmāte — en el patio del templo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa* — con Sus devotos; *ānande* — con gran placer; *ārambha kaila* — comenzó; *nartana-kīrtana* — el canto y la danza.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Jagannātha, el Señor Balarāma y Subhadrā se hallaban sentados en sus respectivos tronos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos comenzaron a realizar saṅkīrtana con gran placer, cantando y danzando en el patio del templo.

madhya.14.64

> *ānande mahāprabhura prema uthalila*
> *dekhi' saba loka prema-sāgare bhāsila*

PALABRA POR PALABRA

ānande — en gran éxtasis; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema* — amor; *uthalila* — se desbordó; *dekhi'* — al ver; *saba loka* — toda la gente; *prema-sāgare* — en el océano de amor por Dios; *bhāsila* — quedaron inundados.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba y danzaba, el amor extático Lo inundó, y todas las personas que Lo vieron quedaron también sumergidas en el océano de amor por Dios.

madhya.14.65

> *nṛtya kari' sandhyā-kāle ārati dekhila*
> *āiṭoṭā āsi' prabhu viśrāma karila*

PALABRA POR PALABRA

nṛtya kari' — tras danzar; *sandhyā-kāle* — al atardecer; *ārati dekhila* — contempló la ceremonia de ārati; *āiṭoṭā āsi'* — llegando al

lugar conocido como Āiṭoṭā; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karila* — descansó por la noche.

TRADUCCIÓN

Al atardecer, tras concluir Su danza en el patio del templo de Guṇḍicā, el Señor contempló la ceremonia de ārati. Después se dirigió a un lugar llamado Āiṭoṭā y descansó por la noche.

madhya.14.66

> *advaitādi bhakta-gaṇa nimantraṇa kaila*
> *mukhya mukhya nava jana nava dina pāila*

PALABRA POR PALABRA

advaita-ādi — encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *nimantraṇa kaila* — invitaron al Señor Caitanya Mahāprabhu; *mukhya mukhya* — los principales e importantes; *nava jana* — nueve personas; *nava dina* — nueve días; *pāila* — obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Durante nueve días, nueve devotos principales, encabezados por Advaita Ācārya, tuvieron la oportunidad de invitar al Señor a sus hogares.

madhya.14.67

> *āra bhakta-gaṇa cāturmāsye yata dina*
> *eka eka dina kari' karila baṇṭana*

PALABRA POR PALABRA

āra bhakta-gaṇa — los demás devotos; *cāturmāsye* — en los cuatro meses de la estación de lluvias; *yata dina* — todos los días; *eka eka dina kari'* — un día cada uno; *karila baṇṭana* — se repartieron.

TRADUCCIÓN

Durante los cuatro meses de la estación de lluvias, los demás devotos extendieron invitaciones al Señor de un día cada uno. De esta manera se repartieron las invitaciones.

madhya.14.68

> *cāri māsera dina mukhya-bhakta bāṅṭi' nila*
> *āra bhakta-gaṇa avasara nā pāila*

PALABRA POR PALABRA

cāri māsera dina — los días de los cuatro meses; *mukhya-bhakta* — los devotos principales; *bāṅṭi' nila* — se repartieron entre ellos; *āra bhakta-gaṇa* — los demás devotos; *avasara* — oportunidad; *nā pāila* — no obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Durante ese período de cuatro meses, todas las invitaciones diarias se repartieron entre los devotos importantes. El resto de los devotos no tuvo oportunidad de extender una invitación al Señor.

madhya.14.69

> *eka dina nimantraṇa kare dui-tine mili'*
> *ei-mata mahāprabhura nimantraṇa-keli*

PALABRA POR PALABRA

eka dina — un día; *nimantraṇa* — invitación; *kare* — hacen; *dui-tine* — dos o tres personas; *mili'* — uniéndose; *ei-mata* — de esta manera; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación; *keli* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

Como no podían obtener un día cada uno, dos o tres devotos se unían para extender una invitación. Estos son los pasatiempos de la aceptación de invitaciones por parte del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.14.70

> *prātaḥ-kāle snāna kari' dekhi' jagannātha*
> *saṅkīrtane nṛtya kare bhakta-gaṇa sātha*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *snāna kari'* — tras bañarse; *dekhi'* — después de ver; *jagannātha* — al Señor Jagannātha; *saṅkīrtane* — en la ejecución del saṅkīrtana; *nṛtya kare* — danza; *bhakta-gaṇa sātha* — con los devotos.

TRADUCCIÓN

Tras bañarse temprano por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudía a ver al Señor Jagannātha en el templo. Luego realizaba saṅkīrtana con Sus devotos.

madhya.14.71

> *kabhu advaite nācāya, kabhu nityānande*
> *kabhu haridāse nācāya, kabhu acyutānande*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *advaite* — a Advaita Ācārya; *nācāya* — hacía danzar; *kabhu nityānande* — a veces a Nityānanda Prabhu; *kabhu haridāse nācāya* — a veces hacía danzar a Haridāsa Ṭhākura; *kabhu* — a veces; *acyutānande* — a Acyutānanda.

TRADUCCIÓN

Con Su canto y Su danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía danzar a Advaita Ācārya. En ocasiones hacía danzar a Nityānanda, a Haridāsa Ṭhākura y a Acyutānanda.

madhya.14.72

> *kabhu vakreśvare, kabhu āra bhakta-gaṇe*
> *trisandhyā kīrtana kare guṇḍicā-prāṅgaṇe*

PALABRA POR PALABRA

kabhu vakreśvare — a veces a Vakreśvara Paṇḍita; *kabhu* — a veces; *āra bhakta-gaṇe* — a otros devotos; *tri-sandhyā* — tres veces (mañana, tarde y noche); *kīrtana kare* — realiza kīrtana; *guṇḍicā-prāṅgaṇe* — en el patio del templo de Guṇḍicā.

TRADUCCIÓN

A veces Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía que Vakreśvara y otros devotos cantaran y danzaran. Tres veces al día —mañana, mediodía y tarde— realizaba saṅkīrtana en el patio del templo de Guṇḍicā.

madhya.14.73

> *vṛndāvane āilā kṛṣṇa-ei prabhura jñāna*
> *kṛṣṇera viraha-sphūrti haila avasāna*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — a Vṛndāvana; *āilā kṛṣṇa* — Kṛṣṇa llegó; *ei prabhura jñāna* — esta era la conciencia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *viraha-sphūrti* — sentimientos de separación; *haila avasāna* — llegaron a su fin.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Vṛndāvana. Al pensar así, Sus sentimientos de separación de Kṛṣṇa se apaciguaron.

madhya.14.74

> *rādhā-saṅge kṛṣṇa-līlā-ei haila jñāne*
> *ei rase magna prabhu ha-ilā āpane*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-saṅge — con Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-līlā* — pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *ei haila jñāne* — esta era Su conciencia; *ei rase magna* —

absorto en ese rasa; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā āpane* — permaneció personalmente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensaba siempre en los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, y personalmente permanecía absorto en esa conciencia.

madhya.14.75

> *nānodyāne bhakta-saṅge vṛndāvana-līlā*
> *'indradyumna'-sarovare kare jala-khelā*

PALABRA POR PALABRA

nānā-udyāne — en diversos jardines; *bhakta-saṅge* — con los devotos; *vṛndāvana-līlā* — pasatiempos de Vṛndāvana; *indradyumna* — Indradyumna; *sarovare* — en el lago; *kare jala-khelā* — realizó juegos acuáticos.

TRADUCCIÓN

Cerca del templo de Guṇḍicā había muchos jardines, y Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos solían representar los pasatiempos de Vṛndāvana en cada uno de ellos. En el lago llamado Indradyumna, se divertían con juegos acuáticos.

madhya.14.76

> *āpane sakala bhakte siñce jala diyā*
> *saba bhakta-gaṇa siñce caudike beḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *sakala bhakte* — a todos los devotos; *siñce* — rocía; *jala diyā* — con agua; *saba bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *siñce* — rocían; *cau-dike beḍiyā* — rodeando al Señor por todos lados.

TRADUCCIÓN

El Señor rociaba personalmente a todos los devotos con agua, y los devotos, rodeándolo por todos lados, también Lo rociaban a Él.

madhya.14.77

> *kabhu eka maṇḍala, kabhu aneka maṇḍala*
> *jala-maṇḍūka-vādye sabe bājāya karatāla*

PALABRA POR PALABRA

kabhu eka maṇḍala — a veces un círculo; *kabhu* — a veces; *aneka maṇḍala* — varios círculos; *jala-maṇḍūka-vādye* — como el croar de las ranas en el agua; *sabe* — todos ellos; *bājāya* — tocan; *karatāla* — címbalos.

TRADUCCIÓN

En el agua formaban a veces un solo círculo y a veces varios, y mientras estaban en el agua tocaban címbalos e imitaban el croar de las ranas.

madhya.14.78

> *dui-dui jane meli' kare jala-raṇa*
> *keha hāre, keha jine-prabhu kare daraśana*

PALABRA POR PALABRA

dui-dui jane — formando parejas de dos; *meli'* — uniéndose; *kare* — hacen; *jala-raṇa* — batalla acuática; *keha hāre* — alguien pierde; *keha jine* — alguien vence; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare daraśana* — observa.

TRADUCCIÓN

A veces se emparejaban de dos en dos para batallar en el agua. Uno resultaba vencedor y el otro vencido, y el Señor contemplaba toda esta diversión.

madhya.14.79

> *advaita-nityānande jala-phelāpheli*
> *ācārya hāriyā pāche kare gālāgāli*

PALABRA POR PALABRA

advaita-nityānande — entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; *jala-phelāpheli* — lanzamiento mutuo de agua; *ācārya hāriyā* — Advaita Ācārya, tras ser derrotado; *pāche* — al final; *kare* — hace; *gālāgāli* — acusaciones.

TRADUCCIÓN

El primer enfrentamiento tuvo lugar entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, quienes se lanzaban agua el uno al otro. Advaita Ācārya resultó derrotado y después comenzó a reprender a Nityānanda Prabhu, llamándolo con nombres despectivos.

madhya.14.80

> *vidyānidhira jala-keli svarūpera sane*
> *gupta-datte jala-keli kare dui jane*

PALABRA POR PALABRA

vidyānidhira — de Vidyānidhi; *jala-keli* — juegos acuáticos; *svarūpera sane* — con Svarūpa Dāmodara; *gupta-datte* — tanto Murāri Gupta como Vāsudeva Datta; *jala-keli* — juegos acuáticos; *kare* — hacen; *dui jane* — dos personas.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Vidyānidhi también se lanzaron agua mutuamente, y Murāri Gupta y Vāsudeva Datta se divirtieron del mismo modo.

madhya.14.81

> *śrīvāsa-sahita jala khele gadādhara*
> *rāghava-paṇḍita sane khele vakreśvara*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-sahita — con Śrīvāsa Ṭhākura; *jala khele* — juega a este deporte acuático; *gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *rāghava-paṇḍita sane* — con Rāghava Paṇḍita; *khele* — juega; *vakreśvara* — Vakreśvara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Se produjo otro duelo entre Śrīvāsa Ṭhākura y Gadādhara Paṇḍita, y otro más entre Rāghava Paṇḍita y Vakreśvara Paṇḍita. De este modo, todos se dedicaron a lanzarse agua.

madhya.14.82

> *sārvabhauma-saṅge khele rāmānanda-rāya*
> *gāmbhīrya gela doṅhāra, haila śiśu-prāya*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-saṅge — con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *khele* — juega; *rāmānanda-rāya* — Śrī Rāmānanda Rāya; *gāmbhīrya* — gravedad; *gela* — desapareció; *doṅhāra* — de ambos; *haila* — se volvieron; *śiśu-prāya* — como niños.

TRADUCCIÓN

En efecto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se divirtió con juegos acuáticos junto a Śrī Rāmānanda Rāya, y ambos perdieron su gravedad y se volvieron como niños.

madhya.14.83

> *mahāprabhu tāṅ doṅhāra cāñcalya dekhiyā*
> *gopīnāthācārye kichu kahena hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅ doṅhāra* — de esas dos personas; *cāñcalya* — la agitación; *dekhiyā* — al ver; *gopīnātha-ācārye* — a Gopīnātha Ācārya; *kichu* — algo; *kahena* — dice; *hāsiyā* — sonriendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la exuberancia de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya, sonrió y le habló a Gopīnātha Ācārya.

madhya.14.84

> *paṇḍita, gambhīra, duṅhe-prāmāṇika jana*
> *bāla-cāñcalya kare, karāha varjana*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita — eruditos; *gambhīra* — muy graves; *duṅhe* — ambos; *prāmāṇika jana* — personas de autoridad; *bāla-cāñcalya kare* — juegan como niños; *karāha varjana* — pídeles que se detengan.

TRADUCCIÓN

«Decidle a Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya que dejen su juego infantil, pues ambos son eruditos y personalidades muy graves y eminentes».

madhya.14.85

> *gopīnātha kahe,-tomāra kṛpā-mahāsindhu*
> *uchalita kare yabe tāra eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

gopīnātha kahe — Gopīnātha Ācārya respondió; *tomāra kṛpā* — de Tu misericordia; *mahā-sindhu* — el gran océano; *uchalita kare* — se eleva; *yabe* — cuando; *tāra* — de ese; *eka bindu* — una gota.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya respondió: «Creo que una gota del océano de Tu gran misericordia se ha desbordado sobre ellos.

madhya.14.86

> *meru-mandara-parvata ḍubāya yathā tathā*
> *ei dui-gaṇḍa-śaila, ihāra kā kathā*

PALABRA POR PALABRA

meru-mandara — Sumeru y Mandara; *parvata* — grandes montañas; *ḍubāya* — anega; *yathā tathā* — en cualquier lugar; *ei dui* — estos dos; *gaṇḍa-śaila* — colinas muy pequeñas; *ihāra kā kathā* — qué decir de estos.

TRADUCCIÓN

»Una gota del océano de Tu misericordia puede anegar grandes montañas como el Sumeru y el Mandara. Puesto que estos dos caballeros son colinas pequeñas en comparación, no es de extrañar que se estén ahogando en el océano de Tu misericordia.

madhya.14.87

> *śuṣka-tarka-khali khāite janma gela yāṅra*
> *tāṅre līlāmṛta piyāo,-e kṛpā tomāra*

PALABRA POR PALABRA

śuṣka-tarka — de lógica seca; *khali* — tortas de aceite; *khāite* — comiendo; *janma* — toda la vida; *gela* — pasó; *yāṅra* — de quien; *tāṅre* — a él; *līlā-amṛta* — el néctar de Tus pasatiempos; *piyāo* — Tú le hiciste beber; *e* — esta; *kṛpā* — misericordia; *tomāra* — Tuya.

TRADUCCIÓN

»La lógica es como una torta de aceite seca de la que se ha extraído todo el aceite. Bhaṭṭācārya pasó su vida comiendo tales tortas secas, pero ahora Tú le has hecho beber el néctar de los pasatiempos trascendentales. Sin duda es Tu gran misericordia para con él».

madhya.14.88

> *hāsi' mahāprabhu tabe advaite ānila*
> *jalera upare tāṅre śeṣa-śayyā kaila*

PALABRA POR PALABRA

hāsi' — sonriendo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe* — en ese momento; *advaite ānila* — llamó a Advaita Ācārya; *jalera*

upare — sobre la superficie del agua; *tāṅre* — a Él; *śeṣa-śayyā* — el lecho de Śeṣa Nāga; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Después de que Gopīnātha Ācārya terminara de hablar, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y, llamando a Advaita Ācārya, le hizo actuar como el lecho de Śeṣa Nāga.

madhya.14.89

> *āpane tāṅhāra upara karila śayana*
> *'śeṣa-śāyī-līlā' prabhu kaila prakaṭana*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *tāṅhāra upara* — sobre Advaita Ācārya; *karila śayana* — se recostó; *śeṣa-śāyī-līlā* — los pasatiempos de Śeṣaśāyī Viṣṇu; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila prakaṭana* — demostró.

TRADUCCIÓN

Recostándose sobre Advaita Prabhu, que flotaba en el agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu demostró el pasatiempo de Śeṣaśāyī Viṣṇu.

madhya.14.90

> *advaita nija-śakti prakaṭa kariyā*
> *mahāprabhu lañā bule jalete bhāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

advaita — Advaita Ācārya; *nija-śakti* — Su potencia personal; *prakaṭa kariyā* — tras manifestar; *mahāprabhu lañā* — llevando a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bule* — se desplaza; *jalete* — sobre el agua; *bhāsiyā* — flotando.

TRADUCCIÓN

Manifestando Su potencia personal, Advaita Ācārya flotaba sobre el agua, llevando a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.14.91

> *ei-mata jala-krīḍā kari' kata-kṣaṇa*
> *āiṭoṭā āilā prabhu lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *jala-krīḍā* — juegos en el agua; *kari'* — después de realizar; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *āiṭoṭā* — al lugar llamado Āiṭoṭā; *āilā* — regresó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa* — acompañado por los devotos.

TRADUCCIÓN

Tras disfrutar de los juegos acuáticos durante algún tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su lugar en Āiṭoṭā, acompañado por Sus devotos.

madhya.14.92

> *purī, bhāratī ādi yata mukhya bhakta-gaṇa*
> *ācāryera nimantraṇe karilā bhojana*

PALABRA POR PALABRA

purī — Paramānanda Purī; *bhāratī* — Brahmānanda Bhāratī; *ādi* — encabezados por; *yata* — todos; *mukhya* — principales; *bhakta-gaṇa* — devotos; *ācāryera* — de Advaita Ācārya; *nimantraṇe* — por la invitación; *karilā bhojana* — aceptaron su almuerzo.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī y todos los demás devotos principales de Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzaron por invitación de Advaita Ācārya.

madhya.14.93

> *vāṇīnātha āra yata prasāda ānila*
> *mahāprabhura gaṇe sei prasāda khāila*

PALABRA POR PALABRA

vāṇīnātha — Vāṇīnātha Rāya; *āra* — extra; *yata* — todo lo que; *prasāda* — remanentes de alimento; *ānila* — trajo; *mahāprabhura gaṇe* — los asociados personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — esos; *prasāda* — remanentes de alimento; *khāila* — comieron.

TRADUCCIÓN

Todo el prasādam adicional que trajo Vāṇīnātha Rāya fue tomado por los demás asociados de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.14.94

> *aparāhne āsi' kaila darśana, nartana*
> *niśāte udyāne āsi' karilā śayana*

PALABRA POR PALABRA

aparāhne — por la tarde; *āsi'* — viniendo; *kaila* — realizó; *darśana nartana* — visitar al Señor y danzar; *niśāte* — por la noche; *udyāne* — en el jardín; *āsi'* — viniendo; *karilā śayana* — descansó.

TRADUCCIÓN

Por la tarde, el Señor fue al templo de Guṇḍicā a visitar al Señor y a danzar. Por la noche se dirigió al jardín a descansar.

madhya.14.95

> *āra dina āsi' kaila īśvara daraśana*
> *prāṅgaṇe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *āsi'* — viniendo; *kaila* — realizó; *īśvara daraśana* — ver al Señor; *prāṅgaṇe* — en el patio; *nṛtya-gīta* — canto y danza; *kaila* — realizó; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu también fue al templo de Guṇḍicā y vio al Señor. Luego cantó y danzó en el patio durante algún tiempo.

madhya.14.96

> *bhakta-gaṇa-saṅge prabhu udyāne āsiyā*
> *vṛndāvana-vihāra kare bhakta-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa-saṅge — con los devotos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udyāne* — en el jardín; *āsiyā* — viniendo; *vṛndāvana-vihāra* — los pasatiempos de Vṛndāvana; *kare* — realiza; *bhakta-gaṇa lañā* — con todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Acompañado por Sus devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces al jardín y disfrutó de los pasatiempos de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha señalado que este *vṛndāvana-vihāra* —los pasatiempos de Vṛndāvana— no se refiere a la mezcla de Kṛṣṇa con las gopīs ni a la melosidad trascendental del *parakīya-rasa*. El *vṛndāvana-līlā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín de Jagannātha Purī no implicaba la asociación con mujeres ni con las esposas de otros hombres a la manera trascendentalmente demostrada por Śrī Kṛṣṇa. En Su *vṛndāvana-līlā*, Śrī Caitanya Mahāprabhu se concebía a Sí mismo como la asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī disfrutaba de la compañía de Kṛṣṇa, Sus sirvientas se sentían muy complacidas. No se debe comparar el *vṛndāvana-vihāra* de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín de Jagannātha con las actividades de los *gaurāṅga-nāgarīs*.

madhya.14.97

> *vṛkṣa-vallī praphullita prabhura daraśane*
> *bhṛṅga-pika gāya, vahe śītala pavane*

PALABRA POR PALABRA

vṛkṣa-vallī — árboles y enredaderas; *praphullita* — jubilosos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśane* — al verlo; *bhṛṅga* — abejorros; *pika* — pájaros; *gāya* — cantan; *vahe* — soplaban; *śītala* — frescas; *pavane* — brisas.

TRADUCCIÓN

Había multitud de árboles y enredaderas en el jardín, y todos se alegraban al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En efecto, los pájaros trinaban, los abejorros zumbaban y soplaba una brisa fresca.

madhya.14.98

> *prati-vṛkṣa-tale prabhu karena nartana*
> *vāsudeva-datta mātra karena gāyana*

PALABRA POR PALABRA

prati-vṛkṣa-tale — debajo de cada árbol; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena nartana* — danza; *vāsudeva-datta* — Vāsudeva Datta; *mātra* — solo; *karena* — realiza; *gāyana* — el canto.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba debajo de cada árbol, Vāsudeva Datta cantaba a solas.

madhya.14.99

> *eka eka vṛkṣa-tale eka eka gāna gāya*
> *parama-āveśe ekā nāce gaurarāya*

PALABRA POR PALABRA

eka eka vṛkṣa-tale — debajo de cada uno de los árboles; *eka eka* — una diferente; *gāna* — canción; *gāya* — canta; *parama-āveśe* — en gran éxtasis; *ekā* — solo; *nāce* — danza; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Vāsudeva Datta entonaba una canción diferente debajo de cada uno de los árboles, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba allí a solas, en gran éxtasis.

madhya.14.100

> *tabe vakreśvare prabhu kahilā nācite*
> *vakreśvara nāce, prabhu lāgilā gāite*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *vakreśvare* — a Vakreśvara Paṇḍita; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahilā* — ordenó; *nācite* — danzar;

vakreśvara nāce — Vakreśvara Paṇḍita comenzó a danzar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā* — comenzó; *gāite* — a cantar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Vakreśvara Paṇḍita que danzara, y cuando este comenzó a danzar, el Señor se puso a cantar.

madhya.14.101

> *prabhu-saṅge svarūpādi kīrtanīyā gāya*
> *dik-vidik nāhi jñāna premera vanyāya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-saṅge — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpa-ādi* — encabezados por Svarūpa Dāmodara; *kīrtanīyā* — los cantores; *gāya* — cantan; *dik-vidik* — del tiempo y las circunstancias; *nāhi* — no; *jñāna* — conocimiento; *premera* — del amor extático; *vanyāya* — por la inundación.

TRADUCCIÓN

Entonces, devotos como Svarūpa Dāmodara y otros cantores del kīrtana comenzaron a cantar junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Inundados de amor extático, perdieron toda noción del tiempo y las circunstancias.

madhya.14.102

> *ei mata kata-kṣaṇa kari' vana-līlā*
> *narendra-sarovare gelā karite jala-khelā*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo; *kari'* — realizando; *vana-līlā* — pasatiempos en el jardín; *narendra-sarovare* — en el lago conocido como Narendra-sarovara; *gelā* — fueron; *karite* — para hacer; *jala-khelā* — juegos en el agua.

TRADUCCIÓN

Tras realizar de este modo pasatiempos en el jardín durante algún tiempo, todos fueron a un lago llamado Narendra-sarovara y allí disfrutaron de los juegos acuáticos.

madhya.14.103

> *jala-krīḍā kari' punaḥ āilā udyāne*
> *bhojana-līlā kailā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

jala-krīḍā — juegos en el agua; *kari'* — realizando; *punaḥ* — de nuevo; *āilā* — regresó; *udyāne* — al jardín; *bhojana-līlā* —

pasatiempos de aceptar prasādam; *kailā* — realizó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇe* — con todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Después de los juegos acuáticos, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó al jardín y aceptó prasādam con los devotos.

madhya.14.104

> *nava dina guṇḍicāte rahe jagannātha*
> *mahāprabhu aiche līlā kare bhakta-sātha*

PALABRA POR PALABRA

nava dina — nueve días; *guṇḍicāte* — en el templo de Guṇḍicā; *rahe* — permanece; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aiche* — de la manera antes mencionada; *līlā* — pasatiempos; *kare* — realiza; *bhakta-sātha* — con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Durante nueve días consecutivos, Su Señoría Śrī Jagannātha-deva permaneció en el templo de Guṇḍicā. Durante ese tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu también se quedó allí y realizó con Sus devotos los pasatiempos que ya se han descrito.

madhya.14.105

> *'jagannātha-vallabha' nāma baḍā puṣpārāma*
> *nava dina karena prabhu tathāi viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-vallabha — Jagannātha-vallabha; *nāma* — llamado; *baḍa* — muy grande; *puṣpa-ārāma* — jardín; *nava dina* — nueve días; *karena* — hace; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāi* — allí; *viśrāma* — descanso.

TRADUCCIÓN

El jardín de Sus pasatiempos era muy grande y se llamaba Jagannātha-vallabha. Śrī Caitanya Mahāprabhu descansó allí durante nueve días.

madhya.14.106

> *'herā-pañcamī'ra dina āila jāniyā*
> *kāśī-miśre kahe rājā sayatna kariyā*

PALABRA POR PALABRA

herā-pañcamīra dina — el día del Herā-pañcamī; *āila* — se acercaba; *jāniyā* — sabiendo; *kāśī-miśre* — a Kāśī Miśra; *kahe* — dice; *rājā* — el rey; *sa-yatna kariyā* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

Sabiendo que el festival del Herā-pañcamī se acercaba, el rey Pratāparudra habló atentamente con Kāśī Miśra.

madhya.14.107

> *kalya 'herā-pañcamī' habe lakṣmīra vijaya*
> *aiche utsava kara yena kabhu nāhi haya*

PALABRA POR PALABRA

kalya — mañana; *herā-pañcamī* — la función del Herā-pañcamī; *habe* — será; *lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *vijaya* — bienvenida; *aiche* — tal; *utsava* — festival; *kara* — celebra; *yena* — como; *kabhu* — en ningún momento; *nāhi haya* — nunca tuvo lugar.

TRADUCCIÓN

«Mañana tendrá lugar la función del Herā-pañcamī, o Lakṣmī-vijaya. Celebrad este festival de una manera como nunca antes se haya celebrado».

SIGNIFICADO

Este festival del Herā-pañcamī tiene lugar cinco días después del festival del Ratha-yātrā. El Señor Jagannātha ha dejado a Su esposa, la diosa de la fortuna, y ha ido a Vṛndāvana, que es el templo de Guṇḍicā. Debido a la separación del Señor, la diosa de

la fortuna decide ir a ver al Señor a Guṇḍicā. La llegada de la diosa de la fortuna a Guṇḍicā se celebra con el Herā-pañcamī. A veces se escribe erróneamente como Harā-pañcamī en la sección conocida como ativāḍī. La palabra herā significa «ver» y se refiere a la diosa de la fortuna que va a ver al Señor Jagannātha. La palabra pañcamī significa «el quinto día» y se utiliza porque esto tiene lugar el quinto día de la luna.

madhya.14.108

> *mahotsava kara taiche viśeṣa sambhāra*
> *dekhi' mahāprabhura yaiche haya camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

mahotsava — el festival; *kara* — celebra; *taiche* — de tal modo; *viśeṣa sambhāra* — con gran suntuosidad; *dekhi'* — después de ver; *mahāprabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche* — de manera que; *haya* — haya; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra dijo: «Celebrad este festival con tal suntuosidad que, al verlo, Caitanya Mahāprabhu quede completamente complacido y asombrado.

madhya.14.109

> *ṭhākurera bhāṇḍāre āra āmāra bhāṇḍāre*
> *citra-vastra-kiṅkiṇī, āra chatra-cāmare*

PALABRA POR PALABRA

ṭhākurera — de la Deidad; *bhāṇḍāre* — en el almacén; *āra* — y; *āmāra* — mi; *bhāṇḍāre* — en el almacén; *citra-vastra* — telas estampadas; *kiṅkiṇī* — pequeñas campanas; *āra* — y; *chatra* — sombrillas; *cāmare* — abanicos de cola de yak.

TRADUCCIÓN

»Tomad cuantas telas estampadas, pequeñas campanas, sombrillas y cāmaras haya tanto en mi almacén como en el almacén de la Deidad.

madhya.14.110

> *dhvajāvṛnda-patākā-ghaṇṭāya karaha maṇḍana*
> *nānā-vādya-nṛtya-dolāya karaha sājana*

PALABRA POR PALABRA

dhvajā-vṛnda — todo tipo de banderas; *patākā* — banderas grandes; *ghaṇṭāya* — con campanas que repican; *karaha* — haced; *maṇḍana* — decoración; *nānā-vādya* — todo tipo de grupos

musicales; *nṛtya* — danza; *dolāya* — en el palanquín; *karaha sājana* — decorad de forma atractiva.

TRADUCCIÓN

»Reunid todo tipo de banderas pequeñas y grandes, así como campanas que repiquen. Después, decorad el palanquín y haced que lo acompañen diversos grupos de música y danza. De este modo, decoradlo de manera atractiva.

madhya.14.111

> *dviguṇa kariyā kara saba upahāra*
> *ratha-yātrā haite yaiche haya camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

dvi-guṇa kariyā — duplicando la porción; *kara* — preparad; *saba* — todo tipo de; *upahāra* — ofrendas; *ratha-yātrā haite* — que el festival de las carrozas; *yaiche* — de modo que; *haya* — resulte; *camatkāra* — más maravilloso.

TRADUCCIÓN

»También debéis duplicar la cantidad de prasādam. Preparad tanto que incluso supere al festival del Ratha-yātrā.

madhya.14.112

> *seita' kariha,-prabhu lañā bhakta-gaṇa*
> *svacchande āsiyā yaiche karena daraśana*

PALABRA POR PALABRA

seita' kariha — haced eso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa* — llevando consigo a todos los devotos; *svacchande* — libremente; *āsiyā* — viniendo; *yaiche* — de manera que; *karena daraśana* — visite el templo.

TRADUCCIÓN

»Disponed el festival de tal modo que Śrī Caitanya Mahāprabhu pueda acudir libremente con Sus devotos a visitar a la Deidad sin dificultad».

madhya.14.113

> *prātaḥ-kāle mahāprabhu nija-gaṇa lañā*
> *jagannātha darśana kaila sundarācale yāñā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā* — llevando a Sus asociados; *jagannātha darśana* — visita al Señor Jagannātha; *kaila* — realizó; *sundarācale* — al templo de Guṇḍicā; *yāñā* — yendo.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó consigo a Sus asociados personales para ver al Señor Jagannātha en Sundarācala.

SIGNIFICADO

Sundarācala es el templo de Guṇḍicā. El templo de Jagannātha en Jagannātha Purī se denomina Nīlācala, y el templo en Guṇḍicā se denomina Sundarācala.

madhya.14.114

> *nīlācale āilā punaḥ bhakta-gaṇa-saṅge*
> *dekhite utkaṇṭhā herā-pañcamīra raṅge*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — a Jagannātha Purī; *āilā* — regresó; *punaḥ* — de nuevo; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con Sus devotos; *dekhite* — para ver; *utkaṇṭhā* — muy ansioso; *herā-pañcamīra raṅge* — la celebración del festival conocido como Herā-pañcamī.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos personales regresaron a Nīlācala con gran anhelo de contemplar el festival del Herā-pañcamī.

madhya.14.115

> *kāśī-miśra prabhure bahu ādara kariyā*
> *svagaṇa-saha bhāla-sthāne vasāila lañā*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — Kāśī Miśra; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu* — mucho; *ādara kariyā* — ofreciendo respeto; *sva-gaṇa-saha* — con Sus asociados; *bhāla-sthāne* — en un lugar agradable; *vasāila* — hizo sentar; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra recibió a Caitanya Mahāprabhu con gran respeto y, llevando al Señor y a Sus asociados a un lugar muy agradable, los hizo sentar.

madhya.14.116

> *rasa-viśeṣa prabhura śunite mana haila*
> *īṣat hāsiyā prabhu svarūpe puchila*

PALABRA POR PALABRA

rasa-viśeṣa — una melosidad particular; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunite* — de oír; *mana haila* — surgió el deseo; *īṣat hāsiyā* — sonriendo suavemente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpe puchila* — preguntó a Svarūpa Dāmodara.

TRADUCCIÓN

Después de tomar asiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso oír acerca de una melosidad particular del servicio devocional; por ello, sonriendo suavemente, comenzó a preguntar a Svarūpa Dāmodara.

madhya.14.117-118

> *yadyapi jagannātha karena dvārakāya vihāra*
> *sahaja prakaṭa kare parama udāra*

> *tathāpi vatsara-madhye haya eka-bāra*
> *vṛndāvana dekhite tāṅra utkaṇṭhā apāra*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *karena* — hace; *dvārakāya* — en Dvārakā-dhāma; *vihāra* — disfrute; *sahaja* — natural; *prakaṭa* — manifestación; *kare* — hace; *parama* — sublime; *udāra* — generoso; *tathāpi* — aun así; *vatsara-madhye* — dentro de un año; *haya* — Se vuelve; *eka-bāra* — una vez; *vṛndāvana dekhite* — visitar Vṛndāvana; *tāṅra* — Su; *utkaṇṭhā* — ansiedad; *apāra* — ilimitada.

TRADUCCIÓN

«Aunque el Señor Jagannātha disfruta de Sus pasatiempos en Dvārakā-dhāma, y aunque allí, de modo

natural, manifiesta una generosidad sublime, una vez al año tiene ilimitados deseos de ver Vṛndāvana.»

madhya.14.119

> *vṛndāvana-sama ei upavana-gaṇa*
> *tāhā dekhibāre utkaṇṭhita haya mana*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-sama — exactamente semejantes a Vṛndāvana; *ei* — todos estos; *upavana-gaṇa* — jardines circundantes; *tāhā* — aquellos jardines; *dekhibāre* — para ver; *utkaṇṭhita* — muy ansioso; *haya mana* — se vuelve Su mente.

TRADUCCIÓN

Señalando los jardines circundantes, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Todos estos jardines se asemejan exactamente a Vṛndāvana; por consiguiente, el Señor Jagannātha siente un gran anhelo por verlos de nuevo.

madhya.14.120

> *bāhira ha-ite kare ratha-yātrā-chala*
> *sundarācale yāya prabhu chāḍi' nīlācala*

PALABRA POR PALABRA

bāhira ha-ite — externamente; *kare* — pone; *ratha-yātrā-chala* — una excusa para disfrutar del festival de las carrozas; *sundarācale* — a Sundarācala, el templo de Guṇḍicā; *yāya* — va; *prabhu* — el Señor Jagannātha; *chāḍi'* — dejando; *nīlācala* — Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

»Externamente, Él pone la excusa de que desea participar en el festival del Ratha-yātrā, pero en realidad quiere abandonar Jagannātha Purī para ir a Sundarācala, el templo de Guṇḍicā, la réplica de Vṛndāvana.

madhya.14.121

> *nānā-puṣpodyāne tathā khele rātri-dine*
> *lakṣmīdevīre saṅge nāhi laya ki kāraṇe?*

PALABRA POR PALABRA

nānā-puṣpa-udyāne — en los diversos jardines de flores; *tathā* — allí; *khele* — juega; *rātri-dine* — día y noche; *lakṣmī-devīre* — a Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna; *saṅge* — consigo; *nāhi* — no; *laya* — lleva; *ki kāraṇe* — ¿cuál es la razón?.

TRADUCCIÓN

»El Señor disfruta de Sus pasatiempos día y noche en los diversos jardines de flores de allí. Pero ¿por qué no llevó consigo a Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna?»

madhya.14.122

> *svarūpa kahe,-śuna, prabhu, kāraṇa ihāra*
> *vṛndāvana-krīḍāte lakṣmīra nāhi adhikāra*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa respondió; *śuna* — por favor escucha; *prabhu* — ¡oh, mi Señor!; *kāraṇa ihāra* — la razón de esto; *vṛndāvana-krīḍāte* — en los pasatiempos de Vṛndāvana; *lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *nāhi* — no hay; *adhikāra* — admisión.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara respondió: «Mi querido Señor, por favor escucha la razón de esto. Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, no puede ser admitida en los pasatiempos de Vṛndāvana.

madhya.14.123

> *vṛndāvana-līlāya kṛṣṇera sahāya gopī-gaṇa*
> *gopī-gaṇa vinā kṛṣṇera harite nāre mana*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-līlāya — en los pasatiempos de Vṛndāvana; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sahāya* — asistentes; *gopī-gaṇa* — todas las gopīs; *gopī-gaṇa vinā* — excepto las gopīs; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *harite* — atraer; *nāre* — nadie es capaz; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

»En los pasatiempos de Vṛndāvana, las únicas asistentes son las gopīs. Excepto las gopīs, nadie puede atraer la mente de Kṛṣṇa».

madhya.14.124

> *prabhu kahe,-yātrā-chale kṛṣṇera gamana*
> *subhadrā āra baladeva, saṅge dui jana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *yātrā-chale* — con el pretexto del festival de las carrozas; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *gamana* — partida; *subhadrā* — Su hermana; *āra* — y; *baladeva* — Su hermano; *saṅge* — con Él; *dui jana* — dos personas.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Con el pretexto del festival de las carrozas, Kṛṣṇa va allí con Subhadrā y Baladeva.

madhya.14.125

> *gopī-saṅge yata līlā haya upavane*
> *nigūḍha kṛṣṇera bhāva keha nāhi jāne*

PALABRA POR PALABRA

gopī-saṅge — con las gopīs; *yata līlā* — todos los pasatiempos; *haya upavane* — que tienen lugar en aquellos jardines; *nigūḍha* — muy confidenciales; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *bhāva* — éxtasis; *keha* — nadie; *nāhi* — no; *jāne* — conoce.

TRADUCCIÓN

»Todos los pasatiempos con las gopīs que tienen lugar en aquellos jardines son éxtasis muy confidenciales del Señor Kṛṣṇa. Nadie los conoce.

madhya.14.126

> *ataeva kṛṣṇera prākaṭye nāhi kichu doṣa*
> *tabe kene lakṣmīdevī kare eta roṣa?*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — puesto que; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *prākaṭye* — por tal manifestación; *nāhi* — no hay; *kichu* — ninguna; *doṣa* — falta; *tabe* — entonces; *kene* — ¿por qué?; *lakṣmī-devī* — la diosa de la fortuna; *kare* — manifiesta; *eta* — tanta; *roṣa* — ira.

TRADUCCIÓN

»Puesto que no hay falta alguna en los pasatiempos de Kṛṣṇa, ¿por qué se enoja tanto la diosa de la fortuna?»

madhya.14.127

> *svarūpa kahe,-premavatīra ei ta' svabhāva*
> *kāntera audāsya-leśe haya krodha-bhāva*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī respondió; *prema-vatīra* — de la muchacha demasiado afligida por el amor; *ei* — esta; *ta'* — ciertamente; *sva-bhāva* — la naturaleza; *kāntera* — del amado; *audāsya* — de negligencia; *leśe* — incluso por una mínima parte; *haya* — surge; *krodha-bhāva* — ira.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara respondió: «Es la naturaleza de una muchacha afligida por el amor enfadarse de inmediato al hallar la más mínima negligencia por parte de su amado».

madhya.14.128

> *hena-kāle, khacita yāhe vividha ratana*
> *suvarṇera caudolā kari' ārohaṇa*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — mientras Svarūpa Dāmodara y el Señor Caitanya Mahāprabhu conversaban; *khacita* — estaban engastadas; *yāhe* — en el cual; *vividha* — diversas; *ratana* — gemas; *suvarṇera* — hecho de oro; *caudolā* — un palanquín llevado por cuatro hombres; *kari' ārohaṇa* — montada sobre.

TRADUCCIÓN

Mientras Svarūpa Dāmodara y Śrī Caitanya Mahāprabhu conversaban, pasó la procesión de la diosa de la fortuna. Ella iba montada sobre un palanquín dorado llevado por cuatro hombres y adornado con diversas joyas.

madhya.14.129

> *chatra-cāmara-dhvajā patākāra gaṇa*
> *nānā-vādya-āge nāce deva-dāsī-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

chatra — de sombrillas; *cāmara* — y abanicos; *dhvajā* — y banderas; *patākāra* — y grandes estandartes; *gaṇa* — conjunto; *nānā-vādya* — diversos grupos musicales; *āge* — al frente; *nāce* — danzan; *deva-dāsī-gaṇa* — las bailarinas.

TRADUCCIÓN

El palanquín estaba rodeado también por personas que portaban sombrillas, abanicos cāmara y banderas, y lo precedían músicos y bailarinas.

madhya.14.130

> *tāmbūla-sampuṭa, jhāri, vyajana, cāmara*
> *sāthe dāsī śata, hāra divya bhūṣāmbara*

PALABRA POR PALABRA

tāmbūla-sampuṭa — cajas con los ingredientes para preparar nuez de betel; *jhāri* — jarras de agua; *vyajana* — abanicos; *cāmara* — espantamoscas; *sāthe* — junto con; *dāsī* — sirvientas; *śata* — cientos; *hāra* — collares; *divya* — valiosos; *bhūṣāmbara* — vestidos.

TRADUCCIÓN

Las sirvientas llevaban jarras de agua, espantamoscas de cāmara y cajas para nuez de betel. Había cientos de sirvientas, todas ataviadas de forma atractiva con valiosos collares.

madhya.14.131

> *alaukika aiśvarya saṅge bahu-parivāra*
> *kruddha hañā lakṣmīdevī āilā siṁha-dvāra*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinaria; *aiśvarya* — opulencia; *saṅge* — acompañada de; *bahu-parivāra* — muchos miembros de la familia; *kruddha hañā* — enfureciéndose; *lakṣmī-devī* — la diosa de la fortuna; *āilā* — llegó; *siṁha-dvāra* — a la puerta principal del templo.

TRADUCCIÓN

Llena de ira, la diosa de la fortuna llegó a la puerta principal del templo acompañada de muchos miembros de su familia, todos los cuales exhibían una opulencia extraordinaria.

madhya.14.132

> *jagannāthera mukhya mukhya yata bhṛtya-gaṇe*
> *lakṣmīdevīra dāsī-gaṇa karena bandhane*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *mukhya mukhya* — los principales; *yata* — todos; *bhṛtya-gaṇe* — sirvientes; *lakṣmī-devīra* — de la diosa de la fortuna; *dāsī-gaṇa* — sirvientas; *karena bandhane* — arrestaron.

TRADUCCIÓN

Cuando la procesión llegó, las sirvientas de la diosa de la fortuna comenzaron a arrestar a todos los sirvientes principales del Señor Jagannātha.

madhya.14.133

> *bāndhiyā āniyā pāḍe lakṣmīra caraṇe*
> *core yena daṇḍa kari' laya nānā-dhane*

PALABRA POR PALABRA

bāndhiyā — tras atar; *āniyā* — trayendo; *pāḍe* — hacen caer; *lakṣmīra caraṇe* — a los pies de loto de la diosa de la fortuna; *core* — un ladrón; *yena* — como si; *daṇḍa kari'* — tras castigar; *laya* — toman; *nānā-dhane* — toda clase de riquezas.

TRADUCCIÓN

Las sirvientas ataron a los sirvientes de Jagannātha, les pusieron grilletes y los hicieron postrarse a los pies de loto de la diosa de la fortuna. En efecto, se les arrestó tal como a ladrones a quienes se les arrebatan todas sus riquezas.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Jagannātha inicia Su festival de carrozas, le asegura a la diosa de la fortuna que regresará al día siguiente.

Cuando Él no regresa, la diosa de la fortuna, tras esperar dos o tres días, empieza a sentir que su esposo la ha desatendido. Como es natural, se enfurece. Engalanándose ostentosamente junto con sus asociadas, sale del templo y se planta ante la puerta principal. Todas las sirvientas arrestan entonces a los sirvientes principales del Señor Jagannātha, los llevan ante ella y los obligan a postrarse a sus pies de loto.

madhya.14.134

> *acetanavat tāre karena tāḍane*
> *nānā-mata gāli dena bhaṇḍa-vacane*

PALABRA POR PALABRA

acetana-vat — casi inconscientes; *tāre* — a los sirvientes; *karena* — hace; *tāḍane* — castigo; *nānā-mata* — diversos tipos de; *gāli* — burla; *dena* — profiere; *bhaṇḍa-vacane* — diversas palabras indecorosas.

TRADUCCIÓN

Cuando los sirvientes caen ante los pies de loto de la diosa de la fortuna, casi pierden el conocimiento. Se los castiga y se los convierte en blanco de bromas y palabras indecorosas.

madhya.14.135

> *lakṣmī-saṅge dāsī-gaṇera prāgalbhya dekhiyā*
> *hāse mahāprabhura gaṇa mukhe hasta diyā*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī-saṅge — en compañía de la diosa de la fortuna; *dāsī-gaṇera* — de las sirvientas; *prāgalbhya* — insolencia; *dekhiyā* — al ver; *hāse* — sonríen; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇa* — los acompañantes; *mukhe* — en los rostros; *hasta* — manos; *diyā* — cubriéndose.

TRADUCCIÓN

Cuando los acompañantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu contemplaron semejante insolencia por parte de las sirvientas de la diosa de la fortuna, se cubrieron los rostros con las manos y empezaron a sonreír.

madhya.14.136

> *dāmodara kahe,-aiche mānera prakāra*
> *trijagate kāhāṅ nāhi dekhi śuni āra*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara kahe — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *aiche* — tal; *mānera* — de orgullo egoísta; *prakāra* — clase; *tri-jagate* — dentro

de los tres mundos; *kāhāṅ* — en ningún lugar; *nāhi* — no; *dekhi* — veo; *śuni* — oigo; *āra* — otra.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «No existe un orgullo egoísta como este en los tres mundos. Al menos yo no lo he visto ni he oído de nada semejante.

madhya.14.137

> *māninī nirutsāhe chāḍe vibhūṣaṇa*
> *bhūme vasi' nakhe lekhe, malina-vadana*

PALABRA POR PALABRA

māninī — mujer orgullosa y egoísta; *nirutsāhe* — debido al desaliento; *chāḍe* — abandona; *vibhūṣaṇa* — toda clase de ornamentos; *bhūme vasi'* — sentándose en el suelo; *nakhe* — con las uñas; *lekhe* — traza líneas; *malina-vadana* — con el rostro sombrío.

TRADUCCIÓN

»Cuando una mujer se siente desatendida y decepcionada, por orgullo egoísta abandona sus ornamentos y se sienta con gesto sombrío en el suelo, trazando líneas con las uñas.

madhya.14.138

pūrve satyabhāmāra śuni evaṁ-vidha māna
vraje gopī-gaṇera māna-rasera nidhāna

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *satyabhāmāra* — de la reina Satyabhāmā; *śuni* — oigo; *evaṁ-vidha māna* — esta clase de orgullo egoísta; *vraje* — en Vṛndāvana; *gopī-gaṇera* — de las gopīs; *māna* — orgullo; *rasera nidhāna* — el depósito de todas las melosidades del humor trascendental.

TRADUCCIÓN

»He oído hablar de esta clase de orgullo en Satyabhāmā, la más orgullosa de las reinas de Kṛṣṇa, y también en las gopīs de Vṛndāvana, quienes constituyen el reservorio de todas las melosidades trascendentales.

madhya.14.139

iṅho nija-sampatti saba prakaṭa kariyā
priyera upara yāya sainya sājāña

PALABRA POR PALABRA

iṅho — esta; *nija-sampatti* — su opulencia; *saba* — toda; *prakaṭa kariyā* — manifestando; *priyera upara* — contra su amado esposo; *yāya* — va; *sainya sājāñā* — acompañada de soldados.

TRADUCCIÓN

»Pero en el caso de la diosa de la fortuna, observo una clase de orgullo diferente. Ella despliega sus propias opulencias e incluso va con sus soldados a atacar a su esposo».

SIGNIFICADO

Tras presenciar la insolencia de la diosa de la fortuna, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī quiso informar a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de la superexcelencia de los asuntos amorosos de las gopīs. Por consiguiente, dijo: «Mi Señor, jamás he conocido nada comparable al comportamiento de la diosa de la fortuna. A veces vemos que una esposa amada se enorgullece de su posición y luego se siente frustrada por algún desaire. Entonces deja de cuidar su apariencia, se viste con ropas desaliñadas y se sienta con gesto sombrío en el suelo trazando líneas con las uñas. Hemos oído hablar de tal orgullo egoísta en Satyabhāmā y en las gopīs de Vṛndāvana; sin embargo, lo que vemos aquí en Jagannātha Purī con la diosa de la fortuna es completamente distinto. Ella se enfurece con su esposo y lo ataca desplegando su inmensa opulencia».

madhya.14.140

> *prabhu kahe,-kaha vrajera mānera prakāra*
> *svarūpa kahe,-gopī-māna-nadī śata-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor dijo; *kaha* — por favor, di; *vrajera* — de Vṛndāvana; *mānera* — del orgullo egoísta; *prakāra* — las variedades; *svarūpa kahe* — Svarūpa Dāmodara respondió; *gopī-māna* — el orgullo de las gopīs; *nadī* — como un río; *śata-dhāra* — con cientos de afluentes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, cuéntame las diversas variedades del orgullo egoísta que se manifiestan en Vṛndāvana». Svarūpa Dāmodara respondió: «El orgullo de las gopīs es como un río que fluye con cientos de afluentes.

madhya.14.141

> *nāyikāra svabhāva, prema-vṛtte bahu bheda*
> *sei bhede nānā-prakāra mānera udbheda*

PALABRA POR PALABRA

nāyikāra — de la heroína; *sva-bhāva* — naturaleza; *prema-vṛtte* — en lo referente a los asuntos amorosos; *bahu* — muchas; *bheda* — variedades; *sei* — esa; *bhede* — en cada variedad; *nānā-prakāra* — diversos tipos; *mānera* — de la indignación celosa de una mujer; *udbheda* — subdivisiones.

TRADUCCIÓN

»Las características y los modos de amar difieren de una mujer a otra. Su indignación celosa también adopta diversas variedades y cualidades.

madhya.14.142

> *samyak gopikāra māna nā yāya kathana*
> *eka-dui-bhede kari dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

samyak — por completo; *gopikāra* — de las gopīs; *māna* — indignación celosa; *nā* — no; *yāya* — es posible; *kathana* — hablar; *eka-dui* — uno, dos; *bhede* — en diferentes tipos; *kari* — hago; *dik-daraśana* — indicación.

TRADUCCIÓN

»No es posible ofrecer una exposición completa de los distintos tipos de indignación celosa que manifiestan

las gopīs, pero unos cuantos principios pueden servir como indicación.

madhya.14.143

> *māne keha haya 'dhīrā,' keha ta' 'adhīrā'*
> *ei tina-bhede, keha haya 'dhīrādhīrā'*

PALABRA POR PALABRA

māne — en el plano de la indignación celosa; *keha* — algunas mujeres; *haya dhīrā* — son muy serenas; *keha ta'* — y algunas de ellas; *adhīrā* — muy inquietas; *ei tina-bhede* — y hay una tercera división; *keha haya* — algunas son; *dhīra-adhīra* — una mezcla de serenas e inquietas.

TRADUCCIÓN

»Hay tres tipos de mujeres que experimentan indignación celosa: las mujeres serenas, las mujeres inquietas y las mujeres que son a la vez serenas e inquietas.

madhya.14.144

> *'dhīrā' kānte dūre dekhi' kare pratyutthāna*
> *nikaṭe āsile, kare āsana pradāna*

PALABRA POR PALABRA

dhīrā — la serena; *kānte* — al héroe; *dūre* — desde la distancia; *dekhi'* — al ver; *kare pratyutthāna* — se pone de pie; *nikaṭe āsile* — cuando el héroe se acerca; *kare* — hace; *āsana* — de un asiento; *pradāna* — ofrecimiento.

TRADUCCIÓN

»Cuando la heroína serena ve a su héroe acercarse desde la distancia, se pone de pie de inmediato para recibirlo. Cuando él se acerca, le ofrece al instante un asiento.

madhya.14.145

> *hṛdaye kopa, mukhe kahe madhura vacana*
> *priya āliṅgite, tāre kare āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

hṛdaye — dentro del corazón; *kopa* — ira; *mukhe* — en la boca; *kahe* — dice; *madhura* — dulces; *vacana* — palabras; *priya* — el amante; *āliṅgite* — al abrazar; *tāre* — a él; *kare āliṅgana* — abraza.

TRADUCCIÓN

»La heroína serena oculta su ira dentro del corazón y externamente pronuncia palabras dulces. Cuando su amante la abraza, ella también le devuelve el abrazo.

madhya.14.146

> *sarala vyavahāra, kare mānera poṣaṇa*
> *kimvā solluṇṭha-vākye kare priya-nirasana*

PALABRA POR PALABRA

sarala vyavahāra — trato sencillo; *kare* — hace; *mānera* — de la indignación celosa; *poṣaṇa* — mantenimiento; *kimvā* — o; *solluṇṭha* — sonriendo un poco; *vākye* — con palabras; *kare* — hace; *priya* — del amante; *nirasana* — rechazo.

TRADUCCIÓN

»La heroína serena es muy sencilla en su comportamiento. Guarda su indignación celosa dentro del corazón, pero con palabras suaves y sonrisas refuta las insinuaciones de su amante.

madhya.14.147

> *'adhīrā' niṣṭhura-vākye karaye bhartsana*
> *karṇotpale tāḍe, kare mālāya bandhana*

PALABRA POR PALABRA

adhīrā — la heroína inquieta; *niṣṭhura-vākye* — con palabras crueles; *karaye* — hace; *bhartsana* — castigo; *karṇa-utpale tāḍe* —

le tira de la oreja; *kare* — hace; *mālāya* — con una guirnalda; *bandhana* — atar.

TRADUCCIÓN

»La heroína inquieta, en cambio, a veces castiga a su amante con palabras crueles, a veces le tira de la oreja y a veces lo ata con una guirnalda de flores.

madhya.14.148

> *'dhīrādhīrā' vakra-vākye kare upahāsa*
> *kabhu stuti, kabhu nindā, kabhu vā udāsa*

PALABRA POR PALABRA

dhīra-adhīra — la heroína que es una combinación de serenidad e inquietud; *vakra-vākye kare upahāsa* — bromea con palabras equívocas; *kabhu stuti* — a veces elogio; *kabhu nindā* — a veces vilipendio; *kabhu vā udāsa* — a veces indiferencia.

TRADUCCIÓN

»La heroína que combina serenidad e inquietud siempre bromea con palabras equívocas. A veces elogia a su amante, a veces lo vitupera y a veces se muestra indiferente.

madhya.14.149

> *'mugdhā', 'madhyā', 'pragalbhā',-tina nāyikāra bheda*
> *'mugdhā' nāhi jāne mānera vaidagdhya-vibheda*

PALABRA POR PALABRA

mugdhā — cautivada; *madhyā* — intermedia; *pragalbhā* — audaz; *tina* — tres; *nāyikāra* — de heroínas; *bheda* — divisiones; *mugdhā* — la cautivada; *nāhi jāne* — no conoce; *mānera* — de la indignación celosa; *vaidagdhya-vibheda* — las complejidades del comportamiento astuto.

TRADUCCIÓN

»Las heroínas también pueden clasificarse en cautivadas, intermedias y audaces. La heroína cautivada no conoce bien las astutas complejidades de la indignación celosa.

madhya.14.150

> *mukha ācchādiyā kare kevala rodana*
> *kāntera priya-vākya śuni' haya parasanna*

PALABRA POR PALABRA

mukha ācchādiyā — cubriéndose el rostro; *kare* — realiza; *kevala* — únicamente; *rodana* — llanto; *kāntera* — del amante; *priya-vākya*

— palabras dulces; *śuni'* — al oír; *haya* — se vuelve; *parasanna* — satisfecha.

TRADUCCIÓN

»La heroína cautivada simplemente se cubre el rostro y se pone a llorar. Cuando oye palabras dulces de su amante, queda muy satisfecha.

madhya.14.151

> *'madhyā' 'pragalbhā' dhare dhīrādi-vibheda*
> *tāra madhye sabāra svabhāve tina bheda*

PALABRA POR PALABRA

madhyā — la intermedia; *pragalbhā* — la audaz; *dhare* — contienen; *dhīra-ādi-vibheda* — las tres divisiones de dhīrā, adhīrā y dhīrādhīrā; *tāra madhye* — entre ellas; *sabāra* — de todas; *sva-bhāve* — en naturaleza; *tina bheda* — tres divisiones.

TRADUCCIÓN

»Tanto las heroínas intermedias como las audaces pueden clasificarse en serenas, inquietas, y a la vez serenas e inquietas. Todas sus características admiten, a su vez, tres subdivisiones.

madhya.14.152

> *keha 'prakharā', keha 'mṛdu', keha haya 'samā'*
> *sva-svabhāve kṛṣṇera bāḍāya prema-sīmā*

PALABRA POR PALABRA

keha — algunas; *prakharā* — muy locuaces; *keha* — algunas; *mṛdu* — muy apacibles; *keha haya* — algunas de ellas son; *samā* — ecuánimes; *sva-svabhāve* — por sus propias características; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *bāḍāya* — aumentan; *prema-sīmā* — el límite del éxtasis amoroso.

TRADUCCIÓN

«Algunas de ellas son muy locuaces, otras son apacibles y otras son ecuánimes. Cada heroína, conforme a su propio carácter, acrecienta el éxtasis amoroso de Śrī Kṛṣṇa.

madhya.14.153

> *prākharya, mārdava, sāmya svabhāva nirdoṣa*
> *sei sei svabhāve kṛṣṇe karāya santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

prākharya — locuacidad; *mārdava* — apacibilidad; *sāmya* — ecuanimidad; *sva-bhāva* — naturaleza; *nirdoṣa* — intachable; *sei sei*

sva-bhāve — en esas cualidades trascendentales; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *karāya* — hacen; *santoṣa* — feliz.

TRADUCCIÓN

«Aunque algunas de las gopīs son locuaces, otras apacibles y otras ecuánimes, todas ellas son trascendentales e intachables. Complacen a Kṛṣṇa mediante sus características singulares.»

madhya.14.154

> *e-kathā śuniyā prabhura ānanda apāra*
> *'kaha, kaha, dāmodara',-bale bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

e-kathā śuniyā — al oír esta descripción; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda apāra* — felicidad ilimitada; *kaha kaha* — por favor, sigue hablando; *dāmodara* — Mi querido Dāmodara; *bale bāra bāra* — dijo una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una felicidad ilimitada al oír estas descripciones y pidió a Svarūpa Dāmodara una y otra vez que continuara hablando.

madhya.14.155

> *dāmodara kahe,-kṛṣṇa rasika-śekhara*
> *rasa-āsvādaka, rasamaya-kalevara*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara kahe — Dāmodara dijo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *rasika-śekhara* — el amo de las melosidades trascendentales; *rasa-āsvādaka* — el degustador de melosidades trascendentales; *rasa-maya-kalevara* — aquel cuyo cuerpo está hecho de toda bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Dāmodara Gosvāmī dijo: «Kṛṣṇa es el amo de todas las melosidades trascendentales. Él es quien las degusta, y Su cuerpo está compuesto de bienaventuranza trascendental.

madhya.14.156

> *premamaya-vapu kṛṣṇa bhakta-premādhīna*
> *śuddha-preme, rasa-guṇe, gopikā-pravīṇa*

PALABRA POR PALABRA

prema-maya-vapu — cuerpo de amor y éxtasis; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-prema-adhīna* — siempre subordinado a los

sentimientos amorosos de Sus devotos; *śuddha-preme* — en amor puro e incontaminado; *rasa-guṇe* — y en las cualidades de las melosidades trascendentales; *gopikā* — las gopīs; *pravīṇa* — muy experimentadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa está colmado de amor extático y siempre se subordina al amor de Sus devotos. Las gopīs son muy experimentadas en amor puro y en los tratos de las melosidades trascendentales.

madhya.14.157

> *gopikāra preme nāhi rasābhāsa-doṣa*
> *ataeva kṛṣṇera kare parama santoṣa*

PALABRA POR PALABRA

gopikāra — de las gopīs; *preme* — en los asuntos amorosos; *nāhi* — no hay; *rasa-ābhāsa* — de un sabor adulterado de melosidad; *doṣa* — defecto; *ataeva* — por consiguiente; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *kare* — causan; *parama santoṣa* — la máxima satisfacción.

TRADUCCIÓN

«No existe defecto ni adulteración alguna en el amor de las gopīs; por eso proporcionan a Kṛṣṇa la máxima satisfacción.

SIGNIFICADO

El rasābhāsa se produce cuando la relación de uno con Kṛṣṇa se adultera. Existen distintos tipos de rasābhāsa: de primera, segunda y tercera clase. La palabra rāsa significa «melosidad» y ābhāsa significa «sombra». Si uno saborea un tipo de melosidad y se le superpone algo adicional, eso recibe el nombre de uparasa. Si algo se deriva de la melosidad original, se denomina anurasa. Y si se aprecia algo muy alejado de la melosidad original, se llama aparasa. Uparasa, anurasa y aparasa son, respectivamente, rasābhāsas de primera, segunda y tercera clase. Como se afirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (4.9):

> *pūrvam evānuśiṣṭena vikalā rasa-lakṣaṇā*
> *rasā eva rasābhāsā rasa-jñair anukīrtitāḥ*
> *syus tridhoparasāś cānurasāś cāparasāś ca te*
> *uttamā madhyamāḥ proktāḥ kaniṣṭhāś cety amī*
> *kramāt*

madhya.14.158

> *evaṁ śaśaṅkāṁśu-virājitā niśāḥ*
> *sa satya-kāmo 'nuratābalā-gaṇaḥ*
> *siṣeva ātmany avaruddha-saurataḥ*
> *sarvāḥ śarat-kāvya-kathā-rasāśrayāḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *śaśaṅka-aṁśu* — con rayos de luna; *virājitāḥ* — hermosamente existentes; *niśāḥ* — noches; *saḥ* — Él; *satya-kāmaḥ* — la Verdad Absoluta; *anurata* — a quien se sienten atraídas; *abalā-gaṇaḥ* — mujeres; *siṣeva* — ejecutó; *ātmani* — en Sí mismo; *avaruddha-sauratah* — Su amor erótico trascendental estaba contenido; *sarvāḥ* — todas; *śarat* — en otoño; *kāvya* — poéticas; *kathā* — palabras; *rasa-āśrayāḥ* — plenas de todas las melosidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Śrī Kṛṣṇa, quien es la Verdad Absoluta, disfrutó de Su danza rāsa todas las noches durante la estación de otoño. Ejecutó esta danza a la luz de la luna y con melosidades trascendentales plenas. Empleó palabras poéticas y Se rodeó de mujeres que se sentían muy atraídas hacia Él."»

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.25). Las gopīs son todas almas espirituales trascendentales. Jamás se debe pensar que las gopīs y Kṛṣṇa poseen cuerpos materiales. Vṛndāvana-dhāma es también una morada espiritual, y allí los días y las noches, los árboles, las flores, el agua y todo lo demás son espirituales. No hay ni siquiera un rastro de contaminación material. Kṛṣṇa, que es el Brahman Supremo y la Superalma, no muestra interés alguno por nada material. Sus actividades con

las gopīs son todas espirituales y se desarrollan dentro del mundo espiritual. Nada tienen que ver con el mundo material. Los deseos lujuriosos del Señor Kṛṣṇa y todos Sus tratos con las gopīs se encuentran en el plano espiritual. Uno ha de estar trascendentalmente realizado antes siquiera de plantearse saborear los pasatiempos de Kṛṣṇa con las gopīs. Quien se halla en la plataforma mundana debe primero purificarse siguiendo los principios regulativos. Solo entonces podrá intentar comprender a Kṛṣṇa y a las gopīs. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hablan aquí de la relación entre Kṛṣṇa y las gopīs; en consecuencia, el tema no es ni mundano ni erótico. Por ser un sannyāsī, Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en Sus tratos con las mujeres. Si las gopīs no estuvieran en el plano espiritual, Śrī Caitanya Mahāprabhu ni siquiera las habría mencionado ante Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. De ahí que estas descripciones no se refieran en absoluto a la actividad material.

madhya.14.159

> *'vāmā' eka gopī-gaṇa, 'dakṣiṇā' eka gaṇa*
> *nānā-bhāve karāya kṛṣṇe rasa āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

vāmā — ala izquierda; *eka* — un; *gopī-gaṇa* — grupo de gopīs; *dakṣiṇā* — ala derecha; *eka* — otro; *gaṇa* — grupo de gopīs; *nānā-bhāve* — en diversas formas de amor extático; *karāya* —

hacen; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *rasa āsvādana* — saborear melosidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs se pueden dividir en un ala izquierda y un ala derecha. Ambas alas inducen a Kṛṣṇa a saborear melosidades trascendentales mediante diversas manifestaciones de amor extático.

madhya.14.160

> *gopī-gaṇa-madhye śreṣṭhā rādhā-ṭhākurāṇī*
> *nirmala-ujjvala-rasa-prema-ratna-khani*

PALABRA POR PALABRA

gopī-gaṇa-madhye — de todas las gopīs; *śreṣṭhā* — la principal; *rādhā-ṭhākurāṇī* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *nirmala* — purificada; *ujjvala* — brillante; *rasa* — en melosidades; *prema* — de amor extático; *ratna-khani* — la mina de joyas.

TRADUCCIÓN

«De todas las gopīs, Śrīmatī Rādhārāṇī es la principal. Ella es una mina de joyas de amor extático y la fuente de todas las melosidades conyugales trascendentales purificadas.

madhya.14.161

> *vayase 'madhyamā' teṅho svabhāvete 'samā'*
> *gāḍha prema-bhāve teṅho nirantara 'vāmā'*

PALABRA POR PALABRA

vayase madhyamā — adulta; *teṅho* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *sva-bhāvete* — en carácter; *samā* — ecuánime; *gāḍha* — profundo; *prema-bhāve* — en amor extático; *teṅho* — Ella; *nirantara* — constantemente; *vāmā* — del grupo de las gopīs del ala izquierda.

TRADUCCIÓN

«Rādhārāṇī es adulta y Su carácter es ecuánime. Siempre está profundamente absorta en amor extático y siempre siente el ánimo de una gopī del ala izquierda.

SIGNIFICADO

El ala izquierda y el ala derecha de las gopīs han sido explicados por Rūpa Gosvāmī en el Ujjvala-nīlamaṇi. El ala izquierda se describe de este modo:

> *mana-grahe sadodyuktā*
> *tac-chaithilye ca kopanā*
> *abhedyā nāyake prāyaḥ*
> *krūrā vāmeti kīrtyate*

«A la gopī que siempre está ansiosa por adoptar una actitud de enojo celoso, que es muy entusiasta en esa postura, que se enfada de inmediato cuando se la derrota, que nunca se somete al control de un héroe y que siempre se le opone se la llama vāmā, o gopī del ala izquierda.»

Śrīla Rūpa Gosvāmī describe a las gopīs del ala derecha de este modo:

> *asahyā māna-nirbandhe*
> *nāyake yukta-vādinī*
> *sāmabhis tena bhedyā ca*
> *dakṣiṇā parikīrtitā*

«A la gopī que no puede tolerar el enojo femenino, que dirige palabras adecuadas al héroe y que se satisface con las dulces palabras de este se la llama dakṣiṇā, o gopī del ala derecha.»

madhya.14.162

> *vāmya-svabhāve māna uṭhe nirantara*
> *tāra madhye uṭhe kṛṣṇera ānanda-sāgara*

PALABRA POR PALABRA

vāmya-svabhāve — debido al carácter del ala izquierda; *māna* — enojo femenino; *uṭhe* — se despierta; *nirantara* — siempre; *tāra madhye* — en esos tratos; *uṭhe* — se despierta; *kṛṣṇera* — del Señor

Kṛṣṇa; *ānanda-sāgara* — un océano de bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Debido a que Ella es una gopī del ala izquierda, Su enojo femenino se despierta constantemente, mas Kṛṣṇa obtiene bienaventuranza trascendental de las actividades de Ella.

madhya.14.163

aher iva gatiḥ premṇaḥ
svabhāva-kuṭilā bhavet
ato hetor ahetoś ca
yūnor māna udañcati

PALABRA POR PALABRA

aheḥ — de la serpiente; *iva* — como; *gatiḥ* — el movimiento; *premṇaḥ* — de los asuntos amorosos; *sva-bhāva* — por naturaleza; *kuṭilā* — sinuoso; *bhavet* — es; *ataḥ* — por ello; *hetoḥ* — por alguna causa; *ahetoḥ* — por la ausencia de una causa; *ca* — y; *yūnoḥ* — de la joven pareja; *mānaḥ* — enojo; *udañcati* — surge.

TRADUCCIÓN

«"El progreso de los asuntos amorosos entre jóvenes parejas es sinuoso por naturaleza, como el movimiento de una serpiente. Debido a ello, surgen dos tipos de

enojo entre las jóvenes parejas: enojo con causa y enojo sin causa."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Ujjvala-nīlamaṇi de Śrīla Rūpa Gosvāmī (Śṛṅgāra-bheda-prakaraṇa 102).

madhya.14.164

> *eta śuni' bāḍe prabhura ānanda-sāgara*
> *'kaha, kaha' kahe prabhu, bale dāmodara*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *bāḍe* — se incrementó; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-sāgara* — el océano de bienaventuranza trascendental; *kaha kaha* — sigue hablando; *kahe prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó pidiendo; *bale dāmodara* — Dāmodara Gosvāmī continuó respondiendo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó estas conversaciones, Su océano de bienaventuranza trascendental se incrementó. Así pues, le dijo a Svarūpa Dāmodara: «Sigue hablando, sigue hablando». Y de este modo Svarūpa Dāmodara prosiguió.

madhya.14.165

> *'adhirūḍha mahābhāva'-rādhikāra prema*
> *viśuddha, nirmala, yaiche daśa-vāṇa hema*

PALABRA POR PALABRA

adhirūḍha mahā-bhāva — amor extático sumamente elevado; *rādhikāra prema* — los asuntos amorosos de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha* — completamente incontaminado; *nirmala* — purificado; *yaiche* — como si fuera; *daśa-vāṇa* — diez veces purificado; *hema* — oro.

TRADUCCIÓN

«El amor de Śrīmatī Rādhārāṇī es un éxtasis sumamente elevado. Todos Sus tratos son completamente puros y están desprovistos de matiz material. En verdad, Sus tratos son diez veces más puros que el oro.

madhya.14.166

> *kṛṣṇera darśana yadi pāya ācambite*
> *nānā-bhāva-vibhūṣaṇe haya vibhūṣite*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *darśana* — encuentro; *yadi* — si; *pāya* — obtiene; *ācambite* — de repente; *nānā* — diversos; *bhāva* — extáticos; *vibhūṣaṇe* — con ornamentos; *haya* — queda; *vibhūṣite* — adornada.

TRADUCCIÓN

«Tan pronto como Rādhārāṇī tiene la oportunidad de ver a Kṛṣṇa, Su cuerpo se adorna de repente con diversos ornamentos extáticos.

madhya.14.167

> *aṣṭa 'sāttvika', harṣādi 'vyabhicārī' yāṅra*
> *'sahaja prema', viṁśati 'bhāva'-alaṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭa — ocho; *sāttvika* — síntomas trascendentales; *harṣa-ādi* — como el júbilo; *vyabhicārī* — rasgos distintivos; *yāṅra* — de los cuales; *sahaja prema* — amor natural; *viṁśati* — veinte; *bhāva* — de éxtasis; *alaṅkāra* — ornamentos.

TRADUCCIÓN

«Los ornamentos trascendentales del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī incluyen los ocho sāttvikas, o síntomas trascendentales, los treinta y tres vyabhicārī-bhāvas —

que comienzan con harṣa, o júbilo en amor natural— y los veinte bhāvas, u ornamentos emocionales extáticos.

SIGNIFICADO

Los treinta y tres vyabhicārī-bhāvas, síntomas corporales que se manifiestan en el amor extático, son los siguientes: (1) nirveda, indiferencia; (2) viṣāda, abatimiento; (3) dainya, mansedumbre; (4) glāni, la sensación de encontrarse en una posición defectuosa; (5) śrama, fatiga; (6) mada, locura; (7) garva, orgullo; (8) śaṅkā, duda; (9) trāsa, conmoción; (10) āvega, emoción intensa; (11) unmāda, demencia; (12) apasmāra, olvido; (13) vyādhi, enfermedad; (14) moha, perplejidad; (15) mṛti, muerte; (16) ālasya, pereza; (17) jāḍya, invalidez; (18) vrīḍā, vergüenza; (19) avahitthā, ocultación; (20) smṛti, recuerdo; (21) vitarka, argumentación; (22) cintā, contemplación; (23) mati, atención; (24) dhṛti, tolerancia; (25) harṣa, júbilo; (26) autsukya, ansiedad; (27) augrya, violencia; (28) amarṣa, ira; (29) asūyā, celos; (30) cāpalya, impudicia; (31) nidrā, sueño; (32) supti, sueño profundo; y (33) prabodha, despertar.

madhya.14.168

> *'kila-kiñcita', 'kuṭṭamita', 'vilāsa', 'lalita'*
> *'vivvoka', 'moṭṭāyita', āra 'maugdhya', 'cakita'*

PALABRA POR PALABRA

kila-kiñcita — un tipo particular de ornamento cuando se ve a Kṛṣṇa; *kuṭṭamita* — el síntoma explicado en el verso 197; *vilāsa* — el síntoma explicado en el verso 187; *lalita* — el síntoma explicado en el verso 192; *vivvoka* — desdeñar la ofrenda presentada por el héroe; *moṭṭāyita* — el despertar de deseos lujuriosos mediante el recuerdo y las palabras del héroe; *āra* — y; *maugdhya* — adoptar la postura de no saber cosas aunque todo se sabe; *cakita* — una postura en la que la heroína parece estar muy asustada aunque no lo está en absoluto.

TRADUCCIÓN

«Algunos de los síntomas que se explican con detalle en los versos siguientes son kila-kiñcita, kuṭṭamita, vilāsa, lalita, vivvoka, moṭṭāyita, maugdhya y cakita.

madhya.14.169

> *eta bhāva-bhūṣāya bhūṣita śrī-rādhāra aṅga*
> *dekhite uthale kṛṣṇa-sukhābdhi-taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

eta — tantos; *bhāva-bhūṣāya* — con los ornamentos de éxtasis; *bhūṣita* — adornado; *śrī-rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅga* — el cuerpo; *dekhite* — al contemplar; *uthale* — se despiertan;

kṛṣṇa-sukha-abdhi — del océano de felicidad de Kṛṣṇa; *taraṅga* — olas.

TRADUCCIÓN

«Cuando el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī manifiesta los ornamentos de numerosos síntomas extáticos, el océano de felicidad de Kṛṣṇa exhibe de inmediato olas trascendentales.

madhya.14.170

> *kila-kiñcitādi-bhāvera śuna vivaraṇa*
> *ye bhāva-bhūṣāya rādhā hare kṛṣṇa-mana*

PALABRA POR PALABRA

kila-kiñcita-ādi — comenzando con el éxtasis denominado kila-kiñcita; *bhāvera* — de los éxtasis; *śuna* — escuchad; *vivaraṇa* — la descripción; *ye bhāva-bhūṣāya* — con estos ornamentos extáticos; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare* — cautiva; *kṛṣṇa-mana* — la mente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Escuchad ahora la descripción de los distintos éxtasis, comenzando con kila-kiñcita. Con estos ornamentos extáticos, Śrīmatī Rādhārāṇī cautiva la mente de Kṛṣṇa.

madhya.14.171

> *rādhā dekhi' kṛṣṇa yadi chuṅite kare mana*
> *dāna-ghāṭi-pathe yabe varjena gamana*

PALABRA POR PALABRA

rādhā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhi'* — tras ver; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *chuṅite* — tocar; *kare mana* — desea; *dāna-ghāṭi-pathe* — en el camino que conduce al sitio desde donde se cruza el río hasta la otra orilla; *yabe* — cuando; *varjena* — prohíbe; *gamana* — pasar.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Kṛṣṇa ve a Śrīmatī Rādhārāṇī y desea tocar Su cuerpo, le prohíbe ir al lugar desde donde se puede cruzar el río Yamunā.

madhya.14.172

> *yabe āsi' mānā kare puṣpa uṭhāite*
> *sakhī-āge cāhe yadi gāye hāta dite*

PALABRA POR PALABRA

yabe — cuando; *āsi'* — acercándose; *mānā kare* — prohíbe; *puṣpa uṭhāite* — recoger flores; *sakhī-āge* — delante de las amigas de

Śrīmatī Rādhārāṇī; *cāhe* — quiere; *yadi* — si; *gāye* — en el cuerpo; *hāta dite* — tocar con la mano.

TRADUCCIÓN

«Al acercarse a Ella, Kṛṣṇa le prohíbe a Śrīmatī Rādhārāṇī recoger flores. También puede tocarla delante de Sus amigas.»

madhya.14.173

> *ei-saba sthāne 'kila-kiñcita' udgama*
> *prathame 'harṣa' sañcārī-mūla kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-saba sthāne — en tales lugares; *kila-kiñcita* — del síntoma del éxtasis conocido como kila-kiñcita; *udgama* — despertar; *prathame* — al comienzo; *harṣa* — júbilo; *sañcārī* — emoción extática; *mūla kāraṇa* — la causa raíz.

TRADUCCIÓN

«En tales momentos se despiertan los síntomas extáticos del kila-kiñcita. Primero aparece el júbilo en el amor extático, que es la causa raíz de estos síntomas.»

SIGNIFICADO

Siempre que Śrīmatī Rādhārāṇī salía de Su casa, iba bien vestida y atractiva. Es propio de Su naturaleza femenina atraer la atención de Śrī Kṛṣṇa, y al verla vestida de forma tan atractiva, Śrī Kṛṣṇa deseaba tocar Su cuerpo. Entonces, el Señor le encontraba alguna falta y le prohibía ir a un cruce del río, o le impedía recoger flores. Tales son los pasatiempos entre Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa. Como era una pastorcilla de vacas, Śrīmatī Rādhārāṇī llevaba regularmente un recipiente de leche e iba a menudo a venderla al otro lado del Yamunā. Para cruzar el río, tenía que pagar al barquero, y el lugar donde el barquero cobraba su tarifa se llama el dāna-ghāṭi. El Señor Śrī Kṛṣṇa le impedía pasar, diciéndole: «Primero tienes que pagar la tarifa; solo entonces se te permitirá pasar». Este pasatiempo se denomina dāna-keli-līlā. De manera similar, si Śrīmatī Rādhārāṇī quería recoger una flor, Śrī Kṛṣṇa se proclamaba propietario del jardín y se lo prohibía. Este pasatiempo se llama kila-kiñcita. La timidez de Rādhārāṇī surgía a raíz de las prohibiciones de Śrī Kṛṣṇa, y en ese momento se manifestaban los síntomas amorosos extáticos del cuerpo denominados kila-kiñcita-bhāva. Estos síntomas extáticos se explican en el siguiente verso, que pertenece al Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhāva-prakaraṇa 44) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.14.174

garvābhilāṣa-rudita-
smitāsūyā-bhaya-krudhām
saṅkarī-karaṇaṁ harṣād
ucyate kila-kiñcitam

PALABRA POR PALABRA

garva — orgullo; *abhilāṣa* — ambición; *rudita* — llanto; *smita* — sonrisa; *asūyā* — envidia; *bhaya* — temor; *krudhām* — ira; *saṅkarī-karaṇam* — el acto de retraerse; *harṣāt* — debido al júbilo; *ucyate* — se llama; *kila-kiñcitam* — síntomas extáticos conocidos como kila-kiñcita.

TRADUCCIÓN

«"El orgullo, la ambición, el llanto, la sonrisa, la envidia, el temor y la ira son los siete síntomas amorosos extáticos que se manifiestan mediante un júbiloso retraerse, y estos síntomas se denominan kila-kiñcita-bhāva."»

madhya.14.175

āra sāta bhāva āsi' sahaje milaya
asta-bhāva-sammilane 'mahābhāva' haya

PALABRA POR PALABRA

āra — otros; *sāta* — siete; *bhāva* — síntomas extáticos; *āsi'* — reuniéndose; *sahaje* — de manera natural; *milaya* — se mezclan; *aṣṭa-bhāva* — de ocho tipos de síntomas emocionales extáticos; *sammilane* — por la combinación; *mahā-bhāva haya* — se produce el mahābhāva.

TRADUCCIÓN

«Hay otros siete síntomas extáticos trascendentales, y cuando se combinan en la plataforma del júbilo, esa combinación se denomina mahābhāva.»

madhya.14.176

> *garva, abhilāṣa, bha ya, śuṣka-rudita*
> *krodha, asūyā haya, āra manda-smita*

PALABRA POR PALABRA

garva — orgullo; *abhilāṣa* — ambición; *bhaya* — temor; *śuṣka-rudita* — llanto seco y artificial; *krodha* — ira; *asūyā* — envidia; *haya* — hay; *āra* — también; *manda-smita* — sonrisa suave.

TRADUCCIÓN

«Los siete ingredientes combinados del mahābhāva son: el orgullo, la ambición, el temor, el llanto seco y artificial, la ira, la envidia y la sonrisa suave.»

madhya.14.177

> *nānā-svādu aṣṭa-bhāva ekatra milana*
> *yāhāra āsvāde tṛpta haya kṛṣṇa-mana*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *svādu* — sabrosos; *aṣṭa-bhāva* — ocho tipos de síntomas extáticos; *ekatra* — en un solo lugar; *milana* — encuentro; *yāhāra* — de los cuales; *āsvāde* — al saborear; *tṛpta* — satisfecha; *haya* — queda; *kṛṣṇa-mana* — la mente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hay ocho síntomas de amor extático en la plataforma del júbilo trascendental, y cuando se combinan y los saborea Kṛṣṇa, la mente del Señor queda completamente satisfecha.»

madhya.14.178

> *dadhi, khaṇḍa, ghṛta, madhu, marīca, karpūra*
> *elāci-milane yaiche rasālā madhura*

PALABRA POR PALABRA

dadhi — yogur; *khaṇḍa* — azúcar cande; *ghṛta* — ghee; *madhu* — miel; *marīca* — pimienta negra; *karpūra* — alcanfor; *elāci* — cardamomo; *milane* — al combinarse; *yaiche* — como; *rasālā* — muy sabroso; *madhura* — y dulce.

TRADUCCIÓN

«En efecto, se los compara con una combinación de yogur, azúcar cande, ghee, miel, pimienta negra, alcanfor y cardamomo, que, al mezclarse, resultan muy sabrosos y dulces.»

madhya.14.179

> *ei bhāva-yukta dekhi' rādhāsya-nayana*
> *saṅgama ha-ite sukha pāya koṭi-guṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei bhāva — con estos síntomas extáticos; *yukta* — combinados; *dekhi'* — al ver; *rādhā-asya-nayana* — el rostro y los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī; *saṅgama ha-ite* — que la unión directa; *sukha pāya* — disfruta de felicidad; *koṭi-guṇa* — millones de veces más.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa se siente miles y miles de veces más satisfecho al ver el rostro de Śrīmatī Rādhārāṇī

iluminarse con esta combinación de amor extático que con la unión directa con Ella.»

madhya.14.180

> *antaḥ smeratayojjvalā jala-kaṇa-vyākīrṇa-*
> *pakṣmāṅkurā*
> *kiñcit pāṭalitāñcalā rasikatotsiktā puraḥ kuñcatī*
> *ruddhāyāḥ pathi mādhavena madhura-vyābhugna-*
> *torottarā*
> *rādhāyāḥ kila-kiñcita-stavakinī dṛṣṭiḥ śriyaṁ vaḥ*
> *kriyāt*

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — internamente o no manifestado; *smeratayā ujjvala* — iluminado por una sonrisa suave; *jala-kaṇa* — con gotas de agua; *vyākīrṇa* — esparcidas; *pakṣma-aṅkurā* — de las pestañas; *kiñcit* — muy poco; *pāṭalita-añcalā* — un matiz rojizo, mezclado con blancura, en los bordes de los ojos; *rasikata-utsiktā* — sumergida en la conducta astuta del Señor; *puraḥ* — al frente; *kuñcatī* — se retrae; *ruddhāyāḥ* — habiéndosele bloqueado; *pathi* — el camino; *mādhavena* — por Kṛṣṇa; *madhura* — dulces; *vyābhugna* — curvados; *torā-uttarā* — los ojos; *rādhāyāḥ* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kila-kiñcita* — el síntoma extático llamado kila-kiñcita; *stavakinī* — como un ramillete de flores; *dṛṣṭiḥ* — mirada; *śriyam* — buena fortuna; *vaḥ* — de todos vosotros; *kriyāt* — que otorgue.

TRADUCCIÓN

«"¡Que la visión del éxtasis kila-kiñcita de Śrīmatī Rādhārāṇī, que es como un ramillete, traiga buena fortuna a todos! Cuando Śrī Kṛṣṇa le bloqueó a Rādhārāṇī el camino al dāna-ghāṭi, había risa dentro de Su corazón. Sus ojos se iluminaron, y lágrimas frescas brotaron de Sus ojos, enrojeciéndolos. Debido a Su dulce relación con Kṛṣṇa, Sus ojos estaban entusiasmados, y cuando Su llanto se apaciguó, Ella parecía aún más hermosa."»

madhya.14.181

> *bāṣpa-vyākulitāruṇāñcala-calan-netraṁ rasollāsitaṁ*
> *helollāsa-calādharaṁ kuṭilita-bhrū-yugmam udyat-smitam*
> *rādhāyāḥ kila-kiñcitāñcitam asau vīkṣyānanaṁ saṅgamād*
> *ānandaṁ tam avāpa koṭi-guṇitaṁ yo 'bhūn na gīr-gocaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

bāṣpa — por las lágrimas; *vyākulita* — agitados; *aruṇa-añcala* — con un matiz rojizo; *calan* — en movimiento; *netram* — ojos; *rasa-ullāsitam* — a causa de la agitación producida por las melosidades trascendentales; *hela-ullāsa* — debido al júbilo

despreocupado; *cala-adharam* — labios en movimiento; *kuṭilita* — curvadas; *bhrū-yugmam* — las dos cejas; *udyat* — en despertar; *smitam* — sonrisa; *rādhāyāḥ* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kila-kiñcita* — con el síntoma extático llamado kila-kiñcita; *añcitam* — expresión; *asau* — Él (Kṛṣṇa); *vīkṣya* — tras contemplar; *ānanam* — el rostro; *saṅgamāt* — más incluso que el abrazo; *ānandam* — felicidad; *tam* — esa; *avāpa* — obtuvo; *koṭi-guṇitam* — millones y millones de veces más; *yaḥ* — la cual; *abhūt* — se volvió; *na* — no; *gīḥ-gocaraḥ* — objeto susceptible de ser descrito.

TRADUCCIÓN

«"Agitados por las lágrimas, los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī estaban teñidos de rojo, tal como el horizonte oriental al amanecer. Sus labios comenzaron a moverse con júbilo y deseo amoroso. Sus cejas se curvaron, y Su rostro de loto esbozó una sonrisa suave. Al contemplar el rostro de Rādhārāṇī exhibiendo tal emoción, el Señor Śrī Kṛṣṇa se sintió un millón de veces más feliz que cuando la abrazaba. En verdad, la felicidad del Señor Śrī Kṛṣṇa no es en absoluto mundana."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Govinda-līlāmṛta (9.18).

madhya.14.182

> *eta śuni' prabhu hailā ānandita mana*
> *sukhāviṣṭa hañā svarūpe kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — se volvió; *ānandita mana* — muy feliz en Su mente; *sukha-āviṣṭa hañā* — absorbiéndose en felicidad; *svarūpe* — a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazo.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy feliz y, absorto en esa felicidad, abrazó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

madhya.14.183

> *'vilāsādi'-bhāva-bhūṣāra kaha ta' lakṣaṇa*
> *yei bhāve rādhā hare govindera mana?*

PALABRA POR PALABRA

vilāsa-ādi — empezando por el disfrute trascendental; *bhāva* — del éxtasis; *bhūṣāra* — de los ornamentos; *kaha* — por favor habla; *ta'* — ciertamente; *lakṣaṇa* — las características; *yei bhāve* — con qué

síntomas; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare* — cautiva; *govindera mana* — la mente de Śrī Govinda.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces le pidió a Svarūpa Dāmodara: «Por favor, háblame de los ornamentos extáticos que decoran el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, con los cuales Ella cautiva la mente de Śrī Govinda».

madhya.14.184

> *tabe ta' svarūpa-gosāñi kahite lāgilā*
> *śuni' prabhura bhakta-gaṇa mahā-sukha pāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *ta'* — ciertamente; *svarūpa-gosāñi* — Svarūpa Dāmodara; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar; *śuni'* — al oír; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *mahā-sukha pāilā* — alcanzaron gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Ante tal petición, Svarūpa Dāmodara comenzó a hablar. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintieron muy felices al escucharlo.

madhya.14.185

> *rādhā vasi' āche, kibā vṛndāvane yāya*
> *tāhāṅ yadi ācambite kṛṣṇa-daraśana pāya*

PALABRA POR PALABRA

rādhā vasi' āche — Śrīmatī Rādhārāṇī está sentada; *kibā* — o; *vṛndāvane yāya* — se dirige a Vṛndāvana; *tāhāṅ* — allí; *yadi* — si; *ācambite* — de repente; *kṛṣṇa-daraśana pāya* — tiene la oportunidad de ver a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«A veces, cuando Śrīmatī Rādhārāṇī está sentada o cuando se dirige a Vṛndāvana, de pronto ve a Kṛṣṇa.»

madhya.14.186

> *dekhite nānā-bhāva haya vilakṣaṇa*
> *se vailakṣaṇyera nāma 'vilāsa'-bhūṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dekhite — al ver; *nānā-bhāva* — de diversos éxtasis; *haya* — hay; *vilakṣaṇa* — síntomas; *se* — esos; *vailakṣaṇyera* — de los distintos síntomas; *nāma* — el nombre; *vilāsa* — vilāsa; *bhūṣaṇa* — ornamentos.

TRADUCCIÓN

«Los síntomas de los diversos éxtasis que se manifiestan en ese momento se denominan vilāsa.»

SIGNIFICADO

Esto se describe en el siguiente verso, tomado del Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhāva-prakaraṇa 31).

madhya.14.187

gati-sthānāsanādīnāṁ
mukha-netrādi-karmaṇām
tātkālikaṁ tu vaiśiṣṭyaṁ
vilāsaḥ priya-saṅgajam

PALABRA POR PALABRA

gati — moverse; *sthāna* — estar de pie; *āsana-ādīnām* — y de sentarse y demás; *mukha* — del rostro; *netra* — de los ojos; *ādi* — y demás; *karmaṇām* — de las actividades; *tāt-kālikam* — relativo a ese momento; *tu* — entonces; *vaiśiṣṭyam* — diversos síntomas; *vilāsaḥ* — de nombre vilāsa; *priya-saṅga-jam* — producido por el encuentro con su amado.

TRADUCCIÓN

«"Los diversos síntomas que se manifiestan en el rostro, los ojos y las demás partes del cuerpo de una

mujer, así como la forma en que se mueve, se pone de pie o se sienta cuando se encuentra con su amado, se denominan vilāsa."»

madhya.14.188

> *lajjā, harṣa, abhilāṣa, sambhrama, vāmya, bhaya*
> *eta bhāva mili' rādhāya cañcala karaya*

PALABRA POR PALABRA

lajjā — timidez; *harṣa* — júbilo; *abhilāṣa* — ambición; *sambhrama* — respeto; *vāmya* — características de las gopīs del ala izquierda; *bhaya* — temor; *eta* — estos; *bhāva* — síntomas extáticos; *mili'* — reuniéndose; *rādhāya* — a Śrīmatī Rādhārāṇī; *cañcala karaya* — agitan.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «La timidez, el júbilo, la ambición, el respeto, el temor y las características de las gopīs del ala izquierda eran todos síntomas extáticos que se combinaban para agitar a Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Esto se explica en el siguiente verso del Govinda-līlāmṛta (9.11).

madhya.14.189

> *puraḥ kṛṣṇālokāt sthagita-kuṭilāsyā gatir abhūt*
> *tiraścīnaṁ kṛṣṇāmbara-dara-vṛtaṁ śrī-mukham api*
> *calat-tāraṁ sphāraṁ nayana-yugam ābhugnam iti sā*
> *vilāsākhya-svālaṅkaraṇa-valitāsīt priya-mude*

PALABRA POR PALABRA

puraḥ — delante de Ella; *kṛṣṇa-ālokāt* — al ver al Señor Kṛṣṇa; *sthagita-kuṭilā* — se detuvo y adoptó una actitud sinuosa; *asyāḥ* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *gatiḥ* — el avance; *abhūt* — se produjo; *tiraścīnam* — de costado; *kṛṣṇa-ambara* — por un paño azul; *dara-vṛtam* — ligeramente cubierto; *śrī-mukham api* — Su rostro también; *calat-tāram* — como estrellas en movimiento; *sphāram* — amplios; *nayana-yugam* — el par de ojos; *ābhugnam* — muy curvados; *iti* — así; *sā* — Ella (Rādhārāṇī); *vilāsa-ākhya* — llamado vilāsa; *sva-alaṅkaraṇa* — con ornamentos personales; *valita* — decorada; *āsīt* — estaba; *priya-mude* — solo para aumentar el placer de Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī vio al Señor Kṛṣṇa justo delante de Ella, Su avance se detuvo y adoptó una actitud de oposición. Aunque Su rostro estaba ligeramente cubierto por un paño azul, Sus dos ojos estrellados se agitaban, amplios y curvados. Así estaba

Ella decorada con los ornamentos del vilāsa, y Su belleza se acrecentó para dar placer a Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios."»

madhya.14.190

> *kṛṣṇa-āge rādhā yadi rahe dāṇḍāñā*
> *tina-aṅga-bhaṅge rahe bhrū nācāñā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-āge — delante de Kṛṣṇa; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *yadi* — si; *rahe* — permanece; *dāṇḍāñā* — de pie; *tina-aṅga-bhaṅge* — con tres curvaturas del cuerpo; *rahe* — permanece; *bhrū* — cejas; *nācāñā* — danzando.

TRADUCCIÓN

«Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī permanece de pie ante Kṛṣṇa, se mantiene curvada en tres puntos —el cuello, la cintura y las piernas— y Sus cejas danzan.»

madhya.14.191

> *mukhe-netre haya nānā-bhāvera udgāra*
> *ei kāntā-bhāvera nāma 'lalita'-alaṅkāra*

PALABRA POR PALABRA

mukhe — en la boca; *netre* — en los ojos; *haya* — hay; *nānā-bhāvera* — de diversos éxtasis; *udgāra* — el despertar; *ei* — este; *kāntā-bhāvera* — de la condición de la amada; *nāma* — el nombre; *lalita* — de lalita; *alaṅkāra* — el ornamento.

TRADUCCIÓN

«Cuando se produce un despertar de diversos rasgos extáticos en el rostro y en los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī, se manifiestan los ornamentos del lalita.»

madhya.14.192

vinyāsa-bhaṅgir aṅgānāṁ
bhrū-vilāsa-manoharā
sukumārā bhaved yatra
lalitaṁ tad udāhṛtam

PALABRA POR PALABRA

vinyāsa — en la disposición; *bhaṅgiḥ* — curvatura; *aṅgānām* — de los miembros del cuerpo; *bhrū-vilāsa* — debido a los pasatiempos de las cejas; *manoharā* — muy hermosa; *su-kumārā* — delicada; *bhavet* — puede ser; *yatra* — donde; *lalitam* — lalita; *tat* — eso; *udāhṛtam* — llamado.

TRADUCCIÓN

«Cuando los rasgos corporales son delicados y hábilmente curvos, y las cejas se agitan de manera muy hermosa, se manifiesta el ornamento del encanto denominado lalita alaṅkāra».

SIGNIFICADO

Este verso procede del Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhāva-prakaraṇa 56).

madhya.14.193

> *lalita-bhūṣita rādhā dekhe yadi kṛṣṇa*
> *duṅhe duṅhā milibāre hayena satṛṣṇa*

PALABRA POR PALABRA

lalita-bhūṣita — adornada con lalita-alaṅkāra; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhe* — ve; *yadi* — si; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *duṅhe* — ambos; *duṅhā* — los dos; *milibāre* — encontrarse; *hayena* — se vuelven; *sa-tṛṣṇa* — muy ansiosos.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa ve a Śrīmatī Rādhārāṇī adornada con estos ornamentos lalita, ambos sienten un anhelo ansioso de encontrarse.

madhya.14.194

> *hriyā tiryag-grīvā-caraṇa-kaṭi-bhaṅgī-sumadhurā*
> *calac-cillī-vallī-dalita-ratināthorjita-dhanuḥ*
> *priya-premollāsollasita-lalitālālita-tanuḥ*
> *priya-prītyai sāsīd udita-lalitālaṅkṛti-yutā*

PALABRA POR PALABRA

hriyā — por Su actitud de timidez; *tiryak* — yendo de lado; *grīvā* — del cuello; *caraṇa* — de las rodillas; *kaṭi* — de la cintura; *bhaṅgī* — por la curva; *su-madhura* — muy dulce; *calat-cillī* — de las cejas en movimiento; *vallī* — por las enredaderas; *dalita* — conquistado; *rati-nātha* — de Cupido; *ūrjita* — poderoso; *dhanuḥ* — por lo cual el arco; *priya-prema-ullāsa* — debido a la actitud amorosa del amado; *ullasita* — inspirado; *lalita* — por el estado de ánimo conocido como lalita; *ālālita-tanuḥ* — cuyo cuerpo está cubierto; *priya-prītyai* — para complacer al amado; *sā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *āsīt* — estaba; *udita* — despierto; *lalita-alaṅkṛti-yutā* — poseedora del lalita-alaṅkāra.

TRADUCCIÓN

»"Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī estaba adornada con el ornamento del lalita-alaṅkāra, simplemente para acrecentar el amor de Śrī Kṛṣṇa, una curva atractiva se manifestó en Su cuello, Sus rodillas y Su cintura. Esto se debía a Su timidez y a Su aparente deseo de evitar a

Kṛṣṇa. Los movimientos oscilantes de Sus cejas podían conquistar el poderoso arco de Cupido. Para aumentar la dicha del amor de Su amado, Su cuerpo estaba adornado con los ornamentos del lalita-alaṅkāra".

SIGNIFICADO

Este verso se cita del Govinda-līlāmṛta (9.14).

madhya.14.195

> *lobhe āsi' kṛṣṇa kare kañcukākarṣaṇa*
> *antare ullāsa, rādhā kare nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

lobhe — con avidez; *āsi'* — viniendo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *kañcuka-ākarṣaṇa* — arrebatar el borde de Su sari; *antare* — por dentro; *ullāsa* — muy complacida; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *kare* — hace; *nivāraṇa* — detener.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa se acerca y ávidamente arrebata el borde del sari de Rādhārāṇī, Ella se siente en realidad muy complacida por dentro, pero externamente intenta detenerle.

madhya.14.196

> *bāhire vāmatā-krodha, bhitare sukha mane*
> *'kuṭṭamita'-nāma ei bhāva-vibhūṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

bāhire — externamente; *vāmatā* — oposición; *krodha* — ira; *bhitare* — por dentro; *sukha* — felicidad; *mane* — en la mente; *kuṭṭamita* — kuṭṭamita; *nāma* — llamado; *ei* — este; *bhāva-vibhūṣaṇe* — ornamento de una actitud extática.

TRADUCCIÓN

«Este adorno extático de Śrīmatī Rādhārāṇī se denomina kuṭṭamita. Cuando se manifiesta, Ella externamente trata de evitar a Kṛṣṇa y aparenta enfadarse, aunque por dentro se siente muy dichosa.

madhya.14.197

> *stanādharādi-grahaṇe*
> *hṛt-prītāv api sambhramāt*
> *bahiḥ krodho vyathitavat*
> *proktaṁ kuṭṭamitaṁ budhaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

stana — pechos; *adhara* — labios; *ādi* — y demás; *grahaṇe* — al atrapar; *hṛt-prītau* — satisfacción del corazón; *api* — aunque; *sambhramāt* — por respeto; *bahiḥ* — externamente; *krodhaḥ* — ira; *vyathita* — afligida; *vat* — como si; *proktam* — denominado; *kuṭṭamitam* — el término técnico kuṭṭamita; *budhaiḥ* — por los eruditos.

TRADUCCIÓN

»"Cuando se le arrebata el borde de Su sari y el velo que cubre Su rostro, Ella aparenta externamente sentirse ofendida y airada, pero en Su corazón se siente muy dichosa. Los eruditos denominan esta actitud kuṭṭamita".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhāva-prakaraṇa 49).

madhya.14.198

> *kṛṣṇa-vāñchā pūrṇa haya, kare pāṇi-rodha*
> *antare ānanda rādhā, bāhire vāmya-krodha*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-vāñchā — el deseo del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa* — satisfecho; *haya* — que sea; *kare* — hace; *pāṇi-rodha* — detener con la mano;

antare — dentro del corazón; *ānanda* — bienaventuranza trascendental; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *bāhire* — externamente; *vāmya* — oposición; *krodha* — e ira.

TRADUCCIÓN

«Aunque Śrīmatī Rādhārāṇī sujetaba Su sari con la mano, internamente pensaba: "Que Kṛṣṇa satisfaga Sus deseos". De este modo, se sentía muy complacida por dentro, si bien externamente mostraba oposición e ira.

madhya.14.199

> *vyathā pāñā' kare yena śuṣka rodana*
> *īṣat hāsiyā kṛṣṇe karena bhartsana*

PALABRA POR PALABRA

vyathā pāñā' — sintiéndose ofendida; *kare* — hace; *yena* — como si; *śuṣka* — seco; *rodana* — llanto; *īṣat* — suavemente; *hāsiyā* — sonriendo; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *karena* — hace; *bhartsana* — reprensión.

TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī exhibe externamente una especie de llanto seco, como si estuviera ofendida. Luego sonríe suavemente y reprende al Señor Kṛṣṇa.

madhya.14.200

pāṇi-rodham avirodhita-vāñchaṁ
bhartsanāś ca madhura-smita-garbhāḥ
mādhavasya kurute karabhorur
hāri śuṣka-ruditaṁ ca mukhe 'pi

PALABRA POR PALABRA

pāṇi — la mano; *rodham* — obstruyendo; *avirodhita* — sin obstruir; *vāñcham* — el deseo de Kṛṣṇa; *bhartsanāḥ* — reprensiones; *ca* — y; *madhura* — dulce; *smita-garbhāḥ* — conteniendo una suave actitud sonriente; *mādhavasya* — de Śrī Kṛṣṇa; *kurute* — hace; *karabha-ūruḥ* — cuyos muslos son como la trompa de un elefante joven; *hāri* — encantador; *śuṣka-ruditam* — llanto seco; *ca* — y; *mukhe* — en el rostro; *api* — también.

TRADUCCIÓN

»"En realidad, Ella no desea impedir el intento de Kṛṣṇa de tocar Su cuerpo con las manos; no obstante, Śrīmatī Rādhārāṇī, cuyos muslos son como la trompa de un elefante joven, protesta ante Sus avances y, dulcemente sonriente, le reprende. En esos momentos, llora sin lágrimas en Su encantador rostro".

madhya.14.201

> *ei-mata āra saba bhāva-vibhūṣaṇa*
> *yāhāte bhūṣita rādhā hare kṛṣṇa mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *āra* — también; *saba* — todos; *bhāva-vibhūṣaṇa* — ornamentos extáticos; *yāhāte* — con los cuales; *bhūṣita* — adornada; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare* — atrae; *kṛṣṇa mana* — la mente de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, Śrīmatī Rādhārāṇī se adorna y engalana con diversos síntomas extáticos que atraen la mente de Śrī Kṛṣṇa.

madhya.14.202

> *ananta kṛṣṇera līlā nā yāya varṇana*
> *āpane varṇena yadi 'sahasra-vadana'*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *līlā* — pasatiempos; *nā* — no; *yāya* — es posible; *varṇana* — descripción; *āpane* — personalmente; *varṇena* — describe; *yadi* — si; *sahasra-vadana* — Śeṣa de mil bocas.

TRADUCCIÓN

«No es posible en absoluto describir los ilimitados pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, ni siquiera aunque Él mismo los describa en Su encarnación de Sahasra-vadana, el Śeṣa Nāga de mil bocas».

madhya.14.203

> *śrīvāsa hāsiyā kahe,-śuna, dāmodara*
> *āmāra lakṣmīra dekha sampatti vistara*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa — Śrīvāsa Ṭhākura; *hāsiyā* — sonriendo; *kahe* — dice; *śuna* — por favor escuchad; *dāmodara* — ¡oh, Dāmodara Gosvāmī!; *āmāra lakṣmīra* — de mi diosa de la fortuna; *dekha* — ved; *sampatti vistara* — la gran opulencia.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrīvāsa Ṭhākura sonrió y dijo a Dāmodara Paṇḍita: «Mi querido señor, ¡escuchad, por favor! ¡Contemplad cuán opulenta es mi diosa de la fortuna!

madhya.14.204

> *vṛndāvanera sampad dekha,-puṣpa-kisalaya*
> *giridhātu-śikhipiccha-guñjāphala-maya*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvanera — de Vṛndāvana; *sampad* — la opulencia; *dekha* — ved; *puṣpa-kisalaya* — unas pocas flores y ramitas; *giri-dhātu* — algunos minerales de las colinas; *śikhi-piccha* — algunas plumas de pavo real; *guñjā-phala-maya* — algunos guñjā-phala.

TRADUCCIÓN

«En cuanto a la opulencia de Vṛndāvana, consiste en unas pocas flores y ramitas, algunos minerales de las colinas, unas cuantas plumas de pavo real y la planta conocida como guñjā.

madhya.14.205

> *vṛndāvana dekhibāre gelā jagannātha*
> *śuni' lakṣmī-devīra mane haila āsoyātha*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana — Vṛndāvana-dhāma; *dekhibāre* — para ver; *gelā* — fue; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *śuni'* — al oír; *lakṣmī-devīra* —

de la diosa de la fortuna; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *āsoyātha* — envidia.

TRADUCCIÓN

«Cuando Jagannātha decidió ir a ver Vṛndāvana, fue allí, y al oír esto, la diosa de la fortuna experimentó inquietud y celos.

madhya.14.206

> *eta sampatti chāḍi' kene gelā vṛndāvana*
> *tāṅre hāsya karite lakṣmī karilā sājana*

PALABRA POR PALABRA

eta sampatti — tanta opulencia; *chāḍi'* — abandonando; *kene* — ¿por qué?; *gelā* — fue; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *tāṅre hāsya karite* — para ponerle en ridículo; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *karilā* — hizo; *sājana* — tantos adornos.

TRADUCCIÓN

«Se preguntaba: "¿Por qué el Señor Jagannātha abandonó tanta opulencia y se fue a Vṛndāvana?". Para ponerle en ridículo, la diosa de la fortuna dispuso muchos adornos.

madhya.14.207

> *"tomāra ṭhākura, dekha eta sampatti chāḍi'*
> *patra-phala-phula-lobhe gelā puṣpa-bāḍī*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ṭhākura — vuestro Señor; *dekha* — ved; *eta sampatti chāḍi'* — abandonando tanta opulencia; *patra-phala-phula* — hojas, frutas y flores; *lobhe* — por el deseo de; *gelā* — fue; *puṣpa-bāḍī* — al jardín de flores de Guṇḍicā.

TRADUCCIÓN

«Entonces las sirvientas de la diosa de la fortuna dijeron a los sirvientes del Señor Jagannātha: "¿Por qué vuestro Señor Jagannātha abandonó la gran opulencia de la diosa de la fortuna y, por el deseo de unas pocas hojas, frutas y flores, fue a ver el jardín de flores de Śrīmatī Rādhārāṇī?

madhya.14.208

> *ei karma kare kāhāṅ vidagdha-śiromaṇi?*
> *lakṣmīra agrete nija prabhure deha' āni' "*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *karma* — obra; *kare* — hace; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *vidagdha-śiromaṇi* — el primero entre todos los expertos; *lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *agrete* — en presencia; *nija* — vuestro propio; *prabhure* — amo; *deha'* — presentad; *āni'* — trayéndole.

TRADUCCIÓN

»"Vuestro amo es tan experto en todo, pero ¿por qué hace semejantes cosas? Por favor, traed a vuestro amo ante la presencia de la diosa de la fortuna".

madhya.14.209

> *eta bali' mahā-lakṣmīra saba dāsī-gaṇe*
> *kaṭi-vastre bāndhi' āne prabhura nija-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahā-lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *saba* — todas; *dāsī-gaṇe* — las sirvientas; *kaṭi-vastre* — con sus paños de cintura; *bāndhi'* — atando; *āne* — traen; *prabhura* — de Jagannātha; *nija-gaṇe* — sirvientes personales.

TRADUCCIÓN

«De este modo, todas las sirvientas de la diosa de la fortuna apresaron a los sirvientes de Jagannātha, los

ataron por la cintura y los llevaron ante la diosa de la fortuna.

madhya.14.210

> *lakṣmīra caraṇe āni' karāya praṇati*
> *dhana-daṇḍa laya, āra karāya minati*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmīra caraṇe — a los pies de loto de la diosa de la fortuna; *āni'* — trayendo; *karāya praṇati* — les hicieron postrarse; *dhana-daṇḍa laya* — cobran una multa; *āra* — también; *karāya* — les hacen realizar; *minati* — sumisión.

TRADUCCIÓN

«Cuando todas las sirvientas llevaron a los sirvientes del Señor Jagannātha ante los pies de loto de la diosa de la fortuna, los sirvientes del Señor fueron multados y obligados a someterse.

madhya.14.211

> *rathera upare kare daṇḍera tāḍana*
> *cora-prāya kare jagannāthera sevaka-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rathera upare — sobre el carro; *kare* — hacen; *daṇḍera tāḍana* — castigo con varas; *cora-prāya* — casi como ladrones; *kare* — trataron; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *sevaka-gaṇa* — los sirvientes personales.

TRADUCCIÓN

«Todas las sirvientas comenzaron a golpear el carro del Ratha con varas, y trataron a los sirvientes del Señor Jagannātha casi como si fuesen ladrones.

madhya.14.212

> *saba bhṛtya-gaṇa kahe,-yoḍa kari' hāta*
> *'kāli āni diba tomāra āge jagannātha,*

PALABRA POR PALABRA

saba bhṛtya-gaṇa kahe — todos los sirvientes dijeron; *yoḍa kari' hāta* — juntando las manos; *kāli* — mañana; *āni* — trayendo; *diba* — entregaremos; *tomāra* — de vos; *āge* — en presencia; *jagannātha* — el Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«Finalmente, todos los sirvientes del Señor Jagannātha se sometieron ante la diosa de la fortuna con las manos

juntas, asegurándole que traerían al Señor Jagannātha ante ella al día siguiente.

madhya.14.213

> *tabe śānta hañā lakṣmī yāya nija ghara*
> *āmāra lakṣmīra sampad-vākya-agocara*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *śānta hañā* — habiéndose apaciguado; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *yāya* — regresa; *nija ghara* — a sus propios aposentos; *āmāra* — mi; *lakṣmīra* — de la diosa de la fortuna; *sampad* — la opulencia; *vākya-agocara* — más allá de toda descripción.

TRADUCCIÓN

«Habiéndose apaciguado de ese modo, la diosa de la fortuna regresó a sus aposentos. ¡Contemplad! Mi diosa de la fortuna posee una opulencia que está más allá de toda descripción».

madhya.14.214

> *dugdha āuṭi' dadhi mathe tomāra gopī-gaṇe*
> *āmāra ṭhākurāṇī vaise ratna-siṁhāsane*

PALABRA POR PALABRA

dugdha āuṭi' — hervir leche; *dadhi* — en yogur; *mathe* — batir; *tomāra* — tus; *gopī-gaṇe* — gopīs; *āmāra* — mi; *ṭhākurāṇī* — señora; *vaise* — se sienta; *ratna-siṁhāsane* — en un trono de gemas.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura continuó dirigiéndose a Svarūpa Dāmodara: «Tus gopīs se dedican a hervir leche y a batirla para convertirla en yogur, pero mi señora, la diosa de la fortuna, se sienta en un trono hecho de joyas y gemas».

madhya.14.215

> *nārada-prakṛti śrīvāsa kare parihāsa*
> *śuni' hāse mahāprabhura yata nija-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

nārada-prakṛti — con la naturaleza de Nārada Muni; *śrīvāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *kare* — hace; *parihāsa* — bromas; *śuni'* — al oír; *hāse* — sonríen; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — todos; *nija-dāsa* — sirvientes personales.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura, que disfrutaba del humor de Nārada Muni, bromeó de esa manera. Al oírlo, todos los sirvientes personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaron a sonreír.

madhya.14.216

> *prabhu kahe,-śrīvāsa, tomāte nārada-svabhāva*
> *aiśvarya-bhāve tomāte, īśvara-prabhāva*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *śrīvāsa* — Mi querido Śrīvāsa; *tomāte* — en ti; *nārada-svabhāva* — la naturaleza de Nārada; *aiśvarya-bhāve* — el humor de plena opulencia; *tomāte* — en ti; *īśvara-prabhāva* — el poder del Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Śrīvāsa Ṭhākura: «Mi querido Śrīvāsa, tu naturaleza es exactamente como la de Nārada Muni. La opulencia de la Suprema Personalidad de Dios ejerce una influencia directa sobre ti.

madhya.14.217

> *iṅho dāmodara-svarūpa-śuddha-vrajavāsī*
> *aiśvarya nā jāne iṅho śuddha-preme bhāsi'*

PALABRA POR PALABRA

iṅho — aquí; *dāmodara-svarūpa* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śuddha-vraja-vāsī* — un puro habitante de Vṛndāvana; *aiśvarya nā jāne* — no conoce la opulencia; *iṅho* — él; *śuddha-preme* — en el servicio devocional puro; *bhāsi'* — flotando.

TRADUCCIÓN

»Svarūpa Dāmodara es un devoto puro de Vṛndāvana. Él ni siquiera sabe lo que es la opulencia, pues simplemente está absorto en el servicio devocional puro».

madhya.14.218

> *svarūpa kahe,-śrīvāsa, śuna sāvadhāne*
> *vṛndāvana-sampad tomāra nāhi paḍe mane?*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara dijo; *śrīvāsa* — mi querido Śrīvāsa; *śuna sāvadhāne* — escucha con atención, por favor;

vṛndāvana-sampad — la opulencia de Vṛndāvana; *tomāra* — tu; *nāhi* — no; *paḍe* — cae; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara replicó entonces: «Mi querido Śrīvāsa, escúchame con atención, por favor. Has olvidado la opulencia trascendental de Vṛndāvana.

madhya.14.219

> *vṛndāvane sāhajika ye sampat-sindhu*
> *dvārakā-vaikuṇṭha-sampat-tāra eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *sāhajika* — natural; *ye* — cualquier; *sampat-sindhu* — océano de opulencia; *dvārakā* — de Dvārakā; *vaikuṇṭha-sampat* — toda la opulencia del mundo espiritual; *tāra* — de eso; *eka bindu* — una gota.

TRADUCCIÓN

»La opulencia natural de Vṛndāvana es como un océano. La opulencia de Dvārakā y de Vaikuṇṭha no se puede comparar siquiera con una gota.

madhya.14.220

> *parama puruṣottama svayaṁ bhagavān*
> *kṛṣṇa yāhāṅ dhanī tāhāṅ vṛndāvana-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

parama puruṣa-uttama — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam bhagavān* — personalmente el Señor; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yāhāṅ* — donde; *dhanī* — verdaderamente opulento; *tāhāṅ* — allí; *vṛndāvana-dhāma* — Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

»Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, colmado de todas las opulencias, y Sus opulencias completas se manifiestan únicamente en Vṛndāvana-dhāma.

madhya.14.221

> *cintāmaṇi-maya bhūmi ratnera bhavana*
> *cintāmaṇi-gaṇa dāsī-caraṇa-bhūṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

cintāmaṇi-maya — hecho de piedra de toque trascendental; *bhūmi* — el suelo; *ratnera* — de gemas; *bhavana* — la fuente original;

cintāmaṇi-gaṇa — tales piedras de toque; *dāsī-caraṇa-bhūṣaṇa* — adornos de los pies de las sirvientas de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

»Vṛndāvana-dhāma está hecho de piedra de toque trascendental. Su superficie entera es la fuente de todas las joyas valiosas, y la piedra *cintāmaṇi* se emplea para adornar los pies de loto de las sirvientas de Vṛndāvana.

madhya.14.222

> *kalpavṛkṣa-latāra-yāhāṅ sāhajika-vana*
> *puṣpa-phala vinā keha nā māge anya dhana*

PALABRA POR PALABRA

kalpa-vṛkṣa-latāra — de enredaderas y *kalpa-vṛkṣas*, o árboles de los deseos; *yāhāṅ* — donde; *sāhajika-vana* — bosque natural; *puṣpa-phala vinā* — excepto frutas y flores; *keha* — alguien; *nā māge* — no desea; *anya* — otra; *dhana* — riqueza.

TRADUCCIÓN

»Vṛndāvana es un bosque natural de árboles de los deseos y enredaderas, y sus habitantes no desean nada más que las frutas y las flores de esos árboles de los deseos.

madhya.14.223

> *ananta kāma-dhenu tāhāṅ phire vane vane*
> *dugdha-mātra dena, keha nā māge anya dhane*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitadas; *kāma-dhenu* — vacas que pueden satisfacer todos los deseos; *tāhāṅ* — allí; *phire* — pastan; *vane vane* — de bosque en bosque; *dugdha-mātra dena* — dan solamente leche; *keha* — alguien; *nā* — no; *māge* — desea; *anya dhane* — ninguna otra riqueza.

TRADUCCIÓN

»En Vṛndāvana hay vacas que satisfacen todos los deseos [*kāma-dhenus*], y su número es ilimitado. Pastan de bosque en bosque y dan solamente leche. La gente no desea nada más.

madhya.14.224

> *sahaja lokera kathā-yāhāṅ divya-gīta*
> *sahaja gamana kare,-yaiche nṛtya-pratīta*

PALABRA POR PALABRA

sahaja lokera kathā — las conversaciones de todas las personas sencillas; *yāhāṅ* — donde; *divya-gīta* — música trascendental;

sahaja gamana — caminar natural; *kare* — hacen; *yaiche* — como; *nṛtya-pratīta* — pareciendo una danza.

TRADUCCIÓN

»En Vṛndāvana, el habla natural de las personas suena como música, y su movimiento natural se asemeja a una danza.

madhya.14.225

> *sarvatra jala-yāhāṅ amṛta-samāna*
> *cid-ānanda jyotiḥ svādya-yāhāṅ mūrtimān*

PALABRA POR PALABRA

sarvatra — en todas partes; *jala* — el agua; *yāhāṅ* — donde; *amṛta-samāna* — igual al néctar; *cit-ānanda* — bienaventuranza trascendental; *jyotiḥ* — refulgencia; *svādya* — percibida; *yāhāṅ* — donde; *mūrtimān* — asumiendo una forma.

TRADUCCIÓN

»El agua de Vṛndāvana es néctar, y la refulgencia del *brahmajyoti*, colmada de bienaventuranza trascendental, se percibe allí directamente en su forma.

madhya.14.226

> *lakṣmī jini' guṇa yāhāṅ lakṣmīra samāja*
> *kṛṣṇa-vaṁśī kare yāhāṅ priya-sakhī-kāya*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī — la diosa de la fortuna; *jini'* — superando; *guṇa* — cualidades; *yāhāṅ* — donde; *lakṣmīra samāja* — la sociedad de las gopīs; *kṛṣṇa-vaṁśī* — la flauta del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kare* — en Su mano; *yāhāṅ* — donde; *priya-sakhī-kāya* — una querida compañera.

TRADUCCIÓN

»Las gopīs de allí también son diosas de la fortuna y superan a la diosa de la fortuna que reside en Vaikuṇṭha. En Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa siempre toca Su flauta trascendental, que es Su querida compañera.

madhya.14.227

> *śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo*
> *drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam amṛtam*
> *kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaṁśī priya-sakhī*
> *cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca*

PALABRA POR PALABRA

śriyaḥ — la diosa de la fortuna; *kāntāḥ* — las doncellas; *kāntaḥ* — el disfrutador; *parama-puruṣaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *kalpa-taravaḥ* — árboles de los deseos; *drumāḥ* — todos los árboles; *bhūmiḥ* — la tierra; *cintāmaṇi-gaṇa-mayī* — hecha de la joya trascendental piedra de toque; *toyam* — el agua; *amṛtam* — néctar; *kathā* — hablar; *gānam* — cantar; *nāṭyam* — danzar; *gamanam* — caminar; *api* — también; *vaṁśī* — la flauta; *priya-sakhī* — compañera constante; *cit-ānandam* — bienaventuranza trascendental; *jyotiḥ* — refulgencia; *param* — la suprema; *api* — también; *tat* — eso; *āsvādyam* — percibida en todas partes; *api ca* — también.

TRADUCCIÓN

»"Las doncellas de Vṛndāvana, las gopīs, son superdiosas de la fortuna. El disfrutador en Vṛndāvana es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Todos los árboles de allí son árboles de los deseos, y la tierra está hecha de piedra de toque trascendental. El agua es toda néctar, el hablar es cantar, el caminar es danzar, y la compañera constante de Kṛṣṇa es Su flauta. La refulgencia de la bienaventuranza trascendental se experimenta por doquier. Por consiguiente, Vṛndāvana-dhāma es la única morada digna de ser saboreada"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Brahma-saṁhitā* (5.56).

madhya.14.228

> *cintāmaṇiś caraṇa-bhūṣaṇam aṅganānāṁ*
> *śṛṅgāra-puṣpa-taravas taravaḥ surāṇām*
> *vṛndāvane vraja-dhanaṁ nanu kāma-dhenu-*
> *vṛndāni ceti sukha-sindhur aho vibhūtiḥ*

PALABRA POR PALABRA

cintāmaṇiḥ — piedra de toque trascendental; *caraṇa* — de los pies de loto; *bhūṣaṇam* — el adorno; *aṅganānām* — de todas las mujeres de Vṛndāvana; *śṛṅgāra* — para decorarse; *puṣpa-taravaḥ* — los árboles de flores; *taravaḥ* — los árboles; *surāṇām* — de los semidioses (árboles de los deseos); *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *vraja-dhanam* — la riqueza especial de los habitantes de Vraja; *nanu* — ciertamente; *kāma-dhenu* — de vacas *kāma-dhenu* que pueden dar leche ilimitada; *vṛndāni* — grupos; *ca* — y; *iti* — así; *sukha-sindhuḥ* — el océano de felicidad; *aho* — ¡oh, cuánta!; *vibhūtiḥ* — opulencia.

TRADUCCIÓN

»"Las ajorcas de las doncellas de Vraja-bhūmi están hechas de piedra *cintāmaṇi*. Los árboles son árboles de los deseos y producen flores con las que las gopīs se

adornan. También hay vacas que satisfacen todos los deseos [*kāma-dhenus*], las cuales dan cantidades ilimitadas de leche. Estas vacas constituyen la riqueza de Vṛndāvana. De este modo, la opulencia de Vṛndāvana se manifiesta dichosamente"».

SIGNIFICADO

Este es un verso escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura.

madhya.14.229

> *śuni' premāveśe nṛtya kare śrīnivāsa*
> *kakṣa-tāli bājāya, kare aṭṭa-aṭṭa hāsa*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *nṛtya* — danzar; *kare* — hace; *śrīnivāsa* — Śrīvāsa Ṭhākura; *kakṣa-tāli* — sus axilas con las palmas de las manos; *bājāya* — hace sonar; *kare* — hace; *aṭṭa-aṭṭa hāsa* — carcajadas muy fuertes.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa comenzó entonces a danzar en éxtasis de amor. Producía sonidos golpeándose las axilas con las palmas de las manos, y reía a grandes carcajadas.

madhya.14.230

> *rādhāra śuddha-rasa prabhu āveśe śunila*
> *sei rasāveśe prabhu nṛtya ārambhila*

PALABRA POR PALABRA

rādhāra — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *śuddha-rasa* — melosidades trascendentales puras; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśe śunila* — escuchó con gran éxtasis; *sei* — esa; *rasa-āveśe* — en absorción en amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya ārambhila* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó estas conversaciones acerca de la melosidad trascendental pura de Śrīmatī Rādhārāṇī. Absorto en éxtasis trascendental, el Señor comenzó a danzar.

madhya.14.231

> *rasāveśe prabhura nṛtya, svarūpera gāna*
> *'bala' 'bala' bali' prabhu pāte nija-kāṇa*

PALABRA POR PALABRA

rasa-āveśe — en melosidades extáticas; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya* — la danza; *svarūpera gāna* — y el canto de

Svarūpa Dāmodara; *bala bala* — sigue hablando, sigue hablando; *bali'* — diciendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāte* — extiende; *nija-kāṇa* — Su propia oreja.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba en amor extático y Svarūpa Dāmodara cantaba, el Señor dijo: «¡Sigue cantando! ¡Sigue cantando!». Entonces el Señor extendió Sus propias orejas.

madhya.14.232

> *vraja-rasa-gīta śuni' prema uthalila*
> *puruṣottama-grāma prabhu preme bhāsāila*

PALABRA POR PALABRA

vraja-rasa-gīta — canciones acerca de las melosidades de Vṛndāvana-dhāma; *śuni'* — al oír; *prema* — bienaventuranza trascendental; *uthalila* — se despertó; *puruṣottama-grāma* — el lugar conocido como Puruṣottama, Jagannātha Purī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme* — con amor extático; *bhāsāila* — inundó.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu se despertó al oír las canciones de

Vṛndāvana. Así inundó Puruṣottama, Jagannātha Purī, con amor por Dios.

madhya.14.233

> *lakṣmī-devī yathā-kāle gelā nija-ghara*
> *prabhu nṛtya kare, haila tṛtīya prahara*

PALABRA POR PALABRA

lakṣmī-devī — la diosa de la fortuna; *yathā-kāle* — a su debido tiempo; *gelā* — regresó; *nija-ghara* — a sus aposentos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya kare* — danza; *haila* — llegó; *tṛtīya prahara* — el tercer período del día, la tarde.

TRADUCCIÓN

Finalmente, la diosa de la fortuna regresó a sus aposentos. A su debido tiempo, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba, llegó la tarde.

madhya.14.234

> *cāri sampradāya gāna kari' bahu śrānta haila*
> *mahāprabhura premāveśa dviguṇa bāḍila*

PALABRA POR PALABRA

cāri sampradāya — cuatro grupos de los grupos de saṅkīrtana; *gāna kari'* — después de cantar; *bahu* — mucho; *śrānta haila* — se fatigaron; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa* — el amor extático; *dvi-guṇa* — el doble; *bāḍila* — aumentó.

TRADUCCIÓN

Después de cantar largo rato, los cuatro grupos de saṅkīrtana se fatigaron, pero el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu se duplicó.

madhya.14.235

> *rādhā-premāveśe prabhu hailā sei mūrti*
> *nityānanda dūre dekhi' karilena stuti*

PALABRA POR PALABRA

rādhā-prema-āveśe — en amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā* — Se convirtió; *sei mūrti* — exactamente en esa misma forma; *nityānanda* — el Señor Nityānanda; *dūre dekhi'* — viendo desde la distancia; *karilena stuti* — ofreció oraciones.

TRADUCCIÓN

Mientras danzaba absorto en el amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció con la mismísima forma de Ella. Al contemplar esto desde un lugar distante, Nityānanda Prabhu ofreció oraciones.

madhya.14.236

> *nityānanda dekhiyā prabhura bhāvāveśa*
> *nikaṭe nā āise, rahe kichu dūra-deśa*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda — el Señor Nityānanda; *dekhiyā* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āveśa* — el amor extático; *nikaṭe* — cerca; *nā āise* — no se acerca; *rahe* — se mantiene; *kichu* — un poco; *dūra-deśa* — lejos.

TRADUCCIÓN

Al ver el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu no se acercó, sino que permaneció a cierta distancia.

madhya.14.237

> *nityānanda vinā prabhuke dhare kon jana*
> *prabhura āveśa nā yāya, nā rahe kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda vinā — excepto Nityānanda Prabhu; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhare* — puede sujetar; *kon jana* — qué persona; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa* — el éxtasis; *nā yāya* — no se va; *nā rahe* — no podía continuar; *kīrtana* — el kīrtana.

TRADUCCIÓN

Solo Nityānanda Prabhu podía sujetar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero el estado de éxtasis del Señor no cesaba. Al mismo tiempo, el kīrtana no podía continuar.

madhya.14.238

> *bhaṅgi kari' svarūpa sabāra śrama jānāila*
> *bhakta-gaṇera śrama dekhi' prabhura bāhya haila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṅgi kari' — haciendo una indicación; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *sabāra* — de todos; *śrama* — la fatiga; *jānāila* — dio a conocer; *bhakta-gaṇera* — de los devotos; *śrama* — la fatiga; *dekhi'*

— al ver; *prabhura* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya haila* — volvió a la conciencia externa.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara entonces informó al Señor de que todos los devotos estaban fatigados. Al ver esta situación, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a Su conciencia externa.

madhya.14.239

> *saba bhakta lañā prabhu gelā puṣpodyāne*
> *viśrāma kariyā kailā mādhyāhnika snāne*

PALABRA POR PALABRA

saba bhakta lañā — con todos los devotos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *puṣpa-udyāne* — al jardín de flores; *viśrāma kariyā* — descansando; *kailā* — realizó; *mādhyāhnika snāne* — el baño vespertino.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró entonces en el jardín de flores con todos Sus devotos. Tras descansar allí durante un rato, tomó Su baño vespertino.

madhya.14.240

> *jagannāthera prasāda āila bahu upahāra*
> *lakṣmīra prasāda āila vividha prakāra*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera prasāda — el prasādam ofrecido a Jagannātha; *āila* — llegó; *bahu* — muchas; *upahāra* — ofrendas; *lakṣmīra prasāda* — el alimento ofrecido a Lakṣmīdevī; *āila* — llegó; *vividha prakāra* — de toda variedad.

TRADUCCIÓN

Entonces llegó en grandes cantidades una variedad de alimentos que se habían ofrecido a Śrī Jagannātha, así como una variedad que se había ofrecido a la diosa de la fortuna.

madhya.14.241

> *sabā lañā nānā-raṅge karilā bhojana*
> *sandhyā snāna kari' kaila jagannātha daraśana*

PALABRA POR PALABRA

sabā lañā — con todos los devotos; *nānā-raṅge* — con gran júbilo; *karilā bhojana* — tomó el prasādam; *sandhyā snāna kari'* — tras

tomar el baño del atardecer; *kaila* — hizo; *jagannātha daraśana* — visita al Señor Jagannātha.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu terminó Su almuerzo vespertino, y tras Su baño del atardecer, fue a ver al Señor Jagannātha.

madhya.14.242

> *jagannātha dekhi' karena nartana-kīrtana*
> *narendre jala-krīḍā kare lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha — el Señor Jagannātha; *dekhi'* — tras ver; *karena* — realiza; *nartana-kīrtana* — canto y danza; *narendre* — en el lago conocido como Narendra-sarovara; *jala-krīḍā* — juegos en el agua; *kare* — realiza; *lañā bhakta-gaṇa* — con los devotos.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como vio al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a cantar y a danzar. Después, acompañado de Sus devotos, el Señor disfrutó de juegos acuáticos en el lago llamado Narendra-sarovara.

madhya.14.243

> *udyāne āsiyā kaila vana-bhojana*
> *ei-mata krīḍā kaila prabhu aṣṭa-dina*

PALABRA POR PALABRA

udyāne — al jardín; *āsiyā* — viniendo; *kaila* — realizó; *vana-bhojana* — comida campestre en el bosque; *ei-mata* — de este modo; *krīḍā* — pasatiempos; *kaila* — realizó; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṣṭa-dina* — de manera continua durante ocho días.

TRADUCCIÓN

Luego, entrando en el jardín de flores, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó Su comida. De esta manera, llevó a cabo de forma continua toda clase de pasatiempos durante ocho días.

madhya.14.244

> *āra dine jagannāthera bhitara-vijaya*
> *rathe caḍi' jagannātha cale nijālaya*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — al día siguiente; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *bhitara-vijaya* — la salida del interior del templo; *rathe caḍi'* —

subiendo al carro; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *cale* — regresa; *nija-ālaya* — a Su propia morada.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Señor Jagannātha salió del templo y, subido en el carro, regresó a Su propia morada.

madhya.14.245

> *pūrvavat kaila prabhu lañā bhakta-gaṇa*
> *parama ānande karena nartana-kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como anteriormente; *kaila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando consigo; *bhakta-gaṇa* — a todos los devotos; *parama ānande* — con gran dicha; *karena* — realiza; *nartana-kīrtana* — canto y danza.

TRADUCCIÓN

Como anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos volvieron a cantar y danzar con gran dicha.

madhya.14.246

> *jagannāthera punaḥ pāṇḍu-vijaya ha-ila*
> *eka guṭi paṭṭa-ḍorī tāṅhā ṭuṭi' gela*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *punaḥ* — de nuevo; *pāṇḍu-vijaya* — la ceremonia de transportar al Señor; *ha-ila* — tuvo lugar; *eka guṭi* — un manojo; *paṭṭa-ḍorī* — cuerdas de seda; *tāṅhā* — allí; *ṭuṭi' gela* — se rompieron.

TRADUCCIÓN

Durante el Pāṇḍu-vijaya, se transportó al Señor Jagannātha, y mientras era transportado, un manojo de cuerdas de seda se rompió.

madhya.14.247

> *pāṇḍu-vijayera tuli phāṭi-phuṭi yāya*
> *jagannāthera bhare tulā uḍiyā palāya*

PALABRA POR PALABRA

pāṇḍu-vijayera — de la ceremonia del Pāṇḍu-vijaya; *tuli* — fardos de algodón; *phāṭi-phuṭi yāya* — se desgarran; *jagannāthera bhare* — por el peso del Señor Jagannātha; *tulā* — el algodón; *uḍiyā palāya* — flotaba en el aire.

TRADUCCIÓN

Cuando se transporta a la Deidad de Jagannātha, a intervalos se Le coloca sobre almohadillas de algodón. Al romperse las cuerdas, las almohadillas de algodón

también se rompieron debido al peso del Señor Jagannātha, y el algodón flotó por el aire.

madhya.14.248

> *kulīna-grāmī rāmānanda, satyarāja khāṅna*
> *tāṅre ājñā dila prabhu kariyā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmī — los habitantes de la aldea conocida como Kulīna-grāma; *rāmānanda* — Rāmānanda; *satyarāja khāṅna* — Satyarāja Khān; *tāṅre* — a ellos; *ājñā dila* — dio una orden; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā sammāna* — mostrando gran respeto.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda y Satyarāja Khān se hallaban presentes, procedentes de Kulīna-grāma, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, con gran respeto, les dio las siguientes órdenes.

madhya.14.249

> *ei paṭṭa-ḍorīra tumi hao yajamāna*
> *prati-vatsara ānibe 'ḍorī' kariyā nirmāṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei paṭṭa-ḍorīra — de estas paṭṭa-ḍorīs, cuerdas de seda; *tumi* — tú; *hao* — conviértete; *yajamāna* — los encargados del culto; *prati-vatsara* — cada año; *ānibe* — debes traer; *ḍorī* — cuerdas; *kariyā nirmāṇa* — fabricando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda y Satyarāja Khān que se convirtieran en los encargados de estas cuerdas y que cada año trajesen cuerdas de seda desde su aldea.

SIGNIFICADO

Se entiende que los habitantes locales de Kulīna-grāma fabricaban cuerdas de seda; por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān que obtuviesen cuerdas cada año para el servicio del Señor Jagannātha.

madhya.14.250

> *eta bali' dila tāṅre chiṇḍā paṭṭa-ḍorī*
> *ihā dekhi' karibe ḍorī ati dṛḍha kari'*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *dila* — entregó; *tāṅre* — a ellos; *chiṇḍā* — rotas; *paṭṭa-ḍorī* — cuerdas de seda; *ihā dekhi'* — viendo esto; *karibe* — debéis hacer; *ḍorī* — las cuerdas; *ati* — muy; *dṛḍha kari'* — haciéndolas resistentes.

TRADUCCIÓN

Tras decirles esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu les mostró las cuerdas de seda rotas y dijo: «Observad bien esta muestra. Debéis fabricar cuerdas mucho más resistentes».

madhya.14.251

> *ei paṭṭa-ḍorīte haya 'śeṣa'-adhiṣṭhāna*
> *daśa-mūrti hañā yeṅho seve bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

ei paṭṭa-ḍorīte — en esta cuerda; *haya* — hay; *śeṣa-adhiṣṭhāna* — la morada de Śeṣa Nāga; *daśa-mūrti hañā* — expandiéndose en diez formas; *yeṅho* — quien; *seve* — adora; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó entonces a Rāmānanda y Satyarāja Khān de que esta cuerda era la

morada del Señor Śeṣa, quien Se expande en diez formas y sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para una descripción de Śeṣa Nāga, consúltese el *Ādi-līlā* (5.123-124).

madhya.14.252

> *bhāgyavān satyarāja vasu rāmānanda*
> *sevā-ājñā pāñā haila parama-ānanda*

PALABRA POR PALABRA

bhāgyavān — muy afortunados; *satyarāja* — Satyarāja; *vasu rāmānanda* — Rāmānanda Vasu; *sevā-ājñā* — la orden de servicio; *pāñā* — al recibir; *haila* — se sintieron; *parama* — supremamente; *ānanda* — dichosos.

TRADUCCIÓN

Tras recibir las órdenes del Señor para la prestación de servicio, los afortunados Satyarāja y Rāmānanda Vasu quedaron sumamente complacidos.

madhya.14.253

> *prati vatsara guṇḍicāte bhakta-gaṇa-saṅge*
> *paṭṭa-ḍorī lañā āise ati baḍa raṅge*

PALABRA POR PALABRA

prati vatsara — cada año; *guṇḍicāte* — a la ceremonia de limpieza del templo de Guṇḍicā; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con otros devotos; *paṭṭa-ḍorī* — cuerdas de seda; *lañā* — llevando; *āise* — venían; *ati* — extremadamente; *baḍa* — gran; *raṅge* — con alegría.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, cada año, cuando se limpiaba el templo de Guṇḍicā, Satyarāja y Rāmānanda Vasu acudían con otros devotos y con gran alegría traían cuerdas de seda.

madhya.14.254

> *tabe jagannātha yāi' vasilā siṁhāsane*
> *mahāprabhu ghare āilā lañā bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *yāi'* — yendo; *vasilā* — Se sentó; *siṁhāsane* — en Su trono; *mahāprabhu* — Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *ghare* — a Su residencia; *āilā* — regresó; *lañā* — llevando consigo; *bhakta-gaṇe* — a los devotos.

TRADUCCIÓN

Así pues, el Señor Jagannātha regresó a Su templo y Se sentó en Su trono, mientras que Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia con Sus devotos.

madhya.14.255

> *ei-mata bhakta-gaṇe yātrā dekhāila*
> *bhakta-gaṇa lañā vṛndāvana-keli kaila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *bhakta-gaṇe* — a todos los devotos; *yātrā* — el festival del Ratha-yātrā; *dekhāila* — mostró; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *lañā* — con; *vṛndāvana-keli* — los pasatiempos de Vṛndāvana; *kaila* — realizó.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró la ceremonia del Ratha-yātrā a Sus devotos y con ellos llevó a cabo los pasatiempos de Vṛndāvana.

madhya.14.256

> *caitanya-gosāñira līlā-ananta, apāra*
> *'sahasra-vadana' yāra nāhi pāya pāra*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñira — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā* — los pasatiempos; *ananta* — ilimitados; *apāra* — sin fin; *sahasra-vadana* — el Señor Śeṣa, que tiene miles de capuchas; *yāra* — de los cuales; *nāhi* — no; *pāya* — alcanza; *pāra* — el límite.

TRADUCCIÓN

CAPÍTULO QUINCE Las actividades del Señor Caitanya son ilimitadas e infinitas. Ni siquiera Sahasravadana, el Señor Śeṣa, puede alcanzar los límites de Sus pasatiempos.

madhya.14.257

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 15

madhya.15.1

sārvabhauma-gṛhe bhuñjan
sva-nindakam amoghakam
aṅgīkurvan sphuṭāṁ cakre
gauraḥ svāṁ bhakta-vaśyatām

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-gṛhe — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *bhuñjan* — mientras comía; *sva-nindakam* — una persona que Lo estaba criticando; *amoghakam* — llamado Amogha; *aṅgīkurvan* — aceptando; *sphuṭām* — manifiesta; *cakre* — hizo; *gauraḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svām* — Su; *bhakta-vaśyatām* — obligación para con Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaba prasādam en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Amogha Lo criticó. En esa ocasión, el Señor mostró también cuán obligado se sentía para con Sus devotos.

madhya.15.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra* — todas las glorias a Advaita Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya!

madhya.15.3

> *jaya śrī-caitanya-caritāmṛta-śrotā-gaṇa*
> *caitanya-caritāmṛta--yāṅra prāṇa-dhana*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya-caritāmṛta-śrotā-gaṇa* — a los oyentes del Śrī Caitanya-caritāmṛta; *caitanya-caritāmṛta* — el

Caitanya-caritāmṛta; *yāṅra* — de quienes; *prāṇa-dhana* — la vida y el alma.

TRADUCCIÓN

Todas las glorias a los oyentes del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, quienes lo han aceptado como su vida y su alma.

madhya.15.4

> *ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge*
> *nīlācale rahi' kare nṛtya-gīta-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con Sus devotos; *nīlācale rahi'* — residiendo en Nīlācala, Jagannātha Purī; *kare* — realiza; *nṛtya-gīta-raṅge* — cantando y danzando con gran placer.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu residía en Jagannātha Purī, disfrutaba constantemente de cantar y danzar con Sus devotos.

madhya.15.5

> *prathamāvasare jagannātha-daraśana*
> *nṛtya-gīta kare daṇḍa-paraṇāma, stavana*

PALABRA POR PALABRA

prathama-avasare — al comienzo; *jagannātha-daraśana* — ver la Deidad del Señor Jagannātha; *nṛtya-gīta kare* — ejecuta canto y danza; *daṇḍa-paraṇāma* — ofreciendo reverencias; *stavana* — ofreciendo oraciones.

TRADUCCIÓN

Al comienzo del día, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía la Deidad del Señor Jagannātha en el templo. Le ofrecía reverencias y oraciones, y cantaba y danzaba ante Él.

madhya.15.6

> *'upala-bhoga' lāgile kare bāhire vijaya*
> *haridāsa mili' āise āpana nilaya*

PALABRA POR PALABRA

upala-bhoga lāgile — cuando se ofrece el alimento conocido como upala-bhoga; *kare bāhire vijaya* — permanece fuera; *haridāsa mili'* — encontrándose con Haridāsa Ṭhākura; *āise* — regresa; *āpana nilaya* — a Su residencia.

TRADUCCIÓN

Después de visitar el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu permanecía fuera durante la ofrenda del upala-bhoga. Luego iba a encontrarse con Haridāsa Ṭhākura y regresaba a Su residencia.

SIGNIFICADO

Al mediodía, cuando se hacía una ofrenda de upala-bhoga en un lugar llamado bhoga-vardhana-khaṇḍa, Śrī Caitanya Mahāprabhu salía del templo. Antes de salir, solía detenerse junto a la columna del Garuḍa-stambha y ofrecer Sus reverencias y oraciones. Después, el Señor visitaba Siddha-bakula, donde vivía Haridāsa Ṭhākura. Tras visitar a Haridāsa Ṭhākura, el Señor regresaba a Su propia morada en la residencia de Kāśī Miśra.

madhya.15.7

> *ghare vasi' kare prabhu nāma saṅkīrtana*
> *advaita āsiyā kare prabhura pūjana*

PALABRA POR PALABRA

ghare vasi' — sentado en Su habitación; *kare* — ejecuta; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma saṅkīrtana* — cantando en Sus cuentas; *advaita* — Advaita Ācārya; *āsiyā* — viniendo; *kare* — ejecuta; *prabhura pūjana* — adoración al Señor.

TRADUCCIÓN

Sentado en Su habitación, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba en Sus cuentas, y Advaita Prabhu acudía allí para adorar al Señor.

madhya.15.8

> *sugandhi-salile dena pādya, ācamana*
> *sarvāṅge lepaye prabhura sugandhi candana*

PALABRA POR PALABRA

su-gandhi-salile — con agua perfumada; *dena* — ofrece; *pādya* — agua para lavar los pies; *ācamana* — enjuagar la boca; *sarva-aṅge* — por todo el cuerpo; *lepaye* — unta; *prabhura* — del Señor; *su-gandhi candana* — pasta fragante de sándalo.

TRADUCCIÓN

Al adorar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Advaita Ācārya Le ofrecía agua perfumada para enjuagar Su boca y lavar Sus pies. A continuación, Advaita Ācārya untaba pasta de sándalo muy fragante por todo Su cuerpo.

madhya.15.9

> *gale mālā dena, māthāya tulasī-mañjarī*
> *yoḍa-hāte stuti kare pade namaskari'*

PALABRA POR PALABRA

gale — en el cuello; *mālā* — guirnalda; *dena* — ofrece; *māthāya* — en la cabeza; *tulasī-mañjarī* — flores de tulasī; *yoḍa-hāte* — con las manos juntas; *stuti kare* — ofrece oraciones; *pade* — a los pies de loto; *namaskari'* — ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu también colocaba una guirnalda de flores alrededor del cuello del Señor y flores de tulasī [mañjarīs] sobre Su cabeza. Después, con las manos juntas, Advaita Ācārya ofrecía reverencias y oraciones al Señor.

madhya.15.10

> *pūjā-pātre puṣpa-tulasī śeṣa ye āchila*
> *sei saba lañā prabhu ācārye pūjila*

PALABRA POR PALABRA

pūjā-pātre — en el plato que contiene las flores y el tulasī; *puṣpa-tulasī* — flores y tulasī; *śeṣa* — restantes; *ye āchila* — las que hubiera; *sei saba* — todas ellas; *lañā* — tomando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārye pūjila* — adoró a Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Después de ser adorado por Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba el plato que contenía las flores y el tulasī y, con los elementos que quedaban, adoraba también a Advaita Ācārya.

madhya.15.11

> *"yo 'si so 'si namo 'stu te" ei mantra paḍe*
> *mukha-vādya kari' prabhu hāsāya ācāryere*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ asi — lo que Tú eres; *saḥ asi* — eso Tú eres; *namaḥ astu te* — Te ofrezco mis respetos; *ei mantra paḍe* — recita este mantra; *mukha-vādya kari'* — emitiendo un sonido con la boca; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsāya* — hace reír; *ācāryere* — a Advaita Ācārya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu adoraba a Advaita Ācārya recitando el mantra: «Lo que Tú eres, eso eres, pero Te ofrezco mis respetos». Además, el Señor emitía ciertos sonidos con la boca que hacían reír a Advaita Ācārya.

madhya.15.12

> *ei-mata anyonye karena namaskāra*
> *prabhure nimantraṇa kare ācārya bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *anyonye* — el uno al otro; *karena* — ofrecen; *namaskāra* — reverencias; *prabhure* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación; *kare* — hace; *ācārya* — Advaita Ācārya; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

De esta manera, tanto Advaita Ācārya como Śrī Caitanya Mahāprabhu se ofrecían mutuamente respetuosas reverencias. Entonces Advaita Ācārya extendía invitaciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu una y otra vez.

madhya.15.13

> *ācāryera nimantraṇa--āścarya-kathana*
> *vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera nimantraṇa — la invitación de Advaita Ācārya; *āścarya-kathana* — relato maravilloso; *vistāri'* — muy vívidamente;

varṇiyāchena — describió; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

En efecto, la invitación de Śrī Advaita Ācārya constituye otro relato maravilloso. Ha sido descrita muy vívidamente por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

madhya.15.14

> *punarukti haya, tāhā nā kailuṅ varṇana*
> *āra bhakta-gaṇa kare prabhure nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ-ukti — repetición; *haya* — hay; *tāhā* — eso; *nā* — no; *kailuṅ* — he hecho; *varṇana* — descripción; *āra bhakta-gaṇa* — otros devotos; *kare* — hacen; *prabhure* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Puesto que la invitación de Advaita Ācārya ya fue descrita por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura, no repetiré el relato. No obstante, diré que otros devotos también extendieron invitaciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.15.15

> *eka eka dina eka eka bhakta-gṛhe mahotsava*
> *prabhu-saṅge tāhāṅ bhojana kare bhakta saba*

PALABRA POR PALABRA

eka eka dina — cada día; *eka eka bhakta-gṛhe* — en la casa de un devoto tras otro; *mahotsava* — festival; *prabhu-saṅge* — con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ* — allí; *bhojana* — almuerzo; *kare* — aceptan; *bhakta* — devotos; *saba* — todos.

TRADUCCIÓN

Cada día, un devoto tras otro invitaba a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a los demás devotos a almorzar, y también celebraba un festival.

madhya.15.16

> *cāri-māsa rahilā sabe mahāprabhu-saṅge*
> *jagannāthera nānā yātrā dekhe mahā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

cāri-māsa — cuatro meses; *rahilā* — permanecieron; *sabe* — todos los devotos; *mahāprabhu-saṅge* — con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *nānā yātrā* —

muchos festivales; *dekhe* — contemplan; *mahā-raṅge* — con gran placer.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos permanecieron en Jagannātha Purī durante cuatro meses seguidos y observaron todos los festivales del Señor Jagannātha con gran placer.

madhya.15.17

> *kṛṣṇa-janma-yātrā-dine nanda-mahotsava*
> *gopa-veśa hailā prabhu lañā bhakta saba*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-janma-yātrā — celebración del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *dine* — el día de; *nanda-mahotsava* — el festival observado por Nanda Mahārāja, el padre de Kṛṣṇa; *gopa-veśa hailā* — se vistió como un pastorcillo de vacas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando consigo; *bhakta saba* — a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Los devotos también celebraron el festival de Janmāṣṭamī, el cumpleaños de Kṛṣṇa, que también se conoce como Nanda-mahotsava, el festival de Nanda Mahārāja. En esa ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos se vistieron como pastorcillos de vacas.

madhya.15.18

> *dadhi-dugdha-bhāra sabe nija-skandhe kari'*
> *mahotsava-sthāne āilā bali 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

dadhi-dugdha — de leche y yogur; *bhāra* — cargadores; *sabe* — todos ellos; *nija-skandhe* — sobre sus hombros; *kari'* — llevando; *mahotsava-sthāne* — al lugar del festival; *āilā* — llegaron; *bali hari hari* — cantando Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Vestidos como pastorcillos de vacas, todos los devotos cargaban vasijas de leche y yogur balanceadas sobre varas que llevaban al hombro. Así, todos llegaron al lugar del festival cantando el santo nombre de Hari.

madhya.15.19

> *kānāñi-khuṭiyā āchena 'nanda'-veśa dhari'*
> *jagannātha-māhāti hañāchena 'vrajeśvarī'*

PALABRA POR PALABRA

kānāñi-khuṭiyā — Kānāñi Khuṭiyā; *āchena* — estaba; *nanda-veśa dhari'* — vestido como Nanda Mahārāja; *jagannātha-māhāti* —

Jagannātha Māhāti; *hañāchena* — se hallaba; *vrajeśvarī* — la madre Yaśodā.

TRADUCCIÓN

Kānāñi Khuṭiyā se vistió como Nanda Mahārāja, y Jagannātha Māhāti se vistió como la madre Yaśodā.

madhya.15.20

> *āpane pratāparudra, āra miśra-kāśī*
> *sārvabhauma, āra paḍichā-pātra tulasī*

PALABRA POR PALABRA

āpane pratāparudra — personalmente el rey Pratāparudra; *āra* — y; *miśra-kāśī* — Kāśī Miśra; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra* — y; *paḍichā-pātra tulasī* — Paḍichāpātra Tulasī, el superintendente del templo.

TRADUCCIÓN

En esa ocasión, el rey Pratāparudra también estaba presente personalmente junto con Kāśī Miśra, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Tulasī Paḍichāpātra.

madhya.15.21

> *iṅhā-sabā lañā prabhu kare nṛtya-raṅga*
> *dadhi-dugdha haridrā-jale bhare sabāra aṅga*

PALABRA POR PALABRA

iṅhā-sabā lañā — llevándolos a todos; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kare nṛtya-raṅga* — danzó con gran júbilo; *dadhi* — yogur; *dugdha* — leche; *haridrā* — cúrcuma; *jale* — con agua; *bhare* — cubrió; *sabāra* — de todos; *aṅga* — los cuerpos.

TRADUCCIÓN

Como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó con gran júbilo. Todos quedaron cubiertos de leche, yogur y agua con cúrcuma amarilla.

madhya.15.22

> *advaita kahe,--satya kahi, nā kariha kopa*
> *laguḍa phirāite pāra, tabe jāni gopa*

PALABRA POR PALABRA

advaita kahe — Advaita Ācārya dice; *satya kahi* — digo la verdad; *nā kariha kopa* — por favor, no os enfadéis; *laguḍa* — vara, bastón; *phirāite pāra* — si podéis hacerla girar; *tabe jāni* — entonces entenderé; *gopa* — pastorcillo de vacas.

TRADUCCIÓN

Fue en ese momento cuando Śrīla Advaita Ācārya dijo: «Por favor, no os enfadéis. Digo la verdad. Solo sabré si sois un pastorcillo de vacas si podéis hacer girar esta vara».

madhya.15.23

> *tabe laguḍa lañā prabhu phirāite lāgilā*
> *bāra bāra ākāśe pheli' luphiyā dharilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *laguḍa* — vara; *lañā* — tomando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phirāite lāgilā* — comenzó a hacerla girar; *bāra bāra* — una y otra vez; *ākāśe* — al cielo; *pheli'* — arrojándola; *luphiyā* — lanzándola; *dharilā* — la atrapó.

TRADUCCIÓN

Aceptando el desafío de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó una gran vara y comenzó a hacerla girar una y otra vez. Repetidamente la lanzaba al cielo y la atrapaba cuando caía.

madhya.15.24

> *śirera upare, pṛṣṭhe, sammukhe, dui-pāśe*
> *pāda-madhye phirāya laguḍa,--dekhi' loka hāse*

PALABRA POR PALABRA

śirera upare — sobre la cabeza; *pṛṣṭhe* — detrás de la espalda; *sammukhe* — por delante; *dui-pāśe* — a ambos lados; *pāda-madhye* — entre las dos piernas; *phirāya* — hace girar; *laguḍa* — la vara; *dekhi'* — al ver; *loka hāse* — todas las personas se echaron a reír.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía girar y lanzaba la vara, unas veces por encima de Su cabeza, otras detrás de Su espalda, otras por delante de Él, otras a Sus costados y otras entre Sus piernas. Ciertamente, todas las personas se echaron a reír al contemplar aquello.

madhya.15.25

> *alāta-cakrera prāya laguḍa phirāya*
> *dekhi' sarva-loka-citte camatkāra pāya*

PALABRA POR PALABRA

alāta-cakrera — el círculo de un tizón encendido; *prāya* — como; *laguḍa phirāya* — hace girar la vara; *dekhi'* — al ver; *sarva-loka* —

todas las personas; *citte* — en el corazón; *camatkāra pāya* — quedaron muy asombradas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo girar la vara en un círculo semejante al de un tizón encendido, el corazón de todos los que lo contemplaron se llenó de asombro.

madhya.15.26

> *ei-mata nityānanda phirāya laguḍa*
> *ke bujhibe tāṅhā duṅhāra gopa-bhāva gūḍha*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *phirāya laguḍa* — hace girar una vara; *ke* — quién; *bujhibe* — comprenderá; *tāṅhā* — ahí; *duṅhāra* — de ambos; *gopa-bhāva* — el éxtasis de los pastorcillos de vacas; *gūḍha* — muy profundo.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu también jugó a hacer girar la vara. ¿Quién puede comprender cómo estaban extáticamente absortos en las emociones profundas de los pastorcillos de vacas?

madhya.15.27

pratāparudrera ājñāya paḍichā-tulasī
jagannāthera prasāda-vastra eka lañā āsi

PALABRA POR PALABRA

pratāparudrera — del rey Pratāparudra; *ājñāya* — por orden; *paḍichā-tulasī* — el superintendente del templo llamado Tulasī; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *prasāda-vastra* — tela usada; *eka* — una; *lañā* — tomando; *āsi* — vino.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las órdenes del Mahārāja Pratāparudra, el superintendente del templo llamado Tulasī trajo una de las telas usadas del Señor Jagannātha.

madhya.15.28

bahu-mūlya vastra prabhu-mastake bāndhila
ācāryādi prabhura gaṇere parāila

PALABRA POR PALABRA

bahu-mūlya — muy valiosa; *vastra* — tela; *prabhu-mastake* — en la cabeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāndhila* — envolvió; *ācārya-ādi* — encabezados por Advaita Ācārya; *prabhura* — de Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *gaṇere* — en los asociados; *parāila* — colocó.

TRADUCCIÓN

Esta valiosa tela fue envuelta alrededor de la cabeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los demás devotos, encabezados por Advaita Ācārya, también recibieron telas envueltas alrededor de sus cabezas.

madhya.15.29

> *kānāñi-khuṭiyā, jagannātha,--dui-jana*
> *āveśe bilāila ghare chila yata dhana*

PALABRA POR PALABRA

kānāñi-khuṭiyā — Kānāñi Khuṭiyā; *jagannātha* — Jagannātha Māhāti; *dui-jana* — dos personas; *āveśe* — en amor extático; *bilāila* — distribuyó; *ghare* — en casa; *chila* — había; *yata* — todas; *dhana* — riquezas.

TRADUCCIÓN

En éxtasis, Kānāñi Khuṭiyā, que estaba vestido como Nanda Mahārāja, y Jagannātha Māhāti, que estaba vestido como la madre Yaśodā, distribuyeron todas las riquezas que habían acumulado en su hogar.

madhya.15.30

> *dekhi' mahāprabhu baḍa santoṣa pāilā*
> *mātā-pitā-jñāne duṅhe namaskāra kailā*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa* — muy; *santoṣa* — satisfacción; *pāilā* — sintió; *mātā-pitā-jñāne* — aceptándolos como padre y madre; *duṅhe* — a ambos; *namaskāra kailā* — les ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió gran satisfacción al ver aquello. Aceptándolos a ambos como Su padre y Su madre, les ofreció reverencias.

madhya.15.31

> *parama-āveśe prabhu āilā nija-ghara*
> *ei-mata līlā kare gaurāṅga-sundara*

PALABRA POR PALABRA

parama-āveśe — en gran éxtasis; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — regresó; *nija-ghara* — a Su propia residencia; *ei-mata* — de este modo; *līlā* — pasatiempos; *kare* — llevó a cabo; *gaurāṅga-sundara* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En gran éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gaurāṅga-sundara, llevó a cabo diversos pasatiempos.

madhya.15.32

> *vijayā-daśamī--laṅkā-vijayera dine*
> *vānara-sainya kailā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

vijayā — victoria; *daśamī* — décimo día; *laṅkā-vijayera dine* — en el día en que se celebra la conquista de Laṅkā; *vānara-sainya* — soldados monos; *kailā* — organizó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇe* — tomando a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

El día de la victoria que celebra la conquista de Laṅkā –un día conocido como Vijayā-daśamī–, Śrī Caitanya Mahāprabhu vistió a todos Sus devotos como soldados monos.

madhya.15.33

> *hanumān-āveśe prabhu vṛkṣa-śākhā lañā*
> *laṅkā-gaḍe caḍi' phele gaḍa bhāṅgiyā*

PALABRA POR PALABRA

hanumān-āveśe — en la emoción de ser Hanumān; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛkṣa-śākhā lañā* — tomando una gran rama de un árbol; *laṅkā-gaḍe* — en la fortaleza de Laṅkā; *caḍi'* — trepando; *phele* — derriba; *gaḍa* — la fortaleza; *bhāṅgiyā* — desmantelando.

TRADUCCIÓN

Manifestando las emociones de Hanumān, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó una gran rama de un árbol y, trepando a los muros de la fortaleza de Laṅkā, comenzó a desmantelarla.

madhya.15.34

> *'kāhāṅre rāvṇā' prabhu kahe krodhāveśe*
> *jagan-mātā hare pāpī, mārimu savaṁśe'*

PALABRA POR PALABRA

kāhāṅre rāvṇā — dónde está el bribón Rāvaṇa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dice; *krodha-āveśe* — con gran ira;

jagat-mātā — la madre del universo; *hare* — secuestra; *pāpī* — pecaminoso; *mārimu* — mataré; *sa-vaṁśe* — junto con toda su familia.

TRADUCCIÓN

En el éxtasis de Hanumān, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo con ira: «¿Dónde está el bribón Rāvaṇa? Ha secuestrado a la madre universal, Sītā. ¡Ahora lo mataré a él y a toda su familia!».

madhya.15.35

> *gosāñira āveśa dekhi' loke camatkāra*
> *sarva-loka jaya' jaya' bale bāra bāra*

PALABRA POR PALABRA

gosāñira — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa* — éxtasis; *dekhi'* — al ver; *loke* — todas las personas; *camatkāra* — asombradas; *sarva-loka* — todas las personas; *jaya jaya* — ¡todas las glorias!; *bale* — exclaman; *bāra bāra* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Todos quedaron muy asombrados al contemplar el éxtasis emocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y todos comenzaron a exclamar: «¡Todas las glorias! ¡Todas las glorias!», una y otra vez.

madhya.15.36

> *ei-mata rāsa-yātrā, āra dīpāvalī*
> *utthāna-dvādaśī-yātrā dekhilā sakali*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *rāsa-yātrā* — la danza rāsa del Señor Kṛṣṇa; *āra* — y; *dīpa-āvalī* — una hilera de lámparas, el día de Dīpāvalī; *utthāna-dvādaśī-yātrā* — el festival de Utthāna-dvādaśī; *dekhilā sakali* — participaron en todos ellos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos participaron en todos los festivales conocidos como Rāsa-yātrā, Dīpāvalī y Utthāna-dvādaśī.

SIGNIFICADO

El festival de Dīpāvalī tiene lugar en la noche de luna nueva del mes de Kārttika (octubre-noviembre). La Rāsa-yātrā, o danza rāsa de Kṛṣṇa, tiene lugar en la noche de luna llena del mismo mes. Utthāna-dvādaśī tiene lugar el día después de Ekādaśī, en la quincena creciente de la luna del mismo mes. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu participaron en todos estos festivales.

madhya.15.37

> *eka-dina mahāprabhu nityānande lañā*
> *dui bhāi yukti kaila nibhṛte vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānande lañā* — llevando al Señor Nityānanda Prabhu; *dui bhāi* — dos hermanos; *yukti kaila* — deliberaron; *nibhṛte vasiyā* — sentándose en un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

Un día, los dos hermanos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, deliberaron entre sí, sentados juntos en un lugar solitario.

madhya.15.38

> *kibā yukti kaila duṅhe, keha nāhi jāne*
> *phale anumāna pāche kaila bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

kibā yukti kaila — qué deliberación tuvieron; *duṅhe* — ambos; *keha nāhi jāne* — nadie lo sabe; *phale* — por el resultado; *anumāna* — conjetura; *pāche* — después; *kaila* — hicieron; *bhakta-gaṇe* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Nadie pudo comprender lo que los hermanos discutieron entre Sí, pero más tarde todos los devotos pudieron deducir cuál había sido el tema de la conversación.

madhya.15.39

> *tabe mahāprabhu saba bhakte bolāila*
> *gauḍa-deśe yāha sabe vidāya karila*

PALABRA POR PALABRA

tabe mahāprabhu — a continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba* — a todos; *bhakte* — los devotos; *bolāila* — llamó; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *yāha* — regresad; *sabe* — todos vosotros; *vidāya karila* — se despidió.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a todos los devotos y les pidió que regresaran a Bengala. De este modo, se despidió de ellos.

madhya.15.40

> *sabāre kahila prabhu--pratyabda āsiyā*
> *guṇḍicā dekhiyā yābe āmāre miliyā*

PALABRA POR PALABRA

sabāre — a todos ellos; *kahila* — dijo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-abda* — cada año; *āsiyā* — viniendo; *guṇḍicā* — la función en el templo de Guṇḍicā; *dekhiyā* — viendo; *yābe* — debéis ir; *āmāre miliyā* — después de reuniros conmigo.

TRADUCCIÓN

Al despedirse de todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu les pidió que regresaran a Jagannātha Purī cada año para verle y luego presenciar la limpieza del templo de Guṇḍicā.

madhya.15.41

> *ācāryere ājñā dila kariyā sammāna*
> *'ā-caṇḍāla ādi kṛṣṇa-bhakti dio dāna'*

PALABRA POR PALABRA

ācāryere — a Advaita Ācārya; *ājñā dila* — ordenó; *kariyā sammāna* — con gran respeto; *ā-caṇḍāla* — incluso al más bajo de los hombres, conocido como el caṇḍāla; *ādi* — empezando por; *kṛṣṇa-bhakti* — conciencia de Kṛṣṇa, o servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *dio* — entregad; *dāna* — en caridad.

TRADUCCIÓN

Con gran respeto, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Advaita Ācārya: «Dad la conciencia de Kṛṣṇa, la devoción a Kṛṣṇa, incluso al más bajo de los hombres [los caṇḍālas]».

SIGNIFICADO

Esta es la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu a todos Sus devotos. El kṛṣṇa-bhakti, la devoción a Kṛṣṇa, está abierta a todos, incluso a los hombres de clase baja como los caṇḍālas. Uno debe seguir esta orden dentro de la sucesión discipular que proviene de Śrī Advaita y Nityānanda Prabhu, y distribuir la conciencia de Kṛṣṇa sin discriminación por todo el mundo.

Existen distintas clases de hombres, empezando por los *brāhmaṇas* y descendiendo hasta la plataforma más baja, conocida como *caṇḍāla*. Sea cual sea la posición de cada uno, todos en esta era de Kali necesitan ser iluminados en la conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la mayor necesidad de nuestros tiempos. Todos sienten agudamente los sufrimientos de la existencia material. Incluso en las filas del Senado estadounidense se sienten los pinchazos de la existencia material, hasta el punto de que el 30 de abril de 1974 fue declarado Día de Oración. Así pues, todos experimentan los pinchazos resultantes del Kali-yuga, provocados por la tendencia de la sociedad humana a entregarse al sexo ilícito, el consumo de carne, el juego y la intoxicación. Ahora es el momento de que los

miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna distribuyan el kṛṣṇa-bhakti por todo el mundo y sigan de este modo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor ordenó a todos que se convirtieran en gurus (Cc. Madhya 7.128): *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*. Todas las personas de cada pueblo y aldea deben ser iluminadas mediante las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La conciencia de Kṛṣṇa debe distribuirse a todos indiscriminadamente. De esta manera, el mundo entero será pacífico y feliz, y todos glorificarán a Śrī Caitanya Mahāprabhu, tal como Él desea.

La palabra *caṇḍāla* se refiere en realidad a un comedor de perros, que se considera el más bajo de los hombres. Incluso los *caṇḍālas* pueden ser iluminados en la conciencia de Kṛṣṇa gracias a las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El kṛṣṇa-bhakti no es el monopolio de una determinada casta. Todos son elegibles para recibir esta gran bendición otorgada por Śrī Caitanya Mahāprabhu. A todos se les debe dar la oportunidad de recibirla y ser felices.

La palabra *dāna*, que significa «caridad», también es significativa en este verso. Quienquiera que se dedique a la distribución de la conciencia de Kṛṣṇa es una persona caritativa. Los profesionales recitan el *Śrīmad-Bhāgavatam* y discuten el kṛṣṇa-bhakti a cambio de dinero. Ellos no pueden distribuir a todos y cada uno una propiedad trascendental tan exaltada. Solo los devotos puros, que no tienen otro motivo que servir a Kṛṣṇa,

pueden ofrecer por caridad bendiciones de un valor trascendental tan elevado.

madhya.15.42

> *nityānande ājñā dila,--'yāha gauḍa-deśe*
> *anargala prema-bhakti kariha prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

nityānande — a Nityānanda Prabhu; *ājñā dila* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó; *yāha gauḍa-deśe* — id a Gauḍa-deśa (Bengala); *anargala* — sin restricción; *prema-bhakti* — servicio devocional en amor a Dios; *kariha prakāśe* — manifestad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu: «Id a Bengala y, sin restricción, manifestad el servicio devocional al Señor, la conciencia de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó así a Nityānanda Prabhu que entregara a todos los bengalíes al servicio devocional. En el *Bhagavad-gītā* (9.32) se afirma:

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*

> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior –mujeres, *vaiśyas* [comerciantes] y también *śūdras* [obreros]–, pueden alcanzar el destino supremo». Quienquiera que adopte la conciencia de Kṛṣṇa y siga los principios regulativos puede regresar al hogar, de vuelta a Dios.

En su Anubhāṣya, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe: «Existe una clase de supuestos devotos llamados *prākṛta-sahajiyās* que consideran que Nityānanda Prabhu es un ser humano ordinario. Han difundido la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu que regresara a Bengala desde Orissa solo para casarse y engendrar hijos. Esto es sin duda una gran ofensa contra Nityānanda Prabhu».

Tal ofensa se denomina *pāṣaṇḍa-buddhi*, o comentario ateo. Los ofensores consideran que Nityānanda Prabhu es como uno de ellos, un ser humano ordinario. No conocen la identidad de Nityānanda Prabhu con el *viṣṇu-tattva*. Considerar que Nityānanda Prabhu es un ser humano ordinario es propio de los especuladores mentales conocidos como *kuṇapātma-vādīs*. Estas personas aceptan el cuerpo material, que es un saco de tres elementos materiales (*kuṇape tri-dhātuke*), como su identidad. Piensan que el cuerpo de Nityānanda Prabhu era igualmente material y que estaba destinado a la complacencia de los

sentidos. Quienquiera que piense de este modo es un candidato para las regiones más oscuras del infierno. Aquellos que van tras las mujeres y el dinero, que son interesados y poseen mentalidad de comerciantes, ciertamente pueden descubrir muchas cosas con sus fértiles cerebros y hablar en contra de las escrituras reveladas autorizadas. También se dedican a ciertos negocios lucrativos para engañar a personas inocentes, e intentan respaldar sus programas comerciales con declaraciones tan ofensivas. En realidad, Nityānanda Prabhu, siendo la expansión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es la encarnación más munificente. Nadie debe considerarle un ser humano ordinario ni una entidad como los *prajāpatis*, a quienes Brahmā ordenó que aumentaran la población. No se debe considerar a Nityānanda Prabhu un instrumento para la complacencia de los sentidos. Aunque los supuestos predicadores profesionales apoyan esto, tales afirmaciones no se encuentran en ninguna escritura revelada autorizada. De hecho, no existe respaldo alguno para estas declaraciones hechas por los *sahajiyās* u otros distribuidores profesionales de kṛṣṇa-bhakti.

> *rāma-dāsa, gadādhara ādi kata jane*
> *tomāra sahāya lāgi' dilu tomāra sane*

rāma-dāsa–Rāmadāsa; gadādhara–Gadādhara dāsa; ādi–y otros; kata jane–algunas personas; tomāra–Tus; sahāya–asistentes; lāgi'–como; dilu–doy; tomāra sane–contigo.

TRADUCCIÓN

A Nityānanda Prabhu se Le dieron asistentes como Rāmadāsa, Gadādhara dāsa y varios más. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Te los doy para que Te ayuden».

madhya.15.43

> *rāma-dāsa, gadādhara ādi kata jane*
> *tomāra sahāya lāgi' dilu tomāra sane*

PALABRA POR PALABRA

rāma-dāsa — Rāmadāsa; *gadādhara* — Gadādhara dāsa; *ādi* — y otros; *kata jane* — algunas personas; *tomāra* — Tuyos; *sahāya* — asistentes; *lāgi'* — como; *dilu* — Yo doy; *tomāra sane* — contigo.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu recibió como asistentes, entre otros, a Rāmadāsa y a Gadādhara dāsa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Te los doy para que Te ayuden.

madhya.15.44

> *madhye madhye āmi tomāra nikaṭa yāiba*
> *alakṣite rahi' tomāra nṛtya dekhiba'*

PALABRA POR PALABRA

madhye madhye — a intervalos; *āmi* — Yo; *tomāra nikaṭa* — cerca de Ti; *yāiba* — iré; *alakṣite rahi'* — permaneciendo invisible; *tomāra nṛtya* — Tu danza; *dekhiba* — veré.

TRADUCCIÓN

«También iré a verte a intervalos. Manteniéndome invisible, contemplaré Tu danza».

madhya.15.45

> *śrīvāsa-paṇḍite prabhu kari' ālińgana*
> *kaṇṭhe dhari' kahe tāṅre madhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa-paṇḍite — a Śrīvāsa Paṇḍita; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'* — haciendo; *ālińgana* — abrazo; *kaṇṭhe dhari'* — sujetándolo del cuello; *kahe* — dice; *tāṅre* — a él; *madhura vacana* — dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Śrīvāsa Paṇḍita y, con el brazo alrededor de su cuello, comenzó a hablarle con dulces palabras.

madhya.15.46

> *tomāra ghare kīrtane āmi nitya nāciba*
> *tumi dekhā pābe, āra keha nā dekhiba*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ghare — en tu casa; *kīrtane* — en la ejecución del canto congregacional; *āmi* — Yo; *nitya* — a diario; *nāciba* — danzaré; *tumi* — tú; *dekhā pābe* — podrás ver; *āra* — demás; *keha* — nadie; *nā dekhiba* — no verá.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Śrīvāsa Ṭhākura: «Ejecuta el canto congregacional a diario, y ten por seguro que Yo también danzaré en tu presencia. Tú podrás ver esta danza, pero los demás no».

madhya.15.47

> *ei vastra mātāke diha', ei saba prasāda*
> *daṇḍavat kari' āmāra kṣamāiha aparādha*

PALABRA POR PALABRA

ei vastra — esta tela; *mātāke diha'* — entrégala a Mi madre, Śacīdevī; *ei saba prasāda* — todos estos remanentes del alimento de

Jagannātha; *daṇḍavat kari'* — ofreciendo reverencias; *āmāra* — Mis; *kṣamāiha* — haz que se excusen; *aparādha* — ofensas.

TRADUCCIÓN

«Toma este prasādam del Señor Jagannātha y esta tela, y entrégalos a Mi madre, Śacīdevī. Después de ofrecerle reverencias, por favor pídele que excuse Mis ofensas».

madhya.15.48

> *tāṅra sevā chāḍi' āmi kariyāchi sannyāsa*
> *dharma nahe, kari āmi nija dharma-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra sevā chāḍi' — abandonando su servicio; *āmi* — Yo; *kariyāchi* — acepté; *sannyāsa* — la orden de vida de renuncia; *dharma nahe* — no es Mi religión; *kari* — realizo; *āmi* — Yo; *nija dharma-nāśa* — la destrucción de Mis principios religiosos.

TRADUCCIÓN

«He abandonado el servicio a Mi madre y he aceptado la orden de sannyāsa. En verdad no debería haberlo hecho, pues al hacerlo he destruido Mis principios religiosos».

madhya.15.49

> *tāṅra prema-vaśa āmi, tāṅra sevā--dharma*
> *tāhā chāḍi' kariyāchi vātulera karma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra prema-vaśa — subordinado a su amor; *āmi* — Yo; *tāṅra sevā* — su servicio; *dharma* — Mi religión; *tāhā chāḍi'* — abandonando eso; *kariyāchi* — realicé; *vātulera karma* — los actos de un loco.

TRADUCCIÓN

«Estoy subordinado al amor de Mi madre, y es Mi deber servirla a cambio. En lugar de hacerlo, he aceptado esta orden de renuncia. Ciertamente este es el acto de un loco».

madhya.15.50

> *vātula bālakera mātā nāhi laya doṣa*
> *ei jāni' mātā more nā karaya roṣa*

PALABRA POR PALABRA

vātula bālakera — de un hijo loco; *mātā* — la madre; *nāhi* — no; *laya* — acepta; *doṣa* — culpa; *ei jāni'* — sabiendo esto; *mātā* — la madre; *more* — conmigo; *nā karaya roṣa* — no se enfada en absoluto.

TRADUCCIÓN

«Una madre no se ofende con su hijo loco, y, sabiendo esto, Mi madre no se ofende conmigo».

madhya.15.51

> *ki kāya sannyāse mora, prema nija-dhana*
> *ye-kāle sannyāsa kailuṅ, channa haila mana*

PALABRA POR PALABRA

ki kāya — qué asunto; *sannyāse* — en la orden de renuncia; *mora* — Mío; *prema* — el amor; *nija-dhana* — Mi verdadera riqueza; *ye-kāle* — en el momento en que; *sannyāsa kailuṅ* — acepté la orden de renuncia; *channa* — perturbada; *haila* — estaba; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«No tenía motivo alguno para aceptar esta orden de renuncia y sacrificar el amor por Mi madre, que es Mi verdadera riqueza. En realidad, tenía la mente perturbada cuando acepté sannyāsa».

madhya.15.52

> *nīlācale āchoṅ muñi tāṅhāra ājñāte*
> *madhye madhye āsimu tāṅra caraṇa dekhite*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale āchoṅ — permanezco en Jagannātha Purī, Nīlācala; *muñi* — Yo; *tāṅhāra ājñāte* — bajo su orden; *madhye madhye* — a intervalos; *āsimu* — iré; *tāṅra* — sus; *caraṇa dekhite* — a ver los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Permanezco aquí en Jagannātha Purī, Nīlācala, para cumplir sus órdenes. Sin embargo, a intervalos iré a ver sus pies de loto».

madhya.15.53

> *nitya yāi' dekhi muñi tāṅhāra caraṇe*
> *sphūrti-jñāne teṅho tāhā satya nāhi māne*

PALABRA POR PALABRA

nitya yāi' — yendo a diario; *dekhi* — veo; *muñi* — Yo; *tāṅhāra caraṇe* — sus pies de loto; *sphūrti-jñāne* — sintiendo Mi presencia; *teṅho* — ella; *tāhā* — eso; *satya nāhi māne* — no lo acepta como verdadero.

TRADUCCIÓN

«De hecho, voy allí a diario a ver sus pies de loto. Ella puede sentir Mi presencia, aunque no lo acepta como verdadero».

madhya.15.54-55

> *eka-dina śālyanna, vyañjana pāṅca-sāta*
> *śāka, mocā-ghaṇṭa, bhṛṣṭa-paṭola-nimba-pāta*

> *lembu-ādā-khaṇḍa, dadhi, dugdha, khaṇḍa-sāra*
> *śālagrāme samarpilena bahu upahāra*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *śāli-anna* — arroz cocido del tipo *śāli*; *vyañjana* — estofados de hortaliza; *pāṅca-sāta* — cinco o siete variedades; *śāka* — espinacas; *mocā-ghaṇṭa* — *curry* de flores de banano; *bhṛṣṭa* — fritas; *paṭola* — hortalizas *paṭola*; *nimba-pāta* — con hojas de árbol de *nimba*; *lembu* — limón; *ādā-khaṇḍa* — trozos de jengibre; *dadhi* — yogur; *dugdha* — leche; *khaṇḍa-sāra* — azúcar cande; *śālagrāme* — al Señor Viṣṇu en la forma de la *śālagrāma*; *samarpilena* — ofreció; *bahu upahāra* — muchos otros alimentos de toda clase.

TRADUCCIÓN

«Un día, Mi madre, Śacī, ofreció comida a Śālagrāma Viṣṇu. Ofreció arroz cocido del tipo śāli, varios estofados de hortalizas, espinacas, curry de flores de banano, paṭola frita con hojas de nimba, trozos de jengibre con limón, y también yogur, leche, azúcar cande y muchos otros comestibles.

madhya.15.56

> *prasāda lañā kole karena krandana*
> *nimāira priya mora--e-saba vyañjana*

PALABRA POR PALABRA

prasāda lañā — tomando los remanentes del alimento; *kole* — sobre su regazo; *karena krandana* — lloraba; *nimāira* — de Nimāi; *priya* — favorito; *mora* — Mi; *e-saba vyañjana* — todas estas variedades de alimento preparado.

TRADUCCIÓN

«Tomando el alimento sobre su regazo, la madre lloraba al pensar que todos aquellos alimentos eran muy queridos para su Nimāi».

madhya.15.57

> *nimāñi nāhika ethā, ke kare bhojana*
> *mora dhyāne aśru-jale bharila nayana*

PALABRA POR PALABRA

nimāñi — Nimāi; *nāhika ethā* — no está presente aquí; *ke kare bhojana* — quién los comerá; *mora dhyāne* — al meditar en Mí; *aśru-jale* — con lágrimas; *bharila nayana* — los ojos se llenaron.

TRADUCCIÓN

«Mi madre pensaba: "Nimāi no está aquí. ¿Quién aceptará todos estos alimentos?" Mientras meditaba en Mí de este modo, los ojos se le llenaron de lágrimas».

madhya.15.58

> *śīghra yāi' muñi saba karinu bhakṣaṇa*
> *śūnya-pātra dekhi' aśru kariyā mārjana*

PALABRA POR PALABRA

śīghra — muy pronto; *yāi'* — yendo; *muñi* — Yo; *saba* — todo; *karinu bhakṣaṇa* — comí; *śūnya-pātra dekhi'* — al ver el plato vacío; *aśru* — las lágrimas; *kariyā mārjana* — enjugándose con las manos.

TRADUCCIÓN

«Mientras ella así pensaba y lloraba, Yo fui allí de inmediato con gran presteza y lo comí todo. Al ver el plato vacío, ella se enjugó las lágrimas».

madhya.15.59

> *'ke anna-vyañjana khāila, śūnya kene pāta?*
> *bālagopāla kibā khāila saba bhāta?*

PALABRA POR PALABRA

ke — quién; *anna-vyañjana khāila* — se ha comido todo este alimento; *śūnya kene pāta* — por qué está vacío el plato; *bāla-gopāla* — la Deidad Bāla-gopāla; *kibā khāila* — ¿acaso comió; *saba bhāta* — todo el arroz.

TRADUCCIÓN

«Entonces comenzó a preguntarse quién se había comido todo aquel alimento. "¿Por qué está vacío el plato?", se preguntaba, dudando de que Bāla-gopāla se lo hubiera comido todo».

madhya.15.60

> *kibā mora kathāya mane bhrama hañā gela!*
> *kibā kona jantu āsi' sakala khāila?*

PALABRA POR PALABRA

kibā — o; *mora kathāya* — cuando yo pensaba así; *mane* — en la mente; *bhrama hañā gela* — me equivoqué; *kibā* — o; *kona jantu* — algún animal; *āsi'* — viniendo; *sakala khāila* — se lo comió todo.

TRADUCCIÓN

«Comenzó a preguntarse si realmente había algo en el plato para empezar. Luego volvió a pensar que quizá algún animal había venido y se lo había comido todo».

madhya.15.61

> *kibā āmi anna-pātre bhrame nā bāḍila!'*
> *eta cinti' pāka-pātra yāñā dekhila*

PALABRA POR PALABRA

kibā — o; *āmi* — yo; *anna-pātre* — en el plato para el alimento; *bhrame* — por error; *nā bāḍila* — no puse nada; *eta cinti'* — pensando esto; *pāka-pātra* — las ollas de la cocina; *yāñā dekhila* — fue a ver.

TRADUCCIÓN

«Pensó: "Quizá por error no puse nada de alimento en el plato". Pensando así, fue a la cocina y miró las ollas».

madhya.15.62

> *anna-vyañjana-pūrṇa dekhi' sakala bhājane*
> *dekhiyā saṁśaya haila kichu camatkāra mane*

PALABRA POR PALABRA

anna-vyañjana-pūrṇa — llenas de arroz y verduras; *dekhi'* — al ver; *sakala bhājane* — todas las ollas de cocina; *dekhiyā* — al ver; *saṁśaya haila* — hubo duda; *kichu* — algo de; *camatkāra* — asombro; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

«Cuando vio que todas las ollas aún estaban llenas de arroz y verduras, le surgió cierta duda en la mente, y se quedó asombrada».

madhya.15.63

> *īśāne bolāñā punaḥ sthāna lepāila*
> *punarapi gopālake anna samarpila*

PALABRA POR PALABRA

īśāne — a Īśāna, el sirviente; *bolāñā* — llamando; *punaḥ* — de nuevo; *sthāna* — el lugar; *lepāila* — hizo limpiar; *punarapi* — otra vez; *gopālake* — a Gopāla; *anna* — arroz cocido y verduras; *samarpila* — ofreció.

TRADUCCIÓN

«Así, llena de asombro, llamó a Īśāna, el sirviente, e hizo que limpiase el lugar de nuevo. Después ofreció otro plato a Gopāla».

madhya.15.64

> *ei-mata yabe karena uttama randhana*
> *more khāoyāite kare utkaṇṭhāya rodana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *yabe* — cuando; *karena* — hace; *uttama randhana* — una cocina de primera clase; *more* — a Mí; *khāoyāite* — para alimentar; *kare* — hace; *utkaṇṭhāya* — con gran ansiedad; *rodana* — llanto.

TRADUCCIÓN

«Ahora bien, siempre que prepara algún alimento bien cocinado y quiere dármelo, llora con gran ansiedad».

madhya.15.65

> *tāṅra preme āni' āmāya karāya bhojane*
> *antare mānaye sukha, bāhye nāhi māne*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra preme — por su amor; *āni'* — trayendo; *āmāya* — a Mí; *karāya bhojane* — hace comer; *antare* — dentro de sí; *mānaye* — siente; *sukha* — felicidad; *bāhye* — externamente; *nāhi māne* — no lo acepta.

TRADUCCIÓN

«Obligado por su amor, Yo soy llevado allí a comer. La madre sabe todas estas cosas internamente y siente felicidad, pero externamente no las acepta».

madhya.15.66

> *ei vijayā-daśamīte haila ei rīti*
> *tāṅhāke puchiyā tāṅra karāiha pratīti*

PALABRA POR PALABRA

ei vijayā-daśamīte — el anterior día de Vijayā-daśamī; *haila* — hubo; *ei rīti* — un incidente tal; *tāṅhāke* — a ella; *puchiyā* — preguntando; *tāṅra* — su; *karāiha* — haz que tenga; *pratīti* — fe.

TRADUCCIÓN

«Tal incidente tuvo lugar el último día de Vijayā-daśamī. Puedes preguntarle a ella acerca de este incidente y así hacer que crea que Yo realmente voy allí».

madhya.15.67

> *eteka kahite prabhu vihvala ha-ilā*
> *loka vidāya karite prabhu dhairya dharilā*

PALABRA POR PALABRA

eteka kahite — al decir esto; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vihvala ha-ilā* — se sintió abrumado; *loka vidāya karite* — para despedirse de los devotos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya dharilā* — mantuvo la paciencia.

TRADUCCIÓN

Mientras describía todo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió un poco abrumado, pero tan solo para terminar de despedirse de los devotos, mantuvo la paciencia.

madhya.15.68

> *rāghava paṇḍite kahena vacana sarasa*
> *'tomāra śuddha preme āmi ha-i' tomāra vaśa'*

PALABRA POR PALABRA

rāghava paṇḍite — a Rāghava Paṇḍita; *kahena* — dice; *vacana* — palabras; *sa-rasa* — muy placenteras; *tomāra* — tu; *śuddha preme* — por servicio devocional puro; *āmi ha-i'* — Yo quedo; *tomāra* — tu; *vaśa* — obligado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió entonces unas palabras muy placenteras a Rāghava Paṇḍita. Le dijo: «Estoy obligado contigo debido a tu amor puro por Mí».

madhya.15.69

> *iṅhāra kṛṣṇa-sevāra kathā śuna, sarva-jana*
> *parama-pavitra sevā ati sarvottama*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra — de él; *kṛṣṇa-sevāra* — del servicio al Señor Kṛṣṇa; *kathā* — relatos; *śuna* — escuchad; *sarva-jana* — todas las personas; *parama-pavitra* — supremamente puro; *sevā* — servicio; *ati* — muy; *sarva-uttama* — bien realizado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó entonces a todos: «Escuchad acerca del servicio devocional puro que Rāghava Paṇḍita presta a Kṛṣṇa. En verdad, el servicio de Rāghava Paṇḍita es supremamente puro y sumamente perfecto.

madhya.15.70

> *āra dravya rahu--śuna nārikelera kathā*
> *pāṅca gaṇḍā kari' nārikela vikāya tathā*

PALABRA POR PALABRA

āra dravya rahu — aparte de las demás mercancías; *śuna* — simplemente escuchad; *nārikelera kathā* — el incidente de la ofrenda de cocos; *pāṅca gaṇḍā kari'* — al precio de cinco gaṇḍās; *nārikela* — coco; *vikāya* — se vende; *tathā* — allí.

TRADUCCIÓN

»Aparte de las demás mercancías, escuchad tan solo acerca de su ofrenda de cocos. Un coco se vende a razón de cinco gaṇḍās cada uno.

madhya.15.71

> *vāṭite kata śata vṛkṣe lakṣa lakṣa phala*
> *tathāpi śunena yathā miṣṭa nārikela*

PALABRA POR PALABRA

vāṭite — en su jardín; *kata śata* — cuántos centenares de; *vṛkṣe* — árboles; *lakṣa lakṣa phala* — millones de frutos; *tathāpi* — aun así; *śunena* — escucha; *yathā* — donde; *miṣṭa nārikela* — coco dulce.

TRADUCCIÓN

»Aunque ya tiene centenares de árboles y millones de frutos, sigue muy deseoso de saber dónde se puede conseguir coco dulce.

madhya.15.72

> *eka eka phalera mūlya diyā cāri-cāri paṇa*
> *daśa-krośa haite ānāya kariyā yatana*

PALABRA POR PALABRA

eka eka phalera — de cada uno de los frutos; *mūlya* — precio; *diyā* — dando; *cāri-cāri paṇa* — cuatro paṇas cada uno (un paṇa equivale a veinte gaṇḍās); *daśa-krośa* — a veinte millas de distancia; *haite* — desde; *ānāya* — trae; *kariyā yatana* — con gran empeño.

TRADUCCIÓN

»Recoge cocos con gran empeño desde un lugar a veinte millas de distancia, y paga cuatro paṇas por cada uno.

madhya.15.73

> *prati-dina pāṅca-sāta phala cholāñā*
> *suśītala karite rākhe jale ḍubāiñā*

PALABRA POR PALABRA

prati-dina — cada día; *pāṅca-sāta* — de cinco a siete; *phala* — frutos; *cholāñā* — cortando; *su-śītala karite* — para mantenerlos bien frescos; *rākhe* — guarda; *jale* — en agua; *ḍubāiñā* — sumergiéndolos.

TRADUCCIÓN

»Cada día se cortan de cinco a siete cocos y se ponen en agua para mantenerlos frescos.

madhya.15.74

> *bhogera samaya punaḥ chuli' saṁskari'*
> *kṛṣṇe samarpaṇa kare mukha chidra kari'*

PALABRA POR PALABRA

bhogera samaya — en el momento de ofrecer el bhoga; *punaḥ* — de nuevo; *chuli'* — cortando; *saṁskari'* — limpiando; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa* — ofrenda; *kare* — hace; *mukha* — en la parte superior; *chidra kari'* — haciendo un agujero.

TRADUCCIÓN

»En el momento de ofrecer el bhoga, los cocos se cortan y se limpian de nuevo. Después de hacerles agujeros en la parte superior, se ofrecen al Señor Kṛṣṇa.

madhya.15.75

> *kṛṣṇa sei nārikela-jala pāna kari'*
> *kabhu śūnya phala rākhena, kabhu jala bhari'*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *sei* — ese; *nārikela-jala* — agua de coco; *pāna kari'* — bebiendo; *kabhu* — a veces; *śūnya* — vacío; *phala rākhena* — deja el fruto; *kabhu* — a veces; *jala bhari'* — lleno de agua.

TRADUCCIÓN

»El Señor Kṛṣṇa solía beber el jugo de esos cocos, y a veces los cocos quedaban vacíos de jugo. Otras veces, los cocos aparecían llenos de jugo.

madhya.15.76

> *jala-śūnya phala dekhi' paṇḍita--haraṣita*
> *phala bhāṅgi' śasye kare sat-pātra pūrita*

PALABRA POR PALABRA

jala-śūnya — sin agua; *phala* — fruto; *dekhi'* — al ver; *paṇḍita* — Rāghava Paṇḍita; *haraṣita* — muy complacido; *phala bhāṅgi'* — rompiendo el fruto; *śasye* — con la pulpa; *kare* — hace; *sat-pātra* — otro plato; *pūrita* — llenado.

TRADUCCIÓN

»Cuando Rāghava Paṇḍita veía que el jugo de los cocos había sido bebido, se sentía muy complacido. Entonces rompía el coco, sacaba la pulpa y la ponía en otro plato.

madhya.15.77

> *śasya samarpaṇa kari' bāhire dheyāna*
> *śasya khāñā kṛṣṇa kare śūnya bhājana*

PALABRA POR PALABRA

śasya — la pulpa; *samarpaṇa kari'* — ofreciendo; *bāhire* — fuera de la sala del templo; *dheyāna* — medita; *śasya khāñā* — comiendo la pulpa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — hace; *śūnya* — vacío; *bhājana* — el plato.

TRADUCCIÓN

»Después de ofrecer la pulpa, meditaba afuera de la puerta del templo. Mientras tanto, el Señor Kṛṣṇa, habiendo comido la pulpa, dejaba el plato vacío.

madhya.15.78

> *kabhu śasya khāñā punaḥ pātra bhare śāṁse*
> *śraddhā bāḍe paṇḍitera, prema-sindhu bhāse*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *śasya khāñā* — comiendo la pulpa; *punaḥ* — de nuevo; *pātra* — el plato; *bhare* — llena; *śāṁse* — con pulpa; *śraddhā* — fe; *bāḍe* — aumenta; *paṇḍitera* — de Rāghava Paṇḍita; *prema-sindhu* — en el océano de amor; *bhāse* — flota.

TRADUCCIÓN

»A veces, después de comer la pulpa, Kṛṣṇa volvía a llenar el plato con pulpa nueva. De esta manera, la fe de

Rāghava Paṇḍita aumenta, y él flota en un océano de amor.

madhya.15.79

> *eka dina phala daśa saṁskāra kariyā*
> *bhoga lāgāite sevaka āila lañā*

PALABRA POR PALABRA

eka dina — un día; *phala* — frutos; *daśa* — diez; *saṁskāra kariyā* — después de limpiarlos; *bhoga lāgāite* — para ofrecer el bhoga; *sevaka* — sirviente; *āila* — vino; *lañā* — trayendo.

TRADUCCIÓN

»Un día sucedió que unos diez cocos fueron debidamente cortados y traídos por un sirviente para ofrecerlos a la Deidad.

madhya.15.80

> *avasara nāhi haya, vilamba ha-ila*
> *phala-pātra-hāte sevaka dvāre ta' rahila*

PALABRA POR PALABRA

avasara nāhi haya — había poco tiempo; *vilamba ha-ila* — se había hecho tarde; *phala-pātra* — el recipiente de frutos; *hāte* — en las

manos; *sevaka* — el sirviente; *dvāre* — en la puerta; *ta'* — en verdad; *rahila* — permaneció.

TRADUCCIÓN

»Cuando trajeron los cocos, había poco tiempo para ofrecerlos porque ya se había hecho tarde. El sirviente, sosteniendo el recipiente de cocos, permaneció de pie en la puerta.

madhya.15.81

> *dvārera upara bhite teṅho hāta dila*
> *sei hāte phala chuṅila, paṇḍita dekhila*

PALABRA POR PALABRA

dvārera upara — encima de la puerta; *bhite* — en el techo; *teṅho* — él; *hāta dila* — pasó la mano; *sei hāte* — con esa mano; *phala chuṅila* — tocó el fruto; *paṇḍita* — Rāghava Paṇḍita; *dekhila* — vio.

TRADUCCIÓN

»Rāghava Paṇḍita vio entonces que el sirviente tocaba el techo encima de la puerta y después tocaba los cocos con la misma mano.

madhya.15.82

> *paṇḍita kahe,--dvāre loka kare gatāyāte*
> *tāra pada-dhūli uḍi' lāge upara bhite*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahe — Rāghava Paṇḍita dijo; *dvāre* — por la puerta; *loka* — la gente en general; *kare* — hace; *gatāyāte* — ir y venir; *tāra* — su; *pada-dhūli* — polvo de los pies; *uḍi'* — siendo llevado por el aire; *lāge* — toca; *upara* — arriba; *bhite* — el techo.

TRADUCCIÓN

»Rāghava Paṇḍita dijo entonces: "La gente entra y sale constantemente por esa puerta. El polvo de sus pies se eleva por el aire y toca el techo.

madhya.15.83

> *sei bhite hāta diyā phala paraśilā*
> *kṛṣṇa-yogya nahe, phala apavitra hailā*

PALABRA POR PALABRA

sei bhite — en ese techo; *hāta diyā* — tocando con tu mano; *phala* — el fruto; *paraśilā* — tocaste; *kṛṣṇa-yogya nahe* — no es apto para ser ofrecido a Kṛṣṇa; *phala* — el fruto; *apavitra hailā* — se ha contaminado.

TRADUCCIÓN

»"Después de tocar el techo encima de la puerta, has tocado los cocos. Ahora ya no son aptos para ser ofrecidos a Kṛṣṇa porque están contaminados"».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que Rāghava Paṇḍita no era simplemente un loco que sufriese alguna fobia de limpieza. Él no pertenecía al mundo mundano. En la conciencia inferior, aceptar algo como espiritual cuando en realidad es material se denomina *bhauma-ijya-dhīḥ*. Rāghava Paṇḍita era un sirviente eterno de Kṛṣṇa, y todo lo que veía estaba relacionado con el servicio del Señor. Siempre estaba absorto en el pensamiento trascendental de cómo poder servir a Kṛṣṇa con todo. A veces los neófitos, devotos en la plataforma inferior, tratan de imitar a Rāghava Paṇḍita en el plano de la pureza e impureza material. Tal imitación no ayudará a nadie. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 4.174): *bhadrābhadra-vastu-jñāna nāhika 'prākṛte'*. En la plataforma trascendental no hay nada superior ni inferior, puro ni impuro. En la plataforma material se distingue entre lo bueno y lo malo, pero en la plataforma espiritual todo posee la misma cualidad.

> *'dvaite' bhadrābhadra-jñāna, saba--'manodharma'*
> *'ei bhāla, ei manda',--ei saba 'bhrama'*

«En el mundo material, las concepciones de bueno y malo son todas especulaciones mentales. Así pues, decir: "Esto es bueno y esto es malo", es todo un error» (Cc. Antya 4.176).

madhya.15.84

> *eta bali' phala phele prācīra laṅghiyā*
> *aiche pavitra prema-sevā jagat jiniyā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *phala phele* — arroja los frutos; *prācīra laṅghiyā* — por encima del muro del recinto; *aiche* — tal; *pavitra* — puro; *prema-sevā* — servicio con amor; *jagat jiniyā* — conquistando todo el mundo.

TRADUCCIÓN

»Así era el servicio de Rāghava Paṇḍita. No aceptó los cocos, sino que los arrojó por encima del muro. Su servicio se basa puramente en amor sin mezcla, y conquista el mundo entero.

madhya.15.85

> *tabe āra nārikela saṁskāra karāila*
> *parama pavitra kari' bhoga lāgāila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *āra* — otros; *nārikela* — cocos; *saṁskāra karāila* — hizo cortar y limpiar; *parama pavitra kari'* — con gran cuidado para mantenerlos puros; *bhoga lāgāila* — ofreció para comer.

TRADUCCIÓN

»Acto seguido, Rāghava Paṇḍita hizo recoger, limpiar y cortar otros cocos, y con gran cuidado los ofreció a la Deidad para comer.

madhya.15.86

> *ei-mata kalā, āmra, nāraṅga, kāṅṭhāla*
> *yāhā yāhā dūra-grāme śuniyāche bhāla*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *kalā* — plátanos; *āmra* — mangos; *nāraṅga* — naranjas; *kāṅṭhāla* — jaca; *yāhā yāhā* — cualquier cosa; *dūra-grāme* — en aldeas lejanas; *śuniyāche* — había oído; *bhāla* — bueno.

TRADUCCIÓN

»De esta manera, recogía excelentes plátanos, mangos, naranjas, jacas y cualesquiera frutos de primera clase que hubiera oído que se encontraban en aldeas lejanas.

madhya.15.87

> *bahu-mūlya diyā āni' kariyā yatana*
> *pavitra saṁskāra kari' kare nivedana*

PALABRA POR PALABRA

bahu-mūlya — alto precio; *diyā* — ofreciendo; *āni'* — trayendo; *kariyā yatana* — con gran cuidado; *pavitra* — purificado; *saṁskāra kari'* — recortando; *kare nivedana* — ofrece a la Deidad.

TRADUCCIÓN

»Todos estos frutos se recogían de lugares lejanos y se compraban a un precio elevado. Después de recortarlos con gran esmero y pureza, Rāghava Paṇḍita los ofrecía a la Deidad.

madhya.15.88

> *ei mata vyañjanera śāka, mūla, phala*
> *ei mata ciḍā, huḍuma, sandeśa sakala*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *vyañjanera* — de vegetales; *śāka* — espinacas; *mūla* — rábanos; *phala* — frutos; *ei mata* — de esta manera; *ciḍā* — arroz aplastado; *huḍuma* — arroz en polvo; *sandeśa* — dulces; *sakala* — todos.

TRADUCCIÓN

«Así, con gran cuidado y atención, Rāghava Paṇḍita preparaba espinacas, otras verduras, rábanos, frutas, arroz prensado, arroz en polvo y dulces.

madhya.15.89

> *ei-mata piṭhā-pānā, kṣīra-odana*
> *parama pavitra, āra kare sarvottama*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *piṭhā-pānā* — pasteles y arroz dulce; *kṣīra-odana* — leche condensada; *parama pavitra* — muy purificado; *āra* — y; *kare* — él prepara; *sarva-uttama* — de primera clase, sabroso.

TRADUCCIÓN

«Preparaba pasteles, arroz dulce, leche condensada y todo lo demás con gran atención, y las condiciones de cocción eran tan puras que la comida resultaba de primera clase y sabrosa.

madhya.15.90

> *kāśamdi, ācāra ādi aneka prakāra*
> *gandha, vastra, alaṅkāra, sarva dravya-sāra*

PALABRA POR PALABRA

kāśamdi — un tipo de encurtido; *ācāra* — otros encurtidos; *ādi* — etcétera; *aneka prakāra* — de muchas variedades; *gandha* — aromas; *vastra* — vestimenta; *alaṅkāra* — ornamentos; *sarva* — todo; *dravya* — de cosas; *sāra* — lo mejor.

TRADUCCIÓN

«Rāghava Paṇḍita también ofrecía todo tipo de encurtidos, como kāśamdi. Ofrecía diversos aromas, vestimentas, ornamentos y lo mejor de todo.

madhya.15.91

> *ei-mata premera sevā kare anupama*
> *yāhā dekhi' sarva-lokera juḍāna nayana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *premera sevā* — servicio con amor; *kare* — ejecuta; *anupama* — sin comparación; *yāhā dekhi'* — al ver lo cual; *sarva-lokera* — de todas las personas; *juḍāna* — se complacen; *nayana* — los ojos.

TRADUCCIÓN

«De este modo, Rāghava Paṇḍita servía al Señor de manera incomparable. Todos quedaban muy satisfechos con solo verle».

madhya.15.92

> *eta bali' rāghavere kaila āliṅgane*
> *ei-mata sammānila sarva bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *rāghavere* — a Rāghava Paṇḍita; *kaila āliṅgane* — Lo abrazó; *ei-mata* — de esta manera; *sammānila* — mostró respeto; *sarva* — a todos; *bhakta-gaṇe* — los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces abrazó misericordiosamente a Rāghava Paṇḍita. El Señor también ofreció a todos los demás devotos una recepción con similar respeto.

madhya.15.93

> *śivānanda sene kahe kariyā sammāna*
> *vāsudeva-dattera tumi kariha samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda sene — a Śivānanda Sena; *kahe* — dice; *kariyā sammāna* — con gran respeto; *vāsudeva-dattera* — de Vāsudeva Datta; *tumi* — tú; *kariha* — encárgate; *samādhāna* — del cuidado.

TRADUCCIÓN

El Señor también dijo respetuosamente a Śivānanda Sena: «Cuida muy bien de Vāsudeva Datta.

madhya.15.94

> *parama udāra iṅho, ye dina ye āise*
> *sei dine vyaya kare, nāhi rākhe śeṣe*

PALABRA POR PALABRA

parama udāra — muy generoso; *iṅho* — él; *ye dina* — cada día; *ye āise* — lo que recibe; *sei dine* — ese mismo día; *vyaya kare* — lo gasta; *nāhi* — no; *rākhe* — guarda; *śeṣe* — ningún saldo.

TRADUCCIÓN

«Vāsudeva Datta es muy generoso. Cada día, los ingresos que recibe los gasta. No guarda ningún saldo.

madhya.15.95

> *'gṛhastha' hayena iṅho, cāhiye sañcaya*
> *sañcaya nā kaile kuṭumba-bharaṇa nāhi haya*

PALABRA POR PALABRA

gṛhastha — cabeza de familia; *hayena* — es; *iṅho* — él (Vāsudeva Datta); *cāhiye sañcaya* — necesita ahorrar algo de dinero; *sañcaya*

nā kaile — sin ahorrar dinero; *kuṭumba-bharaṇa* — el mantenimiento de la familia; *nāhi haya* — no es posible.

TRADUCCIÓN

«Siendo un cabeza de familia, Vāsudeva Datta necesita ahorrar algo de dinero. Como no lo hace, le resulta muy difícil mantener a su familia.

madhya.15.96

> *ihāra gharera āya-vyaya saba--tomāra sthāne*
> *'sara-khela' hañā tumi kariha samādhāne*

PALABRA POR PALABRA

ihāra — de Vāsudeva Datta; *gharera* — de los asuntos domésticos; *āya-vyaya* — ingresos y gastos; *saba* — todos; *tomāra sthāne* — en tu lugar; *sara-khela hañā* — siendo el administrador; *tumi* — tú; *kariha samādhāne* — organiza.

TRADUCCIÓN

«Por favor, encárgate de los asuntos familiares de Vāsudeva Datta. Conviértete en su administrador y haz los ajustes adecuados.

madhya.15.97

> *prati-varṣe āmāra saba bhakta-gaṇa lañā*
> *guṇḍicāya āsibe sabāya pālana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

prati-varṣe — todos los años; *āmāra* — Mis; *saba* — todos; *bhakta-gaṇa lañā* — acompañado por los devotos; *guṇḍicāya* — para el festival de limpieza de Guṇḍicā; *āsibe* — vendrás; *sabāya* — a todos; *pālana kariyā* — proporcionando manutención.

TRADUCCIÓN

«Ven todos los años y trae a todos Mis devotos contigo al festival de Guṇḍicā. También te pido que los mantengas a todos».

madhya.15.98

> *kulīna-grāmīre kahe sammāna kariyā*
> *pratyabda āsibe yātrāya paṭṭa-ḍorī lañā*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmīre — a los habitantes de Kulīna-grāma; *kahe* — dice; *sammāna kariyā* — con gran respeto; *prati-abda* — cada año; *āsibe* — por favor, venid; *yātrāya* — durante el festival del Ratha-yātrā; *paṭṭa-ḍorī* — cuerda de seda; *lañā* — trayendo.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces, con gran respeto, extendió una invitación a todos los habitantes de Kulīna-grāma, pidiéndoles que vinieran cada año y trajeran cuerda de seda para llevar al Señor Jagannātha durante el festival del Ratha-yātrā.

madhya.15.99

> *guṇarāja-khāṅna kaila śrī-kṛṣṇa-vijaya*
> *tāhāṅ eka-vākya tāṅra āche premamaya*

PALABRA POR PALABRA

guṇarāja-khāṅna — Guṇarāja Khān; *kaila* — compiló; *śrī-kṛṣṇa-vijaya* — el libro titulado Śrī Kṛṣṇa-vijaya; *tāhāṅ* — allí; *eka-vākya* — una frase; *tāṅra* — de este; *āche* — hay; *prema-maya* — llena de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Guṇarāja Khān de Kulīna-grāma compiló un libro titulado Śrī Kṛṣṇa-vijaya, en el que hay una frase que revela el éxtasis de amor del autor por Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

El *Śrī Kṛṣṇa-vijaya* es un libro de poemas considerado el primer libro de poesía escrito en Bengala. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que este libro fue compilado en el año 1395 del *śakābda* bengalí. Siete años después quedó completado (1402 *śakābda*). Está escrito en un lenguaje llano, y hasta los bengalíes con educación media y las mujeres podían leerlo con toda claridad. Incluso los hombres corrientes con escasos conocimientos del alfabeto podían leer este libro y comprenderlo. Su lenguaje no es muy ornamental y, a veces, la poesía no resulta muy agradable al oído. Aunque según el estilo del soneto cada verso debería contener catorce sílabas, a veces sus versos tienen dieciséis, doce y trece sílabas. Muchas palabras utilizadas en aquella época solo podían ser comprendidas por los habitantes locales; sin embargo, este libro sigue siendo tan popular que ninguna librería está completa sin él. Es muy valioso para quienes desean avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa.

Śrī Guṇarāja Khān fue uno de los vaiṣṇavas más destacados, y ha traducido el Décimo y el Undécimo Cantos del *Śrīmad-Bhāgavatam* para comprensión del hombre común. El libro *Śrī Kṛṣṇa-vijaya* fue muy elogiado por Śrī Caitanya Mahāprabhu y es de gran valor para todos los vaiṣṇavas. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece una tabla genealógica e historia familiar de Guṇarāja Khān. Cuando un rey bengalí llamado Ādiśūra llegó por primera vez de Kānyakubja, o Kānowj, trajo consigo cinco *brāhmaṇas* y cinco *kāyasthas*. Dado que se supone que el rey va acompañado de sus asociados, los

brāhmaṇas acompañaron al Rey para ayudarle en asuntos espirituales superiores. Los *kāyasthas* debían prestar otros servicios. En la región montañosa del norte de la India, los *kāyasthas* son aceptados como *śūdras*, pero en Bengala los *kāyasthas* se consideran entre las castas superiores. Es un hecho que los *kāyasthas* llegaron a Bengala desde el norte de la India, concretamente desde Kānyakubja, o Kānowj. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que los *kāyasthas* que vinieron de Kānyakubja eran hombres de alta condición. Entre ellos, Daśaratha Vasu fue una gran personalidad, y la decimotercera generación de su familia incluía a Guṇarāja Khān.

Su verdadero nombre era Mālādhara Vasu, pero el Emperador de Bengala le otorgó el título Khān. Así pasó a ser conocido como Guṇarāja Khān. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece la siguiente tabla genealógica de Guṇarāja Khān: (1) Daśaratha Vasu; (2) Kuśala; (3) Śubhaśaṅkara; (4) Haṃsa; (5) Śaktirāma (Bāgāṇḍā), Muktirāma (Māinagara) y Alaṅkāra (Baṅgaja); (6) Dāmodara; (7) Anantarāma; (8) Guṇīnāyaka y Vīṇānāyaka. La duoécima generación incluía a Bhagīratha, y la decimotercera a Mālādhara Vasu, o Guṇarāja Khān. Śrī Guṇarāja Khān tuvo catorce hijos, de los cuales el segundo, Lakṣmīnāthavasu, recibió el título de Satyrāja Khān. Su hijo fue Śrī Rāmānanda Vasu; por tanto, Rāmānanda Vasu pertenecía a la decimoquinta generación. Guṇarāja Khān era un hombre muy conocido y acaudalado. Su palacio, su fortaleza y sus templos todavía existen, y de ellos podemos deducir que la opulencia de Guṇarāja Khān era ciertamente muy grande. Śrī Guṇarāja Khān

nunca prestó atención a la aristocracia artificial introducida por Ballāl Sena.

madhya.15.100

> *"nandanandana kṛṣṇa--mora prāṇa-nātha"*
> *ei vākye vikāinu tāṅra vaṁśera hāta*

PALABRA POR PALABRA

nanda-nandana kṛṣṇa — Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja; *mora prāṇa-nātha* — mi vida y alma; *ei vākye* — por esta declaración; *vikāinu* — me vendí; *tāṅra* — de él; *vaṁśera hāta* — en las manos de los descendientes.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es mi vida y mi alma". Con esta declaración, me he vendido en manos de los descendientes de Guṇarāja Khān.

SIGNIFICADO

El verso completo al que se hace referencia aquí es:

> *eka-bhāve vanda hari yoḍa kari' hāta*
> *nandanandana kṛṣṇa--mora prāṇa-nātha*

«Con las manos juntas, ofrezco mis oraciones a Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, quien es mi vida y mi alma».

madhya.15.101

> *tomāra ki kathā, tomāra grāmera kukkura*
> *sei mora priya, anya-jana rahu dūra*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — de vosotros; *ki kathā* — qué decir; *tomāra* — de vuestro; *grāmera* — pueblo; *kukkura* — un perro; *sei* — ese; *mora* — para Mí; *priya* — muy querido; *anya-jana* — otros; *rahu dūra* — aparte.

TRADUCCIÓN

«No hablemos de vosotros: incluso un perro que viva en vuestro pueblo es muy querido para Mí. ¿Qué decir, entonces, de los demás?».

madhya.15.102

> *tabe rāmānanda, āra satyarāja khāṅna*
> *prabhura caraṇe kichu kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *rāmānanda* — Rāmānanda Vasu; *āra* — y; *satyarāja khāṅna* — Satyarāja Khān; *prabhura caraṇe* — a los pies

de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algunas; *kaila* — formularon; *nivedana* — súplicas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān formularon preguntas a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.15.103

> *gṛhastha viṣayī āmi, ki mora sādhane*
> *śrī-mukhe ājñā kara prabhu--nivedi caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

gṛhastha — cabeza de familia; *viṣayī* — hombre materialista; *āmi* — yo; *ki* — cuál; *mora sādhane* — el proceso para mi avance en la vida espiritual; *śrī-mukhe* — de Tu propia boca; *ājñā kara* — por favor ordena; *prabhu* — mi Señor; *nivedi caraṇe* — me someto a Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Satyarāja Khān dijo: «Mi querido Señor, siendo un cabeza de familia y un hombre materialista, no conozco el proceso para avanzar en la vida espiritual. Por lo tanto, me someto a Tus pies de loto y Te pido que me des Tus órdenes».

madhya.15.104

> *prabhu kahena,--'kṛṣṇa-sevā', 'vaiṣṇava-sevana'*
> *'nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — el Señor respondió; *kṛṣṇa-sevā* — servir a Kṛṣṇa; *vaiṣṇava-sevana* — acatar las órdenes de los vaiṣṇavas; *nirantara* — sin cesar; *kara* — haz; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana* — cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Sin cesar, continúa cantando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Siempre que sea posible, sírvele a Él y a Sus devotos, los vaiṣṇavas».

madhya.15.105

> *satyarāja bale,--vaiṣṇava ciniba kemane?*
> *ke vaiṣṇava, kaha tāṅra sāmānya lakṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

satyarāja bale — Satyarāja Khān dijo; *vaiṣṇava* — un vaiṣṇava; *ciniba kemane* — ¿cómo lo reconoceré?; *ke vaiṣṇava* — quién es un

vaiṣṇava; *kaha* — por favor dime; *tāṅra* — de él; *sāmānya lakṣaṇe* — los síntomas comunes.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Satyarāja dijo: «¿Cómo puedo reconocer a un vaiṣṇava? Por favor, hazme saber qué es un vaiṣṇava. ¿Cuáles son sus síntomas comunes?».

madhya.15.106

> *prabhu kahe,--"yāṅra mukhe śuni eka-bāra*
> *kṛṣṇa-nāma, sei pūjya,--śreṣṭha sabākāra"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *yāṅra mukhe* — de cuya boca; *śuni* — escucho; *eka-bāra* — una vez; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sei pūjya* — él es adorable; *śreṣṭha sabākāra* — el mejor de todos los seres humanos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Quienquiera que cante el santo nombre de Kṛṣṇa tan solo una vez es digno de adoración y es el más elevado de los seres humanos.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que simplemente cantando una vez el santo nombre de Kṛṣṇa, la persona se vuelve perfecta. Se entiende que tal persona es un vaiṣṇava. Con tal fe y convicción puede uno comenzar una vida de conciencia de Kṛṣṇa, pero una persona común no puede cantar el santo nombre de Kṛṣṇa con semejante fe. Esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en su Upadeśāmṛta: kṛṣṇeti yasya giri taṁ manasādriyeta. Uno debe aceptar que el santo nombre de Kṛṣṇa es idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, la Trascendencia misma. El santo nombre de Kṛṣṇa es también idéntico a Kṛṣṇa y también es *cintāmaṇi*. El nombre Kṛṣṇa es la personificación del sonido, perfectamente trascendental y eternamente liberado de la contaminación material. Uno debe comprender que el nombre Kṛṣṇa y Kṛṣṇa son idénticos. Teniendo esa fe, debe continuar cantando el santo nombre. Cuando uno se encuentra en la plataforma de neófito, no puede comprender los ingredientes devocionales de un devoto puro y desinteresado. Sin embargo, cuando el novato se ocupa en el servicio devocional –especialmente en la adoración de la Deidad– y sigue las órdenes de un maestro espiritual genuino, se convierte en un devoto puro. Cualquiera puede beneficiarse de escuchar acerca de la conciencia de Kṛṣṇa de labios de un devoto puro y así purificarse gradualmente.

Un devoto que cree que el santo nombre del Señor es idéntico al Señor es un devoto puro, aunque se encuentre en la etapa de neófito. Por su asociación, otros también pueden hacerse vaiṣṇavas.

Se conoce como devoto materialista a aquel que simplemente adora a la Deidad de Hari con fe, pero no muestra el debido respeto a los devotos y a los demás. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47):

> *arcāyām eva haraye*
> *pūjāṁ yaḥ śraddhayehate*
> *na tad-bhakteṣu cānyeṣu*
> *sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

«Cualquiera que se ocupe con fe en la adoración de la Deidad de Hari, pero no muestre el debido respeto a los devotos y a los demás, se le conoce como devoto materialista». No obstante, al asociarse con un devoto neófito que cree que el santo nombre del Señor es idéntico al Señor, uno puede hacerse devoto también. Cuando el Señor Caitanya estaba instruyendo a Sanātana Gosvāmī, dijo:

> *śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī*
> *'uttama', 'madhyama;', 'kaniṣṭha'--śraddhā-anusārī*

> *yāhāra komala-śraddhā, se 'kaniṣṭha' jana*
> *krame krame teṅho bhakta ha-ibe 'uttama'*

'

> *rati-prema-tāratamye bhakta-taratama*

«Una persona que ha alcanzado fe firme es un verdadero candidato para avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa. Según la fe, hay devotos de primera clase, de segunda clase y neófitos. Aquel cuya fe es preliminar se denomina *kaniṣṭha*, o neófito. El neófito, sin embargo, puede llegar a ser un devoto avanzado si sigue estrictamente los principios regulativos establecidos por el maestro espiritual. El devoto puro cuya fe avanza se convierte en un *madhyama-adhikārī* y en un *uttama-adhikārī*». (Cc. Madhya 22.64,69-70)

Así pues, se concluye que incluso un devoto neófito es superior a los *karmīs* y *jñānīs* porque tiene plena fe en cantar el santo nombre del Señor. Un *karmī* o un *jñānī*, por muy grande que sea, no tiene fe en el Señor Viṣṇu, Su santo nombre ni Su servicio devocional. Uno puede estar avanzado en la religión, pero si no está entrenado en el servicio devocional, tiene muy poco crédito en la plataforma trascendental. Incluso un devoto neófito dedicado a la adoración de la Deidad conforme a las normas establecidas por el maestro espiritual se encuentra en una posición superior a la del trabajador fruitivo y el filósofo especulativo.

madhya.15.107

> *"eka kṛṣṇa-nāme kare sarva-pāpa kṣaya*
> *nava-vidhā bhakti pūrṇa nāma haite haya*

PALABRA POR PALABRA

eka kṛṣṇa-nāme — un solo santo nombre de Kṛṣṇa; *kare* — puede hacer; *sarva-pāpa* — de todas las reacciones pecaminosas; *kṣaya* — destrucción; *nava-vidhā* — nueve procesos; *bhakti* — del servicio devocional; *pūrṇa* — completos; *nāma haite* — simplemente cantando el santo nombre; *haya* — son.

TRADUCCIÓN

«Simplemente cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, uno queda libre de todas las reacciones de una vida pecaminosa. Los nueve procesos del servicio devocional se pueden completar simplemente cantando el santo nombre.

SIGNIFICADO

Los nueve tipos de servicio devocional se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23):

> *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*
> *smaraṇaṁ pāda-sevanam*
> *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ*
> *sakhyam ātma-nivedanam*
>
> *iti puṁsārpitā viṣṇau*
> *bhaktiś cen nava-lakṣaṇā*

> *kriyeta bhagavaty addhā*
> *tan manye 'dhītam uttamam*

Estas son las actividades de oír, cantar, recordar, servir, adorar, orar, obedecer, mantener amistad y entregar todo. En lo que respecta a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, uno puede liberarse de todas las reacciones pecaminosas cantando el santo nombre sin cometer ofensas. Si uno canta sin ofensas, puede salvarse de todas las reacciones pecaminosas. Es muy importante en el servicio devocional cantar el santo nombre del Señor sin cometer ofensas. Los nueve procesos devocionales, tales como *śravaṇa* y *kīrtana*, pueden alcanzarse todos a la vez si uno simplemente canta el santo nombre del Señor sin ofensas.

En este sentido, Śrīla Jīva Gosvāmī afirma en su libro *Bhakti-sandarbha* (173): *yadyapi anyā bhaktiḥ kalau kartavyā, tada kīrtanākhya-bhakti-saṁyogenaiva*. De los nueve procesos del servicio devocional, el *kīrtana* es muy importante. Por consiguiente, Śrīla Jīva Gosvāmī instruye que los demás procesos, tales como *arcana*, *vandana*, *dāsya* y *sakhya*, deben ejecutarse, pero han de ir precedidos y seguidos por el *kīrtana*, el canto del santo nombre. De ahí que hayamos introducido este sistema en todos nuestros centros. El *arcana*, el *ārati*, la ofrenda de *bhoga*, el vestido y la decoración de la Deidad van siempre precedidos y seguidos por el canto del santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

madhya.15.108

> *dīkṣā-puraścaryā-vidhi apekṣā nā kare*
> *jihvā-sparśe ā-caṇḍāla sabāre uddhāre*

PALABRA POR PALABRA

dīkṣā — iniciación; *puraścaryā* — actividades previas a la iniciación; *vidhi* — principios regulativos; *apekṣā* — dependencia de; *nā* — no; *kare* — hace; *jihvā* — la lengua; *sparśe* — al tocar; *ā-caṇḍāla* — incluso al más bajo de los hombres, el caṇḍāla; *sabāre* — a todos; *uddhāre* — libera.

TRADUCCIÓN

«No es necesario someterse a la iniciación ni ejecutar las actividades requeridas antes de la iniciación. Uno simplemente tiene que hacer vibrar el santo nombre con sus labios. Así, incluso un hombre de la clase más baja [caṇḍāla] puede ser liberado.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī explica la *dīkṣā* en su *Bhakti-sandarbha* (283):

> *divyaṁ jñānaṁ yato dadyāt*
> *kuryāt pāpasya saṅkṣayam*

> *tasmād dīkṣeti sā proktā*
> *deśikais tattva-kovidaiḥ*

«La *dīkṣā* es el proceso mediante el cual uno puede despertar su conocimiento trascendental y destruir todas las reacciones causadas por la actividad pecaminosa. Una persona experta en el estudio de las Escrituras reveladas conoce este proceso como *dīkṣā*». Los principios regulativos de la *dīkṣā* se explican en el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.3,4) y en el *Bhakti-sandarbha* (283). Como se afirma:

> *dvijānām anupetānāṁ svakarmādhyayanādiṣu*
> *yathādhikāro nāstīha syāc copanayanād anu*
> *tathātrādīkṣitānāṁ tu mantra-devārcanādiṣu*
> *nādhikāro 'sty ataḥ kuryād ātmānaṁ śiva-saṁstutam*

«Aunque haya nacido en una familia de *brāhmaṇas*, uno no puede ocuparse en los rituales Védicos sin haber sido iniciado y sin tener el cordón sagrado. Aunque nazca en una familia de *brāhmaṇas*, uno se convierte en *brāhmaṇa* tras la iniciación y la ceremonia del cordón sagrado. A menos que uno sea iniciado como *brāhmaṇa*, no puede adorar el santo nombre debidamente».

Conforme a los principios regulativos vaiṣṇavas, uno debe ser iniciado como *brāhmaṇa*. El *Hari-bhakti-vilāsa* (2.6) cita la siguiente prescripción del *Viṣṇu-yāmala*:

adīkṣitasya vāmoru
kṛtaṁ sarvaṁ nirarthakam
paśu-yonim avāpnoti
dīkṣā-virahito janaḥ

«A menos que uno sea iniciado por un maestro espiritual fidedigno, todas sus actividades devocionales son inútiles. Una persona que no ha sido debidamente iniciada puede descender de nuevo a las especies animales».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (2.10) cita además:

ato guruṁ praṇamyaivaṁ
sarva-svaṁ vinivedya ca
gṛhṇīyād vaiṣṇavaṁ mantraṁ
dīkṣā-pūrvaṁ vidhānataḥ

«Es el deber de todo ser humano rendirse ante un maestro espiritual fidedigno. Entregándole todo –cuerpo, mente e inteligencia–, uno debe recibir de él la iniciación vaiṣṇava».

El *Bhakti-sandarbha* (298) presenta la siguiente cita del *Tattva-sāgara*:

yathā kāñcanatāṁ yāti
kāsyaṁ rasa-vidhānataḥ
tathā dīkṣā-vidhānena
dvijatvaṁ jāyate nṛṇām

«Mediante la manipulación química, el metal de campana se transforma en oro al entrar en contacto con el mercurio; de manera similar, cuando una persona es debidamente iniciada, puede adquirir las cualidades de un *brāhmaṇa*».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (17.11,12), al tratar el proceso de *puraścaryā*, cita los siguientes versos del *Agastya-saṁhitā*:

> *pūjā traikālikī nityaṁ*
> *japas tarpaṇam eva ca*
> *homo brāhmaṇa-bhuktiś ca*
> *puraścaraṇam ucyate*

> *guror labdhasya mantrasya*
> *prasādena yathā-vidhi*
> *pañcāṅgopāsanā-siddhyai*
> *puraś caitad vidhīyate*

«Por la mañana, por la tarde y por la noche, uno debe adorar a la Deidad, cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, ofrecer oblaciones, realizar un sacrificio de fuego y alimentar a los *brāhmaṇas*. Estas cinco actividades constituyen la *puraścaryā*. Para alcanzar el éxito pleno al recibir la iniciación del maestro espiritual, uno debe ejecutar primero estos procesos de *puraścaryā*».

La palabra *puraḥ* significa «antes» y *caryā* significa «actividades». Debido a la necesidad de estas actividades, en la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna no

iniciamos inmediatamente a los discípulos. Durante seis meses, el candidato a la iniciación debe primero asistir al *ārati* y a las clases sobre los *śāstras*, practicar los principios regulativos y asociarse con otros devotos. Cuando uno ha avanzado realmente en el *puraścaryā-vidhi*, el presidente del templo local lo recomienda para la iniciación. No es que cualquiera pueda ser iniciado de repente sin cumplir los requisitos. Cuando uno avanza más cantando dieciséis rondas diarias del mantra Hare Kṛṣṇa, siguiendo los principios regulativos y asistiendo a las clases, recibe el cordón sagrado (reconocimiento brahminical) tras los segundos seis meses.

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (17.4,5,7) se afirma:

> *vinā yena na siddhaḥ syān*
> *mantro varṣa-śatair api*
> *kṛtena yena labhate*
> *sādhako vāñchitaṁ phalam*

> *puraścaraṇa-sampanno*
> *mantro hi phala-dhāyakaḥ*
> *ataḥ puraṣkriyāṁ kuryāt*
> *mantravit siddhi-kaṅksayā*

> *puraṣkriyā hi mantrāṇāṁ*
> *pradhānaṁ vīryam ucyate*
> *vīrya-hīno yathā dehī*

> *sarva-karmasu na kṣamaḥ*
> *puraścaraṇa-hīno hi*
> *tathā mantraḥ prakīrtitaḥ*

«Sin ejecutar las actividades de *puraścaryā*, uno no puede perfeccionarse ni siquiera cantando este mantra durante cientos de años. No obstante, quien se ha sometido al proceso de *puraścaryā-vidhi* puede alcanzar el éxito con mucha facilidad. Si uno desea perfeccionar su iniciación, debe ejecutar primero las actividades de *puraścaryā*. El proceso de *puraścaryā* es la fuerza vital mediante la cual uno tiene éxito al cantar el mantra. Sin la fuerza vital, uno no puede hacer nada; de forma similar, sin la fuerza vital del *puraścaryā-vidhi*, ningún mantra puede perfeccionarse».

En su *Bhakti-sandarbha* (283), Śrīla Jīva Gosvāmī afirma:

yadyapi śrī-bhāgavata-mate pañcarātrādi-vat arcana-mārgasya āvaśyakatvaṁ nāsti, tad vināpi śaraṇāpattyādīnām ekatareṇāpi puruṣārtha-siddher abhihitatvāt, tathāpi śrī-nāradādi-vartmānusaradbhiḥ śrī-bhagavatā saha sambandha-viśeṣaṁ dīkṣā-vidhānena śrī-guru-caraṇa-sampāditaṁ cikīrṣadbhiḥ kṛtāyāṁ dīkṣāyām arcanam avaśyaṁ kriyetaiva.

De importancia similar es la *dīkṣā*, que se explica como sigue en el *Bhakti-sandarbha* (284):

yadyapi svarūpato nāsti, tathāpi prāyaḥ svabhāvato dehādi-sambandhena kardaya-śīlānāṁ vikṣipta-cittānāṁ janānāṁ tat-

tat-saṅkocī-karaṇāya śrīmad-ṛṣi-prabhṛtibhir atrārcana-mārge kvacit kvacit kācit kācin maryādā sthāpitāsti.

De forma similar, en el *Rāmārcana-candrikā* se afirma:

> *vinaiva dīkṣāṁ viprendra*
> *puraścaryāṁ vinaiva hi*
> *vinaiva nyāsa-vidhinā*
> *japa-mātreṇa siddhidā*

En otras palabras, el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra es tan poderoso que no depende de la iniciación oficial; sin embargo, si uno es iniciado y se ocupa en el *pañcarātra-vidhi* (adoración de la Deidad), su conciencia de Kṛṣṇa despertará muy pronto y su identificación con el mundo material se desvanecerá. Cuanto más se libera uno de la identificación material, más puede comprender que el alma espiritual es cualitativamente tan buena como el Alma Suprema. En ese momento, cuando uno se sitúa en la plataforma absoluta, puede entender que el santo nombre del Señor y el Señor mismo son idénticos. En esa etapa de comprensión, el santo nombre del Señor, el mantra Hare Kṛṣṇa, no puede identificarse con ningún sonido material. Si uno acepta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra como una vibración material, cae. Uno debe adorar y cantar el santo nombre del Señor aceptándolo como el Señor mismo. En consecuencia, uno debe ser iniciado debidamente conforme a las Escrituras reveladas bajo la dirección de un maestro espiritual fidedigno. Aunque cantar el santo nombre es beneficioso tanto para el alma

condicionada como para el alma liberada, resulta especialmente beneficioso para el alma condicionada, porque al cantarlo se libera. Cuando una persona que canta el santo nombre se libera, alcanza la perfección última al regresar al hogar, de vuelta a Dios. En palabras del Śrī *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 7.73):

> *kṛṣṇa-mantra haite habe saṁsāra-mocana*
> *kṛṣṇa-nāma haite pābe kṛṣṇera caraṇa*

«Simplemente cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, uno puede obtener la liberación de la existencia material. En verdad, simplemente cantando el mantra Hare Kṛṣṇa, uno podrá contemplar los pies de loto del Señor».

El canto sin ofensas del santo nombre no depende del proceso de iniciación. Aunque la iniciación pueda depender de la *puraścaryā* o *puraścaraṇa*, el canto propiamente dicho del santo nombre no depende del *puraścaryā-vidhi*, los principios regulativos. Si uno canta el santo nombre una sola vez sin cometer ofensa, alcanza todo el éxito. Durante el canto del santo nombre, la lengua debe trabajar. Simplemente cantando el santo nombre, uno es liberado de inmediato. La lengua es *sevonmukha-jihvā*: se controla mediante el servicio. Aquel cuya lengua se ocupa en saborear cosas materiales y también en hablar de ellas no puede usar la lengua para la comprensión absoluta.

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*

> *sevonmukhe hi jihvādau*
> *svayam eva sphuraty adaḥ*

Según el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 17.134):

> *ataeva kṛṣṇera 'nāma', 'deha', 'vilāsa'*
> *prākṛtendriya-grāhya nahe, haya sva-prakāśa*

«Con estos sentidos materiales no se puede comprender el santo nombre trascendental del Señor ni Su forma, actividades y pasatiempos. Sin embargo, cuando uno se ocupa verdaderamente en el servicio devocional, utilizando la lengua, el Señor Se revela».

madhya.15.109

> *anuṣaṅga-phale kare saṁsārera kṣaya*
> *citta ākarṣiyā karāya kṛṣṇe premodaya*

PALABRA POR PALABRA

anuṣaṅga-phale — como resultado simultáneo; *kare* — hace; *saṁsārera kṣaya* — aniquilación del enredo en el mundo material; *citta* — pensamiento; *ākarṣiyā* — atrayendo; *karāya* — causa; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *prema-udaya* — despertar del amor trascendental.

TRADUCCIÓN

«Al cantar el santo nombre del Señor, uno disuelve su enredo en las actividades materiales. Después de esto, uno se siente muy atraído por Kṛṣṇa, y así despierta el amor dormido por Kṛṣṇa.

madhya.15.110

> *ākṛṣṭiḥ kṛta-cetasāṁ sumanasām uccāṭanaṁ cāṁhasām*
> *ācaṇḍālam amūka-loka-sulabho vaśyaś ca mukti-śriyaḥ*
> *no dīkṣāṁ na ca sat-kriyāṁ na ca puraścaryāṁ manāg īkṣate*
> *mantro 'yaṁ rasanā-spṛg eva phalati śrī-kṛṣṇa-nāmātmakaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ākṛṣṭiḥ — atracción; *kṛta-cetasām* — de las personas santas; *su-manasām* — de las más generosas; *uccāṭanam* — aniquilador; *ca* — también; *aṁhasām* — de las reacciones pecaminosas; *ā-caṇḍālam* — incluso a los caṇḍālas; *amūka* — excepto los mudos; *loka-sulabhaḥ* — muy fácil de alcanzar por todas las personas; *vaśyaḥ* — controlador pleno; *ca* — y; *mukti-śriyaḥ* — de la opulencia de la liberación; *no* — no; *dīkṣām* — iniciación; *na* — no; *ca* — también; *sat-kriyām* — actividades piadosas; *na* — no; *ca* —

también; *puraścaryām* — principios regulativos previos a la iniciación; *manāk* — en lo más mínimo; *īkṣate* — depende de; *mantraḥ* — mantra; *ayam* — este; *rasanā* — lengua; *spṛk* — al tocar; *eva* — simplemente; *phalati* — da fruto; *śrī-kṛṣṇa-nāma-ātmakaḥ* — que consiste en el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»"El santo nombre del Señor Kṛṣṇa es un rasgo atractivo para muchas personas santas y generosas. Es el aniquilador de todas las reacciones pecaminosas y es tan poderoso que, salvo los mudos, que no pueden cantarlo, está fácilmente disponible para todos, incluso para el tipo más bajo de hombre, el caṇḍāla. El santo nombre de Kṛṣṇa es el controlador de la opulencia de la liberación y es idéntico a Kṛṣṇa. Simplemente tocando el santo nombre con la lengua, se producen efectos inmediatos. Cantar el santo nombre no depende de la iniciación, de las actividades piadosas ni de los principios regulativos de la puraścaryā que generalmente se observan antes de la iniciación. El santo nombre no espera todas estas actividades. Es autosuficiente"».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Padyāvalī* (29) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.15.111

> *"ataeva yāṅra mukhe eka kṛṣṇa-nāma*
> *sei ta' vaiṣṇava, kariha tāṅhāra sammāna"*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *yāṅra mukhe* — en cuya boca; *eka* — un; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *sei ta' vaiṣṇava* — esa persona es un vaiṣṇava; *kariha* — ofrece; *tāṅhāra* — a él; *sammāna* — respeto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces aconsejó finalmente: «Se entiende que quien canta el mantra Hare Kṛṣṇa es un vaiṣṇava; por consiguiente, debes ofrecerle todos tus respetos».

SIGNIFICADO

En su *Upadeśāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma: *kṛṣṇeti yasya giri taṁ manasādriyeta dīkṣāsti cet*. Un devoto avanzado debe respetar a una persona que ha sido iniciada por un maestro espiritual fidedigno y que se encuentra situada en la plataforma trascendental, cantando el santo nombre con fe y reverencias y siguiendo las instrucciones del maestro espiritual. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta que servir a los vaiṣṇavas es lo más importante para los casados. Que un vaiṣṇava esté o no

debidamente iniciado no es tema de consideración. Uno puede estar iniciado y aun así contaminado por la filosofía māyāvāda, pero una persona que canta el santo nombre del Señor sin ofensas no estará contaminada de ese modo. Un vaiṣṇava debidamente iniciado puede ser imperfecto, pero quien canta el santo nombre del Señor sin ofensas es completamente perfecto. Aunque aparentemente sea un neófito, aun así se le debe considerar un vaiṣṇava puro y sin mezcla. Es el deber del casado ofrecer respetos a semejante vaiṣṇava sin mezcla. Esta es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.15.112

> *khaṇḍera mukunda-dāsa, śrī-raghunandana*
> *śrī-narahari,--ei mukhya tina jana*

PALABRA POR PALABRA

khaṇḍera — del lugar conocido como Khaṇḍa; *mukunda-dāsa* — Mukunda dāsa; *śrī-raghunandana* — Śrī Raghunandana; *śrī-narahari* — Śrī Narahari; *ei* — estos; *mukhya* — principales; *tina* — tres; *jana* — personas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces dirigió Su atención a tres personas –Mukunda dāsa, Raghunandana y Śrī Narahari–, habitantes del lugar llamado Khaṇḍa.

madhya.15.113

> *mukunda dāsere puche śacīra nandana*
> *'tumi--pitā, putra tomāra--śrī-raghunandana?*

PALABRA POR PALABRA

mukunda dāsere — a Mukunda dāsa; *puche* — preguntó; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī; *tumi* — tú; *pitā* — padre; *putra* — hijo; *tomāra* — tuyo; *śrī-raghunandana* — Śrī Raghunandana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, preguntó entonces a Mukunda dāsa: «Tú eres el padre y tu hijo es Raghunandana, ¿no es así?

madhya.15.114

> *kibā raghunandana--pitā, tumi--tāra tanaya?*
> *niścaya kariyā kaha, yāuka saṁśaya'*

PALABRA POR PALABRA

kibā — o; *raghunandana* — Raghunandana; *pitā* — padre; *tumi* — tú; *tāra* — su; *tanaya* — hijo; *niścaya kariyā* — determinando con certeza; *kaha* — di; *yāuka saṁśaya* — que se disipen Mis dudas.

TRADUCCIÓN

»¿O es Śrīla Raghunandana tu padre y tú su hijo? Por favor, hazme saber los hechos para que Mis dudas se disipen».

madhya.15.115

> *mukunda kahe,--raghunandana mora 'pitā' haya*
> *āmi tāra 'putra',--ei āmāra niścaya*

PALABRA POR PALABRA

mukunda kahe — Mukunda dāsa respondió; *raghunandana* — mi hijo Raghunandana; *mora* — mi; *pitā* — padre; *haya* — es; *āmi* — yo; *tāra* — su; *putra* — hijo; *ei* — esta; *āmāra* — mi; *niścaya* — decisión.

TRADUCCIÓN

Mukunda respondió: «Raghunandana es mi padre, y yo soy su hijo. Esta es mi decisión.

madhya.15.116

> *āmā sabāra kṛṣṇa-bhakti raghunandana haite*
> *ataeva pitā--raghunandana āmāra niścite*

PALABRA POR PALABRA

āmā sabāra — de todos nosotros; *kṛṣṇa-bhakti* — devoción por Kṛṣṇa; *raghunandana haite* — gracias a Raghunandana; *ataeva* — por lo tanto; *pitā* — padre; *raghunandana* — Raghunandana; *āmāra niścite* — mi decisión.

TRADUCCIÓN

»Todos nosotros hemos alcanzado la devoción por Kṛṣṇa gracias a Raghunandana. Así pues, en mi mente, él es mi padre».

madhya.15.117

> *śuni' harṣe kahe prabhu--"kahile niścaya*
> *yāṅhā haite kṛṣṇa-bhakti sei guru haya"*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *harṣe* — con gran júbilo; *kahe prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kahile niścaya* — has hablado correctamente; *yāṅhā haite* — de quien; *kṛṣṇa-bhakti* — devoción por Kṛṣṇa; *sei* — esa persona; *guru haya* — es el maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

Al oír esta decisión correcta de Mukunda dāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu la confirmó diciendo: «Sí, es

correcto. Aquel que despierta la devoción por Kṛṣṇa es ciertamente un maestro espiritual».

madhya.15.118

> *bhaktera mahimā prabhu kahite pāya sukha*
> *bhaktera mahimā kahite haya pañca-mukha*

PALABRA POR PALABRA

bhaktera mahimā — las glorias de un devoto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite* — al hablar; *pāya sukha* — obtiene felicidad; *bhaktera mahimā* — las glorias de un devoto; *kahite* — al hablar; *haya* — se vuelve; *pañca-mukha* — de cinco rostros.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentía muy feliz con solo hablar de las glorias de Sus devotos. En verdad, cuando hablaba de sus glorias, era como si tuviese cinco rostros.

madhya.15.119

> *bhakta-gaṇe kahe,--śuna mukundera prema*
> *nigūḍha nirmala prema, yena dagdha hema*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇe kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sus devotos; *śuna* — escuchad por favor; *mukundera prema* — el amor de Mukunda por Dios; *nigūḍha* — muy profundo; *nirmala* — puro; *prema* — amor extático; *yena* — como si; *dagdha* — clarificado; *hema* — oro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces informó a todos Sus devotos: «Por favor, oíd acerca del amor de Mukunda por Dios. Es un amor muy profundo y puro, y solo puede compararse con oro purificado.

madhya.15.120

> *bāhye rāja-vaidya iṅho kare rāja-sevā*
> *antare kṛṣṇa-prema iṅhāra jānibeka kebā*

PALABRA POR PALABRA

bāhye — externamente; *rāja-vaidya* — médico real; *iṅho* — él; *kare* — realiza; *rāja-sevā* — servicio gubernamental; *antare* — dentro del corazón; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *iṅhāra* — de Mukunda dāsa; *jānibeka* — puede conocer; *kebā* — quién.

TRADUCCIÓN

»Mukunda dāsa aparenta externamente ser un médico real ocupado en el servicio gubernamental, pero internamente posee un profundo amor por Kṛṣṇa. ¿Quién puede comprender su amor?

SIGNIFICADO

A menos que Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu revele el hecho, nadie puede entender quién es en verdad un gran devoto del Señor dedicado a Su servicio. Por eso se dice en el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 23.39), tāṅra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya: ni siquiera el erudito más perfecto y docto puede comprender las actividades de un vaiṣṇava. Un vaiṣṇava puede estar ocupado en el servicio gubernamental o en un negocio profesional, de modo que externamente no se puede entender su posición. Internamente, sin embargo, puede ser un vaiṣṇava nitya-siddha, es decir, un vaiṣṇava eternamente liberado. Externamente, Mukunda dāsa era un médico real, pero internamente era el devoto paramahaṁsa más liberado. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo sabía muy bien, pero los hombres comunes no podían entenderlo, pues las actividades y los planes de un vaiṣṇava no pueden ser comprendidos por hombres comunes. No obstante, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su representante entienden todo acerca de un devoto, aunque el devoto pretenda externamente ser un cabeza de familia común y un empresario profesional.

madhya.15.121

> *eka dina mleccha-rājāra ucca-ṭuṅgite*
> *cikitsāra vāt kahe tāṅhāra agrete*

PALABRA POR PALABRA

eka dina — un día; *mleccha-rājāra* — del rey musulmán; *ucca-ṭuṅgite* — en una plataforma elevada; *cikitsāra vāt* — conversación sobre tratamiento médico; *kahe* — hablaba; *tāṅhāra agrete* — ante él.

TRADUCCIÓN

«Un día, Mukunda dāsa, el médico real, estaba sentado con el rey musulmán en una plataforma elevada y le hablaba al rey sobre tratamiento médico.»

madhya.15.122

> *hena-kāle eka mayūra-pucchera āḍānī*
> *rāja-śiropari dhare eka sevaka āni'*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *eka* — un; *mayūra-pucchera* — de plumas de pavo real; *āḍānī* — abanico; *rāja-śira-upari* — sobre la cabeza del rey; *dhare* — sostiene; *eka* — un; *sevaka* — sirviente; *āni'* — trayendo.

TRADUCCIÓN

«Mientras el rey y Mukunda dāsa conversaban, un sirviente trajo un abanico hecho de plumas de pavo real para dar sombra a la cabeza del rey y protegerlo del sol. De ese modo, sostenía el abanico sobre la cabeza del rey.»

madhya.15.123

> *śikhi-piccha dekhi' mukunda premāviṣṭa hailā*
> *ati-ucca ṭuṅgi haite bhūmite paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

śikhi-piccha — plumas de pavo real; *dekhi'* — al ver; *mukunda* — Mukunda dāsa; *prema-āviṣṭa hailā* — quedó absorto en amor extático por Dios; *ati-ucca* — muy alta; *ṭuṅgi* — plataforma; *haite* — desde; *bhūmite* — al suelo; *paḍilā* — cayó.

TRADUCCIÓN

«Con solo ver el abanico de plumas de pavo real, Mukunda dāsa quedó absorto en amor extático por Dios y cayó desde la alta plataforma al suelo.»

madhya.15.124

> *rājāra jñāna,--rāja-vaidyera ha-ila maraṇa*
> *āpane nāmiyā tabe karāila cetana*

PALABRA POR PALABRA

rājāra jñāna — el rey pensó; *rāja-vaidyera* — del médico real; *ha-ila maraṇa* — había muerto; *āpane* — personalmente; *nāmiyā* — bajando; *tabe* — entonces; *karāila cetana* — le hizo recobrar la conciencia.

TRADUCCIÓN

«El rey, temiendo que el médico real hubiese muerto, bajó personalmente y le hizo recobrar la conciencia.»

madhya.15.125

> *rājā bale--vyathā tumi pāile kona ṭhāñi?*
> *mukunda kahe,--ati-baḍa vyathā pāi nāi*

PALABRA POR PALABRA

rājā bale — el rey dijo; *vyathā* — dolor; *tumi pāile* — has sentido; *kona ṭhāñi* — ¿dónde?; *mukunda kahe* — Mukunda respondió; *ati-baḍa vyathā* — mucho dolor; *pāi nāi* — no he sentido.

TRADUCCIÓN

«Cuando el rey preguntó a Mukunda: "¿Dónde te duele?", Mukunda respondió: "No siento mucho dolor".»

madhya.15.126

> *rājā kahe,--mukunda, tumi paḍilā ki lāgi'?*
> *mukunda kahe, rājā, mora vyādhi āche mṛgī*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey preguntó; *mukunda* — ¡oh, Mukunda!; *tumi paḍilā* — te caíste; *ki lāgi'* — ¿por qué razón?; *mukunda kahe* — Mukunda respondió; *rājā* — mi querido rey; *mora* — mía; *vyādhi* — enfermedad; *āche* — hay; *mṛgī* — epilepsia.

TRADUCCIÓN

«El rey entonces preguntó: "Mukunda, ¿por qué te caíste?". Mukunda respondió: "Mi querido rey, padezco una enfermedad similar a la epilepsia".»

madhya.15.127

> *mahā-vidagdha rājā, sei saba jāne*
> *mukundere haila tāṅra 'mahā-siddha'-jñāne*

PALABRA POR PALABRA

mahā-vidagdha — sumamente inteligente; *rājā* — el rey; *sei* — él; *saba jāne* — lo sabe todo; *mukundere* — respecto a Mukunda; *haila* — hubo; *tāṅra* — su; *mahā-siddha-jñāne* — consideración como el devoto más perfecto.

TRADUCCIÓN

«Siendo extraordinariamente inteligente, el rey pudo comprender todo el asunto. A su juicio, Mukunda era una personalidad sumamente extraordinaria, exaltada y liberada.»

madhya.15.128-129

> *raghunandana sevā kare kṛṣṇera mandire*
> *dvāre puṣkariṇī, tāra ghāṭera upare*
>
> *kadambera eka vṛkṣe phuṭe bāra-māse*
> *nitya dui phula haya kṛṣṇa-avataṁse*

PALABRA POR PALABRA

raghunandana — Raghunandana; *sevā kare* — sirve; *kṛṣṇera mandire* — en el templo del Señor Kṛṣṇa; *dvāre* — cerca de la puerta; *puṣkariṇī* — un lago; *tāra* — de él; *ghāṭera upare* — en la orilla; *kadambera* — de flores *kadamba*; *eka vṛkṣe* — en un árbol; *phuṭe* — florece; *bāra-māse* — todo el año; *nitya* — diariamente; *dui*

phula — dos flores; *haya* — son; *kṛṣṇa-avataṁse* — adorno para el Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Raghunandana está constantemente ocupado en el servicio del Señor Kṛṣṇa en el templo. Cerca de la entrada del templo hay un lago, en cuya orilla crece un árbol kadamba. Ese árbol da todos los días dos flores para el servicio de Kṛṣṇa.»

madhya.15.130

> *mukundere kahe punaḥ madhura vacana*
> *'tomāra kārya--dharme dhana-upārjana*

PALABRA POR PALABRA

mukundere — a Mukunda; *kahe* — el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *punaḥ* — de nuevo; *madhura vacana* — dulces palabras; *tomāra kārya* — tu deber; *dharme dhana-upārjana* — ganar riqueza tanto material como espiritual.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de nuevo a Mukunda con dulces palabras: «Tu deber es ganar riqueza tanto material como espiritual.»

madhya.15.131

> *raghunandanera kārya--kṛṣṇera sevana*
> *kṛṣṇa-sevā vinā iṅhāra anya nāhi mana*

PALABRA POR PALABRA

raghunandanera kārya — el deber de Raghunandana; *kṛṣṇera sevana* — adorar al Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-sevā vinā* — excepto adorar a Kṛṣṇa; *iṅhāra* — de él; *anya* — otra; *nāhi* — no hay; *mana* — intención.

TRADUCCIÓN

«Además, el deber de Raghunandana es dedicarse siempre al servicio del Señor Kṛṣṇa. Él no tiene otra intención que el servicio del Señor Kṛṣṇa.»

madhya.15.132

> *narahari rahu āmāra bhakta-gaṇa-sane*
> *ei tina kārya sadā karaha tina jane,*

PALABRA POR PALABRA

narahari — Narahari; *rahu* — que permanezca; *āmāra* — Mis; *bhakta-gaṇa-sane* — junto con los demás devotos; *ei tina kārya* — estos tres deberes; *sadā* — siempre; *karaha* — ejecutad; *tina jane* — vosotros tres.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces ordenó a Narahari: «Deseo que permanezcas aquí con Mis devotos. De esta manera, vosotros tres debéis ejecutar siempre estos tres deberes para el servicio del Señor.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció tres deberes para tres personas distintas. Mukunda debía ganar dinero y seguir los principios religiosos, mientras que Narahari debía permanecer con los devotos del Señor, y Raghunandana debía dedicarse al servicio del Señor en el templo. Así pues, una persona adora en el templo, otra gana dinero honestamente ejecutando su deber profesional, y otra más predica la conciencia de Kṛṣṇa con los devotos. En apariencia, estos tres tipos de servicio parecen distintos, pero en realidad no lo son. Cuando Kṛṣṇa o Śrī Caitanya Mahāprabhu es el centro, todos pueden ocuparse en diferentes actividades para el servicio del Señor. Ese es el veredicto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.15.133

> *sārvabhauma, vidyā-vācaspati,--dui bhāi*
> *dui-jane kṛpā kari' kahena gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vidyā-vācaspati* — Vidyā-vācaspati; *dui bhāi* — dos hermanos; *dui-jane* — a los dos; *kṛpā kari'* — por Su misericordia sin causa; *kahena* — dice; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Por Su misericordia sin causa, Śrī Caitanya Mahāprabhu dio las siguientes instrucciones a los hermanos Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Vidyā-vācaspati.

madhya.15.134

> *'dāru'-jala'-rūpe kṛṣṇa prakaṭa samprati*
> *'daraśana'-'snāne' kare jīvera mukati*

PALABRA POR PALABRA

dāru — madera; *jala* — agua; *rūpe* — en las formas de; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *prakaṭa* — manifestado; *samprati* — en el momento presente; *daraśana* — al ver; *snāne* — al bañarse; *kare* — efectúa; *jīvera mukati* — la liberación de las almas condicionadas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En esta era de Kali, Kṛṣṇa Se manifiesta en dos formas: madera y agua. De

ese modo, ayuda a las almas condicionadas a liberarse al contemplar la madera y bañarse en el agua.»

madhya.15.135

> *'dāru-brahma'-rūpe--sākṣāt śrī-puruṣottama*
> *bhāgīrathī hana sākṣāt 'jala-brahma'-sama*

PALABRA POR PALABRA

dāru-brahma-rūpe — en la forma de Brahman como madera; *sākṣāt* — directamente; *śrī-puruṣottama* — el Señor Jagannātha; *bhāgīrathī* — el río Ganges; *hana* — es; *sākṣāt* — directamente; *jala-brahma-sama* — el Supremo en la forma de agua.

TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es el Señor Supremo mismo en la forma de madera, y el río Ganges es el Señor Supremo mismo en la forma de agua.»

SIGNIFICADO

Los *Vedas* prescriben: sarvaṁ khalv idaṁ brahma: todo es la energía de la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo o Paraṁ Brahman. Parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedam akhilaṁ jagat: todo es una manifestación de la energía del Brahman Supremo. Puesto que la energía y el energético son idénticos, en realidad todo es Kṛṣṇa, Paraṁ Brahman. El *Bhagavad-gītā* (9.4) lo confirma:

mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ

«Por Mí, en Mi forma no manifestada, todo este universo está impregnado. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.»

Kṛṣṇa Se extiende por todo el universo en Su forma impersonal. Dado que todo es una manifestación de la energía del Señor, Él puede manifestarse a través de cualquier energía. En esta era, el Señor Se manifiesta a través de la madera como el Señor Jagannātha, y Se manifiesta a través del agua como el río Ganges. En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a los dos hermanos –Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Vidyā-vācaspati– que adorasen al Señor Jagannātha y al río Ganges.

madhya.15.136

sārvabhauma, kara 'dāru-brahma'-ārādhana
vācaspati, kara jala-brahmera sevana

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — ¡oh, Sārvabhauma!; *kara* — dedícate a; *dāru-brahma* — del Brahman de madera; *ārādhana* — la adoración; *vācaspati* — y tú, Vācaspati; *kara* — realiza;

jala-brahmera — del Paraṁ Brahman manifestado en agua; *sevana* — adoración.

TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, tú debes dedicarte a la adoración del Señor Jagannātha Puruṣottama, y Vācaspati debe adorar a la madre Ganges.»

madhya.15.137

> *murāri-guptere prabhu kari' āliṅgana*
> *tāṅra bhakti-niṣṭhā kahena, śune bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

murāri-guptere — a Murāri Gupta; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' āliṅgana* — abrazando; *tāṅra* — de él; *bhakti-niṣṭhā* — firmeza en el servicio devocional; *kahena* — dice; *śune bhakta-gaṇa* — todos los devotos escuchan.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces abrazó a Murāri Gupta y comenzó a hablar sobre su firme fe en el servicio devocional. Todos los devotos escucharon esto.

madhya.15.138

> *pūrve āmi iṅhāre lobhāila bāra bāra*
> *parama madhura, gupta, vrajendra-kumāra*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *āmi* — Yo; *iṅhāre* — a él; *lobhāila* — lo induje a sentirse atraído; *bāra bāra* — una y otra vez; *parama madhura* — sumamente dulce; *gupta* — ¡oh, Gupta!; *vrajendra-kumāra* — el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Anteriormente induje a Murāri Gupta una y otra vez a que se sintiese atraído por el Señor Kṛṣṇa. Le dije: "Mi querido Gupta, el Señor Śrī Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, es la dulzura suprema.»

madhya.15.139

> *svayaṁ bhagavān kṛṣṇa--sarvāṁśī, sarvāśraya*
> *viśuddha-nirmala-prema, sarva-rasamaya*

PALABRA POR PALABRA

svayam bhagavān kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-aṁśī* — la fuente de todos los demás; *sarva-āśraya* — el reservorio de todas las energías; *viśuddha* —

trascendental; *nirmala* — libre de toda contaminación material; *prema* — amor; *sarva-rasa-maya* — el reservorio de todo placer.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el origen de todas las encarnaciones y la fuente de todo. Él es el amor trascendental puro en sí mismo, y es el reservorio de todo placer.»

madhya.15.140

> *sakala-sadguṇa-vṛnda-ratna-ratnākara*
> *vidagdha, catura, dhīra, rasika-śekhara*

PALABRA POR PALABRA

sakala — todas; *sat-guṇa* — cualidades trascendentales; *vṛnda* — multitud; *ratna* — de gemas; *ratna-ākara* — la mina; *vidagdha* — inteligente; *catura* — experto; *dhīra* — sobrio; *rasika-śekhara* — maestro de todo humor.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es el reservorio de todas las cualidades trascendentales. Es como una mina de gemas. Es experto en todo, muy inteligente y sobrio, y es la cúspide de todos los humores.»

madhya.15.141

> *madhura-caritra kṛṣṇera madhura-vilāsa*
> *cāturya-vaidagdhya kare yāṅra līlā-rasa*

PALABRA POR PALABRA

madhura-caritra — carácter encantador; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *madhura-vilāsa* — pasatiempos melodiosos; *cāturya* — pericia; *vaidagdhya* — inteligencia; *kare* — manifiesta; *yāṅra* — cuyos; *līlā* — de los pasatiempos; *rasa* — melosidades.

TRADUCCIÓN

«"Su carácter es muy dulce y Sus pasatiempos son melodiosos. Es experto en inteligencia, y así disfruta de todos Sus pasatiempos y melosidades."»

madhya.15.142

> *sei kṛṣṇa bhaja tumi, hao kṛṣṇāśraya*
> *kṛṣṇa vinā anya-upāsanā mane nāhi laya*

PALABRA POR PALABRA

sei kṛṣṇa — a ese Señor Kṛṣṇa; *bhaja tumi* — dedícate a Su servicio; *hao kṛṣṇa-āśraya* — refugíate en Kṛṣṇa; *kṛṣṇa vinā* — excepto Kṛṣṇa; *anya-upāsanā* — cualquier otra adoración; *mane nāhi laya* — no atrae a la mente.

TRADUCCIÓN

«Entonces le pedí a Murāri Gupta: "Adora a Kṛṣṇa y refúgiate en Él. Nada atrae a la mente excepto Su servicio".»

madhya.15.143

> *ei-mata bāra bāra śuniyā vacana*
> *āmāra gaurave kichu phiri' gela mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *bāra bāra* — una y otra vez; *śuniyā vacana* — al escuchar estas palabras; *āmāra gaurave* — debido a Mi influencia; *kichu* — algo; *phiri' gela* — se transformó; *mana* — su mente.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, él escuchó de Mí una y otra vez. Debido a Mi influencia, su mente se transformó un poco.

madhya.15.144

> *āmāre kahena,--āmi tomāra kiṅkara*
> *tomāra ājñākārī āmi nāhi svatantara*

PALABRA POR PALABRA

āmāre kahena — me dijo; *āmi* — yo; *tomāra kiṅkara* — Tu sirviente; *tomāra ājñā-kārī* — el que cumple Tus órdenes; *āmi* — yo; *nāhi* — no soy; *svatantara* — independiente.

TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta entonces respondió: "Soy Tu sirviente y el que cumple Tus órdenes. No tengo existencia independiente".

madhya.15.145

> *eta bali' ghare gela, cinti' rātri-kāle*
> *raghunātha-tyāga-cintāya ha-ila vikale*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *ghare gela* — se fue a su casa; *cinti'* — pensando; *rātri-kāle* — por la noche; *raghunātha* — el Señor Rāmacandra; *tyāga* — abandonar; *cintāya* — con los pensamientos de; *ha-ila vikale* — quedó abrumado.

TRADUCCIÓN

«Después de esto, Murāri Gupta se fue a casa y pasó toda la noche pensando en cómo podría abandonar la asociación de Raghunātha, el Señor Rāmacandra. Así quedó abrumado.

madhya.15.146

> *kemane chāḍiba raghunāthera caraṇa*
> *āji rātrye prabhu mora karāha maraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kemane chāḍiba — ¿cómo podré abandonar?; *raghunāthera caraṇa* — los pies de loto del Señor Raghunātha; *āji rātrye* — esta noche; *prabhu* — ¡oh, Señor Raghunātha!; *mora* — mi; *karāha maraṇa* — por favor, causa la muerte.

TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta entonces comenzó a orar a los pies de loto del Señor Rāmacandra. Oró para que la muerte viniera esa noche, pues no le era posible abandonar el servicio de los pies de loto de Raghunātha.

madhya.15.147

> *ei mata sarva-rātri karena krandana*
> *mane soyāsti nāhi, rātri kaila jāgaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *sarva-rātri* — toda la noche; *karena krandana* — lloró; *mane* — en la mente; *soyāsti nāhi* — no hay

descanso; *rātri* — toda la noche; *kaila* — permaneció; *jāgaraṇa* — despierto.

TRADUCCIÓN

«Así pues, Murāri Gupta lloró durante toda la noche. Su mente no encontraba descanso; por consiguiente, no pudo dormir y permaneció despierto toda la noche.

madhya.15.148

> *prātaḥ-kāle āsi' mora dharila caraṇa*
> *kāndite kāndite kichu kare nivedana*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *āsi'* — viniendo; *mora* — Mis; *dharila* — se aferró a; *caraṇa* — pies; *kāndite kāndite* — llorando continuamente; *kichu kare nivedana* — presenta algunas súplicas.

TRADUCCIÓN

«Por la mañana, Murāri Gupta vino a verme. Aferrándose a Mis pies y llorando, presentó una súplica.

madhya.15.149

> *raghunāthera pāya muñi veciyāchoṅ māthā*
> *kāḍhite nā pāri māthā, mane pāi vyathā*

PALABRA POR PALABRA

raghunāthera pāya — a los pies de loto del Señor Raghunātha; *muñi* — yo; *veciyāchoṅ* — vendí; *māthā* — cabeza; *kāḍhite* — retirar; *nā pāri* — no puedo; *māthā* — mi cabeza; *mane* — en mi mente; *pāi vyathā* — siento demasiado dolor.

TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta dijo: "He vendido mi cabeza a los pies de loto de Raghunātha. No puedo retirar mi cabeza, pues eso me causaría demasiado dolor.

madhya.15.150

> *śrī-raghunātha-caraṇa chāḍāna nā yāya*
> *tava ājñā-bhaṅga haya, ki karoṅ upāya*

PALABRA POR PALABRA

śrī-raghunātha-caraṇa — los pies de loto del Señor Rāmacandra; *chāḍāna nā yāya* — no se pueden abandonar; *tava* — Tu; *ājñā* — orden; *bhaṅga* — quebrantada; *haya* — es; *ki* — ¿qué?; *karoṅ* — haré; *upāya* — remedio.

TRADUCCIÓN

«"No me es posible abandonar el servicio de los pies de loto de Raghunātha. Al mismo tiempo, si no lo hago, quebrantaré tu orden. ¿Qué puedo hacer?"

madhya.15.151

> *tāte more ei kṛpā kara, dayāmaya*
> *tomāra āge mṛtyu ha-uka, yāuka saṁśaya*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *more* — a mí; *ei* — esta; *kṛpā* — misericordia; *kara* — concédeme; *dayā-maya* — ¡oh, misericordioso!; *tomāra āge* — ante Ti; *mṛtyu ha-uka* — que muera; *yāuka saṁśaya* — y que se disipen todas las dudas.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, Murāri Gupta me suplicó: "Ten la bondad de concederme esta misericordia, pues Tú eres todo misericordioso. Permite que muera ante Ti, para que así se disipen todas mis dudas".

madhya.15.152

> *eta śuni' āmi baḍa mane sukha pāiluṅ*
> *iṅhāre uṭhāñā tabe āliṅgana kailuṅ-*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al escuchar esto; *āmi* — Yo; *baḍa* — muy grande; *mane* — en la mente; *sukha* — felicidad; *pāiluṅ* — obtuve; *iṅhāre* — a él; *uṭhāñā* — levantándolo; *tabe* — entonces; *āliṅgana kailuṅ* — lo abracé.

TRADUCCIÓN

«Al escuchar esto, sentí una gran felicidad. Entonces levanté a Murāri Gupta y lo abracé.

madhya.15.153

> *sādhu sādhu, gupta, tomāra sudṛḍha bhajana*
> *āmāra vacaneha tomāra nā ṭalila mana*

PALABRA POR PALABRA

sādhu sādhu — ¡todas las glorias a ti!; *gupta* — Murāri Gupta; *tomāra* — tu; *su-dṛḍha* — firmemente establecido; *bhajana* — método de adoración; *āmāra* — Mi; *vacaneha* — incluso ante la petición; *tomāra* — tu; *nā ṭalila* — no se movió; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Le dije: "¡Todas las glorias a ti, Murāri Gupta! Tu método de adoración está firmemente establecido, tanto que incluso ante Mi petición tu mente no vaciló.

madhya.15.154

> *ei-mata sevakera prīti cāhi prabhu-pāya*
> *prabhu chāḍāileha, pada chāḍāna nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *sevakera* — del sirviente; *prīti* — amor; *cāhi* — se desea; *prabhu-pāya* — hacia los pies de loto del Señor; *prabhu chāḍāileha* — aunque el Señor cause la separación; *pada* — los pies de loto del Señor; *chāḍāna nā yāya* — no se pueden abandonar.

TRADUCCIÓN

«"El sirviente debe tener amor y afecto por los pies de loto del Señor exactamente de esta manera. Incluso si el Señor desea la separación, un devoto no puede abandonar el refugio de Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La palabra *prabhu*, o amo, indica que el sirviente debe servir al Señor continuamente. El *prabhu* original es el Señor, Śrī Kṛṣṇa. No obstante, hay muchos devotos apegados al Señor Rāmacandra, y Murāri Gupta es un vívido ejemplo de esa devoción pura. Él nunca aceptó abandonar la adoración al Señor Rāmacandra, ni siquiera ante la petición de Śrī Caitanya

Mahāprabhu. Tal es la castidad del servicio devocional, como se afirma en el *Antya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta* (4.46-47):

> *sei bhakta dhanya, ye nā chāḍe prabhura caraṇa*
> *sei prabhu dhanya, ye nā chāḍe nija-jana*
>
> *durdaive sevaka yadi yāya anya sthāne*
> *sei ṭhākura dhanya tāre cule dharì' āne*

En una relación firme con el Señor, el devoto no abandona el servicio del Señor bajo ninguna circunstancia. En lo que respecta al Señor mismo, si el devoto decide marcharse, Él lo trae de vuelta arrastrándolo por los cabellos.

madhya.15.155

> *ei-mata tomāra niṣṭhā jānibāra tare*
> *tomāre āgraha āmi kailuṅ bāre bāre*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *tomāra* — tu; *niṣṭhā* — fe firme; *jānibāra tare* — para conocer; *tomāre* — a ti; *āgraha* — insistencia; *āmi kailuṅ* — hice; *bāre bāre* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

«"Solo para poner a prueba tu fe firme en tu Señor, te pedí una y otra vez que cambiaras tu adoración del Señor Rāmacandra a Kṛṣṇa".

madhya.15.156

> *sākṣāt hanumān tumi śrī-rāma-kiṅkara*
> *tumi kene chāḍibe tāṅra caraṇa-kamala*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt — directamente; *hanumān* — Hanumān; *tumi* — tú; *śrī-rāma-kiṅkara* — el sirviente de Śrī Rāma; *tumi* — tú; *kene* — ¿por qué?; *chāḍibe* — habrías de abandonar; *tāṅra* — Sus; *caraṇa-kamala* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

«De esta manera felicité a Murāri Gupta, diciéndole: "En verdad, tú eres la encarnación de Hanumān. En consecuencia, eres el sirviente eterno del Señor Rāmacandra. ¿Por qué habrías de abandonar la adoración del Señor Rāmacandra y Sus pies de loto?"».

madhya.15.157

> *sei murāri-gupta ei--mora prāṇa sama*
> *iṅhāra dainya śuni' mora phāṭaye jīvana*

PALABRA POR PALABRA

sei murāri-gupta — ese Murāri Gupta; *ei* — este; *mora prāṇa sama* — no diferente de Mi vida y alma; *iṅhāra* — de él; *dainya* — humildad; *śuni'* — al escuchar; *mora* — Mi; *phāṭaye* — perturba; *jīvana* — vida.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Acepto a este Murāri Gupta como Mi vida y alma. Cuando oigo de su humildad, Mi propia vida se perturba».

madhya.15.158

> *tabe vāsudeve prabhu kari' āliṅgana*
> *tāṅra guṇa kahe hañā sahasra-vadana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *vāsudeve* — a Vāsudeva; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' āliṅgana* — abrazando; *tāṅra guṇa* — sus buenas cualidades; *kahe* — comenzó a describir; *hañā* — convirtiéndose en; *sahasra-vadana* — poseedor de miles de bocas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces abrazó a Vāsudeva Datta y comenzó a hablar de sus glorias como si tuviera mil bocas.

madhya.15.159

> *nija-guṇa śuni' datta mane lajjā pāñā*
> *nivedana kare prabhura caraṇe dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

nija-guṇa — sus cualidades personales; *śuni'* — al escuchar; *datta* — Vāsudeva Datta; *mane* — en la mente; *lajjā pāñā* — sintiéndose avergonzado; *nivedana kare* — presenta; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā* — aferrándose a los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu lo glorificó, Vāsudeva Datta inmediatamente se sintió muy avergonzado y apenado. Entonces se postró, tocando los pies de loto del Señor.

madhya.15.160

> *jagat tārite prabhu tomāra avatāra*
> *mora nivedana eka karaha aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

jagat tārite — para liberar al mundo entero; *prabhu* — mi Señor; *tomāra* — Tu; *avatāra* — encarnación; *mora* — mi; *nivedana* — petición; *eka* — una; *karaha aṅgīkāra* — por favor, acepta.

TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta le dijo a Caitanya Mahāprabhu: «Mi querido Señor, Tú encarnas precisamente para liberar a todas las almas condicionadas. Tengo ahora una petición que deseo que aceptes.

madhya.15.161

> *karite samartha tumi hao, dayāmaya*
> *tumi mana kara, tabe anāyāse haya*

PALABRA POR PALABRA

karite — para ejecutar; *samartha* — capaz; *tumi* — Tú; *hao* — eres; *dayā-maya* — ¡oh, misericordioso!; *tumi mana kara* — si Tú lo deseas; *tabe* — entonces; *anāyāse* — sin dificultad; *haya* — se hace posible.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, Tú ciertamente eres capaz de hacer lo que desees, y en verdad eres misericordioso. Si Tú lo deseas, puedes hacer con gran facilidad lo que quieras.

madhya.15.162

> *jīvera duḥkha dekhi' mora hṛdaya bidare*
> *sarva-jīvera pāpa prabhu deha' mora śire*

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de todas las almas condicionadas; *duḥkha dekhi'* — al ver los sufrimientos; *mora* — mi; *hṛdaya* — corazón; *bidare* — se rompe; *sarva-jīvera* — de todas las entidades vivientes; *pāpa* — las reacciones pecaminosas; *prabhu* — mi querido Señor; *deha'* — coloca; *mora śire* — sobre mi cabeza.

TRADUCCIÓN

«Mi Señor, mi corazón se rompe al ver los sufrimientos de todas las almas condicionadas; por ello Te ruego que transfieras el karma de sus vidas pecaminosas sobre mi cabeza.

madhya.15.163

> *jīvera pāpa lañā muñi karoṅ naraka bhoga*
> *sakala jīvera, prabhu, ghucāha bhava-roga*

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de todas las almas condicionadas; *pāpa lañā* — aceptando las reacciones pecaminosas; *muñi* — yo; *karoṅ* — sufro; *naraka* — vida infernal; *bhoga* — sufrimiento; *sakala jīvera* — de todas las entidades vivientes; *prabhu* — mi querido Señor; *ghucāha* — por favor, pon fin a; *bhava-roga* — la enfermedad material.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, permite que yo sufra perpetuamente en una condición infernal, aceptando todas las reacciones pecaminosas de todas las entidades vivientes. Por favor, pon fin a su enferma vida material».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario sobre este verso. En los países occidentales, los cristianos creen que el Señor Jesucristo, su maestro espiritual, apareció para erradicar todos los pecados de sus discípulos. Con ese fin, el Señor Jesucristo apareció y desapareció. Aquí, sin embargo, encontramos que Śrī Vāsudeva Datta Ṭhākura y Śrīla

Haridāsa Ṭhākura están muchos millones de veces más adelantados incluso en comparación con el Señor Jesucristo. Jesucristo liberó únicamente a sus seguidores de todas las reacciones pecaminosas, pero Vāsudeva Datta está dispuesto aquí a aceptar los pecados de todos en el universo. Un vaiṣṇava es tan generoso que está dispuesto a arriesgarlo todo para rescatar a las almas condicionadas de la existencia material. Śrīla Vāsudeva Datta Ṭhākura es el amor universal en persona, pues estaba dispuesto a sacrificarlo todo y a dedicarse plenamente al servicio del Supremo.

Śrīla Vāsudeva Datta sabía muy bien que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Personalidad de Dios original. Él era la trascendencia misma, por encima de la concepción material de la ilusión y la māyā. El Señor Jesucristo ciertamente puso fin a las reacciones pecaminosas de sus seguidores por Su misericordia, pero eso no significa que los liberó completamente de los sufrimientos de la existencia material. Una persona puede quedar libre de los pecados una vez, pero entre los cristianos existe la práctica de confesar los pecados y luego volver a cometerlos. Liberarse de los pecados y volver a cometerlos no permite alcanzar la libertad de los sufrimientos de la existencia material. Una persona enferma puede acudir a un médico para aliviarse, pero después de abandonar el hospital puede volver a infectarse debido a sus hábitos poco higiénicos. De este modo, la existencia material continúa. Śrīla Vāsudeva Datta deseaba liberar por completo a las almas condicionadas de la existencia material, para que ya no tuvieran oportunidad de cometer actos

pecaminosos. Esta es la diferencia entre Śrīla Vāsudeva Datta y el Señor Jesucristo. Constituye una gran ofensa recibir el perdón de los pecados y luego volver a cometer los mismos pecados. Tal ofensa es más peligrosa que la propia actividad pecaminosa. Vāsudeva Datta era tan generoso que le pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que transfiriera sobre él todas las actividades ofensivas, para que así las almas condicionadas pudieran purificarse. Esta oración ciertamente carecía de toda duplicidad.

El ejemplo de Vāsudeva Datta es único no solo en este mundo, sino en el universo entero. Está más allá de la concepción de los actores fruitivos o la especulación de los filósofos mundanos. Debido a estar ilusionadas por la energía externa y debido a su pobre acervo de conocimiento, las personas tienden a envidiarse unas a otras. A causa de ello se enredan en actividades fruitivas e intentan escapar de estas mediante la especulación mental. En consecuencia, ni los *karmīs* ni los *jñānīs* se purifican. En palabras de Śrīla Bhaktisiddhānta Ṭhākura, son *kukarmīs* y *kujñānīs* –malos actores y malos especuladores–. Los māyāvādīs y los *karmīs* deberían, por lo tanto, dirigir su atención al magnánimo Vāsudeva Datta, quien deseaba sufrir por los demás en una condición infernal. Tampoco se debe considerar a Vāsudeva Datta un filántropo mundano o un trabajador social. Él no estaba interesado en fundirse en la refulgencia del Brahman, ni tampoco en el honor o la reputación material. Estaba muy por encima de los filántropos, los filósofos y los actores fruitivos. Era una personalidad sumamente excelsa que deseaba mostrar misericordia a las almas condicionadas.

Esto no es una exageración de sus cualidades trascendentales. Es la pura verdad. De hecho, no puede haber comparación alguna con Vāsudeva Datta. Era un vaiṣṇava –*para-duḥkha-duḥkhī*– que se afligía profundamente al ver sufrir a los demás. El mundo entero se purifica simplemente con la aparición de un devoto tan grande. Con su presencia, el mundo entero se glorifica, y todas las almas condicionadas –gracias a su presencia trascendental– también se glorifican. Como confirma Narottama dāsa Ṭhākura, Vāsudeva Datta es el devoto ideal de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

> *gaurāṅgera saṅgi-gaṇe, nitya-siddha kari' māne,*
> *se yāya vrajendra-suta-pāśa*

Aquel que ejecuta la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe considerarse eternamente liberado. Es una persona trascendental y no pertenece a este mundo material. Un devoto así, que se dedica a la liberación de toda la población, es tan magnánimo como el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

> *namo mahā-vadānyāya*
> *kṛṣṇa-prema-pradāya te*
> *kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-*
> *nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

Dicha personalidad representa de hecho a Śrī Caitanya Mahāprabhu, porque su corazón está siempre lleno de compasión por las almas condicionadas.

madhya.15.164

> *eta śuni' mahāprabhura citta dravilā*
> *aśru-kampa-svarabhaṅge kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *citta* — el corazón; *dravilā* — se ablandó; *aśru* — lágrimas; *kampa* — temblor; *svara-bhaṅge* — con la voz entrecortada; *kahite* — hablar; *lāgilā* — comenzó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó la declaración de Vāsudeva Datta, Su corazón se ablandó mucho. Las lágrimas brotaron de Sus ojos y comenzó a temblar. Con la voz entrecortada, habló de la siguiente manera.

madhya.15.165

> *"tomāra vicitra nahe, tumi--sākṣāt prahlāda*
> *tomāra upare kṛṣṇera sampūrṇa prasāda*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — en ti; *vicitra nahe* — esto no es extraordinario; *tumi* — tú; *sākṣāt prahlāda* — encarnación de Prahlāda Mahārāja; *tomāra*

upare — sobre ti; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sampūrṇa* — completa; *prasāda* — misericordia.

TRADUCCIÓN

Aceptando a Vāsudeva Datta como un gran devoto, el Señor dijo: «Una declaración como esta no es nada asombrosa, porque tú eres la encarnación de Prahlāda Mahārāja. Es evidente que el Señor Kṛṣṇa te ha concedido Su misericordia completa. No hay duda de ello.

madhya.15.166

> *kṛṣṇa sei satya kare, yei māge bhṛtya*
> *bhṛtya-vāñchā-pūrti vinu nāhi anya kṛtya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *sei* — eso; *satya kare* — lo cumple como verdadero; *yei* — lo que sea; *māge* — desea; *bhṛtya* — sirviente; *bhṛtya-vāñchā* — el deseo de Su sirviente; *pūrti* — cumplir; *vinu* — sin; *nāhi* — no hay; *anya* — otro; *kṛtya* — deber.

TRADUCCIÓN

»Lo que un devoto puro desee de su amo, el Señor Kṛṣṇa indudablemente se lo concede, porque Él no tiene otro deber que cumplir el deseo de Su devoto.

madhya.15.167

> *brahmāṇḍa jīvera tumi vāñchile nistāra*
> *vinā pāpa-bhoge habe sabāra uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇḍa — del universo; *jīvera* — de todas las entidades vivientes; *tumi vāñchile* — si deseas; *nistāra* — liberación; *vinā* — sin; *pāpa-bhoge* — sufrir las tribulaciones de las actividades pecaminosas; *habe* — habrá; *sabāra* — de todos; *uddhāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

»Si deseas la liberación de todas las entidades vivientes del universo, todas ellas pueden ser liberadas incluso sin que tú tengas que sufrir las tribulaciones de las actividades pecaminosas.

madhya.15.168

> *asamartha nahe kṛṣṇa, dhare sarva bala*
> *tomāke vā kene bhuñjāibe pāpa-phala?*

PALABRA POR PALABRA

asamartha nahe — no es incapaz; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *dhare* — posee; *sarva bala* — todas las potencias; *tomāke* — a ti; *vā* —

entonces; *kene* — ¿por qué?; *bhuñjāibe* — haría sufrir; *pāpa-phala* — los resultados de las reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

»Kṛṣṇa no es incapaz, pues posee todas las potencias. ¿Por qué habría de hacerte sufrir las reacciones pecaminosas de otras entidades vivientes?

madhya.15.169

> *tumi yāṅra hita vāñcha', se haila 'vaiṣṇava'*
> *vaiṣṇavera pāpa kṛṣṇa dūra kare saba*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *yāṅra* — de quien; *hita vāñcha'* — deseas el bienestar; *se* — esa persona; *haila* — inmediatamente se convierte; *vaiṣṇava* — en devoto; *vaiṣṇavera* — de un vaiṣṇava; *pāpa* — la vida pecaminosa accidental; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *dūra kare* — destruye; *saba* — toda.

TRADUCCIÓN

»Aquel cuyo bienestar tú desees se convierte inmediatamente en vaiṣṇava, y Kṛṣṇa libera a todos los vaiṣṇavas de las reacciones de sus actividades pecaminosas pasadas.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó aquí a Vāsudeva Datta de que, puesto que Kṛṣṇa es todopoderoso, puede liberar inmediatamente a todas las almas condicionadas de la existencia material. En esencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú deseas la liberación de toda clase de entidades vivientes sin discriminación. Estás muy preocupado por su buena fortuna, y Yo digo que simplemente por tu oración todas las entidades vivientes del universo pueden ser liberadas. Ni siquiera tienes que asumir la carga de sus actividades pecaminosas. Así pues, no es necesario que sufras por sus vidas pecaminosas. Quienquiera que reciba tu compasión se convierte de inmediato en vaiṣṇava, y Kṛṣṇa libera a todos los vaiṣṇavas de las reacciones de sus actividades pecaminosas pasadas.» Esto también se promete en el *Bhagavad-gītā* (18.66):

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te libraré de toda reacción pecaminosa. No temas.»

Tan pronto como uno se rinde plenamente a Kṛṣṇa, se convierte en vaiṣṇava. En este verso del *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa promete liberar a Su devoto de todas las reacciones de la vida

pecaminosa. Es un hecho que un vaiṣṇava plenamente rendido está completamente fuera del alcance de la contaminación material. Esto quiere decir que no sufre los resultados de las actividades piadosas o impías. A menos que uno quede libre de la vida pecaminosa, no puede convertirse en vaiṣṇava. En otras palabras, si uno es vaiṣṇava, su vida pecaminosa ciertamente ha terminado. Según el *Padma Purāṇa*:

> *aprārabdha-phalaṁ pāpaṁ*
> *kūṭaṁ bījaṁ phalonmukham*
> *krameṇaiva pralīyeta*
> *viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

«Existen diferentes etapas de reacciones latentes a las actividades pecaminosas que se pueden observar en una vida pecaminosa. Las reacciones pecaminosas pueden estar esperando para surtir efecto [phalonmukha], las reacciones pueden hallarse todavía más latentes [kūṭa], o las reacciones pueden estar en estado de semilla [bīja]. En cualquier caso, todos los tipos de reacciones pecaminosas se destruyen una tras otra si la persona se ocupa en el servicio devocional del Señor Viṣṇu.»

madhya.15.170

> *yas tv indra-gopam athavendram aho sva-karma-*
> *bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti*

karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājāṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — Él, quien (Govinda); *tu* — pero; *indra-gopam* — al pequeño insecto rojo llamado indra-gopa; *athavā* — o incluso; *indram* — a Indra, rey del cielo; *aho* — ¡oh!; *sva-karma* — de las propias actividades fruitivas; *bandha* — esclavitud; *anurūpa* — de acuerdo con; *phala* — de las reacciones; *bhājanam* — disfrutar o sufrir; *ātanoti* — otorga; *karmāṇi* — todas las actividades fruitivas y sus reacciones; *nirdahati* — destruye; *kintu* — pero; *ca* — ciertamente; *bhakti-bhājām* — de las personas ocupadas en el servicio devocional; *govindam* — al Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

»"Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios original, Govinda, quien regula los sufrimientos y disfrutes de las actividades fruitivas para todos –desde el rey celestial Indra hasta el insecto más pequeño [indra-gopa]–. Esa misma Personalidad de Dios destruye el karma fruitivo de quien se ocupa en el servicio devocional."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Brahma-saṁhitā (5.54).

madhya.15.171

> *tomāra icchā-mātre habe brahmāṇḍa-mocana*
> *sarva mukta karite kṛṣṇera nāhi kichu śrama*

PALABRA POR PALABRA

tomāra icchā-mātre — simplemente por tu deseo; *habe* — habrá; *brahmāṇḍa-mocana* — liberación del universo; *sarva* — a todos; *mukta karite* — liberar; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāhi* — no hay; *kichu* — ni siquiera un poco; *śrama* — esfuerzo.

TRADUCCIÓN

»Debido a tu deseo sincero, todas las entidades vivientes del universo serán liberadas, pues a Kṛṣṇa no le supone ni el menor esfuerzo liberar a todas las entidades vivientes del universo.

madhya.15.172

> *eka uḍumbara vṛkṣe lāge koṭi-phale*
> *koṭi ye brahmāṇḍa bhāse virajāra jale*

PALABRA POR PALABRA

eka uḍumbara vṛkṣe — en un árbol uḍumbara; *lāge* — hay; *koṭi-phale* — millones de frutos; *koṭi* — millones; *ye* — que;

brahmāṇḍa — de universos; *bhāse* — flotan; *virajāra* — del río Virajā; *jale* — en las aguas.

TRADUCCIÓN

»Así como hay millones de frutos en el árbol uḍumbara, millones de universos flotan en las aguas del río Virajā.

SIGNIFICADO

Virajā es un río que divide el mundo material del mundo espiritual. A un lado del río Virajā se encuentra la refulgencia de Brahmaloka e innumerables planetas Vaikuṇṭhas, y al otro lado se halla este mundo material. Debe entenderse que este lado del río Virajā está lleno de planetas materiales que flotan en el Océano Causal. El nombre Virajā indica una posición marginal entre los mundos espiritual y material, pero este río Virajā no está bajo el control de la energía material. En consecuencia, carece de las tres guṇas.

madhya.15.173

> *tāra eka phala paḍi' yadi naṣṭa haya*
> *tathāpi vṛkṣa nāhi jāne nija-apacaya*

PALABRA POR PALABRA

tāra — del árbol; *eka phala* — un fruto; *paḍi'* — al caer; *yadi* — si; *naṣṭa haya* — se destruye; *tathāpi* — aun así; *vṛkṣa* — el árbol; *nāhi jāne* — no sabe; *nija-apacaya* — su pérdida.

TRADUCCIÓN

»El árbol uḍumbara está repleto de millones de frutos, y si uno cae y se destruye, el árbol ni siquiera advierte la pérdida.

madhya.15.174

> *taiche eka brahmāṇḍa yadi mukta haya*
> *tabu alpa-hāni kṛṣṇera mane nāhi laya*

PALABRA POR PALABRA

taiche — de manera similar; *eka brahmāṇḍa* — un universo; *yadi* — si; *mukta haya* — se libera; *tabu* — aun así; *alpa-hāni* — pérdida muy pequeña; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mane* — la mente; *nāhi laya* — no lo toma muy en serio.

TRADUCCIÓN

»Del mismo modo, si un universo queda vacío debido a la liberación de las entidades vivientes, eso es algo muy insignificante para Kṛṣṇa. Él no lo toma muy en serio.

madhya.15.175

> *ananta aiśvarya kṛṣṇera vaikuṇṭhādi-dhāma*
> *tāra gaḍa-khāi--kāraṇābdhi yāra nāma*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitada; *aiśvarya* — opulencia; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vaikuṇṭha-ādi-dhāma* — innumerables planetas Vaikuṇṭhas; *tāra* — de Vaikuṇṭhaloka; *gaḍa-khāi* — aguas circundantes; *kāraṇa-abdhi* — Océano Causal; *yāra* — del cual; *nāma* — nombre.

TRADUCCIÓN

»Todo el mundo espiritual constituye la opulencia ilimitada de Kṛṣṇa, y allí existen innumerables planetas Vaikuṇṭhas. El Océano Causal se considera las aguas que rodean Vaikuṇṭhaloka.

madhya.15.176

> *tāte bhāse māyā lañā ananta brahmāṇḍa*
> *gaḍa-khāite bhāse yena rāi-pūrṇa bhāṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

tāte — en esas aguas; *bhāse* — flota; *māyā* — la energía material; *lañā* — llevando; *ananta* — ilimitados; *brahmāṇḍa* — universos; *gaḍa-khāite* — en las aguas circundantes; *bhāse* — flota; *yena* — como si; *rāi-pūrṇa bhāṇḍa* — una vasija llena de semillas de mostaza.

TRADUCCIÓN

»Māyā y sus ilimitados universos materiales se encuentran en ese Océano Causal. De hecho, la māyā parece flotar como una vasija llena de semillas de mostaza.

madhya.15.177

> *tāra eka rāi-nāśe hāni nāhi māni*
> *aiche eka aṇḍa-nāśe kṛṣṇera nāhi hāni*

PALABRA POR PALABRA

tāra — de ella; *eka* — una; *rāi-nāśe* — pérdida de una semilla de mostaza; *hāni* — pérdida; *nāhi* — no; *māni* — advierte; *aiche* — de ese modo; *eka* — un; *aṇḍa* — universo; *nāśe* — al perderse; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *nāhi hāni* — no hay pérdida.

TRADUCCIÓN

»De los millones de semillas de mostaza que flotan en esa vasija, si una sola semilla se pierde, la pérdida no es en absoluto significativa. De forma similar, si un universo se pierde, no es significativo para el Señor Kṛṣṇa.

madhya.15.178

> *saba brahmāṇḍa saha yadi 'māyā'ra haya kṣaya*
> *tathāpi nā māne kṛṣṇa kichu apacaya*

PALABRA POR PALABRA

saba brahmāṇḍa — todos los universos; *saha* — con; *yadi* — si; *māyāra* — de la energía material; *haya kṣaya* — hay destrucción; *tathāpi* — aun así; *nā* — no; *māne* — considera; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kichu* — ninguna; *apacaya* — pérdida.

TRADUCCIÓN

»Por no hablar de una sola semilla de mostaza universal: incluso si todos los universos y la energía material [la māyā] fueran destruidos, Kṛṣṇa ni siquiera consideraría la pérdida.

madhya.15.179

> *koṭi-kāmadhenu-patira chāgī yaiche mare*
> *ṣaḍ-aiśvarya-pati kṛṣṇera māyā kibā kare?*

PALABRA POR PALABRA

koṭi — de millones; *kāma-dhenu* — de vacas de los deseos; *patira* — del amo; *chāgī* — una cabra; *yaiche* — como; *mare* — muere; *ṣaṭ-aiśvarya-pati* — el amo de las seis opulencias; *kṛṣṇera* — de

Kṛṣṇa; *māyā* — la energía externa; *kibā* — ¿qué?; *kare* — puede hacer.

TRADUCCIÓN

»Si una persona que posee millones de vacas de los deseos pierde una cabra, no considera la pérdida. Kṛṣṇa posee las seis opulencias en plenitud. Si toda la energía material fuera destruida, ¿qué perdería Él?»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, al aclarar los versos 171-179, afirma que el significado de estas estrofas es muy sencillo, pero que su sentido profundo es un poco difícil de comprender. En general, las almas condicionadas olvidan a Kṛṣṇa cuando la energía material externa las seduce. En consecuencia, se las denomina kṛṣṇa-bahirmukha –privadas de su relación con Kṛṣṇa–. Cuando una entidad viviente así queda bajo la jurisdicción de la energía material, es enviada a uno de los innumerables universos materiales creados por la energía material para dar a las almas condicionadas la oportunidad de disfrutar de sus deseos en el mundo material. Muy deseosas de disfrutar los frutos de sus actividades, las almas condicionadas se enredan en las acciones y reacciones de la vida material. Por consiguiente, uno tiene que disfrutar y sufrir los resultados del karma. Sin embargo, si un alma condicionada se vuelve consciente de Kṛṣṇa, el karma de sus actividades piadosas e impías queda completamente destruido. Simplemente al convertirse en devoto, uno se libra de

todas las reacciones del karma. De forma similar, simplemente por el deseo de un devoto, un alma condicionada puede alcanzar la liberación y trascender los resultados del karma. Si todos fueran liberados de este modo, podría concluirse que, según la dulce voluntad del devoto, el mundo material existe o no existe. No obstante, en última instancia, no es la dulce voluntad del devoto, sino la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, quien, si así lo desea, puede aniquilar por completo la creación material. Él no sufre pérdida alguna. El dueño de millones de vacas no considera la pérdida de una cabra. Del mismo modo, el Señor Kṛṣṇa es el propietario tanto de los universos materiales como de los espirituales. El mundo material constituye tan solo una cuarta parte de Su energía creativa. Si, conforme al deseo del devoto, el Señor destruye completamente la creación, Él es tan opulento que no le importa la pérdida.

madhya.15.180

> *jaya jaya jahy ajām ajita doṣa-gṛbhīta-guṇāṁ*
> *tvam asi yad ātmanā samavaruddha-samasta-bhagaḥ*
> *aga-jagad-okasām akhila-śakty-avabodhaka te*
> *kvacid ajayātmanā ca carato 'nucaren nigamaḥ"*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡glorifícate, por favor!; *jahi* — por favor, conquista; *ajām* — la nesciencia, la māyā; *ajita* — ¡oh, inconquistable!; *doṣa* — defectuosas; *gṛbhīta-guṇām* — por las cuales se aceptan las

cualidades; *tvam* — Tú; *asi* — eres; *yat* — porque; *ātmanā* — por Tu potencia interna; *samavaruddha* — poseyendo; *samasta-bhagaḥ* — toda clase de opulencias; *aga* — inmóviles; *jagat* — móviles; *okasām* — de las entidades vivientes encarnadas; *akhila* — de todas; *śakti* — las potencias; *avabodhaka* — amo; *te* — Tú; *kvacit* — a veces; *ajayā* — por la energía externa; *ātmanā* — de Ti mismo; *ca* — también; *carataḥ* — manifestando pasatiempos (por Tu mirada); *anucaret* — confirman; *nigamaḥ* — todos los Vedas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"¡Oh, mi Señor! ¡Oh, inconquistable! ¡Oh, amo de todas las potencias! Por favor, manifiesta Tu potencia interna para conquistar la nesciencia de todas las entidades vivientes, móviles e inertes. Debido a la nesciencia, aceptan toda clase de cosas defectuosas, lo cual provoca una situación temible. ¡Oh, Señor, por favor, muestra Tus glorias! Puedes hacerlo muy fácilmente, pues Tu potencia interna está más allá de la potencia externa, y Tú eres el reservorio de todas las opulencias. Tú eres también quien demuestra la potencia material. Asimismo, siempre estás ocupado en Tus pasatiempos en el mundo espiritual. Manifiestas Tu potencia interna reservada y, a veces, manifiestas la potencia externa al mirarla. Así manifiestas Tus pasatiempos. Los *Vedas* confirman Tus dos potencias y aceptan ambos tipos de pasatiempos gracias a ellas."»

SIGNIFICADO

Este verso está tomado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.14). Proviene de las oraciones del śruti-gaṇa, los *Vedas* personificados que glorifican al Señor.

La todopoderosa Personalidad de Dios posee tres potencias: interna, externa y marginal. Cuando las almas condicionadas son condenadas debido a su olvido, la potencia externa crea el mundo material y pone a las entidades vivientes bajo su control. Las tres modalidades de la naturaleza material mantienen a la entidad viviente en un estado constante de temor. Bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ. El alma condicionada controlada siempre siente temor por estar bajo el dominio de la potencia externa; por ello, el alma condicionada debe orar siempre al Señor todopoderoso para que conquiste la potencia externa (la māyā), de modo que ella deje de manifestar sus poderes, los cuales atan a todas las entidades vivientes, móviles e inertes.

madhya.15.181

> *ei mata sarva-bhaktera kahi' saba guṇa*
> *sabāre vidāya dila kari' āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *sarva-bhaktera* — de todos los devotos; *kahi'* — describiendo; *saba guṇa* — todas las buenas cualidades;

sabāre — a todos; *vidāya dila* — se despidió; *kari' ālinġana* — abrazando.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu describió las buenas cualidades de Sus devotos, uno tras otro. Luego los abrazó y se despidió de ellos.

madhya.15.182

> *prabhura vicchede bhakta karena rodana*
> *bhaktera vicchede prabhura viṣaṇṇa haila mana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vicchede* — por la separación; *bhakta* — todos los devotos; *karena* — hacen; *rodana* — llanto; *bhaktera* — de los devotos; *vicchede* — por la separación; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *viṣaṇṇa* — afligida; *haila* — se volvió; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Debido a la inminente separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos se pusieron a llorar. El Señor también estaba afligido por la separación de los devotos.

> *gadādhara-paṇḍita rahilā prabhura pāśe*
> *gadādhara-paṇḍita rahilā prabhura pāśe*
> *yameśvare prabhu yāṅre karāilā āvāse*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara-paṇḍita — Gadādhara Paṇḍita; *rahilā* — permaneció; *prabhura pāśe* — junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvare* — en Yameśvara; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāṅre* — a quien; *karāilā* — hizo tomar; *āvāse* — residencia.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita permaneció con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y se le dio un lugar para vivir en Yameśvara.

SIGNIFICADO

Yameśvara se encuentra en el lado sudoeste del templo de Jagannātha. Gadādhara Paṇḍita residía allí, y había un pequeño jardín y una playa de arena conocida como Yameśvara-ṭoṭā.

TEXTOS 184-185

> *purī-gosāñi, jagadānanda, svarūpa-dāmodara*
> *dāmodara-paṇḍita, āra govinda, kāśīśvara*

> *ei-saba-saṅge prabhu vaise nīlācale*
> *jagannātha-daraśana nitya kare prātaḥ-kāle*

purī-gosāñi–Paramānanda Purī; jagadānanda–Jagadānanda; svarūpa-dāmodara–Svarūpa Dāmodara; dāmodara-paṇḍita–Dāmodara Paṇḍita; āra–y; govinda–Govinda; kāśīśvara–Kāśīśvara; ei-saba–todas estas personalidades; saṅge–acompañado por; prabhu–Śrī Caitanya Mahāprabhu; vaise–permanece; nīlācale–en Jagannātha Purī; jagannātha-daraśana–ver al Señor Jagannātha; nitya–a diario; kare–hace; prātaḥ-kāle–por la mañana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Jagannātha Purī, Nīlācala, con Paramānanda Purī, Jagadānanda, Svarūpa Dāmodara, Dāmodara Paṇḍita, Govinda y Kāśīśvara. La ocupación diaria de Śrī Caitanya Mahāprabhu era ver al Señor Jagannātha por la mañana.

madhya.15.184-185

> *purī-gosāñi, jagadānanda, svarūpa-dāmodara*
> *dāmodara-paṇḍita, āra govinda, kāśīśvara*

> *ei-saba-saṅge prabhu vaise nīlācale*
> *jagannātha-daraśana nitya kare prātaḥ-kāle*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñi — Paramānanda Purī; *jagadānanda* — Jagadānanda; *svarūpa-dāmodara* — Svarūpa Dāmodara; *dāmodara-paṇḍita* — Dāmodara Paṇḍita; *āra* — y; *govinda* — Govinda; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *ei-saba* — todas esas personalidades; *saṅge* — acompañado por; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise* — Se queda; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *jagannātha-daraśana* — ver al Señor Jagannātha; *nitya* — diariamente; *kare* — hace; *prātaḥ-kāle* — por la mañana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en Jagannātha Purī, Nīlācala, con Paramānanda Purī, Jagadānanda, Svarūpa Dāmodara, Dāmodara Paṇḍita, Govinda y Kāśīśvara. Cada día, por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver al Señor Jagannātha.

madhya.15.186

> *prabhu-pāśa āsi' sārvabhauma eka dina*
> *yoḍa-hāta kari' kichu kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pāśa — en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — viniendo; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *eka dina* —

un día; *yoḍa-hāta kari'* — con las manos juntas; *kichu* — algo; *kaila* — hizo; *nivedana* — súplica.

TRADUCCIÓN

Un día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se presentó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con las manos juntas y Le presentó una petición.

madhya.15.187

> *ebe saba vaiṣṇava gauḍa-deśe cali' gela*
> *ebe prabhura nimantraṇe avasara haila*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *saba* — todos; *vaiṣṇava* — los devotos; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *cali' gela* — han regresado; *ebe* — ahora; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇe* — para invitaciones; *avasara haila* — había una oportunidad.

TRADUCCIÓN

Puesto que todos los vaiṣṇavas habían regresado a Bengala, había una buena oportunidad de que el Señor aceptase una invitación.

madhya.15.188

> *ebe mora ghare bhikṣā karaha 'māsa' bhari'*
> *prabhu kahe,--dharma nahe, karite nā pāri*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *mora ghare* — en mi casa; *bhikṣā* — almuerzo; *karaha* — acepta; *māsa bhari'* — durante un mes; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *dharma* — principio religioso; *nahe* — no es; *karite* — hacer; *nā pāri* — no puedo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Por favor, acepta mi invitación a almorzar durante un mes». El Señor respondió: «Eso no es posible porque va en contra de los principios religiosos de un sannyāsī».

madhya.15.189

> *sārvabhauma kahe,--bhikṣā karaha viśa dina*
> *prabhu kahe,--eha nahe yati-dharma-cihna*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *bhikṣā karaha* — acepta el almuerzo; *viśa dina* — durante veinte días; *prabhu kahe* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *eha nahe* —

esto no es; *yati-dharma-cihna* — el signo de una persona en la orden de renuncia.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma dijo entonces: «Por favor, acepta la invitación durante veinte días», pero Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Eso no es un principio religioso de la orden de renuncia».

madhya.15.190

> *sārvabhauma kahe punaḥ,--dina 'pañca-daśa'*
> *prabhu kahe,--tomāra bhikṣā 'eka' divasa*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *punaḥ* — de nuevo; *dina pañca-daśa* — quince días; *prabhu kahe* — el Señor respondió; *tomāra bhikṣā* — almuerzo en tu casa; *eka divasa* — solo un día.

TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma pidió a Caitanya Mahāprabhu que aceptase el almuerzo durante quince días, el Señor dijo: «Aceptaré el almuerzo en tu casa solo un día».

madhya.15.191

> *tabe sārvabhauma prabhura caraṇe dhariyā*
> *'daśa-dina bhikṣā kara' kahe vinati kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā* — agarrando los pies de loto; *daśa-dina* — durante diez días; *bhikṣā kara* — acepta el almuerzo; *kahe* — dice; *vinati kariyā* — con gran sumisión.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se aferró entonces a los pies de loto del Señor y Le suplicó con gran sumisión: «Por favor, acepta el almuerzo al menos durante diez días».

madhya.15.192

> *prabhu krame krame pāṅca-dina ghāṭāila*
> *pāṅca-dina tāṅra bhikṣā niyama karila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krame krame* — gradualmente; *pāṅca-dina* — a cinco días; *ghāṭāila* — redujo;

pāṅca-dina — durante cinco días; *tāṅra* — su; *bhikṣā* — invitación a almorzar; *niyama karila* — aceptó regularmente.

TRADUCCIÓN

De esta manera, poco a poco, Śrī Caitanya Mahāprabhu redujo la duración a cinco días. Así pues, durante cinco días aceptó regularmente la invitación a almorzar.

madhya.15.193

> *tabe sārvabhauma kare āra nivedana*
> *tomāra saṅge sannyāsī āche daśa-jana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare* — hace; *āra* — otra; *nivedana* — súplica; *tomāra saṅge* — con Vos; *sannyāsī* — en la orden de renuncia; *āche* — hay; *daśa-jana* — diez personas.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi Señor, hay diez sannyāsīs con Vos».

SIGNIFICADO

Un sannyāsī no debe cocinar para sí mismo ni aceptar una invitación para comer en casa de un devoto de forma continuada durante muchos días. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy

bondadoso y afectuoso con Sus devotos; sin embargo, no aceptó una invitación prolongada en casa de Sārvabhauma. Por afecto, aceptó solo cinco días al mes. Los diez sannyāsīs que vivían con el Señor eran: (1) Paramānanda Purī, (2) Svarūpa Dāmodara, (3) Brahmānanda Purī, (4) Brahmānanda Bhāratī, (5) Viṣṇu Purī, (6) Keśava Purī, (7) Kṛṣṇānanda Purī, (8) Nṛsiṁha Tīrtha, (9) Sukhānanda Purī y (10) Satyānanda Bhāratī.

madhya.15.194

> *purī-gosāñira bhikṣā pāṅca-dina mora ghare*
> *pūrve āmi kahiyāchoṅ tomāra gocare*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñira — de Paramānanda Purī; *bhikṣā* — invitación a almorzar; *pāṅca-dina* — cinco días; *mora ghare* — en mi casa; *pūrve* — anteriormente; *āmi* — yo; *kahiyāchoṅ* — mencioné; *tomāra gocare* — es de Tu conocimiento.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya propuso entonces que Paramānanda Purī Gosvāmī aceptase una invitación de cinco días en su casa. Esto se acordó en presencia del Señor.

madhya.15.195

> *dāmodara-svarūpa,--ei bāndhava āmāra*
> *kabhu tomāra saṅge yābe, kabhu ekeśvara*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpa — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ei* — este; *bāndhava āmāra* — mi amigo muy íntimo; *kabhu* — a veces; *tomāra saṅge* — con Vos; *yābe* — vendrá; *kabhu* — a veces; *ekeśvara* — solo.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Dāmodara Svarūpa es mi amigo íntimo. Vendrá a veces con Vos y a veces solo.

madhya.15.196

> *āra aṣṭa sannyāsīra bhikṣā dui dui divase*
> *eka eka-dina, eka eka jane pūrṇa ha-ila māse*

PALABRA POR PALABRA

āra — otros; *aṣṭa* — ocho; *sannyāsīra* — de los sannyāsīs; *bhikṣā* — invitación a almorzar; *dui dui divase* — dos días cada uno; *eka eka-dina* — cada día; *eka eka jane* — una persona; *pūrṇa* — completo; *ha-ila* — será; *māse* — el mes.

TRADUCCIÓN

»Los otros ocho sannyāsīs aceptarán invitaciones de dos días cada uno. De esta manera habrá compromisos para cada día durante todo el mes.

SIGNIFICADO

Durante el mes completo de treinta días, Śrī Caitanya Mahāprabhu iría cinco días, Paramānanda Purī Gosvāmī cinco días, Svarūpa Dāmodara cuatro días y los otros ocho sannyāsīs dos días cada uno. De este modo se completaban los treinta días del mes.

madhya.15.197

> *bahuta sannyāsī yadi āise eka ṭhāñi*
> *sammāna karite nāri, aparādha pāi*

PALABRA POR PALABRA

bahuta sannyāsī — muchos sannyāsīs; *yadi* — si; *āise* — vienen; *eka ṭhāñi* — juntos; *sammāna karite nāri* — no puedo recibirlos debidamente; *aparādha pāi* — cometeré una ofensa.

TRADUCCIÓN

»Si todos los sannyāsīs viniesen juntos, no me sería posible ofrecerles el debido respeto. En consecuencia, cometería una ofensa.

madhya.15.198

> *tumiha nija-chāye āsibe mora ghara*
> *kabhu saṅge āsibena svarūpa-dāmodara*

PALABRA POR PALABRA

tumiha — Tú; *nija-chāye* — solo; *āsibe* — vendrás; *mora ghara* — a mi casa; *kabhu* — a veces; *saṅge* — con Vos; *āsibena* — vendrá; *svarūpa-dāmodara* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

»A veces vendrás solo a mi casa, y a veces Te acompañará Svarūpa Dāmodara».

madhya.15.199

> *prabhura iṅgita pāñā ānandita mana*
> *sei dina mahāprabhura kaila nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgita* — aceptación; *pāñā* — recibiendo; *ānandita* — muy contento; *mana* — la mente; *sei dina* — ese día; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Habiendo recibido la confirmación de este arreglo por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya se sintió muy feliz e invitó de inmediato al Señor a su casa ese mismo día.

madhya.15.200

> *'ṣāṭhīra mātā' nāma, bhaṭṭācāryera gṛhiṇī*
> *prabhura mahā-bhakta teṅho, snehete jananī*

PALABRA POR PALABRA

ṣāṭhīra mātā — la madre de Ṣāṭhī; *nāma* — llamada; *bhaṭṭācāryera gṛhiṇī* — la esposa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-bhakta* — una gran devota; *teṅho* — ella; *snehete* — en afecto; *jananī* — igual que una madre.

TRADUCCIÓN

La esposa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era conocida como la madre de Ṣāṭhī. Era una gran devota de Śrī Caitanya Mahāprabhu y mostraba un afecto maternal.

madhya.15.201

> *ghare āsi' bhaṭṭācārya tāṅre ājñā dila*
> *ānande ṣāṭhīra mātā pāka caḍāila*

PALABRA POR PALABRA

ghare āsi' — al regresar a casa; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅre* — a ella; *ājñā dila* — dio instrucciones; *ānande* — con gran satisfacción; *ṣāṭhīra mātā* — la madre de Ṣāṭhī; *pāka caḍāila* — comenzó a cocinar.

TRADUCCIÓN

Al regresar a su casa, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio instrucciones a su esposa, y su esposa, conocida como Ṣāṭhīra Mātā, la madre de Ṣāṭhī, comenzó a cocinar con gran alegría.

madhya.15.202

> *bhaṭṭācāryera gṛhe saba dravya āche bhari'*
> *yebā śāka-phalādika, ānāila āhari'*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācāryera gṛhe — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba dravya* — toda clase de ingredientes; *āche* — hay; *bhari'* — en abundancia; *yebā* — cualesquiera; *śāka* — espinacas; *phala-ādika* — frutas y demás; *ānāila* — trajo; *āhari'* — recogiendo.

TRADUCCIÓN

En la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya siempre había abundante provisión de alimentos. Cualesquiera

espinacas, verduras, frutas y demás que se necesitasen, él las recogía y las traía a casa.

madhya.15.203

> *āpani bhaṭṭācārya kare pākera saba karma*
> *ṣāṭhīra mātā--vicakṣaṇā, jāne pāka-marma*

PALABRA POR PALABRA

āpani — personalmente; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare* — organiza; *pākera* — de la cocina; *saba karma* — todas las actividades; *ṣāṭhīra mātā* — la madre de Ṣāṭhī; *vicakṣaṇā* — muy experimentada; *jāne* — conoce; *pāka-marma* — cómo cocinar.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya comenzó a ayudar personalmente a su esposa con la cocina. Su esposa, la madre de Ṣāṭhī, era muy experimentada y sabía cocinar muy bien.

madhya.15.204

> *pāka-śālāra dakṣiṇe--dui bhogālaya*
> *eka-ghare śālagrāmera bhoga-sevā haya*

PALABRA POR PALABRA

pāka-śālāra dakṣiṇe — en el lado sur de la cocina; *dui bhoga-ālaya* — dos habitaciones para ofrecer alimentos; *eka-ghare* — en una habitación; *śālagrāmera* — del Señor Śālagrāma; *bhoga-sevā* — ofrenda de alimentos; *haya* — tiene lugar.

TRADUCCIÓN

En el lado sur de la cocina había dos habitaciones para ofrecer alimentos, y en una de ellas se ofrecían los alimentos a Śālagrāma Nārāyaṇa.

SIGNIFICADO

Entre los seguidores de la tradición Védica, se adora la śālagrāma-śilā, la vigraha de Nārāyaṇa, en forma de una piedra esférica. En India, todo *brāhmaṇa* sigue adorando la śālagrāma-śilā en su hogar. Los *vaiśyas* y los *kṣatriyas* también pueden dedicarse a esta adoración, pero es obligatoria en la casa de un *brāhmaṇa*.

madhya.15.205

> *āra ghara mahāprabhura bhikṣāra lāgiyā*
> *nibhṛte kariyāche bhaṭṭa nūtana kariyā*

PALABRA POR PALABRA

āra ghara — la otra habitación; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣāra lāgiyā* — para almorzar; *nibhṛte kariyāche* — construida en un lugar apartado; *bhaṭṭa* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nūtana kariyā* — recién hecha.

TRADUCCIÓN

La otra habitación era para el almuerzo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La sala donde el Señor almorzaba era muy apartada y había sido construida recientemente por Bhaṭṭācārya.

madhya.15.206

> *bāhye eka dvāra tāra, prabhu praveśite*
> *pāka-śālāra eka dvāra anna pariveśite*

PALABRA POR PALABRA

bāhye — afuera; *eka dvāra* — una puerta; *tāra* — de esta habitación; *prabhu praveśite* — para la entrada del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāka-śālāra* — de la cocina; *eka dvāra* — otra puerta; *anna* — comida; *pariveśite* — para servir.

TRADUCCIÓN

La habitación estaba construida de tal manera que solo había una puerta como entrada desde el exterior para

Śrī Caitanya Mahāprabhu. Había otra puerta conectada a la cocina, y era a través de esta puerta por donde se traía la comida.

madhya.15.207

> *battiśā-āṭhiyā kalāra āṅgaṭiyā pāte*
> *tina-māna taṇḍulera ubhārila bhāte*

PALABRA POR PALABRA

battiśā-āṭhiyā — llamada battiśā-āṭhiyā; *kalāra* — del banano; *āṅgaṭiyā* — sin dividirse; *pāte* — sobre una hoja; *tina* — tres; *māna* — mānas (cierta unidad de peso); *taṇḍulera* — de arroz; *ubhārila* — se vertió; *bhāte* — arroz cocido.

TRADUCCIÓN

Primero, se vertieron tres mānas de arroz cocido –casi tres kilos– sobre una gran hoja de plátano.

SIGNIFICADO

Este es el comienzo de una descripción de la comida preparada para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esta descripción la ofrece Kavirāja Gosvāmī, quien, según se supone, era un cocinero experto que sabía tanto cómo preparar como cómo servir la comida.

madhya.15.208

pīta-sugandhi-ghṛte anna sikta kaila
cāri-dike pāte ghṛta vahiyā calila

PALABRA POR PALABRA

pīta — amarillenta; *su-gandhi* — fragante; *ghṛte* — con mantequilla clarificada; *anna* — arroz; *sikta* — mezclado; *kaila* — hizo; *cāri-dike* — por todos los lados; *pāte* — la hoja; *ghṛta* — la mantequilla clarificada; *vahiyā calila* — comenzó a desbordarse.

TRADUCCIÓN

Luego, toda la pila de arroz se mezcló con tanta mantequilla clarificada amarillenta y fragante que esta comenzó a desbordarse de la hoja.

madhya.15.209

keyāpatra-kalākholā-ḍoṅgā sāri sāri
cāri-dike dhariyāche nānā vyañjana bhari'

PALABRA POR PALABRA

keyā-patra — la hoja de la planta keyā; *kalā-kholā* — la corteza del banano; *ḍoṅgā* — recipientes; *sāri sāri* — uno tras otro; *cāri-dike* — por todos los lados; *dhariyāche* — sostenían; *nānā* — diversas; *vyañjana* — verduras cocidas; *bhari'* — llenos.

TRADUCCIÓN

Había varios recipientes hechos con la corteza de los bananos y las hojas de la planta keyā. Estos recipientes estaban llenos de diversas verduras cocidas y se colocaron por todos los lados de la hoja.

madhya.15.210

> *daśa-prakāra śāka, nimba-tikta-sukhta-jhola*
> *maricera jhāla, chānā-baḍā, baḍi ghola*

PALABRA POR PALABRA

daśa-prakāra śāka — espinacas de diez variedades; *nimba-tikta-sukhta-jhola* — una sopa llamada sukhta, hecha con hojas amargas de nimba; *maricera jhāla* — una preparación picante hecha con pimienta negra; *chānā-baḍā* — un pastel suave hecho de cuajada frita; *baḍi ghola* — suero de mantequilla con pequeños trozos de dhal frito.

TRADUCCIÓN

Había unas diez clases de espinacas, una sopa llamada sukhta hecha con hojas amargas de nimba, una preparación picante hecha con pimienta negra, un pastel suave hecho de cuajada frita, y suero de mantequilla mezclado con pequeños trozos fritos de dhal.

madhya.15.211

> *dugdha-tumbī, dugdha-kuṣmāṇḍa, vesara, lāphrā*
> *mocā-ghaṇṭa, mocā-bhājā, vividha śākrā*

PALABRA POR PALABRA

dugdha-tumbī — calabaza cocida con leche; *dugdha-kuṣmāṇḍa* — calabacín cocido con leche; *vesara* — una preparación hecha con harina de garbanzo; *lāphrā* — una combinación de varias verduras; *mocā-ghaṇṭa* — flores de plátano hervidas; *mocā-bhājā* — flores de plátano fritas; *vividha* — diversas; *śākrā* — verduras.

TRADUCCIÓN

Había preparaciones de dugdha-tumbī, dugdha-kuṣmāṇḍa, vesara, lāphrā, mocā-ghaṇṭa, mocā-bhājā y otras verduras.

madhya.15.212

> *vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍīra vyañjana apāra*
> *phulabaḍī-phala-mūla vividha prakāra*

PALABRA POR PALABRA

vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍīra — de pequeños trozos de dhal frito mezclados con calabacín maduro; *vyañjana* — verduras; *apāra* — ilimitadas; *phula-baḍī* — pequeños trozos fritos de otra clase de

dhal; *phala* — frutas; *mūla* — raíces; *vividha prakāra* — de diferentes variedades.

TRADUCCIÓN

Había cantidades ilimitadas de vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍī, phula-baḍī, frutas y diversas raíces.

madhya.15.213

> *nava-nimbapatra-saha bhṛṣṭa-vārtākī*
> *phula-baḍi paṭola-bhājā, kuṣmāṇḍa-māna-cākī*

PALABRA POR PALABRA

nava — recién brotadas; *nimba-patra* — hojas de nimba; *saha* — junto con; *bhṛṣṭa-vārtākī* — berenjena frita; *phula-baḍī* — baḍī ligero; *paṭola-bhājā* — verdura paṭola frita; *kuṣmāṇḍa* — de calabacín; *māna* — de calabaza; *cākī* — rodajas.

TRADUCCIÓN

Otras preparaciones incluían berenjena mezclada con hojas de nimba recién brotadas y frita con ellas, baḍī ligero, paṭola frito, y rodajas fritas de calabaza y calabacín.

madhya.15.214

> *bhṛṣṭa-māṣa-mudga-sūpa amṛta nindaya*
> *madhurāmla, baḍāmlādi amla pāṅca chaya*

PALABRA POR PALABRA

bhṛṣṭa — frito; *māṣa* — dhal de urad; *mudga* — dhal de mung; *sūpa* — sopa; *amṛta* — néctar; *nindaya* — superando; *madhura-amla* — chutney dulce; *baḍa-amla* — preparación ácida hecha con dhal frito; *ādi* — etcétera; *amla* — ácido; *pāṅca chaya* — cinco o seis clases.

TRADUCCIÓN

Había una sopa hecha con dhal de urad y dhal de mung fritos que superaba al néctar. También había chutney dulce y cinco o seis clases de preparaciones ácidas, comenzando por baḍāmla.

madhya.15.215

> *mudga-baḍā, māṣa-baḍā, kalā-baḍā miṣṭa*
> *kṣīra-puli, nārikela-pulī āra yata piṣṭa*

PALABRA POR PALABRA

mudga-baḍā — pasteles fritos hechos de dhal de mung; *māṣa-baḍā* — pasteles fritos hechos de dhal de urad; *kalā-baḍā* — pasteles

fritos hechos de plátano; *miṣṭa* — muy dulce; *kṣīra-puli* — pasteles hechos con arroz dulce; *nārikela-pulī* — pastel de coco; *āra* — y; *yata* — variedades de; *piṣṭa* — pasteles.

TRADUCCIÓN

Había bharats hechos de dhal de mung, de dhal de urad y de plátanos dulces, así como pastel de arroz dulce, pastel de coco y otros pasteles variados.

madhya.15.216

> *kāṅji-baḍā, dugdha-ciḍā, dugdha-laklakī*
> *āra yata piṭhā kaila, kahite nā śaki*

PALABRA POR PALABRA

kāṅji-baḍā — pasteles hechos con agua de arroz ácida; *dugdha-ciḍā* — arroz dulce mezclado con leche; *dugdha-laklakī* — otra preparación de leche y pasteles para chupar; *āra* — y; *yata* — varios tipos de; *piṭhā* — pasteles; *kaila* — hizo; *kahite* — describir; *nā śaki* — no soy capaz.

TRADUCCIÓN

Había kāṅji-baḍā, dugdha-ciḍā, dugdha-laklakī y pasteles variados, que no soy capaz de describir.

madhya.15.217

> *ghṛta-sikta paramānna, mṛt-kuṇḍikā bhari'*
> *cāṅpākalā-ghanadugdha-āmra tāhā dhari*

PALABRA POR PALABRA

ghṛta-sikta parama-anna — arroz dulce mezclado con ghee; *mṛt-kuṇḍikā bhari'* — llenando una vasija de barro; *cāṅpā-kalā* — una clase de plátano; *ghana-dugdha* — leche condensada; *āmra* — pulpa de mango; *tāhā* — eso; *dhari* — incluyendo.

TRADUCCIÓN

Se vertió arroz dulce mezclado con ghee en una vasija de barro y se mezcló con cāṅpā-kalā, leche condensada y mango.

madhya.15.218

> *rasālā-mathita dadhi, sandeśa apāra*
> *gauḍe utkale yata bhakṣyera prakāra*

PALABRA POR PALABRA

rasālā — delicioso; *mathita* — batido; *dadhi* — cuajada; *sandeśa* — un dulce; *apāra* — ilimitados; *gauḍe* — en Bengala; *utkale* — en Orissa; *yata* — todos; *bhakṣyera* — de manjares; *prakāra* — clases.

TRADUCCIÓN

Otras preparaciones incluían una cuajada batida muy deliciosa y gran variedad de dulces sandeśa. En efecto, se prepararon todos los diversos manjares disponibles en Bengala y Orissa.

madhya.15.219

> *śraddhā kari' bhaṭṭācārya saba karāila*
> *śubhra-pīṭhopari sūkṣma vasana pātila*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari' — con gran respeto; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba karāila* — hizo que todo se preparase; *śubhra* — blanca; *pīṭha* — una plataforma de madera; *upari* — sobre; *sūkṣma* — fino; *vasana* — tela; *pātila* — extendió.

TRADUCCIÓN

Así pues, Bhaṭṭācārya preparó una gran variedad de comida y extendió una tela fina sobre una plataforma de madera blanca.

madhya.15.220

> *dui pāśe sugandhi śītala jala-jhārī*
> *anna-vyañjanopari dila tulasī-mañjarī*

PALABRA POR PALABRA

dui pāśe — a ambos lados; *su-gandhi* — fragante; *śītala* — fría; *jala-jhāri* — jarras de agua; *anna-vyañjana-upari* — sobre el arroz y las verduras; *dila* — colocó; *tulasī-mañjarī* — flores de tulasī.

TRADUCCIÓN

A ambos lados del montón de comida había jarras llenas de agua fría y fragante. Las flores del árbol de tulasī se colocaron sobre el montículo de arroz.

madhya.15.221

> *amṛta-guṭikā, piṭhā-pānā ānāila*
> *jagannātha-prasāda saba pṛthak dharila*

PALABRA POR PALABRA

amṛta-guṭikā — el dulce llamado amṛta-guṭikā; *piṭhā-pānā* — pasteles y arroz dulce; *ānāila* — trajo; *jagannātha-prasāda* — restos de la comida del Señor Jagannātha; *saba* — todo; *pṛthak dharila* — se guardó por separado.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también incluyó varios tipos de comida que habían sido ofrecidos al Señor Jagannātha. Estos incluían bolas dulces conocidas

como amṛta-guṭikā, arroz dulce y pasteles. Todo esto se guardó por separado.

SIGNIFICADO

Aunque los restos de comida dejados por Jagannātha se trajeron a la casa de Bhaṭṭācārya, se guardaron aparte de las preparaciones que él había hecho en su hogar. A veces ocurre que el prasādam se mezcla con una mayor cantidad de comida y luego se distribuye, pero en este caso encontramos que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya guardó el jagannātha-prasāda por separado. Lo apartó en particular para la satisfacción de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.15.222

> *hena-kāle mahāprabhu madhyāhna kariyā*
> *ekale āila tāṅra hṛdaya jāniyā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna kariyā* — terminando Sus deberes del mediodía; *ekale* — solo; *āila* — vino; *tāṅra* — de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hṛdaya* — el corazón; *jāniyā* — conociendo.

TRADUCCIÓN

Cuando todo estuvo listo, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió allí solo después de terminar Sus deberes del

mediodía. Él conocía el corazón de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.15.223

> *bhaṭṭācārya kaila tabe pāda prakṣālana*
> *gharera bhitare gelā karite bhojana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila* — realizó; *tabe* — entonces; *pāda prakṣālana* — el lavado de los pies; *gharera bhitare* — dentro de la habitación; *gelā* — entró; *karite bhojana* — para almorzar.

TRADUCCIÓN

Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lavase los pies del Señor, el Señor entró en la habitación para tomar Su almuerzo.

madhya.15.224

> *annādi dekhiyā prabhu vismita hañā*
> *bhaṭṭācārye kahe kichu bhaṅgi kariyā*

PALABRA POR PALABRA

anna-ādi dekhiyā — al ver la disposición de la comida; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismita hañā* — quedando asombrado; *bhaṭṭācārye kahe* — dijo a Bhaṭṭācārya; *kichu* — algo; *bhaṅgi* — gesto; *kariyā* — haciendo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó algo asombrado al ver la espléndida disposición, y, haciendo un gesto, habló a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.15.225

> *alaukika ei saba anna-vyañjana*
> *dui prahara bhitare kaiche ha-ila randhana?*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinario; *ei* — este; *saba* — todo; *anna-vyañjana* — arroz y verduras; *dui prahara bhitare* — en seis horas; *kaiche* — cómo; *ha-ila randhana* — se terminó de cocinar.

TRADUCCIÓN

«Esto es verdaderamente extraordinario. ¿Cómo se pudo terminar toda esta disposición de arroz y verduras en seis horas?

madhya.15.226

> *śata culāya śata jana pāka yadi kare*
> *tabu śīghra eta dravya rāndhite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

śata culāya — en cien hornos; *śata jana* — cien hombres; *pāka yadi kare* — si se ocupasen en cocinar; *tabu* — aun así; *śīghra* — tan pronto; *eta dravya* — tantas preparaciones; *rāndhite nā pāre* — no podrían cocinar.

TRADUCCIÓN

»Ni siquiera cien hombres cocinando en cien hornos podrían haber terminado todas estas preparaciones en tan poco tiempo.

madhya.15.227

> *kṛṣṇera bhoga lāgāñācha,--anumāna kari*
> *upare dekhiye yāte tulasī-mañjarī*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera bhoga lāgāñācha — has ofrecido a Kṛṣṇa; *anumāna kari* — eso supongo; *upare* — sobre la comida; *dekhiye* — veo; *yāte* — puesto que; *tulasī-mañjarī* — flores del árbol de tulasī.

TRADUCCIÓN

»Supongo que la comida ya ha sido ofrecida a Kṛṣṇa, puesto que veo que hay flores de tulasī sobre los platos.»

madhya.15.228

> *bhāgyavān tumi, saphala tomāra udyoga*
> *rādhā-kṛṣṇe lāgāñācha etādṛśa bhoga*

PALABRA POR PALABRA

bhāgyavān tumi — tú eres afortunado; *sa-phala* — con éxito; *tomāra* — tuyo; *udyoga* — esfuerzo; *rādhā-kṛṣṇe* — a Sus Señorías Rādhā y Kṛṣṇa; *lāgāñācha* — tú has ofrecido; *etādṛśa* — esta; *bhoga* — comida.

TRADUCCIÓN

«Eres muy afortunado, y has tenido éxito en tu esfuerzo, pues has ofrecido a Rādhā-Kṛṣṇa esta maravillosa comida.

madhya.15.229

> *annera saurabhya, varṇa--ati manorama*
> *rādhā-kṛṣṇa sākṣāt ihāṅ kariyāchena bhojana*

PALABRA POR PALABRA

annera saurabhya — el sabor del arroz cocido; *varṇa* — color; *ati manorama* — muy atractivo; *rādhā-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *sākṣāt* — directamente; *ihāṅ* — todo esto; *kariyāchena bhojana* — han comido.

TRADUCCIÓN

«El color del arroz es tan atractivo y su aroma tan agradable que parece que Rādhā y Kṛṣṇa lo han tomado directamente.

madhya.15.230

> *tomāra bahuta bhāgya kata praśaṁsiba*
> *āmi--bhāgyavān, ihāra avaśeṣa pāba*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — tu; *bahuta* — gran; *bhāgya* — fortuna; *kata* — cuánto; *praśaṁsiba* — voy a alabar; *āmi* — yo; *bhāgyavān* — afortunado; *ihāra* — de esto; *avaśeṣa* — restos; *pāba* — obtendré.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, tu fortuna es muy grande. ¿Cuánto podría alabarte? Yo también soy muy afortunado de poder tomar los restos de estos alimentos.

madhya.15.231

> *kṛṣṇera āsana-pīṭha rākhaha uṭhāñā*
> *more prasāda deha' bhinna pātrete kariyā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *āsana-pīṭha* — el asiento; *rākhaha* — guarda; *uthāñā* — levantando; *more* — a Mí; *prasāda* — prasāda; *deha'* — dame; *bhinna* — diferente; *pātrete* — en un plato; *kariyā* — poniendo.

TRADUCCIÓN

«Retira el asiento de Kṛṣṇa y apártalo. Después, sírveme prasāda en un plato diferente.»

madhya.15.232

> *bhaṭṭācārya bale--prabhu nā karaha vismaya*
> *yei khābe, tāṅhāra śaktye bhoga siddha haya*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya bale — Bhaṭṭācārya dijo; *prabhu* — mi Señor; *nā karaha vismaya* — no te asombres; *yei khābe* — quienquiera que coma; *tāṅhāra śaktye* — por Su gracia; *bhoga* — el alimento; *siddha haya* — ha sido preparado.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «No es tan asombroso, mi Señor. Todo ha sido posible gracias a la energía y la misericordia de Aquel que comerá el alimento.

madhya.15.233

> *udyoga nā chila mora gṛhiṇīra randhane*
> *yāṅra śaktye bhoga siddha, sei tāhā jāne*

PALABRA POR PALABRA

udyoga — esfuerzo; *nā chila* — no había; *mora* — mío; *gṛhiṇīra* — de mi esposa; *randhane* — en la cocina; *yāṅra śaktye* — por cuya potencia; *bhoga siddha* — el alimento ha sido preparado; *sei* — Él; *tāhā jāne* — sabe eso.

TRADUCCIÓN

«Mi esposa y yo no nos esforzamos especialmente en la cocina. Aquel por cuya potencia se ha preparado el alimento lo sabe todo.

madhya.15.234

> *eita āsane vasi' karaha bhojana*
> *prabhu kahe,--pūjya ei kṛṣṇera āsana*

PALABRA POR PALABRA

eita āsane — en este asiento; *vasi'* — sentándose; *karaha bhojana* — tome Su almuerzo; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *pūjya* — adorable; *ei* — este; *kṛṣṇera āsana* — asiento de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Ahora, por favor, siéntese en este lugar y tome Su almuerzo.» Caitanya Mahāprabhu respondió: «Este lugar es adorable porque lo ha usado Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Según la etiqueta, las cosas que ha usado Kṛṣṇa no deben ser usadas por nadie más. De manera similar, las cosas utilizadas por el maestro espiritual tampoco deben ser usadas por ninguna otra persona. Esa es la etiqueta. Todo lo que usa Kṛṣṇa o el maestro espiritual es digno de adoración. En particular, sus asientos o los lugares donde comen no deben ser usados por nadie más. Un devoto debe ser muy cuidadoso en observar esto.

madhya.15.235

> *bhaṭṭa kahe,--anna, pīṭha,--samāna prasāda*
> *anna khābe, pīṭhe vasite kāhāṅ aparādha?*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *anna* — alimento; *pīṭha* — asiento; *samāna* — igual; *prasāda* — restos de misericordia del Señor; *anna khābe* — comerás el alimento; *pīṭhe vasite* — sentarse en el lugar; *kāhāṅ aparādha* — dónde está la ofensa.

TRADUCCIÓN

Bhaṭṭācārya dijo: «Tanto el alimento como el asiento son misericordia del Señor. Si puedes comer los restos del alimento, ¿qué ofensa hay en que te sientes en este lugar?»

madhya.15.236

> *prabhu kahe,--bhāla kaile, śāstra-ājñā haya*
> *kṛṣṇera sakala śeṣa bhṛtya āsvādaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *bhāla kaile* — has hablado correctamente; *śāstra-ājñā haya* — así lo ordenan las escrituras reveladas; *kṛṣṇera sakala śeṣa* — todo lo que deja Kṛṣṇa; *bhṛtya* — el sirviente; *āsvādaya* — disfruta.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Sí, has hablado correctamente. Los *śāstras* ordenan que el devoto puede disfrutar de todo lo que Kṛṣṇa deja.

madhya.15.237

> *tvayopayukta-srag-gandha-*
> *vāso 'laṅkāra-carcitāḥ*
> *ucchiṣṭa-bhojino dāsās*
> *tava māyāṁ jayema hi*

PALABRA POR PALABRA

tvayā — por Ti; *upayukta* — usadas; *srak* — guirnaldas de flores; *gandha* — sustancias aromáticas como pasta de sándalo; *vāsaḥ* — ropas; *alaṅkāra* — ornamentos; *carcitāḥ* — adornados con; *ucchiṣṭa* — restos de comida; *bhojinaḥ* — comiendo; *dāsāḥ* — sirvientes; *tava* — Tu; *māyām* — energía ilusoria; *jayema* — podemos conquistar; *hi* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, las guirnaldas, sustancias aromáticas, ropas, ornamentos y demás cosas que se Te han ofrecido pueden ser usadas después por Tus sirvientes. Al disfrutar de esas cosas y comer los restos

de los alimentos que Tú has dejado, podremos conquistar la energía ilusoria."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.6.46). En el movimiento Hare Kṛṣṇa, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, el baile en éxtasis y el comer los restos de los alimentos ofrecidos al Señor son muy, muy importantes. Uno puede ser analfabeto o incapaz de comprender la filosofía, pero si participa de estos tres elementos, ciertamente se liberará sin demora.

Este verso fue pronunciado por Uddhava al Señor Kṛṣṇa. Esto sucedió durante la época en que se pronunció el Uddhava-gītā. En aquel momento se produjeron ciertas perturbaciones en Dvārakā, y el Señor Kṛṣṇa tuvo que abandonar el mundo material y entrar en el mundo espiritual. Uddhava pudo comprender la situación y conversó con la Suprema Personalidad de Dios. El verso citado anteriormente es un extracto de sus conversaciones. Los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en este mundo material se llaman *prakaṭa-līlā* (pasatiempos manifestados), y Sus pasatiempos en el mundo espiritual se llaman *aprakaṭa-līlā* (pasatiempos no manifestados). Por «no manifestados» se entiende que no están presentes ante nuestros ojos. No es que los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa no se manifiesten. Se desarrollan exactamente igual que el sol, que está activo perpetuamente, pero cuando el sol está presente ante nuestros ojos, lo llamamos día (manifestado), y cuando no lo está, lo llamamos noche (no manifestado). Aquellos que están por encima de la jurisdicción

de la noche se encuentran siempre en el mundo espiritual, donde los pasatiempos del Señor se les manifiestan constantemente. Como lo confirma el *Brahma-saṁhitā*:

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, quien se asemeja a Su propia figura espiritual y quien encarna la potencia extática [*hlādinī*]. Sus compañeras son Sus confidentes, que encarnan extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y permeadas del siempre bienaventurado *rasa* espiritual. Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es Śyāmasundara, el propio Kṛṣṇa, con innumerables e inconcebibles atributos, a quien los devotos puros ven en lo más profundo de su corazón con el ojo de la devoción ungido con el bálsamo del amor.» (Bs. 5.37-38)

madhya.15.238

> *tathāpi eteka anna khāona nā yāya*
> *bhaṭṭa kahe,--jāni, khāo yateka yuyāya*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *eteka* — tanto; *anna* — alimento; *khāona* — comer; *nā yāya* — no es posible; *bhaṭṭa kahe* — Bhaṭṭācārya dijo; *jāni* — lo sé; *khāo* — puedes comer; *yateka* — cuanto; *yuyāya* — sea posible.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Hay tanto alimento aquí que es imposible comer.» Bhaṭṭācārya respondió: «Sé cuánto puedes comer.

madhya.15.239

> *nīlācale bhojana tumi kara bāyānna bāra*
> *eka eka bhogera anna śata śata bhāra*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *bhojana* — aceptar el almuerzo; *tumi* — Tú; *kara* — haces; *bāyānna bāra* — cincuenta y dos veces; *eka eka bhogera* — de cada una de las ofrendas; *anna* — comestibles; *śata śata bhāra* — cientos de cubetas.

TRADUCCIÓN

«Después de todo, en Jagannātha Purī comes cincuenta y dos veces al día, y cada vez comes cientos de cubetas llenas de prasāda.

madhya.15.240

> *dvārakāte ṣola-sahasra mahiṣī-mandire*
> *aṣṭādaśa mātā, āra yādavera ghare*

PALABRA POR PALABRA

dvārakāte — en Dvārakā-dhāma; *ṣola-sahasra* — dieciséis mil; *mahiṣī* — reinas; *mandire* — palacios; *aṣṭādaśa mātā* — dieciocho madres; *āra* — y; *yādavera ghare* — en la casa de la dinastía Yadu.

TRADUCCIÓN

«En Dvārakā tienes dieciséis mil reinas en dieciséis mil palacios. También hay dieciocho madres y numerosos amigos y parientes de la dinastía Yadu.

madhya.15.241

> *vraje jyeṭhā, khuḍā, māmā, pisādi gopa-gaṇa*
> *sakhā-vṛnda sabāra ghare dvisandhyā-bhojana*

PALABRA POR PALABRA

vraje — en Vṛndāvana; *jyeṭhā* — los hermanos mayores del padre; *khuḍā* — los hermanos menores del padre; *māmā* — los hermanos de la madre; *pisā* — los esposos de las tías; *ādi* — y demás; *gopa-gaṇa* — pastorcillos de vacas; *sakhā-vṛnda* — cientos de amigos; *sabāra* — de todos ellos; *ghare* — en las casas; *dvi-sandhyā* — dos veces al día; *bho-jana* — comer.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana también tienes a los hermanos mayores de Tu padre, los hermanos menores de Tu padre, Tus tíos maternos, los esposos de las hermanas de Tu padre y muchos pastorcillos de vacas. También hay amigos pastorcillos, y comes dos veces al día, por la mañana y por la tarde, en la casa de cada uno de ellos.

SIGNIFICADO

En Dvārakā, el Señor Kṛṣṇa tenía dieciocho madres, como Devakī, Rohiṇī y otras. Además de estas, estaba Su madre adoptiva, Yaśodā, en Vṛndāvana. El Señor Kṛṣṇa tenía también dos tíos, que eran hermanos de Nanda Mahārāja. Como declara Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Śrī-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā*: *upanando 'bhinandaś ca pitṛvyau pūr-va-jau pituḥ:* «Los hermanos mayores de Nanda Mahārāja eran Upananda y Abhinanda.» De igual modo, en el mismo libro se dan los nombres de los hermanos menores de Nanda Mahārāja. *Pitṛvyau tu kanīyāṁsau syātāṁ sannanda-nandanau:*

«Sannanda y Nandana, o Sunanda y Pāṇḍava, eran los hermanos menores del padre de Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja.» Los tíos maternos de Śrī Kṛṣṇa también se describen allí. *Yaśodhara-yaśodeva-sudevādyās tu mātulāḥ:* «Yaśodhara, Yaśodeva y Sudeva eran los tíos maternos de Kṛṣṇa.» Los tíos de Kṛṣṇa también se mencionan. *Mahānīlaḥ sunīlaś ca ramaṇāv etayoḥ kramāt:* «Mahānīla y Sunīla son los esposos de las tías de Kṛṣṇa.»

madhya.15.242

> *govardhana-yajñe anna khāilā rāśi rāśi*
> *tāra lekhāya ei anna nahe eka grāsī*

PALABRA POR PALABRA

govardhana-yajñe — en el sacrificio del Govardhana-pūjā; *anna* — alimento; *khāilā* — comiste; *rāśi rāśi* — montones; *tāra* — con eso; *lekhāya* — en comparación; *ei* — este; *anna* — alimento; *nahe* — no es; *eka grāsī* — un solo bocado.

TRADUCCIÓN

«En efecto» –continuó Sārvabhauma Bhaṭṭācārya–, «en la ceremonia del Govardhana-pūjā comiste montones de arroz. En comparación con eso, esta pequeña cantidad no es ni siquiera un bocado para Ti.

madhya.15.243

> *tumi ta' īśvara, muñi--kṣudra jīva chāra*
> *eka-grāsa mādhukarī karaha aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *ta'* — ciertamente; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *muñi* — yo; *kṣudra jīva* — entidad viviente insignificante; *chāra* — sin valor; *eka-grāsa* — una pequeña cantidad; *mādhu-karī* — como lo recogido por las abejas; *karaha* — por favor haz; *aṅgīkāra* — aceptar.

TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, mientras que yo soy una entidad viviente sumamente insignificante. Por consiguiente, dígnate aceptar una pequeña cantidad de alimento de mi casa.»

SIGNIFICADO

Se espera que un *sannyāsī* recoja un poco de alimento de la casa de cada cabeza de familia. Es decir, debe tomar lo que necesite para comer. Este sistema se llama *mādhukarī*. La palabra *mādhukarī* proviene de la palabra *mādhukara* y significa «abejas recolectoras de miel». Las abejas recogen un poco de miel de cada flor, pero todas esas pequeñas cantidades se acumulan hasta formar un panal. Los *sannyāsīs* deben recoger

un poco de cada cabeza de familia y comer simplemente lo necesario para mantener el cuerpo. Al ser un *sannyāsī*, el Señor Caitanya Mahāprabhu podía recoger un poco de alimento de la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y esa era la petición del Bhaṭṭācārya. En comparación con el alimento ingerido por el Señor en otras ocasiones, el festín de Bhaṭṭācārya no era ni siquiera un bocado. Eso es lo que el Bhaṭṭācārya le señala al Señor.

madhya.15.244

> *eta śuni' hāsi' prabhu vasilā bhojane*
> *jagannāthera prasāda bhaṭṭa dena harṣa-mane*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *hāsi'* — sonriendo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā bhojane* — se sentó a comer; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *prasāda* — restos de alimento; *bhaṭṭa* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dena harṣa-mane* — entrega con gran felicidad.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y se sentó a comer. Bhaṭṭācārya, con gran placer, le ofreció primero el prasāda del templo de Jagannātha.

madhya.15.245

> *hena-kāle 'amogha,'--bhaṭṭācāryera jāmātā*
> *kulīna, nindaka teṅho ṣāṭhī-kanyāra bhartā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — justo en ese momento; *amogha* — Amogha; *bhaṭṭācāryera jāmātā* — el yerno de Bhaṭṭācārya; *kulīna* — de nacimiento aristocrático; *nindaka* — blasfemo; *teṅho* — él; *ṣāṭhī-kanyāra bhartā* — el esposo de la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya llamada Ṣāṭhī.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Bhaṭṭācārya tenía un yerno llamado Amogha, que era el esposo de su hija llamada Ṣāṭhī. Aunque nacido en una familia aristocrática de *brāhmaṇas*, este Amogha era un gran criticón y blasfemo.

madhya.15.246

> *bhojana dekhite cāhe, āsite nā pāre*
> *lāṭhī-hāte bhaṭṭācārya āchena duyāre*

PALABRA POR PALABRA

bhojana — la comida; *dekhite cāhe* — quería ver; *āsite nā pāre* — no podía entrar; *lāṭhī-hāte* — con un bastón en la mano; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āchena* — estaba; *duyāre* — en el umbral.

TRADUCCIÓN

Amogha quería ver comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no se le permitía entrar. En efecto, Bhaṭṭācārya vigilaba el umbral de su casa con un bastón en la mano.

madhya.15.247

> *teṅho yadi prasāda dite hailā āna-mana*
> *amogha āsi' anna dekhi' karaye nindana*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — él (Bhaṭṭācārya); *yadi* — cuando; *prasāda dite* — sirviendo el prasāda; *hailā* — se puso; *āna-mana* — desatento; *amogha* — Amogha; *āsi'* — viniendo; *anna dekhi'* — al ver el alimento; *karaye nindana* — empezó a blasfemar.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, tan pronto como Bhaṭṭācārya comenzó a distribuir prasāda y se distrajo un poco, Amogha entró. Al ver la cantidad de alimento, comenzó a blasfemar.

madhya.15.248

> *ei anne tṛpta haya daśa bāra jana*
> *ekelā sannyāsī kare eteka bhakṣaṇa!*

PALABRA POR PALABRA

ei anne — con tanta comida; *tṛpta haya* — puede quedar satisfecho; *daśa bāra jana* — al menos de diez a doce hombres; *ekelā* — solo; *sannyāsī* — esta persona en la orden de renuncia; *kare* — hace; *eteka* — tanto; *bhakṣaṇa* — comer.

TRADUCCIÓN

«¡Esta cantidad de comida es suficiente para satisfacer a diez o doce hombres, pero este sannyāsī solo se la come toda!».

madhya.15.249

> *śunitei bhaṭṭācārya ulaṭi' cāhila*
> *tāṅra avadhāna dekhi' amogha palāila*

PALABRA POR PALABRA

śunitei — al oír; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ulaṭi' cāhila* — volvió los ojos hacia él; *tāṅra* — su; *avadhāna* — atención; *dekhi'* — al ver; *amogha* — Amogha; *palāila* — se marchó.

TRADUCCIÓN

En cuanto Amogha dijo esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya volvió los ojos hacia él. Al percibir la actitud de Bhaṭṭācārya, Amogha se marchó de inmediato.

madhya.15.250

> *bhaṭṭācārya lāṭhi lañā mārite dhāila*
> *palāila amogha, tāra lāga nā pāila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *lāṭhi lañā* — tomando un palo; *mārite* — para golpear; *dhāila* — corrió; *palāila* — huyó; *amogha* — Amogha; *tāra* — a él; *lāga nā pāila* — no pudo alcanzar.

TRADUCCIÓN

Bhaṭṭācārya corrió tras él para golpearlo con un palo, pero Amogha huyó tan rápido que Bhaṭṭācārya no pudo alcanzarlo.

madhya.15.251

> *tabe gāli, śāpa dite bhaṭṭācārya āilā*
> *nindā śuni' mahāprabhu hāsite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *gāli* — insultando; *śāpa dite* — maldiciendo; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āilā* — regresó; *nindā śuni'* — al oír la crítica; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsite lāgilā* — se echó a reír.

TRADUCCIÓN

Bhaṭṭācārya entonces comenzó a maldecir y a insultar a su yerno. Cuando Bhaṭṭācārya regresó, vio que Śrī Caitanya Mahāprabhu se estaba riendo al oírlo criticar a Amogha.

madhya.15.252

> *śuni' ṣāṭhīra mātā śire-buke ghāta māre*
> *'ṣāṭhī rāṇḍī ha-uka'--ihā bale bāre bāre*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *ṣāṭhīra mātā* — la madre de Ṣāṭhī; *śire* — en la cabeza; *buke* — en el pecho; *ghāta māre* — se golpea; *ṣāṭhī rāṇḍī ha-uka* — que Ṣāṭhī se quede viuda; *ihā bale* — dice esto; *bāre bāre* — una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Cuando la madre de Ṣāṭhī, la esposa de Bhaṭṭācārya, se enteró de lo ocurrido, de inmediato comenzó a

golpearse la cabeza y el pecho, diciendo una y otra vez: «¡Que Ṣāṭhī se quede viuda!».

madhya.15.253

> *duṅhāra duḥkha dekhi' prabhu duṅhā prabodhiyā*
> *duṅhāra icchāte bhojana kaila tuṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

duṅhāra duḥkha dekhi' — al ver el sufrimiento de ambos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duṅhā prabodhiyā* — consolándolos; *duṅhāra icchāte* — por voluntad de ambos; *bhojana kaila* — tomó Su almuerzo; *tuṣṭa hañā* — con gran satisfacción.

TRADUCCIÓN

Al ver el sufrimiento de marido y mujer, Śrī Caitanya Mahāprabhu trató de consolarlos. Según el deseo de ambos, tomó el prasādam y quedó muy satisfecho.

madhya.15.254

> *ācamana karāñā bhaṭṭa dila mukha-vāsa*
> *tulasī-mañjarī, lavaṅga, elāci rasa-vāsa*

PALABRA POR PALABRA

ācamana karāñā — lavando la boca, las manos y los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭa* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dila mukha-vāsa* — le dio algunas especias aromáticas; *tulasī-mañjarī* — las flores de tulasī; *lavaṅga* — clavos de olor; *elāci* — cardamomo; *rasa-vāsa* — aquello que produce salivación.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu terminó de comer, Bhaṭṭācārya Le lavó la boca, las manos y los pies, y Le ofreció especias aromáticas, tulasī-mañjarī, clavos de olor y cardamomo.

madhya.15.255

> *sarvāṅge parāila prabhura mālya-candana*
> *daṇḍavat hañā bale sadainya vacana*

PALABRA POR PALABRA

sarva-aṅge — por todo el cuerpo; *parāila* — colocó; *prabhura* — del Señor; *mālya-candana* — una guirnalda de flores y pasta de sándalo; *daṇḍavat hañā* — ofreciendo reverencias; *bale* — dice; *sa-dainya* — humilde; *vacana* — declaración.

TRADUCCIÓN

Bhaṭṭācārya entonces colocó una guirnalda de flores sobre Śrī Caitanya Mahāprabhu y untó Su cuerpo con pasta de sándalo. Tras ofrecer reverencias, Bhaṭṭācārya presentó la siguiente declaración humilde.

madhya.15.256

> *nindā karāite tomā āninu nija-ghare*
> *ei aparādha, prabhu, kṣamā kara more*

PALABRA POR PALABRA

nindā karāite — solo para causar blasfemia; *tomā* — a Ti; *āninu* — Te traje; *nija-ghare* — a mi hogar; *ei aparādha* — esta ofensa; *prabhu* — mi Señor; *kṣamā kara* — por favor perdona; *more* — a mí.

TRADUCCIÓN

«Te traje a mi hogar solo para que Te blasfemaran. Esta es una gran ofensa. Por favor, perdóname. Te pido disculpas».

madhya.15.257

> *prabhu kahe,--nindā nahe, 'sahaja' kahila*
> *ihāte tomāra kibā aparādha haila?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *nindā nahe* — no es blasfemia; *sahaja* — con razón; *kahila* — habló; *ihāte* — en esto; *tomāra* — tu; *kibā* — qué; *aparādha* — ofensa; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Lo que Amogha ha dicho es correcto; por lo tanto, no es blasfemia. ¿Cuál es tu ofensa?».

madhya.15.258

> *eta bali' mahāprabhu calilā bhavane*
> *bhaṭṭācārya tāṅra ghare gelā tāṅra sane*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā bhavane* — regresó a Su residencia; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tāṅra ghare* — a Su lugar; *gelā* — fue; *tāṅra sane* — con Él.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió y regresó a Su residencia. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también Lo siguió.

madhya.15.259

> *prabhu-pade paḍi' bahu ātma-nindā kaila*
> *tāṅre śānta kari' prabhu ghare pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pade — a los pies del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍi'* — postrándose; *bahu* — mucho; *ātma-nindā kaila* — se autorreprochó; *tāṅre* — a él; *śānta kari'* — apaciguando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare pāṭhāila* — lo envió de vuelta a su hogar.

TRADUCCIÓN

Postrándose a los pies del Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo muchas cosas en señal de autorreproche. El Señor entonces lo apaciguó y lo envió de vuelta a su hogar.

madhya.15.260

> *ghare āsi' bhaṭṭācārya ṣāṭhīra mātā-sane*
> *āpanā nindiyā kichu balena vacane*

PALABRA POR PALABRA

ghare āsi' — al regresar a casa; *bhaṭṭācārya* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ṣāṭhīra mātā-sane* — con la madre de Ṣāṭhī; *āpanā*

nindiyā — condenándose a sí mismo; *kichu* — algunas; *balena vacane* — habla palabras.

TRADUCCIÓN

Tras regresar a su hogar, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya habló con su esposa, la madre de Ṣāṭhī. Tras condenarse a sí mismo, comenzó a hablar de la siguiente manera.

madhya.15.261

> *caitanya-gosāñira nindā śunila yāhā haite*
> *tāre vadha kaile haya pāpa-prāyaścitte*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñira — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nindā* — blasfemia; *śunila* — he oído; *yāhā haite* — de quien; *tāre vadha kaile* — si se lo mata; *haya* — hay; *pāpa-prāyaścitte* — expiación por el acto pecaminoso.

TRADUCCIÓN

«Si se mata al hombre que blasfemó contra Śrī Caitanya Mahāprabhu, su acción pecaminosa quedará expiada».

SIGNIFICADO

El *Hari-bhakti-vilāsa* cita la siguiente declaración del Skanda Purāṇa en relación con la blasfemia contra un vaiṣṇava:

yo hi bhāgavataṁ lokam
upahāsaṁ nṛpottama
karoti tasya naśyanti
artha-dharma-yaśaḥ-sutāḥ

nindāṁ kurvanti ye mūḍhā
vaiṣṇavānāṁ mahātmanām
patanti pitṛbhiḥ sārdhaṁ
mahā-raurava-saṁjñite

hanti nindati vai dveṣṭi
vaiṣṇavān nābhinandati
krudhyate yāti no harṣaṁ
darśane patanāni ṣaṭ

En esta conversación entre Mārkaṇḍeya y Bhagīratha se dice: «Mi querido rey, si alguien se burla de un devoto excelso, pierde los resultados de sus actividades piadosas, su opulencia, su reputación y sus hijos. Los vaiṣṇavas son todos grandes almas. Quienquiera que los blasfeme cae al infierno conocido como Mahāraurava. También sus antepasados lo acompañan. Quienquiera que mate o blasfeme a un vaiṣṇava, quienquiera que sea envidioso de un vaiṣṇava o sienta ira hacia él, o quienquiera que no le ofrezca reverencias ni sienta gozo al ver a un vaiṣṇava, ciertamente cae en una condición infernal».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (10.314) también ofrece la siguiente cita del Dvārakā-māhātmya:

> *kara-patraiś ca phālyante*
> *sutīvrair yama-śāsanaiḥ*
> *nindāṁ kurvanti ye pāpā*
> *vaiṣṇavānāṁ mahātmanām*

En una conversación entre Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja se dice: «Aquellas personas pecaminosas que blasfeman contra los vaiṣṇavas, que son todos grandes almas, son sometidas con gran severidad al castigo que impone Yamarāja».

En el Bhakti-sandarbha (313) se encuentra una declaración relativa a la blasfemia contra el Señor Viṣṇu.

> *ye nindanti hṛṣīkeśaṁ*
> *tad-bhaktaṁ puṇya-rūpiṇam*
> *śata-janmārjitaṁ puṇyaṁ*
> *teṣāṁ naśyati niścitam*

> *te pacyante mahā-ghore*
> *kumbhīpāke bhayānake*
> *bhakṣitāḥ kīṭa-saṅghena*
> *yāvac candra-divākarau*

> *śrī-viṣṇor avamānanād*
> *gurutaraṁ śrī-vaiṣṇavollaṅghanam*

> *tadīya-dūṣaka-janān*
> *na paśyet puruṣādhamān*
> *taiḥ sārdhaṁ vañcaka-janaiḥ*
> *saha-vāsaṁ na kārayet*

«Quien critica al Señor Viṣṇu y a Sus devotos pierde todos los beneficios acumulados en cien nacimientos piadosos. Tal persona se pudre en el infierno Kumbhīpāka y es mordida por gusanos mientras existan el sol y la luna. Por consiguiente, uno no debería siquiera ver el rostro de una persona que blasfema contra el Señor Viṣṇu y Sus devotos. Jamás se debe tratar de asociarse con tales personas».

En su Bhakti-sandarbha (265), Jīva Gosvāmī cita además del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.74.40):

> *nindāṁ bhagavataḥ śṛṇvan*
> *tat-parasya janasya vā*
> *tato nāpaiti yaḥ so 'pi*
> *yāty adhaḥ sukṛtāc cyutaḥ*

«Si uno no se marcha de inmediato al oír que se blasfema contra el Señor o contra el devoto del Señor, cae del servicio devocional». De manera similar, la esposa del Señor Śiva, Satī, afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.4.17):

karṇau pidhāya nirayād yad akalpa īśe
dharmāvitary asṛṇibhir nṛbhir asyamāne
chindyāt prasahya ruśatīm asatīṁ prabhuś cej
jihvām asūn api tato visṛjet sa dharmaḥ

«Si uno oye a una persona irresponsable blasfemar contra el amo y controlador de la religión, debe taparse los oídos y marcharse si no puede castigarlo. Pero si tiene la capacidad de matar, entonces debe cortar por la fuerza la lengua del blasfemo y matar al ofensor, y después de eso debe renunciar a su propia vida».

madhya.15.262

kimvā nija-prāṇa yadi kari vimocana
dui yogya nahe, dui śarīra brāhmaṇa

PALABRA POR PALABRA

kimvā — o bien; *nija-prāṇa* — mi propia vida; *yadi* — si; *kari vimocana* — renuncio a ella; *dui* — ambas acciones; *yogya nahe* — no son apropiadas; *dui śarīra* — ambos cuerpos; *brāhmaṇa* — brāhmaṇas.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya prosiguió: «O bien, si renuncio a mi propia vida, esta acción pecaminosa quedará expiada. Sin embargo, ninguna de estas dos

opciones es apropiada, porque ambos cuerpos pertenecen a *brāhmaṇas*.

madhya.15.263

> *punaḥ sei nindakera mukha nā dekhiba*
> *parityāga kailuṅ, tāra nāma nā la-iba*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *sei* — de ese; *nindakera* — del blasfemo; *mukha* — rostro; *nā* — no; *dekhiba* — veré; *parityāga* — abandono; *kailuṅ* — hago; *tāra* — su; *nāma* — nombre; *nā* — no; *la-iba* — pronunciaré.

TRADUCCIÓN

»En cambio, jamás volveré a ver el rostro de ese blasfemo. Lo repudio y renuncio a toda relación con él. Ni siquiera pronunciaré su nombre.

madhya.15.264

> *ṣāṭhīre kaha--tāre chāḍuka, se ha-ila 'patita'*
> *'patita' ha-ile bhartā tyajite ucita*

PALABRA POR PALABRA

ṣāṭhīre kaha — dile a Ṣāṭhī; *tāre chāḍuka* — que lo abandone; *se ha-ila* — él se ha vuelto; *patita* — caído; *patita ha-ile* — cuando uno ha caído; *bhartā* — a tal esposo; *tyajite* — abandonar; *ucita* — es el deber.

TRADUCCIÓN

»Dile a mi hija Ṣāṭhī que abandone a su esposo, porque él ha caído. Cuando el esposo cae, el deber de la esposa es renunciar a esa relación.

SIGNIFICADO

Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideró que, si se mataba a Amogha, se sufrirían reacciones pecaminosas por matar el cuerpo de un *brāhmaṇa*. Por la misma razón, habría resultado indeseable que Bhaṭṭācārya se suicidara, puesto que él también era un *brāhmaṇa*. Dado que ninguna de las dos opciones era aceptable, Bhaṭṭācārya decidió renunciar a toda relación con Amogha y no volver a verle el rostro jamás.

En lo que respecta a matar el cuerpo de un *brāhmaṇa*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.53) da la siguiente instrucción:

> *śrī-bhagavān uvāca*
> *brahma-bandhur na hantavya*
> *ātatāyī vadhār-haṇaḥ*

> *mayaivobhayam āmnātaṁ*
> *paripāhy anuśāsanam*

«La Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, dijo: No se debe matar a un amigo de un *brāhmaṇa*, pero si es un agresor, debe ser ejecutado. Todas estas disposiciones se hallan en las escrituras, y debes actuar en consecuencia».

Citando del smṛti, Śrīla Śrīdhara Svāmī comenta sobre esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

> *ātatāyinam āyāntam*
> *api vedānta-pāragam*
> *jighāṁ-santaṁ jighāṁsīyān*
> *na tena brahmahā bhavet*

«Aunque un agresor sea un erudito muy versado en el Vedānta, se lo debe matar a causa de su envidia al querer matar a otros. En tal caso, no es pecaminoso matar a un *brāhmaṇa*».

También se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.57):

> *vapanaṁ draviṇādānaṁ*
> *sthānān niryāpaṇaṁ tathā*
> *eṣa hi brahma-bandhūnāṁ*
> *vadho nānyo 'sti daihikaḥ*

«Cortarle el cabello de la cabeza, privarlo de su riqueza y expulsarlo de su residencia son los castigos prescritos para el

pariente de un *brāhmaṇa*. No existe mandato alguno para dar muerte al cuerpo».

Tal castigo es suficiente para un *brahma-bandhu*. No es necesario matar personalmente su cuerpo. En cuanto a Ṣāṭhī, la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, se le aconsejó que abandonara su relación con su esposo. A este respecto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18) afirma: *na patiś ca sa syān na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*: «Uno no puede ser esposo si no puede liberar a sus dependientes de la muerte inevitable». Si una persona no tiene conciencia de Kṛṣṇa y carece de poder espiritual, no puede proteger a su esposa del sendero del nacimiento y la muerte repetidos. En consecuencia, tal persona no puede ser aceptada como esposo. La esposa debe dedicar su vida y todo lo que posee a Kṛṣṇa para avanzar más en la conciencia de Kṛṣṇa. Si abandona su vínculo con su esposo, quien a su vez abandona la conciencia de Kṛṣṇa, sigue los pasos de las *dvija-patnī*, las esposas de los *brāhmaṇas* que se dedicaban a la ejecución de sacrificios. No se debe condenar a la esposa por cortar tal relación. A este respecto, Śrī Kṛṣṇa declara en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.23.31-32):

> *patayo nābhyasūyeran*
> *pitṛ-bhrātṛ-sutādayaḥ*
> *lokāś ca vo mayopetā*
> *devā apy anumanvate*

na prītaye 'nurāgāya
hy aṅga-saṅgo nṛṇām iha
tan mano mayi yuñjānā
acirān mām avāpsyatha

La voluntad suprema nunca condena tal separación. Nadie debe sentir envidia de la orden de Kṛṣṇa. Incluso los semidioses apoyan tal acción. En este mundo material, uno no se vuelve querido simplemente por mantener una relación corporal. Sin embargo, se puede alcanzar la perfección completa mediante la asociación en conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.15.265

patiṁ ca patitaṁ tyajet

PALABRA POR PALABRA

patim — esposo; *ca* — y; *patitam* — caído; *tyajet* — uno debe abandonar.

TRADUCCIÓN

«Cuando un esposo ha caído, se debe abandonar la relación con él».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *smṛti-śāstram*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.28):

santuṣṭālolupā dakṣā
dharma-jñā priya-satya-vāk
apramattā śuciḥ snigdhā
patiṁ tv apatitaṁ bhajet

«Una esposa que está satisfecha, que no es codiciosa, que es experta y conoce los principios religiosos, que habla lo que es querido y verdadero y no se halla confundida, que siempre está limpia y es afectuosa, debe ser muy devota de su esposo que no ha caído».

madhya.15.266

sei rātre amogha kāhāṅ palāñā gela
prātaḥ-kāle tāra visūcikā-vyādhi haila

PALABRA POR PALABRA

sei rātre — esa noche; *amogha* — el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāhāṅ* — a dónde; *palāñā gela* — huyó; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *tāra* — su; *visūcikā-vyādhi* — infección de cólera; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Esa noche, Amogha, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, huyó, y por la mañana cayó enfermo de cólera de inmediato.

madhya.15.267

> *amogha marena--śuni' kahe bhaṭṭācārya*
> *sahāya ha-iyā daiva kaila mora kārya*

PALABRA POR PALABRA

amogha marena — Amogha se está muriendo; *śuni'* — al oír; *kahe bhaṭṭācārya* — Bhaṭṭācārya dijo; *sahāya ha-iyā* — ayudando; *daiva* — la Providencia; *kaila* — hizo; *mora* — mi; *kārya* — deber.

TRADUCCIÓN

Cuando Bhaṭṭācārya oyó que Amogha se estaba muriendo de cólera, pensó: «Es el favor de la Providencia, que está haciendo lo que yo deseo hacer».

madhya.15.268

> *īśvare ta' aparādha phale tata-kṣaṇa*
> *eta bali' paḍe dui śāstrera vacana*

PALABRA POR PALABRA

īśvare — contra la Suprema Personalidad de Dios; *ta'* — ciertamente; *aparādha* — ofensa; *phale* — produce resultados; *tata-kṣaṇa* — de inmediato; *eta bali'* — al decir esto; *paḍe* — recita; *dui* — dos; *śāstrera vacana* — citas de las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno ofende a la Suprema Personalidad de Dios, el karma produce sus efectos de inmediato». Tras decir esto, recitó dos versos de las escrituras reveladas.

madhya.15.269

> *mahatā hi prayatnena*
> *hasty-aśva-ratha-pattibhiḥ*
> *asmābhir yad anuṣṭheyaṁ*
> *gandharvais tad anuṣṭhitam*

PALABRA POR PALABRA

mahatā — muy grande; *hi* — ciertamente; *prayatnena* — por esfuerzo; *hasti* — elefantes; *aśva* — caballos; *ratha* — cuadrigas; *pattibhiḥ* — y por soldados de infantería; *asmābhiḥ* — por nosotros mismos; *yat* — lo que fuera; *anuṣṭheyaṁ* — que había que organizar; *gandharvaiḥ* — por los Gandharvas; *tat* — eso; *anuṣṭhitam* — realizado.

TRADUCCIÓN

«"Lo que nosotros hemos tenido que organizar con gran esfuerzo reuniendo elefantes, caballos, cuadrigas y soldados de infantería, ya ha sido realizado por los Gandharvas"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Mahābhārata* (Vana-parva 241.15). Bhīmasena hizo esta declaración cuando todos los Pāṇḍavas vivían de incógnito. En aquel momento tuvo lugar una lucha entre los Kauravas y los Gandharvas. Los soldados Kauravas estaban bajo el mando de Karṇa, pero el general en jefe de los Gandharvas logró arrestar a todos los Kauravas en virtud de su superior fuerza militar. En ese momento, los ministros y comandantes de Duryodhana, que vivían en el bosque, solicitaron a Mahārāja Yudhiṣṭhira que les ayudara. Después de recibir tal petición, Bhīmasena pronunció el verso citado arriba, recordando las anteriores actividades nefastas y atroces de Duryodhana contra ellos. De hecho, Bhīmasena consideró muy apropiado que Duryodhana y su compañía fueran arrestados. Los Pāṇḍavas solo habrían podido lograr esto con un gran esfuerzo.

madhya.15.270

> *āyuḥ śriyaṁ yaśo dharmaṁ*
> *lokān āśiṣa eva ca*
> *hanti śreyāṁsi sarvāṇi*
> *puṁso mahad-atikramaḥ*

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ — duración de la vida; *śriyam* — opulencia; *yaśaḥ* — reputación; *dharmam* — religión; *lokān* — posesiones; *āśiṣaḥ* —

bendiciones; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *hanti* — destruye; *śreyāṁsi* — buena fortuna; *sarvāṇi* — toda; *puṁsaḥ* — de una persona; *mahat* — de las grandes almas; *atikramaḥ* — transgresión.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una persona maltrata a las grandes almas, su duración de vida, opulencia, reputación, religión, posesiones y buena fortuna quedan destruidas"».

SIGNIFICADO

Esta es una declaración de Śukadeva Gosvāmī, quien estaba relatando el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.4.46) a Mahārāja Parīkṣit. Esta cita se refiere al intento de matar a la hermana de Kṛṣṇa (Yogamāyā), quien apareció antes del nacimiento de Kṛṣṇa como la hija de la madre Yaśodā. Esta hija, Yogamāyā, y Kṛṣṇa nacieron simultáneamente, y Vasudeva sustituyó a Kṛṣṇa llevándose a Yogamāyā. Cuando ella fue llevada a Mathurā y Kaṁsa intentó matarla, Yogamāyā se escurrió de sus manos. No podían matarla. Ella entonces informó a Kaṁsa sobre el nacimiento de su enemigo, Kṛṣṇa, y desconcertado de este modo, Kaṁsa consultó a sus asociados, que eran todos demonios. Cuando se estaba fraguando esta gran conspiración, Śukadeva Gosvāmī pronunció este verso. Señala que un demonio puede perderlo todo a causa de sus actividades nefastas.

La palabra *mahad-atikramaḥ*, que significa «envidia del Señor Viṣṇu y Sus devotos», es significativa en este verso. La palabra *mahat* indica una gran personalidad, un devoto o la

Suprema Personalidad de Dios mismo. Los devotos, al estar siempre ocupados en el

servicio del Señor, son ellos mismos tan grandes como la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *mahat* también se explica en el *Bhagavad-gītā* (9.13):

> *mahātmānas tu māṁ pārtha*
> *daivīṁ prakṛtim āśritāḥ*
> *bhajanty ananya-manaso*
> *jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están confundidos, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Se dedican por completo al servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable».

Sentir envidia del Señor y Sus devotos no es en absoluto auspicioso para un demonio. Mediante tal envidia, un demonio pierde todo lo que se considera beneficioso.

madhya.15.271

> *gopīnāthācārya gelā prabhu-daraśane*
> *prabhu tāṅre puchila bhaṭṭācārya-vivaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

gopīnāthācārya — Gopīnātha Ācārya; *gelā* — fue; *prabhu-daraśane* — a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *puchila* — preguntó; *bhaṭṭācārya-vivaraṇe* — los asuntos en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Gopīnātha Ācārya fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor le preguntó acerca de los sucesos que estaban teniendo lugar en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.15.272

> *ācārya kahe,--upavāsa kaila dui jana*
> *visūcikā-vyādhite amogha chāḍiche jīvana*

PALABRA POR PALABRA

ācārya kahe — Gopīnātha Ācārya informó; *upavāsa* — ayuno; *kaila* — observaron; *dui jana* — las dos personas; *visūcikā-vyādhite* — por la enfermedad del cólera; *amogha* — Amogha; *chāḍiche jīvana* — está a punto de morir.

TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya informó al Señor de que tanto el esposo como la esposa estaban ayunando, y que su yerno Amogha se estaba muriendo de cólera.

madhya.15.273

> *śuni' kṛpāmaya prabhu āilā dhāñā*
> *amoghere kahe tāra buke hasta diyā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *kṛpā-maya* — misericordioso; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — vino; *dhāñā* — corriendo; *amoghere* — a Amogha; *kahe* — Le dice; *tāra* — Su; *buke* — sobre el pecho; *hasta diyā* — poniendo Su mano.

TRADUCCIÓN

En cuanto Caitanya Mahāprabhu oyó que Amogha estaba a punto de morir, fue corriendo inmediatamente hacia él con gran prisa. Poniendo Su mano sobre el pecho de Amogha, habló de la siguiente manera.

madhya.15.274

> *sahaje nirmala ei 'brāhmaṇa'-hṛdaya*
> *kṛṣṇera vasite ei yogya-sthāna haya*

PALABRA POR PALABRA

sahaje — por naturaleza; *nirmala* — sin contaminación; *ei* — este; *brāhmaṇa-hṛdaya* — corazón de un brāhmaṇa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vasite* — para sentarse; *ei* — este; *yogya-sthāna* — lugar apropiado; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«El corazón de un *brāhmaṇa* es, por naturaleza, muy limpio; por ello es un lugar apropiado para que Kṛṣṇa Se siente.

madhya.15.275

> *'mātsarya'-caṇḍāla kene ihāṅ vasāile*
> *parama pavitra sthāna apavitra kaile*

PALABRA POR PALABRA

mātsarya — envidia; *caṇḍāla* — el más bajo de los hombres; *kene* — por qué; *ihāṅ* — aquí; *vasāile* — permitiste sentarse; *parama pavitra* — sumamente purificado; *sthāna* — lugar; *apavitra* — impuro; *kaile* — has hecho.

TRADUCCIÓN

»¿Por qué has permitido que la envidia se siente aquí también? Por esta razón, te has vuelto como un *caṇḍāla*, el más bajo de los hombres, y también has

contaminado un lugar sumamente purificado: tu corazón.

madhya.15.276

> *sārvabhauma-saṅge tomāra 'kaluṣa' haila kṣaya*
> *'kalmaṣa' ghucile jīva 'kṛṣṇa-nāma' laya*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-saṅge — por la asociación de Sārvabhauma; *tomāra* — tu; *kaluṣa* — contaminación; *haila kṣaya* — ha quedado desvanecida; *kalmaṣa* — contaminación; *ghucile* — cuando se disipa; *jīva* — la entidad viviente; *kṛṣṇa-nāma* — el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra; *laya* — puede cantar.

TRADUCCIÓN

»Sin embargo, gracias a la asociación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, toda tu contaminación ha quedado desvanecida. Cuando el corazón de una persona se limpia de toda contaminación, es capaz de cantar el mahā-mantra, Hare Kṛṣṇa.

madhya.15.277

> *uṭhaha, amogha, tumi lao kṛṣṇa-nāma*
> *acire tomāre kṛpā karibe bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

uṭhaha — levántate; *amogha* — Amogha; *tumi* — tú; *lao* — canta; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *acire* — muy pronto; *tomāre* — a ti; *kṛpā* — misericordia; *karibe* — concederá; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»Por lo tanto, Amogha, ¡levántate y canta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra! Si lo haces, Kṛṣṇa te concederá Su misericordia sin falta».

SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se comprende en tres fases: el Brahman impersonal, el Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. Todas ellas son la misma y única verdad, pero Brahman, Paramātmā y Bhagavān constituyen tres aspectos diferentes. A quien entiende el Brahman se le denomina *brāhmaṇa*, y cuando un *brāhmaṇa* se ocupa en el servicio devocional del Señor, se le llama *vaiṣṇava*. A menos que uno llegue a comprender a la Suprema Personalidad de Dios, su comprensión del Brahman impersonal será imperfecta. Un *brāhmaṇa* puede cantar el Hare Kṛṣṇa mantra en la plataforma de *nāmābhāsa*, pero no en la plataforma de la vibración pura. Cuando un *brāhmaṇa* se ocupa en el servicio del Señor, comprendiendo plenamente su relación eterna, su servicio devocional se denomina *abhidheya*. Cuando uno alcanza esa etapa, se le llama *bhāgavata* o *vaiṣṇava*. Esto indica que está

libre de contaminación y apego material. Así se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Las personas que han actuado piadosamente en vidas pasadas y en esta vida, cuyas acciones pecaminosas están completamente erradicadas y que están libres de la dualidad del engaño, se dedican a Mi servicio con determinación».

Un *brāhmaṇa* puede ser un erudito muy docto, pero eso no significa que esté libre de contaminación material. La contaminación de un *brāhmaṇa*, sin embargo, se halla en la modalidad de la bondad. En el mundo material, las tres modalidades son bondad, pasión e ignorancia, y todas ellas son simplemente diferentes gradaciones de contaminación. A menos que un *brāhmaṇa* trascienda tal contaminación y se sitúe en la plataforma del servicio devocional puro, no puede ser aceptado como *vaiṣṇava*. Un impersonalista puede ser consciente del aspecto del Brahman impersonal de la Verdad Absoluta, pero sus actividades se hallan en la plataforma impersonal. A veces imagina una forma del Señor (*saguṇa-upāsanā*), pero tal intento nunca logra ayudarle a alcanzar la comprensión completa. El impersonalista puede considerarse un *brāhmaṇa* y estar situado en la modalidad de la bondad, pero, aun así, se halla

condicionado por una de las modalidades de la naturaleza material. Esto significa que aún no está liberado, pues la liberación no se puede alcanzar a menos que uno esté completamente libre de las modalidades. En cualquier caso, la filosofía māyāvāda mantiene a la persona condicionada. Si uno se convierte en *vaiṣṇava* mediante la iniciación apropiada, se vuelve automáticamente un *brāhmaṇa*. No hay duda al respecto. El *Garuḍa Purāṇa* confirma esto:

> *brāhmaṇānāṁ sahasrebhyaḥ*
> *satra-yājī viśiṣyate*
> *satra-yāji-sahasrebhyaḥ*
> *sarva-vedānta-pāragaḥ*

> *sarva-vedānta-vit-koṭyā*
> *viṣṇu-bhakto viśiṣyate*

«De entre muchos miles de *brāhmaṇas*, uno puede estar capacitado para celebrar *yajña*. De entre muchos miles de tales *brāhmaṇas* capacitados, uno puede conocer plenamente la filosofía del Vedānta. De entre muchos millones de eruditos estudiosos del Vedānta, puede haber un *viṣṇu-bhakta*, o devoto del Señor Viṣṇu. Es él quien se halla más exaltado».

A menos que uno sea un *brāhmaṇa* plenamente cualificado, no puede avanzar en la ciencia espiritual. Un verdadero *brāhmaṇa* nunca siente envidia de los *vaiṣṇavas*. Si la siente, se le considera un neófito imperfecto. Los *brāhmaṇas*

impersonalistas siempre se oponen a los principios *vaiṣṇavas*. Sienten envidia de los *vaiṣṇavas* porque no conocen la meta de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. No obstante, cuando un *brāhmaṇa* se convierte en *vaiṣṇava*, no hay dualidad. Si un *brāhmaṇa* no se convierte en *vaiṣṇava*, ciertamente cae de la plataforma *brāhmaṇa*. Así se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.3): *na bhajanty avajānanti sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*.

De hecho, podemos ver que en esta Era de Kali muchos supuestos *brāhmaṇas* sienten envidia de los *vaiṣṇavas*. Los *brāhmaṇas* contaminados por Kali consideran la adoración de la Deidad como algo imaginario: *arcye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ*. Tal *brāhmaṇa* contaminado puede imaginar superficialmente una forma del Señor, pero en realidad considera que la Deidad del templo está hecha de piedra o madera. De forma similar, tal *brāhmaṇa* contaminado considera que el guru es un ser humano corriente, y objeta cuando se crea un *vaiṣṇava* mediante el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Muchos supuestos *brāhmaṇas* intentan oponérsenos diciendo: «¿Cómo podéis crear un *brāhmaṇa* a partir de un europeo o un americano? Un *brāhmaṇa* solo puede nacer en una familia de *brāhmaṇas*». No consideran que esto no se afirma en ninguna escritura revelada. Se declara específicamente en el *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*. «Según las tres modalidades de la naturaleza material y el trabajo asignado a ellas, Yo creé las cuatro divisiones de la sociedad humana».

Así pues, un *brāhmaṇa* no es el resultado del sistema de castas. Se convierte en *brāhmaṇa* solo por cualificación. Del mismo modo, un *vaiṣṇava* no pertenece a ninguna casta en particular; más bien, su designación se determina por la prestación de servicio devocional.

madhya.15.278

> *śuni' 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' bali' amogha uṭhilā*
> *premonmāde matta hañā nācite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *bali'* — diciendo; *amogha uṭhilā* — Amogha se puso de pie; *premonmāde* — en amor extático por Kṛṣṇa; *matta hañā* — enloqueciéndose; *nācite lāgilā* — comenzó a bailar.

TRADUCCIÓN

Tras oír a Śrī Caitanya Mahāprabhu y ser tocado por Él, Amogha, que se hallaba en su lecho de muerte, se puso de pie de inmediato y comenzó a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. Así se enloqueció de amor extático y comenzó a bailar con emoción.

madhya.15.279

> *kampa, aśru, pulaka, stambha, sveda, svara-bhaṅga*
> *prabhu hāse dekhi' tāra premera taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

kampa — temblor; *aśru* — lágrimas; *pulaka* — júbilo; *stambha* — quedarse atónito; *sveda* — transpiración; *svara-bhaṅga* — voz entrecortada; *prabhu hāse* — Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a reír; *dekhi'* — al ver; *tāra* — de Amogha; *premera taraṅga* — oleadas de amor extático.

TRADUCCIÓN

Mientras Amogha bailaba en amor extático, manifestó todos los síntomas extáticos: temblor, lágrimas, júbilo, trance, transpiración y voz entrecortada. Al contemplar estas oleadas de emoción extática, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a reír.

madhya.15.280

> *prabhura caraṇe dhari' karaye vinaya*
> *aparādha kṣama more, prabhu, dayāmaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhura caraṇe — los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'* — agarrando; *karaye* — hace; *vinaya* — sumisión; *aparādha* — ofensa; *kṣama* — bondadosamente excusa; *more* — a mí; *prabhu* — ¡oh, Señor!; *dayā-maya* — misericordioso.

TRADUCCIÓN

Amogha entonces se postró ante los pies de loto del Señor y dijo con sumisión: «¡Oh, Señor misericordioso!, por favor, excusad mi ofensa».

madhya.15.281

> *ei chāra mukhe tomāra karinu nindane*
> *eta bali' āpana gāle caḍāya āpane*

PALABRA POR PALABRA

ei chāra mukhe — en esta boca abominable; *tomāra* — de Ti; *karinu* — hice; *nindane* — blasfemia; *eta bali'* — al decir esto; *āpana* — sus propias; *gāle* — mejillas; *caḍāya* — se abofeteó; *āpane* — a sí mismo.

TRADUCCIÓN

Amogha no solo le pidió perdón al Señor, sino que también comenzó a abofetearse las mejillas, diciendo: «Con esta boca he blasfemado contra Ti».

madhya.15.282

> *caḍāite caḍāite gāla phulāila*
> *hāte dhari' gopīnāthācārya niṣedhila*

PALABRA POR PALABRA

caḍāite caḍāite — abofeteándose una y otra vez; *gāla* — las mejillas; *phulāila* — las hinchó; *hāte dhari'* — agarrándole las manos; *gopīnātha-ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *niṣedhila* — se lo prohibió.

TRADUCCIÓN

En efecto, Amogha continuó abofeteándose el rostro una y otra vez hasta que las mejillas se le hincharon. Finalmente, Gopīnātha Ācārya lo detuvo agarrándole las manos.

madhya.15.283

> *prabhu āśvāsana kare sparśi' tāra gātra*
> *sārvabhauma-sambandhe tumi mora sneha-pātra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśvāsana kare* — tranquiliza; *sparśi'* — tocándole; *tāra* — su; *gātra* — cuerpo; *sārvabhauma-sambandhe* — por tener relación con Sārvabhauma

Bhaṭṭācārya; *tumi* — tú; *mora* — Mi; *sneha-pātra* — objeto de afecto.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu tranquilizó a Amogha tocándole el cuerpo y diciéndole: «Eres objeto de Mi afecto porque eres el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.15.284

> *sārvabhauma-gṛhe dāsa-dāsī, ye kukkura*
> *seha mora priya, anya jana rahu dūra*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-gṛhe — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dāsa-dāsī* — siervos y siervas; *ye kukkura* — incluso un perro; *seha* — todos ellos; *mora* — para Mí; *priya* — muy queridos; *anya jana* — los demás; *rahu dūra* — qué decir de.

TRADUCCIÓN

»Todos en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me son muy queridos, incluyendo a sus siervos y siervas e incluso a su perro. ¿Y qué decir de sus parientes?

madhya.15.285

> *aparādha' nāhi, sadā lao kṛṣṇa-nāma*
> *eta bali' prabhu āilā sārvabhauma-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

aparādha' nāhi — no cometas ofensas; *sadā* — siempre; *lao* — canta; *kṛṣṇa-nāma* — el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *eta bali'* — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — fue; *sārvabhauma-sthāna* — a la residencia de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

TRADUCCIÓN

»Amogha, canta siempre el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa y no cometas más ofensas». Tras darle esta instrucción, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió a la casa de Sārvabhauma.

madhya.15.286

> *prabhu dekhi' sārvabhauma dharilā caraṇe*
> *prabhu tāṅre āliṅgiyā vasilā āsane*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhi' — al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dharilā caraṇe* — le

tomó los pies; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *āliṅgiyā* — abrazándolo; *vasilā āsane* — se sentó en el asiento.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le tomó de inmediato los pies de loto. El Señor también lo abrazó y se sentó.

madhya.15.287

> *prabhu kahe,--amogha śiśu, kibā tāra doṣa*
> *kene upavāsa kara, kene kara roṣa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *amogha śiśu* — Amogha es un niño; *kibā* — cuál; *tāra doṣa* — su falta; *kene* — por qué; *upavāsa kara* — estás ayunando; *kene* — por qué; *kara roṣa* — estás enfadado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tranquilizó a Sārvabhauma diciendo: «Después de todo, Amogha, tu yerno, es un niño. ¿Cuál es, pues, su falta? ¿Por qué ayunas y por qué estás enfadado?

madhya.15.288

> *uṭha, snāna kara, dekha jagannātha-mukha*
> *śīghra āsi, bhojana kara, tabe mora sukha*

PALABRA POR PALABRA

uṭha — levántate; *snāna kara* — toma tu baño; *dekha* — ve; *jagannātha-mukha* — el rostro del Señor Jagannātha; *śīghra āsi* — volviendo muy pronto; *bhojana kara* — toma tu almuerzo; *tabe mora sukha* — entonces seré muy feliz.

TRADUCCIÓN

»Levántate, toma tu baño y ve a contemplar el rostro del Señor Jagannātha. Luego vuelve aquí a tomar tu almuerzo. De ese modo seré feliz.

madhya.15.289

> *tāvat rahiba āmi ethāya vasiyā*
> *yāvat nā khāibe tumi prasāda āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

tāvat — mientras; *rahiba* — permaneceré; *āmi* — Yo; *ethāya* — aquí; *vasiyā* — sentado; *yāvat* — mientras; *nā khāibe* — no comas; *tumi* — tú; *prasāda* — restos de la comida del Señor Jagannātha; *āsiyā* — viniendo aquí.

TRADUCCIÓN

»Permaneceré aquí sentado hasta que vuelvas para tomar los restos de la comida del Señor Jagannātha como almuerzo».

madhya.15.290

> *prabhu-pada dhari' bhaṭṭa kahite lāgilā*
> *marita' amogha, tāre kene jīyāilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-pada — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'* — tomando; *bhaṭṭa* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahite lāgilā* — comenzó a decir; *marita' amogha* — Amogha habría muerto; *tāre* — a él; *kene* — por qué; *jīyāilā* — lo has devuelto a la vida.

TRADUCCIÓN

Tomando los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Bhaṭṭācārya dijo: «¿Por qué has devuelto a Amogha a la vida? Habría sido mejor que hubiera muerto».

madhya.15.291

> *prabhu kahe,--amogha śiśu, tomāra bālaka*
> *bālaka-doṣa nā laya pitā, tāhāte pālaka*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *amogha śiśu* — Amogha es un niño; *tomāra bālaka* — tu hijo; *bālaka-doṣa* — la falta de un niño; *nā laya* — no toma en cuenta; *pitā* — el padre; *tāhāte* — además; *pālaka* — quien lo mantiene.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Amogha es un niño y tu hijo. El padre no toma en serio las faltas de su hijo, especialmente cuando él mismo lo mantiene.

madhya.15.292

> *ebe 'vaiṣṇava' haila, tāra gela 'aparādha'*
> *tāhāra upare ebe karaha prasāda*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *vaiṣṇava haila* — se ha vuelto vaiṣṇava; *tāra* — sus; *gela* — se han ido; *aparādha* — ofensas; *tāhāra upare* — sobre él; *ebe* — ahora; *karaha prasāda* — muestra misericordia.

TRADUCCIÓN

»Ahora que se ha vuelto vaiṣṇava, está libre de ofensas. Puedes mostrarle tu misericordia sin vacilación».

madhya.15.293

> *bhaṭṭa kahe,--cala, prabhu, īśvara-daraśane*
> *snāna kari' tāṅhā muñi āsichoṅ ekhane*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa kahe — Bhaṭṭācārya dijo; *cala* — ve; *prabhu* — mi Señor; *īśvara-daraśane* — a ver al Señor Jagannātha, la Personalidad de Dios; *snāna kari'* — tomando mi baño; *tāṅhā* — allá; *muñi* — yo; *āsichoṅ* — volveré; *ekhane* — aquí.

TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Por favor, ve, mi Señor, a ver al Señor Jagannātha. Después de tomar mi baño, iré allá y luego regresaré».

madhya.15.294

> *prabhu kahe,--gopīnātha, ihāñi rahibā*
> *iṅho prasāda pāile, vārtā āmāke kahibā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *gopīnātha* — Gopīnātha; *ihāñi rahibā* — por favor quédate aquí; *iṅho* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prasāda pāile* — cuando tome su almuerzo; *vārtā* — la noticia; *āmāke kahibā* — infórmame.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces a Gopīnātha: «Quédate aquí e infórmame cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya haya tomado su prasādam».

madhya.15.295

> *eta bali' prabhu gelā īśvara-daraśane*
> *bhaṭṭa snāna darśana kari' karilā bhojane*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *īśvara-daraśane* — a ver al Señor Jagannātha; *bhaṭṭa* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *snāna darśana kari'* — tras terminar su baño y ver al Señor Jagannātha; *karilā bhojane* — aceptó alimento.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver al Señor Jagannātha. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya completó su baño, fue a ver al Señor Jagannātha y luego regresó a su casa a tomar alimento.

madhya.15.296

> *sei amogha haila prabhura bhakta 'ekānta'*
> *preme nāce, kṛṣṇa-nāma laya mahā-śānta*

PALABRA POR PALABRA

sei amogha — ese mismo Amogha; *haila* — se volvió; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta* — devoto; *ekānta* — inquebrantable; *preme nāce* — danza en éxtasis; *kṛṣṇa-nāma laya* — canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *mahā-śānta* — muy pacífico.

TRADUCCIÓN

A partir de entonces, Amogha se convirtió en devoto inquebrantable de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Danzaba en éxtasis y cantaba pacíficamente el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

madhya.15.297

> *aiche citra-līlā kare śacīra nandana*
> *yei dekhe, śune, tāṅra vismaya haya mana*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de este modo; *citra-līlā* — variedad de pasatiempos; *kare* — realiza; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī; *yei dekhe* — quienquiera que los vea; *śune* — que oiga; *tāṅra* — su; *vismaya* — asombro; *haya* — se llena; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó Sus diversos pasatiempos. Quienquiera que los vea o que

oiga hablar de ellos se llena verdaderamente de asombro.

madhya.15.298

> *aiche bhaṭṭa-gṛhe kare bhojana-vilāsa*
> *tāra madhye nānā citra-caritra-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de este modo; *bhaṭṭa-gṛhe* — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare* — realiza; *bhojana-vilāsa* — el pasatiempo de comer; *tāra madhye* — dentro de ese pasatiempo; *nānā* — diversos; *citra-caritra* — de variedad de actividades; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó de comer en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. Dentro de ese único pasatiempo se manifestaron muchos pasatiempos maravillosos.

madhya.15.299

> *sārvabhauma-ghare ei bhojana-carita*
> *sārvabhauma-prema yāṅhā ha-ilā vidita*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma-ghare — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ei* — estos; *bhojana-carita* — asuntos de la comida; *sārvabhauma-prema* — el amor de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *yāṅhā* — donde; *ha-ilā* — se hizo; *vidita* — muy conocido.

TRADUCCIÓN

Estas son las peculiares características de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, el Señor comió en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y así el amor de Sārvabhauma por el Señor se hizo muy conocido.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śākhā-nirṇayāmṛta*:

> *amogha-paṇḍitaṁ vande*
> *śrī-gaureṇātma-sātkṛtam*
> *prema-gadgada-sāndrāṅgaṁ*
> *pulakākula-vigraham*

«Ofrezco mis reverencias a Amogha Paṇḍita, quien fue aceptado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como resultado de esa aceptación, siempre estaba sumergido en amor extático y manifestaba síntomas extáticos tales como la voz entrecortada y el erizamiento del vello del cuerpo».

madhya.15.300

> *ṣāṭhīra mātāra prema, āra prabhura prasāda*
> *bhakta-sambandhe yāhā kṣamila aparādha*

PALABRA POR PALABRA

ṣāṭhīra mātāra prema — el amor de la madre de Ṣāṭhī; *āra* — y; *prabhura prasāda* — la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-sambandhe* — por tener relación con un devoto; *yāhā* — donde; *kṣamila aparādha* — Śrī Caitanya Mahāprabhu perdonó la ofensa.

TRADUCCIÓN

Así he relatado el amor extático de la esposa de Sārvabhauma, conocida como la madre de Ṣāṭhī. También he relatado la gran misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Se manifestó al perdonar la ofensa de Amogha. Lo hizo debido a la relación de Amogha con un devoto.

SIGNIFICADO

Amogha era un ofensor porque había blasfemado contra el Señor. Como consecuencia, estaba a punto de morir de cólera. Amogha no tuvo oportunidad de librarse de todas sus ofensas tras ser atacado por la enfermedad, pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y su esposa eran muy queridos para el Señor. Debido

a esa relación, Śrī Caitanya Mahāprabhu perdonó a Amogha. En vez de ser castigado por el Señor, fue salvado por Su misericordia. Todo ello se debió al amor inquebrantable de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Externamente, Amogha era el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y era mantenido por Sārvabhauma. En consecuencia, si no se hubiera perdonado a Amogha, su castigo habría afectado directamente a Sārvabhauma. La muerte de Amogha habría acarreado indirectamente la muerte de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

madhya.15.301

> *śraddhā kari' ei līlā śune yei jana*
> *acirāt pāya sei caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari' — con fe y amor; *ei līlā* — este pasatiempo; *śune* — oye; *yei jana* — quienquiera; *acirāt* — muy pronto; *pāya* — alcanza; *sei* — él; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que oiga estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor alcanzará muy pronto el refugio de los pies de loto del Señor.

madhya.15.302

śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrī Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 16

madhya.16.1

gauḍodyānaṁ gaura-meghaḥ
siñcan svālokanāmṛtaiḥ
bhavāgni-dagdha-janatā-
vīrudhaḥ samajīvayat

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-udyānam — sobre el jardín conocido como Gauḍa-deśa; *gaura-meghaḥ* — la nube conocida como Gaura; *siñcan* — vertiendo agua; *sva* — Su propia; *ālokana-amṛtaiḥ* — con el néctar de la mirada; *bhava-agni* — por el ardiente fuego de la existencia material; *dagdha* — habiendo sido quemados; *janatā* — la gente en general; *vīrudhaḥ* — que son como enredaderas y plantas; *samajīvayat* — revivió.

TRADUCCIÓN

Con el néctar de Su mirada personal, la nube conocida como Śrī Caitanya Mahāprabhu vertió agua sobre el jardín de Gauḍa-deśa y revivió a la gente, que era como enredaderas y plantas que ardían en el fuego forestal de la existencia material.

madhya.16.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *gauracandra* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Todas las glorias a todos los devotos del Señor!

madhya.16.3

> *prabhura ha-ila icchā yāite vṛndāvana*
> *śuniyā pratāparudra ha-ilā vimana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila* — hubo; *icchā* — el deseo; *yāite* — de ir; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *śuniyā*

— al oír; *pratāparudra* — Mahārāja Pratāparudra; *ha-ilā vimana* — se entristeció.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana, y Mahārāja Pratāparudra se entristeció mucho al oír la noticia.

madhya.16.4

> *sārvabhauma, rāmānanda, āni' dui jana*
> *duṅhāke kahena rājā vinaya-vacana*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma — Sārvabhauma; *rāmānanda* — Rāmānanda; *āni'* — llamando; *dui jana* — dos personas; *duṅhāke* — a ambos; *kahena* — dijo; *rājā* — el rey; *vinaya-vacana* — palabras humildes.

TRADUCCIÓN

El rey, por lo tanto, mandó llamar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya, y les dirigió las siguientes palabras humildes.

madhya.16.5

> *nīlādri chāḍi' prabhura mana anyatra yāite*
> *tomarā karaha yatna tāṅhāre rākhite*

PALABRA POR PALABRA

nīlādri — Jagannātha Purī; *chāḍi'* — dejando; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *anyatra* — a otro lugar; *yāite* — de ir; *tomarā* — ustedes dos; *karaha* — hagan; *yatna* — el esfuerzo; *tāṅhāre* — a Él; *rākhite* — de retener.

TRADUCCIÓN

Pratāparudra Mahārāja dijo: «Por favor, hagan lo posible por retener a Śrī Caitanya Mahāprabhu aquí en Jagannātha Purī, pues ahora Él piensa marcharse a otro lugar.

madhya.16.6

> *tāṅhā vinā ei rājya more nāhi bhāya*
> *gosāñi rākhite karaha nānā upāya*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā vinā — sin Él; *ei rājya* — este reino; *more* — para mí; *nāhi bhāya* — no resulta grato; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu;

rākhite — para retener; *karaha* — hagan; *nānā upāya* — diversos medios.

TRADUCCIÓN

»Sin Śrī Caitanya Mahāprabhu, este reino no me resulta grato. Así pues, traten de idear algún plan para que el Señor permanezca aquí».

madhya.16.7

> *rāmānanda, sārvabhauma, dui-janā-sthāne*
> *tabe yukti kare prabhu--'yāba vṛndāvane'*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda — Rāmānanda; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *dui-janā-sthāne* — ante las dos personas; *tabe* — entonces; *yukti kare* — consultó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāba vṛndāvane* — iré a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu consultó a Rāmānanda Rāya y a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, diciendo: «Iré a Vṛndāvana».

madhya.16.8

> *duṅhe kahe,--ratha-yātrā kara daraśana*
> *kārtika āile, tabe kariha gamana*

PALABRA POR PALABRA

duṅhe kahe — ambos dijeron; *ratha-yātrā* — el festival de Ratha-yātrā; *kara daraśana* — por favor, preséncielo; *kārtika āile* — cuando llegue el mes de Kārttika; *tabe* — en ese momento; *kariha gamana* — podréis ir.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidieron al Señor que primero presenciase el festival de Ratha-yātrā. Luego, cuando llegase el mes de Kārttika, podría ir a Vṛndāvana.

madhya.16.9

> *kārtika āile kahe--ebe mahā-śīta*
> *dola-yātrā dekhi' yāo--ei bhāla rīta*

PALABRA POR PALABRA

kārtika āile — cuando llegó el mes de Kārttika; *kahe* — ambos dijeron; *ebe* — ahora; *mahā-śīta* — mucho frío; *dola-yātrā dekhi'* —

después de presenciar la ceremonia del Dola-yātrā; *yāo* — vayáis; *ei* — este; *bhāla rīta* — un programa muy acertado.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando llegó el mes de Kārttika, ambos le dijeron al Señor: «Ahora hace mucho frío. Sería mejor que esperaseis a presenciar el festival del Dola-yātrā y después partierais. Eso sería lo más acertado».

madhya.16.10

> *āji-kāli kari' uṭhāya vividha upāya*
> *yāite sammati nā deya vicchedera bhaya*

PALABRA POR PALABRA

āji-kāli kari' — posponiendo de hoy a mañana; *uṭhāya* — presentaron; *vividha upāya* — diversos recursos; *yāite* — para ir; *sammati* — permiso; *nā deya* — no dieron; *vicchedera bhaya* — por temor a la separación.

TRADUCCIÓN

De esta manera, ambos presentaron muchos impedimentos, sin otorgar indirectamente al Señor permiso para ir a Vṛndāvana. Obraban así porque temían la separación.

madhya.16.11

> *yadyapi svatantra prabhu nahe nivāraṇa*
> *bhakta-icchā vinā prabhu nā kare gamana*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *svatantra* — plenamente independiente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nahe nivāraṇa* — nadie puede impedírselo; *bhakta-icchā vinā* — sin el consentimiento de los devotos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā kare gamana* — no va.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor es completamente independiente y nadie puede impedírselo, aun así no partió sin el consentimiento de Sus devotos.

madhya.16.12

> *tṛtīya vatsare saba gauḍera bhakta-gaṇa*
> *nīlācale calite sabāra haila mana*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya vatsare — en el tercer año; *saba* — todos; *gauḍera bhakta-gaṇa* — los devotos de Bengala; *nīlācale* — a Jagannātha

Purī; *calite* — de ir; *sabāra* — de todos; *haila* — hubo; *mana* — la intención.

TRADUCCIÓN

Entonces, por tercer año, todos los devotos de Bengala quisieron regresar de nuevo a Jagannātha Purī.

madhya.16.13

> *sabe meli' gelā advaita ācāryera pāśe*
> *prabhu dekhite ācārya calilā ullāse*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos; *meli'* — tras reunirse; *gelā* — fueron; *advaita* — Advaita; *ācāryera* — del líder de Navadvīpa; *pāśe* — ante la presencia; *prabhu dekhite* — para ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārya* — Advaita Ācārya; *calilā* — partió; *ullāse* — con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos bengalíes se reunieron alrededor de Advaita Ācārya, y con gran júbilo Advaita Ācārya partió hacia Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.14-15

> *yadyapi prabhura ājñā gauḍete rahite*
> *nityānanda-prabhuke prema-bhakti prakāśite*

> *tathāpi calilā mahāprabhure dekhite*
> *nityānandera prema-ceṣṭā ke pāre bujhite*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā* — la orden; *gauḍete rahite* — de quedarse en Bengala; *nityānanda-prabhuke* — a Nityānanda Prabhu; *prema-bhakti* — amor extático por Dios; *prakāśite* — para predicar; *tathāpi* — aun así; *calilā* — partió; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — para ver; *nityānandera* — del Señor Nityānanda Prabhu; *prema-ceṣṭā* — las actividades de amor extático; *ke* — quién; *pāre* — puede; *bujhite* — entender.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor había dicho a Nityānanda Prabhu que Se quedase en Bengala y propagase el amor extático por Dios, Nityānanda también fue a ver a Caitanya Mahāprabhu. ¿Quién puede entender el amor extático de Nityānanda Prabhu?

madhya.16.16-17

> *ācāryaratna, vidyānidhi, śrīvāsa, rāmāi*
> *vāsudeva, murāri, govindādi tina bhāi*

> *rāghava paṇḍita nija-jhāli sājāñā*
> *kulīna-grāma-vāsī cale paṭṭa-ḍorī lañā*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Ācāryaratna; *vidyānidhi* — Vidyānidhi; *śrīvāsa* — Śrīvāsa; *rāmāi* — Rāmāi; *vāsudeva* — Vāsudeva; *murāri* — Murāri; *govinda-ādi tina bhāi* — Govinda y sus dos hermanos; *rāghava paṇḍita* — Rāghava Paṇḍita; *nija-jhāli* — sus propias bolsas; *sājāñā* — surtidos; *kulīna-grāma-vāsī* — los habitantes de Kulīna-grāma; *cale* — fueron; *paṭṭa-ḍorī lañā* — con cuerdas de seda.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Navadvīpa partieron. Iban Ācāryaratna, Vidyānidhi, Śrīvāsa, Rāmāi, Vāsudeva, Murāri, Govinda y sus dos hermanos, y Rāghava Paṇḍita, que llevaba bolsas con alimentos de toda clase. También emprendieron viaje los habitantes de Kulīna-grāma, que llevaban cuerdas de seda.

madhya.16.18

> *khaṇḍa-vāsī narahari, śrī-raghunandana*
> *sarva-bhakta cale, tāra ke kare gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

khaṇḍa-vāsī narahari — Narahari, residente de la aldea de Khaṇḍa; *śrī-raghunandana* — Śrī Raghunandana; *sarva-bhakta* — todos los devotos; *cale* — marcharon; *tāra* — de ellos; *ke* — ¿quién?; *kare gaṇana* — puede contarlos.

TRADUCCIÓN

Narahari y Śrī Raghunandana, que procedían de la aldea de Khaṇḍa, y muchos otros devotos también partieron. ¿Quién puede contarlos?

madhya.16.19

> *śivānanda-sena kare ghāṭi samādhāna*
> *sabāre pālana kari' sukhe lañā yāna*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-sena — Śivānanda Sena; *kare* — se ocupó de; *ghāṭi samādhāna* — los preparativos para las tasas en los puestos de recaudación; *sabāre* — a todos; *pālana* — manteniéndolos; *kari'* — haciendo; *sukhe* — con felicidad; *lañā* — llevándolos; *yāna* — va.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, que estaba a cargo del grupo, se encargó de liquidar las tasas en los puestos de recaudación. Cuidó de todos los devotos y viajó felizmente con ellos.

madhya.16.20

> *sabāra sarva-kārya karena, dena vāsā-sthāna*
> *śivānanda jāne uḍiyā-pathera sandhāna*

PALABRA POR PALABRA

sabāra — de todos ellos; *sarva-kārya* — todo lo necesario; *karena* — hace; *dena* — proporciona; *vāsā-sthāna* — lugares de alojamiento; *śivānanda* — Śivānanda; *jāne* — conoce; *uḍiyā-pathera* — de los caminos de Orissa; *sandhāna* — las encrucijadas.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena se ocupó de todo lo que los devotos necesitaban. En particular, organizó el alojamiento, pues conocía bien los caminos de Orissa.

madhya.16.21

> *se vatsara prabhu dekhite saba ṭhākurāṇī*
> *calilā ācārya-saṅge acyuta-jananī*

PALABRA POR PALABRA

se vatsara — aquel año; *prabhu* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — para ver; *saba ṭhākurāṇī* — todas las esposas de los devotos; *calilā* — fueron; *ācārya-saṅge* — con Advaita Ācārya; *acyuta-jananī* — la madre de Acyutānanda.

TRADUCCIÓN

Aquel año, todas las esposas de los devotos [ṭhākurāṇīs] también fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Sītādevī, la madre de Acyutānanda, acompañó a Advaita Ācārya.

madhya.16.22

> *śrīvāsa paṇḍita-saṅge calilā mālinī*
> *śivānanda-saṅge cale tāṅhāra gṛhiṇī*

PALABRA POR PALABRA

śrīvāsa paṇḍita-saṅge — con Śrīvāsa Paṇḍita; *calilā* — fue; *mālinī* — su esposa, Mālinī; *śivānanda-saṅge* — con Śivānanda Sena; *cale* — va; *tāṅhāra* — su; *gṛhiṇī* — esposa.

TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Paṇḍita también llevó a su esposa, Mālinī, y la esposa de Śivānanda Sena acompañó igualmente a su marido.

madhya.16.23

> *śivānandera bālaka, nāma--caitanya-dāsa*
> *teṅho caliyāche prabhure dekhite ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

śivānandera bālaka — el hijo de Śivānanda; *nāma* — de nombre; *caitanya-dāsa* — Caitanya dāsa; *teṅho* — él; *caliyāche* — iba; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — para ver; *ullāsa* — con júbilo.

TRADUCCIÓN

Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, también los acompañó jubiloso para ir a ver al Señor.

madhya.16.24

> *ācāryaratna-saṅge cale tāṅhāra gṛhiṇī*
> *tāṅhāra premera kathā kahite nā jāni*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna-saṅge — con Candraśekhara; *cale* — va; *tāṅhāra* — su; *gṛhiṇī* — esposa; *tāṅhāra* — su; *premera kathā* — la descripción del amor extático; *kahite* — hablar; *nā jāni* — no sé cómo.

TRADUCCIÓN

La esposa de Candraśekhara [Ācāryaratna] también fue. No puedo describir la grandeza del amor de Candraśekhara por el Señor.

madhya.16.25

> *saba ṭhākurāṇī mahāprabhuke bhikṣā dite*
> *prabhura nānā priya dravya nila ghara haite*

PALABRA POR PALABRA

saba ṭhākurāṇī — todas las esposas de los grandes devotos; *mahāprabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā dite* — para ofrecer alimentos; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā* — diversos; *priya dravya* — alimentos agradables; *nila* — llevaron; *ghara haite* — de casa.

TRADUCCIÓN

Para ofrecer a Śrī Caitanya Mahāprabhu diversos tipos de alimentos, todas las esposas de los grandes devotos trajeron de casa varias cosas que Le complacían.

madhya.16.26

> *śivānanda-sena kare saba samādhāna*
> *ghāṭiyāla prabodhi' dena sabāre vāsā-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-sena — Śivānanda Sena; *kare* — hace; *saba samādhāna* — todos los preparativos; *ghāṭiyāla* — los encargados de cobrar impuestos; *prabodhi'* — satisfaciendo; *dena* — da; *sabāre* — a todos; *vāsā-sthāna* — lugares de descanso.

TRADUCCIÓN

Como ya se indicó, Śivānanda Sena se encargaba de todos los preparativos necesarios para el grupo. En particular, apaciguaba a los encargados de cobrar impuestos y encontraba lugares de descanso para todos.

madhya.16.27

> *bhakṣya diyā karena sabāra sarvatra pālane*
> *parama ānande yāna prabhura daraśane*

PALABRA POR PALABRA

bhakṣya diyā — proporcionando alimentos; *karena* — hace; *sabāra* — de todos; *sarvatra* — en todas partes; *pālane* — el

mantenimiento; *parama ānande* — con gran placer; *yāna* — va; *prabhura daraśane* — a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena también proporcionaba alimentos a todos los devotos y cuidaba de ellos a lo largo del camino. De este modo, sintiendo gran felicidad, iba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī.

madhya.16.28

> *remuṇāya āsiyā kaila gopīnātha daraśana*
> *ācārya karila tāhāṅ kīrtana, nartana*

PALABRA POR PALABRA

remuṇāya — a Remuṇā; *āsiyā* — después de llegar; *kaila* — hizo; *gopīnātha daraśana* — visitar el templo de Gopīnātha; *ācārya* — Advaita Ācārya; *karila* — realizó; *tāhāṅ* — allí; *kīrtana* — canto; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Cuando todos llegaron a Remuṇā, fueron a ver al Señor Gopīnātha. En el templo, Advaita Ācārya cantó y danzó.

madhya.16.29

nityānandera paricaya saba sevaka sane
bahuta sammāna āsi' kaila sevaka-gaṇe

PALABRA POR PALABRA

nityānandera — del Señor Nityānanda Prabhu; *paricaya* — había trato; *saba* — todos; *sevaka sane* — con los sacerdotes del templo; *bahuta sammāna* — gran respeto; *āsi'* — viniendo; *kaila* — ofrecieron; *sevaka-gaṇe* — todos los sacerdotes.

TRADUCCIÓN

Todos los sacerdotes del templo habían tratado anteriormente con Śrī Nityānanda Prabhu; por lo tanto, todos acudieron a ofrecer grandes respetos al Señor.

madhya.16.30

sei rātri saba mahānta tāhāñi rahilā
bāra kṣīra āni' āge sevaka dharilā

PALABRA POR PALABRA

sei rātri — esa noche; *saba mahānta* — todos los grandes devotos; *tāhāñi rahilā* — permanecieron allí; *bāra* — doce vasijas; *kṣīra* — leche condensada; *āni'* — trayendo; *āge* — delante del Señor Nityānanda Prabhu; *sevaka* — los sacerdotes; *dharilā* — colocaron.

TRADUCCIÓN

Esa noche, todos los grandes devotos permanecieron en el templo, y los sacerdotes trajeron doce vasijas de leche condensada, que colocaron delante del Señor Nityānanda Prabhu.

madhya.16.31

> *kṣīra bāṅṭi' sabāre dila prabhu-nityānanda*
> *kṣīra-prasāda pāñā sabāra bāḍila ānanda*

PALABRA POR PALABRA

kṣīra — la leche condensada; *bāṅṭi'* — repartiendo; *sabāre* — a todos; *dila* — dio; *prabhu-nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *kṣīra-prasāda* — restos de leche condensada de la Deidad; *pāñā* — recibiendo; *sabāra* — de todos; *bāḍila* — aumentó; *ānanda* — la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando la leche condensada fue colocada delante de Nityānanda Prabhu, Él distribuyó el prasādam a todos, y de ese modo aumentó la bienaventuranza trascendental de todos.

madhya.16.32

> *mādhava-purīra kathā, gopāla-sthāpana*
> *tāṅhāre gopāla yaiche māgila candana*

PALABRA POR PALABRA

mādhava-purīra kathā — la narración de Mādhavendra Purī; *gopāla-sthāpana* — instalación de la Deidad de Gopāla; *tāṅhāre* — a él; *gopāla* — el Señor Gopāla; *yaiche* — tal como; *māgila* — Le pidió; *candana* — sándalo.

TRADUCCIÓN

Entonces todos conversaron sobre la historia de la instalación de la Deidad de Gopāla por parte de Śrī Mādhavendra Purī, y sobre cómo Gopāla le pidió sándalo.

madhya.16.33

> *tāṅra lāgi' gopīnātha kṣīra curi kaila*
> *mahāprabhura mukhe āge e kathā śunila*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra lāgi' — por él (Mādhavendra Purī); *gopīnātha* — la Deidad llamada Gopīnātha; *kṣīra* — leche condensada; *curi* — robando; *kaila* — hizo; *mahāprabhura mukhe* — de boca de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *āge* — anteriormente; *e kathā* — este suceso; *śunila* — oyeron.

TRADUCCIÓN

Fue Gopīnātha quien robó leche condensada por el bien de Mādhavendra Purī. Este suceso había sido relatado anteriormente por el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.34

> *sei kathā sabāra madhye kahe nityānanda*
> *śuniyā vaiṣṇava-mane bāḍila ānanda*

PALABRA POR PALABRA

sei kathā — ese relato; *sabāra madhye* — entre todos ellos; *kahe* — narra; *nityānanda* — el Señor Nityānanda Prabhu; *śuniyā* — al oír; *vaiṣṇava-mane* — en las mentes de todos los vaiṣṇavas; *bāḍila* — aumentó; *ānanda* — la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda volvió a narrar este mismo relato a todos los devotos, y la bienaventuranza trascendental de ellos aumentó al oír la historia de nuevo.

SIGNIFICADO

Las palabras *mahāprabhura mukhe*, «de boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu», son significativas, puesto que Śrī Caitanya

Mahāprabhu oyó por primera vez la historia de Mādhavendra Purī de Su maestro espiritual, Śrīpāda Īśvara Purī. Para esta historia, véase el *Madhya-līlā*, Capítulo Cuatro, verso dieciocho. Después de permanecer un tiempo en casa de Śrī Advaita, en Śāntipura, el Señor narró la historia de Mādhavendra Purī a Nityānanda Prabhu, Jagadānanda Prabhu, Dāmodara Paṇḍita y Mukunda dāsa. Cuando fueron a Remuṇā, al templo de Gopīnātha, describió la instalación de la Deidad de Gopāla por Mādhavendra Purī, así como el robo de la leche condensada por Gopīnātha. A raíz de este suceso, el Señor Gopīnātha pasó a ser conocido como Kṣīracorā, el ladrón que robó la leche condensada.

madhya.16.35

> *ei-mata cali' cali' kaṭaka āilā*
> *sākṣi-gopāla dekhi' sabe se dina rahilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *cali' cali'* — caminando y caminando; *kaṭaka āilā* — llegaron a la ciudad conocida como Kaṭaka; *sākṣi-gopāla dekhi'* — después de ver la Deidad conocida como Sākṣi-gopāla; *sabe* — todos los devotos; *se dina* — ese día; *rahilā* — permanecieron.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando de este modo, los devotos llegaron a la ciudad de Kaṭaka, donde permanecieron un día y visitaron el templo de Sākṣi-gopāla.

madhya.16.36

> *sākṣi-gopālera kathā kahe nityānanda*
> *śuniyā vaiṣṇava-mane bāḍila ānanda*

PALABRA POR PALABRA

sākṣi-gopālera — de la Deidad conocida como Sākṣi-gopāla; *kathā* — la narración; *kahe* — describe; *nityānanda* — Nityānanda Prabhu; *śuniyā* — al oír; *vaiṣṇava-mane* — en las mentes de todos los vaiṣṇavas; *bāḍila* — aumentó; *ānanda* — la bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu describió todas las actividades de Sākṣi-gopāla, la bienaventuranza trascendental aumentó en las mentes de todos los vaiṣṇavas.

madhya.16.37

> *prabhuke milite sabāra utkaṇṭhā antare*
> *śīghra kari' āilā sabe śrī-nīlācale*

PALABRA POR PALABRA

prabhuke milite — para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra* — de todos; *utkaṇṭhā* — anhelo; *antare* — en el corazón; *śīghra kari'* — apresurándose mucho; *āilā* — llegaron; *sabe* — todos ellos; *śrī-nīlācale* — a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Todos los del grupo anhelaban en su corazón ver a Caitanya Mahāprabhu; por consiguiente, se apresuraron hacia Jagannātha Purī.

madhya.16.38

> *āṭhāranālāke āilā gosāñi śuniyā*
> *dui-mālā pāṭhāilā govinda-hāte diyā*

PALABRA POR PALABRA

āṭhāranālāke — Āṭhāranālā; *āilā* — habían llegado; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuniyā* — al oír; *dui-mālā* — dos guirnaldas; *pāṭhāilā* — envió; *govinda-hāte diyā* — por medio de Govinda.

TRADUCCIÓN

Cuando todos llegaron a un puente llamado Āṭhāranālā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al oír la noticia de su llegada, envió dos guirnaldas por medio de Govinda.

madhya.16.39

> *dui mālā govinda dui-jane parāila*
> *advaita, avadhūta-gosāñi baḍa sukha pāila*

PALABRA POR PALABRA

dui mālā — las dos guirnaldas; *govinda* — Govinda; *dui-jane parāila* — colocó en los cuellos de dos personalidades; *advaita* — Advaita Ācārya; *avadhūta-gosāñi* — Nityānanda Prabhu; *baḍa sukha pāila* — se sintieron muy felices.

TRADUCCIÓN

Govinda ofreció las dos guirnaldas a Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, y Ambos se sintieron muy felices.

madhya.16.40

> *tāhāñi ārambha kaila kṛṣṇa-saṅkīrtana*
> *nācite nācite cali' āilā dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāñi — en ese mismo lugar; *ārambha kaila* — comenzaron; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — a cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nācite nācite* — danzando y danzando; *cali'* — yendo; *āilā* — llegaron; *dui-jana* — Ambos.

TRADUCCIÓN

En efecto, comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en ese mismo lugar y, danzando y danzando, tanto Advaita Ācārya como Nityānanda Prabhu llegaron a Jagannātha Purī.

madhya.16.41

> *punaḥ mālā diyā svarūpādi nija-gaṇa*
> *āgu bāḍi' pāṭhāila śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *mālā* — guirnaldas; *diyā* — ofreciendo; *svarūpa-ādi* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y otros; *nija-gaṇa* — asociados personales; *āgu bāḍi'* — yendo hacia delante; *pāṭhāila* — envió; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Entonces, por segunda vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió guirnaldas por medio de Svarūpa Dāmodara y

otros asociados personales. Así pues, ellos salieron al encuentro, enviados por el hijo de madre Śacī.

madhya.16.42

> *narendra āsiyā tāhāṅ sabāre mililā*
> *mahāprabhura datta mālā sabāre parāilā*

PALABRA POR PALABRA

narendra — al lago llamado Narendra; *āsiyā* — llegando; *tāhāṅ* — allí; *sabāre* — a todos; *mililā* — encontraron; *mahāprabhura* — por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *datta* — dadas; *mālā* — guirnaldas; *sabāre parāilā* — ofrecieron a todos.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Bengala llegaron al lago Narendra, Svarūpa Dāmodara y los demás los encontraron y les ofrecieron las guirnaldas enviadas por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.43

> *siṁha-dvāra-nikaṭe āilā śuni' gaurarāya*
> *āpane āsiyā prabhu mililā sabāya*

PALABRA POR PALABRA

siṁha-dvāra — la puerta del león; *nikaṭe* — cerca; *āilā* — llegaron; *śuni'* — al oír; *gaurarāya* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpane* — personalmente; *āsiyā* — viniendo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā sabāya* — se encontró con todos ellos.

TRADUCCIÓN

Cuando los devotos llegaron por fin a la puerta del león, Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó la noticia y fue personalmente a recibirlos.

madhya.16.44

> *sabā lañā kaila jagannātha-daraśana*
> *sabā lañā āilā punaḥ āpana-bhavana*

PALABRA POR PALABRA

sabā lañā — llevándolos a todos; *kaila* — realizó; *jagannātha-daraśana* — la visita al Señor Jagannātha; *sabā lañā* — llevándolos a todos; *āilā* — regresó; *punaḥ* — de nuevo; *āpana-bhavana* — a Su propia residencia.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con todos Sus devotos a ver al Señor Jagannātha. Finalmente,

acompañado por todos ellos, regresó a Su propia residencia.

madhya.16.45

> *vāṇīnātha, kāśī-miśra prasāda ānila*
> *svahaste sabāre prabhu prasāda khāoyāila*

PALABRA POR PALABRA

vāṇīnātha — Vāṇīnātha; *kāśī-miśra* — Kāśī Miśra; *prasāda ānila* — trajeron todo tipo de prasādam; *sva-haste* — con Su propia mano; *sabāre* — a todos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — los restos de comida del Señor Jagannātha; *khāoyāila* — dio de comer.

TRADUCCIÓN

Vāṇīnātha Rāya y Kāśī Miśra trajeron entonces una gran cantidad de prasādam, y Śrī Caitanya Mahāprabhu lo distribuyó con Su propia mano y los alimentó a todos.

madhya.16.46

> *pūrva vatsare yāṅra yei vāsā-sthāna*
> *tāhāṅ sabā pāṭhāñā karāila viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

pūrva vatsare — el año anterior; *yāṅra* — de quien; *yei* — dondequiera; *vāsā-sthāna* — lugar de alojamiento; *tāhāṅ* — allí; *sabā* — a todos ellos; *pāṭhāñā* — enviándolos; *karāila viśrāma* — les hizo descansar.

TRADUCCIÓN

El año anterior, cada uno tenía su propia residencia particular, y se les ofrecieron las mismas residencias de nuevo. Así pues, todos fueron a descansar.

madhya.16.47

> *ei-mata bhakta-gaṇa rahilā cāri māsa*
> *prabhura sahita kare kīrtana-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *rahilā* — permanecieron; *cāri māsa* — durante cuatro meses; *prabhura sahita* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — ejecutaron; *kīrtana-vilāsa* — los pasatiempos de saṅkīrtana.

TRADUCCIÓN

Durante cuatro meses continuos, todos los devotos permanecieron allí y disfrutaron cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.48

> *pūrvavat ratha-yātrā-kāla yābe āila*
> *sabā lañā guṇḍicā-mandira prakṣālila*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como el año anterior; *ratha-yātrā-kāla* — el momento del festival de Ratha-yātrā; *yābe* — cuando; *āila* — llegó; *sabā lañā* — llevándolos a todos; *guṇḍicā-mandira* — el templo de Guṇḍicā; *prakṣālila* — lavaron.

TRADUCCIÓN

Tal como el año anterior, todos lavaron el templo de Guṇḍicā cuando llegó el momento del Ratha-yātrā.

madhya.16.49

> *kulīna-grāmī paṭṭa-ḍorī jagannāthe dila*
> *pūrvavat ratha-agre nartana karila*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmī — los residentes de Kulīna-grāma; *paṭṭa-ḍorī* — cuerdas de seda; *jagannāthe dila* — ofrecieron al Señor Jagannātha; *pūrva-vat* — como el año anterior; *ratha-agre* — delante de la carroza; *nartana karila* — danzaron.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma entregaron cuerdas de seda al Señor Jagannātha y, como anteriormente, todos danzaron delante de la carroza del Señor.

madhya.16.50

> *bahu nṛtya kari' punaḥ calila udyāne*
> *vāpī-tīre tāhāṅ yāi' karila viśrāme*

PALABRA POR PALABRA

bahu nṛtya kari' — después de danzar muchísimo; *punaḥ* — de nuevo; *calila* — partieron hacia; *udyāne* — el jardín; *vāpī-tīre* — a orillas del lago; *tāhāṅ yāi'* — yendo allí; *karila viśrāme* — descansaron.

TRADUCCIÓN

Después de danzar muchísimo, todos se dirigieron a un jardín cercano y descansaron junto a un lago.

madhya.16.51

> *rāḍhī eka vipra, teṅho--nityānanda dāsa*
> *mahā-bhāgyavān teṅho, nāma--kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

rāḍhī eka vipra — un brāhmaṇa residente de Rāḍha-deśa (donde el Ganges no fluye); *teṅho* — él; *nityānanda dāsa* — sirviente del Señor Nityānanda; *mahā-bhāgyavān* — muy afortunado; *teṅho* — él; *nāma* — de nombre; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa, residente de Rāḍha-deśa y sirviente del Señor Nityānanda, era una persona muy afortunada.

madhya.16.52

> *ghaṭa bhari' prabhura teṅho abhiṣeka kaila*
> *tāṅra abhiṣeke prabhu mahā-tṛpta haila*

PALABRA POR PALABRA

ghaṭa bhari' — llenando una vasija de agua; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅho* — él; *abhiṣeka kaila* — realizó el baño; *tāṅra* — su; *abhiṣeke* — por el acto de bañar al Señor; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-tṛpta haila* — quedó muy satisfecho.

TRADUCCIÓN

Fue Kṛṣṇadāsa quien llenó una gran vasija de agua y la vertió sobre el Señor mientras Éste Se bañaba. El Señor quedó muy satisfecho con ello.

madhya.16.53

> *balagaṇḍi-bhogera bahu prasāda āila*
> *sabā saṅge mahāprabhu prasāda khāila*

PALABRA POR PALABRA

balagaṇḍi-bhogera — del alimento ofrecido en Balagaṇḍi; *bahu prasāda* — una gran cantidad de prasādam; *āila* — llegó; *sabā saṅge* — con todos los devotos; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — remanentes del alimento de Jagannātha; *khāila* — comieron.

TRADUCCIÓN

Llegó entonces una gran cantidad de los remanentes del alimento ofrecido al Señor en Balagaṇḍi, y Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos lo comieron.

SIGNIFICADO

En referencia a Balagaṇḍi, véase el *Madhya-līlā* (13.193).

madhya.16.54

> *pūrvavat ratha-yātrā kaila daraśana*
> *herā-pañcamī-yātrā dekhe lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-vat — como el año anterior; *ratha-yātrā* — el festival de las carrozas; *kaila daraśana* — contemplaron; *herā-pañcamī-yātrā* — el festival de Herā-pañcamī; *dekhe* — contempla; *lañā bhakta-gaṇa* — con todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Tal como el año anterior, el Señor, junto con todos los devotos, presenció el festival del Ratha-yātrā y también el festival de Herā-pañcamī.

madhya.16.55

> *ācārya-gosāñi prabhura kaila nimantraṇa*
> *tāra madhye kaila yaiche jhaḍa-variṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñi — Advaita Ācārya; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *nimantraṇa* — invitación; *tāra madhye* — dentro de ese episodio; *kaila* — ocurrió; *yaiche* — tal como; *jhaḍa-variṣaṇa* — tormenta de lluvia.

TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya extendió entonces una invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y hubo una gran tormenta de lluvia vinculada a ese episodio.

madhya.16.56

> *vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*
> *śrīvāsa prabhure tabe kaila nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

vistāri' — de manera elaborada; *varṇiyāchena* — ha descrito; *dāsa-vṛndāvana* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *śrīvāsa* — Śrīvāsa; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe* — entonces; *kaila nimantraṇa* — le hizo una invitación.

TRADUCCIÓN

Todos estos episodios han sido descritos de manera elaborada por Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. Después, un día Śrīvāsa Ṭhākura extendió una invitación al Señor.

SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-līlā*, capítulo ocho) ofrece la siguiente descripción. Un día, Śrīla Advaita Ācārya, habiendo extendido una invitación a Caitanya Mahāprabhu, pensó que si el Señor venía solo le alimentaría hasta quedar plenamente satisfecho. Y así sucedió que, cuando los demás *sannyāsīs* se dirigían a la casa de Advaita Ācārya para almorzar, hubo una gran tormenta de lluvia y no pudieron llegar a Su casa. De este

modo, conforme al deseo de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió solo y aceptó el prasādam.

madhya.16.57

> *prabhura priya-vyañjana saba rāndhena mālinī*
> *'bhaktye dāsī'-abhimāna, 'snehete jananī'*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya-vyañjana* — verduras favoritas; *saba* — todas; *rāndhena* — cocina; *mālinī* — la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *bhaktye dāsī* — en devoción era como una sirvienta; *abhimāna* — era su concepto de sí misma; *snehete* — en afecto; *jananī* — exactamente como una madre.

TRADUCCIÓN

Las verduras favoritas del Señor las cocinaba Mālinīdevī, la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura. En devoción se consideraba a sí misma una sirvienta de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero en afecto era exactamente como una madre.

madhya.16.58

> *ācāryaratna-ādi yata mukhya bhakta-gaṇa*
> *madhye madhye prabhure karena nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ācāryaratna — Candraśekhara; *ādi* — y otros; *yata* — todos; *mukhya bhakta-gaṇa* — devotos principales; *madhye madhye* — cada cierto tiempo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena nimantraṇa* — extendían invitaciones.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos principales, encabezados por Candraśekhara [Ācāryaratna], solían extender invitaciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu periódicamente.

madhya.16.59

> *cāturmāsya-ante punaḥ nityānande lañā*
> *kibā yukti kare nitya nibhṛte vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

cāturmāsya-ante — al final del Cāturmāsya; *punaḥ* — de nuevo; *nityānande* — Śrī Nityānanda Prabhu; *lañā* — tomándolo en confianza; *kibā* — qué; *yukti kare* — consultan; *nitya* — diariamente; *nibhṛte* — en un lugar solitario; *vasiyā* — sentados.

TRADUCCIÓN

Al final del período de cuatro meses del Cāturmāsya, Caitanya Mahāprabhu volvió a consultar diariamente

con Nityānanda Prabhu en un lugar solitario. Nadie podía comprender de qué trataba Su consulta.

madhya.16.60

> *ācārya-gosāñi prabhuke kahe ṭhāre-ṭhore*
> *ācārya tarjā paḍe, keha bujhite nā pāre*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-gosāñi — Advaita Ācārya; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — habla; *ṭhāre-ṭhore* — mediante indicaciones; *ācārya* — Advaita Ācārya; *tarjā paḍe* — lee ciertos pasajes poéticos; *keha* — cualquiera; *bujhite* — comprender; *nā pāre* — no podía.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrīla Advaita Ācārya dijo algo a Caitanya Mahāprabhu mediante gestos y leyó algunos pasajes poéticos que nadie pudo comprender.

madhya.16.61

> *tāṅra mukha dekhi' hāse śacīra nandana*
> *aṅgīkāra jāni' ācārya karena nartana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra mukha — Su rostro; *dekhi'* — al ver; *hāse* — sonríe; *śacīra nandana* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅgīkāra jāni'* — comprendiendo la aceptación; *ācārya* — Advaita Ācārya; *karena* — ejecutó; *nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Al ver el rostro de Advaita Ācārya, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió. Al comprender que el Señor había aceptado la propuesta, Advaita Ācārya se puso a danzar.

madhya.16.62

> *kibā prārthanā, kibā ājñā--keha nā bujhila*
> *āliṅgana kari' prabhu tāṅre vidāya dila*

PALABRA POR PALABRA

kibā — cuál; *prārthanā* — la petición; *kibā* — cuál; *ājñā* — la orden; *keha* — nadie; *nā bujhila* — supo; *āliṅgana kari'* — abrazándole; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Él; *vidāya dila* — le despidió.

TRADUCCIÓN

Nadie supo cuál fue la petición de Advaita Ācārya ni cuál fue la orden del Señor. Después de abrazar al Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu le despidió.

madhya.16.63

> *nityānande kahe prabhu,--śunaha, śrīpāda*
> *ei āmi māgi, tumi karaha prasāda*

PALABRA POR PALABRA

nityānande — a Śrī Nityānanda Prabhu; *kahe* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunaha* — por favor, escucha; *śrī-pāda* — ¡oh, santo varón!; *ei* — esto; *āmi* — Yo; *māgi* — Te pido; *tumi* — Tú; *karaha* — muestra bondadosamente; *prasāda* — misericordia.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Nityānanda Prabhu: «Por favor, escúchame, ¡oh, santo varón! Ahora Te pido algo. Concédeme bondadosamente esta petición.

madhya.16.64

> *prati-varṣa nīlācale tumi nā āsibā*
> *gauḍe rahi' mora icchā saphala karibā*

PALABRA POR PALABRA

prati-varṣa — cada año; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *tumi* — Tú; *nā āsibā* — no vengas; *gauḍe rahi'* — permaneciendo en Bengala; *mora icchā* — Mi deseo; *sa-phala karibā* — cumplirás.

TRADUCCIÓN

»No vengas a Jagannātha Purī cada año; quédate en Bengala y cumple Mi deseo».

SIGNIFICADO

La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en difundir la única medicina eficaz en esta era caída de Kali: el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Siguiendo las órdenes de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu residía en Jagannātha Purī, y los devotos acudían a verle. Sin embargo, el Señor sentía que este mensaje debía difundirse muy ampliamente en Bengala, y en Su ausencia no había una segunda persona capaz de hacerlo. En consecuencia, el Señor pidió a Nityānanda Prabhu que permaneciera allí y divulgara el mensaje de la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor también confió una responsabilidad similar de predicación a Rūpa y Sanātana. Se le pidió a Nityānanda Prabhu que no acudiera cada año a Jagannātha Purī, aunque contemplar al Señor Jagannātha beneficia enormemente a todos. ¿Significa esto que el Señor le negaba a Nityānanda Prabhu una oportunidad afortunada? No. Quien sea un sirviente fiel de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ejecutar Su orden, incluso si ha de sacrificar ir a Jagannātha Purī para ver allí al Señor Jagannātha. Es decir, es una fortuna mayor cumplir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu que satisfacer los propios sentidos contemplando al Señor Jagannātha.

Predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo es más importante que permanecer en Vṛndāvana o en Jagannātha Purī para la propia satisfacción personal. Difundir la conciencia de Kṛṣṇa es la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu; por consiguiente, Sus devotos sinceros deben cumplir Su deseo.

> *pṛthivīte āche yata nagarādi grāma*
> *sarvatra pracāra haibe mora nāma*

Los devotos del Señor Caitanya deben predicar la conciencia de Kṛṣṇa en cada aldea y cada ciudad del mundo. Eso satisfará al Señor. No se trata de que uno deba actuar caprichosamente para su propia satisfacción personal. Esta orden desciende a través del sistema de paramparā, y el maestro espiritual presenta estas órdenes al discípulo para que pueda difundir el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Es deber de todo discípulo cumplir la orden del maestro espiritual fidedigno y difundir el mensaje del Señor Caitanya por todo el mundo.

madhya.16.65

> *tāhāṅ siddhi kare--hena anye nā dekhiye*
> *āmāra 'duṣkara' karma, tomā haite haye*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí; *siddhi* — éxito; *kare* — alcanza; *hena* — tal; *anye* — otra persona; *nā* — no; *dekhiye* — veo; *āmāra* — Mi; *duṣkara* —

difícil de ejecutar; *karma* — trabajo; *tomā* — Tú; *haite* — de; *haye* — se hace posible.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió: «Tú puedes llevar a cabo una tarea que ni siquiera Yo puedo hacer. Excepto Tú, no encuentro a nadie en Gauḍa-deśa que pueda cumplir Mi misión allí».

SIGNIFICADO

La misión del Señor Caitanya consiste en liberar a las almas caídas de esta era. En esta era de Kali, prácticamente cien por cien de la población está caída. Śrī Caitanya Mahāprabhu ciertamente liberó a muchas almas caídas, pero Sus discípulos provenían principalmente de las clases altas. Por ejemplo, liberó a Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a muchos otros que estaban socialmente elevados pero caídos desde el punto de vista espiritual. Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs ocupaban cargos en el gobierno, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era el mayor erudito de la India. De manera similar, Prakāśānanda Sarasvatī era un líder de muchos miles de *sannyāsīs* māyāvādīs. Fue Śrīla Nityānanda Prabhu, sin embargo, quien liberó a personas como Jagāi y Mādhāi. De ahí que el Señor Caitanya diga: *āmāra 'duṣkara' karma, tomā haite haye*. Jagāi y Mādhāi fueron liberados únicamente por la misericordia de Nityānanda Prabhu. Cuando hirieron a Nityānanda Prabhu, el Señor Caitanya Se enfureció y decidió

matarlos con Su Sudarśana cakra, pero Nityānanda Prabhu los salvó de la ira del Señor y los liberó. En la encarnación de Gaura-Nitāi, no se supone que el Señor mate a los demonios, sino que los libere predicando la conciencia de Kṛṣṇa. En el caso de Jagāi y Mādhāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tan enojado que los habría matado de inmediato, pero Nityānanda Prabhu fue tan bondadoso que no solo los salvó de la muerte, sino que los elevó a la posición trascendental. Así pues, lo que no fue posible para Śrī Caitanya Mahāprabhu lo llevó a cabo Nityānanda Prabhu.

Del mismo modo, si uno es fiel al servicio de Gaura-Nitāi en la sucesión discipular, puede incluso superar el servicio de Nityānanda Prabhu. Tal es el proceso de la sucesión discipular. Nityānanda Prabhu liberó a Jagāi y Mādhāi, pero un sirviente de Nityānanda Prabhu, por Su gracia, puede liberar a miles de Jagāis y Mādhāis. Esa es la bendición especial de la sucesión discipular. Quien se sitúa en la sucesión discipular puede ser comprendido por el resultado de sus actividades. Esto siempre es cierto en lo que se refiere a las actividades del Señor y Sus devotos. Por eso, el Señor Śiva dice:

> *ārādhanānāṁ sarveṣāṁ*
> *viṣṇor ārādhanaṁ paraṁ*
> *tasmāt parataraṁ devi*
> *tadīyānāṁ samarcanam*

«De todos los tipos de adoración, la adoración del Señor Viṣṇu es la mejor, y superior a la adoración del Señor Viṣṇu es la adoración de Su devoto, el vaiṣṇava». (*Padma Purāṇa*)

Por la gracia de Viṣṇu, un vaiṣṇava puede prestar un mejor servicio que el propio Viṣṇu; esa es la prerrogativa especial de un vaiṣṇava. El Señor desea realmente ver a Sus sirvientes actuar de manera más gloriosa que Él mismo. Por ejemplo, en el campo de batalla de Kurukṣetra, Śrī Kṛṣṇa incitó a Arjuna a luchar, pues todos los guerreros del campo de batalla habían de morir según el plan de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa mismo no quería atribuirse el mérito; más bien, deseaba que fuese Arjuna quien lo recibiera. Por consiguiente, le pidió que peleara y obtuviera la gloria.

> *tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva*
> *jitvā śatrūn bhuṅkṣva rājyaṁ samṛddham*
> *mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva*
> *nimitta-mātraṁ bhava savyasācin*

«Por lo tanto, levántate y prepárate para la lucha. Tras conquistar a tus enemigos, disfrutarás de un próspero reino. Ellos ya han sido condenados a muerte por Mi disposición, y tú, ¡oh Savyasācin!, puedes ser tan solo un instrumento en la batalla». (Bg. 11.33)

Así pues, la Suprema Personalidad de Dios concede el mérito al devoto que lleva a cabo cualquier tarea ardua de forma perfecta. Hanumānjī, o Vajrāṅgajī, el servidor del Señor Rāmacandra, constituye otro ejemplo de ello. Fue Hanumānjī

quien cruzó el mar de un solo salto y llegó a la orilla de Laṅkā desde la ribera de Bhārata-varṣa. Cuando el Señor Rāmacandra decidió ir hasta allí, pavimentó el camino con piedras, aunque por Su voluntad las piedras podían flotar en el mar. Si simplemente seguimos las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y las huellas de Śrī Nityānanda Prabhu, este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa puede avanzar, y los predicadores que permanezcan fieles al servicio del Señor podrán cumplir tareas aún más difíciles.

madhya.16.66

> *nityānanda kahe,–āmi 'deha' tumi 'prāṇa'*
> *'deha' 'prāṇa' bhinna nahe,–ei ta pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

nityānanda kahe — el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *āmi* — yo; *deha* — el cuerpo; *tumi* — Tú; *prāṇa* — la vida; *deha* — el cuerpo; *prāṇa* — la vida; *bhinna nahe* — no separados; *ei ta pramāṇa* — esta es la evidencia.

TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu respondió: «¡Oh, Señor!, Tú eres la vida, y yo soy el cuerpo. No hay diferencia entre el cuerpo y la vida misma, pero la vida es más importante que el cuerpo.

madhya.16.67

> *acintya-śaktye kara tumi tāhāra ghaṭana*
> *ye karāha, sei kari, nāhika niyama*

PALABRA POR PALABRA

acintya-śaktye — por la energía inconcebible; *kara* — haces; *tumi* — Tú; *tāhāra* — de esa relación; *ghaṭana* — la operación; *ye* — lo que sea; *karāha* — Tú me haces hacer; *sei* — eso; *kari* — hago; *nāhika* — no hay; *niyama* — restricción.

TRADUCCIÓN

«Mediante Tu energía inconcebible, puedes hacer lo que desees, y lo que sea que Tú me hagas hacer, lo hago sin restricción».

SIGNIFICADO

Como se afirma al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*: tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye. El Señor Brahmā es la primera entidad viviente dentro de este universo, y también es el creador del mismo. ¿Cómo es eso posible? Aunque es la primera entidad viviente, el Señor Brahmā no pertenece a la categoría del viṣṇu-tattva. Más bien, forma parte del jīva-tattva. No obstante, por la gracia del Señor, quien lo instruyó a través del corazón (tene brahma hṛdā), el Señor Brahmā pudo crear un inmenso universo. Aquellos que son devotos verdaderamente puros del Señor

reciben instrucciones del Señor a través del corazón, donde Él siempre Se encuentra. Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati (Bg. 18.61). Si sigue las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios, la entidad viviente, aunque sea una criatura insignificante, puede llevar a cabo las tareas más difíciles por la gracia del Señor. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente dedicados y Me adoran con amor, les concedo la comprensión por la cual pueden venir a Mí». (Bg. 10.10)

Todo es posible para un devoto puro porque actúa bajo las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Mediante Su energía inconcebible, un devoto puro puede realizar tareas que se suponen sumamente difíciles. Puede cumplir tareas que ni siquiera el propio Señor había ejecutado previamente. En consecuencia, Nityānanda Prabhu le dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: ye karāha, sei kari, nāhika niyama: «No sé bajo qué principio regulativo estoy llevando a cabo esta maravillosa labor, pero sé con certeza que haré lo que Tú desees». Aunque el Señor quiere dar todo el mérito a Su devoto, el devoto mismo nunca acepta el mérito, pues actúa solo bajo la dirección del

Señor. De ahí que todo el mérito recaiga en el Señor. Esta es la naturaleza de la relación entre el Señor y Su devoto. El Señor desea conceder todo el mérito a Su servidor, pero el servidor no acepta mérito alguno, pues sabe que todo lo realiza el Señor.

madhya.16.68

> *tāṅre vidāya dila prabhu kari' āliṅgana*
> *ei-mata vidāya dila saba bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a Él (Nityānanda Prabhu); *vidāya dila* — se despidió; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'* — haciendo; *āliṅgana* — abrazo; *ei-mata* — de esta manera; *vidāya dila* — se despidió; *saba* — de todos; *bhakta-gaṇa* — los devotos.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Nityānanda Prabhu y Se despidió de Él. Luego Se despidió de todos los demás devotos.

madhya.16.69

> *kulīna-grāmī pūrvavat kaila nivedana*
> *"prabhu, ājñā kara,–āmāra kartavya sādhana"*

PALABRA POR PALABRA

kulīna-grāmī — uno de los residentes de Kulīna-grāma; *pūrva-vat* — como el año anterior; *kaila* — presentó; *nivedana* — petición; *prabhu* — mi Señor; *ājñā kara* — ordena; *āmāra* — mi; *kartavya* — necesario; *sādhana* — desempeño.

TRADUCCIÓN

Tal como el año anterior, uno de los habitantes de Kulīna-grāma presentó una petición al Señor, diciendo: «Mi Señor, ten la bondad de indicarme cuál es mi deber y cómo debo cumplirlo».

madhya.16.70

> *prabhu kahe,–"vaiṣṇava-sevā, nāma-saṅkīrtana*
> *dui kara, śīghra pābe śrī-kṛṣṇa-caraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor respondió; *vaiṣṇava-sevā* — servicio a los vaiṣṇavas; *nāma-saṅkīrtana* — cantar el santo nombre del Señor; *dui kara* — realiza estas dos cosas; *śīghra* — muy pronto; *pābe* — obtendrás; *śrī-kṛṣṇa-caraṇa* — refugio a los pies de loto del Señor, Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Debes ocuparte en el servicio de los sirvientes de Kṛṣṇa y cantar siempre el santo nombre de Kṛṣṇa. Si haces estas dos cosas, muy pronto alcanzarás refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa».

madhya.16.71

> *teṅho kahe,–"ke vaiṣṇava, ki tāṅra lakṣaṇa?"*
> *tabe hāsi' kahe prabhu jāni' tāṅra mana*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él dijo; *ke* — quién; *vaiṣṇava* — un vaiṣṇava; *ki* — cuáles; *tāṅra* — de él; *lakṣaṇa* — los síntomas; *tabe* — entonces; *hāsi'* — sonriendo; *kahe* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'* — conociendo; *tāṅra mana* — su mente.

TRADUCCIÓN

El habitante de Kulīna-grāma dijo: «Por favor, hazme saber quién es realmente un vaiṣṇava y cuáles son sus síntomas». Comprendiendo su mente, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y dio la siguiente respuesta.

madhya.16.72

> *"kṛṣṇa-nāma nirantara yāṅhāra vadane*
> *sei vaiṣṇava-śreṣṭha, bhaja tāṅhāra caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nirantara* — incesantemente; *yāṅhāra* — en cuya; *vadane* — boca; *sei* — tal persona; *vaiṣṇava-śreṣṭha* — un vaiṣṇava de primera clase; *bhaja* — adora; *tāṅhāra caraṇe* — sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Quien canta el santo nombre del Señor constantemente ha de ser considerado un vaiṣṇava de primera clase, y tu deber es servir a sus pies de loto».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que cualquier vaiṣṇava que cante constantemente el santo nombre del Señor debe considerarse que ha alcanzado la segunda plataforma del vaiṣṇavismo. Tal devoto es superior a un devoto neófito que apenas ha aprendido a cantar el santo nombre del Señor. Un devoto neófito simplemente intenta cantar el santo nombre, mientras que el devoto avanzado está habituado a cantar y se complace en ello. A tal devoto avanzado se le denomina madhyama-bhāgavata, lo cual indica que ha alcanzado la etapa

intermedia entre el neófito y el devoto perfecto. Generalmente, un devoto en la etapa intermedia se convierte en predicador. Un devoto neófito o una persona común debe adorar al madhyama-bhāgavata, que actúa como intermediario.

En su Upadeśāmṛta, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: praṇatibhiś ca bhajantam īśam. Esto significa que los devotos madhyama-adhikārī deben intercambiar reverencias entre sí.

La palabra nirantara, que significa «sin cesación, continuamente, constantemente», es sumamente importante en este verso. La palabra antara significa «intervalo». Si uno alberga deseos distintos al de prestar servicio devocional –es decir, si a veces se ocupa en servicio devocional y a veces se esfuerza por la complacencia de los sentidos–, su servicio se verá interrumpido. Un devoto puro, por consiguiente, no debe tener otro deseo que el de servir a Kṛṣṇa. Debe estar por encima de la actividad fruitiva y la especulación mental. En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

Esta es la plataforma del servicio devocional puro. Uno no debe estar motivado por la actividad fruitiva ni la especulación mental, sino que debe servir a Kṛṣṇa favorablemente. Esa es la devoción de primera clase.

Otro significado de antara es «este cuerpo». El cuerpo es un impedimento para la autorrealización, pues siempre está dedicado a la complacencia de los sentidos. De forma similar, antara significa «dinero». Si el dinero no se utiliza en el servicio de Kṛṣṇa, también constituye un impedimento. Antara también significa janatā, «la gente en general». La asociación con personas comunes puede destruir los principios del servicio devocional. Igualmente, antara puede significar «codicia», codicia por adquirir más dinero o disfrutar de más complacencia de los sentidos. Finalmente, la palabra antara también puede significar «ideas ateas», con las cuales uno considera que la Deidad del templo está hecha de piedra, madera u oro. Todos estos son impedimentos. La Deidad del templo no es material: es la Suprema Personalidad de Dios en persona. Del mismo modo, considerar que el maestro espiritual es un ser humano corriente (guruṣu nara-matiḥ) también es un impedimento. Tampoco se debe considerar a un vaiṣṇava como miembro de una casta o nación particular. Ni se debe considerar material a un vaiṣṇava. El caraṇāmṛta no debe considerarse agua potable ordinaria, y el santo nombre del Señor no debe considerarse una vibración sonora ordinaria. Tampoco se debe ver al Señor Kṛṣṇa como un ser humano corriente, pues Él es el origen de todos los viṣṇu-tattvas; ni se debe considerar al Señor Supremo un semidiós. Entremezclar lo espiritual con lo material hace que uno contemple lo trascendental como material y lo mundano como espiritual. Todo esto se debe a un escaso acervo de conocimiento. Uno no debe considerar al Señor Viṣṇu y las cosas relacionadas con Él como diferentes. Todo esto es ofensivo.

En el Bhakti-sandarbha (265), Śrīla Jīva Gosvāmī escribe: nāmaikaṁ yasya vāci smaraṇa-patha-gatam ityādau deha-draviṇādi-nimittaka-'pāṣaṇḍa'-śabdena ca daśa aparādhā lakṣyante, pāṣaṇḍamayatvāt teṣām.

Los māyāvādīs contemplan a Viṣṇu y a los vaiṣṇavas de manera imperfecta debido a su escaso acervo de conocimiento, y esto es condenable. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.46), se describe al vaiṣṇava intermedio de la siguiente manera:

> *īśvare tad-adhīneṣu*
> *bāliśeṣu dviṣatsu ca*
> *prema-maitrī-kṛpopekṣā*
> *yaḥ karoti sa madhyamaḥ*

«El vaiṣṇava intermedio debe amar a Dios, entablar amistad con los devotos, instruir a los inocentes y rechazar a los envidiosos». Estas son las cuatro funciones del vaiṣṇava en la etapa intermedia. En el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 22.64), se instruye a Śrī Sanātana Gosvāmī:

> *śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī*
> *'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'–śraddhā-anusārī*

«Aquel que tiene fe es candidato idóneo para el servicio devocional. Según el grado de fe en el servicio devocional, uno es un vaiṣṇava de primera clase, de segunda clase o neófito».

> *śāstra-yukti nāhi jāne dṛḍha, śraddhāvān*
> *'madhyama-adhikārī' sei mahā-bhāgyavān*

«Aquel que ha alcanzado la etapa intermedia no posee un conocimiento muy avanzado de los śāstras, pero tiene fe firme en el Señor. Tal persona es muy afortunada por estar situada en la plataforma intermedia». (Cc. Madhya 22.67)

> *rati-prema-tāratamye bhakta-tara-tama*

«La atracción y el amor son la meta última del servicio devocional. Los grados de tal atracción y amor por Dios distinguen las diferentes etapas de la devoción: neófito, intermedia y perfecta». (Cc. Madhya 22.71) Un devoto intermedio se siente muy atraído a cantar el santo nombre, y mediante el canto asciende a la plataforma del amor. Si uno canta el santo nombre del Señor con gran apego, puede comprender su posición como sirviente eterno del maestro espiritual, de los demás vaiṣṇavas y de Kṛṣṇa mismo. Así pues, el vaiṣṇava intermedio se considera kṛṣṇa-dāsa, sirviente de Kṛṣṇa. De ahí que predique la conciencia de Kṛṣṇa a los neófitos inocentes y recalque la importancia de cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Un devoto intermedio puede identificar al no devoto o al devoto motivado. El devoto motivado o el no devoto se encuentran en la plataforma material, y se les denomina prākṛta. El devoto intermedio no se mezcla con esas personas materialistas. Sin embargo, comprende que la Suprema Personalidad de Dios y todo lo relacionado con Él se encuentran

en la misma plataforma trascendental. En realidad, nada de ello es mundano.

madhya.16.73

> *varṣāntare punaḥ tāṅrā aiche praśna kaila*
> *vaiṣṇavera tāratamya prabhu śikhāila*

PALABRA POR PALABRA

varṣāntare — al cabo de un año; *punaḥ* — de nuevo; *tāṅrā* — ellos (los habitantes de Kulīna-grāma); *aiche* — tal; *praśna* — pregunta; *kaila* — hicieron; *vaiṣṇavera* — de los vaiṣṇavas; *tāratamya* — gradaciones superiores e inferiores; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikhāila* — enseñó.

TRADUCCIÓN

Al año siguiente, los habitantes de Kulīna-grāma le formularon al Señor la misma pregunta. Al oírla, Śrī Caitanya Mahāprabhu les enseñó de nuevo acerca de los diferentes tipos de vaiṣṇavas.

madhya.16.74

> *yāṅhāra darśane mukhe āise kṛṣṇa-nāma*
> *tāṅhāre jāniha tumi 'vaiṣṇava-pradhāna'*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhāra darśane — ante cuya presencia; *mukhe* — en la boca; *āise* — surge espontáneamente; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *tāṅhāre* — a él; *jāniha* — debes saber; *tumi* — tú; *vaiṣṇava-pradhāna* — el vaiṣṇava de primera clase.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Un vaiṣṇava de primera clase es aquel cuya sola presencia hace que otros canten el santo nombre de Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que si un observador recuerda inmediatamente el santo nombre de Kṛṣṇa al ver a un vaiṣṇava, ese vaiṣṇava debe considerarse un mahā-bhāgavata, un devoto de primera clase. Tal vaiṣṇava siempre es consciente de su deber en la conciencia de Kṛṣṇa y está iluminado en la autorrealización. Siempre está enamorado de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y ese amor es sin adulteración. Gracias a ese amor, siempre está despierto a la comprensión trascendental. Puesto que sabe que la conciencia de Kṛṣṇa es la base del conocimiento y de la acción, ve todo en relación con Kṛṣṇa. Tal persona es capaz de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa perfectamente. Un vaiṣṇava mahā-bhāgavata posee los ojos trascendentales para ver quién duerme bajo el hechizo de la māyā, y se dedica a despertar a las almas condicionadas dormidas difundiendo el conocimiento de la

conciencia de Kṛṣṇa. Abre los ojos que están cerrados por el olvido de Kṛṣṇa. De esta manera, la entidad viviente se libera de la torpeza de la energía material y se ocupa plenamente en el servicio del Señor. El vaiṣṇava madhyama-adhikārī puede despertar a otros a la conciencia de Kṛṣṇa y ocuparlos en deberes mediante los cuales puedan avanzar. Por eso se dice en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya-līlā*, capítulo sexto, verso 279):

> *lohāke yāvat sparśi' hema nāhi kare*
> *tāvat sparśa-maṇi keha cinite nā pāre*

«No se puede comprender el valor de la piedra de toque hasta que transforma el hierro en oro». Se debe juzgar por las acciones, no por las promesas. Un mahā-bhāgavata puede transformar a una entidad viviente de una vida material abominable al servicio del Señor. Esta es la prueba de un mahā-bhāgavata. Aunque la prédica no está destinada al mahā-bhāgavata, un mahā-bhāgavata puede descender a la plataforma del madhyama-bhāgavata simplemente para convertir a otros al vaiṣṇavismo. En realidad, un mahā-bhāgavata es idóneo para difundir la conciencia de Kṛṣṇa, pero no distingue dónde se debe difundir la conciencia de Kṛṣṇa y dónde no. Piensa que todos son competentes para aceptar la conciencia de Kṛṣṇa si se les brinda la oportunidad. Un devoto neófito e intermedio debe estar siempre ansioso de escuchar al mahā-bhāgavata y servirle en todos los aspectos. Los devotos neófitos e intermedios pueden ascender gradualmente a la plataforma de uttama-adhikārī y convertirse en devotos de primera clase. Los síntomas de un

devoto de primera clase se exponen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45):

> *sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed*
> *bhagavad-bhāvam ātmanaḥ*
> *bhūtāni bhagavaty ātmany*
> *eṣa bhāgavatottamaḥ*

Al instruir a Sanātana Gosvāmī, el Señor dijo además:

> *śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yāṅra*
> *'uttama-adhikārī' se tāraye saṁsāra*

«Si alguien es experto en la literatura Védica y tiene plena fe en el Señor Supremo, entonces es un uttama-adhikārī, un vaiṣṇava de primera clase, un vaiṣṇava supremo que puede liberar al mundo entero y convertir a todos a la conciencia de Kṛṣṇa». (Cc. Madhya 22.65) Con gran amor y afecto, el mahā-bhāgavata contempla a la Suprema Personalidad de Dios, el servicio devocional y al devoto. No observa nada más allá de Kṛṣṇa, la conciencia de Kṛṣṇa y los devotos de Kṛṣṇa. El mahā-bhāgavata sabe que todos están dedicados al servicio del Señor de diferentes maneras. Por eso desciende a la plataforma intermedia para elevar a todos a la posición de conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.16.75

> *krama kari' kahe prabhu 'vaiṣṇava'-lakṣaṇa*
> *'vaiṣṇava', 'vaiṣṇavatara', āra 'vaiṣṇavatama'*

PALABRA POR PALABRA

krama kari' — dividiendo según grados; *kahe prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu habló; *vaiṣṇava-lakṣaṇa* — los síntomas de los vaiṣṇavas; *vaiṣṇava* — el vaiṣṇava ordinario (grado positivo); *vaiṣṇava-tara* — el mejor vaiṣṇava (grado comparativo); *āra* — y; *vaiṣṇava-tama* — el más excelso vaiṣṇava (grado superlativo).

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó acerca de los diferentes tipos de vaiṣṇavas: el vaiṣṇava, el vaiṣṇavatara y el vaiṣṇavatama. De este modo, explicó sucesivamente todos los síntomas de un vaiṣṇava a los habitantes de Kulīna-grāma.

madhya.16.76

> *ei-mata saba vaiṣṇava gauḍe calilā*
> *vidyānidhi se vatsara nīlādri rahilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *saba* — todos; *vaiṣṇava* — los devotos; *gauḍe calilā* — regresaron a Bengala; *vidyānidhi* — Puṇḍarīka Vidyānidhi; *se vatsara* — aquel año; *nīlādri rahilā* — permaneció en Nīlādri, Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

Finalmente, todos los vaiṣṇavas regresaron a Bengala, pero aquel año Puṇḍarīka Vidyānidhi permaneció en Jagannātha Purī.

madhya.16.77

> *svarūpa-sahita tāṅra haya sakhya-prīti*
> *dui-janāya kṛṣṇa-kathāya ekatra-i sthiti*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-sahita — con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tāṅra* — de él; *haya* — hay; *sakhya-prīti* — amistad muy íntima; *dui-janāya* — ambos; *kṛṣṇa-kathāya* — en temas acerca de Kṛṣṇa; *ekatra-i* — en el mismo nivel; *sthiti* — posición.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Puṇḍarīka Vidyānidhi mantenían una relación amistosa e íntima, y en lo que

respecta a conversar sobre temas de Kṛṣṇa, se encontraban en la misma plataforma.

madhya.16.78

> *gadādhara-paṇḍite teṅho punaḥ mantra dila*
> *oḍana-ṣaṣṭhīra dine yātrā ye dekhila*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara-paṇḍite — a Gadādhara Paṇḍita; *teṅho* — Puṇḍarīka Vidyānidhi; *punaḥ* — de nuevo, la segunda; *mantra* — iniciación; *dila* — dio; *oḍana-ṣaṣṭhīra dine* — el día en que se celebra la función de Oḍana-ṣaṣṭhī; *yātrā* — festival; *ye* — ciertamente; *dekhila* — vio.

TRADUCCIÓN

Puṇḍarīka Vidyānidhi inició a Gadādhara Paṇḍita por segunda vez, y el día de Oḍana-ṣaṣṭhī presenció el festival.

SIGNIFICADO

Al comienzo del invierno, existe una ceremonia conocida como Oḍana-ṣaṣṭhī. Esta ceremonia indica que a partir de ese día se debe proporcionar una cobertura invernal al Señor Jagannātha. Dicha cobertura se adquiere directamente de un tejedor. Según el arcana-mārga, un paño debe lavarse primero para eliminar todo el almidón, y entonces puede usarse para cubrir al Señor.

Puṇḍarīka Vidyānidhi observó que el sacerdote se descuidó en lavar el paño antes de cubrir al Señor Jagannātha. Puesto que quería encontrar alguna falta en los devotos, se indignó.

madhya.16.79

> *jagannātha parena tathā 'māḍuyā' vasana*
> *dekhiyā saghṛṇa haila vidyānidhira mana*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha — el Señor Jagannātha; *parena* — Se pone; *tathā* — allí; *māḍuyā vasana* — tela con almidón; *dekhiyā* — al ver; *sa-ghṛṇa* — con aversión; *haila* — quedó; *vidyānidhira mana* — la mente de Vidyānidhi.

TRADUCCIÓN

Cuando Puṇḍarīka Vidyānidhi vio que al Señor Jagannātha Le ponían una prenda almidonada, sintió cierta aversión. De esta manera, su mente se contaminó.

madhya.16.80

> *sei rātrye jagannātha-balāi āsiyā*
> *dui-bhāi caḍā'na tāṅre hāsiyā hāsiyā*

PALABRA POR PALABRA

sei rātrye — esa noche; *jagannātha* — el Señor Jagannātha; *balāi* — el Señor Balarāma; *āsiyā* — viniendo; *dui-bhāi* — ambos hermanos; *caḍā'na* — abofetearon; *tāṅre* — a él; *hāsiyā hāsiyā* — sonriendo.

TRADUCCIÓN

Esa noche, los hermanos Señor Jagannātha y Balarāma se presentaron ante Puṇḍarīka Vidyānidhi y, sonriendo, comenzaron a abofetearlo.

madhya.16.81

> *gāla phulila, ācārya antare ullāsa*
> *vistāri' varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

gāla — las mejillas; *phulila* — se hincharon; *ācārya* — Puṇḍarīka Vidyānidhi; *antare* — dentro del corazón; *ullāsa* — muy dichoso; *vistāri'* — elaborando; *varṇiyāchena* — ha narrado; *vṛndāvana-dāsa* — Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Aunque tenía las mejillas hinchadas por las bofetadas, Puṇḍarīka Vidyānidhi estaba muy contento por dentro. Este incidente lo ha descrito detalladamente Ṭhākura Vṛndāvana dāsa.

madhya.16.82

> *ei-mata pratyabda āise gauḍera bhakta-gaṇa*
> *prabhu-saṅge rahi' kare yātrā-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *prati-abda* — cada año; *āise* — vienen; *gauḍera* — de Bengala; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *prabhu-saṅge* — con el Señor Śrī Caitanya Prabhu; *rahi'* — residiendo; *kare* — hacen; *yātrā-daraśana* — observar el festival del Ratha-yātrā.

TRADUCCIÓN

Cada año, los devotos de Bengala venían y se quedaban con Śrī Caitanya Mahāprabhu para presenciar el festival del Ratha-yātrā.

madhya.16.83

> *tāra madhye ye ye varṣe āchaye viśeṣa*
> *vistāriyā āge tāhā kahiba niḥśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de esos episodios; *ye ye* — todo lo que; *varṣe* — en los años; *āchaye* — hay; *viśeṣa* — suceso particular; *vistāriyā* — elaborando; *āge* — más adelante; *tāhā* — eso; *kahiba* — diré; *niḥśeṣa* — por completo.

TRADUCCIÓN

Todo lo que sucedió durante esos años que sea digno de mención se describirá más adelante.

madhya.16.84

> *ei-mata mahāprabhura cāri vatsara gela*
> *dakṣiṇa yāñā āsite dui vatsara lāgila*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāri* — cuatro; *vatsara* — años; *gela* — pasaron; *dakṣiṇa yāñā* — después de recorrer el sur de la India; *āsite* — para regresar; *dui vatsara lāgila* — le llevó dos años.

TRADUCCIÓN

Así pasaron cuatro años de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los dos primeros los dedicó a Su gira por el sur de la India.

madhya.16.85

> *āra dui vatsara cāhe vṛndāvana yāite*
> *rāmānanda-haṭhe prabhu nā pāre calite*

PALABRA POR PALABRA

āra dui vatsara — otros dos años; *cāhe* — quería; *vṛndāvana yāite* — ir a Vṛndāvana; *rāmānanda-haṭhe* — por las artimañas de Rāmānanda Rāya; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāre* — no pudo; *calite* — ir.

TRADUCCIÓN

Durante los otros dos años, Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso ir a Vṛndāvana, pero no pudo partir de Jagannātha Purī debido a las artimañas de Rāmānanda Rāya.

madhya.16.86

> *pañcama vatsare gauḍera bhakta-gaṇa āilā*
> *ratha dekhi' nā rahilā, gauḍere calilā*

PALABRA POR PALABRA

pañcama vatsare — en el quinto año; *gauḍera* — de Bengala; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *āilā* — vinieron; *ratha dekhi'* — al ver el festival del Ratha-yātrā; *nā rahilā* — no se quedaron; *gauḍere calilā* — regresaron a Bengala.

TRADUCCIÓN

Durante el quinto año, los devotos de Bengala vinieron a presenciar el festival del Ratha-yātrā. Después de verlo, no se quedaron, sino que regresaron a Bengala.

madhya.16.87

> *tabe prabhu sārvabhauma-rāmānanda-sthāne*
> *āliṅgana kari' kahe madhura vacane*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sārvabhauma-rāmānanda-sthāne* — ante Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya; *āliṅgana kari'* — abrazando; *kahe* — dice; *madhura vacane* — con dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó una propuesta ante Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya. Los abrazó y les habló con dulces palabras.

madhya.16.88

> *bahuta utkaṇṭhā mora yāite vṛndāvana*
> *tomāra haṭhe dui vatsara nā kailuṅ gamana*

PALABRA POR PALABRA

bahuta utkaṇṭhā — gran anhelo; *mora* — Mío; *yāite vṛndāvana* — de ir a Vṛndāvana; *tomāra haṭhe* — por vuestras artimañas; *dui vatsara* — durante dos años; *nā kailuṅ* — no hice; *gamana* — el viaje.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi anhelo de ir a Vṛndāvana ha aumentado enormemente. Debido a vuestras artimañas, no he podido ir allí durante los últimos dos años.

madhya.16.89

> *avaśya caliba, duṅhe karaha sammati*
> *tomā-duṅhā vinā mora nāhi anya gati*

PALABRA POR PALABRA

avaśya — ciertamente; *caliba* — iré; *duṅhe* — ambos; *karaha sammati* — tened a bien acceder a esta propuesta; *tomā-duṅhā vinā* — excepto vosotros dos; *mora* — Mío; *nāhi* — no hay; *anya gati* — otro refugio.

TRADUCCIÓN

»Esta vez debo ir. ¿Tendréis a bien darme vuestro permiso? Salvo vosotros dos, no tengo otro refugio.

madhya.16.90

> *gauḍa-deśe haya mora 'dui samāśraya'*
> *'jananī' jāhnavī',--ei dui dayāmaya*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-deśe — en Bengala; *haya* — hay; *mora* — Mis; *dui* — dos; *samāśraya* — amparo; *jananī* — la madre; *jāhnavī* — la madre Ganges; *ei dui* — estas dos; *dayā-maya* — muy misericordiosas.

TRADUCCIÓN

»En Bengala tengo dos amparos: Mi madre y el río Ganges. Ambas son muy misericordiosas.

madhya.16.91

> *gauḍa-deśa diyā yāba tāṅ-sabā dekhiyā*
> *tumi duṅhe ājñā deha' parasanna hañā*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-deśa — el país conocido como Bengala; *diyā* — a través de; *yāba* — iré; *tāṅ-sabā* — a ambas; *dekhiyā* — viendo; *tumi duṅhe* — vosotros dos; *ājñā deha'* — dadme permiso; *parasanna hañā* — con agrado.

TRADUCCIÓN

»Iré a Vṛndāvana pasando por Bengala y así veré tanto a Mi madre como al río Ganges. ¿Tendríais a bien darme vuestro permiso?»

madhya.16.92

> *śuniyā prabhura vāṇī mane vicāraya*
> *prabhu-sane ati haṭha kabhu bhāla naya*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāṇī* — las palabras; *mane* — en sus mentes; *vicāraya* — consideraron; *prabhu-sane* — con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati* — demasiadas; *haṭha* — artimañas; *kabhu* — en ningún momento; *bhāla naya* — no es nada bueno.

TRADUCCIÓN

Al oír estas palabras, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya se pusieron a reflexionar y concluyeron que no había estado nada bien que hubieran empleado tantas artimañas con el Señor.

madhya.16.93

> *duṅhe kahe,--ebe varṣā, calite nāribā*
> *vijayā-daśamī āile avaśya calibā*

PALABRA POR PALABRA

duṅhe kahe — ambos dijeron; *ebe* — ahora; *varṣā* — la estación de lluvias; *calite nāribā* — no podréis viajar; *vijayā-daśamī* — el día de Vijayā-daśamī; *āile* — cuando llegue; *avaśya* — ciertamente; *calibā* — iréis.

TRADUCCIÓN

Ambos dijeron: «Ahora que ha llegado la estación de lluvias, será difícil que viajéis. Es mejor esperar al Vijayā-daśamī antes de partir hacia Vṛndāvana».

madhya.16.94

> *ānande mahāprabhu varṣā kaila samādhāna*
> *vijayā-daśamī-dine karila payāna*

PALABRA POR PALABRA

ānande — con gran gozo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṣā* — la estación de lluvias; *kaila samādhāna* — pasó; *vijayā-daśamī-dine* — el día de Vijayā-daśamī, el día en que el Señor Rāmacandra obtuvo la victoria; *karila payāna* — partió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido al recibir su permiso. Esperó a que pasara la estación de lluvias, y cuando llegó el día del Vijayā-daśamī, partió hacia Vṛndāvana.

madhya.16.95

> *jagannāthera prasāda prabhu yata pāñāchila*
> *kaḍāra, candana, ḍora, saba saṅge laila*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthera — del Señor Jagannātha; *prasāda* — los remanentes de alimentos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — todos los; *pāñāchila* — había obtenido; *kaḍāra* — un tipo de tilaka; *candana* — sándalo; *ḍora* — cuerdas; *saba* — todo; *saṅge laila* — llevó consigo.

TRADUCCIÓN

El Señor reunió todos los remanentes de alimentos que había dejado el Señor Jagannātha. También llevó consigo remanentes del ungüento kaḍāra del Señor, sándalo y cuerdas.

madhya.16.96

> *jagannāthe ājñā māgi' prabhāte calilā*
> *uḍiyā-bhakta-gaṇa saṅge pāche cali' āilā*

PALABRA POR PALABRA

jagannāthe — del Señor Jagannātha; *ājñā māgi'* — pidiendo permiso; *prabhāte* — temprano por la mañana; *calilā* — partió; *uḍiyā-bhakta-gaṇa* — todos los devotos de Orissa; *saṅge* — con Él; *pāche* — detrás; *cali' āilā* — fueron.

TRADUCCIÓN

Después de pedir permiso al Señor Jagannātha temprano por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió, y todos los devotos de Orissa comenzaron a seguirle.

madhya.16.97

> *uḍiyā-bhakta-gaṇe prabhu yatne nivārilā*
> *nija-gaṇa-saṅge prabhu 'bhavānīpura' āilā*

PALABRA POR PALABRA

uḍiyā-bhakta-gaṇe — a los devotos de Orissa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yatne* — con gran cuidado; *nivārilā* — detuvo; *nija-gaṇa-saṅge* — con Sus asociados personales; *prabhu*

— Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhavānīpura āilā* — llegó a Bhavānīpura.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu les pidió con gran cuidado a los devotos de Orissa que no le siguieran. Acompañado de Sus asociados personales, se dirigió primero a Bhavānīpura.

SIGNIFICADO

Se pasa por Bhavānīpura antes de llegar a un conocido lugar llamado Jānkādei-pura, o Jānakīdevī-pura.

madhya.16.98

> *rāmānanda āilā pāche dolāya caḍiyā*
> *vāṇīnātha bahu prasāda dila pāṭhāñā*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda — Rāmānanda Rāya; *āilā* — llegó; *pāche* — detrás; *dolāya caḍiyā* — viajando en un palanquín; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha Rāya; *bahu* — una gran cantidad de; *prasāda* — remanentes de los alimentos de Jagannātha; *dila* — dio; *pāṭhāñā* — enviando.

TRADUCCIÓN

Después de que el Señor Caitanya llegara a Bhavānīpura, Rāmānanda Rāya acudió en su

palanquín, y Vāṇīnātha Rāya hizo enviar una gran cantidad de prasādam al Señor.

madhya.16.99

> *prasāda bhojana kari' tathāya rahilā*
> *prātaḥ-kāle cali' prabhu 'bhuvaneśvara' āilā*

PALABRA POR PALABRA

prasāda bhojana kari' — después de tomar el prasādam; *tathāya rahilā* — se quedó allí; *prātaḥ-kāle* — temprano por la mañana; *cali'* — caminando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhuvaneśvara āilā* — llegó al lugar conocido como Bhuvaneśvara.

TRADUCCIÓN

Después de tomar el prasādam, Śrī Caitanya Mahāprabhu se quedó allí a pasar la noche. Temprano por la mañana, se puso en camino y finalmente llegó a Bhuvaneśvara.

madhya.16.100

> *'kaṭake' āsiyā kaila 'gopāla' daraśana*
> *svapneśvara-vipra kaila prabhura nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kaṭake — a la ciudad de Kaṭaka; *āsiyā* — llegando; *kaila* — hizo; *gopāla daraśana* — ver al Señor Gopāla; *svapneśvara-vipra* — el brāhmaṇa llamado Svapneśvara; *kaila* — hizo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Al llegar a la ciudad de Kaṭaka, visitó el templo de Gopāla, y un *brāhmaṇa* de allí llamado Svapneśvara invitó al Señor a comer.

madhya.16.101

> *rāmānanda-rāya saba-gaṇe nimantrila*
> *bāhira udyāne āsi' prabhu vāsā kaila*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-rāya — Rāmānanda Rāya; *saba-gaṇe* — a todos los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantrila* — invitó; *bāhira udyāne* — en un jardín exterior; *āsi'* — llegando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā kaila* — estableció Su lugar de descanso.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya invitó a todos los demás a comer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció Su lugar de descanso en un jardín fuera del templo.

madhya.16.102

> *bhikṣā kari' bakula-tale karilā viśrāma*
> *pratāparudra-ṭhāñi rāya karila payāna*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā kari' — después de almorzar; *bakula-tale* — bajo un árbol de flores de bakula; *karilā viśrāma* — descansó; *pratāparudra-ṭhāñi* — ante la presencia de Mahārāja Pratāparudra; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *karila payāna* — partió.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba bajo un árbol de bakula, Rāmānanda Rāya se dirigió de inmediato a donde estaba Mahārāja Pratāparudra.

madhya.16.103

> *śuni' ānandita rājā ati-śīghra āilā*
> *prabhu dekhi' daṇḍavat bhūmete padilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *ānandita* — muy complacido; *rājā* — el rey; *ati-śīghra* — apresuradamente; *āilā* — vino; *prabhu dekhi'* — al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat* — reverencias ofrecidas postrándose por completo; *bhūmete* — en el suelo; *padilā* — cayó.

TRADUCCIÓN

Al oír la noticia, el rey, muy complacido, acudió apresuradamente. Al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, se postró en el suelo ofreciéndole sus reverencias.

madhya.16.104

> *punaḥ uṭhe, punaḥ paḍe praṇaya-vihvala*
> *stuti kare, pulakāṅga, paḍe aśru-jala*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *uṭhe* — se levantó; *punaḥ* — de nuevo; *paḍe* — cayó al suelo; *praṇaya-vihvala* — abrumado de amor; *stuti kare* — ofrece oraciones; *pulaka-aṅga* — todo el cuerpo estremeciéndose de gozo; *paḍe* — cayó; *aśru-jala* — lágrimas.

TRADUCCIÓN

Abrumado de amor, el rey una y otra vez se levantaba y caía al suelo. Cuando ofrecía oraciones, todo su cuerpo se estremecía y de sus ojos brotaban lágrimas.

madhya.16.105

> *tāṅra bhakti dekhi' prabhura tuṣṭa haila mana*
> *uṭhi' mahāprabhu tāṅre kailā āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra bhakti — su devoción; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa* — complacida; *haila* — quedó; *mana* — la mente; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kailā āliṅgana* — abrazó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se complació mucho al ver la devoción del rey, así que se puso de pie y lo abrazó.

madhya.16.106

> *punaḥ stuti kari' rājā karaye praṇāma*
> *prabhu-kṛpā-aśrute tāṅra deha haila snāna*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *stuti kari'* — ofreciendo oraciones; *rājā* — el rey; *karaye praṇāma* — ofreció reverencias; *prabhu kṛpā* — de la misericordia del Señor; *aśrute* — con las lágrimas; *tāṅra* — del Señor; *deha* — el cuerpo; *haila* — quedó; *snāna* — bañado.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor abrazó al rey, este una y otra vez ofreció oraciones y reverencias. De esta manera, la misericordia del Señor hizo brotar lágrimas del rey, y el cuerpo del Señor quedó bañado con esas lágrimas.

madhya.16.107

> *sustha kari, rāmānanda rājāre vasāilā*
> *kāya-mano-vākye prabhu tāṅre kṛpā kailā*

PALABRA POR PALABRA

sustha kari — consolándolo; *rāmānanda* — Rāya Rāmānanda; *rājāre vasāilā* — hizo sentar al rey; *kāya-mano-vākye* — con cuerpo, mente y palabras; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — al rey; *kṛpā kailā* — le mostró Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Rāmānanda Rāya apaciguó al rey y lo hizo sentar. El Señor también le concedió Su misericordia a través de Su cuerpo, Su mente y Sus palabras.

madhya.16.108

> *aiche tāṅhāre kṛpā kaila gaurarāya*
> *"pratāparudra-santrātā" nāma haila yāya*

PALABRA POR PALABRA

aiche — tal; *tāṅhāre* — al rey; *kṛpā* — misericordia; *kaila* — mostró; *gaurarāya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pratāparudra-santrātā* — el salvador del Mahārāja Pratāparudra; *nāma* — el nombre; *haila* — se convirtió; *yāya* — por el cual.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró tal misericordia al rey que, desde aquel día en adelante, el Señor se hizo conocido como Pratāparudra-santrātā, el salvador del Mahārāja Pratāparudra.

madhya.16.109

> *rāja-pātra-gaṇa kaila prabhura vandana*
> *rājāre vidāya dilā śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

rāja-pātra-gaṇa — los oficiales del rey; *kaila* — ofrecieron; *prabhura vandana* — glorificación al Señor; *rājāre* — al rey; *vidāya dilā* — se despidió de; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Todos los funcionarios del gobierno también presentaron sus respetos al Señor, y finalmente el hijo de madre Śacī se despidió del rey y de sus acompañantes.

madhya.16.110

> *bāhire āsi' rājā ājñā-patra lekhāila*
> *nija-rājye yata 'viṣayī', tāhāre pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

bāhire āsi' — saliendo afuera; *rājā* — el rey; *ājñā-patra* — cartas con órdenes; *lekhāila* — mandó redactar; *nija-rājye* — en su propio reino; *yata* — todos; *viṣayī* — servidores del gobierno; *tāhāre* — a ellos; *pāṭhāila* — envió.

TRADUCCIÓN

El rey salió entonces y mandó redactar órdenes que envió a los servidores del gobierno de todo su reino.

madhya.16.111

> *'grāme-grāme' nūtana āvāsa karibā*
> *pāṅca-sāta navya-gṛhe sāmagrye bharibā*

PALABRA POR PALABRA

grāme-grāme — en cada aldea; *nūtana* — nuevas; *āvāsa* — residencias; *karibā* — debéis construir; *pāṅca-sāta* — de cinco a siete; *navya-gṛhe* — en casas nuevas; *sāmagrye* — con alimentos; *bharibā* — debéis llenar.

TRADUCCIÓN

Sus órdenes decían: «En cada aldea debéis construir nuevas residencias, y en cinco o siete casas nuevas debéis almacenar toda clase de alimentos.

madhya.16.112

> *āpani prabhuke lañā tāhāṅ uttaribā*
> *rātri-dibā vetra-haste sevāya rahibā*

PALABRA POR PALABRA

āpani — personalmente, vosotros mismos; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *tāhāṅ uttaribā* — debéis ir allí; *rātri-dibā* — noche y día; *vetra-haste* — con una vara en la mano; *sevāya rahibā* — debéis permanecer dedicados a Su servicio.

TRADUCCIÓN

»Debéis llevar personalmente al Señor a estas casas recién construidas. Día y noche debéis dedicaros a Su servicio con una vara en la mano».

madhya.16.113

> *dui mahā-pātra,--'haricandana', 'mardarāja'*
> *tāṅre āj̃ñā dila rājā--'kariha sarva kāya*

PALABRA POR PALABRA

dui mahā-pātra — dos oficiales respetables; *haricandana* — Haricandana; *mardarāja* — Mardarāja; *tāṅre* — a ellos; *āj̃ñā dila* — dio órdenes; *rājā* — el rey; *kariha* — haced; *sarva kāya* — todo lo necesario.

TRADUCCIÓN

El rey ordenó a dos oficiales respetables llamados Haricandana y Mardarāja que hicieran todo lo necesario para cumplir dichas órdenes.

madhya.16.114-115

> *eka navya-naukā āni' rākhaha nadī-tīre*
> *yāhāṅ snāna kari' prabhu yā'na nadī-pāre*

tāhāṅ stambha ropaṇa kara 'mahā-tīrtha' kari'
nitya snāna kariba tāhāṅ, tāhāṅ yena mari

PALABRA POR PALABRA

eka — uno; *navya* — nuevo; *naukā* — barco; *āni'* — llevando; *rākhaha* — mantened; *nadī-tīre* — en la orilla del río; *yāhāṅ* — donde; *snāna kari'* — bañarse; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yā'na* — va; *nadī-pāre* — a la otra orilla del río; *tāhāṅ* — allí; *stambha* — una columna conmemorativa; *ropaṇa kara* — levantad; *mahā-tīrtha kari'* — haciendo de ese emplazamiento un gran lugar de peregrinaje; *nitya* — diariamente; *snāna kariba* — me bañaré; *tāhāṅ* — allí; *tāhāṅ* — allí; *yena mari* — ojalá muriera.

TRADUCCIÓN

El rey les ordenó también tener siempre un barco nuevo a orillas del río, y que, allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañase o cruzase a la otra orilla, deberían levantar una columna conmemorativa y hacer del emplazamiento un gran lugar de peregrinaje. «En verdad —dijo el rey—, yo iré a bañarme allí, y ¡ojalá pudiera morir en ese sitio!»

madhya.16.116

caturdvāre karaha uttama navya vāsa
rāmānanda, yāha tumi mahāprabhu-pāśa

PALABRA POR PALABRA

caturdvāre — en el lugar llamado Caturdvāra; *karaha* — construid; *uttama* — muy buenas; *navya vāsa* — nuevas dependencias residenciales; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *yāha tumi* — id, por favor; *mahāprabhu-pāśa* — junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El rey continuó: «En Caturdvāra, por favor, construid nuevas dependencias residenciales. Ahora bien, Rāmānanda, podéis regresar junto a Śrī Caitanya Mahāprabhu».

madhya.16.117

> *sandhyāte calibe prabhu,--nṛpati śunila*
> *hastī-upara tāmbu-gṛhe strī-gaṇe caḍāila*

PALABRA POR PALABRA

sandhyāte — al atardecer; *calibe prabhu* — el Señor partiría; *nṛpati śunila* — el rey escuchó; *hastī-upara* — sobre los lomos de elefantes; *tāmbu-gṛhe* — en tiendas; *strī-gaṇe* — a todas las damas; *caḍāila* — hizo subir.

TRADUCCIÓN

Cuando el rey supo que el Señor partiría aquella tarde, inmediatamente dispuso que se llevaran allí algunos

elefantes con pequeñas tiendas sobre sus lomos. Entonces todas las damas del palacio subieron a los elefantes.

madhya.16.118

> *prabhura calibāra pathe rahe sāri hañā*
> *sandhyāte calilā prabhu nija-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — del Señor; *calibāra pathe* — en la ruta de Su camino; *rahe* — permanecieron; *sāri hañā* — formando una fila; *sandhyāte* — al atardecer; *calilā prabhu* — el Señor partió; *nija-gaṇa lañā* — llevando a Sus acompañantes.

TRADUCCIÓN

Todas las damas se dirigieron a la ruta que el Señor tomaría y permanecieron allí formando una fila. Aquella tarde, el Señor partió con Sus devotos.

madhya.16.119

> *'citrotpalā-nadī' āsi' ghāṭe kaila snāna*
> *mahiṣī-sakala dekhi' karaye praṇāma*

PALABRA POR PALABRA

citrotpalā-nadī — al río llamado Citrotpalā; *āsi'* — llegando; *ghāṭe* — a la orilla; *kaila snāna* — se bañó; *mahiṣī-sakala* — todas las reinas y damas del palacio; *dekhi'* — al ver; *karaye praṇāma* — ofrecieron sus reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió a la orilla del río Citrotpalā para bañarse, todas las reinas y damas del palacio Le ofrecieron reverencias.

madhya.16.120

> *prabhura daraśane sabe haila premamaya*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, netra aśru variṣaya*

PALABRA POR PALABRA

prabhura daraśane — al ver al Señor; *sabe* — todas ellas; *haila* — quedaron; *prema-maya* — abrumadas de amor; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahe* — cantaban el santo nombre de Kṛṣṇa; *netra* — los ojos; *aśru* — lágrimas; *variṣaya* — derramaban.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, todas se sintieron abrumadas de amor por Dios y, con lágrimas brotando de sus ojos,

comenzaron a cantar el santo nombre: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

madhya.16.121

> *emana kṛpālu nāhi śuni tribhuvane*
> *kṛṣṇa-premā haya yāṅra dūra daraśane*

PALABRA POR PALABRA

emana kṛpālu — una persona tan misericordiosa; *nāhi* — no; *śuni* — oímos hablar de; *tri-bhuvane* — en los tres mundos; *kṛṣṇa-premā haya* — se obtiene amor por Kṛṣṇa; *yāṅra* — de quien; *dūra daraśane* — viéndolo desde lejos.

TRADUCCIÓN

No existe nadie tan misericordioso como Śrī Caitanya Mahāprabhu en los tres mundos. Con solo verlo desde lejos, uno queda abrumado de amor por Dios.

madhya.16.122

> *naukāte caḍiyā prabhu haila nadī pāra*
> *jyotsnāvatī rātrye cali' āilā caturdvāra*

PALABRA POR PALABRA

naukāte caḍiyā — subiendo a la barca; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — cruzó; *nadī pāra* — al otro lado del río; *jyotsnāvatī* — iluminada por la luna llena; *rātrye* — en la noche; *cali'* — caminando; *āilā* — llegó; *caturdvāra* — a Caturdvāra.

TRADUCCIÓN

El Señor subió entonces a una barca nueva y cruzó el río. Caminando bajo la luz de la luna llena, llegó finalmente al pueblo conocido como Caturdvāra.

madhya.16.123

> *rātrye tathā rahi' prāte snāna-kṛtya kaila*
> *hena-kāle jagannāthera mahā-prasāda āila*

PALABRA POR PALABRA

rātrye — aquella noche; *tathā rahi'* — permaneciendo allí; *prāte* — por la mañana; *snāna-kṛtya kaila* — se bañó; *hena-kāle* — en aquel momento; *jagannāthera* — del Señor Jagannātha; *mahā-prasāda āila* — llegaron restos de alimentos.

TRADUCCIÓN

El Señor pasó la noche allí y por la mañana tomó Su baño. En ese momento llegaron restos del alimento del Señor Jagannātha.

madhya.16.124

> *rājāra ājñāya paḍichā pāṭhāya dine-dine*
> *bahuta prasāda pāṭhāya diyā bahu-jane*

PALABRA POR PALABRA

rājāra ājñāya — por orden del rey; *paḍichā* — el superintendente del templo; *pāṭhāya* — enviaba; *dine-dine* — día tras día; *bahuta prasāda* — una gran cantidad de alimentos; *pāṭhāya* — enviaba; *diyā bahu-jane* — transportados por muchas personas.

TRADUCCIÓN

Siguiendo las órdenes del rey, el superintendente del templo enviaba grandes cantidades de prasādam cada día, transportadas por muchas personas.

madhya.16.125

> *svagaṇa-sahite prabhu prasāda aṅgīkari'*
> *uṭhiyā calilā prabhu bali' 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

sva-gaṇa-sahite — junto con Sus asociados personales; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — los restos de alimento; *aṅgīkari'* — aceptando; *uṭhiyā* — poniéndose de pie; *calilā* — se

puso en marcha; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bali'* — pronunciando; *hari hari* — Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Después de aceptar el prasādam, Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso de pie y se dispuso a partir, cantando los santos nombres: «¡Hari! ¡Hari!».

madhya.16.126

> *rāmānanda, mardarāja, śrī-haricandana*
> *saṅge sevā kari' cale ei tina jana*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda — Rāmānanda; *mardarāja* — Mardarāja; *śrī-haricandana* — Śrī Haricandana; *saṅge* — en compañía; *sevā kari'* — prestando servicio; *cale* — iban; *ei tina jana* — estos tres caballeros.

TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya, Mardarāja y Śrī Haricandana siempre acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le prestaban diversos servicios.

> *prabhu-saṅge purī-gosāñi, svarūpa-dāmodara*
> *jagadānanda, mukunda, govinda, kāśīśvara*

> *haridāsa-ṭhākura, āra paṇḍita-vakreśvara*
> *gopīnāthācārya, āra paṇḍita-dāmodara*

> *rāmāi, nandāi, āra bahu bhakta-gaṇa*
> *pradhāna kahiluṅ, sabāra ke kare gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-saṅge — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purī-gosāñi* — Paramānanda Purī; *svarūpa-dāmodara* — Svarūpa Dāmodara; *jagadānanda* — Jagadānanda; *mukunda* — Mukunda; *govinda* — Govinda; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *haridāsa-ṭhākura* — Haridāsa Ṭhākura; *āra* — y; *paṇḍita-vakreśvara* — Paṇḍita Vakreśvara; *gopīnātha-ācārya* — Gopīnātha Ācārya; *āra* — y; *paṇḍita-dāmodara* — Paṇḍita Dāmodara; *rāmāi* — Rāmāi; *nandāi* — Nandāi; *āra* — y; *bahu bhakta-gaṇa* — muchos devotos; *pradhāna* — los principales; *kahiluṅ* — he mencionado; *sabāra* — de todos ellos; *ke* — quién; *kare gaṇana* — puede hacer una relación.

TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī Gosvāmī, Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Mukunda, Govinda, Kāśīśvara, Haridāsa

Ṭhākura, Vakreśvara Paṇḍita, Gopīnātha Ācārya, Dāmodara Paṇḍita, Rāmāi, Nandāi y muchos otros devotos acompañaban al Señor. He mencionado solamente a los principales. Nadie podría nombrarles a todos.

madhya.16.130

> *gadādhara-paṇḍita yabe saṅgete calilā*
> *'kṣetra-sannyāsa nā chāḍiha'--prabhu niṣedhilā*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara-paṇḍita — Gadādhara Paṇḍita; *yabe* — cuando; *saṅgete* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — empezó a ir; *kṣetra-sannyāsa* — la orden de renuncia en un lugar sagrado de peregrinaje; *nā chāḍiha* — no abandones; *prabhu niṣedhilā* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu lo prohibió.

TRADUCCIÓN

Cuando Gadādhara Paṇḍita empezó a ir con el Señor, Este le prohibió acompañarlo y le pidió que no abandonase el voto de kṣetra-sannyāsa.

SIGNIFICADO

Cuando uno toma kṣetra-sannyāsa, deja la vida de casado y se dirige a un lugar de peregrinaje consagrado al Señor Viṣṇu. Entre esos lugares se cuentan Puruṣottama (Jagannātha Purī),

Navadvīpa-dhāma y Mathurā-dhāma. El kṣetra-sannyāsī vive en esos lugares solo o con su familia. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura considera que el kṣetra-sannyāsa es la situación de vānaprastha preferible en esta era de Kali. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya vivía de esta manera, y se le ha llamado kṣetra-sannyāsī, es decir, un sannyāsī que reside en Jagannātha Purī.

madhya.16.131

> *paṇḍita kahe,--"yāhāṅ tumi, sei nīlācala*
> *kṣetra-sannyāsa mora yāuka rasātala"*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahe — Gadādhara Paṇḍita dijo; *yāhāṅ* — dondequiera; *tumi* — Tú estés; *sei* — eso; *nīlācala* — Jagannātha Purī; *kṣetra-sannyāsa* — voto de permanecer en un lugar sagrado de peregrinaje; *mora* — mi; *yāuka* — que se vaya; *rasātala* — al infierno.

TRADUCCIÓN

Cuando se le pidió que regresara a Jagannātha Purī, Gadādhara Paṇḍita le dijo al Señor: «Dondequiera que Tú estés es Jagannātha Purī. ¡Que mi supuesto kṣetra-sannyāsa se vaya al infierno!».

madhya.16.132

> *prabhu kahe,--"iṅhā kara gopīnātha sevana"*
> *paṇḍita kahe,--"koṭi-sevā tvat-pāda-darśana"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *iṅhā* — aquí; *kara* — ocúpate; *gopīnātha sevana* — adoración de Gopīnātha; *paṇḍita kahe* — el paṇḍita dijo; *koṭi-sevā* — millones de veces el servicio; *tvat-pāda-darśana* — contemplar Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió a Gadādhara Paṇḍita que permaneciese en Jagannātha Purī y se ocupase en el servicio de Gopīnātha, Gadādhara Paṇḍita respondió: «Uno presta servicio a Gopīnātha millones de veces simplemente con contemplar Tus pies de loto».

madhya.16.133

> *prabhu kahe,--"sevā chāḍibe, āmāya lāge doṣa*
> *iṅhā rahi' sevā kara,--āmāra santoṣa"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sevā chāḍibe* — abandonarás el servicio; *āmāya* — a Mí; *lāge* — se atribuirá; *doṣa* — falta; *inhā rahi'* — quedándote aquí; *sevā kara* — ocúpate en el servicio; *āmāra* — Mi; *santoṣa* — satisfacción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo entonces: «Si abandonas Su servicio, la falta recaerá sobre Mí. Es mejor que permanezcas aquí y prestes servicio. Esa será Mi satisfacción».

madhya.16.134

> *paṇḍita kahe,--"saba doṣa āmāra upara*
> *tomā-saṅge nā yāiba, yāiba ekeśvara*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍita kahe — el Paṇḍita dijo; *saba* — toda; *doṣa* — falta; *āmāra upara* — sobre mí; *tomā-saṅge* — contigo; *nā yāiba* — no iré; *yāiba* — iré; *ekeśvara* — solo.

TRADUCCIÓN

El Paṇḍita respondió: «No te preocupes. Toda la falta recaerá sobre mi cabeza. No Te acompañaré, sino que iré solo.

madhya.16.135

> *āi'ke dekhite yāiba, nā yāiba tomā lāgi'*
> *'pratijñā'-'sevā'-tyāga-doṣa, tāra āmi bhāgī"*

PALABRA POR PALABRA

āi'ke — a madre Śacīdevī; *dekhite* — a ver; *yāiba* — iré; *nā yāiba* — no iré; *tomā lāgi'* — por Ti; *pratijñā-sevā* — el voto y el servicio a Gopīnātha; *tyāga-doṣa* — la falta de abandonar; *tāra* — de eso; *āmi bhāgī* — yo soy responsable.

TRADUCCIÓN

»Iré a ver a Śacīmātā, pero no iré por Ti. Yo seré responsable de haber abandonado mi voto y mi servicio a Gopīnātha».

madhya.16.136

> *eta bali' paṇḍita-gosāñi pṛthak calilā*
> *kaṭaka āsi' prabhu tāṅre saṅge ānāilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *paṇḍita-gosāñi* — Gadādhara Paṇḍita; *pṛthak calilā* — prosiguió por separado; *kaṭaka āsi'* — cuando llegó a Kaṭaka; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *saṅge* — consigo; *ānāilā* — lo trajo.

TRADUCCIÓN

Así pues, Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī viajó solo, pero cuando todos llegaron a Kaṭaka, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo llamó y él prosiguió en compañía del Señor.

madhya.16.137

> *paṇḍitera gaurāṅga-prema bujhana nā yāya*
> *'pratijñā', 'śrī-kṛṣṇa-sevā' chāḍila tṛṇa-prāya*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍitera — de Gadādhara Paṇḍita; *gaurāṅga-prema* — el amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bujhana* — comprender; *nā yāya* — no es posible; *pratijñā* — un voto; *śrī-kṛṣṇa-sevā* — el servicio al Señor; *chāḍila* — abandonó; *tṛṇa-prāya* — casi como una brizna de paja.

TRADUCCIÓN

Nadie puede comprender la amorosa intimidad entre Gadādhara Paṇḍita y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita abandonó su voto y su servicio a Gopīnātha tal como se abandona una brizna de paja.

SIGNIFICADO

Solo para obtener la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita abandonó el voto de toda su vida de ocuparse en el servicio de Gopīnātha. Este tipo de afecto amoroso solo pueden comprenderlo los devotos más confidenciales. Normalmente, nadie puede entender su significado.

madhya.16.138

> *tāṅhāra caritre prabhu antare santoṣa*
> *tāṅhāra hāte dhari' kahe kari' praṇaya-roṣa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra caritre — con su comportamiento; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antare* — en Su corazón; *santoṣa* — muy satisfecho; *tāṅhāra hāte dhari'* — tomándole de la mano; *kahe* — dice; *kari'* — mostrando; *praṇaya-roṣa* — enojo amoroso.

TRADUCCIÓN

El comportamiento de Gadādhara Paṇḍita complacía mucho el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No obstante, el Señor lo tomó de la mano y le habló mostrando un enojo amoroso.

madhya.16.139

> *'pratijñā', 'sevā' chāḍibe,--e tomāra 'uddeśa'*
> *se siddha ha-ila--chāḍi' āilā dūra deśa*

PALABRA POR PALABRA

pratijñā — el voto; *sevā* — y el servicio; *chāḍibe* — abandonarás; *e* — este; *tomāra* — tu; *uddeśa* — propósito; *se* — ese; *siddha* — completo; *ha-ila* — se ha cumplido; *chāḍi'* — abandonando; *āilā* — has venido; *dūra deśa* — a un lugar distante.

TRADUCCIÓN

«Has abandonado el servicio de Gopīnātha y has roto tu voto de vivir en Purī. Todo eso se ha cumplido porque has llegado tan lejos.

madhya.16.140

> *āmāra saṅge rahite cāha,--vāñcha nija-sukha*
> *tomāra dui dharma yāya,--āmāra haya 'duḥkha'*

PALABRA POR PALABRA

āmāra saṅge — conmigo; *rahite* — permanecer; *cāha* — quieres; *vāñcha* — deseas; *nija-sukha* — tu propia complacencia de los sentidos; *tomāra* — tus; *dui dharma* — dos principios; *yāya* — se pierden; *āmāra* — para Mí; *haya* — hay; *duḥkha* — infelicidad.

TRADUCCIÓN

»Tu deseo de ir conmigo es simplemente un deseo de complacencia de los sentidos. De este modo estás rompiendo dos principios religiosos, y debido a ello Me siento muy infeliz.

madhya.16.141

> *mora sukha cāha yadi, nīlācale cala*
> *āmāra śapatha, yadi āra kichu bala*

PALABRA POR PALABRA

mora — Mi; *sukha* — satisfacción; *cāha* — deseas; *yadi* — si; *nīlācale cala* — regresa a Jagannātha Purī (Nīlācala); *āmāra śapatha* — Mi condena; *yadi* — si; *āra* — más; *kichu* — algo; *bala* — dices.

TRADUCCIÓN

»Si deseas Mi felicidad, regresa a Nīlācala. Me condenarás simplemente si dices algo más sobre este asunto».

madhya.16.142

> *eta bali' mahāprabhu naukāte caḍilā*
> *mūrcchita hañā paṇḍita tathāi paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte caḍilā* — subió a un bote; *mūrcchita hañā* — perdiendo el conocimiento; *paṇḍita* — Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī; *tathāi* — allí; *paḍilā* — cayó al suelo.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu subió a un bote, y Gadādhara Paṇḍita cayó al suelo inmediatamente, inconsciente.

madhya.16.143

> *paṇḍite lañā yāite sārvabhaume ājñā dilā*
> *bhaṭṭācārya kahe,--"uṭha, aiche prabhura līlā*

PALABRA POR PALABRA

paṇḍite lañā — llevándose al Paṇḍita; *yāite* — para regresar; *sārvabhauma* — a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ājñā dilā* — le dio la orden; *bhaṭṭācārya kahe* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *uṭha* — levántate, por favor; *aiche* — así son; *prabhura līlā* — los pasatiempos del Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya que se llevase a Gadādhara Paṇḍita

consigo. El Bhaṭṭācārya le dijo a Gadādhara Paṇḍita: «¡Levántate! Así son los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.144

> *tumi jāna, kṛṣṇa nija-pratijñā chāḍilā*
> *bhakta kṛpā-vaśe bhīṣmera pratijñā rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

tumi jāna — tú sabes; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nija-pratijñā* — Su propia promesa; *chāḍilā* — abandonó; *bhakta kṛpā-vaśe* — obligado por el servicio devocional de un devoto; *bhīṣmera* — del abuelo Bhīṣma; *pratijñā rākhilā* — mantuvo la promesa.

TRADUCCIÓN

»Debes saber que el Señor Kṛṣṇa mismo rompió Su propia promesa solo para mantener la promesa del abuelo Bhīṣma.

madhya.16.145

> *svanigamam apahāya mat-pratijñām*
> *ṛtam adhikartum avapluto ratha-sthaḥ*
> *dhṛta-ratha-caraṇo 'bhyayāc caladgur*
> *harir iva hantum ibhaṁ gatottarīyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sva-nigamam — Su propia promesa de no tomar armas ni pelear a favor de los Pāṇḍavas; *apahāya* — abandonando; *mat-pratijñām* — mi promesa; *ṛtam* — verdadera; *adhikartum* — para hacer más; *avaplutaḥ* — habiendo saltado; *ratha-sthaḥ* — quien estaba en la cuadriga (el Señor Kṛṣṇa); *dhṛta* — quien tomó; *ratha-caraṇaḥ* — la rueda de la cuadriga; *abhyayāt* — corrió hacia delante; *calat-guḥ* — haciendo temblar toda la Tierra; *hariḥ* — un león; *iva* — como; *hantum* — para matar; *ibham* — un elefante; *gata-uttarīyaḥ* — dejando caer la vestidura exterior.

TRADUCCIÓN

»"Con la intención de hacer verdadera mi promesa, el Señor Kṛṣṇa rompió Su propia promesa de no tomar armas en Kurukṣetra. Con la vestidura exterior cayéndosele, el Señor Śrī Kṛṣṇa saltó de Su cuadriga, tomó una rueda y vino corriendo a matarme. En verdad, se lanzó sobre mí como un león que va a matar a un elefante, e hizo temblar la Tierra entera".

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa prometió no combatir en la batalla de Kurukṣetra ni siquiera tomar un arma. Pero cuando Bhīṣma quiso mantener su propia promesa de hacer que el Señor rompiese la Suya, el Señor bajó inmediatamente de la cuadriga, y para hacer verdadera la promesa de Bhīṣma, tomó una rueda de la cuadriga

y se lanzó a matarlo. Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.37).

madhya.16.146

> *ei-mata prabhu tomāra viccheda sahiyā*
> *tomāra pratijñā rakṣā kaila yatna kariyā"*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāra* — de ti; *viccheda sahiyā* — tolerando la separación; *tomāra pratijñā* — tu voto; *rakṣā kaila* — protegió; *yatna kariyā* — con gran empeño.

TRADUCCIÓN

»De manera similar, tolerando la separación de ti, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha protegido tu voto con gran empeño».

madhya.16.147

> *ei-mata kahi' tāṅre prabodha karilā*
> *dui-jane śokākula nīlācale āilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *kahi'* — hablando; *tāṅre* — a él; *prabodha karilā* — lo hizo recobrar el conocimiento; *dui-jane* — las dos personas; *śoka-ākula* — abrumados por el dolor; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *āilā* — regresaron.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya hizo recobrar el conocimiento a Gadādhara Paṇḍita. Luego ambos, profundamente abrumados por el dolor, regresaron a Jagannātha Purī, Nīlācala.

madhya.16.148

> *prabhu lāgi' dharma-karma chāḍe bhakta-gaṇa*
> *bhakta-dharma-hāni prabhura nā haya sahana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu lāgi' — por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharma-karma* — todos los deberes prescritos; *chāḍe* — abandonan; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *bhakta-dharma* — del deber del devoto; *hāni* — el abandono; *prabhura* — para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā haya* — no es; *sahana* — tolerable.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos abandonaban toda clase de deberes por Śrī Caitanya Mahāprabhu; sin embargo, al Señor no Le parecía tolerable que los devotos abandonasen sus deberes prometidos.

madhya.16.149

> *'premera vivarta' ihā śune yei jana*
> *acire miliye tāṅre caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

premera vivarta — los malentendidos de las relaciones amorosas; *ihā* — esto; *śune* — escucha; *yei jana* — cualquier persona que; *acire* — muy pronto; *miliye* — encontrar; *tāṅre* — a ella; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos estos son los malentendidos de las relaciones amorosas. Quienquiera que escuche estos sucesos obtiene muy pronto el refugio de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.150

> *dui rāja-pātra yei prabhu-saṅge yāya*
> *'yājapura' āsi' prabhu tāre dilena vidāya*

PALABRA POR PALABRA

dui rāja-pātra — los dos oficiales del gobierno; *yei* — que; *prabhu-saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāya* — van; *yājapura āsi'* — al llegar a Yājapura; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a ellos; *dilena vidāya* — se despidió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su grupo llegaron a Yājapura, el Señor pidió a los dos oficiales del gobierno que habían venido con Él que regresaran.

SIGNIFICADO

El lugar llamado Yājapura es muy conocido en Orissa. Es una subdivisión del distrito de Kaṭaka y se encuentra en el lado sur del río Vaitaraṇī. Antiguamente, grandes sabios realizaban sacrificios en la ribera norte del río Vaitaraṇī; en consecuencia, el lugar se conoce como Yājapura, «el lugar donde se realizan sacrificios». Algunas personas dicen que esta fue una de las ciudades capitales del rey Yayāti, y que del nombre Yayāti-nagara provino el nombre Yājapura. Como se afirma en el *Mahābhārata* (Vana-parva, capítulo 114):

ete kaliṅgāḥ kaunteya
yatra vaitaraṇī nadī
yatrāyajata dharmo 'pi
devān śaraṇam etya vai
atra vai ṛṣayo 'nye ca
purā kratubhir ījire

Según el *Mahābhārata*, antiguamente grandes sabios realizaron sacrificios en este lugar. Todavía hay muchos templos de semidioses y encarnaciones allí, y también hay una Deidad de Śrī Varāhadeva. Esta Deidad es especialmente importante y la visitan muchos peregrinos. Aquellos que adoran la energía del Señor Supremo adoran a Vārāhī, Vaiṣṇavī e Indrāṇī, así como a muchas formas similares de Devī, la energía interna. Hay muchas deidades del Señor Śiva, y hay muchos lugares a lo largo del río conocidos como Daśāśvamedha-ghāṭa. A veces, a Yājapura también se le llama Nābhi-gayā o Virajā-kṣetra.

madhya.16.151

prabhu vidāya dila, rāya yāya tāṅra sane
kṛṣṇa-kathā rāmānanda-sane rātri-dine

PALABRA POR PALABRA

prabhu vidāya dila — el Señor se despidió de ellos; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *yāya* — va; *tāṅra sane* — con Él; *kṛṣṇa-kathā* —

conversación sobre temas del Señor Kṛṣṇa; *rāmānanda-sane* — con Rāmānanda; *rātri-dine* — día y noche.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se despidió de los oficiales, y Rāya Rāmānanda continuó con el Señor. El Señor conversaba con Rāmānanda Rāya sobre Śrī Kṛṣṇa día y noche.

madhya.16.152

> *prati-grāme rāja-ājñāya rāja-bhṛtya-gaṇa*
> *navya gṛhe nānā-dravye karaye sevana*

PALABRA POR PALABRA

prati-grāme — en cada aldea; *rāja-ājñāya* — por orden del rey; *rāja-bhṛtya-gaṇa* — los sirvientes del gobierno; *navya gṛhe* — en casas recién construidas; *nānā-dravye* — con toda clase de granos; *karaye sevana* — prestaban servicio.

TRADUCCIÓN

En todas las aldeas, en cumplimiento de la orden del rey, los oficiales del gobierno construían casas nuevas y las llenaban con provisiones de granos. Así servían al Señor.

madhya.16.153

> *ei-mata cali' prabhu 'remuṇā' āilā*
> *tathā haite rāmānanda-rāye vidāya dilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *cali'* — caminando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *remuṇā āilā* — llegó a Remuṇā; *tathā haite* — desde allí; *rāmānanda-rāye* — a Rāmānanda Rāya; *vidāya dilā* — Se despidió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu finalmente llegó a Remuṇā, donde Se despidió de Śrī Rāmānanda Rāya.

SIGNIFICADO

En el Primer Capítulo del *Madhya-līlā*, verso 149, se afirmó que Rāmānanda Rāya fue despedido desde Bhadraka. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que en aquellos días el lugar llamado Remuṇā incluía también Bhadraka.

madhya.16.154

> *bhūmete paḍilā rāya nāhika cetana*
> *rāye kole kari' prabhu karaye krandana*

PALABRA POR PALABRA

bhūmete paḍilā — cayó al suelo; *rāya* — Rāmānanda Rāya; *nāhika cetana* — no tenía conciencia; *rāye* — a Rāmānanda Rāya; *kole kari'* — tomándolo en Su regazo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karaye krandana* — comenzó a llorar.

TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya cayó al suelo y perdió la conciencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo tomó en Su regazo y Se puso a llorar.

madhya.16.155

> *rāyera vidāya-bhāva nā yāya sahana*
> *kahite nā pāri ei tāhāra varṇana*

PALABRA POR PALABRA

rāyera vidāya-bhāva — los sentimientos de separación de Rāmānanda Rāya; *nā yāya* — no es posible; *sahana* — tolerar; *kahite* — decir; *nā pāri* — no soy capaz; *ei* — esta; *tāhāra* — de eso; *varṇana* — una descripción.

TRADUCCIÓN

La separación de Rāmānanda Rāya de Caitanya Mahāprabhu resulta muy difícil de describir. Es casi intolerable, y por ello no puedo describirla más.

madhya.16.156

> *tabe 'oḍhra-deśa-sīmā' prabhu cali' āilā*
> *tathā rāja-adhikārī prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *oḍhra-deśa-sīmā* — la frontera de Orissa; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali'* — viajando; *āilā* — llegó; *tathā* — allí; *rāja-adhikārī* — un oficial del gobierno; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — recibió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu finalmente llegó a la frontera del estado de Orissa, un oficial del gobierno acudió allí a recibirlo.

madhya.16.157

> *dina dui-cāri teṅho karila sevana*
> *āge calibāre sei kahe vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

dina dui-cāri — dos o cuatro días; *teṅho* — él; *karila sevana* — sirvió al Señor; *āge* — adelante; *calibāre* — para ir; *sei* — ese oficial; *kahe* — habló; *vivaraṇa* — información detallada.

TRADUCCIÓN

Durante dos o cuatro días, el oficial del gobierno sirvió al Señor. También le proporcionó al Señor información detallada sobre lo que había más adelante.

madhya.16.158

> *madyapa yavana-rājāra āge adhikāra*
> *tāṅra bhaye pathe keha nāre calibāra*

PALABRA POR PALABRA

madyapa — borracho; *yavana* — mahometano; *rājāra* — de un rey; *āge* — adelante; *adhikāra* — el gobierno; *tāṅra bhaye* — por temor a ese rey; *pathe* — por el camino; *keha* — nadie; *nāre* — puede; *calibāra* — viajar.

TRADUCCIÓN

Le informó al Señor que el territorio que había adelante estaba gobernado por un gobernador musulmán, que era un borracho. Por temor a ese rey, nadie podía transitar libremente por el camino.

madhya.16.159

> *pichaladā paryanta saba tāṅra adhikāra*
> *tāṅra bhaye nadī keha haite nāre pāra*

PALABRA POR PALABRA

pichaladā — el lugar llamado Pichaladā; *paryanta* — hasta; *saba* — todo; *tāṅra* — de él; *adhikāra* — bajo la autoridad; *tāṅra bhaye* — por temor a él; *nadī* — el río; *keha* — nadie; *haite* — cruzar; *nāre* — puede; *pāra* — al otro lado.

TRADUCCIÓN

La jurisdicción del gobierno mahometano se extendía hasta Pichaladā. Debido al temor a los mahometanos, nadie cruzaba el río.

SIGNIFICADO

En la antigüedad, Pichaladā formaba parte de Tamaluka y Bengala. Pichaladā se encuentra aproximadamente a veintidós kilómetros al sur de Tamaluka. El río Rūpa-nārāyaṇa es muy conocido en Tamaluka, y Pichaladā se encontraba a orillas del río Rūpa-nārāyaṇa.

madhya.16.160

> *dina kata raha--sandhi kari' tāṅra sane*
> *tabe sukhe naukāte karāiba gamane*

PALABRA POR PALABRA

dina kata raha — quédate aquí unos días; *sandhi kari'* — haciendo negociaciones pacíficas; *tāṅra sane* — con él; *tabe* — entonces;

sukhe — con tranquilidad; *naukāte* — en el bote; *karāiba gamane* — Le ayudaré a partir.

TRADUCCIÓN

El oficial del gobierno del Mahārāja Pratāparudra informó además a Śrī Caitanya Mahāprabhu de que debía quedarse en la frontera de Orissa unos días para que se pudiera negociar un acuerdo pacífico con el gobernador mahometano. De ese modo, el Señor podría cruzar el río pacíficamente en un bote.

madhya.16.161

> *sei kāle se yavanera eka anucara*
> *'uḍiyā-kaṭake' āila kari' veśāntara*

PALABRA POR PALABRA

sei kāle — en ese momento; *se yavanera* — del gobernador mahometano; *eka anucara* — un seguidor; *uḍiyā-kaṭake* — al campamento de los soldados de Orissa; *āila* — llegó; *kari' veśa-antara* — cambiándose la vestimenta.

TRADUCCIÓN

En ese momento, un seguidor del gobernador mahometano llegó al campamento de Orissa disfrazado.

madhya.16.162-163

> *prabhura sei adabhuta caritra dekhiyā*
> *hindu-cara kahe sei yavana-pāśa giyā*

> *'eka sannyāsī āila jagannātha ha-ite*
> *aneka siddha-puruṣa haya tāṅhāra sahite*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — ese; *adabhuta caritra* — características maravillosas; *dekhiyā* — al ver; *hindu-cara* — el espía hindú; *kahe* — dice; *sei* — eso; *yavana-pāśa giyā* — yendo donde el rey musulmán; *eka sannyāsī* — un mendicante; *āila* — ha venido; *jagannātha ha-ite* — de Jagannātha Purī; *aneka* — muchas; *siddha-puruṣa* — personas liberadas; *haya* — están; *tāṅhāra sahite* — con Él.

TRADUCCIÓN

El espía musulmán vio las maravillosas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, cuando regresó junto al gobernador musulmán, le dijo: «Ha llegado de Jagannātha Purī un mendicante con muchas personas liberadas.

madhya.16.164

> *nirantara kare sabe kṛṣṇa-saṅkīrtana*
> *sabe hāse, nāce, gāya, karaye krandana*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — sin cesar; *kare* — realizan; *sabe* — todos; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — canto del santo nombre del Señor; *sabe* — todos ellos; *hāse* — ríen; *nāce* — danzan; *gāya* — cantan; *karaye krandana* — y lloran.

TRADUCCIÓN

»Todas estas personas santas cantan sin cesar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, y todos ríen, danzan, cantan y lloran.

madhya.16.165

> *lakṣa lakṣa loka āise tāhā dekhibāre*
> *tāṅre dekhi' punarapi yāite nāre ghare*

PALABRA POR PALABRA

lakṣa lakṣa — millones y millones; *loka* — personas; *āise* — vienen; *tāhā* — eso; *dekhibāre* — a ver; *tāṅre dekhi'* — después de verlo; *punarapi* — otra vez; *yāite* — ir; *nāre* — no pueden; *ghare* — a casa.

TRADUCCIÓN

»Muchos millones y millones de personas vienen a verlo, y después de verlo, no pueden regresar a sus hogares.

madhya.16.166

> *sei saba loka haya bāulera prāya*
> *'kṛṣṇa' kahi' nāce, kānde, gaḍāgaḍi yāya*

PALABRA POR PALABRA

sei saba loka — todas esas personas; *haya* — se vuelven; *bāulera prāya* — casi como locos; *kṛṣṇa kahi'* — cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *nāce* — danzan; *kānde* — lloran; *gaḍāgaḍi yāya* — ruedan por el suelo.

TRADUCCIÓN

»Todas esas personas se vuelven como locos. Simplemente danzan y cantan el santo nombre de Kṛṣṇa. A veces incluso lloran y ruedan por el suelo.

madhya.16.167

> *kahibāra kathā nahe--dekhile se jāni*
> *tāṅhāra prabhāve tāṅre 'īśvara' kari' māni'*

PALABRA POR PALABRA

kahibāra kathā — tema descriptible; *nahe* — esto no es; *dekhile* — si se ve; *se jāni* — se puede comprender; *tāṅhāra prabhāve* — por Su influencia; *tāṅre* — a Él; *īśvara kari'* — como la Suprema Personalidad de Dios; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

»En realidad, estas cosas ni siquiera se pueden describir. Solo se pueden comprender viéndolas. Por Su influencia, lo acepto como la Suprema Personalidad de Dios.»

madhya.16.168

> *eta kahi' sei cara 'hari' 'kṛṣṇa' gāya*
> *hāse, kānde, nāce, gāya bāulera prāya*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *sei cara* — ese mensajero; *hari* — Hari; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *gāya* — canta; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *bāulera prāya* — exactamente como un loco.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el mensajero se puso a cantar los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa. También comenzó a reír y llorar, danzar y cantar exactamente como un loco.

madhya.16.169

> *eta śuni' yavanera mana phiri' gela*
> *āpana-'viśvāsa' uḍiyā sthāne pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *yavanera* — del gobernador mahometano; *mana* — la mente; *phiri' gela* — cambió; *āpana* — propio; *viśvāsa* — secretario; *uḍiyā* — del representante del gobierno de Orissa; *sthāne* — al lugar; *pāṭhāila* — envió.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, la mente del gobernador mahometano cambió. Entonces envió a su propio secretario ante el representante del gobierno de Orissa.

madhya.16.170

> *'viśvāsa' āsiyā prabhura caraṇa vandila*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' preme vihvala ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

viśvāsa — el secretario; *āsiyā* — viniendo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — los pies de loto; *vandila* — adoró; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — el santo nombre del Señor, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa;

kahi' — pronunciando; *preme* — en éxtasis; *vihvala* — abrumado; *ha-ila* — quedó.

TRADUCCIÓN

El secretario mahometano fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando ofreció sus respetos a los pies de loto del Señor y pronunció el santo nombre del Señor, «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», él también quedó abrumado de amor extático.

madhya.16.171

> *dhairya hañā uḍiyāke kahe namaskari'*
> *'tomā-sthāne pāṭhāilā mleccha adhikārī*

PALABRA POR PALABRA

dhairya hañā — serenándose; *uḍiyāke* — al representante del gobierno de Orissa; *kahe* — dice; *namaskari'* — ofreciendo respeto; *tomā-sthāne* — a vuestra sede; *pāṭhāilā* — ha enviado; *mleccha* — el mahometano; *adhikārī* — gobernador.

TRADUCCIÓN

Tras serenarse, el secretario mahometano ofreció sus respetos e informó al representante del gobierno de Orissa: «El gobernador mahometano me ha enviado aquí.

madhya.16.172

> *tumi yadi ājñā deha' ethāke āsiyā*
> *yavana adhikārī yāya prabhuke miliyā*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *yadi* — si; *ājñā* — orden; *deha'* — das; *ethāke* — aquí; *āsiyā* — viniendo; *yavana adhikārī* — el gobernador mahometano; *yāya* — puede ir; *prabhuke* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā* — después de encontrarse.

TRADUCCIÓN

»Si estáis de acuerdo, el gobernador mahometano vendrá aquí para encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu y después regresará.

madhya.16.173

> *bahuta utkaṇṭhā tāṅra, karyāche vinaya*
> *tomā-sane ei sandhi, nāhi yuddha-bhaya'*

PALABRA POR PALABRA

bahuta — mucha; *utkaṇṭhā* — ansiedad; *tāṅra* — su; *karyāche* — ha hecho; *vinaya* — petición sumisa; *tomā-sane* — con vos; *ei* — esta; *sandhi* — una propuesta de paz; *nāhi* — no hay; *yuddha-bhaya* — temor a un combate.

TRADUCCIÓN

»El gobernador mahometano está muy ansioso, y ha presentado esta petición con gran respeto. Se trata de una propuesta de paz. No necesitáis temer que vayamos a combatir».

madhya.16.174

> *śuni' mahā-pātra kahe hañā vismaya*
> *'madyapa yavanera citta aiche ke karaya!*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahā-pātra* — el representante del gobierno de Orissa; *kahe* — dice; *hañā vismaya* — asombrándose; *madyapa* — borracho; *yavanera* — del mahometano; *citta* — el corazón; *aiche* — de este modo; *ke karaya* — quién lo ha cambiado.

TRADUCCIÓN

Al oír esta propuesta, el representante del gobierno de Orissa, el mahā-pātra, se asombró enormemente. Pensó: «El gobernador mahometano es un borracho. ¿Quién le ha cambiado la mente?

madhya.16.175

> *āpane mahāprabhu tāṅra mana phirāila*
> *darśana-smaraṇe yāṅra jagat tārila'*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *mana* — mente; *phirāila* — cambió; *darśana* — mediante una visita personal; *smaraṇe* — mediante el recuerdo; *yāṅra* — de quien; *jagat* — el mundo entero; *tārila* — Él ha liberado.

TRADUCCIÓN

»Debe de haber sido el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu quien le cambió la mente al mahometano. Por Su presencia e incluso por Su recuerdo, el mundo entero queda liberado».

SIGNIFICADO

De esto podemos comprender que el gobernador mahometano era un borracho (*madyapa*). Normalmente, no había posibilidad alguna de que cambiase, pero el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu podía transformar la mente de cualquiera hacia la conciencia de Kṛṣṇa. Uno puede liberarse de la existencia material simplemente con recordar el santo nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu o con visitarle. Este movimiento para la conciencia

de Kṛṣṇa se está difundiendo por todo el mundo, pero ni un solo *yavana* o *mleccha* adicto a la bebida habría podido cambiar y aceptar la conciencia de Kṛṣṇa sin la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La gente suele asombrarse al ver a muchos miles de occidentales convertidos al vaiṣṇavismo. Por lo general, los occidentales son adictos a comer carne, beber, apostar y tener relaciones sexuales ilícitas; en consecuencia, el que adopten la conciencia de Kṛṣṇa resulta asombroso. En la India, especialmente, causa mucho asombro. No obstante, la respuesta se da aquí: *darśana-smaraṇe yāṅra jagat tārila*. Este cambio se hace posible simplemente por el recuerdo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos occidentales cantan muy sinceramente los santos nombres de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus asociados, la gente se purifica y su conciencia se redirige de la *māyā* a Kṛṣṇa.

La palabra *viśvāsa* se refiere a un secretario. Este título se encuentra generalmente en la casta de los *kāyasthas* dentro de la comunidad hindú. En Bengala, el título *viśvāsa* aún lo usan los *kāyasthas*. La palabra *viśvāsa* significa «fiel», y un *viśvāsī* es una persona en quien se puede depositar la fe. Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que durante el reinado mahometano en Bengala existía una secretaría denominada *viśvāsa-khānā*. La oficina de *viśvāsa-khānā* era una secretaría en la que solo se empleaba a las personas más fiables. Se las elegía de entre la comunidad de los *kāyasthas*, una comunidad que aún es muy experta en la

gestión de asuntos comerciales y gubernamentales. La secretaría, o *viśvāsa-khānā*, constituye generalmente un servicio muy fiable y leal. Siempre que se necesitaba algún servicio confidencial, se empleaba a estos funcionarios.

madhya.16.176

> *eta bali' viśvāsere kahila vacana*
> *"bhāgya tāṅra--āsi' karuka prabhu daraśana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — habiendo dicho esto; *viśvāsere* — al secretario del gobernador mahometano; *kahila vacana* — pronunció las siguientes palabras; *bhāgya* — gran fortuna; *tāṅra* — su; *āsi'* — viniendo; *karuka* — que haga; *prabhu daraśana* — visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras pensar esto, el mahā-pātra informó inmediatamente al secretario mahometano: «Es una gran fortuna para vuestro gobernador. Que venga a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.177

> *pratīta kariye--yadi nirastra hañā*
> *āsibeka pāṅca-sāta bhṛtya saṅge lañā?"*

PALABRA POR PALABRA

pratīta — entendido; *kariye* — hago; *yadi* — si; *nirastra hañā* — estando sin armas; *āsibeka* — vendrá; *pāṅca-sāta* — cinco a siete; *bhṛtya* — sirvientes; *saṅge* — en compañía; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

»Pero dejo claro que debe venir aquí sin armas. Puede traer consigo de cinco a siete sirvientes».

madhya.16.178

> *'viśvāsa' yāñā tāṅhāre sakala kahila*
> *hindu-veśa dhari' sei yavana āila*

PALABRA POR PALABRA

viśvāsa — el secretario; *yāñā* — regresando; *tāṅhāre* — al gobernador mahometano; *sakala kahila* — le contó todo; *hindu-veśa dhari'* — adoptando la vestimenta hindú; *sei yavana* — ese gobernador mahometano; *āila* — vino.

TRADUCCIÓN

El secretario regresó adonde el gobernador mahometano y le informó de las noticias. Vistiéndose como un hindú, el gobernador mahometano fue entonces a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.179

> *dūra haite prabhu dekhi' bhūmete paḍiyā*
> *daṇḍavat kare aśru-pulakita hañā*

PALABRA POR PALABRA

dūra haite — desde la distancia; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *bhūmete paḍiyā* — postrándose en el suelo; *daṇḍavat kare* — ofreció reverencias; *aśru* — lágrimas; *pulakita* — jubiloso; *hañā* — sintiéndose.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu desde la distancia, el gobernador mahometano se postró en el suelo y ofreció reverencias. Las lágrimas le brotaron de los ojos y se sintió jubiloso con emociones extáticas.

madhya.16.180

> *mahā-pātra ānila tāṅre kariyā sammāna*
> *yoḍa-hāte prabhu-āge laya kṛṣṇa-nāma*

PALABRA POR PALABRA

mahā-pātra — el representante de Orissa; *ānila* — lo llevó; *tāṅre* — a él; *kariyā sammāna* — mostrándole gran respeto; *yoḍa-hāte* — con las manos juntas; *prabhu-āge* — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laya kṛṣṇa-nāma* — cantó el santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Llegando de esa manera, el gobernador mahometano fue llevado respetuosamente ante Śrī Caitanya Mahāprabhu por el mahā-pātra. Entonces el gobernador se presentó ante el Señor con las manos juntas y cantó el santo nombre de Kṛṣṇa.

madhya.16.181

> *"adhama yavana-kule kena janma haila*
> *vidhi more hindu-kule kena nā janmāila*

PALABRA POR PALABRA

adhama — baja; *yavana-kule* — en la familia de un mahometano; *kena* — por qué; *janma haila* — hubo nacimiento; *vidhi* —

providencia; *more* — a mí; *hindu-kule* — en la familia de un hindú; *kena* — por qué; *nā* — no; *janmāila* — hizo nacer.

TRADUCCIÓN

El gobernador preguntó entonces con sumisión: «¿Por qué nací en una familia mahometana? Se considera un nacimiento bajo. ¿Por qué la providencia suprema no me concedió nacer en una familia hindú?

madhya.16.182

> *'hindu' haile pāitāma tomāra caraṇa-sannidhāna*
> *vyartha mora ei deha, yāuka parāṇa"*

PALABRA POR PALABRA

hindu haile — si hubiese nacido en una familia hindú; *pāitāma* — habría obtenido; *tomāra* — de Vos; *caraṇa* — de los pies de loto; *sannidhāna* — proximidad; *vyartha* — inútil; *mora* — mi; *ei* — este; *deha* — cuerpo; *yāuka parāṇa* — que muera inmediatamente.

TRADUCCIÓN

»Si hubiese nacido en una familia hindú, me habría sido fácil permanecer cerca de Vuestros pies de loto. Puesto que mi cuerpo es ahora inútil, que muera de inmediato».

madhya.16.183

> *eta śuni' mahā-pātra āviṣṭa hañā*
> *prabhuke karena stuti caraṇe dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *mahā-pātra* — el representante del gobierno de Orissa; *āviṣṭa hañā* — sintiéndose abrumado; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — hace; *stuti* — oraciones; *caraṇe dhariyā* — agarrándole los pies.

TRADUCCIÓN

Al oír la sumisa declaración del gobernador, el mahā-pātra se sintió abrumado de alegría. Tomó los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y comenzó a ofrecer las siguientes oraciones.

madhya.16.184

> *'caṇḍāla--pavitra yāṅra śrī-nāma-śravaṇe*
> *hena-tomāra ei jīva pāila daraśane*

PALABRA POR PALABRA

caṇḍāla — el comedor de perros, el más bajo de la humanidad; *pavitra* — purificado; *yāṅra* — de quien; *śrī-nāma-śravaṇe* — por oír el santo nombre; *hena-tomāra* — de alguien como Vos; *ei jīva* —

esta entidad viviente condicionada; *pāila* — ha obtenido; *daraśane* — la visita personal.

TRADUCCIÓN

»Simplemente oyendo Vuestro santo nombre, un *caṇḍāla*, el más bajo de los hombres, puede purificarse. Ahora esta alma condicionada ha recibido Vuestra audiencia personal.

madhya.16.185

> *iṅhāra ye ei gati, ithe ki vismaya?*
> *tomāra darśana-prabhāva ei-mata haya'*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra — de este gobernador mahometano; *ye* — lo cual; *ei* — este; *gati* — resultado; *ithe* — en esto; *ki* — qué; *vismaya* — asombro; *tomāra* — de Vos; *darśana-prabhāva* — la influencia de ver; *ei-mata haya* — es así.

TRADUCCIÓN

»No es de extrañar que este gobernador mahometano haya alcanzado tales resultados. Simplemente por veros a Vos, todo esto es posible.

madhya.16.186

> *yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād*
> *yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit*
> *śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*
> *kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *nāmadheya* — del nombre; *śravaṇa* — por oír; *anukīrtanāt* — y luego cantar; *yat* — a quien; *prahvaṇāt* — por ofrecer respetos; *yat* — de quien; *smaraṇāt* — por simplemente recordar; *api* — también; *kvacit* — en alguna ocasión; *śvādaḥ* — un comedor de perros; *api* — incluso; *sadyaḥ* — inmediatamente; *savanāya* — para realizar sacrificios Védicos; *kalpate* — se vuelve apto; *kutaḥ* — qué decir; *punaḥ* — además; *te* — de Vos; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu* — ciertamente; *darśanāt* — por veros.

TRADUCCIÓN

»"Por no hablar del avance espiritual de las personas que ven cara a cara a la Persona Suprema, incluso una persona nacida en una familia de comedores de perros se vuelve inmediatamente apta para realizar sacrificios Védicos si una vez pronuncia el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, o canta acerca de Él,

oye hablar de Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias o incluso Le recuerda"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.6). Según este verso, no importa la posición que una persona ocupe. Puede ser la más baja de las bajas —un *caṇḍāla*, o comedor de perros—, pero si se dedica a cantar y oír el santo nombre del Señor, se vuelve inmediatamente apta para realizar sacrificios Védicos. Esto es particularmente cierto en esta era de Kali.

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*
>
> *(Bṛhan-nāradīya Purāṇa 38.126)*

Una persona nacida en una familia de *brāhmaṇas* no puede realizar sacrificios Védicos hasta que se purifica debidamente y recibe su cordón sagrado. Sin embargo, según este verso, se entiende que incluso una persona de bajo nacimiento puede realizar sacrificios de inmediato si canta y escucha sinceramente el santo nombre del Señor. A veces, personas envidiosas preguntan cómo los europeos y americanos de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pueden convertirse en *brāhmaṇas* y realizar sacrificios. No saben que los europeos y americanos ya

han sido purificados al cantar el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Esta es la prueba. *Śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*. Uno puede haber nacido en una familia de comedores de perros, pero puede realizar sacrificios simplemente cantando el *mahā-mantra*.

Quienes critican a los vaiṣṇavas occidentales deberían considerar esta declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el comentario de este verso hecho por Śrīla Jīva Gosvāmī. Al respecto, Śrīla Jīva Gosvāmī señaló que para convertirse en *brāhmaṇa* hay que esperar la purificación y someterse a la ceremonia del cordón sagrado, pero quien canta el santo nombre no tiene que esperar la ceremonia del cordón sagrado. Nosotros no permitimos que los devotos realicen sacrificios hasta que sean debidamente iniciados en la ceremonia del cordón sagrado. Con todo, según este verso, quien canta el santo nombre sin ofensas ya es apto para realizar una ceremonia de fuego, aunque no haya sido iniciado doblemente mediante la ceremonia del cordón sagrado. Este es el veredicto dado por el Señor Kapiladeva en Sus instrucciones a Su madre, Devahūti. Fue el Señor Kapiladeva quien instruyó a Devahūti en la filosofía Sāṅkhya pura.

madhya.16.187

> *tabe mahāprabhu tāṅre kṛpā-dṛṣṭi karī'*
> *āśvāsiyā kahe,--tumi kaha 'kṛṣṇa' 'harī'*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kṛpā-dṛṣṭi kari'* — mirándole con misericordia; *āśvāsiyā* — dándole seguridad; *kahe* — dice; *tumi* — tú; *kaha* — pronuncia; *kṛṣṇa* — el santo nombre Kṛṣṇa; *hari* — el santo nombre Hari.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu miró entonces con misericordia al gobernador mahometano. Dándole seguridad, le pidió que cantara los santos nombres Kṛṣṇa y Hari.

SIGNIFICADO

La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu consiste en que aconseja a todos —incluso a los *caṇḍālas*, *mlecchas* y *yavanas*— que canten el santo nombre del Señor. Dicho de otro modo, quien se ha dedicado a cantar los santos nombres Kṛṣṇa y Hari ya ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La petición del Señor de cantar el santo nombre de Kṛṣṇa se extiende ahora a todos en el mundo a través de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Quienquiera que siga las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu será ciertamente purificado, y quien cante sinceramente el santo nombre sin ofensas es ya más que un *brāhmaṇa*. Por desgracia, hay muchos necios y sinvergüenzas en la India que no permiten que los vaiṣṇavas occidentales entren en ciertos templos. Esos

sinvergüenzas no comprenden claramente los *Vedas*. Como se afirmó anteriormente: *yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād*.

madhya.16.188

> *sei kahe,--'more yadi kailā aṅgīkāra*
> *eka ājñā deha,--sevā kari ye tomāra*

PALABRA POR PALABRA

sei kahe — el gobernador mahometano dijo; *more* — a mí; *yadi* — si; *kailā aṅgīkāra* — me habéis aceptado; *eka ājñā* — una orden; *deha* — dadme; *sevā* — servicio; *kari* — pueda prestar; *ye* — para que; *tomāra* — Vuestro.

TRADUCCIÓN

El gobernador mahometano dijo entonces: «Ya que tan bondadosamente me habéis aceptado, por favor dadme alguna orden para que pueda prestaros algún servicio».

SIGNIFICADO

Si uno se purifica siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu —es decir, cantando el santo nombre de Kṛṣṇa—, ciertamente debe estar ansioso por prestar servicio al Señor. Esta es la prueba. Cuando uno se ocupa con entusiasmo en el servicio del Señor, se entiende que está cosechando los resultados de cantar los nombres de Kṛṣṇa y Hari.

madhya.16.189

> *go-brāhmaṇa-vaiṣṇave hiṁsā karyāchi apāra*
> *sei pāpa ha-ite mora ha-uka nistāra*

PALABRA POR PALABRA

go-brāhmaṇa-vaiṣṇave — contra las vacas, los *brāhmaṇas* y los vaiṣṇavas; *hiṁsā* — violencia y envidia; *karyāchi* — he ejercido; *apāra* — ilimitadamente; *sei pāpa ha-ite* — de esas actividades pecaminosas; *mora* — mi; *ha-uka* — que haya; *nistāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

El gobernador mahometano oró entonces pidiendo liberación de las ilimitadas actividades pecaminosas que había cometido previamente al envidiar a los *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas y matar vacas.

SIGNIFICADO

Al cantar los santos nombres Kṛṣṇa y Hari, uno ciertamente se libera de actividades pecaminosas, tales como matar vacas o insultar a los *brāhmaṇas* y los vaiṣṇavas. Resulta sumamente pecaminoso matar vacas e insultar a los *brāhmaṇas* y los vaiṣṇavas. El karma en que se incurre con tales actividades es muy grande, pero uno puede anularlo de inmediato rindiéndose al Señor Kṛṣṇa y cantando Su santo nombre. Tras liberarse de las reacciones pecaminosas (el karma), uno se vuelve ansioso por

servir al Señor. Esta es la prueba. Puesto que el gobernador mahometano fue purificado de inmediato en presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pudo pronunciar los nombres de Kṛṣṇa y Hari. En consecuencia, estaba ansioso por prestar algún servicio, y el Señor, deseoso de satisfacer sus deseos, hizo inmediatamente que el devoto Mukunda Datta informara al gobernador de que había algún servicio que prestar.

madhya.16.190

> *tabe mukunda datta kahe,--'śuna, mahāśaya*
> *gaṅgā-tīra yāite mahāprabhura mana haya*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mukunda datta kahe* — Mukunda Datta, un devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo; *śuna mahāśaya* — mi querido señor, oídme por favor; *gaṅgā-tīra yāite* — ir a la orilla del Ganges; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente o el deseo; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

Mukunda Datta le dijo entonces al gobernador mahometano: «Mi querido señor, por favor escuche. Śrī Caitanya Mahāprabhu desea ir a la orilla del Ganges.

madhya.16.191

> *tāhāṅ yāite kara tumi sahāya-prakāra*
> *ei baḍa ājñā, ei baḍa upakāra'*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ yāite — para ir allí; *kara* — haz; *tumi* — tú; *sahāya-prakāra* — todo tipo de ayuda; *ei baḍa ājñā* — esta es una gran orden; *ei baḍa upakāra* — este es un gran favor.

TRADUCCIÓN

«Por favor, préstele toda la ayuda necesaria para que pueda ir allí. Esta es su primera gran orden, y si la cumple, prestará un gran servicio.»

madhya.16.192

> *tabe sei mahāprabhura caraṇa vandiyā*
> *sabāra caraṇa vandi' cale hṛṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *sei* — el gobernador; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandiyā* — tras adorar los pies de loto; *sabāra caraṇa vandi'* — ofreciendo respeto a los pies de todos los demás devotos; *cale* — partió; *hṛṣṭa hañā* — muy complacido.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, el gobernador mahometano ofreció sus oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, así como a los pies de loto de todos Sus devotos. Después de ello, el gobernador partió muy complacido.

madhya.16.193

> *mahā-pātra tāṅra sane kaila kolākuli*
> *aneka sāmagrī diyā karila mitāli*

PALABRA POR PALABRA

mahā-pātra — el representante de Orissa; *tāṅra sane* — con él; *kaila* — realizó; *kolākuli* — abrazo; *aneka* — diversos; *sāmagrī* — artículos; *diyā* — dando como regalo; *karila mitāli* — estableció amistad.

TRADUCCIÓN

Antes de que el gobernador partiera, el mahā-pātra lo abrazó y le ofreció muchos regalos materiales, y así estableció una amistad con él.

madhya.16.194

> *prātaḥ-kāle sei bahu naukā sājāñā*
> *prabhuke ānite dila viśvāsa pāṭhāñā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *sei* — el gobernador; *bahu* — muchas; *naukā* — barcas; *sājāñā* — decorando; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānite* — para traer; *dila* — dio; *viśvāsa* — el secretario; *pāṭhāñā* — enviando.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, el gobernador envió a su secretario con muchas barcas bellamente decoradas para llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu al otro lado del río.

madhya.16.195

> *mahā-pātra cali' āilā mahāprabhura sane*
> *mleccha āsi' kaila prabhura caraṇa vandane*

PALABRA POR PALABRA

mahā-pātra — el representante del gobierno de Orissa; *cali'* — desplazándose; *āilā* — fue; *mahāprabhura sane* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mleccha* — el gobernador de la otra orilla; *āsi'* —

llegando; *kaila* — realizó; *prabhura caraṇa vandane* — la adoración de los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

El mahā-pātra cruzó el río con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y cuando llegaron a la otra orilla, el gobernador mahometano recibió personalmente al Señor y adoró Sus pies de loto.

madhya.16.196

> *eka navīna naukā, tāra madhye ghara*
> *svagaṇe caḍāilā prabhu tāhāra upara*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *navīna* — nueva; *naukā* — barca; *tāra* — de la cual; *madhye* — en medio; *ghara* — una habitación; *sva-gaṇe* — con Sus asociados; *caḍāilā* — hicieron subir a bordo; *prabhu* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāra upara* — en ella.

TRADUCCIÓN

Una de las barcas era de construcción reciente y tenía una habitación en el centro. Fue en esa barca donde embarcaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus asociados.

madhya.16.197

> *mahā-pātre mahāprabhu karilā vidāya*
> *kāndite kāndite sei tīre rahi' cāya*

PALABRA POR PALABRA

mahā-pātre — al mahā-pātra; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā vidāya* — Se despidió; *kāndite kāndite* — llorando y llorando; *sei* — ese mahā-pātra; *tīre* — en la orilla; *rahi' cāya* — permaneció de pie mirando.

TRADUCCIÓN

Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del mahā-pātra. De pie en la orilla del río y contemplando la barca, el mahā-pātra se echó a llorar.

madhya.16.198

> *jala-dasyu-bhaye sei yavana calila*
> *daśa naukā bhari' bahu sainya saṅge nila*

PALABRA POR PALABRA

jala-dasyu-bhaye — por temor a los piratas; *sei* — ese; *yavana* — gobernador mahometano; *calila* — fue acompañándolos; *daśa naukā bhari'* — llenando diez barcas; *bahu* — muchos; *sainya* — soldados; *saṅge* — consigo; *nila* — llevó.

TRADUCCIÓN

El gobernador mahometano acompañó entonces personalmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debido a los piratas, el gobernador llevó consigo diez barcas repletas de soldados.

madhya.16.199

> *'mantreśvara'-duṣṭa-nade pāra karāila*
> *'pichaldā' paryanta sei yavana āila*

PALABRA POR PALABRA

mantreśvara — llamado Mantreśvara; *duṣṭa-nade* — en un lugar peligroso del río; *pāra karāila* — dispuso el cruce; *pichaldā paryanta* — hasta el lugar llamado Pichaldā; *sei* — ese; *yavana* — gobernador mahometano; *āila* — acompañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

El gobernador mahometano acompañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu más allá de Mantreśvara. Aquel lugar era muy peligroso debido a los piratas. Llevó al Señor hasta un lugar llamado Pichaldā, que se encontraba cerca de Mantreśvara.

SIGNIFICADO

La desembocadura muy amplia del Ganges, cerca del actual Diamond Harbor, se llamaba Mantreśvara. A través del Ganges, la barca entró en el río Rūpa-nārāyaṇa y llegó a la aldea de Pichaldā. Pichaldā y Mantreśvara se encuentran muy cerca uno del otro. Después de pasar Mantreśvara, el gobernador mahometano acompañó al Señor hasta Pichaldā.

madhya.16.200

> *tāṅre vidāya dila prabhu sei grāma haite*
> *se-kāle tāṅra prema-ceṣṭā nā pāri varṇite*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — al gobernador; *vidāya dila* — Se despidió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei grāma haite* — desde la aldea conocida como Pichaldā; *se-kāle* — en aquellos tiempos; *tāṅra* — sus; *prema-ceṣṭā* — actividades en amor extático; *nā pāri* — no soy capaz; *varṇite* — de describir.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió finalmente del gobernador. El intenso amor extático que el gobernador manifestó resulta imposible de describir.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del gobernador mahometano en Pichaldā. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī declara aquí que el gobernador experimentó síntomas de amor extático a causa de la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esos síntomas, admite el autor, resultan indescriptibles.

madhya.16.201

> *alaukika līlā kare śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *yei ihā śune tāṅra janma, deha dhanya*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinarios; *līlā* — pasatiempos; *kare* — realiza; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei* — todo aquel que; *ihā* — esto; *śune* — escucha; *tāṅra* — su; *janma* — nacimiento; *deha* — cuerpo; *dhanya* — glorificado.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son todos extraordinarios. Quienquiera que escuche acerca de Sus actividades se glorifica y su vida se torna perfecta.

madhya.16.202

> *sei naukā caḍi' prabhu āilā 'pānihāṭi'*
> *nāvikere parāila nija-kṛpā-sāṭī*

PALABRA POR PALABRA

sei naukā caḍi' — embarcando en la misma barca; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegó; *pānihāṭi* — al lugar llamado Pānihāṭi; *nāvikere* — al capitán de la barca; *parāila* — Le puso; *nija-kṛpā-sāṭī* — Su propio paño usado como misericordia especial.

TRADUCCIÓN

El Señor llegó finalmente a Pānihāṭi y, como acto de misericordia, le dio al capitán de la barca una de Sus prendas personales.

madhya.16.203

> *'prabhu āilā' bali' loke haila kolāhala*
> *manuṣya bharila saba, kibā jala, sthala*

PALABRA POR PALABRA

prabhu āilā — el Señor ha llegado; *bali'* — diciendo; *loke* — entre los habitantes; *haila* — hubo; *kolāhala* — gran conmoción; *manuṣya* — todo tipo de personas; *bharila* — llenaron; *saba* — todo; *kibā jala* — ya fuera en el agua; *sthala* — o en tierra.

TRADUCCIÓN

El lugar llamado Pānihāṭi se encontraba en la orilla del Ganges. Al oír que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado, todo tipo de personas se congregaron tanto en tierra como en el agua.

SIGNIFICADO

La aldea de Pānihāṭi está situada en la ribera del Ganges, cerca de Khaḍadaha.

madhya.16.204

> *rāghava-paṇḍita āsi' prabhu lañā gelā*
> *pathe yāite loka-bhiḍe kaṣṭe-sṛṣṭye āilā*

PALABRA POR PALABRA

rāghava-paṇḍita — Rāghava Paṇḍita; *āsi'* — viniendo; *prabhu* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *gelā* — se fue a su lugar; *pathe yāite* — al pasar por el camino; *loka-bhiḍe* — entre la multitud de gente; *kaṣṭe-sṛṣṭye* — con gran dificultad; *āilā* — llegó.

TRADUCCIÓN

Rāghava Paṇḍita vino a buscar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y se Lo llevó consigo. Había una gran multitud a lo largo del camino, y el Señor llegó a la residencia de Rāghava Paṇḍita con gran dificultad.

madhya.16.205

> *eka-dina prabhu tathā kariyā nivāsa*
> *prāte kumārahaṭṭe āilā,--yāhāṅ śrīnivāsa*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathā* — allí; *kariyā nivāsa* — residiendo; *prāte* — por la mañana; *kumārahaṭṭe* — la localidad llamada Kumārahaṭṭa; *āilā* — llegó; *yāhāṅ* — donde; *śrīnivāsa* — el hogar de Śrīnivāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

El Señor permaneció en casa de Rāghava Paṇḍita solo un día. A la mañana siguiente fue a Kumārahaṭṭa, donde vivía Śrīvāsa Ṭhākura.

SIGNIFICADO

El nombre actual de Kumārahaṭṭa es Hālisahara. Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptara *sannyāsa*, Śrīvāsa Ṭhākura, a causa de la separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dejó Navadvīpa y se fue a vivir a Hālisahara.

De Kumārahaṭṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Kāñcanapallī (conocida como Kāṅcaḍāpāḍā), donde vivía Śivānanda Sena. Tras pasar dos días en casa de Śivānanda, el Señor se dirigió a la casa de Vāsudeva Datta. De allí fue al lado occidental de Navadvīpa, a la aldea llamada Vidyānagara. Desde

Vidyānagara fue a Kuliyā-grāma y se alojó en la casa de Mādhava dāsa. Permaneció allí una semana y perdonó las ofensas de Devānanda y otros. Debido a que Kavirāja Gosvāmī menciona el nombre de Śāntipurācārya, algunas personas creen que Kuliyā es una aldea cercana a Kāṅcaḍāpāḍā. Basándose en esta idea errónea, inventaron otro lugar conocido como New Kuliyāra Pāṭa. En realidad, dicho lugar no existe. Al salir de la casa de Vāsudeva Datta, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la casa de Advaita Ācārya. De allí fue al lado occidental de Navadvīpa, a Vidyānagara, y se alojó en la casa de Vidyā-vācaspati. Estos relatos aparecen en el *Caitanya-bhāgavata*, el *Caitanya-maṅgala*, el Caitanya-candrodaya-nāṭaka y el Caitanya-carita-kāvya. Śrīla Kavirāja Gosvāmī no describió con detalle toda esta gira; de ahí que, basándose en el *Caitanya-caritāmṛta*, algunas personas sin escrúpulos hayan inventado un lugar llamado Kuliyāra Pāṭa cerca de Kāṅcaḍāpāḍā.

madhya.16.206

> *tāhāṅ haite āge gelā śivānanda-ghara*
> *vāsudeva-gṛhe pāche āilā īśvara*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ haite — desde allí; *āge* — adelante; *gelā* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió; *śivānanda-ghara* — a la casa de Śivānanda Sena; *vāsudeva-gṛhe* — a la casa de Vāsudeva Datta; *pāche* — después de esto; *āilā* — vino; *īśvara* — el Señor.

TRADUCCIÓN

Desde la casa de Śrīvāsa Ṭhākura, el Señor fue a la casa de Śivānanda Sena y después a la casa de Vāsudeva Datta.

madhya.16.207

> *'vācaspati-gṛhe' prabhu yemate rahilā*
> *loka-bhiḍa bhaye yaiche 'kuliyā' āilā*

PALABRA POR PALABRA

vācaspati-gṛhe — en la casa de Vidyā-vācaspati; *prabhu* — el Señor; *yemate* — como; *rahilā* — permaneció allí algún tiempo; *loka-bhiḍa bhaye* — por temor a las multitudes de gente; *yaiche* — así como; *kuliyā āilā* — fue a Kuliyā, la actual ciudad de Navadvīpa.

TRADUCCIÓN

El Señor permaneció algún tiempo en la casa de Vidyā-vācaspati, pero después, como había demasiada aglomeración, Se fue a Kuliyā.

SIGNIFICADO

La casa de Vidyā-vācaspati estaba situada en Vidyānagara, que se encontraba cerca de Koladvīpa, o Kuliyā. Allí era donde residía Devānanda Paṇḍita. Esta información se encuentra en el *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya-līlā*, capítulo veintiuno). En el

Caitanya-candrodaya-nāṭaka se da la siguiente declaración acerca de Kuliyā. Tataḥ kumārahaṭṭe śrīvāsa-paṇḍita-vāṭyām abhyāyayau: «De allí el Señor fue a la casa de Śrīvāsa Paṇḍita en Kumārahaṭṭa.» Tato 'dvaita-vāṭīm abhyetya haridāsenābhivanditas tathaiva taraṇī-vartmanā navadvīpasya pāre kuliyā-nāma-grāme mādhava-dāsa-vāṭyām uttīrṇavān. evaṁ sapta-dināni tatra sthitvā punas taṭa-vartmanā eva calitavān: «Desde la casa de Śrīvāsa Ācārya, el Señor fue a la casa de Advaita Ācārya, donde Haridāsa Ṭhākura Le ofreció reverencias. El Señor tomó entonces una barca hacia el otro lado de Navadvīpa, a un lugar llamado Kuliyā, donde permaneció siete días en la casa de Mādhava dāsa. Después prosiguió a lo largo de las riberas del Ganges.»

En el Śrī Caitanya-carita-mahā-kāvya se afirma: anyedyuḥ sa śrī-navadvīpa-bhūmeḥ pāre gaṅgaṁ paścime kvāpi deśe, śrīmān sarva-prāṇināṁ tat-tad-aṅgair netrānandaṁ samyag āgatya tene: «El Señor fue al lado oriental del Ganges en Navadvīpa, y todos se alegraron de ver llegar al Señor.»

En el *Caitanya-bhāgavata* (Antya-khaṇḍa, capítulo tres) se afirma: sarva-pāriṣada-saṅge śrī-gaurasundara ācambite āsi' uttarilā tāṅra ghara: «El Señor llegó de repente a Vidyānagara con todo Su séquito y se alojó allí, en la casa de Vidyā-vācaspati.» Navadvīpādi sarva-dike haila dhvani: «Así pues, por toda Navadvīpa se dio a conocer la llegada del Señor.» Vācaspati-ghare āilā nyāsi-cūḍāmaṇi: «De este modo, el primero entre

todos los *sannyāsīs*, Śrī Caitanya Mahāprabhu, llegó a la casa de Vidyā-vācaspati.» Como se declara a continuación:

> *ananta arbuda loka bali' 'hari' 'hari'*
> *calilena dekhibāre gaurāṅga śrī-hari*
>
> *patha nāhi pāya keho lokera gahale*
> *vanaḍāla bhāṅgi' loka daśa-dike cale*
>
> *lokera gahale yata araṇya āchila*
> *kṣaṇeke sakala divya pathamaya haila*
>
> *kṣaṇeke āila saba loka kheyā-ghāṭe*
> *kheyārī karite pāra paḍila saṅkaṭe*
>
> *satvare āsilā vācaspati mahāśaya*
> *karilena aneka naukāra samuccaya*
>
> *naukāra apekṣā āra keho nāhi kare*
> *nānā mate pāra haya ye yemate pāre*
>
> *hena-mate gaṅgā pāra ha-i' sarva-jana*
> *sabhei dharena vācaspatira caraṇa*

lukāñā gelā prabhu kuliyā-nagara
kuliyāya āilena vaikuṇṭha-īśvara

sarva-loka'hari' bali' vācaspati-saṅge
sei-kṣaṇe sabhe calilena mahā-raṅge

kuliyā-nagare āilena nyāsi-maṇi
sei-kṣaṇe sarva-dike haila mahā-dhvani

sabe gaṅgā madhye nadīyāya-kuliyāya
śuni' mātra sarva-loke mahānande dhāya

vācaspatira grāme (vidyānagare) chila yateka gahala
> tāra koṭi koṭi-guṇe pūrila sakala

lakṣa lakṣa naukā vā āila kothā haite
nā jāni kateka pāra haya kata-mate

lakṣa lakṣa loka bhāse jāhnavīra jale
sabhe pāra hayena parama kutūhale

gaṅgāya hañā pāra āpanā-āpani
kolākoli kari' sabhe kare hari-dhvani

kṣaṇeke kuliyā-grāma—nagara prāntara
paripūrṇa haila sthala, nāhi avasara

kṣaṇeke āilā mahāśaya vācaspati
teṅho nāhi pāyena prabhura kothā sthiti

kuliyāya prakāśe yateka pāpī chila
uttama, madhyama, nīca,—sabe pāra haila

kuliyā-grāmete āsi' śrī-kṛṣṇa-caitanya
hena nāhi, yāre prabhu nā karilā dhanya

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu Se alojó en la casa de Vidyā-vācaspati, cientos de miles de personas acudieron a verle y a cantar el santo nombre de Hari. Había tanta aglomeración que la gente ni siquiera encontraba sitio para caminar; por eso se abrieron espacios talando los bosques cercanos a la aldea. Muchos caminos quedaron automáticamente excavados, y también vinieron muchas personas en bote para ver al Señor. Eran tantos que les resultaba difícil a los barqueros cruzarlos a la otra orilla del río. Cuando Vidyā-vācaspati llegó de improviso, dispuso numerosos botes para recibir a toda esa gente, pero la multitud no esperaba a los botes. De un modo u otro, cruzaban el río y se apresuraban hacia la casa de Vidyā-vācaspati. Debido a esta gran aglomeración, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió en secreto a Kuliyā-nagara. Sin embargo, tras la partida del Señor

de Vidyānagara, todos se enteraron de la noticia. Entonces acompañaron a Vācaspati hasta Kuliyā-nagara. Como la noticia de la llegada del Señor se difundió de inmediato, grandes multitudes llegaron y recibieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran júbilo. En verdad, cuando la multitud acudió a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, su número se multiplicó diez mil veces. Nadie podía decir cuántas personas cruzaron el río para verle, pero cientos de miles provocaron un gran tumulto al cruzar el río Ganges. Tras cruzar el río, todos comenzaron a abrazarse unos a otros, pues habían oído la buena noticia de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, todos los habitantes de Kuliyā –los pecadores, los intermedios y los espiritualmente avanzados– fueron liberados y glorificados por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

Como se afirma en el *Caitanya-bhāgavata* (Antya-khaṇḍa, capítulo seis):

> *khānāyoḍā, baḍagāchi, āra dogāchiyā*
> *gaṅgāra opāra kabhu yāyena 'kuliyā'*

Como se afirma en el *Caitanya-maṅgala*:

> *gaṅgā-snāna kari prabhu rāḍha-deśa diyā*
> *krame krame uttarilā nagara 'kuliyā'*

'

> *māyera vacane punaḥ gelā navadvīpa*
> *vārakoṇā-ghāṭa, nija vāḍīra samīpa*

En el comentario de Premadāsa se dice:

> *nadīyāra mājhakhāne, sakala lokete*
> *jāne, 'kuliyā-pāhāḍapura' nāme sthāna.*

Śrī Narahari Cakravartī, o Ghanaśyāma dāsa, escribió en su Bhakti-ratnākara:

> *kuliyā pāhāḍapura dekha śrīnivāsa*
> *pūrve 'koladvīpa'-parvatākhya--e pracāra*

En un libro titulado Navadvīpa-parikrama, también escrito por Ghanaśyāma dāsa, se afirma: kuliyā-pāhāḍapura grāma pūrve koladvīpa-parvatākhyānanda nāma. En consecuencia, se puede concluir que la actual ciudad de Navadvīpa y los lugares conocidos como Bāhirdvīpa, Kolera Gañja, Kola-āmāda, Kolera Daha, Gadakhāli, etc., eran conocidos como Kuliyā, pero el llamado Kuliyāra Pāṭa no es el Kuliyā original.

madhya.16.208

> *mādhava-dāsa-gṛhe tathā śacīra nandana*
> *lakṣa-koṭi loka tathā pāila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

mādhava-dāsa-gṛhe — en la casa de Mādhava dāsa; *tathā* — allí; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī; *lakṣa-koṭi loka* — cientos de miles de personas; *tathā* — allí; *pāila daraśana* — obtuvieron Su audiencia.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Se alojó en la casa de Mādhava dāsa, cientos de miles de personas acudieron a verle.

SIGNIFICADO

Se identifica a Mādhava dāsa del siguiente modo. En la familia de Śrīkara Caṭṭopādhyāya nació Yudhiṣṭhira Caṭṭopādhyāya. Anteriormente, él y los miembros de su familia vivían en Bilvagrāma y Pāṭūli. Desde allí se trasladó a Kuliyā Pāhāḍapura, antes conocida como Pāḍapura. El hijo mayor de Yudhiṣṭhira Caṭṭopādhyāya se conoce como Mādhava dāsa, el segundo hijo se llamaba Haridāsa, y el hijo menor se llamaba Kṛṣṇasampatti Caṭṭopādhyāya. Los apodos de los tres hermanos eran Chakaḍi, Tinakaḍi y Dukaḍi. El nieto de Mādhava dāsa se llamaba Vaṁśīvadana, y su nieto Rāmacandra y sus descendientes siguen viviendo en Vāghnāpāḍā, o Vaiñcī.

madhya.16.209

> *sāta dina rahi' tathā loka nistārilā*
> *saba aparādhi-gaṇe prakāre tārilā*

PALABRA POR PALABRA

sāta dina — siete días; *rahi'* — quedándose; *tathā* — allí; *loka* — a la gente; *nistārilā* — liberó; *saba* — todos; *aparādhi-gaṇe* — los ofensores; *prakāre* — de algún modo; *tārilā* — los salvó.

TRADUCCIÓN

El Señor permaneció allí durante siete días y liberó a toda clase de ofensores y pecadores.

madhya.16.210

> *'śāntipurācārya'-gṛhe aiche āilā*
> *śacī-mātā mili' tāṅra duḥkha khaṇḍāilā*

PALABRA POR PALABRA

śāntipura-ācārya — de Advaita Ācārya; *gṛhe* — a la casa; *aiche* — del mismo modo; *āilā* — fue; *śacī-mātā* — madre Śacī; *mili'* — al encontrarse; *tāṅra* — de ella; *duḥkha* — la infelicidad; *khaṇḍāilā* — alivió.

TRADUCCIÓN

Tras dejar Kuliyā, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó la casa de Advaita Ācārya en Śāntipura. Allí, la madre del Señor, Śacīmātā, se encontró con Él y así quedó aliviada de su gran infelicidad.

madhya.16.211

> *tabe 'rāmakeli'-grāme prabhu yaiche gelā*
> *'nāṭaśālā' haite prabhu punaḥ phiri' āilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *rāmakeli-grāme* — a la aldea conocida como Rāmakeli; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche* — del mismo modo; *gelā* — fue; *nāṭaśālā* — el lugar conocido como Kānāi Nāṭaśālā; *haite* — desde; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punaḥ* — de nuevo; *phiri' āilā* — regresó.

TRADUCCIÓN

El Señor visitó después la aldea conocida como Rāmakeli y el lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā. Desde allí regresó a Śāntipura.

madhya.16.212

> *śāntipure punaḥ kaila daśa-dina vāsa*
> *vistāri' varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*

PALABRA POR PALABRA

śāntipure — en Śāntipura; *punaḥ* — de nuevo; *kaila* — hizo; *daśa-dina* — durante diez días; *vāsa* — residencia; *vistāri'* — de forma detallada; *varṇiyāchena* — ha descrito; *vṛndāvana-dāsa* — Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Śāntipura durante diez días. Todo esto ha sido descrito de manera muy detallada por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

madhya.16.213

> *ataeva ihāṅ tāra nā kailuṅ vistāra*
> *punarukti haya, grantha bāḍaye apāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *ihāṅ* — aquí; *tāra* — de ese incidente; *nā kailuṅ* — no hice; *vistāra* — ampliación; *punarukti* — repetición; *haya* — es; *grantha* — el libro; *bāḍaye* — aumenta; *apāra* — ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

No narraré estos incidentes porque ya fueron descritos por Vṛndāvana dāsa Ṭhākura. No es necesario repetir la misma información, pues tal repetición aumentaría ilimitadamente el tamaño de este libro.

SIGNIFICADO

Esta información se ofrece en el *Ādi-līlā* (capítulo diez, verso 35) y en el *Madhya-līlā* (capítulo uno, versos 155-162 y 175-226).

madhya.16.214-215

> *tāra madhye mililā yaiche rūpa-sanātana*
> *nṛsiṁhānanda kaila yaiche pathera sājana*

> *sūtra-madhye sei līlā āmi ta' varṇiluṅ*
> *ataeva punaḥ tāhā ihāṅ nā likhiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de eso; *mililā* — Él tuvo un encuentro; *yaiche* — cómo; *rūpa-sanātana* — con los dos hermanos Rūpa y Sanātana; *nṛsiṁhānanda* — Nṛsiṁhānanda; *kaila* — hizo; *yaiche* — cómo; *pathera sājana* — decoración del camino; *sūtra-madhye* — en el resumen; *sei līlā* — esos pasatiempos; *āmi* — yo; *ta'* — en verdad; *varṇiluṅ* — he explicado; *ataeva* — por lo tanto; *punaḥ* — de nuevo; *tāhā* — eso; *ihāṅ* — aquí; *nā likhiluṅ* — no he escrito.

TRADUCCIÓN

Esas narraciones nos cuentan el primer encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu con los hermanos Rūpa y Sanātana y la decoración que hizo Nṛsiṁhānanda del camino. Ya he hablado de ello cuando antes resumí el libro; por lo tanto, no repetiré aquí esas narraciones.

SIGNIFICADO

Esa información se da en *Ādi-līlā* (10.35), y en *Madhya-līlā* (1.155-62 y 175-226).

madhya.16.216

> *punarapi prabhu yadi 'śāntipura' āilā*
> *raghunātha-dāsa āsi' prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

punarapi — de nuevo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *śāntipura āilā* — llegó a Śāntipura; *raghunātha-dāsa* — Raghunātha dāsa; *āsi'* — acudiendo; *prabhure mililā* — se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Śāntipura, Raghunātha dāsa acudió a encontrarse con Él.

madhya.16.217

> *'hiraṇya', 'govardhana',--dui sahodara*
> *saptagrāme bāra-lakṣa mudrāra īśvara*

PALABRA POR PALABRA

hiraṇya — Hiraṇya; *govardhana* — Govardhana; *dui sahodara* — dos hermanos; *saptagrāme* — en la aldea llamada Saptagrāma; *bāra-lakṣa* — 1.200.000; *mudrāra* — de monedas; *īśvara* — los amos.

TRADUCCIÓN

Dos hermanos llamados Hiraṇya y Govardhana, que eran residentes de Saptagrāma, tenían unos ingresos de 1.200.000 rupias.

SIGNIFICADO

Hiraṇya y Govardhana eran habitantes de Saptagrāma, en el distrito de Hugalī. En realidad, no eran habitantes de Saptagrāma sino de una aldea cercana llamada Kṛṣṇapura. Nacieron en una importante familia *kāyastha*, y aunque no se ha podido determinar su título familiar, se sabe que provenían de una familia aristocrática. El nombre del hermano mayor era Hiraṇya Majumadāra, y el del hermano menor, Govardhana Majumadāra. Śrī Raghunātha dāsa era hijo de Govardhana Majumadāra. El sacerdote de la familia era Balarāma Ācārya,

muy querido por Haridāsa Ṭhākura, y el maestro espiritual de la familia era Yadunandana Ācārya, muy querido por Vāsudeva Datta.

La aldea de Saptagrāma se encuentra en la línea de ferrocarril que va de Calcuta a Burdwan por el este, y actualmente la estación de tren se llama Triśabighā. En aquellos tiempos había allí un gran río conocido como el Sarasvatī, y la actual Triśabighā era un gran puerto. En 1592 se produjo la invasión de los *pāṭhānas*, y debido a una inundación del río Sarasvatī en el año 1632, este gran puerto quedó parcialmente destruido. Se dice que en los siglos XVII y XVIII, los comerciantes portugueses solían venir a bordo de sus barcos. En aquella época, Saptagrāma, situada en la parte meridional de Bengala, era muy rica y populosa. A los mercaderes, que eran los principales residentes, se les llamaba Saptagrāma suvarṇa-vaṇik. Había allí muchísimas personas adineradas, y Hiraṇya Majumadāra y Govardhana Majumadāra pertenecían a la comunidad *kāyastha*. También eran muy ricos, hasta el punto de que en este verso se menciona que sus ingresos anuales como terratenientes ascendían a 1.200.000 rupias. A este respecto, puede consultarse el *Ādi-līlā* (capítulo once, verso 41), que describe a Uddhāraṇa Datta, quien también pertenecía a la comunidad Saptagrāmī suvarṇa-vaṇik.

madhya.16.218

> *mahaiśvarya-yukta duṅhe--vadānya, brahmaṇya*
> *sadācārī, satkulīna, dhārmikāgra-gaṇya*

PALABRA POR PALABRA

mahā-aiśvarya-yukta — muy opulentos en riquezas; *duṅhe* — ambos hermanos; *vadānya* — muy magnánimos; *brahmaṇya* — devotos de la cultura brahmínica; *sat-ācārī* — de buena conducta; *sat-kulīna* — aristocráticos; *dhārmika-agra-gaṇya* — a la cabeza de las personas religiosas.

TRADUCCIÓN

Tanto Hiraṇya Majumadāra como Govardhana Majumadāra eran muy opulentos y magnánimos. Eran personas de buena conducta, devotos de la cultura brahmínica. Pertenecían a una familia aristocrática y, entre las personas religiosas, eran los más prominentes.

madhya.16.219

> *nadīyā-vāsī, brāhmaṇera upajīvya-prāya*
> *artha, bhūmi, grāma diyā karena sahāya*

PALABRA POR PALABRA

nadīyā-vāsī — habitantes de Nadia; *brāhmaṇera* — de todos los brāhmaṇas; *upajīvya-prāya* — prácticamente la fuente entera de sustento; *artha* — dinero; *bhūmi* — tierras; *grāma* — aldeas; *diyā* — dando como caridad; *karena sahāya* — prestan ayuda.

TRADUCCIÓN

Prácticamente todos los *brāhmaṇas* residentes en Nadia dependían de la caridad de Hiraṇya y Govardhana, quienes les daban dinero, tierras y aldeas.

SIGNIFICADO

Aunque Navadvīpa era muy opulenta y populosa en los tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, prácticamente todos los *brāhmaṇas* dependían de la caridad de Hiraṇya y Govardhana. Como los hermanos tenían en muy alta estima a los *brāhmaṇas*, les daban dinero con gran generosidad.

madhya.16.220

> *nīlāmbara cakravartī--ārādhya duṅhāra*
> *cakravartī kare duṅhāya 'bhrātṛ'-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

nīlāmbara cakravartī — el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ārādhya duṅhāra* — muy venerable para estos dos; *cakravartī* — Nīlāmbara Cakravartī; *kare* — hace; *duṅhāya* — a los dos; *bhrātṛ-vyavahāra* — trato como a hermanos.

TRADUCCIÓN

Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era muy venerado por los dos hermanos,

pero Nīlāmbara Cakravartī los trataba como si fueran sus propios hermanos.

madhya.16.221

> *miśra-purandarera pūrve karyāchena sevane*
> *ataeva prabhu bhāla jāne dui-jane*

PALABRA POR PALABRA

miśra-purandarera — a Purandara Miśra, el padre de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pūrve* — anteriormente; *karyāchena sevane* — habían prestado servicio; *ataeva* — por consiguiente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāla* — muy bien; *jāne* — conocía; *dui-jane* — a los dos hermanos.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, estos dos hermanos habían prestado mucho servicio a Miśra Purandara, el padre de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por esa razón, el Señor los conocía muy bien.

madhya.16.222

> *sei govardhanera putra--raghunātha dāsa*
> *bālya-kāla haite teṅho viṣaye udāsa*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *govardhanera putra* — hijo de Govardhana Majumadāra; *raghunātha dāsa* — Raghunātha dāsa; *bālya-kāla haite* — desde su misma infancia; *teṅho* — él; *viṣaye udāsa* — indiferente a la felicidad material.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa era hijo de Govardhana Majumadāra. Desde la infancia, no tenía interés alguno en el disfrute material.

madhya.16.223

> *sannyāsa kari' prabhu yabe śāntipura āilā*
> *tabe āsi' raghunātha prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsa kari' — tras aceptar la orden de sannyāsa; *prabhu* — el Señor; *yabe* — cuando; *śāntipura āilā* — fue a Śāntipura; *tabe* — en ese momento; *āsi'* — acudiendo; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — encontró.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Śāntipura tras aceptar la orden de renuncia, Raghunātha dāsa se encontró con Él.

madhya.16.224

> *prabhura caraṇe paḍe premāviṣṭa hañā*
> *prabhu pāda-sparśa kaila karuṇā kariyā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — a los pies de loto; *paḍe* — cayó; *prema-āviṣṭa* — absorto en amor extático; *hañā* — quedando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-sparśa kaila* — le tocó con Sus pies; *karuṇā* — misericordia; *kariyā* — mostrando.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa acudió a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, cayó a los pies de loto del Señor absorto en amor extático. El Señor, mostrándole Su misericordia, le tocó con Sus pies.

madhya.16.225

> *tāṅra pitā sadā kare ācārya-sevana*
> *ataeva ācārya tāṅre hailā parasanna*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra pitā — su padre; *sadā* — siempre; *kare* — presta; *ācārya-sevana* — adoración a Advaita Ācārya; *ataeva ācārya* — por

eso Advaita Ācārya; *tāṅre* — con él; *hailā parasanna* — quedó complacido.

TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa, Govardhana, siempre prestaba mucho servicio a Advaita Ācārya. Así pues, Advaita Ācārya estaba muy complacido con la familia.

madhya.16.226

> *ācārya-prasāde pāila prabhura ucchiṣṭa-pāta*
> *prabhura caraṇa dekhe dina pāṅca-sāta*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-prasāde — por la misericordia de Advaita Ācārya; *pāila* — obtuvo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ucchiṣṭa-pāta* — restos de comida; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — los pies de loto; *dekhe* — contempla; *dina* — días; *pāṅca-sāta* — cinco a siete.

TRADUCCIÓN

Mientras Raghunātha dāsa estuvo allí, Advaita Ācārya lo favoreció dándole los restos de la comida que había dejado el Señor. De este modo, Raghunātha dāsa estuvo ocupado durante cinco o siete días prestando servicio a los pies de loto del Señor.

madhya.16.227

> *prabhu tāṅre vidāya diyā gelā nīlācala*
> *teṅho ghare āsi' hailā premete pāgala*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Raghunātha dāsa; *vidāya diyā* — dándole la despedida; *gelā* — Se fue; *nīlācala* — a Jagannātha Purī; *teṅho* — él; *ghare āsi'* — al regresar a casa; *hailā* — se volvió; *premete pāgala* — loco de amor extático.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse de Raghunātha dāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī. Raghunātha dāsa, al regresar a su hogar, enloqueció de amor extático.

madhya.16.228

> *bāra bāra palāya teṅho nīlādri yāite*
> *pitā tāṅre bāndhi' rākhe āni' patha haite*

PALABRA POR PALABRA

bāra bāra — una y otra vez; *palāya* — huye del hogar; *teṅho* — él; *nīlādri yāite* — para ir a Jagannātha Purī; *pitā* — su padre; *tāṅre* —

a él; *bāndhi'* — atándolo; *rākhe* — lo retiene; *āni'* — trayéndolo de vuelta; *patha haite* — del camino.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa solía escaparse de casa una y otra vez para ir a Jagannātha Purī, pero su padre lo ataba y lo traía de vuelta.

madhya.16.229

> *pañca pāika tāṅre rākhe rātri-dine*
> *cāri sevaka, dui brāhmaṇa rahe tāṅra sane*

PALABRA POR PALABRA

pañca — cinco; *pāika* — vigilantes; *tāṅre* — a él (Raghunātha dāsa); *rākhe* — lo vigilan; *rātri-dine* — día y noche; *cāri sevaka* — cuatro sirvientes personales; *dui brāhmaṇa* — dos *brāhmaṇas* para cocinar; *rahe* — permanecen; *tāṅra sane* — con él.

TRADUCCIÓN

Su padre había asignado incluso a cinco vigilantes para custodiarlo día y noche. Cuatro sirvientes personales se encargaban de su comodidad, y dos *brāhmaṇas* cocinaban para él.

madhya.16.230

> *ekādaśa jana tāṅre rākhe nirantara*
> *nīlācale yāite nā pāya, duḥkhita antara*

PALABRA POR PALABRA

ekādaśa — once; *jana* — personas; *tāṅre* — a él; *rākhe* — lo vigilan; *nirantara* — día y noche; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *yāite* — ir; *nā pāya* — no podía; *duḥkhita antara* — muy infeliz en su mente.

TRADUCCIÓN

De este modo, once personas vigilaban incesantemente a Raghunātha dāsa. Así pues, no podía ir a Jagannātha Purī y, por ello, se sentía muy desdichado.

madhya.16.231

> *ebe yadi mahāprabhu 'śāntipura' āilā*
> *śuniyā pitāre raghunātha nivedilā*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *yadi* — cuando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śāntipura* — a Śāntipura; *āilā* — vino; *śuniyā* — al oír; *pitāre* — a su padre; *raghunātha* — Raghunātha dāsa; *nivedilā* — le presentó una petición.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa se enteró de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado a Śāntipura, le presentó una petición a su padre.

madhya.16.232

> *"ājñā deha', yāñā dekhi prabhura caraṇa*
> *anyathā, nā rahe mora śarīre jīvana"*

PALABRA POR PALABRA

ājñā deha' — por favor, dame permiso; *yāñā* — yendo; *dekhi* — pueda ver; *prabhura caraṇa* — los pies de loto del Señor; *anyathā* — de lo contrario; *nā rahe* — no permanecerá; *mora* — mi; *śarīre* — en el cuerpo; *jīvana* — vida.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa le pidió a su padre: «Por favor, dame permiso para ir a ver los pies de loto del Señor. Si no lo haces, la vida no permanecerá en este cuerpo».

madhya.16.233

> *śuni' tāṅra pitā bahu loka-dravya diyā*
> *pāṭhāila bali' 'śīghra āsiha phiriyā'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *tāṅra* — su; *pitā* — padre; *bahu* — muchos; *loka-dravya* — sirvientes y provisiones; *diyā* — dándole; *pāṭhāila* — lo envió; *bali'* — diciendo; *śīghra* — muy pronto; *āsiha* — regresa; *phiriyā* — de vuelta.

TRADUCCIÓN

Al oír esta petición, el padre de Raghunātha dāsa aceptó. Dándole muchos sirvientes y provisiones, lo envió a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pidiéndole que regresara pronto.

madhya.16.234

> *sāta dina śāntipure prabhu-saṅge rahe*
> *rātri-divase ei manaḥ-kathā kahe*

PALABRA POR PALABRA

sāta dina — durante siete días; *śāntipure* — en Śāntipura; *prabhu-saṅge* — en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe* — permaneció; *rātri-divase* — tanto de día como de noche; *ei* — estos; *manaḥ-kathā* — pensamientos en su mente; *kahe* — dice.

TRADUCCIÓN

Durante siete días, Raghunātha dāsa se asoció con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Śāntipura. A lo largo de esos días y noches, albergó los siguientes pensamientos.

madhya.16.235

> *'rakṣakera hāte muñi kemane chuṭiba!*
> *kemane prabhura saṅge nīlācale yāba?'*

PALABRA POR PALABRA

rakṣakera hāte — de las garras de los vigilantes; *muñi* — yo; *kemane* — cómo; *chuṭiba* — me liberaré; *kemane* — cómo; *prabhura saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *yāba* — iré.

TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pensaba: «¿Cómo podré liberarme de las manos de los vigilantes? ¿Cómo podré ir con Śrī Caitanya Mahāprabhu a Nīlācala?».

madhya.16.236

> *sarvajña gaurāṅga-prabhu jāni' tāṅra mana*
> *śikṣā-rūpe kahe tāṅre āśvāsa-vacana*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña — omnisciente; *gaurāṅga-prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'* — sabiendo; *tāṅra* — su; *mana* — mente; *śikṣā-rūpe* — a modo de instrucción; *kahe* — dice; *tāṅre* — a Raghunātha dāsa; *āśvāsa-vacana* — palabras de aliento.

TRADUCCIÓN

Puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu era omnisciente, podía comprender la mente de Raghunātha dāsa. En consecuencia, el Señor le dio las siguientes palabras de aliento a modo de instrucción.

madhya.16.237

> *"sthira hañā ghare yāo, nā hao vātula*
> *krame krame pāya loka bhava-sindhu-kūla*

PALABRA POR PALABRA

sthira hañā — siendo paciente; *ghare yāo* — regresa a casa; *nā* — no; *hao* — te vuelvas; *vātula* — loco; *krame krame* — gradualmente; *pāya* — alcanza; *loka* — una persona; *bhava-sindhu-kūla* — la otra orilla del océano de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Sé paciente y regresa a casa. No te comportes como un loco. Poco a poco podrás cruzar el océano de la existencia material.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58):

> *samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo-murāreḥ*
> *bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*

Este mundo material es como un gran océano. Comienza en Brahmaloka y se extiende hasta Pātālaloka, y hay muchos planetas, o islas, en este océano. Sin conocer el servicio devocional, la entidad viviente vaga por este océano, tal como un hombre intenta nadar para llegar a la orilla. Nuestra lucha por la existencia es similar a esto. Todos tratan de salir del océano de la existencia material. No se puede llegar a la costa de inmediato, pero si uno se esfuerza, puede cruzar el océano por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Uno puede estar muy ansioso por cruzar este océano, pero no puede lograr el éxito actuando como un demente. Debe nadar por el océano con mucha paciencia e inteligencia, bajo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu o Su representante. Entonces, un día, llegará a la orilla y regresará al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.16.238

> *markaṭa-vairāgya nā kara loka dekhāñā*
> *yathā-yogya viṣaya bhuñja' anāsakta hañā*

PALABRA POR PALABRA

markaṭa-vairāgya — renunciación de mono; *nā kara* — no hagas; *loka* — a la gente; *dekhāñā* — mostrando; *yathā-yogya* — como corresponde; *viṣaya* — cosas materiales; *bhuñja'* — disfruta; *anāsakta* — sin apego; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

«No te conviertas en un devoto de apariencias ni en un renunciante falso. Por el momento, disfruta del mundo material de la manera que corresponda y no te apegues a él».

SIGNIFICADO

La palabra *markaṭa-vairāgya*, que indica falsa renunciación, es muy importante en este verso. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, al comentar esta palabra, señala que los monos hacen un despliegue externo de renunciación al no aceptar ropa y vivir desnudos en el bosque. De esta manera se consideran renunciantes, pero en realidad están muy ocupados disfrutando de la complacencia de los sentidos con docenas de monas. Tal renunciación se denomina *markaṭa-vairāgya* –la renunciación

del mono–. Uno no puede ser verdaderamente renunciante hasta que se disguste de veras con la actividad material y la vea como un obstáculo para el avance espiritual. La renunciación no debe ser *phalgu*, temporal, sino que debe mantenerse a lo largo de toda la vida. La renunciación temporal, o renunciación del mono, es como la renunciación que se siente en un crematorio. Cuando un hombre lleva un cuerpo muerto al crematorio, a veces piensa: «Este es el fin último del cuerpo. ¿Por qué trabajo tan duro día y noche?». Tales sentimientos surgen naturalmente en la mente de cualquier persona que acude a un *ghāṭa* crematorio. Sin embargo, tan pronto como regresa del crematorio, vuelve a dedicarse a la actividad material para la complacencia de los sentidos. Esto se denomina *śmaśāna-vairāgya*, o *markaṭa-vairāgya*.

Para prestar servicio al Señor, uno puede aceptar las cosas necesarias. Si uno vive de esta manera, puede llegar a ser verdaderamente renunciante. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.108) se dice:

> *yāvatā syāt sva-nirvāhaḥ*
> *svīkuryāt tāvad arthavit*
> *ādhikye nyūnatāyāṁ ca*
> *cyavate paramārthataḥ*

«Se deben aceptar las necesidades básicas de la vida, pero no se deben incrementar superfluamente las propias necesidades. Tampoco deben reducirse innecesariamente. Uno simplemente

debe aceptar lo necesario para ayudarle a avanzar espiritualmente».

En su *Durgama-saṅgamanī*, Śrī Jīva Gosvāmī comenta que la palabra *sva-nirvāhaḥ* en realidad significa *sva-sva-bhakti-nirvāhaḥ*. El devoto experimentado aceptará solo aquellas cosas materiales que lo ayuden a prestar servicio al Señor. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.256), *markaṭa-vairāgya*, o *phalgu-vairāgya*, se explica de la siguiente manera:

> *prāpañcikatayā buddhyā*
> *hari-sambandhi-vastunaḥ*
> *mumukṣubhiḥ parityāgo*
> *vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«Todo lo que sea favorable para prestar servicio al Señor debe aceptarse y no rechazarse como algo material». El *yukta-vairāgya*, o renunciación apropiada, se explica así:

> *anāsaktasya viṣayān*
> *yathārham upayuñjataḥ*
> *nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*
> *yuktaṁ vairāgyam ucyate*

«Las cosas deben aceptarse para el servicio del Señor y no para la complacencia de los sentidos de uno. Si uno acepta algo sin apego y lo acepta porque está relacionado con Kṛṣṇa, su renunciación se denomina *yukta-vairāgya*». Puesto que Kṛṣṇa

es la Verdad Absoluta, todo lo que se acepte para Su servicio es también la Verdad Absoluta.

La palabra *markaṭa-vairāgya* la emplea Śrī Caitanya Mahāprabhu para referirse a los supuestos *vaiṣṇavas* que se visten con taparrabos intentando imitar a Śrīla Rūpa Gosvāmī. Tales personas llevan una bolsa de cuentas y cantan, pero en su corazón siempre están pensando en conseguir mujeres y dinero. Sin que otros lo sepan, estos *markaṭa-vairāgīs* mantienen mujeres, pero externamente se presentan como renunciantes. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se oponía firmemente a estos *markaṭa-vairāgīs*, o pseudo *vaiṣṇavas*.

madhya.16.239

> *antare niṣṭhā kara, bāhye loka-vyavahāra*
> *acirāt kṛṣṇa tomāya karibe uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

antare — dentro del corazón; *niṣṭhā kara* — mantén una fe firme; *bāhye* — externamente; *loka-vyavahāra* — comportamiento como el de los hombres comunes; *acirāt* — muy pronto; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tomāya* — a ti; *karibe* — hará; *uddhāra* — liberación.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Dentro de tu corazón, debes mantener una fe muy firme, pero

externamente puedes comportarte como un hombre común. De este modo, Kṛṣṇa pronto estará muy complacido contigo y te liberará de las garras de la *māyā*.

madhya.16.240

> *vṛndāvana dekhi' yabe āsiba nīlācale*
> *tabe tumi āmā-pāśa āsiha kona chale*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana dekhi' — después de visitar Vṛndāvana; *yabe* — cuando; *āsiba* — regrese; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *tabe* — en ese momento; *tumi* — tú; *āmā-pāśa* — adonde Mí; *āsiha* — por favor, ven; *kona chale* — con algún pretexto.

TRADUCCIÓN

«Podrás verMe en Nīlācala, Jagannātha Purī, cuando regrese después de visitar Vṛndāvana. Para ese entonces, podrás idear alguna estratagema para escapar.

madhya.16.241

> *se chala se-kāle kṛṣṇa sphurābe tomāre*
> *kṛṣṇa-kṛpā yāṅre, tāre ke rākhite pāre"*

PALABRA POR PALABRA

se chala — esa estratagema; *se-kāle* — en ese momento; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sphurābe* — revelará; *tomāre* — a ti; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia de Kṛṣṇa; *yāṅre* — sobre quien; *tāre* — a él; *ke* — quién; *rākhite* — retener; *pāre* — puede.

TRADUCCIÓN

«Qué tipo de medios tendrás que emplear en ese momento te lo revelará Kṛṣṇa. Si uno tiene la misericordia de Kṛṣṇa, nadie puede detenerlo».

SIGNIFICADO

Aunque Śrīla Raghunātha dāsa estaba muy ansioso por unirse a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le aconsejó que esperara la misericordia del Señor Kṛṣṇa. Le recomendó que Raghunātha dāsa mantuviera firmemente su conciencia de Kṛṣṇa en el corazón mientras externamente se comportaba como un hombre común. Este es un recurso para todo aquel que sea avanzado en la conciencia de Kṛṣṇa. Uno puede vivir en la sociedad como un ser humano ordinario, pero al mismo tiempo su propio cometido debe ser satisfacer a Kṛṣṇa y difundir Sus glorias. Una persona consciente de Kṛṣṇa no debe absorverse en las cosas materiales, pues su único cometido es el servicio devocional del Señor. Si uno se ocupa de esta manera, Kṛṣṇa ciertamente le concederá Su misericordia. Como Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Raghunātha dāsa: *yathā-yogya viṣaya bhuñja' anāsakta hañā*. Lo mismo se repite: *antare niṣṭhā kara, bāhye loka-vyavahāra*.

Esto significa que uno no debe tener en el corazón otro deseo que servir a Kṛṣṇa. Sobre esa convicción se puede cultivar la conciencia de Kṛṣṇa. Esto se confirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.200):

> *laukikī vaidikī vāpi*
> *yā kriyā kriyate mune*
> *hari-sevānukūlaiva*
> *sā kāryā bhaktim icchatā*

Un devoto puede actuar como un ser humano ordinario o como un estricto seguidor de las disposiciones Védicas. En cualquier caso, todo lo que hace es favorable para el avance del servicio devocional, porque está en conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.16.242

> *eta kahi' mahāprabhu tāṅre vidāya dila*
> *ghare āsi' mahāprabhura śikṣā ācarila*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — diciendo esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Raghunātha dāsa; *vidāya dila* — se despidió de él; *ghare āsi'* — al regresar a casa; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikṣā* — la instrucción; *ācarila* — puso en práctica.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu se despidió de Raghunātha dāsa, quien regresó a casa e hizo exactamente lo que el Señor le había indicado.

madhya.16.243

> *bāhya vairāgya, vātulatā sakala chāḍiyā*
> *yathā-yogya kārya kare anāsakta hañā*

PALABRA POR PALABRA

bāhya vairāgya — renunciación externa; *vātulatā* — locura; *sakala* — toda; *chāḍiyā* — abandonando; *yathā-yogya* — como corresponde; *kārya* — deberes; *kare* — desempeña; *anāsakta hañā* — sin tener apego.

TRADUCCIÓN

Tras regresar a casa, Raghunātha dāsa abandonó toda locura y pseudo renunciación externa, y se dedicó a sus deberes domésticos sin apego.

madhya.16.244

> *dekhi' tāṅra pitā-mātā baḍa sukha pāila*
> *tāṅhāra āvaraṇa kichu śithila ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *tāṅra* — sus; *pitā-mātā* — padre y madre; *baḍa* — mucha; *sukha* — felicidad; *pāila* — sintieron; *tāṅhāra āvaraṇa* — la estricta vigilancia sobre él; *kichu* — algo; *śithila ha-ila* — se relajó.

TRADUCCIÓN

Cuando el padre y la madre de Raghunātha dāsa vieron que su hijo se comportaba como un cabeza de familia, se sintieron muy felices. Gracias a ello, relajaron la vigilancia.

SIGNIFICADO

Cuando el padre y la madre de Raghunātha dāsa vieron que su hijo ya no se comportaba como un loco y atendía responsablemente sus deberes, se sintieron muy felices. Las once personas –cinco vigilantes, cuatro sirvientes personales y dos *brāhmaṇas*– que lo custodiaban se volvieron menos estrictas en su vigilancia. Cuando Raghunātha dāsa realmente asumió los asuntos del hogar, sus padres redujeron el número de guardias.

TEXTOS 245-246

> *ihāṅ prabhu ekatra kari' saba bhakta-gaṇa*
> *advaita-nityānandādi yata bhakta-jana*
> *sabā āliṅgana kari' kahena gosāñi*
> *sabe ājñā deha'--āmi nīlācale yāi*

ihāṅ–aquí (en Śāntipura); prabhu–Śrī Caitanya Mahāprabhu; ekatra kari'–reuniendo en un lugar; saba bhakta-gaṇa–a todos los devotos; advaita-nityānanda-ādi–encabezados por Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; yata bhakta-jana–todos los devotos; sabā āliṅgana kari'–abrazando a cada uno de ellos; kahena gosāñi–Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; sabe–todos ustedes; ājñā deha'–simplemente denMe permiso; āmi–Yo; nīlācale–a Nīlācala, Jagannātha Purī; yāi–pueda ir.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, en Śāntipura, Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió a todos Sus devotos –encabezados por Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu–, los abrazó a todos y les pidió permiso para regresar a Jagannātha Purī.

madhya.16.245-246

> *ihāṅ prabhu ekatra kari' saba bhakta-gaṇa*
> *advaita-nityānandādi yata bhakta-jana*
>
> *sabā āliṅgana kari' kahena gosāñi*
> *sabe ājñā deha'—āmi nīlācale yāi*

PALABRA POR PALABRA

ihāṅ — allí (en Śāntipura); *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ekatra kari'* — tras reunir en un lugar; *saba bhakta-gaṇa* — a todos los devotos; *advaita-nityānanda-ādi* — comenzando con Advaita

Ācārya y Nityānanda Prabhu; *yata bhakta-jana* — a todos los devotos; *sabā āliṅgana kari'* — tras abrazarles a todos; *kahena gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sabe* — todos vosotros; *ājñā deha'* — dadme permiso; *āmi* — Yo; *nīlācale* — a Nīlācala, Jagannātha Purī; *yāi* — que pueda ir.

TRADUCCIÓN

Mientras tanto, en Śāntipura, Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió a todos Sus devotos, comenzando con Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, les abrazó, y les pidió permiso para regresar a Jagannātha Purī.

madhya.16.247

> *sabāra sahita ihāṅ āmāra ha-ila milana*
> *e varṣa 'nīlādri' keha nā kariha gamana*

PALABRA POR PALABRA

sabāra sahita — con todos; *ihāṅ* — aquí; *āmāra* — de Mí; *ha-ila* — hubo; *milana* — encuentro; *e varṣa* — este año; *nīlādri* — a Jagannātha Purī; *keha* — ninguno de vosotros; *nā* — no; *kariha gamana* — vayáis.

TRADUCCIÓN

Puesto que se había encontrado con todos en Śāntipura, Śrī Caitanya Mahāprabhu les pidió a todos los devotos que aquel año no fuesen a Jagannātha Purī.

madhya.16.248

> *tāhāṅ haite avaśya āmi 'vṛndāvana' yāba*
> *sabe ājñā deha', tabe nirvighne āsiba*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ haite — desde allí; *avaśya* — ciertamente; *āmi* — Yo; *vṛndāvana yāba* — iré a Vṛndāvana; *sabe* — todos vosotros; *ājñā deha'* — dadme permiso; *tabe* — entonces; *nirvighne* — sin dificultad; *āsiba* — volveré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ciertamente iré a Vṛndāvana desde Jagannātha Purī. Si todos Me dais permiso, volveré aquí de nuevo sin dificultad».

madhya.16.249

> *mātāra caraṇe dhari' bahu vinaya karila*
> *vṛndāvana yāite tāṅra ājñā la-ila*

PALABRA POR PALABRA

mātāra — de Śacīmātā; *caraṇe* — los pies; *dhari'* — tomando; *bahu vinaya karila* — suplicó con gran humildad; *vṛndāvana yāite* — para ir a Vṛndāvana; *tāṅra* — de ella; *ājñā* — permiso; *la-ila* — tomó.

TRADUCCIÓN

Aferrándose a los pies de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió permiso con gran humildad. Así, ella Le dio licencia para ir a Vṛndāvana.

madhya.16.250

> *tabe navadvīpe tāṅre dila pāṭhāñā*
> *nīlādri calilā saṅge bhakta-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *navadvīpe* — a Navadvīpa; *tāṅre* — a ella; *dila pāṭhāñā* — envió de vuelta; *nīlādri* — a Jagannātha Purī; *calilā* — partió; *saṅge* — con Él; *bhakta-gaṇa lañā* — llevando a todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Śrīmatī Śacīdevī fue enviada de vuelta a Navadvīpa, y el Señor partió con Sus devotos hacia Jagannātha Purī, Nīlādri.

madhya.16.251

> *sei saba loka pathe karena sevana*
> *sukhe nīlācala āilā śacīra nandana*

PALABRA POR PALABRA

sei saba loka — todas esas personas; *pathe* — en el camino; *karena sevana* — prestaron todo tipo de servicio; *sukhe* — con gran felicidad; *nīlācala* — a Jagannātha Purī; *āilā* — volvió; *śacīra nandana* — el hijo de madre Śacī.

TRADUCCIÓN

Los devotos que acompañaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu Le prestaron toda clase de servicios en el camino a Nīlācala, Jagannātha Purī. De este modo, el Señor regresó con gran felicidad.

madhya.16.252

> *prabhu āsi' jagannātha daraśana kaila*
> *'mahāprabhu āilā'--grāme kolāhala haila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'* — al regresar; *jagannātha* — al Señor Jagannātha; *daraśana* — visita; *kaila* — hizo; *mahāprabhu āilā* — Śrī Caitanya Mahāprabhu ha vuelto; *grāme* — en la ciudad; *kolāhala haila* — se produjo gran conmoción.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Jagannātha Purī, visitó el templo del Señor. Entonces se difundió por toda la ciudad la noticia de que Él había regresado.

madhya.16.253

> *ānandita bhakta-gaṇa āsiyā mililā*
> *prema-āliṅgana prabhu sabāre karilā*

PALABRA POR PALABRA

ānandita — muy complacidos; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *āsiyā* — acudieron; *mililā* — se encontraron; *prema-āliṅgana* — abrazo amoroso; *prabhu* — el Señor; *sabāre* — a todos los devotos; *karilā* — ofreció.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos fueron a encontrarse con el Señor con gran felicidad. El Señor también abrazó a cada uno de ellos con gran amor extático.

madhya.16.254

> *kāśī-miśra, rāmānanda, pradyumna, sārvabhauma*
> *vāṇīnātha, śikhi-ādi yata bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — Kāśī Miśra; *rāmānanda* — Rāmānanda; *pradyumna* — Pradyumna; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha; *śikhi-ādi* — Śikhi Māhiti y otros; *yata bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra, Rāmānanda Rāya, Pradyumna, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Vāṇīnātha Rāya, Śikhi Māhiti y todos los demás devotos se encontraron con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.16.255

> *gadādhara-paṇḍita āsi' prabhure mililā*
> *sabāra agrete prabhu kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

gadādhara-paṇḍita — Gadādhara Paṇḍita; *āsi'* — acudiendo; *prabhure mililā* — se encontró con el Señor; *sabāra agrete* — ante todos los devotos; *prabhu* — el Señor; *kahite lāgilā* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita también acudió y se encontró con el Señor. Entonces, ante todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a hablar de la siguiente manera.

madhya.16.256

> *'vṛndāvana yāba āmi gauḍa-deśa diyā*
> *nija-mātāra, gaṅgāra caraṇa dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana yāba — iré a Vṛndāvana; *āmi* — Yo; *gauḍa-deśa diyā* — a través de Bengala; *nija-mātāra* — de Mi propia madre; *gaṅgāra* — del río Ganges; *caraṇa* — los pies; *dekhiyā* — viendo.

TRADUCCIÓN

«Mi decisión fue ir a Vṛndāvana a través de Bengala para ver a Mi madre y el río Ganges.

madhya.16.257

> *eta mate kari' kailuṅ gauḍere gamana*
> *sahasreka saṅge haila nija-bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta — tal; *mate* — decisión; *kari'* — tomando; *kailuṅ* — hice; *gauḍere* — a Bengala; *gamana* — viaje; *sahasreka* — miles de personas; *saṅge* — conmigo; *haila* — había; *nija-bhakta-gaṇa* — Mis propios devotos.

TRADUCCIÓN

»Así pues, fui a Bengala, pero miles de devotos comenzaron a seguirme.

madhya.16.258

> *lakṣa lakṣa loka āise kauṭuka dekhite*
> *lokera saṅghaṭṭe patha nā pāri calite*

PALABRA POR PALABRA

lakṣa lakṣa loka — muchos miles de personas; *āise* — venían; *kauṭuka* — por curiosidad; *dekhite* — a ver; *lokera saṅghaṭṭe* — por la aglomeración de tantas personas; *patha* — el camino; *nā pāri* — no podía; *calite* — transitar.

TRADUCCIÓN

»Cientos de miles de personas venían a verme por curiosidad, y debido a una multitud tan numerosa, no podía transitar libremente por el camino.

madhya.16.259

> *yathā rahi, tathā ghara-prācīra haya cūrṇa*
> *yathā netra paḍe tathā loka dekhi pūrṇa*

PALABRA POR PALABRA

yathā rahi — dondequiera que me alojaba; *tathā* — allí; *ghara-prācīra* — el edificio y los muros del recinto; *haya* — quedaban; *cūrṇa* — destruidos; *yathā* — dondequiera que; *netra* — los ojos; *paḍe* — miraban; *tathā* — allí; *loka* — gente; *dekhi* — veía; *pūrṇa* — lleno.

TRADUCCIÓN

»En verdad, la multitud era tan numerosa que la casa y los muros del recinto donde me alojaba quedaban destruidos, y dondequiera que mirase solo veía grandes multitudes.

madhya.16.260

> *kaṣṭe-sṛṣṭye kari' gelāṅa rāmakeli-grāma*
> *āmāra ṭhāñi āilā 'rūpa' 'sanātana' nāma*

PALABRA POR PALABRA

kaṣṭe-sṛṣṭye — con gran dificultad; *kari'* — haciendo; *gelāṅa* — fui; *rāmakeli-grāma* — a la aldea de Rāmakeli; *āmāra ṭhāñi* — ante Mí;

āilā — se presentaron; *rūpa sanātana nāma* — los dos hermanos de nombre Rūpa y Sanātana.

TRADUCCIÓN

»Con gran dificultad llegué a la aldea de Rāmakeli, donde me encontré con dos hermanos de nombre Rūpa y Sanātana.

madhya.16.261

> *dui bhāi--bhakta-rāja, kṛṣṇa-kṛpā-pātra*
> *vyavahāre--rāja-mantrī haya rāja-pātra*

PALABRA POR PALABRA

dui bhāi — los dos hermanos; *bhakta-rāja* — reyes entre los devotos; *kṛṣṇa-kṛpā-pātra* — merecedores de la misericordia de Kṛṣṇa; *vyavahāre* — en su comportamiento; *rāja-mantrī* — ministros del gobierno; *haya* — son; *rāja-pātra* — funcionarios del gobierno.

TRADUCCIÓN

»Estos dos hermanos son grandes devotos y dignos receptores de la misericordia de Kṛṣṇa, pero en su vida ordinaria son funcionarios del gobierno, ministros del rey.

madhya.16.262

> *vidyā-bhakti-buddhi-bale parama pravīṇa*
> *tabu āpanāke māne tṛṇa haite hīna*

PALABRA POR PALABRA

vidyā — educación; *bhakti* — devoción; *buddhi* — e inteligencia; *bale* — en fortaleza; *parama* — sumamente; *pravīṇa* — experimentados; *tabu* — sin embargo; *āpanāke* — a sí mismos; *māne* — se consideran; *tṛṇa* — una brizna de paja; *haite* — que; *hīna* — inferiores.

TRADUCCIÓN

»Śrīla Rūpa y Sanātana poseen gran experiencia en educación, servicio devocional, inteligencia y fortaleza; sin embargo, se consideran inferiores a una brizna de paja de la calle.

SIGNIFICADO

Tales son las cualidades de un devoto puro. Materialmente uno puede ser muy opulento, experimentado, influyente y erudito; sin embargo, si se considera inferior a una brizna de paja de la calle, atrae la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu o del Señor Kṛṣṇa. Aunque Mahārāja Pratāparudra era un rey, tomó una escoba para limpiar el camino por donde pasaría la cuadriga del Ratha del Señor Jagannātha. Gracias a ese humilde servicio, Śrī

Caitanya Mahāprabhu quedó muy complacido con el rey, y por esa razón el Señor lo abrazó. Según las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, un devoto jamás debe envanecerse por el poder material. Debe saber que el poder material es el resultado de las buenas actividades pasadas (karma) y que, en consecuencia, es transitorio. En cualquier momento toda su opulencia material puede acabarse; por consiguiente, un devoto nunca se enorgullece de tal opulencia. Siempre es humilde y manso, y se considera inferior a un trozo de paja. Gracias a ello, los devotos son dignos de regresar al hogar, de vuelta a Dios.

TEXTOS 265-266

> *eta kahi' āmi yabe vidāya tāṅre dila*
> *gamana-kāle sanātana 'prahelī' kahila*
> *yāṅra saṅge haya ei loka lakṣa koṭi*
> *vṛndāvana yāibāra ei nahe paripāṭī*

eta kahi'–al decir esto; āmi–Yo; yabe–cuando; vidāya–despedida; tāṅre–a ellos; dila–di; gamana-kāle–al momento de partir; sanātana–Sanātana; prahelī–enigma; kahila–dijo; yāṅra saṅge–con quien; haya–hay; ei–esta; loka–multitud; lakṣa koṭi–de cientos de miles; vṛndāvana–a Vṛndāvana-dhāma; yāibāra–para ir; ei–este; nahe–no es; paripāṭī–el método.

TRADUCCIÓN

»Después de hablarles de ese modo, me despedí de ellos. Al partir, Sanātana me dijo: "No es propio que alguien sea seguido por una multitud de miles de personas cuando se dirige a Vṛndāvana".

madhya.16.263-264

> *tāṅra dainya dekhi' śuni' pāṣāṇa bidare*
> *āmi tuṣṭa hañā tabe kahiluṅ doṅhāre*
>
> *"uttama hañā hīna kari' mānaha āpanāre*
> *acire karibe kṛṣṇa tomāra uddhāre"*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra dainya dekhi' — por ver su humildad; *śuni'* — por sólo escuchar acerca de ella; *pāṣāṇa* — piedra; *vidare* — se derrite; *āmi* — Yo; *tuṣṭa hañā* — sintiéndome muy complacido; *tabe* — entonces; *kahiluṅ doṅhāre* — les dije; *uttama hañā* — siendo realmente superiores en todo aspecto; *hīna* — inferiores; *kari'* — presentándoos como; *mānaha* — os consideráis; *āpanāre* — a vosotros mismos; *acire* — muy pronto; *karibe* — hará; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tomāra* — de vosotros; *uddhāre* — liberación.

TRADUCCIÓN

«En verdad, hasta las piedras se derretirían con la humildad de esos dos hermanos. Muy complacido con su comportamiento, les dije: "Vosotros dos sois muy

elevados, pero os consideráis inferiores; por esa razón, Kṛṣṇa os va a liberar muy pronto".

SIGNIFICADO

Ésas son las cualidades del devoto puro. Una persona que, pese a ser materialmente muy opulenta, experta, influyente y educada, se considera más baja que una brizna de hierba del camino atrae la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu o del Señor Kṛṣṇa. Mahārāja Pratāparudra, pese a ser el rey, tomó una escoba para limpiar el camino del *ratha* (carro) del Señor Jagannātha. Por ese humilde servicio, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido con el rey y, debido a ello, le abrazó. Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el devoto nunca debe envanecerse del poder material que posea. Debe saber que el poder material es resultado de las buenas actividades (*karma*) que ha realizado en el pasado y que, por lo tanto, es pasajero. Toda nuestra opulencia material se puede terminar en cualquier momento; el devoto, por lo tanto, nunca está orgulloso de esa opulencia. Es siempre manso y humilde, y se considera más bajo que una brizna de hierba. Debido a ello, los devotos son candidatos adecuados para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.16.265-266

> *eta kahi' āmi yabe vidāya tāṅre dila*
> *gamana-kāle sanātana 'prahelī' kahila*

yāṅra saṅge haya ei loka lakṣa koṭi
vṛndāvana yāibāra ei nahe paripāṭī

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — tras decir esto; *āmi* — Yo; *yabe* — cuando; *vidāya* — adiós; *tāṅre* — a ellos; *dila* — di; *gamana-kāle* — mientras partía; *sanātana* — Sanātana; *prahelī* — enigma; *kahila* — dijo; *yāṅra saṅge* — con quien; *haya* — es; *ei* — esta; *loka* — multitud de personas; *lakṣa koṭi* — cientos de miles; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana-dhāma; *yāibāra* — para ir; *ei* — éste; *nahe* — no; *paripāṭī* — el método.

TRADUCCIÓN

«Después de hablarles con esas palabras, Me despedí de ellos. Cuando Me iba, Sanātana Me dijo: "No es apropiado ir a Vṛndāvana seguido por una multitud de miles de personas".

madhya.16.267

tabu āmi śuniluṅ mātra, nā kailuṅ avadhāna
prāte cali' āilāṅa 'kānāira nāṭaśālā'-grāma

PALABRA POR PALABRA

tabu — sin embargo; *āmi* — Yo; *śuniluṅ* — escuché; *mātra* — solamente; *nā* — no; *kailuṅ* — presté; *avadhāna* — ninguna

atención; *prāte* — por la mañana; *cali' āilāṅa* — caminé; *kānāira nāṭaśālā* — hasta Kānāi Nāṭaśālā; *grāma* — el lugar.

TRADUCCIÓN

»Aunque escuché esto, no le presté atención. Sin embargo, por la mañana me dirigí al lugar llamado Kānāi Nāṭaśālā.

madhya.16.268

> *rātri-kāle mane āmi vicāra karila*
> *sanātana more kibā 'prahelī' kahila*

PALABRA POR PALABRA

rātri-kāle — por la noche; *mane* — en la mente; *āmi* — Yo; *vicāra karila* — reflexioné; *sanātana* — Sanātana; *more* — a Mí; *kibā* — qué; *prahelī* — enigma; *kahila* — dijo.

TRADUCCIÓN

»Por la noche, sin embargo, reflexioné sobre lo que Sanātana me había dicho.

madhya.16.269

> *bhālata' kahila,--mora eta loka saṅge*
> *loka dekhi' kahibe more--'ei eka ḍhaṅge'*

PALABRA POR PALABRA

bhālata' kahila — habló muy bien; *mora* — de Mí; *eta* — tan gran; *loka* — multitud; *saṅge* — en compañía; *loka* — la gente; *dekhi'* — al ver; *kahibe more* — dirán de Mí; *ei* — este; *eka* — un; *ḍhaṅge* — impostor.

TRADUCCIÓN

»Decidí que Sanātana había hablado muy bien. Ciertamente me seguía una gran multitud, y al ver tantas personas, la gente seguramente me reprendería diciendo: "He aquí otro impostor".

madhya.16.270

> *'durlabha' 'durgama' sei 'nirjana' vṛndāvana*
> *ekākī yāiba, kibā saṅge eka-jana*

PALABRA POR PALABRA

durlabha — muy raro; *durgama* — invencible; *sei* — ese; *nirjana* — solitario; *vṛndāvana* — la tierra de Vṛndāvana; *ekākī* — solo; *yāiba* — iré; *kibā* — o; *saṅge* — conmigo; *eka-jana* — solo una persona.

TRADUCCIÓN

«Entonces comencé a considerar que Vṛndāvana es un lugar muy solitario. Es invencible y muy difícil de

alcanzar. Por consiguiente, decidí ir allí solo o, como mucho, llevar conmigo a una sola persona.»

madhya.16.271

> *mādhavendra-purī tathā gelā 'ekeśvare'*
> *dugdha-dāna-cchale kṛṣṇa sākṣāt dila tāṅre*

PALABRA POR PALABRA

mādhavendra-purī — Mādhavendra Purī; *tathā* — allí; *gelā* — fue; *ekeśvare* — solo; *dugdha-dāna-chale* — con la excusa de dar leche como caridad; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt* — audiencia directa; *dila* — concedió; *tāṅre* — a él.

TRADUCCIÓN

«Mādhavendra Purī fue a Vṛndāvana solo, y Kṛṣṇa, con la excusa de darle leche, le concedió una audiencia.»

madhya.16.272

> *bādiyāra bāji pāti' calilāṅa tathāre*
> *bahu-saṅge vṛndāvana gamana nā kare*

PALABRA POR PALABRA

bādiyāra — de un gitano; *bāji* — la magia; *pāti'* — demostrando; *calilāṅa* — fui; *tathāre* — allí; *bahu-saṅge* — con muchos hombres;

vṛndāvana — al Vṛndāvana dhāma; *gamana* — ir; *nā kare* — nadie lo hace.

TRADUCCIÓN

«Entonces comprendí que iba a Vṛndāvana como un mago con su espectáculo, y eso, ciertamente, no está bien. Nadie debe ir a Vṛndāvana con tanta gente.»

madhya.16.273

> *ekā yāiba, kibā saṅge bhṛtya eka-jana*
> *tabe se śobhaya vṛndāvanera gamana*

PALABRA POR PALABRA

ekā yāiba — iré solo; *kibā* — o; *saṅge* — conmigo; *bhṛtya* — sirviente; *eka-jana* — uno; *tabe* — de esa manera; *se* — eso; *śobhaya* — es hermoso; *vṛndāvanera gamana* — ir a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«He resuelto, por lo tanto, ir solo o, como mucho, con un sirviente. De este modo, Mi viaje a Vṛndāvana será hermoso.»

madhya.16.274

> *vṛndāvana yāba kāhāṅ 'ekākī' hañā!*
> *sainya saṅge caliyāchi ḍhāka bājāñā!*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana yāba — debería ir a Vṛndāvana; *kāhāṅ* — mientras que; *ekākī hañā* — estando solo; *sainya* — soldados; *saṅge* — junto con; *caliyāchi* — estoy yendo; *ḍhāka bājāñā* — tocando el tambor.

TRADUCCIÓN

«Pensé: "En vez de ir a Vṛndāvana solo, voy con soldados y al son de tambores".»

madhya.16.275

> *dhik, dhik āpanāke bali' ha-ilāṅa asthira*
> *nivṛtta hañā punaḥ āilāṅa gaṅgā-tīra*

PALABRA POR PALABRA

dhik dhik — ¡vergüenza, vergüenza!; *āpanāke* — a Mí mismo; *bali'* — diciendo; *ha-ilāṅa* — Me puse; *asthira* — agitado; *nivṛtta hañā* — deteniendo tal acción; *punaḥ* — de nuevo; *āilāṅa* — regresé; *gaṅgā-tīra* — a la orilla del Ganges.

TRADUCCIÓN

«Así pues, dije: "¡Vergüenza de Mí!", y muy agitado, regresé a las orillas del Ganges.»

madhya.16.276

> *bhakta-gaṇe rākhiyā āinu nija nija sthāne*
> *āmā-saṅge āilā sabe pāṅca-chaya jane*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇe — los devotos; *rākhiyā* — dejando; *āinu* — vine; *nija nija sthāne* — en sus respectivos lugares; *āmā-saṅge* — conmigo; *āilā* — vinieron; *sabe* — solo; *pāṅca-chaya jane* — cinco o seis personas.

TRADUCCIÓN

«Entonces dejé allí a todos los devotos y traje conmigo solo a cinco o seis personas.»

madhya.16.277

> *nirvighne ebe kaiche yāiba vṛndāvane*
> *sabe meli' yukti deha' hañā parasanne*

PALABRA POR PALABRA

nirvighne — sin obstáculos; *ebe* — ahora; *kaiche* — cómo; *yāiba* — iré; *vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *sabe meli'* — todos juntos; *yukti deha'* — dadme consejo; *hañā parasanne* — estando muy complacidos conmigo.

TRADUCCIÓN

«Ahora bien, deseo que todos estéis complacidos conmigo y me deis un buen consejo. Decidme cómo podré ir a Vṛndāvana sin impedimentos.»

madhya.16.278

> *gadādhare chāḍi' genu, iṅho duḥkha pāila*
> *sei hetu vṛndāvana yāite nārila*

PALABRA POR PALABRA

gadādhare chāḍi' — dejando aparte a Gadādhara Paṇḍita; *genu* — me fui; *iṅho* — Gadādhara Paṇḍita; *duḥkha pāila* — se entristeció; *sei hetu* — por esa razón; *vṛndāvana* — al Vṛndāvana-dhāma; *yāite nārila* — no pude ir.

TRADUCCIÓN

«Dejé aquí a Gadādhara Paṇḍita, y él se entristeció mucho. Por esa razón, no pude ir a Vṛndāvana.»

madhya.16.279

> *tabe gadādhara-paṇḍita premāviṣṭa hañā*
> *prabhu-pada dhari' kahe vinaya kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *gadādhara paṇḍita* — Gadādhara Paṇḍita; *prema-āviṣṭa hañā* — absorto en amor extático; *prabhu-pada dhari'* — aferrándose a los pies de loto del Señor; *kahe* — dice; *vinaya kariyā* — con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Animado por las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita se absorbió en amor extático. De inmediato, aferrándose a los pies de loto del Señor, comenzó a hablar con gran humildad.

madhya.16.280

> *tumi yāhāṅ-yāhāṅ raha, tāhāṅ 'vṛndāvana'*
> *tāhāṅ yamunā, gaṅgā, sarva-tīrtha-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Tú; *yāhāṅ-yāhāṅ* — dondequiera que; *raha* — permanezcas; *tāhāṅ vṛndāvana* — ese lugar es Vṛndāvana; *tāhāṅ* —

allí; *yamunā* — el río Yamunā; *gaṅgā* — el río Gaṅgā; *sarva-tīrtha-gaṇa* — todos los demás lugares santos de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita dijo: «Dondequiera que Tú permanezcas es Vṛndāvana, así como el río Yamunā, el río Ganges y todos los demás lugares de peregrinaje.»

madhya.16.281

> *tabu vṛndāvana yāha' loka śikhāite*
> *seita karibe, tomāra yei laya citte*

PALABRA POR PALABRA

tabu — aun así; *vṛndāvana yāha'* — Tú vas a Vṛndāvana; *loka śikhāite* — para instruir a la gente en general; *seita* — eso; *karibe* — harás; *tomāra* — de Ti; *yei* — lo que; *laya* — tomas; *citte* — en la mente.

TRADUCCIÓN

«Aunque dondequiera que Tú permanezcas es Vṛndāvana, aun así vas a Vṛndāvana solo para instruir a la gente. Por lo demás, Tú haces lo que consideras mejor.»

SIGNIFICADO

No era esencial que Śrī Caitanya Mahāprabhu fuese a Vṛndāvana, pues dondequiera que Él permaneciera se convertía de inmediato en Vṛndāvana. En efecto, allí estaban también el río Ganges, el río Yamunā y todos los demás lugares de peregrinaje. Esto lo expresó también el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando danzó en el Ratha-yātrā. En esa ocasión dijo que Su propia mente era Vṛndāvana (*mora-mana--vṛndāvana*). Como Su mente era Vṛndāvana, todos los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa tenían lugar en Su interior. No obstante, solo para instruir a la gente, visitó el *bhauma-vṛndāvana*, el Vṛndāvana-dhāma de este mundo material. De este modo, el Señor instruyó a todos para que visitasen el Vṛndāvana-dhāma, que es un lugar muy santo. Los materialistas consideran el Vṛndāvana-dhāma una ciudad sucia porque hay muchos monos y perros, y a lo largo de la orilla del Yamunā hay basura. Hace algún tiempo, un hombre materialista me preguntó: «¿Por qué vives en Vṛndāvana? ¿Por qué has elegido un lugar tan sucio para vivir después de retirarte?». Una persona así no puede comprender que el Vṛndāvana-dhāma es siempre una representación del Vṛndāvana-dhāma original. En consecuencia, el Vṛndāvana-dhāma es tan adorable como el Señor Kṛṣṇa. *Ārādhyo bhagavān vrajeśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*: según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Śrī Kṛṣṇa y Su morada, Vṛndāvana, son igualmente dignos de adoración. A veces, personas materialistas que carecen de comprensión espiritual van a Vṛndāvana como turistas. Quien va a Vṛndāvana con

semejante visión materialista no puede obtener ningún beneficio espiritual. Tal persona no está convencida de que Kṛṣṇa y Vṛndāvana sean idénticos. Dado que son idénticos, Vṛndāvana es tan adorable como el Señor Kṛṣṇa. La visión de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*mora-mana-vṛndāvana*) difiere de la visión de una persona materialista corriente. En el festival del Ratha-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, absorto en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, atrajo al Señor Kṛṣṇa de vuelta al Vṛndāvana-dhāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de esto en los versos que comienzan con *āhuś ca te* (Madhya 13.136).

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13) se afirma:

> *yasyātma-buddhiḥ kuṇape tridhātuke*
> *svadhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ*
> *yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij*
> *janeṣv abhijñeṣu sa eva gokharaḥ*

«Aquel ser humano que identifica con su yo este cuerpo hecho de tres elementos, que considera a los subproductos del cuerpo como sus parientes, que considera adorable la tierra de nacimiento y que va al lugar de peregrinaje simplemente a bañarse en vez de encontrarse allí con hombres de conocimiento trascendental, ha de ser considerado como un asno o una vaca.»

Śrī Caitanya Mahāprabhu renovó personalmente el Vṛndāvana-dhāma y aconsejó a Sus discípulos principales, Rūpa y Sanātana, que lo desarrollasen y lo abriesen para atraer la visión espiritual de la gente en general. En la actualidad hay unos

cinco mil templos en Vṛndāvana, y aun así nuestra sociedad, la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna, está construyendo un enorme y magnífico templo para la adoración del Señor Balarāma, Rādhā-Kṛṣṇa y Guru-Gaurāṅga. Puesto que no hay un templo destacado de Kṛṣṇa-Balarāma en Vṛndāvana, estamos intentando construir uno para que la gente se sienta atraída por Kṛṣṇa-Balarāma, o Nitāi-Gauracandra. *Vrajendra-nandana yei, śacī suta haila sei*. Narottama dāsa Ṭhākura dice que Balarāma y el hijo de Mahārāja Nanda han advenido como Gaura-Nitāi. Para propagar este principio fundamental, estamos estableciendo un templo de Kṛṣṇa-Balarāma a fin de proclamar al mundo que la adoración de Gaura-Nitāi es idéntica a la adoración de Kṛṣṇa-Balarāma.

Aunque resulta muy difícil entrar en los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa, la mayoría de los devotos de Vṛndāvana se sienten atraídos por el līlā de Rādhā-Kṛṣṇa. Sin embargo, dado que Nitāi-Gauracandra son encarnaciones directas de Balarāma y Kṛṣṇa, podemos estar directamente en contacto con el Señor Balarāma y el Señor Kṛṣṇa a través de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu. Aquellos que se hallan muy elevados en conciencia de Kṛṣṇa pueden entrar en los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Se dice: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa.

A veces, los materialistas, olvidando los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa y Kṛṣṇa-Balarāma, van a Vṛndāvana, aceptan las

facilidades espirituales de la tierra y se dedican a actividades materiales. Esto va en contra de las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los *prākṛta-sahajiyās* se proclaman *vraja-vāsīs* o *dhāma-vāsīs*, pero se dedican principalmente a la complacencia de los sentidos. De este modo se implican cada vez más en la forma de vida materialista. Quienes son devotos puros en conciencia de Kṛṣṇa condenan sus actividades. Los *vraja-vāsīs* eternos como Svarūpa Dāmodara ni siquiera fueron al Vṛndāvana-dhāma. Śrī Puṇḍarīka Vidyānidhi, Śrī Haridāsa Ṭhākura, Śrīvāsa Paṇḍita, Śivānanda Sena, Śrī Rāmānanda Rāya, Śrī Śikhi Māhiti, Śrī Mādhavīdevī y Śrī Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī nunca visitaron el Vṛndāvana-dhāma. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que no disponemos de documentos autorizados que afirmen que estas personalidades exaltadas visitasen Vṛndāvana. Aun así, encontramos a muchos no devotos, *sannyāsīs* māyāvādīs, *prākṛta-sahajiyās*, trabajadores fruitivos, especuladores mentales y muchos otros con motivos materiales yendo a vivir a Vṛndāvana. Muchas de estas personas van allí a resolver sus problemas económicos convirtiéndose en mendigos. Aunque cualquiera que viva en Vṛndāvana, de un modo u otro, se beneficia, el verdadero Vṛndāvana solo lo aprecia un devoto puro. Como se afirma en el *Brahma-saṁhitā*: *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*. Cuando uno tiene los ojos purificados, puede ver que Śrī Vṛndāvana y el planeta original de Goloka Vṛndāvana en el cielo espiritual son idénticos.

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, Śrīnivāsa Ācārya, Śrī Jagannātha dāsa Bābājī Mahārāja, Śrī Bhagavān dāsa Bābājī Mahārāja, Śrīla Gaurakiśora dāsa Bābājī Mahārāja y, más tarde, Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura de Calcuta siempre se ocuparon en *nāma-bhajana* y ciertamente no vivían en otro lugar que no fuera Vṛndāvana. En la actualidad, los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa de todo el mundo viven en ciudades materialmente opulentas como Londres, Nueva York, Los Ángeles, París, Moscú, Zúrich y Estocolmo. Con todo, nos contentamos con seguir los pasos de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y otros ācāryas. Dado que vivimos en los templos de Rādhā-Kṛṣṇa y celebramos continuamente *hari-nāma-saṅkīrtana* –el canto de Hare Kṛṣṇa–, vivimos, en consecuencia, en Vṛndāvana y en ningún otro lugar. También estamos siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu al intentar construir un templo en Vṛndāvana para que lo visiten nuestros discípulos de todo el mundo.

madhya.16.282

> *ei āge āilā, prabhu, varṣāra cāri māsa*
> *ei cāri māsa kara nīlācale vāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei — justo; *āge* — delante; *āilā* — han llegado; *prabhu* — mi Señor; *varṣāra cāri māsa* — los cuatro meses de la estación de lluvias; *ei cāri māsa* — estos cuatro meses; *kara* — haz; *nīlācale* — en Jagannātha Purī; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

Aprovechando la oportunidad, Gadādhara Paṇḍita dijo: «Justo ahora han comenzado los cuatro meses de la estación de lluvias. Deberías, por lo tanto, pasar los próximos cuatro meses en Jagannātha Purī.»

madhya.16.283

> *pāche sei ācaribā, yei tomāra mana*
> *āpana-icchāya cala, raha,--ke kare vāraṇa"*

PALABRA POR PALABRA

pāche — después; *sei* — eso; *ācaribā* — harás; *yei* — lo que; *tomāra mana* — Te plazca; *āpana-icchāya* — por Tu dulce voluntad; *cala* — siempre vas; *raha* — permaneces; *ke* — quién; *kare vāraṇa* — puede detenerte.

TRADUCCIÓN

«Después de permanecer aquí durante cuatro meses, serás libre de hacer lo que desees. En realidad, nadie puede impedirte que vayas o que permanezcas.»

madhya.16.284

> *śuni' saba bhakta kahe prabhura caraṇe*
> *sabākāra icchā paṇḍita kaila nivedane*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — oyendo; *saba* — todos; *bhakta* — devotos; *kahe* — dijeron; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto del Señor; *sabākāra icchā* — el deseo de todos; *paṇḍita* — Gadādhara Paṇḍita; *kaila* — ha hecho; *nivedane* — su exposición.

TRADUCCIÓN

Al oír estas palabras, los devotos presentes a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu declararon que Gadādhara Paṇḍita había presentado debidamente su deseo.

madhya.16.285

> *sabāra icchāya prabhu cāri māsa rahilā*
> *śuniyā pratāparudra ānandita hailā*

PALABRA POR PALABRA

sabāra icchāya — por el deseo de todos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāri māsa* — durante cuatro meses; *rahilā* — permaneció; *śuniyā* — al oírlo; *pratāparudra* — el rey Pratāparudra; *ānandita hailā* — se puso muy, muy contento.

TRADUCCIÓN

Ante la petición de todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu accedió a permanecer en Jagannātha Purī

durante cuatro meses. Al oírlo, el rey Pratāparudra se puso muy contento.

madhya.16.286

> *sei dina gadādhara kaila nimantraṇa*
> *tāhāṅ bhikṣā kaila prabhu lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei dina — ese día; *gadādhara* — Gadādhara Paṇḍita; *kaila nimantraṇa* — extendió una invitación; *tāhāṅ* — en su casa; *bhikṣā kaila* — almorzó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — con; *bhakta-gaṇa* — Sus devotos.

TRADUCCIÓN

Ese día, Gadādhara Paṇḍita extendió una invitación a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor almorzó en su casa junto con los demás devotos.

madhya.16.287

> *bhikṣāte paṇḍitera sneha, prabhura āsvādana*
> *manuṣyera śaktye dui nā yāya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣāte — al ofrecer alimento; *paṇḍitera* — de Gadādhara Paṇḍita; *sneha* — el afecto; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsvādana* — el saborear; *manuṣyera* — de un ser humano corriente; *śaktye* — con la capacidad; *dui* — estas dos cosas; *nā yāya* — no es posible; *varṇana* — la descripción.

TRADUCCIÓN

Ningún ser humano corriente podría describir el afectuoso ofrecimiento de alimento de Gadādhara Paṇḍita ni el modo en que Śrī Caitanya Mahāprabhu lo saboreó.

madhya.16.288

> *ei mata gaura-līlā--ananta, apāra*
> *saṅkṣepe kahiye, kahā nā yāya vistāra*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *gaura-līlā* — pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ananta* — ilimitados; *apāra* — insondables; *saṅkṣepe* — brevemente; *kahiye* — describo; *kahā* — describir; *nā yāya vistāra* — nadie puede hacerlo de forma exhaustiva y completa.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu lleva a cabo Sus pasatiempos, que son ilimitados e insondables. De algún modo, se han descrito aquí brevemente. No es posible describirlos con detalle.

madhya.16.289

> *sahasra-vadane kahe āpane 'ananta'*
> *tabu eka līlāra teṅho nāhi pāya anta*

PALABRA POR PALABRA

sahasra-vadane — con miles de bocas; *kahe* — habla; *āpane* — personalmente; *ananta* — Anantadeva; *tabu* — aun así; *eka līlāra* — de un solo pasatiempo; *teṅho* — Él (Anantadeva); *nāhi* — no; *pāya* — alcanza; *anta* — el final.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor Anantadeva describe siempre los pasatiempos del Señor con Sus miles de bocas, no puede llegar al final ni siquiera de uno solo de los pasatiempos del Señor.

madhya.16.290

> *śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa*
> *śrī-caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 17

madhya.17.1

gacchan vṛndāvanaṁ gauro
vyāghrebhaiṇa-khagān vane
premonmattān sahonnṛtyān
vidadhe kṛṣṇa-jalpinaḥ

PALABRA POR PALABRA

gacchan — yendo; *vṛndāvanam* — a Vṛndāvana-dhāma; *gauraḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyāghra* — tigres; *ibha* — elefantes; *eṇa* — ciervos; *khagān* — y aves; *vane* — en el bosque; *prema-unmattān* — enloquecidos de amor extático; *saha* — con; *unnṛtyān* — danzando; *vidadhe* — hizo; *kṛṣṇa* — el nombre del Señor Kṛṣṇa; *jalpinaḥ* — cantando.

TRADUCCIÓN

En Su camino hacia Vṛndāvana, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu atravesó la jungla de Jhārikhaṇḍa e hizo que todos los tigres, elefantes, ciervos y aves danzaran y cantaran el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Así, todos estos animales quedaron abrumados por el amor extático.

madhya.17.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *gauracandra* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Todas las glorias a todos los devotos del Señor!

madhya.17.3

> *śarat-kāla haila, prabhura calite haila mati*
> *rāmānanda-svarūpa-saṅge nibhṛte yukati*

PALABRA POR PALABRA

śarat-kāla haila — llegó el otoño; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calite* — de viajar; *haila* — hubo; *mati* —

deseo; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *svarūpa* — Svarūpa Dāmodara; *saṅge* — con; *nibhṛte* — solitario; *yukati* — consulta.

TRADUCCIÓN

Cuando llegó el otoño, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana. En un lugar apartado, consultó con Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

madhya.17.4

> *"mora sahāya kara yadi, tumi-dui jana*
> *tabe āmi yāñā dekhi śrī-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

mora — de Mí; *sahāya* — ayuda; *kara* — hacéis; *yadi* — si; *tumi* — vosotros; *dui jana* — dos personas; *tabe* — entonces; *āmi* — Yo; *yāñā* — yendo; *dekhi* — veré; *śrī-vṛndāvana* — Śrī Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

El Señor pidió a Rāmānanda Rāya y a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī que Le ayudaran a ir a Vṛndāvana.

madhya.17.5

> *rātrye uṭhi' vana-pathe palāñā yāba*
> *ekākī yāiba, kāhoṅ saṅge nā la-iba*

PALABRA POR PALABRA

rātrye uṭhi' — levantándose de noche; *vana-pathe* — por el camino del bosque; *palāñā yāba* — me iré en secreto; *ekākī yāiba* — iré solo; *kāhoṅ* — a nadie; *saṅge* — conmigo; *nā la-iba* — no llevaré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Partiré temprano por la mañana y viajaré de incógnito, tomando el camino del bosque. Iré solo y no llevaré a nadie conmigo.

madhya.17.6

> *keha yadi saṅga la-ite pāche uṭhi' dhāya*
> *sabāre rākhibā, yena keha nāhi yāya*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *yadi* — si; *saṅga la-ite* — para acompañar; *pāche* — detrás; *uṭhi'* — levantándose; *dhāya* — corre; *sabāre* — a todos; *rākhibā* — por favor, detened; *yena* — para que; *keha* — nadie; *nāhi yāya* — no vaya.

TRADUCCIÓN

»Si alguien quiere seguirme, por favor, detenedlo. No quiero que nadie venga conmigo.

madhya.17.7

> *prasanna hañā ājñā dibā, nā mānibā 'duḥkha'*
> *tomā-sabāra 'sukhe' pathe habe mora 'sukha' "*

PALABRA POR PALABRA

prasanna hañā — complaciéndose; *ājñā dibā* — dad permiso; *nā* — no; *mānibā duḥkha* — os entristezcáis; *tomā-sabāra* — de todos vosotros; *sukhe* — por la felicidad; *pathe* — en el camino; *habe* — habrá; *mora* — Mi; *sukha* — felicidad.

TRADUCCIÓN

»Por favor, dadme vuestro permiso con gran alegría y no os entristezcáis. Si vosotros estáis contentos, Yo seré feliz en Mi camino a Vṛndāvana».

madhya.17.8

> *dui-jana kahe,--'tumi īśvara 'svatantra'*
> *yei icchā, sei karibā, naha 'paratantra'*

PALABRA POR PALABRA

dui-jana kahe — las dos personas respondieron; *tumi* — Tú; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *svatantra* — completamente independiente; *yei icchā* — lo que desees; *sei* — eso; *karibā* — harás; *naha* — no eres; *para-tantra* — dependiente de nadie.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī respondieron: «Querido Señor, Tú eres completamente independiente. Puesto que no dependes de nadie, haces lo que deseas.

madhya.17.9

> *kintu āmā-duṅhāra śuna eka nivedane*
> *'tomāra sukhe āmāra sukha'--kahilā āpane*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *āmā-duṅhāra* — de nosotros dos; *śuna* — por favor, escucha; *eka nivedane* — una petición; *tomāra sukhe* — por Tu felicidad; *āmāra sukha* — nuestra felicidad; *kahilā* — has afirmado; *āpane* — personalmente.

TRADUCCIÓN

»Querido Señor, escucha, por favor, nuestra petición. Tú ya has dicho que obtendrás felicidad de nuestra felicidad. Esa es Tu propia declaración.

madhya.17.10

> *āmā-duṅhāra mane tabe baḍa 'sukha' haya*
> *eka nivedana yadi dhara, dayāmaya*

PALABRA POR PALABRA

āmā-duṅhāra — de nosotros dos; *mane* — en la mente; *tabe* — por lo tanto; *baḍa* — mucha; *sukha haya* — hay felicidad; *eka nivedana* — una petición; *yadi* — si; *dhara* — aceptas; *dayā-maya* — misericordioso.

TRADUCCIÓN

»Si aceptas tan solo una petición, estaremos muy, muy contentos.

madhya.17.11

> *'uttama brāhmaṇa' eka saṅge avaśya cāhi*
> *bhikṣā kari' bhikṣā dibe, yābe pātra vahi'*

PALABRA POR PALABRA

uttama brāhmaṇa — un *brāhmaṇa* de primera clase; *eka* — uno; *saṅge* — junto; *avaśya* — ciertamente; *cāhi* — deseamos; *bhikṣā kari'* — pidiendo limosna; *bhikṣā dibe* — Te dará comida; *yābe* — irá; *pātra vahi'* — portando Tu vasija de agua.

TRADUCCIÓN

»Nuestro Señor, por favor, lleva contigo a un *brāhmaṇa* muy bueno. Él pedirá limosna para Ti, cocinará para Ti, Te dará prasādam y portará Tu vasija de agua durante el viaje.

madhya.17.12

> *ana-pathe yāite nāhi 'bhojyānna'-brāhmaṇa*
> *ājñā kara,--saṅge caluka vipra eka-jana'*

PALABRA POR PALABRA

vana-pathe — por el sendero del bosque; *yāite* — al ir; *nāhi* — no hay; *bhojya-anna-brāhmaṇa* — un *brāhmaṇa* cuya comida se pueda aceptar; *ājñā kara* — por favor, da permiso; *saṅge* — junto; *caluka* — que vaya; *vipra* — un *brāhmaṇa*; *eka-jana* — una persona.

TRADUCCIÓN

»Cuando vayas por la jungla, no habrá ningún *brāhmaṇa* disponible de quien puedas aceptar el almuerzo. Así pues, por favor, da permiso para que al menos un *brāhmaṇa* puro Te acompañe».

madhya.17.13

> *prabhu kahe,--nija-saṅgī kāṅho nā la-iba*
> *eka-jane nile, ānera mane duḥkha ha-iba*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *nija-saṅgī* — de Mis asociados; *kāṅho* — a ninguno; *nā* — no; *la-iba* — llevaré; *eka-jane nile* — si llevo a alguien; *ānera mane* — en la mente de los demás; *duḥkha ha-iba* — habrá infelicidad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No llevaré a ninguno de Mis asociados conmigo, porque si elijo a alguien, todos los demás se entristecerán.

madhya.17.14

> *nūtana saṅgī ha-ibeka,--snigdha yāṅra mana*
> *aiche yabe pāi, tabe la-i 'eka' jana*

PALABRA POR PALABRA

nūtana — nuevo; *saṅgī* — acompañante; *ha-ibeka* — tiene que ser; *snigdha* — muy pacífico; *yāṅra* — cuya; *mana* — mente; *aiche* — tal; *yabe* — si; *pāi* — obtengo; *tabe* — entonces; *la-i* — llevo; *eka jana* — una persona.

TRADUCCIÓN

»Tal persona tiene que ser alguien nuevo y de mente pacífica. Si puedo conseguir a una persona así, aceptaré llevarla conmigo».

SIGNIFICADO

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue anteriormente al sur de la India, un *brāhmaṇa* llamado Kālā Kṛṣṇadāsa Lo acompañó. Kālā Kṛṣṇadāsa fue víctima de una mujer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo que tomarse la molestia de liberarlo de las garras de los gitanos. Por ello, el Señor dice aquí que desea a alguien nuevo, de mente pacífica. Aquel cuya mente no es pacífica se agita por ciertos impulsos, especialmente el deseo sexual, aunque se encuentre en compañía de Caitanya Mahāprabhu. Tal persona se convertirá en víctima de las mujeres y caerá incluso en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. La māyā es tan poderosa que, a menos que uno esté decidido a no caer víctima, ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios puede brindarle protección. El Señor Supremo y Su representante siempre desean ofrecer protección, pero la persona debe aprovechar su contacto personal. Si uno piensa que la Suprema Personalidad de Dios o

Su representante es un hombre corriente, ciertamente caerá. De ahí que Śrī Caitanya Mahāprabhu no quisiera que una persona como Kālā Kṛṣṇadāsa Lo acompañara. Quería a alguien decidido, de mente pacífica y que no estuviera agitado por motivos ulteriores.

madhya.17.15

> *svarūpa kahe,--ei balabhadra-bhaṭṭācārya*
> *tomāte susnigdha baḍa, paṇḍita, sādhu, ārya*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa kahe — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *ei* — este; *balabhadra-bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tomāte* — hacia Ti; *su-snigdha* — afectuoso; *baḍa* — muy; *paṇḍita* — erudito; *sādhu* — honesto; *ārya* — avanzado en conciencia espiritual.

TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo entonces: «Aquí está Balabhadra Bhaṭṭācārya, quien siente un gran amor por Ti. Es un erudito honesto y avanzado en conciencia espiritual.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu deseaba una persona nueva, no alguien como Kālā Kṛṣṇadāsa, que pudiera caer por las mujeres. En consecuencia, Svarūpa Dāmodara señaló de inmediato a un

brāhmaṇa nuevo llamado Balabhadra Bhaṭṭācārya. Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī había estudiado a esta persona con gran detenimiento y había comprobado que sentía un gran amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu. No solo amaba al Señor, sino que además era erudito y honesto. No era hipócrita y estaba avanzado en conciencia de Kṛṣṇa. Según un proverbio bengalí, *ati bhakti corera lakṣaṇa*: «Demasiada devoción es síntoma de un ladrón». Una persona que se presenta a sí misma como un gran devoto, pero cuya mente piensa en otra cosa, es hipócrita. Aquel que no es hipócrita se denomina *sādhu*. Svarūpa Dāmodara señaló de inmediato que Balabhadra Bhaṭṭācārya era completamente apto para acompañar al Señor porque era un erudito, era sencillo y sentía un gran amor por Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. También estaba avanzado en conciencia de Kṛṣṇa; por consiguiente, se le consideró adecuado para acompañar al Señor como sirviente personal.

La palabra *snigdha* (muy pacífico) y la palabra *su-snigdha* (afectuoso) se emplean en los versos catorce y quince, y también se encuentran en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.8): *brūyuḥ snigdhasya śiṣyasya guravo guhyam apy uta*. «Un discípulo que siente amor genuino por su maestro espiritual es dotado, por las bendiciones del maestro espiritual, de todo conocimiento confidencial». Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado que la palabra *snigdhasya* significa *prema-vataḥ*. La palabra *prema-vataḥ* indica que uno siente un gran amor por su maestro espiritual.

madhya.17.16

> *prathamei tomā-saṅge āilā gauḍa haite*
> *iṅhāra icchā āche 'sarva-tīrtha' karite*

PALABRA POR PALABRA

prathamei — al principio; *tomā-saṅge* — contigo; *āilā* — vino; *gauḍa haite* — de Bengala; *iṅhāra icchā* — su deseo; *āche* — es; *sarva-tīrtha* — todos los lugares de peregrinaje; *karite* — ir a ver.

TRADUCCIÓN

»Al principio, él vino contigo desde Bengala. Su deseo es ver y visitar todos los lugares santos de peregrinaje.

madhya.17.17

> *iṅhāra saṅge āche vipra eka 'bhṛtya'*
> *iṅho pathe karibena sevā-bhikṣā-kṛtya*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra saṅge — con él; *āche* — hay; *vipra* — un *brāhmaṇa*; *eka* — uno; *bhṛtya* — sirviente; *iṅho* — este hombre; *pathe* — en el camino; *karibena* — hará; *sevā* — servicio; *bhikṣā-kṛtya* — y preparativos para cocinar.

TRADUCCIÓN

»Además, puedes llevar a otro *brāhmaṇa* que actúe como sirviente en el camino y prepare Tu comida.

madhya.17.18

> *iṅhāre saṅge laha yadi, sabāra haya 'sukha'*
> *vana-pathe yāite tomāra nahibe kona 'duḥkha'*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāre — a él; *saṅge* — junto; *laha* — aceptas; *yadi* — si; *sabāra haya sukha* — todos estarán contentos; *vana-pathe* — por el sendero de la jungla; *yāite* — al ir; *tomāra* — Tu; *nahibe* — no habrá; *kona* — ninguna; *duḥkha* — dificultad.

TRADUCCIÓN

»Si también puedes llevarlo contigo, estaremos muy contentos. Si dos personas van contigo por la jungla, ciertamente no habrá ninguna dificultad ni inconveniente.

madhya.17.19

> *sei vipra vahi' nibe vastrāmbu-bhājana*
> *bhaṭṭācārya bhikṣā dibe kari' bhikṣāṭana*

PALABRA POR PALABRA

sei vipra — el otro *brāhmaṇa*; *vahi' nibe* — portará; *vastra-ambu-bhājana* — la ropa y la vasija de agua; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *bhikṣā dibe* — preparará la comida; *kari'* — efectuando; *bhikṣā-aṭana* — la recolección de limosna.

TRADUCCIÓN

»El otro *brāhmaṇa* portará Tu ropa y Tu vasija de agua, y Balabhadra Bhaṭṭācārya recogerá limosna y cocinará para Ti».

madhya.17.20

> *tāṅhāra vacana prabhu aṅgīkāra kaila*
> *balabhadra-bhaṭṭācārye saṅge kari' nila*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāra vacana — sus palabras; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅgīkāra kaila* — aceptó; *balabhadra-bhaṭṭācārye* — a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *saṅge kari' nila* — llevó consigo.

TRADUCCIÓN

Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la petición de Svarūpa Dāmodara Paṇḍita y accedió a llevar a Balabhadra Bhaṭṭācārya consigo.

madhya.17.21

> *pūrva-rātrye jagannātha dekhi' 'ājñā' lañā*
> *śeṣa-rātre uṭhi' prabhu calilā lukāñā*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-rātrye — la noche anterior; *jagannātha dekhi'* — ver al Señor Jagannātha; *ājñā lañā* — recibir permiso; *śeṣa-rātre* — cuando ya la noche tocaba a su fin; *uṭhi'* — levantándose; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā* — partió; *lukāñā* — sin ser visto.

TRADUCCIÓN

La noche anterior, Śrī Caitanya Mahāprabhu había visitado al Señor Jagannātha y recibido Su permiso. Ahora, cuando ya la noche tocaba a su fin, el Señor Se levantó y partió inmediatamente, sin que nadie Le viera.

madhya.17.22

> *prātaḥ-kāle bhakta-gaṇa prabhu nā dekhiyā*
> *anveṣaṇa kari' phire vyākula hañā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — temprano por la mañana; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*

— al no verlo; *anveṣaṇa kari'* — buscando; *phire* — deambulan; *vyākula hañā* — muy angustiados.

TRADUCCIÓN

Como el Señor había partido, los devotos, al no poder verlo temprano por la mañana, comenzaron a buscarlo con gran angustia.

madhya.17.23

> *svarūpa-gosāñi sabāya kaila nivāraṇa*
> *nivṛtta hañā rahe sabe jāni' prabhura mana*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-gosāñi — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sabāya* — a todos; *kaila* — hizo; *nivāraṇa* — prohibición; *nivṛtta hañā* — contenidos; *rahe* — permanecen; *sabe* — todos; *jāni'* — conociendo; *prabhura mana* — la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras todos los devotos buscaban al Señor, Svarūpa Dāmodara los contuvo. Entonces todos guardaron silencio, conociendo la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.17.24

> *prasiddha patha chāḍi' prabhu upapathe calilā*
> *'kaṭaka' ḍāhine kari' vane praveśilā*

PALABRA POR PALABRA

prasiddha — conocido; *patha* — camino público; *chāḍi'* — abandonando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upapathe* — por un desvío; *calilā* — comenzó a caminar; *kaṭaka* — la ciudad de Kaṭaka; *ḍāhine* — al lado derecho; *kari'* — dejando; *vane* — en el bosque; *praveśilā* — entró.

TRADUCCIÓN

El Señor abandonó el conocido camino público y tomó en cambio un desvío. De este modo, dejó la ciudad de Kaṭaka a Su derecha y se adentró en el bosque.

madhya.17.25

> *nirjana-vane cale prabhu kṛṣṇa-nāma lañā*
> *hasti-vyāghra patha chāḍe prabhure dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

nirjana-vane — en un bosque solitario; *cale* — camina; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma lañā* — cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *hasti* — elefantes; *vyāghra* — tigres; *patha chāḍe*

— dejan el camino; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā* — al verlo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor atravesó el bosque solitario cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, los tigres y los elefantes, al verlo, Le cedieron el paso.

madhya.17.26

> *pāle-pāle vyāghra, hastī, gaṇḍāra, śūkara-gaṇa*
> *tāra madhye āveśe prabhu karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

pāle-pāle — en manadas; *vyāghra* — tigres; *hastī* — elefantes; *gaṇḍāra* — rinocerontes; *śūkara-gaṇa* — jabalíes; *tāra madhye* — entre ellos; *āveśe* — en éxtasis; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā gamana* — pasó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor atravesó la jungla en gran éxtasis, aparecieron manadas de tigres, elefantes, rinocerontes y jabalíes, y el Señor pasó justo entre ellos.

madhya.17.27

> *dekhi' bhaṭṭācāryera mane haya mahā-bhaya*
> *prabhura pratāpe tārā eka pāśa haya*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *bhaṭṭācāryera* — de Bhaṭṭācārya; *mane* — en la mente; *haya* — hubo; *mahā-bhaya* — gran temor; *prabhura pratāpe* — por la influencia del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tārā* — ellos; *eka pāśa haya* — se apartan a un lado.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya sintió mucho temor al verlos, pero por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los animales se apartaron a un lado.

madhya.17.28

> *eka-dina pathe vyāghra kariyāche śayana*
> *āveśe tāra gāye prabhura lāgila caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *pathe* — en el camino; *vyāghra* — un tigre; *kariyāche śayana* — estaba echado; *āveśe* — en amor extático; *tāra gāye* — en su cuerpo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgila* — tocaron; *caraṇa* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

Un día, un tigre yacía en el camino, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, que caminaba por la senda sumido en amor extático, lo tocó con Sus pies.

madhya.17.29

> *prabhu kahe,--kaha 'kṛṣṇa', vyāghra uṭhila*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' vyāghra nācite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha kṛṣṇa* — por favor canta Hare Kṛṣṇa; *vyāghra uṭhila* — el tigre se levantó; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahi'* — cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *vyāghra* — el tigre; *nācite* — a bailar; *lāgila* — comenzó.

TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «¡Canta el santo nombre de Kṛṣṇa!». El tigre se levantó de inmediato y comenzó a bailar y a cantar: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

madhya.17.30

> *āra dine mahāprabhu kare nadī snāna*
> *matta-hasti-yūtha āila karite jala-pāna*

PALABRA POR PALABRA

āra dine — otro día; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *nadī snāna* — baño en el río; *matta-hasti-yūtha* — una manada de elefantes enloquecidos; *āila* — llegó; *karite* — para hacer; *jala-pāna* — beber agua.

TRADUCCIÓN

Otro día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañaba en un río, llegó una manada de elefantes enloquecidos a beber agua.

madhya.17.31

> *prabhu jala-kṛtya kare, āge hastī āilā*
> *'kṛṣṇa kaha' bali' prabhu jala pheli' mārilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala-kṛtya kare* — se bañaba y recitaba el mantra Gāyatrī dentro del agua; *āge* — delante; *hastī* — los elefantes; *āilā* — llegaron; *kṛṣṇa kaha* — canta Hare Kṛṣṇa; *bali'* — diciendo; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala pheli'* — arrojando agua; *mārilā* — golpeó.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor se bañaba y murmuraba el mantra Gāyatrī, los elefantes se acercaron a Él. El Señor les

salpicó agua de inmediato y les pidió que cantaran el nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios representando el papel de un devoto muy elevado. En el nivel del *mahā-bhāgavata*, el devoto no distingue entre amigos y enemigos. En ese plano, ve a todos como servidores de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *vidyā-vinaya-sampanne*
> *brāhmaṇe gavi hastini*
> *śuni caiva śvapāke ca*
> *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«El sabio humilde, en virtud del verdadero conocimiento, ve con igual visión a un *brāhmaṇa* erudito y gentil, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]». (Bg. 5.18)

El *mahā-bhāgavata*, al ser erudito y avanzado en conciencia espiritual, no ve diferencia entre un tigre, un elefante o un erudito. La prueba de la conciencia espiritual avanzada es que uno se vuelve intrépido. No envidia a nadie y siempre se ocupa en el servicio del Señor. Ve a toda entidad viviente como parte integral eterna del Señor, prestando servicio conforme a su capacidad por voluntad del Señor Supremo. Como confirma el *Bhagavad-gītā*:

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Estoy sentado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». (Bg. 15.15)

El *mahā-bhāgavata* sabe que Kṛṣṇa se encuentra en el corazón de todos. Kṛṣṇa dicta y la entidad viviente sigue Sus dictados. Kṛṣṇa está dentro del corazón del tigre, del elefante y del jabalí. Por consiguiente, Kṛṣṇa les dice: «He aquí un *mahā-bhāgavata*. Por favor, no lo perturbéis». ¿Por qué, entonces, habrían de envidiar los animales a tan gran personalidad? Quienes son neófitos, o incluso un poco avanzados en el servicio devocional, no deben tratar de imitar al *mahā-bhāgavata*. Más bien, solo deben seguir sus pasos. La palabra *anukara* significa «imitar», y *anusara* significa «tratar de seguir los pasos». No debemos tratar de imitar las actividades de un *mahā-bhāgavata* o de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Nuestros mayores esfuerzos deben dirigirse a tratar de seguirlos conforme a nuestra capacidad. El corazón del *mahā-bhāgavata* está completamente libre de contaminación material, y puede volverse muy querido incluso para animales feroces como los tigres y los elefantes. De hecho, el *mahā-bhāgavata* los trata como a sus amigos más íntimos. En ese plano no hay lugar para la envidia. Cuando el Señor atravesaba el bosque, se hallaba en éxtasis, pensando que el bosque era Vṛndāvana. Simplemente buscaba a Kṛṣṇa.

madhya.17.32

> *sei jala-bindu-kaṇā lāge yāra gāya*
> *sei 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, preme nāce, gāya*

PALABRA POR PALABRA

sei — esas; *jala* — de agua; *bindu* — gotas; *kaṇā* — partículas; *lāge* — tocan; *yāra* — cuyo; *gāya* — cuerpo; *sei* — ellos; *kṛṣṇa kṛṣṇa* — Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *kahe* — dicen; *preme* — en éxtasis; *nāce* — bailan; *gāya* — cantan.

TRADUCCIÓN

Los elefantes cuyos cuerpos fueron tocados por el agua que salpicó el Señor comenzaron a cantar: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!», y a bailar y cantar en éxtasis.

madhya.17.33

> *keha bhūme paḍe, keha karaye citkāra*
> *dekhi' bhaṭṭācāryera mane haya camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

keha — algunos de ellos; *bhūme* — al suelo; *paḍe* — caen; *keha* — algunos de ellos; *karaye* — emiten; *cit-kāra* — gritos; *dekhi'* — al ver; *bhaṭṭācāryera* — de Bhaṭṭācārya; *mane* — en la mente; *haya* — hubo; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Algunos de los elefantes cayeron al suelo y otros gritaron de éxtasis. Al ver aquello, Balabhadra Bhaṭṭācārya quedó completamente asombrado.

madhya.17.34

> *pathe yāite kare prabhu ucca saṅkīrtana*
> *madhura kaṇṭha-dhvani śuni' āise mṛgī-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

pathe yāite — mientras pasaba por el camino; *kare* — hace; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ucca* — fuerte; *saṅkīrtana* — canto de Hare Kṛṣṇa; *madhura* — dulce; *kaṇṭha-dhvani* — la voz de Su garganta; *śuni'* — al oír; *āise* — se acercaron; *mṛgī-gaṇa* — ciervas.

TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba en voz muy alta mientras atravesaba la jungla. Al oír Su dulce voz, todas las ciervas se acercaron a Él.

madhya.17.35

> *ḍāhine-vāme dhvani śuni' yāya prabhu-saṅge*
> *prabhu tāra aṅga muche, śloka paḍe raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ḍāhine-vāme — a derecha e izquierda; *dhvani* — vibración; *śuni'* — al oír; *yāya* — van; *prabhu-saṅge* — con el Señor; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra* — sus; *aṅga* — cuerpos; *muche* — acaricia; *śloka* — verso; *paḍe* — recita; *raṅge* — con gran gozo.

TRADUCCIÓN

Al oír la gran vibración del Señor, todas las ciervas Lo siguieron a derecha e izquierda. Mientras recitaba un verso con gran gozo, el Señor las acariciaba.

madhya.17.36

> *dhanyāḥ sma mūḍha-matayo 'pi hariṇya etā*
> *yā nanda-nandanam upātta-vicitra-veśam*
> *ākarṇya veṇu-raṇitaṁ saha-kṛṣṇa-sārāḥ*
> *pūjāṁ dadhur viracitāṁ praṇayāvalokaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

dhanyāḥ — afortunadas, bienaventuradas; *sma* — ciertamente; *mūḍha-matayaḥ* — necias, sin buen juicio; *api* — aunque; *hariṇyaḥ* — ciervas; *etāḥ* — estas; *yāḥ* — quienes; *nanda-nandanam* — al hijo de Mahārāja Nanda; *upātta-vicitra-veśam* — vestido de manera muy atractiva; *ākarṇya* — al oír; *veṇu-raṇitam* — el sonido de Su flauta; *saha-kṛṣṇa-sārāḥ* — acompañadas por los ciervos negros

(sus esposos); *pūjām dadhuḥ* — Lo adoraron; *viracitām* — ejecutada; *praṇaya-avalokaiḥ* — con sus miradas de afecto.

TRADUCCIÓN

«Bienaventuradas son todas estas necias ciervas, porque se han acercado al hijo de Mahārāja Nanda, quien viste de manera espléndida y toca Su flauta. En verdad, tanto las ciervas como los ciervos adoran al Señor con miradas de amor y afecto».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.11), pronunciado por las gopīs de Vṛndāvana.

madhya.17.37

> *hena-kāle vyāghra tathā āila pāṅca-sāta*
> *vyāghra-mṛgī mili' cale mahāprabhura sātha*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *vyāghra* — tigres; *tathā* — allí; *āila* — llegaron; *pāṅca-sāta* — cinco a siete; *vyāghra-mṛgī* — los tigres y las ciervas; *mili'* — reuniéndose; *cale* — caminan; *mahāprabhura sātha* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu atravesaba la jungla, llegaron cinco o siete tigres. Uniéndose a las ciervas, los tigres comenzaron a seguir al Señor.

madhya.17.38

> *dekhi' mahāprabhura 'vṛndāvana'-smṛti haila*
> *vṛndāvana-guṇa-varṇana śloka paḍila*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana* — de la sagrada tierra de Vṛndāvana; *smṛti haila* — hubo recuerdo; *vṛndāvana* — de Śrī Vṛndāvana; *guṇa* — de las cualidades; *varṇana* — descripción; *śloka* — verso; *paḍila* — recitó.

TRADUCCIÓN

Al ver que los tigres y las ciervas Lo seguían, Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó de inmediato la tierra de Vṛndāvana. Entonces comenzó a recitar un verso que describe la cualidad trascendental de Vṛndāvana.

madhya.17.39

> *yatra naisarga-durvairāḥ*
> *sahāsan nṛ-mṛgādayaḥ*

mitrāṇīvājitāvāsa-
druta-ruṭ-tarṣaṇādikam

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *naisarga* — por naturaleza; *durvairāḥ* — que viven en enemistad; *saha-āsan* — viven juntos; *nṛ* — seres humanos; *mṛga-ādayaḥ* — y animales; *mitrāṇi* — amigos; *iva* — como; *ajita* — del Señor Śrī Kṛṣṇa; *āvāsa* — residencia; *druta* — desaparecidos; *ruj* — ira; *tarṣaṇa-ādikam* — sed y demás.

TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana es la morada trascendental del Señor. Allí no hay hambre, ira ni sed. Aunque por naturaleza son enemigos, tanto los seres humanos como los animales feroces conviven allí en amistad trascendental».

SIGNIFICADO

Esta es una declaración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.13.60). Tras raptar a los pastorcillos, los terneros y las vacas de Śrī Kṛṣṇa, el Señor Brahmā los dejó dormidos y los ocultó. Después de un momento, Brahmā regresó para ver la condición de Kṛṣṇa. Cuando vio que Kṛṣṇa seguía ocupado con Sus amiguitos pastorcillos y con los animales, y que no estaba perturbado, el Señor Brahmā apreció la opulencia trascendental de Vṛndāvana.

madhya.17.40

> *'kṛṣṇa kṛṣṇa kaha' kari' prabhu yabe balila*
> *'kṛṣṇa' kahi' vyāghra-mṛga nācite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kṛṣṇa kaha — canta Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *kari'* — de esta manera; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *balila* — pronunció; *kṛṣṇa kahi'* — cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *vyāghra-mṛga* — los tigres y los ciervos; *nācite lāgila* — comenzaron a danzar.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¡Canta Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!», los tigres y los ciervos comenzaron a danzar y a cantar «¡Kṛṣṇa!».

madhya.17.41

> *nāce, kunde vyāghra-gaṇa mṛgī-gaṇa-saṅge*
> *balabhadra-bhaṭṭācārya dekhe apūrva-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

nāce — danzan; *kunde* — saltan; *vyāghra-gaṇa* — los tigres; *mṛgī-gaṇa-saṅge* — con las ciervas; *balabhadra-bhaṭṭācārya* —

Balabhadra Bhaṭṭācārya; *dekhe* — contempla; *apūrva-raṅge* — con gran asombro.

TRADUCCIÓN

Cuando todos los tigres y las ciervas danzaron y saltaron, Balabhadra Bhaṭṭācārya los contempló lleno de asombro.

madhya.17.42

> *vyāghra-mṛga anyonye kare āliṅgana*
> *mukhe mukha diyā kare anyonye cumbana*

PALABRA POR PALABRA

vyāghra-mṛga — los tigres y los ciervos; *anyonye* — unos a otros; *kare* — hacen; *āliṅgana* — abrazarse; *mukhe mukha diyā* — juntando sus bocas; *kare* — hacen; *anyonye cumbana* — besarse unos a otros.

TRADUCCIÓN

En efecto, los tigres y los ciervos comenzaron a abrazarse unos a otros y, juntando sus bocas, empezaron a besarse.

madhya.17.43

> *kautuka dekhiyā prabhu hāsite lāgilā*
> *tā-sabāke tāhāṅ chāḍi' āge cali' gelā*

PALABRA POR PALABRA

kautuka dekhiyā — al ver esta diversión; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsite lāgilā* — comenzó a sonreír; *tā-sabāke* — a todos ellos; *tāhāṅ chāḍi'* — dejándolos allí; *āge* — hacia adelante; *cali' gelā* — prosiguió.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu contempló toda aquella diversión, comenzó a sonreír. Finalmente dejó a los animales y prosiguió Su camino.

madhya.17.44

> *mayūrādi pakṣi-gaṇa prabhure dekhiyā*
> *saṅge cale, 'kṛṣṇa' bali' nāce matta hañā*

PALABRA POR PALABRA

mayūra-ādi — comenzando por los pavos reales; *pakṣi-gaṇa* — diversas clases de aves; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā* — al ver; *saṅge cale* — van con Él; *kṛṣṇa bali'* — cantando

el santo nombre de Kṛṣṇa; *nāce* — danzan; *matta hañā* — enloquecidas.

TRADUCCIÓN

Diversas aves, incluidos los pavos reales, vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y comenzaron a seguirle, cantando y danzando. Todas estaban enloquecidas por el santo nombre de Kṛṣṇa.

madhya.17.45

> *'hari-bola' bali' prabhu kare ucca-dhvani*
> *vṛkṣa-latā--praphullita, sei dhvani śuni'*

PALABRA POR PALABRA

hari-bola — la vibración de Hari-bol; *bali'* — cantando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — produce; *ucca-dhvani* — un sonido fuerte; *vṛkṣa-latā* — los árboles y enredaderas; *praphullita* — muy jubilosos; *sei* — ese; *dhvani* — sonido; *śuni'* — al oír.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor cantó en voz alta «¡Hari bol!», los árboles y las enredaderas se llenaron de júbilo al oírle.

SIGNIFICADO

El canto en voz alta del mantra Hare Kṛṣṇa es tan poderoso que puede penetrar incluso los oídos de los árboles y las enredaderas,

por no hablar de los animales y los seres humanos. En una ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó a Haridāsa Ṭhākura cómo se podía liberar a los árboles y las plantas, y Haridāsa Ṭhākura respondió que el canto en voz alta del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra beneficiaría no solo a los árboles y las plantas, sino también a los insectos y a todas las demás entidades vivientes. En consecuencia, nadie debería sentirse perturbado por el canto en voz alta de Hare Kṛṣṇa, pues resulta beneficioso no solo para quien canta, sino para todos los que tienen la oportunidad de oírlo.

madhya.17.46

> *'jhārikhaṇḍe' sthāvara-jaṅgama āche yata*
> *kṛṣṇa-nāma diyā kaila premete unmatta*

PALABRA POR PALABRA

jhārikhaṇḍe — en el lugar conocido como Jhārikhaṇḍa; *sthāvara-jaṅgama* — lo móvil y lo inmóvil; *āche* — hay; *yata* — todos; *kṛṣṇa-nāma diyā* — dándoles el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kaila* — hizo; *premete* — en éxtasis; *unmatta* — enloquecidos.

TRADUCCIÓN

Así pues, todas las entidades vivientes –unas móviles y otras inmóviles en el bosque de Jhārikhaṇḍa–

enloquecieron al oír el santo nombre del Señor Kṛṣṇa vibrado por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

El gran bosque de Jhārikhaṇḍa es una gran extensión de tierra que incluye Āṭagaḍa, Ḍheṅkānala, Āṅgula, Lāhārā, Kiyañjhaḍa, Bāmaḍā, Bonāi, Gāṅgapura, Choṭa Nāgapura, Yaśapura y Saragujā. Todos estos lugares, cubiertos de montañas y junglas, se conocen como Jhārikhaṇḍa.

madhya.17.47

> *yei grāma diyā yāna, yāhāṅ karena sthiti*
> *se-saba grāmera lokera haya 'prema-bhakti'*

PALABRA POR PALABRA

yei grāma — las aldeas que; *diyā yāna* — el Señor atraviesa; *yāhāṅ* — donde; *karena* — toma; *sthiti* — descanso; *se-saba* — todas esas; *grāmera* — de las aldeas; *lokera* — de la gente; *haya* — se despierta; *prema-bhakti* — amor extático por Dios.

TRADUCCIÓN

En todas las aldeas por las que pasó el Señor y en todos los lugares donde descansó durante Su viaje, todos se purificaron y despertaron al amor extático por Dios.

SIGNIFICADO

Aquí se explica el poder trascendental, o potencia, del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Primero, Śrī Caitanya Mahāprabhu vibra el santo nombre. Cuando alguien lo oye directamente de Él, queda purificado. Cuando otra persona lo oye de esa primera persona, también se purifica. De esta manera, el proceso de purificación avanza entre los devotos puros. Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, y nadie puede reclamar Su potencia. No obstante, si uno es un devoto puro, cientos y miles de hombres pueden ser purificados por su vibración. Esta potencia se encuentra en toda entidad viviente, siempre que cante el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra sin ofensas y sin motivaciones materiales. Cuando un devoto puro canta sin ofensas, otra persona se convierte en vaiṣṇava, y de él surgirá otro vaiṣṇava. Este es el sistema de *paramparā*.

madhya.17.48-49

> *keha yadi tāṅra mukhe śune kṛṣṇa-nāma*
> *tāṅra mukhe āna śune tāṅra mukhe āna*
>
> *sabe 'kṛṣṇa' 'hari' bali' nāce, kānde, hāse*
> *paramparāya 'vaiṣṇava' ha-ila sarva deśe*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *yadi* — cuando; *tāṅra mukhe* — de Su boca; *śune* — escucha; *kṛṣṇa-nāma* — el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *tāṅra*

mukhe — de labios de esos cantores; *āna śune* — algún otro escucha; *tāṅra mukhe* — y de su boca; *āna* — alguien más; *sabe* — todos ellos; *kṛṣṇa* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hari* — otro nombre del Señor; *bali'* — cantando; *nāce* — danzan; *kānde* — lloran; *hāse* — sonríen; *paramparāya* — por sucesión discipular; *vaiṣṇava* — devotos; *ha-ila* — se volvieron; *sarva deśe* — en todas las regiones.

TRADUCCIÓN

Una persona escuchaba el canto del santo nombre de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y alguien, a su vez, lo escuchaba de esa persona; nuevamente, un tercero lo escuchaba del anterior; así, con esa sucesión discipular, todos los habitantes de todas las regiones se volvieron vaiṣṇavas. De ese modo, todos cantaron los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari, y danzaron, lloraron y sonrieron.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la potencia trascendental del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El primero en pronunciar el santo nombre es Śrī Caitanya Mahāprabhu. La persona que Le escucha directamente se purifica. Cuando otra persona escucha a la anterior, también ella se purifica. De ese modo, el proceso de purificación se transmite entre devotos puros. Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, y nadie puede pretender que tiene Su potencia. Aun así, el devoto puro puede

purificar a cientos y miles de personas con los sonidos que emita. Esa potencia está en todo ser vivo, siempre y cuando cante el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin cometer ofensas y sin motivaciones materiales. Cuando el devoto puro cante sin ofensas, otra persona se hará *vaiṣṇava*, y ésta, a su vez, hará surgir a otro *vaiṣṇava*. Así es el sistema de *paramparā*.

madhya.17.50

> *yadyapi prabhu loka-saṅghaṭṭera trāse*
> *prema 'gupta' karena, bāhire nā prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *loka-saṅghaṭṭera* — de las multitudes; *trāse* — por temor; *prema* — éxtasis; *gupta karena* — mantiene oculto; *bāhire* — externamente; *nā* — no; *prakāśe* — manifiesta.

TRADUCCIÓN

El Señor no siempre manifestaba Su éxtasis. Temiendo las grandes aglomeraciones de gente, el Señor mantenía oculto Su éxtasis.

madhya.17.51

> *tathāpi tāṅra darśana-śravaṇa-prabhāve*
> *sakala deśera loka ha-ila 'vaiṣṇave'*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *tāṅra* — Su; *darśana* — de ver; *śravaṇa* — de oír; *prabhāve* — por la potencia; *sakala* — todos los; *deśera* — de los países; *loka* — la gente; *ha-ila* — se convirtieron en; *vaiṣṇave* — devotos puros del Señor.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu no manifestaba Su amor extático natural, todos se convertían en devotos puros simplemente al verle y oírle.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito a Śrī Caitanya Mahāprabhu como *mahā-vadānya-avatāra*, la encarnación más munificente. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu no Se encuentra presente físicamente ahora, simplemente cantando Su santo nombre (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*), personas de todo el mundo se convierten en devotos. Esto se debe al canto extático del santo nombre del Señor. Se dice que un devoto puro puede ver al Señor a cada instante, y por ello el Señor lo empodera. Esto se confirma

en el *Brahma-saṁhitā*: *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció hace quinientos años, pero no puede decirse que ahora la potencia del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra sea menos poderosa de lo que era en Su presencia. Oyendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu a través del sistema de *paramparā*, uno puede purificarse. Por consiguiente, en este verso se dice: *tathāpi tāṅra darśana-śravaṇa-prabhāve*. No todos tienen la capacidad de ver físicamente a Kṛṣṇa o a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu, pero si uno oye acerca de Él a través de libros como el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* y a través del sistema de *paramparā* de vaiṣṇavas puros, no hay dificultad en convertirse en un vaiṣṇava puro, libre de deseos mundanos y motivaciones personales.

madhya.17.52

> *gauḍa, baṅga, utkala, dakṣiṇa-deśe giyā*
> *lokera nistāra kaila āpane bhramiyā*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa — Bengala; *baṅga* — Bengala Oriental; *utkala* — Orissa; *dakṣiṇa-deśe* — la India del sur; *giyā* — yendo; *lokera* — de toda la gente; *nistāra* — liberación; *kaila* — efectuó; *āpane* — personalmente; *bhramiyā* — recorriendo.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu recorrió personalmente Bengala, Bengala Oriental, Orissa y los países del sur, y liberó a toda clase de personas difundiendo la conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.17.53

> *mathurā yāibāra chale āsena jhārikhaṇḍa*
> *bhilla-prāya loka tāhāṅ parama-pāṣaṇḍa*

PALABRA POR PALABRA

mathurā — a Mathurā; *yāibāra* — de ir; *chale* — con el pretexto; *āsena* — llegó; *jhārikhaṇḍa* — a Jhārikhaṇḍa; *bhilla-prāya* — como los bheels, una clase de gente incivilizada; *loka* — la gente; *tāhāṅ* — allí; *parama-pāṣaṇḍa* — sin conciencia de Dios.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Jhārikhaṇḍa camino de Mathurā, halló que la gente de allí era casi incivilizada y carecía de conciencia de Dios.

SIGNIFICADO

La palabra *bhilla* se refiere a una clase de hombres pertenecientes a los bheels. Los bheels son como los africanos negros, y se encuentran por debajo de los *śūdras*. Esa clase de

personas vive generalmente en la jungla, y Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo que encontrarse con ellos.

madhya.17.54

> *nāma-prema diyā kaila sabāra nistāra*
> *caitanyera gūḍha-līlā bujhite śakti kāra*

PALABRA POR PALABRA

nāma-prema diyā — otorgándoles amor extático y el santo nombre; *kaila* — efectuó; *sabāra nistāra* — la liberación de todos ellos; *caitanyera* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gūḍha-līlā* — pasatiempos confidenciales; *bujhite* — comprender; *śakti* — el poder; *kāra* — ¿quién tiene?.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio incluso a los bheels la oportunidad de cantar el santo nombre y alcanzar la plataforma del amor extático. De este modo los liberó a todos. ¿Quién tiene el poder de comprender los pasatiempos trascendentales del Señor?

SIGNIFICADO

Como evidencia de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos viendo que las gentes de África están adoptando la conciencia de Kṛṣṇa, cantando, danzando y tomando *prasādam* como otros vaiṣṇavas. Todo ello se debe al poder de Śrī Caitanya

Mahāprabhu. ¿Quién puede comprender cómo actúa Su potencia por todo el mundo?

madhya.17.55

> *vana dekhi' bhrama haya--ei 'vṛndāvana'*
> *śaila dekhi' mane haya--ei 'govardhana'*

PALABRA POR PALABRA

vana dekhi' — al ver el bosque; *bhrama haya* — surge la ilusión; *ei* — este es; *vṛndāvana* — el bosque de Vṛndāvana; *śaila dekhi'* — al ver una colina; *mane haya* — considera; *ei govardhana* — esta es la Colina Govardhana.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu atravesó el bosque de Jhārikhaṇḍa, daba por sentado que era Vṛndāvana. Cuando pasaba por las colinas, daba por sentado que eran la Colina Govardhana.

madhya.17.56

> *yāhāṅ nadī dekhe tāhāṅ mānaye--'kālindī'*
> *mahā-premāveśe nāce prabhu paḍe kāndi'*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ — dondequiera que; *nadī* — un río; *dekhe* — ve; *tāhāṅ* — allí; *mānaye* — considera; *kālindī* — el río Yamunā; *mahā-prema-āveśe* — en gran amor extático; *nāce* — danza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe* — cae al suelo; *kāndi'* — llorando.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, cada vez que Śrī Caitanya Mahāprabhu veía un río, lo aceptaba de inmediato como el río Yamunā. Así, mientras Se encontraba en el bosque, estaba colmado de gran amor extático, y danzaba y caía al suelo llorando.

madhya.17.57

> *pathe yāite bhaṭṭācārya śāka-mūla-phala*
> *yāhāṅ yei pāyena tāhāṅ layena sakala*

PALABRA POR PALABRA

pathe yāite — mientras avanzaban por el camino; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *śāka* — espinacas; *mūla* — raíces; *phala* — frutas; *yāhāṅ* — dondequiera que; *yei* — lo que; *pāyena* — consigue; *tāhāṅ* — allí; *layena* — toma; *sakala* — todo.

TRADUCCIÓN

A lo largo del camino, Balabhadra Bhaṭṭācārya recogía toda clase de espinacas, raíces y frutas siempre que era posible.

madhya.17.58

> *ye-grāme rahena prabhu, tathāya brāhmaṇa*
> *pāṅca-sāta jana āsi' kare nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ye-grāme — en cualquier aldea en la que; *rahena* — permanece; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāya* — allí; *brāhmaṇa* — los *brāhmaṇas*; *pāṅca-sāta jana* — cinco o siete personas; *āsi'* — viniendo; *kare* — hacen; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Siempre que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba una aldea, unos cuantos *brāhmaṇas* –cinco o siete– venían y le extendían invitaciones al Señor.

madhya.17.59

> *keha anna āni' deya bhaṭṭācārya-sthāne*
> *keha dugdha, dadhi, keha ghṛta, khaṇḍa āne*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *anna* — cereales; *āni'* — trayendo; *deya* — entrega; *bhaṭṭācārya-sthāne* — ante Balabhadra Bhaṭṭācārya; *keha* — alguien; *dugdha* — leche; *dadhi* — yogur; *keha* — alguien; *ghṛta* — ghee; *khaṇḍa* — azúcar; *āne* — trae.

TRADUCCIÓN

Unos traían cereales y se los entregaban a Balabhadra Bhaṭṭācārya. Otros traían leche y yogur, y otros más traían ghee y azúcar.

madhya.17.60

> *yāhāṅ vipra nāhi tāhāṅ 'śūdra-mahājana'*
> *āsi' sabe bhaṭṭācārye kare nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ — dondequiera que; *vipra* — *brāhmaṇa*; *nāhi* — no hay; *tāhāṅ* — allí; *śūdra-mahā-jana* — devotos nacidos en familias no *brāhmaṇas*; *āsi'* — viniendo; *sabe* — todos ellos; *bhaṭṭācārye* — a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kare nimantraṇa* — le hacen una invitación.

TRADUCCIÓN

En algunas aldeas no había *brāhmaṇas*; no obstante, devotos nacidos en familias no *brāhmaṇas* venían y le extendían invitaciones a Balabhadra Bhaṭṭācārya.

SIGNIFICADO

En realidad, un *sannyāsī* o un *brāhmaṇa* no aceptará una invitación que le extienda una persona nacida en una familia inferior. Sin embargo, hay muchos devotos que son elevados a la plataforma de *brāhmaṇa* por su iniciación. A estas personas se las llama *śūdra-mahājana*. Esto indica que alguien nacido en una familia no *brāhmaṇa* ha aceptado la condición de *brāhmaṇa* mediante la iniciación. Tales devotos le extendieron invitaciones a Balabhadra Bhaṭṭācārya. Un *sannyāsī* māyāvādī solo aceptará la invitación de una familia *brāhmaṇa*, pero un vaiṣṇava no acepta una invitación de un *brāhmaṇa* si este no pertenece a la secta vaiṣṇava. Con todo, un vaiṣṇava aceptará la invitación de un *brāhmaṇa* o de un *śūdra-mahājana* si esa persona es un vaiṣṇava iniciado. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones de *śūdra-mahājanas*, y esto confirma el hecho de que cualquiera que haya sido iniciado con un mantra vaiṣṇava puede ser aceptado como *brāhmaṇa*. Se puede aceptar una invitación de tal persona.

madhya.17.61

> *bhaṭṭācārya pāka kare vanya-vyañjana*
> *vanya-vyañjane prabhura ānandita mana*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāka kare* — cocina; *vanya-vyañjana* — toda variedad de verduras del bosque; *vanya-vyañjane* — con tales verduras del bosque; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita mana* — la mente está muy contenta.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya solía cocinar toda clase de verduras recogidas en el bosque, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se complacía mucho en aceptar esas preparaciones.

madhya.17.62-63

> *dui-cāri dinera anna rākhena saṁhati*
> *yāhāṅ śūnya vana, lokera nāhika vasati*

> *tāhāṅ sei anna bhaṭṭācārya kare pāka*
> *phala-mūle vyañjana kare, vanya nānā śāka*

PALABRA POR PALABRA

dui-cāri — de dos a cuatro; *dinera* — de días; *anna* — cereales; *rākhena* — guarda; *saṁhati* — como provisión; *yāhāṅ* — allí donde; *śūnya vana* — la selva solitaria; *lokera* — de gente; *nāhika* — no hay; *vasati* — residencia; *tāhāṅ* — allí; *sei* — esos; *anna* — cereales; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kare pāka* — cocina; *phala-mūle* — con raíces y frutas; *vyañjana kare* — prepara estofados de hortalizas; *vanya* — del bosque; *nānā śāka* — muchas clases de hierbas comestibles.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya solía guardar una provisión de cereales que durara entre dos y cuatro días. En las zonas deshabitadas, cocinaba los cereales y preparaba hortalizas, hierbas comestibles, raíces y frutas que recogía en el bosque.

madhya.17.64

> *parama santoṣa prabhura vanya-bhojane*
> *mahā-sukha pāna, ye dina rahena nirjane*

PALABRA POR PALABRA

parama — mucha; *santoṣa* — satisfacción; *prabhura* — del Señor; *vanya-bhojane* — al comer verduras recogidas del bosque;

mahā-sukha pāna — obtiene gran felicidad; *ye dina* — el día en que; *rahena* — permanece; *nirjane* — en un lugar solitario.

TRADUCCIÓN

El Señor siempre Se sentía muy feliz de comer esas verduras del bosque, y Se sentía aún más dichoso cuando tenía la oportunidad de permanecer en un lugar solitario.

madhya.17.65

> *bhaṭṭācārya sevā kare, snehe yaiche 'dāsa'*
> *tāṅra vipra vahe jala-pātra-bahirvāsa*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *sevā kare* — presta servicio; *snehe* — con gran afecto; *yaiche* — exactamente como; *dāsa* — un sirviente; *tāṅra vipra* — su asistente *brāhmaṇa*; *vahe* — carga; *jala-pātra* — la vasija de agua; *bahirvāsa* — y las vestiduras.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya era tan afectuoso con el Señor que Le prestaba servicio exactamente como un sirviente humilde. Su asistente *brāhmaṇa* cargaba la vasija de agua y las vestiduras.

madhya.17.66

> *nirjharete uṣṇodake snāna tina-bāra*
> *dui-sandhyā agni-tāpa kāṣṭhera apāra*

PALABRA POR PALABRA

nirjharete — en las cascadas; *uṣṇa-udake* — en agua caliente; *snāna* — baño; *tina-bāra* — tres veces; *dui-sandhyā* — mañana y tarde; *agni-tāpa* — calentarse con fuego; *kāṣṭhera* — de madera; *apāra* — sin límite.

TRADUCCIÓN

El Señor solía bañarse tres veces al día en el agua caliente de las cascadas. También solía calentarse por la mañana y por la tarde con un fuego hecho con la leña ilimitada.

madhya.17.67

> *nirantara premāveśe nirjane gamana*
> *sukha anubhavi' prabhu kahena vacana*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — siempre; *prema-āveśe* — en éxtasis amoroso; *nirjane* — en un lugar solitario; *gamana* — ir; *sukha anubhavi'* — sintiendo

felicidad; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena* — dice; *vacana* — declaración.

TRADUCCIÓN

Mientras viajaba por este bosque apartado y Se sentía muy feliz, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo la siguiente declaración.

madhya.17.68

> *śuna, bhaṭṭācārya,--"āmi gelāṅa bahu-deśa*
> *vana-pathe duḥkhera kāhāṅ nāhi pāi leśa*

PALABRA POR PALABRA

śuna — por favor escucha; *bhaṭṭācārya* — Mi querido Bhaṭṭācārya; *āmi* — Yo; *gelāṅa* — viajé; *bahu-deśa* — muchos países; *vana-pathe* — por el sendero del bosque; *duḥkhera* — de infelicidad; *kāhāṅ* — en ningún lugar; *nāhi pāi* — no encuentro; *leśa* — ni siquiera un rastro.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, he viajado muy lejos a través del bosque, y ni siquiera he recibido la más mínima dificultad.

madhya.17.69

> *kṛṣṇa--kṛpālu, āmāya bahuta kṛpā kailā*
> *vana-pathe āni' āmāya baḍa sukha dilā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kṛpālu* — muy bondadoso; *āmāya* — sobre Mí; *bahuta* — en gran medida; *kṛpā* — misericordia; *kailā* — mostró; *vana-pathe* — por el sendero del bosque; *āni'* — trayendo; *āmāya* — a Mí; *baḍa* — mucha; *sukha* — felicidad; *dilā* — dio.

TRADUCCIÓN

»Kṛṣṇa es muy misericordioso, especialmente conmigo. Él ha mostrado Su misericordia al traerme por este sendero a través del bosque. Así me ha dado una gran felicidad.

madhya.17.70

> *pūrve vṛndāvana yāite karilāṅa vicāra*
> *mātā, gaṅgā, bhakta-gaṇe dekhiba eka-bāra*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *vṛndāvana* — al lugar sagrado de Vṛndāvana; *yāite* — ir; *karilāṅa* — hice; *vicāra* — consideración;

mātā — madre; *gaṅgā* — el Ganges; *bhakta-gaṇe* — y a los devotos; *dekhiba* — veré; *eka-bāra* — una vez.

TRADUCCIÓN

»Antes de esto, decidí ir a Vṛndāvana, y de camino ver a Mi madre, el río Ganges y otros devotos una vez más.

madhya.17.71

> *bhakta-gaṇa-saṅge avaśya kariba milana*
> *bhakta-gaṇe saṅge lañā yāba 'vṛndāvana'*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa-saṅge — con todos Mis devotos; *avaśya* — ciertamente; *kariba* — haré; *milana* — encuentro; *bhakta-gaṇe* — a todos los devotos; *saṅge* — junto conmigo; *lañā* — llevando; *yāba* — iré; *vṛndāvana* — al Vṛndāvana-dhāma.

TRADUCCIÓN

»Pensé que una vez más vería y me encontraría con todos los devotos, y que los llevaría conmigo a Vṛndāvana.

madhya.17.72

> *eta bhāvi' gauḍa-deśe kariluṅ gamana*
> *mātā, gaṅgā bhakte dekhi' sukhī haila mana*

PALABRA POR PALABRA

eta bhāvi' — pensando así; *gauḍa-deśe* — a Bengala; *kariluṅ gamana* — fui; *mātā* — Mi madre; *gaṅgā* — el Ganges; *bhakte* — los devotos; *dekhi'* — viendo; *sukhī* — feliz; *haila* — se puso; *mana* — Mi mente.

TRADUCCIÓN

»De este modo fui a Bengala, y me sentí muy feliz de ver a Mi madre, el río Ganges y a los devotos.

madhya.17.73

> *bhakta-gaṇe lañā tabe calilāṅa raṅge*
> *lakṣa-koṭi loka tāhāṅ haila āmā-saṅge*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇe — a todos los devotos; *lañā* — llevando; *tabe* — entonces; *calilāṅa raṅge* — partí con gran alegría; *lakṣa-koṭi* — muchos miles y millones; *loka* — de personas; *tāhāṅ* — allí; *haila* — se convirtieron en; *āmā-saṅge* — Mis acompañantes.

TRADUCCIÓN

»Sin embargo, cuando partí hacia Vṛndāvana, muchos miles y millones de personas se reunieron y comenzaron a ir conmigo.

madhya.17.74

> *sanātana-mukhe kṛṣṇa āmā śikhāilā*
> *tāhā vighna kari' vana-pathe lañā āilā*

PALABRA POR PALABRA

sanātana-mukhe — de labios de Sanātana; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *āmā* — a Mí; *śikhāilā* — dio instrucciones; *tāhā* — eso; *vighna kari'* — creando un impedimento; *vana-pathe* — por el sendero del bosque; *lañā* — llevando; *āilā* — vino.

TRADUCCIÓN

»Así pues, iba hacia Vṛndāvana con una gran multitud, pero a través de los labios de Sanātana, Kṛṣṇa me dio una lección. De esta manera, creando algún impedimento, me ha traído por un sendero a través del bosque hasta Vṛndāvana.

madhya.17.75

> *kṛpāra samudra, dīna-hīne dayāmaya*
> *kṛṣṇa-kṛpā vinā kona 'sukha' nāhi haya"*

PALABRA POR PALABRA

kṛpāra samudra — océano de misericordia; *dīna-hīne* — con los pobres y caídos; *dayā-maya* — muy misericordioso; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia de Kṛṣṇa; *vinā* — sin; *kona* — alguna; *sukha* — felicidad; *nāhi haya* — no existe.

TRADUCCIÓN

»Kṛṣṇa es un océano de misericordia. Él es especialmente misericordioso con los pobres y caídos. Sin Su misericordia, no existe posibilidad alguna de felicidad».

madhya.17.76

> *bhaṭṭācārye āliṅgiyā tāṅhāre kahila*
> *'tomāra prasāde āmi eta sukha pāila'*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārye — a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āliṅgiyā* — abrazando; *tāṅhāre* — a él; *kahila* — dijo; *tomāra prasāde* — por tu bondad; *āmi* — Yo; *eta* — tanta; *sukha* — felicidad; *pāila* — obtuve.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Balabhadra Bhaṭṭācārya y le dijo: «Solo por tu bondad soy ahora tan feliz».

madhya.17.77

> *teṅho kahena,--"tumi 'kṛṣṇa', tumi 'dayāmaya'*
> *adhama jīva muñi, more ha-ilā sadaya*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahena — Bhaṭṭācārya dijo; *tumi kṛṣṇa* — Tú eres Kṛṣṇa mismo; *tumi* — Tú; *dayā-maya* — misericordioso; *adhama* — el más bajo de los bajos; *jīva* — entidad viviente; *muñi* — yo; *more* — conmigo; *ha-ilā* — has sido; *sa-daya* — favorable.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya respondió: «Mi querido Señor, Tú eres Kṛṣṇa mismo, y por ello eres misericordioso. Yo soy una entidad viviente caída, pero Tú me has concedido un gran favor.

madhya.17.78

> *muñi chāra, more tumi saṅge lañā āilā*
> *kṛpā kari' mora hāte 'prabhu' bhikṣā kailā*

PALABRA POR PALABRA

muñi — yo; *chāra* — el más caído; *more* — a mí; *tumi* — Tú; *saṅge* — contigo; *lañā* — llevando; *āilā* — has venido; *kṛpā kari'* — mostrando gran misericordia; *mora hāte* — de mi mano; *prabhu* — mi Señor; *bhikṣā kailā* — aceptaste alimentos.

TRADUCCIÓN

»Señor, yo soy el más caído, y sin embargo me has traído contigo. Mostrando gran misericordia, has aceptado alimentos preparados por mí.

madhya.17.79

> *adhama-kākere kailā garuḍa-samāna*
> *'svatantra īśvara' tumi--svayaṁ bhagavān"*

PALABRA POR PALABRA

adhama-kākere — al cuervo más condenado; *kailā* — has hecho; *garuḍa-samāna* — igual a Garuḍa; *svatantra* — independiente; *īśvara* — Suprema Personalidad de Dios; *tumi* — Tú; *svayam bhagavān* — la Personalidad de Dios original.

TRADUCCIÓN

»Me has convertido en Tu portador Garuḍa, aunque yo no soy mejor que un cuervo condenado. Así pues, Tú

eres la Personalidad de Dios independiente, el Señor original.

madhya.17.80

mūkaṁ karoti vācālaṁ
paṅguṁ laṅghayate girim
yat-kṛpā tam ahaṁ vande
paramānanda-mādhavam

PALABRA POR PALABRA

mūkam — una persona que no puede hablar; *karoti* — hace; *vācālam* — un orador elocuente; *paṅgum* — una persona que ni siquiera puede caminar; *laṅghayate* — hace cruzar; *girim* — la montaña; *yat-kṛpā* — cuya misericordia; *tam* — a Él; *aham* — yo; *vande* — ofrezco reverencias; *parama-ānanda* — trascendentalmente bienaventurado; *mādhavam* — Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»"La Suprema Personalidad de Dios posee la forma de sac-cid-ānanda vigraha, bienaventuranza, conocimiento y eternidad trascendentales. Ofrezco mis respetuosas reverencias a Aquel que convierte a los mudos en oradores elocuentes y permite a los cojos cruzar montañas. Tal es la misericordia del Señor"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del comentario Bhāvārtha-dīpikā al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

madhya.17.81

> *ei-mata balabhadra karena stavana*
> *prema-sevā kari' tuṣṭa kaila prabhura mana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *balabhadra* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *karena* — ofrece; *stavana* — oraciones; *prema-sevā kari'* — prestando servicio con amor; *tuṣṭa* — satisfecha; *kaila* — hizo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Balabhadra Bhaṭṭācārya ofreció sus oraciones al Señor. Al prestarle servicio con amor extático, satisfizo la mente del Señor.

madhya.17.82

> *ei-mata nānā-sukhe prabhu āilā 'kāśī'*
> *madhyāhna-snāna kaila maṇikarṇikāya āsi'*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *nānā-sukhe* — con gran felicidad; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegó; *kāśī* — al lugar sagrado llamado Kāśī; *madhyāhna-snāna* — baño de la tarde; *kaila* — tomó; *maṇikarṇikāya* — al lugar de baño conocido como Maṇikarṇikā; *āsi'* — llegando.

TRADUCCIÓN

Finalmente, el Señor llegó con gran felicidad al lugar sagrado llamado Kāśī. Allí tomó Su baño en el ghat de baño conocido como Maṇikarṇikā.

SIGNIFICADO

Kāśī es otro nombre de Vārāṇasī (Benarés). Ha sido un lugar de peregrinaje desde tiempos inmemoriales. Allí confluyen dos ríos llamados Asiḥ y Varuṇā. Maṇikarṇikā es famoso porque, según la opinión de grandes personalidades, allí cayó un pendiente enjoyado de la oreja del Señor Viṣṇu. Según algunos, cayó de la oreja del Señor Śiva. La palabra maṇi significa «joya», y karṇika significa «de la oreja». Según algunos, el Señor Viśvanātha es el gran médico que cura la enfermedad de la existencia material liberando a la persona a través del oído, que recibe la vibración del santo nombre del Señor Rāma. Debido a esto, este lugar sagrado se llama Maṇi-karṇikā. Se dice que no hay mejor lugar que aquel donde fluye el río Ganges, y el ghat de baño conocido como Maṇikarṇikā es especialmente santificado porque es muy querido por el Señor Viśvanātha. En el Kāśī-khaṇḍa se dice:

saṁsāri-cintāmaṇir atra yasmāt tārakaṁ sajjana-karṇikāyām. śivo 'bhidhatte saha-sānta-kāle tad gīyate 'sau maṇi-karṇiketi. mukti-lakṣmī mahā-pīṭha-maṇis tac caraṇābjayoḥ. karṇikeyaṁ tataḥ prāhur yāṁ janā maṇi-karṇikām. Según el Kāśī-khaṇḍa, si uno abandona su cuerpo en Maṇikarṇikā, se libera simplemente recordando el nombre del Señor Śiva.

madhya.17.83

> *sei-kāle tapana-miśra kare gaṅgā-snāna*
> *prabhu dekhi' haila tāṅra kichu vismaya jñāna*

PALABRA POR PALABRA

sei-kāle — en ese momento; *tapana-miśra* — un brāhmaṇa llamado Tapana Miśra; *kare gaṅgā-snāna* — se estaba bañando en el Ganges; *prabhu dekhi'* — al ver al Señor; *haila* — hubo; *tāṅra* — su; *kichu* — cierto; *vismaya jñāna* — asombro.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Tapana Miśra se estaba bañando en el Ganges, y se asombró al ver allí al Señor.

madhya.17.84

> *'pūrve śuniyāchi prabhu karyāchena sannyāsa'*
> *niścaya kariyā haila hṛdaye ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *śuniyāchi* — he oído; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karyāchena sannyāsa* — ha aceptado la orden de renuncia; *niścaya kariyā* — confirmando eso; *haila* — hubo; *hṛdaye* — en el corazón; *ullāsa* — gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra entonces comenzó a pensar: «He oído que Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aceptado la orden de renuncia». Pensando de ese modo, Tapana Miśra se llenó de gran júbilo en su corazón.

madhya.17.85

> *prabhura caraṇa dhari' karena rodana*
> *prabhu tāre uṭhāñā kaila āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa* — pies de loto; *dhari'* — tocando; *karena* — hace; *rodana* — llanto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre* — a él; *uṭhāñā* — levantándolo; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

Entonces tomó los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y comenzó a llorar. El Señor lo levantó y lo abrazó.

madhya.17.86

> *prabhu lañā gelā viśveśvara-daraśane*
> *tabe āsi' dekhe bindu-mādhava-caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu lañā — llevando al Señor; *gelā* — fue; *viśveśvara-daraśane* — a visitar el templo de Viśveśvara; *tabe* — después; *āsi'* — viniendo; *dekhe* — ven; *bindu-mādhava-caraṇe* — los pies de loto de Bindu Mādhava.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra llevó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu a visitar el templo de Viśveśvara. Desde allí, fueron a contemplar los pies de loto del Señor Bindu Mādhava.

SIGNIFICADO

Este Bindu Mādhava es el templo de Viṣṇu más antiguo de Vārāṇasī. En la actualidad, este templo se conoce como Veṇī Mādhava, y se encuentra a orillas del Ganges. Antiguamente,

cinco ríos confluían allí, y se llamaban Dhūtapāpā, Kiraṇā, Sarasvatī, Gaṅgā y Yamunā. Ahora solo el río Ganges es visible. El antiguo templo de Bindu Mādhava, que fue visitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue demolido más tarde por Aurangzeb, el gran emperador de la dinastía mogol, que odiaba a los hindúes. En el lugar de este templo, construyó una gran majīda, o mezquita. Posteriormente, se construyó otro templo al lado de la mezquita, y dicho templo sigue existiendo. En el templo de Bindu Mādhava hay Deidades de Nārāyaṇa con cuatro brazos y la diosa Lakṣmī. Delante de estas Deidades hay una columna de Śrī Garuḍa, y a los lados se encuentran las deidades del Señor Rāma, Sītā, Lakṣmaṇa y Śrī Hanumānjī.

En la provincia de Mahārāṣṭra hay un estado conocido como Sātārā. Durante la época de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, el príncipe nativo pertenecía al culto vaiṣṇava. Al ser *brāhmaṇa*, asumió la responsabilidad de adorar a la Deidad. Se le conocía como Śrīmanta Bālāsāheba Pantha Mahārāja. El estado aún cubre los gastos del mantenimiento del templo. El primer rey de esta dinastía que se encargó de la adoración en el templo, hace doscientos años, fue Mahārāja Jagatjīvana Rāo Sāheba.

madhya.17.87

> *ghare lañā āilā prabhuke ānandita hañā*
> *sevā kari' nṛtya kare vastra uḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

ghare lañā — llevándolo a su casa; *āilā* — vino; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā* — con gran felicidad; *sevā kari'* — prestando servicio; *nṛtya kare* — comenzó a danzar; *vastra uḍāñā* — agitando su ropa.

TRADUCCIÓN

Con gran placer, Tapana Miśra llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le prestó servicio. Ciertamente, comenzó a danzar agitando su ropa.

madhya.17.88

> *prabhura caraṇodaka savaṁśe kaila pāna*
> *bhaṭṭācāryera pūjā kaila kariyā sammāna*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa-udaka* — el agua utilizada para lavar los pies de loto; *sa-vaṁśe* — con toda su familia; *kaila pāna* — bebió; *bhaṭṭācāryera* — de Bhaṭṭācārya; *pūjā* — adoración; *kaila* — realizó; *kariyā* — mostrando; *sammāna* — respeto.

TRADUCCIÓN

Lavó los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y luego él y toda su familia bebieron el agua con que los

había lavado. También adoró a Balabhadra Bhaṭṭācārya y le mostró respeto.

madhya.17.89

> *prabhure nimantraṇa kari' ghare bhikṣā dila*
> *balabhadra-bhaṭṭācārye pāka karāila*

PALABRA POR PALABRA

prabhure nimantraṇa kari' — invitando al Señor; *ghare* — en casa; *bhikṣā dila* — le dio de almorzar; *balabhadra-bhaṭṭācārye* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāka karāila* — le pidió que cocinara.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar en su casa, y le pidió a Balabhadra Bhaṭṭācārya que cocinara.

SIGNIFICADO

Mientras estuvo en Vārāṇasī (Benarés), Śrī Caitanya Mahāprabhu se hospedó en casa de Tapana Miśra. Cerca de la casa de Tapana Miśra había un ghāṭ para bañarse conocido como Pañcanadī-ghāṭa. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía bañarse a diario en ese ghāṭ, y acostumbraba visitar el templo de Bindu Mādhava. Después almorzaba en casa de Tapana Miśra. Cerca del templo de Bindu Mādhava hay un gran árbol baniano, y se dice que después de comer, Śrī Caitanya Mahāprabhu solía

descansar bajo el árbol. Ese árbol baniano aún se conoce hoy en día como Caitanya-vaṭa. Gradualmente, debido a cambios en el idioma, el nombre pasó a ser Yatana-vaṭa. Los habitantes del lugar todavía llaman a ese sitio Yatana-vaṭa.

En la actualidad, junto a un callejón hay una tumba de Vallabhācārya, pero no existe señal alguna de que Caitanya Mahāprabhu haya vivido allí. Vallabhācārya también era conocido como Mahāprabhu entre sus discípulos. Śrī Caitanya Mahāprabhu probablemente vivió en Yatana-vaṭa, pero no queda rastro de la casa de Candraśekhara ni de la de Tapana Miśra, ni tampoco del *sannyāsī* māyāvādī Prakāśānanda Sarasvatī, con quien Śrī Caitanya Mahāprabhu discutió el *Vedānta-sūtra*. A poca distancia de Yatana-vaṭa hay un templo de Gaura-Nityānanda establecido por Śaśibhūṣaṇa Niyogī Mahāśaya de Calcuta. Este templo es administrado actualmente por la suegra de Śaśibhūṣaṇa y su cuñado Nārāyaṇa-candra Ghosh.

madhya.17.90

> *bhikṣā kari' mahāprabhu karilā śayana*
> *miśra-putra raghu kare pāda-samvāhana*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā kari' — después de terminar Su almuerzo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā śayana* — descansó; *miśra-putra* — el hijo de Tapana Miśra; *raghu* — Raghu; *kare* — hace; *pāda-samvāhana* — masajear las piernas.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu descansó después del almuerzo, el hijo de Tapana Miśra, llamado Raghu, Le masajeaba las piernas.

madhya.17.91

> *prabhura 'śeṣānna' miśra savaṁśe khāila*
> *'prabhu āilā' śuni' candraśekhara āila*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-anna* — restos de comida; *miśra* — Tapana Miśra; *sa-vaṁśe* — junto con su familia; *khāila* — comió; *prabhu āilā* — el Señor ha llegado; *śuni'* — al oír; *candraśekhara āila* — Candraśekhara vino.

TRADUCCIÓN

Los restos de comida que dejó Śrī Caitanya Mahāprabhu los tomó toda la familia de Tapana Miśra. Cuando se difundió la noticia de que el Señor había llegado, Candraśekhara también vino a verle.

madhya.17.92

> *miśrera sakhā teṅho prabhura pūrva dāsa*
> *vaidya-jāti, likhana-vṛtti, vārāṇasī-vāsa*

PALABRA POR PALABRA

miśrera sakhā — amigo de Tapana Miśra; *teṅho* — él; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pūrva dāsa* — antiguo sirviente; *vaidya-jāti* — médico de casta; *likhana-vṛtti* — escribano de profesión; *vārāṇasī-vāsa* — residente de Vārāṇasī.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara era amigo de Tapana Miśra y desde hacía tiempo se le conocía como sirviente de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Era médico de casta y escribano de profesión. En aquel momento residía en Vārāṇasī.

madhya.17.93

> *āsi' prabhu-pade paḍi' karena rodana*
> *prabhu uṭhi' tāṅre kṛpāya kaila āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — viniendo; *prabhu-pade* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍi'* — cayendo; *karena* — hace; *rodana* — llanto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi'* — poniéndose de pie; *tāṅre* — a él; *kṛpāya* — por misericordia; *kaila* — hizo; *āliṅgana* — abrazar.

TRADUCCIÓN

Cuando Candraśekhara llegó, cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y comenzó a llorar. El Señor, poniéndose de pie, lo abrazó por Su misericordia sin causa.

madhya.17.94

> *candraśekhara kahe,--"prabhu, baḍa kṛpā kailā*
> *āpane āsiyā bhṛtye daraśana dilā*

PALABRA POR PALABRA

candraśekhara kahe — Candraśekhara dijo; *prabhu* — mi querido Señor; *baḍa kṛpā kailā* — has mostrado Tu misericordia sin causa; *āpane* — personalmente; *āsiyā* — viniendo; *bhṛtye* — a Tu sirviente; *daraśana dilā* — concediste Tu audiencia.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara dijo: «Mi querido Señor, has derramado Tu misericordia sin causa sobre mí porque soy Tu antiguo sirviente. Ciertamente, has venido personalmente a concederme Tu audiencia.

madhya.17.95

> *āpana-prārabdhe vasi' vārāṇasī-sthāne*
> *'māyā', 'brahma' śabda vinā nāhi śuni kāṇe*

PALABRA POR PALABRA

āpana-prārabdhe — debido a mis actos pasados; *vasi'* — residiendo; *vārāṇasī-sthāne* — en el lugar conocido como Vārāṇasī; *māyā* — māyā; *brahma* — y brahma; *śabda* — las palabras; *vinā* — excepto; *nāhi śuni* — no oigo; *kāṇe* — en el oído.

TRADUCCIÓN

»Debido a mis actos pasados, resido en Vārāṇasī, pero aquí no oigo otra cosa que las palabras māyā y Brahman».

SIGNIFICADO

La palabra prārabdhe (actos pasados) es importante en este verso. Puesto que Candraśekhara era devoto, siempre anhelaba oír acerca de Kṛṣṇa y Sus pasatiempos trascendentales. La mayoría de los habitantes de Benarés eran y son impersonalistas, adoradores del Señor Śiva y seguidores del método de pañcopāsanā. Los impersonalistas imaginan alguna forma del Brahman impersonal, y para facilitar la meditación se concentran en las formas de Viṣṇu, Śiva, Gaṇeśa, Sūrya y la diosa Durgā. En realidad, estos pañcopāsakas no son devotos de nadie.

Como se dice, ser sirviente de todos es no ser sirviente de nadie. Vārāṇasī, o Kāśī, es el principal lugar santo de peregrinaje para los impersonalistas, y no es en absoluto adecuado para los devotos. Un vaiṣṇava prefiere vivir en un viṣṇu-tīrtha, un lugar donde hay templos del Señor Viṣṇu. En Vārāṇasī hay muchos cientos y miles de templos del Señor Śiva, o templos de pañcopāsaka. En consecuencia, Candraśekhara expresó gran infelicidad al informar al Señor Caitanya de que estaba obligado a vivir en Benarés debido a sus malas acciones pasadas. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* también se dice: durjāty-ārambhakaṁ pāpaṁ yat syāt prārabdham eva tat. «Conforme a las malas acciones pasadas, uno nace en una plataforma inferior». En el Brahma-saṁhitā (5.54) se dice: karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām. No hay karma vinculado a los actos pasados, buenos o malos, de quien se dedica al servicio devocional. El devoto no está sujeto al karma-phala, el efecto de la actividad fruitiva. El karma-phala se aplica a los karmīs, no a los bhaktas.

Hay tres clases de devotos: los que se encuentran eternamente en la plataforma trascendental (nitya-siddha), los que se elevan a la plataforma trascendental mediante la práctica del servicio devocional (sādhana-siddha), y los neófitos que avanzan hacia la plataforma de la perfección (sādhaka). Los sādhakas se van liberando gradualmente de las reacciones fruitivas. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.17) describe los síntomas del bhakti-yoga de la siguiente manera:

kleśa-ghnī śubhadā mokṣa-
laghutākṛt sudurlabhā
sāndrānanda-viśeṣātmā
śrī-kṛṣṇākarṣiṇī ca sā

El servicio devocional es kleśa-ghnī incluso para los principiantes. Esto significa que reduce o anula toda clase de sufrimientos. La palabra śubhadā indica que el servicio devocional otorga toda buena fortuna, y las palabras kṛṣṇa-ākarṣiṇī indican que el servicio devocional atrae gradualmente a Kṛṣṇa hacia el devoto. Por consiguiente, el devoto no está sujeto a ninguna reacción pecaminosa. En el *Bhagavad-gītā* (18.66) Kṛṣṇa dice:

sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Así pues, un devoto plenamente rendido y sincero recibe de inmediato alivio de toda clase de reacciones pecaminosas. Hay tres etapas de fructificación de la actividad pecaminosa. En una etapa, se comete el acto pecaminoso. Antes de eso, existe la semilla de ese acto, y antes aún existe la ignorancia mediante la

cual se comete el pecado. El sufrimiento está involucrado en las tres etapas. Sin embargo, Kṛṣṇa es misericordioso con Su devoto, y por ende anula de inmediato las tres etapas: el pecado, la semilla del pecado y la ignorancia que lleva al pecado. El *Padma Purāṇa* lo confirma:

> *aprārabdha-phalaṁ pāpaṁ*
> *kūṭaṁ bījaṁ phalonmukham*
> *krameṇaiva pralīyeta*
> *viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

Para una explicación más amplia de esto, se debe consultar *El néctar de la devoción*.

madhya.17.96

> *ṣaḍ-darśana-vyākhyā vinā kathā nāhi ethā*
> *miśra kṛpā kari' more śunāna kṛṣṇa-kathā*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṭ-darśana — de seis clases de tesis filosóficas; *vyākhyā* — explicación; *vinā* — excepto; *kathā* — conversación; *nāhi* — no hay; *ethā* — aquí; *miśra* — Tapana Miśra; *kṛpā kari'* — siendo muy misericordioso; *more* — a mí; *śunāna* — explica; *kṛṣṇa-kathā* — temas del Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara prosiguió: «En Vārāṇasī no se habla de otra cosa que las seis tesis filosóficas. No obstante, Tapana Miśra ha sido muy misericordioso conmigo, pues me habla de temas relacionados con el Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Los seis tratados filosóficos son: (1) el *vaiśeṣika*, propuesto por Kaṇāda Ṛṣi; (2) el *nyāya*, propuesto por Gautama Ṛṣi; (3) el *yoga* o misticismo, propuesto por Patañjali Ṛṣi; (4) la filosofía del *sāṅkhya*, propuesta por Kapila Ṛṣi; (5) la filosofía del *karma-mīmāṃsā*, propuesta por Jaimini Ṛṣi; y (6) la filosofía del *brahma-mīmāṃsā*, o Vedānta, la conclusión última de la Verdad Absoluta (*janmādy asya yataḥ*), propuesta por Vedavyāsa. En realidad, la filosofía Vedānta está destinada a los devotos porque en el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa dice: *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*: «Yo soy el compilador del Vedānta, y Yo soy el conocedor de los *Vedas*.» (Bg. 15.15)]] Vyāsadeva es una encarnación de Kṛṣṇa y, en consecuencia, Kṛṣṇa es el compilador de la filosofía Vedānta. Por tanto, Kṛṣṇa conoce claramente el significado de la filosofía Vedānta. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, quien escucha la filosofía Vedānta de Kṛṣṇa conoce realmente el sentido auténtico del Vedānta. Los māyāvādīs que se han llamado a sí mismos vedantistas no entienden en absoluto el significado de la filosofía Vedānta. Al no

tener una educación adecuada, la gente en general piensa que Vedānta significa la interpretación śaṅkarita.

madhya.17.97

> *nirantara duṅhe cinti tomāra caraṇa*
> *'sarvajña īśvara' tumi dilā daraśana*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — incesantemente; *duṅhe* — nosotros dos; *cinti* — pensamos en; *tomāra caraṇa* — Tus pies de loto; *sarva-jña* — omnisciente; *īśvara* — Suprema Personalidad de Dios; *tumi* — Tú; *dilā daraśana* — concediste Tu audiencia.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, nosotros dos pensamos incesantemente en Tus pies de loto. Aunque Tú eres la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, nos has concedido Tu audiencia.

madhya.17.98

> *śuni,--'mahāprabhu' yābena śrī-vṛndāvane*
> *dina kata rahi' tāra' bhṛtya dui-jane"*

PALABRA POR PALABRA

śuni — he oído; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yābena* — irá; *śrī-vṛndāvane* — a Vṛndāvana; *dina kata* — durante algunos días; *rahi'* — quedándote; *tāra'* — por favor libera; *bhṛtya* — sirvientes; *dui-jane* — dos personas.

TRADUCCIÓN

»Mi Señor, he oído que irás a Vṛndāvana. Después de permanecer aquí en Vārāṇasī durante algunos días, por favor líbranos, pues somos Tus dos sirvientes».

madhya.17.99

> *miśra kahe,--'prabhu, yāvat kāśīte rahibā*
> *mora nimantraṇa vinā anya nā mānibā'*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Tapana Miśra dijo; *prabhu* — mi Señor; *yāvat* — mientras; *kāśīte rahibā* — permanezcas en Kāśī, Vārāṇasī; *mora nimantraṇa* — mi invitación; *vinā* — aparte de; *anya* — otras; *nā mānibā* — no aceptes.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra dijo entonces: «Mi querido Señor, mientras permanezcas en Vārāṇasī, por favor no aceptes ninguna otra invitación aparte de la mía».

madhya.17.100

> *ei-mata mahāprabhu dui bhṛtyera vaśe*
> *icchā nāhi, tabu tathā rahilā dina-daśe*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui* — dos; *bhṛtyera* — por sirvientes; *vaśe* — siendo obligado; *icchā nāhi* — no era Su deseo; *tabu* — aun así; *tathā* — allí; *rahilā* — permaneció; *dina-daśe* — durante diez días.

TRADUCCIÓN

Aunque no había planeado hacerlo, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció diez días en Vārāṇasī, obligado por las peticiones de Sus dos sirvientes.

madhya.17.101

> *mahārāṣṭrīya vipra āise prabhu dekhibāre*
> *prabhura rūpa-prema dekhi' haya camatkāre*

PALABRA POR PALABRA

mahārāṣṭrīya — perteneciente al estado de Mahārāṣṭra; *vipra* — un brāhmaṇa; *āise* — viene; *prabhu dekhibāre* — a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

rūpa-prema — belleza y amor extático; *dekhi'* — al ver; *haya camatkāre* — queda asombrado.

TRADUCCIÓN

En Vārāṇasī había un *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano que solía ir a diario a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Este *brāhmaṇa* quedaba simplemente asombrado al contemplar la belleza personal del Señor y Su amor extático por Kṛṣṇa.

madhya.17.102

> *vipra saba nimantraya, prabhu nāhi māne*
> *prabhu kahe,--'āji mora hañāche nimantraṇe'*

PALABRA POR PALABRA

vipra — los brāhmaṇas; *saba* — todos; *nimantraya* — invitan; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi māne* — no acepta; *prabhu kahe* — el Señor responde; *āji* — hoy; *mora* — Mi; *hañāche* — ha sido; *nimantraṇe* — invitación.

TRADUCCIÓN

Cuando los *brāhmaṇas* de Vārāṇasī invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, el Señor no aceptaba sus invitaciones. Él respondía: «Ya he sido invitado a otro lugar».

madhya.17.103

> *ei-mata prati-dina karena vañcana*
> *sannyāsīra saṅga-bhaye nā mānena nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *prati-dina* — a diario; *karena vañcana* — rechaza a quienes Le invitan; *sannyāsīra* — de los sannyāsīs māyāvādīs; *saṅga-bhaye* — por temor a la asociación; *nā mānena* — no acepta; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Cada día, Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazaba sus invitaciones porque temía asociarse con sannyāsīs māyāvādīs.

SIGNIFICADO

Un sannyāsī vaiṣṇava jamás acepta una invitación de un grupo que considere que los sannyāsīs māyāvādīs y los sannyāsīs vaiṣṇavas son lo mismo. En otras palabras, los sannyāsīs vaiṣṇavas no desean en absoluto asociarse con sannyāsīs māyāvādīs, por no hablar de comer juntos. Este principio deben seguirlo los sannyāsīs del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dada mediante Su conducta personal.

madhya.17.104

> *prakāśānanda śrīpāda sabhāte vasiyā*
> *'vedānta' paḍāna bahu śiṣya-gaṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

prakāśānanda — Prakāśānanda; *śrīpāda* — un gran sannyāsī; *sabhāte* — en la asamblea; *vasiyā* — sentado; *vedānta* — filosofía Vedānta; *paḍāna* — enseña; *bahu* — muchos; *śiṣya-gaṇa* — discípulos; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Había un gran sannyāsī māyāvādī llamado Prakāśānanda Sarasvatī que solía enseñar filosofía Vedānta a una gran asamblea de seguidores.

SIGNIFICADO

Śrīpāda Prakāśānanda Sarasvatī era un sannyāsī māyāvādī, y sus características se describen en el *Caitanya-bhāgavata* (Madhya-khaṇḍa, capítulo tres):

> '

> *'hasta', 'pada', 'mukha' mora nāhika 'locana'*
> *veda more ei-mata kare viḍambana*

> '

kāśīte paḍāya veṭā 'prakāśa-ānanda'
sei veṭā kare mora aṅga khaṇḍa-khaṇḍa

vākhānaye veda, mora vigraha nā māne
sarvāṅge ha-ila kuṣṭha, tabu nāhi jāne

sarva-yajñamaya mora ye-aṅga—pavitra
'aja', 'bhava' ādi gāya yāṅhāra caritra

'puṇya' pavitratā pāya ye-aṅga-paraśe
tāhā 'mithyā' bale veṭā kemana sāhase

En el Madhya-khaṇḍa, capítulo veinte, se dice:

sannyāsī 'prakāśānanda' vasaye kāśīte
more khaṇḍa-khaṇḍa veṭā kare bhāla-mate

paḍāya 'vedānta', mora 'vigraha' nā māne
kuṣṭha karāiluṅ aṅge, tabu nāhi jāne

'satya' mora 'līlā-karma', 'satya' mora 'sthāna'
ihā 'mithyā' bale, more kare khān-khān

Prakāśānanda Sarasvatī solía explicar el impersonalismo, la Verdad Absoluta, como algo sin manos, piernas, boca ni ojos. De ese modo embaucaba a la gente negando la forma personal del

Señor. Así de necio era Prakāśānanda Sarasvatī, cuyo único propósito consistía en cercenar los miembros del Señor probando que el Señor es impersonal. Aunque el Señor tiene forma, Prakāśānanda Sarasvatī intentaba cortarle las manos y las piernas. Ese es el oficio de los demonios. Los *Vedas* afirman que las personas que no aceptan la forma del Señor son unos bribones. La forma del Señor es real, pues Kṛṣṇa declara en el *Bhagavad-gītā* (15.15): vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ. Cuando Kṛṣṇa dice aham, dice «Yo soy», lo cual significa «Yo», la persona. Añade la palabra eva, que se emplea como verificación concluyente. Es mediante la filosofía Vedānta como se tiene que conocer a la Persona Suprema. Quienquiera que describa el conocimiento Védico como impersonal es un demonio. Uno alcanza el éxito en la vida adorando la forma del Señor. Los sannyāsīs māyāvādīs niegan la forma del Señor, la cual libera a todas las almas caídas. De hecho, esta forma es despedazada por los demonios māyāvādīs.

A la Personalidad de Dios Le adoran semidioses excelsos como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. El sannyāsī māyāvādī original, Śaṅkarācārya, también aceptó que la forma del Señor es trascendental. Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt: «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá del avyakta, la energía material no manifestada». Avyaktād aṇḍa-sambhavaḥ: «Este mundo material es una creación de esa energía material no manifestada». Sin embargo, Nārāyaṇa posee Su propia forma eterna, que no ha sido creada por la energía material. Simplemente adorando la forma del Señor, uno se purifica. No

obstante, los sannyāsīs māyāvādīs son filósofos impersonalistas y describen la forma del Señor como māyā, o falsa. ¿Cómo puede uno purificarse adorando algo falso? Los filósofos māyāvādīs carecen de razón suficiente para ser impersonalistas. Siguen ciegamente un principio que no puede sustentarse ni con la razón ni con el argumento. Tal era la situación de Prakāśānanda Sarasvatī, el principal sannyāsī māyāvādī de Benarés. Se suponía que enseñaba filosofía Vedānta, pero no aceptaba la forma del Señor; por eso fue atacado por la lepra. Aun así, continuó cometiendo pecados describiendo la Verdad Absoluta como impersonal. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, siempre despliega pasatiempos y actividades, pero los sannyāsīs māyāvādīs afirman que esas actividades son falsas.

Algunas personas sostienen falsamente que Prakāśānanda Sarasvatī más adelante llegó a ser conocido como Prabodhānanda Sarasvatī, pero esto no es un hecho. Prabodhānanda Sarasvatī era el tío y maestro espiritual de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. En su vida de gṛhastha, Prabodhānanda Sarasvatī residía en Śrī Raṅga-kṣetra y pertenecía a la Rāmānuja-sampradāya vaiṣṇava. Es un error considerar que Prakāśānanda Sarasvatī y Prabodhānanda Sarasvatī fueron la misma persona.

madhya.17.105

> *eka vipra dekhi' āilā prabhura vyavahāra*
> *prakāśānanda-āge kahe caritra tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

eka vipra — un brāhmaṇa; *dekhi'* — viendo; *āilā* — vino; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyavahāra* — actividades; *prakāśānanda-āge* — ante el sannyāsī māyāvādī Prakāśānanda; *kahe* — dice; *caritra tāṅhāra* — Sus características.

TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* que vio la maravillosa conducta de Śrī Caitanya Mahāprabhu acudió ante Prakāśānanda Sarasvatī y le describió las características del Señor.

madhya.17.106

> *"eka sannyāsī āilā jagannātha haite*
> *tāṅhāra mahimā-pratāpa nā pāri varṇite*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *sannyāsī* — persona en la orden de renuncia; *āilā* — ha venido; *jagannātha haite* — de Jagannātha Purī; *tāṅhāra* — Sus; *mahimā* — glorias; *pratāpa* — influencia; *nā pāri varṇite* — no puedo describir.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* le dijo a Prakāśānanda Sarasvatī: «Hay un sannyāsī que ha venido de Jagannātha Purī, y no puedo describir Su maravillosa influencia y Sus glorias.

madhya.17.107

> *sakala dekhiye tāṅte adbhuta-kathana*
> *prakāṇḍa-śarīra, śuddha-kāñcana-varaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sakala dekhiye — veo todo; *tāṅte* — en Él; *adbhuta-kathana* — descripción maravillosa; *prakāṇḍa-śarīra* — cuerpo muy corpulento; *śuddha* — puro; *kāñcana* — oro; *varaṇa* — tez.

TRADUCCIÓN

»Todo en ese sannyāsī es maravilloso. Tiene un cuerpo muy bien formado y esplendoroso, y Su tez es como la del oro purificado.

madhya.17.108

> *ājānu-lambita bhuja, kamala-nayana*
> *yata kichu īśvarera sarva sal-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ājānu-lambita — que llegan hasta las rodillas; *bhuja* — brazos; *kamala-nayana* — ojos como pétalos de flor de loto; *yata* — tantos como; *kichu* — cualquiera; *īśvarera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sarva* — todos; *sat-lakṣaṇa* — síntomas trascendentales.

TRADUCCIÓN

»Tiene brazos que Le llegan hasta las rodillas y ojos como pétalos de flor de loto. En Su persona se hallan todos los síntomas trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.17.109

> *tāhā dekhi' jñāna haya--'ei nārāyaṇa*
> *yei tāṅre dekhe, kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

tāhā dekhi' — al ver eso; *jñāna haya* — se llega a la conclusión; *ei nārāyaṇa* — Él es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa mismo; *yei* — cualquiera que; *tāṅre* — a Él; *dekhe* — ve; *kare* — ejecuta; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Cuando se contemplan todos estos rasgos, se Le toma por el mismísimo Nārāyaṇa. Quienquiera que Le vea comienza de inmediato a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa.

madhya.17.110

> *'mahā-bhāgavata'-lakṣaṇa śuni bhāgavate*
> *se-saba lakṣaṇa prakaṭa dekhiye tāṅhāte*

PALABRA POR PALABRA

mahā-bhāgavata — de un devoto de primera clase; *lakṣaṇa* — síntomas; *śuni* — oímos; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *se-saba lakṣaṇa* — todos esos síntomas; *prakaṭa* — manifiestos; *dekhiye* — veo; *tāṅhāte* — en Él.

TRADUCCIÓN

»Hemos oído hablar de los síntomas de un devoto de primera clase en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, y todos esos síntomas se manifiestan en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.17.111

> *'nirantara kṛṣṇa-nāma' jihvā tāṅra gāya*
> *dui-netre aśru vahe gaṅgā-dhārā-prāya*

PALABRA POR PALABRA

nirantara — incesantemente; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor; *jihvā* — lengua; *tāṅra* — Su; *gāya* — canta; *dui-netre* — en

los dos ojos; *aśru* — lágrimas; *vahe* — fluyen; *gaṅgā-dhārā-prāya* — como la corriente del Ganges.

TRADUCCIÓN

»Su lengua canta constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa, y de Sus ojos fluyen lágrimas incesantemente, como la corriente del Ganges.

madhya.17.112

> *kṣaṇe nāce, hāse, gāya, karaye krandana*
> *kṣaṇe huhuṅkāra kare,--siṁhera garjana*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇe — a veces; *nāce* — danza; *hāse* — ríe; *gāya* — canta; *karaye krandana* — llora; *kṣaṇe* — a veces; *huhuṅ-kāra* — vibraciones sonoras intensas; *kare* — produce; *siṁhera garjana* — el rugido de un león.

TRADUCCIÓN

»A veces danza, ríe, canta y llora, y a veces ruge como un león.

madhya.17.113

> *jagat-maṅgala tāṅra 'kṛṣṇa-caitanya'-nāma*
> *nāma, rūpa, guṇa tāṅra, saba--anupama*

PALABRA POR PALABRA

jagat-maṅgala — totalmente auspicioso para el mundo entero; *tāṅra* — Su; *kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nāma* — nombre; *nāma* — nombre; *rūpa* — forma; *guṇa* — cualidad; *tāṅra* — Suyas; *saba* — todas; *anupama* — sin par.

TRADUCCIÓN

»Su nombre, Kṛṣṇa Caitanya, es totalmente auspicioso para el mundo. Todo en Él –Su nombre, Su forma y Sus cualidades– es sin par.

madhya.17.114

> *dekhile se jāni tāṅra 'īśvarera rīti'*
> *alaukika kathā śuni' ke kare pratīti?"*

PALABRA POR PALABRA

dekhile — simplemente con verle; *se* — a Él; *jāni* — comprendo; *tāṅra* — Sus; *īśvarera rīti* — características de la Suprema Personalidad de Dios; *alaukika* — extraordinario; *kathā* — relato; *śuni'* — al oír; *ke* — quién; *kare pratīti* — lo creerá.

TRADUCCIÓN

»Simplemente con verle, se comprende que posee todas las características de la Suprema Personalidad de Dios. Tales características son ciertamente extraordinarias. ¿Quién lo creerá?»

madhya.17.115

> *śuniyā prakāśānanda bahuta hāsilā*
> *vipre upahāsa kari' kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *prakāśānanda* — Prakāśānanda Sarasvatī; *bahuta hāsilā* — se rió mucho; *vipre* — del brāhmaṇa; *upahāsa kari'* — burlándose entre risas; *kahite lāgilā* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī se rió mucho al oír esta descripción. Burlándose y riéndose del *brāhmaṇa*, comenzó a hablar de la siguiente manera.

madhya.17.116

> *"śuniyāchi gauḍa-deśera sannyāsī--'bhāvuka'*
> *keśava-bhāratī-śiṣya, loka-pratāraka*

PALABRA POR PALABRA

śuniyāchi — he oído; *gauḍa-deśera sannyāsī* — el sannyāsī de Bengala; *bhāvuka* — sentimental; *keśava-bhāratī-śiṣya* — discípulo de Keśava Bhāratī; *loka-pratāraka* — un embaucador de primera clase.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Sí, he oído hablar de Él. Es un sannyāsī de Bengala, y es muy sentimental. También he oído que pertenece a la Bhāratī-sampradāya, pues es discípulo de Keśava Bhāratī. Sin embargo, no es más que un farsante».

SIGNIFICADO

A Śrī Caitanya Mahāprabhu se Le consideraba bhāvuka (sentimental) porque siempre se Le veía en el estado de bhāva. Es decir, siempre exhibía amor extático por Kṛṣṇa. No obstante, personas necias Le consideraban sentimental. En el mundo material, los supuestos devotos exhiben a veces síntomas emocionales. El amor extático de Caitanya Mahāprabhu no puede compararse con las exhibiciones emocionales imitativas de los farsantes. Tales exhibiciones no duran mucho tiempo; son temporales. De hecho, vemos que algunos imitadores emocionales exhiben ciertos síntomas, pero inmediatamente después de su exhibición se sienten atraídos por fumar y otras cosas. Al principio, cuando Prakāśānanda Sarasvatī oyó hablar de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, las consideró las

de un farsante. En consecuencia, Le llamó loka-pratāraka, un farsante. Los māyāvādīs no pueden comprender los síntomas trascendentales que exhibe un devoto; por eso, cuando tales síntomas se manifiestan, los māyāvādīs los equiparan con sentimientos emocionales temporales. Con todo, la declaración de Prakāśānanda Sarasvatī es ofensiva, y en consecuencia se le debe considerar un ateo (pāṣaṇḍī). Según Śrīla Rūpa Gosvāmī, puesto que Prakāśānanda Sarasvatī no estaba ocupado en el servicio devocional del Señor, su sannyāsa debe considerarse phalgu-vairāgya. Esto significa que, dado que no sabía cómo emplear las cosas en el servicio del Señor, su renuncia del mundo era artificial.

madhya.17.117

> *'caitanya'-nāma tāṅra, bhāvuka-gaṇa lañā*
> *deśe deśe grāme grāme bule nācāñā*

PALABRA POR PALABRA

caitanya — Caitanya; *nāma tāṅra* — Su nombre; *bhāvuka-gaṇa lañā* — acompañado de algunos sentimentalistas; *deśe deśe* — de país en país; *grāme grāme* — de aldea en aldea; *bule* — viaja; *nācāñā* — haciendo danzar.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī prosiguió: «Sé que Su nombre es Śrī Kṛṣṇa Caitanya y que va acompañado de muchos

sentimentalistas. Sus seguidores danzan con Él, y Él viaja de país en país y de aldea en aldea.

madhya.17.118

> *yei tāṅre dekhe, sei īśvara kari' kahe*
> *aiche mohana-vidyā--ye dekhe se mohe*

PALABRA POR PALABRA

yei — cualquiera que; *tāṅre* — a Él; *dekhe* — ve; *sei* — esa persona; *īśvara kari'* — como la Suprema Personalidad de Dios; *kahe* — dice; *aiche* — tal; *mohana-vidyā* — hipnosis; *ye dekhe* — cualquiera que ve; *se mohe* — queda ilusionado.

TRADUCCIÓN

»Quienquiera que Le vea Le acepta como la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que posee cierto poder místico con el que hipnotiza a la gente, todo el que Le ve queda ilusionado.

madhya.17.119

> *sārvabhauma bhaṭṭācārya--paṇḍita prabala*
> *śuni' caitanyera saṅge ha-ila pāgala*

PALABRA POR PALABRA

sārvabhauma bhaṭṭācārya — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paṇḍita prabala* — un erudito sabio; *śuni'* — he oído; *caitanyera saṅge* — en la asociación de Caitanya; *ha-ila pāgala* — se ha vuelto loco.

TRADUCCIÓN

»Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era un erudito muy sabio, pero he oído que también se ha vuelto loco a causa de su asociación con este Caitanya.

madhya.17.120

> *'sannyāsī'--nāma-mātra, mahā-indrajālī!*
> *'kāśīpure' nā vikābe tāṅra bhāvakāli*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — en la orden de renuncia; *nāma-mātra* — solo de nombre; *mahā-indrajālī* — mago de primera clase; *kāśīpure* — en Kāśī; *nā vikābe* — no venderá; *tāṅra* — Sus; *bhāvakāli* — actividades sentimentales.

TRADUCCIÓN

«Este Caitanya es un sannyāsī solo de nombre. En realidad, es un mago de primera categoría. En cualquier caso, Su sentimentalismo no puede tener mucha demanda aquí en Kāśī.

> *'vedānta' śravaṇa kara, nā yāiha tāṅra pāśa*
> *ucchṛṅkhala-loka-saṅge dui-loka-nāśa"*

PALABRA POR PALABRA

vedānta — la filosofía del Vedānta; *śravaṇa kara* — sigue escuchando; *nā* — no; *yāiha* — vayas; *tāṅra pāśa* — cerca de Él; *ucchṛṅkhala* — advenediza; *loka* — gente; *saṅge* — en asociación con; *dui-loka-nāśa* — destrucción en este mundo y en el siguiente.

TRADUCCIÓN

»No vayas a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Limítate a seguir escuchando el Vedānta. Si te asocias con advenedizos, te perderás en este mundo y en el siguiente».

SIGNIFICADO

La palabra ucchṛṅkhala, que significa «caprichoso», es significativa en este verso. En el *Bhagavad-gītā* (16.23), el propio Señor Kṛṣṇa dice:

> *yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya*
> *vartate kāma-kārataḥ*
> *na sa siddhim avāpnoti*
> *na sukhaṁ na parāṁ gatim*

Si uno actúa de manera caprichosa y no sigue los principios del śāstra, nunca alcanzará la perfección, la felicidad ni el mundo espiritual.

madhya.17.122

> *eta śuni' sei vipra mahā-duḥkha pāilā*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' tathā haite uṭhi' gelā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al escuchar esto; *sei vipra* — aquel brāhmaṇa; *mahā-duḥkha pāilā* — se afligió mucho; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahi'* — pronunciando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *tathā haite* — de allí; *uṭhi' gelā* — se levantó y se marchó.

TRADUCCIÓN

Cuando el brāhmaṇa oyó hablar así a Prakāśānanda Sarasvatī acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se afligió mucho. Cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, se marchó de inmediato.

madhya.17.123

> *prabhura daraśane śuddha hañāche tāṅra mana*
> *prabhu-āge duḥkhī hañā kahe vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhura daraśane — al contemplar personalmente a la Suprema Personalidad de Dios; *śuddha* — purificada; *hañāche* — se había; *tāṅra mana* — su mente; *prabhu-āge* — ante el Señor; *duḥkhī hañā* — estando muy apesadumbrado; *kahe vivaraṇa* — describió los sucesos.

TRADUCCIÓN

La mente del brāhmaṇa ya se había purificado al contemplar a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así pues, se dirigió adonde Śrī Caitanya Mahāprabhu y le describió lo que había ocurrido ante el sannyāsī māyāvādī Prakāśānanda.

madhya.17.124

> *śuni' mahāprabhu tabe īṣat hāsilā*
> *punarapi sei vipra prabhure puchilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe* — entonces; *īṣat* — levemente; *hāsilā* — sonrió; *punarapi* — de nuevo; *sei* — aquel; *vipra* — brāhmaṇa; *prabhure puchilā* — le preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió levemente. Entonces el brāhmaṇa volvió a hablarle al Señor.

madhya.17.125

> *"tāra āge yabe āmi tomāra nāma la-ila*
> *seha tomāra nāma jāne,--āpane kahila*

PALABRA POR PALABRA

tāra āge — ante él; *yabe* — cuando; *āmi* — yo; *tomāra* — Tu; *nāma* — nombre; *la-ila* — pronuncié; *seha* — él; *tomāra* — Tu; *nāma* — nombre; *jāne* — conoce; *āpane kahila* — él mismo lo dijo.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa dijo: «En cuanto pronuncié Tu nombre ante él, confirmó de inmediato que conocía Tu nombre.

madhya.17.126

> *tomāra 'doṣa' kahite kare nāmera uccāra*
> *'caitanya' 'caitanya' kari' kahe tina-bāra*

PALABRA POR PALABRA

tomāra doṣa — Tu falta; *kahite* — al describir; *kare* — hace; *nāmera* — del nombre; *uccāra* — pronunciaciones; *caitanya caitanya* — Caitanya, Caitanya; *kari'* — de esa manera; *kahe tina-bāra* — pronunció tres veces.

TRADUCCIÓN

»Mientras encontraba faltas en Ti, pronunció Tu nombre tres veces, diciendo: "Caitanya, Caitanya, Caitanya".

madhya.17.127

> *tina-bāre 'kṛṣṇa-nāma' nā āila tāra mukhe*
> *'avajñā'te nāma laya, śuni' pāi duḥkhe*

PALABRA POR PALABRA

tina-bāre — tres veces; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *nā āila* — no vino; *tāra mukhe* — a su boca; *avajñā'te* — con desprecio; *nāma laya* — pronuncia Tu nombre; *śuni'* — al oírlo; *pāi duḥkhe* — me afligí mucho.

TRADUCCIÓN

»Aunque pronunció Tu nombre tres veces, no pronunció el nombre de Kṛṣṇa. Como pronunció Tu nombre con desprecio, me afligí mucho.

SIGNIFICADO

Prakāśānanda Sarasvatī vilipendió y blasfemó contra Śrī Caitanya Mahāprabhu. Palabras como brahma, caitanya, ātmā, paramātmā, jagadīśa, īśvara, virāṭ, vibhu, bhūmā, viśvarūpa y vyāpaka indican indirectamente a Kṛṣṇa. Sin embargo, quien canta estos nombres no se siente realmente atraído por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, ni por Sus pasatiempos trascendentales. De estos nombres se puede obtener algo de luz, pero no se puede comprender que el santo nombre del Señor es idéntico al Señor. Debido a un pobre caudal de conocimiento, uno considera materiales los nombres del Señor. Los filósofos māyāvādīs y los pañcopāsakas no pueden comprender en lo más mínimo la existencia del mundo espiritual ni la bienaventurada variedad que allí existe. No pueden comprender la Verdad Absoluta ni Sus variedades espirituales: nombre, forma, cualidades y pasatiempos. En consecuencia, concluyen que las actividades trascendentales de Kṛṣṇa son māyā. Por ello, se debe cultivar directamente el conocimiento acerca del santo nombre del Señor. Los filósofos māyāvādīs desconocen este hecho y, por consiguiente, cometen grandes ofensas. No se debe escuchar nada acerca de Kṛṣṇa o el servicio devocional de boca de los impersonalistas māyāvādīs.

madhya.17.128

> *ihāra kāraṇa more kaha kṛpā kari'*
> *tomā dekhi' mukha mora bale 'kṛṣṇa' 'hari'"*

PALABRA POR PALABRA

ihāra — de esto; *kāraṇa* — causa; *more* — a mí; *kaha* — dime, por favor; *kṛpā kari'* — por Tu misericordia sin causa; *tomā dekhi'* — al verte; *mukha* — boca; *mora* — mi; *bale* — dice; *kṛṣṇa hari* — los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.

TRADUCCIÓN

»¿Por qué Prakāśānanda no pudo pronunciar los nombres de Kṛṣṇa y Hari? Él cantó el nombre de Caitanya tres veces. En cuanto a mí, con solo verte me siento impulsado a cantar los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari».

madhya.17.129

> *prabhu kahe,--"māyāvādī kṛṣṇe aparādhī*
> *'brahma', 'ātmā' 'caitanya' kahe niravadhi*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *māyāvādī* — los impersonalistas; *kṛṣṇe* — contra Kṛṣṇa; *aparādhī* — grandes ofensores; *brahma* — brahma; *ātmā* — ātmā; *caitanya* — caitanya; *kahe* — dicen; *niravadhi* — sin cesar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Los impersonalistas māyāvādīs son grandes ofensores contra el Señor Kṛṣṇa; por eso simplemente pronuncian las palabras Brahman, ātmā y caitanya.

madhya.17.130

> *ataeva tāra mukhe nā āise kṛṣṇa-nāma*
> *'kṛṣṇa-nāma', 'kṛṣṇa-svarūpa'--duita 'samāna'*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *tāra mukhe* — en sus bocas; *nā* — no; *āise* — se manifiesta; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-svarūpa* — la personalidad del Señor; *duita samāna* — ambos idénticos.

TRADUCCIÓN

»El santo nombre de Kṛṣṇa no se manifiesta en sus bocas porque son ofensores contra Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, quien es idéntico a Su santo nombre.

madhya.17.131

> *'nāma', 'vigraha', 'svarūpa'--tina eka-rūpa*
> *tine 'bheda' nāhi,--tina 'cid-ānanda-rūpa'*

PALABRA POR PALABRA

nāma — el nombre; *vigraha* — forma; *sva-rūpa* — personalidad; *tina* — los tres; *eka-rūpa* — uno y lo mismo; *tine* — entre los tres; *bheda nāhi* — no hay diferencia; *tina* — los tres; *cit-ānanda-rūpa* — trascendentalmente bienaventurados.

TRADUCCIÓN

»El santo nombre del Señor, Su forma y Su personalidad son todos uno y lo mismo. No hay diferencia entre ellos. Puesto que todos son absolutos, son trascendentalmente bienaventurados.

madhya.17.132

> *deha-dehīra, nāma-nāmīra kṛṣṇe nāhi 'bheda'*
> *jīvera dharma--nāma-deha-svarūpe 'vibheda'*

PALABRA POR PALABRA

deha-dehīra — del cuerpo y del propietario del cuerpo; *nāma-nāmīra* — del nombre y del propietario del nombre; *kṛṣṇe* — en Kṛṣṇa; *nāhi bheda* — no hay diferencia; *jīvera dharma* — la

situación del alma condicionada; *nāma* — nombre; *deha* — cuerpo; *sva-rūpe* — forma original; *vibheda* — diferente.

TRADUCCIÓN

»No hay diferencia entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Él mismo, ni entre Su nombre y Él mismo. En cuanto al alma condicionada, todo es diferente. El nombre de uno es diferente del cuerpo, de la forma original, etc.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu le señala aquí al brāhmaṇa que los filósofos māyāvādīs no pueden comprender que la entidad viviente es cualitativamente igual a la Suprema Personalidad de Dios. Como no aceptan esto, piensan que la entidad viviente ha sido falsamente separada del Brahman original debido al condicionamiento de māyā. Los māyāvādīs creen que la Verdad Absoluta es, en última instancia, impersonal. Cuando una encarnación de Dios o Dios mismo desciende, piensan que está cubierto por māyā. Es decir, los impersonalistas māyāvādīs piensan que la forma del Señor es también un producto de este mundo material. Debido a un pobre caudal de conocimiento, no pueden comprender que Kṛṣṇa no tiene un cuerpo separado de Sí mismo. Su cuerpo y Él mismo son ambos la misma Verdad Absoluta. Al no tener un conocimiento perfecto de Kṛṣṇa, esos impersonalistas ciertamente cometen ofensas a Sus pies de loto. Por eso no pronuncian el nombre original de la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa. De manera impersonal, pronuncian el nombre del

Brahman impersonal, el alma espiritual. En otras palabras, se entregan a indicaciones indirectas de la Verdad Absoluta. Incluso si llegan a pronunciar el nombre de Govinda, Kṛṣṇa o Mādhava, aun así no pueden comprender que estos nombres son tan buenos como Govinda, Kṛṣṇa o Mādhava en persona. Como son impersonalistas en última instancia, su pronunciación del nombre personal carece de potencia. De hecho, no creen en Kṛṣṇa, sino que consideran todos estos nombres como vibraciones materiales. Al ser incapaces de apreciar el santo nombre del Señor, simplemente pronuncian nombres indirectos como Brahman, ātmā y caitanya.

Sin embargo, es un hecho que el nombre de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa como persona son ambos espirituales. Todo lo relacionado con Kṛṣṇa es trascendental, bienaventurado y objetivo. Para un alma condicionada, el cuerpo es diferente del alma, y el nombre dado por el padre también es diferente del alma. La identificación de la entidad viviente condicionada con los objetos materiales le impide alcanzar su posición verdadera. Aunque es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, actúa de manera diferente. El svarūpa, o identidad verdadera de la entidad viviente, lo describe Śrī Caitanya Mahāprabhu como jīvera 'svarūpa' haya-kṛṣṇera 'nitya-dāsa'. El alma condicionada ha olvidado las verdaderas actividades de su posición original. No obstante, este no es el caso de Kṛṣṇa. El nombre de Kṛṣṇa y Su persona son idénticos. No existe eso de māyā Kṛṣṇa, porque Kṛṣṇa no es un producto de la creación material. No hay diferencia entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Su alma. Kṛṣṇa es simultáneamente alma y cuerpo. La distinción

entre cuerpo y alma se aplica a las almas condicionadas. El cuerpo del alma condicionada es diferente del alma, y el nombre del alma condicionada es diferente de su cuerpo. Uno puede llamarse señor Juan, pero si llamamos al señor Juan, puede que el señor Juan nunca aparezca realmente. Con todo, si pronunciamos el santo nombre de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa se presenta de inmediato en nuestra lengua. En el *Padma Purāṇa*, Kṛṣṇa dice: mad-bhaktā yatra gāyanti tatra tiṣṭhāmi nārada: «Oh Nārada, Yo estoy presente dondequiera que Mis devotos cantan». Cuando los devotos cantan el santo nombre de Kṛṣṇa –Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare–, el Señor Kṛṣṇa se presenta de inmediato.

madhya.17.133

> *nāma cintāmaṇiḥ kṛṣṇaś*
> *caitanya-rasa-vigrahaḥ*
> *pūrṇaḥ śuddho nitya-mukto*
> *'bhinnatvān nāma-nāminoḥ*

PALABRA POR PALABRA

nāmaḥ — el santo nombre; *cintāmaṇiḥ* — trascendentalmente bienaventurado, concede todas las bendiciones espirituales; *kṛṣṇaḥ* — no diferente de Kṛṣṇa; *caitanya-rasa-vigrahaḥ* — la forma de todas las melosidades trascendentales; *pūrṇaḥ* — completo; *śuddhaḥ* — puro, sin contaminación material; *nitya* — eterno; *muktaḥ* — liberado; *abhinna-tvāt* — debido a no ser diferente;

nāma — del santo nombre; *nāminoḥ* — y de la persona que posee el nombre.

TRADUCCIÓN

»"El santo nombre de Kṛṣṇa es trascendentalmente bienaventurado. Concede todas las bendiciones espirituales, pues es Kṛṣṇa mismo, el reservorio de todo placer. El nombre de Kṛṣṇa es completo, y es la forma de todas las melosidades trascendentales. No es un nombre material bajo ninguna circunstancia, y no es menos poderoso que Kṛṣṇa mismo. Puesto que el nombre de Kṛṣṇa no está contaminado por las cualidades materiales, no cabe que esté involucrado con māyā. El nombre de Kṛṣṇa está siempre liberado y es espiritual; nunca está condicionado por las leyes de la naturaleza material. Esto se debe a que el nombre de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa mismo son idénticos".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Padma Purāṇa*.

madhya.17.134

> *ataeva kṛṣṇera 'nāma', 'deha', 'vilāsa'*
> *prākṛtendriya-grāhya nahe, haya sva-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāma* — el santo nombre; *deha* — el cuerpo espiritual; *vilāsa* — los pasatiempos; *prākṛta-indriya* — por los sentidos burdos hechos de materia; *grāhya* — perceptible; *nahe* — no; *haya* — son; *sva-prakāśa* — automanifestados.

TRADUCCIÓN

»El santo nombre de Kṛṣṇa, Su cuerpo y Sus pasatiempos no pueden ser comprendidos por los burdos sentidos materiales. Se manifiestan de forma independiente.

SIGNIFICADO

El cuerpo trascendental de Kṛṣṇa, Su nombre, forma, cualidades, pasatiempos y séquito constituyen todos la Verdad Absoluta y son tan buenos como Kṛṣṇa (sac-cid-ānanda-vigraha). Mientras la entidad viviente esté condicionada por las tres modalidades de la naturaleza material –bondad, pasión e ignorancia–, los objetos de sus sentidos materiales –forma, sabor, olor, sonido y tacto materiales– no le ayudarán a comprender el conocimiento y la bienaventuranza espirituales. Más bien, estos se revelan al devoto puro. El nombre, la forma y las cualidades materiales de uno son ciertamente diferentes entre sí. En el mundo material no existe el concepto de lo absoluto; sin embargo, cuando se llega a la conciencia de Kṛṣṇa, se descubre que no hay diferencia

material entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Sus nombres, actividades y séquito.

madhya.17.135

> *kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-guṇa, kṛṣṇa-līlā-vṛnda*
> *kṛṣṇera svarūpa-sama--saba cid-ānanda*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nāma — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇa* — las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-līlā-vṛnda* — los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇera sva-rūpa* — la personalidad de Kṛṣṇa; *sama* — igual; *saba* — todo; *cit-ānanda* — espiritual y lleno de bienaventuranza.

TRADUCCIÓN

»El santo nombre de Kṛṣṇa, Sus cualidades y pasatiempos trascendentales, así como el propio Señor Kṛṣṇa, son todos iguales. Todos son espirituales y están llenos de bienaventuranza.

madhya.17.136

> *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*
> *na bhaved grāhyam indriyaiḥ*

sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto (porque el nombre, la forma y la cualidad de Kṛṣṇa están todos en la plataforma absoluta); *śrī-kṛṣṇa-nāma-ādi* — el nombre, la forma, la cualidad, los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, etc.; *na* — no; *bhavet* — pueden ser; *grāhyam* — percibidos; *indriyaiḥ* — por los burdos sentidos materiales; *sevā-unmukhe* — a aquel que se ocupa en Su servicio; *hi* — ciertamente; *jihvā-ādau* — comenzando por la lengua; *svayam* — personalmente; *eva* — ciertamente; *sphurati* — se manifiestan; *adaḥ* — esas cosas (el nombre, la forma, la cualidad, etc., de Kṛṣṇa).

TRADUCCIÓN

»"Los sentidos materiales, por consiguiente, no pueden apreciar el santo nombre, la forma, las cualidades ni los pasatiempos de Kṛṣṇa. Cuando un alma condicionada se despierta a la conciencia de Kṛṣṇa y presta servicio usando su lengua para cantar el santo nombre del Señor y saborear los remanentes de la comida del Señor, la lengua se purifica, y gradualmente se llega a comprender quién es Kṛṣṇa en verdad".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra registrado en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234).

madhya.17.137

> *brahmānanda haite pūrṇānanda līlā-rasa*
> *brahma-jñānī ākarṣiyā kare ātma-vaśa*

PALABRA POR PALABRA

brahma-ānanda — el placer de la autorrealización; *haite* — de; *pūrṇa-ānanda* — placer completo; *līlā-rasa* — las melosidades de los pasatiempos del Señor; *brahma-jñānī* — aquellos que están en la plataforma de la comprensión del Brahman; *ākarṣiyā* — atrayendo; *kare* — hacen; *ātma-vaśa* — subordinados a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Las melosidades de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, que están llenas de bienaventuranza, atraen al jñānī, apartándolo del placer de la comprensión del Brahman, y lo conquistan.

SIGNIFICADO

Cuando uno comprende que pertenece no al mundo material, sino al mundo espiritual, se le llama liberado. Estar situado en el mundo espiritual es ciertamente placentero, pero quienes comprenden el nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos trascendentales del Señor Kṛṣṇa disfrutan de una bienaventuranza trascendental muchas veces superior a la de aquel que simplemente ha comprendido el ser. Cuando uno se

sitúa en la plataforma de la autorrealización, ciertamente puede ser atraído fácilmente por Kṛṣṇa y convertirse en sirviente del Señor. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*:

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*
> *na śocati na kāṅkṣati*
> *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*
> *mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se sitúa así en el plano trascendental comprende de inmediato al Brahman Supremo y se llena de júbilo. Nunca se lamenta ni desea poseer nada; se muestra ecuánime con todas las entidades vivientes. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro hacia Mí». (Bg. 18.54)

Cuando uno se realiza espiritualmente (brahma-bhūta), se vuelve feliz (prasannātmā), pues queda liberado de las concepciones materiales. Quien ha alcanzado esta plataforma no se agita por la acción y la reacción materiales. Ve a todos en la plataforma del alma espiritual (paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ). Cuando uno se realiza por completo, puede elevarse a la plataforma del servicio devocional puro (mad-bhaktiṁ-labhate parām). Cuando se llega a la plataforma del bhakti, el servicio devocional, se comprende automáticamente quién es Kṛṣṇa.

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*

tato māṁ tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram

«Solo mediante el servicio devocional se puede comprender a la Suprema Personalidad tal como Él es. Y cuando, por medio de esa devoción, uno se encuentra en plena conciencia del Señor Supremo, puede entrar en el reino de Dios». (Bg. 18.55)

Solo en la plataforma del bhakti se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Su nombre, forma, cualidades, pasatiempos y séquito trascendentales. Al estar así espiritualmente cualificado (viśate tad-anantaram), se le permite entrar en el reino espiritual de Dios y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

madhya.17.138

svasukha-nibhṛta-cetās tad vyudastānya-bhāvo
'py ajita-rucira-līlākṛṣṭa-sāras tadīyam
vyatanuta kṛpayā yas tattva-dīpaṁ puraṇaṁ
tam akhila-vṛjina-ghnaṁ vyāsa-sūnuṁ nato 'smi

PALABRA POR PALABRA

sva-sukha — en la felicidad del ser; *nibhṛta* — solitario; *cetāḥ* — cuya conciencia; *tat* — por eso; *vyudasta* — abandonado; *anya-bhāvaḥ* — cualquier otro tipo de conciencia; *api* — aunque; *ajita* — de Śrī Kṛṣṇa; *rucira* — agradables; *līlā* — por los pasatiempos; *ākṛṣṭa* — atraído; *sāraḥ* — cuyo corazón; *tadīyam* —

consistente en las actividades del Señor; *vyatanuta* — difundió, manifestó; *kṛpayā* — misericordiosamente; *yaḥ* — quien; *tattva-dīpam* — la brillante luz de la Verdad Absoluta; *purāṇam* — el Purāṇa (el Śrīmad-Bhāgavatam); *tam* — a él; *akhila-vṛjina-ghnam* — quien derrota todo lo desfavorable; *vyāsa-sūnum* — el hijo de Vyāsadeva; *nataḥ asmi* — ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, el hijo de Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī. Es él quien derrota todas las cosas desfavorables dentro de este universo. Aunque al principio estaba absorto en la felicidad de la comprensión del Brahman y vivía en un lugar apartado, habiendo abandonado todo otro tipo de conciencia, se sintió atraído por los más melodiosos pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa. Por eso habló misericordiosamente el Purāṇa supremo, conocido como el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la brillante luz de la Verdad Absoluta y que describe las actividades del Señor Kṛṣṇa"».

SIGNIFICADO

Este verso lo pronunció Sūta Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.12.69).

madhya.17.139

> *brahmānanda haite pūrṇānanda kṛṣṇa-guṇa*
> *ataeva ākarṣaye ātmā-rāmera mana*

PALABRA POR PALABRA

brahma-ānanda — el placer de la comprensión del Brahman; *haite* — de; *pūrṇa-ānanda* — bienaventuranza completa; *kṛṣṇa-guṇa* — las cualidades del Señor Kṛṣṇa; *ataeva* — por lo tanto; *ākarṣaye* — atraen; *ātmā-rāmera mana* — las mentes de las personas autorrealizadas.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales de Śrī Kṛṣṇa son completamente bienaventuradas y disfrutables. En consecuencia, las cualidades del Señor Kṛṣṇa atraen incluso las mentes de las personas autorrealizadas, apartándolas de la bienaventuranza de la autorrealización.

madhya.17.140

> *ātmārāmāś ca munayo*
> *nirgranthā apy urukrame*
> *kurvanty ahaitukīṁ bhaktim*
> *ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

PALABRA POR PALABRA

ātma-ārāmaḥ — personas que se complacen en estar trascendentalmente situadas en el servicio del Señor; *ca* — también; *munayaḥ* — grandes personas santas que han rechazado completamente las aspiraciones materiales, las actividades fruitivas, etc.; *nirgranthāḥ* — sin interés en ningún deseo material; *api* — ciertamente; *urukrame* — a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti* — ejecutan; *ahaitukīm* — sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim* — servicio devocional; *ittham-bhūta* — tan maravilloso como para atraer la atención de los autosatisfechos; *guṇaḥ* — quien posee cualidades trascendentales; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Quienes están autosatisfechos y no se sienten atraídos por los deseos materiales externos, también se sienten atraídos por el amoroso servicio de Śrī Kṛṣṇa, cuyas cualidades son trascendentales y cuyas actividades son maravillosas. A Hari, la Personalidad de Dios, se Le llama Kṛṣṇa porque posee características trascendentalmente atractivas"».

madhya.17.141

> *ei saba rahu--kṛṣṇa-caraṇa-sambandhe*
> *ātmārāmera mana hare tulasīra gandhe*

PALABRA POR PALABRA

ei saba rahu — aparte de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-caraṇa-sambandhe* — en relación con los pies de loto de Kṛṣṇa; *ātma-ārāmera* — de las personas autorrealizadas; *mana* — la mente; *hare* — atrae; *tulasīra gandhe* — el aroma de las hojas de tulasī.

TRADUCCIÓN

«Aparte de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, cuando se ofrecen hojas de tulasī a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, incluso el aroma de las hojas atrae las mentes de las personas autorrealizadas.

madhya.17.142

> *tasyāravinda-nayanasya padāravinda-*
> *kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuḥ*
> *antargataḥ svavivareṇa cakāra teṣāṁ*
> *saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *aravinda-nayanasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como pétalos de loto; *pada-aravinda* — de los pies de loto; *kiñjalka* — con azafrán; *miśra* — mezclado; *tulasī* — de hojas de tulasī; *makaranda* — con el aroma; *vāyuḥ* — el aire; *antargataḥ* — entró; *sva-vivareṇa* — a través de las fosas nasales;

cakāra — creó; *teṣām* — de ellos; *saṅkṣobham* — una fuerte agitación; *akṣara-juṣām* — de los impersonalmente autorrealizados (los Kumāras); *api* — también; *citta-tanvoḥ* — de la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la brisa que portaba el aroma de las hojas de tulasī y el azafrán de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró por las fosas nasales en los corazones de aquellos sabios [los Kumāras], estos experimentaron un cambio tanto en el cuerpo como en la mente, aunque estaban apegados a la comprensión del Brahman impersonal"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Vidura y Maitreya discutieron el embarazo de Diti. El embarazo de Diti hizo que los semidioses se alarmaran mucho, y estos fueron a ver al Señor Brahmā. El Señor Brahmā explicó el incidente original en el que Jaya y Vijaya fueron maldecidos por los Catuḥ-sana Kumāras. En ocasiones, los Catuḥ-sana Kumāras iban a Vaikuṇṭha a visitar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y una vez se les impidió entrar en el palacio por la séptima puerta, pues dos porteros llamados Jaya y Vijaya les cerraron el paso. Debido a sus celos, Jaya y Vijaya no permitieron la entrada a los Kumāras, y en consecuencia los Kumāras se enfurecieron y maldijeron a Jaya y Vijaya, condenándolos a nacer en una familia

de asuras en el mundo material. La omnisciente Personalidad de Dios pudo comprender inmediatamente el incidente, y acudió con Su consorte eterna, la diosa de la fortuna. Los Catuḥ-sana Kumāras ofrecieron inmediatamente sus reverencias al Señor. Simplemente al ver al Señor y oler el aroma de tulasī y azafrán de Sus pies de loto, los Kumāras se volvieron devotos y abandonaron su largamente acariciado impersonalismo. Así pues, los cuatro Kumāras se convirtieron en vaiṣṇavas simplemente al oler la aromática tulasī mezclada con azafrán. Quienes se hallan realmente en la plataforma de la comprensión del Brahman y no han ofendido los pies de loto de Kṛṣṇa pueden convertirse inmediatamente en vaiṣṇavas simplemente al oler el aroma de los pies de loto del Señor. No obstante, quienes son ofensores o demonios jamás se sienten atraídos por el aspecto personal del Señor, aunque visiten el templo del Señor muchas veces. En Vṛndāvana hemos visto a muchos *sannyāsīs* māyāvādīs que ni siquiera acuden al templo de Govindajī, Gopīnātha o Madana-mohana, pues consideran que tales templos son māyā. Por eso se les llama māyāvādīs. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu dijo, por consiguiente, que los māyāvādīs son los mayores ofensores.

madhya.17.143

> *ataeva 'kṛṣṇa-nāma' nā āise tāra mukhe*
> *māyāvādi-gaṇa yāte mahā bahirmukhe*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *nā* — no; *āise* — viene; *tāra mukhe* — a sus bocas; *māyāvādi-gaṇa* — todos los māyāvādīs; *yāte* — porque; *mahā bahiḥ-mukhe* — grandes ofensores en virtud de su fuerte ateísmo.

TRADUCCIÓN

«Debido a que los māyāvādīs son grandes ofensores y filósofos ateos, el santo nombre de Kṛṣṇa no sale de sus bocas.

SIGNIFICADO

Puesto que están blasfemando constantemente contra la Suprema Personalidad de Dios al decir que Él no tiene cabeza, manos ni piernas, los filósofos māyāvādīs permanecen como ofensores durante muchos, muchos nacimientos, aunque hayan comprendido parcialmente el Brahman. Sin embargo, si tales impersonalistas no son ofensores de los pies de loto del Señor, se convierten de inmediato en devotos en la asociación de un devoto. En otras palabras, si un impersonalista no es un ofensor, puede convertirse en devoto si tiene la oportunidad de asociarse con otros devotos. Si es un ofensor, no puede ser convertido ni siquiera por la asociación de la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu temía mucho a este tipo de ofensor māyāvādī; de ahí que hablara como sigue.

madhya.17.144

> *bhāvakāli vecite āmi āilāṅa kāśīpure*
> *grāhaka nāhi, nā vikāya, lañā yāba ghare*

PALABRA POR PALABRA

bhāvakāli — sentimientos devocionales; *vecite* — a vender; *āmi* — Yo; *āilāṅa* — vine; *kāśīpure* — a la ciudad de Kāśī; *grāhaka nāhi* — no hay cliente; *nā vikāya* — no vendo; *lañā yāba ghare* — entonces debo llevarme mi mercancía a casa.

TRADUCCIÓN

«He venido a vender Mis sentimientos de éxtasis emocional en esta ciudad de Kāśī, pero no puedo encontrar ningún cliente. Si no se venden, debo llevármelos de vuelta a casa.

madhya.17.145

> *bhārī bojhā lañā āilāṅa, kemane lañā yāba?*
> *alpa-svalpa-mūlya pāile, ethāi veciba*

PALABRA POR PALABRA

bhārī bojhā — pesada carga; *lañā* — portando; *āilāṅa* — vine; *kemane* — cómo; *lañā yāba* — me la llevaré de vuelta;

alpa-svalpa-mūlya — una fracción del precio real; *pāile* — si obtengo; *ethāi* — aquí; *veciba* — venderé.

TRADUCCIÓN

«He traído una pesada carga para vender en esta ciudad. Llevármela de vuelta es un trabajo muy difícil; por lo tanto, si obtengo aunque sea una fracción del precio, la venderé aquí en esta ciudad de Kāśī».

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba vendiendo el trascendental santo nombre del Señor. Sin embargo, Kāśī era una ciudad de māyāvādīs (impersonalistas), y tales personas jamás cantarán los santos nombres del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. En consecuencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentía decepcionado. ¿Cómo podría enseñar a los māyāvādīs la importancia de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa? La atracción de cantar el santo nombre del Señor pertenece exclusivamente a los devotos puros, y no había posibilidad de encontrar devotos puros en Kāśī. Así pues, la mercancía de Śrī Caitanya Mahāprabhu era ciertamente muy pesada. El Señor sugirió, por consiguiente, que, aunque no hubiera devotos puros en Kāśī, si alguien estaba un poco inclinado a cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, Él entregaría esa gran carga, aunque no se pagara el precio adecuado.

De hecho, nosotros experimentamos esto cuando fuimos a predicar el movimiento Hare Kṛṣṇa en Occidente. Cuando llegamos a Nueva York en 1965, nunca esperamos que el mahā-

mantra Hare Kṛṣṇa fuera a ser aceptado en este país. Aun así, invitamos a la gente a nuestro local para que se uniera al canto del mantra Hare Kṛṣṇa, y el santo nombre del Señor es tan atractivo que, simplemente al venir a nuestro local en Nueva York, jóvenes afortunados se hicieron conscientes de Kṛṣṇa. Aunque esta misión se inició con un capital insignificante, ahora avanza satisfactoriamente. La difusión del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa en Occidente ha tenido éxito porque los jóvenes no eran ofensores. Los jóvenes que se unieron a este movimiento no estaban muy avanzados en cuanto a pureza se refiere, ni estaban muy bien educados en el conocimiento Védico, pero como no eran ofensores, pudieron aceptar la importancia del movimiento Hare Kṛṣṇa. Ahora nos sentimos muy felices al ver que este movimiento avanza cada vez más en los países occidentales. Por eso concluimos que los supuestos *mlecchas* y *yavanas* de los países occidentales están más purificados que los māyāvādīs ofensores o los impersonalistas ateos.

madhya.17.146

> *eta bali' sei vipre ātmasātha kari'*
> *prāte uṭhi mathurā calilā gaurahari*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *sei vipre* — a aquel brāhmaṇa; *ātmasātha kari'* — aceptándolo como Su devoto; *prāte uṭhi* — levantándose

temprano por la mañana; *mathurā calilā* — partió hacia Mathurā; *gaurahari* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó a aquel *brāhmaṇa* como Su devoto. A la mañana siguiente, levantándose muy temprano, el Señor partió hacia Mathurā.

madhya.17.147

> *sei tina saṅge cale, prabhu niṣedhila*
> *dūra haite tina-jane ghare pāṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

sei tina — aquellos tres; *saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cale* — van; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niṣedhila* — prohibió; *dūra haite* — desde la distancia; *tina-jane* — a las tres personas; *ghare* — a casa; *pāṭhāila* — envió de vuelta.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Mathurā, los tres devotos empezaron a ir con Él. Sin embargo, el Señor les prohibió acompañarle, y desde cierta distancia les pidió que regresaran a casa.

madhya.17.148

> *prabhura virahe tine ekatra miliyā*
> *prabhu-guṇa gāna kare preme matta hañā*

PALABRA POR PALABRA

prabhura virahe — debido a la separación del Señor; *tine* — los tres; *ekatra* — juntos; *miliyā* — reuniéndose; *prabhu-guṇa* — las cualidades trascendentales del Señor; *gāna kare* — cantan; *preme* — con amor; *matta hañā* — enloquecidos.

TRADUCCIÓN

Al sentir la separación del Señor, los tres solían reunirse y glorificar las santas cualidades del Señor. Así, permanecían absortos en amor extático.

madhya.17.149

> *'prayāge' āsiyā prabhu kaila veṇī-snāna*
> *'mādhava' dekhiyā preme kaila nṛtya-gāna*

PALABRA POR PALABRA

prayāge — a Prayāga; *āsiyā* — llegando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *veṇī-snāna* — baño en la confluencia del Ganges y el Yamunā; *mādhava* — la Deidad que preside allí, Veṇī

Mādhava; *dekhiyā* — viendo; *preme* — en amor extático; *kaila* — realizó; *nṛtya-gāna* — danza y canto.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Prayāga, donde se bañó en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Después visitó el templo de Veṇī Mādhava, y allí cantó y danzó en amor extático.

SIGNIFICADO

La ciudad de Prayāga está situada a unos pocos kilómetros de la ciudad de Allahabad. El nombre de Prayāga se debe a que allí se realizaron sacrificios con éxito. Se dice: *prakṛṣṭaḥ yāgaḥ yāga-phalaṁ yasmāt*. Si uno realiza sacrificios en Prayāga, ciertamente obtiene resultados inmediatos sin dificultad. A Prayāga también se le llama Tīrtharāja, el rey de todos los lugares de peregrinaje. Este lugar sagrado está situado en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā. Cada año se celebra allí una feria conocida como Māgha-melā, y cada doce años se celebra también un Kumbha-melā. En cualquier caso, muchas personas van a bañarse allí cada año. Durante el Māgha-melā suele acudir gente del distrito local, y durante el Kumbha-melā llegan personas de toda la India para vivir allí y bañarse en el Ganges y el Yamunā. Quienquiera que vaya allí siente inmediatamente la influencia espiritual del lugar. Un fuerte que se encuentra allí fue construido por el emperador Akbar hace unos quinientos años, y cerca del fuerte hay un lugar llamado

Triveṇī. Al otro lado de Prayāga hay un antiguo lugar conocido como Pratiṣṭhāna-pura. También es bien conocido como Jhuṅsi. Muchas personas santas viven allí, y en consecuencia resulta muy atractivo desde el punto de vista espiritual.

madhya.17.150

> *yamunā dekhiyā preme paḍe jhāṅpa diyā*
> *āste-vyaste bhaṭṭācārya uṭhāya dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

yamunā — el río Yamunā; *dekhiyā* — viendo; *preme* — en amor extático; *paḍe* — cae; *jhāṅpa diyā* — lanzándose; *āste-vyaste* — a toda prisa; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *uṭhāya* — levanta; *dhariyā* — agarrando.

TRADUCCIÓN

En cuanto Śrī Caitanya Mahāprabhu vio el río Yamunā, se lanzó a él. Balabhadra Bhaṭṭācārya agarró al Señor a toda prisa y, con sumo cuidado, lo sacó de nuevo.

madhya.17.151

> *ei-mata tina-dina prayāge rahilā*
> *kṛṣṇa-nāma-prema diyā loka nistārilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *tina-dina* — durante tres días; *prayāge* — en Prayāga; *rahilā* — permaneció; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema* — y amor extático; *diyā* — entregando; *loka nistārilā* — liberó a la gente.

TRADUCCIÓN

El Señor permaneció en Prayāga durante tres días. Entregó el santo nombre de Kṛṣṇa y amor extático. De este modo, liberó a muchas personas.

madhya.17.152

> *'mathurā' calite pathe yathā rahi' yāya*
> *kṛṣṇa-nāma-prema diyā lokere nācāya*

PALABRA POR PALABRA

mathurā — a Mathurā; *calite* — yendo; *pathe* — en el camino; *yathā* — dondequiera que; *rahi'* — permaneciendo; *yāya* — va; *kṛṣṇa-nāma-prema* — el santo nombre de Kṛṣṇa y Su amor extático; *diyā* — entregando; *lokere nācāya* — hacía danzar a la gente.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que el Señor se detuviera a descansar camino de Mathurā, entregaba el santo nombre de

Kṛṣṇa y amor extático de Kṛṣṇa. Así, hacía danzar a la gente.

madhya.17.153

> *pūrve yena 'dakṣiṇa' yāite loka nistārilā*
> *'paścima'-deśe taiche saba 'vaiṣṇava' karilā*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yena* — como; *dakṣiṇa* — la India del sur; *yāite* — yendo a; *loka* — a la gente; *nistārilā* — liberó; *paścima-deśe* — en los territorios occidentales; *taiche* — de la misma manera; *saba* — a todos; *vaiṣṇava* — devotos; *karilā* — hizo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor recorrió la India del sur, liberó a muchas personas, y cuando viajó por el sector occidental, de manera similar convirtió a mucha gente al vaiṣṇavismo.

SIGNIFICADO

Anteriormente, Śrī Caitanya Mahāprabhu convirtió a la gente cuando recorrió el sur y el oeste de la India. Del mismo modo, este movimiento Hare Kṛṣṇa está liberando ahora a la gente del mundo occidental dondequiera que los devotos estén cantando los santos nombres. Todo esto se hace por la misericordia del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu predijo que Él liberaría a la

gente en cada ciudad y aldea del mundo, dándoles la oportunidad de cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

madhya.17.154

> *pathe yāhāṅ yāhāṅ haya yamunā-darśana*
> *tāhāṅ jhāṅpa diyā paḍe preme acetana*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *yāhāṅ yāhāṅ* — dondequiera que; *haya* — hay; *yamunā-darśana* — encuentro con el río Yamunā; *tāhāṅ* — allí; *jhāṅpa diyā paḍe* — se lanza y cae; *preme acetana* — inconsciente en el éxtasis de amor.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor se dirigía a Mathurā, se encontró con el río Yamunā varias veces, y en cuanto veía el río Yamunā, se lanzaba inmediatamente al agua, cayendo inconsciente en el éxtasis de amor de Kṛṣṇa.

madhya.17.155

> *mathurā-nikaṭe āilā--mathurā dekhiyā*
> *daṇḍavat hañā paḍe premāviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

mathurā-nikaṭe — cerca de Mathurā; *āilā* — llegó; *mathurā dekhiyā* — viendo la ciudad de Mathurā; *daṇḍavat hañā* — ofreciendo reverencias; *paḍe* — cae al suelo; *prema-āviṣṭa hañā* — en el gran éxtasis de amor.

TRADUCCIÓN

Cuando se aproximó a Mathurā y vio la ciudad, cayó inmediatamente al suelo y ofreció reverencias con gran amor extático.

madhya.17.156

> *mathurā āsiyā kailā 'viśrānti-tīrthe' snāna*
> *'janma-sthāne' 'keśava' dekhi' karilā praṇāma*

PALABRA POR PALABRA

mathurā āsiyā — llegando a Mathurā; *kailā* — realizó; *viśrānti-tīrthe* — en el lugar de baño conocido como Viśrāma-ghāṭa; *snāna* — baño; *janma-sthāne* — en el lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *keśava* — la Deidad llamada Keśava; *dekhi'* — viendo; *karilā praṇāma* — ofreció sus respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en la ciudad de Mathurā, se bañó en Viśrāma-ghāṭa. Después visitó el

lugar de nacimiento de Kṛṣṇa y vio la Deidad llamada Keśavajī. Le ofreció Sus respetuosas reverencias a esta Deidad.

SIGNIFICADO

En la actualidad, el templo de Keśavajī ha sido muy mejorado. En cierta época, el Keśavajī-mandira fue atacado por el emperador Aurangzeb, que construyó una mezquita tan grande allí que el templo de Keśavajī parecía insignificante en comparación. Sin embargo, con la ayuda de muchos ricos maḍwaris, el templo ha mejorado, y ahora se está construyendo un templo muy grande, de modo que la mezquita aparece disminuida en comparación. Allí se han hecho muchos descubrimientos arqueológicos, y mucha gente de países extranjeros está empezando a apreciar el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa. Este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está atrayendo a muchos extranjeros al templo de Keśavajī, y ahora también se sentirán atraídos por el templo de Kṛṣṇa-Balarāma en Vṛndāvana.

madhya.17.157

> *premānande nāce, gāya, saghana huṅkāra*
> *prabhura premāveśa dekhi' loke camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

prema-ānande — en amor extático; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *saghana* — repetidamente; *huṅkāra* — vibraciones sonoras tumultuosas; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa* — amor extático; *dekhi'* — al ver; *loke* — toda la gente; *camatkāra* — asombrada.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba, danzaba y producía vibraciones sonoras tumultuosas, toda la gente quedaba asombrada al contemplar Su amor extático.

madhya.17.158

> *eka-vipra paḍe prabhura caraṇa dhariyā*
> *prabhu-saṅge nṛtya kare premāviṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

eka-vipra — un brāhmaṇa; *paḍe* — cae; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa dhariyā* — agarrando los pies de loto; *prabhu-saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya kare* — danza; *prema-āviṣṭa hañā* — absorto en amor extático.

TRADUCCIÓN

Un brāhmaṇa cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y luego comenzó a danzar con Él, absorto en amor extático.

madhya.17.159

> *duṅhe preme nṛtya kari' kare kolākuli*
> *hari kṛṣṇa kaha duṅhe bale bāhu tuli'*

PALABRA POR PALABRA

duṅhe — ambos; *preme* — en amor extático; *nṛtya kari'* — danzando; *kare* — hacen; *kolākuli* — abrazarse; *hari* — el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kaha* — seguid cantando; *duṅhe* — ambos; *bale* — dicen; *bāhu tuli'* — alzando los brazos.

TRADUCCIÓN

Ambos danzaron en amor extático y se abrazaron mutuamente. Alzando los brazos, dijeron: «¡Cantad los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa!».

madhya.17.160

> *loka 'hari' 'hari' bale, kolāhala haila*
> *'keśava'-sevaka prabhuke mālā parāila*

PALABRA POR PALABRA

loka — toda la gente; *hari hari bale* — comenzó a cantar los santos nombres Hari, Hari; *kolāhala haila* — se produjo un gran alboroto; *keśava-sevaka* — el sacerdote al servicio del Señor Keśava; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā parāila* — le ofreció una guirnalda.

TRADUCCIÓN

Toda la gente comenzó entonces a cantar «¡Hari! ¡Hari!», y se produjo un gran alboroto. El sacerdote al servicio del Señor Keśava ofreció a Śrī Caitanya Mahāprabhu una guirnalda.

madhya.17.161

> *loke kahe prabhu dekhi' hañā vismaya*
> *aiche hena prema'laukika' kabhu naya*

PALABRA POR PALABRA

loke kahe — la gente dijo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *hañā vismaya* — quedando maravillada; *aiche* — tal; *hena* — semejante; *prema* — amor por Dios; *laukika* — ordinario; *kabhu naya* — nunca es.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente vio la danza y el canto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quedó maravillada, y todos dijeron: «Tal amor trascendental nunca es algo ordinario».

madhya.17.162

> *yāṅhāra darśane loke preme matta hañā*
> *hāse, kānde, nāce, gāya, kṛṣṇa-nāma lañā*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhāra darśane — al ver a quien; *loke* — la gente; *preme* — de amor; *matta hañā* — enloqueciéndose; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *gāya* — canta; *kṛṣṇa-nāma lañā* — tomando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

La gente decía: «Con solo ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos enloquecen de amor por Kṛṣṇa. En verdad, todos ríen, lloran, danzan, cantan y toman el santo nombre de Kṛṣṇa.

madhya.17.163

> *sarvathā-niścita--iṅho kṛṣṇa-avatāra*
> *mathurā āilā lokera karite nistāra*

PALABRA POR PALABRA

sarvathā — en todos los aspectos; *niścita* — determinado; *iṅho* — Él; *kṛṣṇa-avatāra* — encarnación del Señor Kṛṣṇa; *mathurā āilā* — ha venido a Mathurā; *lokera* — de la gente; *karite* — para llevar a cabo; *nistāra* — la liberación.

TRADUCCIÓN

»Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es en todos los aspectos la encarnación del Señor Kṛṣṇa. Ahora ha venido a Mathurā para liberar a todos».

madhya.17.164

> *tabe mahāprabhu sei brāhmaṇe lañā*
> *tāṅhāre puchilā kichu nibhṛte vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — aquel; *brāhmaṇe* — brāhmaṇa; *lañā* — llevando; *tāṅhāre* — a él; *puchilā* — preguntó; *kichu* — algo; *nibhṛte vasiyā* — sentándose en un lugar apartado.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó aparte al brāhmaṇa. Sentándose en un lugar apartado, el Señor comenzó a hacerle preguntas.

madhya.17.165

> *'ārya, sarala, tumi--vṛddha brāhmaṇa*
> *kāhāṅ haite pāile tumi ei prema-dhana?'*

PALABRA POR PALABRA

ārya — adelantado en el servicio devocional; *sarala* — sincero; *tumi* — tú; *vṛddha brāhmaṇa* — brāhmaṇa anciano; *kāhāṅ haite* — de dónde; *pāile tumi* — obtuviste; *ei* — esta; *prema-dhana* — opulencia trascendental del amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Eres un brāhmaṇa anciano, eres sincero y estás adelantado en la vida espiritual. ¿De dónde has obtenido esta opulencia trascendental de amor extático por Kṛṣṇa?».

madhya.17.166

> *vipra kahe,--'śrīpāda śrī-mādhavendra-purī*
> *bhramite bhramite āilā mathurā-nagarī*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el brāhmaṇa dijo; *śrīpāda* — Su Santidad; *śrī-mādhavendra-purī* — Śrī Mādhavendra Purī; *bhramite*

bhramite — mientras recorría; *āilā* — vino; *mathurā-nagarī* — a la ciudad de Mathurā.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa respondió: «Su Santidad Śrīla Mādhavendra Purī vino a la ciudad de Mathurā mientras se encontraba de gira.

madhya.17.167

> *kṛpā kari' teṅho mora nilaye āilā*
> *more śisya kari' mora hāte 'bhikṣā' kailā*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — por su misericordia sin causa; *teṅho* — él; *mora nilaye* — a mi humilde morada; *āilā* — vino; *more* — a mí; *śisya kari'* — aceptándome como discípulo; *mora hāte* — de mi mano; *bhikṣā kailā* — aceptó el almuerzo.

TRADUCCIÓN

»Estando en Mathurā, Śrīpāda Mādhavendra Purī visitó mi casa y me aceptó como discípulo. Incluso tomó el almuerzo en mi hogar.

madhya.17.168

> *gopāla prakaṭa kari' sevā kaila 'mahāśaya'*
> *adyāpiha tāṅhāra sevā 'govardhane' haya*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — la Deidad Gopāla; *prakaṭa kari'* — instalando; *sevā* — servicio; *kaila* — realizó; *mahāśaya* — aquella gran personalidad; *adyāpiha* — aún hoy; *tāṅhāra* — de aquella Deidad Gopāla; *sevā* — el servicio; *govardhane* — en la colina de Govardhana; *haya* — se lleva a cabo.

TRADUCCIÓN

»Tras instalar a la Deidad Gopāla, Śrīla Mādhavendra Purī Le prestó servicio. Esa misma Deidad sigue siendo adorada en la colina de Govardhana».

madhya.17.169

> *śuni' prabhu kaila tāṅra caraṇa vandana*
> *bhaya pāñā prabhu-pāya padilā brāhmaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — tras oír; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — hizo; *tāṅra* — de él; *caraṇa vandana* — adoración a los pies; *bhaya pāñā*

— sintiendo temor; *prabhu-pāya* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍilā* — cayó; *brāhmaṇa* — el brāhmaṇa.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Caitanya Mahāprabhu oyó acerca de la relación del brāhmaṇa con Mādhavendra Purī, ofreció inmediatamente reverencias a sus pies. Temeroso, el brāhmaṇa cayó también de inmediato a los pies del Señor.

madhya.17.170

> *prabhu kahe,--"tumi 'guru', āmi 'śiṣya'-prāya*
> *'guru' hañā 'śiṣye' namaskāra nā yuyāya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi* — tú; *guru* — Mi maestro espiritual; *āmi* — Yo; *śiṣya-prāya* — como tu discípulo; *guru hañā* — siendo el maestro espiritual; *śiṣye* — al discípulo; *namaskāra* — reverencias; *nā yuyāya* — no es apropiado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú estás en la posición de Mi maestro espiritual, y Yo soy tu discípulo. Siendo tú Mi maestro espiritual, no es apropiado que Me ofrezcas reverencias».

madhya.17.171

> *śuniyā vismita vipra kahe bhaya pāñā*
> *aiche vāt kaha kene sannyāsī hañā*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — tras oír; *vismita* — asombrado; *vipra* — el brāhmaṇa; *kahe* — dijo; *bhaya pāñā* — con temor; *aiche vāt* — tal declaración; *kaha* — dices; *kene* — por qué; *sannyāsī hañā* — siendo un sannyāsī.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el brāhmaṇa se asustó. Entonces dijo: «¿Por qué habláis así? Sois un sannyāsī.

madhya.17.172

> *kintu tomāra prema dekhi' mane anumāni*
> *mādhavendra-purīra 'sambandha' dhara--jāni*

PALABRA POR PALABRA

kintu — no obstante; *tomāra prema* — Vuestro amor extático; *dekhi'* — tras ver; *mane* — en mi mente; *anumāni* — imagino; *mādhavendra-purīra* — de Śrī Mādhavendra Purī; *sambandha* — relación; *dhara* — tenéis; *jāni* — puedo entender.

TRADUCCIÓN

»Al ver Vuestro amor extático, puedo imaginar que debéis de tener alguna relación con Mādhavendra Purī. Así lo entiendo.

madhya.17.173

> *kṛṣṇa-premā tāṅhā, yāṅhā tāṅhāra'sambandha'*
> *tāhāṅ vinā ei premāra kāhāṅ nāhi gandha*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-premā — amor por Kṛṣṇa; *tāṅhā* — allí; *yāṅhā* — donde; *tāṅhāra* — su; *sambandha* — relación; *tāhāṅ vinā* — sin él; *ei premāra* — de este amor extático; *kāhāṅ nāhi gandha* — no existe ni la posibilidad de un aroma.

TRADUCCIÓN

»Este tipo de amor extático solo se puede experimentar cuando se tiene una relación con Mādhavendra Purī. Sin él, ni siquiera un aroma de tal amor extático trascendental es posible».

madhya.17.174

> *tabe bhaṭṭācārya tāre 'sambandha' kahila*
> *śuni' ānandita vipra nācite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tāre* — al brāhmaṇa; *sambandha kahila* — explicó la relación; *śuni'* — tras oír; *ānandita* — complacido; *vipra* — el brāhmaṇa; *nācite lāgila* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya explicó entonces al brāhmaṇa la relación entre Mādhavendra Purī y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al oír aquello, el brāhmaṇa se complació mucho y comenzó a danzar.

madhya.17.175

> *tabe vipra prabhure lañā āilā nija-ghare*
> *āpana-icchāya prabhura nānā sevā kare*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *vipra* — el brāhmaṇa; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *āilā* — volvió; *nija-ghare* — a su hogar; *āpana-icchāya* — por su propia voluntad; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā* — diversos; *sevā* — servicios; *kare* — prestó.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa llevó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su hogar y, por su propia voluntad, comenzó a servir al Señor de diversas maneras.

madhya.17.176

> *bhikṣā lāgi' bhaṭṭācārye karāilā randhana*
> *tabe mahāprabhu hāsi' balilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā lāgi' — para el almuerzo; *bhaṭṭācārye* — a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *karāilā randhana* — hizo cocinar; *tabe* — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi'* — sonriendo; *balilā vacana* — pronunció estas palabras.

TRADUCCIÓN

Pidió a Balabhadra Bhaṭṭācārya que cocinara el almuerzo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En ese momento, el Señor, sonriendo, habló de la siguiente manera.

madhya.17.177

> *"purī-gosāñi tomāra ghare karyāchena bhikṣā*
> *more tumi bhikṣā deha,--ei mora 'śikṣā' "*

PALABRA POR PALABRA

purī-gosāñi — Mādhavendra Purī; *tomāra ghare* — en tu casa; *karyāchena bhikṣā* — aceptó el almuerzo; *more* — para Mí; *tumi bhikṣā deha* — mejor que cocines tú; *ei* — esta; *mora śikṣā* — Mi instrucción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mādhavendra Purī ya tomó el almuerzo en tu casa. Por lo tanto, cocina tú y dame la comida a Mí. Esa es Mi instrucción».

madhya.17.178

yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇaṁ kurute
lokas tad anuvartate

PALABRA POR PALABRA

yat yat — de cualquier modo que; *ācarati* — se comporta; *śreṣṭaḥ* — el mejor hombre; *tat tat* — eso; *eva* — ciertamente; *itaraḥ* — los inferiores; *janaḥ* — hombres; *saḥ* — él; *yat* — el cual; *pramāṇam* — criterio; *kurute* — establece; *lokaḥ* — la gente; *tat* — eso; *anuvartate* — sigue.

TRADUCCIÓN

«Cualquier acción que realice un gran hombre, los hombres comunes la siguen. Y cualquier criterio que establezca mediante actos ejemplares, el mundo entero lo sigue».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (3.21).

madhya.17.179

> *yadyapi 'sanoḍiyā' haya seita brāhmaṇa*
> *sanoḍiyā-ghare sannyāsī nā kare bhojana*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *sanoḍiyā* — un sacerdote de la comunidad Sanoḍiyā; *haya* — era; *seita* — aquel; *brāhmaṇa* — brāhmaṇa; *sanoḍiyā-ghare* — en la casa de un Sanoḍiyā (orfebre); *sannyāsī* — una persona en la orden de vida de renuncia; *nā kare bhojana* — no acepta alimento.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pertenecía a la comunidad de *brāhmaṇas* Sanoḍiyā, y un *sannyāsī* no acepta alimento de tal *brāhmaṇa*.

SIGNIFICADO

En el noroeste de India, los *vaiśyas* se dividen en diversas subdivisiones. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que se dividen en Āgaraoyālā, Kālaoyāra y Sānoyāḍa. De entre ellos, los Āgaraoyālās se consideran *vaiśyas* de primera clase, mientras que los Kālaoyāras y Sānoyāḍas se consideran inferiores debido a la degradación de sus ocupaciones. Los Kālaoyāras generalmente toman vino y otros intoxicantes. Aunque son *vaiśyas*, se los considera pertenecientes a una clase inferior. Los sacerdotes que guían a los Kālaoyāras y los Sānoyāḍas se denominan *brāhmaṇas* Sanoḍiyā. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que la palabra sānoyāḍa en Bengala indica suvarṇa-vaṇik. En Bengala hay sacerdotes que guían a la comunidad suvarṇa-vaṇik, la cual también se considera de clase baja. Hay poca diferencia entre los Sānoyāḍa y los suvarṇa-vaṇik. Por lo general, los suvarṇa-vaṇiks son banqueros que comercian con oro y plata. En el oeste de India, los Āgaraoyālās también pertenecen a la profesión bancaria. Ese es el negocio original de la comunidad suvarṇa-vaṇik o Āgaraoyālā. Históricamente, los Āgaraoyālās provenían de la región septentrional llamada Ayodha, y la comunidad suvarṇa-vaṇik también procedía de Ayodha. Parece que los suvarṇa-vaṇiks y los Āgaraoyālās pertenecen a la misma comunidad. Los *brāhmaṇas* Sanoḍiyā eran los guías de los Kālaoyāra y los Sānoyāḍa. En consecuencia, se los considera *brāhmaṇas* de clase inferior, y a un *sannyāsī* no le está permitido recibir limosnas ni alimento de ellos. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó el almuerzo preparado por un

brāhmaṇa Sanoḍiyā simplemente porque este pertenecía a la comunidad de Mādhavendra Purī. Śrīla Mādhavendra Purī era el maestro espiritual de Īśvara Purī, quien a su vez era el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, la relación espiritual se establece en el plano espiritual sin consideración alguna de inferioridad o superioridad material.

madhya.17.180

> *tathāpi purī dekhi' tāṅra 'vaiṣṇava,-ācāra*
> *'śiṣya' kari' tāṅra bhikṣā kaila aṅgīkāra*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *purī* — Mādhavendra Purī; *dekhi'* — tras ver; *tāṅra* — del brāhmaṇa; *vaiṣṇava-ācāra* — comportamiento propio de un vaiṣṇava; *śiṣya kari'* — aceptándolo como su discípulo; *tāṅra bhikṣā* — el alimento ofrecido por él; *kaila aṅgīkāra* — aceptó.

TRADUCCIÓN

Aunque el *brāhmaṇa* pertenecía a la comunidad Sanoḍiyā, Śrīla Mādhavendra Purī vio que se comportaba como un vaiṣṇava y, por lo tanto, lo aceptó como su discípulo. Mādhavendra Purī también aceptó el alimento que él cocinaba.

madhya.17.181

> *mahāprabhu tāṅre yadi 'bhikṣā' māgila*
> *dainya kari' sei vipra kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — de él; *yadi* — cuando; *bhikṣā māgila* — solicitó almuerzo; *dainya kari'* — con humildad; *sei vipra* — aquel brāhmaṇa; *kahite lāgila* — comenzó a hablar.

TRADUCCIÓN

Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu solicitó de buen grado alimento al *brāhmaṇa*, y el *brāhmaṇa*, sintiendo una humildad natural, comenzó a hablar de la siguiente manera.

madhya.17.182

> *tomāre 'bhikṣā' diba--baḍa bhāgya se āmāra*
> *tumi--īśvara, nāhi tomāra vidhi-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

tomāre — a Ti; *bhikṣā diba* — ofreceré alimento; *baḍa bhāgya* — gran fortuna; *se* — esa; *āmāra* — mía; *tumi* — Tú; *īśvara* — la

Suprema Personalidad de Dios; *nāhi* — no hay; *tomāra* — de Ti; *vidhi-vyavahāra* — comportamiento regulado.

TRADUCCIÓN

«Es una gran fortuna para mí ofrecerte alimento. Tú eres el Señor Supremo y, estando en la posición trascendental, no estás restringido de ningún modo.

madhya.17.183

> *'mūrkha'-loka karibeka tomāra nindana*
> *sahite nā pārimu sei 'duṣṭe'ra vacana*

PALABRA POR PALABRA

mūrkha-loka — personas necias; *karibeka* — harán; *tomāra nindana* — blasfemia contra Ti; *sahite nā pārimu* — no podré tolerar; *sei* — esas; *duṣṭera vacana* — palabras de personas malintencionadas.

TRADUCCIÓN

»Las personas necias blasfemarán contra Ti, pero no toleraré las palabras de tales personas malintencionadas».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa que, aunque el *brāhmaṇa* no pertenecía a una comunidad superior, reprendió

sin temor a los supuestos *brāhmaṇas* de casta porque estaba situado en la plataforma de servicio devocional puro. Hay personas que se oponen a que Śrī Caitanya Mahāprabhu acepte a un vaiṣṇava perteneciente a una casta inferior. Tales personas no consideran trascendental el mahā-prasāda, y por eso se las describe aquí como mūrkha (necias) y duṣṭa (malintencionadas). Un devoto puro tiene el poder de desafiar a tales personas de casta elevada, y sus valientes declaraciones no deben considerarse orgullosas ni engreídas. Por el contrario, debe considerársele como una persona directa. A tal persona no le gusta halagar a los *brāhmaṇas* de clase alta que pertenecen a la comunidad no vaiṣṇava.

madhya.17.184

> *prabhu kahe,--śruti, smṛti, yata ṛṣi-gaṇa*
> *sabe 'eka'-mata nahe, bhinna bhinna dharma*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śruti* — los Vedas; *smṛti* — los Purāṇas; *yata* — todos; *ṛṣi-gaṇa* — grandes sabios; *sabe* — todos ellos; *eka-mata nahe* — no están de acuerdo; *bhinna bhinna dharma* — diferentes grados de principios religiosos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Los *Vedas*, los *Purāṇas* y los grandes eruditos sabios no siempre están

de acuerdo entre sí. En consecuencia, existen diferentes principios religiosos.

SIGNIFICADO

A menos que uno llegue a la Verdad Absoluta, no hay posibilidad de acuerdo. Nāsav ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam: se dice que un gran erudito o sabio no puede ser exaltado a menos que discrepe. En la plataforma material, no hay posibilidad de acuerdo; por consiguiente, existen diferentes tipos de sistemas religiosos. Sin embargo, la Verdad Absoluta es una, y cuando uno se sitúa en la Verdad Absoluta, no hay desacuerdo. En esa plataforma absoluta, la Suprema Personalidad de Dios es el objeto de adoración. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.55): bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ. En la plataforma absoluta, la Deidad adorable es una, y el proceso de adoración es también uno. Ese proceso es el bhakti.

Existen muchas religiones diferentes en todo el mundo porque no todas se hallan en la plataforma absoluta del servicio devocional. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.66): sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja. La palabra ekam significa «uno», Kṛṣṇa. En esta plataforma, no hay sistemas religiosos diferentes. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2): dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra. En la plataforma material, los sistemas religiosos son diferentes. El *Śrīmad-Bhāgavatam* los describe desde el mismo comienzo como dharmaḥ kaitavaḥ, religiones engañosas. Ninguna de esas religiones es verdaderamente genuina. El sistema religioso genuino es aquel

que permite a uno convertirse en un amante de la Suprema Personalidad de Dios. En palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

«La ocupación suprema [dharma] para toda la humanidad es aquella por la cual se puede alcanzar el amoroso servicio devocional al Señor trascendente. Dicho servicio devocional debe ser inmotivado e ininterrumpido para satisfacer plenamente al ser».

En esta plataforma no hay sino el servicio al Señor. Cuando una persona no tiene motivos ulteriores, ciertamente hay unidad y acuerdo de principios. Dado que todos tienen un cuerpo y una mente diferentes, se necesitan diferentes tipos de religiones. Pero cuando uno se sitúa en la plataforma espiritual, no hay diferencias corporales ni mentales. Así pues, en la plataforma absoluta hay unidad en la religión.

madhya.17.185

> *dharma-sthāpana-hetu sādhura vyavahāra*
> *purī-gosāñira ye ācaraṇa, sei dharma sāra*

PALABRA POR PALABRA

dharma-sthāpana-hetu — para establecer los principios de la religión; *sādhura vyavahāra* — el comportamiento de un devoto; *purī-gosāñira* — de Mādhavendra Purī; *ye ācaraṇa* — el comportamiento; *sei* — esa; *dharma sāra* — la esencia de toda religión.

TRADUCCIÓN

»El comportamiento de un devoto establece el verdadero propósito de los principios religiosos. El comportamiento de Mādhavendra Purī Gosvāmī es la esencia de tales principios religiosos».

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario sobre este pasaje. A un sādhu u hombre honesto se lo llama mahājana o mahātmā. El mahātmā se describe así en el *Bhagavad-gītā*:

> *mahātmānas tu māṁ pārtha*
> *daivīṁ prakṛtim āśritāḥ*
> *bhajanty ananya-manaso*
> *jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están confundidos, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Se ocupan plenamente en servicio devocional porque Me

conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». (Bg. 9.13)

En el mundo material, la palabra mahātmā se entiende de diferentes maneras por diferentes religiosos. Los mundanos también aportan sus diferentes puntos de vista. Para el alma condicionada ocupada en la complacencia de los sentidos, se reconoce a un mahājana según la proporción de complacencia sensorial que este ofrezca. Por ejemplo, un hombre de negocios puede considerar a cierto banquero como un mahājana, y los karmīs que desean goce material pueden considerar a filósofos como Jaimini como mahājanas. Hay muchos yogīs que desean controlar los sentidos, y para ellos Patañjali Ṛṣi es un mahājana. Para los jñānīs, el Kapila ateo, Vaśiṣṭha, Durvāsā, Dattātreya y otros filósofos impersonalistas son mahājanas. Para los demonios, Hiraṇyākṣa, Hiraṇyakaśipu, Rāvaṇa, el hijo de Rāvaṇa, Meghanāda, Jarāsandha y otros son aceptados como mahājanas. Para los antropólogos materialistas que especulan sobre la evolución del cuerpo, una persona como Darwin es un mahājana. Los científicos que están desconcertados por la energía externa de Kṛṣṇa no tienen relación alguna con la Suprema Personalidad de Dios, y, sin embargo, algunos los aceptan como mahājanas. Del mismo modo, a filósofos, historiadores, literatos, oradores públicos y líderes sociales y políticos se los acepta a veces como mahājanas. Tales mahājanas son respetados por ciertos hombres que han sido descritos en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19):

śva-viḍ-varāhoṣṭra-kharaiḥ
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ
na yat-karṇa-pathopeto
jātu nāma gadāgrajaḥ

«Los hombres que son como perros, cerdos, camellos y asnos alaban a aquellos hombres que jamás escuchan los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, el libertador del mal».

De este modo, en la plataforma material, líderes animalísticos son adorados por animales. A veces, médicos, psiquiatras y trabajadores sociales tratan de mitigar el dolor corporal, la aflicción y el temor, pero no poseen conocimiento de la identidad espiritual y carecen de relación con Dios. Aun así, los confundidos los consideran mahājanas. Las personas que se engañan a sí mismas a veces aceptan como líderes o maestros espirituales a personas de un orden sacerdotal que ha sido oficialmente designado por los códigos de la vida material. De esta manera, son engañadas por sacerdotes oficiales. A veces las personas aceptan como mahājanas a quienes han sido designados por Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura como ḍhaṅga-vipras (*brāhmaṇas* impostores). Tales impostores imitan las características de Śrīla Haridāsa Ṭhākura y envidian a Haridāsa Ṭhākura, quien ciertamente era un mahājana. Realizan grandes esfuerzos artificiales, anunciándose a sí mismos como grandes devotos del Señor o como hipnotizadores místicos versados en brujería, hipnotismo y milagros. A veces las personas aceptan a demonios como Pūtanā, Tṛṇāvarta, Vatsa, Baka, Aghāsura y

Dhenuka, Kālīya y Pralamba. Algunas personas aceptan a imitadores y adversarios de la Suprema Personalidad de Dios, tales como Pauṇḍraka, Śṛgāla Vāsudeva, el maestro espiritual de los demonios (Śukrācārya), o ateos como Cārvāka, el rey Vena, Sugata y Arhat. Tales personas no tienen fe en Śrī Caitanya Mahāprabhu como la Suprema Personalidad de Dios. Más bien, aceptan a embaucadores impíos que se presentan como encarnaciones de Dios y engañan a las personas necias dentro del mundo material mediante malabarismos verbales. Así, muchos bribones son aceptados como mahājanas.

En este mundo material, una persona puede ser famosa como karma-vīra, un trabajador fruitivo exitoso, o puede ser muy exitosa en realizar deberes religiosos, o puede ser conocida como héroe de la especulación mental (jñāna-vīra), o puede ser un renunciante muy famoso. En cualquier caso, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.23.56) ofrece la siguiente opinión al respecto.

> *neha yat karma dharmāya*
> *na virāgāya kalpate*
> *na tīrtha-pada-sevāyai*
> *jīvann api mṛto hi saḥ*

«Todo aquel cuyo trabajo no está destinado a elevarlo a la vida religiosa, todo aquel cuyos rituales religiosos no lo elevan a la renunciación, y todo aquel situado en la renunciación que no lo conduce al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios debe ser considerado muerto, aunque esté respirando».

La conclusión es que toda actividad piadosa, toda actividad fruitiva, todos los principios religiosos y toda renunciación deben conducir en última instancia al servicio devocional. Existen diferentes tipos de procesos para prestar servicio. Uno puede servir a su país, a su pueblo, a la sociedad, al varṇāśrama-dharma, a los enfermos, a los pobres, a los ricos, a las mujeres, a los semidioses y demás. Todo esto queda bajo la categoría de complacencia de los sentidos, o disfrute en el mundo material. Es muy desafortunado que las personas sean más o menos atraídas por tal actividad material y que los líderes de estas actividades sean aceptados como mahājanas, grandes líderes ideales. En realidad, no son sino engañadores, pero un hombre común no puede comprender cómo se le está engañando.

Narottama dāsa Ṭhākura dice: sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya. Un sādhu es una gran personalidad como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los śāstras son las disposiciones de las escrituras reveladas. Aquellos que carecen de servicio devocional a veces confunden con mahājanas a quienes tienen motivos mundanos. El único motivo debe ser kṛṣṇa-bhakti, servicio devocional al Señor. A veces se considera mahājanas a los trabajadores fruitivos, los filósofos áridos, los no devotos, los yogīs místicos y las personas apegadas a la opulencia material, las mujeres y el dinero. No obstante, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.25) ofrece las siguientes declaraciones acerca de tales mahājanas no autorizados:

> *prāyeṇa veda tad idaṁ na mahājano 'yaṁ*
> *devyā vimohita-matir bata māyayālam*
> *trayyāṁ jaḍī-kṛta-matir madhu-puṣpitāyāṁ*
> *vaitānike mahati karmaṇi yujyamānaḥ*

En este mundo material, las personas necias que no conocen el valor del servicio devocional aceptan a los karmīs (trabajadores fruitivos) como mahājanas. Su inteligencia mundana y sus métodos de especulación mental se hallan bajo el control de las tres modalidades de la naturaleza material. En consecuencia, no pueden comprender el servicio devocional puro. Se sienten atraídos por las actividades materiales y se convierten en adoradores de la naturaleza material. Así, se los conoce como trabajadores fruitivos. Incluso quedan enredados en actividades materiales disfrazadas de actividades espirituales. En el *Bhagavad-gītā*, a tales personas se las describe como veda-vāda-ratā. No comprenden el verdadero propósito de los *Vedas*, y, sin embargo, se consideran a sí mismas autoridades Védicas. Las personas versadas en conocimiento Védico deben conocer a Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ. (Bg. 15.15)

Un hombre cubierto por la ilusión no puede comprender el camino correcto; por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: dharma-sthāpana-hetu sādhura vyavahāra. El comportamiento de un devoto es el criterio para todo otro comportamiento. Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo siguió los principios devocionales y enseñó a otros a seguirlos. Purī-gosāñira ye ācaraṇa, sei

dharma sāra. Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió personalmente el comportamiento de Mādhavendra Purī y aconsejó a otros que siguieran sus principios. Por desgracia, las personas se han sentido atraídas por el cuerpo material desde tiempo inmemorial.

> *yasyātma-buddhiḥ kuṇape tridhātuke*
> *sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ*
> *yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij*
> *janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica este cuerpo hecho de tres elementos con su ser, que considera a los subproductos del cuerpo sus parientes, que considera adorable la tierra de nacimiento, y que acude al lugar de peregrinaje simplemente para bañarse en vez de encontrarse con hombres de conocimiento trascendental, debe considerarse como un asno o una vaca». (Bhāg. 10.84.13) Aquellos que aceptan la lógica de gaḍ-ḍalikā-pravāha y siguen los pasos de pseudo-mahājanas son arrastrados por las olas de la māyā. Por ende, Bhaktivinoda Ṭhākura advierte:

> *miche māyāra vaśe, yāccha bhese',*
> *khāccha hābuḍubu, bhāi*
> *jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,*
> *ka'rle ta' āra duḥkha nāi*

«No os dejéis arrastrar por las olas de la māyā. Simplemente rendíos a los pies de loto de Kṛṣṇa, y todas las miserias acabarán». Aquellos que siguen las costumbres y el comportamiento sociales olvidan seguir el sendero trazado por los mahājanas; de este modo, son ofensores a los pies de los mahājanas. A veces los consideran muy conservadores, o crean sus propios mahājanas. De esta manera, ignoran los principios del sistema de paramparā. Esta es una gran desventura para todos. Si uno no sigue los pasos de un verdadero mahājana, sus planes de felicidad se verán frustrados. Esto se explica en detalle en el Madhya-līlā (capítulo veinticinco, versos 55, 56 y 58). Allí se afirma:

> *parama kāraṇa īśvare keha nāhi māne*
> *sva-sva-mata sthāpe para-matera khaṇḍane*
>
> *tāte chaya darśana haite 'tattva' nāhi jāni*
> *'mahājana' yei kahe, sei 'satya' māni*
>
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī--amṛtera dhāra*
> *tiṅho ye kahaye vastu, sei 'tattva'--sāra*

Las personas son tan desafortunadas que no aceptan las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. En cambio, desean contar con el apoyo de supuestos mahājanas, autoridades. Tāte chaya darśana haite 'tattva' nāhi jāni: no podemos determinar la verdad real simplemente siguiendo a

especuladores. Tenemos que seguir los pasos de los mahājanas en la sucesión discipular. Entonces, nuestro intento será exitoso. Śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī-amṛtera dhāra: «Todo lo que habla Śrī Caitanya Mahāprabhu es un flujo incesante de néctar». Quienquiera que acepte Sus palabras como realidad puede comprender la esencia de la Verdad Absoluta. Nadie puede determinar la Verdad Absoluta siguiendo la filosofía del Sāṅkhya o de Patañjali, pues los seguidores del Sāṅkhya o de Patañjali no aceptan al Señor Viṣṇu como la Suprema Personalidad de Dios (na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum). La ambición de tales personas nunca se cumple; por eso se sienten atraídas por la energía externa. Aunque los especuladores mentales puedan ser renombrados en todo el mundo como grandes autoridades, en realidad no lo son. Tales líderes son conservadores y para nada generosos. Con todo, si predicamos esta filosofía, las personas considerarán a los vaiṣṇavas muy sectarios. Śrīla Mādhavendra Purī era un verdadero mahājana, pero las personas desviadas no pueden distinguir lo real de lo irreal. Sin embargo, una persona despierta a la conciencia de Kṛṣṇa puede comprender el verdadero sendero religioso trazado por el Señor y Sus devotos puros. Śrī Mādhavendra Purī era un verdadero mahājana porque comprendió correctamente la Verdad Absoluta y a lo largo de toda su vida se comportó como un devoto puro. Śrī Caitanya Mahāprabhu aprobó el método de Śrī Mādhavendra Purī. Así pues, aunque desde el punto de vista material el *brāhmaṇa* Sanoḍiyā se encontraba en una plataforma inferior, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo consideró situado en la plataforma más elevada de realización espiritual.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20) afirma que hay doce mahājanas: Brahmā, Nārada, Śambhu, Kumāra, Kapila, Manu, Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Śukadeva y Yamarāja.

Para seleccionar a nuestros mahājanas en la Gauḍīya-sampradāya, debemos seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus representantes. Su representante inmediato es Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y los siguientes son los seis Gosvāmīs: Śrī Rūpa, Śrī Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha. El seguidor de Viṣṇusvāmī era Śrīdhara Svāmī, el comentarista más conocido del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Él también era un mahājana. De forma similar, Caṇḍīdāsa, Vidyāpati y Jayadeva eran todos mahājanas. Aquel que trata de imitar a los mahājanas solo para convertirse en un maestro espiritual imitador está ciertamente muy lejos de seguir los pasos de los mahājanas. A veces las personas no pueden comprender realmente cómo un mahājana sigue a otros mahājanas. De este modo, las personas se inclinan a caer del servicio devocional.

madhya.17.186

> *tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā*
> *nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam*
> *dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ*
> *mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tarkaḥ — argumento árido; *apratiṣṭhaḥ* — no establecido; *śrutayaḥ* — los Vedas; *vibhinnāḥ* — que poseen diferentes departamentos; *na* — no; *asau* — aquel; *ṛṣiḥ* — gran sabio; *yasya* — cuya; *matam* — opinión; *na* — no; *bhinnam* — diferente; *dharmasya* — de los principios religiosos; *tattvam* — la verdad; *nihitam* — colocada; *guhāyām* — en el corazón de una persona realizada; *mahā-janaḥ* — predecesores autorrealizados; *yena* — por cuyo camino; *gataḥ* — actuaron; *saḥ* — ese; *panthāḥ* — el sendero puro y sin adulterar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Los argumentos áridos son inconclusos. Un gran personaje cuya opinión no difiere de la de otros no se considera un gran sabio. Simplemente estudiando los *Vedas*, que son variados, no se puede llegar al sendero correcto por el cual se comprenden los principios religiosos. La verdad sólida de los principios religiosos se encuentra oculta en el corazón de una persona autorrealizada sin adulterar. En consecuencia, tal como lo confirman los śāstras, uno debe aceptar cualquier sendero progresivo que los mahājanas defiendan"».

SIGNIFICADO

Este es un verso pronunciado por Yudhiṣṭhira Mahārāja en el *Mahābhārata*, Vana-parva (313.117).

madhya.17.187

> *tabe sei vipra prabhuke bhikṣā karāila*
> *madhu-purīra loka saba prabhuke dekhite āila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sei vipra* — aquel brāhmaṇa; *prabhuke* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāila* — dio almuerzo; *madhu-purīra* — de Mathurā; *loka* — la gente en general; *saba* — toda; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite āila* — vino a ver.

TRADUCCIÓN

Tras esta discusión, el *brāhmaṇa* dio almuerzo a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces toda la gente que residía en Mathurā acudió a ver al Señor.

madhya.17.188

> *lakṣa-saṅkhya loka āise, nāhika gaṇana*
> *bāhira hañā prabhu dila daraśana*

PALABRA POR PALABRA

lakṣa-saṅkhya — que ascendían a cientos de miles; *loka āise* — la gente venía; *nāhika gaṇana* — no había manera de contarlos;

bāhira hañā — saliendo afuera; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dila daraśana* — dio audiencia.

TRADUCCIÓN

La gente venía por cientos de miles, y nadie podía contarlos. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu salió de la casa para dar audiencia a las personas.

madhya.17.189

> *bāhu tuli' bale prabhu 'hari-bola'-dhvani*
> *preme matta nāce loka kari' hari-dhvani*

PALABRA POR PALABRA

bāhu tuli' — alzando los brazos; *bale* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-bola-dhvani* — la vibración sonora trascendental Hari bol; *preme* — en éxtasis; *matta* — enloquecidos; *nāce* — danzan; *loka* — las personas; *kari' hari-dhvani* — haciendo la vibración trascendental de Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente se congregó, Śrī Caitanya Mahāprabhu alzó Sus brazos y dijo muy fuerte: «¡Hari bol!». Las personas respondieron al Señor y se llenaron de éxtasis. Como enloquecidas, comenzaron a danzar y vibrar el sonido trascendental: «¡Hari!».

madhya.17.190

> *yamunāra 'cabbiśa ghāṭe' prabhu kaila snāna*
> *sei vipra prabhuke dekhāya tīrtha-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

yamunāra — del río Yamunā; *cabbiśa ghāṭe* — en los veinticuatro ghats, o lugares de baño; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila* — realizó; *snāna* — baño; *sei vipra* — aquel brāhmaṇa; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāya* — muestra; *tīrtha-sthāna* — los lugares sagrados de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó en veinticuatro ghats a lo largo de las riberas del Yamunā, y el *brāhmaṇa* le mostró todos los lugares de peregrinaje.

SIGNIFICADO

Los veinticuatro ghats (lugares de baño) a lo largo del Yamunā son: (1) Avimukta, (2) Adhirūḍha, (3) Guhya-tīrtha, (4) Prayāga-tīrtha, (5) Kanakhala-tīrtha, (6) Tinduka, (7) Sūrya-tīrtha, (8) Vaṭasvāmī, (9) Dhruva-ghāṭa, (10) Ṛṣi-tīrtha, (11) Mokṣa-tīrtha, (12) Bodha-tīrtha, (13) Gokarṇa, (14) Kṛṣṇagaṅgā, (15) Vaikuṇṭha, (16) Asi-kuṇḍa, (17) Catuḥ-sāmudrika-kūpa, (18) Akrūra-tīrtha, (19) Yājñika-vipra-sthāna, (20) Kubjā-kūpa, (21)

Raṅga-sthala, (22) Mañca-sthala, (23) Mallayuddha-sthāna y (24) Daśāśvamedha.

madhya.17.191

> *svayambhu, viśrāma, dīrgha-viṣṇu, bhūteśvara*
> *mahāvidyā, gokarṇādi dekhilā vistara*

PALABRA POR PALABRA

svayambhu — Svayambhu; *viśrāma* — Viśrāma; *dīrgha-viṣṇu* — Dīrgha Viṣṇu; *bhūteśvara* — Bhūteśvara; *mahāvidyā* — Mahāvidyā; *gokarṇa* — Gokarṇa; *ādi* — y otros; *dekhilā* — vio; *vistara* — muchos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó todos los lugares sagrados a orillas del Yamunā, incluyendo Svayambhu, Viśrāma-ghāṭa, Dīrgha Viṣṇu, Bhūteśvara, Mahāvidyā y Gokarṇa.

madhya.17.192

> *'vana' dekhibāre yadi prabhura mana haila*
> *sei ta brāhmaṇe prabhu saṅgete la-ila*

PALABRA POR PALABRA

vana — los bosques; *dekhibāre* — para ver; *yadi* — cuando; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *haila* — estaba; *sei ta* — en efecto aquel; *brāhmaṇe* — brāhmaṇa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅgete la-ila* — llevó consigo.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso ver los diversos bosques de Vṛndāvana, llevó consigo al *brāhmaṇa*.

madhu-vana, tāla, kumuda, bahulā-vana gelā

SIGNIFICADO

La palabra vana significa «bosque». Vṛndāvana es el nombre que se le da al bosque donde Śrīmatī Vṛndādevī (Tulasīdevī) crece profusamente. En realidad no es un bosque tal como lo concebimos normalmente, pues está muy densamente cubierto de vegetación verde. Hay doce de esos vanas en Vṛndāvana. Algunos se encuentran en la orilla occidental del Yamunā y otros en la oriental. Los bosques situados en la orilla oriental son Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṇḍīravana y Mahāvana. En la orilla occidental se hallan Madhuvana, Tālavana, Kumudavana, Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. Estos son los doce bosques del área de Vṛndāvana.

madhya.17.193

> *madhu-vana, tāla, kumuda, bahulā-vana gelā*
> *tāhāṅ tāhāṅ snāna kari' premāviṣṭa hailā*

PALABRA POR PALABRA

madhu-vana — Madhuvana; *tāla* — Tālavana; *kumuda* — Kumudavana; *bahulā-vana* — Bahulāvana; *gelā* — Él visitó; *tāhāṅ tāhāṅ* — aquí y allí; *snāna kari'* — bañándose; *prema-āviṣṭa hailā* — quedaba abrumado de amor extático.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó los diferentes bosques, entre ellos los de Madhuvana, Tālavana, Kumudavana y Bahulāvana. En todos los sitios que visitaba, Se bañaba lleno de amor extático.

SIGNIFICADO

La palabra *vana* significa «bosque». Vṛndāvana es el nombre que recibe el bosque donde Śrīmatī Vṛndādevī (Tulasīdevī) crece en abundancia. En realidad no es un bosque en el sentido de «lugar densamente poblado de vegetación verde» que normalmente se da al término. En Vṛndāvana hay doce de estos *vanas*. Unos están situados en la orilla oeste del Yamunā, y otros en la orilla oriental. Los bosques de la orilla oriental son Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṇḍīravana y Mahāvana. En la orilla

oeste están Madhuvana, Tālavana, Kumudavana, Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. Ésos son los doce bosques de la zona de Vṛndāvana.

madhya.17.194

> *pathe gābhī-ghaṭā care prabhure dekhiyā*
> *prabhuke beḍaya āsi' huṅkāra kariyā*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *gābhī-ghaṭā* — grupos de vacas; *care* — pastan; *prabhure dekhiyā* — tras ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhuke beḍaya* — rodearon al Señor; *āsi'* — acercándose; *huṅ-kāra kariyā* — emitiendo fuertes mugidos.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu atravesaba Vṛndāvana, rebaños de vacas que pastaban Lo vieron pasar e, inmediatamente rodeándolo, comenzaron a mugir muy fuerte.

madhya.17.195

> *gābhī dekhi' stabdha prabhu premera taraṅge*
> *vātsalye gābhī prabhura cāṭe saba-aṅge*

PALABRA POR PALABRA

gābhī dekhi' — al ver las vacas; *stabdha* — estupefacto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *premera taraṅge* — en las oleadas de amor extático; *vātsalye* — con gran afecto; *gābhī* — todas las vacas; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāṭe* — lamieron; *saba-aṅge* — todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Al ver que los rebaños se Le acercaban, el Señor quedó estupefacto de amor extático. Las vacas entonces comenzaron a lamerle el cuerpo con gran afecto.

madhya.17.196

> *sustha hañā prabhu kare aṅga-kaṇḍūyana*
> *prabhu-saṅge cale, nāhi chāḍe dhenu-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sustha hañā — serenándose; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *aṅga* — del cuerpo; *kaṇḍūyana* — acariciar; *prabhu-saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cale* — van; *nāhi chāḍe* — no abandonan; *dhenu-gaṇa* — todas las vacas.

TRADUCCIÓN

Serenándose, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a acariciar a las vacas, y estas, incapaces de abandonar Su compañía, caminaron junto a Él.

madhya.17.197

> *kaṣṭe-sṛṣṭye dhenu saba rākhila goyāla*
> *prabhu-kaṇṭha-dhvani śuni' āise mṛgī-pāla*

PALABRA POR PALABRA

kaṣṭe-sṛṣṭye — con gran dificultad; *dhenu* — las vacas; *saba* — todas; *rākhila* — retuvieron; *goyāla* — los pastores de vacas; *prabhu-kaṇṭha-dhvani* — la voz melodiosa de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuni'* — al oír; *āise* — vinieron; *mṛgī-pāla* — manadas de ciervos.

TRADUCCIÓN

Los pastores de vacas lograron retener a las vacas solo con gran dificultad. Entonces, cuando el Señor cantó, todos los ciervos oyeron Su dulce voz y se Le acercaron.

madhya.17.198

> *mṛga-mṛgī mukha dekhi' prabhu-aṅga cāṭe*
> *bhaya nāhi kare, saṅge yāya vāṭe-vāṭe*

PALABRA POR PALABRA

mṛga-mṛgī — los ciervos, tanto machos como hembras; *mukha dekhi'* — al ver Su rostro; *prabhu-aṅga cāṭe* — comenzaron a lamer el cuerpo del Señor; *bhaya nāhi kare* — no sentían ningún temor; *saṅge yāya* — van con Él; *vāṭe-vāṭe* — a lo largo del camino.

TRADUCCIÓN

Cuando las ciervas y los ciervos llegaron y vieron el rostro del Señor, comenzaron a lamerle el cuerpo. Sin sentir ningún temor hacia Él, Lo acompañaron por el camino.

madhya.17.199

> *śuka, pika, bhṛṅga prabhure dekhi' 'pañcama' gāya*
> *śikhi-gaṇa nṛtya kari' prabhu-āge yāya*

PALABRA POR PALABRA

śuka — loros; *pika* — cucos; *bhṛṅga* — abejorros; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *pañcama* — la quinta nota musical; *gāya* — cantan; *śikhi-gaṇa* — pavos reales; *nṛtya* — danzar; *kari'* — ejecutando; *prabhu-āge* — delante de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāya* — van.

TRADUCCIÓN

Los abejorros y las aves como los loros y los cucos comenzaron a cantar sonoramente en la quinta nota, y los pavos reales empezaron a danzar delante del Señor.

madhya.17.200

> *prabhu dekhi' vṛndāvanera vṛkṣa-latā-gaṇe*
> *aṅkura pulaka, madhu-aśru variṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *vṛndāvanera* — de Vṛndāvana; *vṛkṣa-latā-gaṇe* — los árboles y enredaderas; *aṅkura* — ramitas; *pulaka* — jubilosos; *madhu-aśru* — lágrimas en forma de miel; *variṣaṇe* — derraman.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los árboles y las enredaderas de Vṛndāvana se llenaron de júbilo. Sus ramitas se erizaron y comenzaron a derramar lágrimas de éxtasis en forma de miel.

madhya.17.201

> *phula-phala bhari' ḍāla paḍe prabhu-pāya*
> *bandhu dekhi' bandhu yena'bheṭa' lañā yāya*

PALABRA POR PALABRA

phula-phala bhari' — cargadas de frutos y flores; *ḍāla* — las ramas; *paḍe* — caen; *prabhu-pāya* — a los pies de loto del Señor; *bandhu dekhi'* — al ver a un amigo; *bandhu* — otro amigo; *yena* — como si; *bheṭa* — una ofrenda; *lañā* — tomando; *yāya* — va.

TRADUCCIÓN

Los árboles y las enredaderas, cargados de frutos y flores, se inclinaron a los pies de loto del Señor y Lo saludaron con diversas ofrendas, cual si fuesen amigos.

madhya.17.202

> *prabhu dekhi' vṛndāvanera sthāvara-jaṅgama*
> *ānandita--bandhu yena dekhe bandhu-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhi' — al ver al Señor; *vṛndāvanera* — de Vṛndāvana; *sthāvara-jaṅgama* — todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *ānandita* — muy jubilosas; *bandhu* — un amigo; *yena* — como si; *dekhe* — ve; *bandhu-gaṇa* — amigos.

TRADUCCIÓN

Así pues, todas las entidades vivientes de Vṛndāvana, tanto móviles como inmóviles, se llenaron de gran

júbilo al ver al Señor. Era como si unos amigos se alegraran al ver a otro amigo.

madhya.17.203

> *tā-sabāra prīti dekhi' prabhu bhāvāveśe*
> *sabā-sane krīḍā kare hañā tāra vaśe*

PALABRA POR PALABRA

tā-sabāra — de todos ellos; *prīti* — afecto; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āveśe* — en amor extático; *sabā-sane* — con todos ellos; *krīḍā* — jugar; *kare* — hace; *hañā* — quedando; *tāra* — de ellos; *vaśe* — bajo el control.

TRADUCCIÓN

Al contemplar el afecto de todos ellos, el Señor se conmovió de amor extático. Comenzó a jugar con ellos tal como un amigo juega con otro amigo. De este modo, se sometió voluntariamente al dominio de Sus amigos.

madhya.17.204

> *prati vṛkṣa-latā prabhu karena āliṅgana*
> *puṣpādi dhyāne karena kṛṣṇe samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prati — cada uno de los; *vṛkṣa-latā* — árboles y enredaderas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena āliṅgana* — abrazó; *puṣpa-ādi* — todas las flores y los frutos; *dhyāne* — en meditación; *karena* — hacen; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa* — ofrenda.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a abrazar todos y cada uno de los árboles y enredaderas, y estos comenzaron a ofrecerle sus frutos y flores como si estuvieran en meditación.

madhya.17.205

> *aśru-kampa-pulaka-preme śarīra asthire*
> *'kṛṣṇa' bala, 'kṛṣṇa' bala--bale uccaiḥsvare*

PALABRA POR PALABRA

aśru — lágrimas; *kampa* — temblor; *pulaka* — jubilación; *preme* — en amor extático; *śarīra* — todo el cuerpo; *asthire* — inquieto; *kṛṣṇa bala* — di Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bala* — di Kṛṣṇa; *bale* — el Señor dice; *uccaiḥ-svare* — en voz muy alta.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor estaba inquieto, y en Él se manifestaban lágrimas, temblor y jubilación. Él decía en voz muy alta: «¡Cantad Kṛṣṇa! ¡Cantad Kṛṣṇa!».

madhya.17.206

> *sthāvara-jaṅgama mili' kare kṛṣṇa-dhvani*
> *prabhura gambhīra-svare yena prati-dhvani*

PALABRA POR PALABRA

sthāvara-jaṅgama — todas las entidades vivientes, inmóviles y móviles; *mili'* — reuniéndose; *kare* — ejecutan; *kṛṣṇa-dhvani* — vibración del sonido Hare Kṛṣṇa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra-svare* — voz profunda; *yena* — como si; *prati-dhvani* — vibración de respuesta.

TRADUCCIÓN

Todas las criaturas, móviles e inmóviles, comenzaron entonces a vibrar el sonido trascendental de Hare Kṛṣṇa, como si estuvieran haciendo eco de la profunda voz de Caitanya Mahāprabhu.

madhya.17.207

mṛgera galā dhari' prabhu karena rodane
mṛgera pulaka aṅge, aśru nayane

PALABRA POR PALABRA

mṛgera — de los ciervos; *galā dhari'* — tomando del cuello; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena* — hace; *rodane* — llorar; *mṛgera* — de los ciervos; *pulaka aṅge* — jubilación en el cuerpo; *aśru* — lágrimas; *nayane* — en los ojos.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces abrazó el cuello de los ciervos y comenzó a llorar. En los cuerpos de los ciervos se manifestó jubilación, y tenían lágrimas en los ojos.

madhya.17.208

vṛkṣa-ḍāle śuka-śārī dila daraśana
tāhā dekhi' prabhura kichu śunite haila mana

PALABRA POR PALABRA

vṛkṣa-ḍāle — en la rama de un árbol; *śuka-śārī* — un loro y una lora; *dila* — dieron; *daraśana* — aparición; *tāhā dekhi'* — al ver eso; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo; *śunite* — oír; *haila* — hubo; *mana* — deseo.

TRADUCCIÓN

Cuando un loro y una lora aparecieron en las ramas de un árbol, el Señor los vio y quiso escucharlos hablar.

madhya.17.209

> *śuka-śārikā prabhura hāte uḍi' paḍe*
> *prabhuke śunāñā kṛṣṇera guṇa-śloka paḍe*

PALABRA POR PALABRA

śuka-śārikā — los loros, macho y hembra; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāte* — en la mano; *uḍi'* — volando; *paḍe* — caen; *prabhuke* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāñā* — haciéndole oír; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-śloka paḍe* — recitaron versos acerca de las cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

Ambos loros volaron a la mano del Señor y comenzaron a recitar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, y el Señor los escuchó.

madhya.17.210

> *saundaryaṁ lalanāli-dhairya-dalanaṁ līlā ramā-stambhinī*
> *vīryaṁ kandukitādri-varyam amalāḥ pāre-*

parārdhaṁ guṇāḥ
śīlaṁ sarva-janānurañjanam aho yasyāyam asmat-prabhur
viśvaṁ viśva-janīna-kīrtir avatāt kṛṣṇo jagan-mohanaḥ

PALABRA POR PALABRA

saundaryam — la belleza corporal; *lalanā-āli* — de los grupos de gopīs; *dhairya* — la paciencia; *dalanam* — someter; *līlā* — pasatiempos; *ramā* — la diosa de la fortuna; *stambhinī* — que asombran; *vīryam* — fuerza; *kandukita* — convirtiendo en una pelota pequeña para lanzar; *adri-varyam* — la gran montaña; *amalāḥ* — inmaculadas; *pāre-parārdham* — ilimitadas; *guṇāḥ* — cualidades; *śīlam* — comportamiento; *sarva-jana* — todas las clases de entidades vivientes; *anurañjanam* — que satisface; *aho* — ¡oh!; *yasya* — de quien; *ayam* — este; *asmat-prabhuḥ* — nuestro Señor; *viśvam* — el universo entero; *viśva-janīna* — para el beneficio de todos; *kīrtiḥ* — cuya glorificación; *avatāt* — que Él mantenga; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *jagat-mohanaḥ* — el que atrae al mundo entero.

TRADUCCIÓN

El loro macho cantó: «La glorificación del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es beneficiosa para todos en el universo. Su belleza es victoriosa sobre las gopīs de Vṛndāvana y somete su paciencia. Sus

pasatiempos asombran a la diosa de la fortuna, y Su fuerza corporal convierte la colina Govardhana en un pequeño juguete como una pelota. Sus inmaculadas cualidades son ilimitadas, y Su comportamiento satisface a todos. El Señor Kṛṣṇa atrae a todos. ¡Oh, que nuestro Señor mantenga el universo entero!».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (13.29).

madhya.17.211

> *śuka-mukhe śuni' tabe kṛṣṇera varṇana*
> *śārikā paḍaye tabe rādhikā-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

śuka-mukhe — de la boca del loro macho; *śuni'* — al oír; *kṛṣṇera varṇana* — una descripción del Señor Kṛṣṇa; *śārikā* — la lora; *paḍaye* — recita; *tabe* — entonces; *rādhikā-varṇana* — una descripción de Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

Tras oír esta descripción del Señor Kṛṣṇa de labios del loro macho, la lora comenzó a recitar una descripción de Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.17.212

śrī-rādhikāyāḥ priyatā surūpatā
suśīlatā nartana-gāna-cāturī
guṇāli-sampat kavitā ca rājate
jagan-mano-mohana-citta-mohinī

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhikāyāḥ — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyatā* — afecto; *su-rūpatā* — belleza exquisita; *su-śīlatā* — buen comportamiento; *nartana-gāna* — en el canto y la danza; *cāturī* — destreza artística; *guṇa-āli-sampat* — posesión de tales cualidades trascendentales; *kavitā* — poesía; *ca* — también; *rājate* — brillan; *jagat-manaḥ-mohana* — de Kṛṣṇa, que atrae la mente del universo entero; *citta-mohinī* — la que cautiva la mente.

TRADUCCIÓN

La lora dijo: «El afecto de Śrīmatī Rādhārāṇī, Su exquisita belleza y buen comportamiento, Su destreza artística en la danza y el canto, y Sus composiciones poéticas son tan cautivadores que atraen la mente de Kṛṣṇa, quien atrae la mente de todos en el universo».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (13.30).

madhya.17.213

> *punaḥ śuka kahe,--kṛṣṇa 'madana-mohana'*
> *tabe āra śloka śuka karila paṭhana*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *śuka* — el loro macho; *kahe* — dice; *kṛṣṇa madana-mohana* — Kṛṣṇa es el conquistador de la mente de Cupido; *tabe* — después; *āra* — otro; *śloka* — verso; *śuka* — el loro macho; *karila paṭhana* — recitó.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, el loro macho dijo: «Kṛṣṇa es el hechicero de la mente de Cupido». Y entonces comenzó a recitar otro verso.

madhya.17.214

> *vaṁśī-dhārī jagan-nāri-*
> *citta-hārī sa śārike*
> *vihārī gopa-nārībhir*
> *jīyān madana-mohanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vaṁśī-dhārī — el que lleva la flauta; *jagat-nārī* — de todas las mujeres del universo; *citta-hārī* — el que roba los corazones; *saḥ* —

Él; *śārike* — mi querida śārī; *vihārī* — el que disfruta; *gopa-nārībhiḥ* — con las gopīs; *jīyāt* — que sea glorificado; *madana* — de Cupido; *mohanaḥ* — el hechicero.

TRADUCCIÓN

El loro dijo entonces: «Mi querida śārī [loro hembra], Śrī Kṛṣṇa lleva una flauta y hechiza los corazones de todas las mujeres del universo. Él disfruta especialmente con las hermosas gopīs, y es también el hechicero de Cupido. ¡Que sea glorificado!».

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el Govinda-līlāmṛta (13.31).

madhya.17.215

> *punaḥ śārī kahe śuke kari' parihāsa*
> *tāhā śuni' prabhura haila vismaya-premollāsa*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *śārī kahe* — la loro hembra dijo; *śuke* — al loro macho; *kari' parihāsa* — en broma; *tāhā śuni'* — al escuchar eso; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — hubo; *vismaya* — maravilloso; *prema-ullāsa* — despertar de amor extático.

TRADUCCIÓN

Entonces la loro hembra comenzó a hablarle en broma al śuka, y Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó sobrecogido de un maravilloso amor extático al escucharla hablar.

madhya.17.216

rādhā-saṅge yadā bhāti
tadā 'madana-mohanaḥ'
anyathā viśva-moho 'pi
svayaṁ 'madana-mohitaḥ'

PALABRA POR PALABRA

rādhā-saṅge — con Śrīmatī Rādhārāṇī; *yadā* — cuando; *bhāti* — resplandece; *tadā* — en ese momento; *madana-mohanaḥ* — el hechicero de la mente de Cupido; *anyathā* — de lo contrario; *viśva-mohaḥ* — el hechicero del universo entero; *api* — aunque; *svayam* — personalmente; *madana-mohitaḥ* — hechizado por Cupido.

TRADUCCIÓN

La loro śārī dijo: «Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa está con Rādhārāṇī, Él es el hechicero de Cupido; sin embargo, cuando está solo, Él mismo queda hechizado por sentimientos eróticos, aunque hechice al universo entero».

SIGNIFICADO

Este es otro verso del Govinda-līlāmṛta (13.32).

madhya.17.217

> *śuka-śārī uḍi' punaḥ gela vṛkṣa-ḍāle*
> *mayūrera nṛtya prabhu dekhe kutūhale*

PALABRA POR PALABRA

śuka-śārī — los loros macho y hembra; *uḍi'* — volando; *punaḥ* — de nuevo; *gela* — se fueron; *vṛkṣa-ḍāle* — a la rama de un árbol; *mayūrera* — de los pavos reales; *nṛtya* — danza; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe* — contempla; *kutūhale* — con curiosidad.

TRADUCCIÓN

Ambos loros volaron entonces a la rama de un árbol, y Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a contemplar con curiosidad la danza de los pavos reales.

madhya.17.218

> *mayūrera kaṇṭha dekhi' prabhura kṛṣṇa-smṛti haila*
> *premāveśe mahāprabhu bhūmite paḍila*

PALABRA POR PALABRA

mayūrera — de los pavos reales; *kaṇṭha* — cuellos; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-smṛti* — recuerdo del Señor Kṛṣṇa; *haila* — hubo; *prema-āveśe* — en amor extático; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite* — al suelo; *paḍila* — cayó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor vio los azulados cuellos de los pavos reales, Su recuerdo de Kṛṣṇa despertó de inmediato, y cayó al suelo en amor extático.

madhya.17.219

> *prabhure mūrcchita dekhi' sei ta brāhmaṇa*
> *bhaṭṭācārya-saṅge kare prabhura santarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mūrcchita* — inconsciente; *dekhi'* — al ver; *sei ta brāhmaṇa* — ciertamente aquel brāhmaṇa; *bhaṭṭācārya-saṅge* — con Bhaṭṭācārya; *kare* — hace; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santarpaṇa* — cuidar.

TRADUCCIÓN

Cuando el brāhmaṇa vio que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba inconsciente, él y Balabhadra Bhaṭṭācārya se ocuparon de atenderlo.

madhya.17.220

> *āste-vyaste mahāprabhura lañā bahirvāsa*
> *jala-seka kare aṅge, vastrera vātāsa*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran premura; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — tomando; *bahirvāsa* — tela que Lo cubría; *jala-seka kare* — rociaron agua; *aṅge* — sobre el cuerpo; *vastrera vātāsa* — abanican con la tela.

TRADUCCIÓN

Apresuradamente rociaron agua sobre el cuerpo del Señor. Luego tomaron Su tela y comenzaron a abanicarlo con ella.

madhya.17.221

> *prabhu-karṇe kṛṣṇa-nāma kahe ucca kari'*
> *cetana pāñā prabhu yā'na gaḍāgaḍi*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-karṇe — en el oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahe* — cantan; *ucca kari'* — en voz alta; *cetana pāñā* — al recobrar la conciencia; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yā'na* — se pone a; *gaḍāgaḍi* — rodar por el suelo.

TRADUCCIÓN

Entonces comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en el oído del Señor. Cuando el Señor recobró la conciencia, se puso a rodar por el suelo.

madhya.17.222

> *kaṇṭaka-durgama vane aṅga kṣata haila*
> *bhaṭṭācārya kole kari' prabhure sustha kaila*

PALABRA POR PALABRA

kaṇṭaka-durgama — difícil de transitar a causa de las espinas; *vane* — en el bosque; *aṅga* — el cuerpo; *kṣata haila* — resultó herido; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kole kari'* — tomándolo en su regazo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sustha kaila* — lo calmó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor rodaba por el suelo, las espinas puntiagudas Le hirieron el cuerpo. Balabhadra Bhaṭṭācārya Lo tomó en su regazo y Lo calmó.

madhya.17.223

> *kṛṣṇāveśe prabhura preme garagara mana*
> *'bol' 'bol' kari' uṭhi' karena nartana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-āveśe — en amor extático por Kṛṣṇa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme* — por amor; *garagara* — perturbada; *mana* — mente; *bol bol* — cantad, cantad; *kari'* — diciendo; *uṭhi'* — poniéndose en pie; *karena nartana* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu vagaba en amor extático por Kṛṣṇa. De inmediato se puso en pie y dijo: «¡Cantad! ¡Cantad!». Y Él mismo comenzó a danzar.

madhya.17.224

> *bhaṭṭācārya, sei vipra 'kṛṣṇa-nāma' gāya*
> *nācite nācite pathe prabhu cali' yāya*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Bhaṭṭācārya; *sei vipra* — aquel brāhmaṇa; *kṛṣṇa-nāma gāya* — cantan el santo nombre de Kṛṣṇa; *nācite nācite* — danzando y danzando; *pathe* — por el camino; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' yāya* — avanza.

TRADUCCIÓN

Obedeciendo la orden del Señor, tanto Balabhadra Bhaṭṭācārya como el brāhmaṇa comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. Entonces el Señor, danzando y danzando, prosiguió por el camino.

madhya.17.225

> *prabhura premāveśa dekhi' brāhmaṇa--vismita*
> *prabhura rakṣā lāgi' vipra ha-ilā cintita*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa* — amor extático; *dekhi'* — al ver; *brāhmaṇa* — el brāhmaṇa; *vismita* — asombrado; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rakṣā lāgi'* — para la protección; *vipra* — el brāhmaṇa; *ha-ilā* — quedó; *cintita* — muy preocupado.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa quedó asombrado al ver los síntomas de amor extático que manifestaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces se preocupó mucho por la protección del Señor.

madhya.17.226

> *nīlācale chilā yaiche premāveśa mana*
> *vṛndāvana yāite pathe haila śata-guṇa*

PALABRA POR PALABRA

nīlācale — en Jagannātha Purī; *chilā* — estaba; *yaiche* — como; *prema-āveśa mana* — siempre con una mentalidad de amor extático; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *yāite* — yendo; *pathe* — por el camino; *haila* — se volvió; *śata-guṇa* — cien veces mayor.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba absorta en amor extático en Jagannātha Purī, pero cuando recorrió el camino hacia Vṛndāvana, aquel amor se incrementó cien veces.

madhya.17.227

> *sahasra-guṇa prema bāḍe mathurā daraśane*
> *lakṣa-guṇa prema bāḍe, bhramena yabe vane*

PALABRA POR PALABRA

sahasra-guṇa — mil veces; *prema* — amor; *bāḍe* — aumentó; *mathurā* — Mathurā; *daraśane* — al contemplar; *lakṣa-guṇa* — cien mil veces; *prema bāḍe* — el amor aumenta; *bhramena* — deambula; *yabe* — cuando; *vane* — por los bosques de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El amor extático del Señor se incrementó mil veces cuando visitó Mathurā, pero aumentó cien mil veces cuando deambuló por los bosques de Vṛndāvana.

madhya.17.228-229

> *anya-deśa prema uchale 'vṛndāvana'-nāme*
> *sākṣāt bhramaye ebe sei vṛndāvane*

> *preme garagara mana rātri-divase*
> *snāna-bhikṣādi-nirvāha karena abhyāse*

PALABRA POR PALABRA

anya-deśa — en otras regiones; *prema* — el amor; *uchale* — aumenta; *vṛndāvana-nāme* — por el nombre de Vṛndāvana; *sākṣāt* — directamente; *bhramaye* — viaja; *ebe* — ahora; *sei vṛndāvane* — en esa Vṛndāvana; *preme* — en amor extático; *garagara* — vacilante; *mana* — la mente; *rātri-divase* — día y noche; *snāna-bhikṣā-ādi* — bañarse y comer; *nirvāha* — cumplir; *karena* — hace; *abhyāse* — por hábito.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en otros lugares, la sola mención del nombre de Vṛndāvana bastaba para aumentar Su amor extático. Ahora, cuando de hecho caminaba por el bosque de Vṛndāvana, Su mente estaba absorta, día y noche, en un gran amor extático. Se bañaba y comía sólo por hábito.

madhya.17.230

> *ei-mata prema--yāvat bhramila 'bāra' vana*
> *ekatra likhiluṅ, sarvatra nā yāya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *prema* — amor extático; *yāvat* — mientras; *bhramila* — recorrió; *bāra vana* — los doce bosques de Vṛndāvana; *ekatra* — en un solo lugar; *likhiluṅ* — he escrito;

sarvatra — en todas partes; *nā yāya varṇana* — no se puede describir.

TRADUCCIÓN

De este modo he redactado una descripción del amor extático que el Señor Caitanya manifestó mientras recorría los doce bosques de Vṛndāvana. Describir todo ello sería imposible.

madhya.17.231

> *vṛndāvane haila prabhura yateka premera vikāra*
> *koṭi-granthe 'ananta' likhena tāhāra vistāra*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *haila* — hubo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yateka* — tantas; *premera vikāra* — transformaciones de éxtasis; *koṭi-granthe* — en millones de libros; *ananta* — el Señor Ananta; *likhena* — escribe; *tāhāra* — de ellas; *vistāra* — elaboración.

TRADUCCIÓN

El Señor Ananta escribe millones de libros en los que describe pormenorizadamente las transformaciones de éxtasis que experimentó Śrī Caitanya Mahāprabhu en Vṛndāvana.

madhya.17.232

tabu likhibāre nāre tāra eka kaṇa
uddeśa karite kari dig-daraśana

PALABRA POR PALABRA

tabu — aun así; *likhibāre* — describir; *nāre* — no es capaz; *tāra* — de eso; *eka* — un; *kaṇa* — fragmento; *uddeśa* — indicación; *karite* — para dar; *kari* — hago; *dik-daraśana* — señalar la dirección.

TRADUCCIÓN

Puesto que ni siquiera el Señor Ananta puede describir ni un fragmento de estos pasatiempos, yo simplemente señalo la dirección.

madhya.17.233

jagat bhāsila caitanya-līlāra pāthāre
yāṅra yata śakti tata pāthāre sāṅtāre

PALABRA POR PALABRA

jagat — el mundo entero; *bhāsila* — se sumergió; *caitanya-līlāra* — de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāthāre* — en la inundación; *yāṅra* — de quien; *yata* — tanta; *śakti* — fuerza; *tata* — en esa medida; *pāthāre* — en la inundación; *sāṅtāre* — nada.

TRADUCCIÓN

El mundo entero quedó sumergido en la inundación de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cada cual puede nadar en esas aguas en la medida de sus fuerzas.

madhya.17.234

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, anhelando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

SIGNIFICADO

Acto seguido, el loro macho dijo: «Kṛṣṇa es el hechicero de la mente de Cupido». Y entonces comenzó a recitar otro verso.

TEXTO 214

vaṁśī-dhārī jagan-nāri-
citta-hārī sa śārike
vihārī gopa-nārībhir
jīyān madana-mohanaḥ

vaṁśī-dhārī–el que lleva la flauta; jagat-nārī–de todas las mujeres del universo; citta-hārī–el que roba los corazones; saḥ–Él; śārike–mi querida śārī; vihārī–el que disfruta; gopa-nārībhiḥ–con las gopīs; jīyāt–que sea glorificado; madana–de Cupido; mohanaḥ–el hechicero.

TRADUCCIÓN

El loro dijo entonces: «Mi querida śārī [loro hembra], Śrī Kṛṣṇa lleva una flauta y hechiza los corazones de todas las mujeres del universo. Él disfruta especialmente con las hermosas gopīs, y es también el hechicero de Cupido. ¡Que sea glorificado!».

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el Govinda-līlāmṛta (13.31).

TEXTO 215

punaḥ śārī kahe śuke kari' parihāsa
tāhā śuni' prabhura haila vismaya-premollāsa

punaḥ–de nuevo; śārī kahe–la loro hembra dijo; śuke–al loro macho; kari' parihāsa–en broma; tāhā śuni'–al escuchar eso; prabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu; haila–hubo; vismaya–maravilloso; prema-ullāsa–despertar de amor extático.

TRADUCCIÓN

Entonces la loro hembra comenzó a hablarle en broma al śuka, y Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó sobrecogido de un maravilloso amor extático al escucharla hablar.

TEXTO 216

> *rādhā-saṅge yadā bhāti*
> *tadā 'madana-mohanaḥ'*
> *anyathā viśva-moho 'pi*
> *svayaṁ 'madana-mohitaḥ'*

rādhā-saṅge–con Śrīmatī Rādhārāṇī; yadā–cuando; bhāti–resplandece; tadā–en ese momento; madana-mohanaḥ–el hechicero de la mente de Cupido; anyathā–de lo contrario; viśva-mohaḥ–el hechicero del universo entero; api–aunque; svayam–personalmente; madana-mohitaḥ–hechizado por Cupido.

TRADUCCIÓN

La loro śārī dijo: «Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa está con Rādhārāṇī, Él es el hechicero de Cupido; sin embargo, cuando

está solo, Él mismo queda hechizado por sentimientos eróticos, aunque hechice al universo entero».

SIGNIFICADO

Este es otro verso del Govinda-līlāmṛta (13.32).

TEXTO 217

> *śuka-śārī uḍi' punaḥ gela vṛkṣa-ḍāle*
> *mayūrera nṛtya prabhu dekhe kutūhale*

śuka-śārī–los loros macho y hembra; uḍi'–volando; punaḥ–de nuevo; gela–se fueron; vṛkṣa-ḍāle–a la rama de un árbol; mayūrera–de los pavos reales; nṛtya–danza; prabhu–Śrī Caitanya Mahāprabhu; dekhe–contempla; kutūhale–con curiosidad.

TRADUCCIÓN

Ambos loros volaron entonces a la rama de un árbol, y Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a contemplar con curiosidad la danza de los pavos reales.

TEXTO 218

> *mayūrera kaṇṭha dekhi' prabhura kṛṣṇa-smṛti haila*
> *premāveśe mahāprabhu bhūmite paḍila*

mayūrera–de los pavos reales; kaṇṭha–cuellos; dekhi'–al ver; prabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu; kṛṣṇa-smṛti–recuerdo

del Señor Kṛṣṇa; haila–hubo; prema-āveśe–en amor extático; mahāprabhu–Śrī Caitanya Mahāprabhu; bhūmite–al suelo; paḍila–cayó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor vio los azulados cuellos de los pavos reales, Su recuerdo de Kṛṣṇa despertó de inmediato, y cayó al suelo en amor extático.

TEXTO 219

> *prabhure mūrcchita dekhi' sei ta brāhmaṇa*
> *bhaṭṭācārya-saṅge kare prabhura santarpaṇa*

prabhure–a Śrī Caitanya Mahāprabhu; mūrcchita–inconsciente; dekhi'–al ver; sei ta brāhmaṇa–ciertamente aquel brāhmaṇa; bhaṭṭācārya-saṅge–con Bhaṭṭācārya; kare–hace; prabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu; santarpaṇa–cuidar.

TRADUCCIÓN

Cuando el brāhmaṇa vio que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba inconsciente, él y Balabhadra Bhaṭṭācārya se ocuparon de atenderlo.

TEXTO 220

āste-vyaste mahāprabhura lañā bahirvāsa
jala-seka kare aṅge, vastrera vātāsa

āste-vyaste–con gran premura; mahāprabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu; lañā–tomando; bahirvāsa–tela que Lo cubría; jala-seka kare–rociaron agua; aṅge–sobre el cuerpo; vastrera vātāsa–abanican con la tela.

TRADUCCIÓN

Apresuradamente rociaron agua sobre el cuerpo del Señor. Luego tomaron Su tela y comenzaron a abanicarlo con ella.

TEXTO 221

prabhu-karṇe kṛṣṇa-nāma kahe ucca kari'
cetana pāñā prabhu yā'na gaḍāgaḍi

prabhu-karṇe–en el oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu; kṛṣṇa-nāma–el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; kahe–cantan; ucca kari'–en voz alta; cetana pāñā–al recobrar la conciencia; prabhu–Śrī Caitanya Mahāprabhu; yā'na–se pone a; gaḍāgaḍi–rodar por el suelo.

TRADUCCIÓN

Entonces comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa en el oído del Señor. Cuando el Señor recobró la conciencia, se puso a rodar por el suelo.

TEXTO 222

> *kaṇṭaka-durgama vane aṅga kṣata haila*
> *bhaṭṭācārya kole kari' prabhure sustha kaila*

kaṇṭaka-durgama–difícil de transitar a causa de las espinas; vane–en el bosque; aṅga–el cuerpo; kṣata haila–resultó herido; bhaṭṭācārya–Balabhadra Bhaṭṭācārya; kole kari'–tomándolo en su regazo; prabhure–a Śrī Caitanya Mahāprabhu; sustha kaila–lo calmó.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor rodaba por el suelo, las espinas puntiagudas Le hirieron el cuerpo. Balabhadra Bhaṭṭācārya Lo tomó en su regazo y Lo calmó.

TEXTO 223

> *kṛṣṇāveśe prabhura preme garagara mana*
> *'bol' 'bol' kari' uṭhi' karena nartana*

kṛṣṇa-āveśe–en amor extático por Kṛṣṇa; prabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu; preme–por amor; garagara–perturbada; mana–mente; bol bol–cantad, cantad; kari'–diciendo; uṭhi'–poniéndose en pie; karena nartana–comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu vagaba en amor extático por Kṛṣṇa. De inmediato se puso en pie y dijo: «¡Cantad! ¡Cantad!». Y Él mismo comenzó a danzar.

TEXTO 224

> *bhaṭṭācārya, sei vipra 'kṛṣṇa-nāma' gāya*
> *nācite nācite pathe prabhu cali' yāya*

bhaṭṭācārya–Bhaṭṭācārya; sei vipra–aquel brāhmaṇa; kṛṣṇa-nāma gāya–cantan el santo nombre de Kṛṣṇa; nācite nācite–danzando y danzando; pathe–por el camino; prabhu–Śrī Caitanya Mahāprabhu; cali' yāya–avanza.

TRADUCCIÓN

Obedeciendo la orden del Señor, tanto Balabhadra Bhaṭṭācārya como el brāhmaṇa comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. Entonces el Señor, danzando y danzando, prosiguió por el camino.

TEXTO 225

> *prabhura premāveśa dekhi' brāhmaṇa--vismita*
> *prabhura rakṣā lāgi' vipra ha-ilā cintita*

prabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu; prema-āveśa–amor extático; dekhi'–al ver; brāhmaṇa–el brāhmaṇa; vismita–asombrado; prabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

rakṣā lāgi'–para la protección; vipra–el brāhmaṇa; hailā–quedó; cintita–muy preocupado.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa quedó asombrado al ver los síntomas de amor extático que manifestaba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces se preocupó mucho por la protección del Señor.

TEXTO 226

> *nīlācale chilā yaiche premāveśa mana*
> *vṛndāvana yāite pathe haila śata-guṇa*

nīlācale–en Jagannātha Purī; chilā–estaba; yaiche–como; prema-āveśa mana–siempre con una mentalidad de amor extático; vṛndāvana–a Vṛndāvana; yāite–yendo; pathe–por el camino; haila–se volvió; śata-guṇa–cien veces mayor.

TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba absorta en amor extático en Jagannātha Purī, pero cuando recorrió el camino hacia Vṛndāvana, aquel amor se incrementó cien veces.

TEXTO 227

> *sahasra-guṇa prema bāḍe mathurā daraśane*
> *lakṣa-guṇa prema bāḍe, bhramena yabe vane*

sahasra-guṇa–mil veces; prema–amor; bāḍe–aumentó; mathurā–Mathurā; daraśane–al contemplar; lakṣa-guṇa–cien mil veces; prema bāḍe–el amor aumenta; bhramena–deambula; yabe–cuando; vane–por los bosques de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El amor extático del Señor se incrementó mil veces cuando visitó Mathurā, pero aumentó cien mil veces cuando deambuló por los bosques de Vṛndāvana.

TEXTOS 228-229

> *anya-deśa prema uchale 'vṛndāvana'-nāme*
> *sākṣāt bhramaye ebe sei vṛndāvane*
> *preme garagara mana rātri-divase*
> *snāna-bhikṣādi-nirvāha karena abhyāse*

anya-deśa–en otros países; prema–amor; uchale–se acrecienta; vṛndāvana-nāme–con el nombre de Vṛndāvana; sākṣāt–directamente; bhramaye–recorre; ebe–ahora; sei vṛndāvane–en aquel Vṛndāvana; preme–en amor extático; garagara–vacilante; mana–mente; rātri-divase–día y noche; snāna-bhikṣā-ādi–bañarse y aceptar alimentos; nirvāha–cumplimiento; karena–hace; abhyāse–por hábito.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontraba en otro lugar, el simple nombre de Vṛndāvana bastaba para acrecentar

Su amor extático. Ahora que recorría de hecho el bosque de Vṛndāvana, Su mente estaba absorta en un gran amor extático día y noche. Comía y se bañaba simplemente por hábito.

TEXTO 230

> *ei-mata prema--yāvat bhramila 'bāra' vana*
> *ekatra likhiluṅ, sarvatra nā yāya varṇana*

ei-mata–de este modo; prema–amor extático; yāvat–mientras; bhramila–recorrió; bāra vana–los doce bosques de Vṛndāvana; ekatra–en un solo lugar; likhiluṅ–he escrito; sarvatra–en todas partes; nā yāya varṇana–no se puede describir.

TRADUCCIÓN

De este modo he redactado una descripción del amor extático que el Señor Caitanya manifestó mientras recorría los doce bosques de Vṛndāvana. Describir todo ello sería imposible.

TEXTO 231

> *vṛndāvane haila prabhura yateka premera vikāra*
> *koṭi-granthe 'ananta' likhena tāhāra vistāra*

vṛndāvane–en Vṛndāvana; haila–hubo; prabhura–de Śrī Caitanya Mahāprabhu; yateka–tantas; premera vikāra–transformaciones de éxtasis; koṭi-granthe–en millones de

libros; ananta–el Señor Ananta; likhena–escribe; tāhāra–de ellas; vistāra–elaboración.

TRADUCCIÓN

El Señor Ananta escribe millones de libros en los que describe pormenorizadamente las transformaciones de éxtasis que experimentó Śrī Caitanya Mahāprabhu en Vṛndāvana.

TEXTO 232

> *tabu likhibāre nāre tāra eka kaṇa*
> *uddeśa karite kari dig-daraśana*

tabu–aun así; likhibāre–describir; nāre–no es capaz; tāra–de eso; eka–un; kaṇa–fragmento; uddeśa–indicación; karite–para dar; kari–hago; dik-daraśana–señalar la dirección.

TRADUCCIÓN

Puesto que ni siquiera el Señor Ananta puede describir ni un fragmento de estos pasatiempos, yo simplemente señalo la dirección.

TEXTO 233

> *jagat bhāsila caitanya-līlāra pāthāre*
> *yāṅra yata śakti tata pāthāre sāṅtāre*

jagat–el mundo entero; bhāsila–se sumergió; caitanya-līlāra–de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu;

pāthāre–en la inundación; yāṅra–de quien; yata–tanta; śakti–fuerza; tata–en esa medida; pāthāre–en la inundación; sāṅtāre–nada.

TRADUCCIÓN

El mundo entero quedó sumergido en la inundación de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cada cual puede nadar en esas aguas en la medida de sus fuerzas.

TEXTO 234

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

śrī-rūpa–Śrīla Rūpa Gosvāmī; raghunātha–Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; pade–a los pies de loto; yāra–cuya; āśa–aspiración; caitanya-caritāmṛta–el libro titulado Caitanya-caritāmṛta; kahe–describe; kṛṣṇadāsa–Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, anhelando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Así concluyen los significados de Bhaktivedanta del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, *Madhya-līlā*, capítulo diecisiete, que describe el viaje del Señor a Vṛndāvana.

Capítulo 18

madhya.18.1

vṛndāvane sthira-carān
nandayan svāvalokanaiḥ
ātmānaṁ ca tad-ālokād
gaurāṅgaḥ parito 'bhramat

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *sthira-carān* — a las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles; *nandayan* — dando placer; *sva-avalokanaiḥ* — con Sus miradas personales; *ātmānam* — a Sí mismo; *ca* — también; *tat-ālokāt* — al verlos; *gaurāṅgaḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paritaḥ* — por todas partes; *abhramat* — viajó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó por todo Vṛndāvana y complació a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, con Sus miradas. El Señor obtuvo mucho placer personal al ver a todos. De esta manera, el Señor Gaurāṅga viajó por Vṛndāvana.

madhya.18.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *gauracandra* — al Señor Gauracandra (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Śrī Advaita Gosāñi; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Gauracandra! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Prabhu! ¡Y todas las glorias a los devotos del Señor Caitanya encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura!

madhya.18.3

> *ei-mata mahāprabhu nācite nācite*
> *'āriṭ'-grāme āsi' 'bāhya' haila ācambite*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite nācite* — danzando y danzando; *āriṭ-grāme* —

en la aldea conocida como Āriṭ-grāma; *āsi'* — llegando; *bāhya* — percepción sensorial; *haila* — hubo; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba en éxtasis, pero cuando llegó a Āriṭ-grāma, Su percepción sensorial se despertó repentinamente.

SIGNIFICADO

Āriṭ-grāma se denomina también Ariṣṭa-grāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu comprendió que en esa aldea, Ariṣṭāsura había sido matado por Śrī Kṛṣṇa. Mientras se encontraba allí, preguntó acerca de Rādhā-kuṇḍa, pero nadie pudo indicarle dónde se hallaba. El *brāhmaṇa* que le acompañaba tampoco pudo determinar su paradero. Śrī Caitanya Mahāprabhu pudo entonces comprender que los lugares sagrados conocidos como Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa estaban en ese momento ocultos a la vista de todos. En consecuencia, Él descubrió Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa, que eran dos depósitos de agua en dos arrozales. Aunque había muy poca agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu era omnisciente y pudo comprender que antiguamente esos dos estanques se llamaban Śrī Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa. De esta forma, Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa fueron descubiertos.

madhya.18.4

> *āriṭe rādhā-kuṇḍa-vārtā puche loka-sthāne*
> *keha nāhi kahe, saṅgera brāhmaṇa nā jāne*

PALABRA POR PALABRA

āriṭe — en la aldea conocida como Āriṭ-grāma; *rādhā-kuṇḍa-vārtā* — noticias de Rādhā-kuṇḍa; *puche* — pregunta; *loka-sthāne* — a la gente del lugar; *keha* — alguien; *nāhi* — no; *kahe* — pudo decir; *saṅgera* — el acompañante; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇa*; *nā jāne* — no sabe.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a la gente del lugar: «¿Dónde está Rādhā-kuṇḍa?». Nadie pudo informarle, y el *brāhmaṇa* que le acompañaba tampoco lo sabía.

madhya.18.5

> *tīrtha 'lupta' jāni' prabhu sarvajña bhagavān*
> *dui dhānya-kṣetre alpa-jale kailā snāna*

PALABRA POR PALABRA

tīrtha — lugar sagrado; *lupta* — perdido; *jāni'* — sabiendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-jña* — omnisciente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dui* — dos; *dhānya-kṣetre* — en

arrozales; *alpa-jale* — en agua poco profunda; *kailā snāna* — se bañó.

TRADUCCIÓN

El Señor comprendió entonces que el lugar sagrado llamado Rādhā-kuṇḍa ya no era visible. No obstante, al ser la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, descubrió Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa en dos arrozales. Había solo un poco de agua, pero Él se bañó allí.

madhya.18.6

> *dekhi' saba grāmya-lokera vismaya haila mana*
> *preme prabhu kare rādhā-kuṇḍera stavana*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *saba grāmya-lokera* — de toda la gente de la aldea; *vismaya haila* — se asombraron; *mana* — las mentes; *preme* — en amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — ofrece; *rādhā-kuṇḍera* — de Rādhā-kuṇḍa; *stavana* — oraciones.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente de la aldea vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu bañándose en aquellos dos estanques en medio de los arrozales, quedaron muy asombrados. El

Señor ofreció entonces Sus oraciones a Śrī Rādhā-kuṇḍa.

madhya.18.7

> *saba gopī haite rādhā kṛṣṇera preyasī*
> *taiche rādhā-kuṇḍa priya 'priyāra sarasi'*

PALABRA POR PALABRA

saba — todas; *gopī* — las gopīs; *haite* — de; *rādhā* — Rādhārāṇī; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *preyasī* — la más amada; *taiche* — de manera similar; *rādhā-kuṇḍa* — Rādhā-kuṇḍa; *priya* — muy querido; *priyāra sarasī* — el lago de la más amada Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«De todas las gopīs, Rādhārāṇī es la más querida. De manera similar, el lago conocido como Rādhā-kuṇḍa es muy querido para el Señor porque es muy querido para Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.18.8

> *yathā rādhā priyā viṣṇos*
> *tasyāḥ kuṇḍaṁ priyaṁ tathā*
> *sarva-gopīṣu saivaikā*
> *viṣṇor atyanta-vallabhā*

PALABRA POR PALABRA

yathā — así como; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā* — amada; *viṣṇoḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ* — de Ella; *kuṇḍam* — lago; *priyam* — muy querido; *tathā* — de manera similar; *sarva-gopīṣu* — entre todas las gopīs; *sā* — Ella; *eva* — ciertamente; *ekā* — sola; *viṣṇoḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *atyanta* — muy; *vallabhā* — querida.

TRADUCCIÓN

"Śrīmatī Rādhārāṇī es la más querida del Señor Kṛṣṇa, y Su lago conocido como Rādhā-kuṇḍa también le es muy querido. De todas las gopīs, Śrīmatī Rādhārāṇī es ciertamente la más amada."

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Padma Purāṇa*.

madhya.18.9

> *yei kuṇḍe nitya kṛṣṇa rādhikāra saṅge*
> *jale jala-keli kare, tīre rāsa-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

yei kuṇḍe — en cuyo lago; *nitya* — diariamente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *rādhikāra saṅge* — acompañado por Śrīmatī Rādhārāṇī; *jale* — en el agua; *jala-keli* — juegos acuáticos; *kare* — realiza; *tīre* — en la ribera; *rāsa-raṅge* — Su danza del rāsa.

TRADUCCIÓN

«En ese lago, el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī solían jugar diariamente en el agua y realizar la danza del rāsa en la ribera.

madhya.18.10

> *sei kuṇḍe yei eka-bāra kare snāna*
> *tāṅre rādhā-sama 'prema' kṛṣṇa kare dāna*

PALABRA POR PALABRA

sei kuṇḍe — en ese lago; *yei* — quienquiera que; *eka-bāra* — una vez; *kare snāna* — se baña; *tāṅre* — a él; *rādhā-sama* — como el de Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema* — amor extático; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare dāna* — concede como regalo.

TRADUCCIÓN

«Ciertamente, el Señor Kṛṣṇa concede amor extático semejante al de Śrīmatī Rādhārāṇī a quienquiera que se bañe en ese lago aunque sea una sola vez en su vida.

madhya.18.11

> *kuṇḍera 'mādhurī'--yena rādhāra 'madhurimā'*
> *kuṇḍera 'mahimā'--yena rādhāra 'mahimā'*

PALABRA POR PALABRA

kuṇḍera — del lago; *mādhurī* — dulzura; *yena* — como si; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *madhurimā* — dulzura; *kuṇḍera* — del lago; *mahimā* — glorias; *yena* — como si; *rādhāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *mahimā* — glorias.

TRADUCCIÓN

«El atractivo de Rādhā-kuṇḍa es tan dulce como el de Śrīmatī Rādhārāṇī. Del mismo modo, las glorias del kuṇḍa [lago] son tan gloriosas como las de Śrīmatī Rādhārāṇī.

madhya.18.12

> *śrī-rādheva hares tadīya-sarasī preṣṭhādbhutaiḥ svair guṇair*
> *yasyāṁ śrī-yuta-mādhavendur aniśaṁ prītyā tayā krīḍati*
> *premāsmin bata rādhikeva labhate yasyāṁ sakṛt snāna-kṛt*
> *tasyā vai mahimā tathā madhurimā kenāstu varṇyaḥ kṣitau*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rādhā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *iva* — como; *hareḥ* — de Kṛṣṇa; *tadīya* — de Ella; *sarasī* — lago; *preṣṭhā* — muy querido; *adbhutaiḥ*

— por maravillosas; *svaiḥ* — propias; *guṇaiḥ* — cualidades trascendentales; *yasyām* — en el cual; *śrī-yuta* — plenamente opulento; *mādhava* — Śrī Kṛṣṇa; *induḥ* — como la luna; *aniśam* — incesantemente; *prītyā* — con gran afecto; *tayā* — en compañía de Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍati* — realiza pasatiempos; *premā* — amor; *asmin* — por el Señor Kṛṣṇa; *bata* — ciertamente; *rādhikā iva* — exactamente como el de Śrīmatī Rādhārāṇī; *labhate* — obtiene; *yasyām* — en el cual; *sakṛt* — una vez; *snāna-kṛt* — aquel que se baña; *tasyāḥ* — del lago; *vai* — ciertamente; *mahimā* — glorias; *tathā* — así como; *madhurimā* — dulzura; *kena* — por quién; *astu* — puede ser; *varṇyaḥ* — descrita; *kṣitau* — en esta tierra.

TRADUCCIÓN

"Por sus maravillosas cualidades trascendentales, Rādhā-kuṇḍa es tan querido para Kṛṣṇa como Śrīmatī Rādhārāṇī. Fue en ese lago donde el plenamente opulento Señor Śrī Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos con Śrīmatī Rādhārāṇī con gran placer y bienaventuranza trascendental. Quienquiera que se bañe aunque sea una sola vez en Rādhā-kuṇḍa, alcanza la amorosa atracción de Śrīmatī Rādhārāṇī por Śrī Kṛṣṇa. ¿Quién en este mundo puede describir las glorias y la dulzura de Śrī Rādhā-kuṇḍa?"»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el Govinda-līlāmṛta (7.102).

madhya.18.13

ei-mata stuti kare premāviṣṭa hañā
tīre nṛtya kare kuṇḍa-līlā saṅariyā

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *stuti kare* — ofrece oraciones; *prema-āviṣṭa* — abrumado por el amor extático; *hañā* — habiéndose; *tīre* — en la ribera; *nṛtya kare* — danza; *kuṇḍa-līlā* — pasatiempos de Rādhā-kuṇḍa; *saṅariyā* — recordando.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció así oraciones a Rādhā-kuṇḍa. Abrumado por el amor extático, danzó en la ribera, recordando los pasatiempos que el Señor Kṛṣṇa realizó a orillas de Rādhā-kuṇḍa.

madhya.18.14

kuṇḍera mṛttikā lañā tilaka karila
bhaṭṭācārya-dvārā mṛttikā saṅge kari' laila

PALABRA POR PALABRA

kuṇḍera — del lago; *mṛttikā* — tierra; *lañā* — tomando; *tilaka karila* — se aplicó tilaka; *bhaṭṭācārya-dvārā* — con la ayuda de

Balabhadra Bhaṭṭācārya; *mṛttikā* — tierra; *saṅge* — consigo; *kari'* — haciendo; *laila* — tomó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se marcó entonces el cuerpo con tilaka hecho del barro de Rādhā-kuṇḍa, y con la ayuda de Balabhadra Bhaṭṭācārya, recogió un poco del barro y lo llevó consigo.

madhya.18.15

> *tabe cali' āilā prabhu 'sumanaḥ-sarovara'*
> *tāhāṅ 'govardhana' dekhi' ha-ilā vihvala*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *cali'* — viajando; *āilā* — llegó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sumanaḥ-sarovara* — al lago conocido como Sumanaḥ; *tāhāṅ* — allí; *govardhana* — la colina de Govardhana; *dekhi'* — al ver; *ha-ilā vihvala* — quedó abrumado.

TRADUCCIÓN

Desde Rādhā-kuṇḍa, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió al lago Sumanaḥ. Cuando desde allí vio la colina de Govardhana, quedó abrumado de júbilo.

madhya.18.16

> *govardhana dekhi' prabhu ha-ilā daṇḍavat*
> *'eka śilā' āliṅgiyā ha-ilā unmatta*

PALABRA POR PALABRA

govardhana dekhi' — al ver la colina de Govardhana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā daṇḍavat* — ofreció reverencias cayendo recto como una vara; *eka śilā* — un trozo de piedra; *āliṅgiyā* — abrazando; *ha-ilā* — se volvió; *unmatta* — enloquecido.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor vio la colina de Govardhana, ofreció reverencias de inmediato, cayendo al suelo recto como una vara. Abrazó un trozo de roca de la colina de Govardhana y se volvió como loco.

madhya.18.17

> *preme matta cali' āilā govardhana-grāma*
> *'harideva' dekhi' tāhāṅ ha-ilā praṇāma*

PALABRA POR PALABRA

preme — en amor extático; *matta* — enloquecido; *cali'* — avanzando; *āilā* — llegó; *govardhana-grāma* — a la aldea conocida como Govardhana; *hari-deva* — la Deidad llamada Harideva

instalada allí; *dekhi'* — al ver; *tāhāṅ* — allí; *ha-ilā praṇāma* — ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

Enloquecido de amor extático, el Señor llegó a la aldea conocida como Govardhana. Allí vio a la Deidad Harideva y Le ofreció Sus reverencias.

madhya.18.18

> *'mathurā'-padmera paścima-dale yāṅra vāsa*
> *'harideva' nārāyaṇa--ādi parakāśa*

PALABRA POR PALABRA

mathurā-padmera — de la flor de loto de Mathurā; *paścima-dale* — en el pétalo occidental; *yāṅra* — cuya; *vāsa* — residencia; *hari-deva* — el Señor Harideva; *nārāyaṇa* — encarnación de Nārāyaṇa; *ādi* — original; *parakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

Harideva es una encarnación de Nārāyaṇa, y Su residencia se encuentra en el pétalo occidental del loto de Mathurā.

madhya.18.19

> *harideva-āge nāce preme matta hañā*
> *saba loka dekhite āila āścarya śuniyā*

PALABRA POR PALABRA

hari-deva-āge — ante Harideva; *nāce* — danza; *preme* — en amor extático; *matta hañā* — volviéndose enloquecido; *saba loka* — toda la gente; *dekhite* — a ver; *āila* — acudió; *āścarya* — maravillosas; *śuniyā* — al oír.

TRADUCCIÓN

Enloquecido de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a danzar ante la Deidad Harideva. Al oír de las maravillosas actividades del Señor, toda la gente acudió a verle.

madhya.18.20

> *prabhu-prema-saundarya dekhi' loke camatkāra*
> *haridevera bhṛtya prabhura karila satkāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-saundarya* — amor extático y belleza; *dekhi'* — al ver; *loke* — la gente; *camatkāra* — asombrada; *hari-devera* — del Señor Harideva; *bhṛtya* — sirvientes;

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila satkāra* — ofrecieron una buena recepción.

TRADUCCIÓN

La gente se asombró al ver el amor extático y la belleza personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los sacerdotes que servían a la Deidad de Harideva Le ofrecieron al Señor una buena recepción.

madhya.18.21

> *bhaṭṭācārya 'brahma-kuṇḍe' pāka yāñā kaila*
> *brahma-kuṇḍe snāna kari' prabhu bhikṣā kaila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *brahma-kuṇḍe* — en el lago llamado Brahma-kuṇḍa; *pāka* — cocinar; *yāñā* — yendo allí; *kaila* — realizó; *brahma-kuṇḍe* — en Brahma-kuṇḍa; *snāna kari'* — tomando un baño; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kaila* — aceptó el almuerzo.

TRADUCCIÓN

En Brahma-kuṇḍa, Bhaṭṭācārya cocinó alimentos, y el Señor, tras bañarse en Brahma-kuṇḍa, aceptó Su almuerzo.

madhya.18.22

> *se-rātri rahilā haridevera maṇḍire*
> *rātre mahāprabhu kare manete vicāre*

PALABRA POR PALABRA

se-rātri — esa noche; *rahilā* — permaneció; *hari-devera* — de Harideva; *mandire* — en el templo; *rātre* — por la noche; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *manete* — en la mente; *vicāre* — consideración.

TRADUCCIÓN

Esa noche, el Señor permaneció en el templo de Harideva, y durante la noche empezó a reflexionar.

madhya.18.23

> *'govardhana-upare āmi kabhu nā caḍiba*
> *gopāla-rāyera daraśana kemane pāiba?'*

PALABRA POR PALABRA

govardhana-upare — sobre la colina conocida como Govardhana; *āmi* — Yo; *kabhu* — en ningún momento; *nā* — no; *caḍiba* — escalaré; *gopāla-rāyera* — del Señor Gopāla; *daraśana* — visita; *kemane* — cómo; *pāiba* — obtendré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó: «Puesto que no escalaré la colina de Govardhana en ningún momento, ¿cómo podré ver a Gopāla Rāya?».

madhya.18.24

> *eta mane kari' prabhu mauna kari' rahilā*
> *jāniyā gopāla kichu bhaṅgī uṭhāilā*

PALABRA POR PALABRA

eta — tanto; *mane kari'* — considerando en la mente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna* — silencio; *kari'* — haciendo; *rahilā* — permaneció; *jāniyā* — sabiendo; *gopāla* — la Deidad Gopāla; *kichu* — algún; *bhaṅgī* — truco; *uṭhāilā* — urdió.

TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, el Señor permaneció en silencio, y el Señor Gopāla, conociendo Su contemplación, urdió un truco.

madhya.18.25

> *anārurukṣave śailaṁ*
> *svasmai bhaktābhimānine*

avaruhya gireḥ kṛṣṇo
gaurāya svam adarśayat

PALABRA POR PALABRA

anārurukṣave — que no estaba dispuesto a escalar; *śailam* — la montaña; *svasmai* — a Sí mismo; *bhakta-abhimānine* — considerándose a Sí mismo un devoto del Señor Kṛṣṇa; *avaruhya* — descendiendo; *gireḥ* — de la colina; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *gaurāya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svam* — a Sí mismo; *adarśayat* — mostró.

TRADUCCIÓN

Descendiendo de la colina de Govardhana, el Señor Gopāla concedió una audiencia al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien no estaba dispuesto a escalar la colina, pues se consideraba a Sí mismo un devoto del Señor Kṛṣṇa.

madhya.18.26

'annakūṭa'-nāme grāme gopālera sthiti
rāja-puta-lokera sei grāme vasati

PALABRA POR PALABRA

annakūṭa-nāme — con el nombre de Annakūṭa; *grāme* — en la aldea; *gopālera* — de Gopāla; *sthiti* — residencia; *rāja-puta-lokera*

— de gente de Rajastán; *sei grāme* — en esa aldea; *vasati* — habitación.

TRADUCCIÓN

Gopāla residía en una aldea llamada Annakūṭa-grāma, en la colina de Govardhana. Los aldeanos que vivían en ese lugar eran principalmente de Rajastán.

SIGNIFICADO

La aldea de nombre Annakūṭa-grāma se menciona en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

> *gopa-gopī bhuñjāyena kautuka apāra*
> *ei hetu 'āniyora' nāma se ihāra*
>
> *annakūṭa-sthāna ei dekha śrīnivāsa*
> *e-sthāna darśane haya pūrṇa abhilāṣa*

«Es aquí donde todas las gopīs y los gopas disfrutaron de maravillosos pasatiempos con Śrī Kṛṣṇa. Por eso, este lugar también se llama Āniyora. La ceremonia de Annakūṭa se celebraba aquí. ¡Oh, Śrīnivāsa!, todo aquel que vea este lugar verá satisfechos todos sus deseos». También se afirma:

> *kuṇḍera nikaṭa dekha niviḍa-kānana*
> *ethāi 'gopāla' chilā hañā saṅgopana*

«Contempla el denso bosque cerca del kuṇḍa. Fue allí donde Gopāla permaneció oculto». Asimismo, en el *Stavāvalī* (8.75) de Raghunātha dāsa Gosvāmī se afirma:

> *vrajendra-varyārpita-bhogam uccair*
> *dhṛtvā bṛhat-kāyam aghārir utkaḥ*
> *vareṇa rādhāṁ chalayan vibhuṅkte*
> *yatrānna-kūṭaṁ tad ahaṁ prapadye*

madhya.18.27

> *eka-jana āsi' rātre grāmīke balila*
> *'tomāra grāma mārite turuka-dhārī sājila*

PALABRA POR PALABRA

eka-jana — una persona; *āsi'* — viniendo; *rātre* — por la noche; *grāmīke* — a los habitantes de la aldea; *balila* — dijo; *tomāra* — vuestra; *grāma* — aldea; *mārite* — para atacar; *turuka-dhārī* — soldados turcos mahometanos; *sājila* — se han preparado.

TRADUCCIÓN

Una persona que llegó a la aldea informó a los habitantes: «Los soldados turcos se están preparando ahora para atacar vuestra aldea.

madhya.18.28

> *āji rātrye palāha, nā rahiha eka-jana*
> *ṭhākura lañā bhāga', āsibe kāli yavana'*

PALABRA POR PALABRA

āji rātrye — esta noche; *palāha* — marchad; *nā rahiha* — no permanezcáis; *eka-jana* — una persona; *ṭhākura* — la Deidad; *lañā* — llevando; *bhāga'* — marchad; *āsibe* — vendrán; *kāli* — mañana; *yavana* — los soldados mahometanos.

TRADUCCIÓN

»Huid de esta aldea esta noche, y no permitáis que quede ni una sola persona. Llevaos la Deidad y marchaos, pues los soldados mahometanos vendrán mañana».

madhya.18.29

> *śuniyā grāmera loka cintita ha-ila*
> *prathame gopāla lañā gāṅṭhuli-grāme khuila*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *grāmera loka* — toda la gente de la aldea; *cintita ha-ila* — se llenaron de ansiedad; *prathame* — primero; *gopāla*

lañā — llevándose a Gopāla; *gāṅṭhuli-grāme* — en la aldea conocida como Gāṅṭhuli; *khuila* — Lo mantuvieron oculto.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, todos los aldeanos se llenaron de gran ansiedad. Primero se llevaron a Gopāla y Lo trasladaron a una aldea conocida como Gāṅṭhuli.

madhya.18.30

> *vipra-gṛhe gopālera nibhṛte sevana*
> *grāma ujāḍa haila, palāila sarva-jana*

PALABRA POR PALABRA

vipra-gṛhe — en la casa de un *brāhmaṇa*; *gopālera* — del Señor Gopāla; *nibhṛte* — muy secretamente; *sevana* — adoración; *grāma* — la aldea; *ujāḍa haila* — quedó desierta; *palāila* — huyeron; *sarva-jana* — todas las personas.

TRADUCCIÓN

La Deidad de Gopāla fue guardada en la casa de un *brāhmaṇa*, y Su adoración se llevó a cabo en secreto. Todos huyeron, y así la aldea de Annakūṭa quedó desierta.

madhya.18.31

> *aiche mleccha-bhaye gopāla bhāge bāre-bāre*
> *mandira chāḍi' kuñje rahe, kibā grāmāntare*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de ese modo; *mleccha-bhaye* — por temor a los mahometanos; *gopāla* — la Deidad de Gopāla Rāya; *bhāge* — huye; *bāre-bāre* — una y otra vez; *mandira chāḍi'* — abandonando el templo; *kuñje* — en la maleza; *rahe* — permanece; *kibā* — o; *grāma-antare* — en una aldea diferente.

TRADUCCIÓN

Por temor a los mahometanos, la Deidad de Gopāla era trasladada de un lugar a otro una y otra vez. Así pues, abandonando Su templo, el Señor Gopāla a veces vivía en la maleza y a veces en una aldea tras otra.

madhya.18.32

> *prātaḥ-kāle prabhu 'mānasa-gaṅgā'ya kari' snāna*
> *govardhana-parikramāya karilā prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānasa-gaṅgāya* — en el lago llamado Mānasa-gaṅgā; *kari'* —

realizando; *snāna* — el baño; *govardhana* — la colina de Govardhana; *parikramāya* — en la circunvalación; *karilā* — hizo; *prayāṇa* — la partida.

TRADUCCIÓN

Por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó en un lago llamado Mānasa-gaṅgā. Luego circunvaló la colina de Govardhana.

madhya.18.33

> *govardhana dekhi' prabhu premāviṣṭa hañā*
> *nācite nācite calilā śloka paḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

govardhana dekhi' — al ver la colina de Govardhana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hañā* — quedando absorto en amor extático; *nācite nācite* — danzando y danzando; *calilā* — partió; *śloka paḍiyā* — recitando el siguiente verso.

TRADUCCIÓN

Con solo ver la colina de Govardhana, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó absorto en amor extático por Kṛṣṇa. Danzando y danzando, recitó el siguiente verso.

madhya.18.34

> *hantāyam adrir abalā haridāsa-varyo*
> *yad rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparaśa-pramodaḥ*
> *mānaṁ tanoti saha-go-gaṇayos tayor yat*
> *pānīya-sūyavasa-kandara-kanda-mūlaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

hanta — oh; *ayam* — esta; *adriḥ* — colina; *abalāḥ* — ¡oh, amigas!; *haridāsa-varyaḥ* — la mejor entre los sirvientes del Señor; *yat* — porque; *rāma-kṛṣṇa-caraṇa* — de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y Balarāma; *sparaśa* — por el toque; *pramodaḥ* — jubilosa; *mānam* — respetos; *tanoti* — ofrece; *saha* — con; *go-gaṇayoḥ* — vacas, terneros y pastorcillos de vacas; *tayoḥ* — a Ellos (Śrī Kṛṣṇa y Balarāma); *yat* — porque; *pānīya* — agua para beber; *sūyavasa* — hierba muy tierna; *kandara* — cuevas; *kanda-mūlaiḥ* — y por raíces.

TRADUCCIÓN

«¡De todos los devotos, esta colina de Govardhana es la mejor! ¡Oh, amigas Mías!, esta colina provee a Kṛṣṇa y Balarāma, así como a Sus terneros, vacas y amigos pastorcillos, de todo tipo de necesidades: agua para beber, hierba muy tierna, cuevas, frutas, flores y vegetales. De este modo, la colina ofrece sus respetos al

Señor. Tocada por los pies de loto de Kṛṣṇa y Balarāma, la colina de Govardhana se muestra muy jubilosa».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.18). Fue pronunciada por las gopīs cuando el Señor Kṛṣṇa y Balarāma entraron en el bosque en el otoño. Las gopīs hablaban entre sí y glorificaban a Kṛṣṇa y Balarāma por Sus pasatiempos.

madhya.18.35

> *'govinda-kuṇḍādi' tīrthe prabhu kailā snāna*
> *tāhāṅ śunilā--gopāla gela gāṅṭhuli grāma*

PALABRA POR PALABRA

govinda-kuṇḍa-ādi — Govinda-kuṇḍa y otros; *tīrthe* — en los lugares sagrados; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā snāna* — se bañó; *tāhāṅ* — allí; *śunilā* — oyó; *gopāla* — la Deidad Gopāla; *gela* — se había ido; *gāṅṭhuli* — Gāṅṭhuli; *grāma* — a la aldea.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó entonces en un lago llamado Govinda-kuṇḍa, y mientras estaba allí, oyó que la Deidad Gopāla ya se había ido a Gāṅṭhuli-grāma.

madhya.18.36

> *sei grāme giyā kaila gopāla-daraśana*
> *premāveśe prabhu kare kīrtana-nartana*

PALABRA POR PALABRA

sei grāme — a esa aldea; *giyā* — yendo; *kaila* — realizó; *gopāla-daraśana* — la contemplación del Señor Gopāla; *prema-āveśe* — en amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — realiza; *kīrtana-nartana* — canto y danza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió entonces a la aldea de Gāṅṭhuli-grāma y contempló la Deidad del Señor Gopāla. Absorto en amor extático, comenzó a cantar y a danzar.

madhya.18.37

> *gopālera saundarya dekhi' prabhura āveśa*
> *ei śloka paḍi' nāce, haila dina-śeṣa*

PALABRA POR PALABRA

gopālera — de Gopāla; *saundarya* — belleza; *dekhi'* — al ver; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa* — éxtasis; *ei śloka*

paḍi' — recitando el siguiente verso; *nāce* — danza; *haila* — hubo; *dina-śeṣa* — el fin del día.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como el Señor vio la belleza de la Deidad de Gopāla, quedó inmediatamente absorto en amor extático, y recitó el siguiente verso. Después cantó y danzó hasta que el día llegó a su fin.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece la siguiente información acerca de Govinda-kuṇḍa. Hay una aldea llamada Āniyora en la colina de Govardhana, a poca distancia de la aldea de Paiṭhā. Govinda-kuṇḍa se encuentra cerca de allí, y hay dos templos dedicados a Govinda y Baladeva en ese lugar. Según algunos, la reina Padmāvatī excavó este lago. En el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) se encuentra la siguiente declaración:

> *ei śrī-govinda-kuṇḍa-mahimā aneka*
> *ethā indra kaila govindera abhiṣeka*

«Govinda-kuṇḍa es exaltado por sus muchas actividades espirituales. Fue aquí donde Indra fue derrotado por el Señor Kṛṣṇa, e Indra ofreció sus oraciones y bañó al Señor Govinda». En el libro *Stavāvalī* (*Vraja-vilāsa-stava* 74) se encuentra el siguiente verso:

nīcaiḥ prauḍha-bhayāt svayaṁ surapatiḥ pādau
vidhṛtyeha yaiḥ
svar-gaṅgā-salilaiś cakāra surabhi-
dvārābhiṣekotsavam
govindasya navaṁ gavām adhipatā rājye sphuṭaṁ
kautukāt
tair yat prādurabhūt sadā sphuratu tad govinda-
kuṇḍaṁ dṛśoḥ

En el Mathurā-khaṇḍa también se afirma:

yatrābhiṣikto bhagavān
maghonā yadu-vairiṇā
govinda-kuṇḍaṁ taj-jātaṁ
snāna-mātreṇa mokṣadam

«Simplemente bañándose en el Govinda-kuṇḍa, se obtiene la liberación. Este lago se originó cuando el Señor Indra bañó al Bhagavān Śrī Kṛṣṇa.»

Gāṅṭhuli-grāma se encuentra cerca de las dos aldeas de Bilachu y Gopāla-pura. Según la tradición popular, Rādhā y Kṛṣṇa se encontraron aquí por primera vez. En el Bhakti-ratnākara (Quinta Ola) se afirma: sakhī duṅha vastre gāṅṭhi dila saṅgopane. También se dice: phāguyā laiyā keha gāṅṭhi khuli' dilā. Por esa razón la aldea se conoce como Gāṅṭhuli.

madhya.18.38

vāmas tāmarasākṣasya
bhuja-daṇḍaḥ sa pātu vaḥ
krīḍā-kandukatāṁ yena
nīto govardhano giriḥ

PALABRA POR PALABRA

vāmaḥ — el izquierdo; *tāmarasa-akṣasya* — de Kṛṣṇa, que tiene ojos como pétalos de loto; *bhuja-daṇḍaḥ* — brazo; *saḥ* — ese; *pātu* — que proteja; *vaḥ* — a todos ustedes; *krīḍā-kandukatām* — como si fuera un juguete; *yena* — por el cual; *nītaḥ* — alcanzado; *govardhanaḥ* — llamada Govardhana; *giriḥ* — la colina.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"¡Que el brazo izquierdo de Śrī Kṛṣṇa, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto, os proteja siempre! Con Su brazo izquierdo Él levantó la colina Govardhana como si fuera un juguete."»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.62).

madhya.18.39

> *ei-mata tina-dina gopāle dekhilā*
> *caturtha-divase gopāla svamandire gelā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *tina-dina* — durante tres días; *gopāle* — a Gopāla; *dekhilā* — vio; *caturtha-divase* — al cuarto día; *gopāla* — la Deidad Gopāla; *sva-mandire* — a Su propio templo; *gelā* — regresó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a la Deidad Gopāla durante tres días. Al cuarto día, la Deidad regresó a Su propio templo.

madhya.18.40

> *gopāla saṅge cali' āilā nṛtya-gīta kari*
> *ānanda-kolāhale loka bale 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

gopāla saṅge — con Gopāla; *cali'* — caminando; *āilā* — vino; *nṛtya-gīta kari* — cantando y danzando; *ānanda-kolāhale* — con gran júbilo; *loka* — la gente; *bale* — dice; *hari hari* — Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu caminó junto a la Deidad de Gopāla, y cantó y danzó. Una gran y jubilosa multitud también cantó el nombre trascendental de Kṛṣṇa: «¡Hari! ¡Hari!».

madhya.18.41

> *gopāla mandire gelā, prabhu rahilā tale*
> *prabhura vāñchā pūrṇa saba karila gopāle*

PALABRA POR PALABRA

gopāla — la Deidad Gopāla; *mandire gelā* — regresó a Su templo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā tale* — permaneció al pie; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāñchā* — deseos; *pūrṇa* — satisfechos; *saba* — todos; *karila* — cumplió; *gopāle* — la Deidad Gopāla.

TRADUCCIÓN

La Deidad Gopāla regresó entonces a Su propio templo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció al pie de la colina. De este modo, la Deidad Gopāla satisfizo todos los deseos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.18.42

> *ei-mata gopālera karuṇa svabhāva*
> *yei bhakta janera dekhite haya 'bhāva'*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *gopālera* — de la Deidad Gopāla; *karuṇa sva-bhāva* — comportamiento bondadoso; *yei* — el cual; *bhakta janera* — de las personas que son devotos; *dekhite* — al ver; *haya* — hay; *bhāva* — amor extático.

TRADUCCIÓN

Así es el comportamiento bondadoso del Señor Gopāla con Sus devotos. Al contemplar esto, los devotos quedaron abrumados por el amor extático.

madhya.18.43

> *dekhite utkaṇṭhā haya, nā caḍe govardhane*
> *kona chale gopāla āsi' utare āpane*

PALABRA POR PALABRA

dekhite — ver; *utkaṇṭhā haya* — había una gran ansiedad; *nā caḍe* — no sube; *govardhane* — a la colina conocida como Govardhana; *kona chale* — con alguna artimaña; *gopāla* — la Deidad Gopāla; *āsi'* — viniendo; *utare* — desciende; *āpane* — personalmente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía gran ansiedad por ver a Gopāla, pero no quería subir la colina Govardhana. Así pues, con alguna artimaña, la Deidad Gopāla descendió personalmente.

madhya.18.44

> *kabhu kuñje rahe, kabhu rahe grāmāntare*
> *sei bhakta, tāhāṅ āsi' dekhaye tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *kuñje* — entre los arbustos; *rahe* — permanece; *kabhu* — a veces; *rahe* — se queda; *grāma-antare* — en una aldea diferente; *sei bhakta* — ese devoto; *tāhāṅ āsi'* — viniendo allí; *dekhaye tāṅhāre* — Lo ve.

TRADUCCIÓN

De esta manera, con alguna excusa, Gopāla a veces permanece entre los arbustos del bosque y a veces se queda en una aldea. Quien es devoto acude a ver a la Deidad.

madhya.18.45

> *parvate nā caḍe dui--rūpa-sanātana*
> *ei-rūpe tāṅ-sabāre diyāchena daraśana*

PALABRA POR PALABRA

parvate — a la colina; *nā caḍe* — no suben; *dui* — los dos; *rūpa-sanātana* — Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *ei-rūpe* — de esta manera; *tāṅ-sabāre* — a ellos; *diyāchena* — ha concedido; *daraśana* — audiencia.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos, Rūpa y Sanātana, no subieron la colina. A ellos también el Señor Gopāla les concedió audiencia.

madhya.18.46

> *vṛddha-kāle rūpa-gosāñi nā pāre yāite*
> *vāñchā haila gopālera saundarya dekhite*

PALABRA POR PALABRA

vṛddha-kāle — en la avanzada vejez; *rūpa-gosāñi* — Rūpa Gosvāmī; *nā pāre* — no puede; *yāite* — ir; *vāñchā haila* — había un deseo; *gopālera* — de Gopāla; *saundarya dekhite* — de contemplar la belleza.

TRADUCCIÓN

En su avanzada vejez, Śrīla Rūpa Gosvāmī no podía ir allí, pero tenía el deseo de contemplar la belleza de Gopāla.

madhya.18.47

> *mleccha-bhaye āilā gopāla mathurā-nagare*
> *eka-māsa rahila viṭhṭhaleśvara-ghare*

PALABRA POR PALABRA

mleccha-bhaye — por temor a los musulmanes; *āilā* — vino; *gopāla* — la Deidad Gopāla; *mathurā-nagare* — a la ciudad de Mathurā; *eka-māsa* — un mes; *rahila* — permaneció; *viṭhṭhaleśvara-ghare* — en el templo de Viṭhṭhaleśvara.

TRADUCCIÓN

Por temor a los mahometanos, Gopāla fue a Mathurā, donde permaneció en el templo de Viṭhṭhaleśvara durante un mes entero.

SIGNIFICADO

Cuando los dos hermanos Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron a Vṛndāvana, decidieron vivir allí. Siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no subieron la colina porque la consideraban no diferente de *Kṛṣṇa, la Suprema*

Personalidad de Dios. Con algún pretexto, la Deidad Gopāla concedió a Śrī Caitanya Mahāprabhu una audiencia al pie de la colina, y Gopāla favoreció de manera similar a Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī. En su avanzada vejez, cuando Rūpa Gosvāmī no podía ir a la colina Govardhana debido a su invalidez, Gopāla fue bondadosamente a Mathurā y permaneció en el templo de Viṭhṭhaleśvara durante un mes. Fue entonces cuando Śrīla Rūpa Gosvāmī pudo contemplar la belleza de Gopāla hasta la plena satisfacción de su corazón.

madhya.18.48

> *tabe rūpa gosāñi saba nija-gaṇa lañā*
> *eka-māsa daraśana kailā mathurāya rahiyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *rūpa gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *saba* — todos; *nija-gaṇa lañā* — llevando a sus asociados consigo; *eka-māsa* — durante un mes; *daraśana kailā* — vio a la Deidad; *mathurāya rahiyā* — permaneciendo en la ciudad de Mathurā.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y sus asociados permanecieron en Mathurā durante un mes y vieron a la Deidad Gopāla.

SIGNIFICADO

La siguiente descripción del templo de Viṭhṭhaleśvara se encuentra en el Bhakti-ratnākara (Quinta Ola):

> *viṭhṭhalera sevā kṛṣṇa-caitanya-vigraha*
> *tāhāra darśane haila parama āgraha*
>
> *śrī-viṭhṭhalanātha—bhaṭṭa-vallabha-tanaya*
> *karilā yateka prīti kahile nā haya*
>
> *gāṭholi-grāme gopāla āilā 'chala' kari'*
> *tāṅre dekhi' nṛtya-gīte magna gaurahari*
>
> *śrī-dāsa-gosvāmī ādi parāmarśa kari'*
> *śrī-viṭhṭhaleśvare kailā sevā-adhikārī*
>
> *pitā śrī-vallabha-bhaṭṭa tāṅra adarśane*
> *kata-dina mathurāya chilena nirjane*

Śrī Vallabha Bhaṭṭa tuvo dos hijos. El mayor, Gopīnātha, nació en el año 1432 de la era Śakābda, y el menor, Viṭhṭhalanātha, nació en 1437 y falleció en 1507. Viṭhṭhala tuvo siete hijos: Giridhara, Govinda, Bālakṛṣṇa, Gokuleśa, Raghunātha, Yadunātha y Ghanaśyāma. Viṭhṭhala completó muchos de los libros inacabados de su padre, incluido su

comentario sobre el *Vedānta-sūtra*, el comentario Subodhinī sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Vidvan-maṇḍana, el Śṛṅgāra-rasa-maṇḍana y el Nyāsādeśa-vivaraṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Vṛndāvana antes del nacimiento de Viṭhṭhala. Śrīla Rūpa Gosvāmī era muy anciano en la época en que Gopāla se alojó en la casa de Viṭhṭhalanātha.

madhya.18.49

> *saṅge gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha*
> *raghunātha-bhaṭṭa-gosāñi, āra lokanātha*

PALABRA POR PALABRA

saṅge — con Rūpa Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa* — Gopāla Bhaṭṭa; *dāsa-raghunātha* — Raghunātha dāsa Gosvāmī; *raghunātha-bhaṭṭa-gosāñi* — Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *āra* — y; *lokanātha* — Lokanātha dāsa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī permaneció en Mathurā, lo acompañaban Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Lokanātha dāsa Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śrī Lokanātha Gosvāmī era un asociado personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu y un gran devoto del Señor. Era residente de una

aldea llamada Tālakhaḍi, en el distrito de Yaśohara, en Bengala. Anteriormente vivió en Kācnāpāḍā. El nombre de su padre era Padmanābha, y su único hermano menor era Pragalbha. Siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Lokanātha fue a Vṛndāvana a vivir. Allí estableció un templo llamado Gokulānanda. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura eligió a Lokanātha dāsa Gosvāmī como su maestro espiritual, y fue su único discípulo. Debido a que Lokanātha dāsa Gosvāmī no quería que su nombre se mencionase en el *Caitanya-caritāmṛta*, no se ve con frecuencia en este célebre libro. En la línea de ferrocarril E.B.R., la estación de Yaśohara se encuentra en Bangladés. Desde la estación de ferrocarril hay que ir en autobús hasta la aldea de Sonākhāli y de allí a Khejurā. Desde ese punto hay que caminar o, durante la estación de lluvias, ir en barca hasta la aldea de Tālakhaḍi. En esta aldea todavía existen descendientes del hermano menor de Lokanātha Gosvāmī.

madhya.18.50

> *bhūgarbha-gosāñi, āra śrī-jīva-gosāñi*
> *śrī-yādava-ācārya, āra govinda gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

bhūgarbha-gosāñi — Bhūgarbha Gosāñi; *āra* — y; *śrī-jīva-gosāñi* — Śrī Jīva Gosvāmī; *śrī-yādava-ācārya* — Śrī Yādava Ācārya; *āra* — y; *govinda gosāñi* — Govinda Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Bhūgarbha Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Yādava Ācārya y Govinda Gosvāmī también acompañaron a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.18.51

> *śrī-uddhava-dāsa, āra mādhava--dui-jana*
> *śrī-gopāla-dāsa, āra dāsa-nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-uddhava-dāsa — Śrī Uddhava dāsa; *āra* — y; *mādhava* — Mādhava; *dui-jana* — dos personas; *śrī-gopāla-dāsa* — Śrī Gopāla dāsa; *āra* — y; *dāsa-nārāyaṇa* — Nārāyaṇa dāsa.

TRADUCCIÓN

También lo acompañaron Śrī Uddhava dāsa, Mādhava, Śrī Gopāla dāsa y Nārāyaṇa dāsa.

madhya.18.52

> *'govinda' bhakta, āra vāṇī-kṛṣṇadāsa*
> *puṇḍarīkākṣa, īśāna, āra laghu-haridāsa*

PALABRA POR PALABRA

govinda — Govinda; *bhakta* — un gran devoto; *āra* — y; *vāṇī-kṛṣṇadāsa* — Vāṇī Kṛṣṇadāsa; *puṇḍarīkākṣa* — Puṇḍarīkākṣa; *īśāna* — Īśāna; *āra* — y; *laghu-haridāsa* — Laghu Haridāsa.

TRADUCCIÓN

El gran devoto Govinda, Vāṇī Kṛṣṇadāsa, Puṇḍarīkākṣa, Īśāna y Laghu Haridāsa también lo acompañaron.

SIGNIFICADO

No se debe confundir a Laghu Haridāsa con Junior Haridāsa, quien se suicidó en Prayāga. Por lo general, a un devoto se le llama Haridāsa, y en consecuencia hay muchos Haridāsas. El principal era Ṭhākura Haridāsa. También había un Madhyama Haridāsa.

En el Bhakti-ratnākara (Sexta Ola) hay una lista de muchos de los principales devotos que acompañaron a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

> *gosvāmī gopāla-bhaṭṭa ati dayāmaya*
> *bhūgarbha, śrī-lokanātha—guṇera ālaya*
>
> *śrī-mādhava, śrī-paramānanda-bhaṭṭācārya*
> *śrī-madhu-paṇḍita—yāṅra caritra āścarya*

premī kṛṣṇadāsa kṛṣṇadāsa brahmacārī
yādava ācārya, nārāyaṇa kṛpāvān
śrī-puṇḍarīkākṣa-gosāñi, govinda, īśāna

śrī-govinda vāṇī-kṛṣṇadāsa aty-udāra
śrī-uddhava—madhye-madhye gauḍe gati yāṅra

dvija-haridāsa kṛṣṇadāsa kavirāja
śrī-gopāla-dāsa yāṅra alaukika kāya
śrī-gopāla, mādhavādi yateka vaiṣṇava

«Los siguientes vaiṣṇavas estaban presentes con Śrīla Rūpa Gosvāmī: el misericordioso Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; Bhūgarbha Gosvāmī; Śrī Lokanātha dāsa Gosvāmī, un reservorio de buenas cualidades; Śrī Mādhava; Śrī Paramānanda Bhaṭṭācārya; Śrī Madhu Paṇḍita, cuyas características son todas maravillosas; Premī Kṛṣṇadāsa; Kṛṣṇadāsa Brahmacārī; Yādava Ācārya; el misericordioso Nārāyaṇa; Śrī Puṇḍarīkākṣa Gosvāmī; Govinda; Īśāna; Śrī Govinda; el magnánimo Vāṇī Kṛṣṇadāsa; Śrī Uddhava, quien ocasionalmente visitaba Bengala; Dvija Haridāsa; Kṛṣṇadāsa Kavirāja; Śrī Gopāla dāsa, cuyo cuerpo es completamente espiritual; Śrī Gopāla; Mādhava; y muchos otros.»

madhya.18.53

> *ei saba mukhya-bhakta lañā nija-saṅge*
> *śrī-gopāla daraśana kailā bahu-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *mukhya-bhakta* — devotos principales; *lañā nija-saṅge* — llevándolos consigo personalmente; *śrī-gopāla daraśana* — visitando al Señor Gopāla; *kailā bahu-raṅge* — lo realizó con gran júbilo.

TRADUCCIÓN

Fue con gran júbilo que Rūpa Gosvāmī visitó al Señor Gopāla acompañado de todos estos devotos.

madhya.18.54

> *eka-māsa rahi' gopāla gelā nija-sthāne*
> *śrī-rūpa-gosāñi āilā śrī-vṛndāvane*

PALABRA POR PALABRA

*eka**-māsa rahi'* — permaneciendo un mes; *gopāla* — la Deidad Gopāla; *gelā* — fue; *nija-sthāne* — a Su propio lugar; *śrī-rūpa-gosāñi* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *āilā* — regresó; *śrī-vṛndāvane* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Después de permanecer en Mathurā durante un mes, la Deidad Gopāla regresó a Su propio lugar, y Śrī Rūpa Gosvāmī regresó a Vṛndāvana.

madhya.18.55

> *prastāve kahiluṅ gopāla-kṛpāra ākhyāna*
> *tabe mahāprabhu gelā 'śrī-kāmyavana'*

PALABRA POR PALABRA

prastāve — en el curso del relato; *kahiluṅ* — he narrado; *gopāla-kṛpāra* — de la misericordia de Gopāla; *ākhyāna* — descripción; *tabe* — después de esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *śrī-kāmya-vana* — a Śrī Kāmyavana.

TRADUCCIÓN

En el curso de este relato, he ofrecido una descripción de la misericordia del Señor Gopāla. Tras ver a la Deidad Gopāla, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Śrī Kāmyavana.

SIGNIFICADO

Kāmyavana se menciona en el *Ādi-varāha Purāṇa*:

caturthaṁ kāmyaka-vanaṁ
vanānāṁ vanam uttamam
tatra gatvā naro devi
mama loke mahīyate

En el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) también se dice:

ei kāmyavane kṛṣṇa-līlā manohara
karibe darśana sthāna kuṇḍa bahutara
kāmyavane yata tīrtha lekhā nāhi tāra

madhya.18.56

prabhura gamana-rīti pūrve ye likhila
sei-mata vṛndāvane tāvat dekhila

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gamana-rīti* — forma de viajar; *pūrve* — anteriormente; *ye* — la cual; *likhila* — he descrito; *sei-mata* — de la misma manera; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *tāvat dekhila* — visitó todos los lugares.

TRADUCCIÓN

La forma en que Śrī Caitanya Mahāprabhu recorrió Vṛndāvana ya se ha descrito anteriormente. Del mismo modo extático, viajó por todo Vṛndāvana.

madhya.18.57

> *tāhāṅ līlā-sthalī dekhi' gelā 'nandīśvara'*
> *'nandīśvara' dekhi' preme ha-ilā vihvala*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — en Kāmyavana; *līlā-sthalī* — todos los lugares de pasatiempos; *dekhi'* — visitando; *gelā nandīśvara* — fue a Nandīśvara; *nandīśvara dekhi'* — al contemplar Nandīśvara; *preme ha-ilā vihvala* — quedó abrumado de amor extático.

TRADUCCIÓN

Tras visitar los lugares de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Kāmyavana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Nandīśvara. Estando allí, quedó abrumado de amor extático.

SIGNIFICADO

Nandīśvara es la casa de Mahārāja Nanda.

madhya.18.58

> *'pāvanādi' saba kuṇḍe snāna kariyā*
> *lokere puchila, parvata-upare yāñā*

PALABRA POR PALABRA

pāvana-ādi — Pāvana y otros; *saba kuṇḍe* — en todos los lagos; *snāna kariyā* — bañándose; *lokere puchila* — preguntó a las personas de allí; *parvata-upare yāñā* — subiendo una colina.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañó en todos los célebres lagos, comenzando por el lago Pāvana. Después subió una colina y habló con la gente.

SIGNIFICADO

El Pāvana-sarovara se describe en el *Mathurā-māhātmya*:

> *pāvane sarasi snātvā*
> *kṛṣṇaṁ nandīśvare girau*
> *dṛṣṭvā nandaṁ yaśodāṁ ca*
> *sarvābhīṣṭam avāpnuyāt*

madhya.18.59

> *kichu deva-mūrti haya parvata-upare?*
> *loka kahe,--mūrti haya gophāra bhitare*

PALABRA POR PALABRA

kichu — algunas; *deva-mūrti* — deidades; *haya* — ¿hay?; *parvata-upare* — en la cima de la colina; *loka kahe* — la gente dijo;

mūrti haya — hay deidades; *gophāra bhitare* — dentro de una cueva.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Hay algunas deidades en la cima de esta colina?». La gente del lugar respondió: «Hay deidades en esta colina, pero se encuentran dentro de una cueva.»

madhya.18.60

> *dui-dike mātā-pitā puṣṭa kalevara*
> *madhye eka 'śiśu' haya tribhaṅga-sundara*

PALABRA POR PALABRA

dui-dike — a ambos lados; *mātā-pitā* — padre y madre; *puṣṭa kalevara* — cuerpo muy bien formado; *madhye* — entre ellos; *eka* — un; *śiśu* — niño; *haya* — hay; *tri-bhaṅga* — curvado en tres partes; *sundara* — muy hermoso.

TRADUCCIÓN

«Hay un padre y una madre de cuerpos bien formados, y entre ellos hay un niño muy hermoso, curvado en tres lugares.»

madhya.18.61

> *śuni' mahāprabhu mane ānanda pāñā*
> *'tina' mūrti dekhilā sei gophā ughāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *ānanda pāñā* — sintiendo gran placer; *tina mūrti* — las tres deidades; *dekhilā* — vio; *sei gophā ughāḍiyā* — excavando la cueva.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy dichoso. Tras excavar la cueva, contempló las tres deidades.

madhya.18.62

> *vrajendra-vrajeśvarīra kaila caraṇa vandana*
> *premāveśe kṛṣṇera kaila sarvāṅga-sparśana*

PALABRA POR PALABRA

vraja-indra — del Rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *vraja-īśvarīra* — y de la Reina de Vraja, la madre Yaśodā; *kaila* — realizó; *caraṇa vandana* — adoración de los pies de loto; *prema-āveśe* — en amor

extático; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *kaila* — realizó; *sarva-aṅga-sparśana* — tocar todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció Sus reverencias a Nanda Mahārāja y a la madre Yaśodā, y con gran amor extático tocó el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

madhya.18.63

> *saba dina premāveśe nṛtya-gīta kailā*
> *tāhāṅ haite mahāprabhu 'khadira-vana, āilā*

PALABRA POR PALABRA

saba dina — todos los días; *prema-āveśe* — en amor extático; *nṛtya-gīta kailā* — danzó y cantó; *tāhāṅ haite* — desde allí; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khadira-vana āilā* — fue al lugar conocido como Khadiravana.

TRADUCCIÓN

Todos los días el Señor cantó y danzó en amor extático. Finalmente fue a Khadiravana.

SIGNIFICADO

Khadiravana se describe en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

dekhaha khadira-vana vidita jagate
viṣṇu-loka-prāpti ethā gamana-mātrete

«Contemplad el bosque llamado Khadiravana, célebre en todo el universo. Si uno acude a Khadiravana, puede ser elevado de inmediato a Viṣṇuloka.»

madhya.18.64

līlā-sthala dekhi' tāhāṅ gelā 'śeṣaśāyī'
'lakṣmī' dekhi' ei śloka paḍena gosāñi

PALABRA POR PALABRA

līlā-sthala dekhi' — viendo los lugares de los pasatiempos; *tāhāṅ* — allí; *gelā* — partió; *śeṣa-śāyī* — para ver a Śeṣaśāyī; *lakṣmī* — la diosa de la fortuna; *dekhi'* — al ver; *ei* — este; *śloka* — verso; *paḍena* — recita; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Después de ver los lugares de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya fue a Śeṣaśāyī, donde vio a Lakṣmī y recitó el siguiente verso.

madhya.18.65

yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmahi karkaśeṣu

tenāṭavīm aṭasi tad vyathate na kiṁ svit
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyuṣāṁ naḥ

PALABRA POR PALABRA

yat — los cuales; *te* — Tus; *sujāta* — muy delicados; *caraṇa-ambu-ruham* — pies de loto; *staneṣu* — sobre los pechos; *bhītāḥ* — con temor; *śanaiḥ* — con suavidad; *priya* — ¡oh, amado!; *dadhīmahi* — colocamos; *karkaśeṣu* — ásperos; *tena* — con ellos; *aṭavīm* — el sendero; *aṭasi* — caminas; *tat* — ellos; *vyathate* — sufren; *na* — no; *kim svit* — nos preguntamos; *kūrpa-ādibhiḥ* — por piedrecillas y demás; *bhramati* — se agita; *dhīḥ* — la mente; *bhavat-āyuṣām* — de aquellas para quienes Tu Señoría es la vida misma; *naḥ* — de nosotras.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, querido amado! Tus pies de loto son tan suaves que los colocamos con cuidado sobre nuestros pechos, temiendo que se lastimen. Nuestra vida descansa solo en Ti. Por lo tanto, nuestra mente se llena de ansiedad pensando que Tus tiernos pies puedan herirse con las piedrecillas cuando caminas por el sendero del bosque.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19), pronunciado por las gopīs cuando Kṛṣṇa las dejó en medio del *rāsa-līlā*.

madhya.18.66

> *tabe 'khelā-tīrtha' dekhi' 'bhāṇḍīravana, āilā*
> *yamunā pāra hañā 'bhadra-vana' gelā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *khelā-tīrtha* — Khelā-tīrtha; *dekhi'* — viendo; *bhāṇḍīravana* — Bhāṇḍīravana; *āilā* — llegó a; *yamunā pāra hañā* — cruzando el río Yamunā; *bhadra-vana* — a Bhadravana; *gelā* — fue.

TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio Khelā-tīrtha y después fue a Bhāṇḍīravana. Cruzando el río Yamunā, se dirigió a Bhadravana.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-ratnākara* se dice que Śrī Kṛṣṇa y Balarāma solían jugar en Khelā-tīrtha con los pastorcillos de vacas durante el día entero. La madre Yaśodā tenía que llamarlos para que se bañaran y tomaran su almuerzo.

madhya.18.67

> *'śrīvana' dekhi' punaḥ gelā 'loha-vana'*
> *'mahāvana' giyā kailā janma-sthāna-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-vana — Śrīvana; *dekhi'* — viendo; *punaḥ* — de nuevo; *gelā* — fue; *loha-vana* — a Lohavana; *mahā-vana* — a Mahāvana; *giyā* — yendo; *kailā* — realizó; *janma-sthāna* — lugar de nacimiento; *daraśana* — visita.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó entonces Śrīvana y Lohavana. Luego fue a Mahāvana, donde vio Gokula, el lugar de los pasatiempos de la primera infancia del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Acerca de Śrīvana (también llamado Bilvavana), el *Bhakti-ratnākara* afirma: *devatā-pūjita bilvavana śobhāmaya*: «El hermoso bosque de Bilvavana es adorado por todos los semidioses».

Acerca de Lohavana, el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) afirma:

> *lohavane kṛṣṇera adbhuta go-cāraṇa*
> *ethā loha-jaṅghāsure vadhe bhagavān*

«En Lohavana, el Señor Kṛṣṇa solía apacentar vacas. El demonio llamado Lohajaṅgha fue matado en este lugar.»

Mahāvana se describe de la siguiente manera en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

> *dekha nanda-yaśodā-ālaya mahāvane*
> *ei dekha śrī-kṛṣṇa-candrera janma sthala*
> *śrī-gokula, mahāvana--dui 'eka' haya*

«Contemplad la casa de Nanda y Yaśodā en Mahāvana. Ved el lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa. Mahāvana y el lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa, Gokula, son uno y el mismo.»

madhya.18.68

> *yamalārjuna-bhaṅgādi dekhila sei sthala*
> *premāveśe prabhura mana haila ṭalamala*

PALABRA POR PALABRA

yamala-arjuna-bhaṅga — el lugar donde los árboles arjuna gemelos fueron derribados; *ādi* — comenzando por; *dekhila* — vio; *sei sthala* — aquel lugar; *prema-āveśe* — en gran éxtasis; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana* — la mente; *haila* — se volvió; *ṭalamala* — agitada.

TRADUCCIÓN

Al ver el lugar donde los árboles arjuna gemelos fueron derribados por Śrī Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu se conmovió con gran amor extático.

madhya.18.69

> *'gokula' dekhiyā āilā 'mathurā'-nagare*
> *janma-sthāna' dekhi' rahe sei vipra-ghare*

PALABRA POR PALABRA

gokula dekhiyā — viendo Gokula; *āilā* — llegó; *mathurā-nagare* — a la ciudad de Mathurā; *janma-sthāna* — el lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *dekhi'* — viendo; *rahe* — se aloja; *sei vipra-ghare* — en la casa del *brāhmaṇa* sanoḍiyā.

TRADUCCIÓN

Después de ver Gokula, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Mathurā, donde vio el lugar de nacimiento del Señor. Mientras estuvo allí, se alojó en la casa del *brāhmaṇa* sanoḍiyā.

madhya.18.70

> *lokera saṅghaṭṭa dekhi mathurā chāḍiyā*
> *ekānte 'akrūra-tīrthe' rahilā āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

lokera — de la gente; *saṅghaṭṭa* — multitud; *dekhi* — viendo; *mathurā* — la ciudad de Mathurā; *chāḍiyā* — dejando; *ekānte* — en

un lugar solitario; *akrūra-tīrthe* — en Akrūra-tīrtha; *rahilā* — se quedó; *āsiyā* — llegando.

TRADUCCIÓN

Al ver que una gran multitud se congregaba en Mathurā, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió y se dirigió a Akrūra-tīrtha. Allí permaneció en un lugar solitario.

SIGNIFICADO

Akrūra-tīrtha también se menciona en el Bhakti-ratnākara (Quinta Ola):

> *dekha, śrīnivāsa, ei akrūra grāmete*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu chilena nibhṛte*

«Śrīnivāsa, mira esta aldea de Akrūra. Śrī Caitanya Mahāprabhu se quedó allí en un lugar solitario».

madhya.18.71

> *āra dina āilā prabhu dekhite 'vṛndāvana'*
> *'kālīya-hrade' snāna kailā āra praskandana*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — al día siguiente; *āilā* — vino; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — a ver; *vṛndāvana* — Vṛndāvana;

kālīya-hrade — en el lago Kālīya; *snāna kailā* — se bañó; *āra* — y; *praskandana* — en Praskandana.

TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Vṛndāvana y se bañó en el lago Kālīya y en Praskandana.

SIGNIFICADO

El Kālīya-hrada se menciona en el Bhakti-ratnākara (Quinta Ola):

> *e kālīya-tīrtha pāpa vināśaya*
> *kālīya-tīrtha-sthāne bahu-kārya-siddhi haya*

«Cuando uno se baña en el Kālīya-hrada, queda libre de todas las actividades pecaminosas. También se puede alcanzar el éxito en los negocios bañándose en el Kālīya-hrada».

madhya.18.72

> *'dvādaśa-āditya' haite 'keśī-tīrthe' āilā*
> *rāsa-sthalī dekhi' preme mūrcchita ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa-āditya haite — desde Dvādaśāditya; *keśī-tīrthe āilā* — fue a Keśī-tīrtha; *rāsa-sthalī dekhi'* — al visitar el lugar de la danza rāsa;

preme — en amor extático; *mūrcchita ha-ilā* — perdió el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Después de ver el lugar sagrado llamado Praskandana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Dvādaśāditya. De allí se dirigió a Keśī-tīrtha, y cuando vio el lugar donde se había celebrado la danza rāsa, perdió inmediatamente el conocimiento debido al amor extático.

madhya.18.73

> *cetana pāñā punaḥ gaḍāgaḍi yāya*
> *hāse, kānde, nāce, paḍe, uccaiḥ-svare gāya*

PALABRA POR PALABRA

cetana pāñā — al recobrar los sentidos; *punaḥ* — de nuevo; *gaḍāgaḍi yāya* — se rueda por el suelo; *hāse* — ríe; *kānde* — llora; *nāce* — danza; *paḍe* — cae al suelo; *uccaiḥ-svare gāya* — canta en voz muy alta.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor recobró los sentidos, comenzó a rodar por el suelo. A veces reía, lloraba, danzaba y caía al suelo. También cantaba en voz muy alta.

madhya.18.74

> *ei-raṅge sei-dina tathā goṅāilā*
> *sandhyā-kāle akrūre āsi' bhikṣā nirvāhilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-raṅge — con esta diversión; *sei-dina* — aquel día; *tathā goṅāilā* — pasó el día allí; *sandhyā-kāle* — al atardecer; *akrūre āsi'* — al regresar a Akrūra-tīrtha; *bhikṣā nirvāhilā* — tomó Su comida.

TRADUCCIÓN

Disfrutando así de estos entretenimientos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó aquel día felizmente en Keśī-tīrtha. Al atardecer regresó a Akrūra-tīrtha, donde tomó Su comida.

madhya.18.75

> *prāte vṛndāvane kailā 'cīra-ghāṭe' snāna*
> *teṅtulī-talāte āsi' karilā viśrāma*

PALABRA POR PALABRA

prāte — por la mañana; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *kailā* — realizó; *cīra-ghāṭe snāna* — el baño en Cīra-ghāṭa; *teṅtulī-talāte* — bajo el árbol Teṅtulī; *āsi'* — al llegar; *karilā viśrāma* — descansó.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Vṛndāvana y se bañó en Cīra-ghāṭa. Luego se dirigió a Teṅtulī-talā, donde descansó.

madhya.18.76

> *kṛṣṇa-līlā-kālera sei vṛkṣa purātana*
> *tāra tale piṅḍi-bāndhā parama-cikkaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-līlā-kālera — de la época de la presencia del Señor Kṛṣṇa; *sei vṛkṣa* — aquel árbol de tamarindo; *purātana* — muy antiguo; *tāra tale* — bajo aquel árbol; *piṅḍi-bāndhā* — una plataforma; *parama-cikkaṇa* — muy reluciente.

TRADUCCIÓN

El árbol de tamarindo llamado Teṅtulī-talā era muy antiguo, pues estaba allí desde la época de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Bajo el árbol había una plataforma muy reluciente.

madhya.18.77

> *nikaṭe yamunā vahe śītala samīra*
> *vṛndāvana-śobhā dekhe yamunāra nīra*

PALABRA POR PALABRA

nikaṭe — cerca de Teṅtulī-talā, o Āmli-talā; *yamunā* — el Yamunā; *vahe* — fluye; *śītala samīra* — brisa muy fresca; *vṛndāvana-śobhā* — la belleza de Vṛndāvana; *dekhe* — contempla; *yamunāra* — del río Yamunā; *nīra* — agua.

TRADUCCIÓN

Como el río Yamunā fluía cerca de Teṅtulī-talā, allí soplaba una brisa muy fresca. Mientras se encontraba allí, el Señor contempló la belleza de Vṛndāvana y las aguas del río Yamunā.

madhya.18.78

> *teṅtula-tale vasi' kare nāma-saṅkīrtana*
> *madhyāhna kari' āsi' kare 'akrūre' bhojana*

PALABRA POR PALABRA

teṅtula-tale — bajo el árbol de tamarindo; *vasi'* — sentándose; *kare* — realiza; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor; *madhyāhna kari'* — al mediodía; *āsi'* — al regresar; *kare* — realiza; *akrūre* — en Akrūra-tīrtha; *bhojana* — tomar el almuerzo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía sentarse bajo el viejo árbol de tamarindo y cantar el santo nombre del Señor. Al mediodía regresaba a Akrūra-tīrtha para almorzar.

madhya.18.79

> *akrūrera loka āise prabhure dekhite*
> *loka-bhiḍe svacchande nāre 'kīrtana' karite*

PALABRA POR PALABRA

akrūrera loka — la gente de Akrūra-tīrtha; *āise* — venía; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite* — a ver; *loka-bhiḍe* — debido a tal multitud de personas; *svacchande* — sin perturbación; *nāre* — no podía; *kīrtana karite* — realizar el kīrtana.

TRADUCCIÓN

Toda la gente que vivía cerca de Akrūra-tīrtha venía a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y debido a las grandes multitudes, el Señor no podía cantar el santo nombre en paz.

madhya.18.80

> *vṛndāvane āsi' prabhu vasiyā ekānta*
> *nāma-saṅkīrtana kare madhyāhna-paryanta*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane āsi' — al ir a Vṛndāvana; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasiyā* — sentándose; *ekānta* — en un lugar solitario; *nāma-saṅkīrtana kare* — realiza el canto del santo nombre; *madhyāhna-paryanta* — hasta el mediodía.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a Vṛndāvana y se sentaba en un lugar solitario. Allí cantaba el santo nombre hasta el mediodía.

madhya.18.81

> *tṛtīya-prahare loka pāya daraśana*
> *sabāre upadeśa kare 'nāma-saṅkīrtana'*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya-prahare — por la tarde; *loka* — la gente; *pāya daraśana* — obtiene audiencia; *sabāre* — a todos; *upadeśa kare* — instruye; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Por la tarde, la gente podía hablar con Él. El Señor explicaba a todos la importancia del canto del santo nombre.

madhya.18.82

> *hena-kāle āila vaiṣṇava 'kṛṣṇadāsa' nāma*
> *rājaputa-jāti,--gṛhastha, yamunā-pāre grāma*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āila* — vino; *vaiṣṇava* — un devoto; *kṛṣṇadāsa nāma* — de nombre Kṛṣṇadāsa; *rājaputa-jāti* — perteneciente a la clase kṣatriya; *gṛhastha* — casado; *yamunā-pāre grāma* — su residencia al otro lado del Yamunā.

TRADUCCIÓN

En ese momento, un vaiṣṇava llamado Kṛṣṇadāsa vino a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Era un hombre casado perteneciente a la casta kṣatriya, y su hogar se encontraba al otro lado del Yamunā.

madhya.18.83

> *'keśī' snāna kari' sei 'kālīya-daha' yāite*
> *āmli-talāya gosāñire dekhe ācambite*

PALABRA POR PALABRA

keśī snāna kari' — después de bañarse en el lugar conocido como Keśī-tīrtha; *sei* — esa persona; *kālīya-daha yāite* — al ir al Kālīya-

daha; *āmli-talāya* — en el lugar conocido como Āmli-talā; *gosāñire* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe* — ve; *ācambite* — de repente.

TRADUCCIÓN

Después de bañarse en Keśī-tīrtha, Kṛṣṇadāsa se dirigió al Kālīya-daha y de repente vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu sentado en Āmli-talā [Teṅtulī-talā].

madhya.18.84

> *prabhura rūpa-prema dekhi' ha-ila camatkāra*
> *premāveśe prabhure karena namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa-prema* — belleza personal y amor extático; *dekhi'* — al ver; *ha-ila camatkāra* — quedó asombrado; *prema-āveśe* — absorto en amor extático; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena namaskāra* — ofrece reverencias.

TRADUCCIÓN

Al contemplar la belleza personal del Señor y Su amor extático, Kṛṣṇadāsa quedó muy asombrado. Absorto en amor extático, ofreció sus respetuosas reverencias al Señor.

madhya.18.85

> *prabhu kahe,--ke tumi, kāhāṅ tomāra ghara?*
> *kṛṣṇadāsa kahe,--mui gṛhastha pāmara*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor preguntó; *ke tumi* — ¿quién eres?; *kāhāṅ* — ¿dónde?; *tomāra* — tu; *ghara* — residencia; *kṛṣṇadāsa kahe* — Kṛṣṇadāsa respondió; *mui* — yo; *gṛhastha* — casado; *pāmara* — el más caído.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Kṛṣṇadāsa: «¿Quién eres? ¿Dónde está tu hogar?». Kṛṣṇadāsa respondió: «Soy un hombre casado de lo más caído.

madhya.18.86

> *rājaputa-jāti muñi, o-pāre mora ghara*
> *mora icchā haya--'haṅa vaiṣṇava-kiṅkara'*

PALABRA POR PALABRA

rājaputa-jāti — pertenezco a la casta rājaputa; *muñi* — yo; *o-pāre* — al otro lado del Yamunā; *mora ghara* — mi residencia; *mora icchā haya* — deseo; *haṅa* — ser; *vaiṣṇava-kiṅkara* — sirviente de un vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

»Pertenezco a la casta rājaputa, y mi hogar se encuentra justo al otro lado del río Yamunā. Sin embargo, deseo ser el sirviente de un vaiṣṇava.

madhya.18.87

> *kintu āji eka muñi 'svapna' dekhinu*
> *sei svapna parateka tomā āsi' pāinu*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *āji* — hoy; *eka* — un; *muñi* — yo; *svapna* — sueño; *dekhinu* — vi; *sei svapna* — ese sueño; *parateka* — conforme a; *tomā* — a Ti; *āsi'* — al venir; *pāinu* — he encontrado.

TRADUCCIÓN

»Hoy he tenido un sueño, y conforme a ese sueño he venido aquí y Te he encontrado».

madhya.18.88

> *prabhu tāṅre kṛpā kailā āliṅgana kari*
> *preme matta haila sei nāce, bale 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kṛpā kailā* — le otorgó Su misericordia; *āliṅgana kari* — abrazándolo; *preme* — en amor extático; *matta haila* — enloqueció; *sei* — aquel Kṛṣṇadāsa; *nāce* — danza; *bale* — canta; *hari* — el santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgó entonces a Kṛṣṇadāsa Su misericordia sin causa abrazándolo. Kṛṣṇadāsa enloqueció de amor extático y comenzó a danzar y a cantar el santo nombre de Hari.

madhya.18.89

> *prabhu-saṅge madhyāhne akrūra tīrthe āilā*
> *prabhura avaśiṣṭa-pātra-prasāda pāilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-saṅge — con el Señor; *madhyāhne* — por la tarde; *akrūra tīrthe* — a Akrūra-tīrtha; *āilā* — vino; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa-pātra-prasāda* — los restos de comida; *pāilā* — recibió.

TRADUCCIÓN

Kṛṣṇadāsa regresó a Akrūra-tīrtha con el Señor, y se le dieron los restos de la comida del Señor.

madhya.18.90

> *prāte prabhu-saṅge āilā jala-pātra lañā*
> *prabhu-saṅge rahe gṛha-strī-putra chāḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

prāte — por la mañana; *prabhu-saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — fue; *jala-pātra lañā* — llevando un cántaro de agua; *prabhu-saṅge rahe* — permanece con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gṛha* — hogar; *strī* — esposa; *putra* — hijos; *chāḍiyā* — dejando a un lado.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Kṛṣṇadāsa fue con Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana y llevó Su cántaro de agua. De ese modo, Kṛṣṇadāsa dejó a su esposa, su hogar y sus hijos para permanecer con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.18.91

> *vṛndāvane punaḥ 'kṛṣṇa' prakaṭa ha-ila*
> *yāhāṅ tāhāṅ loka saba kahite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *punaḥ* — de nuevo; *kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *prakaṭa ha-ila* — Se manifestó; *yāhāṅ tāhāṅ* — por todas partes; *loka* — la gente; *saba* — todos; *kahite lāgila* — comenzaron a decir.

TRADUCCIÓN

Dondequiera que el Señor iba, toda la gente decía: «Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo en Vṛndāvana».

madhya.18.92

> *eka-dina akrūrete loka prātaḥ-kāle*
> *vṛndāvana haite āise kari' kolāhale*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *akrūrete* — en Akrūra-tīrtha; *loka* — la gente; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *vṛndāvana haite* — desde Vṛndāvana; *āise* — llegó; *kari'* — haciendo; *kolāhale* — tumulto.

TRADUCCIÓN

Una mañana mucha gente llegó a Akrūra-tīrtha. Venían de Vṛndāvana haciendo un gran tumulto.

madhya.18.93

> *prabhu dekhi' karila loka caraṇa vandana*
> *prabhu kahe,--kāhāṅ haite karilā āgamana?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhi' — al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila* — ofrecieron; *loka* — la gente; *caraṇa vandana* — reverencias a Sus pies de loto; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kāhāṅ haite* — de dónde; *karilā āgamana* — habéis venido.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, toda la gente ofreció reverencias a Sus pies de loto. El Señor entonces les preguntó: «¿De dónde venís todos?».

madhya.18.94

> *loke kahe,--kṛṣṇa prakaṭa kālīya-dahera jale!*
> *kālīya-śire nṛtya kare, phaṇā-ratna jvale*

PALABRA POR PALABRA

loke kahe — toda la gente respondió; *kṛṣṇa prakaṭa* — Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo; *kālīya-dahera jale* — en las aguas del lago Kālīya; *kālīya-śire* — sobre la cabeza de la serpiente Kālīya; *nṛtya*

kare — danza; *phaṇā-ratna jvale* — las joyas de las capuchas resplandecen.

TRADUCCIÓN

La gente respondió: «Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo en las aguas del lago Kālīya. Danza sobre las capuchas de la serpiente Kālīya, y las joyas de esas capuchas resplandecen.

madhya.18.95

> *sākṣāt dekhila loka--nāhika saṁśaya*
> *śuni' hāsi' kahe prabhu,--saba 'satya' haya*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt — directamente; *dekhila loka* — toda la gente lo vio; *nāhika saṁśaya* — no hay duda; *śuni'* — al oír; *hāsi'* — riéndose; *kahe prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *saba satya haya* — todo lo que habéis dicho es correcto.

TRADUCCIÓN

«Todos han visto al Señor Kṛṣṇa en persona. No hay duda de ello». Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se echó a reír. Luego dijo: «Todo es correcto».

madhya.18.96

> *ei-mata tina-rātri lokera gamana*
> *sabe āsi' kahe,--kṛṣṇa pāiluṅ daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *tina-rātri* — durante tres noches; *lokera gamana* — la gente fue; *sabe* — todos; *āsi'* — viniendo; *kahe* — dicen; *kṛṣṇa pāiluṅ daraśana* — hemos visto al Señor Kṛṣṇa directamente.

TRADUCCIÓN

Durante tres noches consecutivas la gente fue al Kālīya-daha a ver a Kṛṣṇa, y todos regresaban diciendo: «Ahora hemos visto a Kṛṣṇa en persona».

madhya.18.97

> *prabhu-āge kahe loka,--śrī-kṛṣṇa dekhila*
> *'sarasvatī' ei vākye 'satya' kahāila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-āge — ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe loka* — toda la gente comenzó a decir; *śrī-kṛṣṇa dekhila* — que habían visto al Señor Kṛṣṇa; *sarasvatī* — la diosa del saber; *ei vākye* — esta afirmación; *satya* — verdadera; *kahāila* — les hizo decir.

TRADUCCIÓN

Todos se presentaron ante Śrī Caitanya Mahāprabhu y dijeron: «Ahora hemos visto directamente al Señor Kṛṣṇa». Así, por la misericordia de la diosa del saber, se les hizo decir la verdad.

madhya.18.98

> *mahāprabhu dekhi' 'satya' kṛṣṇa-daraśana*
> *nijājñāne satya chāḍi' 'asatye satya-bhrama'*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu dekhi' — al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *satya* — verdaderamente; *kṛṣṇa-daraśana* — ver a Kṛṣṇa; *nija-ajñāne* — por su propia ignorancia; *satya chāḍi'* — abandonando la verdad real; *asatye* — lo falso; *satya-bhrama* — confundirlo con la verdad.

TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, en realidad veían a Kṛṣṇa, pero como seguían su propio conocimiento imperfecto, aceptaban lo incorrecto como Kṛṣṇa.

madhya.18.99

> *bhaṭṭācārya tabe kahe prabhura caraṇe*
> *'ājñā deha', yāi' kari kṛṣṇa daraśane!'*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tabe* — en ese momento; *kahe* — dice; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā deha'* — por favor, dame permiso; *yāi'* — yendo; *kari kṛṣṇa daraśane* — veré al Señor Kṛṣṇa directamente.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Balabhadra Bhaṭṭācārya presentó una petición a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Dijo: «Por favor, dame permiso para ir a ver directamente al Señor Kṛṣṇa».

SIGNIFICADO

La desconcertada gente que visitaba a Śrī Caitanya Mahāprabhu en realidad estaba viendo al Señor Kṛṣṇa, pero se equivocaban al pensar que el Señor Kṛṣṇa había venido al lago Kālīya. Todos decían que habían visto a Kṛṣṇa directamente ejecutando Sus pasatiempos sobre la capucha de la serpiente Kālīya, y que las joyas de las capuchas de Kālīya resplandecían brillantemente. Dado que especulaban con su conocimiento imperfecto, veían a Śrī Caitanya Mahāprabhu como un ser humano común y la luz de un barquero en el lago como Kṛṣṇa. Uno debe ver las cosas tal como son por la misericordia del maestro espiritual; de lo contrario, si intenta ver a Kṛṣṇa directamente, puede confundir a un hombre común con Kṛṣṇa, o a Kṛṣṇa con un hombre común. Todos tienen que ver a Kṛṣṇa conforme al veredicto de las literaturas Védicas presentadas por el maestro espiritual

autorrealizado. Una persona sincera puede ver a Kṛṣṇa a través del medio transparente de Śrī Gurudeva, el maestro espiritual. A menos que uno sea iluminado por el conocimiento que da el maestro espiritual, no puede ver las cosas tal como son, aunque permanezca constantemente con el maestro espiritual. Este incidente en el Kālīya-daha es muy instructivo para quienes ansían avanzar en la conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.18.100

> *tabe tāṅre kahe prabhu cāpaḍa māriyā*
> *"mūrkhera vākye 'mūrkha' hailā paṇḍita hañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *tāṅre* — a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kahe* — dice; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāpaḍa māriyā* — dándole una bofetada; *mūrkhera vākye* — por las palabras de unos bribones y necios; *mūrkha hailā* — te has vuelto un necio; *paṇḍita hañā* — siendo un erudito.

TRADUCCIÓN

Cuando Balabhadra Bhaṭṭācārya pidió ir a ver a Kṛṣṇa al Kālīya-daha, Śrī Caitanya Mahāprabhu misericordiosamente le dio una bofetada y dijo: «Eres un erudito, pero te has vuelto un necio influido por las declaraciones de otros necios.

SIGNIFICADO

La *māyā* es tan fuerte que incluso una persona como Balabhadra Bhaṭṭācārya, que permanecía constantemente con Śrī Caitanya Mahāprabhu, se vio influida por las palabras de necios. Quería ver a Kṛṣṇa directamente yendo al Kālīya-daha, pero Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo el maestro espiritual original, no iba a permitir que Su sirviente cayera en semejante necedad. En consecuencia, lo reprendió, dándole una bofetada para devolverlo a un verdadero sentido de conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.18.101

> *kṛṣṇa kene daraśana dibe kali-kāle?*
> *nija-bhrame mūrkha-loka kare kolāhale*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kene* — ¿por qué?; *daraśana* — audiencia; *dibe* — daría; *kali-kāle* — en esta era de Kali; *nija-bhrame* — por su propia equivocación; *mūrkha-loka* — personas necias; *kare kolāhale* — causan un tumulto caótico.

TRADUCCIÓN

«¿Por qué habría de aparecer Kṛṣṇa en la era de Kali? Las personas necias que se equivocan simplemente causan agitación y tumulto.

SIGNIFICADO

La primera afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*kṛṣṇa kene daraśana dibe kali-kāle*) se refiere a las escrituras. Según las escrituras, Kṛṣṇa aparece en el Dvāpara-yuga, pero nunca aparece como Él mismo en el Kali-yuga. Más bien, aparece en el Kali-yuga de forma encubierta. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*. Kṛṣṇa aparece en la era de Kali con el aspecto de un devoto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien siempre Se asocia con Sus soldados internos: Śrī Advaita Prabhu, Śrī Nityānanda Prabhu, Śrīvāsa Prabhu y Gadādhara Prabhu. Aunque Balabhadra Bhaṭṭācārya servía personalmente al Señor Kṛṣṇa en Su papel de devoto (Caitanya Mahāprabhu), confundió al Señor Kṛṣṇa con un hombre corriente, y a un hombre corriente con el Señor Kṛṣṇa, porque no seguía las normas establecidas por el *śāstra* y el guru.

madhya.18.102

> *'vātula' nā ha-io, ghare rahata vasiyā*
> *'kṛṣṇa' daraśana kariha kāli rātrye yāñā"*

PALABRA POR PALABRA

vātula — loco; *nā ha-io* — no te vuelvas; *ghare* — en casa; *rahata* — quédate; *vasiyā* — sentado; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *daraśana* — ver; *kariha* — puedes hacerlo; *kāli* — mañana; *rātrye* — por la noche; *yāñā* — yendo.

TRADUCCIÓN

«No te vuelvas loco. Simplemente siéntate aquí, y mañana por la noche irás a ver a Kṛṣṇa».

madhya.18.103

> *prātaḥ-kāle bhavya-loka prabhu-sthāne āilā*
> *'kṛṣṇa dekhi' āilā?'--prabhu tāṅhāre puchilā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — a la mañana siguiente; *bhavya-loka* — caballeros respetables; *prabhu-sthāne* — al lugar de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — llegaron; *kṛṣṇa dekhi'* — habiendo visto al Señor Kṛṣṇa; *āilā* — habéis venido; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅhāre puchilā* — les preguntó.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, unos caballeros respetables fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor les preguntó: «¿Habéis visto a Kṛṣṇa?».

madhya.18.104

> *loka kahe,--rātrye kaivartya naukāte caḍiyā*
> *kālīya-dahe matsya māre, deuṭī jvāliyā*

PALABRA POR PALABRA

loka kahe — las personas sensatas y respetables dijeron; *rātrye* — por la noche; *kaivartya* — un pescador; *naukāte* — en un bote; *caḍiyā* — subiéndose; *kālīya-dahe* — en el lago de Kālīya; *matsya māre* — pesca; *deuṭī jvāliyā* — encendiendo una antorcha.

TRADUCCIÓN

Esos caballeros respetables respondieron: «Por la noche, en el lago Kālīya, un pescador enciende una antorcha en su bote y pesca muchos peces.

madhya.18.105

> *dūra haite tāhā dekhi' lokera haya 'bhrama'*
> *'kālīyera śarīre kṛṣṇa kariche nartana'!*

PALABRA POR PALABRA

dūra haite — desde lejos; *tāhā dekhi'* — al ver eso; *lokera* — de la gente en general; *haya* — hay; *bhrama* — equivocación; *kālīyera* — de la serpiente Kālīya; *śarīre* — sobre el cuerpo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kariche nartana* — está danzando.

TRADUCCIÓN

«Desde lejos, la gente cree equivocadamente que está viendo a Kṛṣṇa danzar sobre el cuerpo de la serpiente Kālīya.

madhya.18.106

> *naukāte kālīya-jñāna, dīpe ratna-jñāne!*
> *jāliyāre mūḍha-loka 'kṛṣṇa' kari' māne!*

PALABRA POR PALABRA

naukāte — el bote; *kālīya-jñāna* — lo toman por la serpiente Kālīya; *dīpe* — la antorcha; *ratna-jñāne* — la consideran joyas; *jāliyāre* — al pescador; *mūḍha-loka* — los necios; *kṛṣṇa kari' māne* — lo aceptan como Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Esos necios creen que el bote es la serpiente Kālīya y que la luz de la antorcha son las joyas de sus capuchas. También confunden al pescador con Kṛṣṇa.

madhya.18.107

> *vṛndāvane 'kṛṣṇa' āilā,--sei 'satya' haya*
> *kṛṣṇere dekhila loka,--ihā 'mithyā' naya*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — a Vṛndāvana; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *āilā* — ha venido de nuevo; *sei* — eso; *satya haya* — es cierto; *kṛṣṇere* — a Kṛṣṇa; *dekhila* — vio; *loka* — la gente; *ihā mithyā naya* — esto no es falso.

TRADUCCIÓN

«En realidad, el Señor Kṛṣṇa ha regresado a Vṛndāvana. Eso también es verdad, y la gente Le ha visto.

madhya.18.108

> *kintu kāhoṅ 'kṛṣṇa' dekhe, kāhoṅ 'bhrama' māne*
> *sthāṇu-puruṣe yaiche viparīta-jñāne*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *kāhoṅ* — dónde; *kṛṣṇa* — a Kṛṣṇa; *dekhe* — uno ve; *kāhoṅ* — dónde; *bhrama māne* — se equivoca; *sthāṇu-puruṣe* — el árbol seco y una persona; *yaiche* — tal como; *viparīta-jñāne* — al confundir uno con el otro.

TRADUCCIÓN

«Pero dónde están viendo a Kṛṣṇa, esa es su equivocación. Es como confundir un árbol seco con una persona».

SIGNIFICADO

La palabra *sthāṇu* significa «un árbol seco y sin hojas». Desde lejos, uno puede confundir tal árbol con una persona. Esto se llama *sthāṇu-puruṣa*. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en Vṛndāvana, los habitantes Le consideraban un ser humano

corriente, y confundían al pescador con Kṛṣṇa. Todo ser humano es propenso a cometer tales errores. A Śrī Caitanya Mahāprabhu se Le confundió con un *sannyāsī* ordinario, al pescador se le confundió con Kṛṣṇa, y la luz de la antorcha se confundió con joyas brillantes en las capuchas de Kālīya.

madhya.18.109

> *prabhu kahe,--'kāhāṅ pāilā 'kṛṣṇa daraśana?'*
> *loka kahe,--'sannyāsī tumi jaṅgama-nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó además; *kāhāṅ pāilā* — dónde habéis tenido; *kṛṣṇa daraśana* — la visión de Kṛṣṇa; *loka kahe* — las personas respetables respondieron; *sannyāsī tumi* — Tú eres un *sannyāsī*; *jaṅgama-nārāyaṇa* — un Nārāyaṇa ambulante.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces les preguntó: «¿Dónde habéis visto directamente a Kṛṣṇa?». La gente respondió: «Tú eres un *sannyāsī*, un renunciante; por lo tanto, eres un Nārāyaṇa ambulante [*jaṅgama-nārāyaṇa*]».

SIGNIFICADO

Este es el punto de vista de la filosofía māyāvāda. La filosofía māyāvāda apoya la visión impersonalista de que Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no tiene forma. Uno puede imaginar al Brahman impersonal en cualquier forma: como Viṣṇu, el Señor Śiva, Vivasvān, Gaṇeśa o Devī Durgā. Según la filosofía māyāvāda, cuando uno se vuelve *sannyāsī*, se le debe considerar un Nārāyaṇa ambulante. La filosofía māyāvāda sostiene que el verdadero Nārāyaṇa no se mueve porque, al ser impersonal, no tiene piernas. Así pues, según la filosofía māyāvāda, quienquiera que se vuelva *sannyāsī* se declara Nārāyaṇa. Las personas necias aceptan a tales seres humanos corrientes como la Suprema Personalidad de Dios. A esto se le llama *vivarta-vāda*.

A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que *jaṅgama-nārāyaṇa* significa que el Brahman impersonal toma una forma y se mueve de aquí para allá en la forma de un *sannyāsī* māyāvādī. La filosofía māyāvāda así lo confirma. *Daṇḍa-grahaṇa-mātreṇa naro nārāyaṇo bhavet*: «Simplemente aceptando el *daṇḍa* de la orden de *sannyāsa*, uno se transforma de inmediato en Nārāyaṇa». De ahí que los *sannyāsīs* māyāvādīs se dirijan unos a otros diciendo: *oṁ namo nārāyaṇāya*. De esta manera, un Nārāyaṇa adora a otro Nārāyaṇa.

En realidad, un ser humano corriente no puede volverse Nārāyaṇa. Incluso el principal *sannyāsī* māyāvādī, Śrī

Śaṅkarācārya, dice: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa no es una creación de este mundo material. Nārāyaṇa está por encima de la creación material». Debido a su escaso acervo de conocimiento, los *sannyāsīs* māyāvādīs creen que Nārāyaṇa, la Verdad Absoluta, nace como ser humano y que cuando lo comprende, vuelve a ser Nārāyaṇa. Nunca consideran por qué Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, acepta una posición inferior como ser humano y luego vuelve a ser Nārāyaṇa cuando es perfecto. ¿Por qué habría de ser Nārāyaṇa imperfecto? ¿Por qué habría de aparecer como ser humano? Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó muy bien todos estos puntos mientras Se encontraba en Vṛndāvana.

madhya.18.110

> *vṛndāvane ha-ilā tumi kṛṣṇa-avatāra*
> *tomā dekhi' sarva-loka ha-ila nistāra*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *ha-ilā* — Te convertiste; *tumi* — Tú; *kṛṣṇa-avatāra* — encarnación de Kṛṣṇa; *tomā dekhi'* — al verte; *sarva-loka* — todas las personas; *ha-ila nistāra* — se liberan.

TRADUCCIÓN

La gente dijo entonces: «Te has aparecido en Vṛndāvana como encarnación de Kṛṣṇa. Con solo verte, todos quedan liberados».

> *prabhu kahe,--'viṣṇu' 'viṣṇu' ihā nā kahibā!*
> *jīvādhame 'kṛṣṇa'-jñāna kabhu nā karibā!*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *viṣṇu viṣṇu* — ¡oh, Viṣṇu, Viṣṇu!; *ihā* — esto; *nā kahibā* — no digáis; *jīva-adhame* — almas condicionadas caídas; *kṛṣṇa-jñāna* — aceptar como el Señor Kṛṣṇa; *kabhu* — jamás; *nā karibā* — no hagáis.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu exclamó de inmediato: «¡Viṣṇu! ¡Viṣṇu! ¡No Me llaméis la Suprema Personalidad de Dios! Una jīva no puede convertirse en Kṛṣṇa en ningún momento. ¡Ni siquiera digáis algo así!

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu declaró de inmediato que una entidad viviente, por muy elevada que sea, jamás debe ser comparada con la Suprema Personalidad de Dios. Toda la prédica de Śrī Caitanya Mahāprabhu se opone a la filosofía monista de la escuela Māyāvāda. El punto central de la conciencia de Kṛṣṇa es que la jīva, la entidad viviente, nunca puede ser aceptada como Kṛṣṇa o Viṣṇu. Este punto de vista se elabora en los versos siguientes.

madhya.18.112

> *sannyāsī--cit-kaṇa jīva, kiraṇa-kaṇa-sama*
> *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa kṛṣṇa haya sūryopama*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — una persona en la orden de vida de renuncia; *cit-kaṇa jīva* — una pequeña entidad viviente fragmentaria; *kiraṇa* — del rayo de sol; *kaṇa* — pequeña partícula; *sama* — como; *ṣaṭ-aiśvarya-pūrṇa* — pleno en seis opulencias; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haya* — es; *sūrya-upama* — comparado con el sol.

TRADUCCIÓN

«Un *sannyāsī* en la orden de renuncia es ciertamente parte integral del todo completo, así como una brillante partícula molecular de la luz del sol es parte integral del sol mismo. Kṛṣṇa es como el sol, pleno en seis opulencias, pero la entidad viviente no es más que un fragmento del todo completo.

madhya.18.113

> *jīva, īśvara-tattva--kabhu nahe 'sama'*
> *jvalad-agni-rāśi yaiche sphuliṅgera 'kaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

jīva — una entidad viviente; *īśvara-tattva* — y la Suprema Personalidad de Dios; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no; *sama* — iguales; *jvalat-agni-rāśi* — gran llama; *yaiche* — como; *sphuliṅgera* — de una chispa; *kaṇa* — porción fragmentaria.

TRADUCCIÓN

«Una entidad viviente y la Personalidad de Dios Absoluta nunca han de considerarse iguales, así como una chispa fragmentaria nunca puede considerarse la llama original.

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* māyāvādīs se consideran Brahman y superficialmente se refieren a sí mismos como Nārāyaṇa. Los discípulos monistas de la escuela Māyāvāda (conocidos como *smārta-brāhmaṇas*) son por lo general *brāhmaṇas* casados que aceptan a los *sannyāsīs* māyāvādīs como encarnaciones de Nārāyaṇa; por consiguiente, les ofrecen reverencias. Śrī Caitanya Mahāprabhu protestó de inmediato contra este sistema no autorizado, mencionando específicamente que un *sannyāsī* (*cit-kaṇa jīva*) no es más que una porción fragmentaria del Supremo. En otras palabras, no es más que una entidad viviente ordinaria. Jamás es Nārāyaṇa, así como una porción molecular de la luz del sol nunca es el sol mismo. La entidad viviente no es sino una parte fragmentaria de la Verdad Absoluta; en consecuencia, en ninguna etapa de perfección puede una entidad viviente

convertirse en la Suprema Personalidad de Dios. Este punto de vista māyāvāda siempre es condenado por la escuela vaiṣṇava. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu protestó contra esta filosofía. Cuando los māyāvādīs aceptan *sannyāsa* y se consideran Nārāyaṇa, se vuelven tan engreídos que ni siquiera entran en el templo de Nārāyaṇa para ofrecer respetos, pues falsamente se creen el propio Nārāyaṇa. Aunque los *sannyāsīs* māyāvādīs ofrezcan respetos a otros *sannyāsīs* y se dirijan a ellos como Nārāyaṇa, no acuden a un templo de Nārāyaṇa a ofrecer respetos. Estos *sannyāsīs* māyāvādīs son siempre condenados y se los describe como demonios. Los *Vedas* declaran claramente que las entidades vivientes son partes integrales subordinadas del Supremo. *Eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*: el Ser Supremo, Kṛṣṇa, mantiene a todas las entidades vivientes.

madhya.18.114

hlādinyā saṁvid-āśliṣṭaḥ
sac-cid-ānanda īśvaraḥ
svāvidyā-saṁvṛto jīvaḥ
saṅkleśa-nikarākaraḥ

PALABRA POR PALABRA

hlādinyā — por la potencia *hlādinī*; *saṁvit* — por la potencia *saṁvit*; *āśliṣṭaḥ* — rodeado; *sat-cit-ānandaḥ* — siempre trascendentalmente bienaventurado; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *sva* — propia; *avidyā* — por la ignorancia; *saṁvṛtaḥ* —

cubierto; *jīvaḥ* — la entidad viviente; *saṅkleśa* — de las tres miserias; *nikara* — de la multitud; *ākaraḥ* — la mina.

TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, está siempre pleno de bienaventuranza trascendental y lo acompañan las potencias conocidas como *hlādinī* y *saṁvit*. El alma condicionada, sin embargo, está siempre cubierta por la ignorancia y afligida por las tres miserias de la vida. Así pues, es un tesoro de toda clase de tribulaciones".

SIGNIFICADO

Esta cita de Viṣṇusvāmī aparece en el comentario *Bhāvārtha-dīpikā* de Śrīdhara Svāmī sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.6).

madhya.18.115

> *yei mūḍha kahe,--jīva īśvara haya 'sama'*
> *seita 'pāṣaṇḍī' haya, daṇḍe tāre yama*

PALABRA POR PALABRA

yei mūḍha — cualquier persona necia que; *kahe* — dice; *jīva* — la entidad viviente; *īśvara* — el controlador supremo; *haya* — son; *sama* — iguales; *seita* — esa persona; *pāṣaṇḍī haya* — es un ateo de primera clase; *daṇḍe* — castiga; *tāre* — a él; *yama* — el superintendente de la muerte, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

«Un necio que dice que la Suprema Personalidad de Dios es igual que la entidad viviente es un ateo, y queda sujeto al castigo del superintendente de la muerte, Yamarāja.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a aquel que considera que la entidad viviente, sometida al control de la energía ilusoria, es igual a la Suprema Personalidad de Dios, que es trascendental a todas las cualidades materiales. Otra clase de *pāṣaṇḍī* es aquel que no cree en el alma espiritual, la potencia superior del Señor, y que, por lo tanto, no distingue entre espíritu y materia. Al describir una de las ofensas contra el canto de los santos nombres, una ofensa llamada *śruti-śāstra-nindana* (blasfemia contra la literatura Védica), Jīva Gosvāmī declara en su *Bhakti-sandarbha*: *yathā pāṣaṇḍa-mārgeṇa dattātreyarṣabha-devopāsakānāṁ pāṣaṇḍīnām*. Los adoradores de impersonalistas como Dattātreya también son *pāṣaṇḍīs*. En cuanto a la ofensa de *ahaṁ-mama-buddhi*, o *dehātma-buddhi* (considerar que el cuerpo es el yo), Jīva Gosvāmī afirma: *deva-draviṇādi-nimittaka-'pāṣaṇḍa'-śabdena ca daśāparādhā eva lakṣyante, pāṣaṇḍamayatvāt teṣām*. «Aquellos que están excesivamente absortos en el concepto corporal y las necesidades corporales también reciben el nombre de *pāṣaṇḍīs*». En otra parte del *Bhakti-sandarbha* se afirma:

uddiśya devatā eva
juhoti ca dadāti ca
sa pāṣaṇḍīti vijñeyaḥ
svatantro vāpi karmasu

«Un *pāṣaṇḍī* es aquel que considera que los semidioses y la Suprema Personalidad de Dios son lo mismo; por eso un *pāṣaṇḍī* adora a cualquier clase de semidiós como la Suprema Personalidad de Dios». Quien desobedece las órdenes del maestro espiritual también se considera un *pāṣaṇḍī*. La palabra *pāṣaṇḍī* se describe en muchos lugares del *Śrīmad-Bhāgavatam*, incluidos 4.2.28, 30, 32; 5.6.9 y 12.2.13, 43.

En conjunto, un *pāṣaṇḍī* es un no devoto que no acepta las conclusiones Védicas. En el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.117) hay un verso citado del *Padma Purāṇa* que describe al *pāṣaṇḍī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu cita este verso como el texto siguiente.

madhya.18.116

yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ
brahma-rudrādi-daivataiḥ
samatvenaiva vīkṣeta
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — cualquier persona que; *tu* — sin embargo; *nārāyaṇam* — la Suprema Personalidad de Dios, el amo de semidioses tales como Brahmā y Śiva; *devam* — el Señor; *brahma* — el Señor Brahmā; *rudra* — el Señor Śiva; *ādi* — y otros; *daivataiḥ* — con dichos semidioses; *samatvena* — en un nivel igual; *eva* — ciertamente; *vīkṣeta* — observa; *saḥ* — esa persona; *pāṣaṇḍī* — *pāṣaṇḍī*; *bhavet* — debe ser; *dhruvam* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"A quien considere que semidioses como Brahmā y Śiva están al mismo nivel que Nārāyaṇa se le debe considerar un ofensor y un *pāṣaṇḍī*"».

madhya.18.117

> *loka kahe,--tomāte kabhu nahe jīva'-mati*
> *kṛṣṇera sadṛśa tomāra ākṛti-prakṛti*

PALABRA POR PALABRA

loka kahe — la gente dijo; *tomāte* — a Ti; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no hay; *jīva-mati* — consideración de entidad viviente ordinaria; *kṛṣṇera sadṛśa* — como el Señor Kṛṣṇa; *tomāra* — Tus; *ākṛti* — rasgos corporales; *prakṛti* — características.

TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó la diferencia entre una entidad viviente ordinaria y la Suprema Personalidad de Dios, la gente dijo: «Nadie Te considera un ser humano ordinario. Eres como Kṛṣṇa en todos los aspectos, tanto en los rasgos corporales como en las características.

madhya.18.118

> *'ākṛtye' tomāre dekhi 'vrajendra-nandana'*
> *deha-kānti pītāmbara kaila ācchādana*

PALABRA POR PALABRA

ākṛtye — por los rasgos corporales; *tomāre* — a Ti; *dekhi* — vemos; *vrajendra-nandana* — directamente el hijo del Mahārāja Nanda; *deha-kānti* — el lustre del cuerpo; *pīta-ambara* — cobertura dorada; *kaila ācchādana* — cubrió.

TRADUCCIÓN

«Por Tus rasgos corporales podemos ver que no eres otro que el hijo de Nanda Mahārāja, aunque el lustre dorado de Tu cuerpo ha cubierto Tu complexión original.

madhya.18.119

> *mṛga-mada vastre bāndhe, tabu nā lukāya*
> *'īśvara-svabhāva' tomāra ṭākā nāhi yāya*

PALABRA POR PALABRA

mṛga-mada — almizcle de ciervo; *vastre* — en un paño; *bāndhe* — envuelve; *tabu* — aun así; *nā* — no; *lukāya* — se oculta; *īśvara-svabhāva* — características como la Suprema Personalidad de Dios; *tomāra* — Tuyas; *ṭākā nāhi yāya* — no se ocultan.

TRADUCCIÓN

«Así como el aroma del almizcle de ciervo no puede ocultarse envolviéndolo en un paño, Tus características como la Suprema Personalidad de Dios no pueden ocultarse por ningún medio.

madhya.18.120

> *alaukika 'prakṛti' tomāra--buddhi-agocara*
> *tomā dekhi' kṛṣṇa-preme jagat pāgala*

PALABRA POR PALABRA

alaukika — extraordinarias; *prakṛti* — características; *tomāra* — Tuyas; *buddhi-agocara* — más allá de nuestra imaginación; *tomā*

dekhi' — al verte; *kṛṣṇa-preme* — en amor extático por Kṛṣṇa; *jagat* — el mundo entero; *pāgala* — enloquecido.

TRADUCCIÓN

«En verdad, Tus características son extraordinarias y están más allá de la imaginación de una entidad viviente ordinaria. Con solo verte, el universo entero enloquece de amor extático por Kṛṣṇa.

madhya.18.121-122

> *strī-bāla-vṛddha, āra 'caṇḍāla, 'yavana'*
> *yei tomāra eka-bāra pāya daraśana*

> *kṛṣṇa-nāma laya, nāce hañā unmatta*
> *ācārya ha-ila sei, tārila jagata*

PALABRA POR PALABRA

strī — mujeres; *bāla* — niños; *vṛddha* — ancianos; *āra* — y; *caṇḍāla* — los más bajos de entre los hombres; *yavana* — personas que comen carne; *yei* — todo el que; *tomāra* — Tuya; *eka-bāra* — por una vez; *pāya daraśana* — logra la visión; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *laya* — canta; *nāce* — danza; *hañā unmatta* — como un loco; *ācārya ha-ila* — se vuelve maestro espiritual; *sei* — esa persona; *tārila jagata* — libera al mundo entero.

TRADUCCIÓN

«Hasta las mujeres, los niños, los ancianos, los que comen carne y los miembros de la casta más baja, si Te ven, aunque sólo sea una vez, cantan el santo nombre de Kṛṣṇa, danzan como locos y se vuelven maestros espirituales capaces de liberar al mundo entero.

madhya.18.123

> *darśanera kārya āchuka, ye tomāra 'nāma' śune*
> *sei kṛṣṇa-preme matta, tāre tribhuvane*

PALABRA POR PALABRA

darśanera kārya āchuka — aparte de verte; *ye* — cualquiera que; *tomāra* — Tu; *nāma* — santo nombre; *śune* — escucha; *sei* — esa persona; *kṛṣṇa-preme* — de amor extático por Kṛṣṇa; *matta* — enloquecido; *tāre* — libera; *tri-bhuvane* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

«Aparte de verte, quienquiera que escuche Tu santo nombre enloquece de amor extático por Kṛṣṇa y es capaz de liberar los tres mundos.

madhya.18.124

> *tomāra nāma śuni' haya śvapaca 'pāvana'*
> *alaukika śakti tomāra nā yāya kathana*

PALABRA POR PALABRA

tomāra — Tu; *nāma* — santo nombre; *śuni'* — al escuchar; *haya* — se convierten; *śvapaca* — comedores de perros, los más bajos entre los hombres; *pāvana* — personas santas; *alaukika* — extraordinaria; *śakti* — potencia; *tomāra* — Tuya; *nā* — no; *yāya kathana* — se puede describir.

TRADUCCIÓN

«Con solo escuchar Tu santo nombre, los comedores de perros se convierten en santos. Tu extraordinaria potencia no se puede describir con palabras.

madhya.18.125

> *yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād*
> *yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit*
> *śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*
> *kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *nāmadheya* — del nombre; *śravaṇa* — de escuchar; *anukīrtanāt* — y después de cantar; *yat* — a quien; *prahvaṇāt* — de ofrecer reverencias; *yat* — de quien; *smaraṇāt* — de simplemente recordar; *api* — también; *kvacit* — a veces; *śva-adaḥ* — un comedor de perros; *api* — incluso; *sadyaḥ* — de inmediato; *savanāya* — para realizar sacrificios Védicos; *kalpate* — se vuelve apto; *kutaḥ* — qué decir; *punaḥ* — además; *te* — de Ti; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu* — ciertamente; *darśanāt* — de ver.

TRADUCCIÓN

«"Por no hablar del avance espiritual de quienes ven a la Persona Suprema cara a cara, incluso una persona nacida en una familia de comedores de perros se vuelve de inmediato apta para realizar sacrificios Védicos si pronuncia aunque sea una sola vez el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, o canta acerca de Él, oye acerca de Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias, o incluso Le recuerda".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.6). Según este verso, no importa la posición que ocupe una persona. Uno puede ser el más bajo de los bajos —un *caṇḍāla*, o comedor de perros—, pero si se dedica a cantar y escuchar el santo nombre del Señor, de inmediato se vuelve apto para realizar sacrificios Védicos. Esto es especialmente cierto en esta era de Kali.

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

> *(Bṛhan-nāradīya Purāṇa 38.126)*

Una persona nacida en una familia de *brāhmaṇas* no puede realizar sacrificios Védicos hasta que se purifica debidamente y recibe su cordón sagrado. No obstante, según este verso, se entiende que incluso una persona de bajo nacimiento puede realizar sacrificios de inmediato si canta y escucha con sinceridad el santo nombre del Señor. A veces, personas envidiosas preguntan cómo los europeos y americanos de este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa pueden convertirse en *brāhmaṇas* y realizar sacrificios. No saben que los europeos y americanos ya se han purificado al cantar el santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Esta es la prueba. *Śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*. Uno puede haber nacido en una familia de comedores de perros, pero puede realizar sacrificios simplemente cantando el *mahā-mantra*.

Quienes encuentran deficiencias en los vaiṣṇavas occidentales deben considerar esta afirmación del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el comentario sobre este verso de Śrīla Jīva Gosvāmī. A este respecto, Śrīla Jīva Gosvāmī ha declarado que para convertirse en *brāhmaṇa*, uno tiene que esperar la purificación y someterse

a la ceremonia del cordón sagrado, pero quien canta el santo nombre no tiene que esperar la ceremonia del cordón sagrado. Nosotros no permitimos que los devotos realicen sacrificios hasta que se les inicia debidamente en la ceremonia del cordón sagrado. Aun así, según este verso, quien canta el santo nombre sin ofensas ya es apto para realizar una ceremonia de fuego, aunque no haya recibido la segunda iniciación mediante la ceremonia del cordón sagrado. Este es el veredicto dado por el Señor Kapiladeva en Sus instrucciones a Su madre, Devahūti. Fue el Señor Kapiladeva quien instruyó a Devahūti en la filosofía Sāṅkhya pura.

madhya.18.126

> *eita' mahimā--tomāra 'taṭastha'-lakṣaṇa*
> *'svarūpa'-lakṣaṇe tumi--'vrajendra-nandana'*

PALABRA POR PALABRA

eita' — todas estas; *mahimā* — glorias; *tomāra* — Tuyas; *taṭastha-lakṣaṇa* — características marginales; *sva-rūpa* — originales; *lakṣaṇe* — por las características; *tumi* — Tú; *vrajendra-nandana* — el hijo del Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Estas glorias Tuyas no son más que marginales. Originalmente eres el hijo del Mahārāja Nanda».

SIGNIFICADO

Las características originales de una sustancia se denominan *svarūpa*, y los corolarios subsiguientes se denominan *taṭastha-lakṣaṇa*, o características marginales. Las glorias de las características marginales del Señor demuestran que Él es la Suprema Personalidad de Dios original, el hijo del Mahārāja Nanda. Tan pronto como uno comprende esto, acepta a Śrī Caitanya Mahāprabhu como la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa.

madhya.18.127

> *sei saba loke prabhu prasāda karila*
> *kṛṣṇa-preme matta loka nija-ghare gela*

PALABRA POR PALABRA

sei saba loke — a todas esas personas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda karila* — les otorgó Su misericordia sin causa; *kṛṣṇa-preme* — de amor extático por Kṛṣṇa; *matta* — enloquecidas; *loka* — las personas; *nija-ghare gela* — regresaron a sus hogares.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgó entonces Su misericordia sin causa a todas las personas que estaban

allí, y todos se llenaron de éxtasis de amor por Dios. Finalmente, todos regresaron a sus hogares.

madhya.18.128

> *ei-mata kata-dina 'akrūre' rahilā*
> *kṛṣṇa-nāma-prema diyā loka nistārilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *kata-dina* — durante algunos días; *akrūre rahilā* — permaneció en Akrūra-tīrtha; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *prema* — amor extático; *diyā* — distribuyendo; *loka* — a todos; *nistārilā* — liberó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció algunos días en Akrūra-tīrtha. Liberó a todos los que se encontraban allí simplemente distribuyendo el santo nombre de Kṛṣṇa y amor extático por el Señor.

madhya.18.129

> *mādhava-purīra śiṣya seita brāhmaṇa*
> *mathurāra ghare-ghare karā'na nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mādhava-purīra — de Mādhavendra Purī; *śiṣya* — discípulo; *seita* — aquel; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇa*; *mathurāra* — de la ciudad de Mathurā; *ghare-ghare* — de casa en casa; *karā'na* — hace que hagan; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

El discípulo *brāhmaṇa* de Mādhavendra Purī iba de casa en casa por Mathurā e inspiraba a otros *brāhmaṇas* a invitar a Caitanya Mahāprabhu a sus hogares.

madhya.18.130

> *mathurāra yata loka brāhmaṇa sajjana*
> *bhaṭṭācārya-sthāne āsi' kare nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

mathurāra — de Mathurā; *yata* — todos; *loka* — la gente; *brāhmaṇa sat-jana* — caballeros y *brāhmaṇas*; *bhaṭṭācārya-sthāne* — ante Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āsi'* — viniendo; *kare nimantraṇa* — ofrecen invitaciones.

TRADUCCIÓN

Así pues, todas las personas respetables de Mathurā, encabezadas por los *brāhmaṇas*, acudieron ante

Balabhadra Bhaṭṭācārya y extendieron invitaciones al Señor.

madhya.18.131

> *eka-dina 'daśa' 'biśa' āise nimantraṇa*
> *bhaṭṭācārya ekera mātra karena grahaṇa*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — en un día; *daśa biśa* — de diez a veinte; *āise* — llegan; *nimantraṇa* — las invitaciones; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *ekera* — de una de ellas; *mātra* — solo; *karena grahaṇa* — acepta.

TRADUCCIÓN

En un solo día se recibían de diez a veinte invitaciones, pero Balabhadra Bhaṭṭācārya solo aceptaba una de ellas.

madhya.18.132

> *avasara nā pāya loka nimantraṇa dite*
> *sei vipre sādhe loka nimantraṇa nite*

PALABRA POR PALABRA

avasara nā pāya — no obtienen la oportunidad; *loka* — la gente; *nimantraṇa dite* — de ofrecer invitaciones; *sei vipre* — a aquel *brāhmaṇa*; *sādhe* — piden; *loka* — la gente; *nimantraṇa nite* — que acepte la invitación.

TRADUCCIÓN

Puesto que no todos tenían la oportunidad de ofrecer invitaciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente, pedían al *brāhmaṇa* sanoḍiyā que rogase al Señor que aceptara sus invitaciones.

madhya.18.133

> *kānyakubja-dākṣiṇātyera vaidika brāhmaṇa*
> *dainya kari, kare mahāprabhura nimantraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kānyakubja — *brāhmaṇas* de Kānyakubja; *dākṣiṇātyera* — ciertos *brāhmaṇas* del sur de la India; *vaidika* — seguidores de la religión Védica; *brāhmaṇa* — *brāhmaṇas*; *dainya kari* — con gran humildad; *kare* — hacen; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* procedentes de diferentes lugares, como Kānyakubja y el sur de la India, todos ellos estrictos seguidores de la religión Védica, ofrecieron invitaciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad.

madhya.18.134

> *prātaḥ-kāle akrūre āsi' randhana kariyā*
> *prabhure bhikṣā dena śālagrāme samarpiyā*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *akrūre* — a Akrūra-tīrtha; *āsi'* — viniendo; *randhana kariyā* — cocinando; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā dena* — ofrecen el almuerzo; *śālagrāme samarpiyā* — después de ofrecerlo a la *śālagrāma-śilā*.

TRADUCCIÓN

Por la mañana venían a Akrūra-tīrtha y cocinaban alimentos. Después de ofrecerlos a la *śālagrāma-śilā*, los ofrecían a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Hay *brāhmaṇas* conocidos como *pañca-gauḍa-brāhmaṇas*, que proceden de cinco lugares del norte de la India, y hay *brāhmaṇas*

conocidos como *pañca-dākṣiṇātya-brāhmaṇas*, que proceden de cinco lugares del sur de la India. En el norte de la India los lugares son Kānyakubja, Sārasvata, Gauḍa, Maithila y Utkala. En el sur de la India los lugares son Āndhra, Karṇāta, Gurjara, Drāviḍa y Mahārāṣṭra. Los *brāhmaṇas* de estos lugares se consideran seguidores muy estrictos de los principios Védicos, y se les acepta como *brāhmaṇas* puros. Observan los principios Védicos de manera estricta y no están contaminados por conductas tántricas indebidas. Todos estos *brāhmaṇas* invitaron respetuosamente a Caitanya Mahāprabhu a almorzar.

madhya.18.135

> *eka-dina sei akrūra-ghāṭera upare*
> *vasi' mahāprabhu kichu karena vicāre*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *sei* — aquel; *akrūra-ghāṭera* — del ghāṭ de baño de Akrūra; *upare* — en la ribera; *vasi'* — sentado; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algo; *karena* — hace; *vicāre* — consideración.

TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado en el ghāṭ de baño de Akrūra-tīrtha y pensó lo siguiente.

madhya.18.136

> *ei ghāṭe akrūra vaikuṇṭha dekhila*
> *vrajavāsī loka 'goloka' darśana kaila*

PALABRA POR PALABRA

ei ghāṭe — en este lugar de baño; *akrūra* — Akrūra; *vaikuṇṭha dekhila* — vio el mundo espiritual; *vrajavāsī loka* — los habitantes de Vṛndāvana; *goloka darśana kaila* — vieron Goloka.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó: «En este lugar de baño, Akrūra vio Vaikuṇṭha, el mundo espiritual, y todos los habitantes de Vraja vieron Goloka Vṛndāvana».

madhya.18.137

> *eta bali' jhāṅpa dilā jalera upare*
> *ḍubiyā rahilā prabhu jalera bhitare*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *jhāṅpa dilā* — saltó; *jalera upare* — por encima del agua; *ḍubiyā* — hundiéndose; *rahilā* — permaneció; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jalera bhitare* — dentro del agua.

TRADUCCIÓN

Mientras consideraba cómo Akrūra había permanecido dentro del agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu saltó inmediatamente al agua y permaneció sumergido durante algún tiempo.

madhya.18.138

> *dekhi' kṛṣṇadāsa kāndi' phukāra karila*
> *bhaṭṭācārya śīghra āsi' prabhure uṭhāila*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — viendo; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa; *kāndi'* — llorando; *phukāra karila* — gritó en voz alta; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *śīghra* — apresuradamente; *āsi'* — viniendo; *prabhure uṭhāila* — sacó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Kṛṣṇadāsa vio que Caitanya Mahāprabhu se estaba ahogando, lloró y gritó con mucha fuerza. Balabhadra Bhaṭṭācārya acudió inmediatamente y sacó al Señor del agua.

madhya.18.139

> *tabe bhaṭṭācārya sei brāhmaṇe lañā*
> *yukti karilā kichu nibhṛte vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *bhaṭṭācārya* — Bhaṭṭācārya; *sei brāhmaṇe* — al *brāhmaṇa* sanoḍiyā; *lañā* — llevando; *yukti karilā* — consultó; *kichu* — algo; *nibhṛte vasiyā* — sentándose en un lugar apartado.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya llevó al *brāhmaṇa* sanoḍiyā a un lugar apartado y consultó con él.

madhya.18.140

> *āji āmi āchilāṅa uṭhāiluṅ prabhure*
> *vṛndāvane ḍubena yadi, ke uṭhābe tāṅre?*

PALABRA POR PALABRA

āji — hoy; *āmi* — yo; *āchilāṅa* — estaba presente; *uṭhāiluṅ* — saqué; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *ḍubena yadi* — si se ahoga; *ke uṭhābe tāṅre* — quién Lo sacará.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo: «Puesto que hoy yo estaba presente, pude sacar al Señor del agua. Sin embargo, si Él comienza a ahogarse en Vṛndāvana, ¿quién Lo ayudará?

madhya.18.141

> *lokera saṅghaṭṭa, āra nimantraṇera jañjāla*
> *nirantara āveśa prabhura nā dekhiye bhāla*

PALABRA POR PALABRA

lokera saṅghaṭṭa — muchedumbres de gente; *āra* — y; *nimantraṇera jañjāla* — la molestia de las invitaciones; *nirantara* — siempre; *āveśa* — amor extático; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiye bhāla* — no veo nada bueno en esto.

TRADUCCIÓN

»Ahora bien, hay aquí una muchedumbre de gente, y estas invitaciones están causando mucha perturbación. Además, el Señor se halla siempre en éxtasis y en estado de emoción. No veo que la situación aquí sea muy buena.

madhya.18.142

> *vṛndāvana haite yadi prabhure kāḍiye*
> *tabe maṅgala haya,--ei bhāla yukti haye*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana haite — de Vṛndāvana; *yadi* — si; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāḍiye* — me lo llevo; *tabe* — entonces; *maṅgala haya* — será auspicioso; *ei* — este; *bhāla* — buen; *yukti* — plan; *haye* — es.

TRADUCCIÓN

»Sería bueno si pudiéramos sacar a Śrī Caitanya Mahāprabhu de Vṛndāvana. Esa es mi conclusión definitiva».

madhya.18.143

> *vipra kahe,--prayāge prabhu lañā yāi*
> *gaṅgā-tīra-pathe yāi, tabe sukha pāi*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el *brāhmaṇa* dijo; *prayāge* — a Prayāga; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *yāi* — vayamos; *gaṅgā-tīra-pathe* — por la ribera del Ganges; *yāi* — vayamos; *tabe* — entonces; *sukha pāi* — encontraremos satisfacción.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* sanoḍiyā dijo: «Llevémoslo a Prayāga y vayamos por la ribera del Ganges. Será muy placentero ir por ese camino.

madhya.18.144

> *'soro-kṣetre, āge yāñā kari' gaṅgā-snāna*
> *sei pathe prabhu lañā kariye payāna*

PALABRA POR PALABRA

soro-kṣetre — al lugar sagrado llamado Soro-kṣetra; *āge* — primero, más adelante; *yāñā* — yendo; *kari' gaṅgā-snāna* — tomando un baño en el Ganges; *sei pathe* — por ese camino; *prabhu lañā* — llevando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariye payāna* — vayamos.

TRADUCCIÓN

»Después de ir al lugar sagrado llamado Soro-kṣetra y de tomar un baño en el Ganges, llevemos a Śrī Caitanya Mahāprabhu por ese camino y sigamos adelante.

madhya.18.145

> *māgha-māsa lāgila, ebe yadi yāiye*
> *makare prayāga-snāna kata dina pāiye*

PALABRA POR PALABRA

māgha-māsa lāgila — el mes de Māgha ha comenzado; *ebe* — ahora; *yadi* — si; *yāiye* — vamos; *makare* — durante el Makara-saṅkrānti; *prayāga-snāna* — bañarse en Prayāga; *kata dina* — durante unos días; *pāiye* — tendremos la oportunidad.

TRADUCCIÓN

»Ahora estamos al comienzo del mes de Māgha. Si vamos a Prayāga en este momento, tendremos la oportunidad de bañarnos durante unos días en la época de Makara-saṅkrānti».

SIGNIFICADO

El baño durante el mes de Māgha en el Māgha-melā aún tiene lugar en la actualidad. Este ha sido un *melā* (asamblea) muy antiguo desde tiempos inmemoriales. Se dice que el Señor en la forma de Mohinī tomó un cubo de néctar y lo dejó en Prayāga. En consecuencia, se celebra el Māgha-melā, y cada año se congrega allí una asamblea de hombres santos. Cada doce años tiene lugar un Kumbha-melā, un gran festival, y todos los hombres santos de toda la India se reúnen allí. El *brāhmaṇa* quería aprovechar el Māgha-melā y bañarse allí.

El baño en la confluencia del Ganges y el Yamunā, cerca de la fortaleza de Allahabad, Prayāga, se menciona en las escrituras reveladas:

māghe māsi gamiṣyanti
gaṅgā-yāmuna-saṅgamam
gavāṁ śata-sahasrasya
samyag dattaṁ ca yat-phalam

prayāge māgha-māse vai
tryahaṁ snātasya tat-phalam

«Si uno va a Prayāga y se baña en la confluencia del Ganges y el Yamunā durante el mes de Māgha, obtiene el resultado de dar cientos de miles de vacas en caridad. Simplemente bañándose allí durante tres días, obtiene los resultados de una actividad piadosa semejante». Debido a esto, el *brāhmaṇa* sanoḍiyā estaba muy ansioso por ir a Prayāga y bañarse. Por lo general, los *karmīs* (trabajadores fruitivos) aprovechan la oportunidad de bañarse allí durante el mes de Māgha, pensando que serán recompensados en el futuro. Aquellos que se hallan situados en el servicio devocional no siguen muy estrictamente este proceso de *karma-kāṇḍīya*.

madhya.18.146

āpanāra duḥkha kichu kari' nivedana
'makara-paṅcasi prayāge' kariha sūcana

PALABRA POR PALABRA

āpanāra — personal; *duḥkha* — infelicidad; *kichu* — algo; *kari'* — haciendo; *nivedana* — presentación; *makara-pañcasi* — el día de luna llena del mes de Māgha; *prayāge* — a Prayāga; *kariha sūcana* — ten la bondad de informar.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* sanoḍiyā continuó: «Ten la bondad de presentar a Śrī Caitanya Mahāprabhu la infelicidad que sientes dentro de ti. Luego propón que todos vayamos a Prayāga en el día de luna llena del mes de Māgha.

madhya.18.147

> *gaṅgā-tīra-pathe sukha jānāiha tāṅre*
> *bhaṭṭācārya āsi' tabe kahila prabhure*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-tīra — en la ribera del Ganges; *pathe* — por el camino; *sukha* — felicidad; *jānāiha* — ten la bondad de hacerle saber; *tāṅre* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āsi'* — viniendo; *tabe* — después de eso; *kahila prabhure* — informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

»Hazle saber al Señor la felicidad que sentirás viajando por la ribera del Ganges». De modo que Balabhadra Bhaṭṭācārya presentó esta petición a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.18.148

> *«sahite nā pāri āmi lokera gaḍabaḍi*
> *nimantraṇa lāgi' loka kare huḍāhuḍi*

PALABRA POR PALABRA

sahite nā pāri — no puedo tolerar; *āmi* — yo; *lokera* — de la gente; *gaḍabaḍi* — perturbación; *nimantraṇa* — invitaciones; *lāgi'* — para; *loka* — la gente; *kare* — hace; *huḍāhuḍi* — apresuramiento.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya le dijo al Señor: «Ya no puedo tolerar más la perturbación de la multitud. La gente viene una tras otra para ofrecer invitaciones.

madhya.18.149

> *prātaḥ-kāle āise loka, tomāre nā pāya*
> *tomāre nā pāñā loka mora māthā khāya*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *āise* — vienen; *loka* — la gente; *tomāre* — a Ti; *nā pāya* — no pueden ver; *tomāre nā pāñā* — al no encontrarte; *loka* — la gente; *mora māthā khāya* — me atormentan.

TRADUCCIÓN

»Temprano por la mañana la gente viene aquí, y al no verte presente, simplemente me atormentan.

madhya.18.150

> *tabe sukha haya yabe gaṅgā-pathe yāiye*
> *ebe yadi yāi, 'makare' gaṅgā-snāna pāiye*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *sukha haya* — será una gran felicidad para mí; *yabe* — cuando; *gaṅgā-pathe* — por el camino del Ganges; *yāiye* — vayamos; *ebe yadi yāi* — si partimos ahora mismo; *makare* — durante Makara-saṅkrānti; *gaṅgā-snāna pāiye* — podremos bañarnos en el Ganges.

TRADUCCIÓN

»Seré muy feliz si todos partimos y tomamos el sendero por las riberas del Ganges. Entonces podremos tener la oportunidad de bañarnos en el Ganges en Prayāga durante Makara-saṅkrānti.

SIGNIFICADO

Hay dos grandes ocasiones para bañarse en el Ganges durante Māgha-melā. Una es el día de luna nueva, y la otra es el día de luna llena durante el mes de Māgha.

madhya.18.151

> *udvigna ha-ila prāṇa, sahite nā pāri*
> *prabhura ye ājñā haya, sei śire dhari"*

PALABRA POR PALABRA

udvigna — agitada; *ha-ila* — se ha vuelto; *prāṇa* — mi mente; *sahite* — soportar; *nā pāri* — soy incapaz; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye* — la que; *ājñā* — orden; *haya* — haya; *sei śire dhari* — la acepto.

TRADUCCIÓN

»Mi mente se ha agitado mucho, y no puedo soportar esta ansiedad. Que todo dependa del permiso de Tu Señoría. Aceptaré lo que Tú desees hacer».

madhya.18.152

> *yadyapi vṛndāvana-tyāge nāhi prabhura mana*
> *bhakta-icchā pūrite kahe madhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *vṛndāvana-tyāge* — dejar Vṛndāvana; *nāhi prabhura mana* — no era el deseo del Señor; *bhakta* — del devoto; *icchā* — deseo; *pūrite* — para cumplir; *kahe* — dice; *madhura vacana* — dulces palabras.

TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía deseo alguno de dejar Vṛndāvana, comenzó a pronunciar dulces palabras solo para cumplir el deseo de Su devoto.

madhya.18.153

> *"tumi āmāya āni' dekhāilā vṛndāvana*
> *ei 'ṛṇa' āmi nāriba karite śodhana*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *āmāya* — a Mí; *āni'* — trayéndome; *dekhāilā* — mostraste; *vṛndāvana* — el lugar sagrado llamado Vṛndāvana; *ei ṛṇa* — esta deuda; *āmi nāriba* — no podré; *karite śodhana* — saldar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú Me has traído aquí para mostrarme Vṛndāvana. Estoy muy endeudado contigo, y no podré saldar esta deuda.

madhya.18.154

> *ye tomāra icchā, āmi seita kariba*
> *yāhāṅ lañā yāha tumi, tāhāṅi yāiba"*

PALABRA POR PALABRA

ye tomāra icchā — lo que tú desees; *āmi* — Yo; *seita kariba* — debo actuar de acuerdo con ello; *yāhāṅ* — adondequiera; *lañā yāha* — lleves; *tumi* — tú; *tāhāṅi yāiba* — iré allí.

TRADUCCIÓN

»Lo que tú desees, Yo debo hacerlo. Adondequiera que Me lleves, iré».

madhya.18.155

> *prātaḥ-kāle mahāprabhu prātaḥ-snāna kaila*
> *'vṛndāvana chāḍiba' jāni' premāveśa haila*

PALABRA POR PALABRA

prātaḥ-kāle — por la mañana; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prātaḥ-snāna kaila* — tomó Su baño matutino; *vṛndāvana chāḍiba* — tendré que dejar Vṛndāvana; *jāni'* — sabiendo; *prema-āveśa haila* — se sumió en éxtasis de amor.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó temprano. Después de tomar Su baño, se sumió en éxtasis de amor, sabiendo que ahora tenía que dejar Vṛndāvana.

madhya.18.156

> *bāhya vikāra nāhi, premāviṣṭa mana*
> *bhaṭṭācārya kahe,--cala, yāi mahāvana*

PALABRA POR PALABRA

bāhya — externos; *vikāra* — síntomas; *nāhi* — no había; *prema-āviṣṭa mana* — la mente estaba colmada de amor extático; *bhaṭṭācārya kahe* — Bhaṭṭācārya dijo; *cala* — vayamos; *yāi mahāvana* — vayamos a Mahāvana.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor no exhibía síntomas externos, Su mente estaba colmada de amor extático. En ese

momento, Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo: «Vayamos a Mahāvana [Gokula]».

madhya.18.157

> *eta bali' mahāprabhure naukāya vasāñā*
> *pāra kari' bhaṭṭācārya calilā lañā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāya* — en un bote; *vasāñā* — haciéndole sentar; *pāra kari'* — cruzando el río; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *calilā* — fue; *lañā* — llevándose.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya hizo que Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentara en un bote. Después de cruzar el río, se llevó al Señor consigo.

madhya.18.158

> *premī kṛṣṇadāsa, āra seita brāhmaṇa*
> *gaṅgā-tīra-pathe yāibāra vijña dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

premī kṛṣṇadāsa — el devoto Rājaputa Kṛṣṇadāsa; *āra* — y; *seita brāhmaṇa* — ese *brāhmaṇa* Sanoḍiyā; *gaṅgā-tīra-pathe* — por el sendero de la ribera del Ganges; *yāibāra* — para ir; *vijña* — experimentados; *dui-jana* — dos personas.

TRADUCCIÓN

Tanto Rājaputa Kṛṣṇadāsa como el *brāhmaṇa* Sanoḍiyā conocían muy bien el sendero a lo largo de la ribera del Ganges.

madhya.18.159

> *yāite eka vṛkṣa-tale prabhu sabā lañā*
> *vasilā, sabāra patha-śrānti dekhiyā*

PALABRA POR PALABRA

yāite — mientras caminaban; *eka* — un; *vṛkṣa-tale* — bajo un árbol; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā lañā* — tomándolos a todos; *vasilā* — se sentó; *sabāra* — de todos ellos; *patha-śrānti* — fatiga por caminar; *dekhiyā* — comprendiendo.

TRADUCCIÓN

Mientras caminaban, Śrī Caitanya Mahāprabhu, comprendiendo que los demás estaban fatigados, los llevó a todos bajo un árbol y se sentó.

madhya.18.160

> *sei vṛkṣa-nikaṭe care bahu gābhī-gaṇa*
> *tāhā dekhi' mahāprabhura ullasita mana*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *vṛkṣa-nikaṭe* — cerca del árbol; *care* — pastaban; *bahu* — muchas; *gābhī-gaṇa* — vacas; *tāhā* — eso; *dekhi'* — viendo; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ullasita mana* — la mente se complació mucho.

TRADUCCIÓN

Había muchas vacas pastando cerca de aquel árbol, y el Señor se complació mucho al verlas.

madhya.18.161

> *ācambite eka gopa vaṁśī bājāila*
> *śuni' mahāprabhura mahā-premāveśa haila*

PALABRA POR PALABRA

ācambite — de repente; *eka gopa* — un pastorcillo; *vaṁśī* — flauta; *bājāila* — tocó; *śuni'* — al escuchar; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prema-āveśa* — absorción en gran amor extático; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

De repente, un pastorcillo tocó su flauta, e inmediatamente el Señor fue embargado por el amor extático.

madhya.18.162

> *acetana hañā prabhu bhūmite paḍilā*
> *mukhe phenā paḍe, nāsāya śvāsa ruddha hailā*

PALABRA POR PALABRA

acetana — inconsciente; *hañā* — volviéndose; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite paḍilā* — cayó al suelo; *mukhe* — por la boca; *phenā paḍe* — había espuma; *nāsāya* — por las fosas nasales; *śvāsa* — respiración; *ruddha hailā* — se detuvo.

TRADUCCIÓN

Colmado de amor extático, el Señor cayó inconsciente al suelo. Le salía espuma por la boca y la respiración se le detuvo.

madhya.18.163

> *hena-kāle tāhāṅ āśoyāra daśa āilā*
> *mleccha-pāṭhāna ghoḍā haite uttarilā*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — justo en ese momento; *tāhāṅ* — allí; *āśoyāra* — soldados; *daśa* — diez; *āilā* — llegaron; *mleccha* — musulmanes; *pāṭhāna* — de la raza de los Pāṭhānas; *ghoḍā* — caballos; *haite* — de; *uttarilā* — desmontaron.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor estaba inconsciente, diez soldados de caballería pertenecientes a la orden militar musulmana de los Pāṭhānas llegaron cabalgando y desmontaron.

madhya.18.164

> *prabhure dekhiyā mleccha karaye vicāra*
> *ei yati-pāśa chila suvarṇa apāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā* — al ver; *mleccha* — los musulmanes; *karaye vicāra* — consideraron; *ei yati-pāśa* — en posesión de este *sannyāsī*; *chila* — había; *suvarṇa apāra* — una gran cantidad de oro.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor inconsciente, los soldados pensaron: «Este *sannyāsī* debe de haber poseído una gran cantidad de oro.

madhya.18.165

> *ei cāri bāṭoyāra dhuturā khāoyāñā*
> *māri' ḍāriyāche, yatira saba dhana lañā*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *cāri* — cuatro; *bāṭoyāra* — bribones; *dhuturā* — dhuturā; *khāoyāñā* — haciéndole comer; *māri' ḍāriyāche* — lo mataron; *yatira* — del *sannyāsī*; *saba* — todas; *dhana* — riquezas; *lañā* — llevándose.

TRADUCCIÓN

»Estos cuatro bribones deben de haberle robado las riquezas al *sannyāsī* después de matarlo haciéndole tomar el veneno dhuturā».

madhya.18.166

> *tabe sei pāṭhāna cāri-janere bāndhila*
> *kāṭite cāhe, gauḍiyā saba kāṅpite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *sei pāṭhāna* — los soldados Pāṭhānas; *cāri-janere* — a las cuatro personas; *bāndhila* — arrestaron; *kāṭite cāhe* — querían matarlos; *gauḍiyā* — los bengalíes; *saba* — todos; *kāṅpite lāgila* — comenzaron a temblar.

TRADUCCIÓN

Pensando así, los soldados Pāṭhānas arrestaron a las cuatro personas y decidieron matarlas. Debido a esto, los dos bengalíes comenzaron a temblar.

SIGNIFICADO

Las cuatro personas eran Balabhadra Bhaṭṭācārya, su asistente *brāhmaṇa*, Rājaputa Kṛṣṇadāsa y el devoto *brāhmaṇa* Sanoḍiyā de Mādhavendra Purī.

madhya.18.167

> *kṛṣṇadāsa--rājaputa, nirbhaya se baḍa*
> *sei vipra--nirbhaya, se--mukhe baḍa daḍa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇadāsa — Kṛṣṇadāsa; *rājaputa* — perteneciente a la raza Rājaputa; *nirbhaya* — intrépido; *se* — él; *baḍa* — muy; *sei vipra* — el *brāhmaṇa* Sanoḍiyā; *nirbhaya* — también intrépido; *se* — él; *mukhe* — con la boca; *baḍa daḍa* — muy valiente.

TRADUCCIÓN

El devoto Kṛṣṇadāsa, que pertenecía a la raza Rājaputa, era muy intrépido. El *brāhmaṇa* Sanoḍiyā también era intrépido, y habló con mucha valentía.

madhya.18.168

> *vipra kahe,--pāṭhāna, tomāra pātsāra dohāi*
> *cala tumi āmi sikdāra-pāśa yāi*

PALABRA POR PALABRA

vipra kahe — el *brāhmaṇa* dijo; *pāṭhāna* — soldados Pāṭhānas; *tomāra* — vuestro; *pātsāra* — rey; *dohāi* — bajo la protección de; *cala* — vayamos; *tumi* — vosotros; *āmi* — nosotros; *sikdāra-pāśa* — ante el comandante; *yāi* — vayamos.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa dijo: «Ustedes, soldados pāṭhānas, están todos bajo la protección de su rey. Vayamos ante su comandante y obtengamos su decisión».

madhya.18.169

> *ei yati--āmāra guru, āmi--māthura brāhmaṇa*
> *pātsāra āge āche mora 'śata jana'*

PALABRA POR PALABRA

ei yati — este sannyāsī; *āmāra guru* — mi maestro espiritual; *āmi* — yo; *māthura brāhmaṇa* — un brāhmaṇa de Mathurā; *pātsāra āge* — al servicio del rey musulmán; *āche* — hay; *mora* — mis; *śata jana* — cien personas.

TRADUCCIÓN

«Este sannyāsī es mi maestro espiritual, y yo soy de Mathurā. Soy un *brāhmaṇa* y conozco a muchas personas que están al servicio del rey musulmán.

madhya.18.170

> *ei yati vyādhite kabhu hayena mūrcchita*
> *abaṅhi cetana pāibe, ha-ibe samvita*

PALABRA POR PALABRA

ei yati — este sannyāsī; *vyādhite* — bajo la influencia de una enfermedad; *kabhu* — a veces; *hayena mūrcchita* — pierde el conocimiento; *abaṅhi* — muy pronto; *cetana* — la conciencia; *pāibe* — recuperará; *ha-ibe samvita* — volverá en sí.

TRADUCCIÓN

»Este sannyāsī a veces pierde el conocimiento debido a una enfermedad. Por favor, siéntense aquí, y verán que muy pronto recobrará la conciencia y Su estado normal.

madhya.18.171

> *kṣaṇeka ihāṅ vaisa, bāndhi' rākhaha sabāre*
> *iṅhāke puchiyā, tabe māriha sabāre*

PALABRA POR PALABRA

kṣaṇeka — durante un tiempo; *ihāṅ vaisa* — siéntense aquí; *bāndhi'* — arrestando; *rākhaha* — mantengan; *sabāre* — a todos nosotros; *iṅhāke puchiyā* — tras interrogarle a Él; *tabe* — entonces; *māriha sabāre* — pueden matarnos a todos.

TRADUCCIÓN

»Siéntense aquí un rato y manténgannos a todos bajo arresto. Cuando el sannyāsī recobre el conocimiento, pueden interrogarle. Después, si lo desean, pueden matarnos a todos».

madhya.18.172

> *pāṭhāna kahe,--tumi paścimā māthura dui-jana*
> *'gauḍiyā' ṭhak ei kāṅpe dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

pāṭhāna kahe — los soldados dijeron; *tumi* — tú; *paścimā* — indios occidentales; *māthura* — pertenecientes al distrito de Mathurā; *dui-jana* — ustedes dos; *gauḍiyā* — bengalíes; *ṭhak* — bribones; *ei* — estos; *kāṅpe* — están temblando; *dui-jana* — dos personas.

TRADUCCIÓN

Los soldados pāṭhānas dijeron: «Todos ustedes son unos bribones. Dos de ustedes pertenecen al distrito de

Mathurā, y los otros dos, que están temblando, son de Bengala».

madhya.18.173

> *kṛṣṇadāsa kahe,--āmāra ghara ei grāme*
> *dui-śata turkī āche, śateka kāmāne*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇadāsa kahe — Rājaputa Kṛṣṇadāsa dijo; *āmāra ghara* — mi hogar; *ei grāme* — en esta aldea; *dui-śata turkī* — doscientos turcos; *āche* — tengo; *śateka kāmāne* — cien cañones.

TRADUCCIÓN

Rājaputa Kṛṣṇadāsa dijo: «Mi hogar está aquí, y también tengo unos doscientos soldados turcos y unos cien cañones.

madhya.18.174

> *ekhani āsibe saba, āmi yadi phukāri*
> *ghoḍā-piḍā luṭi' labe tomā-sabā māri'*

PALABRA POR PALABRA

ekhani — inmediatamente; *āsibe saba* — todos ellos vendrán; *āmi* — yo; *yadi* — si; *phu-kāri* — llamo a voces; *ghoḍā-piḍā* — los

caballos y sus monturas; *luṭi'* — saqueando; *labe* — tomarán; *tomā-sabā māri'* — tras mataros a todos.

TRADUCCIÓN

»Si llamo a voces, vendrán de inmediato a mataros y a saquear vuestros caballos y monturas.

madhya.18.175

> *gauḍiyā--'bāṭapāḍa' nahe, tumi--'bāṭapāḍa'*
> *tīrtha-vāsī luṭha', āra cāha' māribāra*

PALABRA POR PALABRA

gauḍiyā — los bengalíes; *bāṭapāḍa nahe* — no son bribones; *tumi* — ustedes; *bāṭapāḍa* — bribones; *tīrtha-vāsī* — personas que visitan lugares de peregrinaje; *luṭha'* — saquean; *āra* — y; *cāha'* — quieren; *māribāra* — matar.

TRADUCCIÓN

»Los peregrinos bengalíes no son bribones. Los bribones son ustedes, que quieren matar a los peregrinos y saquearlos».

madhya.18.176

> *śuniyā pāṭhāna mane saṅkoca ha-ila*
> *hena-kāle mahāprabhu 'caitanya' pāila*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *pāṭhāna* — los soldados musulmanes; *mane* — en la mente; *saṅkoca ha-ila* — surgió cierta vacilación; *hena-kāle* — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya pāila* — recobró el conocimiento.

TRADUCCIÓN

Al oír este desafío, los soldados pāṭhānas vacilaron. Entonces, de pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró el conocimiento.

madhya.18.177

> *huṅkāra kariyā uṭhe, bale 'hari' 'hari'*
> *premāveśe nṛtya kare ūrdhva-bāhu kari'*

PALABRA POR PALABRA

huṅ-kāra kariyā — resonó muy fuerte; *uṭhe* — se pone de pie; *bale hari hari* — canta Hari, Hari; *prema-āveśe* — en amor extático; *nṛtya kare* — danza; *ūrdhva-bāhu kari'* — alzando los brazos hacia arriba.

TRADUCCIÓN

Al recobrar el conocimiento, el Señor comenzó a cantar el santo nombre en voz muy alta: «¡Hari! ¡Hari!». El Señor alzó los brazos y se puso a danzar en amor extático.

madhya.18.178

> *premāveśe prabhu yabe karena citkāra*
> *mlecchera hṛdaye yena lāge śeladhāra*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *karena citkāra* — exclama con gran fuerza; *mlecchera hṛdaye* — en los corazones de los soldados musulmanes; *yena* — como si; *lāge* — golpea; *śela-dhāra* — un rayo.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor exclamó con gran fuerza en amor extático, a los soldados musulmanes les pareció que un rayo les golpeaba el corazón.

madhya.18.179

> *bhaya pāñā mleccha chāḍi' dila cāri-jana*
> *prabhu nā dekhila nija-gaṇera bandhana*

PALABRA POR PALABRA

bhaya pāñā — atemorizados; *mleccha* — los musulmanes; *chāḍi' dila* — soltaron; *cāri-jana* — a las cuatro personas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhila* — no vio; *nija-gaṇera* — de Sus compañeros personales; *bandhana* — el arresto.

TRADUCCIÓN

Invadidos por el temor, todos los soldados pāṭhānas soltaron de inmediato a las cuatro personas. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no llegó a ver a Sus compañeros personales bajo arresto.

madhya.18.180

> *bhaṭṭācārya āsi' prabhure dhari' vasāila*
> *mleccha-gaṇa dekhi' mahāprabhura 'bāhya' haila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Bhaṭṭācārya; *āsi'* — acercándose de inmediato; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'* — tomándolo; *vasāila* — hizo sentar; *mleccha-gaṇa dekhi'* — al ver a los soldados

musulmanes; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya* — conciencia externa; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, Balabhadra Bhaṭṭācārya se acercó a Śrī Caitanya Mahāprabhu y lo hizo sentar. Al ver a los soldados musulmanes, el Señor recobró Su conciencia normal.

madhya.18.181

> *mleccha-gaṇa āsi' prabhura vandila caraṇa*
> *prabhu-āge kahe,--ei ṭhak cāri-jana*

PALABRA POR PALABRA

mleccha-gaṇa — los soldados musulmanes; *āsi'* — tras acercarse; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandila caraṇa* — adoraron los pies de loto; *prabhu-āge kahe* — dijeron ante el Señor; *ei ṭhak cāri-jana* — estas cuatro personas son unos bribones.

TRADUCCIÓN

Todos los soldados musulmanes se presentaron entonces ante el Señor, adoraron Sus pies de loto y dijeron: «Aquí hay cuatro bribones.

madhya.18.182

> *ei cāri mili' tomāya dhuturā khāoyāñā*
> *tomāra dhana laila tomāya pāgala kariyā*

PALABRA POR PALABRA

ei cāri mili' — cuatro bribones juntos; *tomāya* — a Ti; *dhuturā khāoyāñā* — haciéndote beber veneno; *tomāra* — Tus; *dhana* — riquezas; *laila* — se llevaron; *tomāya* — a Ti; *pāgala* — enloquecido; *kariyā* — dejándote.

TRADUCCIÓN

»Estos bribones Te han hecho tomar dhuturā. Después de enloquecerte, se han llevado todas Tus posesiones».

madhya.18.183

> *prabhu kahena,--ṭhak nahe, mora 'saṅgī' jana*
> *bhikṣuka sannyāsī, mora nāhi kichu dhana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *ṭhak nahe* — no son bribones; *mora saṅgī jana* — Mis compañeros; *bhikṣuka* — mendigo; *sannyāsī* — sannyāsī; *mora* — Mis; *nāhi* — no hay; *kichu* — ninguna; *dhana* — riqueza.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Estos no son bribones. Son Mis compañeros. Al ser un sannyāsī mendigo, no poseo nada.

madhya.18.184

> *mṛgī-vyādhite āmi kabhu ha-i acetana*
> *ei cāri dayā kari' karena pālana*

PALABRA POR PALABRA

mṛgī-vyādhite — debido a la epilepsia; *āmi* — Yo; *kabhu* — a veces; *ha-i* — Me vuelvo; *acetana* — inconsciente; *ei cāri* — estos cuatro hombres; *dayā kari'* — por misericordia; *karena pālana* — Me mantienen.

TRADUCCIÓN

»Debido a la epilepsia, a veces pierdo el conocimiento. Por su misericordia, estos cuatro hombres Me mantienen».

madhya.18.185

> *sei mleccha-madhye eka parama gambhīra*
> *kāla vastra pare sei,--loke kahe 'pīra'*

PALABRA POR PALABRA

sei mleccha-madhye — entre aquellos musulmanes; *eka* — uno; *parama gambhīra* — muy grave; *kāla vastra* — vestiduras negras; *pare sei* — viste; *loke* — la gente; *kahe* — lo llaman; *pīra* — persona santa.

TRADUCCIÓN

Entre los musulmanes había una persona de carácter grave que vestía ropas negras. La gente lo llamaba persona santa.

madhya.18.186

> *citta ārdra haila tāṅra prabhure dekhiyā*
> *'nirviśeṣa-brahma' sthāpe svaśāstra uṭhāñā*

PALABRA POR PALABRA

citta — corazón; *ārdra* — ablandado; *haila* — se volvió; *tāṅra* — su; *prabhure dekhiyā* — al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nirviśeṣa-brahma* — Brahman impersonal; *sthāpe* — quiso establecer; *sva-śāstra uṭhāñā* — citando su escritura.

TRADUCCIÓN

El corazón de aquella persona santa se ablandó al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quiso hablar con Él y

establecer el Brahman impersonal sobre la base de su propia escritura, el Corán.

madhya.18.187

> *'advaita-brahma-vāda' sei karila sthāpana*
> *tāra śāstra-yuktye tāre prabhu kailā khaṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

advaita-brahma-vāda — la concepción del Brahman impersonal; *sei* — aquella persona santa; *karila sthāpana* — estableció; *tāra śāstra-yuktye* — conforme a la lógica de su escritura; *tāre* — a él; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *khaṇḍana* — refutación.

TRADUCCIÓN

Cuando aquella persona estableció la concepción del Brahman impersonal de la Verdad Absoluta sobre la base del Corán, Śrī Caitanya Mahāprabhu refutó su argumento.

madhya.18.188

> *yei yei kahila, prabhu sakali khaṇḍila*
> *uttara nā āise mukhe, mahā-stabdha haila*

PALABRA POR PALABRA

yei yei kahila — todo lo que dijo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sakali khaṇḍila* — lo refutó todo; *uttara* — respuesta; *nā āise* — no le salía; *mukhe* — de la boca; *mahā-stabdha haila* — quedó sumamente atónito.

TRADUCCIÓN

Cualquier argumento que presentó, el Señor lo refutó. Finalmente, aquella persona quedó atónita y no pudo hablar.

madhya.18.189

> *prabhu kahe,--tomāra śāstra sthāpe 'nirviśeṣe'*
> *tāhā khaṇḍi' 'saviśeṣa' sthāpiyāche śeṣe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablando; *tomāra śāstra* — tu escritura (el Corán); *sthāpe* — establece; *nirviśeṣe* — el impersonalismo; *tāhā khaṇḍi'* — refutando eso; *sa-viśeṣa* — Dios personal; *sthāpiyāche* — estableció; *śeṣe* — al final.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó diciendo: «Tu escritura establece al principio el impersonalismo, pero

al final lo refuta y establece a un Dios personal. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El Corán ciertamente ha establecido el impersonalismo, pero al final lo refuta y establece al Dios personal.

madhya.18.190

> *tomāra śāstre kahe śeṣe 'eka-i īśvara'*
> *'sarvaiśvarya-pūrṇa teṅho--śyāma-kalevara*

PALABRA POR PALABRA

tomāra śāstre — en tu escritura; *kahe* — dice; *śeṣe* — al final; *eka-i īśvara* — hay un solo Dios; *sarva-aiśvarya-pūrṇa* — colmado de toda opulencia; *teṅho* — Él; *śyāma-kalevara* — la complexión corporal es negruzca.

TRADUCCIÓN

«El Corán acepta el hecho de que en última instancia solo hay un Dios. Él está colmado de opulencia y Su complexión corporal es negruzca.

SIGNIFICADO

La escritura revelada de los musulmanes es el Corán. Hay un sampradāya musulmán conocido como los sufíes. Los sufíes aceptan el impersonalismo, pues creen en la unidad de la entidad viviente con la Verdad Absoluta. Su lema supremo es

«analahak». El sampradāya sufí derivó sin duda del impersonalismo de Śaṅkarācārya.

madhya.18.191

> *sac-cid-ānanda-deha, pūrṇa-brahma-svarūpa*
> *'sarvātmā', 'sarvajña', nitya sarvādi-svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

sat-cit-ānanda-deha — cuerpo trascendental, bienaventurado y espiritual; *pūrṇa-brahma-svarūpa* — la identidad de la Verdad Absoluta; *sarva-ātmā* — omnipenetrante; *sarva-jña* — omnisciente; *nitya* — eterno; *sarva-ādi* — el origen de todo; *svarūpa* — la forma verdadera del Señor.

TRADUCCIÓN

«Según el Corán, el Señor posee un cuerpo supremo, bienaventurado y trascendental. Él es la Verdad Absoluta, el ser omnipenetrante, omnisciente y eterno. Él es el origen de todo.

madhya.18.192

> *sṛṣṭi, sthiti, pralaya tāṅhā haite haya*
> *sthūla-sūkṣma-jagatera teṅho samāśraya*

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭi — creación; *sthiti* — mantenimiento; *pralaya* — disolución; *tāṅhā* — Él; *haite* — de; *haya* — se hace posible; *sthūla* — burdo; *sūkṣma* — sutil; *jagatera* — de la manifestación cósmica; *teṅho* — Él; *samāśraya* — el único refugio.

TRADUCCIÓN

«La creación, el mantenimiento y la disolución provienen de Él. Él es el refugio original de todas las manifestaciones cósmicas burdas y sutiles.

madhya.18.193

> *sarva-śreṣṭha, sarvārādhya, kāraṇera kāraṇa*
> *tāṅra bhaktye haya jīvera saṁsāra-tāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sarva-śreṣṭha — la Verdad Suprema; *sarva-ārādhya* — adorable por todos; *kāraṇera kāraṇa* — la causa de todas las causas; *tāṅra* — Su; *bhaktye* — mediante el servicio devocional; *haya* — se produce; *jīvera* — de la entidad viviente; *saṁsāra-tāraṇa* — la liberación de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«El Señor es la Verdad Suprema, adorable por todos. Él es la causa de todas las causas. Al ocuparse en Su

servicio devocional, la entidad viviente se libera de la existencia material.

madhya.18.194

> *tāṅra sevā vinā jīvera nā yāya 'saṁsāra'*
> *tāṅhāra caraṇe prīti--'puruṣārtha-sāra'*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra — Su; *sevā* — servicio; *vinā* — sin; *jīvera* — del alma condicionada; *nā* — no; *yāya* — termina; *saṁsāra* — esclavitud material; *tāṅhāra* — Sus; *caraṇe* — a los pies de loto; *prīti* — amor; *puruṣārtha-sāra* — la meta última de la vida.

TRADUCCIÓN

«Ningún alma condicionada puede salir de la esclavitud material sin servir a la Suprema Personalidad de Dios. El amor a Sus pies de loto es la meta última de la vida.

SIGNIFICADO

Según la escritura musulmana, sin evādat, ofrecer oraciones en una mezquita o en cualquier otro lugar cinco veces al día (namāja), uno no puede tener éxito en la vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló que en la escritura revelada de los musulmanes, el amor a Dios es la meta última. El karma-yoga y el jñāna-yoga se describen ciertamente en el Corán, pero en

última instancia el Corán afirma que la meta final es el ofrecimiento de oraciones a la Persona Suprema (evādat).

madhya.18.195

> *mokṣādi ānanda yāra nahe eka 'kaṇa'*
> *pūrṇānanda-prāpti tāṅra caraṇa-sevana*

PALABRA POR PALABRA

mokṣa-ādi — la liberación y demás; *ānanda* — bienaventuranza trascendental; *yāra* — cuya; *nahe* — no es; *eka* — ni siquiera; *kaṇa* — un fragmento; *pūrṇa-ānanda-prāpti* — logro de una vida completamente bienaventurada; *tāṅra caraṇa-sevana* — servicio a Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«La felicidad de la liberación, mediante la cual uno se funde en la existencia del Señor, no puede compararse siquiera con un fragmento de la bienaventuranza trascendental que se obtiene mediante el servicio a los pies de loto del Señor.

madhya.18.196

> *'karma', jñāna', 'yoga' āge kariyā sthāpana*
> *saba khaṇḍi' sthāpe 'īśvara', 'tāṅhāra sevana'*

PALABRA POR PALABRA

karma — actividades fruitivas; *jñāna* — conocimiento especulativo; *yoga* — poder místico; *āge* — al principio; *kariyā sthāpana* — estableciendo; *saba khaṇḍi'* — refutándolo todo; *sthāpe* — establece; *īśvara* — la Personalidad de Dios; *tāṅhāra sevana* — Su servicio.

TRADUCCIÓN

«En el Corán hay descripciones de las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo, el poder místico y la unión con el Supremo, pero en última instancia todo se refuta a medida que se establece el aspecto personal del Señor y Su servicio devocional.

madhya.18.197

> *tomāra paṇḍita-sabāra nāhi śāstra-jñāna*
> *pūrvāpara-vidhi-madhye 'para'--balavān*

PALABRA POR PALABRA

tomāra paṇḍita-sabāra — de los eruditos de tu comunidad; *nāhi* — no hay; *śāstra-jñāna* — conocimiento de la escritura revelada; *pūrva-āpara* — anterior y posterior; *vidhi* — principios regulativos; *madhye* — entre; *para* — la conclusión final; *balavān* — la más poderosa.

TRADUCCIÓN

«Los eruditos del Corán no son muy avanzados en conocimiento. Aunque se prescriben muchos métodos, no saben que la conclusión final debe considerarse la más poderosa.

madhya.18.198

> *nija-śāstra dekhi' tumi vicāra kariyā*
> *ki likhiyāche śeṣe kaha nirṇaya kariyā*

PALABRA POR PALABRA

nija-śāstra — tu propia escritura; *dekhi'* — al ver; *tumi* — tú; *vicāra kariyā* — deliberando; *ki likhiyāche* — qué se ha escrito; *śeṣe* — al final; *kaha* — di; *nirṇaya kariyā* — determinando.

TRADUCCIÓN

«Examina tu propio Corán y delibera acerca de lo que allí se ha escrito. ¿Cuál es tu conclusión?»

madhya.18.199

> *mleccha kahe,--yei kaha, sei 'satya' haya*
> *śāstre likhiyāche, keha la-ite nā pāraya*

PALABRA POR PALABRA

mleccha kahe — el musulmán respondió; *yei kaha* — lo que Tú dices; *sei* — eso; *satya haya* — es verdad; *śāstre* — en el Corán; *likhiyāche* — se ha escrito; *keha* — nadie; *la-ite* — aceptar; *nā pāraya* — no puede.

TRADUCCIÓN

El santo musulmán respondió: «Todo lo que has dicho es verdad. Ciertamente se ha escrito en el Corán, pero nuestros eruditos no pueden comprenderlo ni aceptarlo.

madhya.18.200

> *'nirviśeṣa-gosāñi' lañā karena vyākhyāna*
> *'sākāra-gosāñi'--sevya, kāro nāhi jñāna*

PALABRA POR PALABRA

nirviśeṣa-gosāñi — la Suprema Personalidad de Dios como impersonal; *lañā* — tomando; *karena vyākhyāna* — describen; *sa-ākāra-gosāñi* — el aspecto personal del Señor; *sevya* — adorable; *kāro nāhi jñāna* — nadie posee ese conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Por lo general describen el aspecto impersonal del Señor, pero apenas saben que el aspecto personal del

Señor es adorable. Indudablemente carecen de ese conocimiento.

SIGNIFICADO

El santo musulmán admitió que aquellos que supuestamente eran versados en las enseñanzas del Corán no podían comprender en última instancia la esencia del Corán. Debido a ello, aceptaban solo el aspecto impersonal del Señor. Por lo general recitan y explican únicamente esa porción. Aunque el cuerpo trascendental del Señor es adorable, la mayoría de ellos desconocen esto.

madhya.18.201

> *seita 'gosāñi' tumi--sākṣāt 'īśvara'*
> *more kṛpā kara, muñi--ayogya pāmara*

PALABRA POR PALABRA

seita — esa; *gosāñi* — Personalidad de Dios; *tumi* — Tú; *sākṣāt* — directamente; *īśvara* — la Personalidad de Dios; *more* — a mí; *kṛpā kara* — por favor, sé misericordioso; *muñi* — yo; *ayogya pāmara* — muy caído e indigno.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Tú eres esa misma Suprema Personalidad de Dios, por favor sé misericordioso conmigo. Soy caído e indigno.

madhya.18.202

> *aneka dekhinu muñi mleccha-śāstra haite*
> *'sādhya-sādhana-vastu' nāri nirdhārite*

PALABRA POR PALABRA

aneka — mucho; *dekhinu* — he estudiado; *muñi* — yo; *mleccha-śāstra* — escritura musulmana; *haite* — de; *sādhya* — la meta última de la vida; *sādhana* — cómo alcanzarla; *vastu* — asunto; *nāri nirdhārite* — no puedo decidir de manera concluyente.

TRADUCCIÓN

«He estudiado la escritura musulmana muy extensamente, pero a partir de ella no puedo decidir de manera concluyente cuál es la meta última de la vida ni cómo puedo alcanzarla.

madhya.18.203

> *tomā dekhi' jihvā mora bale 'kṛṣṇa-nāma'*
> *'āmi--baḍa jñānī'--ei gela ābhimāna*

PALABRA POR PALABRA

tomā dekhi' — al verte; *jihvā* — lengua; *mora* — mi; *bale kṛṣṇa-nāma* — canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *āmi* — yo; *baḍa*

jñānī — erudito muy instruido; *ei* — este; *gela ābhimāna* — el falso prestigio se ha ido.

TRADUCCIÓN

«Ahora que Te he visto, mi lengua canta el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. El falso prestigio que sentía por ser un erudito instruido se ha desvanecido.»

madhya.18.204

> *kṛpā kari' bala more 'sādhya-sādhane'*
> *eta bali' paḍe mahāprabhura caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — por Tu misericordia sin causa; *bala* — habla; *more* — a mí; *sādhya-sādhane* — la meta última de la vida y el proceso para alcanzarla; *eta bali'* — al decir esto; *paḍe* — cae; *mahāprabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el santo musulmán cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que hablase de la meta última de la vida y del proceso mediante el cual se puede obtener.

madhya.18.205

> *prabhu kahe,--uṭha, kṛṣṇa-nāma tumi la-ilā*
> *koṭi-janmera pāpa gela, 'pavitra' ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *uṭha* — por favor, levántate; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *tumi* — tú; *la-ilā* — has tomado; *koṭi-janmera* — de muchos millones de nacimientos; *pāpa gela* — tus reacciones pecaminosas se han ido; *pavitra ha-ilā* — te has purificado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, levántate. Has cantado el santo nombre de Kṛṣṇa; por consiguiente, las reacciones pecaminosas que habías acumulado durante muchos millones de vidas se han ido. Ahora estás puro.»

madhya.18.206

> *'kṛṣṇa' kaha, 'kṛṣṇa' kaha,--kailā upadeśa*
> *sabe'kṛṣṇa' kahe, sabāra haila premāveśa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kaha — simplemente cantad «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa kaha* — simplemente cantad «Kṛṣṇa»; *kailā upadeśa* — Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó; *sabe* — todos; *kṛṣṇa kahe* — cantan el santo nombre de Kṛṣṇa; *sabāra* — de todos ellos; *haila* — hubo; *prema-āveśa* — amor extático.

TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a todos los musulmanes allí presentes: «¡Cantad el santo nombre de Kṛṣṇa! ¡Cantad el santo nombre de Kṛṣṇa!». Cuando todos comenzaron a cantar, quedaron inundados de amor extático.

madhya.18.207

> *'rāmadāsa' bali' prabhu tāṅra kaila nāma*
> *āra eka pāṭhāna, tāṅra nāma--'vijulī-khāṅna'*

PALABRA POR PALABRA

rāmadāsa bali' — con el nombre de Rāmadāsa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *kaila* — hizo; *nāma* — nombre; *āra eka pāṭhāna* — otro musulmán; *tāṅra nāma* — su nombre; *vijulī-khāṅna* — Vijulī Khān.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu inició indirectamente al santo musulmán aconsejándole que cantase el santo nombre de Kṛṣṇa. El nombre del musulmán se cambió a Rāmadāsa. También estaba presente otro musulmán pāṭhāna cuyo nombre era Vijulī Khān.

SIGNIFICADO

Tras la iniciación, los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa cambian sus nombres. Cada vez que una persona del mundo occidental se interesa en este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, se la inicia mediante este proceso. En la India se nos acusa falsamente de convertir a mlecchas y yavanas a la religión hindú. En la India hay muchos sannyāsīs māyāvādīs conocidos como jagad-guru, a pesar de que apenas han visitado el mundo entero. Algunos ni siquiera tienen la instrucción suficiente, y sin embargo hacen acusaciones contra nuestro movimiento y nos culpan de destruir los principios de la religión hindú al aceptar a musulmanes y yavanas como vaiṣṇavas. Esas personas son simplemente envidiosas. No estamos arruinando el sistema religioso hindú, sino que simplemente seguimos los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu viajando por todo el mundo y aceptando a quienes están interesados en comprender a Kṛṣṇa como Kṛṣṇadāsa o Rāmadāsa. Mediante el proceso de una iniciación genuina, sus nombres se cambian.

madhya.18.208

> *alpa vayasa tāṅra, rājāra kumāra*
> *'rāmadāsa' ādi pāṭhāna--cākara tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

alpa vayasa tāṅra — su edad es muy joven; *rājāra kumāra* — hijo del rey; *rāmadāsa* — Rāmadāsa; *ādi* — encabezando la lista; *pāṭhāna* — los musulmanes; *cākara tāṅhāra* — sirvientes de él.

TRADUCCIÓN

Vijulī Khān era muy joven y era hijo del rey. Todos los demás musulmanes pāṭhānas, encabezados por Rāmadāsa, eran sus sirvientes.

madhya.18.209

> *'kṛṣṇa' bali' paḍe sei mahāprabhura pāya*
> *prabhu śrī-caraṇa dila tāṅhāra māthāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa bali' — cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *paḍe* — cae; *sei* — ese Vijulī Khān; *mahāprabhura pāya* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-caraṇa dila* — puso Su pie; *tāṅhāra māthāya* — sobre su cabeza.

TRADUCCIÓN

Vijulī Khān también cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor puso Su pie sobre su cabeza.

madhya.18.210

> *tāṅ-sabāre kṛpā kari' prabhu ta' calilā*
> *seita pāṭhāna saba 'vairāgī' ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅ-sabāre — a todos ellos; *kṛpā kari'* — otorgando misericordia; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ta'* — en efecto; *calilā* — partió; *seita* — ellos; *pāṭhāna* — los mahometanos de la comunidad pāṭhāna; *saba* — todos; *vairāgī ha-ilā* — se volvieron mendicantes.

TRADUCCIÓN

Otorgándoles Su misericordia de este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió. Todos los mahometanos pāṭhānas se volvieron entonces mendicantes.

madhya.18.211

> *pāṭhāna-vaiṣṇava bali' haila tāṅra khyāti*
> *sarvatra gāhiyā bule mahāprabhura kīrti*

PALABRA POR PALABRA

pāṭhāna-vaiṣṇava bali' — conocidos como vaiṣṇavas pāṭhānas; *haila* — se convirtió; *tāṅra* — su; *khyāti* — reputación; *sarvatra* — por todas partes; *gāhiyā bule* — viajan cantando; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrti* — actividades gloriosas.

TRADUCCIÓN

Más adelante, esos mismos pāṭhānas se hicieron célebres como los vaiṣṇavas pāṭhānas. Recorrieron todo el país cantando las gloriosas actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.18.212

> *sei vijulī-khāṅna haila 'mahā-bhāgavata'*
> *sarva-tīrthe haila tāṅra parama-mahattva*

PALABRA POR PALABRA

sei — ese; *vijulī-khāṅna* — Vijulī Khān; *haila* — se convirtió en; *mahā-bhāgavata* — devoto muy avanzado; *sarva-tīrthe* — en todos los lugares de peregrinaje; *haila* — se convirtió; *tāṅra* — su; *parama* — gran; *mahattva* — importancia.

TRADUCCIÓN

Vijulī Khān se convirtió en un devoto sumamente avanzado, y su importancia se celebraba en todos los lugares sagrados de peregrinaje.

madhya.18.213

> *aiche līlā kare prabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya*
> *'paścime' āsiyā kaila yavanādi dhanya*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de ese modo; *līlā* — pasatiempos; *kare* — realizó; *prabhu* — el Señor; *śrī-kṛṣṇa-caitanya* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paścime* — a la parte occidental de la India; *āsiyā* — viniendo; *kaila* — hizo; *yavana-ādi* — comedores de carne y demás; *dhanya* — afortunados.

TRADUCCIÓN

De este modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos. Al llegar a la parte occidental de la India, concedió buena fortuna a los *yavanas* y *mlecchas*.

SIGNIFICADO

La palabra *yavana* significa «comedor de carne». A toda persona perteneciente a una comunidad que come carne se la denomina *yavana*. A quien no observa estrictamente los principios

regulativos Védicos se le llama *mleccha*. Estas palabras no se refieren a ninguna persona en particular. Aunque uno haya nacido en una familia de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* o *śūdras*, es un *mleccha* o *yavana* si no sigue estrictamente los principios regulativos o si come carne.

madhya.18.214

> *soro-kṣetre āsi' prabhu kailā gaṅgā-snāna*
> *gaṅgā-tīra-pathe kailā prayāge prayāṇa*

PALABRA POR PALABRA

soro-kṣetre — a Soro-kṣetra; *āsi'* — llegando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *gaṅgā-snāna* — baño en el Ganges; *gaṅgā-tīra-pathe* — por el camino a orillas del Ganges; *kailā* — hizo; *prayāge prayāṇa* — partida hacia Prayāga.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió entonces al lugar sagrado de peregrinaje llamado Soro-kṣetra. Allí se bañó en el Ganges y emprendió camino hacia Prayāga por la senda que discurre a orillas del Ganges.

madhya.18.215

> *sei vipre, kṛṣṇadāse, prabhu vidāya dilā*
> *yoḍa-hāte dui-jana kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

sei vipre — al *brāhmaṇa* sanoḍiyā; *kṛṣṇadāse* — y al rājaputa Kṛṣṇadāsa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya dilā* — pidió que regresaran; *yoḍa-hāte* — con las manos juntas; *dui-jana* — las dos personas; *kahite lāgilā* — comenzaron a decir.

TRADUCCIÓN

En Soro-kṣetra, el Señor pidió al *brāhmaṇa* sanoḍiyā y al rājaputa Kṛṣṇadāsa que regresaran a sus hogares, pero ellos, con las manos juntas, comenzaron a hablar como sigue.

madhya.18.216

> *prayāga-paryanta duṅhe tomā-saṅge yāba*
> *tomāra caraṇa-saṅga punaḥ kāhāṅ pāba?*

PALABRA POR PALABRA

prayāga-paryanta — hasta Prayāga; *duṅhe* — ambos; *tomā-saṅge* — contigo; *yāba* — iremos; *tomāra* — Tu; *caraṇa-saṅga* —

asociación de los pies de loto; *punaḥ* — de nuevo; *kāhāṅ* — dónde; *pāba* — obtendremos.

TRADUCCIÓN

Ellos suplicaron: «Permítenos ir a Prayāga contigo. Si no vamos, ¿cuándo volveremos a obtener la asociación de Tus pies de loto?

madhya.18.217

> *mleccha-deśa, keha kāhāṅ karaye utpāta*
> *bhaṭṭācārya--paṇḍita, kahite nā jānena vāt*

PALABRA POR PALABRA

mleccha-deśa — este es un país ocupado por los mahometanos; *keha* — cualquiera; *kāhāṅ* — en cualquier lugar; *karaye utpāta* — puede crear una perturbación; *bhaṭṭācārya* — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *paṇḍita* — erudito; *kahite* — hablar; *nā jānena* — no sabe; *vāt* — el idioma.

TRADUCCIÓN

»Este país está ocupado principalmente por los mahometanos. En cualquier lugar, alguien puede causar perturbaciones, y aunque Tu compañero Balabhadra Bhaṭṭācārya es un erudito, no sabe hablar el idioma local.»

madhya.18.218

> *śuni' mahāprabhu īṣat hāsite lāgilā*
> *sei dui-jana prabhura saṅge cali' āilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat* — levemente; *hāsite lāgilā* — comenzó a sonreír; *sei* — esas; *dui-jana* — dos personas; *prabhura saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' āilā* — fueron.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó su propuesta sonriendo levemente. Así, esas dos personas continuaron acompañándolo.

madhya.18.219

> *yei yei jana prabhura pāila daraśana*
> *sei preme matta haya, kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

yei yei — todo aquel que; *jana* — persona; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāila daraśana* — obtuvo la visión; *sei* — esa persona; *preme* — de amor extático; *matta haya* — queda

abrumada; *kare* — realiza; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que llegaba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentía abrumado de amor extático y comenzaba a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

madhya.18.220

> *tāṅra saṅge anyonye, tāṅra saṅge āna*
> *ei-mata 'vaiṣṇava' kailā saba deśa-grāma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra saṅge — con Él; *anyonye* — otro; *tāṅra saṅge* — y con él; *āna* — otro más; *ei-mata* — de este modo; *vaiṣṇava* — vaiṣṇava; *kailā* — hizo; *saba* — todos; *deśa-grāma* — pueblos y ciudades.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que se encontraba con Śrī Caitanya Mahāprabhu se convertía en vaiṣṇava, y quienquiera que se encontraba con ese vaiṣṇava también se convertía en vaiṣṇava. De este modo, todos los pueblos y ciudades, uno tras otro, se volvieron vaiṣṇavas.

madhya.18.221

> *dakṣiṇa yāite yaiche śakti prakāśilā*
> *sei-mata paścima deśa, preme bhāsāilā*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇa yāite — mientras recorría la parte sur de la India; *yaiche* — así como; *śakti prakāśilā* — manifestó Su energía espiritual; *sei-mata* — del mismo modo; *paścima deśa* — la parte occidental de la India; *preme bhāsāilā* — inundó de amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Así como el Señor inundó el sur de la India durante Su recorrido por esa región, también inundó la parte occidental del país de amor por Dios.

SIGNIFICADO

Según algunas opiniones, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Kurukṣetra cuando iba de Vṛndāvana a Prayāga. Hay un templo de Bhadra-kālī en Kurukṣetra, y cerca de ese templo hay otro que contiene la Deidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.18.222

> *ei-mata cali' prabhu 'prayāga' āilā*
> *daśa-dina triveṇīte makara-snāna kailā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *cali'* — caminando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prayāga* — el lugar sagrado llamado Prayāga; *āilā* — llegó; *daśa-dina* — diez días; *triveṇīte* — en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā; *makara-snāna kailā* — se bañó durante el festival de Makara, o Māgha-melā.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó finalmente a Prayāga y durante diez días sucesivos se bañó en la confluencia de los ríos Yamunā y Ganges durante el festival de Makara-saṅkrānti [Māgha-melā].

SIGNIFICADO

En realidad, la palabra *triveṇī* indica la confluencia de tres ríos: el Ganges, el Yamunā y el Sarasvatī. En la actualidad, el río Sarasvatī no es visible, pero el río Ganges y el río Yamunā confluyen en Allahabad.

madhya.18.223

> *vṛndāvana-gamana, prabhu-caritra ananta*
> *'sahasra-vadana' yāṅra nāhi pā'na anta*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana-gamana — viaje a Vṛndāvana; *prabhu-caritra* — pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ananta* — ilimitados; *sahasra-vadana* — el Señor Śeṣa, que tiene miles de capuchas; *yāṅra* — cuyo; *nāhi* — no; *pā'na* — alcanza; *anta* — fin.

TRADUCCIÓN

La visita de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana y Sus actividades allí son ilimitadas. Ni siquiera el Señor Śeṣa, que tiene miles de capuchas, puede llegar al fin de Sus actividades.

madhya.18.224

> *tāhā ke kahite pāre kṣudra jīva hañā*
> *dig-daraśana kailuṅ muñi sūtra kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tāhā — eso; *ke kahite pāre* — quién puede describir; *kṣudra* — muy pequeña; *jīva hañā* — siendo un alma condicionada; *dik-daraśana kailuṅ* — simplemente he dado una indicación; *muñi* — yo; *sūtra kariyā* — en forma de códigos.

TRADUCCIÓN

¿Qué entidad viviente ordinaria puede describir los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu? Yo

simplemente he indicado la dirección general en forma de códigos.

madhya.18.225

> *alaukika-līlā prabhura alaukika-rīti*
> *śunileo bhāgya-hīnera nā haya pratīti*

PALABRA POR PALABRA

alaukika-līlā — pasatiempos extraordinarios; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alaukika-rīti* — método extraordinario; *śunileo* — aunque uno escuche; *bhāgya-hīnera* — de aquel que es desafortunado; *nā haya pratīti* — no hay fe.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos y métodos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son extraordinarios. Desafortunado es aquel que no puede creer ni siquiera después de oír todas estas cosas.

madhya.18.226

> *ādyopānta caitanya-līlā--'alaukika' jāna'*
> *śraddhā kari' śuna ihā, 'satya' kari' māna'*

PALABRA POR PALABRA

ādya-upānta — del principio al fin; *caitanya-līlā* — los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alaukika jāna'* — todos deben saber que son extraordinarios; *śraddhā kari'* — con fe; *śuna ihā* — oíd esto; *satya kari' māna'* — aceptándolo como verdadero y correcto.

TRADUCCIÓN

Del principio al fin, los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son extraordinarios. Simplemente oídlos con fe y aceptadlos como verdaderos y correctos.

madhya.18.227

> *yei tarka kare ihāṅ, sei--'mūrkha-rāja'*
> *āpanāra muṇḍe se āpani pāḍe vāja*

PALABRA POR PALABRA

yei tarka kare — aquel que simplemente argumenta; *ihāṅ* — sobre este asunto; *sei* — esa persona; *mūrkha-rāja* — un gran necio; *āpanāra muṇḍe* — sobre su propia cabeza; *se* — esa persona; *āpani* — él mismo; *pāḍe vāja* — golpea con un rayo.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que argumente sobre esto es un gran necio. Intencional y personalmente, descarga un rayo sobre su propia cabeza.

madhya.18.228

> *caitanya-caritra ei--'amṛtera sindhu'*
> *jagat ānande bhāsāya yāra eka-bindu*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-caritra — pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei* — estos; *amṛtera sindhu* — océano de néctar; *jagat* — el mundo entero; *ānande* — de bienaventuranza; *bhāsāya* — inunda; *yāra* — del cual; *eka-bindu* — una gota.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son un océano de néctar. Incluso una gota de ese océano puede inundar el mundo entero de bienaventuranza trascendental.

madhya.18.229

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrī Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

****Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus huellas.** *Así terminan los significados Bhaktivedanta del Śrī Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā, capítulo decimoctavo, que describe la visita del Señor a Śrī Vṛndāvana y Su conversión de los soldados mahometanos en el camino a Prayāga.***

Capítulo 19

madhya.19.1

vṛndāvanīyāṁ rasa-keli-vārtāṁ
kālena luptāṁ nija-śaktim utkaḥ
sañcārya rūpe vyatanot punaḥ sa
prabhur vidhau prāg iva loka-sṛṣṭim

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvanīyām — relacionado con Vṛndāvana; *rasa-keli-vārtām* — relatos acerca de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa; *kālena* — con el transcurso del tiempo; *luptām* — perdidos; *nija-śaktim* — Su potencia personal; *utkaḥ* — estando ansioso; *sañcārya* — infundiendo; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *vyatanot* — manifestó; *punaḥ* — de nuevo; *saḥ* — Él; *prabhuḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidhau* — al Señor Brahmā; *prāk iva* — tal como anteriormente; *loka-sṛṣṭim* — la creación de esta manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

Antes de la creación de esta manifestación cósmica, el Señor iluminó el corazón del Señor Brahmā con los pormenores de la creación y le manifestó el conocimiento Védico. Exactamente del mismo modo, el

Señor, deseoso de revivir los pasatiempos de Vṛndāvana del Señor Kṛṣṇa, impregnó el corazón de Rūpa Gosvāmī con potencia espiritual. Mediante esta potencia, Śrīla Rūpa Gosvāmī pudo revivir las actividades de Kṛṣṇa en Vṛndāvana, actividades casi perdidas en la memoria. De esta manera, difundió la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

madhya.19.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya śrī-caitanya — ¡todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda* — ¡todas las glorias al Señor Nityānanda!; *jaya advaita-candra* — ¡todas las glorias a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda* — ¡todas las glorias a los devotos del Señor!.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor!

madhya.19.3

> *śrī-rūpa-sanātana rahe rāmakeli-grāme*
> *prabhure miliyā gelā āpana-bhavane*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa-sanātana — los hermanos llamados Rūpa y Sanātana; *rahe* — permanecieron; *rāmakeli-grāme* — en Rāmakeli; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā* — encontrándose; *gelā* — regresaron; *āpana-bhavane* — a sus propios hogares.

TRADUCCIÓN

Tras encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu en la aldea de Rāmakeli, los hermanos Rūpa y Sanātana regresaron a sus hogares.

madhya.19.4

> *dui-bhāi viṣaya-tyāgera upāya sṛjila*
> *bhau-dhana diyā dui brāhmaṇe varila*

PALABRA POR PALABRA

dui-bhāi — los dos hermanos; *viṣaya-tyāgera* — de renunciar a las actividades materiales; *upāya sṛjila* — idearon un medio; *bahu-dhana* — mucho dinero; *diyā* — pagando; *dui brāhmaṇe* — a dos *brāhmaṇas*; *varila* — contrataron.

TRADUCCIÓN

Los dos hermanos idearon un medio para poder renunciar a sus actividades materiales. Con ese propósito, contrataron a dos *brāhmaṇas* y les pagaron una gran suma de dinero.

madhya.19.5

> *kṛṣṇa-mantre karāila dui puraścaraṇa*
> *acirāt pāibāre caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-mantre — en el santo mantra Hare Kṛṣṇa; *karāila* — les hicieron ejecutar; *dui* — dos; *puraścaraṇa* — ceremonias religiosas; *acirāt* — sin demora; *pāibāre* — para obtener; *caitanya-caraṇa* — el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* realizaron ceremonias religiosas y cantaron el santo nombre de Kṛṣṇa para que los dos hermanos pudieran alcanzar muy pronto el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Una puraścaraṇa es una ceremonia ritualista que se realiza bajo la guía de un maestro espiritual experto o de un *brāhmaṇa*. Se

lleva a cabo para el cumplimiento de ciertos deseos. Uno se levanta temprano por la mañana, canta el mantra Hare Kṛṣṇa, realiza arcana mediante la ceremonia de ārati y adora a las Deidades. Estas actividades se describen en el Capítulo Quince, verso 108.

madhya.19.6

> *śrī-rūpa-gosāñi tabe naukāte bhariyā*
> *śrī-rūpa-gosāñi āpanāra ghare āilā bahu-dhana lañā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa-gosāñi — Śrī Rūpa Gosvāmī; *tabe* — después; *naukāte bhariyā* — llenando barcas; *āpanāra ghare* — a su propia casa; *āilā* — regresó; *bahu-dhana lañā* — llevando grandes cantidades de riquezas.

TRADUCCIÓN

En esa época, Śrī Rūpa Gosvāmī regresó a su hogar, llevando consigo grandes cantidades de riquezas cargadas en barcas.

madhya.19.7

> *brāhmaṇa-vaiṣṇave dilā tāra ardha-dhane*
> *eka cauṭhi dhana dilā kuṭumba-bharaṇe*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-vaiṣṇave — a los *brāhmaṇas* y los vaiṣṇavas; *dilā* — dio como caridad; *tāra* — de las riquezas; *ardha-dhane* — el cincuenta por ciento; *eka cauṭhi dhana* — una cuarta parte de las riquezas; *dilā* — dio; *kuṭumba-bharaṇe* — para el sustento de los familiares.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī dividió la riqueza que trajo a casa. Entregó el cincuenta por ciento como caridad a los *brāhmaṇas* y los vaiṣṇavas, y el veinticinco por ciento a sus familiares.

SIGNIFICADO

Este es un ejemplo práctico de cómo uno debe repartir su dinero y retirarse de la vida hogareña. El cincuenta por ciento del dinero debe distribuirse entre devotos cualificados y puros del Señor. El veinticinco por ciento puede darse a los familiares, y el veinticinco por ciento restante puede reservarse para uso personal en caso de emergencia.

madhya.19.8

> *daṇḍa-bandha lāgi' cauṭhi sañcaya karilā*
> *bhāla-bhāla vipra-sthāne sthāpya rākhilā*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍa-bandha lāgi' — en caso de implicaciones legales; *cauṭhi* — una cuarta parte; *sañcaya karilā* — reunió; *bhāla-bhāla* — muy respetable; *vipra-sthāne* — bajo la custodia de un *brāhmaṇa*; *sthāpya rākhilā* — dejó depositado.

TRADUCCIÓN

Reservó una cuarta parte de su riqueza con un respetable *brāhmaṇa*. La guardó para su propia seguridad, pues esperaba algunas complicaciones legales.

madhya.19.9

> *gauḍe rākhila mudrā daśa-hājāre*
> *sanātana vyaya kare, rākhe mudi-ghare*

PALABRA POR PALABRA

gauḍe — en Bengala; *rākhila* — guardó; *mudrā* — monedas; *daśa-hājāre* — diez mil; *sanātana* — su hermano mayor; *vyaya kare* — gastó; *rākhe* — depositó; *mudi-ghare* — en el establecimiento de un tendero local.

TRADUCCIÓN

Depositó diez mil monedas —que más tarde gastó Śrī Sanātana Gosvāmī— bajo la custodia de un tendero bengalí local.

madhya.19.10

> *śrī-rūpa śunila prabhura nīlādri-gamana*
> *vana-pathe yābena prabhu śrī-vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śunila* — oyó; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlādri-gamana* — la partida hacia Jagannātha Purī; *vana-pathe* — por el camino a través del bosque; *yābena* — irá; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-vṛndāvana* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī oyó que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado a Jagannātha Purī y se disponía a ir a Vṛndāvana a través del bosque.

madhya.19.11

> *rūpa-gosāñi nīlācale pāṭhāila dui-jana*
> *prabhu yabe vṛndāvana karena gamana*

PALABRA POR PALABRA

rūpa-gosāñi — Rūpa Gosvāmī; *nīlācale* — a Jagannātha Purī; *pāṭhāila* — envió; *dui-jana* — dos personas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *karena* — realiza; *gamana* — partida.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī envió a dos personas a Jagannātha Purī para averiguar cuándo partiría Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Vṛndāvana.

madhya.19.12

> *śīghra āsi' more tāṅra dibā samācāra*
> *śuniyā tad-anurūpa kariba vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

śīghra āsi' — regresando con gran premura; *more* — a mí; *tāṅra* — de Él; *dibā* — dad; *samācāra* — noticias; *śuniyā* — al oír; *tat-anurūpa* — en consonancia; *kariba* — haré; *vyavahāra* — los preparativos.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī dijo a los dos hombres: «Debéis regresar rápidamente y hacerme saber cuándo partirá. Entonces haré los preparativos oportunos».

madhya.19.13

> *ethā sanātana-gosāñi bhāve mane mana*
> *rājā more prīti kare, se--mora bandhana*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí (en Gauḍa-deśa); *sanātana-gosāñi* — el hermano mayor, Sanātana Gosvāmī; *bhāve* — considera; *mane mana* — en la mente; *rājā* — el Nawab; *more* — conmigo; *prīti kare* — siente mucho afecto; *se* — eso; *mora* — mi; *bandhana* — gran obligación.

TRADUCCIÓN

Mientras Sanātana Gosvāmī se encontraba en Gauḍa-deśa, pensaba: «El Nawab está muy complacido conmigo. Ciertamente tengo una obligación.»

madhya.19.14

> *kona mate rājā yadi more kruddha haya*
> *tabe avyāhati haya, kariluṅ niścaya*

PALABRA POR PALABRA

kona mate — de una u otra manera; *rājā* — el Nawab; *yadi* — si; *more* — conmigo; *kruddha haya* — se enfurece; *tabe* — entonces; *avyāhati* — escapatoria; *haya* — la hay; *kariluṅ niścaya* — he decidido.

TRADUCCIÓN

«De un modo u otro, si el Nawab se enfurece conmigo, sentiré un gran alivio. Esa es mi conclusión.»

madhya.19.15

> *asvāsthyera chadma kari' rahe nija-ghare*
> *rāja-kārya chāḍilā, nā yāya rāja-dvāre*

PALABRA POR PALABRA

asvāsthyera — de no encontrarse bien; *chadma* — pretexto; *kari'* — poniendo; *rahe* — permanece; *nija-ghare* — en su casa; *rāja-kārya* — el servicio al gobierno; *chāḍilā* — abandonó; *nā yāya* — no iba; *rāja-dvāre* — a la corte del Nawab.

TRADUCCIÓN

Con el pretexto de mala salud, Sanātana Gosvāmī permaneció en casa. Así abandonó el servicio al gobierno y dejó de acudir a la corte del Nawab.

madhya.19.16

> *lobhī kāyastha-gaṇa rāja-kārya kare*
> *āpane svagṛhe kare śāstrera vicāre*

PALABRA POR PALABRA

lobhī — codiciosos; *kāyastha-gaṇa* — personas dedicadas al trabajo secretarial y administrativo; *rāja-kārya kare* — ejecutaban el servicio al gobierno; *āpane* — personalmente; *sva-gṛhe* — en casa; *kare* — hacía; *śāstrera vicāre* — discusión de las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Los codiciosos jefes de su personal administrativo y secretarial se encargaron de los asuntos del gobierno, mientras Sanātana permanecía en casa personalmente y discutía las escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī era el ministro a cargo de la secretaría del gobierno, y sus asistentes —los subsecretarios y oficinistas— pertenecían todos a la comunidad *kāyastha*. Antiguamente, los *kāyasthas* pertenecían al personal administrativo y secretarial del gobierno, y más adelante, si alguien servía en tal puesto, se le llamaba *kāyastha*. Con el tiempo, si una persona no podía identificarse como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, solía presentarse como *kāyastha* para obtener una posición acaudalada y honorable. En Bengala se dice que si uno no puede dar la identidad de su casta, se autodenomina *kāyastha*. En general, la comunidad *kāyastha* es una mezcla de todas las castas, e incluye especialmente a aquellos dedicados al trabajo administrativo o secretarial. Materialmente, esas personas

siempre están ocupadas en puestos gubernamentales de responsabilidad.

Cuando Sanātana Gosvāmī se encontraba descansando e inclinado a retirarse del servicio al gobierno, muchos *kāyasthas* de su personal secretarial estaban muy ansiosos por ocupar su puesto. A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura afirma que cuando Sanātana Gosvāmī era ministro del gobierno y los *kāyasthas* que lo asistían vieron que se mostraba renuente a continuar, se volvieron muy expertos en sus funciones. Sanātana Gosvāmī era un *brāhmaṇa* perteneciente a la comunidad de *brāhmaṇas* sārasvatas. Se dice que, cuando renunció, un subalterno llamado Purandara Khān, que era un *kāyastha*, ocupó su puesto.

madhya.19.17

> *bhaṭṭācārya paṇḍita biśa triśa lañā*
> *bhāgavata vicāra karena sabhāte vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya paṇḍita — eruditos conocidos como bhaṭṭācāryas; *biśa triśa* — veinte o treinta; *lañā* — tomando consigo; *bhāgavata vicāra* — discusión del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *karena* — efectúa; *sabhāte vasiyā* — sentado en una asamblea.

TRADUCCIÓN

Śrī Sanātana Gosvāmī solía discutir el *Śrīmad-Bhāgavatam* en una asamblea de veinte o treinta eruditos *brāhmaṇas*.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario sobre las palabras bhāgavata vicāra. Tal como se confirma en el Muṇḍaka Upaniṣad (1.1.4,5), existen dos clases de sistemas educativos:

dve vidye veditavya iti, ha sma yad brahma-vido vadanti-parā caivāparā ca. tatrāparā ṛg-vedo yajur-vedaḥ sāma-vedo 'tharva-vedaḥ śikṣā kalpo vyākaraṇaṁ niruktaṁ chando jyotiṣam iti. atha parā yayā tad-akṣaram adhigamyate.

«Hay dos clases de sistemas educativos. Uno trata del conocimiento trascendental [parā vidyā] y el otro del conocimiento material [aparā vidyā]. Todos los *Vedas* —Ṛg Veda, Yajur Veda, Sāma Veda, Atharva Veda y sus suplementos conocidos como śikṣā, kalpa, vyākaraṇa, nirukta, chanda y jyotiṣa— pertenecen al sistema inferior de conocimiento material [aparā vidyā]. Mediante la parā vidyā se puede comprender el akṣara, el Brahman o la Verdad Absoluta.» En lo que respecta a la literatura Védica, el *Vedānta-sūtra* se acepta como la parā vidyā. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una explicación de esa parā vidyā. Aquellos que aspiran a la liberación (mukti o mokṣa) y se presentan como vaidāntikas están al mismo nivel que los grupos

que aspiran a mejorar la religión (dharma), el desarrollo económico (artha) y la complacencia de los sentidos (kāma). Dharma, artha, kāma y mokṣa reciben el nombre de catur-varga. Todos ellos se encuentran dentro del sistema inferior de conocimiento material. Toda literatura que ofrezca información acerca del mundo espiritual, la vida espiritual, la identidad espiritual y el alma espiritual se denomina parā vidyā. El *Śrīmad-Bhāgavatam* no tiene nada que ver con el modo de vida materialista; proporciona información trascendental para educar a las personas en el sistema superior de la parā vidyā. Sanātana Gosvāmī se ocupaba en discutir la bhāgavata-vidyā, lo cual significa que discutía el conocimiento superior trascendental. Aquellos que son *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs* no son realmente aptos para discutir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Solo los vaiṣṇavas o devotos puros son aptos para discutir esa literatura. Como se afirma en el propio *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.18):

> *śrīmad-bhāgavataṁ purāṇam amalaṁ yad*
> *vaiṣṇavānāṁ priyaṁ*
> *yasmin pāramahaṁsyam ekam amalaṁ jñānaṁ*
> *paraṁ gīyate*
> *yatra jñāna-virāga-bhakti-sahitaṁ naiṣkarmyam*
> *āviṣkṛtaṁ*
> *tac chṛṇvan supaṭhan vicāraṇa-paro bhaktyā*
> *vimucyen naraḥ*

Aunque el *Śrīmad-Bhāgavatam* se cuenta entre los *Purāṇas*, se le llama el Purāṇa inmaculado. Como no trata de nada

material, los devotos vaiṣṇavas trascendentales lo aprecian. El tema que se encuentra en el *Śrīmad-Bhāgavatam* está destinado a los paramahaṁsas. Como se dice: paramo-nirmatsarāṇām. Un paramahaṁsa es alguien que no vive en el mundo material y que no envidia a los demás. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se expone el servicio devocional para elevar a la entidad viviente a la posición trascendental de jñāna (conocimiento) y vairāgya (renunciación). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12):

> *tac chraddadhānāḥ munayo*
> *jñāna-vairāgya-yuktayā*
> *paśyanty ātmani cātmānaṁ*
> *bhaktyā śruta-gṛhītayā*

«Esa Verdad Absoluta la comprenden los estudiantes o sabios seriamente inquisitivos que están bien equipados con conocimiento y que se han desapegado mediante la práctica del servicio devocional y la escucha del Vedānta-śruti.»

Esto no es sentimentalismo. El conocimiento y la renunciación se pueden obtener mediante el servicio devocional (bhaktyā śruta-gṛhītayā), es decir, despertando la conciencia devocional latente, la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando se despierta la conciencia de Kṛṣṇa, libera a la persona de la actividad fruitiva, la actividad para el mejoramiento económico y el disfrute material. Este alivio se denomina técnicamente naiṣkarma, y cuando uno se libera de ello, ya no está interesado en trabajar duramente para la complacencia de los sentidos. El

Śrīmad-Bhāgavatam es la última contribución madura de Śrīla Vyāsadeva, y debe leerse y escucharse en una asamblea de almas realizadas mientras uno se ocupa en el servicio devocional. En ese momento, uno puede liberarse de toda atadura material. Este fue el camino que siguió Sanātana Gosvāmī, quien se retiró del servicio al gobierno para estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* con eruditos.

madhya.19.18

> *āra dina gauḍeśvara, saṅge eka-jana*
> *ācambite gosāñi-sabhāte kaila āgamana*

PALABRA POR PALABRA

āra dina — un día; *gauḍeśvara* — el Nawab de Bengala; *saṅge* — con; *eka-jana* — otra persona; *ācambite* — de repente; *gosāñi-sabhāte* — en la asamblea de Sanātana Gosvāmī; *kaila āgamana* — se presentó.

TRADUCCIÓN

Mientras Sanātana Gosvāmī estudiaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* en la asamblea de eruditos *brāhmaṇas*, un día el Nawab de Bengala y otra persona se presentaron de repente.

madhya.19.19

> *pātsāha dekhiyā sabe sambhrame uṭhilā*
> *sambhrame āsana diyā rājāre vasāilā*

PALABRA POR PALABRA

pātsāha dekhiyā — al ver al Nawab; *sabe* — todos ellos; *sambhrame* — con gran respeto; *uṭhilā* — se pusieron de pie; *sambhrame* — con gran respeto; *āsana diyā* — ofreciendo un asiento; *rājāre* — al rey; *vasāilā* — hicieron sentar.

TRADUCCIÓN

Al ver al Nawab, todos se pusieron de pie con gran respeto. Con gran respeto le ofrecieron un asiento e hicieron sentar al rey. Tan pronto como todos los brāhmaṇas y Sanātana Gosvāmī vieron aparecer al Nawab, todos se pusieron en pie y respetuosamente le ofrecieron un asiento para honrarlo.

SIGNIFICADO

Aunque el Nawab Hussain Shah era un *mleccha-yavana*, no obstante era el gobernador del país, y los eruditos *brāhmaṇas* y Sanātana Gosvāmī le ofrecieron todo el respeto debido a un rey o gobernador. Cuando una persona ocupa un puesto ejecutivo elevado, uno debe considerar que ha adquirido la gracia del Señor. En el *Bhagavad-gītā* se dice:

> *yad yad vibhūtimat sattvaṁ*
> *śrīmad ūrjitam eva vā*
> *tat tad evāvagaccha tvaṁ*
> *mama tejo 'ṁśa-saṁbhavam*

«Has de saber que todas las creaciones hermosas, gloriosas y poderosas surgen de apenas una chispa de Mi esplendor». (Bg. 10.41)

Siempre que vemos algo excelso, debemos considerarlo parte del poder de la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre poderoso (*vibhūtimat sattvam*) es aquel que ha obtenido la gracia del Señor o ha derivado algún poder de Él. En el *Bhagavad-gītā* (7.10) Kṛṣṇa dice: *tejas tejasvinām aham*: «Yo soy el poder de los poderosos». Los eruditos *brāhmaṇas* mostraron respeto al Nawab Hussain Shah porque este representaba una fracción del poder de Kṛṣṇa.

madhya.19.20

> *rājā kahe,--tomāra sthāne vaidya pāṭhāiluṅ*
> *vaidya kahe,--vyādhi nāhi, sustha ye dekhiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el Nawab dijo; *tomāra sthāne* — a tu lugar; *vaidya* — un médico; *pāṭhāiluṅ* — envié; *vaidya kahe* — el médico dijo; *vyādhi nāhi* — no hay enfermedad; *su-stha* — completamente sano; *ye* — que; *dekhiluṅ* — he visto.

TRADUCCIÓN

El Nawab dijo: «Envié a mi médico a verte, y me ha informado de que no estás enfermo. Según pudo observar, te encuentras completamente sano.»

madhya.19.21

> *āmāra ye kichu kārya, saba tomā lañā*
> *kārya chāḍi' rahilā tumi gharete vasiyā*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — mis; *ye kichu* — cualesquiera; *kārya* — asuntos; *saba* — todos; *tomā* — tú; *lañā* — contigo; *kārya chāḍi'* — abandonando tus deberes; *rahilā* — permaneciste; *tumi* — tú; *gharete* — en casa; *vasiyā* — sentado.

TRADUCCIÓN

«Dependo de ti para llevar a cabo tantas de mis actividades, pero has abandonado tus deberes gubernamentales para quedarte sentado en casa.»

madhya.19.22

> *mora yata kārya-kāma, saba kailā nāśa*
> *ki tomāra hṛdaye āche, kaha mora pāśa*

PALABRA POR PALABRA

mora — mis; *yata* — todos; *kārya-kāma* — deberes oficiales; *saba* — todo; *kailā nāśa* — has arruinado; *ki* — qué; *tomāra* — tu; *hṛdaye* — en el corazón; *āche* — hay; *kaha* — por favor dime; *mora pāśa* — a mí.

TRADUCCIÓN

«Has arruinado todas mis actividades. ¿Cuál es tu intención? Por favor, dímelo con franqueza.»

madhya.19.23

> *sanātana kahe,--nahe āmā haite kāma*
> *āra eka-jana diyā kara samādhāna*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī respondió; *nahe* — no; *āmā* — de mí; *haite* — de; *kāma* — cumplimiento del deber; *āra eka-jana* — otra persona; *diyā* — por medio de; *kara samādhāna* — organiza la administración.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «Ya no podéis esperar ningún servicio de mi parte. Por favor, disponed que otra persona se encargue de la administración.»

madhya.19.24

> *tabe kruddha hañā rājā kahe āra-bāra*
> *tomāra 'baḍa bhāi' kare dasyu-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *kruddha hañā* — enfureciéndose; *rājā kahe* — el Nawab dijo; *āra-bāra* — de nuevo; *tomāra baḍa bhāi* — tu hermano mayor; *kare* — actúa; *dasyu-vyavahāra* — como un saqueador.

TRADUCCIÓN

Enfurecido con Sanātana Gosvāmī, el Nawab dijo: «Tu hermano mayor se comporta exactamente como un saqueador.»

madhya.19.25

> *jīva-bahu māri' kaila cāklā saba nāśa*
> *ethā tumi kailā mora sarva kārya nāśa*

PALABRA POR PALABRA

jīva — seres vivos; *bahu* — muchos; *māri'* — matando; *kaila* — hizo; *cāklā* — la provincia de Bengala; *saba* — toda; *nāśa* — destrucción; *ethā* — aquí; *tumi* — tú; *kailā* — hiciste; *mora* — mis; *sarva* — todos; *kārya* — planes; *nāśa* — destrucción.

TRADUCCIÓN

«Matando a muchos seres vivos, tu hermano mayor ha destruido toda Bengala. Y ahora tú estás aquí destruyendo todos mis planes.»

madhya.19.26

> *sanātana kahe,--tumi svatantra gauḍeśvara*
> *ye yei doṣa kare, deha' tāra phala*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *tumi* — tú; *svatantra* — independiente; *gauḍa-īśvara* — el gobernante de Bengala; *ye yei* — cualesquiera; *doṣa* — faltas; *kare* — uno comete; *deha'* — imponéis; *tāra phala* — la consecuencia correspondiente.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Vos sois el gobernante supremo de Bengala y sois completamente independiente. Cuando alguien comete una falta, lo castigáis en consecuencia.»

madhya.19.27

> *eta śuni' gauḍeśvara uṭhi' ghare gelā*
> *palāiba bali' sanātanere bāndhilā*

PALABRA POR PALABRA

eta śuni' — al oír esto; *gauḍa-īśvara* — el Nawab de Bengala; *uṭhi'* — poniéndose en pie; *ghare gelā* — regresó a su casa; *palāiba* — se escapará; *bali'* — pensando así; *sanātanere bāndhilā* — arrestó a Sanātana.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, el Nawab de Bengala se puso en pie y regresó a su casa. Ordenó el arresto de Sanātana Gosvāmī para que no pudiera marcharse.

SIGNIFICADO

Se dice que la relación entre el Nawab de Bengala y Sanātana Gosvāmī era muy íntima. El Nawab solía considerar a Sanātana Gosvāmī su hermano menor, y cuando Sanātana Gosvāmī mostró una intención muy firme de dimitir, el Nawab, sintiendo afecto fraternal, le dijo en esencia: «Soy tu hermano mayor, pero no me ocupo de la administración del estado. Mi único asunto es atacar otros estados con mis soldados y luchar por todas partes como un saqueador. Como soy un consumidor de carne [*yavana*], estoy habituado a cazar toda clase de seres vivos. De este modo estoy destruyendo toda clase de entidades vivientes en Bengala. Mientras me dedico a esta actividad destructiva, espero que tú te encargues de la administración del estado. Ya que yo, tu hermano mayor, estoy ocupado en semejante actividad destructiva, tú, siendo mi hermano menor, deberías encargarte de la administración del estado. Si no lo haces, ¿cómo

continuarán las cosas?». Este diálogo se basaba en una relación familiar, y Sanātana Gosvāmī también respondió de manera íntima y jocosa. En esencia, le dijo al Nawab: «Mi querido hermano, tú eres el gobernante independiente de Bengala. Puedes actuar de la manera que desees, y si alguien comete una falta, puedes castigarlo en consecuencia». En otras palabras, Sanātana Gosvāmī estaba diciendo que, puesto que el Nawab estaba acostumbrado a actuar como un saqueador, debería proceder y tomar acción. Como Sanātana no mostraba mucho entusiasmo en cumplir con su deber, el Nawab debería despedirlo de su servicio. El Nawab comprendió la intención de la declaración de Sanātana Gosvāmī. Así pues, se marchó con ánimo airado y ordenó el arresto de Sanātana Gosvāmī.

madhya.19.28

> *hena-kāle gela rājā uḍiyā mārite*
> *sanātane kahe,--tumi cala mora sāthe*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *gela* — fue; *rājā* — el rey; *uḍiyā mārite* — a atacar la provincia de Orissa; *sanātane kahe* — le dijo a Sanātana Gosvāmī; *tumi cala* — ven; *mora sāthe* — conmigo.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el Nawab iba a atacar la provincia de Orissa, y le dijo a Sanātana Gosvāmī: «Ven conmigo.»

SIGNIFICADO

Hussain Shah atacó la provincia de Orissa en el año 1424 de la era Śakābda. En aquella ocasión conquistó a los príncipes feudales de la vecina Orissa.

madhya.19.29

> *teṅho kahe,--yābe tumi devatāya duḥkha dite*
> *mora śakti nāhi, tomāra saṅge yāite*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — Sanātana Gosvāmī respondió; *yābe* — irás; *tumi* — tú; *devatāya* — a la Suprema Personalidad de Dios; *duḥkha dite* — a causar sufrimiento; *mora śakti* — mi poder; *nāhi* — no hay; *tomāra saṅge* — en tu compañía; *yāite* — ir.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «Vas a Orissa a causar dolor a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, me es imposible ir contigo.»

madhya.19.30

> *tabe tāṅre bāndhi' rākhi' karilā gamana*
> *ethā nīlācala haite prabhu calilā vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *tāṅre* — a él; *bāndhi'* — arrestando; *rākhi'* — reteniendo; *karilā gamana* — se marchó; *ethā* — en ese momento; *nīlācala haite* — desde Jagannātha Purī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā vṛndāvana* — partió hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

El Nawab arrestó de nuevo a Sanātana Gosvāmī y lo mantuvo en prisión. En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Vṛndāvana desde Jagannātha Purī.

madhya.19.31

> *tabe sei dui cara rūpa-ṭhāñi āila*
> *'vṛndāvana calilā prabhu'--āsiyā kahila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *sei* — aquellos; *dui* — dos; *cara* — mensajeros; *rūpa-ṭhāñi* — ante la presencia de Rūpa Gosvāmī; *āila* — regresaron; *vṛndāvana calilā prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu ha partido hacia Vṛndāvana; *āsiyā* — viniendo; *kahila* — informaron.

TRADUCCIÓN

Las dos personas que habían ido a Jagannātha Purī para averiguar acerca de la partida del Señor regresaron e informaron a Rūpa Gosvāmī de que el Señor ya había partido hacia Vṛndāvana.

madhya.19.32

> *śuniyā śrī-rūpa likhila sanātana-ṭhāñi*
> *'vṛndāvana calilā śrī-caitanya-gosāñi*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *śrī-rūpa* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *likhila* — escribió; *sanātana-ṭhāñi* — a Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *calilā* — ha ido; *śrī-caitanya-gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Al recibir este mensaje de sus dos mensajeros, Rūpa Gosvāmī inmediatamente escribió una carta a Sanātana Gosvāmī comunicándole que Śrī Caitanya Mahāprabhu había partido hacia Vṛndāvana.

madhya.19.33

> *āmi-dui-bhāi calilāṅa tāṅhāre milite*
> *tumi yaiche taiche chuṭi' āisa tāhāṅ haite*

PALABRA POR PALABRA

āmi-dui-bhāi — nosotros dos hermanos; *calilāṅa* — hemos partido; *tāṅhāre milite* — para encontrarnos con Él; *tumi* — tú; *yaiche taiche* — de un modo u otro; *chuṭi'* — liberándote; *āisa* — ven; *tāhāṅ haite* — de allí.

TRADUCCIÓN

En su carta a Sanātana Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió: «Nosotros dos hermanos hemos partido para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Tú también, de un modo u otro, debes liberarte y venir a reunirte con nosotros.»

SIGNIFICADO

Los dos hermanos aquí mencionados son Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama Mallika. Rūpa Gosvāmī le informaba a Sanātana Gosvāmī de que debía unirse a él y a su hermano menor.

madhya.19.34

> *daśa-sahasra mudrā tathā āche mudi-sthāne*
> *tāhā diyā kara śīghra ātma-vimocane*

PALABRA POR PALABRA

daśa-sahasra mudrā — diez mil monedas; *tāthā* — allí; *āche* — hay; *mudi-sthāne* — en el establecimiento del tendero; *tāhā diyā* — con esa cantidad; *kara* — consigue; *śīghra* — lo antes posible; *ātma-vimocane* — la liberación del encarcelamiento.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī informó además a Śrīla Sanātana Gosvāmī: «He dejado un depósito de diez mil monedas en el establecimiento del tendero. Emplea ese dinero para salir de la prisión.»

madhya.19.35

> *yaiche taiche chuṭi' tumi āisa vṛndāvana'*
> *eta likhi' dui-bhāi karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

yaiche taiche — de un modo u otro; *chuṭi'* — liberándote; *tumi* — tú; *āisa* — ven; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana; *eta likhi'* — tras escribir esto; *dui-bhāi* — los dos hermanos, a saber, Rūpa Gosvāmī y su hermano menor Anupama; *karilā gamana* — partieron.

TRADUCCIÓN

«De un modo u otro, libérate y ven a Vṛndāvana.» Tras escribir esto, los dos hermanos [Rūpa Gosvāmī y Anupama] partieron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.19.36

> *anupama mallika, tāṅra nāma--'śrī-vallabha'*
> *rūpa-gosāñira choṭa-bhāi--parama-vaiṣṇava*

PALABRA POR PALABRA

anupama mallika — Anupama Mallika; *tāṅra nāma* — su nombre; *śrī-vallabha* — Śrī Vallabha; *rūpa-gosāñira* — de Rūpa Gosvāmī; *choṭa-bhāi* — hermano menor; *parama-vaiṣṇava* — gran devoto.

TRADUCCIÓN

El hermano menor de Rūpa Gosvāmī era un gran devoto cuyo verdadero nombre era Śrī Vallabha, pero se le dio el nombre de Anupama Mallika.

madhya.19.37

> *tāṅhā lañā rūpa-gosāñi prayāge āilā*
> *mahāprabhu tāhāṅ śuni' ānandita hailā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā lañā — llevándolo consigo; *rūpa-gosāñi* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *prayāge* — a Prayāga; *āilā* — llegó; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ* — allí; *śuni'* — al oír; *ānandita hailā* — se sintieron muy complacidos.

TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī y Anupama Mallika fueron a Prayāga, y se sintieron muy complacidos al oír las noticias de que Śrī Caitanya Mahāprabhu se encontraba allí.

madhya.19.38

> *prabhu caliyāchena bindu-mādhava-daraśane*
> *lakṣa lakṣa loka āise prabhura milane*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caliyāchena* — iba; *bindu-mādhava-daraśane* — a ver al Señor Bindu Mādhava; *lakṣa lakṣa loka* — muchos cientos de miles de personas; *āise* — acudieron; *prabhura* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milane* — para encontrarse.

TRADUCCIÓN

En Prayāga, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver el templo de Bindu Mādhava, y muchos cientos de miles de personas Lo siguieron solo para encontrarse con Él.

madhya.19.39

> *keha kānde, keha hāse, keha nāce, gāya*
> *'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' bali' keha gaḍāgaḍi yāya*

PALABRA POR PALABRA

keha kānde — algunos lloraban; *keha hāse* — algunos reían; *keha nāce* — algunos danzaban; *gāya* — cantaban; *kṛṣṇa kṛṣṇa bali'* — diciendo Kṛṣṇa, Kṛṣṇa; *keha* — algunos; *gaḍāgaḍi yāya* — rodaban por el suelo.

TRADUCCIÓN

Algunas de las personas que seguían al Señor lloraban. Otras reían, otras danzaban y otras cantaban. De hecho, algunas rodaban por el suelo exclamando: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

madhya.19.40

> *gaṅgā-yamunā prayāga nārila ḍubāite*
> *prabhu ḍubāila kṛṣṇa-premera vanyāte*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-yamunā — el Ganges y el Yamunā; *prayāga* — Prayāga; *nārila* — no pudieron; *ḍubāite* — inundar; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ḍubāila* — inundó; *kṛṣṇa-premera* — de amor extático por Kṛṣṇa; *vanyāte* — en una inundación.

TRADUCCIÓN

Prayāga se encuentra en la confluencia de dos ríos: el Ganges y el Yamunā. Aunque estos ríos no podían inundar Prayāga con agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu inundó toda la zona con oleadas de amor extático por Kṛṣṇa.

madhya.19.41

> *bhiḍa dekhi' dui bhāi rahilā nirjane*
> *prabhura āveśa haila mādhava-daraśane*

PALABRA POR PALABRA

bhiḍa dekhi' — al ver la multitud; *dui bhāi* — los dos hermanos; *rahilā* — permanecieron; *nirjane* — en un lugar apartado; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa* — éxtasis; *haila* — hubo; *mādhava-daraśane* — al ver a la Deidad, Bindu Mādhava.

TRADUCCIÓN

Al ver la gran multitud, los dos hermanos permanecieron en un lugar apartado. Podían ver que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba extasiado al contemplar al Señor Bindu Mādhava.

madhya.19.42

> *premāveśe nāce prabhu hari-dhvani kari'*
> *ūrdhva bāhu kari' bale--bala 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en amor extático; *nāce* — danzó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-dhvani kari'* — vibrando el santo nombre de Hari; *ūrdhva* — elevados; *bāhu* — los brazos; *kari'* — haciendo; *bale* — dice; *bala hari hari* — cantad Hari, Hari.

TRADUCCIÓN

El Señor cantaba en voz alta el santo nombre de Hari. Danzando con amor extático y levantando los brazos, pidió a todos que cantaran «¡Hari! ¡Hari!».

madhya.19.43

> *prabhura mahimā dekhi' loke camatkāra*
> *prayāge prabhura līlā nāri varṇibāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahimā* — la grandeza; *dekhi'* — al ver; *loke* — en todas las personas; *camatkāra* — asombro; *prayāge* — en Prayāga; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā* — los pasatiempos; *nāri* — no soy capaz; *varṇibāra* — de describir.

TRADUCCIÓN

Todos quedaron asombrados al ver la grandeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ciertamente, no puedo describir adecuadamente los pasatiempos del Señor en Prayāga.

madhya.19.44

> *dākṣiṇātya-vipra-sane āche paricaya*
> *sei vipra nimantriyā nila nijālaya*

PALABRA POR PALABRA

dākṣiṇātya — del Decán; *vipra-sane* — con un *brāhmaṇa*; *āche* — había; *paricaya* — conocimiento; *sei* — ese; *vipra* — *brāhmaṇa*; *nimantriyā* — invitando; *nila* — llevó; *nija-ālaya* — a su propia morada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había entablado amistad con un *brāhmaṇa* del Decán [en el sur de la India], y ese *brāhmaṇa* lo invitó a comer y lo llevó a su morada.

madhya.19.45

> *vipra-gṛhe āsi' prabhu nibhṛte vasilā*
> *śrī-rūpa-vallabha duṅhe āsiyā mililā*

PALABRA POR PALABRA

vipra-gṛhe — a la casa de ese *brāhmaṇa*; *āsi'* — llegando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nibhṛte* — en un lugar solitario; *vasilā* — se sentó; *śrī-rūpa-vallabha* — los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha; *duṅhe* — ambos; *āsiyā* — llegando; *mililā* — se encontraron con Él.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba sentado en un lugar solitario en la casa de aquel *brāhmaṇa* del Decán, Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha [Anupama Mallika] fueron a encontrarse con Él.

madhya.19.46

> *dui-guccha tṛṇa duṅhe daśane dhariyā*
> *prabhu dekhi' dūre paḍe daṇḍavat hañā*

PALABRA POR PALABRA

dui-guccha — dos manojos; *tṛṇa* — de paja; *duṅhe* — ambos; *daśane dhariyā* — sosteniendo entre los dientes; *prabhu dekhi'* — al ver al Señor; *dūre* — desde un lugar distante; *paḍe* — cayeron al suelo; *daṇḍa-vat* — como varas; *hañā* — volviéndose.

TRADUCCIÓN

Al ver al Señor desde la distancia, los dos hermanos se pusieron dos manojos de paja entre los dientes e inmediatamente cayeron al suelo como varas, ofreciéndole reverencias.

madhya.19.47

> *nānā śloka paḍi' uṭhe, paḍe bāra bāra*
> *prabhu dekhi' premāveśa ha-ila duṅhara*

PALABRA POR PALABRA

nānā — diversos; *śloka* — versos; *paḍi'* — recitando; *uṭhe* — se levantaron; *paḍe* — cayeron; *bāra bāra* — una y otra vez; *prabhu*

dekhi' — al ver al Señor; *prema-āveśa* — emoción extática; *ha-ila* — hubo; *duṅhāra* — de ambos.

TRADUCCIÓN

Ambos hermanos estaban embargados de emoción extática, y recitando diversos versos sánscritos, se levantaban y volvían a caer una y otra vez.

madhya.19.48

> *śrī-rūpe dekhiyā prabhura prasanna haila mana*
> *'uṭha, uṭha, rūpa, āisa', balilā vacana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpe dekhiyā — al ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasanna* — muy complacida; *haila* — se puso; *mana* — la mente; *uṭha* — por favor, levántate; *uṭha* — por favor, levántate; *rūpa* — Mi querido Rūpa; *āisa* — ven; *balilā* — dijo; *vacana* — las palabras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se complació mucho al ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, y le dijo: «¡Levántate! ¡Levántate! Mi querido Rūpa, ven aquí».

madhya.19.49

> *kṛṣṇera karuṇā kichu nā yāya varṇane*
> *viṣaya-kūpa haite kāḍila tomā dui-jane*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *karuṇā* — la misericordia; *kichu* — algo; *nā* — no; *yāya* — es posible; *varṇane* — describir; *viṣaya-kūpa haite* — del pozo del disfrute material; *kāḍila* — libró; *tomā* — a ti; *dui-jane* — a ambos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «No es posible describir la misericordia de Kṛṣṇa, pues Él os ha librado a ambos del pozo del disfrute material.

madhya.19.50

> *na me 'bhaktaś catur-vedī*
> *mad-bhaktaḥ śvapacaḥ priyaḥ*
> *tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ*
> *sa ca pūjyo yathā hy aham*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *me* — Mi; *abhaktaḥ* — desprovisto de servicio devocional puro; *catuḥ-vedī* — erudito en los cuatro Vedas; *mat-bhaktaḥ* — Mi

devoto; *śva-pacaḥ* — incluso de una familia de comedores de perros; *priyaḥ* — muy querido; *tasmai* — a él (un devoto puro, aunque nacido en una familia muy baja); *deyam* — se le debe dar; *tataḥ* — de él; *grāhyam* — se deben aceptar (restos de comida); *saḥ* — esa persona; *ca* — también; *pūjyaḥ* — digno de adoración; *yathā* — tanto como; *hi* — ciertamente; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

»"Aunque una persona sea un erudito muy versado en la literatura sánscrita Védica, no se la acepta como devoto Mío a menos que sea pura en el servicio devocional. Aunque una persona haya nacido en una familia de comedores de perros, Me es muy querida si es un devoto puro que no tiene motivo alguno para disfrutar de actividades fruitivas ni de la especulación mental. Ciertamente, se le deben ofrecer todos los respetos, y todo lo que ofrezca se debe aceptar. Tales devotos son tan dignos de adoración como Yo mismo"».

SIGNIFICADO

Este verso se incluye en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127), compilado por Sanātana Gosvāmī.

madhya.19.51

> *ei śloka paḍi' duṅhāre kailā āliṅgana*
> *kṛpāte duṅhāra māthāya dharilā caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei śloka — este verso; *paḍi'* — recitando; *duṅhāre* — a los dos hermanos; *kailā āliṅgana* — abrazó; *kṛpāte* — por Su misericordia sin causa; *duṅhāra* — de ambos; *māthāya* — sobre las cabezas; *dharilā* — colocó; *caraṇa* — Sus pies.

TRADUCCIÓN

Después de recitar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a ambos hermanos, y por Su misericordia sin causa colocó Sus pies sobre las cabezas de ellos.

madhya.19.52

> *prabhu-kṛpā pāñā duṅhe dui hāta yuḍi'*
> *dīna hañā stuti kare vinaya ācari'*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-kṛpā — la misericordia del Señor; *pāñā* — recibiendo; *duṅhe* — ambos; *dui* — dos; *hāta* — manos; *yuḍi'* — juntando; *dīna hañā* — con gran humildad; *stuti kare* — ofrecen oraciones; *vinaya ācari'* — con sumisión.

TRADUCCIÓN

Tras recibir la misericordia sin causa del Señor, los hermanos juntaron las manos y con gran humildad ofrecieron las siguientes oraciones al Señor.

madhya.19.53

namo mahā-vadānyāya
kṛṣṇa-prema-pradāya te
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-
nāmne gaura-tviṣe namaḥ

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — reverencias; *mahā-vadānyāya* — al más magnánimo y caritativo; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *pradāya* — que puede dar; *te* — a Ti; *kṛṣṇāya* — la Personalidad de Dios original; *kṛṣṇa-caitanya-nāmne* — bajo el nombre de Kṛṣṇa Caitanya; *gaura-tviṣe* — cuya tez es la tez dorada de Śrīmatī Rādhārāṇī; *namaḥ* — reverencias.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, encarnación más munificente! Tú eres Kṛṣṇa mismo, que aparece como Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. Has asumido el color dorado de Śrīmatī Rādhārāṇī, y estás distribuyendo ampliamente el amor puro por Kṛṣṇa. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias.

madhya.19.54

> *yo 'jñāna-mattaṁ bhuvanaṁ dayālur*
> *ullāghayann apy akarot pramattam*
> *sva-prema-sampat-sudhayādbhutehaṁ*
> *śrī-kṛṣṇa-caitanyam amuṁ prapadye*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — esa Personalidad de Dios que; *ajñāna-mattam* — enloquecidos por la ignorancia o pasando tontamente el tiempo en karma, jñāna, yoga y la filosofía māyāvāda; *bhuvanam* — los tres mundos enteros; *dayāluḥ* — tan misericordioso; *ullāghayan* — suprimiendo procesos como el karma, jñāna y yoga; *api* — a pesar de; *akarot* — hizo; *pra-mattam* — enloquecidos; *sva-prema-sampat-sudhayā* — por el néctar de Su servicio devocional personal, que es un tesoro inestimable de bienaventuranza; *adbhuta-īham* — cuyas actividades son maravillosas; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amum* — a aquel; *prapadye* — me rindo.

TRADUCCIÓN

»Ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a esa misericordiosa Suprema Personalidad de Dios que ha convertido a los tres mundos, que estaban enloquecidos por la ignorancia, y los ha salvado de su condición enferma haciéndolos enloquecer con el néctar del

tesoro del amor de Dios. Refugiémonos plenamente en esa Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, cuyas actividades son maravillosas».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (1.2).

madhya.19.55

> *tabe mahāprabhu tāṅre nikaṭe vasāilā*
> *'sanātanera vārtā kaha'--tāṅhāre puchilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a ellos; *nikaṭe* — cerca de Él; *vasāilā* — los sentó; *sanātanera vārtā* — noticias de Sanātana; *kaha* — por favor, contadme; *tāṅhāre* — a ellos; *puchilā* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu los sentó a Su lado y les preguntó: «¿Qué noticias tenéis de Sanātana?».

madhya.19.56

> *rūpa kahena,--teṅho bandī haya rāja-ghare*
> *tumi yadi uddhāra', tabe ha-ibe uddhāre*

PALABRA POR PALABRA

rūpa kahena — Rūpa Gosvāmī dijo; *teṅho* — él; *bandī* — arrestado; *haya* — está; *rāja-ghare* — en la corte del gobierno; *tumi* — Tú; *yadi* — si; *uddhāra'* — bondadosamente lo rescatas; *tabe* — entonces; *ha-ibe* — será; *uddhāre* — liberado de ese cautiverio.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī respondió: «Sanātana ha sido arrestado ahora por el gobierno de Hussain Shāh. Si Tú bondadosamente lo salvas, podrá ser liberado de ese cautiverio».

madhya.19.57

> *prabhu kahe,--sanātanera hañāche mocana*
> *acirāt āmā-saha ha-ibe milana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sanātanera* — de Sanātana Gosvāmī; *hañāche* — ha habido; *mocana* — liberación;

acirāt — muy pronto; *āmā-saha* — conmigo; *ha-ibe milana* — habrá encuentro.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió de inmediato: «Sanātana ya ha sido liberado de su cautiverio, y muy pronto se encontrará conmigo».

madhya.19.58

> *madhyāhna karite vipra prabhure kahilā*
> *rūpa-gosāñi se-divasa tathāñi rahilā*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna karite — para aceptar el almuerzo; *vipra* — el *brāhmaṇa* del Decán; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahilā* — solicitó; *rūpa-gosāñi* — Rūpa Gosvāmī; *se-divasa* — ese día; *tathāñi* — allí; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* le solicitó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu que aceptara el almuerzo. Rūpa Gosvāmī también permaneció allí ese día.

madhya.19.59

> *bhaṭṭācārya dui bhāiye nimantraṇa kaila*
> *prabhura śeṣa prasāda-pātra dui-bhāi pāila*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Balabhadra Bhaṭṭācārya; *dui bhāiye* — a los dos hermanos; *nimantraṇa kaila* — los invitó a almorzar; *prabhura śeṣa prasāda-pātra* — los restos del plato de comida ofrecida a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-bhāi pāila* — los dos hermanos obtuvieron.

TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya invitó también a los dos hermanos a almorzar. Los restos de comida del plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu les fueron ofrecidos a ellos.

madhya.19.60

> *triveṇī-upara prabhura vāsā-ghara sthāna*
> *dui bhāi vāsā kaila prabhu-sannidhāna*

PALABRA POR PALABRA

tri-veṇī-upara — en la ribera de la confluencia del Yamunā y el Ganges; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā-ghara* — de la casa de residencia; *sthāna* — el lugar; *dui bhāi* — los dos

hermanos; *vāsā kaila* — residieron; *prabhu-sannidhāna* — cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu eligió Su residencia junto a la confluencia del Ganges y el Yamunā, en un lugar llamado Triveṇī. Los dos hermanos —Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha— eligieron su residencia cerca de la del Señor.

madhya.19.61

> *se-kāle vallabha-bhaṭṭa rahe āḍāila-grāme*
> *mahāprabhu āilā śuni' āila tāṅra sthāne*

PALABRA POR PALABRA

se-kāle — en aquel tiempo; *vallabha-bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *rahe* — residía; *āḍāila-grāme* — en la aldea conocida como Āḍāila; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — ha llegado; *śuni'* — al oír; *āila* — fue; *tāṅra sthāne* — a Su lugar.

TRADUCCIÓN

En aquel tiempo, Śrī Vallabha Bhaṭṭa residía en Āḍāila-grāma, y al oír que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado, fue a Su lugar para verle.

SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa era un gran erudito del vaiṣṇavismo. Al principio estaba muy dedicado a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero como consideró que no podía recibir el debido respeto de parte de Él, más adelante se unió a la secta Viṣṇusvāmī y se convirtió en ācārya de dicha secta. Su secta se conoce como la Vallabhācārya-sampradāya. Esta sampradāya ha ejercido una gran influencia en Vṛndāvana, cerca de Gokula, y en Bombay. Vallabha Bhaṭṭa escribió muchos libros, entre ellos un comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* llamado Subodhinī-ṭīkā, y notas sobre el *Vedānta-sūtra*, en forma de Anubhāṣya. También escribió una recopilación de dieciséis obras breves llamada Ṣoḍaśa-grantha. Āḍāila-grāma, donde se hospedaba, se encontraba cerca de la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā, al otro lado del Yamunā, aproximadamente a una milla del río. La aldea de allí se llama Aḍelī-grāma, o Āḍāila-grāma. Un templo del Señor Viṣṇu que allí se encuentra aún pertenece a la Vallabha-sampradāya.

Vallabha Bhaṭṭa era originario de un lugar en el sur de la India llamado Trailaṅga. Allí hay una estación de ferrocarril llamada Niḍāḍābhalu. A dieciséis millas de esa estación se halla una aldea llamada Kāṅkaḍabāḍa, o Kākuṅrapāḍhu. Un *brāhmaṇa* erudito llamado Lakṣmaṇa Dīkṣita vivía allí, y Vallabha Bhaṭṭa era su hijo. Hay cinco secciones de la comunidad *brāhmaṇa* de Āndhra Pradesh, conocidas como bella-nāṭī, vegī-nāṭī, muraki-nāṭi, telagu-nāṭī y kāśala-nāṭī. De estas cinco comunidades brahminicas, Vallabhācārya nació en la comunidad

de bella-nāṭī en el año 1400 de la Era Śakābda. Según algunas personas, el padre de Vallabha Bhaṭṭācārya tomó *sannyāsa* antes del nacimiento de Vallabha, y regresó al hogar para acoger a Vallabhācārya como su hijo. Según la opinión de otros, Vallabhācārya nació en el año 1400 de la Era Śakābda, en el día de Ekādaśī de la luna oscura del mes de Caitra, y nació en una familia *brāhmaṇa* de apellido Khambhaṁpāṭībāru. De acuerdo con esta versión, el nombre de su padre era Lakṣmaṇa Bhaṭṭa Dīkṣita, y nació en Campakāraṇya. Según otra opinión, Vallabhācārya apareció cerca de la aldea llamada Cāṅpā-jhāra-grāma, que se encuentra cerca de una estación de ferrocarril llamada Rājima, en Madhya Pradesh.

Después de estudiar durante once años en Vārāṇasī, Vallabhācārya regresó a su hogar. A su regreso, se enteró de que su padre había partido del mundo material. Dejando a su hermano y a su madre en el hogar, se dirigió a las orillas del río Tuṅgabhadrā, a una aldea llamada Vidyānagara, y fue allí donde iluminó a Kṛṣṇadeva, el nieto del rey Bukkarāja. Después de eso, viajó por toda la India tres veces en travesías que duraron seis años. Así pasó dieciocho años y resultó victorioso en sus debates sobre las escrituras reveladas. Cuando tenía treinta años, se casó con Mahālakṣmī, quien pertenecía a la misma comunidad *brāhmaṇa*. Cerca de la colina de Govardhana, estableció una Deidad en el valle. Finalmente llegó a Āḍāila, que se encuentra al otro lado de Prayāga.

Vallabhācārya tuvo dos hijos, Gopīnātha y Viṭhṭhaleśvara, y en su vejez aceptó la orden de renuncia. En el año 1452 de la Era Śakābda, partió del mundo material en Vārāṇasī. Su libro conocido como Ṣoḍaśa-grantha y sus comentarios sobre el *Vedānta-sūtra* (Anubhāṣya) y el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Subodhinī) son muy famosos. Además de estos, escribió muchos otros libros.

madhya.19.62

> *teṅho daṇḍavat kaila, prabhu kailā āliṅgana*
> *dui jane kṛṣṇa-kathā haila kata-kṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

teṅho — él; *daṇḍavat* — reverencias; *kaila* — hizo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *dui jane* — entre los dos; *kṛṣṇa-kathā* — temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *haila* — hubo; *kata-kṣaṇa* — durante algún tiempo.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya ofreció sus reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor lo abrazó. Después de eso, conversaron sobre temas acerca de Kṛṣṇa durante algún tiempo.

madhya.19.63

> *kṛṣṇa-kathāya prabhura mahā-prema uthalila*
> *bhaṭṭera saṅkoce prabhu samvaraṇa kaila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-kathāya — en la conversación sobre Kṛṣṇa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prema* — gran amor; *uthalila* — surgió; *bhaṭṭera* — de Bhaṭṭācārya; *saṅkoce* — debido a la timidez; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samvaraṇa kaila* — se contuvo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un gran amor extático cuando comenzaron a conversar sobre Kṛṣṇa, pero el Señor contuvo Sus sentimientos porque se sentía tímido ante Vallabha Bhaṭṭa.

madhya.19.64

> *antare gara-gara prema, nahe samvaraṇa*
> *dekhi' camatkāra haila vallabha-bhaṭṭera mana*

PALABRA POR PALABRA

antare — en el interior; *gara-gara* — ardía; *prema* — amor extático; *nahe* — no había; *samvaraṇa* — contención; *dekhi'* — al percibir;

camatkāra — asombro; *haila* — hubo; *vallabha-bhaṭṭera mana* — en la mente de Vallabha Bhaṭṭa.

TRADUCCIÓN

Aunque el Señor se contenía externamente, el amor extático ardía en Su interior. No había forma de contenerlo. Vallabha Bhaṭṭa se asombró al percibir esto.

madhya.19.65

> *tabe bhaṭṭa mahāprabhure nimantraṇa kaila*
> *mahāprabhu dui-bhāi tāṅhāre milāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *mahāprabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa kailā* — invitó; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, y el Señor le presentó a los hermanos Rūpa y Vallabha.

madhya.19.66

> *dui-bhāi dūra haite bhūmite paḍiyā*
> *bhaṭṭe daṇḍavat kailā ati dīna hañā*

PALABRA POR PALABRA

dui-bhāi — los dos hermanos; *dūra haite* — desde la distancia; *bhūmite* — en el suelo; *paḍiyā* — postrándose; *bhaṭṭe* — a Vallabha Bhaṭṭa; *daṇḍavat kailā* — ofrecieron reverencias; *ati dīna hañā* — con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Desde la distancia, los hermanos Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha se postraron en el suelo y ofrecieron reverencias a Vallabha Bhaṭṭa con gran humildad.

madhya.19.67

> *bhaṭṭa milibāre yāya, duṅhe palāya dūre*
> *'aspṛśya pāmara muñi, nā chuṅiha more'*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭa — Vallabha Bhaṭṭa; *milibāre* — para encontrarse; *yāya* — se dirige; *duṅhe* — los dos hermanos; *palāya* — huyeron; *dūre* — a un lugar distante; *aspṛśya* — intocable; *pāmara* — el más caído; *muñi* — yo; *nā chuṅiha* — no me toques; *more* — a mí.

TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭācārya caminó hacia ellos, huyeron a un lugar más distante. Rūpa Gosvāmī dijo: «Soy intocable y el más pecaminoso. Por favor, no me toques».

madhya.19.68

> *bhaṭṭera vismaya haila, prabhura harṣa mana*
> *bhaṭṭere kahilā prabhu tāṅra vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭera — de Vallabha Bhaṭṭācārya; *vismaya haila* — hubo sorpresa; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa* — muy contento; *mana* — la mente; *bhaṭṭere kahilā* — le dijo a Vallabha Bhaṭṭācārya; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra vivaraṇa* — la descripción de Rūpa Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya se sorprendió mucho ante esto. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, estaba muy complacido, y por eso le habló esta descripción de Rūpa Gosvāmī.

madhya.19.69

> *'iṅho nā sparśiha, iṅho jāti ati-hīna!*
> *vaidika, yājñika tumi kulīna pravīṇa!'*

PALABRA POR PALABRA

iṅho — a él; *nā sparśiha* — no lo toques; *iṅho* — él; *jāti* — casta; *ati-hīna* — muy baja; *vaidika* — seguidor de los principios Védicos; *yājñika* — ejecutor de muchos sacrificios; *tumi* — tú; *kulīna* — *brāhmaṇa* aristócrata; *pravīṇa* — persona experimentada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No lo toques, pues pertenece a una casta muy baja. Tú eres seguidor de los principios Védicos y un experimentado ejecutor de muchos sacrificios. Además, perteneces a la aristocracia».

SIGNIFICADO

Por lo general, los *brāhmaṇas* están engreídos con un falso prestigio porque pertenecen a la aristocracia y ejecutan muchos sacrificios Védicos. Especialmente en el sur de la India, esta posición quisquillosa es muy prominente. En todo caso, así era hace quinientos años. Śrī Caitanya Mahāprabhu inició de hecho una revolución contra este sistema brahminico al inaugurar el canto del mantra Hare Kṛṣṇa. Mediante este canto, uno puede

ser liberado sin importar la casta, el credo, el color o la posición social. Quienquiera que cante el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa se purifica inmediatamente debido a la posición trascendental del servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu le está insinuando aquí a Vallabha Bhaṭṭācārya que un *brāhmaṇa* excelso que ejecuta sacrificios y sigue los principios Védicos no debe desatender a una persona que se dedica al servicio devocional cantando el santo nombre del Señor.

En realidad, Rūpa Gosvāmī no pertenecía a una casta inferior. Provenía de una familia *brāhmaṇa* sumamente aristócrata, pero debido a su asociación con el Nawab musulmán, se le consideraba caído y excomulgado de la sociedad *brāhmaṇa*. No obstante, gracias a su avanzado servicio devocional, Śrī Caitanya Mahāprabhu lo aceptó como gosvāmī. Vallabha Bhaṭṭācārya sabía todo esto. Aquel que es devoto se encuentra por encima de la casta y el credo; sin embargo, Vallabha Bhaṭṭācārya se sentía orgulloso de su posición.

El actual dirigente de la sampradāya de Vallabha Bhaṭṭācārya en Bombay se llama Dīkṣita Mahārāja. Es muy afín a nuestro movimiento, y cada vez que nos encontramos con él, este erudito *brāhmaṇa* elogia enormemente las actividades del movimiento Hare Kṛṣṇa. Es miembro vitalicio de nuestra Sociedad, y aunque es un erudito en la tradición de la casta brahminica, acepta nuestra Sociedad y considera que sus miembros son devotos fidedignos del Señor Viṣṇu.

madhya.19.70

> *duṅhāra mukhe nirantara kṛṣṇa-nāma śuni'*
> *bhaṭṭa kahe, prabhura kichu iṅgita-bhaṅgī jāni'*

PALABRA POR PALABRA

duṅhāra mukhe — en las bocas de Rūpa Gosvāmī y de su hermano Vallabha; *nirantara* — continuamente; *kṛṣṇa-nāma śuni'* — al escuchar el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *bhaṭṭa kahe* — Vallabha Bhaṭṭācārya dijo; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu* — algunas; *iṅgita* — indicaciones; *bhaṅgī* — insinuaciones; *jāni'* — comprendiendo.

TRADUCCIÓN

Al escuchar el santo nombre vibrar continuamente en los labios de los dos hermanos, Vallabha Bhaṭṭācārya pudo comprender las insinuaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.19.71

> *'duṅhāra mukhe kṛṣṇa-nāma kariche nartana*
> *ei-dui 'adhama' nahe, haya 'sarvottama'*

PALABRA POR PALABRA

duṅhāra mukhe — en las bocas de ambos; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kariche* — está haciendo; *nartana* — danzar; *ei-dui* — ambos; *adhama nahe* — no son caídos; *haya* — son; *sarva-uttama* — los más excelsos.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya admitió: «Puesto que estos dos cantan constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa, ¿cómo pueden ser intocables? Por el contrario, son los más excelsos».

SIGNIFICADO

La admisión de Vallabha Bhaṭṭācārya acerca de la excelsa posición de los hermanos debe servir de lección para quien se enorgullezca falsamente de su posición como *brāhmaṇa*. A veces, los supuestos *brāhmaṇas* no reconocen a nuestros discípulos europeos y estadounidenses como devotos o *brāhmaṇas*, y algunos *brāhmaṇas* son tan orgullosos que no les permiten entrar en los templos. Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrece aquí una gran lección. Aunque Vallabha Bhaṭṭācārya era una gran autoridad en el brahmanismo y un erudito, admitió que quienes cantan el santo nombre del Señor son *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas fidedignos, y que, por consiguiente, son excelsos.

madhya.19.72

> *aho bata śva-paco 'to garīyān*
> *yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*
> *tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*
> *brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

PALABRA POR PALABRA

aho bata — ¡qué maravilloso es!; *śva-pacaḥ* — comedores de perros; *ataḥ* — que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān* — más glorioso; *yat* — de quien; *jihvā-agre* — en la punta de la lengua; *vartate* — permanece; *nāma* — el santo nombre; *tubhyam* — de Ti, mi Señor; *tepuḥ* — han ejecutado; *tapaḥ* — austeridades; *te* — ellos; *juhuvuḥ* — han ejecutado sacrificios; *sasnuḥ* — se han bañado en todos los lugares sagrados; *āryāḥ* — verdaderamente pertenecientes a la raza aria; *brahma* — todos los Vedas; *anūcuḥ* — han estudiado; *nāma* — el santo nombre; *gṛṇanti* — cantan; *ye* — quienes; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya recitó entonces el siguiente verso: «"Mi querido Señor, aquel que siempre mantiene Tu santo nombre en la lengua se vuelve más grande que un *brāhmaṇa* iniciado. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros y, por lo tanto, según el cálculo material sea el más bajo entre los hombres, sigue siendo glorioso. Este es el maravilloso efecto del canto

del santo nombre del Señor. Así pues, se concluye que debe entenderse que quien canta el santo nombre del Señor ha ejecutado todas las clases de austeridades y grandes sacrificios mencionados en los *Vedas*. Ya se ha bañado en todos los lugares sagrados de peregrinaje. Ha estudiado todos los *Vedas*, y de hecho es un ario"».

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7).

madhya.19.73

> *śuni' mahāprabhu tāṅre bahu praśaṁśilā*
> *premāviṣṭa hañā śloka paḍite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al escuchar; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *bahu* — mucho; *praśaṁśilā* — elogió; *prema-āviṣṭa hañā* — al sumirse en éxtasis de amor por Dios; *śloka* — versos; *paḍite lāgilā* — comenzó a recitar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu se complació mucho al escuchar a Vallabha Bhaṭṭa citar los śāstras acerca de la posición del devoto. El Señor lo elogió personalmente, y, al sentir amor extático por Dios, comenzó a citar muchos versos de los śāstras.

madhya.19.74

> *śuciḥ sad-bhakti-dīptāgni-*
> *dagdha-durjāti-kalmaṣaḥ*
> *śvapāko 'pi budhaiḥ ślāgyo*
> *na vedajño 'pi nāstikaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śuciḥ — un *brāhmaṇa* purificado interna y externamente; *sat-bhakti* — del servicio devocional sin motivos; *dīpta-agni* — por el fuego ardiente; *dagdha* — reducidas a cenizas; *durjāti* — como el nacimiento en una familia baja; *kalmaṣaḥ* — cuyas reacciones pecaminosas; *śva-pākaḥ api* — aunque nacido en una familia de comedores de perros; *budhaiḥ* — por los eruditos; *ślāgyaḥ* — reconocido; *na* — no; *veda-jñaḥ api* — aunque completamente versado en el conocimiento Védico; *nāstikaḥ* — un ateo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Una persona que posee las características puras de un *brāhmaṇa* gracias al servicio devocional, que es como un fuego ardiente que reduce a cenizas todas las reacciones pecaminosas de vidas pasadas, ciertamente se salva de las consecuencias de los actos pecaminosos, tales como nacer en una familia inferior. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, los eruditos lo

reconocen. Sin embargo, aunque una persona sea un erudito versado en el conocimiento Védico, no se la reconoce si es atea.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente se citan del Hari-bhakti-sudhodaya (3.11, 12), una literatura trascendental extraída de los *Purāṇas*.

madhya.19.75

> *bhagavad-bhakti-hīnasya*
> *jātiḥ śāstraṁ japas tapaḥ*
> *aprāṇasyeva dehasya*
> *maṇḍanaṁ loka-rañjanam*

PALABRA POR PALABRA

bhagavat-bhakti-hīnasya — de una persona desprovista de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *jātiḥ* — nacimiento en una casta elevada; *śāstram* — conocimiento de las escrituras reveladas; *japaḥ* — pronunciación de mantras; *tapaḥ* — austeridades y penitencias; *aprāṇasya* — que está muerto; *iva* — como; *dehasya* — de un cuerpo; *maṇḍanam* — decoración; *loka* — a los caprichos de la gente en general; *rañjanam* — simplemente complacer.

TRADUCCIÓN

«"Para una persona desprovista de servicio devocional, el nacimiento en una gran familia o nación, el conocimiento de las escrituras reveladas, la ejecución de austeridades y penitencias, y el canto de mantras Védicos son todos como ornamentos en un cuerpo muerto. Tales ornamentos simplemente sirven para complacer los caprichos inventados de la gente en general"».

madhya.19.76

> *prabhura premāveśa, āra prabhāva bhakti-sāra*
> *saundaryādi dekhi' bhaṭṭera haila camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa* — éxtasis de amor por Dios; *āra* — y; *prabhāva* — la influencia; *bhakti-sāra* — la esencia del servicio devocional; *saundarya-ādi* — la belleza personal y otras cualidades; *dekhi'* — al ver; *bhaṭṭera* — de Vallabha Bhaṭṭācārya; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Al contemplar el amor extático del Señor, Vallabha Bhaṭṭācārya quedó ciertamente muy asombrado. También le asombraron el conocimiento que el Señor

tenía de la esencia del servicio devocional, así como Su belleza personal y Su influencia.

madhya.19.77

> *sagaṇe prabhure bhaṭṭa naukāte caḍāñā*
> *bhikṣā dite nija-ghare calilā lañā*

PALABRA POR PALABRA

sa-gaṇe — con Sus asociados; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭācārya; *naukāte* — un bote; *caḍāñā* — haciendo subir; *bhikṣā dite* — para ofrecer el almuerzo; *nija-ghare* — a su propia morada; *calilā* — partió; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya hizo subir a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus asociados a un bote y los llevó a su propia morada para ofrecerles el almuerzo.

madhya.19.78

> *yamunāra jala dekhi' cikkaṇa śyāmala*
> *premāveśe mahāprabhu ha-ilā vihvala*

PALABRA POR PALABRA

yamunāra — del río Yamunā; *jala* — el agua; *dekhi'* — al ver; *cikkaṇa* — lustrosa; *śyāmala* — negruzca; *prema-āveśe* — en éxtasis de amor; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā* — quedó; *vihvala* — perturbado.

TRADUCCIÓN

Al cruzar el río Yamunā, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio el agua lustrosa y negruzca e inmediatamente quedó perturbado por el éxtasis de amor.

madhya.19.79

> *huṅkāra kari' yamunāra jale dilā jhāṅpa*
> *prabhu dekhi' sabāra mane haila bhaya-kāṅpa*

PALABRA POR PALABRA

huṅkāra kari' — emitiendo un fuerte sonido; *yamunāra jale* — en el agua del río Yamunā; *dilā* — dio; *jhāṅpa* — un salto; *prabhu dekhi'* — al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra* — de todos; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *bhaya-kāṅpa* — miedo y temblor.

TRADUCCIÓN

En efecto, tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu vio el río Yamunā, emitió un gran sonido y saltó al agua. Todos se llenaron de miedo y temblor al ver esto.

madhya.19.80

> *āste-vyaste sabe dhari' prabhure uṭhāila*
> *naukāra upare prabhu nācite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran premura; *sabe* — todos ellos; *dhari'* — agarrando; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhāila* — levantaron; *naukāra* — del bote; *upare* — encima; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite lāgila* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

Todos se apresuraron a agarrar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y lo sacaron del agua. Una vez sobre la plataforma del bote, el Señor comenzó a danzar.

madhya.19.81

> *mahāprabhura bhare naukā kare ṭalamala*
> *ḍubite lāgila naukā, jhalake bhare jala*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhare* — debido al peso; *naukā* — el bote; *kare* — hace; *ṭalamala* — balanceo; *ḍubite* — a hundirse; *lāgila* — comenzó; *naukā* — el bote; *jhalake* — a borbotones; *bhare* — se llena; *jala* — agua.

TRADUCCIÓN

Debido al gran peso del Señor, la barca comenzó a inclinarse. Empezó a llenarse de agua y estuvo a punto de hundirse.

madhya.19.82

> *yadyapi bhaṭṭera āge prabhura dhairya haila mana*
> *durvāra udbhaṭa prema nahe samvaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *bhaṭṭera* — de Vallabhācārya; *āge* — en presencia; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya* — paciente; *haila* — fue; *mana* — la mente; *durvāra* — difícil de detener; *udbhaṭa* — maravilloso; *prema* — amor extático; *nahe* — no hay; *samvaraṇa* — contención.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu intentó contenerse en la medida de lo posible ante Vallabhācārya, pero aunque

trató de mantener la calma, Su amor extático no pudo ser contenido.

madhya.19.83

> *deśa-pātra dekhi' mahāprabhu dhairya ha-ila*
> *āḍāilera ghāṭe naukā āsi' uttarila*

PALABRA POR PALABRA

deśa-pātra dekhi' — al ver las circunstancias; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya ha-ila* — se calmó; *āḍāilera ghāṭe* — en la orilla del pueblo de Āḍāila; *naukā* — la barca; *āsi'* — al llegar; *uttarila* — atracó.

TRADUCCIÓN

Al ver las circunstancias, Śrī Caitanya Mahāprabhu finalmente se calmó, de modo que la barca pudo llegar a la orilla de Āḍāila y atracar allí.

madhya.19.84

> *bhaye bhaṭṭa saṅge rahe, madhyāhna karāñā*
> *nija-gṛhe ānilā prabhure saṅgete lañā*

PALABRA POR PALABRA

bhaye — con temor; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭācārya; *saṅge* — en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe* — permanece; *madhyāhna karāñā* — después de disponer Su baño; *nija-gṛhe* — a su propio hogar; *ānilā* — llevó; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅgete* — en compañía; *lañā* — llevando.

TRADUCCIÓN

Temiendo por el bienestar del Señor, Vallabha Bhaṭṭācārya permaneció en Su compañía. Después de disponer el baño del Señor, lo llevó a su propio hogar.

madhya.19.85

> *ānandita hañā bhaṭṭa dila divyāsana*
> *āpane karila prabhura pāda-prakṣālana*

PALABRA POR PALABRA

ānandita hañā — sintiéndose complacido; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭācārya; *dila* — ofreció; *divya-āsana* — un buen asiento; *āpane* — personalmente; *karila* — hizo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-prakṣālana* — el lavado de los pies.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a su hogar, Vallabha Bhaṭṭācārya, muy complacido, Le ofreció al Señor un buen asiento y personalmente Le lavó los pies.

madhya.19.86

> *savaṁśe sei jala mastake dharila*
> *nūtana kaupīna-bahirvāsa parāila*

PALABRA POR PALABRA

sa-vaṁśe — con todos los familiares; *sei* — esa; *jala* — agua; *mastake* — sobre la cabeza; *dharila* — roció; *nūtana* — nueva; *kaupīna* — ropa interior; *bahirvāsa* — prenda exterior; *parāila* — le puso.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya y toda su familia rociaron entonces esa agua sobre sus cabezas. Después Le ofrecieron al Señor ropa interior y prendas exteriores nuevas.

madhya.19.87

> *gandha-puṣpa-dhūpa-dīpe mahā-pūjā kaila*
> *bhaṭṭācārye mānya kari' pāka karāila*

PALABRA POR PALABRA

gandha — aromas; *puṣpa* — flores; *dhūpa* — incienso; *dīpe* — con lámparas; *mahā-pūjā kaila* — adoró al Señor con gran pompa; *bhaṭṭācārye* — a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *mānya kari'* — ofreciendo respeto; *pāka karāila* — encargando la cocina.

TRADUCCIÓN

Vallabhācārya adoró al Señor con gran pompa, ofreciendo aromas, incienso, flores y lámparas, y con gran respeto indujo a Balabhadra Bhaṭṭa [el cocinero del Señor] a cocinar.

madhya.19.88

> *bhikṣā karāila prabhure sasneha yatane*
> *rūpa-gosāñi dui-bhāiye karāila bhojane*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā karāila — Le hizo tomar Su almuerzo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sasneha* — con afecto; *yatane* — con gran cuidado; *rūpa-gosāñi* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *dui-bhāiye* — los dos hermanos; *karāila bhojane* — les hizo comer.

TRADUCCIÓN

Así se Le ofreció el almuerzo a Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran cuidado y afecto. A los hermanos

Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha también se les ofreció alimento.

madhya.19.89

> *bhaṭṭācārya śrī-rūpe deoyāila 'avaśeṣa'*
> *tabe sei prasāda kṛṣṇadāsa pāila śeṣa*

PALABRA POR PALABRA

bhaṭṭācārya — Vallabha Bhaṭṭācārya; *śrī-rūpe* — a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *deoyāila* — ofreció; *avaśeṣa* — los remanentes; *tabe* — después; *sei* — esos; *prasāda* — remanentes de comida; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa; *pāila* — recibió; *śeṣa* — el resto.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya primero ofreció los remanentes del alimento del Señor a Śrīla Rūpa Gosvāmī y después a Kṛṣṇadāsa.

madhya.19.90

> *mukha-vāsa diyā prabhure karāila śayana*
> *āpane bhaṭṭa karena prabhura pāda-samvāhana*

PALABRA POR PALABRA

mukha-vāsa — especias; *diyā* — ofreciendo; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāila* — Le hizo; *śayana* — descansar; *āpane* — personalmente; *bhaṭṭa* — Śrīla Vallabha Bhaṭṭa; *karena* — hace; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-samvāhana* — masaje de las piernas.

TRADUCCIÓN

Entonces se Le dieron al Señor especias para purificar Su boca. Después se Le hizo descansar, y Vallabha Bhaṭṭācārya personalmente Le masajeó las piernas.

madhya.19.91

> *prabhu pāṭhāila tāṅre karite bhojane*
> *bhojana kari' āilā teṅho prabhura caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāila* — envió; *tāṅre* — a él (Vallabha Bhaṭṭācārya); *karite bhojane* — a tomar su almuerzo; *bhojana kari'* — después de almorzar; *āilā* — vino; *teṅho* — él; *prabhura caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Vallabha Bhaṭṭācārya Le masajeaba, el Señor le pidió que fuera a tomar *prasādam*. Después de tomar *prasādam*, regresó a los pies de loto del Señor.

madhya.19.92

> *hena-kāle āilā raghupati upādhyāya*
> *tiruhitā paṇḍita, baḍa vaiṣṇava, mahāśaya*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *āilā* — llegó; *raghupati upādhyāya* — un *brāhmaṇa* llamado Raghupati Upādhyāya; *tiruhitā* — perteneciente al estado de Tiruhitā; *paṇḍita* — un erudito muy instruido; *baḍa* — gran; *vaiṣṇava* — devoto; *mahāśaya* — caballero respetable.

TRADUCCIÓN

En ese momento llegó Raghupati Upādhyāya, que pertenecía al distrito de Tiruhitā. Era un erudito muy instruido, un gran devoto y un caballero respetable.

madhya.19.93

> *āsi' teṅho kaila prabhura caraṇa vandana*
> *'kṛṣṇe mati rahu' bali' prabhura vacana*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — al llegar; *teṅho* — él; *kaila* — hizo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana* — adoración de los pies de loto; *kṛṣṇe mati rahu* — permanece siempre consciente de Kṛṣṇa; *bali'* — diciendo; *prabhura vacana* — las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Raghupati Upādhyāya primero ofreció sus respetos a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor le dio Sus bendiciones, diciendo: «Permanece siempre en conciencia de Kṛṣṇa».

madhya.19.94

> *śuni' ānandita haila upādhyāyera mana*
> *prabhu tāṅre kahila,--'kaha kṛṣṇera varṇana'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *ānandita* — muy complacido; *haila* — se puso; *upādhyāyera mana* — la mente de Upādhyāya; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kahila* — habló; *kaha kṛṣṇera varṇana* — intenta describir a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Raghupati Upādhyāya se sintió muy complacido al oír las bendiciones del Señor. El Señor entonces le pidió que describiera a Kṛṣṇa.

madhya.19.95

> *nija-kṛta kṛṣṇa-līlā-śloka paḍila*
> *śuni' mahāprabhura mahā premāveśa haila*

PALABRA POR PALABRA

nija-kṛta — compuestos personalmente; *kṛṣṇa-līlā* — sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śloka* — versos; *paḍila* — recitó; *śuni'* — al oír; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā* — gran; *prema-āveśa* — amor extático; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Cuando se le pidió a Raghupati Upādhyāya que describiera a Kṛṣṇa, comenzó a recitar algunos versos que había compuesto personalmente acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Al oír esos versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu quedó arrebatado de amor extático.

madhya.19.96

śrutim apare smṛtim itare
bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥ
aham iha nandaṁ vande
yasyālinde paraṁ brahma

PALABRA POR PALABRA

śrutim — literatura Védica; *apare* — alguien; *smṛtim* — corolario de la literatura Védica; *itare* — otros; *bhāratam* — Mahābhārata; *anye* — otros más; *bhajantu* — que adoren; *bhava-bhītāḥ* — aquellos que temen la existencia material; *aham* — yo; *iha* — aquí; *nandam* — Mahārāja Nanda; *vande* — adoro; *yasya* — cuyo; *alinde* — en el patio; *param brahma* — el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta.

TRADUCCIÓN

Raghupati Upādhyāya recitó: «Quienes temen la existencia material adoran la literatura Védica. Algunos adoran el *smṛti*, los corolarios de la literatura Védica, y otros adoran el *Mahābhārata*. En lo que a mí respecta, adoro a Mahārāja Nanda, el padre de Kṛṣṇa, en cuyo patio la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta, está jugando».

SIGNIFICADO

Este verso recitado por Raghupati Upādhyāya fue incluido posteriormente en el *Padyāvalī* (126) de Śrī Rūpa Gosvāmī.

madhya.19.97

> *'āge kaha'--prabhu-vākye upādhyāya kahila*
> *raghupati upādhyāya namaskāra kaila*

PALABRA POR PALABRA

āge kaha — por favor, sigue hablando; *prabhu-vākye* — ante el pedido de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upādhyāya* — Raghupati Upādhyāya; *kahila* — dijo; *raghupati upādhyāya* — Raghupati Upādhyāya; *namaskāra kaila* — ofreció reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió a Raghupati Upādhyāya que recitara más, este inmediatamente ofreció sus respetos al Señor y accedió a Su petición.

madhya.19.98

> *kaṁ prati kathayitum īśe*
> *samprati ko vā pratītim āyātu*

go-pati-tanayā-kuñje
gopa-vadhūṭī-viṭaṁ brahma

PALABRA POR PALABRA

kam prati — a quién; *kathayitum* — hablar; *īśe* — soy capaz; *samprati* — ahora; *kaḥ* — quién; *vā* — o; *pratītim* — creencia; *āyātu* — tendría; *go-pati* — del dios del sol; *tanayā* — de la hija (el Yamunā); *kuñje* — en los arbustos de la orilla; *gopa-vadhūṭī* — de las pastorcillas de vacas; *viṭam* — el cazador; *brahma* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«¿A quién puedo decírselo que me crea cuando digo que *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, está persiguiendo a las gopīs entre los arbustos de las riberas del río Yamunā? De este modo el Señor manifiesta Sus pasatiempos».

SIGNIFICADO

Este verso también fue incluido posteriormente en el *Padyāvalī* (98).

madhya.19.99

prabhu kahena,--kaha, teṅho paḍe kṛṣṇa-līlā
premāveśe prabhura deha-mana āyuyāilā

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahena — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha* — por favor, sigue hablando; *teṅho* — él; *paḍe* — recita; *kṛṣṇa-līlā* — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *prema-āveśe* — en gran éxtasis de amor; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deha-mana* — cuerpo y mente; *āyuyāilā* — se relajaron.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió a Raghupati Upādhyāya que siguiera hablando de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Así, el Señor quedó absorto en amor extático, y Su mente y Su cuerpo se relajaron.

SIGNIFICADO

Nuestra mente y nuestro cuerpo están siempre ocupados en actividades materiales. Cuando se activan en el plano espiritual, se relajan en el plano material.

madhya.19.100

> *prema dekhi' upādhyāyera haila camatkāra*
> *'manuṣya nahe, iṅho--kṛṣṇa'--karila nirdhāra*

PALABRA POR PALABRA

prema dekhi' — al ver Su amor extático; *upādhyāyera* — de Raghupati Upādhyāya; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro;

manuṣya nahe — no es un ser humano; *iṅho* — Él; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa mismo; *karila nirdhāra* — hizo la valoración.

TRADUCCIÓN

Cuando Raghupati Upādhyāya vio los síntomas extáticos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, determinó que el Señor no era un ser humano, sino el propio Kṛṣṇa.

madhya.19.101

> *prabhu kahe,--upādhyāya, śreṣṭha māna' kāya?*
> *'śyāmam eva paraṁ rūpaṁ'--kahe upādhyāya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó; *upādhyāya* — Mi querido Upādhyāya; *śreṣṭha* — el supremo; *māna'* — consideras; *kāya* — qué; *śyāmam* — Śyāmasundara, Kṛṣṇa; *eva* — ciertamente; *paraṁ rūpam* — la forma suprema; *kahe* — respondió; *upādhyāya* — Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó a Raghupati Upādhyāya: «Según tu criterio, ¿quién es el ser supremo?». Raghupati Upādhyāya respondió: «El Señor Śyāmasundara es la forma suprema».

madhya.19.102

> *śyāma-rūpera vāsa-sthāna śreṣṭha māna' kāya?*
> *'purī madhu-purī varā'--kahe upādhyāya*

PALABRA POR PALABRA

śyāma-rūpera — de la forma suprema, Śyāmasundara; *vāsa-sthāna* — residencia; *śreṣṭha* — la suprema; *māna'* — aceptas; *kāya* — cuál; *purī* — la ciudad; *madhu-purī* — Mathurā; *varā* — la mejor; *kahe* — dijo; *upādhyāya* — Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Cuál consideras que es la residencia suprema de la forma suprema, Śyāmasundara?». Raghupati Upādhyāya respondió: «La ciudad de Mathurā es la mejor».«De todas las moradas de Kṛṣṇa, ¿cuál consideras que es la mejor?». Raghupati Upādhyāya respondió: «Madhu-purī, o Mathurā-dhāma, es ciertamente la mejor».

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa tiene muchas formas, como se afirma en el *Brahma-saṁhitā* (5.33): *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó a Raghupati Upādhyāya cuál de los millones de formas del Señor Kṛṣṇa era la mejor, y él respondió de inmediato que la forma suprema era la

de Śyāmasundara. En esa forma, Kṛṣṇa se yergue curvado en tres puntos y sostiene Su flauta. La forma de Śyāmasundara también se describe en el *Brahma-saṁhitā* (5.38):

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Adoro al Señor primigenio, Govinda, a quien siempre contempla el devoto cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor. Se Le ve en Su forma eterna de Śyāmasundara, situado en el corazón del devoto».

Quienes están colmados de amor extático por Kṛṣṇa siempre contemplan la forma de Śyāmasundara en su corazón. Raghupati Upādhyāya confirma que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, tiene muchas encarnaciones —Nārāyaṇa, Nṛsiṁha, Varāha y otras—, pero Kṛṣṇa se distingue como el supremo. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. «Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original». Kṛṣṇa significa Śyāmasundara, quien toca Su flauta en Vṛndāvana. De todas las formas, esta es la mejor de todas. Kṛṣṇa vive a veces en Mathurā y a veces en Dvārakā, pero Mathurā se considera el lugar más excelso. Esto también lo confirma Rūpa Gosvāmī en su *Upadeśāmṛta* (9): *vaikuṇṭhāj janito varā madhu-purī*. «Madhu-purī, o Mathurā, es muy superior a los Vaikuṇṭhalokas del mundo espiritual».

madhya.19.103

> *bālya, paugaṇḍa, kaiśore, śreṣṭha māna' kāya?*
> *'vayaḥ kaiśorakaṁ dhyeyaṁ'--kahe upādhyāya*

PALABRA POR PALABRA

bālya — niñez; *paugaṇḍa* — la edad de la preadolescencia, antes de la juventud; *kaiśore* — el comienzo de la juventud; *śreṣṭha* — la mejor; *māna'* — consideras; *kāya* — cuál; *vayaḥ* — la edad; *kaiśorakam* — *kaiśora*, o juventud fresca; *dhyeyam* — lo más digno de adoración; *kahe* — dijo; *upādhyāya* — Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De las tres edades de Kṛṣṇa, conocidas como niñez, preadolescencia y juventud fresca, ¿cuál consideras la mejor?». Raghupati Upādhyāya respondió: «La juventud fresca es la mejor edad».

madhya.19.104

> *rasa-gaṇa-madhye tumi śreṣṭha māna' kāya?*
> *'ādya eva paro rasaḥ'--kahe upādhyāya*

PALABRA POR PALABRA

rasa-gaṇa-madhye — de entre todos los *rasas*; *tumi* — tú; *śreṣṭha* — como el supremo; *māna'* — aceptas; *kāya* — cuál; *ādyaḥ* — el amor conyugal; *eva* — ciertamente; *paraḥ rasaḥ* — el mejor de todos los *rasas*; *kahe* — respondió; *upādhyāya* — Raghupati Upādhyāya.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De entre todos los *rasas*, ¿cuál consideras el mejor?», Raghupati Upādhyāya respondió: «El *rasa* del amor conyugal es el supremo».

madhya.19.105

> *prabhu kahe,--bhāla tattva śikhāilā more*
> *eta bali' śloka paḍe gadgada-svare*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dijo; *bhāla* — buenas; *tattva* — conclusiones; *śikhāilā more* — Me has enseñado; *eta bali'* — al decir esto; *śloka paḍe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó el verso completo; *gadgada-svare* — con voz entrecortada.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ciertamente Me has dado conclusiones de primera clase». Tras decir esto, comenzó a recitar el verso completo con voz entrecortada.

madhya.19.106

> *śyāmam eva paraṁ rūpaṁ*
> *purī madhu-purī varā*
> *vayaḥ kaiśorakaṁ dhyeyam*
> *ādya eva paro rasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śyāmam — la forma de Śyāmasundara; *eva* — ciertamente; *param* — suprema; *rūpam* — forma; *purī* — el lugar; *madhu-purī* — Mathurā; *varā* — la mejor; *vayaḥ* — la edad; *kaiśorakam* — juventud fresca; *dhyeyam* — en la que siempre se ha de meditar; *ādyaḥ* — el *rasa* trascendental original, o amor conyugal; *eva* — ciertamente; *paraḥ* — el supremo; *rasaḥ* — *rasa*.

TRADUCCIÓN

«"La forma de Śyāmasundara es la forma suprema, la ciudad de Mathurā es la morada suprema, la juventud fresca del Señor Kṛṣṇa es aquello en lo que siempre se

ha de meditar, y el *rasa* del amor conyugal es el *rasa* supremo"».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Padyāvalī* (82).

madhya.19.107

> *premāveśe prabhu tāṅre kailā āliṅgana*
> *prema matta hañā teṅho karena nartana*

PALABRA POR PALABRA

prema-āveśe — en amor extático; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *prema matta hañā* — abrumado por el amor extático; *teṅho* — él; *karena nartana* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Raghupati Upādhyāya con amor extático. Raghupati Upādhyāya también quedó abrumado por el amor, y comenzó a danzar.

madhya.19.108

> *dekhi' vallabha-bhaṭṭa mane camatkāra haila*
> *dui putra āni' prabhura caraṇe pāḍila*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *vallabha-bhaṭṭa* — de Vallabha Bhaṭṭācārya; *mane* — en la mente; *camatkāra haila* — hubo asombro; *dui putra āni'* — trayendo a sus dos hijos; *prabhura caraṇe pāḍila* — los hizo postrarse a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya se quedó maravillado al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Raghupati Upādhyāya danzar. Incluso trajo a sus dos hijos y los hizo postrarse a los pies de loto del Señor.

SIGNIFICADO

Los dos hijos de Vallabhācārya eran Gopīnātha y Viṭhṭhaleśvara. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Prayāga en el año 1434 o 1435 de la era Śakābda, Viṭhṭhaleśvara aún no había nacido. A este respecto, véase el *Madhya-līlā* 18.47.

madhya.19.109

> *prabhu dekhibāre grāmera saba-loka āila*
> *prabhu-daraśane sabe 'kṛṣṇa-bhakta' ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu dekhibāre — para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *grāmera* — de la aldea; *saba-loka* — toda la gente; *āila* — vino; *prabhu-daraśane* — simplemente por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe* — todos ellos; *kṛṣṇa-bhakta ha-ila* — se convirtieron en devotos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Al oír que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado, todos los aldeanos fueron a verle. Con solo contemplarle, todos se convirtieron en devotos de Kṛṣṇa.

madhya.19.110

> *brāhmaṇa-sakala karena prabhura nimantraṇa*
> *vallabha-bhaṭṭa tāṅ-sabāre karena nivāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇa-sakala — todos los *brāhmaṇas* de aquella aldea; *karena* — hacen; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* —

invitaciones; *vallabha-bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭācārya; *tāṅ-sabāre* — a todos ellos; *karena* — hace; *nivāraṇa* — prohibir.

TRADUCCIÓN

Todos los *brāhmaṇas* de la aldea deseaban extender invitaciones al Señor, pero Vallabha Bhaṭṭācārya se lo prohibió.

madhya.19.111

> *'premonmāde paḍe gosāñi madhya-yamunāte*
> *prayāge cālāiba, ihāṅ nā diba rahite*

PALABRA POR PALABRA

prema-unmāde — en la locura del amor extático; *paḍe* — cayó; *gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhya-yamunāte* — en el río Yamunā; *prayāge cālāiba* — lo llevaré de nuevo a Prayāga; *ihāṅ* — aquí; *nā* — no; *diba* — Le permitiré; *rahite* — quedarse.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa decidió entonces no mantener a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Āḍāila, pues el Señor había saltado al río Yamunā en éxtasis de amor. Así pues, decidió llevarle a Prayāga.

madhya.19.112

> *yāṅra icchā, prayāge yāñā karibe nimantraṇa'*
> *eta bali' prabhu lañā karila gamana*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — de quien; *icchā* — hay un deseo; *prayāge yāñā* — yendo a Prayāga; *karibe* — podrá hacer; *nimantraṇa* — invitaciones; *eta bali'* — al decir esto; *prabhu lañā* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila gamana* — partió hacia Prayāga.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭa dijo: «Si alguien lo desea, puede ir a Prayāga y extender invitaciones al Señor». De este modo, tomó al Señor consigo y partió hacia Prayāga.

madhya.19.113

> *gaṅgā-pathe mahāprabhure naukāte vasāñā*
> *prayāge āilā bhaṭṭa gosāñire lañā*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-pathe — por el Ganges; *mahāprabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte vasāñā* — haciéndole sentarse en la barca; *prayāge āilā* — fue a Prayāga; *bhaṭṭa* — Vallabha Bhaṭṭa; *gosāñire lañā* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya evitó el río Yamunā. Embarcando al Señor en una barca por el río Ganges, se dirigió con Él a Prayāga.

madhya.19.114

> *loka-bhiḍa-bhaye prabhu 'daśāśvamedhe' yāñā*
> *rūpa-gosāñire śikṣā karā'na śakti sañcāriyā*

PALABRA POR PALABRA

loka-bhiḍa-bhaye — por temor a la gran multitud; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daśāśvamedhe* — al Daśāśvamedha-ghāṭa; *yāñā* — yendo; *rūpa-gosāñire* — a Rūpa Gosvāmī; *śikṣā karā'na* — instruye; *śakti sañcāriyā* — dotándole de potencia.

TRADUCCIÓN

Debido a las grandes multitudes en Prayāga, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a un lugar llamado Daśāśvamedha-ghāṭa. Fue allí donde el Señor instruyó a Śrī Rūpa Gosvāmī y le confirió la potencia en la filosofía del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate. El Señor Supremo posee múltiples potencias, que Él otorga a Sus afortunados devotos. El

Señor tiene una potencia especial mediante la cual difunde el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Esto también se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11). *Kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: «Nadie puede difundir el santo nombre de Kṛṣṇa sin estar específicamente facultado por el Señor Kṛṣṇa». Un devoto que recibe este poder del Señor ha de considerarse muy afortunado. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa se difunde para iluminar a las personas acerca de su verdadera posición, de su relación original con Kṛṣṇa. Para poder hacer esto se requiere el poder especial de Kṛṣṇa. Las personas olvidan su relación con Kṛṣṇa y actúan bajo el hechizo de la *māyā* vida tras vida, transmigrando de un cuerpo a otro. Ese es el proceso de la existencia material. El Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, desciende personalmente para enseñar a las personas que su posición en el mundo material es errónea. El Señor viene de nuevo como Śrī Caitanya Mahāprabhu para inducir a las personas a adoptar la conciencia de Kṛṣṇa. El Señor también faculta a un devoto especial para que enseñe a las personas su posición constitucional.

madhya.19.115

> *kṛṣṇatattva-bhaktitattva-rasatattva-prānta*
> *saba śikhāila prabhu bhāgavata-siddhānta*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-tattva — de la verdad acerca del Señor Kṛṣṇa; *bhakti-tattva* — de la verdad acerca del servicio devocional; *rasa-tattva* — de la verdad acerca de los *rasas* trascendentales; *prānta* — el límite supremo; *saba* — todo; *śikhāila* — enseñó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgavata-siddhānta* — las conclusiones del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Śrīla Rūpa Gosvāmī el límite supremo de la verdad acerca del Señor Kṛṣṇa, la verdad acerca del servicio devocional y la verdad acerca de los *rasas* trascendentales, que culminan en el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. Por último, le habló de las conclusiones definitivas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.19.116

> *rāmānanda-pāśe yata siddhānta śunilā*
> *rūpe kṛpā kari' tāhā saba sañcārilā*

PALABRA POR PALABRA

rāmānanda-pāśe — de Rāmānanda Rāya; *yata* — todas; *siddhānta* — las conclusiones definitivas; *śunilā* — oyó; *rūpe* — a Śrī Rūpa

Gosvāmī; *kṛpā kari'* — mostrando Su misericordia sin causa; *tāhā saba* — todas esas; *sañcārilā* — infundió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Rūpa Gosvāmī todas las conclusiones que había oído de Rāmānanda Rāya, y debidamente le confirió la potencia para que pudiera comprenderlas.

madhya.19.117

> *śrī-rūpa-hṛdaye prabhu śakti sañcārilā*
> *sarva-tattva-nirūpaṇe 'pravīṇa' karilā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa-hṛdaye — en el corazón de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti sañcārilā* — infundió fuerza espiritual; *sarva-tattva* — todas las verdades concluyentes; *nirūpaṇe* — en determinar; *pravīṇa karilā* — le hizo plenamente experimentado.

TRADUCCIÓN

Al entrar en el corazón de Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le confirió la potencia para determinar debidamente las conclusiones de todas las verdades. Le hizo un devoto experimentado cuyas decisiones concordaban correctamente con los veredictos de la

sucesión discipular. De este modo, Śrī Rūpa Gosvāmī fue personalmente facultado por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

SIGNIFICADO

Los principios del servicio devocional solo aparentemente se encuentran bajo la jurisdicción de la actividad material. Para ser guiado correctamente, uno debe recibir la guía personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así fue en el caso de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y otros *ācāryas*.

madhya.19.118

> *śivānanda-senera putra 'kavi-karṇapūra'*
> *'rūpera milana' sva-granthe likhiyāchena pracura*

PALABRA POR PALABRA

śivānanda-senera — de Śivānanda Sena; *putra* — el hijo; *kavi-karṇapūra* — Kavi-karṇapūra; *rūpera milana* — el encuentro con Rūpa Gosvāmī; *sva-granthe* — en su propio libro; *likhiyāchena pracura* — ha escrito profusamente.

TRADUCCIÓN

En su libro *Caitanya-candrodaya*, Kavi-karṇapūra, el hijo de Śivānanda Sena, describió con gran detalle el encuentro entre Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.19.119

kālena vṛndāvana-keli-vārtā
lupteti tāṁ khyāpayituṁ viśiṣya
kṛpāmṛtenābhiṣiṣeca devas
tatraiva rūpaṁ ca sanātanaṁ ca

PALABRA POR PALABRA

kālena — con el paso del tiempo; *vṛndāvana-keli-vārtā* — los temas referentes a los *rasas* trascendentales de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana; *luptā* — casi perdidos; *iti* — así; *tām* — todos esos; *khyāpayitum* — para enunciar; *viśiṣya* — de manera específica; *kṛpā-amṛtena* — con el néctar de la misericordia; *abhiṣiṣeca* — roció; *devaḥ* — el Señor; *tatra* — allí; *eva* — en verdad; *rūpam* — a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ca* — y; *sanātanam* — a Sanātana Gosvāmī; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

«Con el paso del tiempo, las noticias trascendentales de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana casi se habían perdido. Para enunciar explícitamente esos pasatiempos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Prayāga, confirió a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī el néctar de Su misericordia para que llevaran a cabo esta labor en Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes pertenecen al Acto Noveno (38, 29, 30) de *Caitanya-candrodaya*, de Śrī Kavi-karṇapūra.

madhya.19.120

> *yaḥ prāg eva priya-guṇa-gaṇair gāḍha-baddho 'pi mukto*
> *gehādhyāsād rasa iva paro mūrta evāpy amūrtaḥ*
> *premālāpair dṛḍhatara-pariṣvaṅga-raṅgaiḥ prayāge*
> *taṁ śrī-rūpaṁ samam anupamenānujagrāha devaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *prāk eva* — con anterioridad; *priya-guṇa-gaṇaiḥ* — por las deseables cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gāḍha* — profundamente; *baddhaḥ* — apegado; *api* — aunque; *muktaḥ* — liberado; *geha-adhyāsāt* — de la esclavitud de la vida familiar; *rasaḥ* — *rasas* trascendentales; *iva* — como; *paraḥ* — trascendental; *mūrtaḥ* — forma personal; *eva* — ciertamente; *api* — aunque; *amūrtaḥ* — sin tener forma material; *prema-ālāpaiḥ* — mediante conversaciones sobre el amor trascendental por el Supremo; *dṛḍhatara* — firme; *pariṣvaṅga* — de abrazar; *raṅgaiḥ* — con gran placer; *prayāge* — en Prayāga; *tam* — a él; *śrī-rūpam* — Rūpa Gosvāmī; *samam* — con; *anupamena* — Anupama; *anujagrāha* — mostró misericordia; *devaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Desde el principio mismo, Śrīla Rūpa Gosvāmī se sintió profundamente atraído por las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo, quedó permanentemente liberado de la vida familiar. Śrīla Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Vallabha, fueron bendecidos por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Aunque el Señor Se encontraba trascendentalmente situado en Su forma eterna trascendental, en Prayāga le habló a Rūpa Gosvāmī del amor extático trascendental por Kṛṣṇa. El Señor lo abrazó entonces con gran afecto y derramó sobre él toda Su misericordia.

madhya.19.121

> *priya-svarūpe dayita-svarūpe*
> *prema-svarūpe sahajābhirūpe*
> *nijānurūpe prabhur eka-rūpe*
> *tatāna rūpe svavilāsa-rūpe*

PALABRA POR PALABRA

priya-svarūpe — a la persona cuyo querido amigo era Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *dayita-svarūpe* — que era muy querido para Él (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *prema-svarūpe* — a la réplica de Su amor extático personal; *sahaja-abhirūpe* — que era naturalmente

muy hermoso; *nija-anurūpe* — que seguía exactamente los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhuḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-rūpe* — al único; *tatāna* — explicó; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *sva-vilāsa-rūpe* — que describe los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En verdad, Śrīla Rūpa Gosvāmī, cuyo querido amigo era Svarūpa Dāmodara, era la réplica exacta de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y era muy, muy querido del Señor. Al ser la personificación del amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rūpa Gosvāmī era naturalmente muy hermoso. Seguía con sumo cuidado los principios enunciados por el Señor, y era una persona competente para explicar debidamente los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu extendió Su misericordia a Śrīla Rūpa Gosvāmī precisamente para que pudiera prestar servicio escribiendo obras trascendentales».

madhya.19.122

> *ei-mata karṇapūra likhe sthāne-sthāne*
> *prabhu kṛpā kailā yaiche rūpa-sanātane*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *karṇa-pūra* — el poeta conocido como Kavi-karṇapūra; *likhe* — escribe; *sthāne-sthāne* — en diversos lugares; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kailā* — mostró Su misericordia; *yaiche* — cómo; *rūpa-sanātane* — a Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

De esta manera, el poeta Kavi-karṇapūra ha descrito las características de Śrīla Rūpa Gosvāmī en diversos lugares. También se ha dado cuenta de cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia sin causa a Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī.

madhya.19.123

> *mahāprabhura yata baḍa baḍa bhakta mātra*
> *rūpa-sanātana--sabāra kṛpā-gaurava-pātra*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — todos; *baḍa baḍa* — grandes, grandes; *bhakta* — devotos; *mātra* — hasta; *rūpa-sanātana* — Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī; *sabāra* — de todos; *kṛpā* — de la misericordia; *gaurava* — y el honor; *pātra* — objetos.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī eran objeto de amor y honor para todos los grandes e incondicionales devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.19.124

> *keha yadi deśe yāya dekhi' vṛndāvana*
> *tāṅre praśna karena prabhura pāriṣada-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

keha — alguien; *yadi* — si; *deśe* — a su país; *yāya* — va; *dekhi'* — después de ver; *vṛndāvana* — Vṛndāvana; *tāṅre* — a esa persona; *praśna karena* — formulan preguntas; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāriṣada-gaṇa* — asociados personales.

TRADUCCIÓN

Si alguien regresaba a su país después de visitar Vṛndāvana, los asociados del Señor le formulaban preguntas.

madhya.19.125

> *"kaha,--tāhāṅ kaiche rahe rūpa-sanātana?*
> *kaiche rahe, kaiche vairāgya, kaiche bhojana?*

PALABRA POR PALABRA

kaha — por favor describe; *tāhāṅ* — allí; *kaiche* — cómo; *rahe* — permanecen; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *kaiche rahe* — cómo viven; *kaiche vairāgya* — cómo practican la renunciación; *kaiche bhojana* — cómo comen.

TRADUCCIÓN

Le preguntaban a los que regresaban de Vṛndāvana: «¿Cómo están Rūpa y Sanātana en Vṛndāvana? ¿Cuáles son sus actividades en la orden de renuncia? ¿Cómo se las arreglan para comer?». Esas eran las preguntas que formulaban.

madhya.19.126

> *kaiche aṣṭa-prahara karena śrī-kṛṣṇa-bhajana?"*
> *tabe praśaṁsiyā kahe sei bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kaiche — cómo; *aṣṭa-prahara* — veinticuatro horas; *karena* — hacen; *śrī-kṛṣṇa-bhajana* — adoración del Señor Kṛṣṇa; *tabe* — en ese momento; *praśaṁsiyā* — elogiando; *kahe* — describían; *sei bhakta-gaṇa* — aquellos devotos.

TRADUCCIÓN

Los asociados del Señor también preguntaban: «¿Cómo es posible que Rūpa y Sanātana se ocupen en servicio devocional las veinticuatro horas del día?». Entonces, la persona que había regresado de Vṛndāvana elogiaba a Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmī.

madhya.19.127

> *"aniketa duṅhe, vane yata vṛkṣa-gaṇa*
> *eka eka vṛkṣera tale eka eka rātri śayana*

PALABRA POR PALABRA

aniketa — sin residencia; *duṅhe* — ambos; *vane* — en el bosque; *yata vṛkṣa-gaṇa* — tantos árboles como hay; *eka eka vṛkṣera* — de un árbol tras otro; *tale* — al pie; *eka eka rātri* — una noche tras otra; *śayana* — acostándose a dormir.

TRADUCCIÓN

«Los hermanos en realidad no tienen residencia fija. Residen bajo los árboles: una noche bajo un árbol y la noche siguiente bajo otro.

madhya.19.128

> *'vipra-gṛhe' sthūla-bhikṣā, kāhāṅ mādhu-karī*
> *śuṣka ruṭī-cānā civāya bhoga parihari'*

PALABRA POR PALABRA

vipra-gṛhe — en la casa de un *brāhmaṇa*; *sthūla-bhikṣā* — comidas completas; *kāhāṅ* — a veces; *mādhu-karī* — mendigando poco a poco como las abejas; *śuṣka* — seco; *ruṭī* — pan; *cānā* — garbanzos; *civāya* — mastican; *bhoga parihari'* — renunciando a toda clase de disfrute material.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmī mendigan un poco de comida en las casas de los *brāhmaṇas*. Renunciando a toda clase de disfrute material, solo toman algo de pan seco y garbanzos fritos.

madhya.19.129

> *karoṅyā-mātra hāte, kāṅthā chiṅḍā, bahirvāsa*
> *kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa-nāma, nartana-ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

karoṅyā — el recipiente de agua de un *sannyāsī*; *mātra* — solamente; *hāte* — en la mano; *kāṅthā chiṅḍā* — edredón rasgado;

bahirvāsa — vestimenta exterior; *kṛṣṇa-kathā* — comentarios sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma* — cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nartana-ullāsa* — danzar con júbilo.

TRADUCCIÓN

«Solo llevan recipientes de agua y visten edredones rasgados. Siempre cantan los santos nombres de Kṛṣṇa y comentan Sus pasatiempos. También danzan con gran júbilo.

madhya.19.130

> *aṣṭa-prahara kṛṣṇa-bhajana, cāri daṇḍa śayane*
> *nāma-saṅkīrtane seha nahe kona dine*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭa-prahara — veinticuatro horas; *kṛṣṇa-bhajana* — adoración del Señor Kṛṣṇa; *cāri daṇḍa* — cuatro *daṇḍas* (un *daṇḍa* equivale a veinticuatro minutos); *śayane* — para dormir; *nāma-saṅkīrtane* — por cantar el santo nombre del Señor; *seha* — tanto tiempo; *nahe* — no; *kona dine* — algunos días.

TRADUCCIÓN

«Se ocupan casi las veinticuatro horas del día en prestar servicio al Señor. Normalmente solo duermen una hora y media, y algunos días, cuando cantan

continuamente el santo nombre del Señor, no duermen en absoluto.

madhya.19.131

> *kabhu bhakti-rasa-śāstra karaye likhana*
> *caitanya-kathā śune, kare caitanya-cintana"*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *bhakti-rasa-śāstra* — literatura trascendental acerca de los rasas del servicio devocional; *karaye likhana* — escriben; *caitanya-kathā* — conversaciones sobre los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune* — escuchan; *kare* — hacen; *caitanya-cintana* — pensar en el Señor Caitanya.

TRADUCCIÓN

«A veces escriben literaturas trascendentales acerca del servicio devocional, y a veces escuchan acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y pasan su tiempo pensando en el Señor».

madhya.19.132

> *ei-kathā śuni' mahāntera mahā-sukha haya*
> *caitanyera kṛpā yāṅhe, tāṅhe ki vismaya?*

PALABRA POR PALABRA

ei-kathā śuni' — al escuchar estas noticias; *mahāntera* — de todos los devotos; *mahā-sukha* — gran placer; *haya* — había; *caitanyera* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — misericordia; *yāṅhe* — sobre quien; *tāṅhe* — en él; *ki* — qué; *vismaya* — maravilloso.

TRADUCCIÓN

Cuando los asociados personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchaban acerca de las actividades de Rūpa y Sanātana Gosvāmīs, decían: «¿Qué tiene de asombroso en el caso de una persona que ha recibido la misericordia del Señor?».

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī no tenían residencia fija. Se quedaban bajo un árbol solo por un día y escribían grandes volúmenes de literatura trascendental. No solo escribían libros, sino que cantaban, danzaban, comentaban los pasatiempos de Kṛṣṇa y recordaban los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De este modo ejecutaban servicio devocional.

En Vṛndāvana hay *prākṛta-sahajiyās* que dicen que escribir libros o incluso tocar libros es tabú. Para ellos, servicio devocional significa librarse de esas actividades. Siempre que se les pide que escuchen una recitación de la literatura Védica, se niegan diciendo: «¿Qué necesidad tenemos nosotros de leer o

escuchar literaturas trascendentales? Son para neófitos». Se hacen pasar por demasiado elevados como para dedicar energía a leer, escribir y escuchar. Sin embargo, los devotos puros, bajo la guía de Śrīla Rūpa Gosvāmī, rechazan esta filosofía *sahajiyā*. Ciertamente no es bueno escribir literatura por dinero o reputación, pero escribir libros y publicarlos para la iluminación de la población en general es verdadero servicio al Señor. Esa era la opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī, y él específicamente les dijo a sus discípulos que escribieran libros. De hecho, él prefería publicar libros antes que establecer templos. La construcción de templos es para la población en general y para los devotos neófitos, pero la ocupación de los devotos avanzados y facultados es escribir libros, publicarlos y distribuirlos ampliamente. Según Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, la distribución de literatura es como tocar un gran *mṛdaṅga*. En consecuencia, siempre pedimos a los miembros de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna que publiquen tantos libros como sea posible y los distribuyan ampliamente por todo el mundo. Así pues, siguiendo los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī, uno puede convertirse en un devoto *rūpānuga*.

madhya.19.133

> *caitanyera kṛpā rūpa likhiyāchena āpane*
> *rasāmṛta-sindhu-granthera maṅgalācaraṇe*

PALABRA POR PALABRA

caitanyera — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā* — la misericordia; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *likhiyāchena* — ha escrito; *āpane* — personalmente; *rasāmṛta-sindhu-granthera* — del libro conocido como *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*; *maṅgala-ācaraṇe* — en la auspiciosa introducción.

TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha hablado personalmente acerca de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en su auspiciosa introducción a su libro *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* [1.1.2].

madhya.19.134

hṛdi yasya preraṇayā
pravartito 'haṁ varāka-rūpo 'pi
tasya hareḥ pada-kamalaṁ
vande caitanya-devasya

PALABRA POR PALABRA

hṛdi — dentro del corazón; *yasya* — de quien (la Suprema Personalidad de Dios, que da a Sus devotos puros la inteligencia con la cual difundir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa); *preraṇayā* — por la inspiración; *pravartitaḥ* — ocupado; *aham* — yo; *varāka* — insignificante y bajo; *rūpaḥ* — Rūpa Gosvāmī; *api* — aunque;

tasya — de Él; *hareḥ* — que es el Señor Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pada-kamalam* — a los pies de loto; *vande* — permítaseme ofrecer mis oraciones; *caitanya-devasya* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«Aunque soy el más bajo de los hombres y no poseo conocimiento alguno, la inspiración para escribir literaturas trascendentales acerca del servicio devocional me ha sido concedida misericordiosamente. Por consiguiente, ofrezco mis reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, quien me ha dado la oportunidad de escribir estos libros».

madhya.19.135

> *ei-mata daśa-dina prayāge rahiyā*
> *śrī-rūpe śikṣā dila śakti sañcāriyā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *daśa-dina* — durante diez días; *prayāge* — en Prayāga; *rahiyā* — permaneciendo; *śrī-rūpe* — a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śikṣā* — instrucciones; *dila* — impartió; *śakti sañcāriyā* — confiriéndole la potencia necesaria.

TRADUCCIÓN

Durante diez días, Śrī Caitanya Mahāprabhu permaneció en Prayāga e instruyó a Rūpa Gosvāmī, confiriéndole la potencia necesaria.

SIGNIFICADO

Esta es una confirmación de la afirmación *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*. A menos que uno esté específicamente facultado por la Suprema Personalidad de Dios, no puede difundir el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Un devoto facultado se ve y se siente a sí mismo como el más bajo de los hombres, pues sabe que todo lo que hace se debe a la inspiración que el Señor le da en el corazón. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente dedicados y Me adoran con amor, les doy la inteligencia mediante la cual pueden venir a Mí». (Bg. 10.10)

Para ser facultado por la Suprema Personalidad de Dios, uno tiene que capacitarse. Esto significa que uno debe ocuparse las veinticuatro horas del día en el amoroso servicio devocional del Señor. La posición material de un devoto no importa, porque el

servicio devocional no depende de consideraciones materiales. En su vida anterior, Śrīla Rūpa Gosvāmī era funcionario del gobierno y *gṛhastha*. Ni siquiera era *brahmacārī* o *sannyāsī*. Se asociaba con *mlecchas* y *yavanas*, pero como siempre estaba ansioso de servir, era un receptor cualificado para la misericordia del Señor. De ahí que un devoto sincero pueda ser facultado por el Señor independientemente de su situación. En el verso anterior del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito cómo fue personalmente facultado por el Señor. Él afirma además en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187):

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu*
> *jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«A la persona que actúa al servicio de Kṛṣṇa con su cuerpo, su mente y sus palabras se la considera una persona liberada incluso en el mundo material, aunque pueda estar ocupada en muchas supuestas actividades materiales».

Para mantenerse libre de contaminación material y alcanzar el favor del Señor, uno debe estar sinceramente ansioso de prestar servicio al Señor. Esa es la única cualificación necesaria. Tan pronto como uno recibe el favor de la misericordia del maestro espiritual y del Señor, de inmediato se le otorga todo el poder necesario para escribir libros y propagar el movimiento de

conciencia de Kṛṣṇa sin verse obstaculizado por consideraciones materiales.

madhya.19.136

> *prabhu kahe,--śuna, rūpa, bhakti-rasera lakṣaṇa*
> *sūtra-rūpe kahi, vistāra nā yāya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu habló; *śuna* — por favor escucha; *rūpa* — Mi querido Rūpa; *bhakti-rasera* — de los rasas trascendentales del servicio devocional; *lakṣaṇa* — los síntomas; *sūtra-rūpe* — en la forma de un resumen; *kahi* — explicaré; *vistāra* — toda la extensión; *nā* — no; *yāya* — es posible; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Rūpa, por favor escúchame. No es posible describir el servicio devocional por completo; por lo tanto, solo estoy tratando de darte un resumen de los síntomas del servicio devocional.

madhya.19.137

> *pārāpāra-śūnya gabhīra bhakti-rasa-sindhu*
> *tomāya cākhāite tāra kahi eka 'bindu'*

PALABRA POR PALABRA

pāra-apāra — la longitud y la anchura; *śūnya* — sin; *gabhīra* — profundo; *bhakti-rasa* — de los rasas del servicio devocional; *sindhu* — el océano; *tomāya* — a ti; *cākhāite* — para dar a probar; *tāra* — de este océano; *kahi* — hablaré; *eka* — una; *bindu* — gota.

TRADUCCIÓN

«El océano del rasa trascendental del servicio devocional es tan grande que nadie puede estimar su longitud ni su anchura. Sin embargo, solo para ayudarte a degustarlo, estoy describiendo tan solo una gota.

madhya.19.138

> *eita brahmāṇḍa bhari' ananta jīva-gaṇa*
> *caurāśī-lakṣa yonite karaye bhramaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei-ta — de esta manera; *brahmāṇḍa* — todo el universo; *bhari'* — llenando; *ananta* — ilimitadas; *jīva-gaṇa* — entidades vivientes;

caurāśī-lakṣa — 8.400.000; *yonite* — en especies de vida; *karaye* — hacen; *bhramaṇa* — deambular.

TRADUCCIÓN

«En este universo hay entidades vivientes ilimitadas en 8.400.000 especies, y todas deambulan por este universo.

SIGNIFICADO

Esto constituye un desafío para los supuestos científicos y filósofos que presumen que hay entidades vivientes solo en este planeta. Los supuestos científicos van a la Luna y dicen que allí no hay vida. Esto no concuerda con la versión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él dice que en todas partes dentro del universo hay un número ilimitado de entidades vivientes en 8.400.000 formas diferentes. En el *Bhagavad-gītā* (2.24) encontramos que las entidades vivientes son *sarva-gataḥ*, lo que significa que pueden ir a cualquier lugar. Ello indica que hay entidades vivientes en todas partes. Existen en la tierra, en el agua, en el aire, en el fuego y en el éter. Así pues, hay entidades vivientes en todos los tipos de elementos materiales. Puesto que todo el universo material está compuesto de cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, ¿por qué habría de haber entidades vivientes en un planeta y no en otros? Semejante versión necia nunca puede ser aceptada por los estudiantes Védicos. De las literaturas Védicas entendemos que hay entidades vivientes en todos y cada uno de los planetas, independientemente de si el planeta está compuesto

de tierra, agua, fuego o éter. Puede que esas entidades vivientes no tengan las mismas formas que se encuentran en este planeta Tierra, pero tienen formas diferentes compuestas de elementos diferentes. Incluso en esta Tierra podemos ver que las formas de los animales terrestres son diferentes de las formas de los acuáticos. Según las circunstancias, las condiciones de vida difieren, pero indudablemente hay entidades vivientes en todas partes. ¿Por qué habríamos de negar la existencia de entidades vivientes en este o aquel planeta? Quienes han afirmado haber ido a la Luna no han ido allí, o bien su visión imperfecta no puede percibir realmente el tipo particular de entidades vivientes que hay allí.

Las entidades vivientes se describen como *ananta*, o ilimitadas; no obstante, se dice que pertenecen a 8.400.000 especies. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa*:

> *jalajā nava-lakṣāṇi*
> *sthāvarā lakṣa-viṁśati*
> *kṛmayo rudra-saṅkhyakāḥ*
> *pakṣiṇāṁ daśa-lakṣaṇam*
> *triṁśal-lakṣāṇi paśavaḥ*
> *catur-lakṣāṇi mānuṣāḥ*

«Hay 900.000 especies que viven en el agua. También hay 2.000.000 de entidades vivientes inmóviles (*sthāvara*), como los árboles y las plantas. También hay 1.100.000 especies de insectos y reptiles, y hay 1.000.000 de especies de aves. En

cuanto a los cuadrúpedos, hay 3.000.000 de variedades, y hay 400.000 especies humanas». Algunas de estas especies pueden existir en un planeta y no en otro, pero en cualquier caso, dentro de todos los planetas del universo —e incluso en el Sol— hay entidades vivientes. Este es el veredicto de las literaturas Védicas. Como confirma el *Bhagavad-gītā* (2.20):

> *na jāyate mriyate vā kadācin*
> *nāyaṁ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ*
> *ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo*
> *na hanyate hanyamāne śarīre*

«Para el alma no hay nacimiento ni muerte jamás. Ni habiendo existido una vez, deja nunca de existir. Es innaciente, eterna, siempre existente, imperecedera y primordial. No se la mata cuando se mata el cuerpo».

Puesto que las entidades vivientes nunca son aniquiladas, simplemente transmigran de una forma de vida a otra. De modo que hay una evolución de formas de acuerdo con el grado de conciencia desarrollada. Uno experimenta diferentes grados de conciencia en diferentes formas. La conciencia de un perro es diferente de la de un hombre. Incluso dentro de una especie encontramos que la conciencia de un padre es diferente de la de su hijo, y que la conciencia de un niño es diferente de la de un joven. Así como encontramos formas diferentes, encontramos estados de conciencia diferentes. Cuando vemos estados de conciencia diferentes, podemos dar por sentado que los cuerpos

son diferentes. En otras palabras, los diferentes tipos de cuerpos dependen de diferentes estados de conciencia. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvam*. La conciencia que uno tiene en el momento de la muerte determina un tipo de cuerpo para la entidad viviente. Este es el proceso de la transmigración del alma. Ya existe una variedad de cuerpos; cambiamos de un cuerpo a otro en función de nuestra conciencia.

madhya.19.139

> *keśāgra-śateka-bhāga punaḥ śatāṁśa kari*
> *tāra sama sūkṣma jīvera 'svarūpa' vicāri*

PALABRA POR PALABRA

keśa-agra — de la punta de un cabello; *śata-eka* — cien; *bhāga* — divisiones; *punaḥ* — de nuevo; *śata-aṁśa* — cien divisiones; *kari* — haciendo; *tāra sama* — igual a eso; *sūkṣma* — muy sutil; *jīvera* — de la entidad viviente; *sva-rūpa* — la forma real; *vicāri* — considero.

TRADUCCIÓN

«La longitud y la anchura de la entidad viviente se describe como la diezmilésima parte de la punta de un cabello. Esa es la naturaleza sutil original de la entidad viviente.

madhya.19.140

keśāgra-śata-bhāgasya
śatāṁśa-sadṛśātmakaḥ
jīvaḥ sūkṣma-svarūpo 'yaṁ
saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

keśa-agra — de la punta de un cabello; *śata-bhāgasya* — de una centésima parte; *śata-aṁśa* — una centésima parte; *sadṛśa* — igual a; *ātmakaḥ* — cuya naturaleza; *jīvaḥ* — la entidad viviente; *sūkṣma* — muy fina; *sva-rūpaḥ* — identificación; *ayam* — esta; *saṅkhya-atītaḥ* — de un número que excede todo cálculo; *hi* — ciertamente; *cit-kaṇaḥ* — partícula espiritual.

TRADUCCIÓN

«Si dividimos la punta de un cabello en cien partes y después tomamos una de esas partes y la dividimos otra vez en cien partes, esa finísima división es el tamaño de una sola de las innumerables entidades vivientes. Todas ellas son *cit-kaṇa*, partículas de espíritu, no de materia.»

SIGNIFICADO

Esto se cita del comentario a la parte del *Śrīmad-Bhāgavatam* en la que los *Vedas* personificados ofrecen sus reverencias a la

Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7). *Mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas».

El Señor Śrī Kṛṣṇa Se identifica personalmente con las diminutas entidades vivientes. El Señor Kṛṣṇa es el espíritu supremo, la Superalma, y las entidades vivientes son Sus partes y porciones muy diminutas. Por supuesto, no podemos dividir la punta de un cabello en partículas tan finas, pero espiritualmente tales partículas pequeñas pueden existir. La fuerza espiritual es tan poderosa que una mera porción atómica de espíritu puede ser el cerebro más grande del mundo material. La misma chispa espiritual se encuentra dentro de una hormiga y dentro del cuerpo de Brahmā. Según su karma, sus actividades materiales, la chispa espiritual obtiene un determinado tipo de cuerpo. Las actividades materiales se llevan a cabo en la bondad, la pasión y la ignorancia, o en una combinación de estas. Según la mezcla de las modalidades de la naturaleza material, a la entidad viviente se le otorga un tipo particular de cuerpo. Esta es la conclusión.

madhya.19.141

> *bālāgra-śata-bhāgasya*
> *śatadhā kalpitasya ca*
> *bhāgo jīvaḥ sa vijñeya*
> *iti cāha parā śrutiḥ*

PALABRA POR PALABRA

bāla-agra — la punta de un cabello; *śata-bhāgasya* — de una centésima parte; *śata-dhā* — en cien partes; *kalpitasya* — dividida; *ca* — y; *bhāgaḥ* — porción diminuta; *jīvaḥ* — la entidad viviente; *saḥ* — eso; *vijñeyaḥ* — debe entenderse; *iti* — así; *ca* — y; *āha* — han dicho; *parā* — principales; *śrutiḥ* — mantras Védicos.

TRADUCCIÓN

«Si dividimos la punta de un cabello en cien partes y después tomamos una parte y la dividimos otra vez en cien partes, esa diezmilésima parte es la dimensión de la entidad viviente. Este es el veredicto de los principales mantras Védicos.»

SIGNIFICADO

Los tres primeros *pādas* de este verso del *Pañcadaśī Citradīpa* (81) provienen del *Śvetāśvatara Upaniṣad* (5.9).

madhya.19.142

> *sūkṣmāṇām apy ahaṁ jīvaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sūkṣmāṇām — de las partículas diminutas; *api* — ciertamente; *aham* — Yo; *jīvaḥ* — la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

«Entre las partículas diminutas, Yo soy la entidad viviente.»

SIGNIFICADO

La entidad viviente es una con la Suprema Personalidad de Dios y, al mismo tiempo, diferente de Él. Como alma espiritual, la entidad viviente es una en cualidad con el Señor Supremo; sin embargo, el Señor Supremo es más grande que el más grande, y la entidad viviente es la más pequeña de las pequeñas. Esta cita es el tercer *pāda* de un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.16.11).

madhya.19.143

> *aparimitā dhruvās tanu-bhṛto yadi sarva-gatās*
> *tarhi na śāsyateti niyamo dhruva netarathā*
> *ajani ca yan-mayaṁ tad avimucya niyantṛ bhavet*
> *samam anujānatāṁ yad amataṁ mata-duṣṭatayā*

PALABRA POR PALABRA

aparimitāḥ — ilimitadas en número; *dhruvāḥ* — eternas; *tanu-bhṛtaḥ* — que han aceptado cuerpos materiales; *yadi* — si; *sarva-gatāḥ* — omnipresentes; *tarhi* — entonces; *na* — no; *śāsyatā* — controlables; *iti* — así; *niyamaḥ* — regulación; *dhruva* — ¡oh, Verdad Suprema!; *na* — no; *itarathā* — de otra manera; *ajani* — han nacido; *ca* — y; *yat-mayam* — consistente en lo cual; *tat* — eso;

avimucya — sin abandonar; *niyantṛ* — controlador; *bhavet* — puede volverse; *samam* — igual en todos los aspectos; *anu-jānatām* — de aquellos que siguen este cálculo filosófico; *yat* — eso; *amatam* — no concluyente; *mata-duṣṭatayā* — por cálculos erróneos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, aunque las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales son espirituales e ilimitadas en número, si fueran omnipresentes no cabría hablar de que estuvieran bajo Tu control. Sin embargo, si se las acepta como partículas de la entidad espiritual eternamente existente —como parte de Ti, que eres el todo del espíritu supremo—, debemos concluir que siempre están bajo Tu control. Si las entidades vivientes se conforman simplemente con ser idénticas a Ti como partículas espirituales, entonces serán felices siendo controladoras de tantas cosas. La conclusión de que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son una y la misma cosa es una conclusión errónea. No es un hecho.»

SIGNIFICADO

Este verso, que también pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.30), fue pronunciado por los *Vedas* personificados.

madhya.19.144

> *tāra madhye 'sthāvara', jaṅgama'--dui bheda*
> *jaṅgame tiryak-jala-sthalacara-vibheda*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — entre las entidades vivientes condicionadas dentro del mundo material; *sthāvara* — inmóviles; *jaṅgama* — móviles; *dui bheda* — dos divisiones; *jaṅgame* — entre las entidades vivientes que pueden moverse; *tiryak* — las entidades vivientes que pueden moverse por el aire (las aves); *jala* — o entidades vivientes que pueden moverse dentro del agua; *sthala-cara* — entidades vivientes que pueden moverse por tierra; *vibheda* — tres divisiones.

TRADUCCIÓN

«Las ilimitadas entidades vivientes pueden dividirse en dos categorías: las que pueden moverse y las que no pueden moverse. Entre las entidades vivientes que pueden moverse, se encuentran las aves, los seres acuáticos y los animales.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu da instrucciones claras sobre cómo viven las entidades vivientes bajo diferentes condiciones. Existen árboles, plantas y piedras que no pueden moverse, pero aun así deben considerarse entidades vivientes, o chispas espirituales. El

alma está presente en cuerpos como los de los árboles, las plantas y las piedras. Todos son entidades vivientes. Entre las entidades vivientes móviles, como las aves, los seres acuáticos y los animales, la misma chispa espiritual se halla presente. Como se afirma aquí, hay entidades vivientes que pueden volar, nadar y caminar. También debemos concluir que hay entidades vivientes que pueden moverse dentro del fuego y del éter. Las entidades vivientes poseen diferentes cuerpos materiales compuestos de tierra, agua, aire, fuego y éter. Las palabras *tāra madhye* significan «dentro de este universo». Todo el universo material se compone de cinco elementos materiales. No es cierto que las entidades vivientes residan solo dentro de este planeta y no dentro de otros. Tal conclusión contradice completamente los *Vedas*. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.24):

> *acchedyo 'yam adāhyo 'yam*
> *akledyo 'śoṣya eva ca*
> *nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur*
> *acalo 'yaṁ sanātanaḥ*

«Esta alma individual es irrompible e insoluble, y no puede ser quemada ni secada. Es eterna, omnipresente, inmutable, inmóvil y eternamente la misma.»

El alma no tiene nada que ver con los elementos materiales. Cualquier elemento material puede ser cortado en pedazos, especialmente la tierra. Sin embargo, en lo que concierne a la entidad viviente, no puede ser quemada ni cortada en pedazos.

En consecuencia, puede vivir dentro del fuego. Podemos concluir que también existen entidades vivientes dentro del sol. ¿Por qué se les habría de negar a las entidades vivientes este planeta o aquel? Según los *Vedas*, las entidades vivientes pueden vivir en cualquier parte y en todas partes: en la tierra, en el agua, en el aire y en el fuego. Cualquiera que sea la condición, la entidad viviente es inmutable (*sthāṇu*). A partir de las declaraciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del *Bhagavad-gītā*, debemos concluir que las entidades vivientes se encuentran por todas partes a lo largo de los universos. Se distribuyen como árboles, plantas, seres acuáticos, aves, seres humanos, etc.

madhya.19.145

> *tāra madhye manuṣya-jāti ati alpatara*
> *tāra madhye mlecchа, pulinda, bauddha, śabara*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — entre todas esas entidades vivientes; *manuṣya-jāti* — entidades nacidas como seres humanos; *ati* — muy; *alpatara* — pequeña en cantidad; *tāra madhye* — entre la pequeña cantidad de seres humanos; *mlecchа* — hombres incivilizados que no pueden seguir los principios Védicos; *pulinda* — no regulados; *bauddha* — seguidores de la filosofía budista; *śabara* — los más bajos de los hombres (la clase cazadora).

TRADUCCIÓN

«Aunque las entidades vivientes conocidas como seres humanos son muy pequeñas en cantidad, esa división puede subdividirse aún más, pues hay muchos seres humanos incultos como los *mlecchas*, *pulindas*, *bauddhas* y *śabaras*.

madhya.19.146

> *veda-niṣṭha-madhye ardheka veda 'mukhe' māne*
> *veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

veda-niṣṭha-madhye — entre las personas que son seguidoras de los *Vedas*; *ardheka* — casi la mitad; *veda* — Escrituras Védicas; *mukhe* — en la boca; *māne* — aceptan; *veda-niṣiddha* — prohibido en los *Vedas*; *pāpa* — pecados; *kare* — cometen; *dharma* — principios religiosos; *nāhi* — no; *gaṇe* — cuentan.

TRADUCCIÓN

«Entre los seres humanos, aquellos que son seguidores de los principios Védicos se consideran civilizados. Entre estos, casi la mitad simplemente habla de la boca para afuera, mientras comete toda clase de actividades pecaminosas contra esos principios. Tales personas no se preocupan por los principios regulativos.

SIGNIFICADO

La palabra *veda* significa «conocimiento». El conocimiento supremo consiste en comprender a la Suprema Personalidad de Dios, nuestra relación con Él, y actuar conforme a esa relación. La acción conforme a los principios Védicos se denomina religión. Religión significa seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios Védicos son las disposiciones dadas por la Suprema Personalidad de Dios. Los *āryas* son seres humanos civilizados que han seguido los principios Védicos desde tiempos inmemoriales. Nadie puede rastrear la historia de los principios Védicos establecidos para que el hombre pudiera comprender al Ser Supremo. La literatura o el conocimiento que busca al Ser Supremo puede aceptarse como un sistema religioso genuino, pero existen muchos tipos diferentes de sistemas religiosos según el lugar, los discípulos y la capacidad de comprensión de la gente.

El tipo más elevado de sistema religioso se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6) así: *sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*. La forma más elevada de religión es aquella mediante la cual uno se vuelve plenamente consciente de la existencia de Dios, Su forma, nombre, cualidades, pasatiempos, morada y rasgos omnipresentes. Cuando todo se conoce por completo, esa es la perfección del conocimiento Védico. El cumplimiento del conocimiento Védico es el conocimiento sistemático de las características de Dios. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. La meta del conocimiento Védico es comprender a

Dios. Aquellos que verdaderamente siguen el conocimiento Védico y buscan a Dios no pueden cometer actividades pecaminosas contra la orden del Señor Supremo. No obstante, en esta era de Kali, aunque los hombres profesan pertenecer a tantas clases distintas de religión, la mayoría de ellos comete actividades pecaminosas contra las órdenes de las Escrituras Védicas. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice, por lo tanto, en este pasaje: *veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*. En esta era, los hombres pueden profesar una religión, pero en realidad no siguen los principios. En vez de ello, cometen toda clase de pecados.

madhya.19.147

> *dharmācāri-madhye bahuta 'karma-niṣṭha'*
> *koṭi-karma-niṣṭha-madhye eka jñānī' śreṣṭha*

PALABRA POR PALABRA

dharma-ācāri-madhye — entre las personas que realmente siguen los principios Védicos o el sistema religioso; *bahuta* — muchos de ellos; *karma-niṣṭha* — apegados a las actividades fruitivas; *koṭi-karma-niṣṭha-madhye* — entre millones de tales ejecutores de actividades fruitivas conforme a los principios Védicos; *eka* — uno; *jñānī* — hombre sabio; *śreṣṭha* — el principal.

TRADUCCIÓN

«Entre los seguidores del conocimiento Védico, la mayoría sigue el proceso de las actividades fruitivas y distingue entre el trabajo bueno y el malo. De entre muchos actores fruitivos sinceros de ese tipo, puede que haya uno que sea verdaderamente sabio.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que la expresión *karma-niṣṭha* se refiere a aquel que aspira a disfrutar de los resultados de su buen trabajo y su actividad piadosa. Algunos seguidores de los principios Védicos ofrecen todo a la Verdad Absoluta y no aspiran a disfrutar de los resultados de sus acciones piadosas. Estos también se consideran entre los *karma-niṣṭhas*. A veces vemos que hombres piadosos ganan dinero con gran esfuerzo y luego lo gastan en alguna causa piadosa abriendo instituciones benéficas, escuelas y hospitales. Ya sea que uno gane dinero para sí mismo o para el beneficio público, se le denomina *karma-niṣṭha*. De entre millones de *karma-niṣṭhas* puede haber uno que sea sabio. Aquellos que tratan de evitar la actividad fruitiva y que se vuelven silenciosos para fusionarse con la existencia espiritual de la Verdad Absoluta se conocen generalmente como *jñānīs*, hombres sabios. No están interesados en la actividad fruitiva, sino en fusionarse con el Supremo. En cualquier caso, ambos están interesados en el beneficio personal. Los *karmīs* están directamente interesados en el beneficio personal dentro del mundo material, y los *jñānīs*

están interesados en fusionarse con la existencia del Supremo. Los *jñānīs* sostienen que la actividad fruitiva es imperfecta. Para ellos, la perfección es el cese del trabajo y la fusión con la existencia suprema. Esa es su meta en la vida. El *jñānī* quiere extinguir la distinción entre el conocimiento, el conocedor y la meta del conocimiento. Esta filosofía se denomina monismo, u oneness, y se caracteriza por el silencio espiritual.

madhya.19.148

> *koṭi-jñāni-madhye haya eka-jana 'mukta'*
> *koṭi-mukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*

PALABRA POR PALABRA

koṭi-jñāni-madhye — de entre muchos millones de tales hombres sabios; *haya* — hay; *eka-jana* — una persona; *mukta* — verdaderamente liberada; *koṭi-mukta-madhye* — de entre muchos millones de tales personas liberadas; *durlabha* — muy raro; *eka* — uno; *kṛṣṇa-bhakta* — devoto puro del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De entre muchos millones de tales hombres sabios, puede que uno se libere verdaderamente [*mukta*], y de entre muchos millones de tales personas liberadas, es muy difícil encontrar un devoto puro del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que, debido a su pobre acervo de conocimiento, los *jñānīs* no están verdaderamente liberados. Simplemente piensan que están liberados. La perfección del conocimiento culmina cuando uno llega a la plataforma de conocer a la Suprema Personalidad de Dios. *Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*. La Verdad Absoluta (*satya-vastu*) se describe como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. El conocimiento del Brahman impersonal y de la Superalma es imperfecto hasta que uno llega a la plataforma de conocer a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, se dice claramente en este verso: *koṭi-mukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*. Aquellos que buscan el conocimiento del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado son ciertamente aceptados como liberados, pero debido a su conocimiento imperfecto se los describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam* como *vimukta-māninaḥ*. Como su conocimiento es imperfecto, su concepto de la liberación es imperfecto. El conocimiento perfecto es posible cuando uno conoce a la Suprema Personalidad de Dios. Esto se corrobora en el *Bhagavad-gītā* (5.29):

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

«Los sabios, conociéndome como el propósito último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, alcanzan la paz de las aflicciones de las miserias materiales.»

La investigación continúa para los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs*, pero hasta que la búsqueda se completa, nadie puede alcanzar la paz. Así pues, el *Bhagavad-gītā* dice: *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*: uno puede alcanzar verdaderamente la paz cuando conoce a Kṛṣṇa. Esto se describe en el verso siguiente.

madhya.19.149

> *kṛṣṇa-bhakta--niṣkāma, ataeva 'śānta'*
> *bhukti-mukti-siddhi-kāmī--sakali 'aśānta'*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakta — un devoto del Señor Kṛṣṇa; *niṣkāma* — verdaderamente carente de deseos; *ataeva* — por lo tanto; *śānta* — pacífico; *bhukti* — del disfrute material; *mukti* — de la liberación de las actividades materiales; *siddhi* — de la perfección en la práctica yóguica; *kāmī* — aquellos que son deseosos; *sakali* — todos ellos; *aśānta* — no pacíficos.

TRADUCCIÓN

«Puesto que un devoto del Señor Kṛṣṇa carece de deseos, es pacífico. Los trabajadores fruitivos desean el disfrute material, los *jñānīs* desean la liberación y los *yogīs* desean opulencias materiales; por eso todos son lujuriosos y no pueden ser pacíficos.

SIGNIFICADO

El devoto del Señor Kṛṣṇa no tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa. Incluso las personas supuestamente liberadas están llenas de deseos. Los actores fruitivos desean mejores condiciones de vida, y los *jñānīs* quieren ser uno con el Supremo. Los *yogīs* desean opulencias materiales, perfecciones yóguicas y magia. Todos ellos son lujuriosos (*kāmī*). Puesto que desean algo, no pueden tener paz.

La fórmula de la paz la da Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*:

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

Si uno puede comprender que el único disfrutador supremo es Kṛṣṇa, realizará toda clase de sacrificios, penitencias y austeridades para alcanzar el servicio devocional de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el Ser Supremo, el propietario de todos los mundos materiales; en consecuencia, en todo el universo Él es el único

disfrutador y beneficiario. Él es el único amigo que puede hacer verdaderamente el bien a todas las entidades vivientes (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*). Si uno comprende a Kṛṣṇa, inmediatamente queda libre de deseos (*niṣkāma*), porque un *kṛṣṇa-bhakta* sabe que su amigo y protector en todos los aspectos es Kṛṣṇa, quien es capaz de hacer cualquier cosa por Su devoto. Kṛṣṇa dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara audazmente que Mi devoto jamás perece». Dado que Kṛṣṇa da esta garantía, el devoto vive en Kṛṣṇa y no tiene deseo de beneficio personal. El trasfondo del devoto es el todo bondadoso en persona. ¿Por qué habría de aspirar el devoto a algo bueno para sí mismo? Su único asunto es complacer al Supremo prestando el mayor servicio posible. Un *kṛṣṇa-bhakta* no tiene deseo de beneficio personal propio. Está completamente protegido por el Supremo. *Avaśya rakṣibe kṛṣṇa viśvāsa pālana*. Bhaktivinoda Ṭhākura dice que carece de deseos porque Kṛṣṇa le dará protección en todas las circunstancias. No es que espere asistencia alguna de Kṛṣṇa; simplemente depende de Kṛṣṇa tal como un niño depende de sus padres. El niño no sabe cómo esperar servicio de sus padres, pero siempre está protegido de todas formas. A esto se le llama *niṣkāma* (ausencia de deseos).

Aunque los *karmīs*, *jñānīs* y *yogīs* satisfacen sus deseos realizando diversas actividades, nunca están satisfechos. Un *karmī* puede trabajar muy duro para adquirir un millón de dólares, pero tan pronto como consigue un millón de dólares, desea otro millón. Para los *karmīs*, los deseos no tienen fin.

Cuanto más obtiene el *karmī*, más desea. Los *jñānīs* no pueden carecer de deseos porque su inteligencia es deficiente. Quieren fusionarse con la refulgencia del Brahman, pero aunque se los eleve a esa plataforma, no pueden sentirse satisfechos allí. Hay muchos *jñānīs* o *sannyāsīs* que renuncian al mundo por considerarlo falso, pero después de tomar *sannyāsa* vuelven al mundo para dedicarse a la política o la filantropía, o para abrir escuelas y hospitales. Esto significa que no pudieron alcanzar el verdadero Brahman (*brahma satyam*). Tienen que descender a la plataforma material para dedicarse a actividades filantrópicas. De este modo cultivan deseos otra vez, y cuando esos deseos se agotan, desean algo diferente. Por ende, el *jñānī* no puede ser *niṣkāma*, carecer de deseos. Tampoco los *yogīs* pueden carecer de deseos, pues desean perfecciones yóguicas para exhibir proezas mágicas y ganar popularidad. La gente se congrega alrededor de estos *yogīs*, y los *yogīs* desean cada vez más adulación. Puesto que hacen mal uso de su poder místico, caen de nuevo a la plataforma material. No les es posible volverse *niṣkāma*, carentes de deseos.

La conclusión es que solo los devotos que se satisfacen simplemente con servir al Señor pueden verdaderamente carecer de deseos. De ahí que se haya escrito: *kṛṣṇa-bhakta niṣkāma*. Dado que el *kṛṣṇa-bhakta*, el devoto de Kṛṣṇa, está satisfecho con Kṛṣṇa, no hay posibilidad de caída.

madhya.19.150

muktānām api siddhānāṁ
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ
sudurlabhaḥ praśāntātmā
koṭiṣv api mahā-mune

PALABRA POR PALABRA

muktānām — de personas liberadas o libres de la esclavitud de la ignorancia; *api* — incluso; *siddhānām* — de personas que han alcanzado la perfección; *nārāyaṇa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *parāyaṇaḥ* — el devoto; *su-durlabhaḥ* — muy raro; *praśānta-ātmā* — completamente satisfecho, carente de deseos; *koṭiṣu* — entre muchos millones; *api* — ciertamente; *mahā-mune* — ¡oh, gran sabio!.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas materialmente liberadas que están libres de la ignorancia, y de entre muchos millones de *siddhas* que casi han alcanzado la perfección, difícilmente hay un devoto puro de Nārāyaṇa. Solo tal devoto está verdaderamente satisfecho y en paz por completo.»

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5). El *nārāyaṇa-parāyaṇa*, el devoto del Señor Nārāyaṇa, es la única persona bienaventurada. Aquel que se vuelve *nārāyaṇa-parāyaṇa* ya está liberado de la esclavitud material. Ya posee todas las perfecciones del yoga. A menos que uno llegue a la plataforma de *nārāyaṇa-parāyaṇa* y sobrepase la plataforma de *bhukti-mukti-siddhi*, no puede estar plenamente satisfecho. Esa es la etapa del servicio devocional puro.

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

Aquel que no tiene otro deseo que Kṛṣṇa y que no está influenciado por el proceso de *jñāna-mārga* (cultivo del conocimiento) se libera verdaderamente de la ignorancia. Una persona de primera clase es aquella que no está influenciada por el karma (actividad fruitiva) ni por el yoga (poder místico). Simplemente depende de Kṛṣṇa y está satisfecha en su servicio devocional. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28): *nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*. Tal persona nunca teme a nada. Para ella, el cielo y el infierno son iguales. Sin conocer la situación de un *nārāyaṇa-parāyaṇa*, los sinvergüenzas se vuelven envidiosos. Por la gracia de Nārāyaṇa, un devoto se sitúa en la posición más opulenta del mundo material. Los sinvergüenzas sienten envidia de Nārāyaṇa y de Su devoto, pero

el devoto sabe cómo complacer a otro devoto de Nārāyaṇa porque sabe que al complacer al representante de Nārāyaṇa, complace directamente al Señor Nārāyaṇa. Por eso un devoto ofrece las mejores comodidades a su maestro espiritual, porque sabe que al complacer al representante de Nārāyaṇa, puede complacer al Señor Nārāyaṇa. Los de fuera, que no tienen conocimiento de Nārāyaṇa, sienten envidia tanto de Nārāyaṇa como de Su devoto. En consecuencia, cuando ven que el devoto de Nārāyaṇa está opulentamente situado, se llenan de envidia. Pero cuando el devoto de Nārāyaṇa invita a esas personas necias a venir a vivir con él en la misma situación cómoda, no aceptan porque no pueden abandonar el sexo ilícito, el consumo de carne, la intoxicación y los juegos de azar. De modo que el materialista rechaza la compañía de un *nārāyaṇa-parāyaṇa*, aunque siente envidia de la situación material del devoto. En los países occidentales, cuando los hombres corrientes —comerciantes y trabajadores— ven a nuestros devotos viviendo y comiendo suntuosamente sin trabajar, se ponen muy ansiosos por saber de dónde obtienen el dinero. Tales personas se llenan de envidia y preguntan: «¿Cómo es posible vivir tan cómodamente sin trabajar? ¿Cómo es que tienen tantos coches, rostros radiantes y ropas tan bonitas?». Sin saber que Kṛṣṇa cuida de Sus devotos, tales personas se sorprenden, y algunas se vuelven envidiosas.

madhya.19.151

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇḍa bhramite — vagando por este universo; *kona* — alguna; *bhāgyavān* — muy afortunada; *jīva* — entidad viviente; *guru* — del maestro espiritual; *kṛṣṇa* — de Kṛṣṇa; *prasāde* — por la misericordia; *pāya* — obtiene; *bhakti-latā* — de la enredadera del servicio devocional; *bīja* — la semilla.

TRADUCCIÓN

«Según su karma, todas las entidades vivientes vagan por todo el universo. Algunas están siendo elevadas a los sistemas planetarios superiores, y otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De entre muchos millones de entidades vivientes errantes, una que sea muy afortunada recibe la oportunidad de asociarse con un maestro espiritual fidedigno por la gracia de Kṛṣṇa. Por la misericordia tanto de Kṛṣṇa como del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *brahmāṇḍa*, nos referimos a todo el universo, o al conjunto de muchos millones de universos. En todos los universos hay innumerables planetas e innumerables entidades vivientes sobre esos planetas, en el aire y en el agua. Hay millones y billones de entidades vivientes en todas partes, y están ocupadas por la *māyā* en sufrir y disfrutar los resultados de su actividad fruitiva, vida tras vida. Esta es la posición de las entidades vivientes materialmente condicionadas. De entre muchas de estas entidades vivientes, si una es verdaderamente afortunada (*bhāgyavān*), entra en contacto con un maestro espiritual fidedigno por la misericordia de Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa Se sitúa en el corazón de todos, y si uno desea algo, Kṛṣṇa satisface su deseo. Si la entidad viviente, por casualidad o fortuna, entra en contacto con el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y desea asociarse con ese movimiento, Kṛṣṇa, que Se sitúa en el corazón de todos, le da la oportunidad de encontrar un maestro espiritual fidedigno. A esto se le llama *guru-kṛṣṇa-prasāda*. Kṛṣṇa está dispuesto a conceder Su misericordia a todas las entidades vivientes, y tan pronto como una entidad viviente desea la misericordia del Señor, el Señor le da inmediatamente la oportunidad de encontrar un maestro espiritual fidedigno. Esa persona queda fortalecida tanto por Kṛṣṇa como por el maestro espiritual. Recibe ayuda desde dentro por parte de Kṛṣṇa y desde fuera por parte del maestro espiritual. Ambos están dispuestos a ayudar a la entidad viviente sincera a liberarse de esta esclavitud material.

La manera en que uno puede volverse tan afortunado puede observarse en la vida de Śrīla Nārada Muni. En su vida anterior nació de una sirvienta. Aunque no nació en una posición prestigiosa, su madre tuvo la fortuna de estar ocupada prestando servicio a algunos vaiṣṇavas. Cuando estos vaiṣṇavas descansaban durante el período de Cāturmāsya, el niño Nārada aprovechó la oportunidad de dedicarse a servirlos. Compadecidos del niño, los vaiṣṇavas le ofrecieron los restos de su comida.

Al servirlos y obedecer sus órdenes, el niño se convirtió en objeto de la simpatía de los vaiṣṇavas, y, por la misericordia desconocida de los vaiṣṇavas, gradualmente se convirtió en un devoto puro. En la siguiente vida fue Nārada Muni, el más excelso de los vaiṣṇavas y el más importante guru y ācārya de los vaiṣṇavas.

Siguiendo los pasos de Nārada Muni, este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está prestando servicio a la humanidad dando a todos la oportunidad de entrar en contacto con Kṛṣṇa. Si uno es afortunado, se relaciona íntimamente con este movimiento. Entonces, por la gracia de Kṛṣṇa, la vida de uno se torna exitosa. Todos tienen *kṛṣṇa-bhakti* dormido —amor por Kṛṣṇa—, y en la asociación de buenos devotos, ese amor se revela. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 22.107):

> *nitya-siddha-kṛṣṇa-prema 'sādhya' kabhu naya*
> *śravaṇādi-śuddha-citte karaye udaya*

El servicio devocional dormido a Kṛṣṇa se encuentra dentro de todos. Simplemente por asociarse con los devotos, escuchar sus buenas instrucciones y cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, el amor dormido por Kṛṣṇa se despierta. De esta manera uno adquiere la semilla del servicio devocional. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*.

madhya.19.152

> *mālī hañā kare sei bīja āropaṇa*
> *śravaṇa-kīrtana-jale karaye secana*

PALABRA POR PALABRA

mālī hañā — convirtiéndose en jardinero; *kare* — hace; *sei* — esa; *bīja* — semilla del servicio devocional; *āropaṇa* — sembrar; *śravaṇa* — de escuchar; *kīrtana* — de cantar; *jale* — con el agua; *karaye* — hace; *secana* — regar.

TRADUCCIÓN

«Cuando una persona recibe la semilla del servicio devocional, debe cuidarla convirtiéndose en jardinero y sembrando la semilla en su corazón. Si riega la semilla gradualmente mediante el proceso de *śravaṇa* y

***kīrtana* [escuchar y cantar], la semilla comenzará a brotar.**

SIGNIFICADO

Vivir con los devotos o vivir en un templo significa asociarse con el proceso de *śravaṇa-kīrtana*. A veces los devotos neófitos piensan que pueden continuar el proceso de *śravaṇa-kīrtana* sin adorar a la Deidad, pero la ejecución de *śravaṇa-kīrtana* está destinada a devotos muy avanzados como Haridāsa Ṭhākura, quien se dedicó al proceso de *śravaṇa-kīrtana* sin adorar a la Deidad. Sin embargo, uno no debe imitar falsamente a Haridāsa Ṭhākura y abandonar la adoración de la Deidad solo para tratar de dedicarse al *śravaṇa-kīrtana*. Esto no es posible para los devotos neófitos.

La expresión *guru-prasāda* indica que el maestro espiritual es muy misericordioso al conceder la bendición del servicio devocional al discípulo. Ese es el mejor regalo posible que el maestro espiritual tiene para ofrecer. Aquellos con un trasfondo de vida piadosa son elegibles para recibir el beneficio supremo de la vida, y para conceder este beneficio, la Suprema Personalidad de Dios envía a Su representante a impartir Su misericordia. Dotado de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual distribuye la misericordia a aquellos que son elevados y piadosos. De este modo, el maestro espiritual entrena a sus discípulos para que presten servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. A esto se le llama *guru-kṛpā*. Es *kṛṣṇa-prasāda*, la misericordia de Kṛṣṇa, que Él envíe un

maestro espiritual fidedigno al discípulo merecedor. Por la misericordia de Kṛṣṇa, uno encuentra al maestro espiritual fidedigno, y por la misericordia del maestro espiritual, el discípulo recibe pleno entrenamiento en el servicio devocional del Señor.

Bhakti-latā-bīja significa «la semilla del servicio devocional». Todo tiene una causa original, o semilla. Para cualquier idea, programa, plan o dispositivo, primero se da la contemplación del plan, y eso se denomina *bīja*, o la semilla. Los métodos, reglas y regulaciones mediante los cuales uno recibe entrenamiento perfecto en el servicio devocional constituyen el *bhakti-latā-bīja*, o la semilla del servicio devocional. Este *bhakti-latā-bīja* se recibe del maestro espiritual por la gracia de Kṛṣṇa. Otras semillas se denominan *anyābhilāṣa-bīja*, *karma-bīja* y *jñāna-bīja*. Si uno no es lo suficientemente afortunado como para recibir el *bhakti-latā-bīja* del maestro espiritual, en cambio cultiva las semillas de *karma-bīja*, *jñāna-bīja*, o *bīja* político, social o filantrópico. No obstante, el *bhakti-latā-bīja* es diferente de estos otros *bījas*. El *bhakti-latā-bīja* solo puede recibirse a través de la misericordia del maestro espiritual. Por eso uno tiene que satisfacer al maestro espiritual para obtener el *bhakti-latā-bīja* (*yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*). El *bhakti-latā-bīja* es el origen del servicio devocional. A menos que uno satisfaga al maestro espiritual, obtiene el *bīja*, o causa raíz, del karma, el *jñāna* y el yoga, sin el beneficio del servicio devocional. Sin embargo, aquel que es fiel a su maestro espiritual obtiene el *bhakti-latā-bīja*. Este *bhakti-latā-bīja* se recibe cuando uno es

iniciado por el maestro espiritual fidedigno. Después de recibir la misericordia del maestro espiritual, uno debe repetir sus instrucciones, y a esto se le llama *śravaṇa-kīrtana*: escuchar y cantar. Aquel que no ha escuchado debidamente al maestro espiritual o que no sigue los principios regulativos no es apto para el canto (*kīrtana*). Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (2.41): *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. Aquel que no ha escuchado atentamente las instrucciones del maestro espiritual no es apto para cantar o predicar el culto del servicio devocional. Uno tiene que regar el *bhakti-latā-bīja* después de recibir las instrucciones del maestro espiritual.

madhya.19.153

> *upajiyā bāḍe latā 'brahmāṇḍa' bhedi' yāya*
> *'virajā' 'brahma-loka' bhedi' 'para-vyoma' pāya*

PALABRA POR PALABRA

upajiyā — siendo cultivada; *bāḍe* — crece; *latā* — la enredadera del servicio devocional; *brahmāṇḍa* — todo el universo; *bhedi'* — penetrando; *yāya* — va; *virajā* — el río entre el mundo espiritual y el mundo material; *brahma-loka* — la refulgencia del Brahman; *bhedi'* — penetrando; *para-vyoma* — el cielo espiritual; *pāya* — alcanza.

TRADUCCIÓN

«A medida que uno riega el *bhakti-latā-bīja*, la semilla brota, y la enredadera crece gradualmente hasta el punto en que penetra las paredes de este universo y va más allá del río Virajā, entre el mundo espiritual y el mundo material. Alcanza el *brahma-loka*, la refulgencia del Brahman, y, penetrando a través de ese estrato, llega al cielo espiritual y al planeta espiritual Goloka Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Una enredadera generalmente se apoya en un gran árbol, pero la *bhakti-latā*, al ser la enredadera de la energía espiritual, no puede apoyarse en ningún planeta material, pues no hay árbol en ningún planeta material que la enredadera *bhakti-latā* pueda utilizar como apoyo. En otras palabras, el servicio devocional no puede utilizarse para ningún propósito material. El servicio devocional está destinado únicamente a la Suprema Personalidad de Dios. A veces, hombres con un pobre acervo de conocimiento sostienen que el bhakti puede aplicarse también a las cosas materiales. Es decir, dicen que el servicio devocional puede prestarse al propio país o a los semidioses, pero esto no es un hecho. El servicio devocional está especialmente destinado a la Suprema Personalidad de Dios y se encuentra más allá del ámbito material. Existe un río, u océano causal, entre las naturalezas espiritual y material, y este río está libre de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material; por

eso se le llama Virajā. La palabra *vi* significa *vigata* (completamente erradicado), y *rajaḥ* significa «la influencia del mundo material». En esta plataforma, la entidad viviente está completamente libre del enredo material. Para los *jñānīs* que quieren fusionarse con la refulgencia del Brahman, existe el *brahma-loka*. La *bhakti-latā*, sin embargo, no tiene refugio en el mundo material ni tampoco en el *brahma-loka*, aunque el *brahma-loka* se encuentra más allá del mundo material. La *bhakti-latā* crece hasta alcanzar el cielo espiritual, donde se sitúa Goloka Vṛndāvana.

madhya.19.154

> *tabe yāya tad-upari 'goloka-vṛndāvana'*
> *'kṛṣṇa-caraṇa'-kalpa-vṛkṣe kare ārohaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *yāya* — va; *tat-upari* — a la cima de eso (el cielo espiritual); *goloka-vṛndāvana* — al planeta conocido como Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-caraṇa* — de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kalpa-vṛkṣe* — en el árbol de los deseos; *kare ārohaṇa* — trepa.

TRADUCCIÓN

«Al estar situada en el corazón de uno y ser regada por el *śravaṇa-kīrtana*, la enredadera del *bhakti* crece más y más. De este modo, alcanza el refugio del árbol de los

deseos de los pies de loto de Kṛṣṇa, quien está eternamente situado en el planeta conocido como Goloka Vṛndāvana, en la región más elevada del cielo espiritual.

SIGNIFICADO

En el *Brahma-saṁhitā* (5.37) se dice:

> *ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis*
> *tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ*
> *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Adoro a Govinda, el Señor primigenio. Él reside en Su propia morada, Goloka, con Rādhā, quien se asemeja a Su propia figura espiritual y quien personifica la potencia extática [hlādinī]. Sus compañeras son las confidentes de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y están imbuidas y permeadas del *rasa* espiritual eternamente bienaventurado». En el mundo espiritual, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Se ha expandido en Su potencia espiritual. Él tiene Su forma eterna de bienaventuranza y conocimiento (*sac-cid-ānanda-vigraha*). Todo en el planeta Goloka Vṛndāvana es una expansión espiritual de *sac-cid-ānanda*. Todos allí son de la misma potencia: *ānanda-cinmaya-rasa*. La relación entre la Suprema Personalidad de Dios y Su sirviente es *cinmaya-rasa*. Kṛṣṇa, Su séquito y Sus atributos son de la misma potencia *cinmaya*.

Cuando la potencia *cinmaya-rasa* pasa a través de la potencia material, se vuelve omnipenetrante. Aunque la Suprema

Personalidad de Dios existe en Su propio planeta, Goloka Vṛndāvana, Él está presente en todas partes. *Aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. Él está presente dentro de todos los universos, aunque estos sean innumerables. Él está presente dentro del átomo. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: Él está también presente dentro del corazón de todas las entidades vivientes. Esta es Su potencia omnipenetrante.

Goloka Vṛndāvana es el planeta más elevado del mundo espiritual. Para ir al mundo espiritual después de penetrar la cubierta del universo material, uno debe penetrar el *brahma-loka*, la refulgencia espiritual. Entonces puede llegar al planeta Goloka Vṛndāvana. También hay otros planetas en el mundo espiritual llamados planetas Vaikuṇṭha, y en estos planetas se adora al Señor Nārāyaṇa con temor reverencial y veneración. En estos planetas prevalece el *śānta-rasa*, y algunos de los devotos también están conectados con la Suprema Personalidad de Dios en el *dāsya-rasa*, la melosidad del servicio. En lo que respecta a la melosidad de la fraternidad, el *rasa* de Vaikuṇṭha se representa mediante el *gaurava-sakhya*, la amistad con temor reverencial y veneración. El otro *rasa* de fraternidad se manifiesta como *viśrambha* (amistad en igualdad), y este se encuentra en el planeta Goloka Vṛndāvana. Por encima de eso está el servicio al Señor en *vātsalya-rasa* (amor paternal), y por encima de todo está la relación con el Señor en el *mādhurya-*

rasa (amor conyugal). Estos cinco *rasas* se manifiestan plenamente en el mundo espiritual en la relación que uno tiene con el Señor. Por consiguiente, en el mundo espiritual la enredadera de *bhakti-latā* encuentra su lugar de reposo a los pies de loto de Kṛṣṇa.

madhya.19.155

> *tāhāṅ vistārita haññā phale prema-phala*
> *ihāṅ mālī sece nitya śravaṇādi jala*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí, en el mundo espiritual (en el planeta Goloka Vṛndāvana); *vistārita* — expandida; *haññā* — volviéndose; *phale* — produce; *prema-phala* — el fruto conocido como amor por Dios; *ihāṅ* — en el mundo material, donde el devoto todavía se encuentra presente; *mālī* — exactamente como un jardinero; *sece* — riega; *nitya* — regularmente, sin falta; *śravaṇa-ādi jala* — el agua del *śravaṇa*, *kīrtana*, etc.

TRADUCCIÓN

«La enredadera se expande enormemente en el planeta Goloka Vṛndāvana, y allí produce el fruto del amor por Kṛṣṇa. Aunque permanece en el mundo material, el jardinero riega regularmente la enredadera con el agua de la escucha y el canto.

SIGNIFICADO

En Goloka Vṛndāvana, los devotos tienen relaciones muy íntimas con la Suprema Personalidad de Dios. El devoto se ocupa en el servicio del Señor con gran amor extático. Ese amor fue exhibido personalmente por Śrī Caitanya Mahāprabhu en Sus enseñanzas a la gente del mundo material. El fruto de la enredadera devocional es el puro deseo de servir y complacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. *Kṛṣṇendriya-prīti-icchā dhare 'prema' nāma*. (Cc. Ādi 4.165) En el mundo espiritual, uno no tiene otro deseo que complacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. El alma condicionada dentro del mundo material no puede comprender ni apreciar cómo el devoto en el mundo material puede prestar servicio confidencial al Señor con sentimientos de amor extático y dedicarse siempre a complacer los sentidos del Señor Supremo. Aunque se le ve dentro de este mundo material, el devoto puro se ocupa siempre en el servicio confidencial del Señor. Un devoto neófito corriente no puede darse cuenta de esto; por eso se dice: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñāneha nā bujhaya*. Las actividades de un *vaiṣṇava* puro no pueden ser comprendidas ni siquiera por un erudito del mundo material.

Cada entidad viviente vaga por este universo en diferentes especies y en diferentes sistemas planetarios conforme a sus actividades fruitivas. De entre muchos millones de entidades vivientes, una puede tener la fortuna suficiente de recibir la semilla de *bhakti-latā*, la enredadera del servicio devocional. Por la gracia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, uno nutre la *bhakti-*

latā regándola regularmente con el agua del *śravaṇa-kīrtana*, la escucha y el canto. De este modo, la semilla de la *bhakti-latā* brota y crece más y más a través de todo el universo, hasta que penetra la cubierta del universo material y alcanza el mundo espiritual. La *bhakti-latā* sigue creciendo hasta que llega al sistema planetario más elevado, Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa. Allí la enredadera toma refugio a los pies de loto del Señor, y ese es su destino final. En ese momento la enredadera comienza a producir los frutos del amor extático por Dios. El deber del devoto que nutre la enredadera es ser muy cuidadoso. Se dice que el riego de la enredadera debe continuar: *ihāṅ mālī sece nitya śravaṇādi jala*. No ocurre que en cierta etapa uno pueda dejar de cantar y escuchar y convertirse en un devoto maduro. Si uno se detiene, ciertamente cae del servicio devocional. Aunque uno pueda estar muy elevado en el servicio devocional, no debe abandonar el proceso de riego del *śravaṇa-kīrtana*. Si uno abandona ese proceso, se debe a una ofensa. Esto se describe en el siguiente verso.

madhya.19.156

> *yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā*
> *upāḍe vā chiṇḍe, tāra śukhi' yāya pātā*

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *vaiṣṇava-aparādha* — una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava*; *uṭhe* — surge; *hātī* — un elefante; *mātā* — enloquecido;

upāḍe — arranca de raíz; *vā* — o; *chiṇḍe* — rompe; *tāra* — de la enredadera; *śukhi'* — marchitándose; *yāya* — se van; *pātā* — las hojas.

TRADUCCIÓN

«Si el devoto comete una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava* mientras cultiva la enredadera del servicio devocional en el mundo material, su ofensa se compara con un elefante enloquecido que arranca la enredadera de raíz y la rompe. De este modo, las hojas de la enredadera se secan.

SIGNIFICADO

La actitud devocional de uno aumenta en la asociación de un *vaiṣṇava*.

> *tāṅdera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa*
> *janame janame haya, ei abhilāṣa*

Con su ejemplo personal, Narottama dāsa Ṭhākura recalca que un devoto debe recordar siempre complacer a su *ācārya* predecesor. Los Gosvāmīs están representados por el maestro espiritual de uno. Uno no puede ser un *ācārya* (maestro espiritual) sin seguir estrictamente la sucesión discipular de los *ācāryas*. Aquel que es realmente serio en avanzar en el servicio devocional debe desear únicamente satisfacer a los *ācāryas* previos. *Ei chaya gosāñi yāra, mui tāra dāsa*. Uno debe pensar siempre en sí mismo como un sirviente del sirviente de los

ācāryas, y pensando de esta manera, debe vivir en la sociedad de *vaiṣṇavas*. Sin embargo, si uno piensa que se ha vuelto muy maduro y puede vivir separado de la asociación de *vaiṣṇavas*, y de este modo abandona todos los principios regulativos debido a que ofende a un *vaiṣṇava*, la posición de uno se vuelve muy peligrosa. Las ofensas contra el santo nombre se explican en el *Ādi-līlā* (capítulo ocho, verso 24). Abandonar los principios regulativos y vivir según los propios caprichos se compara con un elefante enloquecido que, por la fuerza, arranca de raíz la *bhakti-latā* y la rompe en pedazos. De esta manera, la *bhakti-latā* se marchita. Esa ofensa se crea especialmente cuando uno desobedece las instrucciones del maestro espiritual. A esto se le llama *guru-avajñā*. El devoto debe, por lo tanto, ser muy cuidadoso de no cometer ofensas contra el maestro espiritual. Tan pronto como uno se desvía del maestro espiritual, comienza el arrancar de raíz de la *bhakti-latā*, y gradualmente todas las hojas se secan.

madhya.19.157

> *tāte mālī yatna kari' kare āvaraṇa*
> *aparādha-hastīra yaiche nā haya udgama*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *mālī* — el devoto jardinero; *yatna kari'* — con gran atención; *kare* — hace; *āvaraṇa* — una cerca protectora;

aparādha — de las ofensas; *hastīra* — del elefante; *yaiche* — de manera que; *nā* — no; *haya* — haya; *udgama* — nacimiento.

TRADUCCIÓN

«El jardinero debe defender la enredadera cercándola por todos lados para que el poderoso elefante de las ofensas no pueda entrar.

SIGNIFICADO

Mientras la enredadera de *bhakti-latā* crece, el devoto debe protegerla cercándola por todos lados. El devoto neófito debe ser protegido estando rodeado de devotos puros. De esta manera, no le dará al elefante enloquecido la oportunidad de arrancar de raíz su enredadera de *bhakti-latā*. Cuando uno se asocia con no devotos, el elefante enloquecido queda suelto. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho: *asat-saṅga-tyāga,-ei vaiṣṇava-ācāra*. La primera ocupación de un *vaiṣṇava* es abandonar la compañía de los no devotos. Un supuesto devoto maduro, sin embargo, comete una gran ofensa al abandonar la compañía de devotos puros. La entidad viviente es un animal social, y si uno abandona la sociedad de devotos puros, tiene que asociarse con no devotos (*asat-saṅga*). Al entrar en contacto con no devotos y dedicarse a actividades no devocionales, un supuesto devoto maduro será víctima de la ofensa del elefante enloquecido. Todo el crecimiento que haya tenido lugar queda rápidamente arrancado de raíz por semejante ofensa. Uno debe, por consiguiente, ser muy cuidadoso de defender la enredadera cercándola —es decir,

siguiendo los principios regulativos y asociándose con devotos puros—.

Si uno piensa que hay muchos pseudodevotos o no devotos en la Sociedad para la Conciencia de Kṛṣṇa, puede mantener compañía directa con el maestro espiritual, y si hay alguna duda, debe consultar al maestro espiritual. Sin embargo, a menos que uno siga las instrucciones del maestro espiritual y los principios regulativos que rigen el canto y la escucha del santo nombre del Señor, no puede volverse un devoto puro. Mediante las propias invenciones mentales, uno cae. Al asociarse con no devotos, uno quebranta los principios regulativos y así se pierde. En el *Upadeśāmṛta* de Śrīla Rūpa Gosvāmī se dice:

> *atyāhāraḥ prayāsaś ca*
> *prajalpo niyamāgrahaḥ*
> *jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca*
> *ṣaḍbhir bhaktir vinaśyati*

«El servicio devocional de uno se echa a perder cuando uno se enreda demasiado en las siguientes seis actividades: (1) comer más de lo necesario o acumular más fondos de los necesarios; (2) esforzarse en exceso por cosas mundanas que son muy difíciles de alcanzar; (3) hablar innecesariamente de asuntos mundanos; (4) practicar las reglas y regulaciones de las escrituras solo por seguirlas y no en aras del avance espiritual, o rechazar las reglas y regulaciones de las escrituras y actuar de manera independiente o caprichosa; (5) asociarse con personas de

mentalidad mundana que no están interesadas en la conciencia de Kṛṣṇa; y (6) ser codicioso de logros mundanos».

madhya.19.158

> *kintu yadi latāra saṅge uṭhe 'upaśākhā'*
> *bhukti-mukti-vāñchā, yata asaṅkhya tāra lekhā*

PALABRA POR PALABRA

kintu — pero; *yadi* — si; *latāra* — de la enredadera del servicio devocional; *saṅge* — junto con; *uṭhe* — surgen; *upaśākhā* — enredaderas indeseables; *bhukti* — de disfrute material; *mukti* — de liberación del mundo material; *vāñchā* — los deseos; *yata* — tantos como haya; *asaṅkhya* — ilimitados; *tāra* — de esas enredaderas indeseables; *lekhā* — la cuenta.

TRADUCCIÓN

«A veces crecen enredaderas indeseables, como las enredaderas de los deseos de disfrute material y de liberación del mundo material, junto con la enredadera del servicio devocional. Las variedades de tales enredaderas indeseables son ilimitadas.

madhya.19.159

> *'niṣiddhācāra', 'kuṭīnāṭī', 'jīva-himsana'*
> *'lābha', 'pūjā', 'pratiṣṭhādi' yata upaśākhā-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

niṣiddha-ācāra — conducta que no debe exhibir una persona que desea alcanzar la perfección; *kuṭīnāṭī* — diplomacia; *jīva-himsana* — matar innecesariamente a los animales o al alma; *lābha* — ganancia según cálculos materiales; *pūjā* — adoración obtenida al satisfacer a la gente mundana; *pratiṣṭha-ādi* — convertirse en un hombre importante según cálculos materiales, etc.; *yata* — todas estas; *upaśākhā-gaṇa* — enredaderas innecesarias.

TRADUCCIÓN

«Algunas enredaderas innecesarias que crecen con la enredadera del *bhakti* son las enredaderas de la conducta inaceptable para quienes intentan alcanzar la perfección, la conducta diplomática, la matanza de animales, el afán de lucro mundano, la adoración mundana y la importancia mundana. Todas estas son enredaderas indeseables.

SIGNIFICADO

Hay un cierto patrón de conducta prescrito para quienes realmente intentan volverse perfectos. En nuestro movimiento

para la conciencia de Kṛṣṇa les aconsejamos a nuestros estudiantes que no coman carne, que no apuesten, que no se entreguen al sexo ilícito y que no se permitan la intoxicación. Las personas que se entregan a estas actividades nunca pueden volverse perfectas; por eso estos principios regulativos son para quienes están interesados en volverse perfectos y regresar de vuelta a Dios. *Kuṭīnāṭī*, o la conducta diplomática, no puede satisfacer al *ātmā*, el alma. Ni siquiera puede satisfacer al cuerpo o a la mente. La mente culpable siempre es suspicaz; por eso nuestros tratos deben ser siempre directos y aprobados por las autoridades Védicas. Si tratamos a las personas de manera diplomática o engañosa, nuestro avance espiritual se obstruye. *Jīva-hiṁsana* se refiere a la matanza de animales o a la envidia de otras entidades vivientes. La matanza de pobres animales se debe indudablemente a la envidia hacia esos animales. La forma humana está destinada a comprender la conciencia de Kṛṣṇa (*athāto brahma-jijñāsā*), a inquirir acerca del Brahman Supremo. En la forma humana, todos tienen la oportunidad de comprender el Brahman Supremo. Los supuestos líderes de la sociedad humana no conocen la verdadera meta de la vida humana y, en consecuencia, se ocupan en el desarrollo económico. Esto es engañoso. Cada estado y cada sociedad se afana por mejorar la calidad del comer, dormir, aparearse y defenderse. Esta forma humana de vida está destinada a algo más que estos cuatro principios animales. Comer, dormir, aparearse y defenderse son problemas del reino animal, y los animales los han resuelto sin dificultad. ¿Por qué habría de estar la sociedad humana tan ocupada tratando de resolver estos

problemas? La dificultad radica en que las personas no están educadas para comprender esta sencilla filosofía. Piensan que el progreso de la civilización consiste en aumentar la complacencia de los sentidos.

Hay muchos propagandistas religiosos que no saben cómo pueden resolverse los problemas últimos de la vida, y también intentan educar a la gente en una forma de complacencia de los sentidos. Esto también es *jīva-hiṁsana*. No se da conocimiento verdadero, y los religiosos engañan al pueblo en general. En lo que concierne a las ganancias materiales, uno debe saber que toda ganancia material que uno tenga debe ser abandonada en el momento de la muerte. Por desgracia, las personas no saben que hay vida después de la muerte; de ahí que la gente mundana desperdicie su tiempo acumulando ganancias materiales que tienen que dejarse atrás en el momento de la muerte. Tales ganancias no tienen ningún beneficio eterno. De forma similar, la adoración de parte de la gente mundana carece de valor, porque después de la muerte uno tiene que aceptar otro cuerpo. La adoración material y los títulos son decoraciones que no pueden trasladarse al cuerpo siguiente. En la vida siguiente, todo se olvida.

Todas estas obstrucciones se han descrito en este verso como enredaderas indeseables. Simplemente presentan obstáculos para la verdadera enredadera, *bhakti-latā-bīja*. Uno debe ser muy cuidadoso de evitar todas estas cosas indeseables. A veces estas enredaderas indeseables parecen exactamente iguales a la

enredadera de *bhakti-latā*. Parecen ser del mismo tamaño y de la misma especie cuando están agrupadas junto con la enredadera de *bhakti-latā*, pero a pesar de ello, las enredaderas se llaman *upaśākhā*. Un devoto puro puede distinguir entre la enredadera de *bhakti-latā* y una enredadera mundana, y está muy alerta para distinguirlas y mantenerlas separadas.

madhya.19.160

> *seka-jala pāñā upaśākhā bāḍi' yāya*
> *stabdha hañā mūla-śākhā bāḍite nā pāya*

PALABRA POR PALABRA

seka-jala — el agua para regar; *pāñā* — al recibirla; *upaśākhā* — las enredaderas indeseables; *bāḍi' yāya* — crecen exuberantemente; *stabdha hañā* — deteniéndose; *mūla-śākhā* — la enredadera principal; *bāḍite* — para crecer; *nā pāya* — no puede.

TRADUCCIÓN

«Si uno no distingue entre la enredadera de *bhakti-latā* y las otras enredaderas, el agua de riego se desperdicia porque las otras enredaderas se nutren mientras la enredadera de *bhakti-latā* se ve frenada.

SIGNIFICADO

Si uno canta el mantra Hare Kṛṣṇa mientras comete ofensas, estas enredaderas indeseables crecerán. Uno no debe

aprovecharse del canto del mantra Hare Kṛṣṇa para obtener algún beneficio material. Como se menciona en el verso 159:

> *'niṣiddhācāra', 'kuṭīnāṭī', jīva-hiṁsana'*
> *'lābha', 'pūjā', 'pratiṣṭhādi' yata upaśākhā-gaṇa*

Las enredaderas indeseables han sido descritas por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura. Él afirma que si uno escucha y canta sin tratar de abandonar las ofensas, se apega materialmente a la complacencia de los sentidos. Uno puede también desear la libertad de la esclavitud material como los māyāvādīs, o puede apegarse a los *yoga-siddhis* y desear poderes yóguicos maravillosos. Si uno está apegado a actividades materiales maravillosas, se le llama *siddhi-lobhī*, codicioso de la perfección material. Uno puede también ser víctima de la conducta diplomática o deshonesta, o puede asociarse con mujeres para el sexo ilícito. Otros pueden hacer un espectáculo del servicio devocional como los *prākṛta-sahajiyās*, o uno puede tratar de respaldar su filosofía uniéndose a alguna casta o identificándose con cierta dinastía, reclamando el monopolio del avance espiritual. Así, con el respaldo de la tradición familiar, uno puede convertirse en un pseudo guru o supuesto maestro espiritual. Uno puede apegarse a las cuatro actividades pecaminosas —el sexo ilícito, la intoxicación, el juego de azar y el consumo de carne—, o puede considerar que un *vaiṣṇava* pertenece a una casta o credo mundano. Uno puede pensar: «Este es un *vaiṣṇava* hindú y este es un *vaiṣṇava* europeo. A un *vaiṣṇava* europeo no se le permite entrar en los templos». En

otras palabras, uno puede considerar a los *vaiṣṇavas* en términos de nacimiento, pensando que uno es un *vaiṣṇava brāhmaṇa*, un *vaiṣṇava śūdra*, un *vaiṣṇava mleccha*, etc. Uno puede también tratar de llevar a cabo un negocio profesional mientras canta el mantra Hare Kṛṣṇa o lee el *Śrīmad-Bhāgavatam*, o puede tratar de aumentar su poder monetario por medios ilegales. Uno puede también tratar de ser un *vaiṣṇava* barato cantando en un lugar apartado para obtener adoración material, o puede desear reputación mundana haciendo concesiones a los no devotos, comprometiendo su filosofía o su vida espiritual, o puede convertirse en un partidario de un sistema hereditario de castas. Todo esto son trampas de la complacencia de los sentidos personales. Solo para engañar a gente inocente, uno hace un espectáculo de vida espiritual avanzada y se vuelve conocido como un *sādhu*, *mahātmā* o persona religiosa. Todo esto significa que el supuesto devoto ha sido víctima de todas estas enredaderas indeseables y que la verdadera enredadera de *bhakti-latā-bīja* ha quedado atrofiada.

madhya.19.161

> *prathamei upaśākhāra karaye chedana*
> *tabe mūla-śākhā bāḍi' yāya vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

prathamei — desde el mismo principio; *upaśākhāra* — de las enredaderas indeseables; *karaye* — hace; *chedana* — la poda; *tabe*

— entonces sí; *mūla-śākhā* — la enredadera principal; *bāḍi'* — creciendo; *yāya* — va; *vṛndāvana* — a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Tan pronto como un devoto inteligente ve una enredadera indeseable que crece junto a la enredadera original, debe cortarla al instante. Entonces la verdadera enredadera de *bhakti-latā-bīja* crece muy bien, regresa al hogar, de vuelta a Dios, y busca refugio bajo los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Si uno es engañado por las enredaderas indeseables y es víctima de ellas, no puede progresar de vuelta a Dios. Más bien, permanece dentro del mundo material y se dedica a actividades que nada tienen que ver con el servicio devocional puro. Tal persona puede ser elevada a los sistemas planetarios superiores, pero como permanece dentro del mundo material, está sujeta a las tres clases de miserias materiales.

madhya.19.162

> *'prema-phala' pāki' paḍe, mālī āsvādaya*
> *latā avalambi' mālī 'kalpa-vṛkṣa' pāya*

PALABRA POR PALABRA

prema-phala — el fruto del amor por Dios; *pāki'* — madurando; *paḍe* — cae; *mālī* — el jardinero; *āsvādaya* — saborea; *latā avalambi'* — aprovechando la enredadera de *bhakti-latā* que crece; *mālī* — el jardinero; *kalpa-vṛkṣa pāya* — alcanza el árbol de los deseos en Goloka Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Cuando el fruto del servicio devocional madura y cae, el jardinero lo saborea, y así aprovecha la enredadera y alcanza el árbol de los deseos de los pies de loto de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.

madhya.19.163

> *tāhāṅ sei kalpa-vṛkṣera karaye sevana*
> *sukhe prema-phala-rasa kare āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí (en Goloka Vṛndāvana); *sei kalpa-vṛkṣera* — de los pies de loto de Kṛṣṇa, que se comparan con un árbol de los deseos; *karaye sevana* — se ocupa en el servicio; *sukhe* — en bienaventuranza trascendental; *prema-phala-rasa* — el jugo del fruto del servicio devocional; *kare* — hace; *āsvādana* — el saborear.

TRADUCCIÓN

«Allí el devoto sirve a los pies de loto del Señor, que se comparan con un árbol que concede todos los deseos. Con gran bienaventuranza saborea el jugo del fruto del amor y se vuelve eternamente feliz.

SIGNIFICADO

La palabra *tāhāṅ* indica que en el mundo espiritual uno puede saborear el jugo del fruto del servicio devocional y así volverse bienaventurado.

madhya.19.164

> *eita parama-phala 'parama-puruṣārtha'*
> *yāṅra āge tṛṇa-tulya cāri puruṣārtha*

PALABRA POR PALABRA

eita — este; *parama-phala* — la meta suprema de la vida; *parama* — supremo; *puruṣa-artha* — interés de la entidad viviente; *yāṅra āge* — en cuya presencia; *tṛṇa-tulya* — muy insignificante; *cāri* — cuatro; *puruṣa-artha* — los diferentes tipos de intereses humanos.

TRADUCCIÓN

«Saborear el fruto del servicio devocional en Goloka Vṛndāvana es la perfección más elevada de la vida, y en presencia de tal perfección, las cuatro perfecciones

materiales —religión, desarrollo económico, complacencia de los sentidos y liberación— son logros muy insignificantes.

SIGNIFICADO

El logro más elevado que alcanzan los *jñānīs* o impersonalistas es volverse uno con el Supremo, lo que se conoce generalmente como *mokṣa*, liberación. Los logros más elevados de los *yogīs* son las ocho perfecciones materiales, tales como *aṇimā*, *laghimā* y *prāpti*. Sin embargo, estos no son nada en comparación con la bienaventuranza eterna del devoto que regresa de vuelta a Dios y saborea el fruto del servicio devocional a los pies de loto del Señor. Las perfecciones materiales hasta el punto de la liberación son muy insignificantes en comparación; por eso al devoto puro nunca le interesan tales cosas. Su único interés está en perfeccionar su servicio devocional al Señor. El placer de los filósofos monistas impersonalistas se condena en el siguiente verso, que también se encuentra en el *Lalita-mādhava* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.19.165

> *ṛddhā siddhi-vraja-vijayitā satya-dharmā samādhir*
> *brahmānando gurur api camatkārayaty eva tāvat*
> *yāvat premṇāṁ madhu-ripu-vaśīkāra-*
> *siddhauṣadhīnāṁ*

> *gandho 'py antaḥ-karaṇa-saraṇī-pānthatāṁ na prayāti*

PALABRA POR PALABRA

ṛddhā — excelente; *siddhi-vraja* — de los grupos de perfecciones materiales de los *yogīs* (*aṇimā*, *laghimā*, *prāpti*, etc.); *vijayitā* — la victoria; *satya-dharmā* — los principios religiosos de la perfección (*satya*, *śama*, *titikṣā*, etc.); *samādhiḥ* — la perfección yóguica de la meditación; *brahma-ānandaḥ* — la vida espiritualmente bienaventurada del monista; *guruḥ* — muy importante en consideraciones materiales; *api* — aunque; *camatkārayati* — parecen muy importantes; *eva* — solo; *tāvat* — hasta entonces; *yāvat* — mientras; *premṇām* — del amor por Kṛṣṇa; *madhu-ripu* — de Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Madhu; *vaśīkāra* — para controlar; *siddha-auṣadhīnām* — que es como hierbas perfectas capaces de controlar serpientes; *gandhaḥ* — una ligera fragancia; *api* — incluso; *antaḥ-karaṇa-saraṇī-pānthatām* — un viajero en el sendero del corazón; *na prayāti* — no se convierte.

TRADUCCIÓN

«Mientras no exista ni la más mínima fragancia del puro amor por Kṛṣṇa, que es la hierba medicinal perfecta para controlar al Señor Kṛṣṇa dentro del corazón, las opulencias de la perfección material — conocidas como los *siddhis*, las perfecciones brahmínicas [*satya*, *śama*, *titikṣā*, etc.], el trance de los

***yogīs* y la bienaventuranza monista del Brahman—parecen maravillosas para los hombres.**

SIGNIFICADO

Hay diferentes tipos de perfección material conocidos como *siddhi-vraja*, cualificaciones brahmínicas, trance yóguico y fusión con el Supremo. Todos ellos son ciertamente muy atractivos para una persona mundana, pero su brillo solo existe mientras uno no adopta el servicio devocional. El servicio devocional puede controlar a la Suprema Personalidad de Dios, quien es el controlador supremo de todos los asuntos universales. Los cinco *rasas* (melosidades) del mundo trascendental son practicados por los habitantes de Goloka Vṛndāvana en neutralidad, servidumbre, amistad, afecto paternal y amor conyugal. Todos estos complacen tanto al Señor que Él es controlado por los devotos. Por ejemplo, la madre Yaśodā estaba tan avanzada en el servicio devocional que Kṛṣṇa accedió a ser controlado por su vara. Dicho de otro modo, las cinco melosidades principales son tan grandiosas y gloriosas que son capaces de controlar a la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, sin embargo, los supuestos *siddhis*, o perfecciones, manifiestan su brillo solo mientras uno no está interesado en el servicio devocional. En otras palabras, la perfección de los *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs* y demás sigue siendo atractiva solo mientras uno no llega al punto del servicio devocional, que es tan grandioso y significativo que puede controlar al controlador supremo, Kṛṣṇa.

madhya.19.166

> *'śuddha-bhakti' haite haya 'premā' utpanna*
> *ataeva śuddha-bhaktira kahiye 'lakṣaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

śuddha-bhakti — servicio devocional puro, sin contaminaciones materiales; *haite* — del cual; *haya* — existe; *premā* — amor por la Suprema Personalidad de Dios; *utpanna* — producido; *ataeva* — por lo tanto; *śuddha-bhaktira* — del servicio devocional puro; *kahiye* — permítaseme explicar; *lakṣaṇa* — los síntomas.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno se sitúa en el servicio devocional puro, desarrolla amor por Dios; por consiguiente, permítaseme describir algunos de los síntomas del servicio devocional puro.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (18.55) se dice: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Uno no puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios en verdad a menos que adopte el servicio devocional.

madhya.19.167

anyābhilāṣitā-śūnyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā

PALABRA POR PALABRA

anya-abhilāṣitā-śūnyam — sin deseos aparte de los del servicio al Señor Kṛṣṇa, o sin deseos materiales (tales como los de comer carne, el sexo ilícito, el juego de azar y la adicción a los intoxicantes); *jñāna* — por el conocimiento de la filosofía del monista māyāvādī; *karma* — por actividades fruitivas; *ādi* — por la práctica artificial del desapego, por la práctica mecánica del *yoga*, por el estudio de la filosofía *sāṅkhya*, etc.; *anāvṛtam* — libre de; *ānukūlyena* — favorable; *kṛṣṇa-anuśīlanam* — cultivo del servicio en relación con Kṛṣṇa; *bhaktiḥ uttamā* — servicio devocional de primera clase.

TRADUCCIÓN

«Cuando se desarrolla el servicio devocional de primera clase, uno debe estar desprovisto de todo deseo material, del conocimiento obtenido mediante la filosofía monista y de las actividades fruitivas. El devoto debe servir constantemente a Kṛṣṇa de manera favorable, como Kṛṣṇa lo desea.

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Como podemos comprender a partir del *Bhagavad-gītā* (9.34 y 18.65), la Suprema Personalidad de Dios quiere que todos piensen siempre en Él (*man-manā bhava mad-bhaktaḥ*). Todos deben volverse devotos Suyos, no devotos de un semidiós. Todos deben dedicarse al servicio devocional o a la adoración de la Deidad en el templo (*arcana*). *Man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. Todos deben ofrecer reverencias, de momento a momento, a la Suprema Personalidad de Dios. Estos son los deseos del Señor Supremo, y aquel que cumple Sus deseos favorablemente es en verdad un devoto puro. Kṛṣṇa quiere que todos se rindan a Él, y el servicio devocional significa predicar este evangelio por todo el mundo. El Señor dice abiertamente en el *Bhagavad-gītā* (18.69): *na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ*. Uno debe predicar el evangelio del *Bhagavad-gītā* para el beneficio de todos. El *Bhagavad-gītā* lo habla el Señor para que la sociedad humana pueda organizarse perfectamente desde todos los ángulos de visión: política, social, económica, filosófica y religiosamente. Desde cualquier punto de vista, la sociedad humana puede ser reformada por el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; por eso aquel que difunde esta filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa para el beneficio de todas las almas condicionadas del universo es perfecto en el servicio devocional puro.

El criterio es que un devoto debe saber qué quiere Kṛṣṇa que él haga. Esto puede lograrse por medio del maestro espiritual, que es un representante genuino de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī aconseja: *ādau gurv-āśrayam*. Aquel que es serio en querer prestar servicio devocional puro al Señor debe refugiarse en el maestro espiritual que viene en la sucesión discipular desde Kṛṣṇa. *Evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*. Sin aceptar a un maestro espiritual genuino que venga en la sucesión discipular, uno no puede descubrir el verdadero propósito del servicio devocional. Así pues, uno tiene que aceptar el refugio de un maestro espiritual genuino y acceder a ser dirigido por él. La primera ocupación de un devoto puro es satisfacer a su maestro espiritual, cuya única ocupación es difundir la conciencia de Kṛṣṇa. *Yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*: si uno puede satisfacer al maestro espiritual, Kṛṣṇa queda automáticamente satisfecho. Este es el éxito del servicio devocional. Este es el significado de la palabra *ānukūlyena* —es decir, servicio devocional favorable al Señor—. Un devoto puro no tiene planes más que los destinados al servicio del Señor. No le interesa alcanzar el éxito en actividades mundanas. Simplemente quiere el éxito en el progreso del servicio devocional. Para un devoto, no puede haber adoración a otros ni adoración de los semidioses. Un devoto puro no se dedica a ese pseudoservicio devocional. Solo le interesa satisfacer a Kṛṣṇa. Si uno vive solo para la satisfacción de Kṛṣṇa, no tiene que aceptar esta orden o aquella orden. La única ocupación de uno debe ser satisfacer a Kṛṣṇa. Este proceso se manifiesta completamente en las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Se ha demostrado

realmente que el mundo entero puede aceptar el servicio devocional sin fracasar. Uno simplemente tiene que seguir las instrucciones del representante de Kṛṣṇa.

madhya.19.168

> *anya-vāñchā, anya-pūjā chāḍi' jñāna', 'karma'*
> *ānukūlye sarvendriye kṛṣṇānuśīlana*

PALABRA POR PALABRA

anya-vāñchā — otros deseos; *anya-pūjā* — otros tipos de adoración; *chāḍi'* — abandonando; *jñāna* — conocimiento material; *karma* — actividades materiales; *ānukūlye* — favorablemente; *sarva-indriye* — con todos los sentidos; *kṛṣṇa-anuśīlana* — cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Un devoto puro no debe albergar ningún otro deseo que servir a Kṛṣṇa. No debe ofrecer adoración a los semidioses ni a personalidades mundanas. No debe cultivar conocimiento artificial desprovisto de conciencia de Kṛṣṇa, y no debe dedicarse a nada que no sean actividades conscientes de Kṛṣṇa. Uno debe ocupar todos sus sentidos purificados en el servicio del Señor. Esta es la ejecución favorable de las actividades conscientes de Kṛṣṇa.

madhya.19.169

> *ei 'śuddha-bhakti'--ihā haite 'premā' haya*
> *pañcarātre, bhāgavate ei lakṣaṇa kaya*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *śuddha-bhakti* — servicio devocional puro; *ihā haite* — del cual; *premā* — amor puro por Kṛṣṇa; *haya* — existe; *pañcarātre* — en la literatura Védica conocida como los *Pañcarātras*; *bhāgavate* — también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei* — estos; *lakṣaṇa* — síntomas; *kaya* — se describen.

TRADUCCIÓN

«Estas actividades se denominan *śuddha-bhakti*, servicio devocional puro. Si uno presta ese servicio devocional puro, desarrolla su amor original por Kṛṣṇa a su debido tiempo. En las literaturas Védicas como los *Pañcarātras* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* se describen estos síntomas.

SIGNIFICADO

Uno tiene que desarrollar su servicio devocional bajo la dirección de un devoto puro, el maestro espiritual, y conforme a las directrices Védicas dadas en los sistemas del *Pañcarātra* y el *Bhāgavatam*. El sistema del *Pañcarātra* incluye métodos de adoración en el templo, y el sistema del *Bhāgavatam* incluye la

difusión de la filosofía consciente de Kṛṣṇa mediante la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la discusión de la filosofía con personas interesadas. Mediante la discusión, se puede crear interés y comprensión de los sistemas del *Pañcarātra* y el *Bhāgavatam*.

madhya.19.170

> *sarvopādhi-vinirmuktaṁ*
> *tat-paratvena nirmalam*
> *hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-*
> *sevanaṁ bhaktir ucyate*

PALABRA POR PALABRA

*sarva**-*upādhi-vinirmuktam* — libre de toda clase de designaciones materiales, o libre de todos los deseos excepto el deseo de prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-paratvena* — con el único propósito de servir a la Suprema Personalidad de Dios; *nirmalam* — no contaminado por los efectos de la investigación filosófica especulativa ni de la actividad fruitiva; *hṛṣīkeṇa* — con los sentidos purificados, libres de todas las designaciones; *hṛṣīkeśa* — del amo de los sentidos; *sevanam* — el servicio para satisfacer los sentidos; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *ucyate* — se denomina.

TRADUCCIÓN

«El *bhakti*, o servicio devocional, significa ocupar todos nuestros sentidos en el servicio del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos. Cuando el alma espiritual presta servicio al Supremo, se producen dos efectos secundarios. Uno queda libre de todas las designaciones materiales, y, simplemente al estar empleado en el servicio del Señor, los sentidos se purifican.»

SIGNIFICADO

Este verso citado del *Nārada-pañcarātra* se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.12).

madhya.19.171

> *mad-guṇa-śruti-mātreṇa*
> *mayi sarva-guhāśaye*
> *manogatir avicchinnā*
> *yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau*

PALABRA POR PALABRA

mat — de Mí; *guṇa* — de las cualidades; *śruti*-mātreṇa* — con solo escuchar; *mayi* — hacia Mí; *sarva-guhā* — en todos los corazones; *āśaye* — que estoy situado; *manaḥ-gatiḥ* — el movimiento de la mente; *avicchinnā* — sin obstrucción; *yathā* — tal

como; *gaṅgā-ambhasaḥ* — de las aguas celestiales del Ganges; *ambudhau* — hacia el océano.

TRADUCCIÓN

«Tal como las aguas celestiales del Ganges fluyen sin obstrucción hacia el océano, así también, cuando Mis devotos simplemente oyen hablar de Mí, sus mentes acuden a Mí. Yo resido en el corazón de todos.»

SIGNIFICADO

Este verso y los tres versos siguientes, citados del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11-14), fueron pronunciados por el Señor Kṛṣṇa en la forma de Kapiladeva.

madhya.19.172

lakṣaṇaṁ bhakti-yogasya
nirguṇasya hy udāhṛtam
ahaituky avyavahitā
yā bhaktiḥ puruṣottame

PALABRA POR PALABRA

lakṣaṇam — el síntoma; *bhakti-yogasya* — del servicio devocional; *nirguṇasya* — más allá de las tres modalidades de la naturaleza material; *hi* — ciertamente; *udāhṛtam* — se cita; *ahaitukī* — sin causa; *avyavahitā* — ininterrumpido; *yā* — que; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *puruṣottame* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Estas son las características del servicio amoroso trascendental a Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios: no tiene causa y no puede ser obstruido de ningún modo.»

madhya.19.173

> *sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-*
> *sārūpyaikatvam apy uta*
> *dīyamānaṁ na gṛhṇanti*
> *vinā mat-sevanaṁ janāḥ*

PALABRA POR PALABRA

sālokya — estar en el mismo planeta que Yo; *sārṣṭi* — tener opulencias iguales a las Mías; *sāmīpya* — tener asociación directa conmigo; *sārūpya* — tener la misma forma que Yo; *ekatvam* — unidad conmigo; *api* — incluso; *uta* — o; *dīyamānam* — que se ofrece; *na* — no; *gṛhṇanti* — aceptan; *vinā* — sin; *mat*-sevanam* — Mi servicio; *janāḥ* — los devotos.

TRADUCCIÓN

«Mis devotos no aceptan *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni la unidad conmigo —ni siquiera si les ofrezco estas liberaciones— con preferencia a servirme.»

madhya.19.174

sa eva bhakti-yogākhya
ātyantika udāhṛtaḥ
yenātivrajya triguṇaṁ
mad-bhāvāyopapadyate

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese (que tiene los síntomas mencionados); *eva* — ciertamente; *bhakti-yoga-ākhyaḥ* — denominado *bhakti-yoga*; *ātyantikaḥ* — la meta suprema de la vida; *udāhṛtaḥ* — descrito como; *yena* — por el cual; *ativrajya* — trascendiendo; *tri-guṇam* — las tres modalidades de la naturaleza material; *mat-bhāvāya* — para el contacto directo conmigo, la Suprema Personalidad de Dios, y con Mi naturaleza; *upapadyate* — uno se capacita.

TRADUCCIÓN

«El *bhakti-yoga*, tal como se ha descrito anteriormente, es la meta suprema de la vida. Al prestar servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, uno trasciende las modalidades de la naturaleza material y alcanza la posición espiritual en la plataforma del servicio devocional directo.»

madhya.19.175

> *bhukti-mukti ādi-vāñchā yadi mane haya*
> *sādhana karile prema utpanna nā haya*

PALABRA POR PALABRA

bhukti — disfrute material; *mukti* — liberarse del cautiverio material; *ādi* — y demás; *vāñchā* — deseos; *yadi* — si; *mane* — en la mente; *haya* — hay; *sādhana karile* — incluso ejecutando servicio devocional conforme a la rutina regulativa; *prema* — amor genuino por Kṛṣṇa; *utpanna* — despertado; *nā* — no; *haya* — se produce.

TRADUCCIÓN

«Si uno está infectado con el deseo de disfrute material o de liberación material, no puede elevarse a la plataforma del servicio amoroso puro al Señor, aunque superficialmente preste servicio devocional conforme a los principios regulativos de rutina.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura menciona que si uno mantiene en su corazón el deseo de disfrutar del resultado de las buenas obras, o, por sentirse avergonzado del mundo material, el deseo de escapar del enredo material, nunca podrá alcanzar las melosidades trascendentales del servicio devocional. En otras palabras, uno no debe desear provecho material al prestar

servicio devocional. Aunque uno siga los sesenta y cuatro principios regulativos, no puede alcanzar el servicio devocional puro con un corazón contaminado.

madhya.19.176

> *bhukti-mukti-spṛhā yāvat*
> *piśācī hṛdi vartate*
> *tāvad bhakti-sukhasyātra*
> *katham abhyudayo bhavet*

PALABRA POR PALABRA

bhukti — de disfrute material; *mukti* — y de liberación de la existencia material; *spṛhā* — deseo; *yāvat* — mientras; *piśācī* — las brujas; *hṛdi* — dentro del corazón; *vartate* — permanezcan; *tāvat* — durante ese tiempo; *bhakti* — del servicio devocional; *sukhasya* — de la felicidad; *atra* — aquí; *katham* — cómo; *abhyudayaḥ* — despertar; *bhavet* — puede haber.

TRADUCCIÓN

«El deseo material de disfrutar del mundo material y el deseo de liberarse del cautiverio material se consideran dos brujas que a uno lo persiguen como fantasmas. Mientras estas brujas permanezcan en el corazón, ¿cómo puede uno sentir la bienaventuranza trascendental? Mientras estas dos brujas permanezcan en el corazón, no hay posibilidad de disfrutar la

bienaventuranza trascendental del servicio devocional.»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.22).

madhya.19.177

> *sādhana-bhakti haite haya 'rati'ra udaya*
> *rati gāḍha haile tāra 'prema' nāma kaya*

PALABRA POR PALABRA

sādhana-bhakti — el proceso de prestar servicio devocional con regularidad; *haite* — de; *haya* — hay; *ratira* — del apego; *udaya* — el despertar; *rati* — tal apego; *gāḍha haile* — al intensificarse; *tāra* — de esto; *prema* — amor por Dios; *nāma* — el nombre; *kaya* — se dice.

TRADUCCIÓN

«Al prestar servicio devocional con regularidad, uno gradualmente desarrolla apego por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando ese apego se intensifica, se convierte en amor por Dios.»

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.2) proporciona la siguiente información acerca del *sādhana-bhakti*:

kṛti-sādhyā bhavet sādhya-
bhāvā sā sādhanābhidhā
nitya-siddhasya bhāvasya
prākaṭyaṁ hṛdi sādhyatā

El proceso del servicio devocional —que comienza con el canto y la escucha— se denomina *sādhana-bhakti*. Esto incluye los principios regulativos destinados a despertar a la persona al servicio devocional. El servicio devocional siempre yace dormido en el corazón de todos, y mediante el canto sin ofensas de los santos nombres del Señor, la conciencia de Kṛṣṇa original y dormida de la persona se despierta. Este despertar a la conciencia de Kṛṣṇa es el comienzo del *sādhana-bhakti*. Este puede dividirse en muchas partes diferentes, incluyendo la fe, la asociación con devotos, la iniciación por parte del maestro espiritual, la ocupación en servicio devocional bajo las instrucciones del maestro espiritual, la firmeza en el servicio devocional y el despertar de un gusto por el servicio devocional. De este modo, uno puede desarrollar apego por Kṛṣṇa y Su servicio, y cuando este apego se intensifica, da como resultado amor extático por Kṛṣṇa. La palabra *rati* se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.41) de la siguiente manera:

vyaktaṁ masṛṇatevāntar-
lakṣyate rati-lakṣaṇam
mumukṣu-prabhṛtīnāṁ ced
bhaved eṣā ratir na hi

«Cuando se manifiesta una ternura del corazón, hay *rati*, o apego. Quienes están interesados en liberarse del cautiverio material deben manifestar esta ternura denominada *rati*.» Este apego no es como el apego material. Cuando uno se libera de la contaminación material, el despertar del apego por el servicio de Kṛṣṇa se denomina *rati*. En el mundo material hay apego por el disfrute material, pero eso no es *rati*. El *rati* trascendental solo puede despertarse en la plataforma espiritual. El amor extático por Kṛṣṇa (*prema*) se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.41) de la siguiente manera:

> *samyaṅ masṛṇita-svānto*
> *mamatvātiśayāṅkitaḥ*
> *bhāvaḥ sa eva sāndrātmā*
> *budhaiḥ premā nigadyate*

«Cuando el corazón se ablanda por completo y queda desprovisto de todos los deseos materiales, y cuando los sentimientos emocionales se vuelven muy intensos, uno se apega mucho a Kṛṣṇa. Esa emoción purificada se conoce como amor puro.»

madhya.19.178

> *prema vṛddhi-krame nāma--sneha, māna, praṇaya*
> *rāga, anurāga, bhāva, mahābhāva haya*

PALABRA POR PALABRA

prema — amor extático por Dios; *vṛddhi-krame* — en términos de incremento progresivo; *nāma* — denominado; *sneha* — afecto; *māna* — aborrecimiento; *praṇaya* — amor; *rāga* — apego; *anurāga* — apego ulterior; *bhāva* — éxtasis; *mahā**-*bhāva* — gran éxtasis; *haya* — son.

TRADUCCIÓN

«Los aspectos básicos del *prema*, al incrementarse gradualmente a diferentes estados, son el afecto, el aborrecimiento, el amor, el apego, el apego ulterior, el éxtasis y el gran éxtasis.»

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.84), *sneha* (afecto) se describe de la siguiente manera:

> *sāndraś citta-dravaṁ kurvan*
> *premā 'sneha' itīryate*
> *kṣaṇikasyāpi neha syād*
> *visleṣasya sahiṣṇutā*

«Aquel aspecto del *prema* en el que se concentra el derretimiento del corazón por el amado se denomina *sneha*, o afecto. El síntoma de tal afecto es que el amante no puede permanecer ni un momento sin la asociación del amado.» Una descripción del *māna* se encuentra en el *Madhya-līlā* (capítulo

dos, verso 66). De manera similar, allí también aparece una descripción del *praṇaya*. En lo que respecta al *rāga*, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.87) dice:

> *snehaḥ sa rāgo yena syāt*
> *sukhaṁ duḥkham api sphuṭam*
> *tat-sambandha-lave 'py atra*
> *prītiḥ prāṇa-vyayair api*

«Aquel estado en el que el afecto por el amado convierte la infelicidad en felicidad se denomina *rāga*, o apego. Cuando uno tiene tal apego por Kṛṣṇa, puede entregar su propia vida para satisfacer a su amado Kṛṣṇa.» *Anurāga*, *bhāva* y *mahābhāva* se describen en el sexto capítulo del *Madhya-līlā*, verso 13. El significado de ese verso explica el *adhirūḍha-mahābhāva*.

madhya.19.179

> *yaiche bīja, ikṣu, rasa, guḍa, khaṇḍa-sāra*
> *śarkarā, sitā, michari, uttama-michari āra*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tal como; *bīja* — la semilla; *ikṣu* — la planta de caña de azúcar; *rasa* — el jugo; *guḍa* — melaza; *khaṇḍa*-sāra* — melaza seca; *śarkarā* — azúcar; *sitā* — caramelo; *michari* — azúcar cande; *uttama*-michari* — pastillas; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«El desarrollo gradual del amor puede compararse con los diferentes estados del azúcar. Primero está la semilla de la caña de azúcar, luego la caña de azúcar y después el jugo extraído de la caña. Cuando este jugo se hierve, forma melaza líquida, luego melaza sólida, después azúcar, caramelo, azúcar cande y finalmente pastillas.»

madhya.19.180

> *ei saba kṛṣṇa-bhakti-rasera sthāyibhāva*
> *sthāyibhāve mile yadi vibhāva, anubhāva*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *kṛṣṇa-bhakti* — del servicio devocional a Kṛṣṇa; *rasera* — de las melosidades; *sthāyi-bhāva* — existencia continua; *sthāyi-bhāve* — en esta existencia continua; *mile* — uno encuentra; *yadi* — si; *vibhāva* — éxtasis especial; *anubhāva* — subéxtasis.

TRADUCCIÓN

«Todos estos estados combinados se denominan *sthāyibhāva*, o amor continuo por Dios en el servicio devocional. Además de estos estados, están *vibhāva* y *anubhāva*.»

SIGNIFICADO

El apego por Kṛṣṇa nunca disminuye; más bien, se incrementa cada vez más a medida que uno alcanza las diferentes etapas. Todas las etapas juntas se denominan *sthāyibhāva*, o existencia continua. Las nueve formas de servicio devocional son *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam*. Cuando el amor continuo por Dios se mezcla con los procesos de servicio devocional, se denomina *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicārī*. El devoto disfruta así de una variedad de bienaventuranza trascendental. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura indica que *anubhāva* puede dividirse en trece categorías: (1) danzar, (2) rodar por el suelo, (3) cantar, (4) gritar, (5) saltar, (6) hacer ruidos fuertes, (7) bostezar, (8) respirar pesadamente, (9) no importarle la opinión pública, (10) segregar saliva, (11) carcajear, (12) inestabilidad y (13) hipar. Estos son los síntomas de *anubhāva*. Así pues, las melosidades trascendentales se experimentan en diferentes etapas. De forma similar, hay muchas otras formas de expresión que los Gosvāmīs han estudiado analíticamente. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Rūpa Gosvāmī asigna a cada uno de los síntomas un nombre particular.

madhya.19.181

> *sāttvika-vyabhicāri-bhāvera milane*
> *kṛṣṇa-bhakti-rasa haya amṛta āsvādane*

PALABRA POR PALABRA

sāttvika-vyabhicāri-bhāvera — de *sāttvika* y *vyabhicārī* con *sthāyibhāva*; *milane* — al mezclarse; *kṛṣṇa-bhakti-rasa* — las melosidades trascendentales del servicio devocional al Señor; *haya* — se vuelven; *amṛta* — nectáreas; *āsvādane* — al saborearlas.

TRADUCCIÓN

«Cuando el nivel superior de amor extático se mezcla con los síntomas de *sāttvika* y *vyabhicārī*, el devoto saborea la bienaventuranza trascendental de amar a Kṛṣṇa en una variedad de gustos nectáreos.»

madhya.19.182

> *yaiche dadhi, sitā, ghṛta, marīca, karpūra*
> *milane,rasālā' haya amṛta madhura*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tal como; *dadhi* — yogur; *sitā* — caramelo de azúcar; *ghṛta* — mantequilla clarificada; *marīca* — pimienta negra; *karpūra* — alcanfor; *milane* — al mezclarlos; *rasālā* — muy sabroso; *haya* — se vuelve; *amṛta* — nectáreo; *madhura* — y dulce.

TRADUCCIÓN

«Estos gustos son como una combinación de yogur, caramelo de azúcar, *ghee* [mantequilla clarificada],

pimienta negra y alcanfor, y son tan sabrosos como néctar dulce.»

SIGNIFICADO

El *śānta-rati* se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.16, 17, 18) de la siguiente manera:

> *mānase nirvikalpatvaṁ*
> *śama ity abhidhīyate*

«Cuando uno está completamente libre de todas las dudas y los apegos materiales, alcanza la posición neutral denominada *śānta*.»

> *vihāya viṣayonmukhyaṁ*
> *nijānanda-sthitir yataḥ*
> *ātmanaḥ kathyate so 'tra*
> *svabhāvaḥ śama ity asau*
> *prāyaḥ śama-pradhāñanāṁ*
> *mamatā-gandha-varjitā*
> *paramātmatayā kṛṣṇe*
> *jātā śānta-ratir matā*

La comprensión de Kṛṣṇa a través del *śānta-rati* se sitúa en la etapa neutral entre la concepción del impersonalismo y la del personalismo. Esto significa que uno no está muy fuertemente apegado al aspecto personal del Señor. La apreciación de la grandeza del Señor se denomina *śānta-rati*. Este es un apego no

al aspecto personal, sino al aspecto impersonal. Por lo general, quien se halla en esta etapa está apegado al aspecto Paramātmā de la Suprema Personalidad de Dios.

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige las andanzas de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de la energía material.» (Bg. 18.61)

Sobre la base de esta afirmación del *Bhagavad-gītā*, podemos comprender que en el *śānta-rasa*, un devoto ve la representación del Señor en todas partes. El *dāsya-rati* se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.27) de la siguiente manera:

> *svasmād bhavanti ye nyūnās*
> *te 'nugrāhyā harer matāḥ*
> *ārādhyatvātmikā teṣāṁ*
> *ratiḥ prītir itīritā*
> *tatrāsaktikṛd anyatra*
> *prīti-saṁhāriṇī hy asau*

Cuando se aprecia al Señor Supremo en Su aspecto localizado y un gran devoto comprende su posición subordinada, no solo se rinde a la Suprema Personalidad de Dios, sino que, debido a su

posición subordinada, desea prestar algún servicio y así recibir el favor de la Suprema Personalidad de Dios. Un devoto en *śānta-rati* no tiene mucha voluntad de prestar servicio al Señor, pero un devoto en *dāsya-rati* desea voluntariamente prestar servicio. Gracias a esta actitud, el devoto en *dāsya-rati* comprende a la Suprema Personalidad de Dios más plenamente que un devoto en *śānta-rati*. Considera al Señor como un objeto de adoración, y esto significa que su apego por el Señor se incrementa. En la plataforma del *dāsya-rati*, un devoto está apegado a prestar servicio al Señor y está desapegado de las actividades materiales. El *śānta-rati* no es ni material ni espiritual, pero el *dāsya-rati* se sitúa en verdad en la plataforma espiritual. En la plataforma espiritual no hay apego por las cosas materiales. Un devoto en *dāsya-rati* no tiene apego por nada excepto el servicio de Kṛṣṇa.

El *sakhya-rati* se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.30) de la siguiente manera:

> *ye syus tulyā mukundasya*
> *te sakhāyaḥ satāṁ matāḥ*
> *sāmyād viśrambha-rūpaiṣāṁ*
> *ratiḥ sakhyam ihocyate*

Según la opinión de los devotos avanzados y los eruditos instruidos, un devoto en *sakhya-rati* se siente igual a la Suprema Personalidad de Dios. Esta es una relación de amistad. Debido a tener una relación amistosa con el Señor, uno no solo queda libre del apego material, sino que cree en un trato igualitario con la

Suprema Personalidad de Dios. A esto se le denomina *sakhya-rati*. El devoto en *sakhya-rati* es tan avanzado que trata al Señor en un plano de igualdad e incluso intercambia palabras jocosas. Aunque uno nunca es igual a la Suprema Personalidad de Dios, el devoto en *sakhya-rati* se siente igual al Señor, y no se siente culpable por ello. En realidad, considerarse igual al Señor es una ofensa. Los māyāvādīs se consideran iguales al Señor, pero tales sentimientos conllevan sufrimiento porque son materiales. El *sakhya-rati*, sin embargo, es un sentimiento que experimenta en la mente un devoto puro, y está eternamente relacionado con la Suprema Personalidad de Dios en ese sentimiento.

El vātsalya-rati se describe de la siguiente manera en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.33):

guravo ye harer asya

> *te pūjyā iti viśrutāḥ*
> *anugrahamayī teṣāṁ*
> *ratir vātsalyam ucyate*
> *idaṁ lālana-bhavyāśīś*
> *cibuka-sparśanādi-kṛt*

Cuando una entidad viviente se sitúa en la plataforma del vātsalya-rati, piensa en la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto infantil. En ese aspecto, el Señor ha de ser protegido por el devoto, y en ese momento el devoto asume la posición de ser adorado por la Suprema Personalidad de Dios. Los sentimientos de amor paternal se denominan vātsalya-rati. Cuando el devoto

se sitúa en esta plataforma, desea mantener al Señor como a un hijo, y anhela toda buena fortuna para el Señor. Le ofrece bendiciones al Señor tocándole los pies y la cabeza.

El madhura-rati, o apego en amor conyugal, se describe de la siguiente manera:

> *mitho harer mṛgākṣyāś ca*
> *sambhogasyādi-kāraṇam*
> *madhurāpara-paryāyā*
> *priyatākhyoditā ratiḥ*
> *asyāṁ kaṭākṣa-bhrūkṣepa-*
> *priya-vāṇī-smitādayaḥ*

La relación conyugal se experimenta entre la Suprema Personalidad de Dios y las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi, y debido a su amor conyugal existen continuamente en ocho tipos de remembranzas llamadas madhura-rati. Esta relación íntima generada por el amor conyugal produce movimientos de las cejas, miradas, palabras dulces e intercambios de palabras jocosas.

madhya.19.183-184

> *bhakta-bhede rati-bheda pañca parakāra*
> *śānta-rati, dāsya-rati, sakhya-rati āra*

vātsalya-rati, madhura-rati,—ei pañca vibheda
rati-bhede kṛṣṇa-bhakti-rase pañca bheda

PALABRA POR PALABRA

bhakta-bhede — en función de distintos tipos de devotos; *rati-bheda* — los distintos apegos; *pañca parakāra* — cinco categorías; *śānta-rati* — aprecio neutral; *dāsya-rati* — apego con actitud de servicio; *sakhya-rati* — apego con aprecio amistoso; *āra* — también; *vātsalya-rati* — apego con afecto paternal; *madhura-rati* — apego con amor conyugal; *ei* — esas; *pañca* — cinco; *vibheda* — divisiones; *rati-bhede* — con apego en distintos niveles; *kṛṣṇa-bhakti-rase* — en melosidades que se derivan del servicio devocional; *pañca* — cinco; *bheda* — clases.

TRADUCCIÓN

«En función del devoto, el apego entra en las cinco categorías de śānta-rati, dāsya-rati, sakhya-rati, vātsalya-rati y madhura-rati. Esas cinco categorías surgen de las distintas formas de apego que los devotos manifiestan por la Suprema Personalidad de Dios. Las melosidades trascendentales que se derivan del servicio devocional también son de cinco tipos.

SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.16-18) explica *śānta-rati* con las siguientes palabras:

> *mānase nirvikalpatvaṁ*
> *śama ity abhidhīyate*

«La persona que se libera completamente de todas las dudas y apegos materiales alcanza la posición neutral, llamada *śānta*».

vihāya viṣayonmukhyaṁ nijānanda-sthitir yataḥātmanaḥ kathyate so 'tra vabhāvaḥ śama ity asau

prāyaḥ śama-pradhānānāṁ mamatā-gandha-varjitāparamātmatayā kṛṣṇe jātā śāntī ratir matā

La percepción de Kṛṣṇa que se tiene en el nivel de *śānta-rati* se halla en el estado neutro entre los conceptos impersonalista y personalista. Eso significa que no hay un apego muy fuerte por el aspecto personal del Señor. Cuando existe un reconocimiento de la grandeza del Señor, ese apego se denomina *śānta-rati*. No es un apego por el aspecto personal, sino por el impersonal. Generalmente, quien alcanza ese nivel está apegado a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā.

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de

energía material» (*Bg*. 18.61).Apoyándonos en esas palabras de la *Bhagavad-gītā*, podemos entender que, en el estado de *śānta-rasa*, el devoto ve la representación del Señor en todas partes.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.27) explica *dāsya-rati* con las siguientes palabras:

> *svasmād bhavanti ye nyūnās*
> *te 'nugrāhyā harer matāḥ*
> *ārādhyatvātmikā teṣāṁ*
> *ratiḥ prītir itīritā*
> *tatrāsaktikṛd anyatra*
> *prīti-saṁhāriṇī hy asau*

Cuando un gran devoto percibe al Señor Supremo en Su aspecto localizado y entiende su posición subordinada, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, pero además, debido a su posición subordinada, desea ofrecer algún servicio y, de ese modo, ser favorecido por esa Suprema Personalidad de Dios. El devoto en el estado de *śānta-rati* no está muy deseoso de ofrecer servicio al Señor, pero, en el estado de *dāsya-rati*, el devoto desea ofrecerle servicio por voluntad propia. Debido a esa actitud, el devoto en estado de *dāsya-rati* percibe a la Suprema Personalidad de Dios de forma más completa que el devoto en el estado de *śānta-rati*. Considera al Señor un objeto de adoración, lo cual significa que su apego por el Señor aumenta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42) explica *dāsya-rati: bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca*. En otras palabras, en el

plano de *dāsya-rati* el devoto está apegado a ofrecer servicio al Señor y desapegado de las actividades materiales. *Śānta-rati* no es ni material ni espiritual, pero *dāsya-rati* se da ya en el plano espiritual. En ese plano espiritual, no hay ningún apego por las cosas materiales (*viraktir anyatra ca*). El devoto en el estado de *dāsya-rati* no siente apego por nada aparte del servicio a Kṛṣṇa.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.30) explica *sakhya-rati* de la siguiente manera:

> *ye syus tulyā mukundasya*
> *te sakhāyaḥ satāṁ matāḥ*
> *sāmyād viśrambha-rūpaiṣāṁ*
> *ratiḥ sakhyam ihocyate*

La opinión de devotos avanzados y sabios eruditos es que, el devoto en el estado de *sakhya-rati* se siente igual a la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de una relación de amistad. Debido a la relación de amistad que le une al Señor, no sólo está libre de los apegos materiales, sino que cree en tratos de igualdad con la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *sakhya-rati*. El devoto *sakhya-rati* es tan avanzado que trata al Señor en un plano de igualdad, e incluso bromea con Él. Aunque nunca somos iguales a la Suprema Personalidad de Dios, el devoto *sakhya-rati* se siente igual al Señor, y no se siente culpable de ello. En términos generales, es ofensivo considerarse igual al Señor. Los *māyāvādīs,* por ejemplo, se consideran iguales al Señor, pero esos sentimientos traen consigo aflicción, pues son

materiales. *Sakhya-rati*, sin embargo, es un sentimiento que el devoto puro experimenta en la mente, y es el sentimiento que constituye su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.33) explica *vāstsalya-rati* con las siguientes palabras:

> *guravo ye harer asya*
> *te pūjyā iti viśrutāḥ*
> *anugrahamayī teṣāṁ*
> *ratir vātsalyam ucyate*
> *idaṁ lālana-bhavyāśīś*
> *cibuka-sparśanādi-kṛt*

La entidad viviente situada en el plano de *vātsalya-rati* piensa en la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de niño. En ese aspecto, el Señor tiene que ser protegido por el devoto; cuando eso ocurre, el devoto asume la posición de ser adorado por la Suprema Personalidad de Dios. Esos sentimientos de amor paternal se denominan *vātsalya-rati*. El devoto que se sitúa en esa posición quiere cuidar del Señor como a un hijo, y Le desea toda buena fortuna. Tocando los pies y la cabeza del Señor, Le ofrece bendiciones.

Madhura-rati, el apego con amor conyugal, se explica de la siguiente forma:

> *mitho harer mṛgākṣyāś ca*
> *sambhogasyādi-kāraṇam*
> *madhurāpara-paryāyā*
> *priyatākhyoditā ratiḥ*
> *asyāṁ kaṭākṣa-bhrūkṣepa-*
> *priya-vāṇī-smitādayaḥ*

Madhura-rati, la relación conyugal que experimentan la Suprema Personalidad de Dios y las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi, existe de forma continua en ocho tipos de recuerdos. Esa relación íntima debida al amor conyugal produce movimientos de las cejas, miradas, palabras dulces e intercambio de palabras jocosas.

madhya.19.185

> *śānta, dāsya, sakhya, vātsalya, madhura-rasa nāma*
> *kṛṣṇa-bhakti-rasa-madhye e pañca pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

śānta — neutralidad; *dāsya* — servidumbre; *sakhya* — amistad; *vātsalya* — afecto paternal; *madhura-rasa* — amor conyugal; *nāma* — diferentes nombres; *kṛṣṇa-bhakti* — del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *rasa* — los sabores trascendentales; *madhye* — entre; *e* — estos; *pañca* — cinco; *pradhāna* — principales.

TRADUCCIÓN

«Los principales sabores trascendentales que se experimentan con la Suprema Personalidad de Dios son cinco: śānta, dāsya, sakhya, vātsalya y madhura.

madhya.19.186

> *hāsyo 'dbhutas tathā vīraḥ*
> *karuṇo raudra ity api*
> *bhayānakaḥ sa bībhatsa*
> *iti gauṇaś ca saptadhā*

PALABRA POR PALABRA

hāsyaḥ — risa; *adbhutaḥ* — asombro; *tathā* — luego; *vīraḥ* — heroísmo; *karuṇaḥ* — compasión; *raudraḥ* — ira; *iti* — así; *api* — también; *bhayānakaḥ* — temor; *saḥ* — ese; *bībhatsaḥ* — desastre; *iti* — así; *gauṇaḥ* — indirecto; *ca* — también; *sapta-dhā* — siete tipos.

TRADUCCIÓN

«Además de los cinco sabores trascendentales directos, hay siete sabores indirectos, conocidos como risa, asombro, heroísmo, compasión, ira, desastre y temor.

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.116).

madhya.19.187

> *hāsya, adbhuta, vīra, karuṇa, raudra, bībhatsa, bhaya*
> *pañca-vidha-bhakte gauṇa sapta-rasa haya*

PALABRA POR PALABRA

hāsya — risa; *adbhuta* — asombro; *vīra* — heroísmo; *karuṇa* — sentimiento patético; *raudra* — ira; *bībhatsa* — desastre; *bhaya* — temor; *pañca-vidha-bhakte* — en cinco clases de devotos; *gauṇa* — indirectos; *sapta-rasa* — siete clases de sabores trascendentales; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

«Además de los cinco sabores trascendentales directos, hay siete sabores indirectos, conocidos como risa, asombro, heroísmo, compasión, ira, desastre y temor.

SIGNIFICADO

El śānta-bhakti-rasa se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.4, 5, 6) de la siguiente manera:

> *vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ*
> *śamināṁ svādyatāṁ gataḥ*
> *sthāyī śānti-ratir dhīraiḥ*
> *śānta-bhakti-rasaḥ smṛtaḥ*

prāyaḥ svasukha-jātīyaṁ
sukhaṁ syād atra yoginām
kintv ātma-saukhyam aghanaṁ
ghanaṁ tv īśam ayaṁ sukham
tatrāpīśa-svarūpānubhavasyaivoru-hetutā
dāsādi-van-mano-jñatva-līlāder na tathā matā

Cuando el śānta-rati (atracción neutral) existe de forma continua y se mezcla con emoción extática, y el devoto saborea esa posición neutral, se denomina śānta-bhakti-rasa. Los devotos del śānta-bhakti-rasa generalmente saborean el aspecto impersonal de la Suprema Personalidad de Dios. Puesto que su gusto de bienaventuranza trascendental es incompleto, se llama aghana, o no concentrado. Se hace una comparación entre la leche corriente y la leche condensada. Cuando el mismo devoto va más allá de lo impersonal y saborea el servicio de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original como sac-cid-ānanda-vigraha, el gusto se denomina bienaventuranza trascendental concentrada (ghana). A veces, los devotos del śānta-rasa saborean la bienaventuranza trascendental tras encontrarse con la Suprema Personalidad de Dios, pero esto no es comparable a la bienaventuranza trascendental que saborean los devotos situados en el dāsya-rasa, el sabor trascendental en el que uno presta servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

El dāsya-rasa, o dāsya-bhakti-rasa, se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.4,5) de la siguiente manera:

> *ātmocitair vibhāvādyaiḥ*
> *prītir āsvādanīyatām*
> *nītā cetasi bhaktānāṁ*
> *prīti-bhakti-raso mataḥ*

> *anugrāhyasya dāsatvāl*
> *lālyatvād apy ayaṁ dvidhā*
> *bhidyate sambhrama-prīto*
> *gaurava-prīta ity api*

Cuando, conforme a los deseos del alma espiritual, la entidad viviente desarrolla amor por la Suprema Personalidad de Dios, este comienzo de amor se denomina dāsya-bhakti-rasa. El dāsya-bhakti-rasa se divide en dos categorías llamadas sambhrama-dāsya y gaurava-dāsya. En el sambhrama-dāsya, el devoto presta servicio respetuoso a la Suprema Personalidad de Dios, pero en el gaurava-dāsya, más avanzado, su servicio adopta la forma de dar protección al Señor.

El sakhya-bhakti-rasa se describe de la siguiente manera en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.3.1):

> *sthāyibhāvo vibhāvādyaiḥ*
> *sakhyam ātmocitair iha*
> *nītaś citte satāṁ puṣṭiṁ*
> *rasaḥ preyānudīryate*

«Conforme a la conciencia original de cada cual, las emociones extáticas se manifiestan como existentes de forma

continua en la eternidad. Cuando esta etapa de conciencia de Kṛṣṇa madura, se denomina preyo-rasa o sakhya-bhakti-rasa.»

El vātsalya-bhakti-rasa se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.4.1) de la siguiente manera:

> *vibhāvādyais tu vātsalyaṁ*
> *sthāyī puṣṭim upāgataḥ*
> *eṣa vatsala-nāmātra*
> *prokto bhakti-raso budhaiḥ*

«Cuando el amor eterno por Dios se transforma en amor paternal y se mezcla con las emociones correspondientes, esa etapa de existencia espiritual es descrita por los devotos eruditos como vātsalya-bhakti-rasa.»

El madhura-bhakti-rasa se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.5.1) de la siguiente manera:

> *ātmocitair vibhāvādyaiḥ*
> *puṣṭiṁ nītā satāṁ hṛdi*
> *madhurākhyo bhaved bhaktir*
> *aso 'sau madhurā ratiḥ*

«Si conforme al desarrollo natural propio en conciencia de Kṛṣṇa la atracción de uno se inclina hacia el amor conyugal dentro del corazón, eso se denomina apego en amor conyugal, o madhura-rasa.»

De forma similar, los hāsya, adbhuta, vīra, karuṇa, raudra, bhaya y bībhatsa —los siete sabores trascendentales indirectos— se explican en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. El hāsya-bhakti-rasa, la devoción risueña, se explica de la siguiente manera (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 4.1.6):

> *vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ*
> *puṣṭiṁ hāsa-ratir gatā*
> *hāsya-bhakti-raso nāma*
> *budhair eṣa nigadyate*

«Cuando a través del servicio devocional se desarrolla un apego risueño por Kṛṣṇa, los eruditos lo denominan hāsya-bhakti-rasa.»

Del mismo modo, el adbhuta-rasa se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (4.2.1):

> *ātmocitair vibhāvādyaiḥ*
> *svādyatvaṁ bhakta-cetasi*
> *sā vismaya-ratir nītād-*
> *bhuto-bhakti-raso bhavet*

«Cuando el apego general de uno se fija en el asombro, se denomina adbhuta-bhakti-rasa.»

El vīra-bhakti-rasa se describe (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 4.3.1):

saivotsāha-ratiḥ sthāyī
vibhāvādyair nijocitaḥ
ānīyamānā svādyatvaṁ
vīra-bhakti-raso bhavet
yuddha-dāna-dayā-dharmaiś
caturdhā-vīra ucyate

«Cuando el apego por Kṛṣṇa se mezcla con la tendencia belicosa, la tendencia caritativa o la tendencia misericordiosa en el corazón del devoto, esa devoción se denomina vīra-bhakti-rasa.»

El karuṇa-bhakti-rasa se describe de la siguiente manera (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 4.4.1):

ātmocitair vibhāvādyair
nītā puṣṭiṁ satāṁ hṛdi
bhavec choka-ratir bhakti-
raso hi karuṇābhidhaḥ

«Cuando la actitud devocional y el apego por Kṛṣṇa se mezclan con la lamentación, se denomina karuṇa-bhakti-rasa.»

Igualmente, el raudra-bhakti-rasa se describe de la siguiente manera (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 4.5.1):

nītā krodha-ratiḥ puṣṭiṁ
vibhāvādyair nijocitaiḥ

hṛdi bhakta-janasyāsau
raudra-bhakti-raso bhavet

«Cuando la devoción se mezcla con ira en el corazón del devoto, el gusto se denomina raudra-bhakti-rasa.»

El bhayānaka-bhakti-rasa se describe de la siguiente manera (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 4.6.1):

vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ
puṣṭiṁ bhaya-ratir gatā
bhayānakābhidho bhakti-
raso dhīrair udīryate

«Cuando la devoción se mezcla con temor, se denomina bhayānaka-bhakti-rasa.»

El bībhatsa-bhakti-rasa se describe de la siguiente manera (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 4.7.1):

puṣṭiṁ nija-vibhāvādyair
jugupsā-ratir āgatā
asau bhakti-raso dhīrair
bībhatsākhya itīryate

«Cuando el apego por Kṛṣṇa se desarrolla de un modo abominable, y el devoto lo disfruta, eso se denomina bībhatsa-bhakti-rasa.»

En conclusión, cuando un devoto puro se sitúa en cualquiera de los cinco sabores trascendentales principales (śānta, dāsya, sakhya, vātsalya y madhura), y el sabor se mezcla con los siete bhakti-rasas indirectos (hāsya, adbhuta, vīra, karuṇa, raudra, bhayānaka y bībhatsa), los sabores indirectos se vuelven prominentes.

madhya.19.188

> *pañca-rasa 'sthāyī' vyāpī rahe bhakta-mane*
> *sapta gauṇa 'āgantuka' pāiye kāraṇe*

PALABRA POR PALABRA

pañca-rasa — cinco sabores trascendentales directos; *sthāyī* — permanentemente existentes; *vyāpī* — expandidos; *rahe* — permanecen situados; *bhakta-mane* — en el corazón de un devoto; *sapta gauṇa* — siete sabores indirectos; *āgantuka* — accidentales; *pāiye* — aparecen; *kāraṇe* — bajo ciertas condiciones.

TRADUCCIÓN

«Los cinco sabores trascendentales directos del servicio devocional están permanentemente situados en el corazón del devoto, mientras que las siete emociones indirectas aparecen de pronto bajo ciertas condiciones y se manifiestan con mayor fuerza.

madhya.19.189

> *śānta-bhakta--nava-yogendra, sanakādi āra*
> *dāsya-bhāva-bhakta--sarvatra sevaka apāra*

PALABRA POR PALABRA

śānta-bhakta — los devotos neutrales; *nava* — nueve; *yogendra* — personas santas; *sanaka-ādi āra* — y los cuatro Kumāras, encabezados por Sanaka; *dāsya-bhāva-bhakta* — devotos en el dāsya-rasa; *sarvatra sevaka apāra* — innumerables sirvientes similares por doquier.

TRADUCCIÓN

«Ejemplos de śānta-bhaktas son los nueve Yogendras y los cuatro Kumāras. Ejemplos de devotos en el dāsya-bhakti son innumerables, pues tales devotos existen por doquier.

SIGNIFICADO

Los nueve Yogendras son Kavi, Havi, Antarīkṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Draviḍa (Drumila), Camasa y Karabhājana. Los cuatro Kumāras son Sanaka, Sanandana, Sanat-kumāra y Sanātana. Los devotos sirvientes de Gokula son Raktaka, Citraka, Patraka, entre otros. En Dvārakā hay sirvientes como Dāruka, y en los pasatiempos del Señor en el mundo material hay sirvientes como Hanumān.

madhya.19.190

> *sakhya-bhakta--śrīdāmādi, pure bhīmārjuna*
> *vātsalya-bhakta--mātā pitā, yata guru-jana*

PALABRA POR PALABRA

sakhya-bhakta — devotos en fraternidad; *śrīdāmā-ādi* — de Śrīdāmā y otros; *pure* — en Dvārakā; *bhīma-arjuna* — Bhīma y Arjuna; *vātsalya-bhakta* — devotos en amor paternal; *mātā pitā* — la madre y el padre; *yata guru-jana* — todas las demás personas superiores semejantes.

TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, ejemplos de devotos en fraternidad son Śrīdāmā y Sudāmā; en Dvārakā, los amigos del Señor son Bhīma y Arjuna; en Vṛndāvana, los devotos en amor paternal son la madre Yaśodā y el padre Nanda Mahārāja, y en Dvārakā, los padres del Señor son Vasudeva y Devakī. También hay otras personas superiores que son devotos en amor paternal.

madhya.19.191

> *madhura-rase bhakta-mukhya--vraje gopī-gaṇa*
> *mahiṣī-gaṇa, lakṣmī-gaṇa, asaṅkhya gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

madhura-rase — en el sabor trascendental del amor conyugal; *bhakta-mukhya* — los principales devotos; *vraje* — en Vṛndāvana; *gopī-gaṇa* — las gopīs; *mahiṣī-gaṇa* — las reinas en Dvārakā; *lakṣmī-gaṇa* — las diosas de la fortuna en Vaikuṇṭha; *asaṅkhya gaṇana* — de recuento innumerable.

TRADUCCIÓN

«Los principales devotos en amor conyugal son las gopīs en Vṛndāvana, las reinas en Dvārakā y las diosas de la fortuna en Vaikuṇṭha. Estos devotos son innumerables.

madhya.19.192

> *punaḥ kṛṣṇa-rati haya duita prakāra*
> *aiśvarya-jñāna-miśrā, kevalā-bheda āra*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *kṛṣṇa-rati* — apego por Kṛṣṇa; *haya* — se convierte; *duita* — doble; *prakāra* — variedades; *aiśvarya-jñāna-miśrā* — conocimiento de Kṛṣṇa mezclado con una actitud reverente; *kevalā* — apego puro; *bheda* — división; *āra* — otra.

TRADUCCIÓN

«El apego por Kṛṣṇa se divide en dos categorías. Una es el apego con asombro y reverencia, y la otra es el apego puro sin reverencia.

madhya.19.193

> *gokule 'kevalā' rati--aiśvarya-jñāna-hīna*
> *purī-dvaye, vaikuṇṭhādye--aiśvarya-pravīṇa*

PALABRA POR PALABRA

gokule — en Gokula Vṛndāvana; *kevalā rati* — apego sin defecto; *aiśvarya-jñāna-hīna* — sin consideraciones de reverencia; *purī-dvaye* — en dos purīs, a saber, Mathurā Purī y Dvārakā Purī; *vaikuṇṭha-ādye* — en los planetas Vaikuṇṭha; *aiśvarya-pravīṇa* — prominencia de asombro y reverencia.

TRADUCCIÓN

«El apego puro sin reverencia se encuentra en Goloka Vṛndāvana. El apego en el que el asombro y la reverencia son prominentes se encuentra en las dos ciudades de Mathurā y Dvārakā y en Vaikuṇṭha.

madhya.19.194

> *aiśvarya-jñāna-prādhānye saṅkucita prīti*
> *dekhiyā nā māne aiśvarya--kevalāra rīti*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya-jñāna-prādhānye — en la predominancia del asombro y la veneración; *saṅkucita* — restringido; *prīti* — amor; *dekhiyā* — viendo; *nā māne* — no se preocupa por; *aiśvarya* — opulencia; *kevalāra rīti* — ese es el síntoma del servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

«Cuando la opulencia es muy prominente, el amor por Dios queda un tanto restringido. Conforme a la devoción kevalā, sin embargo, aunque el devoto ve la potencia ilimitada de Kṛṣṇa, se considera igual a Él.

madhya.19.195

> *śānta-dāsya-rase aiśvarya kāhāṅ uddīpana*
> *vātsalya-sakhya-madhure ta' kare saṅkocana*

PALABRA POR PALABRA

śānta-dāsya-rase — en los sabores trascendentales de neutralidad y servidumbre; *aiśvarya* — opulencia; *kāhāṅ* — en algún lugar; *uddīpana* — manifiesta; *vātsalya-sakhya-madhure* — en el amor

fraternal, paternal y conyugal; *ta'* — ciertamente; *kare* — hace; *saṅkocana* — minimizar.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma trascendental de la neutralidad y el servicio, a veces la opulencia del Señor es prominente. Sin embargo, en los sabores trascendentales de amor fraternal, paternal y conyugal, la opulencia se minimiza.

madhya.19.196

> *vasudeva-devakīra kṛṣṇa caraṇa vandila*
> *aiśvarya-jñāne duṅhāra mane bhaya haila*

PALABRA POR PALABRA

vasudeva-devakīra — de Vasudeva y Devakī; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *caraṇa* — a los pies de loto; *vandila* — ofreció oraciones; *aiśvarya-jñāne* — debido al conocimiento de la opulencia; *duṅhāra* — de ambos; *mane* — en las mentes; *bhaya haila* — hubo temor.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa ofreció oraciones a los pies de loto de Su madre y de Su padre, Vasudeva y Devakī, ambos sintieron asombro, reverencia y temor debido al conocimiento de Sus opulencias.»

madhya.19.197

devakī vasudevaś ca
vijñāya jagad-īśvarau
kṛta-saṁvandanau putrau
sasvajāte na śaṅkitau

PALABRA POR PALABRA

devakī — Devakī; *vasudevaḥ* — Vasudeva; *ca* — y; *vijñāya* — comprendiendo; *jagat-īśvarau* — los dos Señores del universo; *kṛta-saṁvandanau* — habiendo ofrecido reverencias; *putrau* — los dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma; *sasvajāte* — abrazaron; *na* — no; *śaṅkitau* — atemorizados.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Devakī y Vasudeva comprendieron que sus dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma, quienes les habían ofrecido reverencias, eran la Suprema Personalidad de Dios, sintieron temor y no los abrazaron."»

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.51), se refiere a la muerte de Kaṁsa a manos de Kṛṣṇa y Balarāma. Vasudeva y Devakī vieron a su hijo matar al poderoso demonio Kaṁsa, y tras ello fueron inmediatamente liberados de sus cadenas. Balarāma y Kṛṣṇa ofrecieron entonces sus respetos a Devakī y Vasudeva.

Tanto el padre como la madre querían abrazar a sus hijos, pero comprendieron que Kṛṣṇa y Balarāma eran la Suprema Personalidad de Dios, y por eso dudaron en abrazarlos. Su amor paternal por Kṛṣṇa y Balarāma se vio, así pues, obstaculizado y disminuido por el asombro y la reverencia.

madhya.19.198

> *kṛṣṇera viśva-rūpa dekhi' arjunera haila bhaya*
> *sakhya-bhāve dhārṣṭya kṣamāpaya kariyā vinaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *viśva-rūpa* — la forma universal; *dekhi'* — al ver; *arjunera* — de Arjuna; *haila bhaya* — hubo temor; *sakhya-bhāve* — como amigo; *dhārṣṭya* — insolencia; *kṣamāpaya* — pide perdón por; *kariyā* — mostrando; *vinaya* — sumisión.

TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa manifestó Su forma universal, Arjuna se llenó de reverencia y temor, y pidió perdón por su pasada insolencia hacia Kṛṣṇa como amigo.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (11.41-42). En este verso, Arjuna se dirige a Kṛṣṇa, quien estaba exhibiendo Su forma universal en el campo de batalla de Kurukṣetra.

madhya.19.199-200

sakheti matvā prasabhaṁ yad uktaṁ
he kṛṣṇa he yādava he sakheti
ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ
mayā pramādāt praṇayena vāpi

yac cāvahāsārtham asat-kṛto 'si
vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu
eko 'thavāpy acyuta tat-samakṣaṁ
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam

PALABRA POR PALABRA

sakhā — amigo; *iti* — así pues; *matvā* — pensando; *prasabham* — por la fuerza; *yat* — lo que; *uktam* — fue dicho; *he kṛṣṇa* — ¡oh, Kṛṣṇa!; *he yādava* — ¡oh, descendiente de Yadu!; *he sakhā* — ¡oh, mi querido amigo!; *iti* — así pues; *ajānatā* — sin saber; *mahimānam* — grandeza; *tava* — Tuya; *idam* — esto; *mayā* — por mí; *pramādāt* — por ignorancia; *praṇayena* — por afecto; *vā* — o; *api* — ciertamente; *yat* — todo lo que; *ca* — y; *avahāsa-artham* — por hacer una broma; *asat-kṛtaḥ* — insultado; *asi* — Tú eres; *vihāra* — mientras disfrutábamos; *śayyā-āsana* — sentados o acostados en la cama; *bhojaneṣu* — mientras comíamos juntos; *ekaḥ* — solo; *atha vā* — o; *api* — ciertamente; *acyuta* — ¡oh, mi querido Kṛṣṇa!; *tat-samakṣam* — en presencia de otros; *tat* — todos ésos; *kṣāmaye*

— pido perdón; *tvām* — a Ti; *aham* — yo; *aprameyam* — que eres ilimitado.

TRADUCCIÓN

«“Considerándote mi amigo y sin conocer Tus glorias, Te he llamado irreflexivamente ‘¡Oh, Kṛṣṇa!’, ‘¡Oh, Yādava!’, ‘¡Oh, amigo mío!’. Por favor, perdona todo lo que haya hecho por locura o por amor. Te he faltado al respeto muchas veces bromeando mientras descansábamos, acostándome en la misma cama, sentándome o comiendo contigo, a veces a solas y a veces frente a muchos amigos. ¡Oh Tú, el infalible!, por favor, perdóname por todas esas ofensas.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (11.41-42). En este verso, Arjuna se dirige a Kṛṣṇa, que está manifestando Su forma universal en el campo de batalla de Kurukṣetra.

madhya.19.201

> *kṛṣṇa yadi rukmiṇīre kailā parihāsa*
> *'kṛṣṇa chāḍibena'--jāni' rukmiṇīra haila trāsa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — aunque; *rukmiṇīre* — a Rukmiṇī, la primera reina; *kailā* — hizo; *parihāsa* — broma; *kṛṣṇa* — el Señor

Kṛṣṇa; *chāḍibena* — me abandonará; *jāni'* — pensando; *rukmiṇīra* — de Rukmiṇī; *haila* — hubo; *trāsa* — conmoción.

TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa estaba bromeando con la reina Rukmiṇī, ella pensaba que Él iba a abandonar su compañía, y por eso se conmocionó.»

madhya.19.202

> *tasyāḥ suduḥkha-bhaya-śoka-vinaṣṭa-buddher*
> *hastāc chlathad-valayato vyajanaṁ papāta*
> *dehaś ca viklava-dhiyaḥ sahasaiva muhyan*
> *rambheva vāta-vihatā pravikīrya keśān*

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de ella; *su-duḥkha-bhaya* — debido al gran sufrimiento y temor; *śoka* — y lamento; *vinaṣṭa* — perdida; *buddheḥ* — cuya inteligencia; *hastāt* — de la mano; *ślathat* — aflojándose; *valayataḥ* — las pulseras; *vyajanam* — el abanico; *papāta* — cayó; *dehaḥ* — el cuerpo; *ca* — también; *viklava* — paralizada por el temor; *dhiyaḥ* — cuyo entendimiento; *sahasā eva* — repentinamente; *muhyan* — desmayándose; *rambhā iva* — como un plátano; *vāta-vihatā* — azotado por un fuerte viento; *pravikīrya* — esparciendo; *keśān* — los cabellos.

TRADUCCIÓN

«"Mientras Kṛṣṇa bromeaba con Rukmiṇī en Dvārakā, ella estaba llena de aflicción, temor y lamento. También había perdido la inteligencia. Se le cayeron las pulseras de la mano y el abanico con el que abanicaba al Señor. Su cabello se desordenó, y de repente se desmayó y cayó al suelo, como un plátano derribado por fuertes vientos."»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.60.24) se refiere a las palabras que Kṛṣṇa le dirigió a Rukmiṇī en Su dormitorio. Solo para poner a prueba su sinceridad, Él comenzó a bromear con ella, presentándose como pobre, incapaz e indigno de ser su amante. Sin comprender que bromeaba, Rukmiṇī lo tomó en serio y pensó que Él quería abandonar su compañía. Este malentendido la entristeció mucho, y todo su cuerpo se vio afectado. Su abanico y sus pulseras cayeron al suelo, y ella también cayó como un plátano derribado por fuertes vientos.

madhya.19.203

> *'kevalā'ra śuddha-prema 'aiśvarya' nā jāne*
> *aiśvarya dekhileo nija-sambandha se māne*

PALABRA POR PALABRA

kevalāra — de la atracción pura por Kṛṣṇa; *śuddha-prema* — amor inmaculado; *aiśvarya* — opulencia; *nā jāne* — no conoce; *aiśvarya* — opulencia; *dekhileo* — a pesar de experimentar; *nija-sambandha* — la propia relación con Kṛṣṇa; *se māne* — toma muy en serio.

TRADUCCIÓN

«En la etapa de *kevalā* [devoción inmaculada], el devoto no tiene en cuenta la opulencia ilimitada de Kṛṣṇa, aunque la experimenta. Solo toma en serio su propia relación con Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Cuando el devoto alcanza la etapa de devoción pura e inmaculada, especialmente la de amistad con Kṛṣṇa, se olvida de las opulencias del Señor, aunque las contemple, y se considera igual a Kṛṣṇa. En realidad no cabe compararse con Kṛṣṇa, pero como el devoto está tan avanzado en la conciencia de Kṛṣṇa, puede comportarse con Kṛṣṇa como lo haría con una persona corriente.

madhya.19.204

trayyā copaniṣadbhiś ca
sāṅkhya-yogaiś ca sātvataiḥ

upagīyamāna-māhātmyaṁ
hariṁ sā 'manyatātmajam

PALABRA POR PALABRA

trayyā — por los seguidores de los tres Vedas, que realizan grandes sacrificios (como el semidiós Indra); *ca* — también; *upaniṣadbhiḥ* — por los seguidores de los Upaniṣads, la porción más excelsa del conocimiento Védico (como Brahman); *ca* — también; *sāṅkhya* — por los filósofos que estudian analíticamente el universo (como el *puruṣa*); *yogaiḥ* — por los *yogīs* místicos (como el Paramātmā situado en todas partes); *ca* — y; *sātvataiḥ* — por los devotos que siguen el método de adoración mencionado en el *Pañcarātra* y otras literaturas Védicas (como Bhagavān); *upagīyamāna* — siendo cantadas; *māhātmyam* — cuyas glorias; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *sā* — ella (la madre Yaśodā); *amanyata* — consideró; *ātma-jam* — como su propio hijo, nacido de su cuerpo.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la madre Yaśodā vio todos los universos dentro de la boca de Kṛṣṇa, se asombró momentáneamente. Al Señor le adoran como a Indra y otros semidioses los seguidores de los tres *Vedas*, que le ofrecen sacrificios. Las personas santas que comprenden Su grandeza mediante el estudio de los *Upaniṣads* le adoran como Brahman impersonal; los grandes filósofos que estudian analíticamente el universo, como el *puruṣa*; los grandes *yogīs*, como la

Superalma omnipresente; y los devotos, como la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, la madre Yaśodā consideraba al Señor su propio hijo."»

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45). Aquellos que están espiritualmente avanzados olvidan las opulencias de Kṛṣṇa por la misericordia de *yogamāyā*. Por ejemplo, la madre Yaśodā consideraba a Kṛṣṇa un niño corriente.

madhya.19.205

taṁ matvātmajam avyaktaṁ
martya-liṅgam adhokṣajam
gopikolūkhale dāmnā
babandha prākṛtaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él (Kṛṣṇa); *matvā* — considerando; *ātmajam* — su propio hijo; *avyaktam* — no manifestado; *martya-liṅgam* — manifestado como si fuera perecedero; *adhokṣajam* — más allá de la percepción de los sentidos; *gopikā* — la madre Yaśodā; *ulūkhale* — al mortero; *dāmnā* — con una cuerda; *babandha* — ató; *prākṛtam* — un niño corriente; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

«"Aunque Kṛṣṇa está más allá de la percepción sensorial y es inmanifestado para los seres humanos, asume la apariencia de un ser humano con un cuerpo material. De modo que la madre Yaśodā lo consideró su hijo y ató al Señor Kṛṣṇa con una cuerda a un mortero de madera, como si fuese un niño corriente."»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.14) alude a que el Señor Kṛṣṇa se comportaba como un niño corriente ante la madre Yaśodā. Estaba jugando como un niño travieso que roba mantequilla y rompe las vasijas de mantequilla. La madre Yaśodā se alteró y quiso atar al Señor a un mortero que se usaba para moler especias. En otras palabras, consideraba a la Suprema Personalidad de Dios un niño corriente.

madhya.19.206

> *uvāha kṛṣṇo bhagavān*
> *śrīdāmānaṁ parājitaḥ*
> *vṛṣabhaṁ bhadrasenas tu*
> *pralambo rohiṇī-sutam*

PALABRA POR PALABRA

uvāha — cargó; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *śrīdāmānam* — a Śrīdāmā; *parājitaḥ* — al ser derrotado; *vṛṣabham* — a Vṛṣabha; *bhadrasenaḥ* — Bhadrasena; *tu* — y; *pralambaḥ* — Pralamba; *rohiṇī-sutam* — a Balarāma.

TRADUCCIÓN

«"Cuando Kṛṣṇa fue derrotado por Śrīdāmā, tuvo que cargarlo sobre Sus hombros. De manera similar, Bhadrasena cargó a Vṛṣabha, y Pralamba cargó a Balarāma, el hijo de Rohiṇī."»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.18.24). Cuando todos los pastorcillos estaban jugando en el bosque de Vṛndāvana, el demonio Pralambāsura apareció para secuestrar a Kṛṣṇa y Balarāma. El *asura* se presentó disfrazado de pastorcillo, pero Kṛṣṇa pudo percibir su engaño. En consecuencia, Kṛṣṇa dividió a todos los pastorcillos en dos bandos. Un bando pertenecía a Balarāma y el otro al propio Kṛṣṇa. Al final, Kṛṣṇa fue derrotado en este juego, y de acuerdo con la apuesta, el bando perdedor tenía que cargar sobre sus hombros al bando ganador. Kṛṣṇa tuvo que cargar a Śrīdāmā sobre Sus hombros, y Bhadrasena tuvo que cargar a Vṛṣabha. El demonio Pralambāsura tuvo que cargar a Balarāma, y cuando Balarāma se montó sobre sus hombros, el demonio huyó corriendo. Finalmente, el demonio comenzó a expandir su cuerpo hasta un

tamaño gigantesco, y Balarāma comprendió que tenía la intención de matarlo. Balarāma le golpeó inmediatamente la cabeza con Su fuerte puño, y el demonio cayó muerto como una serpiente a la que le han aplastado la cabeza.

TEXTOS 207-209

> *sā ca mene tadātmānaṁ*
> *variṣṭhāṁ sarva-yoṣitām*
> *hitvā gopīḥ kāmayānā*
> *mām asau bhajate priyaḥ*
> *tato gatvā vanoddeśaṁ*
> *dṛptā keśavam abravīt*
> *na pāraye 'haṁ calituṁ*
> *naya māṁ yatra te manaḥ*
> *evam uktaḥ priyām āha*
> *skandham āruhyatām iti*
> *tataś cāntardadhe kṛṣṇaḥ*
> *sā vadhūr anvatapyata*

sā–Śrīmatī Rādhārāṇī; ca–también; mene–consideró; tadā–en ese momento; ātmānam–a Sí misma; variṣṭhām–la más gloriosa; sarva-yoṣitām–entre todas las gopīs; hitvā–abandonando; gopīḥ–a todas las demás gopīs; kāmayānāḥ–que deseaban la compañía de Kṛṣṇa; mām–a Mí; asau–ese Śrī Kṛṣṇa; bhajate–adora; priyaḥ–el más querido; tataḥ–después; gatvā–yendo; vana-uddeśam–al bosque profundo; dṛptā–muy orgullosa; keśavam–a Kṛṣṇa; abravīt–dijo;

na pāraye–no puedo; aham–Yo; calitum–caminar; naya–llévame; mām–a Mí; yatra–adonde; te–Tu; manaḥ–mente; evam uktaḥ–habiéndole ordenado así Śrīmatī Rādhārāṇī; priyām–a esta gopī muy querida; āha–dijo; skandham–Mis hombros; āruhyatām–por favor, súbete; iti–así; tataḥ–después; ca–también; antardadhe–desapareció; kṛṣṇaḥ–el Señor Kṛṣṇa; sā–Śrīmatī Rādhārāṇī; vadhūḥ–la gopī; anvatapyata–comenzó a lamentarse.

TRADUCCIÓN

«"'Mi queridísimo Kṛṣṇa, Tú me adoras y abandonas la compañía de todas las demás gopīs, que deseaban disfrutar Contigo.' Pensando así, Śrīmatī Rādhārāṇī se consideró la gopī más amada de Kṛṣṇa. Se había llenado de orgullo y había dejado la *rāsa-līlā* con Kṛṣṇa. En lo profundo del bosque, Ella dijo: 'Mi querido Kṛṣṇa, ya no puedo caminar más. Puedes llevarme adonde desees.' Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī le suplicó a Kṛṣṇa de esa manera, Kṛṣṇa dijo: 'Súbete a Mis hombros.' Tan pronto como Śrīmatī Rādhārāṇī comenzó a hacerlo, Él desapareció. Śrīmatī Rādhārāṇī comenzó entonces a lamentarse por Su petición y la desaparición de Kṛṣṇa."»

SIGNIFICADO

Estos tres versos se citan del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.36-38).

madhya.19.207-209

sā ca mene tadātmānaṁ
variṣṭhāṁ sarva-yoṣitām
hitvā gopīḥ kāmayānā
mām asau bhajate priyaḥ

tato gatvā vanoddeśaṁ
dṛptā keśavam abravīt
na pāraye 'haṁ calituṁ
naya māṁ yatra te manaḥ

evam uktaḥ priyām āha
skandham āruhyatām iti
tataś cāntardadhe kṛṣṇaḥ
sā vadhūr anvatapyata

PALABRA POR PALABRA

sā — Śrīmatī Rādhārāṇī; *ca* — también; *mene* — consideró; *tadā* — en ese momento; *ātmānam* — Ella misma; *variṣṭhām* — la más gloriosa; *sarva-yoṣitām* — entre todas las *gopīs*; *hitvā* — abandonando; *gopīḥ* — a todas las demás *gopīs*; *kāma-yānāḥ* — que estaban deseando la compañía de Kṛṣṇa; *mām* — a Mí; *asau* — ese Śrī Kṛṣṇa; *bhajate* — adora; *priyaḥ* — la más querida; *tataḥ* — a continuación; *gatvā* — tras ir; *vana-uddeśam* — a lo profundo del bosque; *dṛptā* — estando muy orgullosa; *keśavam* — a Kṛṣṇa;

abravīt — dijo; *na pāraye* — no puedo; *aham* — Yo; *calitum* — caminar; *naya* — lleva; *mām* — a Mí; *yatra* — a donde; *te* — Tuya; *manaḥ* — mente; *evam uktaḥ* — al recibir esta orden de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyām* — a Su más querida *gopī*; *āha* — dijo; *skandham* — sobre Mis hombros; *āruhyatām* — por favor, súbete; *iti* — así; *tataḥ* — a continuación; *ca* — también; *antardadhe* — desapareció; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *vadhūḥ* — la *gopī*; *anvatapyata* — comenzó a lamentarse.

TRADUCCIÓN

«"'Mi muy querido Kṛṣṇa, Tú Me estás adorando a Mí y has abandonado la compañía de todas las demás gopīs, que querían disfrutar contigo'. Pensando así, Śrīmatī Rādhārāṇī Se consideró la gopī más amada por Kṛṣṇa. Llena de orgullo, había abandonado el rāsa-līlā con Kṛṣṇa. En la profundidad del bosque, dijo: 'Mi querido Kṛṣṇa, no puedo caminar más. Puedes llevarme adonde quieras'. Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī hizo esa petición a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa dijo: 'Súbete en Mis hombros'. Tan pronto como Śrīmatī Rādhārāṇī intentó hacerlo, Kṛṣṇa desapareció. Entonces, Śrīmatī Rādhārāṇī quedó lamentándose de lo que había pedido y de la desaparición de Kṛṣṇa."

SIGNIFICADO

Estos tres versos son cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.36-38).

madhya.19.210

pati-sutānvaya-bhrātṛ-bāndhavān
ativilaṅghya te 'nty acyutāgatāḥ
gatividas tavodgīta-mohitāḥ
kitava yoṣitaḥ kas tyajen niśi

PALABRA POR PALABRA

pati — esposos; *suta* — hijos; *anvaya* — familia; *bhrātṛ* — hermanos; *bāndhavān* — amigos; *ativilaṅghya* — sin preocuparse por; *te* — Tu; *anti* — querido refugio; *acyuta* — ¡oh, infalible!; *āgatāḥ* — hemos venido; *gati-vidaḥ* — que conoces todo acerca de nuestras actividades; *tava* — Tuya; *udgīta* — por el canto de la flauta; *mohitāḥ* — atraídas; *kitava* — ¡oh, gran embaucador!; *yoṣitaḥ* — mujeres hermosas; *kaḥ* — quién; *tyajet* — abandonaría; *niśi* — en lo profundo de la noche.

TRADUCCIÓN

«"Querido Kṛṣṇa, desatendiendo las órdenes de nuestros esposos e hijos, de la familia, los hermanos y los amigos, y abandonando su compañía, nosotras, las gopīs, hemos venido a Ti. Tú conoces bien todos nuestros deseos. Hemos venido únicamente porque nos atrajo Tu flauta sumamente melodiosa. Sin embargo, eres un gran embaucador. ¿Quién más abandonaría la

compañía de jóvenes muchachas como nosotras en lo profundo de la noche?"»

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.16), describe cómo las gopīs se expusieron para el disfrute de Kṛṣṇa en lo profundo de la noche. Las gopīs se acercaron a Kṛṣṇa para disfrutar con Él de la danza del *rāsa*. Kṛṣṇa lo sabía muy bien, pero superficialmente intentaba evitarlas. Las gopīs se dirigen a Él, por consiguiente, como *kitava*, un gran embaucador, porque primero las atrajo para que fueran a bailar con Él, y sin embargo, cuando realmente acudieron, desatendiendo las órdenes de sus amigos y familiares, Él trató de evitarlas dándoles buenas instrucciones. Esas instrucciones astutas eran demasiado para que las gopīs las tolerasen; por eso tenían derecho a dirigirse a Kṛṣṇa como *kitava*, gran embaucador. Todas eran jóvenes muchachas y habían venido a Él para que disfrutara de ellas. ¿Cómo podía evitarlas? Las gopīs expresaron, así pues, una gran decepción en este verso. Habían acudido voluntariamente, pero Kṛṣṇa era tan astuto que quería evitar su compañía. El lamento de las gopīs era ciertamente muy apropiado, y de este modo Kṛṣṇa puso a prueba su sinceridad.

madhya.19.211

> *śānta-rase--'svarūpa-buddhye kṛṣṇaika-niṣṭhatā'*
> *"śamo man-niṣṭhatā buddheḥ" iti śrī-mukha-gāthā*

PALABRA POR PALABRA

śānta-rase — en la etapa de *śānta-rasa*, o neutralidad; *svarūpa-buddhye* — mediante la autorrealización; *kṛṣṇa-eka-niṣṭhatā* — plenamente consagrado a los pies de loto de Kṛṣṇa; *śamaḥ* — equilibrio; *mat* — a Mí; *niṣṭhatā* — la cualidad de apego; *buddheḥ* — de la mente; *iti* — así; *śrī-mukha* — de la boca del Señor Supremo; *gāthā* — un verso.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno está plenamente apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa, alcanza la etapa de *śamatā*. La palabra *śamatā* se deriva de la palabra *śama*; por lo tanto, *śānta-rasa*, la posición de neutralidad, significa estar plenamente apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa. Este es el veredicto de la boca de la Suprema Personalidad de Dios. Este estado se denomina autorrealización.»

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios explica la palabra *śama* en el siguiente verso.

madhya.19.212

> *śamo man-niṣṭhatā buddher*
> *iti śrī-bhagavad-vacaḥ*

tan-niṣṭhā durghaṭā buddher
etāṁ śānta-ratiṁ vinā

PALABRA POR PALABRA

śamaḥ — igualdad o neutralidad; *mat-niṣṭhatā* — estar fijo en Mis pies de loto; *buddheḥ* — de la inteligencia; *iti* — así; *śrī-bhagavat-vacaḥ* — palabras de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-niṣṭhā* — apego o atracción por Él; *durghaṭā* — muy difícil de alcanzar; *buddheḥ* — de la inteligencia; *etām* — así; *śānta-ratim* — apego en la plataforma de *śānta-rasa*; *vinā* — sin.

TRADUCCIÓN

«Estas son las palabras de la Suprema Personalidad de Dios: "Cuando la inteligencia de uno está plenamente apegada a Mis pies de loto, pero uno no presta servicio práctico, ha alcanzado la etapa llamada *śānta-rati*, o *śama*. Sin *śānta-rati*, el apego a Kṛṣṇa es muy difícil de lograr."»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.47).

madhya.19.213

śamo man-niṣṭhatā buddher
dama indriya-saṁyamaḥ

titikṣā duḥkha-sammarṣo
jihvopastha-jayo dhṛtiḥ

PALABRA POR PALABRA

śamaḥ — neutralidad; *mat-niṣṭhatā* — apego por Mí; *buddheḥ* — de la inteligencia; *damaḥ* — autocontrol; *indriya-saṁyamaḥ* — controlar las actividades de los sentidos; *titikṣā* — tolerancia; *duḥkha* — de la infelicidad; *sammarṣaḥ* — resistencia; *jihvā* — la lengua; *upastha* — y el impulso de los genitales; *jayaḥ* — conquistar; *dhṛtiḥ* — control.

TRADUCCIÓN

«"La palabra *śama* o *śānta-rasa* indica que uno está apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa. *Dama* significa controlar los sentidos y no desviarse del servicio al Señor. La resistencia a la infelicidad es *titikṣā*, y *dhṛti* significa controlar la lengua y los genitales."»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.36). El alma condicionada que se halla bajo las garras de *māyā*, la energía material, se siente muy agitada por los impulsos de la lengua y los genitales. El control de los impulsos de la lengua, el vientre y los genitales (que están situados en línea recta) se denomina *dhṛti*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *tāra madhye jihvā ati, lobhamaya sudurmati*. Entre los sentidos, la lengua es el enemigo más formidable del alma condicionada. Impulsada por

la lengua, la persona comete muchas actividades pecaminosas. Aunque Kṛṣṇa les ha dado a los seres humanos alimentos agradables, las personas siguen cometiendo pecados matando a pobres animales para satisfacer la lengua. Al no poder controlar la lengua, el alma condicionada come más de lo que necesita. Por supuesto, todos deben comer para mantener el cuerpo apto para el servicio del Señor, pero cuando uno no puede controlar los sentidos, cae víctima de los dictados de la lengua y el vientre. Naturalmente, la agitación genital viene después, y la persona busca sexo ilícito. No obstante, si uno está fijo en los pies de loto de Kṛṣṇa, puede controlar la lengua. Bhaktivinoda Ṭhākura declara además: *kṛṣṇa baḍa dayāmaya, karibāre jihvā jaya, sva-prasāda-anna dilā bhāi*: para conquistar la lengua, Kṛṣṇa ha sido muy misericordioso y nos ha dado alimentos agradables que se le han ofrecido a Él. Cuando una persona está apegada a los pies de loto de Kṛṣṇa, no come nada que no se le haya ofrecido a Kṛṣṇa. *Sei annāmṛta khāo, rādhā-kṛṣṇa-guṇa gāo, preme ḍāka caitanya-nitāi.* Puesto que el devoto solo come *prasādam*, conquista los dictados de la lengua, el vientre y los genitales. Uno puede controlar los dictados de los sentidos cuando se sitúa en la posición de *śānta-rasa*. Entonces, su avance en la conciencia de Kṛṣṇa está asegurado.

madhya.19.214

> *kṛṣṇa vinā tṛṣṇā-tyāga--tāra kārya māni*
> *ataeva 'śānta' kṛṣṇa-bhakta eka jāni*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa vinā — sin Kṛṣṇa; *tṛṣṇā-tyāga* — abandonar todos los deseos; *tāra* — del *śānta-rasa*; *kārya* — el asunto; *māni* — acepto; *ataeva* — por lo tanto; *śānta* — la posición de equilibrio; *kṛṣṇa-bhakta* — un devoto de Kṛṣṇa; *eka* — solo; *jāni* — sé.

TRADUCCIÓN

«Abandonar todos los deseos no relacionados con Kṛṣṇa es el asunto de aquel que se halla en el *śānta-rasa*. Solo un devoto de Kṛṣṇa puede situarse en esa plataforma. A ese se le denomina *śānta-rasa-bhakta*.»

SIGNIFICADO

En esta posición, uno se libera de todo disfrute material. Cuando uno no está agitado ni perturbado, puede comprender de inmediato su relación con Kṛṣṇa. El devoto en *śānta-rasa* está, por consiguiente, siempre fijo en la comprensión espiritual. Esta instrucción la dio el Señor mismo a Uddhava. El comienzo del servicio devocional puro se denomina *anyābhilāṣitā-śūnya*. Cuando uno se sitúa en la plataforma de la neutralidad, se libera de la plataforma material y queda plenamente situado en la vida espiritual. La palabra *dama*, usada en el verso 213, significa *indriya-saṁyama*: refrenar los sentidos. La palabra *dama* también puede significar refrenar a los enemigos. Un rey tiene que tomar medidas para refrenar las actividades delictivas de sus ciudadanos. Los grandes *rājarṣis*, reyes devotos, solían controlar los elementos indeseables de sus estados, y a eso también se le

puede llamar *dama*. Sin embargo, aquí *dama* se refiere al alma condicionada, que debe controlar sus sentidos. El verdadero *dama* significa controlar las actividades indeseables de los sentidos.

madhya.19.215

> *svarga, mokṣa kṛṣṇa-bhakta 'naraka' kari' māne*
> *kṛṣṇa-niṣṭhā, tṛṣṇā-tyāga--śāntera 'dui' guṇe*

PALABRA POR PALABRA

svarga — el reino celestial; *mokṣa* — la liberación del cautiverio material; *kṛṣṇa-bhakta* — un devoto del Señor Kṛṣṇa; *naraka kari' māne* — lo considera tan bueno como el infierno; *kṛṣṇa-niṣṭhā* — estar fijo en los pies de loto de Kṛṣṇa; *tṛṣṇa-tyāga* — abandonar todos los deseos materiales; *śāntera* — de aquel que se halla en la plataforma de la neutralidad; *dui guṇe* — dos cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Cuando un devoto se sitúa en la plataforma del śānta-rasa, no desea ni la elevación a los planetas celestiales ni la liberación. Estos son los resultados del karma y el jñāna, y el devoto los considera como algo no mejor que el infierno. Una persona situada en la plataforma del śānta-rasa manifiesta las dos cualidades

trascendentales de desapego de todo deseo material y apego pleno a Kṛṣṇa.

madhya.19.216

> *nārāyaṇa-parāḥ sarve*
> *na kutaścana bibhyati*
> *svargāpavarga-narakeṣv*
> *api tulyārtha-darśinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

nārāyaṇa-parāḥ — personas que están apegadas a la Suprema Personalidad de Dios; *sarve* — todas; *na* — no; *kutaścana* — de ningún lado; *bibhyati* — tienen miedo; *svarga* — en los planetas celestiales; *apavarga* — en la liberación; *narakeṣu* — o en el infierno; *api* — aunque; *tulya-artha* — resultados como iguales; *darśinaḥ* — que ven.

TRADUCCIÓN

»"Una persona que es devota de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no teme nada. La elevación al reino celestial, la condena al infierno y la liberación del cautiverio material le parecen lo mismo a un devoto".

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28). La elevación a los planetas celestiales, la liberación del cautiverio material y la condena al infierno son iguales para el devoto. El único deseo del devoto es estar apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa y dedicarse a Su amoroso servicio trascendental.

madhya.19.217

> *ei dui guṇa vyāpe saba bhakta-jane*
> *ākāśera 'śabda'-guṇa yena bhūta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

ei dui — estas dos; *guṇa* — cualidades trascendentales; *vyāpe* — se expanden; *saba bhakta-jane* — en las vidas de todos los devotos; *ākāśera* — del cielo; *śabda-guṇa* — la cualidad del sonido; *yena* — tal como; *bhūta-gaṇe* — otros elementos materiales.

TRADUCCIÓN

«Estas dos cualidades de la etapa de śānta se extienden a través de las vidas de todos los devotos. Son como la cualidad del sonido en el cielo. La vibración sonora se encuentra en todos los elementos materiales.

SIGNIFICADO

Las cualidades del śānta-rasa están presentes en toda clase de devotos, ya se encuentren en el dāsya-rasa, el sakhya-rasa, el vātsalya-rasa o el madhura-rasa. Se da aquí el ejemplo del sonido. El sonido no solo existe en el cielo, o éter, sino que también está presente en el aire, el fuego, el agua y la tierra. Esta es una explicación científica del servicio devocional. Así como el sonido está presente en todos los elementos materiales, el śānta-rasa está presente en todos los devotos, ya se encuentren en la plataforma del dāsya-rasa, el sakhya-rasa, el vātsalya-rasa o el madhura-rasa.

madhya.19.218

> *śāntera svabhāva--kṛṣṇe mamatā-gandha-hīna*
> *'paraṁ-brahma'-'paramātmā'-jñāna pravīṇa*

PALABRA POR PALABRA

śāntera sva-bhāva — la característica del śānta-rasa; *kṛṣṇe* — en Kṛṣṇa; *mamatā-gandha-hīna* — ni siquiera la más mínima cantidad de intimidad; *param-brahma* — Brahman impersonal; *paramātmā* — la situación localizada del Señor; *jñāna* — conocimiento; *pravīṇa* — prominencia.

TRADUCCIÓN

«La naturaleza del śānta-rasa es tal que no existe ni la más mínima intimidad. Más bien, predomina el conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado.

SIGNIFICADO

Debido a una impresión impersonal de la Suprema Personalidad de Dios, un devoto en la relación de śānta-rasa adora el Brahman impersonal o el aspecto localizado de la Verdad Absoluta (Paramātmā). No desarrolla una relación personal con la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

madhya.19.219

> *kevala 'svarūpa-jñāna' haya śānta-rase*
> *'pūrṇaiśvarya-prabhu-jñāna' adhika haya dāsye*

PALABRA POR PALABRA

kevala — solo; *svarūpa-jñāna* — conocimiento de la posición constitucional de uno mismo; *haya* — hay; *śānta-rase* — en el rasa de la neutralidad; *pūrṇa-aiśvarya-prabhu-jñāna* — conocimiento de las opulencias plenas de la Suprema Personalidad de Dios; *adhika* — mayor; *haya* — se vuelve; *dāsye* — en el rasa trascendental de la servidumbre.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del śānta-rasa, uno solo comprende su posición constitucional. Sin embargo, cuando uno se eleva a la plataforma del dāsya-rasa, comprende mejor la opulencia plena de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.19.220

> *īśvara-jñāna, sambhrama-gaurava pracura*
> *'sevā' kari' kṛṣṇe sukha dena nirantara*

PALABRA POR PALABRA

īśvara-jñāna — conocimiento del controlador supremo; *sambhrama-gaurava* — temor reverente y veneración; *pracura* — abundante; *sevā* — servicio; *kari'* — ejecutando; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *sukha* — felicidad; *dena* — da; *nirantara* — constantemente.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del dāsya-rasa, el conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios se revela con temor reverente y veneración. Al prestar servicio al Señor Kṛṣṇa, el devoto en dāsya-rasa da felicidad constante al Señor.

madhya.19.221

> *śāntera guṇa dāsye āche, adhika--'sevana'*
> *ataeva dāsya-rasera ei 'dui' guṇa*

PALABRA POR PALABRA

śāntera — de la plataforma del śānta-rasa; *guṇa* — las cualidades; *dāsye* — en la plataforma de la servidumbre; *āche* — están; *adhika* — adicional; *sevana* — servir; *ataeva* — por lo tanto; *dāsya-rasera* — de la plataforma del dāsya-rasa; *ei dui guṇa* — estas dos cualidades (a saber, śānta y dāsya).

TRADUCCIÓN

«Las cualidades del śānta-rasa también están presentes en el dāsya-rasa, pero se añade el servicio. Así pues, la plataforma del dāsya-rasa contiene las cualidades tanto del śānta-rasa como del dāsya-rasa.

madhya.19.222

> *śāntera guṇa, dāsyera sevana--sakhye dui haya*
> *dāsyera 'sambhrama-gaurava'-sevā, sakhye 'viśvāsa'-maya*

PALABRA POR PALABRA

śāntera guṇa — cualidades del śānta-rasa; *dāsyera sevana* — el servicio del dāsya-rasa; *sakhye* — en la plataforma de la fraternidad; *dui* — dos cualidades; *haya* — hay; *dāsyera* — de la plataforma del dāsya; *sambhrama-gaurava* — con temor reverente y veneración; *sevā* — servicio; *sakhye* — en la plataforma de la fraternidad; *viśvāsa-maya* — impregnado de confianza.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades del śānta-rasa y el servicio del dāsya-rasa están presentes en la plataforma del sakhya-rasa. En la plataforma de la fraternidad, las cualidades del dāsya-rasa se mezclan con la confianza de la fraternidad en lugar del temor reverente y la veneración.

madhya.19.223

> *kāndhe caḍe, kāndhe caḍāya, kare krīḍā-raṇa*
> *kṛṣṇe seve, kṛṣṇe karāya āpana-sevana!*

PALABRA POR PALABRA

kāndhe — sobre los hombros; *caḍe* — se sube; *kāndhe caḍāya* — a veces lo toma sobre sus propios hombros; *kare* — ejecuta; *krīḍā-raṇa* — peleas simuladas; *kṛṣṇe seve* — sirve a Kṛṣṇa; *kṛṣṇe*

— de Kṛṣṇa; *karāya* — hace que realice; *āpana-sevana* — su propio servicio.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del sakhya-rasa, el devoto a veces ofrece servicio al Señor y a veces hace que Kṛṣṇa le sirva a cambio. En sus peleas simuladas, los pastorcillos de vacas a veces trepaban a los hombros de Kṛṣṇa, y a veces hacían que Kṛṣṇa trepara a los suyos.

madhya.19.224

> *viśrambha-pradhāna sakhya--gaurava-sambhrama-hīna*
> *ataeva sakhya-rasera 'tina' guṇa--cihna*

PALABRA POR PALABRA

viśrambha-pradhāna sakhya — en la plataforma de la fraternidad, en la que predomina la confianza; *gaurava-sambhrama* — temor reverente y veneración; *hīna* — sin; *ataeva* — por consiguiente; *sakhya-rasera* — de la plataforma de la fraternidad; *tina guṇa* — tres cualidades, a saber, śānta, dāsya y sakhya; *cihna* — el síntoma.

TRADUCCIÓN

«Puesto que la plataforma de la fraternidad está dominada por el servicio confidencial, el temor reverente y la veneración están ausentes. En

consecuencia, el sakhya-rasa se caracteriza por tres cualidades.

madhya.19.225

> *'mamatā' adhika, kṛṣṇe ātma-sama jñāna*
> *ataeva sakhya-rasera vaśa bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

mamatā — intimidad; *adhika* — aumento; *kṛṣṇe* — con Kṛṣṇa; *ātma-sama jñāna* — la noción de igualdad; *ataeva* — por lo tanto; *sakhya-rasera* — por el rasa de la fraternidad; *vaśa* — sometido; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del sakhya-rasa, la Suprema Personalidad de Dios se siente obligada hacia los devotos que son íntimos con Kṛṣṇa y se consideran iguales a Él.

madhya.19.226

> *vātsalye śāntera guṇa, dāsyera sevana*
> *sei sei sevanera ihāṅ nāma--'pālana'*

PALABRA POR PALABRA

vātsalye — en la plataforma del amor parental; *śāntera guṇa* — las cualidades del śānta-rasa; *dāsyera sevana* — el servicio del dāsya-rasa; *sei sei sevanera* — el servicio del śānta-rasa, el dāsya-rasa y el sakhya-rasa; *ihāṅ* — en esta plataforma; *nāma* — denominado; *pālana* — mantenimiento.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del amor parental, las cualidades del śānta-rasa, el dāsya-rasa y el sakhya-rasa se transforman en una forma de servicio denominada mantenimiento.

madhya.19.227

> *sakhyera guṇa--'asaṅkoca', 'agaurava' sāra*
> *mamatādhikye tāḍana-bhartsana-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

sakhyera guṇa — la cualidad de la fraternidad; *asaṅkoca* — sin ninguna formalidad; *agaurava* — sin ninguna veneración; *sāra* — la esencia; *mamatā-adhikye* — a causa de una mayor intimidad; *tāḍana* — de castigo; *bhartsana* — de reprensión; *vyavahāra* — conducta.

TRADUCCIÓN

«La esencia del amor fraternal es la intimidad desprovista de la formalidad y la veneración que se encuentran en el dāsya-rasa. Debido a un mayor sentido de intimidad, el devoto que actúa en el amor parental castiga y reprende al Señor de manera corriente.

madhya.19.228

> *āpanāre 'pālaka' jñāna, kṛṣṇe 'pālya'-jñāna*
> *'cāri' guṇe vātsalya rasa--amṛta-samāna*

PALABRA POR PALABRA

āpanāre — a sí mismo; *pālaka jñāna* — la noción de ser cuidador; *kṛṣṇe* — en el Señor Kṛṣṇa; *pālya* — como objeto de protección; *jñāna* — noción; *cāri* — cuatro; *guṇe* — en cualidades; *vātsalya rasa* — el rasa del amor parental; *amṛta-samāna* — como néctar.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del amor parental, el devoto se considera el sustentador del Señor. De ese modo, el Señor es el objeto de sustento, como un hijo; y, por lo tanto, este rasa está lleno de las cuatro cualidades del śānta-rasa, el dāsya-rasa, la fraternidad y el amor parental. Esto es un néctar trascendental superior.

SIGNIFICADO

En su Amṛta-pravāha-bhāṣya, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos da un breve resumen de esta compleja descripción de los diferentes rasas. Afirma que al fijarse firmemente en el servicio del Señor, uno se libra de todos los deseos materiales. Hay dos cualidades trascendentales en la plataforma del śānta-rasa. En todos los elementos materiales se encuentra la vibración sonora. De manera similar, el śānta-rasa se extiende sobre todos los demás rasas trascendentales, que se conocen como dāsya-rasa, sakhya-rasa, vātsalya-rasa y madhura-rasa. Aunque hay apego por Kṛṣṇa con temor reverente y veneración en el śānta-rasa, junto con dos valiosas cualidades trascendentales —apego por Kṛṣṇa y desapego de los deseos materiales—, no obstante falta el sentido de intimidad. De ahí que en el śānta-rasa, el apego por el Brahman impersonal y el Paramātmā localizado sea prominente. Falta el sentido de intimidad. Mediante esa intimidad uno piensa en Kṛṣṇa como su único refugio y único amigo. En el śānta-rasa uno acepta a Kṛṣṇa como el Param Brahma impersonal o el Paramātmā localizado. Esto se basa en el conocimiento especulativo del jñānī. Sin embargo, cuando este conocimiento se desarrolla más, uno queda convencido de que Paramātmā, el Señor Supremo, es el amo y de que la entidad viviente es Su sirviente eterno. Entonces uno alcanza la plataforma del dāsya-rasa. En el dāsya-rasa, se acepta al Señor con temor reverente y veneración. Con todo, aunque en el śānta-rasa no hay servicio activo, en el dāsya-rasa el servicio activo es prominente. Así pues, en el dāsya-rasa, las cualidades del śānta-rasa y el servicio son

visibles de manera predominante. Del mismo modo, cuando este mismo rasa se desarrolla en fraternidad (sakhya-rasa), se añade una intimidad amistosa. No hay temor reverente ni veneración en el sakhya-rasa. El sakhya-rasa está investido de tres cualidades: śānta, dāsya y sakhya. Igualmente, en la plataforma del amor parental, las cualidades del śānta-rasa y del dāsya-rasa se desarrollan plenamente en otra forma: el sentido de sustentar al Señor. Por consiguiente, en la plataforma del amor parental existe una combinación de cuatro cualidades trascendentales: śānta, dāsya, sakhya y las cualidades de la paternidad, que sitúan al devoto en la posición de sustentador. De este modo, en la plataforma del amor parental están presentes las cuatro cualidades del amor trascendental.

madhya.19.229

> *se amṛtānande bhakta saha ḍubena āpane*
> *'kṛṣṇa--bhakta-vaśa' guṇa kahe aiśvarya-jñāni-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

se — ese Señor Kṛṣṇa; *amṛta-ānande* — en la felicidad espiritual; *bhakta* — el devoto; *saha* — con; *ḍubena* — se sumerge; *āpane* — Él mismo; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *bhakta-vaśa* — de ser sometido por el devoto; *guṇa* — la cualidad; *kahe* — dicen; *aiśvarya-jñāni-gaṇe* — los eruditos conocedores de la opulencia de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El intercambio de felicidad espiritual entre Kṛṣṇa y Su devoto, en el que Kṛṣṇa es controlado por Su devoto, se compara con un océano de néctar en el que el devoto y Kṛṣṇa se sumergen. Este es el veredicto de los eruditos que aprecian la opulencia de Kṛṣṇa.

madhya.19.230

itīdṛk-svalīlābhir ānanda-kuṇḍe
svaghoṣaṁ nimajjantam ākhyāpayantam
tadīyeśita-jñeṣu bhaktair jitatvaṁ
punaḥ prematās taṁ śatāvṛtti vande

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *īdṛk-sva-līlābhiḥ* — por este Dāmodara en Sus pasatiempos trascendentales; *ānanda-kuṇḍe* — en el océano de bienaventuranza trascendental; *sva-ghoṣam* — Sus asociados personales; *nimajjantam* — sumergiendo; *ākhyāpayantam* — declarando; *tadīya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *īśita-jñeṣu* — entre eruditos expertos en el conocimiento de las opulencias; *bhaktaiḥ* — por los devotos; *jitatvam* — el sometimiento; *punaḥ* — de nuevo; *prematāḥ* — con amor; *tam* — a Él; *śata-āvṛtti* — cientos de veces; *vande* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

»"Permítaseme ofrecer de nuevo mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios. ¡Oh, mi Señor!, Te ofrezco mis reverencias cientos y miles de veces con todo afecto, porque con Tus pasatiempos personales sumerges a las gopīs en un océano de néctar. Al apreciar Tu opulencia, los devotos generalmente declaran que Tú siempre estás sometido por sus sentimientos".

SIGNIFICADO

Este verso proviene del Dāmodarāṣṭaka en el *Padma Purāṇa*. El apego por Kṛṣṇa en śānta-rasa, prestar servicio al Señor en dāsya-rasa, prestar servicio relajado en fraternidad y servir con amor parental con sentimientos de sustento se combinan en la plataforma del amor conyugal cuando el devoto quiere servir al Señor ofreciéndole su cuerpo personal. De este modo, las cualidades de los demás rasas se combinan para formar el néctar del amor conyugal. En esta plataforma, todos los diferentes sentimientos de un devoto se amalgaman.

madhya.19.231

> *madhura-rase--kṛṣṇa-niṣṭhā, sevā atiśaya*
> *sakhyera asaṅkoca, lālana-mamatādhikya haya*

PALABRA POR PALABRA

madhura-rase — en la plataforma del amor conyugal; *kṛṣṇa-niṣṭhā* — apego por Kṛṣṇa; *sevā atiśaya* — un prestar servicio mejorado; *sakhyera* — de la plataforma de la fraternidad; *asaṅkoca* — soltura; *lālana* — mantenimiento; *mamatā-adhikya* — aumento de la intimidad; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del amor conyugal, el apego por Kṛṣṇa, el prestar servicio a Él, los sentimientos relajados de la fraternidad y los sentimientos de sustento aumentan en intimidad.

madhya.19.232

> *kānta-bhāve nijāṅga diyā karena sevana*
> *ataeva madhura-rasera haya 'pañca' guṇa*

PALABRA POR PALABRA

kānta-bhāve — en la plataforma del amor conyugal; *nija-aṅga* — el propio cuerpo; *diyā* — ofreciendo; *karena* — ejecuta; *sevana* — servicio; *ataeva* — por lo tanto; *madhura-rasera* — del rasa del amor conyugal; *haya* — hay; *pañca guṇa* — cinco clases de cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma del amor conyugal, el devoto ofrece su cuerpo al servicio del Señor. Así pues, en esta plataforma están presentes las cinco cualidades trascendentales.

madhya.19.233

> *ākāśādi guṇa yena para para bhūte*
> *eka-dui-tina-cāri krame pañca pṛthivīte*

PALABRA POR PALABRA

ākāśa-ādi — comenzando por el cielo; *guṇa* — cualidades; *yena* — tal como; *para para* — una tras otra; *bhūte* — en los elementos materiales; *eka* — una; *dui* — dos; *tina* — tres; *cāri* — cuatro; *krame* — de esta manera; *pañca* — las cinco cualidades; *pṛthivīte* — en la tierra.

TRADUCCIÓN

«Todas las cualidades materiales evolucionan una tras otra en los elementos materiales, comenzando por el éter. Mediante una evolución gradual, primero se desarrolla una cualidad, luego se desarrollan dos cualidades, después tres y cuatro, hasta que las cinco cualidades se encuentran en la tierra.

madhya.19.234

> *ei-mata madhure saba bhāva-samāhāra*
> *ataeva āsvādādhikye kare camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *madhure* — en la plataforma del amor conyugal; *saba* — todos; *bhāva-samāhāra* — amalgama de los sentimientos; *ataeva* — por lo tanto; *āsvāda-adhikye* — por el aumento de la degustación por parte de los devotos; *kare camatkāra* — es ciertamente maravilloso.

TRADUCCIÓN

«De manera similar, en la plataforma del amor conyugal se amalgaman todos los sentimientos de los devotos. El sabor intensificado es ciertamente maravilloso».

madhya.19.235

> *ei bhakti-rasera karilāṅa, dig-daraśana*
> *ihāra vistāra mane kariha bhāvana*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *bhakti-rasera* — de los sentimientos del servicio devocional; *karilāṅa* — he descrito; *dik-daraśana* — panorama

general; *ihāra* — de esto; *vistāra* — expansión; *mane* — dentro de la mente; *kariha* — debes hacer; *bhāvana* — consideración.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concluyó entonces: «Simplemente he ofrecido una descripción general de los *mellows* del servicio devocional. Tú puedes considerar cómo ajustar y ampliar esto.»

madhya.19.236

> *bhāvite bhāvite kṛṣṇa sphuraye antare*
> *kṛṣṇa-kṛpāya ajña pāya rasa-sindhu-pāre*

PALABRA POR PALABRA

bhāvite bhāvite — de esta manera, cuando uno se halla estrictamente absorto en pensamientos; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sphuraye antare* — se manifiesta dentro; *kṛṣṇa-kṛpāya* — por la misericordia de Kṛṣṇa; *ajña* — uno que no es experto en conocimiento; *pāya* — alcanza; *rasa-sindhu-pāre* — la orilla del océano de *mellows* trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno piensa en Kṛṣṇa constantemente, el amor por Él se manifiesta en el corazón. Aunque uno sea ignorante, puede alcanzar la orilla del océano del amor trascendental por la misericordia del Señor Kṛṣṇa.»

madhya.19.237

> *eta bali' prabhu tāṅre kailā āliṅgana*
> *vārāṇasī calibāre prabhura haila mana*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a Rūpa Gosvāmī; *kailā* — hizo; *āliṅgana* — abrazar; *vārāṇasī* — hacia Benarés; *calibāre* — ir; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila* — fue; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Śrīla Rūpa Gosvāmī. El Señor decidió entonces dirigirse a la ciudad de Benarés.

madhya.19.238

> *prabhāte uṭhiyā yabe karilā gamana*
> *tabe tāṅra pade rūpa kare nivedana*

PALABRA POR PALABRA

prabhāte — por la mañana; *uṭhiyā* — levantándose; *yabe* — cuando; *karilā* — hizo; *gamana* — partida; *tabe* — en ese momento; *tāṅra* — Sus; *pade* — a los pies de loto; *rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kare* — hace; *nivedana* — súplica.

TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó y se preparó para partir hacia Vārāṇasī [Benarés], Śrīla Rūpa Gosvāmī hizo la siguiente declaración a los pies de loto del Señor.

madhya.19.239

> *'ājñā haya, āsi muñi śrī-caraṇa-saṅge*
> *sahite nā pāri muñi viraha-taraṅge'*

PALABRA POR PALABRA

ājñā haya — si hay permiso; *āsi* — puedo ir; *muñi* — yo; *śrī-caraṇa-saṅge* — con Su Señoría; *sahite* — tolerar; *nā pāri* — no puedo; *muñi* — yo; *viraha-taraṅge* — las olas de la separación.

TRADUCCIÓN

«Si me das permiso, iré con Tu Señoría. No me es posible tolerar las olas de la separación.»

madhya.19.240

> *prabhu kahe,--tomāra kartavya, āmāra vacana*
> *nikaṭe āsiyācha tumi, yāha vṛndāvana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *tomāra kartavya* — tu deber; *āmāra vacana* — Mi orden; *nikaṭe āsiyācha* — has llegado cerca; *tumi* — tú; *yāha* — ve; *vṛndāvana* — a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Tu deber es cumplir Mi orden. Has llegado cerca de Vṛndāvana. Ahora bien, debes ir allí.»

madhya.19.241

> *vṛndāvana haite tumi gauḍa-deśa diyā*
> *āmāre milibā nīlācalete āsiyā*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvana haite — desde Vṛndāvana; *tumi* — tú; *gauḍa-deśa diyā* — por el camino de Bengala; *āmāre* — a Mí; *milibā* — te encontrarás; *nīlācalete* — en Jagannātha Purī; *āsiyā* — viniendo.

TRADUCCIÓN

«Después, puedes ir de Vṛndāvana a Jagannātha Purī pasando por Bengala [Gauḍa-deśa]. Allí te encontrarás conmigo de nuevo.»

madhya.19.242

> *tāṅre āliṅgiyā prabhu naukāte caḍilā*
> *mūrcchita hañā teṅho tāhāñi paḍilā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅre — a él; *āliṅgiyā* — abrazando; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte* — en un bote; *caḍilā* — subió a bordo; *mūrcchita hañā* — desmayándose; *teṅho* — él (Śrīla Rūpa Gosvāmī); *tāhāñi* — en el acto; *paḍilā* — cayó.

TRADUCCIÓN

Después de abrazar a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu subió a un bote. Rūpa Gosvāmī se desmayó y cayó al suelo en el acto.

madhya.19.243

> *dākṣiṇātya-vipra tāṅre ghare lañā gelā*
> *tabe dui bhāi vṛndāvanere calilā*

PALABRA POR PALABRA

dākṣiṇātya-vipra — el *brāhmaṇa* del Decán; *tāṅre* — a él (Rūpa Gosvāmī); *ghare lañā* — llevándolo a su hogar; *gelā* — fue; *tabe* — después; *dui bhāi* — los dos hermanos; *vṛndāvanere* — hacia Vṛndāvana; *calilā* — partieron.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* del Decán llevó a Rūpa Gosvāmī a su hogar, y a continuación los dos hermanos partieron hacia Vṛndāvana.

madhya.19.244

> *mahāprabhu cali' cali' āilā vārāṇasī*
> *candraśekhara mililā grāmera bāhire āsi'*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' cali'* — caminando y caminando; *āilā* — llegó; *vārāṇasī* — a Vārāṇasī; *candraśekhara* — Candraśekhara; *mililā* — se encontró con; *grāmera* — de la ciudad; *bāhire* — fuera; *āsi'* — viniendo.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó finalmente a Vārāṇasī, donde se encontró con Candraśekhara, quien salía de la ciudad.

madhya.19.245

> *rātre teṅho svapna dekhe,--prabhu āilā ghare*
> *prātaḥ-kāle āsi' rahe grāmera bāhire*

PALABRA POR PALABRA

rātre — por la noche; *teṅho* — él (Candraśekhara); *svapna* — un sueño; *dekhe* — vio; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — ha venido; *ghare* — a su hogar; *prātaḥ-kāle* — por la mañana; *āsi'* — viniendo; *rahe* — permaneció; *grāmera bāhire* — fuera de la ciudad.

TRADUCCIÓN

En un sueño, Candraśekhara había visto que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había venido a su hogar; por consiguiente, por la mañana, Candraśekhara salió fuera de la ciudad para recibir al Señor.

madhya.19.246

> *ācambite prabhu dekhi' caraṇe paḍilā*
> *ānandita hañā nija-gṛhe lañā gelā*

PALABRA POR PALABRA

ācambite — de repente; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'* — al ver; *caraṇe* — a Sus pies; *paḍilā* — cayó; *ānandita hañā* — sintiéndose muy dichoso; *nija-gṛhe* — a su propio hogar; *lañā* — llevando; *gelā* — fue.

TRADUCCIÓN

Mientras Candraśekhara esperaba fuera de la ciudad, de repente vio llegar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y cayó a los pies del Señor. Sintiéndose muy dichoso, llevó al Señor a su hogar.

madhya.19.247

> *tapana-miśra śuni' āsi' prabhure mililā*
> *iṣṭa-goṣṭhī kari' prabhura nimantraṇa kailā*

PALABRA POR PALABRA

tapana-miśra — Tapana Miśra; *śuni'* — al oír; *āsi'* — viniendo; *prabhure mililā* — se encontró con el Señor; *iṣṭa-goṣṭhī kari'* — conversando; *prabhura* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa* — invitación; *kailā* — hizo.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra también oyó la noticia de la llegada del Señor a Vārāṇasī, y acudió a la casa de Candraśekhara para encontrarse con Él. Después de conversar, invitó al Señor a almorzar en su casa.

madhya.19.248

> *nija ghare lañā prabhure bhikṣā karāila*
> *bhaṭṭācārye candraśekhara nimantraṇa kaila*

PALABRA POR PALABRA

nija ghare — a su propio hogar; *lañā* — llevando; *prabhure* — al Señor; *bhikṣā karāila* — le ofreció el almuerzo; *bhaṭṭācārye* — a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *candraśekhara* — Candraśekhara; *nimantraṇa* — invitación; *kaila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra llevó a Caitanya Mahāprabhu a su propia casa y le ofreció el almuerzo. Candraśekhara invitó a Balabhadra Bhaṭṭācārya a almorzar en su hogar.

madhya.19.249

> *bhikṣā karāñā miśra kahe prabhu-pāya dhari'*
> *eka bhikṣā māgi, more deha' kṛpā kari'*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā karāñā — después de ofrecer el almuerzo; *miśra* — Tapana Miśra; *kahe* — dijo; *prabhu* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāya* — los pies de loto; *dhari'* — tocando; *eka bhikṣā* — un favor;

māgi — le ruego; *more* — a mí; *deha'* — concédame por favor; *kṛpā kari'* — por Su misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

Después de ofrecer el almuerzo a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Tapana Miśra le pidió un favor al Señor y le rogó que le concediera Su misericordia.

madhya.19.250

> *yāvat tomāra haya kāśī-pure sthiti*
> *mora ghara vinā bhikṣā nā karibā kati*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *tomāra* — Tu; *haya* — hay; *kāśī-pure* — en Vārāṇasī; *sthiti* — estancia; *mora ghara* — mi casa; *vinā* — excepto; *bhikṣā* — almuerzo; *nā karibā* — por favor no aceptes; *kati* — en ningún lugar.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra dijo: «Mientras Su Señoría permanezca en Vārāṇasī, por favor no acepte la invitación de nadie que no sea yo.»

madhya.19.251

> *prabhu jānena--dina pāṅca-sāta se rahiba*
> *sannyāsīra saṅge bhikṣā kāhāṅ nā kariba*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānena* — sabe; *dina* — días; *pāṅca-sāta* — cinco días o como máximo una semana; *se* — que; *rahiba* — permaneceré; *sannyāsīra saṅge* — con otros *sannyāsīs* māyāvādīs; *bhikṣā* — almuerzo; *kāhāṅ* — en ningún momento; *nā kariba* — no aceptaré.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que permanecería allí tan solo cinco o siete días. No aceptaría ninguna invitación que involucrase a *sannyāsīs* māyāvādīs.

madhya.19.252

> *eta jāni' tāṅra bhikṣā kailā aṅgīkāra*
> *vāsā-niṣṭhā kailā candraśekharera ghara*

PALABRA POR PALABRA

eta jāni' — con este entendimiento; *tāṅra* — su; *bhikṣā* — almuerzo; *kailā aṅgīkāra* — aceptó; *vāsā-niṣṭhā* — residencia; *kailā* — estableció; *candraśekharera ghara* — la casa de Candraśekhara.

TRADUCCIÓN

Con este entendimiento, Śrī Caitanya Mahāprabhu accedió a aceptar el almuerzo en casa de Tapana Miśra. El Señor estableció Su residencia en el hogar de Candraśekhara.

madhya.19.253

> *mahārāṣṭrīya vipra āsi' tāṅhāre mililā*
> *prabhu tāṅre sneha kari' kṛpā prakāśilā*

PALABRA POR PALABRA

mahārāṣṭrīya vipra — el *brāhmaṇa* de Mahārāṣṭra; *āsi'* — viniendo; *tāṅhāre* — a él; *mililā* — se encontró; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *sneha kari'* — mostrando Su afecto; *kṛpā prakāśilā* — manifestó Su misericordia.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Mahārāṣṭra acudió, y el Señor se encontró con él. Con afecto, el Señor le concedió Su misericordia.

madhya.19.254

> *mahāprabhu āilā śuni' śiṣṭa śiṣṭa jana*
> *brāhmaṇa, kṣatriya āsi' karena daraśana*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu āilā — Śrī Caitanya Mahāprabhu ha llegado; *śuni'* — al oír; *śiṣṭa śiṣṭa jana* — todas las personas respetables; *brāhmaṇa* — pertenecientes a la comunidad *brāhmaṇa*; *kṣatriya* — pertenecientes a la comunidad *kṣatriya*; *āsi'* — viniendo; *karena daraśana* — contemplan.

TRADUCCIÓN

Al oír que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado, todos los miembros respetables de las comunidades *brāhmaṇa* y *kṣatriya* acudieron a verle.

madhya.19.255

> *śrī-rūpa-upare prabhura yata kṛpā haila*
> *atyanta vistāra-kathā saṅkṣepe kahila*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa-upare — sobre Śrī Rūpa Gosvāmī; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata* — toda la; *kṛpā* — misericordia; *haila* — hubo; *atyanta* — mucho; *vistāra-kathā* — tema extenso; *saṅkṣepe* — brevemente; *kahila* — he descrito.

TRADUCCIÓN

Se concedió así mucha misericordia a Śrī Rūpa Gosvāmī, y he descrito brevemente todos esos temas.

madhya.19.256

> *śraddhā kari' ei kathā śune ye jane*
> *prema-bhakti pāya sei caitanya-caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari' — con fe; *ei kathā* — esta narración; *śune* — escucha; *yei jane* — toda persona que; *prema-bhakti* — amor por Dios; *pāya* — alcanza; *sei* — esa persona; *caitanya-caraṇe* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que escuche esta narración con fe y amor, ciertamente desarrolla amor por Dios a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.19.257

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-*

caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

CAPÍTULO 20 El Señor Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.
Aquí concluyen los significados Bhaktivedanta del Śrī Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā, Capítulo Diecinueve, que describe las instrucciones del Señor a Śrīla Rūpa Gosvāmī en Prayāga acerca de la ciencia del servicio devocional.

Capítulo 20

madhya.20.1

vande 'nantādbhutaiśvaryaṁ
śrī-caitanya-mahāprabhum
nīco 'pi yat-prasādāt syād
bhakti-śāstra-pravartakaḥ

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *ananta* — ilimitadas; *adbhuta* — maravillosas; *aiśvaryam* — poseedor de opulencias; *śrī-caitanya-mahāprabhum* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīcaḥ api* — incluso una persona en la condición más baja de vida; *yat-prasādāt* — por cuya misericordia; *syāt* — puede llegar a ser; *bhakti-śāstra* — de la ciencia del servicio devocional; *pravartakaḥ* — un inaugurador.

TRADUCCIÓN

Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien posee opulencias ilimitadas y maravillosas. Por Su misericordia, incluso una persona nacida como el más bajo de los hombres puede difundir la ciencia del servicio devocional.

madhya.20.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *śrī-caitanya* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.20.3

> *ethā gauḍe sanātana āche bandi-śāle*
> *śrī-rūpa-gosāñīra patrī āila hena-kāle*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí; *gauḍe* — en Bengala; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *āche* — estaba; *bandi-śāle* — en la prisión; *śrī-rūpa-gosāñīra* — de

Śrīla Rūpa Gosvāmī; *patrī* — la carta; *āila* — llegó; *hena-kāle* — en ese momento.

TRADUCCIÓN

Mientras Sanātana Gosvāmī se encontraba preso en Bengala, llegó una carta de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos informa de que esta carta de Rūpa Gosvāmī a Sanātana Gosvāmī la menciona el comentarista del Udbhaṭa-candrikā. Śrīla Rūpa Gosvāmī le escribió una nota a Sanātana Gosvāmī desde Bāklā. Esta nota indicaba que Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigía a Mathurā, y decía:

> *yadu-pateḥ kva gatā mathurā-purī*
> *raghu-pateḥ kva gatottara-kośalā*
> *iti vicintya kurusva manaḥ sthiraṁ*
> *na sad idaṁ jagad ity avadhāraya*

«¿Adónde ha ido la Mathurā Purī de Yadupati? ¿Adónde ha ido la Kośalā septentrional de Raghupati? Mediante la reflexión, estabiliza la mente pensando: "Este universo no es eterno."»

madhya.20.4

> *patrī pāñā sanātana ānandita hailā*
> *yavana-rakṣaka-pāśa kahite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

patrī pāñā — al recibir la nota; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *ānandita hailā* — se sintió muy complacido; *yavana* — comedor de carne; *rakṣaka* — el superintendente de la cárcel; *pāśa* — ante; *kahite lāgilā* — comenzó a decir.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī recibió esta nota de Rūpa Gosvāmī, se sintió muy complacido. De inmediato se dirigió al superintendente de la cárcel, que era un comedor de carne, y le habló de la siguiente manera.

madhya.20.5

> *"tumi eka jīndā-pīra mahā-bhāgyavān*
> *ketāba-korāṇa-śāstre āche tomāra jñāna*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *eka jīndā-pīra* — un santo viviente; *mahā-bhāgyavān* — muy afortunado; *ketāba* — libros; *korāṇa* — el Corán; *śāstre* — en las escrituras; *āche* — hay; *tomāra* — tu; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī le dijo al carcelero musulmán: «Estimado señor, usted es una persona santa y muy

afortunada. Posee pleno conocimiento de las escrituras reveladas, tales como el Corán y libros similares.»

madhya.20.6

> *eka bandī chāḍe yadi nija-dharma dekhiyā*
> *saṁsāra ha-ite tāre mukta karena gosāñā*

PALABRA POR PALABRA

eka bandī — una persona presa; *chāḍe* — libera; *yadi* — si; *nija-dharma* — la propia religión; *dekhiyā* — consultando; *saṁsāra ha-ite* — del cautiverio material; *tāre* — a él; *mukta karena* — libera; *gosāñā* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Si uno libera a un alma condicionada o a una persona presa conforme a los principios religiosos, él mismo también queda liberado del cautiverio material por la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Se desprende de esta declaración que Sanātana Gosvāmī, quien anteriormente había sido ministro del Nawab, estaba tratando de engañar al superintendente musulmán. Un superintendente de cárcel poseía tan solo una educación ordinaria, o prácticamente ninguna educación, y ciertamente no se suponía que estuviera muy avanzado en conocimiento espiritual. Sin embargo, solo

para complacerlo, Sanātana Gosvāmī lo elogió como un erudito muy versado en las escrituras. El carcelero no podía negar que era un erudito, porque cuando uno es elevado a una posición exaltada, se considera apto para esa posición. Sanātana Gosvāmī estaba explicando correctamente los efectos de la actividad espiritual, y el carcelero relacionó su declaración con la liberación de la cárcel. Hay innumerables almas condicionadas pudriéndose en el mundo material, presas por la māyā bajo el hechizo de la complacencia de los sentidos. La entidad viviente está tan embelesada por el hechizo de la māyā que, en la vida condicionada, incluso un cerdo se siente satisfecho.

Existen dos clases de poderes de cobertura que exhibe la māyā. Uno se denomina prakṣepātmikā, y el otro se denomina āvaraṇātmikā. Cuando uno está decidido a salir del cautiverio material, la prakṣepātmikā-śakti, el hechizo de la diversión, lo impulsa a permanecer en la vida condicionada plenamente satisfecho con la complacencia de los sentidos. Debido al otro poder (āvaraṇātmikā), un alma condicionada se siente satisfecha incluso si se está pudriendo en el cuerpo de un cerdo o de un gusano en el excremento. Liberar a un alma condicionada del cautiverio material es muy difícil, porque el hechizo de la māyā es muy fuerte. Incluso cuando la Suprema Personalidad de Dios Mismo desciende para liberar a las almas condicionadas, pidiéndoles que se rindan a Él, las almas condicionadas no aceptan las propuestas del Señor. Por consiguiente, Śrī Sanātana Gosvāmī dijo: «De un modo u otro, si uno ayuda a otro a liberarse del cautiverio de la māyā, ciertamente es reconocido de

inmediato por la Suprema Personalidad de Dios». Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.69):

> *na ca tasmān manuṣyeṣu*
> *kaścin me priya-kṛttamaḥ*
> *bhavitā na ca me tasmād*
> *anyaḥ priyataro bhuvi*

El mayor servicio que uno puede prestar al Señor es tratar de infundir el servicio devocional en el corazón del alma condicionada para que esta pueda liberarse de la vida condicionada. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que a un vaiṣṇava se lo reconoce por su labor de prédica, es decir, por convencer al alma condicionada acerca de su posición eterna, que aquí se explica como nija-dharma. La posición eterna de la entidad viviente es servir al Señor; en consecuencia, ayudar a alguien a liberarse del cautiverio material equivale a despertar en esa persona la comprensión dormida de que es el servidor eterno de Kṛṣṇa. jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'. Esto lo explicará más adelante el propio Señor a Sanātana Gosvāmī.

madhya.20.7

> *pūrve āmi tomāra kariyāchi upakāra*
> *tumi āmā chāḍi' kara pratyupakāra*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *āmi* — yo; *tomāra* — tu; *kariyāchi* — he hecho; *upakāra* — bien; *tumi* — tú; *āmā* — a mí; *chāḍi'* — liberando; *kara* — haz; *prati-upakāra* — devolver el bien.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī continuó: «Anteriormente he hecho mucho por ti. Ahora me encuentro en dificultades. Te ruego que me devuelvas la buena voluntad poniéndome en libertad.»

madhya.20.8

> *pāṅca sahasra mudrā tumi kara aṅgīkāra*
> *puṇya, artha,--dui lābha ha-ibe tomāra"*

PALABRA POR PALABRA

pāṅca sahasra — cinco mil; *mudrā* — monedas de oro; *tumi* — tú; *kara aṅgīkāra* — por favor acepta; *puṇya* — actividad piadosa; *artha* — ganancia material; *dui lābha* — dos clases de logro; *ha-ibe* — serán; *tomāra* — tuyos.

TRADUCCIÓN

«Aquí tienes cinco mil monedas de oro. Por favor, acéptalas. Al liberarme, recibirás el resultado de actividades piadosas y obtendrás ganancia material

también. Así pues, obtendrás provecho de dos maneras simultáneamente.»

madhya.20.9

> *tabe sei yavana kahe,--"śuna, mahāśaya*
> *tomāre chāḍiba, kintu kari rāja-bhaya"*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *sei* — ese; *yavana* — comedor de carne; *kahe* — dice; *śuna* — solo escucha; *mahāśaya* — estimado señor; *tomāre* — a ti; *chāḍiba* — te liberaría; *kintu* — pero; *kari rāja-bhaya* — tengo miedo del gobierno.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Sanātana Gosvāmī convenció al carcelero, quien respondió: «Por favor, escúchame, estimado señor. Estoy dispuesto a liberarte, pero temo al gobierno.»

madhya.20.10-11

> *sanātana kahe,—"tumi nā kara rāja-bhaya*
> *dakṣiṇa giyāche yadi leuṭi' āoyaya*

> *tāṅhāre kahio—sei bāhya-kṛtye gela*
> *gaṅgāra nikaṭa gaṅgā dekhi' jhāṅpa dila*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana contestó; *tumi* — tú; *nā* — no; *kara* — haz; *rāja-bhaya* — miedo del gobierno; *dakṣiṇa* — al sur; *giyāche* — ha ido; *yadi* — si; *leuṭi'* — al regresar; *āoyaya* — viene; *tāṅhāre* — a él; *kahio* — tú di; *sei* — él; *bāhya-kṛtye* — a evacuar; *gela* — fue; *gaṅgāra nikaṭa* — cerca de la orilla del Ganges; *gaṅgā dekhi'* — al ver el Ganges; *jhāṅpa dila* — saltó.

TRADUCCIÓN

Sanātana contestó: «No hay peligro ninguno. El nawab se ha ido al sur. Si regresa, dile que Sanātana fue a la orilla del Ganges a evacuar, y que, apenas vio el Ganges, se tiró al agua.

madhya.20.12

> *aneka dekhila, tāra lāg nā pāila*
> *dāḍukā-sahita ḍubi kāhāṅ vahi' gela*

PALABRA POR PALABRA

aneka — durante largo rato; *dekhila* — busqué; *tāra* — de él; *lāg* — rastro; *nā pāila* — no pude encontrar; *dāḍukā-sahita* — con los grilletes; *ḍubi* — ahogándose; *kāhāṅ* — a algún lugar; *vahi' gela* — fue arrastrado por la corriente.

TRADUCCIÓN

«Dile: "Lo busqué durante largo rato, pero no pude encontrar ningún rastro de él. Saltó con los grilletes puestos y, por lo tanto, se ahogó y fue arrastrado por las olas."»

madhya.20.13

> *kichu bhaya nāhi, āmi e-deśe nā raba*
> *daraveśa hañā āmi makkāke yāiba"*

PALABRA POR PALABRA

kichu — algún; *bhaya* — miedo; *nāhi* — no hay; *āmi* — yo; *e-deśe* — en este país; *nā raba* — no permaneceré; *daraveśa hañā* — convirtiéndome en un mendicante; *āmi* — yo; *makkāke yāiba* — iré a La Meca.

TRADUCCIÓN

«No hay razón para que tengas miedo, pues no permaneceré en este país. Me convertiré en un mendicante e iré a la ciudad santa de La Meca.»

madhya.20.14

> *tathāpi yavana-mana prasanna nā dekhilā*
> *sāta-hājāra mudrā tāra āge rāśi kailā*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *yavana-mana* — la mente del comedor de carne; *prasanna* — satisfecha; *nā* — no; *dekhilā* — vio; *sāta-hājāra* — siete mil; *mudrā* — monedas de oro; *tāra* — de él; *āge* — delante; *rāśi kailā* — apiló.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī pudo ver que la mente del comedor de carne aún no estaba satisfecha. Entonces apiló siete mil monedas de oro delante de él.

madhya.20.15

> *lobha ha-ila yavanera mudrā dekhiyā*
> *rātre gaṅgā-pāra kaila dāḍukā kāṭiyā*

PALABRA POR PALABRA

lobha ha-ila — surgió la atracción por el dinero; *yavanera* — del comedor de carne; *mudrā dekhiyā* — al ver las monedas de oro; *rātre* — por la noche; *gaṅgā-pāra kaila* — lo hizo cruzar el Ganges; *dāḍukā* — grilletes; *kāṭiyā* — cortando.

TRADUCCIÓN

Cuando el comedor de carne vio las monedas, sintió atracción por ellas. Entonces accedió y, esa noche, cortó los grilletes de Sanātana y lo hizo cruzar el Ganges.

madhya.20.16

> *gaḍa-dvāra-patha chāḍilā, nāre tāhāṅ yāite*
> *rātri-dina cali' āilā pātaḍā-parvate*

PALABRA POR PALABRA

gaḍa-dvāra-patha — el camino de la fortaleza; *chāḍilā* — abandonó; *nāre* — incapaz; *tāhāṅ* — allí; *yāite* — de ir; *rātri-dina* — noche y día; *cali'* — caminando; *āilā* — llegó; *pātaḍā-parvate* — al terreno montañoso conocido como Pātaḍā.

TRADUCCIÓN

De esta manera, Sanātana Gosvāmī fue liberado. Sin embargo, no podía caminar por el sendero de la fortaleza. Caminando día y noche, finalmente llegó al terreno montañoso conocido como Pātaḍā.

madhya.20.17

> *tathā eka bhaumika haya, tāra ṭhāñi gelā*
> *'parvata pāra kara āmā'--vinati karilā*

PALABRA POR PALABRA

tathā — allí; *eka bhaumika* — un terrateniente; *haya* — hay; *tāra ṭhāñi* — a él; *gelā* — fue; *parvata* — el terreno montañoso; *pāra kara* — haz cruzar; *āmā* — a mí; *vinati* — súplica; *karilā* — hizo.

TRADUCCIÓN

Al llegar a Pātaḍā, se encontró con un terrateniente y le solicitó humildemente que lo ayudara a cruzar aquel terreno montañoso.

madhya.20.18

> *sei bhūñāra saṅge haya hāta-gaṇitā*
> *bhūñāra kāṇe kahe sei jāni' ei kathā*

PALABRA POR PALABRA

sei bhūñāra — el terrateniente; *saṅge* — con; *haya* — hay; *hāta-gaṇita* — un experto en quiromancia; *bhūñāra* — del terrateniente; *kāṇe* — al oído; *kahe* — dice; *sei* — ese hombre; *jāni'* — sabiendo; *ei kathā* — esta declaración.

TRADUCCIÓN

Un hombre experto en quiromancia se hospedaba en ese momento con el terrateniente. Conociendo la situación de Sanātana, le susurró lo siguiente al oído del terrateniente.

madhya.20.19

> *'iṅhāra ṭhāñi suvarṇera aṣṭa mohara haya'*
> *śuni' ānandita bhūñā sanātane kaya*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra ṭhāñi — en posesión de este hombre; *suvarṇera* — de oro; *aṣṭa* — ocho; *mohara* — monedas; *haya* — hay; *śuni'* — al oír; *ānandita* — complacido; *bhūñā* — el terrateniente; *sanātane* — a Sanātana; *kaya* — dice.

TRADUCCIÓN

El quiromántico dijo: «Este hombre, Sanātana, posee ocho monedas de oro». Al oír esto, el terrateniente se sintió muy complacido y le dijo lo siguiente a Sanātana Gosvāmī.

madhya.20.20

> *"rātrye parvata pāra kariba nija-loka diyā*
> *bhojana karaha tumi randhana kariyā"*

PALABRA POR PALABRA

rātrye — por la noche; *parvata* — el terreno montañoso; *pāra kariba* — haré cruzar; *nija-loka diyā* — con mis propios hombres; *bhojana karaha* — toma tu comida; *tumi* — tú; *randhana kariyā* — cocinando.

TRADUCCIÓN

El terrateniente dijo: «Te haré cruzar ese terreno montañoso por la noche con mis propios hombres. Ahora mismo toma tu almuerzo y cocina para ti.»

madhya.20.21

> *eta bali' anna dila kariyā sammāna*
> *sanātana āsi' tabe kaila nadī-snāna*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *anna dila* — proporcionó granos; *kariyā sammāna* — mostrando gran respeto; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *āsi'* — acudiendo; *tabe* — entonces; *kaila* — hizo; *nadī-snāna* — baño en el río.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el terrateniente le ofreció granos a Sanātana para cocinar. Sanātana entonces acudió al río y tomó su baño.

madhya.20.22

> *dui upavāse kailā randhana-bhojane*
> *rāja-mantrī sanātana vicārilā mane*

PALABRA POR PALABRA

dui upa vāse — ayuno durante dos días; *kailā* — realizó; *randhana-bhojane* — cocinar y comer; *rāja-mantrī* — el antiguo ministro del Nawab; *sanātana* — Sanātana; *vicārilā* — consideró; *mane* — en la mente.

TRADUCCIÓN

Como Sanātana había estado ayunando durante dos días, cocinó la comida y se la comió. Sin embargo, como había sido anteriormente ministro del Nawab, comenzó a considerar la situación.

madhya.20.23

> *'ei bhūñā kene more sammāna karila?'*
> *eta cinti' sanātana īśāne puchila*

PALABRA POR PALABRA

ei bhūñā — este terrateniente; *kene* — por qué; *more* — a mí; *sammāna karila* — ofreció tanto respeto; *eta cinti'* — pensando esto; *sanātana* — Sanātana; *īśāne* — a Īśāna, su sirviente; *puchila* — preguntó.

TRADUCCIÓN

Como antiguo ministro del Nawab, Sanātana podía ciertamente entender la diplomacia. Así pues, pensó:

«¿Por qué me ofrece este terrateniente tanto respeto?». Pensando de esta manera, le preguntó a su sirviente, cuyo nombre era Īśāna.

madhya.20.24

> *'tomāra ṭhāñi jāni kichu dravya āchaya'*
> *īśāna kahe,--'mora ṭhāñi sāta mohara haya'*

PALABRA POR PALABRA

tomāra ṭhāñi — en tu posesión; *jāni* — entiendo; *kichu* — algo; *dravya* — cosa de valor; *āchaya* — hay; *īśāna kahe* — Īśāna respondió; *mora ṭhāñi* — en mi posesión; *sāta mohara* — siete monedas de oro; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

Sanātana le preguntó a su sirviente: «Īśāna, creo que llevas contigo algunas cosas de valor». Īśāna respondió: «Sí, tengo siete monedas de oro».

madhya.20.25

> *śuni' sanātana tāre karilā bhartsana*
> *'saṅge kene āniyācha ei kāla-yama?'*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — al oír; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *tāre* — a él; *karilā bhartsana* — reprendió; *saṅge* — contigo; *kene* — por qué; *āniyācha* — has traído; *ei* — esta; *kāla-yama* — campana de muerte.

TRADUCCIÓN

Al oír esto, Sanātana Gosvāmī reprendió a su sirviente, diciendo: «¿Por qué has traído contigo esta campana de muerte?».

madhya.20.26

> *tabe sei sāta mohara hastete kariyā*
> *bhūñāra kāche yāñā kahe mohara dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *sei sāta mohara* — esas siete monedas de oro; *hastete kariyā* — tomándolas en las manos; *bhūñāra kāche* — al terrateniente; *yāñā* — yendo; *kahe* — dice; *mohara dhariyā* — sosteniendo las monedas de oro.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Sanātana Gosvāmī tomó las siete monedas de oro en sus manos y se dirigió al

terrateniente. Sosteniendo las monedas de oro ante él, habló de la siguiente manera.

madhya.20.27

> *"ei sāta suvarṇa mohara āchila āmāra*
> *ihā lañā dharma dekhi' parvata kara pāra*

PALABRA POR PALABRA

ei sāta — estas siete; *suvarṇa mohara* — monedas de oro; *āchila* — eran; *āmāra* — mías; *ihā lañā* — aceptándolas; *dharma dekhi'* — observando los principios religiosos; *parvata* — la zona montañosa; *kara pāra* — haced el favor de ayudarme a cruzar.

TRADUCCIÓN

«Tengo conmigo estas siete monedas de oro. Por favor, aceptadlas, y desde un punto de vista religioso, hacedme el favor de ayudarme a cruzar esa zona montañosa.

madhya.20.28

> *rāja-bandī āmi, gada-dvāra yāite nā pāri*
> *puṇya habe, parvata āmā deha' pāra kari"*

PALABRA POR PALABRA

rāja-bandī — un prisionero del gobierno; *āmi* — yo; *gaḍa-dvāra yāite* — ir abiertamente por el camino junto a las murallas; *nā pāri* — no puedo; *puṇya* — actividad piadosa; *habe* — habrá; *parvata* — la zona montañosa; *āmā* — a mí; *deha'* — prestad ayuda; *pāra kari* — cruzando.

TRADUCCIÓN

»Soy un prisionero del gobierno y no puedo ir por el camino de las murallas. Será muy piadoso de vuestra parte tomar este dinero y ayudarme a cruzar esta zona montañosa.»

madhya.20.29

> *bhūñā hāsi' kahe,--"āmi jāniyāchi pahile*
> *asta mohara haya tomāra sevaka-āṅcale*

PALABRA POR PALABRA

bhūñā — el terrateniente; *hāsi'* — sonriendo; *kahe* — dijo; *āmi* — yo; *jāniyāchi* — sabía; *pahile* — antes de esto; *aṣṭa mohara* — ocho monedas de oro; *haya* — hay; *tomāra* — de tu; *sevaka-āṅcale* — en el bolsillo del sirviente.

TRADUCCIÓN

Sonriendo, el terrateniente dijo: «Antes de que me las ofrecierais, yo ya sabía que vuestro sirviente tenía ocho monedas de oro en su poder.

madhya.20.30

> *tomā māri' mohara la-itāma ājikāra rātrye*
> *bhāla haila, kahilā tumi, chuṭilāṅa pāpa haite*

PALABRA POR PALABRA

tomā māri' — matándoos; *mohara* — monedas de oro; *la-itāma* — habría tomado; *ājikāra rātrye* — esta misma noche; *bhāla haila* — fue muy bueno; *kahilā tumi* — habéis hablado; *chuṭilāṅa* — estoy aliviado; *pāpa haite* — de semejante pecado.

TRADUCCIÓN

»Esta misma noche os habría matado y os habría quitado las monedas. Qué bueno que me las hayáis ofrecido voluntariamente. Ahora me veo libre de semejante actividad pecaminosa.

madhya.20.31

> *santuṣṭa ha-ilāṅa āmi, mohara nā la-iba*
> *puṇya lāgi' parvata tomā' pāra kari' diba"*

PALABRA POR PALABRA

santuṣṭa — satisfecho; *ha-ilāṅa* — he quedado; *āmi* — yo; *mohara* — las monedas de oro; *nā la-iba* — no las tomaré; *puṇya lāgi'* — simplemente como actividad piadosa; *parvata* — la zona montañosa; *tomā'* — a vos; *pāra kari' diba* — os haré cruzar.

TRADUCCIÓN

»Estoy muy satisfecho con vuestro comportamiento. No aceptaré estas monedas de oro, pero os haré cruzar esa zona montañosa simplemente como una actividad piadosa.»

madhya.20.32

> *gosāñi kahe,--"keha dravya la-ibe āmā māri'*
> *āmāra prāṇa rakṣā kara dravya aṅgīkari' "*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *keha* — alguien más; *dravya* — las valiosas monedas; *la-ibe* — tomará; *āmā māri'* — matándome; *āmāra* — mi; *prāṇa* — vida; *rakṣā kara* — salvad; *dravya aṅgīkari'* — aceptando estas monedas.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «Si no aceptáis estas monedas, algún otro me matará por ellas. Es mejor que me salvéis del peligro aceptándolas».

madhya.20.33

> *tabe bhūñā gosāñira saṅge cāri pāika dila*
> *rātrye rātrye vana-pathe parvata pāra kaila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *bhūñā* — el terrateniente; *gosāñira saṅge* — con Sanātana Gosvāmī; *cāri pāika* — cuatro vigilantes; *dila* — proporcionó; *rātrye rātrye* — durante toda la noche; *vana-pathe* — por el sendero del bosque; *parvata* — la zona montañosa; *pāra kaila* — le hizo cruzar.

TRADUCCIÓN

Tras llegar a este acuerdo, el terrateniente le proporcionó a Sanātana Gosvāmī cuatro vigilantes para que lo acompañaran. Recorrieron el sendero del bosque durante toda la noche y así lo llevaron al otro lado de la zona montañosa.

madhya.20.34

> *tabe pāra hañā gosāñi puchilā īśāne*
> *'jāni,--śeṣa dravya kichu āche tomā sthāne"*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *pāra hañā* — tras cruzar; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *puchilā* — preguntó; *īśāne* — a Īśāna; *jāni* — sé; *śeṣa dravya* — algo de valor que queda; *kichu* — algo; *āche* — hay; *tomā sthāne* — contigo.

TRADUCCIÓN

Después de cruzar las montañas, Sanātana Gosvāmī le dijo a su sirviente: «Īśāna, creo que aún te queda algo de las monedas de oro».

madhya.20.35

> *īśāna kahe,--"eka mohara āche avaśeṣa"*
> *gosāñi kahe,--"mohara lañā yāha' tumi deśa"*

PALABRA POR PALABRA

īśāna kahe — Īśāna respondió; *eka* — una; *mohara* — moneda de oro; *āche* — queda; *avaśeṣa* — restante; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *kahe* — respondió; *mohara lañā* — tomando esta moneda de oro; *yāha* — regresa; *tumi* — tú; *deśa* — a tu país.

TRADUCCIÓN

Īśāna respondió: «Aún me queda una moneda de oro». Entonces Sanātana Gosvāmī le dijo: «Toma la moneda y regresa a tu hogar».

madhya.20.36

> *tāre vidāya diyā gosāñi calilā ekalā*
> *hāte karoṅyā, chiṅḍā kānthā, nirbhaya ha-ilā*

PALABRA POR PALABRA

tāre vidāya diyā — despidiéndose de él; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *calilā ekalā* — comenzó a viajar solo; *hāte* — en la mano; *karoṅyā* — un cántaro de mendigo; *chiṅḍā kānthā* — una colcha raída; *nirbhaya ha-ilā* — quedó libre de toda ansiedad.

TRADUCCIÓN

Tras despedirse de Īśāna, Sanātana Gosvāmī comenzó a viajar solo con un cántaro en la mano. Cubierto simplemente con una colcha raída, se vio así libre de toda ansiedad.

madhya.20.37

> *cali' cali' gosāñi tabe āilā hājipure*
> *sandhyā-kāle vasilā eka udyāna-bhitare*

PALABRA POR PALABRA

cali' cali' — caminando y caminando; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *tabe* — entonces; *āilā* — llegó; *hājipure* — a Hājipura; *sandhyā-kāle* — por la tarde; *vasilā* — se sentó; *eka* — un; *udyāna-bhitare* — dentro de un jardín.

TRADUCCIÓN

Caminando y caminando, Sanātana Gosvāmī finalmente llegó a un lugar llamado Hājipura. Aquella tarde se sentó en un jardín.

madhya.20.38

> *sei hājipure rahe--śrīkānta tāra nāma*
> *gosāñira bhaginī-pati, kare rāja-kāma*

PALABRA POR PALABRA

sei — aquel; *hājipure* — en Hājipura; *rahe* — vive; *śrī-kānta* — Śrīkānta; *tāra* — su; *nāma* — nombre; *gosāñira* — de Sanātana Gosvāmī; *bhaginī-pati* — el esposo de la hermana; *kare* — desempeña; *rāja-kāma* — servicio gubernamental.

TRADUCCIÓN

En Hājipura había un caballero llamado Śrīkānta, que resultaba ser el esposo de la hermana de Sanātana

Gosvāmī. Estaba empleado allí en el servicio gubernamental.

madhya.20.39

> *tina lakṣa mudrā rājā diyāche tāra sthāne*
> *ghoḍā mūlya lañā pāṭhāya pātsāra sthāne*

PALABRA POR PALABRA

tina lakṣa — 300.000; *mudrā* — monedas de oro; *rājā* — el rey o nawab; *diyāche* — ha dado; *tāra sthāne* — bajo su custodia; *ghoḍā* — de caballos; *mūlya lañā* — tomando el precio; *pāṭhāya* — envía; *pātsāra sthāne* — al cuidado del emperador.

TRADUCCIÓN

Śrīkānta tenía consigo 300.000 monedas de oro, que el emperador le había entregado para la compra de caballos. De este modo, Śrīkānta compraba caballos y los enviaba al emperador.

madhya.20.40

> *ṭuṅgi upara vasi' sei gosāñire dekhila*
> *rātrye eka-jana-saṅge gosāñi-pāśa āila*

PALABRA POR PALABRA

ṭuṅgi upara vasi' — sentado en un lugar elevado; *sei* — aquel Śrīkānta; *gosāñire* — a Sanātana Gosvāmī; *dekhila* — vio; *rātrye* — por la noche; *eka-jana-saṅge* — con un sirviente; *gosāñi-pāśa* — cerca de Sanātana Gosvāmī; *āila* — acudió.

TRADUCCIÓN

Estando sentado en un lugar elevado, Śrīkānta pudo ver a Sanātana Gosvāmī. Aquella noche tomó a un sirviente y fue a ver a Sanātana Gosvāmī.

madhya.20.41

> *dui-jana mili' tathā iṣṭa-goṣṭhī kaila*
> *bandhana-mokṣaṇa-kathā gosāñi sakali kahila*

PALABRA POR PALABRA

dui-jana mili' — encontrándose los dos; *tathā* — allí; *iṣṭa-goṣṭhī* — diversos tipos de conversación; *kaila* — mantuvieron; *bandhana-mokṣaṇa* — del arresto y la liberación; *kathā* — la historia; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *sakali* — todo; *kahila* — narró.

TRADUCCIÓN

Cuando se encontraron, mantuvieron muchas conversaciones. Sanātana Gosvāmī le contó en detalle todo acerca de su arresto y su liberación.

madhya.20.42

> *teṅho kahe,--"dina-dui raha ei-sthāne*
> *bhadra hao, chāḍa' ei malina vasane"*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él dijo; *dina-dui* — al menos dos días; *raha* — quédate; *ei-sthāne* — en este lugar; *bhadra hao* — preséntate como un caballero en apariencia; *chāḍa'* — abandona; *ei* — esta; *malina* — sucia; *vasane* — vestimenta.

TRADUCCIÓN

Śrīkānta le dijo entonces a Sanātana Gosvāmī: «Quédate aquí al menos dos días y vístete como un caballero. Abandona esas ropas sucias».

madhya.20.43

> *gosāñi kahe,--'eka-kṣaṇa ihā nā rahiba*
> *gaṅgā pāra kari' deha' e-kṣaṇe caliba"*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *eka-kṣaṇa* — ni siquiera un momento; *ihā* — aquí; *nā rahiba* — no me quedaré; *gaṅgā pāra kari' deha'* — ayúdame a cruzar el río Ganges; *e-kṣaṇe* — inmediatamente; *caliba* — me iré.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «No me quedaré aquí ni un solo momento. Por favor, ayúdame a cruzar el Ganges. Me iré inmediatamente».

madhya.20.44

> *yatna kari' teṅho eka bhoṭa-kambala dila*
> *gaṅgā pāra kari' dila--gosāñi calila*

PALABRA POR PALABRA

yatna kari' — con gran cuidado; *teṅho* — él; *eka* — una; *bhoṭa-kambala* — manta de lana; *dila* — dio; *gaṅgā pāra kari' dila* — le ayudó a cruzar el Ganges; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *calila* — partió.

TRADUCCIÓN

Con gran cuidado, Śrīkānta le dio una manta de lana y le ayudó a cruzar el Ganges. Después de eso, Sanātana Gosvāmī partió. SINÓNIMOS

madhya.20.45

> *tabe vārāṇasī gosāñi āilā kata-dine*
> *śuni ānandita ha-ilā prabhura āgamane*

PALABRA POR PALABRA

tabe — de este modo; *vārāṇasī* — a Vārāṇasī; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *āilā* — llegó; *kata-dine* — al cabo de unos días; *śuni* — al oír; *ānandita* — muy complacido; *ha-ilā* — se volvió; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamane* — acerca de la llegada.

TRADUCCIÓN

Al cabo de unos días, Sanātana Gosvāmī llegó a Vārāṇasī. Se sintió muy complacido al oír acerca de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.20.46

> *candraśekharera ghare āsi' dvārete vasilā*
> *mahāprabhu jāni' candraśekhare kahilā*

PALABRA POR PALABRA

candraśekharera ghare — a la casa de Candraśekhara; *āsi'* — yendo; *dvārete* — a la puerta; *vasilā* — se sentó; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'* — sabiendo; *candraśekhare* — a Candraśekhara; *kahilā* — dijo.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī se dirigió entonces a la casa de Candraśekhara y se sentó junto a la puerta. Al comprender lo que sucedía, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló a Candraśekhara.

madhya.20.47

> *'dvāre eka 'vaiṣṇava haya, bolāha tāṅhāre'*
> *candraśekhara dekhe--'vaiṣṇava' nāhika dvāre*

PALABRA POR PALABRA

dvāre — a tu puerta; *eka vaiṣṇava* — un devoto vaiṣṇava; *haya* — hay; *bolāha tāṅhāre* — por favor llámalo; *candraśekhara* — Candraśekhara; *dekhe* — ve; *vaiṣṇava* — un devoto; *nāhika* — no hay; *dvāre* — a la puerta.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Hay un devoto a tu puerta. Por favor, llámalo». Al salir, Candraśekhara no pudo ver a ningún vaiṣṇava en su puerta.

madhya.20.48

> *'dvārete vaiṣṇava nāhi'--prabhure kahila*
> *'keha haya' kari' prabhu tāhāre puchila*

PALABRA POR PALABRA

dvārete — a mi puerta; *vaiṣṇava nāhi* — no hay ningún vaiṣṇava; *prabhure kahila* — informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *keha haya* — ¿hay alguien?; *kari'* — de este modo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāre puchila* — le preguntó.

TRADUCCIÓN

Cuando Candraśekhara informó al Señor de que no había ningún vaiṣṇava a su puerta, el Señor le preguntó: «¿Hay alguien a tu puerta?».

madhya.20.49

> *teṅho kahe,--eka 'daraveśa' āche dvāre*
> *'tāṅre āna' prabhura vākye kahila tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él respondió; *eka daraveśa* — un mendicante musulmán; *āche* — hay; *dvāre* — a la puerta; *tāṅre āna* — tráelo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākye* — la orden; *kahila* — dijo; *tāṅhāre* — a él.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara respondió: «Hay un mendicante musulmán». Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo de inmediato: «Por favor, tráelo aquí». Entonces,

Candraśekhara habló a Sanātana Gosvāmī, quien aún estaba sentado junto a la puerta.

madhya.20.50

> *'prabhu tomāya bolāya, āisa, daraveśa!'*
> *śuni' ānande sanātana karilā praveśa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāya* — a ti; *bolāya* — llama; *āisa* — ven aquí; *daraveśa* — oh, mendicante musulmán; *śuni'* — al oír; *ānande* — con gran regocijo; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *karilā praveśa* — entró.

TRADUCCIÓN

«Oh, mendicante musulmán, por favor entra. El Señor te está llamando.» Sanātana Gosvāmī se sintió muy complacido al oír esta orden y entró en la casa de Candraśekhara.

madhya.20.51

> *tāṅhāre aṅgane dekhi' prabhu dhāñā āilā*
> *tāṅre āliṅgana kari' premāviṣṭa hailā*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhāre — a él; *aṅgane* — en el patio; *dekhi'* — al ver; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā āilā* — se acercó con gran prisa; *tāṅre* — a él; *āliṅgana kari'* — abrazándolo; *prema-āviṣṭa hailā* — quedó arrobado de amor extático.

TRADUCCIÓN

En cuanto Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a Sanātana Gosvāmī en el patio, se acercó a él con gran prisa. Tras abrazarlo, el Señor quedó arrobado de amor extático.

madhya.20.52

> *prabhu-sparśe premāviṣṭa ha-ilā sanātana*
> *'more nā chuṅiha'--kahe gadgada-vacana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu-sparśe — por el toque de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa* — arrobado de amor extático; *ha-ilā* — se volvió; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *more* — a mí; *nā* — no; *chuṅiha* — toques; *kahe* — dice; *gadgada-vacana* — con voz entrecortada.

TRADUCCIÓN

En cuanto Śrī Caitanya Mahāprabhu tocó a Sanātana Gosvāmī, Sanātana también quedó arrobado de amor

extático. Con voz entrecortada, dijo: «Mi Señor, por favor no me toques».

madhya.20.53

> *dui-jane galāgali rodana apāra*
> *dekhi' candraśekharera ha-ila camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

dui-jane — las dos personas; *galāgali* — hombro con hombro; *rodana* — llorando; *apāra* — sin límite; *dekhi'* — al ver; *candraśekharera* — de Candraśekhara; *ha-ila* — hubo; *camatkāra* — asombro.

TRADUCCIÓN

Hombro con hombro, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sanātana Gosvāmī comenzaron a llorar sin límite. Candraśekhara se asombró mucho al contemplar aquello.

madhya.20.54

> *tabe prabhu tāṅra hāta dhari' lañā gelā*
> *piṇḍāra upare āpana-pāśe vasāilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — de Sanātana Gosvāmī; *hāta dhari'* — tomándolo de la mano; *lañā gelā* — lo llevó adentro; *piṇḍāra upare* — en un lugar elevado; *āpana-pāśe* — junto a Él; *vasāilā* — hizo sentar a Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tomándolo de la mano, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Sanātana Gosvāmī adentro y lo hizo sentar en un lugar elevado junto a Él.

madhya.20.55

> *śrī-haste karena tāṅra aṅga sammārjana*
> *teṅho kahe,--'more, prabhu, nā kara sparśana'*

PALABRA POR PALABRA

śrī-haste — con Su mano espiritual; *karena* — hace; *tāṅra aṅga* — de su cuerpo; *sammārjana* — limpieza; *teṅho kahe* — él dijo; *more* — a mí; *prabhu* — mi Señor; *nā kara sparśana* — no me toques.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a limpiar el cuerpo de Sanātana Gosvāmī con Su propia mano

trascendental, Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi Señor, por favor no me toques».

madhya.20.56

> *prabhu kahe,--"tomā sparśi ātma pavitrite*
> *bhakti-bale pāra tumi brahmāṇḍa śodhite*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Caitanya Mahāprabhu respondió; *tomā sparśi* — te toco; *ātma pavitrite* — para purificarme a Mí mismo; *bhakti-bale* — por la fuerza de tu servicio devocional; *pāra* — eres capaz; *tumi* — tú; *brahmāṇḍa* — el universo entero; *śodhite* — de purificar.

TRADUCCIÓN

El Señor respondió: «Te toco solo para purificarme a Mí mismo, pues por la fuerza de tu servicio devocional puedes purificar el universo entero.

madhya.20.57

> *bhavad-vidhā bhāgavatās*
> *tīrtha-bhūtāḥ svayaṁ prabho*
> *tīrthī-kurvanti tīrthāni*
> *svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā*

PALABRA POR PALABRA

bhavat-vidhāḥ — como tú; *bhāgavatāḥ* — devotos avanzados; *tīrtha-bhūtāḥ* — santos lugares de peregrinaje personificados; *svayam* — personalmente; *prabho* — mi señor; *tīrthī-kurvanti* — convierten en santos lugares; *tīrthāni* — todos los santos lugares de peregrinaje; *sva-antaḥ-sthena* — situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā* — por el Señor Viṣṇu, quien porta una maza.

TRADUCCIÓN

»"Los santos de tu calibre son en sí mismos lugares de peregrinaje. Debido a su pureza, son compañeros constantes del Señor y, por consiguiente, pueden purificar incluso los lugares de peregrinaje."

SIGNIFICADO

Este verso lo pronunció Mahārāja Yudhiṣṭhira a Vidura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10). Vidura regresaba a casa tras visitar santos lugares de peregrinaje, y Mahārāja Yudhiṣṭhira estaba recibiendo a su santo tío. En esencia, Mahārāja Yudhiṣṭhira decía: «Mi querido Señor Vidura, tú mismo eres un lugar santo porque eres un devoto avanzado. Personas como tú siempre llevan al Señor Viṣṇu en sus corazones. Puedes revitalizar todos los lugares santos después de que han sido contaminados por las peregrinaciones de los pecadores».

Una persona pecaminosa acude a un santo lugar de peregrinaje para purificarse. En un lugar santo hay muchas

personas santas y templos del Señor Viṣṇu; sin embargo, el lugar santo se contamina con los pecados de los muchos visitantes. Cuando un devoto avanzado acude a un lugar santo, contrarresta todos los pecados de los peregrinos. Así pues, Mahārāja Yudhiṣṭhira se dirigió a Vidura de este modo.

Dado que un devoto avanzado lleva al Señor Viṣṇu en su corazón, es un templo ambulante y un Viṣṇu ambulante. Un devoto avanzado no necesita ir a lugares santos, pues dondequiera que se encuentre es un lugar santo. A este respecto, Narottama dāsa Ṭhākura declara: *tīrtha-yātrā pariśrama, kevala manera bhrama*: visitar lugares santos es simplemente otra forma de confusión. Puesto que un devoto avanzado no necesita acudir a un lugar santo, ¿por qué va? La respuesta es que va simplemente para purificar el lugar.

madhya.20.58

na me 'bhaktaś catur-vedī
mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ
sa ca pūjyo yathā hy aham

PALABRA POR PALABRA

na — no; *me* — Mi; *abhaktaḥ* — desprovisto de servicio devocional puro; *catuḥ-vedī* — erudito en los cuatro Vedas; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *śva-pacaḥ* — incluso de una familia de comedores de

perros; *priyaḥ* — muy querido; *tasmai* — a él (un devoto puro, aunque haya nacido en una familia muy baja); *deyam* — se le debe dar; *tataḥ* — de él; *grāhyam* — se debe aceptar (remanentes de comida); *saḥ* — esa persona; *ca* — también; *pūjyaḥ* — digna de adoración; *yathā* — tanto como; *hi* — ciertamente; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

»"Aunque una persona sea un erudito muy versado en las literaturas Védicas sánscritas, no se la acepta como Mi devoto a menos que sea pura en el servicio devocional. No obstante, aunque una persona haya nacido en una familia de comedores de perros, Me es muy querida si es un devoto puro que no tiene motivo alguno para disfrutar de actividades fruitivas o de especulación mental. En verdad, se le deben ofrecer todos los respetos, y lo que sea que ofrezca debe aceptarse. Tales devotos son tan dignos de adoración como Yo."

SIGNIFICADO

Este verso se incluye en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127), compilado por Sanātana Gosvāmī.

madhya.20.59

> *viprād dviṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-*
> *pādāravinda-vimukhāt śva-pacaṁ variṣṭham*

> *manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-*
> *prāṇaṁ punāti sa kulaṁ na tu bhūri-mānaḥ*

PALABRA POR PALABRA

viprāt — que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaṭ-guṇa-yutāt* — cualificado con las doce cualidades brahménicas; *aravinda-nābha* — del Señor Viṣṇu, quien tiene un ombligo con forma de loto; *pāda-aravinda* — a los pies de loto; *vimukhāt* — que una persona desprovista de devoción; *śva-pacam* — un *caṇḍāla*, o persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham* — más glorificado; *manye* — considero; *tat-arpita* — dedicados a Él; *manaḥ* — mente; *vacana* — palabras; *īhita* — actividades; *artha* — riqueza; *prāṇam* — vida; *punāti* — purifica; *saḥ* — él; *kulam* — su familia; *na tu* — pero no; *bhūri-mānaḥ* — un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer tales cualidades.

TRADUCCIÓN

»"Uno puede haber nacido en una familia de *brāhmaṇas* y poseer las doce cualidades brahménicas, pero si no es devoto de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, quien tiene un ombligo con forma de loto, no es tan valioso como un *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, sus actividades, su riqueza y su vida al servicio del Señor. Simplemente nacer en una familia de *brāhmaṇas* o tener cualidades brahménicas no es suficiente. Uno debe volverse un devoto puro del Señor. Si un *śva-paca* o *caṇḍāla* es devoto, no solo se libera a sí mismo, sino a toda su familia, mientras que un

brāhmaṇa que no es devoto sino que simplemente posee cualificaciones brahménicas no puede siquiera purificarse a sí mismo, ni hablar de su familia."»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10). Se supone que un *brāhmaṇa* debe estar cualificado con doce cualidades. Como se afirma en el *Mahābhārata*:

> *dharmaś ca satyaṁ ca damas tapaś ca*
> *amātsaryaṁ hrīs titikṣānasūyā*
> *yajñaś ca dānaṁ ca dhṛtiḥ śrutaṁ ca*
> *vratāni vai dvādaśa brāhmaṇasya*

«Un *brāhmaṇa* debe ser perfectamente religioso. Debe ser veraz y capaz de controlar sus sentidos. Debe ejecutar austeridades severas y debe ser desprendido, humilde y tolerante. No debe envidiar a nadie, y debe ser experto en la realización de sacrificios y en dar en caridad todo lo que tenga. Debe estar fijo en el servicio devocional y ser experto en el conocimiento de los *Vedas*. Estas son las doce cualidades de un *brāhmaṇa*.»

El *Bhagavad-gītā* describe las cualidades brahménicas de esta manera:

> *śamo damas tapaḥ śaucam*
> *kṣāntir ārjavam eva ca*
> *jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ*
> *brahma-karma svabhāva-jam*

«Serenidad, autocontrol, austeridad, pureza, tolerancia, honestidad, sabiduría, conocimiento y religiosidad: estas son las cualidades con las cuales trabajan los *brāhmaṇas*.» (Bg. 18.42)

En la Muktāphala-ṭīkā se dice:

> *śamo damas tapaḥ śaucaṁ*
> *kṣānty-ārjava-virakta yaḥ*
> *jñāna-vijñāna-santoṣāḥ*
> *satyāstikye dviṣaḍ guṇāḥ*

«Equilibrio mental, control de los sentidos, austeridad, limpieza, tolerancia, sencillez, desprendimiento, conocimiento teórico y práctico, satisfacción, veracidad y fe firme en los *Vedas* son las doce cualidades de un *brāhmaṇa*.»

madhya.20.60

> *tomā dekhi, tomā sparśi, gāi tomāra guṇa*
> *sarvendriya-phala,--ei śāstra-nirūpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tomā dekhi — al verte; *tomā sparśi* — al tocarte; *gāi tomāra guṇa* — al glorificar tus cualidades trascendentales; *sarva-indriya-phala* — la perfección de las actividades de todos los sentidos; *ei* — este; *śāstra-nirūpaṇa* — el veredicto de las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Al verte, al tocarte y al glorificar tus cualidades trascendentales, uno puede perfeccionar el propósito de toda actividad de los sentidos. Este es el veredicto de las escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en el siguiente verso del Hari-bhakti-sudhodaya (13.2).

madhya.20.61

> *akṣṇoḥ phalaṁ tvādṛśa-darśanaṁ hi*
> *tanoḥ phalaṁ tvādṛśa-gātra-saṅgaḥ*
> *jihvā-phalaṁ tvādṛśa-kīrtanaṁ hi*
> *sudurlabhā bhāgavatā hi loke*

PALABRA POR PALABRA

akṣṇoḥ — de los ojos; *phalam* — el resultado perfecto de la actividad; *tvā-dṛśa* — una persona como tú; *darśanam* — ver; *hi* — ciertamente; *tanoḥ* — del cuerpo; *phalam* — la perfección de las actividades; *tvā-dṛśa* — de una persona como tú; *gātra-saṅgaḥ* — tocar el cuerpo; *jihvā-phalam* — la perfección de la lengua; *tvā-dṛśa* — una persona como tú; *kīrtanam* — glorificar; *hi* — ciertamente; *su-durlabhāḥ* — muy raros; *bhāgavatāḥ* — devotos puros del Señor; *hi* — ciertamente; *loke* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

»"Mi querido vaiṣṇava, ver a una persona como tú es la perfección de la vista. Tocar tus pies de loto es la perfección del sentido del tacto. Glorificar tus buenas cualidades es la verdadera actividad de la lengua, pues en el mundo material es muy difícil hallar un devoto puro del Señor."»

madhya.20.62

> *eta kahi kahe prabhu,--"śuna, sanātana*
> *kṛṣṇa--baḍa dayāmaya, patita-pāvana*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi — tras decir esto; *kahe* — continuó hablando; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna* — por favor escucha;

sanātana — Mi querido Sanātana; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *baḍa* — muy; *dayā-maya* — misericordioso; *patita-pāvana* — liberador de las almas caídas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Sanātana, por favor escúchame. Kṛṣṇa es muy misericordioso y es el liberador de todas las almas caídas.

madhya.20.63

> *mahā-raurava haite tomā karilā uddhāra*
> *kṛpāra samudra kṛṣṇa gambhīra apāra"*

PALABRA POR PALABRA

*mahā**-*raurava haite* — de la condición más profunda del infierno; *tomā* — a ti; *karilā uddhāra* — ha liberado; *kṛpāra samudra* — el océano de misericordia; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *gambhīra* — muy grave; *apāra* — ilimitadamente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, Kṛṣṇa te ha salvado de Mahāraurava, el infierno más profundo de la vida. Él es un océano de misericordia, y Sus actividades son muy graves.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. El Señor Kṛṣṇa, que permanece en el corazón de todos, actúa de manera muy grave. Nadie puede comprender cómo Él actúa, pero tan pronto como el Señor comprende la actividad sincera de una persona en el servicio devocional, le ayuda de tal manera que el devoto no puede entender cómo suceden las cosas. Si el devoto está decidido a servir al Señor, el Señor siempre está dispuesto a ayudarle (*dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ yena mām upayānti te*). Śrī Caitanya Mahāprabhu le dice a Sanātana Gosvāmī cuán misericordioso es el Señor. Sanātana Gosvāmī era ministro al servicio del Nawab Hussain Shah. Siempre se relacionaba con personas inclinadas al materialismo, particularmente con musulmanes, comedores de carne. Aunque estaba en contacto íntimo con ellos, por la misericordia de Kṛṣṇa llegó a considerar desagradable tal asociación. Así pues, los abandonó. Como afirma Śrīnivāsa Ācārya: *tyaktvā tūrṇam aśeṣa-man-dala-pati-śreṇīṁ sadā tuccha-vat*. Kṛṣṇa iluminó a Sanātana Gosvāmī de tal modo que pudo abandonar su elevado puesto como ministro. Considerando insignificante su posición material, Sanātana estaba dispuesto a convertirse en mendicante. Apreciando las actividades de Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu elogió su acción y le dio las gracias a Kṛṣṇa por Su misericordia para con él.

madhya.20.64

> *sanātana kahe,--'kṛṣṇa āmi nāhi jāni*
> *āmāra uddhāra-hetu tomāra kṛpā ma-ni'*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *āmi* — yo; *nāhi jāni* — no conozco; *āmāra* — mi; *uddhāra-hetu* — la causa de la liberación; *tomāra* — Tu; *kṛpā* — misericordia; *māni* — acepto.

TRADUCCIÓN

Sanātana respondió: «Yo no sé quién es Kṛṣṇa. Por lo que a mí respecta, he sido liberado de la prisión únicamente por Tu misericordia.»

madhya.20.65

> *'kemane chuṭilā' bali prabhu praśna kailā*
> *ādyopānta saba kathā teṅho śunāilā*

PALABRA POR PALABRA

kemane chuṭilā — cómo fuiste liberado; *bali* — diciendo; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praśna kailā* — preguntó; *ādya-upānta* — de principio a fin; *saba* — toda; *kathā* — la narración; *teṅho* — él; *śunāilā* — describió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces le preguntó a Sanātana Gosvāmī: «¿Cómo fuiste liberado de la prisión?». Sanātana le describió entonces la historia de principio a fin.

madhya.20.66

> *prabhu kahe,--"tomāra dui-bhāi prayāge mililā*
> *rūpa, anupama--duṅhe vṛndāvana gelā"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra* — tus; *dui-bhāi* — dos hermanos; *prayāge mililā* — Me encontraron en Prayāga; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *anupama* — su hermano Anupama; *duṅhe* — ambos; *vṛndāvana gelā* — han ido a Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Me encontré con tus dos hermanos, Rūpa y Anupama, en Prayāga. Ahora han ido a Vṛndāvana.»

madhya.20.67

> *tapana-miśrere āra candraśekharere*
> *prabhu-ājñāya sanātana mililā doṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

*tapana**-*miśrere* — a Tapana Miśra; *āra* — y; *candraśekharere* — a Candraśekhara; *prabhu-ājñāya* — por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sanātana* — Sanātana; *mililā* — se encontró; *doṅhāre* — con ambos.

TRADUCCIÓN

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sanātana Gosvāmī se encontró tanto con Tapana Miśra como con Candraśekhara.

madhya.20.68

> *tapana-miśra tabe tāṅre kailā nimantraṇa*
> *prabhu kahe,--'kṣaura karāha, yāha, sanātana'*

PALABRA POR PALABRA

*tapana**-*miśra* — Tapana Miśra; *tabe* — entonces; *tāṅre* — a él (Sanātana Gosvāmī); *kailā* — hizo; *nimantraṇa* — invitación; *prabhu kahe* — Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṣaura karāha* — aféitate; *yāha* — ve; *sanātana* — Mi querido Sanātana.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra entonces le extendió una invitación a Sanātana, y el Señor Caitanya Mahāprabhu le pidió a Sanātana que fuera a afeitarse.

madhya.20.69

> *candraśekharere prabhu kahe bolāñā*
> *'ei veṣa dūra kara, yāha iṅhāre lañā'*

PALABRA POR PALABRA

candraśekharere — a Candraśekhara; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bolāñā* — llamando; *ei veṣa* — esta clase de vestimenta; *dūra kara* — quita; *yāha* — ve; *iṅhāre lañā* — llevándolo contigo.

TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a Candraśekhara y le pidió que se llevara a Sanātana Gosvāmī con él. También le pidió que le quitara la vestimenta que Sanātana llevaba en ese momento.

madhya.20.70

> *bhadra karāñā tāṅre gaṅgā-snāna karāila*
> *śekhara āniyā tāṅre nūtana vastra dila*

PALABRA POR PALABRA

bhadra karāñā — arreglándolo; *tāṅre* — a él; *gaṅgā**-*snāna* — baño en el Ganges; *karāila* — hizo; *śekhara* — Candraśekhara; *āniyā* — trayendo; *tāṅre* — a él; *nūtana* — nueva; *vastra* — ropa; *dila* — entregó.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara entonces hizo que Sanātana Gosvāmī luciera como un caballero. Lo llevó a bañarse en el Ganges, y después le trajo un juego de ropa nueva.

SIGNIFICADO

Las palabras *bhadra karāñā* son significativas en este verso. Debido a su pelo largo, bigote y barba, Sanātana Gosvāmī parecía un *daraveśa*, o hippie. Puesto que a Śrī Caitanya Mahāprabhu no le agradaba la apariencia hippie de Sanātana Gosvāmī, de inmediato le pidió a Candraśekhara que lo afeitara por completo. Si alguien con pelo largo o barba desea unirse a este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y vivir con nosotros, debe afeitarse de manera similar. Los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu consideran objetable el pelo largo. Sanātana Gosvāmī fue salvado de una condición infernal (Mahāraurava) por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Mahāraurava es un infierno donde se colocan a los matadores de animales. A este respecto, consúltese el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.26.10-12).

madhya.20.71

> *sei vastra sanātana nā kaila aṅgīkāra*
> *śuniyā prabhura mane ānanda apāra*

PALABRA POR PALABRA

sei vastra — esa ropa nueva; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *nā kaila* — no; *aṅgīkāra* — aceptó; *śuniyā* — al oír; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane* — en la mente; *ānanda apāra* — felicidad ilimitada.

TRADUCCIÓN

Candraśekhara le ofreció un juego de ropa nueva a Sanātana Gosvāmī, pero Sanātana no la aceptó. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu oyó esta noticia, sintió una felicidad ilimitada.

madhya.20.72

> *madhyāhna kariyā prabhu gelā bhikṣā karibāre*
> *sanātane lañā gelā tapana-miśrera ghare*

PALABRA POR PALABRA

madhyāhna kariyā — terminando de bañarse al mediodía; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā* — fue; *bhikṣā karibāre* — a aceptar el almuerzo; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *lañā* —

llevando; *gelā* — fue; *tapana-miśrera ghare* — a la casa de Tapana Miśra.

TRADUCCIÓN

Tras bañarse al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigió a la casa de Tapana Miśra para almorzar. Llevó consigo a Sanātana Gosvāmī.

madhya.20.73

> *pāda-prakṣālana kari' bhikṣāte vasilā*
> *'sanātane bhikṣā deha'--miśrere kahilā*

PALABRA POR PALABRA

*pāda**-*prakṣālana* — lavando los pies; *kari'* — haciendo; *bhikṣāte* — para almorzar; *vasilā* — se sentó; *sanātane bhikṣā deha* — dale a Sanātana también almuerzo; *miśrere kahilā* — le pidió a Tapana Miśra.

TRADUCCIÓN

Después de lavarse los pies, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentó a almorzar. Le pidió a Tapana Miśra que le sirviera almuerzo a Sanātana Gosvāmī también.

madhya.20.74

> *miśra kahe,--'sanātanera kichu kṛtya āche*
> *tumi bhikṣā kara, prasāda tāṅre diba pāche'*

PALABRA POR PALABRA

miśra kahe — Tapana Miśra dijo; *sanātanera* — de Sanātana Gosvāmī; *kichu* — algún; *kṛtya* — deber; *āche* — hay; *tumi bhikṣā kara* — Tú come Tu almuerzo; *prasāda* — los remanentes de Tu comida; *tāṅre* — a él; *diba* — le entregaré; *pāche* — al final.

TRADUCCIÓN

Tapana Miśra entonces dijo: «Sanātana tiene algún deber que cumplir; por lo tanto, no puede aceptar el almuerzo ahora. Al concluir la comida, le proporcionaré a Sanātana algunos remanentes.»

madhya.20.75

> *bhikṣā kari' mahāprabhu viśrāma karila*
> *miśra prabhura śeṣa-pātra sanātane dila*

PALABRA POR PALABRA

bhikṣā kari' — tras tomar Su almuerzo; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karila* — descansó; *miśra* — Tapana Miśra;

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-pātra* — el plato de remanentes; *sanātane dila* — le entregó a Sanātana.

TRADUCCIÓN

Después de comer, Śrī Caitanya Mahāprabhu descansó un rato. Tapana Miśra entonces le dio a Sanātana Gosvāmī los remanentes de comida que había dejado Caitanya Mahāprabhu.

madhya.20.76

> *miśra sanātane dilā nūtana vasana*
> *vastra nāhi nilā, teṅho kaila nivedana*

PALABRA POR PALABRA

miśra — Tapana Miśra; *sanātane* — a Sanātana; *dilā* — entregó; *nūtana vasana* — ropa nueva; *vastra* — la ropa; *nāhi nilā* — no aceptó; *teṅho* — él; *kaila* — hizo; *nivedana* — súplica.

TRADUCCIÓN

Cuando Tapana Miśra le ofreció ropa nueva a Sanātana Gosvāmī, este no la aceptó. En lugar de eso, habló de la siguiente manera.

madhya.20.77

> *"more vastra dite yadi tomāra haya mana*
> *nija paridhāna eka deha' purātana"*

PALABRA POR PALABRA

more — a mí; *vastra dite* — ofrecer ropa; *yadi* — si; *tomāra* — tu; *haya* — hay; *mana* — mente; *nija* — propia; *paridhāna* — ropa; *eka* — una; *deha'* — da; *purātana* — vieja.

TRADUCCIÓN

«Si deseas darme algo de ropa según tu voluntad, por favor dame una prenda vieja que hayas usado.»

madhya.20.78

> *tabe miśra purātana eka dhuti dila*
> *teṅho dui bahirvāsa-kaupīna karila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *miśra* — Tapana Miśra; *purātana* — viejo; *eka* — un; *dhuti* — dhoti; *dila* — entregó; *teṅho* — él (Sanātana Gosvāmī); *dui* — dos; *bahirvāsa* — prendas exteriores; *kaupīna* — ropa interior; *karila* — hizo.

TRADUCCIÓN

Cuando Tapana Miśra le dio a Sanātana Gosvāmī un dhoti usado, Sanātana lo rasgó de inmediato en pedazos para confeccionar dos juegos de ropa exterior y ropa interior.

madhya.20.79

> *mahārāṣṭrīya dvije prabhu milāilā sanātane*
> *sei vipra tāṅre kaila mahā-nimantraṇe*

PALABRA POR PALABRA

*mahā**-*rāṣṭrīya* — de Mahārāṣṭra; *dvije* — el *brāhmaṇa*; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā* — presentó; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *sei* — aquel; *vipra* — *brāhmaṇa*; *tāṅre* — a él; *kaila* — hizo; *mahā* — completa; *nimantraṇe* — invitación.

TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu le presentó al *brāhmaṇa* mahārāṣṭrīya a Sanātana, el *brāhmaṇa* de inmediato invitó a Sanātana Gosvāmī a comer una comida completa.

madhya.20.80

> *"sanātana, tumi yāvat kāśīte rahibā*
> *tāvat āmāra ghare bhikṣā ye karibā"*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — oh, Sanātana; *tumi* — tú; *yāvat* — mientras; *kāśīte* — en Benarés; *rahibā* — permanezcas; *tāvat* — durante tanto tiempo; *āmāra* — mi; *ghare* — en la casa; *bhikṣā* — almuerzo; *ye* — eso; *karibā* — por favor acepta.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Mi querido Sanātana, mientras permanezcas en Kāśī, por favor acepta el almuerzo en mi casa.»

madhya.20.81

> *sanātana kahe,--"āmi mādhukarī kariba*
> *brāhmaṇera ghare kene ekatra bhikṣā laba?"*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana respondió; *āmi* — yo; *mādhukarī kariba* — practicaré la aceptación de comida por el método de *mādhukarī*; *brāhmaṇera ghare* — en la casa de un *brāhmaṇa*; *kene*

— por qué; *ekatra* — en un solo lugar; *bhikṣā laba* — debería aceptar almuerzo.

TRADUCCIÓN

Sanātana respondió: «Practicaré el proceso de *mādhukarī*. ¿Por qué habría de aceptar comidas completas en la casa de un *brāhmaṇa*?».

SIGNIFICADO

La palabra *mādhukarī* proviene de la palabra *madhukara*, que se refiere a las abejas que recogen miel de flor en flor. Un *mādhukarī* es una persona santa o un mendicante que no acepta una comida completa en una sola casa, sino que mendiga de puerta en puerta, tomando un poco de comida del lugar de cada cabeza de familia. De esta forma no come en exceso ni les causa a los cabezas de familia dificultades innecesarias. Una persona en la orden de renuncia puede mendigar, pero no cocinar. Su mendicidad no debe ser una carga para los cabezas de familia. El proceso de *mādhukarī* deben seguirlo estrictamente los *bābājīs*, es decir, quienes han alcanzado la etapa de *paramahaṁsa*. Esta práctica todavía está vigente en Vṛndāvana, y hay muchos lugares donde se ofrecen limosnas. Por desgracia, hay muchos mendigos que han acudido a Vṛndāvana para aceptar limosnas pero no siguen los principios de Sanātana Gosvāmī. La gente trata de imitarlo y llevar una vida ociosa practicando *mādhukarī*. Es casi imposible seguir estrictamente a Sanātana Gosvāmī o a Rūpa Gosvāmī. Es mejor aceptar comida ofrecida a Kṛṣṇa en el

templo que intentar imitar a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī.

> *yuktāhāra-vihārasya*
> *yukta-ceṣṭasya karmasu*
> *yukta-svapnāvabodhasya*
> *yogo bhavati duḥkha-hā*

«Aquel que es moderado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recrearse puede mitigar todos los sufrimientos materiales practicando el sistema de yoga.» (Bg. 6.17)

El *sannyāsī* ideal sigue estrictamente las prácticas observadas por los Gosvāmīs.

madhya.20.82

> *sanātanera vairāgye prabhura ānanda apāra*
> *bhoṭa-kambala pāne prabhu cāhe bāre bāra*

PALABRA POR PALABRA

sanātanera — de Sanātana Gosvāmī; *vairāgye* — por la renunciación; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda* — felicidad; *apāra* — ilimitada; *bhoṭa-kambala* — la manta de lana; *pāne* — hacia; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhe* — mira; *bāre bāra* — repetidamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una felicidad ilimitada al observar el estricto seguimiento de los principios de *sannyāsa* por parte de Sanātana Gosvāmī. Sin embargo, miraba repetidamente hacia la manta de lana que Sanātana Gosvāmī llevaba puesta.

madhya.20.83

> *sanātana jānila ei prabhure nā bhāya*
> *bhoṭa tyāga karibāre cintilā upāya*

PALABRA POR PALABRA

sanātana jānila — Sanātana Gosvāmī pudo comprender; *ei* — esto; *prabhure* — por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā bhāya* — no se aprueba; *bhoṭa* — la manta de lana; *tyāga* — abandonar; *karibāre* — para hacer; *cintilā* — consideró; *upāya* — un medio.

TRADUCCIÓN

Dado que Śrī Caitanya Mahāprabhu miraba repetidamente esa valiosa manta de lana, Sanātana Gosvāmī pudo comprender que el Señor no la aprobaba. Entonces comenzó a considerar la forma de deshacerse de ella.

madhya.20.84

> *eta cinti' gelā gaṅgāya madhyāhna karite*
> *eka gauḍiyā kānthā dhuñā diyāche śukāite*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — pensando esto; *gelā* — fue; *gaṅgāya* — a la orilla del Ganges; *madhyāhna* — baño del mediodía; *karite* — a realizar; *eka* — un; *gauḍiyā* — vaiṣṇava bengalí; *kānthā* — edredón; *dhuñā* — lavando; *diyāche* — extendió; *śukāite* — para secar.

TRADUCCIÓN

Pensando de este modo, Sanātana fue a la orilla del Ganges a bañarse. Estando allí, vio que un mendicante de Bengala había lavado su edredón y lo había extendido a secar.

madhya.20.85

> *tāre kahe,--"ore bhāi, kara upakāre*
> *ei bhoṭa lañā ei kāṅthā deha' more"*

PALABRA POR PALABRA

tāre kahe — le dijo; *ore bhāi* — ¡oh, hermano mío!; *kara upakāre* — por favor, haz un favor; *ei bhoṭa* — esta manta de lana; *lañā* — tomando; *ei* — este; *kāṅthā* — edredón; *deha'* — da; *more* — a mí.

TRADUCCIÓN

Entonces Sanātana Gosvāmī le dijo al mendicante bengalí: «Querido hermano, por favor, hazme un favor. Cámbiame tu edredón por esta manta de lana».

madhya.20.86

> *sei kahe,--"rahasya kara prāmāṇika hañā?*
> *bahu-mūlya bhoṭa dibā kena kāṅthā lañā?"*

PALABRA POR PALABRA

sei kahe — él dijo; *rahasya* — bromeando; *kara* — haces; *prāmāṇika hañā* — aunque eres un hombre de autoridad; *bahu-mūlya* — muy valiosa; *bhoṭa* — manta de lana; *dibā* — darías; *kena* — por qué; *kāṅthā lañā* — tomando este edredón.

TRADUCCIÓN

El mendicante respondió: «Señor, usted es un caballero respetable. ¿Por qué bromea conmigo? ¿Por qué cambiaría su valiosa manta por mi edredón raído?».

madhya.20.87

> *teṅho kahe,--"rahasya nahe, kahi satya-vāṇī*
> *bhoṭa laha, tumi deha' more kāṅthā-khāni"*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él dijo; *rahasya nahe* — no es una broma; *kahi satya-vāṇī* — digo la verdad; *bhoṭa laha* — toma esta manta; *tumi* — tú; *deha'* — da; *more* — a mí; *kāṅthā-khāni* — el edredón.

TRADUCCIÓN

Sanātana dijo: «No estoy bromeando; digo la verdad. Por favor, toma esta manta a cambio de tu edredón raído».

madhya.20.88

> *eta bali' kāṅthā la-ila, bhoṭa tāṅre diyā*
> *gosāñira ṭhāṅi āilā kāṅthā gale diyā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — diciendo esto; *kāṅthā la-ila* — tomó el edredón; *bhoṭa* — la manta; *tāṅre* — a él; *diyā* — dándole; *gosāñira ṭhāṅi* — a Caitanya Mahāprabhu; *āilā* — regresó; *kāṅthā* — edredón; *gale* — sobre el hombro; *diyā* — poniéndose.

TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Sanātana Gosvāmī cambió la manta por el edredón. Después regresó ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con el edredón al hombro.

madhya.20.89

> *prabhu kahe,--'tomāra bhoṭa-kambala kothā gela?'*
> *prabhu-pade saba kathā gosāñi kahila*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra* — tu; *bhoṭa-kambala* — manta de lana; *kothā gela* — adónde fue; *prabhu-pade* — a los pies de loto del Señor Caitanya; *saba* — toda; *kathā* — narración; *gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *kahila* — dijo.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī regresó, el Señor le preguntó: «¿Dónde está tu manta de lana?». Sanātana Gosvāmī le narró entonces toda la historia al Señor.

madhya.20.90-91

> *prabhu kahe,—"ihā āmi kariyāchi vicāra*
> *viṣaya-roga khaṇḍāila kṛṣṇa ye tomāra*

> *se kene rākhibe tomāra śeṣa viṣaya-bhoga?*
> *roga khaṇḍi' sad-vaidya nā rākhe śeṣa roga*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ihā* — esto; *āmi* — Yo; *kariyāchi vicāra* — he meditado cuidadosamente; *viṣaya-roga* — la enfermedad de la atracción material; *khaṇḍāila* — ahora ha anulado; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *ye* — puesto que; *tomāra* — tuyo; *se* — el Señor Kṛṣṇa; *kene* — por qué; *rākhibe* — debería permitirte conservar; *tomāra* — tuya; *śeṣa* — última; *viṣaya-bhoga* — atracción por las cosas materiales; *roga khaṇḍi'* — tras curar la enfermedad; *sat-vaidya* — el buen médico; *nā rākhe* — no mantiene; *śeṣa* — la última parte; *roga* — enfermedad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ya he meditado cuidadosamente en esto. El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso, y por eso ha anulado tu apego por las cosas materiales. ¿Por qué iba Kṛṣṇa a dejarte conservar un último resto de apego material? El buen médico, tras curar la enfermedad, no permite que quede el menor rastro de ella.

madhya.20.92

> *tina mudrāra bhoṭa gāya, mādhukarī grāsa*
> *dharma-hāni haya, loka kare upahāsa"*

PALABRA POR PALABRA

tina mudrāra bhoṭa — una manta de lana que cuesta tres monedas de oro; *gāya* — en el cuerpo; *mādhukarī grāsa* — y practicar el sistema de mādhukarī; *dharma-hāni haya* — eso es una discrepancia religiosa; *loka kare upahāsa* — la gente se burlará.

TRADUCCIÓN

»Es contradictorio practicar mādhukarī y al mismo tiempo llevar una manta costosa. Uno pierde su fuerza espiritual al hacer esto, y también se convierte en objeto de burla».

madhya.20.93

> *gosāñi kahe,--'ye khaṇḍila kuviṣaya-bhoga*
> *tāṅra icchāya gela mora śeṣa viṣaya-roga"*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi kahe — Sanātana Gosvāmī dijo; *ye khaṇḍila* — la persona que ha vencido; *ku-viṣaya-bhoga* — el disfrute de la vida material pecaminosa; *tāṅra icchāya* — por Su deseo; *gela* — se ha ido; *mora* — mi; *śeṣa* — último vestigio; *viṣaya-roga* — enfermedad material.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī respondió: «La Suprema Personalidad de Dios me ha salvado de la vida

pecaminosa de la existencia material. Por Su deseo, mi último vestigio de apego material ha desaparecido».

madhya.20.94

> *prasanna hañā prabhu tāṅre kṛpā kaila*
> *tāṅra kṛpāya praśna karite tāṅra śakti haila*

PALABRA POR PALABRA

prasanna hañā — estando muy complacido; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre* — a él; *kṛpā kaila* — le ofreció Su misericordia sin causa; *tāṅra kṛpāya* — por Su misericordia; *praśna karite* — para preguntar; *tāṅra* — su; *śakti haila* — hubo fuerza.

TRADUCCIÓN

Complacido con Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le confirió Su misericordia sin causa. Por la misericordia del Señor, Sanātana Gosvāmī recibió la fuerza espiritual para hacerle preguntas.

madhya.20.95-96

> *pūrve yaiche rāya-pāśe prabhu praśna kailā*
> *tāṅra śaktye rāmānanda tāṅra uttara dilā*

> *ihāṅ prabhura śaktye praśna kare sanātana*
> *āpane mahāprabhu kare 'tattva'-nirūpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — en el pasado; *yaiche* — como; *rāya-pāśe* — a Rāmānanda Rāya; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praśna kailā* — preguntó; *tāṅra śaktye* — sólo por Su misericordia; *rāmānanda* — Rāmānanda Rāya; *tāṅra* — suyas; *uttara* — respuestas; *dilā* — dio; *ihāṅ* — aquí; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaktye* — por la fuerza; *praśna* — preguntas; *kare* — plantea; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *āpane* — personalmente; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hace; *tattva* — la verdad; *nirūpaṇa* — descubrir.

TRADUCCIÓN

En el pasado, Śrī Caitanya Mahāprabhu había hecho preguntas espirituales a Rāmānanda Rāya, y, por la misericordia sin causa del Señor, Rāmānanda Rāya había sabido responderlas adecuadamente. Ahora, por la misericordia del Señor, Sanātana Gosvāmī hizo preguntas al Señor, y Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona le dio la verdad.

madhya.20.97

kṛṣṇa-svarūpa-mādhuryaiś-
varya-bhakti-rasāśrayam
tattvaṁ sanātanāyeśaḥ
kṛpayopadideśa saḥ

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-svarūpa — de la verdadera identidad de Śrī Kṛṣṇa; *mādhurya* — del amor conyugal; *aiśvarya* — de la opulencia; *bhakti* — del servicio devocional; *rasa* — de los sabores trascendentales; *āśrayam* — el refugio; *tattvam* — la verdad; *sanātanāya* — a Śrī Sanātana; *īśaḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Supremo; *kṛpayā* — por Su misericordia sin causa; *upadideśa* — instruyó; *saḥ* — Él.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, le habló personalmente a Sanātana Gosvāmī acerca de la verdadera identidad del Señor Kṛṣṇa. También le habló del amor conyugal del Señor, de Su opulencia personal y de los sabores del servicio devocional. Todas estas verdades le fueron explicadas a Sanātana Gosvāmī por el Señor mismo, por Su misericordia sin causa.

madhya.20.98

> *tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā*
> *dainya vinati kare dante tṛṇa lañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe* — los pies de loto; *dhariyā* — asiendo; *dainya* — humildad; *vinati* — reverencia; *kare* — hace; *dante* — entre los dientes; *tṛṇa* — una paja; *lañā* — tomando.

TRADUCCIÓN

Poniéndose una paja en la boca e inclinándose, Sanātana Gosvāmī asió los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y habló humildemente de la siguiente manera.

madhya.20.99

> *"nīca jāti, nīca-saṅgī, patita adhama*
> *kuviṣaya-kūpe paḍi' goṅāinu janama!*

PALABRA POR PALABRA

nīca jāti — nacido en una familia baja; *nīca-saṅgī* — asociado con hombres bajos; *patita* — caído; *adhama* — el más bajo; *ku-viṣaya-kūpe* — en un pozo de disfrute material; *paḍi'* — habiendo caído; *goṅāinu* — he pasado; *janama* — mi vida.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Nací en una familia baja, y mis asociados son todos hombres de clase baja. Yo mismo

soy un caído y el más bajo de los hombres. En verdad, he pasado mi vida entera caído en el pozo del materialismo pecaminoso.

SIGNIFICADO

En realidad, Śrī Sanātana Gosvāmī pertenecía a una familia de *brāhmaṇas*, pues formaba parte de la división Sārasvata de los *brāhmaṇas* y era un hombre culto y erudito. De un modo u otro aceptó un puesto de ministro en el gobierno musulmán; por ello tuvo que asociarse con comedores de carne, borrachos y materialistas groseros. Sanātana Gosvāmī se consideraba caído, pues en la asociación de tales hombres él también había caído víctima del disfrute material. Habiendo pasado la vida de ese modo, consideraba que había desperdiciado su valioso tiempo. Esta declaración acerca de cómo uno puede caer en este mundo material la formula la mayor autoridad de la Gauḍīya Vaiṣṇava-sampradāya. De hecho, el mundo entero se encuentra actualmente caído en la existencia material. Todos son comedores de carne, borrachos, cazadores de mujeres, apostadores y demás. La gente disfruta de la vida material cometiendo los cuatro pecados fundamentales. Aunque están caídos, si simplemente se someten a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, serán salvados de las reacciones pecaminosas.

madhya.20.100

> *āpanāra hitāhita kichui nā jāni!*
> *grāmya-vyavahāre paṇḍita, tāi satya māni*

PALABRA POR PALABRA

āpanāra — de mi yo personal; *hita* — bienestar; *ahita* — lo desfavorable; *kichui* — algo; *nā jāni* — no sé; *grāmya-vyavahāre* — en los tratos ordinarios; *paṇḍita* — un hombre erudito; *tāi satya māni* — eso lo acepto como verdad.

TRADUCCIÓN

»No sé qué me es beneficioso y qué me es perjudicial. Sin embargo, en los tratos ordinarios la gente me considera un erudito, y yo también me considero como tal.

madhya.20.101

> *kṛpā kari' yadi more kariyācha uddhāra*
> *āpana-kṛpāte kaha 'kartavya' āmāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛpā kari' — por Tu misericordia sin causa; *yadi* — si; *more* — a mí; *kariyācha* — has hecho; *uddhāra* — liberación; *āpana-kṛpāte* — por

Tu propia misericordia; *kaha* — por favor, dime; *kartavya āmāra* — mi deber.

TRADUCCIÓN

»Por Tu misericordia sin causa, me has liberado de la senda materialista. Ahora bien, por esa misma misericordia sin causa, por favor, dime cuál es mi deber.

madhya.20.102

> *'ke āmi', 'kene āmāya jāre tāpa-traya'*
> *ihā nāhi jāni--'kemane hita haya'*

PALABRA POR PALABRA

ke āmi — quién soy yo; *kene* — por qué; *āmāya* — a mí; *jāre* — causan aflicción; *tāpa-traya* — las tres clases de sufrimientos; *ihā* — esto; *nāhi jāni* — no sé; *kemane* — cómo; *hita* — mi bienestar; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

»¿Quién soy yo? ¿Por qué los tres sufrimientos me afligen siempre? Si no sé esto, ¿cómo puedo beneficiarme?

SIGNIFICADO

Los tres sufrimientos materiales son: los sufrimientos que surgen del cuerpo y de la mente, los sufrimientos que surgen de los tratos con otras entidades vivientes y los sufrimientos que surgen de las perturbaciones naturales. A veces sufrimos corporalmente cuando nos ataca una fiebre, y a veces sufrimos mentalmente cuando muere un pariente cercano. Otras entidades vivientes también nos causan sufrimiento. Hay entidades vivientes que nacen de un embrión humano, de huevos, de la transpiración y de la vegetación. Los sufrimientos provocados por las catástrofes naturales los controlan los semidioses superiores. Puede haber un frío intenso o rayos, o una persona puede ser atormentada por fantasmas. Estos tres sufrimientos están siempre ante nosotros y nos atrapan en una situación peligrosa. *Padaṁ padaṁ yad vipadām*. Hay peligro en cada paso de la vida.

madhya.20.103

> *'sādhya'-'sādhana'-tattva puchite nā jāni*
> *kṛpā kari' saba tattva kaha ta' āpani"*

PALABRA POR PALABRA

sādhya — de la meta de la vida espiritual; *sādhana* — del proceso para alcanzar esa meta; *tattva* — verdad; *puchite* — para preguntar; *nā jāni* — no sé; *kṛpā kari'* — por Tu misericordia sin causa; *saba tattva* — todas esas verdades; *kaha ta' āpani* — por favor, explícamelas personalmente.

TRADUCCIÓN

»En realidad, no sé cómo preguntar acerca de la meta de la vida ni del proceso para alcanzarla. Ten misericordia de mí y, por favor, explícame todas estas verdades».

madhya.20.104

> *prabhu kahe,--"kṛṣṇa-kṛpā tomāte pūrṇa haya*
> *saba tattva jāna, tomāra nāhi tāpa-traya*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — dijo; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia de Kṛṣṇa; *tomāte* — sobre ti; *pūrṇa* — plena; *haya* — hay; *saba tattva* — todas las verdades; *jāna* — conoces; *tomāra* — de ti; *nāhi* — no hay; *tāpa-traya* — los tres sufrimientos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El Señor Kṛṣṇa te ha conferido Su plena misericordia, de modo que todas estas cosas te son conocidas. Para ti, ciertamente, los tres sufrimientos no existen.

madhya.20.105

> *kṛṣṇa-śakti dhara tumi, jāna tattva-bhāva*
> *jāni' dārḍhya lāgi' puche,--sādhura svabhāva*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-śakti — la energía del Señor Kṛṣṇa; *dhara* — posees; *tumi* — tú; *jāna* — conoces; *tattva-bhāva* — la posición verdadera; *jāni'* — aunque sabe todas estas cosas; *dārḍhya lāgi'* — por el bien del rigor; *puche* — pregunta; *sādhura* — de las personas santas; *sva-bhāva* — la naturaleza.

TRADUCCIÓN

»Puesto que posees la potencia del Señor Kṛṣṇa, ciertamente conoces estas cosas. Sin embargo, es la naturaleza de un *sādhu* preguntar. Aunque las conoce, el *sādhu* pregunta por el bien del rigor.

madhya.20.106

> *acirād eva sarvārthaḥ*
> *sidhyaty eṣām abhīpsitaḥ*
> *sad-dharmasyāvabodhāya*
> *yeṣāṁ nirbandhinī matiḥ*

PALABRA POR PALABRA

acirāt — muy pronto; *eva* — ciertamente; *sarva-arthaḥ* — la meta de la vida; *sidhyati* — se cumple; *eṣām* — de estas personas; *abhīpsitaḥ* — deseada; *sat-dharmasya* — de la senda del servicio devocional progresivo; *avabodhāya* — para comprender; *yeṣām* — aquellos cuya; *nirbandhinī* — inquebrantable; *matiḥ* — inteligencia.

TRADUCCIÓN

»"Aquellos que anhelan despertar su conciencia espiritual, que poseen una inteligencia inquebrantable y no se desvían, ciertamente alcanzan la meta deseada".

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Nāradīya Purāṇa*, se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.103).

madhya.20.107

> *yogya-pātra hao tumi bhakti pravartāite*
> *krame saba tattva śuna, kahiye tomāte*

PALABRA POR PALABRA

yogya-pātra — persona apta; *hao* — eres; *tumi* — tú; *bhakti* — servicio devocional; *pravartāite* — para propagar; *krame* — una tras otra; *saba* — todas; *tattva* — las verdades; *śuna* — por favor escucha; *kahiye* — hablaré; *tomāte* — a ti.

TRADUCCIÓN

«Tú eres apto para propagar el culto del servicio devocional. Por lo tanto, escucha gradualmente todas las verdades acerca de ello de Mi parte. Yo te las expondré.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura parafrasea estos versos de la siguiente manera: Śrī Sanātana Gosvāmī le preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Quién soy yo?». En respuesta, el Señor contestó: «Tú eres una entidad viviente pura. No eres ni el cuerpo material ni el cuerpo sutil compuesto de mente e inteligencia. En realidad, tú eres un alma espiritual, parte integral eterna del Alma Suprema, Kṛṣṇa. Por consiguiente, eres Su sirviente eterno. Perteneces a la potencia marginal de Kṛṣṇa. Hay dos mundos —el mundo espiritual y el mundo material— y tú estás situado entre las potencias material y espiritual. Tienes relación tanto con el mundo material como con el espiritual; por eso se te llama la potencia marginal. Estás relacionado con Kṛṣṇa como idéntico y simultáneamente diferente. Debido a que eres alma espiritual, eres idéntico en cualidad con la Suprema Personalidad de Dios, pero como eres una partícula muy diminuta de alma espiritual, eres diferente del Alma Suprema. Así pues, tu posición es simultáneamente idéntica y diferente del Alma Suprema. Los ejemplos que se dan son los del sol mismo y las pequeñas partículas de la luz del sol, y los de un fuego

ardiente y las pequeñas partículas de fuego». Otra explicación de estos versos se encuentra en el *Ādi-līlā* (capítulo dos, verso 96).

madhya.20.108-109

> *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*
> *kṛṣṇera 'taṭasthā-śakti' 'bhedābheda-prakāśa*

> *sūryāṁśa-kiraṇa, yaiche agni-jvālā-caya*
> *svābhāvika kṛṣṇera tina-prakāra 'śakti' haya*

PALABRA POR PALABRA

jīvera — de la entidad viviente; *svarūpa* — la posición constitucional; *haya* — es; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nitya-dāsa* — sirviente eterno; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *taṭasthā* — marginal; *śakti* — potencia; *bheda-abheda* — una y diferente; *prakāśa* — manifestación; *sūrya-aṁśa* — parte integral del Sol; *kiraṇa* — un rayo de Sol; *yaiche* — como; *agni-jvālā-caya* — partícula molecular de fuego; *svābhāvika* — naturalmente; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *tina-prakāra* — tres tipos; *śakti* — energías; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

«Por su posición constitucional, la entidad viviente es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, pues es la energía marginal de Kṛṣṇa y una manifestación simultáneamente una con el Señor y diferente de Él,

como una partícula molecular de luz solar o de fuego. Kṛṣṇa tiene tres tipos de energías.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica estos versos con las siguientes palabras: Śrī Sanātana Gosvāmī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Quién soy yo?». Como respuesta, el Señor contestó: «Tú eres una entidad viviente pura. No eres ni el cuerpo material denso ni el cuerpo sutil compuesto de mente e inteligencia. En realidad eres un alma espiritual, eternamente parte integral del Alma Suprema, Kṛṣṇa. Por lo tanto, eres Su sirviente eterno. Tú perteneces a la potencia marginal de Kṛṣṇa. Hay dos mundos, el mundo espiritual y el mundo material, y tú estás situado entre la potencia material y la espiritual. Tienes una relación con ambos mundos, el material y el espiritual; por eso recibes el nombre de potencia marginal. Con respecto a Kṛṣṇa, eres uno con Él y al mismo tiempo diferente de Él. Como alma espiritual que eres, eres cualitativamente uno con la Suprema Personalidad de Dios, pero, al ser una partícula diminuta de alma espiritual, también eres diferente del Alma Suprema. Por lo tanto, por naturaleza eres una con el Alma Suprema y a la vez diferente de Ella. Se presentan los ejemplos del Sol propiamente dicho y las partículas de luz solar, y de un fuego ardiente y las pequeñas partículas de fuego». Otra explicación de estos versos puede hallarse en el *Ādi-līlā,* Capítulo Segundo, Verso 96.

madhya.20.110

eka-deśa-sthitasyāgner
jyotsnā vistāriṇī yathā
parasya brahmaṇaḥ śaktis
tathedam akhilaṁ jagat

PALABRA POR PALABRA

eka-deśa — en un lugar; *sthitasya* — estando situado; *agneḥ* — del fuego; *jyotsnā* — la iluminación; *vistāriṇī* — expandida por doquier; *yathā* — tal como; *parasya* — de la iluminación; *vistāriṇī* — expandida por doquier; *yathā* — tal como; *parasya* — del Supremo; *brahmaṇaḥ* — de la Verdad Absoluta; *śaktiḥ* — la energía; *tathā* — de forma similar; *idam* — este; *akhilam* — entero; *jagat* — universo.

TRADUCCIÓN

«"Así como la iluminación de un fuego, que se encuentra situado en un lugar, se expande por todas partes, las energías de la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, se expanden por todo este universo".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (1.22.53).

madhya.20.111

> *kṛṣṇera svābhāvika tina-śakti-pariṇati*
> *cic-chakti, jīva-śakti, āra māyā-śakti*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *svābhāvika* — naturales; *tina* — tres; *śakti* — de energías; *pariṇati* — transformaciones; *cit-śakti* — potencia espiritual; *jīva-śakti* — chispas espirituales, entidades vivientes; *āra* — y; *māyā-śakti* — energía ilusoria.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa posee naturalmente tres transformaciones energéticas, y estas se conocen como la potencia espiritual, la potencia de la entidad viviente y la potencia ilusoria.

madhya.20.112

> *viṣṇu-śaktiḥ parā proktā*
> *kṣetrajñākhyā tathā parā*
> *avidyā-karma-saṁjñān yā*
> *tṛtīyā śaktir iṣyate*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-śaktiḥ — la potencia del Señor Viṣṇu; *parā* — espiritual; *proktā* — se dice; *kṣetra-jña-ākhyā* — la potencia conocida como kṣetrajña; *tathā* — así como; *parā* — espiritual; *avidyā* — ignorancia; *karma* — actividades fruitivas; *saṁjñā* — conocida como; *anyā* — otra; *tṛtīyā* — tercera; *śaktiḥ* — potencia; *iṣyate* — se conoce así.

TRADUCCIÓN

«"Originalmente, la energía de Kṛṣṇa es espiritual, y la energía conocida como la entidad viviente también es espiritual. Sin embargo, hay otra energía, llamada ilusión, que consiste en actividades fruitivas. Esa es la tercera potencia del Señor".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.61). Para una explicación más extensa de este verso, consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo siete, verso 119.

madhya.20.113

> *śaktayaḥ sarva-bhāvānām*
> *acintya-jñāna-gocarāḥ*
> *yato 'to brahmaṇas tās tu*
> *sargādyā bhāva-śaktayaḥ*

bhavanti tapatāṁ śreṣṭha
pāvakasya yathoṣṇatā

PALABRA POR PALABRA

śaktayaḥ — energías; *sarva-bhāvānām* — de todos los tipos de creación; *acintya* — inconcebibles; *jñāna-gocarāḥ* — por el alcance del conocimiento humano; *yataḥ* — de quien; *ataḥ* — por lo tanto; *brahmaṇaḥ* — de la Verdad Absoluta; *tāḥ* — esas; *tu* — pero; *sarga-ādyāḥ* — que llevan a cabo la creación, el mantenimiento y la aniquilación; *bhāva-śaktayaḥ* — las energías creadoras; *bhavanti* — son; *tapatām* — de todos los ascetas; *śreṣṭha* — ¡oh, jefe!; *pāvakasya* — del fuego; *yathā* — así como; *uṣṇatā* — el calor.

TRADUCCIÓN

«"Todas las energías creadoras, que resultan inconcebibles para el hombre común, existen en la Verdad Absoluta Suprema. Estas energías inconcebibles actúan en el proceso de creación, mantenimiento y aniquilación. ¡Oh, jefe de los ascetas!, así como el fuego posee dos energías —a saber, el calor y la luz—, estas inconcebibles energías creadoras son las características naturales de la Verdad Absoluta".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (1.3.2).

madhya.20.114

yayā kṣetra-jña-śaktiḥ sā
veṣṭitā nṛpa sarva-gā
saṁsāra-tāpān akhilān
avāpnoty atra santatān

PALABRA POR PALABRA

yayā — por la cual; *kṣetra-jña-śaktiḥ* — las entidades vivientes, conocidas como la potencia kṣetra-jña; *sā* — esa potencia; *veṣṭita* — cubierta; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *sarva-gā* — capaz de ir a cualquier parte en los mundos espiritual o material; *saṁsāra-tāpān* — las miserias debidas al ciclo de repetidos nacimientos y muertes; *akhilān* — de todo tipo; *avāpnoti* — obtiene; *atra* — en este mundo material; *santatān* — que surgen de sufrir o disfrutar de diversos tipos de reacciones a las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, rey!, la kṣetra-jña-śakti es la entidad viviente. Aunque tiene la facilidad de vivir tanto en el mundo material como en el espiritual, sufre las tres miserias de la existencia material porque está influenciada por la potencia avidyā [nesciencia], que cubre su posición constitucional.

SIGNIFICADO

Este y el siguiente verso también se citan del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.62-63).

madhya.20.115

tayā tirohitatvāc ca
śaktiḥ kṣetra-jña-saṁjñitā
sarva-bhūteṣu bhū-pāla
tāratamyena vartate

PALABRA POR PALABRA

tayā — por ella; *tiraḥ-hitatvāt* — por quedar libre de la influencia; *ca* — también; *śaktiḥ* — la potencia; *kṣetra-jña* — kṣetra-jña; *saṁjñitā* — conocida con el nombre; *sarva-bhūteṣu* — en diferentes tipos de cuerpos; *bhū-pāla* — ¡oh, rey!; *tāratamyena* — en diferentes grados; *vartate* — existe.

TRADUCCIÓN

«"Esta entidad viviente, cubierta por la influencia de la nesciencia, existe en diferentes formas en la condición material. ¡Oh, rey!, de este modo queda proporcionalmente libre de la influencia de la energía material, en mayor o menor grado".

madhya.20.116

apareyam itas tv anyam
prakṛtiṁ viddhi me parām
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho
yayedaṁ dhāryate jagat

PALABRA POR PALABRA

aparā — energía inferior; *iyam* — este mundo material; *itaḥ* — más allá de esto; *tu* — pero; *anyām* — otra; *prakṛtim* — energía; *viddhi* — debes saber; *me* — de Mí; *parām* — que es la energía superior; *jīva-bhūtām* — son las entidades vivientes; *mahā-bāho* — ¡oh, tú, el de los poderosos brazos!; *yayā* — por la cual; *idam* — este mundo material; *dhāryate* — se conduce; *jagat* — la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

«"Además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna, el de los poderosos brazos!, hay una energía Mía superior, que consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y sostienen el universo".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Bhagavad-gītā* (7.5). También se cita en el *Ādi-līlā* (capítulo siete, verso 118).

madhya.20.117

> *kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha*
> *ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa bhuli' — olvidando a Kṛṣṇa; *sei jīva* — esa entidad viviente; *anādi* — desde tiempo inmemorial; *bahiḥ-mukha* — atraída por el aspecto externo; *ataeva* — por lo tanto; *māyā* — la energía ilusoria; *tāre* — a ella; *deya* — da; *saṁsāra-duḥkha* — las miserias de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«Al olvidar a Kṛṣṇa, la entidad viviente ha sido atraída por el aspecto externo desde tiempo inmemorial. En consecuencia, la energía ilusoria [māyā] le da todo tipo de miserias en su existencia material.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente olvida su posición constitucional como sirviente eterno de Kṛṣṇa, de inmediato queda atrapada por la energía ilusoria y externa. La entidad viviente es originalmente parte integral de Kṛṣṇa y, por consiguiente, es la energía superior de Kṛṣṇa. Está dotada de una inconcebible energía diminuta que actúa de manera inconcebible dentro del cuerpo. Sin embargo, la entidad viviente, olvidando su posición,

se halla situada en la energía material. A la entidad viviente se la denomina energía marginal porque por naturaleza es espiritual, pero por olvido se encuentra situada en la energía material. De este modo, tiene el poder de vivir tanto en la energía material como en la espiritual, y por esta razón se la llama energía marginal. A veces se siente atraída por la energía ilusoria externa cuando permanece en la posición marginal, y este es el comienzo de su vida material. Cuando entra en la energía material, queda sometida a la triple medición del tiempo —pasado, presente y futuro—. El pasado, el presente y el futuro solo pertenecen al mundo material; no existen en el mundo espiritual. La entidad viviente es eterna, y existía antes de la creación de este mundo material. Por desgracia, ha olvidado su relación con Kṛṣṇa. El olvido de la entidad viviente se describe aquí como anādi, que indica que ha existido desde tiempo inmemorial. Debe comprenderse que, debido a su deseo de disfrutar compitiendo con Kṛṣṇa, la entidad viviente llega a la existencia material.

madhya.20.118

> *kabhu svarge uṭhāya, kabhu narake ḍubāya*
> *daṇḍya-jane rājā yena nadīte cubāya*

PALABRA POR PALABRA

kabhu — a veces; *svarge* — a sistemas planetarios superiores; *uṭhāya* — se eleva; *kabhu* — a veces; *narake* — en condiciones

infernales de vida; *ḍubāya* — se hunde; *daṇḍya-jane* — un criminal; *rājā* — un rey; *yena* — como; *nadīte* — en el río; *cubāya* — sumerge.

TRADUCCIÓN

«En la condición material, la entidad viviente a veces se eleva a sistemas planetarios superiores y a prosperidad material, y a veces se hunde en una situación infernal. Su estado es exactamente como el de un criminal al que un rey castiga sumergiéndolo en el agua y luego sacándolo de nuevo.

SIGNIFICADO

En los *Vedas* se afirma: asaṅgo 'yaṁ puruṣaḥ: la entidad viviente siempre está libre de la contaminación del mundo material. A aquel que no está infectado materialmente y que no olvida a Kṛṣṇa como su amo se le llama nitya-mukta. En otras palabras, a aquel que está eternamente liberado de la contaminación material se le denomina nitya-mukta. Desde tiempo inmemorial, la entidad viviente nitya-mukta siempre ha sido devota de Kṛṣṇa, y su único esfuerzo ha sido servir a Kṛṣṇa. De esta manera, nunca olvida su eterna servidumbre a Kṛṣṇa. Toda entidad viviente que olvida su relación eterna con Kṛṣṇa se halla bajo el dominio de la condición material. Privada del trascendental y amoroso servicio del Señor, queda sometida a las reacciones de las actividades fruitivas. Cuando se eleva a los sistemas planetarios superiores debido a actividades piadosas mundanas, se considera bien situada, pero cuando es sometida al castigo, piensa que está

indebidamente situada. Así pues, la naturaleza material premia y castiga a la entidad viviente. Cuando la entidad viviente goza de opulencia material, la naturaleza material la está premiando. Cuando pasa por dificultades materiales, la naturaleza material la está castigando.

madhya.20.119

> *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād*
> *īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ*
> *tan-māyayāto budha ābhajet taṁ*
> *bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

PALABRA POR PALABRA

bhayam — el miedo; *dvitīya-abhiniveśataḥ* — de la idea errónea de ser un producto de la energía material; *syāt* — surge; *īśāt* — de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya* — de aquel que se ha alejado (el alma condicionada); *viparyayaḥ* — inversión de la posición; *asmṛtiḥ* — ninguna concepción de su relación con el Señor Supremo; *tat-māyayā* — debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ* — por lo tanto; *budhaḥ* — aquel que es sabio; *ābhajet* — debe adorar; *tam* — a Él; *bhaktyā* — mediante servicio devocional; *ekayā* — sin desviarse hacia el karma y el jñāna; *īśam* — la Suprema Personalidad de Dios; *guru* — como el maestro espiritual; *devatā* — la Deidad adorable; *ātmā* — la Superalma.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la entidad viviente se siente atraída por la energía material, que está separada de Kṛṣṇa, queda dominada por el miedo. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. Dicho de otro modo, en vez de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, se convierte en competidor de Kṛṣṇa. Esto se denomina viparyayo 'smṛtiḥ. Para anular este error, aquel que es verdaderamente sabio y avanzado adora a la Suprema Personalidad de Dios como su maestro espiritual, Deidad adorable y fuente de vida. De ese modo, adora al Señor mediante el proceso de servicio devocional puro".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37). Es una instrucción dada por Kavi Ṛṣi, una de las nueve personalidades santas llamadas los nueve Yogendras. Cuando Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa, le preguntó a Devarṣi Nārada en Dvārakā acerca del servicio devocional, se mencionó que anteriormente el rey Nimi, que era el rey de Videha, recibió instrucción de los nueve Yogendras. Cuando Śrī Nārada Muni disertó sobre el bhāgavata-dharma, servicio devocional, indicó cómo un alma condicionada puede liberarse dedicándose al amoroso servicio trascendental del Señor. El Señor es la Superalma, el maestro espiritual y la Deidad adorable de todas las almas condicionadas. Kṛṣṇa no solo

es la Deidad suprema adorable para todas las entidades vivientes, sino que también es el guru, o caitya-guru, la Superalma que siempre brinda a la entidad viviente buen consejo. Por desgracia, la entidad viviente desatiende las instrucciones de la Persona Suprema. De ese modo se identifica con la energía material y, en consecuencia, queda dominada por una clase de miedo que resulta de aceptarse a sí misma como el cuerpo material y de considerar como propiedad suya la parafernalia relacionada con el cuerpo material. En realidad, todos los tipos de resultados fruitivos provienen del alma espiritual, pero como ella ha olvidado su verdadero deber, se ve perturbada por muchas consecuencias materiales tales como el miedo y el apego. El único remedio es retornar al servicio del Señor y salvarse así del acoso indeseado de la naturaleza material.

madhya.20.120

> *sādhu-śāstra-kṛpāya yadi kṛṣṇonmukha haya*
> *sei jīva nistare, māyā tāhāre chāḍaya*

PALABRA POR PALABRA

sādhu — de personas santas; *śāstra* — de las escrituras; *kṛpāya* — por la misericordia; *yadi* — si; *kṛṣṇa-unmukha haya* — uno se vuelve consciente de Kṛṣṇa; *sei* — esa; *jīva* — entidad viviente; *nistare* — se libera; *māyā* — la energía ilusoria; *tāhāre* — a ella; *chādaya* — abandona.

TRADUCCIÓN

«Si el alma condicionada se vuelve consciente de Kṛṣṇa por la misericordia de las personas santas que voluntariamente predican las disposiciones de las escrituras y la ayudan a hacerse consciente de Kṛṣṇa, el alma condicionada se libera de las garras de la māyā, quien la abandona.

SIGNIFICADO

Un alma condicionada es aquella que ha olvidado a Kṛṣṇa como su amo eterno. Pensando que está disfrutando del mundo material, el alma condicionada sufre las tres miserias de la existencia material. Las personas santas (sādhus), los devotos vaiṣṇavas del Señor, predican la conciencia de Kṛṣṇa basándose en la literatura Védica. Solo por su misericordia se despierta el alma condicionada a la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando despierta, ya no tiene afán de disfrutar de la forma de vida materialista. En cambio, se dedica al amoroso servicio trascendental del Señor. Cuando uno se ocupa en el servicio devocional del Señor, se desapega del disfrute material.

> *bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir*
> *anyatra caiṣa trika eka-kālaḥ*
> *(Bhāg. 11.2.42)*

. 11.2.42)

Esta es la prueba con la que se puede determinar si se está avanzando en el servicio devocional. Uno debe estar desapegado del disfrute material. Ese desapego significa que la māyā ciertamente le ha dado al alma condicionada la liberación del disfrute ilusorio. Cuando uno está avanzado en la conciencia de Kṛṣṇa, no se considera igual a Kṛṣṇa. Siempre que piensa que es el disfrutador de las ventajas materiales, está aprisionado en el concepto corporal. Sin embargo, cuando se libera del concepto corporal, puede ocuparse en el servicio devocional, que es su verdadera posición de libertad de las garras de la māyā. Todo esto se explica en el siguiente verso del *Bhagavad-gītā* (7.14).

madhya.20.121

daivī hy eṣā guṇa-mayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te

PALABRA POR PALABRA

daivī — perteneciente al Señor Supremo; *hi* — ciertamente; *eṣā* — esta; *guṇa-mayī* — hecha de las tres modalidades; *mama* — Mi; *māyā* — energía externa; *duratyayā* — muy difícil de superar; *mām* — a Mí; *eva* — ciertamente; *ye* — aquellos que; *prapadyante* — se rinden por completo; *māyām* — energía ilusoria; *etām* — esta; *taranti* — cruzan; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

«"Esta energía divina Mía, que consiste en las tres modalidades de la naturaleza material, es muy difícil de superar. Pero aquellos que se han rendido a Mí pueden cruzarla fácilmente".

madhya.20.122

> *māyā-mugdha jīvera nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñāna*
> *jīvere kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa*

PALABRA POR PALABRA

māyā-mugdha — embelesada por la energía ilusoria; *jīvera* — del alma condicionada; *nāhi* — no hay; *svataḥ* — automáticamente; *kṛṣṇa-jñāna* — conocimiento de Kṛṣṇa; *jīvere* — al alma condicionada; *kṛpāya* — por misericordia; *kailā* — presentó; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *veda-purāṇa* — la literatura Védica y los Purāṇas (suplementos de la literatura Védica).

TRADUCCIÓN

«El alma condicionada no puede reavivar su conciencia de Kṛṣṇa por su propio esfuerzo. Pero por misericordia sin causa, el Señor Kṛṣṇa compiló la literatura Védica y sus suplementos, los *Purāṇas*.

SIGNIFICADO

Un alma condicionada está confundida por la energía ilusoria del Señor (māyā). La función de la māyā es mantener al alma condicionada olvidada de su verdadera relación con Kṛṣṇa. De este modo, la entidad viviente olvida su verdadera identidad como alma espiritual, Brahman, y en vez de comprender su posición real se considera un producto de la energía material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.5):

> *yayā sammohito jīva*
> *ātmānaṁ tri-guṇātmakam*
> *paro 'pi manute 'narthaṁ*
> *tat-kṛtaṁ cābhipadyate*

«Debido a esta energía externa, la entidad viviente, aunque trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, se considera un producto material y, de ese modo, se somete a las reacciones de las miserias materiales».

Esta es una descripción de la acción de la māyā sobre el alma condicionada. Considerándose un producto de la energía material, el alma condicionada se ocupa al servicio de la energía material de muy diversas maneras. Se convierte en sirviente de la lujuria, la ira, la avaricia y la envidia. De esta manera, se convierte por completo en sirviente de la energía ilusoria. Después, el alma confundida se convierte en sirviente de la especulación mental, pero en cualquier caso simplemente está

cubierta por la energía ilusoria. Por Su misericordia y compasión sin causa, Kṛṣṇa ha compilado diversas literaturas Védicas en Su encarnación como Vyāsadeva. Vyāsadeva es un śaktyāveśa-avatāra del Señor Kṛṣṇa. Él ha presentado muy bondadosamente estas literaturas para despertar al alma condicionada a sus sentidos. Por desgracia, en la actualidad las almas condicionadas están guiadas por demonios a quienes no les importa leer la literatura Védica. Aunque existe un inmenso tesoro de conocimiento, la gente se dedica a leer literatura inútil que no le proporcionará ninguna información sobre cómo liberarse de las garras de la māyā. El propósito de la literatura Védica se explica en los siguientes versos.

madhya.20.123

> *'śāstra-guru-ātma'-rūpe āpanāre jānāna*
> *'kṛṣṇa mora prabhu, trātā'--jīvera haya jñāna*

PALABRA POR PALABRA

śāstra-guru-ātma-rūpe — en la forma de la literatura Védica, el maestro espiritual y la Superalma; *āpanāre jānāna* — informa acerca de Sí mismo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *mora* — mi; *prabhu* — Señor; *trātā* — liberador; *jīvera* — del alma condicionada; *haya* — hay; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Al alma condicionada olvidadiza la educa Kṛṣṇa a través de la literatura Védica, el maestro espiritual autorrealizado y la Superalma. A través de estos, el alma puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios tal como Él es, y puede comprender que el Señor Kṛṣṇa es su amo eterno y liberador de las garras de la māyā. De esta manera, uno puede adquirir verdadero conocimiento de su vida condicionada y puede llegar a comprender cómo alcanzar la liberación.

SIGNIFICADO

Olvidándose de su verdadera posición, el alma condicionada puede recibir ayuda del *śāstra*, el guru y la Superalma que está dentro de su corazón. Kṛṣṇa Se encuentra en el corazón de todos como la Superalma. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānām*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh Arjuna!, y dirige las andanzas de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina, hecha de la energía material» (Bg. 18.61).

Como el *śaktyāveśa-avatāra* Vyāsadeva, Kṛṣṇa enseña al alma condicionada por medio de las literaturas Védicas. Kṛṣṇa aparece externamente como el maestro espiritual y entrena al alma condicionada para que llegue a la conciencia de Kṛṣṇa. Cuando su conciencia original de Kṛṣṇa se reaviva, el alma condicionada se libera de las garras materiales. De este modo, la Suprema Personalidad de

Dios siempre ayuda al alma condicionada de tres maneras: mediante las Escrituras, el maestro espiritual y la Superalma que está dentro del corazón. El Señor es el liberador del alma condicionada y es aceptado como el Señor Supremo de todas las entidades vivientes. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (18.66):

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

Esta misma instrucción se encuentra a lo largo de toda la literatura Védica. El *sādhu*, el *śāstra* y el guru actúan como representantes de Kṛṣṇa, y el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa también se está llevando a cabo por todo el universo. Quienquiera que aprovecha esta oportunidad se libera.

madhya.20.124

> *veda-śāstra kahe--'sambandha' 'abhidheya'*
> *'prayojana'*
> *'kṛṣṇa'--prāpya sambandha, 'bhakti'--prāptyera*
> *sādhana*

PALABRA POR PALABRA

veda-śāstra kahe — la literatura Védica instruye; *sambandha* — la relación del alma condicionada con el Señor; *abhidheya* — las actividades reguladas del alma condicionada para reavivar esa relación; *prayojana* — y la meta última de la vida que debe alcanzar el alma condicionada; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *prāpya* — que debe despertarse; *sambandha* — la relación original; *bhakti* — servicio devocional; *prāptyera sādhana* — el medio para alcanzar a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las literaturas Védicas proporcionan información acerca de la relación eterna de la entidad viviente con Kṛṣṇa, la cual se denomina *sambandha*. La comprensión que la entidad viviente tiene de esa relación y su forma de actuar en consonancia se denomina *abhidheya*. Regresar al hogar, de vuelta a Dios, es la meta última de la vida y se denomina *prayojana*.

madhya.20.125

> *abhidheya-nāma 'bhakti' 'prema'--prayojana*
> *puruṣārtha-śiromaṇi prema mahā-dhana*

PALABRA POR PALABRA

abhidheya — actividades para reavivar la relación de uno; *nāma* — denominadas; *bhakti* — servicio devocional; *prema* — amor por Dios; *prayojana* — la meta última de la vida; *puruṣa-artha-śiromaṇi* — el interés supremo de la entidad viviente; *prema* — amor por Dios; *mahā-dhana* — la mayor riqueza.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional, es decir, la actividad de los sentidos para la satisfacción del Señor, se denomina *abhidheya* porque puede desarrollar el amor original de uno por Dios, que es la meta de la vida. Esta meta es el interés supremo de la entidad viviente y su mayor riqueza. Así pues, uno alcanza la plataforma del servicio amoroso trascendental al Señor.

SIGNIFICADO

El alma condicionada está perpleja ante la energía material externa, que la absorbe plenamente en una variedad de complacencia de los sentidos. Debido a la dedicación a las actividades materiales, la conciencia original de Kṛṣṇa de uno

queda cubierta. Sin embargo, como padre supremo de todas las entidades vivientes, Kṛṣṇa quiere que Sus hijos regresen al hogar, de vuelta a Dios; por consiguiente, Él viene personalmente para entregar literaturas Védicas como el *Bhagavad-gītā*. Él ocupa a Sus servidores confidenciales, que sirven como maestros espirituales e iluminan a las entidades vivientes condicionadas. Estando presente en el corazón de todos, el Señor da a las entidades vivientes la conciencia por medio de la cual pueden aceptar los *Vedas* y al maestro espiritual. De esta manera, la entidad viviente puede comprender su posición constitucional y su relación con el Señor Supremo. Como lo enunció personalmente el propio Señor en el *Bhagavad-gītā* (15.15), *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*: mediante el estudio del Vedānta, uno puede llegar a ser plenamente consciente de su relación con el Señor Supremo y actuar en consonancia. De este modo, uno puede alcanzar finalmente la plataforma del servicio amoroso al Señor. Comprender al Señor Supremo va en el mejor interés de la entidad viviente. Por desgracia, las entidades vivientes lo han olvidado; por ello el *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum* (Bhāg. 7.5.31).

Todos desean alcanzar la meta última de la vida, pero debido a estar absortos en la energía material, desperdiciamos nuestro tiempo en la complacencia de los sentidos. Mediante el estudio de las literaturas Védicas —cuya esencia es el *Bhagavad-gītā*— uno llega a la conciencia de Kṛṣṇa. Así, uno se dedica al servicio devocional, denominado *abhidheya*. Cuando se ha desarrollado genuinamente, el amor por Dios se denomina *prayojana*, la meta

última de la entidad viviente. Cuando uno se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa, ha alcanzado la perfección de la vida.

madhya.20.126

> *kṛṣṇa-mādhurya-sevānanda-prāptira kāraṇa*
> *kṛṣṇa-sevā kare, āra kṛṣṇa-rasa-āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-mādhurya — de una relación íntima con Kṛṣṇa; *sevā-ānanda* — del placer de prestarle servicio; *prāptira* — de la obtención; *kāraṇa* — porque; *kṛṣṇa-sevā kare* — uno presta servicio a Kṛṣṇa; *āra* — y; *kṛṣṇa-rasa* — de los *mellows* de ese servicio; *āsvādana* — la degustación.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno alcanza la bienaventuranza trascendental de una relación íntima con Kṛṣṇa, le presta servicio y saborea los *mellows* de la conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.20.127

> *ihāte dṛṣṭānta--yaiche daridrera ghare*
> *'sarvajña' āsi' duḥkha dekhi' puchaye tāhāre*

PALABRA POR PALABRA

ihāte — en relación con esto; *dṛṣṭānta* — el ejemplo; *yaiche* — tal como; *daridrera ghare* — en la casa de un hombre pobre; *sarva-jña* — un astrólogo; *āsi'* — viniendo; *duḥkha* — condición de aflicción; *dekhi'* — viendo; *puchaye tāhāre* — le pregunta.

TRADUCCIÓN

«Puede darse el siguiente ejemplo. Una vez, un astrólogo erudito llegó a la casa de un hombre pobre y, al ver su condición de aflicción, le interrogó.

SIGNIFICADO

A veces acudimos a un astrólogo o quiromante cuando nos encontramos en una condición de aflicción o cuando queremos conocer el futuro. La entidad viviente en la vida condicionada siempre se encuentra afligida por las tres miserias de la existencia material. Dadas esas circunstancias, tiene curiosidad por su posición. Por ejemplo, Sanātana Gosvāmī se acercó a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, para preguntarle por qué se encontraba en una condición de aflicción. Esa es la posición de todas las almas condicionadas. Siempre nos hallamos en una condición de aflicción, y una persona inteligente naturalmente se vuelve inquisitiva. Esta posición se denomina *brahma-jijñāsā*. *Athāto brahma-jijñāsā* (*Vedānta-sūtra* 1.1.1). *Brahma* aquí se refiere a la literatura Védica. Uno debe consultar la literatura Védica para saber por qué el alma condicionada siempre se encuentra en una condición de aflicción. Las

literaturas Védicas tienen como fin liberar al alma condicionada de las condiciones miserables de la existencia material. En este capítulo, la historia del astrólogo Sarvajña y el hombre pobre es muy instructiva.

madhya.20.128

> *'tumi kene duḥkhī, tomāra āche pitṛ-dhana*
> *tomāre nā kahila, anyatra chāḍila jīvana"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — tú; *kene* — por qué; *duḥkhī* — afligido; *tomāra* — tu; *āche* — hay; *pitṛ-dhana* — las riquezas de tu padre; *tomāre* — a ti; *nā kahila* — no las reveló; *anyatra* — en otro lugar; *chāḍila* — abandonó; *jīvana* — su vida.

TRADUCCIÓN

«El astrólogo preguntó: "¿Por qué estás infeliz? Tu padre era muy acaudalado, pero no te reveló su riqueza porque murió en otro lugar".

madhya.20.129

> *sarvajñera vākye kare dhanera uddeśe*
> *aiche veda-purāṇa jīve 'kṛṣṇa' upadeśe*

PALABRA POR PALABRA

sarvajñera — del astrólogo; *vākye* — las palabras; *kare* — dan; *dhanera* — de las riquezas; *uddeśe* — noticia; *aiche* — de manera similar; *veda-purāṇa* — las literaturas Védicas; *jīve* — a la entidad viviente, el alma condicionada; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *upadeśe* — instruye.

TRADUCCIÓN

«Así como las palabras del astrólogo Sarvajña dieron noticia del tesoro del hombre pobre, las literaturas Védicas aconsejan a uno acerca de la conciencia de Kṛṣṇa cuando tiene curiosidad por saber por qué se encuentra en una condición material de aflicción.

madhya.20.130

> *sarvajñera vākye mūla-dhana anubandha*
> *sarva-śāstre upadeśe, 'śrī-kṛṣṇa'--sambandha*

PALABRA POR PALABRA

sarvajñera — del astrólogo; *vākye* — por la afirmación; *mūla-dhana* — con el tesoro; *anubandha* — conexión; *sarva-śāstre* — todas las literaturas Védicas; *upadeśe* — instruyen; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *sambandha* — la conexión central.

TRADUCCIÓN

«Por las palabras del astrólogo se estableció la conexión del hombre pobre con el tesoro. De forma similar, la literatura Védica nos aconseja que nuestra verdadera conexión es con Śrī *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.26), Śrī Kṛṣṇa dice:

> *vedāhaṁ samatītāni*
> *vartamānāni cārjuna*
> *bhaviṣyāṇi ca bhūtāni*
> *māṁ tu veda na kaścana*

«¡Oh Arjuna!, como Suprema Personalidad de Dios, Yo conozco todo lo que ha acontecido en el pasado, todo lo que acontece en el presente, y todas las cosas que están por venir. También conozco a todas las entidades vivientes, pero a Mí nadie Me conoce».

Así pues, Kṛṣṇa conoce la causa de la condición de aflicción del alma condicionada. Por eso Él desciende de Su posición original para instruir al alma condicionada e informarle sobre su olvido de su relación con Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se manifiesta en Sus relaciones en Vṛndāvana y en la batalla de Kurukṣetra para que la gente se sienta atraída por Él y regrese de nuevo al hogar, de vuelta a Dios. Kṛṣṇa también dice en el *Bhagavad-gītā* que Él es

el propietario de todos los universos, el disfrutador de todo cuanto existe y el amigo de todos. *Suḥṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati* (Bg. 5.29). Si reavivamos nuestra relación íntima original con Kṛṣṇa, nuestra condición de aflicción en el mundo material se mitigará. Todos tratan de adaptarse a las condiciones de aflicción de la existencia material, pero los problemas básicos no pueden resolverse a menos que uno tenga una relación íntima con Kṛṣṇa.

madhya.20.131

> *'bāpera dhana āche'--jñāne dhana nāhi pāya*
> *tabe sarvajña kahe tāre prāptira upāya*

PALABRA POR PALABRA

bāpera dhana āche — el padre tiene algún tesoro; *jñāne* — por este conocimiento; *dhana* — tesoro; *nāhi pāya* — no se obtiene; *tabe* — entonces; *sarvajña* — el astrólogo; *kahe* — dice; *tāre* — al hombre pobre; *prāptira upāya* — los medios para obtener el tesoro.

TRADUCCIÓN

«Aunque se le aseguró sobre el tesoro de su padre, el hombre pobre no puede adquirir ese tesoro solo con tal conocimiento. En consecuencia, el astrólogo tuvo que informarle de los medios por los cuales podía encontrar realmente el tesoro.

madhya.20.132

> *'ei sthāne āche dhana'--yadi dakṣiṇe khudibe*
> *'bhīmarula-barulī' uṭhibe, dhana nā pāibe*

PALABRA POR PALABRA

ei sthāne — en este lugar; *āche* — está; *dhana* — tesoro; *yadi* — si; *dakṣiṇe* — hacia el lado sur; *khudibe* — cavas; *bhīmarula-barulī* — avispas y abejorros; *uṭhibe* — se levantarán; *dhana* — las riquezas; *nā pāibe* — no obtendrás.

TRADUCCIÓN

«El astrólogo dijo: "El tesoro está en este lugar, pero si cavas hacia el lado sur, se levantarán las avispas y los abejorros, y no obtendrás tu tesoro.

madhya.20.133

> *'paścime' khudibe, tāhā 'yakṣa' eka haya*
> *se vighna karibe,--dhane hāta nā paḍaya*

PALABRA POR PALABRA

paścime — en el lado occidental; *khudibe* — si cavas; *tāhā* — allí; *yakṣa* — fantasma; *eka* — uno; *haya* — hay; *se* — él; *vighna karibe* — creará perturbaciones; *dhane* — sobre el tesoro; *hāta* — mano; *nā* — no; *paḍaya* — toca.

TRADUCCIÓN

«"Si cavas en el lado occidental, hay un fantasma que creará tales perturbaciones que tus manos ni siquiera tocarán el tesoro.

madhya.20.134

> *'uttare' khudile āche kṛṣṇa 'ajagare'*
> *dhana nāhi pābe, khudite gilibe sabāre*

PALABRA POR PALABRA

uttare — en el lado norte; *khudile* — si cavas; *āche* — hay; *kṛṣṇa* — negra; *ajagare* — serpiente; *dhana* — tesoro; *nāhi* — no; *pābe* — obtendrás; *khudite* — al cavar; *gilibe* — devorará; *sabāre* — a todos.

TRADUCCIÓN

«"Si cavas en el lado norte, hay una gran serpiente negra que te devorará si intentas desenterrar el tesoro.

madhya.20.135

> *pūrva-dike tāte māṭī alpa khudite*
> *dhanera jhāri paḍibeka tomāra hātete*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-dike — en el lado oriental; *tāte* — allí; *māṭī* — la tierra; *alpa* — una pequeña cantidad; *khudite* — al cavar; *dhanera* — del tesoro; *jhāri* — la vasija; *paḍibeka* — obtendrás; *tomāra* — en tus; *hātete* — manos.

TRADUCCIÓN

«"Sin embargo, si cavas una pequeña cantidad de tierra en el lado oriental, tus manos tocarán de inmediato la vasija del tesoro".

SIGNIFICADO

Las literaturas Védicas, incluidos los *Purāṇas*, afirman que, según la posición del alma condicionada, existen diferentes procesos: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa*, el proceso del yoga y el proceso de *bhakti-yoga*. El *karma-kāṇḍa* se compara con avispas y abejorros que simplemente picarán si uno se refugia en ellos. El *jñāna-kāṇḍa*, el proceso especulativo, es simplemente como un fantasma que crea perturbaciones mentales. El yoga, el proceso místico, se compara con una serpiente negra que devora a las personas mediante el cultivo impersonal del *kaivalya*. No obstante, si uno adopta el *bhakti-yoga*, alcanza rápidamente el éxito. En otras palabras, mediante el *bhakti-yoga*, las manos de uno tocan el tesoro oculto sin dificultad.

Por lo tanto, se dice en el *Bhagavad-gītā*: *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. Uno tiene que adoptar el servicio devocional.

Aunque los *Vedas* le ordenan a uno buscar a Kṛṣṇa y refugiarse a Sus pies de loto, los demás procesos Védicos no servirán de ayuda. Según el *Bhagavad-gītā*, solo el proceso del *bhakti* se declara como definitivo. *Bhaktyā mām abhijānāti*. Esta es la afirmación conclusiva de los *Vedas*, y uno tiene que aceptar este proceso si es serio en la búsqueda de *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura da la siguiente declaración. El lado oriental representa el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. El lado sur representa el proceso de la actividad fruitiva (*karma-kāṇḍa*), que termina en ganancia material. El lado occidental representa el *jñāna-kāṇḍa*, el proceso de la especulación mental, a veces denominado *siddhi-kāṇḍa*. El lado norte representa el método especulativo conocido a veces como el sistema del yoga místico. Solo el lado oriental, el servicio devocional, le permite a uno alcanzar la verdadera meta de la vida. En el lado sur, se encuentran las actividades fruitivas mediante las cuales uno está sujeto al castigo de Yamarāja. Cuando uno sigue el sistema de la actividad fruitiva, sus deseos materiales permanecen prominentes. En consecuencia, los resultados de este proceso se comparan con avispas y abejorros. La entidad viviente es picada por las avispas y los abejorros de la actividad fruitiva, y así sufre en la existencia material vida tras vida. Uno no puede librarse de los deseos materiales siguiendo este proceso. La propensión al disfrute material nunca acaba. Así pues, el ciclo del nacimiento y la muerte continúa, y el alma espiritual sufre perpetuamente.

El proceso del yoga místico se compara con una serpiente negra que devora a la entidad viviente y le inyecta veneno. La meta última del sistema de yoga es volverse uno con el Absoluto. Esto significa terminar con la existencia personal de uno. Sin embargo, la parte espiritual y porción de la Suprema Personalidad de Dios tiene una existencia individual eterna. El *Bhagavad-gītā* confirma que el alma individual existía en el pasado, está existiendo en el presente y continuará existiendo como individuo en el futuro. Tratar artificialmente de volverse uno con el Absoluto es suicida. Uno no puede aniquilar su condición natural.

Un *yakṣa*, un protector de riquezas, no permitirá que nadie se lleve las riquezas para su disfrute. Tal demonio simplemente creará perturbaciones. Dicho de otro modo, un devoto no dependerá de sus recursos materiales, sino de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, quien puede dar verdadera protección. Esto se denomina *rakṣiṣyatīti viśvāsaḥ* o (en la poesía bengalí del *Śaraṇāgati* de Bhaktivinoda Ṭhākura), *'avaśya rakṣibe kṛṣṇa'-viśvāsa pālana*. El alma rendida debe aceptar el hecho de que su verdadero protector es Kṛṣṇa, no sus adquisiciones materiales.

Considerando todos estos aspectos, el servicio devocional a Kṛṣṇa es la verdadera casa del tesoro para la entidad viviente. Cuando uno llega a la plataforma del servicio devocional, siempre permanece opulento en la asociación de la Suprema Personalidad de Dios. Aquel que carece de servicio devocional es

devorado por la serpiente negra del sistema de yoga y picado por las avispas y los abejorros de la actividad fruitiva, y sufre las consiguientes miserias materiales. A veces, la entidad viviente es engañada y trata de fundirse en la existencia espiritual, creyéndose tan buena como la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que cuando llegue a la plataforma espiritual, se verá perturbada y regresará de nuevo a la plataforma material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Tales personas pueden llegar a ser *sannyāsīs*, pero a menos que se refugien a los pies de loto de Kṛṣṇa, regresarán a la plataforma material a llevar a cabo actividades filantrópicas. De esa manera se pierde la vida espiritual de uno. Esto debe comprenderse como ser devorado por la serpiente negra.

madhya.20.136

> *aiche śāstra kahe,--karma, jñāna, yoga tyaji'*
> *'bhaktye' kṛṣṇa vaśa haya, bhaktye tāṅre bhaji*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de esa manera; *śāstra kahe* — las literaturas Védicas confirman; *karma* — actividades fruitivas; *jñāna* — conocimiento

especulativo; *yoga* — el sistema del yoga místico; *tyaji'* — abandonando; *bhaktye* — por el servicio devocional; *kṛṣṇa* — la Suprema Personalidad Absoluta de Dios; *vaśa haya* — queda satisfecho; *bhaktye* — por el servicio devocional; *tāṅre* — a Él; *bhaji* — adoramos.

TRADUCCIÓN

«Las Escrituras reveladas concluyen que uno debe abandonar la actividad fruitiva, el conocimiento especulativo y el sistema del yoga místico, y en su lugar adoptar el servicio devocional, mediante el cual Kṛṣṇa puede quedar plenamente satisfecho.

madhya.20.137

> *na sādhayati māṁ yogo*
> *na sāṅkhyaṁ dharma uddhava*
> *na svādhyāyas tapas tyāgo*
> *yathā bhaktir mamorjitā*

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *sādhayati* — hace que permanezca satisfecho; *mām* — a Mí; *yogaḥ* — el proceso de control; *na* — ni; *sāṅkhyam* — el proceso de obtener conocimiento filosófico sobre la Verdad Absoluta; *dharmaḥ* — tal ocupación; *uddhava* — Mi querido Uddhava; *na* — ni; *svādhyāyaḥ* — estudio de los *Vedas*; *tapaḥ* — austeridades; *tyāgaḥ* — renunciación, aceptación de *sannyāsa*, o

caridad; *yathā* — tanto como; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *mama* — a Mí; *ūrjitā* — desarrollado.

TRADUCCIÓN

[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] «"Mi querido Uddhava, ni mediante el *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema del yoga místico para controlar los sentidos], ni mediante el monismo impersonal o un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni mediante el estudio de los *Vedas*, ni mediante la práctica de austeridades, ni mediante la caridad, ni mediante la aceptación de *sannyāsa* puede satisfacérseme tanto como mediante el desarrollo de servicio devocional puro hacia Mí".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20). La explicación de este verso se da en el *Ādi-līlā* (17.76).

madhya.20.138

> *bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*
> *śraddhayātmā priyaḥ satām*
> *bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā*
> *śva-pākān api sambhavāt*

PALABRA POR PALABRA

bhaktyā — por el servicio devocional; *aham* — Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *ekayā* — inquebrantable; *grāhyaḥ* — obtenible; *śraddhayā* — por la fe; *ātmā* — el más querido; *priyaḥ* — que debe ser servido; *satām* — por los devotos; *bhaktiḥ* — el servicio devocional; *punāti* — purifica; *mat-niṣṭhā* — fijo solo en Mí; *śva-pākān* — los más bajos de los seres humanos, que acostumbran a comer perros; *api* — ciertamente; *sambhavāt* — de todas las faltas debidas al nacimiento y otras circunstancias.

TRADUCCIÓN

«"Siendo muy querido para los devotos y *sādhus*, se Me alcanza mediante la fe inquebrantable y el servicio devocional. Este sistema de *bhakti-yoga*, que incrementa gradualmente el apego por Mí, purifica incluso a un ser humano nacido entre comedores de perros. Es decir, todos pueden ser elevados a la plataforma espiritual mediante el proceso de *bhakti-yoga*".

SIGNIFICADO

Este verso proviene del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21).

> *ataeva 'bhakti'--kṛṣṇa-prāptyera upāya*
> *'abhidheya' bali' tāre sarva-śāstre gāya*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *bhakti* — servicio devocional; *kṛṣṇa-prāptyera* — de alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *upāya* — el único medio; *abhidheya* — *abhidheya*; *bali'* — denominando; *tāre* — a este sistema; *sarva-śāstre* — en todas las Escrituras reveladas; *gāya* — se describe.

TRADUCCIÓN

«La conclusión es que el servicio devocional es el único medio para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. Por eso este sistema se denomina *abhidheya*. Este es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (18.55):

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*
> *tato māṁ tattvato jñātvā*
> *viśate tad-anantaram*

«Solo mediante el servicio devocional se puede comprender a la Suprema Personalidad tal como Él es. Y cuando uno es plenamente consciente del Señor Supremo mediante tal devoción, puede entrar en el reino de Dios».

La meta de la vida es librarse del condicionamiento material y entrar en la existencia espiritual. Aunque los *śāstras* prescriben diferentes métodos para diferentes personas, la Suprema Personalidad de Dios dice que uno debe aceptar finalmente el sendero del servicio devocional como el sendero seguro del avance espiritual. El servicio devocional al Señor es el único proceso confirmado realmente por el Señor. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja* (Bg. 18.66). Uno debe hacerse devoto si quiere regresar al hogar, de vuelta a Dios, y volverse eternamente bienaventurado.

madhya.20.140

> *dhana pāile yaiche sukha-bhoga phala pāya*
> *sukha-bhoga haite duḥkha āpani palāya*

PALABRA POR PALABRA

dhana pāile — cuando uno obtiene riquezas; *yaiche* — tal como; *sukha-bhoga* — disfrute de la felicidad; *phala* — resultado; *pāya* — uno obtiene; *sukha-bhoga* — verdadero disfrute de la felicidad; *haite* — de; *duḥkha* — todas las aflicciones; *āpani* — por sí mismas; *palāya* — huyen.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno realmente se vuelve rico, naturalmente disfruta de toda clase de felicidad. Cuando uno se encuentra verdaderamente en un estado de felicidad, todas las condiciones de aflicción desaparecen por sí solas. No se necesita ningún esfuerzo externo.»

madhya.20.141

> *taiche bhakti-phale kṛṣṇe prema upajaya*
> *preme kṛṣṇāsvāda haile bhava nāśa pāya*

PALABRA POR PALABRA

taiche — de manera similar; *bhakti-phale* — por el resultado del servicio devocional; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *prema* — amor; *upajaya* — surge; *preme* — en amor devocional; *kṛṣṇa-āsvāda* — saborear la asociación del Señor Kṛṣṇa; *haile* — cuando hay; *bhava* — la aflicción de la repetición del nacimiento y la muerte; *nāśa* — aniquilación; *pāya* — obtiene.

TRADUCCIÓN

«De forma similar, como resultado del bhakti, el amor dormido que uno tiene por Kṛṣṇa se despierta. Cuando uno se sitúa de tal manera que puede saborear la asociación del Señor Kṛṣṇa, la existencia material, la repetición del nacimiento y la muerte, llega a su fin.»

madhya.20.142

> *dāridrya-nāśa, bha va-kṣa ya,--premera 'phala' naya*
> *prema-sukha-bhoga--mukhya prayojana haya*

PALABRA POR PALABRA

dāridrya-nāśa — el fin de la vida de pobreza; *bhava-kṣaya* — aniquilación de la existencia material; *premera* — del amor a Dios; *phala* — el resultado; *naya* — ciertamente no es; *prema-sukha-bhoga* — disfrute de la felicidad del amor a Dios; *mukhya* — principal; *prayojana* — meta de la vida; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«La meta del amor a Dios no es volverse materialmente rico ni liberarse del cautiverio material. La verdadera meta es situarse en el servicio devocional del Señor y disfrutar de la bienaventuranza trascendental.»

SIGNIFICADO

Los resultados del servicio devocional ciertamente no son beneficios materiales ni la liberación del cautiverio material. La meta del servicio devocional es situarse eternamente en el amoroso servicio del Señor y disfrutar de la bienaventuranza espiritual que proviene de dicho servicio. Se dice que uno se encuentra en una condición de pobreza cuando olvida a la Suprema Personalidad de Dios. Uno tiene que poner fin a esa

vida de pobreza para poner fin automáticamente a las miserables condiciones de la existencia material. Uno queda automáticamente liberado del disfrute material cuando saborea el servicio de Kṛṣṇa. Uno no tiene que esforzarse por separado para alcanzar la opulencia. La opulencia llega automáticamente al devoto puro, aunque él no desee la felicidad material.

madhya.20.143

> *veda-śāstre kahe sambandha, abhidheya, prayojana*
> *kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti, prema,--tina mahā-dhana*

PALABRA POR PALABRA

veda-śāstre — en la literatura Védica; *kahe* — se dice; *sambandha* — relación; *abhidheya* — ejecución; *prayojana* — meta; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional al Señor; *prema* — amor a Dios; *tina* — estos tres; *mahā-dhana* — el tesoro supremo.

TRADUCCIÓN

«En las literaturas Védicas, Kṛṣṇa es el punto central de atracción, y Su servicio es nuestra actividad. Alcanzar la plataforma del amor a Kṛṣṇa es la meta suprema de la vida. Así pues, Kṛṣṇa, el servicio a Kṛṣṇa y el amor a Kṛṣṇa son las tres grandes riquezas de la vida.»

madhya.20.144

> *vedādi sakala śāstre kṛṣṇa--mukhya sambandha*
> *tāṅra jñāne ānuṣaṅge yāya māyā-bandha*

PALABRA POR PALABRA

veda-ādi — comenzando con los Vedas; *sakala* — todas; *śāstre* — en las escrituras reveladas; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *mukhya* — principal; *sambandha* — punto central o atracción central; *tāṅra jñāne* — por conocimiento de Él; *ānuṣaṅge* — simultáneamente; *yāya* — se va; *māyā-bandha* — el cautiverio de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«En todas las escrituras reveladas, comenzando con los *Vedas*, el punto central de atracción es Kṛṣṇa. Cuando se comprende plenamente el conocimiento acerca de Él, el cautiverio de māyā, la energía ilusoria, se rompe automáticamente.»

madhya.20.145

> *vyāmohāya carācarasya jagatas te te purāṇāgamās*
> *tāṁ tām eva hi devatāṁ paramikāṁ jalpantu*
> *kalpāvadhi*
> *siddhānte punar eka eva bhagavān viṣṇuḥ*

samastāgama-
vyāpāreṣu vivecana-vyatikaraṁ nīteṣu niścīyate

PALABRA POR PALABRA

vyāmohāya — para aumentar la ilusión y la ignorancia; *cara-acarasya* — de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *jagataḥ* — del mundo; *te te* — esos respectivos; *purāṇa* — las literaturas Védicas suplementarias llamadas los Purāṇas; *āgamāḥ* — y los Vedas; *tām tām* — esa respectiva; *eva hi* — ciertamente; *devatām* — semidiós; *paramikām* — como supremo; *jalpantu* — que hablen de; *kalpa-avadhi* — hasta el fin del milenio; *siddhānte* — en conclusión; *punaḥ* — pero; *ekaḥ* — uno; *eva* — solo; *bhagavān* — Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *samasta* — todos; *āgama* — de los Vedas; *vyāpāreṣu* — en los asuntos; *vivecana-vyatikaram* — a la consideración colectiva; *nīteṣu* — cuando se llevan por la fuerza; *niścīyate* — se establece.

TRADUCCIÓN

«"Hay muchos tipos de literaturas Védicas y *Purāṇas* suplementarios. En cada uno de ellos hay semidioses particulares de los que se habla como los semidioses principales. Esto es solo para crear una ilusión en las entidades vivientes, móviles e inmóviles. Que se dediquen perpetuamente a tales imaginaciones. Sin embargo, cuando uno estudia analíticamente todas estas literaturas Védicas de forma colectiva, llega a la

conclusión de que el Señor Viṣṇu es la única Suprema Personalidad de Dios".»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Padma Purāṇa*.

madhya.20.146

> *mukhya-gauṇa-vṛtti, kiṁvā anvaya-vyatireke*
> *vedera pratijñā kevala kahaye kṛṣṇake*

PALABRA POR PALABRA

mukhya — principal; *gauṇa* — secundario; *vṛtti* — significado; *kiṁvā* — o; *anvaya-vyatireke* — directa o indirectamente; *vedera pratijñā* — declaración suprema de los Vedas; *kevala* — solo; *kahaye* — habla; *kṛṣṇake* — acerca de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno acepta las Escrituras védicas mediante interpretación, o incluso por el significado del diccionario, directa o indirectamente la declaración suprema del conocimiento védico apunta al Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

TEXTOS 147-148

kiṁ vidhatte kim ācaṣṭe
kim anūdya vikalpayet
ity asyā hṛdayaṁ loke
nānyo mad veda kaścana
māṁ vidhatte 'bhidhatte māṁ
vikalpyāpohyate hy aham
etāvān sarva-vedārthaḥ
śabda āsthāya māṁ bhidām
māyā-mātram anūdyānte
pratiṣidhya prasīdati

SINÓNIMOS

kim – qué; *vidhatte* – dirigen; *kim* – qué; *ācaṣṭe* – declaran; *kim* – qué; *anūdya* – tomando como objeto; *vikalpayet* – puede conjeturar; *iti* – así; *asyāḥ* – de la literatura Védica; *hṛdayam* – intención; *loke* – en este mundo; *na* – no; *anyaḥ* – otro; *mat* – que Yo; *veda* – conoce; *kaścana* – nadie; *mām* – a Mí; *vidhatte* – ordenan; *abhidhatte* – exponen; *mām* – a Mí; *vikalpya* – especulando; *aphyate* – soy fijado; *hi* – ciertamente; *aham* – Yo; *etāvān* – de tales medidas; *sarva-veda-arthaḥ* – el propósito de los Vedas; *śabdaḥ* – los Vedas; *āsthāya* – refugiándose en; *mām* – Mí; *bhidām* – diferente; *māyā* – energía ilusoria; *mātram* – solo; *anūdya* – diciendo; *ante* – al final; *pratiṣidhya* – alejando; *prasīdati* – obtiene satisfacción.

TRADUCCIÓN

«"¿Cuál es la dirección de todas las literaturas Védicas? ¿Hacia quién enfocan? ¿Quién es el propósito de toda especulación? Fuera de Mí nadie conoce estas cosas. Ahora bien, debes saber que todas estas actividades tienen como fin ordenar y exponer lo referente a Mí. El propósito de la literatura Védica es conocerme a Mí mediante diferentes especulaciones, ya sea por comprensión indirecta o por comprensión del diccionario. Todos especulan acerca de Mí. La esencia de todas las literaturas Védicas es distinguirme a Mí de māyā. Al considerar la energía ilusoria, uno llega a la plataforma de comprenderme a Mí. De esta manera uno se libera de la especulación sobre los *Vedas* y llega a Mí como la conclusión. Así queda satisfecho".»

SIGNIFICADO

Estos dos versos se citan del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.21.42,43). Cuando Uddhava preguntó a Kṛṣṇa sobre el propósito de la especulación Védica, el Señor le informó del proceso para comprender la literatura Védica. Los *Vedas* se componen de karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa y upāsanā-kāṇḍa. Si uno estudia analíticamente el propósito de los *Vedas*, comprende que mediante el karma-kāṇḍa, la actividad sacrificial, se llega a la conclusión del jñāna-kāṇḍa, el conocimiento especulativo. Después de la especulación, uno llega a la conclusión de que la adoración de la Suprema Personalidad de Dios es lo supremo. Cuando uno llega a esta conclusión, queda plenamente satisfecho.

madhya.20.147-148

kiṁ vidhatte kim ācaṣṭe
kim anūdya vikalpayet
ity asyā hṛdayaṁ loke
nānyo mad veda kaścana

māṁ vidhatte 'bhidhatte māṁ
vikalpyāpohyate hy aham
etāvān sarva-vedārthaḥ
śabda āsthāya māṁ bhidām
māyā-mātram anūdyānte
pratiṣidhya prasīdati

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *vidhatte* — directo; *kim* — qué; *ācaṣṭe* — declaran; *kim* — qué; *anūdya* — tomando como objeto; *vikalpayet* — puede hacer conjeturas; *iti* — así; *asyāḥ* — de las Escrituras védicas; *hṛdayam* — intención; *loke* — en este mundo; *na* — no; *anyaḥ* — otro; *mat* — que Yo; *veda* — conoce; *kaścana* — nadie; *mām* — a Mí; *vidhatte* — ellos presentan; *abhidhatte* — enuncian; *mām* — a Mí; *vikalpya* — especulando; *apohyate* — soy establecido firmemente; *hi* — ciertamente; *aham* — Yo; *etāvān* — de esas medidas; *sarva-veda-arthaḥ* — el significado de los *Vedas*; *śabdaḥ* — los *Vedas*; *āsthāya* — refugiarse en; *mām* — Mí; *bhidām* — diferente; *māyā* — energía ilusoria; *mātram* — solamente; *anūdya* — decir;

ante — al final; *pratiṣidhya* — alejar; *prasīdati* — obtiene satisfacción.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "¿Cuál es el propósito de todas las Escrituras védicas? ¿En quién centran su foco? ¿Quién es el objeto de toda especulación? Aparte de Mí, nadie sabe esas cosas. Ahora tú debes saber que todas esas actividades van dirigidas a enunciarme y darme a conocer a Mí. El objetivo de las Escrituras védicas es conocerme a Mí por medio de diversas especulaciones, bien sea mediante la comprensión indirecta o mediante la comprensión basada en el análisis del significado literal. Todo el mundo está especulando acerca de Mí. La esencia de todas las Escrituras védicas es diferenciarme a Mí de māyā. Quien analiza la energía ilusoria llega al plano de la comprensión acerca de Mí. De ese modo, dejando de especular sobre los Vedas, ve que Yo soy la conclusión de todo. Así alcanza la satisfacción".

SIGNIFICADO

Estos dos versos son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.21.42-43). Cuando Uddhava preguntó a Kṛṣṇa acerca del propósito de la especulación védica, el Señor le indicó el proceso para entender las Escrituras védicas. Los *Vedas* están compuestos de *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*.

Quien haga un estudio analítico del propósito de los *Vedas* entenderá que, mediante *karma-kāṇḍa*, las actividades de sacrificio, se llega a la conclusión de *jñāna-kāṇḍa*, el conocimiento especulativo, y que después de la especulación, se llega a la conclusión de que la adoración de la Suprema Personalidad de Dios es el fin supremo. Quien llega a esa conclusión alcanza satisfacción plena.

madhya.20.149

> *kṛṣṇera svarūpa--ananta, vaibhava--apāra*
> *cic-chakti, māyā-śakti, jīva-śakti āra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera sva-rūpa — la forma trascendental de Kṛṣṇa; *ananta* — expandida ilimitadamente; *vaibhava* — opulencia; *apāra* — ilimitada; *cit-śakti* — potencia interna; *māyā-śakti* — potencia externa; *jīva-śakti* — potencia marginal; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental del Señor Kṛṣṇa es ilimitada y también posee opulencia ilimitada. Él posee la potencia interna, la potencia externa y la potencia marginal.»

madhya.20.150

> *vaikuṇṭha, brahmāṇḍa-gaṇa--śakti-kārya ha ya*
> *svarūpa-śakti śakti-kāryera--kṛṣṇa samāśraya*

PALABRA POR PALABRA

vaikuṇṭha — el mundo espiritual; *brahmāṇḍa-gaṇa* — los universos del mundo material; *śakti-kārya haya* — todos son actividades de las potencias de Kṛṣṇa; *svarūpa-śakti* — de la potencia interna; *śakti-kāryera* — de las actividades de la potencia externa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *samāśraya* — la fuente original.

TRADUCCIÓN

«Tanto el mundo material como el espiritual son transformaciones de las potencias interna y externa de Kṛṣṇa. En consecuencia, Kṛṣṇa es la fuente original tanto de las manifestaciones materiales como de las espirituales.»

madhya.20.151

> *daśame daśamaṁ lakṣyam*
> *āśritāśraya-vigraham*
> *śrī-kṛṣṇākhyaṁ paraṁ dhāma*
> *jagad-dhāma namāmi tat*

PALABRA POR PALABRA

daśame — en el Décimo Canto; *daśamam* — el décimo tema; *lakṣyam* — que debe ser contemplado; *āśrita* — de los refugiados; *āśraya* — del refugio; *vigraham* — quien es la forma; *śrī-kṛṣṇa-ākhyam* — conocido como el Señor Śrī Kṛṣṇa; *param* — suprema; *dhāma* — morada; *jagat-dhāma* — la morada de los universos; *namāmi* — ofrezco mis reverencias; *tat* — a Él.

TRADUCCIÓN

«"El Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* revela el décimo objeto, la Suprema Personalidad de Dios, quien es el refugio de todas las almas rendidas. Él es conocido como Śrī Kṛṣṇa, y es la fuente suprema de todos los universos. Permítaseme ofrecerle mis reverencias".»

SIGNIFICADO

Esta es una cita de la Bhāvārtha-dīpikā, el comentario de Śrīdhara Svāmī al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.1.1). En el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se describe el āśraya-tattva, Śrī Kṛṣṇa. Hay dos tattvas: āśraya-tattva y āśrita-tattva. El āśraya-tattva es lo objetivo, y el āśrita-tattva es lo subjetivo. Puesto que los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa son el refugio de todos los devotos, Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de paraṁ dhāma. En el *Bhagavad-gītā* se afirma: paraṁ brahma paraṁ dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān. Todo descansa bajo los pies de loto de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58) se afirma:

> *samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo-murāreḥ*

Bajo los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa se encuentra todo el mahat-tattva. Puesto que todo está bajo la protección de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de āśraya-tattva. Todo lo demás se denomina āśrita-tattva. La creación material también es āśrita-tattva. La liberación del cautiverio material y el logro de la plataforma espiritual también son āśrita-tattva. Kṛṣṇa es el único āśraya-tattva. Al comienzo de la creación están Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Ellos también son āśraya-tattva. Kṛṣṇa es la causa de todas las causas (sarva-kāraṇa-kāraṇam). Para comprender a Kṛṣṇa perfectamente, uno tiene que hacer un estudio analítico del āśraya-tattva y el āśrita-tattva.

madhya.20.152

> *kṛṣṇera svarūpa-vicāra śuna, sanātana*
> *advaya-jñāna-tattva, vraje vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-vicāra* — consideración de la forma eterna; *śuna* — por favor escucha; *sanātana* — Mi querido Sanātana; *advaya-jñāna-tattva* — la Verdad Absoluta sin dualidad; *vraje* — en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana* — el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, por favor escucha acerca de la forma eterna del Señor Kṛṣṇa. Él es la Verdad Absoluta, desprovisto de dualidad, pero presente en Vṛndāvana como el hijo de Nanda Mahārāja.»

madhya.20.153

> *sarva-ādi, sarva-aṁśī, kiśora-śekhara*
> *cid-ānanda-deha, sarvāśraya, sarveśvara*

PALABRA POR PALABRA

sarva-ādi — origen de todo; *sarva-aṁśī* — la suma total de todas las partes y porciones; *kiśora-śekhara* — la juventud suprema; *cit-ānanda-deha* — un cuerpo de bienaventuranza espiritual; *sarva-āśraya* — el refugio de todos; *sarva-īśvara* — el amo de todos.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la fuente original de todo y la suma total de todo. Él aparece como la juventud suprema, y todo Su cuerpo está compuesto de bienaventuranza espiritual. Él es el refugio de todo y el amo de todos.»

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el origen de todos los viṣṇu-tattvas, incluyendo a Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él es la meta suprema de la filosofía vaiṣṇava. Todo emana de Él. Su cuerpo es completamente espiritual y es la fuente de todo ser espiritual. Aunque Él es la fuente de todo, Él mismo no tiene fuente. Advaitam acyutam anādim ananta-rūpaṁ, ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca. Aunque Él es la fuente suprema de todos, sigue siendo siempre un joven lozano.

madhya.20.154

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

PALABRA POR PALABRA

īśvaraḥ — el controlador; *paramaḥ* — supremo; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sat* — existencia eterna; *cit* — conocimiento absoluto; *ānanda* — bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ* — cuya forma; *anādiḥ* — sin comienzo; *ādiḥ* — el origen; *govindaḥ* — el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam* — la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, quien es conocido como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo eterno, bienaventurado y espiritual. Él es el origen de todo. No tiene otro origen, pues Él es la causa primera de todas las causas".»

SIGNIFICADO

Este es el primer verso del Quinto Capítulo del Brahma-saṁhitā.

madhya.20.155

> *svayaṁ bhagavān kṛṣṇa, 'govinda' para nāma*
> *sarvaiśvarya-pūrṇa yāṅra goloka--nitya-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

svayam — personalmente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *govinda* — Govinda; *para nāma* — otro nombre; *sarva-aiśvarya-pūrṇa* — pleno de todas las opulencias; *yāṅra* — cuya; *goloka* — Goloka Vṛndāvana; *nitya-dhāma* — morada eterna.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios original es Kṛṣṇa. Su nombre original es Govinda. Él está pleno de todas

las opulencias, y Su morada eterna se conoce como Goloka Vṛndāvana.»

madhya.20.156

ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ
kṛṣṇas tu bhagavān svayam
indrāri-vyākulaṁ lokaṁ
mṛḍayanti yuge yuge

PALABRA POR PALABRA

ete — estas; *ca* — y; *aṁśa* — porciones plenarias; *kalāḥ* — partes de las porciones plenarias; *puṁsaḥ* — de los puruṣa-avatāras; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *tu* — pero; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — Él mismo; *indra-ari* — los enemigos del Señor Indra; *vyākulam* — lleno de; *lokam* — el mundo; *mṛḍayanti* — dan felicidad; *yuge yuge* — en el momento oportuno en cada era.

TRADUCCIÓN

«"Todas estas encarnaciones de Dios son porciones plenarias o partes de las porciones plenarias de los puruṣa-avatāras. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios en persona. En cada era Él protege al mundo a través de Sus diferentes aspectos cuando el mundo es perturbado por los enemigos de Indra".»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28). Véase también *Ādi-līlā*, Capítulo Dos, verso 67.

madhya.20.157

> *jñāna, yoga, bhakti,--tina sādhanera vaśe*
> *brahma, ātmā, bhagavān--trividha prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

jñāna — conocimiento; *yoga* — poder místico; *bhakti* — servicio devocional; *tina* — tres; *sādhanera* — de los procesos de la vida espiritual; *vaśe* — bajo el control; *brahma* — Brahman impersonal; *ātmā* — Paramātmā localizado; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tri-vidha prakāśe* — tres clases de manifestación.

TRADUCCIÓN

«Existen tres clases de procesos espirituales para comprender la Verdad Absoluta: los procesos del conocimiento especulativo, el yoga místico y el bhakti-yoga. Conforme a estos tres procesos, la Verdad Absoluta se manifiesta como Brahman, Paramātmā y Bhagavān.»

madhya.20.158

vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmeti
bhagavān iti śabdyate

PALABRA POR PALABRA

vadanti — dicen; *tat* — esa; *tattva-vidaḥ* — almas eruditas; *tattvam* — la Verdad Absoluta; *yat* — la cual; *jñānam* — conocimiento; *advayam* — no dual; *brahma* — Brahman; *iti* — así; *paramātmā* — Paramātmā; *iti* — así; *bhagavān* — Bhagavān; *iti* — así; *śabdyate* — se conoce.

TRADUCCIÓN

«"Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān".»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Para una explicación, véase también *Ādi-līlā*, Capítulo Dos, verso 11.

Aquellos que se interesan en la refulgencia del Brahman impersonal, la cual no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, pueden alcanzar esa meta mediante el conocimiento especulativo. Quienes se interesan en practicar el yoga místico

pueden alcanzar el aspecto localizado del Paramātmā. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati: la Suprema Personalidad de Dios se sitúa dentro del corazón como Paramātmā. Él presencia las actividades de las entidades vivientes y les da permiso para actuar.

madhya.20.159

> *brahma--aṅga-kānti tāṅra, nirviśeṣa prakāśe*
> *sūrya yena carma-cakṣe jyotirmaya bhāse*

PALABRA POR PALABRA

brahma — la efulgencia impersonal del Brahman; *aṅga-kānti* — los rayos corporales; *tāṅra* — de Él; *nirviśeṣa* — sin variedades; *prakāśe* — manifestación; *sūrya yena* — exactamente como el sol; *carma-cakṣe* — con nuestros ojos materiales ordinarios; *jyotiḥ-maya* — simplemente efulgente; *bhāse* — aparece.

TRADUCCIÓN

«La manifestación de la efulgencia impersonal del Brahman, que carece de variedad, son los rayos de la efulgencia corporal de Kṛṣṇa. Es exactamente como el sol. Cuando el sol se ve con nuestros ojos ordinarios, simplemente parece consistir en efulgencia.»

madhya.20.160

> *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-*
> *koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*
> *tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *prabhā* — la efulgencia; *prabhavataḥ* — de aquel que sobresale en poder; *jagat-aṇḍa* — de universos; *koṭi-koṭiṣu* — en millones y millones; *aśeṣa* — ilimitadas; *vasudhā-ādi* — con planetas y otras manifestaciones; *vibhūti* — con opulencias; *bhinnam* — volviéndose variado; *tat* — ese; *brahma* — Brahman; *niṣkalam* — sin partes; *anantam* — ilimitado; *aśeṣa-bhūtam* — siendo completo; *govindam* — el Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«"Adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La refulgente efulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que despliega las variedades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos."»

SIGNIFICADO

Este verso se cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.40). Para una explicación, consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo dos, verso 14.

madhya.20.161

> *paramātmā yeṅho, teṅho kṛṣṇera eka aṁśa*
> *ātmāra 'ātmā' haya kṛṣṇa sarva-avataṁsa*

PALABRA POR PALABRA

paramātmā — la Superalma dentro del corazón; *yeṅho* — quien; *teṅho* — Él; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *eka* — una; *aṁśa* — porción plenaria; *ātmāra* — del alma; *ātmā* — el alma; *haya* — es; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva* — de todo; *avataṁsa* — la fuente.

TRADUCCIÓN

«El Paramātmā, el aspecto de Superalma, es la porción plenaria parcial de la Suprema Personalidad de Dios, quien es la fuente original de todas las entidades vivientes. También es Kṛṣṇa quien es la fuente original del Paramātmā.»

madhya.20.162

> *kṛṣṇam enam avehi tvam*
> *ātmānam akhilātmanām*

jagad-dhitāya so 'py atra
dehīvābhāti māyayā

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇam — en la Suprema Personalidad de Dios; *enam* — esto; *avehi* — simplemente trata de comprender; *tvam* — tú; *ātmānam* — el alma; *akhila-ātmanām* — de todas las entidades vivientes; *jagat-hitāya* — el beneficio de todo el universo; *saḥ* — Él; *api* — ciertamente; *atra* — aquí; *dehī* — un ser humano; *iva* — como; *ābhāti* — aparece; *māyayā* — por Su potencia interna.

TRADUCCIÓN

«"Debes saber que Kṛṣṇa es el alma original de todos los ātmās [entidades vivientes]. Para beneficio de todo el universo, Él ha aparecido, por Su misericordia sin causa, como un ser humano ordinario. Lo ha hecho con la fuerza de Su propia potencia interna."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.55). Parīkṣit Mahārāja le preguntó a Śukadeva Gosvāmī por qué Kṛṣṇa era tan querido por los residentes de Vṛndāvana, quienes lo amaban incluso más que a sus propios hijos o a su propia vida. En ese momento, Śukadeva Gosvāmī respondió que el ātmā, o alma, de cada uno es muy, muy querido, especialmente para todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales. Sin embargo, ese ātmā, el alma espiritual, es parte integral de Kṛṣṇa.

Por esta razón, Kṛṣṇa es muy querido para cada entidad viviente. El cuerpo de cada uno es muy querido para uno mismo, y uno desea proteger el cuerpo por todos los medios, porque dentro del cuerpo vive el alma. Debido a la relación íntima entre el alma y el cuerpo, el cuerpo es importante y querido para todos. De forma similar, el alma, siendo parte integral de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es muy, muy querida para todas las entidades vivientes. Por desgracia, el alma olvida su posición constitucional y piensa que solo es el cuerpo (*deha-ātma-buddhi*). Así pues, el alma queda sujeta a las reglas y regulaciones de la naturaleza material. Cuando una entidad viviente, mediante su inteligencia, reaviva su atracción por Kṛṣṇa, puede comprender que no es el cuerpo, sino parte integral de Kṛṣṇa. De este modo, colmada de conocimiento, ya no se afana bajo el apego al cuerpo y a todo lo relacionado con el cuerpo. *Janasya moho 'yam aham mameti*. La existencia material, en la cual uno piensa: «Yo soy el cuerpo, y esto me pertenece», es también ilusoria. Uno debe redirigir su atracción hacia Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7) afirma:

> *vāsudeve bhagavati*
> *bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*
> *janayaty āśu vairāgyaṁ*
> *jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Prestando servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno adquiere de inmediato conocimiento sin causa y desapego del mundo.»

madhya.20.163

athavā bahunaitena
kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat

PALABRA POR PALABRA

athavā — o; *bahunā* — mucho; *etena* — con esto; *kim* — de qué sirve; *jñātena* — siendo conocido; *tava* — por ti; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya* — impregnando; *aham* — Yo; *idam* — este; *kṛtsnam* — entero; *eka-aṁśena* — con una porción; *sthitaḥ* — situado; *jagat* — universo.

TRADUCCIÓN

«"Pero ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento pormenorizado? Con un solo fragmento de Mí mismo, impregno y sostengo este universo entero."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (10.42).

madhya.20.164

> *'bhaktye' bhagavānera anubhava--pūrṇa-rūpa*
> *eka-i vigrahe tāṅra ananta svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

bhaktye — mediante el servicio devocional; *bhagavānera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *anubhava* — percepción; *pūrṇa-rūpa* — perfectamente; *eka-i* — una; *vigrahe* — en la forma trascendental; *tāṅra* — Sus; *ananta* — ilimitadas; *sva-rūpa* — expansiones de porciones plenarias.

TRADUCCIÓN

«Solo mediante la actividad devocional se puede comprender la forma trascendental del Señor, que es perfecta en todos los aspectos. Aunque Su forma es una, Él puede expandir Su forma en un número ilimitado por Su voluntad suprema.»

madhya.20.165

> *sva yaṁ-rūpa, tad-ekātma-rūpa, āveśa--nāma*
> *prathamei tina-rūpe rahena bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

svayam-rūpa — la forma personal; *tat-ekātma-rūpa* — la misma forma, no diferente del *svayaṁ-rūpa*; *āveśa* — especialmente facultado; *nāma* — denominado; *prathamei* — en principio; *tina-rūpe* — en tres formas; *rahena* — permanece; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios existe en tres formas principales: *svayaṁ-rūpa*, *tad-ekātma-rūpa* y *āveśa-rūpa*.»

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito el *svayaṁ-rūpa* en su *Laghu-bhāgavatāmṛta*, *pūrva-khaṇḍa*, verso 12: *ananyāpekṣi yad rūpaṁ svayaṁ-rūpaḥ sa ucyate*: la forma original de la Suprema Personalidad de Dios no depende de otras formas. La forma original se denomina *svayaṁ-rūpa*, y se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*: *kṛṣṇas tu bhagavān svayam* (1.3.28). La forma original de Kṛṣṇa como pastorcillo de vacas en Vṛndāvana se denomina *svayaṁ-rūpa*. Se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*

> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

No hay nada superior a Govinda. Él es la fuente última y la causa de todas las causas. En el *Bhagavad-gītā* (7.7), el Señor dice: *mattaḥ parataraṁ nānyat*: «No hay verdad superior a Mí.»

El *tad-ekātma-rūpa* también se describe en el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, *Pūrva-khaṇḍa*, verso 14:

> *yad rūpaṁ tad-abhedena*
> *svarūpeṇa virājate*
> *ākṛtyādibhir anyādṛk*
> *sa tad-ekātma-rūpakaḥ*

Las formas *tad-ekātma-rūpa* existen simultáneamente con la forma *svayaṁ-rūpa* y no son diferentes de ella. Al mismo tiempo, los rasgos corporales y las actividades específicas parecen ser diferentes. Este *tad-ekātma-rūpa* también se divide en dos categorías: *svāṁśa* y *vilāsa*.

Su forma *āveśa* también se explica en el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, verso 18:

> *jñāna-śaktyādi-kalayā*
> *yatrāviṣṭo janārdanaḥ*
> *ta āveśā nigadyante*
> *jīvā eva mahattamāḥ*

Una entidad viviente que es específicamente facultada por el Señor con conocimiento o fuerza se denomina técnicamente *āveśa-rūpa*. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11), *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: a menos que un devoto sea específicamente facultado por el Señor, no puede predicar el santo nombre del Señor por todo el mundo. Esta es una explicación de la palabra *āveśa-rūpa*.

madhya.20.166

> *'svayaṁ-rūpa' 'svayaṁ-prakāśa'--dui rūpe sphūrti*
> *svayaṁ-rūpe--eka 'kṛṣṇa' vraje gopa-mūrti*

PALABRA POR PALABRA

svayam-rūpa — la forma original del Señor; *svayam-prakāśa* — la manifestación personal; *dui rūpe* — en dos formas; *sphūrti* — exhibición; *svayam-rūpe* — en la forma original; *eka* — uno; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *vraje* — en Vṛndāvana; *gopa-mūrti* — el pastorcillo de vacas.

TRADUCCIÓN

«La forma original del Señor [*svayaṁ-rūpa*] se exhibe en dos formas: *svayaṁ-rūpa* y *svayaṁ-prakāśa*. En Su forma original como *svayaṁ-rūpa*, Kṛṣṇa se observa como un pastorcillo de vacas en Vṛndāvana.»

madhya.20.167

> *'prābhava-vaibhava'-rūpe dvividha prakāśe*
> *eka-vapu bahu rūpa yaiche haila rāse*

PALABRA POR PALABRA

prābhava — prābhava; *vaibhava* — vaibhava; *rūpe* — en formas; *dvi-vidha prakāśe* — dos tipos de manifestaciones; *eka-vapu* — la misma forma original; *bahu rūpa* — expandida en un número ilimitado; *yaiche* — como; *haila* — ocurrió; *rāse* — mientras danzaba en la danza del *rāsa* con las *gopīs*.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, Kṛṣṇa Se manifiesta en dos aspectos: *prābhava* y *vaibhava*. Él expande Su única forma original en muchas, tal como lo hizo durante la *rāsa-līlā*.»

madhya.20.168

> *mahiṣī-vivāhe haila bahu-vidha mūrti*
> *'prābhava prakāśa'--ei śāstra-parasiddhi*

PALABRA POR PALABRA

mahiṣī-vivāhe — en relación con las bodas con 16.108 esposas en Dvārakā; *haila* — hubo; *bahu-vidha mūrti* — muchas formas;

prābhava prakāśa — llamado *prābhava-prakāśa*; *ei* — esto; *śāstra-parasiddhi* — determinado con referencia a las Escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Se casó con 16.108 esposas en Dvārakā, Se expandió en muchas formas. Estas expansiones y las expansiones de la danza del *rāsa* se denominan *prābhava-prakāśa*, de acuerdo con las instrucciones de las Escrituras reveladas.»

madhya.20.169

> *saubhary-ādi-prāya sei kāya-vyūha naya*
> *kāya-vyūha haile nāradera vismaya nā haya*

PALABRA POR PALABRA

saubhari-ādi — comenzando con el sabio llamado Saubhari; *prāya* — como; *sei* — esa; *kāya-vyūha* — la expansión del propio cuerpo; *naya* — no es; *kāya-vyūha* — expansiones del cuerpo; *haile* — si las hay; *nāradera* — de Nārada Muni; *vismaya* — el asombro; *nā haya* — no puede haber.

TRADUCCIÓN

«Las expansiones *prābhava-prakāśa* del Señor Kṛṣṇa no son como las expansiones del sabio Saubhari. Si lo

hubieran sido, Nārada no se habría asombrado al verlas.»

madhya.20.170

> *citraṁ bataitad ekena*
> *vapuṣā yugapat pṛthak*
> *gṛheṣu dvy-aṣṭa-sāhasraṁ*
> *striya eka udāvahat*

PALABRA POR PALABRA

citram — maravilloso; *bata* — oh; *etat* — esto; *ekena* — con una; *vapuṣā* — forma; *yugapat* — simultáneamente; *pṛthak* — por separado; *gṛheṣu* — en los hogares; *dvi-aṣṭa-sāhasram* — dieciséis mil; *striyaḥ* — todas las reinas; *ekaḥ* — el único Śrī Kṛṣṇa; *udāvahat* — desposó.

TRADUCCIÓN

«"Es asombroso que el Señor Śrī Kṛṣṇa, que es uno sin segundo, Se expandiera en dieciséis mil formas similares para desposar a dieciséis mil reinas en sus respectivos hogares."»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncia Nārada Muni en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.69.2).

madhya.20.171

> *sei vapu, sei ākṛti pṛthak yadi bhāse*
> *bhāvāveśa-bhede nāma 'vaibhava-prakāśe'*

PALABRA POR PALABRA

sei vapu — esa forma; *sei ākṛti* — ese aspecto; *pṛthak* — diferente; *yadi* — si; *bhāse* — aparece; *bhāva-āveśa* — de la emoción extática; *bhede* — según las variedades; *nāma* — denominado; *vaibhava-prakāśe* — *vaibhava-prakāśa*.

TRADUCCIÓN

«Si una forma o aspecto se manifiesta de modo diferente según distintas características emocionales, se denomina *vaibhava-prakāśa*.»

madhya.20.172

> *ananta prakāśe kṛṣṇera nāhi mūrti-bheda*
> *ākāra-varṇa-astra-bhede nāma-vibheda*

PALABRA POR PALABRA

ananta prakāśe — en innumerables manifestaciones; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāhi* — no hay; *mūrti-bheda* — diferencia de forma; *ākāra* — de rasgos; *varṇa* — de color; *astra* — de armas; *bhede* — según la diferenciación; *nāma-vibheda* — diferencia de nombres.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Se expande en innumerables formas, no hay diferencia entre las formas, pero debido a los diferentes rasgos, colores corporales y armas, los nombres son diferentes.»

madhya.20.173

> *anye ca saṁskṛtātmāno*
> *vidhinābhihitena te*
> *yajanti tvan-mayās tvāṁ vai*
> *bahu-mūrtyeka-mūrtikam*

PALABRA POR PALABRA

anye — diferentes personas; *ca* — también; *saṁskṛta-ātmānaḥ* — personas que están purificadas; *vidhinā* — por los principios regulativos; *abhihitena* — establecidos en las Escrituras reveladas; *te* — tales personas; *yajanti* — adoran; *tvat-mayāḥ* — estando absortas en Ti; *tvām* — a Ti; *vai* — ciertamente; *bahu-mūrti* — que tiene muchas formas; *eka-mūrtikam* — aunque es uno.

TRADUCCIÓN

«"En las diferentes Escrituras Védicas hay reglas y principios regulativos prescritos para adorar diferentes tipos de formas. Cuando uno se purifica mediante esas reglas y regulaciones, Te adora a Ti, la Suprema

Personalidad de Dios. Aunque Te manifiestas en muchas formas, Tú eres uno."»

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.40.7). En los *Vedas* se afirma que el uno se convierte en muchos (*eko bahu syām*). La Suprema Personalidad de Dios Se expande en varias formas: *viṣṇu-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*.

Según las literaturas Védicas, existen diferentes principios regulativos para la adoración de cada una de estas formas. Si uno aprovecha las literaturas Védicas y se purifica siguiendo las reglas y regulaciones, en última instancia adora a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.11): *mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*. La adoración de los semidioses es, en cierto sentido, adoración de la Suprema Personalidad de Dios, pero se dice que esa adoración es *avidhi-pūrvakam*, impropia. En realidad, la adoración de los semidioses está destinada a las personas poco inteligentes. Quien es inteligente considera las palabras de la Suprema Personalidad de Dios: *sarva dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. Quien adora a los semidioses adora al Señor Supremo indirectamente, pero según las Escrituras reveladas, no hay necesidad de adorarle de manera indirecta. Uno puede adorarle directamente.

madhya.20.174

> *vaibhava-prakāśa kṛṣṇera--śrī-balarāma*
> *varṇa-mātra-bheda, saba--kṛṣṇera samāna*

PALABRA POR PALABRA

vaibhava-prakāśa — manifestación del aspecto *vaibhava*; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śrī-balarāma* — Śrī Balarāma; *varṇa-mātra* — solo de color; *bheda* — diferencia; *saba* — todo; *kṛṣṇera samāna* — igual a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La primera manifestación del aspecto *vaibhava* de Kṛṣṇa es Śrī Balarāmajī. Śrī Balarāma y Kṛṣṇa tienen diferentes colores corporales, pero en todo lo demás, Śrī Balarāma es igual a Kṛṣṇa en todos los aspectos.»

SIGNIFICADO

Para comprender la diferencia entre *svayaṁ-rūpa*, *tad-ekātma-rūpa*, *āveśa*, *prābhava* y *vaibhava*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dado la siguiente descripción. En principio, Kṛṣṇa tiene tres rasgos corporales: (1) *svayaṁ-rūpa*, como pastorcillo de vacas en Vṛndāvana; (2) *tad-ekātma-rūpa*, que se divide en *svāṁśaka* y *vilāsa*; y (3) *āveśa-rūpa*. Los *svāṁśaka*, o expansiones de la potencia personal, son: (1) Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī, Kṣīrodakaśāyī, y (2) encarnaciones como el pez, la tortuga, el

jabalí y Nṛsiṁha. El *vilāsa-rūpa* tiene una división *prābhava*, que incluye a Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. También existe una división *vaibhava* en la que hay veinticuatro formas, incluyendo al segundo Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Para cada uno de estos hay tres formas; en consecuencia, hay doce formas en total. Estas doce formas constituyen los nombres predominantes para los doce meses del año, así como las doce marcas de *tilaka* en el cuerpo. Cada una de las cuatro Personalidades de Dios Se expande en dos formas más; así pues, hay ocho formas, tales como Puruṣottama, Acyuta, etc. Las cuatro formas (Vāsudeva, etc.), las doce (Keśava, etc.) y las ocho (Puruṣottama, etc.), todas juntas constituyen veinticuatro formas. Todas las formas reciben nombres diferentes de acuerdo con las armas que portan en Sus cuatro manos.

madhya.20.175

> *vaibhava-prakāśa yaiche devakī-tanuja*
> *dvibhuja-svarūpa kabhu, kabhu haya caturbhuja*

PALABRA POR PALABRA

vaibhava-prakāśa — el aspecto de *vaibhava-prakāśa*; *yaiche* — tal como; *devakī-tanuja* — el hijo de Devakī; *dvi-bhuja* — con dos manos; *svarūpa* — forma; *kabhu* — a veces; *kabhu* — a veces; *haya* — es; *catuḥ-bhuja* — con cuatro manos.

TRADUCCIÓN

«Un ejemplo de *vaibhava-prakāśa* es el hijo de Devakī. Él a veces tiene dos manos y a veces cuatro manos.»

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Kṛṣṇa nació, apareció fuera del vientre como Viṣṇu con cuatro manos. Entonces Devakī y Vasudeva Le ofrecieron sus oraciones y Le pidieron que asumiera Su forma con dos manos. El Señor asumió de inmediato Su forma con dos manos y ordenó que Lo trasladaran a Gokula, al otro lado del río Yamunā.

madhya.20.176

> *ye-kāle dvibhuja, nāma--vaibhava-prakāśa*
> *caturbhuja haile, nāma--prābhava-prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

*ye**-*kāle dvi-bhuja* — cuando el Señor Se manifiesta con dos brazos; *nāma* — llamado; *vaibhava**-*prakāśa* — vaibhava-prakāśa; *catuḥ**-*bhuja haile* — cuando Él Se vuelve de cuatro brazos; *nāma* — llamado; *prābhava**-*prakāśa* — prābhava-prakāśa.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor tiene dos brazos, se Le llama vaibhava-prakāśa, y cuando tiene cuatro brazos se Le llama prābhava-prakāśa.

madhya.20.177

> *sva yaṁ-rūpera gopa-veśa, gopa-abhimāna*
> *vāsudevera kṣatriya-veśa, 'āmi--kṣatriya'-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

svayam-rūpera — de la forma original; *gopa-veśa* — el atuendo de un pastorcillo de vacas; *gopa**-*abhimāna* — pensando que Él es un pastorcillo de vacas; *vāsudevera* — de Vāsudeva, el hijo de Vasudeva y Devakī; *kṣatriya-veśa* — el atuendo es como el de un *kṣatriya*; *āmi* — Yo; *kṣatriya* — un *kṣatriya*; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

«En Su forma original, el Señor Se viste como un pastorcillo de vacas y Se considera uno de ellos. Cuando Se manifiesta como Vāsudeva, el hijo de Vasudeva y Devakī, Su atuendo y Su conciencia son los de un *kṣatriya*, un guerrero.

madhya.20.178

> *saundarya, aiśvarya, mādhurya, vaidagdhya-vilāsa*
> *vrajendra-nandane ihā adhika ullāsa*

PALABRA POR PALABRA

saundarya — la belleza; *aiśvarya* — la opulencia; *mādhurya* — la dulzura; *vaidagdhya-vilāsa* — los pasatiempos intelectuales; *vrajendra-nandane* — del hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā; *ihā* — todo esto; *adhika ullāsa* — más jubiloso.

TRADUCCIÓN

«Cuando se comparan la belleza, la opulencia, la dulzura y los pasatiempos intelectuales de Vāsudeva, el guerrero, con los de Kṛṣṇa, el pastorcillo de vacas, hijo de Nanda Mahārāja, se observa que los atributos de Kṛṣṇa son más placenteros.

madhya.20.179

> *govindera mādhurī dekhi' vāsudevera kṣobha*
> *se mādhurī āsvādite upajaya lobha*

PALABRA POR PALABRA

govindera — del Señor Govinda; *mādhurī* — la dulzura; *dekhi'* — al ver; *vāsudevera* — de Vāsudeva; *kṣobha* — agitación; *se* — esa;

mādhurī — dulzura; *āsvādite* — saborear; *upajaya* — despierta; *lobha* — codicia.

TRADUCCIÓN

«En verdad, Vāsudeva Se agita con solo ver la dulzura de Govinda, y en Él despierta una codicia trascendental por disfrutar de esa dulzura.

madhya.20.180

> *udgīrṇādbhuta-mādhurī-parimalasyābhīra-līlasya me*
> *dvaitaṁ hanta samīkṣayan muhur asau citrīyate*
> *cāraṇaḥ*
> *cetaḥ keli-kutūhalottaralitaṁ satyaṁ sakhe māmakaṁ*
> *yasya prekṣya svarūpatāṁ vraja-vadhū-sārūpyam*
> *anvicchati*

PALABRA POR PALABRA

udgīrṇa — desbordante; *adbhuta* — maravillosa; *mādhurī* — dulzura; *parimalasya* — cuya fragancia; *ābhīra* — de un pastorcillo de vacas; *līlasya* — que tiene pasatiempos; *me* — Mío; *dvaitam* — segunda forma; *hanta* — ¡ay!; *samīkṣayan* — mostrando; *muhuḥ* — una y otra vez; *asau* — ese; *citrīyate* — actúa como una pintura; *cāraṇaḥ* — actor dramático; *cetaḥ* — corazón; *keli-kutūhala* — por el anhelo de pasatiempos; *uttaralitam* — muy excitado; *satyam* — en verdad; *sakhe* — ¡oh, querido amigo!; *māmakam* — Mío; *yasya*

— de quien; *prekṣya* — al ver; *sva**-*rūpatām* — semejanza con Mi forma; *vraja-vadhū* — de las doncellas de Vrajabhūmi; *sārūpyam* — una forma como las formas; *anvicchati* — desea.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido amigo, este actor dramático parece una segunda forma de Mi propio ser. Como una pintura, exhibe Mis pasatiempos de pastorcillo de vacas, desbordantes de una dulzura y fragancia maravillosamente atractivas, tan queridas por las doncellas de Vraja. Cuando contemplo semejante exhibición, Mi corazón se agita enormemente. Anhelo tales pasatiempos y deseo una forma exactamente como la de las doncellas de Vraja".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Lalita-mādhava* (4.19).

madhya.20.181

> *mathurāya yaiche gandharva-nṛtya-daraśane*
> *punaḥ dvārakāte yaiche citra-vilokane*

PALABRA POR PALABRA

mathurāya — en Mathurā; *yaiche* — tal como; *gandharva-nṛtya* — la danza de los Gandharvas; *daraśane* — al ver; *punaḥ* — de nuevo;

dvārakāte — en Dvārakā; *yaiche* — tal como; *citra-vilokane* — al ver una pintura de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Un ejemplo de la atracción de Vāsudeva por Kṛṣṇa tuvo lugar cuando Vāsudeva vio la danza de los Gandharvas en Mathurā. Otro ejemplo ocurrió en Dvārakā, cuando Vāsudeva se sorprendió al ver una pintura de Kṛṣṇa.

madhya.20.182

> *aparikalita-pūrvaḥ kaś camatkāra-kārī*
> *sphuratu mama garīyān eṣa mādhurya-pūraḥ*
> *ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ*
> *sarabhasam upabhoktuṁ kāmaye rādhikeva*

PALABRA POR PALABRA

aparikalita — no experimentada; *pūrvaḥ* — anteriormente; *kaḥ* — quién; *camatkāra-kārī — que causa asombro; *sphuratu* — manifiesta; *mama* — Mía; *garīyān* — más grande; *eṣaḥ* — esta; *mādhurya-pūraḥ — abundancia de dulzura; *ayam* — este; *aham* — Yo; *api* — incluso; *hanta* — ¡ay!; *prekṣya* — al ver; *yam* — la cual; *lubdha-cetāḥ — con la mente embelesada; *sa-rabhasam — impetuosamente; *upabhoktum* — disfrutar; *kāmaye* — deseo; *rādhikā iva* — como Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«"¿Quién manifiesta una abundancia de dulzura mayor que la Mía, la cual nunca antes se había experimentado y que causa asombro a todos? ¡Ay!, Yo mismo, con la mente embelesada al contemplar esta belleza, deseo impetuosamente disfrutarla como Śrīmatī Rādhārāṇī".

SIGNIFICADO

Este verso, pronunciado por Vāsudeva en Dvārakā, fue registrado por Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Lalita-mādhava* (8.34).

madhya.20.183

> *sei vapu bhinnābhāse kichu bhinnākāra*
> *bhāvāveśākṛti-bhede 'tad-ekātma' nāma tāṅra*

PALABRA POR PALABRA

sei vapu — ese cuerpo; *bhinna-ābhāse* — manifestado de manera diferente; *kichu* — algunas; *bhinna-ākāra* — diferencias corporales; *bhāva-āveśa-ākṛti* — formas y emociones trascendentales; *bhede* — por diferentes; *tat-ekātma nāma* — el nombre es tad-ekātma; *tāṅra* — de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Cuando ese cuerpo se manifiesta de forma ligeramente diferente y sus rasgos difieren un poco en emoción trascendental y forma, se le denomina tad-ekātma.

madhya.20.184

> *tad-ekātma-rūpe 'vilāsa', 'svāṁśa'--dui bheda*
> *vilāsa, svāṁśera bhede vividha vibheda*

PALABRA POR PALABRA

tat-ekātma-rūpe — en la forma de tad-ekātma; *vilāsa* — pasatiempo; *svāṁśa* — expansión personal; *dui bheda* — dos divisiones; *vilāsa* — de la expansión de pasatiempo; *svāṁśera* — de la expansión personal; *bhede* — por diferencias; *vividha* — diversas; *vibheda* — distinciones.

TRADUCCIÓN

«En el tad-ekātma-rūpa hay expansiones de pasatiempo [vilāsa] y expansiones personales [svāṁśa]. En consecuencia, existen dos divisiones. Según las expansiones de pasatiempo y las expansiones personales, hay diversas diferencias.

madhya.20.185

> *prābhava-vaibhava-bhede vilāsa--dvidhākāra*
> *vilāsera vilāsa-bheda--ananta prakāra*

PALABRA POR PALABRA

prābhava-vaibhava-bhede — por las diferencias entre prābhava y vaibhava; *vilāsa* — expansión de pasatiempo; *dvidhā-ākāra* — de dos clases; *vilāsera* — de las formas de pasatiempo; *vilāsa-bheda* — por los diferentes pasatiempos; *ananta prakāra* — variedades ilimitadas.

TRADUCCIÓN

«A su vez, las formas de vilāsa se dividen en dos categorías: prābhava y vaibhava. Los pasatiempos de estas formas son de variedad ilimitada.

SIGNIFICADO

En el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, Pūrva-khaṇḍa, verso 17, se afirma:

> *tādṛśo nyūna-śaktiṁ yo*
> *vyanakti svāṁśa īritaḥ*
> *saṅkarṣaṇādir matsyādir*
> *yathā tat-tat-svadhāmasu*

Cuando una forma de Kṛṣṇa es idéntica a la forma original pero es menos importante y exhibe menos potencia, se le

denomina svāṁśa. Se pueden encontrar ejemplos de la expansión svāṁśa en las formas cuádruples del Señor que residen en sus moradas respectivas, comenzando por Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, e incluyendo los puruṣa-avatāras, los līlā-avatāras, los manvantara-avatāras y los yuga-avatāras.

madhya.20.186

> *prābhava-vilāsa--vāsudeva, saṅkarṣaṇa*
> *pradyumna, aniruddha,--mukhya cāri-jana*

PALABRA POR PALABRA

prābhava-vilāsa — las formas prābhava-vilāsa; *vāsudeva* — Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa* — Saṅkarṣaṇa; *pradyumna* — Pradyumna; *aniruddha* — Aniruddha; *mukhya cāri-jana* — las cuatro expansiones principales.

TRADUCCIÓN

«Las principales expansiones cuádruples se denominan Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Estas se llaman prābhava-vilāsa.

madhya.20.187

> *vraje gopa-bhāva rāmera, pure kṣatriya-bhāvana*
> *varṇa-veśa-bheda, tāte 'vilāsa' tāṅra nāma*

PALABRA POR PALABRA

vraje — en Vṛndāvana; *gopa**-*bhāva* — emoción de un pastorcillo de vacas; *rāmera* — de Balarāma; *pure* — en Dvārakā; *kṣatriya-bhāvana* — la emoción de un *kṣatriya*; *varṇa-veśa-bheda* — por diferencias de atuendo y color; *tāte* — por lo tanto; *vilāsa* — expansión de pasatiempo; *tāṅra nāma* — Su nombre.

TRADUCCIÓN

«Balarāma, que tiene la misma forma original de Kṛṣṇa, es un pastorcillo de vacas en Vṛndāvana, y también Se considera perteneciente a la raza *kṣatriya* en Dvārakā. Así pues, Su color y atuendo son diferentes, y se Le llama forma de pasatiempo de Kṛṣṇa.

madhya.20.188

> *vaibhava-prakāśe āra prābhava-vilāse*
> *eka-i mūrtye baladeva bhāva-bhede bhāse*

PALABRA POR PALABRA

vaibhava-prakāśe — en la manifestación vaibhava; *āra* — y; *prābhava-vilāse* — en la forma de pasatiempo prābhava; *eka-i mūrtye* — en una sola forma; *baladeva* — el Señor Baladeva; *bhāva-bhede* — según las diferentes emociones; *bhāse* — existe.

TRADUCCIÓN

«Śrī Balarāma es una manifestación vaibhava-prakāśa de Kṛṣṇa. También Se manifiesta en la expansión cuádruple original de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Estas son expansiones prābhava-vilāsa con diferentes emociones.

madhya.20.189

> *ādi-catur-vyūha--iṅhāra keha nāhi sama*
> *ananta caturvyūha-gaṇera prākaṭya-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ādi-catuḥ-vyūha — el grupo cuádruple original; *iṅhāra* — de este; *keha nāhi* — nadie; *sama* — igual; *ananta* — ilimitadas; *catuḥ-vyūha-gaṇera* — de las expansiones cuádruples; *prākaṭya* — de la manifestación; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

«La primera expansión del caturvyūha, las formas cuádruples, es única. No hay nada que se les compare. Estas formas cuádruples son la fuente de ilimitadas formas cuádruples.

madhya.20.190

> *kṛṣṇera ei cāri prābhava-vilāsa*
> *dvārakā-mathurā-pure nitya iṅhāra vāsa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *ei* — estas; *cāri* — cuatro; *prābhava**-*vilāsa* — formas de pasatiempo prābhava; *dvārakā-mathurā-pure* — en las dos ciudades de Dvārakā y Mathurā; *nitya* — eternas; *iṅhāra* — de Ellas; *vāsa* — las moradas.

TRADUCCIÓN

«Estas cuatro formas de pasatiempo prābhava del Señor Kṛṣṇa residen eternamente en Dvārakā y Mathurā.

madhya.20.191

> *ei cāri haite cabbiśa mūrti parakāśa*
> *astra-bhede nāma-bheda--vaibhava-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei cāri haite — de estas cuatro; *cabbiśa* — veinticuatro; *mūrti* — formas; *parakāśa* — manifestación; *astra**-*bhede* — según las diferentes armas; *nāma-bheda* — la diferencia de nombres; *vaibhava-vilāsa* — las expansiones de pasatiempo vaibhava.

TRADUCCIÓN

«De la expansión cuádruple original se manifiestan veinticuatro formas, que difieren según la posición de las armas en Sus cuatro manos. Se las denomina vaibhava-vilāsa.

madhya.20.192

> *punaḥ kṛṣṇa catur-vyūha lañā pūrva-rūpe*
> *paravyoma-madhye vaise nārāyaṇa-rūpe*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *catuḥ-vyūha* — las expansiones cuádruples; *lañā* — tomando; *pūrva**-*rūpe* — como anteriormente; *paravyoma-madhye* — en la región del paravyoma; *vaise* — reside; *nārāyaṇa-rūpe* — en la forma de Nārāyaṇa de cuatro brazos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se expande de nuevo, y dentro del paravyoma, el cielo espiritual, Se sitúa en plenitud como Nārāyaṇa de cuatro brazos, acompañado de expansiones de la forma cuádruple original.

SIGNIFICADO

En la cima del paravyoma, el cielo espiritual, se encuentra Goloka Vṛndāvana, que se divide en tres partes. Dos de esas partes, llamadas Mathurā y Dvārakā, son las moradas de Kṛṣṇa en Sus formas prābhava-vilāsa. Balarāma, el vaibhava-prakāśa de Kṛṣṇa, está situado eternamente en Gokula. De la cuádruple prābhava-vilāsa se expanden veinticuatro formas del vaibhava-vilāsa. Cada una tiene cuatro brazos que sostienen armas en diferentes posiciones. El planeta más elevado del cielo espiritual es Goloka Vṛndāvana, y debajo de ese planeta se encuentra el propio cielo espiritual. En ese cielo espiritual, Kṛṣṇa mismo tiene cuatro brazos y Se sitúa como Nārāyaṇa.

madhya.20.193

> *tāṅhā haite punaḥ catur-vyūha-parakāśa*
> *āvaraṇa-rūpe cāri-dike yāṅra vāsa*

PALABRA POR PALABRA

tāṅhā haite — de ese caturvyūha original; *punaḥ* — de nuevo; *catuḥ**-vyūha-parakāśa* — manifestación de expansiones cuádruples; *āvaraṇa-rūpe* — en la forma de una cobertura; *cāri-dike* — en las cuatro direcciones; *yāṅra* — cuya; *vāsa* — residencia.

TRADUCCIÓN

«De este modo, las formas cuádruples originales Se manifiestan de nuevo en una segunda expansión cuádruple. Las moradas de estas segundas expansiones cuádruples cubren las cuatro direcciones.

madhya.20.194

> *cāri-janera punaḥ pṛthak tina tina mūrti*
> *keśavādi yāhā haite vilāsera pūrti*

PALABRA POR PALABRA

cāri-janera — del original de las cuatro expansiones; *punaḥ* — de nuevo; *pṛthak* — por separado; *tina tina* — tres cada una; *mūrti* — formas; *keśava-ādi* — comenzando con el Señor Keśava; *yāhā haite* — de las cuales; *vilāsera pūrti* — se completan las expansiones vilāsa.

TRADUCCIÓN

«A su vez, estas formas cuádruples Se expanden tres veces, comenzando con Keśava. Esa es la consumación de las formas de pasatiempo.

madhya.20.195

> *cakrādi-dhāraṇa-bhede nāma-bheda saba*
> *vāsudevera mūrti--keśava, nārāyaṇa, mādhava*

PALABRA POR PALABRA

cakra-ādi — del disco y otras armas; *dhāraṇa* — de sostener; *bhede* — por diferencias; *nāma* — de nombres; *bheda* — diferencias; *saba* — todas; *vāsudevera mūrti* — las expansiones de Vāsudeva; *keśava* — Keśava; *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa; *mādhava* — Mādhava.

TRADUCCIÓN

«Del caturvyūha hay tres expansiones de cada forma, y se las denomina de manera diferente según la posición de las armas. Las expansiones de Vāsudeva son Keśava, Nārāyaṇa y Mādhava.

madhya.20.196

> *saṅkarṣaṇera mūrti--govinda, viṣṇu, madhusūdana*
> *e anya govinda--nahe vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

saṅkarṣaṇera mūrti — las expansiones de Saṅkarṣaṇa; *govinda* — Govinda; *viṣṇu* — Viṣṇu; *madhu**-*sūdana* — Madhusūdana; *e* — este; *anya* — otro; *govinda* — Govinda; *nahe vrajendra-nandana* — no el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Saṅkarṣaṇa son Govinda, Viṣṇu y Madhusūdana. Este Govinda es diferente del Govinda original, pues no es el hijo del Mahārāja Nanda.

madhya.20.197

> *pradyumnera mūrti--trivikrama, vāmana, śrīdhara*
> *aniruddhera mūrti--hṛṣīkeśa, padmanābha, dāmodara*

PALABRA POR PALABRA

pradyumnera mūrti — expansiones de la forma de Pradyumna; *tri-vikrama* — Trivikrama; *vāmana* — Vāmana; *śrīdhara* — Śrīdhara; *aniruddhera mūrti* — expansiones de Aniruddha; *hṛṣīkeśa* — Hṛṣīkeśa; *padmanābha* — Padmanābha; *dāmodara* — Dāmodara.

TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Pradyumna son Trivikrama, Vāmana y Śrīdhara. Las expansiones de Aniruddha son Hṛṣīkeśa, Padmanābha y Dāmodara.

madhya.20.198

> *dvādaśa-māsera devatā--ei-bāra jana*
> *mārga-śīrṣe--keśava, pauṣe--nārāyaṇa*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa-māsera — de los doce meses; *devatā* — Deidades que presiden; *ei* — estas; *bāra jana* — doce Personalidades de Dios; *mārga-śīrṣe* — el mes de Agrahāyaṇa (noviembre-diciembre); *keśava* — Keśava; *pauṣe* — el mes de Pauṣa (diciembre-enero); *nārāyaṇa* — Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«Estas doce son las Deidades que presiden los doce meses. Keśava es la Deidad que preside Agrahāyaṇa, y Nārāyaṇa es la Deidad que preside Pauṣa.

madhya.20.199

> *māghera devatā--mādhava, govinda--phālgune*
> *caitre--viṣṇu, vaiśākhe--śrī-madhusūdana*

PALABRA POR PALABRA

māghera devatā — la Deidad que preside el mes de Māgha (enero-febrero); *mādhava* — Mādhava; *govinda* — Govinda; *phālgune* — en el mes de Phālguna (febrero-marzo); *caitre* — en el mes de Caitra (marzo-abril); *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *vaiśākhe* — en el mes de Vaiśākha (abril-mayo); *śrī-madhusūdana* — Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

«La Deidad que preside el mes de Māgha es Mādhava, y la Deidad que preside el mes de Phālguna es Govinda. Viṣṇu es la Deidad que preside Caitra, y Madhusūdana es la Deidad que preside Vaiśākha.

madhya.20.200

> *jyaiṣṭhe--trivikrama, āṣāḍhe--vāmana deveśa*
> *śrāvaṇe--śrīdhara, bhādre--deva hṛṣīkeśa*

PALABRA POR PALABRA

jyaiṣṭhe — en el mes de Jyaiṣṭha (mayo-junio); *trivikrama* — Trivikrama; *āṣāḍhe* — en el mes de Āṣāḍha (junio-julio); *vāmana deva-īśa* — el Señor Vāmana; *śrāvaṇe* — en el mes de Śrāvaṇa (julio-agosto); *śrīdhara* — Śrīdhara; *bhādre* — en el mes de Bhādra (agosto-septiembre); *deva hṛṣīkeśa* — el Señor Hṛṣīkeśa.

TRADUCCIÓN

«En el mes de Jyaiṣṭha, la Deidad que preside es Trivikrama. En Āṣāḍha, la Deidad es Vāmana; en Śrāvaṇa, la Deidad es Śrīdhara; y en Bhādra, la Deidad es Hṛṣīkeśa.

madhya.20.201

> *āśvine--padmanābha, kārtike dāmodara*
> *'rādhā-dāmodara' anya vrajendra-koṅara*

PALABRA POR PALABRA

āśvine — en el mes de Āśvina (septiembre-octubre); *padma-nābha* — Padmanābha; *kārtike* — en el mes de Kārttika (octubre-noviembre); *dāmodara* — Dāmodara; *rādhā-dāmodara* — el Dāmodara de Śrīmatī Rādhārāṇī; *anya* — otro; *vrajendra-koṅara* — el hijo del Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«En el mes de Āśvina, la Deidad que preside es Padmanābha, y en Kārttika es Dāmodara. Este Dāmodara es diferente de Rādhā-Dāmodara, el hijo de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana.

madhya.20.202

> *dvādaśa-tilaka-mantra ei dvādaśa nāma*
> *ācamane ei nāme sparśi tat-tat-sthāna*

PALABRA POR PALABRA

dvādaśa-tilaka — para las doce marcas de tilaka; *mantra* — el mantra; *ei* — estos; *dvādaśa nāma* — doce nombres; *ācamane* — al lavarse con agua; *ei nāme* — con estos nombres; *sparśi* — tocamos; *tat-tat-sthāna* — los lugares respectivos.

TRADUCCIÓN

«Al colocar las doce marcas de tilaka en los doce lugares del cuerpo, uno debe cantar el mantra que consta de estos doce nombres de Viṣṇu. Después de la adoración diaria, cuando uno unge las diferentes partes del cuerpo con agua, se deben cantar estos nombres al tocar cada parte del cuerpo.

SIGNIFICADO

Al marcar el cuerpo con tilaka, se debe cantar el siguiente mantra, que consta de los doce nombres del Señor Viṣṇu.

> *lalāṭe keśavaṁ dhyāyen*
> *nārāyaṇam athodare*

vakṣaḥ-sthale mādhavaṁ tu
govindaṁ kaṇṭha-kūpake

viṣṇuṁ ca dakṣiṇe kukṣau
bāhau ca madhusūdanam
trivikramaṁ kandhare tu
vāmanaṁ vāma-pārśvake

śrīdharaṁ vāma-bāhau tu
hṛṣīkeśaṁ tu kandhare
pṛṣṭhe ca padmanābhaṁ ca
kaṭyāṁ dāmodaraṁ nyaset

«Cuando uno marca la frente con tilaka, debe recordar a Keśava. Cuando uno marca el abdomen inferior, debe recordar a Nārāyaṇa. Para el pecho, se debe recordar a Mādhava, y al marcar el hueco del cuello se debe recordar a Govinda. Se debe recordar al Señor Viṣṇu al marcar el lado derecho del abdomen, y se debe recordar a Madhusūdana al marcar el brazo derecho. Se debe recordar a Trivikrama al marcar el hombro derecho, y se debe recordar a Vāmana al marcar el lado izquierdo del abdomen. Se debe recordar a Śrīdhara al marcar el brazo izquierdo, y se debe recordar a Hṛṣīkeśa al marcar el hombro izquierdo. Se debe recordar a Padmanābha y a Dāmodara al marcar la espalda.»

madhya.20.203

> *ei cāri-janera vilāsa-mūrti āra aṣṭa jana*
> *tāṅ sabāra nāma kahi, śuna sanātana*

PALABRA POR PALABRA

ei cāri-janera — de las cuatro personalidades; *vilāsa-mūrti* — formas de pasatiempo; *āra* — más; *aṣṭa jana* — ocho personalidades; *tāṅ sabāra* — de todas ellas; *nāma* — los santos nombres; *kahi* — mencionaré; *śuna* — escucha; *sanātana* — ¡oh, Sanātana!.

TRADUCCIÓN

«De Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha hay ocho expansiones de pasatiempo adicionales. ¡Oh, Sanātana!, por favor, escúchame mientras menciono Sus nombres.

madhya.20.204

> *puruṣottama, acyuta, nṛsiṁha, janārdana*
> *hari, kṛṣṇa, adhokṣaja, upendra,--aṣṭa-jana*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottama — Puruṣottama; *acyuta* — Acyuta; *nṛsiṁha* — Nṛsiṁha; *janārdana* — Janārdana; *hari* — Hari; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa;

adhokṣaja — Adhokṣaja; *upendra* — Upendra; *aṣṭa-jana* — ocho personas.

TRADUCCIÓN

«Las ocho expansiones de pasatiempo son Puruṣottama, Acyuta, Nṛsiṁha, Janārdana, Hari, Kṛṣṇa, Adhokṣaja y Upendra.

madhya.20.205

> *vāsudevera vilāsa dui--adhokṣaja, puruṣottama*
> *saṅkarṣaṇera vilāsa--upendra, acyuta dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

vāsudevera vilāsa — las expansiones de pasatiempo de Vāsudeva; *dui* — dos; *adhokṣaja* — Adhokṣaja; *puruṣottama* — Puruṣottama; *saṅkarṣaṇera vilāsa* — las expansiones de pasatiempo de Saṅkarṣaṇa; *upendra* — Upendra; *acyuta* — Acyuta; *dui-jana* — las dos personas.

TRADUCCIÓN

«De estas ocho expansiones, dos son formas de pasatiempo de Vāsudeva. Sus nombres son Adhokṣaja y Puruṣottama. Las dos formas de pasatiempo de Saṅkarṣaṇa son Upendra y Acyuta.

madhya.20.206

> *pradyumnera vilāsa--nṛsiṁha, janārdana*
> *aniruddhera vilāsa--hari, kṛṣṇa dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

pradyumnera vilāsa — las formas de pasatiempo de Pradyumna; *nṛsiṁha* — Nṛsiṁha; *janārdana* — Janārdana; *aniruddhera vilāsa* — las formas de pasatiempo de Aniruddha; *hari* — Hari; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *dui-jana* — las dos personas.

TRADUCCIÓN

«Las formas de pasatiempo de Pradyumna son Nṛsiṁha y Janārdana, y las formas de pasatiempo de Aniruddha son Hari y Kṛṣṇa.

madhya.20.207

> *ei cabbiśa mūrti--prābhava-vilāsa pradhāna*
> *astra-dhāraṇa-bhede dhare bhinna bhinna nāma*

PALABRA POR PALABRA

ei cabbiśa mūrti — todas estas veinticuatro formas; *prābhava-vilāsa* — formas de pasatiempo de las expansiones *prābhava*; *pradhāna* — principales; *astra-dhāraṇa* — de portar las

armas; *bhede* — en función de las diferencias; *dhare* — aceptan; *bhinna bhinna* — distintos unos de otros; *nāma* — nombres.

TRADUCCIÓN

«Todas estas veinticuatro formas constituyen las principales formas de pasatiempo *prābhava-vilāsa* del Señor. Reciben nombres diferentes según la posición de las armas en Sus manos.

madhya.20.208

> *iṅhāra madhye yāhāra haya ākāra-veśa-bheda*
> *sei sei haya vilāsa-vaibhava-vibheda*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra madhye — de entre todas Ellas; *yāhāra* — de las cuales; *haya* — hay; *ākāra* — de los rasgos corporales; *veśa* — del atuendo; *bheda* — diferencia; *sei sei haya* — son; *vilāsa-vaibhava* — de *vaibhava-vilāsa*; *vibheda* — la diferencia.

TRADUCCIÓN

«De todas estas, las formas que difieren en atuendo y rasgos se distinguen como *vaibhava-vilāsa*.

madhya.20.209

> *padmanābha, trivikrama, nṛsiṁha, vāmana*
> *hari, kṛṣṇa ādi haya 'ākāre' vilakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

padmanābha — Padmanābha; *trivikrama* — Trivikrama; *nṛsiṁha* — Nṛsiṁha; *vāmana* — Vāmana; *hari* — Hari; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa; *ādi* — etcétera; *haya* — son; *ākāre vilakṣaṇa* — diferentes en rasgos corporales.

TRADUCCIÓN

«De entre Ellas, Padmanābha, Trivikrama, Nṛsiṁha, Vāmana, Hari, Kṛṣṇa, etcétera, tienen todas diferentes rasgos corporales.

madhya.20.210

> *kṛṣṇera prābhava-vilāsa--vāsudevādi cāri jana*
> *sei cāri-janāra vilāsa--viṁśati gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *prābhava-vilāsa* — formas de pasatiempo *prābhava*; *vāsudeva-ādi* — Vāsudeva y otros; *cāri jana* — expansiones cuádruples; *sei* — esas; *cāri-janāra* — de las cuatro

personalidades; *vilāsa* — formas de pasatiempo; *viṁśati gaṇana* — contadas como veinte.

TRADUCCIÓN

«Vāsudeva y los otros tres son formas de pasatiempo *prābhava* directas del Señor Kṛṣṇa. De estas formas cuádruples, las expansiones de pasatiempo suman veinte.

madhya.20.211

> *iṅhā-sabāra pṛthak vaikuṇṭha--paravyoma-dhāme*
> *pūrvādi aṣṭa-dike tina tina krame*

PALABRA POR PALABRA

iṅhā — de Ellas; *sabāra* — de todas; *pṛthak* — un planeta separado; *vaikuṇṭha* — un planeta Vaikuṇṭha; *paravyoma-dhāme* — en el mundo espiritual; *pūrva-ādi* — comenzando por el este; *aṣṭa-dike* — en las ocho direcciones; *tina tina* — tres en cada una; *krame* — en orden consecutivo.

TRADUCCIÓN

«Todas estas formas presiden diferentes planetas Vaikuṇṭha en el mundo espiritual, comenzando por el este en orden consecutivo. En cada una de las ocho direcciones hay tres formas distintas.

madhya.20.212

> *yadyapi paravyoma sabākāra nitya-dhāma*
> *tathāpi brahmāṇḍe kāro kāṅho sannidhāna*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *paravyoma* — el cielo espiritual; *sabākāra* — de todas Ellas; *nitya-dhāma* — la morada eterna; *tathāpi* — aun así; *brahmāṇḍe* — en los universos materiales; *kāro* — de algunas de Ellas; *kāṅho* — en algún lugar; *sannidhāna* — los lugares de residencia.

TRADUCCIÓN

«Aunque todas Ellas tienen Sus residencias eternamente en el cielo espiritual, algunas se encuentran situadas dentro de los universos materiales.

madhya.20.213

> *paravyoma-madhye nārāyaṇera nitya-sthiti*
> *paravyoma-upari kṛṣṇalokera vibhuti*

PALABRA POR PALABRA

paravyoma-madhye — en el cielo espiritual; *nārāyaṇera* — de Nārāyaṇa; *nitya-sthiti* — residencia eterna; *paravyoma-upari* — en

la parte superior del cielo espiritual; *kṛṣṇa-lokera vibhuti* — la opulencia del planeta Kṛṣṇaloka.

TRADUCCIÓN

«Existe una residencia eterna de Nārāyaṇa en el cielo espiritual. En la parte superior del cielo espiritual se encuentra un planeta conocido como Kṛṣṇaloka, que está colmado de todas las opulencias.

madhya.20.214

> *eka 'kṛṣṇaloka' haya trividha-prakāra*
> *gokulākhya, mathurākhya, dvārakākhya āra*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *kṛṣṇa-loka* — el planeta conocido como Kṛṣṇaloka; *haya* — hay; *tri-vidha-prakāra* — en tres divisiones diferentes; *gokula-ākhya* — Gokula; *mathurā-ākhya* — Mathurā; *dvārakā-ākhya* — Dvārakā; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«El planeta Kṛṣṇaloka se divide en tres secciones: Gokula, Mathurā y Dvārakā.

madhya.20.215

> *mathurāte keśavera nitya sannidhāna*
> *nīlācale puruṣottama--jagannātha' nāma*

PALABRA POR PALABRA

mathurāte — en Mathurā; *keśavera* — del Señor Keśava; *nitya* — eterna; *san-nidhāna* — residencia; *nīlācale* — en Nīlācala (Jagannātha Purī); *puruṣottama* — Puruṣottama; *jagannātha nāma* — también conocido como Jagannātha.

TRADUCCIÓN

«El Señor Keśava reside eternamente en Mathurā, y el Señor Puruṣottama, conocido con el nombre de Jagannātha, reside eternamente en Nīlācala.

madhya.20.216

> *prayāge mādhava, mandāre śrī-madhusūdana*
> *ānandāraṇye vāsudeva, padmanābha janārdana*

PALABRA POR PALABRA

prayāge — en Prayāga; *mādhava* — Bindu Mādhava; *mandāre* — en Mandāra-parvata; *śrī-madhusūdana* — Śrī Madhusūdana; *ānanda-araṇye* — en el lugar conocido como Ānandāraṇya;

vāsudeva — el Señor Vāsudeva; *padmanābha* — el Señor Padmanābha; *janārdana* — el Señor Janārdana.

TRADUCCIÓN

«En Prayāga, el Señor Se encuentra como Bindu Mādhava, y en Mandāra-parvata, el Señor es conocido como Madhusūdana. Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana residen en Ānandāraṇya.

madhya.20.217

> *viṣṇu-kāñcīte viṣṇu, hari rahe, māyāpure*
> *aiche āra nānā mūrti brahmāṇḍa-bhitare*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-kāñcīte — en Viṣṇu-kāñcī; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *hari* — el Señor Hari; *rahe* — permanece; *māyāpure* — en Māyāpur; *aiche* — de manera similar; *āra* — también; *nānā* — diversas; *mūrti* — formas; *brahmāṇḍa-bhitare* — a lo largo del universo.

TRADUCCIÓN

«En Viṣṇu-kāñcī Se encuentra el Señor Viṣṇu, en Māyāpur el Señor Hari, y a lo largo del universo hay diversas otras formas.

SIGNIFICADO

Todas estas formas son formas de mūrti, y se adoran en los templos. Sus nombres son Keśava en Mathurā, Puruṣottama o Jagannātha en Nīlācala, Śrī Bindu Mādhava en Prayāga, Madhusūdana en Mandāra, y Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana en Ānandāraṇya, que se encuentra en Kerala, en el sur de la India. En Viṣṇu-kāñcī, que se encuentra en el estado de Barada, está el Señor Viṣṇu, y Hari se encuentra en Māyāpur, el lugar de nacimiento del Señor Caitanya. Así pues, en diferentes lugares del universo hay diversas Deidades en templos que otorgan Su misericordia sin causa a los devotos. Todas estas formas de Deidad no difieren de las mūrtis del mundo espiritual de los Vaikuṇṭhas. Aunque la arcā-mūrti, la forma adorable del Señor como Deidad, parece estar hecha de elementos materiales, es tan buena como las formas espirituales que se encuentran en los Vaikuṇṭhalokas espirituales. Sin embargo, la Deidad del templo es visible a los ojos materiales del devoto. Para alguien en vida condicionada material no es posible ver la forma espiritual del Señor. Para otorgarnos Su misericordia sin causa, el Señor aparece como arcā-mūrti, de modo que podamos verle. Se prohíbe considerar que la arcā-mūrti está hecha de piedra o madera. En el *Padma Purāṇa* se dice:

> *arcye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir*
> *viṣṇor vā vaiṣṇavānāṁ kali-mala-mathane pāda-tīrthe 'mbu-buddhiḥ*

> *śrī-viṣṇor nāmni mantre sakala-kaluṣa-he śabde-sāmānya-buddhir*
> *viṣṇau sarveśvareśe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nārakī saḥ*

Nadie debe considerar que la Deidad del templo está hecha de piedra o madera, ni debe considerar al maestro espiritual un ser humano común. Nadie debe considerar que un vaiṣṇava pertenece a una determinada casta o credo, y nadie debe considerar que el caraṇāmṛta o el agua del Ganges son como agua común. Tampoco debe nadie considerar que el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra es una vibración material. Todas estas expansiones de Kṛṣṇa en el mundo material son simplemente demostraciones de la misericordia del Señor y Su disposición para dar facilidades a Sus devotos que se ocupan en Su servicio devocional dentro del mundo material.

madhya.20.218

> *ei-mata brahmāṇḍa-madhye sabāra 'parakāśa'*
> *sapta-dvīpe nava-khaṇḍe yāṅhāra vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *brahmāṇḍa-madhye* — dentro de este universo; *sabāra* — de todos Ellos; *parakāśa* — manifestaciones; *sapta-dvīpe* — en siete islas; *nava-khaṇḍe* — en diferentes

secciones, nueve en número; *yāṅhāra vilāsa* — los pasatiempos de quienes.

TRADUCCIÓN

«Dentro del universo, el Señor Se encuentra en diferentes manifestaciones espirituales. Estas se sitúan en siete islas y en nueve secciones. De este modo, Sus pasatiempos continúan.

SIGNIFICADO

Las siete islas se mencionan en el Siddhānta-śiromaṇi:

> *bhūmer ardhaṁ kṣīra-sindhor udaka-sthaṁ*
> *jambu-dvīpaṁ prāhur ācārya-varyāḥ*
> *ardhe 'nyasmin dvīpa-ṣaṭkasya yāmye*
> *kṣāra-kṣīrādy-ambudhīnāṁ niveśaḥ*

> *śākaṁ tataḥ śālmala-matra kauśaṁ*
> *krauñcaṁ ca go-medaka-puṣkare ca*
> *dvayor dvayor antaram ekam ekaṁ*
> *samudrayor dvīpam udāharanti*

Las siete islas (dvīpas) se conocen como (1) Jambu, (2) Śāka, (3) Śālmalī, (4) Kuśa, (5) Krauñca, (6) Gomeda, o Plakṣa, y (7) Puṣkara. Los planetas se denominan dvīpa. El espacio exterior es como un océano de aire. Así como hay islas en el océano de agua, estos planetas en el océano del espacio se denominan dvīpas, o

islas en el espacio exterior. Hay nueve khaṇḍas, conocidos como (1) Bhārata, (2) Kinnara, (3) Hari, (4) Kuru, (5) Hiraṇmaya, (6) Ramyaka, (7) Ilāvṛta, (8) Bhadrāśva y (9) Ketumāla. Estas son diferentes partes del Jambūdvīpa. Un valle entre dos montañas se denomina khaṇḍa o varṣa.

madhya.20.219

> *sarvatra prakāśa tāṅra--bhakte sukha dite*
> *jagatera adharma nāśi' dharma sthāpite*

PALABRA POR PALABRA

sarvatra — en todas partes; *prakāśa* — manifestaciones; *tāṅra* — Suyas; *bhakte* — a los devotos; *sukha dite* — para dar felicidad; *jagatera* — del mundo material; *adharma* — principios irreligiosos; *nāśi'* — destruyendo; *dharma* — principios religiosos; *sthāpite* — para establecer.

TRADUCCIÓN

«El Señor Se encuentra en todos los universos en diferentes formas simplemente para complacer a Sus devotos. De este modo, el Señor destruye los principios irreligiosos y establece los principios religiosos.

SIGNIFICADO

En el mundo material, el Señor Se encuentra en diferentes arcā-mūrtis (Deidades) en los templos, con el fin de disminuir las

actividades materiales del alma condicionada y aumentar sus actividades espirituales. Particularmente en la India hay muchos templos por todo el país. Los devotos pueden aprovecharlos y acudir a ver al Señor en Jagannātha Purī, Vṛndāvana, Prayāga, Mathurā, Hardwar y Viṣṇu-kāñcī. Cuando los devotos viajan a estos lugares y ven al Señor, se sienten muy felices en el servicio devocional.

madhya.20.220

> *iṅhāra madhye kāro haya 'avatāre' gaṇana*
> *yaiche viṣṇu, trivikrama, nṛsiṁha, vāmana*

PALABRA POR PALABRA

iṅhāra madhye — de Ellos; *kāro* — de algunos; *haya* — hay; *avatāre* — como encarnaciones; *gaṇana* — recuento; *yaiche* — como; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *trivikrama* — el Señor Trivikrama; *nṛsiṁha* — el Señor Nṛsiṁha; *vāmana* — el Señor Vāmana.

TRADUCCIÓN

«De estas formas, algunas se consideran encarnaciones. Ejemplos de ello son el Señor Viṣṇu, el Señor Trivikrama, el Señor Nṛsiṁha y el Señor Vāmana.

madhya.20.221

> *astra-dhṛti-bheda--nāma-bhedera kāraṇa*
> *cakrādi-dhāraṇa-bheda śuna, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

astra-dhṛti — de sostener el arma; *bheda* — diferencia; *nāma-bhedera* — de las diferencias de nombres; *kāraṇa* — la causa; *cakra-ādi* — de las armas, comenzando por el disco; *dhāraṇa* — de sostener; *bheda* — diferencias; *śuna* — por favor escucha; *sanātana* — oh, Sanātana.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, escucha de Mí cómo las diferentes viṣṇu-mūrtis sostienen Sus armas, comenzando por el disco, y cómo se les denomina de diferentes maneras según la ubicación de los objetos en Sus manos.

madhya.20.222

> *dakṣiṇādho hasta haite vāmādhaḥ paryanta*
> *cakrādi astra-dhāraṇa-gaṇanāra anta*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇa-adhaḥ — la derecha inferior; *hasta* — mano; *haite* — desde; *vāma-adhaḥ* — la mano izquierda inferior; *paryanta* — hasta; *cakra-ādi* — comenzando por el disco; *astra-dhāraṇa* — de sostener las armas; *gaṇanāra* — del recuento; *anta* — el final.

TRADUCCIÓN

«El procedimiento para contar comienza con la mano derecha inferior y va hasta la mano derecha superior, la mano izquierda superior y la mano izquierda inferior. Se denomina al Señor Viṣṇu según el orden en que sostiene los objetos en Sus manos.

madhya.20.223

> *siddhārtha-saṁhitā kare cabbiśa mūrti gaṇana*
> *tāra mate kahi āge cakrādi-dhāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

siddhārtha-saṁhitā — la escritura revelada llamada Siddhārtha-saṁhitā; *kare* — hace; *cabbiśa* — veinticuatro; *mūrti* — formas; *gaṇana* — recuento; *tāra mate* — según la opinión de la Siddhārtha-saṁhitā; *kahi* — describiré; *āge* — primero; *cakra-ādi-dhāraṇa* — el sostener las armas, comenzando por el disco.

TRADUCCIÓN

«Según la Siddhārtha-saṁhitā, hay veinticuatro formas del Señor Viṣṇu. Primero describiré, conforme a la opinión de ese libro, la ubicación de las armas, comenzando por el disco.

SIGNIFICADO

Las veinticuatro formas son (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5) Keśava, (6) Nārāyaṇa, (7) Mādhava, (8) Govinda, (9) Viṣṇu, (10) Madhusūdana, (11) Trivikrama, (12) Vāmana, (13) Śrīdhara, (14) Hṛṣīkeśa, (15) Padmanābha, (16) Dāmodara, (17) Puruṣottama, (18) Acyuta, (19) Nṛsiṁha, (20) Janārdana, (21) Hari, (22) Kṛṣṇa, (23) Adhokṣaja y (24) Upendra.

madhya.20.224

> *vāsudeva--gadā-śaṅkha-cakra-padma-dhara*
> *saṅkarṣaṇa--gadā-śaṅkha-padma-cakra-kara*

PALABRA POR PALABRA

vāsudeva — Vāsudeva; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *padma* — flor de loto; *dhara* — que sostiene; *saṅkarṣaṇa* — Saṅkarṣaṇa; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *padma* — flor de loto; *cakra-kara* — el disco en la mano.

TRADUCCIÓN

«En Su mano derecha inferior, el Señor Vāsudeva sostiene una maza; en la mano derecha superior, una caracola; en la mano izquierda superior, un disco, y en la mano izquierda inferior, una flor de loto. En Su mano derecha inferior, Saṅkarṣaṇa sostiene una maza; en Su mano derecha superior, una caracola; en Su mano izquierda superior, una flor de loto, y en Su mano izquierda inferior, un disco.

madhya.20.225

> *pradyumna--cakra-śaṅkha-gadā-padma-dhara*
> *aniruddha--cakra-gadā-śaṅkha-padma-kara*

PALABRA POR PALABRA

pradyumna — el Señor Pradyumna; *cakra* — disco; *śaṅkha* — caracola; *gadā* — maza; *padma* — loto; *dhara* — que sostiene; *aniruddha* — el Señor Aniruddha; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *padma-kara* — flor de loto en la mano.

TRADUCCIÓN

«Pradyumna sostiene el disco, la caracola, la maza y el loto. Aniruddha sostiene el disco, la maza, la caracola y el loto.

madhya.20.226

> *paravyome vāsudevādi--nija nija astra-dhara*
> *tāṅra mata kahi, ye-saba astra-kara*

PALABRA POR PALABRA

para-vyome — en el cielo espiritual; *vāsudeva-ādi* — comenzando por el Señor Vāsudeva; *nija nija* — Sus propios respectivos; *astra-dhara* — el sostener las diferentes armas; *tāṅra mata kahi* — estoy exponiendo la opinión de la Siddhārtha-saṁhitā; *ye-saba* — todas; *astra-kara* — armas en las diferentes manos.

TRADUCCIÓN

«Así pues, en el cielo espiritual, las expansiones encabezadas por Vāsudeva sostienen armas en Su propio orden respectivo. Estoy repitiendo la opinión de la Siddhārtha-saṁhitā al describirlos.

madhya.20.227

> *śrī-keśava--padma-śaṅkha-cakra-gadā-dhara*
> *nārāyaṇa--śaṅkha-padma-gadā-cakra-dhara*

PALABRA POR PALABRA

śrī-keśava — el Señor Keśava; *padma* — loto; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *dhara* — que sostiene; *nārāyaṇa* — el

Señor Nārāyaṇa; *śaṅkha* — caracola; *padma* — loto; *gadā* — maza; *cakra* — disco; *dhara* — que sostiene.

TRADUCCIÓN

«El Señor Keśava sostiene el loto, la caracola, el disco y la maza. El Señor Nārāyaṇa sostiene la caracola, el loto, la maza y el disco.

madhya.20.228

> *śrī-mādhava--gadā-cakra-śaṅkha-padma-kara*
> *śrī-govinda--cakra-gadā-padma-śaṅkha-dhara*

PALABRA POR PALABRA

śrī-mādhava — el Señor Mādhava; *gadā* — maza; *cakra* — disco; *śaṅkha* — caracola; *padma* — loto; *kara* — en las manos; *śrī-govinda* — el Señor Govinda; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *padma* — loto; *śaṅkha* — caracola; *dhara* — que sostiene.

TRADUCCIÓN

«El Señor Mādhava sostiene la maza, el disco, la caracola y el loto. El Señor Govinda sostiene el disco, la maza, el loto y la caracola.

madhya.20.229

> *viṣṇu-mūrti--gadā-padma-śaṅkha-cakra-kara*
> *madhusūdana--cakra-śaṅkha-padma-gadā-dhara*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-mūrti — el Señor Viṣṇu; *gadā* — maza; *padma* — loto; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *kara* — en las manos; *madhusūdana* — el Señor Madhusūdana; *cakra* — disco; *śaṅkha* — caracola; *padma* — loto; *gadā* — maza; *dhara* — que sostiene.

TRADUCCIÓN

«El Señor Viṣṇu sostiene la maza, el loto, la caracola y el disco. El Señor Madhusūdana sostiene el disco, la caracola, el loto y la maza.

madhya.20.230

> *trivikrama--padma-gadā-cakra-śaṅkha-kara*
> *śrī-vāmana--śaṅkha-cakra-gadā-padma-dhara*

PALABRA POR PALABRA

trivikrama — el Señor Trivikrama; *padma* — loto; *gadā* — maza; *cakra* — disco; *śaṅkha* — caracola; *kara* — en las manos; *śrī-vāmana* — el Señor Vāmana; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *padma* — loto; *dhara* — que sostiene.

TRADUCCIÓN

«El Señor Trivikrama sostiene el loto, la maza, el disco y la caracola. El Señor Vāmana sostiene la caracola, el disco, la maza y el loto.

madhya.20.231

> *śrīdhara--padma-cakra-gadā-śaṅkha-kara*
> *hṛṣīkeśa--gadā-cakra-padma-śaṅkha-dhara*

PALABRA POR PALABRA

śrīdhara — el Señor Śrīdhara; *padma* — loto; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *kara* — en las manos; *hṛṣīkeśa* — el Señor Hṛṣīkeśa; *gadā* — maza; *cakra* — disco; *padma* — loto; *śaṅkha* — caracola; *dhara* — que sostiene.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrīdhara sostiene el loto, el disco, la maza y la caracola. El Señor Hṛṣīkeśa sostiene la maza, el disco, el loto y la caracola.

madhya.20.232

> *padmanābha--śaṅkha-padma-cakra-gadā-kara*
> *dāmodara--padma-cakra-gadā-śaṅkha-dhara*

PALABRA POR PALABRA

padmanābha — el Señor Padmanābha; *śaṅkha* — caracola; *padma* — loto; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *kara* — en las manos; *dāmodara* — el Señor Dāmodara; *padma* — loto; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *dhara* — que sostiene.

TRADUCCIÓN

«El Señor Padmanābha sostiene la caracola, el loto, el disco y la maza. El Señor Dāmodara sostiene el loto, el disco, la maza y la caracola.

madhya.20.233

> *puruṣottama--cakra-padma-śaṅkha-gadā-dhara*
> *śrī-acyuta--gadā-padma-cakra-śaṅkha-dhara*

PALABRA POR PALABRA

puruṣottama — el Señor Puruṣottama; *cakra* — disco; *padma* — loto; *śaṅkha* — caracola; *gadā* — maza; *dhara* — que sostiene; *śrī-acyuta* — el Señor Acyuta; *gadā* — maza; *padma* — loto; *cakra* — disco; *śaṅkha* — caracola; *dhara* — que sostiene.

TRADUCCIÓN

«El Señor Puruṣottama sostiene el disco, el loto, la caracola y la maza. El Señor Acyuta sostiene la maza, el loto, el disco y la caracola.

madhya.20.234

> *śrī-nṛsiṁha--cakra-padma-gadā-śaṅkha-dhara*
> *janārdana--padma-cakra-śaṅkha-gadā-kara*

PALABRA POR PALABRA

śrī-nṛsiṁha — el Señor Nṛsiṁha; *cakra* — disco; *padma* — loto; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *dhara* — que sostiene; *janārdana* — el Señor Janārdana; *padma* — loto; *cakra* — disco; *śaṅkha* — caracola; *gadā* — maza; *kara* — en las manos.

TRADUCCIÓN

«El Señor Nṛsiṁha sostiene el disco, el loto, la maza y la caracola. El Señor Janārdana sostiene el loto, el disco, la caracola y la maza.

madhya.20.235

> *śrī-hari--śaṅkha-cakra-padma-gadā-kara*
> *śrī-kṛṣṇa--śaṅkha-ga dā-padma-cakra-kara*

PALABRA POR PALABRA

śrī-hari — el Señor Hari; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *padma* — loto; *gadā* — maza; *kara* — en la mano; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *śaṅkha* — caracola; *gadā* — maza; *padma* — loto; *cakra* — disco; *kara* — en las manos.

TRADUCCIÓN

«Śrī Hari sostiene la caracola, el disco, el loto y la maza. El Señor Śrī Kṛṣṇa sostiene la caracola, la maza, el loto y el disco.

madhya.20.236

> *adhokṣaja--padma-gadā-śaṅkha-cakra-kara*
> *upendra--śaṅkha-gadā-cakra-padma-kara*

PALABRA POR PALABRA

adhokṣaja — el Señor Adhokṣaja; *padma* — loto; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *cakra* — disco; *kara* — en la mano; *upendra* — el Señor Upendra; *śaṅkha* — caracola; *gadā* — maza; *cakra* — disco; *padma* — loto; *kara* — en la mano.

TRADUCCIÓN

«El Señor Adhokṣaja sostiene el loto, la maza, la caracola y el disco. El Señor Upendra sostiene la caracola, la maza, el disco y el loto.

madhya.20.237

> *hayaśīrṣa-pañcarātre kahe ṣola-jana*
> *tāra mate kahi ebe cakrādi-dhāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

hayaśīrṣa-pañcarātre — la escritura revelada llamada el Hayaśīrṣa-pañcarātra; *kahe* — dice; *ṣola-jana* — dieciséis personalidades; *tāra mate* — según esta opinión; *kahi* — describiré; *ebe* — ahora; *cakra-ādi-dhāraṇa* — el sostener las armas, comenzando por el disco.

TRADUCCIÓN

«Según el Hayaśīrṣa-pañcarātra, hay dieciséis personalidades. Ahora describiré esa opinión sobre cómo sostienen las armas.

SIGNIFICADO

Las dieciséis personalidades son las siguientes: (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5) Keśava, (6) Nārāyaṇa, (7) Mādhava, (8) Govinda, (9) Viṣṇu, (10) Madhusūdana, (11) Trivikrama, (12) Vāmana, (13) Śrīdhara, (14) Hṛṣīkeśa, (15) Padmanābha, (16) Dāmodara.

madhya.20.238

> *keśava-bhede padma-śaṅkha-gadā-cakra-dhara*
> *mādhava-bhede cakra-gadā-śaṅkha-padma-kara*

PALABRA POR PALABRA

*keśava**-*bhede* — según la diferente opinión acerca del Señor Keśava; *padma* — loto; *śaṅkha* — caracola; *gadā* — maza; *cakra* — y disco; *dhara* — que sostiene; *mādhava**-*bhede* — según la diferente opinión acerca de los rasgos corporales del Señor Mādhava; *cakra* — disco; *gadā* — maza; *śaṅkha* — caracola; *padma* — loto; *kara* — en las manos.

TRADUCCIÓN

«Keśava se describe de modo diferente, como portando el loto, la caracola, la maza y el disco, y Mādhava se describe como portando el disco, la maza, la caracola y el loto en Sus manos.

madhya.20.239

> *nārāyaṇa-bhede nānā astra-bheda-dhara*
> *ityādika bheda ei saba astra-kara*

PALABRA POR PALABRA

*nārāyaṇa**-*bhede* — según la diferente opinión acerca de los rasgos corporales del Señor Nārāyaṇa; *nānā* — varias; *astra* — de armas; *bheda**-*dhara* — diferencias al sostener; *iti-ādika* — de esta manera; *bheda* — diferenciados; *ei saba* — todos estos; *astra**-*kara* — armas en las manos.

TRADUCCIÓN

«Según el Hayaśīrṣa Pañcarātra, Nārāyaṇa y los demás también se presentan de manera diferente, portando las armas en distintas manos.

madhya.20.240

> *'svayaṁ bhagavān' āra 'līlā-puruṣottama'*
> *ei dui nāma dhare vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

svayam bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *āra* — y; *līlā-puruṣottama* — el Señor Puruṣottama de los pasatiempos; *ei dui* — estos dos; *nāma* — nombres; *dhare* — toma; *vrajendra-nandana* — Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios original, indicado como el hijo de Mahārāja Nanda, tiene dos nombres. Uno es svayaṁ bhagavān y el otro es līlā-puruṣottama.

madhya.20.241

> *purīra āvaraṇa-rūpe purīra nava-deśe*
> *nava-vyūha-rūpe nava-mūrti parakāśe*

PALABRA POR PALABRA

purīra — de Dvārakā Purī; *āvaraṇa**-*rūpe* — como cobertura de los cuatro lados; *purīra nava-deśe* — en nueve partes diferentes de la ciudad; *nava-vyūha-rūpe* — en nueve Deidades; *nava**-*mūrti* — nueve formas; *parakāśe* — manifiesta.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa rodea personalmente Dvārakā Purī como su protector. En diferentes partes de la Purī, en nueve lugares, Él Se expande en nueve formas diferentes.

madhya.20.242

catvāro vāsudevādyā
nārāyaṇa-nṛsiṁhakau
hayagrīvo mahākroḍo
brahmā ceti navoditāḥ

PALABRA POR PALABRA

catvāraḥ — cuatro protectores principales; *vāsudeva-ādyāḥ* — Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *nārāyaṇa* — incluyendo al Señor Nārāyaṇa; *nṛsiṁhakau* — así como al Señor Nṛsiṁha; *hayagrīvaḥ* — el Señor Hayagrīva; *mahākroḍaḥ* — el Señor Varāha; *brahmā* — el Señor Brahmā; *ca* — también; *iti* — así; *nava**-*uditāḥ* — nueve personalidades.

TRADUCCIÓN

«"Las nueve personalidades mencionadas son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Nārāyaṇa, Nṛsiṁha, Hayagrīva, Varāha y Brahmā."

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el Laghu-bhāgavatāmṛta (1.451). El Brahmā que se menciona aquí no es una entidad viviente. A veces, cuando hay escasez de entidades vivientes para hacerse cargo del puesto de Brahmā, Mahā-Viṣṇu Se expande como el Señor Brahmā. Ese Brahmā no se considera una entidad viviente; Él es una expansión de Viṣṇu.

madhya.20.243

> *prakāśa-vilāsera ei kailuṅ vivaraṇa*
> *svāṁśera bheda ebe śuna, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

prakāśa-vilāsera — de las formas de pasatiempos y manifestaciones; *ei* — esta; *kailuṅ* — he hecho; *vivaraṇa* — descripción; *svāṁśera* — de las expansiones personales; *bhede* — las diferencias; *ebe* — ahora; *śuna* — por favor escucha; *sanātana* — ¡oh, Sanātana Gosvāmī!.

TRADUCCIÓN

«Ya he descrito las formas de pasatiempos y de prakāśa. Ahora bien, por favor escucha acerca de las diferentes expansiones personales.

madhya.20.244

> *saṅkarṣaṇa, matsyādika,--dui bheda tāṅra*
> *saṅkarṣaṇa--puruṣāvatāra, līlāvatāra āra*

PALABRA POR PALABRA

saṅkarṣaṇa — Saṅkarṣaṇa; *matsya-ādika* — y encarnaciones tales como la del pez; *dui* — dos; *bheda* — diferenciaciones; *tāṅra* — Suyas; *saṅkarṣaṇa* — Saṅkarṣaṇa; *puruṣa**-*avatāra* — encarnaciones de Viṣṇu; *līlā**-*avatāra* — encarnaciones de pasatiempos; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«La primera expansión personal es Saṅkarṣaṇa, y las demás son encarnaciones como la encarnación del pez. Saṅkarṣaṇa es una expansión del Puruṣa, o Viṣṇu. Las encarnaciones como Matsya, la encarnación del pez, aparecen en diferentes yugas para pasatiempos específicos.

SIGNIFICADO

Los puruṣa-avatāras son los Señores de la creación universal. Estos son Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. También existen los līlā-avatāras, los cuales incluyen: (1) Catuḥsana, (2) Nārada, (3) Varāha, (4) Matsya, (5) Yajña, (6) Nara-Nārāyaṇa, (7) Kārdami Kapila, (8) Dattātreya, (9) Hayaśīrṣā, (10) Haṁsa, (11) Dhruvapriya, o Pṛśnigarbha, (12) Ṛṣabha, (13) Pṛthu, (14) Nṛsiṁha, (15) Kūrma, (16) Dhanvantari, (17) Mohinī, (18) Vāmana, (19) Bhārgava Paraśurāma, (20) Rāghavendra, (21) Vyāsa, (22) Pralambāri Balarāma, (23) Kṛṣṇa, (24) Buddha y (25) Kalki.

Estas veinticinco Personalidades de Dios se conocen como līlā-avatāras. Debido a que aparecen en cada día de Brahmā, o en cada kalpa (milenio), a veces se les conoce como kalpa-avatāras. De estas encarnaciones, Haṁsa y Mohinī no son muy permanentes ni muy conocidas, pero se les cuenta entre los prābhava-avatāras. Kapila, Dattātreya, Ṛṣabha, Dhanvantari y Vyāsa están eternamente situados y son muy ampliamente conocidos. También se les cuenta entre las encarnaciones prābhava. Kūrma, Matsya, Nārāyaṇa, Varāha, Hayagrīva, Pṛśnigarbha y Baladeva, el matador de Pralambāsura, se cuentan entre los vaibhava-avatāras.

madhya.20.245

> *avatāra haya kṛṣṇera ṣaḍ-vidha prakāra*
> *puruṣāvatāra eka, līlāvatāra āra*

PALABRA POR PALABRA

avatāra — encarnaciones; *haya* — hay; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *ṣaṭ*-vidha prakāra* — seis clases; *puruṣa*-avatāra* — encarnaciones de Viṣṇu; *eka* — una; *līlā*-avatāra* — encarnaciones para la ejecución de pasatiempos; *āra* — también.

TRADUCCIÓN

«Hay seis tipos de encarnaciones [avatāras] de Kṛṣṇa. Uno es el de las encarnaciones de Viṣṇu [puruṣa-avatāras], y otro es el de las encarnaciones destinadas a la ejecución de pasatiempos [līlā-avatāras].

madhya.20.246

> *guṇāvatāra, āra manvantarāvatāra*
> *yugāvatāra, āra śaktyāveśāvatāra*

PALABRA POR PALABRA

guṇa-avatāra — las encarnaciones para controlar las cualidades materiales; *āra* — también; *manu-antara-avatāra* — las encarnaciones de los Manus; *yuga-avatāra* — las encarnaciones

según los diferentes yugas; *āra* — y; *śakti*-*āveśa**-*avatāra* — encarnaciones investidas de poder.

TRADUCCIÓN

«Hay encarnaciones que controlan las cualidades materiales [guṇa-avatāras], encarnaciones de los Manus [manvantara-avatāras], encarnaciones en los diferentes milenios [yuga-avatāras] y encarnaciones de entidades vivientes investidas de poder [śaktyāveśa-avatāras].

SIGNIFICADO

Los guṇa-avatāras son tres: el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu (Bhāg. 10.88.3). Los avatāras de Manu, o manvantara-avatāras, se enumeran del siguiente modo en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.1.5,13): (1) Yajña, (2) Vibhu, (3) Satyasena, (4) Hari, (5) Vaikuṇṭha, (6) Ajita, (7) Vāmana, (8) Sārvabhauma, (9) Ṛṣabha, (10) Viṣvaksena, (11) Dharmasetu, (12) Sudhāmā, (13) Yogeśvara y (14) Bṛhadbhānu. En total son catorce, y de ellos, tanto Yajña como Vāmana también se cuentan entre los līlā-avatāras. A todas estas encarnaciones de Manu se las denomina a veces vaibhava-avatāras.

Los cuatro yuga-avatāras son: (1) śukla (blanco) en el Satya-yuga (Bhāg. 11.5.21), (2) rakta (rojo) en el Tretā-yuga (Bhāg. 11.5.24), (3) śyāma (azul oscuro) en el Dvāpara-yuga (Bhāg. 11.5.27), y (4) generalmente kṛṣṇa (negro), pero en casos

especiales pīta (amarillo), como Caitanya Mahāprabhu en el Kali-yuga (Bhāg. 11.5.32 y 10.8.13).

El śaktyāveśa-avatāra se clasifica en: (1) formas de absorción divina (bhagavad-āveśa), como Kapiladeva o Ṛṣabhadeva, y (2) formas investidas de poder divino (śaktyāveśa), de las cuales hay siete: (1) Śeṣa Nāga en el mundo de Vaikuṇṭha, investido del poder para el servicio personal del Señor Supremo (sva-sevana-śakti); (2) Anantadeva, investido del poder para sostener todos los planetas del universo (bhū-dhāraṇa-śakti); (3) el Señor Brahmā, investido de la energía para crear la manifestación cósmica (sṛṣṭi-śakti); (4) Catuḥsana, o los Kumāras, específicamente investidos del poder para distribuir conocimiento trascendental (jñāna-śakti); (5) Nārada Muni, investido del poder para distribuir servicio devocional (bhakti-śakti); (6) Mahārāja Pṛthu, específicamente investido del poder para gobernar y mantener a las entidades vivientes (pālana-śakti); y (7) Paraśurāma, específicamente investido del poder para aniquilar a los bribones y demonios (duṣṭa-damana-śakti).

madhya.20.247

> *bālya, pauganḍa haya vigrahera dharma*
> *eta-rūpe līlā karena vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

bālya — infancia; *pauganḍa* — niñez; *haya* — hay; *vigrahera* — de la Deidad; *dharma* — características; *eta-rūpe* — en tantas formas;

līlā — pasatiempos; *karena* — ejecuta; *vrajendra**-*nandana* — Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

TRADUCCIÓN

«La infancia y la niñez son las edades típicas de la Deidad. Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, ejecutó Sus pasatiempos como infante y como niño.

madhya.20.248

> *ananta avatāra kṛṣṇera, nāhika gaṇana*
> *śākhā-candra-nyāya kari dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitadas; *avatāra* — encarnaciones; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana* — no hay posibilidad de contarlas; *śākhā-candra-nyāya* — por la analogía de la luna y las ramas de un árbol; *kari* — hago; *dik-daraśana* — una ligera indicación.

TRADUCCIÓN

«Las encarnaciones de Kṛṣṇa son innumerables, y no hay posibilidad de contarlas. Simplemente podemos indicarlas dando el ejemplo de la luna y las ramas de un árbol.

SIGNIFICADO

Aunque la luna parece estar situada en las ramas de un árbol, en realidad se encuentra muy lejos. De manera similar, ninguno de los avatāras, o encarnaciones, del Señor Kṛṣṇa se halla dentro de este mundo material, pero son visibles por la misericordia sin causa del Señor. No debemos considerar que pertenecen a este mundo material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental ni Mi dominio supremo sobre todo lo que existe.» (Bg. 9.11)

Los avatāras descienden por Su propia voluntad, y aunque puedan actuar como seres humanos ordinarios, no pertenecen a este mundo material. Al Señor Kṛṣṇa y a Sus avatāras solo se los puede comprender por la gracia del Señor.

> *nāyam ātmā pravacanena labhyo*
> *na medhayā na bahunā śrutena*
> *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas*
> *tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*
> *(Kaṭha Upaniṣad 1.2.23)*

1.2.23)

> *athāpi te deva padāmbuja-dvaya-*
> *prasāda-leśānugṛhīta eva hi*
> *jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno*
> *na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*
> *(Bhāg. 10.14.29)*

madhya.20.249

> *avatārā hy asaṅkhyeyā*
> *hareḥ sattva-nidher dvijāḥ*
> *yathā 'vidāsinaḥ kulyāḥ*
> *sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

avatārāḥ — todas las encarnaciones; *hi* — ciertamente; *asaṅkhyeyāḥ* — más allá de toda cuenta; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sattva-nidheḥ* — quien es el depósito de energía espiritual; *dvijāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *yathā* — así como; *avidāsinaḥ* — que contiene un gran depósito de agua; *kulyāḥ* — pequeñas lagunas; *sarasaḥ* — de un lago; *syuḥ* — deben ser; *sahasraśaḥ* — por cientos y miles de veces.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, doctos *brāhmaṇas*!, así como cientos y miles de pequeñas lagunas brotan de los grandes depósitos de

agua, innumerables encarnaciones fluyen de Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios y el depósito de todo poder."

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.26).

madhya.20.250

> *prathamei kare kṛṣṇa 'puruṣāvatāra'*
> *seita puruṣa haya trividha prakāra*

PALABRA POR PALABRA

prathamei — en el comienzo; *kare* — hace; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *puruṣa-avatāra* — la encarnación de los tres Viṣṇus (Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu); *seita* — ese; *puruṣa* — Viṣṇu; *haya* — se convierte; *tri-vidha pra-kāra* — tres manifestaciones diferentes.

TRADUCCIÓN

«En el comienzo, Kṛṣṇa Se encarna como puruṣa-avatāras, o encarnaciones de Viṣṇu. Estas son de tres tipos.

SIGNIFICADO

Hasta este verso se han descrito los diversos tipos de expansiones. Ahora bien, se describirán las manifestaciones de las diferentes potencias del Señor.

madhya.20.251

viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi
puruṣākhyāny atho viduḥ
ekaṁ tu mahataḥ sraṣṭṛ
dvitīyaṁ tv aṇḍa-saṁsthitam
tṛtīyaṁ sarva-bhūta-sthaṁ
tāni jñātvā vimucyate

PALABRA POR PALABRA

viṣṇoḥ — del Señor Viṣṇu; *tu* — ciertamente; *trīṇi* — tres; *rūpāṇi* — formas; *puruṣa-ākhyāni* — celebradas como el puruṣa; *atho* — cómo; *viduḥ* — ellos saben; *ekam* — una de ellas; *tu* — pero; *mahataḥ sraṣṭṛ* — el creador de la energía material total; *dvitīyam* — la segunda; *tu* — pero; *aṇḍa**-*saṁsthitam* — situada dentro del universo; *tṛtīyam* — la tercera; *sarva**-*bhūta-stham* — dentro de los corazones de todas las entidades vivientes; *tāni* — estas tres; *jñātvā* — al conocer; *vimucyate* — uno se libera.

TRADUCCIÓN

«"Viṣṇu tiene tres formas llamadas puruṣas. La primera, Mahā-Viṣṇu, es el creador de la energía material total [mahat]; la segunda es Garbhodakaśāyī, que está situado dentro de cada universo, y la tercera es Kṣīrodakaśāyī, que vive en el corazón de cada entidad viviente. Aquel que conoce a estos tres se libera de las garras de la māyā."

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el Laghu-bhāgavatāmṛta (Pūrva-khaṇḍa 33), donde ha sido citado del Sātvata-tantra.

madhya.20.252

> *ananta-śakti-madhye kṛṣṇera tina śakti pradhāna*
> *'icchā-śakti' 'jñāna-śakti' 'kriyā-śakti' nāma*

PALABRA POR PALABRA

ananta-śakti — de potencias ilimitadas; *madhye* — entre; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *tina* — tres; *śakti* — potencias; *pradhāna* — son las principales; *icchā-śakti* — la potencia de la voluntad; *jñāna-śakti* — la potencia del conocimiento; *kriyā-śakti* — la energía creativa; *nāma* — llamadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene potencias ilimitadas, de las cuales tres son las principales: la potencia de la voluntad, la potencia del conocimiento y la energía creativa.

madhya.20.253

> *icchā-śakti-pradhāna kṛṣṇa--icchāya sarva-kartā*
> *jñāna-śakti-pradhāna vāsudeva adhiṣṭhātā*

PALABRA POR PALABRA

icchā-śakti — de la potencia de la voluntad; *pradhāna* — predominador; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *icchāya* — simplemente con Su voluntad; *sarva-kartā* — el creador de todo; *jñāna-śakti-pradhāna* — el predominador de la potencia del conocimiento; *vāsudeva* — el Señor Vāsudeva; *adhiṣṭhātā* — depósito.

TRADUCCIÓN

«El predominador de la potencia de la voluntad es el Señor Kṛṣṇa, pues por Su voluntad suprema todo llega a existir. Al ejercer la voluntad se necesita conocimiento, y ese conocimiento se expresa a través de Vāsudeva.

madhya.20.254

> *icchā-jñāna-kriyā vinā nā haya sṛjana*
> *tinera tina-śakti meli' prapañca-racana*

PALABRA POR PALABRA

*icchā**-*jñāna-kriyā* — pensar, sentir, querer, conocimiento y actividad; *vina* — sin; *nā* — no; *haya* — hay; *sṛjana* — creación; *tinera* — de las tres; *tina-śakti* — tres potencias; *meli'* — al amalgamarse; *prapañca**-*racana* — se produce la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

«No hay posibilidad de creación sin pensar, sentir, querer, conocimiento y actividad. La combinación de la voluntad suprema, el conocimiento y la acción da lugar a la manifestación cósmica.

madhya.20.255

> *kriyā-śakti-pradhāna saṅkarṣaṇa balarāma*
> *prākṛtāprākṛta-sṛṣṭi karena nirmāṇa*

PALABRA POR PALABRA

kriyā-śakti-pradhāna — el predominador de la energía creativa; *saṅkarṣaṇa* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *balarāma* — el Señor

Balarāma; *prākṛta* — materiales; *aprākṛta* — espirituales; *sṛṣṭi* — mundos; *karena* — hace; *nirmāṇa* — creación.

TRADUCCIÓN

«El Señor Saṅkarṣaṇa es el Señor Balarāma. Siendo el predominador de la energía creativa, Él crea tanto el mundo material como el espiritual.

madhya.20.256

> *ahaṅkārera adhiṣṭhātā kṛṣṇera icchāya*
> *goloka, vaikuṇṭha sṛje cic-chakti-dvārāya*

PALABRA POR PALABRA

ahaṅkārera — del egoísmo; *adhiṣṭhātā* — la fuente o Deidad predominante; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *icchāya* — por la voluntad; *goloka* — el planeta espiritual supremo, conocido como Goloka; *vaikuṇṭha* — otros planetas inferiores, conocidos como Vaikuṇṭhas; *sṛje* — crea; *cit-śakti-dvārāya* — por la energía espiritual.

TRADUCCIÓN

«Ese Saṅkarṣaṇa original [el Señor Balarāma] es la causa tanto de la creación material como de la espiritual. Él es la deidad predominante del egoísmo, y por la voluntad de Kṛṣṇa y el poder de la energía

espiritual, Él crea el mundo espiritual, que consiste en el planeta Goloka Vṛndāvana y los planetas Vaikuṇṭha.

madhya.20.257

> *yadyapi asṛjya nitya cic-chakti-vilāsa*
> *tathāpi saṅkarṣaṇa-icchāya tāhāra prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *asṛjya* — no hay lugar para la creación; *nitya* — eterno; *cit-śakti-vilāsa* — pasatiempos de la energía espiritual eterna; *tathāpi* — aun así; *saṅkarṣaṇa-icchāya* — por la voluntad de Saṅkarṣaṇa; *tāhāra* — del mundo espiritual; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

«Aunque no hay lugar para la creación en lo que respecta al mundo espiritual, el mundo espiritual se manifiesta, no obstante, por la voluntad suprema de Saṅkarṣaṇa. El mundo espiritual es la morada de los pasatiempos de la energía espiritual eterna.

madhya.20.258

> *sahasra-patraṁ kamalaṁ*
> *gokulākhyaṁ mahat-padam*

tat-karṇikāraṁ tad-dhāma
tad anantāṁśa-sambhavam

PALABRA POR PALABRA

sahasra-patram — con miles de pétalos; *kamalam* — semejante a una flor de loto; *gokula-ākhyam* — llamada Gokula; *mahat-padam* — la morada suprema; *tat-karṇikāram* — el verticilo de esa flor de loto; *tat-dhāma* — la morada del Señor; *tat* — eso; *ananta-aṁśa* — de la expansión de la energía de Ananta; *sambhavam* — creación.

TRADUCCIÓN

«"Gokula, la morada y el planeta supremo, aparece como una flor de loto con miles de pétalos. El verticilo de ese loto es la morada del Señor Supremo, Kṛṣṇa. Esta morada suprema en forma de loto se crea por la voluntad del Señor Ananta".

SIGNIFICADO

Este verso se cita del Brahma-saṁhitā (5.2).

madhya.20.259

māyā-dvāre sṛje teṅho brahmāṇḍera gaṇa
jaḍa-rūpā prakṛti nahe brahmāṇḍa-kāraṇa

PALABRA POR PALABRA

māyā-dvāre — por medio de la energía externa; *sṛje* — crea; *teṅho* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *brahmāṇḍera gaṇa* — todos los grupos de universos; *jaḍa-rūpā* — de apariencia inerte; *prakṛti* — la energía material; *nahe* — no es; *brahmāṇḍa-kāraṇa* — la causa de la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

«Por medio de la energía material, este mismo Señor Saṅkarṣaṇa crea todos los universos. La inerte energía material —conocida en el lenguaje moderno como naturaleza— no es la causa del universo material.

madhya.20.260

> *jaḍa haite sṛṣṭi nahe īśvara-śakti vine*
> *tāhātei saṅkarṣaṇa kare śaktira ādhāne*

PALABRA POR PALABRA

jaḍa haite — de la inerte energía material; *sṛṣṭi nahe* — la manifestación cósmica no es posible; *īśvara-śakti vine* — sin la ayuda de la energía del Señor Supremo, la Personalidad de Dios; *tāhātei* — en la energía material; *saṅkarṣaṇa* — el Señor Saṅkarṣaṇa; *kare* — realiza; *śaktira* — de la energía espiritual; *ādhāne* — investidura de poder.

TRADUCCIÓN

«Sin la energía de la Suprema Personalidad de Dios, la materia inerte no puede crear la manifestación cósmica. Su poder no surge de la propia energía material, sino que es investido por Saṅkarṣaṇa.

madhya.20.261

> *īśvarera śaktye sṛṣṭi karaye prakṛti*
> *lauha yena agni-śaktye pāya dāha-śakti*

PALABRA POR PALABRA

īśvarera śaktye — por la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *sṛṣṭi* — creación; *karaye* — realiza; *prakṛti* — la energía material; *lauha* — el hierro; *yena* — así como; *agni-śaktye* — por el poder del fuego; *pāya* — obtiene; *dāha-śakti* — el poder de quemar.

TRADUCCIÓN

«La materia inerte por sí sola no puede crear nada. La energía material produce la creación por el poder de la Suprema Personalidad de Dios. El hierro en sí no tiene poder para quemar, pero cuando se coloca en el fuego, adquiere el poder de quemar.

madhya.20.262

etau hi viśvasya ca bīja-yonī
rāmo mukundaḥ puruṣaḥ pradhānam
anvīya bhūteṣu vilakṣaṇasya
jñānasya ceśāta imau purāṇau

PALABRA POR PALABRA

etau — estos dos, a saber, Rāma y Kṛṣṇa; *hi* — ciertamente; *viśvasya* — del universo; *ca* — y; *bīja-yonī* — tanto la causa como el ingrediente; *rāmaḥ* — Balarāma; *mukundaḥ* — Kṛṣṇa; *puruṣaḥ* — el Mahā-Viṣṇu original; *pradhānam* — la energía material; *anvīya* — tras entrar; *bhūteṣu* — en los elementos materiales; *vilakṣaṇasya* — de las variedades de manifestación; *jñānasya* — del conocimiento; *ca* — también; *īśāte* — son el poder controlador; *imau* — ambos; *purāṇau* — son la causa original.

TRADUCCIÓN

«"Balarāma y Kṛṣṇa son las causas eficiente y material originales del mundo material. Como Mahā-Viṣṇu y la energía material, Ellos entran en los elementos materiales y crean las diversidades mediante múltiples energías. Así pues, Ellos son la causa de todas las causas".

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.46.31).

madhya.20.263

> *sṛṣṭi-hetu yei mūrti prapañce avatare*
> *sei īśvara-mūrti 'avatāra' nāma dhare*

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭi-hetu — con el propósito de la creación; *yei mūrti* — la forma del Señor que; *prapañce* — en el mundo material; *avatare* — desciende; *sei* — esa; *īśvara-mūrti* — forma del Señor; *avatāra* — encarnación; *nāma dhare* — recibe el nombre.

TRADUCCIÓN

«La forma del Señor que desciende al mundo material para crear recibe el nombre de avatāra, o encarnación.

madhya.20.264

> *māyātīta paravyome sabāra avasthāna*
> *viśve avatari' dhare 'avatāra' nāma*

PALABRA POR PALABRA

māyā-atīta — más allá de la naturaleza material; *para-vyome* — en el cielo espiritual; *sabāra* — de todos ellos; *avasthāna* — residencia;

viśve — dentro del universo material; *avatari'* — descendiendo; *dhare* — adoptan; *avatāra nāma* — el nombre avatāra.

TRADUCCIÓN

«Todas las expansiones del Señor Kṛṣṇa son en realidad residentes del mundo espiritual. Sin embargo, cuando descienden al mundo material, se les llama encarnaciones [avatāras].

madhya.20.265

> *sei māyā avalokite śrī-saṅkarṣaṇa*
> *puruṣa-rūpe avatīrṇa ha-ilā prathama*

PALABRA POR PALABRA

sei māyā — esa energía material; *avalokite* — simplemente para lanzar Su mirada sobre ella; *śrī-saṅkarṣaṇa* — Saṅkarṣaṇa; *puruṣa-rūpe* — en la forma original de Mahā-Viṣṇu; *avatīrṇa* — encarnado; *ha-ilā* — se convirtió; *prathama* — primero.

TRADUCCIÓN

«Para lanzar Su mirada sobre la energía material e investirla de poder, el Señor Saṅkarṣaṇa primero Se encarna como el Señor Mahā-Viṣṇu.

madhya.20.266

jagṛhe pauruṣaṁ rūpaṁ
bhagavān mahad-ādibhiḥ
sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam
ādau loka-sisṛkṣayā

PALABRA POR PALABRA

jagṛhe — aceptó; *pauruṣam rūpam* — la forma de la encarnación puruṣa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ* — con la energía material, etc.; *sambhūtam* — creados; *ṣoḍaśa* — dieciséis; *kalam* — elementos; *ādau* — en el principio; *loka* — de los mundos materiales; *sisṛkṣayā* — con el deseo de la creación.

TRADUCCIÓN

«"Al principio de la creación, el Señor Se expandió en la forma de la encarnación puruṣa, acompañado de todos los ingredientes de la creación material. Primero creó las dieciséis energías principales adecuadas para la creación. Esto fue con el propósito de manifestar los universos materiales".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.1). Para una explicación, consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo cinco, verso 84.

madhya.20.267

> *ādyo 'vatāraḥ puruṣaḥ parasya*
> *kālaḥ svabhāvaḥ sad-asan-manaś ca*
> *dravyaṁ vikāro guṇa indriyāṇi*
> *virāṭ svarāṭ sthāsnu cariṣṇu bhūmnaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ādyaḥ avatāraḥ — la encarnación original; *puruṣaḥ* — el Señor; *parasya* — del Supremo; *kālaḥ* — el tiempo; *svabhāvaḥ* — la naturaleza; *sat-asat* — la causa y el efecto; *manaḥ ca* — así como la mente; *dravyam* — los cinco elementos; *vikāraḥ* — la transformación o el ego falso; *guṇaḥ* — las modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi* — los sentidos; *virāṭ* — la forma universal; *svarāṭ* — la independencia completa; *sthāsnu* — lo inmóvil; *cariṣṇu* — lo móvil; *bhūmnaḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu [Mahā-Viṣṇu] es la primera encarnación del Señor Supremo, y Él es el amo del tiempo eterno, el espacio, la causa y los efectos, la mente, los elementos, el ego material, las modalidades de la naturaleza, los sentidos, la forma universal del Señor, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y la totalidad de todas las entidades vivientes, tanto las móviles como las inmóviles".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.42). Para una explicación, consúltese el *Ādi-līlā*, capítulo cinco, verso 83.

madhya.20.268

> *sei puruṣa virajāte karena śayana*
> *'kāraṇābdhiśāyī' nāma jagat-kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei puruṣa — la Suprema Personalidad de Dios; *virajāte* — en la frontera conocida como Virajā; *karena śayana* — Se recuesta; *kāraṇa-abdhi-śāyī* — Kāraṇābdhiśāyī; *nāma* — llamado; *jagat-kāraṇa* — es la causa original de la creación material.

TRADUCCIÓN

«Esa Personalidad de Dios original, llamada Saṅkarṣaṇa, primero Se recuesta en el río Virajā, que sirve de frontera entre los mundos material y espiritual. Como Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu, Él es la causa original de la creación material.

madhya.20.269

> *kāraṇābdhi-pāre māyāra nitya avasthiti*
> *virajāra pāre paravyome nāhi gati*

PALABRA POR PALABRA

kāraṇa-abdhi-pāre — en una orilla del Océano Causal; *māyāra* — de la energía material; *nitya* — eterna; *avasthiti* — posición; *virajāra pāre* — en la otra orilla del Virajā, o el Océano Causal; *para-vyome* — en el mundo o cielo espiritual; *nāhi* — no hay; *gati* — admisión.

TRADUCCIÓN

«El Virajā, u Océano Causal, es la frontera entre los mundos espiritual y material. La energía material se sitúa en una orilla de ese océano y no puede entrar en la otra orilla, que es el cielo espiritual.

madhya.20.270

> *pravartate yatra rajas tamas tayoḥ*
> *sattvaṁ ca miśraṁ na ca kāla-vikramaḥ*
> *na yatra māyā kim utāpare harer*
> *anuvratā yatra surāsurārcitāḥ*

PALABRA POR PALABRA

pravartate — existe; *yatra* — donde; *rajaḥ* — la modalidad de la pasión; *tamaḥ* — la modalidad de la ignorancia; *tayoḥ* — de ambas; *sattvam ca* — y la modalidad de la bondad; *miśram* — mezcla; *na* — no; *ca* — también; *kāla-vikramaḥ* — la influencia del tiempo o la aniquilación; *na* — no; *yatra* — donde; *māyā* — la energía externa;

kim — qué; *uta* — decir; *apare* — otros; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *anuvratāḥ* — seguidores estrictos; *yatra* — donde; *sura* — por los semidioses; *asura* — y por los demonios; *arcitāḥ* — siendo adorados.

TRADUCCIÓN

«"En el mundo espiritual no existe la modalidad de la pasión ni la modalidad de la ignorancia, ni una mezcla de ambas, ni hay bondad adulterada, ni la influencia del tiempo ni la propia māyā. Solo los devotos puros del Señor, quienes son adorados tanto por los semidioses como por los demonios, residen en el mundo espiritual como asociados del Señor".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.10) fue pronunciado por Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Él respondía a las preguntas de Parīkṣit Mahārāja, quien preguntó cómo cae la entidad viviente en el mundo material. Śukadeva Gosvāmī explicó la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* en cuatro versos, los cuales le habían sido explicados al Señor Brahmā al final de las severas austeridades que él realizó durante mil años celestiales. En aquel momento, a Brahmā se le mostró el mundo espiritual y su naturaleza trascendental.

madhya.20.271

> *māyāra ye dui vṛtti--'māyā' āra 'pradhāna'*
> *'māyā' nimitta-hetu, viśvera upādāna 'pradhāna'*

PALABRA POR PALABRA

māyāra — de la naturaleza material; *ye* — las cuales; *dui* — dos; *vṛtti* — funciones; *māyā* — llamada māyā; *āra* — y; *pradhāna* — ingredientes; *māyā* — la palabra māyā; *nimitta-hetu* — la causa eficiente; *viśvera* — del universo material; *upādāna* — ingredientes; *pradhāna* — se llama pradhāna.

TRADUCCIÓN

«Māyā tiene dos funciones. Una se llama māyā y la otra se llama pradhāna. Māyā se refiere a la causa eficiente, y pradhāna se refiere a los ingredientes que crean la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Para una explicación más detallada, véase el *Ādi-līlā*, capítulo cinco, verso 58.

madhya.20.272

> *sei puruṣa māyā-pāne kare avadhāna*
> *prakṛti kṣobhita kari' kare vīryera ādhāna*

PALABRA POR PALABRA

sei puruṣa — esa Suprema Personalidad de Dios; *māyā-pāne* — hacia māyā; *kare avadhāna* — lanza Su mirada; *prakṛti* — la naturaleza material; *kṣobhita kari'* — agitando; *kare* — fecunda; *vīryera* — del semen; *ādhāna* — inyección.

TRADUCCIÓN

«Cuando la Suprema Personalidad de Dios lanza Su mirada sobre la energía material, ella se agita. En ese momento, el Señor inyecta el semen original de las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.10), Kṛṣṇa dice: bījaṁ māṁ sarva-bhūtānām: «Yo soy la simiente original de todas las existencias». Esto también se confirma en otro verso del *Bhagavad-gītā* (14.4):

> *sarva-yoniṣu kaunteya*
> *mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ*
> *tāsāṁ brahma mahad-yonir*
> *ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

«Debe entenderse que todas las especies de vida, ¡oh, hijo de Kuntī!, son posibles gracias al nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que da la simiente».

Para una explicación más detallada, puede consultarse el Brahma-saṁhitā (capítulo cinco, versos 10-13). El Brahma-saṁhitā también afirma (5.51):

> *agnir mahī gaganam ambu marud diśaś ca*
> *kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi*
> *yasmād bhavanti vibhavanti viśanti yaṁ ca*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Todos los elementos materiales, así como las chispas espirituales (las almas individuales), emanan de la Suprema Personalidad de Dios. Esto también lo confirma el *Vedānta-sūtra* (1.1). janmādy asya yataḥ: «La Verdad Absoluta es Aquel de quien todo emana». Él es la Verdad Suprema: satyaṁ paraṁ dhīmahi (Bhāg. 1.1.1). La verdad última absoluta es Kṛṣṇa. Oṁ namo bhagavate vāsudevāya janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ sva-rāṭ: «La Verdad Absoluta es una persona que es directa e indirectamente conocedora de toda la manifestación cósmica» (Bhāg. 1.1.1).

La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, instruyó al Señor Brahmā desde el corazón (Bhāg. 1.1.1): tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye. En consecuencia, la Verdad Absoluta no puede ser materia inerte; la Verdad Absoluta tiene que ser la Persona Suprema misma. Sei puruṣa māyā-pāne kare avadhāna. Simplemente con Su mirada, la naturaleza material queda fecundada con todas las entidades vivientes. De acuerdo con su

karma y sus actividades fruitivas, ellas surgen en diferentes cuerpos. Esa es la explicación que da el *Bhagavad-gītā* (2.13):

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Así como el alma encarnada pasa continuamente, en este cuerpo, de la infancia a la juventud y luego a la vejez, de manera similar el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma autorrealizada no se confunde ante tal cambio».

madhya.20.273

> *svāṅga-viśeṣābhāsa-rūpe prakṛti-sparśana*
> *jīva-rūpa 'bīja' tāte kailā samarpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sva-aṅga-viśeṣa-ābhāsa-rūpe — en la forma de una sombra específica de Su cuerpo personal; *prakṛti-sparśana* — el Señor mira sobre la naturaleza material; *jīva-rūpa* — teniendo la forma de las chispeantes entidades vivientes, que son partes integrales; *bīja* — semilla; *tāte* — en esa naturaleza material; *kailā samarpaṇa* — fecundó.

TRADUCCIÓN

«Para fecundar con las semillas de las entidades vivientes, el Señor mismo no toca directamente la energía material, sino que, mediante Su expansión funcional específica, toca la energía material; y así las entidades vivientes, que son Sus partes integrales, son fecundadas en la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Según el *Bhagavad-gītā*:

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes en este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, luchan arduamente con los seis sentidos, que incluyen la mente». (Bg. 15.7)

La palabra *prakṛti-sparśana* se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* en referencia al modo en que las entidades vivientes entran en contacto con la materia inerte. La mirada la realiza Mahā-Viṣṇu: *sa aikṣata lokān nu sṛjā iti* (Aitareya Upaniṣad 1.1.1). En el estado condicionado, fecundamos de acuerdo con el concepto corporal —es decir, mediante la relación sexual—, pero el Señor Supremo no necesita relación sexual para fecundar. La

fecundación se efectúa simplemente mediante Su mirada. Esto también se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.32):

> *aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti*
> *paśyanti pānti kalayanti ciraṁ jaganti*
> *ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Govinda puede fecundar simplemente con Su mirada. En otras palabras, Sus ojos pueden funcionar como Sus genitales. Él no necesita genitales para engendrar un hijo. De hecho, Kṛṣṇa puede engendrar a cualquiera de las entidades vivientes con cualquier parte de Su cuerpo.

La palabra *svāṅga-viśeṣābhāsa-rūpe*, la forma mediante la cual el Señor engendra a las entidades vivientes en el mundo material, se explica aquí. Él es el Señor Śiva. En la *Brahma-saṁhitā* se afirma que el Señor Śiva, que es otra forma de Mahā-Viṣṇu, es como el yogur. El yogur no es sino leche, y sin embargo no es leche. De forma similar, se considera al Señor Śiva padre de este universo, y a la naturaleza material se la considera la madre. El padre y la madre se conocen como el Señor Śiva y la diosa Durgā. Juntos, los genitales del Señor Śiva y la vagina de la diosa Durgā se adoran como *śiva-liṅga*. Este es el origen de la creación material. Así pues, la posición del Señor Śiva se encuentra entre la entidad viviente y el Señor Supremo. El Señor Śiva no es ni la Suprema Personalidad de Dios ni la entidad viviente. Él es la forma a través de la cual el Señor Supremo obra para engendrar

a las entidades vivientes dentro de este mundo material. Así como el yogur se prepara cuando la leche se mezcla con un cultivo, la forma del Señor Śiva se expande cuando la Suprema Personalidad de Dios entra en contacto con la naturaleza material. La fecundación de la naturaleza material por el padre, el Señor Śiva, es maravillosa, pues en una sola vez se conciben innumerables entidades vivientes. *Bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ sa cānantyāya kalpate* (Śvetāśvatara Upaniṣad 5.9). Estas entidades vivientes son muy, muy pequeñas.

> *keśāgra-śata-bhāgasya*
> *śatāṁśa-sadṛśātmakaḥ*
> *jīvaḥ sūkṣma-svarūpo 'yam*
> *saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ*

«Si dividimos la punta de un cabello en cien partes y luego tomamos una de esas partes y la dividimos otra vez en cien partes, esa finísima división es el tamaño de una sola de las innumerables entidades vivientes. Todas ellas son *cit-kaṇa*, partículas de espíritu, no de materia».

Los innumerables *brahmāṇḍas*, o universos, provienen de los poros del cuerpo del Señor, e innumerables entidades vivientes también provienen de los poros del cuerpo trascendental del Señor. Este es el proceso de la creación material. Sin la entidad viviente, esta naturaleza material no tiene valor alguno. Ambos emanan de los poros del cuerpo trascendental del Señor Mahā-

Viṣṇu. Son energías diferentes. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*:

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«Tierra, agua, fuego, aire, éter, mente, inteligencia y ego falso: estos ocho constituyen Mis energías materiales separadas». (Bg. 7.4) Los elementos materiales también provienen del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, y son también un tipo diferente de energía. Aunque las entidades vivientes también provienen del cuerpo del Señor, se las clasifica como una energía superior.

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*
> *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*
> *yayedaṁ dhāryate jagat*

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh Arjuna de poderosos brazos!, existe una energía superior Mía, que consiste en todas las entidades vivientes que luchan con la naturaleza material y sostienen el universo». (Bg. 7.5) La energía inferior, la materia, no puede actuar sin la energía superior. Todas estas cosas se explican muy claramente en los *Vedas*. La teoría materialista de que la vida se desarrolla a partir de la materia es incorrecta. La

vida y la materia provienen de la entidad viviente suprema; por consiguiente, siendo la fuente de ambas, esa entidad viviente suprema, Kṛṣṇa, se describe en el *Vedānta-sūtra* como *janmādy asya yataḥ* (1.1), o la fuente original de todo, *sarva-kāraṇa-kāraṇam*. Esto se explica con más detalle en el siguiente verso.

madhya.20.274

> *daivāt kṣubhita-dharmiṇyāṁ*
> *svasyāṁ yonau paraḥ pumān*
> *ādhatta vīryaṁ sā 'sūta*
> *mahat-tattvaṁ hiraṇmayam*

PALABRA POR PALABRA

daivāt — desde tiempo inmemorial; *kṣubhita-dharmiṇyām* — la naturaleza material, que está sujeta a agitación; *svasyām* — que pertenece al Supremo como una de Sus energías; *yonau* — en la matriz de la cual la entidad viviente toma su nacimiento; *paraḥ pumān* — el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; *ādhatta* — fecundó; *vīryam* — semilla; *sā* — esa naturaleza material; *asūta* — produjo; *mahat-tattvam* — la energía material total; *hiraṇmayam* — la fuente original para la emanación de las diversas cosas materiales.

TRADUCCIÓN

«"Desde tiempo inmemorial, tras agitar la naturaleza material en tres cualidades, la Suprema Personalidad

de Dios deposita la semilla de innumerables entidades vivientes dentro de la matriz de esa naturaleza material. De este modo, la naturaleza material da nacimiento a la energía material total conocida como el *hiraṇmaya-mahat-tattva*, la representación simbólica original de la manifestación cósmica".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.26.19). El Señor Kapila le está explicando a Su madre la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la naturaleza material. Le informa cómo la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de las entidades vivientes, que emanaron de la naturaleza material. Por encima de los veintiocho elementos de la creación material está la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. La vida no proviene de la materia, sino de la vida misma. Como se explica en los *Vedas*: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām* (Kaṭha Upaniṣad 2.2.13). El Señor Supremo es la fuente original de la vida.

madhya.20.275

> *kāla-vṛttyā tu māyāyāṁ*
> *guṇamayyām adhokṣajaḥ*
> *puruṣeṇātma-bhūtena*
> *vīryam ādhatta vīryavān*

PALABRA POR PALABRA

kāla-vṛttyā — a su debido tiempo, como causa inmediata de la creación; *tu* — pero; *māyāyām* — dentro de la naturaleza material; *guṇa-mayyām* — llena de las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *adhokṣajaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de las concepciones materiales; *puruṣeṇa* — por el disfrutador de la naturaleza material; *ātma-bhūtena* — que es una expansión de Su ser personal; *vīryam* — semilla; *ādhatta* — depositó; *vīryavān* — el omnipotente.

TRADUCCIÓN

«"A su debido tiempo, la Suprema Personalidad de Dios [Mahā-Viṣṇu o Mahā-Vaikuṇṭhanātha], mediante la acción de una expansión adicional de Su ser personal, deposita la semilla de las entidades vivientes dentro de la matriz de la naturaleza material".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.5.26). Este verso explica cómo las entidades vivientes entran en contacto con la naturaleza material. Así como una mujer no puede engendrar hijos sin unirse a un hombre, la naturaleza material no puede engendrar entidades vivientes sin estar en unión con la Suprema Personalidad de Dios. Existe un relato de cómo el Señor Absoluto se convierte en el padre de todas las entidades vivientes. En todo sistema de religión se acepta que Dios es el padre supremo de

todas las entidades vivientes. Según el cristianismo, el padre supremo, Dios, provee a las entidades vivientes de todas las necesidades de la vida. De ahí que oren: «Danos hoy nuestro pan de cada día». Toda religión que no acepta al Señor Supremo como el padre absoluto se denomina *kaitava-dharma*, o religión espuria. Tales sistemas religiosos se rechazan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2): *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra*. Solo un ateo no acepta al padre supremo omnipotente. Si uno acepta al padre supremo omnipotente, acata Sus órdenes y se vuelve una persona religiosa.

madhya.20.276

> *tabe mahat-tattva haite trividha ahaṅkāra*
> *yāhā haite devatendriya-bhūtera pracāra*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *mahat-tattva haite* — de la energía material total; *tri-vidha* — tres clases de; *ahaṅkāra* — egotismo; *yāhā haite* — del cual; *devatā* — de las deidades regentes; *indriya* — de los sentidos; *bhūtera* — y de los elementos materiales; *pracāra* — expansión.

TRADUCCIÓN

«Primero se manifiesta la energía material total, y de esta surgen los tres tipos de egotismo, que son las fuentes originales a partir de las cuales todos los

semidioses [deidades regentes], los sentidos y los elementos materiales se expanden.

SIGNIFICADO

Los tres tipos de egotismo (*ahaṅkāra*) se conocen técnicamente como *vaikārika*, *taijasa* y *tāmasa*. El *mahat-tattva* está situado dentro del corazón, o *citta*, y la Deidad regente del *mahat-tattva* es el Señor Vāsudeva (Bhāg. 3.26.21). El *mahat-tattva* se transforma en tres divisiones: (1) *vaikārika*, egotismo en la bondad (*sāttvika-ahaṅkāra*), del cual se manifiesta el undécimo órgano sensorio, la mente, y cuya Deidad regente es Aniruddha (Bhāg. 3.26.27-28); (2) *taijasa*, o egotismo en la pasión (*rājasa-ahaṅkāra*), del cual se manifiestan los sentidos y la inteligencia, y cuya Deidad regente es el Señor Pradyumna (Bhāg. 3.26.29-31); (3) *tāmasa*, o egotismo en la ignorancia, del cual se expande la vibración sonora (*śabda-tanmātra*). De la vibración sonora se manifiesta el cielo (*ākāśa*) y también se manifiestan los sentidos, comenzando por el oído (Bhāg. 3.26.32). De estos tres tipos de egotismo, el Señor Saṅkarṣaṇa es la Deidad regente. En el discurso filosófico conocido como el *Sāṅkhya-kārikā* se afirma: *sāttvika ekādaśakaḥ pravartate vaikṛtād ahaṅkārāt-bhūtādes tan-mātraṁ tāmasa-taijasādy-ubhayam*.

madhya.20.277

> *sarva tattva mili' sṛjila brahmāṇḍera gaṇa*
> *ananta brahmāṇḍa, tāra nāhika gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

sarva tattva — todos los diferentes elementos; *mili'* — combinando; *sṛjila* — creó; *brahmāṇḍera gaṇa* — todos los universos; *ananta brahmāṇḍa* — esos universos son ilimitados en número; *tāra nāhika gaṇana* — no hay posibilidad de contarlos.

TRADUCCIÓN

«Combinando todos los diferentes elementos, el Señor Supremo creó todos los universos. Esos universos son ilimitados en número; no hay posibilidad de contarlos.

madhya.20.278

> *iṅho mahat-sraṣṭā puruṣa--'mahā-viṣṇu' nāma*
> *ananta brahmāṇḍa tāṅra loma-kūpe dhāma*

PALABRA POR PALABRA

iṅho — Él; *mahat-sraṣṭā* — el creador del *mahat-tattva*, o energía material total; *puruṣa* — la persona; *mahā-viṣṇu nāma* — llamado el Señor Mahā-Viṣṇu; *ananta* — ilimitados; *brahmāṇḍa* — universos; *tāṅra* — de Su cuerpo; *loma-kūpe* — dentro de los poros capilares; *dhāma* — están situados.

TRADUCCIÓN

«La primera forma del Señor Viṣṇu se denomina Mahā-Viṣṇu. Él es el creador original de la energía material

total. Los innumerables universos emanan de los poros de Su cuerpo.

madhya.20.279-280

> *gavākṣe uḍiyā yaiche reṇu āse yāya*
> *puruṣa-niśvāsa-saha brahmāṇḍa bāhirāya*

> *punarapi niśvāsa-saha yāya abhyantara*
> *ananta aiśvarya tāṅra, saba—māyā-pāra*

PALABRA POR PALABRA

gavākṣe — de un orificio en lo alto de una pared; *uḍiyā* — flotando; *yaiche* — como; *reṇu* — partículas atómicas; *āse yāya* — vienen y van; *puruṣa-niśvāsa-saha* — con el exhalar de Mahā-Viṣṇu; *brahmāṇḍa* — los universos; *bāhirāya* — salen; *punarapi* — de nuevo; *niśvāsa-saha* — por Su inhalación; *yāya* — van; *abhyantara* — dentro; *ananta* — ilimitadas; *aiśvarya* — opulencias; *tāṅra* — de Él; *saba* — todo; *māyā-pāra* — más allá de los conceptos materiales.

TRADUCCIÓN

«Esos universos flotan en el aire que exhala Mahā-Viṣṇu. Son como las partículas atómicas que flotan en los rayos de Sol y pasan por los orificios de una tela mosquitera. De ese modo, los universos son creados por Mahā-Viṣṇu al espirar, y entran de nuevo a Su

cuerpo cuando inhala. Las ilimitadas opulencias de Mahā-Viṣṇu están más allá de todo concepto material.

madhya.20.281

> *yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya*
> *jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*
> *viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuya; *eka* — una; *niśvasita* — de respiración; *kālam* — tiempo; *atha* — así; *avalambya* — refugiándose; *jīvanti* — viven; *loma-vilajāḥ* — surgidos de los poros capilares; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ* — los señores de los universos (los Brahmās); *viṣṇuḥ mahān* — el Señor Supremo Mahā-Viṣṇu; *saḥ* — ese; *iha* — aquí; *yasya* — de quien; *kalā-viśeṣaḥ* — porción plenaria particular o expansión; *govindam* — el Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«"Los Brahmās y otros señores de los mundos terrenales aparecen de los poros de Mahā-Viṣṇu y permanecen vivos durante una sola exhalación Suya. Adoro al Señor primigenio, Govinda, pues Mahā-Viṣṇu es una porción de Su expansión plenaria".

SIGNIFICADO

Esta es una cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.48).

madhya.20.282

> *samasta brahmāṇḍa-gaṇera iṅho antaryāmī*
> *kāraṇābdhiśāyī--saba jagatera svāmī*

PALABRA POR PALABRA

samasta brahmāṇḍa-gaṇera — del conjunto de los *brahmāṇḍas*, o universos; *iṅho* — ese Señor Mahā-Viṣṇu; *antaryāmī* — la Superalma; *kāraṇa-abdhi-śāyī* — el Señor Mahā-Viṣṇu, que yace en el Océano Causal; *saba jagatera* — de todos los universos; *svāmī* — el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu es la Superalma de todos los universos. Yaciendo en el Océano Causal, Él es el amo de todos los mundos materiales.

madhya.20.283

> *eita kahiluṅ prathama puruṣera tattva*
> *dvitīya puruṣera ebe śunaha mahattva*

PALABRA POR PALABRA

eita — así; *kahiluṅ* — he explicado; *prathama puruṣera* — de la primera encarnación de la Personalidad de Dios; *tattva* — la verdad; *dvitīya puruṣera* — de la segunda encarnación de la Personalidad de Dios; *ebe* — ahora; *śunaha* — por favor escucha; *mahattva* — glorias.

TRADUCCIÓN

«He explicado así la verdad de la primera Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu. Ahora bien, explicaré las glorias de la segunda Personalidad de Dios.

madhya.20.284

> *sei puruṣa ananta-koṭi brahmāṇḍa sṛjiyā*
> *ekaika-mūrtye praveśilā bahu mūrti hañā*

PALABRA POR PALABRA

sei puruṣa — esa Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu; *ananta-koṭi brahmāṇḍa* — millones y trillones de *brahmāṇḍas*, o universos; *sṛjiyā* — después de crear; *eka-eka* — en cada uno de ellos; *mūrtye* — en una forma; *praveśilā* — entró; *bahu mūrti hañā* — convirtiéndose en muchas formas.

TRADUCCIÓN

«Después de crear el número total de universos, que son ilimitados, Mahā-Viṣṇu Se expandió en formas ilimitadas y entró en cada uno de ellos.

madhya.20.285

> *praveśa kariyā dekhe, saba--andhakāra*
> *rahite nāhika sthāna, karilā vicāra*

PALABRA POR PALABRA

praveśa kariyā — después de entrar; *dekhe* — Él ve; *saba* — por todas partes; *andhakāra* — oscuridad completa; *rahite* — para permanecer allí; *nāhika sthāna* — no había lugar; *karilā vicāra* — entonces consideró.

TRADUCCIÓN

«Cuando Mahā-Viṣṇu entró en cada uno de los ilimitados universos, vio que había oscuridad por todas partes y que no había lugar donde permanecer. En consecuencia, comenzó a considerar la situación.

madhya.20.286

> *nijāṅga-sveda-jale brahmāṇḍārdha bharila*
> *sei jale śeṣa-śayyāya śayana karila*

PALABRA POR PALABRA

nija-aṅga — de Su propio cuerpo personal; *sveda-jale* — al emitir el agua de la transpiración; *brahmāṇḍa-ardha* — la mitad del universo; *bharila* — llenó; *sei jale* — en esa agua; *śeṣa-śayyāya* — en el lecho del Señor Śeṣa; *śayana karila* — Se recostó.

TRADUCCIÓN

«Con la transpiración producida por Su propio cuerpo, el Señor llenó la mitad del universo de agua. Luego Se recostó en esa agua sobre el lecho del Señor Śeṣa.

madhya.20.287

> *tāṅra nābhi-padma haite uṭhila eka padma*
> *sei padme ha-ila brahmāra janma-sadma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra nābhi-padma haite — de Su ombligo de loto; *uṭhila* — creció; *eka* — una; *padma* — flor de loto; *sei padme* — en esa flor de loto; *ha-ila* — hubo; *brahmāra* — del Señor Brahmā; *janma-sadma* — el lugar de origen.

TRADUCCIÓN

«Una flor de loto brotó entonces del ombligo de loto de ese Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Esa flor de loto se convirtió en el lugar de nacimiento del Señor Brahmā.

madhya.20.288

> *sei padma-nāle ha-ila caudda bhuvana*
> *teṅho 'brahmā' hañā sṛṣṭi karila sṛjana*

PALABRA POR PALABRA

sei padma-nāle — dentro del tallo de ese loto; *ha-ila* — se manifestaron; *caudda* — catorce; *bhuvana* — sistemas planetarios; *teṅho* — Él; *brahmā* — el Señor Brahmā; *hañā* — habiéndose convertido en; *sṛṣṭi* — la creación material; *karila sṛjana* — creó.

TRADUCCIÓN

«En el tallo de esa flor de loto se generaron los catorce mundos. Entonces Él se convirtió en el Señor Brahmā y creó el universo entero.

madhya.20.289

> *'viṣṇu'-rūpa hañā kare jagat pālane*
> *guṇātīta viṣṇu--sparśa nāhi māyā-sane*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-rūpa — el Señor Kṛṣṇa en Su forma de Viṣṇu; *hañā* — convirtiéndose; *kare* — realiza; *jagat pālane* — el mantenimiento del mundo material; *guṇa-atīta* — más allá de las cualidades materiales, trascendental; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *sparśa* —

contacto; *nāhi* — no hay; *māyā-sane* — con *māyā*, la energía material.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, la Suprema Personalidad de Dios, en Su forma de Viṣṇu, mantiene todo el mundo material. Puesto que Él está siempre más allá de las cualidades materiales, la naturaleza material no puede tocarle.

SIGNIFICADO

La influencia de la energía material no puede tocar al Señor Viṣṇu como toca al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Por eso se dice que el Señor Viṣṇu es trascendental a las cualidades materiales. Las encarnaciones de las cualidades materiales —el Señor Śiva y el Señor Brahmā— están bajo la jurisdicción de la energía externa. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es diferente. En los mantras del *Ṛg Veda* se dice: *oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padam* (Ṛg Veda-saṁhitā 1.22.20). Las palabras *paramaṁ padam* indican que Él es trascendental a las cualidades materiales. Debido a que el Señor Viṣṇu no se encuentra bajo la jurisdicción de las cualidades materiales, Él es siempre superior a las entidades vivientes que son controladas por la energía material. Esta es una de las diferencias entre el Señor Supremo y las entidades vivientes. El Señor Brahmā es una entidad viviente muy poderosa, y el Señor Śiva es aún más poderoso. De ahí que el Señor Śiva no se acepta como una entidad viviente, pero al mismo tiempo no se le considera al nivel del Señor Viṣṇu.

madhya.20.290

> *'rudra'-rūpa dhari kare jagat saṁhāra*
> *sṛṣṭi, sthiti, pralaya haya icchāya yāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

rudra-rūpa dhari — aceptando la forma del Señor Śiva; *kare* — lleva a cabo; *jagat saṁhāra* — la disolución de la creación universal; *sṛṣṭi* — creación; *sthiti* — mantenimiento; *pralaya* — y disolución; *haya* — tienen lugar; *icchāya* — por la voluntad; *yāṅhāra* — de quien.

TRADUCCIÓN

«El Señor Supremo, en Su forma de Rudra [el Señor Śiva], lleva a cabo la disolución de esta creación material. En otras palabras, solo por Su voluntad hay creación, mantenimiento y disolución de toda la manifestación cósmica.

madhya.20.291

> *brahmā, viṣṇu, śiva--tāṅra guṇa-avatāra*
> *sṛṣṭi-sthiti-pralayera tinera adhikāra*

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *śiva* — el Señor Śiva; *tāṅra* — de Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *guṇa-avatāra* — encarnaciones de las cualidades materiales; *sṛṣṭi-sthiti-pralayera* — de las tres funciones, a saber, creación, mantenimiento y disolución; *tinera adhikāra* — hay control por las tres deidades (el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva).

TRADUCCIÓN

«Brahmā, Viṣṇu y Śiva son Sus tres encarnaciones de las cualidades materiales. La creación, el mantenimiento y la destrucción están, respectivamente, a cargo de estas tres personalidades.

madhya.20.292

> *hiraṇyagarbha-antaryāmī--garbhodakaśāyī*
> *'sahasra-śīrṣādi' kari' vede yāṅre gāi*

PALABRA POR PALABRA

hiraṇyagarbha — llamado Hiraṇyagarbha; *antaryāmī* — la Superalma; *garbha-udaka-śāyī* — el Señor Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *sahasra-śīrṣā-ādi kari'* — mediante los himnos Védicos que comienzan con sahasra-śīrṣā (Ṛg Veda-saṁhitā 10.90); *vede yāṅre gāi* — a quien los Vedas oran.

TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu, conocido dentro del universo como Hiraṇyagarbha y el antaryāmī, o Superalma, es glorificado en los himnos Védicos, comenzando con el himno que empieza con la palabra sahasra-śīrṣā.

madhya.20.293

> *ei ta' dvitīya-puruṣa--brahmāṇḍera īśvara*
> *māyāra 'āśraya' haya, tabu māyā-pāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — de esta manera; *dvitīya-puruṣa* — la segunda Personalidad de Dios; *brahmāṇḍera īśvara* — el amo del universo; *māyāra* — de la energía material externa; *āśraya haya* — se convierte en el refugio; *tabu* — aun así; *māyā-pāra* — está más allá del contacto de la energía material.

TRADUCCIÓN

«Esta segunda Personalidad de Dios, conocida como Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es el amo de todos y cada uno de los universos y el refugio de la energía externa. No obstante, Él permanece más allá del contacto de la energía externa.

madhya.20.294

> *tṛtīya-puruṣa viṣṇu--'guṇa-avatāra'*
> *dui avatāra-bhitara gaṇanā tāṅhāra*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya-puruṣa — la tercera Personalidad; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *guṇa-avatāra* — la encarnación de la cualidad material de la bondad; *dui avatāra-bhitara* — dentro de las dos encarnaciones; *gaṇanā-tāṅhāra* — se le designa.

TRADUCCIÓN

«La tercera expansión de Viṣṇu es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, quien es la encarnación de la cualidad de la bondad. A Él se le ha de incluir dentro de los dos tipos de encarnaciones [puruṣa-avatāras y guṇa-avatāras].

madhya.20.295

> *virāṭ vyaṣṭi-jīvera teṅho antaryāmī*
> *kṣīrodakaśāyī teṅho--pālana-kartā, svāmī*

PALABRA POR PALABRA

virāṭ — la forma universal; *vyaṣṭi-jīvera* — de todas las demás entidades vivientes; *teṅho* — Él; *antaryāmī* — la Superalma;

kṣīra-udaka-śāyī — el Señor Viṣṇu que reposa en el océano de leche; *teṅho* — Él; *pālana-kartā* — el sustentador; *svāmī* — el amo.

TRADUCCIÓN

«Este Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la forma universal del Señor y es la Superalma dentro de cada entidad viviente. Se le conoce como Kṣīrodakaśāyī, o el Señor que reposa en el océano de leche. Él es el sustentador y amo del universo.

madhya.20.296

> *puruṣāvatārera ei kailuṅ nirūpaṇa*
> *līlāvatāra ebe śuna, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

puruṣa-avatārera — de todos los puruṣa-avatāras; *ei* — esta; *kailuṅ nirūpaṇa* — he descrito; *līlā-avatāra* — encarnaciones de pasatiempos; *ebe* — ahora; *śuna* — por favor escucha; *sanātana* — ¡oh, Sanātana!.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, he descrito de manera definitiva los tres puruṣa-avatāras de Viṣṇu. Ahora bien, por favor, escucha de Mí acerca de las encarnaciones de pasatiempos.

madhya.20.297

> *līlāvatāra kṛṣṇera nā yāya gaṇana*
> *pradhāna kariyā kahi dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

līlā-avatāra — encarnaciones de pasatiempos; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nā yāya gaṇana* — son incontables; *pradhāna kariyā* — principalmente; *kahi* — permíteme describir; *dik-daraśana* — mediante un ejemplo orientativo.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede contar las innumerables encarnaciones de pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, pero describiré las principales.

madhya.20.298

> *matsya, kūrma, raghunātha, nṛsiṁha, vāmana*
> *varāhādi--lekhā yāṅra nā yāya gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

matsya — la encarnación de pez; *kūrma* — la encarnación de tortuga; *raghunātha* — el Señor Rāmacandra; *nṛsiṁha* — la encarnación de hombre-león; *vāmana* — la encarnación de enano; *varāha-ādi* — la encarnación de jabalí y otras; *lekhā* —

describiendo; *yāṅra* — de las cuales; *nā yāya gaṇana* — no se pueden contar.

TRADUCCIÓN

«Algunas de las encarnaciones de pasatiempos son la encarnación de pez, la encarnación de tortuga, el Señor Rāmacandra, el Señor Nṛsiṁha, el Señor Vāmana y el Señor Varāha. No hay fin para ellas.

madhya.20.299

> *matsyāśva-kacchapa-nṛsiṁha-varāha-haṁsa-*
> *rājanya-vipra-vibudheṣu kṛtāvatāraḥ*
> *tvaṁ pāsi nas tribhuvanaṁ ca tathādhuneśa*
> *bhāraṁ bhuvo hara yadūttama vandanaṁ te*

PALABRA POR PALABRA

matsya — en las formas de un pez; *aśva* — de un caballo; *kacchapa* — de una tortuga; *nṛsiṁha* — del Señor Nṛsiṁhadeva; *varāha* — de un jabalí; *haṁsa* — de un cisne; *rājanya* — del Señor Rāmacandra; *vipra* — del Señor Paraśurāma; *vibudheṣu* — y de Vāmanadeva; *kṛta-avatāraḥ* — que has aceptado encarnación; *tvam* — Tú; *pāsi* — por favor protege; *naḥ* — a nosotros los semidioses; *tri-bhuvanam ca* — y los tres mundos; *tathā* — también; *adhunā* — ahora; *īśa* — ¡oh, Señor!; *bhāram* — la carga; *bhuvaḥ* — del universo; *hara* — retira bondadosamente; *yadu-uttama* — ¡oh, el mejor de la dinastía Yadu!; *vandanam te* — a Ti te ofrecemos nuestras oraciones.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Señor del universo, el mejor de la dinastía Yadu!, Te ofrecemos nuestras oraciones principalmente para disminuir la pesada carga del universo. En efecto, Tú redujiste esta carga en el pasado al encarnarte en la forma de un pez, un caballo [Hayagrīva], una tortuga, un león [el Señor Nṛsiṁha], un jabalí [el Señor Varāha] y un cisne. También Te encarnaste como el Señor Rāmacandra, Paraśurāma y Vāmana el enano. Siempre nos has protegido a nosotros, los semidioses, y al universo de esta manera. Ahora, por favor, continúa haciéndolo."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.40).

madhya.20.300

> *līlāvatārera kailuṅ dig-daraśana*
> *guṇāvatārera ebe śuna vivarana*

PALABRA POR PALABRA

līlā-avatārera — de las encarnaciones de pasatiempos; *kailuṅ* — he hecho; *dik-daraśana* — indicando solo la dirección; *guṇa-avatārera* — de las encarnaciones de las cualidades materiales; *ebe* — ahora; *śuna vivaraṇa* — escucha la descripción.

TRADUCCIÓN

«He dado unos cuantos ejemplos de encarnaciones de pasatiempos. Ahora describiré los guṇa-avatāras, las encarnaciones de las cualidades materiales. Por favor, escucha.

madhya.20.301

> *brahmā, viṣṇu, śiva,--tina guṇa avatāra*
> *tri-guṇa aṅgīkari' kare sṛṣṭy-ādi-vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

brahmā, viṣṇu, śiva — el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva; *tina* — tres; *guṇa avatāra* — las encarnaciones de las cualidades materiales; *tri-guṇa* — las tres cualidades de la naturaleza material; *aṅgīkari'* — aceptando; *kare* — llevan a cabo; *sṛṣṭi-ādi-vyavahāra* — las actividades relacionadas con la creación, el mantenimiento y la disolución.

TRADUCCIÓN

«Hay tres funciones dentro de este mundo material. Todo aquí se crea, todo se mantiene durante algún tiempo y todo finalmente se disuelve. En consecuencia, el Señor encarna como los controladores de las tres cualidades: sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa

[bondad, pasión e ignorancia]. Así tienen lugar las actividades del mundo material.

madhya.20.302

> *bhakti-miśra-kṛta-puṇye kona jīvottama*
> *rajo-guṇe vibhāvita kari' tāṅra mana*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-miśra-kṛta-puṇye — debido a actividades piadosas mezcladas con servicio devocional; *kona* — alguna; *jīva-uttama* — la mejor de las entidades vivientes; *rajaḥ-guṇe* — por la modalidad de la pasión; *vibhāvita* — influenciada; *kari'* — haciendo; *tāṅra* — su; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Debido a sus actividades piadosas pasadas, mezcladas con servicio devocional, la entidad viviente de primera clase es influenciada por la modalidad de la pasión dentro de su mente.

madhya.20.303

> *garbhodakaśāyī-dvārā śakti sañcāri'*
> *vyaṣṭi sṛṣṭi kare kṛṣṇa brahmā-rūpa dhari'*

PALABRA POR PALABRA

garbha-udaka-śāyi-dvārā — por medio del Señor Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *śakti sañcāri'* — confiriéndole poderes especiales; *vyaṣṭi* — total; *sṛṣṭi* — creación; *kare* — realiza; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *brahmā-rūpa dhari'* — aceptando la forma del Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

«Dicho devoto es investido de poder por Garbhodakaśāyī Viṣṇu. De este modo, una encarnación de Kṛṣṇa en la forma de Brahmā diseña la creación total del universo.

SIGNIFICADO

La expansión puruṣa-avatāra del Señor Viṣṇu como Garbhodakaśāyī Viṣṇu acepta las modalidades materiales —sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa— y así encarna como el Señor Viṣṇu, Brahmā y Śiva. Estas son encarnaciones de las cualidades materiales. De entre las muchas entidades vivientes superiores cualificadas con actividades piadosas y servicio devocional, una, llamada el Señor Brahmā, es imbuida con la cualidad de la pasión por la voluntad suprema de Garbhodakaśāyī Viṣṇu. Así pues, el Señor Brahmā se convierte en la encarnación de la energía creadora del Señor.

madhya.20.304

> *bhāsvān yathāśma-sakaleṣu nijeṣu tejaḥ*
> *svīyaṁ kiyat prakaṭayaty api tadvad atra*
> *brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

bhāsvān — el sol luminoso; *yathā* — así como; *aśma-sakaleṣu* — en diversos tipos de piedras preciosas; *nijeṣu* — su propia; *tejaḥ* — brillantez; *svīyam* — su propia; *kiyat* — hasta cierto grado; *prakaṭayati* — manifiesta; *api* — también; *tadvat* — de manera similar; *atra* — aquí; *brahmā* — el Señor Brahmā; *yaḥ* — quien; *eṣaḥ* — el Señor; *jagat-aṇḍa-vidhāna-kartā* — se convierte en el jefe del universo; *govindam ādi-puruṣam* — el Señor Govinda, la Suprema Personalidad de Dios original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«"El sol manifiesta su brillantez en una gema, aunque esta sea piedra. De forma similar, la Personalidad de Dios original, Govinda, manifiesta Su poder especial en una entidad viviente piadosa. Así, la entidad viviente se convierte en Brahmā y administra los asuntos del universo. Permítaseme adorar a Govinda, la Personalidad de Dios original."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Brahma-saṁhitā (5.49).

madhya.20.305

> *kona kalpe yadi yogya jīva nāhi pāya*
> *āpane īśvara tabe aṁśe 'brahmā' haya*

PALABRA POR PALABRA

kona kalpe — en algún período de vida de Brahmā; *yadi* — si; *yogya* — adecuada; *jīva* — entidad viviente; *nāhi* — no; *pāya* — se encuentra disponible; *āpane* — personalmente; *īśvara* — el Señor Supremo; *tabe* — entonces; *aṁśe* — mediante Su expansión plenaria; *brahmā haya* — se convierte en el Señor Brahmā.

TRADUCCIÓN

«Si en un kalpa no se encuentra disponible una entidad viviente adecuada para hacerse cargo del puesto de Brahmā, la Suprema Personalidad de Dios mismo Se expande personalmente y Se convierte en el Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

Un día de Brahmā consiste en los cuatro yugas multiplicados mil veces —o, según los cálculos solares, 4.320.000.000 de años— y la duración de su noche es la misma. Un año de la vida de

Brahmā consiste en 360 días y noches, y Brahmā vive durante cien de esos años. Tal es la vida de un Brahmā.

madhya.20.306

> *yasyāṅghri-paṅkaja-rajo 'khila-loka-pālair*
> *mauly-uttamair dhṛtam upāsita-tīrtha-tīrtham*
> *brahmā bhavo 'ham api yasya kalāḥ kalāyāḥ*
> *śrīś codvahema ciram asya nṛpāsanaṁ kva*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyos; *aṅghri-paṅkaja* — pies de loto; *rajaḥ* — el polvo; *akhila-loka* — de los sistemas planetarios universales; *pālaiḥ* — por los amos; *mauli-uttamaiḥ* — con valiosos turbantes en sus cabezas; *dhṛtam* — aceptado; *upāsita* — adorado; *tīrtha-tīrtham* — el santificador de los lugares santos; *brahmā* — el Señor Brahmā; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *aham api* — incluso yo; *yasya* — de quien; *kalāḥ* — porciones; *kalāyāḥ* — de una porción plenaria; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *ca* — y; *udvahema* — llevamos; *ciram* — eternamente; *asya* — de Él; *nṛpa-āsanam* — el trono de un rey; *kva* — ¿de qué vale?.

TRADUCCIÓN

«"¿De qué vale un trono para el Señor Kṛṣṇa? Los amos de los diversos sistemas planetarios aceptan el polvo de Sus pies de loto sobre sus cabezas coronadas. Ese polvo santifica los lugares santos, e incluso el Señor Brahmā,

el Señor Śiva, Lakṣmī y yo mismo, que somos todos porciones de Su porción plenaria, llevamos eternamente ese polvo sobre nuestras cabezas."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.68.37). Cuando los Kauravas adularon a Baladeva para que Se convirtiera en su aliado y hablaron mal de Śrī Kṛṣṇa, el Señor Baladeva Se enfadó y pronunció este verso.

madhya.20.307

> *nijāṁśa-kalāya kṛṣṇa tamo-guṇa aṅgīkari'*
> *saṁhārārthe māyā-saṅge rudra-rūpa dhari*

PALABRA POR PALABRA

nija-aṁśa — de Su expansión plenaria personal; *kalāya* — mediante una expansión conocida como kalā; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tamaḥ-guṇa* — la modalidad material de la oscuridad; *aṅgīkari'* — aceptando; *saṁhāra-arthe* — con el propósito de la disolución; *māyā-saṅge* — en asociación con la energía externa; *rudra-rūpa* — la forma de Rudra; *dhari* — asume.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, expande una porción de Su porción plenaria y, aceptando la asociación de la modalidad material de la

ignorancia, asume la forma de Rudra para disolver la manifestación cósmica.

SIGNIFICADO

Esta es una descripción de la forma de Rudra, que es otra expansión de Kṛṣṇa. Solo las viṣṇu-mūrtis son expansiones de las porciones personales y plenarias de Kṛṣṇa. Mahā Viṣṇu, que reposa en el Océano Causal, es una expansión de Saṅkarṣaṇa. Cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu acepta las modalidades materiales de la naturaleza con el propósito de disolver la manifestación cósmica, Su forma se denomina Rudra. Como ya se ha explicado, el Señor Viṣṇu es el controlador de la māyā. Entonces, ¿cómo puede Él asociarse con la māyā? La conclusión es que la encarnación del Señor Śiva o del Señor Brahmā indica la ausencia del poder supremo de Viṣṇu. Cuando el poder supremo no está presente, es posible asociarse con la māyā, la energía externa. El Señor Brahmā y el Señor Śiva deben considerarse creaciones de la māyā.

madhya.20.308

> *māyā-saṅga-vikārī rudra--bhinnābhinna rūpa*
> *jīva-tattva nahe, nahe kṛṣṇera 'svarūpa'*

PALABRA POR PALABRA

māyā-saṅga — por la asociación con la māyā; *vikārī* — transformado; *rudra* — la forma de Rudra; *bhinna-abhinna rūpa* —

con diferentes tipos de formas; *jīva-tattva nahe* — aun así no se le llama jīva-tattva; *nahe* — ni; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa* — forma personal.

TRADUCCIÓN

«Rudra, el Señor Śiva, tiene diversas formas, que son transformaciones producidas por la asociación con la māyā. Aunque Rudra no se encuentra al nivel de los jīva-tattvas, aun así no se le puede considerar una expansión personal del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Rudra es simultáneamente uno con el viṣṇu-tattva y diferente de él. Debido a su asociación con la māyā, es diferente del viṣṇu-tattva, pero al mismo tiempo es una expansión de la forma personal de Kṛṣṇa. Esta situación se denomina bhedābheda-tattva, o acintya-bhedābheda-tattva, simultáneamente uno y diferente.

madhya.20.309

> *dugdha yena amla-yoge dadhi-rūpa dhare*
> *dugdhāntara vastu nahe, dugdha haite nāre*

PALABRA POR PALABRA

dugdha — leche; *yena* — así como; *amla-yoge* — en asociación con una sustancia ácida; *dadhi-rūpa* — la forma de yogur; *dhare* —

adopta; *dugdha-antara* — algo distinto de la leche; *vastu* — sustancia; *nahe* — no es; *dugdha* — leche; *haite* — ser; *nāre* — no es capaz.

TRADUCCIÓN

«La leche se transforma en yogur cuando se asocia con un cultivo de yogur. Así pues, el yogur no es nada más que leche, pero aun así no es leche.

SIGNIFICADO

De las tres deidades que supervisan la creación, el mantenimiento y la disolución del universo, el Señor Viṣṇu nunca está separado del Viṣṇu original. Sin embargo, el Señor Śiva y Brahmā, debido a su asociación con la māyā, son diferentes de Viṣṇu. Viṣṇu no puede ser transformado en ninguna forma de energía material. Siempre que hay asociación con la māyā, la personalidad involucrada ha de ser diferente del Señor Viṣṇu. Por eso el Señor Śiva y el Señor Brahmā reciben el nombre de guṇa-avatāras, pues se asocian con las cualidades materiales. La conclusión es que Rudra es una transformación de Viṣṇu, pero no es exactamente el Señor Viṣṇu. De ahí que no entre en la categoría de los viṣṇu-tattvas. Así pues, es inconcebiblemente uno con Viṣṇu y diferente de Él. El ejemplo dado en este verso es muy claro. La leche se compara con Viṣṇu. Tan pronto como la leche toca una sustancia ácida, se convierte en yogur, o el Señor Śiva. Aunque el yogur es constitucionalmente leche, no se puede usar en lugar de la leche.

madhya.20.310

> *kṣīraṁ yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt*
> *sañjāyate na tu tataḥ pṛthag asti hetoḥ*
> *yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

kṣīram — leche; *yathā* — así como; *dadhi* — yogur; *vikāra-viśeṣa* — con un agente transformador especial; *yogāt* — al mezclarse; *sañjāyate* — se transforma en; *na* — no; *tu* — pero; *tataḥ* — de la leche; *pṛthak* — separado; *asti* — está; *hetoḥ* — la cual es la causa; *yaḥ* — quien; *śambhutām* — la naturaleza del Señor Śiva; *api* — aunque; *tathā* — así como; *samupaiti* — acepta; *kāryāt* — por razón de cierta actividad particular; *govindam* — a Govinda, la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«"La leche se transforma en yogur cuando se mezcla con un cultivo de yogur, pero en realidad no es constitucionalmente nada más que leche. Del mismo modo, Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, asume la forma del Señor Śiva [Śambhu] con el propósito especial de las actividades materiales. Ofrezco mis reverencias a Sus pies de loto."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Brahma-saṁhitā (5.45).

madhya.20.311

> *'śiva'--māyā-śakti-saṅgī, tamo-guṇā veśa*
> *māyātīta, guṇātīta 'viṣṇu'--parameśa*

PALABRA POR PALABRA

śiva — el Señor Śiva; *māyā-śakti-saṅgī* — asociado de la energía externa; *tamaḥ-guṇa-āveśa* — absorto en la cualidad de la ignorancia; *māyā-atīta* — trascendental a la energía externa; *guṇa-atīta* — trascendental a las cualidades de la materia; *viṣṇu* — Viṣṇu; *parama-īśa* — el Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śiva es un asociado de la energía externa; por eso se halla absorto en la cualidad material de la oscuridad. El Señor Viṣṇu es trascendental a la māyā y a las cualidades de la māyā. Por consiguiente, Él es la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Viṣṇu se encuentra más allá del alcance de la manifestación material y no está bajo el control de la energía material. Él es la Personalidad de Dios suprema e independiente. Esto lo admite

incluso Śaṅkarācārya: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt* (Gīta-bhāṣya). En su forma constitucional, Śiva es un *mahā-bhāgavata*, un devoto supremo del Señor, pero como acepta la asociación de la māyā —especialmente la cualidad de la ignorancia— no está libre de la influencia de la māyā. Tal asociación íntima se halla completamente ausente en la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. El Señor Śiva acepta la māyā, pero en presencia del Señor Viṣṇu, la māyā no existe. En consecuencia, el Señor Śiva ha de considerarse un producto de la māyā. Cuando el Señor Śiva está libre de la influencia de la māyā, se encuentra en la posición de un *mahā-bhāgavata*, un devoto supremo del Señor Viṣṇu. *Vaiṣṇavānāṁ yathā śambhuḥ*.

madhya.20.312

> *śivaḥ śakti-yuktaḥ śaśvat*
> *triliṅgo guṇa-saṁvṛtaḥ*
> *vaikārikas taijasaś ca*
> *tāmasaś cety ahaṁ tridhā*

PALABRA POR PALABRA

śivaḥ — el Señor Śiva; *śakti-yuktaḥ* — asociado con la naturaleza material; *śaśvat* — eternamente; *tri-liṅgaḥ* — en tres aspectos; *guṇa-saṁvṛtaḥ* — cubierto por las modalidades de la naturaleza; *vaikārikaḥ* — uno se denomina vaikārika; *taijasaḥ ca* — otro se denomina taijasa; *tāmasaḥ ca* — así como tāmasa; *iti* — así; *aham* — egotismo; *tri-dhā* — tres clases.

TRADUCCIÓN

«"La verdad acerca del Señor Śiva es que siempre está cubierto por tres coberturas materiales: vaikārika, taijasa y tāmasa. Debido a estas tres modalidades de la naturaleza material, siempre se asocia con la energía externa y con el egotismo mismo."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.3).

madhya.20.313

> *harir hi nirguṇaḥ sākṣāt*
> *puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ*
> *sa sarva-dṛg upadraṣṭā*
> *taṁ bhajan nirguṇo bhavet*

PALABRA POR PALABRA

hariḥ — la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *hi* — ciertamente; *nirguṇaḥ* — trascendental a todas las cualidades materiales; *sākṣāt* — directamente; *puruṣaḥ* — el disfrutador supremo; *prakṛteḥ* — la naturaleza material; *paraḥ* — más allá; *saḥ* — Él; *sarva-dṛk* — el que todo lo ve; *upadraṣṭā* — el supervisor de todo; *tam* — a Él; *bhajan* — al adorar; *nirguṇaḥ* — trascendental a las cualidades materiales; *bhavet* — uno se vuelve.

TRADUCCIÓN

«"Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, Se sitúa más allá del alcance de la naturaleza material; por eso Él es la persona trascendental suprema. Él puede ver todo por dentro y por fuera; así pues, es el supervisor supremo de todas las entidades vivientes. Si alguien se refugia a Sus pies de loto y Le adora, también alcanza una posición trascendental."

SIGNIFICADO

Esta es también una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.5).

madhya.20.314

> *pālanārtha svāṁśa viṣṇu-rūpe avatāra*
> *sattva-guṇa draṣṭā, tāte guṇa-māyā-pāra*

PALABRA POR PALABRA

pālana-artha — para el mantenimiento; *svāṁśa* — expansión plenaria personal; *viṣṇu-rūpe* — en la forma del Señor Viṣṇu; *avatāra* — encarnación; *sattva-guṇa* — de la modalidad de la bondad; *draṣṭā* — director; *tāte* — por eso; *guṇa-māyā-pāra* — trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza.

TRADUCCIÓN

«Para el mantenimiento del universo, el Señor Kṛṣṇa desciende como Su expansión plenaria personal en la forma de Viṣṇu. Él es el director de la modalidad de la bondad; por eso es trascendental a la energía material.

madhya.20.315

> *svarūpa--aiśvarya-pūrṇa, kṛṣṇa-sama prāya*
> *kṛṣṇa aṁśī, teṅho aṁśa, vede hena gāya*

PALABRA POR PALABRA

sva-rūpa — expansión personal; *aiśvarya-pūrṇa* — pleno de todas las opulencias; *kṛṣṇa-sama* — igual a Kṛṣṇa; *prāya* — casi; *kṛṣṇa aṁśī* — Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; *teṅho* — el Señor Viṣṇu; *aṁśa* — expansión personal; *vede* — los Vedas; *hena* — así; *gāya* — cantan.

TRADUCCIÓN

«El Señor Viṣṇu pertenece a la categoría de svāṁśa porque posee opulencias casi iguales a las de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la persona original y el Señor Viṣṇu es Su expansión personal. Este es el veredicto de toda la literatura Védica.

SIGNIFICADO

Aunque es una encarnación de la energía material, el Señor Brahmā es, no obstante, el director de la modalidad material de la pasión. De manera similar, el Señor Śiva, aunque simultáneamente es uno con el Señor Kṛṣṇa y diferente de Él, sigue siendo la encarnación de la modalidad de la oscuridad. Sin embargo, el Señor Viṣṇu es la expansión personal de Kṛṣṇa; por eso Él es el director de la modalidad de la bondad y siempre Se sitúa trascendentalmente más allá de la jurisdicción de las modalidades de la naturaleza material. El Señor Viṣṇu es la expansión personal original de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es la fuente original de todas las encarnaciones. En lo que respecta al poder, el Señor Viṣṇu es tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa porque posee todas las opulencias.

madhya.20.316

> *dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya*
> *dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā*
> *yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

PALABRA POR PALABRA

dīpa-arciḥ — la llama de una lámpara; *eva* — como; *hi* — ciertamente; *daśā-antaram* — otra lámpara; *abhyupetya* — expandiéndose; *dīpāyate* — ilumina; *vivṛta-hetu* — con su causa

expandida; *samāna-dharmā* — igualmente poderosa; *yaḥ* — quien; *tādṛk* — de manera similar; *eva* — ciertamente; *hi* — ciertamente; *ca* — también; *viṣṇutayā* — mediante Su expansión como el Señor Viṣṇu; *vibhāti* — ilumina; *govindam* — al Señor Kṛṣṇa; *ādi-puruṣam* — la persona original suprema; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — ofrezco mi adoración respetuosa.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la llama de una vela se expande a otra vela que se coloca en una posición diferente, arde por separado y su iluminación es tan poderosa como la de la vela original. De manera similar, la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, Se expande en diferentes formas como Viṣṇu, que es igualmente luminoso, poderoso y opulento. Permítaseme adorar a esa Suprema Personalidad de Dios, Govinda."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Brahma-saṁhitā (5.46).

madhya.20.317

> *brahmā, śiva--ājñā-kārī bhakta-avatāra*
> *pālanārthe viṣṇu--kṛṣṇera svarūpa-ākāra*

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *śiva* — el Señor Śiva; *ājñā-kārī* — ejecutores de órdenes; *bhakta-avatāra* — encarnaciones de devotos; *pālana-arthe* — para el mantenimiento; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-ākāra* — en la forma de un rasgo personal.

TRADUCCIÓN

«La conclusión es que el Señor Brahmā y el Señor Śiva son simplemente encarnaciones de devotos que ejecutan órdenes. No obstante, el Señor Viṣṇu, el sustentador, es el rasgo personal del Señor Kṛṣṇa.

madhya.20.318

sṛjāmi tan-niyukto 'ham-
haro harati tad-vaśaḥ
viśvaṁ puruṣa-rūpeṇa
paripāti triśakti-dhṛk

PALABRA POR PALABRA

sṛjāmi — creo; *tat-niyuktaḥ* — ocupado por Él; *aham* — yo; *haraḥ* — el Señor Śiva; *harati* — aniquila; *tat-vaśaḥ* — bajo Su control; *viśvam* — el universo entero; *puruṣa-rūpeṇa* — en la forma del Señor Viṣṇu; *paripāti* — mantiene; *tri-śakti-dhṛk* — el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Brahmā dijo: 'Yo estoy ocupado por la Suprema Personalidad de Dios para crear. Siguiendo Sus órdenes, el Señor Śiva lo disuelve todo. La Suprema Personalidad de Dios, en Su forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, mantiene todos los asuntos de la naturaleza material. Así pues, el controlador supremo de las tres modalidades de la naturaleza material es el Señor Viṣṇu.'"

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.32). El Señor Brahmā dio esta información al Devarṣi Nārada cuando este recibía instrucciones del Señor Brahmā para comprender a la Suprema Personalidad de Dios, el Paramātmā. Después de describir la forma universal del Señor, el Señor Brahmā explicó que tanto su posición como la del Señor Śiva están controladas por el Señor Viṣṇu.

madhya.20.319

> *manvantarāvatāra ebe śuna, sanātana*
> *asaṅkhya gaṇana tāṅra, śunaha kāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

manu-antara-avatāra — las encarnaciones Manu; *ebe* — ahora; *śuna* — escucha; *sanātana* — ¡oh, Sanātana Gosvāmī!; *asaṅkhya* — ilimitadas; *gaṇana* — recuento; *tāṅra* — de ellas; *śunaha* — simplemente escucha; *kāraṇa* — la causa.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, simplemente escucha acerca de las encarnaciones Manu [manvantara-avatāras]. Son ilimitadas y nadie puede contarlas. Simplemente escucha acerca de su fuente.

madhya.20.320

> *brahmāra eka-dine haya caudda manvantara*
> *caudda avatāra tāhāṅ karena īśvara*

PALABRA POR PALABRA

brahmāra eka-dine — en un día de Brahmā; *haya* — hay; *caudda* — 14; *manu-antara* — cambios de Manu; *caudda* — 14; *avatāra* — encarnaciones; *tāhāṅ* — en ese tiempo; *karena* — manifiesta; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En un día de Brahmā, hay catorce cambios de los Manus, y se considera que todos esos catorce Manus

son encarnaciones manifestadas por la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En un día de Brahmā hay 14 Manus, y se considera que todos ellos son manvantara-avatāras de la Suprema Personalidad de Dios. De este modo, en un mes (días) de la vida de Brahmā hay 5.040 encarnaciones Manu. Así pues, para los cien años de la vida de Brahmā, hay un total de 504.000 manvantara-avatāras.

madhya.20.321

> *caudda eka dine, māse cāri-śata biśa*
> *brahmāra vatsare pañca-sahasra calliśa*

PALABRA POR PALABRA

caudda — 14; *eka dine* — en un día; *māse* — en un mes; *cāri-śata biśa* — 420; *brahmāra vatsare* — en un año de Brahmā; *pañca-sahasra calliśa* — 5.040 avatāras.

TRADUCCIÓN

«Hay 14 manvantara-avatāras en un día de Brahmā, 420 en un mes y 5.040 en un año.

madhya.20.322

> *śateka vatsara haya jīvana' brahmāra*
> *pañca-lakṣa cāri-sahasra manvantarāvatāra*

PALABRA POR PALABRA

śateka vatsara haya — hay cien años; *jīvana* — la duración de la vida; *brahmāra* — de Brahmā; *pañca-lakṣa* — 500.000; *cāri-sahasra* — 4.000; *manu-antara-avatāra* — encarnaciones de Manu.

TRADUCCIÓN

«Durante los cien años de la vida de Brahmā, hay 504.000 manvantara-avatāras.

madhya.20.323

> *ananta brahmāṇḍe aiche karaha gaṇana*
> *mahā-viṣṇu eka-śvāse brahmāra jīvana*

PALABRA POR PALABRA

ananta brahmāṇḍe — en innumerables universos; *aiche* — de esa manera; *karaha gaṇana* — simplemente intenta contar; *mahā-viṣṇu* — el Señor Mahā-Viṣṇu; *eka-śvāse* — con una exhalación; *brahmāra jīvana* — la duración de la vida de un Brahmā.

TRADUCCIÓN

«Se ha dado el número de manvantara-avatāras para un solo universo. Uno solo puede imaginar cuántos manvantara-avatāras existen en los innumerables universos. Y todos estos universos y Brahmās existen solo durante una exhalación de Mahā-Viṣṇu.

madhya.20.324

> *mahā-viṣṇura niśvāsera nāhika paryanta*
> *eka manvantarāvatārera dekha lekhāra anta*

PALABRA POR PALABRA

mahā-viṣṇura — del Señor Mahā-Viṣṇu; *niśvāsera* — de las exhalaciones; *nāhika paryanta* — no hay límite; *eka manvantara-avatārera* — de solo un rasgo del Señor, a saber, el manvantara-avatāra; *dekha* — simplemente observa; *lekhāra anta* — está más allá del poder de la escritura.

TRADUCCIÓN

«No hay límite para las exhalaciones de Mahā-Viṣṇu. Simplemente considérese cuán imposible resulta hablar o escribir siquiera de los manvantara-avatāras solamente.

madhya.20.325

> *svāyaṁbhuve 'yajña', svārociṣe 'vibhu' nāma*
> *auttame 'satyasena', tāmase 'hari' abhidhāna*

PALABRA POR PALABRA

svāyaṁbhuve — en el Svāyambhuva-manvantara; *yajña* — el avatāra llamado Yajña; *svārociṣe* — en el Svārociṣa-manvantara; *vibhu* — el avatāra Vibhu; *nāma* — de nombre; *auttame* — en el Auttama-manvantara; *satyasena* — el avatāra llamado Satyasena; *tāmase* — en el Tāmasa-manvantara; *hari* — Hari; *abhidhāna* — de nombre.

TRADUCCIÓN

«En el Svāyambhuva-manvantara, el avatāra se llamaba Yajña. En el Svārociṣa-manvantara se llamaba Vibhu. En el Auttama-manvantara se llamaba Satyasena, y en el Tāmasa-manvantara se llamaba Hari.

madhya.20.326

> *raivate 'vaikuṇṭha' cākṣuṣe 'ajita', vaivasvate 'vāmana'*
> *sāvarṇye 'sārvabhauma', dakṣa-sāvarṇye 'ṛṣabha'*
> *gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

raivate — en el Raivata-manvantara; *vaikuṇṭha* — el avatāra llamado Vaikuṇṭha; *cākṣuṣe* — en el Cākṣuṣa-manvantara; *ajita* — el avatāra llamado Ajita; *vaivasvate* — en el Vaivasvata-manvantara; *vāmana* — el avatāra llamado Vāmana; *sāvarṇye* — en el Sāvarṇya-manvantara; *sārvabhauma* — el avatāra llamado Sārvabhauma; *dakṣa-sāvarṇye* — en el Dakṣa-sāvarṇya-manvantara; *ṛṣabha* — el avatāra Ṛṣabha; *gaṇana* — de nombre.

TRADUCCIÓN

«En el Raivata-manvantara, el avatāra se llamaba Vaikuṇṭha, y en el Cākṣuṣa-manvantara se llamaba Ajita. En el Vaivasvata-manvantara se llamaba Vāmana, y en el Sāvarṇya-manvantara se llamaba Sārvabhauma. En el Dakṣa-sāvarṇya-manvantara se llamaba Ṛṣabha.

madhya.20.327

> *brahma-sāvarṇye 'viṣvaksena', 'dharmasetu' dharma-sāvarṇye*
> *rudra-sāvarṇye 'sudhāmā', 'yogeśvara' deva-sāvarṇye*

PALABRA POR PALABRA

brahma-sāvarṇye — en el Brahma-sāvarṇya-manvantara; *viṣvaksena* — el avatāra llamado Viṣvaksena; *dharmasetu* — el avatāra llamado Dharmasetu; *dharma-sāvarṇye* — en el Dharma-

sāvarṇya-manvantara; *rudra-sāvarṇye* — en el Rudra-sāvarṇya-manvantara; *sudhāmā* — el avatāra llamado Sudhāmā; *yogeśvara* — el avatāra llamado Yogeśvara; *deva-sāvarṇye* — en el Deva-sāvarṇya-manvantara.

TRADUCCIÓN

«En el Brahma-sāvarṇya-manvantara, el avatāra se llamaba Viṣvaksena, y en el Dharma-sāvarṇya se llamaba Dharmasetu. En el Rudra-sāvarṇya se llamaba Sudhāmā, y en el Deva-sāvarṇya se llamaba Yogeśvara.

madhya.20.328

> *indra-sāvarṇye 'bṛhadbhānu' abhidhāna*
> *ei caudda manvantare caudda 'avatāra' nāma*

PALABRA POR PALABRA

indra-sāvarṇye — en el Indra-sāvarṇya-manvantara; *bṛhadbhānu* — el avatāra llamado Bṛhadbhānu; *abhidhāna* — de nombre; *ei caudda manvantare* — en los catorce manvantaras; *caudda* — catorce; *avatāra* — de las encarnaciones; *nāma* — diferentes nombres.

TRADUCCIÓN

«En el Indra-sāvarṇya-manvantara, el avatāra se llamaba Bṛhadbhānu. Estos son los nombres de los catorce avatāras en los catorce manvantaras.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su Anubhāṣya, ofrece una lista de los Manus y los nombres de sus padres: (1) Svāyambhuva Manu, el hijo del Señor Brahmā; (2) Svārociṣa, el hijo de Svarociḥ, o Agni, la deidad regente del fuego; (3) Uttama, el hijo del rey Priyavrata; (4) Tāmasa, el hermano de Uttama; (5) Raivata, el hermano gemelo de Tāmasa; (6) Cākṣuṣa, el hijo del semidiós Cakṣu; (7) Vaivasvata, el hijo de Vivasvān, el dios del Sol (cuyo nombre también se menciona en el *Bhagavad-gītā* (4.1)); (8) Sāvarṇi, un hijo nacido del dios del Sol y una esposa llamada Chāyā; (9) Dakṣa-sāvarṇi, el hijo del semidiós Varuṇa; (10) Brahma-sāvarṇi, el hijo de Upaśloka; (11-14) Rudra-sāvarṇi, Dharma-sāvarṇi, Deva-sāvarṇi e Indra-sāvarṇi, los hijos de Rudra, Ruci, Satyasahā y Bhūti respectivamente.

madhya.20.329

> *yugāvatāra ebe śuna, sanātana*
> *satya-tretā-dvāpara-kali-yugera gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

yuga-avatāra — encarnación de los milenios; *ebe* — ahora; *śuna* — escucha; *sanātana* — ¡oh, Sanātana Gosvāmī!; *satya-tretā-dvāpara-kali-yugera* — del Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga; *gaṇana* — el orden cronológico.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, ahora bien, escucha de Mí acerca de los yuga-avatāras, las encarnaciones para los milenios. En primer lugar, hay cuatro yugas: Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga.

madhya.20.330

> *śukla-rakta-kṛṣṇa-pīta--krame cāri varṇa*
> *cāri varṇa dhari' kṛṣṇa karena yuga-dharma*

PALABRA POR PALABRA

śukla — blanco; *rakta* — rojo; *kṛṣṇa* — negro; *pīta* — amarillo; *krame* — uno tras otro; *cāri varṇa* — cuatro colores; *cāri varṇa dhari'* — al adoptar estos cuatro colores; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karena yuga-dharma* — manifiesta Sus pasatiempos en diferentes milenios.

TRADUCCIÓN

«En los cuatro yugas —Satya, Tretā, Dvāpara y Kali— el Señor encarna en cuatro colores: blanco, rojo, negro y amarillo respectivamente. Estos son los colores de las encarnaciones en los diferentes milenios.»

madhya.20.331

āsan varṇās trayo hy asya
gṛhṇato 'nu-yugaṁ tanūḥ
śuklo raktas tathā pīta
idānīṁ kṛṣṇatāṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

āsan — hubo; *varṇāḥ* — colores; *trayaḥ* — tres; *hi* — ciertamente; *asya* — de tu hijo; *gṛhṇataḥ* — aceptando; *anu-yugam* — conforme al milenio; *tanūḥ* — cuerpo; *śuklaḥ* — blanco; *raktaḥ* — rojo; *tathā* — así como; *pītaḥ* — amarillo; *idānīm* — justo ahora; *kṛṣṇatām gataḥ* — Él ha asumido un tono negruzco.

TRADUCCIÓN

«"Este niño tuvo anteriormente tres colores conforme al color prescrito para los diferentes milenios. Antes fue blanco, rojo y amarillo, y ahora ha asumido un color negruzco."»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13) fue pronunciado por Gargamuni mientras realizaba la ceremonia de imposición del nombre de Kṛṣṇa en la casa de Nanda Mahārāja. Los dos versos siguientes también pertenecen al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.21,24).

madhya.20.332

kṛte śuklaś catur-bāhur
jaṭilo valkalāmbaraḥ
kṛṣṇājinopavītākṣān
bibhrad daṇḍa-kamaṇḍalū

PALABRA POR PALABRA

kṛte — en el Satya-yuga; *śuklaḥ* — de color blanco y con el nombre Śukla; *catuḥ-bāhuḥ* — con cuatro brazos; *jaṭilaḥ* — con un mechón de cabello; *valkala-ambaraḥ* — vestido con una prenda hecha de corteza de árbol; *kṛṣṇa-ajina* — piel de antílope de color negro; *upavīta* — cordón sagrado; *akṣān* — un collar de cuentas para el canto; *bibhrat* — portaba; *daṇḍa-kamaṇḍalū* — una vara y un cántaro de agua.

TRADUCCIÓN

«"En el Satya-yuga, el Señor apareció en un cuerpo de color blanco, con cuatro brazos y cabello enmarañado. Vestía corteza de árbol y portaba una piel de antílope negro. Llevaba un cordón sagrado y un collar de cuentas de rudrākṣa. Portaba una vara y un cántaro de agua, y era un brahmacārī."»

madhya.20.333

tretāyāṁ rakta-varṇo 'sau
catur-bāhus trimekhalaḥ
hiraṇya-keśas trayy-ātmā
sruk-sruv-ādy-upalakṣaṇaḥ

PALABRA POR PALABRA

tretāyām — en el Tretā-yuga; *rakta-varṇaḥ* — de color rojizo; *asau* — Él; *catuḥ-bāhuḥ* — con cuatro brazos; *tri-mekhalaḥ* — con tres líneas en el abdomen; *hiraṇya-keśaḥ* — cabello de color dorado; *trayī-ātmā* — cuya forma manifiesta los Vedas; *sruk-sruv-ādi-upalakṣaṇaḥ* — decorado con la cuchara de sacrificio, el cucharón y demás.

TRADUCCIÓN

«"En el Tretā-yuga, el Señor apareció en un cuerpo de tonalidad rojiza y con cuatro brazos. Tenía tres líneas distintivas en el abdomen, y Su cabello era dorado. Su forma manifestaba el conocimiento Védico, y portaba los símbolos de una cuchara de sacrificio, un cucharón y demás."»

madhya.20.334

> *satya-yuge dharma-dhyāna karāya 'śukla'-mūrti dhari'*
> *kardamake vara dilā yeṅho kṛpā kari'*

PALABRA POR PALABRA

satya-yuge — en el milenio del Satya-yuga; *dharma-dhyāna* — principios religiosos y meditación; *karāya* — induce; *śukla* — blanquecina; *mūrti* — forma; *dhari'* — aceptando; *kardamake* — a Kardama Muni; *vara dilā* — otorgó bendiciones; *yeṅho* — quien; *kṛpā kari'* — por misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«Como encarnación blanca, el Señor enseñó la religión y la meditación. Otorgó bendiciones a Kardama Muni, y de ese modo mostró Su misericordia sin causa.»

SIGNIFICADO

Kardama Muni era uno de los prajāpatis. Se casó con Devahūti, la hija de Manu, y el hijo de ambos fue Kapiladeva. El Señor Supremo quedó muy complacido con las austeridades de Kardama Muni y Se le apareció con un cuerpo blanquecino. Esto ocurrió en el milenio del Satya-yuga, cuando la gente estaba habituada a practicar la meditación.

madhya.20.335

> *kṛṣṇa-'dhyāna' kare loka jñāna-adhikārī*
> *tretāra dharma 'yajña' karāya 'rakta'-varṇa dhari'*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-dhyāna — meditación en Kṛṣṇa; *kare* — realizan; *loka* — la gente; *jñāna-adhikārī* — avanzados en conocimiento espiritual; *tretāra* — del Tretā-yuga; *dharma* — el deber ocupacional; *yajña* — ejecución de sacrificios; *karāya* — induce; *rakta-varṇa dhari'* — asumiendo un color rojizo.

TRADUCCIÓN

«En el Satya-yuga la gente estaba, por lo general, avanzada en conocimiento espiritual y podía meditar en Kṛṣṇa con gran facilidad. El deber ocupacional de la gente en el Tretā-yuga era realizar grandes sacrificios. Esto lo indujo la Personalidad de Dios en Su encarnación rojiza.»

madhya.20.336

> *'kṛṣṇa-padārcana' haya dvāparera dharma*
> *'kṛṣṇa'-varṇe karāya loke kṛṣṇārcana-karma*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-pada-arcana — adorar los pies de loto de Kṛṣṇa; *haya* — es; *dvāparera* — del milenio de Dvāpara; *dharma* — el deber ocupacional; *kṛṣṇa-varṇe* — con un color negruzco; *karāya* — induce; *loke* — a la gente; *kṛṣṇa-arcana-karma* — las actividades de adoración al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En el Dvāpara-yuga, el deber ocupacional de la gente era adorar los pies de loto de Kṛṣṇa. Así pues, el Señor Kṛṣṇa, apareciendo con un cuerpo negruzco, indujo personalmente a la gente a adorarle.»

madhya.20.337

dvāpare bhagavān śyāmaḥ
pīta-vāsā nijāyudhaḥ
śrī-vatsādibhir aṅkaiś ca
lakṣaṇair upalakṣitaḥ

PALABRA POR PALABRA

dvāpare — en el Dvāpara-yuga; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *śyāmaḥ* — negruzco; *pīta-vāsāḥ* — con ropas amarillas; *nija* — propias; *āyudhaḥ* — con armas; *śrī-vatsa-ādibhiḥ* — tales como Śrīvatsa; *aṅkaiḥ* — mediante marcas corporales; *ca* —

y; *lakṣaṇaiḥ* — por características externas tales como la joya Kaustubha; *upalakṣitaḥ* — caracterizado.

TRADUCCIÓN

«"En el Dvāpara-yuga, la Personalidad de Dios aparece con un tono negruzco. Viste de amarillo, porta Sus propias armas y está decorado con la joya Kaustubha y las marcas de Śrīvatsa. Así se describen Sus características."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.27). El color *śyāma* no es exactamente negruzco. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura lo compara con el color de la flor atasī. No es que el propio Señor Kṛṣṇa aparezca con un color negruzco en todos los Dvāpara-yugas. En otros Dvāpara-yugas, anteriores a la aparición del Señor Kṛṣṇa, el Señor Supremo apareció con un cuerpo verdoso mediante Su propia expansión personal. Esto se menciona en el *Viṣṇu Purāṇa*, el Hari-vaṁśa y el *Mahābhārata*.

madhya.20.338

> *namas te vāsudevāya*
> *namaḥ saṅkarṣaṇāya ca*
> *pradyumnāyāniruddhāya*
> *tubhyaṁ bhagavate namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *vāsudevāya* — el Señor Vāsudeva; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *saṅkarṣaṇāya ca* — también al Señor Saṅkarṣaṇa; *pradyumnāya* — al Señor Pradyumna; *aniruddhāya* — a Aniruddha; *tubhyam* — a Ti; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ* — mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, expandida como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha."»

SIGNIFICADO

Esta es una oración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.29) pronunciada por Karabhājana Muni cuando fue interrogado por Mahārāja Nimi, el rey de Videha, acerca de las encarnaciones en yugas específicos y su método de adoración. Karabhājana Muni era uno de los nueve Yogendras, y se reunió con el rey para informarle sobre las futuras encarnaciones.

madhya.20.339

> *ei mantre dvāpare kare kṛṣṇārcana*
> *'kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana'--kali-yugera dharma*

PALABRA POR PALABRA

ei mantre — mediante este mantra; *dvāpare* — en la era de Dvāpara; *kare* — realizan; *kṛṣṇa-arcana* — la adoración del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kali-yugera dharma* — el deber ocupacional en la era de Kali.

TRADUCCIÓN

«Mediante este mantra, la gente adora al Señor Kṛṣṇa en el Dvāpara-yuga. En el Kali-yuga, el deber ocupacional de la gente es cantar congregacionalmente el santo nombre de Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

> *kaler doṣa-nidhe rājann*
> *asti hy eko mahān guṇaḥ*
> *kīrtanād eva kṛṣṇasya*
> *mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*

En el Kali-yuga se adora al Señor Kṛṣṇa cantando Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare / Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Para propagar este movimiento, el Señor Kṛṣṇa apareció personalmente como el Señor Caitanya Mahāprabhu. Eso se describe en el verso siguiente.

madhya.20.340

> *pita'-varṇa dhari' tabe kailā pravartana*
> *prema-bhakti dilā loke lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

pīta-varṇa dhari' — asumiendo el color amarillo; *tabe* — después; *kailā pravartana* — introdujo el movimiento de saṅkīrtana; *prema-bhakti dilā* — distribuyó amor por Kṛṣṇa; *loke* — a la gente en general; *lañā bhakta-gaṇa* — acompañado por Sus devotos.

TRADUCCIÓN

«Acompañado por Sus devotos personales, el Señor Kṛṣṇa, asumiendo un color dorado, introduce el hari-nāma-saṅkīrtana, el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, en la era de Kali. Mediante este proceso, Él entrega amor por Kṛṣṇa al pueblo en general.»

madhya.20.341

> *dharma pravartana kare vrajendra-nandana*
> *preme gāya nāce loka kare saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

dharma pravartana kare — introduce un tipo particular de actividad religiosa; *vrajendra-nandana* — el propio Kṛṣṇa; *preme*

— con amor; *gāya* — canta; *nāce* — danza; *loka* — toda la gente; *kare* — realizan; *saṅkīrtana* — canto congregacional.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, introduce personalmente el deber ocupacional de la era de Kali. Él mismo canta y danza en éxtasis de amor, y así el mundo entero canta congregacionalmente.»

madhya.20.342

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇam-*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi su-medhasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-varṇam — repitiendo las sílabas kṛṣ-ṇa; *tviṣā* — con un lustre; *akṛṣṇam* — no negro (dorado); *sa-aṅga* — con asociados; *upāṅga* — servidores; *astra* — armas; *pārṣadam* — compañeros confidenciales; *yajñaiḥ* — mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ* — consistente principalmente en canto congregacional; *yajanti* — adoran; *hi* — ciertamente; *su-medhasaḥ* — personas inteligentes.

TRADUCCIÓN

«"En la era de Kali, las personas inteligentes realizan el canto congregacional para adorar a la encarnación de

Dios, que canta constantemente el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es el propio Kṛṣṇa. Le acompañan Sus asociados, sirvientes, armas y compañeros confidenciales."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32). Véase también el *Ādi-līlā*, capítulo tres, texto 52.

madhya.20.343

> *āra tina-yuge dhyānādite yei phala haya*
> *kali-yuge kṛṣṇa-nāme sei phala pāya*

PALABRA POR PALABRA

āra tina-yuge — en los otros tres yugas; *dhyāna-ādite* — mediante procesos que comienzan con la meditación; *yei* — cualquier; *phala* — resultado; *haya* — hay; *kali-yuge* — en esta era de Kali; *kṛṣṇa-nāme* — cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa; *sei phala pāya* — se obtiene el mismo logro.

TRADUCCIÓN

«En los otros tres yugas —Satya, Tretā y Dvāpara— la gente realiza distintos tipos de actividades espirituales. Cualquier resultado que obtengan de ese modo, pueden obtenerlo en el Kali-yuga simplemente cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.»

madhya.20.344

kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-bandhaḥ paraṁ vrajet

PALABRA POR PALABRA

kaleḥ — de la era de Kali; *doṣa-nidhe* — en el océano de defectos; *rājan* — ¡oh, rey!; *asti* — hay; *hi* — ciertamente; *ekaḥ* — una; *mahān* — muy grande; *guṇaḥ* — buena cualidad; *kīrtanāt* — por cantar; *eva* — ciertamente; *kṛṣṇasya* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *mukta-bandhaḥ* — liberado del cautiverio material; *param* — al reino espiritual trascendental; *vrajet* — se puede ir.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido rey, aunque el Kali-yuga está lleno de defectos, tiene aún una buena cualidad. Y es que, simplemente cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede liberarse del cautiverio material y ser promovido al reino trascendental."»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51).

madhya.20.345

kṛte yad dhyāyato viṣṇuṁ
tretāyāṁ yajato makhaiḥ
dvāpare paricaryāyāṁ
kalau tad dhari-kīrtanāt

PALABRA POR PALABRA

kṛte — en el Satya-yuga; *yat* — lo que; *dhyāyataḥ* — por la meditación; *viṣṇum* — en el Señor Viṣṇu; *tretāyām* — en el Tretā-yuga; *yajataḥ* — por la adoración; *makhaiḥ* — mediante la realización de sacrificios; *dvāpare* — en la era de Dvāpara; *paricaryāyām* — por la adoración de los pies de loto de Kṛṣṇa; *kalau* — en la era de Kali; *tat* — ese mismo resultado (se puede alcanzar); *hari-kīrtanāt* — simplemente cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"Todo resultado que se obtuvo en el Satya-yuga meditando en Viṣṇu, en el Tretā-yuga realizando sacrificios y en el Dvāpara-yuga sirviendo a los pies de loto del Señor, se puede obtener también en el Kali-yuga simplemente cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa."»

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52). En la actualidad, en el Kali-yuga, hay muchos falsos meditadores que inventan alguna forma imaginaria y tratan de meditar en ella. Se ha puesto de moda meditar, pero la gente no sabe nada acerca del objeto de meditación. Eso se explica aquí. *Yad dhyāyato viṣṇum*. Uno tiene que meditar en el Señor Viṣṇu o en el Señor Kṛṣṇa. Sin referirse a los *śāstras*, los supuestos meditadores apuntan a objetos impersonales. El Señor Kṛṣṇa los ha condenado en el *Bhagavad-gītā* (12.5):

> *kleśo 'dhikataras teṣām*
> *avyaktāsakta-cetasām*
> *avyaktā hi gatir duḥkhaṁ*
> *dehavadbhir avāpyate*

«Para aquellos cuyas mentes están apegadas al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el avance es muy penoso. Progresar en esa disciplina siempre resulta difícil para quienes están encarnados.»

Sin saber cómo meditar, las personas necias simplemente sufren, y sus actividades espirituales no les reportan ningún beneficio. La misma referencia se puede encontrar en el verso siguiente del *Viṣṇu Purāṇa* (6.2.17), el *Padma Purāṇa* (Uttara-khaṇḍa 72.25) y el Bṛhan-nāradīya Purāṇa (38.97).

madhya.20.346

dhyāyan kṛte yajan yajñais
tretāyāṁ dvāpare 'rcayan
yad āpnoti tad āpnoti
kalau saṅkīrtya keśavam

PALABRA POR PALABRA

dhyāyan — meditando; *kṛte* — en el Satya-yuga; *yajan* — adorando; *yajñaiḥ* — mediante la realización de grandes sacrificios; *tretāyām* — en el Tretā-yuga; *dvāpare* — en el Dvāpara-yuga; *arcayan* — adorando los pies de loto; *yat* — lo que; *āpnoti* — se logra; *tat* — eso; *āpnoti* — se obtiene; *kalau* — en la era de Kali; *saṅkīrtya* — simplemente cantando; *keśavam* — los pasatiempos y las cualidades del Señor Keśava.

TRADUCCIÓN

«"Todo lo que se logra en el Satya-yuga mediante la meditación, en el Tretā-yuga mediante la ejecución de yajña o en el Dvāpara-yuga mediante la adoración de los pies de loto de Kṛṣṇa, se obtiene también en la era de Kali simplemente cantando y glorificando al Señor Keśava."»

madhya.20.347

kaliṁ sabhājayanty āryā
guṇa-jñāḥ sāra-bhāginaḥ
yatra saṅkīrtanenaiva
sarva-svārtho 'bhilabhyate

PALABRA POR PALABRA

kalim — el Kali-yuga; *sabhājayanti* — glorifican; *āryāḥ* — las personas avanzadas; *guṇa-jñāḥ* — que aprecian esta buena cualidad del Kali-yuga; *sāra-bhāginaḥ* — personas que aceptan la esencia de la vida; *yatra* — en la cual era; *saṅkīrtanena* — simplemente realizando el saṅkīrtana-yajña, el canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *eva* — ciertamente; *sarva-sva-arthaḥ* — todos los intereses de la vida; *abhilabhyate* — se alcanzan.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que son avanzados y muy cualificados, y que están interesados en la esencia de la vida, conocen las buenas cualidades del Kali-yuga. Tales personas adoran la Era de Kali porque en esta era, simplemente cantando el mahāmantra Hare Kṛṣṇa, uno puede avanzar en conocimiento espiritual y alcanzar la meta de la vida».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.36) pronunciada por el gran sabio Karabhājana Ṛṣi, uno de los nueve Yogendras. El sabio estaba informando al Mahārāja Nimi acerca del deber de las personas de adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme a los diferentes procesos en las distintas yugas.

madhya.20.348

> *pūrvavat likhi yabe guṇāvatāra-gaṇa*
> *asaṅkhya saṅkhyā tāṅra, nā haya gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

*pūrva**-*vat* — como anteriormente; *likhi* — escribo; *yabe* — cuando; *guṇa**-*avatāra-gaṇa* — encarnaciones de las modalidades de la naturaleza material; *asaṅkhya* — innumerables; *saṅkhya* — conteo; *tāṅra* — de ellas; *nā haya gaṇana* — no es posible contarlas en realidad.

TRADUCCIÓN

«Como se dijo antes, cuando describí las encarnaciones de las modalidades materiales [guṇa-avatāras], debe considerarse que estas encarnaciones también son ilimitadas y que nadie puede contarlas.

madhya.20.349

> *cāri-yugāvatāre ei ta' gaṇana*
> *śuni' bhaṅgi kari' tāṅre puche sanātana*

PALABRA POR PALABRA

cāri-yuga-avatāre — de las encarnaciones en las cuatro yugas diferentes; *ei ta' gaṇana* — tal enumeración; *śuni'* — al oír; *bhaṅgi kari'* — dando una insinuación; *tāṅre* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puche* — preguntó; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

«Así he dado una descripción de las encarnaciones de las cuatro yugas diferentes». Después de oír todo esto, Sanātana Gosvāmī le dio una insinuación indirecta al Señor.

madhya.20.350

> *rāja-mantrī sanātana--buddhye bṛhaspati*
> *prabhura kṛpāte puche asaṅkoca-mati*

PALABRA POR PALABRA

*rāja**-*mantrī sanātana* — Sanātana Gosvāmī fue anteriormente un ministro inteligente del Nawab Hussain Shah; *buddhye* — en inteligencia; *bṛhaspati* — exactamente como Bṛhaspati, el sacerdote

del reino celestial; *prabhura kṛpāte* — debido a la misericordia ilimitada del Señor; *puche* — pregunta; *asaṅkoca**-*mati* — sin vacilación.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había sido ministro del Nawab Hussain Shah, y era indudablemente tan inteligente como Bṛhaspati, el sacerdote principal del reino celestial. Gracias a la misericordia ilimitada del Señor, Sanātana Gosvāmī Le preguntó sin vacilación.

madhya.20.351

> *'ati kṣudra jīva muñi nīca, nīcācāra*
> *kemane jāniba kalite kon avatāra?'*

PALABRA POR PALABRA

ati — muy; *kṣudra* — insignificante, sin importancia; *jīva* — entidad viviente; *muñi* — yo; *nīca* — bajo; *nīca-ācāra* — de conducta muy abominable; *kemane* — cómo; *jāniba* — sabré; *kalite* — en esta era; *kon avatāra* — quién es la encarnación.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Soy una entidad viviente muy insignificante. Soy bajo y de pobre conducta. ¿Cómo puedo entender quién es la encarnación para esta Era de Kali?».

SIGNIFICADO

Este verso es muy importante en relación con las encarnaciones de Dios. En el presente hay especialmente muchos bribones en India que se proclaman encarnaciones de Dios o diosas. De este modo están engañando y embaucando a personas necias. En nombre del pueblo en general, Sanātana Gosvāmī se presentó como una persona necia, de bajo nacimiento y de pobre conducta, aunque era una personalidad sumamente exaltada. Las personas inferiores no pueden aceptar al verdadero Dios, pero están muy ansiosas de aceptar un Dios de imitación que simplemente pueda embaucar a personas necias. Todo esto está ocurriendo en esta Era de Kali. Para guiar a estas personas necias, Śrī Caitanya Mahāprabhu responde a la pregunta de la siguiente manera.

madhya.20.352

> *prabhu kahe,--"anyāvatāra śāstra-dvāre jāni*
> *kalite avatāra taiche śāstra-vākye māni*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *anya-avatāra* — las encarnaciones en otras yugas; *śāstra-dvāre jāni* — uno tiene que aceptarlas en referencia a los śāstras; *kalite* — en esta Era de Kali; *avatāra* — encarnación; *taiche* — de manera similar; *śāstra-vākye māni* — uno tiene que aceptar conforme a la descripción de las escrituras reveladas.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Así como en otras eras se acepta una encarnación conforme a las indicaciones de los śāstras, en esta Era de Kali una encarnación de Dios debe aceptarse del mismo modo.

SIGNIFICADO

Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, esta es la manera en que se debe aceptar una encarnación. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya. Uno debe aceptar algo como genuino estudiando las palabras de las personas santas, el maestro espiritual y el śāstra. El verdadero centro es el śāstra, la escritura revelada. Si un maestro espiritual no habla conforme a la escritura revelada, no ha de ser aceptado. De forma similar, si una persona santa no habla conforme al śāstra, no es una persona santa. El śāstra es el centro para todo. Por desgracia, en el momento presente las personas no consultan los śāstras; en consecuencia, aceptan a bribones como encarnaciones, y de este modo han convertido las encarnaciones en algo muy barato. Las personas inteligentes que siguen las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y las instrucciones del ācārya, el maestro espiritual fidedigno, no aceptarán a un impostor como encarnación de Dios. En el Kali-yuga, la única encarnación es Śrī Caitanya Mahāprabhu. Las encarnaciones de imitación se aprovechan de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor apareció hace quinientos años, actuó como hijo de un *brāhmaṇa* de Nadia e introdujo el movimiento de saṅkīrtana. Imitando a Śrī

Caitanya Mahāprabhu e ignorando el śāstra, los bribones se presentan como encarnaciones e introducen sus sinvergüencerías como un proceso religioso. Como hemos dicho reiteradamente, la religión solo la puede dar la Suprema Personalidad de Dios. Por las discusiones del *Caitanya-caritāmṛta*, podemos comprender que en las diferentes eras el Señor Supremo introduce distintos sistemas y diferentes deberes religiosos. En esta Era de Kali, la única encarnación de Kṛṣṇa es Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Él introdujo el deber religioso del Kali-yuga, el canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

madhya.20.353

> *sarvajña munira vākya--śāstra-'paramāṇa'*
> *āmā-sabā jīvera haya śāstra-dvārā jñāna'*

PALABRA POR PALABRA

sarva-jña munira vākya — las palabras del muni omnisciente (Vyāsadeva); *śāstra**-*paramāṇa* — evidencia de las escrituras reveladas; *āmā-sabā* — todos nosotros; *jīvera* — de las almas condicionadas; *haya* — hay; *śāstra**-*dvārā* — a través del medio de las escrituras reveladas; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Las literaturas Védicas compuestas por el omnisciente Mahāmuni Vyāsadeva son evidencia de toda existencia espiritual. Solo a través de estas escrituras reveladas pueden todas las almas condicionadas alcanzar el conocimiento.

SIGNIFICADO

Las personas necias tratan de inventar conocimiento fabricando algo en sus cerebros. Ese no es el verdadero camino del conocimiento. El conocimiento es śabda-pramāṇa, la evidencia de la literatura Védica. Śrīla Vyāsadeva recibe el nombre de Mahāmuni. También se le conoce como Vedavyāsa porque ha compilado tantos śāstras. Ha dividido los *Vedas* en cuatro secciones: Sāma, Ṛg, Yajur y Atharva. Ha ampliado los *Vedas* en dieciocho *Purāṇas* y ha resumido el conocimiento Védico en el *Vedānta-sūtra*. También compiló el *Mahābhārata*, que se acepta como el quinto Veda. El *Bhagavad-gītā* está contenido dentro del *Mahābhārata*. Así pues, el *Bhagavad-gītā* es también literatura Védica (smṛti). Algunas de las literaturas Védicas se denominan śrutis, y otras se denominan smṛtis. Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101):

> *śruti-smṛti-purāṇādi-*
> *pañcarātra-vidhiṁ vinā*
> *aikāntikī harer bhaktir*
> *utpātāyaiva kalpate*

A menos que uno consulte el śāstra (śruti, smṛti y purāṇādi), su actividad espiritual simplemente perturbará la sociedad. No hay rey ni gobierno que controle a las personas, y por ello la sociedad ha caído en una condición caótica en lo que respecta a la comprensión espiritual. Aprovechándose de esta condición caótica, muchos bribones han aparecido y se han proclamado encarnaciones de Dios. Como resultado, toda la población se entrega a actividades pecaminosas tales como el sexo ilícito, la intoxicación, los juegos de azar y el consumo de carne. De entre muchas personas pecaminosas, están surgiendo muchas encarnaciones de Dios. Esta es una situación muy lamentable, especialmente en India.

madhya.20.354

> *avatāra nāhi kahe--'āmi avatāra'*
> *muni saba jāni' kare lakṣaṇa-vicāra*

PALABRA POR PALABRA

avatāra — la verdadera encarnación de Dios; *nāhi* — nunca; *kahe* — dice; *āmi avatāra* — yo soy una encarnación; *muni* — el gran sabio Mahāmuni Vyāsadeva; *saba jāni'* — conociéndolo todo (pasado, presente y futuro); *kare lakṣaṇa**-*vicāra* — describe los síntomas de los avatāras.

TRADUCCIÓN

«Una verdadera encarnación de Dios nunca dice: "Yo soy Dios" o "Yo soy una encarnación de Dios". El gran sabio Vyāsadeva, que lo sabe todo, ya ha registrado las características de los avatāras en los śāstras.

SIGNIFICADO

En este verso se declara claramente que una verdadera encarnación de Dios nunca afirma ser una verdadera encarnación. Conforme a los síntomas descritos en el śāstra, se puede comprender quién es un avatāra y quién no.

madhya.20.355

> *yasyāvatārā jñāyante*
> *śarīriṣv aśarīriṇaḥ*
> *tais tair atulyātiśayair*
> *vīryair dehiṣv asaṅgataiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuyas; *avatārāḥ* — encarnaciones; *jñāyante* — se pueden conocer; *śarīriṣu* — entre las entidades vivientes; *aśarīriṇaḥ* — del Señor, que no tiene cuerpo material; *taiḥ taiḥ* — todas aquellas; *atulya* — incomparables; *atiśayaiḥ* — extraordinarias; *vīryaiḥ* — por proezas; *dehiṣu* — entre las entidades vivientes; *asaṅgataiḥ* — imposibles.

TRADUCCIÓN

«"El Señor no tiene un cuerpo material, pero desciende entre los seres humanos en Su cuerpo trascendental como encarnación. Por ello es muy difícil para nosotros comprender quién es una encarnación. Solo por Su proeza extraordinaria y Sus actividades insólitas, que son imposibles para las entidades vivientes encarnadas, se puede entender parcialmente la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.10.34).

madhya.20.356

> *'svarūpa'-lakṣaṇa, āra 'taṭastha-lakṣaṇa'*
> *ei dui lakṣaṇe 'vastu' jāne muni-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

svarūpa-lakṣaṇa — las características personales; *āra* — y; *taṭastha-lakṣaṇa* — las características marginales; *ei dui lakṣaṇe* — por estos dos síntomas; *vastu* — un objeto; *jāne* — conocen; *muni-gaṇa* — los grandes sabios.

TRADUCCIÓN

«Los grandes sabios pueden comprender un objeto mediante dos síntomas: las características personales y las características marginales.

madhya.20.357

> *ākṛti, prakṛti, svarūpa,--svarūpa-lakṣaṇa*
> *kārya-dvārā jñāna,--ei taṭastha-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ākṛti — rasgos corporales; *prakṛti* — naturaleza; *svarūpa* — forma; *svarūpa**-*lakṣaṇa* — síntomas personales; *kārya-dvārā* — mediante las actividades; *jñāna* — conocimiento; *ei* — este; *taṭastha-lakṣaṇa* — el síntoma marginal.

TRADUCCIÓN

«Los rasgos corporales, la naturaleza y la forma son las características personales. El conocimiento de Sus actividades proporciona la característica marginal.

madhya.20.358

> *bhāgavatārambhe vyāsa maṅgalācaraṇe*
> *'parameśvara' nirūpila ei dui lakṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavata-ārambhe — al comienzo del Śrīmad-Bhāgavatam; *vyāsa* — el gran autor Vyāsadeva; *maṅgala-ācaraṇe* — en la invocación auspiciosa; *parama-īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *nirūpila* — ha descrito; *ei dui lakṣaṇe* — mediante estas dos características, a saber, los síntomas svarūpa (personales) y taṭastha (marginales).

TRADUCCIÓN

«En la invocación auspiciosa del comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Vyāsadeva ha descrito a la Suprema Personalidad de Dios mediante estos síntomas.

madhya.20.359

> *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ svarāṭ*
> *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ*
> *tejo-vāri-mṛdāṁ yathā vinimayo yatra tri-sargo 'mṛṣā*
> *dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ paraṁ dhīmahi*

PALABRA POR PALABRA

janma-ādi — creación, mantenimiento y disolución; *asya* — de este (el universo); *yataḥ* — de quien; *anvayāt* — directamente de la

conexión espiritual; *itarataḥ* — indirectamente de la ausencia de contacto material; *ca* — también; *artheṣu* — en todos los asuntos; *abhijñaḥ* — perfectamente conocedor; *sva**-*rāṭ* — independiente; *tene* — impartió; *brahma* — la Verdad Absoluta; *hṛdā* — a través del corazón; *yaḥ* — quien; *ādi**-*kavaye* — al Señor Brahmā; *muhyanti* — se desconciertan; *yat* — en quien; *sūrayaḥ* — grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām* — del fuego, el agua y la tierra; *yathā* — como; *vinimayaḥ* — el intercambio; *yatra* — en quien; *tri-sargaḥ* — la creación material de tres modalidades; *amṛṣā* — real; *dhāmnā* — con la morada; *svena* — Su propia personal; *sadā* — siempre; *nirasta**-*kuhakam* — desprovista de toda ilusión; *satyam* — la verdad; *param* — absoluta; *dhīmahi* — meditemos.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco mis reverencias al Señor Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva, que es la Personalidad de Dios suprema y omnipresente. Medito en Él, la realidad trascendente, que es la causa primordial de todas las causas, de quien surgen todos los universos manifestados, en quien moran y por quien son destruidos. Medito en ese Señor eternamente efulgente, quien es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones y, sin embargo, está más allá de ellas. Es únicamente Él quien primero impartió el conocimiento Védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. Por Él este mundo, como un espejismo, les parece real incluso a los

grandes sabios y semidioses. Debido a Él, los universos materiales, creados por las tres modalidades de la naturaleza, parecen reales, aunque son irreales. Medito, por lo tanto, en Él, la Verdad Absoluta, que existe eternamente en Su morada trascendental y que está por siempre libre de ilusión".

SIGNIFICADO

Este verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), vincula el *Śrīmad-Bhāgavatam* con el *Vedānta-sūtra* con las palabras janmādy asya yataḥ. Se afirma que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es la Verdad Absoluta, más allá de la creación material. Todos los ācāryas han aceptado esto. Incluso Śaṅkarācārya, el impersonalista más elevado, dice al comienzo de su comentario sobre el *Bhagavad-gītā*: nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt. Cuando esta creación material aún no se ha manifestado a partir del mahat-tattva, se denomina avyakta, y cuando se manifiesta a partir de esa energía total, se denomina vyakta. Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de este vyakta-avyakta, la naturaleza material manifestada y no manifestada. Esta es la cualificación principal de la Suprema Personalidad de Dios cuando asume una encarnación en particular. Kṛṣṇa le dice a Arjuna que ambos nacieron muchas, muchas veces antes. Kṛṣṇa recuerda todo acerca de Sus apariciones previas, pero Arjuna no recuerda. Puesto que Kṛṣṇa está más allá de la creación cósmica, Él se encuentra en la posición exaltada de poder recordar todo del pasado. Todo dentro de la creación cósmica tiene un cuerpo material, pero

Kṛṣṇa, al estar más allá de la creación cósmica material, siempre tiene un cuerpo espiritual. Él impartió el conocimiento Védico en el corazón de Brahmā. Aunque Brahmā es la personalidad más importante y exaltada dentro de este universo, no podía recordar lo que hizo en su vida pasada. Kṛṣṇa tiene que recordárselo a través del corazón. Cuando el Señor Brahmā fue así inspirado, pudo crear todo el universo. Recordar todo acerca del pasado e inspirar al Señor Brahmā a crear son ejemplos vívidos de las características denominadas svarūpa-lakṣaṇa y taṭastha-lakṣaṇa.

madhya.20.360

> *ei śloke 'paraṁ'-śabde 'kṛṣṇa'-nirūpaṇa*
> *'satyaṁ' śabde kahe tāṅra svarūpa-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei śloke — en este verso; *param-śabde* — con la palabra param, o supremo; *kṛṣṇa* — del Señor Kṛṣṇa; *nirūpaṇa* — hay una indicación; *satyam śabde* — con la palabra satyam, o Verdad Absoluta; *kahe* — indica; *tāṅra* — Sus; *svarūpa**-*lakṣaṇa* — características personales.

TRADUCCIÓN

«En esta invocación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la palabra param indica al Señor *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, y la palabra satyam indica Sus características personales.

madhya.20.361

> *viśva-sṛṣṭy-ādi kaila, veda brahmāke paḍāila*
> *arthābhijñatā, svarūpa-śaktye māyā dūra kaila*

PALABRA POR PALABRA

*viśva**-*sṛṣṭi-ādi* — creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica; *kaila* — realizó; *veda* — el conocimiento Védico; *brahmāke* — al Señor Brahmā; *paḍāila* — instruyó; *artha-abhijñatā* — poseyendo pleno conocimiento del pasado, presente y futuro; *svarūpa-śaktye* — por Su energía personal; *māyā* — la energía ilusoria; *dūra kaila* — separó.

TRADUCCIÓN

«En ese mismo verso se afirma que el Señor es el creador, el sustentador y el aniquilador de la manifestación cósmica, y que capacitó al Señor Brahmā para crear el universo al infundirle el conocimiento de los *Vedas*. También se afirma que el Señor posee pleno conocimiento directa e indirectamente, que conoce el pasado, el presente y el futuro, y que Su energía personal está separada de māyā, la energía ilusoria.

madhya.20.362

> *ei saba kārya--tāṅra taṭastha-lakṣaṇa*
> *anya avatāra aiche jāne muni-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei saba kārya — todas estas actividades; *tāṅra* — Sus; *taṭastha-lakṣaṇa* — características marginales; *anya avatāra* — otra encarnación; *aiche* — del mismo modo; *jāne* — conocen; *muni-gaṇa* — las grandes personas santas como Vyāsadeva.

TRADUCCIÓN

«Todas estas actividades son Sus características marginales. Las grandes personas santas comprenden las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios mediante las indicaciones de las dos características conocidas como svarūpa y taṭastha. Todas las encarnaciones de Kṛṣṇa deben comprenderse de este modo.

madhya.20.363

> *avatāra-kāle haya jagate gocara*
> *ei dui lakṣaṇe keha jānaye īśvara"*

PALABRA POR PALABRA

*avatāra**-*kāle* — en el momento de la encarnación; *haya* — hay; *jagate* — en el mundo; *gocara* — información; *ei dui lakṣaṇe* — mediante estas dos características, a saber, svarūpa y taṭastha; *keha* — algunas personas; *jānaye* — conocen; *īśvara* — la encarnación del Señor Supremo.

TRADUCCIÓN

«En el momento de Su aparición, las encarnaciones del Señor se conocen en el mundo porque las personas pueden consultar los śāstras para comprender las características principales de la encarnación, conocidas como svarūpa y taṭastha. De este modo, las encarnaciones llegan a ser conocidas por las grandes personas santas».

madhya.20.364

> *sanātana kahe,--"yāte īśvara-lakṣaṇa*
> *pīta-varṇa, kārya--prema-dāna-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

sanātana kahe — Sanātana dijo; *yāte* — en quien; *īśvara-lakṣaṇa* — se encuentran las características del Señor; *pīta**-*varṇa* — de color amarillento; *kārya* — actividades; *prema**-*dāna* —

distribución de amor por Dios; *saṅkīrtana* — y canto congregacional del santo nombre del Señor.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «El color de la personalidad en quien se encuentran las características del Señor es amarillento. Sus actividades incluyen la distribución de amor por Dios y el canto de los santos nombres del Señor.

madhya.20.365

> *kali-kāle sei 'kṛṣṇāvatāra' niścaya*
> *sudṛḍha kariyā kaha, yāuka saṁśaya"*

PALABRA POR PALABRA

kali-kāle — en la Era de Kali; *sei* — esa personalidad; *kṛṣṇa-avatāra* — la encarnación de Kṛṣṇa; *niścaya* — ciertamente; *su**-dṛḍha* *kariyā* — firmemente; *kaha* — por favor infórmame; *yāuka* *saṁśaya* — para que todas las dudas desaparezcan.

TRADUCCIÓN

«La encarnación de Kṛṣṇa para esta era se indica mediante estos síntomas. Por favor, confírmalo definitivamente para que todas mis dudas desaparezcan».

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī quería confirmar el hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de Kṛṣṇa para esta era. Según el śāstra, en el Kali-yuga el Señor asumiría un color dorado o amarillo y distribuiría amor por Kṛṣṇa y el movimiento de saṅkīrtana. Conforme al śāstra y a las personas santas, estas características fueron exhibidas vívidamente por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y por consiguiente estaba claro que Śrī Caitanya Mahāprabhu era una encarnación de Kṛṣṇa. Él fue confirmado por los śāstras, y Sus características fueron aceptadas por personas santas. Puesto que Śrī Caitanya Mahāprabhu no podía escapar del argumento de Sanātana Gosvāmī, guardó silencio sobre este punto y así aceptó indirectamente la declaración de Sanātana. Con esto podemos comprender claramente que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la encarnación directa del Señor Kṛṣṇa.

madhya.20.366

> *prabhu kahe,--caturāli chāḍa, sanātana*
> *śaktyāveśāvatārera śuna vivarana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *caturāli* — argumento muy inteligente; *chāḍa* — abandona; *sanātana* — ¡oh, Sanātana!; *śakti-āveśa-avatārera* — de las encarnaciones

especialmente apoderadas; *śuna* — escucha; *vivaraṇa* — la descripción.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «¡Oh, Sanātana!, debes abandonar tus astutos artificios. Trata simplemente de comprender el significado del śaktyāveśa-avatāra.

madhya.20.367

> *śaktyāveśāvatāra kṛṣṇera asaṅkhya gaṇana*
> *dig-daraśana kari mukhya mukhya jana*

PALABRA POR PALABRA

śakti-*āveśa**-*avatāra* — encarnaciones especialmente dotadas de poder por el Señor; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *asaṅkhya gaṇana* — ilimitadas e innumerables; *dik**-*daraśana kari* — permítaseme describir algunas de ellas; *mukhya mukhya jana* — quienes se cuentan como las principales.

TRADUCCIÓN

«Hay ilimitados *śaktyāveśa-avatāras* del Señor Kṛṣṇa. Permítaseme describir a los principales de entre ellos.

madhya.20.368

> *śaktyāveśa dui-rūpa--'mukhya', 'gauṇa' dekhi*
> *sākṣāt-śaktye 'avatāra', ābhāse 'vibhūti' likhi*

PALABRA POR PALABRA

śakti-āveśa — encarnaciones investidas de poder; *dui**-*rūpa* — dos categorías; *mukhya* — primaria; *gauṇa* — secundaria; *dekhi* — veo; *sākṣāt-śaktye* — cuando hay poder directo; *avatāra* — se les llama encarnaciones; *ābhāse* — cuando hay indicación; *vibhūti likhi* — se les llama vibhūti, o poseedoras de un favor especial.

TRADUCCIÓN

«Las encarnaciones investidas de poder son de dos tipos: primarias y secundarias. La primaria está directamente investida de poder por la Suprema Personalidad de Dios y se la llama encarnación. La secundaria está indirectamente investida de poder por la Suprema Personalidad de Dios y se la llama vibhūti.

madhya.20.369

> *'sanakādi', 'nārada', 'pṛthu' 'paraśurāma'*
> *jīva-rūpa 'brahmāra' āveśāvatāra-nāma*

PALABRA POR PALABRA

sanaka-ādi — los cuatro Kumāras; *nārada* — Nārada; *pṛthu* — Mahārāja Pṛthu; *paraśurāma* — Paraśurāma; *jīva**-*rūpa* — como entidad viviente; *brahmāra* — del Señor Brahmā; *āveśa-avatāra-nāma* — a todos ellos se los llama encarnaciones investidas de poder.

TRADUCCIÓN

«Algunos *śaktyāveśa-avatāras* son los cuatro Kumāras, Nārada, Mahārāja Pṛthu y Paraśurāma. Cuando una entidad viviente es investida de poder para actuar como el Señor Brahmā, también se la considera un *śaktyāveśa-avatāra*.

madhya.20.370

> *vaikuṇṭhe 'śeṣa'--dharā dharaye 'ananta'*
> *ei mukhyāveśāvatāra--vistāre nāhi anta*

PALABRA POR PALABRA

vaikuṇṭhe — en el mundo espiritual; *śeṣa* — el Señor Śeṣa; *dharā dharaye* — sostiene innumerables planetas; *ananta* — Ananta; *ei* — estas; *mukhya*-*āveśa**-*avatāra* — encarnaciones primarias directamente investidas de poder; *vistāre* — al expandirlas; *nāhi* — no hay; *anta* — límite.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śeṣa en el mundo espiritual de Vaikuṇṭha y, en el mundo material, el Señor Ananta, que sostiene innumerables planetas sobre Su capucha, son dos encarnaciones primarias investidas de poder. No es necesario contar las demás, pues son ilimitadas.

madhya.20.371

> *sanakādye 'jñāna'-śakti, nārade śakti 'bhakti'*
> *brahmāya 'sṛṣṭi'-śakti, anante 'bhū-dhāraṇa'-śakti*

PALABRA POR PALABRA

sanaka-ādye — en los cuatro Kumāras; *jñāna-śakti* — el poder del conocimiento; *nārade* — en Nārada Muni; *śakti* — el poder; *bhakti* — del servicio devocional; *brahmāya* — en el Señor Brahmā; *sṛṣṭi-śakti* — el poder de la creación; *anante* — en el Señor Ananta; *bhū-dhāraṇa-śakti* — el poder de sostener los planetas.

TRADUCCIÓN

«El poder del conocimiento fue investido en los cuatro Kumāras, y el poder del servicio devocional fue investido en Nārada. El poder de la creación fue investido en el Señor Brahmā, y el poder de sostener innumerables planetas fue investido en el Señor Ananta.

madhya.20.372

> *śeṣe 'sva-sevana'-śakti, pṛthute 'pālana'*
> *paraśurāme 'duṣṭa-nāśaka-vīrya-sañcāraṇa'*

PALABRA POR PALABRA

śeṣe — en el Señor Śeṣa; *sva-sevana śakti* — el poder de servir personalmente al Señor; *pṛthute* — en el rey Pṛthu; *pālana* — el poder de gobernar; *paraśurāme* — en Paraśurāma; *duṣṭa-nāśaka-vīrya* — el poder extraordinario de matar a los bribones y sinvergüenzas; *sañcāraṇa* — investir de poder.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios invistió el poder del servicio personal en el Señor Śeṣa, e invistió el poder de gobernar la Tierra en el rey Pṛthu. El Señor Paraśurāma recibió el poder de matar a los bribones y sinvergüenzas.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.8): *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām*. A veces el Señor inviste Su poder de gobernar en un rey como Pṛthu y le permite matar a los bribones y sinvergüenzas. También inviste Su poder en encarnaciones como Paraśurāma.

madhya.20.373

jñāna-śakty-ādi-kala yā
yatrāviṣṭo janārdanaḥ
ta āveśā nigadyante
jīvā eva mahattamāḥ

PALABRA POR PALABRA

jñāna-śakti-ādi-kalayā — mediante porciones de las potencias del conocimiento, el servicio devocional, la creación, el servicio personal, el gobierno del mundo material, el sostenimiento de los diversos planetas y la destrucción de los bribones y sinvergüenzas; *yatra* — dondequiera; *āviṣṭaḥ* — entra; *janārdanaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *te* — ellos; *āveśāḥ* — investidos de poder; *nigadyante* — se les llama; *jīvāḥ* — entidades vivientes; *eva* — aunque; *mahat**-*tamāḥ* — los devotos más excelsos.

TRADUCCIÓN

«"Dondequiera que el Señor está presente en alguien mediante porciones de Sus diversas potencias, a la entidad viviente que representa al Señor se la denomina *śaktyāveśa-avatāra*, es decir, una encarnación investida de poder especial".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.18).

madhya.20.374

> *'vibhūti' kahiye yaiche gītā-ekādaśe*
> *jagat vyāpila kṛṣṇa-śakty-ābhāsāveśe*

PALABRA POR PALABRA

vibhūti — poder específico; *kahiye* — decimos; *yaiche* — tal como; *gītā* — del Bhagavad-gītā; *ekādaśe* — en el capítulo undécimo; *jagat* — por todo el universo; *vyāpila* — Se expandió; *kṛṣṇa-śakti-ābhāsa-āveśe* — por el reflejo de Su poder.

TRADUCCIÓN

«Tal como se explica en el capítulo undécimo del *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa Se ha expandido por todo el universo en muchas personalidades mediante poderes específicos conocidos como vibhūti.

SIGNIFICADO

La expansión de poderes específicos de la māyā se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.39).

madhya.20.375

> *yad yad vibhūtimat sattvaṁ*
> *śrīmad ūrjitam eva vā*

tat tad evāvagaccha tvaṁ
mama tejo 'ṁśa-sambhavam

PALABRA POR PALABRA

yat yat — todo lo que y dondequiera que; *vibhūtimat* — extraordinariamente opulento; *sat**-*tvam* — entidad viviente; *śrīmat* — plena de riqueza; *ūrjitam* — plena de poder; *eva* — ciertamente; *vā* — o; *tat tat* — allí; *eva* — ciertamente; *avagaccha* — debes saber; *tvam* — tú; *mama* — de Mí; *tejaḥ* — de poder; *aṁśa* — de una parte; *sambhavam* — manifestación.

TRADUCCIÓN

«"Has de saber que todas las creaciones bellas, gloriosas y poderosas surgen tan solo de una chispa de Mi esplendor".

SIGNIFICADO

Esta es una declaración hecha por Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (10.41).

madhya.20.376

athavā bahunaitena
kiṁ jñātena tavārjuna
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam
ekāṁśena sthito jagat

PALABRA POR PALABRA

athavā — o; *bahunā* — mucho; *etena* — con esto; *kim* — de qué sirve; *jñātena* — siendo conocido; *tava* — por ti; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya* — impregnando; *aham* — Yo; *idam* — este; *kṛtsnam* — entero; *eka*-aṁśena* — con una porción; *sthitaḥ* — situado; *jagat* — universo.

TRADUCCIÓN

«"Pero ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo impregno y sostengo este universo entero".

SIGNIFICADO

Esta es también una declaración hecha por Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (10.42).

madhya.20.377

> *eita kahiluṅ śakty-āveśa-avatāra*
> *bālya-paugaṇḍa-dharmera śunaha vicāra*

PALABRA POR PALABRA

eita — así; *kahiluṅ* — he explicado; *śakti-āveśa-avatāra* — las encarnaciones específicamente investidas de poder; *bālya* — en la infancia; *paugaṇḍa* — en la niñez; *dharmera* — de las

características; *śunaha* — escuchad ahora; *vicāra* — la consideración.

TRADUCCIÓN

«Así he explicado las encarnaciones específicamente investidas de poder. Ahora bien, escuchad por favor acerca de las características de la infancia, la niñez y la juventud del Señor Kṛṣṇa.

madhya.20.378

> *kiśora-śekhara-dharmī vrajendra-nandana*
> *prakaṭa-līlā karibāre yabe kare mana*

PALABRA POR PALABRA

kiśora-śekhara — cúspide de la juventud; *dharmī* — cuya posición natural; *vrajendra-nandana* — el hijo de Mahārāja Nanda; *prakaṭa-līlā* — pasatiempos manifestados; *karibāre* — para realizar; *yabe* — cuando; *kare* — hace; *mana* — mente.

TRADUCCIÓN

«Como hijo de Mahārāja Nanda, el Señor Kṛṣṇa es por naturaleza el paradigma de *kiśora* [juventud]. Él elige exhibir Sus pasatiempos a esa edad.

madhya.20.379

> *ādau prakaṭa karāya mātā-pita--bhakta-gaṇe*
> *pāche prakaṭa haya janmādika-līlā-krame*

PALABRA POR PALABRA

ādau — primero; *prakaṭa* — manifiesto; *karāya* — Él hace; *mātā**-*pitā* — Su madre y padre; *bhakta**-*gaṇe* — devotos similares; *pāche* — después de eso; *prakaṭa haya* — se manifiesta; *janma*-*ādika**-*līlā-krame* — pasatiempos tales como el nacimiento, en orden.

TRADUCCIÓN

«Antes de Su aparición personal, el Señor hace que algunos de Sus devotos aparezcan como Su madre, Su padre y Sus asociados íntimos. Después Él aparece como si naciera y creciera de bebé a niño y gradualmente hasta joven.

madhya.20.380

> *vayaso vividhatve 'pi*
> *sarva-bhakti-rasāśrayaḥ*
> *dharmī kiśora evātra*
> *nitya-līlā-vilāsa vān*

PALABRA POR PALABRA

vayasaḥ — de la edad; *vividhatve* — en variedades; *api* — aunque; *sarva* — de toda clase; *bhakti-rasa-āśrayaḥ* — el refugio del servicio devocional; *dharmī* — cuya naturaleza constitucional; *kiśoraḥ* — en la edad previa a la juventud; *eva* — ciertamente; *atra* — en esto; *nitya-līlā* — de pasatiempos eternos; *vilāsavān* — el disfrutador supremo.

TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios está eternamente disfrutando, y es el refugio de toda clase de servicio devocional. Aunque Sus edades son diversas, Su edad conocida como *kiśora* [prejuventud] es la mejor de todas".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.63).

madhya.20.381

> *pūtanā-vadhādi yata līlā kṣaṇe kṣaṇe*
> *saba līlā nitya prakaṭa kare anukrame*

PALABRA POR PALABRA

*pūtanā**-*vadha-ādi* — la matanza de los demonios como Pūtanā; *yata* — todos; *līlā* — pasatiempos; *kṣaṇe kṣaṇe* — momento tras

momento; *saba līlā* — todos estos pasatiempos; *nitya* — eternamente; *prakaṭa* — manifestándose; *kare* — realiza; *anukrame* — uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Kṛṣṇa aparece, momento tras momento exhibe Sus diferentes pasatiempos, comenzando con la matanza de Pūtanā. Todos estos pasatiempos se demuestran eternamente uno tras otro.

madhya.20.382

> *ananta brahmāṇḍa, tāra nāhika gaṇana*
> *kona līlā kona brahmāṇḍe haya prakaṭana*

PALABRA POR PALABRA

ananta brahmāṇḍa — innumerables universos; *tāra* — de los cuales; *nāhika gaṇana* — no hay cómputo; *kona līlā* — algunos pasatiempos; *kona brahmāṇḍe* — en algún universo; *haya* — hay; *prakaṭana* — manifestación.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos consecutivos de Kṛṣṇa se manifiestan momento tras momento en uno de los innumerables universos. No hay posibilidad de contar los universos, pero en todo caso, algún pasatiempo del Señor se manifiesta a cada instante en uno u otro universo.

madhya.20.383

ei-mata saba līlā--yena gaṅgā-dhāra
se-se līlā prakaṭa kare vrajendra-kumāra

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *saba līlā* — todos los pasatiempos; *yena* — como; *gaṅgā-dhāra* — el fluir del agua del Ganges; *se**-*se* — esos; *līlā* — pasatiempos; *prakaṭa kare* — demuestra; *vrajendra-kumāra* — el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«Así pues, los pasatiempos del Señor son como el fluir del agua del Ganges. De esta manera, todos los pasatiempos los manifiesta el hijo de Nanda Mahārāja.

madhya.20.384

krame bālya-paugaṇḍa-kaiśoratā-prāpti
rāsa-ādi līlā kare, kaiśore nitya-sthiti

PALABRA POR PALABRA

krame — gradualmente; *bālya* — infancia; *paugaṇḍa* — niñez; *kaiśoratā* — juventud; *prāpti* — desarrollo; *rāsa* — la danza con las gopīs; *ādi* — y otros; *līlā* — pasatiempos; *kare* — realiza; *kaiśore* —

en Su edad de prejuventud; *nitya**-*sthiti* — existiendo eternamente.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa exhibe Sus pasatiempos de infancia, niñez y prejuventud. Cuando alcanza la prejuventud, continúa existiendo eternamente para llevar a cabo Su danza del *rāsa* y otros pasatiempos.

SIGNIFICADO

La comparación que se hace aquí es muy interesante. Kṛṣṇa no crece como un ser humano ordinario, aunque exhibe Sus pasatiempos de infancia, niñez y prejuventud. Cuando alcanza la edad de la prejuventud, *kaiśora*, no envejece más. Simplemente permanece en Su edad *kaiśora*. En consecuencia, se Le describe en la *Brahma-saṁhitā* (5.33) como *nava-yauvana*.

> *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*
> *ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*
> *vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Este *nava-yauvana*, o prejuventud, es la forma trascendental eterna de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca envejece más allá del *nava-yauvana*.

madhya.20.385

> *'nitya-līlā' kṛṣṇera sarva-śāstre kaya*
> *bujhite nā pāre līlā kemane 'nitya' haya*

PALABRA POR PALABRA

*nitya**-*līlā* — pasatiempos eternos; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sarva-śāstre kaya* — se describen en todas las escrituras; *bujhite nā pāre* — incapaz de comprender; *līlā* — pasatiempos; *kemane* — cómo; *nitya haya* — son eternos.

TRADUCCIÓN

«Las descripciones de los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa se encuentran en todas las escrituras reveladas. Sin embargo, uno no puede comprender cómo continúan eternamente.

madhya.20.386

> *dṛṣṭānta diyā kahi tabe loka yadi jāne*
> *kṛṣṇa-līlā--nitya, jyotiścakra-pramāṇe*

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭānta diyā — dando un ejemplo; *kahi* — permítaseme decir; *tabe* — entonces; *loka* — la gente; *yadi* — si; *jāne* — puede entender;

kṛṣṇa-līlā — pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *nitya* — eternos; *jyotiḥ-cakra* — del zodíaco; *pramāṇe* — por la evidencia.

TRADUCCIÓN

«Permítaseme dar un ejemplo mediante el cual la gente pueda comprender los pasatiempos eternos del Señor Kṛṣṇa. Se puede encontrar un ejemplo en el zodíaco.

madhya.20.387

> *jyotiścakre sūrya yena phire rātri-dine*
> *sapta-dvīpāmbudhi laṅghi' phire krame krame*

PALABRA POR PALABRA

jyotiḥ-cakre — en el zodíaco; *sūrya* — del sol; *yena* — como; *phire* — se mueve; *rātri-dine* — el día y la noche; *sapta-dvīpa-ambudhi* — los océanos de las islas; *laṅghi'* — cruzando; *phire* — gira; *krame krame* — uno tras otro.

TRADUCCIÓN

«El sol se desplaza por el zodíaco día y noche, y cruza los océanos que separan las siete islas uno tras otro.

madhya.20.388

> *rātri-dine haya ṣaṣṭi-daṇḍa-parimāṇa*
> *tina-sahasra chaya-śata 'pala' tāra māna*

PALABRA POR PALABRA

rātri-dine — durante el día y la noche enteros; *haya* — hay; *ṣaṣṭi-daṇḍa* — de sesenta daṇḍas (una medida de tiempo); *parimāṇa* — duración; *tina-sahasra* — tres mil; *chaya-śata* — seiscientos; *pala* — palas; *tāra* — de eso; *māna* — medida.

TRADUCCIÓN

«Según los cálculos astronómicos Védicos, la rotación del sol consta de sesenta daṇḍas, y se divide en tres mil seiscientos palas.

madhya.20.389

> *sūryodaya haite ṣaṣṭi-pala-kramodaya*
> *sei eka daṇḍa, aṣṭa daṇḍe 'prahara' haya*

PALABRA POR PALABRA

sūrya-udaya haite — empezando desde la salida del sol; *ṣaṣṭi-pala* — sesenta palas; *krama-udaya* — elevándose gradualmente cada vez más; *sei* — eso; *eka daṇḍa* — un daṇḍa; *aṣṭa daṇḍe* — en ocho daṇḍas; *prahara haya* — hay un prahara.

TRADUCCIÓN

«El sol sale en etapas que constan de sesenta palas. Sesenta palas equivalen a un daṇḍa, y ocho daṇḍas componen un prahara.

madhya.20.390

> *eka-dui-tina-cāri prahare asta haya*
> *cāri-prahara rātri gele punaḥ sūryodaya*

PALABRA POR PALABRA

eka-dui-tina-cāri — uno, dos, tres, cuatro; *prahare* — en praharas; *asta haya* — el sol se pone por la tarde; *cāri-prahara* — generalmente después de cuatro praharas; *rātri* — la noche; *gele* — cuando pasa; *punaḥ* — de nuevo; *sūryodaya* — el sol sale.

TRADUCCIÓN

«El día y la noche se dividen en ocho praharas: cuatro pertenecientes al día y cuatro pertenecientes a la noche. Después de ocho praharas, el sol sale de nuevo.

madhya.20.391

> *aiche kṛṣṇera līlā-maṇḍala caudda-manvantare*
> *brahmāṇḍa-maṇḍala vyāpi' krame krame phire*

PALABRA POR PALABRA

aiche — del mismo modo; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *līlā-maṇḍala* — grupos de diferentes pasatiempos; *caudda-manvantare* — durante la duración de catorce Manus; *brahmāṇḍa-maṇḍala* — todos los universos; *vyāpi'* — extendiéndose a través; *krame krame* — gradualmente; *phire* — regresan.

TRADUCCIÓN

«Tal como el sol, los pasatiempos de Kṛṣṇa tienen una órbita, y se manifiestan uno tras otro. Durante el período de vida de catorce Manus, esta órbita se expande a través de todos los universos, y gradualmente regresa. Así, Kṛṣṇa se desplaza con Sus pasatiempos por todos los universos, uno tras otro.

madhya.20.392

> *saoyāśata vatsara kṛṣṇera prakaṭa-prakāśa*
> *tāhā yaiche vraja-pure karilā vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

saoyāśata — 125; *vatsara* — años; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *prakaṭa-prakāśa* — manifestación de la aparición; *tāhā* — eso; *yaiche* — como; *vraja-pure* — en Vṛndāvana y Dvārakā; *karilā vilāsa* — disfruta de los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa permanece dentro de un universo durante 125 años, y disfruta de Sus pasatiempos tanto en Vṛndāvana como en Dvārakā.

madhya.20.393

> *alāta-cakra-prāya sei līlā-cakra phire*
> *saba līlā saba brahmāṇḍe krame udaya kare*

PALABRA POR PALABRA

alāta-cakra-prāya — exactamente como una rueda de fuego; *sei* — ese; *līlā-cakra* — el ciclo de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *phire* — gira; *saba līlā* — todos estos pasatiempos; *saba brahmāṇḍe* — en todos los universos; *krame* — uno tras otro; *udaya kare* — se manifiestan.

TRADUCCIÓN

«El ciclo de Sus pasatiempos gira como una rueda de fuego. Así, Kṛṣṇa exhibe Sus pasatiempos uno tras otro en cada universo.

madhya.20.394

> *janma, bālya, paugaṇḍa, kaiśora prakāśa*
> *pūtanā-vadhādi kari' mauṣalānta vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

janma — nacimiento; *bālya* — infancia; *paugaṇḍa* — niñez; *kaiśora* — pre-juventud; *prakāśa* — manifestación; *pūtanā-vadha-ādi* — matanza de los demonios, comenzando por Pūtanā; *kari'* — manifestando; *mauṣalānta* — hasta el final de los pasatiempos mauṣala; *vilāsa* — pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos de Kṛṣṇa —aparición, infancia, niñez y juventud— se manifiestan todos, comenzando con la matanza de Pūtanā y extendiéndose hasta el final del mauṣala-līlā, la aniquilación de la dinastía Yadu. Todos estos pasatiempos rotan en cada universo.

madhya.20.395

> *kona brahmāṇḍe kona līlāra haya avasthāna*
> *tāte līlā 'nitya' kahe āgama-purāṇa*

PALABRA POR PALABRA

kona brahmāṇḍe — en algún universo; *kona līlāra* — de algunos pasatiempos; *haya* — hay; *avasthāna* — la presencia; *tāte* — por lo tanto; *līlā* — pasatiempos; *nitya* — eternos; *kahe* — explican; *āgama-purāṇa* — los *Vedas* y los *Purāṇas*.

TRADUCCIÓN

«Puesto que todos los pasatiempos de Kṛṣṇa se están llevando a cabo de manera continua, en cada momento algún pasatiempo existe en un universo u otro. En consecuencia, los *Vedas* y los *Purāṇas* denominan eternos a estos pasatiempos.

madhya.20.396

> *goloka, gokula-dhāma--'vibhu' kṛṣṇa-sama*
> *kṛṣṇecchāya brahmāṇḍa-gaṇe tāhāra saṅkrama*

PALABRA POR PALABRA

goloka — el planeta conocido como Goloka; *gokula-dhāma* — la tierra espiritual, los campos de pastoreo de las vacas surabhi; *vibhu* — opulenta y poderosa; *kṛṣṇa-sama* — tanto como Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-icchāya* — por la voluntad suprema de Kṛṣṇa; *brahmāṇḍa-gaṇe* — en cada uno de los universos; *tāhāra* — de los dhāmas de Goloka y Gokula; *saṅkrama* — aparición.

TRADUCCIÓN

«La morada espiritual conocida como Goloka, que es una tierra de pastoreo para las vacas surabhi, es tan poderosa y opulenta como Kṛṣṇa. Por la voluntad de Kṛṣṇa, los dhāmas originales de Goloka y Gokula se manifiestan con Él en todos los universos.

madhya.20.397

> *ataeva goloka-sthāne nitya vihāra*
> *brahmāṇḍa-gaṇe krame prākaṭya tāhāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *goloka-sthāne* — en el planeta original de Goloka Vṛndāvana; *nitya vihāra* — pasatiempos eternos; *brahmāṇḍa-gaṇe* — dentro de los universos materiales; *krame* — gradualmente; *prākaṭya* — manifestación; *tāhāra* — de ellos.

TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa se están llevando a cabo continuamente en el planeta original de Goloka Vṛndāvana. Esos mismos pasatiempos se manifiestan gradualmente dentro del mundo material, en todos y cada uno de los brahmāṇḍas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura aclara esta complicada explicación de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Los pasatiempos de Kṛṣṇa están siempre presentes en el mundo material en uno de los múltiples universos. Estos pasatiempos aparecen en los universos uno tras otro, tal como el sol se desplaza por el cielo y mide el tiempo. La aparición de Kṛṣṇa puede manifestarse en este universo en un momento dado, e inmediatamente después

de Su nacimiento, este pasatiempo se manifiesta en el siguiente universo. Después de que Su matanza de Pūtanā se manifiesta en este universo, a continuación se manifiesta en otro universo. De este modo, todos los pasatiempos de Kṛṣṇa existen eternamente tanto en el planeta original de Goloka Vṛndāvana como en los universos materiales. Los 125 años que se calculan según nuestro sistema solar como la duración de la vida de Kṛṣṇa equivalen a un momento para Kṛṣṇa. En un momento estos pasatiempos se manifiestan en un universo, y al momento siguiente se manifiestan en el siguiente universo. Hay universos ilimitados, y los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan uno tras otro en todos ellos. Esta rotación se explica mediante el ejemplo del desplazamiento del sol por el cielo. Kṛṣṇa aparece y desaparece en innumerables universos, tal como el sol aparece y desaparece durante el día. Aunque el sol parece salir y ponerse, brilla continuamente en algún lugar de la Tierra. Aunque los pasatiempos de Kṛṣṇa parecen aparecer y desaparecer, existen continuamente en un brahmāṇḍa (universo) u otro. Así pues, todos los līlās de Kṛṣṇa están presentes simultáneamente en los innumerables universos. Con nuestros sentidos limitados no podemos apreciar esto; por consiguiente, los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa son muy difíciles de comprender para nosotros. Uno debe tratar de entender cómo se llevan a cabo comprendiendo la alegoría del sol. Aunque el Señor está apareciendo constantemente en los universos materiales, Sus pasatiempos están eternamente presentes en el Goloka Vṛndāvana original. En consecuencia, estos pasatiempos se denominan nitya-līlā (pasatiempos eternamente presentes).

Debido a que no podemos ver lo que está ocurriendo en otros universos, nos resulta un poco difícil comprender cómo Kṛṣṇa está manifestando eternamente Sus pasatiempos. Hay catorce Manus en un día de Brahmā, y este cálculo del tiempo también se está llevando a cabo en otros universos. Los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan antes de que expiren los catorce Manus. Aunque es un poco difícil comprender de este modo los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa, debemos aceptar el veredicto de las literaturas Védicas.

Hay dos tipos de devotos: el *sādhaka*, que se está preparando para la perfección, y el *siddha*, que ya es perfecto. En lo que concierne a aquellos que ya son perfectos, el *Bhagavad-gītā* dice: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: «Después de abandonar este cuerpo material, tal devoto viene a Mí». Tras dejar el cuerpo material, el devoto perfecto nace en el vientre de una *gopī* en un planeta donde los pasatiempos de Kṛṣṇa se están llevando a cabo. Esto puede ser en este universo o en otro. Esta afirmación se encuentra en el *Ujjvala-nīlamaṇi*, que comenta Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Cuando un devoto alcanza la perfección, se le transfiere al universo donde se están llevando a cabo los pasatiempos de Kṛṣṇa. Los asociados eternos de Kṛṣṇa van dondequiera que Kṛṣṇa manifieste Sus pasatiempos. Como se afirmó anteriormente, primero aparecen el padre y la madre de Kṛṣṇa, y después los demás asociados. Abandonando su cuerpo material, el devoto perfecto también va a asociarse con Kṛṣṇa y Sus demás asociados.

madhya.20.398

> *vraje kṛṣṇa--sarvaiśvarya-prakāśe 'pūrṇatama'*
> *purī-dvaye, paravyome--'pūrṇatara', 'pūrṇa'*

PALABRA POR PALABRA

vraje — en Vṛndāvana; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva-aiśvarya-prakāśe* — manifestación de Su opulencia plena; *pūrṇa-tama* — lo más completo; *purī-dvaye* — en Dvārakā y Mathurā; *para-vyome* — y en el mundo espiritual; *pūrṇa-tara* — más completo; *pūrṇa* — completo.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es completo en el cielo espiritual [Vaikuṇṭha]. Es más completo en Mathurā y Dvārakā, y es lo más completo en Vṛndāvana, Vraja, debido a que manifiesta todas Sus opulencias.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en los tres versos siguientes del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.221-223).

madhya.20.399

> *hariḥ pūrṇatamaḥ pūrṇa-*
> *taraḥ pūrṇa iti tridhā*

śreṣṭha-madhyādibhiḥ śabdair
nāṭye yaḥ paripaṭhyate

PALABRA POR PALABRA

hariḥ — la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇa-tamaḥ* — lo más completo; *pūrṇa-taraḥ* — más completo; *pūrṇaḥ* — completo; *iti* — así; *tri-dhā* — tres etapas; *śreṣṭha* — lo mejor; *madhya-ādibhiḥ* — intermedio, etc.; *śabdaiḥ* — por las palabras; *nāṭye* — en los libros sobre dramaturgia; *yaḥ* — quien; *paripaṭhyate* — se proclama.

TRADUCCIÓN

«"Esto se afirma en las literaturas dramáticas como "completo", "más completo" y "lo más completo". Así pues, el Señor Kṛṣṇa Se manifiesta de tres maneras: completo, más completo y lo más completo.

madhya.20.400

prakāśitākhila-guṇaḥ
smṛtaḥ pūrṇatamo budhaiḥ
asarva-vyañjakaḥ pūrṇa-
taraḥ pūrṇo 'lpa-darśakaḥ

PALABRA POR PALABRA

prakāśita-akhila-guṇaḥ — teniendo todas las cualidades trascendentales manifestadas; *smṛtaḥ* — se entiende; *pūrṇa-tamaḥ*

— lo más perfecto; *budhaiḥ* — por eruditos; *asarva-vyañjakaḥ* — teniendo cualidades no plenamente manifestadas; *pūrṇa-taraḥ* — más perfecto; *pūrṇaḥ* — perfecto; *alpa-darśakaḥ* — aún menos plenamente manifestado.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la Suprema Personalidad de Dios no manifiesta todas Sus cualidades trascendentales, se Le denomina completo. Cuando todas las cualidades se manifiestan, pero no plenamente, se Le denomina más completo. Cuando manifiesta todas Sus cualidades en plenitud, se Le denomina lo más completo. Esta es la versión de todos los eruditos en la ciencia devocional.

madhya.20.401

kṛṣṇasya pūrṇatamatā
vyaktābhūd gokulāntare
pūrṇatā pūrṇataratā
dvārakā-mathurādiṣu

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇasya — del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa-tamatā* — siendo lo más perfecto; *vyaktā* — manifestado; *abhūt* — se volvió; *gokula-antare* — en el dominio de Gokula Vṛndāvana; *pūrṇatā* — completitud; *pūrṇa-taratā* — más completitud; *dvārakā* — en Dvārakā; *mathurā-ādiṣu* — y Mathurā, etc.

TRADUCCIÓN

«"Las cualidades más completas de Kṛṣṇa se manifiestan dentro de Vṛndāvana, y Sus cualidades completas y más completas se manifiestan en Dvārakā y Mathurā."

madhya.20.402

> *ei kṛṣṇa--vraje 'pūrṇatama' bhagavān*
> *āra saba svarūpa--'pūrṇatara' 'pūrṇa' nāma*

PALABRA POR PALABRA

ei kṛṣṇa — el mismo Kṛṣṇa; *vraje* — Vṛndāvana; *pūrṇa-tama bhagavān* — la manifestación más completa de la Suprema Personalidad de Dios; *āra* — otras; *saba* — todas; *sva-rūpa* — formas; *pūrṇa-tara* — más completas; *pūrṇa* — completas; *nāma* — denominadas.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios más completa en Vṛndāvana. En todas las demás partes, todas Sus expansiones son completas o más completas.

madhya.20.403

> *saṅkṣepe kahiluṅ kṛṣṇera svarūpa-vicāra*
> *'ananta' kahite nāre ihāra vistāra*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahiluṅ* — he descrito; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-vicāra* — consideración de Sus diferentes formas y aspectos; *ananta* — el Señor Ananta; *kahite nāre* — no puede describir; *ihāra* — de esto; *vistāra* — la extensión.

TRADUCCIÓN

«De este modo he descrito brevemente la manifestación de las formas trascendentales de Kṛṣṇa. Este tema es tan extenso que ni siquiera el Señor Ananta puede describirlo por completo.

madhya.20.404

> *ananta svarūpa kṛṣṇera nāhika gaṇana*
> *śākhā-candra-nyāye kari dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitadas; *svarūpa* — formas; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana* — no se pueden contar; *śākhā-candra-nyāye* — por la lógica de mostrar la luna a través de

las ramas de un árbol; *kari* — hago; *dik-daraśana* — solo una muestra parcial.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, las formas trascendentales de Kṛṣṇa se expanden de manera ilimitada. Nadie puede contarlas. Todo lo que he explicado es simplemente un pequeño atisbo. Es como mostrar la luna a través de las ramas de un árbol.»

madhya.20.405

> *ihā yei śune, paḍe, sei bhāgyavān*
> *kṛṣṇera svarūpa-tattvera haya kichu jñāna*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esta narración; *yei śune* — cualquiera que escuche; *paḍe* — o lea; *sei* — tal persona; *bhāgyavān* — es muy afortunada; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-tattvera* — de los aspectos corporales personales; *haya* — hay; *kichu* — algo; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que escuche o recite estas descripciones de las expansiones del cuerpo de Kṛṣṇa es ciertamente un hombre muy afortunado. Aunque esto es muy difícil de comprender, no obstante uno puede adquirir algún

conocimiento acerca de los diferentes aspectos del cuerpo de Kṛṣṇa.

madhya.20.406

> *śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro denominado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 21

madhya.21.1

agaty-eka-gatiṁ natvā
hīnārthādhika-sādhakam
śrī-caitanyaṁ likhāmy asya
mādhuryaiśvarya-śīkaram

PALABRA POR PALABRA

agati-eka-gatim — el único refugio para las almas condicionadas que no conocen la meta de la vida; *natvā* — ofreciendo reverencias; *hīna-artha* — de las necesidades de las almas condicionadas, que son pobres en conocimiento espiritual; *adhika* — aumento; *sādhakam* — que produce; *śrī-caitanyam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhāmi* — estoy escribiendo; *asya* — de Él; *mādhurya-aiśvarya* — de la dulzura y la opulencia; *śīkaram* — una pequeña porción.

TRADUCCIÓN

Ofreciendo mis reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, permítaseme describir una partícula de Su opulencia y dulzura. Él es lo más valioso para un alma condicionada y caída, desprovista de conocimiento espiritual, y Él es

el único refugio para aquellos que no conocen la verdadera meta de la vida.

madhya.21.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya — todas las glorias; *jaya* — todas las glorias; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.21.3

> *sarva svarūpera dhāma--paravyoma-dhāme*
> *pṛthak pṛthak vaikuṇṭha saba, nāhika gaṇane*

PALABRA POR PALABRA

sarva — todas; *svarūpera* — de las formas personales; *dhāma* — morada; *para-vyoma-dhāme* — en el cielo espiritual; *pṛthak pṛthak* — separados; *vaikuṇṭha* — planetas Vaikuṇṭha; *saba* — todos; *nāhika gaṇane* — no hay forma de contarlos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Todas las formas trascendentales del Señor están situadas en el cielo espiritual. Presiden planetas espirituales en esa morada, pero no hay forma de contar esos planetas Vaikuṇṭha.

madhya.21.4

> *śata, sahasra, ayuta, lakṣa, koṭī-yojana*
> *eka eka vaikuṇṭhera vistāra varṇana*

PALABRA POR PALABRA

śata — cien; *sahasra* — mil; *ayuta* — diez mil; *lakṣa* — cien mil; *koṭī* — diez millones; *yojana* — una distancia de ocho millas; *eka eka* — cada uno; *vaikuṇṭhera* — de los planetas espirituales; *vistāra* — la extensión; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

»La extensión de cada planeta Vaikuṇṭha se describe como ocho millas multiplicadas por cien, por mil, por diez mil, por cien mil y por diez millones. En otras palabras, cada planeta Vaikuṇṭha se expande más allá de nuestra capacidad de medición.

madhya.21.5

> *saba vaikuṇṭha--vyāpaka, ānanda-cinmaya*
> *pāriṣada-ṣaḍaiśvarya-pūrṇa saba haya*

PALABRA POR PALABRA

saba — todos; *vaikuṇṭha* — los planetas espirituales; *vyāpaka* — vastos; *ānanda-cit-maya* — hechos de bienaventuranza espiritual; *pāriṣada* — asociados; *ṣaṭ-aiśvarya* — seis clases de opulencia; *pūrṇa* — en plenitud; *saba* — todos; *haya* — son.

TRADUCCIÓN

»Cada planeta Vaikuṇṭha es muy grande, y cada uno está hecho de bienaventuranza espiritual. Los habitantes son todos asociados del Señor Supremo, y poseen opulencia plena como la del propio Señor. Así están todos situados.

madhya.21.6

> *ananta vaikuṇṭha eka eka deśe yāra*
> *sei paravyoma-dhāmera ke karu vistāra*

PALABRA POR PALABRA

ananta vaikuṇṭha — ilimitados planetas Vaikuṇṭha; *eka eka* — ciertos; *deśe* — en un lugar; *yāra* — del cual; *sei* — ese; *para-vyoma* — del cielo espiritual; *dhāmera* — de la morada; *ke karu vistāra* — quién puede comprender la extensión.

TRADUCCIÓN

»Puesto que todos los planetas Vaikuṇṭha se encuentran en un determinado rincón del cielo espiritual, ¿quién puede medir el cielo espiritual?

madhya.21.7

> *ananta vaikuṇṭha-paravyoma yāra dala-śreṇī*
> *sarvopari kṛṣṇaloka 'karṇikāra' gaṇi*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *vaikuṇṭha* — planetas Vaikuṇṭha; *para-vyoma* — el cielo espiritual; *yāra* — del cual; *dala-śreṇī* — los grupos de pétalos exteriores; *sarva-upari* — en la porción más

elevada del cielo espiritual; *kṛṣṇa-loka* — la morada del Señor Kṛṣṇa; *karṇikāra gaṇi* — consideramos el verticilo de la flor de loto.

TRADUCCIÓN

»La forma del cielo espiritual se compara a una flor de loto. La región más elevada de esa flor se llama el verticilo, y dentro de ese verticilo se encuentra la morada de Kṛṣṇa. Los pétalos de la flor de loto espiritual consisten en muchos planetas Vaikuṇṭha.

madhya.21.8

> *ei-mata ṣaḍ-aiśvarya, sthāna, avatāra*
> *brahmā, śiva anta nā pāya--jīva kon chāra*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — tales; *ṣaṭ-aiśvarya* — seis opulencias; *sthāna* — morada; *avatāra* — encarnaciones; *brahmā* — el Señor Brahmā; *śiva* — el Señor Śiva; *anta nā pāya* — no pueden hallar el límite; *jīva* — una entidad viviente; *kon* — qué decir de; *chāra* — insignificante.

TRADUCCIÓN

»Cada planeta Vaikuṇṭha está lleno de bienaventuranza espiritual, opulencia y espacio plenos, y en cada uno habitan encarnaciones. Si el Señor Brahmā y el Señor Śiva no pueden calcular la longitud y la anchura del cielo espiritual y los planetas Vaikuṇṭha, ¿cómo pueden

las entidades vivientes comunes siquiera empezar a imaginarlos?

madhya.21.9

> *ko vetti bhūman bhagavan parātman*
> *yogeśvarotīr bhavatas trilokyām*
> *kva vā kathaṁ vā kati vā kadeti*
> *vistārayan krīḍasi yoga-māyām*

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *vetti* — conoce; *bhūman* — ¡oh, supremo y grandioso!; *bhagavan* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *para-ātman* — ¡oh, Superalma!; *yoga-īśvara* — ¡oh, amo del poder místico!; *ūtīḥ* — pasatiempos; *bhavataḥ* — de Su Señoría; *tri-lokyām* — en los tres mundos; *kva* — dónde; *vā* — o; *katham* — cómo; *vā* — o; *kati* — cuántos; *vā* — o; *kadā* — cuándo; *iti* — así; *vistārayan* — expandiendo; *krīḍasi* — Tú juegas; *yoga-māyām* — energía espiritual.

TRADUCCIÓN

»"¡Oh, supremo y grandioso! ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios! ¡Oh, Superalma, amo de todo poder místico! Tus pasatiempos se llevan a cabo continuamente en estos mundos, pero ¿quién puede calcular dónde, cómo y cuándo empleas Tu energía

espiritual y realizas Tus pasatiempos? Nadie puede comprender el misterio de estas actividades".

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.21).

madhya.21.10

> *ei-mata kṛṣṇera divya sad-guṇa ananta*
> *brahmā-śiva-sanakādi nā pāya yāṅra anta*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de este modo; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *divya* — trascendentales; *sat-guṇa* — cualidades espirituales; *ananta* — ilimitadas; *brahmā* — el Señor Brahmā; *śiva* — el Señor Śiva; *sanaka-ādi* — los cuatro Kumāras y otros; *nā* — no; *pāya* — alcanzan; *yāṅra* — de las cuales; *anta* — el límite.

TRADUCCIÓN

»Las cualidades espirituales de Kṛṣṇa son también ilimitadas. Grandes personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los cuatro Kumāras no pueden calcular las cualidades espirituales del Señor.

madhya.21.11

guṇātmanas te 'pi guṇān vimātuṁ
hitāvatīrṇasya ka īśire 'sya
kālena yair vā vimitāḥ sukalpair
bhū-pāṁśavaḥ khe mihikā dyubhāsaḥ

PALABRA POR PALABRA

guṇa-ātmanaḥ — el supervisor de las tres cualidades; *te* — de Ti; *api* — ciertamente; *guṇān* — las cualidades; *vimātum* — contar; *hita-avatīrṇasya* — que ha descendido para el beneficio de todas las entidades vivientes; *ke* — quién; *īśire* — fue capaz; *asya* — del universo; *kālena* — con el transcurso del tiempo; *yaiḥ* — por quienes; *vā* — o; *vimitāḥ* — contados; *su-kalpaiḥ* — por grandes científicos; *bhū-pāṁśavaḥ* — los átomos del universo; *khe* — en el cielo; *mihikāḥ* — partículas de nieve; *dyu-bhāsaḥ* — las estrellas y los planetas luminosos.

TRADUCCIÓN

»"Con el tiempo, los grandes científicos quizá sean capaces de contar todos los átomos del universo, todas las estrellas y planetas del cielo, y todas las partículas de nieve, pero ¿quién entre ellos puede contar las ilimitadas cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios? Él desciende a la superficie del

globo para el beneficio de todas las entidades vivientes".

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.7).

madhya.21.12

> *brahmādi rahu--sahasra-vadane 'ananta'*
> *nirantara gāya mukhe, nā pāya guṇera anta*

PALABRA POR PALABRA

brahmā-ādi rahu — dejando de lado al Señor Brahmā y a otros; *sahasra-vadane* — con miles de bocas; *ananta* — el Señor Ananta; *nirantara* — continuamente; *gāya* — canta; *mukhe* — en las bocas; *nā pāya* — no alcanza; *guṇera* — de las cualidades del Señor; *anta* — el final.

TRADUCCIÓN

»Por no hablar del Señor Brahmā, ni siquiera el Señor Ananta, que tiene miles de cabezas, ha podido alcanzar el final de las cualidades trascendentales del Señor, aunque las alaba continuamente.

madhya.21.13

> *nāntaṁ vidāmy aham amī munayo 'grajās te*
> *māyā-balasya puruṣasya kuto 'varā ye*
> *gāyan guṇān daśa-śatānana ādi-devaḥ*
> *śeṣo 'dhunāpi samavasyati nāsya pāram*

PALABRA POR PALABRA

na antam — ningún límite; *vidāmi* — conozco; *aham* — yo; *amī* — aquellos; *munayaḥ* — grandes santos; *agrajāḥ* — hermanos; *te* — de ti; *māyā-balasya* — que posee múltiples energías; *puruṣasya* — de la Personalidad de Dios; *kutaḥ* — cómo podrían; *avarāḥ* — menos inteligentes; *ye* — aquellos que; *gāyan* — cantando; *guṇān* — las cualidades; *daśa-śata-ānanaḥ* — que tiene mil capuchas; *ādi-devaḥ* — la Personalidad de Dios; *śeṣaḥ* — Ananta Śeṣa; *adhunā api* — incluso hasta ahora; *samavasyati* — alcanza; *na* — no; *asya* — del Señor; *pāram* — límite.

TRADUCCIÓN

»"Si yo, el Señor Brahmā, y tus hermanos mayores, los grandes santos y sabios, no podemos comprender los límites de la Suprema Personalidad de Dios, que está llena de múltiples energías, ¿quién más puede comprenderlos? Aunque canta constantemente acerca de Sus cualidades trascendentales, el Señor Śeṣa de mil

capuchas aún no ha alcanzado el final de las actividades del Señor".

SIGNIFICADO

Este verso, hablado a Nārada Muni, procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.41).

madhya.21.14

> *seho rahu--sarvajña-śiromaṇi śrī-kṛṣṇa*
> *nija-guṇera anta nā pāñā hayena satṛṣṇa*

PALABRA POR PALABRA

seho rahu — dejándolo a Él (Ananta) de lado; *sarva-jña* — el omnisciente; *śiromaṇi* — la joya suprema; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nija-guṇera* — de Sus cualidades personales; *anta* — límite; *nā* — no; *pāñā* — alcanzando; *hayena* — se vuelve; *sa-tṛṣṇa* — muy deseoso de conocerlas.

TRADUCCIÓN

»Por no hablar de Anantadeva, ni siquiera el propio Señor Kṛṣṇa puede hallar un final a Sus cualidades trascendentales. En verdad, Él mismo siempre está deseoso de conocerlas.

madhya.21.15

> *dyu-pataya eva te na yayur antam anantatayā*
> *tvam api yad antarāṇḍa-nicayā nanu sāvaraṇāḥ*
> *kha iva rajāṁsi vānti vayasā saha yac chrutayas*
> *tvayi hi phalanty atannirasanena bhavan-nidhanāḥ*

PALABRA POR PALABRA

dyu-patayaḥ — las deidades predominantes de los sistemas planetarios superiores (el Señor Brahmā y otros); *eva* — también; *te* — Tus; *na* — no; *yayuḥ* — pudieron alcanzar; *antam* — el límite de las cualidades trascendentales; *anantatayā* — por ser ilimitadas; *tvam api* — Tú también; *yat* — puesto que; *antara* — dentro de Ti; *aṇḍa-nicayāḥ* — los grupos de universos; *nanu* — oh, señor; *sāvaraṇāḥ* — con sus diferentes coberturas; *khe* — en el cielo; *iva* — como; *rajāṁsi* — átomos; *vānti* — rotan; *vayasā* — el curso del tiempo; *saha* — con; *yat* — lo que; *śrutayaḥ* — grandes personalidades que comprenden los Vedas; *tvayi* — en Ti; *hi* — ciertamente; *phalanti* — concluyen en; *atannirasanena* — refutando los elementos inferiores; *bhavat-nidhanāḥ* — cuya conclusión se halla en Ti.

TRADUCCIÓN

»"Mi Señor, Tú eres ilimitado. Ni siquiera las deidades predominantes de los sistemas planetarios superiores, incluyendo al Señor Brahmā, pudieron hallar Tus

limitaciones. Ni Tú mismo pudiste determinar el límite de Tus cualidades. Como átomos en el cielo, hay multiuniversos con siete coberturas, y estos rotan en el transcurso del tiempo. Todos los expertos en conocimiento Védico Te buscan eliminando los elementos materiales. De esta manera, buscando y buscando, llegan a la conclusión de que todo está completo en Ti. Así pues, Tú eres el refugio de todo. Esta es la conclusión de todos los expertos Védicos".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.41) se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy difícil de encontrar». (Bg. 7.19)

Tras buscar la Verdad Absoluta por todo el universo, los eruditos y expertos Védicos no pueden alcanzar la meta última. De este modo llegan a Kṛṣṇa.

Cuando se discute acerca de la Verdad Absoluta, siempre hay diversos argumentos a favor y en contra. El propósito de tales razonamientos es llegar a la conclusión correcta. Un razonamiento de esa índole se conoce generalmente como neti neti («ni esto, ni aquello»). Hasta que uno llega a la conclusión correcta, el proceso de pensar «esto no es la Verdad Absoluta, aquello no es la Verdad Absoluta» continúa. Cuando llegamos a la conclusión correcta, aceptamos a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como la verdad última.

madhya.21.16

> *seha rahu--vraje yabe kṛṣṇa avatāra*
> *tāṅra caritra vicārite mana nā pāya pāra*

PALABRA POR PALABRA

seha rahu — dejando de lado tales argumentos negativos; *vraje* — en Vṛndāvana; *yabe* — cuando; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *avatāra* — encarnación; *tāṅra* — Su; *caritra* — carácter; *vicārite* — al deliberar; *mana* — la mente; *nā* — no; *pāya* — alcanza; *pāra* — el límite.

TRADUCCIÓN

»Aparte de todo argumento, lógica y procesos negativos o positivos, cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba presente como la Suprema Personalidad de Dios en Vṛndāvana,

uno no podía hallar un límite a Sus potencias estudiando Sus características y actividades.

madhya.21.17

> *prākṛtāprākṛta sṛṣṭi kailā eka-kṣaṇe*
> *aśeṣa-vaikuṇṭhājāṇḍa svasvanātha-sane*

PALABRA POR PALABRA

prākṛta-aprākṛta — material y espiritual; *sṛṣṭi* — creación; *kailā* — hizo; *eka-kṣaṇe* — en un momento; *aśeṣa* — ilimitados; *vaikuṇṭha* — planetas Vaikuṇṭha; *aja-aṇḍa* — planetas materiales; *sva-sva-nātha-sane* — con sus propias deidades predominantes.

TRADUCCIÓN

»En Vṛndāvana, el Señor creó inmediatamente todos los planetas materiales y espirituales en un solo momento. En verdad, todos ellos fueron creados con sus deidades predominantes.

madhya.21.18

> *e-mata anyatra nāhi śuniye adbhuta*
> *yāhāra śravaṇe citta haya avadhūta*

PALABRA POR PALABRA

e-mata — como esto; *anyatra* — en ningún otro lugar; *nāhi* — no; *śuniye* — oigo; *adbhuta* — acontecimiento maravilloso; *yāhāra* — del cual; *śravaṇe* — al oír; *citta* — la conciencia; *haya* — se vuelve; *avadhūta* — agitada y purificada.

TRADUCCIÓN

»No oímos de cosas tan maravillosas en ningún otro lugar. Simplemente al oír acerca de esos acontecimientos, la conciencia de uno se agita y se purifica.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba presente en el Vṛndāvana terrenal, el Señor Brahmā, tomándolo por un pastorcillo de vacas común, quiso poner a prueba Su potencia. En consecuencia, el Señor Brahmā robó todas las vacas, los terneros y los pastorcillos de Kṛṣṇa, y los escondió por medio de su energía ilusoria. Cuando Kṛṣṇa vio que Brahmā había robado Sus vacas, terneros y pastorcillos, creó inmediatamente muchos planetas materiales y espirituales en presencia del Señor Brahmā. En un instante se manifestaron vacas, pastorcillos, terneros e ilimitados Vaikuṇṭhas —todas expansiones de la energía espiritual del Señor—. Como se afirma en la Brahma-saṁhitā: ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ. Kṛṣṇa no solo creó toda la parafernalia de Su energía espiritual, sino que también creó ilimitados universos materiales con ilimitados Brahmās. Todos

estos pasatiempos, que se describen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, purificarán la conciencia de uno. De esta manera, uno puede comprender verdaderamente la Verdad Absoluta. Los planetas espirituales del cielo espiritual se llaman Vaikuṇṭhas, y cada uno tiene una Deidad predominante (Nārāyaṇa) con un nombre específico. De forma similar, en el cielo material hay innumerables universos, y cada uno está dominado por una deidad específica, un Brahmā. Kṛṣṇa creó simultáneamente todos estos planetas Vaikuṇṭha y universos en un instante del regreso de Brahmā.

La palabra avadhūta significa «errante, agitante, conmovedor, absorto, derrotado». En algunas lecturas del *Caitanya-caritāmṛta* se dice: yāhāra śravaṇe citta-mala haya dhūta. En lugar de la palabra avadhūta, se usan las palabras haya dhūta, que significan que el corazón o la conciencia se purifica. Cuando la conciencia se purifica, uno puede comprender qué y quién es Kṛṣṇa. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.28):

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvandva-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Las personas que han actuado piadosamente en vidas anteriores y en esta vida, cuyas acciones pecaminosas han sido completamente erradicadas y que están libres de la dualidad de la ilusión, se ocupan en Mi servicio con determinación.»

A menos que uno se libere de la reacción de las actividades pecaminosas, no puede comprender a Kṛṣṇa ni ocuparse en Su amoroso servicio trascendental.

madhya.21.19

> *«kṛṣṇa-vatsair asaṅkhyātaiḥ»--śukadeva-vāṇī*
> *kṛṣṇa-saṅge kata gopa--saṅkhyā nāhi jāni*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-vatsaiḥ asaṅkhyātaiḥ — Kṛṣṇa estaba acompañado de un número ilimitado de terneros y pastorcillos de vacas; *śukadeva-vāṇī* — las palabras de Śukadeva Gosvāmī; *kṛṣṇa-saṅge* — con el Señor Kṛṣṇa; *kata gopa* — cuántos pastorcillos de vacas; *saṅkhyā* — el recuento; *nāhi jāni* — no sabemos.

TRADUCCIÓN

«Según Śukadeva Gosvāmī, Kṛṣṇa tenía consigo vacas y pastorcillos ilimitados. Nadie podía contar su número real.»

madhya.21.20

> *eka eka gopa kare ye vatsa cāraṇa*
> *koṭi, arbuda, śaṅkha, padma, tāhāra gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

eka eka — uno tras otro; *gopa* — pastorcillos de vacas; *kare* — hacen; *ye* — cualquier; *vatsa* — terneros; *cāraṇa* — pastoreo; *koṭi* — diez millones; *arbuda* — cien millones; *śaṅkha* — un billón; *padma* — diez billones; *tāhāra gaṇana* — la enumeración de eso.

TRADUCCIÓN

«Cada uno de los pastorcillos de vacas cuidaba terneros hasta la cantidad de un koṭi, arbuda, śaṅkha y padma. Esa es la forma de contarlos.»

SIGNIFICADO

Según los cálculos matemáticos Védicos, se emplea el siguiente sistema de enumeración: unidades, decenas (daśa), centenas (śata), miles (sahasra), diez miles (ayuta) y cien miles (lakṣa). Diez veces lakṣa es niyuta. Diez veces niyuta es koṭi. Diez veces koṭi es arbuda. Diez veces arbuda es vṛnda. Diez veces vṛnda es kharva. Diez veces kharva es nikharva. Diez veces nikharva es śaṅkha. Diez veces śaṅkha es padma, y diez veces padma es sāgara. Diez veces sāgara es antya, y diez veces antya es madhya, y diez veces madhya es parārdha. Cada unidad es diez veces mayor que la anterior. De modo que todos los pastorcillos de vacas que eran compañeros de Kṛṣṇa tenían muchos terneros que cuidar.

madhya.21.21

> *vetra, veṇu, dala, śṛṅga, vastra, alaṅkāra*
> *gopa-gaṇera yata, tāra nāhi lekhā-pāra*

PALABRA POR PALABRA

vetra — bastones; *veṇu* — flautas; *dala* — flores de loto; *śṛṅga* — cuernos; *vastra* — vestimentas; *alaṅkāra* — ornamentos; *gopa-gaṇera yata* — todo lo que poseen los pastorcillos de vacas; *tāra* — de ellos; *nāhi* — no hay; *lekhā-pāra* — límite al escribirlo.

TRADUCCIÓN

«Todos los pastorcillos de vacas tenían terneros ilimitados. De forma similar, sus bastones, flautas, flores de loto, cuernos, vestimentas y ornamentos eran todos ilimitados. No se pueden limitar escribiendo sobre ellos.»

madhya.21.22

> *sabe hailā caturbhuja vaikuṇṭhera pati*
> *pṛthak pṛthak brahmāṇḍera brahmā kare stuti*

PALABRA POR PALABRA

sabe — todos ellos; *hailā* — se volvieron; *catuḥ-bhuja* — de cuatro brazos; *vaikuṇṭhera pati* — Deidades predominantes de los planetas

Vaikuṇṭha; *pṛthak pṛthak* — separadamente; *brahmāṇḍera* — de los universos; *brahmā* — las deidades predominantes conocidas como el Señor Brahmā; *kare stuti* — ofrecen oraciones.

TRADUCCIÓN

«Los pastorcillos de vacas se convirtieron entonces en Nārāyaṇas de cuatro brazos, Deidades predominantes de los planetas Vaikuṇṭha. Todos los Brahmās de los distintos universos, por separado, comenzaron a ofrecer sus oraciones a los Señores.»

madhya.21.23

> *eka kṛṣṇa-deha haite sabāra prakāśe*
> *kṣaṇeke sabāi sei śarīre praveśe*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *kṛṣṇa-deha* — cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *haite* — de; *sabāra* — de todos; *prakāśe* — la manifestación; *kṣaṇeke* — en un segundo; *sabāi* — todos Ellos; *sei śarīre* — en ese cuerpo de Kṛṣṇa; *praveśe* — entran.

TRADUCCIÓN

«Todos estos cuerpos trascendentales emanaron del cuerpo de Kṛṣṇa, y en un segundo todos entraron de nuevo en Su cuerpo.»

madhya.21.24

> *ihā dekhi' brahmā hailā mohita, vismita*
> *stuti kari' ei pāche karilā niścita*

PALABRA POR PALABRA

ihā dekhi' — al ver esto; *brahmā* — el Señor Brahmā; *hailā* — quedó; *mohita* — asombrado; *vismita* — pasmado de admiración; *stuti kari'* — al ofrecer oraciones; *ei* — esta; *pāche* — al final; *karilā* — formuló; *niścita* — conclusión.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Brahmā de este universo vio este pasatiempo, quedó asombrado y pasmado de admiración. Después de ofrecer sus oraciones, formuló la siguiente conclusión.»

madhya.21.25

> *«ye kahe--'kṛṣṇera vaibhava muñi saba jānoṅ'*
> *se jānuka,--kāya-mane muñi ei mānoṅ*

PALABRA POR PALABRA

ye kahe — si alguien dice; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vaibhava* — opulencias; *muñi* — yo; *saba* — todas; *jānoṅ* — conozco; *se jānuka*

— que así lo crea; *kāya-mane* — con mi cuerpo y mi mente; *muñi* — yo mismo; *ei* — esto; *mānoṅ* — acepto.

TRADUCCIÓN

«El Señor Brahmā dijo: "Si alguien dice que conoce todo acerca de las opulencias de Kṛṣṇa, que piense así. Sin embargo, en lo que a mí respecta, con mi cuerpo y mi mente lo considero de la siguiente manera.»

madhya.21.26

> *ei ye tomāra ananta vaibhavāmṛta-sindhu*
> *mora vāṅ-mano-gamya nahe eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

ei ye — todo esto; *tomāra* — Tuyas; *ananta* — ilimitadas; *vaibhava-amṛta-sindhu* — océano del néctar de Tus opulencias; *mora* — mi; *vāk-manaḥ-gamya* — al alcance de las palabras y la mente; *nahe* — no; *eka bindu* — ni siquiera una gota.

TRADUCCIÓN

«"Mi Señor, Tu opulencia es como un océano ilimitado de néctar, y me resulta verbal y mentalmente imposible comprender siquiera una gota de ese océano.»

madhya.21.27

> *jānanta eva jānantu*
> *kiṁ bahūktyā na me prabho*
> *manaso vapuṣo vāco*
> *vaibhavaṁ tava gocaraḥ"*

PALABRA POR PALABRA

jānantaḥ — personas que piensan que conocen Tu potencia ilimitada; *eva* — ciertamente; *jānantu* — que piensen así; *kim* — de qué sirve; *bahu-uktyā* — con muchas palabras; *na* — no; *me* — mi; *prabho* — ¡oh, Señor!; *manasaḥ* — de la mente; *vapuṣaḥ* — del cuerpo; *vācaḥ* — de las palabras; *vaibhavam* — opulencias; *tava* — Tuyas; *gocaraḥ* — al alcance.

TRADUCCIÓN

«"Hay personas que dicen: 'Yo lo sé todo acerca de Kṛṣṇa'. Que piensen así. En lo que a mí respecta, no deseo hablar mucho sobre este asunto. ¡Oh, mi Señor!, permíteme decir simplemente esto: en cuanto a Tus opulencias, todas están más allá del alcance de mi mente, mi cuerpo y mis palabras."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.38), pronunciada por el Señor Brahmā después de que hubiese

robado las vacas, los terneros y los pastorcillos de vacas del Señor Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa hubiera exhibido Su opulencia trascendental recreando todas las vacas, terneros y pastorcillos robados mediante Sus expansiones de viṣṇu-mūrti. Después de haber visto esto, Brahmā ofreció la oración anterior.

madhya.21.28

> *kṛṣṇera mahimā rahu--kebā tāra jñātā*
> *vṛndāvana-sthānera dekha āścarya vibhutā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *mahimā* — glorias; *rahu* — queden; *kebā* — quién; *tāra* — de ellas; *jñātā* — conocedor; *vṛndāvana-sthānera* — de la morada de Kṛṣṇa, Vṛndāvana; *dekha* — tan solo observa; *āścarya* — maravillosas; *vibhutā* — opulencias.

TRADUCCIÓN

«¡Sean las glorias del Señor Kṛṣṇa! ¿Quién podría conocerlas todas? Su morada, Vṛndāvana, posee muchas opulencias maravillosas. Tan solo intenta contemplarlas todas.»

madhya.21.29

> *ṣola-krośa vṛndāvana,--śāstrera prakāśe*
> *tāra eka-deśe vaikuṇṭhājāṇḍa-gaṇa bhāse*

PALABRA POR PALABRA

ṣola-krośa — que mide dieciséis krośas (treinta y dos millas); *vṛndāvana* — Vṛndāvana-dhāma; *śāstrera prakāśe* — según la revelación de las escrituras reveladas; *tāra* — de Vṛndāvana; *eka-deśe* — en un rincón; *vaikuṇṭha* — todos los planetas Vaikuṇṭha; *ajāṇḍa-gaṇa* — los innumerables universos; *bhāse* — se encuentran.

TRADUCCIÓN

«Según las revelaciones de las escrituras reveladas, Vṛndāvana se extiende solo dieciséis krośas [treinta y dos millas]. No obstante, todos los planetas Vaikuṇṭha y los innumerables universos se hallan en un rincón de este territorio.»

SIGNIFICADO

En Vraja, la tierra se divide en varios vanas, o bosques. Los bosques suman un total de doce, y su extensión se estima en ochenta y cuatro krośas. De ellos, el bosque especial conocido como Vṛndāvana se extiende desde la actual ciudad municipal de

Vṛndāvana hasta la aldea llamada Nanda-grāma. Esta distancia es de dieciséis krośas (treinta y dos millas).

madhya.21.30

> *apāra aiśvarya kṛṣṇera--nāhika gaṇana*
> *śākhā-candra-nyāye kari dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

apāra — ilimitada; *aiśvarya* — opulencia; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana* — no hay estimación; *śākhā-candra-nyāye* — según la lógica de ver la luna a través de las ramas de un árbol; *kari* — hago; *dik-daraśana* — solo una indicación.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede estimar la opulencia de Kṛṣṇa. Es ilimitada. Sin embargo, así como uno ve la luna a través de las ramas de un árbol, deseo dar una pequeña indicación.»

SIGNIFICADO

Primero se le muestran al niño las ramas de un árbol, y después se le muestra la luna a través de las ramas. Esto se denomina śākhā-candra-nyāya. La idea es que primero se le debe dar un ejemplo más sencillo. Después se explica el trasfondo más difícil.

madhya.21.31

> *aiśvarya kahite sphurila aiśvarya-sāgara*
> *manendriya ḍubilā, prabhu ha-ilā phāṅpara*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya — opulencia; *kahite* — al describir; *sphurila* — se manifestó; *aiśvarya-sāgara* — un océano de opulencia; *mana-indriya* — el sentido principal, es decir, la mente; *ḍubilā* — se sumergió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā* — quedó; *phāṅpara* — perplejo.

TRADUCCIÓN

Mientras describía las opulencias trascendentales de Kṛṣṇa, el océano de opulencia se manifestó en la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Su mente y sentidos se sumergieron en dicho océano. Así pues, quedó perplejo.

madhya.21.32

> *bhāgavatera ei śloka paḍilā āpane*
> *artha āsvādite sukhe karena vyākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavatera — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei* — este; *śloka* — verso; *paḍilā* — recitó; *āpane* — personalmente; *artha* — el significado;

āsvādite — para saborear; *sukhe* — con felicidad; *karena vyākhyāne* — describe el significado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó personalmente el siguiente verso del Śrīmad-Bhāgavatam, y, para saborear su significado, comenzó a explicarlo Él mismo.

madhya.21.33

> *svayaṁ tv asāmyātiśayas tryadhīśaḥ*
> *svārājya-lakṣmy-āpta-samasta-kāmaḥ*
> *baliṁ haradbhiś cira-loka-pālaiḥ*
> *kirīṭa-koṭīḍita-pāda-pīṭhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

svayam — personalmente la Suprema Personalidad de Dios; *tu* — pero; *asāmya-atiśayaḥ* — que no tiene igual ni superior; *tri-adhīśaḥ* — el amo de tres lugares, a saber, Goloka Vṛndāvana, Vaikuṇṭhaloka y el mundo material, o el amo de Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, o el amo de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara, o el amo de los tres mundos (los sistemas planetarios superiores, inferiores e intermedios); *svārājya-lakṣmī* — por Su potencia espiritual personal; *āpta* — ya alcanzados; *samasta-kāmaḥ* — todos los objetos deseables; *balim* — una ofrenda o tributo; *haradbhiḥ* — que están ofreciendo;

cira-loka-pālaiḥ — por las deidades predominantes de los distintos planetas; *kirīṭa-koṭi* — por millones de yelmos; *īḍita* — siendo adorados; *pāda-pīṭhaḥ* — cuyos pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el amo de los tres mundos y de los tres semidioses principales [Brahmā, Viṣṇu y Śiva]. Nadie es igual a Él ni superior a Él. Mediante Su potencia espiritual, conocida como svārājya-lakṣmī, todos Sus deseos se cumplen. Al ofrecer sus tributos y ofrendas en adoración, las deidades predominantes de todos los planetas tocan los pies de loto del Señor con sus yelmos. De este modo Le ofrecen sus oraciones."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del verso 21 del capítulo segundo, Canto Tercero, del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.21.34

> *parama īśvara kṛṣṇa svayaṁ bhagavān*
> *tāte baḍa, tāṅra sama keha nāhi āna*

PALABRA POR PALABRA

parama — supremo; *īśvara* — controlador; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam* — personalmente; *bhagavān* — la Personalidad de Dios

original; *tāte* — por lo tanto; *baḍa* — el más excelso; *tāṅra* — Su; *sama* — igual; *keha* — nadie; *nāhi* — no hay; *āna* — otro.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original; por consiguiente, es el más grande de todos. Nadie es igual a Él ni nadie es superior a Él.»

madhya.21.35

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*
> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

PALABRA POR PALABRA

īśvaraḥ — el controlador; *paramaḥ* — supremo; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sat* — existencia eterna; *cit* — conocimiento absoluto; *ānanda* — bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ* — cuya forma; *anādiḥ* — sin principio; *ādiḥ* — el origen; *govindaḥ* — el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam* — la causa de todas las causas.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, conocido como Govinda, es el controlador supremo. Tiene un cuerpo espiritual, eterno y bienaventurado. Él es el origen de todo. No tiene otro

origen, pues Él es la causa primera de todas las causas."»

SIGNIFICADO

Este es el primer verso del capítulo quinto del Brahma-saṁhitā.

madhya.21.36

> *brahmā, viṣṇu, hara,--ei sṛṣṭyādi-īśvara*
> *tine ājñākārī kṛṣṇera, kṛṣṇa--adhīśvara*

PALABRA POR PALABRA

brahmā — el Señor Brahmā; *viṣṇu* — el Señor Viṣṇu; *hara* — y el Señor Śiva; *ei* — ellos; *sṛṣṭi-ādi-īśvara* — los amos de la creación, el mantenimiento y la disolución materiales; *tine* — los tres; *ājñākārī* — ejecutores de órdenes; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara* — el amo de todos ellos.

TRADUCCIÓN

«Las deidades predominantes primarias de esta creación material son el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. Aun así, simplemente ejecutan las órdenes del Señor Kṛṣṇa, quien es el amo de todos ellos.»

madhya.21.37

sṛjāmi tan-niyukto 'haṁ
haro harati tad-vaśaḥ
viśvaṁ puruṣa-rūpeṇa
paripāti triśakti-dhṛk

PALABRA POR PALABRA

sṛjāmi — creo; *tat-niyuktaḥ* — ocupado por Él; *aham* — yo; *haraḥ* — el Señor Śiva; *harati* — aniquila; *tat-vaśaḥ* — bajo Su control; *viśvam* — el universo entero; *puruṣa-rūpeṇa* — en la forma del Señor Viṣṇu; *paripāti* — mantiene; *tri-śakti-dhṛk* — el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

«El Señor Brahmā dijo: "Siguiendo la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, yo creo; el Señor Śiva destruye; y Él mismo, en la forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, mantiene todos los asuntos de la naturaleza material. Así pues, el controlador supremo de las tres modalidades de la naturaleza material es el Señor Viṣṇu."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.32).

madhya.21.38

> *e sāmānya, tryadhīśvarera śuna artha āra*
> *jagat-kāraṇa tina puruṣāvatāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

e sāmānya — esta es una descripción general; *tri-adhīśvarera* — del amo de los tres mundos; *śuna* — por favor escucha; *artha* — significado; *āra* — otro; *jagat-kāraṇa* — la causa de la creación material; *tina* — tres; *puruṣa-avatāra* — encarnaciones *puruṣa* de Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«Ésta es sólo una descripción general. Por favor, trata de entender otro significado de tryadhīśa. Las tres encarnaciones puruṣa de Viṣṇu son la causa original de la creación material.

madhya.21.39

> *mahā-viṣṇu, padmanābha, kṣīrodaka-svāmī*
> *ei tina--sthūla-sūkṣma-sarva-antaryāmī*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

mahā-viṣṇu — Mahā-Viṣṇu; *padmanābha* — Padmanābha (Garbhodakaśāyī Viṣṇu); *kṣīra-udaka-svāmī* — Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *ei tina* — todos estos tres; *sthūla-sūkṣma* — burdo y sutil; *sarva* — de todo; *antaryāmī* — la Superalma.

TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu, Padmanābha y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son las Superalmas de todas las existencias burdas y sutiles.»

SIGNIFICADO

El Señor Mahā-Viṣṇu se conoce como Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma de todo. Garbhodakaśāyī Viṣṇu, del loto de cuyo ombligo fue creado Brahmā, también se denomina Hiraṇyagarbha y es la Superalma total y la Superalma sutil. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la forma universal y la Superalma burda.

madhya.21.40

> *ei tina--sarvāśraya, jagat-īśvara*
> *eho saba kalā-aṁśa, kṛṣṇa--adhīśvara*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ei tina — estos tres; *sarva-āśraya* — el refugio de toda la creación material; *jagat-īśvara* — controladores supremos del universo; *eho saba* — todos Ellos; *kalā-aṁśa* — porciones plenarias, o porciones de las porciones plenarias; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Aunque Mahā-Viṣṇu, Padmanābha y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son todos refugios y controladores del universo entero, no son sino porciones plenarias o porciones de las porciones plenarias de Kṛṣṇa. Por consiguiente, Él es la Personalidad de Dios original.»

madhya.21.41

yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuya; *eka* — una; *niśvasita* — de la respiración; *kālam* — tiempo; *atha* — así; *avalambya* — refugiándose en; *jīvanti* — viven; *loma-vilajāḥ* — surgidos de los poros del cabello;

jagat-aṇḍa-nāthāḥ — los señores de los universos (los Brahmās); *viṣṇuḥ mahān* — el Señor Supremo Mahā-Viṣṇu; *saḥ* — ese; *iha* — aquí; *yasya* — cuya; *kalā-viśeṣaḥ* — porción plenaria particular o expansión; *govindam* — el Señor Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoro.

TRADUCCIÓN

«"Los Brahmās y demás señores de los mundos terrenales aparecen de los poros del Mahā-Viṣṇu y permanecen vivos durante el tiempo de una de Sus exhalaciones. Adoro al Señor primigenio, Govinda, pues Mahā-Viṣṇu es una porción de Su porción plenaria."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Brahma-saṁhitā* (5.48). Véase también el *Ādi-līlā* (5.71).

madhya.21.42

> *ei artha--madhyama, śuna 'gūḍha' artha āra*
> *tina āvāsa-sthāna kṛṣṇera śāstre khyāti yāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ei artha — esta explicación; *madhyama* — intermedia; *śuna* — por favor escucha; *gūḍha* — confidencial; *artha* — significado; *āra* —

otro; *tina* — tres; *āvāsa-sthāna* — lugares de residencia; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *śāstre* — en las Escrituras reveladas; *khyāti* — fama; *yāra* — de los cuales.

TRADUCCIÓN

«Éste es el significado intermedio. Ahora, por favor, escucha el significado confidencial. El Señor Kṛṣṇa tiene tres lugares de residencia, los cuales son bien conocidos por las Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene tres moradas: Su morada interna (Goloka Vṛndāvana), Su morada intermedia (el cielo espiritual) y Su morada externa (este mundo material).

madhya.21.43

> *'antaḥpura'--goloka-śrī-vṛndāvana*
> *yāhāṅ nitya-sthiti mātā-pitā-bandhu-gaṇa*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

antaḥ-pura — la morada interna; *goloka-śrī-vṛndāvana* — Goloka Vṛndāvana; *yāhāṅ* — donde; *nitya-sthiti* — residencia eterna; *mātā-pitā* — madre y padre; *bandhu-gaṇa* — y amigos.

TRADUCCIÓN

«La morada interna se llama Goloka Vṛndāvana. Es allí donde viven los amigos personales, los asociados, el padre y la madre del Señor Kṛṣṇa.»

madhya.21.44

> *madhuraiśvarya-mādhurya-kṛpādi-bhāṇḍāra*
> *yogamāyā dāsī yāhāṅ rāsādi līlā-sāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

madhura-aiśvarya — de la dulzura y la opulencia; *mādhurya* — del amor conyugal; *kṛpā-ādi* — y de la misericordia, etc.; *bhāṇḍāra* — almacén; *yoga-māyā* — la energía espiritual; *dāsī* — sirvienta; *yāhāṅ* — donde; *rāsa-ādi* — la danza *rāsa* y otros pasatiempos; *līlā-sāra* — la quintaesencia de todos los pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana es el almacén de la misericordia de Kṛṣṇa y de las dulces opulencias del amor conyugal. Es allí donde la energía espiritual, actuando como sirvienta, exhibe la danza *rāsa*, la quintaesencia de todos los pasatiempos.»

madhya.21.45

karuṇā-nikuramba-komale
madhuraiśvarya-viśeṣa-śālini
jayati vraja-rāja-nandane
na hi cintā-kaṇikābhyudeti naḥ
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

karuṇā-nikuramba-komale — que es muy tierno debido a Su gran misericordia; *madhura-aiśvarya-viśeṣa-śalini* — especialmente por la opulencia del amor conyugal; *jayati* — ¡todas las glorias!; *vraja-rāja-nandane* — al hijo de Mahārāja Nanda; *na* — no; *hi* — ciertamente; *cintā* — de ansiedad; *kaṇika* — ni siquiera una partícula; *abhyudeti* — se despierta; *naḥ* — de nosotros.

TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana-dhāma es muy tierno debido a la misericordia del Señor Supremo, y es especialmente opulento gracias al amor conyugal. Las glorias trascendentales del hijo de Mahārāja Nanda se exhiben aquí. En tales circunstancias, ni la más mínima ansiedad se despierta en nosotros.»

madhya.21.46

> *tāra tale paravyoma--'viṣṇuloka'-nāma*
> *nārāyaṇa-ādi ananta svarūpera dhāma*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

tāra tale — debajo de Vṛndāvana-dhāma; *para-vyoma* — el cielo espiritual; *viṣṇu-loka-nāma* — conocido como Viṣṇuloka; *nārāyaṇa-ādi* — Nārāyaṇa y otros; *ananta* — ilimitadas; *sva-rūpera* — de expansiones personales; *dhāma* — el lugar.

TRADUCCIÓN

«Debajo del planeta Vṛndāvana se encuentra el cielo espiritual, conocido como Viṣṇuloka. En Viṣṇuloka hay innumerables planetas Vaikuṇṭha controlados por Nārāyaṇa y otras innumerables expansiones de Kṛṣṇa.»

madhya.21.47

> *'madhyama-āvāsa' kṛṣṇera--ṣaḍ-aiśvarya-bhāṇḍāra*
> *ananta svarūpe yāhāṅ karena vihāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

madhyama-āvāsa — la residencia intermedia; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *ṣaṭ-aiśvarya-bhāṇḍāra* — el almacén de las seis opulencias; *ananta sva-rūpe* — en formas ilimitadas; *yāhāṅ* — donde; *karena vihāra* — disfruta de Sus pasatiempos.

TRADUCCIÓN

«El cielo espiritual, que está repleto de las seis opulencias, es la residencia intermedia del Señor Kṛṣṇa. Es allí donde un número ilimitado de formas de Kṛṣṇa disfrutan de Sus pasatiempos.»

madhya.21.48

> *ananta vaikuṇṭha yāhāṅ bhāṇḍāra-koṭhari*
> *pāriṣada-gaṇe ṣaḍ-aiśvarye āche bhari'*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *vaikuṇṭha* — planetas Vaikuṇṭha; *yāhāṅ* — donde; *bhāṇḍāra-koṭhari* — como las estancias de un tesoro; *pāriṣada-gaṇe* — asociados eternos; *ṣaṭ-aiśvarye* — con las seis opulencias; *āche* — están; *bhari'* — colmando.

TRADUCCIÓN

«Innumerables planetas Vaikuṇṭha, que son como diferentes estancias de un tesoro, se encuentran todos allí, colmados de todas las opulencias. Esos ilimitados planetas albergan a los asociados eternos del Señor, quienes también están enriquecidos con las seis opulencias.»

madhya.21.49

goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya
devī-maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu
te te prabhāva-nicayā vihitāś ca yena
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

goloka-nāmni nija-dhāmni — en el planeta conocido como Goloka Vṛndāvana, la morada personal de la Suprema Personalidad de Dios; *tale* — en la parte inferior; *ca* — también; *tasya* — de eso; *devī* — de la diosa Durgā; *maheśa* — del Señor Śiva; *hari* — de Nārāyaṇa; *dhāmasu* — en los planetas; *teṣu teṣu* — en cada uno de ellos; *te te* — esas respectivas; *prabhāva-nicayāḥ* — opulencias; *vihitāḥ* — establecidas; *ca* — también; *yena* — por quien; *govindam* — a ese Govinda; *ādi-puruṣam* — la Suprema Personalidad de Dios original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — ofrezco mis reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Debajo del planeta llamado Goloka Vṛndāvana se encuentran los planetas conocidos como Devī-dhāma, Maheśa-dhāma y Hari-dhāma. Estos son opulentos de diversas maneras. Son administrados por la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor original. Le ofrezco mis reverencias."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Brahma-saṁhitā* (5.43).

madhya.21.50

> *pradhāna-parama-vyomnor*
> *antare virajā nadī*
> *vedāṅga-sveda-janitais*
> *toyaiḥ prasrāvitā śubhā*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

pradhāna-parama-vyomnoḥ antare — entre el mundo material y el mundo espiritual; *virajā nadī* — hay un río conocido como Virajā; *veda-aṅga* — del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios; *sveda-janitaiḥ* — producida por la transpiración; *toyaiḥ* — con agua; *prasrāvitā* — fluyendo; *śubhā* — todoauspicioso.

TRADUCCIÓN

«"Entre los mundos espiritual y material hay un cuerpo de agua conocido como el río Virajā. Esta agua se genera de la transpiración corporal de la Suprema Personalidad de Dios, quien se conoce como Vedāṅga. De este modo fluye el río."»

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente proceden del *Padma Purāṇa*.

madhya.21.51

> *tasyāḥ pāre paravyoma*
> *tripād-bhūtaṁ sanātanam*
> *amṛtaṁ śāśvataṁ nityam*
> *anantaṁ paramaṁ padam*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ pāre — en la otra orilla del río Virajā; *para-vyoma* — el cielo espiritual; *tri-pād-bhūtam* — que existe como tres cuartas partes de la opulencia del Señor Supremo; *sanātanam* — eterno; *amṛtam* — sin deterioro; *śāśvatam* — sin estar sujeto al control del tiempo; *nityam* — existente constantemente; *anantam* — ilimitado; *paramam* — supremo; *padam* — morada.

TRADUCCIÓN

«"Más allá del río Virajā hay una naturaleza espiritual, la cual es indestructible, eterna, inagotable e ilimitada. Es la morada suprema, que consiste en tres cuartas partes de las opulencias del Señor. Se conoce como *paravyoma*, el cielo espiritual."»

SIGNIFICADO

En el cielo espiritual no hay ansiedad ni temor. Es eternamente existente y consiste en tres cuartas partes de la energía del Señor. El mundo material es una exhibición de tan solo una cuarta parte de la energía del Señor. Por eso se denomina *eka-pāda-vibhūti*.

madhya.21.52

> *tāra tale 'bāhyāvāsa' virajāra pāra*
> *ananta brahmāṇḍa yāhāṅ koṭhari apāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

tāra tale — debajo del mundo espiritual; *bāhya-āvāsa* — morada externa; *virajāra pāra* — al otro lado del río Virajā; *ananta brahmāṇḍa* — un número ilimitado de universos; *yāhāṅ* — donde; *koṭhari* — aposentos; *apāra* — ilimitados.

TRADUCCIÓN

«Al otro lado del río Virajā se encuentra la morada externa, que está llena de ilimitados universos, cada uno de los cuales contiene ilimitadas atmósferas.»

madhya.21.53

> *'devī-dhāma' nāma tāra, jīva yāra vāsī*
> *jagal-lakṣmī rākhi' rahe yāhāṅ māyā dāsī*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

devī-dhāma — el lugar de la energía externa; *nāma* — denominado; *tāra* — su; *jīva* — las entidades vivientes condicionadas; *yāra* — de la cual; *vāsī* — los habitantes; *jagat-lakṣmī* — la energía material; *rākhi'* — manteniéndolas; *rahe* — existe; *yāhāṅ* — donde; *māyā* — la energía externa; *dāsī* — sirvienta.

TRADUCCIÓN

«La morada de la energía externa se llama Devī-dhāma, y sus habitantes son almas condicionadas. Es allí donde la energía material, Durgā, reside con muchas opulentas sirvientas.»

SIGNIFICADO

Debido a que desea disfrutar de la energía material, al alma condicionada se le permite residir en Devī-dhāma, la energía externa, donde la diosa Durgā cumple las órdenes del Señor Supremo como Su sirvienta. A la energía material se la llama *jagal-lakṣmī* porque protege a las almas condicionadas que se encuentran desconcertadas. Por ello, la diosa Durgā se conoce como la madre, y el Señor Śiva, su esposo, se conoce como el padre. Así pues, el Señor Śiva y la diosa Durgā se conocen como el padre y la madre materiales. La diosa Durgā recibe ese nombre porque este mundo material es como un gran fuerte donde el alma condicionada se coloca bajo su cuidado. Para obtener facilidades materiales, el alma condicionada trata de complacer a la diosa Durgā, y la madre Durgā le proporciona toda clase de facilidades materiales. Debido a esto, las almas condicionadas se sienten atraídas y no desean abandonar la energía externa. En consecuencia, están continuamente haciendo planes para vivir aquí pacífica y felizmente. Así es el mundo material.

madhya.21.54

> *ei tina dhāmera haya kṛṣṇa adhīśvara*
> *goloka-paravyoma--prakṛtira para*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ei tina dhāmera — de estos tres *dhāmas*, o lugares de residencia, a saber, Goloka Vṛndāvana-dhāma, Vaikuṇṭha-dhāma (Hari-dhāma) y Devī-dhāma (el mundo material); *haya* — es; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara* — el amo supremo; *goloka-paravyoma* — el planeta espiritual Goloka y el cielo espiritual; *prakṛtira para* — más allá de esta energía material.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el propietario supremo de todos los *dhāmas*, incluyendo Goloka-dhāma, Vaikuṇṭha-dhāma y Devī-dhāma. El *paravyoma* y Goloka-dhāma están más allá de Devī-dhāma, este mundo material.»

SIGNIFICADO

Cuando una entidad viviente se libera de Devī-dhāma pero no conoce la opulencia de Hari-dhāma, se la sitúa en Maheśa-dhāma, que se encuentra entre los otros dos *dhāmas*. El alma liberada no tiene la oportunidad de prestar servicio a la Suprema Personalidad de Dios allí; por lo tanto, aunque este Maheśa-dhāma es el *dhāma* del Señor Śiva y está por encima de Devī-dhāma, no es el mundo espiritual. El mundo espiritual comienza con Hari-dhāma, o Vaikuṇṭhaloka.

madhya.21.55

> *cic-chakti-vibhūti-dhāma--tripād-aiśvarya-nāma*
> *māyika vibhūti--eka-pāda abhidhāna*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

cit-śakti — de la energía espiritual; *vibhūti-dhāma* — morada opulenta; *tri-pād* — tres cuartas partes; *aiśvarya* — opulencia; *nāma* — denominada; *māyika vibhūti* — opulencia material; *eka-pāda* — una cuarta parte; *abhidhāna* — conocida.

TRADUCCIÓN

«Se considera que el mundo espiritual representa tres cuartas partes de la energía y la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que este mundo material es solo una cuarta parte de esa energía. Ese es nuestro entendimiento.»

SIGNIFICADO

Hari-dhāma (*paravyoma*) y Goloka Vṛndāvana están más allá de la manifestación cósmica material. Se celebran como tres cuartas partes de la energía del Señor. El mundo material, dirigido por la energía externa del Señor Supremo, se denomina Devī-dhāma y es una manifestación de una cuarta parte de Su energía.

madhya.21.56

tripād-vibhūter dhāmatvāt
tripād-bhūtaṁ hi tat padam
vibhūtir māyikī sarvā
proktā pādātmikā yataḥ
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

tri-pād-vibhūteḥ — de las tres cuartas partes de la energía; *dhāmatvāt* — por ser la morada; *tri-pād-bhūtam* — que consiste en tres cuartas partes de la energía; *hi* — ciertamente; *tat padam* — esa morada; *vibhūtiḥ* — la energía o potencia; *māyikī* — material; *sarvā* — toda; *proktā* — dicha; *pāda-ātmikā* — solo una cuarta parte; *yataḥ* — por lo tanto.

TRADUCCIÓN

«Debido a que consiste en tres cuartas partes de la energía del Señor, el mundo espiritual se denomina tripād-bhūta. Al ser una manifestación de una cuarta parte de la energía del Señor, el mundo material se denomina eka-pāda».

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.286).

madhya.21.57

> *tripāda-vibhūti kṛṣṇera--vākya-agocara*
> *eka-pāda vibhūtira śunaha vistāra*

PALABRA POR PALABRA

tri-pāda-vibhūti kṛṣṇera — tres cuartas partes de la energía del Señor Kṛṣṇa; *vākya-agocara* — más allá de las palabras; *eka-pāda vibhūtira* — de una cuarta parte de la energía; *śunaha* — por favor escuchad; *vistāra* — extensión.

TRADUCCIÓN

«Las tres cuartas partes de la energía del Señor Kṛṣṇa están más allá de nuestra capacidad de expresión. Por consiguiente, escuchemos con detalle acerca de la cuarta parte restante de Su energía.

madhya.21.58

> *ananta brahmāṇḍera yata brahmā-rudra-gaṇa*
> *cira-loka-pāla-śabde tāhāra gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitados; *brahmāṇḍera* — de los universos; *yata* — todos; *brahmā* — los Señores Brahmās; *rudra-gaṇa* — y los Señores

Śivas; *cira-loka-pāla* — gobernadores permanentes de los mundos; *śabde* — por la palabra; *tāhāra* — de ellos; *gaṇana* — recuento.

TRADUCCIÓN

«En realidad, es muy difícil determinar el número de universos. Cada universo tiene su propio Señor Brahmā y su propio Señor Śiva, que se conocen como gobernadores permanentes. Así pues, tampoco es posible contarlos a ellos.

SIGNIFICADO

Al Señor Brahmā y al Señor Śiva se les llama *cira-loka-pāla*, gobernadores permanentes. Esto significa que gobiernan los asuntos del universo desde el comienzo de la creación hasta el final. En la siguiente creación, puede que las mismas entidades vivientes no estén presentes, pero como Brahmā y Śiva existen desde el principio hasta el final, se les llama *cira-loka-pāla*, gobernadores permanentes. *Loka-pāla* significa «deidades predominantes». Hay ocho deidades predominantes de los planetas celestiales más destacados, y son Indra, Agni, Yama, Varuṇa, Nirṛti, Vāyu, Kuvera y Śiva.

madhya.21.59

> *eka-dina dvārakāte kṛṣṇa dekhibāre*
> *brahmā āilā,--dvāra-pāla jānāila kṛṣṇere*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *dvārakāte* — en Dvārakā; *kṛṣṇa dekhibāre* — para ver a Kṛṣṇa; *brahmā āilā* — el Señor Brahmā vino; *dvāra-pāla* — el portero; *jānāila* — informó; *kṛṣṇere* — al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Una vez, cuando Kṛṣṇa gobernaba Dvārakā, el Señor Brahmā fue a verle, y el portero informó de inmediato al Señor Kṛṣṇa de la llegada de Brahmā.

madhya.21.60

> *kṛṣṇa kahena--'kon brahmā, ki nāma tāhāra?'*
> *dvārī āsi' brahmāre puche āra bāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kahena — Kṛṣṇa dijo; *kon brahmā* — qué Brahmā; *ki nāma tāhāra* — cuál es su nombre; *dvārī āsi'* — el portero, regresando; *brahmāre* — al Señor Brahmā; *puche* — pregunta; *āra bāra* — de nuevo.

TRADUCCIÓN

«Cuando se le informó así, Kṛṣṇa preguntó de inmediato al portero: "¿Qué Brahmā? ¿Cuál es su nombre?". En consecuencia, el portero regresó y le preguntó al Señor Brahmā.

SIGNIFICADO

De este verso se puede comprender que Brahmā es el nombre del puesto y que la persona que ocupa el puesto tiene también un nombre particular. Del *Bhagavad-gītā*: *imaṁ vivasvate yogam*. Vivasvān es el nombre de la deidad predominante actual del sol. Generalmente se le llama Sūrya, el dios del sol, pero también tiene su propio nombre particular. Al gobernador del estado se le llama generalmente *rāja-pāla*, pero también tiene su propio nombre individual. Puesto que hay cientos y miles de Brahmās con diferentes nombres, Kṛṣṇa quiso saber cuál de ellos había venido a verle.

madhya.21.61

> *vismita haña brahmā dvārīke kahilā*
> *'kaha giyā sanaka-pitā caturmukha āilā'*

PALABRA POR PALABRA

vismita haña — quedando sorprendido; *brahmā* — el Señor Brahmā; *dvārīke* — al portero; *kahilā* — respondió; *kaha* — informa; *giyā* — yendo; *sanaka-pitā* — el padre de los cuatro Kumāras; *catuḥ-mukha* — de cuatro cabezas; *āilā* — ha venido.

TRADUCCIÓN

«Cuando el portero preguntó: "¿Qué Brahmā?", el Señor Brahmā se sorprendió. Le dijo al portero: "Por

favor, ve e informa al Señor Kṛṣṇa de que soy el Brahmā de cuatro cabezas, el padre de los cuatro Kumāras".

madhya.21.62

> *kṛṣṇe jānāñā dvārī brahmāre lañā gelā*
> *kṛṣṇera caraṇe brahmā daṇḍavat kailā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe jānāñā — informando al Señor Kṛṣṇa; *dvārī* — el portero; *brahmāre* — al Señor Brahmā; *lañā* — llevando; *gelā* — fue; *kṛṣṇera caraṇe* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *brahmā* — el Señor Brahmā; *daṇḍavat kailā* — ofreció reverencias.

TRADUCCIÓN

«El portero informó entonces al Señor Kṛṣṇa de la descripción del Señor Brahmā, y el Señor Kṛṣṇa le dio permiso para entrar. El portero escoltó al Señor Brahmā, y tan pronto como Brahmā vio al Señor Kṛṣṇa, ofreció reverencias a Sus pies de loto.

madhya.21.63

> *kṛṣṇa mānya-pūjā kari' tāṅre praśna kaila*
> *'ki lāgi' tomāra ihāṅ āgamana haila?'*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *mānya-pūjā* — respeto y adoración; *kari'* — mostrando; *tāṅre* — a él; *praśna kaila* — le hizo una pregunta; *ki lāgi'* — por qué razón; *tomāra* — tu; *ihāṅ* — aquí; *āgamana haila* — fue la llegada.

TRADUCCIÓN

«Después de ser adorado por el Señor Brahmā, el Señor Kṛṣṇa también le honró con palabras apropiadas. Entonces, el Señor Kṛṣṇa le preguntó: "¿Por qué has venido aquí?".

madhya.21.64

> *brahmā kahe,--'tāhā pāche kariba nivedana*
> *eka saṁśaya mane haya, karaha chedana*

PALABRA POR PALABRA

brahmā kahe — el Señor Brahmā dijo; *tāhā* — eso; *pāche* — después; *kariba nivedana* — te lo expondré; *eka* — una; *saṁśaya* — duda; *mane* — en la mente; *haya* — hay; *karaha chedana* — ten la bondad de disiparla.

TRADUCCIÓN

«Ante la pregunta, el Señor Brahmā respondió de inmediato: "Más adelante te diré por qué he venido.

Antes de nada, tengo una duda en mi mente que deseo tengas la bondad de disipar.

madhya.21.65

> *'kon brahmā?' puchile tumi kon abhiprāye?*
> *āmā ba-i jagate āra kon brahmā haye?'*

PALABRA POR PALABRA

kon brahmā — qué Brahmā; *puchile tumi* — Tú preguntaste; *kon abhiprāye* — con qué intención; *āmā ba-i* — excepto yo; *jagate* — dentro de este universo; *āra* — otro; *kon* — qué; *brahmā* — Señor Brahmā; *haye* — hay.

TRADUCCIÓN

«"¿Por qué preguntaste qué Brahmā había venido a verte? ¿Cuál es el propósito de esa pregunta? ¿Acaso hay algún otro Brahmā aparte de mí dentro de este universo?".

madhya.21.66

> *śuni' hāsi' kṛṣṇa tabe karilena dhyāne*
> *asaṅkhya brahmāra gaṇa āilā tata-kṣaṇe*

PALABRA POR PALABRA

śuni' — escuchando; *hāsi'* — con una sonrisa; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tabe* — entonces; *karilena* — hizo; *dhyāne* — meditación; *asaṅkhya* — ilimitados; *brahmāra* — de Señores Brahmās; *gaṇa* — el grupo; *āilā* — llegó; *tata-kṣaṇe* — en ese momento.

TRADUCCIÓN

«Al oír esto, Śrī Kṛṣṇa sonrió y meditó de inmediato. Al instante llegaron ilimitados Brahmās.

madhya.21.67

> *daśa-biśa-śata-sahasra-ayuta-lakṣa-vadana*
> *koṭy-arbuda mukha kāro, nā yāya gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

daśa — diez; *biśa* — veinte; *śata* — cien; *sahasra* — mil; *ayuta* — diez mil; *lakṣa* — cien mil; *vadana* — rostros; *koṭi* — diez millones; *arbuda* — cien millones; *mukha* — rostros; *kāro* — de algunos de ellos; *nā yāya gaṇana* — imposible de contar.

TRADUCCIÓN

«Esos Brahmās tenían diferentes números de cabezas. Algunos tenían diez cabezas, otros veinte, otros cien, otros mil, otros diez mil, otros cien mil, otros diez

millones y otros cien millones. Nadie puede contar el número de rostros que tenían.

madhya.21.68

> *rudra-gaṇa āilā lakṣa koṭi-vadana*
> *indra-gaṇa āilā lakṣa koṭi-nayana*

PALABRA POR PALABRA

rudra-gaṇa — los Śivas; *āilā* — llegaron; *lakṣa koṭi-vadana* — que poseían cien mil y diez millones de rostros; *indra-gaṇa* — los Indras; *āilā* — llegaron; *lakṣa* — cien mil; *koṭi* — diez millones; *nayana* — ojos.

TRADUCCIÓN

«También llegaron muchos Señores Śivas con diversas cabezas que sumaban cien mil y diez millones. Asimismo llegaron muchos Indras, que tenían cientos de miles de ojos por todo el cuerpo.

SIGNIFICADO

Se dice que Indra, el rey del cielo, es muy lujurioso. En una ocasión, mantuvo relaciones sexuales astutamente con la esposa de un gran sabio, y cuando el sabio se enteró, maldijo al lujurioso Indra con una maldición que le puso vaginas por todo el cuerpo. Muy avergonzado, Indra cayó a los pies de loto del gran sabio y le rogó perdón. Siendo compasivo, el sabio convirtió las vaginas en

ojos; por eso Indra posee cientos y miles de ojos por todo el cuerpo. Tal como el Señor Brahmā y el Señor Śiva tienen muchos rostros, el rey del cielo, Indra, tiene muchos ojos.

madhya.21.69

> *dekhi' caturmukha brahmā phāṅpara ha-ilā*
> *hasti-gaṇa-madhye yena śaśaka rahilā*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *catuḥ-mukha brahmā* — el Señor Brahmā de cuatro cabezas de este universo; *phāṅpara ha-ilā* — quedó desconcertado; *hasti-gaṇa-madhye* — en medio de muchos elefantes; *yena* — como; *śaśaka* — un conejo; *rahilā* — permaneció.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Brahmā de cuatro cabezas de este universo vio todas esas opulencias de Kṛṣṇa, quedó muy desconcertado y se sintió como un conejo entre muchos elefantes.

madhya.21.70

> *āsi' saba brahmā kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge*
> *daṇḍavat karite mukuṭa pāda-pīṭhe lāge*

PALABRA POR PALABRA

āsi' — acercándose; *saba brahmā* — todos los Brahmās; *kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge* — ante los pies de loto de Kṛṣṇa; *daṇḍavat karite* — al ofrecer sus reverencias; *mukuṭa* — los yelmos; *pāda-pīṭhe* — a los pies de loto; *lāge* — tocaron.

TRADUCCIÓN

«Todos los Brahmās que fueron a ver a Kṛṣṇa ofrecieron sus respetos a Sus pies de loto, y al hacerlo, sus yelmos tocaron Sus pies de loto.

madhya.21.71

> *kṛṣṇera acintya-śakti lakhite keha nāre*
> *yata brahmā, tata mūrti eka-i śarīre*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *acintya-śakti* — potencias inconcebibles; *lakhite* — observar; *keha* — cualquiera; *nāre* — incapaz; *yata brahmā* — todos los Brahmās; *tata mūrti* — tantas formas; *eka-i śarīre* — en el mismo cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Nadie puede calcular la potencia inconcebible de Kṛṣṇa. Todos los Brahmās que estaban allí descansaban en el único cuerpo de Kṛṣṇa.

madhya.21.72

> *pāda-pīṭa-mukuṭāgra-saṅghaṭṭe uṭhe dhvani*
> *pāda-pīṭhe stuti kare mukuṭa hena jāni'*

PALABRA POR PALABRA

pāda-pīṭa — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *mukuṭa-agra* — de las cimas de los yelmos; *saṅghaṭṭe* — al aglomerarse; *uṭhe dhvani* — surgió un sonido; *pāda-pīṭhe stuti* — oraciones a los pies de loto; *kare* — hacen; *mukuṭa* — los yelmos; *hena jāni'* — así parecía.

TRADUCCIÓN

«Cuando todos los yelmos chocaron entre sí a los pies de loto de Kṛṣṇa, se produjo un sonido tumultuoso. Parecía como si los propios yelmos estuvieran ofreciendo oraciones a los pies de loto de Kṛṣṇa.

madhya.21.73

> *yoḍa-hāte brahmā-rudrādi karaye stavana*
> *"baḍa kṛpā karilā prabhu, dekhāilā caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

yoḍa-hāte — con las manos juntas; *brahmā* — los Señores Brahmās; *rudra-ādi* — los Señores Śivas y otros; *karaye stavana* — ofrecieron sus oraciones; *baḍa kṛpā* — gran misericordia; *karilā* — has

mostrado; *prabhu* — ¡oh, Señor!; *dekhāilā caraṇa* — has mostrado Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Con las manos juntas, todos los Brahmās y Śivas comenzaron a ofrecer oraciones al Señor Kṛṣṇa, diciendo: "¡Oh, Señor!, nos has mostrado un gran favor. He podido ver Tus pies de loto".

madhya.21.74

> *bhāgya, more bolāilā 'dāsa' aṅgīkari'*
> *kon ājñā haya, tāhā kari śire dhari' "*

PALABRA POR PALABRA

bhāgya — gran fortuna; *more* — a mí; *bolāilā* — has llamado; *dāsa* — como sirviente; *aṅgīkari'* — aceptando; *kon ājñā haya* — cuál es Tu orden; *tāhā* — eso; *kari* — permíteme aceptar; *śire dhari'* — sosteniéndolo sobre mi cabeza.

TRADUCCIÓN

«Todos ellos dijeron entonces: "Es mi gran fortuna, Señor, que me hayas llamado, considerándome Tu sirviente. Hazme saber ahora cuál es Tu orden para que pueda llevarla sobre mis cabezas".

madhya.21.75

> *kṛṣṇa kahe,--tomā-sabā dekhite citta haila*
> *tāhā lāgi' eka ṭhāñi sabā bolāila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kahe — el Señor Kṛṣṇa dijo; *tomā-sabā* — a todos vosotros; *dekhite* — ver; *citta haila* — hubo un deseo; *tāhā lāgi'* — por esa razón; *eka ṭhāñi* — en un lugar; *sabā* — a todos vosotros; *bolāila* — os llamé.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa respondió: "Puesto que deseaba veros a todos juntos, os he llamado a todos aquí.

madhya.21.76

> *sukhī hao sabe, kichu nāhi daitya-bhaya?*
> *tārā kahe,--'tomāra prasāde sarvatra-i jaya*

PALABRA POR PALABRA

sukhī hao — sed felices; *sabe* — todos vosotros; *kichu* — algún; *nāhi* — no hay; *daitya-bhaya* — temor a los demonios; *tārā kahe* — todos ellos respondieron; *tomāra prasāde* — por Tu misericordia; *sarvatra-i* — en todas partes; *jaya* — victoriosos.

TRADUCCIÓN

«"Todos debéis ser felices. ¿Hay algún temor a los demonios?". Ellos respondieron: "Por Tu misericordia, somos victoriosos en todas partes.

madhya.21.77

> *samprati pṛthivīte yebā haiyāchila bhāra*
> *avatīrṇa hañā tāhā karilā saṁhāra'*

PALABRA POR PALABRA

samprati — actualmente; *pṛthivīte* — sobre la tierra; *yebā* — lo que; *haiyāchila* — había; *bhāra* — carga; *avatīrṇa hañā* — descendiendo; *tāhā* — eso; *karilā saṁhāra* — has eliminado.

TRADUCCIÓN

«Toda la carga que pesaba sobre la tierra la has eliminado Tú al descender a ese planeta».

madhya.21.78

> *dvārakādi--vibhu, tāra ei ta pramāṇa*
> *'āmāra-i brahmāṇḍe kṛṣṇa' sabāra haila jñāna*

PALABRA POR PALABRA

dvārakā-ādi — Dvārakā-dhāma y otras moradas; *vibhu* — morada trascendental; *tāra ei ta pramāṇa* — esta es la prueba de ello; *āmāra-i brahmāṇḍe* — en mi brahmāṇḍa; *kṛṣṇa* — Kṛṣṇa está ahora presente; *sabāra* — de todos ellos; *haila jñāna* — tuvieron este conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Esta es la prueba de la opulencia de Dvārakā: todos los Brahmās pensaron: "Kṛṣṇa Se encuentra ahora en mi jurisdicción"».

madhya.21.79

> *kṛṣṇa-saha dvārakā-vaibhava anubhava haila*
> *ekatra milane keha kāho nā dekhila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-saha — con Kṛṣṇa; *dvārakā-vaibhava* — la opulencia de Dvārakā; *anubhava haila* — hubo percepción; *ekatra milane* — aunque se reunieron; *keha* — alguien; *kāho* — algún otro; *nā dekhila* — no vio.

TRADUCCIÓN

«De este modo, cada uno de ellos percibió la opulencia de Dvārakā. Aunque estaban todos reunidos, ninguno podía ver a nadie más que a sí mismo.

SIGNIFICADO

El Brahmā de cuatro cabezas percibió la opulencia de Dvārakā-dhāma, donde Kṛṣṇa residía, y aunque se hallaban presentes Brahmās con diez e incluso diez millones de cabezas, y también muchos Señores Śivas, solo el Brahmā de cuatro cabezas de este universo podía verlos a todos. Por la inconcebible potencia de Kṛṣṇa, los demás no podían verse unos a otros. Aunque todos los Brahmās y Śivas estaban reunidos, debido a la energía de Kṛṣṇa no podían encontrarse ni conversar entre sí individualmente.

madhya.21.80

> *tabe kṛṣṇa sarva-brahmā-gaṇe vidāya dilā*
> *daṇḍavat hañā sabe nija ghare gelā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva-brahmā-gaṇe* — a todos los Brahmās; *vidāya dilā* — les dio su despedida; *daṇḍavat hañā* — ofreciendo reverencias; *sabe* — todos ellos; *nija ghare gelā* — regresaron a sus respectivos hogares.

TRADUCCIÓN

«Entonces el Señor Kṛṣṇa Se despidió de todos los Brahmās allí presentes, y después de ofrecer sus reverencias, todos regresaron a sus respectivos hogares.

madhya.21.81

> *dekhi' caturmukha brahmāra haila camatkāra*
> *kṛṣṇera caraṇe āsi' kailā namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhi' — al ver; *catuḥ-mukha brahmāra* — del Brahmā de cuatro cabezas de este universo; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *kṛṣṇera caraṇe āsi'* — acudiendo a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kailā namaskāra* — ofreció sus respetos.

TRADUCCIÓN

«Después de contemplar todas estas opulencias, el Brahmā de cuatro cabezas de este universo quedó asombrado. Se presentó de nuevo ante los pies de loto de Kṛṣṇa y Le ofreció reverencias.

madhya.21.82

> *brahmā bale,--pūrve āmi ye niścaya kariluṅ*
> *tāra udāharaṇa āmi āji ta' dekhiluṅ*

PALABRA POR PALABRA

brahmā bale — Brahmā dijo; *pūrve* — anteriormente; *āmi* — yo; *ye* — lo que fuera; *niścaya kariluṅ* — decidí; *tāra* — de eso; *udāharaṇa* — el ejemplo; *āmi* — yo; *āji* — hoy; *ta'* — ciertamente; *dekhiluṅ* — he visto.

TRADUCCIÓN

«Brahmā dijo entonces: "Todo lo que anteriormente decidí acerca de mi conocimiento, ahora lo acabo de verificar personalmente"».

madhya.21.83

> *jānanta eva jānantu*
> *kiṁ bahūktyā na me prabho*
> *manaso vapuṣo vāco*
> *vaibhavaṁ tava gocaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

jānantaḥ — personas que piensan que conocen Tu potencia ilimitada; *eva* — ciertamente; *jānantu* — que piensen así; *kim* —

cuál es la utilidad; *bahu-uktyā* — con muchas palabras; *na* — no; *me* — mi; *prabho* — ¡oh, mi Señor!; *manasaḥ* — de la mente; *vapuṣaḥ* — del cuerpo; *vācaḥ* — de las palabras; *vaibhavam* — opulencias; *tava* — Tus; *gocaraḥ* — al alcance.

TRADUCCIÓN

«"Hay personas que dicen: 'Yo lo sé todo acerca de Kṛṣṇa'. Que piensen así. En lo que a mí respecta, no deseo hablar mucho sobre este asunto. ¡Oh, mi Señor!, permíteme decir solamente esto: en lo que se refiere a Tus opulencias, todas están más allá del alcance de mi mente, mi cuerpo y mis palabras"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.38), pronunciada por el Señor Brahmā.

madhya.21.84

> *kṛṣṇa kahe, "ei brahmāṇḍa pañcāśat koṭi yojana*
> *ati kṣudra, tāte tomāra cāri vadana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kahe — Kṛṣṇa dijo; *ei brahmāṇḍa* — este universo; *pañcāśat koṭi yojana* — cuatro mil millones de millas; *ati kṣudra* — muy pequeño; *tāte* — por lo tanto; *tomāra* — tu; *cāri vadana* — cuatro caras.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa dijo: "Tu universo en particular se extiende a lo largo de cuatro mil millones de millas; por consiguiente, es el más pequeño de todos los universos. En consecuencia, solo tienes cuatro cabezas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, uno de los más grandes astrólogos de su tiempo, proporciona información del Siddhānta-śiromaṇi según la cual este universo mide 18.712.069.200.000.000 × 8 millas. Esta es la circunferencia de este universo. Según algunos, esto es solamente la mitad de la circunferencia.

madhya.21.85

> *kona brahmāṇḍa śata-koṭi, kona lakṣa-koṭi*
> *kona niyuta-koṭi, kona koṭi-koṭi*

PALABRA POR PALABRA

kona brahmāṇḍa — algunos universos; *śata-koṭi* — mil millones de yojanas; *kona* — algunos; *lakṣa-koṭi* — un billón de yojanas; *kona* — algunos; *niyuta-koṭi* — diez billones; *kona* — algunos; *koṭi-koṭi* — cien billones.

TRADUCCIÓN

«"Algunos universos miden mil millones de yojanas, otros un billón, otros diez billones y otros cien billones de yojanas. Así pues, son casi ilimitados en extensión.

SIGNIFICADO

Un yojana equivale a ocho millas.

madhya.21.86

> *brahmāṇḍānurūpa brahmāra śarīra-vadana*
> *ei-rūpe pāli āmi brahmāṇḍera gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇḍa-anurūpa — conforme al tamaño del universo; *brahmāra* — del Señor Brahmā; *śarīra-vadana* — cabezas en el cuerpo; *ei-rūpe* — de esta manera; *pāli āmi* — Yo mantengo; *brahmāṇḍera gaṇa* — todos los innumerables grupos de universos.

TRADUCCIÓN

«"Conforme al tamaño del universo, hay un número correspondiente de cabezas en el cuerpo de Brahmā. De esta manera, Yo mantengo innumerables universos [brahmāṇḍas].

madhya.21.87

> *'eka-pāda vibhūti' ihāra nāhi parimāṇa*
> *'tripāda vibhūti'ra kebā kare parimāṇa"*

PALABRA POR PALABRA

eka-pāda vibhūti — una manifestación de un cuarto de Mi opulencia; *ihāra* — de esto; *nāhi* — no hay; *parimāṇa* — medida; *tri-pāda vibhūtira* — del mundo espiritual, que posee tres cuartos de Mi energía; *kebā* — quién; *kare* — puede hacer; *parimāṇa* — medición.

TRADUCCIÓN

«"Nadie puede medir la extensión de un cuarto de Mi energía. ¿Quién puede entonces medir los tres cuartos que se manifiestan en el mundo espiritual?"».

madhya.21.88

> *tasyāḥ pāre paravyoma*
> *tripād-bhūtaṁ sanātanam*
> *amṛtaṁ śāśvataṁ nityam*
> *anantaṁ paramaṁ padam*

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ pāre — en la otra orilla del río Virajā; *para-vyoma* — el cielo espiritual; *tri-pād-bhūtam* — que existe como tres cuartos de la opulencia del Señor Supremo; *sanātanam* — eterno; *amṛtam* — sin deterioro; *śāśvatam* — sin estar sujeto al control del tiempo; *nityam* — existente de manera permanente; *anantam* — ilimitado; *paramam* — supremo; *padam* — morada.

TRADUCCIÓN

«"Más allá del río Virajā se encuentra la naturaleza espiritual, que es indestructible, eterna, inagotable e ilimitada. Es la morada suprema, que consiste en tres cuartos de las opulencias del Señor. Se la conoce como paravyoma, el cielo espiritual"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Padma Purāṇa*, recitado aquí por el Señor Kṛṣṇa.

madhya.21.89

> *tabe kṛṣṇa brahmāre dilena vidāya*
> *kṛṣṇera vibhūti-svarūpa jānāna nā yāya*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *brahmāre* — al Señor Brahmā de este universo; *dilena vidāya* — le dio Su despedida; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vibhūti-svarūpa* — la verificación espiritual de Sus opulencias; *jānāna nā yāya* — no es posible comprender.

TRADUCCIÓN

«De este modo, el Señor Kṛṣṇa Se despidió del Brahmā de cuatro cabezas de este universo. Así podemos comprender que nadie puede calcular la magnitud de las energías de Kṛṣṇa.

madhya.21.90

> *'tryadhīśvara'-śabdera artha 'gūḍha' āra haya*
> *'tri'-śabde kṛṣṇera tina loka kaya*

PALABRA POR PALABRA

tri-adhīśvara — tryadhīśvara; *śabdera* — de la palabra; *artha* — un significado; *gūḍha* — confidencial; *āra* — otro; *haya* — hay; *tri-śabde* — por la palabra «tres»; *kṛṣṇera* — de Kṛṣṇa; *tina loka kaya* — los tres lugares o propiedades del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hay un significado muy profundo en la palabra tryadhīśvara, el cual indica que Kṛṣṇa posee tres lokas, o naturalezas, diferentes.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

La palabra tryadhīśvara significa «propietario de los tres mundos». Hay tres mundos de los cuales Kṛṣṇa es el propietario supremo. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā*:

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

«Los sabios, conociéndome como el propósito final de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, alcanzan la paz que los libra de las aflicciones de las miserias materiales». (Bg. 5.29)

La palabra sarva-loka significa «los tres mundos», y la palabra maheśvara significa «el propietario supremo». Kṛṣṇa es el propietario tanto del mundo material como del espiritual. El mundo espiritual se divide en dos porciones: Goloka Vṛndāvana

y los Vaikuṇṭhas. El mundo material es una combinación de universos ilimitados en número.

madhya.21.91

> *golokākhya gokula, mathurā, dvārāvatī*
> *ei tina loke kṛṣṇera sahaje nitya-sthiti*

PALABRA POR PALABRA

goloka-ākhya — llamado Goloka; *gokula* — Gokula; *mathurā* — Mathurā; *dvārāvatī* — Dvārakā; *ei tina loke* — en estos tres lugares; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *sahaje* — de manera natural; *nitya-sthiti* — residencia eterna.

TRADUCCIÓN

«Los tres lokas son Gokula (Goloka), Mathurā y Dvārakā. Kṛṣṇa vive eternamente en estos tres lugares.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que en el planeta Goloka hay tres divisiones: Gokula, Mathurā y Dvārakā. En Su encarnación como Gaurasundara, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor lleva a cabo Sus pasatiempos en tres zonas: Navadvīpa, Jagannātha Purī (y el sur de la India) y Vraja-maṇḍala (la zona de Vṛndāvana-dhāma).

madhya.21.92

> *antaraṅga-pūrṇaiśvarya-pūrṇa tina dhāma*
> *tinera adhīśvara--kṛṣṇa svayaṁ bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

antaraṅga — interna; *pūrṇa-aiśvarya-pūrṇa* — repleta de todas las opulencias; *tina dhāma* — tres moradas; *tinera adhīśvara* — el Señor de las tres; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Estos tres lugares están repletos de potencias internas, y *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, es Su único propietario.

madhya.21.93-94

> *pūrva-ukta brahmāṇḍera yata dik-pāla*
> *ananta vaikuṇṭhāvaraṇa, cira-loka-pāla*

> *tāṅ-sabāra mukuṭa kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge*
> *daṇḍavat-kāle tāra maṇi pīṭhe lāge*

PALABRA POR PALABRA

pūrva-ukta — como antes se mencionó; *brahmāṇḍera* — de todos los universos; *yata* — todos; *dik-pāla* — los gobernadores de las direcciones; *ananta vaikuṇṭha-āvaraṇa* — las expansiones que rodean los innumerables Vaikuṇṭhas; *cira-loka-pāla* — los gobernadores permanentes del universo; *tāṅ-sabāra* — de todos ellos; *mukuṭa* — los yelmos; *kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge* — frente a los pies de loto de Kṛṣṇa; *daṇḍavat-kāle* — en el momento de ofrecer reverencias; *tāra* — de ellos; *maṇi* — las joyas; *pīṭhe* — en el trono; *lāge* — tocan.

TRADUCCIÓN

«Como antes he mencionado, las joyas de los yelmos de todas las deidades regentes de los universos y planetas Vaikuṇṭhas tocaron el trono y los pies de loto del Señor cuando todos ellos ofrecieron reverencias.

madhya.21.95

> *maṇi-pīṭhe ṭhekāṭheki, uṭhe jhaṇjhani*
> *pīṭhera stuti kare mukuṭa--hena anumāni*

PALABRA POR PALABRA

maṇi-pīṭhe — entre las gemas y los pies de loto o el trono; *ṭhekāṭheki* — colisión; *uṭhe* — surge; *jhaṇjhani* — un sonido tintineante; *pīṭhera* — a los pies de loto o al trono; *stuti* —

oraciones; *kare* — ofrecen; *mukuṭa* — todos los yelmos; *hena* — así; *anumāni* — podemos imaginar.

TRADUCCIÓN

«Cuando las gemas de los yelmos de todas las deidades predominantes chocan ante el trono y los pies de loto del Señor, se produce un sonido tintineante que parece como oraciones ofrecidas por los yelmos a los pies de loto de Kṛṣṇa.

madhya.21.96

> *nija-cic-chakte kṛṣṇa nitya virājamāna*
> *cic-chakti-sampattira 'ṣaḍ-aiśvarya' nāma*

PALABRA POR PALABRA

nija — Su propia; *cit-śakte* — en la potencia espiritual; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nitya* — eternamente; *virājamāna* — existente; *cit-śakti* — de la potencia espiritual; *sampattira* — de la opulencia; *ṣaṭ-aiśvarya* — las seis opulencias; *nāma* — denominadas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se halla así eternamente situado en Su potencia espiritual, y la opulencia de esa potencia espiritual se denomina ṣaḍ-aiśvarya, lo cual indica seis tipos de opulencia.

madhya.21.97

> *sei svārājya-lakṣmī kare nitya pūrṇa kāma*
> *ataeva vede kahe 'svayaṁ bhagavān'*

PALABRA POR PALABRA

sei svārājya-lakṣmī — esa opulencia personal; *kare* — hace; *nitya* — eternamente; *pūrṇa* — el cumplimiento; *kāma* — de todos los deseos; *ataeva* — por lo tanto; *vede* — en los Vedas; *kahe* — se dice; *svayam bhagavān* — Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Debido a que posee las potencias espirituales que satisfacen todos Sus deseos, Kṛṣṇa es aceptado como la Suprema Personalidad de Dios. Esta es la versión Védica.

madhya.21.98

> *kṛṣṇera aiśvarya--apāra amṛtera sindhu*
> *avagāhite nāri, tāra chuilaṅ eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera aiśvarya — la opulencia de Kṛṣṇa; *apāra* — ilimitada; *amṛtera sindhu* — un océano de néctar; *avagāhite* — bañarse; *nāri*

— soy incapaz; *tāra* — de eso; *chuilaṅ* — toqué; *eka bindu* — solo una gota.

TRADUCCIÓN

«Las potencias ilimitadas de Kṛṣṇa son como un océano de néctar. Puesto que uno no puede bañarse en ese océano, yo solo he tocado una gota de él».

madhya.21.99

> *aiśvarya kahite prabhura kṛṣṇa-sphūrti haila*
> *mādhurye majila mana, eka śloka paḍila*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya kahite — mientras describía la opulencia; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-sphūrti* — despertar del amor por Kṛṣṇa; *haila* — hubo; *mādhurye* — en la dulzura del amor conyugal; *majila mana* — la mente se sumergió; *eka* — un; *śloka* — verso; *paḍila* — recitó.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu describió de esta manera las opulencias y potencias espirituales de Kṛṣṇa, se despertó en Él el amor por Kṛṣṇa. Su mente se sumergió en la dulzura del amor conyugal, y citó el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.21.100

> *yan martya-līlaupayikaṁ svayoga-*
> *māyā-balaṁ darśayatā gṛhītam*
> *vismāpanaṁ svasya ca saubhagardheḥ*
> *paraṁ padaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam*

PALABRA POR PALABRA

yat — aquello que; *martya-līlā* — pasatiempos en el mundo material; *aupayikam* — idóneo; *sva* — Su propia; *yoga-māyā* — de la potencia espiritual; *balam* — la fuerza; *darśayatā* — mostrando; *gṛhītam* — aceptado; *vismāpanam* — que produce asombro incluso; *svasya* — para Él mismo; *ca* — también; *saubhaga-ṛdheḥ* — de abundante buena fortuna; *param* — suprema; *padam* — morada; *bhūṣaṇa* — de los ornamentos; *bhūṣaṇa-aṅgam* — los miembros de los cuales eran los ornamentos.

TRADUCCIÓN

«"Para exhibir la fuerza de Su propia potencia espiritual, el Señor Kṛṣṇa manifestó una forma idónea para Sus pasatiempos en el mundo material. Esta forma era maravillosa incluso para Él mismo y constituía la morada suprema de la riqueza de la buena fortuna. Sus miembros eran tan hermosos que acrecentaban la belleza de los ornamentos que llevaba en las distintas partes de Su cuerpo".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.12) forma parte de una conversación entre Vidura y Uddhava. Uddhava comienza así su descripción de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Su forma exhibida por *yogamāyā*.

madhya.21.101

> *kṛṣṇera yateka khelā, sarvottama nara-līlā,*
> *nara-vapu tāhāra svarūpa*
> *gopa-veśa, veṇu-kara, nava-kiśora, naṭa-vara,*
> *nara-līlāra haya anurūpa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *yateka* — todos; *khelā* — pasatiempos; *sarva-uttama* — el más atractivo de todos; *nara-līlā* — los pasatiempos como ser humano; *nara-vapu* — un cuerpo idéntico al de un ser humano; *tāhāra* — de eso; *sva-rūpa* — la forma verdadera; *gopa-veśa* — el atuendo de un pastorcillo de vacas; *veṇu-kara* — con una flauta en las manos; *nava-kiśora* — de una juventud recién estrenada; *naṭa-vara* — un bailarín experto; *nara-līlāra* — para exhibir los pasatiempos como ser humano; *haya* — es; *anurūpa* — adecuado.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa tiene muchos pasatiempos, de los cuales Sus pasatiempos como ser humano son los mejores. Su forma de ser humano es la forma trascendental suprema. En esa forma es un pastorcillo de vacas. Lleva una flauta en la mano y Su juventud es siempre nueva. Es también un bailarín experto. Todo ello es idóneo para Sus pasatiempos como ser humano.

madhya.21.102

> *kṛṣṇera madhura rūpa, śuna, sanātana*
> *ye rūpera eka kaṇa, ḍubāya saba tribhuvana,*
> *sarva prāṇī kare ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *madhura* — dulce; *rūpa* — forma; *śuna* — por favor escucha; *sanātana* — ¡oh, mi querido Sanātana!; *ye rūpera* — de cuya forma; *eka kaṇa* — incluso una fracción; *ḍubāya* — inunda; *saba* — todos; *tri-bhuvana* — los tres mundos; *sarva prāṇī* — todas las entidades vivientes; *kare* — hace; *ākarṣaṇa* — atracción.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, la dulce y atractiva forma trascendental de Kṛṣṇa es tan hermosa... Simplemente

trata de comprenderla. Incluso una comprensión fragmentaria de la belleza de Kṛṣṇa puede sumergir los tres mundos en el océano de amor. Él atrae a todas las entidades vivientes de los tres mundos.

madhya.21.103

> *yogamāyā cic-chakti, viśuddha-sattva-pariṇati,*
> *tāra śakti loke dekhāite*
> *ei rūpa-ratana, bhakta-gaṇera gūḍha-dhana,*
> *prakaṭa kailā nitya-līlā haite*

PALABRA POR PALABRA

yoga-māyā — energía interna; *cit-śakti* — potencia espiritual; *viśuddha-sattva* — de pura bondad trascendental; *pariṇati* — una transformación; *tāra śakti* — la potencia de esa energía; *loke dekhāite* — para exhibir en el mundo material; *ei rūpa-ratana* — esta hermosa forma trascendental semejante a una joya; *bhakta-gaṇera gūḍha-dhana* — el tesoro más confidencial de los devotos; *prakaṭa* — exhibición; *kailā* — hizo; *nitya-līlā haite* — de los pasatiempos eternos del Señor.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental de Kṛṣṇa se muestra al mundo mediante la energía espiritual interna del Señor Kṛṣṇa, que es una transformación de la pura bondad. Esta forma semejante a una joya es el tesoro más

confidencial de los devotos. Esta forma se manifiesta de los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa.

madhya.21.104

> *rūpa dekhi' āpanāra, kṛṣṇera haila camatkāra,*
> *āsvādite mane uṭhe kāma*
> *'svasaubhāgya' yāṅra nāma, saundaryādi-guṇa-grāma,*
> *ei-rūpa nitya tāra dhāma*

PALABRA POR PALABRA

rūpa dekhi' — al contemplar la forma; *āpanāra* — propia; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *āsvādite* — saborear; *mane* — en la mente; *uṭhe* — surge; *kāma* — un deseo; *sva-saubhāgya* — la propia buena fortuna; *yāṅra* — de la cual; *nāma* — el nombre; *saundarya-ādi-guṇa-grāma* — las cualidades trascendentales encabezadas por la belleza; *ei rūpa* — esta forma; *nitya* — eterna; *tāra* — de ellas; *dhāma* — la morada.

TRADUCCIÓN

«El asombro de Kṛṣṇa ante Su aspecto personal es tan grande que Le atrae incluso a Él mismo a saborear Su propia compañía. De este modo, Kṛṣṇa siente un gran deseo de saborear ese asombro. La belleza total, el conocimiento, la riqueza, la fuerza, la fama y la

renunciación son las seis opulencias de Kṛṣṇa. Él está eternamente situado en Sus opulencias.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene muchos pasatiempos, de los cuales Sus pasatiempos en Goloka Vṛndāvana (el *gokula-līlā*) son supremos. También tiene pasatiempos en los Vaikuṇṭhas, el mundo espiritual, como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. En Sus pasatiempos en el cielo espiritual, se recuesta en el Océano Causal como Kāraṇārṇavaśāyī, el *puruṣa-avatāra*. Sus encarnaciones como pez, tortuga y demás se denominan Sus encarnaciones causales. Se encarna en las modalidades de la naturaleza como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. También se encarna como entidades vivientes empoderadas, como Pṛthu y Vyāsa. La Superalma es Su encarnación localizada, y Su aspecto omnipresente es el Brahman impersonal.

Cuando consideramos imparcialmente todos los pasatiempos ilimitados del Señor, encontramos que Sus pasatiempos como ser humano en este planeta —en los que juega como un pastorcillo de vacas con una flauta en las manos y aparece joven y fresco como un bailarín de ballet— son pasatiempos y rasgos que nunca están sujetos a las leyes ni a las impurezas materiales. La maravillosa belleza de Kṛṣṇa se presenta en el planeta supremo, Gokula (Goloka Vṛndāvana). Inferior a esa es Su representación en el cielo espiritual, e inferior a esa es Su representación en la energía externa (Devī-dhāma). Una mera gota de la dulzura de Kṛṣṇa puede inundar estos tres mundos:

Goloka Vṛndāvana, Hari-dhāma (Vaikuṇṭhaloka) y Devī-dhāma (el mundo material). En todas partes, la belleza de Kṛṣṇa sumerge a todos en el éxtasis de la bienaventuranza trascendental. En realidad, las actividades de *yogamāyā* están ausentes en el cielo espiritual y en los planetas Vaikuṇṭha. Ella actúa simplemente en el planeta supremo, Goloka Vṛndāvana, y lo hace para manifestar las actividades de Kṛṣṇa cuando Él desciende al universo material para complacer a Sus innumerables devotos del mundo material. Así pues, una réplica del planeta Goloka Vṛndāvana y de los pasatiempos que allí tienen lugar se manifiesta en este planeta, en un área específica de tierra: Bhauma Vṛndāvana, el Vṛndāvana-dhāma de este planeta.

madhya.21.105

> *bhūṣaṇera bhūṣaṇa aṅga, tāheṅ lalita tribhaṅga,*
> *tāhāra upara bhrūdhanu-nartana*
> *terache netrānta bāṇa, tāra dṛḍha sandhāna,*
> *vindhe rādhā-gopī-gaṇa-mana*

PALABRA POR PALABRA

bhūṣaṇera — del ornamento; *bhūṣaṇa* — el ornamento; *aṅga* — los miembros del cuerpo; *tāheṅ* — ese rasgo; *lalita* — delicado; *tri-bhaṅga* — curvado en tres lugares; *tāhāra upara* — por encima de eso; *bhrū-dhanu-nartana* — la danza de las cejas; *terache* — oblicuo; *netra-anta* — el extremo del ojo; *bāṇa* — flecha; *tāra* — de

esa flecha; *dṛḍha* — firme; *sandhāna* — fijación; *vindhe* — traspasa; *rādhā* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *gopī-gaṇa* — de las gopīs también; *mana* — las mentes.

TRADUCCIÓN

«Los ornamentos acarician ese cuerpo, pero el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan hermoso que embellece los ornamentos que lleva. Por eso se dice que el cuerpo de Kṛṣṇa es el ornamento de los ornamentos. A pesar de la maravillosa belleza de Kṛṣṇa, está Su postura curvada en tres partes, que embellece aún más esa forma. Por encima de todos estos hermosos rasgos, los ojos de Kṛṣṇa danzan y se mueven oblicuamente, actuando como flechas que traspasan las mentes de Śrīmatī Rādhārāṇī y las gopīs. Cuando la flecha acierta en su blanco, sus mentes se agitan.

madhya.21.106

> *brahmāṇḍopari paravyoma, tāhāṅ ye svarūpa-gaṇa,*
> *tāṅ-sabāra bale hare mana*
> *pati-vratā-śiromaṇi, yāṅre kahe veda-vāṇī,*
> *ākarṣaye sei lakṣmī-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

brahmāṇḍa-upari — por encima de todos los universos; *para-vyoma* — el cielo espiritual; *tāhāṅ* — allí; *ye* — todas esas;

svarūpa-gaṇa — expansiones personales trascendentales; *tāṅ-sabāra* — de todos Ellos; *bale* — por la fuerza; *hare mana* — cautiva las mentes; *pati-vratā* — de aquellas que son castas y devotas del esposo; *śiromaṇi* — las principales; *yāṅre* — a quienes; *kahe* — describen; *veda-vāṇī* — los himnos de los Vedas; *ākarṣaye* — atrae; *sei* — esas; *lakṣmī-gaṇa* — todas las diosas de la fortuna.

TRADUCCIÓN

«La belleza del cuerpo de Kṛṣṇa es tan atractiva que atrae no solo a los semidioses y demás entidades vivientes de este mundo material, sino también a las personalidades del cielo espiritual, incluidos los Nārāyaṇas, que son expansiones de la personalidad de Kṛṣṇa. Las mentes de los Nārāyaṇas quedan así atraídas por la belleza del cuerpo de Kṛṣṇa. Además, las diosas de la fortuna [Lakṣmīs] —que son esposas de los Nārāyaṇas y son las mujeres que los *Vedas* describen como las más castas— también se sienten atraídas por la maravillosa belleza de Kṛṣṇa.

madhya.21.107

> *caḍi' gopī-manorathe, manmathera mana mathe,*
> *nāma dhare 'madana-mohana'*
> *jini' pañcaśara-darpa, svayaṁ nava-kandarpa,*
> *rāsa kare lañā gopī-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

caḍi' — montando; *gopī-manaḥ-rathe* — en la cuadriga de las mentes de las gopīs; *manmathera* — de Cupido; *mana* — la mente; *mathe* — agita; *nāma* — el nombre; *dhare* — acepta; *madana-mohana* — Madana-mohana, el que confunde a Cupido; *jini'* — conquistando; *pañca-śara* — de Cupido, el amo de las cinco flechas de los sentidos; *darpa* — el orgullo; *svayam* — personalmente; *nava* — nuevo; *kandarpa* — Cupido; *rāsa* — la danza del rāsa; *kare* — ejecuta; *lañā* — con; *gopī-gaṇa* — las gopīs.

TRADUCCIÓN

«Favoreciéndolas, Kṛṣṇa monta en la cuadriga de las mentes de las gopīs, y tan solo para recibir servicio amoroso de ellas, atrae sus mentes como Cupido. Por consiguiente, también se Le llama Madana-mohana, el que atrae a Cupido. Cupido tiene cinco flechas que representan la forma, el gusto, el olor, el sonido y el tacto. Kṛṣṇa es el propietario de estas cinco flechas, y con Su belleza semejante a la de Cupido, conquista las mentes de las gopīs, aunque ellas están muy orgullosas de su extraordinaria belleza. Convirtiéndose en un nuevo Cupido, Kṛṣṇa atrae sus mentes y participa en la danza del *rāsa*.

madhya.21.108

nija-sama sakhā-saṅge, go-gaṇa-cāraṇa raṅge,
vṛndāvane svacchanda vihāra
yāṅra veṇu-dhvani śuni' sthāvara-jaṅgama prāṇī,
pulaka, kampa, aśru vahe dhāra

PALABRA POR PALABRA

nija-sama — iguales a Él mismo; *sakhā-saṅge* — con los amigos; *go-gaṇa* — un número ilimitado de vacas; *cāraṇa* — apacentar; *raṅge* — tales pasatiempos; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *svacchanda* — espontáneo; *vihāra* — disfrute bienaventurado; *yāṅra* — de quien; *veṇu-dhvani śuni'* — al oír la vibración de la flauta; *sthāvara-jaṅgama prāṇī* — todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *pulaka* — júbilo; *kampa* — temblor; *aśru* — lágrimas; *vahe* — fluyen; *dhāra* — torrentes.

TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Kṛṣṇa deambula por el bosque de Vṛndāvana con Sus amigos en un plano de igualdad, hay innumerables vacas pastando. Este es otro de los disfrutes bienaventurados del Señor. Cuando toca Su flauta, todas las entidades vivientes —incluidos los árboles, las plantas, los animales y los seres humanos— tiemblan y quedan saturadas de júbilo. Las lágrimas fluyen constantemente de sus ojos.

madhya.21.109

> *muktā-hāra--baka-pāṅti, indra-dhanu-piñcha tati,*
> *pītāmbara--vijurī-sañcāra*
> *kṛṣṇa nava-jaladhara, jagat-śasya-upara,*
> *variṣaye līlāmṛta-dhāra*

PALABRA POR PALABRA

muktā-hāra — un collar de perlas; *baka-pāṅti* — como una hilera de patos blancos; *indra-dhanu* — como un arco iris; *piñcha* — una pluma de pavo real; *tati* — allí; *pīta-ambara* — atuendos amarillos; *vijurī-sañcāra* — como la aparición del relámpago en el cielo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nava* — nueva; *jala-dhara* — nube cargada de agua; *jagat* — el universo; *śasya* — como cosechas de grano; *upara* — sobre; *variṣaye* — llueve; *līlā-amṛta* — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *dhāra* — como un aguacero.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa lleva un collar de perlas que parece una cadena de patos blancos en torno a Su cuello. La pluma de pavo real en Su cabello parece un arco iris, y Sus atuendos amarillos parecen un relámpago en el cielo. Kṛṣṇa parece una nube recién aparecida, y las gopīs parecen granos recién brotados en el campo. Lluvias constantes de pasatiempos nectáreos caen sobre esos granos recién brotados, y parece que las gopīs reciben rayos de

vida de Kṛṣṇa, exactamente como los granos reciben vida de las lluvias.

madhya.21.110

> *mādhurya bhagavattā-sāra, vraje kaila paracāra,*
> *tāhā śuka--vyāsera nandana*
> *sthāne sthāne bhāgavate, varṇiyāche jānāite,*
> *tāhā śuni' māte bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

mādhurya — dulzura; *bhagavattā-sāra* — la quintaesencia de la Suprema Personalidad de Dios; *vraje* — en Vṛndāvana; *kaila* — hizo; *paracāra* — propagación; *tāhā* — eso; *śuka* — Śukadeva Gosvāmī; *vyāsera nandana* — el hijo de Vyāsadeva; *sthāne sthāne* — en diferentes lugares; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *varṇiyāche* — ha descrito; *jānāite* — a fin de explicar; *tāhā śuni'* — al oír esas afirmaciones; *māte* — se enloquecen; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, posee plenamente las seis opulencias, incluida Su belleza atractiva, que Le ocupa en amor conyugal con las gopīs. Esa dulzura es la quintaesencia de Sus cualidades. Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, ha descrito estos pasatiempos de Kṛṣṇa a lo largo del *Śrīmad-*

***Bhāgavatam*. Al oír las descripciones, los devotos se enloquecen de amor por Dios».**

madhya.21.111

> *kahite kṛṣṇera rase, śloka paḍe premāveśe,*
> *preme sanātana-hāta dhari'*
> *gopī-bhāgya, kṛṣṇa guṇa, ye karila varṇana,*
> *bhāvāveśe mathurā-nāgarī*

PALABRA POR PALABRA

kahite — describir; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *rase* — los diferentes tipos de melosidades; *śloka* — un verso; *paḍe* — recita; *prema-āveśe* — absorto en amor extático; *preme* — en ese amor; *sanātana-hāta dhari'* — tomando la mano de Sanātana Gosvāmī; *gopī-bhāgya* — la fortuna de las gopīs; *kṛṣṇa guṇa* — las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ye* — las cuales; *karila varṇana* — describieron; *bhāva-āveśe* — en amor extático; *mathurā-nāgarī* — las mujeres de la ciudad de Mathurā.

TRADUCCIÓN

Así como las mujeres de Mathurā describieron extáticamente la fortuna de las gopīs de Vṛndāvana y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu describió las diferentes melosidades de Kṛṣṇa y quedó abrumado de amor extático. Tomando la mano de Sanātana Gosvāmī, recitó el siguiente verso.

madhya.21.112

> *gopyas tapaḥ kim acaran yad amuṣya rūpaṁ*
> *lāvaṇya-sāram asamordhvam ananya-siddham*
> *dṛgbhiḥ pibanty anusavābhinavaṁ durāpam*
> *ekānta-dhāma yaśasaḥ śriya aiśvarasya*

PALABRA POR PALABRA

gopyaḥ — las gopīs; *tapaḥ* — austeridades; *kim* — qué; *acaran* — realizaron; *yat* — del cual; *amuṣya* — de tal persona (el Señor Kṛṣṇa); *rūpam* — la forma; *lāvaṇya-sāram* — la esencia de la hermosura; *asama-ūrdhvam* — sin par ni superior; *ananya-siddham* — no perfeccionada por ningún otro ornamento (perfecta en sí misma); *dṛgbhiḥ* — con los ojos; *pibanti* — beben; *anusava-abhinavam* — constantemente nueva; *durāpam* — difícil de obtener; *ekānta-dhāma* — la única morada; *yaśasaḥ* — de la fama; *śriyaḥ* — de la belleza; *aiśvarasya* — de la opulencia.

TRADUCCIÓN

«"¿Qué austeridades habrán realizado las gopīs? Con sus ojos beben siempre el néctar del rostro del Señor Kṛṣṇa, que es la esencia de la hermosura y que no tiene igual ni superior. Esa hermosura es la única morada de la belleza, la fama y la opulencia. Es perfecta en sí misma, siempre fresca y única".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.14) fue pronunciado por las mujeres de Mathurā cuando vieron a Kṛṣṇa en la arena de lucha.

madhya.21.113

> *tāruṇyāmṛta--pārāvāra, taraṅga--lāvaṇya-sāra,*
> *tāte se āvarta bhāvodgama*
> *vaṁśī-dhvani--cakravāta, nārīra mana--tṛṇa-pāta,*
> *tāhā ḍubāya nā haya udgama*

PALABRA POR PALABRA

tāruṇya-amṛta — juventud eterna; *pārāvāra* — como un gran océano; *taraṅga* — olas; *lāvaṇya-sāra* — la esencia de la belleza corporal; *tāte* — en ese océano; *se* — ese; *āvarta* — como un remolino; *bhāva-udgama* — despertar de diferentes emociones extáticas; *vaṁśī-dhvani* — la vibración de la flauta; *cakravāta* — un torbellino; *nārīra* — de las mujeres; *mana* — las mentes; *tṛṇa-pāta* — hojas de hierba; *tāhā* — eso; *ḍubāya* — hunde; *nā haya udgama* — para no emerger jamás.

TRADUCCIÓN

«La belleza corporal de Śrī Kṛṣṇa es como una ola en el océano de la juventud eterna. En ese gran océano está el remolino del despertar del amor extático. La vibración

de la flauta de Kṛṣṇa es como un torbellino, y las mentes vacilantes de las gopīs son como briznas de hierba y hojas secas. Después de caer en el torbellino, nunca vuelven a emerger, sino que permanecen eternamente a los pies de loto de Kṛṣṇa.

madhya.21.114

> *sakhī he, kon tapa kaila gopī-gaṇa*
> *kṛṣṇa-rūpa-sumādhurī, pibi' pibi' netra bhari',*
> *ślāghya kare janma-tanu-mana*

PALABRA POR PALABRA

sakhī he — ¡oh, mi querida amiga!; *kon* — qué; *tapa* — austeridad; *kaila* — han realizado; *gopī-gaṇa* — todas las gopīs; *kṛṣṇa-rūpa* — de la belleza del Señor Kṛṣṇa; *su-mādhurī* — la esencia de toda dulzura; *pibi' pibi'* — bebiendo y bebiendo; *netra bhari'* — llenando los ojos; *ślāghya kare* — glorifican; *janma-tanu-mana* — sus nacimientos, cuerpos y mentes.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi querida amiga!, ¿qué severas austeridades habrán realizado las gopīs para beber Su belleza y dulzura trascendentales a través de los ojos en completa plenitud? De ese modo glorifican sus nacimientos, sus cuerpos y sus mentes.

madhya.21.115

> *ye mādhurīra ūrdhva āna, nāhi yāra samāna,*
> *paravyome svarūpera gaṇe*
> *yeṅho saba-avatārī, paravyoma-adhikārī,*
> *e mādhurya nāhi nārāyaṇe*

PALABRA POR PALABRA

ye mādhurīra — esa dulzura; *ūrdhva* — superior; *āna* — otra; *nāhi* — no hay; *yāra samāna* — igual a la cual; *para-vyome* — el cielo espiritual; *sva-rūpera gaṇe* — entre las expansiones de la personalidad de Kṛṣṇa; *yeṅho* — quien; *saba-avatāri* — la fuente de todas las encarnaciones; *para-vyoma-adhikārī* — la Deidad predominante de los planetas Vaikuṇṭha; *e mādhurya* — esta dulzura extática; *nāhi* — no se encuentra; *nārāyaṇe* — ni siquiera en el Señor Nārāyaṇa.

TRADUCCIÓN

«La dulzura de la belleza de Kṛṣṇa que disfrutan las gopīs es incomparable. Nada es igual ni superior a esa dulzura extática. Ni siquiera las Deidades predominantes de los planetas Vaikuṇṭha, los Nārāyaṇas, poseen tal dulzura. En verdad, ninguna de las encarnaciones de Kṛṣṇa hasta Nārāyaṇa posee semejante belleza trascendental.»

madhya.21.116

> *tāte sākṣī sei ramā, nārāyaṇera priyatamā,*
> *pativratā-gaṇera upāsyā*
> *tiṅho ye mādhurya-lobhe, chāḍi' saba kāma-bhoge,*
> *vrata kari' karilā tapasyā*

PALABRA POR PALABRA

tāte — a este respecto; *sākṣī* — la evidencia; *sei ramā* — esa diosa de la fortuna; *nārāyaṇera priya-tamā* — la consorte más querida de Nārāyaṇa; *pati-vratā-gaṇera* — de todas las mujeres castas; *upāsyā* — adorable; *tiṅho* — ella; *ye* — esa; *mādhurya-lobhe* — atraída por la misma dulzura; *chāḍi'* — abandonando; *saba* — todo; *kāma-bhoge* — para disfrutar con Kṛṣṇa; *vrata kari'* — haciendo un voto; *karilā tapasyā* — ejecutó austeridades.

TRADUCCIÓN

«Incluso la consorte más querida de Nārāyaṇa, la diosa de la fortuna, que es adorada por todas las mujeres castas, queda cautivada por la dulzura incomparable de Kṛṣṇa. Ella incluso abandonó todo en su deseo de disfrutar de Kṛṣṇa y, haciendo un gran voto, se sometió a austeras penitencias.»

madhya.21.117

> *sei ta' mādhurya-sāra, anya-siddhi nāhi tāra,*
> *tiṅho--mādhuryādi-guṇa-khani*
> *āra saba prakāśe, tāṅra datta guṇa bhāse,*
> *yāhāṅ yata prakāśe kārya jāni*

PALABRA POR PALABRA

sei ta' mādhurya-sāra — esa es la quintaesencia de la dulzura; *anya-siddhi* — perfección debida a otra cosa; *nāhi* — no hay; *tāra* — de eso; *tiṅho* — el Señor Kṛṣṇa; *mādhurya-ādi-guṇa-khani* — la mina de los sabores trascendentales, encabezados por la dulzura; *āra saba* — todas las demás; *prakāśe* — en las manifestaciones; *tāṅra* — Sus; *datta* — otorgadas; *guṇa* — cualidades trascendentales; *bhāse* — se exhiben; *yāhaṅ* — donde; *yata* — cuanto; *prakāśe* — en esa manifestación; *kārya* — que ha de hacerse; *jāni* — entiendo.

TRADUCCIÓN

«La quintaesencia del dulce resplandor corporal de Kṛṣṇa es tan perfecta que no existe perfección superior. Él es la mina inmutable de todas las cualidades trascendentales. En Sus otras manifestaciones y expansiones personales, solo se exhibe parcialmente tales cualidades. Comprendemos todas Sus expansiones personales de este modo.»

madhya.21.118

> *gopī-bhāva-darapaṇa, nava nava kṣaṇe kṣaṇa,*
> *tāra āge kṛṣṇera mādhurya*
> *doṅhe kare huḍāhuḍi, bāḍe, mukha nāhi muḍi,*
> *nava nava doṅhāra prācurya*

PALABRA POR PALABRA

gopī-bhāva-darapaṇa — el éxtasis de las gopīs es como un espejo; *nava nava kṣaṇe kṣaṇa* — más y más nuevo a cada instante; *tāra āge* — delante de eso; *kṛṣṇera mādhurya* — la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa; *doṅhe* — ambos; *kare* — hacen; *huḍāhuḍi* — compitiendo entre sí; *bāḍe* — aumenta; *mukha nāhi muḍi* — sin apartar nunca el rostro; *nava nava* — más y más nuevo; *doṅhāra* — de ambos; *prācurya* — abundancia.

TRADUCCIÓN

«Tanto las gopīs como Kṛṣṇa son completos. El amor extático de las gopīs es como un espejo que se renueva a cada instante y refleja el resplandor corporal y la dulzura de Kṛṣṇa. Así la competencia aumenta. Como ninguno de los dos cede, sus pasatiempos se renuevan sin cesar y ambas partes se incrementan constantemente.»

madhya.21.119

> *karma, tapa, yoga, jñāna, vidhi-bhakti, japa, dhyāna,*
> *ihā haite mādhurya durlabha*
> *kevala ye rāga-mārge, bhaje kṛṣṇe anurāge,*
> *tāre kṛṣṇa-mādhurya sulabha*

PALABRA POR PALABRA

karma — actividades fruitivas; *tapa* — austeridades; *yoga* — la práctica del yoga místico; *jñāna* — cultivo especulativo de conocimiento; *vidhi-bhakti* — principios regulativos del servicio devocional; *japa* — recitación; *dhyāna* — meditación; *ihā haite* — a partir de estas cosas; *mādhurya* — la dulzura de Kṛṣṇa; *durlabha* — muy difícil de percibir; *kevala* — solo; *ye* — aquel; *rāga-mārge* — por el sendero del amor extático espontáneo; *bhaje* — adora; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *anurāge* — con sentimiento trascendental; *tāre* — para él; *kṛṣṇa-mādhurya* — la dulzura de Kṛṣṇa; *sulabha* — se aprecia muy fácilmente.

TRADUCCIÓN

«Los sabores trascendentales generados por las relaciones entre las gopīs y Kṛṣṇa no pueden saborearse mediante actividades fruitivas, austeridades yóguicas, conocimiento especulativo, servicio devocional regulativo, mantra-yoga ni meditación. Esta dulzura solo puede saborearse mediante el amor

espontáneo de las personas liberadas que cantan los santos nombres con gran amor extático.»

madhya.21.120

> *sei-rūpa vrajāśraya, aiśvarya-mādhuryamaya,*
> *divya-guṇa-gaṇa-ratnālaya*
> *ānera vaibhava-sattā, kṛṣṇa-datta bhagavattā,*
> *kṛṣṇa--sarva-aṁśī, sarvāśraya*

PALABRA POR PALABRA

sei-rūpa — esa belleza sobrenatural; *vraja-āśraya* — cuya morada está en Vṛndāvana; *aiśvarya-mādhurya-maya* — repleta de opulencia y de la dulzura del amor; *divya-guṇa-gaṇa* — de cualidades trascendentales; *ratna-ālaya* — la fuente de todas las gemas; *ānera* — de otros; *vaibhava-sattā* — la presencia de opulencias; *kṛṣṇa-datta* — todo otorgado por Kṛṣṇa; *bhagavattā* — cualidades de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sarva-aṁśī* — la fuente original de todos ellos; *sarva-āśraya* — el refugio de todos ellos.

TRADUCCIÓN

«Esas relaciones extáticas entre Kṛṣṇa y las gopīs solo son posibles en Vṛndāvana, que está repleto de las opulencias del amor trascendental. La forma de Kṛṣṇa es la fuente original de todas las cualidades trascendentales. Es como una mina de gemas. Las

opulencias que pertenecen a todas las expansiones personales de Kṛṣṇa han de entenderse como otorgadas por Kṛṣṇa; por consiguiente, Kṛṣṇa es la fuente original y el refugio de todos.»

madhya.21.121

> *śrī, lajjā, dayā, kīrti, dhairya, vaiśāradī mati,*
> *ei saba kṛṣṇe pratiṣṭhita*
> *suśīla, mṛdu, vadānya, kṛṣṇa-sama nāhi anya,*
> *kṛṣṇa kare jagatera hita*

PALABRA POR PALABRA

śrī — belleza; *lajjā* — humildad; *dayā* — misericordia; *kīrti* — mérito; *dhairya* — paciencia; *vaiśāradī* — muy experta; *mati* — inteligencia; *ei saba* — todas estas; *kṛṣṇe* — en el Señor Kṛṣṇa; *pratiṣṭhita* — establecidas; *su-śīla* — de buena conducta; *mṛdu* — suave; *vadānya* — magnánimo; *kṛṣṇa-sama* — como Kṛṣṇa; *nāhi* — no hay nadie; *anya* — más; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kare* — realiza; *jagatera* — del mundo; *hita* — el bienestar.

TRADUCCIÓN

«La belleza, la humildad, la misericordia, el mérito, la paciencia y la inteligencia experta se manifiestan todos en Kṛṣṇa. Pero además de estos, Kṛṣṇa posee otras cualidades como la buena conducta, la afabilidad y la magnanimidad. Él también lleva a cabo actividades de

bienestar para el mundo entero. Todas estas cualidades no se observan en expansiones como Nārāyaṇa.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura menciona que las cualidades de la belleza, la humildad, la misericordia, el mérito, la paciencia y la inteligencia experta son cualidades brillantes, y cuando se exhiben en la persona de Nārāyaṇa, se debe saber que Kṛṣṇa se las ha otorgado a Nārāyaṇa. La buena conducta, la afabilidad y la magnanimidad se encuentran únicamente en Kṛṣṇa. Solo Kṛṣṇa realiza actividades de bienestar para el mundo entero.

madhya.21.122

> *kṛṣṇa dekhi' nānā jana, kaila nimiṣe nindana,*
> *vraje vidhi ninde gopī-gaṇa*
> *sei saba śloka paḍi', mahāprabhu artha kari',*
> *sukhe mādhurya kare āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *dekhi'* — al ver; *nānā jana* — diversas personas; *kaila* — hicieron; *nimiṣe* — debido al parpadeo de los ojos; *nindana* — reproche; *vraje* — en Vṛndāvana; *vidhi* — el Señor Brahmā; *ninde* — reprochan; *gopī-gaṇa* — todas las gopīs; *sei saba* — todos esos; *śloka* — versos; *paḍi'* — recitando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *artha kari'* — explicando el significado;

sukhe — con felicidad; *mādhurya* — dulzura trascendental; *kare* — hace; *āsvādana* — saboreo.

TRADUCCIÓN

«Después de ver a Kṛṣṇa, diversas personas criticaban el parpadeo de sus ojos. En Vṛndāvana, especialmente, todas las gopīs criticaban al Señor Brahmā por este defecto de los ojos.» Entonces Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó algunos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y los explicó vívidamente, saboreando así la dulzura trascendental con gran felicidad.

madhya.21.123

> *yasyānanaṁ makara-kuṇḍala-cāru-karṇa-*
> *bhrājat-kapola-subhagaṁ savilāsa-hāsam*
> *nityotsavaṁ na tatṛpur dṛśibhiḥ pibantyo*
> *nāryo narāś ca muditāḥ kupitā nimeś ca*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de Kṛṣṇa; *ānanam* — rostro; *makara-kuṇḍala* — por pendientes en forma de tiburón; *cāru* — embellecidas; *karṇa* — las orejas; *bhrājat* — resplandecientes; *kapola* — mejillas; *subhagam* — delicado; *sa-vilāsa-hāsam* — sonriendo con espíritu de disfrute; *nitya-utsavam* — en el que hay festividades eternas de gozo; *na* — no; *tatṛpuḥ* — quedaban satisfechos; *dṛśibhiḥ* — con los ojos; *pibantyaḥ* — bebiendo; *nāryaḥ* — todas las mujeres; *narāḥ* — los

hombres; *ca* — y; *muditāḥ* — muy complacidos; *kupitāḥ* — muy enojados; *nimeḥ* — con el creador del parpadeo de los ojos; *ca* — también.

TRADUCCIÓN

«"Todos los hombres y mujeres estaban acostumbrados a disfrutar de la belleza del radiante rostro del Señor Kṛṣṇa, así como de Sus pendientes en forma de tiburón balanceándose en Sus orejas. Sus hermosos rasgos, Sus mejillas y Sus sonrisas juguetonas se combinaban para formar una festividad perpetua para los ojos, y el parpadeo de los ojos se convertía en un obstáculo que impedía contemplar esa belleza. Por esta razón, hombres y mujeres se enojaban mucho con el creador [el Señor Brahmā]."»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.24.65).

madhya.21.124

> *aṭati yad bhavān ahni kānanaṁ*
> *truṭir yugāyate tvām apaśyatām*
> *kuṭila-kuntalaṁ śrī-mukhaṁ ca te*
> *jaḍa udīkṣatāṁ pakṣma-kṛd dṛśām*

PALABRA POR PALABRA

aṭati — va; *yat* — cuando; *bhavān* — Su Señoría; *ahni* — durante el día; *kānanam* — al bosque; *truṭiḥ* — medio segundo; *yugāyate* — parece un yuga; *tvām* — a Ti; *apaśyatām* — de aquellas que no Te ven; *kuṭila-kuntalam* — adornado con cabello rizado; *śrī-mukham* — hermoso rostro; *ca* — y; *te* — Tu; *jaḍaḥ* — estúpido; *udīkṣatām* — contemplando; *pakṣma-kṛt* — el hacedor de las pestañas; *dṛśām* — de los ojos.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Kṛṣṇa!, cuando vas al bosque durante el día y no vemos Tu dulce rostro, rodeado de hermoso cabello rizado, medio segundo se vuelve tan largo como una era entera para nosotras. Y al creador, que ha puesto párpados en los ojos que usamos para verte, lo consideramos simplemente un necio."»

SIGNIFICADO

Este verso lo pronuncian las gopīs en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.15).

madhya.21.125

> *kāma-gāyatrī-mantra-rūpa, haya kṛṣṇera svarūpa,*
> *sārdha-cabbiśa akṣara tāra haya*

se akṣara 'candra' haya, kṛṣṇe kari' udaya,
tri-jagat kailā kāmamaya

PALABRA POR PALABRA

kāma-gāyatrī-mantra-rūpa — el himno conocido como kāma-gāyatrī; *haya* — es; *kṛṣṇera svarūpa* — idéntico a Kṛṣṇa; *sārdha-cabbiśa* — veinticuatro y media; *akṣara* — sílabas; *tāra* — de eso; *haya* — son; *se akṣara* — esas sílabas; *candra haya* — son como la luna; *kṛṣṇe* — el Señor Kṛṣṇa; *kari' udaya* — despertando; *tri-jagat* — los tres mundos; *kailā* — hizo; *kāma-maya* — llenos de deseo.

TRADUCCIÓN

«*Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, es idéntico al himno Védico conocido como kāma-gāyatrī, que se compone de veinticuatro sílabas y media. Esas sílabas se comparan con lunas que surgen en Kṛṣṇa. Así, los tres mundos se colman de deseo.»

madhya.21.126

sakhī he, kṛṣṇa-mukha--dvija-rāja-rāja
kṛṣṇa-vapu-siṁhāsane, vasi' rājya-śāsane,
kare saṅge candrera samāja

PALABRA POR PALABRA

sakhī he — ¡oh, querida amiga!; *kṛṣṇa-mukha* — el rostro del Señor Kṛṣṇa; *dvija-rāja-rāja* — el rey de las lunas; *kṛṣṇa-vapu* — del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *siṁhāsane* — en el trono; *vasi'* — sentado; *rājya-śāsane* — gobernando el reino; *kare* — hace; *saṅge* — en compañía de; *candrera samāja* — la sociedad de lunas.

TRADUCCIÓN

«El rostro de Kṛṣṇa es el rey de todas las lunas, y el cuerpo de Kṛṣṇa es el trono. De este modo, el rey gobierna una sociedad de lunas.»

SIGNIFICADO

El rostro entero se denomina el rey de las lunas. La boca es otra luna, la mejilla izquierda es una luna y la mejilla derecha es una luna. Las manchas de pasta de sándalo en el rostro de Kṛṣṇa también se consideran distintas lunas, y Sus uñas de las manos y de los pies son igualmente distintas lunas. Su frente se considera una media luna, Su rostro se considera el rey de las lunas, y Su cuerpo se considera el trono. Todas las demás *candras* (lunas) se consideran lunas subordinadas.

madhya.21.127

> *dui gaṇḍa sucikkaṇa, jini' maṇi-sudarpaṇa,*
> *sei dui pūrṇa-candra jāni*

lalāṭe aṣṭamī-indu, tāhāte candana-bindu,
sei eka pūrṇa-candra māni

PALABRA POR PALABRA

dui — dos; *gaṇḍa* — mejillas; *su-cikkaṇa* — muy brillantes; *jini'* — venciendo; *maṇi-su-darpaṇa* — gemas resplandecientes; *sei dui* — esas dos; *pūrṇa-candra* — lunas llenas; *jāni* — considero; *lalāṭe* — en la frente; *aṣṭamī-indu* — luna del octavo día (media luna); *tāhāte* — en ella; *candana-bindu* — la gota de pasta de sándalo; *sei* — esa; *eka* — una; *pūrṇa-candra* — luna llena; *māni* — considero.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene dos mejillas que brillan como gemas resplandecientes. Ambas se consideran lunas llenas. Su frente se considera una media luna, y Sus manchas de sándalo se consideran lunas llenas.»

madhya.21.128

kara-nakha-cāndera hāṭa, vaṁśī-upara kare nāṭa,
tāra gīta muralīra tāna
pada-nakha-candra-gaṇa, tale kare nartana,
nūpurera dhvani yāra gāna

PALABRA POR PALABRA

kara-nakha — de las uñas de las manos; *cāndera* — de las lunas llenas; *hāṭa* — el bazar; *vaṁśī* — la flauta; *upara* — sobre; *kare* — hacen; *nāṭa* — danzando; *tāra* — de ellas; *gīta* — el canto; *muralīra tāna* — la melodía de la flauta; *pada-nakha* — de las uñas de los pies; *candra-gaṇa* — las diversas lunas llenas; *tale* — en el suelo; *kare* — hacen; *nartana* — danzando; *nūpurera* — de las campanillas de los tobillos; *dhvani* — el sonido; *yāra* — cuyo; *gāna* — canto musical.

TRADUCCIÓN

«Las uñas de Sus manos son muchas lunas llenas, y danzan sobre la flauta que Él sostiene. Su canto es la melodía de esa flauta. Las uñas de Sus pies son también muchas lunas llenas, y danzan sobre el suelo. Su canto es el tintineo de Sus campanillas de los tobillos.»

madhya.21.129

> *nāce makara-kuṇḍala, netra--līlā-kamala,*
> *vilāsī rājā satata nācāya*
> *bhrū--dhanu, netra--bāṇa, dhanur-guṇa--dui kāṇa,*
> *nārī-mana-lakṣya vindhe tāya*

PALABRA POR PALABRA

nāce — danzan; *makara-kuṇḍala* — los pendientes en forma de tiburón; *netra* — los ojos; *līlā* — para jugar; *kamala* — como flores de loto; *vilāsī* — el que disfruta; *rājā* — el rey; *satata nācāya* — siempre hace danzar; *bhrū* — las dos cejas; *dhanu* — como arcos; *netra* — los ojos; *bāṇa* — como flechas; *dhanuḥ-guṇa* — la cuerda del arco; *dui kāṇa* — las dos orejas; *nārī-mana* — las mentes de las gopīs; *lakṣya* — el blanco; *vindhe* — traspasa; *tāya* — allí.

TRADUCCIÓN

«El rostro de Kṛṣṇa es el rey que disfruta. Ese rostro de luna llena hace danzar Sus pendientes en forma de tiburón y Sus ojos de loto. Sus cejas son como arcos, y Sus ojos como flechas. Sus orejas están fijas en la cuerda de ese arco, y cuando Sus ojos se extienden hasta las orejas, Él traspasa los corazones de las gopīs.»

madhya.21.130

> *ei cāndera baḍa nāṭa, pasāri' cāndera hāṭa,*
> *vinimūle vilāya nijāmṛta*
> *kāhoṅ smita-jyotsnāmṛte, kāṅhāre adharāmṛte,*
> *saba loka kare āpyāyita*

PALABRA POR PALABRA

ei cāndera — de esta luna del rostro; *baḍa* — gran; *nāṭa* — danza; *pasāri'* — expandiendo; *cāndera hāṭa* — el mercado de lunas llenas; *vinimūle* — sin precio alguno; *vilāya* — distribuye; *nija-amṛta* — su propio néctar; *kāhoṅ* — a algunos; *smita-jyotsnā-amṛte* — con el néctar de los dulces rayos de luna de Sus sonrisas; *kāṅhāre* — a otros; *adhara-amṛte* — con el néctar de Sus labios; *saba loka* — a todas las personas; *kare āpyāyita* — complace.

TRADUCCIÓN

«Los rasgos danzantes de Su rostro superan a todas las demás lunas llenas y expanden el mercado de lunas llenas. Aunque no tiene precio, el néctar del rostro de Kṛṣṇa se distribuye a todos. Algunos adquieren los rayos de luna de Sus dulces sonrisas, y otros adquieren el néctar de Sus labios. De este modo, Él complace a todos.»

madhya.21.131

> *vipulāyatāruṇa, madana-mada-ghūrṇana,*
> *mantrī yāra e dui nayana*
> *lāvaṇya-keli-sadana, jana-netra-rasāyana,*
> *sukhamaya govinda-vadana*

PALABRA POR PALABRA

vipula-āyata — amplios y extensos; *aruṇa* — rojizos; *madana-mada* — el orgullo de Cupido; *ghūrṇana* — que desconciertan; *mantrī* — ministros; *yāra* — cuyos; *e* — estos; *dui* — dos; *nayana* — ojos; *lāvaṇya-keli* — de los pasatiempos de la belleza; *sadana* — morada; *jana-netra-rasa-āyana* — muy agradable a los ojos de todos; *sukha-maya* — lleno de felicidad; *govinda-vadana* — el rostro del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene dos ojos rojizos y muy abiertos. Estos son los ministros del rey, y someten el orgullo de Cupido, que también posee hermosos ojos. Ese rostro de Govinda, que está lleno de felicidad, es la morada de los pasatiempos de la belleza, y es muy agradable a los ojos de todos.»

madhya.21.132

> *yāṅra puṇya-puñja-phale, se-mukha-darśana mile,*
> *dui āṅkhi ki karibe pāne?*
> *dviguṇa bāḍe tṛṣṇā-lobha, pite nāre--manaḥ-kṣobha,*
> *duḥkhe kare vidhira nindane*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — cuyo; *puṇya-puñja-phale* — por el resultado de muchas actividades piadosas; *se-mukha* — de ese rostro; *darśana* — ver; *mile* — si uno logra hacerlo; *dui āṅkhi* — dos ojos; *ki* — cómo; *karibe* — harán; *pāne* — bebiendo; *dvi-guṇa* — el doble; *bāḍe* — aumenta; *tṛṣṇā-lobha* — avidez y sed; *pite* — para beber; *nāre* — incapaz; *manaḥ-kṣobha* — agitación de la mente; *duḥkhe* — con gran angustia; *kare* — hace; *vidhira* — del creador; *nindane* — criticando.

TRADUCCIÓN

«Si mediante el servicio devocional uno obtiene los resultados de las actividades piadosas y ve el rostro del Señor Kṛṣṇa, puede saborear al Señor con sus ojos. Su avidez y su sed entonces se duplican al contemplar el rostro nectáreo de Kṛṣṇa. Debido a la incapacidad de beber ese néctar en cantidad suficiente, uno se vuelve muy desdichado y critica al creador por no haberle dado más de dos ojos.»

madhya.21.133

> *nā dileka lakṣa-koṭi, sabe dilā āṅkhi duṭi,*
> *tāte dilā nimiṣa-ācchādana*
> *vidhi--jaḍa tapodhana, rasa-śūnya tāra mana,*
> *nāhi jāne yogya sṛjana*

PALABRA POR PALABRA

nā dileka — no otorgó; *lakṣa-koṭi* — miles y millones; *sabe* — solo; *dilā* — dio; *āṅkhi duṭi* — dos ojos; *tāte* — en ellos; *dilā* — dio; *nimiṣa-ācchādana* — cubierta de los párpados; *vidhi* — creador; *jaḍa* — torpe; *tapaḥ-dhana* — caudal de austeridades; *rasa-śūnya* — carente de jugo; *tāra* — su; *mana* — mente; *nāhi jāne* — no sabe; *yogya* — apropiada; *sṛjana* — creación.

TRADUCCIÓN

«Cuando quien contempla el rostro de Kṛṣṇa se siente insatisfecho de esta manera, piensa: "¿Por qué no me dio el creador miles y millones de ojos? ¿Por qué me ha dado solo dos? Incluso estos dos ojos se ven perturbados por el parpadeo, que me impide ver el rostro de Kṛṣṇa de forma continua". Así, uno acusa al creador de ser seco e insípido por haberse dedicado a austeridades severas. "El creador no es más que un fabricante seco. No sabe cómo crear ni cómo disponer las cosas en su lugar apropiado."»

madhya.21.134

> *ye dekhibe kṛṣṇānana, tāra kare dvi-nayana,*
> *vidhi hañā hena avicāra*
> *mora yadi bola dhare, koṭi āṅkhi tāra kare,*
> *tabe jāni yogya sṛṣṭi tāra*

PALABRA POR PALABRA

ye — cualquiera que; *dekhibe* — verá; *kṛṣṇa-ānana* — el rostro de Kṛṣṇa; *tāra* — de él; *kare* — hacer; *dvi-nayana* — dos ojos; *vidhi* — una autoridad en la creación; *hañā* — siendo; *hena* — tal; *avicāra* — falta de consideración; *mora* — mi; *yadi* — si; *bola* — instrucción; *dhare* — acepta; *koṭi āṅkhi* — millones de ojos; *tāra* — de él; *kare* — crearía; *tabe jāni* — entonces entendería; *yogya* — adecuada; *sṛṣṭi* — creación; *tāra* — su.

TRADUCCIÓN

«"El creador dice: 'Que quienes vayan a ver el hermoso rostro de Kṛṣṇa tengan dos ojos'. Miren qué falta de consideración muestra esta persona que se hace pasar por creador. Si el creador aceptase mi consejo, le daría millones de ojos a la persona que tenga la intención de ver el rostro de Śrī Kṛṣṇa. Si el creador acepta este consejo, entonces diré que es competente en su labor."»

madhya.21.135

> *kṛṣṇāṅga-mādhurya--sindhu, sumadhura mukha--indu,*
> *ati-madhu smita--sukiraṇe*
> *e-tine lāgila mana, lobhe kare āsvādana,*
> *śloka paḍe svahasta-cālane*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-aṅga — del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *mādhurya* — de la dulzura; *sindhu* — el océano; *su-madhura* — muy dulce; *mukha* — rostro; *indu* — como la luna llena; *ati-madhu* — extraordinariamente dulce; *smita* — sonrisa; *su-kiraṇe* — rayo de luz de luna; *e-tine* — estas tres cosas; *lāgila mana* — atrajeron la mente; *lobhe* — con más y más avidez; *kare āsvādana* — saboreó; *śloka paḍe* — recita un verso; *sva-hasta-cālane* — moviendo Su propia mano.

TRADUCCIÓN

«La forma trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa se compara con un océano. Una visión particularmente extraordinaria es la luna sobre ese océano, y otra visión es Su sonrisa, que es más dulce que lo dulce y como fulgurantes rayos de luz de luna.» Mientras hablaba de estas cosas con Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recordar una cosa tras otra. Moviendo las manos en éxtasis, recitó un verso.

madhya.21.136

madhuraṁ madhuraṁ vapur asya vibhor
madhuraṁ madhuraṁ vadanaṁ madhuram
madhu-gandhi mṛdu-smitam etad aho
madhuraṁ madhuraṁ madhuraṁ madhuram

PALABRA POR PALABRA

madhuram — dulce; *madhuram* — dulce; *vapuḥ* — la forma trascendental; *asya* — Su; *vibhoḥ* — del Señor; *madhuram* — dulce; *madhuram* — dulce; *vadanam* — rostro; *madhuram* — más dulce; *madhu-gandhi* — la fragancia de la miel; *mṛdu-smitam* — suave sonrisa; *etat* — esta; *aho* — ¡oh!; *madhuram* — dulce; *madhuram* — dulce; *madhuram* — dulce; *madhuram* — aún más dulce.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, mi Señor!, la forma trascendental de Kṛṣṇa es muy dulce, y Su rostro es incluso más dulce que Su cuerpo. La suave sonrisa de Su rostro, que es como la fragancia de la miel, es más dulce todavía."»

SIGNIFICADO

Este es un verso citado del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

madhya.21.137

> *sanātana, kṛṣṇa-mādhurya--amṛtera sindhu*
> *mora mana--sannipāti, saba pite kare mati,*
> *durdaiva-vaidya nā deya eka bindu*

PALABRA POR PALABRA

sanātana — ¡oh, Mi querido Sanātana!; *kṛṣṇa-mādhurya* — la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *amṛtera sindhu* — un océano de ambrosía; *mora mana* — Mi mente; *sannipāti* — una enfermedad de convulsiones; *saba* — todo; *pite* — beber; *kare* — hace; *mati* — deseo; *durdaiva-vaidya* — un médico que reprime; *nā* — no; *deya* — da; *eka* — una; *bindu* — gota.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, la dulzura de la personalidad de Kṛṣṇa es como un océano de ambrosía. Aunque Mi mente se halla ahora afligida por una enfermedad convulsiva y deseo beber ese océano entero, el médico represivo no Me permite beber ni siquiera una gota.»

SIGNIFICADO

Cuando se produce una combinación de *kapha*, *pitta* y *vāyu*, los tres elementos corporales, sobreviene el *sannipāti*, es decir, una enfermedad convulsiva. «Esta enfermedad la causan los rasgos personales del Señor Kṛṣṇa. Los tres elementos son la belleza del cuerpo de Kṛṣṇa, la belleza de Su rostro y la belleza de Su sonrisa. Afligida por estas tres bellezas, Mi mente sufre convulsiones. Desea beber el océano de la belleza de Kṛṣṇa, pero como estoy padeciendo convulsiones, Mi médico, que es el propio Śrī Kṛṣṇa, ni siquiera Me permite tomar una gota de agua de ese océano.» Śrī Caitanya Mahāprabhu se hallaba extático de esta manera porque Se estaba presentando en el humor de las

gopīs. Las gopīs querían beber el océano de dulzura que surgía de los rasgos corporales de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa no les permitía acercarse. En consecuencia, su deseo de encontrarse con Kṛṣṇa aumentó, y al ser incapaces de beber la ambrosía de los rasgos corporales de Kṛṣṇa, se sintieron muy desdichadas.

madhya.21.138

> *kṛṣṇāṅga--lāvaṇya-pūra, madhura haite sumadhura,*
> *tāte yei mukha sudhākara*
> *madhura haite sumadhura, tāhā ha-ite sumadhura,*
> *tāra yei smita jyotsnā-bhara*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-aṅga — los rasgos corporales de Kṛṣṇa; *lāvaṇya-pūra* — la ciudad de la belleza atractiva; *madhura* — dulzura; *haite* — que; *su-madhura* — aún más dulce; *tāte* — en ese cuerpo; *yei* — ese; *mukha* — rostro; *sudhākara* — como la luna; *madhura haite su-madhura* — más dulce que la dulzura; *tāhā ha-ite* — que eso; *su-madhura* — aún más dulce; *tāra* — de lo cual; *yei* — esa; *smita* — sonrisa; *jyotsnā-bhara* — como la luz de luna.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo de Kṛṣṇa es una ciudad de rasgos atractivos, y es más dulce que lo dulce. Su rostro, que es como la luna, es más dulce todavía, y la suave sonrisa de ese rostro lunar es como rayos de luz de luna.»

SIGNIFICADO

La sonrisa en el rostro de Kṛṣṇa es como la sonrisa de la luna, que genera una dicha cada vez mayor para las gopīs.

madhya.21.139

> *madhura haite sumadhura, tāhā haite sumadhura,*
> *tāhā haite ati sumadhura*
> *āpanāra eka kaṇe, vyāpe saba tribhuvane,*
> *daśa-dik vyāpe yāra pūra*

PALABRA POR PALABRA

madhura haite su-madhura — más dulce que lo dulce; *tāhā haite* — que eso; *su-madhura* — aún más dulce; *tāhā haite* — que eso; *ati su-madhura* — todavía mucho más dulce; *āpanāra* — de Sí mismo; *eka kaṇe* — con una partícula; *vyāpe* — se difunde; *saba* — por todos; *tri-bhuvane* — los tres mundos; *daśa-dik* — las diez direcciones; *vyāpe* — se difunde; *yāra* — cuya; *pūra* — la ciudad de la belleza de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La belleza de la sonrisa de Kṛṣṇa es el rasgo más dulce de todos. Su sonrisa es como una luna llena que difunde sus rayos por los tres mundos: Goloka Vṛndāvana, el cielo espiritual de los Vaikuṇṭhas y Devī-dhāma, el

mundo material. De este modo, la resplandeciente belleza de Kṛṣṇa se difunde en las diez direcciones.»

madhya.21.140

> *smita-kiraṇa-sukarpūre, paiśe adhara-madhure,*
> *sei madhu mātāya tribhuvane*
> *vaṁśī-chidra ākāśe, tāra guṇa śabde paiśe,*
> *dhvani-rūpe pāñā pariṇāme*

PALABRA POR PALABRA

smita-kiraṇa — el fulgor de la sonrisa de Kṛṣṇa; *su-karpūre* — comparado con alcanfor; *paiśe* — penetra; *adhara-madhure* — en la dulzura de los labios; *sei madhu* — esa ambrosía; *mātāya* — enloquece; *tri-bhuvane* — los tres mundos; *vaṁśī-chidra* — de los orificios de la flauta; *ākāśe* — en el espacio; *tāra guṇa* — la cualidad de esa dulzura; *śabde* — en vibración sonora; *paiśe* — penetra; *dhvani-rūpe* — la forma de vibración sonora; *pāñā* — obteniendo; *pariṇāme* — por transformación.

TRADUCCIÓN

«Su sutil sonrisa y su fragante iluminación se comparan con el alcanfor, que penetra en la dulzura de los labios. Esa dulzura se transforma y penetra en el espacio como vibraciones procedentes de los orificios de Su flauta.»

madhya.21.141

> *se dhvani caudike dhāya, aṇḍa bhedi' vaikuṇṭhe yāya,*
> *bale paiśe jagatera kāṇe*
> *sabā mātoyāla kari', balātkāre āne dhari',*
> *viśeṣataḥ yuvatīra gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

se dhvani — esa vibración; *cau-dike* — en las cuatro direcciones; *dhāya* — corre; *aṇḍa bhedi'* — atravesando las cubiertas del universo; *vaikuṇṭhe yāya* — va al cielo espiritual; *bale* — por la fuerza; *paiśe* — penetra; *jagatera* — de los tres mundos; *kāṇe* — en los oídos; *sabā* — a todos; *mātoyāla kari'* — embriagando; *balātkāre* — por la fuerza; *āne* — trae; *dhari'* — atrapando; *viśeṣataḥ* — específicamente; *yuvatīra gaṇe* — todas las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi.

TRADUCCIÓN

«El sonido de la flauta de Kṛṣṇa se difunde en las cuatro direcciones. Aunque Kṛṣṇa hace vibrar Su flauta dentro de este universo, su sonido atraviesa la cubierta universal y llega al cielo espiritual. Así, la vibración penetra en los oídos de todos los habitantes. En particular, penetra en Goloka Vṛndāvana-dhāma y atrae las mentes de las jóvenes doncellas de

Vrajabhūmi, trayéndolas por la fuerza hasta donde Kṛṣṇa Se encuentra presente.»

madhya.21.142

> *dhvani--baḍa uddhata, pativratāra bhāṅge vrata,*
> *pati-kola haite ṭāni' āne*
> *vaikuṇṭhera lakṣmī-gaṇe, yei kare ākarṣaṇe,*
> *tāra āge kebā gopī-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

dhvani — vibración; *baḍa* — muy; *uddhata* — agresiva; *pati-vratāra* — de las esposas castas; *bhāṅge* — rompe; *vrata* — el voto; *pati* — del esposo; *kola* — el regazo; *haite* — de; *ṭāni'* — sacando; *āne* — trae; *vaikuṇṭhera* — de los planetas Vaikuṇṭha; *lakṣmī-gaṇe* — todas las diosas de la fortuna; *yei* — eso que; *kare ākarṣaṇe* — atrae; *tāra* — de eso; *āge* — ante; *kebā* — qué decir de; *gopī-gaṇe* — las gopīs de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«La vibración de la flauta de Kṛṣṇa es muy agresiva, y rompe los votos de todas las mujeres castas. Ciertamente, su vibración las arrebata por la fuerza del regazo de sus esposos. La vibración de Su flauta atrae incluso a las diosas de la fortuna de los planetas Vaikuṇṭha, ¿qué decir entonces de las pobres doncellas de Vṛndāvana?»

madhya.21.143

> *nīvi khasāya pati-āge, gṛha-dharma karāya tyāge,*
> *bale dhari' āne kṛṣṇa-sthāne*
> *loka-dharma, lajjā, bhaya, saba jñāna lupta haya,*
> *aiche nācāya saba nārī-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

nīvi — los nudos de la ropa interior; *khasāya* — afloja; *pati-āge* — incluso delante de los esposos; *gṛha-dharma* — los deberes del hogar; *karāya tyāge* — hace abandonar; *bale* — por la fuerza; *dhari'* — atrapando; *āne* — trae; *kṛṣṇa-sthāne* — ante el Señor Kṛṣṇa; *loka-dharma* — la etiqueta social; *lajjā* — la vergüenza; *bhaya* — el temor; *saba* — todo; *jñāna* — tal conocimiento; *lupta haya* — queda oculto; *aiche* — de esa manera; *nācāya* — hace danzar; *saba* — a todas; *nārī-gaṇe* — las mujeres.

TRADUCCIÓN

«La vibración de Su flauta afloja los nudos de su ropa interior incluso delante de sus esposos. Así, las gopīs se ven forzadas a abandonar sus deberes domésticos y presentarse ante el Señor Kṛṣṇa. De esta manera, toda etiqueta social, vergüenza y temor quedan vencidos. La vibración de Su flauta hace danzar a todas las mujeres.»

madhya.21.144

> *kāṇera bhitara vāsā kare, āpane tāṅhā sadā sphure,*
> *anya śabda nā deya praveśite*
> *āna kathā nā śune kāṇa, āna balite bolaya āna,*
> *ei kṛṣṇera vaṁśīra carite*

PALABRA POR PALABRA

kāṇera — del orificio del oído; *bhitara* — dentro; *vāsā kare* — establece su residencia; *āpane* — personalmente; *tāṅhā* — allí; *sadā* — siempre; *sphure* — permanece prominente; *anya* — otros; *śabda* — sonidos; *nā* — no; *deya* — permite; *praveśite* — entrar; *āna kathā* — otras conversaciones; *nā* — no; *śune* — oye; *kāṇa* — el oído; *āna* — otra cosa; *balite* — decir; *bolaya* — dice; *āna* — otra cosa; *ei kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *vaṁśīra* — de la flauta; *carite* — las características.

TRADUCCIÓN

«La vibración de Su flauta es como un pájaro que construye un nido dentro de los oídos de las gopīs y siempre permanece prominente allí, sin permitir que ningún otro sonido penetre en sus oídos. Ciertamente, las gopīs no pueden oír nada más, ni tampoco son capaces de concentrarse en ninguna otra cosa, ni siquiera de dar una respuesta adecuada. Tales son los efectos de la vibración de la flauta del Señor Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

La vibración de la flauta de Kṛṣṇa siempre permanece prominente en los oídos de las gopīs. Naturalmente, no pueden oír ninguna otra cosa. El recuerdo constante del sagrado sonido de la flauta de Kṛṣṇa las mantiene iluminadas y entusiasmadas, y no permiten que ningún otro sonido penetre en sus oídos. Puesto que su atención está fija en la flauta de Kṛṣṇa, no pueden desviar sus mentes hacia ningún otro tema. En otras palabras, un devoto que ha escuchado el sonido de la flauta de Kṛṣṇa se olvida de hablar o de oír acerca de cualquier otro asunto. Esta vibración de la flauta de Kṛṣṇa está representada por el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*. Un devoto serio del Señor que canta y escucha esta vibración trascendental se acostumbra tanto a ella que no puede desviar su atención hacia ningún tema que no esté relacionado con las bienaventuradas características y los pertrechos trascendentales de Kṛṣṇa.

madhya.21.145

> *punaḥ kahe bāhya-jñāne, āna kahite kahiluṅ āne,*
> *kṛṣṇa-kṛpā tomāra upare*
> *mora citta-bhrama kari', nijaiśvarya-mādhurī,*
> *mora mukhe śunāya tomāre*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *kahe* — dice; *bāhya-jñāne* — en conciencia externa; *āna* — otra cosa; *kahite* — para decir; *kahiluṅ* — he dicho; *āne* — otra cosa; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *tomāra* — tú; *upare* — sobre; *mora* — Mi; *citta-bhrama* — confusión mental; *kari'* — haciendo; *nija-aiśvarya* — Su opulencia personal; *mādhurī* — dulzura; *mora mukhe* — a través de Mi boca; *śunāya* — hace oír; *tomāre* — a ti.

TRADUCCIÓN

Al recobrar Su conciencia externa, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «No he hablado de lo que tenía previsto. El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso contigo, porque al desconcertar Mi mente ha expuesto Su opulencia y dulzura personales. Él te ha hecho escuchar todas estas cosas a través de Mí para tu comprensión.»

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu admitió que había estado hablando como un loco, algo que no debería haber hecho para la comprensión de aquellos que se hallan situados externamente. Las declaraciones acerca del cuerpo de Kṛṣṇa, Sus características y Su flauta les parecerían las declaraciones de un loco a las personas mundanas. En realidad, era un hecho que Kṛṣṇa quería revelarse ante Sanātana Gosvāmī debido a Su misericordia específica hacia él. De un modo u otro, Kṛṣṇa Se explicó a Sí

mismo y explicó Su flauta a Sanātana Gosvāmī a través de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien parecía estar como loco. Śrī Caitanya Mahāprabhu admitió que quería decirle algo diferente a Sanātana Gosvāmī, pero de un modo u otro, en un éxtasis trascendental, habló de un tema distinto.

madhya.21.146

> *āmi ta' bāula, āna kahite āna kahi*
> *kṛṣṇera mādhuryāmṛta-srote yāi vahi'*

PALABRA POR PALABRA

āmi ta' bāula — soy un loco; *āna kahite* — para decir algo; *āna kahi* — digo otra cosa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *mādhurya-amṛta* — del néctar de la dulzura; *srote* — en las olas de; *yāi* — voy; *vahi'* — arrastrado.

TRADUCCIÓN

«Puesto que Me he vuelto un loco, digo una cosa en lugar de otra. Esto se debe a que Me están arrastrando las olas del océano nectáreo de la dulzura trascendental del Señor Kṛṣṇa.»

madhya.21.147

> *tabe mahāprabhu kṣaṇeka mauna kari' rahe*
> *mane eka kari' punaḥ sanātane kahe*

PALABRA POR PALABRA

tabe — acto seguido; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣaṇeka* — por un momento; *mauna* — silencio; *kari'* — haciendo; *rahe* — permaneció; *mane* — en Su mente; *eka kari'* — disponiendo las cosas; *punaḥ* — de nuevo; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *kahe* — instruye.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entonces permaneció en silencio por un momento. Finalmente, tras disponer las cosas en Su mente, volvió a hablar a Sanātana Gosvāmī.

madhya.21.148

> *kṛṣṇera mādhurī āra mahāprabhura mukhe*
> *ihā yei śune, sei bhāse prema-sukhe*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera — del Señor Kṛṣṇa; *mādhurī* — la dulzura; *āra* — y; *mahāprabhura mukhe* — en la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā* — esta declaración; *yei* — cualquiera que; *śune* — oye; *sei* — esa

persona; *bhāse* — flota; *prema-sukhe* — en la bienaventuranza trascendental del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Resumo ahora estas enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si alguien tiene la oportunidad de oír acerca de la dulzura de Kṛṣṇa en este capítulo del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, ciertamente será digno de flotar en el océano trascendentalmente bienaventurado del amor por Dios.

madhya.21.149

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado Caitanya-caritāmṛta; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 22

madhya.22.1

vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-
devaṁ taṁ karuṇārṇavam
kalāv apy ati-gūḍheyaṁ
bhaktir yena prakāśitā

PALABRA POR PALABRA

vande — ofrezco mis respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-devam* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tam* — a Él; *karuṇa-arṇavam* — que es un océano de misericordia; *kalau* — en esta era de Kali; *api* — incluso; *ati* — muy; *gūḍhā* — confidencial; *iyam* — este; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *yena* — por quien; *prakāśitā* — manifestado.

TRADUCCIÓN

Ofrezco mis respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es un océano de misericordia trascendental, y aunque el tema del *bhakti-yoga* es muy confidencial, lo ha manifestado de manera tan hermosa, incluso en esta era de Kali, la era de la riña.

madhya.22.2

> *jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda* — a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias a Nityānanda Prabhu! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Todas las glorias a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

madhya.22.3

> *eita kahiluṅ sambandha-tattvera vicāra*
> *veda-śāstre upadeśe, kṛṣṇa--eka sāra*

PALABRA POR PALABRA

eita — así; *kahiluṅ* — he descrito; *sambandha-tattvera vicāra* — consideración de la relación que uno tiene con Kṛṣṇa; *veda-śāstre* —

toda la literatura Védica; *upadeśe* — instruye; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *eka sāra* — el único punto esencial.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «He descrito la relación que uno tiene con Kṛṣṇa de diversas maneras. Este es el tema de todos los *Vedas*. Kṛṣṇa es el centro de todas las actividades.

madhya.22.4

> *ebe kahi, śuna, abhidheya-lakṣaṇa*
> *yāhā haite pāi--kṛṣṇa, kṛṣṇa-prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *kahi* — explicaré; *śuna* — por favor, escuchad; *abhidheya-lakṣaṇa* — la ocupación principal de uno (el servicio devocional); *yāhā haite* — del cual; *pāi* — uno puede obtener; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema-dhana* — y la riqueza del amor trascendental por Él.

TRADUCCIÓN

»Ahora bien, hablaré acerca de las características del servicio devocional, por medio del cual uno puede alcanzar el refugio de Kṛṣṇa y Su amoroso servicio trascendental.

madhya.22.5

> *kṛṣṇa-bhakti--abhidheya, sarva-śāstre kaya*
> *ataeva muni-gaṇa kariyāche niścaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakti — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *abhidheya* — la verdadera actividad de la vida; *sarva-śāstre* — todas las literaturas Védicas; *kaya* — dicen; *ataeva* — por consiguiente; *muni-gaṇa* — todas las personas santas; *kariyāche* — han hecho; *niścaya* — determinación.

TRADUCCIÓN

»Las actividades de un ser humano deben centrarse únicamente en el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Este es el veredicto de todas las literaturas Védicas, y todas las personas santas lo han determinado así.

madhya.22.6

> *śrutir mātā pṛṣṭā diśati bhavad-ārādhana-vidhiṁ*
> *yathā mātur vāṇī smṛtir api tathā vakti bhaginī*
> *purāṇādyā ye vā sahaja-nivahās te tad-anugā*
> *ataḥ satyaṁ jñātaṁ murahara bhavān eva śaraṇam*

PALABRA POR PALABRA

śrutiḥ — el conocimiento Védico; *mātā* — como una madre que es afectuosa con sus hijos; *pṛṣṭā* — cuando se le pregunta; *diśati* — ella dirige; *bhavat* — de Ti; *ārādhana* — adoración; *vidhim* — el proceso; *yathā* — tal como; *mātuḥ vāṇī* — las instrucciones de la madre; *smṛtiḥ* — los *smṛti-śāstras*, que explican las literaturas Védicas; *api* — también; *tathā* — de forma similar; *vakti* — expresan; *bhaginī* — como una hermana; *purāṇa-ādyāḥ* — encabezados por los *Purāṇas*; *ye* — los cuales; *vā* — o; *sahaja-nivahāḥ* — como hermanos; *te* — todos ellos; *tat* — de la madre; *anugāḥ* — seguidores; *ataḥ* — por lo tanto; *satyam* — la verdad; *jñātam* — conocida; *mura-hara* — ¡oh, matador del demonio Mura!; *bhavān* — Su Señoría; *eva* — solo; *śaraṇam* — el refugio.

TRADUCCIÓN

»"Cuando se le pregunta a la madre *Vedas* [śruti] a quién adorar, ella dice que Tú eres el único Señor y objeto de adoración. De manera similar, los corolarios de los *śruti-śāstras*, los *smṛti-śāstras*, dan las mismas instrucciones, tal como hermanas. Los *Purāṇas*, que son como hermanos, siguen los pasos de su madre. ¡Oh, enemigo del demonio Mura!, la conclusión es que Tú eres el único refugio. Ahora he comprendido esto en verdad".

SIGNIFICADO

Esta cita de la literatura Védica fue pronunciada por grandes sabios.

madhya.22.7

> *advaya-jñāna-tattva kṛṣṇa--svayaṁ bhagavān*
> *'svarūpa-śakti' rūpe tāṅra haya avasthāna*

PALABRA POR PALABRA

advaya-jñāna — del conocimiento no dual; *tattva* — el principio; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam bhagavān* — Él mismo, la Suprema Personalidad de Dios; *svarūpa* — expansiones personales; *śakti* — de potencias; *rūpe* — en la forma; *tāṅra* — Su; *haya* — hay; *avasthāna* — existencia.

TRADUCCIÓN

»Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta no dual, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él es uno, mantiene diversas expansiones personales y energías para Sus pasatiempos.

SIGNIFICADO

El Señor tiene muchas potencias y es no diferente de todas ellas. Puesto que las potencias y el potente no pueden separarse, son idénticos. Se describe a Kṛṣṇa como la fuente de todas las

potencias, y también se Le identifica con la potencia externa, la energía material. Kṛṣṇa tiene asimismo potencias internas, o potencias espirituales, que siempre están dedicadas a Su servicio personal. Su potencia interna es diferente de Su potencia externa. La potencia interna de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa mismo, que es el potente, son siempre idénticos.

madhya.22.8

> *svāṁśa-vibhinnāṁśa-rūpe hañā vistāra*
> *ananta vaikuṇṭha-brahmāṇḍe karena vihāra*

PALABRA POR PALABRA

sva-aṁśa — de expansiones personales; *vibhinna-aṁśa* — de expansiones separadas; *rūpe* — en las formas; *hañā* — volviéndose; *vistāra* — expandido; *ananta* — ilimitados; *vaikuṇṭha* — en los planetas espirituales conocidos como Vaikuṇṭhas; *brahmāṇḍe* — en los universos materiales; *karena vihāra* — realiza Sus pasatiempos.

TRADUCCIÓN

»Kṛṣṇa Se expande en muchas formas. Algunas son expansiones personales y otras son expansiones separadas. Así pues, Él realiza pasatiempos tanto en los mundos espirituales como en los materiales. Los mundos espirituales son los planetas Vaikuṇṭha, y los universos materiales son *brahmāṇḍas*, gigantescos globos gobernados por el Señor Brahmā.

madhya.22.9

> *svāṁśa-vistāra--catur-vyūha, avatāra-gaṇa*
> *vibhinnāṁśa jīva--tāṅra śaktite gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

sva-aṁśa-vistāra — la expansión de Sus formas personales; *catuḥ-vyūha* — Su forma cuádruple; *avatāra-gaṇa* — las encarnaciones; *vibhinna-aṁśa* — Sus formas separadas; *jīva* — las entidades vivientes; *tāṅra* — Su; *śaktite* — en la categoría de potencia; *gaṇana* — cómputo.

TRADUCCIÓN

»Las expansiones de Su ser personal —como las manifestaciones cuádruples de Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha y Vāsudeva— descienden como encarnaciones de Vaikuṇṭha a este mundo material. Las expansiones separadas son las entidades vivientes. Aunque son expansiones de Kṛṣṇa, se las cuenta entre Sus diversas potencias.

SIGNIFICADO

Las expansiones personales se conocen como *viṣṇu-tattva*, y las expansiones separadas se conocen como *jīva-tattva*. Aunque las *jīvas* (entidades vivientes) son partes integrales de la Suprema

Personalidad de Dios, aun así se las cuenta entre Sus múltiples potencias. Esto se describe plenamente en el *Bhagavad-gītā*:

> *apareyam itas tv anyāṁ*
> *prakṛtiṁ viddhi me parām*
> *jīva-bhūtāṁ mahā-bāho*
> *yayedaṁ dhāryate jagat*

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna de poderosos brazos!, existe una energía superior Mía, que consiste en todas las entidades vivientes que están luchando con la naturaleza material y que sostienen el universo». (Bg. 7.5)

Aunque las entidades vivientes son partes integrales de Kṛṣṇa, son *prakṛti*, no *puruṣa*. A veces, la *prakṛti* (una entidad viviente) intenta imitar las actividades del *puruṣa*. Debido a su escaso caudal de conocimiento, las entidades vivientes condicionadas en este mundo material afirman ser Dios. Así están ilusionadas. Una entidad viviente no puede estar al nivel de un *viṣṇu-tattva*, o la Personalidad de Dios, en ninguna etapa; por consiguiente, resulta ridículo que una entidad viviente afirme ser Dios. Los espiritualistas avanzados nunca aceptarían tal cosa. Tales afirmaciones se hacen para engañar a las personas comunes y necias. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa declara la guerra contra tales encarnaciones espurias. La propaganda espuria que difunden personas que afirman ser Dios ha matado la conciencia de Dios en todo el mundo. Los miembros del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa deben estar muy alerta para

desafiar a estos bribones que en la actualidad están descarriando al mundo entero. Uno de tales bribones, conocido como Pauṇḍraka, se presentó ante el Señor Kṛṣṇa, y el Señor lo mató de inmediato. Desde luego, aquellos que son sirvientes de Kṛṣṇa no pueden matar a tales dioses de imitación, pero deben esforzarse al máximo por derrotarlos mediante la evidencia del *śāstra*, el conocimiento auténtico recibido a través de la sucesión discipular.

madhya.22.10

> *sei vibhinnāṁśa jīva--dui ta' prakāra*
> *eka--'nitya-mukta', eka--'nitya-saṁsāra'*

PALABRA POR PALABRA

sei vibhinna-aṁśa — esa parte integral separada de Kṛṣṇa; *jīva* — la entidad viviente; *dui ta' prakāra* — dos categorías; *eka* — una; *nitya-mukta* — eternamente liberada; *eka* — una; *nitya-saṁsāra* — perpetuamente condicionada.

TRADUCCIÓN

»Las entidades vivientes [*jīvas*] se dividen en dos categorías. Unas están eternamente liberadas, y otras están eternamente condicionadas.

madhya.22.11

> *'nitya-mukta'--nitya kṛṣṇa-caraṇe unmukha*
> *'kṛṣṇa-pāriṣada' nāma, bhuñje sevā-sukha*

PALABRA POR PALABRA

nitya-mukta — eternamente liberadas; *nitya* — siempre; *kṛṣṇa-caraṇe* — los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *unmukha* — vueltas hacia; *kṛṣṇa-pāriṣada* — asociados del Señor Kṛṣṇa; *nāma* — conocidos como; *bhuñje* — disfrutan; *sevā-sukha* — la felicidad del servicio.

TRADUCCIÓN

»Aquellas que están eternamente liberadas siempre están despiertas a la conciencia de Kṛṣṇa, y prestan amoroso servicio trascendental a los pies del Señor Kṛṣṇa. Se las debe considerar asociados eternos de Kṛṣṇa, y eternamente disfrutan de la bienaventuranza trascendental de servir a Kṛṣṇa.

madhya.22.12

> *'nitya-bandha'--kṛṣṇa haite nitya-bahirmukha*
> *'nitya-saṁsāra', bhuñje narakādi duḥkha*

PALABRA POR PALABRA

nitya-bandha — perpetuamente condicionados; *kṛṣṇa haite* — de Kṛṣṇa; *nitya* — eternamente; *bahiḥ-mukha* — contrarios; *nitya-saṁsāra* — perpetuamente condicionados en el mundo material; *bhuñje* — disfrutan; *naraka-ādi duḥkha* — las tribulaciones de condiciones de vida infernales.

TRADUCCIÓN

»Aparte de los devotos siempre liberados, están las almas condicionadas, que siempre se apartan del servicio del Señor. Están perpetuamente condicionadas en este mundo material y sometidas a las tribulaciones materiales provocadas por diferentes formas corporales en condiciones infernales.

madhya.22.13

> *sei doṣe māyā-piśācī daṇḍa kare tāre*
> *ādhyātmikādi tāpa-traya tāre jāri, māre*

PALABRA POR PALABRA

sei doṣe — debido a esta falta; *māyā-piśācī* — la bruja conocida como la energía externa; *daṇḍa kare* — castiga; *tāre* — a él; *ādhyātmika-ādi* — comenzando por las que se refieren al cuerpo y la mente; *tāpa-traya* — las tres clases de sufrimientos; *tāre* — a él; *jāri'* — quemándolo; *māre* — le causa dolor.

TRADUCCIÓN

»Debido a que se opone a la conciencia de Kṛṣṇa, el alma condicionada es castigada por la bruja de la energía externa, *māyā*. Así, está lista para sufrir las tres clases de sufrimientos: los causados por el cuerpo y la mente, el comportamiento hostil de otras entidades vivientes y las perturbaciones naturales provocadas por los semidioses.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece una explicación de los versos 8 a 15 en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*. El Señor Se extiende por toda la creación en Sus expansiones cuádruples y encarnaciones. Kṛṣṇa está plenamente representado con todas las potencias en cada una de Sus extensiones personales, pero las entidades vivientes, aunque son expansiones separadas, también se consideran una de las energías del Señor. Las entidades vivientes se dividen en dos categorías: las eternamente liberadas y las eternamente condicionadas. Las que están siempre liberadas nunca entran en contacto con *māyā*, la energía externa. Las siempre condicionadas se encuentran perpetuamente bajo las garras de la energía externa. Esto se describe en el *Bhagavad-gītā*:

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*

«Esta energía divina Mía, compuesta por las tres modalidades de la naturaleza material, es muy difícil de superar». (Bg. 7.14)

Los *nitya-baddhas* siempre están condicionados por la energía externa, y los *nitya-muktas* nunca entran en contacto con ella. A veces, un asociado personal siempre liberado de la Suprema Personalidad de Dios desciende a este universo del mismo modo que el Señor desciende. Aunque trabaja por la liberación de las almas condicionadas, el mensajero del Señor Supremo permanece intocado por la energía material. En general, las personalidades siempre liberadas viven en el mundo espiritual como asociados del Señor Kṛṣṇa, y se las conoce como *kṛṣṇa-pāriṣada*, asociados del Señor. Su única ocupación es disfrutar de la compañía del Señor Kṛṣṇa, e incluso cuando tales personas eternamente liberadas vienen a este mundo material para servir al propósito del Señor, disfrutan de la compañía del Señor Kṛṣṇa sin interrupción. La persona siempre liberada que trabaja en nombre de Kṛṣṇa disfruta de la compañía del Señor Kṛṣṇa a través de su servicio. El alma siempre condicionada, provocada por deseos lujuriosos de disfrutar del mundo material, está sujeta a transmigrar de un cuerpo a otro. A veces se la eleva a sistemas planetarios superiores, y a veces se la degrada a planetas infernales, donde es sometida a las tribulaciones de la energía externa.

Debido a estar condicionada por la energía externa, el alma condicionada en este mundo material obtiene dos clases de cuerpos: un cuerpo material burdo y un cuerpo sutil compuesto

de mente, inteligencia y ego. Debido a los cuerpos burdo y sutil, está sometida a las tres clases de sufrimientos (*ādhyātmika*, *ādhibhautika* y *ādhidaivika*): sufrimientos que surgen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes y de perturbaciones naturales causadas por semidioses de sistemas planetarios superiores. El alma condicionada sometida a las tres clases de sufrimientos materiales es pateada incesantemente por *māyā*, y esta es su enfermedad. Si por casualidad se encuentra con una persona santa que trabaja en nombre de Kṛṣṇa para liberar almas condicionadas, y si accede a acatar su orden, puede acercarse gradualmente a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

madhya.22.14-15

> *kāma-krodhera dāsa hañā tāra lāthi khāya*
> *bhramite bhramite yadi sādhu-vaidya pāya*

> *tāṅra upadeśa-mantre piśācī palāya*
> *kṛṣṇa-bhakti pāya, tabe kṛṣṇa-nikaṭa yāya*

PALABRA POR PALABRA

kāma — de los deseos de disfrute; *krodhera* — y de la ira; *dāsa* — el sirviente; *hañā* — volviéndose; *tāra* — de ellos; *lāthi khāya* — recibe patadas; *bhramite bhramite* — vagando y vagando; *yadi* — si; *sādhu* — un devoto; *vaidya* — médico; *pāya* — él obtiene; *tāṅra* — suyos; *upadeśa-mantre* — con instrucciones e himnos; *piśācī* — la bruja (la

energía externa); *palāya* — huye; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional a Kṛṣṇa; *pāya* — obtiene; *tabe* — de ese modo; *kṛṣṇa-nikaṭa yāya* — va a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«De ese modo, el alma condicionada pasa a ser el sirviente de los deseos de disfrute, y, cuando éstos no se satisfacen, es sirviente de la ira y continúa recibiendo las patadas de la energía externa, māyā. Vagando sin cesar por el universo, es posible que por casualidad entre en contacto con un médico devoto, cuyos himnos e instrucciones hacen huir a la bruja de la energía externa. Así, el alma condicionada entra en contacto con el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, y de ese modo puede ir acercándose cada vez más al Señor.

SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da una explicación de los versos del 8 al 15. El Señor Se difunde por toda la creación en forma de Sus encarnaciones y grupos de cuatro expansiones. Kṛṣṇa está plenamente representado con todas Sus potencias en cada una de Sus extensiones personales, pero las entidades vivientes, aunque son expansiones separadas, también se consideran una de las energías del Señor. Las entidades vivientes se dividen en dos categorías: eternamente liberadas y eternamente condicionadas. Las que son eternamente liberadas nunca entran en contacto con la energía externa. Las

eternamente condicionadas están siempre bajo las garras de la energía externa. Así lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar».

Las *nitya-baddhas* están siempre condicionadas por la energía externa, y las *nitya-muktas* nunca entran en contacto con la energía externa. A veces, un sirviente personal eternamente liberado de la Suprema Personalidad de Dios desciende a este universo, tal y como lo hace el Señor. Aunque trabaja por la liberación de las almas condicionadas, el mensajero del Señor Supremo permanece libre del contacto de la energía material. Por lo general, las personalidades eternamente liberadas viven en el mundo espiritual como acompañantes del Señor Kṛṣṇa, y se les conoce con el nombre de *kṛṣṇa-pāriṣada*, acompañantes del Señor. Su única ocupación es disfrutar de la compañía del Señor Kṛṣṇa, e incluso cuando vienen al mundo material para servir la misión del Señor, esas personas eternamente liberadas disfrutan de la compañía del Señor Kṛṣṇa sin interrupción. La persona eternamente liberada que actúa de parte de Kṛṣṇa disfruta de la compañía de Kṛṣṇa por medio de su ocupación. El alma eternamente condicionada, incitada por deseos de disfrutar del mundo material, se ve forzada a

trasmigrar de un cuerpo a otro. A veces es elevada a sistemas planetarios superiores, y a veces es degradada a planetas infernales y obligada a padecer sufrimientos de la energía externa.

Debido al condicionamiento de la energía externa, el alma condicionada en el mundo material recibe dos cuerpos distintos: un cuerpo material denso y un cuerpo material sutil compuesto de mente, inteligencia y ego. Debido a esos cuerpos, denso y sutil, queda sujeta a los tres tipos de miserias (*ādhyātmika, ādhibhautika* y *ādhidaivika*), es decir, las miserias que surgen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes, y de las perturbaciones naturales causadas por los semidioses de sistemas planetarios superiores. El alma condicionada sujeta a las tres clases de miserias materiales sufre sin cesar las patadas de *māyā*, y ésa es su enfermedad. Si por causalidad llega a conocer a una persona santa que trabaja para Kṛṣṇa con el objetivo de liberar a las almas condicionadas, y consiente en seguir sus órdenes, poco a poco puede ir acercándose a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

madhya.22.16

> *kāmādīnāṁ kati na katidhā pālitā durnideśās*
> *teṣāṁ jātā mayi na karuṇā na trapā nopaśāntiḥ*
> *utsṛjyaitān atha yadu-pate sāmprataṁ labdha-*
> *buddhis*

> *tvām āyātaḥ śaraṇam abhayaṁ māṁ niyuṅkṣvātma-dāsye*

PALABRA POR PALABRA

kāma-ādīnām — de mis amos como la lujuria, la ira, la codicia, la ilusión y la envidia; *kati* — cuántas; *na* — no; *katidhā* — de cuántas maneras; *pālitāḥ* — obedecidas; *durnideśāḥ* — órdenes indeseables; *teṣām* — de ellos; *jātā* — generada; *mayi* — hacia mí; *na* — no; *karuṇā* — misericordia; *na* — no; *trapā* — vergüenza; *na* — no; *upaśāntiḥ* — deseo de cesar; *utsṛjya* — abandonando; *etān* — todos estos; *atha* — por la presente; *yadu-pate* — ¡oh, el mejor de la dinastía Yadu!; *sāmpratam* — ahora; *labdha-buddhiḥ* — habiendo despertado la inteligencia; *tvām* — a Ti; *āyātaḥ* — acercado; *śaraṇam* — que eres el refugio; *abhayam* — libre de temor; *mām* — a mí; *niyuṅkṣva* — por favor, ocúpame; *ātma-dāsye* — en Tu servicio personal.

TRADUCCIÓN

»"¡Oh, mi Señor!, no hay límite a las órdenes indeseables de los deseos lujuriosos. Aunque les he prestado mucho servicio, no me han mostrado misericordia alguna. No me he avergonzado de servirlos ni he deseado siquiera abandonarlos. ¡Oh, mi Señor! ¡Oh, cabeza de la dinastía Yadu! Sin embargo, recientemente mi inteligencia ha despertado, y ahora los estoy abandonando. Gracias a la inteligencia trascendental, ahora me niego a obedecer las órdenes

indeseables de estos deseos, y vengo a Ti para rendirme a Tus pies de loto, que son libres de temor. Ten la bondad de ocuparme en Tu servicio personal y sálvame".

SIGNIFICADO

Este verso también se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.35). Cuando cantamos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, decimos: «¡Hare! ¡Oh, energía del Señor! ¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!». De este modo, simplemente nos dirigimos al Señor y Su potencia espiritual, representados como Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma o Lakṣmī-Nārāyaṇa. El devoto siempre ora al Señor y Su energía interna (consorte) para que pueda ocuparse en Su amoroso servicio trascendental. Cuando el alma condicionada alcanza su verdadera energía espiritual y se rinde por completo a los pies de loto del Señor, trata de ocuparse en el servicio del Señor. Esta es la verdadera posición constitucional de la entidad viviente.

madhya.22.17

> *kṛṣṇa-bhakti haya abhidheya-pradhāna*
> *bhakti-mukha-nirīkṣaka karma-yoga-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakti — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *haya* — es; *abhidheya-pradhāna* — la función principal de la entidad viviente; *bhakti-mukha* — del rostro del servicio devocional; *nirīkṣaka* —

observadores; *karma-yoga-jñāna* — actividades fruitivas, yoga místico y conocimiento especulativo.

TRADUCCIÓN

»El servicio devocional a Kṛṣṇa es la función principal de la entidad viviente. Hay diferentes métodos para la liberación del alma condicionada —*karma*, *jñāna*, *yoga* y *bhakti*—, pero todos dependen del *bhakti*.

madhya.22.18

> *ei saba sādhanera ati tuccha bala*
> *kṛṣṇa-bhakti vinā tāhā dite nāre phala*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *sādhanera* — de métodos de actividades espirituales; *ati* — muy; *tuccha* — insignificante; *bala* — fuerza; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vinā* — sin; *tāhā* — todos estos; *dite* — dar; *nāre* — no son capaces; *phala* — el resultado deseado.

TRADUCCIÓN

»Sin el servicio devocional, todos los demás métodos para la autorrealización espiritual son débiles e insignificantes. A menos que uno llegue al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, el *jñāna* y el *yoga* no pueden dar los resultados deseados.

SIGNIFICADO

En las Escrituras Védicas, a veces se hace hincapié en la actividad fruitiva, el conocimiento especulativo y el sistema de yoga místico. Aunque las personas se inclinan a practicar estos procesos, no pueden alcanzar los resultados deseados sin ser tocadas por el *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional. En otras palabras, el verdadero resultado deseado es despertar el amor dormido por Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6) afirma:

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

El karma, el jñāna y el yoga no pueden despertar realmente el amor por Dios. Uno tiene que dedicarse al servicio devocional del Señor, y cuanto más se inclina al servicio devocional, más pierde interés en otros supuestos logros. Dhruva Mahārāja fue a practicar yoga místico para ver al Señor personalmente cara a cara, pero cuando desarrolló interés por el servicio devocional, comprendió que el karma, el jñāna y el yoga no le estaban beneficiando.

madhya.22.19

> *naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitaṁ*
> *na śobhate jñānam alaṁ nirañjanam*

kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare
na cārpitaṁ karma yad apy akāraṇam

PALABRA POR PALABRA

naiṣkarmyam — que no produce el disfrute de la acción resultante; *api* — aunque; *acyuta-bhāva* — del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *varjitam* — desprovisto; *na* — no; *śobhate* — luce hermoso; *jñānam* — conocimiento especulativo; *alam* — sumamente; *nirañjanam* — que está sin contaminación material; *kutaḥ* — cuánto menos; *punaḥ* — de nuevo; *śaśvat* — siempre (en el momento de practicar y en el momento de alcanzar la meta); *abhadram* — desfavorable; *īśvare* — a la Suprema Personalidad de Dios; *na* — no; *ca* — también; *arpitam* — dedicado; *karma* — actividades; *yat* — que; *api* — aunque; *akāraṇam* — sin causa.

TRADUCCIÓN

«Cuando el conocimiento puro está más allá de toda afinidad material pero no se dedica a la Suprema Personalidad de Dios [Kṛṣṇa], no parece muy hermoso, aunque se trate de conocimiento sin tinte material. ¿Qué utilidad tienen, entonces, las actividades fruitivas —que por naturaleza son dolorosas desde el principio y de carácter transitorio— si no se utilizan para el servicio devocional del Señor? ¿Cómo pueden resultar muy atractivas?»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12). Incluso después de escribir muchas obras de la literatura Védica, Vyāsadeva se sentía muy desanimado. Por eso su maestro espiritual, Nāradadeva, le dijo que podría ser feliz escribiendo acerca de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Hasta ese momento, Śrīla Vyāsadeva había escrito las secciones de karma-kāṇḍa y jñāna-kāṇḍa de los *Vedas*, pero no había escrito acerca del upāsanā-kāṇḍa, o bhakti. Así pues, su maestro espiritual, Nārada, lo reprendió y le aconsejó que escribiera acerca de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, Vyāsadeva comenzó a escribir el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.22.20

> *tapasvino dāna-parā yaśasvino*
> *manasvino mantra-vidaḥ sumaṅgalāḥ*
> *kṣemaṁ na vindanti vinā yad-arpaṇaṁ*
> *tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tapasvinaḥ — los que se dedican a severas austeridades y penitencias; *dāna-parāḥ* — los que se dedican a dar sus posesiones como caridad; *yaśasvinaḥ* — los que son famosos en la sociedad; *manasvinaḥ* — expertos en especulación mental o meditación;

mantra-vidaḥ — expertos en recitar los himnos Védicos; *su-maṅgalāḥ* — muy auspiciosos; *kṣemam* — auspiciosidad real y eterna; *na* — nunca; *vindanti* — obtienen; *vinā* — sin; *yat-arpaṇam* — dedicación a quien (la Suprema Personalidad de Dios); *tasmai* — a esa Suprema Personalidad de Dios; *su-bhadra-śravase* — cuya gloria es muy auspiciosa; *namaḥ namaḥ* — ofrezco mis repetidas y respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que realizan severas austeridades y penitencias, aquellos que dan todas sus posesiones como caridad, aquellos que son muy famosos por sus actividades auspiciosas, aquellos que se dedican a la meditación y la especulación mental, e incluso aquellos que son muy expertos en recitar los mantras Védicos, no pueden obtener ningún resultado auspicioso, aunque se ocupen en actividades auspiciosas, si no dedican sus actividades al servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, ofrezco repetidamente mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas glorias son siempre auspiciosas.»

SIGNIFICADO

Esta es también una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.17).

madhya.22.21

> *kevala jñāna'mukti' dite nāre bhakti vine*
> *kṛṣṇonmukhe sei mukti haya vinā jñāne*

PALABRA POR PALABRA

kevala — solo; *jñāna* — conocimiento especulativo; *mukti* — liberación; *dite* — dar; *nāre* — no es capaz; *bhakti vine* — sin servicio devocional; *kṛṣṇa-unmukhe* — si uno está apegado al servicio del Señor Kṛṣṇa; *sei mukti* — esa liberación; *haya* — aparece; *vinā* — sin; *jñāne* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

«El conocimiento especulativo por sí solo, sin servicio devocional, no puede otorgar la liberación. Por otra parte, incluso sin conocimiento se puede obtener la liberación si uno se ocupa en el servicio devocional del Señor.

SIGNIFICADO

No se puede alcanzar la liberación simplemente por medio del conocimiento especulativo. Aunque uno sea capaz de distinguir entre el Brahman y la materia, su liberación se verá obstaculizada si se le induce a error haciéndole pensar que la entidad viviente es tan buena como la Suprema Personalidad de Dios. De hecho, uno vuelve a caer a la plataforma material

porque considerarse la Persona Suprema, la Verdad Absoluta Suprema, es ofensivo. Cuando una persona así entra en contacto con un devoto puro, puede liberarse realmente de la esclavitud material y ocuparse en el servicio del Señor. Una oración de Bilvamaṅgala Ṭhākura es pertinente aquí:

> *bhaktis tvayi sthiratarā bhagavan yadi syād*
> *daivena naḥ phalati divya-kiśora-mūrtiḥ*
> *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān*
> *dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*

«¡Oh, mi Señor!, si uno se ocupa en Tu servicio devocional puro con determinación, Tú Te vuelves visible en Tu forma trascendental juvenil original como la Suprema Personalidad de Dios. En cuanto a la liberación, ella se presenta ante el devoto con las manos juntas, esperando prestar servicio. La religión, el desarrollo económico y la complacencia de los sentidos se obtienen automáticamente sin esfuerzo adicional.»

madhya.22.22

> *śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho*
> *kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye*
> *teṣām asau kleśala eva śiṣyate*
> *nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ-sṛtim — el sendero auspicioso de la liberación; *bhaktim* — servicio devocional; *udasya* — abandonando; *te* — de Ti; *vibho* — ¡oh, mi Señor!; *kliśyanti* — aceptan mayores dificultades; *ye* — todas aquellas personas que; *kevala* — solo; *bodha-labdhaye* — para obtener conocimiento; *teṣām* — para ellos; *asau* — esa; *kleśalaḥ* — dificultad; *eva* — solo; *śiṣyate* — permanece; *na* — no; *anyat* — nada más; *yathā* — igual que; *sthūla* — voluminosas; *tuṣa* — cáscaras de arroz; *avaghātinām* — de quienes golpean.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, el servicio devocional a Ti es el único sendero auspicioso. Si alguien lo abandona simplemente por el conocimiento especulativo o por la comprensión de que estas entidades vivientes son almas espirituales y el mundo material es falso, pasa por una gran cantidad de dificultades. Solo obtiene actividades problemáticas y desfavorables. Sus esfuerzos son como golpear una cáscara que ya está desprovista de arroz. Su labor se vuelve infructuosa.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

madhya.22.23

daivī hy eṣā guṇa-mayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etāṁ taranti te

PALABRA POR PALABRA

daivī — perteneciente al Señor Supremo; *hi* — ciertamente; *eṣā* — esta; *guṇa-mayī* — compuesta de las tres modalidades; *mama* — Mi; *māyā* — energía externa; *duratyayā* — muy difícil de superar; *mām* — a Mí; *eva* — ciertamente; *ye* — aquellos que; *prapadyante* — se rinden plenamente; *māyām* — la energía ilusoria; *etām* — esta; *taranti* — cruzan; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

«Esta energía divina Mía, que consiste en las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han rendido a Mí pueden cruzarla fácilmente.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (7.14).

madhya.22.24

> *'kṛṣṇa-nitya-dāsa'--jīva tāhā bhuli' gela*
> *ei doṣe māyā tāra galāya bāndhila*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-nitya-dāsa — sirviente eterno de Kṛṣṇa; *jīva* — la entidad viviente; *tāhā* — eso; *bhuli'* — olvidando; *gela* — fue; *ei doṣe* — por esta falta; *māyā* — la energía material; *tāra* — su; *galāya* — en el cuello; *bāndhila* — ha atado.

TRADUCCIÓN

«La entidad viviente se encuentra atada del cuello por la cadena de la māyā porque ha olvidado que eternamente es sirviente de Kṛṣṇa.

madhya.22.25

> *tāte kṛṣṇa bhaje, kare gurura sevana*
> *māyā-jāla chuṭe, pāya kṛṣṇera caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *kṛṣṇa bhaje* — si uno adora al Señor Kṛṣṇa; *kare* — realiza; *gurura sevana* — servicio a su maestro espiritual; *māyā-jāla chuṭe* — se libera de la red que ata de la māyā; *pāya* — obtiene; *kṛṣṇera caraṇa* — refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Si el alma condicionada se ocupa en el servicio del Señor y al mismo tiempo cumple las órdenes de su maestro espiritual y le sirve, puede liberarse de las garras de la māyā y hacerse merecedora del refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Es un hecho que toda entidad viviente es eternamente sirviente de Kṛṣṇa. Esto se olvida debido a la influencia de la māyā, que induce a uno a creer en la felicidad material. Ilusionada por la māyā, la entidad viviente piensa que la felicidad material es el único objeto deseable. Esta conciencia material es como una cadena alrededor del cuello del alma condicionada. Mientras esté atada a esa concepción, no puede liberarse de las garras de la māyā. Sin embargo, si por la misericordia de Kṛṣṇa entra en contacto con un maestro espiritual fidedigno, obedece sus órdenes y le sirve, ocupando a otras almas condicionadas en el servicio del Señor, alcanza entonces la liberación y el refugio del Señor Śrī Kṛṣṇa.

madhya.22.26

> *cāri varṇāśramī yadi kṛṣṇa nāhi bhaje*
> *svakarma karite se raurave paḍi' maje*

PALABRA POR PALABRA

cāri varṇa-āśramī — seguidores de los cuatro órdenes sociales y espirituales de vida; *yadi* — si; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *nāhi* — no; *bhaje* — sirven; *sva-karma karite* — cumpliendo su deber en la vida; *se* — esa persona; *raurave* — en una condición infernal; *paḍi'* — cayendo; *maje* — se sumerge.

TRADUCCIÓN

«Los seguidores de la institución del varṇāśrama aceptan los principios regulativos de los cuatro órdenes sociales [*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*] y los cuatro órdenes espirituales [*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*]. No obstante, si uno cumple los principios regulativos de estos órdenes pero no presta servicio trascendental a Kṛṣṇa, cae en la condición infernal de la vida material.

SIGNIFICADO

Uno puede ser *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, o puede seguir perfectamente los principios espirituales del *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*, pero en última instancia cae en una condición infernal a menos que se convierta en devoto. Sin desarrollar su dormida conciencia de Kṛṣṇa, uno no puede ser elevado de hecho. Los principios regulativos del varṇāśrama-dharma en sí mismos son insuficientes para alcanzar la máxima perfección. Esto se

confirma en las dos citas siguientes del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.2-3).

madhya.22.27

> *mukha-bāhūru-pādebhyaḥ*
> *puruṣasyāśramaiḥ saha*
> *catvāro jajñire varṇā*
> *guṇair viprādayaḥ pṛthak*

PALABRA POR PALABRA

mukha — la boca; *bāhu* — los brazos; *ūru* — la cintura; *pādebhyaḥ* — de las piernas; *puruṣasya* — de la Persona Suprema; *āśramaiḥ* — los diferentes órdenes espirituales; *saha* — con; *catvāraḥ* — los cuatro; *jajñire* — aparecieron; *varṇāḥ* — órdenes sociales; *guṇaiḥ* — con cualificaciones particulares; *vipra-ādayaḥ* — los *brāhmaṇas* y demás; *pṛthak* — separadamente.

TRADUCCIÓN

«De la boca de Brahmā surgió el orden brahmínico. De manera similar, de sus brazos surgieron los *kṣatriyas*, de su cintura los *vaiśyas* y de sus piernas los *śūdras*. Estos cuatro órdenes y sus contrapartes espirituales [*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*] se combinan para completar la sociedad humana.

madhya.22.28

ya eṣāṁ puruṣaṁ sākṣād-
ātma-prabhavam īśvaram
na bhajanty avajānanti
sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — cualquiera que; *eṣām* — de esas divisiones de los órdenes sociales y espirituales; *puruṣam* — la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt* — directamente; *ātma-prabhavam* — la fuente de todos; *īśvaram* — el controlador supremo; *na* — no; *bhajanti* — adoran; *avajānanti* — o que desatienden; *sthānāt* — de su posición adecuada; *bhraṣṭāḥ* — habiendo caído; *patanti* — caen; *adhaḥ* — hacia abajo, a condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

«Si uno simplemente mantiene una posición oficial en los cuatro varṇas y āśramas pero no adora al Señor Supremo Viṣṇu, cae de su engreída posición a una condición infernal.»

madhya.22.29

jñānī jīvan-mukta-daśā pāinu kari, māne
vastutaḥ buddhi 'śuddha' nahe kṛṣṇa-bhakti vine

PALABRA POR PALABRA

jñānī — los filósofos especulativos; *jīvan-mukta-daśā* — la etapa de la liberación incluso estando en este cuerpo; *pāinu* — he obtenido; *kari'* — considerando; *māne* — piensan; *vastutaḥ* — de hecho; *buddhi* — inteligencia; *śuddha* — purificada; *nahe* — no; *kṛṣṇa-bhakti vine* — sin servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hay muchos filósofos especulativos [jñānīs] pertenecientes a la escuela māyāvāda que se consideran liberados y se llaman a sí mismos Nārāyaṇa. Sin embargo, su inteligencia no se purifica a menos que se ocupen en el servicio devocional de Kṛṣṇa.

madhya.22.30

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — todos aquellos que; *anye* — otros (no devotos); *aravinda-akṣa* — ¡oh, Tú, de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ* — que se consideran liberados; *tvayi* — a Ti; *asta-bhāvāt* — sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ* — cuya inteligencia no está purificada;

āruhya — habiendo ascendido; *kṛcchreṇa* — por medio de severas austeridades y penitencias; *param padam* — a la posición suprema; *tataḥ* — desde allí; *patanti* — caen; *adhaḥ* — hacia abajo; *anādṛta* — sin respetar; *yuṣmat* — Tus; *aṅghrayaḥ* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Tú, de ojos de loto!, aquellos que piensan que están liberados en esta vida pero no prestan servicio devocional a Ti deben tener la inteligencia impura. Aunque aceptan severas austeridades y penitencias y se elevan a la posición espiritual, a la comprensión del Brahman impersonal, vuelven a caer porque desatienden la adoración de Tus pies de loto.»

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

madhya.22.31

> *kṛṣṇa--sūrya-sama; māyā haya andhakāra*
> *yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *sūrya-sama* — como el sol; *māyā* — la energía ilusoria; *haya* — es; *andhakāra* — oscuridad; *yāhāṅ kṛṣṇa* — dondequiera que esté Kṛṣṇa; *tāhāṅ* —

allí; *nāhi* — no; *māyāra* — de la māyā, o la oscuridad de la ilusión; *adhikāra* — la jurisdicción.

TRADUCCIÓN

«Se compara a Kṛṣṇa con la luz del sol, y a la māyā con la oscuridad. Dondequiera que haya luz del sol, no puede haber oscuridad. Tan pronto como uno adopta la conciencia de Kṛṣṇa, la oscuridad de la ilusión (la influencia de la energía externa) se desvanece de inmediato.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.34) se afirma:

> *ṛte 'rthaṁ yat pratīyeta*
> *na pratīyeta cātmani*
> *tad vidyād ātmano māyāṁ*
> *yathābhāso yathā tamaḥ*

Dondequiera que hay luz, no puede haber oscuridad. Cuando una entidad viviente adquiere conciencia de Kṛṣṇa, se libera de inmediato de todos los deseos lujuriosos materiales. Los deseos lujuriosos y la codicia están asociados con rajas y tamas, la oscuridad y la pasión. Cuando uno adquiere conciencia de Kṛṣṇa, las modalidades de la oscuridad y la pasión se desvanecen de inmediato, y la modalidad restante, sattva-guṇa (la bondad), permanece. Cuando uno se sitúa en la modalidad de la bondad, puede avanzar espiritualmente y comprender las cosas con

claridad. Esta posición no es posible para todos. Cuando una persona tiene conciencia de Kṛṣṇa, escucha continuamente acerca de Kṛṣṇa, piensa en Él, Lo adora y Le sirve como devoto. Si permanece en la conciencia de Kṛṣṇa de este modo, la oscuridad de la māyā ciertamente no podrá tocarlo.

madhya.22.32

> *vilajjamānayā yasya*
> *sthātum īkṣā-pathe 'muyā*
> *vimohitā vikatthante*
> *mamāham iti durdhiyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vilajjamānaya — avergonzándose; *yasya* — de quien; *sthātum* — permanecer; *īkṣā-pathe* — en la línea de visión; *amuyā* — por esa (māyā); *vimohitāḥ* — confundidos; *vikatthante* — presumen; *mama* — mío; *aham* — yo; *iti* — así; *durdhiyaḥ* — de poca inteligencia.

TRADUCCIÓN

«La energía ilusoria externa de Kṛṣṇa, conocida como māyā, siempre se avergüenza de presentarse ante Kṛṣṇa, así como la oscuridad se avergüenza de permanecer ante la luz del sol. No obstante, esa māyā confunde a las personas desafortunadas que carecen de inteligencia. De modo que simplemente presumen de

que este mundo material es suyo y de que son sus disfrutadores.»

SIGNIFICADO

El mundo entero está confundido porque las personas piensan: «Esta es mi tierra», «América es mía», «La India es mía». Sin conocer el verdadero valor de la vida, las personas piensan que el cuerpo material y la tierra donde se produce lo son todo. Este es el principio básico que subyace al nacionalismo, el socialismo y el comunismo. Semejante mentalidad, que simplemente confunde a la entidad viviente, no es más que sinvergüencería. Se debe a la oscuridad de la māyā, pero tan pronto como uno adquiere conciencia de Kṛṣṇa, se libera de inmediato de tales concepciones erróneas. Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.5.13). También hay otro verso pertinente en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.47):

> *śaśvat praśāntam abhayaṁ pratibodha-mātraṁ*
> *śuddhaṁ samaṁ sad-asataḥ paramātma-tattvam*
> *śabdo na yatra puru-kārakavān kriyārtho*
> *māyā paraity abhimukhe ca vilajjamānā*
> *tad vai padaṁ bhagavataḥ paramasya puṁso*
> *brahmeti yad vidur ajasra-sukhaṁ viśokam*

«Lo que se comprende como el Brahman Absoluto está lleno de bienaventuranza ilimitada y desprovisto de aflicción. Esa es ciertamente la fase última del disfrutador supremo, la Personalidad de Dios. Él está eternamente libre de toda

perturbación, es intrépido, plenamente consciente a diferencia de la materia, incontaminado y sin distinciones. Él es la causa principal y primordial de todas las causas y efectos, en quien no hay sacrificio para actividades fruitivas y en quien la energía ilusoria no puede sostenerse.»

Este verso lo pronunció el Señor Brahmā cuando el gran sabio Nārada le hizo una pregunta. Nārada se sorprendió al ver al creador del universo meditando, pues dudaba de si habría alguien superior al Señor Brahmā. Mientras respondía al gran sabio Nārada, el Señor Brahmā describió la posición de la māyā y de las entidades vivientes confundidas. Este verso se pronunció en ese contexto.

madhya.22.33

> *'kṛṣṇa, tomāra haṅa' yadi bale eka-bāra*
> *māyā-bandha haite kṛṣṇa tāre kare pāra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — ¡oh, mi Señor Kṛṣṇa!; *tomāra haṅa* — soy Tuyo; *yadi* — si; *bale* — alguien dice; *eka-bāra* — una vez; *māyā-bandha haite* — de la esclavitud de la vida condicionada; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāre* — a él; *kare pāra* — libera.

TRADUCCIÓN

«Uno queda inmediatamente libre de las garras de la māyā si con seriedad y sinceridad dice: "Mi querido Señor Kṛṣṇa, aunque Te he olvidado durante tantos largos años en el mundo material, hoy me entrego a Ti. Soy Tu servidor sincero y serio. Por favor, ocúpame en Tu servicio."»

madhya.22.34

sakṛd eva prapanno yas
tavāsmīti ca yācate
abhayaṁ sarvadā tasmai
dadāmy etad vrataṁ mama

PALABRA POR PALABRA

sakṛt — solo una vez; *eva* — ciertamente; *prapannaḥ* — entregado; *yaḥ* — cualquiera que; *tava* — Tuyo; *asmi* — soy; *iti* — así; *ca* — también; *yācate* — ruega; *abhayam* — valentía; *sarvadā* — siempre; *tasmai* — a él; *dadāmi* — doy; *etat* — este; *vratam* — voto; *mama* — Mi.

TRADUCCIÓN

«"Es Mi voto que, si alguien tan solo una vez se entrega a Mí con seriedad diciendo: 'Mi querido Señor, desde este día soy Tuyo', y Me ruega valentía, Yo le concederé

valentía de inmediato, y desde ese momento en adelante siempre estará a salvo."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Rāmāyaṇa*.

madhya.22.35

> *bhukti-mukti-siddhi-kāmī 'subuddhi' yadi haya*
> *gāḍha-bhakti-yoge tabe kṛṣṇere bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

bhukti — del disfrute material; *mukti* — de la liberación impersonal; *siddhi* — de alcanzar poderes místicos; *kāmī* — deseoso; *su-buddhi* — verdaderamente inteligente; *yadi* — si; *haya* — es; *gāḍha* — profundo; *bhakti-yoge* — mediante el servicio devocional; *tabe* — entonces; *kṛṣṇere bhajaya* — adora al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Debido a las malas compañías, la entidad viviente desea felicidad material, la liberación o la fusión con el aspecto impersonal del Señor, o se ocupa en el yoga místico para obtener poder material. Si dicha persona se vuelve verdaderamente inteligente, adopta la conciencia de Kṛṣṇa ocupándose en un intenso servicio devocional al Señor Śrī Kṛṣṇa.»

madhya.22.36

akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param

PALABRA POR PALABRA

akāmaḥ — un devoto puro sin deseo de disfrute material; *sarva-kāmaḥ* — aquel cuyos deseos de disfrute material no tienen fin; *vā* — o; *mokṣa-kāmaḥ* — aquel que desea fusionarse con la existencia del Brahman; *udāra-dhīḥ* — siendo muy inteligente; *tīvreṇa* — firme; *bhakti-yogena* — mediante el servicio devocional; *yajeta* — debe adorar; *puruṣam* — a la persona; *param* — suprema.

TRADUCCIÓN

«"Ya sea que uno lo desee todo o nada, o que desee fusionarse con la existencia del Señor, es inteligente solo si adora al Señor *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, prestándole amoroso servicio trascendental."»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

madhya.22.37

> *anya-kāmī yadi kare kṛṣṇera bhajana*
> *nā māgiteha kṛṣṇa tāre dena sva-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

anya-kāmī — aquel que desea muchas otras cosas; *yadi* — si; *kare* — ejecuta; *kṛṣṇera bhajana* — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *nā māgiteha* — aunque sin pedirlo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāre* — a él; *dena* — da; *sva-caraṇa* — el refugio de Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«Si aquellos que desean disfrute material o la fusión con la existencia de la Verdad Absoluta se ocupan en el amoroso servicio trascendental del Señor, de inmediato obtienen refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa, aunque no lo hayan pedido. Kṛṣṇa es, por consiguiente, muy misericordioso.»

madhya.22.38

> *kṛṣṇa kahe,--'āmā bhaje, māge viṣaya-sukha*
> *amṛta chāḍi' viṣa māge,--ei baḍa mūrkha*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa kahe — Kṛṣṇa dice; *āmā bhaje* — Me adora; *māge* — pero pide; *viṣaya-sukha* — felicidad material; *amṛta chāḍi'* — abandonando el néctar; *viṣa māge* — pide veneno; *ei baḍa mūrkha* — es un gran necio.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa dice: "Si alguien se ocupa en Mi amoroso servicio trascendental pero al mismo tiempo desea la opulencia del disfrute material, es muy, muy necio. En verdad, es como una persona que abandona la ambrosía para beber veneno."»

madhya.22.39

> *āmi--vijña, ei mūrkhe 'viṣaya' kene diba?*
> *sva-caraṇāmṛta diyā 'viṣaya' bhulāiba*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *vijña* — omnisciente; *ei mūrkhe* — a este necio; *viṣaya* — disfrute material; *kene diba* — ¿por qué habría de darle?; *sva-caraṇa-amṛta* — el néctar del refugio de Mis pies de loto; *diyā* — dando; *viṣaya* — la idea del disfrute material; *bhulāiba* — le haré olvidar.

TRADUCCIÓN

«"Puesto que Yo soy muy inteligente, ¿por qué habría de darle prosperidad material a este necio? En vez de ello, lo induciré a que tome el néctar del refugio de Mis pies de loto y le haré olvidar el ilusorio disfrute material."»

SIGNIFICADO

Aquellos que están interesados en el disfrute material se conocen como *bhukti*. Quien está interesado en fusionarse con la refulgencia del Brahman o en perfeccionar el sistema de yoga místico no es en absoluto un devoto. Los devotos no tienen tales deseos. Sin embargo, si un *karmī*, un *jñānī* o un *yogī* de algún modo entra en contacto con un devoto y presta servicio devocional, Kṛṣṇa le concede de inmediato amor por Dios y le da refugio a Sus pies de loto, aunque dicha persona no tenga idea de cómo desarrollar amor por Kṛṣṇa. Si una persona desea beneficio material del servicio devocional, Kṛṣṇa condena tales deseos materialistas. Desear opulencia material mientras se presta servicio devocional es una necedad. Aunque la persona sea necia, Kṛṣṇa, que es omnisciente, la ocupa en Su servicio devocional de tal manera que gradualmente olvida la opulencia material. La cuestión es que no debemos intentar intercambiar amoroso servicio por prosperidad material. Si verdaderamente estamos entregados a los pies de loto de Kṛṣṇa, nuestro único deseo debe ser satisfacer a Kṛṣṇa. Eso es conciencia de Kṛṣṇa pura.

Entregarse no significa que le exijamos algo al Señor, sino que dependamos por completo de Su misericordia.

madhya.22.40

> *satyaṁ diśaty arthitam arthito nṛṇāṁ*
> *naivārthado yat punar arthitā yataḥ*
> *svayaṁ vidhatte bhajatām anicchatām*
> *icchā-pidhānaṁ nija-pāda-pallavam*

PALABRA POR PALABRA

satyam — es verdad; *diśati* — Él concede; *arthitam* — lo que se desea; *arthitaḥ* — cuando se Le pide; *nṛṇām* — por los seres humanos; *na* — no; *eva* — ciertamente; *artha-daḥ* — concediendo lo deseado; *yat* — lo cual; *punaḥ* — de nuevo; *arthitā* — petición; *yataḥ* — de la cual; *svayam* — Él mismo; *vidhatte* — concede; *bhajatām* — de aquellos que se ocupan en el servicio devocional; *anicchatām* — aunque no lo deseen; *icchā-pidhānam* — cubriendo todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam* — el refugio de Sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"Siempre que se le pide a Kṛṣṇa que satisfaga los deseos de uno, Él indudablemente lo hace, pero no concede nada que, tras disfrutarse, lleve a alguien a pedirle una y otra vez que satisfaga más deseos. Cuando uno tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del

Señor, Kṛṣṇa le concede por la fuerza refugio a Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27).

madhya.22.41

> *kāma lāgi' kṛṣṇe bhaje, pāya kṛṣṇa-rase*
> *kāma chāḍi' 'dāsa' haite haya abhilāṣe*

PALABRA POR PALABRA

kāma lāgi' — para la satisfacción de los propios deseos materiales; *kṛṣṇe bhaje* — uno se ocupa en el servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa; *pāya* — obtiene; *kṛṣṇa-rase* — un gusto por los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kāma chāḍi'* — abandonando todos los deseos de disfrute material; *dāsa haite* — ser un servidor eterno del Señor; *haya* — hay; *abhilāṣe* — aspiración.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa para la satisfacción de los sentidos y en vez de ello adquiere un gusto por servir a Kṛṣṇa, abandona sus deseos materiales y voluntariamente se ofrece como servidor eterno de Kṛṣṇa.»

madhya.22.42

> *sthānābhilāṣī tapasi sthito 'haṁ*
> *tvāṁ prāptavān deva-munīndra-guhyam*
> *kācaṁ vicinvann api divya-ratnaṁ*
> *svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*

PALABRA POR PALABRA

sthāna-abhilāṣī — deseando una posición muy elevada en el mundo material; *tapasi* — en severas austeridades y penitencias; *sthitaḥ* — situado; *aham* — yo; *tvām* — a Ti; *prāptavān* — he obtenido; *deva-muni-indra-guhyam* — difícil de alcanzar incluso para los grandes semidioses, personas santas y reyes; *kācam* — un pedazo de vidrio; *vicinvan* — buscando; *api* — aunque; *divya-ratnam* — una gema trascendental; *svāmin* — ¡oh, mi Señor!; *kṛta-arthaḥ asmi* — estoy plenamente satisfecho; *varam* — bendición alguna; *na yāce* — no pido.

TRADUCCIÓN

[Cuando la Suprema Personalidad de Dios le estaba otorgando una bendición, Dhruva Mahārāja dijo:] «"¡Oh, mi Señor! Debido a que buscaba una opulenta posición material, estaba realizando severos tipos de penitencia y austeridad. Ahora Te he obtenido a Ti, que eres muy difícil de alcanzar incluso para los grandes semidioses, las personas santas y los reyes. Estaba

buscando un pedazo de vidrio, pero en cambio he encontrado la joya más valiosa. Así pues, estoy tan satisfecho que no deseo pedirTe bendición alguna."»

SIGNIFICADO

Este verso es del *Hari-bhakti-sudhodaya* (7.28).

madhya.22.43

> *saṁsāra bhramite kona bhāgye keha tare*
> *nadīra pravāhe yena kāṣṭha lāge tīre*

PALABRA POR PALABRA

saṁsāra bhramite — vagando por el universo; *kona bhāgye* — por alguna buena fortuna; *keha tare* — alguien cruza el océano de la nesciencia; *nadīra pravāhe* — en la corriente del río; *yena* — tal como; *kāṣṭha* — un madero; *lāge* — se pega; *tīre* — a la orilla.

TRADUCCIÓN

«Hay ilimitadas almas condicionadas que están privadas del servicio del Señor Kṛṣṇa. Sin saber cómo cruzar el océano de la nesciencia, son dispersadas por las olas, el tiempo y la marea. Sin embargo, algunas tienen la fortuna de entrar en contacto con devotos, y gracias a este contacto son rescatadas del océano de la nesciencia, tal como un tronco que flota río abajo se deposita accidentalmente en la orilla.»

madhya.22.44

maivaṁ mamādhamasyāpi
syād evācyuta-darśanam
hriyamāṇaḥ kāla-nadyā
kvacit tarati kaścana

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *evam* — así; *mama* — de mí; *adhamasya* — que soy el más caído; *api* — aunque; *syāt* — puede haber; *eva* — ciertamente; *acyuta-darśanam* — la visión de la Suprema Personalidad de Dios; *hriyamāṇaḥ* — siendo arrastrado; *kāla-nadyā* — por la corriente del tiempo; *kvacit* — a veces; *tarati* — cruza; *kaścana* — alguien.

TRADUCCIÓN

«"Puesto que soy tan caído, nunca tendré la oportunidad de ver a la Suprema Personalidad de Dios." Esa era mi falsa aprensión. Más bien, por casualidad, una persona tan caída como yo puede llegar a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque uno sea arrastrado por las olas del río del tiempo, con el tiempo puede llegar a la orilla.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.38.5).

madhya.22.45

> *kona bhāgye kāro saṁsāra kṣayonmukha haya*
> *sādhu-saṅge tabe kṛṣṇe rati upajaya*

PALABRA POR PALABRA

kona bhāgye — por fortuna; *kāro* — de alguien; *saṁsāra* — vida condicionada; *kṣaya-unmukha* — a punto de destruirse; *haya* — está; *sādhu-saṅge* — por la asociación con devotos; *tabe* — entonces; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *rati* — atracción; *upajaya* — se despierta.

TRADUCCIÓN

«Por buena fortuna, uno se vuelve elegible para cruzar el océano de la nesciencia, y cuando el plazo de la existencia material de uno disminuye, puede obtener la oportunidad de asociarse con devotos puros. Mediante dicha asociación, se despierta la atracción de uno hacia Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica este punto. ¿Es esta *bhāgya* (fortuna) el resultado de un accidente o de algo más? En las Escrituras, el servicio devocional y la actividad piadosa se consideran afortunados. Las actividades piadosas se pueden dividir en tres categorías: las actividades piadosas que despiertan

la conciencia de Kṛṣṇa latente se denominan *bhakty-unmukhī sukṛti*. Las actividades piadosas que otorgan opulencia material se denominan *bhogonmukhī*, y las actividades piadosas que capacitan a la entidad viviente para fusionarse con la existencia del Supremo se denominan *mokṣonmukhī*. Estas dos últimas recompensas de la actividad piadosa no son verdaderamente afortunadas. Las actividades piadosas son afortunadas cuando ayudan a uno a volverse consciente de Kṛṣṇa. La buena fortuna de *bhakty-unmukhī* se alcanza solo cuando uno entra en contacto con un devoto. Al asociarse con un devoto, voluntaria o involuntariamente, uno avanza en el servicio devocional y, de este modo, se despierta su conciencia de Kṛṣṇa latente.

madhya.22.46

bhavāpavargo bhramato yadā bhavej
janasya tarhy acyuta sat-samāgamaḥ
sat-saṅgamo yarhi tadaiva sad-gatau
parāvareśe tvayi jāyate ratiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhava-apavargaḥ — la liberación de la nesciencia de la existencia material; *bhramataḥ* — vagando; *yadā* — cuando; *bhavet* — llega; *janasya* — de una persona; *tarhi* — en ese momento; *acyuta* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *sat-samāgamaḥ* — la asociación con devotos; *sat-saṅgamaḥ* — la asociación con devotos; *yarhi* — cuando; *tadā* — en ese momento; *eva* — solo; *sat-gatau* — la meta

más elevada de la vida; *parāvareśe* — el Señor del universo; *tvayi* — hacia Ti; *jāyate* — aparece; *ratiḥ* — atracción.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Persona Suprema infalible! Cuando una persona que vaga por los universos se vuelve elegible para la liberación de la existencia material, obtiene la oportunidad de asociarse con devotos. Cuando se asocia con devotos, se despierta su atracción hacia Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la meta más elevada de los devotos supremos y el Señor del universo."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.51.53).

madhya.22.47

> *kṛṣṇa yadi kṛpā kare kona bhāgyavāne*
> *guru-antaryāmi-rūpe śikhāya āpane*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *yadi* — si; *kṛpā kare* — muestra Su misericordia; *kona bhāgyavāne* — a alguna persona afortunada; *guru* — del maestro espiritual; *antaryāmi* — de la Superalma; *rūpe* — en la forma; *śikhāya* — enseña; *āpane* — personalmente.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos como *caitya-guru*, el maestro espiritual interno. Cuando Él es bondadoso con algún alma condicionada afortunada, le da lecciones personalmente para que avance en el servicio devocional, instruyendo a la persona como la Superalma desde dentro y como el maestro espiritual desde fuera.»

madhya.22.48

> *naivopayanty apacitiṁ kavayas taveśa*
> *brahmāyuṣāpi kṛtam ṛddha-mudaḥ smarantaḥ*
> *yo 'ntar bahis tanu-bhṛtām aśubhaṁ vidhunvann*
> *ācārya-caittya-vapuṣā sva-gatiṁ vyanakti*

PALABRA POR PALABRA

na eva — de ningún modo; *upayanti* — son capaces de expresar; *apacitim* — su gratitud; *kavayaḥ* — devotos eruditos; *tava* — Tu; *īśa* — ¡oh, Señor!; *brahma-āyuṣā* — con una vida tan larga como la del Señor Brahmā; *api* — a pesar de; *kṛtam* — obra magnánima; *ṛddha* — acrecentado; *mudaḥ* — júbilo; *smarantaḥ* — recordando; *yaḥ* — quien; *antaḥ* — internamente; *bahiḥ* — externamente; *tanu-bhṛtām* — de los seres encarnados; *aśubham* — infortunio; *vidhunvan* — disipando; *ācārya* — del maestro espiritual; *caittya* —

de la Superalma; *vapuṣā* — mediante las formas; *sva* — propia; *gatim* — senda; *vyanakti* — muestra.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, mi Señor! Los poetas trascendentales y los expertos en ciencia espiritual no podrían expresar plenamente su deuda contigo, ni siquiera si estuvieran dotados de la prolongada vida de Brahmā, pues Tú apareces en dos aspectos —externamente como el *ācārya* e internamente como la Superalma— para rescatar a la entidad viviente encarnada dirigiéndola hacia Ti."»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.6). Fue pronunciado por Uddhava después de que Śrī Kṛṣṇa le instruyera en el yoga.

madhya.22.49

> *sādhu-saṅge kṛṣṇa-bhaktye śraddhā yadi haya*
> *bhakti-phala 'prema' haya, saṁsāra yāya kṣaya*

PALABRA POR PALABRA

sādhu-saṅge — por la asociación con devotos; *kṛṣṇa-bhaktye* — en la ejecución del servicio devocional a Kṛṣṇa; *śraddhā* — fe; *yadi* — si; *haya* — hay; *bhakti-phala* — el resultado del servicio devocional

a Kṛṣṇa; *prema* — amor por Dios; *haya* — se despierta; *saṁsāra* — la vida condicionada en la existencia material; *yāya kṣaya* — queda destruida.

TRADUCCIÓN

«Al asociarse con un devoto, uno despierta su fe en el servicio devocional a Kṛṣṇa. Gracias al servicio devocional, se despierta el amor latente de uno por Kṛṣṇa y, de este modo, su existencia material condicionada llega a su fin.»

madhya.22.50

yadṛcchayā mat-kathādau

TRADUCCIÓN

«“De una forma u otra, si alguien se siente atraído por las conversaciones acerca de Mí y tiene fe en las instrucciones que he expuesto en el Bhagavad-gītā, y si está verdaderamente desapegado de las cosas materiales y de la existencia material, su amor latente por Mí despertará mediante el servicio devocional”.

madhya.22.51

jāta-śraddhas tu yaḥ pumān
na nirviṇṇo nātisakto
bhakti-yogo 'sya siddhidaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadṛcchayā — por alguna buena fortuna; *mat-kathā-ādau* — en conversaciones acerca de Mí; *jāta-śraddhaḥ* — ha despertado su atracción; *tu* — pero; *yaḥ pumān* — una persona que; *na nirviṇṇaḥ* — no falsamente desapegada; *na atisaktaḥ* — no apegada a la existencia material; *bhakti-yogaḥ* — el proceso del servicio devocional; *asya* — para tal persona; *siddhi-daḥ* — que otorga la perfección.

TRADUCCIÓN

«De un modo u otro, si uno se siente atraído por las conversaciones acerca de Mí y tiene fe en las instrucciones que he expuesto en el *Bhagavad-gītā*, y si está verdaderamente desapegado de las cosas materiales y de la existencia material, su amor dormido por Mí será despertado mediante el servicio devocional».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.8) fue pronunciado por Kṛṣṇa en el momento de Su partida de este mundo material. Fue dirigido a Uddhava.

TEXT 51

> *mahat-kṛpā vinā kona karme 'bhakti' naya*
> *kṛṣṇa-bhakti dūre rahu, saṁsāra nahe kṣaya*

SINÓNIMOS

mahat-kṛpā – la misericordia de los grandes devotos; *vinā* – sin; *kona karme* – por alguna otra actividad; *bhakti naya* – no hay servicio devocional; *kṛṣṇa-bhakti* – amor por Kṛṣṇa o servicio devocional a Kṛṣṇa; *dūre rahu* – dejando de lado; *saṁsāra* – el cautiverio de la existencia material; *nahe* – no hay; *kṣaya* – destrucción.

TRADUCCIÓN

«Sin el favor de un devoto puro, uno no puede alcanzar la plataforma del servicio devocional. Y no hablemos ya del *kṛṣṇa-bhakti*: sin esa gracia, uno ni siquiera puede liberarse del cautiverio de la existencia material.

SIGNIFICADO

Las actividades piadosas producen opulencia material, pero no se puede adquirir servicio devocional mediante ninguna

cantidad de actividad piadosa material, ni donando caridad, ni abriendo grandes hospitales y escuelas, ni trabajando filantrópicamente. El servicio devocional solo se puede alcanzar por la misericordia de un devoto puro. Sin la misericordia de un devoto puro, uno ni siquiera puede escapar del cautiverio de la existencia material. La palabra *mahat* en este verso significa «un devoto puro». Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *mahātmānas tu māṁ pārtha*
> *daivīṁ prakṛtim āśritāḥ*
> *bhajanty ananya-manaso*
> *jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están confundidos, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Se ocupan plenamente en el servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». (Bg. 9.13)

Uno también tiene que asociarse con un *mahātmā* semejante, que haya aceptado a Kṛṣṇa como la fuente suprema de toda la creación. Sin ser un *mahātmā*, no se puede comprender la posición absoluta de Kṛṣṇa. Un *mahātmā* es raro y trascendental, y es un devoto puro del Señor Kṛṣṇa. Las personas necias consideran a Kṛṣṇa un ser humano, y también consideran al devoto puro del Señor Kṛṣṇa un ser humano ordinario. Sea lo que sea lo que uno pueda ser, debe refugiarse a los pies de loto de un devoto *mahātmā* y considerarlo el más excelso benefactor de

toda la sociedad humana. Debemos refugiarnos en un *mahātmā* así y pedirle su misericordia inmotivada. Solo por su bendición puede uno liberarse del apego a un modo de vida materialista. Cuando uno queda así liberado, puede ocuparse en el amoroso servicio trascendental del Señor por la misericordia del *mahātmā*.

madhya.22.52

> *rahūgaṇaitat tapasā na yāti*
> *na cejyayā nirvapaṇād gṛhād vā*
> *na cchandasā naiva jalāgni-sūryair*
> *vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*

PALABRA POR PALABRA

rahūgaṇa — ¡oh, rey Rahūgaṇa!; *etat* — esto; *tapasā* — mediante severas austeridades y penitencias; *na yāti* — uno no lo obtiene; *na* — ni; *ca* — también; *ijyayā* — mediante suntuosa adoración; *nirvapaṇāt* — por la orden de vida de renuncia; *gṛhāt* — por sacrificios mientras se vive en el hogar; *vā* — o; *na chandasā* — ni por el estudio erudito de los *Vedas*; *na* — ni; *eva* — ciertamente; *jala-agni-sūryaiḥ* — por quienes adoran el agua, el fuego o el sol abrasador; *vinā* — sin; *mahat-pāda-rajaḥ* — del polvo de los pies de loto de un *mahātmā*; *abhiṣekam* — la aspersión.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, rey Rahūgaṇa!, sin tomar sobre la propia cabeza el polvo de los pies de loto de un devoto puro [un *mahājana* o *mahātmā*], no se puede alcanzar el servicio devocional. El servicio devocional no se puede lograr simplemente sometiéndose a severas austeridades y penitencias, adorando suntuosamente a la Deidad, o siguiendo estrictamente las reglas y regulaciones de la orden de *sannyāsa* o *gṛhastha*, ni estudiando los *Vedas*, ni sumergiéndose en el agua, ni exponiéndose al fuego o a la luz abrasadora del sol".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.12.12). Jaḍa Bharata explica aquí al rey Rahūgaṇa cómo alcanzó la etapa de *paramahaṁsa*. Mahārāja Rahūgaṇa, el rey de Sindhu-sauvīra, le había preguntado a Jaḍa Bharata cómo había alcanzado la etapa de *paramahaṁsa*. El rey lo había mandado llamar para que cargase su palanquín, pero cuando oyó del *paramahaṁsa* Jaḍa Bharata acerca de la filosofía suprema, expresó su sorpresa y le preguntó cómo había logrado tan gran liberación. En ese momento, Jaḍa Bharata le explicó al rey cómo desapegarse de la atracción material.

madhya.22.53

naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat

PALABRA POR PALABRA

na — no; *eṣām* — de aquellos que están apegados a la vida hogareña; *matiḥ* — el interés; *tāvat* — durante tanto tiempo; *urukrama-aṅghrim* — los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se acreditan actividades poco comunes; *spṛśati* — toca; *anartha* — de cosas indeseadas; *apagamaḥ* — eliminación; *yat* — de lo cual; *arthaḥ* — resultado; *mahīyasām* — de las grandes personalidades, devotos; *pāda-rajaḥ* — del polvo de los pies de loto; *abhiṣekam* — aspersión sobre la cabeza; *niṣkiñcanānām* — quienes están completamente desapegados de las posesiones materiales; *na vṛṇīta* — no lo hace; *yāvat* — mientras.

TRADUCCIÓN

«"A menos que la sociedad humana acepte el polvo de los pies de loto de los grandes *mahātmās* —devotos que no tienen nada que ver con las posesiones materiales—, la humanidad no puede volver su atención a los pies de loto de Kṛṣṇa. Esos pies de loto eliminan todas las condiciones miserables indeseadas de la vida material".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32). Cuando el gran sabio Nārada estaba dando instrucciones a Mahārāja Yudhiṣṭhira, narró las actividades de Prahlāda Mahārāja. Este verso fue pronunciado por Prahlāda Mahārāja a su padre, Hiraṇyakaśipu, el rey de los demonios. Prahlāda Mahārāja informó a su padre acerca de los nueve procesos básicos del *bhakti-yoga*. Quienquiera que adopte estos procesos debe ser considerado un erudito muy docto. Hiraṇyakaśipu, sin embargo, no aprobaba que su hijo hablase del servicio devocional; por eso, inmediatamente mandó llamar a su maestro, Ṣaṇḍāmarka. El maestro explicó que él no le había enseñado servicio devocional a Prahlāda, sino que el muchacho tenía esa inclinación natural. En ese momento, Hiraṇyakaśipu se enfureció mucho y le preguntó a Prahlāda por qué se había convertido en un *vaiṣṇava*. En respuesta a esta pregunta, Prahlāda Mahārāja recitó este verso, dando a entender que uno no puede convertirse en devoto del Señor sin recibir la misericordia y las bendiciones de otro devoto.

madhya.22.54

> *'sādhu-saṅga', 'sādhu-saṅga'--sarva-śāstre kaya*
> *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

PALABRA POR PALABRA

sādhu-saṅga sādhu-saṅga — asociación con devotos puros; *sarva-śāstre* — todas las Escrituras reveladas; *kaya* — dicen;

lava-mātra — incluso por un momento; *sādhu-saṅge* — por asociación con un devoto; *sarva-siddhi* — todo éxito; *haya* — hay.

TRADUCCIÓN

«El veredicto de todas las Escrituras reveladas es que, incluso con un momento de asociación con un devoto puro, se puede alcanzar todo éxito.

SIGNIFICADO

Según los cálculos astronómicos, *lava* equivale a una onceava parte de un segundo.

madhya.22.55

tulayāma lavenāpi
na svargaṁ nāpunar-bhavam
bhagavat-saṅgi-saṅgasya
martyānāṁ kimutāśiṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

tulayāma — equiparamos; *lavena* — con un instante; *api* — incluso; *na* — no; *svargam* — los planetas celestiales; *na* — ni; *apunaḥ-bhavam* — la fusión en la existencia del Supremo; *bhagavat-saṅgi-saṅgasya* — de la asociación con devotos que siempre están asociados con la Suprema Personalidad de Dios; *martyānām* — de las personas destinadas a morir; *kim uta* — qué decir de; *āśiṣaḥ* — las bendiciones.

TRADUCCIÓN

«"El valor de un momento de asociación con un devoto del Señor no puede compararse siquiera con la obtención de los planetas celestiales o con la liberación de la materia, y qué decir de las bendiciones mundanas en forma de prosperidad material, que son para aquellos que están destinados a la muerte".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.18.13). Este verso trata de los ritos y sacrificios Védicos realizados por los grandes sabios de Naimiṣāraṇya, encabezados por Śaunaka Ṛṣi. Los sabios señalaron que la asociación con un devoto, aun durante menos de un segundo, es incomparable con mil rituales y sacrificios Védicos, la elevación a los planetas celestiales o la fusión en la existencia del Supremo.

madhya.22.56

> *kṛṣṇa kṛpālu arjunere lakṣya kariyā*
> *jagatere rākhiyāchena upadeśa diyā*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kṛpālu* — misericordioso; *arjunere* — Arjuna; *lakṣya kariyā* — teniendo como objetivo; *jagatere* — el

mundo entero; *rākhiyāchena* — ha protegido; *upadeśa diyā* — dando instrucciones.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es tan misericordioso que, simplemente dirigiendo Sus instrucciones a Arjuna, ha dado protección al mundo entero.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (18.64-65).

madhya.22.57-58

> *sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ*
> *śṛṇu me paramaṁ vacaḥ*
> *iṣṭo 'si me dṛḍham iti*
> *tato vakṣyāmi te hitam*

> *man-manā bhava mad-bhakto*
> *mad-yājī māṁ namaskuru*
> *mām evaiṣyasi satyaṁ te*
> *pratijāne priyo 'si me*

PALABRA POR PALABRA

sarva-guhya-tamam — más confidencial de todas; *bhūyaḥ* — de nuevo; *śṛṇu* — escucha; *me* — Mía; *paramam vacaḥ* — instrucción

suprema; *iṣṭaḥ* — querido; *asi* — tú eres; *me* — Mío; *dṛḍham iti* — con gran firmeza; *tataḥ* — por tanto; *vakṣyāmi* — Yo voy a hablar; *te* — a ti; *hitam* — palabras de bendición; *mat-manāḥ* — cuya mente está siempre en Mí; *bhava* — vuélvete; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *mat-yājī* — Mi adorador; *mām* — a Mí; *namaskuru* — ofrece reverencias; *mām eva* — a Mí solamente; *eṣyasi* — tú vendrás; *satyam* — verdaderamente; *te* — a ti; *pratijāne* — Yo prometo; *priyaḥ asi* — tú eres querido; *me* — Mío.

TRADUCCIÓN

«“Como tú eres Mi muy querido amigo, Yo te explico Mi instrucción suprema, la parte más confidencial del conocimiento. Escúchala de Mí, pues es para tu beneficio. Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo.”

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (18.64-65).

madhya.22.59

> *pūrva ājñā,--veda-dharma, karma, yoga, jñāna*
> *saba sādhi' śeṣe ei ājñā--balavān*

PALABRA POR PALABRA

pūrva ājñā — órdenes anteriores; *veda-dharma* — ejecución de ceremonias ritualistas Védicas; *karma* — actividades fruitivas; *yoga* — práctica del *yoga* místico; *jñāna* — conocimiento especulativo; *saba sādhi'* — ejecutando todos estos procesos; *śeṣe* — al final; *ei ājñā* — esta orden; *balavān* — poderosa.

TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa ha explicado previamente la competencia en la ejecución de rituales Védicos, la realización de actividades fruitivas tal como las prescriben los *Vedas*, la práctica del *yoga* y el cultivo del *jñāna*, estas últimas instrucciones son las más poderosas y están por encima de todas las demás.

madhya.22.60

> *ei ājñā-bale bhaktera 'śraddhā' yadi haya*
> *sarva-karma tyāga kari' se kṛṣṇa bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

ei ājñā-bale — por la fuerza de esta orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktera* — de los devotos; *śraddhā* — fe; *yadi* — si; *haya* — hay; *sarva-karma* — todas las demás actividades, materiales y espirituales; *tyāga kari'* — dejando de lado; *se* — él; *kṛṣṇa bhajaya* — sirve al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Si el devoto tiene fe en la fuerza de esta orden, adora al Señor Kṛṣṇa y abandona todas las demás actividades.

madhya.22.61

> *tāvat karmāṇi kurvīta*
> *na nirvidyeta yāvatā*
> *mat-kathā-śravaṇādau vā*
> *śraddhā yāvan na jāyate*

PALABRA POR PALABRA

tāvat — hasta ese momento; *karmāṇi* — actividades fruitivas; *kurvīta* — uno debe ejecutar; *na nirvidyeta* — no está saciado; *yāvatā* — mientras; *mat-kathā* — de discursos acerca de Mí; *śravaṇa-ādau* — en lo referente al *śravaṇam*, *kīrtanam*, etc.; *vā* — o; *śraddhā* — fe; *yāvat* — mientras; *na* — no; *jāyate* — se despierte.

TRADUCCIÓN

«"Mientras uno no esté saciado de la actividad fruitiva y no haya despertado su gusto por el servicio devocional mediante el *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*, tiene que actuar conforme a los principios regulativos de las disposiciones Védicas".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9).

madhya.22.62

> *'śraddhā'-śabde--viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya*
> *kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā-śabde — con la palabra *śraddhā*; *viśvāsa* — fe; *kahe* — se dice; *sudṛḍha* — firme; *niścaya* — segura; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *bhakti* — servicio devocional; *kaile* — al ejecutar; *sarva-karma* — todas las actividades; *kṛta* — completadas; *haya* — están.

TRADUCCIÓN

«Al prestar amoroso servicio trascendental a Kṛṣṇa, uno realiza automáticamente todas las actividades subsidiarias. Esta fe segura y firme, favorable para el desempeño del servicio devocional, se denomina *śraddhā*.

SIGNIFICADO

La fe firme y la confianza se denominan *śraddhā*. Cuando uno se ocupa en el servicio devocional del Señor, se debe entender que ha cumplido con todas sus responsabilidades en el mundo material. Ha satisfecho a sus antepasados, a las entidades

vivientes ordinarias y a los semidioses, y está libre de toda responsabilidad. Una persona así no necesita cumplir con sus responsabilidades por separado. Ello se hace automáticamente. La actividad fruitiva (*karma*) tiene por objeto satisfacer los sentidos del alma condicionada. Sin embargo, cuando uno despierta a la conciencia de Kṛṣṇa, no tiene que trabajar por separado en pos de la actividad piadosa. El mejor logro de toda actividad fruitiva es el desapego de la vida material, y ese desapego lo disfruta espontáneamente el devoto que se ocupa firmemente en el servicio del Señor.

madhya.22.63

> *yathā taror mūla-niṣecanena*
> *tṛpyanti tat-skandha-bhujopaśākhāḥ*
> *prāṇopahārāc ca yathendriyāṇāṁ*
> *tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

PALABRA POR PALABRA

yathā — así como; *taroḥ* — de un árbol; *mūla* — en la raíz; *niṣecanena* — al echar agua; *tṛpyanti* — se satisfacen; *tat* — del árbol; *skandha* — tronco; *bhuja* — ramas; *upaśākhāḥ* — subramas; *prāṇa* — a la fuerza vital; *upahārāt* — al ofrecer alimento; *ca* — también; *yathā* — así como; *indriyāṇām* — de todos los sentidos; *tathā* — de modo similar; *eva* — ciertamente; *sarva* — de todo; *arhaṇam* — adoración; *acyuta* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ijyā* — adoración.

TRADUCCIÓN

«"Al echar agua en la raíz de un árbol, se satisfacen automáticamente el tronco, las ramas y las ramitas. De forma similar, al suministrar alimento al estómago, donde nutre la fuerza vital, se satisfacen todos los sentidos. Del mismo modo, al adorar a Kṛṣṇa y prestarle servicio, se satisface automáticamente a todos los semidioses".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14).

madhya.22.64

> *śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī*
> *'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'--śraddhā-anusārī*

PALABRA POR PALABRA

śraddhāvān jana — una persona con fe; *haya* — es; *bhakti-adhikārī* — elegible para desempeñar amoroso servicio trascendental al Señor; *uttama* — de primera clase; *madhyama* — intermedio; *kaniṣṭha* — la clase más baja; *śraddhā-anusārī* — según la proporción de fe.

TRADUCCIÓN

«Un devoto fiel es un candidato verdaderamente elegible para el amoroso servicio del Señor. Según la fe de cada uno, se le clasifica como devoto de primera clase, devoto intermedio o devoto inferior.

SIGNIFICADO

La palabra *śraddhāvān* (fiel) significa comprender que Kṛṣṇa es el *summum bonum*, la verdad eterna y la trascendencia absoluta. Si uno tiene plena fe en Kṛṣṇa y confianza en Él, se vuelve elegible para desempeñar el servicio devocional de manera confidencial. Según la fe de cada uno, se es devoto de primera clase, intermedio o inferior.

madhya.22.65

> *śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yāṅra*
> *'uttama-adhikārī' sei tāraye saṁsāra*

PALABRA POR PALABRA

śāstra-yuktye — en argumentación y lógica; *su-nipuṇa* — muy experto; *dṛḍha-śraddhā* — fe firme y confianza en Kṛṣṇa; *yāṅra* — cuya; *uttama-adhikārī* — el devoto de primera clase; *sei* — él; *tāraye saṁsāra* — puede liberar al mundo entero.

TRADUCCIÓN

«Aquel que es experto en lógica, argumentación y las Escrituras reveladas, y que tiene firme fe en Kṛṣṇa, se clasifica como devoto de primera clase. Él puede liberar al mundo entero.

madhya.22.66

> *śāstre yuktau ca nipuṇaḥ*
> *sarvathā dṛḍha-niścayaḥ*
> *prauḍha-śraddho 'dhikārī yaḥ*
> *sa bhaktāv uttamo mataḥ*

PALABRA POR PALABRA

śāstre — en las Escrituras reveladas; *yuktau* — en la lógica; *ca* — también; *nipuṇaḥ* — experto; *sarvathā* — en todos los aspectos; *dṛḍha-niścayaḥ* — que está firmemente convencido; *prauḍha* — profunda; *śraddhaḥ* — que tiene fe; *adhikārī* — elegible; *yaḥ* — quien; *saḥ* — él; *bhaktau* — en el servicio devocional; *uttamaḥ* — el más elevado; *mataḥ* — se considera.

TRADUCCIÓN

»"Aquel que es experto en la lógica y en la comprensión de las Escrituras reveladas, y que siempre tiene una convicción firme y una fe profunda que no es ciega, ha

de considerarse un devoto de primera clase en el servicio devocional".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.17) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

madhya.22.67

> *śāstra-yukti nāhi jāne dṛḍha, śraddhāvān*
> *'madhyama-adhikārī' sei mahā-bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

śāstra-yukti — argumentos lógicos basados en las Escrituras reveladas; *nāhi* — no; *jāne* — conoce; *dṛḍha* — firmemente; *śraddhāvān* — con fe; *madhyama-adhikārī* — devoto de segunda clase; *sei* — él; *mahā-bhāgyavān* — muy afortunado.

TRADUCCIÓN

»Aquel que no es muy experto en los argumentos y la lógica basados en las Escrituras reveladas pero que tiene fe firme se considera un devoto de segunda clase. También debe considerársele muy afortunado.

madhya.22.68

> *yaḥ śāstrādiṣv anipuṇaḥ*
> *śraddhāvān sa tu madhyamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *śāstra-ādiṣu* — en las Escrituras reveladas; *anipuṇaḥ* — no muy experto; *śraddhāvān* — lleno de fe; *saḥ* — él; *tu* — ciertamente; *madhyamaḥ* — devoto de segunda clase o de nivel intermedio.

TRADUCCIÓN

»"Aquel que no conoce muy bien los argumentos de las Escrituras pero que tiene fe firme recibe el nombre de devoto intermedio o de segunda clase".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.18).

madhya.22.69

> *yāhāra komala śraddhā, se 'kaniṣṭha' jana*
> *krame krame teṅho bhakta ha-ibe 'uttama'*

PALABRA POR PALABRA

yāhāra — cuya; *komala śraddhā* — fe blanda; *se* — esa persona; *kaniṣṭha jana* — devoto neófito; *krame krame* — mediante una progresión gradual; *teṅho* — él; *bhakta* — devoto; *ha-ibe* — llegará a ser; *uttama* — de primera clase.

TRADUCCIÓN

»Aquel cuya fe es blanda y maleable recibe el nombre de neófito, pero siguiendo el proceso gradualmente, se elevará a la plataforma de devoto de primera clase.

madhya.22.70

> *yo bhavet komala-śraddhaḥ*
> *sa kaniṣṭho nigadyate*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *bhavet* — pueda ser; *komala* — blanda; *śraddhaḥ* — que tiene fe; *saḥ* — esa persona; *kaniṣṭhaḥ* — devoto neófito; *nigadyate* — se dice que es.

TRADUCCIÓN

»"Se dice que aquel cuya fe no es muy firme y que apenas está comenzando es un devoto neófito".

SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.19).

madhya.22.71

> *rati-prema-tāratamye bhakta--tara-tama*
> *ekādaśa skandhe tāra kariyāche lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rati — del apego; *prema* — y del amor; *tāratamye* — por comparación; *bhakta* — devoto; *tara-tama* — superior y superlativo; *ekādaśa skandhe* — en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāra* — de él; *kariyāche* — ha establecido; *lakṣaṇa* — los síntomas.

TRADUCCIÓN

»Se considera que un devoto es superlativo o superior según su apego y su amor. En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se han determinado los siguientes síntomas.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha afirmado que si alguien ha desarrollado fe en la conciencia de Kṛṣṇa, debe considerársele un candidato elegible para avanzar más en la conciencia de Kṛṣṇa.

Quienes tienen fe se dividen en tres categorías: *uttama*, *madhyama* y *kaniṣṭha* (de primera clase, de segunda clase y neófito). Un devoto de primera clase tiene una convicción firme en las Escrituras reveladas y es experto en argumentar conforme a los *śāstras*. Está firmemente convencido de la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa. El *madhyama-adhikārī*, o devoto de segunda clase, tiene una convicción firme en la conciencia de Kṛṣṇa, pero no puede respaldar su convicción citando referencias de los *śāstras*. El devoto neófito todavía no tiene fe firme. De esta manera se clasifican los devotos.

El criterio de devoción también se clasifica del mismo modo. Un neófito cree que solo el amor por Kṛṣṇa o la conciencia de Kṛṣṇa es muy bueno, pero puede que no conozca la base de la conciencia de Kṛṣṇa pura ni cómo uno puede convertirse en un devoto perfecto. A veces, en el corazón de un neófito hay atracción por el *karma*, el *jñāna* o el *yoga*. Cuando se libera y trasciende la actividad devocional mezclada, se convierte en devoto de segunda clase. Cuando adquiere pericia en la lógica y puede referirse a los *śāstras*, se convierte en devoto de primera clase. Los devotos también se describen como positivos, comparativos y superlativos, en función de su amor y apego por Kṛṣṇa.

Debe comprenderse que un *madhyama-adhikārī*, un devoto de segunda clase, está plenamente convencido de la conciencia de Kṛṣṇa pero no puede respaldar sus convicciones con referencias de los *śāstras*. Un neófito puede caer al asociarse con

no devotos porque no está firmemente convencido ni sólidamente situado. El devoto de segunda clase, aunque no pueda respaldar su posición con referencias de los *śāstras*, puede gradualmente convertirse en devoto de primera clase estudiando los *śāstras* y asociándose con un devoto de primera clase. Sin embargo, si el devoto de segunda clase no avanza asociándose con un devoto de primera clase, no hace ningún progreso. No hay posibilidad de que un devoto de primera clase caiga, aunque se mezcle con no devotos para predicar. La convicción y la fe aumentan gradualmente hasta hacer de uno un *uttama-adhikārī*, un devoto de primera clase.

madhya.22.72

> *sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed*
> *bhagavad-bhāvam ātmanaḥ*
> *bhūtāni bhagavaty ātmany*
> *eṣa bhāgavatottamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūteṣu — en todos los objetos (en la materia, el espíritu y las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ* — todo aquel que; *paśyet* — ve; *bhagavat-bhāvam* — la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ* — del alma espiritual suprema o de la trascendencia más allá de la concepción material de la vida; *bhūtāni* — todos los seres; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani* — el principio fundamental de toda existencia; *eṣaḥ* —

este; *bhāgavata-uttamaḥ* — una persona avanzada en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

»"Una persona avanzada en el servicio devocional ve dentro de todo al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. En consecuencia, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como la causa de todas las causas y comprende que todas las cosas están situadas en Él.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

madhya.22.73

> *īśvare tad-adhīneṣu*
> *bāliśeṣu dviṣatsu ca*
> *prema-maitrī-kṛpopekṣā*
> *yaḥ karoti sa madhyamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

īśvare — a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-adhīneṣu* — a las personas que se han entregado por completo a la conciencia de Kṛṣṇa; *bāliśeṣu* — a los neófitos o los ignorantes; *dviṣatsu* — a las personas envidiosas de Kṛṣṇa y los devotos de Kṛṣṇa; *prema* — amor; *maitrī* — amistad; *kṛpā* — misericordia; *upekṣā* —

indiferencia; *yaḥ* — todo aquel que; *karoti* — hace; *saḥ* — él; *madhyamaḥ* — devoto de segunda clase.

TRADUCCIÓN

»"Un devoto intermedio, de segunda clase, muestra amor por la Suprema Personalidad de Dios, es amistoso con todos los devotos y es muy misericordioso con los neófitos y las personas ignorantes. El devoto intermedio desatiende a quienes son envidiosos del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.46). Esta declaración la hizo el gran sabio Nārada mientras hablaba con Vasudeva acerca del servicio devocional. Este tema se discutió originalmente entre Nimi, el rey de Videha, y los nueve Yogendras.

madhya.22.74

> *arcāyām eva haraye*
> *pūjāṁ yaḥ śraddhayehate*
> *na tad-bhakteṣu cānyeṣu*
> *sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

PALABRA POR PALABRA

arcāyām — en la adoración del templo; *eva* — ciertamente; *haraye* — para el placer de la Suprema Personalidad de Dios; *pūjām* — adoración; *yaḥ* — todo aquel que; *śraddhayā* — con fe y amor; *īhate* — ejecuta; *na* — no; *tat-bhakteṣu* — a los devotos del Señor; *ca anyeṣu* — y a otros; *saḥ* — él; *bhaktaḥ* — un devoto; *prākṛtaḥ* — materialista; *smṛtaḥ* — se considera.

TRADUCCIÓN

»"Un devoto *prākṛta*, o materialista, no estudia deliberadamente los *śāstras* ni trata de comprender el verdadero criterio del servicio devocional puro. Por consiguiente, no muestra el debido respeto a los devotos avanzados. No obstante, puede seguir los principios regulativos aprendidos de su maestro espiritual o de su familia que adora a la Deidad. Debe considerársele en la plataforma material, aunque está tratando de avanzar en el servicio devocional. Tal persona es un *bhakta-prāya* [devoto neófito], o *bhaktābhāsa*, pues está un poco iluminada por la filosofía vaiṣṇava".

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47). Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que quien tiene pleno amor por la Suprema Personalidad de Dios y mantiene una buena amistad con los devotos del Señor es siempre indiferente a quienes

envidian a Kṛṣṇa y a los devotos de Kṛṣṇa. Tal persona debe considerarse un devoto intermedio. Se convierte en devoto de primera clase cuando, en el curso de su avance en el servicio devocional, siente una relación íntima con todas las entidades vivientes, viéndolas como partes integrales de la Persona Suprema.

madhya.22.75

> *sarva mahā-guṇa-gaṇa vaiṣṇava-śarīre*
> *kṛṣṇa-bhakte kṛṣṇera guṇa sakali sañcāre*

PALABRA POR PALABRA

sarva — todas; *mahā* — grandes; *guṇa-gaṇa* — cualidades trascendentales; *vaiṣṇava-śarīre* — en los cuerpos de los vaiṣṇavas; *kṛṣṇa-bhakte* — en los devotos del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa* — las cualidades; *sakali* — todas; *sañcāre* — se manifiestan.

TRADUCCIÓN

»Un vaiṣṇava es alguien que ha desarrollado todas las buenas cualidades trascendentales. Todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa se desarrollan gradualmente en el devoto de Kṛṣṇa.

madhya.22.76

yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *asti* — hay; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā* — sin deseos materiales; *sarvaiḥ* — con todas; *guṇaiḥ* — las buenas cualidades; *tatra* — allí; *samāsate* — residen; *surāḥ* — los semidioses; *harau* — al Señor; *abhaktasya* — del no devoto; *kutaḥ* — dónde; *mahat-guṇāḥ* — las elevadas cualidades; *manaḥ-rathena* — por especulación mental; *asati* — a la felicidad material temporal; *dhāvataḥ* — que corre; *bahiḥ* — externamente.

TRADUCCIÓN

»"En aquel que tiene una fe devocional inquebrantable en Kṛṣṇa, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses se manifiestan de manera constante. Sin embargo, aquel que no tiene devoción por la Suprema Personalidad de Dios no posee buenas cualidades, pues se ocupa por especulación mental en la existencia material, que es el aspecto externo del Señor".

SIGNIFICADO

Esto lo dijeron Bhadraśravā y sus seguidores, quienes estaban ofreciendo oraciones a Nṛsiṁhadeva (*Śrīmad-Bhāgavatam* 5.18.12).

madhya.22.77

> *sei saba guṇa haya vaiṣṇava-lakṣaṇa*
> *saba kahā nā yāya, kari dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

sei saba guṇa — todas esas cualidades trascendentales; *haya* — son; *vaiṣṇava-lakṣaṇa* — las características de un vaiṣṇava; *saba* — todas; *kahā nā yāya* — no se pueden explicar; *kari* — haré; *dik-daraśana* — una revisión general.

TRADUCCIÓN

»Todas estas cualidades trascendentales son las características de los vaiṣṇavas puros, y no se pueden explicar plenamente, pero trataré de señalar algunas de las cualidades importantes.

madhya.22.78-80

> *kṛpālu, akṛta-droha, satya-sāra sama*
> *nidoṣa, vadānya, mṛdu, śuci, akiñcana*

sarvopakāraka, śānta, kṛṣṇaika-śaraṇa
akāma, anīha, sthira, vijita-ṣaḍ-guṇa

mita-bhuk, apramatta, mānada, amānī
gambhīra, karuṇa, maitra, kavi, dakṣa, maunī

PALABRA POR PALABRA

kṛpālu — misericordiosos; *akṛta-droha* — no desafiantes; *satya-sāra* — completamente veraces; *sama* — ecuánimes; *nidoṣa* — intachables; *vadānya* — magnánimos; *mṛdu* — mansos; *śuci* — limpios; *akiñcana* — sin posesiones materiales; *sarva-upakāraka* — que trabajan por el bien de todos; *śānta* — pacíficos; *kṛṣṇa-eka-śaraṇa* — exclusivamente entregados a Kṛṣṇa; *akāma* — libres de deseos; *anīha* — indiferentes a las ganancias materiales; *sthira* — fijos; *vijita-ṣaṭ-guṇa* — que controlan perfectamente las seis malas cualidades (lujuria, ira, codicia, etc.); *mita-bhuk* — que comen sólo lo necesario; *apramatta* — libres de embriaguez; *māna-da* — respetuosos; *amānī* — sin prestigio falso; *gambhīra* — graves; *karuṇa* — compasivos; *maitra* — un amigo; *kavi* — un poeta; *dakṣa* — experto; *maunī* — silencioso.

TRADUCCIÓN

«Los devotos son siempre misericordiosos, humildes, veraces, ecuánimes con todos, intachables, magnánimos, mansos y limpios. Carecen de posesiones materiales, y realizan actividades por el bien de todos. Son pacíficos, entregados a Kṛṣṇa, y están libres de

deseos. Son indiferentes a las ganancias materiales y están fijos en el servicio devocional. Controlan por completo las seis malas cualidades (lujuria, ira, codicia, etc.). Comen solo lo que necesitan y están libres de embriaguez. Son respetuosos, graves, compasivos y carecen de prestigio falso. Son amistosos, poéticos, expertos y silenciosos.

madhya.22.81

> *titikṣavaḥ kāruṇikāḥ*
> *suhṛdaḥ sarva-dehinām*
> *ajāta-śatravaḥ śāntāḥ*
> *sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

PALABRA POR PALABRA

titikṣavaḥ — muy tolerantes; *kāruṇikāḥ* — misericordiosos; *suhṛdaḥ* — que son bienhechores; *sarva-dehinām* — de todas las entidades vivientes; *ajāta-śatravaḥ* — sin enemigos; *śāntāḥ* — pacíficos; *sādhavaḥ* — que siguen los mandatos de los *śāstras*; *sādhu-bhūṣaṇāḥ* — adornados con buen carácter.

TRADUCCIÓN

»"Los devotos son siempre tolerantes, indulgentes y muy misericordiosos. Son bienhechores de toda entidad viviente. Siguen los mandatos de las Escrituras,

y como no tienen enemigos, son muy pacíficos. Estas son las galas de los devotos".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21). Cuando los sabios encabezados por Śaunaka preguntaron acerca de Kapiladeva, la encarnación de Dios, Sūta Gosvāmī, el devoto más elevado del Señor, citó las conversaciones sobre la autorrealización entre Maitreya, un amigo de Vyāsadeva, y Vidura. Fue entonces cuando surgió el tema del Señor Kapila y Sus discusiones con Su madre, en las cuales Él declaró que el apego a las cosas materiales es la causa de la vida condicionada. Cuando una persona se apega a las cosas trascendentales, se encuentra en el sendero de la liberación.

madhya.22.82

> *mahat-sevāṁ dvāram āhur vimuktes*
> *tamo-dvāraṁ yoṣitāṁ saṅgi-saṅgam*
> *mahāntas te sama-cittāḥ praśāntā*
> *vimanyavaḥ suhṛdaḥ sādhavo ye*

PALABRA POR PALABRA

mahat-sevām — el servicio al maestro espiritual devoto puro; *dvāram* — puerta; *āhuḥ* — dijeron; *vimukteḥ* — de la liberación; *tamaḥ-dvāram* — la puerta a la oscuridad; *yoṣitām* — de las mujeres y el dinero; *saṅgi-saṅgam* — la asociación con quienes

disfrutan de esa asociación; *mahāntaḥ* — grandes almas; *te* — ellos; *sama-cittāḥ* — ecuánimes con todos; *praśāntāḥ* — muy pacíficos; *vimanyavaḥ* — sin ira; *suhṛdaḥ* — bienhechores de todos; *sādhavaḥ* — dotados de todas las buenas cualidades, o que no buscan defectos en los demás; *ye* — aquellos que.

TRADUCCIÓN

»"El veredicto de todos los *śāstras* y de todas las grandes personalidades es que sirviendo a un devoto puro se alcanza el sendero de la liberación. Sin embargo, al asociarse con personas materialistas apegadas al disfrute material y a las mujeres, se alcanza el sendero de la oscuridad. Quienes son verdaderamente devotos son magnánimos, ecuánimes con todos y muy pacíficos. Jamás se enojan, y son amigables con todas las entidades vivientes".

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2).

madhya.22.83

> *kṛṣṇa-bhakti-janma-mūla haya 'sādhu-saṅga'*
> *kṛṣṇa-prema janme, teṅho punaḥ mukhya aṅga*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakti — del servicio devocional a Kṛṣṇa; *janma-mūla* — la causa raíz; *haya* — es; *sādhu-saṅga* — la asociación con devotos avanzados; *kṛṣṇa-prema* — el amor por Kṛṣṇa; *janme* — despierta; *teṅho* — esa misma asociación con los devotos; *punaḥ* — de nuevo; *mukhya aṅga* — el principio fundamental.

TRADUCCIÓN

»La causa raíz del servicio devocional al Señor Kṛṣṇa es la asociación con devotos avanzados. Incluso cuando el amor latente por Kṛṣṇa despierta, la asociación con los devotos sigue siendo lo más esencial.

madhya.22.84

bhavāpavargo bhramato yadā bhavej
janasya tarhy acyuta sat-samāgamaḥ
sat-saṅgamo yarhi tadaiva sad-gatau
parāvareśe tvayi jāyate ratiḥ

PALABRA POR PALABRA

bhava-apavargaḥ — la liberación de la nesciencia de la existencia material; *bhramataḥ* — que está vagando; *yadā* — cuando; *bhavet* — ocurra; *janasya* — de una persona; *tarhi* — en ese momento; *acyuta* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *sat-samāgamaḥ* — la asociación con los devotos; *sat-saṅgamaḥ* — la asociación con los

devotos; *yarhi* — cuando; *tadā* — en ese momento; *eva* — solo; *sat-gatau* — la meta más elevada de la vida; *parāvareśe* — el Señor del universo; *tvayi* — a Ti; *jāyate* — aparece; *ratiḥ* — la atracción.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡Oh, Persona Suprema e infalible! Cuando una persona que vaga por los universos se vuelve elegible para la liberación de la existencia material, obtiene la oportunidad de asociarse con devotos. Cuando se asocia con devotos, se despierta su atracción por Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la meta más elevada de los devotos supremos y el Señor del universo».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.51.53).

madhya.22.85

> *ata ātyantikaṁ kṣemaṁ*
> *pṛcchāmo bhavato 'naghāḥ*
> *saṁsāre 'smin kṣaṇārdho 'pi*
> *sat-saṅgaḥ sevadhir nṛṇām*

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — por lo tanto (debido a la rareza de ver devotos puros del Señor); *ātyantikam* — suprema; *kṣemam* — auspiciosidad;

pṛcchāmaḥ — estamos preguntando; *ātyantikam* — suprema; *kṣemam* — auspiciosidad; *pṛcchāmaḥ* — estamos preguntando; *bhavataḥ* — a ustedes; *anaghāḥ* — ¡oh, inmaculados!; *saṁsāre* — en el mundo material; *asmin* — este; *kṣaṇa-ardhaḥ* — que dura medio momento; *api* — incluso; *sat-saṅgaḥ* — asociación con devotos; *sevadhiḥ* — un tesoro; *nṛṇām* — para la sociedad humana.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, devotos! ¡Oh, ustedes que están libres de todo pecado! Permítanme preguntarles acerca de lo que es supremamente auspicioso para todas las entidades vivientes. La asociación con un devoto puro, aunque sea por medio momento en este mundo material, es el mayor tesoro para la sociedad humana».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.30).

madhya.22.86

> *satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido*
> *bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*
> *taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani*
> *śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

PALABRA POR PALABRA

satām — de los devotos; *prasaṅgāt* — por la asociación íntima; *mama* — de Mí; *vīrya-samvidaḥ* — conversaciones llenas de potencia espiritual; *bhavanti* — aparecen; *hṛt* — al corazón; *karṇa* — y a los oídos; *rasa-āyanāḥ* — una fuente de dulzura; *kathāḥ* — conversaciones; *tat* — de ellas; *joṣaṇāt* — del cultivo apropiado; *āśu* — rápidamente; *apavarga* — de la liberación; *vartmani* — en el sendero; *śraddhā* — fe; *ratiḥ* — atracción; *bhaktiḥ* — amor; *anukramiṣyati* — seguirán una tras otra.

TRADUCCIÓN

«El mensaje espiritualmente poderoso de Dios solo se puede discutir debidamente en una sociedad de devotos, y es sumamente placentero escucharlo en esa asociación. Si uno escucha de los devotos, el sendero de la experiencia trascendental se abre rápidamente, y gradualmente uno alcanza una fe firme que a su debido tiempo se desarrolla en atracción y devoción».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25). Para una explicación, véase el *Ādi-līlā* (1.60).

madhya.22.87

> *asat-saṅga-tyāga,--ei vaiṣṇava-ācāra*
> *'strī-saṅgī'--eka asādhu, 'kṛṣṇābhakta' āra*

PALABRA POR PALABRA

asat-saṅga-tyāga — rechazo de la asociación con no devotos; *ei* — esta; *vaiṣṇava-ācāra* — la conducta de un vaiṣṇava; *strī-saṅgī* — quien se asocia con mujeres para la complacencia de los sentidos; *eka* — uno; *asādhu* — persona impía; *kṛṣṇa-abhakta* — aquel que no es devoto del Señor Kṛṣṇa; *āra* — otro.

TRADUCCIÓN

«Un vaiṣṇava debe evitar siempre la asociación de personas comunes. Las personas comunes están muy apegadas a lo material, especialmente a las mujeres. Los vaiṣṇavas también deben evitar la compañía de aquellos que no son devotos del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Estos versos, citados del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.33-35), fueron pronunciados por Kapiladeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, a Su madre. Aquí Kapiladeva discute las actividades piadosas e impías y los síntomas de aquellos que carecen de servicio devocional a Kṛṣṇa. Por lo general, las personas no saben acerca de las miserables

condiciones dentro del vientre de una madre en cualquier especie de vida. Debido a la mala asociación, uno cae gradualmente a especies inferiores. Se hace mucho hincapié en la asociación con mujeres a este respecto. Cuando uno se apega a las mujeres o a aquellos que están apegados a las mujeres, cae a las especies inferiores.

> *puruṣaḥ prakṛti-stho hi*
> *bhuṅkte prakṛti-jān guṇān*
> *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*
> *sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Esto se debe a su asociación con esa naturaleza material. Así se encuentra con el bien y el mal entre diversas especies». (*Bhagavad-gītā* 13.22)

Según la civilización Védica, la asociación con mujeres debe ser muy restringida. En la vida espiritual hay cuatro *āśramas*: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Al *brahmacārī*, al *vānaprastha* y al *sannyāsī* les está completamente prohibido asociarse con mujeres. Solo a los *gṛhasthas* se les permite asociarse con mujeres bajo ciertas condiciones muy restringidas, es decir, uno se asocia con mujeres para engendrar buenos hijos. Cualquier otra razón para la asociación se condena.

madhya.22.88-90

satyaṁ śaucaṁ dayā maunaṁ
buddhir hrīḥ śrīr yaśaḥ kṣamā
śamo damo bhagaś ceti
yat-saṅgād yāti saṅkṣayam

teṣv aśānteṣu mūḍheṣu
khaṇḍitātmasv asādhuṣu
saṅgaṁ na kuryāc chocyeṣu
yoṣit-krīḍā-mṛgeṣu ca

na tathāsya bhaven moho
bandhaś cānya-prasaṅgataḥ
yoṣit-saṅgād yathā puṁso
yathā tat-saṅgi-saṅgataḥ

PALABRA POR PALABRA

satyam — veracidad; *śaucam* — limpieza; *dayā* — misericordia; *maunam* — silencio; *buddhiḥ* — inteligencia; *hrīḥ* — modestia; *śrīḥ* — belleza; *yaśaḥ* — fama; *kṣamā* — clemencia; *śamaḥ* — control de la mente; *damaḥ* — control de los sentidos; *bhagaḥ* — opulencia; *ca* — y; *iti* — de este modo; *yat* — de quienes; *saṅgāt* — de la relación; *yāti* — va a; *saṅkṣayam* — la destrucción completa; *teṣu* — entre ellos; *aśānteṣu* — que son inquietos; *mūdheṣu* — entre los necios; *khaṇḍita-ātmasu* — cuya autorrealización está arruinada; *asādhuṣu*

— no santos; *saṅgam* — relación; *na* — no; *kuryāt* — debe hacer; *śocyeṣu* — que están llenos de lamentación; *yoṣit* — de mujeres; *krīḍā-mṛgeṣu* — que son como animalitos de juguete; *ca* — también; *na* — no; *tathā* — tanto; *asya* — de él; *bhavet* — pueda haber; *mohaḥ* — ilusión; *bandhaḥ* — nudo; *ca* — y; *anya* — otros tipos; *prasaṅgataḥ* — de la relación; *yoṣit-saṅgāt* — por relación con mujeres; *yathā* — como; *puṁsaḥ* — del hombre; *yathā* — así como; *tat-saṅgi-saṅgataḥ* — por relacionarse con personas apegadas a mujeres.

TRADUCCIÓN

«“Aquel que se relaciona con personas mundanas pierde toda su veracidad, limpieza, misericordia, seriedad, inteligencia espiritual, decencia, austeridad, fama, clemencia, control de la mente, control de los sentidos, fortuna y todas las demás cualidades favorables. Jamás hay que relacionarse con necios groseros que carecen de conocimiento sobre la autorrealización y no son más que animalitos de juguete en manos de alguna mujer. No hay nada que provoque en el hombre una ilusión y un cautiverio tan intensos como la compañía de una mujer o de hombres demasiado apegados a las mujeres.”

SIGNIFICADO

Estos versos, citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.33-35), fueron hablados por Kapiladeva, una encarnación de la Suprema

Personalidad de Dios, a Su madre. En este pasaje, Kapiladeva habla de las actividades pías e impías y de las características de quienes carecen del servicio devocional a Kṛṣṇa. La gente, por lo general, no sabe lo miserable que es la vida en el vientre de una madre en cualquier especie de vida. Las malas compañías nos llevan poco a poco a degradarnos a especies inferiores. En relación con esto, se hace especial hincapié en la relación con mujeres. Quien se apega a las mujeres o a quienes están apegados a las mujeres, se degrada a especies inferiores.

> *puruṣaḥ prakṛti-stho hi*
> *bhuṅkte prakṛti-jān guṇān*
> *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*
> *sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bhagavad-gītā* 13.22).

Según la civilización védica, la relación íntima con mujeres debe ser muy limitada. En la vida espiritual hay cuatro *āśramas*: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. El *brahmacāri*, el *vānaprastha* y el *sannyāsī* tienen prohibida por completo la relación íntima con mujeres. Sólo a los *gṛhasthas* se les permite la relación con mujeres, siempre de forma muy restringida, es decir, se les permite tener relaciones íntimas con

mujeres para procrear buenos hijos. Tener relaciones con mujeres con otras intenciones se condena.

madhya.22.91

> *varaṁ huta-vaha-jvālā-*
> *pañjarāntar-vyavasthitiḥ*
> *na śauri-cintā-vimukha-*
> *jana-saṁvāsa-vaiśasam*

PALABRA POR PALABRA

varam — mejor; *huta-vaha* — del fuego; *jvālā* — en las llamas; *pañjara-antaḥ* — dentro de una jaula; *vyavasthitiḥ* — residir; *na* — no; *śauri-cintā* — de la conciencia de Kṛṣṇa, o del pensamiento de Kṛṣṇa; *vimukha* — carentes; *jana* — de personas; *saṁvāsa* — de la asociación; *vaiśasam* — la calamidad.

TRADUCCIÓN

«Es mejor aceptar las miserias de estar enjaulado entre rejas y rodeado de llamas ardientes que asociarse con aquellos que carecen de conciencia de Kṛṣṇa. Tal asociación es una dificultad muy grande».

SIGNIFICADO

Esta es una cita de la Kātyāyana-saṁhitā.

madhya.22.92

> *mā drākṣīḥ kṣīṇa-puṇyān kvacid api*
> *bhagavad-bhakti-hīnān manuṣyān*

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *drākṣīḥ* — veas; *kṣīṇa-puṇyān* — que carecen de toda piedad; *kvacit api* — en ningún momento; *bhagavat-bhakti-hīnān* — que carecen de conciencia de Kṛṣṇa y servicio devocional; *manuṣyān* — personas.

TRADUCCIÓN

«Uno no debe siquiera ver a aquellos que carecen de servicio devocional en conciencia de Kṛṣṇa y que, por consiguiente, están desprovistos de actividades piadosas.

madhya.22.93

> *eta saba chāḍi' āra varṇāśrama-dharma*
> *akiñcana hañā laya kṛṣṇaika-śaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eta saba — todo esto; *chāḍi'* — abandonando; *āra* — y; *varṇa-āśrama-dharma* — el principio regulativo de los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*; *akiñcana* — sin ningún apego por

nada material; *hañā* — volviéndose; *laya* — toma;
kṛṣṇa-eka-śaraṇa — refugio exclusivo a los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

«Sin vacilación, uno debe tomar refugio exclusivo en el Señor Kṛṣṇa con plena confianza, abandonando la mala asociación e incluso descuidando los principios regulativos de los cuatro *varṇas* y los cuatro *āśramas*. Es decir, uno debe abandonar todo apego material.

madhya.22.94

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mam ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sarva-dharmān — todas las clases de deberes ocupacionales;
parityajya — abandonando; *mām ekam* — solo a Mí; *śaraṇam* — como refugio; *vraja* — ve; *aham* — Yo; *tvām* — a ti;
sarva-pāpebhyaḥ — de todas las reacciones de la vida pecaminosa;
mokṣayiṣyāmi — te daré la liberación; *mā* — no; *śucaḥ* — te preocupes.

TRADUCCIÓN

«"Después de abandonar todas las clases de deberes religiosos y ocupacionales, si vienes a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y tomas refugio, Yo te daré protección de todas las reacciones pecaminosas de la vida. No te preocupes"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (18.66), pronunciada por el Señor Kṛṣṇa. Para una explicación, consúltese el *Madhya-līlā* (8.63).

madhya.22.95

> *bhakta-vatsala, kṛtajña, samartha, vadānya*
> *hena kṛṣṇa chāḍi' paṇḍita nāhi bhaje anya*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-vatsala — muy bondadoso con los devotos; *kṛta-jña* — agradecido; *samartha* — lleno de todas las capacidades; *vadānya* — magnánimo; *hena* — tal; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *chāḍi'* — abandonando; *paṇḍita* — un hombre erudito; *nāhi* — no; *bhaje* — adora; *anya* — a nadie más.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es muy bondadoso con Sus devotos. Siempre es muy agradecido y magnánimo, y posee todas las capacidades. Un hombre erudito no abandona a Kṛṣṇa para adorar a nadie más.

SIGNIFICADO

Una persona inteligente abandona la compañía de aquellos que están apegados a las mujeres y que carecen de conciencia de Kṛṣṇa. Uno debe estar libre de toda clase de apego material y tomar pleno refugio bajo los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es muy bondadoso con Sus devotos. Siempre es agradecido, y nunca olvida el servicio de un devoto. También es completamente opulento y todopoderoso. Entonces, ¿por qué habría uno de tomar refugio en un semidiós y abandonar el refugio del Señor Kṛṣṇa? Si alguien adora a un semidiós y abandona a Kṛṣṇa, debe ser considerado el necio más bajo.

madhya.22.96

> *kaḥ paṇḍitas tvad-aparaṁ śaraṇaṁ samīyād*
> *bhakta-priyād ṛta-giraḥ suhṛdaḥ kṛtajñāt*
> *sarvān dadāti suhṛdo bhajato 'bhikāmān*
> *ātmānam apy upacayāpacayau na yasya*

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — qué; *paṇḍitaḥ* — hombre erudito; *tvat-aparam* — diferente de Tu Señoría; *śaraṇam* — refugio; *samīyāt* — tomaría; *bhakta-priyāt* — que eres afectuoso con Tus devotos; *ṛta-giraḥ* — que eres veraz con los devotos; *suhṛdaḥ* — que eres el amigo de los devotos; *kṛta-jñāt* — que eres agradecido con los devotos; *sarvān* — todos; *dadāti* — concedes; *suhṛdaḥ* — a Tus bienhechores; *bhajataḥ* — que Te adoran mediante el servicio devocional; *abhikāmān* — deseos; *ātmānam* — a Ti mismo; *api* — incluso; *upacaya* — aumento; *apacayau* — y disminución; *na* — no; *yasya* — de quien.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, Tú eres muy afectuoso con Tus devotos. También eres un amigo veraz y agradecido. ¿Dónde está aquel hombre erudito que Te abandonaría para rendirse a otro? Tú cumples todos los deseos de Tus devotos, tanto que a veces incluso Te entregas a ellos. Aun así, Tú no aumentas ni disminuyes por dicha actividad"».

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.48.26).

madhya.22.97

> *vijña-janera haya yadi kṛṣṇa-guṇa-jñāna*
> *anya tyaji', bhaje, tāte uddhava--pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

vijña-janera — de una persona experimentada; *haya* — hay; *yadi* — si; *kṛṣṇa-guṇa-jñāna* — conocimiento de las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *anya* — a otros; *tyaji'* — abandonando; *bhaje* — se ocupa en el servicio devocional; *tāte* — a ese respecto; *uddhava* — Uddhava; *pramāṇa* — la evidencia.

TRADUCCIÓN

«Siempre que una persona experimentada desarrolla verdadero conocimiento de Kṛṣṇa y Sus cualidades trascendentales, naturalmente abandona todas las demás ocupaciones y presta servicio al Señor. Uddhava da evidencia a este respecto.

madhya.22.98

> *aho bakī yaṁ stana-kāla-kūṭaṁ*
> *jighāṁsayāpāyayad apy asādhvī*
> *lebhe gatiṁ dhātry-ucitāṁ tato 'nyaṁ*
> *kaṁ vā dayāluṁ śaraṇaṁ vrajema*

PALABRA POR PALABRA

aho — qué asombroso; *bakī* — Pūtanā, la hermana de Bakāsura; *yam* — a quien; *stana* — en los dos pechos; *kāla-kūṭam* — el veneno mortal; *jighāṁsayā* — con el deseo de matar; *apāyayat* — obligó a beber; *api* — aunque; *asādhvī* — peligrosamente hostil a Kṛṣṇa; *lebhe* — alcanzó; *gatim* — el destino; *dhātrī* — para una nodriza; *ucitām* — adecuado; *tataḥ* — que Él; *anyam* — otro; *kam* — a quién; *vā* — o; *dayālum* — el más misericordioso; *śaraṇam* — refugio; *vrajema* — tomaremos.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, qué asombroso es! Pūtanā, la hermana de Bakāsura, quiso matar a Kṛṣṇa untando veneno mortal en sus pechos y haciendo que Kṛṣṇa lo tomara. No obstante, el Señor Kṛṣṇa la aceptó como Su madre, y así ella alcanzó el destino que corresponde a la madre de Kṛṣṇa. ¿De quién habría de tomar refugio sino de Kṛṣṇa, que es el más misericordioso?"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.23).

madhya.22.99

> *śaraṇāgatera, akiñcanera--eka-i lakṣaṇa*
> *tāra madhye praveśaye 'ātma-samarpaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

śaraṇāgatera — de una persona que se ha refugiado plenamente en Kṛṣṇa; *akiñcanera* — de una persona que está libre de todos los deseos materiales; *eka-i lakṣaṇa* — los síntomas son unos y los mismos; *tāra madhye* — de todos ellos; *praveśaye* — penetra; *ātma-samarpaṇa* — entrega plena.

TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de devotos: aquellos que están plenamente satisfechos y libres de todo deseo material, y aquellos que se han rendido plenamente a los pies de loto del Señor. Sus cualidades son unas y las mismas, pero aquellos que se han rendido plenamente a los pies de loto de Kṛṣṇa están cualificados con otra cualidad trascendental: *ātma-samarpaṇa*, la entrega plena sin reservas.

madhya.22.100

ānukūlyasya saṅkalpaḥ
prātikūlyasya varjanam
rakṣiṣyatīti viśvāso
goptṛtve varaṇaṁ tathā
ātma-nikṣepa-kārpaṇye
ṣaḍ-vidhā śaraṇāgatiḥ

PALABRA POR PALABRA

ānukūlyasya — de todo lo que favorece el servicio devocional al Señor; *saṅkalpaḥ* — aceptación; *prātikūlyasya* — de todo lo que obstaculiza el servicio devocional; *varjanam* — rechazo completo; *rakṣiṣyati* — Él protegerá; *iti* — así; *viśvāsaḥ* — firme convicción; *goptṛtve* — en ser el guardián, como el padre o el esposo, el amo o el sustentador; *varaṇam* — aceptación; *tathā* — así como; *ātma-nikṣepa* — entrega plena de sí mismo; *kārpaṇye* — humildad; *ṣaṭ-vidhā* — séxtuple; *śaraṇa-āgatiḥ* — proceso de rendición.

TRADUCCIÓN

«Las seis divisiones de la rendición son la aceptación de aquello favorable al servicio devocional, el rechazo de lo desfavorable, la convicción de que Kṛṣṇa dará protección, la aceptación del Señor como guardián o amo propio, la entrega plena de sí mismo y la humildad.

SIGNIFICADO

Quien se ha rendido plenamente posee las seis siguientes características. (1) El devoto debe aceptar todo lo que sea favorable para la prestación del servicio amoroso trascendental al Señor. (2) Debe rechazar todo lo que sea desfavorable para el servicio al Señor. Esto también se denomina renunciación. (3) El devoto debe estar firmemente convencido de que Kṛṣṇa le dará protección. En realidad, nadie más puede dar protección a nadie, y estar firmemente convencido de esto se llama fe. Esta clase de fe es diferente de la fe de un impersonalista que desea fundirse

en el resplandor del Brahman para beneficiarse con la cesación del ciclo repetido de nacimiento y muerte. El devoto desea permanecer siempre en el servicio del Señor. De esta manera, Kṛṣṇa es misericordioso con Su devoto y le otorga toda protección frente a los peligros que se encuentran en el sendero del servicio devocional. (4) El devoto debe aceptar a Kṛṣṇa como su sustentador y amo supremo. No debe pensar que está siendo protegido por un semidiós. Debe depender únicamente de Kṛṣṇa, considerándolo el único protector. El devoto debe estar firmemente convencido de que dentro de los tres mundos no tiene protector ni sustentador alguno que no sea Kṛṣṇa. (5) La auto-entrega implica recordar que las propias actividades y deseos no son independientes. El devoto depende completamente de Kṛṣṇa, y actúa y piensa según los deseos de Kṛṣṇa. (6) El devoto es manso y humilde. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā:*

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*
> *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*
> *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Estoy situado en el corazón de todos, y de Mí provienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Por todos los *Vedas* soy Yo quien ha de ser conocido; en verdad, soy el compilador del Vedānta y soy el conocedor de los *Vedas*.» (Bg. 15.15)]]

Situado en el corazón de todos, Kṛṣṇa actúa de manera distinta según la posición de la entidad viviente. La posición de la entidad viviente es estar bajo la protección de la energía ilusoria o bajo la protección personal de Kṛṣṇa. Cuando una entidad viviente se ha rendido plenamente, está bajo la protección directa de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa le otorga toda la inteligencia necesaria para avanzar en la realización espiritual. El no devoto, en cambio, al estar bajo la protección de la energía ilusoria, olvida cada vez más su relación con Kṛṣṇa. A veces se pregunta cómo hace Kṛṣṇa que uno olvide. Kṛṣṇa hace que Su devoto olvide las actividades materiales, y por medio de la *māyā*, hace que el no devoto olvide su servicio devocional al Señor. Esto se denomina *apohana*.

madhya.22.101

tavāsmīti vadan vācā
tathaiva manasā vidan
tat-sthānam āśritas tanvā
modate śaraṇāgataḥ

PALABRA POR PALABRA

tava — de Él; *asmi* — soy; *iti* — así; *vadan* — diciendo; *vācā* — con palabras; *tathā* — así; *eva* — ciertamente; *manasā* — con la mente; *vidan* — sabiendo; *tat-sthānam* — Su lugar; *āśritaḥ* — refugiado en; *tanvā* — con el cuerpo; *modate* — disfruta; *śaraṇa-āgataḥ* — plenamente rendido.

TRADUCCIÓN

«Aquel cuyo cuerpo está plenamente rendido toma refugio en el lugar santo donde Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos, y ora al Señor: "Mi Señor, soy Tuyo". Comprendiendo esto con la mente, disfruta de bienaventuranza espiritual.

SIGNIFICADO

Estos dos últimos versos aparecen en el *Hari-bhakti-vilāsa* (11.417, 418).

madhya.22.102

> *śaraṇa lañā kare kṛṣṇe ātma-samarpaṇa*
> *kṛṣṇa tāre kare tat-kāle ātma-sama*

PALABRA POR PALABRA

śaraṇa lañā — tomando refugio; *kare* — hace; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *ātma-samarpaṇa* — rendiéndose plenamente; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāre* — a él; *kare* — hace; *tat-kāle* — inmediatamente; *ātma-sama* — uno de Sus asociados confidenciales.

TRADUCCIÓN

«Cuando un devoto se rinde así plenamente a los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa lo acepta como uno de Sus asociados confidenciales.

madhya.22.103

> *martyo yadā tyakta-samasta-karmā*
> *niveditātmā vicikīrṣito me*
> *tadāmṛtatvaṁ pratipadyamāno*
> *mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

PALABRA POR PALABRA

martyaḥ — la entidad viviente sujeta al nacimiento y la muerte; *yadā* — tan pronto como; *tyakta* — abandonadas; *samasta* — todas; *karmā* — las actividades fruitivas; *nivedita-ātmā* — un alma plenamente rendida; *vicikīrṣitaḥ* — deseado que actúe; *me* — por Mí; *tadā* — en ese momento; *amṛtatvam* — la inmortalidad; *pratipadyamānaḥ* — alcanzando; *mayā* — conmigo; *ātma-bhūyāya* — para volverse de naturaleza similar; *ca* — también; *kalpate* — es elegible; *vai* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"La entidad viviente que está sujeta al nacimiento y la muerte alcanza la inmortalidad cuando abandona todas las actividades materiales, dedica su vida a la ejecución de Mi mandato y actúa conforme a Mis directrices. De este modo se vuelve apta para disfrutar de la bienaventuranza espiritual que se deriva de intercambiar mellows amorosos conmigo".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34). Kṛṣṇa estaba aconsejando a Su sirviente más confidencial, Uddhava, acerca de *sambandha*, *abhidheya* y *prayojana*. Estos se refieren a la relación de uno con la Suprema Personalidad de Dios y a las actividades propias de esa relación, así como a la perfección de la vida. El Señor también describió las características de los devotos confidenciales.

madhya.22.104

> *ebe sādhana-bhakti-lakṣaṇa śuna, sanātana*
> *yāhā haite pāi kṛṣṇa-prema-mahā-dhana*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *sādhana-bhakti* — principios regulativos para ejecutar el servicio devocional; *lakṣaṇa* — los síntomas; *śuna* — por favor escucha; *sanātana* — Mi querido Sanātana; *yāhā haite* — de lo cual; *pāi* — uno puede obtener; *kṛṣṇa-prema-mahā-dhana* — el tesoro más valioso del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, por favor escucha ahora acerca de los principios regulativos para la ejecución del servicio devocional. Mediante este proceso, uno puede

alcanzar la perfección más elevada del amor a Dios, que es el tesoro más deseable.

madhya.22.105

> *kṛti-sādhyā bhavet sādhya-*
> *bhāvā sā sādhanābhidhā*
> *nitya-siddhasya bhāvasya*
> *prākaṭyaṁ hṛdi sādhyatā*

PALABRA POR PALABRA

kṛti-sādhyā — que ha de ejecutarse con los sentidos; *bhavet* — debería ser; *sādhya-bhāvā* — mediante el cual se adquiere el amor a Dios; *sā* — ese; *sādhana-abhidhā* — llamado sādhana-bhakti, o servicio devocional en la práctica; *nitya-siddhasya* — que está eternamente presente; *bhāvasya* — del amor a Dios; *prākaṭyam* — el despertar; *hṛdi* — en el corazón; *sādhyatā* — potencialidad.

TRADUCCIÓN

«"Cuando el servicio devocional trascendental mediante el cual se alcanza el amor por Kṛṣṇa se ejecuta con los sentidos, se denomina sādhana-bhakti, o la práctica regulada del servicio devocional. Tal devoción existe eternamente en el corazón de toda entidad viviente. El despertar de esta devoción eterna es la potencialidad del servicio devocional en la práctica".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.2). Puesto que las entidades vivientes son partes diminutas y atómicas del Señor, el servicio devocional ya está presente en ellas en estado latente. El servicio devocional comienza con *śravaṇa kīrtana*, escuchar y cantar. Cuando una persona está dormida, se la puede despertar mediante la vibración sonora; por consiguiente, a toda alma condicionada se le debe dar la oportunidad de escuchar el mantra Hare Kṛṣṇa cantado por un *vaiṣṇava* puro. Quien escucha el mantra Hare Kṛṣṇa así vibrado despierta a la conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa. De esta manera, la mente se purifica gradualmente, como afirmó Śrī Caitanya Mahāprabhu (*ceto-darpaṇa-mārjanam*). Cuando la mente se purifica, los sentidos también se purifican. En lugar de emplear los sentidos para la complacencia de los sentidos, el devoto despierto los utiliza en el amoroso servicio trascendental del Señor. Este es el proceso mediante el cual se despierta el amor latente por Kṛṣṇa.

madhya.22.106

> *śravaṇādi-kriyā--tāra 'svarūpa'-lakṣaṇa*
> *'taṭastha'-lakṣaṇe upajāya prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

śravaṇa-ādi-kriyā — el proceso de escuchar, cantar, etcétera; *tāra* — de ese; *svarūpa-lakṣaṇa* — síntomas de la naturaleza;

taṭastha-lakṣaṇe — síntomas marginales; *upajāya* — despierta; *prema-dhana* — amor a Dios.

TRADUCCIÓN

«Las actividades espirituales de escuchar, cantar, recordar, etcétera, son las características naturales del servicio devocional. La característica marginal es que despierta el amor puro por Kṛṣṇa.

madhya.22.107

> *nitya-siddha kṛṣṇa-prema 'sādhya' kabhu naya*
> *śravaṇādi-śuddha-citte karaye udaya*

PALABRA POR PALABRA

nitya-siddha — eternamente probado; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *sādhya* — algo que se deba conseguir; *kabhu* — en ningún momento; *naya* — no; *śravaṇa-ādi* — mediante escuchar, etc.; *śuddha* — purificado; *citte* — en el corazón; *karaye udaya* — despierta.

TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa está eternamente establecido en el corazón de las entidades vivientes. No es algo que haya de obtenerse de otra fuente. Cuando el corazón se purifica mediante la escucha y el canto, la entidad viviente despierta de forma natural.

madhya.22.108

> *ei ta sādhana-bhakti--dui ta' prakāra*
> *eka 'vaidhī bhakti', 'rāgānugā-bhakti' āra*

PALABRA POR PALABRA

ei ta — este; *sādhana-bhakti* — proceso de servicio devocional; *dui ta' prakāra* — dos clases; *eka* — uno; *vaidhī bhakti* — el servicio devocional regulado; *rāgānugā-bhakti* — servicio devocional espontáneo; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«Hay dos procesos de servicio devocional práctico. Uno es el servicio devocional regulado, y el otro es el servicio devocional espontáneo.

madhya.22.109

> *rāga-hīna jana bhaje śāstrera ājñāya*
> *'vaidhī bhakti' bali' tāre sarva-śāstre gāya*

PALABRA POR PALABRA

rāga-hīna — quienes carecen de apego espontáneo hacia Kṛṣṇa; *jana* — personas; *bhaje* — ejecutan servicio devocional; *śāstrera ājñāya* — conforme a los principios y regulaciones que se describen en las Escrituras reveladas; *vaidhī bhakti* — servicio devocional

regulado; *bali'* — llamando; *tāre* — a ese; *sarva-śāstre* — todas las Escrituras reveladas; *gāya* — cantan.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que no han alcanzado la plataforma del apego espontáneo en el servicio devocional prestan servicio devocional bajo la guía de un maestro espiritual fidedigno, conforme a los principios regulativos que se mencionan en las Escrituras reveladas. Según las Escrituras reveladas, esta clase de servicio devocional se denomina *vaidhī bhakti*.

SIGNIFICADO

Al principio, uno tiene que escuchar de un maestro espiritual fidedigno. Esto es favorable para avanzar en el servicio devocional. Conforme a este proceso, uno escucha, canta, recuerda y se ocupa en la adoración de la Deidad, actuando bajo las directrices del maestro espiritual. Estas son las actividades primarias esenciales del servicio devocional. El servicio devocional no debe ejecutarse con algún propósito material. Uno ni siquiera debe tener el deseo de fundirse en la Verdad Absoluta. Uno tiene que prestar tal servicio únicamente por amor. *Ahaitukī, apratihatā*. El servicio devocional debe carecer de motivos ulteriores; entonces las condiciones materiales no pueden frenarlo. Gradualmente, uno puede elevarse a la plataforma del servicio amoroso espontáneo. A un niño se le envía a la escuela a la fuerza para que reciba una educación, pero

cuando adquiere un poco de gusto por la educación a una edad más avanzada, participa automáticamente y se convierte en un erudito. No se puede forzar a una persona a convertirse en erudito, pero a veces se emplea la fuerza al principio. A un niño se le obliga a ir a la escuela y a leer y escribir conforme a las instrucciones de sus maestros. Tal es la diferencia entre *vaidhī bhakti* y *bhakti* espontáneo. El amor latente por Kṛṣṇa existe en el corazón de todos, y simplemente tiene que ser despertado mediante el proceso regulativo del servicio devocional. Uno tiene que aprender a usar una máquina de escribir siguiendo los principios regulativos del manual de mecanografía. Uno tiene que colocar los dedos en las teclas de cierta manera y practicar, pero cuando uno se vuelve diestro, puede escribir con rapidez y corrección sin siquiera mirar las teclas. De forma similar, uno tiene que seguir las reglas y regulaciones del servicio devocional según las establece el maestro espiritual; entonces puede llegar al punto del servicio amoroso espontáneo. Este amor ya está dentro del corazón de todos (*nitya-siddha kṛṣṇa-prema*).

El servicio espontáneo no es artificial. Uno simplemente tiene que llegar a esa plataforma prestando servicio devocional conforme a los principios regulativos. Así pues, uno tiene que practicar la escucha y el canto, y seguir los demás principios regulativos limpiando el templo, aseándose, levantándose temprano por la mañana, asistiendo al *maṅgala-ārati*, etcétera. Si al principio uno no llega a la plataforma del servicio espontáneo, debe adoptar el servicio regulado conforme a las

instrucciones del maestro espiritual. Este servicio regulado se denomina *vaidhī bhakti*.

madhya.22.110

> *tasmād bhārata sarvātmā*
> *bhagavān harir īśvaraḥ*
> *śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca*
> *smartavyaś cecchatābhayam*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *bhārata* — ¡oh, descendiente de Bharata!; *sarva-ātmā* — el Señor omnipresente, que está situado en el corazón de todos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor Hari, que disipa todas las condiciones miserables de la existencia material; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *śrotavyaḥ* — se ha de escuchar acerca de Él (de fuentes fidedignas); *kīrtitavyaḥ* — ha de ser glorificado (según se ha escuchado); *ca* — también; *smartavyaḥ* — ha de ser recordado; *ca* — y; *icchatā* — por una persona que desee; *abhayam* — liberarse de la temible condición de la existencia material.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, descendiente de Bharata! ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit! Siempre se ha de escuchar acerca de la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos como Paramātmā, que es el

controlador supremo y que siempre disipa las miserias de las entidades vivientes, de fuentes fidedignas; y Él ha de ser glorificado y recordado por quien desee volverse intrépido".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.5). El deber de uno es comprender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el proceso de escuchar. Esto se denomina *śrotavyaḥ*. Si uno ha escuchado debidamente acerca de la Suprema Personalidad de Dios, su deber es glorificar al Señor y predicar Sus glorias. Esto se llama *kīrtitavyaḥ*. Cuando uno escucha acerca del Señor y Lo glorifica, es natural que piense en Él. Esto se denomina *smartavyaḥ*. Todo esto debe llevarse a cabo si uno realmente desea ser inmune al temor.

madhya.22.111

> *mukha-bāhūru-pādebhyaḥ*
> *puruṣasyāśramaiḥ saha*
> *catvāro jajñire varṇā*
> *guṇair viprādayaḥ pṛthak*

PALABRA POR PALABRA

mukha — la boca; *bāhu* — los brazos; *ūru* — la cintura; *pādebhyaḥ* — de las piernas; *puruṣasya* — de la persona suprema; *āśramaiḥ* — las diferentes órdenes espirituales; *saha* — con; *catvāraḥ* — las

cuatro; *jajñire* — aparecieron; *varṇāḥ* — órdenes sociales; *guṇaiḥ* — con cualificaciones particulares; *vipra-ādayaḥ* — los *brāhmaṇas*, etc.; *pṛthak* — por separado.

TRADUCCIÓN

«"De la boca de Brahmā surgió el orden brahminical. De manera similar, de sus brazos surgieron los *kṣatriyas*, de su cintura los *vaiśyas* y de sus piernas los *śūdras*. Estas cuatro órdenes y sus contrapartes espirituales [*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*] se combinan para completar la sociedad humana.

SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.2-3).

madhya.22.112

ya eṣāṁ puruṣaṁ sākṣād
ātma-prabhavam īśvaram
na bhajanty avajānanti
sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *eṣām* — de esas divisiones de órdenes sociales y espirituales; *puruṣam* — la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*

— directamente; *ātma-prabhavam* — la fuente de todos; *īśvaram* — el controlador supremo; *na* — no; *bhajanti* — adoran; *avajānanti* — o que desatienden; *sthānāt* — de su posición adecuada; *bhraṣṭāḥ* — caídos; *patanti* — caen; *adhaḥ* — hacia condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

«"Si uno simplemente mantiene una posición oficial en los cuatro *varṇas* y *āśramas* pero no adora al Señor Supremo Viṣṇu, cae de su engreída posición a una condición infernal".

madhya.22.113

smartavyaḥ satataṁ viṣṇur
vismartavyo na jātucit
sarve vidhi-niṣedhāḥ syur
etayor eva kiṅkarāḥ

PALABRA POR PALABRA

smartavyaḥ — ha de ser recordado; *satatam* — siempre; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *vismartavyaḥ* — ha de ser olvidado; *na* — no; *jātucit* — en ningún momento; *sarve* — todas; *vidhi-niṣedhāḥ* — las reglas y prohibiciones mencionadas en las Escrituras reveladas o indicadas por el maestro espiritual; *syuḥ* — deberían ser; *etayoḥ* — de estos dos principios (siempre recordar a Kṛṣṇa o Viṣṇu y jamás olvidarlo); *eva* — ciertamente; *kiṅkarāḥ* — los sirvientes.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es el origen del Señor Viṣṇu. Siempre se Le debe recordar y jamás se Le debe olvidar. Todas las reglas y prohibiciones que se mencionan en los *śāstras* deben ser sirvientes de estos dos principios".

SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa*. Hay muchos principios regulativos en los *śāstras* y directrices indicadas por el maestro espiritual. Estos principios regulativos deben actuar como sirvientes del principio básico, es decir, que uno siempre debe recordar a Kṛṣṇa y jamás olvidarlo. Esto es posible cuando se canta el mantra Hare Kṛṣṇa. En consecuencia, uno debe cantar estrictamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Uno puede tener otros deberes que desempeñar bajo la dirección del maestro espiritual, pero primero debe acatar la orden del maestro espiritual de cantar un cierto número de rondas. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, hemos recomendado que el neófito cante al menos dieciséis rondas. Este canto de dieciséis rondas es absolutamente necesario si uno quiere recordar a Kṛṣṇa y no olvidarlo. De todos los principios regulativos, la orden del maestro espiritual de cantar al menos dieciséis rondas es la más esencial.

Uno puede vender libros o inscribir miembros vitalicios o prestar algún otro servicio, pero estos deberes no son deberes ordinarios. Estos deberes sirven como impulso para recordar a

Kṛṣṇa. Cuando uno sale con un grupo de *saṅkīrtana* o vende libros, naturalmente recuerda que va a vender los libros de Kṛṣṇa. De esta manera, está recordando a Kṛṣṇa. Cuando uno va a inscribir un miembro vitalicio, habla acerca de Kṛṣṇa y así Lo recuerda. *Smartavyaḥ satataṁ viṣṇur vismartavyo na jātucit*. La conclusión es que uno debe actuar de tal manera que siempre recuerde a Kṛṣṇa, y debe abstenerse de hacer cosas que le hagan olvidar a Kṛṣṇa. Estos dos principios constituyen la base fundamental de la conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.22.114

> *vividhāṅga sādhana-bhaktira bahuta vistāra*
> *saṅkṣepe kahiye kichu sādhanāṅga-sāra*

PALABRA POR PALABRA

vividha-aṅga — diversas ramas (principios regulativos); *sādhana-bhaktira* — del servicio devocional regulado; *bahuta* — muchas; *vistāra* — expansiones; *saṅkṣepe* — brevemente; *kahiye* — hablaré; *kichu* — algo; *sādhana-aṅga-sāra* — las partes esenciales de la práctica del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Diré algo acerca de las diversas prácticas del servicio devocional, que se expande de tantas maneras. Deseo hablar brevemente de las prácticas esenciales.

madhya.22.115

> *guru-pādāśraya, dīkṣā, gurura sevana*
> *sad-dharma-śikṣā, pṛcchā, sādhu-mārgānugamana*

PALABRA POR PALABRA

guru-pāda-āśraya — refugio a los pies de un maestro espiritual fidedigno; *dīkṣā* — iniciación por el maestro espiritual; *gurura sevana* — servicio al maestro espiritual; *sat-dharma-śikṣā* — instrucción en el proceso trascendental del servicio devocional; *pṛcchā* — e indagación; *sādhu-mārga* — la senda del servicio devocional trascendental; *anugamana* — seguir estrictamente.

TRADUCCIÓN

«En la senda del servicio devocional regulado, uno debe observar los siguientes puntos: (1) Uno debe aceptar un maestro espiritual fidedigno. (2) Aceptar la iniciación de él. (3) Servirlo. (4) Recibir instrucciones del maestro espiritual y hacer indagaciones a fin de aprender el servicio devocional. (5) Seguir los pasos de los ācāryas anteriores y seguir las directrices indicadas por el maestro espiritual.

madhya.22.116

> *kṛṣṇa-prītye bhoga-tyāga, kṛṣṇa-tīrthe vāsa*
> *yāvan-nirvāha-pratigraha, ekādaśy-upavāsa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-prītye — para la satisfacción de Kṛṣṇa; *bhoga-tyāga* — aceptación y rechazo de algo; *kṛṣṇa-tīrthe vāsa* — residencia en un lugar donde Kṛṣṇa está presente; *yāvat-nirvāha* — lo necesario para mantener juntos el cuerpo y el alma; *pratigraha* — aceptación de regalos; *ekādaśī-upavāsa* — observancia del ayuno en el día de Ekādaśī.

TRADUCCIÓN

«Los siguientes pasos son: (6) Uno debe estar preparado para renunciar a todo por la satisfacción de Kṛṣṇa, y también debe aceptar todo por la satisfacción de Kṛṣṇa. (7) Uno debe vivir en un lugar donde Kṛṣṇa esté presente: una ciudad como Vṛndāvana o Mathurā, o un templo de Kṛṣṇa. (8) Uno debe adquirir un sustento que sea apenas suficiente para mantener juntos el cuerpo y el alma. (9) Uno debe ayunar en el día de Ekādaśī.

madhya.22.117

> *dhātry-aśvattha-go-vipra-vaiṣṇava-pūjana*
> *sevā-nāmāparādhādi dūre visarjana*

PALABRA POR PALABRA

dhātrī — un tipo de árbol; *aśvattha* — los árboles de higuera de Bengala; *go* — las vacas; *vipra* — los *brāhmaṇas*; *vaiṣṇava* — los devotos del Señor Viṣṇu; *pūjana* — adorar; *sevā* — en el servicio devocional; *nāma* — en el canto del santo nombre; *aparādha-ādi* — las ofensas; *dūre* — lejos; *visarjana* — abandonar.

TRADUCCIÓN

«Uno debe adorar los árboles *dhātrī*, los árboles de higuera de Bengala, las vacas, los *brāhmaṇas* y los devotos del Señor Viṣṇu. Uno debe evitar las ofensas contra el servicio devocional y el santo nombre.

madhya.22.118

> *avaiṣṇava-saṅga-tyāga, bahu-śiṣya nā kariba*
> *bahu-grantha-kalābhyāsa-vyākhyāna varjiba*

PALABRA POR PALABRA

avaiṣṇava — de alguien que no es devoto del Señor; *saṅga* — la asociación; *tyāga* — abandonar; *bahu-śiṣya* — un número ilimitado

de discípulos; *nā kariba* — no se debe aceptar; *bahu-grantha* — de muchos tipos diferentes de escrituras; *kalā-abhyāsa* — estudiar una parte; *vyākhyāna* — y explicación; *varjiba* — debemos abandonar.

TRADUCCIÓN

«El duodécimo punto consiste en abandonar la compañía de los no devotos. (13) Uno no debe aceptar un número ilimitado de discípulos. (14) Uno no debe estudiar parcialmente muchas escrituras solo para poder dar referencias y ampliar explicaciones.

SIGNIFICADO

Aceptar un número ilimitado de devotos o discípulos es muy arriesgado para quien no es predicador. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, un predicador tiene que aceptar muchos discípulos para expandir el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esto es arriesgado porque cuando un maestro espiritual acepta a un discípulo, acepta naturalmente las actividades pecaminosas del discípulo y sus reacciones. A menos que sea muy poderoso, no puede asimilar todas las reacciones pecaminosas de sus discípulos. De este modo, si no es poderoso, tiene que sufrir las consecuencias, pues se le prohíbe aceptar muchos discípulos.

Uno no debe estudiar un libro parcialmente solo para hacerse pasar por un gran erudito refiriéndose a las escrituras. En nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa hemos limitado, por consiguiente, nuestro estudio de la literatura Védica al *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-*

caritāmṛta y el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Estas cuatro obras son suficientes para los propósitos de la prédica. Son adecuadas para la comprensión de la filosofía y la difusión de las actividades misioneras por todo el mundo. Si uno estudia un libro en particular, debe hacerlo a fondo. Ese es el principio. Estudiando a fondo un número limitado de libros, uno puede comprender la filosofía.

madhya.22.119

> *hāni-lābhe sama, śokādira vaśa nā ha-iba*
> *anya-deva, anya-śāstra nindā nā kariba*

PALABRA POR PALABRA

hāni — en la pérdida; *lābhe* — en la ganancia; *sama* — igual; *śoka-ādira* — de la lamentación y demás; *vaśa* — bajo el control; *nā ha-iba* — no debemos estar; *anya-deva* — otros semidioses; *anya-śāstra* — otras escrituras; *nindā* — criticar; *nā kariba* — no debemos hacer.

TRADUCCIÓN

«Quince: El devoto debe tratar la pérdida y la ganancia por igual. (16) El devoto no debe dejarse abrumar por la lamentación. (17) El devoto no debe adorar a los semidioses, ni tampoco faltarles el respeto. De manera similar, el devoto no debe estudiar ni criticar otras escrituras.

> *viṣṇu-vaiṣṇava-nindā, grāmya-vārtā nā śuniba*
> *prāṇi-mātre manovākye udvega nā diba*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-vaiṣṇava-nindā — blasfemia contra el Señor Viṣṇu y Su devoto; *grāmya-vārtā* — conversaciones mundanas; *nā śuniba* — no debemos escuchar; *prāṇi-mātre* — a cualquier entidad viviente, por insignificante que sea; *manaḥ-vākye* — con la mente o con palabras; *udvega* — ansiedad; *nā diba* — no debemos causar.

TRADUCCIÓN

«Dieciocho: El devoto no debe escuchar blasfemias contra el Señor Viṣṇu o Sus devotos. (19) El devoto debe evitar leer o escuchar periódicos o libros mundanos que contengan historias de relaciones amorosas entre hombres y mujeres o temas agradables a los sentidos. (20) Ni con la mente ni con las palabras debe el devoto causar ansiedad a ninguna entidad viviente, por insignificante que sea.

SIGNIFICADO

Los primeros diez puntos son cosas que se deben hacer y los segundos diez son cosas que no se deben hacer. Así pues, los

primeros diez puntos ofrecen acción directa, y los segundos diez ofrecen acción indirecta.

madhya.22.121

> *śravaṇa, kīrtana, smaraṇa, pūjana, vandana*
> *paricaryā, dāsya, sakhya, ātma-nivedana*

PALABRA POR PALABRA

śravaṇa — escuchar; *kīrtana* — cantar; *smaraṇa* — recordar; *pūjana* — adorar; *vandana* — orar; *paricaryā* — servir; *dāsya* — aceptar la condición de servidor; *sakhya* — amistad; *ātma-nivedana* — entregarse plenamente.

TRADUCCIÓN

«Una vez que uno se ha establecido en el servicio devocional, las acciones positivas son: (1) escuchar, (2) cantar, (3) recordar, (4) adorar, (5) orar, (6) servir, (7) aceptar la condición de servidor, (8) convertirse en amigo y (9) entregarse plenamente.

madhya.22.122

> *agre nṛtya, gīta, vijñapti, daṇḍavan-nati*
> *abhyūtthāna, anuvrajyā, tīrtha-gṛhe gati*

PALABRA POR PALABRA

agre nṛtya — danzar ante la Deidad; *gīta* — canciones; *vijñapti* — abrir la mente; *daṇḍavat-nati* — ofrecer reverencias; *abhyūtthāna* — ponerse de pie; *anuvrajyā* — seguir; *tīrtha-gṛhe gati* — ir a templos y lugares de peregrinaje.

TRADUCCIÓN

«Uno también debe (10) danzar ante la Deidad, (11) cantar ante la Deidad, (12) abrir la mente ante la Deidad, (13) ofrecer reverencias a la Deidad, (14) ponerse de pie ante la Deidad y el maestro espiritual para mostrarles respeto, (15) seguir a la Deidad o al maestro espiritual y (16) visitar diferentes lugares de peregrinaje o ir a ver la Deidad en el templo.

madhya.22.123

> *parikramā, stava-pāṭha, japa, saṅkīrtana*
> *dhūpa-mālya-gandha-mahāprasāda-bhojana*

PALABRA POR PALABRA

parikramā — circunvalación; *stava-pāṭha* — recitación de diferentes oraciones; *japa* — cantar en voz baja; *saṅkīrtana* — cantar congregacionalmente; *dhūpa* — incienso; *mālya* — guirnaldas de flores; *gandha* — aromas; *mahā-prasāda* —

remanentes de alimento ofrecido a Viṣṇu; *bhojana* — comer o disfrutar.

TRADUCCIÓN

«Uno debe (17) circunvalar el templo, (18) recitar diversas oraciones, (19) cantar en voz baja, (20) cantar congregacionalmente, (21) oler el incienso y las guirnaldas de flores ofrecidos a la Deidad, y (22) comer los remanentes del alimento ofrecido a la Deidad.

madhya.22.124

> *ārātrika-mahotsava-śrīmūrti-darśana*
> *nija-priya-dāna, dhyāna, tadīya-sevana*

PALABRA POR PALABRA

ārātrika — ārati; *mahotsava* — festivales; *śrīmūrti-darśana* — ver la Deidad; *nija-priya-dāna* — presentar al Señor algo muy querido para uno; *dhyāna* — meditación; *tadīya-sevana* — prestar servicio a aquellos relacionados con el Señor.

TRADUCCIÓN

«Uno debe (23) asistir al ārati y a los festivales, (24) ver la Deidad, (25) presentar a la Deidad lo que es muy querido para uno, (26) meditar, y (27) servir a aquellos relacionados con el Señor.

madhya.22.125

> *'tadīya'--tulasī, vaiṣṇava, mathurā, bhāgavata*
> *ei cārira sevā haya kṛṣṇera abhimata*

PALABRA POR PALABRA

tadīya — relacionado con el Señor; *tulasī* — hojas de tulasī; *vaiṣṇava* — devotos; *mathurā* — el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa; *bhāgavata* — *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei cārira* — de estos cuatro; *sevā* — el servicio; *haya* — es; *kṛṣṇera abhimata* — el deseo de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Tadīya se refiere a las hojas de tulasī, los devotos de Kṛṣṇa, el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa, Mathurā, y la literatura Védica *Śrīmad-Bhāgavatam*. Kṛṣṇa desea mucho ver que Su devoto sirva a tulasī, a los vaiṣṇavas, a Mathurā y al *Bhāgavatam*.

SIGNIFICADO

Después del punto veintiséis (meditación), el vigesimoséptimo consiste en servir a tulasī, el vigesimooctavo en servir al vaiṣṇava, el vigesimonoveno en vivir en Mathurā, el lugar de nacimiento del Señor Kṛṣṇa, y el trigésimo en leer el *Śrīmad-Bhāgavatam* con regularidad.

madhya.22.126

> *kṛṣṇārthe akhila-ceṣṭā, tat-kṛpāvalokana*
> *janma-dinādi-mahotsava lañā bhakta-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-arthe — por el bien de Kṛṣṇa; *akhila-ceṣṭā* — toda actividad; *tat-kṛpa-avalokana* — esperar Su misericordia; *janma-dina-ādi* — el día de la aparición, etc.; *mahotsava* — festivales; *lañā bhakta-gaṇa* — con devotos.

TRADUCCIÓN

«Treinta y uno: Uno debe realizar todos los esfuerzos por Kṛṣṇa. (32) Uno debe esperar Su misericordia. (33) Uno debe participar en diversas ceremonias con devotos, como las ceremonias del cumpleaños del Señor Kṛṣṇa o del cumpleaños de Rāmacandra.

madhya.22.127

> *sarvathā śaraṇāpatti, kārtikādi-vrata*
> *'catuḥ-ṣaṣṭi aṅga' ei parama-mahattva*

PALABRA POR PALABRA

sarvathā — en todos los aspectos; *śaraṇa-āpatti* — rendición; *kārtika-ādi-vrata* — observar votos especiales en el mes de

Kārttika; *catuḥ-ṣaṣṭi aṅga* — sesenta y cuatro partes; *ei* — esto; *parama-mahattva* — puntos muy importantes.

TRADUCCIÓN

«Treinta y cuatro: Uno debe rendirse a Kṛṣṇa en todos los aspectos. (35) Uno debe observar votos especiales como el kārtika-vrata. Estos son algunos de los sesenta y cuatro puntos importantes del servicio devocional.

madhya.22.128

> *sādhu-saṅga, nāma-kīrtana, bhāgavata-śravaṇa*
> *mathurā-vāsa, śrī-mūrtira śraddhāya sevana*

PALABRA POR PALABRA

sādhu-saṅga — asociación con devotos; *nāma-kīrtana* — cantar el santo nombre; *bhāgavata-śravaṇa* — escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *mathurā-vāsa* — vivir en Mathurā; *śrī-mūrtira śraddhāya sevana* — adorar a la Deidad con fe y veneración.

TRADUCCIÓN

«Uno debe asociarse con devotos, cantar el santo nombre del Señor, escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, residir en Mathurā y adorar a la Deidad con fe y veneración.

madhya.22.129

> *sakala-sādhana-śreṣṭha ei pañca aṅga*
> *kṛṣṇa-prema janmāya ei pāṅcera alpa saṅga*

PALABRA POR PALABRA

sakala-sādhana — de todos los elementos para ejecutar servicio devocional; *śreṣṭha* — lo mejor; *ei pañca aṅga* — estas cinco partes; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *janmāya* — despierta; *ei* — estos; *pāṅcera* — de los cinco; *alpa saṅga* — ligera asociación o práctica.

TRADUCCIÓN

«Estas cinco partes del servicio devocional son las mejores de todas. Incluso una ligera práctica de estas cinco despierta el amor por Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que hay treinta y cinco puntos hasta la observancia de votos especiales en el mes de Kārttika. A estos treinta y cinco puntos se añaden otros cuatro, a saber: marcarse tilaka en diferentes partes del cuerpo, escribir los nombres del Señor por todo el cuerpo, aceptar la guirnalda de la Deidad y aceptar caraṇāmṛta. Se entiende que Kavirāja Gosvāmī incluye estos cuatro puntos dentro del arcana, la adoración de la Deidad. Aunque estos puntos no se mencionan aquí, deben añadirse a los treinta y cinco anteriores. Así pues, el número total

se eleva a treinta y nueve. A estos treinta y nueve se les deben sumar otros cinco: la asociación con devotos, el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra, la lectura regular del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el residir en Mathurā —el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa— y la adoración de la Deidad con gran respeto y veneración. Los treinta y nueve puntos más estos cinco dan un total de cuarenta y cuatro. Si sumamos los veinte puntos anteriores a estos cuarenta y cuatro, el número total llega a sesenta y cuatro. Los cinco puntos mencionados arriba repiten puntos mencionados previamente. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma:

> *aṅgānāṁ pañcakasyāsya*
> *pūrva-vilikhitasya ca*
> *nikhila-śraiṣṭhya-bodhāya*
> *punar apy atra śaṁsanam*

«La glorificación de estos cinco elementos [la asociación con devotos, el canto del santo nombre, etc.] tiene como fin dar a conocer la superioridad completa de estas cinco prácticas del servicio devocional.

Los sesenta y cuatro elementos del servicio devocional incluyen todas las actividades del cuerpo, la mente y los sentidos. De este modo, los sesenta y cuatro elementos ocupan a la persona en el servicio devocional en todos los aspectos.

madhya.22.130

> *śraddhā viśeṣataḥ prītiḥ*
> *śrī-mūrter aṅghri-sevane*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā — fe; *viśeṣataḥ* — particularmente; *prītiḥ* — amor; *śrī-mūrteḥ* — de la forma de la Deidad del Señor; *aṅghri-sevane* — en el servicio de los pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"Uno debe tener plena fe y amor en la adoración de los pies de loto de la Deidad.

SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes se encuentran en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.90-92).

madhya.22.131

> *śrīmad-bhāgavatārthānām*
> *āsvādo rasikaiḥ saha*
> *sajātīyāśaye snigdhe*
> *sādhau saṅgaḥ svato vare*

PALABRA POR PALABRA

śrīmad-bhāgavata — del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *arthānām* — de los significados; *āsvādaḥ* — saborear el gusto; *rasikaiḥ saha* — con los devotos; *sa-jātīya* — similar; *āśaye* — dotado de un deseo; *snigdhe* — avanzado en afecto devocional; *sādhau* — con un devoto; *saṅgaḥ* — asociación; *svataḥ* — para uno mismo; *vare* — mejor.

TRADUCCIÓN

«"Uno debe saborear el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos puros, y debe asociarse con los devotos que están más avanzados que uno mismo y dotados de un tipo similar de afecto por el Señor.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Las palabras sajātīyāśaye snigdhe sādhau saṅgaḥ svato vare son puntos muy importantes. Uno no debe asociarse con recitadores profesionales del *Bhāgavatam*. Un recitador profesional del *Bhāgavatam* es aquel que no pertenece a la sucesión discipular o que no tiene gusto por el bhakti-yoga. Simplemente con la fuerza del conocimiento gramatical y los juegos de palabras, los recitadores profesionales mantienen sus cuerpos y sus deseos de complacencia de los sentidos leyendo el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Uno también debe evitar a quienes son contrarios al Señor Viṣṇu y Sus devotos, a los māyāvādīs, a

quienes ofenden el canto del mantra Hare Kṛṣṇa, a quienes simplemente se visten como vaiṣṇavas o supuestos gosvāmīs, y a quienes hacen un negocio vendiendo mantras Védicos y recitando el *Śrīmad-Bhāgavatam* para mantener a sus familias. Uno no debe tratar de comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* de esas personas materialistas. Según las disposiciones Védicas: yasya deve parā bhaktiḥ. El *Śrīmad-Bhāgavatam* solo puede ser recitado por quien tiene fe inquebrantable en los pies de loto de Kṛṣṇa y de Su devoto, el maestro espiritual. Uno debe tratar de comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* del maestro espiritual. La disposición Védica afirma: bhaktyā bhāgavataṁ grāhyaṁ na buddhyā na ca ṭīkayā. Uno tiene que comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante el proceso del servicio devocional y escuchando la recitación de un devoto puro. Estas son las disposiciones de la literatura Védica: śruti y smṛti. Quienes no pertenecen a la sucesión discipular y no son devotos puros no pueden comprender el verdadero y misterioso objetivo del *Śrīmad-Bhāgavatam* y del Śrīmad *Bhagavad-gītā*.

madhya.22.132

> *nāma-saṅkīrtanaṁ śrīman-*
> *mathurā-maṇḍale sthitiḥ*

PALABRA POR PALABRA

nāma-saṅkīrtanam — cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra; *śrīman-mathurā-maṇḍale* — en Mathurā, donde Kṛṣṇa realiza específicamente Sus pasatiempos; *sthitiḥ* — residencia.

TRADUCCIÓN

«"Uno debe cantar congregacionalmente el santo nombre del Señor y residir en Vṛndāvana."

SIGNIFICADO

Se considera que Navadvīpa-dhāma, Jagannātha Purī-dhāma y Vṛndāvana-dhāma son idénticos. Si uno va a Mathurā-maṇḍala-bhūmi para la complacencia de los sentidos o para ganarse la vida, comete una ofensa y queda condenado. Quien haga eso tendrá que ser castigado en la próxima vida convirtiéndose en un cerdo o un mono en Vṛndāvana-dhāma. Tras asumir ese cuerpo, el ofensor se libera en la siguiente vida. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura observa que residir en Vṛndāvana con miras a disfrutar de la complacencia de los sentidos sin duda conduce a un supuesto devoto a una especie inferior.

madhya.22.133

> *durūhādbhuta-vīrye 'smin*
> *śraddhā dūre 'stu pañcake*

yatra svalpo 'pi sambandhaḥ
sad-dhiyāṁ bhāva-janmane

PALABRA POR PALABRA

durūha — difícil de conciliar; *adbhuta* — maravilloso; *vīrye* — en el poder; *asmin* — en esto; *śraddhā* — fe; *dūre* — lejos; *astu* — que sea; *pañcake* — en los cinco principios antes mencionados; *yatra* — en los cuales; *svalpaḥ* — un poco; *api* — incluso; *sambandhaḥ* — conexión; *sat-dhiyām* — de aquellos que son inteligentes y no cometen ofensas; *bhāva-janmane* — para despertar el amor dormido por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"El poder de estos cinco principios es muy maravilloso y difícil de conciliar. Incluso sin fe en ellos, una persona que no comete ofensas puede experimentar el amor dormido por Kṛṣṇa simplemente por estar un poco conectada con ellos."

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.238).

madhya.22.134

> *'eka' aṅga sādhe, keha sādhe 'bahu' aṅga*
> *'niṣṭhā' haile upajaya premera taraṅga*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *aṅga* — parte; *sādhe* — ejecuta; *keha* — alguien; *sādhe* — ejecuta; *bahu* — muchas; *aṅga* — partes; *niṣṭhā* — fe firme; *haile* — si hay; *upajaya* — despiertan; *premera* — del amor a Dios; *taraṅga* — las olas.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno está firmemente establecido en el servicio devocional, ya sea que ejecute uno o muchos procesos del servicio devocional, las olas de amor a Dios despertarán.

SIGNIFICADO

Los procesos del servicio devocional son śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam.

madhya.22.135

> *'eka' aṅge siddhi pāila bahu bhakta-gaṇa*
> *ambarīṣādi bhaktera 'bahu' aṅga-sādhana*

PALABRA POR PALABRA

eka aṅge — con una parte; *siddhi* — perfección; *pāila* — alcanzaron; *bahu* — muchos; *bhakta-gaṇa* — devotos; *ambarīṣa-ādi* — el rey Ambarīṣa Mahārāja y otros; *bhaktera* — de los devotos; *bahu aṅga-sādhana* — ejecución de muchos procesos del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Hay muchos devotos que ejecutan solo uno de los nueve procesos del servicio devocional. No obstante, obtienen el éxito supremo. Devotos como Mahārāja Ambarīṣa ejecutan los nueve y también obtienen el éxito supremo.

madhya.22.136

> *śrī-viṣṇoḥ śravaṇe parīkṣid abhavad vaiyāsakiḥ kīrtane*
> *prahlādaḥ smaraṇe tad-aṅghri-bhajane lakṣmīḥ pṛthuḥ pūjane*
> *akrūras tv abhivandane kapi-patir dāsye 'tha sakhye 'rjunaḥ*
> *sarvasvātma-nivedane balir abhūt kṛṣṇāptir eṣāṁ parā*

PALABRA POR PALABRA

śrī-viṣṇoḥ — del Señor Śrī Viṣṇu; *śravaṇe* — en escuchar; *parīkṣit* — el rey Parīkṣit, conocido también como Viṣṇurāta, es decir, aquel que está protegido por el Señor Viṣṇu; *abhavat* — fue; *vaiyāsakiḥ* — Śukadeva Gosvāmī; *kīrtane* — en recitar el Śrīmad-Bhāgavatam; *prahlādaḥ* — Mahārāja Prahlāda; *smaraṇe* — en recordar; *tat-aṅghri* — de los pies de loto del Señor Viṣṇu; *bhajane* — en servir; *lakṣmīḥ* — la diosa de la fortuna; *pṛthuḥ* — Mahārāja Pṛthu; *pūjane* — en adorar a la Deidad del Señor; *akrūraḥ* — Akrūra; *tu* — pero; *abhivandane* — en ofrecer oraciones; *kapi-patiḥ* — Hanumānjī, o Vajrāṅgajī; *dāsye* — en servidumbre al Señor Rāmacandra; *atha* — además; *sakhye* — en amistad; *arjunaḥ* — Arjuna; *sarvasva-ātma-nivedane* — en dedicarse plenamente; *baliḥ* — Mahārāja Bali; *abhūt* — fue; *kṛṣṇa-āptiḥ* — el logro de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *eṣām* — de todos ellos; *parā* — trascendental.

TRADUCCIÓN

»"Mahārāja Parīkṣit alcanzó la perfección suprema, el refugio a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, simplemente por escuchar acerca del Señor Viṣṇu. Śukadeva Gosvāmī alcanzó la perfección simplemente recitando el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Prahlāda Mahārāja alcanzó la perfección recordando al Señor. La diosa de la fortuna alcanzó la perfección masajeando las piernas trascendentales de Mahā-Viṣṇu. Mahārāja Pṛthu alcanzó la perfección adorando a la Deidad, y Akrūra alcanzó la perfección ofreciendo oraciones al Señor.

Vajrāṅgajī [Hanumān] alcanzó la perfección prestando servicio al Señor Rāmacandra, y Arjuna alcanzó la perfección simplemente siendo amigo de Kṛṣṇa. Bali Mahārāja alcanzó la perfección dedicándolo todo a los pies de loto de Kṛṣṇa".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el Padyāvalī (53) y en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.265).

TEXTOS 137-139

> *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor*
> *vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane*
> *karau harer mandira-mārjanādiṣu*
> *śrutiṁ cakārācyuta-sat-kathodaye*
> *mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau*
> *tad-bhṛtya-gātra-sparaśe 'ṅga-saṅgamam*
> *ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe*
> *śrīmat-tulasyā rasanāṁ tad-arpite*
> *pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe*
> *śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane*
> *kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā*
> *yathottamaḥśloka-janāśrayā ratiḥ*

SINÓNIMOS

saḥ – él (Mahārāja Ambarīṣa); vai – ciertamente; manaḥ – la mente; kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ – en los dos pies de loto de

Kṛṣṇa; vacāṁsi – palabras; vaikuṇṭha-guṇa-anuvarṇane – en describir el carácter trascendental de Kṛṣṇa; karau – las dos manos; hareḥ – del Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu; mandira-mārjana-ādiṣu – en limpiar el templo de Hari y otros deberes similares; śrutim – los oídos; cakāra – ocupó; acyuta – del Señor; sat-kathā-udaye – en el surgimiento de temas trascendentales; mukunda-liṅga – de las Deidades del Señor; ālaya – templos; darśane – en visitar; dṛśau – los dos ojos; tat-bhṛtya – de los sirvientes del Señor; gātra – los cuerpos; sparaśe – en tocar; aṅga-saṅgamam – contacto corporal, como abrazar o tocar los pies de loto; ghrāṇam – la sensación de olfato; ca – y; tat-pāda-saroja – de los pies de loto del Señor; saurabhe – en la fragancia; śrīmat – muy auspicioso; tulasyāḥ – de las hojas de tulasī; rasanām – la lengua; tat-arpite – en los alimentos ofrecidos al Señor; pādau – los dos pies; hareḥ – del Señor; kṣetra – el lugar de peregrinaje; pada-anusarpaṇe – en caminar hacia; śiraḥ – la cabeza; hṛṣīkeśa – del Señor de los sentidos, la Personalidad de Dios; pada-abhivandane – en ofrecer oraciones a los pies de loto; kāmam – todos los deseos; dāsye – en servir al Señor; na – no; tu – pero; kāma-kāmyayā – con deseo de complacencia de los sentidos; yathā – tanto como; uttamaḥ-śloka – del Señor, quien es adorado con poemas selectos; jana – en el devoto; āśrayā – que tiene refugio; ratiḥ – apego.

TRADUCCIÓN

»"Mahārāja Ambarīṣa siempre ocupaba su mente en los pies de loto de Kṛṣṇa, sus palabras en describir el mundo espiritual y

la Suprema Personalidad de Dios, sus manos en limpiar y lavar el templo del Señor, sus oídos en escuchar temas acerca del Señor Supremo, sus ojos en ver a la Deidad del Señor Kṛṣṇa en el templo, su cuerpo en tocar los pies de loto de los vaiṣṇavas y abrazarlos, su olfato en oler el aroma de las hojas de tulasī ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa, su lengua en saborear alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, sus piernas en ir a lugares de peregrinaje como Vṛndāvana y Mathurā o al templo del Señor, y su cabeza en tocar los pies de loto del Señor y ofrecerle oraciones. De ese modo, Mahārāja Ambarīṣa solo deseaba servir al Señor fielmente. De esta manera ocupó sus sentidos en el amoroso servicio trascendental del Señor. Como resultado, despertó su propensión latente de amor por el servicio al Señor".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18-20).

madhya.22.137-139

> *sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor*
> *vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane*
> *karau harer mandira-mārjanādiṣu*
> *śrutiṁ cakārācyuta-sat-kathodaye*

> *mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau*
> *tad-bhṛtya-gātra-sparaśe 'ṅga-saṅgamam*

ghrāṇaṁ ca tat-pāda-saroja-saurabhe
śrīmat-tulasyā rasanāṁ tad-arpite

pādau hareḥ kṣetra-padānusarpaṇe
śiro hṛṣīkeśa-padābhivandane
kāmaṁ ca dāsye na tu kāma-kāmyayā
yathottamaḥśloka-janāśrayā ratiḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Mahārāja Ambarīṣa); *vai* — ciertamente; *manaḥ* — la mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ* — en los pies de loto de Kṛṣṇa; *vacāṁsi* — las palabras; *vaikuṇṭha-guṇa-anuvarṇane* — en explicar el trascendental carácter de Kṛṣṇa; *karau* — las dos manos; *hareḥ* — del Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu; *mandira-mārjana-ādiṣu* — en limpiar el templo de Hari y otros deberes semejantes; *śrutim* — los oídos; *cakāra* — ocupó; *acyuta* — del Señor; *sat-kathā-udaye* — en el surgir de temas trascendentales; *mukunda-liṅga* — de las Deidades del Señor; *ālaya* — los templos; *darśane* — en visitar; *dṛśau* — los dos ojos; *tat-bhṛtya* — de los sirvientes del Señor; *gātra* — los cuerpos; *sparaśe* — en tocar; *aṅga-saṅgamam* — contacto físico, como abrazar o tocar los pies de loto; *ghrāṇam* — la sensación del olfato; *ca* — y; *tat-pāda-saroja* — de los pies de loto del Señor; *saurabhe* — en la fragancia; *śrīmat* — sumamente auspiciosa; *tulasyāḥ* — de las hojas de *tulasī*; *rasanām* — la lengua; *tat-arpite* — en alimentos ofrecidos al Señor; *pādau* — los dos pies; *hareḥ* — del Señor; *kṣetra* — el lugar de peregrinaje; *pada-anusarpaṇe* — en caminar a; *śiraḥ* — la cabeza; *hṛṣīkeśa* —

del Señor de los sentidos, la Personalidad de Dios; *pada-abhivandane* — en ofrecer oraciones a los pies de loto; *kāmam* — todos los deseos; *ca* — y; *dāsye* — en servir al Señor; *na* — no; *tu* — pero; *kāma-kāmyayā* — con deseo de complacer los sentidos; *yathā* — tanto como; *uttamaḥ-śloka* — del Señor, que es adorado con poemas selectos; *jana* — en el devoto; *āśrayā* — tener refugio; *ratiḥ* — apego.

TRADUCCIÓN

«“Mahārāja Ambarīṣa ocupó siempre su mente a los pies de loto de Kṛṣṇa, sus palabras en describir el mundo espiritual y a la Suprema Personalidad de Dios, sus manos en limpiar y lavar el templo del Señor, sus oídos en escuchar los temas relacionados con el Señor Supremo, sus ojos en ver a la Deidad del Señor Kṛṣṇa en el templo, su cuerpo en abrazar a los vaiṣṇavas o en tocar sus pies de loto, sus fosas nasales en oler el aroma de las hojas de tulasī ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa, su lengua en saborear los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, sus piernas en ir al templo del Señor o a lugares de peregrinaje como Vṛndāvana y Mathurā, su cabeza en tocar los pies de loto del Señor y ofrecerle reverencias, y sus deseos en servir al Señor fielmente. De ese modo, Mahārāja Ambarīṣa ocupó sus sentidos en el servicio amoroso trascendental del Señor. Como resultado, vio despertar su tendencia amorosa latente por el servicio del Señor.”

SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18-20).

madhya.22.140

> *kāma tyaji' kṛṣṇa bhaje śāstra-ājñā māni'*
> *deva-ṛṣi-pitrādikera kabhu nahe ṛṇī*

PALABRA POR PALABRA

kāma — deseos materiales; *tyaji'* — abandonando; *kṛṣṇa* — al Señor Kṛṣṇa; *bhaje* — adora; *śāstra-ājñā* — la instrucción de las escrituras reveladas; *māni'* — aceptando; *deva* — semidioses; *ṛṣi* — grandes sabios; *pitṛ-ādikera* — de los antepasados y demás; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no; *ṛṇī* — deudor.

TRADUCCIÓN

«Si una persona abandona todos los deseos materiales y se ocupa por completo en el amoroso servicio trascendental de Kṛṣṇa, tal como lo prescriben las escrituras reveladas, nunca queda en deuda con los semidioses, los sabios ni los antepasados.

SIGNIFICADO

Tras el nacimiento, todo hombre está endeudado de muchas maneras. Está en deuda con los semidioses, que proporcionan necesidades como el aire, la luz y el agua. Cuando uno se

beneficia de la literatura Védica, queda endeudado con grandes sabios como Vyāsadeva, Nārada, Devala y Asita. Cuando uno nace en una familia determinada, queda en deuda con sus antepasados. Incluso estamos en deuda con entidades vivientes comunes como las vacas, de las cuales obtenemos leche. Puesto que aceptamos servicio de tantos animales, quedamos endeudados. Sin embargo, si uno se ocupa por completo en el servicio devocional del Señor, queda absuelto de todas las deudas. Esto se confirma en el siguiente verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41).

madhya.22.141

> *devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṝṇāṁ*
> *na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan*
> *sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ*
> *gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

PALABRA POR PALABRA

deva — de los semidioses; *ṛṣi* — de los sabios; *bhūta* — de las entidades vivientes comunes; *āpta* — de los amigos y parientes; *nṛṇām* — de los hombres comunes; *pitṝṇām* — de los antepasados; *na* — no; *kiṅkaraḥ* — el sirviente; *na* — ni; *ayam* — este; *ṛṇī* — deudor; *ca* — también; *rājan* — ¡oh, rey!; *sarva-ātmanā* — con todo su ser; *yaḥ* — una persona que; *śaraṇam* — refugio; *śaraṇyam* — la Suprema Personalidad de Dios, que ofrece refugio a todos; *gataḥ* —

acudió; *mukundam* — Mukunda; *parihṛtya* — abandonando; *kartam* — deberes.

TRADUCCIÓN

»"Aquel que ha abandonado todos los deberes materiales y ha tomado refugio pleno a los pies de loto de Mukunda, quien da refugio a todos, no está en deuda con los semidioses, los grandes sabios, las entidades vivientes comunes, los parientes, los amigos, la humanidad, ni siquiera con los antepasados que ya han partido".

SIGNIFICADO

Se dice:

> *adhyāpanaṁ brahma-yajñaḥ*
> *pitṛ-yajñas tu tarpaṇam*
> *homo daivo balir bhauto*
> *nṛ-yajño 'tithi-pūjanam*

«Al realizar oblaciones con ghee, los semidioses quedan satisfechos. Al estudiar los *Vedas*, se realiza brahma-yajña, y con ello los grandes sabios quedan satisfechos. Ofrecer libaciones de agua ante los antepasados se denomina pitṛ-yajña. Ofreciendo tributo se realiza bhūta-yajña. Al recibir debidamente a los huéspedes se realiza nṛ-yajña». Hay cinco yajñas y cinco clases de deuda: la deuda con los semidioses, los grandes sabios, los antepasados, las entidades vivientes y los hombres comunes. Por

consiguiente, uno tiene que realizar cinco clases de yajñas, pero cuando uno adopta el saṅkīrtana-yajña (el canto del mantra Hare Kṛṣṇa), no tiene que realizar ningún otro yajña. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni hizo una declaración acerca de la ejecución sistemática del bhāgavata-dharma en relación con afirmaciones hechas previamente por los nueve Yogendras ante Mahārāja Nimi. El sabio Karabhājana Ṛṣi explicó las cuatro encarnaciones de las cuatro yugas, y al final, en este verso (texto 141), explicó la posición del devoto puro de Kṛṣṇa y cómo queda absuelto de todas las deudas.

madhya.22.142

> *vidhi-dharma chāḍi' bhaje kṛṣṇera caraṇa*
> *niṣiddha pāpācāre tāra kabhu nahe mana*

PALABRA POR PALABRA

vidhi-dharma chāḍi' — abandonando todos los principios regulativos de la institución del varṇa y el āśrama; *bhaje* — adora; *kṛṣṇera caraṇa* — los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *niṣiddha* — prohibidas; *pāpa-ācāre* — en actividades pecaminosas; *tāra* — su; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«Aunque el devoto puro no siga todos los principios regulativos del varṇāśrama, adora los pies de loto de

Kṛṣṇa. En consecuencia, no tiene por naturaleza ninguna tendencia a cometer pecado.

SIGNIFICADO

La institución del varṇāśrama está diseñada de tal forma que uno no cometa actividades pecaminosas. La existencia material continúa debido a la actividad pecaminosa. Cuando uno actúa de manera pecaminosa en esta vida, obtiene un cuerpo apropiado para la siguiente vida. Cuando vuelve a actuar pecaminosamente, acepta otro cuerpo material. De esta manera, uno se encuentra continuamente bajo la influencia de la naturaleza material.

> *puruṣaḥ prakṛti-stho hi*
> *bhuṅkte prakṛti-jān guṇān*
> *kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya*
> *sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se halla en la naturaleza material sigue así los senderos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza material. Esto se debe a su asociación con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies». (Bg. 13.22)

Debido a nuestra asociación con las modalidades de la naturaleza material, obtenemos distintos tipos de cuerpos, buenos y malos. Uno no puede liberarse del ciclo de nacimiento y muerte, conocido como transmigración del alma, a menos que se

libere por completo de toda actividad pecaminosa. El mejor proceso, por lo tanto, es adoptar la conciencia de Kṛṣṇa. Uno no puede adoptar la conciencia de Kṛṣṇa sin haberse liberado de toda actividad pecaminosa. Naturalmente, quien es muy serio respecto a la conciencia de Kṛṣṇa se libera de toda actividad pecaminosa. En consecuencia, un devoto jamás se inclina a cometer pecados. Si a uno se le presiona mediante la ley o las obligaciones para que abandone la actividad pecaminosa, no puede hacerlo. No obstante, si uno adopta la conciencia de Kṛṣṇa, puede abandonar muy fácilmente toda actividad pecaminosa. Esto se confirma en este pasaje.

madhya.22.143

> *ajñāne vā haya yadi 'pāpa' upasthita*
> *kṛṣṇa tāṅre śuddha kare, nā karāya prāyaścitta*

PALABRA POR PALABRA

ajñāne — por ignorancia; *vā* — o; *haya* — hay; *yadi* — si; *pāpa* — actividades pecaminosas; *upasthita* — presentes; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāṅre* — a él (el devoto); *śuddha kare* — lo purifica; *nā karāya* — no le exige; *prāyaścitta* — expiación.

TRADUCCIÓN

«Si, no obstante, un devoto se ve accidentalmente involucrado en una actividad pecaminosa, Kṛṣṇa lo

purifica. No tiene que someterse a la forma reglamentada de expiación.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa purifica desde dentro como caitya-guru, el maestro espiritual que reside en el corazón. Esto se describe en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.42).

madhya.22.144

> *svapāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya*
> *tyaktānya-bhāvasya hariḥ pareśaḥ*
> *vikarma yac cotpatitaṁ kathañcit*
> *dhunoti sarvaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sva-pāda-mūlam — los pies de loto de Kṛṣṇa, el refugio de los devotos; *bhajataḥ* — que está ocupado en adorar; *priyasya* — que es muy querido por Kṛṣṇa; *tyakta* — abandonada; *anya* — por otros; *bhāvasya* — de aquel cuya disposición o inclinación; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *para-īśaḥ* — el Señor Supremo; *vikarma* — actividades pecaminosas; *yat* — cualesquiera; *ca* — y; *utpatitam* — que hayan ocurrido; *kathañcit* — de algún modo; *dhunoti* — elimina; *sarvam* — todo; *hṛdi* — en el corazón; *sanniviṣṭaḥ* — situado.

TRADUCCIÓN

»"Aquel que lo ha abandonado todo y ha tomado refugio pleno a los pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios, es muy querido por Kṛṣṇa. Si se ve involucrado en alguna actividad pecaminosa por accidente, la Suprema Personalidad de Dios, que está sentado en el corazón de todos, elimina sus pecados sin dificultad".

madhya.22.145

> *jñāna-vairāgyādi--bhaktira kabhu nahe 'aṅga'*
> *ahiṁsā-yama-niyamādi bule kṛṣṇa-bhakta-saṅga*

PALABRA POR PALABRA

jñāna — el sendero del conocimiento; *vairāgya-ādi* — el sendero de la renunciación y demás; *bhaktira* — del servicio devocional; *kabhu* — en ningún momento; *nahe* — no; *aṅga* — una parte; *ahiṁsā* — la no violencia; *yama* — el control de los sentidos y la mente; *niyama-ādi* — restricciones y demás; *bule* — deambulan; *kṛṣṇa-bhakta-saṅga* — en la asociación de un devoto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El sendero del conocimiento especulativo y la renunciación no es muy esencial para el servicio

devocional. De hecho, las buenas cualidades como la no violencia y el control de la mente y los sentidos acompañan automáticamente al devoto del Señor Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

A veces, un devoto neófito o una persona común considera muy valioso el conocimiento especulativo, las austeridades, las penitencias y la renunciación, creyendo que son el único sendero para avanzar en el servicio devocional. En realidad, esto no es así. El sendero del conocimiento, del yoga místico y de la renunciación no tiene nada que ver con el alma pura. Cuando uno se encuentra temporalmente en el mundo material, tales procesos pueden ayudar un poco, pero no son necesarios para un devoto puro de Kṛṣṇa. En el mundo material, tales actividades terminan en disfrute material o en la fusión con la refulgencia del Supremo. No tienen nada que ver con el amoroso servicio eterno al Señor. Si uno abandona el conocimiento especulativo y simplemente se ocupa en el servicio devocional, ha alcanzado su perfección. El devoto no tiene necesidad de conocimiento especulativo, actividad piadosa ni yoga místico. Todo ello se presenta automáticamente cuando uno le presta al Señor amoroso servicio trascendental.

madhya.22.146

tasmān mad-bhakti-yuktasya
yogino vai mad-ātmanaḥ
na jñānaṁ na ca vairāgyaṁ
prāyaḥ śreyo bhaved iha

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *mat-bhakti* — en Mi servicio devocional; *yuktasya* — de aquel que está ocupado; *yoginaḥ* — el yogī o místico de primera clase; *vai* — ciertamente; *mat-ātmanaḥ* — cuya mente siempre está ocupada en Mí; *na* — no; *jñānam* — conocimiento especulativo; *na* — no; *ca* — también; *vairāgyam* — renunciación seca; *prāyaḥ* — en su mayor parte; *śreyaḥ* — beneficioso; *bhavet* — sería; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

»"Para aquel que está plenamente ocupado en Mi servicio devocional, cuya mente está fija en Mí a través del bhakti-yoga, el sendero del conocimiento especulativo y la renunciación seca no es muy beneficioso".

SIGNIFICADO

El sendero del servicio devocional es siempre independiente de toda otra actividad. El sendero del conocimiento especulativo o

del yoga místico puede ser un poco beneficioso al principio, pero no se lo puede considerar parte del servicio devocional. Este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.20.31) lo pronunció el Señor Kṛṣṇa cuando le hablaba a Uddhava antes de Su partida de este mundo material. Estas son instrucciones importantes dadas directamente por el Señor Kṛṣṇa. Śrī Uddhava le preguntó al Señor acerca de las dos clases de instrucciones que se dan en los *Vedas*. Una instrucción se denomina pravṛtti-mārga, y la otra, nivṛtti-mārga. Son directrices para disfrutar del mundo material conforme a principios regulativos y después abandonar el mundo material para una comprensión espiritual superior. A veces uno no sabe si debe practicar el conocimiento especulativo o el yoga místico para avanzar en el conocimiento espiritual. Kṛṣṇa le explica a Uddhava que el proceso mecánico del conocimiento especulativo y el yoga no es necesario para avanzar en el servicio devocional. El servicio devocional es completamente espiritual; no tiene nada que ver con las cosas materiales. Se despierta mediante la escucha y el canto en la asociación de los devotos. Puesto que el servicio devocional es siempre trascendental, no tiene nada que ver con la actividad material.

madhya.22.147

ete na hy adbhutā vyādha
tavāhiṁsādayo guṇāḥ
hari-bhaktau pravṛttā ye
na te syuḥ paratāpinaḥ

PALABRA POR PALABRA

ete — todas estas; *na* — no; *hi* — ciertamente; *adbhutāḥ* — asombrosas; *vyādha* — ¡oh, cazador!; *tava* — tus; *ahiṁsā-ādayaḥ* — la no violencia y demás; *guṇāḥ* — cualidades; *hari-bhaktau* — en el servicio devocional; *pravṛttāḥ* — ocupados; *ye* — aquellos que; *na* — no; *te* — ellos; *syuḥ* — son; *paratāpinaḥ* — envidiosos de otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

»"¡Oh, cazador!, las buenas cualidades como la no violencia, que has desarrollado, no son muy asombrosas, pues aquellos que se ocupan en el servicio devocional del Señor jamás se inclinan a causar dolor a los demás por envidia".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Skanda Purāṇa.

madhya.22.148

> *vaidhī-bhakti-sādhanera kahiluṅ vivaraṇa*
> *rāgānugā-bhaktira lakṣaṇa śuna, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

vaidhī-bhakti — del servicio devocional conforme a los principios regulativos; *sādhanera* — de la ejecución; *kahiluṅ* — he hecho;

vivaraṇa — descripción; *rāgānugā-bhaktira* — del servicio devocional espontáneo; *lakṣaṇa* — las características; *śuna* — por favor escucha; *sanātana* — ¡oh, Sanātana!.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, ahora he descrito en detalle el servicio devocional conforme a los principios regulativos. Ahora bien, escucha de Mí acerca del servicio devocional espontáneo y sus características.

madhya.22.149

> *rāgātmikā-bhakti--'mukhyā' vraja-vāsi-jane*
> *tāra anugata bhaktira 'rāgānugā'-nāme*

PALABRA POR PALABRA

rāgātmikā-bhakti — servicio devocional espontáneo; *mukhyā* — preeminente; *vraja-vāsi-jane* — en los habitantes de Vraja, o Vṛndāvana; *tāra* — eso; *anugata* — siguiendo; *bhaktira* — del servicio devocional; *rāgānugā-nāme* — llamado rāgānugā, es decir, el que sigue al servicio devocional espontáneo.

TRADUCCIÓN

«Los habitantes originales de Vṛndāvana están apegados a Kṛṣṇa espontáneamente en el servicio devocional. Nada se puede comparar con ese servicio devocional espontáneo, que se denomina rāgātmikā

bhakti. Cuando un devoto sigue las huellas de los devotos de Vṛndāvana, su servicio devocional se denomina rāgānugā bhakti.

SIGNIFICADO

En su Bhakti-sandarbha, Jīva Gosvāmī afirma:

tad evaṁ tat-tad-abhimāna-lakṣaṇa-bhāva-viśeṣveṇa svābhāvika-rāgasya vaiśiṣṭye sati tat-tad-rāga-prayuktā śravaṇa-kīrtana-smaraṇa-pāda-sevana-vandanātma-nivedana-prāyā bhaktis teṣāṁ rāgātmikā bhaktir ity ucyate.... tatas tadīyaṁ rāgaṁ rucyānugacchantī sā rāgānugā.

Cuando un devoto puro sigue las huellas de un devoto de Vṛndāvana, desarrolla rāgānugā bhakti.

madhya.22.150

> *iṣṭe svārasikī rāgaḥ*
> *paramāviṣṭatā bhavet*
> *tanmayī yā bhaved bhaktiḥ*
> *sātra rāgātmikoditā*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭe — hacia el objeto deseado de la vida; *svārasikī* — apropiado para la propia aptitud original de amor; *rāgaḥ* — apego; *parama-āviṣṭatā* — absorción en el servicio del Señor; *bhavet* — es; *tat-mayī* — que consiste en ese apego trascendental; *yā* — el cual;

bhavet — es; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *sā* — ese; *atra* — aquí; *rāgātmikā-uditā* — llamado rāgātmikā, o servicio devocional espontáneo.

TRADUCCIÓN

»"Cuando uno se apega a la Suprema Personalidad de Dios, su inclinación natural de amor se absorbe plenamente en pensamientos acerca del Señor. Eso se denomina apego trascendental, y el servicio devocional conforme a ese apego se denomina rāgātmikā, o servicio devocional espontáneo".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.272).

madhya.22.151

> *iṣṭe 'gāḍha-tṛṣṇā'--rāgera svarūpa-lakṣaṇa*
> *iṣṭe 'āviṣṭatā'--ei taṭastha-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

iṣṭe — en el objeto deseado, la Suprema Personalidad de Dios; *gāḍha-tṛṣṇā* — apego profundo; *rāgera* — del amor espontáneo; *svarūpa-lakṣaṇa* — la característica primaria; *iṣṭe* — hacia el Supremo; *āviṣṭatā* — absorción; *ei* — esta; *taṭastha-lakṣaṇa* — la característica marginal.

TRADUCCIÓN

«La característica primaria del amor espontáneo es el apego profundo por la Suprema Personalidad de Dios. La absorción en Él es una característica marginal.

madhya.22.152

> *rāgamayī-bhaktira haya 'rāgātmikā' nāma*
> *ta-hā śuni' lubdha haya kona bhāgyavān*

PALABRA POR PALABRA

*rāga**-*mayī* — que consiste en apego; *bhaktira* — del servicio devocional; *haya* — es; *rāgātmikā* — amor espontáneo; *nāma* — el nombre; *tāhā śuni'* — al oír esto; *lubdha* — codicioso; *haya* — se vuelve; *kona bhāgyavān* — alguna persona afortunada.

TRADUCCIÓN

«Así pues, el servicio devocional que consiste en *rāga* [apego profundo] se denomina *rāgātmikā*, servicio amoroso espontáneo. Si un devoto codicia tal posición, se le considera muy afortunado.

madhya.22.153

> *lobhe vraja-vāsīra bhāve kare anugati*
> *śāstra-yukti nāhi māne--rāgānugāra prakṛti*

PALABRA POR PALABRA

lobhe — en esa codicia; *vraja-vāsīra bhāve* — en los sentimientos de los habitantes de Vṛndāvana, Vraja; *kare anugati* — sigue; *śāstra**-*yukti* — mandatos o razonamientos de los *śāstras*; *nāhi māne* — no acata; *rāgānugāra* — del amor espontáneo; *prakṛti* — la naturaleza.

TRADUCCIÓN

«Si uno sigue las huellas de los habitantes de Vṛndāvana movido por esa codicia trascendental, no se preocupa por los mandatos ni los razonamientos de los *śāstras*. Esa es la naturaleza del amor espontáneo.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que un devoto se siente atraído por el servicio de los habitantes de Vṛndāvana, a saber, los vaqueros, Mahārāja Nanda, la madre Yaśodā, Rādhārāṇī, las *gopīs* y las vacas y terneros. Un devoto avanzado se siente atraído por el servicio que presta un sirviente eterno del Señor. Esta atracción se denomina atracción espontánea. Técnicamente se llama *svarūpa-upalabdhi*. Esta etapa no se alcanza al principio. Al inicio, uno tiene que prestar servicio siguiendo estrictamente los principios regulativos establecidos por las escrituras reveladas y el maestro espiritual. Prestando servicio de manera continua mediante el proceso del *vaidhī bhakti,* la inclinación natural se despierta gradualmente. Eso se llama atracción espontánea, o *rāgānugā bhakti*.

Un devoto avanzado situado en la plataforma de la espontaneidad ya es muy experto en las instrucciones del *śāstra*, en la lógica y en la argumentación. Cuando llega al punto del amor eterno por Kṛṣṇa, nadie puede apartarlo de esa posición, ni mediante argumentos ni mediante evidencias del *śāstra*. Un devoto avanzado ha realizado su relación eterna con el Señor y, por consiguiente, no acepta la lógica ni los argumentos de otros. Tal devoto avanzado nada tiene que ver con los *sahajiyās*, quienes se inventan su propio camino y cometen pecados complaciéndose en sexo ilícito, intoxicación y juegos de azar, cuando no en comer carne. A veces los *sahajiyās* imitan a los devotos avanzados y viven a su antojo, evitando los principios establecidos en las escrituras reveladas. A menos que uno siga a los seis Gosvāmīs —Śrī Rūpa, Sanātana, Raghunātha Bhaṭṭa, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Raghunātha dāsa— no puede ser un genuino amante espontáneo de Kṛṣṇa. Al respecto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti kabe hāma bujhaba se yugala pirīti*. La comprensión de los *sahajiyās* sobre los asuntos amorosos entre Rādhā y Kṛṣṇa no es genuina porque no siguen los principios establecidos por los seis Gosvāmīs. Su conexión ilícita, su imitación del atuendo de Rūpa Gosvāmī y su abandono de los métodos prescritos por las escrituras reveladas los conducirán a las regiones más bajas del infierno. Estos *sahajiyās* imitadores son estafadores y desafortunados. No son iguales a los devotos avanzados (*paramahaṁsas*). Los libertinos y los *paramahaṁsas* no se encuentran en el mismo nivel.

madhya.22.154

virājantīm abhivyaktāṁ
vraja-vāsi-janādiṣu
rāgātmikām anusṛtā
yā sā rāgānugocyate

PALABRA POR PALABRA

virājantīm — que brilla intensamente; *abhivyaktām* — plenamente expresado; *vraja**-*vāsi-jana-ādiṣu* — entre los habitantes eternos de Vṛndāvana; *rāgātmikā* — servicio devocional que consiste en amor espontáneo; *anusṛtā* — que sigue; *yā* — el cual; *sā* — ese; *rāgānugā* — servicio devocional que sigue la estela del amor espontáneo; *ucyate* — se dice.

TRADUCCIÓN

«"El servicio devocional en amor espontáneo se expresa y manifiesta vívidamente en los habitantes de Vṛndāvana. El servicio devocional que concuerda con su servicio devocional se denomina *rāgānugā bhakti*, o servicio devocional que sigue la estela del servicio amoroso espontáneo".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.270).

madhya.22.155

tat-tad-bhā' vādi-mādhurye
śrute dhīr yad apekṣate
nātra śāstraṁ na yuktiṁ ca
tal lobhotpatti-lakṣaṇam

PALABRA POR PALABRA

*tat**-*tat* — respectivos; *bhāva-ādi-mādhurye* — la dulzura de los sentimientos amorosos (a saber, *śānta-rasa*, *dāsya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* y *mādhurya-rasa*) de los habitantes de Vṛndāvana; *śrute* — cuando se oye; *dhīḥ* — la inteligencia; *yat* — la cual; *apekṣate* — depende de; *na* — no; *atra* — aquí; *śāstram* — escrituras reveladas; *na* — no; *yuktim* — lógica y argumentación; *ca* — también; *tat* — eso; *lobha* — de la codicia de seguir las huellas; *utpatti-lakṣaṇam* — el síntoma del despertar.

TRADUCCIÓN

«"Cuando un devoto avanzado y autorrealizado oye acerca de los asuntos de los devotos de Vṛndāvana —en las melosidades de *śānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*— se inclina en esa dirección, y su inteligencia se siente atraída. De hecho, comienza a codiciar ese tipo particular de devoción. Cuando se despierta esa codicia, la inteligencia ya no depende de

la instrucción de los *śāstras*, las escrituras reveladas, la lógica ni la argumentación".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.292).

TEXTOS 156-157

> *bāhya, antara,--ihāra dui ta' sādhana*
> *'bāhye' sādhaka-dehe kare śravaṇa-kīrtana*
> *'mane' nija-siddha-deha kariyā bhāvana*
> *rātri-dine kare vraje kṛṣṇera sevana*

SINÓNIMOS

bāhya–externamente; *antara*–internamente; *ihāra*–de este amor espontáneo por Dios; *dui*–dos; *ta'*–ciertamente; *sādhana*–tales procesos de ejecución; *bāhye*–externamente; *sādhaka*-dehe–con el cuerpo de un devoto avanzado; *kare*–hace; *śravaṇa*-kīrtana–oír y cantar; *mane*–la mente; *nija*–propio; *siddha*-deha–cuerpo eterno o posición autorrealizada; *kariyā bhāvana*–pensando en; *rātri*-dine–noche y día; *kare*–ejecuta; *vraje*–en Vṛndāvana; *kṛṣṇera*–del Señor Kṛṣṇa; *sevana*–servicio.

TRADUCCIÓN

«Hay dos procesos mediante los cuales se puede ejecutar este *rāgānugā bhakti*: externo e interno. Cuando está autorrealizado,

el devoto avanzado externamente permanece como un neófito y ejecuta todos los mandatos de los *śāstras*, especialmente oír y cantar. Sin embargo, dentro de su mente, en su posición original autorrealizada y purificada, sirve a Kṛṣṇa en Vṛndāvana a su manera particular. Sirve a Kṛṣṇa las veinticuatro horas, de día y de noche.

madhya.22.156-157

> *bāhya, antara,—ihāra dui ta' sādhana*
> *'bāhye' sādhaka-dehe kare śravaṇa-kīrtana*

> *'mane' nija-siddha-deha kariyā bhāvana*
> *rātri-dine kare vraje kṛṣṇera sevana*

PALABRA POR PALABRA

bāhya — externamente; *antara* — internamente; *ihāra* — de ese amor espontáneo por Dios; *dui* — dos; *ta'* — en verdad; *sādhana* — ese proceso de puesta en práctica; *bāhye* — externamente; *sādhaka-dehe* — con el cuerpo de un devoto neófito; *kare* — hace; *śravaṇa-kīrtana* — escuchar y cantar; *mane* — la mente; *nija* — propio; *siddha-deha* — cuerpo eterno o posición autorrealizada; *kariyā bhāvana* — pensando en; *rātri-dine* — noche y día; *kare* — realiza; *vraje* — en Vṛndāvana; *kṛṣṇera* — al Señor Kṛṣṇa; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

«Hay dos procesos para poner en práctica ese rāgānugā bhakti: el externo y el interno. Cuando alcanza la autorrealización, el devoto avanzado permanece externamente como un neófito y sigue todos los mandamientos de los śāstras, especialmente escuchar y cantar. Pero en su mente, en su posición original, purificada y autorrealizada, sirve a Kṛṣṇa en Vṛndāvana de su forma particular. Sirve a Kṛṣṇa las veinticuatro horas, todo el día y toda la noche.

madhya.22.158

> *sevā sādhaka-rūpeṇa*
> *siddha-rūpeṇa cātra hi*
> *tad-bhāva-lipsunā kāryā*
> *vraja-lokānusārataḥ*

PALABRA POR PALABRA

sevā — servicio; *sādhaka**-*rūpeṇa* — con el cuerpo externo como devoto que practica servicio devocional regulativo; *siddha**-*rūpeṇa* — con un cuerpo apto para el servicio eterno y autorrealizado; *ca* — también; *atra* — a este respecto; *hi* — ciertamente; *tat* — de ese; *bhāva* — el sentimiento; *lipsunā* — con el deseo de obtener; *kāryā* — que ha de ejecutarse; *vraja-loka* — del

sirviente particular de Kṛṣṇa en Vṛndāvana; *anusārataḥ* — siguiendo las huellas.

TRADUCCIÓN

«"El devoto avanzado que se inclina al servicio amoroso espontáneo debe seguir las actividades de un asociado particular de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Debe ejecutar servicio externamente como devoto regulativo, así como internamente desde su posición autorrealizada. De este modo, debe prestar servicio devocional tanto externa como internamente".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.295).

madhya.22.159

> *nijābhīṣṭa kṛṣṇa-preṣṭha pācheta' lāgiyā*
> *nirantara sevā kare antarmanā hañā*

PALABRA POR PALABRA

*nija**-*abhīṣṭa* — de la propia elección; *kṛṣṇa-preṣṭha* — el sirviente de Kṛṣṇa; *pācheta' lāgiyā* — siguiendo; *nirantara* — las veinticuatro horas del día; *sevā* — servicio; *kare* — ejecuta; *antarmanā* — dentro de la mente; *hañā* — siendo.

TRADUCCIÓN

«En realidad, los habitantes de Vṛndāvana son muy queridos para Kṛṣṇa. Si uno desea ocuparse en servicio amoroso espontáneo, debe seguir a los habitantes de Vṛndāvana y ocuparse constantemente en servicio devocional dentro de su mente.

madhya.22.160

kṛṣṇaṁ smaran janaṁ cāsya
preṣṭhaṁ nija-samīhitam
tat-tat-kathā-rataś cāsau
kuryād vāsaṁ vraje sadā

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇam — el Señor Kṛṣṇa; *smaran* — pensando en; *janam* — un devoto; *ca* — y; *asya* — de Él; *preṣṭham* — muy querido; *nija-samīhitam* — elegido por uno mismo; *tat-tat-kathā* — a esos respectivos temas; *rataḥ* — apegado; *ca* — y; *asau* — eso; *kuryāt* — debe hacer; *vāsam* — vivir; *vraje* — en Vṛndāvana; *sadā* — siempre.

TRADUCCIÓN

«"El devoto debe pensar siempre en Kṛṣṇa dentro de sí mismo, y debe elegir a un devoto muy querido que sea sirviente de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Uno debe ocuparse

constantemente en temas acerca de ese sirviente y su relación amorosa con Kṛṣṇa, y debe vivir en Vṛndāvana. No obstante, si uno no puede ir físicamente a Vṛndāvana, debe vivir allí mentalmente".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.294).

madhya.22.161

> *dāsa-sakhā-pitrādi-preyasīra gaṇa*
> *rāga-mārge nija-nija-bhāvera gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

dāsa — sirvientes; *sakhā* — amigos; *pitṛ-ādi* — padres; *preyasīra gaṇa* — amantes conyugales; *rāga**-*mārge* — en el sendero del servicio amoroso espontáneo; *nija-nija* — de la propia elección; *bhāvera* — del éxtasis; *gaṇana* — enumeración.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene muchos tipos de devotos: algunos son sirvientes, algunos son amigos, algunos son padres y algunos son amantes conyugales. Se considera que aquellos que se sitúan en una de estas actitudes de amor espontáneo según su elección se encuentran en el sendero del servicio amoroso espontáneo.

madhya.22.162

na karhicin mat-parāḥ śānta-rūpe
naṅkṣyanti no me 'nimiṣo leḍhi hetiḥ
yeṣām ahaṁ priya ātmā sutaś ca
sakhā guruḥ suhṛdo daivam iṣṭam

PALABRA POR PALABRA

na — no; *karhicit* — en ningún momento; *mat**-*parāḥ* — devotos Míos; *śānta-rūpe* — ¡oh madre, símbolo de paz!; *naṅkṣyanti* — perecerán; *no* — ni; *me* — Mi; *animiṣaḥ* — el tiempo; *leḍhi* — lame (destruye); *hetiḥ* — arma; *yeṣām* — de quienes; *aham* — Yo; *priyaḥ* — querido; *ātmā* — la Superalma; *sutaḥ* — el hijo; *ca* — y; *sakhā* — amigo; *guruḥ* — maestro espiritual; *suhṛdaḥ* — bienqueriente; *daivam* — la Deidad; *iṣṭam* — meta escogida.

TRADUCCIÓN

«"¡Mi querida madre, Devahūti! ¡Oh, emblema de la paz! Mi arma, el disco del tiempo, jamás vence a aquellos para quienes Yo soy muy querido, para quienes Yo soy la Superalma, el hijo, el amigo, el maestro espiritual, el bienqueriente, la Deidad adorable y la meta deseada. Puesto que los devotos están siempre apegados a Mí, nunca son vencidos por los agentes del tiempo".

SIGNIFICADO

Esto lo dijo Kapiladeva a Su madre Devahūti, y está registrado en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.38). Kapiladeva instruyó a Su madre en *sāṅkhya-yoga*, pero aquí se menciona la importancia del *bhakti-yoga*. Más tarde, el *sāṅkhya-yoga* fue imitado por ateos cuyo sistema fue fundado por un Kapiladeva diferente, Ṛṣi Kapiladeva.

madhya.22.163

> *pati-putra-suhṛd-bhrātṛ-*
> *pitṛvan mitravad dharim*
> *ye dhyāyanti sadodyuktās*
> *tebhyo 'pīha namo namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

pati — un esposo; *putra* — un hijo; *suhṛt* — un amigo; *bhrātṛ* — un hermano; *pitṛ* — un padre; *vat* — como; *mitra* — un amigo íntimo; *vat* — como; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios; *ye* — todos los que; *dhyāyanti* — meditan; *sadā* — siempre; *udyuktāḥ* — llenos de fervor; *tebhyaḥ* — a ellos; *api* — también; *iha* — aquí; *namaḥ namaḥ* — reverencias respetuosas repetidas.

TRADUCCIÓN

«"Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias una y otra vez a aquellos que siempre meditan

fervorosamente en la Suprema Personalidad de Dios como esposo, hijo, amigo, hermano, padre o amigo íntimo".

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.308).

madhya.22.164

> *ei mata kare yebā rāgānugā-bhakti*
> *kṛṣṇera caraṇe tāṅra upajaya 'prīti'*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *kare* — ejecuta; *yebā* — cualquiera que; *rāgānugā-bhakti* — servicio devocional espontáneo a Kṛṣṇa; *kṛṣṇera caraṇe* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tāṅra* — su; *upajaya* — despierta; *prīti* — afecto.

TRADUCCIÓN

«Si uno se ocupa en servicio amoroso espontáneo al Señor, su afecto a los pies de loto de Kṛṣṇa aumenta gradualmente.

madhya.22.165

> *prīty-aṅkure 'rati', 'bhāva'--haya dui nāma*
> *yāhā haite vaśa hana śrī-bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

prīti-aṅkure — en la semilla del afecto; *rati* — apego; *bhāva* — emoción; *haya* — hay; *dui nāma* — dos nombres; *yāhā haite* — por lo cual; *vaśa* — controlado; *hana* — es; *śrī-bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«En la semilla del afecto hay un apego que recibe dos nombres: *rati* y *bhāva*. La Suprema Personalidad de Dios queda bajo el control de tal apego.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta este verso. Externamente, el devoto lleva a cabo todos los elementos del servicio devocional —*śravaṇa* y *kīrtana*— de nueve maneras diferentes, y dentro de su mente siempre piensa en su relación eterna con Kṛṣṇa y sigue las huellas de los devotos de Vṛndāvana. Si uno se ocupa de esta manera en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa, puede trascender los principios regulativos ordenados en los *śāstras* y, a través de su maestro espiritual, ocuparse plenamente en prestar amor espontáneo a Kṛṣṇa. De este modo, alcanza

afecto a los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa queda verdaderamente bajo el control de tales sentimientos espontáneos, y en última instancia uno puede lograr la asociación con el Señor.

madhya.22.166

> *yāhā haite pāi kṛṣṇera prema-sevana*
> *eita' kahiluṅ 'abhidheya'-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

yāhā haite — de lo cual; *pāi* — puedo obtener; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *prema**-*sevana* — servicio afectuoso; *eita'* — esto; *kahiluṅ* — he realizado; *abhidheya**-*vivaraṇa* — descripción del medio (el servicio devocional) en detalle.

TRADUCCIÓN

«Aquello por lo cual se puede alcanzar el servicio amoroso al Señor lo he descrito en detalle como la ejecución del servicio devocional denominado *abhidheya*.

madhya.22.167

> *abhidheya, sādhana-bhakti ebe kahiluṅ sanātana*
> *saṅkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya varṇana*

PALABRA POR PALABRA

abhidheya — el medio para obtener el objeto deseado; *sādhana**-*bhakti* — servicio devocional ejecutado por medio del cuerpo y los sentidos; *ebe* — ahora; *kahiluṅ* — he descrito; *sanātana* — Mi querido Sanātana; *saṅkṣepe* — en resumen; *kahiluṅ* — he descrito; *vistāra* — expansión; *nā yāya* — no es posible; *varṇana* — describir.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, he descrito brevemente el proceso del servicio devocional en la práctica, que es el medio para obtener amor por Kṛṣṇa. No es posible describirlo ampliamente».

madhya.22.168

> *abhidheya sādhana-bhakti śune yei jana*
> *acirāt pāya sei kṛṣṇa-prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

abhidheya — deber necesario; *sādhana**-*bhakti* — servicio devocional en la práctica; *śune* — oye; *yei jana* — cualquiera que; *acirāt* — muy pronto; *pāya* — obtiene; *sei* — esa persona; *kṛṣṇa-prema-dhana* — el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que oiga el proceso del servicio devocional práctico alcanza muy pronto refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa con amor y afecto.

madhya.22.169

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

*śrī**-*rūpa* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — expectativa; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 23

madhya.23.1

cirād adattaṁ nija-gupta-vittaṁ
svaprema-nāmāmṛtam atyudāraḥ
āpāmaraṁ yo vitatāra gauraḥ
kṛṣṇo janebhyas tam ahaṁ prapadye

PALABRA POR PALABRA

cirāt — durante mucho tiempo; *adattam* — no dado; *nija-gupta-vittam* — Su propia propiedad personal y confidencial; *sva-prema* — del amor por Él; *nāma* — del santo nombre; *amṛtam* — la ambrosía; *ati-udāraḥ* — el más munificente; *ā-pāmaram* — incluso hasta el más bajo de los hombres; *yaḥ* — aquel que; *vitatāra* — distribuyó; *gauraḥ* — Śrī Gaurasundara; *kṛṣṇaḥ* — el propio Señor Kṛṣṇa; *janebhyaḥ* — a la gente en general; *tam* — a Él; *aham* — yo; *prapadye* — ofrezco reverencias.

TRADUCCIÓN

La más munificente Suprema Personalidad de Dios, conocida como Gaurakṛṣṇa, distribuyó a todos — incluso al más bajo de los hombres— Su propio tesoro confidencial en la forma del néctar del amor por Él

mismo y del santo nombre. Esto nunca se había dado a la gente en ningún momento anterior. Por consiguiente, Le ofrezco mis respetuosas reverencias.

madhya.23.2

> *jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — ¡todas las glorias!; *gauracandra* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — ¡todas las glorias!; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — ¡todas las glorias!; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaita Ācārya! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

madhya.23.3

> *ebe śuna bhakti-phala 'prema'-prayojana*
> *yāhāra śravaṇe haya bhakti-rasa-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

ebe śuna — ahora escucha; *bhakti-phala* — el resultado de la práctica del servicio devocional; *prema* — amor por Dios; *prayojana* — la meta suprema de la vida; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *haya* — hay; *bhakti-rasa-jñāna* — conocimiento trascendental de los rasas del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Ahora escucha, ¡oh, Sanātana!, acerca del resultado del servicio devocional, que es el amor por Dios, la meta suprema de la vida. Si uno escucha esta descripción, se iluminará en los rasas trascendentales del servicio devocional.

madhya.23.4

> *kṛṣṇe rati gāḍha haile 'prema'-abhidhāna*
> *kṛṣṇa-bhakti-rasera ei 'sthāyi-bhāva'-nāma*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — hacia el Señor Kṛṣṇa; *rati* — afecto; *gāḍha* — profundo; *haile* — cuando se vuelve; *prema-abhidhāna* — llamado amor por Dios; *kṛṣṇa-bhakti-rasera* — de los rasas del servicio devocional a Kṛṣṇa; *ei* — este; *sthāyi-bhāva-nāma* — llamado sthāyi-bhāva.

TRADUCCIÓN

»Cuando el afecto por Kṛṣṇa se hace más profundo, se alcanza el amor por Dios en el servicio devocional. Esa posición se denomina sthāyi-bhāva, el disfrute permanente de los rasas del servicio devocional a Kṛṣṇa.

madhya.23.5

śuddha-sattva-viśeṣātmā
prema-sūryāṁśu-sāmya-bhāk
rucibhiś citta-masṛṇya-
kṛd asau bhāva ucyate

PALABRA POR PALABRA

śuddha-sattva — por bondad pura e incontaminada; *viśeṣa* — distinguida; *ātmā* — cuya naturaleza; *prema* — del amor por Dios; *sūrya* — como el sol; *aṁśu* — un rayo; *sāmya-bhāk* — que es similar a; *rucibhiḥ* — por diferentes sabores; *citta* — del corazón; *masṛṇya* — suavidad; *kṛt* — que causa; *asau* — esa suavidad; *bhāvaḥ* — emoción; *ucyate* — se denomina.

TRADUCCIÓN

»"Cuando el servicio devocional se sitúa en la plataforma trascendental de la bondad pura, es como un rayo de la luz solar del amor por Kṛṣṇa. En ese

momento, el servicio devocional hace que el corazón se ablande mediante diversos sabores, y se le denomina bhāva [emoción]".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.1).

madhya.23.6

> *e dui,--bhāvera 'svarūpa', 'taṭastha' lakṣaṇa*
> *premera lakṣaṇa ebe śuna, sanātana*

PALABRA POR PALABRA

ei dui — estos dos; *bhāvera* — de la emoción; *sva-rūpa* — constitucionales; *taṭastha* — marginales; *lakṣaṇa* — síntomas; *premera* — del amor; *lakṣaṇa* — los síntomas; *ebe* — ahora; *śuna* — escucha; *sanātana* — ¡oh, Sanātana!.

TRADUCCIÓN

»Bhāva [emoción] tiene dos tipos diferentes de síntomas: constitucionales y marginales. Ahora bien, Mi querido Sanātana, escucha los síntomas del amor.

SIGNIFICADO

La palabra śuddha-sattva-viśeṣātmā significa «situado en la plataforma trascendental de la bondad pura». De esta manera, el alma se purifica de toda contaminación material, y esta posición

se denomina svarūpa-lakṣaṇa, el síntoma constitucional del bhāva, la emoción. Mediante diversos sabores, el corazón se ablanda y se produce un despertar de la propensión amorosa a prestar servicio espontáneo al Señor. A esto se le denomina taṭastha-lakṣaṇa, el síntoma marginal del bhāva.

madhya.23.7

samyaṅ masṛṇita-svānto
mamatvātiśayāṅkitaḥ
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā
budhaiḥ premā nigadyate

PALABRA POR PALABRA

samyak — completamente; *masṛṇita-svāntaḥ* — que hace blando el corazón; *mamatva* — de un sentido de posesión; *atiśaya-aṅkitaḥ* — marcado con abundancia; *bhāvaḥ* — emoción; *saḥ* — eso; *eva* — ciertamente; *sāndra-ātmā* — cuya naturaleza es muy condensada; *budhaiḥ* — por personas eruditas; *premā* — amor por Dios; *nigadyate* — se describe.

TRADUCCIÓN

»"Cuando ese bhāva ablanda completamente el corazón, se impregna de un gran sentimiento de posesividad en relación con el Señor y se torna muy condensado e intensificado, los eruditos lo denominan prema [amor por Dios]".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.1).

madhya.23.8

> *ananya-mamatā viṣṇau*
> *mamatā prema-saṅgatā*
> *bhaktir ity ucyate bhīṣma-*
> *prahlādoddhava-nāradaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

ananya-mamatā — teniendo un sentido de relación con nadie más; *viṣṇau* — en el Señor Viṣṇu, o Kṛṣṇa; *mamatā* — el sentido de posesión; *prema-saṅgatā* — dotado solamente de amor; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *iti* — así; *ucyate* — se dice; *bhīṣma* — por Bhīṣma; *prahlāda* — por Prahlāda Mahārāja; *uddhava* — por Uddhava; *nāradaiḥ* — y por Nārada.

TRADUCCIÓN

»"Cuando uno desarrolla un sentido inquebrantable de posesión en relación con el Señor Viṣṇu, o, en otras palabras, cuando uno considera que Viṣṇu y nadie más es el único objeto de amor, ese despertar lo denominan bhakti [devoción] personalidades eminentes como Bhīṣma, Prahlāda, Uddhava y Nārada".

SIGNIFICADO

Este verso, citado del Nārada-pañcarātra, se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.2).

madhya.23.9

> *kona bhāgye kona jīvera 'śraddhā' yadi haya*
> *tabe sei jīva 'sādhu-saṅga' ye karaya*

PALABRA POR PALABRA

kona bhāgye — por alguna buena fortuna; *kona jīvera* — de alguna entidad viviente; *śraddhā yadi haya* — si hay fe; *tabe* — entonces; *sei jīva* — esa entidad viviente; *sādhu-saṅga* — asociación con devotos; *ye* — ciertamente; *karaya* — lleva a cabo.

TRADUCCIÓN

»Si por buena fortuna una entidad viviente desarrolla fe en Kṛṣṇa, comienza a asociarse con devotos.

madhya.23.10

> *sādhu-saṅga haite haya 'śravaṇa-kīrtana'*
> *sādhana-bhaktye haya 'sarvānartha-nivartana'*

PALABRA POR PALABRA

sādhu-saṅga haite — de la asociación con devotos; *haya* — hay; *śravaṇa-kīrtana* — escuchar, cantar, etc.; *sādhana-bhaktye* — mediante el servicio devocional; *haya* — hay; *sarva* — de todas; *anartha-nivartana* — desaparición de las cosas indeseadas.

TRADUCCIÓN

»Cuando la asociación de los devotos lo alienta en el servicio devocional, uno se libera de toda contaminación indeseada al seguir los principios regulativos y al cantar y escuchar.

madhya.23.11

> *anartha-nivṛtti haile bhaktye 'niṣṭhā' haya*
> *niṣṭhā haite śravaṇādye 'ruci' upajaya*

PALABRA POR PALABRA

anartha-nivṛtti — desaparición de toda contaminación indeseada; *haile* — cuando hay; *bhaktye* — en el servicio devocional; *niṣṭhā* — fe firme; *haya* — hay; *niṣṭhā haite* — de dicha fe firme; *śravaṇa-ādye* — en escuchar, cantar, etc.; *ruci* — gusto; *upajaya* — despierta.

TRADUCCIÓN

»Cuando uno se libera de toda contaminación indeseada, avanza con fe firme. Cuando la fe firme en el servicio devocional despierta, también despierta un gusto por escuchar y cantar.

madhya.23.12

> *ruci haite bhaktye haya 'āsakti' pracura*
> *āsakti haite citte janme kṛṣṇe prīty-aṅkura*

PALABRA POR PALABRA

ruci haite — de dicho gusto; *bhaktye* — en el servicio devocional; *haya* — hay; *āsakti* — apego; *pracura* — profundo; *āsakti haite* — del apego; *citte* — dentro del corazón; *janme* — aparece; *kṛṣṇe* — por Kṛṣṇa; *prīti-aṅkura* — la semilla del afecto.

TRADUCCIÓN

»Tras despertar el gusto, surge un apego profundo, y de ese apego crece la semilla del amor por Kṛṣṇa en el corazón.

madhya.23.13

> *sei 'bhāva' gāḍha haile dhare 'prema'-nāma*
> *sei premā 'prayojana' sarvānanda-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

sei bhāva — esa condición emocional; *gāḍha haile* — cuando se intensifica; *dhare* — adopta; *prema-nāma* — el nombre de amor por Dios; *sei premā* — ese amor por Dios; *prayojana* — la meta suprema de la vida; *sarva-ānanda-dhāma* — el depósito de todo placer.

TRADUCCIÓN

»Cuando esa etapa emocional extática se intensifica, se la denomina amor por Dios. Ese amor es la meta suprema de la vida y el depósito de todo placer.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume este desarrollo del amor por Dios como un proceso gradual. Una persona se interesa en el servicio devocional por alguna buena fortuna. Finalmente se interesa en el servicio devocional puro, libre de contaminación material. En ese punto, la persona desea asociarse con devotos. Como resultado de esa asociación, se interesa cada vez más en ejecutar servicio devocional, así como en escuchar y cantar. Cuanto más se interesa uno en escuchar y cantar, más se purifica de la contaminación material. La liberación de la contaminación material se denomina anartha-nivṛtti, lo cual indica la disminución de todas las cosas indeseadas. Esta es la prueba del avance en el servicio devocional. Si uno desarrolla verdaderamente la actitud devocional, debe liberarse de la contaminación material del sexo ilícito, la intoxicación, los

juegos de azar y el consumo de carne. Estos son los síntomas preliminares. Cuando uno se libera de toda contaminación material, despierta la fe firme en el servicio devocional. Cuando la fe firme se desarrolla, surge un gusto, y mediante ese gusto uno se apega al servicio devocional. Cuando ese apego se intensifica, la semilla del amor por Kṛṣṇa fructifica. Esta posición se denomina prīti o rati (afecto) o bhāva (emoción). Cuando el rati se intensifica, se le denomina amor por Dios. Este amor por Dios es, en verdad, la perfección más elevada de la vida y el depósito de todo placer.

Así pues, la vida devocional se divide en dos etapas: sādhana-bhakti y bhāva-bhakti. Sādhana-bhakti se refiere al desarrollo del servicio devocional mediante los principios regulativos. El principio básico para la ejecución del servicio devocional es la fe. Por encima de eso está la asociación con devotos, y después la iniciación por parte de un maestro espiritual genuino. Después de la iniciación, cuando uno sigue los principios regulativos del servicio devocional, se libera de todas las cosas indeseadas. De esta manera, se establece firmemente y desarrolla gradualmente un gusto por el servicio devocional. Cuanto más crece el gusto, más desea prestar servicio al Señor. De este modo, uno se apega a un rasa particular en el servicio al Señor: śānta, dāsya, sakhya, vātsalya y madhura. Como resultado de dicho apego, se desarrolla el bhāva. Bhāva-bhakti es la plataforma de la bondad purificada. Mediante esa bondad purificada, el corazón se derrite en el servicio devocional. Bhāva-bhakti es la primera semilla del amor por Dios. Esa etapa emocional existe antes de que uno

alcance el amor puro. Cuando esa etapa emocional se intensifica, se denomina prema-bhakti, o amor trascendental por Dios. Este proceso gradual también se describe en los dos versos siguientes, que se encuentran en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15-16).

TEXTOS 14-15

> *ādau śraddhā tataḥ sādhu-*
> *saṅgo 'tha bhajana-kriyā*
> *tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt*
> *tato niṣṭhā rucis tataḥ*
> *athāsaktis tato bhāvas*
> *tataḥ premābhyudañcati*
> *sādhakānām ayaṁ premṇaḥ*
> *prādurbhāve bhavet kramaḥ*

ādau–al comienzo; śraddhā–fe firme, o desinterés en los asuntos materiales e interés en el avance espiritual; tataḥ–después; sādhu-saṅgaḥ–asociación con devotos puros; atha–entonces; bhajana-kriyā–ejecución del servicio devocional a Kṛṣṇa (rendirse al maestro espiritual y ser animado por la asociación de devotos, de modo que tenga lugar la iniciación); tataḥ–después; anartha-nivṛttiḥ–la disminución de todos los hábitos indeseados; syāt–debe haber; tataḥ–entonces; niṣṭhā–fe firme; ruciḥ–gusto; tataḥ–después; atha–entonces; āsaktiḥ–apego; tataḥ–entonces; bhāvaḥ–emoción de afecto; tataḥ–después; prema–amor por Dios; abhyudañcati–surge; sādhakānām–de los devotos que practican la conciencia de

Kṛṣṇa; ayam–este; premṇaḥ–del amor por Dios; prādurbhāve–en la aparición; bhavet–es; kramaḥ–el orden cronológico.

TRADUCCIÓN

»"Al comienzo debe haber fe. Luego uno se interesa en asociarse con devotos puros. Después es iniciado por el maestro espiritual y ejecuta los principios regulativos bajo sus órdenes. Así, uno se libera de todos los hábitos indeseados y se establece firmemente en el servicio devocional. A continuación desarrolla gusto y apego. Este es el proceso del sādhana-bhakti, la ejecución del servicio devocional conforme a los principios regulativos. Gradualmente las emociones se intensifican y, finalmente, se produce el despertar del amor. Este es el desarrollo gradual del amor por Dios para el devoto interesado en la conciencia de Kṛṣṇa".

madhya.23.14-15

> *ādau śraddhā tataḥ sādhu-*
> *saṅgo 'tha bhajana-kriyā*
> *tato 'nartha-nivṛttiḥ syāt*
> *tato niṣṭhā rucis tataḥ*

> *athāsaktis tato bhāvas*
> *tataḥ premābhyudañcati*

sādhakānām ayaṁ premṇaḥ
prādurbhāve bhavet kramaḥ

PALABRA POR PALABRA

ādau — al principio; *śraddhā* — fe firme, desinterés por las cosas materiales e interés por el avance espiritual; *tataḥ* — a continuación; *sādhu-saṅgaḥ* — relación con devotos puros; *atha* — entonces; *bhajana-kriyā* — práctica de servicio devocional a Kṛṣṇa (entregarse al maestro espiritual y sentirse animado por la relación con devotos, de modo que tiene lugar la iniciación); *tataḥ* — a continuación; *anartha-nivṛttiḥ* — disminución de todos los hábitos indeseables; *syāt* — debe haber; *tataḥ* — a continuación; *niṣṭhā* — fe firme; *ruciḥ* — gusto; *tataḥ* — a continuación; *atha* — entonces; *āsaktiḥ* — apego; *tataḥ* — entonces; *bhāvaḥ* — emoción o afecto; *tataḥ* — a continuación; *prema* — amor por Dios; *abhyudañcati* — surge; *sādhakānām* — de los devotos que practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *ayam* — éste; *premṇaḥ* — de amor por Dios; *prādurbhāve* — en la aparición; *bhavet* — es; *kramaḥ* — el orden cronológico.

TRADUCCIÓN

«“Al comienzo tiene que haber fe. Entonces aparece un interés por relacionarse con devotos puros. A continuación, se recibe iniciación del maestro espiritual y se siguen los principios regulativos conforme a sus órdenes. De ese modo quedamos libres de todos los hábitos indeseables y firmemente

establecidos en el servicio devocional. Después vienen el gusto y el apego. Así es la vía del sādhana-bhakti, la práctica del servicio devocional conforme a los principios regulativos. Poco a poco, las emociones se hacen más intensas, y por último surge el amor. Éste es el crecimiento gradual del amor por Dios para el devoto que aspira a ser consciente de Kṛṣṇa."

madhya.23.16

> *satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido*
> *bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*
> *taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani*
> *śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

PALABRA POR PALABRA

satām — de los devotos; *prasaṅgāt* — por la asociación íntima; *mama* — de Mí; *vīrya-saṁvidaḥ* — conversaciones plenas de potencia espiritual; *bhavanti* — aparecen; *hṛt* — para el corazón; *karṇa* — y para los oídos; *rasa-āyanāḥ* — una fuente de dulzura; *kathāḥ* — conversaciones; *tat* — de ellas; *joṣaṇāt* — por el cultivo adecuado; *āśu* — rápidamente; *apavarga* — de la liberación; *vartmani* — en el sendero; *śraddhā* — fe; *ratiḥ* — atracción; *bhaktiḥ* — amor; *anukramiṣyati* — seguirán uno tras otro.

TRADUCCIÓN

»"El mensaje espiritualmente poderoso de Dios solo puede discutirse debidamente en una sociedad de devotos, y resulta sumamente agradable de escuchar en esa asociación. Si uno escucha de labios de los devotos, el sendero de la experiencia trascendental se le abre rápidamente, y gradualmente alcanza fe firme que, con el tiempo, se convierte en atracción y devoción".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25).

madhya.23.17

> *yāṅhāra hṛdaye ei bhāvāṅkura haya*
> *tāṅhāte eteka cihna sarva-śāstre kaya*

PALABRA POR PALABRA

yāṅhāra — de quien; *hṛdaye* — en el corazón; *ei* — esta; *bhāva-aṅkura* — semilla de emoción; *haya* — hay; *tāṅhāte* — en él; *eteka* — estos; *cihna* — síntomas; *sarva-śāstre* — todas las escrituras reveladas; *kaya* — dicen.

TRADUCCIÓN

»Si uno tiene verdaderamente la semilla de la emoción trascendental en su corazón, los síntomas serán visibles

en sus actividades. Ese es el veredicto de todas las escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Estos dos versos se encuentran en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.25-26).

madhya.23.18-19

> *kṣāntir avyartha-kālatvaṁ*
> *viraktir māna-śūnyatā*
> *āśā-bandhaḥ samutkaṇṭhā*
> *nāma-gāne sadā ruciḥ*

> *āsaktis tad-guṇākhyāne*
> *prītis tad-vasati-sthale*
> *ity ādayo 'nubhāvāḥ syur*
> *jāta-bhāvāṅkure jane*

PALABRA POR PALABRA

kṣāntiḥ — perdón; *avyartha-kālatvam* — estar libre de perder el tiempo; *viraktiḥ* — desapego; *māna-śūnyatā* — ausencia de prestigio falso; *āśā-bandhaḥ* — esperanza; *samutkaṇṭhā* — deseo intenso; *nāma-gāne* — en cantar los santos nombres; *sadā* — siempre; *ruciḥ* — gusto; *āsaktiḥ* — apego; *tat* — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-ākhyāne* — en describir las cualidades trascendentales; *prītiḥ* — afecto; *tat* — Suyos; *vasati-sthale* — por lugares de residencia (el

templo o lugares sagrados); *iti* — así; *ādayaḥ* — y demás; *anubhāvāḥ* — los signos; *syuḥ* — son; *jāta* — se ha desarrollado; *bhāva-aṅkure* — cuya semilla de emoción extática; *jane* — en una persona.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la semilla de la emoción extática por Kṛṣṇa da fruto, la persona manifiesta en su comportamiento los nueve signos siguientes: perdón, preocupación por no perder el tiempo, desapego, ausencia de prestigio falso, esperanza, deseo intenso, gusto por cantar el santo nombre del Señor, apego a las descripciones de las cualidades trascendentales del Señor, y afecto por los lugares en que habita el Señor, es decir, un templo o algún lugar sagrado como Vṛndāvana. Todos esos signos se denominan anubhāva, es decir, signos subordinados de emoción extática. Son visibles en la persona en cuyo corazón ha comenzado a dar fruto la semilla del amor por Dios."

SIGNIFICADO

Estos dos versos aparecen en el *Bhakti-rasāmṛ**ta-sindhu* (1.3.25-26).

madhya.23.20

> *ei nava prīty-aṅkura yāṅra citte haya*
> *prākṛta-kṣobhe tāṅra kṣobha nāhi haya*

PALABRA POR PALABRA

ei — esto; *nava* — nueve; *prīti-aṅkura* — fructificación de la semilla del amor; *yāṅra* — de quien; *citte* — en la mente; *haya* — hay; *prākṛta* — material; *kṣobhe* — en agitación; *tāṅra* — su; *kṣobha* — agitación; *nāhi haya* — no hay.

TRADUCCIÓN

«Si el amor por Kṛṣṇa en estado de semilla ha fructificado en el corazón de una persona, esta no se agita por las cosas materiales.»

madhya.23.21

> *taṁ mopayātaṁ pratiyantu viprā*
> *gaṅgā ca devī dhṛta-cittam īśe*
> *dvijopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā*
> *daśatv alaṁ gāyata viṣṇu-gāthāḥ*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *mā* — a mí; *upayātam* — rendido; *pratiyantu* — que lo sepan; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas*!; *gaṅgā* — la madre Ganges; *ca* —

y; *devī* — la semidiosa; *dhṛta* — ofrecida; *cittam* — cuya mente; *īśe* — a la Suprema Personalidad de Dios; *dvija-upasṛṣṭaḥ* — creada por el *brāhmaṇa*; *kuhakaḥ* — alguna brujería; *takṣakaḥ* — ave-serpiente; *vā* — o; *daśatu* — que muerda; *alam* — no importa; *gāyata* — canten; *viṣṇu-gāthāḥ* — los santos nombres del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, *brāhmaṇas*!, simplemente acéptenme como un alma completamente rendida, y que la madre Ganges, la representante del Señor, también me acepte de ese modo, pues ya he acogido los pies de loto del Señor en mi corazón. Que el ave-serpiente —o cualquier cosa mágica que el *brāhmaṇa* haya creado— me muerda de inmediato. Solo deseo que todos ustedes sigan cantando las hazañas del Señor Viṣṇu.»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.19.15) pronunciado por Mahārāja Parīkṣit mientras estaba sentado a la orilla del Ganges esperando ser mordido por un ave-serpiente invocada por la maldición de un muchacho *brāhmaṇa* llamado Śṛṅgi, que era hijo de un gran sabio de nombre Śamīka. La noticia de la maldición le fue comunicada al rey, quien se preparó para su muerte inminente. Muchas grandes personalidades santas, sabios, *brāhmaṇas*, reyes y semidioses acudieron a verlo en sus últimos días. Mahārāja Parīkṣit, sin embargo, no tenía el menor

temor de ser mordido por el ave-serpiente. De hecho, pidió a todas las grandes personalidades reunidas que siguieran cantando el santo nombre del Señor Viṣṇu.

madhya.23.22

> *kṛṣṇa-sambandha vinā kāla vyartha nāhi yāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-sambandha vinā — sin una relación con Kṛṣṇa; *kāla* — tiempo; *vyartha* — inútil; *nāhi yāya* — no se vuelve.

TRADUCCIÓN

«No se debe perder ni un momento. Cada momento debe utilizarse para Kṛṣṇa o en relación con Él.»

SIGNIFICADO

La expresión de ansiedad de Mahārāja Parīkṣit se explica en este verso. Él dice: «Que suceda lo que esté destinado a suceder. No importa. Solo quiero asegurarme de que ni un momento de mi tiempo se desperdicie sin una relación con Kṛṣṇa». Uno tiene que tolerar todos los obstáculos en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, y tiene que procurar que ni un momento de su vida se desperdicie fuera del servicio a Kṛṣṇa.

madhya.23.23

vāgbhiḥ stuvanto manasā smarantas
tanvā namanto 'py aniśaṁ na tṛptāḥ
bhaktāḥ śravan-netra-jalāḥ samagram
āyūr harer eva samarpayanti

PALABRA POR PALABRA

vāgbhiḥ — con palabras; *stuvantaḥ* — ofreciendo oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; *manasā* — con la mente; *smarantaḥ* — recordando; *tanvā* — con el cuerpo; *namantaḥ* — ofreciendo reverencias; *api* — aunque; *aniśam* — todo el tiempo; *na tṛptāḥ* — no satisfechos; *bhaktāḥ* — los devotos; *śravat* — derramando; *netra-jalāḥ* — lágrimas de los ojos; *samagram* — toda; *āyūḥ* — la vida; *hareḥ* — a Kṛṣṇa; *eva* — solo; *samarpayanti* — dedican.

TRADUCCIÓN

«Con sus palabras ofrecen oraciones al Señor. Con su mente siempre recuerdan al Señor. Con su cuerpo ofrecen reverencias al Señor. A pesar de todas estas actividades, aún no están satisfechos. Esa es la naturaleza de los devotos puros. Derramando lágrimas de sus ojos, dedican toda su vida al servicio del Señor.»

SIGNIFICADO

Este verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.29).

madhya.23.24

> *bhukti, siddhi, indriyārtha tāre nāhi bhāya*

PALABRA POR PALABRA

bhukti — disfrute material; *siddhi* — poder místico; *indriya-artha* — los objetos de los sentidos; *tāre* — a él; *nāhi bhāya* — no le atraen.

TRADUCCIÓN

«En el campo material, la gente está interesada en el disfrute material, el poder místico y la complacencia de los sentidos. Sin embargo, estas cosas no le atraen en absoluto al devoto.»

madhya.23.25

> *yo dustyajān dāra-sutān*
> *suḥrd-rājyaṁ hṛdi spṛśaḥ*
> *jahau yuvaiva malavad*
> *uttamaḥśloka-lālasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien (Bharata Mahārāja); *dustyajān* — difíciles de abandonar; *dāra-sutān* — esposa e hijos; *suḥrt* — amigos; *rājyam* — reino; *hṛdi spṛśaḥ* — queridos en lo más profundo del corazón; *jahau* — abandonó; *yuvā* — joven; *eva* — en aquel entonces; *malavat* — como excremento; *uttamaḥ-śloka-lālasaḥ* — cautivado por las cualidades trascendentales, los pasatiempos y la asociación de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«El rey Bharata estaba muy ansioso por alcanzar la asociación de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, a quien se le llama *uttama-śloka* porque se Le ofrecen poemas y oraciones para obtener Su favor. En su juventud, el rey Bharata abandonó a su atractiva esposa e hijos, así como a sus queridos amigos y su opulento reino, tal como uno abandona el excremento después de evacuarlo.»

SIGNIFICADO

Estas son las señales de *virakti* (desapego) que se encuentran en una persona que ha desarrollado *bhāva*, la etapa preliminar del amor por Dios. Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.43).

madhya.23.26

> *'sarvottama' āpanāke 'hīna' kari māne*

PALABRA POR PALABRA

sarva-uttama — aunque está por encima de todos; *āpanāke* — a sí mismo; *hīna kari* — como el más bajo; *māne* — se considera.

TRADUCCIÓN

«Aunque el criterio de un devoto puro está por encima de todo, aún se considera a sí mismo en la etapa más baja de la vida.»

madhya.23.27

> *harau ratiṁ vahann eṣa*
> *narendrāṇāṁ śikhāmaṇiḥ*
> *bhikṣām aṭann ari-pure*
> *śva-pākam api vandate*

PALABRA POR PALABRA

harau — hacia la Suprema Personalidad de Dios; *ratim* — afecto; *vahan* — llevando; *eṣaḥ* — este; *nara-indrāṇām* — de todos los reyes; *śikhā-maṇiḥ* — brillante joya de la corona; *bhikṣām* — mendigando limosnas; *aṭan* — deambulando; *ari-pure* — incluso en

la ciudad de los enemigos; *śva-pākam* — los *caṇḍālas* de quinta clase; *api* — incluso; *vandate* — adora.

TRADUCCIÓN

«Bharata Mahārāja siempre llevó afecto por Kṛṣṇa en su corazón. Aunque Bharata Mahārāja era la joya de la corona de los reyes, aun así deambulaba mendigando limosnas en la ciudad de sus enemigos. Incluso ofrecía reverencias a los *caṇḍālas*, hombres de clase baja que comen perros.»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Padma Purāṇa*.

madhya.23.28

> *'kṛṣṇa kṛpā karibena'--dṛḍha kari' jāne*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā karibena* — mostrará Su misericordia; *dṛḍha kari'* — con firmeza; *jāne* — cree.

TRADUCCIÓN

«Un devoto plenamente rendido siempre tiene esperanza en que el Señor Kṛṣṇa será bondadoso con él. Esta esperanza es muy firme en él.»

madhya.23.29

na premā śravaṇādi-bhaktir api vā yogo 'thavā vaiṣṇavo
jñānaṁ vā śubha-karma vā kiyad aho saj-jātir apy asti vā
hīnārthādhika-sādhake tvayi tathāpy acchedya-mūlā satī
he gopī-jana-vallabha vyathayate hā hā mad-āśaiva mām

PALABRA POR PALABRA

na — no; *premā* — amor por Dios; *śravaṇa-ādi* — que consiste en cantar, escuchar, etc.; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *api* — también; *vā* — o; *yogaḥ* — el poder del yoga místico; *athavā* — o; *vaiṣṇavaḥ* — propia de un devoto; *jñānam* — conocimiento; *vā* — o; *śubha-karma* — actividades piadosas; *vā* — o; *kiyat* — un poco; *aho* — ¡oh, mi Señor!; *sat-jātiḥ* — nacimiento en buena familia; *api* — incluso; *asti* — hay; *vā* — o; *hīna-artha-adhika-sādhake* — que otorga mayores bendiciones a aquel que es caído y no posee buenas cualidades; *tvayi* — a Ti; *tathāpi* — aun así; *acchedya-mūlā* — cuya raíz es inquebrantable; *satī* — siendo; *he* — ¡oh!; *gopī-jana-vallabha* — el amigo más querido de las gopīs; *vyathayate* — causa dolor; *hā hā* — ¡ay!; *mat* — mi; *āśā* — esperanza; *eva* — ciertamente; *mām* — a mí.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, no tengo ningún amor por Ti, ni estoy cualificado para realizar servicio devocional mediante el canto y la escucha. Tampoco poseo el poder místico de un vaiṣṇava, ni conocimiento ni actividades piadosas. Tampoco pertenezco a una familia de alta casta. En conjunto, no poseo nada. Aun así, ¡oh, amado de las gopīs!, como Tú otorgas Tu misericordia a los más caídos, tengo una esperanza inquebrantable que está constantemente en mi corazón. Esa esperanza siempre me causa dolor.»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.35).

madhya.23.30

> *samutkaṇṭhā haya sadā lālasā-pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

samutkaṇṭhā — anhelo; *haya* — es; *sadā* — siempre; *lālasā* — deseo ardiente; *pradhāna* — caracterizado principalmente por.

TRADUCCIÓN

«Este anhelo se caracteriza principalmente por un deseo ardiente de asociarse con el Señor.»

madhya.23.31

> *tvac-chaiśavaṁ tri-bhuvanādbhutam ity avehi*
> *mac-cāpalaṁ ca tava vā mama vādhigamyam*
> *tat kiṁ karomi viralaṁ muralī-vilāsi*
> *mugdhaṁ mukhāmbujam udīkṣitum īkṣaṇābhyām*

PALABRA POR PALABRA

tvat — Tu; *śaiśavam* — primera edad; *tri-bhuvana* — dentro de los tres mundos; *adbhutam* — maravillosa; *iti* — así; *avehi* — sabe; *mat-cāpalam* — Mi inestabilidad; *ca* — y; *tava* — de Ti; *vā* — o; *mama* — de Mí; *vā* — o; *adhigamyam* — para ser comprendida; *tat* — eso; *kim* — qué; *karomi* — hago; *viralam* — en soledad; *muralī-vilāsi* — ¡oh, tocador de flauta!; *mugdham* — atractivo; *mukha-ambujam* — rostro de loto; *udīkṣitum* — ver suficientemente; *īkṣaṇābhyām* — con los ojos.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Kṛṣṇa!, ¡oh, tocador de flauta!, la dulzura de Tu primera edad es maravillosa dentro de estos tres mundos. Tú conoces Mi inestabilidad, y Yo conozco la Tuya. Nadie más sabe acerca de esto. Deseo contemplar Tu hermoso y atractivo rostro en algún lugar solitario, pero ¿cómo puede lograrse esto?»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (32).

madhya.23.32

> *nāma-gāne sadā ruci, laya kṛṣṇa-nāma*

PALABRA POR PALABRA

nāma-gāne — al cantar los santos nombres; *sadā* — constantemente; *ruci* — gusto, disfrute; *laya* — toma; *kṛṣṇa-nāma* — el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Debido al gran gusto que siente por el santo nombre, uno se inclina a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa constantemente.»

madhya.23.33

> *rodana-bindu-maranda-syandi-*
> *dṛg-indīvarādya govinda*
> *tava madhura-svara-kaṇṭhī*
> *gāyati nāmāvalīṁ bālā*

PALABRA POR PALABRA

rodana-bindu — con gotas de llanto; *maranda* — como el néctar o el jugo de las flores; *syandi* — derramando; *dṛk-indīvarā* — cuyos ojos de loto; *ādya* — hoy; *govinda* — ¡oh, mi Señor Govinda!; *tava* — Tus; *madhura-svara-kaṇṭhī* — quien tiene una voz muy dulce; *gāyati* — canta; *nāma-āvalīm* — santos nombres; *bālā* — esta joven muchacha (Rādhikā).

TRADUCCIÓN

«¡Oh, Govinda!, esta joven muchacha llamada Rādhikā está hoy derramando constantemente lágrimas como néctar que cae de las flores. También está cantando Tus santos nombres con una voz dulce.»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.38).

madhya.23.34

> *kṛṣṇa-guṇākhyāne haya sarvadā āsakti*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-guṇa-ākhyāne — al describir las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *haya* — hay; *sarvadā* — siempre; *āsakti* — apego.

TRADUCCIÓN

«En esta etapa del *bhāva*, el devoto ha despertado la tendencia de cantar y describir las cualidades trascendentales del Señor. Tiene apego por este proceso.»

madhya.23.35

> *madhuraṁ madhuraṁ vapur asya vibhor*
> *madhuraṁ madhuraṁ vadanaṁ madhuram*
> *madhu-gandhi mṛḍu-smitam etad aho*
> *madhuraṁ madhuraṁ madhuraṁ madhuram*

PALABRA POR PALABRA

madhuram — dulce; *madhuram* — dulce; *vapuḥ* — la forma trascendental; *asya* — Su; *vibhoḥ* — del Señor; *madhuram* — dulce; *madhuram* — dulce; *vadanam* — rostro; *madhuram* — más dulce; *madhu-gandhi* — la fragancia de la miel; *mṛḍu-smitam* — suave sonrisa; *etat* — esto; *aho* — oh; *madhuram* — dulce; *madhuram* — dulce; *madhuram* — dulce; *madhuram* — aún más dulce.

TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es muy dulce, y Su rostro es aún más dulce que Su cuerpo. La suave sonrisa de Su rostro, que es como la fragancia de la miel, es más dulce aún».

SIGNIFICADO

Este es un verso citado del Kṛṣṇa-karṇāmṛta (92) de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

madhya.23.36

> *kṛṣṇa-līlā-sthāne kare sarvadā vasati*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-līlā-sthāne — en el lugar donde Kṛṣṇa lleva a cabo Sus pasatiempos; *kare* — hace; *sarvadā* — siempre; *vasati* — morada.

TRADUCCIÓN

«Un devoto absorto en emoción extática por Kṛṣṇa reside siempre en un lugar donde se llevaron a cabo los pasatiempos de Kṛṣṇa.

madhya.23.37

> *kadāhaṁ yamunā-tīre*
> *nāmāni tava kīrtayan*
> *udbāṣpaḥ puṇḍarīkākṣa*
> *racayiṣyāmi tāṇḍavam*

PALABRA POR PALABRA

kadā — cuándo; *aham* — yo; *yamunā-tīre* — a la orilla del Yamunā; *nāmāni* — santos nombres; *tava* — Tuyos; *kīrtayan* — cantando; *udbāṣpaḥ* — lleno de lágrimas; *puṇḍarīka-akṣa* — ¡oh, Señor de ojos de loto!; *racayiṣyāmi* — crearé; *tāṇḍavam* — danzar como un loco.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Señor Puṇḍarīkākṣa!, mientras canto Tu santo nombre con lágrimas en los ojos, ¿cuándo danzaré en éxtasis a la orilla del Yamunā?"»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.156).

madhya.23.38

> *kṛṣṇe 'ratira' cihna ei kailuṅ vivaraṇa*
> *'kṛṣṇa-premera' cihna ebe śuna sanātana*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — por Kṛṣṇa; *ratira* — de la atracción; *cihna* — los síntomas; *ei* — todos estos; *kailuṅ vivaraṇa* — he descrito; *kṛṣṇa-premera* — del amor por el Señor Kṛṣṇa; *cihna* — los síntomas; *ebe* — ahora; *śuna sanātana* — por favor escucha, Sanātana.

TRADUCCIÓN

«Estos son los síntomas de una persona que ha desarrollado atracción [bhāva] por Kṛṣṇa. Ahora bien, permíteme describir los síntomas de una persona que se ha elevado verdaderamente al amor por Kṛṣṇa. ¡Oh, Sanātana!, por favor escucha esto de Mí.

madhya.23.39

> *yāṅra citte kṛṣṇa-premā karaye udaya*
> *tāṅra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra citte — en cuyo corazón; *kṛṣṇa-premā* — el amor por Kṛṣṇa; *karaye udaya* — despierta; *tāṅra* — sus; *vākya* — palabras; *kriyā* — actividades; *mudrā* — síntomas; *vijñeha* — ni siquiera un erudito; *nā bujhaya* — no entiende.

TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el hombre más erudito puede entender las palabras, las actividades y los síntomas de una persona que se encuentra situada en el amor por Dios.

madhya.23.40

dhanyasyāyaṁ nava-premā
yasyonmīlati cetasi
antarvāṇibhir apy asya
mudrā suṣṭhu sudurgamā

PALABRA POR PALABRA

dhanyasya — de una persona muy afortunada; *ayam* — este; *navaḥ* — nuevo; *premā* — amor por Dios; *yasya* — de quien; *unmīlati* — se manifiesta; *cetasi* — en el corazón; *antarvāṇibhiḥ* — por personas muy versadas en los *śāstras*; *api* — incluso; *asya* — de él; *mudrā* — síntomas; *suṣṭhu* — sumamente; *sudurgamā* — difíciles de entender.

TRADUCCIÓN

«"Ni siquiera el erudito más instruido puede entender las actividades y los síntomas de una personalidad excelsa en cuyo corazón se ha despertado el amor por Dios"».

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.17).

madhya.23.41

> *evaṁvrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā*
> *jātānurāgo druta-citta uccaiḥ*
> *hasaty atho roditi rauti gāyaty*
> *unmādavan nṛtyati loka-bāhyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam-vrataḥ — cuando uno se dedica así a un voto de cantar y danzar; *sva* — propio; *priya* — muy querido; *nāma* — el santo nombre; *kīrtyā* — mediante el canto; *jāta* — de este modo desarrolla; *anurāgaḥ* — apego; *druta-cittaḥ* — muy ávidamente; *uccaiḥ* — en voz alta; *hasati* — ríe; *atho* — también; *roditi* — llora; *rauti* — se agita; *gāyati* — canta; *unmāda-vat* — como un loco; *nṛtyati* — danza; *loka-bāhyaḥ* — sin preocuparse por los demás.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una persona está verdaderamente avanzada y siente placer al cantar el santo nombre del Señor, quien le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. También ríe, llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por los demás"».

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

madhya.23.42

> *premā krame bāḍi' haya--sneha, māna, praṇaya*
> *rāga, anurāga, bhāva, mahābhāva haya*

PALABRA POR PALABRA

premā — amor por Dios; *krame* — gradualmente; *bāḍi'* — aumentando; *haya* — es; *sneha* — afecto; *māna* — indignación debida al afecto; *praṇaya* — amor; *rāga* — apego; *anurāga* — subapego; *bhāva* — éxtasis; *mahā-bhāva* — éxtasis exaltado; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«El amor por Dios aumenta y se manifiesta como afecto, contra-amor, amor, apego, subapego, éxtasis y éxtasis sublime.

madhya.23.43

> *bīja, ikṣu, rasa, guḍa tabe khaṇḍa-sāra*
> *śarkarā, sitā-michari, śuddha-michari āra*

PALABRA POR PALABRA

bīja — semillas; *ikṣu* — plantas de caña de azúcar; *rasa* — jugo; *guḍa* — melaza; *tabe* — luego; *khaṇḍa-sāra* — azúcar sin refinar;

śarkarā — azúcar; *sitā-michari* — azúcar cande; *śuddha-michari* — azúcar piedra; *āra* — también.

TRADUCCIÓN

«Este desarrollo se compara con las semillas de caña de azúcar, las plantas de caña de azúcar, el jugo de caña de azúcar, la melaza, el azúcar sin refinar, el azúcar refinado, el azúcar cande y el azúcar piedra.

madhya.23.44

> *ihā yaiche krame nirmala, krame bāḍe svāda*
> *rati-premādira taiche bāḍaye āsvāda*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *yaiche* — al igual que; *krame* — por sucesión; *nirmala* — puro; *krame* — gradualmente; *bāḍe* — aumenta; *svāda* — sabor; *rati* — desde el apego; *prema-ādira* — del amor por Dios y así sucesivamente; *taiche* — de esa manera; *bāḍaye* — aumenta; *āsvāda* — sabor.

TRADUCCIÓN

«Así como el sabor del azúcar aumenta a medida que se purifica gradualmente, uno debe comprender que cuando el amor por Dios aumenta desde el rati, que se compara con la semilla inicial, su sabor aumenta.

madhya.23.45

> *adhikāri-bhede rati--pañca parakāra*
> *śānta, dāsya, sakhya, vātsalya, madhura āra*

PALABRA POR PALABRA

adhikāri — del poseedor; *bhede* — conforme a las diferencias; *rati* — apego; *pañca parakāra* — cinco variedades; *śānta* — neutral; *dāsya* — servidumbre; *sakhya* — amistad; *vātsalya* — amor paternal; *madhura* — amor conyugal; *āra* — también.

TRADUCCIÓN

****«Según el candidato que posea estas cualidades trascendentales [*sneha*, *māna* y demás], hay cinco sabores trascendentales: la neutralidad, el servilismo, la amistad, el amor parental y el amor conyugal.** En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* el *rati* (atracción) se describe así: Los síntomas reales de la fructificación de la semilla del amor (*rati*) se manifiestan porque el corazón se ablanda. Cuando dichos síntomas se encuentran entre especuladores y actores fruitivos, no pueden aceptarse como síntomas reales de apego. Las personas necias, sin conocimiento del servicio devocional, alaban tales síntomas de apego incluso cuando se basan en algo que no sea el deseo de servir a Kṛṣṇa. Sin embargo, quien es experto en servicio**

devocional llama a tales síntomas *rati-ābhāsa*, un mero destello de apego.

madhya.23.46

> *ei pañca sthāyī bhāva haya pañca 'rasa'*
> *ye-rase bhakta 'sukhī', kṛṣṇa haya 'vaśa'*

PALABRA POR PALABRA

ei pañca — estas cinco clases de melosidad trascendental; *sthāyī bhāva* — éxtasis permanentes; *haya* — se vuelven; *pañca rasa* — cinco clases de melosidad trascendental; *ye-rase* — en una melosidad particular; *bhakta sukhī* — un devoto se vuelve feliz; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *haya* — queda; *vaśa* — bajo el control.

TRADUCCIÓN

«Estas cinco melosidades trascendentales existen permanentemente. El devoto puede sentirse atraído por una de estas melosidades y así se vuelve feliz. Kṛṣṇa también se inclina hacia ese devoto y queda bajo su control.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, el sthāyi-bhāva, éxtasis permanente, se describe así:

aviruddhān viruddhāṁś ca
bhāvān yo vaśatāṁ nayan
su-rājeva virājeta
sa sthāyī bhāva ucyate
sthāyī bhāvo 'tra sa proktaḥ
śrī-kṛṣṇa-viṣayā ratiḥ

Estos estados de ánimo (bhāvas) ponen bajo control los éxtasis favorables (tales como la risa) y los éxtasis desfavorables (tales como la ira). Cuando estos continúan reinando, se los denomina sthāyi-bhāva, o éxtasis permanentes. El amor extático continuo por Kṛṣṇa se llama éxtasis permanente.

madhya.23.47

premādika sthāyi-bhāva sāmagrī-milane
kṛṣṇa-bhakti rasa-rūpe pāya pariṇāme

PALABRA POR PALABRA

prema-ādika — amor por Dios, comenzando con śānta, dāsya, etc.; *sthāyi-bhāva* — los éxtasis permanentes; *sāmagrī-milane* — al mezclarse con otros ingredientes; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *rasa-rūpe* — compuesto de melosidades trascendentales; *pāya* — se vuelve; *pariṇāme* — por transformación.

TRADUCCIÓN

«Cuando los éxtasis permanentes [neutralidad, servidumbre, etc.] se mezclan con otros ingredientes, el servicio devocional en amor por Dios se transforma y queda compuesto de melosidades trascendentales.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se da la siguiente definición:

> *athāsyāḥ keśava-rater*
> *lakṣitāyā nigadyate*
> *sāmagrī-paripoṣena*
> *paramā rasa-rūpatā*
>
> *vibhāvair anubhāvaiś ca*
> *sāttvikair vyabhicāribhiḥ*
> *svādyatvaṁ hṛdi bhaktānām*
> *ānītā śravaṇādibhiḥ*
> *eṣā kṛṣṇa-ratiḥ sthāyī*
> *bhāvo bhakti-raso bhavet*

El amor por Kṛṣṇa, Keśava, tal como se describió anteriormente, alcanza el estado supremo de estar compuesto de melosidades cuando sus ingredientes se completan. Por medio del vibhāva, el anubhāva, el sāttvika y el vyabhicārī, se activan la escucha y el canto, y el devoto puede saborear el amor por Kṛṣṇa. Entonces el apego por Kṛṣṇa, o el éxtasis permanente (sthāyi-

bhāva), se convierte en la melosidad del servicio devocional (bhakti-rasa).

madhya.23.48

> *vibhāva, anubhāva, sāttvika, vyabhicārī*
> *sthāyi-bhāva 'rasa' haya ei cāri mili'*

PALABRA POR PALABRA

vibhāva — éxtasis especial; *anubhāva* — éxtasis subordinado; *sāttvika* — éxtasis natural; *vyabhicārī* — éxtasis transitorio; *sthāyi-bhāva* — éxtasis permanente; *rasa* — melosidad; *haya* — se vuelve; *ei cāri* — estos cuatro; *mili'* — encontrándose.

TRADUCCIÓN

«El éxtasis permanente se convierte en una melosidad trascendental cada vez más sabrosa mediante la mezcla de éxtasis especial, éxtasis subordinado, éxtasis natural y éxtasis transitorio.

madhya.23.49

> *dadhi yena khaṇḍa-marica-karpūra-milane*
> *'rasālākhya' rasa haya apūrvāsvādane*

PALABRA POR PALABRA

dadhi — yogur; *yena* — como si; *khaṇḍa* — azúcar cande; *marica* — pimienta negra; *karpūra* — alcanfor; *milane* — al mezclar; *rasāla-ākhya* — conocido como delicioso; *rasa* — melosidad; *haya* — se vuelve; *apūrva-āsvādane* — con un sabor sin precedentes.

TRADUCCIÓN

«El yogur mezclado con azúcar cande, pimienta negra y alcanfor es muy agradable y sabroso. Del mismo modo, cuando el éxtasis permanente se mezcla con otros síntomas extáticos, se vuelve de un sabor sin precedentes.

madhya.23.50

> *dvividha 'vibhāva',--ālambana, uddīpana*
> *vaṁśī-svarādi--'uddīpana', kṛṣṇādi--'ālambana'*

PALABRA POR PALABRA

dvi-vidha — dos clases; *vibhāva* — éxtasis particular; *ālambana* — el apoyo; *uddīpana* — el despertar; *vaṁśī-svara-ādi* — tales como la vibración de la flauta; *uddīpana* — estimulante; *kṛṣṇa-ādi* — Kṛṣṇa y otros; *ālambana* — el apoyo.

TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de éxtasis particulares [vibhāva]. Uno se denomina el apoyo y el otro se denomina el despertar. La vibración de la flauta de Kṛṣṇa es un ejemplo del despertar, y el propio Señor Kṛṣṇa es un ejemplo del apoyo.

madhya.23.51

> *'anubhāva'--smita, nṛtya, gītādi udbhāsvara*
> *stambhādi--'sāttvika' anubhāvera bhitara*

PALABRA POR PALABRA

anubhāva — éxtasis subordinado; *smita* — sonrisa; *nṛtya* — danza; *gīta-ādi* — canciones y demás; *udbhāsvara* — síntomas de manifestación corporal; *stambha-ādi* — quedarse atónito y otros; *sāttvika* — naturales; *anubhāvera bhitara* — dentro de la categoría de los éxtasis subordinados.

TRADUCCIÓN

«Los éxtasis subordinados son la sonrisa, el baile y el canto, así como distintas manifestaciones en el cuerpo. Los éxtasis naturales, como el quedarse paralizado, se consideran entre los éxtasis subordinados [*anubhāva*].En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* el *vibhāva* se describe así: «La causa que produce el saborear del

amor por Kṛṣṇa se llama *vibhāva*. *Vibhāva* se divide en dos categorías: *alambana* (soporte) y *uddīpana* (despertar).» En el *Agni Purāṇa* se afirma: «Aquello que hace que aparezca el amor por Kṛṣṇa se llama *vibhāva*. Este tiene dos divisiones: *alambana* [en el que aparece el amor] y *uddīpana* [por el que aparece el amor].» En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* se afirma lo siguiente sobre el *ālambana:* «El objeto del amor es Kṛṣṇa, y el recipiente de ese amor es el devoto de Kṛṣṇa. Ambos son denominados por los eruditos *ālambana*, los fundamentos.» Del mismo modo, el *uddīpana* se describe así: «Aquellas cosas que despiertan el amor extático se llaman *uddīpana*.» Principalmente este despertar lo posibilitan las cualidades y actividades de Kṛṣṇa, así como Su modo de adornarse y la forma en que lleva Su cabello. «La sonrisa de Kṛṣṇa, la fragancia de Su cuerpo trascendental, Su flauta, caracola, cascabeles en los tobillos, el ruido de Su concha, las marcas de Sus pies, Su lugar de residencia, Su planta favorita [*tulasī*], Sus devotos y la observancia de ayunos y votos relacionados con Su devoción, todo ello despierta los síntomas del amor extático.» En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* el *anubhāva* se describe así: Los numerosos síntomas extáticos externos o transformaciones corporales que indican emociones extáticas en la mente, y que también se llaman *udbhāsvara*, son los *anubhāvās*, o expresiones extáticas subordinadas del amor. Algunos de estos son

el baile, caer al suelo y revolcarse, cantar y llorar muy alto, contorsiones corporales, fuertes vibraciones, bostezar, respiración profunda, indiferencia hacia los demás, salivación espumosa, risa enloquecida, escupir, hipo y otros síntomas similares. Todos estos síntomas se dividen en dos divisiones: *sita* y *kṣepaṇa*. Cantar, bostezar y similares se llaman *sītā*. El baile y las contorsiones corporales se llaman *kṣepaṇa*. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* describe el *udbhāsvara* así: Los síntomas extáticos que se manifiestan en el cuerpo externo de una persona en estado de amor extático son llamados por los eruditos *udbhāsvara*. Algunos de estos son el aflojamiento del cinturón y la caída de la ropa y el cabello. Otros son contorsiones corporales, bostezos, un temblor en la parte anterior de las fosas nasales, respiración pesada, hipo y caer al suelo revolcándose. Estas son las manifestaciones externas del amor emocional. El *stambha* y otros síntomas se describen en el *Madhya-līlā* (14.167).

madhya.23.52

> *nirveda-harṣādi--tetriśa 'vyabhicārī'*
> *saba mili' 'rasa' haya camatkārakārī*

PALABRA POR PALABRA

*nirveda**-*harṣa-ādi* — abatimiento total, jubilación y demás; *tetriśa* — treinta y tres; *vyabhicārī* — elementos transitorios; *saba mili'* — al reunirse todos; *rasa* — los sabores trascendentales; *haya* — se vuelven; *camatkārakārī* — causa de asombro.

TRADUCCIÓN

«Hay otros ingredientes que comienzan con el abatimiento completo y la júbilo. En total hay treinta y tres variedades, y cuando estas se combinan, el sabor se vuelve muy maravilloso.Hay treinta y tres elementos transitorios conocidos como emociones extáticas *vyabhicārī*. Estos especialmente vagan alrededor de los sentimientos permanentes como asistentes. Han de conocerse por palabras, por distintos síntomas visibles en los miembros y en otras partes del cuerpo, y por las peculiares condiciones del corazón. Debido a que ponen en movimiento el progreso de los sentimientos permanentes, se llaman específicamente *sañcārī,* o principios impulsores. Estos principios impulsores se elevan y caen de nuevo en los sentimientos permanentes del amor extático como olas en un océano de éxtasis. Por consiguiente se llaman *vyabhicārī*.

madhya.23.53

> *pañca-vidha rasa--śānta, dāsya, sakhya, vātsalya*
> *madhura-nāma śṛṅgāra-rasa--sabāte prābalya*

PALABRA POR PALABRA

*pañca**-*vidha rasa* — cinco clases de sabores trascendentales; *śānta* — neutralidad; *dāsya* — servidumbre; *sakhya* — amistad; *vātsalya* — afecto paternal; *madhura* — dulce; *nāma* — denominado; *śṛṅgāra-rasa* — el sabor trascendental conyugal; *sabāte* — entre todos ellos; *prābalya* — predominante.

TRADUCCIÓN

«Hay cinco sabores trascendentales: neutralidad, servidumbre, amistad, afecto paternal y amor conyugal, que también se conoce como el sabor de la dulzura. El amor conyugal sobrepasa a todos los demás.

madhya.23.54

> *śānta-rase śānti-rati 'prema' paryanta haya*
> *dāsya-rati 'rāga' paryanta krameta bāḍaya*

PALABRA POR PALABRA

śānta-rase — en el sabor trascendental de la neutralidad; *śānti**-*rati* — apego espiritual en paz; *prema paryanta* — hasta el

amor por Dios; *haya* — es; *dāsya**-*rati* — apego en la servidumbre; *rāga* — amor espontáneo; *paryanta* — hasta; *krameta* — gradualmente; *bāḍaya* — aumenta.

TRADUCCIÓN

«La posición de neutralidad aumenta hasta el punto en que uno puede apreciar el amor por Dios. El sabor trascendental de la servidumbre aumenta gradualmente hasta el punto del amor espontáneo por Dios.

madhya.23.55

> *sakhya-vātsalya-rati pāya 'anurāga'-sīmā*
> *subalādyera 'bhāva' paryanta premera mahimā*

PALABRA POR PALABRA

sakhya — en la amistad; *vātsalya* — en el afecto paternal; *rati* — afecto; *pāya* — obtiene; *anurāga**-*sīmā* — hasta el límite del amor espontáneo subordinado; *subala-ādyera* — de amigos como Subala y otros; *bhāva* — amor extático; *paryanta* — hasta; *premera mahimā* — la gloria del amor por Dios.

TRADUCCIÓN

«Después del sabor trascendental de la servidumbre, están los sabores de la amistad y el amor paternal, que aumentan hasta el amor espontáneo subordinado. La

grandeza del amor que se encuentra en amigos como Subala se extiende hasta el nivel del amor extático por Dios.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el sabor trascendental de la neutralidad aumenta hasta el simple amor por Dios. En el sabor trascendental de la servidumbre, el amor por Dios aumenta más allá de eso hasta el afecto, el contraafecto (ira basada en el amor), el amor y el apego. Del mismo modo, el sabor trascendental de la amistad aumenta hasta el afecto, el contraafecto, el amor, el apego y el subapego. Lo mismo sucede con el sabor trascendental del afecto paternal. La característica especial del sabor trascendental de la amistad que exhiben personalidades como Subala es que aumenta desde el afecto fraternal hasta el contraafecto, de ahí al apego espontáneo, luego al apego subordinado, y finalmente hasta el éxtasis en el que todos los síntomas extáticos existen continuamente.

madhya.23.56

> *śānta-ādi rasera 'yoga', 'viyoga'--dui bheda*
> *sakhya-vātsalye yogādira aneka vibheda*

PALABRA POR PALABRA

śānta-ādi rasera — de los sabores trascendentales que comienzan por la neutralidad; *yoga* — conexión; *viyoga* — separación; *dui*

bheda — dos divisiones; *sakhya* — en el sabor trascendental de la amistad; *vātsalye* — en el afecto paternal; *yoga-ādira* — de la conexión y la separación; *aneka vibheda* — muchas variedades.

TRADUCCIÓN

«Cada uno de los cinco sabores trascendentales tiene dos divisiones: yoga [conexión] y viyoga [separación]. Dentro de los sabores trascendentales de la amistad y el afecto paternal, hay muchas divisiones de conexión y separación.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu,* estas divisiones se describen así:

> *ayoga-yogāvetasya*
> *prabhedau kathitāv ubhau*

En los sabores del *bhakti-yoga*, hay dos etapas: *ayoga* y *yoga*. El *ayoga* se describe en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu:*

> *saṅgābhāvo harer dhīrair*
> *ayoga iti kathyate*
> *ayoge tvan-manaskatvaṁ*
> *tad-guṇādy-anusandhayaḥ*
> *tat-prāpty-upāya-cintādyāḥ*
> *sarveṣāṁ kathitāḥ kriyāḥ*

Los eruditos en la ciencia del *bhakti-yoga* afirman que cuando hay ausencia de asociación con la Suprema Personalidad de Dios, se produce la separación. En la etapa del *ayoga* (separación), la mente está llena de conciencia de Kṛṣṇa y se halla completamente absorta en pensamientos de Kṛṣṇa. En esa etapa, el devoto busca las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Se dice que en esa etapa de separación, todos los devotos en los distintos sabores están siempre activos pensando en maneras de alcanzar la asociación de Kṛṣṇa.

La palabra *yoga* (conexión) se describe así:

> *kṛṣṇena saṅgamo yas tu*
> *sa yoga iti kīrtyate*

«Cuando uno se encuentra directamente con Kṛṣṇa, eso se llama *yoga*.»

En los sabores trascendentales de la neutralidad y el servilismo, hay divisiones similares de *yoga* y *viyoga*, pero no son variadas. Las divisiones de *yoga* y *viyoga* existen siempre en los cinco sabores. Sin embargo, en los sabores trascendentales de la amistad y el afecto parental, hay muchas variedades de *yoga* y *viyoga*. Las variedades del *yoga* se describen así:

yoga 'pi kathitaḥ siddhis

> *tuṣṭiḥ sthitir iti tridhā*

El *yoga* (conexión) es de tres tipos: éxito, satisfacción y permanencia. Las divisiones del *ayoga* (separación) se describen así:

> *utkaṇṭhitaṁ viyogaś cety*
> *ayogo 'pi dvidhocyate*

Así pues, el *ayoga* tiene dos divisiones: el anhelo y la separación.

madhya.23.57

> *'rūḍha', 'adhirūḍha' bhāva--kevala 'madhure'*
> *mahiṣī-gaṇera 'rūḍha', 'adhirūḍha' gopikā-nikare*

PALABRA POR PALABRA

rūḍha — avanzado; *adhirūḍha* — muy avanzado; *bhāva* — éxtasis; *kevala* — solamente; *madhure* — en el sabor trascendental del amor conyugal; *mahiṣī-gaṇera* — de las reinas de Dvārakā; *rūḍha* — avanzado; *adhirūḍha* — muy avanzado; *gopikā**-*nikare* — entre las gopīs.

TRADUCCIÓN

«Solo en el sabor trascendental conyugal existen dos síntomas extáticos denominados rūḍha [avanzado] y adhirūḍha [muy avanzado]. El éxtasis avanzado se

encuentra entre las reinas de Dvārakā, y los éxtasis muy avanzados se encuentran entre las gopīs.

SIGNIFICADO

Los éxtasis adhirūḍha se explican en el Ujjvala-nīlamaṇi:

> *rūḍhoktebhyo 'nubhāvebhyaḥ*
> *kām apy āptā viśiṣṭatām*
> *yatrānubhāvā dṛśyante*
> *so 'dhirūḍho nigadyate*

La dulcísima atracción del amor conyugal aumenta a través del afecto, el contraafecto, el amor, el apego, el subapego, el éxtasis y el éxtasis muy avanzado (mahābhāva). La plataforma de mahābhāva incluye rūḍha y adhirūḍha. Estas plataformas solo son posibles en el amor conyugal. El éxtasis avanzado se encuentra en Dvārakā, mientras que el éxtasis muy avanzado se encuentra entre las gopīs.

madhya.23.58

> *adhirūḍha-mahābhāva--dui ta' prakāra*
> *sambhoge 'mādana', virahe 'mohana' nāma tāra*

PALABRA POR PALABRA

*adhirūḍha**-*mahābhāva* — éxtasis muy avanzado; *dui ta' prakāra* — dos variedades; *sambhoge* — en el encuentro real; *mādana* —

mādana; *virahe* — en la separación; *mohana* — mohana; *nāma* — los nombres; *tāra* — de ellos.

TRADUCCIÓN

«El éxtasis muy avanzado se divide en dos categorías: mādana y mohana. El encuentro se denomina mādana, y la separación se denomina mohana.

madhya.23.59

> *'mādane' cumbanādi haya ananta vibheda*
> *'udghūrṇā', 'citra-jalpa' 'mohane' dui bheda*

PALABRA POR PALABRA

mādane — en la etapa de mādana; *cumbana-ādi* — besos y actividades similares; *haya* — hay; *ananta vibheda* — divisiones ilimitadas; *udghūrṇā* — inestabilidad; *citra-jalpa* — diversas hablas dementes; *mohane* — la etapa de mohana; *dui bheda* — dos divisiones.

TRADUCCIÓN

«En la plataforma de mādana hay besos y muchos otros síntomas, que son ilimitados. En la etapa de mohana hay dos divisiones: udghūrṇā [inestabilidad] y citra-jalpa [variedades de hablas emocionales dementes].

SIGNIFICADO

Para más información, véase el *Madhya-līlā* (1.87).

madhya.23.60

> *citra-jalpera daśa aṅga--prajalpādi-nāma*
> *'bhramara-gītā'ra daśa śloka tāhāte pramāṇa*

PALABRA POR PALABRA

citra-jalpera — de las hablas dementes; *daśa* — diez; *aṅga* — partes; *prajalpa-*ādi**-nāma* — denominadas prajalpa y demás; *bhramara-gītāra* — de las conversaciones de Rādhārāṇī con el abejorro (Śrīmad-Bhāgavatam, Canto Diez, Capítulo Cuarenta y siete); *daśa śloka* — diez versos; *tāhāte* — en ese asunto; *pramāṇa* — la evidencia.

TRADUCCIÓN

«Las hablas emocionales dementes incluyen diez divisiones, denominadas prajalpa y otros nombres. Un ejemplo de ello son los diez versos pronunciados por Śrīmatī Rādhārāṇī llamados "canción al abejorro".

SIGNIFICADO

Las hablas dementes imaginativas conocidas como citra-jalpa pueden dividirse en diez categorías: prajalpa, parijalpa, vijalpa, ujjalpa, sañjalpa, avajalpa, abhijalpa, ājalpa, pratijalpa y sujalpa.

No existen equivalentes en español para estas diferentes características de jalpa (habla imaginativa).

madhya.23.61

> *udghūrṇā, vivaśa-ceṣṭā--divyonmāda-nāma*
> *virahe kṛṣṇa-sphūrti, āpanāke 'kṛṣṇa'-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

udghūrṇā — inestabilidad; *vivaśa**-*ceṣṭā* — actividades jactanciosas; *divya**-*unmāda-nāma* — denominada locura trascendental; *virahe* — en la separación; *kṛṣṇa**-*sphūrti* — manifestación de Kṛṣṇa; *āpanāke* — a uno mismo; *kṛṣṇa**-*jñāna* — pensarse como Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Udghūrṇā [inestabilidad] y vivaśa-ceṣṭā [actividades jactanciosas] son aspectos de la locura trascendental. En la separación de Kṛṣṇa, uno experimenta la manifestación de Kṛṣṇa y se considera a sí mismo como Kṛṣṇa.

madhya.23.62

> *'sambhoga'-'vipralambha'-bhede dvividha śṛṅgāra*
> *sambhogera ananta aṅga, nāhi anta tāra*

PALABRA POR PALABRA

sambhoga — del encuentro (disfrute juntos); *vipralambha* — de la separación; *bhede* — en dos divisiones; *dvi**-*vidha śṛṅgāra* — dos clases de amor conyugal; *sambhogera* — de la etapa del sambhoga, o encuentro; *ananta aṅga* — partes ilimitadas; *nāhi* — no; *anta* — un fin; *tāra* — de eso.

TRADUCCIÓN

«En el amor conyugal [śṛṅgāra] hay dos departamentos: el encuentro y la separación. En la plataforma del encuentro, hay variedades ilimitadas que están más allá de toda descripción.

SIGNIFICADO

El vipralambha se describe en el *Ujjvala-nīlamaṇi*:

> *yūnor ayuktayor bhāvo*
> *yuktayor vātha yo mithaḥ*
> *abhīṣṭāliṅganādīnām*
> *anavāptau prakṛṣyate*
> *sa vipralambho vijñeyaḥ*
> *sambhogonnatikārakaḥ*

> *na vinā vipralambhena*
> *sambhogaḥ puṣṭim aśnute*

Cuando el amante y la amada se encuentran, se los denomina yukta (conectados). Antes de su encuentro, se los denomina ayukta (no conectados). Ya sea que estén conectados o no, la emoción extática que surge debido a no poder abrazarse y besarse como se desea se denomina vipralambha. Este vipralambha ayuda a nutrir las emociones en el momento del encuentro. De forma similar, el sambhoga se describe así:

> *darśanāliṅganādīnām*
> *ānukūlyān niṣevayā*
> *yūnor ullāsam ārohan*
> *bhāvaḥ sambhoga īryate*

«Encontrarse mutuamente y abrazarse tienen por objetivo producir la felicidad tanto del amante como de la amada. Cuando esta etapa se vuelve cada vez más jubilosa, la emoción extática resultante se denomina sambhoga». Cuando se despierta, el sambhoga se divide en cuatro categorías:

(1) pūrva-rāga-anantara – después del pūrva-rāga (apego previo al encuentro), el sambhoga se denomina breve (saṅkṣipta);

(2) māna-anantara – después del māna (enojo basado en el amor), el sambhoga se denomina invadido (saṅkīrṇa);

(3) kiñcid-dūra-pravāsa-anantara – después de estar a cierta distancia durante algún tiempo, el sambhoga se denomina consumado (sampanna);

(4) sudūra-pravāsa-anantara – después de estar muy lejos, el sambhoga se denomina perfección (samṛddhimān).

Los encuentros de los amantes que tienen lugar en sueños también poseen estas cuatro divisiones.

madhya.23.63

> *'vipralambha' catur-vidha--pūrva-rāga, māna*
> *pravāsākhya, āra prema-vaicittya-ākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

vipralambha — separación; *catuḥ**-*vidha* — cuatro divisiones; *pūrva**-*rāga* — pūrva-rāga; *māna* — māna; *pravāsākhya* — conocido como pravāsa; *āra* — y; *prema**-*vaicittya* — prema-vaicittya; *ākhyāna* — denominación.

TRADUCCIÓN

«El vipralambha tiene cuatro divisiones: pūrva-rāga, māna, pravāsa y prema-vaicittya.

SIGNIFICADO

El pūrva-rāga se describe en el *Ujjvala-nīlamaṇi*:

> *ratir yā saṅgamāt pūrvaṁ*
> *darśana-śravaṇādi-jā*

> *tayor unmīlati prājñaiḥ*
> *pūrva-rāgaḥ sa ucyate*

Cuando el apego producido tanto en el amante como en la amada antes de su encuentro —mediante la visión, la audición y demás— se vuelve muy agradable por la mezcla de cuatro ingredientes tales como vibhāva y anubhāva, esto se denomina pūrva-rāga.

La palabra māna también se describe:

> *dampatyor bhāva ekatra*
> *sator apy anuraktayoḥ*
> *svābhīṣṭāśleṣa-vīkṣādi-*
> *nirodhī māna ucyate*

Māna es una palabra que se emplea para indicar el estado de ánimo del amante y la amada, ya sea que se encuentren en un mismo lugar o en lugares diferentes. Este estado de ánimo impide que se miren y se abracen mutuamente, a pesar de que están apegados el uno al otro.

El pravāsa también se explica de la siguiente manera:

> *pūrva-saṅga-tayor yūnor*
> *bhaved deśāntarādibhiḥ*
> *vyavadhānaṁ tu yat prājñaiḥ*
> *sa pravāsa itīryate*

Pravāsa es una palabra que se emplea para indicar la separación de amantes que previamente estaban íntimamente asociados. Esta separación se debe a que se encuentran en lugares diferentes.

Del mismo modo, el prema-vaicittya se explica:

> *priyasya sannikarṣe 'pi*
> *premotkarṣa-svabhāvataḥ*
> *yā viśeṣa-dhiyārtis tat*
> *prema-vaicittyam ucyate*

Prema-vaicittya es una palabra que se emplea para indicar una abundancia de amor que produce aflicción por temor a la separación, aunque el amado esté presente.

madhya.23.64

> *rādhikādye 'pūrva-rāga' prasiddha 'pravāsa', 'māne'*
> *'prema-vaicittya' śrī-daśame mahiṣī-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

rādhikādye — en Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás gopīs; *pūrva**-*rāga* — sentimientos previos a la unión; *prasiddha* — célebres; *pravāsa māne* — también pravāsa y māna; *prema**-*vaicittya* — sentimientos de temor a la separación; *śrī-daśame* — en el Décimo Canto; *mahiṣī**-*gaṇe* — entre las reinas.

TRADUCCIÓN

«De las cuatro clases de separación, tres [pūrva-rāga, pravāsa y māna] son célebres en Śrīmatī Rādhārāṇī y las gopīs. En Dvārakā, entre las reinas, los sentimientos de prema-vaicittya son muy prominentes.

madhya.23.65

> *kurari vilapasi tvaṁ vīta-nidrā na śeṣe*
> *svapiti jagati rātryām īśvaro gupta-bodhaḥ*
> *vayam iva sakhī kaccid gāḍha-nirviddha-cetā*
> *nalina-nayana-hāsodāra-līlekṣitena*

PALABRA POR PALABRA

kurari — ¡oh, águila pescadora hembra!; *vilapasi* — te estás lamentando; *tvam* — tú; *vīta*-*nidrā* — sin dormir; *na* — no; *śeṣe* — descansas; *svapiti* — duerme; *jagati* — en el mundo; *rātryām* — por la noche; *īśvaraḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *gupta*-*bodhaḥ* — cuya conciencia está oculta; *vayam* — nosotras; *iva* — como; *sakhī* — ¡oh, querida amiga!; *kaccid* — si acaso; *gāḍha* — profundamente; *nirviddha*-*cetā* — traspasada en el corazón; *nalina-nayana* — del Señor de ojos de loto; *hāsa* — sonriente; *udāra* — generosa; *līlā-īkṣitena* — por la mirada juguetona.

TRADUCCIÓN

«"Querida amiga kurarī, ahora es de noche y el Señor Śrī Kṛṣṇa está durmiendo. Tú misma no duermes ni descansas, sino que te lamentas. ¿Debo suponer que tú, al igual que nosotras, estás afectada por las miradas sonrientes, generosas y juguetonas del Kṛṣṇa de ojos de loto? Si es así, tu corazón está profundamente traspasado. ¿Es por eso que muestras estos signos de lamento insomne?"

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.90.15). Aunque las reinas estaban con Kṛṣṇa, aún pensaban en perder Su compañía.

madhya.23.66

> *vrajendra-nandana kṛṣṇa--nāyaka-śiromaṇi*
> *nāyikāra śiromaṇi--rādhā-ṭhākurāṇī*

PALABRA POR PALABRA

vrajendra-nandana kṛṣṇa — el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda; *nāyaka-śiromaṇi* — el mejor de todos los héroes; *nāyikāra śiromaṇi* — la mejor de todas las heroínas; *rādhā-ṭhākurāṇī* — Śrīmatī Rādhārāṇī.

TRADUCCIÓN

«El Señor *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, que apareció como el hijo de Nanda Mahārāja, es el héroe supremo en todas las relaciones. De manera similar, Śrīmatī Rādhārāṇī es la heroína suprema en todas las relaciones.

madhya.23.67

> *nāyakānāṁ śiroratnaṁ*
> *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*
> *yatra nityatayā sarve*
> *virājante mahā-guṇāḥ*

PALABRA POR PALABRA

nāyakānām — de todos los héroes; *śiroratnam* — la joya cimera; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *tu* — pero; *bhagavān svayam* — la Suprema Personalidad de Dios en persona; *yatra* — en quien; *nityatayā* — con permanencia; *sarve* — todas; *virājante* — existen; *mahā-guṇāḥ* — cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios en persona, y Él es la joya cimera de todos los héroes. En Kṛṣṇa, todas las cualidades trascendentales están permanentemente situadas".

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.17).

madhya.23.68

> *devī kṛṣṇamayī proktā*
> *rādhikā para-devatā*
> *sarva-lakṣmīmayī sarva-*
> *kāntiḥ sammohinī parā*

PALABRA POR PALABRA

devī — quien brilla brillantemente; *kṛṣṇa**-*mayī* — no diferente del Señor Kṛṣṇa; *proktā* — llamada; *rādhikā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *para**-*devatā* — la más adorable; *sarva**-*lakṣmī-mayī* — que preside sobre todas las diosas de la fortuna; *sarva-kāntiḥ* — en quien existe todo el esplendor; *sammohinī* — cuyo carácter cautiva completamente al Señor Kṛṣṇa; *parā* — la energía superior.

TRADUCCIÓN

«"La diosa trascendental Śrīmatī Rādhārāṇī es la contraparte directa del Señor Śrī Kṛṣṇa. Ella es la figura central de todas las diosas de la fortuna. Ella posee toda la atracción para atraer a la Personalidad de Dios, que todo lo atrae. Ella es la potencia interna primordial del Señor".

SIGNIFICADO

Este texto se encuentra en el *Bṛhad-gautamīya-tantra*.

madhya.23.69

> *ananta kṛṣṇera guṇa, cauṣaṭṭi--pradhāna*
> *eka eka guṇa śuni' juḍāya bhakta-kāṇa*

PALABRA POR PALABRA

ananta — ilimitadas; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa* — cualidades; *cauṣaṭṭi* — sesenta y cuatro; *pradhāna* — las principales; *eka eka* — una por una; *guṇa* — cualidades; *śuni'* — al oír; *juḍāya* — satisface; *bhakta-kāṇa* — los oídos de los devotos.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa son ilimitadas. De ellas, sesenta y cuatro se consideran prominentes. Los oídos de los devotos se satisfacen simplemente al oír todas estas cualidades una tras otra.

madhya.23.70

> *ayaṁ netā suramyāṅgaḥ*
> *sarva-sal-lakṣaṇānvitaḥ*
> *ruciras tejasā yukto*
> *balīyān vayasānvitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ayam — este (Kṛṣṇa); *netā* — héroe supremo; *suramya-aṅgaḥ* — que posee el cuerpo trascendental más hermoso; *sarva**-*sat-lakṣaṇa* — todos los signos corporales auspiciosos; *anvitaḥ* — dotado de; *ruciraḥ* — que posee una refulgencia muy agradable a la vista; *tejasā* — con todo poder; *yuktaḥ* — dotado; *balīyān* — muy fuerte; *vayasa-anvitaḥ* — de edad juvenil.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, el héroe supremo, posee el cuerpo trascendental más hermoso. Este cuerpo está dotado de todos los rasgos auspiciosos. Es refulgente y muy agradable a la vista. Su cuerpo es poderoso, fuerte y juvenil.

SIGNIFICADO

Este verso y los seis versos siguientes también se encuentran en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.23-29).

madhya.23.71

> *vividhādbhuta-bhāṣā-vit*
> *satya-vākyaḥ priyaṁ vadaḥ*
> *vāvadūkaḥ supāṇḍityo*
> *buddhimān pratibhānvitaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vividha — diversos; *adbhuta* — maravillosos; *bhāṣā-vit — conocedor de idiomas; *satya-vākyaḥ — cuyas palabras son veraces; *priyam vadaḥ* — que habla de manera muy agradable; *vāvadūkaḥ* — experto en hablar; *su-pāṇḍityaḥ* — muy erudito; *buddhimān* — muy sabio; *pratibhā-anvitaḥ* — genio.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es el lingüista de todos los idiomas maravillosos. Es un orador veraz y muy agradable. Es experto en hablar, y es un erudito muy sabio y un genio.

madhya.23.72

> *vidagdhaś caturo dakṣaḥ*
> *kṛtajñaḥ sudṛḍha-vrataḥ*
> *deśa-kāla-supātrajñaḥ*
> *śāstra-cakṣuḥ śucir vaśī*

PALABRA POR PALABRA

vidagdhaḥ — experto en el disfrute artístico; *caturaḥ* — astuto; *dakṣaḥ* — experto; *kṛta-jñaḥ* — agradecido; *sudṛḍha-vrataḥ* — firmemente determinado; *deśa* — de país; *kāla* — tiempo; *supātra* — de aptitud; *jñaḥ* — conocedor; *śāstra-cakṣuḥ* — experto en las escrituras autorizadas; *śuciḥ* — muy limpio y pulcro; *vaśī* — controlado de sí mismo.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es muy experto en el disfrute artístico. Es sumamente astuto, hábil, agradecido y firmemente determinado en Sus votos. Sabe cómo actuar según el tiempo, la persona y el país, y ve a través de las escrituras y los libros autorizados. Es muy limpio y tiene dominio de Sí mismo.

madhya.23.73

> *sthiro dāntaḥ kṣamā-śīlo*
> *gambhīro dhṛtimān samaḥ*
> *vadānyo dhārmikaḥ śūraḥ*
> *karuṇo mānya-mānakṛt*

PALABRA POR PALABRA

sthiraḥ — firme; *dāntaḥ* — de sentidos controlados; *kṣamā-śīlaḥ* — misericordioso; *gambhīraḥ* — grave; *dhṛtimān* — sereno, nunca privado de inteligencia; *samaḥ* — ecuánime; *vadānyaḥ* — magnánimo; *dhārmikaḥ* — religioso; *śūraḥ* — caballeroso; *karuṇaḥ* — bondadoso; *mānya**-*mānakṛt* — respetuoso con los respetables.

TRADUCCIÓN

«"El Señor Kṛṣṇa es firme, Sus sentidos están controlados y Él es misericordioso, grave y sereno. Es

también ecuánime con todos. Además, es magnánimo, religioso, caballeroso y bondadoso. Siempre es respetuoso con las personas respetables.

madhya.23.74

> *dakṣiṇo vinayī hrīmān*
> *śaraṇāgata-pālakaḥ*
> *sukhī bhakta-suhṛt prema-*
> *vaśyaḥ sarva-śubhaṅkaraḥ*

PALABRA POR PALABRA

dakṣiṇaḥ — sencillo y generoso; *vinayī* — humilde; *hrīmān* — tímido cuando se Le glorifica; *śaraṇāgata*-*pālakaḥ* — protector del alma rendida; *sukhī* — siempre feliz; *bhakta*-*suhṛt* — bienqueriente de los devotos; *prema*-*vaśyaḥ* — sumiso al amor; *sarva-śubhaṅkaraḥ* — todo auspicioso.

TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa es muy sencillo y generoso, es humilde y tímido, y es el protector del alma rendida. Es muy feliz, y siempre es el bienqueriente de Su devoto. Es todo auspicioso y es sumiso al amor.

madhya.23.75

pratāpī kīrtimān rakta-
lokaḥ sādhu-samāśrayaḥ
nārīgaṇa-manohārī
sarvārādhyaḥ samṛddhimān

PALABRA POR PALABRA

pratāpī — muy influyente; *kīrtimān* — famoso por sus buenas obras; *rakta-lokaḥ* — quien es el objeto del apego de todas las personas; *sādhu-sama-āśrayaḥ* — el refugio de los buenos y virtuosos; *nārī-gaṇa* — para las mujeres; *manohārī* — atractivo; *sarva-ārādhyaḥ* — adorable por todos; *samṛddhimān* — muy rico.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy influyente y famoso, y Él es el objeto de apego de todos. Él es el refugio de los buenos y los virtuosos. Él es atractivo para la mente de las mujeres, y todos Le adoran. Él es muy, muy rico.»

madhya.23.76

varīyān īśvaraś ceti
guṇās tasyānukīrtitāḥ
samudrā iva pañcāśad
durvigāhā harer amī

PALABRA POR PALABRA

varīyān — el mejor; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *ca* — y; *iti* — así; *guṇāḥ* — las cualidades trascendentales; *tasya* — de Él; *anukīrtitāḥ* — descritas; *samudrāḥ* — océanos; *iva* — como; *pañcāśat* — cincuenta; *durvigāhāḥ* — difíciles de penetrar plenamente; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *amī* — todas estas.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el Supremo, y siempre se Le glorifica como el Señor Supremo y controlador. Así pues, todas las cualidades trascendentales mencionadas anteriormente están en Él. Las cincuenta cualidades de la Suprema Personalidad de Dios antes mencionadas son tan profundas como un océano. En otras palabras, son difíciles de comprender plenamente.»

madhya.23.77

> *jīveṣu ete vasanto 'pi*
> *bindu-bindutayā kvacit*
> *paripūrṇatayā bhānti*
> *tatraiva puruṣottame*

PALABRA POR PALABRA

jīveṣu — en las entidades vivientes; *ete* — estas; *vasantaḥ* — residen; *api* — aunque; *bindu-bindutayā* — en una cantidad muy diminuta; *kvacit* — a veces; *paripūrṇatayā* — con plenitud; *bhānti* — se manifiestan; *tatra* — en Él; *eva* — ciertamente; *puruṣa-uttame* — en la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Estas cualidades a veces se manifiestan de forma muy diminuta en las entidades vivientes, pero se manifiestan plenamente en la Suprema Personalidad de Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.30). Las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*:

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes en este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, luchan arduamente con los seis sentidos, que incluyen la mente». (Bg. 15.7)

Las cualidades de Kṛṣṇa están presentes en la entidad viviente en cantidades diminutas y atómicas. Una pequeña porción de oro es ciertamente oro, pero no puede compararse con una mina de oro. De manera similar, las entidades vivientes poseen todas las características de la Suprema Personalidad de Dios en cantidad diminuta, pero la entidad viviente nunca es igual a la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, Dios es descrito como el Ser Supremo, y la entidad viviente es descrita como una *jīva*. Dios es el Ser Supremo, el principal de todas las entidades vivientes: *eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*. Los māyāvādīs sostienen que todos son Dios, pero incluso si se acepta esta filosofía, nadie puede sostener que todos son iguales a la Suprema Divinidad. Solo los hombres poco inteligentes sostienen que todos son iguales a Dios o que todos son Dios.

madhya.23.78

> *atha pañca-guṇā ye syur*
> *aṁśena giriśādiṣu*

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora (aparte de estas); *pañca-guṇāḥ* — cinco cualidades; *ye* — las cuales; *syuḥ* — pueden existir; *aṁśena* — parcialmente; *giriśa-ādiṣu* — en semidioses como el Señor Śiva.

TRADUCCIÓN

«Aparte de estas cincuenta cualidades, hay otras cinco cualidades que se encuentran en la Suprema Personalidad de Dios y que están parcialmente presentes en semidioses como Śiva.»

SIGNIFICADO

Este verso y los siete versos siguientes también se encuentran en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.37-44).

TEXTOS 79-81

> *sadā svarūpa-saṁprāptaḥ*
> *sarva-jño nity-nūtanaḥ*
> *sac-cid-ānanda-sāndrāṅgaḥ*
> *sarva-siddhi-niṣevitaḥ*
> *athocyante guṇāḥ pañca*
> *ye lakṣmīśādi-vartinaḥ*
> *avicintya-mahā-śaktiḥ*
> *koṭi-brahmāṇḍa-vigrahaḥ*
> *avatārāvalī-bījaṁ*
> *hatāri-gati-dāyakaḥ*
> *ātmārāma-gaṇākarṣīty*
> *amī kṛṣṇe kilādbhutāḥ*

SINÓNIMOS

sadā–siempre; *svarūpa-saṁprāptaḥ*–situado en Su naturaleza eterna; *sarva-jñaḥ*–omnisciente; *nitya-nūtanaḥ*–siempre nuevo; *sat-cit-ānanda-sāndra-aṅgaḥ*–la forma concentrada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *sarva-siddhi-niṣevitaḥ*–acompañado de todas las perfecciones místicas; *atha*–ahora; *ucyante*–se dice; *guṇāḥ*–cualidades; *pañca*–cinco; *ye*–las cuales; *lakṣmī-īśa*–en el propietario de la diosa de la fortuna; *ādi*–etc.; *vartinaḥ*–representadas; *avicintya*–inconcebible; *mahā-śaktiḥ*–poseedor de la energía suprema; *koṭi-brahmāṇḍa*–que consta de innumerables universos; *vigrahaḥ*–que tiene un cuerpo; *avatāra*–de encarnaciones; *āvalī*–de grupos; *bījam*–la fuente; *hata-ari*–a los enemigos matados por Él; *gati-dāyakaḥ*–que otorga la liberación; *ātmārāma-gaṇa*–de aquellos plenamente satisfechos en sí mismos; *ākarṣī*–que atrae; *iti*–así; *amī*–estas; *kṛṣṇe*–en Kṛṣṇa; *kila*–ciertamente; *adbhutāḥ*–muy maravillosas.

TRADUCCIÓN

«Estas cualidades son: (1) el Señor siempre está situado en Su posición original, (2) Él es omnisciente, (3) Él es siempre fresco y joven, (4) Él es la forma concentrada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y (5) Él es el poseedor de todas las perfecciones místicas. Hay otras cinco cualidades, que existen en los planetas Vaikuṇṭha en Nārāyaṇa, el Señor de Lakṣmī. Estas cualidades también están presentes en Kṛṣṇa, pero no están presentes en semidioses como el Señor Śiva ni en otras entidades

vivientes. Estas son: (1) poder supremo inconcebible, (2) generar innumerables universos a partir del cuerpo, (3) ser la fuente original de todas las encarnaciones, (4) otorgar la salvación a los enemigos matados, y (5) la capacidad de atraer a personas exaltadas que están satisfechas en sí mismas. Aunque estas cualidades están presentes en Nārāyaṇa, la Deidad predominante de los planetas Vaikuṇṭha, están presentes de forma aún más maravillosa en Kṛṣṇa.»

TEXTOS 82-83

> *sarvādbhuta-camatkāra-*
> *līlā-kallola-vāridhiḥ*
> *atulya-madhura-prema-*
> *maṇḍita-priya-maṇḍalaḥ*
> *trijagan-mānasākarṣi-*
> *muralī-kala-kūjitaḥ*
> *asamānordhva-rūpa-śrī-*
> *vismāpita-carācaraḥ*

SINÓNIMOS

sarva-adbhuta-camatkāra–que provoca asombro en todos; *līlā*–de pasatiempos; *kallola*–lleno de olas; *vāridhiḥ*–un océano; *atulya-madhura-prema*–con amor conyugal incomparable; *maṇḍita*–decorado; *priya-maṇḍalaḥ*–con un círculo de personalidades favoritas; *tri-jagat*–de los tres mundos; *mānasa-ākarṣi*–que atrae las mentes; *muralī*–de la flauta; *kala-kūjitaḥ*–la vibración melodiosa; *asamāna-ūrdhva*–sin igual ni

superior; *rūpa*–por la belleza; *śrī*–y la opulencia; *vismāpita-cara-acaraḥ*–que asombra a las entidades vivientes móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

«Aparte de estas sesenta cualidades trascendentales, Kṛṣṇa posee otras cuatro cualidades trascendentales adicionales, que no se manifiestan ni siquiera en la personalidad de Nārāyaṇa. Estas son: (1) Kṛṣṇa es como un océano lleno de olas de pasatiempos que provocan asombro en todos los habitantes de los tres mundos. (2) En Sus actividades de amor conyugal, Él siempre está rodeado de Sus queridos devotos que poseen un amor sin igual por Él. (3) Él atrae las mentes de los tres mundos con la vibración melodiosa de Su flauta. (4) Su belleza y opulencia personales son incomparables. Nadie es igual a Él, y nadie es superior a Él. Así pues, la Personalidad de Dios asombra a todas las entidades vivientes, tanto las móviles como las inmóviles, dentro de los tres mundos. Él es tan hermoso que se Le llama Kṛṣṇa.»

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs, que tienen un escaso caudal de conocimiento, simplemente descartan el tema explicando que Kṛṣṇa significa negro. Al no comprender las cualidades de Kṛṣṇa, estos bribones ateos no Le aceptan como la Suprema Personalidad de Dios. Aunque el Señor es descrito y aceptado por grandes personalidades, *ācāryas* y sabios, los māyāvādīs aun así

no Le aprecian. Por desgracia, en el momento actual la sociedad humana está tan degradada que las personas ni siquiera pueden proveerse de las necesidades básicas de la vida, y sin embargo están cautivadas por los filósofos māyāvādīs y están siendo engañadas. Según el *Bhagavad-gītā*, simplemente comprendiendo a Kṛṣṇa uno puede liberarse del ciclo de nacimiento y muerte. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. Por desgracia, esta gran ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa ha sido obstaculizada por los filósofos māyāvādīs que se oponen a la personalidad de Kṛṣṇa. Quienes predican este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa deben intentar comprender a Kṛṣṇa a partir de las afirmaciones contenidas en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (El *néctar de la devoción*).

TEXTOS 84-85

> *līlā premṇā priyādhikyaṁ*
> *mādhuryaṁ veṇu-rūpayoḥ*
> *ity asādhāraṇaṁ proktaṁ*
> *govindasya catuṣṭayam*
> *evaṁ guṇāś catur-bhedāś*
> *catuḥ-ṣaṣṭir udāhṛtāḥ*

SINÓNIMOS

līlā–pasatiempos; *premṇā*–con amor trascendental; *priya-ādhikyam*–una abundancia de devotos muy elevados; *mādhuryam*–dulzura; *veṇu-rūpayoḥ*–de la flauta y la belleza de Kṛṣṇa; *iti*–así; *asādhāraṇam*–poco comunes;

proktam–declaradas; *govindasya*–del Señor Kṛṣṇa; *catuṣṭayam*–cuatro rasgos especiales; *evam*–así; *guṇāḥ*–cualidades trascendentales; *catuḥ-bhedāḥ*–que tienen cuatro divisiones; *catuḥ-ṣaṣṭiḥ*–sesenta y cuatro; *udāhṛtāḥ*–declaradas.

TRADUCCIÓN

«Por encima de Nārāyaṇa, Kṛṣṇa posee cuatro cualidades trascendentales específicas: Sus maravillosos pasatiempos, una abundancia de maravillosos asociados que Le son muy queridos [como las gopīs], Su maravillosa belleza y la maravillosa vibración de Su flauta. El Señor Kṛṣṇa es más excelso que las entidades vivientes ordinarias y los semidioses como el Señor Śiva. Él es incluso más excelso que Su propia expansión personal, Nārāyaṇa. En total, la Suprema Personalidad de Dios posee sesenta y cuatro cualidades trascendentales en plenitud.»

madhya.23.79-81

> *sadā svarūpa-saṁprāptaḥ*
> *sarva-jño nity-nūtanaḥ*
> *sac-cid-ānanda-sāndrāṅgaḥ*
> *sarva-siddhi-niṣevitaḥ*

> *athocyante guṇāḥ pañca*
> *ye lakṣmīśādi-vartinaḥ*

avicintya-mahā-śaktiḥ
koṭi-brahmāṇḍa-vigrahaḥ

avatārāvalī-bījaṁ
hatāri-gati-dāyakaḥ
ātmārāma-gaṇākarṣīty
amī kṛṣṇe kilādbhutāḥ

PALABRA POR PALABRA

sadā — siempre; *svarūpa-samprāptaḥ* — situado en la propia naturaleza eterna; *sarva-jñaḥ* — omnisciente; *nitya-nūtanaḥ* — siempre lozano; *sat-cit-ānanda-sāndra-aṅgaḥ* — la forma concentrada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *sarva-siddhi-niṣevitaḥ* — asistido por todas las perfecciones místicas; *atha* — ahora; *ucyante* — reciben el nombre de; *guṇāḥ* — cualidades; *pañca* — cinco; *ye* — que; *lakṣmī-īśa* — en el propietario de la diosa de la fortuna; *ādi* — etc.; *vartinaḥ* — representadas; *avicintya* — inconcebible; *mahā-śaktiḥ* — que posee energía suprema; *koṭi-brahmāṇḍa* — formado por un número ilimitado de universos; *vigrahaḥ* — con un cuerpo; *avatāra* — de encarnaciones; *āvalī* — de grupos; *bījam* — la fuente; *hata-ari* — a enemigos matados por Él; *gati-dāyakaḥ* — dar la liberación; *ātmārāma-gaṇa* — de quienes están completamente satisfechos en sí mismos; *ākarṣī* — atraer; *iti* — así; *amī* — esas; *kṛṣṇe* — en Kṛṣṇa; *kila* — ciertamente; *adbhutāḥ* — muy maravillosas.

TRADUCCIÓN

«“Esas cualidades son: (1) el Señor está siempre situado en Su posición original, (2) es omnisciente, (3) es siempre joven y lozano, (4) es la forma concentrada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y (5) posee toda perfección mística. Hay otras cinco cualidades, que están presentes en Nārāyaṇa, el Señor de Lakṣmī, en los planetas Vaikuṇṭhas. Esas cualidades están también en Kṛṣṇa, pero no en semidioses como el Señor Śiva o en otras entidades vivientes. Son las siguientes: (1) el Señor posee un poder supremo inconcebible, (2) genera de Su cuerpo innumerables universos, (3) es la fuente original de todas las encarnaciones, (4) otorga la salvación a los enemigos que mata, y (5) tiene la capacidad de atraer a personas excelsas que están satisfechas en sí mismas. Esas cualidades están en Nārāyaṇa, la Deidad que domina los planetas Vaikuṇṭhas, pero en Kṛṣṇa se manifiestan de forma aún más maravillosa.

madhya.23.82-83

sarvādbhuta-camatkāra-
līlā-kallola-vāridhiḥ
atulya-madhura-prema-
maṇḍita-priya-maṇḍalaḥ

tri-jagan-mānasākarṣi-
muralī-kala-kūjitaḥ
asamānordhva-rūpa-śrī-
vismāpita-carācaraḥ

PALABRA POR PALABRA

sarva-adbhuta-camatkāra — que causan asombro a todos; *līlā* — de pasatiempos; *kallola* — lleno de olas; *vāridhiḥ* — un océano; *atulya-madhura-prema* — con amor conyugal incomparable; *maṇḍita* — adornado; *priya-maṇḍalaḥ* — con un círculo de personalidades favoritas; *tri-jagat* — de los tres mundos; *mānasa-ākarṣi* — que atrae la mente; *muralī* — de la flauta; *kala-kūjitaḥ* — el melodioso sonido; *asamāna-ūrdhva* — sin igual e insuperable; *rūpa* — con belleza; *śrī* — y opulencia; *vismāpita-cara-acaraḥ* — que asombra a las entidades vivientes móviles e inmóviles.

TRADUCCIÓN

«“Además de esas sesenta cualidades trascendentales, Kṛṣṇa tiene otras cuatro cualidades trascendentales, que no se manifiestan ni siquiera en la personalidad de Nārāyaṇa. Son las siguientes: (1) Kṛṣṇa es como un océano lleno de olas de pasatiempos que causan el asombro de todos en los tres mundos; (2) en Sus actividades de amor conyugal, está siempre rodeado de Sus queridas devotas, que sienten por Él un amor

incomparable; (3) Él atrae la mente de los tres mundos con el melodioso sonido de Su flauta; (4) Su belleza y opulencia personales están más allá de toda comparación. Nadie es igual ni más grande que Él. De ese modo, la Personalidad de Dios asombra a todas las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles, en los tres mundos. Él es tan hermoso que recibe el nombre de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Los filósofos māyāvādīs, con su escaso caudal de conocimiento, simplemente desestiman el asunto explicando que Kṛṣṇa significa negro. Sin comprender las cualidades de Kṛṣṇa, estos sinvergüenzas ateos no Lo aceptan como la Suprema Personalidad de Dios. Aunque el Señor es descrito y aceptado por grandes personalidades, *ācāryas* y sabios, los māyāvādīs aún no Lo aprecian. Por desgracia, en el momento presente la sociedad humana está tan degradada que las personas ni siquiera pueden proveerse las necesidades cotidianas de la vida, y sin embargo están cautivadas por los filósofos māyāvādīs y están siendo descarriadas. Según el *Bhagavad-gītā,* simplemente comprendiendo a Kṛṣṇa uno puede liberarse del ciclo de nacimiento y muerte. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. Por desgracia, esta gran ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa ha sido obstaculizada por los filósofos māyāvādīs que se oponen a la personalidad de Kṛṣṇa. Quienes predican este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa deben tratar de comprender

a Kṛṣṇa a partir de las declaraciones dadas en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (*El néctar de la devoción*).

madhya.23.84-85

> *līlā premṇā priyādhikyaṁ*
> *mādhuryaṁ veṇu-rūpayoḥ*
> *ity asādhāraṇaṁ proktaṁ*
> *govindasya catuṣṭayam*

> *evaṁ guṇāś catur-bhedāś*
> *catuḥ-ṣaṣṭir udāhṛtāḥ*

PALABRA POR PALABRA

līlā — pasatiempos; *premṇā* — con amor trascendental; *priya-ādhikyam* — abundancia de devotos muy elevados; *mādhuryam* — dulzura; *veṇu-rūpayoḥ* — de la flauta y de la belleza de Kṛṣṇa; *iti* — así; *asādhāraṇam* — extraordinarios; *proktam* — dicho; *govindasya* — del Señor Kṛṣṇa; *catuṣṭayam* — cuatro rasgos especiales; *evam* — de ese modo; *guṇāḥ* — cualidades trascendentales; *catuḥ-bhedāḥ* — con cuatro divisiones; *catuḥ-ṣaṣṭiḥ* — sesenta y cuatro; *udāhṛtāḥ* — declaradas.

TRADUCCIÓN

«“Kṛṣṇa, por encima de Nārāyaṇa, tiene cuatro cualidades trascendentales especiales: Sus maravillosos pasatiempos, gran cantidad de maravillosos

acompañantes que Le son muy queridos [como las gopīs], Su maravillosa belleza, y el maravilloso sonido de Su flauta. El Señor Kṛṣṇa es más excelso que los seres vivos comunes y que semidioses como el Señor Śiva. Es incluso más elevado que Nārāyaṇa, Su expansión personal. En total, la Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en sesenta y cuatro cualidades trascendentales."

madhya.23.86

> *ananta guṇa śrī-rādhikāra, pañciśa--pradhāna*
> *yei guṇera 'vaśa' haya kṛṣṇa bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

ananta guṇa — cualidades ilimitadas; *śrī-rādhikāra* — de Śrīmatī Rādhārāṇī; *pañciśa* — veinticinco; *pradhāna* — principales; *yei guṇera* — de esas cualidades; *vaśa* — bajo el control; *haya* — está; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«De manera similar, Śrīmatī Rādhārāṇī posee cualidades trascendentales ilimitadas, de las cuales veinticinco son las principales. Śrī Kṛṣṇa es controlado por estas cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī.»

SIGNIFICADO

Estos versos también se encuentran en el *Ujjvala-nīlamaṇi*, *Śrī-rādhā-prakaraṇa* (11-15).

madhya.23.87-91

atha vṛndāvaneśvaryāḥ
kīrtyante pravarā guṇāḥ
madhureyaṁ nava-vayāś
calāpāṅgojjvala-smitā

cāru-saubhāgya-rekhāḍhyā
gandhonmādita-mādhavā
saṅgīta-prasarābhijñā
ramya-vāṅ narma-paṇḍitā

vinītā karuṇā-pūrṇā
vidagdhā pāṭavānvitā
lajjā-śīlā sumaryādā
dhairya-gāmbhīrya-śālinī

suvilāsā mahābhāva-
paramotkarṣa-tarṣiṇī
gokula-prema-vasatir
jagac-chreṇī-lasad-yaśāḥ

guru-arpita-guru-snehā
sakhī-praṇayitā-vaśā
kṛṣṇa-priyāvalī-mukhyā
santatāśrava-keśavā
bahunā kiṁ guṇās tasyāḥ
saṅkhyātītā harer iva

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *vṛndāvana-īśvaryāḥ* — de la reina de Vṛndāvana (Śrī Rādhikā); *kīrtyante* — son glorificadas; *pravarāḥ* — principales; *guṇāḥ* — cualidades; *madhurā* — dulce; *iyam* — esa persona (Rādhikā); *nava-vayāḥ* — joven; *cala-apāṅgā* — de ojos inquietos; *ujjvala-smitā* — de brillante sonrisa; *cāru-saubhāgya-rekha-āḍhyā* — con líneas hermosas y auspiciosas en el cuerpo; *gandha* — con la maravillosa fragancia de Su cuerpo; *unmādita-mādhavā* — que excita a Kṛṣṇa; *saṅgīta* — de canciones; *prasara-abhijñā* — que tiene conocimiento acerca de la expansión; *ramya-vāk* — de habla encantadora; *narma-paṇḍitā* — erudita en bromear; *vinītā* — humilde; *karuṇā-pūrṇā* — llena de misericordia; *vidagdhā* — astuta; *pāṭava-anvitā* — experta en el cumplimiento de Sus deberes; *lajjā-śīlā* — tímida; *su-maryādā* — respetuosa; *dhairya* — tranquila; *gāmbhīrya-śālinī* — y grave; *su-vilāsā* — juguetona; *mahā-bhāva* — de éxtasis avanzado; *parama-utkarṣa* — en el nivel de excelencia; *tarṣiṇī* — deseosa; *gokula-prema* — el amor de los habitantes de Gokula; *vasatiḥ* — la morada; *jagat-śreṇī* — entre los devotos que son la morada (*āśraya*) del amor por Kṛṣṇa; *lasat* —

brillante; *yaśāḥ* — cuya fama; *guru* — a los mayores; *arpita* — ofrecido; *guru-snehā* — cuyo gran afecto; *sakhī-praṇayitā-vaśā* — controlada por el amor de Sus amigas *gopīs*; *kṛṣṇa-priya-āvalī* — entre quienes son muy queridos a Kṛṣṇa; *mukhyā* — la principal; *santata* — siempre; *āśrava-keśavāḥ* — a quien es sumiso el Señor Keśava; *bahunā kim* — en breve; *guṇāḥ* — las cualidades; *tasyāḥ* — de Ella; *saṅkhyātītāḥ* — que no pueden contarse; *hareḥ* — del Señor Kṛṣṇa; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

«“Las principales veinticinco cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī son: (1) es muy dulce, (2) siempre es joven y lozana, (3) Sus ojos son inquietos, (4) Su sonrisa es brillante, (5) Sus líneas son hermosas y auspiciosas, (6) hace feliz a Kṛṣṇa con el aroma de Su cuerpo, (7) es muy experta en cantar, (8) Su forma de hablar es encantadora, (9) es muy experta en bromear y en hablar de forma agradable, (10) es muy mansa y humilde, (11) siempre está llena de misericordia, (12) es astuta, (13) es experta en cumplir con Sus deberes, (14) es tímida, (15) siempre es respetuosa, (16) siempre es tranquila, (17) siempre es grave, (18) es experta en disfrutar de la vida, (19) está situada en el plano más elevado del amor extático, (20) es el receptáculo de los tratos amorosos de Gokula, (21) es la más famosa entre los devotos sumisos, (22) es muy cariñosa con los mayores, (23) es muy sumisa al amor

de Sus amigas, (24) es la gopī principal, (25) siempre mantiene a Kṛṣṇa bajo Su control. En pocas palabras, Ella posee ilimitadas cualidades trascendentales, al igual que el Señor Kṛṣṇa.”

SIGNIFICADO

Estos versos aparecen en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Śrī-rādhā-prakaraṇa* 11-15).

madhya.23.92

> *nāyaka, nāyikā,--dui rasera 'ālambana'*
> *sei dui śreṣṭha,--rādhā, vrajendra-nandana*

PALABRA POR PALABRA

nāyaka — héroe; *nāyikā* — heroína; *dui* — dos; *rasera* — de los *rasas*; *ālambana* — la base; *sei* — esos; *dui* — dos; *śreṣṭha* — principales; *rādhā* — Śrīmatī Rādhārāṇī; *vrajendra-nandana* — y Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

TRADUCCIÓN

«La base de todos los *rasas* trascendentales es el héroe y la heroína, y Śrīmatī Rādhārāṇī y el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, son los mejores.»

madhya.23.93

> *ei-mata dāsye dāsa, sakhye sakhā-gaṇa*
> *vātsalye mātā pitā āśrayālambana*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *dāsye* — en el *rasa* trascendental de la servidumbre; *dāsa* — sirvientes; *sakhye* — en el *rasa* trascendental de la amistad; *sakhā-gaṇa* — los amigos; *vātsalye* — en el *rasa* trascendental del afecto paternal; *mātā pitā* — madre y padre; *āśraya-ālambana* — el apoyo o refugio del amor como la morada o lugar de residencia del amor.

TRADUCCIÓN

«Así como el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī son el objeto y el refugio del *rasa* del amor conyugal, del mismo modo, en el *rasa* de la servidumbre, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, es el objeto, y sirvientes como Citraka, Raktaka y Patraka son el refugio. De forma similar, en el *rasa* trascendental de la amistad, el Señor Kṛṣṇa es el objeto, y amigos como Śrīdāmā, Sudāmā y Subala son el refugio. En el *rasa* trascendental del afecto paternal, Kṛṣṇa es el objeto, y la madre Yaśodā y Mahārāja Nanda son el refugio.»

madhya.23.94

> *ei rasa anubhave yaiche bhakta-gaṇa*
> *yaiche rasa haya, śuna tāhāra lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *rasa* — *rasa*; *anubhave* — experimentan; *yaiche* — cómo; *bhakta-gaṇa* — los devotos; *yaiche* — cómo; *rasa* — el *rasa*; *haya* — aparece; *śuna* — escuchad; *tāhāra* — de ellos; *lakṣaṇa* — los síntomas.

TRADUCCIÓN

«Ahora bien, escuchad cómo aparecen los *rasas* y cómo los experimentan los devotos en las diferentes plataformas trascendentales.»

SIGNIFICADO

TRADUCCIÓN

»"Aquellos que han sido completamente lavados de toda contaminación material por el servicio devocional puro, que siempre están satisfechos e iluminados con resplandor en el corazón, que siempre están apegados a comprender el significado trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que siempre ansían asociarse con devotos avanzados, cuya felicidad en el servicio a los pies de loto de Govinda es su vida misma, que siempre desempeñan las actividades confidenciales del amor: para tales

devotos avanzados, que por naturaleza están situados en la bienaventuranza, la semilla del amor [rati] se expande en el corazón mediante procesos reformatorios previos y actuales. Así pues, la mezcla de ingredientes extáticos se vuelve gustosa y, al estar dentro de la percepción del devoto, alcanza la plataforma suprema del asombro y la bienaventuranza profunda".

SIGNIFICADO

Estos versos también se encuentran en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.7-10).

madhya.23.95-98

bhakti-nirdhūta-doṣāṇāṁ
prasannojjvala-cetasām
śrī-bhāgavata-raktānāṁ
rasikāsaṅga-raṅgiṇām

jīvanī-bhūta-govinda-
pāda-bhakti-sukha-śriyām
premāntaraṅga-bhūtāni
kṛtyāny evānutiṣṭhatām

bhaktānāṁ hṛdi rājantī
saṁskāra-yugalojjvalā

ratir ānanda-rūpaiva
nīyamānā tu rasyatām

kṛṣṇādibhir vibhāvādyair
gatair anubhavādhvani
prauḍhānandaś camatkāra-
kāṣṭhām āpadyate parām

PALABRA POR PALABRA

bhakti — mediante el servicio devocional; *nirdhūta-doṣāṇām* — cuyas contaminaciones materiales se han limpiado por completo; *prasanna-ujjvala-cetasām* — cuyos corazones están satisfechos y limpios; *śrī-bhāgavata-raktānām* — que tienen interés en entender el significado trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rasika-āsaṅga-raṅgiṇām* — que viven con los devotos y disfrutan de su compañía trascendental; *jīvanī-bhūta* — se ha vuelto la vida; *govinda-pāda* — a los pies de loto de Govinda; *bhakti-sukha-śriyām* — aquellos para quienes la única opulencia es la felicidad del servicio devocional; *prema-antaraṅga-bhūtāni* — que son de naturaleza confidencial en los amores de los devotos y Kṛṣṇa; *kṛtyāni* — las actividades; *eva* — ciertamente; *anutiṣṭhatām* — de quienes realizan; *bhaktānām* — de los devotos; *hṛdi* — en los corazones; *rājantī* — que existe; *saṁskāra-yugala* — mediante procesos purificatorios pasados y presentes; *ujjvalā* — expandido; *ratiḥ* — el amor; *ānanda-rūpā* — cuya forma es bienaventuranza trascendental; *eva* — ciertamente; *nīyamānā* — ser traídos; *tu* — pero; *rasyatām* — al buen sabor; *kṛṣṇa-ādibhiḥ* — por Kṛṣṇa y

otros; *vibhāva-ādyaiḥ* — con ingredientes como *vibhāva*; *gataiḥ* — que han ido; *anubhava-adhvani* — a la senda de la percepción; *prauḍha-ānandaḥ* — bienaventuranza madura; *camatkāra-kāṣṭhām* — el plano del asombro; *āpadyate* — llega a; *parām* — el supremo.

TRADUCCIÓN

«“Para aquellos que se han limpiado por completo de toda contaminación material mediante el servicio devocional puro, que están siempre satisfechos y tienen el corazón brillante e iluminado, que están siempre apegados a entender el significado trascendental del Śrīmad-Bhāgavatam, que siempre desean relacionarse con devotos avanzados, para quienes la felicidad en el servicio de los pies de loto de Govinda es su misma vida, y que cumplen siempre con las actividades íntimas del amor, para esos devotos avanzados, que por naturaleza están situados en el plano de la bienaventuranza, la semilla del amor [rati] se expande en el corazón por efecto de procesos purificatorios pasados o presentes. De ese modo, la mezcla de ingredientes extáticos se vuelve sabrosa y, por estar al alcance de la percepción del devoto, llega al más alto nivel de maravilla y profunda bienaventuranza.”

SIGNIFICADO

Estos versos aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.7-10).

madhya.23.99

ei rasa-āsvāda nāhi abhaktera gaṇe
kṛṣṇa-bhakta-gaṇa kare rasa āsvādane

PALABRA POR PALABRA

ei — este; *rasa-āsvāda* — saboreo de los mellows trascendentales; *nāhi* — no; *abhaktera gaṇe* — entre los no devotos; *kṛṣṇa-bhakta-gaṇe* — los devotos puros del Señor Kṛṣṇa; *kare* — hacen; *rasa* — estos mellows trascendentales; *āsvādane* — saborear.

TRADUCCIÓN

»El intercambio entre Kṛṣṇa y los diferentes devotos situados en diferentes mellows trascendentales no puede ser experimentado por los no devotos. Los devotos avanzados pueden comprender y apreciar las diversas variedades de servicio devocional que se intercambian con la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.23.100

sarvathaiva durūho 'yam
abhaktair bhagavad-rasaḥ
tat pādāmbuja-sarvasvair
bhaktair evānurasyate

PALABRA POR PALABRA

sarvathā — en todos los aspectos; *eva* — ciertamente; *durūhaḥ* — difícil de comprender; *ayam* — este; *abhaktaiḥ* — por los no devotos; *bhagavat-rasaḥ* — el mellow trascendental que se intercambia con la Suprema Personalidad de Dios; *tat* — esos; *pāda**-*ambuja-sarvasvaiḥ* — para quienes los pies de loto lo son todo; *bhaktaiḥ* — por los devotos; *eva* — ciertamente; *anurasyate* — son saboreados.

TRADUCCIÓN

»"Los no devotos no pueden comprender los mellows trascendentales que experimentan el devoto y el Señor. En todos los aspectos, esto es muy difícil, pero aquel que ha dedicado todo a los pies de loto de Kṛṣṇa puede saborear los mellows trascendentales".

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.131).

madhya.23.101

> *saṅkṣepe kahiluṅ ei 'prayojana'-vivaraṇa*
> *pañcama-puruṣārtha--ei 'kṛṣṇa-prema'-dhana*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe kahiluṅ — brevemente he hablado; *ei* — esta; *prayojana**-*vivaraṇa* — descripción del logro supremo; *pañcama-puruṣa-artha* — la quinta y suprema meta de la vida; *ei* — este; *kṛṣṇa-prema-dhana* — el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

»Esta breve descripción es una elaboración de la meta suprema de la vida. En verdad, esta es la quinta y suprema meta, que se encuentra más allá de la plataforma de la liberación. Se llama kṛṣṇa-prema-dhana, el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

madhya.23.102

> *pūrve prayāge āmi rasera vicāre*
> *tomāra bhāi rūpe kailuṅ śakti-sañcāre*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *prayāge* — en Prayāga; *āmi* — Yo; *rasera vicāre* — en consideración de los diferentes mellows; *tomāra bhāi* — tu hermano; *rūpe* — a Rūpa Gosvāmī; *kailuṅ* — he hecho; *śakti**-*sañcāre* — otorgamiento de todo poder.

TRADUCCIÓN

»Anteriormente investí de poder a tu hermano Rūpa Gosvāmī para comprender estos mellows. Lo hice mientras lo instruía en el Daśāśvamedha-ghāṭa en Prayāga.

madhya.23.103

> *tumiha kariha bhakti-śāstrera pracāra*
> *mathurāya lupta-tīrthera kariha uddhāra*

PALABRA POR PALABRA

tumiha — tú también; *kariha* — debes llevar a cabo; *bhakti-śāstrera pracāra* — la propagación de las escrituras reveladas del servicio devocional; *mathurāya* — en Mathurā; *lupta-tīrthera* — de los lugares de peregrinaje perdidos; *kariha* — debes hacer; *uddhāra* — recuperación.

TRADUCCIÓN

»¡Oh Sanātana!, debes difundir las escrituras reveladas acerca del servicio devocional y excavar los lugares de peregrinaje perdidos en el distrito de Mathurā.

madhya.23.104

> *vṛndāvane kṛṣṇa-sevā, vaiṣṇava-ācāra*
> *bhakti-smṛti-śāstra kari' kariha pracāra*

PALABRA POR PALABRA

vṛndāvane — en Vṛndāvana; *kṛṣṇa-sevā* — el servicio al Señor Kṛṣṇa; *vaiṣṇava-ācāra* — la conducta de los vaiṣṇavas; *bhakti-smṛti-śāstra* — los libros de referencia del servicio devocional; *kari'* — compilando; *kariha* — lleva a cabo; *pracāra* — la prédica.

TRADUCCIÓN

»Establece el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī en Vṛndāvana. También debes compilar las escrituras del bhakti y predicar el culto del bhakti desde Vṛndāvana».

SIGNIFICADO

A Sanātana Gosvāmī se le encomendó (1) difundir las escrituras reveladas acerca del servicio devocional y establecer las conclusiones del servicio devocional; (2) restablecer los lugares de peregrinaje perdidos, tales como Vṛndāvana y Rādhā-kuṇḍa; (3) establecer el método de adoración en los templos de Vṛndāvana e instalar Deidades en los templos (Śrī Sanātana Gosvāmī estableció el templo de Madana-mohana, y Rūpa

Gosvāmī estableció el templo de Govindajī); y (4) enunciar la conducta de un vaiṣṇava (como lo hizo Śrīla Sanātana Gosvāmī en el *Hari-bhakti-vilāsa*). De esta manera, Sanātana Gosvāmī fue investido de poder para establecer el culto del vaiṣṇavismo. Como afirma Śrīnivāsa Ācārya:

> *nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau*
> *lokānāṁ hita-kāriṇau tribhuvane mānyau śaraṇyākarau*
> *rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau*
> *vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau*

«Ofrezco mis respetuosas reverencias a los seis Gosvāmīs, a saber, Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī y Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, quienes son muy expertos en estudiar escrupulosamente todas las escrituras reveladas con el fin de establecer principios religiosos eternos para el beneficio de todos los seres humanos. Así pues, se les honra en los tres mundos y son dignos de que uno se refugie en ellos, porque están absortos en el ánimo de las gopīs y ocupados en el amoroso servicio trascendental a Rādhā y Kṛṣṇa».

Este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa continúa la tradición de los seis Gosvāmīs, especialmente Śrīla Sanātana Gosvāmī y

Śrīla Rūpa Gosvāmī. Los estudiantes serios de este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa deben comprender su gran responsabilidad de predicar el culto de Vṛndāvana (el servicio devocional al Señor) por todo el mundo. Ahora tenemos un bello templo en Vṛndāvana, y los estudiantes serios deben aprovecharlo. Tengo muchas esperanzas de que algunos de nuestros estudiantes puedan asumir esta responsabilidad y prestar el mejor servicio a la humanidad educando a la gente en la conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.23.105

> *yukta-vairāgya-sthiti saba śikhāila*
> *śuṣka-vairāgya-jñāna saba niṣedhila*

PALABRA POR PALABRA

yukta-vairāgya — de la renunciación apropiada; *sthiti* — la situación; *saba* — todo; *śikhāila* — instruyó; *śuṣka**-*vairāgya* — renunciación seca; *jñāna* — conocimiento especulativo; *saba* — todo; *niṣedhila* — prohibió.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó entonces a Sanātana Gosvāmī acerca de la renunciación apropiada según cada situación particular, y el Señor prohibió en todos los aspectos la renunciación seca y el conocimiento especulativo.

SIGNIFICADO

Esta es la técnica para comprender el *śuṣka-vairāgya* y el *yukta-vairāgya*. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 6.17) se dice:

> *yuktāhāra-vihārasya*
> *yukta-ceṣṭasya karmasu*
> *yukta-svapnāvabodhaśya*
>
> yoga bhavati duḥkha-hā

«Aquel que es moderado en sus hábitos de comer, dormir, trabajar y recrearse puede mitigar todos los dolores materiales practicando el sistema del *yoga*.» Para difundir el culto de la conciencia de Kṛṣṇa, es preciso aprender las posibilidades de renunciación en función del país, el tiempo y el candidato. A un candidato para la conciencia de Kṛṣṇa en los países occidentales se le debe enseñar sobre la renunciación de la existencia material, pero se enseñaría a los candidatos de un país como la India de una manera distinta. El maestro (*ācārya*) ha de considerar el tiempo, el candidato y el país. Debe evitar el principio del *niyamāgraha*, es decir, no ha de intentar realizar lo imposible. Lo que es posible en un país puede no serlo en otro. El deber del *ācārya* es aceptar la esencia del servicio devocional. Puede haber algún pequeño cambio aquí y allá en lo que respecta al *yukta-vairāgya* (la renunciación adecuada). La renunciación seca está prohibida por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y también lo hemos aprendido de nuestro maestro espiritual, Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Gosvāmī Mahārāja.

Hay que tomar en consideración la esencia del servicio devocional, y no la parafernalia exterior.

Sanātana Gosvāmī escribió su *smṛti* vaiṣṇava, el *Hari-bhakti-vilāsa*, destinada específicamente a la India. En aquella época, la India seguía más o menos el principio de la *smārta-vidhi*. Śrīla Sanātana Gosvāmī tuvo que mantenerse al ritmo de esto, y su *Hari-bhakti-vilāsa* fue compilada con eso en mente. Según los *smārta-brāhmaṇas*, una persona que no hubiera nacido en una familia *brāhmaṇa* no podía ser elevada a la posición de *brāhmaṇa*. Sanātana Gosvāmī, no obstante, afirma en el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.12) que cualquiera puede ser elevado a la posición de *brāhmaṇa* mediante el proceso de la iniciación.

> *yathā kāñcanatāṁ yāti*
> *kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ*
> *tathā dīkṣā-vidhānena*
> *dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

Hay una diferencia entre el proceso *smārta* y el proceso *gosvāmī*. Según el proceso *smārta*, no se puede aceptar a alguien como *brāhmaṇa* a menos que haya nacido en una familia *brāhmaṇa*. Según el proceso *gosvāmī*, el *Hari-bhakti-vilāsa* y el *Nārada-pañcarātra*, cualquiera puede ser *brāhmaṇa* si es debidamente iniciado por un maestro espiritual genuino. Este es también el veredicto de Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

> *kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

Un vaiṣṇava queda purificado de inmediato, siempre que siga las reglas y regulaciones de su maestro espiritual genuino. No es necesario que las reglas y regulaciones seguidas en la India sean exactamente las mismas que en Europa, América y otros países occidentales. Imitar simplemente sin obtener efecto se llama *niyamāgraha*. No seguir los principios regulativos y en cambio vivir de manera extravagante también se llama *niyamāgraha*. La palabra *niyama* significa «principios regulativos», y *āgraha* significa «entusiasmo». La palabra *agraha* significa «no aceptar». No debemos seguir los principios regulativos sin obtener efecto, ni tampoco debemos dejar de aceptar los principios regulativos. Lo que se requiere es una técnica especial según el país, el tiempo y el candidato. Sin la aprobación del maestro espiritual, no debemos tratar de imitar. Este principio se recomienda aquí: *śuṣka-vairāgya-jñāna saba niṣedhila*. Esta es la demostración liberal del culto del *bhakti* por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu. No debemos introducir nada caprichosamente, sin la aprobación del maestro espiritual genuino. Al respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta estos puntos citando dos versos de Śrī Rūpa Gosvāmī (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255-256).

anāsaktasya viṣayān
yathārham upayuñjataḥ
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe
yuktaṁ vairāgyam ucyate

prāpañcikatayā buddhyā
hari-sambandhi-vastunaḥ
mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate

«Cuando uno no está apegado a nada pero al mismo tiempo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, se encuentra correctamente situado por encima de la posesividad. Por otra parte, aquel que rechaza todo sin conocer su relación con Kṛṣṇa no es tan completo en su renunciación.» Para predicar el culto del *bhakti*, se deben considerar seriamente estos versos.

madhya.23.106-107

adveṣṭā sarva-bhūtānāṁ
maitraḥ karuṇa eva ca
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī

santuṣṭaḥ satataṁ yogī
yatātmā dṛḍha-niścayaḥ

mayy arpita-mano-buddhir
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

adveṣṭā — no envidioso o celoso; *sarva-bhūtānām* — hacia todas las entidades vivientes en todas partes del mundo; *maitraḥ* — amigable; *karuṇaḥ* — compasivo; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *nirmamaḥ* — sin sentido de posesión; *nirahaṅkāraḥ* — sin orgullo (sin considerarse un gran predicador); *sama-duḥkha-sukhaḥ* — ecuánime en el sufrimiento y la felicidad (pacífico); *kṣamī* — que tolera las ofensas que otros le hacen; *santuṣṭaḥ* — satisfecho; *satatam* — continuamente; *yogī* — ocupado en *bhakti-yoga*; *yata-ātmā* — que ha controlado los sentidos y la mente; *dṛḍha-niścayaḥ* — que tiene firme fe y confianza; *mayi* — a Mí; *arpita* — dedicadas; *manaḥ-buddhiḥ* — la mente y la inteligencia; *yaḥ* — quien; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *saḥ* — esa persona; *me* — por Mí; *priyaḥ* — querida.

TRADUCCIÓN

«“Aquel que no es envidioso, sino que es un amigo bondadoso de todas las entidades vivientes, que no se cree propietario de nada y está libre de ego falso, que es ecuánime en la felicidad y el sufrimiento, que siempre está satisfecho, sabe perdonar y posee dominio de sí mismo, y que se ocupa en servicio devocional con determinación, con la mente y la inteligencia dedicadas a Mí, esa clase de devoto Mío es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

No hay que tener envidia de los miembros de otras castas o naciones. No es que sólo los hindúes o los *brāhmaṇas* pueden llegar a ser *vaiṣṇavas*. Todo el mundo puede ser *vaiṣṇava*. Por lo tanto, debemos reconocer que el culto del *bhakti* se debe propagar por todo el mundo. Eso es verdadera *adveṣṭā*. Además, la palabra *maitra*, «amigable», indica que quien es capaz de predicar el culto del *bhakti* por todo el mundo debe ser igualmente amigable para con todos. Estos dos versos y los seis siguientes fueron hablados por Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (12.13-20).

madhya.23.108

yasmān nodvijate loko
lokān nodvijate tu yaḥ
harṣāmarṣa-bhayodvegair
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

yasmāt — de quien; *na* — no; *udvijate* — se agita por temor o lamento; *lokaḥ* — la gente en general; *lokāt* — de la gente; *na* — no; *udvijate* — se agita; *tu* — pero; *yaḥ* — quien; *harṣa* — júbilo; *amarṣa* — ira; *bhaya* — temor; *udvegaiḥ* — y de la ansiedad; *muktaḥ* — liberado; *yaḥ* — cualquiera que; *saḥ* — él; *ca* — también; *me priyaḥ* — Mi devoto muy querido.

TRADUCCIÓN

»"Aquel por cuya causa nadie se ve en dificultades y que no se perturba por la ansiedad, que está liberado del júbilo, la ira, el temor y la ansiedad, es muy querido por Mí.

madhya.23.109

anapekṣaḥ śucir dakṣa
udāsīno gata-vyathaḥ
sarvārambha-parityāgī
yo me bhaktaḥ sa me priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

anapekṣaḥ — indiferente; *śuciḥ* — limpio; *dakṣaḥ* — experto en ejecutar el servicio devocional; *udāsīnaḥ* — sin afecto por nada material; *gata*-vyathaḥ* — liberado de toda aflicción material; *sarva-ārambha* — todo tipo de empresas; *parityāgī* — rechazando por completo; *yaḥ* — cualquiera que; *me* — Mi; *bhaktaḥ* — devoto; *saḥ* — él; *me priyaḥ* — muy querido por Mí.

TRADUCCIÓN

»"Un devoto que no depende de otros sino únicamente de Mí, que está limpio por dentro y por fuera, que es experto, indiferente a las cosas materiales, despreocupado, libre de todos los sufrimientos, y que

rechaza toda actividad piadosa e impía, es muy querido por Mí.

SIGNIFICADO

La palabra anapekṣaḥ significa que uno no debe preocuparse por la gente mundana ni depender de ella. Uno debe depender únicamente de la Suprema Personalidad de Dios y estar libre de deseos materiales. Uno también debe estar limpio, por dentro y por fuera. Para estar externamente limpio, uno debe bañarse regularmente con jabón y aceite, y para estar internamente limpio, uno debe estar siempre absorto en pensamientos acerca de Kṛṣṇa. Las palabras sarvārambha-parityāgī indican que uno no debe interesarse en el supuesto smārta-vidhi de las actividades piadosas e impías.

madhya.23.110

> *yo na hṛsyati na dveṣṭi*
> *na śocati na kāṅkṣati*
> *śubhāśubha-parityāgī*
> *bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *na hṛṣyati* — no se regocija (al obtener algo favorable); *na dveṣṭi* — no odia (al verse artificialmente influenciado por algo desfavorable); *na* — no; *śocati* — se lamenta; *na* — no; *kāṅkṣati* — desea; *śubha-aśubha* — lo materialmente auspicioso y lo

inauspicioso; *parityāgī* — rechazando por completo; *bhakti**-*mān* — dotado de devoción; *yaḥ* — cualquiera que; *saḥ* — esa persona; *me priyaḥ* — muy querido por Mí.

TRADUCCIÓN

»"Aquel que no se regocija ni odia, que no se lamenta ni desea, que renuncia tanto a las cosas auspiciosas como a las inauspiciosas y que es devoto Mío, es muy querido por Mí.

madhya.23.111-112

samaḥ śatrau ca mitre ca
tathā mānāpamānayoḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
samaḥ saṅga-vivarjitaḥ

tulya-nindā-stutir maunī
santuṣṭo yena kenacit
aniketaḥ sthira-matir
bhaktimān me priyo naraḥ

PALABRA POR PALABRA

samaḥ — ecuánime; *śatrau* — con el enemigo; *ca* — también; *mitre* — con el amigo; *ca* — y; *tathā* — de forma similar; *māna-apamānayoḥ* — en el honor y el deshonor; *śīta* — en invierno; *uṣṇa* — y en el calor abrasador; *sukha* — en la felicidad;

duḥkheṣu — y en la aflicción; *samaḥ* — equilibrada; *saṅga-vivarjitaḥ* — sin apego; *tulya* — ecuánime; *nindā* — blasfemia; *stutiḥ* — y alabanza; *maunī* — grave; *santuṣṭaḥ* — siempre satisfecha; *yena kenacit* — por todo lo que viene; *aniketaḥ* — sin apego por un lugar en que vivir; *sthira* — estable; *matiḥ* — de mente; *bhakti-mān* — fija en servicio devocional; *me* — por Mí; *priyaḥ* — querida; *naraḥ* — una persona.

TRADUCCIÓN

«“Aquel que es ecuánime con amigos y enemigos, equilibrado en el honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que está siempre libre de apego a cosas materiales y es siempre grave y se siente satisfecho en toda circunstancia, que no se preocupa por el lugar en que vivir, y que está siempre fijo en el servicio devocional, esa clase de persona es muy querida por Mí.

madhya.23.113

> *ye tu dharmāmṛtam idaṁ*
> *yathoktaṁ paryupāsate*
> *śraddadhānā mat-paramā*
> *bhaktās te 'tīva me priyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — los devotos que; *tu* — pero; *dharma-amṛtam* — el principio religioso eterno de la conciencia de Kṛṣṇa; *idam* — este; *yathā-uktam* — como se ha mencionado anteriormente; *paryupāsate* — adoran; *śraddadhānāḥ* — con fe y devoción; *mat-paramāḥ* — aceptándome como el Supremo o la meta última de la vida; *bhaktāḥ* — tales devotos; *te* — ellos; *atīva* — muchísimo; *me* — Mis; *priyāḥ* — queridos.

TRADUCCIÓN

«Aquel que así sigue este principio religioso imperecedero de la conciencia de Kṛṣṇa con gran fe y devoción, aceptándome plenamente como la meta suprema, Me es muy, muy querido».

madhya.23.114

> *cīrāṇi kiṁ pathi na santi diśanti bhikṣāṁ*
> *naivāṅghri-pāḥ parabhṛtaḥ sarito 'py aśuṣyan*
> *ruddhā guhāḥ kim ajito 'vati nopasannān*
> *kasmād bhajanti kavayo dhana-durmadāndhān*

PALABRA POR PALABRA

cīrāṇi — ropas viejas desgarradas; *kim* — acaso; *pathi* — en el camino; *na* — no; *santi* — están; *diśanti* — dan; *bhikṣām* — limosnas; *na* — no; *eva* — ciertamente; *aṅghri-pāḥ* — los árboles;

parabhṛtaḥ — sustentadores de los demás; *saritaḥ* — los ríos; *api* — también; *aśuṣyan* — se han secado; *ruddhāḥ* — cerradas; *guhāḥ* — las cuevas; *kim* — acaso; *ajitaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, quien es invencible; *avati* — protege; *na* — no; *upasannān* — a los que se entregan; *kasmāt* — por qué razón, por lo tanto; *bhajanti* — adulan; *kavayaḥ* — los devotos; *dhana-durmada-andhān* — a personas engreídas por sus posesiones materiales.

TRADUCCIÓN

«"¿Acaso no hay ropas desgarradas tiradas en los caminos? ¿Acaso los árboles, que existen para sustentar a los demás, ya no dan limosnas en caridad? ¿Se han secado los ríos y ya no proveen agua a los sedientos? ¿Se han cerrado las cuevas de las montañas o, por encima de todo, acaso la invencible Suprema Personalidad de Dios no protege a las almas plenamente entregadas? Entonces, ¿por qué habrían las personas eruditas como los devotos de ir a adular a quienes están intoxicados por riquezas arduamente ganadas?"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.5). En este verso, Śukadeva Gosvāmī aconseja a Mahārāja Parīkṣit que un devoto debe ser independiente en todas las circunstancias. El cuerpo puede mantenerse sin problema alguno si uno sigue las instrucciones dadas en este verso. Para mantener el cuerpo

necesitamos refugio, alimento, agua y vestimenta, y todas estas necesidades pueden obtenerse sin acudir a hombres ricos y engreídos. Uno puede recoger ropas viejas que han sido desechadas, puede comer frutas ofrecidas por los árboles, puede beber agua de los ríos y puede vivir en las cuevas de las montañas. Por los arreglos de la naturaleza, el refugio, la vestimenta y el alimento se le proporcionan al devoto que está completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios. Tal devoto no necesita a una persona materialista y engreída que lo mantenga. En otras palabras, el servicio devocional puede ejecutarse en cualquier condición. Esta es la versión del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6).

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

«La ocupación suprema [dharma] para toda la humanidad es aquella por la cual se puede alcanzar el amoroso servicio devocional al Señor trascendente. Ese servicio devocional debe ser inmotivado e ininterrumpido para satisfacer plenamente al ser». Este verso explica que el servicio devocional no puede ser detenido por ninguna condición material.

madhya.23.115

> *tabe sanātana saba siddhānta puchilā*
> *bhāgavata-siddhānta gūḍha sakali kahilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *saba* — todas; *siddhānta* — las afirmaciones conclusivas; *puchilā* — preguntó acerca de; *bhāgavata-siddhānta* — las afirmaciones conclusivas sobre el servicio devocional mencionadas en el Śrīmad-Bhāgavatam; *gūḍha* — muy confidenciales; *sakali* — todas; *kahilā* — Śrī Caitanya Mahāprabhu las describió.

TRADUCCIÓN

De este modo, Sanātana Gosvāmī indagó de Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de todas las afirmaciones concluyentes relativas al servicio devocional, y el Señor explicó muy vívidamente todos los significados confidenciales del Śrīmad-Bhāgavatam.

madhya.23.116

> *hari-vaṁśe kahiyāche goloke nitya-sthiti*
> *indra āsi' karila yabe śrī-kṛṣṇere stuti*

PALABRA POR PALABRA

hari-vaṁśe — la escritura revelada conocida como Hari-vaṁśa; *kahiyāche* — ha narrado; *goloke* — sobre el planeta llamado Goloka; *nitya-sthiti* — la situación eterna; *indra* — el rey Indra del planeta celestial; *āsi'* — acudiendo; *karila* — ofreció; *yabe* — cuando; *śrī-kṛṣṇere stuti* — oraciones al Señor Śrī Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

En la escritura revelada Hari-vaṁśa hay una descripción de Goloka Vṛndāvana, el planeta donde el Señor Śrī Kṛṣṇa reside eternamente. Esta información la proporcionó el rey Indra cuando se rindió ante Kṛṣṇa y Le ofreció oraciones después de que Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana.

SIGNIFICADO

En la escritura Védica Hari-vaṁśa (Viṣṇu-parva, capítulo diecinueve) se encuentra la siguiente descripción de Goloka Vṛndāvana:

> *manuṣya-lokād ūrdhvaṁ tu*
> *khagānāṁ gatir ucyate*
> *ākāśasyopari rarir*
> *dvāraṁ svargasya bhānumān*
> *svargād ūrdhvaṁ brahma-loko*
> *brahmarṣi-gaṇa-sevitaḥ*

tatra soma-gatiś caiva
jyotiṣāṁ ca mahātmanām
tasyopari gavāṁ lokaḥ
sādhyās taṁ pālayanti hi
sa hi sarva-gataḥ kṛṣṇaḥ
mahā-kāśagato mahān

uparyupari tatrāpi
gatis tava tapomayī
yāṁ na vidmo vayaṁ sarve
pṛcchanto 'pi pitām aham

gatiḥ śama-damāṭyānāṁ
svargaḥ su-kṛta-karmaṇām
brāhmye tapasi yuktānāṁ
brahma-lokaḥ parā gatiḥ

gavām eva tu goloko
durārohā hi sā gatiḥ
sa tu lokas tvayā kṛṣṇa
sīdamānaḥ kṛtātmanā
dhṛto dhṛtimatā vīra
nighnatopadravān gavām

Cuando el rey del cielo, Indra, se rindió ante Kṛṣṇa después de que Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana, el Señor Indra

declaró que por encima de los sistemas planetarios donde residen los seres humanos se encuentra el cielo, donde vuelan las aves. Por encima del cielo se encuentra el sol y su órbita. Esta es la entrada a los planetas celestiales. Sobre los planetas celestiales hay otros planetas, hasta Brahmaloka, donde residen quienes avanzan en el conocimiento espiritual. Los planetas hasta Brahmaloka son parte del mundo material (Devī-dhāma). Debido a que el mundo material se halla bajo el control de Devī, Durgā, se lo denomina Devī-dhāma. Por encima de Devī-dhāma hay un lugar donde residen el Señor Śiva y su esposa Umā. Quienes están iluminados por el conocimiento espiritual y liberados de la contaminación material residen en ese Śivaloka. Más allá de ese sistema planetario se encuentra el mundo espiritual, donde hay planetas llamados Vaikuṇṭha-lokas. Goloka Vṛndāvana está situado por encima de todos los Vaikuṇṭha-lokas. Goloka Vṛndāvana es el reino de Śrīmatī Rādhārāṇī y de los padres de Kṛṣṇa, Mahārāja Nanda y la madre Yaśodā. De esta manera existen diversos sistemas planetarios, y todos son creaciones del Señor Supremo. Como se afirma en la Brahma-saṁhitā:

> *goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya*
> *devī-maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu*
> *te te prabhāva-nicayā vihitāś ca yena*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Así pues, Goloka Vṛndāvana-dhāma está situado por encima de los planetas Vaikuṇṭha. El cielo espiritual que contiene todos

los planetas Vaikuṇṭha es muy pequeño en comparación con Goloka Vṛndāvana-dhāma. El espacio que ocupa Goloka Vṛndāvana-dhāma se llama mahākāśa, o «el cielo más grande de todos». El Señor Indra dijo: «Le preguntamos al Señor Brahmā acerca de Tu planeta eterno, pero no pudimos comprenderlo. Quienes realizan actividades fruitivas y han controlado sus sentidos y su mente mediante actividades piadosas pueden ser elevados a los planetas celestiales. Los devotos puros que siempre se ocupan en el servicio del Señor Nārāyaṇa son promovidos a los Vaikuṇṭhalokas. Sin embargo, mi Señor Kṛṣṇa, Tu Goloka Vṛndāvana-dhāma es muy difícil de alcanzar. No obstante, tanto Tú como ese sistema planetario supremo habéis descendido a esta Tierra. Por desgracia, Te he perturbado con mis malas acciones, y eso se debió a mi necedad. En consecuencia, estoy tratando de satisfacerTe con mis oraciones».

Śrī Nīlakaṇṭha confirma la existencia de Goloka Vṛndāvana-dhāma citando el Ṛg-saṁhitā (Ṛg Veda 1.21.154.6):

> *tā vāṁ vāstūnyuśmasi gamadhyai*
> *yatra gāvo bhūri-śṛṅgā ayāsaḥ*
> *atrāha tad urugāyasya kṛṣṇaḥ*
> *paramaṁ padam avabhāti bhūri*

«Deseamos ir a Tus [de Rādhā y Kṛṣṇa] hermosas moradas, donde deambulan vacas con cuernos grandes y excelentes. Con todo, resplandeciendo claramente en esta Tierra se encuentra esa

morada suprema Tuya que derrama dicha sobre todos, ¡oh Urugāya [Kṛṣṇa, el muy alabado]!».

TEXTOS 117-118

> *mauṣala-līlā, āra kṛṣṇa-antardhāna*
> *keśāvatāra, āra yata viruddha vyākhyāna*
> *mahiṣī-haraṇa ādi, saba--māyāmaya*
> *vyākhyā śikhāila yaiche susiddhānta haya*

SINÓNIMOS

mauṣala-līlā–los pasatiempos de la destrucción de la dinastía Yadu; *āra*–también; *kṛṣṇa-antardhāna*–la desaparición de Kṛṣṇa; *keśa-avatāra*–la encarnación de los cabellos; *āra*–también; *yata*–todas; *viruddha vyākhyāna*–las declaraciones contrarias a las conclusiones de la conciencia de Kṛṣṇa; *mahiṣī-haraṇa*–el rapto de las reinas; *ādi*–etcétera; *saba*–todas; *māyā-maya*–hechas de la energía externa; *vyākhyā*–explicaciones (contrarrestando el ataque de los asuras); *śikhāila*–instruyó; *yaiche*–las cuales; *su-siddhānta*–conclusiones correctas; *haya*–son.

TRADUCCIÓN

Las historias ilusorias opuestas a las conclusiones de la conciencia de Kṛṣṇa se refieren a la destrucción de la dinastía Yadu, la desaparición de Kṛṣṇa, la historia de que Kṛṣṇa y Balarāma surgen de un cabello negro y un cabello blanco de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, y la historia sobre el rapto de las reinas. Śrī

Caitanya Mahāprabhu le explicó a Sanātana Gosvāmī las conclusiones correctas de estas historias.

SIGNIFICADO

Debido a la envidia, muchos asuras describen a Kṛṣṇa como un cuervo negro o una encarnación de un cabello. Śrī Caitanya Mahāprabhu le indicó a Sanātana Gosvāmī cómo contrarrestar todas estas explicaciones asúricas sobre Kṛṣṇa. La palabra *kāka* significa cuervo, y *keśa* significa cabello. Los asuras describen a Kṛṣṇa como una encarnación de un cuervo, una encarnación de un *śūdra* (una tribu de tez oscura) y una encarnación de un cabello, sin saber que la palabra *keśa* significa *ka-īśa*, donde *ka* designa al Señor Brahmā e *īśa* al Señor. De este modo, Kṛṣṇa es el Señor del Señor Brahmā.

Algunos de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa se mencionan en el *Mahābhārata* como *mauṣala-līlā*. Estos incluyen las historias de la destrucción de la dinastía Yadu, la desaparición de Kṛṣṇa, el haber sido atravesado por la flecha de un cazador, la historia de que Kṛṣṇa es una encarnación de un mechón de cabello (*keśa-avatāra*), así como *mahiṣī-haraṇa*, el rapto de las reinas de Kṛṣṇa. En realidad, estos relatos no son factuales, sino que se narran para el desconcierto de los asuras que quieren demostrar que Kṛṣṇa es un ser humano ordinario. Son falsos en el sentido de que esos pasatiempos no son eternos, ni tampoco trascendentales o espirituales. Hay muchas personas que por naturaleza son reacias a aceptar la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. A tales personas se las llama asuras.

Tienen ideas equivocadas acerca de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā*, a los asuras se les da la oportunidad de olvidar a Kṛṣṇa cada vez más, nacimiento tras nacimiento. Así pues, aparecen en una familia de asuras y continúan este proceso, manteniéndose sumidos en la perplejidad respecto a Kṛṣṇa. Asuras disfrazados de *sannyāsīs* llegan incluso a explicar el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* de diferentes maneras según sus propias imaginaciones. De esta forma continúan siendo asuras nacimiento tras nacimiento.

En lo que respecta al *keśa-avatāra* (encarnación del cabello), se menciona en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.26). El *Viṣṇu Purāṇa* también afirma: *ujjahārātmanaḥ keśau sita-kṛṣṇau mahā-bala*.

Del mismo modo, en el *Mahābhārata*:

> *sa cāpi keśau harir uccakarta*
> *ekaṁ śuklam aparam cāpi kṛṣṇam*
> *tau cāpi keśāvāv iśatāṁ yadūnāṁ*
> *kule striyau rohiṇīṁ devakīṁ ca*
> *tayor eko balabhadro babhūva*
> *yo 'sau śvetas tasya devasya keśaḥ*
> *kṛṣṇo dvitīyaḥ keśavaḥ saṁbabhūva*
> *keśaḥ yo 'sau varṇataḥ kṛṣṇa uktaḥ*

De modo que en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Viṣṇu Purāṇa* y el *Mahābhārata* hay referencias a que Kṛṣṇa y Balarāma son encarnaciones de un cabello negro y un cabello blanco. Se dice

que el Señor Viṣṇu arrancó dos cabellos —uno blanco y otro negro— de Su cabeza. Estos dos cabellos entraron en los vientres de Rohiṇī y Devakī, miembros de la dinastía Yadu. Balarāma nació de Rohiṇī, y Kṛṣṇa nació de Devakī. Así, Balarāma apareció del primer cabello y Kṛṣṇa apareció del segundo cabello. También se predijo que todos los asuras, enemigos de los semidioses, serían aniquilados por el Señor Viṣṇu mediante Sus expansiones plenarias blanca y negra, y que la Suprema Personalidad de Dios aparecería y ejecutaría actividades maravillosas. A este respecto, debe consultarse el Laghu-bhāgavatāmṛta, el capítulo denominado Kṛṣṇāmṛta, versos 156-164. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha refutado este argumento acerca de la encarnación del cabello, y su refutación está respaldada por los comentarios de Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa. Este asunto se analiza más a fondo en el Kṛṣṇa-sandarbha (29) y en el comentario conocido como Sarva-saṁvādinī, de Śrīla Jīva Gosvāmī.

madhya.23.117-118

> *mauṣala-līlā, āra kṛṣṇa-antardhāna*
> *keśāvatāra, āra yata viruddha vyākhyāna*

> *mahiṣī-haraṇa ādi, saba—māyāmaya*
> *vyākhyā śikhāila yaiche susiddhānta haya*

PALABRA POR PALABRA

mauṣala-līlā — los pasatiempos de destruir la dinastía Yadu; *āra* — también; *kṛṣṇa-antardhāna* — la partida de Kṛṣṇa; *keśa-avatāra* — la encarnación de los cabellos; *āra* — también; *yata* — todas; *viruddha vyākhyāna* — las afirmaciones en contra de las conclusiones conscientes de Kṛṣṇa; *mahiṣī-haraṇa* — el rapto de las reinas; *ādi* — y demás; *saba* — todas; *māyā-maya* — hechas de energía material; *vyākhyā* — explicaciones (en respuesta al ataque de los *asuras*); *śikhāila* — instruyó; *yaiche* — las cuales; *su-siddhānta* — conclusiones correctas; *haya* — son.

TRADUCCIÓN

Las historias ilusorias que niegan la conclusión consciente de Kṛṣṇa tratan de la destrucción de la dinastía Yadu, la partida de Kṛṣṇa, la historia de que Kṛṣṇa y Balarāma surgieron de dos cabellos de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, uno blanco y otro negro, y la historia del rapto de las reinas. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī las conclusión correcta de esas historias.

SIGNIFICADO

Muchos *asuras*, llevados de la envidia, hablan de Kṛṣṇa diciendo que es como un cuervo negro o la encarnación de un pelo. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī cómo responder a todas esas descripciones asúricas de Kṛṣṇa. La palabra *kāka* significa «cuervo», y *keśa* significa «pelo». Los

asuras dicen que Kṛṣṇa es la encarnación de un cuervo, la encarnación de un *śūdra* (una tribu negra), y la encarnación de un pelo; no saben que la palabra *keśa* significa *ka-īśa*, donde *ka* significa «el Señor Brahmā», e *īśa* «Señor»; de modo que la palabra *keśa* indica que Kṛṣṇa es el Señor del Señor Brahmā.

El *Mahābhārata* menciona algunos de los pasatiempos *mauṣala-līlā* del Señor Kṛṣṇa. Entre ellos están las historias de la destrucción de la dinastía Yadu, la partida de Kṛṣṇa de este mundo, la ocasión en que fue herido por la flecha de un cazador, la historia de que Kṛṣṇa es la encarnación de un pelo (*keśa-avatāra*), así como *mahiṣī-haraṇa*, el rapto de las reinas de Kṛṣṇa. En realidad, esos pasatiempos no son verdaderos, sino que se narran para confundir a los *asuras* que quieren demostrar que Kṛṣṇa es un ser humano corriente. Son falsos en el sentido de que no son pasatiempos eternos, ni son trascendentales o espirituales. Hay mucha gente que, por naturaleza, está en contra de la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Esas personas reciben el nombre de *asuras*, y tienen ideas erróneas acerca de Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, los *asuras* reciben la oportunidad de olvidar cada vez más a Kṛṣṇa, vida tras vida. De ese modo, nacen en una familia de *asuras* y continúan con ese proceso, permaneciendo confundidos en lo que a Kṛṣṇa se refiere. Hay *asuras* que se visten de *sannyāsīs* y que llegan incluso a explicar la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* de diversas formas conforme a sus propias imaginaciones. De ese modo, continúan siendo *asuras* vida tras vida.

En cuanto a *keśa-avatāra* (la encarnación de un pelo), en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.26) se hace mención de ella. También el *Viṣṇu Purāṇa* afirma: *ujjahārātmanaḥ keśau sita-kṛṣṇau mahā-bala*.

De forma similar, en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 189.31-32) se dice:

sa cāpi keśau harir uccakarta ekaṁ śuklam aparaṁ cāpi kṛṣṇamtau cāpi keśāv āviśatāṁ yadūnāṁ kule striyau rohiṇīṁ devakīṁ ca

tayor eko balabhadro babhūva yo 'sau śvetas tasya devasya keśaḥkṛṣṇo dvitīyaḥ keśavaḥ sambabhūva keśaḥ yo 'sau varṇataḥ kṛṣṇa uktaḥ

De modo que en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Viṣṇu Purāṇa* y el *Mahābhārata* hay referencias a Kṛṣṇa y Balarāma como encarnaciones de un pelo negro y un pelo blanco respectivamente. Se explica que el Señor Viṣṇu se arrancó de la cabeza dos cabellos, uno blanco y uno negro. Esos dos cabellos entraron en los vientres de Rohiṇī y de Devakī, que eran miembros de la dinastía Yadu. De Rohiṇī nació Balarāma, y de Devakī nació Kṛṣṇa. Así, del primer cabello nació Balarāma, y del segundo, Kṛṣṇa. También había una predicción de que el Señor Viṣṇu, mediante Sus expansiones plenarias blanca y negra, acabaría con todos los *asuras*, que son enemigos de los semidioses, y que la Suprema Personalidad de Dios aparecería para realizar actividades maravillosas. En relación con esto, debe

consultarse el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, el capítulo titulado *Kṛṣṇāmṛta,* Versos 156 a 164. Allí, Śrīla Rūpa Gosvāmī refuta este argumento acerca de la encarnación de un pelo; Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa respalda esa refutación con sus comentarios. Śrīla Jīva Gosvāmī abunda más en este tema en el *Kṛṣṇa-sandarbha* (*Anuccheda* 29) y en el comentario titulado *Sarva-saṁvādinī*.

madhya.23.119

> *tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā*
> *nivedana kare dante tṛṇa-guccha lañā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā* — aferrándose a los pies de loto; *nivedana kare* — presenta una petición; *dante* — entre los dientes; *tṛṇa-guccha* — un manojo de paja; *lañā* — tomando.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī aceptó entonces humildemente su posición como inferior a una brizna de paja y, sosteniendo simbólicamente algo de paja en la boca, se postró, se aferró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentó la siguiente petición.

madhya.23.120

> *"nīca-jāti, nīca-sevī, muñi--supāmara*
> *siddhānta śikhāilā,--yei brahmāra agocara*

PALABRA POR PALABRA

nīca-jāti — de clase baja; *nīca-sevī* — sirviente de personas de baja cuna; *muñi* — yo; *supāmara* — muy, muy caído; *siddhānta śikhāilā* — has enseñado las conclusiones supremas en detalle; *yei* — las cuales; *brahmāra* — de Brahmā; *agocara* — fuera del alcance.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Señor, soy una persona de muy baja cuna. Es más, soy sirviente de personas de baja cuna; por lo tanto, estoy muy, muy degradado. Aun así, me has enseñado conclusiones desconocidas incluso para el Señor Brahmā.

madhya.23.121

> *tumi ye kahilā, ei siddhāntāmṛta-sindhu*
> *mora mana chuṅite nāre ihāra eka-bindu*

PALABRA POR PALABRA

tumi ye — Tú; *kahilā* — has hablado; *ei* — esta; *siddhānta-amṛta-sindhu* — el océano de la ambrosía de la verdad

conclusiva; *mora mana* — mi mente; *chuṅite* — tocar; *nāre* — no es capaz; *ihāra* — de él; *eka-bindu* — ni una sola gota.

TRADUCCIÓN

»Las conclusiones que me has revelado son el océano de la ambrosía de la verdad. Mi mente es incapaz de aproximarse siquiera a una gota de ese océano.

madhya.23.122

> *paṅgu nācāite yadi haya tomāra mana*
> *vara deha' mora māthe dhariyā caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

paṅgu — hombre tullido; *nācāite* — hacer bailar; *yadi* — si; *haya* — es; *tomāra mana* — Tu mente; *vara* — una bendición; *deha'* — concede bondadosamente; *mora māthe* — sobre mi cabeza; *dhariyā* — colocando; *caraṇa* — Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

»Si deseas hacer bailar a un tullido como yo, concédeme bondadosamente Tus bendiciones trascendentales colocando Tus pies de loto sobre mi cabeza.

madhya.23.123

> *'muñi ye śikhāluṅ tore sphuruka sakala'*
> *ei tomāra vara haite habe mora bala"*

PALABRA POR PALABRA

muñi — Yo; *ye* — lo que sea; *śikhāluṅ* — he instruido; *tore* — a ti; *sphuruka sakala* — que todo se manifieste; *ei* — esta; *tomāra vara* — Tu bendición; *haite* — a partir de; *habe* — habrá; *mora bala* — mi fuerza.

TRADUCCIÓN

»Ahora bien, ¿podrías decirme por favor: "Que todo cuanto te he instruido se manifieste plenamente en ti"? Al bendecirme de esta manera, me darás la fuerza para describir todo esto».

madhya.23.124

> *tabe mahāprabhu tāṅra śire dhari' kare*
> *vara dilā'--ei saba sphuruka tomāre'*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — de Sanātana Gosvāmī; *śire* — sobre la cabeza; *dhari'* — sosteniendo; *kare* — con la mano; *vara dilā* — otorgó la bendición;

ei saba — todo esto; *sphuruka tomāre* — que se te manifieste debidamente.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu colocó entonces Su mano sobre la cabeza de Sanātana Gosvāmī y lo bendijo diciendo: «Que todas estas instrucciones se te manifiesten».

madhya.23.125

> *saṅkṣepe kahiluṅ--'prema'-prayojana-saṁvāda*
> *vistāri' kahana nā yāya prabhura prasāda*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — brevemente; *kahiluṅ* — he descrito; *prema-prayojana-saṁvāda* — la discusión sobre la meta última de la vida, el amor por Dios; *vistāri'* — extensamente; *kahana* — describir; *nā yāya* — no es posible; *prabhura prasāda* — la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

He descrito así brevemente una discusión sobre la meta última de la vida, el amor por Dios. La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu no puede describirse extensamente.

madhya.23.126

> *prabhura upadeśāmṛta śune yei jana*
> *acirāt milaye tāṅre kṛṣṇa-prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

prabhura — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upadeśa-amṛta* — el néctar de las instrucciones; *śune* — escucha; *yei jana* — cualquiera que; *acirāt* — sin demora; *milaye* — se encuentra con; *tāṅre* — él; *kṛṣṇa-prema-dhana* — el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Quienquiera que escuche estas instrucciones que el Señor le dio a Sanātana Gosvāmī llega muy pronto a comprender el amor por Dios, Kṛṣṇa.

madhya.23.127

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — aspiración; *caitanya-caritāmṛta* — el libro titulado Caitanya-

caritāmṛta; *kahe* — narra; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 24

madhya.24.1

ātmārāmeti padyārkasy-
ārthāṁśūn yaḥ prakāśayan
jagat-tamo jahārāvyāt
sa caitanyodayācalaḥ

PALABRA POR PALABRA

*ātmārāma**-*iti* — que comienza con la palabra ātmārāma; *padya* — verso; *arkasya* — del verso semejante al sol; *artha-aṁśūn* — los rayos brillantes de los diferentes significados; *yaḥ* — quien; *prakāśayan* — manifestando; *jagat-tamaḥ* — la oscuridad del mundo material; *jahāra* — erradicó; *avyāt* — que proteja; *saḥ* — Él; *caitanya-udaya-acalaḥ* — Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien es como el horizonte oriental donde sale el sol.

TRADUCCIÓN

Que Śrī Caitanya Mahāprabhu sea glorificado. Fue Él quien actuó como el horizonte oriental donde se alza el sol del verso *ātmārāma* y manifiesta sus rayos en forma de diversos significados, disipando así la oscuridad del mundo material. Que Él proteja el universo.

madhya.24.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — al Señor Nityānanda; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Ācārya; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya!

madhya.24.3

> *tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā*
> *punarapi kahe kichu vinaya kariyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *prabhura caraṇe dhariyā* — tomando los pies de loto de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *punarapi* — de nuevo; *kahe* — dice; *kichu* — algo; *vinaya kariyā* — con gran humildad.

TRADUCCIÓN

Acto seguido, Sanātana Gosvāmī asió los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentó humildemente la siguiente petición.

madhya.24.4

> *'pūrve śuniyāchoṅ, tumi sārvabhauma-sthāne*
> *eka śloke āṭhāra artha kairācha vyākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *śuniyāchoṅ* — escuché; *tumi* — Tú; *sārvabhauma-sthāne* — en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *eka śloke* — en un verso; *āṭhāra artha* — dieciocho significados; *kairācha vyākhyāne* — has explicado.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi Señor, he oído que anteriormente, en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Tú explicaste el verso ātmārāma de dieciocho maneras diferentes.

madhya.24.5

ātmārāmāś ca munayo
nirgranthā apy urukrame
kurvanty ahaitukīṁ bhaktim
ittham-bhūta-guṇo hariḥ

PALABRA POR PALABRA

ātma-ārāmāḥ — personas que disfrutan al situarse trascendentalmente en el servicio del Señor; *ca* — también; *munayaḥ* — grandes santos que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades fruitivas, etc.; *nirgranthāḥ* — sin interés en ningún deseo material; *api* — ciertamente; *urukrame* — a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti* — hacen; *ahaitukīm* — sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim* — servicio devocional; *ittham-bhūta* — tan maravilloso como para atraer la atención de los autosatisfechos; *guṇaḥ* — que posee cualidades trascendentales; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»"Aquellos que están autosatisfechos y no se sienten atraídos por los deseos materiales externos, también se sienten atraídos por el amoroso servicio de Śrī Kṛṣṇa, cuyas cualidades son trascendentales y cuyas actividades son maravillosas. Hari, la Personalidad de

Dios, recibe el nombre de Kṛṣṇa porque posee rasgos tan trascendentalmente atractivos".

SIGNIFICADO

Este es el famoso verso ātmārāma del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10).

madhya.24.6

> *āścarya śuniyā mora utkaṇṭhita mana*
> *kṛpā kari' kaha yadi, juḍāya śravaṇa'*

PALABRA POR PALABRA

āścarya — maravilloso; *śuniyā* — al escuchar; *mora* — mi; *utkaṇṭhita* — deseosa; *mana* — mente; *kṛpā kari'* — mostrando Tu misericordia sin causa; *kaha yadi* — si hablas; *juḍāya* — complace; *śravaṇa* — el oído.

TRADUCCIÓN

»He oído esta maravillosa historia y por eso estoy muy deseoso de escucharla de nuevo. Si tuvieras la bondad de repetirla, me complacería mucho oírla».

madhya.24.7

> *prabhu kahe,--"āmi vātula, āmāra vacane*
> *sārvabhauma vātula tāhā satya kari' māne*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi* — Yo; *vātula* — un loco; *āmāra vacane* — en Mis palabras; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vātula* — otro loco; *tāhā* — eso (Mi explicación); *satya kari' māne* — lo tomó como verdad.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Yo soy un loco, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya es otro. Así que él tomó Mis palabras como verdad.

madhya.24.8

> *kibā pralāpilāṅa, kichu nāhika smaraṇe*
> *tomāra saṅga-bale yadi kichu haya mane*

PALABRA POR PALABRA

kibā — qué; *pralāpilāṅa* — he dicho; *kichu* — algo; *nāhika* — no hay; *smaraṇe* — en la memoria; *tomāra* — de ti; *saṅga-bale* — por la fuerza de la asociación; *yadi* — si; *kichu* — algo; *haya* — hay; *mane* — en Mi mente.

TRADUCCIÓN

»No recuerdo lo que dije en ese contexto, pero si algo viene a Mi mente gracias a la asociación contigo, lo explicaré.

madhya.24.9

> *sahaje āmāra kichu artha nāhi bhāse*
> *tomā-sabāra saṅga-bale ye kichu prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

sahaje — generalmente; *āmāra* — Mi; *kichu* — algún; *artha* — significado; *nāhi bhāse* — no se manifiesta; *tomā-sabāra saṅga-bale* — por la fuerza de la asociación contigo; *ye* — el cual; *kichu* — algo; *prakāśe* — se manifiesta.

TRADUCCIÓN

»Por lo general, Yo solo no puedo dar una explicación, pero por la fuerza de tu asociación algo puede manifestarse.

madhya.24.10

> *ekādaśa pada ei śloke sunirmala*
> *pṛthak nānā artha pade kare jhalamala*

PALABRA POR PALABRA

ekādaśa pada — once palabras; *ei* — este; *śloke* — en el verso; *su-nirmala* — muy claro; *pṛthak* — por separado; *nānā* — varios; *artha* — significados; *pade* — en cada palabra; *kare jhalamala* — resplandecen.

TRADUCCIÓN

«Hay once palabras claras en este verso, pero cuando se estudian por separado, de cada palabra brillan diversos significados.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Las once palabras por separado son: (1) ātmārāmāḥ, (2) ca, (3) munayaḥ, (4) nirgranthāḥ, (5) api, (6) urukrame, (7) kurvanti, (8) ahaitukīm, (9) bhaktim, (10) ittham-bhūta-guṇaḥ y (11) hariḥ. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicará las diferentes connotaciones e implicaciones de estas palabras.

madhya.24.11

> *'ātmā'-śabde brahma, deha, mana, yatna, dhṛti*
> *buddhi, svabhāva,--ei sāta artha-prāpti*

PALABRA POR PALABRA

ātmā-śabde — con la palabra ātmā; *brahma* — la Verdad Absoluta; *deha* — el cuerpo; *mana* — la mente; *yatna* — esfuerzo; *dhṛti* — firmeza; *buddhi* — inteligencia; *sva-bhāva* — naturaleza; *ei sāta* — estos siete; *artha-prāpti* — obtención de significados.

TRADUCCIÓN

«Los siete significados diferentes de la palabra ātmā son la Verdad Absoluta, el cuerpo, la mente, el esfuerzo, la firmeza, la inteligencia y la naturaleza.

madhya.24.12

> *"ātmā deha-mano-brahma-svabhāva-dhṛti-buddhiṣu prayatne ca" iti xxx*

PALABRA POR PALABRA

ātmā — la palabra ātmā; *deha* — el cuerpo; *manaḥ* — la mente; *brahma* — la Verdad Absoluta; *sva-bhāva* — naturaleza; *dhṛti* — firmeza; *buddhiṣu* — en el sentido de inteligencia; *prayatne* — en el esfuerzo; *ca* — y; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

»"Los siguientes son sinónimos de la palabra ātmā: el cuerpo, la mente, la Verdad Absoluta, las características naturales, la firmeza, la inteligencia y el esfuerzo".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del diccionario Viśva-prakāśa.

madhya.24.13

> *ei sāte rame yei, sei ātmārāma-gaṇa*
> *ātmārāma-gaṇera āge kariba gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

ei sāte — en estos siete aspectos; *rame* — disfrutan; *yei* — aquellos que; *sei* — ellos; *ātmārāma-gaṇa* — ātmārāmas; *ātmārāma-gaṇera* — de los ātmārāmas; *āge* — después; *kariba gaṇana* — haré un recuento.

TRADUCCIÓN

»La palabra ātmārāma se refiere a aquel que disfruta de estos siete aspectos [la Verdad Absoluta, el cuerpo, la mente, etc.]. Más adelante enumeraré a los ātmārāmas.

madhya.24.14

> *'muni'-ādi śabdera artha śuna, sanātana*
> *pṛthak pṛthak artha pāche kariba milana*

PALABRA POR PALABRA

muni — la palabra muni; *ādi* — y las demás; *śabdera* — de las palabras; *artha* — el significado; *śuna* — escucha; *sanātana* — Mi querido Sanātana; *pṛthak pṛthak* — por separado; *artha* — significado; *pāche* — después; *kariba milana* — combinaré.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, escucha primero los significados de las demás palabras, comenzando con la palabra *muni*. Primero explicaré sus significados por separado y luego los combinaré.

madhya.24.15

> *'muni'-śabde manana-śīla, āra kahe maunī*
> *tapasvī vratī, yati, āra ṛṣi, muni*

PALABRA POR PALABRA

muni-śabde — con la palabra muni; *manana-śīla* — aquel que es reflexivo; *āra* — también; *kahe* — significa; *maunī* — aquel que es silencioso; *tapasvī* — un asceta; *vratī* — aquel que hace grandes votos; *yati* — aquel que se encuentra en la orden de vida de renuncia; *āra* — y; *ṛṣi* — una persona santa; *muni* — se les llama muni.

TRADUCCIÓN

«La palabra muni se refiere a quien es reflexivo, a quien es grave o silencioso, a un asceta, a quien guarda grandes votos, a quien está en la orden de renuncia, a un santo. Éstos son los diferentes significados de la palabra muni.

madhya.24.16

> *'nirgrantha'-śabde kahe, avidyā-granthi-hīna*
> *vidhi-niṣedha-veda-śāstra-jñānādi-vihīna*

PALABRA POR PALABRA

nirgrantha — nirgrantha; *śabde* — con la palabra; *kahe* — se quiere decir; *avidyā* — de la ignorancia; *granthi-hīna* — sin ningún nudo; *vidhi-niṣedha* — principios regulativos de normas y restricciones; *veda-śāstra* — la literatura Védica; *jñāna-ādi* — conocimiento, etc.; *vihīna* — sin.

TRADUCCIÓN

»La palabra nirgrantha se refiere a aquel que está liberado de los nudos materiales de la ignorancia. También se refiere a aquel que carece de todos los principios regulativos que se prescriben en la literatura Védica. Asimismo, se refiere a aquel que no posee conocimiento.

madhya.24.17

> *mūrkha, nīca, mleccha ādi śāstra-rikta-gaṇa*
> *dhana-sañcayī--nirgrantha, āra ye nirdhana*

PALABRA POR PALABRA

mūrkha — personas necias e iletradas; *nīca* — de baja cuna; *mleccha* — personas impuras sin principios; *ādi* — y otros; *śāstra-rikta-gaṇa* — personas desprovistas de todos los principios regulativos del *śāstra*; *dhana-sañcayī* — capitalista (aquel que acumula riqueza); *nirgrantha* — llamado nirgrantha; *āra* — también; *ye* — cualquiera que; *nirdhana* — sin riquezas.

TRADUCCIÓN

»Nirgrantha también se refiere a aquel que es iletrado, de baja cuna, de mal comportamiento, sin regulaciones y desprovisto de respeto por la literatura Védica. La palabra también se refiere a aquel que es capitalista y a aquel que no posee riquezas.

madhya.24.18

> *nir niścaye niṣ kramārthe*
> *nir nirmāṇa-niṣedhayoḥ*
> *grantho dhane 'tha sandarbhe*
> *varṇa-saṅgrathane 'pi ca*

PALABRA POR PALABRA

niḥ — el prefijo niḥ; *niścaye* — en el sentido de determinación; *niḥ* — el prefijo niḥ; *krama-arthe* — en el significado de sucesión; *niḥ* — el prefijo niḥ; *nirmāṇa* — en el sentido de formación; *niṣedhayoḥ* — en el sentido de prohibición; *granthaḥ* — la palabra grantha; *dhane* — en el sentido de riqueza; *atha* — también; *sandarbhe* — tesis; *varṇa-saṅgrathane* — en el sentido de unir palabras; *api* — también; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

»"El prefijo niḥ puede usarse en el sentido de determinación, gradación, formación o prohibición. La palabra grantha significa riqueza, tesis y composición".

SIGNIFICADO

Esta es otra cita del diccionario Viśva-prakāśa.

madhya.24.19

> *'urukrama'-śabde kahe, baḍa yāṅra krama*
> *'krama'-śabde kahe ei pāda-vikṣepaṇa*

PALABRA POR PALABRA

urukrama — urukrama; *śabde* — con esta palabra; *kahe* — se quiere decir; *baḍa* — grande; *yāṅra* — cuyo; *krama* — paso; *krama-śabde*

— con esta palabra krama; *kahe* — se quiere decir; *ei* — esto; *pāda-vikṣepaṇa* — dar un paso con el pie.

TRADUCCIÓN

»La palabra urukrama se refiere a aquel cuyo krama [paso] es grande. La palabra krama significa "lanzar el pie hacia adelante", es decir, "paso".

madhya.24.20

> *śakti, kampa, paripāṭī, yukti, śaktye ākramaṇa*
> *caraṇa-cālane kāṅpāila tribhuvana*

PALABRA POR PALABRA

śakti — poder; *kampa* — temblor; *paripāṭī* — método; *yukti* — argumento; *śaktye* — con gran fuerza; *ākramaṇa* — atacar; *caraṇa-cālane* — moviendo el pie; *kāṅpāila* — hizo temblar; *tri-bhuvana* — los tres mundos.

TRADUCCIÓN

»Krama también significa poder, temblor, un método sistemático, razonamiento y un ataque enérgico mediante un paso al frente. De este modo, Vāmana hizo temblar los tres mundos.

SIGNIFICADO

Uru significa muy grande, y krama significa paso. Cuando al Señor Vāmanadeva le ofrecieron tres pasos de tierra, Él expandió Sus tres pasos cubriendo el universo entero. De esta manera los tres mundos temblaron, y por eso se hace referencia a Śrī Vāmanadeva, la encarnación del Señor Viṣṇu, como Urukrama.

madhya.24.21

> *viṣṇor nu vīrya-gaṇanāṁ katamo 'rhatīha*
> *yaḥ pārthivāny api kavir vimame rajāṁsi*
> *caskambha yaḥ sva-raṁhasāskhalatā tripṛṣṭhaṁ*
> *yasmāt trisāmya-sadanād urukampayānam*

PALABRA POR PALABRA

viṣṇoḥ — del Señor Viṣṇu; *nu* — ciertamente; *vīrya-gaṇanām* — el recuento de las diferentes potencias; *katamaḥ* — quién; *arhati* — es capaz de hacer; *iha* — en este mundo; *yaḥ* — quien; *pārthivāni* — del elemento tierra; *api* — aunque; *kaviḥ* — una persona erudita; *vimame* — ha contado; *rajāṁsi* — los átomos; *caskambha* — capturó; *yaḥ* — quien; *sva* — Su propia; *raṁhasā* — por la potencia; *askhalatā* — sin impedimentos; *tri-pṛṣṭham* — el planeta más elevado (Satyaloka); *yasmāt* — por alguna causa; *tri-sāmya* — donde hay equilibrio de las tres guṇas; *sadanāt* — del lugar (de la raíz del mundo material); *urukampayānam* — temblando enormemente.

TRADUCCIÓN

«Aunque un hombre erudito sea capaz de contar todos los átomos diminutos de este mundo material, aun así no puede contar las potencias del Señor Viṣṇu. En la forma de la encarnación Vāmana, el Señor Viṣṇu, sin impedimento, capturó todos los planetas, desde la raíz del mundo material hasta Satyaloka. En verdad, hizo que todo sistema planetario temblara por la fuerza de Sus pasos».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.40). En el mantra del Ṛg Veda (1.2.154.1) se dice:

> *oṁ viṣṇor nu vīryāṇi kaṁ prāvocaṁ*
> *yaḥ pārthivāni vimame rajāṁsi*
> *yo 'skambhayad uttaraṁ sadhasthaṁ*
> *vicakramāṇas tredhorugāyaḥ*

madhya.24.22

> *vibhu-rūpe vyāpe, śaktye dhāraṇa-poṣaṇa*
> *mādhurya-śaktye goloka, aiśvarye paravyoma*

PALABRA POR PALABRA

vibhu-rūpe — en Su rasgo omnipresente; *vyāpe* — Se expande; *śaktye* — por Su potencia; *dhāraṇa-poṣaṇa* — manteniendo y

nutriendo; *mādhurya-śaktye* — por Su potencia de amor conyugal; *goloka* — el sistema planetario Goloka Vṛndāvana; *aiśvarye* — y por la opulencia; *para-vyoma* — el mundo espiritual.

TRADUCCIÓN

«Mediante Su rasgo omnipresente, la Suprema Personalidad de Dios expandió toda la creación. Él sostiene y mantiene esta creación con Su extraordinaria potencia. Por medio de Su potencia conyugal, mantiene el sistema planetario conocido como Goloka Vṛndāvana. A través de Sus seis opulencias, mantiene muchos planetas Vaikuṇṭhas.

SIGNIFICADO

En Su forma gigantesca, el Señor Kṛṣṇa ha cubierto la creación. Él sostiene todos los sistemas planetarios y los mantiene mediante Sus potencias inconcebibles. De manera similar, mantiene Su morada personal, Goloka Vṛndāvana, a través de Su amor conyugal, y mantiene el mundo espiritual que contiene los planetas Vaikuṇṭhas mediante Sus opulencias.

madhya.24.23

> *māyā-śaktye brahmāṇḍādi-paripāṭī-sṛjana*
> *'urukrama'-śabdera ei artha nirūpaṇa*

PALABRA POR PALABRA

māyā-śaktye — por Su potencia externa; *brahmāṇḍa-ādi* — de los universos materiales y demás; *paripāṭī* — una disposición ordenada; *sṛjana* — creando; *urukrama-śabdera* — de la palabra urukrama; *ei* — este; *artha* — del significado; *nirūpaṇa* — determinación.

TRADUCCIÓN

«La palabra urukrama indica a la Suprema Personalidad de Dios, quien, por medio de Su potencia externa, ha creado perfectamente innumerables universos.

madhya.24.24

> *"kramaḥ śaktau paripāṭyāṁ kramaś cālana-kampayoḥ"*

PALABRA POR PALABRA

kramaḥ — la palabra krama; *śaktau* — en el sentido de potencia; *paripāṭyām* — en el sentido de disposición sistemática; *kramaḥ* — la palabra krama; *cālana* — en movimiento; *kampayoḥ* — o en temblor.

TRADUCCIÓN

«"Éstos son los diferentes significados de la palabra *krama*. Se emplea en el sentido de potencia, disposición sistemática, paso, movimiento o temblor."

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Esta es una cita del diccionario Viśva-prakāśa. La Suprema Personalidad de Dios es omnipresente. No solo transporta los tres mundos mediante Su energía inconcebible, sino que también los mantiene. Asimismo, mantiene Su planeta espiritual, Goloka Vṛndāvana, por medio de Su amor conyugal, y mantiene los Vaikuṇṭhalokas a través de Sus opulencias. Él mantiene estos universos materiales por medio de la energía externa. Los universos materiales están perfectamente situados porque fueron creados por la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.24.25

> *'kurvanti'-pada ei parasmaipada haya*
> *kṛṣṇa-sukha-nimitta bhajane tātparya kahaya*

PALABRA POR PALABRA

kurvanti — ellos hacen (para otros); *pada* — la palabra; *ei* — esta; *parasmaipada* — una forma verbal que indica cosas hechas para otros; *haya* — es; *kṛṣṇa-sukha-nimitta* — para satisfacer a Kṛṣṇa;

bhajane — en el servicio devocional; *tātparya* — el significado; *kahaya* — se dice.

TRADUCCIÓN

«La palabra *kurvanti*, que significa "ellos hacen algo por los demás", es una forma del verbo "cosas hechas por los demás". Se utiliza en relación con el servicio devocional, el cual debe ejecutarse para la satisfacción de Kṛṣṇa. Ése es el significado de la palabra *kurvanti*.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

En sánscrito, el verbo «hacer» tiene dos formas, técnicamente llamadas parasmaipada y ātmanepada. Cuando las cosas se hacen para la propia satisfacción personal, la forma se denomina ātmanepada. En ese caso, la palabra «hacer» en español es kurvante en sánscrito. Cuando las cosas se hacen para otros, la forma verbal cambia a kurvanti. Así pues, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sanātana Gosvāmī que en el verso ātmārāma el verbo kurvanti significa que las cosas deben hacerse únicamente para la satisfacción de Kṛṣṇa. Esto lo respalda el gramático Pāṇini. El verbo se forma como ātmanepada cuando el trabajo ha de realizarse en beneficio propio, y cuando se hace para otros se denomina parasmaipada. De este modo, el verbo se forma según se haga algo para la propia satisfacción o para la satisfacción de otro.

madhya.24.26

> *"svaritañitaḥ kartrabhiprāye kriyā-phale"*

PALABRA POR PALABRA

svarita-ñitaḥ — de los verbos que tienen una ñ indicatoria o un acento svarita; *kartṛ-abhiprāye* — se refiere al agente; *kriyā-phale* — cuando el fruto de la acción.

TRADUCCIÓN

«"Las terminaciones del ātmanepada se emplean cuando el fruto de la acción recae sobre el agente de los verbos que tienen una ñ indicatoria o un acento svarita".

SIGNIFICADO

Esta es una cita de los sūtras de Pāṇini (1.3.72).

madhya.24.27

> *'hetu'-śabde kahe--bhukti-ādi vāñchāntare*
> *bhukti, siddhi, mukti--mukhya ei tina prakāre*

PALABRA POR PALABRA

hetu — causa; *śabde* — por la palabra; *kahe* — se dice; *bhukti* — disfrutar del resultado por uno mismo; *ādi* — y demás;

vāñchā-antare — debido a una ambición diferente; *bhukti* — disfrutar del resultado de la acción; *siddhi* — la perfección de hacer algo; *mukti* — liberación; *mukhya* — principales; *ei* — estos; *tina prakāre* — de tres maneras.

TRADUCCIÓN

«La palabra hetu [causa] significa que algo se hace con algún motivo. Puede haber tres motivos. Uno puede actuar para disfrutar personalmente del resultado, para alcanzar alguna perfección material, o para actuar de tal manera que pueda liberarse.

madhya.24.28

> *eka bhukti kahe, bhoga--ananta-prakāra*
> *siddhi--aṣṭādaśa, mukti--pañca-vidhākāra*

PALABRA POR PALABRA

eka — primero; *bhukti* — disfrute material mediante el hacer algo; *kahe* — se conoce; *bhoga* — disfrute; *ananta-prakāra* — variedades ilimitadas; *siddhi* — las perfecciones yóguicas; *aṣṭādaśa* — dieciocho en número; *mukti* — liberación; *pañca-vidhā-ākāra* — cinco variedades.

TRADUCCIÓN

«Primero tomamos la palabra bhukti [disfrute material], que es de variedad ilimitada. También

podemos tomar la palabra siddhi [perfección], que tiene dieciocho variedades. Del mismo modo, la palabra mukti tiene cinco variedades.

madhya.24.29

> *ei yāṅhā nāhi, tāhā bhakti--'ahaitukī'*
> *yāhā haite vaśa haya śrī-kṛṣṇa kautukī*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *yāṅhā* — donde; *nāhi* — no existen; *tāhā* — eso; *bhakti* — la plataforma del servicio devocional; *ahaitukī* — sin motivación; *yāhā haite* — por lo cual; *vaśa haya* — queda bajo control; *śrī-kṛṣṇa* — el Señor Śrī Kṛṣṇa; *kautukī* — el más divertido.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional sin causa no está motivado por la complacencia de los sentidos, la perfección ni la liberación. Cuando uno se libera de todas estas contaminaciones, puede poner bajo su control al Señor Kṛṣṇa, quien es muy divertido.

madhya.24.30

> *'bhakti'-śabdera artha haya daśa-vidhākāra*
> *eka--'sādhana', 'prema-bhakti'--nava prakāra*

PALABRA POR PALABRA

bhakti — bhakti; *śabdera* — de esta palabra; *artha* — significados; *haya* — son; *daśa-vidhā-ākāra* — diez variedades; *eka* — uno; *sādhana* — la ejecución de servicio devocional regulado; *prema-bhakti* — amor extático; *nava prakāra* — nueve clases.

TRADUCCIÓN

«Hay diez significados de la palabra bhakti, servicio devocional. Uno es la ejecución del servicio devocional conforme a los principios regulativos, y el otro, llamado prema-bhakti [amor extático], tiene nueve variedades.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Las nueve variedades son rati, prema, sneha, māna, praṇaya, rāga, anurāga, bhāva y mahābhāva: atracción, amor, afecto, sentimientos adversos, intimidad, apego, subapego, amor extático y amor extático sublime. Para la ejecución del servicio devocional conforme a los principios regulativos, solo hay un significado.

madhya.24.31

> *'rati'-lakṣaṇā, 'prema'-lakṣaṇā, ityādi pracāra*
> *bhāva-rūpā, mahābhāva-lakṣaṇa-rūpā āra*

PALABRA POR PALABRA

rati — de la atracción; *lakṣaṇā* — los síntomas; *prema* — del amor; *lakṣaṇā* — los síntomas; *iti-ādi* — y demás; *pracāra* — se conocen; *bhāva-rūpā* — en la forma de amor extático; *mahā-bhāva* — del amor extático superior; *lakṣaṇa-rūpā* — hay muchos síntomas; *āra* — otros.

TRADUCCIÓN

«A continuación se explican los síntomas del amor por Dios, que pueden dividirse en nueve variedades, comenzando con la atracción hasta el amor extático y finalmente hasta el amor extático más elevado [mahābhāva].

madhya.24.32

> *śānta-bhaktera rati bāḍe 'prema'-paryanta*
> *dāsya-bhaktera rati haya 'rāga'-daśā-anta*

PALABRA POR PALABRA

śānta-bhaktera — de los devotos en la plataforma de la neutralidad; *rati* — la atracción; *bāḍe* — aumenta; *prema-paryanta* — hasta el amor por Dios; *dāsya-bhaktera* — de los devotos en la plataforma de la servidumbre; *rati* — la atracción; *haya* — aumenta; *rāga-daśā-anta* — hasta el punto de apego espontáneo.

TRADUCCIÓN

«La atracción hacia Kṛṣṇa de los devotos en la plataforma de la neutralidad aumenta hasta el amor por Dios [prema], y la atracción de los devotos en la plataforma de la servidumbre aumenta hasta el apego espontáneo [rāga].

madhya.24.33

> *sakhā-gaṇera rati haya 'anurāga' paryanta*
> *pitṛ-mātṛ-sneha ādi 'anurāga'-anta*

PALABRA POR PALABRA

sakhā-gaṇera — de los amigos; *rati* — la atracción; *haya* — se vuelve; *anurāga paryanta* — hasta el amor subextático; *pitṛ-mātṛ-sneha* — el amor paternal; *ādi* — y demás; *anurāga-anta* — hasta el fin del amor subextático.

TRADUCCIÓN

«Los devotos de Vṛndāvana que son amigos del Señor pueden acrecentar su amor extático hasta el punto de anurāga. Los amantes afectuosos paternales, el padre y la madre de Kṛṣṇa, también pueden aumentar su amor por Dios hasta el punto de anurāga.

madhya.24.34

> *kāntā-gaṇera rati pāya 'mahābhāva'-sīmā*
> *'bhakti'-śabdera ei saba arthera mahimā*

PALABRA POR PALABRA

kāntā-gaṇera — de los devotos en amor conyugal; *rati* — la atracción; *pāya* — alcanzan; *mahā-bhāva-sīmā* — el límite de mahābhāva; *bhakti* — servicio devocional; *śabdera* — de la palabra; *ei saba* — todos estos; *arthera* — de los significados; *mahimā* — de las glorias.

TRADUCCIÓN

«Las gopīs de Vṛndāvana, que están apegadas a Kṛṣṇa en amor conyugal, pueden incrementar su amor extático hasta el punto de mahābhāva [el más grande amor extático]. Éstos son algunos de los gloriosos significados de la palabra bhakti, servicio devocional.

madhya.24.35

> *'ittham-bhūta-guṇaḥ'-śabdera śunaha vyākhyāna*
> *'itthaṁ'-śabdera bhinna artha, 'guṇa'-śabdera āna*

PALABRA POR PALABRA

ittham-bhūta-guṇaḥ — que posee cualidades como estas; *śabdera* — de la palabra; *śunaha* — escuchad, por favor; *vyākhyāna* — la explicación; *ittham* — ittham; *śabdera* — de la palabra; *bhinna artha* — diferentes significados; *guṇa* — guṇa; *śabdera* — de la palabra; *āna* — otro.

TRADUCCIÓN

«Por favor, escucha el significado de la palabra ittham-bhūta-guṇa, que se encuentra en el verso ātmārāma. Ittham-bhūta tiene diferentes significados, y guṇa tiene otros significados.

madhya.24.36

> *'ittham-bhūta'-śabdera artha--pūrṇānandamaya*
> *yāṅra āge brahmānanda tṛṇa-prāya haya*

PALABRA POR PALABRA

ittham-bhūta-śabdera artha — el significado o sentido de la palabra ittham-bhūta; *pūrṇa-ānanda-maya* — colmado de bienaventuranza trascendental; *yāṅra āge* — ante la cual; *brahma-ānanda* — la bienaventuranza trascendental derivada del impersonalismo; *tṛṇa-prāya* — igual que una brizna de paja; *haya* — es.

TRADUCCIÓN

«La palabra ittham-bhūta es trascendentalmente excelsa porque significa "colmado de bienaventuranza trascendental". Ante esta bienaventuranza trascendental, la bienaventuranza derivada de fundirse en la existencia del Absoluto [brahmānanda] se vuelve como un trozo de paja en comparación.

madhya.24.37

> *tvat-sākṣāt-karaṇāhlāda-*
> *viśuddhābdhi-sthitasya me*
> *sukhāni goṣpadāyante*
> *brāhmāṇy api jagad-guro*

PALABRA POR PALABRA

tvat — Tu; *sākṣāt* — encuentro; *karaṇa* — tal acción; *āhlāda* — placer; *vi-śuddha* — espiritualmente purificado; *abdhi* — océano; *sthitasya* — estando situado; *me* — por mí; *sukhāni* — felicidad; *goṣpadāyante* — un pequeño hoyo creado por la pezuña de un ternero; *brāhmāṇi* — el placer derivado de la comprensión del Brahman impersonal; *api* — también; *jagat-guro* — ¡oh, amo del universo!.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, ¡oh, amo del universo!, desde que Te he visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Situado en ese océano, ahora comprendo que toda la demás supuesta felicidad es como el agua contenida en la huella de la pezuña de un ternero".

SIGNIFICADO

Este es un verso del Hari-bhakti-sudhodaya (14.36).

madhya.24.38

> *sarvākarṣaka, sarvāhlādaka, mahā-rasāyana*
> *āpanāra bale kare sarva-vismāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

sarva-ākarṣaka — que atrae a todos; *sarva-āhlādaka* — que complace a todos; *mahā-rasa-ayana* — la morada completa de la melosidad trascendental; *āpanāra bale* — por Su propia fuerza; *kare* — causa; *sarva-vismāraṇa* — el olvido de toda otra bienaventuranza.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es tan excelso que es más atractivo que cualquier otra cosa y más complaciente que cualquier

otra cosa. Él es la morada más sublime de bienaventuranza. Por Su propia fuerza, hace que uno olvide todo otro éxtasis.

madhya.24.39

> *bhukti-mukti-siddhi-sukha chāḍaya yāra gandhe*
> *alaukika śakti-guṇe kṛṣṇa-kṛpāya bāndhe*

PALABRA POR PALABRA

bhukti — felicidad material; *mukti* — liberación del sufrimiento material; *siddhi* — la perfección del yoga místico; *sukha* — la felicidad derivada de estas cosas; *chāḍaya* — uno abandona; *yāra* — de la cual; *gandhe* — simplemente por la leve fragancia; *alaukika* — inusitada, trascendental; *śakti-guṇe* — por el poder y la cualidad; *kṛṣṇa-kṛpāya* — por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *bāndhe* — uno queda atado.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional puro es tan sublime que uno puede olvidar muy fácilmente la felicidad derivada de la felicidad material, la liberación material y la perfección mística o yóguica. De este modo, el devoto queda atado por la misericordia de Kṛṣṇa y Su poder y Sus cualidades inusitadas.

madhya.24.40

> *śāstra-yukti nāhi ihāṅ siddhānta-vicāra*
> *ei svabhāva-guṇe, yāte mādhuryera sāra*

PALABRA POR PALABRA

śāstra-yukti — lógica basada en las Escrituras reveladas; *nāhi* — no hay; *ihāṅ* — aquí; *siddhānta-vicāra* — consideración de conclusiones lógicas; *ei* — esta; *svabhāva-guṇe* — una cualidad natural; *yāte* — en la cual; *mādhuryera sāra* — la esencia de toda bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno se siente atraído por Kṛṣṇa en la plataforma trascendental, ya no hay argumentación lógica basada en las Escrituras reveladas, ni consideraciones de tales conclusiones. Esta es Su cualidad trascendental, que constituye la esencia de toda dulzura trascendental.

madhya.24.41

> *'guṇa' śabdera artha--kṛṣṇera guṇa ananta*
> *sac-cid-rūpa-guṇa sarva pūrṇānanda*

PALABRA POR PALABRA

guṇa śabdera artha — el significado de la palabra guṇa; *kṛṣṇera guṇa ananta* — Kṛṣṇa tiene cualidades ilimitadas; *sat-cit-rūpa-guṇa* — dichas cualidades son espirituales y eternas; *sarva pūrṇa-ānanda* — plenitud de toda bienaventuranza trascendental.

TRADUCCIÓN

«La palabra guṇa significa "cualidad". Las cualidades de Kṛṣṇa se hallan situadas trascendentalmente y son ilimitadas en cantidad. Todas las cualidades espirituales están colmadas de bienaventuranza trascendental.

madhya.24.42

> *aiśvarya-mādhurya-kāruṇye svarūpa-pūrṇatā*
> *bhakta-vātsalya, ātma-paryanta vadānyatā*

PALABRA POR PALABRA

aiśvarya — opulencia; *mādhurya* — dulzura trascendental; *kāruṇye* — misericordia; *svarūpa-pūrṇatā* — plenitud de valor espiritual; *bhakta-vātsalya* — afecto por el devoto; *ātma-paryanta* — hasta el punto de Su propio ser; *vadānyatā* — magnanimidad.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, como la opulencia, la dulzura y la misericordia, son perfectas y plenas. En lo que concierne a la inclinación afectuosa de Kṛṣṇa hacia Sus devotos, Él es tan magnánimo que puede entregarse a Sí mismo a Sus devotos.

madhya.24.43

> *alaukika rūpa, rasa, saurabhādi guṇa*
> *kāro mana kona guṇe kare ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

alaukika rūpa — belleza fuera de lo común; *rasa* — melosidades; *saurabha-ādi guṇa* — cualidades como la fragancia trascendental; *kāro mana* — la mente de un devoto; *kona guṇe* — por alguna cualidad particular; *kare* — hace; *ākarṣaṇa* — atraer.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene cualidades ilimitadas. Los devotos se sienten atraídos por Su belleza fuera de lo común, Sus melosidades y Su fragancia. De este modo, se sitúan de diferentes maneras en las distintas melosidades trascendentales. Por eso se dice que Kṛṣṇa es todoatractivo.

madhya.24.44

> *sanakādira mana harila saurabhādi guṇe*

PALABRA POR PALABRA

sanaka-ādira mana — las mentes de los sabios santos, como Sanaka y Sanātana; *harila* — atrajo; *saurabha-ādi* — como el aroma trascendental de Sus pies de loto; *guṇe* — por la cualidad.

TRADUCCIÓN

«Las mentes de los cuatro niños sabios [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra] se sintieron atraídas hacia los pies de loto de Kṛṣṇa por el aroma del tulasī que se había ofrecido al Señor.

madhya.24.45

> *tasyāravinda-nayanasya padāravinda-*
> *kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuḥ*
> *antargataḥ svavivareṇa cakāra teṣāṁ*
> *saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *aravinda-nayanasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de un loto; *pada-aravinda* — de los pies de loto; *kiñjalka* — con azafrán; *miśra* — mezclado;

tulasī — de hojas de tulasī; *makaranda* — con el aroma; *vāyuḥ* — el aire; *antargataḥ* — penetró; *sva-vivareṇa* — a través de las fosas nasales; *cakāra* — creó; *teṣām* — de ellos; *saṅkṣobham* — fuerte agitación; *akṣara-juṣām* — de los autorrealizados impersonalistas (los Kumāras); *api* — incluso; *citta-tanvoḥ* — de la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la brisa que portaba el aroma de las hojas de tulasī y el azafrán de los pies de loto de la Personalidad de Dios, cuyos ojos son como lotos, penetró a través de las fosas nasales en los corazones de aquellos sabios [los Kumāras], experimentaron un cambio tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de estar apegados a la comprensión del Brahman impersonal".»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Para una explicación, véase el *Madhya-līlā* (17.142).

madhya.24.46

> *śukadevera mana harila līlā-śravaṇe*

PALABRA POR PALABRA

śukadevera — de Śukadeva Gosvāmī; *mana* — la mente; *harila* — se la llevó; *līlā-śravaṇe* — al recordar los pasatiempos del Señor.

TRADUCCIÓN

«La mente de Śukadeva fue cautivada al recordar los pasatiempos del Señor.

madhya.24.47

pariniṣṭhito 'pi nairguṇye
uttamaḥśloka-līlayā
gṛhīta-cetā rājarṣe
ākhyānaṁ yad adhītavān

PALABRA POR PALABRA

pariniṣṭhitaḥ — situado; *api* — aunque; *nairguṇye* — en la posición trascendental, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *uttamaḥ-śloka-līlayā* — por los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaḥśloka; *gṛhīta-ceta* — la mente quedó completamente cautivada; *rājarṣe* — ¡oh, gran rey!; *ākhyānam* — la narración; *yat* — la cual; *adhītavān* — estudió.

TRADUCCIÓN

«"Śukadeva Gosvāmī se dirigió a Parīkṣit Mahārāja: 'Mi querido rey, aunque yo estaba plenamente situado en la posición trascendental, me sentí atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Así pues, estudié el *Śrīmad-Bhāgavatam* de mi padre'".»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.9).

madhya.24.48

> *svasukha-nibhṛta-cetās tad-vyudastānya-bhāvo*
> *'py ajita-rucira-līlākṛṣṭa-sāras tadīyam*
> *vyatanuta kṛpayā yas tattva-dīpaṁ purāṇaṁ*
> *tam akhila-vṛjina-ghnaṁ vyāsa-sūnuṁ nato 'smi*

PALABRA POR PALABRA

sva-sukha-nirbhṛta-cetāḥ — aquel cuya mente estaba siempre absorta por completo en la dicha de la autorrealización; *tat* — por eso; *vyudasta-anya-bhāvaḥ* — estando libre de todas las demás atracciones; *api* — aunque; *ajita-rucira-līlā* — por los pasatiempos sumamente atractivos de Ajita, la Suprema Personalidad de Dios; *ākṛṣṭa* — atraído; *sāraḥ* — cuyo corazón; *tadīyam* — en relación con el Señor; *vyatanuta* — describió y difundió; *kṛpayā* — por misericordia; *yaḥ* — aquel que; *tattva-dīpam* — que es la luz de la Verdad Absoluta; *purāṇam* — la literatura Védica suplementaria, el Śrīmad-Bhāgavatam; *tam* — a él; *akhila-vṛjina-ghnam* — que puede destruir toda clase de miseria material; *vyāsa-sūnum* — Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva; *nataḥ asmi* — ofrezco mis respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco mis respetuosas reverencias a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva. Él es el destructor de todas las reacciones pecaminosas y está colmado de autorrealización y dicha. Por esta razón, no tiene ningún otro deseo. Aun así, se sintió atraído por los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, y por compasión hacia la gente, describió la literatura histórica trascendental llamada *Śrīmad-Bhāgavatam*. Esta se compara a la luz de la Verdad Absoluta".»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.12.68).

madhya.24.49

> *śrī-aṅga-rūpe hare gopikāra mana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-aṅga — de Su cuerpo trascendental; *rūpe* — por la belleza; *hare* — atrae; *gopikāra mana* — las mentes de las gopīs.

TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa atrae las mentes de todas las gopīs con los hermosos rasgos de Su cuerpo trascendental.

madhya.24.50

> *vīkṣyālakāvṛta-mukhaṁ tava kuṇḍala-śrī-*
> *gaṇḍa-sthalādhara-sudhaṁ hasitāvalokam*
> *dattābhayaṁ ca bhuja-daṇḍa-yugaṁ vilokya*
> *vakṣaḥ śriyaika-ramaṇaṁ ca bhavāma dāsyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

vīkṣya — viendo; *alaka-āvṛta-mukham* — el rostro adornado con ondulados mechones de cabello; *tava* — Tu; *kuṇḍala-śrī* — la belleza de los pendientes; *gaṇḍa-sthala* — cayendo sobre Tus mejillas; *adhara-sudham* — y el néctar de Tus labios; *hasita-avalokam* — Tu mirada sonriente; *datta-abhayam* — que dan seguridad de no temer; *ca* — y; *bhuja-daṇḍa-yugam* — los dos brazos; *vilokya* — al ver; *vakṣaḥ* — el pecho; *śriyā* — por la belleza; *eka-ramaṇam* — que produce principalmente atracción conyugal; *ca* — y; *bhavāma* — nos hemos vuelto; *dāsyaḥ* — Tus sirvientas.

TRADUCCIÓN

«"Querido Kṛṣṇa, sencillamente nos hemos rendido como Tus sirvientas, pues hemos contemplado Tu hermoso rostro adornado con mechones de cabello, Tus pendientes cayendo sobre Tus mejillas y el néctar de Tus labios. También hemos contemplado la belleza de Tu sonrisa y hemos sido abrazadas por Tus brazos, que

nos infunden valor. Porque hemos contemplado Tu pecho, que es hermoso y amplio, nos hemos rendido".»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.39) fue pronunciado por las gopīs cuando llegaron ante Kṛṣṇa para la danza del rāsa en una noche de luna llena. Las gopīs, atraídas, quedaron asombradas y comenzaron a hablar de cómo habían acudido ante Kṛṣṇa para disfrutar de la danza del rāsa.

madhya.24.51

> *rūpa-guṇa-śravaṇe rukmiṇy-ādira ākarṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

rūpa — belleza; *guṇa* — cualidades; *śravaṇe* — al escuchar; *rukmiṇī-ādira* — de las reinas, encabezadas por Rukmiṇī; *ākarṣaṇa* — atraer.

TRADUCCIÓN

«Las reinas de Dvārakā, encabezadas por Rukmiṇī, también se sienten atraídas por Kṛṣṇa simplemente al oír hablar de Su belleza y cualidades trascendentales.

madhya.24.52

> *śrutvā guṇān bhuvana-sundara śṛṇvatāṁ te*
> *nirviśya karṇa-vivarair harato 'ṅga-tāpam*
> *rūpaṁ dṛśāṁ dṛśimatām akhilārtha-lābhaṁ*
> *tvayy acyutāviśati cittam apatrapaṁ me*

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — escuchando; *guṇān* — las cualidades trascendentales; *bhuvana-sundara* — ¡oh, el más hermoso de toda la creación!; *śṛṇvatām* — de quienes escuchan; *te* — Tus; *nirviśya* — penetrando; *karṇa-vivaraiḥ* — por los orificios de los oídos; *harataḥ aṅga-tāpam* — disipando todas las condiciones miserables del cuerpo; *rūpam* — la belleza; *dṛśām* — de los ojos; *dṛśimatām* — de quienes pueden ver; *akhila-artha-lābham* — el logro de toda clase de beneficios; *tvayi* — hacia Ti; *acyuta* — ¡oh, infalible!; *āviśati* — penetra; *cittam* — la conciencia; *apatrapam* — sin vergüenza; *me* — mi.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, hermosísimo Kṛṣṇa!, he oído hablar de Tus cualidades trascendentales a través de otros, y por consiguiente todas las miserias de mi cuerpo se han aliviado. Si uno contempla Tu belleza trascendental, sus ojos habrán alcanzado todo lo provechoso de la vida.

¡Oh, infalible!, me he vuelto desvergonzada al oír hablar de Tus cualidades, y me he sentido atraída hacia Ti".»

SIGNIFICADO

Este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.52.37) fue escrito por Rukmiṇīdevī en una carta a Kṛṣṇa invitándole a que la raptase. Śukadeva Gosvāmī le describió esto a Mahārāja Parīkṣit cuando el rey le preguntó cómo había sido raptada Rukmiṇī. Rukmiṇī había oído hablar de las cualidades de Kṛṣṇa a través de distintas personas, y después de oír hablar de ellas, decidió aceptar a Kṛṣṇa como su esposo. Todo se había dispuesto para su boda con Śiśupāla; por lo tanto, ella le escribió una carta a Kṛṣṇa, que envió por medio de un *brāhmaṇa*, invitándole a que la raptase.

madhya.24.53

> *vaṁśī-gīte hare kṛṣṇa lakṣmy-ādira mana*

PALABRA POR PALABRA

vaṁśī-gīte — por la vibración de Su flauta; *hare* — atrae; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *laksmī-ādira* — de la diosa de la fortuna y otras; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa atrae incluso la mente de la diosa de la fortuna simplemente con la vibración de Su flauta trascendental.

madhya.24.54

> *kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe*
> *tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ*
> *yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo*
> *vihāya kāmān suciraṁ dhṛta-vratā*

PALABRA POR PALABRA

kasya — de qué; *anubhāvaḥ* — resultado; *asya* — de la serpiente (Kāliya); *na* — no; *deva* — ¡oh, Señor!; *vidmahe* — sabemos; *tava-aṅghri* — de Tus pies de loto; *reṇu* — del polvo; *sparaśa* — para tocar; *adhikāraḥ* — cualificación; *yat* — lo cual; *vāñchayā* — deseando; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna; *lalanā* — la mujer más excelsa; *acarat* — realizó; *tapaḥ* — austeridad; *vihāya* — abandonando; *kāmān* — todos los deseos; *suciram* — durante mucho tiempo; *dhṛta* — una ley observada; *vratā* — como voto.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Señor!, no sabemos cómo la serpiente Kāliya obtuvo semejante oportunidad de ser tocada por el polvo de Tus pies de loto. Con ese fin, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y asumiendo votos austeros. En verdad, no sabemos cómo esta serpiente Kāliya obtuvo semejante oportunidad".»

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) fue pronunciado por las esposas del demonio Kāliya.

madhya.24.55

> *yogya-bhāve jagate yata yuvatīra gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yogya-bhāve — con el comportamiento apropiado; *jagate* — dentro de los tres mundos; *yata* — todas; *yuvatīra gaṇa* — los grupos de muchachas jóvenes.

TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa atrae no solo las mentes de las gopīs y las diosas de la fortuna, sino también las mentes de todas las muchachas jóvenes de los tres mundos.

madhya.24.56

> *kā stry aṅga te kala-padāmṛta-veṇu-gīta-*
> *sammohitārya-caritān na calet trilokyām*
> *trailokya-saubhagam idaṁ ca nirīkṣya rūpaṁ*
> *yad go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny abibhran*

PALABRA POR PALABRA

kā strī — ¿qué mujer?; *aṅga* — ¡oh, Kṛṣṇa!; *te* — de Ti; *kala-pada* — por los ritmos; *amṛta-veṇu-gīta* — y las dulces canciones de Tu flauta; *sammohitā* — cautivada; *ārya-caritāt* — del sendero de la castidad según la civilización Védica; *na* — no; *calet* — se desviaría; *tri-lokyām* — dentro de los tres mundos; *trailokya-saubhagam* — que es la fortuna de los tres mundos; *idam* — esta; *ca* — y; *nirīkṣya* — al contemplar; *rūpam* — la belleza; *yat* — la cual; *go* — las vacas; *dvija* — las aves; *druma* — los árboles; *mṛgāḥ* — animales del bosque como los venados; *pulakāni* — júbilo trascendental; *abibhran* — manifestaron.

TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor Kṛṣṇa, ¿dónde hay dentro de los tres mundos una mujer que no pueda ser cautivada por los ritmos de las dulces canciones que brotan de Tu maravillosa flauta? ¿Quién no se desviaría del sendero de la castidad de esta manera? Tu belleza es la más sublime de los tres mundos. Al contemplar Tu belleza, incluso las vacas, las aves, los animales y los árboles del bosque quedan atónitos de júbilo".»

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.40).

madhya.24.57

> *guru-tulya strī-gaṇera vātsalye ākarṣaṇa*
> *dāsya-sakhyādi-bhāve puruṣādi gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

guru-tulya — en el nivel de una guardiana superior; *strī-gaṇera* — de las damas de Vṛndāvana; *vātsalye* — en afecto paternal; *ākarṣaṇa* — atraer; *dāsya-sakhya-ādi* — sirvientes, amigos y otros; *bhāve* — en la actitud de; *puruṣa-ādi gaṇa* — todos los varones de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

«Las mujeres de Vṛndāvana, que se hallan en el nivel de guardianas superiores, se sienten atraídas maternalmente. Los hombres de Vṛndāvana se sienten atraídos como sirvientes, amigos y padres del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.58

> *pakṣī, mṛga, vṛkṣa, latā, cetanācetana*
> *preme matta kari' ākarṣaye kṛṣṇa-guṇa*

PALABRA POR PALABRA

pakṣī — aves; *mṛga* — animales; *vṛkṣa* — árboles; *latā* — enredaderas; *cetana-acetana* — entidades vivientes e incluso las piedras y la madera; *preme* — en amor extático; *matta* — cautivados; *kari'* — haciendo; *ākarṣaye* — atraen; *kṛṣṇa-guṇa* — las cualidades de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las cualidades de Kṛṣṇa cautivan y atraen todo, lo viviente y lo inerte. Incluso las aves, los animales y los árboles se sienten atraídos por las cualidades de Kṛṣṇa.

madhya.24.59

> *'hariḥ'-śabde nānārtha, dui mukhyatama*
> *sarva amaṅgala hare, prema diyā hare mana*

PALABRA POR PALABRA

hariḥ — hari; *śabde* — por esta palabra; *nānā-artha* — diferentes significados; *dui* — dos; *mukhya-tama* — principales; *sarva* — todo; *amaṅgala* — lo desfavorable; *hare* — elimina; *prema diyā* — mediante amor extático; *hare* — atrae; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«Aunque la palabra *hari* tiene muchos significados distintos, dos de ellos son los principales. Un

significado es que el Señor aleja de Su devoto todas las cosas inauspiciosas, y el segundo significado es que Él atrae la mente mediante el amor extático por Dios.

madhya.24.60

> *yaiche taiche yohi kohi karaye smaraṇa*
> *cāri-vidha tāpa tāra kare saṁharaṇa*

PALABRA POR PALABRA

yaiche taiche — de un modo u otro; *yohi kohi* — dondequiera y en todo lugar; *karaye smaraṇa* — recuerda; *cāri-vidha* — las cuatro clases; *tāpa* — condiciones miserables de la vida; *tāra* — del devoto; *kare saṁharaṇa* — Él las elimina.

TRADUCCIÓN

«Cuando el devoto, de un modo u otro, siempre recuerda a la Suprema Personalidad de Dios dondequiera y en todo lugar, el Señor Hari le elimina las cuatro condiciones miserables de la vida.

SIGNIFICADO

Las cuatro condiciones miserables se deben a las cuatro clases de actividades pecaminosas, conocidas como: (1) pātaka, (2) urupātaka, (3) mahā-pātaka y (4) atipātaka: pecado preliminar, pecado muy grande, pecado mayor y pecado supremo. Sin embargo, Kṛṣṇa le asegura al devoto: *ahaṁ tvāṁ sarva-*

pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ: «Yo te protegeré de todas las reacciones pecaminosas. No temas». La palabra *sarva-pāpebhyaḥ* indica cuatro clases de actividades pecaminosas. Tan pronto como el devoto se rinde a los pies de loto de Kṛṣṇa, ciertamente queda aliviado de todas las actividades pecaminosas y sus resultados. Las cuatro actividades pecaminosas básicas se resumen como: relaciones sexuales ilícitas, intoxicación, juegos de azar y comer carne.

madhya.24.61

> *yathāgniḥ susamṛddhārciḥ*
> *karoty edhāṁsi bhasmasāt*
> *tathā mad-viṣayā bhaktir*
> *uddhavaināṁsi kṛtsnaśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *agniḥ* — un fuego; *su-samṛddha-arciḥ* — que tiene una llama plena; *karoti* — convierte; *edhāṁsi* — combustible; *bhasmasāt* — en cenizas; *tathā* — de manera similar; *mat-viṣayā bhaktiḥ* — servicio devocional en relación conmigo; *uddhava* — ¡oh, Uddhava!; *enāṁsi* — toda clase de actividades pecaminosas; *kṛtsnaśaḥ* — totalmente.

TRADUCCIÓN

«Así como un fuego con llama plena reduce a cenizas todo el combustible, todas las actividades pecaminosas

se borran por completo cuando uno se ocupa en el servicio devocional a Mí».

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.19).

madhya.24.62

> *tabe kare bhakti-bādhaka karma, avidyā nāśa*
> *śravaṇādyera phala 'premā' karaye prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de eso; *kare* — hace; *bhakti-bādhaka* — impedimentos en el sendero del servicio devocional; *karma* — actividades; *avidyā* — ignorancia; *nāśa* — destrucción; *śravaṇa-ādyera* — de oír, cantar, etcétera; *phala* — el resultado; *premā* — amor por Dios; *karaye prakāśa* — provoca la manifestación de.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, cuando todas las actividades pecaminosas se destruyen por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, uno destruye gradualmente toda clase de impedimentos en el sendero del servicio devocional, así como la ignorancia resultante de dichos impedimentos. Después de esto, uno manifiesta totalmente su amor original por Dios mediante el

servicio devocional de nueve formas distintas: oír, cantar, etcétera.

madhya.24.63

> *nija-guṇe tabe hare dehendriya-mana*
> *aiche kṛpālu kṛṣṇa, aiche tāṅra guṇa*

PALABRA POR PALABRA

nija-guṇe — por las cualidades trascendentales; *tabe* — entonces; *hare* — atrae; *deha-indriya-mana* — el cuerpo, los sentidos y la mente; *aiche* — de esa manera; *kṛpālu kṛṣṇa* — el misericordioso Kṛṣṇa; *aiche* — de esa manera; *tāṅra* — Sus; *guṇa* — cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Cuando el devoto se libera de todas las actividades materiales pecaminosas, Kṛṣṇa atrae su cuerpo, su mente y sus sentidos a Su servicio. Así de misericordioso es Kṛṣṇa, y así de atractivas son Sus cualidades trascendentales.

madhya.24.64

> *cāri puruṣārtha chāḍāya, guṇe hare sabāra mana*
> *'hari'-śabdera ei mukhya kahiluṅ lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

cāri puruṣa-artha — las cuatro clases de supuestas metas de la vida; *chāḍāya* — hace abandonar; *guṇe* — por las cualidades trascendentales; *hare* — atrae; *sabāra mana* — la mente de todos; *hari* — hari; *śabdera* — de la palabra; *ei* — este; *mukhya* — principal; *kahiluṅ* — he explicado; *lakṣaṇa* — las características.

TRADUCCIÓN

«Cuando la mente, los sentidos y el cuerpo de uno se ven atraídos por las cualidades trascendentales de Hari, uno abandona los cuatro principios del éxito material. Así he explicado los principales significados de la palabra *hari*.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Los cuatro principios del éxito material son: (1) la práctica religiosa, (2) el desarrollo económico, (3) la complacencia de los sentidos y (4) la liberación, es decir, la fusión en la refulgencia impersonal del Brahman. Estas cosas no le interesan al devoto.

madhya.24.65

> *'ca' 'api', dui śabda tāte 'avyaya' haya*
> *yei artha lāgāiye, sei artha haya*

PALABRA POR PALABRA

ca — ca; *api* — api; *dui* — dos; *śabda* — palabras; *tāte* — de esa manera; *avyaya* — palabras indeclinables; *haya* — son; *yei* — cualquier; *artha* — significado; *lāgāiye* — que se quiera usar; *sei* — ese; *artha* — significado; *haya* — se puede usar.

TRADUCCIÓN

«Cuando se añaden a este verso la conjunción *ca* [y] y el adverbio *api* [aunque], el verso puede adquirir cualquier significado que se le quiera dar.

madhya.24.66

> *tathāpi ca-kārera kahe mukhya artha sāta*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *ca-kārera* — de la palabra ca; *kahe* — se dice; *mukhya* — principales; *artha* — significados; *sāta* — siete.

TRADUCCIÓN

«La palabra ca se puede explicar de siete maneras.

madhya.24.67

> *cānvācaye samāhāre*
> *'nyo 'nyārthe ca samuccaye*

yatnāntare tathā pāda-
pūraṇe 'py avadhāraṇe

PALABRA POR PALABRA

ca — esta palabra ca; *anvācaye* — en conectar una cosa con otra; *samāhāre* — en el sentido de agregación; *anyo 'nya-arthe* — para ayudar mutuamente en los significados; *ca* — la palabra ca; *samuccaye* — en comprensión colectiva; *yatna-antare* — en otro esfuerzo; *tathā* — así como; *pāda-pūraṇe* — en completar el verso; *api* — también; *avadhāraṇe* — en el sentido de certeza.

TRADUCCIÓN

«"La palabra ca [y] se usa para conectar una palabra u oración con una palabra u oración anterior, para dar el sentido de agregación, para asistir al significado, para dar una comprensión colectiva, para sugerir otro esfuerzo o empeño, o para cumplir con la métrica de un verso. También se usa en el sentido de certeza."

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Esta es una cita del diccionario Viśva-prakāśa.

madhya.24.68

api-śabde mukhya artha sāta vikhyāta

PALABRA POR PALABRA

api-śabde — por la palabra api; *mukhya* — principales; *artha* — significados; *sāta* — siete; *vikhyāta* — célebres.

TRADUCCIÓN

«Hay siete significados principales de la palabra api. Son los siguientes.

madhya.24.69

> *api sambhāvanā-praśna-*
> *śaṅkā-garhā-samuccaye*
> *tathā yukta-padārtheṣu*
> *kāma-cāra-kriyāsu ca*

PALABRA POR PALABRA

api — la palabra api; *sambhāvanā* — posibilidad; *praśna* — pregunta; *śaṅkā* — duda; *garhā* — censura o reprensión; *samuccaye* — agregación; *tathā* — así como; *yukta-pada-artheṣu* — la aplicación apropiada de las cosas; *kāma-cāra-kriyāsu* — de la extravagancia; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

«"La palabra api se usa en el sentido de posibilidad, pregunta, duda, censura, agregación, aplicación apropiada de las cosas y extravagancia".

SIGNIFICADO

Esta es otra cita del Viśva-prakāśa.

madhya.24.70

> *ei ta' ekādaśa padera artha-nirṇaya*
> *ebe ślokārtha kari, yathā ye lāgaya*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — esto; *ekādaśa* — once; *padera* — de las palabras; *artha-nirṇaya* — demostración del significado; *ebe* — ahora; *śloka-artha* — el significado total del verso; *kari* — permítanme hacer; *yathā* — tanto como; *ye* — lo que; *lāgaya* — sea aplicable.

TRADUCCIÓN

«He descrito ahora los distintos significados de las once palabras separadas. Ahora permíteme dar el significado completo del *śloka*, tal como se aplica en distintos lugares.

madhya.24.71

> *'brahma' śabdera artha--tattva sarva-bṛhattama*
> *svarūpa aiśvarya kari' nāhi yāṅra sama*

PALABRA POR PALABRA

brahma — brahma; *śabdera artha* — el significado de la palabra; *tattva* — la verdad; *sarva-bṛhat-tama* — summum bonum entre las verdades relativas; *sva-rūpa* — la identidad original; *aiśvarya* — opulencia; *kari'* — aceptando; *nāhi* — no; *yāṅra* — cuyo; *sama* — igual.

TRADUCCIÓN

«La palabra brahma indica el summum bonum, la Verdad Absoluta, que es más grande que todas las demás verdades. Es la identidad original, y no puede haber verdad igual a esa Verdad Absoluta.

madhya.24.72

bṛhattvād bṛṁhaṇatvāc ca
tad brahma paramaṁ viduḥ
tasmai namas te sarvātman
yogi-cintyāvikāravat

PALABRA POR PALABRA

bṛhattvāt — porque lo abarca todo; *bṛṁhaṇatvāt* — porque se expande ilimitadamente; *ca* — y; *tat* — eso; *brahma* — la Verdad Absoluta; *paramam* — lo supremo; *viduḥ* — ellos saben; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — reverencias; *te* — a Ti; *sarva-ātman* — el Alma

Suprema; *yogi-cintya* — apreciable por los grandes yogīs; *avikāra-vat* — sin cambio.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Verdad Absoluta, el summum bonum. Él lo abarca todo, Él se expande ilimitadamente, es el tema de estudio de los grandes yogīs. Él es inmutable y es el alma de todo".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (1.12.57).

madhya.24.73

> *sei brahma-śabde kahe svayaṁ-bhagavān*
> *advitīya-jñāna, yāṅhā vinā nāhi āna*

PALABRA POR PALABRA

sei — eso; *brahma* — brahma; *śabde* — por la palabra; *kahe* — se dice; *svayam-bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *advitīya-jñāna* — lo supremo sin dualidad; *yāṅhā* — lo cual; *vinā* — sin; *nāhi āna* — no hay nada más.

TRADUCCIÓN

«El significado propio de la palabra brahma es la Suprema Personalidad de Dios, quien es uno sin igual y sin quien nada existe.

madhya.24.74

vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmeti
bhagavān iti śabdyate

PALABRA POR PALABRA

vadanti — dicen; *tat* — eso; *tattva-vidaḥ* — las almas eruditas; *tattvam* — la Verdad Absoluta; *yat* — la cual; *jñānam* — conocimiento; *advayam* — no dual; *brahma* — Brahman; *iti* — así; *paramātmā* — Paramātmā; *iti* — así; *bhagavān* — Bhagavān; *iti* — así; *śabdyate* — se conoce.

TRADUCCIÓN

«"Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta dicen que esta es conocimiento no dual y se denomina Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Para la explicación, véase *Ādi-līlā* (2.11).

madhya.24.75

sei advaya-tattva kṛṣṇa--svayaṁ-bhagavān
tina-kāle satya tiṅho--śāstra-pramāṇa

PALABRA POR PALABRA

sei — esa; *advaya-tattva* — Verdad Absoluta sin segundo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *svayam-bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tina-kāle* — en tres fases del tiempo (pasado, presente y futuro); *satya* — la verdad; *tiṅho* — Él; *śāstra-pramāṇa* — el veredicto de toda la literatura Védica.

TRADUCCIÓN

«Esa Verdad Absoluta sin segundo es el Señor *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. Él es la verdad suprema en el pasado, el presente y el futuro. Esa es la evidencia de todas las Escrituras reveladas.

madhya.24.76

aham evāsam evāgre
nānyad yat sad-asat-param
paścād ahaṁ yad etac ca
yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo, la Personalidad de Dios; *eva* — ciertamente; *āsam* — existía; *eva* — solo; *agre* — antes de la creación; *na* — nunca; *anyat* — nada más; *yat* — que; *sat* — el efecto; *asat* — la causa; *param* — lo supremo; *paścāt* — después; *aham* — Yo, la Personalidad de Dios; *yat* — que; *etat* — esta creación; *ca* — también; *yaḥ* — quien; *avaśiṣyeta* — permanece; *saḥ* — ese; *asmi* — soy; *aham* — Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Antes de la creación cósmica, solo Yo existo, y no existen fenómenos, ni burdos, ni sutiles, ni primordiales. Después de la creación, solo Yo existo en todo, y después de la aniquilación solo Yo permanezco eternamente".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33). Para la explicación, véase *Ādi-līlā* (1.53).

madhya.24.77

> *'ātma'-śabde kahe kṛṣṇa bṛhattva-svarūpa*
> *sarva-vyāpaka, sarva-sākṣī, parama-svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

ātma — ātmā; *śabde* — por la palabra; *kahe* — se dice; *kṛṣṇa* — el Señor Supremo Kṛṣṇa; *bṛhattva* — lo más grande de todo; *sva-rūpa* — identidad; *sarva-vyāpaka* — omnipresente; *sarva-sākṣī* — el testigo de todo; *parama-svarūpa* — la forma suprema.

TRADUCCIÓN

«La palabra ātmā [el ser] indica la verdad más elevada, Kṛṣṇa. Él es el testigo omnipresente de todo y es la forma suprema.

madhya.24.78

> *ātatatvāc ca mātṛtvād*
> *ātmā hi paramo hariḥ*

PALABRA POR PALABRA

ātatatvāt — porque todo lo abarca; *ca* — y; *mātṛtvāt* — porque es el progenitor; *ātmā* — el alma; *hi* — ciertamente; *paramaḥ* — supremo; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Hari, la Personalidad de Dios, es la fuente original omnipresente de todo; por consiguiente, Él es la Superalma de todo".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Bhāvārtha-dīpikā, el comentario de Śrīdhara Svāmī sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.24.79

> *sei kṛṣṇa-prāpti-hetu trividha 'sādhana'*
> *jñāna, yoga, bhakti,--tinera pṛthak lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sei — esos; *kṛṣṇa-prāpti* — de alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *hetu* — causas; *tri-vidha sādhana* — las tres clases de ejecución; *jñāna* — conocimiento; *yoga* — práctica del yoga místico; *bhakti* — y servicio devocional; *tinera* — de estos tres; *pṛthak lakṣaṇa* — las características son diferentes.

TRADUCCIÓN

«Hay tres maneras de alcanzar los pies de loto de la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa. Está el proceso de la especulación filosófica, la práctica del yoga místico y la ejecución del servicio devocional. Cada uno de ellos tiene sus características distintas.

madhya.24.80

> *tina sādhane bhagavān tina svarūpe bhāse*
> *brahma, paramātmā, bhagavattā,--trividha prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

tina sādhane — por estos tres procesos diferentes; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *tina* — tres; *sva-rūpe* — en identidades; *bhāse* — aparece; *brahma* — el aspecto impersonal; *paramātmā* — el aspecto localizado; *bhagavattā* — y la Suprema Personalidad de Dios; *trividha prakāśe* — tres manifestaciones.

TRADUCCIÓN

«La Verdad Absoluta es la misma, pero según el proceso por el cual uno la comprende, Ella aparece en tres formas: como Brahman, Paramātmā y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.24.81

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

PALABRA POR PALABRA

vadanti — dicen; *tat* — eso; *tattva-vidaḥ* — las almas eruditas; *tattvam* — la Verdad Absoluta; *yat* — la cual; *jñānam* — conocimiento; *advayam* — no dual; *brahma* — Brahman; *iti* — así; *paramātmā* — Paramātmā; *iti* — así; *bhagavān* — Bhagavān; *iti* — así; *śabdyate* — se conoce.

TRADUCCIÓN

»"Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta dicen que esta es conocimiento no dual y se la denomina Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios".

madhya.24.82

> *'brahma-ātmā'-śabde yadi kṛṣṇere kahaya*
> *'rūḍhi-vṛttye' nirviśeṣa antaryāmī kaya*

PALABRA POR PALABRA

brahma-ātmā — brahma y ātmā; *śabde* — con estas palabras; *yadi* — si; *kṛṣṇere kahaya* — se indica a Kṛṣṇa; *rūḍhi-vṛttye* — por el significado directo; *nirviśeṣa* — impersonal; *antaryāmī* — la Superalma; *kaya* — se dice.

TRADUCCIÓN

«Aunque las palabras brahma y ātmā indican a Kṛṣṇa, su significado directo se refiere únicamente al Brahman impersonal y a la Superalma.

madhya.24.83

> *jñāna-mārge--nirviśeṣa-brahma prakāśe*
> *yoga-mārge--antaryāmi-svarūpete bhāse*

PALABRA POR PALABRA

jñāna-mārge — el proceso de especulación filosófica; *nirviśeṣa-brahma* — la refulgencia del Brahman impersonal; *prakāśe* — se manifiesta; *yoga-mārge* — mediante la práctica del yoga místico; *antaryāmi-svarūpete* — en el aspecto localizado, la Superalma; *bhāse* — aparece.

TRADUCCIÓN

«Si uno sigue el sendero de la especulación filosófica, la Verdad Absoluta Se manifiesta como el Brahman impersonal, y si uno sigue el sendero del yoga místico, Él Se manifiesta como la Superalma.

madhya.24.84

> *rāga-bhakti-vidhi-bhakti haya dui-rūpa*
> *'svayaṁ-bhagavattve', bhagavattve--prakāśa dvi-rūpa*

PALABRA POR PALABRA

rāga-bhakti — servicio devocional espontáneo; *vidhi-bhakti* — servicio devocional regulado; *haya* — son; *dui-rūpa* — las dos clases de servicio devocional; *svayam-bhagavattve* — en la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavattve* — y en Su expansión personal; *prakāśa dvi-rūpa* — las dos clases de manifestación.

TRADUCCIÓN

«Existen dos clases de actividad devocional: la espontánea y la regulada. Mediante el servicio devocional espontáneo, uno alcanza a la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, y mediante el proceso regulado, uno alcanza la expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.24.85

> *rāga-bhaktye vraje svayaṁ-bhagavāne pāya*

PALABRA POR PALABRA

rāga-bhaktye — mediante la ejecución del servicio devocional espontáneo; *vraje* — en Vṛndāvana; *svayam* — Él mismo; *bhagavāne* — la Suprema Personalidad de Dios; *pāya* — uno obtiene.

TRADUCCIÓN

«Al ejecutar el servicio devocional espontáneo en Vṛndāvana, uno alcanza a la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa.

madhya.24.86

> *nāyaṁ sukhāpo bhagavān*
> *dehināṁ gopikā-sutaḥ*
> *jñāninām cātma-bhūtānāṁ*
> *yathā bhaktimatām iha*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ayam* — este Señor Śrī Kṛṣṇa; *sukha-āpaḥ* — fácilmente accesible; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām* — para las personas materialistas que han aceptado el cuerpo como el yo; *gopikā-sutaḥ* — el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām* — para las personas adictas a la especulación mental; *ca* — y; *ātma-bhūtānām* — para las personas que practican severas austeridades y penitencias; *yathā* — como; *bhakti-matām* — para las personas que

se ocupan en el servicio devocional espontáneo; *iha* — en este mundo.

TRADUCCIÓN

»"La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśodā, es accesible para aquellos devotos que se ocupan en el servicio amoroso espontáneo, pero no es tan fácilmente accesible para los especuladores mentales, para quienes se esfuerzan por la autorrealización mediante severas austeridades y penitencias, ni para quienes consideran que el cuerpo es igual al yo".

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21) lo pronuncia Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Se refiere a la declaración sobre cómo Kṛṣṇa es subyugado por las gopīs, y de ese modo las glorifica.

madhya.24.87

> *vidhi-bhaktye pārṣada-dehe vaikuṇṭhete yāya*

PALABRA POR PALABRA

vidhi-bhaktye — al ejecutar el servicio devocional regulado; *pārṣada-dehe* — en la forma de asociado del Señor; *vaikuṇṭhete yāya* — uno alcanza los planetas Vaikuṇṭha.

TRADUCCIÓN

«Al ejecutar el servicio devocional regulado, uno se convierte en asociado de Nārāyaṇa y alcanza los Vaikuṇṭhalokas, los planetas espirituales del cielo espiritual.

madhya.24.88

> *yac ca vrajanty animiṣām ṛṣabhānuvṛttyā*
> *dūre-yamā hy upari naḥ spṛhaṇīya-śīlāḥ*
> *bhartur mithaḥ suyaśasaḥ kathanānurāga-*
> *vaiklavya-bāṣpa-kalayā pulakīkṛtāṅgāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — al cual; *ca* — también; *vrajanti* — van; *animiṣām* — de los semidioses; *ṛṣabha-anuvṛttyā* — mediante la práctica de los mejores medios de vida espiritual; *dūre* — manteniendo a distancia; *yamāḥ* — los principios regulativos; *hi* — ciertamente; *upari* — por encima; *naḥ* — de nosotros; *spṛhaṇīya-śīlāḥ* — decorados con cualidades deseables; *bhartuḥ* — del amo; *mithaḥ* — mutuamente; *su-yaśasaḥ* — que posee todas las cualidades trascendentales; *kathana-anurāga* — atraídos por las conversaciones; *vaiklavya* — transformación; *bāṣpa-kalayā* — con lágrimas en los ojos; *pulakīkṛta* — júbilo; *aṅgāḥ* — miembros corporales.

TRADUCCIÓN

»"Quienes conversan acerca de las actividades del Señor Kṛṣṇa se encuentran en la plataforma más elevada de la vida devocional, y manifiestan los síntomas de lágrimas en los ojos y júbilo corporal. Tales personas ejecutan el servicio devocional a Kṛṣṇa sin practicar las reglas y regulaciones del sistema de yoga místico. Poseen todas las cualidades espirituales, y se elevan a los planetas Vaikuṇṭha, que existen por encima de nosotros".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.25). En este verso, el Señor Brahmā les habla a todos los semidioses, quienes temían a los dos asuras que se encontraban en el vientre de Diti. El Señor Brahmā describió la visita de los Kumāras a Vaikuṇṭha, y esto fue explicado de nuevo por Maitreya, el amigo de Vyāsadeva, cuando le dio instrucciones a Vidura.

madhya.24.89

> *sei upāsaka haya trividha prakāra*
> *akāma, mokṣa-kāma, sarva-kāma āra*

PALABRA POR PALABRA

sei upāsaka — esos devotos; *haya* — son; *tri-vidha prakāra* — de tres variedades; *akāma* — sin deseos materiales; *mokṣa-kāma* — con deseo de liberarse; *sarva-kāma* — llenos de todos los deseos materiales; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«Los devotos se dividen en tres categorías: *akāma* [sin deseos], *mokṣa-kāma* [con deseo de liberación] y *sarva-kāma* [con deseo de perfección material].

madhya.24.90

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

PALABRA POR PALABRA

akāmaḥ — sin deseos materiales; *sarva-kāmaḥ* — lleno de todos los deseos materiales; *vā* — o; *mokṣa-kāmaḥ* — con deseo de liberación; *udāra-dhīḥ* — sincero y avanzado en el servicio devocional; *tīvreṇa* — firme; *bhakti-yogena* — mediante la práctica del bhakti-yoga; *yajeta* — debe adorar; *puruṣam param* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

»"Aquel que es verdaderamente inteligente, ya sea un devoto libre de deseos materiales, un *karmī* que desea toda clase de facilidades materiales, o un *jñānī* que desea la liberación, debe ocuparse seriamente en el bhakti-yoga para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

madhya.24.91

> *buddhimān-arthe--yadi 'vicāra-jña' haya*
> *nija-kāma lāgiha tabe kṛṣṇere bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

buddhimān-arthe — por el significado de inteligente; *yadi* — si; *vicāra-jña* — experto en examinar las cosas; *haya* — es; *nija-kāma lāgiha* — incluso para la complacencia de los sentidos; *tabe* — entonces; *kṛṣṇere bhajana* — adora al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El significado de la palabra udāra-dhīḥ es buddhimān: inteligente o considerado. Por esta razón, incluso para

la propia complacencia de los sentidos, uno se dedica al servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.92

> *bhakti vinu kona sādhana dite nāre phala*
> *saba phala deya bhakti svatantra prabala*

PALABRA POR PALABRA

bhakti vinu — sin servicio devocional; *kona* — alguna; *sādhana* — práctica para la perfección; *dite* — dar; *nāre* — incapaz; *phala* — resultado alguno; *saba phala* — todos los resultados de los diferentes procesos; *deya* — da; *bhakti* — servicio devocional; *svatantra* — independiente; *prabala* — y poderoso.

TRADUCCIÓN

«Los demás procesos no pueden dar resultados a menos que estén asociados con el servicio devocional. Sin embargo, el servicio devocional es tan fuerte e independiente que puede otorgar todos los resultados deseados.

madhya.24.93

> *ajā-gala-stana-nyāya anya sādhana*
> *ataeva hari bhaje buddhimān jana*

PALABRA POR PALABRA

ajā-gala-stana-nyāya — como los pezones del cuello de una cabra; *anya* — otros; *sādhana* — ejecución de la vida espiritual; *ataeva* — por lo tanto; *hari* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhaje* — uno adora; *buddhimān jana* — la persona inteligente.

TRADUCCIÓN

«Con la excepción del servicio devocional, todos los métodos de autorrealización son como pezones en el cuello de una cabra. La persona inteligente adopta únicamente el servicio devocional, abandonando todos los demás procesos de autorrealización.

SIGNIFICADO

Sin servicio devocional, los demás métodos de autorrealización y vida espiritual son inútiles. Los otros métodos no pueden producir buenos resultados en ningún momento, y por eso se comparan con los pezones del cuello de una cabra. Esos pezones no pueden producir leche, aunque pueda parecer que sí. Una persona poco inteligente no puede comprender que solo el servicio devocional puede elevar a uno a la posición trascendental.

madhya.24.94

> *catur-vidhā bhajante māṁ*
> *janāḥ sukṛtino 'rjuna*

ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha

PALABRA POR PALABRA

catuḥ-vidhāḥ — cuatro clases; *bhajante* — adoran; *mām* — a Mí; *janāḥ* — personas; *sukṛtinaḥ* — que han obedecido los principios de la vida humana o los principios regulativos de *varṇa* y *āśrama*; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *ārtaḥ* — el afligido; *jijñāsuḥ* — el inquisitivo; *artha-arthī* — el que necesita dinero; *jñānī* — el que busca conocimiento; *ca* — también; *bharata-ṛṣabha* — ¡oh, el mejor de la dinastía Bharata!.

TRADUCCIÓN

»"¡Oh, el mejor de los Bharatas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos Me prestan servicio devocional: el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo y el que busca conocimiento del Absoluto".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (7.16). La palabra *sukṛtinaḥ* es muy importante en este verso. *Su* significa «auspicioso» y *kṛtī* significa «meritorio» o «regulado». Si uno no sigue los principios regulativos de la vida religiosa, la vida humana no se diferencia de la vida animal. La vida religiosa significa seguir los principios de *varṇa* y *āśrama*. En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice:

> *varṇāśramācāra-vatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

De acuerdo con la vida religiosa, la sociedad se divide en cuatro divisiones sociales —*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra* — y cuatro divisiones espirituales: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Uno necesita ser entrenado para convertirse en un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, del mismo modo que uno se entrena para ser ingeniero, médico o abogado. Los que son debidamente entrenados pueden considerarse seres humanos; si uno no ha sido entrenado social y espiritualmente —es decir, si no ha sido educado ni regulado—, su vida se sitúa en la plataforma animal. Entre los animales no cabe hablar de avance espiritual. La vida espiritual puede alcanzarse mediante el entrenamiento adecuado, ya sea siguiendo los principios de *varṇa* y *āśrama*, o siendo directamente entrenado en la escuela del bhakti mediante los métodos de *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam*, *arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam*. Sin ser entrenado, uno no puede ser *sukṛtī*, auspicioso. En este verso, Kṛṣṇa dice que las personas se acercan a Él cuando están en dificultades, cuando necesitan dinero, o cuando verdaderamente son inquisitivas acerca del Ser Supremo o la fuente original de todo. Algunas personas se acercan a Él en busca del conocimiento de la Verdad Absoluta, y otras se acercan a Él cuando están afligidas, como el devoto Gajendra. Otras son

inquisitivas, como los grandes sabios encabezados por Sanaka, y otras necesitan dinero, como Dhruva Mahārāja. Śukadeva Gosvāmī se acercó al Señor en busca de conocimiento. Así pues, todas estas grandes personalidades adoptaron el servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

madhya.24.95

> *ārta, arthārthī,--dui sakāma-bhitare gaṇi*
> *jijñāsu, jñānī,--dui mokṣa-kāma māni*

PALABRA POR PALABRA

ārta — afligido; *artha-arthī* — deseoso de dinero; *dui* — dos personas; *sakāma-bhitare* — en la división de las actividades materiales; *gaṇi* — consideramos; *jijñāsu* — inquisitivo; *jñānī* — en busca de conocimiento; *dui* — dos; *mokṣa-kāma* — trascendentalistas que buscan conocimiento espiritual para la liberación; *māni* — considero.

TRADUCCIÓN

«Los devotos materialistas adoptan el servicio devocional y adoran a Kṛṣṇa cuando están afligidos o necesitan dinero. Los que son verdaderamente inquisitivos acerca de la fuente suprema de todo y los que buscan conocimiento se denominan trascendentalistas, pues desean la liberación de toda contaminación material.

madhya.24.96

> *ei cāri sukṛti haya mahā-bhāgyavān*
> *tat-tat-kāmādi chāḍi' haya śuddha-bhaktimān*

PALABRA POR PALABRA

ei cāri — estas cuatro personas; *sukṛti* — hombres piadosos; *haya* — son; *mahā-bhāgyavān* — sumamente afortunados; *tat-tat* — aquellas respectivas; *kāma-ādi* — aspiraciones; *chāḍi'* — abandonando; *haya* — se convierten; *śuddha-bhaktimān* — devotos puros.

TRADUCCIÓN

«Debido a su trasfondo piadoso, los cuatro tipos de personas deben considerarse sumamente afortunados. Dichas personas abandonan gradualmente los deseos materiales y se convierten en devotos puros.

madhya.24.97

> *sādhu-saṅga-kṛpā kimvā kṛṣṇera kṛpāya*
> *kāmādi 'duḥsaṅga' chāḍi' śuddha-bhakti pāya*

PALABRA POR PALABRA

sādhu-saṅga-kṛpā — por la misericordia de la asociación con devotos; *kimvā* — o; *kṛṣṇera kṛpāya* — por la misericordia de

Kṛṣṇa; *kāma-ādi* — deseos materiales y demás; *duḥsaṅga* — asociación indeseable; *chāḍi'* — abandonando; *śuddha-bhakti pāya* — uno alcanza la plataforma de la vida devocional pura.

TRADUCCIÓN

«Uno se eleva a la plataforma de la vida devocional por la misericordia de un vaiṣṇava, el maestro espiritual genuino, y por la misericordia especial de Kṛṣṇa. En esa plataforma, uno abandona todos los deseos materiales y la asociación de personas indeseables. De este modo, uno se eleva a la plataforma del servicio devocional puro.

madhya.24.98

sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo
hātuṁ notsahate budhaḥ
kīrtyamānaṁ yaśo yasya
sakṛd ākarṇya rocanam

PALABRA POR PALABRA

sat-saṅgāt — por la asociación de devotos puros; *mukta* — liberado; *duḥsaṅgaḥ* — de la asociación de personas materialistas; *hātum* — abandonar; *na* — no; *utsahate* — es capaz; *budhaḥ* — aquel que es verdaderamente erudito; *kīrtyamānam* — siendo glorificadas; *yaśaḥ* — las glorias; *yasya* — de quien (la Suprema Personalidad de

Dios); *sakṛt* — una vez; *ākarṇya* — escuchando; *rocanam* — muy agradable.

TRADUCCIÓN

»"Las personas inteligentes, que han comprendido al Señor Supremo en la asociación de devotos puros y se han liberado de la mala asociación materialista, nunca pueden evitar escuchar las glorias del Señor, aunque solo las hayan oído una vez".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.10.11). Todos los miembros de la dinastía Kuru ofrecieron sus respetos cuando Kṛṣṇa partía de Hastināpura después de la batalla de Kurukṣetra. Kṛṣṇa Se dirigía a Su propio reino, y todos los miembros de la dinastía Kuru se sentían abrumados por Su partida. Este verso fue pronunciado en ese contexto por Śukadeva Gosvāmī. Un devoto puro desarrolla apego por Kṛṣṇa al escuchar las glorias del Señor. Las glorias del Señor y el Señor mismo son idénticos. Uno tiene que estar cualificado para comprender esta Verdad Absoluta; por consiguiente, se le debe dar la oportunidad de asociarse con un devoto puro. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene ese propósito. Deseamos crear devotos puros para que otras personas se beneficien de su asociación. De esta manera, el número de devotos puros aumenta. Los predicadores profesionales no pueden crear devotos puros. Hay muchos predicadores profesionales del *Śrīmad-Bhāgavatam*

que leen esta obra para ganarse la vida. Sin embargo, no pueden convertir a las personas materialistas al servicio devocional. Solo un devoto puro puede convertir a otros al servicio devocional puro. En consecuencia, es importante que todos los predicadores de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se conviertan primero en devotos puros y sigan los principios regulativos, absteniéndose de las relaciones sexuales ilícitas, el consumo de carne, los juegos de azar y la intoxicación. Deben cantar regularmente el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa en sus cuentas, seguir el proceso devocional, levantarse temprano por la mañana, asistir al *maṅgala-ārati* y recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā* con regularidad. De este modo, uno puede purificarse y liberarse de toda contaminación material.

> *sarvopādhi-vinirmuktaṁ*
> *tat-paratvena nirmalam*
> *hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-*
> *sevanaṁ bhaktir ucyate*
>
> *(Nārada-pañcarātra)*

Hacer una exhibición de servicio devocional no servirá de ayuda. Uno debe ser un devoto puro que siga el proceso devocional; entonces podrá convertir a otros al servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu practicó el servicio devocional y predicó (*āpani ācari' bhakti karila pracāra*). Si un predicador se comporta adecuadamente en el servicio

devocional, podrá convertir a otros. De lo contrario, su prédica no tendrá efecto alguno.

madhya.24.99

> *'duḥsaṅga' kahiye--'kaitava', 'ātma-vañcanā'*
> *kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti vinu anya kāmanā*

PALABRA POR PALABRA

duḥsaṅga — mala asociación, asociación indeseable; *kahiye* — digo; *kaitava* — engaño; *ātma-vañcanā* — engañarse a uno mismo; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti* — servicio devocional a Kṛṣṇa; *vinu* — sin; *anya* — otros; *kāmanā* — deseos.

TRADUCCIÓN

«Engañarse a uno mismo y engañar a los demás se denomina *kaitava*. Asociarse con embaucadores se denomina *duḥsaṅga*, mala asociación. Aquellos que desean cosas distintas del servicio a Kṛṣṇa también se consideran *duḥsaṅga*, mala asociación.»

madhya.24.100

> *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo*
> *nirmatsarāṇāṁ satāṁ*
> *vedyaṁ vāstavam atra vastu śivadaṁ tāpa-*
> *trayonmūlanam*

śrīmad-bhāgavate mahāmuni-kṛte kiṁ vā parair īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — religiosidad; *projjhita* — completamente rechazada; *kaitavaḥ* — en la que hay intención fruitiva; *atra* — aquí; *paramaḥ* — la más elevada; *nirmatsarāṇām* — de los completamente puros de corazón; *satām* — devotos; *vedyam* — que ha de comprenderse; *vāstavam* — verdadera; *atra* — aquí; *vastu* — sustancia; *śiva-dam* — que otorga bienestar; *tāpa-traya* — de las tres clases de miserias; *unmūlanam* — que causa la erradicación; *śrīmat* — hermoso; *bhāgavate* — en el Bhāgavata Purāṇa; *mahā-muni* — por el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte* — compilado; *kim* — qué; *vā* — en verdad; *paraiḥ* — con otros; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *sadyaḥ* — de inmediato; *hṛdi* — en el corazón; *avarudhyate* — queda confinado; *atra* — aquí; *kṛtibhiḥ* — por hombres piadosos; *śuśrūṣubhiḥ* — que desean escuchar; *tat-kṣaṇāt* — sin demora.

TRADUCCIÓN

«"La gran escritura *Śrīmad-Bhāgavatam*, compilada por Mahāmuni Vyāsadeva a partir de cuatro versos originales, describe a los devotos más elevados y bondadosos, y rechaza por completo los métodos engañosos de la religiosidad materialmente motivada. Propone el principio más elevado de la religión eterna,

el cual puede mitigar de hecho las tres clases de miserias de la entidad viviente y otorgar la bendición suprema de plena prosperidad y conocimiento. Quienes estén dispuestos a escuchar el mensaje de esta escritura con una actitud sumisa de servicio pueden capturar de inmediato al Señor Supremo en sus corazones. Así pues, no hay necesidad de ninguna otra escritura aparte del *Śrīmad-Bhāgavatam*."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Para una explicación, véase también el *Ādi-līlā* (1.91).

madhya.24.101

> *'pra'-śabde--mokṣa-vāñchā kaitava-pradhāna*
> *ei śloke śrīdhara-svāmī kariyāchena vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

pra-śabde — por el prefijo *pra*; *mokṣa-vāñchā* — el deseo de liberarse; *kaitava-pradhāna* — engaño de primera clase; *ei śloke* — en este verso; *śrīdhara-svāmī* — el gran comentarista Śrīdhara Svāmī; *kariyāchena* — ha hecho; *vyākhyāna* — explicación.

TRADUCCIÓN

«El prefijo *pra* en la palabra *projjhita* se refiere específicamente a quienes desean la liberación o la

unidad con el Supremo. Tal deseo debe entenderse como resultado de una tendencia al engaño. El gran comentarista Śrīdhara Svāmī ha explicado este verso de esa manera.»

madhya.24.102

> *sakāma-bhakte 'ajña' jāni' dayālu bhagavān*
> *sva-caraṇa diyā kare icchāra pidhāna*

PALABRA POR PALABRA

sakāma-bhakte — a los devotos que todavía tienen deseos materiales que satisfacer; *ajña* — necios; *jāni'* — sabiendo; *dayālu* — misericordioso; *bhagavān* — Śrī Kṛṣṇa; *sva-caraṇa* — Sus propios pies de loto; *diyā* — dando; *kare* — hace; *icchāra pidhāna* — la cobertura de otros deseos.

TRADUCCIÓN

«Cuando el misericordioso Señor Kṛṣṇa comprende el necio deseo de prosperidad material de un devoto, le concede con gratitud el refugio de Sus pies de loto. De esta manera, el Señor cubre sus ambiciones indeseables.»

madhya.24.103

satyaṁ diśaty arthitam arthito nṛṇāṁ
naivārthado yat punar arthitā yataḥ
svayaṁ vidhatte bhajatām anicchatām
icchā-pidhānaṁ nija-pāda-pallavam

PALABRA POR PALABRA

satyam — es verdad; *diśati* — otorga; *arthitam* — lo que se desea; *arthitaḥ* — cuando se Le pide; *nṛṇām* — por los seres humanos; *na* — no; *eva* — ciertamente; *artha-daḥ* — dando las cosas deseadas; *yat* — lo cual; *punaḥ* — de nuevo; *arthitā* — petición; *yataḥ* — de la cual; *svayam* — Él mismo; *vidhatte* — concede; *bhajatām* — de quienes se ocupan en el servicio devocional; *anicchatām* — aunque no lo deseen; *icchā-pidhānam* — que cubre todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam* — el refugio de Sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"Siempre que se pide a Kṛṣṇa que satisfaga los deseos de uno, Él indudablemente lo hace, pero no otorga nada que, tras ser disfrutado, haga que alguien Le pida una y otra vez que satisfaga más deseos. Cuando alguien tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del Señor, Kṛṣṇa le da a la fuerza refugio en Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27).

madhya.24.104

> *sādhu-saṅga, kṛṣṇa-kṛpā, bhaktira svabhāva*
> *e tine saba chāḍāya, kare kṛṣṇe 'bhāva'*

PALABRA POR PALABRA

sādhu-saṅga — la asociación de devotos; *kṛṣṇa-kṛpā* — la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *bhaktira* — del servicio devocional; *sva-bhāva* — naturaleza; *e tine* — estas tres; *saba chāḍāya* — hacen que uno abandone todo lo demás; *kare* — producen; *kṛṣṇe* — hacia el Señor Kṛṣṇa; *bhāva* — los asuntos amorosos.

TRADUCCIÓN

«La asociación con un devoto, la misericordia de Kṛṣṇa y la naturaleza del servicio devocional ayudan a abandonar toda asociación indeseable y a alcanzar gradualmente la plataforma del amor por Dios.»

SIGNIFICADO

Este verso se refiere a la asociación con devotos puros, la misericordia de Kṛṣṇa y la práctica del servicio devocional. Todo ello ayuda a abandonar la asociación con los no devotos y la opulencia material concedida por la energía externa, *māyā*. Un

devoto puro nunca se siente atraído por la opulencia material, pues comprende que desperdiciar el tiempo en adquirir opulencia material es un mal uso del don de la vida humana. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *śrama eva hi kevalam*. A los ojos de un devoto, los políticos, los trabajadores sociales, los filántropos, los filósofos y los humanistas simplemente pierden el tiempo, ya que la sociedad humana no queda libre del ciclo de nacimiento y muerte mediante sus actividades y su propaganda. Estos supuestos filántropos, políticos y filósofos carecen de conocimiento porque no saben que hay vida después de la muerte. Comprender que hay vida después de la muerte es el comienzo del conocimiento espiritual. Una persona puede comprenderse a sí misma y lo que es simplemente con entender las primeras lecciones del *Bhagavad-gītā*.

> *dehino 'smin yathā dehe*
> *kaumāraṁ yauvanaṁ jarā*
> *tathā dehāntara-prāptir*
> *dhīras tatra na muhyati*

«Así como el alma encarnada pasa continuamente, en este cuerpo, de la niñez a la juventud y de la juventud a la vejez, de igual modo el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. El alma autorrealizada no se desconcierta ante semejante cambio». (Bg. 2.13)

Al no conocer la verdadera ciencia de la vida, uno se dedica a las actividades temporales de esta vida y así se enreda aún más

en el ciclo de nacimiento y muerte. De este modo, siempre desea opulencia material, la cual puede alcanzarse mediante *karma*, *jñāna* y *yoga*. Sin embargo, cuando uno se eleva verdaderamente a la plataforma devocional, abandona todos esos deseos. Esto se denomina *anyābhilāṣitā-śūnya*. Entonces se convierte en un devoto puro.

madhya.24.105

> *āge yata yata artha vyākhyāna kariba*
> *kṛṣṇa-guṇāsvādera ei hetu jāniba*

PALABRA POR PALABRA

āge — a continuación; *yata yata* — tantos como; *artha* — significados; *vyākhyāna kariba* — explicaré; *kṛṣṇa-guṇa-āsvādera* — de saborear las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ei* — esta; *hetu* — razón; *jāniba* — entenderemos.

TRADUCCIÓN

«De esta manera explicaré progresivamente todas las palabras del verso. Debe entenderse que todas estas palabras tienen como fin permitir que uno saboree las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa.»

madhya.24.106

> *śloka-vyākhyā lāgi' ei kariluṅ ābhāsa*
> *ebe kari ślokera mūlārtha prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

śloka-vyākhyā — de la explicación del verso; *lāgi'* — con el propósito de; *ei* — esto; *kariluṅ* — hice; *ābhāsa* — indicación; *ebe* — ahora; *kari* — permítaseme hacer; *ślokera* — del verso; *mūla-artha* — el verdadero significado; *prakāśa* — la manifestación.

TRADUCCIÓN

«He dado todas estas explicaciones solo para indicar el propósito del verso. Permítaseme explicar el verdadero propósito del verso.»

madhya.24.107

> *jñāna-mārge upāsaka--duita' prakāra*
> *kevala brahmopāsaka, mokṣākāṅkṣī āra*

PALABRA POR PALABRA

jñāna-mārge — en el sendero de la especulación filosófica; *upāsaka* — adoradores; *duita' prakāra* — dos variedades; *kevala* — solo; *brahma-upāsaka* — el adorador del Brahman impersonal; *mokṣa-ākāṅkṣī* — que desea la liberación; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de adoradores en el sendero de la especulación filosófica: uno es el *brahma-upāsaka*, adorador del Brahman impersonal, y el otro se llama *mokṣākāṅkṣī*, aquel que desea la liberación.»

madhya.24.108

> *kevala brahmopāsaka tina bheda haya*
> *sādhaka, brahmamaya, āra prāpta-brahma-laya*

PALABRA POR PALABRA

kevala brahma-upāsaka — el adorador exclusivo del Brahman impersonal; *tina bheda haya* — hay tres grupos distintos; *sādhaka* — el principiante; *brahma-maya* — absorto en el pensamiento del Brahman; *āra* — y; *prāpta-brahma-laya* — que de hecho se ha fundido en la refulgencia del Brahman.

TRADUCCIÓN

«Hay tres tipos de personas que adoran al Brahman impersonal. El primero es el principiante, el segundo es aquel cuyos pensamientos están absortos en el Brahman, y el tercero es aquel que de hecho se ha fundido en el Brahman impersonal.»

madhya.24.109

> *bhakti vinā kevala jñāne 'mukti' nāhi haya*
> *bhakti sādhana kare yei 'prāpta-brahma-laya'*

PALABRA POR PALABRA

bhakti — servicio devocional; *vinā* — sin; *kevala* — solo; *jñāne* — mediante la especulación filosófica; *mukti* — liberación; *nāhi haya* — no hay; *bhakti* — servicio devocional; *sādhana* — práctica; *kare* — hace; *yei* — cualquiera que; *prāpta-brahma-laya* — tan bueno como fundirse en el Brahman impersonal.

TRADUCCIÓN

«No se puede alcanzar la liberación simplemente mediante la especulación filosófica desprovista de servicio devocional. Sin embargo, si uno presta servicio devocional, se sitúa automáticamente en la plataforma del Brahman.»

madhya.24.110

> *bhaktira svabhāva,--brahma haite kare ākarṣaṇa*
> *divya deha diyā karāya kṛṣṇera bhajana*

PALABRA POR PALABRA

bhaktira — del servicio devocional; *sva-bhāva* — naturaleza; *brahma* — comprensión del Brahman impersonal; *haite* — de; *kare* — hace; *ākarṣaṇa* — atracción; *divya* — trascendental; *deha* — cuerpo; *diyā* — ofreciendo; *karāya* — hace realizar; *kṛṣṇera bhajana* — el servicio del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por naturaleza, quien está en servicio devocional se ve atraído y apartado de la plataforma del Brahman impersonal. Se le otorga un cuerpo trascendental para ocuparse en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.111

> *bhakta-deha pāile haya guṇera smaraṇa*
> *guṇākṛṣṭa hañā kare nirmala bhajana*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-deha — el cuerpo de un devoto; *pāile* — cuando se obtiene; *haya* — hay; *guṇera smaraṇa* — recuerdo de las cualidades trascendentales; *guṇa-ākṛṣṭa hañā* — siendo atraído por las cualidades trascendentales; *kare* — lleva a cabo; *nirmala bhajana* — servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno obtiene el cuerpo espiritual de un devoto, puede recordar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Simplemente al sentirse atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, se convierte en un devoto puro ocupado en Su servicio.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dado el siguiente resumen de los versos 107-111. Los trascendentalistas que siguen el sendero de la especulación filosófica pueden dividirse en dos categorías: el adorador puro del Brahman impersonal y el que desea fundirse en la existencia del Brahman impersonal. Cuando uno está plenamente absorto en el pensamiento de que no es diferente de la Suprema Verdad Absoluta, se dice que es un adorador del Brahman impersonal. Los adoradores impersonales del Brahman pueden a su vez dividirse en tres categorías: (1) *sādhaka*, aquellos que se acercan a la ejecución perfecta del proceso de comprensión del Brahman; (2) aquellos que están plenamente absortos en la meditación en el Brahman; y (3) aquellos que se hallan en la plataforma de *brahma-bhūta* y no tienen relación con la existencia material. Aunque el adorador del Brahman impersonal puede estar muy avanzado, no puede alcanzar la liberación sin llevar a cabo el servicio devocional. Cualquiera que se haya comprendido como alma espiritual puede ocuparse en el servicio devocional. Este es el veredicto del *Bhagavad-gītā*:

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

«Aquel que se sitúa así en el plano trascendental comprende de inmediato el Brahman Supremo y se llena de júbilo. Nunca se lamenta ni desea poseer nada; se muestra ecuánime con todas las entidades vivientes. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro hacia Mí». (Bg. 18.54)

Para alcanzar la plataforma del servicio devocional puro, uno tiene que purificarse espiritualmente y llegar a la plataforma de *brahma-bhūta*, que está más allá de la ansiedad material y la discriminación material. Cuando uno se acerca al servicio devocional puro tras comprender el Brahman, se siente atraído por el servicio devocional puro. En ese momento, al prestar servicio devocional, obtiene un cuerpo espiritual con sentidos purificados.

sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tatparatvena nirmalam
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-
sevanaṁ bhaktir ucyate

Cuando los sentidos de uno están purificados, puede prestar amoroso servicio devocional a Kṛṣṇa. Un devoto puro solo puede

recordar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Al recordarlas, se dedica plenamente al amoroso servicio del Señor.

madhya.24.112

> *"muktā api līlayā vigrahaṁ*
> *kṛtvā bhagavantaṁ bhajante"*

PALABRA POR PALABRA

muktāḥ — liberadas; *api* — aunque; *līlayā* — por los pasatiempos; *vigraham* — la forma del Señor; *kṛtvā* — habiendo instalado; *bhagavantam* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

«"Incluso un alma liberada que se ha fundido en la refulgencia del Brahman impersonal se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa. Así pues, instala una Deidad y presta servicio al Señor."»

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* māyāvādīs muy elevados a veces adoran a la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa y hablan de los pasatiempos del Señor, pero su propósito no es elevarse a Goloka Vṛndāvana. Quieren fundirse en la refulgencia del Señor. Esta declaración se cita del comentario de Śaṅkarācārya sobre el *Upaniṣad* conocido como *Nṛsiṁha-tāpanī*.

madhya.24.113

> *janma haite śuka-sanakādi 'brahmamaya'*
> *kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā kṛṣṇere bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

janma haite — desde el nacimiento; *śuka* — Śukadeva Gosvāmī; *sanaka-ādi* — los cuatro Kumāras; *brahma-maya* — absortos en el pensamiento del Brahman impersonal; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa* — atraídos por los pasatiempos trascendentales del Señor; *hañā* — volviéndose; *kṛṣṇere bhajaya* — adoraron al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aunque Śukadeva Gosvāmī y los cuatro Kumāras estaban siempre absortos en el pensamiento del Brahman impersonal y eran así brahmavādīs, no obstante se sintieron atraídos por los pasatiempos y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. En consecuencia, más tarde se convirtieron en devotos de Kṛṣṇa.»

madhya.24.114

> *sanakādyera kṛṣṇa-kṛpāya saurabhe hare mana*
> *guṇākṛṣṭa hañā kare nirmala bhajana*

PALABRA POR PALABRA

sanaka-ādyera — de los cuatro Kumāras, encabezados por Sanaka; *kṛṣṇa-kṛpāya* — por la misericordia del Señor; *saurabhe* — la fragancia; *hare* — cautivó; *mana* — las mentes; *guṇa-ākṛṣṭa hañā* — siendo así atraídos por las cualidades de Kṛṣṇa; *kare* — realizan; *nirmala bhajana* — servicio devocional puro.

TRADUCCIÓN

«Las mentes de los cuatro Kumāras fueron cautivadas por el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa. Siendo así atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, se ocuparon en el servicio devocional puro.»

madhya.24.115

> *tasyāravinda-nayanasya padāravinda-*
> *kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuḥ*
> *antargataḥ svavivareṇa cakāra teṣāṁ*
> *saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *aravinda-nayanasya* — del Señor de ojos de loto; *pada-aravinda* — de los pies de loto; *kiñjalka* — con los dedos de los pies; *miśra* — mezcladas; *tulasī* — las hojas de *tulasī*; *makaranda* — fragancia; *vāyuḥ* — brisa; *antargataḥ* — que

penetró; *sva-vivareṇa* — a través de sus fosas nasales; *cakāra* — produjo; *teṣām* — de los Kumāras; *saṅkṣobham* — agitación para un cambio; *akṣara-juṣām* — apegados a la comprensión del Brahman impersonal; *api* — aunque; *citta-tanvoḥ* — tanto en la mente como en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la brisa que portaba el aroma del *tulasī* y del azafrán proveniente de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto penetró a través de las fosas nasales en los corazones de aquellos sabios [los Kumāras], estos experimentaron un cambio tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de estar apegados a la comprensión del Brahman impersonal."»

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43).

madhya.24.116

> *vyāsa-kṛpāya śukadevera līlādi-smaraṇa*
> *kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā karena bhajana*

PALABRA POR PALABRA

vyāsa-kṛpāya — por la misericordia de Śrīla Vyāsadeva; *śukadevera* — de Śukadeva Gosvāmī; *līlā-ādi-smaraṇa* — recuerdo de los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa guṇa-ākṛṣṭa* —

atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *hañā* — volviéndose; *karena* — llevó a cabo; *bhajana* — servicio amoroso.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Śrīla Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī se sintió atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Siendo así atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, también se hizo devoto y se ocupó en Su servicio.»

madhya.24.117

> *harer guṇākṣipta-matir*
> *bhagavān bādarāyaṇiḥ*
> *adhyagān mahad-ākhyānaṁ*
> *nityaṁ viṣṇu-jana-priyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

hareḥ — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-ākṣipta-matiḥ* — cuya mente fue agitada por las cualidades; *bhagavān* — el trascendentalista más poderoso; *bādarāyaṇiḥ* — Śukadeva, hijo de Vyāsadeva; *adhyagāt* — estudió; *mahat-ākhyānam* — la gran narración épica; *nityam* — eternamente; *viṣṇu-jana-priyaḥ* — que es muy querido por los vaiṣṇavas, devotos del Señor Viṣṇu.

TRADUCCIÓN

" 'Muy atraída por los pasatiempos trascendentales del Señor, la mente de Śrīla Śukadeva Gosvāmī estaba agitada por la conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, comenzó a estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* por la gracia de su padre.'

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.11).

madhya.24.118

> *nava-yogīśvara janma haite 'sādhaka' jñānī*
> *vidhi-śiva-nārada-mukhe kṛṣṇa-guṇa śuni'*

PALABRA POR PALABRA

nava — nueve; *yogi-īśvara* — grandes yogīs santos; *janma haite* — desde el nacimiento mismo; *sādhaka* — practicantes; *jñānī* — muy versados en conocimiento trascendental; *vidhi* — el Señor Brahmā; *śiva* — el Señor Śiva; *nārada* — el gran sabio Nārada; *mukhe* — en sus bocas; *kṛṣṇa-guṇa śuni'* — al escuchar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Desde su nacimiento mismo, los nueve grandes yogīs místicos [Yogendras] eran filósofos impersonalistas de

la Verdad Absoluta. Sin embargo, al escuchar las cualidades del Señor Kṛṣṇa de labios del Señor Brahmā, el Señor Śiva y el gran sabio Nārada, también se convirtieron en devotos de Kṛṣṇa.»

madhya.24.119

> *guṇākṛṣṭa hañā kare kṛṣṇera bhajana*
> *ekādaśa-skandhe tāṅra bhakti-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

guṇa-ākṛṣṭa hañā — atraídos por las cualidades trascendentales; *kare* — se ocuparon en; *kṛṣṇera bhajana* — el servicio devocional del Señor; *ekādaśa-skandhe* — en el Undécimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam; *tāṅra* — de ellos; *bhakti-vivaraṇa* — descripción del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una descripción completa del servicio devocional de los nueve Yogendras, quienes prestaron servicio devocional porque se sentían atraídos por las cualidades trascendentales del Señor.»

madhya.24.120

> *akleśāṁ kamala-bhuvaḥ praviśya goṣṭhīṁ*
> *kurvantaḥ śruti-śirasāṁ śrutiṁ śrutajñāḥ*
> *uttuṅgaṁ yadu-pura-saṅgamāya raṅgaṁ*
> *yogīndrāḥ pulaka-bhṛto navāpy avāpuḥ*

PALABRA POR PALABRA

akleśām — sin dificultad material; *kamala-bhuvaḥ* — del Señor Brahmā, quien nació de la flor de loto; *praviśya* — al entrar; *goṣṭhīm* — en la asociación; *kurvantaḥ* — realizando continuamente; *śruti-śirasām* — del conocimiento Védico más elevado; *śrutim* — escucha; *śruta-jñāḥ* — quienes son expertos en conocimiento Védico; *uttuṅgam* — muy elevado; *yadu-pura-saṅgamāya* — para regresar al hogar, de vuelta a Dios, a Dvārakā; *raṅgam* — a Raṅga-kṣetra; *yogīndrāḥ* — grandes personas santas; *pulaka-bhṛtaḥ* — espiritualmente complacidas; *nava* — nueve; *api* — aunque; *avāpuḥ* — alcanzaron.

TRADUCCIÓN

«“Los nueve Yogendras entraron en la compañía del Señor Brahmā y escucharon de él el verdadero significado de las Escrituras védicas más elevadas: los Upaniṣads. Aunque ya eran versados en el conocimiento védico, se llenaron de júbilo en la conciencia de Kṛṣṇa con sólo escuchar a Brahmā. Así,

quisieron entrar en Dvārakā, la morada del Señor Kṛṣṇa. De este modo, finalmente alcanzaron el lugar conocido como Raṅga-kṣetra.”

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Mahā Upaniṣad.

madhya.24.121

> *mokṣākāṅkṣī jñānī haya tina-prakāra*
> *mumukṣu, jīvan-mukta, prāpta-svarūpa āra*

PALABRA POR PALABRA

mokṣa-ākāṅkṣī — aquellos que desean fundirse en el Brahman impersonal; *jñānī* — avanzados en conocimiento; *haya* — son; *tina-prakāra* — tres variedades; *mumukṣu* — que desean liberarse; *jīvat-mukta* — ya liberados, incluso en esta vida; *prāpta-svarūpa* — autorrealizados; *āra* — y.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que desean fundirse en el Brahman impersonal también se dividen en tres categorías: los que desean liberarse, los ya liberados y los que han comprendido el Brahman.»

madhya.24.122

> *'mumukṣu' jagate aneka saṁsārī jana*
> *'mukti' lāgi' bhaktye kare kṛṣṇera bhajana*

PALABRA POR PALABRA

mumukṣu — que desean liberarse; *jagate* — en este mundo; *aneka* — muchos; *saṁsārī jana* — dedicados a actividades materiales; *mukti lāgi'* — en aras de la liberación; *bhaktye* — en servicio devocional; *kare* — realizan; *kṛṣṇera bhajana* — la adoración de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Hay muchas personas en este mundo material que desean la liberación, y con ese propósito prestan servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.»

madhya.24.123

> *mumukṣavo ghora-rūpān*
> *hitvā bhūta-patīn atha*
> *nārāyaṇa-kalāḥ śāntā*
> *bhajanti hy anasūyavaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mumukṣavaḥ — aquellos que poseen conocimiento perfecto, que desean la perfección más elevada y que, a diferencia de los demonios y los no devotos, jamás envidian a nadie; *ghora-rūpān* — semidioses con rasgos corporales temibles; *hitvā* — abandonando; *bhūta-patīn* — los antepasados (prajāpatis); *atha* — por lo tanto; *nārāyaṇa-kalāḥ* — las expansiones plenarias del Señor Nārāyaṇa; *śāntāḥ* — muy pacíficos; *bhajanti* — adoran; *hi* — ciertamente; *anasūyavaḥ* — que no son envidiosos.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos que desean liberarse de las garras materiales abandonan la adoración de los diversos semidioses, que tienen rasgos corporales temibles. Esos devotos pacíficos, que no envidian a los semidioses, adoran las diferentes formas de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.26). Quienes realmente desean la perfección más elevada adoran al Señor Viṣṇu en Sus diferentes encarnaciones. Aquellos que se sienten atraídos por el modo de vida materialista y que siempre están agitados y llenos de ansiedad adoran a semidioses de apariencia feroz, semidioses como la diosa Kālī y Kāla-bhairava (Rudra). Los devotos de Kṛṣṇa, sin embargo, no envidian a los semidioses

ni a sus adoradores, sino que pacíficamente prestan servicio devocional a las encarnaciones de Nārāyaṇa.

madhya.24.124

> *sei sabera sādhu-saṅge guṇa sphurāya*
> *kṛṣṇa-bhajana karāya, 'mumukṣā' chāḍāya*

PALABRA POR PALABRA

sei sabera — de todos esos adoradores de diferentes semidioses; *sādhu-saṅge* — el contacto con devotos genuinos; *guṇa sphurāya* — despierta la apreciación de las cualidades trascendentales; *kṛṣṇa-bhajana karāya* — los ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *mumukṣā chāḍāya* — y los lleva a abandonar el deseo de liberarse o de fundirse en el aspecto impersonal del Señor.

TRADUCCIÓN

«Si quienes están apegados a la adoración de los semidioses afortunadamente se asocian con los devotos, su servicio devocional latente y su apreciación de las cualidades del Señor se despiertan gradualmente. De esta manera, también se ocupan en el servicio devocional de Kṛṣṇa y abandonan el deseo de liberación y el deseo de fundirse en la existencia del Brahman impersonal.»

SIGNIFICADO

Los cuatro Kumāras (Catuḥ-sana), Śukadeva Gosvāmī y los nueve Yogendras estaban absortos en la comprensión del Brahman, y aquí se describe cómo se convirtieron en devotos. Hay tres clases de impersonalistas: los *mumukṣu* (los que desean la liberación), los *jīvan-muktas* (los liberados en esta vida) y los *prāpta-svarūpas* (los que se han fundido en la comprensión del Brahman). Los tres tipos de *jñānīs* reciben el nombre de *mokṣākāṅkṣīs*, aquellos que desean la liberación. Al asociarse con los devotos, esas personas abandonan el principio *mumukṣu* y prestan servicio devocional. La verdadera causa de este cambio es la asociación con los devotos. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto atraer a toda clase de personas, incluso a aquellas que desean cosas distintas del servicio devocional al Señor. Mediante la asociación con los devotos, gradualmente comienzan a prestar servicio devocional.

madhya.24.125

> *aho mahātman bahu-doṣa-duṣṭo*
> *'py ekena bhāty eṣa bhavo guṇena*
> *sat-saṅgamākhyena sukhāvahena*
> *kṛtādya no yena kṛśā mumukṣā*

PALABRA POR PALABRA

aho mahātman — ¡oh, gran devoto!; *bahu-doṣa-duṣṭaḥ* — infectado por diversas enfermedades o apegos materiales; *api* — aunque; *ekena* — con una; *bhāti* — brilla; *eṣaḥ* — este; *bhavaḥ* — nacimiento en este mundo material; *guṇena* — con una buena cualidad; *sat-saṅgama-ākhyena* — conocida como la asociación con los devotos; *sukhā-āvahena* — que trae felicidad; *kṛtā* — hecho; *adya* — ahora; *naḥ* — nuestro; *yena* — por la cual; *kṛśā* — insignificante; *mumukṣā* — el deseo de liberación.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, gran devoto erudito!, aunque existen muchos defectos en este mundo material, hay una buena oportunidad: la asociación con los devotos. Esa asociación trae una gran felicidad. Gracias a esta buena cualidad, nuestro fuerte deseo de alcanzar la liberación fundiéndonos en la refulgencia del Brahman se ha debilitado."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Hari-bhakti-sudhodaya.

madhya.24.126

> *nāradera saṅge śaunakādi muni-gaṇa*
> *mumukṣā chāḍiyā kailā kṛṣṇera bhajana*

PALABRA POR PALABRA

nāradera saṅge — por la asociación con la gran persona santa Nārada; *śaunaka-ādi muni-gaṇa* — los grandes sabios encabezados por Śaunaka Muni; *mumukṣā chāḍiyā* — abandonando el deseo de liberación; *kailā* — realizaron; *kṛṣṇera bhajana* — servicio devocional a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Al asociarse con el gran santo Nārada, los grandes sabios como Śaunaka y otros abandonaron el deseo de liberación y se ocuparon en el servicio devocional de Kṛṣṇa.»

madhya.24.127

> *kṛṣṇera darśane, kāro kṛṣṇera kṛpāya*
> *mumukṣā chāḍiyā guṇe bhaje tāṅra pā'ya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera darśane — simplemente al encontrarse con Kṛṣṇa; *kāro* — alguien; *kṛṣṇera kṛpāya* — por el favor de Kṛṣṇa; *mumukṣā chāḍiyā* — abandonando el deseo de liberación; *guṇe* — atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *bhaje* — se ocupa en el servicio; *tāṅra pā'ya* — a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Simplemente al encontrarse con Kṛṣṇa o al recibir el favor especial de Kṛṣṇa, uno puede abandonar el deseo de liberación. Atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, puede ocuparse en Su servicio.»

madhya.24.128

> *asmin sukha-ghana-mūrtau param-*
> *ātmani vṛṣṇi-pattane sphurati*
> *ātmārāmatayā me vṛthā*
> *gato bata ciraṁ kālaḥ*

PALABRA POR PALABRA

asmin — cuando esta; *sukha-ghana-mūrtau* — forma de felicidad plena; *parama-ātmani* — la Persona Suprema; *vṛṣṇi-pattane* — en Dvārakā-dhāma; *sphurati* — existe; *ātmārāmatayā* — mediante el proceso de cultivar la comprensión del Brahman; *me* — mi; *vṛthā* — inútilmente; *gataḥ* — malgastado; *bata* — ¡ay!, ¿qué puedo decir?; *ciram* — durante mucho tiempo; *kālaḥ* — tiempo.

TRADUCCIÓN

«"En este Dvārakā-dhāma, me siento atraído por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien es la bienaventuranza espiritual personificada. Simplemente

al verlo, siento una gran felicidad. ¡Ay, he desperdiciado tanto tiempo tratando de lograr la autorrealización mediante el cultivo impersonal! ¡Es motivo de lamento!"»

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.34).

madhya.24.129

> *jīvan-mukta' aneka, sei dui bheda jāni*
> *'bhaktye jīvan-mukta', jñāne jīvan-mukta' māni*

PALABRA POR PALABRA

jīvat-mukta — liberados en esta vida; *aneka* — hay muchos; *sei* — todos ellos; *dui bheda* — dos divisiones; *jāni* — consideramos; *bhaktye jīvat-mukta* — quien se libera en esta vida al seguir el proceso del servicio devocional; *jñāne jīvat-mukta* — una persona que se libera en esta vida al seguir el proceso de la especulación filosófica; *māni* — podemos entender.

TRADUCCIÓN

«Hay muchas personas que están liberadas incluso en esta vida. Algunas se liberan al ejecutar servicio devocional, y otras se liberan mediante el proceso de especulación filosófica.»

madhya.24.130

> *'bhaktye jīvan-mukta' guṇākṛṣṭa hañā kṛṣṇa bhaje*
> *śuṣka-jñāne jīvan-mukta aparādhe adho maje*

PALABRA POR PALABRA

bhaktye jīvat-mukta — personas liberadas en esta vida al ejecutar servicio devocional; *guṇa-ākṛṣṭa hañā* — atraídas por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bhaje* — se ocupan en el servicio devocional del Señor; *śuṣka-jñāne jīvat-mukta* — supuestamente liberadas en esta vida mediante conocimiento especulativo árido; *aparādhe* — por ofensas; *adho maje* — caen.

TRADUCCIÓN

«Quienes se liberan mediante el servicio devocional se sienten cada vez más atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Así pues, se ocupan en Su servicio. Quienes se liberan mediante el proceso especulativo terminan cayendo de nuevo debido a su actividad ofensiva.»

madhya.24.131

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*

āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ
patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ

PALABRA POR PALABRA

ye — todos aquellos que; *anye* — otros (no devotos); *aravinda-akṣa* — ¡oh, Tú, el de los ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ* — que se consideran liberados; *tvayi* — hacia Ti; *asta-bhāvāt* — sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ* — cuya inteligencia no está purificada; *āruhya* — habiendo ascendido; *kṛcchreṇa* — mediante severas austeridades y penitencias; *param padam* — a la posición suprema; *tataḥ* — de allí; *patanti* — caen; *adhaḥ* — abajo; *anādṛta* — sin respetar; *yuṣmat* — Tus; *aṅghrayaḥ* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Tú, el de los ojos de loto!, aquellos que piensan que están liberados en esta vida pero carecen de servicio devocional hacia Ti tienen la inteligencia impura. Aunque aceptan severas austeridades y penitencias y se elevan a la posición espiritual, a la comprensión del Brahman impersonal, caen de nuevo porque descuidan la adoración de Tus pies de loto."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

madhya.24.132

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

PALABRA POR PALABRA

brahma-bhūtaḥ — siendo uno con el Absoluto; *prasanna-ātmā* — plenamente dichoso; *na* — nunca; *śocati* — se lamenta; *na* — nunca; *kāṅkṣati* — desea; *samaḥ* — ecuánime; *sarveṣu* — con todas; *bhūteṣu* — las entidades vivientes; *mat-bhaktim* — Mi servicio devocional; *labhate* — obtiene; *parām* — trascendental.

TRADUCCIÓN

«"Aquel que así está situado trascendentalmente realiza de inmediato el Brahman Supremo y se llena de alegría. Nunca se lamenta ni desea tener nada; está igualmente dispuesto hacia toda entidad viviente. En ese estado alcanza el puro servicio devocional hacia Mí."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (18.54).

madhya.24.133

advaita-vīthī-pathikair upāsyāḥ
svānanda-siṁhāsana-labdha-dīkṣāḥ
śaṭhena kenāpi vayaṁ haṭhena
dāsī-kṛtā gopa-vadhū-viṭena

PALABRA POR PALABRA

advaita-vīthī — del sendero del monismo; *pathikaiḥ* — por los caminantes; *upāsyāḥ* — adorable; *svānanda* — de la autorrealización; *siṁhāsana* — en el trono; *labdha-dīkṣāḥ* — habiendo sido iniciada; *śaṭhena* — por un embaucador; *kenāpi* — algún; *vayam* — yo; *haṭhena* — a la fuerza; *dāsī-kṛtā* — convertida en sirvienta; *gopa-vadhū-viṭena* — que se ocupa en bromear con las gopīs.

TRADUCCIÓN

«"Aunque era adorada por los caminantes del sendero del monismo e iniciada en la autorrealización mediante el sistema de yoga, sin embargo, un muchacho astuto que siempre bromea con las gopīs me ha convertido a la fuerza en una sirvienta."»

SIGNIFICADO

Este es un verso escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura.

madhya.24.134

> *bhakti-bale 'prāpta-svarūpa' divya-deha pāya*
> *kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā bhaje kṛṣṇa-pā'ya*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-bale — por la fuerza del servicio devocional; *prāpta-svarūpa* — que alcanza su posición original; *divya-deha* — un cuerpo trascendental; *pāya* — obtiene; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa* — atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *hañā* — siendo; *bhaje* — se dedica al servicio devocional; *kṛṣṇa-pā'ya* — a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aquel que ha alcanzado su posición constitucional por la fuerza del servicio devocional obtiene un cuerpo trascendental incluso en esta vida. Atraído por las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, se ocupa plenamente en el servicio a Sus pies de loto.»

madhya.24.135

> *nirodho 'syānu śayanam*
> *ātmanaḥ saha śaktibhiḥ*
> *muktir hitvānyathā-rūpaṁ*
> *svarūpeṇa vyavasthitiḥ*

PALABRA POR PALABRA

nirodhaḥ — disolución; *asya* — de esta; *anu* — después; *śayanam* — reposo; *ātmanaḥ* — del Señor Supremo; *saha* — con; *śaktibhiḥ* — las energías (marginal y externa); *muktiḥ* — liberación; *hitvā* — abandonando; *anyathā* — otra; *rūpam* — forma; *svarūpeṇa* — con la propia forma eterna; *vyavasthitiḥ* — permanencia.

TRADUCCIÓN

«"Las entidades vivientes y las demás potencias se funden en el Mahā-Viṣṇu cuando el Señor Se recuesta y disuelve [destruye] la manifestación cósmica. La liberación significa situarse en la forma original eterna propia, la cual se alcanza tras abandonar los cambiantes cuerpos burdo y sutil."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6).

madhya.24.136

> *kṛṣṇa-bahirmukha-doṣe māyā haite bhaya*
> *kṛṣṇonmukha bhakti haite māyā-mukta haya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bahiḥ-mukha — de ir en contra de la conciencia de Kṛṣṇa; *doṣe* — por la falta; *māyā haite* — de la energía ilusoria; *bhaya* —

temor; *kṛṣṇa-unmukha* — a favor de la conciencia de Kṛṣṇa; *bhakti* — servicio devocional; *haite* — de; *māyā-mukta* — liberado de la māyā; *haya* — uno se vuelve.

TRADUCCIÓN

«Al oponerse a la conciencia de Kṛṣṇa, uno queda de nuevo condicionado y temeroso debido a la influencia de la māyā. Al ejecutar fielmente el servicio devocional, uno se libera de la māyā.

madhya.24.137

> *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād*
> *īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ*
> *tan-māyayāto budha ābhajet taṁ*
> *bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

PALABRA POR PALABRA

bhayam — temor; *dvitīya-abhiniveśataḥ* — del concepto erróneo de ser un producto de la energía material; *syāt* — surge; *īśāt* — de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya* — de aquel que se ha apartado (el alma condicionada); *viparyayaḥ* — inversión de posición; *asmṛtiḥ* — sin concepción de su relación con el Señor Supremo; *tat-māyayā* — debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ* — por lo tanto; *budhaḥ* — aquel que es sabio; *ābhajet* — debe adorar; *tam* — a Él; *bhaktyā* — mediante el servicio devocional; *ekayā* — no desviado al karma ni al jñāna; *īśam* — la

Suprema Personalidad de Dios; *guru* — como el maestro espiritual; *devatā* — Señor adorable; *ātmā* — la Superalma.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la entidad viviente es atraída por la energía material separada de Kṛṣṇa, queda dominada por el miedo. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepción de la vida queda invertida. En otras palabras, en lugar de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, se convierte en su competidor. Esto se llama *viparyayaḥ asmṛtiḥ*. Para anular este error, quien está verdaderamente erudito y avanzado adora a la Suprema Personalidad de Dios como su maestro espiritual, Deidad adorable y fuente de vida. Así adora al Señor mediante el proceso del servicio devocional puro e inequívoco."

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37).

madhya.24.138

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*
> *mām eva ye prapadyante*
> *māyām etāṁ taranti te*

PALABRA POR PALABRA

daivī — perteneciente al Señor Supremo; *hi* — ciertamente; *eṣā* — esta; *guṇa-mayī* — compuesta de las tres modalidades; *mama* — Mi; *māyā* — energía externa; *duratyayā* — muy difícil de superar; *mām* — a Mí; *eva* — ciertamente; *ye* — aquellos que; *prapadyante* — se rinden plenamente; *māyām* — la energía ilusoria; *etām* — esta; *taranti* — atraviesan; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

«"Esta energía divina Mía, compuesta por las tres modalidades de la naturaleza material, es muy difícil de superar. Sin embargo, aquellos que se han rendido a Mí pueden trascenderla con facilidad".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (7.14).

madhya.24.139

> *bhakti vinu mukti nāhi, bhaktye mukti haya*

PALABRA POR PALABRA

bhakti — servicio devocional; *vinu* — sin; *mukti* — liberación; *nāhi* — no hay; *bhaktye* — en verdad, mediante el servicio devocional; *mukti haya* — se alcanza la liberación.

TRADUCCIÓN

«Sin prestar servicio devocional no se alcanza la liberación. La liberación solo se obtiene mediante el servicio devocional.

madhya.24.140

> *śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho*
> *kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye*
> *teṣām asau kleśala eva śiṣyate*
> *nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ-sṛtim — el sendero auspicioso de la liberación; *bhaktim* — servicio devocional; *udasya* — abandonando; *te* — de Ti; *vibho* — ¡oh, mi Señor!; *kliśyanti* — aceptan mayores dificultades; *ye* — todas aquellas personas que; *kevala* — solo; *bodha-labdhaye* — para obtener conocimiento; *teṣām* — para ellas; *asau* — esa; *kleśalaḥ* — molestia; *eva* — solo; *śiṣyate* — queda; *na* — no; *anyat* — nada más; *yathā* — como; *sthūla* — voluminosas; *tuṣa* — cáscaras de arroz; *avaghātinām* — de los que las golpean.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, el servicio devocional a Ti es el único sendero auspicioso. Si alguien lo abandona simplemente por el conocimiento especulativo o por la

comprensión de que las entidades vivientes son almas espirituales y el mundo material es falso, experimenta una gran cantidad de penalidades. Solo obtiene actividades penosas e inauspiciosas. Sus acciones son como golpear una cáscara que ya está desprovista de arroz. El trabajo de uno se vuelve infructuoso.'

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

madhya.24.141

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — todos aquellos que; *anye* — otros (no devotos); *aravinda-akṣa* — ¡oh, Tú, el de los ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ* — que se consideran liberados; *tvayi* — hacia Ti; *asta-bhāvāt* — sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ* — cuya inteligencia no está purificada; *āruhya* — habiendo ascendido; *kṛcchreṇa* — mediante severas austeridades y penitencias; *param padam* — a la posición suprema; *tataḥ* — de allí; *patanti* — caen; *adhaḥ* — hacia abajo; *anādṛta* — sin respetar; *yuṣmat* — Tus; *aṅghrayaḥ* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Tú, el de los ojos de loto!, aquellos que se creen liberados en esta vida pero carecen de servicio devocional hacia Ti tienen la inteligencia impura. Aunque aceptan austeridades y penitencias severas y se elevan a la posición espiritual, a la comprensión del Brahman impersonal, vuelven a caer porque descuidan la adoración de Tus pies de loto".

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

madhya.24.142

> *ya eṣāṁ puruṣaṁ sākṣād*
> *ātma-prabhavam īśvaram*
> *na bhajanty avajānanti*
> *sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *eṣām* — de aquellas divisiones de los órdenes sociales y espirituales; *puruṣam* — la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt* — directamente; *ātma-prabhavam* — la fuente de todos; *īśvaram* — el controlador supremo; *na* — no; *bhajanti* — adoran; *avajānanti* — o que desatienden; *sthānāt* — de su posición

apropiada; *bhraṣṭāḥ* — habiendo caído; *patanti* — caen; *adhaḥ* — hacia abajo, a condiciones infernales.

TRADUCCIÓN

«"Si alguien simplemente mantiene una posición oficial en los cuatro varṇas y āśramas pero no adora al Señor Supremo Viṣṇu, cae desde su posición engreída hacia una condición infernal".

SIGNIFICADO

Esta también es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.3).

madhya.24.143

> *bhaktye mukti pāileha avaśya kṛṣṇere bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

bhaktye — mediante el servicio devocional; *mukti* — liberación; *pāileha* — si uno obtiene; *avaśya* — ciertamente; *kṛṣṇere* — al Señor Kṛṣṇa; *bhajaya* — presta servicio.

TRADUCCIÓN

«Cuando uno se libera verdaderamente al ejecutar el servicio devocional, se ocupa siempre en el amoroso servicio trascendental del Señor.

madhya.24.144

> *"muktā api līlayā vigrahaṁ*
> *kṛtvā bhagavantaṁ bhajante"*

PALABRA POR PALABRA

muktāḥ — liberados; *api* — aunque; *līlayā* — por los pasatiempos; *vigraham* — la forma del Señor; *kṛtvā* — habiendo instalado; *bhagavantam* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

«"Incluso un alma liberada que se ha fundido en la refulgencia del Brahman impersonal se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa. Así pues, instala una Deidad y presta servicio al Señor".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del comentario de Śaṅkarācārya al Nṛsiṁha-tāpanī Upaniṣad.

madhya.24.145

> *ei chaya ātmārāma kṛṣṇere bhajaya*
> *pṛthak pṛthak ca-kāre ihā 'api'ra artha kaya*

PALABRA POR PALABRA

ei chaya — todos estos seis; *ātmārāma* — trascendentalistas; *kṛṣṇere bhajaya* — prestan servicio a Kṛṣṇa; *pṛthak pṛthak* — por separado; *ca-kāre* — en el uso de la palabra ca; *ihā* — aquí; *'api'ra* — de la palabra api; *artha* — significado; *kaya* — dice.

TRADUCCIÓN

«Estos seis tipos de ātmārāmas se dedican al servicio amoroso de Kṛṣṇa. Las variedades de servicio se indican añadiendo ca, y también llevan el significado de api, "en verdad".

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Hay seis clases de ātmārāmas: el neófito (sādhaka), el estudiante absorto en la comprensión del Brahman (brahmamaya), aquel que ya ha alcanzado la posición del Brahman (prāpta-brahma-laya), aquel que desea liberarse (mumukṣu), aquel que está liberado incluso en esta vida (jīvan-mukta), y aquel que se ha autorrealizado (prāpta-svarūpa).

madhya.24.146

> *"ātmārāmāś ca api" kare kṛṣṇe ahaitukī bhakti*
> *"munayaḥ santaḥ" iti kṛṣṇa-manane āsakti*

PALABRA POR PALABRA

ātmārāmāḥ ca api — las personas autorrealizadas también; *kare* — hacen; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *ahaitukī bhakti* — servicio devocional sin motivaciones; *munayaḥ santaḥ* — grandes personas santas y trascendentalistas; *iti* — así; *kṛṣṇa-manane* — en meditar sobre Kṛṣṇa; *āsakti* — apego.

TRADUCCIÓN

«Los seis tipos de ātmārāmas prestan servicio devocional a Kṛṣṇa sin motivaciones ulteriores. Las palabras munayaḥ y santaḥ indican a quienes están muy apegados a meditar sobre Kṛṣṇa.

madhya.24.147

> *"nirgranthāḥ"--avidyā-hīna, keha--vidhi-hīna*
> *yāhāṅ yei yukta, sei arthera adhīna*

PALABRA POR PALABRA

nirgranthāḥ — nirgranthāḥ; *avidyā-hīna* — sin ignorancia; *keha* — algunos de ellos; *vidhi-hīna* — sin seguir ningún principio regulativo; *yāhāṅ* — dondequiera; *yei* — que; *yukta* — sea apropiado; *sei arthera adhīna* — queda bajo esa diferente interpretación.

TRADUCCIÓN

«La palabra *nirgranthāḥ* significa "sin ignorancia" y "desprovisto de reglas y regulaciones". Puede aplicarse el significado que mejor convenga.

madhya.24.148

> *ca-śabde kari yadi'itaretara' artha*
> *āra eka artha kahe parama samartha*

PALABRA POR PALABRA

ca-śabde — mediante la palabra ca; *kari* — hago; *yadi* — si; *itaretara artha* — significados diferentes y separados; *āra* — otro; *eka* — un; *artha* — significado; *kahe* — se dice; *parama samartha* — sumamente adecuado.

TRADUCCIÓN

«Al emplear la palabra *ca* en distintos lugares, se obtienen distintos significados. Por encima de ellos, hay otro significado que es muy importante.

madhya.24.149

> *"ātmārāmāś ca ātmārāmāś ca" kari' bāra chaya*
> *pañca ātmārāma chaya ca-kāre lupta haya*

PALABRA POR PALABRA

ātmārāmāḥ ca ātmārāmāḥ ca — repitiendo las palabras ātmārāmāḥ y ca; *kari'* — haciendo; *bāra chaya* — seis veces; *pañca ātmārāma* — cinco clases de ātmārāmas; *chaya* — seis; *ca-kāre* — por la palabra ca; *lupta haya* — quedan sin pronunciar.

TRADUCCIÓN

«Aunque las palabras ātmārāmāś ca se repetirían seis veces, simplemente al añadir la palabra ca, cinco ātmārāmas se suprimen.

madhya.24.150

> *eka 'ātmārāma'-śabda avaśeṣa rahe*
> *eka 'ātmārāma'-śabde chaya-jana kahe*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *ātmārāma* — ātmārāma; *śabda* — vibración; *avaśeṣa rahe* — queda al final; *eka ātmārāma* — un ātmārāma; *śabde* — al pronunciar; *chaya-jana* — seis personas; *kahe* — se indica.

TRADUCCIÓN

«En consecuencia, no hay necesidad de repetir la palabra ātmārāma. Una sola basta, y esa sola palabra indica a seis personas.

madhya.24.151

> *"sarūpāṇām eka-śeṣa eka-vibhaktau"*
> *uktārthānām aprayogaḥ*
> *rāmaś ca rāmaś ca rāmaś ca rāmā itivat*

PALABRA POR PALABRA

sa-rūpāṇām — de palabras de la misma forma; *eka-śeṣaḥ* — solo la última; *eka-vibhaktau* — en el mismo caso; *ukta-arthānām* — de los significados previamente mencionados; *aprayogaḥ* — inaplicación; *rāmaḥ ca* — y Rāma; *rāmaḥ ca* — y Rāma; *rāmaḥ ca* — y Rāma; *rāmāḥ itivat* — de esta manera, con un rāma se indican muchos rāmas.

TRADUCCIÓN

«"De las palabras que tienen la misma forma y la misma terminación de caso, solo la última se retiene. Por ejemplo, la palabra rāmaḥ se usa para representar rāmaś ca, rāmaś ca, rāmaś ca, etc.".

SIGNIFICADO

Esta es una cita de los sūtras de Pāṇini (1.2.64).

madhya.24.152

> *tabe ye ca-kāra, sei 'samuccaya' kaya*
> *"ātmārāmāś ca munayaś ca" kṛṣṇere bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *ye* — esa; *ca-kāra* — sílaba ca; *sei* — esa; *samuccaya* — agregación; *kaya* — se dice; *ātmārāmāḥ ca* — todos los que disfrutan en el ser; *munayaḥ ca* — todas las personas santas; *kṛṣṇere bhajaya* — adoran a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Mediante el uso agregado de la palabra ca, se indica que todos los ātmārāmas y santos sirven y adoran a Kṛṣṇa.

madhya.24.153

> *"nirgranthā api"ra ei 'api'--sambhāvane*
> *ei sāta artha prathame kariluṅ vyākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

nirgranthāḥ apira — de las palabras nirgranthāḥ api; *ei* — este; *api* — api; *sambhāvane* — en materia de exposición; *ei sāta artha* — estos siete significados diferentes; *prathame* — al principio; *kariluṅ* — he hecho; *vyākhyāne* — en explicación.

TRADUCCIÓN

«Api, añadida a la palabra nirgranthāḥ, se usa para exposición. De este modo, he tratado de clarificar los siete tipos de significado.

madhya.24.154

> *antaryāmi-upāsaka 'ātmārāma' kaya*
> *sei ātmārāma yogīra dui bheda haya*

PALABRA POR PALABRA

antaryāmi — de la Superalma; *upāsaka* — adorador; *ātmārāma kaya* — también se le denomina ātmārāma; *sei ātmārāma* — ese ātmārāma; *yogīra* — del yogī místico; *dui bheda haya* — hay dos clases.

TRADUCCIÓN

«Al yogī que adora a la Superalma en su interior también se le llama ātmārāma. Hay dos tipos de ātmārāma-yogīs.

madhya.24.155

> *sagarbha, nigarbha,--ei haya dui bheda*
> *eka eka tina bhede chaya vibheda*

PALABRA POR PALABRA

sagarbha — sagarbha; *nigarbha* — nigarbha; *ei* — así; *haya* — hay; *dui* — dos; *bheda* — variedades diferentes; *eka eka* — cada una; *tina bhede* — en tres variedades; *chaya vibheda* — por lo tanto hay seis variedades.

TRADUCCIÓN

«Los dos ātmārāma-yogīs se denominan sagarbha y nigarbha. Cada uno de ellos se divide en tres; por consiguiente, hay seis tipos de adoradores de la Superalma.

SIGNIFICADO

La palabra sagarbha-yogī se refiere a un yogī que adora a la Superalma en la forma de Viṣṇu. El nigarbha-yogī adora a la Superalma sin forma. Los yogīs sagarbha y nigarbha se categorizan además de la siguiente manera: (1) sagarbha-yogārurukṣu, (2) nigarbha-yogārurukṣu, (3) sagarbha-yogārūḍha, (4) nigarbha-yogārūḍha, (5) sagarbha-prāpta-siddhi y (6) nigarbha-prāpta-siddhi.

madhya.24.156

kecit svadehāntar hṛdayāvakāśe
prādeśa-mātraṁ puruṣaṁ vasantam

catur-bhujaṁ kañja-rathāṅga-śaṅkha-
gadā-dharaṁ dhāraṇayā smaranti

PALABRA POR PALABRA

kecit — algunos de ellos; *sva-deha-antaḥ* — dentro del propio cuerpo; *hṛdaya-avakāśe* — en la cavidad del corazón; *prādeśa-mātram* — con la medida de seis pulgadas; *puruṣam* — la Suprema Personalidad de Dios; *vasantam* — que reside; *catuḥ-bhujam* — con cuatro manos; *kañja* — una flor de loto; *ratha-aṅga* — un disco como la rueda de una cuadriga; *śaṅkha* — una caracola; *gadā-dharam* — que sostiene la maza; *dhāraṇayā* — mediante dicha contemplación; *smaranti* — recuerdan.

TRADUCCIÓN

«"Algunos yogīs piensan en el Señor dentro de sus corazones como alguien que mide unas seis pulgadas. El Señor tiene cuatro manos, en las que sostiene una caracola, una maza, un disco y una flor de loto. Quienes adoran esta forma de Viṣṇu dentro del corazón se denominan sagarbha-yogīs."

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.8).

madhya.24.157

> *evaṁ harau bhagavati pratilabdha-bhāvo*
> *bhaktyā dravad-dhṛdaya utpulakaḥ pramodāt*
> *autkaṇṭhya-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānas*
> *tac cāpi citta-baḍiśaṁ śanakair viyuṅkte*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *harau* — hacia la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavati* — el Señor; *pratilabdha-bhāvaḥ* — aquel que ha despertado un sentimiento de amor extático; *bhaktyā* — mediante el servicio devocional; *dravat* — que se derrite; *hṛdayaḥ* — el corazón; *utpulakaḥ* — muy complacido; *pramodāt* — debido a la felicidad; *autkaṇṭhya* — con anhelo; *bāṣpa-kalayā* — con lágrimas en los ojos; *muhuḥ* — siempre; *ardyamānaḥ* — sumergido en la bienaventuranza espiritual; *tat ca api* — eso también; *citta-baḍiśam* — con el corazón como un anzuelo; *śanakaiḥ* — gradualmente; *viyuṅkte* — se separa.

TRADUCCIÓN

«"Cuando uno se halla en amor extático por la Suprema Personalidad de Dios, el corazón se le derrite mediante el bhakti-yoga y experimenta bienaventuranza trascendental. Hay síntomas corporales manifiestos y, debido al anhelo, hay lágrimas en los ojos. Así pues, queda sujeto a la bienaventuranza espiritual. Cuando el

corazón se ve excesivamente afligido, la mente meditativa, como un anzuelo, se separa gradualmente del objeto de meditación."

SIGNIFICADO

Esta es también una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.34).

madhya.24.158

> *'yogārurukṣu', 'yogārūḍha' 'prāpta-siddhi' āra*
> *ei tina bhede haya chaya prakāra*

PALABRA POR PALABRA

yoga-ārurukṣu — personas que desean elevarse a la plataforma de la perfección yóguica; *yoga-ārūḍha* — personas ya elevadas a esa posición; *prāpta-siddhi* — personas que han alcanzado el éxito; *āra* — también; *ei tina* — estas tres; *bhede* — por variedades; *haya* — hay; *chaya prakāra* — seis clases.

TRADUCCIÓN

«Mediante estas tres divisiones de avance en el yoga — yogārurukṣu, yogārūḍha y prāpta-siddhi— hay seis clases de yogīs místicos.

madhya.24.159

ārurukṣor muner yogaṁ
karma kāraṇam ucyate
yogārūḍhasya tasyaiva
śamaḥ kāraṇam ucyate

PALABRA POR PALABRA

ārurukṣoḥ — de una persona que desea elevarse a la plataforma de la perfección yóguica; *muneḥ* — de una persona santa; *yogam* — conocimiento espiritual; *karma* — trabajo; *kāraṇam* — la causa; *ucyate* — se dice; *yoga-ārūḍhasya* — de aquel que ha alcanzado ese conocimiento perfecto; *tasya* — para él; *eva* — ciertamente; *śamaḥ* — controlar la mente sin ser perturbado; *kāraṇam* — causa; *ucyate* — se dice.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos que desean elevarse a la plataforma de la perfección yóguica practican el sistema de yoga y siguen estrictamente sus principios regulativos. Practican las posturas de yoga, los āsanas y los ejercicios de respiración. Los que ya se han elevado a esta plataforma practican la meditación y mantienen la mente fija en el Señor Supremo. Rechazan toda actividad material y mantienen la mente en una condición de ecuanimidad [śama].

SIGNIFICADO

Los textos 159 y 160 proceden del *Bhagavad-gītā* (6.3-4).

madhya.24.160

> *yadā hi nendriyārtheṣu*
> *na karmasv anuṣajjate*
> *sarva-saṅkalpa-sannyāsī*
> *yogārūḍhas tadocyate*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *hi* — ciertamente; *na* — no; *indriya-artheṣu* — complacencia de los sentidos; *na* — no; *karmasu* — en actividades; *anuṣajjate* — uno se ocupa; *sarva* — toda clase de; *saṅkalpa* — deseos; *sannyāsī* — renunciando; *yoga-ārūḍhaḥ* — aquel que ha alcanzado verdaderamente la perfección en el sistema de yoga; *tadā* — en ese momento; *ucyate* — se dice.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una persona ya no tiene interés en actuar para la complacencia de los sentidos y renuncia a todos los deseos materiales, se dice que está situada en el yoga perfecto [yogārūḍha]."

madhya.24.161

> *ei chaya yogī sādhu-saṅgādi-hetu pāñā*
> *kṛṣṇa bhaje kṛṣṇa-guṇe ākṛṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *chaya* — seis; *yogī* — místicos; *sādhu* — de devotos; *saṅga-ādi* — la asociación; *hetu* — por causa de; *pāñā* — al obtener; *kṛṣṇa bhaje* — prestan servicio a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇe* — por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ākṛṣṭa* — atraídos; *hañā* — volviéndose.

TRADUCCIÓN

«Cuando un yogī purificado se asocia con devotos, se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, al sentirse atraído por las cualidades trascendentales del Señor.

madhya.24.162

> *ca-śabde 'api'ra artha ihāṅo kahaya*
> *'muni', 'nirgrantha'-śabdera pūrvavat artha haya*

PALABRA POR PALABRA

ca-śabde — con la palabra ca; *'api'ra* — de la palabra api; *artha* — el significado; *ihāṅo* — aquí también; *kahaya* — se aplica; *muni* — una

persona santa; *nirgrantha* — completamente liberada; *śabdera* — de las palabras; *pūrva-vat* — como se mencionó antes; *artha haya* — tienen los significados.

TRADUCCIÓN

«Los significados de las palabras ca y api pueden aplicarse aquí. Los significados de las palabras muni y nirgrantha son los mismos que antes.

madhya.24.163

> *urukrame ahaitukī kāhāṅ kona artha*
> *ei tera artha kahiluṅ parama samartha*

PALABRA POR PALABRA

urukrame — hacia la Suprema Personalidad de Dios, que actúa de manera extraordinaria; *ahaitukī* — sin motivos; *kāhāṅ* — dondequiera; *kona* — algún; *artha* — significado; *ei* — de este modo; *tera artha* — trece significados; *kahiluṅ* — he explicado; *parama* — supremamente; *samartha* — completo.

TRADUCCIÓN

«La palabra *ahaitukī* siempre es aplicable a la Suprema Personalidad de Dios, Urukrama. De este modo he descrito el significado de todas estas cosas en trece variedades completas.

SIGNIFICADO

Las trece variedades mencionadas son: (1) sādhaka, el practicante neófito; (2) brahmamaya, aquel que está absorto en el pensamiento del Brahman impersonal; (3) prāpta-brahma-laya, aquel que ha alcanzado verdaderamente la perfección del Brahman; (4) mumukṣu, el que desea la liberación; (5) jīvan-mukta, aquel que está liberado en esta vida; (6) prāpta-svarūpa, aquel que ha alcanzado su posición constitucional original; (7) nirgrantha-muni, un santo completamente liberado; (8) sagarbha-yogārurukṣu, un yogī que medita en la forma de Viṣṇu de cuatro manos o que desea la perfección yóguica; (9) nigarbha-yogārurukṣu, aquel que ha alcanzado la perfección en la meditación impersonal; (10) sagarbha-yogārūḍha, ya elevado a la plataforma de perfección del yoga; (11) nigarbha-yogārūḍha, yogī impersonal en la misma posición; (12) sagarbha-prāpta-siddhi, aquel que ya ha alcanzado la etapa de perfección; (13) nigarbha-prāpta-siddhi, aquel que ha alcanzado la perfección mediante la meditación impersonal.

madhya.24.164

> *ei saba śānta yabe bhaje bhagavān*
> *'śānta' bhakta kari' tabe kahi tāṅra nāma*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todos estos; *śānta* — neutrales; *yabe* — cuando; *bhaje* — adoran; *bhagavān* — a la Suprema Personalidad de Dios; *śānta bhakta* — devotos en la etapa neutral del servicio devocional; *kari'* — describiendo como; *tabe* — en ese momento; *kahi* — digo; *tāṅra* — su; *nāma* — nombre.

TRADUCCIÓN

«Estos trece tipos de yogīs y munis se denominan śānta-bhaktas, pues prestan amoroso servicio trascendental a la Suprema Personalidad de Dios en la etapa neutral.

madhya.24.165

> *'ātmā' śabde 'mana' kaha--mane yei rame*
> *sādhu-saṅge seha bhaje śrī-kṛṣṇa-caraṇe*

PALABRA POR PALABRA

ātmā — ātmā; *śabde* — con la palabra; *mana* — la mente; *kaha* — si se dice; *mane* — dentro de la mente; *yei rame* — aquel que se satisface con la especulación; *sādhu-saṅge* — mediante la asociación con devotos; *seha* — él también; *bhaje* — adopta el servicio devocional; *śrī-kṛṣṇa-caraṇe* — a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra ātmā a veces significa "la mente". En este caso, la palabra ātmārāma significa "una persona que se satisface con la especulación mental". Cuando dicha persona se asocia con un devoto puro, adopta el servicio devocional a los pies de loto de Kṛṣṇa.

madhya.24.166

> *udaram upāsate ya ṛṣi-vartmasu kūrpa-dṛśaḥ*
> *parisara-paddhatiṁ hṛdayam āruṇayo daharam*
> *tata udagād ananta tava dhāma śiraḥ paramaṁ*
> *punar iha yat sametya na patanti kṛtānta-mukhe*

PALABRA POR PALABRA

udaram — el abdomen; *upāsate* — adoran; *ye* — aquellos que; *ṛṣi-vartmasu* — en el sendero marcado por las grandes personas santas; *kūrpa-dṛśaḥ* — cuya visión se sitúa burdamente en el concepto corporal de la vida; *parisara-paddhatim* — de donde proviene el sistema de las arterias; *hṛdayam* — el corazón; *āruṇayaḥ* — personas santas encabezadas por Āruṇa Ṛṣi; *daharam* — el cielo dentro del corazón, la concepción sutil de la Superalma dentro del corazón; *tataḥ* — de eso; *udagāt* — ascendió; *ananta* — ¡oh, ilimitado!; *tava* — Tu; *dhāma* — morada; *śiraḥ* — la coronilla; *paramam* — supremo; *punaḥ* — de nuevo; *iha* — en este mundo material; *yat* — la cual; *sametya* — habiendo alcanzado; *na* — no;

patanti — caen; *kṛta-anta-mukhe* — en la repetición del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos que siguen el sendero de los grandes yogīs místicos y santos adoptan el proceso gimnástico del yoga y comienzan a adorar desde el abdomen, donde se dice que se encuentra el Brahman. Tales personas se denominan śārkarākṣa, lo cual significa que se sitúan en el concepto corporal burdo. También hay seguidores del ṛṣi conocido como Āruṇa. Siguiendo ese sendero, observan las actividades de las arterias. De este modo se elevan gradualmente hasta el corazón, donde se sitúa el Brahman sutil, el Paramātmā. Entonces Lo adoran. ¡Oh, ilimitado Ananta! Mejores que estas personas son los yogīs místicos que Te adoran desde la coronilla. Comenzando desde el abdomen y pasando por el corazón, alcanzan la coronilla y atraviesan el brahma-randhra, el orificio en la parte superior del cráneo. Así, los yogīs alcanzan la plataforma de perfección y no vuelven a entrar en el ciclo del nacimiento y la muerte."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.18).

madhya.24.167

> *eho kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa mahā-muni hañā*
> *ahaitukī bhakti kare nirgrantha hañā*

PALABRA POR PALABRA

eho — tales yogīs; *kṛṣṇa guṇa-ākṛṣṭa* — atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *mahā-muni hañā* — volviéndose grandes personas santas; *ahaitukī bhakti kare* — realizan servicio devocional sin causa; *nirgrantha hañā* — volviéndose indiferentes al proceso del yoga místico.

TRADUCCIÓN

«Los yogīs, atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, se vuelven grandes santos. En ese momento, sin verse obstaculizados por el proceso yóguico, se ocupan en el servicio devocional puro.

madhya.24.168

> *'ātmā'-śabde 'yatna' kahe--yatna kariyā*
> *"munayo 'pi" kṛṣṇa bhaje guṇākṛṣṭa hañā*

PALABRA POR PALABRA

ātmā-śabde — con la palabra ātmā; *yatna* — esfuerzo; *kahe* — se quiere decir; *yatna kariyā* — mediante un gran esfuerzo; *munayaḥ*

api — incluso las grandes personas santas; *kṛṣṇa bhaje* — adoptan el servicio devocional de Kṛṣṇa; *guṇa-ākṛṣṭa hañā* — al sentirse atraídos por Sus cualidades trascendentales.

TRADUCCIÓN

«Ātmā también significa "esfuerzo". Atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, algunos santos hacen un gran esfuerzo para llegar al punto de prestarle servicio.

madhya.24.169

> *tasyaiva hetoḥ prayateta kovido*
> *na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ*
> *tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukhaṁ*
> *kālena sarvatra gabhīra-raṁhasā*

PALABRA POR PALABRA

tasya eva — por esa; *hetoḥ* — razón; *prayateta* — debe esforzarse; *kovidaḥ* — aquel que es erudito e inteligente; *na* — no; *labhyate* — se alcanza; *yat* — aquello que; *bhramatām* — de quienes vagan; *upari adhaḥ* — arriba y abajo; *tat* — aquello; *labhyate* — se alcanza; *duḥkhavat* — exactamente como la infelicidad o la aflicción; *anyataḥ* — por otras razones (las acciones pasadas de uno); *sukham* — felicidad; *kālena* — por el tiempo; *sarvatra* — en todas partes; *gabhīra* — insuperable; *raṁhasā* — que tiene fuerza.

TRADUCCIÓN

«"La posición trascendental no se puede alcanzar vagando de arriba abajo entre Brahmaloka y Satyaloka hasta Pātālaloka. Si uno es verdaderamente inteligente y erudito, debe esforzarse por alcanzar esa rara posición trascendental. Cualquier felicidad material que esté disponible dentro de los catorce mundos se alcanza por la fuerza del tiempo, tal como uno alcanza la aflicción en el debido curso del tiempo. Puesto que estas cosas no se alcanzan mediante la conciencia espiritual, uno no debe procurarlas."

SIGNIFICADO

Este verso lo pronunció Nārada Muni en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.18). Nārada Muni le hablaba a Vyāsadeva, quien se sentía abatido incluso después de haber compilado todas las literaturas Védicas. En relación con esto, Nārada Muni aconsejó a Śrīla Vyāsadeva que alcanzara el servicio devocional.

madhya.24.170

sad-dharmasyāvabodhāya
yeṣāṁ nirbandhinī matiḥ
acirād eva sarvārthaḥ
sidhyaty eṣām abhīpsitaḥ

PALABRA POR PALABRA

sat-dharmasya — del sendero del servicio devocional progresivo; *avabodhāya* — para comprender; *yeṣām* — aquellos cuya; *nirbandhinī* — inquebrantable; *matiḥ* — inteligencia; *acirāt* — muy pronto; *eva* — ciertamente; *sarva-arthaḥ* — la meta de la vida; *sidhyati* — se cumple; *eṣām* — de estas personas; *abhīpsitaḥ* — deseada.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos que anhelan despertar su conciencia espiritual, que tienen una inteligencia inquebrantable y no se desvían, ciertamente alcanzan la meta deseada de la vida."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Nāradīya Purāṇa.

madhya.24.171

> *ca-śabda api-arthe, 'api'--avadhāraṇe*
> *yatnāgraha vinā bhakti nā janmāya preme*

PALABRA POR PALABRA

ca-śabda — la palabra ca; *api* — de la palabra api; *arthe* — en el significado; *api avadhāraṇe* — este api se usa en el sentido de énfasis; *yatna-āgraha vinā* — sin un esfuerzo sincero; *bhakti* —

servicio devocional; *nā* — no; *janmāya* — engendra; *preme* — amor por Dios.

TRADUCCIÓN

«La palabra ca puede usarse en lugar de api, lo cual da énfasis a algo. De este modo significa que sin un esfuerzo sincero en el servicio devocional, no se puede alcanzar el amor por Dios.

madhya.24.172

> *sādhanaughair anāsaṅgair*
> *alabhyā sucirād api*
> *hariṇā cāśv adeyeti*
> *dvidhā sā syāt sudurlabhā*

PALABRA POR PALABRA

sādhana — actividades del servicio devocional; *aughaiḥ* — por masas de; *anāsaṅgaiḥ* — sin apego; *alabhyā* — muy difícil de alcanzar; *su-cirāt api* — incluso después de un período de tiempo considerable; *hariṇā* — por el Señor Supremo; *ca* — también; *āśu* — muy pronto; *adeyā* — que no ha de concederse; *iti* — así; *dvidhā* — de dos maneras; *sā* — esa; *syāt* — es; *su-durlabhā* — muy difícil de obtener.

TRADUCCIÓN

«"La perfección devocional es muy difícil de alcanzar por dos razones. Primera: a menos que uno esté apegado a Kṛṣṇa, no puede alcanzar la perfección devocional aunque preste servicio devocional durante largo tiempo. Segunda: Kṛṣṇa no concede fácilmente la perfección en el servicio devocional."

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.18): muktiṁ dadāti karhicit. Śrīla Śukadeva Gosvāmī le dijo a Mahārāja Parīkṣit que Kṛṣṇa concede la liberación con facilidad, pero no concede con tanta facilidad la perfección en el servicio devocional. Esto significa que Kṛṣṇa quiere ver que un devoto es verdaderamente sincero y serio, y que no tiene motivos ulteriores. Si tal es el caso, el servicio devocional puede tener éxito con mucha facilidad; de lo contrario, es muy difícil obtenerlo de la Suprema Personalidad de Dios. Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.35).

madhya.24.173

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — a ellos; *satata-yuktānām* — siempre ocupados; *bhajatām* — en el servicio devocional; *prīti-pūrvakam* — en éxtasis amoroso; *dadāmi* — doy; *buddhi-yogam* — inteligencia verdadera; *tam* — esa; *yena* — por la cual; *mām* — a Mí; *upayānti* — vienen; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente dedicados y Me adoran con amor, les doy el entendimiento por el cual pueden venir a Mí».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (10.10).

madhya.24.174

> *'ātmā'-śabde 'dhṛti' kahe,--dhairye yei rame*
> *dhairyavanta eva hañā karaya bhajane*

PALABRA POR PALABRA

ātmā-śabde — por la palabra ātmā; *dhṛti* — perseverancia; *kahe* — se dice; *dhairye* — con perseverancia; *yei rame* — todo aquel que se esfuerza; *dhairyavanta* — tales personas con resistencia; *eva* — ciertamente; *hañā* — volviéndose; *karaya* — ejecutan; *bhajane* — servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Otro significado de ātmā es dhṛti, o resistencia. Una persona que se esfuerza con resistencia es ātmārāma. Con resistencia, esa persona se dedica al servicio devocional.

madhya.24.175

> *'muni'-śabde--pakṣī, bhṛṅga; 'nirgranthe'--mūrkha-jana*
> *kṛṣṇa-kṛpāya sādhu-kṛpāya doṅhāra bhajana*

PALABRA POR PALABRA

muni-śabde — por la palabra muni; *pakṣī* — pájaro; *bhṛṅga* — abejorro; *nirgranthe* — en la palabra nirgrantha; *mūrkha-jana* — personas necias; *kṛṣṇa-kṛpāya* — por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *sādhu-kṛpāya* — por la misericordia de un devoto; *doṅhāra bhajana* — se ocupa en el servicio devocional de ambos (Kṛṣṇa y su maestro espiritual o el sādhu).

TRADUCCIÓN

«La palabra muni también significa "pájaro" y "abejorro". La palabra nirgrantha se refiere a personas necias. Por la misericordia de Kṛṣṇa, tales criaturas entran en contacto con un sādhu [maestro espiritual] y así se ocupan en el servicio devocional.

madhya.24.176

> *prāyo batāmba munayo vihagā vane 'smin*
> *kṛṣṇekṣitaṁ tad-uditaṁ kala-veṇu-gītam*
> *āruhya ye druma-bhujān rucira-prabālān*
> *śṛṇvanti mīlita-dṛśo vigatānya-vācaḥ*

PALABRA POR PALABRA

prāyaḥ — casi; *bata* — ciertamente; *amba* — ¡oh, madre!; *munayaḥ* — grandes sabios; *vihagāḥ* — los pájaros; *vane* — en el bosque; *asmin* — este; *kṛṣṇa-īkṣitam* — contemplando los pies de loto de Kṛṣṇa; *tat-uditam* — creado por Él; *kala-veṇu-gītam* — dulces vibraciones producidas al tocar la flauta; *āruhya* — elevándose; *ye* — todos ellos; *druma-bhujān* — a las ramas de los árboles; *rucira-prabālān* — que tienen hermosas enredaderas y ramitas; *śṛṇvanti* — escuchan; *mīlita-dṛśaḥ* — cerrando los ojos; *vigata-anya-vācaḥ* — deteniendo todos los demás sonidos.

TRADUCCIÓN

«"Querida madre, en este bosque, todos los pájaros, tras posarse en las hermosas ramas de los árboles, están cerrando los ojos y, sin sentirse atraídos por ningún otro sonido, simplemente escuchan la vibración de la flauta de Kṛṣṇa. Tales pájaros y abejas deben de estar al mismo nivel que los grandes santos".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.14). Esta declaración la hicieron las gopīs, quienes se lamentaban en separación de Kṛṣṇa y contemplaban cómo los habitantes de Vṛndāvana disfrutaban de la vida como personas santas.

madhya.24.177

> *ete 'linas tava yaśo 'khila-loka-tīrthaṁ*
> *gāyanta ādi-puruṣānupathaṁ bhajante*
> *prāyo amī muni-gaṇā bhavadīya-mukhyā*
> *gūḍhaṁ vane 'pi na jahaty anaghātma-daivam*

PALABRA POR PALABRA

ete — todas estas; *alinaḥ* — abejas; *tava* — Tu; *yaśaḥ* — reputación; *akhila-loka-tīrtham* — auspicioso para los planetas; *gāyante* — están cantando; *ādi-puruṣa* — ¡oh, persona original!; *anupatham* — por el sendero; *bhajante* — están dedicadas al amoroso servicio trascendental; *prāyaḥ* — casi; *amī* — estas; *muni-gaṇāḥ* — grandes personas santas; *bhavadīya* — en relación Contigo; *mukhyāḥ* — devotos muy avanzados; *gūḍham* — desconocido; *vane* — en el bosque; *api* — aunque; *na* — no; *jahati* — abandonan; *anagha* — ¡oh, personalidad de bondad trascendental!; *ātma-daivam* — su Deidad adorable.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, buena fortuna personificada! ¡Oh, Personalidad de Dios original!, todas estas abejas están cantando acerca de Tu fama trascendental, la cual purificará el universo entero. En verdad, siguen Tu sendero en el bosque y Te adoran. En realidad, todas son personas santas, pero ahora han tomado la forma de abejas. Aunque Tú actúas como un ser humano, no pudieron olvidar que Tú eres su Deidad adorable".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.6). Kṛṣṇa y Balarāma estaban justo en el umbral de la adolescencia y entraban en el bosque de Vṛndāvana cuando Kṛṣṇa comenzó a ofrecer oraciones para complacer a Balarāma.

madhya.24.178

> *sarasi sārasa-haṁsa-vihaṅgāś*
> *cāru-gīta-hṛta-cetasa etya*
> *harim upāsata te yata-cittā*
> *hanta mīlita-dṛśo dhṛta-maunāḥ*

PALABRA POR PALABRA

sarasi — en el agua; *sārasa* — grullas; *haṁsa* — cisnes; *vihaṅgāḥ* — pájaros; *cāru-gīta* — por el melodioso canto de la flauta de Kṛṣṇa;

hṛta-cetasaḥ — desprovistos de conciencia material; *etya* — acercándose; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios; *upāsata* — adoraron; *te* — todos ellos; *yata-cittāḥ* — con plena atención; *hanta* — ¡ay!; *mīlita-dṛśaḥ* — cerrando los ojos; *dhṛta-maunāḥ* — completamente en silencio.

TRADUCCIÓN

«"Todas las grullas y los cisnes del agua están siendo cautivados por el melodioso canto de la flauta de Kṛṣṇa. Se han acercado y adoran a la Suprema Personalidad de Dios con plena atención. ¡Ay!, están cerrando los ojos y quedándose completamente en silencio".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.35.11). Durante el día, Kṛṣṇa iba al bosque de Vṛndāvana, y en ese momento las gopīs, acongojadas por la separación de Él, se lamentaban de esta manera.

madhya.24.179

> *kirāta-hūnāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khaśādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-upāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kirāta — los aborígenes llamados Kirātas; *hūna* — los Hūnas; *āndhra* — los Āndhras; *pulinda* — los Pulindas; *pulkaśāḥ* — los Pulkaśas; *ābhīra* — los Ābhīras; *śumbhāḥ* — los Śumbhas; *yavanāḥ* — personas que no siguen las disposiciones Védicas y que comen carne de vaca; *khaśa-ādayaḥ* — los Khaśas y otros; *ye* — aquellos que; *anye* — otros similares; *ca* — también; *pāpāḥ* — personas pecaminosas; *yat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *upāśraya* — de los devotos; *āśrayāḥ* — toman refugio; *śudhyanti* — se purifican; *tasmai* — a Él, el Señor Viṣṇu, gracias a quien se purifican; *prabhaviṣṇave* — al Señor Viṣṇu, el más poderoso; *namaḥ* — respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

«"Kirāta, Hūna, Āndhra, Pulinda, Pulkaśa, Ābhīra, Śumbha, Yavana, y las razas Khaśa, e incluso otros que son adictos a actos pecaminosos, pueden purificarse al refugiarse en los devotos del Señor, debido a que Él es el poder supremo. Suplico ofrecer mis respetuosas reverencias a Él".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18). Este verso lo pronunció Śukadeva Gosvāmī cuando Parīkṣit Mahārāja le pidió una descripción de la creación. Mientras ofrecía reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Śukadeva Gosvāmī describió las

potencias ilimitadas del Señor Viṣṇu, quien puede purificar a las criaturas de bajo nacimiento que aquí se mencionan.

madhya.24.180

> *kiṁvā 'dhṛti'-śabde nija-pūrṇatādi-jñāna kaya*
> *duḥkhābhāve uttama-prāptye mahā-pūrṇa haya*

PALABRA POR PALABRA

kiṁvā — o; *dhṛti* — dhṛti; *śabde* — por esta palabra; *nija* — propio; *pūrṇatā-ādi* — perfección, etc.; *jñāna* — conocimiento; *kaya* — dice; *duḥkha-abhāve* — en ausencia de todas las miserias materiales; *uttama* — lo mejor; *prāptye* — al obtener; *mahā-pūrṇa haya* — se vuelve perfectamente perfecto.

TRADUCCIÓN

«La palabra dhṛti también se usa cuando uno posee conocimiento perfectamente pleno. Cuando, gracias a haber obtenido los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, no tiene miserias materiales, alcanza mahā-pūrṇa, el nivel más elevado de perfección.

madhya.24.181

> *dhṛtiḥ syāt pūrṇatā jñāna-*
> *duḥkhābhāvottamāptibhiḥ*

aprāptātīta-naṣṭārthā-
nabhisaṁśocanādikṛt

PALABRA POR PALABRA

dhṛtiḥ — resistencia; *syāt* — puede volverse; *pūrṇatā* — plenitud; *jñāna* — conocimiento de la Suprema Personalidad de Dios; *duḥkha-abhāva* — la ausencia de miseria; *uttama-āptibhiḥ* — al alcanzar la plataforma más elevada de perfección; *aprāpta* — no obtenido; *atīta* — ido; *naṣṭa* — destruido; *artha* — objeto, meta; *anabhisaṁ-śocana* — ausencia de lamentación; *ādi* — etcétera; *kṛt* — que produce.

TRADUCCIÓN

«"Dhṛti es la plenitud que se siente por la ausencia de miseria y que surge al recibir conocimiento del Señor Supremo y al obtener amor puro por Él. La lamentación que proviene de no obtener una meta o de perder algo ya obtenido no afecta a esta plenitud".

SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.4.144).

madhya.24.182

kṛṣṇa-bhakta--duḥkha-hīna, vāñchāntara-hīna
kṛṣṇa-prema-sevā-pūrṇānanda-pravīṇa

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakta — un devoto del Señor Kṛṣṇa; *duḥkha-hīna* — libre de las miserables condiciones materiales; *vāñchā-antara-hīna* — no tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema* — amor por Kṛṣṇa; *sevā* — servicio; *pūrṇa-ānanda* — pleno de bienaventuranza trascendental; *pravīṇa* — y muy experto o experimentado en todos los temas.

TRADUCCIÓN

«Un devoto de Kṛṣṇa nunca se encuentra en una condición miserable, ni tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa. Es experimentado y avanzado. Siente la bienaventuranza trascendental del amor por Kṛṣṇa y siempre se ocupa en Su servicio plenamente protegido.

madhya.24.183

> *mat-sevayā pratītaṁ te*
> *sālokyādi-catuṣṭayam*
> *necchanti sevayā pūrṇāḥ*
> *kuto 'nyat kāla-viplutam*

PALABRA POR PALABRA

mat — de Mí; *sevayā* — por el servicio; *pratītam* — obtenido; *te* — ellos; *sālokya-ādi* — liberación, comenzando con sālokya; *catuṣṭayam* — las cuatro clases de; *na icchanti* — no desean; *sevayā*

— por el servicio; *pūrṇāḥ* — completos; *kutaḥ* — dónde; *anyat* — otras cosas; *kāla-viplutam* — que se pierden con el tiempo.

TRADUCCIÓN

«"Mis devotos, habiendo satisfecho sus deseos al servirme, no aceptan las cuatro clases de salvación que se obtienen fácilmente mediante tal servicio. ¿Por qué habrían de aceptar, entonces, placer alguno que se pierde con el curso del tiempo?".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.67).

madhya.24.184

> *hṛṣīkeśe hṛṣīkāṇi*
> *yasya sthairya-gatāni hi*
> *sa eva dhairyam āpnoti*
> *saṁsāre jīva-cañcale*

PALABRA POR PALABRA

hṛṣīkeśe — al amo de los sentidos; *hṛṣīkāṇi* — todos los sentidos; *yasya* — cuyos; *sthairya-gatāni* — fijos; *hi* — ciertamente; *saḥ* — esa persona; *eva* — por supuesto; *dhairyam āpnoti* — alcanza la posición de dhairya, resistencia; *saṁsāre* — en el mundo material; *jīva-cañcale* — donde todos están perturbados.

TRADUCCIÓN

«En este mundo material, todas las entidades vivientes están perturbadas debido a su posición vacilante. Sin embargo, un devoto está fijo en el servicio de los pies de loto del Señor, el amo de los sentidos. Se debe considerar que tal persona se halla situada en la resistencia y la paciencia.

madhya.24.185

> *'ca'--avadhāraṇe, ihā 'api'--samuccaye*
> *dhṛtimanta hañā bhaje pakṣi-mūrkha-caye*

PALABRA POR PALABRA

ca — la palabra ca; *avadhāraṇe* — en énfasis; *ihā* — aquí; *api* — la palabra api; *samuccaye* — en el sentido de un conjunto; *dhṛtimanta* — plenamente saciados; *hañā* — volviéndose; *bhaje* — adoran; *pakṣi-mūrkha-caye* — criaturas torpes como los pájaros, los más necios.

TRADUCCIÓN

«La palabra ca es para dar énfasis, y la palabra api se usa en sentido colectivo. Debe entenderse que incluso las criaturas torpes [pájaros e iletrados] también pueden situarse en la resistencia y ocuparse en el servicio devocional de Kṛṣṇa.

madhya.24.186

> *'ātmā'-śabde 'buddhi' kahe buddhi-viśeṣa*
> *sāmānya-buddhi-yukta yata jīva avaśeṣa*

PALABRA POR PALABRA

ātmā-śabde — por la palabra ātmā; *buddhi* — inteligencia; *kahe* — se dice; *buddhi-viśeṣa* — un tipo particular de inteligencia; *sāmānya-buddhi-yukta* — dotados de inteligencia común; *yata* — todas; *jīva* — entidades vivientes; *avaśeṣa* — las restantes.

TRADUCCIÓN

«La palabra ātmā también se usa para un tipo particular de inteligencia. Puesto que todas las entidades vivientes poseen, en mayor o menor grado, alguna inteligencia, están incluidas.

madhya.24.187

> *buddhye rame ātmārāma--dui ta' prakāra*
> *'paṇḍita' muni-gaṇa, nirgrantha 'mūrkha' āra*

PALABRA POR PALABRA

buddhye — en la inteligencia; *rame* — quien disfruta; *ātmārāma* — es ātmārāma; *dui ta' prakāra* — dos variedades; *paṇḍita* — erudito;

muni-gaṇa — filósofos; *nirgrantha* — sin educación; *mūrkha* — necio; *āra* — también.

TRADUCCIÓN

«Todos tienen algún tipo de inteligencia, y aquel que utiliza su inteligencia se denomina ātmārāma. Hay dos tipos de ātmārāma. Uno es el erudito y filósofo, y el otro es la persona sin educación, iletrada y necia.

madhya.24.188

> *kṛṣṇa-kṛpāya sādhu-saṅge rati-buddhi pāya*
> *saba chāḍi' śuddha-bhakti kare kṛṣṇa-pāya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-kṛpāya — por la misericordia de Kṛṣṇa; *sādhu-saṅge* — en la asociación de devotos; *rati-buddhi* — atracción devocional e inteligencia; *pāya* — uno obtiene; *saba chāḍi'* — abandonando todo; *śuddha-bhakti* — servicio devocional puro; *kare* — ejecuta; *kṛṣṇa-pāya* — a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Kṛṣṇa y por la asociación de devotos, uno acrecienta su atracción e inteligencia para el servicio devocional puro; por consiguiente, abandona todo y se ocupa a los pies de loto de Kṛṣṇa y Sus devotos puros.

madhya.24.189

> *ahaṁ sarvasya prabhavo*
> *mattaḥ sarvaṁ pravartate*
> *iti matvā bhajante māṁ*
> *budhā bhāva-samanvitāḥ*

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo, el Señor Kṛṣṇa; *sarvasya* — de todos; *prabhavaḥ* — la fuente original; *mattaḥ* — de Mí; *sarvam* — todo; *pravartate* — emana; *iti* — así; *matvā* — comprendiendo; *bhajante* — se ocupan en el servicio devocional; *mām* — a Mí; *budhāḥ* — aquellos que son eruditos; *bhāva-samanvitāḥ* — con amor y devoción.

TRADUCCIÓN

«"Yo [Kṛṣṇa] soy la fuente original de todo. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente se ocupan en Mi servicio con amor y devoción".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (10.8).

madhya.24.190

> *te vai vidanty atitaranti ca deva-māyāṁ*
> *strī-śūdra-hūna-śabarā api pāpa-jīvāḥ*

yady adbhuta-krama-parāyaṇa-śīla-śikṣās
tiryag-janā api kimu śruta-dhāraṇā ye

PALABRA POR PALABRA

te — todos ellos; *vai* — ciertamente; *vidanti* — comprenden; *atitaranti* — cruzan; *ca* — también; *deva-māyām* — la influencia de la energía ilusoria externa; *strī* — mujeres; *śūdra* — hombres de cuarta clase; *hūna* — tribus de las montañas incivilizadas; *śabarāḥ* — y cazadores; *api* — incluso; *pāpa-jīvāḥ* — criaturas pecaminosas; *yadi* — si; *adbhuta-krama* — de aquel que ejecuta actividades maravillosas; *parāyaṇa* — de los devotos; *śīla-śikṣāḥ* — características y educación; *tiryak-janāḥ* — pájaros y bestias; *api* — incluso; *kimu* — qué decir; *śruta-dhāraṇāḥ ye* — personas avanzadas en el conocimiento Védico.

TRADUCCIÓN

«"Las mujeres, los hombres de cuarta clase, las tribus incivilizadas de las montañas, los cazadores y muchos otros nacidos en familias bajas, así como los pájaros y las bestias, pueden ocuparse en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios —quien actúa de manera muy maravillosa— y seguir la senda de los devotos y tomar lecciones de ellos. Aunque el océano de la nesciencia es vasto, aun así pueden cruzarlo. ¿Qué dificultad hay, entonces, para aquellos que son avanzados en el conocimiento Védico?".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.46). El Señor Brahmā dijo esto al hablar a su discípulo Nārada acerca de las maravillosas características del Señor Viṣṇu. Simplemente cantando las glorias del Señor Viṣṇu, uno puede cruzar el océano de la nesciencia, aunque sea de bajo nacimiento.

madhya.24.191

> *vicāra kariyā yabe bhaje kṛṣṇa-pāya*
> *sei buddhi dena tāṅre, yāte kṛṣṇa pāya*

PALABRA POR PALABRA

vicāra — consideración; *kariyā* — haciendo; *yabe* — cuando; *bhaje* — uno adora; *kṛṣṇa-pāya* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *sei buddhi* — esa inteligencia; *dena* — da; *tāṅre* — a él; *yāte* — por la cual; *kṛṣṇa pāya* — uno obtiene el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Considerando todos estos puntos, cuando uno se ocupa en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le da la inteligencia mediante la cual puede progresar gradualmente hacia la perfección en el servicio al Señor.

madhya.24.192

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — a ellos; *satata-yuktānām* — siempre dedicados; *bhajatām* — al servicio devocional; *prīti-pūrvakam* — en éxtasis amoroso; *dadāmi* — Yo doy; *buddhi-yogam* — inteligencia verdadera; *tam* — esa; *yena* — por la cual; *mām* — a Mí; *upayānti* — vienen; *te* — ellos.

TRADUCCIÓN

«"A aquellos que están constantemente dedicados y Me adoran con amor, les doy el entendimiento mediante el cual pueden venir a Mí"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (10.10).

madhya.24.193

> *sat-saṅga, kṛṣṇa-sevā, bhāgavata, nāma*
> *vraje vāsa,--ei pañca sādhana pradhāna*

PALABRA POR PALABRA

sat-saṅga — asociación con devotos; *kṛṣṇa-sevā* — dedicación al servicio de Kṛṣṇa; *bhāgavata* — los devotos y el libro conocido como *Śrīmad-Bhāgavatam*; *nāma* — el canto del santo nombre; *vraje vāsa* — residir en Vṛndāvana o Mathurā; *ei* — estos; *pañca* — cinco; *sādhana pradhāna* — los principales procesos de devoción.

TRADUCCIÓN

«Para elevarse a la plataforma del servicio devocional, se deben observar los cinco elementos siguientes: la asociación con devotos, la dedicación al servicio del Señor Kṛṣṇa, la lectura del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el canto de los santos nombres y la residencia en Vṛndāvana o Mathurā.

madhya.24.194

> *ei-pañca-madhye eka 'svalpa' yadi haya*
> *subuddhi janera haya kṛṣṇa-premodaya*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *pañca-madhye* — de los cinco; *eka* — de solo uno; *svalpa* — una pequeña cantidad; *yadi* — si; *haya* — hay; *su-buddhi* — inteligente; *janera* — de la persona; *haya* — hay; *kṛṣṇa-prema-udaya* — despertar del amor latente por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«El amor latente por Kṛṣṇa se despierta gradualmente si uno tiene un poco de avance en alguno de estos cinco elementos y es inteligente.

madhya.24.195

> *durūhādbhuta-vīrye 'smin*
> *śraddhā dūre 'stu pañcake*
> *yatra svalpo 'pi sambandhaḥ*
> *saddhiyāṁ bhāva-janmane*

PALABRA POR PALABRA

durūha — difícil de reconciliar; *adbhuta* — maravilloso; *vīrye* — en el poder; *asmin* — en esto; *śraddhā* — fe; *dūre* — lejos; *astu* — que esté; *pañcake* — en los cinco principios mencionados; *yatra* — en los cuales; *svalpaḥ* — un poco; *api* — incluso; *sambandhaḥ* — conexión; *sat-dhiyām* — de aquellos que son inteligentes y no cometen ofensas; *bhāva-janmane* — para despertar el amor latente por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«"El poder de estos cinco principios es muy maravilloso y difícil de reconciliar. Incluso sin fe en ellos, una persona que no comete ofensas puede experimentar el

amor latente por Kṛṣṇa con tan solo tener una pequeña conexión con ellos"».

SIGNIFICADO

Este verso también se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.238).

madhya.24.196

> *udāra mahatī yāṅra sarvottamā buddhi*
> *nānā kāme bhaje, tabu pāya bhakti-siddhi*

PALABRA POR PALABRA

udāra — generoso; *mahatī* — grande; *yāṅra* — cuya; *sarva-uttamā* — de primera clase; *buddhi* — inteligencia; *nānā* — diversos; *kāme* — con deseos; *bhaje* — se dedica al servicio devocional; *tabu* — aun así; *pāya* — obtiene; *bhakti-siddhi* — perfección en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Si una persona es verdaderamente generosa e inteligente, puede avanzar y alcanzar la perfección en el servicio devocional incluso si tiene deseos materiales y sirve al Señor con algún motivo.

madhya.24.197

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

PALABRA POR PALABRA

akāmaḥ — sin deseos materiales; *sarva-kāmaḥ* — lleno de todos los deseos materiales; *vā* — o; *mokṣa-kāmaḥ* — que desea la liberación; *udāra-dhīḥ* — sincero y avanzado en el servicio devocional; *tīvreṇa* — firme; *bhakti-yogena* — mediante la práctica del bhakti-yoga; *yajeta* — debe adorar; *puruṣam param* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Ya sea que uno lo desee todo o nada, o que desee fundirse en la existencia del Señor, solo es inteligente si adora al Señor *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, prestándole amoroso servicio trascendental"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

madhya.24.198

> *bhakti-prabhāva,--sei kāma chāḍāñā*
> *kṛṣṇa-pade bhakti karāya guṇe ākarṣiyā*

PALABRA POR PALABRA

bhakti-prabhāva — la influencia del servicio devocional; *sei* — ese; *kāma* — deseo material; *chāḍāñā* — haciendo abandonar; *kṛṣṇa-pade* — a los pies de loto de Kṛṣṇa; *bhakti karāya* — hace dedicarse al servicio devocional; *guṇe* — por las cualidades trascendentales; *ākarṣiyā* — atrayendo.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional es tan poderoso que, cuando uno se dedica a él, gradualmente abandona todos los deseos materiales y se siente plenamente atraído por los pies de loto de Kṛṣṇa. Todo ello se produce por la atracción que ejercen las cualidades trascendentales del Señor.

madhya.24.199

> *satyaṁ diśaty arthitam arthito nṛṇāṁ*
> *naivārthado yat punar arthitā yataḥ*
> *svayaṁ vidhatte bhajatām anicchatām*
> *icchā-pidhānaṁ nija-pāda-pallavam*

PALABRA POR PALABRA

satyam — es verdad; *diśati* — Él concede; *arthitam* — lo que se desea; *arthitaḥ* — cuando se Le pide; *nṛṇām* — por los seres humanos; *na* — no; *eva* — ciertamente; *artha-daḥ* — dando las cosas deseadas; *yat* — lo cual; *punaḥ* — de nuevo; *arthitā* — pedido; *yataḥ* — del cual; *svayam* — Él mismo; *vidhatte* — Él da; *bhajatām* — de aquellos dedicados al servicio devocional; *anicchatām* — aunque no lo deseen; *icchā-pidhānam* — que cubre todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam* — el refugio de Sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

«"Siempre que se Le pide a Kṛṣṇa que satisfaga un deseo, Él indudablemente lo hace, pero no concede nada que, tras ser disfrutado, lleve a alguien a pedirle una y otra vez que satisfaga más deseos. Cuando uno tiene otros deseos pero se dedica al servicio del Señor, Kṛṣṇa le da a la fuerza refugio en Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos"».

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27).

madhya.24.200

> *'ātmā'-śabde 'svabhāva' kahe, tāte yei rame*
> *ātmārāma jīva yata sthāvara-jaṅgame*

PALABRA POR PALABRA

ātmā-śabde — con la palabra ātmā; *svabhāva* — naturaleza; *kahe* — a veces se dice; *tāte* — en eso; *yei rame* — aquel que se deleita; *ātmārāma* — llamado ātmārāma; *jīva* — las entidades vivientes; *yata* — todas ellas; *sthāvara-jaṅgame* — las móviles y las inmóviles.

TRADUCCIÓN

«Otro significado de la palabra *ātmā* es "la naturaleza característica de uno". A quien disfruta de su tipo particular de naturaleza se le llama *ātmārāma*. Por consiguiente, todas las entidades vivientes —ya sean móviles o inmóviles— también reciben el nombre de *ātmārāma*.

madhya.24.201

> *jīvera svabhāva--kṛṣṇa-'dāsa'-abhimāna*
> *dehe ātma-jñāne ācchādita sei 'jñāna'*

PALABRA POR PALABRA

jīvera svabhāva — la característica original de todas las entidades vivientes; *kṛṣṇa-dāsa* — sirviente de Kṛṣṇa; *abhimāna* — la concepción; *dehe* — en el cuerpo material; *ātma-jñāne* — por la concepción del yo; *ācchādita* — cubierta; *sei jñāna* — esa conciencia original.

TRADUCCIÓN

«La naturaleza original de toda entidad viviente consiste en considerarse la sirviente eterna de Kṛṣṇa. Sin embargo, bajo la influencia de la māyā, se considera el cuerpo, y así su conciencia original queda cubierta.

madhya.24.202

> *ca-śabde 'eva', 'api'-śabda samuccaye*
> *'ātmārāmā eva' hañā śrī-kṛṣṇa bhajaye*

PALABRA POR PALABRA

ca-śabde — con la palabra ca; *eva* — la palabra eva; *api-śabda* — la palabra api; *samuccaye* — en el sentido de agregación; *ātmārāmāḥ eva* — todos los ātmārāmas (todos los tipos de entidades vivientes); *hañā* — siendo; *śrī-kṛṣṇa bhajaye* — se dedican al servicio del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«En ese caso, la palabra ca significa eva. La palabra api puede tomarse en el sentido de agregación. De este modo, el verso diría ātmārāmā eva; es decir, "incluso todos los tipos de seres vivos adoran a Kṛṣṇa"».

SIGNIFICADO

Aquí se menciona que toda entidad viviente es ātmārāma. Cubierta temporalmente por la influencia de la māyā, la entidad viviente sirve a sus sentidos, que están representados como *kāma-krodha-lobha-moha-mada-mātsarya*. En la condición material, todas las entidades vivientes se dedican a la complacencia de los sentidos, pero cuando se asocian con devotos que siguen los principios regulativos, se purifican y su conciencia original despierta. Entonces tratan de satisfacer los sentidos del Señor Kṛṣṇa y se dedican a Su servicio devocional.

madhya.24.203

> *ei jīva--sanakādi saba muni-jana*
> *'nirgrantha'--mūrkha, nīca, sthāvara-paśu-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei jīva — estas entidades vivientes; *sanaka-ādi saba muni-jana* — todas las grandes personalidades, como Sanaka y Sanātana; *nirgrantha* — hasta los analfabetos; *mūrkha* — persona necia; *nīca*

— de nacimiento bajo; *sthāvara* — los árboles y las plantas; *paśu-gaṇa* — los animales y las aves.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes incluyen grandes personalidades como los cuatro Kumāras, personas necias de clase baja, árboles, plantas, aves y animales.

madhya.24.204

> *vyāsa-śuka-sanakādira prasiddha bhajana*
> *'nirgrantha' sthāvarādira śuna vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

vyāsa — de Vyāsadeva; *śuka* — de Śukadeva Gosvāmī; *sanaka-ādira* — de los cuatro Kumāras; *prasiddha bhajana* — el servicio devocional es célebre; *nirgrantha* — necios, sin educación; *sthāvara-ādira* — de los elementos inmóviles; *śuna vivaraṇa* — escucha la descripción.

TRADUCCIÓN

«El servicio devocional de Vyāsa, Śuka y los cuatro Kumāras ya ha sido ampliamente celebrado. Ahora bien, permítanme explicar cómo las entidades vivientes inmóviles, como los árboles y las plantas, se dedican al servicio devocional del Señor.

madhya.24.205

> *kṛṣṇa-kṛpādi-hetu haite sabāra udaya*
> *kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā tāṅhāre bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-kṛpā-ādi-hetu — la razón de la misericordia de Kṛṣṇa; *haite* — de; *sabāra udaya* — cualquiera se vuelve devoto; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa hañā* — siendo atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *tāṅhāre* — a Él; *bhajaya* — adoran.

TRADUCCIÓN

«Todos son candidatos a recibir la misericordia de Kṛṣṇa —incluyendo a Vyāsadeva, los cuatro Kumāras, Śukadeva Gosvāmī, criaturas de nacimiento bajo, árboles, plantas y animales—. Por la misericordia de Kṛṣṇa se elevan y se dedican a Su servicio.

SIGNIFICADO

Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā*, donde el Señor dice:

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*
> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento bajo —mujeres, *vaiśyas* [comerciantes] y también *śūdras* [trabajadores]— pueden alcanzar el destino supremo». (9.32)

Todos son candidatos a volverse devotos de Kṛṣṇa. Uno simplemente tiene que ser formado de acuerdo con el proceso autorizado. Es tarea de los devotos confidenciales de Kṛṣṇa convertir a todos en *bhaktas* de Kṛṣṇa. Si los devotos confidenciales no asumen la labor de elevar a todos a la conciencia de Kṛṣṇa, ¿quién lo hará? Aquellos que dicen ser devotos pero no se dedican al servicio de Kṛṣṇa para elevar a todas las criaturas a la conciencia de Kṛṣṇa han de considerarse *kaniṣṭha-adhikārīs* (personas en la etapa más baja del servicio devocional). Cuando uno se eleva a la segunda plataforma del servicio devocional, su tarea consiste en propagar la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Quienes participan activamente en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no deben permanecer en la etapa de neófito, sino elevarse a la plataforma de predicadores, la segunda plataforma del servicio devocional. El servicio devocional es tan cautivador que incluso los devotos de primera clase (*uttama-adhikārīs*) descienden a la segunda plataforma para predicar y prestar servicio al Señor en beneficio del mundo entero.

madhya.24.206

> *dhanyeyam adya dharaṇī tṛṇa-vīrudhas tvat-*
> *pāda-spṛśo druma-latāḥ karajābhimṛṣṭāḥ*
> *nadyo 'drayaḥ khaga-mṛgāḥ sadayāvalokair*
> *gopyo 'ntareṇa bhujayor api yat-spṛhā śrīḥ*

PALABRA POR PALABRA

dhanyā — glorificada; *iyam* — esta; *adya* — hoy; *dharaṇī* — la superficie del globo; *tṛṇa-vīrudhaḥ* — la hierba y las hierbas; *tvat* — Tus; *pāda-spṛśaḥ* — por el toque de los pies de loto; *druma-latāḥ* — las enredaderas y los árboles; *karaja-abhimṛṣṭāḥ* — tocados por Tus uñas; *nadyaḥ* — los ríos; *adrayaḥ* — las colinas; *khaga-mṛgāḥ* — las aves y los animales del bosque; *sadaya-avalokaiḥ* — por Tus miradas misericordiosas; *gopyaḥ* — las gopīs, las doncellas de Vraja; *antareṇa* — por la zona entre; *bhujayoḥ* — Tus dos brazos; *api* — también; *yat* — por lo cual; *spṛhā* — deseosa; *śrīḥ* — la diosa de la fortuna.

TRADUCCIÓN

«"Esta tierra, Vṛndāvana [Vrajabhūmi], es glorificada hoy. Tus pies de loto han tocado la tierra y la hierba. Tus dedos han tocado los árboles y las enredaderas, y Tus ojos misericordiosos han posado su mirada sobre ríos, colinas, aves y animales. Las gopīs han sido abrazadas por Tus brazos, e incluso la diosa de la

fortuna desea esto. Ahora todos ellos están glorificados"».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.8) lo habla el Señor Kṛṣṇa a Śrī Balarāma.

madhya.24.207

> *gā gopakair anuvanaṁ nayator udāra-*
> *veṇu-svanaiḥ kala-padais tanu-bhṛtsu sakhyaḥ*
> *aspandanaṁ gatimatāṁ pulakas tarūṇāṁ*
> *niryoga-pāśa-kṛta-lakṣaṇayor vicitram*

PALABRA POR PALABRA

gāḥ — las vacas; *gopakaiḥ* — con los vaqueritos; *anuvanam* — a cada bosque; *nayatoḥ* — conduciendo; *udāra* — muy generosas; *veṇu-svanaiḥ* — por las vibraciones de las flautas; *kala-padaiḥ* — con tonos dulces; *tanu-bhṛtsu* — entre las entidades vivientes; *sakhyaḥ* — ¡oh amigas!; *aspandanam* — la falta de movimiento; *gatimatām* — de las entidades vivientes que pueden moverse; *pulakaḥ* — el júbilo extático; *tarūṇām* — de los árboles, que de otro modo no se mueven; *niryoga-pāśa* — las cuerdas para atar las patas traseras de las vacas; *kṛta-lakṣaṇayoḥ* — de esos dos (Kṛṣṇa y Balarāma), que se caracterizan por; *vicitram* — maravilloso.

TRADUCCIÓN

«"Querida amiga, tanto Kṛṣṇa como Balarāma pasan por el bosque conduciendo Sus vacas con Sus amigos vaqueritos. Ambos llevan cuerdas con las que, a la hora de ordeñar, atan las patas traseras de las vacas. Cuando tocan Sus flautas, todas las entidades vivientes móviles quedan paralizadas, y las entidades vivientes inmóviles experimentan un júbilo extático ante Su dulce música. Ciertamente, todo esto es muy maravilloso"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.19). Todas las gopīs se sentían muy atraídas por Kṛṣṇa cuando Lo veían deambular por el bosque con Baladeva. De este modo, glorificaban las actividades del Señor.

madhya.24.208

> *vana-latās tarava ātmani viṣṇuṁ*
> *vyañjayantya iva puṣpa-phalāḍhyāḥ*
> *praṇata-bhāra-viṭapā madhu-dhārāḥ*
> *prema-hṛṣṭa-tanavo vavṛṣuḥ sma*

PALABRA POR PALABRA

vana-latāḥ — las hierbas y las plantas; *taravaḥ* — los árboles; *ātmani* — en el Alma Suprema; *viṣṇum* — la Suprema Personalidad

de Dios; *vyañjayantyaḥ* — manifestando; *iva* — como; *puṣpa-phala-āḍhyāḥ* — llenos de abundantes frutos y flores; *praṇata-bhāra* — inclinados por el peso; *viṭapāḥ* — los árboles; *madhu-dhārāḥ* — lluvias; *prema-hṛṣṭa* — inspirados por el amor a Dios; *tanavaḥ* — cuyos cuerpos; *vavṛṣuḥ* — llovían constantemente; *sma* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"Las plantas, enredaderas y árboles estaban llenos de frutos y flores debido al amor extático por Kṛṣṇa. En verdad, estando tan llenos, se inclinaban. Estaban inspirados por un amor tan profundo por Kṛṣṇa que derramaban constantemente lluvias de miel. De esta manera, las gopīs contemplaron todo el bosque de Vṛndāvana"».

SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.35.9).

madhya.24.209

> *kirāta-hūnāndhra-pulinda-pulkaśā*
> *ābhīra-śumbhā yavanāḥ khaśādayaḥ*
> *ye 'nye ca pāpā yad-upāśrayāśrayāḥ*
> *śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kirāta — los aborígenes llamados Kirātas; *hūna* — los Hūnas; *āndhra* — Āndhras; *pulinda* — Pulindas; *pulkaśāḥ* — Pulkaśas; *ābhīra* — Ābhīras; *śumbhāḥ* — Śumbhas; *yavanāḥ* — personas que no siguen las disposiciones Védicas y que comen carne de vaca; *khaśa-ādayaḥ* — Khaśas y otros; *ye* — aquellos que; *anye* — otros similares; *ca* — también; *pāpāḥ* — personas pecaminosas; *yat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *upāśraya* — de los devotos; *āśrayāḥ* — que toman refugio; *śudhyanti* — se purifican; *tasmai* — a Él, el Señor Viṣṇu, gracias a quien se purifican; *prabhaviṣṇave* — al Señor Viṣṇu, el más poderoso; *namaḥ* — reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

«Los kirātas, hūṇas, āndhras, pulindas, pulkaśas, ābhīras, śumbhas, yavanas y las razas khaśas, e incluso otros que están entregados a actos pecaminosos, pueden purificarse refugiándose en los devotos del Señor, en virtud de que Él es el poder supremo. Le ofrezco mis respetuosas reverencias».

madhya.24.210

> *āge 'tera' artha kariluṅ, āra 'chaya' ei*
> *ūnaviṁśati artha ha-ila mili' ei dui*

PALABRA POR PALABRA

āge — anteriormente; *tera* — trece; *artha* — significados; *kariluṅ* — he hecho; *āra* — otros; *chaya* — seis; *ei* — estos; *ūnaviṁśati* — en total diecinueve; *artha* — significados; *ha-ila* — hubo; *mili'* — incluyendo; *ei dui* — estos dos.

TRADUCCIÓN

«Ya he hablado de las trece clases de significado. Ahora hay seis más. Combinados, suman diecinueve.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Los seis significados diferentes son: (1) los especuladores mentales (véase el verso 165), (2) los que se dedican a diferentes tipos de empeños (véase el verso 168), (3) los que son pacientes y sobrios (véase el verso 174), (4) los que son inteligentes y eruditos (véase el verso 187), (5) los que son inteligentes pero analfabetos y necios (véase el verso 187), y (6) los que son conscientes de su eterna servidumbre a Kṛṣṇa (véase el verso 201).

madhya.24.211

> *ei ūniśa artha karilu, āge śuna āra*
> *'ātma'-śabde 'deha' kahe,--cāri artha tāra*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *ūniśa* — diecinueve; *artha* — significados; *karilu* — he hecho; *āge* — adelante; *śuna* — escucha; *āra* — más; *ātma-śabde* — con la palabra ātma; *deha* — el cuerpo; *kahe* — se entiende; *cāri artha* — cuatro significados; *tāra* — de eso.

TRADUCCIÓN

«Ya he explicado diecinueve significados diferentes. Ahora, por favor, escucha otros significados más. La palabra ātma también se refiere al cuerpo, y esto puede tomarse de cuatro maneras.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Las cuatro divisiones son: (1) *aupādika-brahma-deha*, el cuerpo material considerado como Brahman con designaciones (véase el verso 212); (2) *karma-niṣṭha yājñikera karma-deha*, el cuerpo dedicado a las ceremonias rituales de los mandatos Védicos (véase el verso 214); (3) *tapo-deha*, el cuerpo dedicado a las austeridades y penitencias (véase el verso 216); y (4) *sarva-kāma-deha*, el cuerpo dedicado a la satisfacción de toda clase de deseos materiales (véase el verso 218).

madhya.24.212

> *dehārāmī dehe bhaje 'dehopādhi brahma'*
> *sat-saṅge seha kare kṛṣṇera bhajana*

PALABRA POR PALABRA

dehārāmī — personas que han aceptado este cuerpo como el ser y solo están interesadas en la complacencia de los sentidos; *dehe* — en el cuerpo; *bhaje* — adora; *deha-upādhi brahma* — Brahman que tiene al cuerpo como designación; *sat-saṅge* — en la asociación de devotos; *seha* — tal persona; *kare* — hace; *kṛṣṇera bhajana* — servicio al Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Aquel que se halla en el concepto corporal de la vida adora su propio cuerpo como Brahman, pero cuando entra en contacto con el devoto, abandona esa idea errónea y se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.213

> *udaram upāsate ya ṛṣi-vartmasu kūrpa-dṛśaḥ*
> *parisara-paddhatiṁ hṛdayam āruṇayo daharam*
> *tata udagād ananta tava dhāma śiraḥ paramaṁ*
> *punar iha yat sametya na patanti kṛtānta-mukhe*

PALABRA POR PALABRA

udaram — el abdomen; *upāsate* — adoran; *ye* — aquellos que; *ṛṣi-vartmasu* — en la senda trazada por los grandes santos; *kūrpa-dṛśaḥ* — cuya visión está burdamente situada en el concepto corporal de la vida; *parisara-paddhatim* — de la cual procede el sistema de las arterias; *hṛdayam* — el corazón; *āruṇayaḥ* — los santos encabezados por Āruṇa Ṛṣi; *daharam* — el cielo dentro del corazón, la concepción sutil de la Superalma dentro del corazón; *tataḥ* — de eso; *udagāt* — subió; *ananta* — ¡oh, ilimitado!; *tava* — Tu; *dhāma* — morada; *śiraḥ* — la parte superior de la cabeza; *paramam* — supremo; *punaḥ* — de nuevo; *iha* — en este mundo material; *yat* — el cual; *sametya* — habiendo alcanzado; *na* — no; *patanti* — caen; *kṛta-anta-mukhe* — en la repetición del nacimiento y la muerte.

TRADUCCIÓN

«"Quienes siguen la senda de los grandes y santos *yogīs* místicos adoptan el proceso gimnástico del yoga y comienzan a adorar desde el abdomen, donde se dice que se halla el Brahman. A esas personas se las llama *śārk*, lo que significa que están situadas en el concepto corporal burdo. También hay seguidores del *ṛṣi* conocido como Āruṇa. Siguiendo esa senda, observan las actividades de las arterias. Así pues, ascienden gradualmente hasta el corazón, donde se halla situado el Brahman sutil, el Paramātmā. Entonces Lo adoran. ¡Oh, ilimitado Ananta! Mejores que estas personas son

los *yogīs* místicos que Te adoran desde la parte superior de la cabeza. Comenzando desde el abdomen y pasando por el corazón, alcanzan la parte superior de la cabeza y pasan a través del *brahma-randra*, el orificio en la parte superior del cráneo. De este modo, los *yogīs* alcanzan la plataforma de perfección y no vuelven a entrar en el ciclo del nacimiento y la muerte"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.18).

madhya.24.214

> *dehārāmī karma-niṣṭha--yājñikādi jana*
> *sat-saṅge 'karma' tyaji' karaya bhajana*

PALABRA POR PALABRA

dehārāmī — los que se hallan en el concepto corporal de la vida; *karma-niṣṭha* — atraídos por las actividades fruitivas; *yājñika-ādi jana* — personas que realizan ceremonias rituales para lograr un nivel de vida mejor; *sat-saṅge* — en contacto con devotos; *karma tyaji'* — abandonando tales actividades fruitivas; *karaya bhajana* — se ocupan en el servicio devocional del Señor.

TRADUCCIÓN

«Los que se hallan en el concepto corporal se dedican principalmente a las actividades fruitivas. Los que

realizan *yajñas* y ceremonias rituales también se consideran de la misma categoría. Sin embargo, cuando todos ellos entran en contacto con el devoto puro, abandonan sus actividades fruitivas y se ocupan plenamente en el servicio del Señor.

madhya.24.215

> *karmaṇy asminn anāśvāse*
> *dhūma-dhūmrātmanāṁ bhavān*
> *āpāyayati govinda-*
> *pāda-padmāsavaṁ madhu*

PALABRA POR PALABRA

karmaṇi — en la actividad fruitiva; *asmin* — en esta; *anāśvāse* — aunque no es positiva en su resultado; *dhūma-dhūmra-ātmanām* — cuyos cuerpos simplemente se ennegrecen a causa del humo; *bhavān* — tú; *āpāyayati* — das la oportunidad de beber; *govinda-pāda-padma-āsavam* — el néctar que emana de los pies de loto de Govinda; *madhu* — dulce.

TRADUCCIÓN

«"Acabamos de empezar a realizar esta actividad fruitiva, un fuego de sacrificio, pero debido a las muchas imperfecciones de nuestras acciones, no estamos seguros de su resultado. Nuestros cuerpos se han ennegrecido por el humo, pero de hecho nos

complace el néctar de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Govinda, que tú estás distribuyendo"».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.18.12) fue dirigido a Sūta Gosvāmī en la reunión de grandes sabios de Naimiṣāraṇya. Los grandes sabios estaban encabezados por Śaunaka, y Sūta Gosvāmī habló de las gloriosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios en aquella reunión. En aquel momento, todos los *ṛṣis* allí congregados desatendieron la realización de las ceremonias rituales porque no había garantía positiva de los resultados. Todos los ejecutores estaban cubiertos de ceniza negra debido a la gran cantidad de humo que salía del fuego.

madhya.24.216

> *'tapasvī' prabhṛti yata dehārāmī haya*
> *sādhu-saṅge tapa chāḍi' śrī-kṛṣṇa bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

tapasvī — personas que se someten a severas penitencias; *prabhṛti* — y demás; *yata* — todos; *dehārāmī haya* — están dentro de la categoría del concepto corporal de la vida; *sādhu-saṅge* — en la asociación de devotos; *tapa chāḍi'* — abandonando todos esos procesos de penitencia y austeridad; *śrī-kṛṣṇa bhajaya* — se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los *tapasvīs*, aquellos que se someten a severas austeridades y penitencias para elevarse a los sistemas planetarios superiores, también se hallan en la misma categoría. Cuando tales personas entran en contacto con un devoto, abandonan todas esas prácticas y se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.217

> *yat-pāda-sevābhirucis tapasvinām*
> *aśeṣa-janmopacitaṁ malaṁ dhiyaḥ*
> *sadyaḥ kṣiṇoty anvaham edhatī satī*
> *yathā padāṅguṣṭha-viniḥsṛtā sarit*

PALABRA POR PALABRA

yat-pāda-sevā-abhirucih — el gusto por servir los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *tapasvinām* — de las personas que se someten a severas penitencias; *aśeṣa* — ilimitada; *janma-upacitam* — contraída vida tras vida; *malam* — suciedad; *dhiyaḥ* — de la inteligencia; *sadyaḥ* — inmediatamente; *kṣiṇoti* — destruye; *anvaham* — cada día; *edhatī* — creciendo; *satī* — estando en la modalidad de la bondad; *yathā* — como; *pada-aṅguṣṭha-viniḥsṛtā* — que emana del dedo del pie del Señor; *sarit* — el río Ganges.

TRADUCCIÓN

«"El gusto por el amoroso servicio es como el agua del río Ganges, que fluye de los pies del Señor Kṛṣṇa. Cada día, ese gusto disminuye los resultados de las actividades pecaminosas acumuladas durante un período de muchos nacimientos por aquellos que realizan austeridades"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.21.31).

madhya.24.218

> *dehārāmī, sarva-kāma--saba ātmārāma*
> *kṛṣṇa-kṛpāya kṛṣṇa bhaje chāḍi' saba kāma*

PALABRA POR PALABRA

dehārāmī — personas que se hallan en el concepto corporal de la vida; *sarva-kāma* — llenas de todo tipo de deseos materiales; *saba* — todos; *ātmārāma* — que gozan de autosatisfacción; *kṛṣṇa-kṛpāya* — por la misericordia de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bhaje* — se ocupan en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *chāḍi' saba kāma* — abandonando todo tipo de deseo material.

TRADUCCIÓN

«Mientras uno se afana bajo el concepto corporal de la vida, tiene que satisfacer volúmenes y volúmenes de deseos materiales. De este modo, a esa persona se la llama *ātmārāma*. Cuando tal *ātmārāma* recibe el favor de la misericordia de Kṛṣṇa, abandona su supuesta autosatisfacción y se ocupa en el amoroso servicio trascendental del Señor.

madhya.24.219

> *sthānābhilāṣī tapasi sthito 'haṁ*
> *tvāṁ prāptavān deva-munīndra-guhyam*
> *kācaṁ vicinvann api divya-ratnaṁ*
> *svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce*

PALABRA POR PALABRA

sthāna-abhilāṣī — deseando una posición muy elevada en el mundo material; *tapasi* — en severas austeridades y penitencias; *sthitaḥ* — situado; *aham* — yo; *tvām* — a Ti; *prāptavān* — he obtenido; *deva-muni-indra-guhyam* — difícil de alcanzar incluso para los grandes semidioses, santos y reyes; *kācam* — un trozo de vidrio; *vicinvan* — buscando; *api* — aunque; *divya-ratnam* — una joya trascendental; *svāmin* — ¡oh, mi Señor!; *kṛta-arthaḥ asmi* — estoy plenamente satisfecho; *varam* — cualquier bendición; *na yāce* — no pido.

TRADUCCIÓN

[Cuando recibía la bendición de la Suprema Personalidad de Dios, Dhruva Mahārāja dijo]: «"¡Oh, mi Señor!, debido a que buscaba una opulenta posición material, estaba realizando severos tipos de penitencia y austeridad. Ahora bien, Te he obtenido a Ti, quien es muy difícil de alcanzar para los grandes semidioses, santos y reyes. Estaba buscando un trozo de vidrio, pero en su lugar he hallado la joya más valiosa. En consecuencia, estoy tan satisfecho que no deseo pedirTe ninguna bendición"».

SIGNIFICADO

Este verso procede del Hari-bhakti-sudhodaya (7.28).

madhya.24.220

> *ei cāri artha saha ha-ila 'teiśa' artha*
> *āra tina artha śuna parama samartha*

PALABRA POR PALABRA

ei — estos; *cāri* — cuatro; *artha* — significados; *saha* — con; *ha-ila* — hubo; *teiśa artha* — veintitrés variedades distintas de acepciones; *āra tina artha* — otras tres acepciones; *śuna* — escucha; *parama samartha* — muy contundentes.

TRADUCCIÓN

«Además de los otros diecinueve significados, este significado de ātmārāma [incluyendo a quienes trabajan bajo el concepto corporal] hace cuatro significados en total y eleva el número total a veintitrés significados. Ahora escucha otros tres significados, que son muy adecuados.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Los tres significados diferentes son: (1) la palabra *ca* con el sentido de «a su debido tiempo»; (2) las palabras *ca* con el sentido de *eva*, y *api* con el sentido de «censura»; y (3) *nirgrantha*, que significa «aquel que es muy pobre, sin dinero».

madhya.24.221

> *ca-śabde 'samuccaye', āra artha kaya*
> *'ātmārāmāś ca munayaś ca' kṛṣṇere bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

ca-śabde — con la palabra *ca*; *samuccaye* — en agregación; *āra* — otra; *artha* — acepción; *kaya* — se entiende; *ātmārāmāḥ ca munayaḥ ca* — todos los *ātmārāmas* y los *munis*; *kṛṣṇere bhajaya* — adoran a Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Como se mencionó arriba, la palabra ca se ha usado para significar "agregado". Según este significado, todos los ātmārāmas y los munis se ocupan en el servicio de Kṛṣṇa. Además de "agregado", hay otro significado de la palabra ca.

madhya.24.222

> *'nirgranthāḥ' hañā ihāṅ 'api'--nirdhāraṇe*
> *'rāmaś ca kṛṣṇaś ca' yathā viharaye vane*

PALABRA POR PALABRA

nirgranthāḥ hañā — siendo santos liberados; *ihāṅ* — aquí; *api* — la palabra *api*; *nirdhāraṇe* — en el sentido de certeza; *rāmaḥ ca kṛṣṇaḥ ca* — tanto Rāma como Kṛṣṇa; *yathā* — como; *viharaye* — disfrutan paseando; *vane* — en el bosque.

TRADUCCIÓN

«La palabra *nirgranthāḥ* se usa como adjetivo, y *api* se emplea en el sentido de certeza. Por ejemplo, *rāmaś ca kṛṣṇaś ca* significa que tanto Rāma como Kṛṣṇa disfrutan de pasear por el bosque.

madhya.24.223

> *ca-śabde 'anvācaye' artha kahe āra*
> *'baṭo, bhikṣām aṭa, gāṁ cānaya' yaiche prakāra*

PALABRA POR PALABRA

ca-śabde — con la palabra *ca*; *anvācaye* — al presentar una acción de importancia secundaria; *artha* — significado; *kahe* — dice; *āra* — otro; *baṭo* — ¡oh, *brahmacārī*!; *bhikṣām aṭa* — ve a recoger limosna; *gām ca ānaya* — también, al mismo tiempo, trae las vacas; *yaiche prakāra* — de esta manera.

TRADUCCIÓN

«La palabra *ca* también significa *anvācaye*, que consiste en presentar una cosa secundaria que ha de hacerse al mismo tiempo. Esta es la manera de entender la palabra *anvācaye*. Un ejemplo es: "¡Oh, *brahmacārī*!, sal a recoger limosna y al mismo tiempo trae las vacas"».

madhya.24.224

> *kṛṣṇa-manane muni kṛṣṇe sarvadā bhajaya*
> *'ātmārāmā api' bhaje,--gauṇa artha kaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-manane — al meditar en Kṛṣṇa; *muni* — los santos; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *sarvadā* — siempre; *bhajaya* — prestan servicio devocional; *ātmārāmāḥ api* — también los que son *ātmārāmas*; *bhaje* — se ocupan en el servicio devocional; *gauṇa artha kaya* — esta es también otra acepción secundaria.

TRADUCCIÓN

«Los santos que siempre meditan en Kṛṣṇa están ocupados en el servicio devocional del Señor. Los *ātmārāmas* también se ocupan en el servicio del Señor. Esa es la acepción indirecta.

SIGNIFICADO

El significado de *anvācaye* de la palabra *ca* indica que, entre las dos palabras unidas por *ca*, a una se le da mayor importancia y la otra se considera subordinada. Por ejemplo: «¡Oh, *brahmacārī*!, por favor, sal a recoger limosna y al mismo tiempo trae las vacas». En esta frase, la recolección de limosna tiene la importancia principal, y la tarea secundaria de recoger las vacas es subordinada. De forma similar, aquel que siempre medita en Kṛṣṇa es principalmente un devoto de Kṛṣṇa dedicado a Su servicio devocional. Los demás *ātmārāmas* son subordinados en el servicio devocional.

madhya.24.225

> *'ca' evārthe--'munayaḥ eva' kṛṣṇere bhajaya*
> *"ātmārāmā api"--'api' 'garhā'-artha kaya*

PALABRA POR PALABRA

ca — la palabra *ca*; *eva-arthe* — en el sentido de *eva*; *munayaḥ eva* — solo los santos; *kṛṣṇere bhajaya* — se ocupan en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *ātmārāmāḥ api* — también en esta combinación, *ātmārāmā api*; *api* — la palabra *api*; *garhā-artha kaya* — en el sentido de censura.

TRADUCCIÓN

«La palabra *ca* también se usa para indicar la certeza de que solo los santos se ocupan en prestar servicio devocional a Kṛṣṇa. En la combinación *ātmārāmā api*, la palabra *api* se emplea en el sentido de censura.

madhya.24.226

> *'nirgrantha hañā'--ei duṅhāra 'viśeṣaṇa'*
> *āra artha śuna, yaiche sādhura saṅgama*

PALABRA POR PALABRA

nirgrantha hañā — haciéndose *nirgrantha*; *ei* — este; *duṅhāra* — de ambos; *viśeṣaṇa* — el adjetivo; *āra artha* — otra acepción; *śuna*

— por favor, escucha; *yaiche* — en la cual; *sādhura saṅgama* — hay asociación con devotos.

TRADUCCIÓN

«La palabra nirgrantha se toma como un adjetivo que modifica a muni y ātmārāma. Hay otro significado, que puedes oír de Mí, que indica la asociación con un devoto. Ahora explicaré cómo es que, por medio de la asociación con devotos, incluso un nirgrantha puede convertirse en devoto.

madhya.24.227

> *nirgrantha-śabde kahe tabe 'vyādha', 'nirdhana'*
> *sādhu-saṅge seha kare śrī-kṛṣṇa-bhajana*

PALABRA POR PALABRA

nirgrantha-śabde — con la palabra *nirgrantha*; *kahe* — se dice; *tabe* — por lo tanto; *vyādha* — un cazador; *nirdhana* — sin riqueza alguna; *sādhu-saṅge* — por la asociación de un santo; *seha* — él también; *kare* — se ocupa; *śrī-kṛṣṇa-bhajana* — en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«La palabra *nirgrantha* —cuando se combina con *api*, empleada en el sentido de certeza— indica una persona que es cazador de profesión o que es muy pobre. No

obstante, cuando tal persona se asocia con un gran santo como Nārada, se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.228

> *'kṛṣṇārāmāś ca' eva--haya kṛṣṇa-manana*
> *vyādha hañā haya pūjya bhāgavatottama*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-ārāmāḥ ca — aquel que se complace en Kṛṣṇa; *eva* — ciertamente; *haya* — hay; *kṛṣṇa-manana* — meditación en Kṛṣṇa; *vyādha hañā* — siendo un cazador; *haya* — es; *pūjya* — digno de adoración; *bhāgavata-uttama* — el mejor de los devotos.

TRADUCCIÓN

«Las palabras *kṛṣṇārāmaś ca* se refieren a aquel que se complace pensando en Kṛṣṇa. Aunque tal persona sea un cazador, sigue siendo digna de adoración y es el mejor de los devotos.

madhya.24.229

> *eka bhakta-vyādhera kathā śuna sāvadhāne*
> *yāhā haite haya sat-saṅga-mahimāra jñāne*

PALABRA POR PALABRA

eka bhakta-vyādhera — un devoto que era cazador; *kathā* — narración; *śuna* — por favor escuchad; *sāvadhāne* — con atención; *yāhā haite* — de lo cual; *haya* — hay; *sat-saṅga-mahimāra jñāne* — conocimiento de la grandeza de la asociación con un gran devoto.

TRADUCCIÓN

«Ahora narraré la historia de cómo el cazador se convirtió en un gran devoto mediante la asociación con una personalidad tan excelsa como Nārada Muni. A partir de esta historia, uno puede comprender la grandeza de la asociación con devotos puros.»

madhya.24.230

> *eka dina śrī-nārada dekhi' nārāyaṇa*
> *triveṇī-snāne prayāga karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

eka dina — un día; *śrī-nārada* — la gran persona santa Nārada; *dekhi' nārāyaṇa* — después de visitar al Señor Nārāyaṇa; *tri-veṇī-snāne* — para bañarse en la confluencia de los ríos Ganges, Yamunā y Sarasvatī; *prayāga* — a Prayāga; *karilā gamana* — fue.

TRADUCCIÓN

«Una vez, el gran santo Nārada, tras visitar al Señor Nārāyaṇa en los Vaikuṇṭhas, se dirigió a Prayāga para bañarse en la confluencia de tres ríos: el Ganges, el Yamunā y el Sarasvatī.»

SIGNIFICADO

El gran santo Nārada es tan liberado que puede ir a los planetas Vaikuṇṭha para ver a Nārāyaṇa y luego acudir inmediatamente a este planeta del mundo material e ir a Prayāga para bañarse en la confluencia de tres ríos. La palabra *tri-veṇī* se refiere a una confluencia de tres ríos. Todavía hoy la visitan muchos cientos de miles de personas que acuden allí a bañarse, especialmente durante el mes de enero (Māgha-melā). Una persona liberada que no tiene cuerpo material puede ir a cualquier parte y a todas partes; por consiguiente, a la entidad viviente se la denomina *sarva-ga*, lo cual indica que puede ir a cualquier parte y a todas partes. En la actualidad, los científicos están intentando ir a otros planetas, pero debido a sus cuerpos materiales, no son libres de moverse a voluntad. Sin embargo, cuando uno se sitúa en su cuerpo espiritual original, puede moverse a cualquier parte y a todas partes sin dificultad. Dentro de este mundo material existe un planeta llamado Siddhaloka, cuyos habitantes pueden ir de un planeta a otro sin la ayuda de una máquina o un cohete espacial. En el mundo material, cada planeta tiene una ventaja específica (*vibhūti-bhinna*). En el mundo espiritual, no obstante, todos los planetas y sus habitantes están compuestos de energía espiritual.

Como no existen impedimentos materiales, se dice que todo en el mundo espiritual es uno.

madhya.24.231

> *vana-pathe dekhe mṛga āche bhūme paḍi'*
> *bāṇa-viddha bhagna-pāda kare dhaḍ-phaḍi*

PALABRA POR PALABRA

vana-pathe — en el sendero del bosque; *dekhe* — vio; *mṛga* — un ciervo; *āche* — había; *bhūme paḍi'* — tendido en el suelo; *bāṇa-viddha* — traspasado por una flecha; *bhagna-pāda* — patas rotas; *kare dhaḍ-phaḍi* — retorciéndose de dolor.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni vio que un ciervo yacía en el sendero que atravesaba el bosque, traspasado por una flecha. Tenía las patas rotas y se retorcía de intenso dolor.»

madhya.24.232

> *āra kata-dūre eka dekhena śūkara*
> *taiche viddha bhagna-pāda kare dhaḍ-phaḍa*

PALABRA POR PALABRA

āra kata-dūre — aún más adelante; *eka* — uno; *dekhena* — ve; *śūkara* — un jabalí; *taiche* — de manera similar; *viddha* — traspasado; *bhagna-pāda* — patas rotas; *kare dhaḍ-phaḍa* — se retuerce de dolor.

TRADUCCIÓN

«Más adelante, Nārada Muni vio un jabalí traspasado por una flecha. También tenía las patas rotas y se retorcía de dolor.»

madhya.24.233

> *aiche eka śaśaka dekhe āra kata-dūre*
> *jīvera duḥkha dekhi' nārada vyākula-antare*

PALABRA POR PALABRA

aiche — de manera similar; *eka śaśaka* — un conejo; *dekhe* — ve; *āra kata-dūre* — aún más adelante; *jīvera* — de la entidad viviente; *duḥkha dekhi'* — al ver sufrimientos tan horribles; *nārada* — la gran persona santa; *vyākula-antare* — muy apenado en su interior.

TRADUCCIÓN

«Al avanzar más, vio un conejo que también estaba sufriendo. Nārada Muni sintió un gran dolor en su corazón al ver sufrir así a las entidades vivientes.»

madhya.24.234

> *kata-dūre dekhe vyādha vṛkṣe oṅta hañā*
> *mṛga māribāre āche bāṇa yuḍiyā*

PALABRA POR PALABRA

kata-dūre — un poco más adelante; *dekhe* — Nārada Muni vio; *vyādha* — el cazador; *vṛkṣe oṅta hañā* — escondido detrás de un árbol; *mṛga māribāre* — para matar a los animales; *āche* — estaba allí; *bāṇa yuḍiyā* — con flechas en la mano.

TRADUCCIÓN

«Cuando Nārada Muni avanzó más, vio a un cazador detrás de un árbol. Este cazador sostenía flechas y estaba preparado para matar más animales.»

madhya.24.235

> *śyāma-varṇa rakta-netra mahā-bhayaṅkara*
> *dhanur-bāṇa haste,--yena yama daṇḍa-dhara*

PALABRA POR PALABRA

śyāma-varṇa — de color oscuro; *rakta-netra* — ojos rojizos; *mahā-bhayaṅkara* — rasgos corporales muy temibles; *dhanuḥ-bāṇa haste* — con flechas y arco en la mano; *yena yama*

daṇḍa-dhara — exactamente como el superintendente de la muerte, Yamarāja.

TRADUCCIÓN

«El cuerpo del cazador era oscuro. Tenía los ojos rojizos y su apariencia era feroz. Era como si el superintendente de la muerte, Yamarāja, estuviese allí de pie con arco y flechas en las manos.»

madhya.24.236

> *patha chāḍi' nārada tāra nikaṭe calila*
> *nārade dekhi' mṛga saba palāñā gela*

PALABRA POR PALABRA

patha chāḍi' — dejando el sendero; *nārada* — la persona santa Nārada; *tāra nikaṭe* — cerca de él; *calila* — fue; *nārade dekhi'* — al ver a Nārada; *mṛga* — los animales; *saba* — todos; *palāñā gela* — huyeron corriendo.

TRADUCCIÓN

«Cuando Nārada Muni dejó el sendero del bosque y se acercó al cazador, todos los animales lo vieron inmediatamente y huyeron.»

madhya.24.237

> *kruddha hañā vyādha tāṅre gāli dite cāya*
> *nārada-prabhāve mukhe gāli nāhi āya*

PALABRA POR PALABRA

kruddha hañā — enfureciéndose mucho; *vyādha* — el cazador; *tāṅre* — a él; *gāli dite cāya* — quiso insultar; *nārada-prabhāve* — por la influencia de Nārada; *mukhe* — en la boca; *gāli* — lenguaje abusivo; *nāhi āya* — no salía.

TRADUCCIÓN

«Cuando todos los animales huyeron, el cazador quiso reprender a Nārada con un lenguaje abusivo, pero debido a la presencia de Nārada, no pudo proferir ningún insulto.»

madhya.24.238

> *"gosāñi, prayāṇa-patha chāḍi' kene āilā*
> *tomā dekhi' mora lakṣya mṛga palāilā"*

PALABRA POR PALABRA

gosāñi — ¡oh, gran persona santa!; *prayāṇa-patha chāḍi'* — dejando el sendero general; *kene* — por qué; *āilā* — habéis venido;

tomā dekhi' — al veros; *mora lakṣya* — mis piezas de caza; *mṛga* — los animales; *palāilā* — huyeron.

TRADUCCIÓN

«El cazador se dirigió a Nārada Muni: "¡Oh, gosvāmī! ¡Oh, gran persona santa! ¿Por qué habéis dejado el sendero general que atraviesa el bosque para venir a mí? Simplemente al veros, todos los animales que estaba cazando han huido."»

madhya.24.239

> *nārada kahe,--"patha bhuli' āilāṅa puchite*
> *mane eka saṁśaya haya, tāhā khaṇḍāite*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni respondió; *patha bhuli'* — dejando el sendero general; *āilāṅa* — he venido; *puchite* — a preguntarte; *mane* — en mi mente; *eka* — una; *saṁśaya haya* — hay una duda; *tāhā* — esa; *khaṇḍāite* — para disipar.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni respondió: "He dejado el sendero y he venido a ti para aclarar una duda que hay en mi mente."»

madhya.24.240

> *pathe ye śūkara-mṛga, jāni tomāra haya"*
> *vyādha kahe,--"yei kaha, sei ta' niścaya"*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el sendero; *ye* — aquellos; *śūkara-mṛga* — jabalíes y otros animales; *jāni* — puedo comprender; *tomāra haya* — todos te pertenecen; *vyādha kahe* — el cazador respondió; *yei kaha* — lo que decís; *sei ta' niścaya* — es un hecho.

TRADUCCIÓN

«"Me preguntaba si todos los jabalíes y demás animales que están medio muertos te pertenecen." El cazador respondió: "Sí, lo que decís es cierto."»

madhya.24.241

> *nārada kahe,--"yadi jīve māra' tumi bāṇa*
> *ardha-mārā kara kene, nā lao parāṇa?"*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni dijo; *yadi* — si; *jīve* — en los animales; *māra'* — clavas; *tumi* — tú; *bāṇa* — tus flechas; *ardha-mārā kara* — los dejas medio muertos; *kene* — por qué; *nā lao parāṇa* — no les quitas la vida del todo.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni entonces preguntó: "¿Por qué no matas a los animales completamente? ¿Por qué los dejas medio muertos traspasándoles el cuerpo con flechas?"»

madhya.24.242

> *vyādha kahe,--"śuna, gosāñi, 'mṛgāri' mora nāma*
> *pitāra śikṣāte āmi kari aiche kāma*

PALABRA POR PALABRA

vyādha kahe — el cazador respondió; *śuna* — por favor escuchad; *gosāñi* — ¡oh, gran persona santa!; *mṛga-ari* — el enemigo de los animales; *mora nāma* — mi nombre; *pitāra śikṣāte* — por la enseñanza de mi padre; *āmi* — yo; *kari* — hago; *aiche kāma* — tales actos.

TRADUCCIÓN

«El cazador respondió: "Mi querida persona santa, mi nombre es Mṛgāri, enemigo de los animales. Mi padre me enseñó a matarlos de esa manera."»

madhya.24.243

> *ardha-mārā jīva yadi dhaḍ-phaḍa kare*
> *tabe ta' ānanda mora bāḍaye antare"*

PALABRA POR PALABRA

ardha-mārā jīva — seres vivientes medio muertos; *yadi* — si; *dhaḍ-phaḍa kare* — se retuercen y revuelcan a causa del sufrimiento; *tabe* — entonces; *ta'* — ciertamente; *ānanda* — placer; *mora* — mi; *bāḍaye antare* — aumenta en mi interior.

TRADUCCIÓN

«"Cuando veo sufrir a los animales medio muertos, siento un gran placer."»

madhya.24.244

> *nārada kahe,--'eka-vastu māgi tomāra sthāne'*
> *vyādha kahe,--"mṛgādi laha, yei tomāra mane*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni dijo; *eka-vastu māgi* — deseo pedirte una cosa; *tomāra sthāne* — a ti; *vyādha kahe* — el cazador respondió; *mṛga-ādi laha* — llevad algunos de los animales cazados; *yei tomāra mane* — lo que deseéis.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo entonces al cazador: "Tengo una cosa que pedirte." El cazador respondió: "Podéis llevaros los animales que queráis, o cualquier otra cosa."»

madhya.24.245

> *mṛga-chāla cāha yadi, āisa mora ghare*
> *yei cāha tāhā diba mṛga-vyāghrāmbare"*

PALABRA POR PALABRA

mṛga-chāla — piel de ciervo; *cāha yadi* — si queréis; *āisa mora ghare* — venid a mi morada; *yei cāha* — lo que deseéis; *tāhā* — eso; *diba* — os daré; *mṛga-vyāghra-ambare* — ya sea una piel de ciervo o una piel de tigre.

TRADUCCIÓN

«"Tengo muchas pieles, si las deseáis. Os daré una piel de ciervo o una piel de tigre."»

madhya.24.246

> *nārada kahe,--"ihā āmi kichu nāhi cāhi*
> *āra eka-dāna āmi māgi tomā-ṭhāñi*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni dijo; *ihā* — esto; *āmi kichu nāhi cāhi* — no quiero nada; *āra* — otra; *eka-dāna* — una caridad; *āmi* — yo; *māgi* — pido; *tomā-ṭhāñi* — a ti.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo: "No quiero ninguna de las pieles. Solo te pido una cosa como caridad."»

madhya.24.247

> *kāli haite tumi yei mṛgādi māribā*
> *prathamei māribā, ardha-mārā nā karibā"*

PALABRA POR PALABRA

kāli haite — a partir de mañana; *tumi* — tú; *yei* — cualquier; *mṛga-ādi* — animal; *māribā* — matarás; *prathamei māribā* — mátalos de una vez; *ardha-mārā* — dejarlos medio muertos; *nā karibā* — no lo hagas.

TRADUCCIÓN

«"Te pido que a partir de hoy mates a los animales completamente y no los dejes medio muertos."»

madhya.24.248

> *vyādha kahe,--"kibā dāna māgilā āmāre*
> *ardha mārile kibā haya, tāhā kaha more"*

PALABRA POR PALABRA

vyādha kahe — el cazador respondió; *kibā dāna* — qué clase de caridad; *māgilā āmāre* — me habéis pedido; *ardha mārile* — al dejarlos medio muertos; *kibā* — qué; *haya* — hay; *tāhā* — eso; *kaha more* — por favor explicádmelo.

TRADUCCIÓN

«El cazador respondió: "Mi querido señor, ¿qué me estáis pidiendo? ¿Qué tiene de malo que los animales queden ahí medio muertos? ¿Podríais explicármelo, por favor?"»

madhya.24.249

> *nārada kahe,--"ardha mārile jīva pāya vyathā*
> *jīve duḥkha ditecha, tomāra ha-ibe aiche avasthā*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni respondió; *ardha mārile* — al dejar a los animales medio muertos; *jīva pāya vyathā* — los seres vivientes sufren demasiado dolor; *jīve duḥkha ditecha* — estás causando sufrimiento a los seres vivientes; *tomāra* — tu; *ha-ibe* — habrá; *aiche avasthā* — el mismo sufrimiento como represalia.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni respondió: "Si dejas a los animales medio muertos, les estás causando dolor a propósito. En consecuencia, tendrás que sufrir como represalia."»

SIGNIFICADO

Esta es una declaración autorizada del más grande de los maestros, Nārada Muni. Si uno causa dolor innecesario a otra entidad viviente, ciertamente será castigado por las leyes de la naturaleza con un dolor similar. Aunque el cazador Mṛgāri era incivilizado, aun así tenía que sufrir los resultados de sus actividades pecaminosas. Sin embargo, si un hombre civilizado mata animales regularmente en un matadero para mantener su supuesta civilización, utilizando métodos científicos y máquinas para matar animales, ni siquiera se puede calcular el sufrimiento que le espera. Las personas supuestamente civilizadas se consideran muy avanzadas en educación, pero desconocen las estrictas leyes de la naturaleza. Según la ley de la naturaleza, es una vida por una vida. Apenas nos podemos imaginar los sufrimientos de quien mantiene un matadero. Padece sufrimiento no solo en esta vida, sino también en la siguiente. Se dice que a un cazador, asesino o matador se le aconseja que no viva y que no muera. Si vive, acumula aún más pecados, que acarrean más sufrimiento en una vida futura. Se le aconseja que no muera porque su muerte significa que inmediatamente comienza a padecer más sufrimiento. Así pues, se le aconseja que no viva y que no muera.

Como seguidores de los principios Védicos, aceptamos las declaraciones de Nārada Muni a este respecto. Es nuestro deber velar por que nadie sufra debido a actividades pecaminosas. Los necios sinvergüenzas se describen en el *Bhagavad-gītā* como *māyayāpahṛta-jñānāḥ*, lo cual indica que, aunque superficialmente son personas educadas, *māyā* les ha arrebatado su verdadero conocimiento. Tales personas lideran actualmente la sociedad humana. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* también se las describe como *andhā yathāndhair upanīyamānāḥ*. Estos sinvergüenzas son ciegos ellos mismos, y, sin embargo, guían a otros que también son ciegos. Cuando la gente sigue a esos líderes, sufre dolores ilimitados en el futuro. A pesar del supuesto avance, todo esto está sucediendo. ¿Quién está a salvo? ¿Quién es feliz? ¿Quién vive sin ansiedad?

madhya.24.250

> *vyādha tumi, jīva māra--'alpa' aparādha tomāra*
> *kadarthanā diyā māra'--e pāpa 'apāra'*

PALABRA POR PALABRA

vyādha tumi — tú eres un cazador; *jīva māra* — tu ocupación es matar animales; *alpa* — leve; *aparādha* — ofensa; *tomāra* — tuya; *kadarthanā diyā* — causándoles dolor innecesario; *māra'* — cuando matas; *e pāpa apāra* — esta actividad pecaminosa es ilimitada.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: "Mi querido cazador, tu oficio es matar animales. Eso constituye una ofensa leve de tu parte, pero cuando conscientemente les causas dolor innecesario dejándolos medio muertos, incurres en pecados muy graves."»

SIGNIFICADO

Esta es otra buena instrucción para los que matan animales. Siempre hay quienes matan animales y quienes los comen en la sociedad humana, porque las personas menos civilizadas están acostumbradas a comer carne. En la civilización Védica, a quienes comen carne se les aconseja que maten al animal para la diosa Kālī o un semidiós similar. Esto es para no causar al animal dolor innecesario, como hacen los mataderos. En el sacrificio de *balidāna* para un semidiós, se recomienda cortar la garganta del animal de un solo tajo. Esto debe hacerse en una noche de luna nueva, y los ruidos de dolor que el animal expresa en el momento de ser sacrificado no deben ser oídos por nadie. También hay muchas otras restricciones. La matanza solo se permite una vez al mes, y el que mata al animal tiene que sufrir dolores similares en su próxima vida. En la actualidad, los hombres supuestamente civilizados no sacrifican animales a una deidad de manera religiosa o ritual. Matan abiertamente a miles de animales cada día sin otro propósito que la satisfacción de la lengua. Por esta razón, el mundo entero está sufriendo de tantas maneras. Los políticos declaran guerras innecesariamente, y,

conforme a las estrictas leyes de la naturaleza material, se producen masacres entre las naciones.

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*
> *ahaṅkāra-vimūḍhātmā*
> *kartāham iti manyate*

«El alma espiritual confundida, bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material, se cree la autora de actividades que, en realidad, lleva a cabo la naturaleza». (Bg. 3.27) Las leyes de la *prakṛti* (la naturaleza) son muy estrictas. Nadie debe pensar que tiene libertad para matar animales y no sufrir las consecuencias. No es posible estar a salvo haciendo esto. Nārada Muni dice aquí que matar animales es una ofensa, especialmente cuando se les causa dolor innecesario. A los que comen carne y matan animales se les aconseja que no compren carne del matadero. Pueden adorar a Kālī una vez al mes, matar algún animal poco importante y comerlo. Aun así, siguiendo este método, todavía se es un ofensor.

madhya.24.251

> *kadarthiyā tumi yata mārilā jīvere*
> *tārā taiche tomā māribe janma-janmāntare"*

PALABRA POR PALABRA

kadarthiyā — causando sufrimiento innecesario; *tumi* — tú; *yata* — a todos; *mārilā* — mataste; *jīvere* — las entidades vivientes; *tārā* — todos ellos; *taiche* — de la misma manera; *tomā* — a ti; *māribe* — matarán; *janma-janma-antare* — vida tras vida.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: "Todos los animales que has matado y a los que has causado dolor innecesario te matarán uno tras otro en tu próxima vida y en las vidas sucesivas".

SIGNIFICADO

Esta es otra declaración autorizada del gran sabio Nārada. Aquellos que matan animales y les causan dolor innecesario —como se hace en los mataderos— serán matados de manera similar en la próxima vida y en muchas vidas futuras. Uno nunca puede ser excusado de tal ofensa. Si alguien mata profesionalmente miles de animales para que otras personas puedan comprar la carne y comérsela, debe estar preparado para ser matado de manera similar en su próxima vida y en las vidas sucesivas. Hay muchos bribones que violan sus propios principios religiosos. Según las escrituras judeocristianas, se dice claramente: «No matarás». Sin embargo, dando todo tipo de excusas, incluso los líderes de las religiones se permiten matar animales mientras pretenden pasar como personas santas. Esta farsa e hipocresía en la sociedad humana acarrean calamidades

ilimitadas; por consiguiente, de vez en cuando hay grandes guerras. Masas de tales personas salen a los campos de batalla y se matan entre sí. En la actualidad han descubierto la bomba atómica, que simplemente aguarda una destrucción masiva. Si la gente desea salvarse del negocio de matar vida tras vida, debe adoptar la conciencia de Kṛṣṇa y cesar toda actividad pecaminosa. La Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna recomienda que todos abandonen el consumo de carne, el sexo ilícito, la intoxicación y los juegos de azar. Cuando uno abandona estas actividades pecaminosas, puede comprender a Kṛṣṇa y adoptar este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. En consecuencia, pedimos a todos que abandonen la actividad pecaminosa y canten el mantra Hare Kṛṣṇa. De este modo, la gente puede salvarse del ciclo repetido de nacimiento y muerte.

madhya.24.252

> *nārada-saṅge vyādhera mana parasanna ha-ila*
> *tāṅra vākya śuni' mane bhaya upajila*

PALABRA POR PALABRA

nārada-saṅge — en la asociación del gran sabio Nārada Muni; *vyādhera* — del cazador; *mana* — la mente; *parasanna ha-ila* — quedó purificada y satisfecha; *tāṅra* — sus; *vākya* — palabras; *śuni'* — al escuchar; *mane* — en la mente; *bhaya upajila* — surgió cierto temor.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, mediante la asociación del gran sabio Nārada Muni, el cazador quedó un poco convencido de su actividad pecaminosa. Así pues, sintió cierto temor debido a sus ofensas.

SIGNIFICADO

Este es el efecto de asociarse con un devoto puro. Nuestros predicadores que están predicando la conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo deben seguir los pasos de Nārada Muni y purificarse siguiendo los cuatro principios y cantando el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Esto los capacitará para convertirse en vaiṣṇavas. Entonces, cuando hablen a las personas pecaminosas acerca de las enseñanzas de este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, la gente se sentirá afectada y aceptará las instrucciones. Recibimos instrucciones sobre el servicio devocional a través de la sucesión discipular. Nārada Muni es nuestro guru original porque es el maestro espiritual de Vyāsadeva. Vyāsadeva es el maestro espiritual de nuestra sucesión discipular; de ahí que debamos seguir los pasos de Nārada Muni y convertirnos en vaiṣṇavas puros. Un vaiṣṇava puro es aquel que no tiene motivos ulteriores. Se ha dedicado por completo al servicio del Señor. No tiene deseos materiales ni está interesado en la supuesta erudición ni en la filantropía. Los supuestos eruditos y filántropos son, en realidad, *karmīs* y *jñānīs*, y algunos son verdaderos avaros dedicados a actividades pecaminosas. Todos están condenados porque no son devotos del Señor Kṛṣṇa.

Esta es una oportunidad de purificarse mediante la asociación con este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y el seguimiento estricto de las reglas y regulaciones. Al cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede liberarse de toda contaminación, especialmente de la contaminación provocada por la matanza de animales. El propio Señor Kṛṣṇa pidió:

> *sarva-dharmān parityajya*
> *mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*
> *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo*
> *mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona todas las variedades de religión y simplemente ríndete a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas». (Bg. 18.66)

Debemos aceptar esta instrucción de Kṛṣṇa y seguir los pasos de Nārada Muni en la sucesión discipular. Si simplemente nos rendimos a los pies de loto de Kṛṣṇa y adoptamos en serio este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, podemos liberarnos del karma originado por el pecado. Si somos lo suficientemente inteligentes, nos ocuparemos en el servicio amoroso del Señor. Entonces nuestras vidas serán un éxito y no tendremos que sufrir como el cazador vida tras vida. Al matar animales, no solo nos veremos privados de la forma humana, sino que tendremos que adoptar una forma animal y, de una manera u otra, ser matados por el mismo tipo de animal que hemos matado. Esta es la ley de la naturaleza. La palabra sánscrita *māṁsa* significa «carne». Se

dice: *māṁ saḥ khadati iti māṁsaḥ*. Es decir: «Ahora estoy comiendo la carne de un animal que algún día en el futuro estará comiendo mi carne».

madhya.24.253

> *vyādha kahe,--"bālya haite ei āmāra karma*
> *kemane tarimu muñi pāmara adhama?*

PALABRA POR PALABRA

vyādha kahe — el cazador dijo; *bālya haite* — desde el comienzo mismo de mi infancia; *ei āmāra karma* — se me ha enseñado este oficio (matar animales a medias); *kemane* — cómo; *tarimu* — me libraré de estas actividades pecaminosas; *muñi* — yo; *pāmara adhama* — pecador y descarriado.

TRADUCCIÓN

«El cazador admitió entonces que estaba convencido de su actividad pecaminosa y dijo: "Se me ha enseñado este oficio desde mi infancia misma. Ahora me pregunto cómo puedo librarme de estos volúmenes ilimitados de actividad pecaminosa".

madhya.24.254

> *ei pāpa yāya mora, kemana upāye?*
> *nistāra karaha more, paḍoṅ tomāra pāye"*

PALABRA POR PALABRA

ei — esta; *pāpa yāya mora* — la reacción pecaminosa de mi vida puede ser limpiada; *kemana upāye* — por qué medio; *nistāra karaha more* — por favor, líbrame; *paḍoṅ* — me postro; *tomāra pāye* — a tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

«El cazador continuó: "Mi querido señor, por favor, dime cómo puedo librarme de las reacciones de mi vida pecaminosa. Ahora me rindo por completo ante ti y me postro a tus pies de loto. Por favor, líbrame de las reacciones pecaminosas".

SIGNIFICADO

Por la gracia de Nārada Muni, el cazador recobró la cordura e inmediatamente se rindió a los pies de loto del santo. Este es el proceso. Al asociarse con una persona santa, uno es capaz de comprender las reacciones de su vida pecaminosa. Cuando uno se rinde voluntariamente a una persona santa que es representante de Kṛṣṇa y sigue sus instrucciones, puede liberarse de la reacción pecaminosa. Kṛṣṇa exige la rendición de la

persona pecadora, y el representante de Kṛṣṇa da las mismas instrucciones. El representante de Kṛṣṇa nunca le dice a su discípulo: «Ríndete a mí». Más bien dice: «Ríndete a Kṛṣṇa». Si el discípulo acepta este principio y se rinde a través del representante de Kṛṣṇa, su vida se salva.

madhya.24.255

> *nārada kahe,--'yadi dhara āmāra vacana*
> *tabe se karite pāri tomāra mocana'*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni respondió; *yadi dhara* — si aceptas; *āmāra vacana* — mi instrucción; *tabe* — entonces; *se* — esto; *karite pāri* — puedo hacer; *tomāra* — tu; *mocana* — liberación.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni le aseguró al cazador: "Si escuchas mis instrucciones, encontraré la manera de que puedas ser liberado".

SIGNIFICADO

Gaurāṅgera bhakta-gaṇe jane jane śakti dhare. El sentido de esta canción es que los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy poderosos, y cada uno de ellos puede liberar al mundo entero. ¿Qué decir entonces de Nārada Muni? Si uno sigue las instrucciones de Nārada Muni, puede ser

liberado de cualquier cantidad de reacciones pecaminosas. Este es el proceso. Uno debe seguir las instrucciones de un maestro espiritual; entonces ciertamente será liberado de toda reacción pecaminosa. Este es el secreto del éxito. *Yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*. Si uno tiene fe inquebrantable en Kṛṣṇa y en el maestro espiritual, el resultado es *tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ*: todas las conclusiones de las escrituras reveladas se manifestarán ante tal persona. Un devoto puro de Kṛṣṇa puede hacer las mismas exigencias que Nārada Muni está haciendo. Él dice: «Si sigues mis instrucciones, asumiré la responsabilidad de tu liberación». Un devoto puro como Nārada puede darle tal seguridad a cualquier persona pecadora porque, por la gracia del Señor, dicho devoto está facultado para liberar a cualquier persona pecaminosa si esa persona sigue los principios establecidos.

madhya.24.256

> *vyādha kahe,--'yei kaha, sei ta' kariba'*
> *nārada kahe,--'dhanuka bhāṅga, tabe se kahiba'*

PALABRA POR PALABRA

vyādha kahe — el cazador respondió; *yei kaha* — lo que sea que digas; *sei ta' kariba* — eso haré; *nārada kahe* — Nārada Muni respondió; *dhanuka bhāṅga* — rompe tu arco; *tabe* — entonces; *se kahiba* — te hablaré.

TRADUCCIÓN

«El cazador dijo entonces: "Mi querido señor, haré lo que sea que digas". Nārada le ordenó de inmediato: "Primero, rompe tu arco. Después te diré lo que debes hacer".

SIGNIFICADO

Este es el proceso de la iniciación. El discípulo debe admitir que ya no cometerá actividades pecaminosas: a saber, sexo ilícito, consumo de carne, juegos de azar e intoxicación. Promete ejecutar la orden del maestro espiritual. Entonces el maestro espiritual se ocupa de él y lo eleva a la emancipación espiritual.

madhya.24.257

> *vyādha kahe,--'dhanuka bhāṅgile vartiba kemane?'*
> *nārada kahe,--'āmi anna diba prati-dine'*

PALABRA POR PALABRA

vyādha kahe — el cazador respondió; *dhanuka bhāṅgile* — si rompo mi arco; *vartiba kemane* — cuál será la fuente de mi sustento; *nārada kahe* — Nārada Muni respondió; *āmi* — yo; *anna* — alimento; *diba* — proveeré; *prati-dine* — cada día.

TRADUCCIÓN

«El cazador respondió: "Si rompo mi arco, ¿cómo me mantendré?". Nārada Muni respondió: "No te preocupes. Yo te proveeré todo el alimento cada día".

SIGNIFICADO

La fuente de nuestros ingresos no es en realidad la fuente de nuestro sustento. Cada ser viviente —desde el gran Brahmā hasta una insignificante hormiga— es mantenido por la Suprema Personalidad de Dios. *Eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān*. El Ser Supremo único, Kṛṣṇa, mantiene a todos. Nuestra supuesta fuente de ingresos es nuestra propia elección. Si deseo ser cazador, parecerá que la caza es la fuente de mis ingresos. Si me convierto en *brāhmaṇa* y dependo completamente de Kṛṣṇa, no dirijo un negocio, pero aun así Kṛṣṇa me provee de sustento. El cazador estaba perturbado por la idea de romper su arco porque le preocupaban sus ingresos. Nārada Muni le dio seguridad porque sabía que al cazador no lo mantenía el arco, sino Kṛṣṇa. Siendo agente de Kṛṣṇa, Nārada Muni sabía muy bien que el cazador no sufriría por romper el arco. No cabía duda de que Kṛṣṇa le proveería de alimento.

madhya.24.258

> *dhanuka bhāṅgi' vyādha tāṅra caraṇe paḍila*
> *tāre uṭhāñā nārada upadeśa kaila*

PALABRA POR PALABRA

dhanuka bhāṅgi' — rompiendo el arco; *vyādha* — el cazador; *tāṅra* — a sus (de Nārada Muni); *caraṇe* — pies de loto; *paḍila* — se rindió; *tāre* — a él; *uṭhāñā* — levantándolo; *nārada* — el gran santo Nārada Muni; *upadeśa kaila* — le dio instrucción.

TRADUCCIÓN

«Así, con la seguridad que le dio el gran sabio Nārada Muni, el cazador rompió su arco, inmediatamente se postró a los pies de loto del santo y se rindió por completo. Después de esto, Nārada Muni lo levantó con la mano y le dio instrucciones para el avance espiritual.

SIGNIFICADO

Este es el proceso de la iniciación. El discípulo debe rendirse al maestro espiritual, el representante de Kṛṣṇa. El maestro espiritual, al pertenecer a la sucesión discipular que proviene de Nārada Muni, está en la misma categoría que Nārada Muni. Una persona puede ser liberada de su actividad pecaminosa si se rinde a los pies de loto de alguien que verdaderamente representa a Nārada Muni. Nārada Muni le dio instrucciones al cazador después de que el cazador se rindió.

madhya.24.259

> *"ghare giyā brāhmaṇe deha' yata āche dhana*
> *eka eka vastra pari' bāhira hao dui-jana*

PALABRA POR PALABRA

ghare giyā — regresando a casa; *brāhmaṇe* — a los *brāhmaṇas*, los hombres más inteligentes en comprensión espiritual; *deha'* — da; *yata* — lo que sea que; *āche* — tengas; *dhana* — riquezas; *eka eka* — cada uno de ustedes; *vastra pari'* — una sola tela; *bāhira hao* — abandonen el hogar; *dui-jana* — los dos.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni entonces aconsejó al cazador: "Regresa a casa y distribuye todas las riquezas que tengas entre los *brāhmaṇas* puros que conocen la Verdad Absoluta. Después de distribuir todas tus riquezas entre los *brāhmaṇas*, tanto tú como tu esposa deben abandonar el hogar, llevando solo una tela para vestir".

SIGNIFICADO

Este es el proceso de la renunciación en la etapa de *vānaprastha*. Después de disfrutar de la vida de cabeza de familia durante algún tiempo, el esposo y la esposa deben abandonar el hogar y distribuir sus riquezas entre los *brāhmaṇas* y los vaiṣṇavas. Uno puede conservar a su esposa como asistente en la etapa de

vānaprastha. La idea es que la esposa ayude al esposo en el avance espiritual. Por eso Nārada Muni aconsejó al cazador que adoptase la etapa de *vānaprastha* y abandonase el hogar. No es que un *gṛhastha* deba vivir en casa hasta que muera. El *vānaprastha* es preliminar al *sannyāsa*. En el movimiento de conciencia de Kṛṣṇa hay muchas parejas jóvenes dedicadas al servicio del Señor. Con el tiempo se supone que deben adoptar el *vānaprastha*, y después de la etapa de *vānaprastha* el esposo puede tomar *sannyāsa* para predicar. La esposa puede entonces permanecer sola y servir a la Deidad o dedicarse a otras actividades dentro del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa.

madhya.24.260

> *nadī-tīre eka-khāni kuṭīra kariyā*
> *tāra āge eka-piṇḍi tulasī ropiyā*

PALABRA POR PALABRA

nadī-tīre — a la orilla del río; *eka-khāni* — solo una; *kuṭīra* — cabaña; *kariyā* — construyendo; *tāra āge* — justo frente a la cabaña; *eka-piṇḍi* — una plataforma elevada; *tulasī* — una planta de *tulasī*; *ropiyā* — sembrando.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: "Abandona tu hogar y ve al río. Allí debes construir una pequeña cabaña, y frente a la

cabaña debes cultivar una planta de *tulasī* sobre una plataforma elevada.

madhya.24.261

> *tulasī-parikramā kara, tulasī-sevana*
> *nirantara kṛṣṇa-nāma kariha kīrtana*

PALABRA POR PALABRA

tulasī-parikramā kara — circunvala la planta de *tulasī*; *tulasī-sevana* — simplemente riega la raíz de *tulasī-devī*; *nirantara* — continuamente; *kṛṣṇa-nāma* — el santo nombre de Kṛṣṇa; *kariha* — simplemente realiza; *kīrtana* — el canto.

TRADUCCIÓN

«"Después de plantar el árbol de *tulasī* frente a tu casa, debes circunvalarlo diariamente, servirlo regándolo y ofreciéndole otras cosas, y cantar continuamente el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa".

SIGNIFICADO

Este es el comienzo de la vida espiritual. Después de abandonar la vida hogareña, uno puede ir a un lugar sagrado, como la orilla del Ganges o del Yamunā, y erigir una pequeña cabaña. Una cabaña pequeña puede construirse sin gasto alguno. Cuatro troncos que sirvan de pilares puede obtenerlos cualquier persona del bosque. El techo se puede cubrir con hojas, y se puede

limpiar el interior. Así, uno puede vivir muy pacíficamente. En cualquier condición, cualquier persona puede vivir en una pequeña cabaña, plantar un árbol de *tulasī*, regarlo por la mañana, ofrecerle oraciones y cantar continuamente el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. De este modo, uno puede hacer un avance espiritual vigoroso. Esto no es en absoluto difícil. Uno simplemente tiene que seguir estrictamente las instrucciones del maestro espiritual. Entonces todo será un éxito a su debido tiempo. En lo que se refiere a la comida, no hay problema. Si *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, provee a todos de alimentos, ¿por qué no habría de proveer a Su devoto? A veces un devoto ni siquiera se molesta en construir una cabaña. Simplemente se va a vivir a una cueva en la montaña. Uno puede vivir en una cueva, en una cabaña junto al río, en un palacio o en una gran ciudad como Nueva York o Londres. En cualquier caso, un devoto puede seguir las instrucciones de su maestro espiritual y dedicarse al servicio devocional regando la planta de *tulasī* y cantando el mantra Hare Kṛṣṇa. Siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de nuestro maestro espiritual, Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, uno puede ir a cualquier parte del mundo e instruir a la gente para que se conviertan en devotos del Señor siguiendo los principios regulativos, adorando la planta de *tulasī* y cantando continuamente el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa.

> *āmi tomāya bahu anna pāṭhāimu dine*
> *sei anna labe, yata khāo dui-jane"*

PALABRA POR PALABRA

āmi — yo; *tomāya* — para ti; *bahu* — mucho; *anna* — alimento; *pāṭhāimu* — enviaré; *dine* — cada día; *sei* — ese; *anna* — alimento; *labe* — tomarás; *yata* — lo que sea; *khāo* — puedan comer; *dui-jane* — los dos.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: "Os enviaré a ambos suficiente alimento cada día. Podéis tomar tanto alimento como deseéis".

SIGNIFICADO

Cuando una persona adopta la conciencia de Kṛṣṇa, no hay necesidad de preocuparse por las necesidades materiales. Kṛṣṇa dice que Él personalmente lleva todas las necesidades a Sus devotos.

> *ananyāś cintayanto māṁ*
> *ye janāḥ paryupāsate*
> *teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ*
> *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*

«A aquellos que Me adoran con amor y devoción, meditando en Mi forma trascendental, les llevo lo que les falta y les preservo lo que tienen». (Bg. 9.22) ¿Por qué habría uno de sentir ansiedad por las necesidades de la vida? El principio debe ser que uno no debe desear más de lo que es absolutamente necesario. Nārada Muni aconseja al cazador que acepte solo lo absolutamente necesario para él y su esposa. El devoto debe estar siempre alerta para consumir solo aquello que necesita de manera imprescindible y no crear necesidades innecesarias.

madhya.24.263

> *tabe sei mṛgādi tine nārada sustha kaila*
> *sustha hañā mṛgādi tine dhāñā palāila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después; *sei* — esos; *mṛga-ādi* — los animales, empezando por el ciervo; *tine* — tres; *nārada* — el sabio Nārada; *sustha kaila* — los hizo recobrar el sentido; *sustha hañā* — al recobrar la conciencia; *mṛga-ādi* — los animales atravesados; *tine* — tres; *dhāñā palāila* — huyeron velozmente de aquel lugar.

TRADUCCIÓN

«Los tres animales que estaban medio muertos fueron devueltos a la conciencia por el sabio Nārada. En efecto, los animales se levantaron y huyeron velozmente.

madhya.24.264

> *dekhiyā vyādhera mane haila camatkāra*
> *ghare gela vyādha, guruke kari' namaskāra*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — viendo; *vyādhera* — del cazador; *mane* — en la mente; *haila* — hubo; *camatkāra* — asombro; *ghare* — a casa; *gela* — fue; *vyādha* — el cazador; *guruke* — al maestro espiritual; *kari' namaskāra* — ofreciendo reverencias.

TRADUCCIÓN

«Cuando el cazador vio a los animales medio muertos huir, sin duda quedó lleno de asombro. Entonces ofreció respetuosas reverencias al sabio Nārada y regresó a casa.

madhya.24.265

> *yathā-sthāne nārada gelā, vyādha ghare āila*
> *nāradera upadeśe sakala karila*

PALABRA POR PALABRA

yathā-sthāne — a su destino adecuado; *nārada* — el sabio Nārada; *gelā* — fue; *vyādha* — el cazador; *ghare āila* — regresó a su casa;

nāradera upadeśe — bajo la instrucción del sabio Nārada; *sakala karila* — ejecutó todo.

TRADUCCIÓN

«Después de todo esto, Nārada Muni fue a su destino. Después de que el cazador regresó a casa, siguió exactamente las instrucciones de su maestro espiritual, Nārada.

SIGNIFICADO

Para el avance espiritual uno debe tener un maestro espiritual genuino y seguir sus instrucciones a fin de tener garantizado el progreso.

madhya.24.266

> *grāme dhvani haila,--vyādha 'vaiṣṇava' ha-ila*
> *grāmera loka saba anna ānite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

grāme — en la aldea; *dhvani haila* — se corrió la noticia; *vyādha* — el cazador; *vaiṣṇava ha-ila* — se ha convertido en un vaiṣṇava, un amante y servidor del Señor Viṣṇu; *grāmera loka* — los habitantes de la aldea; *saba* — toda clase de; *anna* — alimentos; *ānite lāgila* — empezaron a traer.

TRADUCCIÓN

«La noticia de que el cazador se había convertido en un vaiṣṇava se difundió por toda la aldea. En efecto, todos los aldeanos llevaban limosnas y se las presentaban al vaiṣṇava que anteriormente había sido un cazador.

SIGNIFICADO

Es deber del público presentar un obsequio a una persona santa, ya sea vaiṣṇava o *brāhmaṇa*, cuando va a visitarla. Todo vaiṣṇava depende de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa está dispuesto a proveer todas las necesidades de la vida, siempre que el vaiṣṇava siga los principios establecidos por el maestro espiritual. Ciertamente hay muchos cabezas de familia en nuestro movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Se unen al movimiento y viven en los centros de la sociedad, pero si se aprovechan de esta oportunidad y no trabajan sino que viven a expensas del movimiento, comiendo *prasādam* y simplemente durmiendo, se sitúan en una posición muy peligrosa. Por eso se aconseja que los *gṛhasthas* no vivan en el templo. Deben vivir fuera del templo y mantenerse por sí mismos. Por supuesto, si los *gṛhasthas* se dedican plenamente al servicio del Señor según las directrices de las autoridades, no hay ningún inconveniente en que vivan en un templo. En cualquier caso, un templo no debe ser un lugar para comer y dormir. Un administrador de templo debe ser muy cuidadoso en estas cuestiones.

madhya.24.267

> *eka-dina anna āne daśa-biśa jane*
> *dine tata laya, yata khāya dui jane*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — en un día; *anna* — alimento; *āne* — traían; *daśa-biśa jane* — suficiente para diez o veinte personas; *dine* — al día; *tata laya* — aceptaban solo tanto; *yata* — como; *khāya dui jane* — los dos necesitaban comer.

TRADUCCIÓN

«En un día se traía suficiente alimento para diez o veinte personas, pero el cazador y su esposa aceptaban solo lo que necesitaban comer.

madhya.24.268

> *eka-dina nārada kahe,--"śunaha, parvate*
> *āmāra eka śiṣya āche, calaha dekhite"*

PALABRA POR PALABRA

eka-dina — un día; *nārada kahe* — Nārada Muni dijo; *śunaha* — por favor, escucha; *parvate* — mi querido Parvata; *āmāra* — mi; *eka* — un; *śiṣya* — discípulo; *āche* — hay; *calaha dekhite* — vamos a verlo.

TRADUCCIÓN

«Un día, mientras hablaba con su amigo Parvata Muni, Nārada Muni le pidió que fuese con él a ver a su discípulo el cazador.

madhya.24.269

> *tabe dui ṛṣi āilā sei vyādha-sthāne*
> *dūra haite vyādha pāila gurura daraśane*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *dui ṛṣi* — dos personas santas; *āilā* — vinieron; *sei vyādha-sthāne* — al lugar de aquel cazador; *dūra haite* — desde un lugar distante; *vyādha* — el cazador; *pāila* — obtuvo; *gurura daraśane* — la visión de su maestro espiritual.

TRADUCCIÓN

«Cuando los sabios santos llegaron al lugar del cazador, el cazador pudo verlos venir desde la distancia.

madhya.24.270

> *āste-vyaste dhāñā āse, patha nāhi pāya*
> *pathera pipīlikā iti-uti dhare pāya*

PALABRA POR PALABRA

āste-vyaste — con gran presteza; *dhāñā* — corriendo; *āse* — vino; *patha nāhi pāya* — no encuentra el camino; *pathera* — en el camino; *pipīlikā* — hormigas; *iti-uti* — aquí y allá; *dhare pāya* — le tocan el pie.

TRADUCCIÓN

«Con gran presteza, el cazador comenzó a correr hacia su maestro espiritual, pero no pudo postrarse para ofrecer reverencias porque las hormigas corrían de un lado a otro alrededor de sus pies.

madhya.24.271

> *daṇḍavat-sthāne pipīlikāre dekhiyā*
> *vastre sthāna jhāḍi' paḍe daṇḍavat hañā*

PALABRA POR PALABRA

daṇḍavat-sthāne — en el lugar donde quería ofrecer sus reverencias; *pipīlikāre dekhiyā* — viendo las hormigas; *vastre* — con la tela; *sthāna jhāḍi'* — limpiando el lugar; *paḍe daṇḍavat hañā* — cae de cuerpo entero como una vara.

TRADUCCIÓN

«Al ver las hormigas, el cazador las apartó con un trozo de tela. Después de limpiar así las hormigas del suelo,

se postró de cuerpo entero para ofrecer sus reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *daṇḍa* significa «vara», y *vat* significa «como». Para ofrecer reverencias al maestro espiritual, uno debe postrarse de cuerpo entero exactamente como una vara cae al suelo. Este es el significado de la palabra *daṇḍavat*.

madhya.24.272

> *nārada kahe,--"vyādha, ei nā haya āścarya*
> *hari-bhaktye hiṁsā-śūnya haya sādhu-varya*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni dijo; *vyādha* — mi querido cazador; *ei nā āścarya* — esto no es nada asombroso para ti; *hari-bhaktye* — mediante el avance en el servicio devocional; *hiṁsā-śūnya haya* — uno se vuelve no violento y no envidioso; *sādhu-varya* — así uno se convierte en el mejor de los caballeros honrados.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo: "Mi querido cazador, tal comportamiento no es en absoluto asombroso. Un hombre dedicado al servicio devocional es automáticamente no violento. Es el mejor de los caballeros.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *sādhu-varya* significa «el mejor de los caballeros». En el momento presente hay muchos supuestos caballeros que son expertos en matar animales y aves. No obstante, estos supuestos caballeros profesan un tipo de religión que prohíbe estrictamente la matanza. Según Nārada Muni y la cultura Védica, los matadores de animales ni siquiera son caballeros, y qué decir de ser personas religiosas. Una persona religiosa, un devoto del Señor, debe ser no violenta. Tal es la naturaleza de una persona religiosa. Es contradictorio ser violento y al mismo tiempo llamarse persona religiosa. Tal hipocresía no la aprueban Nārada Muni ni la sucesión discipular.

madhya.24.273

> *ete na hy adbhutā vyādha*
> *tavāhiṁsādayo guṇāḥ*
> *hari-bhaktau pravṛttā ye*
> *na te syuḥ paratāpinaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ete — todas estas; *na* — no; *hi* — ciertamente; *adbhutāḥ* — asombrosas; *vyādha* — ¡oh, cazador!; *tava* — tus; *ahiṁsā-ādayaḥ* — la no violencia y otras; *guṇāḥ* — cualidades; *hari-bhaktau* — en el servicio devocional; *pravṛttāḥ* — dedicados; *ye* — aquellos que; *na*

— no; *te* — ellos; *syuḥ* — son; *paratāpinaḥ* — envidiosos de otras entidades vivientes.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, cazador!, las buenas cualidades como la no violencia, que tú has desarrollado, no son muy asombrosas, pues quienes se dedican al servicio devocional del Señor nunca se inclinan a causar dolor a otros por envidia".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Skanda Purāṇa*.

madhya.24.274

> *tabe sei vyādha doṅhāre aṅgane ānila*
> *kuśāsana āni' doṅhāre bhaktye vasāila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — a continuación; *sei* — aquel; *vyādha* — cazador; *doṅhāre* — a ambos, Nārada Muni y Parvata; *aṅgane ānila* — los llevó al patio de su casa; *kuśa-āsana āni'* — trayendo esteras de paja para sentarse; *doṅhāre* — a ambos; *bhaktye* — con gran devoción; *vasāila* — los hizo sentarse.

TRADUCCIÓN

«El cazador recibió entonces a ambos grandes sabios en el patio de su casa. Extendió una estera de paja para que se sentaran y con gran devoción les rogó que tomaran asiento.

madhya.24.275

> *jala āni' bhaktye doṅhāra pāda prakṣālila*
> *sei jala strī-puruṣe piyā śire la-ila*

PALABRA POR PALABRA

jala āni' — trayendo agua; *bhaktye* — con gran devoción; *doṅhāra* — de ambos; *pāda prakṣālila* — lavó los pies; *sei jala* — esa agua; *strī-puruṣe* — marido y mujer; *piyā* — bebiendo; *śire la-ila* — se la pusieron sobre la cabeza.

TRADUCCIÓN

«Luego trajo agua y lavó los pies de los sabios con gran devoción. Después, tanto el esposo como la esposa bebieron de esa agua y se la rociaron sobre la cabeza.

SIGNIFICADO

Este es el proceso que se debe seguir al recibir al maestro espiritual o a alguien del nivel del maestro espiritual. Cuando el maestro espiritual acude a la residencia de sus discípulos, los

discípulos deben seguir los pasos del antiguo cazador. No importa qué era uno antes de la iniciación. Después de la iniciación, uno debe aprender la etiqueta que aquí se menciona.

madhya.24.276

> *kampa-pulakāśru haila kṛṣṇa-nāma gāñā*
> *ūrdhva bāhu nṛtya kare vastra uḍāñā*

PALABRA POR PALABRA

kampa — temblor; *pulaka-aśru* — lágrimas y júbilo; *haila* — hubo; *kṛṣṇa-nāma gāñā* — cantando el mantra Hare Kṛṣṇa; *ūrdhva bāhu* — levantando los brazos; *nṛtya kare* — comenzó a danzar; *vastra uḍāñā* — agitando sus vestimentas arriba y abajo.

TRADUCCIÓN

«Cuando el cazador cantó el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra* ante su maestro espiritual, su cuerpo temblaba y las lágrimas brotaban de sus ojos. Lleno de amor extático, levantó los brazos y comenzó a danzar, agitando sus vestimentas arriba y abajo.

madhya.24.277

> *dekhiyā vyādhera prema parvata-mahāmuni*
> *nāradere kahe,--tumi hao sparśa-maṇi*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — viendo; *vyādhera* — del cazador; *prema* — el amor extático; *parvata-mahā-muni* — el gran sabio Parvata Muni; *nāradere kahe* — le dijo a Nārada Muni; *tumi hao sparśa-maṇi* — ciertamente eres una piedra de toque.

TRADUCCIÓN

«Cuando Parvata Muni vio los síntomas de amor extático del cazador, le dijo a Nārada: "Ciertamente eres una piedra de toque".

SIGNIFICADO

Cuando una piedra de toque toca el hierro, convierte el hierro en oro. Parvata Muni llamó a Nārada Muni piedra de toque porque, mediante su contacto, el cazador, que era el más bajo de los hombres, se convirtió en un *vaiṣṇava* elevado y perfecto. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dijo que la posición de un *vaiṣṇava* se puede verificar viendo cuán buena piedra de toque es, es decir, viendo cuántos *vaiṣṇavas* ha creado durante su vida. Un *vaiṣṇava* debe ser una piedra de toque, de modo que pueda convertir a otros al vaiṣṇavismo mediante su prédica, aunque la gente sea caída como el cazador. Hay muchos supuestos devotos avanzados que se sientan en un lugar recluido para su beneficio personal. No salen a predicar ni a convertir a otros en *vaiṣṇavas*, y en consecuencia ciertamente no se les puede llamar *sparśa-maṇi*, devotos avanzados. Los devotos *kaniṣṭha-adhikārī* no pueden convertir a otros en *vaiṣṇavas*, pero un *vaiṣṇava*

madhyama-adhikārī sí puede hacerlo mediante la prédica. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sus seguidores que aumentaran el número de *vaiṣṇavas*.

> *yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*
> *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*
>
> *(Cc. Madhya 7.128)*

Es el deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu que todos se conviertan en *vaiṣṇavas* y gurus. Siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su sucesión discipular, uno puede convertirse en maestro espiritual, pues el proceso es muy sencillo. Uno puede ir a todas partes y a cualquier lugar a predicar las instrucciones de Kṛṣṇa. El *Bhagavad-gītā* contiene las instrucciones de Kṛṣṇa; por lo tanto, el deber de todo *vaiṣṇava* es viajar y predicar el *Bhagavad-gītā*, ya sea en su propio país o en un país extranjero. Esta es la prueba de *sparśa-maṇi*, seguir los pasos de Nārada Muni.

madhya.24.278

> *"aho dhanyo 'si devarṣe*
> *kṛpayā yasya tat-kṣaṇāt*
> *nīco 'py utpulako lebhe*
> *lubdhako ratim acyute"*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *dhanyaḥ* — glorificado; *asi* — eres; *deva-ṛṣe* — ¡oh, sabio entre los semidioses!; *kṛpayā* — por la misericordia; *yasya* — de quien; *tat-kṣaṇāt* — inmediatamente; *nīcaḥ api* — aunque uno sea el más bajo de los hombres; *utpulakaḥ* — agitándose en amor extático; *lebhe* — obtiene; *lubdhakaḥ* — un cazador; *ratim* — apego; *acyute* — hacia la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Parvata Muni continuó: "Mi querido amigo Nārada Muni, eres glorificado como el sabio entre los semidioses. Por tu misericordia, incluso una persona de nacimiento bajo como este cazador puede apegarse inmediatamente al Señor Kṛṣṇa".

SIGNIFICADO

Un *vaiṣṇava* puro cree en las declaraciones de los *śāstras*. Este verso se cita de la literatura Védica, el *Skanda Purāṇa*.

madhya.24.279

> *nārada kahe,--'vaiṣṇava, tomāra anna kichu āya?'*
> *vyādha kahe, "yāre pāṭhāo, sei diyā yāya*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni dijo; *vaiṣṇava* — ¡oh, vaiṣṇava!; *tomāra* — tu; *anna* — alimento; *kichu āya* — ¿llega algo?; *vyādha kahe* — el cazador respondió; *yāre pāṭhāo* — a quienquiera que tú envíes; *sei* — esa persona; *diyā* — dando algo; *yāya* — se va.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni le preguntó entonces al cazador: "Mi querido vaiṣṇava, ¿tienes algunos ingresos para tu manutención?". El cazador respondió: "Mi querido maestro espiritual, quienquiera que tú envíes me trae algo cuando viene a verme".

SIGNIFICADO

Esto confirma la declaración del *Bhagavad-gītā* (9.22) de que el Señor lleva todas las necesidades a Su devoto *vaiṣṇava*. Nārada Muni le preguntó al antiguo cazador cómo se mantenía, y él respondió que todo el que venía a verlo le traía algo para su manutención. Kṛṣṇa, que Se encuentra en el corazón de todos, dice: «Yo personalmente llevo todas las necesidades a un *vaiṣṇava*». Él puede ordenar a cualquiera que lo haga. Todos están dispuestos a dar algo a un *vaiṣṇava*, y si un *vaiṣṇava* se dedica por completo al servicio devocional, no tiene por qué sentirse ansioso acerca de su manutención.

madhya.24.280

> *eta anna nā pāṭhāo, kichu kārya nāi*
> *sabe dui-janāra yogya bhakṣya-mātra cāi"*

PALABRA POR PALABRA

eta anna — tanto alimento; *nā pāṭhāo* — no necesitas enviar; *kichu kārya nāi* — no hay tal necesidad; *sabe* — solo; *dui-janāra* — para dos personas; *yogya* — lo necesario; *bhakṣya-mātra* — solo alimento; *cāi* — queremos.

TRADUCCIÓN

«El antiguo cazador dijo: "Por favor, no envíes tantos granos. Envía solamente lo suficiente para dos personas, no más".

SIGNIFICADO

El antiguo cazador solo quería lo suficiente para que comieran dos personas, no más. No es necesario que un *vaiṣṇava* guarde una reserva de alimento para el día siguiente. Debe recibir solo los granos suficientes para un día. Al día siguiente, debe depender nuevamente de la misericordia del Señor. Esta es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando Su sirviente personal Govinda a veces guardaba una reserva de *harītakī* (mirobálano), Śrī Caitanya Mahāprabhu lo reprendía, diciendo: «¿Por qué guardaste una reserva para el día siguiente?». Śrīla

Rūpa Gosvāmī y otros mendigaban diariamente de puerta en puerta para su sustento, y nunca intentaron abastecer su *āśrama* con alimento para el día siguiente. No debemos calcular materialmente, pensando: «Es mejor guardar alimento para una semana. ¿Para qué darle al Señor la molestia de que traiga alimento a diario?». Uno debe estar convencido de que el Señor proveerá a diario. No hay necesidad de guardar alimento para el día siguiente.

madhya.24.281

> *nārada kahe,--'aiche raha, tumi bhāgyavān'*
> *eta bali' dui-jana ha-ilā antardhāna*

PALABRA POR PALABRA

nārada kahe — Nārada Muni dijo; *aiche raha* — vive así; *tumi bhāgyavān* — ciertamente eres muy afortunado; *eta bali'* — diciendo esto; *dui-jana* — ambos, Nārada Muni y Parvata Muni; *ha-ilā antardhāna* — desaparecieron.

TRADUCCIÓN

«Nārada Muni aprobó que no deseara más que el alimento de un día, y lo bendijo diciendo: "Eres afortunado". Nārada Muni y Parvata Muni desaparecieron entonces de aquel lugar.

madhya.24.282

> *ei ta' kahiluṅ tomāya vyādhera ākhyāna*
> *yā śunile haya sādhu-saṅga-prabhāva-jñāna*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahiluṅ — así he narrado; *tomāya* — a ti; *vyādhera ākhyāna* — la historia del cazador; *yā śunile* — al escuchar lo cual; *haya* — hay; *sādhu-saṅga* — de la asociación de devotos; *prabhāva* — de la influencia; *jñāna* — conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Hasta aquí he narrado el episodio del cazador. Al escuchar esta narración, uno puede comprender la influencia que se obtiene al asociarse con devotos.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería recalcar que incluso un cazador, el más bajo de los hombres, podía convertirse en un *vaiṣṇava* de primera por simplemente asociarse con Nārada Muni o con un devoto de su genuina sucesión discipular.

madhya.24.283

> *ei āra tina artha gaṇanāte pāila*
> *ei dui artha mili' 'chābbiśa' artha haila*

PALABRA POR PALABRA

ei — este ejemplo; *āra* — otro; *tina artha* — tres significados; *gaṇanāte* — al calcular; *pāila* — hemos obtenido; *ei dui artha mili'* — al sumar estos dos significados; *chābbiśa* — veintiséis; *artha* — significados; *haila* — ha habido.

TRADUCCIÓN

«De este modo, hemos encontrado tres significados más. Combina éstos con los otros significados, y el número total de significados suma veintiséis en total.

madhya.24.284

> *āra artha śuna, yāhā--arthera bhāṇḍāra*
> *sthūle 'dui' artha, sūkṣme 'batriśa' prakāra*

PALABRA POR PALABRA

āra — otro; *artha* — significado; *śuna* — escucha; *yāhā* — el cual; *arthera bhāṇḍāra* — almacén de conocimiento; *sthūle* — en sentido burdo; *dui artha* — dos significados; *sūkṣme* — mediante un significado sutil; *batriśa* — treinta y dos; *prakāra* — variedades.

TRADUCCIÓN

«Aún hay otro significado, lleno de una variedad de sentidos. En realidad, hay dos significados generales y treinta y dos significados sutiles.

SIGNIFICADO

Los dos significados burdos se refieren al servicio devocional reglamentado y al servicio devocional espontáneo. Existen también treinta y dos significados sutiles. Bajo el encabezamiento de servicio devocional reglamentado, hay dieciséis significados: (1) un sirviente del Señor como Su asociado personal, (2) un amigo personal, (3) padres personales o superiores similares, (4) una amada personal, (5) un sirviente elevado por el cultivo espiritual, (6) un amigo por cultivo espiritual, (7) padres y devotos superiores por cultivo del servicio devocional, (8) una esposa amada o amiga por cultivo del servicio devocional, (9) un devoto maduro como sirviente, (10) un devoto maduro como amigo, (11) un devoto maduro como padre y superior, (12) un devoto maduro como esposa y amada, (13) un devoto inmaduro como sirviente, (14) un devoto inmaduro como amigo, (15) un devoto inmaduro como padre y superior, y (16) un devoto inmaduro como amada. De forma similar, bajo el encabezamiento de devoción espontánea hay también dieciséis diversos asociados. Así pues, el número total de devotos bajo los encabezamientos de devotos reglamentados y devotos espontáneos es treinta y dos.

madhya.24.285

> *'ātmā'-śabde kahe--sarva-vidha bhagavān*
> *eka 'svayaṁ bhagavān', āra 'bhagavān'-ākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

ātmā-śabde — por la palabra *ātmā*; *kahe* — se dice; *sarva-vidha bhagavān* — todos los tipos de Personalidades de Dios; *eka* — una; *svayam bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa; *āra* — otra; *bhagavān-ākhyāna* — la Personalidad de Dios por una designación expansiva.

TRADUCCIÓN

****«La palabra *ātmā* se refiere a todas las diferentes expansiones de la Suprema Personalidad de Dios. Una de ellas es la propia Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y las demás son las diferentes encarnaciones o expansiones de Kṛṣṇa.** La palabra *ātmā* también incluye todos los aspectos de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que Kṛṣṇa tiene expansiones ilimitadas. Así se describe en el *Brahma-saṁhitā* (5.46): Estas expansiones se comparan así a velas encendidas a partir de una vela original. Todas las velas secundarias son igualmente poderosas, pero la vela original es aquella de la que todas las demás han sido encendidas. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y Se expande como Balarāma,**

Saṅkarṣaṇa, Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva. De este modo existen incontables encarnaciones y expansiones que también reciben el nombre de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.24.286

> *tāṅte rame yei, sei saba--'ātmārāma'*
> *'vidhi-bhakta', 'rāga-bhakta',--dui-vidha nāma*

PALABRA POR PALABRA

tāṅte — en todas esas Supremas Personalidades de Dios; *rame* — se complace en el servicio devocional; *yei* — aquellas personas que; *sei saba* — todas ellas; *ātmārāma* — también se les conoce como *ātmārāma*; *vidhi-bhakta* — devotos que siguen los principios regulativos; *rāga-bhakta* — devotos que siguen el amor espontáneo; *dui-vidha nāma* — dos variedades diferentes.

TRADUCCIÓN

«Aquel que siempre se ocupa en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios se denomina *ātmārāma*. Hay dos tipos de *ātmārāma*. Uno es el *ātmārāma* dedicado al servicio devocional reglamentado, y el otro es el *ātmārāma* dedicado al servicio devocional espontáneo.

madhya.24.287

> *dui-vidha bhakta haya cāri cāri prakāra*
> *pāriṣada, sādhana-siddha, sādhaka-gaṇa āra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

*dui**-*vidha bhakta* — estas dos variedades de devotos ātmārāma; *haya* — son; *cāri cāri prakāra* — cada una de cuatro categorías diferentes; *pāriṣada* — asociado personal; *sādhana**-*siddha* — elevado a la posición de asociados por la perfección en el servicio devocional; *sādhaka-gaṇa āra* — y los devotos que ya se dedican al servicio devocional del Señor.

TRADUCCIÓN

«Los ātmārāmas que se dedican al servicio devocional regulativo y espontáneo se subdividen además en cuatro grupos. Están los asociados eternos, los asociados que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional, y aquellos que se dedican al servicio devocional y reciben el nombre de sādhaka.

madhya.24.288

> *jāta-ajāta-rati-bhede sādhaka dui bheda*
> *vidhi-rāga-mārge cāri cāri--aṣṭa bheda*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

jāta-ajāta-rati-bhede — por la distinción entre amor maduro y amor inmaduro; *sādhaka dui bheda* — aquellos que practican son de dos variedades; *vidhi* — devoción regulativa; *rāga* — devoción espontánea; *mārge* — en ambos senderos; *cāri cāri* — hay cuatro variedades diferentes; *aṣṭa bheda* — un total de ocho clases.

TRADUCCIÓN

«Aquellos que practican servicio devocional son maduros o inmaduros. Así pues, los sādhakas son de dos tipos. Dado que los devotos ejecutan servicio devocional regulativo o servicio devocional espontáneo, y hay cuatro grupos dentro de estas dos divisiones, en total hay ocho variedades.

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa, es la Suprema Personalidad de Dios, y que Sus expansiones también reciben el nombre de Personalidad de Dios. Sin embargo, Kṛṣṇa es la

Suprema Personalidad de Dios original. Los filósofos especulativos y los yogīs místicos también meditan en la forma de Kṛṣṇa, pero esa forma no es la forma de la Suprema Personalidad de Dios original. Tal Bhagavān es solo una representación parcial de la potencia plena del Señor. No obstante, se Le debe entender como la Suprema Personalidad de Dios. Para aclarar este asunto, uno simplemente debe comprender que Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana, el amigo de los pastorcillos de vacas y el amante de las gopīs, es en realidad la Suprema Personalidad de Dios original. A Él se Le alcanza mediante el amor espontáneo. Aunque Sus expansiones también reciben el nombre de Suprema Personalidad de Dios, a Ellas solo se Las alcanza mediante la ejecución del servicio devocional regulativo.

madhya.24.289

> *vidhi-bhaktye nitya-siddha pāriṣada--'dāsa'*
> *'sakhā' 'guru' 'kāntā-gaṇa',--cāri-vidha prakāśa*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

vidhi-bhaktye — por el servicio devocional regulativo; *nitya-siddha pāriṣada — asociado eternamente perfecto; dāsa — el sirviente; *sakhā guru kāntā-gaṇa — amigos, superiores y amadas doncellas; *cāri-vidha prakāśa* — se manifiestan en cuatro variedades.

TRADUCCIÓN

«Mediante la ejecución del servicio devocional regulativo, uno se eleva a la plataforma de asociado eternamente perfecto, ya sea como sirviente, amigo, superior o mujer amada. Estos son de cuatro variedades.

madhya.24.290

> *sādhana-siddha--dāsa, sakhā, guru, kānta-gaṇa*
> *jāta-rati sādhaka-bhakta--cāri-vidha jana*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

*sādhana**-*siddha* — aquellos que han perfeccionado su vida mediante el servicio devocional; *dāsa* — sirvientes; *sakhā* — amigos; *guru* — superiores; *kāntā**-*gaṇa* — amadas doncellas; *jāta**-*rati sādhaka-bhakta* — devotos que han madurado mediante el servicio devocional; *cāri-vidha jana* — también son de cuatro variedades.

TRADUCCIÓN

«Entre aquellos que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional, hay sirvientes, amigos, superiores y amadas doncellas. De manera similar, hay cuatro tipos de devotos maduros.

madhya.24.291

> *ajāta-rati sādhaka-bhakta,--e cāri prakāra*
> *vidhi-mārge bhakte ṣoḍaśa bheda pracāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

*ajāta**-*rati sādhaka-bhakta* — devotos inmaduros dedicados al servicio devocional; *e cāri prakāra* — también hay las mismas cuatro variedades; *vidhi**-*mārge* — en el sendero del servicio devocional regulativo; *bhakte* — devotos; *ṣoḍaśa bheda pracāra* — hay dieciséis variedades.

TRADUCCIÓN

«Dentro de la categoría del servicio devocional regulativo, también hay devotos inmaduros. Estos son igualmente de cuatro variedades. De este modo, en el servicio devocional regulativo hay en total dieciséis variedades.

madhya.24.292

> *rāga-mārge aiche bhakte ṣoḍaśa vibheda*
> *dui mārge ātmārāmera batriśa vibheda*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

*rāga**-*mārge* — en el sendero del servicio amoroso espontáneo; *aiche* — del mismo modo; *bhakte* — todos los devotos; *ṣoḍaśa vibheda* — divididos en dieciséis variedades; *dui mārge* — en los dos senderos, a saber, el servicio devocional regulativo y el servicio devocional espontáneo; *ātmārāmera* — de las personas que disfrutan con el Ser Supremo; *batriśa vibheda* — hay treinta y dos variedades de devotos.

TRADUCCIÓN

«En el sendero del servicio devocional espontáneo, también hay dieciséis categorías de devotos. Así pues, hay treinta y dos tipos de ātmārāmas que disfrutan del Señor Supremo en estos dos senderos.

madhya.24.293

> *'muni', 'nirgrantha', 'ca' 'api',--cāri śabdera artha*
> *yāhāṅ yei lāge, tāhā kariye samartha*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

muni — el sabio; *nirgrantha* — erudito o necio; *ca* — también; *api* — a pesar de; *cāri śabdera artha* — los significados de estas cuatro palabras; *yāhāṅ* — dondequiera; *yei lāge* — se apliquen; *tāhā kariye samartha* — los hacen consistentes.

TRADUCCIÓN

«Cuando estos treinta y dos tipos de devotos se cualifican con las palabras muni nirgrantha ca api, pueden incrementarse de diferentes maneras y elaborarse de un modo muy sólido.

madhya.24.294

> *batriśe chābbiśe mili, aṣṭa-pañcāśa*
> *āra eka bheda śuna arthera prakāśa*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

batriśe — estas treinta y dos variedades; *chābbiśe* — las veintiséis variedades descritas anteriormente; *mili'* — sumadas; *aṣṭa-pañcāśa* — se convierten en cincuenta y ocho; *āra* — otra; *eka* — una; *bheda* — diferencia; *śuna* — por favor escuchad; *arthera prakāśa* — manifestación de significado.

TRADUCCIÓN

«Cuando añadimos a estos treinta y dos los veintiséis tipos de devotos, suman en total cincuenta y ocho. Ahora puedes escuchar de Mí acerca de las manifestaciones con distintos significados.

madhya.24.295

> *itaretara 'ca' diyā samāsa kariye*
> *'āṭānna' bāra ātmārāma nāma la-iye*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

itaretara — en diferentes variedades; *ca* — la palabra ca; *diyā* — añadiendo; *samāsa kariye* — formo una palabra compuesta; *āṭānna bāra* — cincuenta y ocho veces; *ātmārāma* — los devotos ātmārāma; *nāma la-iye* — tomo sus diferentes nombres.

TRADUCCIÓN

«De esta manera, a medida que añado la palabra ca a una palabra tras otra, formo un compuesto. Así, los diferentes nombres de los ātmārāmas pueden tomarse cincuenta y ocho veces.

madhya.24.296

> *'ātmārāmāś ca ātmārāmāś ca' āṭānna-bāra*
> *śeṣe saba lopa kari' rākhi eka-bāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ātmārāmāḥ ca ātmārāmāḥ ca — repitiendo ātmārāmāḥ; *āṭānna**-*bāra* — cincuenta y ocho veces; *śeṣe* — al final; *saba lopa kari'* — descartando todos; *rākhi* — conservamos; *eka**-*bāra* — solo uno.

TRADUCCIÓN

«De este modo, uno puede repetir la palabra ātmārāmāḥ con ca para cada uno de los cincuenta y ocho significados. Siguiendo la regla previamente expuesta y rechazando todos menos el último, conservamos aquel que representa todos los significados.

madhya.24.297

> *sarūpāṇām eka-śeṣa eka-vibhaktau,*
> *uktārthānām aprayoga iti*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

sa-rūpāṇām — de las palabras de la misma forma; *eka-śeṣaḥ* — solo la última; *eka-vibhaktau* — en el mismo caso; *ukta-arthānām* — de los significados previamente expresados; *aprayogaḥ* — no aplicación; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

«"De las palabras que tienen la misma forma y desinencia de caso, solo se conserva la última."

SIGNIFICADO

Esta es una cita de los sūtras de Pāṇini (1.2.64).

madhya.24.298

> *āṭānna ca-kārera saba lopa haya*
> *eka ātmārāma-śabde āṭānna artha kaya*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

āṭānna — cincuenta y ocho; *ca-kārera* — de las adiciones de la palabra ca; *saba lopa haya* — todas se descartan; *eka* — una; *ātmārāma* — ātmārāma; *śabde* — por la palabra; *āṭānna artha kaya* — se derivan automáticamente cincuenta y ocho significados.

TRADUCCIÓN

«Cuando se quitan todos los ca-kāra, o adiciones a la palabra ca, aún pueden entenderse cincuenta y ocho significados diferentes con la sola palabra ātmārāma.

madhya.24.299

> *aśvattha-vṛkṣāś ca baṭa-vṛkṣāś ca kapittha-vṛkṣāś ca*
> *āmra-vṛkṣāś ca vṛkṣāḥ*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

*aśvattha**-*vṛkṣāḥ* — árboles de baniano; *ca* — y; *baṭa**-*vṛkṣāḥ* — higueras; *ca* — y; *kapittha-vṛkṣāḥ* — un tipo de árbol llamado kapittha; *ca* — y; *āmra**-*vṛkṣāḥ* — árboles de mango; *ca* — y; *vṛkṣāḥ* — todos indicados por la palabra «árboles».

TRADUCCIÓN

«"Mediante la palabra plural vṛkṣāḥ [árboles] se indican todos los árboles, tales como banianos, higueras, árboles de kapittha y árboles de mango."

madhya.24.300

> *"asmin vane vṛkṣāḥ phalanti" yaiche haya*
> *taiche saba ātmārāma kṛṣṇe bhakti karaya*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

asmin vane — en este bosque; *vṛkṣāḥ phalanti* — diferentes variedades de árboles dan fruto; *yaiche haya* — tal como en esta

oración; *taiche* — de manera similar; *saba* — todas; *ātmārāma* — almas autorrealizadas; *kṛṣṇe bhakti karaya* — se dedican al amoroso servicio devocional del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Este verso del ātmārāma es como la oración: "En este bosque, muchos árboles diferentes dan fruto." Todos los ātmārāmas prestan servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.301

> *'ātmārāmāś ca' samuccaye kahiye ca-kāra*
> *'munayaś ca' bhakti kare,--ei artha tāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ātmārāmāḥ ca — de manera similar, la palabra ātmārāmāḥ con la palabra ca añadida; *samuccaye* — en agregación; *kahiye* — significa; *ca-kāra* — la palabra ca; *munayaḥ ca* — la palabra munayaḥ con la palabra ca añadida; *bhakti kare* — todos ellos se dedican al servicio devocional; *ei artha tāra* — este es el significado perfecto del verso.

TRADUCCIÓN

«Después de pronunciar cincuenta y ocho veces la palabra ātmārāmāḥ y tomando ca en un sentido de

agregación, se puede añadir la palabra munayaḥ. Eso significará que ellos también ofrecen servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. De esta manera, hay cincuenta y nueve significados.

madhya.24.302

> *'nirgranthā eva' hañā, 'api'--nirdhāraṇe*
> *ei 'ūnaṣaṣṭi' prakāra artha kariluṅ vyākhyāne*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

nirgranthā — la palabra nirgranthā; *eva* — también la palabra eva; *hañā* — convirtiéndose; *api* — la palabra api; *nirdhāraṇe* — en fijación; *ei ūnaṣaṣṭi prakāra artha* — de esta forma, cincuenta y nueve significados; *kariluṅ vyākhyāne* — he descrito.

TRADUCCIÓN

«Luego, tomando la palabra nirgranthā y considerando api en el sentido de sustento, he intentado explicar cincuenta y nueve significados de la palabra.

madhya.24.303

> *sarva-samuccaye āra eka artha haya*
> *'ātmārāmāś ca munayaś ca nirgranthāś ca' bhajaya*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

*sarva**-*samuccaye* — tomándolos todos juntos; *āra* — otro; *eka* — un; *artha* — significado; *haya* — hay; *ātmārāmāḥ ca munayaḥ ca nirgranthāḥ ca bhajaya* — los ātmārāmas, los grandes sabios y los nirgranthas (los eruditos y los necios) son todos elegibles para dedicarse al amoroso servicio trascendental del Señor.

TRADUCCIÓN

«Tomando todas las palabras juntas, hay otro significado. Ya sea uno un ātmārāma, un gran sabio o un nirgrantha, todos deben dedicarse al servicio del Señor.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

La palabra sarva-samuccaye es significativa aquí. Incluye a todas las clases de personas: ātmārāma, muni y nirgrantha. Todos se dedican al servicio del Señor. Tomando la palabra api en el sentido de determinación, hay en total sesenta significados diferentes.

madhya.24.304

> *'api'-śabda--avadhāraṇe, seha cāri bāra*
> *cāri-śabda-saṅge evera karibe uccāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

api-śabda — la palabra api; *avadhāraṇe* — en relación con la determinación; *seha cāri bāra* — esas cuatro veces; *cāri-śabda* — cuatro palabras; *saṅge* — con; *evera* — de la palabra eva; *karibe* — uno puede hacer; *uccāra* — pronunciar.

TRADUCCIÓN

«La palabra api se utiliza entonces en el sentido de determinación, y luego, cuatro veces con cuatro palabras, se puede pronunciar la palabra eva.

madhya.24.305

> *"urukrame eva bhaktim eva ahaitukīm eva kurvanty eva"*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

urukrame — al más poderoso; *eva* — solo; *bhaktim* — servicio devocional; *eva* — solo; *ahaitukīm* — sin motivos; *eva* — solo; *kurvanti* — ejecutan; *eva* — solo.

TRADUCCIÓN

«Las palabras urukrama, bhakti, ahaitukī y kurvanti se añaden a la palabra eva una y otra vez. Así se explica otro significado.

madhya.24.306

> *ei ta' kahiluṅ ślokera 'ṣaṣṭi' saṅkhyaka artha*
> *āra eka artha śuna pramāṇe samartha*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — de este modo; *kahiluṅ* — he explicado; *ślokera* — del verso; *ṣaṣṭi* — sesenta; *saṅkhyaka* — que suman; *artha* — significados; *āra* — otro; *eka* — un; *artha* — significado; *śuna* — por favor escuchad; *pramāṇe samartha* — bastante adecuado como evidencia.

TRADUCCIÓN

«Ahora he dado sesenta significados diferentes al verso, y aún hay otro significado que también es muy claramente evidente.

madhya.24.307

'ātmā'-śabde kahe 'kṣetrajña jīva'-lakṣaṇa
brahmādi kīṭa-paryanta--tāṅra śaktite gaṇana
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

ātmā-śabde — por la palabra ātmā; *kahe* — se dice; *kṣetra-jña jīva* — la entidad viviente que conoce su cuerpo; *lakṣaṇa* — síntoma; *brahmā-ādi* — comenzando por el Señor Brahmā; *kīṭa-paryanta* — hasta la insignificante hormiga; *tāṅra* — Su; *śaktite* — como la potencia marginal; *gaṇana* — contando.

TRADUCCIÓN

«La palabra ātmā también se refiere a la entidad viviente que conoce su cuerpo. Ese es otro síntoma. Desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos se cuentan como la potencia marginal del Señor.

madhya.24.308

viṣṇu-śaktiḥ parā proktā
kṣetrajñākhyā tathā parā
avidyā-karma-saṁjñānyā
tṛtīyā śaktir iṣyate
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

viṣṇu-śaktiḥ — la potencia del Señor Viṣṇu; *parā* — espiritual; *proktā* — se dice; *kṣetra-jña-ākhyā* — la potencia conocida como kṣetrajña; *tathā* — así como; *parā* — espiritual; *avidyā* — ignorancia; *karma* — actividades fruitivas; *saṁjñā* — conocida como; *anyā* — otra; *tṛtīyā* — tercera; *śaktiḥ* — potencia; *iṣyate* — conocida así.

TRADUCCIÓN

«"La potencia del Señor Viṣṇu se resume en tres categorías: la potencia espiritual, las entidades vivientes y la ignorancia. La potencia espiritual está llena de conocimiento; las entidades vivientes, aunque pertenecen a la potencia espiritual, están sujetas a la confusión; y la tercera energía, que está llena de ignorancia, siempre se manifiesta en las actividades fruitivas."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Viṣṇu Purāṇa*. Para una explicación, véase el *Ādi-līlā* (7.119).

madhya.24.309

> *"kṣetrajña ātmā puruṣaḥ*
> *pradhānaṁ prakṛtiḥ striyām"*

PALABRA POR PALABRA

kṣetra-jñaḥ — la palabra kṣetrajña; *ātmā* — la entidad viviente; *puruṣaḥ* — el disfrutador; *pradhānam* — el principal; *prakṛtiḥ* — la naturaleza material; *striyām* — en el género femenino.

TRADUCCIÓN

«La palabra kṣetrajña se refiere a la entidad viviente, el disfrutador, el principal y la naturaleza material».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Svarga-varga (7) del diccionario Amara-kośa.

madhya.24.310

> *bhramite bhramite yadi sādhu-saṅga pāya*
> *saba tyaji' tabe tiṅho kṛṣṇere bhajaya*

PALABRA POR PALABRA

bhramite bhramite — vagando en diferentes formas y de diferentes maneras; *yadi* — si; *sādhu-saṅga pāya* — uno obtiene la compañía de devotos; *saba tyaji'* — abandonándolo todo; *tabe* — entonces; *tiṅho* — él; *kṛṣṇere bhajaya* — se ocupa en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes vagan en diferentes especies de vida por diferentes planetas, pero si por casualidad obtienen la compañía de un devoto puro [sādhu], abandonan todas las demás ocupaciones y se dedican al servicio del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.311

> *ṣāṭi artha kahiluṅ, saba--kṛṣṇera bhajane*
> *sei artha haya ei saba udāharaṇe*

PALABRA POR PALABRA

ṣāṭi — sesenta; *artha* — significados; *kahiluṅ* — expliqué; *saba* — todos; *kṛṣṇera bhajane* — dirigidos a prestar amoroso servicio trascendental a Kṛṣṇa; *sei artha haya* — ese es el único significado; *ei saba* — todos estos; *udāharaṇe* — ejemplos.

TRADUCCIÓN

«Así he explicado sesenta significados diferentes, y todos ellos apuntan al servicio del Señor Kṛṣṇa. Después de dar tantos ejemplos, ése es el único significado.

madhya.24.312

> *'eka-ṣaṣṭi' artha ebe sphurila tomā-saṅge*
> *tomāra bhakti-vaśe uṭhe arthera taraṅge*

PALABRA POR PALABRA

eka-ṣaṣṭi — sesenta y uno; *artha* — significados; *ebe* — ahora; *sphurila* — ha despertado; *tomā-saṅge* — debido a tu compañía; *tomāra* — tu; *bhakti-vaśe* — en virtud del servicio devocional; *uṭhe* — surgen; *arthera* — de significados; *taraṅge* — oleadas.

TRADUCCIÓN

«Ahora, debido a tu asociación, ha despertado otro significado. Es debido a tu servicio devocional que estas olas de significado están surgiendo.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

La palabra ātmā se refiere a la entidad viviente. Desde el Señor Brahmā hasta una hormiga insignificante, todos se consideran entidades vivientes. Las entidades vivientes se consideran parte de la potencia marginal del Señor. Todas ellas son kṣetrajña, conocedoras del cuerpo. Cuando se vuelven nirgrantha, es decir, personas santas y libres, se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Ese es el significado número sesenta y uno del verso.

madhya.24.313

ahaṁ vedmi śuko vetti
vyāso vetti na vetti vā
bhaktyā bhāgavataṁ grāhyaṁ
na buddhyā na ca ṭīkayā

PALABRA POR PALABRA

aham — yo (el Señor Śiva); *vedmi* — sé; *śukaḥ* — Śukadeva Gosvāmī; *vetti* — sabe; *vyāsaḥ* — Vyāsadeva; *vetti* — sabe; *na vetti vā* — o puede que no sepa; *bhaktyā* — mediante el servicio devocional (ejecutado en nueve procesos diferentes); *bhāgavatam* — el Bhāgavata Purāṇa (llamado Paramahaṁsa-saṁhitā, el texto o tratado que pueden leer los trascendentalistas más elevados); *grāhyam* — que debe aceptarse; *na* — no; *buddhyā* — mediante la supuesta inteligencia o conocimiento experimental; *na* — ni; *ca* — también; *ṭīkayā* — mediante comentarios imaginarios.

TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva dijo:] "Puede que yo sepa; Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, puede que sepa; y Vyāsadeva puede que sepa o puede que no sepa el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En conjunto, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Purāṇa inmaculado, solo se puede aprender mediante el servicio devocional, no por

inteligencia material, métodos especulativos ni comentarios imaginarios"».

SIGNIFICADO

El servicio devocional incluye nueve procesos, que comienzan con oír, cantar y recordar las actividades del Señor Viṣṇu. Solo quien ha emprendido el servicio devocional puede comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es el Purāṇa inmaculado para un trascendentalista (paramahaṁsa). Los supuestos comentarios son inútiles para este propósito. Según el mandato Védico: yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau. Toda la literatura Védica sostiene que el *Śrīmad-Bhāgavatam* se debe aprender de la persona bhāgavata, y para comprenderlo uno tiene que ocuparse en servicio devocional puro. El *Śrīmad-Bhāgavatam* no lo pueden comprender los supuestos eruditos ni los gramáticos. Quien ha desarrollado conciencia de Kṛṣṇa pura y ha servido al devoto puro, el maestro espiritual, puede comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Los demás no pueden.

madhya.24.314

> *artha śuni' sanātana vismita hañā*
> *stuti kare mahāprabhura caraṇe dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

artha śuni' — al oír el significado (del verso ātmārāma); *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *vismita hañā* — quedando asombrado; *stuti*

kare — ofrece oraciones; *mahāprabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā* — tocando los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Después de oír todas las explicaciones de los diferentes significados del verso *ātmārāma*, Sanātana Gosvāmī quedó maravillado. Cayó a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y comenzó a ofrecer oraciones.

madhya.24.315

> *"sākṣāt īśvara tumi vrajendra-nandana*
> *tomāra niśvāse sarva-veda-pravartana*

PALABRA POR PALABRA

sākṣāt īśvara tumi — Tú eres la Suprema Personalidad de Dios; *vrajendra-nandana* — el hijo del Mahārāja Nanda; *tomāra niśvāse* — por Tu aliento; *sarva-veda* — toda la literatura Védica; *pravartana* — se hace vibrar.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo del Mahārāja Nanda. Toda la literatura Védica vibra a través de Tu aliento.

> *tumi--vaktā bhāgavatera, tumi jāna artha*
> *tomā vinā anya jānite nāhika samartha"*

PALABRA POR PALABRA

tumi — Su Señoría; *vaktā* — el orador; *bhāgavatera* — del Śrīmad-Bhāgavatam; *tumi* — Tú; *jāna* — conoces; *artha* — el significado; *tomā vinā* — excepto Tú; *anya* — cualquier otro; *jānite* — conocer; *nāhika* — no es; *samartha* — capaz.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres el orador original del Bhāgavatam. Por consiguiente, conoces su verdadero sentido. Salvo Tú, nadie puede comprender el significado confidencial del Śrīmad-Bhāgavatam».

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Siguiendo esta declaración de Śrīla Sanātana Gosvāmī, hemos escrito nuestra introducción al *Śrīmad-Bhāgavatam* (Primer Canto, Primera Parte, páginas 7-41).

madhya.24.317

> *prabhu kahe,--"kene kara āmāra stavana*
> *bhāgavatera svarūpa kene nā kara vicāraṇa?*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kene kara* — ¿por qué haces?; *āmāra stavana* — Mi glorificación personal; *bhāgavatera sva-rūpa* — la verdadera forma del Śrīmad-Bhāgavatam; *kene* — ¿por qué?; *nā kara* — no haces; *vicāraṇa* — consideración.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «¿Por qué Me glorificas personalmente? Debes comprender la posición trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*. ¿Por qué no consideras este punto tan importante?

madhya.24.318

> *kṛṣṇa-tulya bhāgavata--vibhu, sarvāśraya*
> *prati-śloke prati-akṣare nānā artha kaya*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-tulya bhāgavata — el Śrīmad-Bhāgavatam es idéntico a Kṛṣṇa; *vibhu* — el supremo; *sarva-āśraya* — el origen de todo, o

aquello que lo controla todo; *prati-śloke* — en cada verso; *prati-akṣare* — en cada sílaba; *nānā artha kaya* — hay variedad de significados.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* es tan grande como Kṛṣṇa, el Señor Supremo y refugio de todo. En cada uno de los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en cada una de sus sílabas hay diversos significados.

madhya.24.319

> *praśnottare bhāgavate kariyāche nirdhāra*
> *yāṅhāra śravaṇe loke lāge camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

praśna-uttare — en forma de preguntas y respuestas; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *kariyāche* — ha establecido; *nirdhāra* — conclusión; *yāṅhāra śravaṇe* — al oír lo cual; *loke* — en todas las personas; *lāge* — hay; *camatkāra* — maravilloso asombro.

TRADUCCIÓN

«La forma del *Śrīmad-Bhāgavatam* se presenta en preguntas y respuestas. Así se establece la conclusión. Al oír estas preguntas y respuestas, uno queda sumamente asombrado.

madhya.24.320

brūhi yogeśvare kṛṣṇe
brahmaṇye dharma-varmaṇi
svāṁ kāṣṭhām adhunopete
dharmaḥ kaṁ śaraṇaṁ gataḥ

PALABRA POR PALABRA

brūhi — ten la bondad de explicar; *yoga-īśvare* — la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo poder místico; *kṛṣṇe* — el Señor Kṛṣṇa; *brahmaṇye* — el protector de la cultura brahmínica; *dharma-varmaṇi* — los brazos fuertes de los principios religiosos; *svām* — Su propia; *kāṣṭhām* — a la morada personal; *adhunā* — en el presente; *upete* — habiendo regresado; *dharmaḥ* — los principios religiosos; *kam* — a quién; *śaraṇam* — refugio; *gataḥ* — han acudido.

TRADUCCIÓN

«"Ahora que Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, el amo de todos los poderes místicos, ha partido hacia Su propia morada, ten la bondad de decirnos: ¿quién protege en la actualidad los principios religiosos?"».

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.23) fue una pregunta formulada por todos los sabios, encabezados por Śaunaka. Esta

pregunta, planteada ante el gran devoto Sūta Gosvāmī, es la primera de las seis preguntas formuladas. La respuesta a esta importante pregunta se da en el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.43).

madhya.24.321

> *kṛṣṇe svadhāmopagate*
> *dharma-jñānādibhiḥ saha*
> *kalau naṣṭa-dṛśām eṣa*
> *purāṇārko 'dhunoditaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇe — el Señor Kṛṣṇa; *sva-dhāma* — a Su morada personal; *upagate* — habiendo regresado; *dharma-jñāna-ādibhiḥ saha* — junto con los principios religiosos, el conocimiento trascendental, etc.; *kalau* — en esta era de Kali; *naṣṭa-dṛśām* — de las personas que han perdido la visión espiritual; *eṣaḥ* — este; *purāṇa-arkaḥ* — Purāṇa o literatura Védica que brilla como el sol; *adhunā* — en el momento presente; *uditaḥ* — ha surgido.

TRADUCCIÓN

«"Después de que el Señor Kṛṣṇa partiera hacia Su morada junto con los principios religiosos y el conocimiento trascendental, este Purāṇa, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha surgido como el sol en esta era de Kali para iluminar a quienes carecen de visión espiritual"».

madhya.24.322

> *ei mata kahiluṅ eka ślokera vyākhyāna*
> *vātulera pralāpa kari' ke kare pramāṇa?*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *kahiluṅ* — he hablado; *eka* — un; *ślokera* — de un verso; *vyākhyāna* — la explicación; *vātulera pralāpa* — el parloteo de un loco; *kari'* — haciendo; *ke kare pramāṇa* — quién lo aceptará como prueba fehaciente.

TRADUCCIÓN

«De este modo, como un loco, he explicado el significado de un solo verso. No sé quién tomará esto como evidencia.

madhya.24.323

> *āmā-hena yebā keha 'vātula' haya*
> *ei-dṛṣṭe bhāgavatera artha jānaya"*

PALABRA POR PALABRA

āmā-hena — exactamente como Yo; *yebā* — cualquiera que; *keha* — una persona; *vātula haya* — se vuelve un loco; *ei-dṛṣṭe* — según este proceso; *bhāgavatera* — del Śrīmad-Bhāgavatam; *artha* — significado; *jānaya* — puede comprender.

TRADUCCIÓN

«Si uno se vuelve un loco como Yo, también podrá comprender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante este proceso.»

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu explica claramente que el *Śrīmad-Bhāgavatam* no lo pueden comprender quienes se encuentran situados en el plano material. En otras palabras, uno tiene que volverse loco como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además de ser la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu es un ācārya que exhibió amor por Dios como un loco. Según Su propio verso escrito: yugāyitaṁ nimeṣeṇa. Él dice que para Él «un momento parece durar doce años». Cakṣuṣā prāvṛṣāyitam: «Mis lágrimas fluyen como torrentes de lluvia». Śūnyāyitaṁ jagat sarvam: «Siento como si el universo entero estuviera vacío». ¿Por qué? Govinda-viraheṇa me: «Debido a Mi separación de Govinda, Kṛṣṇa».

Uno puede comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* solo siguiendo las huellas de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que estaba loco por Kṛṣṇa. No podemos, por supuesto, imitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. No es posible. Sin embargo, a menos que uno sea muy serio en cuanto a comprender a Kṛṣṇa, no puede comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* ofrece la narración completa de las actividades trascendentales

de Kṛṣṇa. Los primeros nueve cantos explican quién es Kṛṣṇa, y el nacimiento y las actividades del Señor se narran en el Décimo Canto. En el *Bhagavad-gītā* se afirma: janma karma ca me divyam. La aparición y desaparición de Kṛṣṇa son trascendentales, no mundanas. Una persona es elegible para regresar al hogar, de vuelta a Dios, si comprende perfectamente a Kṛṣṇa, así como Su aparición y desaparición. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā*: tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna.

Así pues, se concluye que uno tiene que aprender acerca de Kṛṣṇa a través del *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*, y tiene que seguir las huellas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quienes no siguen a Śrī Caitanya Mahāprabhu no pueden comprender el *Bhagavad-gītā* ni el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.24.324

> *punaḥ sanātana kahe yuḍi' dui kare*
> *"prabhu ājñā dilā 'vaiṣṇava-smṛti' karibāre*

PALABRA POR PALABRA

punaḥ — de nuevo; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *kahe* — dice; *yuḍi' dui kare* — juntando las dos manos; *prabhu ājñā dilā* — Su Señoría me ha ordenado; *vaiṣṇava-smṛti karibāre* — escribir un directorio de actividades vaiṣṇavas.

TRADUCCIÓN

Juntando las manos, Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi Señor, Tú me ordenaste que escribiera un directorio sobre las actividades de los vaiṣṇavas.

madhya.24.325

> *muñi--nīca-jāti, kichu nā jānoṅ ācāra*
> *mo-haite kaiche haya smṛti-paracāra*

PALABRA POR PALABRA

muñi — yo; *nīca-jāti* — pertenezco a una casta baja; *kichu* — algo; *nā* — no; *jānoṅ* — sé; *ācāra* — acerca de la conducta correcta; *mo-haite* — de mí; *kaiche* — cómo; *haya* — hay; *smṛti-paracāra* — propagación de las directrices de la conducta vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

«Soy una persona nacida muy bajo. No tengo conocimiento de la buena conducta. ¿Cómo es posible que yo escriba directrices autorizadas acerca de las actividades vaiṣṇavas?»

SIGNIFICADO

En realidad, Sanātana Gosvāmī pertenecía a una familia de *brāhmaṇas* muy respetable. Aun así, se presentó a sí mismo como una persona caída y de nacimiento bajo porque había

servido en el gobierno mahometano. Se supone que un *brāhmaṇa* nunca debe ocuparse al servicio de nadie. Aceptar un servicio como medio de sustento (paricaryātmakaṁ karma) es tarea de los *śūdras*. El *brāhmaṇa* es siempre independiente y está ocupado estudiando el *śāstra* y predicando el *śāstra* a los miembros sociales subordinados, tales como los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*. Sanātana Gosvāmī se sentía no apto para escribir la smṛti vaiṣṇava sobre la conducta de los vaiṣṇavas porque había caído de la posición brahmínica. De este modo, Sanātana Gosvāmī admite claramente que la cultura brahmínica debe tener un criterio establecido. En la India actual, los supuestos *brāhmaṇas* están casi todos ocupados en algún servicio mundano, y no comprenden el significado de los *śāstras* Védicos. Aun así, se hacen pasar por *brāhmaṇas* sobre la base del nacimiento. A este respecto, Sanātana Gosvāmī declara que un *brāhmaṇa* no puede ocuparse al servicio de nadie si quiere desempeñar un papel dirigente en la sociedad. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni afirma que, incluso si un *brāhmaṇa* se encuentra en una situación difícil, no debe aceptar la ocupación de un *śūdra*. Ello significa que no debe ocuparse al servicio de otro, pues eso es tarea de perros. Dadas las circunstancias, Sanātana Gosvāmī se sentía muy bajo porque había aceptado el servicio del gobierno musulmán. La conclusión es que nadie debe pretender ser un *brāhmaṇa* simplemente por derecho de nacimiento mientras se ocupa al servicio de otro.

madhya.24.326

> *sūtra kari' diśā yadi karaha upadeśa*
> *āpane karaha yadi hṛdaye praveśa*

PALABRA POR PALABRA

sūtra kari' — haciendo una sinopsis; *diśā* — dirección; *yadi* — si; *karaha upadeśa* — tienes la bondad de instruir; *āpane* — personalmente; *karaha* — haces; *yadi* — si; *hṛdaye praveśa* — entrar en mí o manifestarse en mi corazón.

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī pidió entonces al Señor: «Por favor, dime personalmente cómo puedo escribir este difícil libro acerca de la conducta vaiṣṇava. Por favor, manifiéstate en mi corazón.

SIGNIFICADO

Escribir literatura vaiṣṇava no es función de personas ordinarias. Las literaturas vaiṣṇavas no son invenciones mentales. Son todas literaturas autorizadas destinadas a guiar a quienes van a ser vaiṣṇavas. En tales circunstancias, una persona ordinaria no puede dar su propia opinión. Su opinión debe corresponder siempre con la conclusión de los *Vedas*. A menos que uno esté plenamente capacitado en la conducta vaiṣṇava y autorizado por una autoridad superior (la Suprema Personalidad de Dios), no

puede escribir literaturas vaiṣṇavas ni significados y comentarios sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*.

madhya.24.327

> *tabe tāra diśā sphure mo-nīcera hṛdaya*
> *īśvara tumi,--ye karāha, sei siddha haya"*

PALABRA POR PALABRA

tabe — si haces eso; *tāra* — de ello; *diśā* — el proceso de escritura; *sphure* — se manifiesta; *mo-nīcera* — de alguien de nacimiento bajo como yo; *hṛdaya* — en el corazón; *īśvara tumi* — Tú eres la Suprema Personalidad de Dios; *ye karāha* — todo lo que haces que se haga; *sei siddha haya* — eso se realiza perfectamente.

TRADUCCIÓN

«Si tuvieras la bondad de manifestarte en mi corazón y dirigirme personalmente en la escritura de este libro, entonces, aunque soy de nacimiento bajo, podría tener la esperanza de escribirlo. Puedes hacer esto porque Tú eres la Suprema Personalidad de Dios en persona, y todo lo que Tú diriges se realiza perfectamente».

madhya.24.328

> *prabhu kahe,--"ye karite karibā tumi mana*
> *kṛṣṇa sei sei tomā karābe sphuraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ye* — lo que sea; *karite* — hacer; *karibā tumi mana* — deseas; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *sei sei* — eso; *tomā* — a ti; *karābe sphuraṇa* — te lo manifestará.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Cualquier cosa que desees hacer la podrás hacer correctamente por la gracia del Señor Kṛṣṇa. Él manifestará el verdadero significado.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī era un devoto puro de Kṛṣṇa. Un devoto puro no tiene más ocupación que servir a Kṛṣṇa; en consecuencia, Kṛṣṇa siempre está dispuesto a ayudarlo. Esta bendición fue otorgada por Śrī Caitanya Mahāprabhu a Sanātana Gosvāmī, quien fue autorizado para escribir el *smṛti* vaiṣṇava. Sanātana Gosvāmī era un devoto puro del Señor, y mediante las

bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu pudo escribir el libro a la perfección.

madhya.24.329

> *tathāpi ei sūtrera śuna dig-daraśana*
> *sakāraṇa likhi ādau guru-āśrayaṇa*

PALABRA POR PALABRA

tathāpi — aun así; *ei sūtrera* — del resumen de este libro; *śuna* — escucha; *dik-daraśana* — una indicación; *sakāraṇa* — la causa; *likhi* — debemos escribir; *ādau* — al principio; *guru-āśrayaṇa* — aceptar un maestro espiritual genuino.

TRADUCCIÓN

«Puesto que me pediste un resumen, escucha estas pocas indicaciones. Al principio uno debe refugiarse en un maestro espiritual genuino.

madhya.24.330

> *guru-lakṣaṇa, śiṣya-lakṣaṇa, doṅhāra parīkṣaṇa*
> *sevya--bhagavān, sarva-mantra-vicāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

guru-lakṣaṇa — las características de un maestro espiritual genuino; *śiṣya-lakṣaṇa* — las características de un discípulo genuino; *doṅhāra* — de ambos; *parīkṣaṇa* — la evaluación; *sevya-bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios es adorable; *sarva-mantra-vicāraṇa* — consideración de los diferentes tipos de mantras.

TRADUCCIÓN

«En tu libro deben figurar las características del guru genuino y del discípulo genuino. Así, antes de aceptar un maestro espiritual, uno puede cerciorarse de la posición del maestro espiritual. De manera similar, el maestro espiritual también puede cerciorarse de la posición del discípulo. La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, debe ser descrito como el objeto de adoración, y debes considerar el *bīja-mantra* para la adoración de Kṛṣṇa, Rāma o cualquier otra expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el *Padma Purāṇa* se han descrito las características del *guru*, el maestro espiritual genuino:

> *mahā-bhāgavata-śreṣṭho*
> *brāhmaṇo vai gurur nṛṇām*

> *sarveṣām eva lokānām*
> *asau pūjyo yathā hariḥ*

> *mahā-kula-prasūto 'pi*
> *sarva-yajñeṣu dīkṣitaḥ*
> *sahasra-śākhādhyāyī ca*
> *na guruḥ syād avaiṣṇavaḥ*

El *guru* debe estar situado en la plataforma más elevada del servicio devocional. Hay tres clases de devotos, y el *guru* debe aceptarse de la clase más elevada. El devoto de primera clase es el maestro espiritual para toda clase de personas. Se dice: *gurur nṛṇām*. La palabra *nṛṇām* significa «de todos los seres humanos». El *guru* no está limitado a un grupo particular. En el *Upadeśāmṛta* de Rūpa Gosvāmī se afirma que un *guru* es un *gosvāmī*, un controlador de los sentidos y la mente. Semejante *guru* puede aceptar discípulos de todo el mundo. *Pṛthivīṁ sa śiṣyāt*. Esta es la prueba del *guru*.

En India hay muchos llamados *gurus*, y están limitados a cierto distrito o provincia. Ni siquiera viajan por India, y aun así se declaran *jagad-guru*, *gurus* del mundo entero. Tales *gurus* embaucadores no deben aceptarse. Cualquiera puede ver cómo el maestro espiritual genuino acepta discípulos de todo el mundo. El *guru* es un *brāhmaṇa* cualificado; por consiguiente, conoce el Brahman y el Parabrahman. Así pues, dedica su vida al servicio de Parabrahman. El maestro espiritual genuino que acepta discípulos de todo el mundo también es adorado en todo el mundo a causa de sus cualidades. *Lokānām asau pūjyo yathā*

hariḥ: las personas del mundo lo adoran tal como adoran a la Suprema Personalidad de Dios. Todos estos honores se le ofrecen porque sigue estrictamente los principios brahmínicos y enseña estos principios a sus discípulos. A semejante persona se la llama *ācārya* porque conoce los principios del servicio devocional, se conduce así él mismo y enseña a sus discípulos a seguir sus pasos. De este modo es un *ācārya* o *jagad-guru*. Aunque una persona haya nacido en una familia brahmínica y sea muy experta en la realización de sacrificios, no puede aceptarse como *guru* si no es un vaiṣṇava estricto. Un *guru* es un *brāhmaṇa* por cualificación, y puede convertir a otros en *brāhmaṇas* de acuerdo con los principios śāstricos y las cualificaciones brahmínicas. El brahmanismo no es una cuestión de herencia. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.32.11), Śrī Nārada Muni le dice a Mahārāja Yudhiṣṭhira lo que es un *brāhmaṇa*. Afirma que si las cualificaciones brahmínicas se observan en *kṣatriyas*, *vaiśyas* o incluso *śūdras*, debe aceptárselos como *brāhmaṇas*. A este respecto, Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado: *śamādibhir eva brāhmaṇādi-vyavahāro mukhyaḥ, na jāti-mātrādīty āha-yasyeti. yad yadi anyatra varṇāntare 'pi dṛśyeta, tad-varṇāntaraṁ tenaiva lakṣaṇa-nimittenaiva varṇena vinirdiśet, na tu jāti-nimittenety arthaḥ.*

Hay una declaración similar hecha por Nīlakaṇṭha, el comentarista del *Mahābhārata:*

> *śūdro 'pi śamādy-upeto brāhmaṇa eva*
> *brāhmaṇo 'pi kāmādy-upetaḥ śūdra eva*

«Aunque uno haya nacido en una familia *śūdra*, si está dotado de las cualidades brahmínicas que comienzan con *śama* [control de la mente], debe aceptársele como *brāhmaṇa*. Aunque uno haya nacido en una familia *brāhmaṇa*, si está dotado de las cualidades que comienzan con *kāma* [lujuria], debe considerársele un *śūdra*.» Nadie debe presentarse como *brāhmaṇa* simplemente basándose en haber nacido en una familia brahmínica. Uno debe estar cualificado por las cualidades brahmínicas mencionadas en los *śāstras*, en particular el *Bhagavad-gītā:*

> *śamo damas tapaḥ śaucaṁ*
> *kṣāntir ārjavam eva ca*
> *jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ*
> *brahma-karma svabhāva-jam*

«La serenidad, el autocontrol, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad son las cualidades con que trabajan los *brāhmaṇas*.» [(Bg. 18.42)]

A menos que uno esté cualificado con todos estos atributos, no puede aceptársele como *brāhmaṇa*. No es cuestión de simplemente haber nacido en una familia *brāhmaṇa*. A este respecto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que Narottama dāsa Ṭhākura y Śyāmānanda Gosvāmī, aunque no nacieron en familias *brāhmaṇa*, son aceptados como maestros espirituales genuinos porque eran *brāhmaṇas* por cualificación.

Personalidades como Śrī Gaṅgā-nārāyaṇa, Rāmakṛṣṇa y muchos otros, que en realidad nacieron en familias *brāhmaṇa*, aceptaron a Narottama dāsa Ṭhākura y Śyāmānanda Gosvāmī como sus maestros espirituales.

El *mahā-bhāgavata* es aquel que adorna su cuerpo con *tilaka* y cuyo nombre indica que es un sirviente de Kṛṣṇa mediante la palabra *dāsa*. También está iniciado por un maestro espiritual genuino y es experto en adorar a la Deidad, cantar los *mantras* correctamente, realizar sacrificios, ofrecer oraciones al Señor y ejecutar el *saṅkīrtana*. Sabe cómo servir a la Suprema Personalidad de Dios y cómo respetar a un vaiṣṇava. Cuando uno ha alcanzado la posición más elevada de *mahā-bhāgavata*, debe aceptársele como *guru* y adorársele exactamente como a Hari, la Personalidad de Dios. Solo semejante persona es digna de ocupar el cargo de *guru*. Sin embargo, si uno está muy cualificado pero no es vaiṣṇava, no puede aceptarse como *guru*. Uno no puede ser *brāhmaṇa* a menos que sea vaiṣṇava. Si uno es vaiṣṇava, ya es *brāhmaṇa*. Si un *guru* está completamente cualificado como vaiṣṇava, debe aceptarse como *brāhmaṇa* aunque no haya nacido en una familia *brāhmaṇa*. El método del sistema de castas para distinguir a un *brāhmaṇa* por nacimiento no es aceptable cuando se aplica a un maestro espiritual genuino. Un maestro espiritual es un *brāhmaṇa* y *ācārya* cualificados. Si uno no es un *brāhmaṇa* cualificado, no es experto en el estudio de las literaturas Védicas. *Nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau*. Todo vaiṣṇava es un maestro espiritual, y un maestro espiritual es

automáticamente experto en conducta brahmínica. También comprende los *śāstras* Védicos.

Del mismo modo, las cualificaciones del discípulo deben ser observadas por el maestro espiritual antes de que sea aceptado como discípulo. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el requisito es que uno debe estar dispuesto a abandonar los cuatro pilares de la vida pecaminosa: el sexo ilícito, la carne, las intoxicantes y el juego. Especialmente en los países occidentales, primero observamos si un posible discípulo está dispuesto a seguir los principios regulativos. Después se le da el nombre de un sirviente vaiṣṇava y se le inicia para cantar el Hare Kṛṣṇa *mahā-mantra*, al menos dieciséis rondas diarias. De esta manera el discípulo presta servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual o su representante durante al menos seis meses a un año. Luego se le recomienda para una segunda iniciación, durante la cual se ofrece el hilo sagrado y el discípulo es aceptado como un *brāhmaṇa* genuino. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura introdujo el sistema de entregar el hilo sagrado a un vaiṣṇava genuino, y nosotros también seguimos sus pasos. Las cualificaciones de un discípulo genuino se describen en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.10.6) como sigue:

> *amānya-matsaro dakṣo*
> *nirmamo dṛḍha-sauhṛdaḥ*
> *asatvaro 'rtha-jijñāsur*
> *anasūyur amogha-vāk*

El discípulo debe tener las siguientes cualificaciones. Debe abandonar el interés en el concepto corporal material de la vida. Debe abandonar la lujuria, la ira, la codicia, la ilusión, la locura y la envidia materiales. Solo debe interesarse en comprender la ciencia de Dios, y debe estar dispuesto a considerar todos los puntos al respecto. Ya no debe pensar: «Soy este cuerpo» ni «Esta cosa me pertenece». Uno debe amar al maestro espiritual con fe inquebrantable, y uno debe ser muy firme y estable. El discípulo genuino debe ser inquisitivo por comprender el tema trascendental. No debe buscar faltas entre las buenas cualidades, y ya no debe interesarse en los temas materiales. Su único interés debe ser Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

En cuanto a la prueba mutua del maestro espiritual y el discípulo, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que un discípulo genuino debe ser muy inquisitivo por comprender el tema trascendental. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21):

> *tasmād guruṁ prapadyeta*
> *jijñāsuḥ śreya uttamam*

«Aquel que es inquisitivo por comprender el objetivo y el beneficio más elevados de la vida debe acercarse a un maestro espiritual genuino y rendirse ante él.» Un discípulo serio debe estar alerta al seleccionar a un maestro espiritual genuino. Debe asegurarse de que el maestro espiritual pueda proporcionar todas las necesidades trascendentales. El maestro espiritual debe

observar cuán inquisitivo es el discípulo y cuán ansioso está por comprender el tema trascendental. El maestro espiritual debe estudiar la inquisitividad del discípulo durante no menos de seis meses o un año. Un maestro espiritual no debe estar muy ansioso por aceptar un discípulo a causa de sus opulencias materiales. A veces un gran hombre de negocios o un terrateniente puede acercarse a un maestro espiritual para la iniciación. A los que están interesados materialmente se les llama *viṣayīs* (*karmīs*), lo cual indica que son muy aficionados a la complacencia de los sentidos. Tales *viṣayīs* a veces se acercan a un *guru* famoso y piden convertirse en discípulos simplemente como cuestión de moda. En ocasiones los *viṣayīs* se presentan como discípulos de un reputado maestro espiritual simplemente para encubrir sus actividades y publicitarse como avanzados en conocimiento espiritual. En otras palabras, quieren alcanzar el éxito material. Un maestro espiritual debe ser muy cuidadoso al respecto. Tal comercio está ocurriendo en todo el mundo. El maestro espiritual no acepta a un discípulo materialmente opulento simplemente para publicitar el hecho de que tiene semejante discípulo. Sabe que al asociarse con tales discípulos *viṣayīs* puede caer. Quien acepta un discípulo *viṣayī* no es un maestro espiritual genuino. Aunque lo sea, su posición puede verse perjudicada por la asociación con un *viṣayī* inescrupuloso. Si un llamado maestro espiritual acepta a un discípulo por beneficio personal o ganancia material, la relación entre el maestro espiritual y el discípulo se convierte en un asunto material, y el maestro espiritual se vuelve como un *smārta-guru*. Hay muchos *gosvāmīs* de casta que profesionalmente crean algunos

discípulos que no se preocupan por ellos ni por sus instrucciones. Tales maestros espirituales se conforman con obtener algún beneficio material de sus discípulos. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura condena semejante relación, a la que llama una sociedad de embaucadores y embaucados. También se los llama *bāulas* o *prākṛta-sahajiyās*. Su objetivo es convertir la relación entre el maestro espiritual y el discípulo en algo muy barato. No son serios en querer comprender la vida espiritual.

Las palabras *sevya bhagavān* en este verso son importantes. *Bhagavān* indica a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Solo el Señor Viṣṇu es digno de adoración. No hay necesidad de adorar a los semidioses. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā:*

> *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*
> *prapadyante 'nya-devatāḥ*
> *taṁ taṁ niyamam āsthāya*
> *prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuyas mentes están perturbadas por los deseos materiales se rinden ante los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración según sus propias naturalezas.» [(Bg. 7.20)]

También se afirma en el *Skanda Purāṇa:*

> *vāsudevaṁ parityajya*
> *yo 'anya-devam upāsate*

> *svamātaraṁ parityajya*
> *śva-pacīṁ vandate hi saḥ*

«Una persona que adora a los semidioses y abandona al Señor Vāsudeva es como un hombre que abandona la protección de su madre para refugiarse en una bruja.»

También se afirma en el *Bhagavad-gītā* [(Bg. 9.23)]:

> *ye 'py anya-devatā-bhaktā*
> *yajante śraddhayānvitāḥ*
> *te 'pi mām eva kaunteya*
> *yajanty avidhi-pūrvakam*

«Lo que un hombre pueda sacrificar a otros dioses, ¡oh, hijo de Kuntī!, en realidad está destinado solo a Mí, pero se ofrece sin verdadera comprensión.»

Los semidioses también son entidades vivientes y partes integrales de Kṛṣṇa. Por consiguiente, en cierto sentido uno adora a Kṛṣṇa cuando adora a los semidioses, pero no de la manera apropiada. Hay un método correcto para regar un árbol. Uno debe regar las raíces, pero si en cambio riega las hojas y las ramas, simplemente está perdiendo el tiempo. Si uno adora a los semidioses con exclusión del Señor Viṣṇu, sus recompensas serán solo materiales. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā:*

> *antavat tu phalaṁ teṣāṁ*
> *tad bhavaty alpa-medhasām*

> *devān deva-yajo yānti*
> *mad-bhaktā yānti mām api*

«Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidioses, y sus frutos son limitados y temporales. Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, pero Mis devotos finalmente alcanzan Mi planeta supremo.» [(Bg. 7.23)]

La adoración de los semidioses está destinada a los hombres no inteligentes porque los beneficios derivados de ella son todos materiales, temporales y revocables. También se afirma en el *Hari-bhakti-vilāsa:*

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahma-rudrādi-devataiḥ*
> *samatvenaiva vīkṣeta*
> *sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Quien piensa que el Señor Viṣṇu y los semidioses están al mismo nivel debe ser considerado de inmediato un bribón en lo que respecta a la comprensión espiritual.»

Hay tres modalidades de la naturaleza en el mundo material, pero cuando uno está situado espiritualmente, está por encima de las modalidades materiales, aunque viva en este mundo material. El Señor Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* [(Bg. 14.26)]:

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en pleno servicio devocional, que no cae en ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y así llega al nivel del Brahman.» Cuando uno se ocupa en el servicio devocional del Señor Supremo, está en una posición trascendental. Aunque uno pueda estar situado en la modalidad de la bondad en el mundo material, es susceptible de contaminación por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Cuando la modalidad de la bondad se mezcla con la modalidad de la pasión, uno adora al dios del sol, Vivasvān. Cuando la modalidad de la bondad se mezcla con la modalidad de la ignorancia, adora a Gaṇapati, o Gaṇeśa. Cuando la modalidad de la pasión se mezcla con la modalidad de la ignorancia, uno adora a Durgā, o Kālī, la potencia externa. Cuando uno está simplemente en la modalidad de la ignorancia, se convierte en devoto del Señor Śiva, porque el Señor Śiva es la deidad predominante de la modalidad de la ignorancia dentro de este mundo material. Sin embargo, cuando uno está completamente libre de la influencia de todas las modalidades de la naturaleza material, se convierte en un vaiṣṇava puro en la plataforma devocional. Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu:*

anyābhilāṣitā-śūnyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā

La posición de *viśuddha-sattva* es la posición de la bondad sin contaminar. En esa plataforma, uno puede entonces comprender: *ārādhyo bhagavān vrajeśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam:* «La Suprema Personalidad de Dios, el hijo de Nanda Mahārāja, debe ser adorado junto con Su morada trascendental, Vṛndāvana.»

La palabra *sarva-mantra-vicāraṇa* significa «considerar todos los diferentes tipos de *mantras*». Hay diferentes tipos de *mantras* para diferentes tipos de devotos. Están los *mantras* conocidos como el *dvādaśākṣara*, que se componen de doce sílabas. Del mismo modo, hay *mantras* compuestos de dieciocho sílabas: el *mantra* de Nārasiṁha, el *mantra* de Rāma, el *mantra* de Gopāla, etc. Cada *mantra* tiene su propia significación espiritual. El maestro espiritual debe seleccionar un *mantra* para su discípulo de acuerdo con la capacidad del discípulo para cantar los diferentes *mantras*.

madhya.24.331

mantra-adhikārī, mantra-siddhy-ādi-śodhana
dīkṣā, prātaḥ-smṛti-kṛtya, śauca, ācamana

PALABRA POR PALABRA

mantra-adhikārī — cualificación para recibir la iniciación del mantra; *mantra-siddhi-ādi* — la perfección del mantra, etc.; *śodhana* — purificación; *dīkṣā* — iniciación; *prātaḥ-smṛti-kṛtya* — deberes matutinos y recuerdo del Señor Supremo; *śauca* — limpieza; *ācamana* — lavarse la boca y otras partes del cuerpo.

TRADUCCIÓN

«Debes tratar las cualificaciones necesarias para recibir un mantra, la perfección del mantra, la purificación del mantra, la iniciación, los deberes matutinos, el recuerdo del Señor Supremo, la limpieza y el lavado de la boca y otras partes del cuerpo.

SIGNIFICADO

La siguiente prescripción se da en el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.194):

> *tāntrikeṣu ca mantreṣu*
> *dīkṣāyāṁ yoṣitām api*
> *sādhvīnām adhikāro 'sti*
> *śūdrādīnāṁ ca sad-dhiyām*

«Los *śūdras* y las mujeres que son castas y están sinceramente interesadas en comprender la Verdad Absoluta están cualificadas para ser iniciadas con los mantras *pāñcarātrika*». Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.32):

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*
> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatiṁ*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —mujeres, *vaiśyas* [comerciantes], así como *śūdras* [obreros]— pueden alcanzar el destino supremo».

Si uno verdaderamente quiere servir a Kṛṣṇa, no importa si es un *śūdra*, un *vaiśya* o incluso una mujer. Si uno está sinceramente ansioso por cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa o el *dīkṣā-mantra*, está cualificado para ser iniciado conforme al proceso *pāñcarātrika*. Según los principios Védicos, solo un *brāhmaṇa* que está plenamente ocupado en sus deberes ocupacionales puede ser iniciado. Los *śūdras* y las mujeres no son admitidos a una iniciación *vaidika*. A menos que uno sea apto según la estimación del maestro espiritual, no puede aceptar un mantra del *pāñcarātrika-vidhi* o del *vaidika-vidhi*. Cuando uno es apto para aceptar el mantra, es iniciado por el *pāñcarātrika-vidhi* o el *vaidika-vidhi*. En cualquier caso, el resultado es el mismo.

En lo que respecta a *mantra-siddhi-ādi-śodhana*, la eficacia del mantra, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura da dieciséis divisiones, las cuales se confirman en el *Hari-bhakti-vilāsa* (a partir de 1.204):

> *siddha-sādhya-susiddhāri-*
> *kramāj jñeyo vicakṣaṇaiḥ*

Estas son (1) *siddha*, (2) *sādhya*, (3) *susiddha* y (4) *ari*. Estos cuatro principios pueden dividirse aún más: (1) *siddha-siddha*, (2) *siddha-sādhya*, (3) *siddha-susiddha*, (4) *siddha-ari*, (5) *sādhya-siddha*, (6) *sādhya-sādhya*, (7) *sādhya-susiddha*, (8) *sādhya-ari*, (9) *susiddha-siddha*, (10) *susiddha-sādhya*, (11) *susiddha-susiddha*, (12) *susiddha-ari*, (13) *ari-siddha*, (14) *ari-sādhya*, (15) *ari-susiddha* y (16) *ari-ari*.

Los que son iniciados con el mantra de dieciocho letras no necesitan considerar las dieciséis divisiones antes mencionadas. Como se prescribe en el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.215, 219, 220):

> *na cātra śātravā doṣā*
> *narṇasvādi-vicāraṇā*
> *ṛkṣarāśi-vicāro vā*
> *na kartavyo manau priye*

> *nātra cintyo 'ri-śuddhyādir*
> *nāri-mitrādi-lakṣaṇam*
> *siddha-sādhya-susiddhāri-*
> *rūpā nātra vicāraṇā*

Hay *śodhana*, o purificación del mantra, pero no hay tal consideración para el mantra de Kṛṣṇa. *Balitvāt kṛṣṇa-*

mantrāṇāṁ saṁskārāpekṣaṇaṁ na hi. «El mantra de Kṛṣṇa es tan poderoso que no hay necesidad de *śodhana*». (1.235)

En lo que se refiere a la *dīkṣā*, uno debe consultar el *Madhya-līlā*, capítulo quince (108). En conjunto, cuando una persona es iniciada conforme al *pāñcarātrika-vidhi*, ya ha alcanzado la posición de un *brāhmaṇa*. Esto se prescribe en el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.12):

> *yathā kāñcanatāṁ yāti*
> *kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ*
> *tathā dīkṣā-vidhānena*
> *dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el metal de campana puede convertirse en oro cuando se trata con mercurio, un discípulo iniciado por un guru genuino alcanza de inmediato la posición de un *brāhmaṇa*».

En cuanto al momento de la *dīkṣā* (iniciación), todo depende de la posición del guru. Tan pronto como se encuentra un guru genuino por casualidad o por un programa, uno debe aprovechar de inmediato la oportunidad de recibir la iniciación. En el libro llamado *Tattva-sāgara* se afirma:

> *durlabhe sad-gurūṇāṁ ca*
> *sakṛt-saṅga upasthite*
> *tad-anujñā yadā labdhā*
> *sa dīkṣāvasaro mahān*

grāme vā yadi vāraṇye
kṣetre vā divase niśi
āgacchati gurur daivād
yathā dīkṣā tad-ājñayā

yadaivecchā tadā dīkṣā
guror ājñānurūpataḥ
na tīrthaṁ na vrataṁ hemo
na snānaṁ na japa-kriyā

dīkṣāyāḥ karaṇaṁ kintu
svecchā-prāpte tu sad-gurau

«Si, por casualidad, uno encuentra un *sad-guru*, no importa si está en el templo o en el bosque. Si el *sad-guru*, el maestro espiritual genuino, está de acuerdo, uno puede ser iniciado de inmediato, sin esperar un momento o lugar apropiado».

En las primeras horas de la mañana (conocidas como *brāhma-muhūrta*) uno debe levantarse y cantar de inmediato el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, o al menos «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa». De este modo, uno debe recordar a Kṛṣṇa. También se deben recitar algunos *ślokas* u oraciones. Al cantar, uno se vuelve inmediatamente auspicioso y trascendental a la infección de las cualidades materiales. En realidad, uno tiene que cantar y recordar al Señor Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, o tanto como sea posible.

smartavyaḥ satataṁ viṣṇur
vismartavyo na jātucit
sarve vidhi-niṣedhāḥ syur
etayor eva kiṅkarāḥ

«Kṛṣṇa es el origen del Señor Viṣṇu. Se Le debe recordar siempre y jamás olvidar. Todas las reglas y prohibiciones mencionadas en los *śāstras* deben ser servidoras de estos dos principios». Esta es una cita del *Padma Purāṇa*, de la sección llamada *Bṛhat-sahasra-nāma-stotra*. *Prātaḥ-kṛtya* significa que uno debe evacuar con regularidad y luego purificarse tomando un baño. Uno tiene que hacer gárgaras (*ācamana*) y cepillarse los dientes (*danta-dhāvana*). Debe hacerlo con ramitas o con un cepillo de dientes, lo que esté disponible. Esto purificará la boca. Después uno debe tomar su baño. En realidad, los casados y los *vānaprasthas* deben bañarse dos veces al día (*prātar-madhyāhnayoḥ snānaṁ vānaprastha-gṛhasthayoḥ*). Un *sannyāsī* debe bañarse tres veces al día, y un *brahmacārī* puede tomar solo un baño al día. Cuando uno no puede bañarse con agua, puede bañarse cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Uno también tiene que ejecutar su *sandhyādi-vandana*, es decir, cantar su mantra *Gāyatrī* tres veces al día: por la mañana, al mediodía y por la noche.

madhya.24.332

> *danta-dhāvana, snāna, sandhyādi vandana*
> *guru-sevā, ūrdhva-puṇḍra-cakrādi-dhāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

danta-dhāvana — lavarse los dientes; *snāna* — baño; *sandhyā-ādi vandana* — recitación regular de los mantras; *guru-sevā* — servir al maestro espiritual; *ūrdhva-puṇḍra* — llevar *tilaka* perpendicularmente recto; *cakra-ādi-dhāraṇa* — estampar en el cuerpo diferentes nombres y símbolos del Señor.

TRADUCCIÓN

«Por la mañana uno debe cepillarse regularmente los dientes, tomar su baño, ofrecer oraciones al Señor y ofrecer reverencias al maestro espiritual. Uno debe prestar servicio al maestro espiritual y pintarse el cuerpo en doce lugares con *ūrdhva-puṇḍra* [*tilaka*]. Uno debe estampar los santos nombres del Señor en su cuerpo, o debe estampar los símbolos del Señor, como el disco y la maza.

madhya.24.333

> *gopīcandana-mālya-dhṛti, tulasī-āharaṇa*
> *vastra-pīṭha-gṛha-saṁskāra, kṛṣṇa-prabodhana*

PALABRA POR PALABRA

gopī-candana — *gopī-candana* (disponible en Vṛndāvana y Dvārakā); *mālya* — cuentas en el cuello; *dhṛti* — llevar regularmente; *tulasī-āharaṇa* — recoger hojas de *tulasī*; *vastra* — la tela; *pīṭha* — el templo; *gṛha* — la casa; *saṁskāra* — limpieza; *kṛṣṇa-prabodhana* — despertar a la Deidad del Señor Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Después de esto, debes describir cómo uno debe decorar su cuerpo con *gopīcandana*, llevar cuentas en el cuello, recoger hojas de *tulasī* del árbol de *tulasī*, limpiar su ropa y el altar, limpiar la propia casa o apartamento, e ir al templo y tocar la campana solo para llamar la atención del Señor Kṛṣṇa.

madhya.24.334

> *pañca, ṣoḍaśa, pañcāśat upacāre arcana*
> *pañca-kāla pūjā ārati, kṛṣṇera bhojana-śayana*

PALABRA POR PALABRA

pañca — cinco; *ṣoḍaśa* — dieciséis; *pañcāśat* — cincuenta; *upacāre* — con ingredientes; *arcana* — ofrecer adoración; *pañca-kāla* — cinco veces; *pūjā* — adoración; *ārati* — ofrecer *ārati*; *kṛṣṇera bhojana-śayana* — de este modo ofrecer alimentos a Kṛṣṇa y acostarle para que descanse.

TRADUCCIÓN

«Describe también la adoración de la Deidad, en la que se deben ofrecer alimentos a Kṛṣṇa al menos cinco veces al día. Uno debe, a su debido tiempo, acostar a Kṛṣṇa en una cama. También debes describir el proceso para ofrecer *ārati* y la adoración del Señor conforme a la lista de cinco, dieciséis o cincuenta ingredientes.

SIGNIFICADO

Los cinco ingredientes son (1) perfumes muy buenos, (2) flores muy buenas, (3) incienso, (4) una lámpara y (5) algo comestible. En cuanto al *ṣoḍaśopacāra*, los dieciséis ingredientes, uno debe (1) proporcionar un asiento (*āsana*), (2) pedir a Kṛṣṇa que Se siente, (3) ofrecer *arghya*, (4) ofrecer agua para lavar las piernas, (5) lavar la boca, (6) ofrecer *madhu-parka*, (7) ofrecer agua para lavar la boca, (8) bañar, (9) ofrecer vestimentas, (10) decorar el cuerpo del Señor con ornamentos, (11) ofrecer aromas dulces, (12) ofrecer flores de buena fragancia, como la rosa o el *campaka*, (13) ofrecer incienso, (14) ofrecer una lámpara, (15) dar buena comida, y (16) ofrecer oraciones.

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (undécimo Vilāsa, versos 127-140) hay una descripción vívida de lo que se requiere en la adoración de la Deidad. Se mencionan sesenta y cuatro artículos. En el templo, la adoración debe ser tan espléndida que los sesenta y cuatro artículos estén disponibles para la satisfacción de la Personalidad de Dios. A veces es imposible conseguir los sesenta

y cuatro artículos; por consiguiente, recomendamos que al menos en el primer día de la instalación estén disponibles los sesenta y cuatro artículos. Cuando el Señor queda establecido, la adoración con los sesenta y cuatro artículos debe continuar en la medida de lo posible. Los sesenta y cuatro artículos son los siguientes: (1) Debe haber una gran campana colgada frente a la sala del templo para que quienquiera que entre pueda tocarla. Este artículo se llama *prabodhana*, u ofrecerse sumisamente al Señor. Este es el primer artículo. (2) El visitante debe cantar *jaya Śrī Rādhā-Govinda*, o *jaya Śrī Rādhā-Mādhava* cuando toca la campana. En cualquier caso, la palabra *jaya* debe ser pronunciada. (3) Uno debe ofrecer reverencias inmediatamente al Señor, cayendo al suelo como un palo. (4) Debe haber *maṅgala-ārati* regular en el templo durante las primeras horas de la mañana, una hora y media antes de que salga el sol. (5) Debe haber un *āsana*, un asiento ante el altar. Este *āsana* es para el maestro espiritual. El discípulo trae todo ante el maestro espiritual, y el maestro espiritual ofrece todo a la Suprema Personalidad de Dios. (6) Después del *maṅgala-ārati*, se supone que la Deidad Se lava los dientes usando una ramita; por lo tanto, se debe ofrecer una ramita. (7) Se debe ofrecer agua para lavar los pies de la Deidad. (8) Se debe ofrecer *arghya*. (9) Se debe ofrecer agua para *ācamana*. (10) Se debe ofrecer *madhu-parka*, un recipiente pequeño que contiene *madhu* (miel, un poco de ghee, un poco de agua, un poco de azúcar, yogur y leche). Esto se llama *madhu-parka-ācamana*. (11) Se deben colocar sandalias de madera ante el Señor. (12) Se debe masajear el cuerpo del Señor. (13) Se debe masajear el cuerpo del Señor con

aceite. (14) Con una esponja suave y húmeda se debe retirar todo el aceite untado en el cuerpo del Señor. (15) Se debe bañar al Señor con agua en la que han estado remojándose flores de buen aroma durante algún tiempo. (16) Después de bañar el cuerpo del Señor con agua, se Le debe bañar con leche. (17) Luego con yogur. (18) Luego con ghee. (19) Luego con miel. (20) Luego con azúcar. (21) Después se debe lavar a la Deidad con agua y cantar este mantra:

> *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-*
> *lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*
> *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(22) Se debe secar todo el cuerpo con una toalla. (23) Se debe poner un vestido nuevo al cuerpo. (24) Se debe dar un cordón sagrado al cuerpo. (25) Se debe ofrecer agua para enjuagar la boca (*ācamana*). (26) Se deben untar aceites de buen aroma, como pulpa líquida de sándalo, en el cuerpo. (27) Se deben colocar toda clase de ornamentos y coronas en el cuerpo. (28) Después se deben ofrecer guirnaldas de flores y flores decorativas. (29) Se debe quemar incienso. (30) Se deben ofrecer lámparas. (31) Siempre se deben tomar precauciones para que los demonios y ateos no puedan dañar el cuerpo del Señor. (32) Se deben colocar ofrendas de alimentos ante el Señor. (33) Se deben ofrecer especias para masticar. (34) Se deben ofrecer nueces de betel. (35) A la hora apropiada, debe haber disposiciones para que el Señor descanse en la cama. (36) Se

debe peinar y decorar el cabello del Señor. (37) Se deben ofrecer vestimentas de primera clase. (38) Se debe ofrecer un casco de primera clase. (39) Las vestimentas deben estar perfumadas. (40) Se deben ofrecer joyas Kaustubha y otros ornamentos. (41) Se debe ofrecer una variedad de flores. (42) Se debe ofrecer otro *maṅgala-ārati*. (43) Se debe ofrecer un espejo. (44) Se debe llevar al Señor en un bello palanquín hasta el altar. (45) Se debe sentar al Señor en el trono. (46) De nuevo se debe ofrecer agua para lavar Sus pies. (47) De nuevo se debe ofrecer algo para comer. (48) *Ārati* vespertino. (49) Se debe abanicar al Señor con un abanico *cāmara*, y se debe colocar un parasol sobre Su cabeza. (50) Se deben cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y canciones aprobadas. (51) Se deben tocar instrumentos musicales. (52) Uno debe bailar ante la Deidad. (53) Uno debe circunvalar a la Deidad. (54) Uno debe ofrecer reverencias de nuevo. (55) Uno debe ofrecer diferentes tipos de oraciones e himnos a los pies de loto del Señor. (56) Uno debe tocar los pies de loto del Señor con su cabeza. Puede que esto no sea posible para todos, pero al menos el *pūjārī* debe hacerlo. (57) Las flores ofrecidas el día anterior deben tocar la cabeza de uno. (58) Uno debe tomar los remanentes de la comida del Señor. (59) Uno debe sentarse ante el Señor y pensar que le está masajeando las piernas. (60) Uno debe decorar la cama del Señor con flores antes de que el Señor tome Su descanso. (61) Uno debe ofrecerle la mano al Señor. (62) Uno debe llevar a la Deidad a Su cama. (63) Uno debe lavar los pies del Señor y luego sentarle en la cama. (64) Uno debe acostar al Señor en la cama y luego masajearle los pies.

Se debe ofrecer *ārati* a las Deidades cinco veces al día: temprano por la mañana antes del amanecer, más tarde por la mañana, al mediodía, por la tarde y por la noche. Esto significa que debe haber adoración y un cambio de vestimentas y flores. En lo que se refiere a los alimentos, todos los artículos deben ser preparaciones de primera clase. Debe haber arroz de primera clase, *dhal*, frutas, arroz dulce, verduras y una variedad de alimentos para chupar, beber y masticar. Todos los comestibles ofrecidos a las Deidades deben ser extraordinariamente excelentes. En Europa y América actualmente no hay escasez de dinero. La gente no es pobre, y si sigue estos principios de adoración de la Deidad, avanzará en la vida espiritual. En lo que se refiere a acostar a la Deidad en la cama, si la Deidad es grande y pesada, no es posible moverla a diario. Es mejor que una Deidad pequeña, que también se adora, sea llevada a la cama. Se debe recitar este mantra: *āgaccha śayana-sthānaṁ priyābhiḥ saha keśava*. «¡Oh, Keśava!, ven bondadosamente a Tu cama junto con Śrīmatī Rādhārāṇī». (*Hari-bhakti-vilāsa* 11.40)

La Deidad debe ser colocada en la cama con Śrīmatī Rādhārāṇī, y esto debe indicarse trayendo las sandalias de madera desde el altar hasta la cabecera de la cama. Cuando la Deidad es acostada, se Le deben masajear las piernas. Antes de acostar a la Deidad, se Le debe ofrecer un recipiente de leche con azúcar. Después de tomar esta leche espesa, la Deidad debe acostarse y se Le deben ofrecer nueces de betel y especias para masticar.

madhya.24.335

> *śrī-mūrti -lakṣaṇa, āra śālagrāma-lakṣaṇa*
> *kṛṣṇa-kṣetra-yātrā, kṛṣṇa-mūrti-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-mūrti-lakṣaṇa — características de la Deidad; *āra* — y; *śālagrāma-lakṣaṇa* — características de la *śālagrāma-śilā*; *kṛṣṇa-kṣetra-yātrā* — visitar lugares como Vṛndāvana, Dvārakā y Mathurā; *kṛṣṇa-mūrti-daraśana* — visitar la Deidad en el templo.

TRADUCCIÓN

«Se deben tratar las características de las Deidades, así como las características de la *śālagrāma-śilā*. Uno debe también tratar la visita a las Deidades en el templo y las peregrinaciones a lugares sagrados como Vṛndāvana, Mathurā y Dvārakā.

madhya.24.336

> *nāma-mahimā, nāmāparādha dūre varjana*
> *vaiṣṇava-lakṣaṇa, sevāparādha-khaṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

nāma-mahimā — las glorias del santo nombre; *nāma-aparādha* — ofensas al cantar el santo nombre; *dūre varjana* — abandonar con

mucho cuidado; *vaiṣṇava-lakṣaṇa* — los síntomas de un vaiṣṇava; *sevā-aparādha-khaṇḍana* — rechazar las ofensas en la adoración de la Deidad.

TRADUCCIÓN

«Debes glorificar el santo nombre y evitar cuidadosamente las ofensas al cantar el santo nombre. Uno debe conocer los síntomas de un vaiṣṇava. Uno debe abandonar o anular todo tipo de *sevā-aparādha*, ofensas en la adoración de la Deidad.

SIGNIFICADO

El devoto siempre debe tener mucho cuidado de no cometer las diez ofensas al cantar el mantra Hare Kṛṣṇa. Si un devoto sigue muy estrictamente los métodos de adoración de la Deidad, natural y rápidamente se convertirá en un vaiṣṇava puro. Un vaiṣṇava puro tiene una fe inquebrantable en el Señor y no se desvía en absoluto. Siempre está ocupado en la adoración perfecta de la Deidad.

También deben advertirse las ofensas específicas contra la adoración de la Deidad. Estas se mencionan en el *Skanda Purāṇa* (*Avantī-khaṇḍa*), expresadas por el propio Vyāsadeva. Uno debe liquidar todo tipo de ofensas.

El *śālagrāma-śilā* debe adorarse con *tulasī* donde haya una cantidad suficiente de hojas de *tulasī*. La adoración del *śālagrāma-śilā* debe introducirse en todos los templos de

ISKCON. El *śālagrāma-śilā* es la forma de la misericordia del Señor. Adorar a la Deidad con los sesenta y cuatro elementos mencionados puede ser una tarea difícil, pero el Señor se ha vuelto tan pequeño que cualquier persona en cualquier templo puede realizar con cuidado la adoración de la Deidad simplemente ejecutando las mismas actividades con el *śālagrāma-śilā*.

Hay treinta y dos ofensas que deben evitarse. (1) Uno no debe entrar en el templo en un vehículo. Los zapatos y las sandalias deben quitarse antes de entrar en el templo. (2) Uno debe ofrecer reverencias tan pronto como vea a la Deidad. (3) Uno debe entrar en el templo después de haberse bañado. En otras palabras, uno debe estar muy limpio. (4) Uno no debe ofrecer reverencias al Señor con una sola mano. (5) Uno no debe circunvalar a los semidioses delante de las Deidades. (6) Uno no debe extender las piernas ante la Deidad. (7) Uno no debe sentarse ante la Deidad con las piernas cruzadas, ni debe tocarse las piernas con las manos. (8) Uno no debe acostarse ante la Deidad. (9) Uno no debe comer ante la Deidad. (10) Uno no debe decir mentiras ante la Deidad. (11) Uno no debe hablar muy alto ante la Deidad. (12) Uno no debe hablar necedades ante la Deidad. (13) Uno no debe llorar ante la Deidad. (14) Uno no debe tratar asuntos con otros ante la Deidad. (15) Uno no debe proferir palabras ásperas ante la Deidad. (16) Uno no debe cubrirse con una manta. (17) Uno no debe hablar con envidia de otros ante la Deidad. (18) Uno no debe elogiar a otros ante la Deidad. (19) Uno no debe usar lenguaje vulgar ante la Deidad. (20) Uno no debe pasar aire ante

la Deidad. (21) Uno no debe descuidar los sesenta y cuatro elementos de la adoración de la Deidad. (22) Uno no debe comer nada que no haya sido ofrecido a la Deidad. (23) Uno no debe descuidar la ofrenda de frutas de temporada tan pronto como estén disponibles. (24) Uno siempre debe ofrecer a la Deidad fruta fresca, que no haya sido tocada. (25) Uno no debe sentarse de espaldas a la Deidad. (26) Uno no debe ofrecer reverencias a otros ante la Deidad. (27) Uno no debe sentarse cerca de la Deidad sin el permiso del maestro espiritual. (28) Uno no debe envanecerse al escuchar que lo elogian ante la Deidad. (29) Uno no debe blasfemar contra los semidioses. (30) Uno no debe ser descortés con otros ante las Deidades. (31) Uno debe observar todos los festivales del templo. (32) Uno no debe pelear ni discutir ante la Deidad.

madhya.24.337

> *śaṅkha-jala-gandha-puṣpa-dhūpādi-lakṣaṇa*
> *japa, stuti, parikramā, daṇḍavat vandana*

PALABRA POR PALABRA

śaṅkha — de una caracola; *jala* — del agua; *gandha* — del incienso o las fragancias; *puṣpa* — de las flores; *dhūpa-ādi* — del incienso, etc.; *lakṣaṇa* — las características; *japa* — murmurar; *stuti* — ofrecer oraciones; *parikramā* — circunvalación; *daṇḍavat* — ofrecer reverencias; *vandana* — ofrecer oraciones.

TRADUCCIÓN

«Los elementos de adoración, como el agua, la caracola, las flores, el incienso y la lámpara, deben describirse. También debes mencionar el canto suave, el ofrecimiento de oraciones, la circunvalación y el ofrecimiento de reverencias. Todo esto debe estudiarse cuidadosamente.

SIGNIFICADO

Todo esto se menciona en el *Hari-bhakti-vilāsa*. El Aṣṭama Vilāsa de ese libro debe consultarse en la medida de lo posible.

madhya.24.338

> *puraścaraṇa-vidhi, kṛṣṇa-prasāda-bhojana*
> *anivedita-tyāga, vaiṣṇava-nindādi-varjana*

PALABRA POR PALABRA

puraścaraṇa-vidhi — ceremonias rituales; *kṛṣṇa-prasāda-bhojana* — comer los remanentes de la comida ofrecida al Señor; *anivedita-tyāga* — no tocar nada que no haya sido ofrecido al Señor; *vaiṣṇava-nindā-ādi-varjana* — evitar completamente blasfemar a un vaiṣṇava.

TRADUCCIÓN

«Otros elementos que deben considerarse son el método de realizar *puraścaraṇa*, tomar *kṛṣṇa-prasāda*, abandonar la comida no ofrecida y no blasfemar contra los devotos del Señor.

SIGNIFICADO

Respecto a la *vaiṣṇava-nindā*, véase *Madhya-līlā*, 15.260.

madhya.24.339

> *sādhu-lakṣaṇa, sādhu-saṅga, sādhu-sevana*
> *asatsaṅga-tyāga, śrī-bhāgavata-śravaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sādhu-lakṣaṇa — los síntomas de un devoto; *sādhu-saṅga* — la asociación con devotos; *sādhu-sevana* — prestar servicio a los devotos; *asat-saṅga-tyāga* — abandonar la compañía de los no devotos; *śrī-bhāgavata-śravaṇa* — escuchar regularmente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

«Uno debe conocer los síntomas de un devoto y cómo asociarse con los devotos. Uno debe saber cómo satisfacer al devoto prestándole servicio, y debe saber cómo abandonar la asociación de los no devotos.

También debe escuchar regularmente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.24.340

> *dina-kṛtya, pakṣa-kṛtya, ekādaśy-ādi-vivaraṇa*
> *māsa-kṛtya, janmāṣṭamyādi-vidhi-vicāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

dina-kṛtya — deberes diarios; *pakṣa-kṛtya* — deberes en las quincenas; *ekādaśī-ādi-vivaraṇa* — descripción del Ekādaśī, etc.; *māsa-kṛtya* — deberes de cada mes; *janmāṣṭamī-ādi* — de celebrar el Janmāṣṭamī y otras ceremonias; *vidhi* — del proceso; *vicāraṇa* — consideración.

TRADUCCIÓN

«Debes describir los deberes rituales de cada día, y debes describir los deberes quincenales, especialmente la observancia del ayuno de Ekādaśī, que llega cada quincena. También debes describir los deberes de cada mes, especialmente la observancia de ceremonias como el Janmāṣṭamī, el Rāma-navamī y el Nṛsiṁha-caturdaśī.

madhya.24.341

> *ekādaśī, janmāṣṭamī, vāmana-dvādaśī*
> *śrī-rāma-navamī, āra nṛsiṁha-caturdaśī*

PALABRA POR PALABRA

ekādaśī — el undécimo día de la quincena; *janmāṣṭamī* — la ceremonia del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *vāmana-dvādaśī* — el día del nacimiento o aparición del Señor Vāmana; *śrī-rāma-navamī* — la ceremonia del nacimiento del Señor Rāmacandra; *āra* — y; *nṛsiṁha-caturdaśī* — el día de la aparición del Señor Nṛsiṁha.

TRADUCCIÓN

«Deben observarse el Ekādaśī, el Janmāṣṭamī, el Vāmana-dvādaśī, el Rāma-navamī y el Nṛsiṁha-caturdaśī.

madhya.24.342

> *ei sabe viddhā-tyāga, aviddhā-karaṇa*
> *akaraṇe doṣa, kaile bhaktira lambhana*

PALABRA POR PALABRA

ei sabe — todas estas cosas; *viddhā-tyāga* — evitar el *viddha-ekādaśī* o Ekādaśī mixto; *aviddhā-karaṇa* — observar el Ekādaśī puro; *akaraṇe doṣa* — la falta de no observarlos; *kaile* — si se hace

así; *bhaktira lambhana* — habrá discrepancias en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Debes recomendar que se evite el Ekādaśī mixto y que se observe el Ekādaśī puro. También debes describir la falta que supone no observarlo. Uno debe ser muy cuidadoso en lo que respecta a estos puntos. Si uno no es cuidadoso, será negligente en la ejecución del servicio devocional.

madhya.24.343

> *sarvatra pramāṇa dibe purāṇa-vacana*
> *śrī-mūrti-viṣṇu-mandira karaṇa-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

sarvatra — en todas partes; *pramāṇa* — evidencia; *dibe* — debes dar; *purāṇa-vacana* — citando de los Purāṇas; *śrī-mūrti* — la Deidad; *viṣṇu-mandira* — del templo de Viṣṇu; *karaṇa-lakṣaṇa* — las características de la construcción.

TRADUCCIÓN

«Todo lo que digas sobre la conducta vaiṣṇava, el establecimiento de templos y Deidades vaiṣṇavas, y todo lo demás, debe estar respaldado por evidencia de los *Purāṇas*.

madhya.24.344

> *'sāmānya' sad-ācāra, āra 'vaiṣṇava'-ācāra*
> *kartavyākartavya saba 'smārta' vyavahāra*

PALABRA POR PALABRA

sāmānya — general; *sat-ācāra* — buena conducta; *āra* — y; *vaiṣṇava* — de los devotos del Señor Viṣṇu; *ācāra* — etiqueta; *kartavya-akartavya* — cosas que deben hacerse y cosas que no deben hacerse; *saba* — todas; *smārta* — relacionadas con los principios regulativos; *vyavahāra* — asuntos.

TRADUCCIÓN

«Debes dar descripciones generales y específicas de la conducta y las actividades de un vaiṣṇava. Debes delinear las cosas que deben hacerse y las que no deben hacerse. Todo esto debe describirse como regulaciones y etiqueta.

madhya.24.345

> *ei saṅkṣepe sūtra kahiluṅ dig-daraśana*
> *yabe tumi likhibā, kṛṣṇa karābe sphuraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ei — así; *saṅkṣepe* — en resumen; *sūtra* — códigos; *kahiluṅ* — he descrito; *dik-daraśana* — un poco de orientación; *yabe* — cuando; *tumi* — tú; *likhibā* — intentes escribir; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *karābe* — hará; *sphuraṇa* — manifestar.

TRADUCCIÓN

«De este modo he dado una sinopsis de los principios regulativos vaiṣṇavas. He ofrecido esto en resumen solo para darte un poco de orientación. Cuando escribas sobre este tema, Kṛṣṇa te ayudará despertándote espiritualmente».

SIGNIFICADO

Uno no puede escribir sobre asuntos espirituales sin ser bendecido por Kṛṣṇa y la sucesión discipular de gurus. Las bendiciones de las autoridades son el poder notarial de cada uno. Uno no debe intentar escribir nada sobre la conducta y las actividades vaiṣṇavas sin estar autorizado por autoridades superiores. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*: *evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*.

madhya.24.346

> *ei ta' kahilu prabhura sanātane prasāda*
> *yāhāra śravaṇe cittera khaṇḍe avasāda*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — de esta manera; *kahilu* — he descrito; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *prasāda* — misericordia; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *cittera* — de la mente; *khaṇḍe* — desaparece; *avasāda* — toda pesadumbre.

TRADUCCIÓN

Así he narrado la misericordia del Señor Caitanya para con Sanātana Gosvāmī. Cuando uno escucha estos temas, su corazón queda limpio de toda contaminación.

madhya.24.347

> *nija-granthe karṇapūra vistāra kariyā*
> *sanātane prabhura prasāda rākhiyāche likhiyā*

PALABRA POR PALABRA

nija-granthe — en su propio libro; *karṇapūra* — Kavi-karṇapūra; *vistāra kariyā* — describiendo vívidamente; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda* — la misericordia; *rākhiyāche* — ha conservado; *likhiyā* — escribiendo.

TRADUCCIÓN

El autorizado poeta Kavi-karṇapūra escribió un libro llamado *Caitanya-candrodaya-nāṭaka*. Este libro relata cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a Sanātana Gosvāmī con Su misericordia específica.

madhya.24.348

> *gauḍendrasya sabhā-vibhūṣaṇa-maṇis tyaktvā ya*
> *ṛddhāṁ śriyaṁ*
> *rūpasyāgraja eṣa eva taruṇīṁ vairāgya-lakṣmīṁ*
> *dadhe*
> *antar-bhakti-rasena pūrṇa-hṛdayo bāhye*
> *'vadhūtākṛtiḥ*
> *śaivālaiḥ pihitaṁ mahā-sara iva prīti-pradas tad-*
> *vidām*

PALABRA POR PALABRA

gauḍa-indrasya — del gobernante de Gauḍa-deśa (Bengala); *sabhā* — del parlamento; *vibhūṣaṇa* — fundamental; *maṇiḥ* — la gema; *tyaktvā* — renunciando; *yaḥ* — aquel que; *ṛddhām* — opulenta; *śriyam* — disfrute regio; *rūpasya agrajaḥ* — el hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *eṣaḥ* — este; *eva* — ciertamente; *taruṇīm* — juvenil; *vairāgya-lakṣmīm* — la fortuna de la renunciación; *dadhe* — aceptó; *antaḥ-bhakti-rasena* — por los *rasas* del amor interior por Kṛṣṇa; *pūrṇa-hṛdayaḥ* — plenamente satisfecho; *bāhye* —

externamente; *avadhūta-ākṛtiḥ* — la vestimenta de un mendicante; *śaivālaiḥ* — por musgo; *pihitam* — cubierto; *mahā-saraḥ* — un gran lago o lago muy profundo; *iva* — como; *prīti-pradaḥ* — muy complaciente; *tat-vidām* — para las personas familiarizadas con la ciencia del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Sanātana Gosvāmī, el hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, fue un ministro importantísimo en el gobierno de Hussain Shah, el gobernante de Bengala, y se le consideraba la gema más brillante de aquella asamblea. Poseía todas las opulencias de una posición real, pero lo abandonó todo para aceptar a la juvenil diosa de la renunciación. Aunque externamente parecía un mendicante que había renunciado a todo, estaba colmado del placer del servicio devocional en su corazón. Así pues, se le puede comparar con un lago profundo cubierto de musgo. Era objeto de placer para todos los devotos que conocían la ciencia del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes proceden del *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (9.34, 35, 38).

madhya.24.349

taṁ sanātanam upāgatam akṣṇor
dṛṣṭa-mātram atimātra-dayārdraḥ
āliliṅga parighāyata-dorbhyāṁ
sānukampam atha campaka-gauraḥ

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *sanātanam* — Sanātana Gosvāmī; *upāgatam* — que había llegado; *akṣṇoḥ* — con los ojos; *dṛṣṭa-mātram* — con solo verlo; *ati-mātra* — inmensamente; *dayā-ārdraḥ* — misericordioso; *ālilinga* — abrazó; *parighāyata-dorbhyām* — con Sus dos brazos; *sa-anukampam* — con gran afecto; *atha* — entonces; *campaka-gauraḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que tiene una tez del color de la flor *campaka* (dorada).

TRADUCCIÓN

«Tan pronto como Sanātana Gosvāmī llegó ante el Señor Caitanya, el Señor, al verlo, se mostró misericordioso con él. El Señor, que tiene la tez de una flor dorada de *campaka*, abrió Sus brazos y lo abrazó con gran afecto».

madhya.24.350

kālena vṛndāvana-keli-vārtā
lupteti tāṁ khyāpayituṁ viśiṣya
kṛpāmṛtenābhiṣiṣeca devas
tatraiva rūpaṁ ca sanātanaṁ ca

PALABRA POR PALABRA

kālena — con el transcurso del tiempo; *vṛndāvana-keli-vārtā* — temas relativos a los *rasas* trascendentales de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana; *luptā* — casi perdidos; *iti* — así; *tām* — todos esos; *khyāpayitum* — para enunciar; *viśiṣya* — haciendo específico; *kṛpā-amṛtena* — con el néctar de la misericordia; *abhiṣiṣeca* — roció; *devaḥ* — el Señor; *tatra* — allí; *eva* — ciertamente; *rūpam* — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ca* — y; *sanātanam* — Sanātana Gosvāmī; *ca* — así como.

TRADUCCIÓN

«Con el transcurso del tiempo, las noticias trascendentales de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana casi se habían perdido. Para enunciar explícitamente esos pasatiempos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Prayāga, confirió a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī el poder, mediante el néctar de Su misericordia, para llevar a cabo esta labor en Vṛndāvana».

madhya.24.351

> *ei ta' kahiluṅ sanātane prabhura prasāda*
> *yāhāra śravaṇe cittera khaṇḍe avasāda*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — así; *kahiluṅ* — he explicado; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī; *prabhura prasāda* — la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *cittera* — del corazón; *khaṇḍe* — desaparece; *avasāda* — la pesadumbre.

TRADUCCIÓN

De este modo he explicado la misericordia otorgada a Sanātana Gosvāmī por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Si uno escucha esto, toda pesadumbre del corazón disminuirá.

madhya.24.352

> *kṛṣṇera svarūpa-gaṇera sakala haya 'jñāna'*
> *vidhi-rāga-mārge 'sādhana bhakti'ra vidhāna*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇera svarūpa-gaṇera — del Señor Kṛṣṇa en Sus diversas expansiones; *sakala* — todo; *haya* — existe; *jñāna* — conocimiento;

vidhi-rāga-mārge — en el proceso de servicio devocional bajo principios regulativos o en amor espontáneo; *sādhana bhaktira vidhāna* — los medios autorizados de ejecutar servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Al leer estas instrucciones dirigidas a Sanātana Gosvāmī, uno adquirirá plena conciencia de las diversas expansiones del Señor Kṛṣṇa y del proceso de servicio devocional conforme a los principios regulativos y el amor espontáneo. De este modo, todo puede conocerse plenamente.

madhya.24.353

> *'kṛṣṇa-prema', 'bhakti-rasa', 'bhaktira siddhānta'*
> *ihāra śravaṇe bhakta jānena saba anta*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-prema — amor por Dios; *bhakti-rasa* — los *rasas* del servicio devocional; *bhaktira siddhānta* — las conclusiones del servicio devocional; *ihāra śravaṇe* — al escuchar este capítulo; *bhakta* — un devoto; *jānena* — conoce; *saba* — todos; *anta* — los límites.

TRADUCCIÓN

Al leer este capítulo, un devoto puro puede comprender el amor por Kṛṣṇa, los *rasas* del servicio devocional y la conclusión del servicio devocional. Todos pueden

entender todas estas cosas hasta su fin último estudiando este capítulo.

madhya.24.354

> *śrī-caitanya-nityānanda-advaita-caraṇa*
> *yāṅra prāṇa-dhana, sei pāya ei dhana*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya-nityānanda-advaita-caraṇa — los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda y Advaita Prabhu; *yāṅra prāṇa-dhana* — cuya vida y alma; *sei* — tal persona; *pāya* — obtiene; *ei dhana* — este tesoro del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

La conclusión de este capítulo puede conocerla aquel cuya vida y alma son los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu.

madhya.24.355

> *śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*
> *caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa — Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha* — Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade* — a los pies de loto; *yāra* — cuya; *āśa* — esperanza; *caitanya-caritāmṛta* — el libro llamado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe* — describe; *kṛṣṇadāsa* — Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, deseando siempre su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

Capítulo 25

madhya.25.1

vaiṣṇavī-kṛtya sannyāsi-
mukhān kāśī-nivāsinaḥ
sanātanaṁ susaṁskṛtya
prabhur nīlādrim āgamat

PALABRA POR PALABRA

vaiṣṇavī-kṛtya — convirtiendo en vaiṣṇavas; *sannyāsi-mukhān* — encabezados por los sannyāsīs; *kāśī-nivāsinaḥ* — los residentes de Vārāṇasī; *sanātanam* — Sanātana Gosvāmī; *su-saṁskṛtya* — purificando completamente; *prabhuḥ* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlādrim* — a Jagannātha Purī; *āgamat* — regresó.

TRADUCCIÓN

Después de convertir en vaiṣṇavas a todos los residentes de Vārāṇasī, encabezados por los sannyāsīs, y después de educar e instruir completamente a Sanātana Gosvāmī en Vārāṇasī, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī.

madhya.25.2

> *jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*
> *jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

jaya jaya — todas las glorias; *śrī-caitanya* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya* — todas las glorias; *nityānanda* — a Nityānanda Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *advaita-candra* — a Advaita Prabhu; *jaya* — todas las glorias; *gaura-bhakta-vṛnda* — a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

¡Todas las glorias al Señor Caitanya! ¡Todas las glorias al Señor Nityānanda! ¡Todas las glorias a Advaitacandra! ¡Y todas las glorias a todos los devotos del Señor Caitanya!

madhya.25.3

> *ei mata mahāprabhu dui māsa paryanta*
> *śikhāilā tāṅre bhakti-siddhāntera anta*

PALABRA POR PALABRA

ei mata — de esta manera; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui māsa paryanta* — durante dos meses; *śikhāilā* —

instruyó; *tāṅre* — a él; *bhakti-siddhāntera anta* — todas las conclusiones del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Śrī Sanātana Gosvāmī en todas las conclusiones del servicio devocional durante dos meses consecutivos.

madhya.25.4

> *'paramānanda kīrtanīyā'-śekharera saṅgī*
> *prabhure kīrtana śunāya, ati baḍa raṅgī*

PALABRA POR PALABRA

paramānanda kīrtanīyā — Paramānanda Kīrtanīyā; *śekharera saṅgī* — amigo de Candraśekhara; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana śunāya* — canta; *ati baḍa raṅgī* — muy divertido.

TRADUCCIÓN

Durante todo el tiempo que Śrī Caitanya Mahāprabhu estuvo en Vārāṇasī, Paramānanda Kīrtanīyā, que era amigo de Candraśekhara, cantó el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa y otras canciones a Śrī Caitanya Mahāprabhu de una manera muy divertida.

madhya.25.5

> *sannyāsīra gaṇa prabhure yadi upekṣila*
> *bhakta-duḥkha khaṇḍāite tāre kṛpā kaila*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsīra gaṇa — todos los sannyāsīs; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *upekṣila* — criticaron; *bhakta-duḥkha* — la infelicidad de los devotos; *khaṇḍāite* — para ahuyentar; *tāre* — a ellos; *kṛpā kaila* — les mostró Su misericordia.

TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs* māyāvādīs de Vārāṇasī criticaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los devotos del Señor se deprimieron mucho. Para satisfacerlos, Śrī Caitanya Mahāprabhu les mostró Su misericordia a los *sannyāsīs*.

madhya.25.6

> *sannyāsīre kṛpā pūrve likhiyāchoṅ vistāriyā*
> *uddeśe kahiye ihāṅ saṅkṣepa kariyā*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsīre kṛpā — misericordia hacia los sannyāsīs; *pūrve* — antes de esto; *likhiyāchoṅ* — he descrito; *vistāriyā* — elaboradamente;

uddeśe — en referencia a eso; *kahiye* — permítanme hablar; *ihāṅ* — aquí; *saṅkṣepa kariyā* — brevemente.

TRADUCCIÓN

Ya he descrito elaboradamente la liberación de los *sannyāsīs* de Vārāṇasī por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el Séptimo Capítulo del *Ādi-līlā*, pero lo repetiré brevemente en este capítulo.

madhya.25.7

> *yāhāṅ tāhāṅ prabhura nindā kare sannyāsīra gaṇa*
> *śuni' duḥkhe mahārāṣṭrīya vipra karaye cintana*

PALABRA POR PALABRA

yāhāṅ tāhāṅ — dondequiera; *prabhura nindā* — las críticas a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — hacen; *sannyāsīra gaṇa* — los sannyāsīs māyāvādīs; *śuni'* — al oír; *duḥkhe* — con gran pesar; *mahārāṣṭrīya vipra* — el brāhmaṇa de la provincia de Mahārāṣṭra; *karaye cintana* — estaba meditando.

TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs* māyāvādīs criticaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu dondequiera que fuese en Vārāṇasī, el *brāhmaṇa* maharashtriano, al oír esas blasfemias, comenzó a reflexionar sobre ello con gran pesar.

madhya.25.8

> *"prabhura svabhāva,-yebā dekhe sannidhāne*
> *'svarūpa' anubhavi' tāṅre 'īśvara' kari' māne*

PALABRA POR PALABRA

prabhura sva-bhāva — las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yebā* — cualquiera que; *dekhe* — ve; *sannidhāne* — de cerca; *sva-rūpa* — Su personalidad; *anubhavi'* — comprendiendo; *tāṅre* — a Él; *īśvara kari'* — como el Señor Supremo; *māne* — acepta.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* maharashtriano pensó: «Quienquiera que observe de cerca las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu comprende de inmediato Su personalidad y Lo acepta como el Señor Supremo.

madhya.25.9

> *kona prakāre pāroṅ yadi ekatra karite*
> *ihā dekhi' sannyāsi-gaṇa habe iṅhāra bhakte*

PALABRA POR PALABRA

kona prakāre — de algún modo; *pāroṅ* — puedo; *yadi* — si; *ekatra karite* — reunir; *ihā dekhi'* — al ver esto (las características

personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu); *sannyāsi-gaṇa* — los sannyāsīs māyāvādīs de Vārāṇasī; *habe* — se convertirán; *inhāra bhakte* — en Sus devotos.

TRADUCCIÓN

»Si de algún modo puedo reunir a todos los *sannyāsīs*, ciertamente se convertirán en Sus devotos al ver Sus características personales.

SIGNIFICADO

Si uno observaba las características personales y las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente se convencía de que Él era la Suprema Personalidad de Dios. Esto se puede constatar siguiendo las indicaciones de los śāstras. Este estudio sincero y aprecio por Śrī Caitanya Mahāprabhu también es aplicable a Sus devotos autorizados, y se afirma con claridad en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11):

> *kali-kālera dharma--kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*
> *kṛṣṇa-śakti vinā nāhe tāra pravartana*

En esta era de Kali, la verdadera propaganda religiosa debe inducir a la gente a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Esto es posible para alguien que ha sido especialmente facultado por Kṛṣṇa. Nadie puede hacer esto sin haber sido especialmente favorecido por Kṛṣṇa. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta al respecto en su Anubhāṣya, donde cita un verso del Nārāyaṇa-saṁhitā:

dvāparīyair janair viṣṇuḥ
pañcarātrais tu kevalaiḥ
kalau tu nāma-mātreṇa
pūjyate bhagavān hariḥ

«En el Dvāpara-yuga, los devotos del Señor Viṣṇu y Kṛṣṇa prestaban servicio devocional conforme a los principios del pāñcarātrika. En esta era de Kali, se adora a la Suprema Personalidad de Dios simplemente mediante el canto de Sus santos nombres». Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta entonces: «Sin estar facultado por la potencia directa del Señor Kṛṣṇa para cumplir Su deseo, y sin haber sido específicamente favorecido por el Señor, ningún ser humano puede convertirse en el maestro espiritual del mundo entero. Ciertamente no puede tener éxito mediante especulaciones mentales, que no están destinadas a los devotos ni a las personas religiosas. Solo una personalidad facultada puede distribuir el santo nombre del Señor y ordenar a todas las almas caídas que adoren a Kṛṣṇa. Al distribuir el santo nombre del Señor, limpia los corazones de las personas más caídas; así pues, extingue el fuego abrasador del mundo material. No solo eso, sino que difunde el brillo resplandeciente de la refulgencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. A tal ācārya, o maestro espiritual, se le debe considerar no diferente de Kṛṣṇa; es decir, se le debe considerar la encarnación de la potencia del Señor Kṛṣṇa. Tal personalidad es kṛṣṇāliṅgita-vigraha, lo cual significa que siempre está abrazada por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Tal persona está por encima de las consideraciones de la institución

varṇāśrama. Es el guru o maestro espiritual del mundo entero, un devoto en la plataforma más elevada, la etapa de mahā-bhāgavata, y un paramahaṁsa-ṭhākura, una forma espiritual a la que solo corresponde dirigirse como paramahaṁsa o ṭhākura».

No obstante, hay muchas personas que son como los búhos y nunca abren los ojos para ver la luz del sol. Estas personalidades semejantes a búhos son inferiores a los *sannyāsīs* māyāvādīs, que no pueden ver el brillo del favor de Kṛṣṇa. Están dispuestas a criticar a la persona que se dedica a distribuir el santo nombre por todo el mundo y que sigue los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien quería que la conciencia de Kṛṣṇa se predicara en cada pueblo y cada ciudad.

madhya.25.10

> *vārāṇasī-vāsa āmāra haya sarva-kāle*
> *sarva-kāla duḥkha pāba, ihā nā karile"*

PALABRA POR PALABRA

vārāṇasī-vāsa — residencia en Vārāṇasī; *āmāra* — mía; *haya* — es; *sarva-kāle* — siempre; *sarva-kāla* — siempre; *duḥkha pāba* — sufriré infelicidad; *ihā* — esto; *nā karile* — si no lo llevo a cabo.

TRADUCCIÓN

»Tendré que residir en Vārāṇasī el resto de mi vida. Si no intento llevar a cabo este plan, ciertamente seguiré sufriendo depresión mental».

madhya.25.11

> *eta cinti' nimantrila sannyāsīra gaṇe*
> *tabe sei vipra āila mahāprabhura sthāne*

PALABRA POR PALABRA

eta cinti' — pensando esto; *nimantrila* — invitó; *sannyāsīra gaṇe* — a todos los sannyāsīs; *tabe* — entonces; *sei vipra* — aquel brāhmaṇa; *āila* — se acercó; *mahāprabhura sthāne* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Pensando así, el *brāhmaṇa* maharashtriano extendió una invitación a todos los *sannyāsīs* de Vārāṇasī. Después de hacer esto, finalmente se acercó a Śrī Caitanya Mahāprabhu para extenderle una invitación.

madhya.25.12

> *hena-kāle nindā śuni' śekhara, tapana*
> *duḥkha pāñā prabhu-pade kailā nivedana*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — exactamente en ese momento; *nindā śuni'* — al oír las críticas (del Señor Caitanya por parte de los sannyāsīs māyāvādīs); *śekhara tapana* — Candraśekhara y Tapana Miśra; *duḥkha pāñā* — sintiéndose muy infelices; *prabhu-pade* — a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nivedana* — presentaron una petición.

TRADUCCIÓN

En aquel momento, tanto Candraśekhara como Tapana Miśra oyeron críticas blasfemas contra Śrī Caitanya Mahāprabhu y se sintieron muy desdichados. Se acercaron a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu para presentarle una petición.

madhya.25.13

> *bhakta-duḥkha dekhi' prabhu manete cintila*
> *sannyāsīra mana phirāite mana ha-ila*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-duḥkha dekhi' — al ver la infelicidad de los devotos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manete cintila* — consideró en Su mente; *sannyāsīra mana* — las mentes de los sannyāsīs māyāvādīs; *phirāite* — cambiar; *mana ha-ila* — Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió.

TRADUCCIÓN

Ellos presentaron su petición, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, al ver la infelicidad de Sus devotos, decidió cambiar las mentes de los *sannyāsīs* māyāvādīs.

madhya.25.14

> *hena-kāle vipra āsi' karila nimantraṇa*
> *aneka dainyādi kari' dharila caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *vipra* — el brāhmaṇa maharashtriano; *āsi'* — viniendo; *karila nimantraṇa* — invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka* — diversas; *dainya-ādi* — súplicas; *kari'* — haciendo; *dharila caraṇa* — tocó Sus pies de loto.

TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu consideraba seriamente reunirse con los *sannyāsīs* māyāvādīs, el *brāhmaṇa* maharashtriano se acercó a Él y le extendió una invitación. El *brāhmaṇa* presentó su invitación con gran humildad y tocó los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.15

> *tabe mahāprabhu tāṅra nimantraṇa mānilā*
> *āra dina madhyāhna kari' tāṅra ghare gelā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — después de esto; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅra* — su; *nimantraṇa* — invitación; *mānilā* — aceptó; *āra dina* — al día siguiente; *madhyāhna kari'* — después de terminar Sus actividades del mediodía (bañarse y murmurar mantras); *tāṅra ghare gelā* — fue a la casa del brāhmaṇa maharashtriano.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó su invitación, y al día siguiente, después de terminar Sus actividades del mediodía, acudió a la casa del *brāhmaṇa*.

madhya.25.16

> *tāhāṅ yaiche kailā prabhu sannyāsīra nistāra*
> *pañca-tattvākhyāne tāhā kariyāchi vistāra*

PALABRA POR PALABRA

tāhāṅ — allí; *yaiche* — cómo; *kailā* — realizó; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsīra* — de los sannyāsīs māyāvādīs; *nistāra* — la liberación; *pañca-tattva-ākhyāne* — al describir las

glorias del Pañca-tattva (Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa); *tāhā* — ese tema; *kariyāchi vistāra* — he descrito elaboradamente.

TRADUCCIÓN

Ya he descrito la liberación de los *sannyāsīs* māyāvādīs por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el Séptimo Capítulo, cuando describí las glorias del Pañca-tattva: Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu, Gadādhara Prabhu y Śrīvāsa.

madhya.25.17

> *grantha bāḍe, punarukti haya ta' kathana*
> *tāhāṅ ye nā likhiluṅ, tāhā kariye likhana*

PALABRA POR PALABRA

grantha — el tamaño del libro; *bāḍe* — aumenta; *punaḥ-ukti* — repetición; *haya* — sería; *ta' kathana* — de temas ya descritos; *tāhāṅ* — allí (en el Séptimo Capítulo); *ye* — lo que; *nā likhiluṅ* — no he descrito; *tāhā* — eso; *kariye likhana* — estoy escribiendo.

TRADUCCIÓN

Puesto que ya he descrito este incidente muy elaboradamente en el Séptimo Capítulo del *Ādi-līlā*, no deseo aumentar el tamaño de este libro con otra

descripción. Sin embargo, intentaré incluir en este capítulo lo que no se describió allí.

madhya.25.18

> *ye divasa prabhu sannyāsīre kṛpā kaila*
> *se divasa haite grāme kolāhala haila*

PALABRA POR PALABRA

ye divasa — el día en que; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsīre* — a los sannyāsīs māyāvādīs; *kṛpā kaila* — les mostró Su misericordia; *se divasa haite* — a partir de aquel día; *grāme* — en la localidad; *kolāhala haila* — hubo muchos comentarios acerca de este incidente.

TRADUCCIÓN

A partir del día en que Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró Su misericordia a los *sannyāsīs* māyāvādīs, hubo vivas discusiones acerca de esta conversión entre los habitantes de Vārāṇasī.

madhya.25.19

> *lokera saṅghaṭṭa āise prabhure dekhite*
> *nānā śāstre paṇḍita āise śāstra vicārite*

PALABRA POR PALABRA

lokera saṅghaṭṭa — multitudes; *āise* — vienen; *prabhure dekhite* — a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā śāstre paṇḍita* — eruditos versados en diversas escrituras; *āise* — solían venir; *śāstra vicārite* — a debatir sobre diversas escrituras.

TRADUCCIÓN

A partir de aquel día, multitudes acudían a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y eruditos de diversas escrituras debatían diferentes temas con el Señor.

madhya.25.20

> *sarva-śāstra khaṇḍi' prabhu 'bhakti' kare sāra*
> *sayuktika vākye mana phirāya sabāra*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

sarva-śāstra khaṇḍi' — refutando todas las falsas conclusiones de las distintas escrituras; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti kare sāra* — estableció la predominancia del servicio devocional; *sa-yuktika vākye* — con palabras llenas de lógica y argumentos convincentes; *mana phirāya* — cambia las mentes; *sabāra* — de todos.

TRADUCCIÓN

Cuando la gente venía a Śrī Caitanya Mahāprabhu para discutir los principios de las diversas escrituras, el Señor refutaba sus falsas conclusiones y establecía la predominancia del servicio devocional al Señor. Con lógica y argumentos, Él cambiaba muy cortésmente sus mentes.

SIGNIFICADO

Hemos estado difundiendo este movimiento de saṅkīrtana en los países occidentales, y en nuestra reciente gira por ciudades europeas como Roma, Ginebra, París y Fráncfort, muchos eruditos cristianos, sacerdotes, filósofos y yogīs vinieron a vernos, y por la gracia de Kṛṣṇa estuvieron de acuerdo en que este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, el culto del bhakti, ofrece la conclusión suprema. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos tratando de convencer a todos de que el servicio devocional del Señor se prescribe en todas las escrituras. Si una persona es religiosa, debe aceptar la autoridad suprema del Señor, convertirse en Su devoto y tratar de amarle. Este es el verdadero principio de la religión. No importa si uno es cristiano, mahometano o lo que sea. Simplemente debe aceptar la posición sublime de la Suprema Personalidad de Dios y prestarle servicio. No se trata de ser cristiano, mahometano o hindú. Uno debe ser puramente religioso y estar libre de todas estas designaciones materiales. De esta manera, uno puede aprender el arte del servicio devocional. Este argumento atrae a

todos los hombres inteligentes y, en consecuencia, este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está ganando terreno por todo el mundo. Gracias a nuestra sólida lógica y presentación científica, la predicción de Śrī Caitanya Mahāprabhu de que la conciencia de Kṛṣṇa se difundirá en cada pueblo y aldea del mundo se está cumpliendo gradualmente.

madhya.25.21

> *upadeśa lañā kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*
> *sarva-loka hāse, gāya, karaye nartana*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

upadeśa lañā — recibiendo instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare* — se unen; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — al movimiento de saṅkīrtana; *sarva-loka hāse* — todos comenzaron a reír de placer; *gāya* — cantan; *karaye nartana* — y danzan.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como la gente recibía instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, comenzaban a cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. Así pues, todos reían, cantaban y danzaban con el Señor.

madhya.25.22

> *prabhure praṇata haila sannyāsīra gaṇa*
> *ātma-madhye goṣṭhī kare chāḍi' adhyayana*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

prabhure — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praṇata haila* — ofrecieron reverencias; *sannyāsīra gaṇa* — todos los sannyāsīs māyāvādīs; *ātma-madhye* — entre ellos mismos; *goṣṭhī kare* — discutieron; *chāḍi' adhyayana* — abandonando los supuestos estudios del Vedānta.

TRADUCCIÓN

Todos los sannyāsīs māyāvādīs ofrecieron sus reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu y luego comenzaron a discutir Su movimiento, abandonando sus estudios del Vedānta y la filosofía māyāvāda.

madhya.25.23

> *prakāśānandera śiṣya eka tāṅhāra samāna*
> *sabhā-madhye kahe prabhura kariyā sammāna*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

prakāśānandera śiṣya eka — uno de los discípulos de Prakāśānanda Sarasvatī; *tāṅhāra samāna* — igual en erudición a Prakāśānanda Sarasvatī; *sabhā-madhye* — en la asamblea de los sannyāsīs; *kahe* — explica; *prabhura kariyā sammāna* — ofreciendo serios respetos a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Uno de los discípulos de Prakāśānanda Sarasvatī, que era tan erudito como su guru, comenzó a hablar en aquella asamblea, ofreciendo todos sus respetos a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.24

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya haya 'sākṣāt nārāyaṇa'*
> *'vyāsa-sūtrera' artha karena ati-manorama*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya — el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *haya* — es; *sākṣāt nārāyaṇa* — directamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *vyāsa-sūtrera* — los códigos de Vyāsadeva (Vedānta-sūtra); *artha karena* — Él explica; *ati-manorama* — muy bien.

TRADUCCIÓN

Dijo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, el propio Nārāyaṇa. Cuando Él explica el *Vedānta-sūtra*, lo hace muy bien.

madhya.25.25

> *upaniṣadera karena mukhyārtha vyākhyāna*
> *śuniyā paṇḍita-lokera juḍāya mana-kāṇa*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

upaniṣadera — de la versión Védica conocida como los Upaniṣads; *karena* — Él hace; *mukhya-artha* — el significado original; *vyākhyāna* — la explicación; *śuniyā* — al oír; *paṇḍita-lokera* — de los eruditos; *juḍāya* — satisface; *mana-kāṇa* — las mentes y los oídos.

TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu explica el significado directo de los Upaniṣads. Cuando todos los sabios eruditos oyen esto, sus mentes y oídos quedan satisfechos.

madhya.25.26

> *sūtra-upaniṣadera mukhyārtha chāḍiyā*
> *ācārya 'kalpanā' kare āgraha kariyā*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

sūtra-upaniṣadera — del Vedānta-sūtra y de los Upaniṣads; *mukhya-artha* — el significado directo; *chāḍiyā* — abandonando; *ācārya* — Śaṅkarācārya; *kalpanā* — imaginación; *kare* — hace; *āgraha kariyā* — con gran afán.

TRADUCCIÓN

«Abandonando el significado directo del Vedānta-sūtra y de los Upaniṣads, Śaṅkarācārya imagina alguna otra interpretación.

madhya.25.27

> *ācārya-kalpita artha ye paṇḍita śune*
> *mukhe 'haya' 'haya' kare, hṛdaya nā māne*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ācārya-kalpita — imaginado por Śaṅkarācārya; *artha* — significado; *ye paṇḍita śune* — cualquier persona erudita que oye;

mukhe — solo con la boca; *haya haya* — sí, así es, sí, así es; *kare* — hace; *hṛdaya* — su corazón; *nā māne* — no lo acepta.

TRADUCCIÓN

»Todas las interpretaciones de Śaṅkarācārya son imaginarias. Tales interpretaciones imaginarias son aceptadas verbalmente por los eruditos, pero no llegan al corazón.

madhya.25.28

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-vākya dṛḍha satya māni*
> *kali-kāle sannyāse 'saṁsāra' nāhi jini*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya-vākya — las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dṛḍha* — muy firmes y convincentes; *satya māni* — las admito como verdad; *kali-kāle* — en esta era de Kali; *sannyāse* — simplemente aceptando la orden de renuncia; *saṁsāra nāhi jini* — uno no puede escapar de las garras materiales.

TRADUCCIÓN

»Las palabras de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son firmes y convincentes, y las acepto como verdaderas. En esta era de Kali, uno no puede ser liberado de las garras

materiales simplemente aceptando formalmente la orden de vida renunciante.

madhya.25.29

> *harer nāma-ślokera yei karilā vyākhyāna*
> *sei satya sukhadārtha parama pramāṇa*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

harer nāma-ślokera — del verso que comienza con harer nāma harer nāma; *yei* — todo lo que; *karilā* — hizo; *vyākhyāna* — la explicación; *sei* — eso; *satya* — verdadero; *sukha-da-artha* — un significado que es agradable de aceptar; *parama pramāṇa* — la evidencia suprema.

TRADUCCIÓN

»La explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu del verso que comienza con "harer nāma harer nāma" no solo es agradable al oído, sino que constituye una evidencia sólida y factual.

madhya.25.30

bhakti vinā mukti nahe, bhāgavate kaya
kali-kāle nāmābhāse sukhe mukti haya
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

bhakti vinā — sin servicio devocional; *mukti nahe* — no hay lugar para la liberación; *bhāgavate kaya* — se dice en el Śrīmad-Bhāgavatam; *kali-kāle* — en esta era de Kali; *nāma-ābhāse* — incluso con una leve apreciación del Hare Kṛṣṇa mantra; *sukhe* — sin dificultad; *mukti haya* — uno puede obtener la liberación.

TRADUCCIÓN

»En esta era de Kali, uno no puede alcanzar la liberación sin dedicarse al servicio devocional del Señor. En esta era, incluso si uno no canta perfectamente el santo nombre de Kṛṣṇa, aun así alcanza la liberación muy fácilmente.

madhya.25.31

śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye
teṣām asau kleśala eva śiṣyate

nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām

SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

śreyaḥ-sṛtim — el auspicioso sendero de la liberación; *bhaktim* — servicio devocional; *udasya* — abandonando; *te* — de Ti; *vibho* — ¡oh, mi Señor!; *kliśyanti* — aceptan mayores dificultades; *ye* — todas aquellas personas que; *kevala* — solo; *bodha-labdhaye* — para obtener conocimiento; *teṣām* — para ellas; *asau* — esa; *kleśalaḥ* — aflicción; *eva* — solamente; *śiṣyate* — permanece; *na* — no; *anyat* — nada más; *yathā* — tal como; *sthūla* — voluminosas; *tuṣa* — cáscaras de arroz; *avaghātinām* — de aquellos que golpean.

TRADUCCIÓN

»"Mi querido Señor, el servicio devocional a Ti es el único sendero auspicioso. Si uno lo abandona simplemente por conocimiento especulativo o por la comprensión de que estas entidades vivientes son alma espiritual y de que el mundo material es falso, sufre una gran cantidad de dificultades. Solo obtiene actividades penosas y desfavorables. Sus acciones son como golpear una cáscara que ya está desprovista de arroz. Su trabajo se vuelve infructuoso."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

madhya.25.32

> *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas*
> *tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ*
> *āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ*
> *patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

ye — todos aquellos que; *anye* — otros (no devotos); *aravinda-akṣa* — ¡oh, Tú de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ* — que se consideran liberados; *tvayi* — hacia Ti; *asta-bhāvāt* — sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ* — cuya inteligencia no está purificada; *āruhya* — habiendo ascendido; *kṛcchreṇa* — mediante severas austeridades y penitencias; *param padam* — a la posición suprema; *tataḥ* — de allí; *patanti* — caen; *adhaḥ* — hacia abajo; *anādṛta* — sin respetar; *yuṣmat* — Tus; *aṅghrayaḥ* — pies de loto.

TRADUCCIÓN

»"¡Oh, Tú de ojos de loto!, aquellos que piensan estar liberados en esta vida, pero que están desprovistos de servicio devocional a Ti, poseen una inteligencia impura. Aunque aceptan severas austeridades y penitencias y se elevan a la posición espiritual, a la comprensión del Brahman impersonal, vuelven a caer porque descuidan adorar Tus pies de loto."

SIGNIFICADO

Este es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

madhya.25.33

> *'brahma'-śabde kahe 'ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa bhagavān'*
> *tāṅre 'nirviśeṣa' sthāpi, 'pūrṇatā' haya hāna*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

brahma-śabde — con la palabra brahma; *kahe* — se refiere; *ṣaṭ-aiśvarya-pūrṇa bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, plena en las seis opulencias; *tāṅre* — a Él; *nirviśeṣa sthāpi* — si le consideramos impersonal; *pūrṇatā haya hāna* — Su plenitud queda dañada.

TRADUCCIÓN

»La palabra Brahman significa "el más grande". Esto significa que la Suprema Personalidad de Dios es plena en las seis opulencias. Sin embargo, si adoptamos la visión parcial impersonalista, Su plenitud queda disminuida.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es originalmente la Persona Suprema. El Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.4):

mayā tatam idaṁ sarvaṁ
jagad avyakta-mūrtinā
mat-sthāni sarva-bhūtāni
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ

«Por Mí, en Mi forma no manifestada, todo este universo está impregnado. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos.»

La potencia de Kṛṣṇa que se extiende por doquier es impersonal. La luz del sol es la expansión impersonal del globo solar y del dios del sol. Si simplemente tomamos un lado de la Suprema Personalidad de Dios —Su refulgencia impersonal—, ese solo lado no explica plenamente la Verdad Absoluta. La apreciación impersonal de la Verdad Absoluta es parcial e incompleta. También se debe aceptar el otro lado, el lado personal: Bhagavān. *Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*. Uno no debe sentirse satisfecho simplemente comprendiendo el aspecto Brahman de la Personalidad de Dios. También debe conocer el aspecto personal del Señor. Eso constituye la comprensión completa de la Verdad Absoluta.

madhya.25.34

śruti-purāṇa kahe-kṛṣṇera cic-chakti-vilāsa
tāhā nāhi māni, paṇḍita kare upahāsa
SYNONYMS

PALABRA POR PALABRA

śruti-purāṇa kahe — las literaturas Védicas y los Purāṇas confirman; *kṛṣṇera* — del Señor Kṛṣṇa; *cit-śakti-vilāsa* — actividades de las potencias espirituales; *tāhā nāhi māni* — no aceptando eso; *paṇḍita kare upahāsa* — los supuestos eruditos hacen burlas sin comprensión perfecta.

TRADUCCIÓN

»Las literaturas Védicas, los *Upaniṣads*, el *Brahma-sūtra* y los *Purāṇas* describen las actividades de la potencia espiritual del Señor. Si uno no puede aceptar las actividades personales del Señor, se burla neciamente y ofrece una descripción impersonal.

SIGNIFICADO

En las literaturas Védicas, incluyendo los *Purāṇas*, hay descripciones completas de la potencia espiritual de Kṛṣṇa. Todos los pasatiempos del Señor son eternos, bienaventurados y plenos de conocimiento, al igual que la propia forma de Kṛṣṇa es eterna, bienaventurada y plena de conocimiento (sac-cid-ānanda-vigraha). Las personas poco inteligentes, con un escaso caudal de conocimiento, comparan sus cuerpos temporales con el cuerpo espiritual de Kṛṣṇa, y con tal necedad tratan de comprender a Kṛṣṇa como uno de ellos. *Avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*. El *Bhagavad-gītā* (9.11) señala que las personas necias piensan que Kṛṣṇa es como una de ellas. Al no comprender Su potencia espiritual, simplemente desprecian la

forma personal de la Verdad Absoluta, pensando neciamente que son jñānīs conocedores de la verdad completa. No pueden comprender que, así como la energía material del Señor tiene una variedad de actividades, la energía espiritual también tiene variedad. Consideran que las actividades del servicio devocional son iguales a las actividades en la conciencia material. Bajo una impresión tan equivocada, a veces se atreven a burlarse de las actividades espirituales del Señor y Su servicio devocional.

madhya.25.35

> *cid-ānanda kṛṣṇa-vigraha 'māyika' kari' māni*
> *ei baḍa 'pāpa',-satya caitanyera vāṇī*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

cit-ānanda kṛṣṇa-vigraha — la forma trascendental de Kṛṣṇa, que es completamente espiritual; *māyika kari' māni* — aceptar como hecha de la energía externa, māyā; *ei baḍa pāpa* — este es un gran acto pecaminoso; *satya* — verdaderas; *caitanyera vāṇī* — las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

»Los māyāvādīs no reconocen que la forma personal del Señor es espiritual y plena de bienaventuranza. Este es un gran pecado. Las declaraciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu son verdaderamente factuales.

SIGNIFICADO

El movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu tiene como objetivo especial derrotar la conclusión māyāvāda acerca de la Verdad Absoluta. Dado que los miembros de la escuela māyāvāda no pueden comprender la forma espiritual del Señor, piensan incorrectamente que la forma del Señor también está hecha de energía material. Piensan que Él está cubierto por un cuerpo material, al igual que las demás entidades vivientes. Debido a esta comprensión ofensiva, no pueden reconocer que la forma personal de Śrī Kṛṣṇa es trascendental, no material. Su conclusión es una gran ofensa a los pies de loto del Señor. Tal como lo explicó Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Kṛṣṇa posee Su forma eterna y bienaventurada, plena de conocimiento, y todos los ācāryas vaiṣṇavas la aceptan. Esa es la comprensión correcta de la Verdad Absoluta.

madhya.25.36

> *nātaḥ paraṁ parama yad bhavataḥ svarūpam*
> *ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ*
> *paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman*
> *bhūtendriyātmakam adas ta upāśrito 'smi*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *ataḥ* — que esta; *param* — más suprema; *parama* — ¡oh, Supremo!; *yat* — la cual; *bhavataḥ* — de Tu Señoría; *sva-rūpam* — la forma personal; *ānanda* — de bienaventuranza trascendental; *mātram* — solamente; *avikalpam* — donde no hay creación; *aviddha* — sin contaminación; *varcaḥ* — que posee refulgencia; *paśyāmi* — veo; *viśva-sṛjam ekam* — quien solo ha creado este universo; *aviśvam* — que no pertenece al mundo material destructible; *ātman* — ¡oh, Alma Suprema!; *bhūta-indriya-ātmakam* — la causa original de los sentidos y las entidades vivientes; *adaḥ* — trascendental; *te* — a Ti; *upāśritaḥ asmi* — tomo pleno refugio.

TRADUCCIÓN

»"¡Oh, Supremo!, la forma trascendental que ahora estoy contemplando está llena de bienaventuranza trascendental. No está contaminada por la energía externa. Está llena de refulgencia. Mi Señor, no hay mejor comprensión de Ti que esta. Tú eres el Alma Suprema y el creador de este mundo material, pero no estás conectado con este mundo material. Eres completamente diferente de la forma y variedad creadas. Sinceramente tomo refugio en esa forma Tuya que ahora estoy contemplando. Esta forma es la fuente original de todas las entidades vivientes y sus sentidos."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.3). Este verso fue pronunciado por el Señor Brahmā, quien comprendió perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios tras meditar en el Señor dentro de las aguas del océano Garbhodaka. Brahmā comprendió que la forma del Señor es completamente espiritual. Esta es ciertamente una mejor comprensión de la Verdad Absoluta que la comprensión impersonal.

madhya.25.37

> *dṛṣṭaṁ śrutaṁ bhūta-bhavad-bhaviṣyat*
> *sthāsnuś cariṣṇur mahad alpakaṁ vā*
> *vinācyutād vastu-tarāṁ na vācyaṁ*
> *sa eva sarvaṁ paramātma-bhūtaḥ*
> *SYNONYMS*

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭam — experimentado por percepción directa; *śrutam* — experimentado por el oír; *bhūta* — pasado; *bhavat* — presente; *bhaviṣyat* — lo que será en el futuro; *sthāsnuḥ* — inmóvil; *cariṣṇuḥ* — móvil; *mahat* — lo más grande; *alpakam* — lo más pequeño; *vā* — o; *vinā* — excepto; *acyutāt* — la infalible Personalidad de Dios; *vastu-tarām* — cualquier otra cosa; *na vācyam* — no ha de mencionarse; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *eva* —

ciertamente; *sarvam* — todo; *paramātma-bhūtaḥ* — el origen de todas las causas.

TRADUCCIÓN

»"El Señor Śrī *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*, es la causa de todas las causas. Él es el pasado, el presente y el futuro, y Él es lo móvil y lo inmóvil. Él es el más grande y el más pequeño, y es visible y se experimenta directamente. Se le celebra en la literatura Védica. Todo es Kṛṣṇa, y sin Él no hay existencia. Él es la raíz de toda comprensión, y Él es lo que se comprende mediante todas las palabras."

SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.46.43) fue pronunciado por Uddhava cuando vino a pacificar a todos los habitantes de Vṛndāvana durante la ausencia de Kṛṣṇa.

madhya.25.38

> *tad vā idaṁ bhuvana-maṅgala maṅgalāya*
> *dhyāne sma no daraśitaṁ ta upāsakānām*
> *tasmai namo bhagavate 'nuvidhema tubhyaṁ*
> *yo 'nādṛto naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *vā* — o; *idam* — esto; *bhuvana-maṅgala* — ¡oh, el más auspicioso del mundo entero!; *maṅgalāya* — para el beneficio; *dhyāne* — en la meditación; *sma* — ciertamente; *naḥ* — de nosotros; *daraśitam* — manifestada; *te* — por Ti; *upāsakānām* — de los devotos ocupados en el servicio devocional; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — todas las reverencias; *bhagavate* — la Suprema Personalidad de Dios; *anuvidhema* — ofrecemos reverencias, siguiendo los pasos de los ācāryas; *tubhyam* — a Ti; *yaḥ* — quien es; *anādṛtaḥ* — no muy apreciado; *naraka-bhāgbhiḥ* — por personas destinadas a ir a una condición infernal de vida; *asat-prasaṅgaiḥ* — que discuten sobre la Suprema Personalidad de Dios de forma ilógica.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, Tú, el más auspicioso! Para nuestro beneficio eres adorado por nosotros. Tú manifiestas Tu forma trascendental, la cual nos muestras en nuestra meditación. Te ofrecemos nuestras respetuosas reverencias a Ti, la Persona Suprema, y Te adoramos a Ti, a quien los impersonalistas no aceptan debido a su pobre acervo de conocimiento. De este modo, son susceptibles de descender a una condición infernal".»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.4).

madhya.25.39

avajānanti māṁ mūḍhā
mānuṣīṁ tanum āśritam
paraṁ bhāvam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram

PALABRA POR PALABRA

avajānanti — desprecian; *mām* — a Mí; *mūḍhāḥ* — los necios; *mānuṣīm* — como la de un ser humano; *tanum* — un cuerpo; *āśritam* — aceptado; *param* — suprema; *bhāvam* — posición; *ajānantaḥ* — sin conocer; *mama* — Mi; *bhūta-maheśvaram* — posición exaltada como la Persona Suprema, creador del mundo material.

TRADUCCIÓN

«"Los necios Me desprecian porque aparezco como un ser humano. No conocen Mi posición suprema como la causa de todas las causas, el creador de la energía material".»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Bhagavad-gītā* (9.11).

madhya.25.40

tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān
saṁsāreṣu narādhamān
kṣipāmy ajasram aśubhān
āsurīṣv eva yoniṣu

PALABRA POR PALABRA

tān — a todos ellos; *aham* — Yo; *dviṣataḥ* — los que son envidiosos; *krūrān* — siempre dispuestos a hacer daño; *saṁsāreṣu* — en este mundo material; *nara-adhamān* — los más bajos de los hombres; *kṣipāmi* — arrojo; *ajasram* — una y otra vez; *aśubhān* — dedicados a actos desfavorables; *āsurīṣu* — demoníacas; *eva* — ciertamente; *yoniṣu* — en familias.

TRADUCCIÓN

«"A los que son envidiosos de Mi forma, crueles y perversos, y los más bajos entre los hombres, los arrojo perpetuamente a la existencia infernal en diversas especies demoníacas de vida".»

SIGNIFICADO

Esta es también una cita del *Bhagavad-gītā* (16.19).

madhya.25.41

> *sūtrera pariṇāma-vāda, tāhā nā māniyā*
> *'vivarta-vāda' sthāpe, 'vyāsa bhrānta' baliyā*

PALABRA POR PALABRA

sūtrera — de los códigos del Vedānta-sūtra; *pariṇāma-vāda* — la transformación de la energía; *tāhā nā māniyā* — sin aceptar este hecho; *vivarta-vāda* — la teoría de la ilusión; *sthāpe* — establece; *vyāsa bhrānta baliyā* — acusando a Vyāsadeva de estar equivocado.

TRADUCCIÓN

«Sin aceptar la transformación de la energía, Śrīpād Śaṅkarācārya ha intentado establecer la teoría de la ilusión con el pretexto de que Vyāsadeva ha cometido un error.»

SIGNIFICADO

Para una explicación más detallada de este verso, se puede consultar el Capítulo Siete (versos 121-126).

madhya.25.42

> *ei ta' kalpita artha mane nāhi bhāya*
> *śāstra chāḍi' kukalpanā pāṣaṇḍe bujhāya*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' — esto; *kalpita* — imaginario; *artha* — significado; *mane* — a la mente; *nāhi* — no; *bhāya* — atrae; *śāstra* — las escrituras autorizadas; *chāḍi'* — abandonando; *ku-kalpanā* — imaginación maliciosa; *pāṣaṇḍe* — a la clase atea de hombres; *bujhāya* — enseña.

TRADUCCIÓN

«Śrīpād Śaṅkarācārya ha dado su interpretación y un significado imaginario. En realidad no convence a la mente de ningún hombre sensato. Lo ha hecho para convencer a los ateos y ponerlos bajo su control.

SIGNIFICADO

SIGNIFICADO

La propaganda de Śrīpād Śaṅkarācārya se opuso a la filosofía atea de Buda. La intención del Señor Buda era impedir que los ateos cometieran el pecado de matar animales. Los ateos no pueden comprender a Dios; por eso, el Señor Buda apareció y difundió la filosofía de la no violencia para evitar que los ateos mataran animales. A menos que uno esté libre del pecado de matar animales, no puede comprender la religión ni a Dios. Aunque el Señor Buda fue una encarnación de Kṛṣṇa, no habló acerca de Dios, pues la gente era incapaz de comprenderlo. Simplemente quiso detener la matanza de animales. Śrīpād Śaṅkarācārya quería establecer la predominancia de la identidad

espiritual de cada uno; por consiguiente, quiso convertir a los ateos por medio de una interpretación imaginaria de las literaturas Védicas. Estos son los secretos de los ācāryas. A veces ocultan el verdadero propósito de los *Vedas* y explican los *Vedas* de un modo diferente. A veces enuncian una teoría distinta solo para someter a los ateos a su control. Así pues, se dice que la filosofía de Śaṅkara es para los *pāṣaṇḍas*, los ateos.

madhya.25.43

> *paramārtha-vicāra gela, kari mātra 'vāda'*
> *kāhāṅ mukti pāba, kāhāṅ kṛṣṇera prasāda*

PALABRA POR PALABRA

parama-artha-vicāra — discusión sobre asuntos espirituales; *gela* — se ha ido; *kari* — hacemos; *mātra vāda* — solo argumentación y malabarismo de palabras; *kāhāṅ* — dónde; *mukti* — liberación; *pāba* — obtendremos; *kāhāṅ* — dónde; *kṛṣṇera prasāda* — la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

«Los ateos, encabezados por los filósofos māyāvādīs, no se interesan por la liberación ni por la misericordia de Kṛṣṇa. Simplemente continúan presentando argumentos falsos y contrateorías a la filosofía atea, sin considerar los asuntos espirituales ni dedicarse a ellos.»

madhya.25.44

> *vyāsa-sūtrera artha ācārya kariyāche ācchādana*
> *ei haya satya śrī-kṛṣṇa-caitanya-vacana*

PALABRA POR PALABRA

vyāsa-sūtrera — de los códigos del Vedānta conocidos como Vyāsa-sūtra; *artha* — los significados; *ācārya* — Śaṅkarācārya; *kariyāche ācchādana* — ha cubierto deliberadamente; *ei* — esto; *haya* — es; *satya* — la verdad; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-vacana* — las palabras y la explicación dadas por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

«La conclusión es que la importancia del *Vedānta-sūtra* ha sido cubierta por la explicación imaginaria de Śaṅkarācārya. Todo lo que Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu ha dicho es perfectamente cierto.»

madhya.25.45

> *caitanya-gosāñi yei kahe, sei mata sāra*
> *āra yata mata, sei saba chārakhāra"*

PALABRA POR PALABRA

caitanya-gosāñi — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei kahe* — todo lo que Él ha dicho; *sei mata sāra* — esa explicación es en verdad la

esencia del conocimiento Védico; *āra yata mata* — cualquier otra opinión que no esté en concordancia con la declaración de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei* — estas; *saba chārakhāra* — son todas distorsiones.

TRADUCCIÓN

«Cualquier significado que dé Śrī Caitanya Mahāprabhu es perfecto. Cualquier otra interpretación es sólo una distorsión.»

madhya.25.46

> *eta kahi' sei kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*
> *śuni' prakāśānanda kichu kahena vacana*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — después de hablar tanto; *sei* — el discípulo de Prakāśānanda Sarasvatī; *kare* — realizó; *kṛṣṇa-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *śuni'* — al oír; *prakāśānanda* — el guru, Prakāśānanda Sarasvatī; *kichu* — algo; *kahena* — dice; *vacana* — palabras.

TRADUCCIÓN

Después de decir esto, el discípulo de Prakāśānanda Sarasvatī comenzó a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. Al oír esto, Prakāśānanda Sarasvatī hizo la siguiente declaración.

madhya.25.47

> *ācāryera āgraha-'advaita-vāda' sthāpite*
> *tāte sūtrārtha vyākhyā kare anya rīte*

PALABRA POR PALABRA

ācāryera — de Śaṅkarācārya; *āgraha* — el anhelo; *advaita-vāda* — el monismo; *sthāpite* — de establecer; *tāte* — por esa razón; *sūtra-artha* — el significado del Brahma-sūtra, o filosofía Vedānta; *vyākhyā* — explicación; *kare* — hace; *anya rīte* — de un modo diferente.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Śaṅkarācārya estaba muy ansioso de establecer la filosofía del monismo. Por eso, explicó el *Vedānta-sūtra*, o filosofía Vedānta, de un modo diferente para apoyar la filosofía monista.»

madhya.25.48

> *'bhagavattā' mānile 'advaita' nā yāya sthāpana*
> *ataeva saba śāstra karaye khaṇḍana*

PALABRA POR PALABRA

bhagavattā — la Personalidad de Dios; *mānile* — si uno acepta; *advaita* — el monismo o no dualismo; *nā* — no; *yāya* — es posible;

sthāpana — establecer; *ataeva* — por lo tanto; *saba* — todas; *śāstra* — escrituras reveladas; *karaye* — hace; *khaṇḍana* — refutación.

TRADUCCIÓN

«Si uno acepta la Personalidad de Dios, no se puede establecer la filosofía que sostiene que Dios y la entidad viviente son uno. En consecuencia, Śaṅkarācārya argumentó en contra y refutó todo tipo de escrituras reveladas.»

madhya.25.49

> *yei grantha-kartā cāhe sva-mata sthāpite*
> *śāstrera sahaja artha nahe tāṅhā haite*

PALABRA POR PALABRA

yei — cualquiera que; *grantha-kartā* — autor; *cāhe* — quiere; *sva-mata sthāpite* — establecer su propia opinión; *śāstrera* — de las escrituras reveladas; *sahaja* — el directo; *artha* — significado; *nahe* — no es; *tāṅhā haite* — de tal autor.

TRADUCCIÓN

«Todo aquel que quiera establecer su propia opinión o filosofía ciertamente no puede explicar ninguna escritura conforme al principio de la interpretación directa.»

madhya.25.50

> *'mīmāṁsaka' kahe,-'īśvara haya karmera aṅga'*
> *'sāṅkhya' kahe,-jagatera prakṛti kāraṇa-prasaṅga'*

PALABRA POR PALABRA

mīmāṁsaka — los filósofos mīmāṁsakas; *kahe* — dicen; *īśvara* — el Señor Supremo; *haya* — está; *karmera aṅga* — sujeto a las actividades fruitivas; *sāṅkhya kahe* — los filósofos ateos sāṅkhyas dicen; *jagatera* — de la manifestación cósmica; *prakṛti* — la naturaleza; *kāraṇa* — la causa; *prasaṅga* — tesis.

TRADUCCIÓN

«Los filósofos mīmāṁsakas concluyen que, si hay un Dios, Él está sujeto a nuestras actividades fruitivas. De forma similar, los filósofos sāṅkhyas, que analizan la manifestación cósmica, dicen que la causa del cosmos es la naturaleza material.»

madhya.25.51

> *'nyāya' kahe,-'paramāṇu haite viśva haya'*
> *'māyāvādī' nirviśeṣa-brahme 'hetu' kaya*

PALABRA POR PALABRA

nyāya kahe — los filósofos que siguen la lógica dicen; *paramāṇu* — el átomo; *haite* — a partir de; *viśva haya* — la manifestación cósmica ha surgido; *māyāvādī* — los filósofos māyāvādīs, los impersonalistas; *nirviśeṣa-brahme* — en la refulgencia impersonal del Brahman; *hetu* — la causa; *kaya* — dicen.

TRADUCCIÓN

«Los seguidores del nyāya, la filosofía de la lógica, sostienen que el átomo es la causa de la manifestación cósmica, y los filósofos māyāvādīs sostienen que la refulgencia impersonal del Brahman es la causa de la manifestación cósmica.»

madhya.25.52

> *'pātañjala' kahe,-'īśvara haya svarūpa-jñāna'*
> *veda-mate kahe tāṅre 'svayaṁ-bhagavān'*

PALABRA POR PALABRA

pātañjala kahe — los filósofos pātañjalas dicen; *īśvara haya* — el Señor Supremo es; *svarūpa-jñāna* — autorrealización; *veda-mate* — según la versión Védica; *kahe* — dicen; *tāṅre* — a Él; *svayam-bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«Los filósofos pātañjalas dicen que cuando uno se autorrealiza, comprende al Señor. Del mismo modo, según los *Vedas* y los principios Védicos, la causa original es la Suprema Personalidad de Dios.»

madhya.25.53

> *chayera chaya mata vyāsa kailā āvartana*
> *sei saba sūtra lañā 'vedānta'-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

chayera — de los seis filósofos; *chaya mata* — seis tesis diferentes; *vyāsa* — Vyāsadeva; *kailā āvartana* — analizó completamente; *sei* — esos; *saba* — todos; *sūtra* — los códigos; *lañā* — tomando; *vedānta-varṇana* — explicando la filosofía Vedānta.

TRADUCCIÓN

«Después de estudiar las seis tesis filosóficas, Vyāsadeva las resumió todas completamente en los códigos de la filosofía Vedānta.»

madhya.25.54

> *'vedānta'-mate,-brahma 'sākāra' nirūpaṇa*
> *'nirguṇa' vyatireke tiṅho haya ta' 'saguṇa'*

PALABRA POR PALABRA

vedānta-mate — según la filosofía Vedānta; *brahma* — la Verdad Absoluta; *sa-ākāra nirūpaṇa* — establecida como la Suprema Personalidad de Dios, una persona; *nirguṇa* — sin cualidades materiales; *vyatireke* — mediante explicaciones indirectas; *tiṅho* — la Suprema Personalidad de Dios; *haya* — es; *ta'* — ciertamente; *sa-guṇa* — plenamente cualificado con atributos espirituales.

TRADUCCIÓN

«Según la filosofía Vedānta, la Verdad Absoluta es una persona. Cuando se emplea la palabra nirguṇa [sin cualidades], se ha de entender que el Señor tiene atributos que son totalmente espirituales.»

madhya.25.55

> *parama kāraṇa īśvara keha nāhi māne*
> *sva-sva-mata sthāpe para-matera khaṇḍane*

PALABRA POR PALABRA

parama kāraṇa — la causa suprema, la causa de todas las causas; *īśvara* — el Señor Supremo; *keha nāhi māne* — ninguno de los filósofos mencionados acepta; *sva-sva-mata* — sus propias opiniones personales; *sthāpe* — establecen; *para-matera khaṇḍane* — ocupados en refutar las opiniones de los demás.

TRADUCCIÓN

«De los filósofos mencionados, ninguno se interesa realmente por la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Siempre están ocupados refutando las teorías filosóficas de los demás y estableciendo las suyas propias.»

madhya.25.56

> *tāte chaya darśana haite 'tattva' nāhi jāni*
> *'mahājana' yei kahe, sei 'satya' māni*

PALABRA POR PALABRA

tāte — por lo tanto; *chaya darśana haite* — a partir de los seis principios filosóficos; *tattva nāhi jāni* — no podemos comprender la verdad real; *mahājana* — las grandes autoridades; *yei kahe* — todo lo que digan; *sei* — eso; *satya māni* — podemos aceptarlo como la verdad.

TRADUCCIÓN

«Al estudiar las seis teorías filosóficas, uno no puede alcanzar la Verdad Absoluta. Por consiguiente, nuestro deber es seguir la senda de los mahājanas, las autoridades. Todo lo que ellos digan debe aceptarse como la verdad suprema.»

SIGNIFICADO

En su Amṛta-pravāha-bhāṣya, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen de los seis procesos filosóficos. Prakāśānanda admitió que Śrīpād Śaṅkarācārya, muy ansioso por establecer su filosofía del monismo, se refugió en la filosofía Vedānta e intentó explicarla a su manera. No obstante, el hecho es que, si uno acepta la existencia de Dios, ciertamente no puede establecer la teoría del monismo. Por esta razón, Śaṅkarācārya refutó todo tipo de literatura Védica que establece la supremacía de la Personalidad de Dios. De diversas formas, Śaṅkarācārya ha tratado de refutar la literatura Védica. En todo el mundo, el noventa y nueve por ciento de los filósofos que siguen los pasos de Śaṅkarācārya se niegan a aceptar a la Suprema Personalidad de Dios. En cambio, intentan establecer sus propias opiniones. Es típico de los filósofos mundanos querer establecer sus propias opiniones y refutar las de los demás. Así pues: (1) Los filósofos mīmāṁsakas, siguiendo los principios de Jaimini, dan énfasis a la actividad fruitiva y dicen que, si hay un Dios, Él debe estar bajo las leyes de la actividad fruitiva. Es decir, si uno cumple sus deberes muy bien en el mundo material, Dios está obligado a darle el resultado deseado. Según estos filósofos, no hay necesidad de volverse devoto de Dios. Si uno sigue estrictamente los principios morales, será reconocido por el Señor, quien le dará la recompensa deseada. Tales filósofos no aceptan el principio Védico del bhakti-yoga. En vez de ello, dan énfasis a seguir el deber prescrito de cada uno. (2) Los filósofos ateos sāṅkhyas como Kapila analizan los elementos materiales muy

minuciosamente y con ello llegan a la conclusión de que la naturaleza material es la causa de todo. No aceptan a la Suprema Personalidad de Dios como la causa de todas las causas. (3) Los filósofos del nyāya como Gautama y Kaṇāda han aceptado una combinación de átomos como la causa original de la creación. (4) Los filósofos māyāvādīs dicen que todo es una ilusión. Encabezados por filósofos como Aṣṭāvakra, dan énfasis a la refulgencia impersonal del Brahman como la causa de todo. (5) Los filósofos que siguen los preceptos de Patañjali practican rāja-yoga. Imaginan una forma de la Verdad Absoluta dentro de muchas formas. Ese es su proceso de autorrealización.

Las cinco filosofías mencionadas rechazan por completo la predominancia de la Suprema Personalidad de Dios y se esfuerzan por establecer sus propias teorías filosóficas. Sin embargo, Śrīla Vyāsadeva escribió el *Vedānta-sūtra* y, tomando la esencia de toda la literatura Védica, estableció la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. Los cinco filósofos mencionados comprenden que el Brahman impersonal carece de cualidades materiales, y creen que cuando la Personalidad de Dios aparece, Él está contaminado y cubierto por las cualidades materiales. El término técnico que se emplea es saguṇa. Dicen «saguṇa Brahman» y «nirguṇa Brahman». Nirguṇa Brahman significa impersonal, y saguṇa Brahman significa «que acepta contaminación material». Más o menos, este tipo de especulación filosófica se denomina filosofía māyāvāda. No obstante, el hecho es que la Verdad Absoluta no tiene nada que ver con las cualidades materiales, pues Él es trascendental. Él

siempre está completo, con plenas cualidades espirituales. Los cinco filósofos mencionados no aceptan al Señor Viṣṇu como la Suprema Personalidad de Dios, pero están muy ocupados refutando la filosofía de otras escuelas. Hay seis clases de procesos filosóficos en la India. Debido a que Vyāsadeva es la autoridad Védica, se le conoce como Vedavyāsa. Su explicación filosófica del *Vedānta-sūtra* es aceptada por los devotos. Como Kṛṣṇa confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15):

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*
> *vedaiś ca sarvair aham eva vedyo*
> *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy en el corazón de todos, y de Mí proceden el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los *Vedas* se Me ha de conocer; ciertamente, Yo soy el compilador del Vedānta, y soy el conocedor de los *Vedas*».

La meta suprema del estudio de toda la literatura Védica es la aceptación de Kṛṣṇa como la Suprema Personalidad de Dios. Este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está propagando la conclusión filosófica de Śrīla Vyāsadeva y siguiendo a otros grandes ācāryas como Rāmānujācārya, Madhvācārya, Viṣṇusvāmī, Nimbārka y el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.57

tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā
nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam
dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyāṁ
mahājano yena gataḥ sa panthāḥ

PALABRA POR PALABRA

tarkaḥ — argumentación árida; *apratiṣṭhaḥ* — no establecida; *śrutayaḥ* — los Vedas; *vibhinnāḥ* — que poseen diferentes secciones; *na* — no; *asau* — ese; *ṛṣiḥ* — gran sabio; *yasya* — cuya; *matam* — opinión; *na* — no; *bhinnam* — distinta; *dharmasya* — de los principios religiosos; *tattvam* — verdad; *nihitam* — depositada; *guhāyām* — en el corazón de una persona realizada; *mahā-janaḥ* — predecesores autorrealizados; *yena* — por el cual; *gataḥ* — actuaron; *saḥ* — ese; *panthāḥ* — el sendero puro e inmaculado.

TRADUCCIÓN

«Los argumentos áridos no son concluyentes. No se considera gran sabio a una gran personalidad cuya opinión no difiere de la de los demás. Simplemente estudiando los *Vedas*, que son variados, uno no puede llegar al sendero correcto por el cual se comprenden los principios religiosos. La verdad sólida de los principios religiosos se halla oculta en el corazón de una persona autorrealizada sin mezcla. En consecuencia, tal como

confirman los *śāstras*, uno debe aceptar cualquier sendero progresivo que los mahājanas aboguen».

SIGNIFICADO

Este es un verso pronunciado por Yudhiṣṭhira Mahārāja en el *Mahābhārata*, Vana-parva (313.117).

madhya.25.58

> *śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī-amṛtera dhāra*
> *tiṅho ye kahaye vastu, sei 'tattva'-sāra"*

PALABRA POR PALABRA

śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī — el mensaje del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera dhāra* — una lluvia continua de néctar; *tiṅho* — el Señor; *ye kahaye vastu* — lo que Él declara como la verdad suprema, el summum bonum; *sei tattva sāra* — esa es la esencia de todo el conocimiento espiritual.

TRADUCCIÓN

«Las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu son una lluvia de néctar. Lo que Él concluye que es la verdad suprema es, ciertamente, el summum bonum de todo el conocimiento espiritual».

madhya.25.59

> *e saba vṛttānta śuni' mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*
> *prabhure kahite sukhe karilā gamana*

PALABRA POR PALABRA

e saba vṛttānta — todas estas descripciones; *śuni'* — al oír; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa* — el *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano; *prabhure* — al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite* — para informar; *sukhe* — muy felizmente; *karilā gamana* — fue.

TRADUCCIÓN

Tras escuchar todas estas declaraciones, el *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano fue muy jubiloso a informar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.60

> *hena-kāle mahāprabhu pañca-nade snāna kari'*
> *dekhite caliyāchena 'bindu-mādhava hari'*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pañca-nade snāna kari'* — bañándose en el Ganges, llamado el Pañca-nada; *dekhite caliyāchena* — iba a ver;

bindu-mādhava hari — la Deidad conocida como el Señor Bindu Mādhava.

TRADUCCIÓN

Cuando el *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano fue a ver a Caitanya Mahāprabhu, el Señor se dirigía al templo de Bindu Mādhava después de haberse bañado en las aguas del Pañca-nada.

madhya.25.61

> *pathe sei vipra saba vṛttānta kahila*
> *śuni' mahāprabhu sukhe īṣat hāsila*

PALABRA POR PALABRA

pathe — en el camino; *sei vipra* — ese *brāhmaṇa*; *saba vṛttānta kahila* — explicó todo el incidente; *śuni'* — al oír; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe* — con felicidad; *īṣat* — levemente; *hāsila* — sonrió.

TRADUCCIÓN

Mientras el Señor iba de camino, el *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano Le informó del incidente que había tenido lugar en el campamento de Prakāśānanda Sarasvatī. Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió con alegría.

madhya.25.62

> *mādhava-saundarya dekhi' āviṣṭa ha-ilā*
> *aṅganete āsi' preme nācite lāgilā*

PALABRA POR PALABRA

mādhava-saundarya dekhi' — tras contemplar la belleza del Señor Bindu Mādhava; *āviṣṭa ha-ilā* — quedó extático en amor; *aṅganete āsi'* — acudiendo al patio; *preme* — con gran amor; *nācite lāgilā* — comenzó a danzar.

TRADUCCIÓN

Al llegar al templo de Bindu Mādhava, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al contemplar la belleza del Señor Bindu Mādhava, quedó abrumado por el éxtasis de amor. Entonces comenzó a danzar en el patio del templo.

madhya.25.63

> *śekhara, paramānanda, tapana, sanātana*
> *cāri-jana mili' kare nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

śekhara — Candraśekhara; *paramānanda* — Paramānanda Purī; *tapana* — Tapana Miśra; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *cāri-jana*

mili' — los cuatro; *kare* — realizan; *nāma-saṅkīrtana* — el canto del mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu cuatro personas, a saber: Candraśekhara, Paramānanda Purī, Tapana Miśra y Sanātana Gosvāmī. Todos ellos cantaban el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra de la siguiente manera.

madhya.25.64

> *"haraye namaḥ kṛṣṇa yādavāya namaḥ*
> *gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana"*

PALABRA POR PALABRA

haraye — a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ* — reverencias; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *yādavāya* — al descendiente de la familia Yadu; *namaḥ* — reverencias; *gopāla* — Gopāla; *govinda* — Govinda; *rāma* — Rāma; *śrī-madhusūdana* — Śrī Madhusūdana.

TRADUCCIÓN

Cantaron: «Haraye namaḥ kṛṣṇa yādavāya namaḥ gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana».

SIGNIFICADO

Esta es otra forma de cantar el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra. El significado es: «Ofrezco mis respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él es el descendiente de la familia Yadu. Permítaseme ofrecer mis respetuosas reverencias a Gopāla, Govinda, Rāma y Śrī Madhusūdana».

madhya.25.65

> *caudikete lakṣa loka bale 'hari' 'hari'*
> *uṭhila maṅgala-dhvani svarga-martya bhari'*

PALABRA POR PALABRA

cau-dikete — en todas las direcciones; *lakṣa* — cientos de miles; *loka* — de personas; *bale* — cantan; *hari hari* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios, Hari!; *uṭhila* — se elevó; *maṅgala-dhvani* — un sonido auspicioso; *svarga-martya bhari'* — llenando todo el universo.

TRADUCCIÓN

En todas las direcciones, cientos de miles de personas comenzaron a cantar «¡Hari! ¡Hari!». De este modo se elevó un sonido tumultuoso y auspicioso que llenó el universo entero.

madhya.25.66

> *nikaṭe hari-dhvani śuni' parakāśānanda*
> *dekhite kautuke āilā lañā śiṣya-vṛnda*

PALABRA POR PALABRA

nikaṭe — cerca; *hari-dhvani śuni'* — al oír el canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra; *parakāśānanda* — Prakāśānanda Sarasvatī; *dekhite* — para ver; *kautuke* — con gran anhelo; *āilā* — vino; *lañā* — llevando consigo; *śiṣya-vṛnda* — todos los discípulos.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī, que se encontraba cerca, oyó aquel tumultuoso canto del Hare Kṛṣṇa mahā-mantra, él y sus discípulos acudieron de inmediato a ver al Señor.

madhya.25.67

> *dekhiyā prabhura nṛtya, prema, dehera mādhurī*
> *śisya-gaṇa-saṅge sei bale 'hari' 'hari'*

PALABRA POR PALABRA

dekhiyā — al ver; *prabhura nṛtya* — la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema* — amor extático; *dehera mādhurī* — la belleza trascendental de Su cuerpo; *śiṣya-gaṇa-saṅge* — con sus discípulos;

sei — Prakāśānanda Sarasvatī; *bale* — canta; *hari hari* — el nombre del Señor Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī vio al Señor, él y sus discípulos se unieron también al canto con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Prakāśānanda Sarasvatī quedó cautivado por la danza y el amor extático del Señor, así como por la belleza trascendental de Su cuerpo.

madhya.25.68

> *kampa, svara-bhaṅga, sveda, vaivarṇya, stambha*
> *aśru-dhārāya bhije loka, pulaka-kadamba*

PALABRA POR PALABRA

kampa — temblor; *svara-bhaṅga* — voz entrecortada; *sveda* — transpiración; *vaivarṇya* — palidez corporal; *stambha* — quedarse atónito; *aśru-dhārāya* — con torrentes de lágrimas de los ojos; *bhije* — mojó; *loka* — a toda la gente; *pulaka-kadamba* — erupciones en el cuerpo semejantes a flores kadamba.

TRADUCCIÓN

Transformaciones espirituales extáticas comenzaron a manifestarse en el cuerpo del Señor. Su cuerpo temblaba y Su voz se entrecortaba. Transpiraba, palidecía y vertía un flujo constante de lágrimas que

mojaban a todas las personas que allí se encontraban. Las erupciones en el cuerpo del Señor semejaban flores kadamba.

madhya.25.69

> *harṣa, dainya, cāpalyādi 'sañcārī' vikāra*
> *dekhi' kāśī-vāsī lokera haila camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

harṣa — jubilación; *dainya* — humildad; *cāpalya-ādi* — hablar en éxtasis, etc.; *sañcārī vikāra* — las transformaciones transitorias; *dekhi'* — al ver; *kāśī-vāsī* — los habitantes de Benarés; *lokera* — de toda la gente; *haila camatkāra* — hubo asombro.

TRADUCCIÓN

Toda la gente quedó asombrada al ver el júbilo y la humildad del Señor, y al oírle hablar en éxtasis. Ciertamente, todos los habitantes de Benarés [Kāśī] contemplaron las transformaciones corporales y quedaron atónitos.

madhya.25.70

> *loka-saṅghaṭṭa dekhi' prabhura 'bāhya' yabe haila*
> *sannyāsīra gaṇa dekhi' nṛtya saṁvarila*

PALABRA POR PALABRA

loka-saṅghaṭṭa dekhi' — al ver la gran multitud de personas; *prabhura* — del Señor Caitanya; *bāhya* — conciencia externa; *yabe haila* — cuando hubo; *sannyāsīra gaṇa* — los grupos de *sannyāsīs* māyāvādīs, encabezados por Prakāśānanda Sarasvatī; *dekhi'* — al ver; *nṛtya saṁvarila* — suspendió Su danza.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró Su conciencia externa, vio que muchos *sannyāsīs* māyāvādīs y otras personas se habían congregado allí. Por consiguiente, suspendió Su danza por el momento.

madhya.25.71

> *prakāśānandera prabhu vandilā caraṇa*
> *prakāśānanda āsi' tāṅra dharila caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

prakāśānandera — de Prakāśānanda Sarasvatī; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandilā* — oró; *caraṇa* — a los pies; *prakāśānanda* — Prakāśānanda Sarasvatī; *āsi'* — acercándose; *tāṅra* — Sus; *dharila caraṇa* — inmediatamente asió los pies de loto.

TRADUCCIÓN

Tras detener el kīrtana, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es un gran ejemplo de humildad, ofreció oraciones a los pies de Prakāśānanda Sarasvatī. Ante esto, Prakāśānanda Sarasvatī se adelantó de inmediato y asió los pies de loto del Señor.

madhya.25.72

> *prabhu kahe,-'tumi jagad-guru pūjyatama*
> *āmi tomāra nā ha-i 'śiṣyera śiṣya' sama*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó hablando; *tumi* — tú; *jagat-guru* — el maestro espiritual del mundo entero; *pūjya-tama* — el más digno de adoración; *āmi* — Yo; *tomāra* — tu; *nā ha-i* — no soy; *śiṣyera śiṣya sama* — igual al discípulo del discípulo.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī asió los pies de loto del Señor, el Señor dijo: «Mi querido señor, tú eres el maestro espiritual del mundo entero; por lo tanto, eres el más digno de adoración. En lo que a Mí respecta, ni siquiera estoy al nivel del discípulo de tu discípulo».

SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs* māyāvādīs generalmente se llaman a sí mismos jagad-guru, el maestro espiritual del mundo entero. Muchos se consideran dignos de adoración por parte de todos, aunque ni siquiera salen fuera de la India o de su propio distrito. Llevado de Su gran magnanimidad y humildad, Śrī Caitanya Mahāprabhu se presentó como discípulo subordinado de Prakāśānanda Sarasvatī.

madhya.25.73

> *śreṣṭha haña kene kara hīnera vandana*
> *āmāra sarva-nāśa haya, tumi brahma-sama*

PALABRA POR PALABRA

śreṣṭha haña — siendo una persona más honorable; *kene* — ¿por qué?; *kara* — haces; *hīnera* — de una persona inferior; *vandana* — adoración; *āmāra sarva-nāśa haya* — Mi potencia se reduce; *tumi brahma-sama* — tú eres igual al Brahman impersonal.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Tú eres una gran personalidad espiritualmente avanzada y, por eso, no puedes adorar a una persona como Yo. Yo soy muy inferior. Si lo haces, Mi potencia espiritual se verá

disminuida, pues tú eres tan bueno como el Brahman impersonal.

madhya.25.74

> *yadyapi tomāre saba brahma-sama bhāse*
> *loka-śikṣā lāgi' aiche karite nā āise'*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *tomāre* — para ti; *saba* — todos; *brahma-sama* — iguales al Brahman impersonal; *bhāse* — parece; *loka-śikṣā lāgi'* — para la iluminación de la gente en general; *aiche* — de ese modo; *karite nā āise* — no deberías presentarte.

TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, para ti todos están al nivel del Brahman impersonal, pero para la iluminación de la gente en general no deberías comportarte de esa manera».

madhya.25.75

> *teṅho kahe, 'tomāra pūrve nindā-aparādha ye karila*
> *tomāra caraṇa-sparśe, saba kṣaya gela*

PALABRA POR PALABRA

teṅho kahe — él respondió; *tomāra* — de Ti; *pūrve* — anteriormente; *nindā-aparādha* — ofensas y blasfemias; *ye karila* — todo lo que he cometido; *tomāra caraṇa-sparśe* — al tocar Tus pies de loto; *saba kṣaya gela* — los efectos de todas esas ofensas han quedado destruidos.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī respondió: «Anteriormente he cometido muchas ofensas contra Ti al blasfemarte, pero ahora los efectos de mis ofensas han quedado neutralizados al tocar Tus pies de loto.

madhya.25.76

jīvan-muktā api punar
yānti saṁsāra-vāsanām
yady acintya-mahā-śaktau
bhagavaty aparādhinaḥ

PALABRA POR PALABRA

jīvat-muktāḥ — personas liberadas durante esta vida; *api* — también; *punaḥ* — de nuevo; *yānti* — van; *saṁsāra-vāsanām* — a desear el disfrute material; *yadi* — si; *acintya-mahā-śaktau* — al poseedor de potencia espiritual inconcebible; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *aparādhinaḥ* — ofensores.

TRADUCCIÓN

«"Si una persona considerada liberada en esta vida comete ofensas contra el receptáculo de potencias inconcebibles, la Suprema Personalidad de Dios, volverá a caer y deseará la atmósfera material para el disfrute material"».

madhya.25.77

> *sa vai bhagavataḥ śrīmat-*
> *pāda-sparśa-hatāśubhaḥ*
> *bheje sarpa-vapur hitvā*
> *rūpaṁ vidyādharārcitam*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (la serpiente); *vai* — en verdad; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *śrīmat-pāda-sparśa* — por el toque de los pies de loto; *hata-aśubhaḥ* — liberado de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *bheje* — obtuvo; *sarpa-vapuḥ* — el cuerpo de una serpiente; *hitvā* — abandonando; *rūpam* — belleza; *vidyādhara-arcitam* — apropiada para una persona de Vidyādhara-loka.

TRADUCCIÓN

«"Al ser tocada por los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, aquella serpiente quedó inmediatamente libre de las reacciones

de su vida pecaminosa. Así pues, la serpiente abandonó su cuerpo y asumió el cuerpo de un hermoso semidiós Vidyādhara"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.34.9). Los habitantes de Vṛndāvana, bajo el liderazgo de Nanda Mahārāja, quisieron ir una vez a la ribera del Sarasvatī en peregrinaje. Nanda Mahārāja estaba ayunando y se recostó cerca del bosque. En ese momento apareció una serpiente que había sido previamente maldecida por Āṅgirasa Ṛṣi. Esa serpiente se había llamado anteriormente Sudarśana, y había pertenecido al planeta Gandharvaloka. Sin embargo, debido a que hizo bromas al ṛṣi, fue condenada a adoptar el cuerpo de una gran serpiente. Cuando esta serpiente atacó a Nanda Mahārāja, Nanda Mahārāja comenzó a gritar: «¡Kṛṣṇa! ¡Ayuda!». Kṛṣṇa apareció inmediatamente y comenzó a patear a la serpiente con Sus pies de loto. Debido a haber sido tocada por los pies de loto del Señor, la serpiente quedó inmediatamente libre de las reacciones de su vida pecaminosa. Una vez liberada, recuperó su forma original de Sudarśana, el Gandharva.

madhya.25.78

> *prabhu kahe,-'viṣṇu' 'viṣṇu', āmi kṣudra jīva hīna*
> *jīve 'viṣṇu' māni-ei aparādha-cihna*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *viṣṇu viṣṇu* — el santo nombre de Viṣṇu; *āmi* — Yo; *kṣudra* — infinitesimal; *jīva* — una entidad viviente; *hīna* — desprovisto de todas las buenas cualidades; *jīve* — tal entidad viviente de bajo nivel; *viṣṇu māni* — aceptar como el Señor Viṣṇu o la Personalidad de Dios; *ei aparādha-cihna* — esto es una gran ofensa.

TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī se respaldó citando el verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu protestó inmediatamente pronunciando el santo nombre del Señor Viṣṇu. El Señor entonces se presentó como la más caída de las entidades vivientes y dijo: «Si alguien acepta a un alma condicionada y caída como Viṣṇu, Bhagavān o una encarnación, comete una gran ofensa».

SIGNIFICADO

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu era Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, no obstante, para enseñarnos una lección, negó pertenecer a la categoría de Viṣṇu. Por desgracia, en esta era de Kali hay muchas supuestas encarnaciones de Viṣṇu. La gente no sabe que hacerse pasar por una encarnación constituye la mayor de las ofensas. Nadie debería aceptar a un hombre común como encarnación de Dios, pues ello también es una ofensa muy grave.

madhya.25.79

> *jīve 'viṣṇu' buddhi dūre-yei brahma-rudra-sama*
> *nārāyaṇe māne tāre 'pāṣaṇḍīte' gaṇana*

PALABRA POR PALABRA

jīve — una entidad viviente ordinaria; *viṣṇu* — como el Señor Viṣṇu; *buddhi* — aceptación; *dūre* — ni qué decir; *yei* — cualquiera que; *brahma-rudra-sama* — igual a personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *nārāyaṇe* — al Señor Nārāyaṇa, Viṣṇu; *māne* — acepta; *tāre* — a tal persona; *pāṣaṇḍīte gaṇana* — se le agrupa entre los *pāṣaṇḍīs*, ofensores ateos.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Por no hablar de las entidades vivientes ordinarias, ni siquiera al Señor Brahmā ni al Señor Śiva se les puede considerar al nivel de Viṣṇu o Nārāyaṇa. Si alguien los considera como tales, inmediatamente se le tiene por ofensor y ateo.

madhya.25.80

> *yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ*
> *brahma-rudrādi-daivataiḥ*
> *samatvenaiva vīkṣeta*
> *sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam"*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — cualquier persona que; *tu* — sin embargo; *nārāyaṇam* — la Suprema Personalidad de Dios, el amo de semidioses como Brahmā y Śiva; *devam* — el Señor; *brahma* — el Señor Brahmā; *rudra* — el Señor Śiva; *ādi* — y otros; *daivataiḥ* — con tales semidioses; *samatvena* — en un mismo nivel; *eva* — ciertamente; *vīkṣeta* — observa; *saḥ* — tal persona; *pāṣaṇḍī* — *pāṣaṇḍī*; *bhavet* — debe ser; *dhruvam* — ciertamente.

TRADUCCIÓN

«"Una persona que considera que semidioses como Brahmā y Śiva están al mismo nivel que Nārāyaṇa ha de ser considerada un ofensor, un *pāṣaṇḍī*"».

madhya.25.81

> *prakāśānanda kahe,-"tumi sākṣāt bhagavān*
> *tabu yadi kara tāṅra 'dāsa'-abhimāna*

PALABRA POR PALABRA

prakāśānanda kahe — Prakāśānanda Sarasvatī respondió; *tumi* — Tú; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *tabu* — aun así; *yadi* — si; *kara* — Te presentas; *tāṅra dāsa-abhimāna* — considerándote Su sirviente.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda respondió: «Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa mismo. Sin embargo, Te consideras Su sirviente eterno.

madhya.25.82

> *tabu pūjya hao, tumi baḍa āmā haite*
> *sarva-nāśa haya mora tomāra nindāte*

PALABRA POR PALABRA

tabu — aun así; *pūjya hao* — Tú eres adorable; *tumi baḍa* — Tú eres mucho más grande; *āmā haite* — que yo; *sarva-nāśa haya* — todo se pierde; *mora* — mi; *tomāra nindāte* — por blasfemar contra Ti.

TRADUCCIÓN

»Mi querido Señor, Tú eres el Señor Supremo, y aunque Te consideras sirviente del Señor, no dejas de ser adorable. Tú eres mucho más grande que yo; en consecuencia, todos mis logros espirituales se han perdido porque he blasfemado contra Ti.

madhya.25.83

> *muktānām api siddhānāṁ*
> *nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*

sudurlabhaḥ praśāntātmā
koṭiṣv api mahā-mune

PALABRA POR PALABRA

muktānām — de las personas liberadas o libres de la esclavitud de la ignorancia; *api* — incluso; *siddhānām* — de las personas que han alcanzado la perfección; *nārāyaṇa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *parāyaṇaḥ* — el devoto; *su-durlabhaḥ* — muy raro; *praśānta-ātmā* — completamente satisfecho, libre de deseos; *koṭiṣu* — entre muchos millones; *api* — ciertamente; *mahā-mune* — ¡oh, gran sabio!.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas materialmente liberadas que están libres de la ignorancia, y de entre muchos millones de *siddhas* que casi han alcanzado la perfección, difícilmente se encuentra un devoto puro de Nārāyaṇa. Solo ese devoto se halla verdaderamente satisfecho y en paz"».

SIGNIFICADO

Este verso se cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5).

madhya.25.84

āyuḥ śriyaṁ yaśo dharmaṁ
lokān āśiṣa eva ca

hanti śreyāṁsi sarvāṇi
puṁso mahad-atikramaḥ

PALABRA POR PALABRA

āyuḥ — duración de la vida; *śriyam* — opulencia; *yaśaḥ* — reputación; *dharmam* — religión; *lokān* — posesiones; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *hanti* — destruye; *śreyāṁsi* — buena fortuna; *sarvāṇi* — toda; *puṁsaḥ* — de una persona; *mahat* — de las grandes almas; *atikramaḥ* — violación.

TRADUCCIÓN

«"Cuando una persona maltrata a las grandes almas, su duración de vida, su opulencia, su reputación, su religión, sus posesiones y su buena fortuna se destruyen por completo"».

SIGNIFICADO

Esta es una declaración de Śukadeva Gosvāmī, quien relataba el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.4.46) a Mahārāja Parīkṣit.

madhya.25.85

naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ
spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat

PALABRA POR PALABRA

na — no; *eṣām* — de aquellos que están apegados a la vida familiar; *matiḥ* — el interés; *tāvat* — durante tanto tiempo; *urukrama-aṅghrim* — los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se le atribuyen actividades poco comunes; *spṛśati* — toca; *anartha* — de cosas indeseadas; *apagamaḥ* — destrucción; *yat* — de lo cual; *arthaḥ* — resultados; *mahīyasām* — de las grandes personalidades, devotos; *pāda-rajaḥ* — del polvo de los pies de loto; *abhiṣekam* — rociarse en la cabeza; *niṣkiñcanānām* — que están completamente desapegados de las posesiones materiales; *na vṛṇīta* — no hace; *yāvat* — mientras.

TRADUCCIÓN

«"A menos que la sociedad humana acepte el polvo de los pies de loto de los grandes *mahātmās* —devotos que nada tienen que ver con las posesiones materiales—, la humanidad no puede dirigir su atención a los pies de loto de Kṛṣṇa. Esos pies de loto destruyen todas las condiciones miserables e indeseadas de la vida material"».

SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32).

madhya.25.86

> *ebe tomāra pādābje upajibe bhakti*
> *tathi lāgi' kari tomāra caraṇe praṇati"*

PALABRA POR PALABRA

ebe — ahora; *tomāra* — Tus; *pāda-abje* — a los pies de loto; *upajibe* — crecerá; *bhakti* — servicio devocional; *tathi lāgi'* — por esa razón; *kari* — hago; *tomāra caraṇe praṇati* — humildes reverencias a Tus pies de loto.

TRADUCCIÓN

»De ahora en adelante, con toda seguridad desarrollaré servicio devocional a Tus pies de loto. Por esa razón he acudido a Ti y me he postrado a Tus pies de loto».

madhya.25.87

> *eta bali' prabhure lañā tathāya vasila*
> *prabhure prakāśānanda puchite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — tras decir esto; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā* — llevando; *tathāya vasila* — se sentó allí; *prabhure* — a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prakāśānanda* — Prakāśānanda Sarasvatī; *puchite lāgila* — comenzó a preguntar.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Prakāśānanda Sarasvatī se sentó con Śrī Caitanya Mahāprabhu y comenzó a preguntarle al Señor lo siguiente.

madhya.25.88

> *māyāvāde karilā yata doṣera ākhyāna*
> *sabe ei jāni' ācāryera kalpita vyākhyāna*

PALABRA POR PALABRA

māyāvāde — en la filosofía del Māyāvāda, el impersonalismo; *karilā* — has hecho; *yata* — todas; *doṣera ākhyāna* — descripción de las faltas; *sabe* — todas; *ei* — estas; *jāni'* — sabiendo; *ācāryera* — de Śaṅkarācārya; *kalpita vyākhyāna* — explicaciones imaginarias.

TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Podemos comprender las faltas que has señalado en la filosofía Māyāvāda. Todas las explicaciones dadas por Śaṅkarācārya son imaginarias.

madhya.25.89

> *sūtrera karilā tumi mukhyārtha-vivaraṇa*
> *tāhā śuni' sabāra haila camatkāra mana*

PALABRA POR PALABRA

sūtrera — del *Brahma-sūtra*; *karilā* — has hecho; *tumi* — Tú; *mukhya-artha-vivaraṇa* — descripción del significado directo; *tāhā śuni'* — al escuchar eso; *sabāra* — de todos; *haila* — quedó; *camatkāra* — asombrada; *mana* — la mente.

TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, cualquier significado directo que Tú has dado al explicar el Brahma-sūtra es ciertamente muy maravilloso para todos nosotros.

madhya.25.90

> *tumi ta' īśvara, tomāra āche sarva-śakti*
> *saṅkṣepa-rūpe kaha tumi śunite haya mati*

PALABRA POR PALABRA

tumi ta' — en verdad Tú eres; *īśvara* — el Señor Supremo; *tomāra* — Tuyas; *āche* — hay; *sarva-śakti* — todas las potencias; *saṅkṣepa-rūpe* — brevemente; *kaha* — por favor explica; *tumi* — Tú; *śunite haya mati* — deseo escuchar.

TRADUCCIÓN

»Tú eres la Suprema Personalidad de Dios y, por lo tanto, posees energías inconcebibles. Deseo escuchar de Ti brevemente acerca del *Brahma-sūtra*».

SIGNIFICADO

Prakāśānanda Sarasvatī dijo que ya había comprendido la explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu sobre el significado directo del *Brahma-sūtra*. No obstante, pedía al Señor que le explicase brevemente el propósito y significado del *Brahma-sūtra*, el *Vedānta-sūtra*.

madhya.25.91

> *prabhu kahe,-"āmi jīva', ati tuccha-jñāna!*
> *vyāsa-sūtrera gambhīra artha, vyāsa-bhagavān*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió; *āmi jīva* — Yo soy una entidad viviente insignificante; *ati tuccha-jñāna* — Mi conocimiento es muy escaso; *vyāsa-sūtrera* — del *Vedānta-sūtra*, escrito por Vyāsadeva; *gambhīra artha* — significado muy profundo; *vyāsa* — Vyāsadeva; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu respondió: «Soy un ser viviente ordinario, y por lo tanto mi conocimiento es muy insignificante. Sin embargo, el significado del Brahma-sūtra es muy grave, porque su autor, Vyāsadeva, es la Suprema Personalidad de Dios mismo.

SIGNIFICADO

Una entidad viviente ordinaria no puede comprender realmente el propósito del *Vedānta-sūtra*. Solo se puede comprender si se escucha de la autoridad, del propio Vyāsadeva. Por esa razón, Vyāsadeva dio un comentario del *Brahma-sūtra* en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Su maestro espiritual, Nārada, le había instruido para que lo hiciera. Desde luego, Śaṅkarācārya distorsionó el propósito del *Brahma-sūtra* porque tenía un motivo que cumplir. Quería establecer el conocimiento Védico en lugar del conocimiento ateo difundido por el Señor Buddha. Todas estas necesidades surgen conforme al tiempo y las circunstancias. No se debe culpar ni al Señor Buddha ni a Śaṅkarācārya. La época requería tales explicaciones para la comprensión de diversos tipos de ateos. La conclusión es que no se puede comprender el propósito del *Vedānta-sūtra* sin estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y sin prestar servicio devocional. Caitanya Mahāprabhu, por tanto, explica el asunto con mayor detalle en los siguientes versos.

madhya.25.92

> *tāṅra sūtrera artha kona jīva nāhi jāne*
> *ataeva āpane sūtrārtha kariyāche vyākhyāne*

PALABRA POR PALABRA

tāṅra sūtrera artha — el significado del *Vedānta-sūtra* de Vyāsadeva; *kona* — ninguna; *jīva* — entidad viviente; *nāhi jāne* — no conoce; *ataeva* — por lo tanto; *āpane* — personalmente; *sūtra-artha* — los significados de los *sūtras*; *kariyāche vyākhyāne* — ha descrito.

TRADUCCIÓN

«El propósito del *Vedānta-sūtra* es muy difícil de entender para una persona común, pero Vyāsadeva, por su misericordia sin causa, ha explicado personalmente su significado.

madhya.25.93

> *yei sūtra-kartā, se yadi karaye vyākhyāna*
> *tabe sūtrera mūla artha lokera haya jñāna*

PALABRA POR PALABRA

yei sūtra-kartā — la persona que ha compuesto el *Vedānta-sūtra*; *se* — esa persona; *yadi* — si; *karaye vyākhyāna* — explica el significado; *tabe* — entonces; *sūtrera* — de los códigos del *Vedānta-sūtra*; *mūla* — original; *artha* — significado; *lokera* — de la gente en general; *haya jñāna* — llega al conocimiento.

TRADUCCIÓN

«Si el Vedānta-sūtra es explicado por Vyāsadeva mismo, que lo ha escrito, su significado original puede ser comprendido por la gente en general.

madhya.25.94

> *praṇavera yei artha, gāyatrīte sei haya*
> *sei artha catuḥ-ślokīte vivariyā kaya*

PALABRA POR PALABRA

praṇavera — de la vibración sonora *oṁkāra*; *yei* — cualquier; *artha* — significado; *gāyatrīte* — en el mantra Gāyatrī; *sei* — ese; *haya* — hay; *sei artha* — ese mismo significado; *catuḥ-ślokīte* — en el *Śrīmad-Bhāgavatam* resumido en cuatro *ślokas*; *vivariyā* — describiendo elaboradamente; *kaya* — ha dicho.

TRADUCCIÓN

«El significado de la vibración sonora *oṁkāra* está presente en el *mantra* Gāyatrī. Lo mismo se explica con detalle en los cuatro *ślokas* del Śrīmad-Bhāgavatam conocidos como *catuḥ-ślokī*.

madhya.25.95

> *brahmāre īśvara catuḥ-ślokī ye kahilā*
> *brahmā nārade sei upadeśa kailā*

PALABRA POR PALABRA

brahmāre — al Señor Brahmā; *īśvara* — la Suprema Personalidad de Dios; *catuḥ-ślokī* — los cuatro famosos versos conocidos como *catuḥ-ślokī*; *ye kahilā* — lo que fue explicado; *brahmā* — el Señor Brahmā; *nārade* — a Nārada Muni; *sei* — eso; *upadeśa kailā* — instruyó.

TRADUCCIÓN

«Lo que la Suprema Personalidad de Dios le habló al Señor Brahmā en los cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, también se lo explicó el Señor Brahmā a Nārada.

madhya.25.96

> *nārada sei artha vyāsere kahilā*
> *śuni' veda-vyāsa mane vicāra karilā*

PALABRA POR PALABRA

nārada — el gran sabio Nārada; *sei artha* — el mismo propósito; *vyāsere kahilā* — se lo explicó a Vyāsadeva; *śuni'* — al escuchar;

veda-vyāsa — Vyāsadeva; *mane* — en la mente; *vicāra karilā* — lo consideró con mucho cuidado.

TRADUCCIÓN

«Lo que el Señor Brahmā le dijo a Nārada Muni, Nārada Muni se lo explicó a su vez a Vyāsadeva. Posteriormente, Vyāsadeva consideró estas instrucciones en su mente.

madhya.25.97

> *"ei artha-āmāra sūtrera vyākhyānurūpa*
> *'bhāgavata' kariba sūtrera bhāṣya-svarūpa"*

PALABRA POR PALABRA

ei artha — esta explicación; *āmāra* — mi; *sūtrera* — del Brahma-sūtra; *vyākhyā-anurūpa* — una explicación adecuada; *bhāgavata-Śrīmad* — Bhāgavata Purāṇa; *kariba* — haré; *sūtrera* — del Brahma-sūtra; *bhāṣya-svarūpa* — como el comentario original.

TRADUCCIÓN

«Śrīla Vyāsadeva consideró que todo lo que había recibido de Nārada Muni como explicación del oṁkāra lo expondría de forma elaborada en su libro, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, a modo de comentario del *Brahma-sūtra*.

SIGNIFICADO

La vibración sonora oṁkāra es la raíz del conocimiento Védico. Este oṁkāra se conoce como mahā-vākya, o el sonido supremo. El significado que contiene el sonido supremo oṁkāra se comprende más profundamente en el mantra Gāyatrī. A su vez, este mismo significado se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* en los cuatro ślokas conocidos como catuḥ-ślokī, que comienzan con las palabras ahaṁ evāsam evāgre. El Señor dice: «Solo Yo existía antes de la creación». A partir de este verso se han compuesto cuatro ślokas, que se conocen como el catuḥ-ślokī. De este modo, la Suprema Personalidad de Dios informó al Señor Brahmā acerca del propósito del catuḥ-ślokī. El Señor Brahmā, a su vez, se lo explicó a Nārada Muni, y Nārada Muni se lo explicó a Śrīla Vyāsadeva. Este es el sistema de paramparā, la sucesión discipular. La esencia del conocimiento Védico, la palabra original praṇava, se ha explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La conclusión es que el *Brahma-sūtra* se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.25.98

> *cāri-veda-upaniṣade yata kichu haya*
> *tāra artha lañā vyāsa karilā sañcaya*

PALABRA POR PALABRA

cāri-veda — las cuatro divisiones de los Vedas (Sāma, Yajur, Ṛg y Atharva); *upaniṣade* — y en los 108 Upaniṣads; *yata* — todo lo que;

kichu haya — hay ahí; *tāra artha* — los significados de esas literaturas Védicas; *lañā* — tomando en conjunto; *vyāsa* — Vyāsadeva; *karilā sañcaya* — recopiló.

TRADUCCIÓN

«Vyāsadeva recopiló todas las conclusiones Védicas que se encontraban en los cuatro *Vedas* y los 108 *Upaniṣads*, y las plasmó en los códigos del *Vedānta-sūtra*.

madhya.25.99

> *yei sūtre yei ṛk-viṣaya-vacana*
> *bhāgavate sei ṛk śloke nibandhana*

PALABRA POR PALABRA

yei sūtre — en los códigos del Vedānta-sūtra; *yei* — lo que sea; *ṛk* — mantra Védico; *viṣaya-vacana* — tema a explicar; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *sei ṛk* — ese mismo mantra Védico; *śloke* — en dieciocho mil versos; *nibandhana* — compilando.

TRADUCCIÓN

«En el *Vedānta-sūtra* se explica el propósito de todo el conocimiento Védico, y en el *Śrīmad-Bhāgavatam* ese mismo propósito se ha explicado en dieciocho mil versos.

madhya.25.100

> *ataeva brahma-sūtrera bhāṣya-śrī-bhāgavata*
> *bhāgavata-śloka, upaniṣat kahe 'eka' mata*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *brahma-sūtrera bhāṣya* — el comentario a los códigos del Brahma-sūtra; *śrī-bhāgavata* — el Śrīmad-Bhāgavatam; *bhāgavata-śloka* — los versos del Śrīmad-Bhāgavatam; *upaniṣat* — las explicaciones de los Upaniṣads; *kahe* — afirman; *eka mata* — la misma versión.

TRADUCCIÓN

«Lo que se explica en los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en los *Upaniṣads* sirve al mismo propósito.

madhya.25.101

> *ātmāvāsyam idaṁ viśvaṁ*
> *yat kiñcij jagatyāṁ jagat*
> *tena tyaktena bhuñjīthā*
> *mā gṛdhaḥ kasyasvid dhanam*

PALABRA POR PALABRA

ātma-āvāsyam — la expansión de la energía del Alma Suprema, la Personalidad de Dios; *idam* — este; *viśvam* — universo; *yat* — lo que sea; *kiñcit* — algo; *jagatyām* — dentro del universo; *jagat* — todo lo animado o inanimado; *tena* — por Él; *tyaktena* — mediante las cosas asignadas a cada persona; *bhuñjīthā* — debes aceptar para tu sustento; *mā* — nunca; *gṛdhaḥ* — usurpes; *kasyasvit* — de algún otro; *dhanam* — propiedad.

TRADUCCIÓN

«"Todo lo animado o inanimado que se halla en el universo lo controla y posee el Señor. Por consiguiente, uno solo debe aceptar aquellas cosas que le han sido asignadas como su cuota, y no debe aceptar otras cosas, sabiendo bien a quién pertenecen."

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.1.10). Los comunistas y socialistas tratan de propagar la filosofía de que todo pertenece a la masa de la población o al Estado. Esa idea no es perfecta. Cuando se amplía, se puede ver que todo le pertenece a Dios. Esa será la perfección de la idea comunista. El propósito del *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica aquí muy bien. Cada uno de nosotros debe estar satisfecho con lo que la Suprema Personalidad de Dios nos ha asignado. No debemos usurpar las posesiones de los demás. Esta sencilla idea puede extenderse a nuestra vida diaria. Todos deberían tener un terreno que les dé el

gobierno, y todos deberían poseer unas cuantas vacas. Ambas cosas deberían utilizarse para el sustento diario. Aparte de eso, si algo se fabrica en una fábrica, debe considerarse propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, porque los ingredientes pertenecen al Señor Supremo. En realidad, no hay necesidad de fabricar tales cosas artificialmente, pero si se hace, uno debe considerar que los bienes producidos pertenecen al Señor Supremo. El comunismo espiritual reconoce la suprema propiedad del Señor Supremo. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (5.29):

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*
> *suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*
> *jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

«Los sabios, conociéndome como el propósito último de todos los sacrificios y austeridades, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, alcanzan la paz y se liberan de los sufrimientos de las miserias materiales.»

Se explica asimismo en el *Śrīmad-Bhāgavatam* que nadie debe reclamar nada como propiedad suya. Toda propiedad que uno reclame como suya pertenece, de hecho, a Kṛṣṇa.

Uno debe estar satisfecho con lo que el Señor Supremo le ha asignado, y no debe usurpar la propiedad de los demás. Esto conducirá a la paz en el mundo entero.

madhya.25.102

> *bhāgavatera sambandha, abhidheya, prayojana*
> *catuḥ-ślokīte prakaṭa tāra kariyāche lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

bhāgavatera — del Śrīmad-Bhāgavatam; *sambandha* — la relación personal con Dios; *abhidheya* — las actividades en esa relación; *prayojana* — la meta última de la vida; *catuḥ-ślokīte* — en los cuatro famosos versos del Śrīmad-Bhāgavatam; *prakaṭa* — manifestando; *tāra* — de ellos; *kariyāche* — ha hecho; *lakṣaṇa* — las características.

TRADUCCIÓN

«La esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* —nuestra relación con el Señor Supremo, nuestras actividades en esa relación y la meta de la vida— se manifiesta en los cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* conocidos como el catuḥ-ślokī. Todo se explica en esos versos.

madhya.25.103

> *"āmi-'sambandha'-tattva, āmāra jñāna-vijñāna*
> *āmā pāite sādhana-bhakti 'abhidheya'-nāma*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *sambandha-tattva* — el centro de todas las relaciones; *āmāra* — de Mí; *jñāna* — conocimiento; *vijñāna* — aplicación práctica de ese conocimiento; *āmā pāite* — para obtenerme; *sādhana-bhakti* — la práctica del servicio devocional; *abhidheya-nāma* — se denomina actividades en esa relación.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa dice: "Yo soy el centro de todas las relaciones. El conocimiento de Mí y la aplicación práctica de ese conocimiento constituyen el verdadero conocimiento. Acudir a Mí para prestar servicio devocional se denomina abhidheya.

SIGNIFICADO

El conocimiento espiritual significa comprender plenamente la Verdad Absoluta en Sus tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la todopoderosa Suprema Personalidad de Dios. En última instancia, cuando uno se refugia a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y se ocupa en el servicio del Señor, el conocimiento resultante se denomina vijñāna, conocimiento especial, o la aplicación práctica del conocimiento espiritual. Uno debe ocuparse en el servicio devocional del Señor para alcanzar la meta de la vida, llamada prayojana. La práctica del servicio devocional para alcanzar esa meta de la vida se denomina abhidheya.

madhya.25.104

> *sādhanera phala-'prema' mūla-prayojana*
> *sei preme pāya jīva āmāra 'sevana'*

PALABRA POR PALABRA

sādhanera phala — el resultado del servicio devocional; *prema* — amor por Dios; *mūla-prayojana* — la meta principal; *sei preme* — mediante ese amor por Dios; *pāya* — obtiene; *jīva* — la entidad viviente; *āmāra* — Mi; *sevana* — servicio.

TRADUCCIÓN

«"Al prestar servicio devocional, uno se eleva gradualmente a la plataforma del amor por Dios. Esa es la meta principal de la vida. En la plataforma del amor por Dios, uno se ocupa eternamente en el servicio del Señor.

madhya.25.105

> *jñānaṁ parama-guhyaṁ me*
> *yad vijñāna-samanvitam*
> *sa-rahasyaṁ tad-aṅgaṁ ca*
> *gṛhāṇa gaditaṁ mayā*

PALABRA POR PALABRA

jñānam — conocimiento; *parama* — sumamente; *guhyam* — confidencial; *me* — de Mí; *yat* — el cual; *vijñāna* — comprensión; *samanvitam* — plenamente dotado de; *sa-rahasyam* — con misterio; *tat* — de eso; *aṅgam* — partes suplementarias; *ca* — y; *gṛhāṇa* — simplemente trata de asimilar; *gaditam* — explicado; *mayā* — por Mí.

TRADUCCIÓN

«"Por favor, escucha atentamente lo que te voy a hablar, pues el conocimiento trascendental acerca de Mí no solo es científico, sino que está lleno de misterios.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31).

madhya.25.106

> *ei 'tina' tattva āmi kahinu tomāre*
> *'jīva' tumi ei tina nāribe jānibāre*

PALABRA POR PALABRA

ei tina tattva — los tres aspectos de la Verdad Absoluta; *āmi* — Yo; *kahinu* — te hablaré; *tomāre* — a ti; *jīva* — un ser viviente; *tumi* — tú; *ei tina* — estos tres; *nāribe* — no serás capaz; *jānibāre* — de comprender.

TRADUCCIÓN

«"¡Oh Brahmā!, te explicaré todas estas verdades. Tú eres un ser viviente, y sin Mi explicación no podrás comprender tu relación conmigo, la actividad devocional ni la meta última de la vida.

madhya.25.107

> *yaiche āmāra 'svarūpa', yaiche āmāra 'sthiti'*
> *yaiche āmāra guṇa, karma, ṣaḍ-aiśvarya-śakti*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — en cuanto a; *āmāra* — Mi; *svarūpa* — forma original; *yaiche* — en cuanto a; *āmāra* — Mi; *sthiti* — situación; *yaiche* — en cuanto a; *āmāra* — Mis; *guṇa* — atributos; *karma* — actividades; *ṣaṭ-aiśvarya-śakti* — seis clases de opulencia.

TRADUCCIÓN

«"Te explicaré Mi forma y situación reales, Mis atributos, actividades y seis opulencias."

madhya.25.108

> *āmāra kṛpāya ei saba sphuruka tomāre"*
> *eta bali' tina tattva kahilā tāṅhāre*

PALABRA POR PALABRA

āmāra — Mi; *kṛpāya* — por misericordia; *ei saba* — todo esto; *sphuruka tomāre* — que se despierte en ti; *eta bali'* — diciendo esto; *tina tattva* — las tres verdades; *kahilā tāṅhāre* — se las explicó.

TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa le aseguró al Señor Brahmā: "Por Mi misericordia, todo esto se despertará en ti." Diciendo esto, el Señor comenzó a explicar las tres verdades [tattvas] al Señor Brahmā.

madhya.25.109

yāvān ahaṁ yathā-bhāvo
yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ
tathaiva tattva-vijñānam
astu te mad-anugrahāt

PALABRA POR PALABRA

yāvān — tal como soy en Mi forma eterna; *aham* — Yo; *yathā* — de cualquier manera; *bhāvaḥ* — existencia trascendental; *yat* — cualquiera que sea; *rūpa* — diversas formas y colores; *guṇa* — cualidades; *karmakaḥ* — actividades; *tathā eva* — exactamente así; *tattva-vijñānam* — comprensión factual; *astu* — que haya; *te* — tu; *mat* — Mi; *anugrahāt* — por misericordia sin causa.

TRADUCCIÓN

«"Por Mi misericordia sin causa, ilumínate en la verdad acerca de Mi personalidad, manifestaciones, cualidades y pasatiempos.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.32). Para una explicación, véase el *Ādi-līlā*, capítulo uno, textos 51-52.

madhya.25.110

> *sṛṣṭira pūrve ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa āmi ta' ha-iye*
> *'prapañca', 'prakṛti', 'puruṣa' āmātei laye*

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭira pūrve — antes de la creación de esta manifestación cósmica; *ṣaṭ-aiśvarya-pūrṇa* — pleno en seis opulencias; *āmi* — Yo; *ta' ha-iye* — ciertamente existía; *prapañca* — la energía material total; *prakṛti* — la naturaleza material; *puruṣa* — las entidades vivientes; *āmātei laye* — existían todas en Mí.

TRADUCCIÓN

«"Antes de la creación de la manifestación cósmica —dijo el Señor—, Yo existía, y la energía material total, la naturaleza material y las entidades vivientes existían todas en Mí.

madhya.25.111

> *sṛṣṭi kari' tāra madhye āmi praveśiye*
> *prapañca ye dekha saba, seha āmi ha-iye*

PALABRA POR PALABRA

sṛṣṭi kari' — después de crear; *tāra madhye* — dentro de la creación; *āmi praveśiye* — Yo entro como el Señor Viṣṇu; *prapañca* — la manifestación cósmica; *ye* — lo que sea; *dekha* — ves; *saba* — todo; *seha* — eso; *āmi ha-iye* — soy Yo.

TRADUCCIÓN

«"Después de crear la manifestación cósmica, entré en ella. Todo lo que ves en la manifestación cósmica no es sino una expansión de Mi energía.

madhya.25.112

> *pralaye avaśiṣṭa āmi 'pūrṇa' ha-iye*
> *prākṛta prapañca pāya āmātei laye*

PALABRA POR PALABRA

pralaye — en el momento de la aniquilación; *avaśiṣṭa* — lo que queda; *āmi* — Yo; *pūrṇa* — pleno; *ha-iye* — soy; *prākṛta prapañca* — la manifestación cósmica material; *pāya* — obtiene; *āmātei* — en Mí; *laye* — disolución.

TRADUCCIÓN

«"Cuando todo el universo se disuelve, permanezco pleno en Mí mismo, y todo lo que se había manifestado se preserva de nuevo en Mí.

madhya.25.113

> *aham evāsam evāgre*
> *nānyad yat sad-asat-param*
> *paścād ahaṁ yad etac ca*
> *yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

PALABRA POR PALABRA

aham — Yo, la Personalidad de Dios; *eva* — ciertamente; *āsam* — existía; *eva* — solo; *agre* — antes de la creación; *na* — nunca; *anyat* — nada más; *yat* — lo cual; *sat* — el efecto; *asat* — la causa; *param* — lo supremo; *paścāt* — después; *aham* — Yo, la Personalidad de Dios; *yat* — lo cual; *etat* — esta creación; *ca* — también; *yaḥ* — quien; *avaśiṣyeta* — permanece; *saḥ* — ese; *asmi* — soy; *aham* — Yo, la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Antes de la manifestación cósmica, solo Yo existo, y ningún fenómeno existe, ni burdo, ni sutil, ni primordial. Tras la creación, solo Yo existo en todo, y

después de la aniquilación, solo Yo permanezco eternamente.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33). Es el primer verso del catuḥ-ślokī. Para una explicación, véase el *Ādi-līlā*, capítulo uno, texto 53.

madhya.25.114

> *«aham eva»-śloke 'aham'-tina-bāra*
> *pūrṇaiśvarya śrī-vigraha-sthitira nirdhāra*

PALABRA POR PALABRA

aham eva — solamente Yo; *śloke* — en este verso; *aham* — la palabra aham; *tina-bāra* — tres veces; *pūrṇa-aiśvarya* — pleno en todas las opulencias; *śrī-vigraha* — de la forma trascendental del Señor; *sthitira* — de la existencia; *nirdhāra* — confirmación.

TRADUCCIÓN

»"En el verso que comienza con "aham eva", la palabra "aham" se expresa tres veces. Al principio aparecen las palabras "aham eva". En la segunda línea aparecen las palabras "paścād aham". Al final aparecen las palabras "so' smy aham". Este "aham" indica a la Persona Suprema. Mediante la repetición de "aham", se

confirma la personalidad trascendental que es plena en las seis opulencias.

madhya.25.115

> *ye 'vigraha' nāhi māne, 'nirākāra' māne*
> *tāre tiraskaribāre karilā nirdhāraṇe*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquel que; *vigraha* — esa Personalidad de Dios; *nāhi māne* — no acepta; *nirākāra māne* — considera impersonal; *tāre* — a él; *tiraskaribāre* — para castigar; *karilā* — ha hecho; *nirdhāraṇe* — determinación.

TRADUCCIÓN

»"Los impersonalistas no aceptan el aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se recalca a la Personalidad de Dios para impresionarles con la necesidad de aceptarle. Por eso la palabra "aham" se menciona tres veces. Para recalcar algo importante, se repite tres veces.

madhya.25.116

> *ei saba śabde haya-'jñāna'-'vijñāna'-viveka*
> *māyā-kārya, māyā haite āmi-vyatireka*

PALABRA POR PALABRA

ei saba — todas estas; *śabde* — en las palabras; *haya* — hay; *jñāna* — del verdadero conocimiento espiritual; *vijñāna* — de la aplicación práctica del conocimiento; *viveka* — consideración; *māyā-kārya* — las actividades de la energía externa; *māyā haite* — de las actividades de la energía material; *āmi* — Yo; *vyatireka* — diferente.

TRADUCCIÓN

»"En todas estas vibraciones sonoras se consideran el verdadero conocimiento espiritual y su aplicación práctica. Aunque la energía externa proviene de Mí, Yo soy diferente de ella.

madhya.25.117

> *yaiche sūryera sthāne bhāsaye 'ābhāsa'*
> *sūrya vinā svatantra tāra nā haya prakāśa*

PALABRA POR PALABRA

yaiche — tal como; *sūryera* — del sol; *sthāne* — en el lugar; *bhāsaye* — aparece; *ābhāsa* — la iluminación; *sūrya vinā* — sin el sol; *svatantra* — independientemente; *tāra* — de eso; *nā haya* — no hay; *prakāśa* — manifestación.

TRADUCCIÓN

»"A veces se percibe un reflejo del sol en lugar del sol, pero su iluminación nunca es posible con independencia del sol.

madhya.25.118

> *māyātīta haile haya āmāra 'anubhava'*
> *ei 'sambandha'-tattva kahiluṅ, śuna āra saba*

PALABRA POR PALABRA

māyā-atīta haile — cuando uno se sitúa trascendentalmente por encima de esta energía externa; *haya* — hay; *āmāra anubhava* — percepción de Mí; *ei sambandha-tattva kahiluṅ* — esto se ha explicado como el principio de la relación conmigo; *śuna* — por favor escuchad; *āra saba* — todo lo demás.

TRADUCCIÓN

»"Cuando uno se sitúa trascendentalmente, puede percibirme. Esta percepción es la base de la relación de uno con el Señor Supremo. Ahora bien, permítanme explicar este tema más extensamente.

SIGNIFICADO

El verdadero conocimiento espiritual se debe recibir de las Escrituras reveladas. Una vez que se obtiene este conocimiento,

uno puede empezar a percibir su vida espiritual real. Todo conocimiento logrado mediante la especulación es imperfecto. Uno debe recibir conocimiento del sistema de paramparā y del guru; de lo contrario, se desconcertará y acabará convirtiéndose en impersonalista. Cuando uno delibera con mucho detenimiento, puede comprender el aspecto personal de la Verdad Absoluta. La Suprema Personalidad de Dios siempre es trascendental a esta creación material. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, siempre es trascendental. Él no es una creación de este mundo material. Sin comprender el conocimiento espiritual, uno no puede entender que la forma trascendental del Señor siempre está más allá de la energía creativa. Se da el ejemplo del sol y la luz solar. La luz solar no es el sol, pero aun así la luz solar no está separada del sol. La filosofía del acintya-bhedābheda-tattva (simultáneamente uno y diferente) no la puede entender quien está plenamente bajo la influencia de la energía externa. En consecuencia, una persona bajo la influencia de la energía material no puede comprender la naturaleza y la forma de la Personalidad de la Verdad Absoluta.

madhya.25.119

> *ṛte 'rthaṁ yat pratīyeta*
> *na pratīyeta cātmani*
> *tad vidyād ātmano māyāṁ*
> *yathābhāso yathā tamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

ṛte — sin; *artham* — valor; *yat* — lo que; *pratīyeta* — parece ser; *na* — no; *pratīyeta* — parece ser; *ca* — ciertamente; *ātmani* — en relación conmigo; *tat* — eso; *vidyāt* — debes saber; *ātmanaḥ* — Mi; *māyām* — energía ilusoria; *yathā* — tal como; *ābhāsaḥ* — el reflejo; *yathā* — tal como; *tamaḥ* — la oscuridad.

TRADUCCIÓN

»"Lo que parece ser verdad sin Mí es ciertamente Mi energía ilusoria, pues nada puede existir sin Mí. Es como el reflejo de una luz real en las sombras, pues en la luz no hay sombras ni reflejos.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.34). Es el segundo verso del catuḥ-ślokī. Para una explicación de este verso, véase el *Ādi-līlā*, Capítulo Uno, texto 54.

madhya.25.120

> *'abhidheya' sādhana-bhaktira śunaha vicāra*
> *sarva-jana-deśa-kāla-daśāte vyāpti yāra*

PALABRA POR PALABRA

abhidheya — el medio para alcanzar un fin; *sādhana-bhaktira* — del proceso de ejecutar servicio devocional; *śunaha vicāra* — por

favor escuchad el procedimiento; *sarva* — todos; *jana* — personas; *deśa* — países; *kāla* — tiempos; *daśāte* — y en circunstancias; *vyāpti yāra* — que es omnipenetrante.

TRADUCCIÓN

»"Ahora bien, por favor escuchad de Mí acerca del proceso de servicio devocional, que es aplicable en cualquier país, para cualquier persona, en todos los tiempos y en todas las circunstancias.

SIGNIFICADO

El culto del bhāgavata-dharma se puede difundir en todas las circunstancias, entre todas las personas y en todos los países. Muchas personas envidiosas acusan a este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa de arruinar la rigidez del supuesto hinduismo. Eso no es un hecho en absoluto. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que el servicio devocional al Señor —el culto del bhāgavata-dharma, que ahora se difunde como el movimiento Hare Kṛṣṇa— se puede difundir en todos los países, para todas las personas, en cualquier condición de vida y en todas las circunstancias. El bhāgavata-dharma no restringe a los devotos puros a la comunidad hindú. Un devoto puro está por encima de un *brāhmaṇa*; por consiguiente, no es incompatible ofrecer el cordón sagrado a devotos en Europa, América, Australia, Japón, Canadá, etc. A veces, a estos devotos puros que han sido aceptados por Śrī Caitanya Mahāprabhu no se les permite entrar en ciertos templos de la India. Algunos

brāhmaṇas de casta elevada y *gosvāmīs* rehúsan tomar *prasādam* en los templos de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna. En realidad, esto va en contra de la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos pueden provenir de cualquier país y pueden pertenecer a cualquier credo o raza. Con la fuerza de este verso, quienes son devotos genuinos y seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben aceptar a los devotos de todas partes del mundo como *vaiṣṇavas* puros. Se les debe aceptar no artificialmente, sino de hecho. Uno debe observar cuán avanzados están en la conciencia de Kṛṣṇa y cómo llevan a cabo la adoración a la Deidad, el saṅkīrtana y el Ratha-yātrā. Considerando todos estos puntos, una persona envidiosa debe abstenerse de atrocidades maliciosas.

madhya.25.121

> *'dharmādi' viṣaye yaiche e 'cāri, vicāra*
> *sādhana-bhakti-ei cāri vicārera pāra*

PALABRA POR PALABRA

dharma-ādi — de las actividades religiosas y demás; *viṣaye* — en el tema; *yaiche* — tal como; *e cāri vicāra* — hay una consideración de cuatro principios, a saber, la persona, el país, el tiempo y la atmósfera; *sādhana-bhakti* — del servicio devocional; *ei* — estas; *cāri* — cuatro; *vicārera* — a las consideraciones; *pāra* — trascendental.

TRADUCCIÓN

»"En lo que respecta a los principios religiosos, existe la consideración de la persona, el país, el tiempo y la circunstancia. Sin embargo, en el servicio devocional no existen tales consideraciones. El servicio devocional es trascendental a toda consideración.

SIGNIFICADO

Cuando nos encontramos en la plataforma material, hay diferentes tipos de religiones: hinduismo, cristianismo, mahometanismo, budismo, etc. Estas se instituyen para un tiempo particular, un país particular o una persona particular. En consecuencia, hay diferencias. Los principios cristianos son diferentes de los principios hindúes, y los principios hindúes difieren de los mahometanos y los budistas. Estas cosas se pueden considerar en la plataforma material, pero cuando llegamos a la plataforma del servicio devocional trascendental, no existen tales consideraciones. El servicio trascendental al Señor (sādhana-bhakti) está por encima de estos principios. El mundo ansía la unidad religiosa, y esa plataforma común se puede lograr en el servicio devocional trascendental. Este es el veredicto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando uno se convierte en *vaiṣṇava*, se vuelve trascendental a todas estas consideraciones limitadas. Esto también se confirma en el *Bhagavad-gītā* (14.26):

māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa
bhakti-yogena sevate
sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se ocupa en el servicio devocional pleno, que no cae bajo ninguna circunstancia, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al nivel del Brahman».

Las actividades devocionales del movimiento de conciencia de Kṛṣṇa son completamente trascendentales a las consideraciones materiales. En lo que respecta a las distintas creencias, las religiones pueden ser de diferentes tipos, pero en la plataforma espiritual, todos tienen el mismo derecho a ejecutar servicio devocional. Esa es la plataforma de la unidad y la base de una sociedad sin clases. En su Amṛta-pravāha-bhāṣya, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura confirma que uno tiene que aprender de un maestro espiritual genuino acerca de los principios religiosos, el desarrollo económico, la complacencia de los sentidos y, en última instancia, la liberación. Estas son las cuatro divisiones de la vida regulada, pero están sujetas a la plataforma material. En la plataforma espiritual, los cuatro principios son jñāna, vijñāna, tad-aṅga y tad-rahasya. Las reglas, regulaciones y restricciones se encuentran en la plataforma material, pero en la plataforma espiritual uno tiene que estar equipado con conocimiento trascendental, que está por encima de los principios de los rituales religiosos. La actividad religiosa mundana se conoce

como smārta-viddhi, pero el servicio devocional trascendental se denomina Gosvāmī-viddhi. Por desgracia, muchos supuestos *gosvāmīs* se encuentran en la plataforma de la smārta-viddhi; sin embargo, intentan hacerse pasar por Gosvāmī-viddhi, y así se engaña a la gente. La Gosvāmī-viddhi se explica estrictamente en el *Hari-bhakti-vilāsa* de Sanātana Gosvāmī, donde se afirma:

> *yathā kāñcanatāṁ yāti*
> *kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ*
> *tathā dīṣkā-vidhānena*
> *dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

La conclusión es que el servicio devocional está abierto para todos, independientemente de la casta, el credo, el tiempo y el país. Este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa funciona de acuerdo con este principio.

madhya.25.122

> *sarva-deśa-kāla-daśāya janera kartavya*
> *guru-pāśe sei bhakti praṣṭavya, śrotavya*

PALABRA POR PALABRA

sarva — todos; *deśa* — países; *kāla* — tiempos; *daśāya* — y en circunstancias; *janera* — de toda persona; *kartavya* — el deber; *guru-pāśe* — bajo el cuidado de un maestro espiritual; *sei* — ese; *bhakti* — servicio devocional; *praṣṭavya* — que debe ser preguntado; *śrotavya* — y que debe ser escuchado.

TRADUCCIÓN

»"Es, por lo tanto, el deber de toda persona —en todo país, en toda circunstancia y en todo tiempo— acudir al maestro espiritual genuino, preguntarle acerca del servicio devocional y escucharle explicar el proceso.

madhya.25.123

> *etāvad eva jijñāsyaṁ*
> *tattva-jijñāsunātmanaḥ*
> *anvaya-vyatirekābhyāṁ*
> *yat syāt sarvatra sarvadā*

PALABRA POR PALABRA

etāvat — hasta esto; *eva* — ciertamente; *jijñāsyam* — lo que se debe indagar; *tattva* — de la Verdad Absoluta; *jijñāsunā* — por el estudiante; *ātmanaḥ* — del ser; *anvaya* — directamente; *vyatirekābhyām* — e indirectamente; *yat* — todo lo que; *syāt* — pueda ser; *sarvatra* — en todas partes; *sarvadā* — siempre.

TRADUCCIÓN

»"Una persona interesada en el conocimiento trascendental debe, por consiguiente, indagar siempre directa e indirectamente acerca de él, para conocer la verdad omnipenetrante.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.36). Es el cuarto verso del catuḥ-ślokī. Para una explicación, véase el *Ādi-līlā*, Capítulo Uno, texto 56.

madhya.25.124

> *āmāte ye 'prīti', sei 'prema'-'prayojana'*
> *kārya-dvāre kahi tāra 'svarūpa'-lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

āmāte — hacia Mí; *ye* — cualquier; *prīti* — afecto; *sei* — eso; *prema* — amor por Dios; *prayojana* — la meta última de la vida; *kārya-dvāre* — mediante ejemplo práctico; *kahi* — permítanme informar; *tāra* — sus; *svarūpa-lakṣaṇa* — características naturales.

TRADUCCIÓN

»"El afecto supremo hacia Mí se denomina amor por Dios, y esa es la meta última de la vida. Permítanme explicar mediante un ejemplo práctico las características naturales de ese amor.

madhya.25.125

> *pañca-bhūta yaiche bhūtera bhitare-bāhire*
> *bhakta-gaṇe sphuri āmi bāhire-antare*

PALABRA POR PALABRA

pañca-bhūta — los cinco elementos materiales; *yaiche* — tal como; *bhūtera* — de las entidades vivientes; *bhitare* — dentro; *bāhire* — y fuera; *bhakta-gaṇe* — para los devotos; *sphuri* — manifestándose; *āmi* — Yo; *bāhire-antare* — externa e internamente.

TRADUCCIÓN

»"Los cinco elementos materiales existen dentro y fuera de toda entidad viviente. De forma similar, Yo, la Suprema Personalidad de Dios, Me manifiesto dentro del corazón del devoto así como fuera de su cuerpo.

SIGNIFICADO

El devoto puro sabe que es sirviente de Kṛṣṇa eternamente. Sabe que todo se puede utilizar en el servicio del Señor.

madhya.25.126

> *yathā mahānti bhūtāni*
> *bhūteṣūccāvaceṣv anu*
> *praviṣṭāny apraviṣṭāni*
> *tathā teṣu na teṣv aham*

PALABRA POR PALABRA

yathā — así como; *mahānti* — los universales; *bhūtāni* — elementos; *bhūteṣu* — en las entidades vivientes; *ucca-avaceṣu* —

tanto gigantescas como diminutas; *anu* — después; *praviṣṭāni* — situados internamente; *apraviṣṭāni* — situados externamente; *tathā* — así; *teṣu* — en ellos; *na* — no; *teṣu* — en ellos; *aham* — Yo.

TRADUCCIÓN

»"Así como los elementos materiales entran en los cuerpos de todas las entidades vivientes y sin embargo permanecen fuera de todos ellos, Yo existo dentro de todas las creaciones materiales y sin embargo no estoy dentro de ellas.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.35). Es también el tercer verso del catuḥ-ślokī. Para una explicación, véase el *Ādi-līlā*, Capítulo Uno, texto 55.

madhya.25.127

> *bhakta āmā preme bāndhiyāche hṛdaya-bhitare*
> *yāhāṅ netra paḍe tāhāṅ dekhaye āmāre*

PALABRA POR PALABRA

bhakta — un devoto; *āmā* — a Mí; *preme* — con amor; *bāndhiyāche* — ha atado; *hṛdaya-bhitare* — dentro de su corazón; *yāhāṅ* — dondequiera que; *netra* — los ojos; *paḍe* — caen; *tāhāṅ* — allí; *dekhaye* — ve; *āmāre* — a Mí.

TRADUCCIÓN

»"Un devoto muy elevado puede atarme a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, en su corazón mediante el amor. Dondequiera que mire, Me ve a Mí y nada más.

madhya.25.128

> *visṛjati hṛdayaṁ na yasya sākṣād*
> *dharir avaśābhihito 'py aghaugha-nāśaḥ*
> *praṇaya-rasanayā dhṛtāṅghri-padmaḥ*
> *sa bhavati bhāgavata-pradhāna uktaḥ*

PALABRA POR PALABRA

visṛjati — abandona; *hṛdayam* — el corazón; *na* — no; *yasya* — de quien; *sākṣāt* — directamente; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *avaśa-abhihitaḥ* — que es glorificado automáticamente; *api* — aunque; *aghaugha-nāśaḥ* — que aniquila toda clase de ofensas desfavorables para un devoto; *praṇaya-rasanayā* — con la cuerda del amor; *dhṛta-aṅghri-padmaḥ* — cuyos pies de loto están atados; *saḥ* — tal devoto; *bhavati* — es; *bhāgavata-pradhānaḥ* — el devoto más elevado; *uktaḥ* — se dice.

TRADUCCIÓN

»"Hari, la Suprema Personalidad de Dios, que destruye todo lo desfavorable para Sus devotos, no abandona los corazones de Sus devotos ni siquiera cuando estos le

recuerdan y cantan acerca de Él de manera distraída. Esto se debe a que la cuerda del amor siempre ata al Señor dentro de los corazones de los devotos. A tales devotos se les debe aceptar como los más elevados.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.55).

madhya.25.129

> *sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed*
> *bhagavad-bhāvam ātmanaḥ*
> *bhūtāni bhagavaty ātmany*
> *eṣa bhāgavatottamaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sarva-bhūteṣu — en todos los objetos (en la materia, el espíritu o las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ* — cualquiera que; *paśyet* — ve; *bhagavat-bhāvam* — la capacidad de ser ocupado en el servicio del Señor; *ātmanaḥ* — del Alma Suprema, o la trascendencia más allá de la concepción material de la vida; *bhūtāni* — todos los seres; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani* — el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ* — este; *bhāgavata-uttamaḥ* — una persona avanzada en servicio devocional.

TRADUCCIÓN

»"Una persona avanzada en el servicio devocional ve dentro de todo al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. En consecuencia, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como la causa de todas las causas, y comprende que todas las cosas están situadas en Él.

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

madhya.25.130

> *gāyanta uccair amum eva saṁhatāḥ*
> *vicikyur unmattakavad vanād vanam*
> *papracchur ākāśavad antaraṁ bahir*
> *bhūteṣu santaṁ puruṣaṁ vanaspatīn*

PALABRA POR PALABRA

gāyantaḥ — cantando continuamente; *uccaiḥ* — muy alto; *amum* — a Aquel (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *eva* — ciertamente; *saṁhatāḥ* — reunidas; *vicikyuḥ* — buscaron; *unmattaka-vat* — como aquellas que se han vuelto locas; *vanāt* — de un bosque; *vanam* — a otro bosque; *papracchuḥ* — preguntaron acerca de; *ākāśa-vat* — como el cielo; *antaram* — dentro; *bahiḥ* — fuera; *bhūteṣu* — en todas las

entidades vivientes; *santam* — existente; *puruṣam* — la Persona Suprema; *vanaspatīn* — todos los árboles y plantas.

TRADUCCIÓN

»"Todas las gopīs se reunieron para cantar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa muy alto, y comenzaron a vagar de un bosque a otro como mujeres enloquecidas. Comenzaron a indagar acerca del Señor, que está situado en todas las entidades vivientes interna y externamente. De hecho, incluso preguntaron a todos los árboles y plantas acerca de Él, la Persona Suprema"».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.4). Las gopīs casi enloquecieron cuando Kṛṣṇa abandonó repentinamente la danza del rāsa. Debido a que las gopīs estaban plenamente absortas en pensamientos acerca de Kṛṣṇa, imitaban Sus diferentes posturas y pasatiempos. Se entristecieron mucho debido a Su ausencia, y este incidente lo explica Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

madhya.25.131

> *ataeva bhāgavate ei 'tina' kaya*
> *sambandha-abhidheya-prayojana-maya*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *ei tina* — estos tres principios; *kaya* — se explican; *sambandha-abhidheya-prayojana-maya* — primero la relación de uno, luego las actividades en el servicio devocional, y después alcanzar la meta más elevada de la vida, el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «La relación de uno con el Señor, las actividades y el servicio devocional, y el logro de la meta más elevada de la vida, el amor por Dios, son los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.25.132

vadanti tat tattva-vidas
tattvaṁ yaj jñānam advayam
brahmeti paramātmeti
bhagavān iti śabdyate

PALABRA POR PALABRA

vadanti — dicen; *tat* — esa; *tattva-vidaḥ* — aquellos que conocen la Verdad Absoluta; *tattvam* — la meta suprema; *yat* — la cual; *jñānam advayam* — conocimiento idéntico; *brahma iti* — como el Brahman impersonal; *paramātmā iti* — como la Superalma;

bhagavān iti — como la Suprema Personalidad de Dios; *śabdyate* — se describe.

TRADUCCIÓN

»"Las almas autorrealizadas conocen la Verdad Absoluta como una identidad unificada a la que se denomina con diferentes nombres: Brahman impersonal, Paramātmā localizado y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11).

madhya.25.133

> *bhagavān eka āsedam*
> *agra ātmātmanāṁ vibhuḥ*
> *ātmecchānugatāv ātmā*
> *anānāmaty-upalakṣaṇaḥ*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ* — solo; *āsa* — estaba; *idam* — este universo; *agre* — antes (antes de la creación de esta manifestación cósmica); *ātmā* — la fuerza viviente; *ātmanām* — de todas las entidades vivientes; *vibhuḥ* — el Señor Supremo; *ātma* — del Supremo; *icchā* — la voluntad; *anugatau* — conforme a;

ātmā — la Superalma; *anānāmati-upalakṣaṇaḥ* — a quien no comprenden las personas que tienen muchos ángulos de visión.

TRADUCCIÓN

»"Antes de que se creara la manifestación cósmica, la propensión creadora estaba fundida en Su persona. En aquel momento, todas las potencias y manifestaciones se hallaban preservadas en la personalidad del Señor Supremo. El Señor es la causa de todas las causas y es la persona omnipresente y autosuficiente. Antes de la creación, Él existía con Su potencia espiritual en el mundo espiritual, donde se manifiestan diversos planetas Vaikuṇṭha".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.5.23).

madhya.25.134

> *ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ*
> *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*
> *indrāri-vyākulaṁ lokaṁ*
> *mṛḍayanti yuge yuge*

PALABRA POR PALABRA

ete — estas; *ca* — y; *aṁśa* — porciones plenarias; *kalāḥ* — partes de las porciones plenarias; *puṁsaḥ* — de los puruṣa-avatāras; *kṛṣṇaḥ*

— el Señor Kṛṣṇa; *tu* — pero; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — Él mismo; *indra-ari* — los enemigos del Señor Indra; *vyākulam* — lleno de; *lokam* — el mundo; *mṛḍayanti* — hacen feliz; *yuge yuge* — en el momento oportuno en cada era.

TRADUCCIÓN

»"Todas estas encarnaciones de Dios son porciones plenarias o partes de las porciones plenarias de los puruṣa-avatāras. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios en persona. En cada era Él protege al mundo mediante Sus diferentes aspectos, cuando el mundo se halla perturbado por los enemigos de Indra".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28). Para una explicación, véase el *Ādi-līlā*, capítulo dos, texto 67.

madhya.25.135

> *eita' 'sambandha', śuna 'abhidheya' bhakti*
> *bhāgavate prati-śloke vyāpe yāra sthiti*

PALABRA POR PALABRA

eita' — esta; *sambandha* — relación; *śuna* — por favor, escuchad; *abhidheya* — la función; *bhakti* — conocida como servicio devocional; *bhāgavate* — en el Śrīmad-Bhāgavatam; *prati-śloke* —

en cada verso; *vyāpe* — abarca; *yāra* — de la cual; *sthiti* — la situación.

TRADUCCIÓN

»Esta es la relación eterna de uno con la Suprema Personalidad de Dios. Ahora bien, por favor, escuchad acerca de la ejecución del servicio devocional. Este principio abarca prácticamente todos los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

madhya.25.136

bhaktyāham ekayā grāhyaḥ
śraddhayātmā priyaḥ satām
bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā
śva-pākān api sambhavāt

PALABRA POR PALABRA

bhaktyā — mediante el servicio devocional; *aham* — Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *ekayā* — inquebrantable; *grāhyaḥ* — obtenible; *śraddhayā* — por la fe; *ātmā* — el más querido; *priyaḥ* — a quien se ha de servir; *satām* — por los devotos; *bhaktiḥ* — el servicio devocional; *punāti* — purifica; *mat-niṣṭhā* — fijo únicamente en Mí; *śva-pākān* — la clase más baja de seres humanos, acostumbrados a comer perros; *api* — ciertamente; *sambhavāt* — de todas las faltas debidas al nacimiento, etc.

TRADUCCIÓN

»"Siendo muy querido por los devotos y sādhus, se Me alcanza mediante la fe y el servicio devocional inquebrantable. Este sistema de bhakti-yoga, que incrementa gradualmente el apego por Mí, purifica incluso a un ser humano nacido entre comedores de perros. Es decir, todos pueden elevarse a la plataforma espiritual mediante el proceso de bhakti-yoga".

SIGNIFICADO

Este verso procede del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21).

madhya.25.137

> *na sādhayati māṁ yogo*
> *na sāṅkhyaṁ dharma uddhava*
> *na svādhyāyas tapas tyāgo*
> *yathā bhaktir mamorjitā*

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *sādhayati* — hace permanecer satisfecho; *mām* — a Mí; *yogaḥ* — el proceso de control; *na* — ni; *sāṅkhyam* — el proceso de adquirir conocimiento filosófico acerca de la Verdad Absoluta; *dharmaḥ* — tal ocupación; *uddhava* — Mi querido Uddhava; *na* — ni; *svādhyāyaḥ* — el estudio de los Vedas; *tapaḥ* — austeridades; *tyāgaḥ* — renunciación, aceptación del sannyāsa o caridad; *yathā* —

tanto como; *bhaktiḥ* — el servicio devocional; *mama* — a Mí; *ūrjitā* — desarrollado.

TRADUCCIÓN

»"La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo: 'Mi querido Uddhava, ni mediante el aṣṭāṅga-yoga [el sistema de yoga místico para controlar los sentidos], ni mediante el impersonalismo o un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni mediante el estudio de los *Vedas*, ni mediante la práctica de austeridades, ni mediante la caridad, ni mediante la aceptación del sannyāsa, se Me puede satisfacer tanto como desarrollando servicio devocional puro hacia Mí'».

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20). Para una explicación, véase el *Ādi-līlā*, capítulo diecisiete, texto 76.

madhya.25.138

> *bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād*
> *īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ*
> *tan-māyayāto budha ābhajet taṁ*
> *bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

PALABRA POR PALABRA

bhayam — temor; *dvitīya-abhiniveśataḥ* — del concepto erróneo de ser un producto de la energía material; *syāt* — surge; *īśāt* — de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya* — de uno que se ha apartado (el alma condicionada); *viparyayaḥ* — inversión de posición; *asmṛtiḥ* — sin concepción de su relación con el Señor Supremo; *tat-māyayā* — debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ* — por lo tanto; *budhaḥ* — aquel que es sabio; *ābhajet* — debe adorar; *tam* — a Él; *bhaktyā* — mediante el servicio devocional; *ekayā* — sin desviarse al karma y al jñāna; *īśam* — la Suprema Personalidad de Dios; *guru* — como el maestro espiritual; *devatā* — la Deidad adorable; *ātmā* — la Superalma.

TRADUCCIÓN

»"Cuando la entidad viviente se siente atraída por la energía material, que es ajena a Kṛṣṇa, queda dominada por el temor. Como la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. En otras palabras, en vez de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, se convierte en competidor de Kṛṣṇa. A esto se le llama viparyayo 'smṛtiḥ. Para anular este error, aquel que es verdaderamente sabio e iluminado adora a la Suprema Personalidad de Dios como su maestro espiritual, Deidad adorable y fuente de vida. De este modo adora al Señor mediante el proceso de servicio devocional puro".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37).

madhya.25.139

> *ebe śuna, prema, yei-mūla 'prayojana'*
> *pulakāśru-nṛtya-gīta-yāhāra lakṣaṇa*

PALABRA POR PALABRA

ebe śuna — ahora escuchad; *prema* — amor por Dios; *yei* — el cual; *mūla prayojana* — el objetivo principal; *pulaka-aśru-nṛtya-gīta* — temblor del cuerpo, lágrimas en los ojos, danza y canto; *yāhāra lakṣaṇa* — los síntomas de los cuales.

TRADUCCIÓN

»Ahora bien, escuchad de Mí lo que es el verdadero amor por Dios. Es el objetivo supremo de la vida, y se manifiesta con síntomas tales como el temblor del cuerpo, las lágrimas en los ojos, el canto y la danza.

madhya.25.140

> *smarantaḥ smārayaś ca*
> *mitho 'ghaugha-haraṁ harim*
> *bhaktyā sañjātayā bhaktyā*
> *bibhraty utpulakāṁ tanum*

PALABRA POR PALABRA

smarantaḥ — recordando; *smārayaḥ ca* — y haciendo recordar; *mithaḥ* — los unos a los otros; *aghaugha-haram* — que elimina todo lo desfavorable del devoto; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā* — mediante la devoción; *sañjātayā* — despertada; *bhaktyā* — mediante la devoción; *bibhrati* — poseen; *utpulakām* — agitado por el éxtasis; *tanum* — cuerpo.

TRADUCCIÓN

»"Los devotos puros desarrollan un cuerpo espiritual y síntomas de amor extático simplemente recordando y haciendo recordar a otros a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que elimina todo lo desfavorable del devoto. Esta posición se alcanza prestando servicio devocional conforme a los principios regulativos, y luego elevándose a la plataforma del amor espontáneo".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.31).

madhya.25.141

> *evaṁ-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtyā*
> *jātānurāgo druta-citta uccaiḥ*
> *hastay atho roditi rauti gāyaty*
> *unmādavan nṛtyati loka-bāhyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

evam-vrataḥ — cuando uno se ocupa así en el voto de cantar y danzar; *sva* — propio; *priya* — muy querido; *nāma* — santo nombre; *kīrtyā* — cantando; *jāta* — de este modo desarrolla; *anurāgaḥ* — apego; *druta-cittaḥ* — con gran anhelo; *uccaiḥ* — en voz alta; *hasati* — ríe; *atho* — también; *roditi* — llora; *rauti* — se agita; *gāyati* — canta; *unmāda-vat* — como un loco; *nṛtyati* — danza; *loka-bāhyaḥ* — sin importarle los demás.

TRADUCCIÓN

»"Cuando una persona está verdaderamente avanzada y se deleita en cantar el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta el santo nombre en voz alta. También ríe, llora, se estremece y canta como un loco, sin importarle los demás".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

madhya.25.142

> *ataeva bhāgavata-sūtrera 'artha'-rūpa*
> *nija-kṛta sūtrera nija-'bhāṣya'-svarūpa*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *bhāgavata* — el Śrīmad-Bhāgavatam; *sūtrera* — del Brahma-sūtra; *artha* — del significado; *rūpa* — la forma; *nija-kṛta* — hecho por él mismo; *sūtrera* — del Vedānta-sūtra; *nija-bhāṣya* — de su propio comentario; *svarūpa* — la forma original.

TRADUCCIÓN

«El Śrīmad-Bhāgavatam da el verdadero significado del Vedānta-sūtra. El autor del Vedānta-sūtra es Vyāsadeva, y él mismo ha explicado esos códigos en la forma del Śrīmad-Bhāgavatam.

SIGNIFICADO

TEXTOS 143-144

> *artho 'yaṁ brahma-sūtrāṇāṁ*
> *bhāratārtha-vinirṇayaḥ*
> *gāyatrī-bhāṣya-rūpo 'sau*
> *vedārtha-paribṛṁhitaḥ*
> *purāṇānāṁ sāma-rūpaḥ*
> *sākṣād-bhagavatoditaḥ*
> *dvādaśa-skandha-yukto 'yaṁ*
> *śata-viccheda-saṁyutaḥ*
> *grantho 'ṣṭādaśa-sāhasraḥ*
> *śrīmad-bhāgavatābhidhaḥ*

SINÓNIMOS

artaḥ ayam – este es el significado; *brahma-sūtrāṇām* – de los códigos del Vedānta-sūtra; *bhārata-artha-vinirṇayaḥ* – la determinación del Mahābhārata; *gāyatrī-bhāṣya-rūpaḥ* – el significado del Brahma-gāyatrī, la madre de las literaturas Védicas; *asau* – aquel; *veda-artha-paribṛṁhitaḥ* – expandido con los significados de todos los Vedas; *purāṇānām* – de los Purāṇas; *sāma-rūpaḥ* – el mejor (como el Sāma entre los Vedas); *sākṣāt* – directamente; *bhagavatā uditaḥ* – pronunciado por Vyāsadeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *dvādaśa-skanda-yuktaḥ* – con doce cantos; *ayam* – este; *śata-viccheda-saṁyutaḥ* – con 355 capítulos; *granthaḥ* – esta gran literatura; *aṣṭādaśa-sāhasraḥ* – con 18.000 versos; *śrīmad-bhāgavata-abhidhaḥ* – llamada Śrīmad-Bhāgavatam.

TRADUCCIÓN

»"El significado del *Vedānta-sūtra* se halla presente en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El significado completo del *Mahābhārata* también se encuentra allí. El comentario del Brahma-gāyatrī también se halla allí, plenamente expandido con todo el conocimiento Védico. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el Purāṇa supremo, y fue compilado por la Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación como Vyāsadeva. Tiene doce cantos, 335 capítulos y dieciocho mil versos".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del Garuda Purāṇa.

madhya.25.143-144

artho 'yaṁ brahma-sūtrāṇāṁ
bhāratārtha-vinirṇayaḥ
gāyatrī-bhāṣya-rūpo 'sau
vedārtha-paribṛṁhitaḥ

purāṇānāṁ sāma-rūpaḥ
sākṣād-bhagavatoditaḥ
dvādaśa-skandha-yukto 'yaṁ
śata-viccheda-saṁyutaḥ
grantho 'ṣṭādaśa-sāhasraḥ
śrīmad-bhāgavatābhidhaḥ

PALABRA POR PALABRA

arthaḥ ayam — ése es el significado; *brahma-sūtrāṇām* — de los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *bhārata-artha-vinirṇayaḥ* — la confirmación del *Mahābhārata*; *gāyatrī-bhāṣya-rūpaḥ* — el significado del *brahma-gāyatrī*, la madre de las Escrituras védicas; *asau* — ese; *veda-artha-paribṛṁhitaḥ* — expandido mediante los significados de todos los *Vedas*; *purāṇānām* — de los *Purāṇas*; *sāma-rūpaḥ* — el mejor (como el *Sāma* entre los *Vedas*); *sākṣāt* — directamente; *bhagavatā uditaḥ* — hablado por Vyāsadeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *dvādaśa-skandha-yuktaḥ* — que tiene doce cantos; *ayam* — ése; *śata-viccheda-saṁyutaḥ* — que tiene 335 capítulos; *granthaḥ* — esa

gran Escritura; *aṣṭādaśa-sāhasraḥ* — que tiene 18.000 versos; *śrīmad-bhāgavata-abhidhaḥ* — llamada *Śrīmad-Bhāgavatam*.

TRADUCCIÓN

«"En el Śrīmad-Bhāgavatam está presente el significado del Vedānta-sūtra. En él está también el significado completo del Mahābhārata. También está el comentario del brahma-gāyatrī, plenamente expandido con todo el conocimiento védico. El Śrīmad-Bhāgavatam es el purāṇa supremo, y fue redactado por la Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación de Vyāsadeva. Tiene doce cantos, 335 capítulos y dieciocho mil versos."

SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Garuda Purāṇa*.

madhya.25.145

> *sarva-vedetihāsānāṁ*
> *sāraṁ sāraṁ samuddhṛtam*

PALABRA POR PALABRA

sarva-veda — de toda la literatura Védica; *itihāsānām* — de la literatura histórica; *sāram sāram* — la esencia de la esencia; *samuddhṛtam* — se ha recogido (en el Śrīmad-Bhāgavatam).

TRADUCCIÓN

»"La esencia de toda la literatura Védica y de todas las historias se ha recogido en este *Śrīmad-Bhāgavatam*".

SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* fue recopilado por la encarnación de Dios, Vyāsadeva, y más tarde fue enseñado a su hijo, Śukadeva Gosvāmī. Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.42).

madhya.25.146

> *sarva-vedānta-sāraṁ hi*
> *śrīmad-bhāgavatam iṣyate*
> *tad-rasāmṛta-tṛptasya*
> *nānyatra syād ratiḥ kvacit*

PALABRA POR PALABRA

sarva-vedānta-sāram — la mejor parte de todo el Vedānta; *hi* — ciertamente; *śrīmad-bhāgavatam* — la gran literatura acerca del Bhagavān; *iṣyate* — se acepta; *tat-rasa-amṛta* — por el néctar trascendental derivado de esa gran literatura; *tṛptasya* — de aquel que está satisfecho; *na* — nunca; *anyatra* — en ningún otro lugar; *syāt* — hay; *ratiḥ* — atracción; *kvacit* — en ningún momento.

TRADUCCIÓN

»"Se acepta que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia de toda la literatura Védica y de la filosofía del Vedānta. Quienquiera que saboree el néctar trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam* jamás se sentirá atraído por ninguna otra literatura".

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.15).

madhya.25.147

> *gāyatrīra arthe ei grantha-ārambhana*
> *«satyaṁ paraṁ»-sambandha, «dhīmahi»-sādhana-prayojana*

PALABRA POR PALABRA

gāyatrīra arthe — con el significado del Brahma-gāyatrī; *ei* — esta; *grantha* — de la gran literatura; *ārambhana* — el comienzo; *satyam param* — la Verdad Absoluta suprema; *sambandha* — muestra una relación; *dhīmahi* — meditamos (el final del mantra Gāyatrī); *sādhana-prayojana* — la ejecución del servicio y el logro de la meta suprema.

TRADUCCIÓN

«Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una explicación del mantra Brahma-gāyatrī. "La Verdad Absoluta [satyaṁ param]" indica la relación, y "meditamos [dhīmahi] en Él" indica la ejecución del servicio devocional y la meta suprema de la vida.»

madhya.25.148

> *janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñaḥ svarāṭ*
> *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ*
> *tejo-vāri-mṛdāṁ yathā vinimayo yatra tri-sargo 'mṛṣā*
> *dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ paraṁ dhīmahi*

PALABRA POR PALABRA

janma-ādi — creación, mantenimiento y disolución; *asya* — de este (el universo); *yataḥ* — de quien; *anvayāt* — directamente, de la conexión espiritual; *itarataḥ* — indirectamente, de la falta de contacto material; *ca* — también; *artheṣu* — en todos los asuntos; *abhijñaḥ* — perfectamente conocedor; *sva-rāṭ* — independiente; *tene* — impartió; *brahma* — la Verdad Absoluta; *hṛdā* — a través del corazón; *yaḥ* — quien; *ādi-kavaye* — al Señor Brahmā; *muhyanti* — se confunden; *yat* — en quien; *sūrayaḥ* — grandes personalidades

como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām* — del fuego, el agua y la tierra; *yathā* — como; *vinimayaḥ* — el intercambio; *yatra* — en quien; *tri-sargaḥ* — la creación material de tres modalidades; *amṛṣā* — de hecho; *dhāmnā* — con la morada; *svena* — Su propia personal; *sadā* — siempre; *nirasta-kuhakam* — desprovista de toda ilusión; *satyam* — la verdad; *param* — absoluta; *dhīmahi* — meditemos.

TRADUCCIÓN

«"Ofrezco mis reverencias al Señor Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva, quien es la Suprema Personalidad de Dios omnipenetrante. Medito en Él, la realidad trascendente, quien es la causa primordial de todas las causas, de quien surgen todos los universos manifestados, en quien moran y por quien son destruidos. Medito en ese Señor eternamente efulgente, que es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones y, sin embargo, está más allá de ellas. Es Él únicamente quien impartió primero el conocimiento Védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. A través de Él, este mundo, como un espejismo, parece real incluso para los grandes sabios y semidioses. Debido a Él, los universos materiales, creados por las tres modalidades de la naturaleza, parecen ser reales, aunque son irreales. Por consiguiente, medito en Él, la Verdad Absoluta, que existe eternamente en Su morada

trascendental y que está por siempre libre de toda ilusión."»

SIGNIFICADO

Esta es la invocación inaugural del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

madhya.25.149

> *dharmaḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo*
> *nirmatsarāṇāṁ satāṁ*
> *vedyaṁ vāstavam atra vastu śivadaṁ tāpa-*
> *trayonmūlanam*
> *śrīmad-bhāgavate mahāmuni-kṛte kiṁ vā parair*
> *īśvaraḥ*
> *sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-*
> *kṣaṇāt*

PALABRA POR PALABRA

dharmaḥ — religiosidad; *projjhita* — completamente rechazada; *kaitavaḥ* — en la cual hay intención fruitiva; *atra* — aquí; *paramaḥ* — la más elevada; *nirmatsarāṇām* — de los cien por cien puros de corazón; *satām* — devotos; *vedyam* — que ha de entenderse; *vāstavam* — de hecho; *atra* — aquí; *vastu* — sustancia; *śiva-dam* — que otorga bienestar; *tāpa-traya* — de las tres clases de sufrimientos; *unmūlanam* — que causa el desarraigo; *śrīmat* — hermoso; *bhāgavate* — en el Bhāgavata Purāṇa; *mahā-muni* — por

el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte* — compilado; *kim* — qué; *vā* — en verdad; *paraiḥ* — con otros; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *sadyaḥ* — de inmediato; *hṛdi* — dentro del corazón; *avarudhyate* — queda confinado; *atra* — aquí; *kṛtibhiḥ* — por personas piadosas; *śuśrūṣubhiḥ* — que desean escuchar; *tat-kṣaṇāt* — sin demora.

TRADUCCIÓN

«"Rechazando por completo todas las actividades religiosas motivadas materialmente, este Bhāgavata Purāṇa propone la verdad más elevada, que pueden comprender aquellos devotos que son puros de corazón. La verdad más elevada es la realidad que se distingue de la ilusión para el bienestar de todos. Dicha verdad desarraiga los tres tipos de sufrimientos. Este hermoso *Bhāgavatam*, compilado por el gran sabio Śrī Vyāsadeva, es suficiente por sí mismo para la comprensión de Dios. Tan pronto como uno escucha atenta y sumisamente el mensaje del *Bhāgavatam*, se apega al Señor Supremo."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Véase también el *Ādi-līlā*, capítulo uno, texto 91.

madhya.25.150

> *'kṛṣṇa-bhakti-rasa-svarūpa' śrī-bhāgavata*
> *tāte veda-śāstra haite parama mahattva*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakti — del servicio devocional a Kṛṣṇa; *rasa* — del melosidad trascendental; *svarūpa* — la forma misma; *śrī-bhāgavata* — el Śrīmad-Bhāgavatam; *tāte* — por lo tanto; *veda-śāstra* — la literatura Védica; *haite* — que; *parama mahattva* — posee mayor utilidad y valor.

TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* ofrece información directa de la melosidad que se deriva del servicio a Kṛṣṇa. En consecuencia, el *Śrīmad-Bhāgavatam* está por encima de toda la demás literatura Védica.»

madhya.25.151

> *nigama-kalpa-taror galitaṁ phalaṁ*
> *śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam*
> *pibata bhāgavataṁ rasam ālayaṁ*
> *muhur aho rasikā bhuvi bhāvukāḥ*

PALABRA POR PALABRA

nigama-kalpa-taroḥ — de la literatura Védica, que es como un árbol de los deseos; *galitam* — completamente madurado; *phalam* — fruto (que ha descendido sin ser distorsionado); *śuka-mukhāt* — de la boca de Śukadeva Gosvāmī; *amṛta* — que es como néctar; *drava-saṁyutam* — mezclado con jugo; *pibata* — simplemente bebed; *bhāgavatam* — el Śrīmad-Bhāgavatam; *rasam ālayam* — el reservorio de todas las melosidades; *muhuḥ* — constantemente; *aho* — ¡oh!; *rasikāḥ* — devotos inteligentes y con sentido del humor; *bhuvi* — en este mundo; *bhāvukāḥ* — reflexivos.

TRADUCCIÓN

«"El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia de toda la literatura Védica, y se lo considera el fruto maduro del árbol de los deseos del conocimiento Védico. Ha sido endulzado al emanar de la boca de Śukadeva Gosvāmī. Vosotros, que sois reflexivos y saboreáis las melosidades, debéis procurar siempre degustar este fruto maduro. ¡Oh devotos reflexivos!, mientras no estéis absortos en la bienaventuranza trascendental, debéis continuar degustando este *Śrīmad-Bhāgavatam*, y cuando estéis plenamente absortos en la bienaventuranza, debéis seguir degustando sus melosidades para siempre."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.3).

madhya.25.152

vayaṁ tu na vitṛpyāma
uttamaḥśloka-vikrame
yac chṛṇvatāṁ rasa-jñānāṁ
svādu svādu pade pade

PALABRA POR PALABRA

vayam tu — nosotros, por supuesto; *na* — nunca; *vitṛpyāmaḥ* — nos satisfacemos; *uttamaḥ-śloka-vikrame* — en las actividades y pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *yat* — que; *śṛṇvatām* — de aquellos que escuchan; *rasa-jñānām* — que conocen el sabor de las melosidades; *svādu svādu* — más deleitoso; *pade pade* — a cada paso.

TRADUCCIÓN

«"Nunca nos cansamos de escuchar los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios, quien es glorificado mediante himnos y plegarias. Aquellos que disfrutan de la asociación con Él saborean la escucha de Sus pasatiempos a cada instante."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.19).

madhya.25.153

> *ataeva bhāgavata karaha vicāra*
> *ihā haite pābe sūtra-śrutira artha-sāra*

PALABRA POR PALABRA

ataeva — por lo tanto; *bhāgavata* — el Śrīmad-Bhāgavatam; *karaha vicāra* — procura comprender de manera escrupulosa; *ihā haite* — de esto; *pābe* — obtendrás; *sūtra-śrutira* — de la filosofía Védica, el Brahma-sūtra; *artha-sāra* — el significado real.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Prakāśānanda Sarasvatī: «Estudia el *Śrīmad-Bhāgavatam* muy escrupulosamente. Entonces comprenderás el verdadero significado del *Brahma-sūtra*.»

madhya.25.154

> *nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*
> *helāya mukti pābe, pābe prema-dhana*

PALABRA POR PALABRA

nirantara kara — realiza constantemente; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *helāya* — con gran facilidad;

mukti pābe — obtendrás la liberación; *pābe prema-dhana* — alcanzarás la meta suprema, el amor extático por Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Discute siempre acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* y canta constantemente el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. De este modo podrás alcanzar la liberación con gran facilidad, y serás elevado al disfrute del amor por Dios.»

SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que, sin estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, nadie puede comprender el propósito del *Brahma-sūtra* (*Vedānta-sūtra*) ni de los *Upaniṣads*. Si alguien intenta comprender la filosofía Vedānta y los *Upaniṣads* sin estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, quedará confundido y, al dar un significado distinto, gradualmente se convertirá en ateo o impersonalista.

madhya.25.155

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

PALABRA POR PALABRA

brahma-bhūtaḥ — liberado de las concepciones materiales de la vida, pero apegado a una situación impersonal; *prasanna-ātmā* — plenamente jubiloso; *na śocati* — no se lamenta; *na kāṅkṣati* — no anhela; *samaḥ* — igualmente dispuesto; *sarveṣu* — a todas; *bhūteṣu* — las entidades vivientes; *mat-bhaktim* — Mi servicio devocional; *labhate* — alcanza; *parām* — trascendental.

TRADUCCIÓN

«"Aquel que se encuentra así trascendentalmente situado comprende de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente jubiloso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada; se halla igualmente dispuesto hacia todas las entidades vivientes. En ese estado alcanza el servicio devocional puro a Mí."»

madhya.25.156

> *«muktā api līlayā vigrahaṁ*
> *kṛtvā bhagavantaṁ bhajante»*

PALABRA POR PALABRA

muktāḥ — liberadas; *api* — aunque; *līlayā* — por pasatiempos; *vigraham* — la forma del Señor; *kṛtvā* — habiendo instalado; *bhagavantam* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

«"Incluso un alma liberada que se ha fundido en la refulgencia impersonal del Brahman se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa. Así pues, instala una Deidad y presta servicio al Señor."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del comentario de Śaṅkarācārya sobre el Nṛsiṁha-tāpanī.

madhya.25.157

> *pariniṣṭhito 'pi nairguṇye*
> *uttamaḥśloka-līlayā*
> *gṛhīta-cetā rājarṣe*
> *ākhyānaṁ yad adhītavān*

PALABRA POR PALABRA

pariniṣṭhitaḥ — situado; *api* — aunque; *nairguṇye* — en la posición trascendental, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *uttamaḥ-śloka-līlayā* — por los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaḥśloka; *gṛhīta-cetā* — la mente quedó plenamente cautivada; *rājarṣe* — ¡oh, gran rey!; *ākhyānam* — la narración; *yat* — que; *adhītavān* — estudió.

TRADUCCIÓN

«"Śukadeva Gosvāmī se dirigió a Parīkṣit Mahārāja: 'Mi querido rey, aunque me hallaba plenamente situado en la posición trascendental, no obstante me sentí atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. De ahí que estudié el *Śrīmad-Bhāgavatam* de boca de mi padre.'"»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.9).

madhya.25.158

> *tasyāravinda-nayanasya padāravinda-*
> *kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuḥ*
> *antargataḥ svavivareṇa cakāra teṣāṁ*
> *saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *aravinda-nayanasya* — de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *pada-aravinda* — de los pies de loto; *kiñjalka* — con azafrán; *miśra* — mezclado; *tulasī* — de hojas de tulasī; *makaranda* — con el aroma; *vāyuḥ* — el aire; *antargataḥ* — entró; *sva-vivareṇa* — a través de las fosas nasales; *cakāra* — creó; *teṣām* — de ellos; *saṅkṣobham* — una fuerte agitación; *akṣara-juṣām* — de los

impersonalmente autorrealizados (los Kumāras); *api* — también; *citta-tanvoḥ* — de la mente y el cuerpo.

TRADUCCIÓN

«"Cuando la brisa que portaba el aroma del tulasī y el azafrán de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto penetró por las fosas nasales hasta el corazón de aquellos sabios [los Kumāras], estos experimentaron un cambio tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión del Brahman impersonal."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43).

madhya.25.159

> *ātmārāmāś ca munayo*
> *nirgranthā apy urukrame*
> *kurvanty ahaitukīṁ bhaktim*
> *ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

PALABRA POR PALABRA

ātma-ārāmāḥ — personas que se deleitan en hallarse trascendentalmente situadas en el servicio del Señor; *ca* — también; *munayaḥ* — grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades fruitivas, etc.;

nirgranthāḥ — sin interés en ningún deseo material; *api* — ciertamente; *urukrame* — a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti* — realizan; *ahaitukīm* — sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim* — servicio devocional; *ittham-bhūta* — tan maravilloso como para atraer la atención de los autosatisfechos; *guṇaḥ* — que posee cualidades trascendentales; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

«"Aquellos que están autosatisfechos y no se sienten atraídos por los deseos materiales externos también se sienten atraídos por el amoroso servicio de Śrī Kṛṣṇa, cuyas cualidades son trascendentales y cuyas actividades son maravillosas. A Hari, la Personalidad de Dios, se Le llama Kṛṣṇa porque posee tales características trascendentalmente atractivas."»

SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10).

madhya.25.160

> *hena-kāle sei mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*
> *sabhāte kahila sei śloka-vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

hena-kāle — en ese momento; *sei* — aquel; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa* — el *brāhmaṇa* de la provincia de Mahārāṣṭra; *sabhāte* — en la reunión; *kahila* — declaró; *sei* — aquella; *śloka-vivaraṇa* — la descripción del ātmārāma-śloka, tal como la explicó Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

En ese momento, el *brāhmaṇa* de la provincia de Mahārāṣṭra mencionó la explicación que el Señor Caitanya había dado del verso ātmārāma.

madhya.25.161

> *ei ślokera artha prabhu 'ekaṣaṣṭi' prakāra*
> *kariyāchena, yāhā śuni' loke camatkāra*

PALABRA POR PALABRA

ei ślokera artha — los significados de este verso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-ṣaṣṭi prakāra* — sesenta y una variedades; *kariyāchena* — ha expuesto; *yāhā śuni'* — escuchando lo cual; *loke camatkāra* — todos quedaron asombrados.

TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Mahārāṣṭra declaró que Śrī Caitanya Mahāprabhu ya había explicado ese verso de sesenta y

una maneras distintas. Todos quedaron asombrados al oír aquello.

madhya.25.162

> *tabe saba loka śunite āgraha karila*
> *'ekaṣaṣṭi' artha prabhu vivari' kahila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *saba loka* — todas las personas allí reunidas; *śunite* — de escuchar; *āgraha karila* — expresaron su anhelo; *eka-ṣaṣṭi artha* — sesenta y un significados distintos del verso; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vivari'* — detalladamente; *kahila* — explicó.

TRADUCCIÓN

Cuando todas las personas allí reunidas expresaron el deseo de oír de nuevo los sesenta y un significados diferentes del ātmārāma-śloka, Śrī Caitanya Mahāprabhu se los explicó nuevamente.

madhya.25.163

> *śuniyā lokera baḍa camatkāra haila*
> *caitanya-gosāñi-'śrī-kṛṣṇa', nirdhārila*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al escuchar; *lokera* — de todas las personas; *baḍa* — muy grande; *camatkāra* — asombro; *haila* — hubo; *caitanya-gosāñi* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇa* — personalmente el Señor Kṛṣṇa; *nirdhārila* — concluyeron.

TRADUCCIÓN

Cuando todos escucharon la explicación que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio del ātmārāma-śloka, quedaron asombrados y llenos de admiración. Concluyeron que Śrī Caitanya Mahāprabhu no era otro que el propio Señor Kṛṣṇa.

madhya.25.164

> *eta kahi' uṭhiyā calilā gaurahari*
> *namaskāra kare loka hari-dhvani kari*

PALABRA POR PALABRA

eta kahi' — tras haber dicho aquello; *uṭhiyā* — poniéndose de pie; *calilā* — comenzó a caminar; *gaurahari* — Śrī Gaurasundara, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *namaskāra kare loka* — todas las personas ofrecieron sus reverencias; *hari-dhvani kari* — cantando en voz alta el Hare Kṛṣṇa mahā-mantra.

TRADUCCIÓN

Tras dar esas explicaciones nuevamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu se levantó y se despidió. Todas las personas que se hallaban allí Le ofrecieron reverencias y cantaron el mahā-mantra.

madhya.25.165

> *saba kāśī-vāsī kare nāma-saṅkīrtana*
> *preme hāse, kāṅde, gāya, karaye nartana*

PALABRA POR PALABRA

saba kāśī-vāsī — todos los habitantes de Kāśī (Vārāṇasī); *kare* — realizaron; *nāma-saṅkīrtana* — canto del mantra Hare Kṛṣṇa; *preme* — en amor extático por Dios; *hāse* — reían; *kāṅde* — lloraban; *gāya* — cantaban; *karaye nartana* — y danzaban.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de Kāśī [Vārāṇasī] comenzaron a cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa en amor extático. A veces reían, a veces lloraban, a veces cantaban y a veces danzaban.

madhya.25.166

> *sannyāsī paṇḍita kare bhāgavata vicāra*
> *vārāṇasī-pura prabhu karilā nistāra*

PALABRA POR PALABRA

sannyāsī — los sannyāsīs māyāvādīs; *paṇḍita* — los eruditos; *kare* — realizan; *bhāgavata vicāra* — discusión sobre el Śrīmad-Bhāgavatam; *vārāṇasī-pura* — la ciudad conocida como Vārāṇasī; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā nistāra* — liberó.

TRADUCCIÓN

Después de esto, todos los sannyāsīs māyāvādīs y los eruditos de Vārāṇasī comenzaron a discutir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De esta manera, Śrī Caitanya Mahāprabhu los liberó.

madhya.25.167

> *nija-loka lañā prabhu āilā vāsāghara*
> *vārāṇasī haila dvitīya nadīyā-nagara*

PALABRA POR PALABRA

nija-loka lañā — con Sus asociados personales; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā vāsa-aghara* — llegó a Su lugar de

residencia; *vārāṇasī* — la ciudad de Vārāṇasī; *haila* — se convirtió; *dvitīya* — en una segunda; *nadīyā-nagara* — Navadvīpa (Nadia).

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó entonces a Su residencia con Sus asociados personales. Así convirtió toda la ciudad de Vārāṇasī en otra Navadvīpa [Nadīyā-nagara].

SIGNIFICADO

Tanto Navadvīpa como Vārāṇasī eran célebres por sus elevadas actividades educativas. En la actualidad, esas ciudades todavía están habitadas por grandes y doctos eruditos, pero Vārāṇasī es especialmente un centro de sannyāsīs māyāvādīs que son eruditos. Sin embargo, a diferencia de Navadvīpa, apenas hay devotos en Vārāṇasī. En consecuencia, la discusión del *Śrīmad-Bhāgavatam* era muy poco frecuente en Vārāṇasī. En Navadvīpa, dicha discusión era bastante habitual. Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitara Vārāṇasī y convirtiera a Prakāśānanda Sarasvatī y a sus discípulos en vaiṣṇavas, Vārāṇasī se volvió como Navadvīpa, porque muchos devotos comenzaron a discutir el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Incluso en el momento presente se pueden oír muchas discusiones sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* que tienen lugar en las orillas del Ganges. Muchos eruditos y sannyāsīs se reúnen allí para escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y para realizar saṅkīrtana.

madhya.25.168

> *nija-gaṇa lañā prabhu kahe hāsya kari'*
> *kāśīte āmi āilāṅa vecite bhāvakāli*

PALABRA POR PALABRA

nija-gaṇa lañā — con Sus asociados personales; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *hāsya kari'* — riendo; *kāśīte* — en Kāśī; *āmi āilāṅa* — vine; *vecite* — a vender; *bhāvakāli* — amor extático emocional.

TRADUCCIÓN

Entre Sus propios asociados, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo riendo: «Vine aquí a vender Mi amor extático emocional.»

madhya.25.169

> *kāśīte grāhaka nāhi, vastu nā vikāya*
> *punarapi deśe vahi' laoyā nāhi yāya*

PALABRA POR PALABRA

kāśīte — en Kāśī (Benarés); *grāhaka nāhi* — no había comprador; *vastu nā vikāya* — no se vendía; *punarapi* — nuevamente; *deśe* — a Mi propio país; *vahi'* — cargándolos; *laoyā* — llevar; *nāhi yāya* — no era posible.

TRADUCCIÓN

«Aunque vine a Vārāṇasī a vender Mis mercancías, no había compradores, y pareció necesario que Me las llevara de regreso a Mi propio país.»

madhya.25.170

> *āmi bojhā vahimu, tomā-sabāra duḥkha haila*
> *tomā-sabāra icchāya vinā-mūlye bilāila*

PALABRA POR PALABRA

āmi — Yo; *bojhā* — carga; *vahimu* — cargaré; *tomā-sabāra duḥkha haila* — todos vosotros os afligisteis mucho; *tomā-sabāra icchāya* — solo por vuestra voluntad; *vinā-mūlye bilāila* — las distribuí sin cobrar.

TRADUCCIÓN

«Todos vosotros os sentíais afligidos porque nadie compraba Mis mercancías y Yo tendría que llevármelas. Así pues, solo por vuestra voluntad, las he distribuido sin cobrar.»

SIGNIFICADO

Cuando comenzamos a distribuir el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu en los países occidentales, ocurrió algo similar. Al principio estuvimos muy desalentados durante al menos un año

porque nadie se presentaba para ayudar a este movimiento, pero por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, algunos jóvenes se unieron a este movimiento en 1966. Por supuesto, distribuimos el mensaje del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa de Śrī Caitanya Mahāprabhu sin regatear ni vender. Como resultado, este movimiento se ha extendido por todo el mundo, con la ayuda de jóvenes europeos y americanos. Por consiguiente, rogamos todas las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu sobre todos los devotos del mundo occidental que están difundiendo este movimiento.

madhya.25.171

> *sabe kahe,-loka tārite tomāra avatāra*
> *'pūrva' 'dakṣiṇa' 'paścima' karilā nistāra*

PALABRA POR PALABRA

sabe kahe — todos dicen; *loka tārite* — para liberar a las almas caídas; *tomāra avatāra* — Tu encarnación; *pūrva* — este; *dakṣiṇa* — sur; *paścima* — oeste; *karilā nistāra* — has liberado.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos del Señor dijeron entonces: «Has encarnado para liberar a las almas caídas. Las has liberado en el este y en el sur, y ahora las estás liberando en el oeste.»

madhya.25.172

> *'eka' vārāṇasī chila tomāte vimukha*
> *tāhā nistāriyā kailā āmā-sabāra sukha*

PALABRA POR PALABRA

eka — una; *vārāṇasī* — la ciudad de Vārāṇasī; *chila* — permanecía; *tomāte vimukha* — en contra de Tus actividades misioneras; *tāhā* — eso; *nistāriyā* — liberando; *kailā* — has hecho; *āmā-sabāra* — de todos nosotros; *sukha* — despertar de felicidad.

TRADUCCIÓN

«Solo quedaba Vārāṇasī, porque la gente de allí estaba en contra de Tus actividades misioneras. Ahora los has liberado, y todos estamos muy contentos.»

madhya.25.173

> *vārāṇasī-grāme yadi kolāhala haila*
> *śuni' grāmī deśī loka āsite lāgila*

PALABRA POR PALABRA

vārāṇasī-grāme — en la ciudad de Vārāṇasī; *yadi* — cuando; *kolāhala haila* — se difundió la noticia; *śuni'* — al oír; *grāmī* — de las aldeas; *deśī* — de los pueblos; *loka āsite lāgila* — la gente comenzó a acudir en tropel.

TRADUCCIÓN

Después de que se difundieron las noticias de esos acontecimientos, todos los vecinos de los alrededores comenzaron a acudir en tropel para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.174

> *lakṣa koṭi loka āise, nāhika gaṇana*
> *saṅkīrṇa-sthāne prabhura nā pāya daraśana*

PALABRA POR PALABRA

lakṣa koṭi — cientos de miles; *loka* — personas; *āise* — vienen; *nāhika gaṇana* — era imposible contarlas; *saṅkīrṇa-sthāne* — en un lugar pequeño; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāya daraśana* — no podían obtener audiencia.

TRADUCCIÓN

Cientos de miles de personas vinieron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Era imposible contarlas. Como la residencia del Señor era muy pequeña, no todos podían verlo.

madhya.25.175

> *prabhu yabe snāne yāna viśveśvara-daraśane*
> *dui-dike loka kare prabhu-vilokane*

PALABRA POR PALABRA

prabhu — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe* — cuando; *snāne yāna* — va a bañarse; *viśveśvara-daraśane* — o a ver a la Deidad del Señor Viśveśvara; *dui-dike* — a ambos lados; *loka* — todas las personas; *kare* — realizan; *prabhu-vilokane* — la contemplación de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a bañarse al Ganges y a ver el templo de Viśveśvara, la gente se alineaba a ambos lados para contemplar al Señor.

madhya.25.176

> *bāhu tuli' prabhu kahe-bala 'kṛṣṇa' 'hari'*
> *daṇḍavat kare loke hari-dhvani kari'*

PALABRA POR PALABRA

bāhu tuli' — alzando Sus dos brazos; *prabhu kahe* — Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *bala* — por favor decid; *kṛṣṇa hari* — Kṛṣṇa,

Hari; *daṇḍavat kare* — ofrecen sus respetos; *loke* — las personas; *hari-dhvani kari'* — cantando en voz alta el nombre de Hari.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba junto a la gente, alzaba Sus brazos y decía: «¡Por favor, cantad Kṛṣṇa! ¡Por favor, cantad Hari!». Toda la gente Lo recibía cantando Hare Kṛṣṇa y Le ofrecían sus respetos mediante ese canto.

madhya.25.177

> *ei-mata dina pañca loka nistāriyā*
> *āra dina calilā prabhu udvigna hañā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *dina pañca* — cinco días; *loka* — las personas; *nistāriyā* — liberando; *āra dina* — al día siguiente; *calilā* — partió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udvigna hañā* — con gran anhelo.

TRADUCCIÓN

De esta manera, durante cinco días, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a la gente de Vārāṇasī. Finalmente, al día siguiente, sintió un gran anhelo de partir.

madhya.25.178

> *rātre uṭhi' prabhu yadi karilā gamana*
> *pāche lāg la-ilā tabe bhakta pañca jana*

PALABRA POR PALABRA

rātre uṭhi' — levantándose de noche; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *karilā gamana* — partió; *pāche* — detrás de Él; *lāg la-ilā* — comenzaron a seguirlo; *tabe* — entonces; *bhakta pañca jana* — cinco devotos.

TRADUCCIÓN

Tras levantarse muy temprano en el sexto día, Śrī Caitanya Mahāprabhu emprendió la partida, y cinco devotos comenzaron a seguirlo.

madhya.25.179

> *tapana miśra, raghunātha, mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*
> *candraśekhara, kīrtanīyā-paramānanda,-pañca jana*

PALABRA POR PALABRA

tapana miśra — Tapana Miśra; *raghunātha* — Raghunātha; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa* — el *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano; *candraśekhara* — Candraśekhara; *kīrtanīyā-paramānanda* —

Paramānanda, quien solía realizar kīrtana; *pañca jana* — estas cinco personas.

TRADUCCIÓN

Esos cinco devotos eran Tapana Miśra, Raghunātha, el *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano, Candraśekhara y Paramānanda Kīrtanīyā.

madhya.25.180

> *sabe cāhe prabhu-saṅge nīlācala yāite*
> *sabāre vidāya dilā prabhu yatna-sahite*

PALABRA POR PALABRA

sabe cāhe — todos ellos querían; *prabhu-saṅge* — con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācala yāite* — ir a Jagannātha Purī; *sabāre* — a todos ellos; *vidāya dilā* — se despidió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yatna-sahite* — con gran atención.

TRADUCCIÓN

Esos cinco querían acompañar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, pero el Señor se despidió de ellos con gran atención.

madhya.25.181

> *"yāṅra icchā, pāche āisa āmāre dekhite*
> *ebe āmi ekā yāmu jhārikhaṇḍa-pathe"*

PALABRA POR PALABRA

yāṅra — de aquel que; *icchā* — tiene un deseo; *pāche* — después; *āisa* — podéis venir; *āmāre dekhite* — a verme; *ebe* — pero en este momento; *āmi* — Yo; *ekā* — solo; *yāmu* — iré; *jhārikhaṇḍa-pathe* — por el bosque conocido como Jhārikhaṇḍa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si queréis verme, podéis venir más adelante, pero por el momento iré solo a través del bosque de Jhārikhaṇḍa.»

madhya.25.182

> *sanātane kahilā,-tumi yāha' vṛndāvana*
> *tomāra dui bhāi tathā kariyāche gamana*

PALABRA POR PALABRA

sanātane kahilā — aconsejó a Sanātana Gosvāmī; *tumi* — tú; *yāha' vṛndāvana* — ve a Vṛndāvana; *tomāra* — tus; *dui bhāi* — dos hermanos; *tathā* — allí; *kariyāche gamana* — ya han ido.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sanātana Gosvāmī que se dirigiera a Vṛndāvana, y le informó de que sus dos hermanos ya habían ido allí.

madhya.25.183

> *kāṅthā-karaṅgiyā mora kāṅgāla bhakta-gaṇa*
> *vṛndāvane āile tāṅdera kariha pālana*

PALABRA POR PALABRA

kāṅthā — colcha raída; *karaṅgiyā* — una pequeña vasija de agua; *mora* — Mis; *kāṅgāla* — pobres; *bhakta-gaṇa* — devotos; *vṛndāvane āile* — cuando lleguen a Vṛndāvana; *tāṅdera* — de todos ellos; *kariha pālana* — encárgate del cuidado.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo a Sanātana Gosvāmī: «Todos Mis devotos que van a Vṛndāvana son generalmente muy pobres. No llevan más que una colcha raída y una pequeña vasija de agua. Así que, Sanātana, debes darles refugio y mantenerlos.»

SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hemos construido templos tanto en Vṛndāvana como en Māyāpur,

Navadvīpa, precisamente para dar refugio a los devotos extranjeros que vienen de Europa y América. Desde que comenzó el movimiento Hare Kṛṣṇa, muchos europeos y americanos han estado visitando Vṛndāvana, pero no han sido debidamente recibidos por ningún āśrama ni templo de allí. El propósito de la Sociedad Internacional para la Conciencia de Krishna es darles refugio y adiestrarlos en el servicio devocional. También hay muchos turistas ansiosos por venir a la India para comprender la vida espiritual de la India, y los devotos de nuestros templos, tanto en Vṛndāvana como en Navadvīpa, deben hacer los arreglos necesarios para acomodarlos en la medida de lo posible.

madhya.25.184

> *eta bali' calilā prabhu sabā āliṅgiyā*
> *sabei paḍilā tathā mūrcchita hañā*

PALABRA POR PALABRA

eta bali' — al decir esto; *calilā* — emprendió la marcha; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā* — a todos ellos; *āliṅgiyā* — abrazando; *sabei* — todos ellos; *paḍilā* — cayeron al suelo; *tathā* — allí; *mūrcchita hañā* — desmayándose.

TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu los abrazó a todos y emprendió Su camino, y todos se desmayaron y cayeron al suelo.

madhya.25.185

> *kata-kṣaṇe uṭhi' sabe duḥkhe ghare āilā*
> *sanātana-gosāñi vṛndāvanere calilā*

PALABRA POR PALABRA

*kata**-*kṣaṇe* — después de un tiempo; *uṭhi'* — levantándose; *sabe* — todos ellos; *duḥkhe* — con gran infelicidad; *ghare āilā* — regresaron a sus hogares; *sanātana**-*gosāñi* — Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvanere calilā* — partió hacia Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

Después de un tiempo, todos los devotos se levantaron y regresaron a sus hogares muy afligidos. Sanātana Gosvāmī partió solo hacia Vṛndāvana.

madhya.25.186

> *ethā rūpa-gosāñi yabe mathurā āilā*
> *dhruva-ghāṭe tāṅre subuddhi-rāya mililā*

PALABRA POR PALABRA

ethā — allí; *rūpa**-*gosāñi* — Rūpa Gosāñi; *yabe* — cuando; *mathurā āilā* — llegó a Mathurā; *dhruva**-*ghāṭe* — a la orilla del Yamunā conocida como Dhruva-ghāṭa; *tāṅre* — a él; *subuddhi-rāya*

— un devoto del Señor Caitanya llamado Subuddhi Rāya; *mililā* — conoció.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī llegó a Mathurā, conoció a Subuddhi Rāya a orillas del Yamunā, en un lugar llamado Dhruva-ghāṭa.

madhya.25.187

> *pūrve yabe subuddhi-rāya chilā gauḍe 'adhikārī'*
> *husena-khāṅ 'saiyada' kare tāhāra cākarī*

PALABRA POR PALABRA

pūrve — anteriormente; *yabe* — cuando; *subuddhi**-*rāya* — Subuddhi Rāya; *chilā* — residía; *gauḍe* — en Bengala; *adhikārī* — un hombre muy respetable; *husena**-*khāṅ* — el nawab Hussain Khān; *saiyada* — llamado Saiyada; *kare* — realizaba; *tāhāra cākarī* — servicio a Subuddhi Rāya.

TRADUCCIÓN

Anteriormente, Subuddhi Rāya había sido un gran terrateniente en Gauḍa-deśa [Bengala]. Saiyada Hussain Khān era entonces sirviente de Subuddhi Rāya.

madhya.25.188

> *dīghi khodāite tāre 'munsīpha' kailā*
> *chidra pāñā rāya tāre cābuka mārilā*

PALABRA POR PALABRA

dīghi khodāite — para excavar un gran lago; *tāre* — a Hussain Khān; *munsīpha kailā* — lo nombró supervisor; *chidra pāñā* — al encontrar alguna falta; *rāya* — Subuddhi Rāya; *tāre* — a él; *cābuka mārilā* — lo azotó.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya puso a Hussain Khān a cargo de la excavación de un gran lago, pero en una ocasión, al encontrarle alguna falta, lo golpeó con un látigo.

madhya.25.189

> *pāche yabe husena-khāṅ gauḍe 'rājā' ha-ila*
> *subuddhi-rāyere tiṅho bahu bāḍāila*

PALABRA POR PALABRA

pāche — después; *yabe* — cuando; *husena**-*khāṅ* — Hussain Khān; *gauḍe* — en Bengala; *rājā ha-ila* — fue nombrado nawab, o gobernador, por el gobierno central mahometano;

*subuddhi**-*rāyere* — a Subuddhi Rāya; *tiṅho* — él; *bahu bāḍāila* — le aumentó las opulencias.

TRADUCCIÓN

Más tarde, Hussain Khān, de un modo u otro, fue nombrado nawab por el gobierno central mahometano. Como cuestión de obligación, aumentó las opulencias de Subuddhi Rāya.

madhya.25.190

> *tāra strī tāra aṅge dekhe māraṇera cihne*
> *subuddhi-rāyere mārite kahe rājā-sthāne*

PALABRA POR PALABRA

tāra strī — su esposa; *tāra aṅge* — en su cuerpo; *dekhe* — ve; *māraṇera cihne* — la marca del látigo; *subuddhi**-*rāyere* — a Subuddhi Rāya; *mārite* — matar; *kahe* — dice; *rājā-sthāne* — en presencia del rey.

TRADUCCIÓN

Más tarde, cuando la esposa del nawab Saiyada Hussain Khān vio las marcas del látigo en su cuerpo, le pidió que matara a Subuddhi Rāya.

madhya.25.191

> *rājā kahe,-āmāra poṣṭā rāya haya 'pitā'*
> *tāhāre mārimu āmi,-bhāla nahe kathā*

PALABRA POR PALABRA

rājā kahe — el rey dijo; *āmāra* — mi; *poṣṭā* — sustentador; *rāya* — Subuddhi Rāya; *haya* — es; *pitā* — como mi padre; *tāhāre mārimu* — lo mataré; *āmi* — yo; *bhāla nahe kathā* — esta no es una buena propuesta.

TRADUCCIÓN

Hussain Khān respondió: «Subuddhi Rāya me ha mantenido con mucho cuidado. Ha sido como un padre para mí», dijo. «Ahora me pides que lo mate. Esa no es una buena propuesta».

madhya.25.192

> *strī kahe,-jāti laha', yadi prāṇe nā māribe*
> *rājā kahe,-jāti nile iṅho nāhi jībe*

PALABRA POR PALABRA

strī kahe — la esposa respondió; *jāti laha'* — entonces quítale la casta; *yadi* — si; *prāṇe nā māribe* — no lo vas a matar; *rājā kahe* —

el rey respondió; *jāti nile* — si le quito la casta; *iṅho nāhi jībe* — no vivirá (se suicidará).

TRADUCCIÓN

Como última alternativa, la esposa sugirió que el nawab le quitara la casta a Subuddhi Rāya y lo convirtiera en mahometano, pero Hussain Khān respondió que si hacía eso, Subuddhi Rāya no sobreviviría.

madhya.25.193

> *strī marite cāhe, rājā saṅkaṭe paḍila*
> *karoṅyāra pāni tāra mukhe deoyāila*

PALABRA POR PALABRA

strī — la esposa; *marite cāhe* — quiere matar a Subuddhi Rāya; *rājā* — el rey; *saṅkaṭe paḍila* — quedó muy perplejo; *karoṅyāra pāni* — agua de una jarra usada especialmente por mahometanos; *tāra mukhe* — en su cabeza; *deoyāila* — obligó a que le rociaran.

TRADUCCIÓN

Esto se convirtió en un problema desconcertante para él, porque su esposa seguía pidiéndole que matara a Subuddhi Rāya. Finalmente, el nawab roció un poco de agua sobre la cabeza de Subuddhi Rāya de una jarra que había sido usada por un mahometano.

SIGNIFICADO

Hace más de quinientos años en la India, los hindúes eran tan rígidos y estrictos que, si un mahometano rociaba un poco de agua de su jarra sobre un hindú, el hindú quedaba inmediatamente marginado. Recientemente, en 1947, durante los días de la partición, hubo un gran disturbio entre hindúes y musulmanes, especialmente en Bengala. Los hindúes fueron obligados a comer carne de vaca, y en consecuencia comenzaron a llorar, pensando que se habían convertido en mahometanos. En realidad, los mahometanos de la India no provenían del país de los mahometanos, sino que los hindúes instituyeron la costumbre de que, de un modo u otro, si alguien entraba en contacto con un mahometano, se convertía en mahometano. Rūpa y Sanātana Gosvāmī nacieron en una familia de *brāhmaṇas* de alta alcurnia, pero debido a que aceptaron empleo bajo un gobierno mahometano, se los consideraba mahometanos. A Subuddhi Rāya le rociaron agua de la jarra de un mahometano, y en consecuencia fue condenado como si se hubiera convertido en mahometano. Más tarde, Aurangzeb, el emperador mahometano, introdujo un impuesto destinado especialmente a los hindúes. Al sentirse oprimidos en la comunidad hindú, muchos hindúes de casta baja prefirieron convertirse en mahometanos. De este modo aumentó la población mahometana. Posteriormente, el gobierno británico adoptó como política dividir a los hindúes y a los musulmanes, y así mantuvo sentimientos de animosidad entre ellos. El resultado fue que la India quedó dividida en Pakistán e Hindustán.

De las historias antiguas se deduce que toda la tierra estaba bajo una sola cultura, la cultura Védica, pero gradualmente, debido a divisiones religiosas y culturales, el dominio se fragmentó en muchas subdivisiones. Ahora la tierra está dividida en muchos países, religiones y partidos políticos. A pesar de estas divisiones políticas y religiosas, nosotros abogamos por que todos se unan de nuevo bajo una sola cultura: la conciencia de Kṛṣṇa. La gente debería aceptar un solo Dios, Kṛṣṇa; una sola escritura, el *Bhagavad-gītā*; y una sola actividad, el servicio devocional al Señor. Así, la gente podrá vivir felizmente sobre esta tierra y unirse para producir alimento suficiente. En una sociedad así, no habría lugar para la escasez, la hambruna o la degradación cultural o religiosa. Los supuestos sistemas de castas y las divisiones nacionales son artificiales. Según nuestra filosofía vaiṣṇava, todas esas son designaciones corporales externas. El movimiento de la conciencia de Kṛṣṇa no se basa en designaciones corporales. Es un movimiento trascendental en la plataforma de la comprensión espiritual. Si la gente del mundo comprendiera que el principio básico de la vida es la identificación espiritual, entendería que la ocupación del alma espiritual es servir al Espíritu Supremo, Kṛṣṇa. Como dice el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (15.7), *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes en este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas». Todas las entidades vivientes en las diversas formas de vida son hijos de Kṛṣṇa. Por consiguiente, todos están destinados a servir a Kṛṣṇa, el padre supremo original. Si se acepta esta filosofía, el fracaso de las Naciones Unidas en unir a todas las naciones será

suficientemente compensado en todo el mundo mediante un gran movimiento de conciencia de Kṛṣṇa. Recientemente tuvimos conversaciones con líderes cristianos en Australia, incluido el obispo de Australia, y todos allí quedaron complacidos con nuestra filosofía de unidad en la conciencia religiosa.

madhya.25.194

> *tabe subuddhi-rāya sei 'chadma' pāñā*
> *vārāṇasī āilā, saba viṣaya chādiyā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — ante esto; *subuddhi**-*rāya* — Subuddhi Rāya; *sei* — ese; *chadma* — pretexto; *pāñā* — obteniendo una oportunidad; *vārāṇasī āilā* — acudió a Vārāṇasī; *saba* — todas; *viṣaya chādiyā* — abandonando las implicaciones de las actividades materiales.

TRADUCCIÓN

Tomando como oportunidad el hecho de que el nawab le roció agua encima, Subuddhi Rāya dejó a su familia y sus asuntos y se fue a Vārāṇasī.

SIGNIFICADO

Se ve que Subuddhi Rāya era un gran terrateniente y un caballero respetable y responsable. Sin embargo, no pudo evitar la idea errónea social de que uno se convierte en mahometano

cuando le rocían agua en la cara de la jarra de un mahometano. En realidad, él estaba planeando abandonar su vida material y dejar a su familia. La cultura hindú recomienda cuatro divisiones: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. Subuddhi Rāya estaba pensando en tomar *sannyāsa*, y por la gracia de Kṛṣṇa, recibió esta oportunidad. Así pues, dejó a su familia y se fue a Vārāṇasī. El sistema de *varṇāśrama-dharma* es muy científico. Si uno se guía por la institución del *varṇāśrama*, pensará de manera natural en retirarse de la vida familiar al final de su vida. Por eso el *sannyāsa* es obligatorio a la edad de cincuenta años.

madhya.25.195

> *prāyaścitta puchilā tiṅho paṇḍitera gaṇe*
> *tāṅrā kahe,-tapta-ghṛta khāñā chāḍa' prāṇe*

PALABRA POR PALABRA

prāyaścitta — expiación; *puchilā* — preguntó; *tiṅho* — él; *paṇḍitera gaṇe* — entre los eruditos o *brāhmaṇa-paṇḍitas* de Vārāṇasī; *tāṅrā kahe* — ellos aconsejaron; *tapta-ghṛta* — mantequilla clarificada caliente; *khāñā* — bebiendo; *chāḍa'* — abandona; *prāṇe* — tu vida.

TRADUCCIÓN

Cuando Subuddhi Rāya consultó a los *brāhmaṇas* eruditos de Vārāṇasī, preguntándoles cómo podía contrarrestar su conversión al mahometanismo, le

aconsejaron que bebiera ghee caliente y abandonara su vida.

madhya.25.196

> *keha kahe,-ei nahe, 'alpa' doṣa haya*
> *śuniyā rahilā rāya kariyā saṁśaya*

PALABRA POR PALABRA

keha kahe — algunos *brāhmaṇas* eruditos dijeron; *ei* — esto; *nahe* — no; *alpa* — insignificante; *doṣa* — falta; *haya* — es; *śuniyā* — al oír; *rahilā* — permaneció; *rāya* — Subuddhi Rāya; *kariyā* — con; *saṁśaya* — duda.

TRADUCCIÓN

Cuando Subuddhi Rāya consultó a otros *brāhmaṇas*, le dijeron que no había cometido una falta grave y que, en consecuencia, no debía beber ghee caliente ni abandonar su vida. Como resultado, Subuddhi Rāya quedó en duda sobre qué hacer.

SIGNIFICADO

Este es otro ejemplo de las costumbres hindúes. Un *brāhmaṇa* daba consejo condonando una falta particular, y otro daba consejo contrario. Típicamente, los abogados y los médicos difieren, dando un tipo de instrucción y luego otra. Debido a las

distintas opiniones de los *brāhmaṇas*, Subuddhi Rāya quedó aún más perplejo. No sabía qué hacer ni qué no hacer.

madhya.25.197

> *tabe yadi mahāprabhu vārāṇasī āilā*
> *tāṅre mili' rāya āpana-vṛttānta kahilā*

PALABRA POR PALABRA

tabe — en ese momento; *yadi* — cuando; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vārāṇasī āilā* — llegó a Vārāṇasī; *tāṅre mili'* — al encontrarse con Él; *rāya* — Subuddhi Rāya; *āpana**-*vṛttānta kahilā* — le explicó su situación personal.

TRADUCCIÓN

En su estado de perplejidad, Subuddhi Rāya se encontró con Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor se hallaba en Vārāṇasī. Subuddhi Rāya le explicó su situación y le preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu qué debía hacer.

madhya.25.198

> *prabhu kahe,-ihāṅ haite yāha' vṛndāvana*
> *nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — el Señor aconsejó; *ihāṅ haite* — de este lugar; *yāha' vṛndāvana* — ve a Vṛndāvana; *nirantara* — incesantemente; *kara* — realiza; *kṛṣṇa**-*nāma-saṅkīrtana* — el canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

El Señor le aconsejó: «Ve a Vṛndāvana y canta el mantra Hare Kṛṣṇa constantemente».

SIGNIFICADO

Esta es la solución a todas las actividades pecaminosas. En esta era de Kali todos están perplejos por tantas inconveniencias —sociales, políticas y religiosas—, y, naturalmente, nadie es feliz. Debido a la contaminación de esta era, todos tienen una vida muy corta. Hay muchos necios y bribones que aconsejan a la gente que adopte este o aquel modo de vida, pero la verdadera liberación de las perplejidades de la vida significa la preparación para la próxima vida. *Tathā dehāntara-prāptir dhīras tatra na muhyati*. Uno debe situarse en su identidad espiritual y regresar al hogar, de vuelta a Dios. El método más sencillo para ello lo recomienda aquí Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debemos cantar constantemente los santos nombres del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, este movimiento de la conciencia de Kṛṣṇa está recomendando este proceso en todo el mundo. Estamos diciendo: «Canten el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, líbrense de todas las complejidades

de la vida y comprendan a *Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios*. Dedíquense a Su servicio devocional y perfeccionen su vida para que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios».

madhya.25.199

> *eka 'nāmābhāse' tomāra pāpa-doṣa yābe*
> *āra 'nāma' la-ite kṛṣṇa-caraṇa pāibe*

PALABRA POR PALABRA

eka — un; *nāma-ābhāse* — por un reflejo del canto puro del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *tomāra* — tus; *pāpa-doṣa yābe* — todas las reacciones pecaminosas desaparecerán; *āra* — entonces; *nāma la*-*ite* — después de cantar puramente el nombre del Señor; *kṛṣṇa-caraṇa pāibe* — obtendrás refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu le aconsejó además a Subuddhi Rāya: «Comienza a cantar el mantra Hare Kṛṣṇa, y cuando tu canto sea casi puro, todas tus reacciones pecaminosas desaparecerán. Después de que cantes perfectamente, obtendrás refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Se deben considerar las diez clases de ofensas. Al principio, cuando uno se inicia en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa,

naturalmente hay muchas ofensas. No obstante, el devoto debe tener mucho cuidado de evitar esas ofensas y cantar de forma pura. Esto no significa que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sea a veces puro y a veces impuro. Más bien, es el cantor quien es impuro debido a la contaminación material. Tiene que purificarse para que los santos nombres sean perfectamente eficaces. Cantar el santo nombre del Señor sin ofensas ayudará a obtener refugio inmediato a los pies de loto de Kṛṣṇa. Esto significa que, al cantar puramente, uno se situará de inmediato en la plataforma trascendental. Sin embargo, debemos señalar que, según las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, uno no debe esperar a purificarse antes de cantar el mantra Hare Kṛṣṇa. Cualquiera que sea nuestra condición, debemos comenzar a cantar de inmediato. Por el poder del mantra Hare Kṛṣṇa, gradualmente nos veremos liberados de toda contaminación material y obtendremos refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa, la meta última de la vida.

madhya.25.200

> *āra kṛṣṇa-nāma laite kṛṣṇa-sthāne sthiti-*
> *mahā-pātakera haya ei prāyaścitti*

PALABRA POR PALABRA

āra — además; *kṛṣṇa-nāma* — el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *laite* — cantando continuamente; *kṛṣṇa-sthāne sthiti* — situarse en compañía del Señor Kṛṣṇa; *mahā-pātakera* — de todas las clases de

actividades pecaminosas; *haya* — es; *ei* — esta; *prāyaścitti* — expiación.

TRADUCCIÓN

«Cuando estés situado a los pies de loto de Kṛṣṇa, ninguna reacción pecaminosa podrá tocarte. Esta es la mejor solución a toda actividad pecaminosa».

madhya.25.201

> *pāñā ājñā rāya vṛndāvanere calilā*
> *prayāga, ayodhyā diyā naimiṣāraṇye āilā*

PALABRA POR PALABRA

pāñā ājñā — al recibir esta orden; *rāya* — Subuddhi Rāya; *vṛndāvanere calilā* — partió hacia Vṛndāvana; *pra yāga* — Allahabad; *ayodhyā* — Ayodhyā (el reino del Señor Rāmacandra); *diyā* — a través de; *naimiṣāraṇye āilā* — llegó a Naimiṣāraṇya (un lugar cerca de Lucknow).

TRADUCCIÓN

De este modo, recibiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu de ir a Vṛndāvana, Subuddhi Rāya dejó Vārāṇasī y pasó por Prayāga, Ayodhyā y Naimiṣāraṇya en dirección a Vṛndāvana.

madhya.25.202

> *kataka divasa rāya naimiṣāraṇye rahilā*
> *prabhu vṛndāvana haite prayāga yāilā*

PALABRA POR PALABRA

kataka divasa — unos pocos días; *rāya* — Subuddhi Rāya; *naimiṣāraṇye rahilā* — permaneció en Naimiṣāraṇya; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana haite* — desde Vṛndāvana; *prayāga* — a Allahabad; *yāilā* — fue.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya permaneció durante algunos días en Naimiṣāraṇya. Durante ese tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Prayāga después de visitar Vṛndāvana.

madhya.25.203

> *mathurā āsiyā rāya prabhu-vārtā pāila*
> *prabhura lāga nā pāñā mane baḍa duḥkha haila*

PALABRA POR PALABRA

mathurā āsiyā — al llegar a Mathurā; *rāya* — Subuddhi Rāya; *prabhu**-*vārtā pāila* — recibió información del itinerario del Señor; *prabhura* — del Señor Caitanya Mahāprabhu; *lāga* —

contacto; *nā pāñā* — al no obtener; *mane* — en la mente; *baḍa* — muy grande; *duḥkha* — infelicidad; *haila* — hubo.

TRADUCCIÓN

Después de llegar a Mathurā, Subuddhi Rāya recibió información sobre el itinerario del Señor. Se entristeció mucho porque no pudo contactar con el Señor.

madhya.25.204

> *śuṣka-kāṣṭha āni' rāya vece mathurāte*
> *pāṅca chaya paisā haya eka eka bojhāte*

PALABRA POR PALABRA

*śuṣka**-*kāṣṭha āni'* — recogiendo leña seca del bosque; *rāya* — Subuddhi Rāya; *vece* — vende; *mathurāte* — en Mathurā; *pāṅca chaya* — cinco o seis; *paisā* — paisas; *haya* — son; *eka eka bojhāte* — a cambio de cada carga de leña seca.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya recogía leña seca en el bosque y la llevaba a la ciudad de Mathurā para venderla. Por cada carga recibía cinco o seis paisas.

madhya.25.205

> *āpane rahe eka paisāra cānā cābāiyā*
> *āra paisā bāṇiyā-sthāne rākhena dhariyā*

PALABRA POR PALABRA

āpane — personalmente; *rahe* — vive; *eka paisāra* — del valor de una paisa; *cānā* — garbanzos tostados; *cābāiyā* — masticando; *āra* — el resto; *paisā* — cuatro o cinco paisas; *bāṇiyā-sthāne* — bajo la custodia de un mercader; *rākhena* — guarda; *dhariyā* — depositando.

TRADUCCIÓN

Ganándose la vida vendiendo leña seca, Subuddhi Rāya vivía con tan solo un paisa de garbanzos fritos, y depositaba los demás paisas que tenía en poder de algún mercader.

SIGNIFICADO

En aquellos días no existía un sistema bancario como el que se encuentra actualmente en los países occidentales. Si alguien tenía dinero de más, lo depositaba con algún mercader, por lo general un tendero. Ese era el sistema bancario. Subuddhi Rāya depositaba su dinero sobrante con un comerciante y lo gastaba cuando era necesario. Cuando uno se halla en la orden de renunciación, no se recomienda ahorrar dinero. Sin embargo, si

uno ahorra dinero para el servicio del Señor o de un vaiṣṇava, eso se acepta. Estos son los tratos de Subuddhi Rāya, quien es uno de los devotos confidenciales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Śrīla Rūpa Gosvāmī también siguió este principio, gastando el cincuenta por ciento de su dinero para servir a Kṛṣṇa a través de *brāhmaṇas* y vaiṣṇavas. Dio el veinticinco por ciento de su dinero a familiares, y el veinticinco por ciento restante lo depositó bajo la custodia de un mercader. Estos son los métodos aprobados que se recomiendan en el *Caitanya-caritāmṛta*. Ya sea en la orden de renunciación o en la orden *gṛhastha*, un vaiṣṇava debe seguir estos principios establecidos por los *ācāryas* anteriores.

madhya.25.206

> *duḥkhī vaiṣṇava dekhi' tāṅre karāna bhojana*
> *gauḍīyā āile dadhi, bhāta, taila-mardana*

PALABRA POR PALABRA

duḥkhī vaiṣṇava — un vaiṣṇava empobrecido; *dekhi'* — al ver; *tāṅre* — a él; *karāna bhojana* — le da comida; *gauḍīyā āile* — cuando un vaiṣṇava bengalí venía a Mathurā; *dadhi* — yogur; *bhāta* — arroz cocido; *taila-mardana* — masaje con aceite de mostaza en el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya solía gastar sus ahorros para suministrar yogur a los vaiṣṇavas bengalíes que venían a Mathurā. También les daba arroz cocido y masajes con aceite. Cuando veía a un vaiṣṇava empobrecido, utilizaba su dinero para alimentarlo.

SIGNIFICADO

Hay una referencia especial respecto al mantenimiento de los vaiṣṇavas bengalíes. Un vaiṣṇava gauḍīya es un vaiṣṇava bengalí. La mayoría de los devotos del Señor Caitanya en aquel tiempo eran gauḍīyas y oriyās, habitantes de Bengala y Orissa. Aún hoy hay muchos cientos y miles de discípulos en Bengala y Orissa. Los bengalíes están habituados a comer arroz cocido como su alimento básico. Cuando iban a Mathurā, en el norte, descubrían que la gente generalmente comía chapatis o roṭi hechos de trigo. Los bengalíes no podían digerir esa comida porque estaban acostumbrados al arroz cocido. Así pues, tan pronto como Subuddhi Rāya veía a un vaiṣṇava bengalí llegar a Mathurā, trataba de suministrarle arroz cocido. Los bengalíes también están acostumbrados a recibir masajes con aceite de mostaza. En cualquier caso, Subuddhi Rāya quería servir a los vaiṣṇavas conforme a sus necesidades. Por consiguiente, les suministraba yogur para facilitar la digestión de la comida que se consumía en Mathurā, en particular los chapatis y roṭi hechos de trigo.

madhya.25.207

> *rūpa-gosāñi, āile tāṅre bahu prīti kailā*
> *āpana-saṅge lañā 'dvādaśa vana' dekhāilā*

PALABRA POR PALABRA

rūpa-gosāñi — Rūpa Gosāñi; *āile* — cuando llegó a Mathurā; *tāṅre* — a él; *bahu* — mucho; *prīti* — amor; *kailā* — mostró; *āpana-saṅge lañā* — llevando personalmente a Rūpa Gosvāmī consigo; *dvādaśa vana* — los doce bosques de Vṛndāvana; *dekhāilā* — mostró.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī llegó a Mathurā, Subuddhi Rāya, por amor y afecto hacia él, quiso servirle de muchas maneras. Personalmente llevó a Rūpa Gosvāmī a ver los doce bosques de Vṛndāvana.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī había sido ministro en el gobierno de Hussain Shah, y Subuddhi Rāya también era conocido por Hussain Shah, porque de niño había sido sirviente de Subuddhi Rāya. Parece ser que Subuddhi Rāya era de edad avanzada, pero mientras vivía en Mathurā le mostró a Rūpa Gosvāmī los doce bosques de Vṛndāvana.

madhya.25.208

> *māsa-mātra rūpa-gosāñi rahilā vṛndāvane*
> *śīghra cali' āilā sanātanānusandhāne*

PALABRA POR PALABRA

māsa-mātra — solo un mes; *rūpa-gosāñi* — Rūpa Gosāñi; *rahilā* — permaneció; *vṛndāvane* — en Vṛndāvana; *śīghra* — muy pronto; *cali' āilā* — regresó; *sanātana-anu-sandhāne* — en busca de Sanātana Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī permaneció en Mathurā y Vṛndāvana durante un mes en compañía de Subuddhi Rāya. Después de eso, partió de Vṛndāvana en busca de su hermano mayor, Sanātana Gosvāmī.

madhya.25.209

> *gaṅgā-tīra-pathe prabhu prayāgere āilā*
> *tāhā śuni' dui-bhāi se pathe calilā*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-tīra-pathe — por el camino a orillas del Ganges; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prayāgere āilā* — llegó a Prayāga; *tāhā*

śuni' — al oír esta noticia; *dui-bhāi* — los dos hermanos llamados Rūpa y Anupama; *se pathe calilā* — viajaron por ese camino.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī oyó que Śrī Caitanya Mahāprabhu había ido a Prayāga por el camino a orillas del Ganges, tanto Rūpa como su hermano Anupama fueron por esa ruta para encontrarse con el Señor.

madhya.25.210

> *ethā sanātana gosāñi prayāge āsiyā*
> *mathurā āilā sarāna rāja-patha diyā*

PALABRA POR PALABRA

ethā — aquí (en el otro extremo); *sanātana gosāñi* — Sanātana Gosāñi; *prayāge āsiyā* — al llegar a Prayāga; *mathurā āilā* — llegó a Vṛndāvana; *sarāna* — directamente; *rāja-patha diyā* — por el camino gubernamental o camino público.

TRADUCCIÓN

Después de llegar a Prayāga, Sanātana Gosvāmī, siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a Vṛndāvana por el camino público.

SIGNIFICADO

Esto es especialmente significativo porque cuando Sanātana Gosvāmī fue de Bengala a Benarés, debido a la situación política no fue por el camino público. Sin embargo, después de encontrarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Benarés, recibió la orden de dirigirse a Vṛndāvana por el camino público que llevaba a Mathurā. En otras palabras, se le aconsejó que no temiera por su situación política.

madhya.25.211

> *mathurāte subuddhi-rāya tāhāre mililā*
> *rūpa-anupama-kathā sakali kahilā*

PALABRA POR PALABRA

mathurāte — en Mathurā; *subuddhi-rāya* — Subuddhi Rāya; *tāhāre mililā* — se encontró con él; *rūpa-anupama-kathā* — noticias acerca de sus hermanos menores, Rūpa Gosvāmī y Anupama; *sakali* — todo; *kahilā* — describió.

TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī se encontró con Subuddhi Rāya en Mathurā, Subuddhi Rāya le explicó todo acerca de sus hermanos menores, Rūpa Gosvāmī y Anupama.

madhya.25.212

> *gaṅgā-pathe dui-bhāi rāja-pathe sanātana*
> *ataeva tāṅhā sane nā haila milana*

PALABRA POR PALABRA

gaṅgā-pathe — por el camino a orillas del Ganges; *dui-bhāi* — los dos hermanos, Rūpa y Anupama; *rāja-pathe* — por el camino público; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *ataeva* — debido a esto; *tāṅhā sane* — con él; *nā haila milana* — no hubo encuentro.

TRADUCCIÓN

Puesto que Sanātana Gosvāmī fue por el camino público a Vṛndāvana y Rūpa Gosvāmī y Anupama fueron por el camino a orillas del Ganges, no les fue posible encontrarse.

madhya.25.213

> *subuddhi-rāya bahu sneha kare sanātane*
> *vyavahāra-sneha sanātana nāhi māne*

PALABRA POR PALABRA

subuddhi-rāya — Subuddhi Rāya; *bahu* — mucho; *sneha* — afecto; *kare* — muestra; *sanātane* — a Sanātana Gosvāmī;

vyavahāra-sneha — amor y afecto debido a una relación previa; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *nāhi māne* — dudaba en aceptar.

TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya y Sanātana Gosvāmī se conocían desde antes de aceptar la orden de renunciación. De ahí que Subuddhi Rāya mostrara mucho afecto a Sanātana Gosvāmī, pero Sanātana Gosvāmī dudaba en aceptar sus sentimientos y afectos.

madhya.25.214

> *mahā-virakta sanātana bhramena vane vane*
> *prati-vṛkṣe, prati-kuñje rahe rātri-dine*

PALABRA POR PALABRA

mahā-virakta — muy elevado en la orden de vida renunciante; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *bhramena* — vaga; *vane vane* — de bosque en bosque; *prati-vṛkṣe* — debajo de cada árbol; *prati-kuñje* — en cada arbusto; *rahe rātri-dine* — permanece día y noche.

TRADUCCIÓN

Al hallarse muy avanzado en la orden de renunciación, Sanātana Gosvāmī solía vagar de bosque en bosque, sin refugiarse jamás en ninguna habitación construida de piedra. Vivía debajo de árboles o entre arbustos tanto de día como de noche.

madhya.25.215

> *mathurā-māhātmya-śāstra saṅgraha kariyā*
> *lupta-tīrtha prakaṭa kailā vanete bhramiyā*

PALABRA POR PALABRA

mathurā-māhātmya — que describe las glorias de Mathurā; *śāstra* — libros; *saṅgraha kariyā* — recopilando; *lupta-tīrtha* — lugares santos perdidos; *prakaṭa* — descubriendo; *kailā* — hizo; *vanete bhramiyā* — viajando por el bosque.

TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī recopiló algunos libros acerca de excavaciones arqueológicas en Mathurā, y, vagando por el bosque, procuró renovar todos esos lugares santos.

madhya.25.216

> *ei-mata sanātana vṛndāvanete rahilā*
> *rūpa-gosāñi dui-bhāi kāśīte āilā*

PALABRA POR PALABRA

ei-mata — de esta manera; *sanātana* — Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvanete rahilā* — permaneció en Vṛndāvana; *rūpa-gosāñi* —

Rūpa Gosāñi; *dui-bhāi* — los dos hermanos; *kāśīte āilā* — llegaron a Vārāṇasī (Kāśī).

TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī permaneció en Vṛndāvana, y Rūpa Gosvāmī y Anupama regresaron a Vārāṇasī.

madhya.25.217

> *mahārāṣṭrīya dvija, śekhara, miśra-tapana*
> *tina-jana saha rūpa karilā milana*

PALABRA POR PALABRA

mahārāṣṭrīya dvija — el *brāhmaṇa* de la provincia de Mahārāṣṭra; *śekhara* — Candraśekhara; *miśra-tapana* — Tapana Miśra; *tina-jana* — estas tres personas; *saha* — con; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *karilā milana* — se encontraron.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī llegó a Vārāṇasī, se encontró con el *brāhmaṇa* mahārāṣṭriano, Candraśekhara y Tapana Miśra.

madhya.25.218

> *śekharera ghare vāsā, miśra-ghare bhikṣā*
> *miśra-mukhe śune sanātane prabhura 'śikṣā'*

PALABRA POR PALABRA

śekharera ghare vāsa — residencia en la casa de Candraśekhara; *miśra-ghare bhikṣā — prasādam* en la casa de Tapana Miśra; *miśra-mukhe* — de labios de Tapana Miśra; *śune* — oye; *sanātane* — a Sanātana; *prabhura śikṣā* — instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Mientras Rūpa Gosvāmī se hallaba en Vārāṇasī, residió en la casa de Candraśekhara y tomó *prasādam* en la casa de Tapana Miśra. De esa manera oyó las instrucciones que Śrī Caitanya Mahāprabhu le dio a Sanātana Gosvāmī en Vārāṇasī.

madhya.25.219

> *kāśīte prabhura caritra śuni' tinera mukhe*
> *sannyāsīre kṛpā śuni' pāilā baḍa sukhe*

PALABRA POR PALABRA

kāśīte — en Vārāṇasī (Kāśī); *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caritra* — las actividades; *śuni'* — al oír; *tinera mukhe* — de labios de las tres personas; *sannyāsīre kṛpā* — la misericordia mostrada a los *sannyāsīs* māyāvādīs; *śuni'* — al oír acerca de; *pāilā* — obtuvo; *baḍa sukhe* — gran placer.

TRADUCCIÓN

Mientras se hallaba en Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī oyó de todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando oyó de Su liberación de los *sannyāsīs* māyāvādīs, se puso muy contento.

madhya.25.220

> *mahāprabhura upara lokera praṇati dekhiyā*
> *sukhī hailā loka-mukhe kīrtana śuniyā*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhura — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upara* — hacia; *lokera* — de la gente en general; *praṇati dekhiyā* — al ver la reverencia; *sukhī hailā* — se sintió muy feliz; *loka-mukhe* — de la gente en general; *kīrtana śuniyā* — al oír las descripciones.

TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī vio que toda la gente de Vārāṇasī respetaba a Śrī Caitanya Mahāprabhu, se puso muy contento. Incluso oyó relatos de la gente en general.

madhya.25.221

> *dina daśa rahi' rūpa gauḍe yātrā kaila*
> *sanātana-rūpera ei caritra kahila*

PALABRA POR PALABRA

dina daśa — unos diez días; *rahi'* — permaneciendo; *rūpa* — Rūpa Gosvāmī; *gauḍe yātrā kaila* — regresó a Bengala; *sanātana-rūpera* — de Śrī Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī; *ei* — así; *caritra* — carácter; *kahila* — he descrito.

TRADUCCIÓN

Después de permanecer en Vārāṇasī unos diez días, Rūpa Gosvāmī regresó a Bengala. De esta manera he descrito las actividades de Rūpa y Sanātana.

madhya.25.222

> *ethā mahāprabhu yadi nīlādri calilā*
> *nirjana vana-pathe yāite mahā sukha pāilā*

PALABRA POR PALABRA

ethā — por otro lado; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi* — cuando; *nīlādri calilā* — regresó a Jagannātha Purī; *nirjana vana-pathe* — por un sendero solitario del bosque; *yāite* — al viajar; *mahā sukha pāilā* — obtuvo un gran placer.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī, pasó por el bosque solitario, y al hacerlo experimentó un gran placer.

madhya.25.223

> *sukhe cali' āise prabhu balabhadra-saṅge*
> *pūrvavat mṛgādi-saṅge kailā nānā-raṅge*

PALABRA POR PALABRA

sukhe — en un ambiente muy placentero; *cali' āise* — regresa; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balabhadra-saṅge* — con el sirviente Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pūrva-vat* — como antes; *mṛga-ādi-saṅge* — con los animales del bosque; *kailā* — realizó; *nānā-raṅge* — diversas actividades placenteras.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó felizmente a Jagannātha Purī en compañía de Su sirviente,

Balabhadra Bhaṭṭācārya. Como antes, el Señor realizó muchos pasatiempos placenteros con los animales del bosque.

madhya.25.224

> *āṭhāranālāte āsi' bhaṭṭācārya brāhmaṇe*
> *pāṭhāñā bolāilā nija-bhakta-gaṇe*

PALABRA POR PALABRA

āṭhāranālāte — a un lugar cerca de Jagannātha Purī llamado Āṭhāranālā; *āsi'* — al llegar; *bhaṭṭācārya brāhmaṇe* — el *brāhmaṇa* conocido como Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāṭhāñā* — enviando; *bolāilā* — mandó llamar; *nija-bhakta-gaṇe* — a Sus propios asociados personales.

TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a un lugar conocido como Āṭhāranālā, cerca de Jagannātha Purī, envió a Balabhadra Bhaṭṭācārya a llamar a Sus devotos.

madhya.25.225

> *śuniyā bhaktera gaṇa yena punarapi jīlā*
> *dehe prāṇa āile, yena indriya uṭhilā*

PALABRA POR PALABRA

śuniyā — al oír; *bhaktera gaṇa* — las multitudes de devotos en Jagannātha Purī; *yena* — como si; *punarapi* — de nuevo; *jīlā* — volvieron a la vida; *dehe* — en el cuerpo; *prāṇa āile* — la conciencia regresó; *yena* — como si; *indriya* — los sentidos; *uṭhilā* — se agitaron.

TRADUCCIÓN

Al oír las noticias de la llegada del Señor de labios de Balabhadra Bhaṭṭācārya, las multitudes de devotos se pusieron tan contentos que parecían recobrar la vida. Era como si la conciencia hubiera regresado a sus cuerpos. Sus sentidos también se agitaron.

madhya.25.226

> *ānande vihvala bhakta-gaṇa dhāñā āilā*
> *narendre āsiyā sabe prabhure mililā*

PALABRA POR PALABRA

ānande — con gran placer; *vihvala* — abrumados; *bhakta-gaṇa* — todos los devotos; *dhāñā āilā* — acudieron muy apresuradamente; *narendre āsiyā* — al llegar a la orilla del lago Narendra; *sabe* — todos ellos; *prabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā* — se encontraron.

TRADUCCIÓN

Abrumados de gran placer, todos los devotos acudieron presurosos a ver al Señor. Se encontraron con Él en las orillas del Narendra-sarovara, el célebre lago.

madhya.25.227

> *purī-bhāratīra prabhu vandilena caraṇa*
> *doṅhe mahāprabhure kailā prema-āliṅgana*

PALABRA POR PALABRA

purī — Paramānanda Purī; *bhāratīra* — y de Brahmānanda Bhāratī; *prabhu* — el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandilena caraṇa* — adoró los pies; *doṅhe* — ambos *sannyāsīs* ancianos; *mahāprabhure* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā* — hicieron; *prema-āliṅgana* — abrazo amoroso.

TRADUCCIÓN

Cuando Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī se encontraron con Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor les ofreció Sus respetuosas reverencias por ser condiscípulos de Su maestro espiritual. Ambos abrazaron entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu con amor y afecto.

madhya.25.228

> *dāmodara-svarūpa, paṇḍita-gadādhara*
> *jagadānanda, kāśīśvara, govinda, vakreśvara*

PALABRA POR PALABRA

dāmodara-svarūpa — Svarūpa Dāmodara; *paṇḍita-gadādhara* — Gadādhara, el sabio erudito; *jagadānanda* — Jagadānanda; *kāśīśvara* — Kāśīśvara; *govinda* — Govinda; *vakreśvara* — Vakreśvara.

TRADUCCIÓN

Devotos como Svarūpa Dāmodara, Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda, Kāśīśvara, Govinda y Vakreśvara acudieron todos a encontrarse con el Señor.

madhya.25.229

> *kāśī-miśra, pradyumna-miśra, paṇḍita-dāmodara*
> *haridāsa-ṭhākura, āra paṇḍita-śaṅkara*

PALABRA POR PALABRA

kāśī-miśra — Kāśī Miśra; *pradyumna-miśra* — Pradyumna Miśra; *paṇḍita-dāmodara* — Dāmodara Paṇḍita; *haridāsa-ṭhākura* — Haridāsa Ṭhākura; *āra* — y; *paṇḍita-śaṅkara* — Śaṅkara Paṇḍita.

TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra, Pradyumna Miśra, Dāmodara Paṇḍita, Haridāsa Ṭhākura y Śaṅkara Paṇḍita también acudieron allí a encontrarse con el Señor.

madhya.25.230

> *āra saba bhakta prabhura caraṇe paḍilā*
> *sabā ālińgiyā prabhu premāviṣṭa hailā*

PALABRA POR PALABRA

āra saba bhakta — todos los demás devotos; *prabhura* — del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe paḍilā* — se postraron a los pies de loto; *sabā ālińgiyā* — abrazándolos a todos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa* — abrumado de amor y emoción extáticos; *hailā* — se volvió.

TRADUCCIÓN

Todos los demás devotos también acudieron y se postraron a los pies de loto del Señor. A cambio, Śrī Caitanya Mahāprabhu los abrazó a todos con gran amor extático.

madhya.25.231

> *ānanda-samudre bhāse saba bhakta-gaṇe*
> *sabā lañā cale prabhu jagannātha-daraśane*

PALABRA POR PALABRA

ānanda-samudre — en el océano de la dicha trascendental; *bhāse* — flotan; *saba bhakta-gaṇe* — todos los devotos; *sabā lañā* — llevándolos a todos; *cale* — va; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jagannātha-daraśane* — a ver la Deidad de Jagannātha en el templo.

TRADUCCIÓN

Así pues, todos se sumergieron en el océano de la dicha trascendental. Entonces el Señor y todos Sus devotos se dirigieron al templo de Jagannātha para ver a la Deidad.

madhya.25.232

> *jagannātha dekhi' prabhu premāviṣṭa hailā*
> *bhakta-saṅge bahu-kṣaṇa nṛtya-gīta kailā*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha dekhi' — al ver al Señor Jagannātha; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hailā* — quedó abrumado de

amor y afecto; *bhakta-saṅge* — en compañía de los devotos; *bahu-kṣaṇa* — durante largo tiempo; *nṛtya-gīta kailā* — cantó y danzó.

TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu vio al Señor Jagannātha en el templo, quedó inmediatamente abrumado de amor y afecto. Cantó y danzó con Sus devotos durante largo tiempo.

madhya.25.233

> *jagannātha-sevaka āni' mālā-prasāda dilā*
> *tulasī paḍichā āsi' caraṇa vandilā*

PALABRA POR PALABRA

jagannātha-sevaka — los sacerdotes que servían al Señor Jagannātha; *āni'* — trayendo; *mālā-prasāda dilā* — distribuyeron guirnaldas de flores y *prasādam*; *tulasī paḍichā* — el sirviente del templo llamado Tulasī; *āsi'* — viniendo; *caraṇa vandilā* — adoró los pies de loto del Señor.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes les trajeron inmediatamente guirnaldas de flores y *prasādam*. El guardián del templo, que se llamaba Tulasī, también vino y ofreció sus reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.234

> *'mahāprabhu āilā'-grāme kolāhala haila*
> *sārvabhauma, rāmānanda, vāṇīnātha milila*

PALABRA POR PALABRA

mahāprabhu āilā — Śrī Caitanya Mahāprabhu ha llegado; *grāme* — en la ciudad; *kolāhala haila* — se difundió la noticia; *sārvabhauma* — Sārvabhauma; *rāmānanda* — Rāmānanda; *vāṇīnātha* — Vāṇīnātha; *milila* — vinieron a encontrarse con Él.

TRADUCCIÓN

Cuando se difundió la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado a Jagannātha Purī, devotos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Vāṇīnātha Rāya acudieron todos a encontrarse con Él.

madhya.25.235

> *sabā saṅge lañā prabhu miśra-vāsā āilā*
> *sārvabhauma, paṇḍita-gosāñi nimantraṇa kailā*

PALABRA POR PALABRA

sabā saṅge lañā — llevándolos a todos; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miśra-vāsā āilā* — fue a la casa de Kāśī Miśra; *sārvabhauma* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paṇḍita-gosāñi* —

Gadādhara Paṇḍita; *nimantraṇa kailā* — invitaron al Señor a tomar *prasādam*.

TRADUCCIÓN

El Señor y todos Sus devotos se dirigieron entonces a la residencia de Kāśī Miśra. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Paṇḍita Gosāñi también invitaron al Señor a comer en sus hogares.

madhya.25.236

> *prabhu kahe,-"mahā-prasāda āna' ei sthāne*
> *sabā-saṅge ihāṅ āji karimu bhojane"*

PALABRA POR PALABRA

prabhu kahe — Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *mahā-prasāda āna'* — traed *mahā-prasādam*; *ei sthāne* — a este lugar; *sabā-saṅge* — con todos; *ihāṅ* — aquí; *āji* — hoy; *karimu bhojane* — comeré.

TRADUCCIÓN

Aceptando su invitación, el Señor les pidió que trajesen todo el *prasādam* allí para poder comer con Sus devotos.

madhya.25.237

> *tabe duṅhe jagannātha-prasāda ānila*
> *sabā-saṅge mahāprabhu bhojana karila*

PALABRA POR PALABRA

tabe — entonces; *duṅhe* — ambos, Sārvabhauma y Paṇḍita Gosāñi; *jagannātha-prasāda ānila* — trajeron el *mahā-prasādam* de Jagannātha; *sabā-saṅge* — con todos ellos; *mahāprabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojana karila* — comió.

TRADUCCIÓN

Al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, tanto Sārvabhauma Bhaṭṭācārya como Paṇḍita Gosāñi trajeron *prasādam* en abundancia del templo de Jagannātha. El Señor comió entonces con todos en Su propia morada.

madhya.25.238

> *ei ta' kahiluṅ,-prabhu dekhi' vṛndāvana*
> *punaḥ karilena yaiche nīlādri gamana*

PALABRA POR PALABRA

ei ta' kahiluṅ — así he descrito; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi' vṛndāvana* — después de visitar Vṛndāvana;

punaḥ — de nuevo; *karilena* — hizo; *yaiche* — como; *nīlādri gamana* — el regreso a Jagannātha Purī.

TRADUCCIÓN

De este modo he descrito cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī desde Vṛndāvana.

madhya.25.239

> *ihā yei śraddhā kari' karaye śravaṇa*
> *acirāt pāya sei caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ihā — esto; *yei* — todo aquel que; *śraddhā kari'* — con fe y amor; *karaye śravaṇa* — escucha; *acirāt* — muy pronto; *pāya* — obtiene; *sei* — él; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todo aquel que escuche los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor, muy pronto alcanza refugio en los pies de loto del Señor.

madhya.25.240

> *madhya-līlāra kariluṅ ei dig-daraśana*
> *chaya vatsara kailā yaiche gamanāgamana*

PALABRA POR PALABRA

madhya-līlāra — de esta división, conocida como Madhya-līlā; *kariluṅ* — he hecho; *ei dik-daraśana* — esta inspección resumida; *chaya vatsara* — durante seis años continuos; *kailā* — realizó; *yaiche* — tal como; *gamana-āgamana* — idas y venidas.

TRADUCCIÓN

De esta manera he ofrecido un resumen del *Madhya-līlā*, que es una descripción especial de los viajes de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia y desde Jagannātha Purī. En efecto, el Señor viajó de un lado a otro de forma continua durante seis años.

madhya.25.241

> *śeṣa aṣṭādaśa vatsara nīlācale vāsa*
> *bhakta-gaṇa-saṅge kare kīrtana-vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

śeṣa aṣṭādaśa vatsara — los dieciocho años restantes; *nīlācale vāsa* — residencia en Jagannātha Purī; *bhakta-gaṇa-saṅge* — con los

devotos; *kare* — realiza; *kīrtana-vilāsa* — los pasatiempos de cantar el mantra Hare Kṛṣṇa.

TRADUCCIÓN

Tras aceptar *sannyāsa* a la edad de veinticuatro años, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió otros veinticuatro años más. Durante seis de esos años viajó extensamente por toda la India, unas veces yendo a Jagannātha Purī y otras marchándose. Tras viajar durante seis años, el Señor fijó Su residencia en Jagannātha Purī y permaneció allí los dieciocho años restantes de Su vida. Durante esos dieciocho años cantó principalmente Hare Kṛṣṇa con Sus devotos.

madhya.25.242

> *madhya-līlāra krama ebe kari anuvāda*
> *anuvāda kaile haya kathāra āsvāda*

PALABRA POR PALABRA

madhya-līlāra krama — una lista cronológica de los pasatiempos descritos en el Madhya-līlā del *Caitanya-caritāmṛta*; *ebe* — ahora; *kari* — puedo hacer; *anuvāda* — valoración; *anuvāda kaile* — al valorar de ese modo; *haya* — hay; *kathāra āsvāda* — sabor de todos los temas.

TRADUCCIÓN

Ahora bien, recapitularé cronológicamente los capítulos del *Madhya-līlā* para que uno pueda saborear los rasgos trascendentales de estos temas.

madhya.25.243

> *prathama paricchede-śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa*
> *tathi-madhye kona bhāgera vistāra varṇana*

PALABRA POR PALABRA

prathama paricchede — en el Primer Capítulo; *śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa* — los códigos del Antya-līlā, los pasatiempos finales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathi-madhye* — dentro de eso; *kona bhāgera* — de alguna parte del libro; *vistāra varṇana* — una descripción vívida.

TRADUCCIÓN

En el Primer Capítulo he ofrecido una sinopsis de los últimos pasatiempos [*Antya-līlā*]. Dentro de ese capítulo se encuentra una descripción vívida de algunos de los pasatiempos del Señor que tuvieron lugar hacia el final de Su vida.

madhya.25.244

> *dvitīya paricchede-prabhura pralāpa-varṇana*
> *tathi-madhye nānā-bhāvera dig-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

dvitīya paricchede — en el Segundo Capítulo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pralāpa-varṇana* — una descripción de Su comportamiento como un enloquecido; *tathi-madhye* — dentro de eso; *nānā-bhāvera* — de diferentes éxtasis emocionales; *dik-daraśana* — indicación.

TRADUCCIÓN

En el Segundo Capítulo he descrito cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaba como un enloquecido. En ese capítulo se indica cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó Sus diferentes estados emocionales.

madhya.25.245

> *tṛtīya paricchede-prabhura kahiluṅ sannyāsa*
> *ācāryera ghare yaiche karilā vilāsa*

PALABRA POR PALABRA

tṛtīya paricchede — en el Tercer Capítulo; *prabhura* — de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahiluṅ* — he descrito; *sannyāsa* — la

aceptación de la orden de renuncia; *ācāryera ghare* — en la casa de Advaita Ācārya; *yaiche* — cómo; *karilā vilāsa* — disfrutó de Sus pasatiempos.

TRADUCCIÓN

En el Tercer Capítulo he descrito la aceptación de la orden de renuncia por parte del Señor, y cómo disfrutó de Sus pasatiempos en la casa de Advaita Ācārya.

madhya.25.246

> *caturthe-mādhava purīra caritra-āsvādana*
> *gopāla sthāpana, kṣīra-curira varṇana*

PALABRA POR PALABRA

caturthe — en el Cuarto Capítulo; *mādhava purīra* — de Mādhavendra Purī; *caritra-āsvādana* — saborear las características; *gopāla sthāpana* — la instalación de Gopāla; *kṣīra-curira varṇana* — una descripción del robo de leche condensada por parte de Gopīnātha en Remuṇā.

TRADUCCIÓN

En el Cuarto Capítulo he descrito la instalación de la Deidad de Gopāla por parte de Mādhavendra Purī, así como el robo de una vasija de leche condensada por parte de Gopīnātha en Remuṇā.

madhya.25.247

> *pañcame-sākṣi-gopāla-caritra-varṇana*
> *nityānanda kahe, prabhu karena āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

pañcame — en el Quinto Capítulo; *sākṣi-gopāla* — Sākṣi-gopāla; *caritra-varṇana* — una descripción de las características; *nityānanda kahe* — el Señor Nityānanda describió esto; *prabhu* — el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena āsvādana* — lo saboreó.

TRADUCCIÓN

En el Quinto Capítulo he narrado la historia de Sākṣi-gopāla. El Señor Nityānanda Prabhu la narró mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchaba.

madhya.25.248

> *ṣaṣṭhe-sārvabhaumera karilā uddhāra*
> *saptame-tīrtha-yātrā, vāsudeva nistāra*

PALABRA POR PALABRA

ṣaṣṭhe — en el Sexto Capítulo; *sārvabhaumera* — Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *karilā uddhāra* — el Señor lo liberó; *saptame* — en el Séptimo Capítulo; *tīrtha-yātrā* — peregrinaje a distintos lugares santos; *vāsudeva nistāra* — la liberación de Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

En el Sexto Capítulo he relatado cómo fue liberado Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y en el Séptimo Capítulo he descrito el peregrinaje del Señor a distintos lugares santos y Su liberación de Vāsudeva.

madhya.25.249

> *aṣṭame-rāmānanda-saṁvāda vistāra*
> *āpane śunilā 'sarva-siddhāntera sāra'*

PALABRA POR PALABRA

aṣṭame — en el Octavo Capítulo; *rāmānanda-saṁvāda vistāra* — una extensa conversación con Śrī Rāmānanda Rāya; *āpane* — personalmente; *śunilā* — escuchó; *sarva* — todas; *siddhāntera* — de las conclusiones; *sāra* — la esencia.

TRADUCCIÓN

En el Octavo Capítulo he registrado la extensa conversación del Señor con Rāmānanda Rāya. El Señor escuchó personalmente mientras Rāmānanda exponía la esencia conclusiva de toda la literatura Védica.

madhya.25.250

> *navame-kahiluṅ dakṣiṇa-tīrtha-bhramaṇa*
> *daśame-kahiluṅ sarva-vaiṣṇava-milana*

PALABRA POR PALABRA

navame — en el Noveno Capítulo; *kahiluṅ* — he descrito; *dakṣiṇa-tīrtha-bhramaṇa* — peregrinaje por el sur de la India; *daśame* — en el Décimo Capítulo; *kahiluṅ* — he descrito; *sarva-vaiṣṇava-milana* — el encuentro con toda clase de devotos.

TRADUCCIÓN

En el Noveno Capítulo he descrito el recorrido del Señor por el sur de la India y los distintos lugares de peregrinaje. En el Décimo Capítulo he descrito el encuentro de todos los devotos del Señor.

madhya.25.251

> *ekādaśe-śrī-mandire 'beḍā-saṅkīrtana'*
> *dvādaśe-guṇḍicā-mandira-mārjana-kṣālana*

PALABRA POR PALABRA

ekādaśe — en el Undécimo Capítulo; *śrī-mandire* — en el templo de Jagannātha; *beḍā-saṅkīrtana* — canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa en derredor; *dvādaśe* — en el Duodécimo Capítulo;

guṇḍicā-mandira — del templo conocido como Guṇḍicā;
mārjana-kṣālana — limpieza y lavado.

TRADUCCIÓN

En el Undécimo Capítulo he descrito el gran canto del mahā-mantra Hare Kṛṣṇa que rodeaba al Señor. En el Duodécimo Capítulo he ofrecido una narración de la limpieza y el lavado del templo de Guṇḍicā.

madhya.25.252

> *trayodaśe-ratha-āge prabhura nartana*
> *caturdaśe-'herā-pañcamī'-yātrā-daraśana*

PALABRA POR PALABRA

trayodaśe — en el Decimotercer Capítulo; *ratha-āge* — delante del Ratha de Jagannātha; *prabhura nartana* — la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caturdaśe* — en el Decimocuarto Capítulo; *herā-pañcamī* — Herā-pañcamī, que tiene lugar el quinto día del Ratha-yātrā; *yātrā* — festival; *daraśana* — contemplación.

TRADUCCIÓN

En el Decimotercer Capítulo he descrito la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu ante la cuadriga de Jagannātha. En el Decimocuarto Capítulo se encuentra un relato de la celebración de Herā-pañcamī.

madhya.25.253

> *tāra madhye vraja-devīra bhāvera śravaṇa*
> *svarūpa kahilā, prabhu kailā āsvādana*

PALABRA POR PALABRA

tāra madhye — dentro de eso; *vraja-devīra* — de las gopīs; *bhāvera* — de la emoción extática; *śravaṇa* — escucha; *svarūpa kahilā* — Svarūpa Dāmodara Gosvāmī lo describió; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āsvādana* — lo saboreó personalmente.

TRADUCCIÓN

También en el Decimocuarto Capítulo, Svarūpa Dāmodara describió el éxtasis emocional de las gopīs, y Śrī Caitanya Mahāprabhu lo saboreó.

madhya.25.254

> *pañcadaśe-bhaktera guṇa śrī-mukhe kahila*
> *sārvabhauma-ghare bhikṣā, amogha tārila*

PALABRA POR PALABRA

pañcadaśe — en el Decimoquinto Capítulo; *bhaktera* — de los devotos; *guṇa* — cualidades; *śrī-mukhe kahila* — Caitanya Mahāprabhu las describió personalmente; *sārvabhauma-ghare* —

en la casa de Sārvabhauma; *bhikṣā* — aceptación del almuerzo; *amogha tārila* — liberó a Amogha.

TRADUCCIÓN

En el Decimoquinto Capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ensalzó las cualidades de Sus devotos y aceptó el almuerzo en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En esa ocasión, liberó a Amogha.

madhya.25.255

> *ṣoḍaśe-vṛndāvana-yātrā gauḍa-deśa-pathe*
> *punaḥ nīlācale āilā, nāṭaśālā haite*

PALABRA POR PALABRA

ṣoḍaśe — en el Decimosexto Capítulo; *vṛndāvana-yātrā* — partida para visitar Vṛndāvana; *gauḍa-deśa-pathe* — por el camino a través de la provincia de Bengala; *punaḥ* — de nuevo; *nīlācale āilā* — regresó a Jagannātha Purī; *nāṭaśālā haite* — desde Kānāi Nāṭaśālā.

TRADUCCIÓN

En el Decimosexto Capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Vṛndāvana y viajó por Bengala. Después regresó a Jagannātha Purī desde Kānāi Nāṭaśālā.

madhya.25.256

> *saptadaśe-vanapathe mathurā-gamana*
> *aṣṭādaśe-vṛndāvana-vihāra-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

saptadaśe — en el Decimoséptimo Capítulo; *vana-pathe* — por el sendero del bosque; *mathurā-gamana* — el viaje del Señor Caitanya Mahāprabhu a Mathurā; *aṣṭādaśe* — en el Decimoctavo Capítulo; *vṛndāvana-vihāra-varṇana* — descripción de Su recorrido por el bosque de Vṛndāvana.

TRADUCCIÓN

En el Decimoséptimo Capítulo he descrito el viaje del Señor a través del gran bosque de Jhārikhaṇḍa y Su llegada a Mathurā. En el Decimoctavo Capítulo se encuentra una descripción de Su recorrido por el bosque de Vṛndāvana.

madhya.25.257

> *ūnaviṁśe-mathurā haite prayāga-gamana*
> *tāra madhye śrī-rūpere śakti-sañcāraṇa*

PALABRA POR PALABRA

ūnaviṁśe — en el Decimonoveno Capítulo; *mathurā haite* — desde Mathurā; *prayāga-gamana* — partida hacia Prayāga; *tāra madhye* — dentro de eso; *śrī-rūpere* — Śrī Rūpa Gosvāmī; *śakti-sañcāraṇa* — otorgamiento de poder para difundir el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

En el Decimonoveno Capítulo, el Señor regresó a Prayāga desde Mathurā y confirió poder a Śrī Rūpa Gosvāmī para difundir el servicio devocional.

madhya.25.258

> *viṁśati paricchede-sanātanera milana*
> *tāra madhye bhagavānera svarūpa-varṇana*

PALABRA POR PALABRA

viṁśati paricchede — en el Vigésimo Capítulo; *sanātanera milana* — encuentro con Sanātana Gosvāmī; *tāra madhye* — dentro de eso; *bhagavānera* — de la Suprema Personalidad de Dios; *svarūpa-varṇana* — descripción de los rasgos personales.

TRADUCCIÓN

En el Vigésimo Capítulo se describe el encuentro del Señor con Sanātana. El Señor describió en profundidad

los rasgos personales de la Suprema Personalidad de Dios.

madhya.25.259

> *ekaviṁśe-kṛṣṇaiśvarya-mādhurya varṇana*
> *dvāviṁśe-dvividha sādhana-bhaktira vivaraṇa*

PALABRA POR PALABRA

eka-viṁśe — en el Vigesimoprimer Capítulo; *kṛṣṇa-aiśvarya* — de la opulencia de Kṛṣṇa; *mādhurya* — de la dulzura que complace; *varṇana* — descripción; *dvā-viṁśe* — en el Vigesimosegundo Capítulo; *dvi-vidha* — doble; *sādhana-bhaktira* — de la práctica del servicio devocional; *vivaraṇa* — descripción.

TRADUCCIÓN

En el Vigesimoprimer Capítulo se encuentra una descripción de la belleza y la opulencia de Kṛṣṇa, y en el Vigesimosegundo Capítulo se describe la doble práctica del servicio devocional.

madhya.25.260

> *trayoviṁśe-prema-bhakti-rasera kathana*
> *caturviṁśe-'ātmārāmāḥ'-ślokārtha varṇana*

PALABRA POR PALABRA

trayaḥ-viṁśe — en el Vigesimotercer Capítulo; *prema-bhakti* — del amor extático por Dios; *rasera* — del rasa; *kathana* — narración; *catuḥ-viṁśe* — en el Vigesimocuarto Capítulo; *ātmārāmāḥ* — conocido como ātmārāma; *śloka-artha* — el significado del verso; *varṇana* — descripción.

TRADUCCIÓN

En el Vigesimotercer Capítulo se describe el rasa del servicio amoroso trascendental, y en el Vigesimocuarto Capítulo el Señor analiza el verso ātmārāma.

madhya.25.261

> *pañcaviṁśe-kāśī-vāsīre vaiṣṇava-karaṇa*
> *kāśī haite punaḥ nīlācale āgamana*

PALABRA POR PALABRA

pañca-viṁśe — en el Vigesimoquinto Capítulo; *kāśī-vāsīre* — los residentes de Vārāṇasī (Kāśī); *vaiṣṇava-karaṇa* — conversión al vaiṣṇavismo; *kāśī haite* — desde Kāśī; *punaḥ* — de nuevo; *nīlācale āgamana* — regreso a Jagannātha Purī (Nīlācala).

TRADUCCIÓN

En el Vigesimoquinto Capítulo se describe cómo los residentes de Vārāṇasī fueron convertidos al

vaiṣṇavismo. Asimismo, el Señor regresó a Nīlācala [Jagannātha Purī] desde Vārāṇasī.

madhya.25.262

> *pañcaviṁśati paricchede ei kailuṅ anuvāda*
> *yāhāra śravaṇe haya granthārtha-āsvāda*

PALABRA POR PALABRA

pañca-viṁśati paricchede — en el Vigesimoquinto Capítulo; *ei* — esto; *kailuṅ anuvāda* — he hecho una recapitulación; *yāhāra śravaṇe* — al escuchar lo cual; *haya* — hay; *grantha-artha-āsvāda* — comprensión del contenido completo del libro.

TRADUCCIÓN

He resumido así estos pasatiempos en el Vigesimoquinto Capítulo. Al escuchar esto, uno puede comprender todo el sentido de esta escritura.

madhya.25.263

> *saṅkṣepe kahiluṅ ei madhya-līlāra sāra*
> *koṭi-granthe varṇana nā yāya ihāra vistāra*

PALABRA POR PALABRA

saṅkṣepe — en resumen; *kahiluṅ* — he descrito; *ei* — esta; *madhya-līlāra sāra* — esencia del Madhya-līlā; *koṭi-granthe* — en millones de libros; *varṇana* — descripción; *nā yāya* — no es posible; *ihāra vistāra* — con detalle.

TRADUCCIÓN

He resumido ahora todo el tema del *Madhya-līlā*. Estos pasatiempos no pueden describirse con detalle ni siquiera en millones de libros.

madhya.25.264

> *jīva nistārite prabhu bhramilā deśe-deśe*
> *āpane āsvādi' bhakti karilā prakāśe*

PALABRA POR PALABRA

jīva nistārite — para liberar a todas las almas caídas; *prabhu* — Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhramilā* — viajó; *deśe-deśe* — por diversos países; *āpane* — personalmente; *āsvādi'* — saboreando; *bhakti* — servicio devocional; *karilā* — hizo; *prakāśe* — difusión.

TRADUCCIÓN

Para liberar a todas las almas caídas, el Señor viajó de país en país. Personalmente saboreó el placer trascendental del servicio devocional y, al mismo

tiempo, difundió el culto de la devoción por todas partes.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó personalmente a las diversas regiones de la India para difundir el culto del bhakti por todo el país. Él mismo saboreó las actividades trascendentales. Con Su comportamiento personal nos ha dejado un ejemplo que los devotos deben seguir: que se debe difundir el culto del servicio devocional. En concreto, instruyó a Sus devotos para que exhortasen a todos los indios a difundir este mensaje por todo el mundo, pues en aquel entonces el Señor no podía viajar personalmente a otras partes del mundo. A este respecto, dejó dos instrucciones:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Todos los indios deben aceptar seriamente el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y perfeccionar sus vidas adoptando el proceso del servicio devocional. Tras perfeccionar sus vidas, deben difundir este mensaje por todo el mundo en beneficio de todos los seres humanos [para-upakāra]» (Cc. Ādi 9.41). Un vaiṣṇava está especialmente interesado en para-upakāra, en hacer el bien a los demás. Prahlāda Mahārāja también estaba interesado en ello. No quería liberarse solo; más bien, deseaba liberar a todas las almas caídas, que carecen de conocimiento del bhakti y que hacen mal uso de su inteligencia para el beneficio

temporal del cuerpo material. Śrī Caitanya Mahāprabhu también quería que Su misión se difundiese por todo el mundo.

> *pṛthivīte āche yata nagarādi grāma*
> *sarvatra pracāra haibe mora nāma*

«En cada pueblo y aldea se escuchará el canto de Mi nombre».

Siguiendo Sus pasos, estamos tratando de difundir Su mensaje por todo el mundo. Por Su misericordia, la gente está tomando este movimiento con mucha seriedad. De hecho, nuestros libros se distribuyen ampliamente en los países occidentales, especialmente en América y Europa. Incluso las órdenes eclesiásticas de esos países aprecian el valor de este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa y están dispuestas a unirse en pro del máximo beneficio de la sociedad humana. En consecuencia, los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu pueden tomar este movimiento con seriedad y difundirlo por todo el mundo, de aldea en aldea y de pueblo en pueblo, tal como lo hizo el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.265

> *kṛṣṇa-tattva, bhakti-tattva, prema-tattva sāra*
> *bhāva-tattva, rasa-tattva, līlā-tattva āra*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-tattva — la verdad de Kṛṣṇa; *bhakti-tattva* — la verdad del servicio devocional; *prema-tattva* — la verdad del amor extático por Dios; *sāra* — la esencia; *bhāva-tattva* — la verdad emocional; *rasa-tattva* — la verdad del rasa trascendental; *līlā-tattva* — la verdad de los pasatiempos del Señor; *āra* — también.

TRADUCCIÓN

La conciencia de Kṛṣṇa significa comprender la verdad de Kṛṣṇa, la verdad del servicio devocional, la verdad del amor por Dios, la verdad del éxtasis emocional, la verdad del rasa trascendental y la verdad de los pasatiempos del Señor.

madhya.25.266

> *śrī-bhāgavata-tattva-rasa karilā pracāre*
> *kṛṣṇa-tulya bhāgavata, jānāilā saṁsāre*

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhāgavata-tattva-rasa — la verdad y el sabor trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *karilā pracāre* — Caitanya Mahāprabhu lo predicó ampliamente; *kṛṣṇa-tulya* — idéntico a Kṛṣṇa; *bhāgavata* — el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *jānāilā saṁsāre* — lo ha predicado en este mundo.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu predicó personalmente las verdades trascendentales y los rasas del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos, pues el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación sonora de Śrī Kṛṣṇa.

madhya.25.267

> *bhakta lāgi' vistārilā āpana-vadane*
> *kāhāṅ bhakta-mukhe kahāi śunilā āpane*

PALABRA POR PALABRA

bhakta lāgi' — especialmente para Sus devotos; *vistārilā* — lo describió ampliamente; *āpana-vadane* — personalmente, con Su propia boca; *kāhāṅ* — en ocasiones; *bhakta-mukhe* — a través de la boca de Sus devotos; *kahāi* — haciendo describir; *śunilā āpane* — Él mismo escuchó.

TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu difundió el propósito del *Śrīmad-Bhāgavatam*. En ocasiones habló en beneficio de Sus devotos y en ocasiones confirió poder a uno de Sus devotos para que hablase mientras Él escuchaba.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu, como maestro ideal, o ācārya, explicó el *Śrīmad-Bhāgavatam* muy detalladamente Él mismo. En ocasiones también confirió poder a Sus devotos para que hablasen mientras Él escuchaba. Este es el modo en que un ācārya debe formar a sus discípulos. No solo debe describir personalmente el culto del *Bhāgavatam*, sino que también debe formar a sus discípulos para que hablen sobre este tema sublime.

madhya.25.268

> *śrī-caitanya-sama āra kṛpālu vadānya*
> *bhakta-vatsala nā dekhi trijagate anya*

PALABRA POR PALABRA

*śrī**-*caitanya-sama* — igual a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra* — alguien más; *kṛpālu* — misericordioso; *vadānya* — magnánimo; *bhakta-vatsala* — muy bondadoso con los devotos; *nā dekhi* — no veo; *tri-jagate* — en estos tres mundos; *anya* — nadie más.

TRADUCCIÓN

Todos los hombres sensatos de estos tres mundos ciertamente aceptan la conclusión de que nadie es más misericordioso y magnánimo que Śrī Caitanya Mahāprabhu, y que nadie es tan bondadoso con Sus devotos.

madhya.25.269

> *śraddhā kari' ei līlā śuna, bhakta-gaṇa*
> *ihāra prasāde pāibā caitanya-caraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śraddhā kari' — con fe y amor; *ei līlā* — estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna* — escuchad; *bhakta-gaṇa* — ¡oh, devotos!; *ihāra prasāde* — por la gracia de esta audición trascendental; *pāibā* — obtendréis; *caitanya-caraṇa* — los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos deben escuchar los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor. Por la gracia del Señor, uno puede así alcanzar refugio a Sus pies de loto.

madhya.25.270

> *ihāra prasāde pāibā kṛṣṇa-tattva-sāra*
> *sarva-śāstra-siddhāntera ihāṅ pāibā pāra*

PALABRA POR PALABRA

ihāra prasāde — al escuchar estas enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāibā* — obtendréis; *kṛṣṇa-tattva-sāra* — la esencia

de la verdad acerca de Kṛṣṇa; *sarva-śāstra* — de todas las Escrituras reveladas; *siddhāntera* — de las conclusiones; *ihāṅ* — aquí; *pāibā* — obtendréis; *pāra* — el límite último.

TRADUCCIÓN

Al comprender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, uno puede entender la verdad acerca de Kṛṣṇa. Al comprender a Kṛṣṇa, uno puede entender el límite de todo el conocimiento descrito en las diversas Escrituras reveladas.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.3):

> *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu*
> *kaścid yatati siddhaye*
> *yatatām api siddhānāṁ*
> *kaścin māṁ vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por la perfección, y de aquellos que han alcanzado la perfección, difícilmente uno Me conoce de verdad».

Es muy difícil comprender a Kṛṣṇa, pero si uno trata de comprender el *Śrīmad-Bhāgavatam* a través del culto de bhakti de Caitanya Mahāprabhu, indudablemente comprenderá a Kṛṣṇa con mucha facilidad. Si de alguna manera uno comprende a

Kṛṣṇa, su vida será un éxito. De nuevo, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh Arjuna!».

madhya.25.271

> *kṛṣṇa-līlā amṛta-sāra, tāra śata śata dhāra,*
> *daśa-dike vahe yāhā haite*
> *se caitanya-līlā haya, sarovara akṣaya,*
> *mano-haṁsa carāha' tāhāte*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-līlā amṛta-sāra — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son la esencia de toda la bienaventuranza eterna; *tāra śata śata dhāra* — el flujo de esa bienaventuranza eterna corre en cientos de corrientes; *daśa-dike* — en las diez direcciones; *vahe* — fluye; *yāhā haite* — de lo cual; *se* — esos; *caitanya-līlā* — pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya* — son; *sarovara akṣaya* — un lago

trascendental y eterno; *manaḥ-haṁsa* — mi mente, que es como un cisne; *carāha'* — por favor vagad; *tāhāte* — en ese lago.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son la esencia de todo néctar. Fluyen en cientos de riachuelos y en todas las direcciones. Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son un estanque eterno, y se aconseja a uno dejar que su mente nade como un cisne en este lago trascendental.

SIGNIFICADO

La esencia del conocimiento espiritual se encuentra en los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son idénticos a los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Esta es la esencia del conocimiento. Si el conocimiento no incluye la comprensión de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Kṛṣṇa, es simplemente superfluo. Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el néctar de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa fluye en diferentes direcciones en cientos y miles de ríos. No debe pensarse que los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son diferentes de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Se dice: *śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*. El Señor Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā-Kṛṣṇa, y sin comprender Sus pasatiempos, no es posible comprender a Rādhā y Kṛṣṇa. Por eso Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti kabe hāma bujhaba se yugala pirīti*. «¿Cuándo llegaré a estar muy ansioso

por estudiar los libros dejados por los seis Gosvāmīs? Entonces podré comprender los pasatiempos conyugales de Rādhā y Kṛṣṇa.» Caitanya Mahāprabhu empoderó directamente a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Śrīla Sanātana Gosvāmī. Siguiendo sus pasos, los otros seis Gosvāmīs comprendieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su misión. Uno debe comprender a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Śrī Kṛṣṇa a través de los Gosvāmīs en el sistema *paramparā*. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue los pasos de los Gosvāmīs con la mayor fidelidad posible. Narottama dāsa Ṭhākura dice: *ei chaya gosāñi yāra, mui tāra dāsa:* «Soy el sirviente de los seis Gosvāmīs.» La filosofía de la conciencia de Kṛṣṇa consiste en convertirse en el sirviente del sirviente del sirviente del Señor. Quien quiera comprender el difícil tema de la *kṛṣṇa-kathā* debe aceptar la sucesión discipular. Si uno es capaz de alguna manera de comprender a Kṛṣṇa, su vida será un éxito. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*. Un devoto perfecto es capaz de comprender a Kṛṣṇa a través de la sucesión discipular, y su entrada en el reino de Dios queda así ciertamente abierta. Cuando uno comprende a Kṛṣṇa, no hay dificultad para transferirse al reino espiritual.

madhya.25.272

> *bhakta-gaṇa, śuna mora dainya-vacana*
> *tomā-sabāra pada-dhūli, aṅge vibhūṣaṇa kari',*
> *kichu muñi karoṅ nivedana*

PALABRA POR PALABRA

bhakta-gaṇa — ¡oh, devotos!; *śuna* — por favor escuchad; *mora* — mi; *dainya-vacana* — humilde súplica; *tomā-sabāra* — de todos vosotros; *pada-dhūli* — el polvo de los pies; *aṅge* — en mi cuerpo; *vibhūṣaṇa kari'* — tomándolo como ornamentos; *kichu* — algo; *muñi* — yo; *karoṅ nivedana* — deseo presentar.

TRADUCCIÓN

Con toda humildad, me someto a los pies de loto de todos vosotros, devotos, y tomo el polvo de vuestros pies como ornamento de mi cuerpo. Ahora bien, mis queridos devotos, por favor escuchad de mí una cosa más.

madhya.25.273

> *kṛṣṇa-bhakti-siddhānta-gaṇa, yāte praphulla padma-vana,*
> *tāra madhu kari' āsvādana*
> *prema-rasa-kumuda-vane, praphullita rātri-dine,*
> *tāte carāo mano-bhṛṅga-gaṇa*

PALABRA POR PALABRA

kṛṣṇa-bhakti-siddhānta-gaṇa — la comprensión conclusiva del servicio devocional a Kṛṣṇa; *yāte* — por la cual; *praphulla* — animado; *padma-vana* — el bosque de flores de loto; *tāra madhu* —

la miel recolectada de esas flores de loto; *kari' āsvādana* — saboreando; *prema-rasa* — del amor trascendental por Kṛṣṇa; *kumuda-vane* — en el bosque de flores kumuda (un tipo de loto); *praphullita* — jubiloso; *rātri-dine* — día y noche; *tāte* — en ese bosque de flores de loto; *carāo* — haced vagar; *manaḥ-bhṛṅga-gaṇa* — los abejorros de vuestras mentes.

TRADUCCIÓN

El servicio devocional a Kṛṣṇa es exactamente como un jubiloso y agradable bosque de flores de loto donde hay miel en abundancia. Pido a todos que saboreen esta miel. Si todos los especuladores mentales traen los abejorros de sus mentes a este bosque de flores de loto y disfrutan jubilosamente del amor extático por Kṛṣṇa día y noche, su especulación mental quedará completa y trascendentalmente satisfecha.

madhya.25.274

> *nānā-bhāvera bhakta-jana, haṁsa-cakravāka-gaṇa,*
> *yāte sabe' karena vihāra*
> *kṛṣṇa-keli sumṛṇāla, yāhā pāi sarva-kāla,*
> *bhakta-haṁsa karaye āhāra*

PALABRA POR PALABRA

nānā-bhāvera bhakta-jana — devotos que saborean relaciones con Kṛṣṇa en diferentes éxtasis; *haṁsa-cakravāka-gaṇa* — comparados

con cisnes y aves cakravāka; *yāte* — en ese lugar; *sabe'* — todos; *karena vihāra* — disfrutan la vida; *kṛṣṇa-keli* — los pasatiempos de Kṛṣṇa; *su-mṛṇāla* — dulces brotes; *yāhā pāi* — los cuales se pueden obtener; *sarva-kāla* — eternamente; *bhakta-haṁsa* — los devotos, que son como cisnes; *karaye* — hacen; *āhāra* — comer.

TRADUCCIÓN

Los devotos que tienen una relación con Kṛṣṇa son como los cisnes y las aves cakravāka que juegan en el bosque de flores de loto. Los brotes de esas flores de loto son los pasatiempos de Kṛṣṇa, y constituyen el alimento de los devotos, que son como cisnes. El Señor Śrī Kṛṣṇa siempre Se ocupa en Sus pasatiempos trascendentales; en consecuencia, los devotos, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, siempre pueden comer esos brotes de loto, pues son los pasatiempos del Señor.

madhya.25.275

> *sei sarovare giyā, haṁsa-cakravāka hañā,*
> *sadā tāhāṅ karaha vilāsa*
> *khaṇḍibe sakala duḥkha, pāibā parama sukha,*
> *anāyāse habe premollāsa*

PALABRA POR PALABRA

sei sarovare giyā — yendo a ese lago donde existen los grupos de flores de loto; *haṁsa-cakravāka hañā* — convirtiéndose en cisnes o aves cakravāka; *sadā* — siempre; *tāhāṅ* — allí; *karaha vilāsa* — disfrutad la vida; *khaṇḍibe* — serán disminuidas; *sakala duḥkha* — todas las ansiedades y miserias materiales; *pāibā* — obtendréis; *parama sukha* — la felicidad suprema; *anāyāse* — muy fácilmente; *habe* — habrá; *prema-ullāsa* — júbilo en el amor por Dios.

TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben ir a ese lago y, permaneciendo siempre bajo el amparo de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, convertirse en cisnes y aves cakravāka en esas aguas celestiales. Deben seguir prestando servicio al Señor Śrī Kṛṣṇa y disfrutar la vida perpetuamente. De esta manera, todas las miserias serán disminuidas, los devotos alcanzarán una gran felicidad, y habrá jubiloso amor por Dios.

madhya.25.276

> *ei amṛta anukṣaṇa, sādhu mahānta-megha-gaṇa,*
> *viśvodyāne kare variṣaṇa*
> *tāte phale amṛta-phala, bhakta khāya nirantara,*
> *tāra śeṣe jīye jaga-jana*

PALABRA POR PALABRA

ei amṛta — este néctar; *anukṣaṇa* — continuamente; *sādhu mahānta-megha-gaṇa* — los devotos puros y personas santas, que se comparan con nubes; *viśva-udyāne* — en el jardín del universo; *kare variṣaṇa* — hacen llover estos pasatiempos nectáreos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Śrī Kṛṣṇa; *tāte* — debido a eso; *phale* — crece; *amṛta-phala* — el fruto del néctar; *bhakta khāya nirantara* — y los devotos comen ese fruto continuamente; *tāra śeṣe* — después de que ellos comen; *jīye jaga-jana* — las entidades vivientes de todo el mundo viven en paz.

TRADUCCIÓN

Los devotos que se han refugiado en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu asumen la responsabilidad de distribuir el nectáreo servicio devocional por todo el mundo. Son como nubes que vierten agua sobre la tierra y nutren el fruto del amor por Dios en este mundo. Los devotos comen ese fruto hasta saciarse, y los restos que dejan los come el pueblo en general. Así pues, todos viven felices.

madhya.25.277

> *caitanya-līlā-amṛta-pūra, kṛṣṇa-līlā-sukarpūra,*
> *duhe mili' haya sumādhurya*

sādhu-guru-prasāde, tāhā yei āsvāde,
sei jāne mādhurya-prācurya

PALABRA POR PALABRA

caitanya-līlā amṛta-pūra — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu están llenos de néctar; *kṛṣṇa-līlā su-karpūra* — los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son exactamente como alcanfor; *duhe mili'* — al unirse los dos; *haya* — se vuelven; *su-mādhurya* — muy, muy agradables al paladar; *sādhu-guru-prasāde* — por la misericordia de las personas santas y los devotos en posición trascendental; *tāhā* — eso; *yei* — cualquiera que; *āsvāde* — saborea este néctar agradable al paladar; *sei jāne* — él puede comprender; *mādhurya-prācurya* — la vasta cantidad de dulzura en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu están llenos de néctar, y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como alcanfor. Cuando se mezclan ambos, su sabor es muy dulce. Por la misericordia de los devotos puros, quienquiera que los saboree puede comprender la profundidad de esa dulzura.

madhya.25.278

ye līlā-amṛta vine, khāya yadi anna-pāne,
tabe bhaktera durbala jīvana

yāra eka-bindu-pāne, utphullita tanu-mane,
hāse, gāya, karaye nartana

PALABRA POR PALABRA

ye — aquel que; *līlā* — de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y Caitanya Mahāprabhu; *amṛta vine* — sin néctar; *khāya yadi anna-pāne* — si come solamente granos ordinarios; *tabe* — entonces; *bhaktera* — de los devotos; *durbala jīvana* — la vida se debilita; *yāra* — del cual; *eka-bindu-pāne* — si bebe una gota; *utphullita tanu-mane* — el cuerpo y la mente se vuelven jubilosos; *hāse* — ríe; *gāya* — canta; *karaye nartana* — danza.

TRADUCCIÓN

Los hombres se fortalecen y robustecen al comer suficientes granos, pero el devoto que simplemente come granos ordinarios y no saborea los pasatiempos trascendentales del Señor Caitanya Mahāprabhu y Kṛṣṇa, gradualmente se debilita y cae de la posición trascendental. Sin embargo, si uno bebe tan solo una gota del néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa, su cuerpo y su mente comienzan a florecer, y empieza a reír, cantar y danzar.

SIGNIFICADO

Todos los devotos relacionados con este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben leer todos los libros que han sido traducidos (*Caitanya-caritāmṛta*, *Śrīmad-Bhāgavatam*,

Bhagavad-gītā y otros); de lo contrario, con el tiempo simplemente comerán, dormirán y caerán de su posición. Así perderán la oportunidad de alcanzar una vida eterna y bienaventurada de placer trascendental.

madhya.25.279

> *e amṛta kara pāna, yāra sama nāhi āna,*
> *citte kari' sudṛḍha viśvāsa*
> *nā paḍa' kutarka-garte, amedhya karkaśa āvarte,*
> *yāte paḍile haya sarva-nāśa*

PALABRA POR PALABRA

e amṛta kara pāna — todos vosotros debéis beber este néctar; *yāra sama nāhi āna* — nada se puede comparar a este néctar; *citte* — en la mente; *kari' sudṛḍha viśvāsa* — teniendo firme fe en esta conclusión; *nā paḍa' kutarka garte* — no caigáis en el pozo de los falsos argumentos; *amedhya karkaśa āvarte* — en el intocable y áspero torbellino; *yāte* — en el cual; *paḍile* — si se cae; *haya sarva-nāśa* — el propósito de la vida se arruina.

TRADUCCIÓN

Los lectores deben saborear este maravilloso néctar, pues nada se le puede comparar. Manteniendo su fe firmemente fija en la mente, deben tener cuidado de no caer en el pozo de los falsos argumentos ni en los

torbellinos de las situaciones desafortunadas. Si uno cae en tales posiciones, queda acabado.

madhya.25.280

> *śrī-caitanya, nityānanda, advaitādi bhakta-vṛnda,*
> *āra yata śrotā bhakta-gaṇa*
> *tomā-sabāra śrī-caraṇa, kari śire vibhūṣaṇa,*
> *yāhā haite abhīṣṭa-pūraṇa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-caitanya nityānanda — Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda; *advaita-ādi bhakta-vṛnda* — así como los devotos encabezados por Advaita Ācārya; *āra* — y; *yata śrotā bhakta-gaṇa* — todos los devotos que escuchan; *tomā-sabāra śrī-caraṇa* — los pies de loto de todos vosotros; *kari śire vibhūṣaṇa* — los mantengo en mi cabeza como un yelmo; *yāhā haite* — de lo cual; *abhīṣṭa-pūraṇa* — todos mis propósitos serán cumplidos.

TRADUCCIÓN

En conclusión, me someto a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu, y todos los demás devotos y lectores, y acepto vuestros pies de loto como el yelmo sobre mi cabeza. De este modo, todos mis propósitos serán cumplidos.

madhya.25.281

> *śrī-rūpa-sanātana-raghunātha-jīva-caraṇa,*
> *śire dhari,-yāra karoṅ āśa*
> *kṛṣṇa, līlāmṛtānvita, caitanya-caritāmṛta,*
> *kahe kichu dīna kṛṣṇadāsa*

PALABRA POR PALABRA

śrī-rūpa-sanātana — de Śrīla Rūpa Gosvāmī y de Sanātana Gosvāmī; *raghunātha-jīva* — de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī; *caraṇa* — los pies de loto; *śire dhari* — tomándolos sobre mi cabeza; *yāra* — de lo cual; *karoṅ āśa* — siempre deseo; *kṛṣṇa-līlā-amṛta-anvita* — mezclado con el néctar del kṛṣṇa-līlā; *caitanya-caritāmṛta* — los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe* — trata de hablar; *kichu* — algo; *dīna* — muy humilde; *kṛṣṇadāsa* — Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

TRADUCCIÓN

Tomando los pies de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Jīva Gosvāmī sobre mi cabeza, siempre deseo su misericordia. Así, yo, Kṛṣṇadāsa, humildemente trato de describir el néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que están mezclados con los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

madhya.25.282

> *śrīman-madana-gopāla-*
> *govindadeva-tuṣṭaye*
> *caitanyārpitam astv etac*
> *caitanya-caritāmṛtam*

PALABRA POR PALABRA

śrīman-madana-gopāla — de la Deidad llamada Śrīman Madana-gopāla; *govinda-deva* — de la Deidad llamada Govindadeva; *tuṣṭaye* — para la satisfacción; *caitanya-arpitam* — ofrecido a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *astu* — que sea; *etat* — este; *caitanya-caritāmṛtam* — el libro conocido como Caitanya-caritāmṛta.

TRADUCCIÓN

Para la satisfacción de Śrī Madana-gopāla y Govindadeva, oramos para que este libro, el *Caitanya-caritāmṛta*, sea ofrecido a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

madhya.25.283

> *tad idam ati-rahasyaṁ gaura-līlāmṛtaṁ yat*
> *khala-samudaya-kolair nādṛtaṁ tair alabhyam*

kṣatir iyam iha kā me svāditaṁ yat samantāt
sahṛdaya-sumanobhir modam eṣāṁ tanoti

PALABRA POR PALABRA

tat — ese (Caitanya-caritāmṛta); *idam* — este; *ati-rahasyam* — lleno de misterios espirituales; *gaura-līlā-amṛtam* — el néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yat* — el cual; *khala-samudaya* — bribones envidiosos; *kolaiḥ* — por cerdos; *na* — nunca; *ādṛtam* — alabado; *taiḥ* — por ellos; *alabhyam* — inalcanzable; *kṣatiḥ iyam iha kā* — ¿cuál es la pérdida en este asunto?; *me* — de mí; *svāditam* — saboreado; *yat* — el cual; *samantāt* — completamente; *sahṛdaya-sumanobhiḥ* — por aquellos que son amistosos y cuyas mentes son muy limpias; *modam* — disfrute; *eṣām* — de ellos; *tanoti* — expande.

TRADUCCIÓN

****Los pasatiempos del *Caitanya-caritāmṛta* del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu constituyen una literatura muy secreta. Es la vida y el alma de todos los devotos. Aquellos que no están capacitados para disfrutar de esta literatura, que son envidiosos como cerdos y puercos, ciertamente no la apreciarán. Sin embargo, esto no perjudicará mi intento. Estos pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ciertamente complacerán a todas las personas santas que tienen corazones puros. Seguramente lo disfrutarán. Deseamos que esto aumente su disfrute cada vez más.****

Así terminan los significados Bhaktivedanta del Śrī Caitanya-caritāmṛta, Madhya-līlā, Vigésimo Quinto Capítulo, que describe cómo los habitantes de Vārāṇasī se convirtieron al vaiṣṇavismo. **Nota: \\ El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, ha condenado a todos sus enemigos comparándolos con envidiosos cerdos y puercos. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que se está extendiendo por todo el mundo, está siendo apreciado por las personas sinceras, aunque nunca antes habían escuchado acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Ahora incluso los círculos sacerdotales más elevados están apreciando este movimiento. Han llegado a la conclusión de que este movimiento es muy bueno y que tienen algo que aprender de él. No obstante, en India hay algunas personas que dicen pertenecer a este culto pero que en realidad son muy envidiosas del *ācārya*. Han intentado suprimir nuestras actividades de muchas maneras, pero en lo que a nosotros respecta, seguimos los pasos de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī y los consideramos cerdos y puercos envidiosos. Simplemente deseamos presentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y Śrī Caitanya Mahāprabhu lo mejor que podamos, para que quienes son verdaderamente honestos puedan purificar sus corazones. Esperamos que disfruten de esta literatura y nos otorguen sus bendiciones. Parece que incluso una personalidad tan grande como Kṛṣṇadāsa**

Kavirāja Gosvāmī encontró algunos obstáculos envidiosos; qué decir entonces de nosotros, que somos solo criaturas insignificantes en este universo. Simplemente estamos intentando ejecutar las órdenes de nuestro maestro espiritual lo mejor que podemos.

SIGNIFICADO

Nota:

El autor del Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, ha condenado a todos sus enemigos comparándolos con cerdos y puercos envidiosos. Este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa, que se está extendiendo por todo el mundo, está siendo apreciado por personas sinceras, aunque nunca antes habían oído hablar de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Ahora bien, incluso los círculos sacerdotales superiores están apreciando este movimiento. Han concluido que este movimiento es muy bueno y que tienen algo que aprender de él. No obstante, en la India hay algunas personas que dicen pertenecer a este culto, pero que en realidad son muy envidiosas del ācārya. Han tratado de suprimir nuestras actividades de muchas maneras, pero en lo que a nosotros respecta, seguimos los pasos de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī y los consideramos cerdos y puercos envidiosos. Simplemente deseamos presentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y Śrī Caitanya Mahāprabhu lo mejor que podamos, para que aquellos que son realmente honestos puedan limpiar sus corazones. Esperamos que disfruten de esta literatura y nos otorguen sus bendiciones.

Parece que incluso una personalidad tan grande como Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī encontró algunos obstáculos envidiosos; ¿qué decir, entonces, de nosotros, que somos meras criaturas insignificantes en este universo? Simplemente estamos tratando de ejecutar las órdenes de nuestro maestro espiritual lo mejor que podemos.

FIN DEL MADHYA-LĪLĀ

> *Antya-līlā*